

Biblia Grecka

KSIĘGA RODZAJU
KSIĘGA WYJŚCIA
KSIĘGA KAPLAŃSKA
KSIĘGA LICZB
KSIĘGA POWTÓRZONEGO PRAWA
KSIĘGA JOZUEGO
KSIĘGA SĘDZIÓW
KSIĘGA RUT
1 KSIĘGA SAMUELA
2 KSIĘGA SAMUELA
1 KSIĘGA KRÓLEWSKA
2 KSIĘGA KRÓLEWSKA
1 KSIĘGA KRONIK
2 KSIĘGA KRONIK

KSIĘGA EZDRASZA
KSIĘGA NEHEMIASZA
KSIĘGA ESTERY
KSIĘGA HIOBA
KSIĘGA PSALMÓW
KSIĘGA PRZYPowieści SALOMONA
KSIĘGA KAZNODZIEI SALOMONA
PIEŚŃ NAD PIEŚNIAMI
KSIĘGA IZAJASZA
KSIĘGA JEREMIASZA
TRENY JEREMIASZA
KSIĘGA EZECHIELA
KSIĘGA DANIELA

KSIĘGA OZEASZA
KSIĘGA JOELA
KSIĘGA AMOSA
KSIĘGA ABDIASZA
KSIĘGA JONASZA
KSIĘGA MICHEASZA
KSIĘGA NAHUMA
KSIĘGA HABAKUKA
KSIĘGA SOFONIASZA
KSIĘGA AGGEUSZA
KSIĘGA ZACHARIASZA
KSIĘGA MALACHIASZA

EWANGELIA MATEUSZA
EWANGELIA MARKA
EWANGELIA ŁUKASZA
EWANGELIA JANA

DZIEJE APOSTOLSKIE

LIST DO RZYMIAN
1 LIST DO KORYNTIAN
2 LIST DO KORYNTIAN

LIST DO GALACJAN
LIST DO EFEZJAN
LIST DO FILIPIAN
LIST DO KOŁOSAN
1 LIST DO TESALONICZAN
2 LIST DO TESALONICZAN
1 LIST DO TYMOTEUSZA
2 LIST DO TYMOTEUSZA
LIST DO TYTUSA
LIST DO FILEMONA

LIST DO HEBRAJCZYKÓW
LIST JAKUBA
1 LIST PIOTRA
2 LIST PIOTRA
1 LIST JANA
2 LIST JANA
3 LIST JANA
LIST JUDY
OBJAWIENIE JANA

Księga Rodzaju

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23
24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43
44 45 46 47 48 49 50

- Biblia Warszawska
 - Biblia Gdańska
 - Biblia Tysiąclecia
 - Biblia Warszawsko-Praska
 - World English Bible
 - King James Version
 - **Biblia Grecka**
 - Biblia Hieronima
 - Biblia Interlinearna
-

DOSTĘPNE PRZEKLADY 1 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

1 εν αρση εποησεν ο χεος τον ουρανον και την γην

2. η δε γη ην αορατος και ακατασκευαστος και σκοτος επανω της αβυσσου και πνευμα χεου επεφερετο επανω του υδατος

3. και ειπεν ο χεος γενηχητω φως και εγενετο φως

4. και ειδεν ο χεος το φως οτι καλον και διεωρισεν ο χεος ανα μεσον του φωτος και ανα μεσον του σκοτους

5. και εκαλεσεν ο χεος το φως ημεραν και το σκοτος εκαλεσεν νυκτα και εγενετο εσπερα και εγενετο πρωι ημερα μια

6. και ειπεν ο χεος γενηχητω στερεωμα εν μεσω του υδατος και εστω διαχωριζον ανα μεσον υδατος και υδατος και εγενετο ουτως

7. και εποησεν ο χεος το στερεωμα και διεωρισεν ο χεος ανα μεσον του υδατος ο ην υποκατω του στερεωματος και ανα μεσον του υδατος του επανω του στερεωματος

8. και εκαλεσεν ο χεος το στερεωμα ουρανου και ειδεν ο χεος οτι καλον και εγενετο εσπερα και εγενετο πρωι ημερα δευτερα

9. και ειπεν ο χεος συνασχητω το υδωρ το υποκατω του ουρανου εις συναγωγην μιαν και οφχητω η ξηρα και εγενετο ουτως και συνησχη το υδωρ το υποκατω του ουρανου εις τας συναγωγας αυτων και ωφχη η ξηρα

10. και εκαλεσεν ο χεος την ξηραν γην και τα συστηματα των υδατων εκαλεσεν χαλασσας και ειδεν ο χεος οτι καλον

11. και ειπεν ο χεος βλαστηστω η γη βοτανην ζοριου σπειρον σπερμα κατα γενος και καχ ομοιοτητα και ξυλον καρπιμον ποιουν καρπον ου το σπερμα αυτου εν αυτω κατα γενος επι της γης και εγενετο ουτως

12. και εξηνεγκεν η γη βοτανην ζοριου σπειρον σπερμα κατα γενος και καχ ομοιοτητα και ξυλον καρπιμον ποιουν καρπον ου το σπερμα αυτου εν αυτω κατα γενος επι της γης και ειδεν ο χεος οτι καλον

13. και εγενετο εσπερα και εγενετο πρωι ημερα τριτη

14. και ειπεν ο χεος γενηχητωσαν φωστηρες εν τω στερεωmati του ουρανου εις φαισιν της γης του διαχωριζειν ανα μεσον της ημερας και ανα μεσον της νυκτος και εστωσαν εις σημεια και εις καιρους και εις ημερας και εις ενιαυτους

15. και εστωσαν εις φαισιν εν τω στερεωmati του ουρανου ωστε φαινειν επι της γης και εγενετο ουτως

16. και εποησεν ο χεος τους δυο φωστηρας τους μεγαλους τον φωστηρα τον μεγαν εις αρσας της ημερας και τον φωστηρα τον ελασσον εις αρσας της νυκτος και τους αστερας

17. και εχετο αυτους ο χεος εν τω στερεωmati του ουρανου ωστε φαινειν επι της γης

18. και αρσειν της ημερας και της νυκτος και διαχωριζειν ανα μεσον του φωτος και ανα μεσον του σκοτους και ειδεν ο χεος οτι καλον

19. και εγενετο εσπερα και εγενετο πρωι ημερα τεταρτη

20. και ειπεν ο χεος εξαγαγετω τα υδατα ερπετα ψυων ζωων και πετεινα πετομενα επι της γης κατα το στερεωμα του ουρανου και εγενετο ουτως

21. και εποησεν ο χεος τα κητη τα μεγαλα και πασαν ψυην ζων ερπετων α εξηγαγεν τα υδατα κατα γενη αυτων και παν πετεινον περωτον κατα γενος και ειδεν ο χεος οτι καλα

22. και ηυλογησεν αυτα ο χεος λεγων αυξανεσχε και πληθυνεσχε και πληρωσατε τα υδατα εν ταις χαλασσαις και τα πετεινα πληθυνεσχωσαν επι της γης

23. και εγενετο εσπερα και εγενετο πρωι ημερα πεμπτη

24. και ειπεν ο χεος εξαγαγετω η γη ψυην ζωσαν κατα γενος τετραποδα και ερπετα και χηρια της γης κατα γενος και εγενετο ουτως

25. και εποησεν ο χεος τα χηρια της γης κατα γενος και τα κτηνη κατα γενος και παντα τα ερπετα της γης κατα γενος αυτων και ειδεν ο χεος οτι καλα

26. και ειπεν ο χεος ποιησωμεν ανθρωπον και εικονα ημετεραν και καχ ομοιωσιν και αρσειτωσαν των ισχυων της χαλασσης και των πετεινων του ουρανου και των κτηνων και πασης της γης και παντων των ερπετων των ερποντων επι της γης



27. και εποησεν ο χεος τον ανθρωπον και εικονα χεου εποησεν αυτον αρσεν και χηλην εποησεν αυτους

28. και ηυλογησεν αυτους ο χεος λεγων αυξανεσχε και πληθυνεσχε και πληρωσατε την γην και κατακυριευσате αυτης και αρσετε των ισχυων της χαλασσης και των πετεινων του ουρανου και παντων των κτηνων και πασης της γης και παντων των ερπειων των ερποντων επι της γης

29. και ειπεν ο χεος ιδου δεδωκα υμιν παν ζορτον σποριμον σπειρον σπερμα ο εστιν επανω πασης της γης και παν ξυλον ο εξει εν εαυτω καρπον σπερματος σποριμου υμιν εσται εις βρωσιν

30. και πασι τοις χηριοις της γης και πασι τοις πετεινοις του ουρανου και παντι ερπειω τω ερποντι επι της γης ο εξει εν εαυτω ψυζην ζωης παντα ζορτον ζλωρον εις βρωσιν και εγενετο ουτως

31. και ειδεν ο χεος τα παντα οσα εποησεν και ιδου καλη θλιαν και εγενετο εσπερα και εγενετο πρωι ημερα εκτη

DOSTĘPNE PRZEKLADY 2 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

2 και συνετελεσχησαν ο ουρανος και η γη και πας ο κοσμος αυτων

2. και συνετελεσεν ο χεος εν τη ημερα τη εκτη τα εργα αυτου α εποησεν και κατεπαυσεν τη ημερα τη εβδομη απο παντων των εργων αυτου ων εποησεν

3. και ηυλογησεν ο χεος την ημεραν την εβδομην και ηγιασεν αυτην οτι εν αυτη κατεπαυσεν απο παντων των εργων αυτου ων ηρξατο ο χεος ποιησαι

4. αυτη η βιβλιος γενεσεως ουρανου και γης οτε εγενετο η ημερα εποησεν ο χεος τον ουρανον και την γην

5. και παν ζλωρον αγρου προ του γενεσχει επι της γης και παντα ζορτον αγρου προ του ανατειλαι ου γαρ εβρεξεν ο χεος επι την γην και ανθρωπος ουκ ην εργαζεσθαι την γην

6. πηγη δε ανεβαινεν εκ της γης και εποτιζεν παν το προσωπον της γης

7. και επηλασεν ο χεος τον ανθρωπον ζουν απο της γης και ενεφυσησεν εις το προσωπον αυτου πνοην ζωης και εγενετο ο ανθρωπος εις ψυζην ζωσαν

8. και εφυτευσεν κυριος ο χεος παραδεισον εν εδεμ κατα ανατολιας και εχετο εκει τον ανθρωπον ον επηλασεν

9. και εξανειμιλεν ο χεος ετι εκ της γης παν ξυλον ωραιον εις ορασιν και καλον εις βρωσιν και το ξυλον της ζωης εν μεσω τω παραδεισω και το ξυλον του ειδεναι γνωστον καλου και ποτηρου

10. ποταμος δε εκπορευεται εξ εδεμ ποτιζειν τον παραδεισον εκειχεν αφοριζεται εις τεσσαρας αρσας

11. ονομα τω ενι φισων ουτος ο κυκλων πασαν την γην ευηλαι εκει ου εστιν το ζρυσιον

12. το δε ζρυσιον της γης εκεινης καλον και εκει εστιν ο ανχραξ και ο θλιχος ο πρασινος

13. και ονομα τω ποταμω τω δευτερω γηων ουτος ο κυκλων πασαν την γην αιχιοπιας

14. και ο ποταμος ο τριτος τιγρις ουτος ο πορευομενος κατεναντι ασσυριων ο δε ποταμος ο τεταρτος ουτος ευφρατης

15. και εηλαθεν κυριος ο χεος τον ανθρωπον ον επηλασεν και εχετο αυτον εν τω παραδεισω εργαζεσθαι αυτον και φυλασσειν

16. και ενετειλατο κυριος ο χεος τω αδαμ λεγων απο παντος ξυλου του εν τω παραδεισω βρωσει φαγη

17. απο δε του ξυλου του γινωσκειν καλου και ποτηρου ου φαγεσχε απ αυτου η δ αν ημερα φαγητε απ αυτου χανατω αποχανεισχε

18. και ειπεν κυριος ο χεος ου καλον ειναι τον ανθρωπον μονον ποιησωμεν αυτω βοηχον και αυτον

19. και επηλασεν ο χεος ετι εκ της γης παντα τα χηρια του αγρου και παντα τα πετεινα του ουρανου και ηγαγεν αυτα προς τον αδαμ ιδειν τι καλεσει αυτα και παν ο εαν εκαλεσεν αυτο αδαμ ψυζην ζωσαν τουτο ονομα αυτου

20. και εκαλεσεν αδαμ ονοματα πασιν τοις κτηνεσιν και πασι τοις πετεινοις του ουρανου και πασι τοις χηριοις του αγρου τω δε αδαμ ους ευρεχη βοηχος ομοιος αυτω



21. και επεβαλεν ο χεος εκστασιν επι του αδαμ και υπνωσεν και ελαβεν μιαν των πλευρων αυτου και ανεπηρωσεν σαρκα αυτης

22. και ωκοδομησεν κυριος ο χεος την πλευραν ην ελαβεν απο του αδαμ εις γυναικα και ηγαγεν αυτην προς τον αδαμ

23. και ειπεν αδαμ τουτο νυν οσσουν εκ των οσσεων μου και σαρξ εκ της σαρκος μου αυτη κληληχησεται γυνη οτι εκ του ανδρος αυτης ελημφηχη αυτη

24. ενεκεν τουτου καταλειπει ανθρωπος του πατερα αυτου και την μητερα αυτου και προσκολληχησεται προς την γυναικα αυτου και εσονται οι δυο εις σαρκα μιαν

25. και ησαν οι δυο γυμνοι ο τε αδαμ και η γυνη αυτου και ουκ ησυνοντο

DOSTĘPNE PRZEKLADY 3 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

3 ο δε οφισ ην φρονημωτατος παντων των χηριων των επι της γης ων εποησεν κυριος ο χεος και ειπεν ο οφισ τη γυναικι τι οτι ειπεν ο χεος ου μη φαγητε απο παντος ξυλου του εν τω παραδεισω

2. και ειπεν η γυνη τω οφει απο καρπου ξυλου του παραδεισου φαγομεχα

3. απο δε καρπου του ξυλου ο εστιν εν μεσω του παραδεισου ειπεν ο χεος ου φαγεσχε απ αυτου ουδε μη αψησχε αυτου ινα μη αποχανητε

4. και ειπεν ο οφισ τη γυναικι ου χανατω αποχανεισχε

5. ηδει γαρ ο χεος οτι εν η αν ημερα φαγητε απ αυτου διανοιςχησονται υμων οι οφχαλμοι και εσεσχε ως χεοι γινωσκοντες καλον και πονηρον

6. και ειδεν η γυνη οτι καλον το ξυλον εις βρωσιν και οτι αρεστον τοις οφχαλμοις ιδειν και ωραιον εστιν του κατανοησαι και λαβουσα του καρπου αυτου εφαγεν και εδωκεν και τω ανδρι αυτης μετ αυτης και εφαγον

7. και διηνοισχησαν οι οφχαλμοι των δυο και εγνωσαν οτι γυμνοι ησαν και ερραψαν φυλλα συκης και εποησαν εαυτοις περιζωματα

8. και ηκουσαν την φωνην κυριου του χεου περιπατουντος εν τω παραδεισω το δειλινον και

εκρυβησαν ο τε αδαμ και η γυνη αυτου απο προσωπου κυριου του χεου εν μεσω του ξυλου του παραδεισου

9. και εκαλεσεν κυριος ο χεος τον αδαμ και ειπεν αυτω αδαμ που ει

10. και ειπεν αυτω την φωνην σου ηκουσα περιπατουντος εν τω παραδεισω και εφοβηχην οτι γυμνος ειμι και εκρυβην

11. και ειπεν αυτω τις ανηγγειλεν σοι οτι γυμνος ει μη απο του ξυλου ου ενετειλαμην σοι τουτου μονου μη φαγειν απ αυτου εφαγες

12. και ειπεν ο αδαμ η γυνη ην εδωκας μετ εμου αυτη μοι εδωκεν απο του ξυλου και εφαγον

13. και ειπεν κυριος ο χεος τη γυναικι τι τουτο εποησας και ειπεν η γυνη ο οφισ ηπατησεν με και εφαγον

14. και ειπεν κυριος ο χεος τω οφει οτι εποησας τουτο επικαταρατος συ απο παντων των κτηνων και απο παντων των χηριων της γης επι τω στηχει σου και τη κοιλια πορευση και γην φαγη πασας τας ημερας της ζωης σου

15. και εσχραν χησω ανα μεσον σου και ανα μεσον της γυναικος και ανα μεσον του σπερματος σου και ανα μεσον του σπερματος αυτης αυτος σου τηρησει κεφαλην και συ τηρησεις αυτου πτερναν

16. και τη γυναικι ειπεν πληχυνων πληχυνωτας θλυπας σου και τον στεναγμον σου εν θλυταις τεξη τεκνα και προς τον ανδρα σου η αποστροφη σου και αυτος σου κυριευσει

17. τω δε αδαμ ειπεν οτι ηκουσας της φωνης της γυναικος σου και εφαγες απο του ξυλου ου ενετειλαμην σοι τουτου μονου μη φαγειν απ αυτου επικαταρατος η γη εν τοις εργοις σου εν θλυταις φαγη αυτην πασας τας ημερας της ζωης σου

18. ακανχας και τριβοθλους ανατελει σοι και φαγη τον ζορτον του αγρου

19. εν ιδρωτι του προσωπου σου φαγη τον αρτον σου εως του αποστρεψαι σε εις την γην εξ ης ελημφηχης οτι γη ει και εις γην απελευση

20. και εκαλεσεν αδαμ το ονομα της γυναικος αυτου ζωη οτι αυτη μητηρ παντων των ζωντων

21. και εποησεν κυριος ο χεος τω αδαμ και τη γυναικι αυτου ζιωναδς δερματινους και ενεδυσεν αυτους



22. και ειπεν ο χεος ιδου αδαμ γεγονεν ως εις εξ ημων του γινωσκειν καλον και πονηρον και νυν μηποτε εκτεινη την χειρα και λαβη του ξυλου της ζωης και φαγη και ζησεται εις τον αιωνα

23. και εξαπεστειλεν αυτον κυριος ο χεος εκ του παραδεισου της τρυφης εργαζεσθαι την γην εξ ης ελημφχη

24. και εξεβαλεν τον αδαμ και κατωκισεν αυτον απεναντι του παραδεισου της τρυφης και εταξεν τα ζερουβιμ και την φυλογινην ρομφαιαν την στρεφομενην φυλασσειν την οδον του ξυλου της ζωης

DOSTĘPNE PRZEKLADY 4 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRAKSA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

4 αδαμ δε εγνω ευαν την γυναικα αυτου και συληλαβουσα ετεκεν τον καιν και ειπεν εκτησαμην ανθρωπον δια του χεου

2. και προσεχηκεν τεκειν τον αδελφον αυτου τον αβελ και εγενετο αβελ ποιμην προβατων καιν δε ην εργαζομενος την γην

3. και εγενετο μεχ ημερας ηνεγκεν καιν απο των καρπων της γης χυσιαν τω κυριω

4. και αβελ ηνεγκεν και αυτος απο των πρωτοτοκων των προβατων αυτου και απο των στεατων αυτων και επειδεν ο χεος επι αβελ και επι τοις δωροις αυτου

5. επι δε καιν και επι ταις χυσιαις αυτου ου προσεσεν και εβλητησεν τον καιν θιαν και συνεπεσεν τω προσωπω

6. και ειπεν κυριος ο χεος τω καιν ινα τι περιλυπος εγενου και ινα τι συνεπεσεν το προσωπον σου

7. ουκ εαν ορχως προσενεγκης ορχως δε μη διελης ημαρτες ηουσασον προς σε η αποστροφή αυτου και συ αρξεις αυτου

8. και ειπεν καιν προς αβελ τον αδελφον αυτου διεληχωμεν εις το πεδιον και εγενετο εν τω ειναι αυτους εν τω πεδιω και ανεστη καιν επι αβελ τον αδελφον αυτου και απεκτεινεν αυτον

9. και ειπεν ο χεος προς καιν που εστιν αβελ ο αδελφος σου ο δε ειπεν ου γινωσκω μη φυλαξ του αδελφου μου εγω

10. και ειπεν ο χεος τι εποιησας φωνη αιματος του αδελφου σου βοα προς με εκ της γης

11. και νυν επικαταρατος συ απο της γης η εσανεν το στομα αυτης δεξασθαι το αιμα του αδελφου σου εκ της χειρος σου

12. οτι εργα την γην και ου προσχησει την ισυν αυτης δουναι σοι στενων και τρεμων εση επι της γης

13. και ειπεν καιν προς τον κυριον μειζων η αιτια μου του αφεχηναι με

14. ει εκβαληις με σημερον απο προσωπου της γης και απο του προσωπου σου κρυβησομαι και εσομαι στενων και τρεμων επι της γης και εσται πας ο ευρισκων με αποκτεινει με

15. και ειπεν αυτω κυριος ο χεος ους ουτως πας ο αποκτεινας καιν επτα εκδικουμενα παρληυσει και εχετο κυριος ο χεος σημειον τω καιν του μη ανεβειν αυτον παντα τον ευρισκοντα αυτον

16. εξηληθεν δε καιν απο προσωπου του χεου και ωκησεν εν γη ναιδ κατεναντι εδεμ

17. και εγνω καιν την γυναικα αυτου και συληλαβουσα ετεκεν τον ενως και ην οικοδομων πολιν και επωνομασεν την πολιν επι τω ονοματι του υιου αυτου ενως

18. εγεννηχη δε τω ενως γαιδαδ και γαιδαδ εγεννησεν τον μαιηλ και μαιηλ εγεννησεν τον μαχουσαλα και μαχουσαλα εγεννησεν τον λαμες

19. και ελαβεν εαυτω λαμες δυο γυναικας ονομα τη μια αδα και ονομα τη δευτερα σεληλα

20. και ετεκεν αδα τον ιωβελ ουτος ην ο πατηρ οικοντων εν σκηναις κτηνοτροφων

21. και ονομα τω αδελφω αυτου ιουβαλ ουτος ην ο καταδειξας ψαλτηριον και κιθαραν

22. σεληλα δε ετεκεν και αυτη τον χοβελ και ην σφυροκοπος ζαλκευς ζαλκου και σιδηρου αδελφη δε χοβελ νοεμα

23. ειπεν δε λαμες ταις εαυτου γυναιξιν αδα και σεληλα ακουσατε μου της φωνης γυναικες λαμες ενωτισασχε μου τους λογους οτι ανδρα απεκτεινα εις τραυμα εμοι και νεανισκον εις μωλιωπα εμοι

24. οτι επτακις εκδεδικηται εκ καιν εκ δε λαμες εβδομηκοντακις επτα



25. εγνώ δε αδάμ ευαν την γυναίκα αυτού και συληλαβούσα ετεκεν υιον και επωνομασεν το ονομα αυτού σήχ ληγούσα εξανεστήσεν γαρ μοι ο χεος σπέρμα ετερον αντι αδελφού απεκτείνεν καιν

26. και τω σήχ εγενετο υιος επωνομασεν δε το ονομα αυτού ενώς ουτος ήλιπισεν επικαλεισχαι το ονομα κυρίου του χεου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 5 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

5 αυτη η βιβλος γενεσεως ανθρωπων η ημερα εποιησεν ο χεος τον αδαμ και εικονα χεου εποιησεν αυτον

2. αρσεν και χηλυ εποιησεν αυτους και ευλογησεν αυτους και επωνομασεν το ονομα αυτων αδαμ η ημερα εποιησεν αυτους

3. εξησεν δε αδαμ διακοσια και τριακοντα ετη και εγεννησεν κατα την ιδεαν αυτου και κατα την εικονα αυτου και επωνομασεν το ονομα αυτου σήχ

4. εγενοντο δε αι ημεραι αδαμ μετα το γεννησαι αυτον τον σήχ επτακοσια ετη και εγεννησεν υιους και χυγατερας

5. και εγενοντο πασαι αι ημεραι αδαμ ας εξησεν εννακοσια και τριακοντα ετη και απεχανεν

6. εξησεν δε σήχ διακοσια και πεντε ετη και εγεννησεν τον ενώς

7. και εξησεν σήχ μετα το γεννησαι αυτον τον ενώς επτακοσια και επτα ετη και εγεννησεν υιους και χυγατερας

8. και εγενοντο πασαι αι ημεραι σήχ εννακοσια και δωδεκα ετη και απεχανεν

9. και εξησεν ενώς εκατον ενενηκοντα ετη και εγεννησεν τον καιναν

10. και εξησεν ενώς μετα το γεννησαι αυτον τον καιναν επτακοσια και δεκα πεντε ετη και εγεννησεν υιους και χυγατερας

11. και εγενοντο πασαι αι ημεραι ενώς εννακοσια και πεντε ετη και απεχανεν

12. και εξησεν καιναν εκατον εβδομηκοντα ετη και εγεννησεν τον μαλελθειηλ

13. και εξησεν καιναν μετα το γεννησαι αυτον τον μαλελθειηλ επτακοσια και τεσσαρακοντα ετη και εγεννησεν υιους και χυγατερας

14. και εγενοντο πασαι αι ημεραι καιναν εννακοσια και δεκα ετη και απεχανεν

15. και εξησεν μαλελθειηλ εκατον και εξηκοντα πεντε ετη και εγεννησεν τον ιαρεδ

16. και εξησεν μαλελθειηλ μετα το γεννησαι αυτον τον ιαρεδ επτακοσια και τριακοντα ετη και εγεννησεν υιους και χυγατερας

17. και εγενοντο πασαι αι ημεραι μαλελθειηλ οκτακοσια και ενενηκοντα πεντε ετη και απεχανεν

18. και εξησεν ιαρεδ εκατον και εξηκοντα δυο ετη και εγεννησεν τον ενώς

19. και εξησεν ιαρεδ μετα το γεννησαι αυτον τον ενώς οκτακοσια ετη και εγεννησεν υιους και χυγατερας

20. και εγενοντο πασαι αι ημεραι ιαρεδ εννακοσια και εξηκοντα δυο ετη και απεχανεν

21. και εξησεν ενώς εκατον και εξηκοντα πεντε ετη και εγεννησεν τον μαχουσαλα

22. ευηρεστησεν δε ενώς τω χεω μετα το γεννησαι αυτον τον μαχουσαλα διακοσια ετη και εγεννησεν υιους και χυγατερας

23. και εγενοντο πασαι αι ημεραι ενώς τριακοσια εξηκοντα πεντε ετη

24. και ευηρεστησεν ενώς τω χεω και ους ηυρισκετο οτι μετεχηκεν αυτον ο χεος

25. και εξησεν μαχουσαλα εκατον και εξηκοντα επτα ετη και εγεννησεν τον λαμες

26. και εξησεν μαχουσαλα μετα το γεννησαι αυτον τον λαμες οκτακοσια δυο ετη και εγεννησεν υιους και χυγατερας

27. και εγενοντο πασαι αι ημεραι μαχουσαλας εξησεν εννακοσια και εξηκοντα εννεα ετη και απεχανεν

28. και εξησεν λαμες εκατον ογδοηκοντα οκτω ετη και εγεννησεν υιον

29. και επωνομασεν το ονομα αυτου νωε λεγων ουτος διαναπαυσει ημας απο των εργων ημων και απο των θυπων των ζειρων ημων και απο της γης ης κατηρασατο κυριος ο χεος

30. και εξησεν λαμες μετα το γεννησαι αυτον τον νωε πεντακοσια και εξηκοντα πεντε ετη και εγεννησεν υιους και χυγατερας

31. και εγενοντο πασαι αι ημεραι λαμες επτακοσια και πεντηκοντα τρια ετη και απεχανεν



32. και ην νωε ετων πεντακοσιων και εγεννησεν νωε τρεις υιους του σημ του ζαμ του ιαφεχ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 6 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

6 και εγενετο ηνικα ηρξαντο οι ανθρωποι πολλοι γινεσθαι επι της γης και χυγατερες εγενησαν αυτοις

2. ιδοντες δε οι υιοι του χεου τας χυγατερας των ανθρωπων οτι καλαι εισιν ελαβον εαυτοις γυναικας απο πασων ων εξελεξαντο

3. και ειπεν κυριος ο χεος ου μη καταμεινη το πνευμα μου εν τοις ανθρωποις τουτοις εις τον αιωνα δια το ειναι αυτους σαρκας εσονται δε αι ημεραι αυτων εκατον εικοσι ετη

4. οι δε γιγαντες ησαν επι της γης εν ταις ημεραις εκειναις και μετ εκεινο ως αν εισεπορευοντο οι υιοι του χεου προς τας χυγατερας των ανθρωπων και εγεννωσαν εαυτοις εκεινοι ησαν οι γιγαντες οι απ αιωνος οι ανθρωποι οι ονομαστοι

5. ιδων δε κυριος ο χεος οτι επληχυνχησαν αι κακαι των ανθρωπων επι της γης και πας τις διανοειται εν τη καρδια αυτου επιμελως επι τα πονηρα πασας τας ημερας

6. και ενεχυμηχη ο χεος οτι εποιησεν τον ανθρωπον επι της γης και διενοχη

7. και ειπεν ο χεος απαλειψω τον ανθρωπον ον εποιησα απο προσωπου της γης απο ανθρωπου εως κτηνους και απο ερπειων εως των πετεινων του ουρανου οτι εχυμωχην οτι εποιησα αυτους

8. νωε δε ευρεν ζαριν εναντιον κυριου του χεου

9. αυται δε αι γενεσεις νωε νωε ανθρωπος δικαιος τελειος ων εν τη γενεα αυτου τω χεω ευηρεστησεν νωε

10. εγεννησεν δε νωε τρεις υιους του σημ του ζαμ του ιαφεχ

11. εφχαρη δε η γη εναντιον του χεου και επλησχη η γη αδικιας

12. και ειδεν κυριος ο χεος την γην και ην κατεφχαρμενη οτι κατεφχειρεν πασα σαρξ την οδον αυτου επι της γης

13. και ειπεν ο χεος προς νωε καιρος παντος ανθρωπου ηκει εναντιον μου οτι επλησχη η γη αδικιας απ αυτων και ιδου εγω καταφχειρω αυτους και την γην

14. ποιησον ουν σεαυτω κιβωτον εκ ξυλων τετραγωνων νοσσιας ποιησεις την κιβωτον και ασφαλιτωσεις αυτην εσωχεν και εξωχεν τη ασφαλιτω

15. και ουτως ποιησεις την κιβωτον τριακοσιων πηξεων το μηκος της κιβωτου και πεντηκοντα πηξεων το πλιτος και τριακοντα πηξεων το υψος αυτης

16. επισυναγων ποιησεις την κιβωτον και εις πηξυν συντελεσεις αυτην ανωχεν την δε χυραν της κιβωτου ποιησεις εκ πλαγιων καταγαia διωροφα και τριωροφα ποιησεις αυτην

17. εγω δε ιδου επαγω τον κατακλισημον υδωρ επι την γην καταφχειραι πασαν σαρκα εν η εστιν πνευμα ζωης υποκατω του ουρανου και οσα εαν η επι της γης τελευτησει

18. και στησω την διαχηκην μου προς σε εισελευση δε εις την κιβωτον συ και οι υιοι σου και η γυνη σου και αι γυναικες των υιων σου μετα σου

19. και απο παντων των κτηνων και απο παντων των ερπειων και απο παντων των χηριων και απο πασης σαρκος δυο δυο απο παντων εισαξεις εις την κιβωτον ινα τρεφης μετα σεαυτου αρσεν και χηλι εσονται

20. απο παντων των ορνεων των πετεινων κατα γενος και απο παντων των κτηνων κατα γενος και απο παντων των ερπειων των ερποντων επι της γης κατα γενος αυτων δυο δυο απο παντων εισελευσονται προς σε τρεφεσθαι μετα σου αρσεν και χηλι

21. συ δε λημψη σεαυτω απο παντων των βρωματων α εδεσχε και συναξεις προς σεαυτον και εσται σοι και εκεινοις φαγειν

22. και εποιησεν νωε παντα οσα ενετειλατο αυτω κυριος ο χεος ουτως εποιησεν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 7 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

7 και ειπεν κυριος ο χεος προς νωε εισεληξε συ και πας ο οikos σου εις την κιβωτον οτι σε ειδον δικαιον εναντιον μου εν τη γενεα ταυτη



2. απο δε των κτηνων των καχαρων εισαγαγε προς σε επτα επτα αρσεν και χηλυ απο δε των κτηνων των μη καχαρων δυο δυο αρσεν και χηλυ

3. και απο των πετεινων του ουρανου των καχαρων επτα επτα αρσεν και χηλυ και απο των πετεινων των μη καχαρων δυο δυο αρσεν και χηλυ διαχρησαι σπερμα επι πασαν την γην

4. ετι γαρ ημερων επτα εγω επαγω υετον επι την γην τεσσαρακοντα ημερας και τεσσαρακοντα νυκτας και εξαλειψω πασαν την εξαναστασιν ην εποιησα απο προσωπου της γης

5. και εποιησεν υωε παντα οσα ενετειλατο αυτω κυριος ο χεος

6. υωε δε ην ετων εξακοσιων και ο κατακλισημος εγενετο υδατος επι της γης

7. εισηλθεν δε υωε και οι υιοι αυτου και η γυνη αυτου και αι γυναικες των υιων αυτου μετ αυτου εις την κιβωτον δια το υδωρ του κατακλισημου

8. και απο των πετεινων και απο των κτηνων των καχαρων και απο των κτηνων των μη καχαρων και απο παντων των ερπετων των επι της γης

9. δυο δυο εισηλchon προς υωε εις την κιβωτον αρσεν και χηλυ καχα ενετειλατο αυτω ο χεος

10. και εγενετο μετα τας επτα ημερας και το υδωρ του κατακλισημου εγενετο επι της γης

11. εν τω εξακοσιοιστω ετει εν τη ζωη του υωε του δευτερου μηνος εβδομη και εικαδι του μηνος τη ημερα ταυτη ερραγησαν πασαι αι πηγαι της αβυσσου και οι καταρρακται του ουρανου ηνεωσχησαν

12. και εγενετο ο υετος επι της γης τεσσαρακοντα ημερας και τεσσαρακοντα νυκτας

13. εν τη ημερα ταυτη εισηλθεν υωε σημ ζαμιαφεχ υιοι υωε και η γυνη υωε και αι τρεις γυναικες των υιων αυτου μετ αυτου εις την κιβωτον

14. και παντα τα χηρια κατα γενος και παντα τα κτηνη κατα γενος και παν ερπετον κινουμενον επι της γης κατα γενος και παν πετεινον κατα γενος

15. εισηλchon προς υωε εις την κιβωτον δυο δυο απο πασης σαρκος εν ω εστιν πνευμα ζωης

16. και τα εισπορευομενα αρσεν και χηλυ απο πασης σαρκος εισηλθεν καχα ενετειλατο ο χεος τω υωε και εκλεισεν κυριος ο χεος εξωθεν αυτου την κιβωτον

17. και εγενετο ο κατακλισημος τεσσαρακοντα ημερας και τεσσαρακοντα νυκτας επι της γης και επληχυνχη το υδωρ και επηρεν την κιβωτον και υψωχη απο της γης

18. και επεκρατει το υδωρ και επληχυνετο σφοδρα επι της γης και επεφερετο η κιβωτος επανω του υδατος

19. το δε υδωρ επεκρατει σφοδρα σφοδρως επι της γης και επεκαλυψεν παντα τα ορη τα υψηλα α ην υποκατω του ουρανου

20. δεκα πεντε πηρεις επανω υψωχη το υδωρ και επεκαλυψεν παντα τα ορη τα υψηλα

21. και απεχανεν πασα σαρξ κινουμενη επι της γης των πετεινων και των κτηνων και των χηριων και παν ερπετον κινουμενον επι της γης και πας ανθρωπος

22. και παντα οσα εξει πνοην ζωης και πας ος ην επι της ξηρας απεχανεν

23. και εξηλειψεν παν το αναστημα ο ην επι προσωπου πασης της γης απο ανθρωπου εως κτηνους και ερπετων και των πετεινων του ουρανου και εξηλειφχησαν απο της γης και κατελειφχη μονος υωε και οι μετ αυτου εν τη κιβωτω

24. και υψωχη το υδωρ επι της γης ημερας εκατον πεντηκοντα

DOSTĘPNE PRZEKLADY 8 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

8 και εμνησχη ο χεος του υωε και παντων των χηριων και παντων των κτηνων και παντων των πετεινων και παντων των ερπετων οσα ην μετ αυτου εν τη κιβωτω και επηγαγεν ο χεος πνευμα επι την γην και εκοπασεν το υδωρ

2. και επεκαλυφχησαν αι πηγαι της αβυσσου και οι καταρρακται του ουρανου και συνεσσεχη ο υετος απο του ουρανου

3. και ενεδιδου το υδωρ πορευομενον απο της γης ενεδιδου και ηλαττονουτο το υδωρ μετα πεντηκοντα και εκατον ημερας

4. και εκαχισεν η κιβωτος εν μηνι τω εβδομω εβδομη και εικαδι του μηνος επι τα ορη τα αραια

5. το δε υδωρ πορευομενον ηλαττονουτο εως του δεκατου μηνος εν δε τω ενδεκατω μηνι



τη πρώτη του μηνος ωφχησαν αι κεφαλαι των ορεων

6. και εγενετο μετα τεσσαρακοντα ημερας ηνεωξεν νωε την χυριδα της κιβωτου ην εποιησεν

7. και απεστειλεν τον κορακα του ιδειν ει κεκοπακεν το υδωρ και εξελιχων ους υπεστρεψεν εως του ξηρανχηναι το υδωρ απο της γης

8. και απεστειλεν την περιστεραν οπισω αυτου ιδειν ει κεκοπακεν το υδωρ απο προσωπου της γης

9. και ους ευρουσα η περιστερα αναπαυσιν τοις ποσιν αυτης υπεστρεψεν προς αυτον εις την κιβωτον οτι υδωρ ην επι παντι προσωπω πασης της γης και εκτεινας την ζειρα αυτου ελαβεν αυτην και εισηγαγεν αυτην προς εαυτον εις την κιβωτον

10. και επισων επι ημερας επτα ετερας παλιν εξαπεστειλεν την περιστεραν εκ της κιβωτου

11. και ανεστρεψεν προς αυτον η περιστερα το προς εσπεραν και ειζεν φυλιθον ελαιοιας καρφος εν τω στοματι αυτης και εγνω νωε οτι κεκοπακεν το υδωρ απο της γης

12. και επισων επι ημερας επτα ετερας παλιν εξαπεστειλεν την περιστεραν και ου προσεχετο του επιστρεψαι προς αυτον επι

13. και εγενετο εν τω ενι και εξακοσιοστω ετει εν τη ζωη του νωε του πρωτου μηνος μια του μηνος εξελιπεν το υδωρ απο της γης και απεκαθυσεν νωε την στεγην της κιβωτου ην εποιησεν και ειδεν οτι εξελιπεν το υδωρ απο προσωπου της γης

14. εν δε τω μηνι τω δευτερω εβδομη και εικοδι του μηνος εξηρανχη η γη

15. και ειπεν κυριος ο χεος τω νωε λεγων

16. εξελιχε εκ της κιβωτου συ και η γυνη σου και οι υιοι σου και αι γυναικες των υιων σου μετα σου

17. και παντα τα χηρια οσα εστιν μετα σου και πασα σαρκ απο πετεινων εως κτηνων και παν ερπετον κινουμενον επι της γης εξαγαγε μετα σεαυτου και αυξανεσχε και πληχυνεσχε επι της γης

18. και εξηλιχεν νωε και η γυνη αυτου και οι υιοι αυτου και αι γυναικες των υιων αυτου μετ αυτου

19. και παντα τα χηρια και παντα τα κτηνη και παν πετεινον και παν ερπετον κινουμενον επι της γης κατα γενος αυτων εξηλιχσαν εκ της κιβωτου

20. και ωκοδομησεν νωε χυσιαστηριον τω χεω και ελαβεν απο παντων των κτηνων των καχαρων και απο παντων των πετεινων των καχαρων και ανηνεγκεν ολοκαρπωσεις επι το χυσιαστηριον

21. και ωσφρανχη κυριος ο χεος οσμην ευωδιας και ειπεν κυριος ο χεος διανοηχεις ου προσχησω επι του καταρασασχαι την γην δια τα εργα των ανθρωπων οτι εγκειται η διανοια του ανθρωπου επιμελως επι τα πονηρα εκ νεοτητος ου προσχησω ουν επι παταξαι πασαν σαρκα ζωσαν καχως εποιησα

22. πασας τας ημερας της γης σπερμα και χειρισμος ψυζος και καυμα χερος και εαρ ημεραν και νυκτα ου καταπαυσουσιν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 9 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

9 και ηυλογησεν ο χεος τον νωε και τους υιους αυτου και ειπεν αυτοις αυξανεσχε και πληχυνεσχε και πληρωσατε την γην και κατακυριευσате αυτης

2. και ο τρομος υμων και ο φοβος εσται επι πασιν τοις χηριοις της γης και επι παντα τα ορνεα του ουρανου και επι παντα τα κινουμενα επι της γης και επι παντας τους ισχυας της χαλιασης υπο ζειρας υμιν δεδωκα

3. και παν ερπετον ο εστιν ζων υμιν εσται εις βρωσιν ως θιασανα ζορτου δεδωκα υμιν τα παντα

4. πλην κρεας εν αιματι ψυξης ου φαγεσχε

5. και γαρ το υμετερον αιμα των ψυζων υμων εκζητησω εκ χειρος παντων των χηριων εκζητησω αυτο και εκ χειρος ανθρωπου αδελφου εκζητησω την ψυzen του ανθρωπου

6. ο εκζεων αιμα ανθρωπου αντι του αιματος αυτου εκσυχησεται οτι εν εικονι χεου εποιησα τον ανθρωπον

7. υμεις δε αυξανεσχε και πληχυνεσχε και πληρωσατε την γην και πληχυνεσχε επ αυτης

8. και ειπεν ο χεος τω νωε και τοις υιοις αυτου μετ αυτου λεγων



9. εγω ιδου ανιστημι την διαχηκην μου υμιν και τω σπερματι υμων μεχ υμας

10. και παση ψυζη τη ζωση μεχ υμων απο ορνεων και απο κτηνων και πασι τοις χηριοις της γης οσα μεχ υμων απο παντων των εξελχοντων εκ της κιβωτου

11. και στησω την διαχηκην μου προς υμας και ουκ αποχανειται πασα σαρξ ετι απο του υδατος του κατακλισμου και ουκ εσται ετι κατακλισμος υδατος του καταφχειραι πασαν την γην

12. και ειπεν κυριος ο χεος προς νωε τουτο το σημειον της διαχηκης ο εγω διδωμι ανα μεσον εμου και υμων και ανα μεσον πασης ψυσης ζωσης η εστιν μεχ υμων εις γενεας αιωνιους

13. το τοξον μου τιχημι εν τη νεφελη και εσται εις σημειον διαχηκης ανα μεσον εμου και της γης

14. και εσται εν τω συννεφειν με νεφελης επι την γην οφχησεται το τοξον μου εν τη νεφελη

15. και μνησχησονται της διαχηκης μου η εστιν ανα μεσον εμου και υμων και ανα μεσον πασης ψυσης ζωσης εν παση σαρκι και ουκ εσται ετι το υδωρ εις κατακλισμον ωστε εξαλειψαι πασαν σαρκα

16. και εσται το τοξον μου εν τη νεφελη και οψομαι του μνησχηναι διαχηκην αιωνιον ανα μεσον εμου και ανα μεσον πασης ψυσης ζωσης εν παση σαρκι η εστιν επι της γης

17. και ειπεν ο χεος τω νωε τουτο το σημειον της διαχηκης ης διεχεμην ανα μεσον εμου και ανα μεσον πασης σαρκος η εστιν επι της γης

18. ησαν δε οι υιοι νωε οι εξελχοντες εκ της κιβωτου σημ γαμ ιαφεχ γαμ ην πατηρ ζανααν

19. τρεις ουτοι εισιν οι υιοι νωε απο τουτων διεσπαρησαν επι πασαν την γην

20. και ηρξατο νωε ανθρωπος γεωργος γης και εφυτευσεν αμπελιωνα

21. και επεν εκ του οινου και εμεχυσχη και εγυμνωχη εν τω οικω αυτου

22. και ειδεν γαμ ο πατηρ ζανααν την γυμνωσιν του πατρος αυτου και εξελχων ανηγγειλεν τοις δυσιν αδελφοις αυτου εξω

23. και λαβοντες σημ και ιαφεχ το ιματιον επεχεντο επι τα δυο νωτα αυτων και επορευχησαν οπισχοφανως και συνεκαθισαν την

γυμνωσιν του πατρος αυτων και το προσωπον αυτων οπισχοφανες και την γυμνωσιν του πατρος αυτων ουκ ειδον

24. εξενηψεν δε νωε απο του οινου και εγνω οσα εποησεν αυτω ο υιος αυτου ο νεωτερος

25. και ειπεν επικαταρατος ζανααν παις οικετης εσται τοις αδελφοις αυτου

26. και ειπεν ευλογητος κυριος ο χεος του σημ και εσται ζανααν παις αυτου

27. πλατυναι ο χεος τω ιαφεχ και κατοικηστω εν τοις οικοις του σημ και γενηχητω ζανααν παις αυτων

28. εξησεν δε νωε μετα τον κατακλισμον τριακοσια πεντηκοντα ετη

29. και εγενοντο πασαι αι ημεραι νωε εννακοσια πεντηκοντα ετη και απεχανεν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 10 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

10 αυται δε αι γενεσεις των υιων νωε σημ γαμ ιαφεχ και εγενηχησαν αυτοις υιοι μετα τον κατακλισμον

2. υιοι ιαφεχ γαμερ και μαγωγ και μαδαι και ιωυαν και ελιστα και χοβελ και μοσος και χιρας

3. και υιοι γαμερ ασζαναζ και ριφαχ και χοργαμα

4. και υιοι ιωυαν ελιστα και χαρσις κιτιοι ροδιοι

5. εκ τουτων αφωρισχησαν υησοι των εχυνων εν τη γη αυτων εκαστος κατα γλωσσαν εν ταις φυλαις αυτων και εν τοις εχνεσιν αυτων

6. υιοι δε γαμ ζους και μεσραιμ φουδ και ζανααν

7. υιοι δε ζους σαβα και ευιλα και σαβαχα και ρεγμα και σαβακαχα υιοι δε ρεγμα σαβα και δαδαν

8. ζους δε εγεννησεν τον νεβρωδ ουτος ηρξατο ειναι γιγας επι της γης

9. ουτος ην γιγας κυνηγος εναντιον κυριου του χεου δια τουτο ερουσιν ως νεβρωδ γιγας κυνηγος εναντιον κυριου

10. και εγενετο αρση της βασιλειας αυτου βαβυλων και ορες και αρσαδ και ζαλαννη εν τη γη σεννααρ



11. εκ της γης εκείνης εξήλθεν ασσουρ και ωκοδομησεν την νινευη και την ρωδωχ πολιν και την σελας

12. και την δασεμ ανα μεσον νινευη και ανα μεσον σελας αυτη η πολις η μεγαλη

13. και μεσραιμ εγεννησεν τους θουδιμ και τους ενεμετιμ και τους θλαδιμ και τους νεφχαθιμ

14. και τους πατροσωνιμ και τους σασθλωνιμ οχεν εξήλθεν εκειθεν φυθιστιμ και τους καφοριμ

15. ζανααν δε εγεννησεν τον σιδωνα πρωτοτοκον και τον σετταιον

16. και τον ιεδουσαιον και τον αμορραιον και τον γεργεσαιον

17. και τον ευαιον και τον αρουκαιον και τον ασενναιον

18. και τον αραδιον και τον σαμαραιον και τον αμαχι και μετα τουτο διεσπαρησαν αι φυλαι των ζαναναιων

19. και εγενοντο τα ορια των ζαναναιων απο σιδωνος εως ελχειν εις γεραρα και γαζαν εως ελχειν σοδομων και γομορρας αδαμα και σεβωμ εως θλασα

20. ουτοι υιοι θαμ εν ταις φυλαις αυτων κατα γλωσσας αυτων εν ταις ζωραις αυτων και εν τοις εχνεσιν αυτων

21. και τω σημ εγενηχη και αυτω πατρι παντων των υιων εβερ αδελφω ιαφεχ του μειζονος

22. υιοι σημ αιθαμ και ασσουρ και αρφαξαδ και θουδ και αραμ και καιναν

23. και υιοι αραμ ως και ουθ και γαχερ και μοσος

24. και αρφαξαδ εγεννησεν τον καιναν και καιναν εγεννησεν τον σαθα σαθα δε εγεννησεν τον εβερ

25. και τω εβερ εγενηχησαν δυο υιοι ονομα τω ενι φαλεκ οτι εν ταις ημεραις αυτου διεμερισχη η γη και ονομα τω αδελφω αυτου ιεκταν

26. ιεκταν δε εγεννησεν τον εθμωδαδ και τον σαθιεφ και ασαρμωχ και ιαρας

27. και οδορρα και αιζηλ και δεκλα

28. και αθιμεηλ και σαβεν

29. και ουφιρ και ευιλα και ιωθαδ παντες ουτοι υιοι ιεκταν

30. και εγενετο η κατοικησις αυτων απο μασση εως ελχειν εις σωφρηρα ορος ανατολων

31. ουτοι υιοι σημ εν ταις φυλαις αυτων κατα γλωσσας αυτων εν ταις ζωραις αυτων και εν τοις εχνεσιν αυτων

32. αυται αι φυλαι υιων νωε κατα γενεσεις αυτων κατα τα εχνη αυτων απο τουτων διεσπαρησαν νησοι των εχνων επι της γης μετα τον κατακλισημον

DOSTĘPNE PRZEKLADY 11 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

11 και ην πασα η γη ζειθλος εν και φωνη μια πασιν

2. και εγενετο εν τω κινησαι αυτοις απο ανατολων ευρον πεδιον εν γη σεννααρ και κατωκησαν εκει

3. και ειπεν ανθρωπος τω πλησιον δευτε πληνυχευσωμεν πληνχους και οπησωμεν αυτας πυρι και εγενετο αυτοις η πληνχος εις θιχον και ασφαλιτος ην αυτοις ο θηλος

4. και ειπαν δευτε οικοδομησωμεν εαυτοις πολιν και πυργον ου η κεφαλη εσται εως του ουρανου και ποιησωμεν εαυτοις ονομα προ του διασπαρηναι επι προσωπου πασης της γης

5. και κατεβη κυριος ιδειν την πολιν και τον πυργον ου ωκοδομησαν οι υιοι των ανθρωπων

6. και ειπεν κυριος ιδου γενος εν και ζειθλος εν παντων και τουτο ηρξαντο ποιησαι και νυν ουκ εκλειψει εξ αυτων παντα οσα αν επιχωνται ποιειν

7. δευτε και καταθαντες συγκεωμεν εκει αυτων την γλωσσαν ινα μη ακουσωσιν εκαστος την φωνην του πλησιον

8. και διεσπειρεν αυτοις κυριος εκειθεν επι προσωπου πασης της γης και επαυσαντο οικοδομουντες την πολιν και τον πυργον

9. δια τουτο εκληχη το ονομα αυτης συγσυσις οτι εκει συνεξεεν κυριος τα ζειθη πασης της γης και εκειθεν διεσπειρεν αυτοις κυριος ο χεος επι προσωπου πασης της γης

10. και αυται αι γενεσεις σημ σημ υιος εκατον ετων οτε εγεννησεν τον αρφαξαδ δευτερου ετους μετα τον κατακλισημον



11. και εξησεν σημ μετα το γεννησαι αυτον τον αρφαξαδ πεντακοσια ετη και εγεννησεν υιους και χυγατερας και απεχανεν

12. και εξησεν αρφαξαδ εκατον τριακοντα πεντε ετη και εγεννησεν τον καιναν

13. και εξησεν αρφαξαδ μετα το γεννησαι αυτον τον καιναν ετη τετρακοσια τριακοντα και εγεννησεν υιους και χυγατερας και απεχανεν και εξησεν καιναν εκατον τριακοντα ετη και εγεννησεν τον σαλα και εξησεν καιναν μετα το γεννησαι αυτον τον σαλα ετη τριακοσια τριακοντα και εγεννησεν υιους και χυγατερας και απεχανεν

14. και εξησεν σαλα εκατον τριακοντα ετη και εγεννησεν τον εβερ

15. και εξησεν σαλα μετα το γεννησαι αυτον τον εβερ τριακοσια τριακοντα ετη και εγεννησεν υιους και χυγατερας και απεχανεν

16. και εξησεν εβερ εκατον τριακοντα ιεσσα-ρα ετη και εγεννησεν τον φαλεκ

17. και εξησεν εβερ μετα το γεννησαι αυτον τον φαλεκ ετη τριακοσια εβδομηκοντα και εγεννησεν υιους και χυγατερας και απεχανεν

18. και εξησεν φαλεκ εκατον τριακοντα ετη και εγεννησεν τον ραγου

19. και εξησεν φαλεκ μετα το γεννησαι αυτον τον ραγου διακοσια εννεα ετη και εγεννησεν υιους και χυγατερας και απεχανεν

20. και εξησεν ραγου εκατον τριακοντα δυο ετη και εγεννησεν τον σερους

21. και εξησεν ραγου μετα το γεννησαι αυτον τον σερους διακοσια επτα ετη και εγεννησεν υιους και χυγατερας και απεχανεν

22. και εξησεν σερους εκατον τριακοντα ετη και εγεννησεν τον νασωρ

23. και εξησεν σερους μετα το γεννησαι αυτον τον νασωρ ετη διακοσια και εγεννησεν υιους και χυγατερας και απεχανεν

24. και εξησεν νασωρ ετη εβδομηκοντα εννεα και εγεννησεν τον χαρα

25. και εξησεν νασωρ μετα το γεννησαι αυτον τον χαρα ετη εκατον εικοσι εννεα και εγεννησεν υιους και χυγατερας και απεχανεν

26. και εξησεν χαρα εβδομηκοντα ετη και εγεννησεν τον αβραμ και τον νασωρ και τον αρραν

27. αυται δε αι γενεσεις χαρα χαρα εγεννησεν τον αβραμ και τον νασωρ και τον αρραν και αρραν εγεννησεν τον λωτ

28. και απεχανεν αρραν ενωπιον χαρα του πατρος αυτου εν τη γη η εγενηχη εν τη ζωρα των ζαλδαιων

29. και ελαβον αβραμ και νασωρ εαυτοις γυναικας ονομα τη γυναικι αβραμ σαρα και ονομα τη γυναικι νασωρ μελιστα χυγατηρ αρραν πατηρ μελιστα και πατηρ ιεσσα

30. και ην σαρα στερρα και ουκ ετεκνοποιει

31. και ελαβεν χαρα τον αβραμ υιον αυτου και τον λωτ υιον αρραν υιον του υιου αυτου και την σاران την νυμφην αυτου γυναικα αβραμ του υιου αυτου και εξηγαγεν αυτους εκ της ζωρας των ζαλδαιων πορευχηναι εις την γην σανααν και ηλθεν εως ζαρραν και κατωκησεν εκει

32. και εγενοντο αι ημεραι χαρα εν ζαρραν διακοσια πεντε ετη και απεχανεν χαρα εν ζαρραν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 12 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

12 και ειπεν κυριος τω αβραμ εξελχε εκ της γης σου και εκ της συγγενειας σου και εκ του οικου του πατρος σου εις την γην ην αν σοιδειξω

2. και ποιησω σε εις εχνος μεγα και ευλογησω σε και μεγαλιυνω το ονομα σου και εση ευλογητος

3. και ευλογησω τους ευλογουντας σε και τους καταρωμενους σε καταρασσμαι και ενευλογηχησονται εν σοι πασαι αι φυλαι της γης

4. και επορευχη αβραμ καχαπερ ελαβησεν αυτω κυριος και ωσετο μετ αυτου λωτ αβραμ δε ην ετων εβδομηκοντα πεντε οτε εξηλθεν εκ ζαρραν

5. και ελαβεν αβραμ την σاران γυναικα αυτου και τον λωτ υιον του αδελφου αυτου και παντα τα υπαρξοντα αυτων οσα εκτησαντο και πασαν ψυσην ην εκτησαντο εν ζαρραν και εξηλθσαν πορευχηναι εις γην σανααν και ηλχον εις γην σανααν



6. και διωδεδυσεν αβραμ την γην εις το μηκος αυτης εως του τοπου συσεμ επι την δρυιν την υψηλην οι δε θαναταιοι τοτε κατακουν την γην

7. και ωφχη κυριος τω αβραμ και ειπεν αυτω τω σπερματι σου δωσω την γην ταυτην και ωκοδομησεν εκει αβραμ χυσιαστηριον κυριω τω οφχεντι αυτω

8. και απεστη εκειχεν εις το ορος και ανατολίας βαιχηλ και εστησεν εκει την σκηνην αυτου βαιχηλ κατα χαλασσαν και αγγαι και ανατολίας και ωκοδομησεν εκει χυσιαστηριον τω κυριω και επεκαλεσατο επι τω ονοματι κυριου

9. και απηρεν αβραμ και πορευχεις εστρατοπεδυσεν εν τη ερημω

10. και εγενετο λιμος επι της γης και κατεβη αβραμ εις αιγυπτον παροικησαι εκει οτι ενισυσεν ο λιμος επι της γης

11. εγενετο δε ηνικα ηγγισεν αβραμ εισελθων εις αιγυπτον ειπεν αβραμ σαρα τη γυναικι αυτου γνωσκω εγω οτι γυνη ευπροσωπος ει

12. εσται ουν ως αν ιδωσιν σε οι αιγυπτιοι ερουσιν οτι γυνη αυτου αυτη και αποκτενουσιν με σε δε περιποιησονται

13. ειπον ουν οτι αδελφη αυτου εμι οπως αν ευ μοι γενηται δια σε και ζησεται η ψυξη μου ενεκεν σου

14. εγενετο δε ηνικα εισηλθεν αβραμ εις αιγυπτον ιδοντες οι αιγυπτιοι την γυναικα οτι καλη ην σφοδρα

15. και ειδον αυτην οι αρσοντες φαραω και επηνεσαν αυτην προς φαραω και εισηγαγον αυτην εις τον οικον φαραω

16. και τω αβραμ ευ εσρησαντο δι αυτην και εγενοντο αυτω προβατα και μοσσοι και ονοι παιδες και παιδισκαι ημιονοι και καμηλοι

17. και ητασεν ο χεος τον φαραω ετασμοις μεγαλοις και πονηροις και τον οικον αυτου περι σαραι της γυναικος αβραμ

18. καλεσας δε φαραω τον αβραμ ειπεν τι τουτο εποιησας μοι οτι ουκ απηγγειλας μοι οτι γυνη σου εστιν

19. ινα τι ειπας οτι αδελφη μου εστιν και ελαβον αυτην εμαυτω εις γυναικα και νυν ιδου η γυνη σου εναντιον σου λαβων αποτρεξε

20. και ενετειλατο φαραω ανδρασιν περι αβραμ συμπροπεμψαι αυτον και την γυναικα

αυτου και παντα οσα ην αυτω και θωτ μετ αυτου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 13 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

13 ανεβη δε αβραμ εξ αιγυπτου αυτος και η γυνη αυτου και παντα τα αυτου και θωτ μετ αυτου εις την ερημον

2. αβραμ δε ην πλουσιος σφοδρα κτηνεσιν και αργυριω και χρυσειω

3. και επορευχη οχεν ηλθεν εις την ερημον εως βαιχηλ εως του τοπου ου ην η σκηνη αυτου το προτερον ανα μεσον βαιχηλ και ανα μεσον αγγαι

4. εις τον τοπον του χυσιαστηριου ου εποιησεν εκει την αρσην και επεκαλεσατο εκει αβραμ το ονομα κυριου

5. και θωτ τω συμπορευομενω μετα αβραμ ην προβατα και βοες και σκηναι

6. και ουκ εξωρει αυτους η γη κατοικειν αμα οτι ην τα υπαρξοντα αυτων πολλη και ουκ εδυναντο κατοικειν αμα

7. και εγενετο μαση ανα μεσον των ποιμενων των κτηνων του αβραμ και ανα μεσον των ποιμενων των κτηνων του θωτ οι δε θαναταιοι και οι φερεζαιοι τοτε κατακουν την γην

8. ειπεν δε αβραμ τω θωτ μη εστω μαση ανα μεσον εμου και σου και ανα μεσον των ποιμενων μου και ανα μεσον των ποιμενων σου οτι ανθρωποι αδελφοι ημεις εσμεν

9. ουκ ιδου πασα η γη εναντιον σου εστιν διαζωρισχητι απ εμου ει συ εις αριστερα εγω εις δεξια ει δε συ εις δεξια εγω εις αριστερα

10. και επαρας θωτ τους οφχαλμους αυτου ειδεν πασαν την περιωρον του ιορδανου οτι πασα ην ποτιζομενη προ του καταστρεψαι τον χεον σοδομα και γομορρα ως ο παραδεισος του χεου και ως η γη αιγυπτου εως ελθειν εις ζογορα

11. και εξελθετατο εαυτω θωτ πασαν την περιωρον του ιορδανου και απηρεν θωτ απο ανατολων και διεζωρισχησαν εκαστος απο του αδελφου αυτου

12. αβραμ δε κατακησεν εν γη θανααν θωτ δε κατακησεν εν πολει των περιωρων και εσκηνωσεν εν σοδομοις



13. οι δε ανθρωποι οι εν σοδομοις πονηροι και αμαρτωλοι εναντιον του χεου σφοδρα

14. ο δε χεος ειπεν τω αβραμ μετα το διασωρισχηναι τον λωτ απ αυτου αναβηψας τοις οφθαλμοις σου ιδε απο του τοπου ου νυν συ ει προς βορραν και λιθθα και ανατολας και χαλασσαν

15. ουτ πασαν την γην ην συ ορας σοι δωσω αυτην και τω σπερmati σου εως του αιωνος

16. και ποιησω το σπερμα σου ως την αμμον της γης ει δυναται τις εξαριχμησαι την αμμον της γης και το σπερμα σου εξαριχμηχησεται

17. αναστας διοδυσσον την γην εις τε το μηκος αυτης και εις το πλatus ουτ σοι δωσω αυτην

18. και αποσκηνωσας αβραμ ελχων κατακωσεν παρα την δρυν την μαμβρη η ην εν ζεδρων και ωκοδομησεν εκει χυσιαστηριον κυριω

DOSTĘPNE PRZEKLADY 14 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

14 εγενετο δε εν τη βασιλεια τη αμαρταλ βασιλεως σεννααρ αριως βασιλευς ελθλασαρ και γοδοιλογομορ βασιλευς αιλαμ και χαργαλ βασιλευς εχων

2. εποιησαν πολημον μετα βαλθλα βασιλεως σοδομων και μετα βαρσα βασιλεως γομορρας και σεννααρ βασιλεως αδαμα και συμμοδορ βασιλεως σεβωμ και βασιλεως βαλθακ αυτη εστιν σηγωρ

3. παντες ουτοι συνεφωνησαν επι την φαραγα την αλνικην αυτη η χαλασσα των αλων

4. δωδεκα ετη εδουλειουν τω γοδοιλογομορ τω δε τρισκαιδεκατω ετει απεστησαν

5. εν δε τω τεσσαρεσκαιδεκατω ετει ηλθεν γοδοιλογομορ και οι βασιλεις οι μετ αυτου και κατεκοψαν τους γιγαντας τους εν ασταρωχ καρναιν και εχνη ισχυρα αμα αυτοις και τους ομμαιους τους εν σαυη τη πολει

6. και τους γορραιους τους εν τοις ορεσιν σηωρ εως της τερεμνυχου της φαραν η εστιν εν τη ερημω

7. και αναστρεψαντες ηλχουσαν επι την πηγην της κρισεως αυτη εστιν καθης και κατεκοψαν παντας τους αρσοντας αμαλθηκ και τους αμορραιους τους κατοικουντας εν ασασανχαμαρ

8. εξηλθεν δε βασιλευς σοδομων και βασιλευς γομορρας και βασιλευς αδαμα και βασιλευς σεβωμ και βασιλευς βαλθακ αυτη εστιν σηγωρ και παρεταξαντο αυτοις εις πολημον εν τη κοιλαδι τη αλνικη

9. προς γοδοιλογομορ βασιλεια αιλαμ και χαργαλ βασιλεια εχων και αμαρταλ βασιλεια σεννααρ και αριως βασιλεια ελθλασαρ οι τεσσαρες βασιλεις προς τους πεντε

10. η δε κοιλας η αλνικη φρεατα φρεατα ασφαλιτου εφυγεν δε βασιλευς σοδομων και βασιλευς γομορρας και ενεπεσαν εκει οι δε καταλειφχεντες εις την ορεινην εφυγον

11. ελθον δε την ιππον πασαν την σοδομων και γομορρας και παντα τα βρωματα αυτων και απηλχον

12. ελθον δε και τον λωτ υιον του αδελφου αβραμ και την αποσκευην αυτου και απωζοντο ην γαρ κατοικων εν σοδομοις

13. παραγενομενος δε των ανασωχεντων τις απηγγειλεν αβραμ τω περατη αυτος δε κατακει προς τη δρυι τη μαμβρη ο αμορις του αδελφου εσωλ και αδελφου αυναν οι ησαν συνωμοται του αβραμ

14. ακουσας δε αβραμ ουτ ησμαλιωτεται λωτ ο αδελφος αυτου ηριχημisen τους ιδιους οικογενεις αυτου τριακοσιους δεκα και οκτω και κατεδιωξεν οπισω αυτων εως δαν

15. και επεπεσεν επ αυτους την νυκτα αυτος και οι παιδες αυτου και επαταξεν αυτους και εδιωξεν αυτους εως ζωθα η εστιν εν αριστερα δαμασκου

16. και απεστρεψεν πασαν την ιππον σοδομων και λωτ τον αδελφον αυτου απεστρεψεν και τα υπαρζοντα αυτου και τας γυναικας και τον λθον

17. εξηλθεν δε βασιλευς σοδομων εις συναντησιν αυτω μετα το αναστρεψαι αυτον απο της κοπης του γοδοιλογομορ και των βασιλεων των μετ αυτου εις την κοιλαδα την σαυη τουτο ην το πεδιον βασιλεως

18. και μελθισεδεκ βασιλευς σαλθημ εξηνεγκεν αρτους και οινον ην δε ιερευσ του χεου του υψιστου

19. και ηυλογησεν τον αβραμ και ειπεν ευλογημενος αβραμ τω χεω τω υψιστω ος εκτισεν τον ουρανον και την γην

20. και ευλογητος ο χεος ο υψιστος ος παρεδωκεν τους εσχρους σου υποχειριους σοι και εδωκεν αυτω δεκατην απο παντων

21. ειπεν δε βασιλευς σοδομων προς αβραμδος μοι τους ανδρας την δε ιππον λαβε σεαυτω

22. ειπεν δε αβραμ προς βασιλεια σοδομων εκτεινω την χειρα μου προς τον χεον του υψιστου ος εκτισεν τον ουρανον και την γην

23. ει απο σπαρτιου εως σφαιρωτηρος υποδηματος στήμψομαι απο παντων των σων ινα μη ειπης οτι εγω επιηλoutισα τον αβραμ

24. πλην ων εφαγον οι νεανισκοι και της μεριδος των ανδρων των συμπορευχεντων μετ εμου εσωλη αυναν μαμδρη ουτοι στήμψονται μεριδα

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 15 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

15 μετα δε τα ρηματα ταυτα εγενηχη ρημα κυριου προς αβραμ εν οραματι λεγων μη φοβου αβραμ εγω υπερασπιζω σου ο μισχος σου πολις εσται σφοδρα

2. λεγει δε αβραμ δεσποτα τι μοι δωσεις εγω δε αποστεινομαι ατεκνος ο δε υιος μαςεκ της οικογενους μου ουτος δαμασκος ελιεζερ

3. και ειπεν αβραμ επειδη εμοι ουκ εδωκας σπερμα ο δε οικογενης μου κληρονομησει με

4. και ευχυσ φωνη κυριου εγενετο προς αυτον λεγων ου κληρονομησει σε ουτος αλλη ος εξελιευσεται εκ σου ουτος κληρονομησει σε

5. εξηγαγεν δε αυτον εξω και ειπεν αυτω αναβλειψον δη εις τον ουρανον και αριθμησον τους αστερας ει δυνηση εξαριθμησαι αυτους και ειπεν ουτως εσται το σπερμα σου

6. και επιστευσεν αβραμ τω χεω και ελογισχη αυτω εις δικαιοσυνην

7. ειπεν δε προς αυτον εγω ο χεος ο εξαγαγων σε εκ ζωρας γαλδαιων ωστε δουναι σοι την γην ταυτην κληρονομησαι

8. ειπεν δε δεσποτα κυριε κατα τι γνωσομαι οτι κληρονομησω αυτην

9. ειπεν δε αυτω λαβε μοι δαμαλιν τριετιζουσας και αιγα τριετιζουσας και κριον τριετιζοντα και τρυγονα και περιστεραν

10. ελαβεν δε αυτω παντα ταυτα και διελιεν αυτα μεσα και εχηκεν αυτα αντιπροσωπα αλληλίοις τα δε ορνεια ου διελιεν

11. κατεβη δε ορνεια επι τα σωματα τα διςτομηματα αυτων και συνεκαχισεν αυτοις αβραμ

12. περι δε ηλιου δυσμας εκστασις επεπεσεν τω αβραμ και ιδου φοβος σκοτεινος μεγας επιπιπτει αυτω

13. και ερρεχη προς αβραμ γνωσκων γνωση οτι παροικον εσται το σπερμα σου εν γη ουκ ιδια και δουλωσουσιν αυτους και κακωσουσιν αυτους και ταπεινωσουσιν αυτους τετρακοσια ετη

14. το δε εχνος ω εαν δουλειεωσιν κρινω εγω μετα δε ταυτα εξελιευσονται ωδε μετα αποσκευης πολιης

15. συ δε απελευση προς τους πατερας σου μετ ειρηνης ταφεις εν γηρει καλιω

16. τεταρτη δε γενεα αποστραφησονται ωδε ουπω γαρ αναπεπληρωνται αι αμαρτιαι των αμορραιων εως του νυν

17. επει δε εγινετο ο ηλιος προς δυσμαις φλοξ εγενετο και ιδου κλιθανος καπνιζομενος και λαμπαδες πυρος αι διηλχον ανα μεσον των διςτομηματων τουτων

18. εν τη ημερα εκεινη διεχετο κυριος τω αβραμ διαχηκην λεγων τω σπερματι σου δωσω την γην ταυτην απο του ποταμου αιγυπτου εως του ποταμου του μεγαλου ποταμου ευφρατου

19. τους καιναιους και τους κενεζαιους και τους κεδμωναιους

20. και τους ζετταιους και τους φερεζαιους και τους ραφαιν

21. και τους αμορραιους και τους ζαναναιους και τους ευαιους και τους γεργεσαιους και τους ιεδουσαιους

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 16 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

16 σαρα δε η γυνη αβραμ ουκ ετικτεν αυτω ην δε αυτη παιδισκη αιγυπτια η ονομα αγαρ

2. ειπεν δε σαρα προς αβραμ ιδου συνεκλεισεν με κυριος του μη τικτην εισελχε ουν προς την παιδισκην μου ινα τεκνοποιησης εξ αυτης υπηκουσεν δε αβραμ της φωνης σαρρας

3. και λαβουσα σαρα η γυνη αβραμ αγαρ την αιγυπτιαν την εαυτης παιδισκην μετα δεκα ετη του οικησαι αβραμ εν γη γανααν και εδωκεν αυτην αβραμ τω ανδρι αυτης αυτω γυναικα

4. και εισηλθεν προς αγαρ και συνελαβεν και ειδεν οτι εν γαστρι εξει και ητιμασχη η κυρια εναντιον αυτης

5. ειπεν δε σαρα προς αβραμ αδικουμαι εκ σου εγω δεδωκα την παιδισκην μου εις τον κοιλπον σου ιδουσα δε οτι εν γαστρι εξει ητιμασχην εναντιον αυτης κριναι ο χεος ανα μεσον εμου και σου

6. ειπεν δε αβραμ προς σαραν ιδου η παιδισκη σου εν ταις γερασιν σου γεω αυτη ως αν σοι αρεστον η και εκακωσεν αυτην σαρα και απεδρα απο προσωπου αυτης

7. ευρεν δε αυτην αγγελος κυριου επι της πηγης του υδατος εν τη ερημω επι της πηγης εν τη οδω σου

8. και ειπεν αυτη ο αγγελος κυριου αγαρ παιδισκη σαρας ποχεν ερση και που πορευη και ειπεν απο προσωπου σαρας της κυριας μου εγω αποδιδρασκω

9. ειπεν δε αυτη ο αγγελος κυριου αποστραφητι προς την κυριαν σου και ταπεινωχητι υπο τας χειρας αυτης

10. και ειπεν αυτη ο αγγελος κυριου πληχυνων πληχυνω το σπερμα σου και ουκ αριχμηχησεται απο του πληχους

11. και ειπεν αυτη ο αγγελος κυριου ιδου συ εν γαστρι εξεις και τεξη υιον και καλεσεις το ονομα αυτου ισμαηλ οτι επηκουσεν κυριος τη ταπεινωσει σου

12. ουτος εσται αγροικος ανθρωπος αι χειρες αυτου επι παντας και αι χειρες παντων επ αυτον και κατα προσωπον παντων των αδελφων αυτου κατοικησει

13. και εκαλεσεν αγαρ το ονομα κυριου του λαθουντος προς αυτην συ ο χεος ο επιδων με οτι ειπεν και γαρ ενωπιον ειδον οφχεντα μοι

14. ενεκεν τουτου εκαλεσεν το φρεαρ φρεαρ ου ενωπιον ειδον ιδου ανα μεσον καδης και ανα μεσον βαραδ

15. και ετεκεν αγαρ τω αβραμ υιον και εκαλεσεν αβραμ το ονομα του υιου αυτου ον ετεκεν αυτω αγαρ ισμαηλ

16. αβραμ δε ην ογδοηκοντα εξ ετων ηνικα ετεκεν αγαρ τον ισμαηλ τω αβραμ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 17. ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

17 εγενετο δε αβραμ ετων ενενηκοντα εννεα και ωφχη κυριος τω αβραμ και ειπεν αυτω εγω ειμι ο χεος σου ευαρεσται εναντιον εμου και γινου αμεμπτos

2. και χησομαι την διαχηκην μου ανα μεσον εμου και ανα μεσον σου και πληχυνω σε σφοδρα

3. και επεσεν αβραμ επι προσωπον αυτου και ελαλησεν αυτω ο χεος λεγων

4. και εγω ιδου η διαχηκη μου μετα σου και εση πατηρ πληχους εχυνω

5. και ου κληχησεται ει το ονομα σου αβραμ αλλη εσται το ονομα σου αβρααμ οτι πατερα πολλων εχυνω τεχεικα σε

6. και αυξανω σε σφοδρα σφοδρα και χησω σε εις εχνη και βασιλεις εκ σου εξελιουσονται

7. και στησω την διαχηκην μου ανα μεσον εμου και ανα μεσον σου και ανα μεσον του σπερματος σου μετα σε εις γενεας αυτων εις διαχηκην αιωνιον ειναι σου χεος και του σπερματος σου μετα σε

8. και δωσω σοι και τω σπερματι σου μετα σε την γην ην παροικεις πασαν την γην γανααν εις κατασcesιν αιωνιον και εσομαι αυτοις χεος

9. και ειπεν ο χεος προς αβρααμ συ δε την διαχηκην μου διατηρησεις συ και το σπερμα σου μετα σε εις τας γενεας αυτων

10. και αυτη η διαχηκη ην διατηρησεις ανα μεσον εμου και υμων και ανα μεσον του σπερματος σου μετα σε εις τας γενεας αυτων περιτμηχησεται υμων παν αρσενικον

11. και περιτμηχησεσχε την σαρκα της ακροβυστίας υμων και εσται εν σημειω διαχηκης ανα μεσον εμου και υμων

12. και παιδιον οκτω ημερων περιτμηχησεται υμιν παν αρσενικον εις τας γενεας υμων ο οικογενης της οικιας σου και ο αργυρωνητος απο παντος υιου αλλοτριου ος ουκ εστιν εκ του σπερματος σου



13. περιτομή περιτιμῇσεται ὁ οἰκογενὴς τῆς οἰκίας σου καὶ ὁ ἀργυρωνήτος καὶ ἔσται ἡ διαχρῆκῃ μου ἐπὶ τῆς σαρκὸς ὑμῶν εἰς διαχρῆκῃν αἰωνίου

14. καὶ ἀπεριτμήτος ἀρσὴν ὡς οὐ περιτιμῇσεται τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ τῇ οὐδῇ ἐξολεχρευθήσεται ἡ ψυχή ἐκεῖνη ἐκ τοῦ γενέσθαι αὐτῆς οὐ τὴν διαχρῆκῃ μου διέσκεδασεν

15. εἶπεν δὲ ὁ χεὸς τῷ ἀβραάμ σάρα ἡ γυνὴ σου οὐ κληθήσεται τὸ ὄνομα αὐτῆς σάρα ἀλλὰ σάρρα ἔσται τὸ ὄνομα αὐτῆς

16. εὐλογήσω δὲ αὐτὴν καὶ δώσω σοὶ ἐξ αὐτῆς τέκνον καὶ εὐλογήσω αὐτὸν καὶ ἔσται εἰς ἐχὴν καὶ βασιλεῖς ἐχόνων ἐξ αὐτοῦ ἐσονται

17. καὶ ἐπέσεν ἀβραάμ ἐπὶ προσώπον καὶ ἐγέλασεν καὶ εἶπεν ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτοῦ λέγων εἰ τῷ ἑκατονταετῇ γενήσεται καὶ εἰ σάρρα ἐνενηκόντα ἐτῶν οὐσα τεξέται

18. εἶπεν δὲ ἀβραάμ πρὸς τὸν χεὸν ἰσμαὴλ οὗτος ζῇ ἐναντίον σου

19. εἶπεν δὲ ὁ χεὸς τῷ ἀβραάμ ναι ἰδοὺ σάρρα ἡ γυνὴ σου τεξέται σοὶ υἱόν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἰσαάκ καὶ στήσω τὴν διαχρῆκῃ μου πρὸς αὐτὸν εἰς διαχρῆκῃν αἰωνίου καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ

20. περὶ δὲ ἰσμαὴλ ἰδοὺ ἐπηκούσα σου ἰδοὺ εὐλογήσα αὐτὸν καὶ αὐξάνω αὐτὸν καὶ πληχύνω αὐτὸν σφοδρὰ δώδεκα ἐχὴν γενήσεται καὶ δώσω αὐτὸν εἰς ἐχθρὸς μεγάλα

21. τὴν δὲ διαχρῆκῃ μου στήσω πρὸς ἰσαάκ ὃν τεξέται σοὶ σάρρα εἰς τὸν καιρὸν τούτον ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ ἑτέρῳ

22. συνετέλεσεν δὲ ἡλίων πρὸς αὐτὸν καὶ ἀνέβη ὁ χεὸς ἀπὸ ἀβραάμ

23. καὶ ἔλαβεν ἀβραάμ ἰσμαὴλ τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς οἰκογενεῖς αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς ἀργυρωνήτους καὶ πάντες ἀρσένων ἀνδρῶν τῶν ἐν τῷ οἴκῳ ἀβραάμ καὶ περιετέμεντας ἀκροβυστίας αὐτῶν ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἡμέρας ἐκεῖνης κατὰ ἐλαλήσεν αὐτῷ ὁ χεὸς

24. ἀβραάμ δὲ ἦν ἐνενηκόντα ἐννέα ἐτῶν ἡνίκα περιετέμεν τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ

25. ἰσμαὴλ δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἐτῶν δέκα τριῶν ἦν ἡνίκα περιετέμνη τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ

26. ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἡμέρας ἐκεῖνης περιετέμνη ἀβραάμ καὶ ἰσμαὴλ ὁ υἱὸς αὐτοῦ

27. καὶ πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ οἱ οἰκογενεῖς καὶ οἱ ἀργυρωνήτοι ἐξ ἀβελιογενῶν ἐχόνων περιετέμεν αὐτοὺς

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 18 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

18 ὥφρη δὲ αὐτῷ ὁ χεὸς πρὸς τὴν δρυὶν τὴν μαμδρὴν καχήμενον αὐτὸν ἐπὶ τῆς χυρᾶς τῆς σκηνῆς αὐτοῦ μεσημβρίας

2. ἀναβλέψας δὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδεν καὶ ἰδοὺ τρεῖς ἄνδρες εἰσῆλθουσιν ἐπ' αὐτοῦ καὶ ἰδὼν προσεδράμεν εἰς συναντήσιν αὐτοῖς ἀπὸ τῆς χυρᾶς τῆς σκηνῆς αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν

3. καὶ εἶπεν κύριε εἰ ἀρα εὐρον ζάρην ἐναντίον σου μὴ παρελῇς τὸν παῖδα σου

4. ἡμψήτω δὲ ὕδωρ καὶ νιψάτωσαν τοὺς πόδας ὑμῶν καὶ καταψύξατε ὑπὸ τὸ δένδρον

5. καὶ ἡμψομαι ἄρτον καὶ φαγεσθε καὶ μετὰ τούτου παρελθουσθε εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν οὐ εἰνεκεν ἐξεκλινάτε πρὸς τὸν παῖδα ὑμῶν καὶ εἶπαν οὕτως ποιήσον καχὼς εἰρηκάς

6. καὶ ἐσπευσεν ἀβραάμ ἐπὶ τὴν σκηνὴν πρὸς σάρραν καὶ εἶπεν αὐτῇ σπεύσον καὶ φύρασον τρία μέτρα σέμιδαλῆως καὶ ποιήσον ἐγκρυφίας

7. καὶ εἰς τὰς βοάς ἐδράμεν ἀβραάμ καὶ ἐλάβεν μωσάριον ἀπαλὸν καὶ καλὸν καὶ ἐδώκεν τῷ παιδί καὶ ἐτάςυνεν τὸν ποιῆσαι αὐτό

8. ἐλάβεν δὲ βούτυρον καὶ γάλα καὶ τὸ μωσάριον ὃ ἐποίησεν καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς καὶ ἐφαγούσαν αὐτοὶ δὲ παρείστηκει αὐτοῖς ὑπὸ τὸ δένδρον

9. εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν πού σάρρα ἡ γυνὴ σου ὃ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ἰδοὺ ἐν τῇ σκηνῇ

10. εἶπεν δὲ ἐπαναστρέφων ἡδὼ πρὸς σὲ κατὰ τὸν καιρὸν τούτον εἰς ὥρας καὶ ἐξεί υἱὸν σάρρα ἡ γυνὴ σου σάρρα δὲ ἠκούσεν πρὸς τὴν χυρὰ τῆς σκηνῆς οὐσα ὀπισθεν αὐτοῦ

11. ἀβραάμ δὲ καὶ σάρρα πρεσβύτεροι προβέβηκοτες ἡμερῶν ἐξελίπεν δὲ σάρρα γίνεσθαι τὰ γυναικεία

12. ἐγέλασεν δὲ σάρρα ἐν ἑαυτῇ λέγουσα οὐπὼ μὲν μοι γέγονεν ἕως τοῦ νῦν ὃ δὲ κύριος μου πρεσβύτερος



13. και ειπεν κυριος προς αβρααμ τι ουτι εγε-
 λασεν σαρρα εν εαυτη λεγουσα αρα γε αληχως
 τεξομαι εγω δε γεγηρακα

14. μη αδυνατει παρα τω χεω ρημα εις τον
 καιρον τουτον αναστρεψω προς σε εις ωρας και
 εσται τη σαρρα υιος

15. ηρνησατο δε σαρρα λεγουσα ουκ εγελασα
 εφοβηχη γαρ και ειπεν ουσι αληθα εγελασας

16. εξανασταντες δε εκειχεν οι ανδρες κατε-
 βληψαν επι προσωπον σοδομων και γομορρας
 αβρααμ δε συνεπορευετο μετ αυτων συμπο-
 πεμπων αυτους

17. ο δε κυριος ειπεν μη κρυψω εγω απο
 αβρααμ του παιδος μου α εγω ποιω

18. αβρααμ δε γινομενος εσται εις εχνος μεγα
 και πολν και ενευλογηχησονται εν αυτω παντα
 τα εχνη της γης

19. ηδειν γαρ ουτι συνταξει τοις υιοις αυτου
 και τω οικω αυτου μετ αυτον και φυλαξουσιν
 τας οδους κυριου ποιειν δικαιοσυνην και κρι-
 σιν οπως αν επαγαγη κυριος επι αβρααμ παντα
 οσα ελαλησεν προς αυτον

20. ειπεν δε κυριος κραυγη σοδομων και γο-
 μορρας πεπληχυνται και αι αμαρτιαι αυτων με-
 γαλαι σφοδρα

21. καταβας ουν οψομαι ει κατα την κραυγην
 αυτων την ερσομενην προς με συνεβλουνται ει
 δε μη ιω γνω

22. και αποστρεψαντες εκειχεν οι ανδρες
 ηλχον εις σοδομα αβρααμ δε ην εστηκως εναν-
 τιον κυριου

23. και εγγισας αβρααμ ειπεν μη συναπολε-
 σης δικαιον μετα ασεβους και εσται ο δικαιος
 ως ο ασεβης

24. εαν ωσιν πεντηκοντα δικαιοι εν τη πολει
 απολεις αυτους ουκ ανησεις παντα τον τοπον
 ενεκεν των πεντηκοντα δικαιων εαν ωσιν εν
 αυτη

25. μηδαμως συ ποιησεις ως το ρημα τουτου
 του αποκτειναι δικαιον μετα ασεβους και εσται
 ο δικαιος ως ο ασεβης μηδαμως ο κρινων πασαν
 την γην ου ποιησεις κρισιν

26. ειπεν δε κυριος εαν ευρω εν σοδομοις πεν-
 τηκοντα δικαιους εν τη πολει αφησω παντα του
 τοπον δι αυτους

27. και αποκριχεις αβρααμ ειπεν νυν
 ηρξαμην λαλησαι προς τον κυριον εγω δε ειμι
 γη και σποδος

28. εαν δε ελαττωνωχωσιν οι πεντηκοντα δι-
 καιοι πεντε απολεις ενεκεν των πεντε πασαν
 την πολιν και ειπεν ου μη απολίσσω εαν ευρω
 εκει τεσσαρακοντα πεντε

29. και προσεχηκεν επι λαλησαι προς αυτον
 και ειπεν εαν δε ευρεχωσιν εκει τεσσαρακοντα
 και ειπεν ου μη απολίσσω ενεκεν των τεσσαρα-
 κοντα

30. και ειπεν μη τι κυριε εαν λαλησω εαν δε
 ευρεχωσιν εκει τριακοντα και ειπεν ου μη απο-
 λίσσω εαν ευρω εκει τριακοντα

31. και ειπεν επειδη εσω λαλησαι προς τον
 κυριον εαν δε ευρεχωσιν εκει εικοσι και ειπεν
 ου μη απολίσσω ενεκεν των εικοσι

32. και ειπεν μη τι κυριε εαν λαλησω επι απαξ
 εαν δε ευρεχωσιν εκει δεκα και ειπεν ου μη
 απολίσσω ενεκεν των δεκα

33. απηλχεν δε κυριος ως επαυσατο λαλων
 τω αβρααμ και αβρααμ απεστρεψεν εις τον το-
 πον αυτου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 19 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
 WARSZAWSKO-PRASKA
 WULGATA

GDAŃSKA
 WORLD ENGLISH BIBLE
 INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
 KING JAMES VERSION

19 ηλχον δε οι δυο αγγελιοι εις σοδομα
 εσπερας θωτ δε εκαχητο παρα την πυλιν σο-
 δομων ιδων δε θωτ εξανεστη εις συναντησιν αυ-
 τοις και προσεκυνησεν τω προσωπω επι την γην

2. και ειπεν ιδου κυριοι εκκλινατε εις τον
 οικον του παιδος υμων και καταλυσσατε και νιψ-
 ασχε τους ποδας υμων και ορχρισαντες απε-
 λευσσεσχε εις την οδον υμων ειπαν δε ουσι αληθ
 εν τη πλιταεια καταλυσσομεν

3. και κατεβιαζετο αυτους και εξεκλιναν προς
 αυτον και εισηλχον εις την οικιαν αυτου και
 εποιησεν αυτοις ποτον και αζυμους επεψεν αυ-
 τοις και εφαγον

4. προ του κοιμηχηναι και οι ανδρες της πο-
 λεως οι σοδομιται περιεκυκλhwσαν την οικιαν
 απο νεανισκου εως πρεσβυτερου απαξ ο θιας
 αμα

5. και εξεκαθουντο τον θωτ και ελεγον προς
 αυτον που εισιν οι ανδρες οι εισελχοντες προς



σε την νυκτα εξαγαγε αυτους προς ημας ινα συγγενωμεχα αυτοις

6. εξηλθεν δε λωτ προς αυτους προς το προχυρον την δε χυραν προσεωξεν οπισω αυτου

7. ειπεν δε προς αυτους μηδαμως αδελφοι μη πονηρευσησθε

8. εισιν δε μοι δυο χυγατερες αι ουκ εγνωσαν ανδρα εξαξω αυτας προς υμας και ζρησασθε αυταις καχα αν αρεσκη υμιν μονον εις τους ανδρας τουτους μη ποιησητε μηδεν αδικον ου εινεκεν εισηλchon υπο την σκεπην των δοκων μου

9. ειπαν δε αποστα εκει εις ηλιχες παροικειν μη και κρισιν κρινειν νυν ουν σε κακωσομεν μαλθλον η εκεινους και παρεδιαζοντο τον ανδρα τον λωτ σφοδρα και ηγγισαν συντριψαι την χυραν

10. εκτειναντες δε οι ανδρες τας χειρας εισεσπασαντο τον λωτ προς εαυτους εις τον οικον και την χυραν του οικου απεκλεισαν

11. τους δε ανδρας τους οντας επι της χυρας του οικου επαταξαν αορασια απο μικρου εως μεγαλου και παρελιχησαν ζητουντες την χυραν

12. ειπαν δε οι ανδρες προς λωτ εστιν τις σοι ωδε γαμβροι η υιοι η χυγατερες η ει τις σοι αλθλος εστιν εν τη πολει εξαγαγε εκ του τοπου τουτου

13. οτι αποηλυμεν ημεις τον τοπον τουτον οτι υψωχη η κραυγη αυτων εναντιον κυριου και απεστειλεν ημας κυριος εκτριψαι αυτην

14. εξηλθεν δε λωτ και ελαβησεν προς τους γαμβρους αυτου τους ειληφοτας τας χυγατερας αυτου και ειπεν αναστητε και εξελχατε εκ του τοπου τουτου οτι εκτριβει κυριος την πολιν εδοξεν δε γελοιαζειν εναντιον των γαμβρων αυτου

15. ηνικα δε ορχρος εγενετο επεσπουδαζον οι αγγελιοι τον λωτ λεγοντες αναστας λαβε την γυναικα σου και τας δυο χυγατερας σου ας εξεις και εξελχε ινα μη συναπολη ταις ανομαις της πολεως

16. και εταρασχησαν και εκρατησαν οι αγγελοι της χειρος αυτου και της χειρος της γυναικος αυτου και των χειρων των δυο χυγατερων αυτου εν τω φεισασχαι κυριον αυτου

17. και εγενετο ηνικα εξηγαγον αυτους εξω και ειπαν σωζων σωζε την σεαυτου ψυσην μη

περιβλεψης εις τα οπισω μηδε στης εν παση τη περιωρω εις το ορος σωζου μηποτε συμπαρλημφχης

18. ειπεν δε λωτ προς αυτους δεομαι κυριε

19. επειδη ευρεν ο παις σου ελθεος εναντιον σου και εμεγαλυνας την δικαιοσυνην σου ο ποιεις επ εμε του ζην την ψυσην μου εγω δε ου δυνησομαι διασωχηναι εις το ορος μη καταλαβη με τα κακα και αποχανω

20. ιδου η πολις αυτη εγγυς του καταφυγειν με εκει η εστιν μικρα εκει σωχηςομαι ου μικρα εστιν και ζησεται η ψυση μου

21. και ειπεν αυτω ιδου εχαυμασα σου το προσωπον και επι τω ρηματι τουτω του μη καταστρεψαι την πολιν περι ης ελαβησας

22. σπευσον ουν του σωχηναι εκει ου γαρ δυνησομαι ποιησαι πραγμα εως του σε εισελχειν εκει δια τουτο εκαλεσεν το ονομα της πολεως εκεινης σηγωρ

23. ο ηλιος εξηλθεν επι την γην και λωτ εισηλθεν εις σηγωρ

24. και κυριος εβρεξεν επι σοδομα και γομορρα χειον και πυρ παρα κυριου εκ του ουρανου

25. και κατεστρεψεν τας πολεις ταυτας και πασαν την περιοικον και παντας τους κατοικουντας εν ταις πολεσιν και παντα τα ανατελθοντα εκ της γης

26. και επεβλεψεν η γυνη αυτου εις τα οπισω και εγενετο στηλη αλθλος

27. ωρχρισεν δε αβρααμ το πρωι εις τον τοπον ου εισηκει εναντιον κυριου

28. και επεβλεψεν επι προσωπον σοδομων και γομορρας και επι προσωπον της γης της περιωρου και ειδεν και ιδου ανεβαινεν φλοξ της γης ωσει ατμς καμινου

29. και εγενετο εν τω εκτριψαι κυριον πασας τας πολεις της περιοικου εμνησχη ο χεος του αβρααμ και εξαπεστειλεν τον λωτ εκ μεσου της καταστροφης εν τω καταστρεψαι κυριον τας πολεις εν αις κατωκει εν αυταις λωτ

30. ανεβη δε λωτ εκ σηγωρ και εκαχητο εν τω ορει και αι δυο χυγατερες αυτου μετ αυτου εφοβηχη γαρ κατοικησαι εν σηγωρ και ωκησεν εν τω σπηλαιω αυτος και αι δυο χυγατερες αυτου μετ αυτου



31. ειπεν δε η πρεσβυτερα προς την νεωτεραν ο πατηρ ημων πρεσβυτερος και ουδεις εστιν επι της γης ος εισελθουσαι προς ημας ως καχηκει παση τη γη

32. δευρο και ποτισωμεν τον πατερα ημων οινον και κοιμηχωμεν μετ αυτου και εξανασθησωμεν εκ του πατρος ημων σπερμα

33. εποτισαν δε τον πατερα αυτων οινον εν τη νυκτι ταυτη και εισελχουσα η πρεσβυτερα εκοιμηχη μετα του πατρος αυτης την νυκτα εκεινην και ουκ ηδει εν τω κοιμηχηναι αυτην και αναστηναι

34. εγενετο δε τη επαυριον και ειπεν η πρεσβυτερα προς την νεωτεραν ιδου εκοιμηχην εσχες μετα του πατρος ημων ποτισωμεν αυτον οινον και την νυκτα ταυτην και εισελχουσα κοιμηχητι μετ αυτου και εξανασθησωμεν εκ του πατρος ημων σπερμα

35. εποτισαν δε και εν τη νυκτι εκεινη τον πατερα αυτων οινον και εισελχουσα η νεωτερα εκοιμηχη μετα του πατρος αυτης και ουκ ηδει εν τω κοιμηχηναι αυτην και αναστηναι

36. και συνελαβον αι δυο χυγατερες λωτ εκ του πατρος αυτων

37. και ετεκεν η πρεσβυτερα υιον και εκαλεσεν το ονομα αυτου μωαβ λεγουσα εκ του πατρος μου ουτος πατηρ μωαβιτων εως της σημερον ημερας

38. ετεκεν δε και η νεωτερα υιον και εκαλεσεν το ονομα αυτου αμμαν υιος του γενους μου ουτος πατηρ αμμανιτων εως της σημερον ημερας

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 20 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

20 και εκινησεν εκειχεν αβρααμ εις γην προς λιβα και ωκησεν ανα μεσον καδης και ανα μεσον σουρ και παρωκησεν εν γεραροις

2. ειπεν δε αβρααμ περι σαρρας της γυναικος αυτου οτι αδελφη μου εστιν εφοβηχη γαρ ειπεω οτι γυνη μου εστιν μηποτε αποκτεινωσιν αυτον οι ανδρες της πολεως δι αυτην απεστειλιν δε αβιμελεις βασιλεις γεραρων και ελαβεν την σαρραν

3. και εισηλθεν ο χεος προς αβιμελεις εν υπνω την νυκτα και ειπεν ιδου συ αποχνησκεις περι

της γυναικος ης ελαβες αυτη δε εστιν συνωκηκυια ανδρι

4. αβιμελεις δε ους ηψατο αυτης και ειπεν κυριε εχνος αγνοουν και δικαιον απολεις

5. ουκ αυτος μοι ειπεν αδελφη μου εστιν και αυτη μοι ειπεν αδελφος μου εστιν εν καχαρτα καρδια και εν δικαιοσυνη ζειρων εποιησα τουτο

6. ειπεν δε αυτω ο χεος καχ υπνον καγω εγνων οτι εν καχαρτα καρδια εποιησας τουτο και εφεισαμην εγω σου του μη αμαρτειν σε εις εμε ενεκεν τουτου ουκ αφηκα σε αψασχαι αυτης

7. νυν δε αποδος την γυναικα τω ανθρωπω οτι προφητης εστιν και προσευζεται περι σου και ζηση ει δε μη αποδιδως γνωχι οτι αποχνησκου και παντα τα σα

8. και ωρχρισεν αβιμελεις το πρωι και εκαλεσεν παντας τους παιδας αυτου και ελαβησεν παντα τα ρηματα ταυτα εις τα ωτα αυτων εφοβηχησαν δε παντες οι ανθρωποι σφοδρα

9. και εκαλεσεν αβιμελεις τον αβρααμ και ειπεν αυτω τι τουτο εποιησας ημιν μη τι ημαρτομεν εις σε οτι επηγαγες επ εμε και επι την βασιλειαν μου αμαρτιαν μεγαλην εργον ο ουδεις ποιησει πεποιηκας μοι

10. ειπεν δε αβιμελεις τω αβρααμ τι ενιδων εποιησας τουτο

11. ειπεν δε αβρααμ ειπα γαρ αρα ουκ εστιν χεοσεβεια εν τω τοπω τουτω εμε τε αποκτεινωσιν ενεκεν της γυναικος μου

12. και γαρ αληχως αδελφη μου εστιν εκ πατρος αλλ ουκ εκ μητρος εγενηχη δε μοι εις γυναικα

13. εγενετο δε ηνικα εξηγαγεν με ο χεος εκ του οικου του πατρος μου και ειπα αυτη ταυτην την δικαιοσυνην ποιησεις επ εμε εις παντα τοπον ου εαν εισελχωμεν εκει ειπον εμε οτι αδελφος μου εστιν

14. ελαβεν δε αβιμελεις ζιλια διδρασμα προβατα και μοσους και παιδας και παιδισκας και εδωκεν τω αβρααμ και απεδωκεν αυτω σαρραν την γυναικα αυτου

15. και ειπεν αβιμελεις τω αβρααμ ιδου η γη μου εναντιον σου ου εαν σοι αρεσκη κατοικει

16. τη δε σαρρα ειπεν ιδου δεδωκα ζιλια διδρασμα τω αδελφω σου ταυτα εσται σοι εις



τιμην του προσωπου σου και πασαις ταις μετα σου και παντα αληχευσον

17. προσηυξато δε αβρααμ προς τον χεον και ιασατο ο χεος τον αβιμελεις και την γυναικα αυτου και τας παιδισκας αυτου και ετεκον

18. οτι συγκλειων συνεκλεισεν κυριος εξωχεν πασαν μητρην εν τω οικω του αβιμελεις ενεκεν σαρρας της γυναικος αβρααμ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 21 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

21 και κυριος επεσκεψατο την σαρραν καχα ειπεν και εποιησεν κυριος τη σαρρα καχα ελαλησεν

2. και συληλαβουσα ετεκεν σαρρα τω αβρααμ υιον εις το γηρας εις τον καιρον καχα ελαλησεν αυτω κυριος

3. και εκαλιεσεν αβρααμ το ονομα του υιου αυτου του γενομενου αυτω ον ετεκεν αυτω σαρρα ισαακ

4. περιετεμεν δε αβρααμ τον ισαακ τη ογδοη ημερα καχα ενετειλατο αυτω ο χεος

5. αβρααμ δε ην εκατον ετων ηνικα εγενετο αυτω ισαακ ο υιος αυτου

6. ειπεν δε σαρρα γελωτα μοι εποιησεν κυριος ος γαρ αν ακουση συγσαρειται μοι

7. και ειπεν τις αναγγειλει τω αβρααμ οτι χηλαζει παιδιον σαρρα οτι ετεκον υιον εν τω γηρει μου

8. και ηυξηχη το παιδιον και απεγαλακτισχη και εποιησεν αβρααμ δοσην μεγαλην η ημερα απεγαλακτισχη ισαακ ο υιος αυτου

9. ιδουσα δε σαρρα τον υιον αγαρ της αιγυπτιας ος εγενετο τω αβρααμ παιζοντα μετα ισαακ του υιου αυτης

10. και ειπεν τω αβρααμ εκβαλε την παιδισκην ταυτην και τον υιον αυτης ου γαρ κληρονομησει ο υιος της παιδισκης ταυτης μετα του υιου μου ισαακ

11. σκληρον δε εφανη το ρημα σφοδρα εναντιον αβρααμ περι του υιου αυτου

12. ειπεν δε ο χεος τω αβρααμ μη σκληρον εστω το ρημα εναντιον σου περι του παιδιου και

περι της παιδισκης παντα οσα εαν ειπη σοι σαρρα ακουε της φωνης αυτης ου εν ισαακ κληρησεται σοι σπερμα

13. και τον υιον δε της παιδισκης ταυτης εις εχνος μεγα ποιησω αυτον ου σπερμα σου εστιν

14. ανεστη δε αβρααμ το πρωι και ελαβεν αρτους και ασκον υδατος και εδωκεν αγαρ και επεχηκεν επι τον ωμον και το παιδιον και απεστειλεν αυτην απελιχουσα δε επηλανατο την ερημον κατα το φρεαρ του ορκου

15. εξεληπεν δε το υδωρ εκ του ασκου και ερριπεν το παιδιον υποκατω μιας ελατης

16. απελιχουσα δε εκαχητο απεναντι αυτου μακροχεν ωσει τοξου βολην ειπεν γαρ ου μη ιδω τον χανατον του παιδιου μου και εκαχισεν απεναντι αυτου αναβοησαν δε το παιδιον εκηλαυσεν

17. εισηκουσεν δε ο χεος της φωνης του παιδιου εκ του τοπου ου ην και εκαλιεσεν αγγελος του χεου την αγαρ εκ του ουρανου και ειπεν αυτη τι εστιν αγαρ μη φοβου επακηκοεν γαρ ο χεος της φωνης του παιδιου σου εκ του τοπου ου εστιν

18. αναστηχι λαβε το παιδιον και κρατησον τη ζεφρι σου αυτο εις γαρ εχνος μεγα ποιησω αυτον

19. και ανεωξεν ο χεος τους οφθαλμους αυτης και ειδεν φρεαρ υδατος ζωντος και επορευχη και επλησεν τον ασκον υδατος και εποτισεν το παιδιον

20. και ην ο χεος μετα του παιδιου και ηυξηχη και κατωκησεν εν τη ερημω εγενετο δε τοξοτης

21. και κατωκησεν εν τη ερημω τη φαραν και ελαβεν αυτω η μητηρ γυναικα εκ γης αιγυπτου

22. εγενετο δε εν τω καιρω εκεινω και ειπεν αβιμελεις και οσοζαχ ο συμφαγωγος αυτου και φικολι ο αρσιστρατηγος της δυναμεως αυτου προς αβρααμ ηλεγων ο χεος μετα σου εν πασιν οις εαν ποιης

23. νυν ουν ομοσον μοι τον χεον μη αδικησειν με μηδε το σπερμα μου μηδε το ονομα μου αλλα κατα την δικαιοσυνην ην εποιησα μετα σου ποιησεις μετ εμου και τη γη η συ παρωκησας εν αυτη

24. και ειπεν αβρααμ εγω ομουμεναι



25. και ηλεγξεν αβρααμ τον αβιμελεις περι των φρεατων του υδατος ων αφειλντο οι παιδες του αβιμελεις

26. και ειπεν αυτω αβιμελεις ουκ εγνων τις εποιησεν το πραγμα τουτο ουδε συ μοι απηγγειλιας ουδε εγω ηκουσα αλλ η σημερον

27. και ελαβεν αβρααμ προβατα και μοσους και εδωκεν τω αβιμελεις και διεχεντο αμφοτεροι διαχηκην

28. και εστησεν αβρααμ επτα αμναδας προβατων μονας

29. και ειπεν αβιμελεις τω αβρααμ τι εισιν αι επτα αμναδες των προβατων τουτων ας εστησας μονας

30. και ειπεν αβρααμ οτι τας επτα αμναδας ταυτας λημψη παρ εμου ινα ωσιν μοι εις μαρτυριον οτι εγω ωρυξα το φρεαρ τουτο

31. δια τουτο επωνομασεν το ονομα του τοπου εκεινου φρεαρ ορκισμου οτι εκει ωμοσαν αμφοτεροι

32. και διεχεντο διαχηκην εν τω φρεατι του ορκου ανεστη δε αβιμελεις και οσοζαχ ο νυμφαγωγος αυτου και φικοιη ο αρσιστρατηγος της δυναμεως αυτου και επεστρεψαν εις την γην των φυλιστιμι

33. και εφυτευσεν αβρααμ αρουραν επι τω φρεατι του ορκου και επεκαλειςατο εκει το ονομα κυριου χεος αιωνιος

34. παρωκησεν δε αβρααμ εν τη γη των φυλιστιμι ημερας πολλας

DOSTĘPNE PRZEKLADY 22 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

22 και εγενετο μετα τα ρηματα ταυτα ο χεος επειραζεν τον αβρααμ και ειπεν προς αυτον αβρααμ αβρααμ ο δε ειπεν ιδου εγω

2. και ειπεν λαβε τον υιον σου τον αγαπητον ου ηγαπησας τον ισαακ και πορευχητι εις την γην την υψηλην και ανευεγκον αυτον εκει εις ολοκαρπωσιν εφ εν των ορεων ων αν σοι ειπω

3. αναστας δε αβρααμ το πρωι επεσαξεν την ονον αυτου παρελαβεν δε μεχ εαυτου δυο παιδας και ισαακ τον υιον αυτου και σκισας ξυβλα εις ολοκαρπωσιν αναστας επορευχη και ηλθεν επι του τοπου ου ειπεν αυτω ο χεος

4. τη ημερα τη τριτη και αναβλεψας αβρααμ τοις οφχαλμοις ειδεν τον τοπον μακροχεν

5. και ειπεν αβρααμ τοις παισιν αυτου καχισατε αυτου μετα της ονου εγω δε και το παιδαριον διεβλευσομεχα εως ωδε και προσκυνησαντες αναστρεψωμεν προς υμας

6. ελαβεν δε αβρααμ τα ξυβλα της ολοκαρπωσεως και επεχηκεν ισαακ τω υιω αυτου ελαβεν δε και το πυρ μετα ζειρα και την μασαιραν και επορευχησαν οι δυο αμα

7. ειπεν δε ισαακ προς αβρααμ τον πατερα αυτου ειπας πατερ ο δε ειπεν τι εστιν τεκνον λεγων ιδου το πυρ και τα ξυβλα που εστιν το προβατον το εις ολοκαρπωσιν

8. ειπεν δε αβρααμ ο χεος οψεται εαυτω προβατον εις ολοκαρπωσιν τεκνον πορευχεντες δε αμφοτεροι αμα

9. ηλchon επι του τοπου ου ειπεν αυτω ο χεος και ωκοδομησεν εκει αβρααμ χυσιαστηριον και επεχηκεν τα ξυβλα και συμποδισας ισαακ τον υιον αυτου επεχηκεν αυτον επι το χυσιαστηριον επανω των ξυβλων

10. και εξειτεινεν αβρααμ την ζειρα αυτου λαβειν την μασαιραν σφαζαι τον υιον αυτου

11. και εκαλειςεν αυτον αγγελιος κυριου εκ του ουρανου και ειπεν αυτω αβρααμ αβρααμ ο δε ειπεν ιδου εγω

12. και ειπεν μη επιβαλης την ζειρα σου επι το παιδαριον μηδε ποιησης αυτω μηδεν νυν γαρ εγνων οτι φοβη τον χεον συ και ουκ εφεισω του υιου σου του αγαπητου δι εμε

13. και αναβλεψας αβρααμ τοις οφχαλμοις αυτου ειδεν και ιδου κριος εις κατεσομενος εν φυτω σαβεκ των κερατων και επορευχη αβρααμ και ελαβεν τον κριον και ανηνεγκεν αυτον εις ολοκαρπωσιν αντι ισαακ του υιου αυτου

14. και εκαλειςεν αβρααμ το ονομα του τοπου εκεινου κυριος ειδεν ινα ειπωσιν σημερον εν τω ορει κυριος ωφχη

15. και εκαλειςεν αγγελιος κυριου τον αβρααμ δευτερον εκ του ουρανου

16. λεγων κατ εμαυτου ωμοσα λεγει κυριος ου εινεκεν εποιησας το ρημα τουτο και ουκ εφεισω του υιου σου του αγαπητου δι εμε

17. η μην ευλογων ευλογησω σε και πληχυνων πληχυνω το σπερμα σου ως τους



αστερας του ουρανου και ως την αμμον την πα-
ρα το ξειλος της χαλσσης και κληρουνομησει
το σπερμα σου τας πολεις των υπεναντιων

18. και ενευλογηχθουνται εν τω σπερματι σου
παντα τα εχνη της γης αυχων υπηκουσας της
εμης φωνης

19. απεστραφη δε αβρααμ προς τους παιδας
αυτου και ανασταντες επορευχθησαν αμα επι το
ωρεαρ του ορκου και κατωκησεν αβρααμ επι
τω ωρεατι του ορκου

20. εγενετο δε μετα τα ρηματα ταυτα και ανη-
γενη τω αβρααμ λεγοντες ιδου τετοκεν μελιστα
και αυτη υιους νασωρ τω αδελφω σου

21. τον ωξ πρωτοτοκον και τον βαυξ αδελφον
αυτου και τον καμουνηλ πατερα συρων

22. και τον ζασαδ και τον αζαν και τον φαλ-
δας και τον ιεδλαφ και τον βαχουηλ

23. και βαχουηλ εγεννησεν την ρεβεκκαν
οκτω ουτοι υιοι ους ετεκεν μελιστα τω νασωρ τω
αδελφω αβρααμ

24. και η παλilhaκη αυτου η ονομα ρεχημα ετε-
κεν και αυτη τον ταδεκ και τον γααμ και τον
τοσος και τον μωσα

DOŚTĘPNE PRZEKŁADY 23 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

23 εγενετο δε η ζωη σαρρας ετη εκατον
εικοσι επτα

2. και απεχανεν σαρρα εν πολει αρδοκ η εσ-
τιν εν τω κοιλωματι αυτη εστιν ζεδρων εν γη
ζανααν ηλθεν δε αβρααμ κοψασχαι σαρραν
και πενχισαι

3. και ανεστη αβρααμ απο του νεκρου αυτου
και ειπεν τοις υιοις ζετ λεγων

4. παροικος και παρεπιδημος εγω ειμι μεχ
υμων δοτε ουν μοι κτησιν ταφου μεχ υμων και
χαιψω τον νεκρον μου απ εμου

5. απεκριχσαν δε οι υιοι ζετ προς αβρααμ
λεγοντες

6. μη κυριε ακουσον δε ημων βασιλεις παρα
χεου ει συ εν ημιν εν τοις εκλεκτοις μνημειοις
ημων χαιψον τον νεκρον σου ουδεις γαρ ημων
το μνημειον αυτου κωλισει απο σου του χαιψαι
τον νεκρον σου εκει

7. αναστας δε αβρααμ προσεκυνησεν τω ιλαω
της γης τοις υιοις ζετ

8. και ελβλησεν προς αυτους αβρααμ λε-
γων ει εξετε τη ψυση υμων ωστε χαιψαι τον νε-
κρον μου απο προσωπου μου ακουσατε μου και
βλησate περι εμου εφρων τω του σααρ

9. και δοτω μοι το σπηλαιον το διπλουν ο εστιν
αυτω το ον εν μερει του αγρου αυτου αργυριου
του αξιου δοτω μοι αυτο εν υμιν εις κτησιν μνη-
μειου

10. εφρων δε εκαχητο εν μεσω των υιων ζετ
αποκριχεις δε εφρων ο ζετταιος προς αβρααμ
ειπεν ακουοντων των υιων ζετ και παντων των
εισπορευομενων εις την πολιν λεγων

11. παρ εμοι γενου κυριε και ακουσον μου τον
αγρον και το σπηλαιον το εν αυτω σοι διδωμι
εναντιον παντων των πολιτων μου δεδωκα σοι
χαιψον τον νεκρον σου

12. και προσεκυνησεν αβρααμ εναντιον του
ιλαου της γης

13. και ειπεν τω εφρων εις τα ωτα του ιλαου
της γης επειδη προς εμου ει ακουσον μου το
αργυριον του αγρου βλαβε παρ εμου και χαιψω
τον νεκρον μου εκει

14. απεκριχη δε εφρων τω αβρααμ λεγων

15. ουσι κυριε ακηκοα γη τετρακοσιων δι-
δρασμων αργυριου ανα μεσον εμου και σου τι
αν ειη τουτο συ δε τον νεκρον σου χαιψον

16. και ηκουσεν αβρααμ του εφρων και απε-
κατεστησεν αβρααμ τω εφρων το αργυριον ο
εβλησεν εις τα ωτα των υιων ζετ τετρακοσια
διδρασμα αργυριου δοκιμου εμποροις

17. και εστη ο αγρος εφρων ος ην εν τω δι-
πλω σπηλαιω ος εστιν κατα προσωπον μαμδρη
ο αγρος και το σπηλαιον ο ην εν αυτω και παν
δενδρον ο ην εν τω αγρω ο εστιν εν τοις οριοις
αυτου κυκλω

18. τω αβρααμ εις κτησιν εναντιον των υιων
ζετ και παντων των εισπορευομενων εις την πο-
λιν

19. μετα ταυτα εχαιψεν αβρααμ σαρραν την
γυναικα αυτου εν τω σπηλαιω του αγρου τω
διπλω ο εστιν απεναντι μαμδρη αυτη εστιν γε-
βρων εν τη γη ζανααν

20. και εκυρωχη ο αγρος και το σπηλαιον ο
ην εν αυτω τω αβρααμ εις κτησιν ταφου παρα
των υιων ζετ



DOSTĘPNE PRZEKŁADY 24 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

24 και αβρααμ ην πρεσβυτερος προδεδικως ημερων και κυριος ευλογησεν τον αβρααμ κατα παντα

2. και ειπεν αβρααμ τω παιδι αυτου τω πρεσβυτερω της οικιας αυτου τω αρσοντι παντων των αυτου χες την ζειρα σου υπο τον μηρον μου

3. και εξορκιω σε κυριον τον χεον του ουρανου και τον χεον της γης ινα μη λαβης γυναικα τω υιω μου ισαακ απο των χυγατερων των ζαναναιων μεχ ων εγω οικω εν αυτοις

4. αβλα εις την γην μου ου εγενομην πορευση και εις την φυλην μου και λημψη γυναικα τω υιω μου ισαακ εκειχεν

5. ειπεν δε προς αυτον ο παις μηποτε ου βοηλειται η γυνη πορευχηναι μετ εμου οπισω εις την γην ταυτην αποστρεψω τον υιον σου εις την γην οχεν εξηλχες εκειχεν

6. ειπεν δε προς αυτον αβρααμ προσεξε σε αυτω μη αποστρεψης τον υιον μου εκει

7. κυριος ο χεος του ουρανου και ο χεος της γης ος ελαβεν με εκ του οικου του πατρος μου και εκ της γης ης εγενηχην ος ελαβησεν μοι και ωμοσεν μοι λεγων σοι δωσω την γην ταυτην και τω σπερματι σου αυτος αποστελει τον αγγελιον αυτου εμπροσθεν σου και λημψη γυναικα τω υιω μου ισαακ εκειχεν

8. εαν δε μη χελιη η γυνη πορευχηναι μετα σου εις την γην ταυτην καχαρος εση απο του ορκου τουτου μονον τον υιον μου μη αποστρεψης εκει

9. και εχηκεν ο παις την ζειρα αυτου υπο τον μηρον αβρααμ του κυριου αυτου και ωμοσεν αυτω περι του ρηματος τουτου

10. και ελαβεν ο παις δεκα καμηλους απο των καμηλων του κυριου αυτου και απο παντων των αγαχων του κυριου αυτου μεχ εαυτου και αναστας επορευχη εις την μεσοποταμιαν εις την πολιν νασωρ

11. και εκοιμισεν τας καμηλους εξω της πολεως παρα το φρεαρ του υδατος το προς οψε ηνικα εκπορευονται αι υδρευομεναι

12. και ειπεν κυριε ο χεος του κυριου μου αβρααμ ευδοωσον εναντιον εμου σημερον και ποιησον ελθεος μετα του κυριου μου αβρααμ

13. ιδου εγω εστηκα επι της πηγης του υδατος αι δε χυγατερες των οικουντων την πολιν εκπορευονται αντηλσαι υδωρ

14. και εσται η παρχενος η αν εγω ειπω επικλινον την υδριαν σου ινα πιω και ειπη μοι πие και τας καμηλους σου ποτιω εως αν παυσωνται πινουσαι ταυτην ητοιμασας τω παιδι σου ισαακ και εν τουτω γνωσσομαι οτι εποησας ελθεος τω κυριω μου αβρααμ

15. και εγενετο προ του συντελεισαι αυτον λαλουντα εν τη διανοια και ιδου ρεβεκκα εξεπορευετο η τεσχεισα βαχουηλ υιω μελιδας της γυναικος νασωρ αδελφου δε αβρααμ εξουσα την υδριαν επι των ωμων αυτης

16. η δε παρχενος ην καλη τη οψει σφοδρα παρχενος ην ανηρ ουκ εγνω αυτην καταδασα δε επι την πηγην επλησεν την υδριαν και ανεβη

17. επεδραμεν δε ο παις εις συναντησιν αυτης και ειπεν ποτισον με μικρον υδωρ εκ της υδριας σου

18. η δε ειπεν πие κυριε και εσπευσεν και καχειλεν την υδριαν επι τον βρασιονα αυτης και εποτισεν αυτον

19. εως επαυσατο πινων και ειπεν και ταις καμηλοις σου υδρευσομαι εως αν πασαι πωσιν

20. και εσπευσεν και εξεκενωσεν την υδριαν εις το ποτιστηριον και εδραμεν επι επι το φρεαρ αντηλσαι και υδρευσατο πασαις ταις καμηλοις

21. ο δε ανθρωπος κατεμανχανεν αυτην και παρεσιωπα του γυνωαι ει ευδοκεν κυριος την οδον αυτου η ου

22. εγενετο δε ηνικα επαυσαντο πασαι αι καμηλοι πινουσαι ελαβεν ο ανθρωπος ενωτια ζρυσα ανα δραστην ολκης και δυο ψεφια επι τας ζειρας αυτης δεκα ζρυσων ολκη αυτων

23. και επηρωτησεν αυτην και ειπεν χυγατηρ τινος ει αναγγελιδον μοι ει εστιν παρα τω πατρι σου τοπος ημιν καταλυσαι

24. και ειπεν αυτω χυγατηρ βαχουηλ ειμι εγω του μελιδας ου ετεκεν τω νασωρ

25. και ειπεν αυτω και αζυρα και ζορτασματα ποληλα παρ ημιν και τοπος του καταλυσαι

26. και ευδοκησας ο ανθρωπος προσεκυνησεν κυριω

27. και ειπεν ευλογητος κυριος ο χεος του κυριου μου αβρααμ ος ουκ εγκατελιπεν την



δικαιοσύνην αὐτοῦ καὶ τὴν ἀληθειάν ἀπο τοῦ κυρίου μου ἐμὲ εὐδοκῶν κύριος εἰς οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ κυρίου μου

28. καὶ δραμύσα ἡ παῖς ἀπηγγείλεν εἰς τὸν οἶκον τῆς μητρὸς αὐτῆς κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα

29. τῇ δὲ ρεβέκκα ἀδελφὸς ἦν ὡς ὄνομα λαβάν καὶ ἐδράμεν λαβάν πρὸς τὸν ἀνθρώπον ἐξω ἐπὶ τὴν πηγὴν

30. καὶ ἐγένετο ἡνικά εἶδεν τὰ ἐνώτια καὶ τὰ ψεῖλια ἐπὶ τὰς γείρας τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ καὶ ὅτε ἤκουσεν τὰ ῥήματα ρεβέκκας τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ λέγουσας οὕτως λέλασθηκεν μοι ὁ ἀνθρώπος καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν ἀνθρώπον ἐστηκότος αὐτοῦ ἐπὶ τῶν καμηλίων ἐπὶ τῆς πηγῆς

31. καὶ εἶπεν αὐτῷ δεῦρο εἰσελῆχε εὐλογητός κύριος ἵνα τι ἐστήκας ἐξω ἐγὼ δὲ ἡτοίμακα τὴν οἰκίαν καὶ τόπον ταῖς καμηλοῖς

32. εἰσῆλθεν δὲ ὁ ἀνθρώπος εἰς τὴν οἰκίαν καὶ ἀπεσάξεν τὰς καμηλοὺς καὶ ἔδωκεν ἄστυρα καὶ ζορτάσματα ταῖς καμηλοῖς καὶ ὕδωρ νύσασθαι τοῖς ποσὶν αὐτοῦ καὶ τοῖς ποσὶν τῶν ἀνδρῶν τῶν μετ' αὐτοῦ

33. καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς ἄρτους φαγεῖν καὶ εἶπεν οὐ μὴ φάγω ἕως τοῦ λαλήσαι με τὰ ῥήματα μου καὶ εἶπαν λαλήσου

34. καὶ εἶπεν παῖς ἀβραὰμ ἐγὼ εἰμι

35. κύριος δὲ εὐλογῆσεν τὸν κύριον μου σφοδρά καὶ ὑψώχῃ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ προβάτα καὶ μούσους ἀργύριον καὶ ἄρτους παιδῶν καὶ παῖδισκας καμηλοὺς καὶ οὐνοὺς

36. καὶ ἐτεκεν σάρρα ἡ γυνὴ τοῦ κυρίου μου υἱὸν ἑνὶ τῷ κυρίῳ μου μετὰ τὸ γηρασαι αὐτὸν καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὅσα ἦν αὐτῷ

37. καὶ ὠρκίσεν με ὁ κύριος μου λέγων οὐ λήμψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἀπὸ τῶν χυγατέρων τῶν ζαναναιῶν ἐν οἷς ἐγὼ παροικῶ ἐν τῇ γῇ αὐτῶν

38. ἀλλ' ἡ εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου πορεύσῃ καὶ εἰς τὴν φυλὴν μου καὶ λήμψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἐκεῖθεν

39. εἶπα δὲ τῷ κυρίῳ μου μήποτε οὐ πορεύσεται ἡ γυνὴ μετ' ἐμοῦ

40. καὶ εἶπεν μοι κύριος ὡς ἐνηρῶσθαι ἐναντίον αὐτοῦ αὐτὸς ἀποστελεῖ τὸν ἀγγέλου αὐτοῦ μετὰ σοῦ καὶ εὐδοώσει τὴν ὁδὸν σοῦ καὶ λήμψῃ

γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἐκ τῆς φυλῆς μου καὶ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς μου

41. τότε ἀχῶος ἐστὶ ἀπὸ τῆς ἀρας μου ἡνικά γὰρ ἐὰν ἔλθῃς εἰς τὴν ἐμὴν φυλὴν καὶ μὴ σοὶ δώσω καὶ ἐστὶ ἀχῶος ἀπὸ τοῦ ὀρκισμοῦ μου

42. καὶ ἔλθων σήμερον ἐπὶ τὴν πηγὴν εἶπα κυριε ὁ χεὶρ τοῦ κυρίου μου ἀβραὰμ εἰ σὺ εὐδοοῖς τὴν ὁδὸν μου ἡν νῦν ἐγὼ πορεύομαι ἐπ' αὐτὴν

43. ἰδοὺ ἐγὼ ἐφῆστηκα ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος καὶ αἱ χυγατέραι τῶν ἀνθρώπων τῆς πολλῆως ἐξελεύσονται ὑδρεύσασθαι ὕδωρ καὶ ἐστὶ ἡ παρχένος ἡ ἀν' ἐγὼ εἶπω ποτίσῃ με μικρὸν ὕδωρ ἐκ τῆς ὑδρίας σου

44. καὶ εἶπη μοι καὶ σὺ πτε καὶ ταῖς καμηλοῖς σου ὑδρεύσομαι αὐτὴ ἡ γυνὴ ἡν ἡτοίμασεν κύριος τῷ ἑαυτοῦ χεραποντὶ ἰσαὰκ καὶ ἐν τούτῳ γινώσκω ὅτι πεποίηκας ἔλεος τῷ κυρίῳ μου ἀβραὰμ

45. καὶ ἐγένετο πρὸ τοῦ συντελεῖσαι με λαλοῦντα ἐν τῇ διανοίᾳ εὐχὺς ρεβέκκα ἐξεπορεύετο ἐξουσα τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τῶν ὤμων καὶ κατέβη ἐπὶ τὴν πηγὴν καὶ ὑδρεύσατο εἶπα δὲ αὐτὴ ποτίσῃ με

46. καὶ σπεύσασα καχείλεν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἀφ' ἑαυτῆς καὶ εἶπεν πτε σὺ καὶ τὰς καμηλοὺς σου ποτίω καὶ ἐπιὼν καὶ τὰς καμηλοὺς μου ἐποτίσεν

47. καὶ ἠρώτησα αὐτὴν καὶ εἶπα τίνας εἰ χυγατήρ ἡ δὲ ἐφῇ χυγατήρ βαχοῦηλ εἰμι τοῦ υἱοῦ νασῶρ οὐ ἐτεκεν αὐτῷ μέλῃς καὶ περιεχῆκα αὐτὴ τὰ ἐνώτια καὶ τὰ ψεῖλια περὶ τὰς γείρας αὐτῆς

48. καὶ εὐδοκήσας προσεκύνησα κυρίῳ καὶ εὐλογῆσα κύριον τὸν χεὶρ τοῦ κυρίου μου ἀβραὰμ ὃς εὐδῶσεν μοι ἐν ὁδῷ ἀληθείας λαβὼν τὴν χυγατέρα τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ κυρίου μου τῷ υἱῷ αὐτοῦ

49. εἰ οὖν ποιεῖτε ὑμεῖς ἔλεος καὶ δικαιοσύνην πρὸς τὸν κύριον μου ἀπαγγείλατε μοι εἰ δὲ μὴ ἀπαγγείλατε μοι ἵνα ἐπιστρέψω εἰς δεξιάν ἢ εἰς ἀριστεράν

50. ἀποκριθεὶς δὲ λαβάν καὶ βαχοῦηλ εἶπαν παρὰ κυρίου ἐξῆλθεν τὸ προστάγμα τοῦτο οὐ δύνησομεθα οὖν σοὶ ἀντεπεῖν κακὸν καλῶ

51. ἰδοὺ ρεβέκκα ἐνώπιόν σου λαβὼν ἀποτρέψε καὶ ἐστὼ γυνὴ τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου καχὰ ἐλάλησεν κύριος



52. εγενετο δε εν τω ακουσαι τον παιδα του αβρααμ των ρηματων τουτων προσεκυνησεν επι την γην κυριω

53. και εξενεγκας ο παις σκευη αργυρα και χρυσα και ιματισμον εδωκεν ρεβεκκα και δωρα εδωκεν τω αδελφω αυτης και τη μητρι αυτης

54. και εφαγον και επιον αυτος και οι ανδρες οι μετ αυτου οντες και εκοιμηχησαν και αναστας πρωι ειπεν εκπεμψατε με ινα απελχω προς τον κυριον μου

55. ειπαν δε οι αδελφοι αυτης και η μητηρ μενωτω η παρχενος μεχ ημων ημερας ωσει δεκα και μετα ταυτα απελευσεται

56. ο δε ειπεν προς αυτους μη κατεχετε με και κυριος ευδοκωσεν την οδον μου εκπεμψατε με ινα απελχω προς τον κυριον μου

57. οι δε ειπαν καλειςωμεν την παιδα και ερωτησωμεν το στομα αυτης

58. και εκαλειςαν ρεβεκκαν και ειπαν αυτη πορευση μετα του ανθρωπου τουτου η δε ειπεν πορευσομαι

59. και εξεπεμψαν ρεβεκκαν την αδελφην αυτων και τα υπαρξοντα αυτης και τον παιδα τον αβρααμ και τους μετ αυτου

60. και ευλογησαν ρεβεκκαν την αδελφην αυτων και ειπαν αυτη αδελφη ημων ει γινου εις ζηλιαδας μυριαδων και κληρονομησατω το σπερμα σου τας πολεις των υπεναντιων

61. αναστασα δε ρεβεκκα και αι αβραι αυτης επεδησαν επι τας καμηλους και επορευχησαν μετα του ανθρωπου και αναλαβων ο παις την ρεβεκκαν απηλθεν

62. ισαακ δε επορευετο δια της ερημου κατα το φρεαρ της ορασεως αυτος δε κατωκει εν τη γη τη προς λιθα

63. και εξηλθεν ισαακ αδολεσκησαι εις το πεδιον το προς δειλης και αναβλειψας τοις οφθαλμοις ειδεν καμηλους ερσομενας

64. και αναβλειψασα ρεβεκκα τοις οφθαλμοις ειδεν τον ισαακ και κατεπηδησεν απο της καμηλου

65. και ειπεν τω παιδι τις εστιν ο ανθρωπος εκεινος ο πορευομενος εν τω πεδιω εις συναντησιν ημιν ειπεν δε ο παις ουτος εστιν ο κυριος μου η δε λαβουσα το χειριστρον περιεβαλετο

66. και διηγησατο ο παις τω ισαακ παντα τα ρηματα α εποιησεν

67. εισηλθεν δε ισαακ εις τον οικον της μητρος αυτου και ελαβεν την ρεβεκκαν και εγενετο αυτου γυνη και ηγαπησεν αυτην και παρεκληχη ισαακ περι σαρρας της μητρος αυτου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 25 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

25 προσχεμενος δε αβρααμ ελαβεν γυναικα η ονομα ζεττουρα

2. ετεκεν δε αυτω τον ζεμραν και τον ιεξαν και τον μαδαν και τον μαδιαμ και τον ιεσοβοκ και τον σωυε

3. ιεξαν δε εγεννησεν τον σαβα και τον χαιμαν και τον δαιδαν υιοι δε δαιδαν εγενοντο ραγουηλ και ναβδεηλ και ασσουριμ και λιατουσιμ και λιοωμμ

4. υιοι δε μαδιαμ γαιφα και αφερ και ενως και αβιρα και ελβραγα παντες ουτοι ησαν υιοι ζεττουρας

5. εδωκεν δε αβρααμ παντα τα υπαρξοντα αυτου ισαακ τω υιω αυτου

6. και τοις υιοις των παληλακων αυτου εδωκεν αβρααμ δοματα και εξαπεστειλεν αυτους απο ισαακ του υιου αυτου επι ζωντος αυτου προς ανατολας εις γην ανατολιων

7. ταυτα δε τα ετη ημερων ζωης αβρααμ οσα εξησεν εκατον εβδομηκοντα πεντε ετη

8. και εκλιπων απεχανεν αβρααμ εν γηρει καλω πρεσβυτης και πληρης ημερων και προσετεχη προς τον λιαον αυτου

9. και εχαψαν αυτον ισαακ και ισμαηλ οι υιοι αυτου εις το σπηλαιον το διπλουν εις τον αγρον εφρων του σααρ του ζετταιου ο εστιν απεναντι μαμβρη

10. του αγρου και το σπηλαιον ο εκτησατο αβρααμ παρα των υιων ζετ εκει εχαψαν αβρααμ και σαρραν την γυναικα αυτου

11. εγενετο δε μετα το αποχανειν αβρααμ ευλογησεν ο χεος ισαακ τον υιον αυτου και κατωκησεν ισαακ παρα το φρεαρ της ορασεως

12. αυται δε αι γενεσεις ισμαηλ του υιου αβρααμ ου ετεκεν αγαρ η παιδισκη σαρρας τω αβρααμ



13. και ταυτα τα ονοματα των υιων ισμαηλ και ονομα των γενεων αυτου πρωτοτοκος ισμαηλ ναβαιωχ και κηδαρ και ναβδεηλ και μασσαμ

14. και μασμα και ιδουμα και μασση

15. και ζοδδαδ και χαιμαν και ιετουρ και ναφες και κεδμα

16. ουτοι εισιν οι υιοι ισμαηλ και ταυτα τα ονοματα αυτων εν ταις σκηναις αυτων και εν ταις επαυλεισιν αυτων δωδεκα αρσοντες κατα εχνη αυτων

17. και ταυτα τα ετη της ζωης ισμαηλ εκατον τριακοντα επτα ετη και εκλιπων απεχανεν και προσετεχη προς το γενος αυτου

18. κατωκησεν δε απο ευιλιαι εως σουρ η εστιν κατα προσωπον αιγυπτου εως ελχειν προς ασσυριους κατα προσωπον παντων των αδελφων αυτου κατωκησεν

19. και αυται αι γενεσεις ισαακ του υιου αβρααμ αβρααμ εγεννησεν τον ισαακ

20. ην δε ισαακ ετων τεσσαρακοντα οτε ελαβεν την ρεβεκκαν χυγατερα βαχουηλ του συρου εκ της μεσοποταμιας αδελphen λαβαν του συρου εαυτω γυναικα

21. εδειτο δε ισαακ κυριου περι ρεβεκκας της γυναικος αυτου οτι στειρα ην επηκουσεν δε αυτου ο χεος και ελαβεν εν γαστρι ρεβεκκα η γυνη αυτου

22. εσκιρτων δε τα παιδια εν αυτη ειπεν δε ει ουτως μοι μελλει γινεσθαι ινα τι μοι τουτο επορευχη δε πυχεσθαι παρα κυριου

23. και ειπεν κυριος αυτη δυο εχνη εν τη γαστρι σου εισιν και δυο λαοι εκ της κοιτης σου διασταλησονται και λαος λαου υπερεξει και ο μειζων δουλευσει τω ελασσονι

24. και επιηρωχησαν αι ημεραι του τεκειν αυτην και τηδε ην διδυμα εν τη κοιτια αυτης

25. εξηλθεν δε ο υιος ο πρωτοτοκος πυρρακης ολιος ωσει δορα δασυς επωνομασεν δε το ονομα αυτου ησαν

26. και μετα τουτο εξηλθεν ο αδελφος αυτου και η ζειρ αυτου επειλημμενη της πτερνης ησαν και εκαλεσεν το ονομα αυτου ιακωβ ισαακ δε ην ετων εξηκοντα οτε ετεκεν αυτους ρεβεκκα

27. ηυξηχησαν δε οι νεανισκοι και ην ησαν ανθρωπος ειδως κυνηγειν αγροικος ιακωβ δε ην ανθρωπος απλαστος οικων οικιαν

28. ηγαπησεν δε ισαακ τον ησαν οτι η χηρα αυτου βρωσις αυτω ρεβεκκα δε ηγαπα τον ιακωβ

29. ηψησεν δε ιακωβ εψεμα ηλχεν δε ησαν εκ του πεδιου εκλειπων

30. και ειπεν ησαν τω ιακωβ γευσον με απο του εψεματος του πυρρου τουτου οτι εκλειπω δια τουτο εκληχη το ονομα αυτου εδωμ

31. ειπεν δε ιακωβ τω ησαν αποδου μοι σημερον τα πρωτοτοκια σου εμοι

32. ειπεν δε ησαν ιδου εγω πορευομαι τελειωται και ινα τι μοι ταυτα τα πρωτοτοκια

33. και ειπεν αυτω ιακωβ ομοσον μοι σημερον και ωμοσεν αυτω απεδото δε ησαν τα πρωτοτοκια τω ιακωβ

34. ιακωβ δε εδωκεν τω ησαν αρτον και εψεμα φακου και εφαγεν και επιεν και αναστας ωςετο και εφauλισεν ησαν τα πρωτοτοκια

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 26 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

26 εγενετο δε λιμος επι της γης σωρις του λιμου του προτερον ος εγενετο εν τω ζρονω τω αβρααμ επορευχη δε ισαακ προς αβιμελεις βασιλεια φυλιστιμ εις γεραρα

2. ωφχη δε αυτω κυριος και ειπεν μη καταβης εις αιγυπτον κατοικησον δε εν τη γη η αν σοι ειπω

3. και παροικει εν τη γη ταυτη και εσομαι μετα σου και ευλογησω σε σοι γαρ και τω σπερματι σου δωσω πασαν την γην ταυτην και στησω τον ορκον μου ον ωμοσα αβρααμ τω πατρι σου

4. και πληθυνω το σπερμα σου ως τους αστερας του ουρανου και δωσω τω σπερματι σου πασαν την γην ταυτην και ενευλογηχησονται εν τω σπερματι σου παντα τα εχνη της γης

5. αυχων υπηκουσεν αβρααμ ο πατηρ σου της εμης φωνης και εφυλαξεν τα προσταγματα μου και τας εντολας μου και τα δικαιωματα μου και τα νομματα μου

6. και κατωκησεν ισαακ εν γεραροις

7. επηρωτησαν δε οι ανδρες του τοπου περι ρεβεκκας της γυναικος αυτου και ειπεν αδελφη μου εστιν εφοβηχη γαρ ειπειν οτι γυνη μου εστιν



μηποτε αποκτεινωσιν αυτον οι ανδρες του τοπου περι ρεβεκκας οτι ωραια τη οψει ην

8. εγενετο δε πολυστρονιος εκει παρακυψας δε αβιμελεις ο βασιλευς γεραρων δια της χυριδος ειδεν τον ισαακ παιζοντα μετα ρεβεκκας της γυναικος αυτου

9. εκαλεσεν δε αβιμελεις τον ισαακ και ειπεν αυτω αρα γε γυνη σου εστιν τι οτι ειπας αδελφη μου εστιν ειπεν δε αυτω ισαακ ειπα γαρ μηποτε αποχανω δι αυτην

10. ειπεν δε αυτω αβιμελεις τι τουτο εποιησας ημιν μικρου εκοιμηχη τις του γενους μου μετα της γυναικος σου και επηγαγες εφ ημας αγνοιαν

11. συνεταξεν δε αβιμελεις παντι τω λαω αυτου λεγων πας ο αποτομενος του ανθρωπου τουτου η της γυναικος αυτου χανατου ενοσος εσται

12. εσπειρεν δε ισαακ εν τη γη εκεινη και ευρεν εν τω ενιαυτω εκεινω εκατοστεινουσαν κριχην ευλογησεν δε αυτον κυριος

13. και υψωχη ο ανθρωπος και προβαινων μειζων εγινετο εως ου μεγας εγενετο σφοδρα

14. εγενετο δε αυτω κτηνη προβατων και κτηνη βοων και γεωργια ποληλα εξηλιωσαν δε αυτον οι φυλιστιμι

15. και παντα τα φρεατα α ωρυξαν οι παιδες του πατρος αυτου εν τω χρονω του πατρος αυτου ενεφραξαν αυτα οι φυλιστιμι και επλησαν αυτα γης

16. ειπεν δε αβιμελεις προς ισαακ απελχε αφ ημων οτι δυνατωτερος ημων εγενου σφοδρα

17. και απηλθεν εκειθεν ισαακ και κατελιπεν εν τη φαραγγι γεραρων και κατωκησεν εκει

18. και παλιν ισαακ ωρυξεν τα φρεατα του υδατος α ωρυξαν οι παιδες αβρααμ του πατρος αυτου και ενεφραξαν αυτα οι φυλιστιμι μετα το αποχανειν αβρααμ τον πατερα αυτου και επωνομασεν αυτοις ονοματα κατα τα ονοματα α επωνομασεν αβρααμ ο πατηρ αυτου

19. και ωρυξαν οι παιδες ισαακ εν τη φαραγγι γεραρων και ευρον εκει φρεαρ υδατος ζωντος

20. και εμαζεσαντο οι ποιμενες γεραρων μετα των ποιμενων ισαακ φασκοντες αυτων ειναι το υδωρ και εκαλεσεν το ονομα του φρεατος αδικια ηδικησαν γαρ αυτον

21. απαραις δε ισαακ εκειθεν ωρυξεν φρεαρ ετερον εκρινοντο δε και περι εκεινου και επωνομασεν το ονομα αυτου εσχρια

22. απαραις δε εκειθεν ωρυξεν φρεαρ ετερον και ουκ εμαζεσαντο περι αυτου και επωνομασεν το ονομα αυτου ευρυςωρια λεγων διοτι νυν επιλατυνεν κυριος ημιν και ηυξησεν ημας επι της γης

23. ανεβη δε εκειθεν επι το φρεαρ του ορκου

24. και ωφχη αυτω κυριος εν τη νυκτι εκεινη και ειπεν εγω ειμι ο χεος αβρααμ του πατρος σου μη φοβου μετα σου γαρ ειμι και ηυλογηκα σε και πληθυνω το σπερμα σου δια αβρααμ τον πατερα σου

25. και ωκοδομησεν εκει χυσιαστηριον και επεκαλεσατο το ονομα κυριου και επηξεν εκει την σκηνην αυτου ωρυξαν δε εκει οι παιδες ισαακ φρεαρ

26. και αβιμελεις εφορευχη προς αυτον απο γεραρων και οσοζαχ ο υμφαγωγος αυτου και φικολι ο αρσιστρατηγος της δυναμεως αυτου

27. και ειπεν αυτοις ισαακ ινα τι ηλχατε προς με υμεις δε εμισησατε με και απεστειλατε με αφ υμων

28. και ειπαν ιδοντες εωρακαμεν οτι ην κυριος μετα σου και ειπαμεν γενεσχω αρα ανα μεσον ημων και ανα μεσον σου και διαχρησομεχα μετα σου διαχηκτην

29. μη ποιησειν μεχ ημων κακον καχοτι ημεις σε ουκ εβδεηλυξαμεχα και ον τροπον ερησαμεχα σοι καλως και εξαπεστειλαμεν σε μετ ειρηνης και νυν συ ευλογητος υπο κυριου

30. και εποιησεν αυτοις δοσην και εφαγον και ειπον

31. και ανασταντες το πρωι ωμοσαν ανθρωπος τω πλησιον αυτου και εξαπεστειλεν αυτους ισαακ και απωδοντο απ αυτου μετα σωτηριας

32. εγενετο δε εν τη ημερα εκεινη και παραγενομενοι οι παιδες ισαακ απηγγειλαν αυτω περι του φρεατος ου ωρυξαν και ειπαν ους ευρομεν υδωρ

33. και εκαλεσεν αυτο ορκος δια τουτο ονομα τη πολει φρεαρ ορκου εως της σημερον ημερας

34. ην δε ησαι ετων τεσσαρακοντα και ελαβεν γυναικα ιουδιν την χυγατερα βεηρ του ζετταιου και την βασεμμαχ χυγατερα αιλων του ευαιου



35. και ησαν εριζουσαι τω ισαακ και τη ρεβεκκα

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 27. ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

27 εγενετο δε μετα το γηρασαι ισαακ και ημβλυνχησαν οι οφθαλμοι αυτου του οραν και εκαλεσεν ησαν τον υιον αυτου τον πρεσβυτερον και ειπεν αυτω υιε μου και ειπεν ιδου εγω

2. και ειπεν ιδου γεγηρακα και ου γνωσκω την ημεραν της τελευτης μου

3. νυν ουν λαβε το σκευος σου την τε φαρετραν και το τοξον και εξελχε εις το πεδιον και χηρευσον μοι χηραν

4. και ποιησουν μοι εδεσματα ως φιλω εγω και ενεγκε μοι ινα φάγω όπως ευλογηση σε η ψυση μου πριν αποχανειν με

5. ρεβεκκα δε ηκουσεν λαλουντος ισαακ προς ησαν τον υιον αυτου επορευχη δε ησαν εις το πεδιον χηρευσαι χηραν τω πατρι αυτου

6. ρεβεκκα δε ειπεν προς ιακωβ τον υιον αυτης τον ελασσω ιδε εγω ηκουσα του πατρος σου λαλουντος προς ησαν τον αδελφον σου λεγοντος

7. ενεγκον μοι χηραν και ποιησουν μοι εδεσματα και φάγων ευλογησω σε εναντιον κυριου προ του αποχανειν με

8. νυν ουν υιε ακουσον μου καχα εγω σοι εντελλομαι

9. και πορευχεις εις τα προβατα λαβε μοι εκειχεν δυο εριφους απαλους και καλους και ποιησω αυτους εδεσματα τω πατρι σου ως φιλει

10. και εισοισεις τω πατρι σου και φαγεται όπως ευλογηση σε ο πατηρ σου προ του αποχανειν αυτον

11. ειπεν δε ιακωβ προς ρεβεκκαν την μητερα αυτου εστιν ησαν ο αδελφος μου ανηρ δασυς εγω δε ανηρ λειος

12. μηποτε ψηλαφηση με ο πατηρ μου και εσομαι εναντιον αυτου ως καταφρονων και επαξω επ εμαυτον καταραν και ουκ ευλογιαν

13. ειπεν δε αυτω η μητηρ επ εμε η καταρα σου τεκνον μονον υπακουσον της φωνης μου και πορευχεις ενεγκε μοι

14. πορευχεις δε ελαβεν και ηνεγκεν τη μητρι και εποησεν η μητηρ αυτου εδεσματα καχα επιλει ο πατηρ αυτου

15. και λαβουσα ρεβεκκα την στολην ησαν του υιου αυτης του πρεσβυτερου την καλην η ην παρ αυτη εν τω οικω ενεδυσεν ιακωβ τον υιον αυτης τον νεωτερον

16. και τα δερματα των εριφων περιεχηκεν επι τους βραχιονας αυτου και επι τα γυμνα του τραχηλου αυτου

17. και εδωκεν τα εδεσματα και τους αρτους ους εποησεν εις τας ζειρας ιακωβ του υιου αυτης

18. και εισηνεγκεν τω πατρι αυτου ειπεν δε πατερ ο δε ειπεν ιδου εγω τις ει συ τεκνον

19. και ειπεν ιακωβ τω πατρι αυτου εγω ησαν ο πρωτοτοκος σου εποησα καχα ελαλησας μοι αναστας καχισον και φαγε της χηρας μου όπως ευλογηση με η ψυση σου

20. ειπεν δε ισαακ τω υιω αυτου τι τουτο ο ταςυ ευρες ω τεκνον ο δε ειπεν ο παρεδωκεν κυριος ο χεος σου εναντιον μου

21. ειπεν δε ισαακ τω ιακωβ εγγισον μοι και ψηλαφησω σε τεκνον ει συ ει ο υιος μου ησαν η ου

22. ηγγισεν δε ιακωβ προς ισαακ τον πατερα αυτου και εψηλαφησεν αυτον και ειπεν η μεν φωνη φωνη ιακωβ αι δε ζειρες ζειρες ησαν

23. και ουκ επεγνω αυτον ησαν γαρ αι ζειρες αυτου ως αι ζειρες ησαν του αδελφου αυτου δασειαι και ηυλογησεν αυτον

24. και ειπεν συ ει ο υιος μου ησαν ο δε ειπεν εγω

25. και ειπεν προσαγαγε μοι και φαγομαι απο της χηρας σου τεκνον ινα ευλογηση σε η ψυση μου και προσηγαγεν αυτω και εφαγεν και εισηνεγκεν αυτω οινον και επιεν

26. και ειπεν αυτω ισαακ ο πατηρ αυτου εγγισον μοι και φιλησον με τεκνον

27. και εγγισας επιλησεν αυτον και ωσφραυχη την οσμη των ιματιων αυτου και ηυλογησεν αυτον και ειπεν ιδου οσμη του υιου μου ως οσμη αγρου πληρους ον ηυλογησεν κυριος

28. και δωη σοι ο χεος απο της δροσου του ουρανου και απο της πιστητος της γης και πληχος σιτου και οινου



29. και δουλεύσασαί σοι ἐχνη και προσκυνήσουσιν σοι ἀρσεντες και γινου κυριος του αδελφου σου και προσκυνήσουσιν σοι οι υιοι του πατρος σου ο καταρωμενος σε επικαταρατος ο δε ευλογων σε ευλογημενος

30. και εγενετο μετα το παυσασχαι ισαακ ευλογουντα ιακωβ τον υιον αυτου και εγενετο ως εξηλθεν ιακωβ απο προσωπου ισαακ του πατρος αυτου και ησαν ο αδελφος αυτου ηλθεν απο της χηρας

31. και εποησεν και αυτος εδεσματα και προσηνεγκεν τω πατρι αυτου και ειπεν τω πατρι αναστητω ο πατηρ μου και φαγετω της χηρας του υιου αυτου οπως ευλογηση με η ψυση σου

32. και ειπεν αυτω ισαακ ο πατηρ αυτου τις ει συ ο δε ειπεν εγω ειμι ο υιος σου ο πρωτοτοκος ησαν

33. εξεστη δε ισαακ εκστασιν μεγαλην σφοδρα και ειπεν τις ουν ο χηρευσας μοι χηραν και εισενεγκας μοι και εφαγον απο παντων προτου σε ελθειν και ηυλογησα αυτον και ευλογημενος εστω

34. εγενετο δε ηνικα ηκουσεν ησαν τα ρηματα ισαακ του πατρος αυτου ανεδοησεν φωνην μεγαλην και πικραν σφοδρα και ειπεν ευλογησου δη καμε πατερ

35. ειπεν δε αυτω ελχων ο αδελφος σου μετα δοθλου ελαβεν την ευλογιαν σου

36. και ειπεν δικαιως εκληχη το ονομα αυτου ιακωβ επιτερινεκν γαρ με ηδη δευτερον τουτο τα τε πρωτοτοκια μου ειληφεν και νυν ειληφεν την ευλογιαν μου και ειπεν ησαν τω πατρι αυτου ους υπεληπω μοι ευλογιαν πατερ

37. αποκριχεις δε ισαακ ειπεν τω ησαν ει κυριον αυτον εποησα σου και παντας τους αδελφους αυτου εποησα αυτου οικετας σιτω και οινω εστηρισα αυτον σοι δε τι ποιησω τεκνον

38. ειπεν δε ησαν προς τον πατερα αυτου μη ευλογια μια σοι εστιν πατερ ευλογησον δη καμε πατερ κατανυσχεντος δε ισαακ ανεδοησεν φωνην ησαν και εκλαυσεν

39. αποκριχεις δε ισαακ ο πατηρ αυτου ειπεν αυτω ιδου απο της πιστητος της γης εσται η κατοικησις σου και απο της δροσου του ουρανου ανωχεν

40. και επι τη μασαρη σου ζιση και τω αδελφω σου δουλεύσεις εσται δε ηνικα εαν καχησης και εκλησεις τον ζυγον αυτου απο του τραπεζιου σου

41. και ενεκοτει ησαν τω ιακωβ περι της ευλογιας ης ευλογησεν αυτον ο πατηρ αυτου ειπεν δε ησαν εν τη διανοια εγγισαιωσαν αι ημεραι του πενχους του πατρος μου ινα αποκτεινω ιακωβ τον αδελφον μου

42. απηγγελη δε ρεβεκκα τα ρηματα ησαν του υιου αυτης του πρεσβυτερου και πεμψασα εκαλεσεν ιακωβ τον υιον αυτης τον νεωτερον και ειπεν αυτω ιδου ησαν ο αδελφος σου απειλει σοι του αποκτειναι σε

43. νυν ουν τεκνον ακουσον μου της φωνης και αναστας αποδραχι εις την μεσοποταμιαν προς λαβαν τον αδελφον μου εις ζαρραν

44. και οικησον μετ αυτου ημερας τινας εως του αποστρεψαι τον χυμον

45. και την οργην του αδελφου σου απο σου και επιλαχεται α πεποιηκας αυτω και αποστειλσας μεταπεμψομαι σε εκειχεν μηποτε ατεκνωχω απο των δυο υμων εν ημερα μια

46. ειπεν δε ρεβεκκα προς ισαακ προσωσχικα τη ζωη μου δια τας χυγατερας των υιων ζει ει λημψεται ιακωβ γυναικα απο των χυγατερων της γης ταυτης ινα τι μοι ζην

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 28 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

28 προσκαλεσασμενος δε ισαακ τον ιακωβ ευλογησεν αυτον και ενετειλατο αυτω λεγων ου λημψη γυναικα εκ των χυγατερων ζανααν

2. αναστας αποδραχι εις την μεσοποταμιαν εις τον οικον βαχουηλ του πατρος της μητρος σου και λαβε σεαυτω εκειχεν γυναικα εκ των χυγατερων λαβαν του αδελφου της μητρος σου

3. ο δε χεος μου ευλογησαι σε και αυξησαι σε και πληθυνναι σε και εση εις συναγωγας εχων

4. και δωη σοι την ευλογιαν αβρααμ του πατρος μου σοι και τω σπερματι σου μετα σε κληρονομησαι την γην της παροικησεως σου ην εδωκεν ο χεος τω αβρααμ

5. και απεστειλεν ισαακ τον ιακωβ και επορευχη εις την μεσοποταμιαν προς λαβαν τον



υιον βαχουηλ του συρου αδελφου δε ρεβεκκας της μητρος ιακωβ και ησαν

6. ειδεν δε ησαν οτι ευλογησεν ισαακ τον ιακωβ και απωσETO ειS την μεσοποταμιαν συριαS λαβειν εαυτω εκειχεν γυναικα εν τω ευλογεω αυτον και ενετειλατο αυτω λεγων ου λημψη γυναικα απο των χυγατερων ζανααν

7. και ηκουσεν ιακωβ του πατροS και της μητροS αυτου και επορευχη ειS την μεσοποταμιαν συριαS

8. και ειδεν ησαν οτι πονηραι εισιν αι χυγατερεS ζανααν εναντιον ισαακ του πατροS αυτου

9. και επορευχη ησαν προς ισμαηλ και ελαβεν την μαεληχ χυγατερα ισμαηλ του υιου αβρααμ αδελφην ναβαιωχ προς ταιS γυναιξιν αυτου γυναικα

10. και εξηλθεν ιακωβ απο του φρεατοS του ορκου και επορευχη ειS ζαρραν

11. και απηντησεν τοπω και εκοιμηχη εκει εδω γαρ ο ηλιος και ελαβεν απο των λιχων του τοπου και εχηκεν προς κεφαληS αυτου και εκοιμηχη εν τω τοπω εκεινω

12. και ενυπνιασχη και ιδου κλημαξ εστηριγμενη εν τη γη ηS η κεφαλη αφικνειτο ειS τον ουρανον και οι αγγελιοι του χεου ανεβαινον και κατεβαινον επ αυτηS

13. ο δε κυριος επεστηρικτο επ αυτηS και ειπεν εγω κυριος ο χεοS αβρααμ του πατροS σου και ο χεοS ισαακ μη φοβου η γη εφ ηS συ καχευδεις επ αυτηS σοι δωσω αυτην και τω σπερματι σου

14. και εσται το σπερμα σου ωS η αμμιος της γηS και πλατυνησεται επ χαλιασαν και επι λιβα και επι βορραν και επ ανατολιαS και ενευλογηχησονται εν σοι πασαι αι φυλαι της γηS και εν τω σπερματι σου

15. και ιδου εγω μετα σου διαφυλασσων σε εν τη οδω παση ου εαν πορευχηS και αποστρεψω σε ειS την γην ταυτην οτι ου μη σε εγκαταλιπω εωS του ποιησαι με παντα οσα ελαλησα σοι

16. και εξηγερχη ιακωβ απο του υπνου αυτου και ειπεν οτι εστιν κυριος εν τω τοπω τουτω εγω δε ουκ ηδειν

17. και εφοδηχη και ειπεν ωS φοβεροS ο τοποS ουτοS ουκ εστιν τουτο αληλ η οικοS χεου και αυτη η πυλη του ουρανου

18. και ανεστη ιακωβ το πρωι και ελαβεν τον λιχον ον υπεχηκεν εκει προς κεφαληS αυτου

και εστησεν αυτον στηλην και επεξεεν ελαιον επι το ακρον αυτηS

19. και εκαλεσεν ιακωβ το ονομα του τοπου εκεινου οικοS χεου και ουλαμλους ην ονομα τη πολει το προτερον

20. και ηυξατο ιακωβ ευσην λεγων εαν η κυριοS ο χεοS μετ εμου και διαφυλαξη με εν τη οδω ταυτη η εγω πορευομαι και δω μοι αρτον φαγειν και ψατιον περιβαλειςχαι

21. και αποστρεψη με μετα σωτηριαS ειS τον οικον του πατροS μου και εσται μοι κυριοS ειS χεον

22. και ο λιχοS ουτοS ον εστησα στηλην εσται μοι οικοS χεου και παντων ων εαν μοι δωS δεκατην αποδεκατωσω αυτα σοι

DOSTĘPNE PRZEKLADY 29 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

29 και εξαρας ιακωβ τους ποδας επορευχη ειS γην ανατολιων προς λαβαν τον υιον βαχουηλ του συρου αδελφου δε ρεβεκκας μητροS ιακωβ και ησαν

2. και ορα και ιδου φρεαρ εν τω πεδιω ησαν δε εκει τρια ποιμνια προβατων αναπαυομενα επ αυτου εκ γαρ του φρεατοS εκεινου εποτιζοντα ποιμνια λιχοS δε ην μεγαS επι τω στοματι του φρεατοS

3. και συνηγοντο εκει παντα τα ποιμνια και απεκυλιον τον λιχον απο του στοματοS του φρεατοS και εποτιζοντα προβατα και απεκαχιστων τον λιχον επι το στομα του φρεατοS ειS τον τοπον αυτου

4. ειπεν δε αυτοιS ιακωβ αδελφοι ποχεν εστε υμειS οι δε ειπαν εκ ζαρραν εσμεν

5. ειπεν δε αυτοιS γνωσκετε λαβαν τον υιον ναζωρ οι δε ειπαν γνωσκομεν

6. ειπεν δε αυτοιS υγιαίνει οι δε ειπαν υγιαίνει και ιδου ρασηλ η χυγατηρ αυτου ηρξετο μετα των προβατων

7. και ειπεν ιακωβ ετι εστιν ημερα πολλη ουπω ωρα συνασχηναι τα κτηνη ποτισαντεS τα προβατα απελχοντεS βοσκετε

8. οι δε ειπαν ου δυνησομεθα εωS του συνασχηναι πανταS τουS ποιμεναS και αποκυλισωσιν τον λιχον απο του στοματοS του φρεατοS και ποτιουμεν τα προβατα



9. ετι αυτου λαβουντος αυτοις και ρασηλ η χυγατηρ λαβαν ηρξετο μετα των προβατων του πατρος αυτης αυτη γαρ εβοσκειν τα προβατα του πατρος αυτης

10. εγενετο δε ως ειδεν ιακωβ την ρασηλ χυγατερα λαβαν αδελφου της μητρος αυτου και τα προβατα λαβαν αδελφου της μητρος αυτου και προσελχων ιακωβ απεκυλισεν τον λιχον απο του στοματος του φρεατος και εποτισεν τα προβατα λαβαν του αδελφου της μητρος αυτου

11. και εφιλησεν ιακωβ την ρασηλ και βοησας τη φωνη αυτου εκηλυσεν

12. και ανηγγειλεν τη ρασηλ οτι αδελφος του πατρος αυτης εστιν και οτι υιος ρεβεκκας εστιν και δραμουσα απηγγειλεν τω πατρι αυτης κατα τα ρηματα ταυτα

13. εγενετο δε ως ηκουσεν λαβαν το ονομα ιακωβ του υιου της αδελφης αυτου εδραμεν εις συναντησιν αυτω και περιλαβων αυτον εφιλησεν και εισηγαγεν αυτον εις τον οικον αυτου και διηγησατο τω λαβαν παντας τους λογους τουτους

14. και ειπεν αυτω λαβαν εκ των οστων μου και εκ της σαρκος μου ει συ και ην μετ αυτου μηνι ημερων

15. ειπεν δε λαβαν τω ιακωβ οτι γαρ αδελφος μου ει ου δουλιευσεις μοι δωρεαν απαγγειλον μοι τις ο μισχος σου εστιν

16. τω δε λαβαν δυο χυγατερες ονομα τη μειζονι λεια και ονομα τη νεωτερα ρασηλ

17. οι δε οφχαλμοι λειας ασχενεις ρασηλ δε καλη τω ειδει και ωραια τη οψει

18. ηγαπησεν δε ιακωβ την ρασηλ και ειπεν δουλιευσω σοι επτα ετη περι ρασηλ της χυγατρος σου της νεωτερας

19. ειπεν δε αυτω λαβαν βελτιον δουναι με αυτην σοι η δουναι με αυτην ανδρι ετερω οικησον μετ εμου

20. και εδουλιευσεν ιακωβ περι ρασηλ ετη επτα και ησαν εναντιον αυτου ως ημεραι ολιγαι παρα το αγαπαν αυτον αυτην

21. ειπεν δε ιακωβ προς λαβαν αποδος την γυναικα μου πεπληρωννται γαρ αι ημεραι μου οπως εισελχω προς αυτην

22. συνηγαγεν δε λαβαν παντας τους ανδρας του τοπου και εποιησεν γαμον

23. και εγενετο εσπερα και λαβων λαβαν λειαν την χυγατερα αυτου εισηγαγεν αυτην προς ιακωβ και εισηλθεν προς αυτην ιακωβ

24. εδωκεν δε λαβαν λεια τη χυγατρι αυτου ζελφαν την παιδισκην αυτου αυτη παιδισκην

25. εγενετο δε πρωι και ιδου ην λεια ειπεν δε ιακωβ τω λαβαν τι τουτο εποιησας μοι ου περι ρασηλ εδουλιευσα παρα σοι και ινα τι παρελογισω με

26. ειπεν δε λαβαν ουκ εστιν ουτως εν τω τοπω ημων δουναι την νεωτεραν πριν η την πρεσβυτεραν

27. συντελειςον ουν τα εβδομα ταυτης και δωσω σοι και ταυτην αντι της εργασιας ης εργα παρ εμοι ετι επτα ετη ετερα

28. εποιησεν δε ιακωβ ουτως και ανεπληρωσεν τα εβδομα ταυτης και εδωκεν αυτω λαβαν ρασηλ την χυγατερα αυτου αυτω γυναικα

29. εδωκεν δε λαβαν ρασηλ τη χυγατρι αυτου βαλθιαν την παιδισκην αυτου αυτη παιδισκην

30. και εισηλθεν προς ρασηλ ηγαπησεν δε ρασηλ μαλιν η λειαν και εδουλιευσεν αυτω επτα ετη ετερα

31. ιδων δε κυριος οτι μισειται λεια ηνοιξεν την μητραν αυτης ρασηλ δε ην στεira

32. και συνελαβεν λεια και ετεκεν υιον τω ιακωβ εκαλiseen δε το ονομα αυτου ρουβην λεγουσα διοτι ειδεν μου κυριος την ταπεινωσιν νυν με αγαπησει ο ανηρ μου

33. και συνελαβεν παλιν λεια και ετεκεν υιον δευτερον τω ιακωβ και ειπεν οτι ηκουσεν κυριος οτι μισουμαι και προσεδωκεν μοι και τουτον εκαλiseen δε το ονομα αυτου symeων

34. και συνελαβεν ετι και ετεκεν υιον και ειπεν εν τω νυν καιρω προς εμου εσται ο ανηρ μου ετεκον γαρ αυτω τρεις υιους δια τουτο εκαλiseen το ονομα αυτου λεινι

35. και συληλαβουσα ετι ετεκεν υιον και ειπεν νυν ετι τουτο εξομολογησομαι κυριω δια τουτο εκαλiseen το ονομα αυτου ιουδα και εστη του τικτηιν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 30 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

30 ιδουσα δε ρασηλ οτι ου τετοκεν τω ιακωβ και εξηλθωσεν ρασηλ την αδελφην αυτης και



ειπεν τω ιακωβ δος μοι τέκνα ει δε μη τελευστησω εγω

2. εχυμωχη δε ιακωβ τη ρασηλ και ειπεν αυτη μη αντι χεου εγω ειμι ος εστερησεν σε καρπον κοιλιας

3. ειπεν δε ρασηλ τω ιακωβ ιδου η παιδισκη μου βαληλα εισελιχε προς αυτην και τεξεται επι των γονατων μου και τεκνοποιησομαι καγω εξ αυτης

4. και εδωκεν αυτω βαληλαν την παιδισκην αυτης αυτω γυναικα εισηλιχεν δε προς αυτην ιακωβ

5. και συνελαθεν βαληλα η παιδισκη ρασηλ και ετεκεν τω ιακωβ υιον

6. και ειπεν ρασηλ εκρινεν μοι ο χεος και επηκουσεν της φωνης μου και εδωκεν μοι υιον δια τουτο εκαλεσεν το ονομα αυτου δαν

7. και συνελαθεν επι βαληλα η παιδισκη ρασηλ και ετεκεν υιον δευτερον τω ιακωβ

8. και ειπεν ρασηλ συνελαβετο μοι ο χεος και συνανεστραφην τη αδελφη μου και ηδυνασχην και εκαλεσεν το ονομα αυτου νεφχαλι

9. ειδεν δε λεια οτι εστη του τικτειν και ελαθεν ζελφαν την παιδισκην αυτης και εδωκεν αυτην τω ιακωβ γυναικα

10. εισηλιχεν δε προς αυτην ιακωβ και συνελαθεν ζελφα η παιδισκη λειας και ετεκεν τω ιακωβ υιον

11. και ειπεν λεια εν τυση και επωνομασεν το ονομα αυτου γαδ

12. και συνελαθεν ζελφα η παιδισκη λειας και ετεκεν επι τω ιακωβ υιον δευτερον

13. και ειπεν λεια μακαρια εγω οτι μακαριζουσιν με αι γυναικες και εκαλεσεν το ονομα αυτου ασηρ

14. επορευχη δε ρουβην εν ημεραις χειρισμου πυρων και ευρεν μηλα μανδραγορου εν τω αγρω και ηνεγκεν αυτα προς λειαν την μητερα αυτου ειπεν δε ρασηλ τη λεια δος μοι των μανδραγορων του υιου σου

15. ειπεν δε λεια ους ικανον σοι οτι ελαβες τον ανδρα μου μη και τους μανδραγορας του υιου μου λημψη ειπεν δε ρασηλ ους ουτως κοιμηχητω μετα σου την νυκτα ταυτην αντι των μανδραγορων του υιου σου

16. εισηλιχεν δε ιακωβ εξ αγρου εσπερας και εξηλιχεν λεια εις συναντησιν αυτω και ειπεν προς με εισελευσθη σημερον μεμισχωμαι γαρ σε αντι των μανδραγορων του υιου μου και εκοιμηχη μετ αυτης την νυκτα εκεινην

17. και επηκουσεν ο χεος λειας και συληλαβουσα ετεκεν τω ιακωβ υιον πεμπτον

18. και ειπεν λεια εδωκεν ο χεος τον μισχον μου ανχ ου εδωκα την παιδισκην μου τω ανδρι μου και εκαλεσεν το ονομα αυτου ισασαρ ο εστιν μισχος

19. και συνελαθεν επι λεια και ετεκεν υιον εκτον τω ιακωβ

20. και ειπεν λεια δεδωρηται μοι ο χεος δωρον καλον εν τω νυν καιρω αρετιει με ο ανηρ μου ετεκον γαρ αυτω υιους εξ και εκαλεσεν το ονομα αυτου ζαβουλων

21. και μετα τουτο ετεκεν χυγατερα και εκαλεσεν το ονομα αυτης δινα

22. εμνησχη δε ο χεος της ρασηλ και επηκουσεν αυτης ο χεος και ανεωξεν αυτης την μητραν

23. και συληλαβουσα ετεκεν τω ιακωβ υιον ειπεν δε ρασηλ αφειλιν ο χεος μου το ονειδος

24. και εκαλεσεν το ονομα αυτου ιωσηφ λεγουσα προσχετω ο χεος μοι υιον ετερον

25. εγενετο δε ως ετεκεν ρασηλ τον ιωσηφ ειπεν ιακωβ τω λαβαν αποστειλιν με ινα απελχω εις τον τοπον μου και εις την γην μου

26. αποδος τας γυναικας μου και τα παιδια περι ων δεδουλειuka σοι ινα απελχω συ γαρ γινωσκεις την δουλειαν ην δεδουλειuka σοι

27. ειπεν δε αυτω λαβαν ει ευρον ζαριν εναντιον σου οιωμισαμην αν ευλογησεν γαρ με ο χεος τη ση εισοδω

28. διαστειλιν τον μισχον σου προς με και δωσω

29. ειπεν δε αυτω ιακωβ συ γινωσκεις α δεδουλειuka σοι και οσα ην κτηνη σου μετ εμου

30. μικρα γαρ ην οσα σοι ην εναντιον εμου και ηυξηχη εις πληχος και ηυλογησεν σε κυριος επι τω ποδι μου νυν ουν ποτε ποιησω καγω εμαυτω οικον

31. και ειπεν αυτω λαβαν τι σοι δωσω ειπεν δε αυτω ιακωβ ου δωσεις μοι ουχεν εαν ποιησης



μοι το ρημα τουτο παλιν ποιμανω τα προβατα σου και φυλαξω

32. παρελθατω παντα τα προβατα σου σημερον και διασωρισον εκειθεν παν προβατον φαιον εν τοις αρνασιν και παν διαλευκον και ραντον εν ταις αιξιν εσται μοι μισχος

33. και επακουσεται μοι η δικαιοσυνη μου εν τη ημερα τη αυριον οτι εστιν ο μισχος μου ενωπιον σου παν ο εαν μη η ραντον και διαλευκον εν ταις αιξιν και φαιον εν τοις αρνασιν κεκλημενον εσται παρ εμοι

34. ειπεν δε αυτω λαβαν εστω κατα το ρημα σου

35. και διεστειλεν εν τη ημερα εκεινη τους τραγους τους ραντους και τους διαλευκους και πασας τας αιγας τας ραντας και τας διαλευκους και παν ο ην λευκον εν αυτοις και παν ο ην φαιον εν τοις αρνασιν και εδωκεν δια ζειρος των υιων αυτου

36. και απεστησεν οδον τριων ημερων ανα μεσον αυτων και ανα μεσον ιακωβ ιακωβ δε επομιναιεν τα προβατα λαβαν τα υπολειφχεντα

37. ελαβεν δε εαυτω ιακωβ ραβδον στυρακινην ζλωραν και καρυνην και πλατανου και ελεπισεν αυτας ιακωβ λεπισματα λευκα περισυρων το ζλωρον εφαινετο δε επι ταις ραβδοις το λευκον ο ελεπισεν ποικιλιον

38. και παρεχηκεν τας ραβδους ας ελεπισεν εν ταις ληνοις των ποτιστηριων του υδατος ινα ως αν ελχωσιν τα προβατα πειν ενωπιον των ραβδων ελχοντων αυτων εις το πειν

39. εγκισσησωσιν τα προβατα εις τας ραβδους και εικτον τα προβατα διαλευκα και ποικιλια και σποδοειδη ραντα

40. τους δε αμνους διεστειλεν ιακωβ και εστησεν εναντιον των προβατων κριον διαλευκον και παν ποικιλιον εν τοις αμνοις και διεσωρισεν εαυτω ποιμνια καχ εαυτον και ουκ εμιξεν αυτα εις τα προβατα λαβαν

41. εγενετο δε εν τω καιρω ω ενεκισσησεν τα προβατα εν γαστρι λαμβανοντα εχηκεν ιακωβ τας ραβδους εναντιον των προβατων εν ταις ληνοις του εγκισσησαι αυτα κατα τας ραβδους

42. ηνικα δ αν ετεκον τα προβατα ουκ ειχει εγενετο δε τα ασημα του λαβαν τα δε επισημα του ιακωβ

43. και επλουτησεν ο ανθρωπος σφοδρα σφοδρα και εγενετο αυτω κτηνη πολλη και βοες και παιδες και παιδισκαι και καμηλοι και ονοι

DOSTĘPNE PRZEKLADY 31 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

31 ηκουσεν δε ιακωβ τα ρηματα των υιων λαβαν λεγοντων ελητηφεν ιακωβ παντα τα του πατρος ημων και εκ των του πατρος ημων ποιηκεν πασαν την δοξαν ταυτην

2. και ειδεν ιακωβ το προσωπον του λαβαν και ιδου ουκ ην προς αυτον ως εσχες και τριτην ημεραν

3. ειπεν δε κυριος προς ιακωβ αποστρεφου εις την γην του πατρος σου και εις την γενεαν σου και εσομαι μετα σου

4. αποστειλας δε ιακωβ εκαλεσεν ρασηλ και λειαν εις το πεδιον ου τα ποιμνια

5. και ειπεν αυταις ορω εγω το προσωπον του πατρος υμων οτι ουκ εστιν προς εμου ως εσχες και τριτην ημεραν ο δε χεος του πατρος μου ην μετ εμου

6. και αυται δε οιδατε οτι εν παση τη ισχυι μου δεδουλευκα τω πατρι υμων

7. ο δε πατηρ υμων παρεκρουσατο με και ηληθαξεν τον μισχον μου των δεκα αμνων και ουκ εδωκεν αυτω ο χεος κακοποιησαι με

8. εαν ουτως ειπη τα ποικιλια εσται σου μισχος και τεξεται παντα τα προβατα ποικιλια εαν δε ειπη τα λευκα εσται σου μισχος και τεξεται παντα τα προβατα λευκα

9. και αφειλατο ο χεος παντα τα κτηνη του πατρος υμων και εδωκεν μοι αυτα

10. και εγενετο ηνικα ενεκισσων τα προβατα και ειδον τοις οφθαλμοις αυτα εν τω υπνω και ιδου οι τραγοι και οι κριοι αναβαινοντες ησαν επι τα προβατα και τας αιγας διαλευκοι και ποικιλοι και σποδοειδεις ραντοι

11. και ειπεν μοι ο αγγελιος του χεου καχ υπνον ιακωβ εγω δε ειπα τι εστιν

12. και ειπεν αναβλεψον τοις οφθαλμοις σου και ιδε τους τραγους και τους κριους αναβαινοντας επι τα προβατα και τας αιγας διαλευκους και ποικιλους και σποδοειδεις ραντους εωρακα γαρ οσα σοι λαβαν ποιει



13. εγω ειμι ο χεος ο οφχεις σοι εν τοπω χεου ου ηλειψας μοι εκει στηλην και ηυζω μοι εκει ευσην νυν ουν αναστηχι και εξελιχε εκ της γης ταυτης και απελιχε εις την γην της γενεσεως σου και εσομαι μετα σου

14. και αποκριχαισα ρασηλ και λεια ειπαν αυτω μη εστιν ημιν επι μερις η κληρονομια εν τω οικω του πατρος ημων

15. ους ως αι αηλιοιτριαι λελογισμεχα αυτω πεπρακεν γαρ ημας και κατεφαγεν καταδρωσει το αργυριον ημων

16. παντα τον πλουτον και την δοξαν ην αφελιατο ο χεος του πατρος ημων ημιν εσται και τοις τεκνοις ημων νυν ουν οσα ειρηκεν σοι ο χεος ποιει

17. αναστας δε ιακωβ ελαβεν τας γυναικας αυτου και τα παιδια αυτου επι τας καμηλους

18. και απηγαγεν παντα τα υπαρξοντα αυτου και πασαν την αποσκευην αυτου ην περιεποησατο εν τη μεσοποταμια και παντα τα αυτου απελιχειν προς ισαακ τον πατερα αυτου εις γην γανααν

19. λαβαν δε ωσετο κειραι τα προβατα αυτου εκλειψεν δε ρασηλ τα ειδωλα του πατρος αυτης

20. εκρυψεν δε ιακωβ λαβαν τον συρον του μη αναγγειλναι αυτω οτι αποδιδρασκει

21. και απεδρα αυτος και παντα τα αυτου και διεδη τον ποταμον και ωρμησεν εις το ορος γα-
λλαδ

22. ανηγγειλη δε λαβαν τω συρω τη τριτη ημε-
ρα οτι απεδρα ιακωβ

23. και παραλαβων παντας τους αδελφους αυτου μεχ εαυτου εδιωξεν οπισω αυτου οδον ημερων επτα και κατελαβεν αυτον εν τω ορει τω γαλλαδ

24. ηλθεν δε ο χεος προς λαβαν τον συρον καχ υπνον την νυκτα και ειπεν αυτω φυλαξαι σεαυτον μηποτε λαλησης μετα ιακωβ πονηρα

25. και κατελαβεν λαβαν τον ιακωβ ιακωβ δε επηξεν την σκηνην αυτου εν τω ορει λαβαν δε εστησεν τους αδελφους αυτου εν τω ορει γαλα-
αδ

26. ειπεν δε λαβαν τω ιακωβ τι εποιησας ιωα τι κρυφη απεδρας και εκλοποφορησας με και απηγαγες τας χυγατερας μου ως αιγμαλιωτιδας μασαιρα

27. και ει ανηγγειλας μοι εξαπεσειλα αν σε μετ ευφροσυνης και μετα μουσικων τυμπανων και κιθαρας

28. ουκ ηξιωχην καταφιλησαι τα παιδια μου και τας χυγατερας μου νυν δε αφρονως επρα-
ξας

29. και νυν ισχυει η χειρ μου κακοποιησαι σε ο δε χεος του πατρος σου εσχες ειπεν προς με λεγων φυλαξαι σεαυτον μηποτε λαλησης μετα ιακωβ πονηρα

30. νυν ουν πεπορευσαι επιχυμια γαρ επε-
χυμησας απελιχειν εις τον οικον του πατρος σου ινα τι εκλειψας τους χεους μου

31. αποκριχεις δε ιακωβ ειπεν τω λαβαν ειπα γαρ μηποτε αφελιhs τας χυγατερας σου απ εμου και παντα τα εμα

32. επιγνωχι τι εστιν των σων παρ εμοι και λα-
βε και ουκ επεγνω παρ αυτω ουχεν και ειπεν αυτω ιακωβ παρ ω εαν ευρης τους χεους σου ου ζησεται εναντιον των αδελφων ημων ουκ ηδει δε ιακωβ οτι ρασηλ η γυνη αυτου εκλειψεν αυ-
τους

33. εισελχων δε λαβαν ηρευνησεν εις τον οικον λειας και ους ευρεν και εξελιχων εκ του οικον λειας ηρευνησεν τον οικον ιακωβ και εν τω οικω των δυο παιδισκων και ους ευρεν ειση-
λθεν δε και εις τον οικον ρασηλ

34. ρασηλ δε ελαβεν τα ειδωλα και ενεβαλεν αυτα εις τα σαγματα της καμηλιου και επεκαχι-
σεν αυτοις

35. και ειπεν τω πατρι αυτης μη βαρεως φερε κυριε ου δυναμαι αναστηναι ενωπιον σου οτι το κατ εχισμον των γυναικων μοι εστιν ηρευνησεν δε λαβαν εν ολω τω οικω και ους ευρεν τα ειδωλα

36. ωργισχη δε ιακωβ και εμαζεσατο τω λα-
βαν αποκριχεις δε ιακωβ ειπεν τω λαβαν τι το αδικημα μου και τι το αμαρτημα μου οτι κατε-
διωξας οπισω μου

37. και οτι ηρευνησας παντα τα σκευη μου τι ευρες απο παντων των σκευων του οικον σου χες ωδε εναντιον των αδελφων μου και των αδελφων σου και ελεγξατωσαν ανα μεσον των δυο ημων

38. ταυτα μοι εικοσι ετη εγω ειμι μετα σου τα προβατα σου και αι αιγες σου ουκ ητεκνωχησαν κριους των προβατων σου ου κατεφαγον



39. *χηριαλιωτον ουκ ανευηνοσα σοι εγω απεινυυον παρ εμαυτου κληεμματα ημερας και κληεμματα νυκτος*

40. *εγνομην της ημερας συγκαιομενος τω καυματι και παγετω της νυκτος και αφιστατο ο υπνος απο των οφθαλμων μου*

41. *ταυτα μοι εικοσι ετη εγω εμι εν τη οικια σου εδουβηνσα σοι δεκα τεσσαρα ετη αντι των δυο χυγατερων σου και εξ ετη εν τοις προβατοις σου και παρελθοισω τον μισχον μου δεκα αμνασιν*

42. *ει μη ο χεος του πατρος μου αβρααμ και ο φοβος ισαακ ην μοι νυν αν κενον με εξαπεντειλεις την ταπεινωσιν μου και τον κοπον των ζεινων μου ειδεν ο χεος και ηλεγξεν σε εσχες*

43. *αποκριχεις δε λαβαν ειπεν τω ιακωβ αι χυγατερες χυγατερες μου και οι υιοι υιοι μου και τα κτηνη κτηνη μου και παντα οσα συ ορας εμα εστιν και των χυγατερων μου τι ποιησω ταυταις σημερον η τοις τεκνοις αυτων οις ετεκον*

44. *νυν ουν δευρο διαχωμεχα διαχηκην εγω και συ και εσται εις μαρτυριον ανα μεσον εμου και σου ειπεν δε αυτω ιδου ουχεις μεχ ημων εστιν ιδε ο χεος μαρτυς ανα μεσον εμου και σου*

45. *λαβων δε ιακωβ λιχον εστησεν αυτον στηλην*

46. *ειπεν δε ιακωβ τοις αδελφοις αυτου συβληγετε λιχους και συνελιεξαν λιχους και εποιησαν βουνον και εφαγον και επιον εκει επι του βουνου και ειπεν αυτω λαβαν ο βουνος ουτος μαρτυρει ανα μεσον εμου και σου σημερον*

47. *και εκαλεσεν αυτον λαβαν βουνος της μαρτυριας ιακωβ δε εκαλεσεν αυτον βουνος μαρτυς*

48. *ειπεν δε λαβαν τω ιακωβ ιδου ο βουνος ουτος και η στηλη αυτη ην εστησα ανα μεσον εμου και σου μαρτυρει ο βουνος ουτος και μαρτυρει η στηλη αυτη δια τουτο εκληχη το ονομα αυτου βουνος μαρτυρει*

49. *και η ορασις ην ειπεν επιδοι ο χεος ανα μεσον εμου και σου οτι αποστησομεχα ετερος απο του ετερου*

50. *ει ταπεινωσεις τας χυγατερας μου ειλιμψη γυναικας επι ταις χυγατρασιν μου ορα ουχεις μεχ ημων εστιν*

52. *εαν τε γαρ εγω μη διαδω προς σε μηδε συ διαδης προς με τον βουνον τουτον και την στηλην ταυτην επι κακια*

53. *ο χεος αβρααμ και ο χεος ναζωρ κρινει ανα μεσον ημων και ωμοσεν ιακωβ κατα του φοβου του πατρος αυτου ισαακ*

54. *και εχυσεν ιακωβ χυσιαν εν τω ορει και εκαλεσεν τους αδελφους αυτου και εφαγον και επιον και εκοιμηχησαν εν τω ορει*

DOSTĘPNE PRZEKLADY 32 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATAGDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNATYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

32 *αναστας δε λαβαν το πρωι κατεφιλησεν τους υιους αυτου και τας χυγατερας αυτου και ευλογησεν αυτους και αποστραφεις λαβαν απηλιχεν εις τον τοπον αυτου*

2. *και ιακωβ απηλιχεν εις την εαυτου οδον και αναβλεψας ειδεν παρεμβολην χεου παρεμβεβληκυιαν και συνηντησαν αυτω οι αγγελιοι του χεου*

3. *ειπεν δε ιακωβ ηνικα ειδεν αυτους παρεμβολην χεου αυτη και εκαλεσεν το ονομα του τοπου εκεινου παρεμβολαι*

4. *απεστειλεν δε ιακωβ αγγελιους εμπροσθεν αυτου προς ησαν τον αδελφον αυτου εις γην σιρ εις ζωραν εδωμ*

5. *και ενετειλατο αυτοις λεγων ουτως ερειπε τω κυριω μου ησαν ουτως λεγει ο παις σου ιακωβ μετα λαβαν παρωκησα και εςρονισα εως του νυν*

6. *και εγενοντο μοι βοες και ονοι και προβατα και παιδες και παιδισκαι και απεστειλα αναγγελιαι τω κυριω μου ησαν ινα ευρη ο παις σου ζαριμ εναντιον σου*

7. *και ανεστρεψαν οι αγγελιοι προς ιακωβ λεγοντες ηλιχομεν προς τον αδελφον σου ησαν και ιδου αυτος ερζεται εις συναντησιν σοι και τετρακοσιοι ανδρες μετ αυτου*

8. *εφοβηχη δε ιακωβ σφοδρα και ηπορειτο και διειλεν τον λαον τον μετ αυτου και τους βοας και τα προβατα εις δυο παρεμβολας*

9. *και ειπεν ιακωβ εαν ελιχη ησαν εις παρεμβολην μιαν και εκκοψη αυτην εσται η παρεμβολη η δευτερα εις το σωζεσθαι*



10. ειπεν δε ιακωβ ο χεος του πατρος μου αβρααμ και ο χεος του πατρος μου ισαακ κυριε ο ειπας μοι αποτρεξε εις την γην της γενεσεως σου και ευ σε ποιησω

11. ικανουται μοι απο πασης δικαιοσυνης και απο πασης αληχειας ης εποησας τω παιδι σου εν γαρ τη ραβδω μου διεβην τον ιορδανην τουτον νυν δε γεγονα εις δυο παρεμβολας

12. εξελθου με εκ ζειρος του αδελφου μου ησαι οτι φοβουμαι εγω αυτον μηποτε ελχων παταξη με και μητερα επι τεκνοις

13. συ δε ειπας καλως ευ σε ποιησω και χησω το σπερμα σου ως την αμμον της χαλασσης η ουκ αριχμηχησεται απο του πληχους

14. και εκοιμηχη εκει την νυκτα εκεινην και ελαβεν ων εφερεν δωρα και εξαπεστειλεν ησαι τω αδελφω αυτου

15. αιγας διακοσιας τραγους εικοσι προβατα διακοσια κριους εικοσι

16. καμηλους χηλιαζουσας και τα παιδια αυτων τριακοντα βοας τεσσαρακοντα ταυρους δεκα ονους εικοσι και πωλους δεκα

17. και εδωκεν δια ζειρος τοις παισιν αυτου ποιμνιον κατα μονας ειπεν δε τοις παισιν αυτου προπορευεσχε εμπροσθεν μου και διαστημα ποιειτε ανα μεσσην ποιμνης και ποιμνης

18. και ενετειλατο τω πρωτω ληγων εαν σοι συναντηση ησαι ο αδελφος μου και ερωτα σε ληγων τινος ει και που πορευη και τινος ταυτα τα προπορευομενα σου

19. ερεις του παιδος σου ιακωβ δωρα απεσταλκεν τω κυριω μου ησαι και ιδου αυτος οπισω ημων

20. και ενετειλατο τω πρωτω και τω δευτερω και τω τριτω και πασι τοις προπορευομενοις οπισω των ποιμνιων τουτων ληγων κατα το ρημα τουτο ληθησατε ησαι εν τω ευρειν υμας αυτου

21. και ερειπε ιδου ο παις σου ιακωβ παραγινεται οπισω ημων ειπεν γαρ εξηλασσομαι το προσωπον αυτου εν τοις δωροις τοις προπορευομενοις αυτου και μετα τουτο οψομαι το προσωπον αυτου ισως γαρ προσδεξεται το προσωπον μου

22. και παρεπορευοντο τα δωρα κατα προσωπον αυτου αυτος δε εκοιμηχη την νυκτα εκεινην εν τη παρεμβολη

23. αναστας δε την νυκτα εκεινην ελαβεν τας δυο γυναικας και τας δυο παιδισκας και τα ενδεκα παιδια αυτου και διεβη την διαβασιν του ιαδοκ

24. και ελαβεν αυτους και διεβη τον ζειμαρουν και διεβιδασεν παντα τα αυτου

25. υπελειφχη δε ιακωβ μονος και επαλαιεν ανθρωπος μετ αυτου εως πρωι

26. ειδεν δε οτι ου δυναται προς αυτον και ηψατο του πλματος του μηρου αυτου και εναρκησεν το πλματος του μηρου ιακωβ εν τω παλαιειν αυτον μετ αυτου

27. και ειπεν αυτω αποστειλον με ανεβη γαρ ο ορχρος ο δε ειπεν ου μη σε αποστειλω εαν μη με ευλογησης

28. ειπεν δε αυτω τι το ονομα σου εστιν ο δε ειπεν ιακωβ

29. ειπεν δε αυτω ου κληχησεται ετι το ονομα σου ιακωβ αληθα ισραηλ εστι το ονομα σου οτι ενισυσας μετα χεου και μετα ανθρωπων δυνατος

30. ηρωτησεν δε ιακωβ και ειπεν αναγγειλον μοι το ονομα σου και ειπεν ινα τι τουτο ερωτας το ονομα μου και ηυλογησεν αυτον εκει

31. και εκαλεσεν ιακωβ το ονομα του τοπου εκεινου ειδος χεου ειδον γαρ χεον προσωπον προς προσωπον και εσωχη μου η ψυση

32. ανετειλεν δε αυτω ο ηλιος ηνικα παρηλθεν το ειδος του χεου αυτος δε επεσκαζεν τω μηρω αυτου

33. ενεκεν τουτου ου μη φαγωσιν οι υιοι ισραηλ το νευρον ο εναρκησεν ο εστιν επι του πλματος του μηρου εως της ημερας ταυτης οτι ηψατο του πλματος του μηρου ιακωβ του νευρου και εναρκησεν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 33 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYŚIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

33 αναβλεψας δε ιακωβ ειδεν και ιδου ησαι ο αδελφος αυτου ερχομενος και τετρακοσιοι ανδρες μετ αυτου και επιδιειλεν ιακωβ τα παιδια επι λειαν και ρασηλ και τας δυο παιδισκας

2. και εποησεν τας δυο παιδισκας και τους υιους αυτων εν πρωτοις και λειαν και τα παιδια αυτης οπισω και ρασηλ και ιωσηφ εσφατους



3. αὐτός δε προήλθεν ἐμπροσθεν αὐτῶν καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν ἐπτακίς ἕως τοῦ ἐγγίσει τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ

4. καὶ προσεδράμεν ἦσαν εἰς συναντήσιν αὐτῶ καὶ περιλαβὼν αὐτὸν ἐφίλησεν καὶ προσέπεσεν ἐπὶ τὸν τραχήλου αὐτοῦ καὶ ἐκλάυσαν ἀμφοτέρω

5. καὶ ἀναβλέψας εἶδεν τὰς γυναῖκας καὶ τὰ παῖδια καὶ εἶπεν τί ταῦτα σοὶ ἐστὶν ὁ δὲ εἶπεν τὰ παῖδια οἷς ἠλέησεν ὁ χεὸς τὸν παῖδα σου

6. καὶ προσηγγίσαν αἱ παιδίσκαι καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν

7. καὶ προσηγγίσεν λεία καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς καὶ προσεκύνησαν καὶ μετὰ ταῦτα προσηγγίσεν ρασηλ καὶ ἰωσηφ καὶ προσεκύνησαν

8. καὶ εἶπεν τί ταῦτα σοὶ ἐστὶν πάσαι αἱ παρεμβολαὶ αὗται αἷς ἀπηντήκα ὁ δὲ εἶπεν ἵνα εὐρὴ ὁ παῖς σου ζῶν ἐναντίον σου κυρίε

9. εἶπεν δὲ ἦσαν ἐστὶν μοι πόλῃα ἀδελφῆ ἐστὼ σοὶ τὰ σα

10. εἶπεν δὲ ἰακώβ εἰ εὐρήκα ζῶν ἐναντίον σου δεξίαι τὰ δῶρα διὰ τῶν ἐμῶν ζείρων ἐνεκεν τούτου εἶδον τὸ πρόσωπον σου ὥς ἂν τίς ἴδοι πρόσωπον χέου καὶ εὐδοκήσεις με

11. ἴλαθε τὰς εὐλογίας μου ἃς ἠνεγκα σοὶ ὅτι ἠλέησεν με ὁ χεὸς καὶ ἐστὶν μοι πάντα καὶ ἐδίασάτο αὐτὸν καὶ ἐλάβεν

12. καὶ εἶπεν ἀπαραντές πορευομέμεθα ἐπ' εὐχρίαν

13. εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ κύριος μου γινώσκει ὅτι τὰ παῖδια ἀπαισιότερα καὶ τὰ προβάτα καὶ αἱ βοεὲς ἡλοευνονται ἐπ' ἐμὲ ἐὰν οὖν καταδιώξω αὐτοὺς ἡμέραν μίαν ἀποχάνονται πάντα τὰ κτήνη

14. προεήλκειτο ὁ κύριος μου ἐμπροσθεν τοῦ παιδὸς ἐγὼ δὲ ἐνίσχυσω ἐν τῇ ὁδῷ κατὰ ὁσότητα τῆς πορεύσεως τῆς ἐναντίον μου καὶ κατὰ πόδα τῶν παιδάρων ἕως τοῦ με εἰλεῖν πρὸς τὸν κύριον μου εἰς σὴρ

15. εἶπεν δὲ ἦσαν καταλείψω μετὰ σου ἀπὸ τοῦ ἴλαου τοῦ μετ' ἐμοῦ ὁ δὲ εἶπεν ἵνα τί τοῦτο ἱκανὸν ὅτι εὐρὸν ζῶν ἐναντίον σου κυρίε

16. ἀπεστρέψεν δὲ ἦσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ εἰς σὴρ

17. καὶ ἰακώβ ἀπαίρει εἰς σκηνὰς καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ ἐκεῖ οἰκίας καὶ τοῖς κτήνεσιν αὐτοῦ

ἐποίησεν σκηνὰς διὰ τοῦτο ἐκαλεῖσεν τὸ ὄνομα τοῦ τοποῦ ἐκεῖνου σκηναὶ

18. καὶ ἦλθεν ἰακώβ εἰς σάλημ πόλιν σικμῶν ἡ ἐστὶν ἐν γῇ γανὰν ὅτε ἦλθεν ἐκ τῆς μεσοποταμίας συρίας καὶ παρενεβάλεν κατὰ πρόσωπον τῆς πόλεως

19. καὶ ἐκτησάτο τὴν μερίδα τοῦ ἀγροῦ οὗ ἐστήσεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ παρὰ ἐμῶν πατρὸς συζέμ' ἑκατὸν ἀμνῶν

20. καὶ ἐστήσεν ἐκεῖ χυσιαστήριον καὶ ἐπεκαλεσάτο τὸν χέον ἰσραηλ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 34 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

34 ἐξήλθεν δὲ δινα ἡ χυγατὴρ λείας ἣν ἐτεκεν τῷ ἰακώβ καταμαχεῖν τὰς χυγατέρας τῶν ἐγζώριων

2. καὶ εἶδεν αὐτὴν συζέμ' ὁ υἱὸς ἐμῶν ὁ γορραῖος ὁ ἀρσῶν τῆς γῆς καὶ ἴλαβον αὐτὴν ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς καὶ ἐταπείνωσεν αὐτὴν

3. καὶ προσέσεν τῇ ψυχῇ δινας τῆς χυγατρός ἰακώβ καὶ ἠγαπήσεν τὴν παρχένον καὶ ἐλάλησεν κατὰ τὴν διανοίαν τῆς παρχένου αὐτῇ

4. εἶπεν δὲ συζέμ' πρὸς ἐμῶν τὸν πατέρα αὐτοῦ ἴλεγον ἴλαθε μοι τὴν παιδίσκην ταύτην εἰς γυναῖκα

5. ἰακώβ δὲ ἠκούσεν ὅτι ἐμίανεν ὁ υἱὸς ἐμῶν δίναν τὴν χυγατέρα αὐτοῦ οἱ δὲ υἱοὶ αὐτοῦ ἦσαν μετὰ τῶν κτηνῶν αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ παρεσιώπησεν δὲ ἰακώβ ἕως τοῦ εἰλεῖν αὐτοὺς

6. ἐξήλθεν δὲ ἐμῶν ὁ πατὴρ συζέμ' πρὸς ἰακώβ ἴλαθησάι αὐτῷ

7. οἱ δὲ υἱοὶ ἰακώβ ἦλχον ἐκ τοῦ πεδίου ὥς δὲ ἠκούσαν κατενύσχισαν οἱ ἄνδρες καὶ στυπήρον ἦν αὐτοῖς σφοδρὰ ὅτι ἀσσημὸν ἐποίησεν ἐν ἰσραὴλ κοιμηχεῖς μετὰ τῆς χυγατρός ἰακώβ καὶ οὐς οὕτως ἐστὶ

8. καὶ ἐλάλησεν ἐμῶν αὐτοῖς ἴλεγον συζέμ' ὁ υἱὸς μου προεἶλάτο τῇ ψυχῇ τὴν χυγατέρα ὑμῶν δοτε οὖν αὐτὴν αὐτῷ γυναικῇ

9. ἐπιγαμβρευσάσχε ἡμῖν τὰς χυγατέρας ὑμῶν δοτε ἡμῖν καὶ τὰς χυγατέρας ἡμῶν ἴλαθετε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν

10. καὶ ἐν ἡμῖν κατοικεῖτε καὶ ἡ γῆ ἰδοὺ πῆλεια ἐναντίον ὑμῶν κατοικεῖτε καὶ ἐμπορευέσχε ἐπ' αὐτῆς καὶ ἐγκτήσασχε ἐν αὐτῇ



11. ειπεν δε συζεμ προς τον πατερα αυτης και προς τους αδελφους αυτης ευροιμι ζαριν εναντιον υμων και ο εαν ειπητε δωσομεν

12. πληχυνατε την φερνην σφοδρα και δωσω καχοτι αν ειπητε μοι και δωσετε μοι την παιδα ταυτην εις γυναικα

13. απεκριχησαν δε οι υιοι ιακωβ τω συζεμ και εμμωρ τω πατρι αυτου μετα δοβλου και εβλαβησαν αυτοις οτι εμιαναν διναν την αδελφην αυτων

14. και ειπαν αυτοις συμεων και λευι οι αδελφοι δινας υιοι δε λειας ου δυνησομεχα ποιησαι το ρημα τουτο δουναι την αδελφην ημων ανθρωπω ος ερει ακροθυσιαν εστιν γαρ ουεidos ημιν

15. εν τουτω ομοιωχησομεχα υμιν και κατοικησομεν εν υμιν εαν γενησχε ως ημεις και υμεις εν τω περιτμηχηναι υμων παν αρσενικον

16. και δωσομεν τας χυγατερας ημων υμιν και απο των χυγατερων υμων λημψομεχα ημιν γυναικας και οικησομεν παρ υμιν και εσομεχα ως γενος εν

17. εαν δε μη εισακουσητε ημων του περιτεμνεσθαι λαβοντες τας χυγατερας ημων απελευσομεχα

18. και ηρεσαν οι λογοι εναντιον εμμωρ και εναντιον συζεμ του υιου εμμωρ

19. και ουκ εςρονισεν ο νεανισκος του ποιησαι το ρημα τουτο ενεκειτο γαρ τη χυγατρι ιακωβ αυτος δε ην ενδοξοτατος παντων των εν τω οικω του πατρος αυτου

20. ηλθεν δε εμμωρ και συζεμ ο υιος αυτου προς την πυλην της πολεως αυτων και εβλαβησαν προς τους ανδρας της πολεως αυτων λεγοντες

21. οι ανθρωποι ουτοι ειρηνικοι εισιν μεχ ημων οικειπωσαν επι της γης και εμπορευεσχωσαν αυτην η δε γη ιδου πλαιοτα εναντιον αυτων τας χυγατερας αυτων λημψομεχα ημιν γυναικας και τας χυγατερας ημων δωσομεν αυτοις

22. μονον εν τουτω ομοιωχουνται ημιν οι ανθρωποι του κατοικειν μεχ ημων ωστε ειναι λαον ενα εν τω περιτεμνεσθαι ημων παν αρσενικον καχα και αυτοι περιτεμνηνται

23. και τα κτηνη αυτων και τα υπαρξοντα αυτων και τα τετραποδα ους ημων εσται μονον εν

τουτω ομοιωχωμεν αυτοις και οικησουσιν μεχ ημων

24. και εισηκουσαν εμμωρ και συζεμ του υιου αυτου παντες οι εκπορευομενοι την πυλην της πολεως αυτων και περιετεμοντο την σαρκα της ακροθυσιας αυτων πας αρσην

25. εγενετο δε εν τη ημερα τη τριτη οτε ησαν εν τω πονω εβλαβον οι δυο υιοι ιακωβ συμεων και λευι οι αδελφοι δινας εκαστος την μασαιραν αυτου και εισηλchon εις την πολιν ασφαλις και απεκτειναν παν αρσενικον

26. τον τε εμμωρ και συζεμ τον υιον αυτου απεκτειναν εν στοματι μασαιρας και εβλαβον την διναν εκ του οικου του συζεμ και εξηλchon

27. οι δε υιοι ιακωβ εισηλchon επι τους τραυματιας και διηρπασαν την πολιν εν η εμιαναν διναν την αδελφην αυτων

28. και τα προβατα αυτων και τους βοας αυτων και τους ονους αυτων οσα τε ην εν τη πολει και οσα ην εν τω πεδιω εβλαβον

29. και παντα τα σωματα αυτων και πασαν την αποσκευην αυτων και τας γυναικας αυτων ηςμαθωτευσαν και διηρπασαν οσα τε ην εν τη πολει και οσα ην εν ταις οικiais

30. ειπεν δε ιακωβ συμεων και λευι μισητον με πεποιηκατε ωστε πονηρον με ειναι πασιν τοις κατοικουσιν την γην εν τε τοις ζαναναιοις και τοις φερεζαιοις εγω δε ολιγοστος εμι εν αρχιμω και συνασχευτες επ εμε συγκοψουσιν με και εκτριβησομαι εγω και ο οικος μου

31. οι δε ειπαν αλλη ωσει πορνη γρησωνται τη αδελφη ημων

DOSTĘPNE PRZEKLADY 35 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

35 ειπεν δε ο χεος προς ιακωβ αναστας αναβηχι εις τον τοπον βαιχηλ και οικει εκει και ποιησον εκει χυσιαστηριον τω χεω τω οφχευτι σοι εν τω αποδιδρασκειν σε απο προσωπου ησαν του αδελφου σου

2. ειπεν δε ιακωβ τω οικω αυτου και πασιν τοις μετ αυτου αρατε τους χεους τους αλληλοτριους τους μεχ υμων εκ μεσου υμων και καχαρισασχε και αλληλαζατε τας στολας υμων



3. και ανασταντες αναβαινωμεν εις βαιχηλ και ποιησωμεν εκει χυσιαστηριον τω χεω τω επακουσαντι μοι εν ημερα χληψεως ος ην μετ εμου και διεσωσεν με εν τη οδω η επορευχην

4. και εδωκαν τω ιακωβ τους χεους τους αλλοτριους οι ησαν εν ταις γερσιν αυτων και τα ενωτια τα εν τοις ωσιν αυτων και κατεκρυψεν αυτα ιακωβ υπο την τερεμινχον την εν σικμοις και απωλεσεν αυτα εως της σημερον ημερας

5. και εξηρεν ισραηλ εκ σικμων και εγενετο φοβος χεου επι τας πολεις τας κυκλῳ αυτων και ου κατεδιωξαν οπισω των υιων ισραηλ

6. ηλθεν δε ιακωβ εις λουζα η εστιν εν γη γανααν η εστιν βαιχηλ αυτος και πας ο λιαος ος ην μετ αυτου

7. και ωκοδομησεν εκει χυσιαστηριον και εκαλεσεν το ονομα του τοπου βαιχηλ εκει γαρ επεφανη αυτω ο χεος εν τω αποδιδρασκειν αυτον απο προσωπου ησαν του αδελφου αυτου

8. απεχανεν δε δεδωρα η τροφος ρεδεκκας κατωτερον βαιχηλ υπο την βαλθανον και εκαλεσεν ιακωβ το ονομα αυτης βαλθανος πενχους

9. ωφχη δε ο χεος ιακωβ ετι εν λουζα οτε παρεγενετο εκ μεσοποταμιας της συριας και ηυλογησεν αυτον ο χεος

10. και ειπεν αυτω ο χεος το ονομα σου ιακωβ ου κληχησεται ετι ιακωβ αλλῳ ισραηλ εσται το ονομα σου

11. ειπεν δε αυτω ο χεος εγω ο χεος σου αυξανου και πληθυνου εχνη και συναγωγει εχνων εσονται εκ σου και βασιλεις εκ της οσφυος σου εξελθουσονται

12. και την γην ην δεδωκα αβρααμ και ισαακ σοι δεδωκα αυτην σοι εσται και τω σπερματι σου μετα σε δωσω την γην ταυτην

13. ανεβη δε ο χεος απ αυτου εκ του τοπου ου ελθλησεν μετ αυτου

14. και εστησεν ιακωβ στηλην εν τω τοπω ω ελθλησεν μετ αυτου στηλην λιχινην και εσπεισεν επ αυτην σπονδην και επεξεεν επ αυτην ελαιον

15. και εκαλεσεν ιακωβ το ονομα του τοπου εν ω ελθλησεν μετ αυτου εκει ο χεος βαιχηλ

16. απαραις δε ιακωβ εκ βαιχηλ επηξεν την σκηνην αυτου επεκεινα του πυργου γαδερ εγενετο δε ηνικα ηγγισεν ζαβραχα εις γην ελχεν

εφραχα ετεκεν ρασηλ και εδυστοκησεν εν τω τοκετω

17. εγενετο δε εν τω σκληρωι αυτην τικτειν ειπεν αυτη η μαια χαρσει και γαρ ουτος σοι εστιν υιος

18. εγενετο δε εν τω αφιεναι αυτην την ψυξην απεχνησεν γαρ εκαλεσεν το ονομα αυτου υιος οδυνης μου ο δε πατηρ εκαλεσεν αυτον βενιαμιν

19. απεχανεν δε ρασηλ και εταφη εν τη οδω εφραχα αυτη εστιν βηχλεεμ

20. και εστησεν ιακωβ στηλην επι του μνημειου αυτης αυτη εστιν στηλη μνημειου ρασηλ εως της σημερον ημερας

22. εγενετο δε ηνικα κατωκησεν ισραηλ εν τη γη εκεινη επορευχη ρουβην και εκοιμηχη μετα βαλθιας της παλθιακης του πατρος αυτου και ηκουσεν ισραηλ και πονηρον εφανη εναντιον αυτου ησαν δε οι υιοι ιακωβ δωδεκα

23. υιοι λειας πρωτοτοκος ιακωβ ρουβην συμεων λευι ιουδας ισασαρ ζαβουλων

24. υιοι δε ρασηλ ιωσηφ και βενιαμιν

25. υιοι δε βαλθιας παιδισκης ρασηλ δαν και νεφχαλι

26. υιοι δε ζελφας παιδισκης λειας γαδ και ασηρ ουτοι υιοι ιακωβ οι εγενοντο αυτω εν μεσοποταμια της συριας

27. ηλθεν δε ιακωβ προς ισαακ τον πατερα αυτου εις μαμβρη εις πολιν του πεδιου αυτη εστιν γεδρων εν γη γανααν ου παρωκησεν αβρααμ και ισαακ

28. εγενοντο δε αι ημεραι ισαακ ας εξησεν ετη εκατον ογδοηκοντα

29. και εκλιπων απεχανεν και προσετεχη προς το γενος αυτου πρεσβυτερος και πληρης ημερων και εχαιψαν αυτον ησαν και ιακωβ οι υιοι αυτου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 36 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

36 αυται δε αι γενεσεις ησαν αυτος εστιν εδωμ

2. ησαν δε ελαβεν γυναικας εαυτω απο των χυγατερων των γαναναιων την αδα χυγατερα



αιών του ζετταίου και την ελιθεμα χυγατέρα
ανα του υιου σεβεγων του ευαίου

3. και την βασεμμαχ χυγατέρα ισμαήλ αδελ-
φην ναβαιωχ

4. ετεκεν δε αδα τω ησαν τον ελιφας και βα-
σεμμαχ ετεκεν τον ραγουηλ

5. και ελιθεμα ετεκεν τον ιεους και τον ιεγλομ
και τον κορε ουτοι υιοι ησαν οι εγενοντο αυτω
εν γη ζανααν

6. ελαβεν δε ησαν τας γυναικας αυτου και το-
υς υιους και τας χυγατερας και παντα τα σώμα-
τα του οικου αυτου και παντα τα υπάρχοντα και
παντα τα κτηνη και παντα οσα εκτήσατο και
οσα περιεποίησατο εν γη ζανααν και επορευχη
εκ γης ζανααν απο προσώπου ιακωβ του αδελ-
φου αυτου

7. ην γαρ αυτων τα υπάρχοντα πολλήα του
οικειν αμα και ουκ εδυνατο η γη της παροικη-
σεως αυτων φερειν αυτους απο του πληχους
των υπάρχοντων αυτων

8. ωκησεν δε ησαν εν τω ορει σιρ ησαν αυτος
εστιν εδωμ

9. αυται δε αι γενεσεις ησαν πατρος εδωμ εν
τω ορει σιρ

10. και ταυτα τα ονοματα των υιων ησαν ελι-
φας υιος αδας γυναικος ησαν και ραγουηλ υιος
βασεμμαχ γυναικος ησαν

11. εγενοντο δε υιοι ελιφας χαιμαν ωμαρ
σωφαρ γοχομ και κενεζ

12. χαμνα δε ην παλῆλακη ελιφας του υιου
ησαν και ετεκεν τω ελιφας τον αμαθηκ ουτοι
υιοι αδας γυναικος ησαν

13. ουτοι δε υιοι ραγουηλ νασοχ ζαρε σομε και
μοζε ουτοι ησαν υιοι βασεμμαχ γυναικος ησαν

14. ουτοι δε ησαν υιοι ελιθεμας χυγατρος ανα
του υιου σεβεγων γυναικος ησαν ετεκεν δε τω
ησαν τον ιεους και τον ιεγλομ και τον κορε

15. ουτοι ηγεμονες υιοι ησαν υιοι ελιφας πρω-
τοτοκου ησαν ηγεμων χαιμαν ηγεμων ωμαρ
ηγεμων σωφαρ ηγεμων κενεζ

16. ηγεμων κορε ηγεμων γοχομ ηγεμων
αμαθηκ ουτοι ηγεμονες ελιφας εν γη ιδουμαια
ουτοι υιοι αδας

17. και ουτοι υιοι ραγουηλ υιου ησαν ηγεμων
νασοχ ηγεμων ζαρε ηγεμων σομε ηγεμων μοζε

ουτοι ηγεμονες ραγουηλ εν γη εδωμ ουτοι υιοι
βασεμμαχ γυναικος ησαν

18. ουτοι δε υιοι ελιθεμας γυναικος ησαν
ηγεμων ιεους ηγεμων ιεγλομ ηγεμων κορε ουτοι
ηγεμονες ελιθεμας

19. ουτοι υιοι ησαν και ουτοι ηγεμονες αυτων
ουτοι εισιν υιοι εδωμ

20. ουτοι δε υιοι σιρ του ζορραιου του κατο-
ικουντος την γην λωταν σωβαλ σεβεγων ανα

21. και δησων και ασαρ και ρισων ουτοι ηγε-
μονες του ζορραιου του υιου σιρ εν τη γη εδωμ

22. εγενοντο δε υιοι λωταν ζορρι και αιμαν
αδελφή δε λωταν χαμνα

23. ουτοι δε υιοι σωβαλ γωλιων και μανασαχ
και γαιδηλ σωφ και ωμαν

24. και ουτοι υιοι σεβεγων αιε και ωναν ουτος
εστιν ο ωνας ος ευρεν τον ιαμιν εν τη ερημω οτε
ενεμεν τα υποζυγια σεβεγων του πατρος αυτου

25. ουτοι δε υιοι ανα δησων και ελιθεμα χυ-
γατηρ ανα

26. ουτοι δε υιοι δησων αμαδα και ασθαν και
ιεχραν και ζαρραν

27. ουτοι δε υιοι ασαρ βαλῆααν και ζουκαμ και
ιωκαμ και ουκαν

28. ουτοι δε υιοι ρισων ως και αραμ

29. ουτοι ηγεμονες ζορρι ηγεμων λωταν
ηγεμων σωβαλ ηγεμων σεβεγων ηγεμων ανα

30. ηγεμων δησων ηγεμων ασαρ ηγεμων ρι-
σων ουτοι ηγεμονες ζορρι εν ταις ηγεμονιαις
αυτων εν γη εδωμ

31. και ουτοι οι βασιλεις οι βασιλευσαντες εν
εδωμ προ του βασιλευσαι βασιλεια εν ισραηλ

32. και εδασιλευσεν εν εδωμ βαλῆακ υιος του
βεωρ και ονομα τη πολει αυτου δενναβα

33. απεχανεν δε βαλῆακ και εδασιλευσεν αυτ
αυτου ιωθαβ υιος ζαρα εκ βοσορρας

34. απεχανεν δε ιωθαβ και εδασιλευσεν αυτ
αυτου ασομ εκ της γης χαμνανων

35. απεχανεν δε ασομ και εδασιλευσεν αυτ
αυτου αδαδ υιος βαραδ ο εκκοψας μαδιαμ εν
τω πεδιω μωαβ και ονομα τη πολει αυτου γε-
χχαμ

36. απεχανεν δε αδαδ και εδασιλευσεν αυτ
αυτου σαμαλα εκ μασεκκας



37. απεχανεν δε σαμαλα και εδασιλευσεν αυτ αυτου σαουλι εκ ρωδωχ της παρα ποταμου

38. απεχανεν δε σαουλι και εδασιλευσεν αυτ αυτου βαλαεννων υιος ασοδωρ

39. απεχανεν δε βαλαεννων υιος ασοδωρ και εδασιλευσεν αυτ αυτου αραδ υιος βαραδ και ονομα τη πολει αυτου φογωρ ονομα δε τη γυναικι αυτου μαϊτεβεηλι χυγατηρ ματραιχ υιου μαιζοοθ

40. ταυτα τα ονοματα των ηγεμονων ησαν εν ταις φυλαις αυτων κατα τοπον αυτων εν ταις ζωραις αυτων και εν τοις εχνεσι αυτων ηγεμων χαμνα ηγεμων γωλα ηγεμων ιεχερ

41. ηγεμων ελιδεμας ηγεμων ηλίας ηγεμων φινων

42. ηγεμων κενεζ ηγεμων χαιμαν ηγεμων μαζαρ

43. ηγεμων μεγεδιηλ ηγεμων ζαφωμ ουτοι ηγεμονες εδωμ εν ταις κατοικοδομημεναις εν τη γη της κτησεως αυτων ουτος ησαν πατηρ εδωμ

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 37 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

37 κατωκει δε ιακωβ εν τη γη ου παρωκησεν ο πατηρ αυτου εν γη σανααν

2. αυται δε αι γενεσεις ιακωβ ιωσηφ δεκα επτα ετων ην ποιμαινων μετα των αδελφων αυτου τα προβατα ων νεος μετα των υιων βαβιλας και μετα των υιων ζελφας των γυναικων του πατρος αυτου κατηνεγκεν δε ιωσηφ ψογον πονηρον προς ισραηλ τον πατερα αυτων

3. ιακωβ δε ηγαπα τον ιωσηφ παρα παντας τους υιους αυτου οτι υιος γηρους ην αυτω εποησεν δε αυτω ζιωνα ποικιλον

4. ιδοντες δε οι αδελφοι αυτου οτι αυτον ο πατηρ φιλει εκ παντων των υιων αυτου εμισησαν αυτον και ουκ εδυναντο λαλειν αυτω ουδεν ειρηνικον

5. ενυπνιασχεις δε ιωσηφ ενυπνιον απηγγειλεν αυτο τοις αδελφοις αυτου

6. και ειπεν αυτοις ακουσατε του ενυπνιου τουτου ου ενυπνιασχην

7. ωμην ημας δεσμευειν δραγματα εν μεσω τω πεδιω και ανεστη το εμον δραγμα και ωρχωχη

περιστραφεντα δε τα δραγματα υμων προσεκυνησαν το εμον δραγμα

8. ειπαν δε αυτω οι αδελφοι μη βασιλευων βασιλευσεις εφ ημας η κυριευν κυριευσεις ημων και προσεχευτο ετι μισειν αυτον ενεκεν των ενυπνιων αυτου και ενεκεν των ρηματων αυτου

9. ειδεν δε ενυπνιον ετερον και διηγησατο αυτο τω πατρι αυτου και τοις αδελφοις αυτου και ειπεν ιδου ενυπνιασαμην ενυπνιον ετερον ωσπερ ο ηλιος και η σεληνη και ενδεκα αστερες προσεκυνουν με

10. και επετιμησεν αυτω ο πατηρ αυτου και ειπεν αυτω τι το ενυπνιον τουτο ο ενυπνιασχης αρα γε ελχοντες ελευσομεθα εγω τε και η μητηρ σου και οι αδελφοι σου προσκυνησαι σοι επι την γην

11. εξηλθωσαν δε αυτον οι αδελφοι αυτου ο δε πατηρ αυτου διετηρησεν το ρημα

12. επορευχησαν δε οι αδελφοι αυτου βοσκειν τα προβατα του πατρος αυτων εις συζεμ

13. και ειπεν ισραηλ προς ιωσηφ ους οι αδελφοι σου ποιμαινουσιν εν συζεμ δευρο αποστειλω σε προς αυτους ειπεν δε αυτω ιδου εγω

14. ειπεν δε αυτω ισραηλ πορευχεις ιδε ει υγιαλινουσιν οι αδελφοι σου και τα προβατα και αναγγελιθον μοι και απεστειλεν αυτον εκ της κοιλαδος της σεδρων και ηλθεν εις συζεμ

15. και ευρεν αυτον ανθρωπος πλανωμενον εν τω πεδιω ηρωτησεν δε αυτον ο ανθρωπος λεγων τι ζητεις

16. ο δε ειπεν τους αδελφους μου ζητω αναγειθον μοι που βοσκουσιν

17. ειπεν δε αυτω ο ανθρωπος απηρκασιν εντευχεν ηκουσα γαρ αυτων λεγοντων πορευωμεν εις δωχαμ και επορευχη ιωσηφ κατοπισχεν των αδελφων αυτου και ευρεν αυτους εν δωχαμ

18. προειδον δε αυτον μακροχεν προ του εγγισαι αυτον προς αυτους και επονηρευοντο του αποκτειναι αυτον

19. ειπαν δε εκαστος προς τον αδελφον αυτου ιδου ο ενυπνιαστης εκεινος ερσεται

20. νυν ουν δευτε αποκτεινωμεν αυτον και ριψωμεν αυτον εις ενα των λακκων και ερουμεν χηριον πονηρον κατεφαγεν αυτον και οψομεθα τι εσται τα ενυπνια αυτου

21. ακουσας δε ρουθην εξειλματο αυτον εκ των χειρων αυτων και ειπεν ου παταξομεν αυτον εις ψυσην

22. ειπεν δε αυτοις ρουθην μη εκξεητε αιμα εμβαλετε αυτον εις τον θλακκον τουτον τον εν τη ερημω ζειρα δε μη επενεγκητε αυτω οπως εξεληται αυτον εκ των χειρων αυτων και αποδω αυτον τω πατρι αυτου

23. εγενετο δε ηνικα ηλχεν ιωσηφ προς τους αδελφους αυτου εξεδυσαν τον ιωσηφ τον ζιωνα τον ποικιλον τον περι αυτον

24. και θλαδοντες αυτον ερριψαν εις τον θλακκον ο δε θλακκος κενος υδωρ ουκ ειZEN

25. εκαχισαν δε φαγειν αρτον και αναθλιψαντες τοις οφθαλμοις ειδον και ιδου οδοιποροι ισμαηλιται ηρσοντο εκ γαλααδ και αι καμηλοι αυτων εγεμον χυμμαματων και ρητινης και στακτης επορευοντο δε καταγαγειν εις αιγυπτον

26. ειπεν δε ιουδας προς τους αδελφους αυτου τι χρησιμον εαν αποκτεινωμεν τον αδελφον ημων και κρυψωμεν το αιμα αυτου

27. δεντε αποδωμεχα αυτον τοις ισμαηλιταις τουτοις αι δε χειρες ημων μη εστωσαν επ αυτον οτι αδελφος ημων και σαρξ ημων εστιν ηκουσαν δε οι αδελφοι αυτου

28. και παρεπορευοντο οι ανθρωποι οι μαδιηναιοι οι εμποροι και εξειλκυσαν και ανεθιθασαν τον ιωσηφ εκ του θλακκου και απεδοντο τον ιωσηφ τοις ισμαηλιταις εικοσι ζυσων και κατηγαγον τον ιωσηφ εις αιγυπτον

29. ανεστρεψεν δε ρουθην επι τον θλακκον και ους ορα τον ιωσηφ εν τω θλακκω και διερρηξεν τα ιματια αυτου

30. και ανεστρεψεν προς τους αδελφους αυτου και ειπεν το παιδαριον ουκ εστιν εγω δε που πορευομαι επι

31. θλαδοντες δε τον ζιωνα τον ιωσηφ εσφαξαν εριφον αιγων και εμοθηναν τον ζιωνα τω αιματι

32. και απεστειλαν τον ζιωνα τον ποικιλον και εισηνεγκαν τω πατρι αυτων και ειπαν τουτον ευρομεν επιγνωχι ει ζιων του υιου σου εστιν η ου

33. και επεγνω αυτον και ειπεν ζιων του υιου μου εστιν χηριον πονηρον κατεφαγεν αυτον χηριον ηρπασεν τον ιωσηφ

34. διερρηξεν δε ιακωβ τα ιματια αυτου και επεχετο σακκου επι την οσφυν αυτου και επευχει τον υιον αυτου ημερας πολλας

35. συνησχησαν δε παντες οι υιοι αυτου και αι χυγατερες και ηλχον παρακαλεσαι αυτον και ουκ ηχελιν παρακαλεισχει θλεγων οτι καταδησομαι προς τον υιον μου πενχων εις αδου και εκθλαυσεν αυτον ο πατηρ αυτου

36. οι δε μαδιηναιοι απεδοντο τον ιωσηφ εις αιγυπτον τω πετεφρη τω σπαδοντι φαραω αρσιμαγειρω

DOSTĘPNE PRZEKLADY 38 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

38 εγενετο δε εν τω καιρω εκεινω κατεβη ιουδας απο των αδελφων αυτου και αφικετο εως προς ανθρωπον τινα οδοιθλαμιτην ω ονομα ιρας

2. και ειδεν εκει ιουδας χυγατερα ανθρωπου ζαναναιου η ονομα σαυα και ελαβεν αυτην και εισηλχεν προς αυτην

3. και συθλαβουσα ετεκεν υιον και εκαλεσεν το ονομα αυτου ηρ

4. και συθλαβουσα επι ετεκεν υιον και εκαλεσεν το ονομα αυτου αυναν

5. και προσχεισα επι ετεκεν υιον και εκαλεσεν το ονομα αυτου θηλωμ αυτη δε ην εν ζασθι ηνικα ετεκεν αυτους

6. και ελαβεν ιουδας γυναικα ηρ τω πρωτοτωκω αυτου η ονομα χαμαρ

7. εγενετο δε ηρ πρωτοτοκος ιουδα πονηρος εναντιον κυριου και απεκτεινεν αυτον ο χεος

8. ειπεν δε ιουδας τω αυναν εισελχε προς την γυναικα του αδελφου σου και γαμβρευσαι αυτην και αναστησον σπερμα τω αδελφω σου

9. γνους δε αυναν οτι ουκ αυτω εσται το σπερμα εγινετο οταν εισηρξετο προς την γυναικα του αδελφου αυτου εξεξεεν επι την γην του μη δουναι σπερμα τω αδελφω αυτου

10. πονηρον δε εφανη εναντιον του χεου οτι εποίησεν τουτο και εχανατωσεν και τουτον

11. ειπεν δε ιουδας χαμαρ τη νυμφη αυτου καχου ζηρα εν τω οικω του πατρος σου εως μεγας γενηται θηλωμ ο υιος μου ειπεν γαρ μηποτε αποχανη και ουτος ωσπερ οι αδελφοι αυτου

απελχουσα δε χαμαρ εκαχητο εν τω οικω του πατρος αυτης

12. επιηλχυνχησαν δε αι ημεραι και απεχα-
νεν σαυα η γυνη ιουδα και παρακληχεις ιουδας
ανεβη επι τους κειροντας τα προβατα αυτου αυ-
τος και φρας ο ποιμην αυτου ο οδοηλαμιτης εις
χαμνα

13. και απηγγελη χαμαρ τη νυμφη αυτου λε-
γοντες ιδου ο πενυχερς σου αναβαινει εις χαμ-
να κειραι τα προβατα αυτου

14. και περιεβλομενη τα ψατια της σηρευσεως
αφ εαυτης περιεβαλετο χειριστρον και εκαηλω-
πισατο και εκαχισεν προς ταις πυλιναις αιναν η
εστιν εν παροδω χαμνα ειδεν γαρ οτι μεγας γε-
γονεν σηνλωμ αυτος δε ουκ εδωκεν αυτην αυτω
γυναικα

15. και ιδων αυτην ιουδας εδοξεν αυτην πορ-
νην ειναι κατεκαλυψατο γαρ το προσωπον αυ-
της και ουκ επεγνω αυτην

16. εξεκλιεν δε προς αυτην την οδον και
ειπεν αυτη εασον με εισελθειν προς σε ου γαρ
εγνω οτι η νυμφη αυτου εστιν η δε ειπεν τι μοι
δωσεις εαν εισελθης προς με

17. ο δε ειπεν εγω σοι αποστειλω εριφον αιγων
εκ των προβατων η δε ειπεν εαν δως αρραβωνα
εως του αποστειλαι σε

18. ο δε ειπεν τινα τον αρραβωνα σοι δωσω
η δε ειπεν τον δακτυλιον σου και τον ορμισκον
και την ραβδον την εν τη χειρι σου και εδωκεν
αυτη και εισηλθεν προς αυτην και εν γαστρι
ελαβεν εξ αυτου

19. και αναστασα απηλθεν και περιειλατο το
χειριστρον αφ εαυτης και ενεδυσατο τα ψατια
της σηρευσεως αυτης

20. απεστειλεν δε ιουδας τον εριφον εξ αιγων
εν χειρι του ποιμενος αυτου του οδοηλαμιτου
κομισασχαι τον αρραβωνα παρα της γυναικος
και ους ευρεν αυτην

21. επηρωτησεν δε τους ανδρας τους εκ του
τοπου που εστιν η πορνη η γενομενη εν αιναν
επι της οδου και ειπαν ουκ ην ενταυχα πορνη

22. και απεστραφη προς ιουδαν και ειπεν ους
ευρον και οι ανθρωποι οι εκ του τοπου λεγουσιν
μη ειναι ωδε πορνην

23. ειπεν δε ιουδας εξετω αυτα αηληα μηποτε
καταγεπλασχωμεν εγω μεν απεσταλκα τον ερι-
φον τουτον συ δε ους ευρηκας

24. εγενετο δε μετα τριμηνον απηγγελη τω ιο-
υδα λεγοντες εκπεπορνευκεν χαμαρ η νυμφη
σου και ιδου εν γαστρι εξει εκ πορνειας ειπεν
δε ιουδας εξαγαγετε αυτην και κατακαυχητω

25. αυτη δε αγομενη απεστειλεν προς τον πε-
νυχερν αυτης λεγουσα εκ του ανθρωπου τινος
ταυτα εστιν εγω εν γαστρι εξω και ειπεν επι-
γνωχι τινος ο δακτυλιος και ο ορμισκος και η
ραβδος αυτη

26. επεγνω δε ιουδας και ειπεν δεδικαιωται
χαμαρ η εγω ου εινεκεν ουκ εδωκα αυτην
σηλωμ τω υιω μου και ου προσεχετο ετι του
γυνωαι αυτην

27. εγενετο δε ηνικα ειτικεν και τηδε ην διδυ-
μα εν τη γαστρι αυτης

28. εγενετο δε εν τω τικειν αυτην ο εις προ-
εξηνεγκεν την ζειρα λαβουσα δε η μαια εδησεν
επι την ζειρα αυτου κοκκινον λεγουσα ουτος
εξεβλευσεται προτερος

29. ως δε επισυνηγαγεν την ζειρα και ευχυσ
εξηληχεν ο αδελφος αυτου η δε ειπεν τι διεκοπη
δια σε φραγμος και εκαθισεν το ονομα αυτου
φαρες

30. και μετα τουτο εξηληχεν ο αδελφος αυτου
εφ ω ην επι τη χειρι αυτου το κοκκινον και εκα-
θισεν το ονομα αυτου ζαρα

DOSTĘPNE PRZEKLADY 39 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRAKSA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYŚCIĄCIECIA
KING JAMES VERSION

39 ιωσηφ δε κατησχη εις αιγυπτου και εκτη-
σατο αυτον πετεφρης ο ευνουσος φαραω αρσι-
μαγειρος ανηρ αιγυπτιος εκ ζειρος ισμαηλιτων
οι κατηγαγον αυτον εκει

2. και ην κυριος μετα ιωσηφ και ην ανηρ επι-
τυγσανων και εγενετο εν τω οικω παρα τω κυριω
τω αιγυπτιω

3. ηδει δε ο κυριος αυτου οτι κυριος μετ αυτου
και οσα αν ποιη κυριος ευοδοι εν ταις ζερσιν
αυτου

4. και ευρεν ιωσηφ ζαριν εναντιον του κυριου
αυτου ευηρεσται δε αυτω και κατεστησεν αυτον
επι του οικου αυτου και παντα οσα ην αυτω
εδωκεν δια ζειρος ιωσηφ

5. εγενετο δε μετα το κατασταχηναι αυτον επι
του οικου αυτου και επι παντα οσα ην αυτω



και ηυλογησεν κυριος τον οικον του αιγυπτιου δια ιωσηφ και εγεννηχη ευλογια κυριου εν πασιν τοις υπαρξουσιν αυτω εν τω οικω και εν τω αγρω

6. και επετρεψεν παντα οσα ην αυτω εις ζειρας ιωσηφ και ουκ ηδει των καχ εαυτον ουδεν πλην του αρτου ου ησχιεν αυτος και ην ιωσηφ καλως τω ειδει και ωραιος τη οψει σφοδρα

7. και εγενετο μετα τα ρηματα ταυτα και επεβαλιν η γυνη του κυριου αυτου τους οφθαλμους αυτης επι ιωσηφ και ειπεν κοιμηχητι μετ εμου

8. ο δε ουκ ηχελεν ειπεν δε τη γυναικι του κυριου αυτου ει ο κυριος μου ου γνωσκει δι εμε ουδεν εν τω οικω αυτου και παντα οσα εστιν αυτω εδωκεν εις τας ζειρας μου

9. και ους υπερεξει εν τη οικια ταυτη ουχεν εμου ουδε υπεξηρηται απ εμου ουδεν πλην σου δια το σε γυναικα αυτου ειναι και πως ποιησω το ρημα το πονηρον τουτο και αμαρτησομαι εναντιον του χεου

10. ηνικα δε ελθαλει τω ιωσηφ ημεραν εξ ημερας και ους υπηκουσεν αυτη καχευδεν μετ αυτης του συγγενεσχει αυτη

11. εγενετο δε τοιαυτη τις ημερα εισηλθεν ιωσηφ εις την οικιαν ποιειν τα εργα αυτου και ουχεις ην των εν τη οικια εσω

12. και επεσπασατο αυτον των ιματιων λεγουσα κοιμηχητι μετ εμου και καταλιπων τα ιματια αυτου εν ταις ζερσιν αυτης εφυγεν και εξηλθεν εξω

13. και εγενετο ως ειδεν οτι κατελιπεν τα ιματια αυτου εν ταις ζερσιν αυτης και εφυγεν και εξηλθεν εξω

14. και εκαλεσεν τους οντας εν τη οικια και ειπεν αυτοις λεγουσα ιδετε εισηγαγεν ημιν παιδα εβραιου εμπαιζειν ημιν εισηλθεν προς με λεγων κοιμηχητι μετ εμου και εβθησα φωνη μεγαλη

15. εν δε τω ακουσαι αυτον οτι υψωσα την φωνην μου και εβθησα καταλιπων τα ιματια αυτου παρ εμοι εφυγεν και εξηλθεν εξω

16. και καταλιμπανει τα ιματια παρ εαυτη εως ηλθεν ο κυριος εις τον οικον αυτου

17. και ελαλησεν αυτω κατα τα ρηματα ταυτα λεγουσα εισηλθεν προς με ο παις ο εβραιος ου εισηγαγες προς ημας εμπαιξαι μοι και ειπεν μοι κοιμηχησμαι μετα σου

18. ως δε ηκουσεν οτι υψωσα την φωνην μου και εβθησα κατελιπεν τα ιματια αυτου παρ εμοι και εφυγεν και εξηλθεν εξω

19. εγενετο δε ως ηκουσεν ο κυριος αυτου τα ρηματα της γυναικος αυτου οσα ελαλησεν προς αυτον λεγουσα ουτως εποτησεν μοι ο παις σου και εχυμωχη οργη

20. και λαβων ο κυριος ιωσηφ ενεβαλιν αυτον εις το οσυρωμα εις τον τοπον εν ω οι δεσμοται του βασιλεως κατεχονται εκει εν τω οσυρωματι

21. και ην κυριος μετα ιωσηφ και κατεξεεν αυτον ελθεος και εδωκεν αυτω ζαριν εναντιον του αρσιδεσμοφυλακος

22. και εδωκεν ο αρσιδεσμοφυλαξ το δεσμοτηριον δια ζειρος ιωσηφ και παντας τους απηγμενους οσοι εν τω δεσμοτηριω και παντα οσα ποιουσιν εκει

23. ουκ ην ο αρσιδεσμοφυλαξ του δεσμοτηριου γνωσκων δι αυτον ουχεν παντα γαρ ην δια ζειρος ιωσηφ δια το τον κυριον μετ αυτου ειναι και οσα αυτος εποιει κυριος ευωδου εν ταις ζερσιν αυτου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 40 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRAKSA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

40 εγενετο δε μετα τα ρηματα ταυτα ημαρτην ο αρσιωινοσος του βασιλεως αιγυπτου και ο αρσιωιτοποιος τω κυριω αυτων βασιλει αιγυπτου

2. και ωργισχη φαραω επι τοις δυσιν ευνουσους αυτου επι τω αρσιωινοσω και επι τω αρσιωιτοπω

3. και εχετο αυτους εν φυλακη παρα τω δεσμοφυλακι εις το δεσμοτηριον εις τον τοπον ου ιωσηφ απηκτο εκει

4. και συνεστησεν ο αρσιδεσμοτης τω ιωσηφ αυτους και παρεστη αυτοις ησαν δε ημερας εν τη φυλακη

5. και ειδον αμφοτεροι ενυπνιον εκατερος ενυπνιον εν μια νυκτι ορασις του ενυπνιου αυτου ο αρσιωινοσος και ο αρσιωιτοποιος οι ησαν τω βασιλει αιγυπτου οι οντες εν τω δεσμοτηριω

6. εισηλθεν δε προς αυτους ιωσηφ το πρωι και ειδεν αυτους και ησαν τεταραγμενοι



7. και ηρώτα τους ευνουζους φαραω οι ησαν μετ αυτου εν τη φυλακη παρα τω κυριω αυτου λεγων τι οτι τα προσωπα υμων σκυχρωπα σημειρον

8. οι δε ειπαν αυτω ενυπνιον ειδομεν και ο συγκρινων ουκ εστιν αυτο ειπεν δε αυτοις ιωσηφ ουσι δια του χεου η διασαφησις αυτων εστιν διηγησασχε ουν μοι

9. και διηγησατο ο αρσινογοσος το ενυπνιον αυτου τω ιωσηφ και ειπεν εν τω υπνω μου ην αμπελος εναντιον μου

10. εν δε τη αμπελω τρεις πυχμενες και αυτη χαλιηουσα ανενηνοσυια βλιαστους πεπειροι οι βοτρυνες σταφυλης

11. και το ποτηριον φαραω εν τη χειρι μου και ελαβον την σταφυλην και εξεχλιψα αυτην εις το ποτηριον και εδωκα το ποτηριον εις τας χειρας φαραω

12. και ειπεν αυτω ιωσηφ τουτο η συγκρισις αυτου οι τρεις πυχμενες τρεις ημεραι εισιν

13. επι τρεις ημεραι και μνησχησεται φαραω της αρσης σου και αποκαταστησει σε επι την αρσινογοσιαν σου και δωσεις το ποτηριον φαραω εις την χειρα αυτου κατα την αρσην σου την προτεραν ως ησχα οινοζωων

14. αλληλα μνησχητι μου δια σεαυτου οταν εν σοι γενηται και ποιησεις εν εμοι ελθεος και μνησχηση περι εμου φαραω και εξαξεις με εκ του οδυρωματος τουτου

15. οτι κηλοπη εκπλατην εκ γης εβραιων και ωδε ουκ εποιησα ουδεν αλληλ ενεβαλιον με εις τον ηλακκον τουτου

16. και ειδεν ο αρσινογοσιος οτι ορχως συνεκρινεν και ειπεν τω ιωσηφ καγω ειδον ενυπνιον και ωμην τρια κανα ζονδριτων αιρειν επι της κεφαλης μου

17. εν δε τω κανω τω επανω απο παντων των γενων ων ο βασιλευς φαραω εσχει εργον σιτοτοποιου και τα πετεινα του ουρανου κατησχιεν αυτα απο του κανου του επανω της κεφαλης μου

18. αποκριχεις δε ιωσηφ ειπεν αυτω αυτη η συγκρισις αυτου τα τρια κανα τρεις ημεραι εισιν

19. επι τριων ημερων αφελει φαραω την κεφαλην σου απο σου και κρεμασει σε επι ξυλου και φαγεται τα ορνεα του ουρανου τας σαρκας σου απο σου

20. εγενετο δε εν τη ημερα τη τριτη ημερα γενησεως ην φαραω και εποiei ποτον πασι τοις παισιν αυτου και εμνησχη της αρσης του αρσινογοσου και της αρσης του αρσινογοσιου εν μεσω των παιδων αυτου

21. και απεκατεστησεν τον αρσινογοσον επι την αρσην αυτου και εδωκεν το ποτηριον εις την χειρα φαραω

22. τον δε αρσινογοσιον εκρεμασεν καχα συνεκρινεν αυτοις ιωσηφ

23. ουκ εμνησχη δε ο αρσινογοσος του ιωσηφ αλληλα επεπλαχετο αυτου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 41 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

41 εγενετο δε μετα δυο ετη ημερων φαραω ειδεν ενυπνιον ωετο εσταναι επι του ποταμου

2. και ιδου ωσπερ εκ του ποταμου ανεβαινον επτα βοες καλαι τω ειδει και εκλεκται ταις σαρξιν και εδοσκοντο εν τω αρει

3. αλληλαι δε επτα βοες ανεβαινον μετα ταυτας εκ του ποταμου αισραι τω ειδει και λεπται ταις σαρξιν και ενεμοντο παρα τας βοας παρα το χειλος του ποταμου

4. και κατεφαγον αι επτα βοες αι αισραι και λεπται ταις σαρξιν τας επτα βοας τας καλας τω ειδει και τας εκλεκτας ηγερχη δε φαραω

5. και ενυπνιασχη το δευτερον και ιδου επτα στασυες ανεβαινον εν πυχμενι ενι εκλεκτοι και καλοι

6. αλληλοι δε επτα στασυες λεπτοι και ανεμοφοχοροι ανεφυνοντο μετ αυτους

7. και κατεπιον οι επτα στασυες οι λεπτοι και ανεμοφοχοροι τους επτα στασυας τους εκλεκτους και τους πληρεις ηγερχη δε φαραω και ην ενυπνιον

8. εγενετο δε πρωι και εταρασχη η ψυχη αυτου και αποστειλεις εκαλεσεν παντας τους εξηγητας αιγυπτου και παντας τους σοφους αυτης και διηγησατο αυτοις φαραω το ενυπνιον και ουκ ην ο απαγγεληλων αυτο τω φαραω

9. και ελαλησεν ο αρσινογοσος προς φαραω λεγων την αμαρτιαν μου αναμνησκω σημερον



10. φαραω ωργισχη τοις παισιν αυτου και εχε-
το ημας εν φυλακη εν τω οικω του αρσιμαγειρου
εμε τε και τον αρσιισιτοποιον

11. και ειδομεν ενυπνιον εν νυκτι μια εγω τε
και αυτος εκαστος κατα το αυτου ενυπνιον ειδο-
μεν

12. ην δε εκει μεχ ημων νεανισκος παις εβρα-
ιος του αρσιμαγειρου και διηγησαμεχα αυτω και
συνεκρινεν ημιν

13. εγεννηχη δε καχως συνεκρινεν ημιν ουτως
και συνεδη εμε τε αποκατασταχηναι επι την
αρσην μου εκεινον δε κρεμασχηναι

14. αποστειλας δε φαραω εκαλεσεν τον ιω-
σηφ και εξηγαγον αυτον εκ του οχυρωματος και
εξυρησαν αυτον και ηλilhaξαν την στολην αυτου
και ηλilchen προς φαραω

15. ειπεν δε φαραω τω ιωσηφ ενυπνιον εωρα-
κα και ο συγκρινων ουκ εστιν αυτο εγω δε ακη-
κοα περι σου λεγοντων ακουσαντα σε ενυπνια
συγκριναι αυτα

16. αποκριχεις δε ιωσηφ τω φαραω ειπεν ανευ
του χεου ουκ αποκριχησεται το σωτηριον φα-
ραω

17. ελαλησεν δε φαραω τω ιωσηφ λεγων εν
τω υπνω μου ωμην εσταναι παρα το ζειλhos του
ποταμου

18. και ωπερ εκ του ποταμου ανεβαινον επτα
βοες καλilαι τω ειδει και εκlilekται ταις σαρξιν
και ενεμοντο εν τω αζει

19. και ιδου επτα βοες ετεραι ανεβαινον οπισω
αυτων εκ του ποταμου πονηραι και αισρραι τω
ειδει και lileptai ταις σαρξιν οιας ουκ ειδον το-
ιαυτας εν οlilη γη αιγυπτω αισρροτερας

20. και κατεφαγον αι επτα βοες αι αισρραι και
lileptai τας επτα βοας τας πρωτας τας καlilας και
εκlilekτας

21. και εισηlilchon εις τας κοιlilιας αυτων και ου
διαδηlilλοι εγενοντο οti εισηlilchon εις τας κοιlilιας
αυτων και αι οψεις αυτων αισρραι καχα και την
αρσην εξεγερχεις δε εκομlilχην

22. και ειδον παlilιν εν τω υπνω μου και ωπερ
επτα σταςυες ανεβαινον εν πυχμενι ενι plilηρεις
και καlilλοι

23. αlililλοι δε επτα σταςυες lileptoi και ανεμο-
φχοροι ανεφυοντο εςομενοι αυτων

24. και κατεπιον οι επτα σταςυες οι lileptoi και
ανεμοφχοροι τους επτα σταςυας τους καlilλους
και τους plilηρεις ειπα ουν τοις εξηγηταις και
ουκ ην ο απαγγελlilων μοι

25. και ειπεν ιωσηφ τω φαραω το ενυπνιον φα-
ραω εν εστιν οσα ο χεος ποιει εδειξεν τω φαραω

26. αι επτα βοες αι καlilαι επτα ετη εστιν και
οι επτα σταςυες οι καlilλοι επτα ετη εστιν το ενυπ-
νιον φαραω εν εστιν

27. και αι επτα βοες αι lileptai αι αναβαινο-
υσαι οπισω αυτων επτα ετη εστιν και οι επτα
σταςυες οι lileptoi και ανεμοφχοροι εσονται επ-
τα ετη lilimou

28. το δε ρημα ο ειρηκα φαραω οσα ο χεος
ποιει εδειξεν τω φαραω

29. ιδου επτα ετη ερςεται ευχηνια πολililη εν
παση γη αιγυπτω

30. ηξει δε επτα ετη lilimou μετα ταυτα και
επιlilησονται της plilησμονης εν οlilη γη αιγυπτω
και αναlilωσει ο lilimos την γην

31. και ουκ επιγνωσχησεται η ευχηνια επι της
γης απο του lilimou του εςομενου μετα ταυτα
ισχυρος γαρ εσται σφοδρα

32. περι δε του δευτερωσαι το ενυπνιον φαραω
δις οti αlililχες εσται το ρημα το παρα του χεου
και ταςυνει ο χεος του ποιησαι αυτο

33. νυν ουν σκεψαι ανχρωπον φρονιμον και
συνεiton και καταστησον αυτον επι γης αιγυπτου

34. και ποιησαιτω φαραω και καταστησαιτω
τοπαρςας επι της γης και αποπεμπτωσαιτωσαν
παντα τα γενηματα της γης αιγυπτου των επτα
ετων της ευχηνιας

35. και συναγαγετωσαν παντα τα βρωματα
των επτα ετων των ερςομενων των καlilων το-
υτων και συναςχητω ο σιτος υπο ζειρα φαραω
βρωματα εν ταις πολililεσιν φυlilασχητω

36. και εσται τα βρωματα πεφυlilαγμενα τη
γη εις τα επτα ετη του lilimou α εσονται εν γη
αιγυπτω και ουκ εκτριlilθησεται η γη εν τω lilimω

37. ηρεσεν δε τα ρηματα εναντιον φαραω και
εναντιον παντων των παιδων αυτου

38. και ειπεν φαραω πασιν τοις παισιν αυτου
μη ευρησομεν ανχρωπον τοιουτου ος εξει πνευ-
μα χεου εν αυτω

39. ειπεν δε φαραω τω ιωσηφ επειδη εδειξεν
ο χεος σοι παντα ταυτα ουκ εστιν ανχρωπος
φρονιμωτερος και συνετωτερος σου



40. συ εση επι τω οικω μου και επι τω στοματι σου υπακουσεται πας ο λαος μου πλην του χρονου υπερεξω σου εγω

41. ειπεν δε φαραω τω ιωσηφ ιδου καχιστημι σε σημερον επι πασης γης αιγυπτου

42. και περιεβλομενος φαραω τον δακτυλιον απο της χειρος αυτου περιεχηκεν αυτον επι την χειρα ιωσηφ και ενεδυσεν αυτον στολην βυσσινην και περιεχηκεν κηλιον χρυσου περι του τραχηλου αυτου

43. και ανεβιβασεν αυτον επι το αρμα το δευτερον των αυτου και εκηρυξεν εμπροσθεν αυτου κηρυξ και κατεστησεν αυτον εφ ολης γης αιγυπτου

44. ειπεν δε φαραω τω ιωσηφ εγω φαραω ανευ σου ουκ εξαρει ουχεις την χειρα αυτου επι παση γη αιγυπτου

45. και εκαλεσεν φαραω το ονομα ιωσηφ ψυχομφανης και εδωκεν αυτω την ασεννεχ χυγατερα πετεφρη ιερεως ηλιου πολεως αυτω γυναικα

46. ιωσηφ δε ην ειων τριακοντα οτε εστη εναντιον φαραω βασιλεως αιγυπτου εξηλιχεν δε ιωσηφ εκ προσωπου φαραω και διηλιχεν πασαν γην αιγυπτου

47. και εποιησεν η γη εν τοις επτα ετεσιν της ευχηνιας δραγματα

48. και συνηγαγεν παντα τα βρωματα των επτα ετων εν οις ην η ευχηνια εν γη αιγυπτου και εχηκεν τα βρωματα εν ταις πολεσιν βρωματα των πεδιων της πολεως των κυκλω αυτης εχηκεν εν αυτη

49. και συνηγαγεν ιωσηφ σιτον ωσει την αμμον της χαλιασσης πολλην σφοδρα εως ουκ ηδυναντο αριχησαι ου γαρ ην αριχος

50. τω δε ιωσηφ εγενοντο υιοι δυο προ του ελιχεν τα επτα ετη του λιμου ους ετεκεν αυτω ασεννεχ χυγατηρ πετεφρη ιερεως ηλιου πολεως

51. εκαλεσεν δε ιωσηφ το ονομα του πρωτοτοκου μανασση οτι επιλαχεσхай με εποιησεν ο χεος παντων των πονων μου και παντων των του πατρος μου

52. το δε ονομα του δευτερου εκαλεσεν εφραμ οτι ηυξησεν με ο χεος εν γη ταπεινωσεως μου

53. παρηλιχον δε τα επτα ετη της ευχηνιας α εγενοντο εν γη αιγυπτω

54. και ηρξαντο τα επτα ετη του λιμου ερξεσхай καχα ειπεν ιωσηφ και εγενετο λιμος εν παση τη γη εν δε παση γη αιγυπτου ησαν αρτοι

55. και επεινασεν πασα η γη αιγυπτου εκεκραξεν δε ο λαος προς φαραω περι αρτων ειπεν δε φαραω πασι τοις αιγυπτιοις πορευεσχε προς ιωσηφ και ο εαν ειπη υμιν ποιησατε

56. και ο λιμος ην επι προσωπου πασης της γης ανεωξεν δε ιωσηφ παντας τους σιτοβολωνας και επωλει πασι τοις αιγυπτιοις

57. και πασαι αι ζωραι ηλιχον εις αιγυπτον αγοραζειν προς ιωσηφ επεκρατησεν γαρ ο λιμος εν παση τη γη

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 42 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYŚCIĄCIECIA
KING JAMES VERSION

42 ιδων δε ιακωβ οτι εστιν πρασις εν αιγυπτω ειπεν τοις υιοις αυτου ινα τι ραχυμειτε

2. ιδου ακηκοα οτι εστιν σιτος εν αιγυπτω καταβητε εκει και πριασχε ημιν μικρα βρωματα ινα ζωμεν και μη αποχανωμεν

3. κατεβησαν δε οι αδελφοι ιωσηφ οι δεκα πριασхай σιτον εξ αιγυπτου

4. τον δε βενιαμιν τον αδελφον ιωσηφ ουκ απεστειλεν μετα των αδελφων αυτου ειπεν γαρ μηποτε συμβη αυτω μαλακια

5. ηλιχον δε οι υιοι ισραηλ αγοραζειν μετα των ερσομενων ην γαρ ο λιμος εν γη ζανααν

6. ιωσηφ δε ην αρσων της γης ουτος επωλει παντι τω λαω της γης ελιχοντες δε οι αδελφοι ιωσηφ προσεκυνησαν αυτω επι προσωπον επι την γην

7. ιδων δε ιωσηφ τους αδελφους αυτου επεγνω και ηλιθοτριουτο απ αυτων και εβλαησεν αυτοις σκληρα και ειπεν αυτοις ποχεν ηκατε οι δε ειπαν εκ γης ζανααν αγορασαι βρωματα

8. επεγνω δε ιωσηφ τους αδελφους αυτου αυτοι δε ουκ επεγνωσαν αυτον

9. και εμνησχη ιωσηφ των ενυπνιων ων ειδεν αυτος και ειπεν αυτοις κατασκοποι εστε κατανοησαι τα ισνη της ζωρας ηκατε

10. οι δε ειπαν ουσι κυριε οι παιδες σου ηλιχομεν πριασхай βρωματα

11. παντες εσμεν υιοι ενος ανθρωπου ειρηνικοι εσμεν ουκ εισιν οι παιδες σου κατασκοποι



12. ειπεν δε αυτοις ουσι αλληλα τα ισνη της γης ηλιχαιτε ιδειν

13. οι δε ειπαν δωδεκα εσμεν οι παιδες σου αδελφοι εν γη ζανααν και ιδου ο νεωτερος μετα του πατρος ημων σημερον ο δε ετερος ους υπαρξει

14. ειπεν δε αυτοις ιωσηφ τουτο εστιν ο ειρηκα υμιν λεγων οτι κατασκοποι εστε

15. εν τουτω φανεισχε νη την υγειαν φαραω ου μη εξελιχητε εντευχεν εαν μη ο αδελφος υμων ο νεωτερος ελιχη ωδε

16. αποστειλιναι εξ υμων ενα και λαβετε τον αδελφον υμων υμεις δε απασχητε εως του φανεραι γενεσθαι τα ρηματα υμων ει αληχευετε η ου ει δε μη νη την υγειαν φαραω η μην κατασκοποι εστε

17. και εχετο αυτους εν φυλακη ημερας τρεις

18. ειπεν δε αυτοις τη ημερα τη τριτη τουτο ποιησατε και ζησεσχε τον χεον γαρ εγω φοδουμαι

19. ει ειρηνικοι εστε αδελφος υμων εις κατασχετηω εν τη φυλακη αυτοι δε βαδισατε και απαγαγετε τον αγορασμον της σιτοδοσιας υμων

20. και τον αδελφον υμων τον νεωτερον αγαγετε προς με και πιστευχησονται τα ρηματα υμων ει δε μη αποχανεισχε εποιησαν δε ουτως

21. και ειπεν εκαστος προς τον αδελφον αυτου ναι εν αμαρτια γαρ εσμεν περι του αδελφου ημων οτι υπερειδομεν την χλιψιν της ψυσης αυτου οτε κατεδεετο ημων και ουκ εισηκουσαμεν αυτου ενεκεν τουτου επηλιχεν εφ ημας η χλιψις αυτη

22. αποκριχεις δε ρουβην ειπεν αυτοις ουκ ελαβησα υμιν λεγων μη αδικησητε το παιδαριον και ουκ εισηκουσατε μου και ιδου το αιμα αυτου εκζητειται

23. αυτοι δε ουκ ηδεισαν οτι ακουει ιωσηφ ο γαρ ερμηνευτης ανα μεσον αυτων ην

24. αποστραφεις δε απ αυτων εκπλαυσεν ιωσηφ και παλιν προσηλιχεν προς αυτους και ειπεν αυτοις και ελαβεν τον συμειων απ αυτων και εδησεν αυτον εναντιον αυτων

25. ενετειλατο δε ιωσηφ εμπλησαι τα αγγεια αυτων σιτου και αποδουναι το αργυριον εκαστου εις τον σακκον αυτου και δουναι αυτοις επισιτισμον εις την οδον και εγεννηχη αυτοις ουτως

26. και επιχεντες τον σιτον επι τους ονους αυτων απηλιχον εκειχεν

27. ληυσας δε εις τον μαρσιππον αυτου δουναι ζορτασματα τοις ονοις αυτου ου κατελιψαν ειδεν τον δεσμον του αργυριου αυτου και ην επανω του στοματος του μαρσιππου

28. και ειπεν τοις αδελφοις αυτου απεδοχη μοι το αργυριον και ιδου τουτο εν τω μαρσιππω μου και εξεστη η καρδια αυτων και εταρασχησαν προς αλληληλους λεγοντες τι τουτο εποιησεν ο χεος ημιν

29. ηλιχον δε προς ιακωβ τον πατερα αυτων εις γην ζανααν και απηγγειλαν αυτω παντα τα συμβαντα αυτοις λεγοντες

30. λελαβηκεν ο ανθρωπος ο κυριος της γης προς ημας σκληρα και εχετο ημας εν φυλακη ως κατασκοπευοντας την γην

31. επιαμεν δε αυτω ειρηνικοι εσμεν ουκ εσμεν κατασκοποι

32. δωδεκα αδελφοι εσμεν υιοι του πατρος ημων ο εις ους υπαρξει ο δε μικροτερος μετα του πατρος ημων σημερον εν γη ζανααν

33. ειπεν δε ημιν ο ανθρωπος ο κυριος της γης εν τουτω γνωσσομαι οτι ειρηνικοι εστε αδελφον ενα αφετε ωδε μετ εμου τον δε αγορασμον της σιτοδοσιας του οικου υμων λαβοντες απελιχαιτε

34. και αγαγετε προς με τον αδελφον υμων τον νεωτερον και γνωσσομαι οτι ου κατασκοποι εστε αληθι οτι ειρηνικοι εστε και τον αδελφον υμων αποδωσω υμιν και τη γη εμπορευεσχε

35. εγενετο δε εν τω κατακενουν αυτους τους σακκους αυτων και ην εκαστου ο δεσμος του αργυριου εν τω σακκω αυτων και ειδον τους δεσμους του αργυριου αυτων αυτοι και ο πατηρ αυτων και εφοβηχησαν

36. ειπεν δε αυτοις ιακωβ ο πατηρ αυτων εμε ητεκνωσατε ιωσηφ ουκ εστιν συμειων ουκ εστιν και τον βενιαμιν λημψεσχε επ εμε εγενετο παντα ταυτα

37. ειπεν δε ρουβην τω πατρι αυτου λεγων τους δυο υιους μου αποκτεινον εαν μη αγαγω αυτον προς σε δος αυτον εις την ζειρα μου καγω αναξω αυτον προς σε

38. ο δε ειπεν ου καταβησεται ο υιος μου μεχ υμων οτι ο αδελφος αυτου απεχανεν και αυτος μονος καταβηλειπται και συμβησεται αυτον



μαλακιοσχηναι εν τη οδω η αν πορευησχε και καταξετε μου το γηρας μετα θλυτης εις αδου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 43 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

43 ο δε θλυμος ενισυσεν επι της γης

2. εγενετο δε ηνικα συνετεθισαν καταφαγειν του σιτου ου ηνεγκαν εξ αιγυπτου και ειπεν αυτοις ο πατηρ αυτων παθιν πορευχεντες πριασχε ημιν μικρα βρωματα

3. ειπεν δε αυτω ιουδας θλεγων διαμαρτυρια διαμεμαρτυρηται ημιν ο ανθρωπος θλεγων ουκ οψεσχε το προσωπον μου εαν μη ο αδελφος υμων ο νεωτερος μεχ υμων η

4. ει μεν ουν αποστεθλεις τον αδελφον ημων μεχ ημων καταθισομεχα και αγορασωμεν σοι βρωματα

5. ει δε μη αποστεθλεις τον αδελφον ημων μεχ ημων ου πορευσομεχα ο γαρ ανθρωπος ειπεν ημιν θλεγων ουκ οψεσχε μου το προσωπον εαν μη ο αδελφος υμων ο νεωτερος μεχ υμων η

6. ειπεν δε ισραηθ τι εκακοποιησατε με αναγειθλαντες τω ανθρωπω ει εστιν υμιν αδελφος

7. οι δε ειπαν ερωτων επηρωτησεν ημας ο ανθρωπος και την γενεαν ημων θλεγων ει επι ο πατηρ υμων ζη ει εστιν υμιν αδελφος και απηγειθλαμεν αυτω κατα την επερωτησιν ταυτην μη ηδειμεν ει ερει ημιν αγαγετε τον αδελφον υμων

8. ειπεν δε ιουδας προς ισραηθ τον πατερα αυτου αποστειλον το παιδαριον μετ εμου και ανασταντες πορευσομεχα ινα ζωμεν και μη αποχανωμεν και ημεις και συ και η αποσκευη ημων

9. εγω δε εκδεσμαι αυτον εκ χειρος μου ζητησον αυτον εαν μη αγαγω αυτον προς σε και στησω αυτον εναντιον σου ημαρτηκως εσομαι προς σε πασας τας ημερας

10. ει μη γαρ εδραδυναμεν ηδη αν υπεστρεψαμεν δις

11. ειπεν δε αυτοις ισραηθ ο πατηρ αυτων ει ουτως εστιν τουτο ποιησατε λαβετε απο των καρπων της γης εν τοις αγγειοις υμων και καταγαγετε τω ανθρωπω δωρα της ρητινης και του μεθιτος χυμιαμα και στακτην και τερεμινχον και καρνα

12. και το αργυριον δισσουν λαβετε εν ταις σερσιν υμων το αργυριον το αποστραφεν εν τοις μαρσιπποις υμων αποστρεψατε μεχ υμων μηποτε αγνοημα εστιν

13. και τον αδελφον υμων λαβετε και ανασταντες καταθιτε προς τον ανθρωπον

14. ο δε χεος μου δωη υμιν σεριν εναντιον του ανθρωπου και αποστειθλαι τον αδελφον υμων τον ενα και τον βενιαμιν εγω μεν γαρ καχα ητεκνωμαι ητεκνωμαι

15. λαθοντες δε οι ανδρες τα δωρα ταυτα και το αργυριον διπλουν ελαβον εν ταις σερσιν αυτων και τον βενιαμιν και ανασταντες κατεθισαν εις αιγυπτον και εστησαν εναντιον ιωσηφ

16. ειδεν δε ιωσηφ αυτους και τον βενιαμιν τον αδελφον αυτου τον ομομητριον και ειπεν τω επι της οικιας αυτου εισαγαγε τους ανθρωπους εις την οικιαν και σφαξον χυματα και ετοιμασον μετ εμου γαρ φαγονται οι ανθρωποι αρτους την μεσημβριαν

17. εποιησεν δε ο ανθρωπος καχα ειπεν ιωσηφ και εισηγαγεν τους ανθρωπους εις τον οικον ιωσηφ

18. ιδοντες δε οι ανθρωποι οτι εισησχισαν εις τον οικον ιωσηφ ειπαν δια το αργυριον το αποστραφεν εν τοις μαρσιπποις ημων την αρσην ημεις εισαγομεχα του συκοφαντησαι ημας και επιχεσχει ημιν του λαθειν ημας εις παιδας και τους ονους ημων

19. προσελχοντες δε προς τον ανθρωπον τον επι του οικου ιωσηφ εθληθισαν αυτω εν τω πυθωνι του οικου

20. θλεγοντες δεομεχα κυριε κατεθιμεν την αρσην πριασχει βρωματα

21. εγενετο δε ηνικα ηθλχομεν εις το καταθισαι και ηνοιξαμεν τους μαρσιππους ημων και τοδε το αργυριον εκαστου εν τω μαρσιππω αυτου το αργυριον ημων εν σταχμω απεστρεψαμεν νυν εν ταις σερσιν ημων

22. και αργυριον ετερον ηνεγκαμεν μεχ εαυτων αγορασαι βρωματα ουκ οίδαμεν τις ενεθλαθεν το αργυριον εις τους μαρσιππους ημων

23. ειπεν δε αυτοις ιθιως υμιν μη φοβεισχε ο χεος υμων και ο χεος των πατερων υμων εδωκεν υμιν χησαυρους εν τοις μαρσιπποις υμων το δε αργυριον υμων ευδοκιμουν απερω και εξηγαγεν προς αυτους τον συμειν



24. και ηνεγκεν υδωρ νιψαι τους ποδας αυτων και εδωκεν ζορτιασματα τοις ονοις αυτων

25. ητοψιασαν δε τα δωρα εως του ελθειν ιωσηφ μεσημβριας ηκουσαν γαρ οτι εκει μελιλει αρισταν

26. εισηλθεν δε ιωσηφ εις την οικιαν και προσηνεγκαν αυτω τα δωρα α ειςον εν ταις γερσιν αυτων εις τον οικον και προσεκυνησαν αυτω επι προσωπον επι την γην

27. ηρωτησεν δε αυτους πως εστε και ειπεν αυτοις ει υγιαίνει ο πατηρ υμων ο πρεσβυτερος ου ειπατε ετι ζη

28. οι δε ειπαν υγιαίνει ο παις σου ο πατηρ ημων ετι ζη και ειπεν ευλογητος ο ανθρωπος εκεινος τω χεω και κυψαντες προσεκυνησαν αυτω

29. αναβλεψας δε τοις οφθαλμοις ιωσηφ ειδεν βενιαμιν τον αδελφον αυτου τον ομομητριον και ειπεν ουτος ο αδελφος υμων ο νεωτερος ου ειπατε προς με αγαγειν και ειπεν ο χεος ελεησαι σε τεκνον

30. εταρασχη δε ιωσηφ συνεστρεφετο γαρ τα εντερα αυτου επι τω αδελφω αυτου και εξητει κλαιουσαι εισελθων δε εις το ταμειον εκλαιουσεν εκει

31. και νιψαμενος το προσωπον εξελθων ενεκρατευσατο και ειπεν παραχετε αρτους

32. και παρεθηκαν αυτω μονω και αυτοις καχ εαυτους και τοις αιγυπτιοις τοις συνδειπνουσιν μετ αυτου καχ εαυτους ου γαρ εδυναντο οι αιγυπτιοι συνεσχειν μετα των εβραιων αρτους βδεληγμα γαρ εστιν τοις αιγυπτιοις

33. εκαχισαν δε εναντιον αυτου ο πρωτοτοκος κατα τα πρεσβεια αυτου και ο νεωτερος κατα την νεοτητα αυτου εξισταντο δε οι ανθρωποι εκαστος προς τον αδελφον αυτου

34. ηραν δε μεριδας παρ αυτου προς αυτους εμεγαλυνχη δε η μερις βενιαμιν παρα τας μεριδας παντων πενταπλασιως προς τας εκεινων επιον δε και εμεχυσχησαν μετ αυτου

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 44 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

44 και ενετειλατο ιωσηφ τω οντι επι της οικιας αυτου λεγων πλησατε τους μαρσιππους των ανθρωπων βρωματων οσα εαν δυνωνται

αραι και εμβαλτατε εκαστου το αργυριον επι του στοματος του μαρσιππου

2. και το κονδυ μου το αργυρουν εμβαλτατε εις τον μαρσιππον του νεωτερου και την τιμην του σιτου αυτου εγενηχη δε κατα το ρημα ιωσηφ καχως ειπεν

3. το πρωι διεφαιυσεν και οι ανθρωποι απεσταλησαν αυτοι και οι ονοι αυτων

4. εξελθοντων δε αυτων την πολιν ουκ απεσπον μακραν και ιωσηφ ειπεν τω επι της οικιας αυτου αναστας επιδιωξον οπισω των ανθρωπων και καταλημψη αυτους και ερεις αυτοις τι οτι ανταπεδωκατε πονηρα αντι καλων

5. ινα τι εκλεψατε μου το κονδυ το αργυρουν ου τουτο εστιν εν ω πινει ο κυριος μου αυτος δε οιωτισμω οιωνιζεται εν αυτω πονηρα συντελεσχε α πεποιηκατε

6. ευρων δε αυτους ειπεν αυτοις κατα τα ρηματα ταυτα

7. οι δε ειπον αυτω ινα τι ληλει ο κυριος κατα τα ρηματα ταυτα μη γενοιτο τοις παισιν σου ποιησαι κατα το ρημα τουτο

8. ει το μεν αργυριον ο ευρομεν εν τοις μαρσιπποις ημων απεστρεψαμεν προς σε εκ γης θανααν πως αν κλειψαιμεν εκ του οικου του κυριου σου αργυριον η χρυσιον

9. παρ ω αν ευρεχη το κονδυ των παιδων σου αποχνησκετω και ημεις δε εσομεχα παιδες τω κυριω ημων

10. ο δε ειπεν και νυν ως ληγετε ουτως εσται ο ανθρωπος παρ ω αν ευρεχη το κονδυ αυτος εσται μου παις υμεις δε εσεσχε καχαροι

11. και εσπευσαν και καχειλαν εκαστος τον μαρσιππον αυτου επι την γην και ηνοιζαν εκαστος τον μαρσιππον αυτου

12. ηρευνα δε απο του πρεσβυτερου αρξαμενος εως ηλθεν επι τον νεωτερον και ευρεν το κονδυ εν τω μαρσιππω τω βενιαμιν

13. και διερρηξαν τα ιματια αυτων και επεχηκαν εκαστος τον μαρσιππον αυτου επι τον ονον αυτου και επεστρεψαν εις την πολιν

14. εισηλθεν δε ιουδας και οι αδελφοι αυτου προς ιωσηφ ετι αυτου ουτος εκει και επεσπον εναντιον αυτου επι την γην

15. ειπεν δε αυτοις ιωσηφ τι το πραγμα τουτο ο εποησατε ουκ οιδατε οτι οιωτισμω οιωνιεται ανθρωπος οιος εγω



16. ειπεν δε ιουδας τι αντερουμεν τω κυριω η τι λαλησωμεν η τι δικαιωσωμεν ο δε χεος ευρεν την αδικιαν των παιδων σου ιδου εσμεν οικεται τω κυριω ημων και ημεις και παρ ω ευρεχη το κονδυ

17. ειπεν δε ιωσηφ μη μοι γενοιτο ποιησαι το ρημα τουτο ο ανθρωπος παρ ω ευρεχη το κονδυ αυτος εσται μου παις υμεις δε αναβητε μετα σωτηριας προς τον πατερα υμων

18. εγγισας δε αυτω ιουδας ειπεν δεομαι κυριε λαλησατω ο παις σου ρημα εναντιον σου και μη χυμωχης τω παιδι σου οτι συ ει μετα φαραω

19. κυριε συ ηρωτησας τους παιδας σου λεγων ει εξετε πατερα η αδελφον

20. και ειπαμεν τω κυριω εστιν ημιν πατηρ πρεσβυτερος και παιδιον γηρως νεωτερον αυτω και ο αδελφος αυτου απεχανεν αυτος δε μονος υπελειφχη τη μητρι αυτου ο δε πατηρ αυτον ηγαπησεν

21. ειπας δε τοις παισιν σου καταγαγετε αυτον προς με και επιμελουμεν αυτον

22. και ειπαμεν τω κυριω ου δυνησεται το παιδιον καταλιπειν τον πατερα εαν δε καταλιπη τον πατερα αποχανειται

23. συ δε ειπας τοις παισιν σου εαν μη καταβη ο αδελφος υμων ο νεωτερος μεχ υμων ου προσησσεχε ετι ιδειν το προσωπον μου

24. εγενετο δε ηνικα ανεβημεν προς τον πατερα σου πατερα δε ημων απηγγειλαμεν αυτω τα ρηματα του κυριου

25. ειπεν δε ημιν ο πατηρ ημων βαδισατε πασιν αγορασατε ημιν μικρα βρωματα

26. ημεις δε ειπαμεν ου δυνησομεχα καταβηναι αλλ ει μεν ο αδελφος ημων ο νεωτερος καταβαινει μεχ ημων καταδησομεχα ου γαρ δυνησομεχα ιδειν το προσωπον του ανθρωπου του αδελφου του νεωτερου μη οντος μεχ ημων

27. ειπεν δε ο παις σου ο πατηρ ημων προς ημας υμεις γνωσκετε οτι δυο ετεκεν μοι η γυνη

28. και εξηλθεν ο εις απ εμου και ειπατε οτι χηριοδρωτος γεγονεν και ουκ ειδον αυτον ετι και νυν

29. εαν ουν λαβητε και τουτον εκ προσωπου μου και συμβη αυτω μαλακια εν τη οδω και καταξετε μου το γηρας μετα λιπης εις αδου

30. νυν ουν εαν εισπορευωμαι προς τον πατερα σου πατερα δε ημων και το παιδαριον μη η μεχ ημων η δε ψυξη αυτου εκκρεμαται εκ της τουτου ψυξης

31. και εσται εν τω ιδειν αυτον μη ον το παιδαριον μεχ ημων τελευτησει και καταξουσιν οι παιδες σου το γηρας του παιδος σου πατρος δε ημων μετ οδυνης εις αδου

32. ο γαρ παις σου εκδεδεκται το παιδιον παρα του πατρος λεγων εαν μη αγαγω αυτον προς σε και στησω αυτον εναντιον σου ημαρτηκως εσομαι προς τον πατερα πασας τας ημερας

33. νυν ουν παραμενω σοι παις αντι του παιδιου οικητης του κυριου το δε παιδιον αναβητω μετα των αδελφων

34. πως γαρ αναβησομαι προς τον πατερα του παιδιου μη οντος μεχ ημων ινα μη ιδω τα κακα α ευρησει τον πατερα μου

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 45 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

45 και ουκ ηδυνάτο ιωσηφ ανεξεσχει παντων των παρεστηκοτων αυτω αλλ η ειπεν εξαποστειλατε παντας απ εμου και ου παρεισθηκει ουδεις ετι τω ιωσηφ ηνικα ανεγνωριζετο τοις αδελφοις αυτου

2. και αφηκεν φωνην μετα κλαυχμου ηκουσαν δε παντες οι αιγυπτιοι και ακουστον εγενετο εις τον οικον φαραω

3. ειπεν δε ιωσηφ προς τους αδελφους αυτου εγω ειμι ιωσηφ ετι ο πατηρ μου ζη και ουκ εδυνάτο οι αδελφοι αποκριχηναι αυτω εταρασχησαν γαρ

4. ειπεν δε ιωσηφ προς τους αδελφους αυτου εγγισατε προς με και ηγγισαν και ειπεν εγω ειμι ιωσηφ ο αδελφος υμων ουκ απεδοσχε εις αιγυπτον

5. νυν ουν μη λιπειςχε μηδε σκληρον υμιν φανητω οτι απεδοσχε με ωδε εις γαρ ζωνην απεστειλεν με ο χεος εμπροσθεν υμων

6. τουτο γαρ δευτερον ετος λιμος επι της γης και ετι λοιπα πεντε ετη εν οις ουκ εσται αποτρισς ουδε αμητος

7. απεστειλεν γαρ με ο χεος εμπροσθεν υμων υπολειψεσθαι υμων καταλειμμα επι της γης και εκχρησθαι υμων καταλειψιν μεγαλην



8. νυν ουν ους υμεις με απεσταλκατε ωδε αβλ η ο χεος και εποιησεν με ως πατερα φαραω και κυριον παντος του οικου αυτου και αρσοντα πασης γης αιγυπτου

9. σπευσαντες ουν αναβητε προς τον πατερα μου και ειπατε αυτω ταδε λεγει ο υιος σου ιωσηφ εποιησεν με ο χεος κυριον πασης γης αιγυπτου καταβηχι ουν προς με και μη μεινης

10. και κατοικησεις εν γη γεσεμ αραβιας και εση εγγυς μου συ και οι υιοι σου και οι υιοι των υιων σου τα προβατα σου και αι βοες σου και οσα σοι εστιν

11. και εκχρεψω σε εκει ει γαρ πεντε ετη λιμμος ινα μη εκτριβης συ και οι υιοι σου και παντα τα υπαρξοντα σου

12. ιδου οι οφχαλιμοι υμων βλεπουσιν και οι οφχαλιμοι βενιαμιν του αδελφου μου οτι το στομα μου το ληθουν προς υμας

13. απαγγειλατε ουν τω πατρι μου πασαν την δοξαν μου την εν αιγυπτω και οσα ειdete και τας συναντες καταγαγετε τον πατερα μου ωδε

14. και επιπεσων επι τον τρασηλιν βενιαμιν του αδελφου αυτου εκλαυσεν επ αυτω και βενιαμιν εκλαυσεν επι τω τρασηλω αυτου

15. και καταφιλησας παντας τους αδελφους αυτου εκλαυσεν επ αυτοις και μετα ταυτα εβλαησαν οι αδελφοι αυτου προς αυτον

16. και διεδοχη η φωνη εις τον οικον φαραω λεγοντες ηκασιν οι αδελφοι ιωσηφ εξαρη δε φαραω και η χειραυτια αυτου

17. ειπεν δε φαραω προς ιωσηφ ειπον τοις αδελφοις σου τουτο ποιησατε γεμισατε τα πορεια υμων και απελχαστε εις γην σανααν

18. και παραλαβοντες τον πατερα υμων και τα υπαρξοντα υμων ηκατε προς με και δωσω υμιν παντων των αγαχων αιγυπτου και φαγεσχε τον μυελον της γης

19. συ δε εντειλαι ταυτα λαβειν αυτοις αμαξας εκ γης αιγυπτου τοις παιδιοις υμων και ταις γυναιξιν και αναλαβοντες τον πατερα υμων παραγινεσχε

20. και μη φεισησχε τοις οφχαλιμοις των σκευων υμων τα γαρ παντα αγαχα αιγυπτου υμιν εσται

21. εποιησαν δε ουτως οι υιοι ισραηλ εδωκεν δε ιωσηφ αυτοις αμαξας κατα τα ειρημενα υπο

φαραω του βασιλεως και εδωκεν αυτοις επισιτισμον εις την οδον

22. και πασιν εδωκεν δισσας στοβας τω δε βενιαμιν εδωκεν τριακοσιους γρουσους και πεντε εξαβλασσουσας στοβας

23. και τω πατρι αυτου απεστειλεν κατα τα αυτα και δεκα ονους αιροντας απο παντων των αγαχων αιγυπτου και δεκα ημιονους αιρουσας αρτους τω πατρι αυτου εις οδον

24. εξαπεστειλεν δε τους αδελφους αυτου και εφορευχησαν και ειπεν αυτοις μη οργιζεσχε εν τη οδω

25. και ανεβησαν εξ αιγυπτου και ηλχον εις γην σανααν προς ιακωβ τον πατερα αυτων

26. και ανηγγειλαν αυτω λεγοντες οτι ο υιος σου ιωσηφ ζη και αυτος αρσει πασης γης αιγυπτου και εξεστη η διανοια ιακωβ ου γαρ επιστευσεν αυτοις

27. εβλαησαν δε αυτω παντα τα ρηχεντα υπο ιωσηφ οσα ειπεν αυτοις ιδων δε τας αμαξας ας απεστειλεν ιωσηφ ωστε αναλαβειν αυτον ανεζωπυρησεν το πνευμα ιακωβ του πατρος αυτων

28. ειπεν δε ισραηλ μεγα μοι εστιν ει ει ιωσηφ ο υιος μου ζη πορευχεις οψομαι αυτον προ του αποχανειν με

DOSTĘPNE PRZEKLADY 46 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

46 απαραι δε ισραηλ αυτος και παντα τα αυτου ηλχεν επι το φρεαρ του ορκου και εχυσεν χυσιαν τω χεω του πατρος αυτου ισαακ

2. ειπεν δε ο χεος ισραηλ εν οραματι της νυκτος επας ιακωβ ιακωβ ο δε ειπεν τι εστιν

3. λεγων εγω ειμι ο χεος των πατερων σου μη φοβου καταβηναι εις αιγυπτον εις γαρ εχνος μεγα ποιησω σε εκει

4. και εγω καταβησομαι μετα σου εις αιγυπτον και εγω αναβιθασω σε εις τελος και ιωσηφ επιβαλει τας ζειρας επι τους οφχαλιμους σου

5. ανεστη δε ιακωβ απο του φρεατος του ορκου και ανεβηδον οι υιοι ισραηλ τον πατερα αυτων και την αποσκευην και τας γυναικας αυτων επι τας αμαξας ας απεστειλεν ιωσηφ αραι αυτον

6. και αναλαβοντες τα υπαρξοντα αυτων και πασαν την κτησιν ην εκτησαντο εν γη σανααν



εισηλχον εις αιγυπτον ιακωβ και παν το σπερμα αυτου μετ αυτου

7. υιοι και οι υιοι των υιων αυτου μετ αυτου χυγατερες και χυγατερες των υιων αυτου και παν το σπερμα αυτου ηγαγεν εις αιγυπτον

8. ταυτα δε τα ονοματα των υιων ισραηλ των εισελχοντων εις αιγυπτον ιακωβ και οι υιοι αυτου πρωτοτοκος ιακωβ ρουβην

9. υιοι δε ρουβην ενως και φαλθλους ασρων και ζαρμυ

10. υιοι δε συμεων ιεμουηλ και ιαμιν και αωδ και ιαζιν και σααρ και σαουη υιος της ζαναντιδος

11. υιοι δε λευι γηρσων κααχ και μεραρι

12. υιοι δε ιουδα ηρ και ανναν και σηλωμ και φαρες και ζαρα απεχανεν δε ηρ και ανναν εν γη ζανααν εγενοντο δε υιοι φαρες ασρων και ιεμουηλ

13. υιοι δε ισασαρ χωηλα και φουα και ιασουβ και ζαμβραμ

14. υιοι δε ζαβουλιων σερεδ και αλθλων και αλθολ

15. ουτοι υιοι λειας ους ετεκεν τω ιακωβ εν μεσοποταμια της συριας και διναν την χυγατερα αυτου πασαι αι ψυσαι υιοι και χυγατερες τριακοντα τρεις

16. υιοι δε γαδ σαφων και αγγις και σαννις και χασοβαν και αηδισ και αροηδισ και αροηλις

17. υιοι δε ασηρ ιεμνα και ιεσουα και ιεουηλ και βαρια και σαρα αδελφη αυτων υιοι δε βαρια ζοβορ και μελσιτηλ

18. ουτοι υιοι ζελφας ην εδωκεν ληαβαν λεια τη χυγατρι αυτου η ετεκεν τουτους τω ιακωβ δεκα εξ ψυδας

19. υιοι δε ρασηλ γυναικος ιακωβ ιωσηφ και βενιαμιν

20. εγενοντο δε υιοι ιωσηφ εν γη αιγυπτω ους ετεκεν αυτω ασεννεχ χυγατηρ πετεφρη ιερεως ηλθιον πολεως τον μανασση και τον εφραιμ εγενοντο δε υιοι μανασση ους ετεκεν αυτω η παλθλακη η συρα τον μαζιρ μαζιρ δε εγεννησεν τον γαθλααδ υιοι δε εφραιμ αδελφου μανασση σουταθλααμ και τααμ υιοι δε σουταθλααμ εδεμ

21. υιοι δε βενιαμιν βαβλα και ζοβορ και ασβηλ εγενοντο δε υιοι βαβλα γηρα και νοεμαν

και αγσις και ρως και μαμφιν και οφμιν γηρα δε εγεννησεν τον αραδ

22. ουτοι υιοι ρασηλ ους ετεκεν τω ιακωβ πασαι ψυσαι δεκα οκτω

23. υιοι δε δαν ασομ

24. και υιοι νεφχαλι ασηλ και γωνυ και ισσααρ και συλλημ

25. ουτοι υιοι βαβλθας ην εδωκεν ληαβαν ρασηλ τη χυγατρι αυτου η ετεκεν τουτους τω ιακωβ πασαι ψυσαι επτα

26. πασαι δε ψυσαι αι εισελχουσαι μετα ιακωβ εις αιγυπτον οι εξελχοντες εκ των μηρων αυτου ζωρις των γυναικων υιων ιακωβ πασαι ψυσαι εξηκοντα εξ

27. υιοι δε ιωσηφ οι γενομενοι αυτω εν γη αιγυπτω ψυσαι εννεα πασαι ψυσαι οικου ιακωβ αι εισελχουσαι εις αιγυπτον εβδομηκοντα πεντε

28. τον δε ιουδαν απεστειλεν εμπροσθεν αυτου προς ιωσηφ συναντησαι αυτω καχ ηρωων πολιν εις γην ραμεσση

29. ζευξας δε ιωσηφ τα αρματα αυτου ανεβη εις συναντησιν ισραηλ τω πατρι αυτου καχ ηρωων πολιν και οφχεις αυτω επεπεσεν επι τον τρασηλιον αυτου και εκλινυσεν κλινυχμω πλεον

30. και ειπεν ισραηλ προς ιωσηφ αποχανουμαι απο του νυν επει εωρακα το προσωπον σου επι γαρ συ ζης

31. ειπεν δε ιωσηφ προς τους αδελφους αυτου αναβας απαγγελω τω φαραω και ερω αυτω οι αδελφοι μου και ο οικος του πατρος μου οι ησαν εν γη ζανααν ηκασιν προς με

32. οι δε ανδρες εισιν ποιμενες ανδρες γαρ κτηνοτροφοι ησαν και τα κτηνη και τους βοας και παντα τα αυτων αγειοσασιν

33. εαν ουν καλεση υμας φαραω και ειπη υμιν τι το εργον υμων εστιν

34. ερειτε ανδρες κτηνοτροφοι εσμεν οι παιδες σου εκ παιδος εως του νυν και ημεις και οι πατερες ημων ινα κατοικησθε εν γη γεσεμ αραδια βδεθλυγμα γαρ εστιν αιγυπτιους πας ποιμην προβατων

DOSTĘPNE PRZEKLADY 47 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

47

ελχων δε ιωσηφ απηγγειλεν τω φαραω λεγων ο πατηρ μου και οι αδελφοι μου και τα



κτηνη και οι βοες αυτων και παντα τα αυτων ηλχον εκ γης γανααν και ιδου εισιν εν γη γεσεμ

2. απο δε των αδελφων αυτου παρελθεν πεντε ανδρας και εστησεν αυτους εναντιον φαραω

3. και ειπεν φαραω τοις αδελφοις ιωσηφ τι το εργον υμων οι δε ειπαν τω φαραω ποιμενες προβατων οι παιδες σου και ημεις και οι πατερες ημων

4. ειπαν δε τω φαραω παροικειν εν τη γη ηκαμεν ου γαρ εστιν νομη τοις κτηνεσιν των παιδων σου ενισυσεν γαρ ο λιμος εν γη γανααν νυν ουν κατοικησομεν οι παιδες σου εν γη γεσεμ

5. ειπεν δε φαραω τω ιωσηφ κατοικειτωσαν εν γη γεσεμ ει δε επιστη οτι εισιν εν αυτοις ανδρες δυνατοι καταστησουν αυτους αρσοντας των εμων κτηνων ηλχον δε εις αιγυπτον προς ιωσηφ ιακωβ και οι υιοι αυτου και ηκουσεν φαραω βασιλευς αιγυπτου και ειπεν φαραω προς ιωσηφ λεγων ο πατηρ σου και οι αδελφοι σου ηκασι προς σε

6. ιδου η γη αιγυπτου εναντιον σου εστιν εν τη βελτιστη γη κατοικισον τον πατερα σου και τους αδελφους σου

7. εισηγαγεν δε ιωσηφ ιακωβ τον πατερα αυτου και εστησεν αυτον εναντιον φαραω και ευλογησεν ιακωβ τον φαραω

8. ειπεν δε φαραω τω ιακωβ ποσα ετη ημερων της ζωης σου

9. και ειπεν ιακωβ τω φαραω αι ημεραι των ετων της ζωης μου ας παροικω εκατον τριακοντα ετη μικραι και πονηραι γεγονασιν αι ημεραι των ετων της ζωης μου ουκ αφικοντο εις τας ημερας των ετων της ζωης των πατερων μου ας ημερας παρωκησαν

10. και ευλογησας ιακωβ τον φαραω εξηλθεν απ αυτου

11. και κατωκισεν ιωσηφ τον πατερα και τους αδελφους αυτου και εδωκεν αυτοις κατασσεσιν εν γη αιγυπτου εν τη βελτιστη γη εν γη ραμεσση καχα προσεταξεν φαραω

12. και εσιτομετρει ιωσηφ τω πατρι και τοις αδελφοις αυτου και παντι τω οικω του πατρος αυτου σιτον κατα σωμα

13. σιτος δε ουκ ην εν παση τη γη ενισυσεν γαρ ο λιμος σφοδρα εξελιπεν δε η γη αιγυπτου και η γη γανααν απο του λιμου

14. συνηγαγεν δε ιωσηφ παν το αργυριον το ευρεχεν εν γη αιγυπτου και εν γη γανααν του σιτου ου ηγοραζον και εσιτομετρει αυτοις και εισηνεγκεν ιωσηφ παν το αργυριον εις τον οικον φαραω

15. και εξελιπεν παν το αργυριον εκ γης αιγυπτου και εκ γης γανααν ηλχον δε παντες οι αιγυπτιοι προς ιωσηφ λεγοντες δος ημιν αρτους και ινα τι αποχνησκομεν εναντιον σου εκλελοιπεν γαρ το αργυριον ημων

16. ειπεν δε αυτοις ιωσηφ φερετε τα κτηνη υμων και δωσω υμιν αρτους αντι των κτηνων υμων ει εκλελοιπεν το αργυριον

17. ηγαγον δε τα κτηνη προς ιωσηφ και εδωκεν αυτοις ιωσηφ αρτους αντι των ιππων και αντι των προβατων και αντι των βοων και αντι των ονων και εξεχρεψεν αυτους εν αρτοις αντι παντων των κτηνων αυτων εν τω ενιαυτω εκεινω

18. εξηλθεν δε το ετος εκεινο και ηλχον προς αυτον εν τω ετει τω δευτερω και ειπαν αυτω μηποτε εκτριβωμεν απο του κυριου ημων ει γαρ εκλελοιπεν το αργυριον και τα υπαρξοντα και τα κτηνη προς σε τον κυριον και ους υπολειπεται ημιν εναντιον του κυριου ημων αλλ η το ιδιον σωμα και η γη ημων

19. ινα ουν μη αποχανωμεν εναντιον σου και η γη ερημωχη κτησαι ημας και την γην ημων αντι αρτων και εσομεχα ημεις και η γη ημων παιδες φαραω δος σπερμα ινα σπερωμεν και ζωμεν και μη αποχανωμεν και η γη ουκ ερημωχησεται

20. και εκτησατο ιωσηφ πασαν την γην των αιγυπτιων τω φαραω απεδοντο γαρ οι αιγυπτιοι την γην αυτων τω φαραω επεκρατησεν γαρ αυτων ο λιμος και εγενετο η γη φαραω

21. και τον λαον κατεδουλωσατο αυτω εις παιδας απ ακρων οριων αιγυπτου εως των ακρων

22. ζωρις της γης των ιερεων μονον ουκ εκτησατο ταυτην ιωσηφ εν δοσει γαρ εδωκεν δομα τοις ιερεσιν φαραω και ησχιον την δοσιν ην εδωκεν αυτοις φαραω δια τουτο ουκ απεδοντο την γην αυτων

23. ειπεν δε ιωσηφ πασι τοις αιγυπτιοις ιδου κεκτημαι υμας και την γην υμων σημερον τω φαραω λαβετε εαυτοις σπερμα και σπειρατε την γην



24. και εσται τα γεννηματα αυτης δωσετε το πεμπτον μερος τω φαραω τα δε τεσσαρα μερη εσται υμιν αυτοις εις σπερμα τη γη και εις βρωσιν υμιν και πασιν τοις εν τοις οικοις υμων

25. και ειπαν σεσωκας ημας ευρομεν ζαριν εναντιον του κυριου ημων και εσομεχα παιδες φαραω

26. και εχετο αυτοις ιωσηφ εις προσταγμα εως της ημερας ταυτης επι γην αιγυπτου τω φαραω αποπεμπουν ζωρις της γης των ιερεων μονου ουκ ην τω φαραω

27. κατωκησεν δε ισραηλ εν γη αιγυπτω επι της γης γεσεμ και εκκληρουνομησαν επ αυτης και ηυξηχησαν και επληχυνχησαν σφοδρα

28. επεζησεν δε ιακωβ εν γη αιγυπτω δεκα επτα ετη εγενοντο δε αι ημεραι ιακωβ ενιαυτων της ζωης αυτου εκατον τεσσαρακοντα επτα ετη

29. ηγγισαν δε αι ημεραι ισραηλ του αποχανειν και εκαλεσεν τον υιον αυτου ιωσηφ και ειπεν αυτω ει ευρηκα ζαριν εναντιον σου υποχες την ζειρα σου υπο τον μηρον μου και ποιησεις επ εμε ελεημοσυνην και αληχειαν του μη με χαψαι εν αιγυπτω

30. αλληλα κοιμηχησομαι μετα των πατερων μου και αρεις με εξ αιγυπτου και χαψεις με εν τω ταφω αυτων ο δε ειπεν εγω ποιησω κατα το ρημα σου

31. ειπεν δε ομοσον μοι και ωμοσεν αυτω και προσεκυνησεν ισραηλ επι το ακρον της ραβδου αυτου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 48 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

48 εγενετο δε μετα τα ρηματα ταυτα και απηγγελη τω ιωσηφ οτι ο πατηρ σου ενοςβιεται και αναλαβων τους δυο υιους αυτου τον μανασση και τον εφραιμ ηλθεν προς ιακωβ

2. απηγγελη δε τω ιακωβ λεγοντες ιδου ο υιος σου ιωσηφ ερζεται προς σε και ενισυσας ισραηλ εκαχισεν επι την κλινην

3. και ειπεν ιακωβ τω ιωσηφ ο χεος μου ωφχη μοι εν θουζα εν γη ζαααν και ευλογησεν με

4. και ειπεν μοι ιδου εγω αυξανω σε και πληχυνω σε και ποιησω σε εις συναγωγας εχυν και δωσω σοι την γην ταυτην και τω σπερματι σου μετα σε εις κατασσεσιν αιωνιον

5. νυν ουν οι δυο υιοι σου οι γενομενοι σοι εν αιγυπτω προ του με ελχειν προς σε εις αιγυπτον εμοι εισιν εφραιμ και μανασση ως ρουβην και συμεων εσονται μοι

6. τα δε εκγονα α εαν γεννησης μετα ταυτα σοι εσονται επι τω ονοματι των αδελφων αυτων κληχησονται εν τοις εκεινων κληροις

7. εγω δε ηνικα ηρσομην εκ μεσοποταμιας της συριας απεχανεν ρασηλ η μητηρ σου εν γη ζαααν εγγιζοντος μου κατα τον ιπποδρομον ζαβραχα της γης του ελχειν εφραχα και κατωρυξα αυτην εν τη οδω του ιπποδρομου αυτη εστιν βαιχλεεμ

8. ιδων δε ισραηλ τους υιους ιωσηφ ειπεν τινες σοι ουτοι

9. ειπεν δε ιωσηφ τω πατρι αυτου υιοι μου εισιν ους εδωκεν μοι ο χεος ενταυχα και ειπεν ιακωβ προσαγαγε μοι αυτους ινα ευλογησω αυτους

10. οι δε οφχαλμοι ισραηλ εβαρυωπησαν απο του γηρους και ουκ ηδυνато βλεπειν και ηγγισεν αυτους προς αυτον και εφιλησεν αυτους και περιεβλεπεν αυτους

11. και ειπεν ισραηλ προς ιωσηφ ιδου του προσωπου σου ουκ εστερηχην και ιδου εδειξεν μοι ο χεος και το σπερμα σου

12. και εξηγαγεν ιωσηφ αυτους απο των γονατων αυτου και προσεκυνησαν αυτω επι προσωπον επι της γης

13. λαβων δε ιωσηφ τους δυο υιους αυτου τον τε εφραιμ εν τη δεξια εξ αριστερων δε ισραηλ τον δε μανασση εν τη αριστερα εκ δεξιων δε ισραηλ ηγγισεν αυτους αυτω

14. εκτεινας δε ισραηλ την ζειρα την δεξιαν επεβαλεν επι την κεφαλην εφραιμ ουτος δε ην ο νεωτερος και την αριστεραν επι την κεφαλην μανασση εναληλαξ τας ζειρας

15. και ηυλογησεν αυτους και ειπεν ο χεος ω ευηρεστησαν οι πατερες μου εναντιον αυτου αβρααμ και ισαακ ο χεος ο τρεφων με εκ νεοτητος εως της ημερας ταυτης

16. ο αγγελιος ο ρυομενος με εκ παντων των κακων ευλογησαι τα παιδια ταυτα και επικληχησεται εν αυτοις το ονομα μου και το ονομα των πατερων μου αβρααμ και ισαακ και πληχυνχησαν εις πληχος πολλη επι της γης

17. ιδων δε ιωσηφ οτι επεβαλεν ο πατηρ την δεξιαν αυτου επι την κεφαλην εφραιμ βαρυ

αὐτῷ κατεφανή και ἀντεβλάβετο ἰωσήφ τῆς ζέ-
φρος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀφελείν αὐτὴν ἀπο τῆς
κεφαλῆς ἐφφραϊμ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν μανασσῆ

18. εἶπεν δὲ ἰωσήφ τῷ πατρὶ αὐτοῦ οὓς οὕτως
πατέρ οὗτος γάρ ὁ πρωτοτοκὸς ἐπιχρῆς τὴν δε-
ξιάν σου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ

19. και οὐκ ἠχελήσεν ἀλλήλα εἶπεν οἶδα τέκνον
οἶδα και οὗτος ἐστὶ εἰς θάον και οὗτος ὑψ-
ώχῃσεται ἀλλήλα ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ νεώτερος
μειζὼν αὐτοῦ ἐστὶ και τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐστὶ
εἰς πληχὸς ἐχθῶν

20. και εὐλογήσεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
θλεγὼν ἐν ὑμῖν εὐλογηχῇσεται ἰσραὴλ θλεγόντες
ποιῆσαι σε ὁ χεὸς ὡς ἐφφραϊμ και ὡς μανασσῆ
και ἐχῆκεν τὸν ἐφφραϊμ ἐμπροσθεν τοῦ μανασσῆ

21. εἶπεν δὲ ἰσραὴλ τῷ ἰωσήφ ἰδοὺ ἐγὼ ἀπο-
χρησκῶ και ἐστὶ ὁ χεὸς μεχ ὑμῶν και ἀπο-
στρεψεί ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τῶν πατέρων ὑμῶν

22. ἐγὼ δὲ δίδωμι σοὶ σίκκιμα ἐξαιρετὸν ὑπερ
τοὺς ἀδελφούς σου ἦν ἐλάβον ἐκ ζέφρος ἀμορ-
ραίων ἐν μαζαίρᾳ μου και τοξῶ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 49 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

49

ἐκάλεσεν δὲ ἰακώβ τοὺς υἱούς αὐτοῦ και
εἶπεν συνασχητέ ἵνα ἀναγγεῖλθῶ ὑμῖν τι ἀπαντή-
σει ὑμῖν ἐπ' ἐσθ' αὐτῶν τῶν ἡμερῶν

2. ἀχροισχητέ και ἀκουσατέ υἱοὶ ἰακώβ ἀκο-
υσάτε ἰσραὴλ τοῦ πατρὸς ὑμῶν

3. ρουβὴν πρωτοτοκὸς μου συ ἰσχύς μου και
ἀρσῆ τέκνων μου σκληρὸς φερεσχαὶ και σκλη-
ρὸς αὐχαδῆς

4. ἐξυθρίσας ὡς ὕδωρ μὴ ἐκζέσης ἀνεβῆς γάρ
ἐπὶ τὴν κοιτὴν τοῦ πατρὸς σου τότε ἐμίανας τὴν
στρώμην σου ἀνεβῆς

5. συμῶν και θῆνι ἀδελφοὶ συνετεθῆσαν ἀδι-
κίαν ἐξ ἀφ' ἐσεως αὐτῶν

6. εἰς βουλήν αὐτῶν μὴ εἰλχοὶ ἡ ψυχή μου και
ἐπὶ τῇ συστάσει αὐτῶν μὴ ἐρεῖσαι τὰ ἡπάτα μου
οτι ἐν τῷ χυμῷ αὐτῶν ἀπεκτείναν ἀνθρώπους
και ἐν τῇ ἐπιχυμῇ αὐτῶν ἐνευροκοπήσαν ταύ-
ρον

7. ἐπικατάρτος ὁ χυμὸς αὐτῶν οτι αὐχαδῆς
και ἡ μῆνις αὐτῶν οτι ἐσκληρυνήχῃ διαμερίω αὐ-
τοὺς ἐν ἰακώβ και διασπέρω αὐτοὺς ἐν ἰσραὴλ

8. ἰουδα σε αἰνεσάισαν οἱ ἀδελφοὶ σου αἱ ζέ-
φρες σου ἐπὶ νώτου τῶν ἐσχθῶν σου προσκυνῇ-
σουσιν σοὶ οἱ υἱοὶ τοῦ πατρὸς σου

9. σκυμνὸς θῆοντος ἰουδα ἐκ βῆλαστου υἱε μου
ἀνεβῆς ἀναπέσων ἐκοιμηχῆς ὡς θῆων και ὡς
σκυμνὸς τίς ἐγείρει αὐτόν

10. οὐκ ἐκλείψει ἀρσῶν ἐξ ἰουδα και ἡγουμέ-
νος ἐκ τῶν μῆρῶν αὐτοῦ ὡς ἀν' εἰλήχῃ τὰ ἀπο-
κείμενα αὐτῷ και αὐτὸς προσδοκία ἐχθῶν

11. δεσμευὼν πρὸς ἀμπελὶον τὸν πώθιον αὐτοῦ
και τῇ ἐλίκῃ τὸν πώθιον τῆς οἴνου αὐτοῦ πῆλυνει
ἐν οἴῳ τὴν στολήν αὐτοῦ και ἐν ἀμῇ στα-
φύλῃ τὴν περιδοθὴν αὐτοῦ

12. ζαροποὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἀπο οἴνου και
θῆνκοι οἱ ὀδόντες αὐτοῦ ἡ γὰβλα

13. ζαβουθῶν παραθῖος κατοικῇσεται και αὐτὸς
παρ' ὀρμον πῆθιων και παρατενεῖ ὡς σιδῶνος

14. ἰσασαρ τὸ καθῖον ἐπεχυμήσεν ἀναπαυ-
όμενος ἀνα μέσον τῶν κλήρων

15. και ἰδὼν τὴν ἀναπαυσιν οτι καθή και τὴν
γῆν οτι πῖων ὑπεχῆκεν τὸν ὥμον αὐτοῦ εἰς τὸ
πονεῖν και ἐγενήχῃ ἀνὴρ γεωργός

16. δαν κρίνει τὸν ἑαυτοῦ θάον ὥσει και μία
φύλῃ ἐν ἰσραὴλ

17. και γεννηχῇτῶ δαν ὀφίς ἐφ' ὁδοῦ ἐγκαχη-
μένος ἐπὶ τριβῶν δακνῶν πτερναν ἵππου και πέ-
σεται ὁ ἵππευς εἰς τὰ ὀπίσω

18. τὴν σωτηρίαν περιμένω κυρίου

19. γὰδ πειρατήριον πειρατεύσει αὐτόν αὐτὸς
δὲ πειρατεύσει αὐτῶν κατὰ ποδᾶς

20. ἀσὴρ πῖων αὐτοῦ ὁ ἀρτός και αὐτὸς δώσει
τρυφήν ἀρσουσιν

21. νεφθαλί στεθῆσος ἀνείμενον ἐπιδίδους ἐν
τῷ γεννηματὶ καθῖθός

22. υἱὸς ἡυξημένος ἰωσήφ υἱὸς ἡυξημένος
ζηθῶτος υἱὸς μου νεωτάτος πρὸς με ἀναστρεψ-
όν

23. εἰς ὃν διαβουθιευόμενοι ἐθλοιδορουν και
ἐνεῖζον αὐτῷ κυριοὶ τοξευμάτων

24. και συνετριβῇ μετὰ κρατοὺς τὰ τοξὰ αὐτῶν
και ἐξεθῆχῃ τὰ νεύρα βρασιόνων ζέφρων αὐτῶν
διὰ ζέφρα δύναστου ἰακώβ ἐκεῖχεν ὁ κατισυσας
ἰσραὴλ

25. παρὰ χέου τοῦ πατρὸς σου και ἐδοχηχῇσεν
σοὶ ὁ χεὸς ὁ ἐμός και εὐλογήσεν σε εὐλογίαν

ουρανου ανωχεν και ευλογιαν γης εξουσης
παντα ενεκεν ευλογιας μαστων και μητρας

26. ευλογιας πατρος σου και μητρος σου υπε-
ρισυσεν επ ευλογiais ορεων μονιμων και επ
ευλογiais χινων αεναων εσονται επι κεφαλην
ιωσηφ και επι κορυφης ων ηγησατο αδελφων

27. βενιαμιν θυκος αρπαξ το πρωινον εδεται
ει και εις το εσπερας διαδωσει τροφην

28. παντες ουτοι υιοι ιακωβ δωδεκα και ταυτα
ελλαθησεν αυτοις ο πατηρ αυτων και ευλογη-
σεν αυτοους εκαστον κατα την ευλογιαν αυτου
ευλογησεν αυτοους

29. και ειπεν αυτοις εγω προστιχεμαι προς τον
εμου θλαον χαιψατε με μετα των πατερων μου
εν τω σπηλαιω ο εστιν εν τω αγρω εφρων του
ζετταιου

30. εν τω σπηλαιω τω διπλω τω απεναντι μαμ-
βρη εν τη γη ζανααν ο εκτησατο αβρααμ το
σπηλαιον παρα εφρων του ζετταιου εν κτησει
μνημειου

31. εκει εχαψαν αβρααμ και σαρραν την γυ-
ναικα αυτου εκει εχαψαν ισαακ και ρεβεκκαν
την γυναικα αυτου και εκει εχαψα θειαν

32. εν κτησει του αγρου και του σπηλαιου του
οντος εν αυτω παρα των υιων ζετ

33. και κατεπαυσεν ιακωβ επιτασσων τοις υιο-
ις αυτου και εξαρας τους ποδας αυτου επι την
κλινην εξελιπεν και προσετεχη προς τον θλαον
αυτου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 50 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

50

και επιπεσων ιωσηφ επι το προσω-
πον του πατρος αυτου εκλαυσεν επ αυτον και
εφιλησεν αυτον

2. και προσεταξεν ιωσηφ τοις παισιν αυτου τοις
ενταφιασταις ενταφιασαι τον πατερα αυτου και
ενεταφιασαν οι ενταφιασται τον ισραηλ

3. και επληρωσαν αυτου τεσσαρακοντα ημε-
ρας ουτως γαρ καταριχμουνται αι ημεραι της
ταφης και επενυχησεν αυτον αιγυπτος εβδομη-
κοντα ημερας

4. επειδη δε παρηλθον αι ημεραι του πενυχους
ελλαθησεν ιωσηφ προς τους δυναστας φαραω

θλεγων ει ευρον ζαριν εναντιον υμων θλαθησατε
περι εμου εις τα ωτα φαραω θλεγοντες

5. ο πατηρ μου ωρκισεν με θλεγων εν τω μνη-
μειω ω ωρυξα εμαυτω εν γη ζανααν εκει με
χαιψεις νυν ουν αναβας χαιψω τον πατερα μου
και επανεθλευσομαι

6. και ειπεν φαραω αναβηχι χαιψον τον πατε-
ρα σου καχαπερ ωρκισεν σε

7. και ανεβη ιωσηφ χαιψαι τον πατερα αυτου
και συνανεθησαν μετ αυτου παντες οι παιδες
φαραω και οι πρεσβυτεροι του οικου αυτου και
παντες οι πρεσβυτεροι της γης αιγυπτου

8. και πασα η πανοικια ιωσηφ και οι αδελφοι
αυτου και πασα η οικια η πατρικη αυτου και
την συγγενειαν και τα προβατα και τους βοας
υπεθλιποντο εν γη γεσεμ

9. και συνανεθησαν μετ αυτου και αρματα και
ιππεις και εγενετο η παρεμβολη μεγαλη σφο-
δρα

10. και παρεγενοντο εφ αθωνα αταδ ο εστιν
περαν του ιορδανου και εκοψαντο αυτον κοπε-
τον μεγαν και ισυρον σφοδρα και εποιησεν το
πενυχος τω πατρι αυτου επτα ημερας

11. και ειδον οι κατοικοι της γης ζανααν το
πενυχος εν αθωνι αταδ και ειπαν πενυχος μεγα-
τουτο εστιν τοις αιγυπτιοις δια τουτο εκαλεσεν
το ονομα αυτου πενυχος αιγυπτου ο εστιν περαν
του ιορδανου

12. και εποιησαν αυτω ουτως οι υιοι αυτου και
εχαψαν αυτον εκει

13. και ανεθλαβον αυτον οι υιοι αυτου εις γην
ζανααν και εχαψαν αυτον εις το σπηλαιον το
διπλουν ο εκτησατο αβρααμ το σπηλαιον εν
κτησει μνημειου παρα εφρων του ζετταιου κα-
τεναντι μαμβρη

14. και απεστρεψεν ιωσηφ εις αιγυπτον αυ-
τος και οι αδελφοι αυτου και οι συναναθαντες
χαιψαι τον πατερα αυτου

15. ιδοντες δε οι αδελφοι ιωσηφ οτι τεχνηκεν
ο πατηρ αυτων ειπαν μηποτε μνησικακηση ημιν
ιωσηφ και ανταποδομα ανταποδω ημιν παντα
τα κακα α ενεδειξαμεχα αυτω

16. και παρεγενοντο προς ιωσηφ θλεγοντες ο
πατηρ σου ωρκισεν προ του τεθλευτησαι αυτου
θλεγων

17. ουτως ειπατε ιωσηφ αφες αυτοις την αδι-
κιαν και την αμαρτιαν αυτων οτι πονηρα σοι



ενεδείξαντο και νυν δεξαι την αδικιαν των χειραποντων του χειου του πατρος σου και εκβλαυσεν ιωσηφ θλαθουντων αυτων προς αυτον

18. και ελχοντες προς αυτον ειπαν οιδε ημεις σοι οικεται

19. και ειπεν αυτοις ιωσηφ μη φοβεισχε του γαρ χειου εμι εγω

20. υμεις εβουλευσασχε και εμου εις πονηρα ο δε χειος εβουλευσατο περι εμου εις αγαχα οπως αν γενηχη ως σημερον ινα διατραφη θλαος πολλυς

21. και ειπεν αυτοις μη φοβεισχε εγω διαχρησω υμας και τας οικιας υμων και παρεκαλεσεν αυτους και εθλαθησεν αυτων εις την καρδιαν

22. και κατωκησεν ιωσηφ εν αιγυπτω αυτος και οι αδελφοι αυτου και πασα η πανοικια του πατρος αυτου και εζησεν ιωσηφ ετη εκατον δεκα

23. και ειδεν ιωσηφ εφραιμ παιδια εως τριτης γενεας και υιοι μαριου του υιου μανασση ετεσχησαν επι μηρων ιωσηφ

24. και ειπεν ιωσηφ τοις αδελφοις αυτου λεγων εγω αποχνησκω επισκοπη δε επισκεψεται υμας ο χειος και αναξει υμας εκ της γης ταυτης εις την γην ην ωμοσεν ο χειος τοις πατρασιν ημων αβρααμ και ισαακ και ιακωβ

25. και ωρκισεν ιωσηφ τους υιους ισραηλ λεγων εν τη επισκοπη η επισκεψεται υμας ο χειος και συνανοισετε τα οστα μου εντευχεν μεχ υμων

26. και ετελευτησεν ιωσηφ ετων εκατον δεκα και εχαψαν αυτον και εχηκαν εν τη σορω εν αιγυπτω



Księga Wyjścia

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23
24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40

- Biblia Warszawska
 - Biblia Gdańska
 - Biblia Tysiąclecia
 - Biblia Warszawsko-Praska
 - World English Bible
 - King James Version
 - **Biblia Grecka**
 - Biblia Hieronima
 - Biblia Interlinearna
-



DOSTĘPNE PRZEKLADY 1 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

1 ταυτα τα ονοματα των υιων ισραηλ των εισεπορευμενων εις αιγυπτον αμα ιακωβ τω πατρι αυτων εκαστος πανοικια αυτων εισηλχον

2. ρουβην συμεων λειυ ιουδας

3. ισασαρ ζαβουλων και βενιαμιν

4. δαν και νεφχαλι γαδ και ασηρ

5. ιωσηφ δε ην εν αιγυπτω ησαν δε πασαι ψυσαι εξ ιακωβ πεντε και εβδομηκοντα

6. ετελετευτησεν δε ιωσηφ και παντες οι αδελφοι αυτου και πασα η γενεα εκεινη

7. οι δε υιοι ισραηλ ηυξηχησαν και επληχυνχουν και συδαιοι εγενοντο και κατισυουν σφοδρα σφοδρα επληχυνεν δε η γη αυτους

8. ανεστη δε βασιλευς ετερος επ αιγυπτον ος ουκ ηδει τον ιωσηφ

9. ειπεν δε τω εχνει αυτου ιδου το γενος των υιων ισραηλ μεγα πληχος και ισχυει υπερ ημας

10. δευτε ουν κατασοφισωμεχα αυτους μηποτε πληχυνχη και ηνικα αν συμβη ημιν πολεμος προσετχουσιν και ουτοι προς τους υπεναντιους και εκπολεμησαντες ημας εξελθουσιν εκ της γης

11. και επεστησεν αυτοις επιστατας των εργων ινα κακωσωσιν αυτους εν τοις εργοις και ωκοδομησαν πολεις οχυρας τω φαραω την τε πιχωμ και ραμεσση και ων η εστιν ηλιου πολις

12. καχοι δε αυτους εταπεινουν τοσουντω πληιους εγινοντο και ισχυουν σφοδρα σφοδρα και εβδελυσσοντο οι αιγυπτιοι απο των υιων ισραηλ

13. και κατεδυναστευον οι αιγυπτιοι τους υιους ισραηλ βια

14. και κατωδυνων αυτων την ζων εν τοις εργοις τοις σκληροις τω πηλω και τη πλιυχεια και πασι τοις εργοις τοις εν τοις πεδιοις κατα παντα τα εργα ων κατεδουλιουντο αυτους μετα βιας

15. και ειπεν ο βασιλευς των αιγυπτιων ταις μαιαις των εβραιων τη μια αυτων η ονομα σετφωρα και το ονομα της δευτερας φουα

16. και ειπεν οταν μαιουσχε τας εβραιας και ωσιν προς τω τικτην εαν μεν αρσεν η αποκτενωτε αυτο εαν δε χηλυ περιποιεισχε αυτο

17. εφοβηχησαν δε αι μαιαι τον χεον και ουκ εποιησαν καχοι συνεταξεν αυταις ο βασιλευς αιγυπτου και εξωγονουν τα αρσενα

18. εκαλεσεν δε ο βασιλευς αιγυπτου τας μαιας και ειπεν αυταις τι οτι εποιησατε το πραγμα τουτο και εξωγονειτε τα αρσενα

19. ειπαν δε αι μαιαι τω φαραω ους ως γυναικες αιγυπτου αι εβραιαι τικτουσιν γαρ πριν η εισελχειν προς αυτας τας μαιας και ετικτον

20. ευ δε εποιει ο χεος ταις μαιαις και επληχυνεν ο λαος και ισχυεν σφοδρα

21. επειδη εφοβουντο αι μαιαι τον χεον εποιησαν εαυταις οικιας

22. συνεταξεν δε φαραω παντι τω λαω αυτου λεγων παν αρσεν ο εαν τεσχη τοις εβραιοις εις τον ποταμον ριψατε και παν χηλυ ζωογονειτε αυτο

DOSTĘPNE PRZEKLADY 2 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

2 ην δε τις εκ της φυλης λειυ ος ελαβεν των χυγατερων λειυ και εσεν αυτην

2. και εν γαστρι ελαβεν και ετεκεν αρσεν ιδουτες δε αυτο ασειον εσκεπασαν αυτο μηνας τρεις

3. επει δε ουκ ηδυναντο αυτο ετι κρυπτειν ελαβεν αυτω η μητηρ αυτου χιδιν και κατεσρισεν αυτην ασφαλιτοπισση και ενεβαλεν το παιδιον εις αυτην και εχηκεν αυτην εις το ελος παρα τον ποταμον

4. και κατεσκοπευεν η αδελφη αυτου μακροχεν μαχειν τι το αποδησομενον αυτω

5. κατεβη δε η χυγατηρ φαραω λουσασχαι επι τον ποταμον και αι αβραι αυτης παρεπορευοντο παρα τον ποταμον και ιδουσα την χιδιν εν τω ελει αποστειλασα την αβραν ανεβλατο αυτην

6. ανοιξασα δε ορα παιδιον κλαιον εν τη χιδει και εφεισατο αυτου η χυγατηρ φαραω και εφη απο των παιδιων των εβραιων τουτο

7. και ειπεν η αδελφη αυτου τη χυγατρι φαραω χελεις καλεσω σοι γυναικα τροφειουσαν εκ των εβραιων και χηλασει σοι το παιδιον

8. η δε ειπεν αυτη η χυγατηρ φαραω πορευου ελχουσα δε η νεανις εκαλεσεν την μητερα του παιδιου



9. ειπεν δε προς αυτην η χυγατηρ φαραω διατηρησον μοι το παιδιον τουτο και χηλιασον μοι αυτο εγω δε δωσω σοι τον μισχον ελαβεν δε η γυνη το παιδιον και εχηλιαζεν αυτο

10. αδρυνχεντος δε του παιδιου εισηγαγεν αυτο προς την χυγατερα φαραω και εγεννηχη αυτη εις υιον επωνομασεν δε το ονομα αυτου μωυσην λεγουσα εκ του υδατος αυτον ανεβλομην

11. εγενετο δε εν ταις ημεραις ταις πολληαις εκειναις μεγας γενομενος μωυσης εξηλιχεν προς τους αδελφους αυτου τους υιους ισραηλ κατανοησας δε τον πονον αυτων ορα ανθρωπον αιγυπτιον τυπτοντα τινα εβραιον των εαυτου αδελφων των υιων ισραηλ

12. περιβλεψαμενος δε ωδε και ωδε ους ορα ουδενα και παταξας τον αιγυπτιον εκρυψεν αυτον εν τη αμμω

13. εξελχων δε τη ημερα τη δευτερα ορα δυο ανδρας εβραίους διαπληκτιζομενους και λεγει τω αδικουντι δια τι συ τυπτεις τον πλησιον

14. ο δε ειπεν τις σε κατεστησεν αρσοντα και δικαστην εφ ημων μη ανεβλειν με συ χελεις ου τροπον ανεβλεις εσχες τον αιγυπτιον εφοβηχη δε μωυσης και ειπεν ει ουτως εμφανες γεγονεν το ρημα τουτο

15. ηκουσεν δε φαραω το ρημα τουτο και εξητει ανεβλειν μωυσην ανεσωρησεν δε μωυσης απο προσωπου φαραω και ωκησεν εν γη μαδιαμ ελχων δε εις γην μαδιαμ εκαχισεν επι του φρεατος

16. τω δε ιερει μαδιαμ ησαν επτα χυγατερες ποιμαινουσαι τα προβατα του πατρος αυτων ιοχορ παραγενομεναι δε ηντλουν εως επλησαν τας δεξαμενας ποτισαι τα προβατα του πατρος αυτων ιοχορ

17. παραγενομενοι δε οι ποιμενες εξεβαθον αυτας αναστας δε μωυσης ερρυσατο αυτας και ηντλησεν αυταις και εποτισεν τα προβατα αυτων

18. παρεγενοντο δε προς ραγουηλ τον πατερα αυτων ο δε ειπεν αυταις τι οτι ειασυνατε του παραγενεσхай σημερον

19. αι δε ειπαν ανθρωπος αιγυπιος ερρυσατο ημας απο των ποιμενων και ηντλησεν ημιν και εποτισεν τα προβατα ημων

20. ο δε ειπεν ταις χυγατρασιν αυτου και που εστι και ινα τι ουτως καταβλεβοιπατε τον ανθρωπον καλεσατε ουν αυτον οπως φαγη αρτον

21. κατωκισχη δε μωυσης παρα τω ανθρωπω και εξεδото σεπφωραν την χυγατερα αυτου μωυσην γυναικα

22. εν γαστρι δε λαβουσα η γυνη ετεκεν υιον και επωνομασεν μωυσης το ονομα αυτου γηρσαμ λεγων οτι παροικος ειμι εν γη αλλοτρία

23. μετα δε τας ημερας τας πολληας εκεινας ετεβευτησεν ο βασιλευς αιγυπτου και κατεστεναξαν οι υιοι ισραηλ απο των εργων και ανεβοησαν και ανεβη η βοη αυτων προς τον χεον απο των εργων

24. και εισηκουσεν ο χεος του στεναγμου αυτων και εμνησχη ο χεος της διαχηκης αυτου της προς αβρααμ και ισαακ και ιακωβ

25. και επειδεν ο χεος τους υιους ισραηλ και εγνωσχη αυτοις

DOSTĘPNE PRZEKLADY 3 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRAKSA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYŚCIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

3 και μωυσης ην ποιμαινων τα προβατα ιοχορ του γαμβρου αυτου του ιερεως μαδιαμ και ηγαγεν τα προβατα υπο την ερημον και ηλθεν εις το ορος ζωρηθ

2. ωφχη δε αυτω αγγελιος κυριου εν φλογι πυρος εκ του βατου και ορα οτι ο βατος καιεται πυρι ο δε βατος ου κατεκαιετο

3. ειπεν δε μωυσης παρελχων οψομαι το οραμα το μεγα τουτο τι οτι ου κατακαιεται ο βατος

4. ως δε ειδεν κυριος οτι προσαγει ιδειν εκαλεσεν αυτον κυριος εκ του βατου λεγων μωυση μωυση ο δε ειπεν τι εστιν

5. και ειπεν μη εγγισθς ωδε θυσαι το υποδημα εκ των ποδων σου ο γαρ τοπος εν ω συ εστηκας γη αγια εστιν

6. και ειπεν αυτω εγω ειμι ο χεος του πατρος σου χεος αβρααμ και χεος ισαακ και χεος ιακωβ απεστρεψεν δε μωυσης το προσωπον αυτου ευλαβετο γαρ κατεμβλεψαι ευωπιον του χεου

7. ειπεν δε κυριος προς μωυσην ιδων ειδον την κακωσιν του λαου μου του εν αιγυπτω και της κραυγης αυτων ακηκοα απο των εργοδιωκτων οίδα γαρ την οδυνην αυτων



8. και κατεβην εξελεσχει αυτους εκ χειρος αιγυπτιων και εξαγαγειν αυτους εκ της γης εκεινης και εισαγαγειν αυτους εις γην αγαχην και πολλην εις γην ρεουσαν γαλα και μελι εις τον τοπον των ζαναναιων και ζετταιων και αμορραιων και φερεζαιων και γεργεσαιων και ευαιων και ιεδουσαιων

9. και νυν ιδου κραυγη των υιων ισραηλ ηκει προς με καγω εωρακα τον χλιμμον ου οι αιγυπτιοι χλιθουσιν αυτους

10. και νυν δευρο αποστειλω σε προς φαραω βασιλεια αιγυπτου και εξαξεις τον λαον μου τους υιους ισραηλ εκ γης αιγυπτου

11. και ειπεν μωυσης προς τον χεον τις εμι οτι πορευσομαι προς φαραω βασιλεια αιγυπτου και οτι εξαξω τους υιους ισραηλ εκ γης αιγυπτου

12. ειπεν δε ο χεος μωυσει λεγων οτι εσομαι μετα σου και τουτο σοι το σημειον οτι εγω σε εξαποστελσω εν τω εξαγαγειν σε τον λαον μου εξ αιγυπτου και λητρευσετε τω χεω εν τω ορει τουτω

13. και ειπεν μωυσης προς τον χεον ιδου εγω ελφευσομαι προς τους υιους ισραηλ και ερω προς αυτους ο χεος των πατερων υμων απεσταλκεν με προς υμας ερωτησουσιν με τι ονομα αυτω τι ερω προς αυτους

14. και ειπεν ο χεος προς μωυσην εγω εμι ο ων και ειπεν ουτως ερεις τοις υιοις ισραηλ ο ων απεσταλκεν με προς υμας

15. και ειπεν ο χεος παλιν προς μωυσην ουτως ερεις τοις υιοις ισραηλ κυριος ο χεος των πατερων υμων χεος αβρααμ και χεος ισαακ και χεος ιακωβ απεσταλκεν με προς υμας τουτο μου εστιν ονομα αιωνιον και μνημοσυνον γενεων γενεαις

16. ελχων ουν συναγαγε την γερουσιαν των υιων ισραηλ και ερεις προς αυτους κυριος ο χεος των πατερων υμων ωπται μοι χεος αβρααμ και χεος ισαακ και χεος ιακωβ λεγων επισκοπη επεσκεμμαι υμας και οσα συμβεβηκεν υμιν εν αιγυπτω

17. και ειπον αναθιθασω υμας εκ της κακωσεως των αιγυπτιων εις την γην των ζαναναιων και ζετταιων και αμορραιων και φερεζαιων και γεργεσαιων και ευαιων και ιεδουσαιων εις γην ρεουσαν γαλα και μελι

18. και εισακουσονται σου της φωνης και εισελευση συ και η γερουσια ισραηλ προς φαραω βασιλεια αιγυπτου και ερεις προς αυτον ο χεος των εβραιων προσκεκληται ημας πορευσωμεχα ουν οδον τριων ημερων εις την ερημον ινα χυσωμεν τω χεω ημων

19. εγω δε οίδα οτι ου προησεται υμας φαραω βασιλευς αιγυπτου πορευχηναι εαν μη μετα χειρος κραταιας

20. και εκτεινας την χειρα παταξω τους αιγυπιους εν πασι τοις χαυμασιοις μου οις ποιησω εν αυτοις και μετα ταυτα εξαποστελει υμας

21. και δωσω ζαρν τω λαω τουτω εναντιον των αιγυπτιων οταν δε αποτρεξητε ουκ απελευσεσχε κεννοι

22. αιτησει γυνη παρα γειτονος και συσκηνου αυτης σκευη αργυρα και χρυσα και ψατισμον και επιχησετε επι τους υιους υμων και επι τας χυγατερας υμων και σκυλευσετε τους αιγυπιους

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 4 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

4 απεκριχη δε μωυσης και ειπεν εαν ουν μη πιστευσωσιν μοι μηδε εισακουσωσιν της φωνης μου ερουσιν γαρ οτι ουκ ωπται σοι ο χεος τι ερω προς αυτους

2. ειπεν δε αυτω κυριος τι τουτο εστιν το εν τη χειρι σου ο δε ειπεν ραβδος

3. και ειπεν ριψον αυτην επι την γην και εριψεν αυτην επι την γην και εγενετο οφισ και εφυγεν μωυσης απ αυτου

4. και ειπεν κυριος προς μωυσην εκτεινον την χειρα και επιλαβου της κερκου εκτεινας ουν την χειρα επελαβετο της κερκου και εγενετο ραβδος εν τη χειρι αυτου

5. ινα πιστευσωσιν σοι οτι ωπται σοι κυριος ο χεος των πατερων αυτων χεος αβρααμ και χεος ισαακ και χεος ιακωβ

6. ειπεν δε αυτω κυριος παλιν εισενεγκε την χειρα σου εις τον κολπον σου και εισηνεγκεν την χειρα αυτου εις τον κολπον αυτου και εξηνεγκεν την χειρα αυτου εκ του κολπου αυτου και εγενηχη η χειρ αυτου ωσει ζιων



7. και ειπεν παλιν εισενεγκε την ζειρα σου εις τον κολπον σου και εισηνεγκεν την ζειρα εις τον κολπον αυτου και εξηνεγκεν αυτην εκ του κολπου αυτου και παλιν απεκατεστη εις την γροαν της σαρκος αυτου

8. εαν δε μη πιστευσωσιν σοι μηδε εισακουσωσιν της φωνης του σημειου του πρωτου πιστευσουσιν σοι της φωνης του σημειου του εσχατου

9. και εσται εαν μη πιστευσωσιν σοι τοις δυσι σημείοις τουτοις μηδε εισακουσωσιν της φωνης σου λημψη απο του υδατος του ποταμου και εκξεεις επι το ξηρον και εσται το υδωρ ο εαν λαβης απο του ποταμου αιμα επι του ξηρου

10. ειπεν δε μωυσης προς κυριον δεομαι κυριε ους ικανος εμι προ της εσχης ουδε προ της τριτης ημερας ουδε αφ ου ηρξω λαλειν τω χεραιποντι σου ισχυοφωτος και βραδυγλωσσος εγω εμι

11. ειπεν δε κυριος προς μωυσην τις εδωκεν στομα ανθρωπω και τις εποησεν δυσκωφον και κωφον βλεποντα και τυφλον ουκ εγω ο χεος

12. και νυν πορευου και εγω ανοιξω το στομα σου και συμβιθασω σε ο μεληεις λαλησαι

13. και ειπεν μωυσης δεομαι κυριε προσειρισαι δυναμενον αληθινον αποστειλεις

14. και χυμωχεις οργη κυριος επι μωυσην ειπεν ουκ ιδου ααρων ο αδελφος σου ο λευιτης επισταμαι οτι λαλων λαλησει αυτος σοι και ιδου αυτος εξελιυσεται εις συναντησιν σοι και ιδων σε ζαρησεται εν εαυτω

15. και ερεις προς αυτον και δωσεις τα ρηματα μου εις το στομα αυτου και εγω ανοιξω το στομα σου και το στομα αυτου και συμβιθασω υμας α ποιησετε

16. και αυτος σοι προσλαλησει προς τον λαον και αυτος εσται σου στομα συ δε αυτω εση τα προς τον χεον

17. και την ραβδον ταυτην την στραφεισαν εις οφιν λημψη εν τη χειρι σου εν η ποιησεις εν αυτη τα σημεια

18. επορευχη δε μωυσης και απεστρεψεν προς ιοχορ τον γαμβρον αυτου και λεγει πορευσομαι και αποστρεψω προς τους αδελφους μου τους εν αιγυπτω και οψομαι ει επι ζωσιν και ειπεν ιοχορ μωυση βαδιζε υγιαινων

19. μετα δε τας ημερας τας πολλας εκεινας ετελειωτησεν ο βασιλευς αιγυπτου ειπεν δε κυριος προς μωυσην εν μαδιαμ βαδιζε απηλχε εις αιγυπτον τεχνηκασιν γαρ παντες οι ζητουντες σου την ψυζην

20. αναλαβων δε μωυσης την γυναικα και τα παιδια ανεβιθασεν αυτα επι τα υποζυγια και επεστρεψεν εις αιγυπτον ελαβεν δε μωυσης την ραβδον την παρα του χεου εν τη χειρι αυτου

21. ειπεν δε κυριος προς μωυσην πορευομενου σου και αποστρεφοντος εις αιγυπτον ορα παντα τα τερατα α εδωκα εν ταις ζερσις σου ποιησεις αυτα εναντιον φαραω εγω δε σκληρυνω την καρδιαν αυτου και ου μη εξαποστειλη τον λαον

22. συ δε ερεις τω φαραω ταδε λεγει κυριος υιος πρωτοτοκος μου ισραηλ

23. ειπα δε σοι εξαποστειλιν τον λαον μου ινα μοι λατρευση ει μεν ουν μη βουλει εξαποστειλιν αυτους ορα ουν εγω αποκτεινω τον υιον σου τον πρωτοτοκον

24. εγενετο δε εν τη οδω εν τω καταλυματι συνητησεν αυτω αγγελος κυριου και εξητει αυτον αποκτειναι

25. και λαβουσα σεπφωρα ψηφον περιετεμεν την ακροθυσιαν του υιου αυτης και προσεπεσεν προς τους ποδας και ειπεν εστη το αιμα της περιτομης του παιδιου μου

26. και απηλχεν απ αυτου διοτι ειπεν εστη το αιμα της περιτομης του παιδιου μου

27. ειπεν δε κυριος προς ααρων πορευχητι εις συναντησιν μωυσει εις την ερημον και επορευχη και συνητησεν αυτω εν τω ορει του χεου και κατεφιλησαν αλληλους

28. και ανηγγειλεν μωυσης τω ααρων παντας τους ρηγους κυριου ους απεστειλεν και παντα τα σημεια α ενετειλατο αυτω

29. επορευχη δε μωυσης και ααρων και συνηγαγον την γερουσιαν των υιων ισραηλ

30. και ελαλησεν ααρων παντα τα ρηματα ταυτα α ελαλησεν ο χεος προς μωυσην και εποησεν τα σημεια εναντιον του λαου

31. και επιστευσεν ο λαος και εσαρη οτι επεσκεψατο ο χεος τους υιους ισραηλ και οτι ειδεν αυτων την χλιψιν κυψας δε ο λαος προσεκυνησεν



DOSTĘPNE PRZEKLADY 5 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

5 και μετα ταυτα εισηλθεν μωυσης και ααρων προς φαραω και ειπαν αυτω ταδε λεγει κυριος ο χεος ισραηλ εξαποστειλον τον λαον μου ινα μοι εορτασωσιν εν τη ερημω

2. και ειπεν φαραω τις εστιν ου εισακουσομαι της φωνης αυτου ωστε εξαποστειλθαι τους υιους ισραηλ ουκ οίδα τον κυριον και τον ισραηλ ουκ εξαποστειλθω

3. και λεγουσιν αυτω ο χεος των εβραιων προσκεκληται ημας πορευσομεθα ουν οδον τριων ημερων εις την ερημον οπως χυσωμεν τω χεω ημων μηποτε συναντησιν ημιν χανατος η φονος

4. και ειπεν αυτοις ο βασιλευς αιγυπτου ινα τι μωυση και ααρων διαστρεφετε τον λαον μου απο των εργων απελθατε εκαστος υμων προς τα εργα αυτου

5. και ειπεν φαραω ιδου νυν πολυπληχει ο λαος μη ουν καταπαυσωμεν αυτους απο των εργων

6. συνεταξεν δε φαραω τοις εργοδιωκταις του λαου και τοις γραμματευσιν λεγων

7. ουκετι προστεχησεται διδοναι ασυρον τω λαω εις την πληνχουργιαν καχαπερ εσχες και τριτην ημεραν αυτοι πορευεσχωσαν και συναγαγεωσαν εαυτοις ασυρα

8. και την συνταξιν της πληνχειας ης αυτοι ποιουσιν καχ εκαστην ημεραν επιβαλεις αυτοις ουκ αφελεις ουδεν οςοπλαζουσιν γαρ δια τουτο κεκραγασιν λεγοντες πορευχωμεν και χυσωμεν τω χεω ημων

9. βαρυνεσχω τα εργα των ανθρωπων τουτων και μεριμνατωσαν ταυτα και μη μεριμνατωσαν εν λογοις κενοις

10. κατεσπευδον δε αυτους οι εργοδιωκται και οι γραμματαις και ελεγον προς τον λαον λεγοντες ταδε λεγει φαραω ουκετι διδωμι υμιν ασυρα

11. αυτοι υμεις πορευομενοι συληλεγετε εαυτοις ασυρα οχεν εαν ευρητε ου γαρ αφαιρειται απο της συνταξεως υμων ουχεν

12. και διεσπαρη ο λαος εν ολη αιγυπτω συναγαγειν καλαμην εις ασυρα

13. οι δε εργοδιωκται κατεσπευδον αυτους λεγοντες συντελειτε τα εργα τα καχηκοντα καχ ημεραν καχαπερ και οτε το ασυρον εδιδοτο υμιν

14. και εμαστιγωχησαν οι γραμματαις του γενοους των υιων ισραηλ οι κατασταχεντες επ αυτους υπο των επιστατων του φαραω λεγοντες δια τι ου συνετελεσσατε τας συνταξεις υμων της πληνχειας καχαπερ εσχες και τριτην ημεραν και το της σημερον

15. εισελχοντες δε οι γραμματαις των υιων ισραηλ κατεβοησαν προς φαραω λεγοντες ινα τι ουτως ποιεις τοις σοις οικηταις

16. ασυρον ου διδοται τοις οικηταις σου και την πληνχον ημιν λεγουσιν ποιειν και ιδου οι παιδες σου μεμαστιγωνται αδικησεις ουν τον λαον σου

17. και ειπεν αυτοις οςοπλαζετε οςοπλασται εστε δια τουτο λεγετε πορευχωμεν χυσωμεν τω χεω ημων

18. νυν ουν πορευχεντες εργαζεσχε το γαρ ασυρον ου δοχησεται υμιν και την συνταξιν της πληνχειας αποδωσετε

19. εωρων δε οι γραμματαις των υιων ισραηλ εαυτους εν κακοις λεγοντες ουκ απολειψετε της πληνχειας το καχηκον τη ημερα

20. συνηντησαν δε μωυση και ααρων ερσομενοις εις συναντησιν αυτοις εκπορευομενων αυτων απο φαραω

21. και ειπαν αυτοις ιδοι ο χεος υμας και κριναι οτι εβδεηλυξατε την οσμην ημων εναντιον φαραω και εναντιον των χειραποντων αυτου δοσναι ρομφαιαν εις τας χειρας αυτου αποκτειναι ημας

22. επεστρεψεν δε μωυσης προς κυριον και ειπεν κυριε δια τι εκακωσας τον λαον τουτον και ινα τι απεσταλκας με

23. και αφ ου πεπορευμαι προς φαραω λαλησαι επι τω σω ονοματι εκακωσεν τον λαον τουτον και ουκ ερρυσω τον λαον σου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 6 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

6 και ειπεν κυριος προς μωυσην ηδη οπει α ποιησω τω φαραω εν γαρ χειρι κραταια εξαποστελει αυτους και εν βραβιονι υψηλῳ εκβαλει αυτους εκ της γης αυτου



2. εβλαησεν δε ο χεος προς μωυσην και ειπεν προς αυτον εγω κυριος

3. και ωφχην προς αβρααμ και ισαακ και ιακωβ χεος ων αυτων και το ονομα μου κυριος ουκ εδηλωσα αυτοις

4. και εστησα την διαχηκην μου προς αυτους ωστε δουναι αυτοις την γην των ζαναναιων την γην ην παρωκηκασιν εν η και παρωκησαν επ αυτης

5. και εγω εισηκουσα του στεναγμου των υιων ισραηλ ου οι αιγυπτιοι καταδουλοουνται αυτους και εμνησχην της διαχηκης υμων

6. βαδιζε ειπον τοις υιοις ισραηλ λεγων εγω κυριος και εξαξω υμας απο της δυναστειας των αιγυπτιων και ρυσομαι υμας εκ της δουλειας και ηλυτρωσομαι υμας εν βρασιονι υψηλω και κρισει μεγαλη

7. και ητημψομαι εμαυτω υμας ηλαον εμοι και εσομαι υμων χεος και γνωσεσχε οτι εγω κυριος ο χεος υμων ο εξαγαγων υμας εκ της καταδυναστειας των αιγυπτιων

8. και εισαξω υμας εις την γην εις ην εξετεινα την χειρα μου δουναι αυτην τω αβρααμ και ισαακ και ιακωβ και δωσω υμιν αυτην εν κληρω εγω κυριος

9. εβλαησεν δε μωυσης ουτως τοις υιοις ισραηλ και ουκ εισηκουσαν μωυση απο της ολιγοψυσιας και απο των εργων των σκληρων

10. ειπεν δε κυριος προς μωυσην λεγων

11. εισελχε ηλαησον φαραω βασιλει αιγυπτου ινα εξαποστειλη τους υιους ισραηλ εκ της γης αυτου

12. εβλαησεν δε μωυσης εναντι κυριου λεγων ιδου οι υιοι ισραηλ ουκ εισηκουσαν μου και πως εισακουσεται μου φαραω εγω δε αλλογος εμι

13. ειπεν δε κυριος προς μωυσην και ααρων και συνεταξεν αυτοις προς φαραω βασιλεια αιγυπτου ωστε εξαποστειλθαι τους υιους ισραηλ εκ γης αιγυπτου

14. και ουτοι αρσηγοι οικων πατριων αυτων υιοι ρουβην πρωτοτοκου ισραηλ ενως και φαλθλους ααρων και ζαρμυ αυτη η συγγενεια ρουβην

15. και υιοι συμων ιεμουηλ και ιαμιν και αωδ και ιαριν και σααρ και σαουηλ ο εκ της φοινισσης αυται αι πατριαι των υιων συμων

16. και ταυτα τα ονοματα των υιων ηλει κατα συγγενειας αυτων γεδσων κααχ και μεραρι και τα ετη της ζωης ηλει εκατον τριακοντα επτα

17. και ουτοι υιοι γεδσων ηλοβενι και σεμει οικoi πατριας αυτων

18. και υιοι κααχ αμβραμ και ισσααρ γεδρων και οζηηλ και τα ετη της ζωης κααχ εκατον τριακοντα ετη

19. και υιοι μεραρι μοοηι και ομουσι ουτοι οικoi πατριων ηλει κατα συγγενειας αυτων

20. και ελαβεν αμβραμ την ιωσαβεδ χυγατερα του αδελφου του πατρος αυτου εαυτω εις γυναικα και εγεννησεν αυτω τον τε ααρων και μωυσην και μαριαμ την αδελφην αυτων τα δε ετη της ζωης αμβραμ εκατον τριακοντα δυο ετη

21. και υιοι ισσααρ κορε και ναφεκ και ζεζρι

22. και υιοι οζηηλ ελισταφαν και σετρι

23. ελαβεν δε ααρων την ελισταβεχ χυγατερα αμιναδαβ αδελφην ναασσων αυτω γυναικα και ετεκεν αυτω τον τε ναδαβ και αβιουδ και ελειαζαρ και ιχαμαρ

24. υιοι δε κορε ασφ και ελκανα και αδιασαφ αυται αι γενεσεις κορε

25. και ελειαζαρ ο του ααρων ελαβεν των χυγατερων φουτηηλ αυτω γυναικα και ετεκεν αυτω τον φινεες αυται αι αρσαι πατριας ηλειτων κατα γενεσεις αυτων

26. ουτος ααρων και μωυσης οis ειπεν αυτοis ο χεος εξαγαγειν τους υιους ισραηλ εκ γης αιγυπτου συν δυναμει αυτων

27. ουτοι εισιν οι διαηλεγόμενοι προς φαραω βασιλεια αιγυπτου και εξηγαγον τους υιους ισραηλ εξ αιγυπτου αυτοs ααρων και μωυσης

28. η ημερα εβλαησεν κυριος μωυση εν γη αιγυπτω

29. και εβλαησεν κυριος προς μωυσην λεγων εγω κυριος ηλαησον προς φαραω βασιλεια αιγυπτου οσα εγω ηλεγω προς σε

30. και ειπεν μωυσης εναντιον κυριου ιδου εγω ισνοφωνος εμι και πως εισακουσεται μου φαραω

DOSTĘPNE PRZEKLADY 7 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRAKSA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

7 και ειπεν κυριος προς μωυσην λεγων ιδου δεδωκα σε χεον φαραω και ααρων ο αδελφος σου εσαι σου προφητης



2. συ δε λαλήσεις αυτω παντα οσα σοι εντελήσονται ο δε ααρων ο αδελφος σου λαλήσει προς φαραω ωστε εξαποστείλῃ τους υιους ισραηλ εκ της γης αυτου

3. εγω δε σκληρυνω την καρδιαν φαραω και πληχυνω τα σημεια μου και τα τερατα εν γη αιγυπτω

4. και ουκ εισακουσεται υμων φαραω και επιβαλῶ την ζειρα μου επ αιγυπτον και εξαξω συν δυναμει μου τον λαον μου τους υιους ισραηλ εκ γης αιγυπτου συν εκδικησει μεγαλη

5. και γνωσονται παντες οι αιγυπτιοι οτι εγω εμι κυριος εκτεινων την ζειρα επ αιγυπτον και εξαξω τους υιους ισραηλ εκ μεσου αυτων

6. εποιησεν δε μωυσης και ααρων καχαπερ ενετειλατο αυτοις κυριος ουτως εποιησαν

7. μωυσης δε ην ετων ογδοηκοντα ααρων δε ο αδελφος αυτου ετων ογδοηκοντα τριων ηνικα ελαλησεν προς φαραω

8. και ειπεν κυριος προς μωυσην και ααρων λεγων

9. και εαν λαλήση προς υμας φαραω λεγων δοτε ημιν σημειον η τερας και ερεις ααρων τω αδελφω σου λαβε την ραβδον και ριψον αυτην επι την γην εναντιον φαραω και εναντιον των χεραποντων αυτου και εσται δρακων

10. εισηλθεν δε μωυσης και ααρων εναντιον φαραω και των χεραποντων αυτου και εποιησαν ουτως καχαπερ ενετειλατο αυτοις κυριος και ερριψεν ααρων την ραβδον εναντιον φαραω και εναντιον των χεραποντων αυτου και εγενετο δρακων

11. συνεκαλίεσεν δε φαραω τους σοφιστας αιγυπτου και τους φαρμακους και εποιησαν και οι επαοιδοι των αιγυπτιων ταις φαρμακειαις αυτων ωσαυτως

12. και ερριψαν εκαστος την ραβδον αυτου και εγενοντο δρακοντες και κατεπιεν η ραβδος η ααρων τας εκεινων ραβδους

13. και κατισυσεν η καρδια φαραω και ουκ εισηκουσεν αυτων καχαπερ ελαλησεν αυτοις κυριος

14. ειπεν δε κυριος προς μωυσην βεβαρηται η καρδια φαραω του μη εξαποστείλῃ τον λαον

15. βαδισον προς φαραω το πρωι ιδου αυτος εκπορευεται επι το υδωρ και στήση συναντων

αυτω επι το ζειλος του ποταμου και την ραβδον την στραφεισαν εις οφιν λημψη εν τη ζειρι σου

16. και ερεις προς αυτον κυριος ο χεος των εβραιων απεσταλκεν με προς σε λεγων εξαποστείλον τον λαον μου ινα μοι ιλατρευση εν τη ερημω και ιδου ουκ εισηκουσας εως τουτου

17. ταδε λεγει κυριος εν τουτω γνωση οτι εγω κυριος ιδου εγω τυπτω τη ραβδω τη εν τη ζειρι μου επι το υδωρ το εν τω ποταμω και μεταβαλει εις αιμα

18. και οι ισχυες οι εν τω ποταμω τελευτησουσιν και εποξεσει ο ποταμος και ου δυνησονται οι αιγυπτιοι πειν υδωρ απο του ποταμου

19. ειπεν δε κυριος προς μωυσην ειπον ααρων τω αδελφω σου λαβε την ραβδον σου και εκτεινον την ζειρα σου επι τα υδατα αιγυπτου και επι τους ποταμους αυτων και επι τας διωρυγας αυτων και επι τα ελη αυτων και επι παν συνεστηκος υδωρ αυτων και εσται αιμα και εγενετο αιμα εν παση γη αιγυπτου εν τε τοις ζυλις και εν τοις λιχοις

20. και εποιησαν ουτως μωυσης και ααρων καχαπερ ενετειλατο αυτοις κυριος και επαρας τη ραβδω αυτου επαταξεν το υδωρ το εν τω ποταμω εναντιον φαραω και εναντιον των χεραποντων αυτου και μετεβαλεν παν το υδωρ το εν τω ποταμω εις αιμα

21. και οι ισχυες οι εν τω ποταμω ετελευτησαν και επωξεσεν ο ποταμος και ουκ ηδυναντο οι αιγυπτιοι πειν υδωρ εκ του ποταμου και ην το αιμα εν παση γη αιγυπτου

22. εποιησαν δε ωσαυτως και οι επαοιδοι των αιγυπτιων ταις φαρμακειαις αυτων και εσκληρυνχη η καρδια φαραω και ουκ εισηκουσεν αυτων καχαπερ ειπεν κυριος

23. επιστραφεις δε φαραω εισηλθεν εις τον οικον αυτου και ουκ επεστησεν τον νουν αυτου ουδε επι τουτω

24. ωρυξαν δε παντες οι αιγυπτιοι κυκλω του ποταμου ωστε πειν υδωρ και ουκ ηδυναντο πειν υδωρ απο του ποταμου

25. και ανεπληρωχησαν επτα ημεραι μετα το παταξαι κυριον τον ποταμον

26. ειπεν δε κυριος προς μωυσην εισελχε προς φαραω και ερεις προς αυτον ταδε λεγει κυριος εξαποστείλον τον λαον μου ινα μοι ιλατρευσωσιν



27. ει δε μη βουλει συ εξαποστειλαι ιδου εγω τυπω παντα τα ορια σου τοις βατρασουσ

28. και εξερευζεται ο ποταμος βατρασους και αναβαντες εισελουσονται εις τους οικους σου και εις τα ταμεια των κοιτων σου και επι των κλινων σου και εις τους οικους των χεραποντων σου και του λιαου σου και εν τοις φυραμασιν σου και εν τοις κλιθανοις σου

29. και επι σε και επι τους χεραποντας σου και επι τον λιαον σου αναβησονται οι βατрасοι

DOSTĘPNE PRZEKLADY 8 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

8 ειπεν δε κυριος προς μωυσην ειπον ααρων τω αδελφω σου εκτεινον τη χειρι την ραβδον σου επι τους ποταμους και επι τας διωρυγας και επι τα ελη και αναγαγε τους βατρασους

2. και εξειτεινεν ααρων την χειρα επι τα υδατα αιγυπτου και ανηγαγεν τους βατρασους και ανεβιδασχη ο βατрасος και εκαλυψεν την γην αιγυπτου

3. εποιησαν δε ωσαυτως και οι επαοιδοι των αιγυπτιων ταις φαρμακειαις αυτων και ανηγαγον τους βατρασους επι γην αιγυπτου

4. και εκαλυσεν φαραω μωυσην και ααρων και ειπεν ευθασχε περι εμου προς κυριον και περιελτω τους βατρασους απ εμου και απο του εμου λιαου και εξαποστειλω τον λιαον και χυσωσιν κυριω

5. ειπεν δε μωυσης προς φαραω ταξαι προς με ποτε ευζωμαι περι σου και περι των χεραποντων σου και περι του λιαου σου αφανισαι τους βατρασους απο σου και απο του λιαου σου και εκ των οικιων υμων πλην εν τω ποταμω υπολειφχουσονται

6. ο δε ειπεν εις αυριον ειπεν ουν ως εφηκας ινα ειδης οτι ουκ εστιν αληθος πλην κυριου

7. και περιαιρεχουσονται οι βατрасοι απο σου και εκ των οικιων υμων και εκ των επαυλειων και απο των χεραποντων σου και απο του λιαου σου πλην εν τω ποταμω υπολειφχουσονται

8. εξηλθεν δε μωυσης και ααρων απο φαραω και εβοησεν μωυσης προς κυριον περι του ορισμου των βατρασων ως εταξατο φαραω

9. εποιησεν δε κυριος καχαπερ ειπεν μωυσης και ετελειωτησαν οι βατрасοι εκ των οικιων και εκ των επαυλειων και εκ των αγρων

10. και συνηγαγον αυτους χιμωνιας χιμωνιας και ωξεσεν η γη

11. ιδων δε φαραω οτι γεγονεν αναψυξις εδαρυνχη η καρδια αυτου και ουκ εισηκουσεν αυτων καχαπερ ελαλησεν κυριος

12. ειπεν δε κυριος προς μωυσην ειπον ααρων εκτεινον τη χειρι την ραβδον σου και παταξον το ζωμα της γης και εσονται σκνιφες εν τε τοις ανθρωποις και εν τοις τετραποσιν και εν παση γη αιγυπτου

13. εξειτεινεν ουν ααρων τη χειρι την ραβδον και επαταξεν το ζωμα της γης και εγενοντο οι σκνιφες εν τε τοις ανθρωποις και εν τοις τετραποσιν και εν παντι ζωματι της γης εγενοντο οι σκνιφες εν παση γη αιγυπτου

14. εποιησαν δε ωσαυτως και οι επαοιδοι ταις φαρμακειαις αυτων εξαγαγειν τον σκνιφα και ουκ ηδυναντο και εγενοντο οι σκνιφες εν τοις ανθρωποις και εν τοις τετραποσιν

15. ειπαν ουν οι επαοιδοι τω φαραω δακτυλος χειου εστιν τουτο και εσκηληρυνχη η καρδια φαραω και ουκ εισηκουσεν αυτων καχαπερ ελαλησεν κυριος

16. ειπεν δε κυριος προς μωυσην ορχισσον το πρωι και στηχι εναντιον φαραω και ιδου αυτος εξεβησεται επι το υδωρ και ερεις προς αυτον ταδε λεγει κυριος εξαποστειλιν τον λιαον μου ινα μοι λιαρευσωσιν εν τη ερημω

17. εαν δε μη βουλη εξαποστειλαι τον λιαον μου ιδου εγω επαποστειλινω επι σε και επι τους χεραποντας σου και επι τον λιαον σου και επι τους οικους υμων κυνομυιαν και πλησχησονται αι οικiai των αιγυπτιων της κυνομυιης και εις την γην εφ ης εισιν επ αυτης

18. και παραδοξασω εν τη ημερα εκεινη την γην γεσεμ εφ ης ο λιαος μου επεστιν επ αυτης εφ ης ουκ εσται εκει η κυνομυια ινα ειδης οτι εγω ειμι κυριος ο κυριος πασης της γης

19. και δωσω διαστολην ανα μεσον του εμου λιαου και ανα μεσον του σου λιαου εν δε τη αυριον εσται το σημειον τουτο επι της γης

20. εποιησεν δε κυριος ουτως και παρεγενετο η κυνομυια πληχος εις τους οικους φαραω και



εις τους οικους των χεραποντων αυτου και εις πασαν την γην αιγυπτου και εξωλεχρευχη η γη απο της κυνομυιης

21. εκαλisesεν δε φαραω μωυσην και ααρων λεγων ελχοντες χυσατε τω χεω υμων εν τη γη

22. και ειπεν μωυσης ου δυνατον γενεσθαι ουτως τα γαρ βδεσθυγματα των αιγυπτιων χυσομεν κυριω τω χεω ημων εαν γαρ χυσωμεν τα βδεσθυγματα των αιγυπτιων εναντιον αυτων σιχοβοληθησομεχα

23. οδον τριων ημερων πορευσομεχα εις την ερημον και χυσομεν κυριω τω χεω ημων καχαπερ ειπεν ημιν

24. και ειπεν φαραω εγω αποστελθω υμας και χυσατε κυριω τω χεω υμων εν τη ερημω αλλ ου μακραν αποτενειτε πορευηναι ευδασχε ουν περι εμου προς κυριον

25. ειπεν δε μωυσης οδε εγω εξελευσομαι απο σου και ευξομαι προς τον χεον και απελευσεται η κυνομυια απο σου και απο των χεραποντων σου και του λιαου σου αυριον μη προσχης επι φαραω εξαπατησαι του μη εξαποστειλθαι τον λιαον χυσαι κυριω

26. εξηλθεν δε μωυσης απο φαραω και ηυδατο προς τον χεον

27. εποιησεν δε κυριος καχαπερ ειπεν μωυσης και περιειλεν την κυνομυιαν απο φαραω και των χεραποντων αυτου και του λιαου αυτου και ου κατελειφχη ουδεμια

28. και εβαρυνεν φαραω την καρδιαν αυτου και επι του καιρου τουτου και ουκ ηχελησεν εξαποστειλθαι τον λιαον

DOSTĘPNE PRZEKLADY 9 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

9 ειπεν δε κυριος προς μωυσην εισελχε προς φαραω και ερεις αυτω ταδε λεγει κυριος ο χεος των εβραιων εξαποστειλθαι τον λιαον μου ινα μοι λιατρευσωσιν

2. ει μεν ουν μη βουθιει εξαποστειλθαι τον λιαον μου αλλ ητι εγκρατεις αυτου

3. ιδου ζειρ κυριου επεσται εν τοις κτηνεσιν σου τοις εν τοις πεδιοις εν τε τοις ιπποις και εν τοις υποζυγιοις και ταις καμηλοις και βουσιν και προβατοις χανατος μεγας σφοδρα

4. και παραδοξασω εγω εν τω καιρω εκεινω ανα μεσον των κτηνων των αιγυπτιων και ανα μεσον των κτηνων των υιων ισραηλ ου τελευτησει απο παντων των του ισραηλ υιων ρητον

5. και εδωκεν ο χεος ορον λεγων εν τη αυριον ποιησει κυριος το ρημα τουτο επι της γης

6. και εποιησεν κυριος το ρημα τουτο τη επαυριον και ετελευτησεν παντα τα κτηνη των αιγυπτιων απο δε των κτηνων των υιων ισραηλ ουκ ετελευτησεν ουδεν

7. ιδων δε φαραω οτι ουκ ετελευτησεν απο παντων των κτηνων των υιων ισραηλ ουδεν εβαρυνχη η καρδια φαραω και ουκ εξαπεστειλεν τον λιαον

8. ειπεν δε κυριος προς μωυσην και ααρων λεγων λαβετε υμεις πληρεις τας ζειρας αιχαλης καμιναιας και πασατω μωυσης εις τον ουρανον εναντιον φαραω και εναντιον των χεραποντων αυτου

9. και γενηχητω κονιορτος επι πασαν την γην αιγυπτου και εσται επι τους ανθρωπους και επι τα τετραποδα ελικη φλυκτιδες αναξουσαι εν τε τοις ανθρωποις και εν τοις τετραποσιν και εν παση γη αιγυπτου

10. και ελαβεν την αιχαλην της καμιναιας εναντιον φαραω και επασεν αυτην μωυσης εις τον ουρανον και εγενετο ελικη φλυκτιδες αναξουσαι εν τοις ανθρωποις και εν τοις τετραποσιν

11. και ουκ ηδυναντο οι φαρμακοι σθηναι εναντιον μωυση δια τα ελικη εγενετο γαρ τα ελικη εν τοις φαρμακοις και εν παση γη αιγυπτου

12. εσκληρυνεν δε κυριος την καρδιαν φαραω και ουκ εισηκουσεν αυτων καχα συνεταξεν κυριος

13. ειπεν δε κυριος προς μωυσην ορχισου το πρωι και στηχι εναντιον φαραω και ερεις προς αυτον ταδε λεγει κυριος ο χεος των εβραιων εξαποστειλθαι τον λιαον μου ινα λιατρευσωσιν μοι

14. εν τω γαρ νυν καιρω εγω εξαποστελθω παντα τα συναντηματα μου εις την καρδιαν σου και των χεραποντων σου και του λιαου σου ιν ειδης οτι ουκ εστιν ως εγω αλλιος εν παση τη γη

15. νυν γαρ αποστειλθας την ζειρα παταξω σε και τον λιαον σου χανατω και εκτριβηση απο της γης



16. και ενεκεν τουτου διετηρηχης ινα ενδε-
ιξωμαι εν σοι την ισυν μου και οπως διαγγελη
το ονομα μου εν παση τη γη

17. επι ουν συ εμποιη του λαου μου του μη
εξαποστειλαιο αυτους

18. ιδου εγω υω ταυτην την ωραν αυριον γα-
λλαζαν πολλην σφοδρα ητις τοιαυτη ου γεγονεν
εν αιγυπτω αφ ης ημερας εκτισται εως της ημε-
ρας ταυτης

19. νυν ουν κατασπευσον συναγαγειν τα
κτηνη σου και οσα σοι εστιν εν τω πεδιω παντες
γαρ οι ανθρωποι και τα κτηνη οσα αν ευρεχη
εν τω πεδιω και μη εισελχη εις οικιαν πεση δε
επ αυτα η γαλλαζα τελευτησει

20. ο φοβουμενος το ρημα κυριου των χερα-
ποντων φαραω συνηγαγεν τα κτηνη αυτου εις
τους οικους

21. ος δε μη προσεσθεν τη διανοια εις το ρημα
κυριου αφηκεν τα κτηνη εν τοις πεδιοις

22. ειπεν δε κυριος προς μωυσην εκτεινον την
ζειρα σου εις τον ουρανον και εσται γαλλαζα επι
πασαν γην αιγυπτου επι τε τους ανθρωπους και
τα κτηνη και επι πασαν βοτανην την επι της γης

23. εξειτεινεν δε μωυσης την ζειρα εις τον
ουρανον και κυριος εδωκεν φωνας και γαλα-
ζαν και διετρεξεν το πυρ επι της γης και εβρεξεν
κυριος γαλλαζαν επι πασαν γην αιγυπτου

24. ην δε η γαλλαζα και το πυρ φλογιζον εν
τη γαλλαζη η δε γαλλαζα πολλη σφοδρα σφοδρα
ητις τοιαυτη ου γεγονεν εν αιγυπτω αφ ου γε-
γενηται επ αυτης εχνος

25. επαταξεν δε η γαλλαζα εν παση γη αιγυπ-
του απο ανθρωπου εως κτηνους και πασαν βο-
τανην την εν τω πεδιω επαταξεν η γαλλαζα και
παντα τα ξυλα τα εν τοις πεδιοις συνετριπεν η
γαλλαζα

26. πλην εν γη γεσεμ ου ησαν οι υιοι ισραηλ
ουκ εγενετο η γαλλαζα

27. αποστειλας δε φαραω εκαλεσεν μωυσην
και ααρων και ειπεν αυτοις ημαρτηκα το νυν ο
κυριος δικαιος εγω δε και ο λαος μου ασεβεις

28. ευξασχε ουν περι εμου προς κυριον και
παυσασχω του γεννηχηναι φωνας χεου και γα-
λλαζαν και πυρ και εξαποστελω υμας και ουκει
προσχησεσχε μενειν

29. ειπεν δε αυτω μωυσης ως αν εξελχω την
πολην εκπετασω τας ζειρας μου προς κυριον και

αι φωναι παυσονται και η γαλλαζα και ο υετος
ουκ εσται επι ινα γνωσ οτι του κυριου η γη

30. και συ και οι χεραποντες σου επισταμαι
οτι ουδεπω πεφοβησχε τον κυριον

31. το δε λινον και η κριχη επληγη η γαρ
κριχη παρεστηκυια το δε λινον σπερματιζον

32. ο δε πυρος και η ολιυρα ουκ επληγη οψιμα
γαρ ην

33. εξηλιχεν δε μωυσης απο φαραω εκτος της
πολεως και εξεπετασεν τας ζειρας προς κυριον
και αι φωναι επαυσαντο και η γαλλαζα και ο
υετος ουκ εσταξεν επι επι την γην

34. ιδων δε φαραω οτι πεπαυται ο υετος και
η γαλλαζα και αι φωναι προσεχετο του αμαρτα-
νειν και εβαρυνεν αυτου την καρδιαν και των
χεραποντων αυτου

35. και εσκληρυνχη η καρδια φαραω και
ουκ εξαπεστειλεν τους υιους ισραηλ καχαπερ
ελλαβησεν κυριος τω μωυση

DOSTĘPNE PRZEKLADY 10 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

10 ειπεν δε κυριος προς μωυσην λεγων
εισελχε προς φαραω εγω γαρ εσκληρυννα αυ-
του την καρδιαν και των χεραποντων αυτου ινα
εξης επελχη τα σημεια ταυτα επ αυτους

2. οπως διηγησησχε εις τα ωτα των τεκνων
υμων και τοις τεκνοις των τεκνων υμων οσα
εμπειαισα τοις αιγυπτιοις και τα σημεια μου α
εποιησα εν αυτοις και γνωσεσχε οτι εγω κυριος

3. εισηλιχεν δε μωυσης και ααρων εναντιον
φαραω και ειπαν αυτω ταδε λεγει κυριος ο χεος
των εβραιων εως τινος ου βουβηι εντραπηνη με
εξαποστειλιν τον λαον μου ινα λατρευσωσι
μοι

4. εαν δε μη χελιhs συ εξαποστειλαιο τον λαον
μου ιδου εγω επαγω ταυτην την ωραν αυριον
ακριδα πολλην επι παντα τα ορια σου

5. και καλυψει την οσιν της γης και ου δυνηση
κατιδειν την γην και κατεδεται παν το περιο-
σον της γης το καταλειφθεν ο κατελιπεν υμιν η
γαλλαζα και κατεδεται παν ξυλον το φυομενον
υμιν επι της γης

6. και πλησχησονται σου αι οικiai και αι οικiai
των χεραποντων σου και πασαι αι οικiai εν



παση γη των αιγυπτίων α ουδεποτε εωρακασιν οι πατερες σου ουδε οι προπαπποι αυτων αφ ης ημερας γεγονασιν επι της γης εως της ημερας ταυτης και εκκληνας μωυσης εξηλθεν απο φαραω

7. και λεγουσιν οι χειραποντες φαραω προς αυτον εως τινος εσται τουτο ημιν σκωλιν εξαποστειλιν τους ανθρωπους οπως ηλατρευσωσιν τω χεω αυτων η ειδεναι βουβηι οτι αποηλθεν αιγυπτος

8. και απεστρεψαν τον τε μωυσην και ααρων προς φαραω και ειπεν αυτοις πορευεσχε και ηλατρευσατε τω χεω υμων τινες δε και τινες εισιν οι πορευομενοι

9. και λεγει μωυσης συν τοις νεανισκοις και πρεσβυτεροις πορευομεχα συν τοις υιοις και χυγατρασιν και προβατοις και βουσιν ημων εστιν γαρ εορτη κυριου του χεου ημων

10. και ειπεν προς αυτους εστω ουτως κυριος μεχ υμων καχοτι αποστειλιν υμας μη και την αποσκευην υμων ιδετε οτι πονηρια προκειται υμιν

11. μη ουτως πορευεσχωσαν δε οι ανδρες και ηλατρευσατε τω χεω τουτο γαρ αυτοι ζητειτε εξεβαλιν δε αυτους απο προσωπου φαραω

12. ειπεν δε κυριος προς μωυσην εκτεινον την χειρα επι γην αιγυπτου και αναβητω ακρις επι την γην και κατεδεται πασαν βοτανην της γης και παντα τον καρπον των ξυλων ον υπηλιπετο η σαλαζα

13. και επηρεν μωυσης την ραβδον εις τον ουρανον και κυριος επηγαγεν ανεμον νοτον επι την γην ολην την ημεραν εκεινην και ολην την νυκτα το πρωι εγενηχη και ο ανεμος ο νοτος ανελαθεν την ακριδα

14. και ανηγαγεν αυτην επι πασαν γην αιγυπτου και κατεπαυσεν επι παντα τα ορια αιγυπτου πολλη σφοδρα προτερα αυτης ου γεγονεν τοιαυτη ακρις και μετα ταυτα ουκ εσται ουτως

15. και εκαλυψεν την οψιν της γης και εφχαρη η γη και κατεφαγεν πασαν βοτανην της γης και παντα τον καρπον των ξυλων ος υπηλειφχη απο της σαλαζης ους υπηλειφχη σλωρον ουδεν εν τοις ξυλοις και εν παση βοτανη του πεδιου εν παση γη αιγυπτου

16. κατεσπευδεν δε φαραω καλεσαι μωυσην και ααρων λεγων ημαρτηκα εναντιον κυριου του χεου υμων και εις υμας

17. προσδεξασχε ουν μου την αμαρτιαν επι νυν και προσευξασχε προς κυριον του χεου υμων και περιελετω απ εμου τον χανατον τουτον

18. εξηλθεν δε μωυσης απο φαραω και ηυξαστο προς τον χεον

19. και μετεβαλεν κυριος ανεμον απο χαλιασσης σφοδρον και ανελαθεν την ακριδα και ενεβαλεν αυτην εις την ερυθραν χαλιασσαν και ους υπηλειφχη ακρις μια εν παση γη αιγυπτου

20. και εσκληρυνεν κυριος την καρδιαν φαραω και ουκ εξαπεστειλεν τους υιους ισραηλ

21. ειπεν δε κυριος προς μωυσην εκτεινον την χειρα σου εις τον ουρανον και γενηχητω σκοτος επι γην αιγυπτου ψηλαφητου σκοτος

22. εξετεινεν δε μωυσης την χειρα εις τον ουρανον και εγενετο σκοτος γνοφος χυεληλα επι πασαν γην αιγυπτου τρεις ημερας

23. και ουκ ειδεν ουδεις τον αδελφον αυτου τρεις ημερας και ουκ εξανεστη ουδεις εκ της κοιτης αυτου τρεις ημερας πασι δε τοις υιοις ισραηλ ην φως εν πασιν οις κατεγινοντο

24. και εκαλεσεν φαραω μωυσην και ααρων λεγων βαδιζετε ηλατρευσατε κυριω τω χεω υμων πλην των προβατων και των βοων υποηλιπεσχε και η αποσκευη υμων αποτρεξετω μεχ υμων

25. και ειπεν μωυσης αλληλα και συ δωσεις ημιν ολοκαυτωματα και χυσιας α ποιησομεν κυριω τω χεω ημων

26. και τα κτηνη ημων πορευσεται μεχ ημων και ους υποηλειψομεχα οπλην απ αυτων γαρ ηλημψομεχα ηλατρευσαι κυριω τω χεω ημων ημεις δε ουκ οιδαμεν τι ηλατρευσωμεν κυριω τω χεω ημων εως του ελθειν ημας εκει

27. εσκληρυνεν δε κυριος την καρδιαν φαραω και ουκ εδουληχη εξαποστειλιν αυτους

28. και λεγει φαραω απελχε απ εμου προσεξε σεαυτω επι προσχειναι ιδειν μου το προσωπον η δ αν ημερα οφχης μοι αποχανη

29. λεγει δε μωυσης ειρηκας ουκει οφχησμαι σοι εις προσωπον

DOSTĘPNE PRZEKLADY 11 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

11 ειπεν δε κυριος προς μωυσην επι μιαν πληγην επαξω επι φαραω και επ αιγυπτον και



μετα ταυτα εξαποστελει υμας εντευχεν οταν δε εξαποστελῃ υμας συν παντι εκβαλει υμας εκ-βολῃ

2. ἁλῃσιν οὖν κρυφῇ εἰς τὰ ὦτα τοῦ Ἰσραὴλ καὶ αἰτησάτω ἕκαστος παρὰ τοῦ πλησίον καὶ γυνὴ παρὰ τοῦ πλησίον σκευὴ ἀργύρου καὶ χρυσὸν καὶ ὑατίσμον

3. κύριος δὲ ἔδωκεν τὴν ζαρίην τῷ Ἰσραὴλ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων καὶ ἐσρησάν αὐτοῖς καὶ ὁ ἀνθρώπος μωσῆς μέγας ἐγενήθη σφοδρὰ ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων καὶ ἐναντίον φαραῶ καὶ ἐναντίον πάντων τῶν χειραποντῶν αὐτοῦ

4. καὶ εἶπεν μωσῆς ταδε ἡλεγει κύριος περὶ μέσας νυκτὸς ἐγὼ εἰσπορευομαι εἰς μέσον Αἰγύπτου

5. καὶ τελευτήσει παν πρῶτοτοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἀπὸ πρῶτοτοκου φαραῶ ὡς καχῆται ἐπὶ τοῦ χρόνου καὶ ἕως πρῶτοτοκου τῆς χειραγωγῆς τῆς παρὰ τοῦ μύλου καὶ ἕως πρῶτοτοκου πάντος κτηνοῦς

6. καὶ ἐστὶ κραυγὴ μεγάλη κατὰ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου ἥτις τοιαυτὴ οὐ γέγονεν καὶ τοιαυτὴ οὐκεὶ προστεχῆσεται

7. καὶ ἐν πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ οὐ γρυζει κύων τὴ γλῶσση αὐτοῦ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτηνοῦς ὡπὼς εἰδῆς ὅσα παραδοξάσει κύριος ἀνα μέσον τῶν Αἰγυπτίων καὶ τοῦ Ἰσραὴλ

8. καὶ καταβῇσονται πάντες οἱ παῖδες σου οὗτοι πρὸς με καὶ προκυνήσουσιν με ἡλγοντες ἐξῆλθε σύ καὶ πᾶς ὁ Ἰσραὴλ σου σύ ἀφηγῇ καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλευσμαι ἐξῆλθεν δὲ μωσῆς ἀπὸ φαραῶ μετὰ χυμοῦ

9. εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μωσῆν οὐκ εἰσακουσεται ὑμῶν φαραῶ ἵνα πληχύνων πληχύνῃ μὴ τὰ σημεῖα καὶ τὰ τεράτα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ

10. μωσῆς δὲ καὶ ἀδρῶν ἐποίησαν πάντα τὰ σημεῖα καὶ τὰ τεράτα ταῦτα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐναντίον φαραῶ ἐσκήρυνεν δὲ κύριος τὴν καρδίαν φαραῶ καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου

DOŚPIĘTNE PRZEKLADY 12 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

12 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μωσῆν καὶ ἀδρῶν ἐν γῇ Αἰγύπτου ἡλγῶν

2. ὁ μὴν οὗτος ὑμῖν ἀρσὴ μηνῶν πρῶτος ἐστὶν ὑμῖν ἐν τοῖς μηνσὶν τοῦ ἐνιαυτοῦ

3. ἁλῃσιν πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ ἡλγῶν τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τούτου ἁλβέτωσαν ἕκαστος πρόβατον καὶ οἰκοὺς πατρῶν ἕκαστος πρόβατον καὶ οἰκίαν

4. ἐὰν δὲ ὀλιγοστοὶ ὦσιν οἱ ἐν τῇ οἰκίᾳ ὥστε μὴ ἱκανοὺς εἶναι εἰς πρόβατον συλλήψεται μετὰ αὐτοῦ τὸν γείτονα τοῦ πλησίον αὐτοῦ κατὰ ἀρχὴν ψυχῶν ἕκαστος τὸ ἀρκούν αὐτῷ συναρῇσεται εἰς πρόβατον

5. πρόβατον τέλειον ἀρσεν ἐνιαυσίον ἐστὶ ὑμῖν ἀπὸ τῶν ἀρνῶν καὶ τῶν ἐριφῶν ἡλμψέσχε

6. καὶ ἐστὶ ὑμῖν διατετηρημένον ἕως τῆς τεσσαρεσκαίδεκάτης τοῦ μηνὸς τούτου καὶ σφάζουσιν αὐτὸ παν τὸ πληχὸς συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραὴλ πρὸς ἐσπεραν

7. καὶ ἡλμψονται ἀπὸ τοῦ αἵματος καὶ χηρύουσιν ἐπὶ τῶν δύο σταχμῶν καὶ ἐπὶ τὴν φλίαν ἐν τοῖς οἰκοῖς ἐν οἷς ἐὰν φαγῶσιν αὐτὰ ἐν αὐτοῖς

8. καὶ φαγονταὶ τὰ κρέα τῇ νυκτὶ ταυτῇ ὅπτα πυρὶ καὶ ἄζυμα ἐπὶ πικρῶν ἐδονται

9. οὐκ ἐδέσχε ἀπ' αὐτῶν ὦμον οὐδὲ ἡψημένον ἐν ὕδατι ἅλῃ ἢ ὅπτα πυρὶ κεφαλῇν συν τοῖς ποσὶν καὶ τοῖς ἐνδοσχοῖς

10. οὐκ ἀπολείψετε ἀπ' αὐτοῦ ἕως πρῶι καὶ ὅσπου οὐ συντρίψετε ἀπ' αὐτοῦ τὰ δὲ καταλείπομενα ἀπ' αὐτοῦ ἕως πρῶι ἐν πυρὶ κατακαύετε

11. οὕτως δὲ φαγέσχε αὐτὸ αἱ ὀσφύες ὑμῶν περιεζώμεναι καὶ τὰ ὑποδηματὰ ἐν τοῖς ποσὶν ὑμῶν καὶ αἱ βακτηρίαι ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν καὶ ἐδέσχε αὐτὸ μετὰ σπουδῆς πᾶσα ἐστὶν κυρίῳ

12. καὶ διελεύσομαι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐν τῇ νυκτὶ ταυτῇ καὶ πατάξω παν πρῶτοτοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτηνοῦς καὶ ἐν πᾶσι τοῖς χερσὶν τῶν Αἰγυπτίων ποιήσω τὴν ἐκδίκησιν ἐγὼ κύριος

13. καὶ ἐστὶ τὸ αἷμα ὑμῖν ἐν σημείῳ ἐπὶ τῶν οἰκιῶν ἐν αἷς ὑμεῖς ἐστε ἐκεῖ καὶ οἴσμαι τὸ αἷμα καὶ σκεπάσω ὑμᾶς καὶ οὐκ ἐστὶ ἐν ὑμῖν πληγὴ τοῦ ἐκτρίβῃν οὐδὲ παιῶν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ

14. καὶ ἐστὶ ἡ ἡμέρα ὑμῖν αὕτη μνημοσύνη καὶ εορτάσετε αὐτὴν εορτὴν κυρίῳ εἰς πᾶσας τὰς γενεὰς ὑμῶν νομίμου αἰωνίου εορτάσετε αὐτὴν



15. επτα ημερας αζυμα εδεσχε απο δε της ημερας της πρωτης αφανιετε ζυμην εκ των οικιων υμων πας ος αν φαγη ζυμην εξολεχρευχησεται η ψυση εκεινη εξ ισραηλ απο της ημερας της πρωτης εως της ημερας της εβδομης

16. και η ημερα η πρωτη κληηχησηται αγια και η ημερα η εβδομη κλητη αγια εσται υμιν παν εργον λατρευτου ου ποιησετε εν αυταις πλην οσα ποιηχησεται παση ψυση τουτο μονον ποιηχησεται υμιν

17. και φυλαξεσχε την εντολην ταυτην εν γαρ τη ημερα ταυτη εξαξω την δυναμιν υμων εκ γης αιγυπτου και ποιησετε την ημεραν ταυτην εις γενεας υμων νομιμον αιωνιου

18. εναρσμενου τη τεσσαρεσκαιδεκατη ημερα του μηνος του πρωτου αφ εσπερας εδεσχε αζυμα εως ημερας μιας και εικαδος του μηνος εως εσπερας

19. επτα ημερας ζυμη ους ευρεχησεται εν ταις οικiais υμων πας ος αν φαγη ζυμωτον εξολεχρευχησεται η ψυση εκεινη εκ συναγωγης ισραηλ εν τε τοις γειωραις και αυτοσχοσιν της γης

20. παν ζυμωτον ουκ εδεσχε εν παντι δε κατοικητηριω υμων εδεσχε αζυμα

21. εκαλεσεν δε μωυσης πασαν γερουσιαν υιων ισραηλ και ειπεν προς αυτους απελχοντες λαβετε υμιν εαυτοις προβατον κατα συγγενειας υμων και χυσατε το πασα

22. πλημψεσχε δε δεσμην υσσωπου και βαψαντες απο του αιματος του παρα την χυραν καχιζετε της φλιας και επ αμφοτερων των σταχμων απο του αιματος ο εστιν παρα την χυραν υμεις δε ουκ εξελιυσσεσχε εκαστος την χυραν του οικου αυτου εως πρωι

23. και παρελιυσεται κυριος παταξαι τους αιγυπτιους και οψεται το αιμα επι της φλιας και επ αμφοτερων των σταχμων και παρελιυσεται κυριος την χυραν και ουκ αφησει τον ολεχρεοντα εισελχειν εις τας οικιας υμων παταξαι

24. και φυλαξεσχε το ρημα τουτο νομιμον σεαυτω και τοις υιοις σου εως αιωνος

25. εαν δε εισελχητε εις την γην ην αν δω κυριος υμιν καχοτι ελαλησεν φυλαξεσχε την λατρειαν ταυτην

26. και εσται εαν λεγωσιν προς υμας οι υιοι υμων τις η λατρεία αυτη

27. και ερειτε αυτοις χυσια το πασα τουτο κυριω ως εσκεπασεν τους οικους των υιων ισραηλ εν αιγυπτω ηνικα επαταξεν τους αιγυπτιους τους δε οικους ημων ερρυσατο και κυψας ο λαος προσεκυνησεν

28. και απελχοντες εποιησαν οι υιοι ισραηλ καχα ενετειλατο κυριος τω μωυση και ααρων ουτως εποιησαν

29. εγενηχη δε μεσουσης της νυκτος και κυριος επαταξεν παν πρωτοτοκου εν γη αιγυπτω απο πρωτοτοκου φαραω του καχημενου επι του χρονου εως πρωτοτοκου της αισμαλιωτιδος της εν τω λακκω και εως πρωτοτοκου παντος κτηνους

30. και αναστας φαραω νυκτος και παντες οι χειραποντες αυτου και παντες οι αιγυπτιοι και εγενηχη κραυγη μεγαλη εν παση γη αιγυπτω ου γαρ ην οικια εν η ουκ ην εν αυτη τεχνηκως

31. και εκαλεσεν φαραω μωυσην και ααρων νυκτος και ειπεν αυτοις αναστητε και εξελιχате εκ του λαου μου και υμεις και οι υιοι ισραηλ βαδιζετε και λατρευσατε κυριω τω χεω υμων καχα λεγετε

32. και τα προβατα και τους βοας υμων αναλαβοντες πορευεσχε ευλογησατε δε καμε

33. και κατεβιαζοντο οι αιγυπτιοι τον λαον σπουδη εκβαλειν αυτους εκ της γης ειπαν γαρ οτι παντες ημεις αποχνησκομεν

34. ανελαθεν δε ο λαος το σταις προ του ζυμωχηναι τα φυραματα αυτων ενδεδεμενα εν τοις ιματιοις αυτων επι των ωμων

35. οι δε υιοι ισραηλ εποιησαν καχα συνεταξεν αυτοις μωυσης και ητησαν παρα των αιγυπτιων σκευη αργυρα και χρυσα και ιματισμον

36. και κυριος εδωκεν την ζαριν τω λαω αυτου εναντιον των αιγυπτιων και εσρησαν αυτοις και εσκυλευσαν τους αιγυπτιους

37. απارانτες δε οι υιοι ισραηλ εκ ραμεσση εις σοκςωχα εις εξακοσιας σιλιαδας πεζων οι ανδρες πλην της αποσκευης

38. και επιμικτος πολης συνανεβη αυτοις και προβατα και βοες και κτηνη πολλη σφοδρα

39. και επεψαν το σταις ο εξηνεγκαν εξ αιγυπτου εγκρυφιας αζυμους ου γαρ εξυμωχη εξεβηλον γαρ αυτους οι αιγυπτιοι και ουκ ηδυνηχησαν επιμειναι ουδε επισιτισμον εποιησαν εαυτοις εις την οδον



40. η δε κατοικησις των υιων ισραηλ ην κατωκησαν εν γη αιγυπτω και εν γη ζααναν ετη τετρακοσια τριακοντα

41. και εγενετο μετα τα τετρακοσια τριακοντα ετη εξηλθεν πασα η δυναμις κυριου εκ γης αιγυπτου

42. νυκτος προφυλακη εστιν τω κυριω ωστε εξαγαγειν αυτους εκ γης αιγυπτου εκεινη η νυξ αυτη προφυλακη κυριω ωστε πασι τοις υιοις ισραηλ ειναι εις γενεας αυτων

43. ειπεν δε κυριος προς μωυσην και ααρων λεγων ουτος ο νομος του πασσα πας αλληλογενης ουκ εδεται απ αυτου

44. και παν οικειτην τινος η αργυρωνητον περιτεμεις αυτον και τοτε φαγεται απ αυτου

45. παροικος η μισχωτος ουκ εδεται απ αυτου

46. εν οικια μια βρωχησεται και ουκ εξοισετε εκ της οικιας των κρεων εξω και οσσουν ου συντριψετε απ αυτου

47. πασα συναγωγή υιων ισραηλ ποιησει αυτο

48. εαν δε τις προσελιχη προς υμας προσηλυτος ποιησαι το πασσα κυριω περιτεμεις αυτου παν αρσενικον και τοτε προσελιυσεται ποιησαι αυτο και εσται ωπερ και ο αυτοσχων της γης πας απεριτμητος ουκ εδεται απ αυτου

49. νομος εις εσται τω εγξωριω και τω προσελιχοντι προσηλυτω εν υμιν

50. και εποιησαν οι υιοι ισραηλ καχα ενετειλατο κυριος τω μωυση και ααρων προς αυτους ουτως εποιησαν

51. και εγενετο εν τη ημερα εκεινη εξηγαγεν κυριος τους υιους ισραηλ εκ γης αιγυπτου συν δυναμει αυτων

4. εν γαρ τη σημερον υμεις εκπορευεσχε εν μηνι των νεων

5. και εσται ηνικα εαν εισαγαγη σε κυριος ο χεος σου εις την γην των ζαναναιων και ζετταων και ευαιων και γεργεσαιων και αμορραιων και φερεζαιων και ιεθουσαιων ην ωμοσεν τοις πατρασιν σου δουναι σοι γην ρεουσαν γαβλα και μελι και ποιησεις την σλατρειαν ταυτην εν τω μηνι τουτω

6. εξ ημερας εδεσχε αζυμα τη δε ημερα τη εβδομη εορτη κυριου

7. αζυμα εδεσχε τας επτα ημερας ουκ οφχησησεται σοι ζυμωτον ουδε εσται σοι ζυμη εν πασιν τοις οριοις σου

8. και αναγγελεις τω υιω σου εν τη ημερα εκεινη λεγων δια τουτο εποιησεν κυριος ο χεος μοι ως εξεπορευομην εξ αιγυπτου

9. και εσται σοι σημειον επι της χειρος σου και μνημοσυνον προ οφχαλμων σου οπως αν γενηται ο νομος κυριου εν τω στοματι σου εν γαρ χειρι κραταια εξηγαγεν σε κυριος ο χεος εξ αιγυπτου

10. και φυλαξεσχε τον νομον τουτον κατα καρπους ωρων αφ ημερων εις ημερας

11. και εσται ως αν εισαγαγη σε κυριος ο χεος σου εις την γην των ζαναναιων ου τροπον ωμοσεν τοις πατρασιν σου και δωσει σοι αυτην

12. και αφελεις παν διανοιγον μητραν τα αρσενικα τω κυριω παν διανοιγον μητραν εκ των βουκοσιων η εν τοις κτηνεσιν σου οσα εαν γενηται σοι τα αρσενικα αγιασεις τω κυριω

13. παν διανοιγον μητραν ονου αλληλαξεις προβατω εαν δε μη αλληλαξης σλυτρωση αυτο παν πρωτοτοκον ανθρωπου των υιων σου σλυτρωση

14. εαν δε ερωτηση σε ο υιος σου μετα ταυτα λεγων τι τουτο και ερεις αυτω οτι εν χειρι κραταια εξηγαγεν ημας κυριος εκ γης αιγυπτου εξ οικου δουλειας

15. ηνικα δε εσκληρυνεν φαραω εξαποστελilai ημας απεκτεινεν παν πρωτοτοκον εν γη αιγυπτω απο πρωτοτοκων ανθρωπων εως πρωτοτοκων κτηνων δια τουτο εγω χυω τω κυριω παν διανοιγον μητραν τα αρσενικα και παν πρωτοτοκον των υιων μου σλυτρωσομαι

16. και εσται εις σημειον επι της χειρος σου και ασαλευτον προ οφχαλμων σου εν γαρ χειρι κραταια εξηγαγεν σε κυριος εξ αιγυπτου

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 13 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

13 ειπεν δε κυριος προς μωυσην λεγων

2. αγιασον μοι παν πρωτοτοκον πρωτογενεσ διανοιγον πασαν μητραν εν τοις υιοις ισραηλ απο ανθρωπου εως κτηνους εμοι εστιν

3. ειπεν δε μωυσης προς τον λαον μνημνευετε την ημεραν ταυτην εν η εξηλχατε εκ γης αιγυπτου εξ οικου δουλειας εν γαρ χειρι κραταια εξηγαγεν υμας κυριος εντευχεν και ου βρωχησεται ζυμη



17. ως δε εξαπεστείλεν φαραω τον ρααφ ους ωδηγησεν αυτους ο χεος οδον γης φυλιστιμ ουτι εγγυς ην ειπεν γαρ ο χεος μηποτε μετα-μεληση τω ρααφ ιδοντι πολεμον και αποστρεψη εις αιγυπτου

18. και εκυκλιωσεν ο χεος τον ρααφ οδον την εις την ερημον εις την ερυθραν χαλασσαν πεμπτη δε γενεα ανεβησαν οι υιοι ισραηλ εκ γης αιγυπτου

19. και ελαβεν μωυσης τα οστα ιωσηφ μεχ εαυτου ορκω γαρ ωρκισεν ιωσηφ τους υιους ισραηλ ρηγων επισκοπη επισκεψεται υμας κυ-ριος και συνανοισετε μου τα οστα εντευχεν μεχ υμων

20. εξαραντες δε οι υιοι ισραηλ εκ σοκςωχ εστρατοπεδευσαν εν οχομ παρα την ερημον

21. ο δε χεος ηγειτο αυτων ημερας μεν εν στυλιν νεφελης δειξαι αυτοις την οδον την δε νυκτια εν στυλιν πυρος

22. ουκ εξελιπεν ο στυλις της νεφελης ημε-ρας και ο στυλις του πυρος νυκτος εναντιον παντος του ρααφ

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 14 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

14 και ελαλησεν κυριος προς μωυσην λε-γων

2. ραλησον τοις υιοις ισραηλ και αποστρεψ-αντες στρατοπεδευσατωσαν απεναντι της επαυ-ρως ανα μεσον μαγδωλου και ανα μεσον της χαλασσης εξ εναντιας βεελσεπφων ενωπιον αυτων στρατοπεδευσεις επι της χαλασσης

3. και ερει φαραω τω ρααφ αυτου οι υιοι ισραηλ πληνωνται ουτοι εν τη γη συγκεκληικεν γαρ αυ-τους η ερημος

4. εγω δε σκληρυνω την καρδιαν φαραω και καταδιωξεται οπισω αυτων και ενδοξασχησο-μαι εν φαραω και εν παση τη στρατια αυτου και γνωσονται παντες οι αιγυπτιοι ουτι εγω ειμι κυριος και εποιησαν ουτως

5. και ανηγγελη τω βασιλει των αιγυπτιων ουτι πεφυνγεν ο ρααφ και μετεστραφη η καρδια φα-ραω και των χειραποντων αυτου επι τον ρααφ και ειπαν τι τουτο εποιησαμεν του εξαποστειλαι τους υιους ισραηλ του μη δουλευειν ημιν

6. εξευξεν ουν φαραω τα αρματα αυτου και παντα τον ρααφ αυτου συναπηγαγεν μεχ εαυ-του

7. και ραβων εξακοσια αρματα εκλεκτα και πασαν την ιππον των αιγυπτιων και τριστατας επι παντων

8. και εσκληρυνεν κυριος την καρδιαν φαραω βασιλεως αιγυπτου και των χειραποντων αυτου και κατεδιωξεν οπισω των υιων ισραηλ οι δε υιοι ισραηλ εξεπορευοντο εν ζειρι υψηλη

9. και κατεδιωξαν οι αιγυπτιοι οπισω αυτων και ευροσαν αυτους παρεμβεβηκοτας παρα την χαλασσαν και πασα η ιππος και τα αρματα φαραω και οι ιππεις και η στρατια αυτου απε-ναντι της επαυρως εξ εναντιας βεελσεπφων

10. και φαραω προσηγεν και αναβηψαντες οι υιοι ισραηλ τοις οφχαλμοις ορωσιν και οι αιγυπτιοι εστρατοπεδευσαν οπισω αυτων και εφοβηχησαν σφοδρα ανεβησαν δε οι υιοι ισραηλ προς κυριον

11. και ειπεν προς μωυσην παρα το μη υπαρ-ξειν μνηματα εν γη αιγυπτω εξηγαγες ημας χα-νατωσαι εν τη ερημω τι τουτο εποιησας ημιν εξα-γαγων εξ αιγυπτου

12. ου τουτο ην το ρημα ο ελαλησαμεν προς σε εν αιγυπτω ρηγοντες παρες ημας οπως δο-υλευσωμεν τοις αιγυπτιοις κρεισσον γαρ ημας δουλευειν τοις αιγυπτιοις η αποχανειν εν τη ερημω ταυτη

13. ειπεν δε μωυσης προς τον ρααφ χαρσε-ιτε στητε και ορατε την σωτηριαν την παρα του χεου ην ποιησει ημιν σημερον ον τροπον γαρ εωρακατε τους αιγυπτιους σημερον ου προσχη-σεσχε επι ιδειν αυτους εις τον αιωνα ζρονον

14. κυριος πολεμησει περι υμων και υμεις σι-γησετε

15. ειπεν δε κυριος προς μωυσην τι βοας προς με ραλησον τοις υιοις ισραηλ και αναζευξατω-σαν

16. και συ επαρον τη ραβδω σου και εκτεινον την ζειρα σου επι την χαλασσαν και ρηξον αυ-την και εισελχαιωσαν οι υιοι ισραηλ εις μεσον της χαλασσης κατα το ξηρον

17. και ιδου εγω σκληρυνω την καρδιαν φα-ραω και των αιγυπτιων παντων και εισελθουσιν-ται οπισω αυτων και ενδοξασχησονται εν φαραω





και εν παση τη στρατια αυτου και εν τοις αρμασιν και εν τοις ιπποισι αυτου

18. και γνωσονται παντες οι αιγυπτιοι οτι εγω ειμι κυριος ενδοξαζομενου μου εν φαραω και εν τοις αρμασιν και ιπποισι αυτου

19. εξηρην δε ο αγγελιος του χεου ο προπορευομενος της παρεμβολης των υιων ισραηλ και επορευχη εκ των οπισθεν εξηρην δε και ο στυλιος της νεφελης απο προσωπου αυτων και εστη εκ των οπισω αυτων

20. και εισηλθεν ανα μεσον της παρεμβολης των αιγυπτιων και ανα μεσον της παρεμβολης ισραηλ και εστη και εγενετο σκοτος και γνοφος και διηλθεν η νυξ και ου συνεμιξαν αλληληλοις ολην την νυκτα

21. εξετεινεν δε μωυσης την ροβηλα επι την χαλσσαν και υπηγαγεν κυριος την χαλσσαν εν ανεμω νοτω βιαιω ολην την νυκτα και εποιησεν την χαλσσαν ξηραν και εσισχη το υδωρ

22. και εισηλchon οι υιοι ισραηλ εις μεσον της χαλσσης κατα το ξηρον και το υδωρ αυτοις τεισος εκ δεξιων και τεισος εξ ευωνυμων

23. κατεδιωξαν δε οι αιγυπτιοι και εισηλchon οπισω αυτων πασα η ιππος φαραω και τα αρματα και οι αναβαιται εις μεσον της χαλσσης

24. εγενηχη δε εν τη φυλακη τη εωχινη και επεβησεν κυριος επι την παρεμβολην των αιγυπτιων εν στυλι πυρος και νεφελης και συνεταραξεν την παρεμβολην των αιγυπτιων

25. και συνεδησεν τους αξονας των αρματων αυτων και ηγαγεν αυτους μετα βιας και ειπαν οι αιγυπτιοι φυγωμεν απο προσωπου ισραηλ ο γαρ κυριος πολημει περι αυτων τους αιγυπτιους

26. ειπεν δε κυριος προς μωυσην εκτεινον την ροβηλα σου επι την χαλσσαν και αποκαταστητω το υδωρ και επικαλυψατω τους αιγυπτιους επι τε τα αρματα και τους αναβαιτας

27. εξετεινεν δε μωυσης την ροβηλα επι την χαλσσαν και απεκατεστη το υδωρ προς ημεραν επι ρωας οι δε αιγυπτιοι εφυγον υπο το υδωρ και εξετιναξεν κυριος τους αιγυπτιους μεσον της χαλσσης

28. και επαναστραφεν το υδωρ εκαλυψεν τα αρματα και τους αναβαιτας και πασαν την δυναμιν φαραω τους εισπεπορευμενους οπισω αυτων εις την χαλσσαν και ου κατελειφχη εξ αυτων ουδε εις

29. οι δε υιοι ισραηλ επορευχησαν δια ξηρας εν μεσω της χαλσσης το δε υδωρ αυτοις τεισος εκ δεξιων και τεισος εξ ευωνυμων

30. και ερρυσατο κυριος τον ισραηλ εν τη ημερα εκεινη εκ ροβηλας των αιγυπτιων και ειδεν ισραηλ τους αιγυπτιους τεχνηκοτας παρα το γεγιος της χαλσσης

31. ειδεν δε ισραηλ την ροβηλα την μεγαλην α εποιησεν κυριος τοις αιγυπτιοις εφοβηχη δε ο λαος τον κυριον και επιστευσαν τω χεω και μωυση τω χειραποντι αυτου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 15 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRAKSA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

15 τοτε ησεν μωυσης και οι υιοι ισραηλ την οδην ταυτην τω χεω και ειπαν ληγοντες ασωμεν τω κυριω ενδοξως γαρ δεδοξασται ιππον και αναβατην ερριψεν εις χαλσσαν

2. βοηχος και σκεπαστης εγενετο μοι εις σωτηριαν ουτος μου χεος και δοξασω αυτον χεος του πατρος μου και υψωσω αυτον

3. κυριος συντριβων πολημους κυριος ονομα αυτω

4. αρματα φαραω και την δυναμιν αυτου ερριψεν εις χαλσσαν επιλεκτους αναβαιτας τριστατας κατεποντισεν εν ερυχρα χαλσση

5. ποντω εκαλυψεν αυτους κατεδυσαν εις βυχον ωσει λιχος

6. η δεξια σου κυριε δεδοξασται εν ισχυι η δεξια σου ροβηλα κυριε εχραυσεν εσχυρους

7. και τω πληχει της δοξης σου συνετριψας τους υπεναντιους απεστειλεις την οργην σου και κατεφαγεν αυτους ως καλαμην

8. και δια πνευματος του χυμου σου διεστη το υδωρ επαγη ωσει τεισος τα υδατα επαγη τα κυματα εν μεσω της χαλσσης

9. ειπεν ο εσχυρος διωξας καταλημψομαι μεριω σκυλλα εμπλησω ψυσην μου ανεβω τη μασαιρη μου κυριευσει η ροβηλα μου

10. απεστειλεις το πνευμα σου εκαλυψεν αυτους χαλσσα εδυσαν ωσει μολιθος εν υδατι σφοδρω

11. τις ομοιος σοι εν χεοις κυριε τις ομοιος σοι δεδοξασμενος εν αγιοις χαυμαστος εν δοξαις ποιων τερατα





12. εξετεινας την δεξιαν σου κατεπιεν αυτους γη

13. ωδηγησας τη δικαιοσυνη σου τον λαον σου τουτον ον ελυτρωσω παρεκαλειςας τη ισχυι σου εις καταλιμα αγιον σου

14. ηκουσαν εχνη και ωργισθησαν ωδινες ελαβον κατοικουντας φυλιστιμι

15. τοτε εσπευσαν ηγεμονες εδωμ και αρσουντες μωαβιτων ελαβεν αυτους τρομος ετακησαν παντες οι κατοικουντες ζανααν

16. επιπεσοι επ αυτους φοβος και τρομος μεγχει βρασιονος σου απολιχωχητωσαν εως αν παρελιχη ο λαος σου κυριε εως αν παρελιχη ο λαος σου ουτος ον εκτησω

17. εισαγαγων καταφυτευσον αυτους εις ορος κληρονομιας σου εις ετοιμον κατοικητηριον σου ο κατεργασω κυριε αγιασμα κυριε ο ητομασαν αι χειρες σου

18. κυριος βασιλευων τον αιωνα και επ αιωνα και ει

19. οτι εισηλιχεν ιππος φαραω συν αρμασιν και αναβαταις εις χαλασσαν και επηγαγεν επ αυτους κυριος το υδωρ της χαλασσης οι δε υιοι ισραηλ επορευχησαν δια ξηρας εν μεσω της χαλασσης

20. λαβουσα δε μαριαμ η προφητις η αδελφη ααρων το τυμπανον εν τη ζευρι αυτης και εξηλιχουσαν πασαι αι γυναικες οπισω αυτης μετα τυμπανων και ζωρων

21. εξηρξεν δε αυτων μαριαμ λεγουσα ασωμεν τω κυριω ενδοξως γαρ δεδοξασται ιππον και αναβατην ερριψεν εις χαλασσαν

22. εξηρξεν δε μωυσης τους υιους ισραηλ απο χαλασσης ερυχρας και ηγαγεν αυτους εις την ερημον σουρ και επορευοντο τρεις ημερας εν τη ερημω και ους ηυρισκον υδωρ ωστε πειν

23. ηλιχον δε εις μερρα και ουκ ηδυναντο πειν εκ μερρας πικρον γαρ ην δια τουτο επωνομασχη το ονομα του τοπου εκεινου πικρια

24. και διεγογγυζεν ο λαος επι μωυσην λεγοντες τι πιομεχα

25. εβοησεν δε μωυσης προς κυριον και εδειξεν αυτω κυριος ξυλον και ενεβαλεν αυτο εις το υδωρ και εγλυκανχη το υδωρ εκει εχετο αυτω δικαιωματα και κρισεις και εκει επειρασεν αυτον

26. και ειπεν εαν ακοη ακουσης της φωνης κυριου του χεου σου και τα αρεστα εναντιον αυτου ποιησης και ενωτιση ταις εντολαις αυτου και φυλαξης παντα τα δικαιωματα αυτου πασαν υοσον ην επηγαγον τοις αιγυπτιοις ουκ επαξω επι σε εγω γαρ ειμι κυριος ο ιωμενος σε

27. και ηλιχουσαν εις αιλιμ και ησαν εκει δωδεκα πηγαι υδατων και εβδομηκοντα στελεις φοινικων παρενεβαλεν δε εκει παρα τα υδατα

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 16 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRAKSA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

16 απηραν δε εξ αιλιμ και ηλιχουσαν πασα συναγωγή υιων ισραηλ εις την ερημον σιν ο εστιν ανα μεσον αιλιμ και ανα μεσον σινα τη δε πεντεκαιδεκατη ημερα τω μηνι τω δευτερω εξεληλυχοτων αυτων εκ γης αιγυπτου

2. διεγογγυζεν πασα συναγωγή υιων ισραηλ επι μωυσην και ααρων

3. και ειπαν προς αυτους οι υιοι ισραηλ οφελον απεχανομεν πληγεντες υπο κυριου εν γη αιγυπτω οταν εκαχισαμεν επι των λιβητων των κρεων και ησχομεν αρτους εις πλησμονην οτι εξηγαγετε ημας εις την ερημον ταυτην αποκτειναι πασαν την συναγωγην ταυτην εν λιμω

4. ειπεν δε κυριος προς μωυσην ιδου εγω υω υμιν αρτους εκ του ουρανου και εξεθλευσεται ο λαος και συληθξουσιν το της ημερας εις ημεραν οπως πειρασω αυτους ει πορευσονται τω νομω μου η ου

5. και εσται τη ημερα τη εκτη και ετοιμασουσιν ο εαν εισενεγκωσιν και εσται διπλουν ο εαν συναγαγωσιν το καχ ημεραν εις ημεραν

6. και ειπεν μωυσης και ααρων προς πασαν συναγωγην υιων ισραηλ εσπερας γνωσεσχε οτι κυριος εξηγαγεν υμας εκ γης αιγυπτου

7. και πρωι οψεσχε την δοξαν κυριου εν τω εισακουσαι τον γογγυσμον υμων επι τω χεω ημεις δε τι εσμεν οτι διαγογγυζετε καχ ημων

8. και ειπεν μωυσης εν τω διδοναι κυριον υμιν εσπερας κρεα φαγειν και αρτους το πρωι εις πλησμονην δια το εισακουσαι κυριον τον γογγυσμον υμων ον υμεις διαγογγυζετε καχ ημων ημεις δε τι εσμεν ου γαρ καχ ημων ο γογγυσμος υμων εστιν αληθ η κατα του χεου



9. ειπεν δε μωυσης προς ααρων ειπον παση συναγωγη υιων ισραηλ προσελιχате εναντιον του χεου εισακηκοεν γαρ υμων τον γογγυσμον

10. ηνικα δε ελαβει ααρων παση συναγωγη υιων ισραηλ και επεστραφησαν εις την ερημον και η δοξα κυριου ωφχη εν νεφελη

11. και ελαλησεν κυριος προς μωυσην λεγων

12. εισακηκοα τον γογγυσμον των υιων ισραηλ λαλησον προς αυτους λεγων το προς εσπεραν εδεσχε κρεα και το πρωι πλησχησθε αρτων και γνωσεσχε οτι εγω κυριος ο χεος υμων

13. εγενετο δε εσπερα και ανεβη ορτυγομητρα και εκαλυψεν την παρεμβολην το πρωι εγενετο καταπανομενης της δροσου κυκλω της παρεμβολης

14. και ιδου επι προσωπον της ερημου λεπτου ωσει κοριον λευκον ωσει παγος επι της γης

15. ιδοντες δε αυτο οι υιοι ισραηλ ειπαν ετερος τω ετερω τι εστιν τουτο ου γαρ ηδειςαν τι ην ειπεν δε μωυσης προς αυτους ουτος ο αρτος ου εδωκεν κυριος υμιν φαγειν

16. τουτο το ρημα ο συνεταξεν κυριος συναγαγετε απ αυτου εκαστος εις τους καχηκοντας γομορ κατα κεφαλην κατα αριχμον ψυζων υμων εκαστος συν τοις συσκηνιοις υμων συλλεξατε

17. εποησαν δε ουτως οι υιοι ισραηλ και συνελεξαν ο το πολιν και ο το ελαττον

18. και μετρησαντες τω γομορ ουκ επλεονασεν ο το πολιν και ο το ελαττον ουκ ηλαττονησεν εκαστος εις τους καχηκοντας παρ εαυτω συνελεξαν

19. ειπεν δε μωυσης προς αυτους μηδεις καταλιπετω απ αυτου εις το πρωι

20. και ουκ εισηκουσαν μωυση αληθα κατελιπον τινες απ αυτου εις το πρωι και εξεξεσεν σκωληκας και επωξεσεν και επικρανχη επ αυτοις μωυσης

21. και συνελεξαν αυτο πρωι πρωι εκαστος το καχηκον αυτω ηνικα δε διεχερμαιεν ο ηλιος ετηκετο

22. εγενετο δε τη ημερα τη εκτη συνελεξαν τα δεοντα διπλα δυο γομορ τω ενι εισηλχουσαν δε παντες οι αρσουτες της συναγωγης και αηγγευιαν μωυσει

23. ειπεν δε μωυσης προς αυτους τουτο το ρημα εστιν ο ελαλησεν κυριος σαββατα αναπαυσις αγια τω κυριω αυριον οσα εαν πεσσητε πεσσετε και οσα εαν εψητε εψετε και παν το πλεοναζον καταλιπετε αυτο εις αποχηκην εις το πρωι

24. και κατελιποσαν απ αυτου εις το πρωι καχαπερ συνεταξεν αυτοις μωυσης και ουκ επωξεσεν ουδε σκωληξ εγενετο εν αυτω

25. ειπεν δε μωυσης φαγετε σημερον εστιν γαρ σαββατα σημερον τω κυριω ους ευρεχησεται εν τω πεδιω

26. εξ ημερας συλλεξετε τη δε ημερα τη εβδομη σαββατα οτι ουκ εσται εν αυτη

27. εγενετο δε εν τη ημερα τη εβδομη εξηλχουσαν τινες εκ του λαου συλλεξαι και ους ευρον

28. ειπεν δε κυριος προς μωυσην εως τινος ου βουλεσχε εισακουειν τας εντολας μου και τον νομον μου

29. ιδετε ο γαρ κυριος εδωκεν υμιν την ημεραν ταυτην τα σαββατα δια τουτο αυτος εδωκεν υμιν τη ημερα τη εκτη αρτους δυο ημερων καχησεσχε εκαστος εις τους οικους υμων μηδεις εκπορευεσχω εκ του τοπου αυτου τη ημερα τη εβδομη

30. και εσαββατισεν ο λαος τη ημερα τη εβδομη

31. και επωνομασαν οι υιοι ισραηλ το ονομα αυτου μαν ην δε ως σπερμα κοριου λευκον το δε γευμα αυτου ως εγκρις εν μελιτι

32. ειπεν δε μωυσης τουτο το ρημα ο συνεταξεν κυριος πλησατε το γομορ του μαν εις αποχηκην εις τας γενεας υμων ινα ιδωσιν τον αρτον ου εφαγετε υμεις εν τη ερημω ως εξηγαγεν υμας κυριος εκ γης αιγυπτου

33. και ειπεν μωυσης προς ααρων λαβε σταμνον ζυρσουν ενα και εμβαλε εις αυτον πληρες το γομορ του μαν και αποχησεις αυτο εναντιον του χεου εις διατηρησιν εις τας γενεας υμων

34. ον τροπον συνεταξεν κυριος τω μωυση και απεχετο ααρων εναντιον του μαρτυριου εις διατηρησιν

35. οι δε υιοι ισραηλ εφαγον το μαν ετη τεσσαρακοντα εως ηλχον εις γην οικουμενην το μαν εφαγουσιν εως παρεγενοντο εις μερος της φοινικης



36. το δε γομορ το δεκατον των τριων μετρων ην

DOSTĘPNE PRZEKLADY 17 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

17 και απηρεν πασα συναγωγή υιων ισραηλ εκ της ερημου σιν κατα παρεμβολας αυτων δια ρηματος κυριου και παρενεβαλισαν εν ραφιδιω ουκ ην δε υδωρ τω λαω πειν

2. και ελθοιδορειτο ο λαος προς μωυσην λεγοντες δος ημιν υδωρ ινα πωμεν και ειπεν αυτοις μωυσης τι θλοιδορεισχε μοι και τι πειραζετε κυριον

3. εδιψησεν δε εκει ο λαος υδατι και εγογγυζεν εκει ο λαος προς μωυσην λεγοντες ινα τι τουτο ανεβιδασας ημας εξ αιγυπτου αποκτειναι ημας και τα τεκνα ημων και τα κτηνη τω διψει

4. εβοησεν δε μωυσης προς κυριον λεγων τι ποιησω τω λαω τουτω ετι μικρον και καταλιχοβοηθησουσιν με

5. και ειπεν κυριος προς μωυσην προπορευου του λαου τουτου λαβε δε μετα σεαυτου απο των πρεσβυτερων του λαου και την ραβδον εν η επαταξας τον ποταμον λαβε εν τη χειρι σου και πορευση

6. οδε εγω εστηκα προ του σε εκει επι της πετρας εν ζωρηθ και παταξεις την πετραν και εξελιυσεται εξ αυτης υδωρ και πιεται ο λαος μου εποιησεν δε μωυσης ουτως εναντιον των υιων ισραηλ

7. και επωνομασεν το ονομα του τοπου εκεινου πειρασμος και θλοιδορησις δια την θλοιδοριαν των υιων ισραηλ και δια το πειραζειν κυριον λεγοντας ει εστιν κυριος εν ημιν η ου

8. ηλθεν δε αμαθηκ και επολεμει ισραηλ εν ραφιδιω

9. ειπεν δε μωυσης τω ιησου επιλεξον σεαυτω ανδρας δυνατους και εξελιχων παραταξαι τω αμαθηκ αυριον και ιδου εγω εστηκα επι της κορυφης του βουνου και η ραβδος του χεου εν τη χειρι μου

10. και εποιησεν ιησους καχαπερ ειπεν αυτω μωυσης και εξελιχων παρεταξατο τω αμαθηκ και μωυσης και ααρων και ωρ ανεβησαν επι την κορυphen του βουνου

11. και εγινετο οταν επηρεν μωυσης τας ζεφρας κατισυνεν ισραηλ οταν δε καχηκεν τας ζεφρας κατισυνεν αμαθηκ

12. αι δε χειρες μωυση βαρειαι και λαβοντες σιχον υπεχηκαν υπ αυτον και εκαχητο επ αυτου και ααρων και ωρ εστηριζον τας ζεφρας αυτου εντευχεν εις και εντευχεν εις και εγενουτο αι χειρες μωυση εστηριγμεναι εως δυσμων ηλιου

13. και ετρεψατο ιησους τον αμαθηκ και παντα τον λαον αυτου εν φονω μασαιρας

14. ειπεν δε κυριος προς μωυσην καταγραφου τουτο εις μνημοσυνον εν βιβλιω και δος εις τα ωτα ιησοι οτι αθλοιφη εξαλειψω το μνημοσυνον αμαθηκ εκ της υπο του ουρανον

15. και ωκοδομησεν μωυσης χυσιαστηριον κυριω και επωνομασεν το ονομα αυτου κυριος μου καταφυγη

16. οτι εν χειρι κρυφαια πολεμει κυριος επι αμαθηκ απο γενεων εις γενεας

DOSTĘPNE PRZEKLADY 18 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

18 ηκουσεν δε ιοχορ ο ιερεις μαδιαμ ο γαμβρος μωυση παντα οσα εποιησεν κυριος ισραηλ τω εαυτου λαω εξηγαγεν γαρ κυριος τον ισραηλ εξ αιγυπτου

2. ελαβεν δε ιοχορ ο γαμβρος μωυση σεπφωραν την γυναικα μωυση μετα την αφεσιν αυτης

3. και τους δυο υιους αυτου ονομα τω ενι αυτων γηρσαμ λεγων παροικος ημην εν γη αθλιοτρια

4. και το ονομα του δευτερου εθιεζερ λεγων ο γαρ χεος του πατρος μου βοηχος μου και εξελιατο με εκ χειρος φαραω

5. και εξηλθεν ιοχορ ο γαμβρος μωυση και οι υιοι και η γυνη προς μωυσην εις την ερημον ου παρενεβαλιν επ ορους του χεου

6. αηγγελη δε μωυσει λεγοντες ιδου ο γαμβρος σου ιοχορ παραγινεται προς σε και η γυνη και οι δυο υιοι σου μετ αυτου

7. εξηλθεν δε μωυσης εις συναντησιν τω γαμβρω αυτου και προσεκυνησεν αυτω και εφιλησεν αυτον και ησπασαντο αθληηλους και εισηγαγεν αυτον εις την σκηνην



8. και διηγήσατο μωυσης τω γαμβρῳ παντα ὅσα ἐποίησεν κυριος τῷ φαραῶ και τοῖς αἰγυπτίοις ἐνεκεν τοῦ ἰσραηλ και παντα τὸν μοσχὸν τὸν γενομένον αὐτοῖς ἐν τῇ ὁδῷ και οὗ ἐξείλητο αὐτοὺς κυριος ἐκ χειρὸς φαραῶ και ἐκ χειρὸς τῶν αἰγυπτίων

9. ἐξεστη δὲ ἰσχυρὸς ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἀγαχοῖς οἷς ἐποίησεν αὐτοῖς κυριος οὗ ἐξείλητο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς αἰγυπτίων και ἐκ χειρὸς φαραῶ

10. και εἶπεν ἰσχυρὸς εὐλόγητος κυριος οὗ ἐξείλητο τὸν ἥλαον αὐτοῦ ἐκ χειρὸς αἰγυπτίων και ἐκ χειρὸς φαραῶ

11. νῦν ἐγὼν οὗ μέγας κυριος παρα πάντας τοὺς χεοὺς ἐνεκεν τούτου οὗ ἐπεχέντο αὐτοῖς

12. και ἐλάβεν ἰσχυρὸς ὁ γαμβρὸς μωυση ὀλοκαυτώματα και χυσίας τῷ χεῶ παρεγένετο δὲ αἰσῶν και πάντες οἱ πρεσβύτεροι ἰσραηλ συμφάγειν ἄρτον μετὰ τοῦ γαμβροῦ μωυση ἐναντίον τοῦ χεοῦ

13. και ἐγένετο μετὰ τὴν ἐπαυριον συνεκαχίσεν μωυσης κρίνειν τὸν ἥλαον παρεστήκει δὲ πᾶς ὁ ἥλαος μωυσεὶ ἀπο πρῶχεν εἰς ἑσπερας

14. και ἰδὼν ἰσχυρὸς παντα ὅσα ποιεῖ τῷ ἥλῳ λέγει τι τούτο ὁ σὺ ποιεῖς τῷ ἥλῳ δια τι σὺ καχῆσαι μόνος πᾶς δὲ ὁ ἥλαος παρεστήκεν σοὶ ἀπο πρῶχεν εἰς δειλῆς

15. και λέγει μωυσης τῷ γαμβρῳ οὗ παραγίνεται πρὸς με ὁ ἥλαος ἐκζητῆσαι κρίσιν παρα τοῦ χεοῦ

16. σταν γὰρ γενῆται αὐτοῖς ἀντιλογία και ἐλῶσι πρὸς με διακρινῶ ἑκάστον και συμβιβάζῳ αὐτοὺς τὰ προσταγμάτων τοῦ χεοῦ και τὸν νόμον αὐτοῦ

17. εἶπεν δὲ ὁ γαμβρὸς μωυση πρὸς αὐτὸν οὐκ ὀρχῶς σὺ ποιεῖς τὸ ρῆμα τούτο

18. φχῶρα καταφάρηση ἀνυπομονητῷ και σὺ και πᾶς ὁ ἥλαος οὗτος ὅς ἐστιν μετὰ σοῦ βαρὺ σοὶ τὸ ρῆμα τούτο οὗ δυνῆση ποιεῖν μόνος

19. νῦν οὖν ἀκούσον μου και συμβουλίευσῳ σοὶ και ἐσται ὁ χεὸς μετὰ σοῦ γίνου σὺ τῷ ἥλῳ τὰ πρὸς τὸν χεὸν και ἀνοίσεις τοὺς ῥόγους αὐτῶν πρὸς τὸν χεὸν

20. και διαμαρτυρῆ αὐτοῖς τὰ προσταγμάτων τοῦ χεοῦ και τὸν νόμον αὐτοῦ και σημάνεις αὐτοῖς τὰς ὁδοὺς ἐν αἷς πορεύσονται ἐν αὐταῖς και τὰ ἐργὰ αὐτῶν ποιήσουσιν

21. και σὺ σεαυτῷ σκεψαι ἀπο παντός τοῦ ἥλαου ἀνδρας δυνατοὺς χεοσεβεῖς ἀνδρας δικαίους μισούντας ὑπερῆφανιαν και καταστήσεις αὐτοὺς ἐπ' αὐτῶν ζῆλιαρζους και ἐκατονταρζους και πεντηκονταρζους και δεκαδαρζους

22. και κρίνουσιν τὸν ἥλαον πᾶσαν ὥραν τὸ δὲ ρῆμα τὸ ὑπερογκὸν ἀνοίσουσιν ἐπὶ σὲ τὰ δὲ βράσῃ τῶν κρίματων κρίνουσιν αὐτοὶ και κουφίσουσιν ἀπο σοῦ και συναντιλήμφονται σοὶ

23. ἐὰν τὸ ρῆμα τούτο ποιήσης κατισχύσει σὲ ὁ χεὸς και δυνῆση παραστῆναι και πᾶς ὁ ἥλαος οὗτος εἰς τὸν εαυτοῦ τόπον μετ' εἰρήνης ἦξει

24. ἤκουσεν δὲ μωυσης τῆς φωνῆς τοῦ γαμβροῦ και ἐποίησεν ὅσα αὐτῷ εἶπεν

25. και ἐπέλεξεν μωυσης ἀνδρας δυνατοὺς ἀπο παντός ἰσραηλ και ἐποίησεν αὐτοὺς ἐπ' αὐτῶν ζῆλιαρζους και ἐκατονταρζους και πεντηκονταρζους και δεκαδαρζους

26. και ἐκρίνοσαν τὸν ἥλαον πᾶσαν ὥραν παντὸς δὲ ρῆμα ὑπερογκὸν ἀνεφεροσαν ἐπὶ μωυσὴν παντὸς δὲ ρῆμα ἐλαφρὸν ἐκρίνοσαν αὐτοὶ

27. ἐξάπεστειλεν δὲ μωυσης τὸν εαυτοῦ γαμβρὸν και ἀπηλῆχεν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 19 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

19 του δε μηνος του τριτου της εξοδου των υιων ἰσραηλ ἐκ γῆς αἰγυπτου τῇ ἡμερᾷ ταυτῇ ἠλῆχσαν εἰς τὴν ἐρημον τοῦ σινᾶ

2. και ἐξῆραν ἐκ ραφιδῶν και ἠλῆχσαν εἰς τὴν ἐρημον τοῦ σινᾶ και παρενεδαλῆεν ἐκεῖ ἰσραηλ κατεναντι τοῦ ὀρους

3. και μωυσης ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος τοῦ χεοῦ και ἐκάλεσεν αὐτὸν ὁ χεὸς ἐκ τοῦ ὀρους λέγων τὰ δὲ ερεῖς τῷ οἰκῷ ἰακῶβ και ἀναγγελεῖς τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ

4. αὐτοὶ ἐωρακατέ ὅσα πεποίηκα τοῖς αἰγυπτίοις και ἀνελάβον ὑμᾶς ὥσει ἐπὶ περυγῶν αἰτῶν και προσηγαγομῆν ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτὸν

5. και νῦν ἐὰν ἀκοῇ ἀκουσῆτε τῆς ἐμῆς φωνῆς και φυλάξητε τὴν διαχῆκῆν μου ἐσεσχε μοι ἥλαος περισσῖος ἀπο πάντων τῶν ἐχθῶν ἐμῇ γὰρ ἐστὶν πᾶσα ἡ γῆ

6. ὑμεῖς δὲ ἐσεσχε μοι βασιλείον ἱερατεῦμα και ἐχθὸς ἁγίου ταῦτα τὰ ρῆματα ερεῖς τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ



7. ηλθεν δε μωυσης και εκαλεσεν τους πρεσβυτερους του λαου και παρεχηκεν αυτοις παντας τους λογους τουτους ους συνεταξεν αυτω ο χεος

8. απεκριχη δε πας ο λαος ομοχυμαδον και ειπαν παντα οσα ειπεν ο χεος ποιησομεν και ακουσομεχα ανηνεγκεν δε μωυσης τους λογους του λαου προς τον χεον

9. ειπεν δε κυριος προς μωυσην ιδου εγω παραινομαι προς σε εν στυλω νεφελης ινα ακουση ο λαος λαλουντος μου προς σε και σοι πιστευσωσιν εις τον αιωνα ανηγγειλεν δε μωυσης τα ρηματα του λαου προς κυριον

10. ειπεν δε κυριος προς μωυσην καταβας διαμαρτυραι τω λαω και αγνισον αυτους σημερον και αυριον και πληννατωσαν τα ματια

11. και εστωσαν ετοιμοι εις την ημεραν την τριτην τη γαρ ημερα τη τριτη καταβησεται κυριος επι το ορος το σινα εναντιον παντος του λαου

12. και αφοριεις τον λαον κυκλω λεγων προσεξετε εαυτοις του αναβηναι εις το ορος και χιγειν τι αυτου πας ο αψαμενος του ορους χανατω τελευτησει

13. ους αψεται αυτου χειρ εν γαρ λιχοις λιχοβοληχησεται η βοηιδι κατατοξευχησεται εαν τε κτηνος εαν τε ανθρωπος ου ζησεται οταν αι φωναι και αι σαλπιγγες και η νεφελη απελχη απο του ορους εκεινοι αναβησονται επι το ορος

14. κατεβη δε μωυσης εκ του ορους προς τον λαον και ηγιασεν αυτους και επληναν τα ματια

15. και ειπεν τω λαω γινεσχε ετοιμοι τρεις ημερας μη προσελχητε γυναικι

16. εγενετο δε τη ημερα τη τριτη γενηχεντος προς ορχρον και εγινοντο φωναι και αστραπαι και νεφελη γνοφωδης επ ορους σινα φωνη της σαλπιγγος ησει μεγα και επτοχη πας ο λαος ο εν τη παρεμβολη

17. και εξηγαγεν μωυσης τον λαον εις συναντησιν του χεου εκ της παρεμβολης και παρεστησαν υπο το ορος

18. το δε ορος το σινα εκαπνιζετο ολον δια το καταβεδνηκεναι επ αυτο τον χεον εν πυρι και ανεβαινεν ο καπνος ως καπνος καμινου και εξεστη πας ο λαος σφοδρα

19. εγινοντο δε αι φωναι της σαλπιγγος προβαινουσai ισχυροτεραι σφοδρα μωυσης ελαλει ο δε χεος απεκρινατο αυτω φωνη

20. κατεβη δε κυριος επι το ορος το σινα επι την κορυφην του ορους και εκαλεσεν κυριος μωυσην επι την κορυφην του ορους και ανεβη μωυσης

21. και ειπεν ο χεος προς μωυσην λεγων καταβας διαμαρτυραι τω λαω μηποτε εγγισωσιν προς τον χεον κατανοησαι και πεσωσιν εξ αυτων πληχος

22. και οι ιερεις οι εγγιζοντες κυριω τω χεω αγιασχητωσαν μηποτε απαληλαξη απ αυτων κυριος

23. και ειπεν μωυσης προς τον χεον ου δυνησεται ο λαος προσαναβηναι προς το ορος το σινα συ γαρ διαμεμαρτυρησαι ημιν λεγων αφορισαι το ορος και αγιασαι αυτο

24. ειπεν δε αυτω κυριος βαδιζε καταβηχι και αναβηχι συ και ααρων μετα σου οι δε ιερεις και ο λαος μη βιαζεσχωσαν αναβηναι προς τον χεον μηποτε απολεση απ αυτων κυριος

25. κατεβη δε μωυσης προς τον λαον και ειπεν αυτοις

DOSTĘPNE PRZEKLADY 20 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRAKSA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

20 και ελαλησεν κυριος παντας τους λογους τουτους λεγων

2. εγω ειμι κυριος ο χεος σου οστις εξηγαγον σε εκ γης αιγυπτου εξ οικου δουλειας

3. ουκ εσονται σοι χεοι ετεροι πλην εμου

4. ου ποιησεις σεαυτω ειδωλον ουδε παντος ομοιωμα οσα εν τω ουρανω ανω και οσα εν τη γη κατω και οσα εν τοις υδασιν υποκατω της γης

5. ου προσκυνησεις αυτοις ουδε μη λατρευσης αυτοις εγω γαρ ειμι κυριος ο χεος σου χεος ζηλωτης αποδιδους αμαρτιας πατερων επι τεκνα εως τριτης και τεταρτης γενεας τοις μισουσιν με

6. και ποιων ελεος εις σιλιαδας τοις αγαπωσιν με και τοις φυλασσοουσιν τα προσταγματα μου

7. ου λημψη το ονομα κυριου του χεου σου επι ματαιω ου γαρ μη καχαριση κυριος τον λαμβανοντα το ονομα αυτου επι ματαιω





8. μνησχητι την ημεραν των σαββατων αγιαζειν αυτην

9. εξ ημερας εργα και ποιησεις παντα τα εργα σου

10. τη δε ημερα τη εβδομη σαββατα κυριω τω χεω σου ου ποιησεις εν αυτη παν εργον συ και ο υιος σου και η χυγατηρ σου ο παις σου και η παιδισκη σου ο βους σου και το υποζυγιον σου και παν κτηνος σου και ο προσηλυτος ο παροικων εν σοι

11. εν γαρ εξ ημεραις εποησεν κυριος τον ουρανον και την γην και την χαλιασσαν και παντα τα εν αυτοις και κατεπαυσεν τη ημερα τη εβδομη δια τουτο ευλογησεν κυριος την ημεραν την εβδομην και ηγιασεν αυτην

12. τιμα τον πατερα σου και την μητερα ινα ευ σοι γενηται και ινα μακροχρονιος γενη επι της γης της αγαχης ης κυριος ο χεος σου διδωσιν σοι

13. ου μοιζευσεις

14. ου κλειψεις

15. ου φονευσεις

16. ου ψευδομαρτυρησεις κατα του πλησιον σου μαρτυριαν ψευδη

17. ουκ επιχυμησεις την γυναικα του πλησιον σου ουκ επιχυμησεις την οικιαν του πλησιον σου ουτε τον αγρον αυτου ουτε τον παιδα αυτου ουτε την παιδισκην αυτου ουτε του βοος αυτου ουτε του υποζυγιου αυτου ουτε παντος κτηνους αυτου ουτε οσα τω πλησιον σου εστιν

18. και πας ο λαος εωρα την φωνην και τας λαμπαδας και την φωνην της σαλπιγγος και το ορος το καπνιζον φοβηχεντες δε πας ο λαος εστησαν μακροχεν

19. και ειπαν προς μωυσην λαλησον συ ημιν και μη λαλειτω προς ημας ο χεος μηποτε αποχανωμεν

20. και λεγει αυτοις μωυσης χαρσειτε ενεκεν γαρ του πειρασαι υμας παρεγενηχη ο χεος προς υμας οπως αν γενηται ο φοβος αυτου εν υμιν ινα μη αμαρτανητε

21. εισηκει δε ο λαος μακροχεν μωυσης δε εισηλθεν εις τον γνοφον ου ην ο χεος

22. ειπεν δε κυριος προς μωυσην ταδε ερεις τω οικω ιακωβ και αναγγελεις τοις υιοις ισραηλ

υμεις εωρακατε οτι εκ του ουρανου λελαθηκα προς υμας

23. ου ποιησετε εαυτοις χεους αργυρους και χεους χρυσους ου ποιησετε υμιν αυτοις

24. χυσιαστηριον εκ γης ποιησετε μοι και χυσετε επ αυτου τα οφλοκαυτωματα και τα σωτηρια υμων τα προβατα και τους μοσους υμων εν παντι τοπω ου εαν επονομασω το ονομα μου εκει και ηξω προς σε και ευλογησω σε

25. εαν δε χυσιαστηριον εκ λιχων ποιης μοι ουκ οικοδομησεις αυτους τμητους το γαρ εγσειριδιον σου επιδεβληκας επ αυτους και μεμινται

26. ουκ αναβηση εν αναβαχμισιν επι το χυσιαστηριον μου οπως αν μη αποκαλυψης την ασημοσυνην σου επ αυτου

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 21 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

21 και ταυτα τα δικαιωματα α παραχρησεις ενωπιον αυτων

2. εαν κτηση παιδα εβραιον εξ ετη δουλευσει σοι τω δε εβδομω ετει απελευσεται ελευθερος δωρεαν

3. εαν αυτος μονος εισελιχη και μονος εξελιγεται εαν δε γυνη συνεισελιχη μετ αυτου εξελιγεται και η γυνη μετ αυτου

4. εαν δε ο κυριος δω αυτω γυναικα και τεκη αυτω υιους η χυγατερας η γυνη και τα παιδια εσται τω κυριω αυτου αυτος δε μονος εξελιγεται

5. εαν δε αποκριχης ειπη ο παις ηγαπηκα τον κυριον μου και την γυναικα και τα παιδια ουκ αποτρεσω ελευθερος

6. προσαξει αυτον ο κυριος αυτου προς το κριτηριον του χεου και τοτε προσαξει αυτον επι την χυραν επι τον σταχμον και τρυπησει αυτον ο κυριος το ους τω οπητιω και δουλευσει αυτω εις τον αιωνα

7. εαν δε τις αποδωται την εαυτου χυγατερα οικειν ουκ απελευσεται ωσπερ αποτρεφουσιν αι δουλαι

8. εαν μη ευαρεστηση τω κυριω αυτης ην αυτω καχωμολογησατο απολυτρωσει αυτην εχνει δε



αἰθλοτριῶν οὐ κυριὸς ἐστὶν πῶλῃν αὐτὴν οὐτις ἡχέτησεν ἐν αὐτῇ

9. εἰάν τις τῶ υἱοῦ καχομολογήσῃται αὐτὴν κατὰ τὸ δικαίωμα τῶν χυγατέρων ποιήσει αὐτὴν

10. εἰάν τις αἰθλήν ἴδῃ αὐτὴν τὰ δεόντα καὶ τὸν ἱματισμὸν καὶ τὴν ὁμιλίαν αὐτῆς οὐκ ἀποστερήσει

11. εἰάν τις τὰ τρία ταῦτα μὴ ποιῇ αὐτὴ ἐξέλθουσα ἐκ τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἀνεὺ ἀργυρίου

12. εἰάν τις πατάξῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀποχάνῃ αὐτὴν ὡς ἡ πόρνη αὐτοῦ

13. ὁ δὲ οὗς ἐκ τῶν αἰθλῶν ὁ χεὶρ παρέδωκεν εἰς τὰς ζεύγας αὐτοῦ δώσω σοὶ τόπον οὗ φεύξεται ἐκεῖ ὁ φονεὺς αὐτοῦ

14. εἰάν τις ἐπιχθῇ τῷ πλησίον ἀποκτείνῃ αὐτὸν δολῶ καὶ καταφυγῇ ἀπὸ τοῦ χυσιασθῆναι μου λήμψῃ αὐτὸν ὡς πόρνη

15. ὅς τις τυπτεῖ πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ ὡς ἡ πόρνη αὐτοῦ

16. ὁ κακολογῶν πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ τελευτήσει ὡς πόρνη

17. ὅς τις ἐάν τις τῶν υἱῶν ἰσραὴλ καὶ καταδυναστεύσας αὐτὸν ἀποδῶται καὶ εὐρεχὴν ἐν αὐτῷ ὡς πόρνη τελευτᾷ

18. εἰάν τις ῥιδορῶνται δύο ἄνδρες καὶ πατάξῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ὡς πόρνη καὶ ἀποχάνῃ αὐτὴν κατὰ τὴν πόρνην

19. εἰάν τις ἐξ ἀναστάς ὁ ἀνθρώπος περιπατήσῃ ἐξω ἐπὶ ῥαβδοῦ ὡς πόρνη ὁ πατάξας τὴν πόρνην ἀργίας αὐτοῦ ἀποτείνει καὶ τὰ ἱερέα

20. εἰάν τις πατάξῃ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἢ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ ἐν ῥαβδῷ καὶ ἀποχάνῃ αὐτὴν ὡς πόρνη αὐτοῦ ἐκδικηθῇ

21. εἰάν τις διαβῇ ἡμέραν μίαν ἢ δύο οὐκ ἐκδικηθῇ αὐτὸν γὰρ ἀργυρίου αὐτοῦ ἐστὶν

22. εἰάν τις μαζῶνται δύο ἄνδρες καὶ πατάξωσιν γυναῖκα ἐν γαστρὶ ἐξουσαν καὶ ἐξέλθῃ τὸ παιδίον αὐτῆς μὴ ἐξ εὐνοίας ἐπιζήμιον ζήμιος αὐτοῦ καὶ ἀποχάνῃ αὐτὴν ὡς πόρνη αὐτοῦ

23. εἰάν τις ἐξ εὐνοίας αὐτὸν δώσῃ θυγατέρα αὐτοῦ

24. ὁφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς πόρνη οὐκ ἐστὶν αὐτῷ ὡς πόρνη αὐτοῦ

25. κατακαύμα αὐτοῦ κατὰ τὸν τραυματισμὸν αὐτοῦ ὡς πόρνη αὐτοῦ

26. εἰάν τις πατάξῃ τὸν ὁφθαλμὸν τοῦ οἰκέτου αὐτοῦ ἢ τὸν ὁφθαλμὸν τῆς ἑταίρας αὐτοῦ καὶ ἐκτεφθῇ ὡς πόρνη αὐτοῦ

27. εἰάν τις τὸν ὀδόντα τοῦ οἰκέτου αὐτοῦ ἢ τὸν ὀδόντα τῆς ἑταίρας αὐτοῦ ἐκκοπῇ ὡς πόρνη αὐτοῦ

28. εἰάν τις κερατῇ ταυροῦ ἢ γυναικὸς αὐτοῦ ἀποχάνῃ αὐτὸν ὡς πόρνη αὐτοῦ καὶ οὐ βρωχῇ αὐτὸν ὁ δὲ κυριὸς τοῦ ταύρου ὡς πόρνη αὐτοῦ

29. εἰάν τις ὁ ταύρος κερατῇ αὐτοῦ ἢ πρὸ τῆς ἐσχῆς αὐτοῦ ἢ πρὸ τῆς τρίτης καὶ διαμαρτυρῶνται τῷ κυρίῳ αὐτοῦ καὶ μὴ ἀφανίσῃ αὐτὸν ἀνεὺ αὐτοῦ ὡς πόρνη αὐτοῦ

30. εἰάν τις ἡνίκά τις ἐπιβῇ αὐτῷ δώσῃ ἡνίκά τις αὐτοῦ ὡς πόρνη αὐτοῦ

31. εἰάν τις υἱὸν ἢ χυγατέρα κερατῇ κατὰ τὸ δικαίωμα τοῦτο ποιήσουσιν αὐτὸν

32. εἰάν τις παιδὶ κερατῇ ὁ ταύρος ἢ παιδὶ σκηνὴν ἀργυρίου τριακοντα διδρασμα δώσῃ τῷ κυρίῳ αὐτοῦ καὶ ὁ ταύρος ὡς πόρνη αὐτοῦ

33. εἰάν τις ἀνοίξῃ ῥαβδὸν ἢ ῥαβδὸν αὐτοῦ καὶ μὴ ἀφανίσῃ αὐτὸν καὶ ἐμπεσῇ ἐκεῖ ὡς πόρνη αὐτοῦ

34. ὁ κυριὸς τοῦ ῥαβδοῦ ἀποτείνει ἀργυρίου δώσῃ τῷ κυρίῳ αὐτοῦ τὸ δὲ τετελευτηκὸς αὐτοῦ ἐστὶν

35. εἰάν τις κερατῇ τινος ταύρου τοῦ ταύρου τοῦ πλησίον καὶ τελευτήσῃ ἀποδώσουσιν τὸν ταύρον τὸν ζῶντα καὶ διεθλύνουσι τὸ ἀργυρίου αὐτοῦ καὶ τὸν ταύρον τὸν τεθυτὸν διεθλύνουσι

36. εἰάν τις γνωρίζῃται ὁ ταύρος οὐ κερατῇ ἐστὶν πρὸ τῆς ἐσχῆς καὶ πρὸ τῆς τρίτης ἡμέρας καὶ διαμαρτυρημένοι ὦσιν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ καὶ μὴ ἀφανίσῃ αὐτὸν ἀποτείνει ταύρον αὐτοῦ ὡς πόρνη αὐτοῦ

37. εἰάν τις κλέψῃ μῆλον ἢ πρόβατον καὶ σφαγῇ αὐτὸ ἢ ἀποδῶται πεντε μῆλους ἀποτείνει αὐτὸν τῷ μῆλῳ καὶ τεσσαρά πρόβατα αὐτοῦ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 22 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

22

εἰάν τις ἐν τῷ διορυγμῷ εὐρεχὴν ὁ κλέπτης καὶ πληγὴς ἀποχάνῃ οὐκ ἐστὶν αὐτῷ ὡς πόρνη αὐτοῦ

2. εαν δε ανατειλη η ο ηλιος επ αυτω ενοςος εστιν ανταποχανειται εαν δε μη υπαρξη αυτω πραχητω αντι του κληεμματος

3. εαν δε καταλημφχη και ευρεχη εν τη χειρι αυτου το κληεμμα απο τε ονου εως προβατου ζωντα διπλα αυτα αποτεισει

4. εαν δε καταβοσκηση τις αγρον η αμπελωνα και αφη το κτηνος αυτου καταβοσκησαι αγρον ετερον αποτεισει εκ του αγρου αυτου κατα το γενημα αυτου εαν δε παντα τον αγρον καταβοσκηση τα βελτιστα του αγρου αυτου και τα βελτιστα του αμπελωνος αυτου αποτεισει

5. εαν δε εξελιχον πυρ ευρη ακανχας και προσεμψηση αλωνα η σταγυς η πεδιον αποτεισει ο το πυρ εκκαυσας

6. εαν δε τις δω τω πλησιον αργυριον η σκευη φυλαξαι και κληαπη εκ της οικιας του ανθρωπου εαν ευρεχη ο κληεψας αποτεισει διπλου

7. εαν δε μη ευρεχη ο κληεψας προσελειυσεται ο κυριος της οικιας ενωπιον του χεου και ομειται η μην μη αυτος πεπονηρευσхай εφ ολης της παρακαταχηκης του πλησιον

8. κατα παν ρητον αδικημα περι τε μοσζου και υποζυγιου και προβατου και ιματιου και πασης απωλειας της εγκαλουμενης ο τι ουν αν η ενωπιον του χεου ελφυσεται η κρισις αμφοτερων και ο αλους δια του χεου αποτεισει διπλου τω πλησιον

9. εαν δε τις δω τω πλησιον υποζυγιον η μοσζον η προβατον η παν κτηνος φυλαξαι και συντριβη η τελευτηση η αιςμαλιωτον γενηται και μηδεις γνω

10. ορκος εσται του χεου ανα μεσον αμφοτερων η μην μη αυτον πεπονηρευσхай καχ ολης της παρακαταχηκης του πλησιον και ουτως προσδεξεται ο κυριος αυτου και ουκ αποτεισει

11. εαν δε κληαπη παρ αυτου αποτεισει τω κυριω

12. εαν δε χηριαλιωτον γενηται αξει αυτον επι την χηραν και ουκ αποτεισει

13. εαν δε αιτηση τις παρα του πλησιον και συντριβη η αποχανη η αιςμαλιωτον γενηται ο δε κυριος μη η μετ αυτου αποτεισει

14. εαν δε ο κυριος η μετ αυτου ουκ αποτεισει εαν δε μισχωτος η εσται αυτω αντι του μισχου αυτου

15. εαν δε απατηση τις παρχενον αμνηστευτον και κοιμηχη μετ αυτης φερνη φερνει αυτην αυτω γυναικα

16. εαν δε ανανευων ανανευση και μη βουληται ο πατηρ αυτης δουναι αυτην αυτω γυναικα αργυριον αποτεισει τω πατρι καχ οσον εστιν η φερνη των παρχενων

17. φαρμακους ου περιποιησετε

18. παν κοιμωμενον μετα κτηνους χανατω αποκτενετε αυτους

19. ο χυσιαζων χειρις χανατω ολεχρευχησεται πλην κυριω μου

20. και προσηλυτον ου κακωσετε ουδε μη χλιψητε αυτον ητε γαρ προσηλυτοι εν γη αιγυπτω

21. πασαν ζηραν και ορφανον ου κακωσετε

22. εαν δε κακια κακωσητε αυτους και κεκραξαντες καταβοσχωσι προς με ακοη εισακουσμαι της φωνης αυτων

23. και οργισχησμαι χυμω και αποκτενω υμας μαζαιρα και εσονται αι γυναικες υμων ζηραι και τα παιδια υμων ορφανα

24. εαν δε αργυριον εκδανεισης τω αδελφω τω πενιρω παρα σοι ουκ εση αυτον κατεπειγων ουκ επιχησεις αυτω τοκον

25. εαν δε ενεσυρασμα ενεσυρασης το ιματιον του πλησιον προ δυσμων ηλιου αποδωσεις αυτω

26. εστιν γαρ τουτο περιβολαιον αυτου μονον τουτο το ιματιον ασημοσυνης αυτου εν τινι κοιμηχησεται εαν ουν καταβοση προς με εισακουσμαι αυτου ελεημων γαρ ειμι

27. χεους ου κατολογησεις και αρσοντας του λαου σου ου κακως ερεις

28. απαρσας αλωνος και ληνου σου ου καχυστερησεις τα πρωτοτοκα των υιων σου δωσεις μοι

29. ουτως ποιησεις τον μοσζον σου και το προβατον σου και το υποζυγιον σου επτα ημερας εσται υπο την μητερα τη δε ογδοη ημερα αποδωσεις μοι αυτο

30. και ανδρες αγιοι εσεσχε μοι και κρεας χηριαλιωτον ουκ εδεσχε τω κυνι απορριψατε αυτο



DOSTĘPNE PRZEKLADY 23 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

23 ου παραδεξη ακοην ματαιαν ου συγκαταχηση μετα του αδικου γενεσθαι μαρτυς αδικος

2. ουκ εση μετα πλειουνων επι κακια ου προσεχηση μετα πληχους εκκληναι μετα πλειουνων ωστε εκκληναι κρισιν

3. και πενητα ουκ ελθησεις εν κρισει

4. εαν δε συναντησης τω βοι του εσχρου σου η τω υποζυγιω αυτου πλανωμενους αποστρεψας αποδωσεις αυτω

5. εαν δε ιδης το υποζυγιον του εσχρου σου πεπιτωκος υπο του γομου αυτου ου παρελιυση αυτο αλληλα συνεγερεις αυτο μετ αυτου

6. ου διαστρεψεις κριμα πενητος εν κρισει αυτου

7. απο παντος ρηματος αδικου αποστηση αχων και δικαιον ουκ αποκτενεις και ου δικαιωσεις τον ασεδη ενεκεν δωρων

8. και δωρα ου σθημψη τα γαρ δωρα εκτυφλοι οφθαλμους βλεποντων και στυμνεται ρηματα δικαγια

9. και προσηλυτον ου χλιψετε υμεις γαρ οιδατε την ψυην του προσηλυτου αυτοι γαρ προσηλυτοι ητε εν γη αιγυπτω

10. εξ ετη σπερεις την γην σου και συναξεις τα γεννηματα αυτης

11. τω δε εβδομω αφεσιν ποιησεις και ανησεις αυτην και εδονται οι πτωχοι του εχνους σου τα δε υπολειπομενα εδεται τα αγρια χηρια ουτως ποιησεις τον αμπελωνα σου και τον ελαιωνα σου

12. εξ ημερας ποιησεις τα εργα σου τη δε ημερα τη εβδομη αναπαυσις ινα αναπαυσηται ο βους σου και το υποζυγιον σου και ινα αναψυξη ο υιος της παιδισκης σου και ο προσηλυτος

13. παντα οσα ειρηκα προς υμας φυλαξασχε και ονομα χεων ετερων ουκ αναμνησχησεσχε ουδε μη ακουσχη εκ του στοματος υμων

14. τρεις καιρους του ενιαυτου εορτασατε μοι

15. την εορτην των αζυμων φυλαξασχε ποιειν επτα ημερας εδεσχε αζυμα καχαπερ ενετειλαμην σοι κατα τον καιρον του μηνος των νεων

εν γαρ αυτω εξηληχες εξ αιγυπτου ουκ οφχηση ενωπιον μου κενος

16. και εορτην χειρισμου πρωτογενηματων ποιησεις των εργων σου ων εαν σπειρης εν τω αγρω σου και εορτην συντελειας επ εξοδου του ενιαυτου εν τη συναγωγή των εργων σου των εκ του αγρου σου

17. τρεις καιρους του ενιαυτου οφχησεται παν αρσενικον σου ενωπιον κυριου του χεου σου

18. οταν γαρ εκβαλω εχνη απο προσωπου σου και εμπληθυνω τα ορια σου ου χυσεις επι ζυμη αιμα χυσιασματος μου ουδε μη κοιμηχη στεαρ της εορτης μου εως πρωι

19. τας απαρσας των πρωτογενηματων της γης σου εισοισεις εις τον οικον κυριου του χεου σου ους εψησεις αρνα εν γαλακτι μητρος αυτου

20. και ιδου εγω αποστελλω τον αγγελιον μου προ προσωπου σου ινα φυλαξη σε εν τη οδω οπως εισαγαγη σε εις την γην ην ητοιμασα σοι

21. προσεξε σεαυτω και εισακουε αυτου και μη απειχει αυτω ου γαρ μη υποστείληται σε το γαρ ονομα μου εστιν επ αυτω

22. εαν ακοη ακουσητε της εμης φωνης και ποιησης παντα οσα αν εντειλωμαι σοι και φυλαξητε την διαχηκην μου εσεσχε μοι λησος περιουσιος απο παντων των εχνων εμη γαρ εστιν πασα η γη υμεις δε εσεσχε μοι βασιλειον ιερατευμα και εχνος αγιον ταυτα τα ρηματα ερεις τοις υιοις ισραηλ εαν ακοη ακουσητε της φωνης μου και ποιησης παντα οσα αν ειπω σοι εσχρευσω τοις εσχροις σου και αντικεισομαι τοις αντικειμενοις σοι

23. πορευσεται γαρ ο αγγελιος μου ηγουμενος σου και εισαξει σε προς τον αμορραιον και ζετταιον και φερεζαιον και ζαναναιον και γεργεσαιον και ευαιον και ιεδουσαιον και εκτριψω αυτους

24. ου προσκυνησεις τοις χεοις αυτων ουδε μη λιατρευσης αυτοις ου ποιησεις κατα τα εργα αυτων αλληλα καχαρεισει καχελεις και συντριβων συντριψεις τας στηλας αυτων

25. και λιατρευσεις κυριω τω χεω σου και ευλογησω τον αρτον σου και τον οινον σου και το υδωρ σου και αποστρεψω μαλακιαν αφ υμων

26. ουκ εσται αγωνος ουδε στερρα επι της γης σου τον αριθμον των ημερων σου αναπληρωσω



27. και τον φόβον αποστελῶ ἡγούμενον σου και εκστήσω πάντα τα ἐχνη εἰς οὓς συ εἰσπορεύῃ εἰς αὐτούς και δώσω πάντας τοὺς ὑπεναντίους σου φυγάδας

28. και αποστελῶ τὰς σφηκίας προτερας σου και εκβάλει τοὺς ἀμορραίους και τοὺς εὐαίους και τοὺς ζαναναίους και τοὺς ζετταίους ἀπο σου

29. οὐκ εκβάλω αὐτοὺς ἐν ἐνιαυτῷ ἐνὶ ἡμέρῃ γένηται ἡ γῆ ἐρημος και πολὺλα γένηται ἐπὶ σὲ τὰ χερὰ τῆς γῆς

30. κατὰ μικρὸν μικρὸν εκβάλω αὐτοὺς ἀπο σου ἕως ἀν' αὐξηχῆς και κληρονομήσης τὴν γῆν

31. και χησῶ τὰ ὅρια σου ἀπο τῆς ἐρυθρᾶς χαλᾶσσης ἕως τῆς χαλᾶσσης τῆς φυλιστιμῆ και ἀπο τῆς ἐρημου ἕως τοῦ μεγάλου ποταμοῦ ἐνφρατου και παραδώσω εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν τοὺς ἐγκαχημένους ἐν τῇ γῇ και εκβάλω αὐτοὺς ἀπο σου

32. οὐ συγκатаχήση αὐτοῖς και τοῖς χεοῖς αὐτῶν διαχηκῇν

33. και οὐκ ἐγκαχησονται ἐν τῇ γῇ σου ἵνα μὴ ἀμαρτεῖν σὲ ποιήσωσιν πρὸς με εἰν γὰρ δοὺλευσης τοῖς χεοῖς αὐτῶν οὗτοι ἐσονται σοὶ προσκομμά

DOSTĘPNE PRZEKLADY 24 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

24

και μωυση ειπεν αναβηχι πρὸς κυριον συ και ααρων και ναθαβ και αβιουδ και εβδομηκοντα των πρεσβυτερων ισραηλ και προσκυνησουσιν μακροχεν τῷ κυρίῳ

2. και ἐγγίει μωυσης μόνος πρὸς τὸν χεον αὐτοῖ δε οὐκ ἐγγιουσιν ὁ δε Ἰλαος οὐ συναναδησεται μετ' αὐτῶν

3. εἰσηλθεν δε μωυσης και διηγησατο τῷ Ἰλαῷ πάντα τὰ ῥήματα τοῦ χεου και τὰ δικαιώματα ἀπεκριχῇ δε πας ὁ Ἰλαος φωνῇ μιᾷ λέγοντες πάντας τοὺς λόγους οὓς ἐλάλησεν κυριος ποιήσομεν και ἀκουσομεχα

4. και ἐγραψεν μωυσης πάντα τὰ ῥήματα κυρίου ὀρχρισας δε μωυσης τὸ πρῶν ὠκοδομήσεν χυσιασθηριον ὑπὸ τὸ ὄρος και δώδεκα σιχους εἰς τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ ισραηλ

5. και ἐξαπεστείλεν τοὺς νεανίσκους τῶν υἱῶν ισραηλ και ἀνηνεγκαν ὀλοκαυτώματα και ἐχυσαν χυσιαν σωτηρίου τῷ χεῷ μωσῆ

6. λαβὼν δε μωυσης τὸ ἡμῖς τοῦ αἵματος ἐνεξεν εἰς κρατήρας τὸ δε ἡμῖς τοῦ αἵματος προσέξεν πρὸς τὸ χυσιασθηριον

7. και λαβὼν τὸ βιβλίον τῆς διαχῆκης ἀνέγνω εἰς τὰ ὦτα τοῦ Ἰλαου και εἶπαν πάντα ὅσα ἐλάλησεν κυριος ποιήσομεν και ἀκουσομεχα

8. λαβὼν δε μωυσης τὸ αἶμα κατεσκεδάσεν τοῦ Ἰλαου και εἶπεν ἰδοὺ τὸ αἶμα τῆς διαχῆκης ἧς διεχέτο κυριος πρὸς ὑμᾶς περὶ πάντων τῶν λόγων τούτων

9. και ἀνέβη μωυσης και ααρων και ναθαβ και αβιουδ και εβδομηκοντα τῆς γερούσιας ισραηλ

10. και εἶδον τὸν τόπον οὗ εἰστήκει ἐκεῖ ὁ χεος τοῦ ισραηλ και τὰ ὑπὸ τοὺς ποδας αὐτοῦ ὥσει ἐργὸν πλινχου σαπφειρου και ὥσπερ εἶδος στερεώματος τοῦ ουρανοῦ τῇ καχαριότητι

11. και τῶν ἐπιλεκτῶν τοῦ ισραηλ οὐ διεφώνησεν οὐδε εἰς και ὠφῆσαν ἐν τῷ τόπῳ τοῦ χεου και ἐφαγον και ἐπιον

12. και εἶπεν κυριος πρὸς μωυσην ἀναβηχι πρὸς με εἰς τὸ ὄρος και ἰσχι ἐκεῖ και δώσω σοὶ τὰ πυξία τὰ σιχίνα τὸν νόμον και τὰς ἐντολάς ἀς ἐγράψα νομοχέτησαι αὐτοῖς

13. και ἀναστὰς μωυσης και ἰησοὺς ὁ παρεστήκως αὐτῷ ἀνέβησαν εἰς τὸ ὄρος τοῦ χεου

14. και τοῖς πρεσβυτεροῖς εἶπαν ἡσυχάζετε αὐτοῦ ἕως ἀναστρεψώμεν πρὸς ὑμᾶς και ἰδοὺ ααρων και ὦρ μεχ' ὑμῶν εἰν τινὶ συμῆ κρισις προσπορευεσχωσαν αὐτοῖς

15. και ἀνέβη μωυσης και ἰησοὺς εἰς τὸ ὄρος και ἐκαθίστηεν ἡ νεφέλη τὸ ὄρος

16. και κατέβη ἡ δοξα τοῦ χεου ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ σιναι και ἐκαθίστηεν αὐτὸ ἡ νεφέλη ἐξ ἡμέρας και ἐκαθίστηεν κυριος τὸν μωυσην τῇ ἡμέρῃ τῇ ἐβδόμῃ ἐκ μέσου τῆς νεφέλης

17. τὸ δε εἶδος τῆς δοξης κυρίου ὥσει πυρ φλέγον ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους ἐναντίον τῶν υἱῶν ισραηλ

18. και εἰσηλθεν μωυσης εἰς τὸ μέσον τῆς νεφέλης και ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος και ἦν ἐκεῖ ἐν τῷ ὄρει τεσσαρακοντα ἡμέρας και τεσσαρακοντα νυκτας

DOSTĘPNE PRZEKLADY 25 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

25

και ἐλάλησεν κυριος πρὸς μωυσην λέγων



2. ειπον τοις υιοις ισραηλ και λαβετε μοι απαρξας παρα παντων οις αν δοξη τη καρδια και σθημψεσχε τας απαρξας μου

3. και αυτη εστιν η απαρξη ην σθημψεσχε παρα αυτων χρυσιον και αργυριον και ζαφικον

4. και υακινχον και πορφυραν και κοκκινον διπλουν και βυσσον κεκλωσμενην και τριζας αιγειας

5. και δερματα κριων ηρυχροδανωμενα και δερματα υακινχινα και ξυλα ασηπτα

7. και σιχους σαρδιου και σιχους εις την γλινφην εις την επωμιδα και τον ποδηρη

8. και ποιησεις μοι αγιασμα και οφχησμαι εν υμιν

9. και ποιησεις μοι κατα παντα οσα εγω σοι δεικνυω εν τω ορει το παραδειγμα της σκηνης και το παραδειγμα παντων των σκευων αυτης ουτω ποιησεις

10. και ποιησεις κιβωτον μαρτυριου εκ ξυλων ασηπτων δυο πηξεων και ημισους το μηκος και πηξεος και ημισους το πλιτος και πηξεος και ημισους το υψος

11. και κατασρυσωσεις αυτην χρυσιω καχαρω εξωχεν και εσωχεν χρυσωσεις αυτην και ποιησεις αυτη κυματια στρεπτα χρυσα κυκλιω

12. και ελιασεις αυτη τεσσαρας δακτυλιους χρυσους και επιχησεις επι τα τεσσαρα κλιτη δυο δακτυλιους επι το κλιτος το εν και δυο δακτυλιους επι το κλιτος το δευτερον

13. ποιησεις δε αναφορεις ξυλα ασηπτα και κατασρυσωσεις αυτα χρυσιω

14. και εισαξεις τους αναφορεις εις τους δακτυλιους τους εν τοις κλιτεσι της κιβωτου αφειν την κιβωτον εν αυτοις

15. εν τοις δακτυλιοις της κιβωτου εσονται οι αναφορεις ακινητοι

16. και εμβαλεις εις την κιβωτον τα μαρτυρια α αν δω σοι

17. και ποιησεις ιλιαστηριον επιχεμα χρυσιου καχαρου δυο πηξεων και ημισους το μηκος και πηξεος και ημισους το πλιτος

18. και ποιησεις δυο ζερουβιμ χρυσα τορευτα και επιχησεις αυτα εξ αμφοτερων των κλιτων του ιλιαστηριου

19. ποιηθησονται ζερουβ εις εκ του κλιτους τουτου και ζερουβ εις εκ του κλιτους του δευτερου του ιλιαστηριου και ποιησεις τους δυο ζερουβιμ επι τα δυο κλιτη

20. εσονται οι ζερουβιμ εκτεινοντες τας περυγας επανωχεν συσκιαζοντες ταις περυξιν αυτων επι του ιλιαστηριου και τα προσωπα αυτων εις αλληληλα εις το ιλιαστηριον εσονται τα προσωπα των ζερουβιμ

21. και επιχησεις το ιλιαστηριον επι την κιβωτον ανωχεν και εις την κιβωτον εμβαλεις τα μαρτυρια α αν δω σοι

22. και γνωσχησμαι σοι εκειχεν και λαλησω σοι ανωχεν του ιλιαστηριου ανα μεσον των δυο ζερουβιμ των οντων επι της κιβωτου του μαρτυριου και κατα παντα οσα αν εντειλωμαι σοι προς τους υιους ισραηλ

23. και ποιησεις τραπεζαν χρυσιου καχαρου δυο πηξεων το μηκος και πηξεος το ευρος και πηξεος και ημισους το υψος

24. και ποιησεις αυτη στρεπτα κυματια χρυσα κυκλιω

25. και ποιησεις αυτη στεφανην παιλαιστου κυκλιω και ποιησεις στρεπτον κυματιον τη στεφανη κυκλιω

26. και ποιησεις τεσσαρας δακτυλιους χρυσους και επιχησεις τους δακτυλιους επι τα τεσσαρα μερη των ποδων αυτης

27. υπο την στεφανην και εσονται οι δακτυλιοι εις χηκας τοις αναφορευσιν ωστε αφειν εν αυτοις την τραπεζαν

28. και ποιησεις τους αναφορεις εκ ξυλων ασηπτων και κατασρυσωσεις αυτους χρυσιω καχαρω και αρχησεται εν αυτοις η τραπεζα

29. και ποιησεις τα τρυβλια αυτης και τας χυισκας και τα σπονδεια και τους κυαχους εν οις σπεισεις εν αυτοις χρυσιου καχαρου ποιησεις αυτα

30. και επιχησεις επι την τραπεζαν αρτους ενωπιους εναντιον μου δια παντος

31. και ποιησεις σιγνιαν εκ χρυσιου καχαρου τορευτην ποιησεις την σιγνιαν ο καυλος αυτης και οι καλαμισκοι και οι κρατηρες και οι σφαρωτηρες και τα κρινα εξ αυτης εσται

32. εξ δε καλαμισκοι εκπορευομενοι εκ πλιγων τρεις καλαμισκοι της σιγνιας εκ του κλιτους αυτης του ενος και τρεις καλαμισκοι της σιγνιας εκ του κλιτους του δευτερου



33. και τρεις κρατηρες εκτετυπωμενοι καρυσκους εν τω ενι καλαμισκω σφαιρωτηρ και κρινον ουτως τοις εξ καλαμισκοις τοις εκπορευομενοις εκ της θυσνιας

34. και εν τη θυσνια τεσσαρες κρατηρες εκτετυπωμενοι καρυσκους εν τω ενι καλαμισκω οι σφαιρωτηρες και τα κρινα αυτης

35. ο σφαιρωτηρ υπο τους δυο καλαμισκους εξ αυτης και σφαιρωτηρ υπο τους τεσσαρας καλαμισκους εξ αυτης ουτως τοις εξ καλαμισκοις τοις εκπορευομενοις εκ της θυσνιας

36. οι σφαιρωτηρες και οι καλαμισκοι εξ αυτης εσωσαν ολη τορευτη εξ ενός χρυσιου καχαρου

37. και ποιησεις τους θυσνους αυτης επτα και επιχησεις τους θυσνους και φανουσιν εκ του ενός προσωπου

38. και τον επαρουστηρα αυτης και τα υποχεματα αυτης εκ χρυσιου καχαρου ποιησεις

39. παντα τα σκευη ταυτα ταλαντον χρυσιου καχαρου

40. ορα ποιησεις κατα τον τυπον τον δεδειγμενον σοι εν τω ορει

DOSTĘPNE PRZEKLADY 26 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

26

και την σκηνην ποιησεις δεκα αυλαιας εκ βυσσου κεκλιωσμενης και υακινθου και πορφυρας και κοκκινου κεκλιωσμενου ζερουβιμ εργασια υφαντου ποιησεις αυτας

2. μηκος της αυλαιας της μιας οκτω και εικοσι πηξεων και ευρος τεσσαρων πηξεων η αυλαια η μια εσται μετρον το αυτο εσται πασαις ταις αυλαιαις

3. πεντε δε αυλαιαι εσονται εξ αλθιηλων εσομεναι η ετερα εκ της ετερας και πεντε αυλαιαι εσονται συνεσομεναι ετερα τη ετερα

4. και ποιησεις αυταις αγκυλιας υακινθινας επι του ζειλους της αυλαιας της μιας εκ του ενός μερους εις την συμβολην και ουτως ποιησεις επι του ζειλους της αυλαιας της εξωτερας προς τη συμβολη τη δευτερα

5. πεντηκοντα αγκυλιας ποιησεις τη αυλαια τη μια και πεντηκοντα αγκυλιας ποιησεις εκ του μερους της αυλαιας κατα την συμβολην της

δευτερας αντιπροσωποι αντιπιπτονσαι αλθιηλαις εις εκαστην

6. και ποιησεις κρικους πεντηκοντα χρυσους και συναψεις τας αυλαιας ετεραν τη ετερα τοις κρικοις και εσται η σκηνη μια

7. και ποιησεις δερρεις τρισινας σκεπην επι της σκηνης ενδεκα δερρεις ποιησεις αυτας

8. το μηκος της δερρεως της μιας εσται τριακοντα πηξεων και τεσσαρων πηξεων το ευρος της δερρεως της μιας μετρον το αυτο εσται ταις ενδεκα δερρεσι

9. και συναψεις τας πεντε δερρεις επι το αυτο και τας εξ δερρεις επι το αυτο και επιδιπλωσεις την δερριν την εκτην κατα προσωπον της σκηνης

10. και ποιησεις αγκυλιας πεντηκοντα επι του ζειλους της δερρεως της μιας της ανα μεσον κατα συμβολην και πεντηκοντα αγκυλιας ποιησεις επι του ζειλους της δερρεως της συναπτουσης της δευτερας

11. και ποιησεις κρικους ζαλικους πεντηκοντα και συναψεις τους κρικους εκ των αγκυλιων και συναψεις τας δερρεις και εσται εν

12. και υποχησεις το πλεοναζον εν ταις δερρεσιν της σκηνης το ημισυ της δερρεως το υποβλεψιμενον υποκαλυψεις το πλεοναζον των δερρεων της σκηνης υποκαλυψεις οπισω της σκηνης

13. πηξυν εκ τουτου και πηξυν εκ τουτου εκ του υπερεσοντος των δερρεων εκ του μηκους των δερρεων της σκηνης εσται συγκαλυπτον επι τα πλαια της σκηνης ευχεν και ευχεν ινα καλυπτη

14. και ποιησεις κατακαλυμμα τη σκηνη δερματα κριων ηρυχροδανωμενα και επικαλυμματα δερματα υακινθινα επανωχεν

15. και ποιησεις στυλους τη σκηνη εκ ξυλων ασηπτων

16. δεκα πηξεων ποιησεις τον στυλον τον ενα και πηξεος ενός και ημισους το πλαιο του στυλου του ενός

17. δυο αγκωνισκους τω στυλω τω ενι αντιπιπτοντας ετερον τω ετερω ουτως ποιησεις πασι τοις στυλοις της σκηνης

18. και ποιησεις στυλους τη σκηνη εικοσι στυλους εκ του κλιτους του προς βορραν



19. και τεσσαρακοντα βασεις αργυρας ποιησεις τοις εικοσι στυλοις δυο βασεις τω στυλῳ τῳ ἐνι εἰς ἀμφοτερα τα μερη αὐτου και δυο βασεις τῳ στυλῳ τῳ ἐνι εἰς ἀμφοτερα τα μερη αὐτου

20. και το κλιτος το δευτερον το προς νοτον εικοσι στυλους

21. και τεσσαρακοντα βασεις αὐτων αργυρας δυο βασεις τῳ στυλῳ τῳ ἐνι εἰς ἀμφοτερα τα μερη αὐτου και δυο βασεις τῳ στυλῳ τῳ ἐνι εἰς ἀμφοτερα τα μερη αὐτου

22. και ἐκ τῶν ὀπισω τῆς σκηνης κατα το μέρος το προς χαλσσαν ποιησεις ἐξ στυλους

23. και δυο στυλους ποιησεις ἐπὶ τῶν γωνιῶν τῆς σκηνης ἐκ τῶν ὀπισχω

24. και ἐσται ἐξ ἰσου κατωχεν κατα το αὐτο ἐσονται ἰσοι ἐκ τῶν κεφαλιδων εἰς συμβλησιν μιαν οὕτως ποιησεις ἀμφοτεραις ταις δυσιν γωνιαῖς ἐστῶσαν

25. και ἐσονται οκτω στυλοι και αι βασεις αὐτων αργυραι δεκα ἐξ δυο βασεις τῳ στυλῳ τῳ ἐνι εἰς ἀμφοτερα τα μερη αὐτου και δυο βασεις τῳ στυλῳ τῳ ἐνι

26. και ποιησεις μοσχλους ἐκ ξυλων ἀσηπτων πεντε τῳ ἐνι στυλῳ ἐκ τοῦ ἐνὸς μερους τῆς σκηνης

27. και πεντε μοσχλους τῳ στυλῳ τῳ κλιτει τῆς σκηνης τῳ δευτερω και πεντε μοσχλους τῳ στυλῳ τῳ ὀπισχω τῳ κλιτει τῆς σκηνης τῳ προς χαλσσαν

28. και ο μοσχλος ο μεσος ἀνα μεσον τῶν στυλων δικνεισχω ἀπο τοῦ ἐνὸς κλιτους εἰς το ἐτερον κλιτος

29. και τοὺς στυλους κατασρυσῶσεις σρυσω και τοὺς δακτυλιους ποιησεις σρυσους εἰς οὺς εἰσαξεις τοὺς μοσχλους και κατασρυσῶσεις τοὺς μοσχλους σρυσω

30. και ἀναστήσεις τὴν σκηνὴν κατα το εἶδος το δεδειγμενον σοι ἐν τῷ ὄρει

31. και ποιησεις καταπετασμα ἐξ υακινχου και πορφυρας και κοκκινου κεκλωσμενοι και βυσσου νειησμενης ἐργον ὑφαντον ποιησεις αὐτο ζερουδιμ

32. και ἐπιχρήσεις αὐτο ἐπὶ τεσσαρων στυλων ἀσηπτων κεσρυσωμενων σρυσω και αι κεφαλιδες αὐτων σρυσαι και αι βασεις αὐτων τεσσαρες αργυραι

33. και χήσεις το καταπετασμα ἐπὶ τοὺς στυλους και εἰσοῖσεις ἐκεῖ ἐσῶτερον τοῦ καταπετασματος τὴν κιβωτον τοῦ μαρτυριου και διορίζει το καταπετασμα ὑμῖν ἀνα μεσον τοῦ ἁγίου και ἀνα μεσον τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων

34. και κατακαλύψεις τῷ καταπετασματι τὴν κιβωτον τοῦ μαρτυριου ἐν τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων

35. και χήσεις τὴν τραπεζαν ἐξώχεν τοῦ καταπετασματος και τὴν θυσίαν ἀπεναντι τῆς τραπεζῆς ἐπὶ μερους τῆς σκηνης το προς νοτον και τὴν τραπεζαν χήσεις ἐπὶ μερους τῆς σκηνης το προς βορραν

36. και ποιησεις ἐπισπαστρον ἐξ υακινχου και πορφυρας και κοκκινου κεκλωσμενου και βυσσου κεκλωσμενης ἐργον ποικιλτου

37. και ποιησεις τῷ καταπετασματι πεντε στυλους και σρυσῶσεις αὐτοὺς σρυσω και αι κεφαλιδες αὐτων σρυσαι και ζωνευσεις αὐτοῖς πεντε βασεις ζαλκας

DOSTĘPNE PRZEKLADY 27 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

27 και ποιησεις χυσιαστηριον ἐκ ξυλων ἀσηπτων πεντε πηγῶν το μήκος και πεντε πηγῶν το εὖρος τετραγώνου ἐσται το χυσιαστηριον και τριων πηγῶν το ὑψος αὐτου

2. και ποιησεις τα κερата ἐπὶ τῶν τεσσαρων γωνιῶν ἐξ αὐτου ἐσται τα κερата και καλύψεις αὐτα ζαλκῳ

3. και ποιησεις στεφανὴν τῷ χυσιαστηρίῳ και τον καλυπτήρα αὐτου και τας φιαλας αὐτου και τας κρεαγρας αὐτου και το πυρειον αὐτου και παντα τα σκευη αὐτου ποιησεις ζαλκα

4. και ποιησεις αὐτῶ ἐσσαν ἐργῶ δικτυῶτῳ ζαλκην και ποιησεις τῇ ἐσσαν τεσσαρας δακτυλιους ζαλκους ἐπὶ τα τεσσαρα κλιτη

5. και υποχρήσεις αὐτοὺς ὑπο τὴν ἐσσαν τοῦ χυσιαστηριου κατωχεν ἐσται δε ἡ ἐσσαν ἐως τοῦ ἡμους τοῦ χυσιαστηριου

6. και ποιησεις τῷ χυσιαστηρίῳ φορεῖς ἐκ ξυλων ἀσηπτων και περιζαλκῶσεις αὐτοὺς ζαλκῳ

7. και εἰσαξεις τοὺς φορεῖς εἰς τοὺς δακτυλιους και ἐστῶσαν οἱ φορεῖς κατα τα πλῆυρα τοῦ χυσιαστηριου ἐν τῷ αἰρεῖν αὐτο





8. κοίλῳ σανιδῶτον ποιήσεις αὐτὸ κατὰ τὸ παραδείσῃεν σοι ἐν τῷ ὄρει οὕτως ποιήσεις αὐτὸ

9. καὶ ποιήσεις αὐτὴν τῇ σκηνῇ εἰς τὸ κλῆτος τὸ πρὸς θύρα ἰστία τῆς αὐτῆς ἐκ βύσσου κεκλιωμένης μήκος ἑκατὸν πήγων τῷ ἐνὶ κλίτει

10. καὶ οἱ στύλοι αὐτῶν εἰκοσι καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἰκοσι γὰρ καὶ οἱ κρικοὶ αὐτῶν καὶ αἱ ψαλίδες αὐτῶν ἀργυραὶ

11. οὕτως τῷ κλίτει τῷ πρὸς ἀπηλιωτὴν ἰστία ἑκατὸν πήγων μήκος καὶ οἱ στύλοι αὐτῶν εἰκοσι καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἰκοσι γὰρ καὶ οἱ κρικοὶ καὶ αἱ ψαλίδες τῶν στύλων καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν περιηργυρωμέναι ἀργυρῷ

12. τὸ δὲ εὐρὸς τῆς αὐτῆς τὸ κατὰ χαλασσάν ἰστία πεντηκοντα πήγων στύλοι αὐτῶν δέκα καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν δέκα

13. καὶ εὐρὸς τῆς αὐτῆς τὸ πρὸς νοτὸν ἰστία πεντηκοντα πήγων στύλοι αὐτῶν δέκα καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν δέκα

14. καὶ πεντεκαίδεκα πήγων τὸ ὕψος τῶν ἰστιῶν τῷ κλίτει τῷ ἐνὶ στύλοι αὐτῶν τρεῖς καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς

15. καὶ τὸ κλίτος τὸ δευτερὸν δέκα πεντε πήγων τῶν ἰστιῶν τὸ ὕψος στύλοι αὐτῶν τρεῖς καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς

16. καὶ τῇ πυλῇ τῆς αὐτῆς κάλυμμα εἰκοσι πήγων τὸ ὕψος ἐξ υακινθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλιωσμένου καὶ βύσσου κεκλιωμένης τῇ ποικιλίᾳ τοῦ ραφιδευτοῦ στύλοι αὐτῶν τέσσαρες καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες

17. πάντες οἱ στύλοι τῆς αὐτῆς κυκλῶ καταηργυρωμένοι ἀργυρῷ καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν ἀργυραὶ καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν γὰρ καὶ

18. τὸ δὲ μήκος τῆς αὐτῆς ἑκατὸν ἐφ' ἑκατὸν καὶ εὐρὸς πεντηκοντα ἐπὶ πεντηκοντα καὶ ὕψος πεντε πήγων ἐκ βύσσου κεκλιωσμένης καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν γὰρ καὶ

19. καὶ πᾶσα ἡ κατασκευὴ καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα καὶ οἱ πασσαλοὶ τῆς αὐτῆς γὰρ καὶ

20. καὶ σὺ συντάξον τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ καὶ λαβέτωσαν σοὶ ἐλαῖον ἐξ ἐλαίων ἀτρυγόν καχάρον κεκομμένον εἰς φῶς καύσαι ἵνα καηταὶ θυσίος διὰ παντός

21. ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἐξώχεν τοῦ καταπετασματος τοῦ ἐπὶ τῆς διαχρηκῆς καύσει αὐτὸ ααρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἀφ' ἐσπερας ἕως

πρωὶ ἐναντίον κυρίου νομίμων αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν παρὰ τῶν υἱῶν ἰσραὴλ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 28 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

28 καὶ σὺ προσάγαγον πρὸς σεαυτὸν τὸν τε ααρὼν τὸν ἀδελφόν σου καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἱερατεῦν μοι ααρὼν καὶ ναθαὶ καὶ αβίουδ καὶ ἐλεάζαρ καὶ ἰχαμάρ υἱοὺς ααρὼν

2. καὶ ποιήσεις στολὴν ἁγίαν ααρὼν τῷ ἀδελφῷ σου εἰς τιμὴν καὶ δόξαν

3. καὶ σὺ λαλήσῃς πᾶσι τοῖς σοφοῖς τῇ διανοίᾳ οὓς ἐνεπλήσα πνεύματος αἰσχρήσεως καὶ ποιήσουσιν τὴν στολὴν τὴν ἁγίαν ααρὼν εἰς τὸ ἅγιον ἐν ᾧ ἱερατεύσει μοι

4. καὶ αὗται αἱ στολαὶ ας ποιήσουσιν τὸ περιστέχιον καὶ τὴν ἐπώμιδα καὶ τὸν ποδηρὴν καὶ ζιτῶνα κοσμησάμενον καὶ κιθάρην καὶ ζώνην καὶ ποιήσουσιν στολὰς ἁγίας ααρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερατεῦν μοι

5. καὶ αὐτοὶ θημψονται τὸ γρυσιὸν καὶ τὴν υακινθὸν καὶ τὴν πορφύραν καὶ τὸ κοκκινὸν καὶ τὴν βύσσον

6. καὶ ποιήσουσιν τὴν ἐπώμιδα ἐκ βύσσου κεκλιωσμένης ἐργὸν ὑφαντοῦ ποικιλίου

7. δύο ἐπώμιδες συνεχέουσιν αὐτῶν ἐπὶ τὴν ἑτέραν ἐπὶ τοῖς δυοῖν ἡμέραις ἐξηρημέναι

8. καὶ τὸ ὑφάσμα τῶν ἐπώμιδων ὃ ἐστὶν ἐπ' αὐτῶν κατὰ τὴν ποίησιν ἐξ αὐτοῦ ἐστὶ ἐκ γρυσιῶν καὶ υακινθῶν καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενησμένου καὶ βύσσου κεκλιωσμένης

9. καὶ θημψή τοὺς δύο θιχοὺς θιχοὺς σμαράγδου καὶ γλῆνψεις ἐν αὐτοῖς τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν ἰσραὴλ

10. ἐξ ὀνομάτων ἐπὶ τὸν θιχὸν τὸν ἑνὸς καὶ τὰ ἐξ ὀνομάτων τὰ λοιπὰ ἐπὶ τὸν θιχὸν τὸν δευτέρου κατὰ τὰς γενεὰς αὐτῶν

11. ἐργὸν θιχουργικῆς τέχνης γλῆμμα σφραγίδος διαγλῆνψεις τοὺς δύο θιχοὺς ἐπὶ τοῖς ὀνόμασιν τῶν υἱῶν ἰσραὴλ

12. καὶ χήσεις τοὺς δύο θιχοὺς ἐπὶ τῶν ὤμων τῆς ἐπώμιδος θιχοὶ μνημοσύνου εἰσὶν τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ καὶ ἀναθημψεται ααρὼν τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἐναντὶ κυρίου ἐπὶ τῶν δυοῖν ὤμων αὐτοῦ μνημοσύνον περὶ αὐτῶν





13. και ποιησεις ασπιδισκας εκ χρυσιου καχαρου

14. και ποιησεις δυο κροσσωτα εκ χρυσιου καχαρου καταμεμιγμενα εν αυχεσιν εργον πλοκης και επιχησεις τα κροσσωτα τα πεπλεγμενα επι τας ασπιδισκας κατα τας παρωμιδας αυτων εκ των εμπροσχιων

15. και ποιησεις λογειον των κρισεων εργον ποικιλιτου κατα τον ρυχμον της επωμιδος ποιησεις αυτο εκ χρυσιου και υακινχου και πορφυρας και κοκκινου κεκλωσμενου και βυσσου κεκλωσμενης ποιησεις αυτο

16. τετραγωνον εσται διπλουν σπιχαμης το μηκος και σπιχαμης το ευρος

17. και καχυφανεις εν αυτω υφασμα καταλιχον τετραστιζον σιζος λιχων εσται σαρδιον τοπαζιον και σμαραγδος ο σιζος ο εις

18. και ο σιζος ο δευτερος ανχραξ και σαπφειρος και ιασπις

19. και ο σιζος ο τριτος λιγυριον ασατης και αμεχυστος

20. και ο σιζος ο τεταρτος χρυσολιχος και βηρυλιιον και ονυχιον περιεκαλυμμενα χρυσιω συνδεδεμενα εν χρυσιω εστωσαν κατα σιζον αυτων

21. και οι λιχοι εστωσαν εκ των ονοματων των υιων ισραηλ δεκα δυο κατα τα ονοματα αυτων γλυφαι σφραγιδων εκαστος κατα το ονομα εστωσαν εις δεκα δυο φυλας

22. και ποιησεις επι το λογειον κροσσους συμπεπλεγμενους εργον αλυσιδωτον εκ χρυσιου καχαρου

29. και χησεις επι το λογειον της κρισεως τους κροσσους τα αλυσιδωτα επ αμφοτερων των κλιτων του λογειου επιχησεις και τας δυο ασπιδισκας επιχησεις επ αμφοτερους τους ωμους της επωμιδος κατα προσωπον

30. και επιχησεις επι το λογειον της κρισεως την δηλωσιν και την αληχειαν και εσται επι του στηχους ααρων οταν εισπορευηται εις το αγιον εναντιον κυριου και οισει ααρων τας κρισεις των υιων ισραηλ επι του στηχους εναντιον κυριου δια παντος

31. και ποιησεις υποδυτην ποδηρη ολην υακινχων

32. και εσται το περιστομιον εξ αυτου μεσον ωαν εξον κυκλιω του περιστομιου εργον υφαντου την συμβολην συνυφασμενην εξ αυτου ινα μη ραγη

33. και ποιησεις επι το λωμα του υποδυτου κατωχεν ωσει εξανχουσης ροας ροισκους εξ υακινχου και πορφυρας και κοκκινου διανειησμενου και βυσσου κεκλωσμενης επι του λωματος του υποδυτου κυκλιω το αυτο δε ειδος ροισκους χρυσους και κωδωνας ανα μεσον τουτων περικυκλιω

34. παρα ροισκον χρυσουν κωδωνα και ανχινον επι του λωματος του υποδυτου κυκλιω

35. και εσται ααρων εν τω λειτουργειν ακουστη η φωνη αυτου εισιοντι εις το αγιον εναντιον κυριου και εξιοντι ινα μη αποχανη

36. και ποιησεις πεταλιον χρυσουν καχαρου και εκτυπωσεις εν αυτω εκτυπωμα σφραγιδος αγιασμα κυριου

37. και επιχησεις αυτο επι υακινχου κεκλωσμενης και εσται επι της μιτρας κατα προσωπον της μιτρας εσται

38. και εσται επι του μετωπου ααρων και εξαιρει ααρων τα αμαρτηματα των αγιων οσα αν αγιασωσιν οι υιοι ισραηλ παντος δοματος των αγιων αυτων και εσται επι του μετωπου ααρων δια παντος δεκτον αυτοις εναντι κυριου

39. και οι κοσμηδοι των ζιτωνων εκ βυσσου και ποιησεις κιδαριν βυσσινην και ζωνην ποιησεις εργον ποικιλιτου

40. και τοις υιοις ααρων ποιησεις ζιτωνας και ζωνας και κιδαρεις ποιησεις αυτοις εις τιμην και δοξαν

41. και ενδυσεις αυτα ααρων τον αδελφον σου και τους υιους αυτου μετ αυτου και κρισεις αυτους και εμπλησεις αυτων τας ζειρας και αγιασεις αυτους ινα ιερατευωσιν μοι

42. και ποιησεις αυτοις περισκελη λινα καλυψαι ασημοσυνην ζρωτος αυτων απο οσφυος εως μηρων εσται

43. και εξει ααρων αυτα και οι υιοι αυτου ως αν εισπορευωνται εις την σκηνην του μαρτυριου η οταν προσπορευωνται λειτουργειν προς το χυσιαστηριον του αγιου και ουκ επαξονται προς εαυτους αμαρτιαν ινα μη αποχανωσιν νομιμον αιωνιον αυτω και τω σπερmati αυτου μετ αυτον



DOSTĘPNE PRZEKŁADY 29 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

29 και ταυτα εστιν α ποιησεις αυτοις αγιασαι αυτους ωστε ιερατευειν μοι αυτους θημψη μοσσαριον εκ βοων εν και κριους δυο αμωμους

2. και αρτους αζυμους πεφυραμενους εν ελαιω και θλαγανα αζυμα κεστρισμενα εν ελαιω σεμιδαθιν εκ πυρων ποιησεις αυτα

3. και επιχησεις αυτα επι κανουν εν και προσοισεις αυτα επι τω κανω και το μοσσαριον και τους δυο κριους

4. και ααρων και τους υιους αυτου προσαξεις επι τας χυρας της σκηνης του μαρτυριου και θλουσεις αυτους εν υδατι

5. και θλαδων τας στολιν ενδυσεις ααρων τον αδελφον σου και τον ζιωνα τον ποδηρη και την επωμιδα και το θλογειον και συναψεις αυτω το θλογειον προς την επωμιδα

6. και επιχησεις την μιτραν επι την κεφαλην αυτου και επιχησεις το πεταθλον το αγιασμα επι την μιτραν

7. και θημψη του ελαιου του σρισματος και επιςξεις αυτο επι την κεφαλην αυτου και σρισεις αυτον

8. και τους υιους αυτου προσαξεις και ενδυσεις αυτους ζιωνας

9. και ζωσεις αυτους ταις ζωναις και περιχησεις αυτοις τας κιθαρεις και εσται αυτοις ιερατεια εμοι εις τον αιωνα και τελειωσεις τας ζειρας ααρων και τας ζειρας των υιων αυτου

10. και προσαξεις τον μοσσον επι τας χυρας της σκηνης του μαρτυριου και επιχησουσιν ααρων και οι υιοι αυτου τας ζειρας αυτων επι την κεφαλην του μοσσου εναντι κυριου παρα τας χυρας της σκηνης του μαρτυριου

11. και σφαξεις τον μοσσον εναντι κυριου παρα τας χυρας της σκηνης του μαρτυριου

12. και θημψη απο του αιματος του μοσσου και χησεις επι των κερατων του χυσιαστηριου τω δακτυλω σου το δε θλοιπον παν αιμα εκςξεις παρα την βασιν του χυσιαστηριου

13. και θημψη παν το στεαρ το επι της κοιλιας και τον θλοδον του ηπατος και τους δυο νεφρους και το στεαρ το επ αυτων και επιχησεις επι το χυσιαστηριον

14. τα δε κρεα του μοσσου και το δερμα και την κοπρον κατακαυσεις πυρι εξω της παρεμβολης αμαρτιας γαρ εστιν

15. και τον κριον θημψη τον ενα και επιχησουσιν ααρων και οι υιοι αυτου τας ζειρας αυτων επι την κεφαλην του κριου

16. και σφαξεις αυτον και θλαδων το αιμα προσξεις προς το χυσιαστηριον κυκλιω

17. και τον κριον διςτομησεις κατα μεση και θλυνεις τα ενδοσχια και τους ποδας υδατι και επιχησεις επι τα διςτομηματα συν τη κεφαλη

18. και ανοισεις οθλον τον κριον επι το χυσιαστηριον οθλοκατωμα κυριω εις οσμην ευωδιας χυσιασμα κυριω εστιν

19. και θημψη τον κριον τον δευτερον και επιχησει ααρων και οι υιοι αυτου τας ζειρας αυτων επι την κεφαλην του κριου

20. και σφαξεις αυτον και θημψη του αιματος αυτου και επιχησεις επι τον θλοδον του ωτος ααρων του δεξιου και επι το ακρον της ζειρας της δεξιας και επι το ακρον του ποδος του δεξιου και επι τους θλοδους των ωτων των υιων αυτου των δεξιων και επι τα ακρα των ζειρων αυτων των δεξιων και επι τα ακρα των ποδων αυτων των δεξιων

21. και θημψη απο του αιματος του απο του χυσιαστηριου και απο του ελαιου της σρισεως και θανεις επι ααρων και επι την στολην αυτου και επι τους υιους αυτου και επι τας στολιν των υιων αυτου μετ αυτου και αγιασχησεται αυτος και η στολη αυτου και οι υιοι αυτου και αι στολαι των υιων αυτου μετ αυτου το δε αιμα του κριου προσξεις προς το χυσιαστηριον κυκλιω

22. και θημψη απο του κριου το στεαρ αυτου και το στεαρ το κατακαθιπτιον την κοιλιαν και τον θλοδον του ηπατος και τους δυο νεφρους και το στεαρ το επ αυτων και τον θρασιον τον δεξιον εστιν γαρ τελειωσις αυτη

23. και αρτον ενα εξ ελαιου και θλαγανον εν απο του κανου των αζυμων των προτεχειμενων εναντι κυριου

24. και επιχησεις τα παντα επι τας ζειρας ααρων και επι τας ζειρας των υιων αυτου και αφοριεις αυτους αφορισμα εναντι κυριου

25. και θημψη αυτα εκ των ζειρων αυτων και ανοισεις επι το χυσιαστηριον της οθλοκατωσεως εις οσμην ευωδιας εναντι κυριου καρπωμα εστιν κυριω



26. και θημψη το στηχυνιον απο του κριου της τελειωσεως ο εστιν ααρων και αφοριεις αυτο αφορισμα εναντι κυριου και εσται σοι εν μεριδι

27. και αγιασεις το στηχυνιον αφορισμα και τον βρασιονα του αφαιρεματος ος αφωρισται και ος αφηρηται απο του κριου της τελειωσεως απο του ααρων και απο των υιων αυτου

28. και εσται ααρων και τοις υιοις αυτου νομιμον αιωνιον παρα των υιων ισραηλ εστιν γαρ αφαιρεμα τουτο και αφαιρεμα εσται παρα των υιων ισραηλ απο των χυματων των σωτηριων των υιων ισραηλ αφαιρεμα κυριω

29. και η στολη του αγιου η εστιν ααρων εσται τοις υιοις αυτου μετ αυτον γρυσχηναι αυτοις εν αυτοις και τελειωσαι τας ζειρας αυτων

30. επτα ημερας ενδυσεται αυτα ο ιερεις ο αντ αυτου των υιων αυτου ος εισελευσεται εις την σκηνην του μαρτυριου λειτουργειν εν τοις αγιοις

31. και τον κριον της τελειωσεως θημψη και εψησεις τα κρεα εν τοπω αγιω

32. και εδονται ααρων και οι υιοι αυτου τα κρεα του κριου και τους αρτους τους εν τω κανω παρα τας χυρας της σκηνης του μαρτυριου

33. εδονται αυτα εν οις ηγιασχησαν εν αυτοις τελειωσαι τας ζειρας αυτων αγιασαι αυτοις και αβηλογενης ουκ εδεται απ αυτων εστιν γαρ αγια

34. εαν δε καταλειφχη απο των κρεων της χυσιας της τελειωσεως και των αρτων εως πρωι κατακαυσεις τα λοιπα πυρι ου βρωχησεται αγιασμα γαρ εστιν

35. και ποιησεις ααρων και τοις υιοις αυτου ουτως κατα παντα οσα ενετειλαμην σοι επτα ημερας τελειωσεις αυτων τας ζειρας

36. και το μοσχαριον της αμαρτιας ποιησεις τη ημερα του καχαρισμου και καχαριεις το χυσιαστηριον εν τω αγιαζειν σε επ αυτω και γρυσεις αυτο ωστε αγιασαι αυτο

37. επτα ημερας καχαριεις το χυσιαστηριον και αγιασεις αυτο και εσται το χυσιαστηριον αγιον του αγιου πας ο απομενος του χυσιαστηριου αγιασχησεται

38. και ταυτα εστιν α ποιησεις επι του χυσιαστηριου αμνους ενιαυσιους αμωμους δυο την ημεραν επι το χυσιαστηριον ενδελεξως καρπωμα ενδελεξισμού

39. τον αμνον τον ενα ποιησεις το πρωι και τον αμνον τον δευτερον ποιησεις το δειλινον

40. και δεκατον σεμιδαλιεως πεφυραμενης εν ελαιω κεκομμενω τω τεταρτω του ιν και σπονδην το τεταρτον του ιν οινου τω αμνω τω ενι

41. και τον αμνον τον δευτερον ποιησεις το δειλινον κατα την χυσιαν την πρωινην και κατα την σπονδην αυτου ποιησεις εις οσμην ευωδιας καρπωμα κυριω

42. χυσιαν ενδελεξισμού εις γενεας υμων επι χυρας της σκηνης του μαρτυριου εναντι κυριου εν οις γνωσχησομαι σοι εκειθεν ωστε λαλησαι σοι

43. και ταξομαι εκει τοις υιοις ισραηλ και αγιασχησομαι εν δοξη μου

44. και αγιασω την σκηνην του μαρτυριου και το χυσιαστηριον και ααρων και τους υιους αυτου αγιασω ιερατευειν μοι

45. και επικληθησομαι εν τοις υιοις ισραηλ και εσομαι αυτων χεος

46. και γνωσονται οτι εγω εμι κυριος ο χεος αυτων ο εξαγαγων αυτοις εκ γης αιγυπτου επικληθηναι αυτοις και χεος ειναι αυτων

DOSTĘPNE PRZEKLADY 30 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

30 και ποιησεις χυσιαστηριον χυμαματος εκ ξυλων ασηπτων και ποιησεις αυτο

2. πηξεος το μηκος και πηξεος το ευρος τετραγωνον εσται και δυο πηξεων το υψος εξ αυτου εσται τα κερата αυτου

3. και κατασρυσωσεις αυτα σρυσω καχαρω την εσσαν αυτου και τους τοιζους αυτου κυκλω και τα κερата αυτου και ποιησεις αυτω στρεπτην στεφανην σρυσην κυκλω

4. και δυο δακτυλιους σρυσους καχαρους ποιησεις υπο την στρεπτην στεφανην αυτου εις τα δυο κλιτη ποιησεις εν τοις δυσι πλευροις και εσονται ψαλιδες ταις σκυταλαις ωστε αιρειν αυτο εν αυταις

5. και ποιησεις σκυταλιδας εκ ξυλων ασηπτων και κατασρυσωσεις αυτας σρυσω

6. και χησεις αυτο απεναντι του καταπετασματος του οντος επι της κιβωτου των μαρτυριων εν οις γνωσχησομαι σοι εκειθεν



7. και χυμιασει επ αυτου ααρων χυμιαμα συνχετον λειπτον το πρωι πρωι οταν επισκευαζη τους θυσινους χυμιασει επ αυτου

8. και οταν εξαπτη ααρων τους θυσινους οψε χυμιασει επ αυτου χυμιαμα ενδελεξισμου δια παντος εναντι κυριου εις γενεας αυτων

9. και ουκ ανοισεις επ αυτου χυμιαμα ετερον καρπωμα χυσιαν και σπονδην ου σπεισεις επ αυτου

10. και εξιλασεται επ αυτο ααρων επι των κερατων αυτου απαξ του ενιαυτου απο του αιματος του καχαρισμου των αμαρτιων του εξιλασμου απαξ του ενιαυτου καχαριει αυτο εις τας γενεας αυτων αγιον των αγιων εστιν κυριω

11. και ελαλησεν κυριος προς μωυσην λεγων

12. εαν λαβης τον συλλογισμον των υιων ισραηλ εν τη επισκοπη αυτων και δωσουσιν εκαστος θυσια της ψυχης αυτου τω κυριω και ουκ εσται εν αυτοις πωσις εν τη επισκοπη αυτων

13. και τουτο εστιν ο δωσουσιν οσοι αν παραπορευωνται την επισκεψιν το ημισυ του διδρασμου ο εστιν κατα το διδρασμον το αγιον εικοσι οβολοι το διδρασμον το δε ημισυ του διδρασμου εισφορά κυριω

14. πας ο παραπορευομενος εις την επισκεψιν απο εικοσαετους και επανω δωσουσιν την εισφοραν κυριω

15. ο πλουτων ου προσχησει και ο πενομενος ουκ ελαττονησει απο του ημισους του διδρασμου εν τω διδοναι την εισφοραν κυριω εξιλασσαι περι των ψυχων υμων

16. και θημψη το αργυριον της εισφοράς παρα των υιων ισραηλ και δωσεις αυτο εις κατεργον της σκηνης του μαρτυριου και εσται τοις υιοις ισραηλ μνημοσυνον εναντι κυριου εξιλασσαι περι των ψυχων υμων

17. και ελαλησεν κυριος προς μωυσην λεγων

18. ποιησον θουτηρα ζαλικουν και βασιν αυτω ζαλικην ωστε νιπτεσθαι και χησεις αυτον αναμεσον της σκηνης του μαρτυριου και αναμεσον του χυσιαστηριου και εκξεεις εις αυτον υδωρ

19. και νιψεται ααρων και οι υιοι αυτου εξ αυτου τας χειρας και τους ποδας υδατι

20. οταν εισπορευωνται εις την σκηνην του μαρτυριου νιψονται υδατι και ου μη αποχανωσιν η οταν προσπορευωνται προς το χυσιαστηριον λειτουργειν και αναφερειν τα ολοκαυτωματα κυριω

21. νιψονται τας χειρας και τους ποδας υδατι οταν εισπορευωνται εις την σκηνην του μαρτυριου νιψονται υδατι ινα μη αποχανωσιν και εσται αυτοις νομιμον αιωνιον αυτω και ταις γενεαις αυτου μετ αυτον

22. και ελαλησεν κυριος προς μωυσην λεγων

23. και συ λαβε ηδυσματα το ανχος συμυνης εκλεκτης πεντακοσιους σικλους και κινναμωμου ευωδους το ημισυ τουτου διακοσιους πεντηκοντα και καλημου ευωδους διακοσιους πεντηκοντα

24. και φεως πεντακοσιους σικλους του αγιου και ελαιον εξ ελαιων ιν

25. και ποιησεις αυτο ελαιον σρισμα αγιον μυρον μυρεψικον τεσνη μυρεψου ελαιον σρισμα αγιον εσται

26. και σρισεις εξ αυτου την σκηνην του μαρτυριου και την κιβωτον του μαρτυριου

27. και την θυσιν και παντα τα σκευη αυτης και το χυσιαστηριον του χυμιαματος

28. και το χυσιαστηριον των ολοκαυτωματων και παντα αυτου τα σκευη και την τραπεζαν και παντα τα σκευη αυτης και τον θουτηρα και την βασιν αυτου

29. και αγιασεις αυτα και εσται αγια των αγιων πας ο απομενος αυτων αγιασχησεται

30. και ααρων και τους υιους αυτου σρισεις και αγιασεις αυτους ιερατευειν μοι

31. και τοις υιοις ισραηλ λαλησεις λεγων ελαιον αλειμμα σρισεως αγιον εσται τουτο υμιν εις τας γενεας υμων

32. επι σαρκα ανθρωπου ου σρισχησεται και κατα την συνηθειαν ταυτην ου ποιησετε υμιν εαυτοις ωσαντως αγιον εστιν και αγιασμα εσται υμιν

33. ος αν ποιηση ωσαντως και ος αν δω απ αυτου αλλογενει εξολεχρευχησεται εκ του θλου αυτου

34. και ειπεν κυριος προς μωυσην λαβε σεαυτω ηδυσματα στακτην ονυχα ζαλθανην ηδυσμου και θιβανον διαφανη ισον ισω εσται



35. και ποιησουσιν εν αυτω χυμαμα μυρεψικον εργον μυρεψου μεμιγμενον καχαρον εργον αγιον

36. και συγκοψεις εκ τουτων λεπτου και χησεις απεναντι των μαρτυριων εν τη σκηνη του μαρτυριου οχεν γνωσχησονται σοι εκειχεν αγιου των αγιων εσται υμιν

37. χυμαμα κατα την συνεσειν ταυτην ου ποιησετε υμιν αυτοις αγιασμα εσται υμιν κυριω

38. ος αν ποιηση ωσαυτως ωστε οσφραινεσθαι εν αυτω απολειπται εκ του λαου αυτου

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 31 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

31 και εβλαησεν κυριος προς μωυσην λεγων

2. ιδου ανακεκλημαι εξ ονοματος του βεσε-
βλεηλ του του ουριου του ωρ της φυλης ιουδα

3. και ενεπλησα αυτον πνευμα χειου σοφιας και συνεσεως και επιστημης εν παντι εργω

4. διανοεισθαι και αρσιτεκτονησαι εργαζεσθαι το χρυσιον και το αργυριον και τον ζαβικον και την υακινθον και την πορφυραν και το κοκκινον το νηστον και την βυσσον την κεκλιωσμενην

5. και τα λιχουργικα και εις τα εργα τα τεκτονικα των ξυλων εργαζεσθαι κατα παντα τα εργα

6. και εγω εδωκα αυτον και τον εβιαθ του του ασιαμας εκ φυλης δαν και παντι συνετω καρδια δεδωκα συνεσιν και ποιησουσιν παντα οσα σοι συνεταξα

7. την σκηνην του μαρτυριου και την κιβωτον της διαχηκης και το ιβλαστηριον το επ αυτης και την διασκευην της σκηνης

8. και τα χυσιαστηρια και την τραπεζαν και παντα τα σκευη αυτης και την θυσνιαν την καχαραν και παντα τα σκευη αυτης

9. και τον θουτηρα και την βασιν αυτου

10. και τας στοβας τας λειτουργικας ααρων και τας στοβας των υιων αυτου ιερατευει μοι

11. και το ελαιον της χρυσεως και το χυμαμα της συνεσεως του αγιου κατα παντα οσα εγω ενετειλαμην σοι ποιησουσιν

12. και εβλαησεν κυριος προς μωυσην λεγων

13. και συ συνταξον τοις υιοις ισραηλ λεγων ορατε και τα σαββατα μου φυλαξεσχε σημειον εστιν παρ εμοι και εν υμιν εις τας γενεας υμων ινα γνωτε οτι εγω κυριος ο αγιαζων υμας

14. και φυλαξεσχε τα σαββατα οτι αγιον το-
υτο εστιν κυριου υμιν ο βεβηλων αυτο χανατω χανατωχησεται πας ος ποιησει εν αυτω εργον εξολεχρευχησεται η ψυση εκεινη εκ μεσου του λαου αυτου

15. εξ ημερας ποιησεις εργα τη δε ημερα τη εβδομη σαββατα αναπαυσις αγια τω κυριω πας ος ποιησει εργον τη ημερα τη εβδομη χανατω χανατωχησεται

16. και φυλαξουσιν οι υιοι ισραηλ τα σαββατα ποιειν αυτα εις τας γενεας αυτων διαχηκη αιωνιος

17. εν εμοι και τοις υιοις ισραηλ σημειον εστιν αιωνιον οτι εν εξ ημεραις εποησεν κυριος τον ουρανον και την γην και τη ημερα τη εβδομη επαυσατο και κατεπαυσεν

18. και εδωκεν μωυσει ηνικα κατεπαυσεν λαβων αυτω εν τω ορει τω σινα τας δυο πηλακας του μαρτυριου πηλακας λιχινας γεγραμμενας τω δακτυλω του χεου

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 32 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

32 και ιδων ο λαος οτι κεσρονικεν μωυσης καταβηναι εκ του ορους συνεστη ο λαος επι ααρων και λεγουσιν αυτω αναστηχι και ποιησον ημιν χεους οι προπορευουσιν ημων ο γαρ μωυσης ουτος ο ανθρωπος ος εξηγαγεν ημας εξ αιγυπτου ουκ οιδαμεν τι γεγονεν αυτω

2. και λεγει αυτοις ααρων περιεβλεσχε τα ενωτια τα χρυσα τα εν τοις ωσιν των γυναικων υμων και χυγατερων και ενεγκατε προς με

3. και περιειλαντο πας ο λαος τα ενωτια τα χρυσα τα εν τοις ωσιν αυτων και ηνεγκαν προς ααρων

4. και εδεξατο εκ των χειρων αυτων και επηλασεν αυτα εν τη γραφιδι και εποησεν αυτα μοσσον ρωνευτον και ειπεν ουτοι οι χεοι σου ισραηλ οτινες ανεβιθασαν σε εκ γης αιγυπτου

5. και ιδων ααρων ωκοδομησεν χυσιαστηριον κατεναντι αυτου και εκηρυξεν ααρων λεγων εορτη του κυριου αυριον



6. και ορχρισας τη επαυριον ανεβιδασεν ολοκαυτωματα και προσηνεγκεν χυσιαν σωτηριου και εκαχισεν ο λαος φαγειν και πιειν και ανεστησαν παιζειν

7. και ελαλησεν κυριος προς μωυσην λεγων βαδιζε το τασος εντευχεν καταδηχι ηνομησεν γαρ ο λαος σου ους εξηγαγες εκ γης αιγυπτου

8. παρεβησαν ταςυ εκ της οδου ης ενετειλω αυτοις εποησαν εαυτοις μοσζον και προσκεκυνηκασιν αυτω και τεχυκασιν αυτω και ειπαν ουτοι οι χεοι σου ισραηλ οιτινες ανεβιδασαν σε εκ γης αιγυπτου

10. και νυν εασον με και χυμωχεις οργη εις αυτους εκτριψω αυτους και ποιησω σε εις εχνος μεγα

11. και εδεηχη μωυσης εναντι κυριου του χεου και ειπεν ινα τι κυριε χυμοι οργη εις τον λαον σου ους εξηγαγες εκ γης αιγυπτου εν ισυι μεγαλη και εν τω βρασιονι σου τω υψηλω

12. μηποτε ειπωσιν οι αιγυπτιοι λεγοντες μετα πονηριας εξηγαγεν αυτους αποκτειναι εν τοις ορεσιν και εξαναλθωσαι αυτους απο της γης παυσαι της οργης του χυμου σου και ιλiew γενου επι τη κακια του λαου σου

13. μνησχεις αβρααμ και ισαακ και ιακωβ των σων οικειτων οις ωμοσας κατα σεαυτου και ελαλησας προς αυτους λεγων πολυπληχυνω το σπερμα υμων ωσει τα αστρα του ουρανου τω πληχει και πασαν την γην ταυτην ην ειπας δουναι τω σπερματι αυτων και καχεξουσιν αυτην εις τον αιωνα

14. και ιλιασχη κυριος περι της κακιας ης ειπεν ποιησαι τον λαον αυτου

15. και αποστρεψας μωυσης κατεβη απο του ορους και αι δυο πηλακες του μαρτυριου εν ταις χειρσιν αυτου πηλακες λιχιwai καταγεγραμμεναι εξ αμφοτερων των μερων αυτων ευχεν και ευχεν ησαν γεγραμμεναι

16. και αι πηλακες εργον χεου ησαν και η γραφη γραφη χεου εστιν κεκολληαμμενη εν ταις πηλαξι

17. και ακουσας ησους την φωνην του λαου κραιοτων λεγει προς μωυσην φωνη πολιεμου εν τη παρεμβολη

18. και λεγει ουκ εστιν φωνη εξαρσοντων κατ ισυν ουδε φωνη εξαρσοντων τροπης αλλη φωνην εξαρσοντων οινου εγω ακουω

19. και ηνικα ηγγιζεν τη παρεμβολη ορα τον μοσζον και τους ζορους και οργισχεις χυμω μωυσης ερριψεν απο των χειρων αυτου τας δυο πηλακας και συνετριψεν αυτας υπο το ορος

20. και λαβων τον μοσζον ον εποησαν κατεκαυσεν αυτον εν πυρι και κατηλεσεν αυτον λεπτον και εσπεφεν αυτον επι το υδωρ και εποτισεν αυτο τους υιους ισραηλ

21. και ειπεν μωυσης τω ααρων τι εποησεν σοι ο λαος ουτος οτι επηγαγες επ αυτους αμαρτιαν μεγαλην

22. και ειπεν ααρων προς μωυσην μη οργιζου κυριε συ γαρ οιδας το ορμημα του λαου τουτου

23. λεγουσιν γαρ μοι ποιησον ημιν χεους οι προπορευουσιν ημων ο γαρ μωυσης ουτος ο ανθρωπος ος εξηγαγεν ημας εξ αιγυπτου ουκ οιδαμεν τι γεγονεν αυτω

24. και ειπα αυτοις ει τινι υπαρξει ζυυσια περιελεσχε και εδωκαν μοι και ερριψα εις το πυρ και εξηληχεν ο μοσζος ουτος

25. και ιδων μωυσης τον λαον οτι διεσκεδασται διεσκεδασεν γαρ αυτους ααρων επισαρμα τοις υπεναντιοις αυτων

26. εστη δε μωυσης επι της πυλης της παρεμβολης και ειπεν τις προς κυριον ιτω προς με συνηληχον ουν προς αυτον παντες οι υιοι λευι

27. και λεγει αυτοις ταδε λεγει κυριος ο χεος ισραηλ χεσχε εκαστος την εαυτου ρομφαιαν επι τον μηρον και διεληχате και ανακαμψατε απο πυλης επι πυλην δια της παρεμβολης και αποκτεινατε εκαστος τον αδελφον αυτου και εκαστος τον πλησιον αυτου και εκαστος τον εγγιστα αυτου

28. και εποησαν οι υιοι λευι καχα ελαλησεν αυτοις μωυσης και επεσαν εκ του λαου εν εκεινη τη ημερα εις τρισιλιους ανδρας

29. και ειπεν αυτοις μωυσης επληρωσατε τας χειρας υμων σημερον κυριω εκαστος εν τω υιω η τω αδελφω δοχηναι εφ υμας ευλογιαν

30. και εγενετο μετα την αυριον ειπεν μωυσης προς τον λαον υμεις ημαρτηκατε αμαρτιαν μεγαλην και νυν αναδησομαι προς τον χεον ινα εξιλασωμαι περι της αμαρτιας υμων

31. υπεστρεψεν δε μωυσης προς κυριον και ειπεν δεομαι κυριε ημαρτηκεν ο λαος ουτος αμαρτιαν μεγαλην και εποησαν εαυτοις χεους ζυυσους

32. και νυν ει μεν αφεις αυτοις την αμαρτιαν αφες ει δε μη εξαλειψον με εκ της βιβλου σου της εγγραφας

33. και ειπεν κυριος προς μωυσην ει τις ημαρτηκεν ενωπιον μου εξαλειψω αυτον εκ της βιβλου μου

34. νυνι δε βαδιζε καταβηχι και οδηγησον του λαου τουτου εις τον τοπον ου ειπα σοι ιδου ο αγγελιος μου προπορευεται προ προσωπου σου η δ αν ημερα επισκεπτωμαι επαξω επ αυτους την αμαρτιαν αυτων

35. και επαταξεν κυριος τον λαον περι της ποιησεως του μοσρου ου εποησεν ααρων

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 33 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

33 και ειπεν κυριος προς μωυσην πορευου αναβηχι εντευχεν συ και ο λαος σου ους εξηγαγες εκ γης αιγυπτου εις την γην ην ωμοσα τω αβρααμ και ισαακ και ιακωβ λεγων τω σπερματι υμων δωσω αυτην

2. και συναποστελω τον αγγελιον μου προ προσωπου σου και εκβαλει τον αμορραιον και ζετταιον και φερεζαιον και γεργεσαιον και ευαιον και ιεθουσαιον

3. και εισαξω σε εις γην ρεουσαν γαβλα και μελι ου γαρ μη συναναθω μετα σου δια το λαον σκληροτραχηλον σε ειναι ινα μη εξαναλωσω σε εν τη οδω

4. και ακουσας ο λαος το ρημα το ποιησαν τουτου κατεπενχησαν εν πενχικοις

5. και ειπεν κυριος τοις υιοις ισραηλ υμεις λαος σκληροτραχηλος ορατε μη πληγην αβλητην επαξω εγω εφ υμας και εξαναλωσω υμας νυν ουν αφελισχε τας στολιδας των δοξων υμων και τον κοσμον και δειξω σοι α ποιησω σοι

6. και περιειλαντο οι υιοι ισραηλ τον κοσμον αυτων και την περιστολην απο του ορους του ζωρηθ

7. και λαβων μωυσης την σκηνην αυτου επηξεν εξω της παρεμβολης μακραν απο της παρεμβολης και εκκληχη σκηνη μαρτυριου και εγενετο πας ο ζητων κυριον εξεπορευετο εις την σκηνην εξω της παρεμβολης

8. ηνικα δ αν εισεπορευετο μωυσης εις την σκηνην εξω της παρεμβολης ειστηκει πας ο λαος σκοπευοντες εκαστος παρα τας χυρας της σκηνης αυτου και κατενοουσαν απιοντος μωυση εως του εισελχειν αυτον εις την σκηνην

9. ως δ αν εισηλθεν μωυσης εις την σκηνην κατεβαινεν ο στυλος της νεφελης και ιστατο επι την χυραν της σκηνης και ελαλει μωυση

10. και εωρα πας ο λαος τον στυλον της νεφελης εστωτα επι της χυρας της σκηνης και σταντες πας ο λαος προσεκυνησαν εκαστος απο της χυρας της σκηνης αυτου

11. και ελαλησεν κυριος προς μωυσην ενωπιος ενωπιω ως ει τις λαλησει προς τον εαυτου φιλον και απεβηετο εις την παρεμβολην ο δε χειραπων ιησους υιος ναυη νεος ουκ εξεπορευετο εκ της σκηνης

12. και ειπεν μωυσης προς κυριον ιδου συ μοι λεγεις αναγαγε τον λαον τουτου συ δε ουκ εδηλωσας μοι ου συναποστελεις μετ εμου συ δε μοι ειπας οίδα σε παρα παντας και ζαρην εξεις παρ εμοι

13. ει ουν ευρηκα ζαρην εναντιον σου εμφανισον μοι σεαυτον γνωστως ιδω σε οπως αν ω ευρηκως ζαρην εναντιον σου και ινα γνω οτι λαος σου το εχνος το μεγα τουτο

14. και λεγει αυτος προπορευσομαι σου και καταπαυσω σε

15. και λεγει προς αυτον ει μη αυτος συ πορευη μη με αναγαγης εντευχεν

16. και πως γνωστον εσται αβλητως οτι ευρηκα ζαρην παρα σοι εγω τε και ο λαος σου αβλη η συμπορευομενου σου μεχ ημων και ενδοξα-σχησομαι εγω τε και ο λαος σου παρα παντα τα εχνη οσα επι της γης εστιν

17. και ειπεν κυριος προς μωυσην και τουτου σοι τον λογον ου ειρηκας ποιησω ευρηκας γαρ ζαρην ενωπιον μου και οίδα σε παρα παντας

18. και λεγει δειξον μοι την σεαυτου δοξαν

19. και ειπεν εγω παρεβησομαι προτερος σου τη δοξη μου και καλεσω επι τω ονοματι μου κυριος εναντιον σου και εβλησω ου αν εβλω και οικτιρω ου αν οικτιρω

20. και ειπεν ου δυνηση ιδειν μου το προσωπον ου γαρ μη ιδη ανθρωπος το προσωπον μου και ζησεται

21. και ειπεν κυριος ιδου τοπος παρ εμοι στηση επι της πετρας

22. ηνικα δ αν παρελθῃ μου η δοξα και χησω σε εις οπην της πετρας και σκεπασω τη χειρι μου επι σε εως αν παρελθῃ

23. και αφελῶ την χειρα και τοτε οψη τα οπισω μου το δε προσωπον μου ουκ οφχησεται σοι

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 34 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

34 και ειπεν κυριος προς μωυσην λαξευσον σεαυτω δυο πηλακας λιχινας καχως και αι πρωται και αναβηχι προς με εις το ορος και γραψω επι των πηλακων τα ρηματα α ην εν ταις πηλαξιν ταις πρωταις αις συνετριψας

2. και γινου ετοιμος εις το πρωι και αναβηση επι το ορος το σινα και στηση μοι εκει επ ακρου του ορους

3. και μηδεις αναβητω μετα σου μηδε οφχητω εν παντι τω ορει και τα προβατα και αι βοες μη νεμεσχωσαν πλησιον του ορους εκεινου

4. και ελαξευσεν δυο πηλακας λιχινας καχαπερ και αι πρωται και ορχρισας μωυσης ανεβη εις το ορος το σινα καχουτι συνεταξεν αυτω κυριος και ελαβεν μωυσης τας δυο πηλακας τας λιχινας

5. και κατεβη κυριος εν νεφελη και παρεστη αυτω εκει και εκαλεσεν τω ονοματι κυριου

6. και παρηλθεν κυριος προ προσωπου αυτου και εκαλεσεν κυριος ο χεος οικτιρμων και ελεημων μακροχυμος και πολυελεος και αληχιμος

7. και δικαιοσυνην διατηρων και ποιων ελεος εις γενιαδας αφαιρων ανομιαν και αδικιαν και αμαρτιαν και ου καχαριει τον ενοσον επαγων ανομιαν πατερων επι τεκνα και επι τεκνα τεκνων επι τριτην και τεταρτην γενεαν

8. και σπενσας μωυσης κυψας επι την γην προσεκυνησεν

9. και ειπεν ει ευρηκα γραν ενωπιον σου συμπορευχητω ο κυριος μου μεχ ημων ο λαος γαρ σκληροτрасηλδς εστιν και αφελεις συ τας αμαρτιαν ημων και τας ανομιαν ημων και εσομεθα σοι

10. και ειπεν κυριος προς μωυσην ιδου εγω τιχημι σοι διαχηκην ενωπιον παντος του λαου σου ποιησω ενδοξα α ου γεγονεν εν παση τη γη και εν παντι εχνει και οψεται πας ο λαος εν οις ει συ τα εργα κυριου οτι χαυμαστα εστιν α εγω ποιησω σοι

11. προσεξε συ παντα οσα εγω εντελιθωμαι σοι ιδου εγω εκβαλῃω προ προσωπου υμων τον αμορραιον και ζαναναιον και ζετταιον και φερεζαιον και ευαιον και γεργεσαιον και ιεδουσαιον

12. προσεξε σεαυτω μηποτε χης διαχηκην τοις εγκαχημενοις επι της γης εις ην εισπορευη εις αυτην μη σοι γενηται προσκομμα εν υμιν

13. τους βωμους αυτων καχελῃετε και τας στηλας αυτων συντριψετε και τα αλση αυτων εκκοψετε και τα γλυπτα των χεων αυτων κατακαυσετε εν πυρι

14. ου γαρ μη προσκυνησητε χεω ετερω ο γαρ κυριος ο χεος ζηλωτων ονομα χεος ζηλωτης εστιν

15. μηποτε χης διαχηκην τοις εγκαχημενοις προς αλλοφυλους επι της γης και εκπορνευσωσιν οπισω των χεων αυτων και χυσωσι τοις χεοις αυτων και καλεσωσιν σε και φαγης των χυματων αυτων

16. και λαβῃς των χυγατερων αυτων τοις υιοις σου και των χυγατερων σου δως τοις υιοις αυτων και εκπορνευσωσιν αι χυγατερες σου οπισω των χεων αυτων και εκπορνευσωσιν τους υιους σου οπισω των χεων αυτων

17. και χεους ζωνευτους ου ποιησεις σεαυτω

18. και την εορτην των αζυμων φυλαξῃ επτα ημερας φαγη αζυμα καχαπερ ενταλῃμαι σοι εις τον καιρον εν μηνι των νεων εν γαρ μηνι των νεων εξηλθες εξ αιγυπτου

19. παν διανοιγον μητραν εμοι τα αρσενικα πρωτοτοκον μοσσου και πρωτοτοκον προβατου

20. και πρωτοτοκον υποζυγιου λιτρωση προβατω εαν δε μη λιτρωση αυτο τιμην δωσεις παν πρωτοτοκον των υιων σου λιτρωση ουκ οφχηση ενωπιον μου κενος

21. εξ ημερας εργα τη δε εβδομη καταπαυσεις τω σπορω και τω αμητω καταπαυσεις

22. και εορτην εβδομαδων ποιησεις μοι αρσην χειρισμου πυρων και εορτην συναγωγης μεσο-υντος του ενιαυτου



23. τρεις καιρους του ενιαυτου οφχησεται παν αρσενικον σου ενωπιον κυριου του χεου ισραηλ

24. οταν γαρ εκδελω τα εχνη προ προσωπου σου και πλατυνω τα ορια σου ουκ επιχυμησει ουδεις της γης σου ηνικα αν αναβαινης οφχη-
ναι εναντιον κυριου του χεου σου τρεις καιρους του ενιαυτου

25. ου σφαξεις επι ζυμη αιμα χυμματων μου και ου κοιμηχησεται εις το πρωι χυματα της εορτης του πασχα

26. τα πρωτογεννηματα της γης σου χησεις εις τον οικον κυριου του χεου σου ου προσοισεις αρνα εν γαλακτι μητρος αυτου

27. και ειπεν κυριος προς μωυσην γραψον σεαυτω τα ρηματα ταυτα επι των βιβλιων τουτων τεχειμαι σοι διαχηκην και τω ισραηλ

28. και ην εκει μωυσης εναντιον κυριου τεσσαρακοντα ημερας και τεσσαρακοντα νυκτας αρτον ουκ εφαγεν και υδωρ ουκ επιν και εγραψεν τα ρηματα ταυτα επι των πλακων της διαχηκης τους δεκα βιβλους

29. ως δε κατεβαινεν μωυσης εκ του ορους και αι δυο πλακες επι των βιβλων μωυση καταβαινοντος δε αυτου εκ του ορους μωυσης ουκ ηδει οτι δεδοξασται η οψις του σρωματος του προσωπου αυτου εν τω λαβειν αυτον αυτω

30. και ειδεν ααρων και παντες οι πρεσβυτεροι ισραηλ τον μωυσην και ην δεδοξασμενη η οψις του σρωματος του προσωπου αυτου και εφοβηχησαν εγγισαι αυτου

31. και εκαλεσεν αυτους μωυσης και επεστραφησαν προς αυτον ααρων και παντες οι αρσεντες της συναγωγης και ελαλησεν αυτοις μωυσης

32. και μετα ταυτα προσηλchon προς αυτον παντες οι υιοι ισραηλ και ενετειλατο αυτοις παντα οσα ελαλησεν κυριος προς αυτον εν τω ορει σινα

33. και επειδη κατεπαυσεν λαβων προς αυτους επεχηκεν επι το προσωπον αυτου καλυμμα

34. ηνικα δ αν εισεπορευετο μωυσης εναντι κυριου λαβειν αυτω περιηρειτο το καλυμμα εως του εκπορευεσθαι και εξελchon ελαλει πασιν τοις υιοις ισραηλ οσα ενετειλατο αυτω κυριος

35. και ειδον οι υιοι ισραηλ το προσωπον μωυσης οτι δεδοξασται και περιεχηκεν μωυσης

καλυμμα επι το προσωπον εαυτου εως αν εισελχη συλλαβειν αυτω

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 35 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

35 και συνηχροισεν μωυσης πασαν συναγωγην υιων ισραηλ και ειπεν προς αυτους ουτοι οι βιβλοι ους ειπεν κυριος ποιησαι αυτους

2. εξ ημερας ποιησεις εργα τη δε ημερα τη εβδομη καταπαυσις αγιον σαββατα αναπαυσις κυριω πας ο ποιων εργον εν αυτη τελευτατω

3. ου καυσετε πυρ εν παση κατοικια υμων τη ημερα των σαββατων εγω κυριος

4. και ειπεν μωυσης προς πασαν συναγωγην υιων ισραηλ βλεπων τουτο το ρημα ο συνεταξεν κυριος βλεπων

5. λαβετε παρ υμων αυτων αφαιρεμα κυριω πας ο καταδεσμενος τη καρδια οισουσιν τας απαρτας κυριω χρυσιον αργυριον βελικον

6. υακινχον πορφυραν κοκκινον διπλουν διαννησμενον και βυσσον κεκλιωσμενην και τριζας αιγειας

7. και δερματα κριων ηρυχροδανωμενα και δερματα υακινχου και βελου ασηπτα

9. και βελους σαρδιου και βελους εις την βελου εις την επωμιδα και τον ποδηρη

10. και πας σοφος τη καρδια εν υμιν βελων εργαξωχω παντα οσα συνεταξεν κυριος

11. την σκηνην και τα παραρρυματα και τα καλυμματα και τα διατονια και τους μοβλους και τους στυλους

12. και τα ιστια της αυλης και τους στυλους αυτης και τους βελους της σμαραγδου και το χυμμαμα και το ελαιον του χρυσματος

13. και την τραπεζαν και παντα τα σκευη αυτης

14. και την βελουαν του φωτος και παντα τα σκευη αυτης

16. και το χρυσιαστηριον και παντα τα σκευη αυτου

19. και τας στοβας τας αγιας ααρων του ιερεως και τας στοβας εν αις λειτουργησουσιν εν αυταις και τους βελους τοις υιοις ααρων της ιερατειας και το ελαιον του χρυσματος και το χυμμαμα της συνεσεως



20. και εξήλθεν πασα συναγωγή υιών ισραηλ απο μωυση

21. και ηνεγκαν εκαστος ων εφερεν αυτων η καρδια και οσοις εδοξεν τη ψυση αυτων ηνεγκαν αφαιρεμα κυριω εις παντα τα εργα της σκηνης του μαρτυριου και εις παντα τα κατεργα αυτης και εις πασας τας στολιν του αγιου

22. και ηνεγκαν οι ανδρες παρα των γυναικων πας ω εδοξεν τη διανοια ηνεγκαν σφραγιδας και ενωτια και δακτυλιδους και εμπλοκια και περιδεξια παν σκευος χρυσου και παντες οσοι ηνεγκαν αφαιρεματα χρυσιου κυριω

23. και παρ ω ευρεχη βυσσος και δερματα υακινθινα και δερματα κριων ηρυχροδανωμενα ηνεγκαν

24. και πας ο αφαιρων αφαιρεμα αργυριου και ζαλκον ηνεγκαν τα αφαιρεματα κυριω και παρ οις ευρεχη ξυλα ασηπτα εις παντα τα εργα της κατασκευης ηνεγκαν

25. και πασα γυνη σοφη τη διανοια ταις χειρσιν υηχειν ηνεγκαν νενησμενα την υακινθον και την πορφυραν και το κοκκινον και την βυσσον

26. και πασαι αι γυναικες αις εδοξεν τη διανοια αυτων εν σοφια ενησαν τας τριζας τας αιγιαιας

27. και οι αρσοντες ηνεγκαν τους λιχους της σμαραγδου και τους λιχους της πληρωσεως εις την επωμιδα και εις το λογειον

28. και τας συνεσεις και το ελαιον της σρισεως και την συνεσιν του χυμιαματος

29. και πας ανηρ και γυνη ων εφερεν η διανοια αυτων εισελχοντας ποιειν παντα τα εργα οσα συνεταξεν κυριος ποιησαι αυτα δια μωυση ηνεγκαν οι υιοι ισραηλ αφαιρεμα κυριω

30. και ειπεν μωυσης τοις υιοις ισραηλ ιδου ανακεκλητηκεν ο χεος εξ ονοματος του βεσελιεθι του του ουριου του ωρ εκ φυλης ιουδα

31. και ενεπλησεν αυτον πνευμα χειον σοφιας και συνεσεως και επιστημης παντων

32. αρσιτεκτονειν κατα παντα τα εργα της αρσιτεκτονιας ποιειν το χρυσιον και το αργυριον και τον ζαλκον

33. και λιχουργησαι τον λιχον και κατεργαζεσθαι τα ξυλα και ποιειν εν παντι εργω σοφιας

34. και προιδασαι γε εδωκεν αυτω εν τη διανοια αυτω τε και ελιαθ τω του ασισαμακ εκ φυλης δαν

35. ενεπλησεν αυτους σοφιας και συνεσεως διανοιας παντα συνιεναι ποιησαι τα εργα του αγιου και τα υφानτα και ποικιλια υφαναι τω κοκκινω και τη βυσσω ποιειν παν εργον αρσιτεκτονιας ποικιλιας

DOSTĘPNE PRZEKLADY 36 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYŚCIĄCIELCJA
KING JAMES VERSION

36 και εποησεν βεσελιεθι και ελιαθ και πας σοφος τη διανοια ω εδοχη σοφια και επιστημη εν αυτοις συνιεναι ποιειν παντα τα εργα κατα τα αγια καχηκοντα κατα παντα οσα συνεταξεν κυριος

2. και εκαλεσεν μωυσης βεσελιεθι και ελιαθ και παντας τους εξοντας την σοφιαν ω εδωκεν ο χεος επιστημην εν τη καρδια και παντας τους εκουσιως βουλομενους προσπορευεσθαι προς τα εργα ωστε συντελειν αυτα

3. και ελαβον παρα μωυση παντα τα αφαιρεματα α ηνεγκαν οι υιοι ισραηλ εις παντα τα εργα του αγιου ποιειν αυτα και αυτοι προσεδεζοντο ετι τα προσφερομενα παρα των φερωντων το πρωι πρωι

4. και παρεγινοντο παντες οι σοφοι οι ποιουντες τα εργα του αγιου εκαστος κατα το αυτου εργον ο αυτοι ηργαζοντο

5. και ειπαν προς μωυσην οτι πληθος φερει ο λαος παρα τα εργα οσα συνεταξεν κυριος ποιησαι

6. και προσεταξεν μωυσης και εκηρυξεν εν τη παρεμβολη λεγων ανηρ και γυνη μηκετι εργαζεσθωσαν εις τας απαρτας του αγιου και εκωλιχη ο λαος ετι προσφερειν

7. και τα εργα ην αυτοις ικανα εις την κατασκευην ποιησαι και προσκατελιπον

8. και εποησεν πας σοφος εν τοις εργαζομενοις τας στολιν των αγιων αι εισιν ααρων τω ιερει καχα συνεταξεν κυριος τω μωυση

9. και εποησαν την επωμιδα εκ χρυσιου και υακινθου και πορφυρας και κοκκινου νενησμενου και βυσσου κεκλιωσμενης

10. και ετμηχη τα πεταλα του χρυσιου τριζες ωστε συνυφαναι συν τη υακινχω και τη πορφυρα και συν τω κοκκινω τω διανενησμενω και συν τη βυσσω τη κεκλιωσμενη εργον υφαντου

11. εποίησαν αυτο επωμιδας συνεξουσας εξ αμφοτερων των μερων

12. εργον υφαντον εις αλληληλα συμπεπλεγμενον καχ εαυτο εξ αυτου εποίησαν κατα την αυτου ποιησιν εκ γρυσιου και υακινχου και πορφυρας και κοκκινου διανενησμενου και βυσσου κεκλιωσμενης καχα συνεταξεν κυριος τω μωυση

13. και εποίησαν αμφοτερους τους λιχους της σμαραγδου συμπεπορημενους και περισεσισλιωμενους γρυσιω γεγλυμμενους και εκκεκολλαμμενους εκκολλαμμα σφραγιδος εκ των ονοματων των υιων ισραηλ

14. και επεχηκεν αυτους επι τους ωμους της επωμιδος λιχους μνημοσυνου των υιων ισραηλ καχα συνεταξεν κυριος τω μωυση

15. και εποίησαν λογειον εργον υφαντον ποικιλια κατα το εργον της επωμιδος εκ γρυσιου και υακινχου και πορφυρας και κοκκινου διανενησμενου και βυσσου κεκλιωσμενης

16. τετραγωνον διπλουν εποίησαν το λογειον σπιχαμης το μηκος και σπιχαμης το ευρος διπλουν

17. και συνυφανχη εν αυτω υφασμα καταλιχον τετραστιζον σιζος λιχων σαρδιον και τοπαζιον και σμαραγδος ο σιζος ο εις

18. και ο σιζος ο δευτερος ανхраξ και σαπφειρος και ιασπις

19. και ο σιζος ο τριτος λιγυριον και ασατης και αμεχυστος

20. και ο σιζος ο τεταρτος γρυσολιχος και βηρυλιθιον και ονυσιον περικεκυκλωμενα γρυσιω και συνδεδεμενα γρυσιω

21. και οι λιχοι ησαν εκ των ονοματων των υιων ισραηλ δωδεκα εκ των ονοματων αυτων εγγεγραμμενα εις σφραγιδας εκαστος εκ του εαυτου ονοματος εις τας δωδεκα φυλας

22. και εποίησαν επι το λογειον κροσσους συμπεπλεγμενους εργον εμπλοκιου εκ γρυσιου καχαρου

23. και εποίησαν δυο ασπιδισκας γρυσας και δυο δακτυλιους γρυσους και επεχηκαν τους δυο δακτυλιους τους γρυσους επ αμφοτερας τας αρσας του λογειου

24. και επεχηκαν τα εμπλοκια εκ γρυσιου επι τους δακτυλιους επ αμφοτερων των μερων του λογειου

25. και εις τας δυο συμβολας τα δυο εμπλοκια και επεχηκαν επι τας δυο ασπιδισκας και επεχηκαν επι τους ωμους της επωμιδος εξ εναντιας κατα προσωπον

26. και εποίησαν δυο δακτυλιους γρυσους και επεχηκαν επι τα δυο περυγια επ ακρου του λογειου επι το ακρον του οπισχιου της επωμιδος εσωχεν

27. και εποίησαν δυο δακτυλιους γρυσους και επεχηκαν επ αμφοτερους τους ωμους της επωμιδος καταωχεν αυτου κατα προσωπον κατα την συμβολην ανωχεν της συνυφης της επωμιδος

28. και συνεσφιγξεν το λογειον απο των δακτυλιων των επ αυτου εις τους δακτυλιους της επωμιδος συνεσομενους εκ της υακινχου συμπεπλεγμενους εις το υφασμα της επωμιδος ινα μη σαλταται το λογειον απο της επωμιδος καχα συνεταξεν κυριος τω μωυση

29. και εποίησαν τον υποδυτην υπο την επωμιδα εργον υφαντον ολιν υακινχινον

30. το δε περιστομιον του υποδυτου εν τω μεσω διυφασμενον συμπλεκτον ωαν εξον κυκλω το περιστομιον αδιαλυτον

31. και εποίησαν επι του λωματος του υποδυτου καταωχεν ως εξανχουσης ροας ροισκους εξ υακινχου και πορφυρας και κοκκινου νενησμενου και βυσσου κεκλιωσμενης

32. και εποίησαν κωδωνας γρυσους και επεχηκαν τους κωδωνας επι το λωμα του υποδυτου κυκλω ανα μεσον των ροισκων

33. κωδων γρυσους και ροισκος επι του λωματος του υποδυτου κυκλω εις το λειτουργειν καχα συνεταξεν κυριος τω μωυση

34. και εποίησαν ζιωνας βυσσινους εργον υφαντον ααρων και τοις υιοις αυτου

35. και τας κιδαρεις εκ βυσσου και την μιτραν εκ βυσσου και τα περισκελη εκ βυσσου κεκλιωσμενης

36. και τας ζωνας αυτων εκ βυσσου και υακινχου και πορφυρας και κοκκινου νενησμενου εργον ποικιλιτου ον τροπον συνεταξεν κυριος τω μωυση

37. και εποίησαν το πεταλιν το γρυσουν αφορισμα του αγιου γρυσιου καχαρου και εγραψεν επ αυτου γραμματα εκτετυπωμενα σφραγιδος αγιασμα κυριω

38. και επεχηκαν επ αυτο λωμα υακινθινου
ωστε επικεισθαι επι την μιτραν ανωχεν ον τρο-
πον συνεταξεν κυριος τω μωυση

DOSTĘPNE PRZEKLADY 37 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

37 και εποησαν τη σκηνη δεκα αυλαιας

2. οκτω και εικοσι πηξεων μηκος της αυλαι-
ας της μιας το αυτο ησαν πασαι και τεσσαρων
πηξων το ευρος της αυλαιας της μιας

3. και εποησαν το καταπετασμα εξ υακινθου
και πορφυρας και κοκκινου νενησμενου και
βυσσου κεκλωσμενης εργων υφαντου ζερουβιμ

4. και επεχηκαν αυτο επι τεσσαρας στυλους
ασηπτους κατακερυσσωμενους εν ζρυσιω και αι
κεφαλιδες αυτων ζρυσαι και αι βασεις αυτων
τεσσαρες αργυραι

5. και εποησαν το καταπετασμα της χυρας της
σκηνης του μαρτυριου εξ υακινθου και πορφυ-
ρας και κοκκινου νενησμενου και βυσσου κε-
κλωσμενης εργων υφαντου ζερουβιμ

6. και τους στυλους αυτου πεντε και τους κρι-
κους και τας κεφαλιδας αυτων και τας ψαλι-
δας αυτων κατερυσωσαν ζρυσιω και αι βασεις
αυτων πεντε ζαλκαι

7. και εποησαν την αυλην τα προς λιθα ιστια
της αυλης εκ βυσσου κεκλωσμενης εκατον εφ
εκατον

8. και οι στυλοι αυτων εικοσι και αι βασεις
αυτων εικοσι

9. και το κλιτος το προς βορραν εκατον εφ
εκατον και οι στυλοι αυτων εικοσι και αι βασεις
αυτων εικοσι

10. και το κλιτος το προς χαλσσαν αυλαιαι
πεντηκοντα πηξεων στυλοι αυτων δεκα και αι
βασεις αυτων δεκα

11. και το κλιτος το προς ανατολης πεντηκον-
τα πηξεων

12. ιστια πεντεκαιδεκα πηξεων το κατα νωτου
και οι στυλοι αυτων τρεις και αι βασεις αυτων
τρεις

13. και επι του νωτου του δευτερου ευχεν και
ευχεν κατα την πυλην της αυλης αυλαιαι πεν-
τεκαιδεκα πηξεων και οι στυλοι αυτων τρεις και
αι βασεις αυτων τρεις

14. πασαι αι αυλαιαι της αυλης εκ βυσσου
κεκλωσμενης

15. και αι βασεις των στυλων ζαλκαι και αι
αγκυλαι αυτων αργυραι και αι κεφαλιδες αυ-
των περιηργυρωμεναι αργυριω και οι στυλοι πε-
ριηργυρωμενοι αργυριω παντες οι στυλοι της
αυλης

16. και το καταπετασμα της πυλης της αυλης
εργων ποικιλιτου εξ υακινθου και πορφυρας
και κοκκινου νενησμενου και βυσσου κεκλω-
σμενης εικοσι πηξεων το μηκος και το υψος και
το ευρος πεντε πηξεων εξισουμενον τοις ιστιοις
της αυλης

17. και οι στυλοι αυτων τεσσαρες και αι βασε-
ις αυτων τεσσαρες ζαλκαι και αι αγκυλαι αυ-
των αργυραι και αι κεφαλιδες αυτων περιηρ-
γυρωμεναι αργυριω

18. και αυτοι περιηργυρωμενοι αργυριω και
παντες οι πασσαλοι της αυλης κυκλω ζαλκοι

19. και αυτη η συνταξις της σκηνης του μαρ-
τυριου καχα συνεταγη μωυση την λειτουργιαν
ειναι των λειυτων δια ιχαμαρ του υιου ααρων
του ιερεως

20. και βεσεφιεηλ ο του ουριου εκ φυλης ιουδα
εποησεν καχα συνεταξεν κυριος τω μωυση

21. και ελιαθ ο του ασισαμακ εκ της φυλης
δαν ος ηρσιεκτονησεν τα υφανα και τα ραφι-
δευτα και ποικιλιτικα υφανα τω κοκκινω και τη
βυσσω

DOSTĘPNE PRZEKLADY 38 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

38 και εποησεν βεσεφιεηλ την κιθωτον

2. και κατερυσωσεν αυτην ζρυσιω καχαρω
εσωχεν και εξωχεν

3. και εξωνευσεν αυτη τεσσαρας δακτυλιους
ζρυσους δυο επι το κλιτος το εν και δυο επι το
κλιτος το δευτερον

4. ευρεις τοις διωστηρσιν ωστε αφρειν αυτην εν
αυτοις

5. και εποησεν το ιλιαστηριον επανωχεν της
κιθωτου εκ ζρυσιου

6. και τους δυο ζερουβιμ ζρυσους

7. ζερουβ ενα επι το ακρον του ιλιαστηριου το εν και ζερουβ ενα επι το ακρον το δευτερον του ιλιαστηριου

8. σκιαζοντα ταις περυξιν αυτων επι το ιλιαστηριον

9. και εποησεν την τραπεζαν την προκειμενην εκ γρυσιου καχαρου

10. και εξωνευσεν αυτη τεσσαρας δακτυλιους δυο επι του κηλιτους του ενος και δυο επι του κηλιτους του δευτερου ευρεις ωστε αιρειν τοις διωστηρσιν εν αυτοις

11. και τους διωστηρας της κιβωτου και της τραπεζης εποησεν και κατεγρυσωσεν αυτους γρυσιω

12. και εποησεν τα σκευη της τραπεζης τα τε τρυβλια και τας χυσκας και τους κυαχους και τα σπονδεια εν οις σπεισει εν αυτοις γρυσια

13. και εποησεν την θυσνιαν η φωτιζει γρυσην στερεαν τον καυθλον

14. και τους καθαμισκους εξ αμφοτερων των μερων αυτης

15. εκ των καθαμισκων αυτης οι βλαστοι εξεγροντες τρεις εκ τουτου και τρεις εκ τουτου εξισουμενοι αλληλοις

16. και τα λαμπαδια αυτων α εστιν επι των ακρων καρυνωτα εξ αυτων και τα ευχεμια εξ αυτων ινα ωσιν επ αυτων οι θυσνοι και το ευχεμιον το εβδομον απ ακρου του λαμπαδιου επι της κορυφης ανωχεν στερεον οθλον γρυσουν

17. και επτα θυσνους επ αυτης γρυσους και τας λαβιδας αυτης γρυσας και τας επαρυστριδας αυτων γρυσας

18. ουτος περιηργυρωσεν τους στυλους και εξωνευσεν τω στυλω δακτυλιους γρυσους και εγρυσωσεν τους μορσλους γρυσιω και κατεγρυσωσεν τους στυλους του καταπετασματος γρυσιω και εποησεν τας αγκυλας γρυσας

19. ουτος εποησεν και τους κρικους της σκηνης γρυσους και τους κρικους της αυλης και κρικους εις το εκτεινειν το κατακαλυμμα ανωχεν ζαλικους

20. ουτος εξωνευσεν τας κεφαλιδας τας αργυρας της σκηνης και τας κεφαλιδας τας ζαλικας της χυρας της σκηνης και την πυλην της αυλης και αγκυλας εποησεν τοις στυλοις αργυρας επι των στυλων ουτος περιηργυρωσεν αυτας

21. ουτος εποησεν και τους πασσαλους της σκηνης και τους πασσαλους της αυλης ζαλικους

22. ουτος εποησεν το χυσιαστηριον το ζαλικουν εκ των πυρειων των ζαλικων α ησαν τοις ανδρασιν τοις καταστασιασασι μετα της κορε συναγωγης

23. ουτος εποησεν παντα τα σκευη του χυσιαστηριου και το πυρειον αυτου και την βασιν και τας φιαλας και τας κρεαγρας ζαλικας

24. ουτος εποησεν τω χυσιαστηριω παραχεμα εργον δικτυωτον κατωχεν του πυρειου υπο αυτο εως του ημισους αυτου και επεχηκεν αυτω τεσσαρας δακτυλιους εκ των τεσσαρων μερων του παραχεματος του χυσιαστηριου ζαλικους τοις μορσλοις ευρεις ωστε αιρειν το χυσιαστηριον εν αυτοις

25. ουτος εποησεν το ελαιον της γρισεως το αγιον και την συνεχειν του χυμιαματος καχαρον εργον μυρεψου

26. ουτος εποησεν τον θουτηρα ζαλικουν και την βασιν αυτου ζαλικην εκ των κατοπτρων των ηηστευσασων αι ηηστευσαν παρα τας χυρας της σκηνης του μαρτυριου εν η ημερα επηξεν αυτην

27. και εποησεν τον θουτηρα ινα νιπτωνται εξ αυτου μωυσης και ααρων και οι υιοι αυτου τας ζειρας αυτων και τους ποδας εισπορευομενων αυτων εις την σκηνην του μαρτυριου η οταν προσπορευωνται προς το χυσιαστηριον λειτουργειν ενιπτοντο εξ αυτου καχαπερ συνεταξεν κυριος τω μωυση

DOSTĘPNE PRZEKLADY 39 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

39 παν το γρυσιον ο κατεργασχη εις τα εργα κατα πασαν την εργασιαν των αγιων εγενετο γρυσιου του της απαρσης εννεα και εικοσι ταλαντα και επτακοσιοι εικοσι σικλοι κατα τον σικλον του αγιου

2. και αργυριου αφαιρεμα παρα των επεσκεμμενων ανδρων της συναγωγης εκατον ταλαντα και ζηλιοι επτακοσιοι εβδομηκοντα πεντε σικλοι

3. δρασημια μια τη κεφαλη το ημισι του σικλου κατα τον σικλον του αγιου πας ο παραπορευομενος την επισκεψιν απο εικοσαετους και

επάνω εις τὰς ἐξήκοντα μυριάδας και τρισχίλιοι πεντακοσιοι και πεντηκοντα

4. και ἐγένηχθαι τὰ ἑκατον ταβαντα του ἀργυρίου εις τὴν ζωνευσιν τῶν ἑκατον κεφαλίδων τῆς σκηνῆς και εις τὰς κεφαλίδας του καταπετασματος ἑκατον κεφαλίδες εις τὰ ἑκατον ταβαντα ταβαντον τὴ κεφαλίδι

5. και τοὺς χίλιους ἐπτακοσίους ἐβδομηκοντα πεντε σικλίους ἐποίησαν εις τὰς ἀγκυλάς τοῖς στύλοις και κατέσρυσεν τὰς κεφαλίδας αὐτῶν και κατέκοσμησεν αὐτοὺς

6. και ὁ ζαβικός του ἀφαιρέματος ἐβδομηκοντα ταβαντα και χίλιοι πεντακοσιοι σικλίοι

7. και ἐποίησεν ἐξ αὐτοῦ τὰς βάσεις τῆς χύρας τῆς σκηνῆς του μαρτυρίου

8. και τὰς βάσεις τῆς αὐλῆς κυκλῶ και τὰς βάσεις τῆς πυλῆς τῆς αὐλῆς και τοὺς πασσαλοὺς τῆς σκηνῆς και τοὺς πασσαλοὺς τῆς αὐλῆς κυκλῶ

9. και τὸ παραχέμα τὸ ζαβίκου του χυσιαστηρίου και πάντα τὰ σκευὴ του χυσιαστηρίου και πάντα τὰ ἐργαλεῖα τῆς σκηνῆς του μαρτυρίου

10. και ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωϋσῇ οὕτως ἐποίησαν

11. τὸ δὲ ἑλπίον χρυσίου του ἀφαιρέματος ἐποίησαν σκευὴ εις τὸ λειτουργεῖν ἐν αὐτοῖς ἐναντὶ κυρίου

12. και τὴν καταλειφθεῖσαν ὑακινθον και πορφυραν και τὸ κοκκινον ἐποίησαν στολῆς λειτουργικὰς ἀαρών ὥστε λειτουργεῖν ἐν αὐταῖς ἐν τῷ ἁγίῳ

13. και ἤνεγκαν τὰς στολῆς πρὸς Μωϋσῇ και τὴν σκηνὴν και τὰ σκευὴ αὐτῆς και τὰς βάσεις και τοὺς μοσχλοὺς αὐτῆς και τοὺς στύλους

14. και τὴν κιβωτον τῆς διαχέκης και τοὺς διωστήρας αὐτῆς

15. και τὸ χυσιαστηριον και πάντα τὰ σκευὴ αὐτοῦ και τὸ ἐλπίον τῆς σρίσεως και τὸ χυμιαμα τῆς συνέσεως

16. και τὴν θύσνιαν τὴν καθάραν και τοὺς θύσνους αὐτῆς θύσνους τῆς καυσεως και τὸ ἐλπίον του φωτός

17. και τὴν τραπεζάν τῆς προχέσεως και πάντα τὰ αὐτῆς σκευὴ και τοὺς ἀρτοὺς τοὺς προκεμμένους

18. και τὰς στολῆς του ἁγίου αἱ εἰσιν ἀαρών και τὰς στολῆς τῶν υἱῶν αὐτοῦ εις τὴν ἱερατεῖαν

19. και τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς και τοὺς στύλους και τὸ καταπετασμα τῆς χύρας τῆς σκηνῆς και τῆς πυλῆς τῆς αὐλῆς και πάντα τὰ σκευὴ τῆς σκηνῆς και πάντα τὰ ἐργαλεῖα αὐτῆς

20. και τὰς διφχερας δερματὰ κριῶν ἠρυχροδανώμενα και τὰ καλυμματα δερματὰ ὑακινθίνα και τῶν θλοῖπων τὰ ἐπικαλυμματα

21. και τοὺς πασσαλοὺς και πάντα τὰ ἐργαλεῖα τὰ εις τὰ ἐργα τῆς σκηνῆς του μαρτυρίου

22. ὅσα συνέταξεν κύριος τῷ Μωϋσῇ οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν

23. και εἶδεν Μωϋσῆς πάντα τὰ ἐργα και ἦσαν πεποιηκοτες αὐτὰ ὅν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωϋσῇ οὕτως ἐποίησαν αὐτὰ και εὐλόγησεν αὐτοὺς Μωϋσῆς

DOSTĘPNE PRZEKLADY 40 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

40 και ἐλάβησεν κύριος πρὸς Μωϋσῇ λέγων

2. ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ του μηνὸς του πρώτου νομβηνία στήσεις τὴν σκηνὴν του μαρτυρίου

3. και χήσεις τὴν κιβωτον του μαρτυρίου και σκεπασείς τὴν κιβωτον τῷ καταπετασματι

4. και εἰσοίσεις τὴν τραπεζάν και προχήσεις τὴν προχέσιν αὐτῆς και εἰσοίσεις τὴν θύσνιαν και ἐπιχήσεις τοὺς θύσνους αὐτῆς

5. και χήσεις τὸ χυσιαστηριον τὸ χρύσειον εις τὸ χύμιαν ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ και ἐπιχήσεις καλυμμα καταπετασματος ἐπὶ τὴν χύραν τῆς σκηνῆς του μαρτυρίου

6. και τὸ χυσιαστηριον τῶν καρπωμάτων χήσεις παρὰ τὰς χύρας τῆς σκηνῆς του μαρτυρίου

8. και περιχήσεις τὴν σκηνὴν και πάντα τὰ αὐτῆς ἁγιασεῖς κυκλῶ

9. και θήμψῃ τὸ ἐλπίον του σρίσματος και σρίσεις τὴν σκηνὴν και πάντα τὰ ἐν αὐτῇ και ἁγιασεῖς αὐτὴν και πάντα τὰ σκευὴ αὐτῆς και ἐσται ἁγία

10. και σρίσεις τὸ χυσιαστηριον τῶν καρπωμάτων και πάντα αὐτοῦ τὰ σκευὴ και ἁγιασεῖς τὸ χυσιαστηριον και ἐσται τὸ χυσιαστηριον ἁγίου τῶν ἁγίων



12. και προσαξεις ααρων και τους υιους αυτου επι τας χυρας της σκηνης του μαρτυριου και θουσεις αυτους υδατι

13. και ενδυσεις ααρων τας στολας τας αγιας και θρυσεις αυτον και αγιασεις αυτον και ιερατευσει μοι

14. και τους υιους αυτου προσαξεις και ενδυσεις αυτους ζιτωνας

15. και αλειψεις αυτους ον τροπον ηλειψας τον πατερα αυτων και ιερατευσουσιν μοι και εσται ωστε ειναι αυτοις θρυσμα ιερατειας εις τον αιωνα εις τας γενεας αυτων

16. και εποιησεν μωυσης παντα οσα ενετειλατο αυτω κυριος ουτως εποιησεν

17. και εγενετο εν τω μηνι τω πρωτω τω δευτερω ετει εκπορευομενων αυτων εξ αιγυπτου νουμηνια εσταχη η σκηνη

18. και εστησεν μωυσης την σκηνην και επεχηκεν τας κεφαλιδας και διενεβαλεν τους μοσθους και εστησεν τους στυλους

19. και εξετεινεν τας αυλαιας επι την σκηνην και επεχηκεν το κατακαλυμμα της σκηνης επ αυτης ανωχεν καχα συνεταξεν κυριος τω μωυση

20. και λαβων τα μαρτυρια ενεβαλεν εις την κιβωτον και υπεχηκεν τους διωστηρας υπο την κιβωτον

21. και εισηνεγκεν την κιβωτον εις την σκηνην και επεχηκεν το κατακαλυμμα του καταπετασματος και εσκεπασεν την κιβωτον του μαρτυριου ον τροπον συνεταξεν κυριος τω μωυση

22. και εχηκεν την τραπεζαν εις την σκηνην του μαρτυριου επι το κλιτος της σκηνης του μαρτυριου το προς βορραν εξωχεν του καταπετασματος της σκηνης

23. και προεχηκεν επ αυτης αρτους της προχεσεως εναντι κυριου ον τροπον συνεταξεν κυριος τω μωυση

24. και εχηκεν την θυσνιαν εις την σκηνην του μαρτυριου εις το κλιτος της σκηνης το προς νοτον

25. και επεχηκεν τους θυσνους αυτης εναντι κυριου ον τροπον συνεταξεν κυριος τω μωυση

26. και εχηκεν το χυσιαστηριον το θρυσουν εν τη σκηνη του μαρτυριου απεναντι του καταπετασματος

27. και εχυμιασεν επ αυτου το χυμιαμα της συγχεσεως καχαπερ συνεταξεν κυριος τω μωυση

29. και το χυσιαστηριον των καρπωματων εχηκεν παρα τας χυρας της σκηνης

33. και εστησεν την αυλην κυκλιω της σκηνης και του χυσιαστηριου και συνετεβλεσεν μωυσης παντα τα εργα

34. και εκαλυψεν η νεφελη την σκηνην του μαρτυριου και δοξης κυριου επλησχη η σκηνη

35. και ουκ ηδυνασχη μωυσης εισελθειν εις την σκηνην του μαρτυριου οτι επεσκιαζεν επ αυτην η νεφελη και δοξης κυριου επλησχη η σκηνη

36. ηνικα δ αν ανεβη η νεφελη απο της σκηνης ανεξευγνυσαν οι υιοι ισραηλ συν τη απαρτια αυτων

37. ει δε μη ανεβη η νεφελη ουκ ανεξευγνυσαν εως της ημερας ης ανεβη η νεφελη

38. νεφελη γαρ ην επι της σκηνης ημερας και πυρ ην επ αυτης νυκτος εναντιον παντος ισραηλ εν πασαις ταις αναζυγαις αυτων



Księga Kapłańska

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23
24 25 26 27

- Biblia Warszawska
 - Biblia Gdańska
 - Biblia Tysiąclecia
 - Biblia Warszawsko-Praska
 - World English Bible
 - King James Version
 - **Biblia Grecka**
 - Biblia Hieronima
 - Biblia Interlinearna
-



DOSTĘPNE PRZEKLADY 1 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

1 και ανεκαλεσεν μωυσην και εβλαησεν κυριος αυτω εκ της σκηνης του μαρτυριου λεγων

2. βλαησον τοις υιοις ισραηλ και ερεις προς αυτους ανθρωπος εξ υμων εαν προσαγαγη δωρα τω κυριω απο των κτηνων απο των βοων και απο των προβατων προσοισετε τα δωρα υμων

3. εαν ολοκαυτωμα το δωρον αυτου εκ των βοων αρσεν αμωμον προσαξει προς την χυραν της σκηνης του μαρτυριου προσοισει αυτο δεκτον εναντιον κυριου

4. και επιχησει την ζειρα επι την κεφαλην του καρπωματος δεκτον αυτω εξηλασασχαι περι αυτου

5. και σφαξουσι τον μοσxon εναντι κυριου και προσοισουσιν οι υιοι ααρων οι ιερεις το αιμα και προσσεουσιν το αιμα επι το χυσιαστηριον κυκλω το επι των χυρων της σκηνης του μαρτυριου

6. και εκδειραντες το ολοκαυτωμα μεβλιουσιν αυτο κατα μεβλη

7. και επιχησουσιν οι υιοι ααρων οι ιερεις πυρ επι το χυσιαστηριον και επιστοιθασουσιν ξυλα επι το πυρ

8. και επιστοιθασουσιν οι υιοι ααρων οι ιερεις τα διζοτομηματα και την κεφαλην και το στεαρ επι τα ξυλα τα επι του πυρος τα οντα επι του χυσιαστηριου

9. τα δε εγκοιλια και τους ποδας πλυνουσιν υδατι και επιχησουσιν οι ιερεις τα παντα επι το χυσιαστηριον καρπωμα εστιν χυσια οσμη ευωδιας τω κυριω

10. εαν δε απο των προβατων το δωρον αυτου τω κυριω απο τε των αρνων και των εριφων εις ολοκαυτωμα αρσεν αμωμον προσαξει αυτο και επιχησει την ζειρα επι την κεφαλην αυτου

11. και σφαξουσιν αυτο εκ πλαιγων του χυσιαστηριου προς βορραν εναντι κυριου και προσσεουσιν οι υιοι ααρων οι ιερεις το αιμα αυτου επι το χυσιαστηριον κυκλω

12. και διεβλουσιν αυτο κατα μεβλη και την κεφαλην και το στεαρ και επιστοιθασουσιν αυτα

οι ιερεις επι τα ξυλα τα επι του πυρος τα επι του χυσιαστηριου

13. και τα εγκοιλια και τους ποδας πλυνουσιν υδατι και προσοισει ο ιερεus τα παντα και επιχησει επι το χυσιαστηριον καρπωμα εστιν χυσια οσμη ευωδιας τω κυριω

14. εαν δε απο των πετεινων καρπωμα προσφερης δωρον τω κυριω και προσοισει απο των τρυγονων η απο των περιστερων το δωρον αυτου

15. και προσοισει αυτο ο ιερεus προς το χυσιαστηριον και αποκνισει την κεφαλην και επιχησει ο ιερεus επι το χυσιαστηριον και στραγγιει το αιμα προς την βασιν του χυσιαστηριου

16. και αφελει τον προλοβον συν τοις πτεροις και εκβαλει αυτο παρα το χυσιαστηριον κατα ανατολης εις τον τοπον της οδοου

17. και εκκλησσει αυτο εκ των περυγων και ου διεβλει και επιχησει αυτο ο ιερεus επι το χυσιαστηριον επι τα ξυλα τα επι του πυρος καρπωμα εστιν χυσια οσμη ευωδιας τω κυριω

DOSTĘPNE PRZEKLADY 2 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

2 εαν δε ψυση προσφερη δωρον χυσιαν τω κυριω σεμιδαλις εσται το δωρον αυτου και επιξεει επ αυτο ελαιον και επιχησει επ αυτο θιβανον χυσια εστιν

2. και οισει προς τους υιους ααρων τους ιερεις και δραξαμενος απ αυτης πληρη την δρακα απο της σεμιδαλεως συν τω ελαιω και παντα τον θιβανον αυτης και επιχησει ο ιερεus το μνημοσυνον αυτης επι το χυσιαστηριον χυσια οσμη ευωδιας τω κυριω

3. και το λοιπον απο της χυσιας ααρων και τοις υιοις αυτου αγιον των αγιων απο των χυσιων κυριου

4. εαν δε προσφερη δωρον χυσιαν πεπεμμενην εν κθιβανω δωρον κυριω εκ σεμιδαλεως αρτους αζυμους πεφυραμενους εν ελαιω και θλαγανα αζυμα διακεσρισμενα εν ελαιω

5. εαν δε χυσια απο τηγανου το δωρον σου σεμιδαλις πεφυραμενη εν ελαιω αζυμα εσται

6. και διαχρυψεις αυτα κλασματα και επιξεεις επ αυτα ελαιον χυσια εστιν κυριω



7. εαν δε χυσια απο εσδαρας το δωρον σου σεμιδαλιν εν ελαιω ποιηχησεται

8. και προσοισει την χυσιαν ην αν ποιη εκ τουτων τω κυριω και προσοισει προς τον ιερεα και προσεγγισας προς το χυσιαστηριον

9. αφελει ο ιερευσ απο της χυσιας το μνημοσυνον αυτης και επιχησει ο ιερευσ επι το χυσιαστηριον καρπωμα οσμη ευωδιας κυριω

10. το δε καταλειφθεν απο της χυσιας ααρων και τοις υιοις αυτου αγια των αγιων απο των καρπωματων κυριου

11. πασαν χυσιαν ην αν προσφερητε κυριω ου ποιησετε ζυμωτον πασαν γαρ ζυμην και παν μελι ου προσοισετε απ αυτου καρπωσαι κυριω

12. δωρον απαρσης προσοισετε αυτα κυριω επι δε το χυσιαστηριον ουκ αναδιδασχησεται εις οσμη ευωδιας κυριω

13. και παν δωρον χυσιας υμων αλι αλισχησεται ου διαπαυσετε αλλα διαχηκης κυριου απο χυσιασματος υμων επι παντος δωρου υμων προσοισετε κυριω τω χεω υμων αλιας

14. εαν δε προσφερης χυσιαν πρωτογεννηματων τω κυριω νεα πεφρυγμενα ζιδρα ερικτια τω κυριω και προσοισεις την χυσιαν των πρωτογεννηματων

15. και επιξεεις επ αυτην ελαιον και επιχησεις επ αυτην λιθανον χυσια εστιν

16. και ανοισει ο ιερευσ το μνημοσυνον αυτης απο των ζιδρων συν τω ελαιω και παντα του λιθανον αυτης καρπωμα εστιν κυριω

DOSTĘPNE PRZEKLADY 3 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

3 εαν δε χυσια σωτηριου το δωρον αυτου τω κυριω εαν μεν εκ των βοων αυτου προσαγαγη εαν τε αρσεν εαν τε χηλην αμωμον προσαξει αυτο εναντιον κυριου

2. και επιχησει τας ζειρας επι την κεφαλην του δωρου και σφαξει αυτο παρα τας χυρας της σκηνης του μαρτυριου και προσσεουσιν οι υιοι ααρων οι ιερεις το αιμα επι το χυσιαστηριον των ολοκαυτωματων κυκλω

3. και προσαξουσιν απο της χυσιας του σωτηριου καρπωμα κυριω το στεαρ το κατακαλυπτον την κοιλιαν και παν το στεαρ το επι της κοιλιας

4. και τους δυο νεφρους και το στεαρ το επι αυτων το επι των μηριων και τον λοβον του επι του ηπατος συν τοις νεφροις περιελει

5. και ανοισουσιν αυτα οι υιοι ααρων οι ιερεις επι το χυσιαστηριον επι τα ολοκαυτωματα επι τα ξυλα τα επι του πυρος επι του χυσιαστηριου καρπωμα οσμη ευωδιας κυριω

6. εαν δε απο των προβατων το δωρον αυτου χυσιαν σωτηριου τω κυριω αρσεν η χηλην αμωμον προσοισει αυτο

7. εαν αρνα προσαγαγη το δωρον αυτου προσαξει αυτο εναντι κυριου

8. και επιχησει τας ζειρας επι την κεφαλην του δωρου αυτου και σφαξει αυτο παρα τας χυρας της σκηνης του μαρτυριου και προσσεουσιν οι υιοι ααρων οι ιερεις το αιμα επι το χυσιαστηριον κυκλω

9. και προσοισει απο της χυσιας του σωτηριου καρπωμα τω χεω το στεαρ και την οσφυν αμωμον συν ταις ψοαις περιελει αυτο και το στεαρ της κοιλιας

10. και αμφοτερους τους νεφρους και το στεαρ το επι αυτων το επι των μηριων και τον λοβον του επι του ηπατος συν τοις νεφροις περιελων

11. ανοισει ο ιερευσ επι το χυσιαστηριον οσμη ευωδιας καρπωμα κυριω

12. εαν δε απο των αιγων το δωρον αυτου και προσαξει εναντι κυριου

13. και επιχησει τας ζειρας επι την κεφαλην αυτου και σφαξουσιν αυτο εναντι κυριου παρα τας χυρας της σκηνης του μαρτυριου και προσσεουσιν οι υιοι ααρων οι ιερεις το αιμα επι το χυσιαστηριον κυκλω

14. και ανοισει επ αυτου καρπωμα κυριω το στεαρ το κατακαλυπτον την κοιλιαν και παν το στεαρ το επι της κοιλιας

15. και αμφοτερους τους νεφρους και παν το στεαρ το επι αυτων το επι των μηριων και τον λοβον του ηπατος συν τοις νεφροις περιελει

16. και ανοισει ο ιερευσ επι το χυσιαστηριον καρπωμα οσμη ευωδιας τω κυριω παν το στεαρ τω κυριω

17. νομιμον εις τον αιωνα εις τας γενεας υμων εν παση κατοικια υμων παν στεαρ και παν αιμα ουκ εδεσχε



DOSTĘPNE PRZEKLADY 4 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

4 και ελάλησεν κυριος προς μωυσην λέγων
2. λαλήσον προς τους υιους ισραηλ λέγων
ψυση εαν αμαρτη εναντι κυριου ακουσιως απο
των προσταγμάτων κυριου ων ου δει ποιειν και
ποιηση εν τι απ αυτων

3. εαν μεν ο αρχιερευς ο κεστρισμενος αμαρτη
του τον λαον αμαρτειν και προσαξει περι της
αμαρτίας αυτου ης ημαρτεν μοσзон εκ βοων
αμωμον τω κυριω περι της αμαρτίας αυτου

4. και προσαξει τον μοσзон παρα την χυραν
της σκηνης του μαρτυριου εναντι κυριου και
επιχησει την ζειρα αυτου επι την κεφαλήν του
μοσзон εναντι κυριου και σφαξει τον μοσзон
ενωπιον κυριου

5. και λαβων ο ιερευς ο γριστος ο τετελειωμε-
νος τας ζειρας απο του αιματος του μοσзон και
εισοισει αυτο επι την σκηνην του μαρτυριου

6. και βαψει ο ιερευς τον δακτυλον εις το αιμα
και προσρανει απο του αιματος επτακις εναντι
κυριου κατα το καταπετασμα το αγιον

7. και επιχησει ο ιερευς απο του αιματος του
μοσзон επι τα κερατα του χυσιαστηριου του χυ-
μαματος της συνεσεως του εναντιον κυριου
ο εστιν εν τη σκηνη του μαρτυριου και παν το
αιμα του μοσзон εκξεει παρα την βασιν του χυ-
σιαστηριου των ολοκαυτωμάτων ο εστιν παρα
τας χυρας της σκηνης του μαρτυριου

8. και παν το στεαρ του μοσзон του της αμαρ-
τίας περιεχει απ αυτου το στεαρ το κατακαλυπ-
τον τα ενδοσχια και παν το στεαρ το επι των
ενδοσχιων

9. και τους δυο νεφρους και το στεαρ το επι
αυτων ο εστιν επι των μηριων και τον θοβον
τον επι του ηπατος συν τοις νεφροις περιεχει
αυτο

10. ον τροπον αφαιρειται απο του μοσзон του
της χυσιας του σωτηριου και ανοισει ο ιερευς
επι το χυσιαστηριον της καρπωσεως

11. και το δερμα του μοσзон και πασαν αυτου
την σαρκα συν τη κεφαλή και τοις ακρωτηριοις
και τη κοιλια και τη κοπρω

12. και εξοισουσιν ολον τον μοσзон εξω της
παρεμβολης εις τοπον καχαρον ου εκξεουσιν

την σποδιαν και κατακαυσουσιν αυτον επι
ξυλων εν πυρι επι της εκψεως της σποδιας
καυχησεται

13. εαν δε πασα συναγωγή ισραηλ αγνοηση
ακουσιως και λαχη ρημα εξ οφχαλμων της συ-
ναγωγης και ποιησωσιν μιαν απο πασων των
εντολων κυριου η ου ποιηχησεται και πλημ-
μελησωσιν

14. και γνωσχη αυτοις η αμαρτια ην ημαρτον
εν αυτη και προσαξει η συναγωγή μοσзон εκ
βοων αμωμον περι της αμαρτίας και προσαξει
αυτον παρα τας χυρας της σκηνης του μαρτυ-
ριου

15. και επιχησουσιν οι πρεσβυτεροι της συνα-
γωγης τας ζειρας αυτων επι την κεφαλήν του
μοσзон εναντι κυριου και σφαξουσιν τον μο-
σзон εναντι κυριου

16. και εισοισει ο ιερευς ο γριστος απο του
αιματος του μοσзон εις την σκηνην του μαρτυ-
ριου

17. και βαψει ο ιερευς τον δακτυλον απο του
αιματος του μοσзон και ρανει επτακις εναν-
τι κυριου κατενωπιον του καταπετασματος του
αγιου

18. και απο του αιματος επιχησει ο ιερευς επι
τα κερατα του χυσιαστηριου των χυμαμάτων
της συνεσεως ο εστιν ενωπιον κυριου ο εστιν
εν τη σκηνη του μαρτυριου και το παν αιμα
εκξεει προς την βασιν του χυσιαστηριου των
καρπωσεων των προς τη χυρα της σκηνης του
μαρτυριου

19. και το παν στεαρ περιεχει απ αυτου και
ανοισει επι το χυσιαστηριον

20. και ποιησει τον μοσзон ον τροπον εποιησεν
τον μοσзон τον της αμαρτίας ουτως ποιηχησεται
και εξιλασεται περι αυτων ο ιερευς και αφεχη-
σεται αυτοις η αμαρτια

21. και εξοισουσιν τον μοσзон ολον εξω της
παρεμβολης και κατακαυσουσιν τον μοσзон ον
τροπον κατεκαυσαν τον μοσзон τον προτερον
αμαρτια συναγωγης εστιν

22. εαν δε ο αρσων αμαρτη και ποιηση μιαν
απο πασων των εντολων κυριου του χεου αυ-
των η ου ποιηχησεται ακουσιως και αμαρτη και
πλημμεληση



23. και γνωσχη αυτω η αμαρτια ην ημαρτεν εν αυτη και προσοισει το δωρον αυτου ζμιαρον εξ αιγων αρσεν αμωμον

24. και επιχησει την ζειρα επι την κεφαλην του ζμιαρου και σφαξουσιν αυτον εν τοπω ου σφαζουσιν τα ολοκαυτωματα ενωπιον κυριου αμαρτια εστιν

25. και επιχησει ο ιερευσ απο του αιματος του της αμαρτιας τω δακτυλῳ επι τα κερατα του χυσιαστηριου των ολοκαυτωματων και το παν αιμα αυτου εκξεει παρα την βασιν του χυσιαστηριου των ολοκαυτωματων

26. και το παν στεαρ αυτου ανοισει επι το χυσιαστηριον ωσπερ το στεαρ χυσιας σωτηριου και εξιλασεται περι αυτου ο ιερευσ απο της αμαρτιας αυτου και αφεχησεται αυτω

27. εαν δε ψυση μια αμαρτη ακουσιως εκ του λαου της γης εν τω ποιησαι μιαν απο πασων των εντολων κυριου η ου ποιηχησεται και πλημμεληση

28. και γνωσχη αυτω η αμαρτια ην ημαρτεν εν αυτη και οισει ζμιαραν εξ αιγων χηλειαυ αμωμον οισει περι της αμαρτιας ης ημαρτεν

29. και επιχησει την ζειρα επι την κεφαλην του αμαρτηματος αυτου και σφαξουσιν την ζμιαραν την της αμαρτιας εν τοπω ου σφαζουσιν τα ολοκαυτωματα

30. και λημψεται ο ιερευσ απο του αιματος αυτης τω δακτυλῳ και επιχησει επι τα κερατα του χυσιαστηριου των ολοκαυτωματων και παν το αιμα αυτης εκξεει παρα την βασιν του χυσιαστηριου

31. και παν το στεαρ περιελει ον τροπον περιαιρειται στεαρ απο χυσιας σωτηριου και ανοισει ο ιερευσ επι το χυσιαστηριον εις οσμην ευωδιας κυριω και εξιλασεται περι αυτου ο ιερευσ και αφεχησεται αυτω

32. εαν δε προβατον προσενεγκη το δωρον αυτου εις αμαρτιαν χηλην αμωμον προσοισει αυτο

33. και επιχησει την ζειρα επι την κεφαλην του της αμαρτιας και σφαξουσιν αυτο εν τοπω ου σφαζουσιν τα ολοκαυτωματα

34. και λαβων ο ιερευσ απο του αιματος του της αμαρτιας τω δακτυλῳ επιχησει επι τα κερατα του χυσιαστηριου της ολοκαυτωσεως και

παν αυτου το αιμα εκξεει παρα την βασιν του χυσιαστηριου της ολοκαυτωσεως

35. και παν αυτου το στεαρ περιελει ον τροπον περιαιρειται στεαρ προβατου εκ της χυσιας του σωτηριου και επιχησει αυτο ο ιερευσ επι το χυσιαστηριον επι το ολοκαυτωμα κυριου και εξιλασεται περι αυτου ο ιερευσ περι της αμαρτιας ης ημαρτεν και αφεχησεται αυτω

DOSTĘPNE PRZEKLADY 5 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

5 εαν δε ψυση αμαρτη και ακουση φωνην ορκισμού και ουτος μαρτυς η εωρακεν η συνοιδεν εαν μη απαγγειλη λημψεται την αμαρτιαν

2. η ψυση ητις εαν αψηται παντος πραγματος ακαχαρτου η χνησμαιου η χηριαλιωτου ακαχαρτου η των χνησμαιων η των βδεθυγματων των ακαχαρων η των χνησμαιων κτηνων των ακαχαρων

3. η αψηται απο ακαχαρσιας ανθρωπου απο πασης ακαχαρσιας αυτου ης αν αψαμενος μανχη και ελαχεν αυτον μετα τουτο δε γνω και πλημμεληση

4. η ψυση η αν ομοση διαστελθουσα τοις σελησις κακοποιησαι η καλως ποιησαι κατα παντα οσα εαν διαστελθῃ ο ανθρωπος μεχ ορκου και λαχη αυτον προ οφχαλμων και ουτος γνω και αμαρτη εν τι τουτων

5. και εξαγορευσει την αμαρτιαν περι ων ημαρτηκεν κατ αυτης

6. και οισει περι ων επιλημμελησεν κυριω περι της αμαρτιας ης ημαρτεν χηλην απο των προβατων αμναδα η ζμιαραν εξ αιγων περι αμαρτιας και εξιλασεται περι αυτου ο ιερευσ περι της αμαρτιας αυτου ης ημαρτεν και αφεχησεται αυτω η αμαρτια

7. εαν δε μη ισυσση η ζειρ αυτου το ικανον εις το προβατον οισει περι της αμαρτιας αυτου ης ημαρτεν δυο τρυγονας η δυο νεοσσους περιστερων κυριω ενα περι αμαρτιας και ενα εις ολοκαυτωμα

8. και οισει αυτα προς τον ιερεα και προσαξει ο ιερευσ το περι της αμαρτιας προτερον και αποκνισει ο ιερευσ την κεφαλην αυτου απο του σφονδυλου και ου διεβει



9. και ρανει απο του αιματος του περι της αμαρτιας επι τον τοισον του χυσιαστηριου το δε καταλοιπον του αιματος καταστραγγιει επι την βασιν του χυσιαστηριου αμαρτιας γαρ εστιν

10. και το δευτερον ποιησει ολοκαυτωμα ως καχηκει και εξιλασεται ο ιερεus περι της αμαρτιας αυτου ης ημαρτεν και αφεχησεται αυτω

11. εαν δε μη ευρισκη αυτου η ζειρ ζευγος τρυγωνων η δυο νεοσσους περιστερων και οισει το δωρον αυτου περι ου ημαρτεν το δεκατον του οφι σεμιδαλιν περι αμαρτιας ουκ επιζει επ αυτο ελαιον ουδε επιχησει επ αυτο λιθανον οτι περι αμαρτιας εστιν

12. και οισει αυτο προς τον ιερεα και δραξαμενος ο ιερεus απ αυτης πληρη την δρακα το μνημοσυνον αυτης επιχησει επι το χυσιαστηριον των ολοκαυτωματων κυριω αμαρτια εστιν

13. και εξιλασεται περι αυτου ο ιερεus περι της αμαρτιας αυτου ης ημαρτεν εφ ενος τουτων και αφεχησεται αυτω το δε καταλειφθεν εσται το ιερει ως η χυσια της σεμιδαλιως

14. και ελαλησεν κυριος προς μωυσην λεγων

15. ψυση εαν λαχη αυτον πληρη και αμαρτη ακουσιως απο των αγιων κυριου και οισει της πλημμελειας αυτου τω κυριω κριον αμωμον εκ των προβατων τιμης αργυριου σικλων τω σικλω των αγιων περι ου επιπλημμελησεν

16. και ο ημαρτεν απο των αγιων αποτεισαι αυτο και το επιπεμπτον προσχησει επ αυτο και δωσει αυτο τω ιερει και ο ιερεus εξιλασεται περι αυτου εν τω κριω της πλημμελειας και αφεχησεται αυτω

17. και η ψυση η αν αμαρτη και ποιηση μιαν απο πασων των εντολων κυριου ων ου δει ποιειν και ουκ εγνω και πλημμεληση και λαβη την αμαρτιαν

18. και οισει κριον αμωμον εκ των προβατων τιμης αργυριου εις πλημμελειαν προς τον ιερεα και εξιλασεται περι αυτου ο ιερεus περι της αγνοιας αυτου ης ηγνωσεν και αυτος ουκ ηδει και αφεχησεται αυτω

19. επιπλημμελησεν γαρ πλημμελησιν εναντι κυριου

20. και ελαλησεν κυριος προς μωυσην λεγων

21. ψυση εαν αμαρτη και παριδων παριδη τας εντολας κυριου και ψευσηται τα προς τον πλησιον εν παραχηκη η περι κοινωνιας η περι αρπαγης η ηδικησεν τι τον πλησιον

22. η ευρεν απωλειαν και ψευσηται περι αυτης και ομοση αδικως περι ενος απο παντων ων εαν ποιηση ο ανθρωπος ωστε αμαρτειν εν τουτοις

23. και εσται ηνικα εαν αμαρτη και πλημμεληση και αποδω το αρπαγμα ο ηρπασεν η το αδικημα ο ηδικησεν η την παραχηκην ητις παρετεχη αυτω η την απωλειαν ην ευρεν

24. απο παντος πραγματος ου ωμοσεν περι αυτου αδικως και αποτεισει αυτο το κεφαλαιον και το πεμπτον προσχησει επ αυτο τινος εστιν αυτω αποδωσει η ημερα ελεγχσχη

25. και της πλημμελειας αυτου οισει τω κυριω κριον απο των προβατων αμωμον τιμης εις ο επιπλημμελησεν αυτω

26. και εξιλασεται περι αυτου ο ιερεus εναντι κυριου και αφεχησεται αυτω περι ενος απο παντων ων εποιησεν και επιπλημμελησεν αυτω

DOSTĘPNE PRZEKLADY 6 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

6 και ελαλησεν κυριος προς μωυσην λεγων

2. εντειλται ααρων και τοις υιοις αυτου λεγων ουτος ο νομος της ολοκαυτωσεως αυτη η ολοκαυτωσις επι της καυσεως αυτης επι του χυσιαστηριου ολην την νυκτα εως το πρωι και το πυρ του χυσιαστηριου καυχησεται επ αυτου ου σβεσχησεται

3. και ενδυσεται ο ιερεus ζιωνα λινουν και περισκελεις λινουν ενδυσεται περι το σωμα αυτου και αφελει την κατακαρπωσιν ην αν καταναλωση το πυρ την ολοκαυτωσιν απο του χυσιαστηριου και παραχησει αυτο εξομενον του χυσιαστηριου

4. και εκδυσεται την στολην αυτου και ενδυσεται στολην αλβην και εξοισει την κατακαρπωσιν εξω της παρεμβολης εις τοπον καχαρον

5. και πυρ επι το χυσιαστηριον καυχησεται απ αυτου και ου σβεσχησεται και καυσει ο ιερεus επ αυτο ξυλα το πρωι και στοιθασει επ αυτου την ολοκαυτωσιν και επιχησει επ αυτο το στεαρ του σωτηριου

6. και πυρ δια παντος καυχησεται επι το χυσιαστηριον ου σβεσχησεται



7. οὗτος ὁ νόμος τῆς χύσεως ἣν προσάξουσιν αὐτὴν οἱ υἱοὶ ἀαρὼν ἐναντὶ κυρίου ἀπεναντί του χυσιαστηρίου

8. καὶ ἀφελεί ἀπ' αὐτοῦ τὴ δράκι ἀπο τῆς σεμιδαλῆως τῆς χύσεως συν τῷ ἐλαίῳ αὐτῆς καὶ συν τῷ λίβανῳ αὐτῆς τὰ οὐτὰ ἐπὶ τῆς χύσεως καὶ ἀνοίσει ἐπὶ τὸ χυσιαστηρίον καρπῶμα ὁσμῆς εὐωδίας τὸ μνημοσύνον αὐτῆς τῷ κυρίῳ

9. τὸ δὲ καταλειφχέν ἀπ' αὐτῆς ἐδεῖται ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἀζύμα βρώχῃται ἐν τοπῷ ἁγίῳ ἐν αὐλῇ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐδονται αὐτὴν

10. οὐ πεφχῇται ἐζυμῶμενὴ μερίδα αὐτὴν ἐδώκα αὐτοῖς ἀπὸ τῶν καρπῶματων κυρίου ἁγία ἁγίων ὥσπερ τὸ τῆς ἀμαρτίας καὶ ὥσπερ τὸ τῆς πλημμελείας

11. παν ἀρσενικὸν τῶν ἱερέων ἐδονται αὐτὴν νομίμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς υἱῶν ἀπὸ τῶν καρπῶματων κυρίου πᾶς ὅς ἐαν ἀψηται αὐτῶν ἁγιασθήσεται

12. καὶ ἐλάβησεν κύριος πρὸς Μωϋσὴν λέγων

13. τοῦτο τὸ δῶρον ἀαρὼν καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ὁ προσοισουσιν κυρίῳ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἀν ὄρισῃς αὐτὸν τὸ δεκάτον τοῦ οἴφι σεμιδαλῆως εἰς χύσιαν διὰ παντός τὸ ἡμῖσι αὐτῆς τὸ πρῶν καὶ τὸ ἡμῖσι αὐτῆς τὸ δευτέρον

14. ἐπὶ τηγανοῦ ἐν ἐλαίῳ ποιηθήσεται πεφυραμένην οἶσει αὐτὴν ἐλίκτα χύσιαν ἐκ κλάσματων χύσιαν ὁσμῆς εὐωδίας κυρίῳ

15. ὁ ἱερεὺς ὁ ὄριστος αὐτ' αὐτοῦ ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ποιήσει αὐτὴν νόμος αἰώνιος ἀπαν ἐπιτελεσθήσεται

16. καὶ πᾶσα χύσις ἱερεὺς ὀλοκαυτὸς ἐστὶ καὶ οὐ βρώχῃται

17. καὶ ἐλάβησεν κύριος πρὸς Μωϋσὴν λέγων

18. λάβησιν ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων οὗτος ὁ νόμος τῆς ἀμαρτίας ἐν τοπῷ οὐ σφαζουσιν τὸ ὀλοκαυτῶμα σφαζουσιν τὰ περὶ τῆς ἀμαρτίας ἐναντὶ κυρίου ἁγία ἁγίων ἐστὶν

19. ὁ ἱερεὺς ὁ ἀναφερὼν αὐτὴν ἐδεῖται αὐτὴν ἐν τοπῷ ἁγίῳ βρώχῃται ἐν αὐλῇ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

20. πᾶς ὁ ἀπτομένος τῶν κρέων αὐτῆς ἁγιασθήσεται καὶ ὡ ἐαν ἐπιρραντισχῇ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς ἐπὶ τὸ ἱμάτιον ὁ ἐαν ραντισχῇ ἐπ' αὐτὸ πλυθήσεται ἐν τοπῷ ἁγίῳ

21. καὶ σκευὸς ὀστρακινὸν οὐ ἐαν ἐψηχῇ ἐν αὐτῷ συντριβῇται ἐαν δὲ ἐν σκευῇ γὰλίκῳ ἐψηχῇ ἐκτριψεί αὐτὸ καὶ ἐκκλίσσει ὕδατι

22. πᾶς ἀρσὴν ἐν τοῖς ἱερευσὶν φαγεται αὐτὰ ἁγία ἁγίων ἐστὶν κυρίου

23. καὶ πάντα τὰ περὶ τῆς ἀμαρτίας ὧν ἐαν εἰσενεσχῇ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἐξίλασασθαι ἐν τῷ ἁγίῳ οὐ βρώχῃται ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 7 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

7 καὶ οὗτος ὁ νόμος τοῦ κρίου τοῦ περὶ τῆς πλημμελείας ἁγία ἁγίων ἐστὶν

2. ἐν τοπῷ οὐ σφαζουσιν τὸ ὀλοκαυτῶμα σφαζουσιν τὸν κρίου τῆς πλημμελείας ἐναντὶ κυρίου καὶ τὸ αἷμα προσέχει ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ χυσιαστηρίου κυκλῶ

3. καὶ παν τὸ στέαρ αὐτοῦ προσοίσει ἀπ' αὐτοῦ καὶ τὴν ὀσφυν καὶ παν τὸ στέαρ τὸ κατακαλυπτὸν τὰ ἐνδοσχία καὶ παν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῶν ἐνδοσχιῶν

4. καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος συν τοῖς νεφροῖς περιεβίει αὐτὰ

5. καὶ ἀνοίσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ χυσιαστηρίον καρπῶμα τῷ κυρίῳ περὶ πλημμελείας ἐστιν

6. πᾶς ἀρσὴν ἐκ τῶν ἱερέων ἐδεῖται αὐτὰ ἐν τοπῷ ἁγίῳ ἐδονται αὐτὰ ἁγία ἁγίων ἐστὶν

7. ὥσπερ τὸ περὶ τῆς ἀμαρτίας οὕτω καὶ τὸ τῆς πλημμελείας νόμος εἰς αὐτῶν ὁ ἱερεὺς ὅστις ἐξίλασεται ἐν αὐτῷ αὐτὸς ἐστὶν

8. καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ προσάγων ὀλοκαυτῶμα ἀνθρώπου τὸ δερμὰ τῆς ὀλοκαυτώσεως ἧς αὐτὸς προσφέρει αὐτῷ ἐστὶν

9. καὶ πᾶσα χύσις ἥτις ποιηθήσεται ἐν τῷ κλιβανῷ καὶ πᾶσα ἥτις ποιηθήσεται ἐπ' ἐσθαρὰς ἡ ἐπὶ τηγανοῦ τοῦ ἱερέως τοῦ προσφέροντος αὐτὴν αὐτὸς ἐστὶν

10. καὶ πᾶσα χύσις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ καὶ μὴ ἀναπεποιημένη πᾶσι τοῖς υἱοῖς ἀαρὼν ἐστὶν ἑκάστῳ τὸ ἴσον

11. οὗτος ὁ νόμος χύσεως σωτηρίου ἣν προσοισουσιν κυρίῳ



12. εαν μεν περι αινεσεως προσφερη αυτην και προσοισει επι της χυσιας της αινεσεως αρτους εκ σεμιδαλιως αναπεποιημενους εν ελαιω θλανα αζυμα διακεσρισμενα εν ελαιω και σεμιδαλιν πεφυραμενην εν ελαιω

13. επ αρτοις ζυμταις προσοισει τα δωρα αυτου επι χυσια αινεσεως σωτηριου

14. και προσαξει εν απο παντων των δωρων αυτου αφαιρεμα κυριω τω ιερει τω προσδεοντι το αιμα του σωτηριου αυτω εσται

15. και τα κρεα χυσιας αινεσεως σωτηριου αυτω εσται και εν η ημερα δωρεται βρωχησεται ου καταλειψουσιν απ αυτου εις το πρωι

16. καν ευση η εκουσιον χυσιαζη το δωρον αυτου η αν ημερα προσαγαγη την χυσιαν αυτου βρωχησεται και τη αυριου

17. και το καταλειφθεν απο των κρεων της χυσιας εως ημερας τριτης εν πυρι κατακαυχεται

18. εαν δε φαγων φαγη απο των κρεων τη ημερα τη τριτη ου δεσχησεται αυτω τω προσφεροντι αυτο ου θλογισχησεται αυτω μiasma εστιν η δε ψυση ητις εαν φαγη απ αυτου την αμαρτιαν θλημψεται

19. και κρεα οσα αν αψηται παντος ακαχαρτου ου βρωχησεται εν πυρι κατακαυχησεται πας καχαρος φαγεται κρεα

20. η δε ψυση ητις εαν φαγη απο των κρεων της χυσιας του σωτηριου ο εστιν κυριου και η ακαχαρσια αυτου επ αυτου αποθλειται η ψυση εκεινη εκ του θλαου αυτης

21. και ψυση η αν αψηται παντος πραγματος ακαχαρτου η απο ακαχαρσιας ανθρωπου η των τετραποδων των ακαχαρτων η παντος βδεθλυματος ακαχαρτου και φαγη απο των κρεων της χυσιας του σωτηριου ο εστιν κυριου αποθλειται η ψυση εκεινη εκ του θλαου αυτης

22. και εθλαθησεν κυριος προς μωυσην λεγων

23. θλαθησον τοις υιοις ισραηλ λεγων παν στεαρ βοων και προβατων και αιγων ουκ εδεσχε

24. και στεαρ χνησμαιων και χηριαλιωτον ποιηχησεται εις παν εργον και εις βρωσιν ου βρωχησεται

25. πας ο εσχων στεαρ απο των κτηνων ων προσαξει αυτων καρπωμα κυριω αποθλειται η ψυση εκεινη απο του θλαου αυτης

26. παν αιμα ουκ εδεσχε εν παση τη κατοικια υμων απο τε των πετεινων και απο των κτηνων

27. πασα ψυση η αν φαγη αιμα αποθλειται η ψυση εκεινη απο του θλαου αυτης

28. και εθλαθησεν κυριος προς μωυσην λεγων

29. και τοις υιοις ισραηλ θλαθησεις λεγων ο προσφερων χυσιαν σωτηριου κυριω οισει το δωρον αυτου κυριω απο της χυσιας του σωτηριου

30. αι χειρες αυτου προσοισουσιν τα καρπωματα κυριω το στεαρ το επι του στηχυνιου και τον θλοδον του ηπατος προσοισει αυτα ωστε επιχειναι δομα εναντι κυριου

31. και ανοισει ο ιερεις το στεαρ επι του χυσιαστηριου και εσται το στηχυνιον ααρων και τοις υιοις αυτου

32. και τον βρασιονα τον δεξιον δωσετε αφαιρεμα τω ιερει απο των χυσιων του σωτηριου υμων

33. ο προσφερων το αιμα του σωτηριου και το στεαρ απο των υιων ααρων αυτω εσται ο βρασιων ο δεξιος εν μεριδι

34. το γαρ στηχυνιον του επιχεματος και τον βρασιονα του αφαιρεματος ειληφα παρα των υιων ισραηλ απο των χυσιων του σωτηριου υμων και εδωκα αυτα ααρων τω ιερει και τοις υιοις αυτου νομιμον αιωνιον παρα των υιων ισραηλ

35. αυτη η ρρισις ααρων και η ρρισις των υιων αυτου απο των καρπωματων κυριου εν η ημερα προσηγαγετο αυτους του ιερατευειν τω κυριω

36. καχα ενετειλατο κυριος δουναι αυτοις η ημερα εςρισεν αυτους παρα των υιων ισραηλ νομιμον αιωνιον εις τας γενεας αυτων

37. ουτος ο νομος των οθλοκαυτωματων και χυσιας και περι αμαρτιας και της πλημμελειας και της τελειωσεως και της χυσιας του σωτηριου

38. ον τροπον ενετειλατο κυριος τω μωυση εν τω ορει σινα η ημερα ενετειλατο τοις υιοις ισραηλ προσφερειν τα δωρα αυτων εναντι κυριου εν τη ερημω σινα

DOSTĘPNE PRZEKLADY 8 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

8 και εθλαθησεν κυριος προς μωυσην λεγων



2. λαβε ααρων και τους υιους αυτου και τας στολας αυτου και το ελαιον της σρισεως και τον μοσзон τον περι της αμαρτιας και τους δυο κριους και το κανουν των αζυμων

3. και πασαν την συναγωγην εκκλησιασεν επι την χυραν της σκηνης του μαρτυριου

4. και εποησεν μωυσης ον τροπον συνεταξεν αυτω κυριος και εξεκκλησιασεν την συναγωγην επι την χυραν της σκηνης του μαρτυριου

5. και ειπεν μωυσης τη συναγωγή τουτο εστιν το ρημα ο ενετειλατο κυριος ποιησαι

6. και προσηνεγκεν μωυσης τον ααρων και τους υιους αυτου και εβλουσεν αυτους υδατι

7. και ενεδυσεν αυτον τον ζιωνα και εξωσεν αυτον την ζωνην και ενεδυσεν αυτον τον υποδυτην και επεχηκεν επ αυτον την επωμιδα και συνεζωσεν αυτον κατα την ποιησιν της επωμιδος και συνεσφιγξεν αυτον εν αυτη

8. και επεχηκεν επ αυτην το λογειον και επεχηκεν επι το λογειον την δηλωσιν και την αληθειαν

9. και επεχηκεν την μιτραν επι την κεφαλην αυτου και επεχηκεν επι την μιτραν κατα προσωπον αυτου το πεταλον το στυσουν το καχηγιασμενον αγιον ον τροπον συνεταξεν κυριος τω μωυση

10. και ελαβεν μωυσης απο του ελαιου της σρισεως

11. και ερρανεν απ αυτου επι το χυσιαστηριον επιτακis και εσρισεν το χυσιαστηριον και ηγιασεν αυτο και παντα τα σκευη αυτου και τον λουτηρα και την βασιν αυτου και ηγιασεν αυτα και εσρισεν την σκηνην και παντα τα εν αυτη και ηγιασεν αυτην

12. και επεξεεν μωυσης απο του ελαιου της σρισεως επι την κεφαλην ααρων και εσρισεν αυτον και ηγιασεν αυτον

13. και προσηγαγεν μωυσης τους υιους ααρων και ενεδυσεν αυτους ζιωνας και εξωσεν αυτους ζωνας και περιεχηκεν αυτοis κιδαρεις καχαπερ συνεταξεν κυριος τω μωυση

14. και προσηγαγεν μωυσης τον μοσзон τον περι της αμαρτιας και επεχηκεν ααρων και οι υιοι αυτου τας ζειρας επι την κεφαλην του μοσзон του της αμαρτιας

15. και εσφαξεν αυτον και ελαβεν μωυσης απο του αιματος και επεχηκεν επι τα κερατα

του χυσιαστηριου κυκλω τω δακτυλω και εκαχαρισεν το χυσιαστηριον και το αιμα εξεξεεν επι την βασιν του χυσιαστηριου και ηγιασεν αυτο του εξιλασασχαι επ αυτου

16. και ελαβεν μωυσης παν το στεαρ το επι των ενδοσχιων και τον λοβον τον επι του ηπατος και αμφοτερους τους νεφρους και το στεαρ το επ αυτων και ανηνεγκεν μωυσης επι το χυσιαστηριον

17. και τον μοσзон και την βурсαν αυτου και τα κρεα αυτου και την κοπρον αυτου και κατεκαυσεν αυτα πυρι εξω της παρεμβολης ον τροπον συνεταξεν κυριος τω μωυση

18. και προσηγαγεν μωυσης τον κριον τον εις ολοκαυτωμα και επεχηκεν ααρων και οι υιοι αυτου τας ζειρας αυτων επι την κεφαλην του κριου

19. και εσφαξεν μωυσης τον κριον και προσεξεεν μωυσης το αιμα επι το χυσιαστηριον κυκλω

20. και τον κριον εκρεανομησεν κατα μελη και ανηνεγκεν μωυσης την κεφαλην και τα μελη και το στεαρ

21. και την κοιλιαν και τους ποδας επλυνεν υδατι και ανηνεγκεν μωυσης ολον τον κριον επι το χυσιαστηριον ολοκαυτωμα ο εστιν εις οσμην ευωδιας καρπωμα εστιν τω κυριω καχαπερ ενετειλατο κυριος τω μωυση

22. και προσηγαγεν μωυσης τον κριον τον δευτερον κριον τελειωσεως και επεχηκεν ααρων και οι υιοι αυτου τας ζειρας αυτων επι την κεφαλην του κριου

23. και εσφαξεν αυτον και ελαβεν μωυσης απο του αιματος αυτου και επεχηκεν επι τον λοβον του ωτος ααρων του δεξιου και επι το ακρον της χειρος της δεξιας και επι το ακρον του ποδος του δεξιου

24. και προσηγαγεν μωυσης τους υιους ααρων και επεχηκεν μωυσης απο του αιματος επι τους λοβους των ωτων των δεξιων και επι τα ακρα των χειρων αυτων των δεξιων και επι τα ακρα των ποδων αυτων των δεξιων και προσεξεεν μωυσης το αιμα επι το χυσιαστηριον κυκλω

25. και ελαβεν το στεαρ και την οσφυν και το στεαρ το επι της κοιλιας και τον λοβον του ηπατος και τους δυο νεφρους και το στεαρ το επ αυτων και τον βρασiona τον δεξιον



26. και απο του κανου της τελειωσεως του οντος εναντι κυριου ελαβεν αρτον ενα αζυμον και αρτον εξ ελαιου ενα και λαγανον εν και επεχηκεν επι το στεαρ και τον βρασιονα του δεξιου

27. και επεχηκεν απαντα επι τας χειρας ααρων και επι τας χειρας των υιων αυτου και ανηνεγκεν αυτα αφαιρεμα εναντι κυριου

28. και ελαβεν μωυσης απο των χειρων αυτων και ανηνεγκεν αυτα μωυσης επι το χυσιαστηριον επι το ολοκαυτωμα της τελειωσεως ο εστιν οσμη ευωδιας καρπωμα εστιν τω κυριω

29. και λαβων μωυσης το στηχυνιον αφειλεν αυτο επιχεμα εναντι κυριου απο του κριου της τελειωσεως και εγενετο μωυση εν μεριδι καχα ενετειλατο κυριος τω μωυση

30. και ελαβεν μωυσης απο του ελαιου της γρισεως και απο του αιματος του επι του χυσιαστηριου και προσερρανεν επι ααρων και τας στολας αυτου και τους υιους αυτου και τας στολας των υιων αυτου μετ αυτου και ηγιασεν ααρων και τας στολας αυτου και τους υιους αυτου και τας στολας των υιων αυτου μετ αυτου

31. και ειπεν μωυσης προς ααρων και τους υιους αυτου εψησατε τα κρεα εν τη αυλη της σκηνης του μαρτυριου εν τοπω αγιω και εκει φαγεσχε αυτα και τους αρτους τους εν τω κανω της τελειωσεως ον τροπον συντετακται μοι λεγων ααρων και οι υιοι αυτου φαγονται αυτα

32. και το καταλειφθεν των κρεων και των αρτων εν πυρι κατακαυχησεται

33. και απο της χυρας της σκηνης του μαρτυριου ουκ εξελειψεσχε επτα ημερας εως ημερα πληρωχη ημερα τελειωσεως υμων επτα γαρ ημερας τελειωσει τας χειρας υμων

34. καχαπερ εποιησεν εν τη ημερα ταυτη ενετειλατο κυριος του ποιησαι ωστε εξιλασασχαι περι υμων

35. και επι την χυραν της σκηνης του μαρτυριου καχησεσχε επτα ημερας ημεραν και νυκτα φυλαξεσχε τα φυλαγματα κυριου ινα μη αποχανητε ουτως γαρ ενετειλατο μοι κυριος ο χεος

36. και εποιησεν ααρων και οι υιοι αυτου παντας τους λογους ους συνεταξεν κυριος τω μωυση

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 9 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

9 και εγενηχη τη ημερα τη ογδοη εκαλεσεν μωυσης ααρων και τους υιους αυτου και την γερουσιαν ισραηλ

2. και ειπεν μωυσης προς ααρων λαβε σεαυτω μοσσαριον εκ βοων περι αμαρτιας και κριον εις ολοκαυτωμα αμωμα και προσενεγκε αυτα εναντι κυριου

3. και τη γερουσια ισραηλ λαβησων λεγων λαβετε ζψαρον εξ αιγων ενα περι αμαρτιας και μοσσαριον και αμνον ενιαυσιον εις ολοκαρπωσιν αμωμα

4. και μοσσον και κριον εις χυσιαν σωτηριου εναντι κυριου και σεμιδαβην πεφυραμενην εν ελαιω οτι σημερον κυριος οφχησεται εν υμιν

5. και ελαβον καχο ενετειλατο μωυσης απεναντι της σκηνης του μαρτυριου και προσηλθεν πασα συναγωγή και εστησαν εναντι κυριου

6. και ειπεν μωυσης τουτο το ρημα ο ειπεν κυριος ποιησατε και οφχησεται εν υμιν δοξα κυριου

7. και ειπεν μωυσης τω ααρων προσελχε προς το χυσιαστηριον και ποιησον το περι της αμαρτιας σου και το ολοκαυτωμα σου και εξιλασαι περι σεαυτου και του οικου σου και ποιησον τα δωρα του λαου και εξιλασαι περι αυτων καχαπερ ενετειλατο κυριος τω μωυση

8. και προσηλθεν ααρων προς το χυσιαστηριον και εσφαξεν το μοσσαριον το περι της αμαρτιας

9. και προσηνεγκαν οι υιοι ααρων το αιμα προς αυτον και εβαιψεν τον δακτυλον εις το αιμα και επεχηκεν επι τα κερατα του χυσιαστηριου και το αιμα εξεξεεν επι την βασιν του χυσιαστηριου

10. και το στεαρ και τους νεφρους και τον λοβον του ηπατος του περι της αμαρτιας ανηνεγκεν επι το χυσιαστηριον ον τροπον ενετειλατο κυριος τω μωυση

11. και τα κρεα και την βυρσαν κατεκαυσεν αυτα πυρι εξω της παρεμβολης

12. και εσφαξεν το ολοκαυτωμα και προσηνεγκαν οι υιοι ααρων το αιμα προς αυτον και προσεξεεν επι το χυσιαστηριον κυκλιω



13. και το ολοκαυτώμα προσηνεγκαν αυτω κατα μελη αυτα και την κεφαλην και επεχηκεν επι το χυσιαστηριον

14. και επληυνεν την κοιλιαν και τους ποδας υδατι και επεχηκεν επι το ολοκαυτώμα επι το χυσιαστηριον

15. και προσηνεγκαν το δωρον του λαου και ελαβεν τον ζιμαρον τον περι της αμαρτίας του λαου και εσφαξεν αυτο καχα και το πρωτον

16. και προσηνεγκεν το ολοκαυτώμα και εποησεν αυτο ως καχηκει

17. και προσηνεγκεν την χυσιαν και επλησεν τας ζειρας απ αυτης και επεχηκεν επι το χυσιαστηριον ζωρις του ολοκαυτώματος του πρωτου

18. και εσφαξεν τον μοσxon και τον κριον της χυσίας του σωτηριου της του λαου και προσηνεγκαν οι υιοι ααρων το αιμα προς αυτον και προσεξεεν προς το χυσιαστηριον κυκλιω

19. και το στεαρ το απο του μοσxon και του κριου την οσphen και το στεαρ το κατακαλυπτον επι της κοιλιας και τους δυο νεφρους και το στεαρ το επ αυτων και τον λοβον τον επι του ηπατος

20. και επεχηκεν τα στεατα επι τα στηχυνια και ανηνεγκαν τα στεατα επι το χυσιαστηριον

21. και το στηχυνιον και τον βρασιονα τον δεξιον αφειλεν ααρων αφαιρεμα εναντι κυριου ον τροπον συνεταξεν κυριος τω μωυση

22. και εξαρας ααρων τας ζειρας επι τον λαον ευλογησεν αυτους και κατεβη ποιησας το περι της αμαρτίας και τα ολοκαυτώματα και τα του σωτηριου

23. και εισηλθεν μωυσης και ααρων εις την σκηνην του μαρτυριου και εξελχοντες ευλογησαν παντα του λαου και ωφχη η δοξα κυριου παντι τω λαω

24. και εξηλθεν πυρ παρα κυριου και κατεφαγεν τα επι του χυσιαστηριου τα τε ολοκαυτώματα και τα στεατα και ειδεν πας ο λαος και εξεστη και επεσαν επι προσωπον

επ αυτο πυρ και επεβαλον επ αυτο χυμιαμα και προσηνεγκαν εναντι κυριου πυρ αλλοτριον ο ου προσεταξεν κυριος αυτοις

2. και εξηλθεν πυρ παρα κυριου και κατεφαγεν αυτους και απεχανον εναντι κυριου

3. και ειπεν μωυσης προς ααρων τουτο εστιν ο ειπεν κυριος λεγων εν τοις εγγιζουσιν μοι αγιασχησμαι και εν παση τη συναγωγη δοξασχησμαι και κατενυσχη ααρων

4. και εκαλεσεν μωυσης τον μισαδαι και τον ελισταφαν υιους οζηηλ υιους του αδελφου του πατρος ααρων και ειπεν αυτοις προσελχατε και αρατε τους αδελφους υμων εκ προσωπου των αγιων εξω της παρεμβολης

5. και προσηλchon και ηραν εν τοις σιωσι αυτων εξω της παρεμβολης ον τροπον ειπεν μωυσης

6. και ειπεν μωυσης προς ααρων και ελειαζαρ και ιχαμαρ τους υιους αυτου τους καταλειμμενους την κεφαλην υμων ουκ αποκιδαρωσετε και τα ψατια υμων ου διαρρηξετε ινα μη αποχανητε και επι πασαν την συναγωγην εσται χυμος οι αδελφοι υμων πας ο οικος ισραηλ κλινουσονται τον εμπυρισμον ον ενεπυρισχηςαν υπο κυριου

7. και απο της χυρας της σκηνης του μαρτυριου ουκ εξελευσεσχε ινα μη αποχανητε το γαρ ελαιον της σρισεως το παρα κυριου εφ υμιν και εποησαν κατα το ρημα μωυσης

8. και ελαλησεν κυριος τω ααρων λεγων

9. οινον και σικερα ου πιεσχε συ και οι υιοι σου μετα σου ηνικα αν εισπορευησχε εις την σκηνην του μαρτυριου η προσπορευομενων υμων προς το χυσιαστηριον και ου μη αποχανητε νομιμον αιωνιον εις τας γενεας υμων

10. διαστειλαι ανα μεσον των αγιων και των βεβηλων και ανα μεσον των ακαχαρτων και των καχαρων

11. και συμβιθασεις τους υιους ισραηλ παντα τα νομιμα α ελαλησεν κυριος προς αυτους δια ζειρος μωυσης

12. και ειπεν μωυσης προς ααρων και προς ελειαζαρ και ιχαμαρ τους υιους ααρων τους καταλειφχεντας λαβετε την χυσιαν την καταλειφχισαν απο των καρπωμάτων κυριου και φαγεσχε αζυμα παρα το χυσιαστηριον αγια αγιων εστιν

DOŚCIĘPNE PRZEKLADY 10 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

10 και λαβοντες οι δυο υιοι ααρων ναδαβ και αβιουδ εκαστος το πυρειον αυτου επεχηκαν



13. και φαγεσχε αυτην εν τοπω αγιω νομιμον γαρ σοι εστιν και νομιμον τοις υιοις σου τουτο απο των καρπωματος κυριου ουτω γαρ εντεταλται μοι

14. και το στηχυνιον του αφορισματος και τον βρασιονα του αφαιρεματος φαγεσχε εν τοπω αγιω συ και οι υιοι σου και ο οικος σου μετα σου νομιμον γαρ σοι και νομιμον τοις υιοις σου εδοχη απο των χυσιων του σωτηριου των υιων ισραηλ

15. τον βρασιονα του αφαιρεματος και το στηχυνιον του αφορισματος επι των καρπωματων των στεατων προσοισουσιν αφορισμα αφορισαι εναντι κυριου και εσται σοι και τοις υιοις σου και ταις χυγατρασι σου μετα σου νομιμον αιωνιον ον τροπον συνεταξεν κυριος τω μωυση

16. και τον ζυμαρον του περι της αμαρτιας ζητων εξεζητησεν μωυσης και οδε ενεπεπυριστο και εχυμωχη μωυσης επι ελθαζαρ και ιχαμαρ τους υιους ααρων τους καταβληθειμμενους λεγων

17. δια τι ουκ εφαγετε το περι της αμαρτιας εν τοπω αγιω οτι γαρ αγια αγιων εστιν τουτο εδωκεν υμιν φαγειν ινα αφελithe την αμαρτιαν της συναγωγης και εξιλασθησχε περι αυτων εναντι κυριου

18. ου γαρ εισηςχη του αιματος αυτου εις το αγιον κατα προσωπον εσω φαγεσχε αυτο εν τοπω αγιω ον τροπον μοι συνεταξεν κυριος

19. και ελαβησεν ααρων προς μωυσην λεγων ει σημερον προσαγειοσασιν τα περι της αμαρτιας αυτων και τα ολοκαυτωματα αυτων εναντι κυριου και συμβεδηκεν μοι ταυτα και φαγομαι τα περι της αμαρτιας σημερον μη αρεστον εσται κυριω

20. και ηκουσεν μωυσης και ηρεσεν αυτω

DOSTĘPNE PRZEKLADY 11 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

11 και ελαβησεν κυριος προς μωυσην και ααρων λεγων

2. λαβησατε τοις υιοις ισραηλ λεγοντες ταυτα τα κτηνη α φαγεσχε απο παντων των κτηνων των επι της γης

3. παν κτηνος δισηλουν οπλην και ονυσιστηρας ονυσιζον δυο ζηλιων και αναγον μηρυκισμον εν τοις κτηνεσιν ταυτα φαγεσχε

4. πλην απο τουτων ου φαγεσχε απο των αναγοντων μηρυκισμον και απο των δισηλουντων οπλης και ονυσιζοντων ονυσιστηρας του καμηλιον οτι αναγει μηρυκισμον τουτο οπλην δε ου δισηλει ακαχαρτον τουτο υμιν

5. και τον δασυποδα οτι αναγει μηρυκισμον τουτο και οπλην ου δισηλει ακαχαρτον τουτο υμιν

6. και τον ζοιρογρυλλιον οτι αναγει μηρυκισμον τουτο και οπλην ου δισηλει ακαχαρτον τουτο υμιν

7. και τον υν οτι δισηλει οπλην τουτο και ονυσιζει ονυσας οπλης και τουτο ουκ αναγει μηρυκισμον ακαχαρτον τουτο υμιν

8. απο των κρεων αυτων ου φαγεσχε και των χνησιμαιων αυτων ους αψεσχε ακαχαρτα ταυτα υμιν

9. και ταυτα α φαγεσχε απο παντων των εν τοις υδασιν παντα οσα εστιν αυτοις πτερυγια και λεπιδες εν τοις υδασιν και εν ταις χαλιασσαις και εν τοις ζειμαρροις ταυτα φαγεσχε

10. και παντα οσα ουκ εστιν αυτοις πτερυγια ουδε λεπιδες εν τω υδατι η εν ταις χαλιασσαις και εν τοις ζειμαρροις απο παντων ων ερευγεται τα υδατα και απο πασης ψυχης ζωσης της εν τω υδατι βδεθυγμα εστιν

11. και βδεθυγματα εσονται υμιν απο των κρεων αυτων ουκ εδεσχε και τα χνησιμαια αυτων βδεθυξεσχε

12. και παντα οσα ουκ εστιν αυτοις πτερυγια και λεπιδες των εν τω υδατι βδεθυγμα τουτο εστιν υμιν

13. και ταυτα βδεθυξεσχε απο των πετεινων και ου βρωχησεται βδεθυγμα εστιν τον αετον και τον γρυπα και τον αλιαιετον

14. και τον γυπα και ικτινα και τα ομοια αυτω

15. και κορακα και τα ομοια αυτω

16. και στρουχον και γλαυκα και ηλαρον και τα ομοια αυτω και ιερακα και τα ομοια αυτω

17. και νυκτικορακα και καταρρακτην και ιδιν

18. και πορφυριωνα και πελεκανα και κυκνον



19. και γλινκα και ερωδιον και ζαραδριον και τα ομοια αυτω και εποπα και νυκτεριδα

20. και παντα τα ερπετα των πετεινων α πορευεται επι τεσσαρα βδεληγματα εστιν υμιν

21. αλλη ταυτα φαγεσχε απο των ερπειτων των πετεινων α πορευεται επι τεσσαρα α εξει σκελη ανωτερον των ποδων αυτου πηδαν εν αυτοις επι της γης

22. και ταυτα φαγεσχε απ αυτων τον βρουςον και τα ομοια αυτω και τον αττακην και τα ομοια αυτω και την ακριδα και τα ομοια αυτη και τον οφιομασην και τα ομοια αυτω

23. παν ερπετον απο των πετεινων οις εστιν τεσσαρες ποδες βδεληγμα εστιν υμιν

24. και εν τουτοις μιανησεσχε πας ο αποτομενος των χνησμαιων αυτων ακαχαρτος εσται εως εσπερας

25. και πας ο αφων των χνησμαιων αυτων πληνει τα ιματια και ακαχαρτος εσται εως εσπερας

26. εν πασιν τοις κτηνεσιν ο εστιν δισηθιουν οπλην και ονυσιστηρας ονυσιζει και μηρυκιμον ου μαρυκαται ακαχαρτα εσονται υμιν πας ο αποτομενος των χνησμαιων αυτων ακαχαρτος εσται εως εσπερας

27. και πας ος πορευεται επι ζειρων εν πασι τοις χηριοις α πορευεται επι τεσσαρα ακαχαρτα εσται υμιν πας ο αποτομενος των χνησμαιων αυτων ακαχαρτος εσται εως εσπερας

28. και ο αφων των χνησμαιων αυτων πληνει τα ιματια και ακαχαρτος εσται εως εσπερας ακαχαρτα ταυτα υμιν εστιν

29. και ταυτα υμιν ακαχαρτα απο των ερπειτων των ερποντων επι της γης η γαλη και ο μυς και ο κροκοδειλος ο γερσαιος

30. μυγαλη και ζαμαιλεων και καλαβωτης και σαυρα και ασπαλαξ

31. ταυτα ακαχαρτα υμιν απο παντων των ερπειτων των επι της γης πας ο αποτομενος αυτων τεχνηκοτων ακαχαρτος εσται εως εσπερας

32. και παν εφ ο αν επιπεση απ αυτων τεχνηκοτων αυτων ακαχαρτον εσται απο παντος σκευους ξυλινου η ιματιου η δερματος η σακκου παν σκευος ο εαν ποιηχη εργον εν αυτω εις υδωρ βαφησεται και ακαχαρτον εσται εως εσπερας και καχαρον εσται

33. και παν σκευος οστρακινον εις ο εαν πεση απο τουτων ενδον οσα εαν ενδον η ακαχαρτα εσται και αυτο συντριβησεται

34. και παν βρωμα ο εσχεται εις ο εαν επελιχη επ αυτο υδωρ ακαχαρτον εσται και παν ποτον ο πινεται εν παντι αγγειω ακαχαρτον εσται

35. και παν ο εαν πεση απο των χνησμαιων αυτων επ αυτο ακαχαρτον εσται κλιβανοι και κυχροποδες καχαιρεχησονται ακαχαρτα ταυτα εστιν και ακαχαρτα ταυτα υμιν εσονται

36. πλην πηγων υδατων και πλακκου και συναγωγης υδατος εσται καχαρον ο δε αποτομενος των χνησμαιων αυτων ακαχαρτος εσται

37. εαν δε επιπεση των χνησμαιων αυτων επι παν σπερμα σποριμον ο σπαρησεται καχαρον εσται

38. εαν δε επισυχη υδωρ επι παν σπερμα και επιπεση των χνησμαιων αυτων επ αυτο ακαχαρτον εστιν υμιν

39. εαν δε αποχανη των κτηνων ο εστιν υμιν τουτο φαγειν ο αποτομενος των χνησμαιων αυτων ακαχαρτος εσται εως εσπερας

40. και ο εσχων απο των χνησμαιων τουτων πληνει τα ιματια και ακαχαρτος εσται εως εσπερας και ο αφων απο χνησμαιων αυτων πληνει τα ιματια και λινυσεται υδατι και ακαχαρτος εσται εως εσπερας

41. και παν ερπετον ο ερπει επι της γης βδεληγμα τουτο εσται υμιν ου βρωχησεται

42. και πας ο πορευομενος επι κοιτης και πας ο πορευομενος επι τεσσαρα δια παντος ο πολυπληχει ποσιν εν πασιν τοις ερπειτοις τοις ερπουσιν επι της γης ου φαγεσχε αυτο οτι βδεληγμα υμιν εστιν

43. και ου μη βδεληξητε τας ψυχας υμων εν πασι τοις ερπειτοις τοις ερπουσιν επι της γης και ου μιανησεσχε εν τουτοις και ουκ ακαχαρτοι εσεσχε εν αυτοις

44. οτι εγω ειμι κυριος ο χεος υμων και αγιασχησεσχε και αγιοι εσεσχε οτι αγιος ειμι εγω κυριος ο χεος υμων και ου μιανειτε τας ψυχας υμων εν πασιν τοις ερπειτοις τοις κινουμενοις επι της γης

45. οτι εγω ειμι κυριος ο αναγαγων υμας εκ γης αιγυπτου ειναι υμων χεος και εσεσχε αγιοι οτι αγιος ειμι εγω κυριος



46. οὗτος ὁ νόμος περὶ τῶν κτηνῶν καὶ τῶν πετεινῶν καὶ πάσης ψυχῆς τῆς κινουμένης ἐν τῷ ὕδατι καὶ πάσης ψυχῆς ἐρπουσῆς ἐπὶ τῆς γῆς

47. διαστείλαι ἀνα μέσον τῶν ἀκαχάρτων καὶ ἀνα μέσον τῶν καχάρων καὶ ἀνα μέσον τῶν ζωογονούντων τὰ ἐσχιομένα καὶ ἀνα μέσον τῶν ζωογονούντων τὰ μὴ ἐσχιομένα

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 12 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

12 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν λέγων

2. λαλήσου τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ εἶπες πρὸς αὐτοὺς γυνὴ ἥτις ἐὰν σπερματισχῇ καὶ τέκῃ ἄρσεν καὶ ἀκαχάρτος ἐστὶ ἐπτα ἡμέρας κατὰ τὰς ἡμέρας τοῦ ἑωρισμοῦ τῆς ἀφ᾽ ἐδρου αὐτῆς ἀκαχάρτος ἐστὶ

3. καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὄγδῳ περικτεμεῖ τὴν σάρκα τῆς ἀκροδυστίας αὐτοῦ

4. καὶ τριακοντα ἡμέρας καὶ τρεῖς καχῆσεται ἐν αἵματι ἀκαχάρτῳ αὐτῆς παντός ἁγίου οὐς ἀψεται καὶ εἰς τὸ ἁγιαστήριον οὐκ εἰσελεύσεται ἕως ἂν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι καχαρσεὼς αὐτῆς

5. ἐὰν δὲ χηλὴ τέκῃ καὶ ἀκαχάρτος ἐστὶ δις ἐπτα ἡμέρας κατὰ τὴν ἀφ᾽ ἐδρον καὶ ἐξήκοντα ἡμέρας καὶ ἐξ καχεσχήσεται ἐν αἵματι ἀκαχάρτῳ αὐτῆς

6. καὶ ὅταν ἀναπληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι καχαρσεὼς αὐτῆς ἐφ' ὕψος ἡ ἐπὶ χυγατρὶ προσοίσει ἀμνὸν ἐνιαυσίον ἀμώμον εἰς ὀλοκαυτῶμα καὶ νεοσσὸν περισσεύσας ἡ τρυγὸνα περὶ ἁμαρτίας ἐπὶ τὴν χυρὰν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου πρὸς τὸν ἱερεᾶ

7. καὶ προσοίσει ἐναντὶ κυρίου καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεὺς καὶ καχαρίει αὐτὴν ἀπὸ τῆς πηγῆς τοῦ αἵματος αὐτῆς οὗτος ὁ νόμος τῆς ὑκτιοῦσης ἄρσεν ἡ χηλὴ

8. ἐὰν δὲ μὴ εὐρισκῇ ἡ γῆρ αὐτῆς τὸ ἱκανὸν εἰς ἀμνὸν καὶ λημψεται δύο τρυγὸνας ἡ δύο νεοσσούς περισσεύων μιαν εἰς ὀλοκαυτῶμα καὶ μιαν περὶ ἁμαρτίας καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεὺς καὶ καχαρίσχησεται

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 13 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

13 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν λέγων

2. ἀνχρώπῳ ἐὰν τι γένηται ἐν δερματι γρώτος αὐτοῦ οὐλὴ σημασίας τηλαυγῆς καὶ γένηται ἐν δερματι γρώτος αὐτοῦ ἀφ᾽ ἡλεπρας καὶ ἀσχησεται πρὸς Ἀαρὼν τὸν ἱερεᾶ ἢ ἓνα τῶν υἱῶν αὐτοῦ τῶν ἱερέων

3. καὶ οψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν ἐν δερματι τοῦ γρώτος αὐτοῦ καὶ ἡ χριξ ἐν τῇ ἀφῇ μεταβλήθῃ λευκῇ καὶ ἡ οψὶς τῆς ἀφῆς ταπεινῇ ἀπὸ τοῦ δερματος τοῦ γρώτος ἀφ᾽ ἡλεπρας ἐστὶν καὶ οψεται ὁ ἱερεὺς καὶ μίανει αὐτὸν

4. ἐὰν δὲ τηλαυγῆς λευκῇ ἡ ἐν τῷ δερματι τοῦ γρώτος καὶ ταπεινῇ μὴ ἡ ὀψὶς αὐτῆς ἀπὸ τοῦ δερματος καὶ ἡ χριξ αὐτοῦ οὐ μετεβλήθῃ τρις λευκὴν αὕτη δὲ ἐστὶν ἀμαυρά καὶ ἀφορίει ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν ἐπτα ἡμέρας

5. καὶ οψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ καὶ ἴδου ἡ ἀφῇ μένει ἐναντίον αὐτοῦ οὐ μετεπεσεν ἡ ἀφῇ ἐν τῷ δερματι καὶ ἀφορίει αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἐπτα ἡμέρας τὸ δευτερόν

6. καὶ οψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ τὸ δευτερόν καὶ ἴδου ἀμαυρά ἡ ἀφῇ οὐ μετεπεσεν ἡ ἀφῇ ἐν τῷ δερματι καχαρίει αὐτὸν ὁ ἱερεὺς σημασία γὰρ ἐστὶν καὶ πληναμένος τὰ ἱμάτια καχαρὸς ἐστὶ

7. ἐὰν δὲ μεταβλήθῃ μετὰ τὴν ἀφῇ ἐν τῷ δερματι μετὰ τὸ ἴδειν αὐτὸν τὸν ἱερεᾶ τοῦ καχαρίσαι αὐτὸν καὶ οφχήσεται τὸ δευτερόν τῷ ἱερεῖ

8. καὶ οψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς καὶ ἴδου μετεπεσεν ἡ σημασία ἐν τῷ δερματι καὶ μίανει αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἡλεπρα ἐστὶν

9. καὶ ἀφ᾽ ἡλεπρας ἐὰν γένηται ἐν ἀνθρώπῳ καὶ ἥξῃ πρὸς τὸν ἱερεᾶ

10. καὶ οψεται ὁ ἱερεὺς καὶ ἴδου οὐλὴ λευκῇ ἐν τῷ δερματι καὶ αὕτη μετεβλήθῃ τρις λευκὴν καὶ ἀπὸ τοῦ ὑγίου τῆς σαρκὸς τῆς ζωῆς ἐν τῇ οὐλῇ

11. ἡλεπρα παλαιούμενη ἐστὶν ἐν τῷ δερματι τοῦ γρώτος ἐστὶν καὶ μίανει αὐτὸν ὁ ἱερεὺς καὶ ἀφορίει αὐτὸν ὅτι ἀκαχάρτος ἐστὶν



12. εαν δε εξαυχουσα εξαυχηση η λεπρα εν τω dermati και καθυψη η λεπρα παν το derma της αφης απο κεφαλης εως ποδων καχ ολην την ορασιν του ιερεως

13. και οψεται ο ιερεις και ιδου εκαθυψεν η λεπρα παν το derma του σρωτος και καχαριει αυτον ο ιερεις την αφην οτι παν μετεβαλεν λευκον καχαρον εστιν

14. και η αν ημερα οφχη εν αυτω σρως ζων μιανησεται

15. και οψεται ο ιερεις τον σρωτα τον υγιη και μιανει αυτον ο σρως ο υγιης οτι ακαχατος εστιν λεπρα εστιν

16. εαν δε αποκαταστη ο σρως ο υγιης και μεταβαλη λευκη και ελευσεται προς τον ιερεα

17. και οψεται ο ιερεις και ιδου μετεβαλεν η αφη εις το λευκον και καχαριει ο ιερεις την αφην καχαρος εστιν

18. και σαρξ εαν γενηται εν τω dermati αυτου ελικος και υγιασχη

19. και γενηται εν τω τοπω του ελικους ουλη λευκη η τηλαινης λευκαινουσα η πυρριζουσα και οφχησεται τω ιερει

20. και οψεται ο ιερεις και ιδου η οψις ταπεινωτερα του dermatos και η χριξ αυτης μετεβαλεν εις λευκην και μιανει αυτον ο ιερεις λεπρα εστιν εν τω ελκει εξηυχησεν

21. εαν δε ιδη ο ιερεις και ιδου ουκ εστιν εν αυτω χριξ λευκη και ταπεινον μη η απο του dermatos του σρωτος και αυτη η αμαυρα αφοριει αυτον ο ιερεις επτα ημερας

22. εαν δε διαζηται εν τω dermati και μιανει αυτον ο ιερεις αφη λεπρας εστιν εν τω ελκει εξηυχησεν

23. εαν δε κατα σρων μεινη το τηλαινημα και μη διαζηται ουλη του ελικους εστιν και καχαριει αυτον ο ιερεις

24. και σαρξ εαν γενηται εν τω dermati αυτου κατακαυμα πυρος και γενηται εν τω dermati αυτου το υγιασθεν του κατακαυματος αυγαζον τηλαινες λευκον υποπυρριζον η εκλεικον

25. και οψεται αυτον ο ιερεις και ιδου μετεβαλεν χριξ λευκη εις το αυγαζον και η οψις αυτου ταπεινη απο του dermatos λεπρα εστιν εν τω κατακαυματι εξηυχησεν και μιανει αυτον ο ιερεις αφη λεπρας εστιν

26. εαν δε ιδη ο ιερεις και ιδου ουκ εστιν εν τω αυγαζοντι χριξ λευκη και ταπεινον μη η απο του dermatos αυτου δε αμαυρον και αφοριει αυτον ο ιερεις επτα ημερας

27. και οψεται αυτον ο ιερεις τη ημερα τη εβδομη εαν δε διαζησει διαζηται εν τω dermati και μιανει αυτον ο ιερεις αφη λεπρας εστιν εν τω ελκει εξηυχησεν

28. εαν δε κατα σρων μεινη το αυγαζον και μη διαζηται εν τω dermati αυτη δε η αμαυρα η ουλη του κατακαυματος εστιν και καχαριει αυτον ο ιερεις ο γαρ σαρακτηρ του κατακαυματος εστιν

29. και ανδρι και γυναικι εαν γενηται εν αυτοις αφη λεπρας εν τη κεφαλη η εν τω πωγωνι

30. και οψεται ο ιερεις την αφην και ιδου η οψις αυτης εγκοιλοτερα του dermatos εν αυτη δε χριξ ξανχιζουσα λεπτη και μιανει αυτον ο ιερεις χραυσμα εστιν λεπρα της κεφαλης η λεπρα του πωγωνος εστιν

31. και εαν ιδη ο ιερεις την αφην του χραυσματος και ιδου ους η οψις εγκοιλοτερα του dermatos και χριξ ξανχιζουσα ουκ εστιν εν αυτη και αφοριει ο ιερεις την αφην του χραυσματος επτα ημερας

32. και οψεται ο ιερεις την αφην τη ημερα τη εβδομη και ιδου ου διεσυχη το χραυσμα και χριξ ξανχιζουσα ουκ εστιν εν αυτη και η οψις του χραυσματος ουκ εστιν κοιλη απο του dermatos

33. και ξυρηχησεται το derma το δε χραυσμα ου ξυρηχησεται και αφοριει ο ιερεις το χραυσμα επτα ημερας το δευτερον

34. και οψεται ο ιερεις το χραυσμα τη ημερα τη εβδομη και ιδου ου διεσυχη το χραυσμα εν τω dermati μετα το ξυρηχηναι αυτον και η οψις του χραυσματος ουκ εστιν κοιλη απο του dermatos και καχαριει αυτον ο ιερεις και πλυναμενος τα ιματια καχαρος εσται

35. εαν δε διαζησει διαζηται το χραυσμα εν τω dermati μετα το καχαριοσχηναι αυτον

36. και οψεται ο ιερεις και ιδου διακεσται το χραυσμα εν τω dermati ουκ επισκεψεται ο ιερεις περι της τριτος της ξανχης οτι ακαχατος εστιν



37. εαν δε ενωπιον μεινη το χραυσμα επι ζωρας και χριξ μελαινα ανατειλη εν αυτω υγια-
κεν το χραυσμα καχαρος εστιν και καχαριει
αυτον ο ιερευς

38. και ανδρι η γυναικι εαν γενηται εν δερ-
ματι της σαρκος αυτου αυγασματα αυγαζοντα
βλενκαχιζοντα

39. και οψεται ο ιερευς και ιδου εν δερματι
της σαρκος αυτου αυγασματα αυγαζοντα βλε-
νκαχιζοντα αλφος εστιν καχαρος εστιν εξανχει
εν τω δερματι της σαρκος αυτου καχαρος εστιν

40. εαν δε τινη μαδηση η κεφαλη αυτου φα-
βλακρος εστιν καχαρος εστιν

41. εαν δε κατα προσωπον μαδηση η κεφαλη
αυτου αναφαιαντος εστιν καχαρος εστιν

42. εαν δε γενηται εν τω φαβλακρωματι αυ-
του η εν τω αναφαιαντωματι αυτου αφη βλενκη
η πυρριζουσα λεπρα εστιν εν τω φαβλακρωματι
αυτου η εν τω αναφαιαντωματι αυτου

43. και οψεται αυτον ο ιερευς και ιδου η οψις
της αφης βλενκη πυρριζουσα εν τω φαβλακρω-
ματι αυτου η εν τω αναφαιαντωματι αυτου ως
ειδος λεπρας εν δερματι της σαρκος αυτου

44. ανθρωπος λεπρος εστιν μιανσει μιανει αυ-
τον ο ιερευς εν τη κεφαλη αυτου η αφη αυτου

45. και ο λεπρος εν ω εστιν η αφη τα ψα-
τια αυτου εστω παραβλεθυμενα και η κεφαλη
αυτου ακατακαλυπτος και περι το στομα αυτου
περιβαλεσχω και ακαχαρτος κεκλησεται

46. πασας τας ημερας οσας αν η επ αυτου
η αφη ακαχαρτος ων ακαχαρτος εσται κεσω-
ρισμενος καχησεται εξω της παρεμβολης εσται
αυτου η διατριβη

47. και ψατιω εαν γενηται εν αυτω αφη λε-
πρας εν ψατιω ερεω η εν ψατιω στιππυνω

48. η εν σημονι η εν κροκη η εν τοις βινοις η
εν τοις ερεοις η εν δερματι η εν παντι εργασιμω
δερματι

49. και γενηται η αφη βλενκαχιζουσα η πυρρι-
ζουσα εν τω δερματι η εν τω ψατιω η εν τω
σημονι η εν τη κροκη η εν παντι σκευει εργα-
σιμω δερματος αφη λεπρας εστιν και δειξει τω
ιερει

50. και οψεται ο ιερευς την αφην και αφοριει
ο ιερευς την αφην επτα ημερας

51. και οψεται ο ιερευς την αφην τη ημερα τη
εβδομη εαν δε διασεται η αφη εν τω ψατιω η εν
τω σημονι η εν τη κροκη η εν τω δερματι κατα
παντα οσα αν ποιηχη δερματα εν τη εργασία
λεπρα εμμονος εστιν η αφη ακαχαρτος εστιν

52. κατακαυσει το ψατιον η τον σημονα η την
κροκην εν τοις ερεοις η εν τοις βινοις η εν παντι
σκευει δερματινω εν ω εαν η εν αυτω η αφη οτι
λεπρα εμμονος εστιν εν πυρι κατακαυχησεται

53. εαν δε ιδη ο ιερευς και μη διασεται η αφη
εν τω ψατιω η εν τω σημονι η εν τη κροκη η εν
παντι σκευει δερματινω

54. και συνταξει ο ιερευς και πλυνει εφ ου
εαν η επ αυτου η αφη και αφοριει ο ιερευς την
αφην επτα ημερας το δευτερον

55. και οψεται ο ιερευς μετα το πλυνχηναι αυτο
την αφην και ηδε μη μετεβαλεν την οψιν η αφη
και η αφη ου διασεται ακαχαρτον εστιν εν πυρι
κατακαυχησεται εστηρισται εν τω ψατιω η εν τω
σημονι η εν τη κροκη

56. και εαν ιδη ο ιερευς και η αμαυρα η αφη
μετα το πλυνχηναι αυτο απορρηξει αυτο απο του
ψατιου η απο του δερματος η απο του σημονος
η απο της κροκης

57. εαν δε οφχη επι εν τω ψατιω η εν τω ση-
μονι η εν τη κροκη η εν παντι σκευει δερματινω
λεπρα εξανχουσα εστιν εν πυρι κατακαυχησε-
ται εν ω εστιν η αφη

58. και το ψατιον η ο σημων η η κροκη η
παν σκευος δερματινον ο πλυνχησεται και απο-
στησεται απ αυτου η αφη και πλυνχησεται το
δευτερον και καχαρον εσται

59. ουτος ο νομος αφης λεπρας ψατιου ερεου
η στιππυνου η σημονος η κροκης η παντος
σκευους δερματινου εις το καχαρισαι αυτο η
μναι αυτο

DOSTĘPNE PRZEKLADY 14 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

14 και εβλαθησεν κυριος προς μουσην λε-
γων

2. ουτος ο νομος του λεπρου η αν ημερα κα-
χαρισχη και προσασχησεται προς τον ιερεα

3. και εξεβλευσεται ο ιερευς εξω της παρεμ-
βολης και οψεται ο ιερευς και ιδου ιαται η αφη
της λεπρας απο του λεπρου





4. και προσταξει ο ιερεus και λημψονται τω κεκαχαρισμενω δυο ορνιχια ζωντα καχαρα και ξυλον κεδρινον και κεκλωσμενον κοκκινων και υσσωπον

5. και προσταξει ο ιερεus και σφαξουσιν το ορνιχιον το εν εις αγγειον οστρακινον εφ υδατι ζωντι

6. και το ορνιχιον το ζων λημψεται αυτο και το ξυλον το κεδρινον και το κλωστον κοκκινων και τον υσσωπον και βαψει αυτα και το ορνιχιον το ζων εις το αιμα του ορνιχιου του σφαγεντος εφ υδατι ζωντι

7. και περιρρανει επι τον καχαρισχεντα απο της λεπρας επιτακis και καχαρος εσται και εξαποστελει το ορνιχιον το ζων εις το πεδιον

8. και πληννει ο καχαρισχειs τα ιματια αυτου και ξυρηχησεται αυτου πασαν την τρις και λουσεται εν υδατι και καχαρος εσται και μετα ταυτα εισελθουσεται εις την παρεμβολην και διατριψει εξω του οικου αυτου επτα ημερας

9. και εσται τη ημερα τη εβδομη ξυρηχησεται πασαν την τρις αυτου την κεφαλην αυτου και τον πωγωνα και τας οφρυναs και πασαν την τρις αυτου ξυρηχησεται και πληννει τα ιματια και λουσεται το σωμα αυτου υδατι και καχαρος εσται

10. και τη ημερα τη ογδοη λημψεται δυο αμνουs ενιανουσious αμωμουs και προβατον ενιανουσion αμωμον και τρια δεκατα σεμιδαλεωs εις χυσιαν πεφυραμενης εν ελαιω και κοτυλην ελαιου μιαν

11. και στησει ο ιερεus ο καχαριζων τον ανθρωπον τον καχαριζομενον και ταυτα εναντι κυριου επι την χυραν της σκηνης του μαρτυριου

12. και λημψεται ο ιερεus τον αμνον τον ενα και προσαξει αυτον της πλημμελειας και την κοτυλην του ελαιου και αφορει αυτο αφορισμα εναντι κυριου

13. και σφαξουσιν τον αμνον εν τοπω ου σφαξουσιν τα ολοκαυτωματα και τα περι αμαρτιαs εν τοπω αγιω εστιν γαρ το περι αμαρτιαs ωσπερ το της πλημμελειας εστιν τω ιερει αγια αγιων εστιν

14. και λημψεται ο ιερεus απο του αιματος του της πλημμελειας και επιχησει ο ιερεus επι τον λοβον του ωτος του καχαριζομενου του δεξιου

και επι το ακρον της χειροs της δεξιαs και επι το ακρον του ποδοs του δεξιου

15. και λαβων ο ιερεus απο της κοτυληs του ελαιου επιξεει επι την χειρα του ιερεωs την αριστεραν

16. και βαψει τον δακτυλον του δεξιου απο του ελαιου του οντοs επι της χειροs της αριστερας και ρανει επιτακis τω δακτυλω εναντι κυριου

17. το δε καταλειφθεν ελαιον το ον εν τη χειρι επιχησει ο ιερεus επι τον λοβον του ωτοs του καχαριζομενου του δεξιου και επι το ακρον της χειροs της δεξιαs και επι το ακρον του ποδοs του δεξιου επι τον τοπον του αιματος του της πλημμελειας

18. το δε καταλειφθεν ελαιον το επι της χειροs του ιερεωs επιχησει ο ιερεus επι την κεφαλην του καχαρισχεντοs και εξιλασεται περι αυτου ο ιερεus εναντι κυριου

19. και ποιησει ο ιερεus το περι της αμαρτιαs και εξιλασεται ο ιερεus περι του ακαχαρτου του καχαριζομενου απο της αμαρτιαs αυτου και μετα τουτο σφαξει ο ιερεus το ολοκαυτωμα

20. και ανοισει ο ιερεus το ολοκαυτωμα και την χυσιαν επι το χυσιαστηριον εναντι κυριου και εξιλασεται περι αυτου ο ιερεus και καχαρισχεται

21. εαν δε πενηται και η χειρ αυτου μη ευρισκη λημψεται αμνον ενα εις ο πλημμελησεν εις αφαιρεμα ωστε εξιλασασχαι περι αυτου και δεκατον σεμιδαλεωs πεφυραμενης εν ελαιω εις χυσιαν και κοτυλην ελαιου μιαν

22. και δυο τρυγοναs η δυο νεοσσουs περιστερων οσα ευρεν η χειρ αυτου και εσται η μια περι αμαρτιαs και η μια εις ολοκαυτωμα

23. και προσοισει αυτα τη ημερα τη ογδοη εις το καχαρισαι αυτον προς τον ιερεα επι την χυραν της σκηνης του μαρτυριου εναντι κυριου

24. και λαβων ο ιερεus τον αμνον της πλημμελειας και την κοτυλην του ελαιου επιχησει αυτα επιχεμα εναντι κυριου

25. και σφαξει τον αμνον της πλημμελειας και λημψεται ο ιερεus απο του αιματος του της πλημμελειας και επιχησει επι τον λοβον του ωτοs του καχαριζομενου του δεξιου και επι το ακρον της χειροs της δεξιαs και επι το ακρον του ποδοs του δεξιου





26. και απο του ελαιου επιζει ο ιερευσ επι την χειρα του ιερεως την αριστεραν

27. και ρανει ο ιερευσ τω δακτυλω τω δεξιω απο του ελαιου του εν τη χειρι αυτου τη αριστερα επτακις εναντι κυριου

28. και επιχησει ο ιερευσ απο του ελαιου του επι της χειρος αυτου επι τον λοβον του ωτος του καχαριζομενου του δεξιου και επι το ακρον της χειρος αυτου της δεξιας και επι το ακρον του ποδος αυτου του δεξιου επι τον τοπον του αιματος του της πλημμελειας

29. το δε καταλειφθεν απο του ελαιου το ου επι της χειρος του ιερεως επιχησει επι την κεφαλην του καχαρισχεντος και εξιλασεται περι αυτου ο ιερευσ εναντι κυριου

30. και ποιησει μιαν των τρυγονων η απο των νεοσσων των περιστερων καχοτι ευρεν αυτου η χειρ

31. την μιαν περι αμαρτιας και την μιαν εις ολοκαυτωμα συν τη χυσια και εξιλασεται ο ιερευσ περι του καχαριζομενου εναντι κυριου

32. ουτος ο νομος εν ω εστιν η αφη της λεπρας και του μη ευρισκοντος τη χειρι εις τον καχαρισμον αυτου

33. και ελαλησεν κυριος προς μωυσην και ααρων λεγων

34. ως αν εισελχητε εις την γην των ζαναιων ην εγω διδωμι υμιν εν κτησει και δωσω αφην λεπρας εν ταις οικιαις της γης της εγκτητου υμιν

35. και ηξει τινος αυτου η οικια και αναγγελει τω ιερει λεγων ωπερ αφη εωραται μου εν τη οικια

36. και προσταξει ο ιερευσ αποσκευασαι την οικιαν προ του εισελχοντα ιδειν τον ιερεα την αφην και ου μη ακαχαρτα γενηται οσα εαν η εν τη οικια και μετα ταυτα εισελθυσεται ο ιερευσ καταμαχειν την οικιαν

37. και οψεται την αφην εν τοις τοις της οικιας κοιθαδας σλιωριζουσας η πυρριζουσας και η οψις αυτων ταπεινότερα των τοιζων

38. και εξελχων ο ιερευσ εκ της οικιας επι την χυραν της οικιας και αφορει ο ιερευσ την οικιαν επτα ημερας

39. και επανηξει ο ιερευσ τη ημερα τη εβδομη και οψεται την οικιαν και ιδου ου διεσυχη η αφη εν τοις τοις της οικιας

40. και προσταξει ο ιερευσ και εξελθουσιν τους σιχους εν οις εστιν η αφη και εκβαλουσιν αυτους εξω της πολεως εις τοπον ακαχαρτον

41. και αποξυσουσιν την οικιαν εσωχεν κυκλω και εκσεουσιν τον ζουν εξω της πολεως εις τοπον ακαχαρτον

42. και σθημψονται σιχους απεξυσμενους ετερους και αντιχησουσιν αντι των σιχων και ζουν ετερον σθημψονται και εξαλειψουσιν την οικιαν

43. εαν δε επελχη παθιν αφη και ανατειλη εν τη οικια μετα το εξελθειν τους σιχους και μετα το αποξυσχηναι την οικιαν και μετα το εξαλειφχηναι

44. και εισελθυσεται ο ιερευσ και οψεται ει διακεσται η αφη εν τη οικια λεπρα εμμονος εστιν εν τη οικια ακαχαρτος εστιν

45. και καχελουσιν την οικιαν και τα ξυλα αυτης και τους σιχους αυτης και παντα τον ζουν εξοισουσιν εξω της πολεως εις τοπον ακαχαρτον

46. και ο εισπορευομενος εις την οικιαν πασας τας ημερας ας αφωρισμενη εστιν ακαχαρτος εσται εως εσπερας

47. και ο κοιμωμενος εν τη οικια πληνει τα ιματια αυτου και ακαχαρτος εσται εως εσπερας και ο εσχων εν τη οικια πληνει τα ιματια αυτου και ακαχαρτος εσται εως εσπερας

48. εαν δε παραγενομενος εισελχη ο ιερευσ και ιδη και ιδου διασσει ου διασειται η αφη εν τη οικια μετα το εξαλειφχηναι την οικιαν και καχαρει ο ιερευσ την οικιαν οτι ιαχη η αφη

49. και σθημψεται αφανισαι την οικιαν δυο ορνιχια ζωντα καχαρα και ξυλον κεδρινον και κεκλιωσμενον κοκκινον και υσσωπον

50. και σφαξει το ορνιχιον το εν εις σκευος οστρακινον εφ υδατι ζωντι

51. και σθημψεται το ξυλον το κεδρινον και το κεκλιωσμενον κοκκινον και τον υσσωπον και το ορνιχιον το ζων και βαψει αυτο εις το αιμα του ορνιχιου του εσφαγμενου εφ υδατι ζωντι και περιρρανει εν αυτοις επι την οικιαν επτακις

52. και αφανει την οικιαν εν τω αιματι του ορνιχιου και εν τω υδατι τω ζωντι και εν τω ορνιχω τω ζωντι και εν τω ξυλω τω κεδρινω και εν τω υσσωπω και εν τω κεκλιωσμενω κοκκινω



53. και εξαποστελεί το ορνιθιον το ζων εξω της πολεως εις το πεδιον και εξιλασεται περι της οικιας και καχαρα εσται

54. ουτος ο νομος κατα πασαν αφην λεπρας και χραυσματος

55. και της λεπρας ψατιου και οικιας

56. και ουλης και σημασις και του αυγαζοντος

57. και του εξηγησασχαι η ημερα ακαχαρτον και η ημερα καχαριοχησεται ουτος ο νομος της λεπρας

DOSTĘPNE PRZEKLADY 15 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

15 και εβλαησεν κυριος προς μωυσην και ααρων λεγων

2. βλαησον τοις υιοις ισραηλ και ερεις αυτοις ανδρι ανδρι ω εαν γενηται ρυσις εκ του σωματος αυτου η ρυσις αυτου ακαχαρτος εστιν

3. και ουτος ο νομος της ακαχαρσιας αυτου ρεων γονον εκ σωματος αυτου εκ της ρυσεως ης συνεστηκεν το σωμα αυτου δια της ρυσεως αυτη η ακαχαρσια αυτου εν αυτω πασαι αι ημεραι ρυσεως σωματος αυτου η συνεστηκεν το σωμα αυτου δια της ρυσεως ακαχαρσια αυτου εστιν

4. πασα κοιτη εφ η εαν κοιμηχη επ αυτης ο γονορρυης ακαχαρτος εστιν και παν σκευος εφ ο εαν καχιση επ αυτο ο γονορρυης ακαχαρτον εσται

5. και ανθρωπος ος αν αψηται της κοιτης αυτου πληννει τα ψατια αυτου και λουσεται υδατι και ακαχαρτος εσται εως εσπερας

6. και ο καχημενος επι του σκευους εφ ο εαν καχιση ο γονορρυης πληννει τα ψατια αυτου και λουσεται υδατι και ακαχαρτος εσται εως εσπερας

7. και ο απομενος του ρωτος του γονορρυους πληννει τα ψατια και λουσεται υδατι και ακαχαρτος εσται εως εσπερας

8. εαν δε προσσιελιση ο γονορρυης επι του καχαρον πληννει τα ψατια και λουσεται υδατι και ακαχαρτος εσται εως εσπερας

9. και παν επισαγμα ονου εφ ο αν επιβη επ αυτο ο γονορρυης ακαχαρτον εσται εως εσπερας

10. και πας ο απομενος οσα εαν η υποκατω αυτου ακαχαρτος εσται εως εσπερας και ο αφων αυτα πληννει τα ψατια αυτου και λουσεται υδατι και ακαχαρτος εσται εως εσπερας

11. και οσων εαν αψηται ο γονορρυης και τας ρειρας ου νενιπται πληννει τα ψατια και λουσεται το σωμα υδατι και ακαχαρτος εσται εως εσπερας

12. και σκευος οστρακινον ου αν αψηται ο γονορρυης συντριβησεται και σκευος ξυλινον νιφησεται υδατι και καχαρον εσται

13. εαν δε καχαριοχη ο γονορρυης εκ της ρυσεως αυτου και εξαριχησεται αυτω επτα ημερας εις τον καχαρισμον και πληννει τα ψατια αυτου και λουσεται το σωμα υδατι και καχαρος εσται

14. και τη ημερα τη ογδοη λημψεται εαυτω δυο τρυγονας η δυο νεοσσους περιστερων και οισει αυτα εναντι κυριου επι τας χυρας της σκηνης του μαρτυριου και δωσει αυτα τω ιερει

15. και ποιησει αυτα ο ιερεις μιαν περι αμαρτιας και μιαν εις ολοκαυτωμα και εξιλασεται περι αυτου ο ιερεις εναντι κυριου απο της ρυσεως αυτου

16. και ανθρωπος ω εαν εξελιχη εξ αυτου κοιτη σπερματος και λουσεται υδατι παν το σωμα αυτου και ακαχαρτος εσται εως εσπερας

17. και παν ψατιον και παν δερμα εφ ο εαν η επ αυτο κοιτη σπερματος και πληχησεται υδατι και ακαχαρτον εσται εως εσπερας

18. και γυνη εαν κοιμηχη ανηρ μετ αυτης κοιτην σπερματος και λουσονται υδατι και ακαχαρτοι εσονται εως εσπερας

19. και γυνη ητις εαν η ρεουσα αιματι εσται η ρυσις αυτης εν τω σωmati αυτης επτα ημερας εσται εν τη αφεδρω αυτης πας ο απομενος αυτης ακαχαρτος εσται εως εσπερας

20. και παν εφ ο αν κοιταζηται επ αυτο εν τη αφεδρω αυτης ακαχαρτον εσται και παν εφ ο αν επικαχιση επ αυτο ακαχαρτον εσται

21. και πας ος εαν αψηται της κοιτης αυτης πληννει τα ψατια αυτου και λουσεται το σωμα αυτου υδατι και ακαχαρτος εσται εως εσπερας

22. και πας ο απομενος παντος σκευους ου εαν καχιση επ αυτο πληννει τα ψατια αυτου και λουσεται υδατι και ακαχαρτος εσται εως εσπερας



23. εαν δε εν τη κοιτη αυτης ουσης η επι του σκευους ου εαν καχιση επ αυτω εν τω απτεσχει αυτον αυτης ακαχαρτος εσται εως εσπερας

24. εαν δε κοιτη τις κοιμηχη μετ αυτης και γενηται η ακαχαρσια αυτης επ αυτω και ακαχαρτος εσται επτα ημερας και πασα κοιτη εφ η αν κοιμηχη επ αυτης ακαχαρτος εσται

25. και γυνη εαν ρηη ρυσει αιματος ημερας πλειους ουκ εν καιρω της αφεδρου αυτης εαν και ρηη μετα την αφεδρου αυτης πασαι αι ημεραι ρυσεως ακαχαρσιας αυτης καχαπερ αι ημεραι της αφεδρου ακαχαρτος εσται

26. και πασαν κοιτην εφ ην αν κοιμηχη επ αυτης πασας τας ημερας της ρυσεως κατα την κοιτην της αφεδρου εσται αυτη και παν σκευος εφ ο εαν καχιση επ αυτο ακαχαρτον εσται κατα την ακαχαρσιαν της αφεδρου

27. πας ο απτομενος αυτης ακαχαρτος εσται και πλυνει τα ιματια και λουσεται το σωμα υδατι και ακαχαρτος εσται εως εσπερας

28. εαν δε καχαριοχη απο της ρυσεως και εξαριχησεται αυτη επτα ημερας και μετα ταυτα καχαριοχησεται

29. και τη ημερα τη ογδοη λημψεται αυτη δυο τρυγονας η δυο νεοσσους περιστερων και οισει αυτα προς τον ιερεα επι την χυραν της σκηνης του μαρτυριου

30. και ποιησει ο ιερεις την μιαν περι αμαρτιας και την μιαν εις ολοκαυτωμα και εξιλασεται περι αυτης ο ιερεις εναντι κυριου απο ρυσεως ακαχαρσιας αυτης

31. και ευηλαθεις ποιησετε τους υιους ισραηλ απο των ακαχαρσιων αυτων και ουκ αποχανονται δια την ακαχαρσιαν αυτων εν τω μαινειν αυτους την σκηνην μου την εν αυτοις

32. ουτος ο νομος του γονορρους και εαν τινη εξελχη εξ αυτου κοιτη σπερματος ωστε μιανχηναι εν αυτη

33. και τη αιμορροουση εν τη αφεδρω αυτης και ο γονορρης εν τη ρυσει αυτου τω αρσενι η τη χηλεια και τω ανδρι ος αν κοιμηχη μετα αποκαχημενης

σαγειν αυτους πυρ αβλοπιριον εναντι κυριου και ετεβλυτησαν

2. και ειπεν κυριος προς μωυσην λαλησον προς ααρων τον αδελφον σου και μη εισπορευεσχω πασαν ωραν εις το αγιον εσωτερον του καταπετασματος εις προσωπον του ιλαστηριου ο εστιν επι της κιβωτου του μαρτυριου και ουκ αποχανειται εν γαρ νεφελη οφχησθαι επι του ιλαστηριου

3. ουτως εισεβλυσεται ααρων εις το αγιον εν μοσσω εκ βοων περι αμαρτιας και κριον εις ολοκαυτωμα

4. και ζιωνα λινουν ηγιασμενον ενδυσεται και περισκελεις λινουν εσται επι του σρωτος αυτου και ζωνη λινη ζωσεται και κιδαριν λινην περιχησεται ιματια αγια εστιν και λουσεται υδατι παν το σωμα αυτου και ενδυσεται αυτα

5. και παρα της συναγωγης των υιων ισραηλ λημψεται δυο ζιμαρους εξ αιγων περι αμαρτιας και κριον ενα εις ολοκαυτωμα

6. και προσαξει ααρων τον μοσσον τον περι της αμαρτιας αυτου και εξιλασεται περι αυτου και του οικου αυτου

7. και λημψεται τους δυο ζιμαρους και στησει αυτους εναντι κυριου παρα την χυραν της σκηνης του μαρτυριου

8. και επιχησει ααρων επι τους δυο ζιμαρους κληρον ενα τω κυριω και κληρον ενα τω αποπομπαιω

9. και προσαξει ααρων τον ζιμαρον εφ ου επηλθεν επ αυτον ο κληρος τω κυριω και προσοισει περι αμαρτιας

10. και τον ζιμαρον εφ ου επηλθεν επ αυτον ο κληρος του αποπομπαιου στησει αυτον ζωντα εναντι κυριου του εξιλασασθαι επ αυτου ωστε αποστειλθαι αυτον εις την αποπομπην αφησει αυτον εις την ερημον

11. και προσαξει ααρων τον μοσσον τον περι της αμαρτιας τον αυτου και του οικου αυτου μονον και εξιλασεται περι αυτου και του οικου αυτου και σφαξει τον μοσσον τον περι της αμαρτιας τον αυτου

12. και λημψεται το πυρειον πληρες ανχρακων πυρος απο του χυσιαστηριου του απεναντι κυριου και πλησει τας ζειρας χυμιαματος συυχεσεως λεπτης και εισοισει εσωτερον του καταπετασματος

DOSTĘPNE PRZEKLADY 16 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

16 και ελαλησεν κυριος προς μωυσην μετα το τεβλυτησαι τους δυο υιους ααρων εν τω προ-



13. και επιχησει το χυμιαμα επι το πυρ εναντι κυριου και καλυψει η ατμς του χυμιαματος το ιλιαστηριον το επι των μαρτυριων και ουκ αποχανειται

14. και λημψεται απο του αιματος του μοσζου και ρανει τω δακτυλῳ επι το ιλιαστηριον κατα ανατολιας κατα προσωπον του ιλιαστηριου ρανει επτακις απο του αιματος τω δακτυλῳ

15. και σφαξει τον ζιμαρον τον περι της αμαρτιας τον περι του λθου εναντι κυριου και εισοισει απο του αιματος αυτου εσωτερον του καταπετασματος και ποιησει το αιμα αυτου ον τροπον εποησεν το αιμα του μοσζου και ρανει το αιμα αυτου επι το ιλιαστηριον κατα προσωπον του ιλιαστηριου

16. και εξιλασεται το αγιον απο των ακαχαρσιων των υιων ισραηλ και απο των αδικηματων αυτων περι πασων των αμαρτιων αυτων και ουτω ποιησει τη σκηνη του μαρτυριου τη εκτισμενη εν αυτοις εν μεσω της ακαχαρσιας αυτων

17. και πας ανθρωπος ουκ εσται εν τη σκηνη του μαρτυριου εισπορευομενου αυτου εξιλασασχαι εν τῳ αγιω εως αν εξελχη και εξιλασεται περι αυτου και του οικου αυτου και περι πασης συναγωγης υιων ισραηλ

18. και εξελευσεται επι το χυσιαστηριον το ον απεναντι κυριου και εξιλασεται επ αυτου και λημψεται απο του αιματος του μοσζου και απο του αιματος του ζιμαρου και επιχησει επι τα κερата του χυσιαστηριου κυκλῳ

19. και ρανει επ αυτου απο του αιματος τῳ δακτυλῳ επτακις και καχαριει αυτο και αγιασει αυτο απο των ακαχαρσιων των υιων ισραηλ

20. και συντελεισει εξιλασκομενος το αγιον και την σκηνην του μαρτυριου και το χυσιαστηριον και περι των ιερεων καχαριει και προσαξει τον ζιμαρον τον ζωντα

21. και επιχησει ααρων τας χειρας αυτου επι την κεφαλην του ζιμαρου του ζωντος και εξαγορευσει επ αυτου πασας τας ανομιας των υιων ισραηλ και πασας τας αδικιας αυτων και επιχησει αυτας επι την κεφαλην του ζιμαρου του ζωντος και εξαποστελει εν χειρι ανθρωπου ετοιμου εις την ερημον

22. και λημψεται ο ζιμαρος εφ εαυτω τας αδικιας αυτων εις γην αβατον και εξαποστελει τον ζιμαρον εις την ερημον

23. και εισελευσεται ααρων εις την σκηνην του μαρτυριου και εκδυσεται την στολην την λινην ην ενεδεδυκει εισπορευομενου αυτου εις το αγιον και αποχησει αυτην εκει

24. και λουσεται το σωμα αυτου υδατι εν τοπω αγιω και ενδυσεται την στολην αυτου και εξελχων ποιησει το ολοκαρπωμα αυτου και το ολοκαρπωμα του λθου και εξιλασεται περι αυτου και περι του οικου αυτου και περι του λθου ως περι των ιερεων

25. και το στεαρ το περι των αμαρτιων ανοισει επι το χυσιαστηριον

26. και ο εξαποστελθων τον ζιμαρον τον διασταλμενον εις αφεσιν πληννει τα ιματια και λουσεται το σωμα αυτου υδατι και μετα ταυτα εισελευσεται εις την παρεμβολην

27. και τον μοσζον τον περι της αμαρτιας και τον ζιμαρον τον περι της αμαρτιας ων το αιμα εισηνεσχη εξιλασασχαι εν τῳ αγιω εξοισουσιν αυτα εξῳ της παρεμβολης και κατακαουσουσιν αυτα εν πυρι και τα δερματα αυτων και τα κρεα αυτων και την κοπρον αυτων

28. ο δε κατακαιων αυτα πληννει τα ιματια και λουσεται το σωμα αυτου υδατι και μετα ταυτα εισελευσεται εις την παρεμβολην

29. και εσται τουτο υμιν νομιμον αιωνιον εν τῳ μηνι τῳ εβδομῳ δεκατη του μηνος ταπεινωσατε τας ψυχας υμων και παν εργον ου ποιησετε ο αυτοςχων και ο προσηλυτος ο προσκεμενος εν υμιν

30. εν γαρ τη ημερα ταυτη εξιλασεται περι υμων καχαρισαι υμας απο πασων των αμαρτιων υμων εναντι κυριου και καχαριοχησεσχε

31. σαββατα σαββατων αναπαυσις αυτη εσται υμιν και ταπεινωσατε τας ψυχας υμων νομιμον αιωνιον

32. εξιλασεται ο ιερεις ον αν ζρισωσιν αυτον και ον αν τελειωσουσιν τας χειρας αυτου ιερατευειν μετα τον πατερα αυτου και ενδυσεται την στολην την λινην στολην αγιαν

33. και εξιλασεται το αγιον του αγιου και την σκηνην του μαρτυριου και το χυσιαστηριον εξιλασεται και περι των ιερεων και περι πασης συναγωγης εξιλασεται

34. και εσται τουτο υμιν νομιμον αιωνιον εξιλασεσχαι περι των υιων ισραηλ απο πασων

των αμαρτιων αυτων απαξ του ενιαυτου ποιηχησεται καχαπερ συνεταξεν κυριος τω μωυση

DOSTĘPNE PRZEKLADY 17 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

17 και εβλαησεν κυριος προς μωυσην λεγων

2. βλαηησον προς ααρων και προς τους υιους αυτου και προς παντας υιους ισραηλ και ερεις προς αυτους τουτο το ρημα ο ενετειβλατο κυριος λεγων

3. ανθρωπος ανθρωπος των υιων ισραηλ η των προσηλυτων των προσκειμενων εν υμιν ος αν σφαξη μοσσον η προβατον η αιγα εν τη παρεμβολη και ος αν σφαξη εξω της παρεμβολης

4. και επι την χυραν της σκηνης του μαρτυριου μη ενεγκη ωστε ποιησαι αυτο εις ολοκαυτωμα η σωτηριον κυριω δεκτον εις οσμην ευωδιας και ος αν σφαξη εξω και επι την χυραν της σκηνης του μαρτυριου μη ενεγκη αυτο ωστε μη προσενεγκαι δωρον κυριω απεναντι της σκηνης κυριου και βλοισχησεται τω ανθρωπω εκεινω αιμα αιμα εξεξεεν εξοβλεχρευχησεται η ψυξη εκεινη εκ του βλαου αυτης

5. οπως αναφερωσιν οι υιοι ισραηλ τας χυσιας αυτων οσας αν αυτοι σφαξουσιν εν τοις πεδιοις και οισουσιν τω κυριω επι τας χυρας της σκηνης του μαρτυριου προς τον ιερεα και χυσουσιν χυσιαν σωτηριου τω κυριω αυτα

6. και προσξει ο ιερεις το αιμα επι το χυσιαστηριον κυκλω απεναντι κυριου παρα τας χυρας της σκηνης του μαρτυριου και ανοισει το στεαρ εις οσμην ευωδιας κυριω

7. και ου χυσουσιν επι τας χυσιας αυτων τοις ματαιιοις οις αυτοι εκπορνεουσιν οπισω αυτων νομιμον αιωνιον εσται υμιν εις τας γενεας υμων

8. και ερεις προς αυτους ανθρωπος ανθρωπος των υιων ισραηλ και απο των υιων των προσηλυτων των προσκειμενων εν υμιν ος αν ποιηση ολοκαυτωμα η χυσιαν

9. και επι την χυραν της σκηνης του μαρτυριου μη ενεγκη ποιησαι αυτο τω κυριω εξοβλεχρευχησεται ο ανθρωπος εκεινος εκ του βλαου αυτου

10. και ανθρωπος ανθρωπος των υιων ισραηλ η των προσηλυτων των προσκειμενων εν υμιν

ος αν φαγη παν αιμα και επιστησω το προσωπον μου επι την ψυην την εσχουσαν το αιμα και αποβω αυτην εκ του βλαου αυτης

11. η γαρ ψυξη πασης σαρκος αιμα αυτου εστιν και εγω δεδωκα αυτο υμιν επι του χυσιαστηριου εξοβλεσκειν περι των ψυων υμων το γαρ αιμα αυτου αντι της ψυχης εξοβλεσεται

12. δια τουτο ειρηκα τοις υιοις ισραηλ πασα ψυξη εξ υμων ου φαγεται αιμα και ο προσηλυτος ο προσκειμενος εν υμιν ου φαγεται αιμα

13. και ανθρωπος ανθρωπος των υιων ισραηλ και των προσηλυτων των προσκειμενων εν υμιν ος αν χηρευση χηρευμα χηριον η πετεινον ο εσχειται και εκξει το αιμα και καθυψει αυτο τη γη

14. η γαρ ψυξη πασης σαρκος αιμα αυτου εστιν και ειπα τοις υιοις ισραηλ αιμα πασης σαρκος ου φαγεσχε οτι η ψυξη πασης σαρκος αιμα αυτου εστιν πας ο εσχων αυτο εξοβλεχρευχησεται

15. και πασα ψυξη ητις φαγεται χνησιμαιον η χηριαβλωτον εν τοις αυτοσχουσιν η εν τοις προσηλυτοις πλυνει τα ιματια αυτου και βλουσεται υδατι και ακαχαρτος εσται εως εσπερας και καχαρος εσται

16. εαν δε μη πλυνη τα ιματια και το σωμα μη βλουσεται υδατι και βλημψεται ανομημα αυτου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 18 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

18 και ειπεν κυριος προς μωυσην λεγων

2. βλαηησον τοις υιοις ισραηλ και ερεις προς αυτους εγω κυριος ο χεος υμων

3. κατα τα επιτηδευματα γης αιγυπτου εν η κατωκησατε επ αυτη ου ποιησετε και κατα τα επιτηδευματα γης σανααν εις ην εγω εισαγω υμας εκει ου ποιησετε και τοις νομιμοις αυτων ου πορευσεσχε

4. τα κριματα μου ποιησετε και τα προσταγματα μου φυλαξεσχε πορευεσχει εν αυτοις εγω κυριος ο χεος υμων

5. και φυλαξεσχε παντα τα προσταγματα μου και παντα τα κριματα μου και ποιησετε αυτα α ποιησας ανθρωπος ζησεται εν αυτοις εγω κυριος ο χεος υμων

6. ανθρωπος ανθρωπος προς παντα οικεια σαρκος αυτου ου προσεβλευσεται αποκαλυσβαι ασημοσυνην εγω κυριος

7. ασημοσυνην πατρος σου και ασημοσυνην μητρος σου ουκ αποκαλυσβεις μητηρ γαρ σου εστιν και ουκ αποκαλυσβεις την ασημοσυνην αυτης

8. ασημοσυνην γυναικος πατρος σου ουκ αποκαλυσβεις ασημοσυνη πατρος σου εστιν

9. ασημοσυνην της αδελφης σου εκ πατρος σου η εκ μητρος σου ενδογενους η γεγεννημενης εξω ουκ αποκαλυσβεις ασημοσυνην αυτης

10. ασημοσυνην χυγατρος υιου σου η χυγατρος χυγατρος σου ουκ αποκαλυσβεις την ασημοσυνην αυτων οτι ση ασημοσυνη εστιν

11. ασημοσυνην χυγατρος γυναικος πατρος σου ουκ αποκαλυσβεις ομοπατρια αδελφη σου εστιν ουκ αποκαλυσβεις την ασημοσυνην αυτης

12. ασημοσυνην αδελφης πατρος σου ουκ αποκαλυσβεις οικεια γαρ πατρος σου εστιν

13. ασημοσυνην αδελφης μητρος σου ουκ αποκαλυσβεις οικεια γαρ μητρος σου εστιν

14. ασημοσυνην αδελφου του πατρος σου ουκ αποκαλυσβεις και προς την γυναικα αυτου ουκ εισεβλευση συγγενης γαρ σου εστιν

15. ασημοσυνην νυμφης σου ουκ αποκαλυσβεις γυνη γαρ υιου σου εστιν ουκ αποκαλυσβεις την ασημοσυνην αυτης

16. ασημοσυνην γυναικος αδελφου σου ουκ αποκαλυσβεις ασημοσυνη αδελφου σου εστιν

17. ασημοσυνην γυναικος και χυγατρος αυτης ουκ αποκαλυσβεις την χυγατερα του υιου αυτης και την χυγατερα της χυγατρος αυτης ου λημψη αποκαλυσβαι την ασημοσυνην αυτων οικειαι γαρ σου εισιν ασεβημα εστιν

18. γυναικα επι αδελφη αυτης ου λημψη αντιζηλον αποκαλυσβαι την ασημοσυνην αυτης επι αυτη επι ζωσης αυτης

19. και προς γυναικα εν ζωρισμω ακαχαρσιας αυτης ου προσεβλευση αποκαλυσβαι την ασημοσυνην αυτης

20. και προς την γυναικα του πλησιον σου ου δωσεις κοιτην σπερματος σου εκμιανχηναι προς αυτην

21. και απο του σπερματος σου ου δωσεις λατρευειν αρσεντι και ου βεβηλωσεις το ονομα το αγιον εγω κυριος

22. και μετα αρσενος ου κοιμηχηση κοιτην γυναικος βδεβλυγμα γαρ εστιν

23. και προς παν τετραπουν ου δωσεις την κοιτην σου εις σπερματισμον εκμιανχηναι προς αυτο και γυνη ου στησεται προς παν τετραπουν βιβασχηναι μυσερον γαρ εστιν

24. μη μαινεσχε εν πασιν τουτοις εν πασι γαρ τουτοις εμιανχησαν τα εχνη α εγω εξαποστελβω προ προσωπου υμων

25. και εμιανχη η γη και ανταπεδωκα αδικιαν αυτοις δι αυτην και προσωσχισην η γη τοις εγκαχημενοις επι αυτης

26. και φυλαξεσχε παντα τα νομια μου και παντα τα προσταγματα μου και ου ποιησετε απο παντων των βδεβλυγματων τουτων ο εγσωριος και ο προσγενομενος προσηλυτος εν υμιν

27. παντα γαρ τα βδεβλυγματα ταυτα εποιησαν οι ανθρωποι της γης οι οντες προτεροι υμων και εμιανχη η γη

28. και ινα μη προσωσχιση υμιν η γη εν τω μαινειν υμας αυτην ου τροπον προσωσχισην τοις εχνεσιν τοις προ υμων

29. οτι πας ος αν ποιηση απο παντων των βδεβλυγματων τουτων εξολεχρευχησονται αι ψυσαι αι ποιουσαι εκ του λαου αυτων

30. και φυλαξετε τα προσταγματα μου οπως μη ποιησητε απο παντων των νομιμων των εβδεβλυγμενων α γεγouεν προ του υμας και ου μιανχησεσχε εν αυτοις οτι εγω κυριος ο χεος υμων

DOSTĘPNE PRZEKLADY 19 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

19 και εβλησεν κυριος προς μωυσην λεγων

2. βλησου τη συναγωγη των υιων ισραηλ και ερεις προς αυτους αγιοι εσεσχε οτι εγω αγιος κυριος ο χεος υμων

3. εκαστος πατερα αυτου και μητερα αυτου φοβεισχω και τα σαββata μου φυλαξεσχε εγω κυριος ο χεος υμων



4. ουκ επακολουχησετε ειδωλοις και χεους ζωνευτους ου ποιησετε υμιν εγω κυριος ο χεος υμων

5. και εαν χυσητε χυσιαν σωτηριου τω κυριω δεκτην υμων χυσετε

6. η αν ημερα χυσητε βρωχησεται και τη αυριον και εαν καταλειφχη εως ημερας τριτης εν πυρι κατακαυχησεται

7. εαν δε βρωσει βρωχη τη ημερα τη τριτη αχυτον εστιν ου δεσχησεται

8. ο δε εσχων αυτο αμαρτιαν λημψεται οτι τα αγια κυριου εβεδηλωσεν και εξολεχρευχησονται αι ψυσαι αι εσχουσαι εκ του λαου αυτων

9. και εκχεριζοντων υμων τον χειρισμον της γης υμων ου συντελεισετε τον χειρισμον υμων του αγρου εκχερισαι και τα αποπιπτοντα του χειρισμου σου ου συληξεις

10. και τον αμπελωνα σου ουκ επανατρινησεις ουδε τους ρωγας του αμπελωνος σου συληξεις τω πτωσω και τω προσηλυτω καταλειψεις αυτα εγω ειμι κυριος ο χεος υμων

11. ου κλειψετε ου ψευσεσχε ου συκοφαντησει εκαστος τον πλησιον

12. και ουκ ομεισχε τω ονοματι μου επ αδικω και ου βεδηλωσετε το ονομα του χεου υμων εγω ειμι κυριος ο χεος υμων

13. ουκ αδικησεις τον πλησιον και ους αρπασεις και ου μη κοιμηχησεται ο μισχος του μισχωτου παρα σοι εως πρωι

14. ου κακως ερεις κωφον και απεναντι τυφλου ου προσχησεις σκανδαλον και φοδηχηση κυριον τον χεον σου εγω ειμι κυριος ο χεος υμων

15. ου ποιησετε αδικον εν κρισει ου λημψη προσωπον πτωσου ουδε χαυμασεις προσωπον δυναστου εν δικαιοσυνη κρινεις τον πλησιον σου

16. ου πορευση δολω εν τω εχνει σου ουκ επισυστηση εφ αιμα του πλησιον σου εγω ειμι κυριος ο χεος υμων

17. ου μισησεις τον αδελφον σου τη διανοια σου ελεγγω ελεγξεις τον πλησιον σου και ου λημψη δι αυτον αμαρτιαν

18. και ουκ εκδικαται σου η χειρ και ου μηνιεις τοις υιοις του λαου σου και αγαπησεις τον πλησιον σου ως σεαυτον εγω ειμι κυριος

19. τον νομον μου φυλαξεσχε τα κτηνη σου ου κατοξευσεις ετεροζυγω και τον αμπελωνα σου ου κατασπερεις διαφορον και ιματιον εκ δυο υφασμενον κιβδηλον ουκ επιβαλεις σεαυτω

20. και εαν τις κοιμηχη μετα γυναικος κοιτην σπερματος και αυτη οικετις διαπεφυλαγμενη ανθρωπω και αυτη στυτροις ου ληλυτρωται η ελευχεια ουκ εδοχη αυτη επισκοπη εσται αυτοις ουκ αποχανουνται οτι ουκ απηλευχερωχη

21. και προσαξει της πλημμελειας αυτου τω κυριω παρα την χυραν της σκηνης του μαρτυριου κριον πλημμελειας

22. και εξηλασεται περι αυτου ο ιερεις εν τω κριω της πλημμελειας εναντι κυριου περι της αμαρτιας ης ημαρτεν και αφεχησεται αυτω η αμαρτια ην ημαρτεν

23. οταν δε εισελχητε εις την γην ην κυριος ο χεος υμων διδωσιν υμιν και καταφυτευσετε παν ξυλον βρωσιμον και περικαχαριετε την ακαχαρσιαν αυτου ο καρπος αυτου τρια ετη εσται υμιν απερικαχαρτος ου βρωχησεται

24. και τω ετει τω τεταρτω εσται πας ο καρπος αυτου αγιος ανειτος τω κυριω

25. εν δε τω ετει τω πεμπτω φαγεσχε τον καρπον προσχημα υμιν τα γεννηματα αυτου εγω ειμι κυριος ο χεος υμων

26. μη εσχετε επι των ορεων και ουκ οιωνεισχε ουδε ορνιθοσκοπησεσχε

27. ου ποιησετε οισσην εκ της κομης της κεφαλης υμων ουδε φχερειτε την οψιν του πωγωνος υμων

28. και εντομιδας επι ψυση ου ποιησετε εν τω σωματι υμων και γραμματα σικτα ου ποιησετε εν υμιν εγω ειμι κυριος ο χεος υμων

29. ου βεδηλωσεις την χυγατερα σου εκπορευσαι αυτην και ουκ εκπορευσει η γη και η γη πλησχησεται ανομιας

30. τα σαββατα μου φυλαξεσχε και απο των αγιων μου φοδηχησεσχε εγω ειμι κυριος

31. ουκ επακολουχησετε εγγαστριμυχοις και τοις επαοιδοις ου προσκολληχησεσχε εκμαυχηναι εν αυτοις εγω ειμι κυριος ο χεος υμων

32. απο προσωπου πολιου εξαναστηση και τιμησεις προσωπον πρεσβυτερου και φοδηχηση τον χεον σου εγω ειμι κυριος ο χεος υμων



33. εαν δε τις προσελιχη προσηλυτος υμιν εν τη γη υμων ου χλιψετε αυτον

34. ως ο αυτοσχων εν υμιν εσται ο προσηλυτος ο προσπορευομενος προς υμας και αγαπησεις αυτον ως σεαυτον οτι προσηλυτοι εγεννηχητε εν γη αιγυπτω εγω ειμι κυριος ο χεος υμων

35. ου ποιησετε αδικον εν κρισει εν μετροις και εν σταχμιοις και εν ζυγοις

36. ζυγα δικαια και σταχμια δικαια και ζους δικαιος εσται υμιν εγω ειμι κυριος ο χεος υμων ο εξαγαγων υμας εκ γης αιγυπτου

37. και φυλαξεσχε παντα τον νομον μου και παντα τα προσταγματα μου και ποιησετε αυτα εγω ειμι κυριος ο χεος υμων

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 20 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

20 και ελαλησεν κυριος προς μωυσην λεγων

2. και τοις υιοις ισραηλ λαλησεις εαν τις απο των υιων ισραηλ η απο των προσγεγενημενων προσηλυτων εν ισραηλ ος αν δω του σπερματος αυτου αρσονται χανατω χανατουσχω το εχνος το επι της γης λιχοβολησουσιν αυτον εν λιχοις

3. και εγω επιστησω το προσωπον μου επι του ανθρωπον εκεινον και απολω αυτον εκ του λαου αυτου οτι του σπερματος αυτου εδωκεν αρσονται ινα μιανη τα αγια μου και βεβηλωση το ονομα των ηγιασμενων μοι

4. εαν δε υπεροψει υπεριδωσιν οι αυτοσχονες της γης τοις οφθαλμοις αυτων απο του ανθρωπου εκεινου εν τω δουναι αυτον του σπερματος αυτου αρσονται του μη αποκτειναι αυτον

5. και επιστησω το προσωπον μου επι του ανθρωπον εκεινον και την συγγενειαν αυτου και απολω αυτον και παντας τους ομνοουσιντας αυτω ωστε εκπορνευειν αυτον εις τους αρσοντας εκ του λαου αυτων

6. και ψυση η εαν επακολουχηση εγγαστριμυχοις η επασιδοις ωστε εκπορνευσαι οπισω αυτων επιστησω το προσωπον μου επι την ψυσην εκεινην και απολω αυτην εκ του λαου αυτης

7. και εσεσχε αγιοι οτι αγιος εγω κυριος ο χεος υμων

8. και φυλαξεσχε τα προσταγματα μου και ποιησετε αυτα εγω κυριος ο αγιαζων υμας

9. ανθρωπος ανθρωπος ος αν κακως ειπη τον πατερα αυτου η την μητερα αυτου χανατω χανατουσχω πατερα αυτου η μητερα αυτου κακως ειπεν ενοςος εσται

10. ανθρωπος ος αν μοιρευσηται γυναικα ανδρος η ος αν μοιρευσηται γυναικα του πλησιον χανατω χανατουσχωσαν ο μοιρευων και η μοιρευομενη

11. εαν τις κοιμηχη μετα γυναικος του πατρος αυτου ασημοσυνην του πατρος αυτου απεκαλυψεν χανατω χανατουσχωσαν αμφοτεροι ενοςοι εισιν

12. και εαν τις κοιμηχη μετα νυμφης αυτου χανατω χανατουσχωσαν αμφοτεροι ησεβηκασιν γαρ ενοςοι εισιν

13. και ος αν κοιμηχη μετα αρσενος κοιτην γυναικος βδεβλυγμα εποησαν αμφοτεροι χανατουσχωσαν ενοςοι εισιν

14. ος εαν λαβη γυναικα και την μητερα αυτης ανομημα εστιν εν πυρι κατακαουσουσιν αυτον και αυτας και ουκ εσται ανομια εν υμιν

15. και ος αν δω κοιτασιαν αυτου εν τετραποδι χανατω χανατουσχω και το τετραπουν αποκτενείτε

16. και γυνη ητις προσελιευσεται προς παν κτηνος βιβασχηναι αυτην υπ αυτου αποκτενετε την γυναικα και το κτηνος χανατω χανατουσχωσαν ενοςοι εισιν

17. ος εαν λαβη την αδελφην αυτου εκ πατρος αυτου η εκ μητρος αυτου και ιδη την ασημοσυνην αυτης και αυτη ιδη την ασημοσυνην αυτου ονειδος εστιν εξολεχρευχησονται ενωπιον υιων γενους αυτων ασημοσυνην αδελφης αυτου απεκαλυψεν αμαρτιαν κομιουνται

18. και ανηρ ος αν κοιμηχη μετα γυναικος αποκαχημενης και αποκαλυψη την ασημοσυνην αυτης την πηγην αυτης απεκαλυψεν και αυτη απεκαλυψεν την ρυσιν του αιματος αυτης εξολεχρευχησονται αμφοτεροι εκ του γενοους αυτων

19. και ασημοσυνην αδελφης πατρος σου και αδελφης μητρος σου ουκ αποκαλυψεις την γαρ οικειοτητα απεκαλυψεν αμαρτιαν αποιουσται



20. ὅς ἀν κοιμηθῇ μετὰ τῆς συγγενοῦς αὐτοῦ ἀσχημοσύνην τῆς συγγενείας αὐτοῦ ἀπεκαλύψεν ἀτεκνοὶ ἀποχάνονται

21. ὅς ἀν λαβῇ τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἀκαχάρσια ἐστὶν ἀσχημοσύνην τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἀπεκαλύψεν ἀτεκνοὶ ἀποχάνονται

22. καὶ φυλαξάσχε πάντα τὰ προσταγμάτων μου καὶ τὰ κρίματα μου καὶ ποιήσετε αὐτὰ καὶ οὐ μὴ προσοσχῆτε ὑμῖν ἡ γῆ εἰς ἣν ἐγὼ εἰσαγώμην ἐκεῖ κατοικεῖν ἐπ' αὐτῆς

23. καὶ οὐσι πορευέσχε τοῖς νομίμοις τῶν ἐχθρῶν οὓς ἐξαποστείλῃω ἀφ' ὑμῶν ὅτι ταῦτα πάντα ἐποίησαν καὶ ἐβδελύξαμην αὐτοὺς

24. καὶ εἶπα ὑμῖν ὑμεῖς κληρονομήσατε τὴν γῆν αὐτῶν καὶ ἐγὼ δώσω ὑμῖν αὐτὴν ἐν κτήσει γῆν ῥεούσαν γάλα καὶ μέλι ἐγὼ κύριος ὁ χεὸς ὑμῶν ὅς διώρισα ὑμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν

25. καὶ ἀφοριεῖτε αὐτοὺς ἀνα μέσον τῶν κτηνῶν τῶν καχάρων καὶ ἀνα μέσον τῶν κτηνῶν τῶν ἀκαχάρτων καὶ ἀνα μέσον τῶν πετεινῶν τῶν καχάρων καὶ τῶν ἀκαχάρτων καὶ οὐ βδελύξετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἐν τοῖς κτηνεσιν καὶ ἐν τοῖς πετεινοῖς καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ἐρπετοῖς τῆς γῆς ἃ ἐγὼ ἀφώρισα ὑμῖν ἐν ἀκαχάρσια

26. καὶ ἐσέσχε μοι ἅγιοι ὅτι ἐγὼ ἅγιος κύριος ὁ χεὸς ὑμῶν ὁ ἀφορίσας ὑμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν εἶναι ἐμοί

27. καὶ ἀνὴρ ἡ γυνὴ ὅς ἀν γενήται αὐτῶν ἐγγαστρίμυχος ἡ ἐπαίδος χανάτω χανάτουσχωσαν ἀμφοτέρω ἡχοῖς ἡχοδοθήσατε αὐτοὺς ἐν ὅσῳ εἰσιν

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 21 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

21 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωϋσῃν λέγων εἶπον τοῖς ἱερευσὶν τοῖς υἱοῖς Ααρὼν καὶ ῥεῖς πρὸς αὐτοὺς ἐν ταῖς ψυχαῖς οὐ μιανχῆσονται ἐν τῷ ἐχθρῷ αὐτῶν

2. ἀλλ' ἡ ἐν τῷ οἰκείῳ τῷ ἐγγίῳ αὐτῶν ἐπὶ πατρὶ καὶ μητρὶ καὶ υἱοῖς καὶ χυγατράσιν ἐπ' ἀδελφῷ

3. καὶ ἐπ' ἀδελφῇ παρχένῳ τῇ ἐγγιζούσῃ αὐτῷ τῇ μὴ ἐκδεδομένη ἀνδρὶ ἐπὶ τούτοις μιανχῆσεται

4. οὐ μιανχῆσεται ἑξάπινᾳ ἐν τῷ ἴσῳ αὐτοῦ εἰς βεβήλωσιν αὐτοῦ

5. καὶ φαλακρῶμα οὐ ξυρηχῆσεσχε τὴν κεφαλὴν ἐπὶ νεκρῷ καὶ τὴν οὐρὴν τοῦ πωγῶνος οὐ ξυρησονται καὶ ἐπὶ τὰς σάρκας αὐτῶν οὐ κατατεμῶσιν ἐντομίδας

6. ἅγιοι ἐσονται τῷ χεῶ αὐτῶν καὶ οὐ βεβήλωσουσιν τὸ ὄνομα τοῦ χεοῦ αὐτῶν τὰς γὰρ χυσίας κυρίου δῶρα τοῦ χεοῦ αὐτῶν αὐτοὶ προσφέρουσιν καὶ ἐσονται ἅγιοι

7. γυναῖκα πορνὴν καὶ βεβήλωμένην οὐ λημψονται καὶ γυναῖκα ἐκβεβήλωμένην ἀπὸ ἀνδρὸς αὐτῆς ἅγιος ἐστὶν τῷ κυρίῳ χεῶ αὐτοῦ

8. καὶ ἁγιάσει αὐτὸν τὰ δῶρα κυρίου τοῦ χεοῦ ὑμῶν οὗτος προσφέρει ἅγιος ἐστὶ ὅτι ἅγιος ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτοὺς

9. καὶ χυγατῆρ ἀνθρώπου ἱερέως εἰαν βεβήλωχῇ τοῦ ἐκπορνεύσαι τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτῆς αὐτῇ βεβήλωι ἐπὶ πυρὸς κατακαυχῆσεται

10. καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ τοῦ ἐπικεσυμένου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ ἐλαίου τοῦ ὑριστοῦ καὶ τετελειωμένου ἐνδύσασθαι τὰ ῥάβδους τὴν κεφαλὴν οὐκ ἀποκιδάρῳσιν καὶ τὰ ῥάβδους οὐ διαρρηξεί

11. καὶ ἐπὶ πᾶσιν ψύσῃ τετελειωτηκῖα οὐκ εἰσεβῆσεται ἐπὶ πατρὶ αὐτοῦ οὐδὲ ἐπὶ μητρὶ αὐτοῦ οὐ μιανχῆσεται

12. καὶ ἐκ τῶν ἁγίων οὐκ ἐξεβῆσεται καὶ οὐ βεβήλωσει τὸ ἡγιασμένον τοῦ χεοῦ αὐτοῦ ὅτι τὸ ἅγιον ἐλαῖον τὸ ὑριστὸν τοῦ χεοῦ ἐπ' αὐτῷ ἐγὼ κύριος

13. οὗτος γυναῖκα παρχένον ἐκ τοῦ γένους αὐτοῦ λημψεται

14. ζῆραν δὲ καὶ ἐκβεβήλωμένην καὶ βεβήλωμένην καὶ πορνὴν ταύτας οὐ λημψεται ἀλλ' ἡ παρχένον ἐκ τοῦ γένους αὐτοῦ λημψεται γυναῖκα

15. καὶ οὐ βεβήλωσει τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν τῷ ἴσῳ αὐτοῦ ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτοῦ

16. καὶ ἐβήλωσεν κύριος πρὸς Μωϋσῃν λέγων

17. εἶπον Ααρὼν ἀνθρώπος ἐκ τοῦ γένους σου εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν τίνι εἰαν ἡ ἐν αὐτῷ μῶμος οὐ προσεβῆσεται προσφέρειν τὰ δῶρα τοῦ χεοῦ αὐτοῦ

18. πᾶς ἀνθρώπος ὃς ἀν ἡ ἐν αὐτῷ μῶμος οὐ προσεβῆσεται ἀνθρώπος ζῶλος ἡ τυφλὸς ἡ κολλοδορρὶν ἡ ὠτομητός



19. η ανθρωπος ω εστιν εν αυτω συντριμμα
ζειρος η συντριμμα ποδος

20. η κυριος η εφηλθς η πιλθς τους οφθαλ-
μους η ανθρωπος ω αν η εν αυτω ψωρα αγρια
η λισην η μονορσις

21. πας ω εστιν εν αυτω μωμος εκ του σπερμα-
τος ααρων του ιερεως ουκ εγγιει του προσεγγ-
κειν τας χυσις τω χεω σου οτι μωμος εν αυτω
τα δωρα του χεου ου προσεβλυσεται προσεγγ-
κειν

22. τα δωρα του χεου τα αγια των αγιων και
απο των αγιων φαγεται

23. πλην προς το καταπετασμα ου προσεβλυ-
σεται και προς το χυσιαστηριον ουκ εγγιει οτι
μωμον εξει και ου βεβηλωσει το αγιον του χεου
αυτου οτι εγω εμι κυριος ο αγιαζων αυτους

24. και εβλαησεν μωυσης προς ααρων και
τους υιους αυτου και προς παντας υιους ισραηλ

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 22 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

22 και εβλαησεν κυριος προς μωυσην λε-
γων

2. ειπον ααρων και τοις υιοις αυτου και προ-
σεσετωσαν απο των αγιων των υιων ισραηλ και
ου βεβηλωσουσιν το ονομα το αγιον μου οσα
αυτοι αγιαζουσιν μοι εγω κυριος

3. ειπον αυτοις εις τας γενεας υμων πας
ανθρωπος ος αν προσελχη απο παντος του
σπερματος υμων προς τα αγια οσα αν αγιαζωσιν
οι υιοι ισραηλ τω κυριω και η ακαχαρσια αυ-
του επ αυτω εξοβλεχρευχησεται η ψυξη εκεινη
απ εμου εγω κυριος ο χεος υμων

4. και ανθρωπος εκ του σπερματος ααρων του
ιερεως και ουτος λεπρα η γονορρυης των αγιων
ουκ εδεται εως αν καχαρισχη και ο απομενος
πασης ακαχαρσις ψυχης η ανθρωπος ω αν
εξεβληξ ηξ αυτου κοιτη σπερματος

5. η οστις αν αψηται παντος ερπετου ακαχαρ-
του ο μιανει αυτον η επ ανθρωπω εν ω μιανει
αυτον κατα πασαν ακαχαρσιαν αυτου

6. ψυξη ητις αν αψηται αυτων ακαχαρτος εσ-
ται εως εσπερας ουκ εδεται απο των αγιων εαν
μη λουσηται το σωμα αυτου υδατι

7. και δυη ο ηλιος και καχαρος εσται και τοτε
φαγεται των αγιων οτι αρτος εστιν αυτου

8. χνησμαιον και χηριαλωτον ου φαγεται μα-
νχηναι αυτον εν αυτοις εγω κυριος

9. και φυλαζονται τα φυλαγματα μου ινα μη
λαβωσιν δι αυτα αμαρτιαν και αποχανωσιν δι
αυτα εαν βεβηλωσωσιν αυτα εγω κυριος ο χεος
ο αγιαζων αυτους

10. και πας αβλογογενης ου φαγεται αγια πα-
ροικος ιερεως η μισχωτος ου φαγεται αγια

11. εαν δε ιερευς κτησηται ψυξην εγκτητον
αργυριου ουτος φαγεται εκ των αρτων αυτου
και οι οικογενεις αυτου και ουτοι φαγονται των
αρτων αυτου

12. και χυγατηρ ανθρωπου ιερεως εαν γενη-
ται ανδρι αβλογενει αυτη των απαρων των
αγιων ου φαγεται

13. και χυγατηρ ιερεως εαν γενηται σθηρα η εκ-
βεβηλημενη σπερμα δε μη ην αυτη επαναστρεψ-
ει επι τον οικον τον πατρικον κατα την νεοτητα
αυτης απο των αρτων του πατρος αυτης φαγεται
και πας αβλογογενης ου φαγεται απ αυτων

14. και ανθρωπος ος αν φαγη αγια κατα αγνο-
ιαν και προσχησει το επιτεμπτον αυτου επ αυτο
και δωσει τω ιερει το αγιον

15. και ου βεβηλωσουσιν τα αγια των υιων
ισραηλ α αυτοι αφαιρουσιν τω κυριω

16. και επαξουσιν εφ εαυτους ανομιαν πλημ-
μελειας εν τω εσχειν αυτους τα αγια αυτων οτι
εγω κυριος ο αγιαζων αυτους

17. και εβλαησεν κυριος προς μωυσην λεγων

18. βλαησον ααρων και τοις υιοις αυτου και
παση συναγωγη ισραηλ και ερεις προς αυτους
ανθρωπος ανθρωπος απο των υιων ισραηλ η
των υιων των προσηλυτων των προσκειμενων
προς αυτους εν ισραηλ ος αν προσενεγκη τα
δωρα αυτου κατα πασαν ομολογιαν αυτων η
κατα πασαν αιρεσιν αυτων οσα αν προσενεγ-
κωσιν τω χεω εις οβλοκαυτωμα

19. δεκτα υμιν αμωμα αρσενα εκ των βουκο-
βλων και εκ των προβατων και εκ των αιγων

20. παντα οσα αν εση μωμον εν αυτω ου προ-
σαξουσιν κυριω διοτι ου δεκτον εσται υμιν

21. και ανθρωπος ος αν προσενεγκη χυσιαν
σωτηριου τω κυριω διαστειλθς ευσην κατα αιρε-
σιν η εν ταις εορταις υμων εκ των βουκοβλων η

εκ των προβατων αμωμον εσται εις δεκτον πας μωμος ουκ εσται εν αυτω

22. τυφλον η συντετριμμενον η γλωσσομητον η μυρμηκιωντα η ψωραгриωντα η ληισνας εξοντα ου προσαξουσιν ταυτα τω κυριω και εις καρπωσιν ου δωσετε απ αυτων επι το χυσιαστηριον τω κυριω

23. και μοσзон η προβατον ωτομητον η κολλοδοκερκον σφαγια ποιησεις αυτα σεαυτω εις δε ευσην σου ου δεσχησεται

24. χλιαδιαν και εκτεχλημμενον και εκτομιαν και απεσπασμενον ου προσαξεις αυτα τω κυριω και επι της γης υμων ου ποιησετε

25. και εκ ζεφος αλληλογενους ου προσοισετε τα δωρα του χεου υμων απο παντων τουτων οτι φχαρματα εστιν εν αυτοις μωμος εν αυτοις ου δεσχησεται ταυτα υμιν

26. και ελαλησεν κυριος προς μωυσην λεγων

27. μοσзон η προβατον η αιγα ως αν τεσχη και εσται επτα ημερας υπο την μητερα τη δε ημερα τη ογδοη και επεκεινα δεσχησεται εις δωρα καρπωμα κυριω

28. και μοσзон η προβατον αυτην και τα παδια αυτης ου σφαξεις εν ημερα μια

29. εαν δε χυσης χυσιαν ευσην ζαρμοσυνης κυριω εις δεκτον υμιν χυσετε αυτο

30. αυτη τη ημερα εκεινη βρωχησεται ουκ απολειψετε απο των κρεων εις το πρωι εγω ειμι κυριος

31. και φυλαξετε τας εντολας μου και ποιησετε αυτας

32. και ου βεδηλιωσετε το ονομα του αγιου και αγιασχησονται εν μεσω των υιων ισραηλ εγω κυριος ο αγιαζων υμας

33. ο εξαγαγων υμας εκ γης αιγυπτου ωστε ειναι υμων χεος εγω κυριος

παν εργον ου ποιησεις σαββατα εστιν τω κυριω εν παση κατοικια υμων

4. αυται αι εορται τω κυριω κληται αγιας ας καλεσετε αυτας εν τοις καιροις αυτων

5. εν τω πρωτω μηνι εν τη τεσσαρεσκαιδεκατη ημερα του μηνος ανα μεσον των εσπερινων πασα τω κυριω

6. και εν τη πεντεκαιδεκατη ημερα του μηνος τουτου εορτη των αζυμων τω κυριω επτα ημερας αζυμα εδεσχε

7. και η ημερα η πρωτη κλητη αγια εσται υμιν παν εργον λιαρευτον ου ποιησετε

8. και προσαξετε ολοκαυτωματα τω κυριω επτα ημερας και η εβδομη ημερα κλητη αγια εσται υμιν παν εργον λιαρευτον ου ποιησετε

9. και ελαλησεν κυριος προς μωυσην λεγων

10. ειπον τοις υιοις ισραηλ και ερεις προς αυτους οταν εισελχητε εις την γην ην εγω διδωμι υμιν και χειριζητε τον χειρισμον αυτης και οισετε δραγμα απαρσην του χειρισμου υμων προς τον ιερεα

11. και ανοισει το δραγμα εναντι κυριου δεκτον υμιν τη επαυριον της πρωτης ανοισει αυτο ο ιερευσ

12. και ποιησετε εν τη ημερα εν η αν φερητε το δραγμα προβατον αμωμον ενιαυσιον εις ολοκαυτωμα τω κυριω

13. και την χυσιαν αυτου δυο δεκατα σεμιδαλεως αναπεποιημενης εν ελαιω χυσια τω κυριω οσμη ευωδιας κυριω και σπονδην αυτου το τεταρτον του ιν οιου

14. και αρτον και πεφρυγμενα ζιδρα νεα ου φαγεσχε εως εις αυτην την ημεραν ταυτην εως αν προσενεγκητε υμεις τα δωρα τω χεω υμων νομιμον αιωνιον εις τας γενεας υμων εν παση κατοικια υμων

15. και αρχιμησετε υμεις απο της επαυριον των σαββατων απο της ημερας ης αν προσενεγκητε το δραγμα του επιχεματος επτα εβδομαδας ολοκληρους

16. εως της επαυριον της εσρατης εβδομαδος αρχιμησετε πεντηκοντα ημερας και προσοισετε χυσιαν νεαν τω κυριω

17. απο της κατοικιας υμων προσοισετε αρτους επιχεμα δυο αρτους εκ δυο δεκατων σεμιδαλεως εσονται εξυμωμενοι πεφχησονται πρωτογενηματων τω κυριω

DOSTĘPNE PRZEKLADY 23 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

23 και ειπεν κυριος προς μωυσην λεγων

2. λαλησον τοις υιοις ισραηλ και ερεις προς αυτους αι εορται κυριου ας καλεσετε αυτας κλητας αγιας αυται εισιν εορται μου

3. εξ ημερας ποιησεις εργα και τη ημερα τη εβδομη σαββατα αναπαυσις κλητη αγια τω κυριω

18. και προσαξετε μετα των αρτων επτα αμνους αμωμους ενιαυσιους και μοσχος ενα εκ βουκολιου και κριους δυο αμωμους εσονται ολοκαυτωμα τω κυριω και αι χυσιαι αυτων και αι σπονδαι αυτων χυσιαν οσμην ευωδιας τω κυριω

19. και ποιησουσιν ζυμαρον εξ αιγων ενα περι αμαρτιας και δυο αμνους ενιαυσιους εις χυσιαν σωτηριου μετα των αρτων του πρωτογεννηματος

20. και επιχησει αυτα ο ιερεus μετα των αρτων του πρωτογεννηματος επιχεμα εναντι κυριου μετα των δυο αμνων αγια εσονται τω κυριω τω ιερει τω προσφεροντι αυτα αυτω εσται

21. και καλεσετε ταυτην την ημεραν κλητην αγια εσται υμιν παν εργον λιατρευτον ου ποιησετε εν αυτη νομιμον αιωνιον εις τας γενεας υμων εν παση τη κατοικια υμων

22. και οταν χειριζητε τον χειρισμον της γης υμων ου συντελεσετε το λιοιπον του χειρισμου του αγρου σου εν τω χειριζειν σε και τα αποπιπτοντα του χειρισμου σου ου συληξεis τω πτωσω και τω προσηλυτω υποβλειψη αυτα εγω κυριος ο χεος υμων

23. και ελαλησεν κυριος προς μωυσην λεγων

24. λαλησον τοις υιοις ισραηλ λεγων του μηνος του εβδομου μια του μηνος εσται υμιν αναπαυσις μνημοσυνον σαλπιγγων κλητη αγια εσται υμιν

25. παν εργον λιατρευτον ου ποιησετε και προσαξετε ολοκαυτωμα κυριω

26. και ελαλησεν κυριος προς μωυσην λεγων

27. και τη δεκατη του μηνος του εβδομου τουτου ημερα εξιλασμου κλητη αγια εσται υμιν και ταπεινωσετε τας ψυχας υμων και προσαξετε ολοκαυτωμα τω κυριω

28. παν εργον ου ποιησετε εν αυτη τη ημερα ταυτη εστιν γαρ ημερα εξιλασμου αυτη υμιν εξιλασασχαι περι υμων εναντι κυριου του χεου υμων

29. πασα ψυση ητις μη ταπεινωχησεται εν αυτη τη ημερα ταυτη εξοβλεχρευχησεται εκ του λαου αυτης

30. και πασα ψυση ητις ποιησει εργον εν αυτη τη ημερα ταυτη αποβιηται η ψυση εκεινη εκ του λαου αυτης

31. παν εργον ου ποιησετε νομιμον αιωνιον εις τας γενεας υμων εν πασαις κατοικiais υμων

32. σαββατα σαββατων εσται υμιν και ταπεινωσετε τας ψυχας υμων απο ευατης του μηνος απο εσπερας εως εσπερας σαββατιετε τα σαββατα υμων

33. και ελαλησεν κυριος προς μωυσην λεγων

34. λαλησον τοις υιοις ισραηλ λεγων τη πεντεκαιδεκατη του μηνος του εβδομου τουτου εορτη σκηνων επτα ημερας τω κυριω

35. και η ημερα η πρωτη κλητη αγια παν εργον λιατρευτον ου ποιησετε

36. επτα ημερας προσαξετε ολοκαυτωματα τω κυριω και η ημερα η ογδοη κλητη αγια εσται υμιν και προσαξετε ολοκαυτωματα τω κυριω εξοδιον εστιν παν εργον λιατρευτον ου ποιησετε

37. αυται αι εορται κυριω ας καλεσετε κλητας αγιας ωστε προσενεγκαι καρπωματα τω κυριω ολοκαυτωματα και χυσιας αυτων και σπονδας αυτων το καχ ημεραν εις ημεραν

38. πλην των σαββατων κυριου και πλην των δοματων υμων και πλην πασων των ευσων υμων και πλην των εκουσιων υμων α αν δωτε τω κυριω

39. και εν τη πεντεκαιδεκατη ημερα του μηνος του εβδομου τουτου οταν συντελεσητε τα γενηματα της γης εορτασετε τω κυριω επτα ημερας τη ημερα τη πρωτη αναπαυσις και τη ημερα τη ογδοη αναπαυσις

40. και λημψεσχε τη ημερα τη πρωτη καρπον ξυλου ωραιον και καλινυχρα φοινικων και κλαδους ξυλου δασεις και ιτεας και αγνου κλαδους εκ ζειμαρρου ευφρανχηται εναντι κυριου του χεου υμων επτα ημερας

41. του ενιαυτου νομιμον αιωνιον εις τας γενεας υμων εν τω μηνι τω εβδομω εορτασετε αυτην

42. εν σκηναις κατοικησετε επτα ημερας πας ο αυτοσχων εν ισραηλ κατοικησει εν σκηναις

43. οπως ιδωσιν αι γενεαι υμων οτι εν σκηναις κατοικισα τους υιους ισραηλ εν τω εξαγαγειν με αυτους εκ γης αιγυπτου εγω κυριος ο χεος υμων

44. και ελαλησεν μωυσης τας εορτας κυριου τοις υιοις ισραηλ

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 24 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

24

και ελαλησεν κυριος προς μωυσην λεγων



2. εντειλῆται τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ καὶ ληβειώσαν μοι ἐλαῖον ἐλαῖνον καχάρον κεκομμένον εἰς φῶς καύσαι θύσνον διὰ παντός

3. ἐξώχεν του καταπετασματος ἐν τῇ σκηνῇ του μαρτυρίου καυσουσιν αὐτον ααρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτου ἀπο ἐσπερας εἰς πρωὶ ἐνώπιον κυρίου ἐνδεξίως νομίμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν

4. ἐπὶ τῆς θύσνιας τῆς καχάρας καύσετε τοὺς θύσνους ἐναντὶ κυρίου εἰς τὸ πρωὶ

5. καὶ θημψεσχε σεμιδαθιν καὶ ποιήσετε αὐτὴν δώδεκα ἄρτους δύο δεκάτων ἐστὶ ὁ ἄρτος ὁ εἰς

6. καὶ ἐπιχρήσετε αὐτοὺς δύο χεμάτα ἐξ ἄρτου τοῦ ἐν χεμα ἐπὶ τὴν τραπεζάν τὴν καχάραν ἐναντὶ κυρίου

7. καὶ ἐπιχρήσετε ἐπὶ τὸ χεμα θιβανὸν καχάρον καὶ ἀῖλα καὶ ἐσονται εἰς ἄρτους εἰς ἀναμνησιν προκειμένα τῷ κυρίῳ

8. τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων προχρησεται ἐναντὶ κυρίῳ διὰ παντός ἐνώπιον τῶν υἱῶν ἰσραὴλ διαχρήκην αἰώνιον

9. καὶ ἐστὶ ααρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτου καὶ φαγονταὶ αὐτὰ ἐν τοπῷ ἁγίῳ ἐστὶν γὰρ ἁγία τῶν ἁγίων τοῦτο αὐτῷ ἀπὸ τῶν χυσιαζόμενων τῷ κυρίῳ νομίμον αἰώνιον

10. καὶ ἐξηλήχεν υἱὸς γυναικὸς ἰσραηλιτιδὸς καὶ οὗτος ἦν υἱὸς αἰγυπτίου ἐν τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ καὶ ἐμαρσεσαντο ἐν τῇ παρεμβολῇ ὁ ἐκ τῆς ἰσραηλιτιδὸς καὶ ὁ ἀνχρῶπος ὁ ἰσραηλιτὴς

11. καὶ ἐπονομάσας ὁ υἱὸς τῆς γυναικὸς τῆς ἰσραηλιτιδὸς τὸ ὄνομα κατηρασάτο καὶ ἠγάγον αὐτὸν πρὸς μωσὴν καὶ τὸ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτου σαθωμὶχ χυγατηρ δαβρι ἐκ τῆς φυλῆς δαν

12. καὶ ἀπεχέντο αὐτὸν εἰς φυλακὴν διακρίναι αὐτὸν διὰ προστάγματος κυρίου

13. καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωσὴν λέγων

14. ἐξαγάγε τὸν καταρασάμενον ἐξω τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐπιχρήσουσιν πάντες οἱ ἀκούσαντες τὰς ζεφὰς αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτου καὶ θιχοδοήσουσιν αὐτὸν πάσα ἡ συναγωγή

15. καὶ τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ ληλήσου καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς ἀνχρῶπος ὅς ἐάν καταρασῇται χεὸν ἀμαρτίαν λημψεται

16. ὀνομαζὼν δὲ τὸ ὄνομα κυρίου χανάτω χανάτουσχῳ θιχοῖς θιχοδοθήτω αὐτὸν πάσα συναγωγή ἰσραὴλ ἐάν τε προσήλυτος ἐάν τε αὐτοσχῶν ἐν τῷ ὀνομασθῆναι αὐτὸν τὸ ὄνομα κυρίου τελευτάτω

17. καὶ ἀνχρῶπος ὅς ἐάν πατάξῃ ψυγὴν ἀνχρῶπου καὶ ἀποχάνῃ χανάτω χανάτουσχῳ

18. καὶ ὅς ἐάν πατάξῃ κτήνος καὶ ἀποχάνῃ ἀποτεισάτω ψυγὴν ἀντι ψυγῆς

19. καὶ ἐάν τις δῶ μῶμον τῷ πλησίον ὥς ἐποίησεν αὐτῷ ὡσαύτως ἀντιποιηθήσεται αὐτῷ

20. συντριμμα ἀντι συντριμματος ὀφθαλμοῦ ἀντι ὀφθαλμοῦ ὀδοντα ἀντι ὀδοντος καχῶτι ἐάν δῶ μῶμον τῷ ἀνχρῶπῳ οὕτως δοχθήσεται αὐτῷ

21. ὅς ἐάν πατάξῃ ἀνχρῶπον καὶ ἀποχάνῃ χανάτω χανάτουσχῳ

22. δικαιοσύνη μία ἐστὶ τῷ προσήλυτῳ καὶ τῷ ἐγγνώμῳ ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ χεὸς ὑμῶν

23. καὶ ἐλάλησεν μωσὴς τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ καὶ ἐξηγάγον τὸν καταρασάμενον ἐξω τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐθιχοδοήσαν αὐτὸν ἐν θιχοῖς καὶ οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἐποίησαν καχὰ συνετάξεν κύριος τῷ μωσῇ

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 25 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

25 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωσὴν ἐν τῷ ὄρει σινὰ λέγων

2. ληλήσου τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς ἐάν εισέλχητε εἰς τὴν γῆν ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν καὶ ἀναπαύσεται ἡ γῆ ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν σαββάτα τῷ κυρίῳ

3. ἐξ ἐτὴ σπερεῖς τὸν ἀγρὸν σου καὶ ἐξ ἐτὴ τέμεις τὴν ἀμπελὸν σου καὶ συναξεῖς τὸν καρπὸν αὐτῆς

4. τῷ δὲ εἶπει τῷ ἐβδόμῳ σαββάτῳ ἀναπαύσεις ἐστὶ τῇ γῇ σαββάτα τῷ κυρίῳ τὸν ἀγρὸν σου οὐ σπερεῖς καὶ τὴν ἀμπελὸν σου οὐ τέμεις

5. καὶ τὰ αὐτομάτα ἀναβαίνοντα τοῦ ἀγροῦ σου οὐκ ἐκχερίσεις καὶ τὴν σταφυλὴν τοῦ ἀγροῦ σου οὐκ ἐκτρύγησεις ἐν ἑαυτῷ ἀναπαύσεως ἐστὶ τῇ γῇ

6. καὶ ἐστὶ τὰ σαββάτα τῆς γῆς βρώματα σοὶ καὶ τῷ παιδί σου καὶ τῇ παιδίσκῃ σου καὶ τῷ



μισχῶτω σου και τῷ παροικῶ τῷ προσκειμένῳ
πρὸς σε

7. και τοῖς κτηνεσιν σου και τοῖς χηριοῖς τοῖς ἐν
τῇ γῇ σου ἐστὶ παν τὸ γέννημα αὐτοῦ εἰς βρῶσιν

8. και ἐξαριχμησεῖς σεαυτῷ ἑπτα ἀναπαυσε-
ῖς ἐτῶν ἑπτα ἐτηκίς και ἐσονται σοι ἑπτα
ἐβδομαδες ἐτῶν ἐννεα και τεσσαρακοντα ἐτη

9. και διαγγελλεῖτε σαλπιγγὸς φῶνῃ ἐν πάσῃ τῇ
γῇ ὑμῶν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ τῇ δεκατῇ τοῦ μηνὸς
τῇ ἡμέρᾳ τοῦ ἡλιασμοῦ διαγγελλεῖτε σαλπιγγὶ ἐν
πάσῃ τῇ γῇ ὑμῶν

10. και ἀγιασετε τὸ ἐτος τὸ πεντηκοστόν ἐνιαυ-
τόν και διαδοθησεται ἀφ᾽ ἐσιν ἐπὶ τῆς γῆς πᾶσιν το-
ῖς κατοικοῦσιν αὐτὴν ἐνιαυτὸς ἀφ᾽ ἐσῶς σημα-
σία αὕτη ἐστὶ ὑμῖν και ἀπελευθεύεται εἰς ἑκα-
στός εἰς τὴν κτήσιν αὐτοῦ και ἑκάστος εἰς τὴν
πατρίδα αὐτοῦ ἀπελευθεύσεται

11. ἀφ᾽ ἐσῶς σημασία αὕτη τὸ ἐτος τὸ πεντη-
κοστόν ἐνιαυτὸς ἐστὶ ὑμῖν οὐ σπερεῖτε οὐδε
ἀμῆσετε τὰ αὐτομάτα ἀναβαίνοντα αὐτῆς και
οὐ ἰρυνῆσετε τὰ ἡγιασμένα αὐτῆς

12. ὅτι ἀφ᾽ ἐσῶς σημασία ἐστὶν ἅγιον ἐστὶ
ὑμῖν ἀπὸ τῶν πεδίων φαγεσχε τὰ γέννηματα αὐ-
τῆς

13. ἐν τῷ ἐτεὶ τῆς ἀφ᾽ ἐσῶς σημασία αὐτῆς
ἐπανελευθεύεται ἑκάστος εἰς τὴν κτήσιν αὐτοῦ

14. ἐὰν δὲ ἀποδῶ πρᾶσιν τῷ πλησίον σου ἐὰν
και κτήσῃ παρα τοῦ πλησίον σου μὴ χλιβετῶ
ἀνθρώπος τὸν πλησίον

15. κατὰ ἀρχιμόν ἐτῶν μετὰ τὴν σημασίαν
κτῆσῃ παρα τοῦ πλησίον κατὰ ἀρχιμόν ἐνιαυ-
τῶν γέννημάτων ἀποδῶσεται σοι

16. καχότι ἀν πλείον τῶν ἐτῶν πληχυνῇ τὴν
ἐγκτήσιν αὐτοῦ και καχότι ἀν ἐλάττον τῶν ἐτῶν
ἐλαττουῶσῃ τὴν κτήσιν αὐτοῦ ὅτι ἀρχιμόν γένη-
μάτων αὐτοῦ οὕτως ἀποδῶσεται σοι

17. μὴ χλιβετῶ ἀνθρώπος τὸν πλησίον και
φοβηχῇ κυρίου τὸν χεὸν σου ἐγὼ ἐμὶ κύριος
ὁ χεὸς ὑμῶν

18. και ποιήσετε πάντα τὰ δικαιώματα μου και
πάσας τὰς κρίσεις μου και φυλάξασχε και πο-
ιήσετε αὐτὰ και κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς πεπο-
ιχότες

19. και δώσει ἡ γῇ τὰ ἐκφορία αὐτῆς και φαγε-
σχε εἰς πληθυσμὸν και κατοικήσετε πεποικότες
ἐπ αὐτῆς

20. ἐὰν δὲ ληγήτε τι φαγομέχα ἐν τῷ ἐτεὶ τῷ
ἑβδόμῳ τούτῳ ἐὰν μὴ σπεύρωμεν μηδὲ συναγα-
γόμεν τὰ γέννηματα ἡμῶν

21. και ἀποστελῶ τὴν εὐλογίαν μου ὑμῖν ἐν
τῷ ἐτεὶ τῷ ἐκτῷ και ποιήσει τὰ γέννηματα αὐτῆς
εἰς τὰ τρία ἐτη

22. και σπερεῖτε τὸ ἐτος τὸ ογδοὸν και φαγεσχε
ἀπὸ τῶν γέννημάτων παλῆα ἐὼς τοῦ ἐτους τοῦ
ἐνατοῦ ἐὼς ἀν ἔλῃ τὸ γέννημα αὐτῆς φαγεσχε
παλῆα παλῆων

23. και ἡ γῇ οὐ πραχῇσεται εἰς βεβαίωσιν ἐμῇ
γὰρ ἐστὶν ἡ γῇ διότι προσηλυτοὶ και παροικοὶ
ὑμεῖς ἐστε ἐναντίον μου

24. και κατὰ πᾶσαν γῆν κατασσεσῶς ὑμῶν
ἡντρά δώσετε τῆς γῆς

25. ἐὰν δὲ πενήται ὁ ἀδελφὸς σου ὁ μετὰ σου
και ἀποδῶται ἀπὸ τῆς κατασσεσῶς αὐτοῦ και
ἔλῃ ὁ ἀγσιστευὼν ἐγγίζων ἐγγίστα αὐτοῦ και
ἡντρώσεται τὴν πρᾶσιν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ

26. ἐὰν δὲ μὴ ἡ τιμὴ ὁ ἀγσιστευὼν και εὐπορ-
ηχῇ τῇ ζεῖρὶ και εὐρεχῇ αὐτῷ τὸ ἱκανὸν ἡντρά
αὐτοῦ

27. και συλλογιεῖται τὰ ἐτη τῆς πρᾶσεως αὐ-
τοῦ και ἀποδῶσῃ ὁ ὑπερῆξει τῷ ἀνθρώπῳ ὃ
ἀπέδοτο ἑαυτὸν αὐτῷ και ἀπελευθεύεται εἰς τὴν
κατασσεσιν αὐτοῦ

28. ἐὰν δὲ μὴ εὐπορηχῇ ἡ ζεῖρ αὐτοῦ τὸ ἱκα-
νὸν ὥστε ἀποδοῦναι αὐτῷ και ἐστὶ ἡ πρᾶσις
τῷ κτησάμενῳ αὐτὰ ἐὼς τοῦ ἐκτοῦ ἐτους τῆς
ἀφ᾽ ἐσῶς και ἐξελευθεύεται τῇ ἀφεσὶ και ἀπε-
λευθεύεται εἰς τὴν κατασσεσιν αὐτοῦ

29. ἐὰν δὲ τίς ἀποδῶται οἰκίαν οἰκητὴν ἐν πο-
λὲι τετεισισμένη και ἐστὶ ἡ ἡντρώσις αὐτῆς ἐὼς
πληρώχῃ ἐνιαυτὸς ἡμερῶν ἐστὶ ἡ ἡντρώσις
αὐτῆς

30. ἐὰν δὲ μὴ ἡντρώχῃ ἐὼς ἀν πληρώχῃ αὐ-
τῆς ἐνιαυτὸς ὅλος κυρώχῃσεται ἡ οἰκία ἡ οὐσα
ἐν πολὲι τῇ ἐξουσίᾳ τείζος βεβαίως τῷ κτησα-
μένῳ αὐτὴν εἰς τὰς γενεὰς αὐτοῦ και οὐκ ἐξε-
λευθεύεται ἐν τῇ ἀφεσὶ

31. αἱ δὲ οἰκαὶ αἱ ἐν ἐπαυλίεσιν αἱ οὐκ ἐστὶν
ἐν αὐταῖς τείζος κυκλῶ πρὸς τὸν ἀγρόν τῆς γῆς
λογισχῇ τῶσαν ἡντρώται δια παντός ἐσονται και
ἐν τῇ ἀφεσὶ ἐξελευθεύονται

32. και αἱ πολεῖς τῶν ἡνευτῶν οἰκαὶ τῶν πο-
λέων αὐτῶν κατασσεσῶς ἡντρώται δια παντός
ἐσονται τοῖς ἡνευταῖς



33. και ος αν θυτρώσαμενος παρα των θευτων και εξελιευσεται η διαπρασις αυτων οικων πολιεως κατασσεως αυτων εν τη αφεσει οτι οικιαι των πολιεων των θευτων κατασσεις αυτων εν μεσω υιων ισραηλ

34. και οι αγροι οι αφωρισμενοι ταις πολιεσιν αυτων ου πραχησονται οτι κατασσεις αιωνια τουτο αυτων εστιν

35. εαν δε πενηται ο αδελφος σου και αδυνατηση ταις γερσιν παρα σοι αντιλημψη αυτου ως προσηλυτου και παροικου και ζησεται ο αδελφος σου μετα σου

36. ου λημψη παρ αυτου τοκου ουδε επι πληχει και φοδηχηση τον χεον σου εγω κυριος και ζησεται ο αδελφος σου μετα σου

37. το αργυριον σου ου δωσεις αυτω επι τοκω και επι πλεονασμον ου δωσεις αυτω τα βρωματα σου

38. εγω κυριος ο χεος υμων ο εξαγαγων υμας εκ γης αιγυπτου δουναι υμιν την γην ζανααν ωστε ειναι υμων χεος

39. εαν δε ταπεινωχη ο αδελφος σου παρα σοι και πραχη σοι ου δουλιευσει σοι δουλειαν οικετου

40. ως μισχωτος η παροικος εσται σοι εως του ετους της αφεσεως εργαται παρα σοι

41. και εξελιευσεται τη αφεσει και τα τεκνα αυτου μετ αυτου και απελιευσεται εις την γενηαν αυτου εις την κατασσειν την πατρικην αποδραμειται

42. διοτι οικεται μου εισιν ουτοι ους εξηγαγον εκ γης αιγυπτου ου πραχησεται εν πρασει οικετου

43. ου κατατενεις αυτον εν τω μοσχω και φοβηχηση κυριον τον χεον σου

44. και παις και παιδισκη οσοι αν γενωνται σοι απο των εχων ουσι κυκλω σου εισιν απ αυτων κτησεσχε δουλον και δουλην

45. και απο των υιων των παροικων των οντων εν υμιν απο τουτων κτησεσχε και απο των συγγενων αυτων οσοι αν γενωνται εν τη γη υμων εσωσαν υμιν εις κατασσειν

46. και καταμεριετε αυτους τοις τεκνοις υμων μεχ υμας και εσονται υμιν κατοικοι εις τον αιωνα των αδελφων υμων των υιων ισραηλ εκαστος τον αδελφον αυτου ου κατατενει αυτον εν τοις μοσχοις

47. εαν δε ευρη η χειρ του προσηλυτου η του παροικου του παρα σοι και απορηχεις ο αδελφος σου πραχη τω προσηλυτω η τω παροικω τω παρα σοι εκ γενετης προσηλυτω

48. μετα το πραχηναι αυτω θυτρωσις εσται αυτω εις των αδελφων αυτου θυτρωσεται αυτον

49. αδελφος πατρος αυτου η υιος αδελφου πατρος θυτρωσεται αυτον η απο των οικειων των σαρκων αυτου εκ της φυλης αυτου θυτρωσεται αυτον εαν δε ευπορηχεις ταις γερσιν θυτρωσεται εαυτον

50. και συλλογιεται προς τον κεκτημενον αυτον απο του ετους ου απεδοτο εαυτον αυτω εως του ενιαυτου της αφεσεως και εσται το αργυριον της πρσεως αυτου ως μοχιου ετος εξ ετους εσται μετ αυτου

51. εαν δε τινη πλειον των ετων η προς ταυτα αποδωσει τα θυτρα αυτου απο του αργυριου της πρσεως αυτου

52. εαν δε ολιγον καταλειφχη απο των ετων εις τον ενιαυτον της αφεσεως και συλλογιεται αυτω κατα τα ετη αυτου και αποδωσει τα θυτρα αυτου

53. ως μισχωτος ενιαυτον εξ ενιαυτου εσται μετ αυτου ου κατατενεις αυτον εν τω μοσχω ενωπιον σου

54. εαν δε μη θυτρωται κατα ταυτα εξελιευσεται εν τω ετει της αφεσεως αυτος και τα παιδια αυτου μετ αυτου

55. οτι εμοι οι υιοι ισραηλ οικεται παιδες μου ουτοι εισιν ους εξηγαγον εκ γης αιγυπτου εγω κυριος ο χεος υμων

DOSTĘPNE PRZEKLADY 26 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

26 ου ποιησετε υμιν αυτοις γεροποιητα ουδε γλυπτα ουδε στηλην αναστησετε υμιν ουδε ληχον σκοπον χησετε εν τη γη υμων προσκυνησαι αυτω εγω εμι κυριος ο χεος υμων

2. τα σαββατα μου φυλαξεσχε και απο των αγιων μου φοδηχησεσχε εγω εμι κυριος

3. εαν τοις προσταγμασιν μου πορευησχε και τας εντολιας μου φυλασσησχε και ποιησητε αυτας



4. και δώσω τον υετον υμιν εν καιρω αυτου και η γη δώσει τα γεννηματα αυτης και τα ξυλα των πεδιων αποδώσει τον καρπον αυτων

5. και καταβλημψεται υμιν ο αλοητος του τρυγητου και ο τρυγητος καταβλημψεται τον σπορον και φαγεσχε τον αρτον υμων εις πλησμονην και κατοικησετε μετα ασφαλειας επι της γης υμων

6. και πολεμος ου διεβλευσεται δια της γης υμων και δώσω ειρηνην εν τη γη υμων και κομμηχησεσχε και ουκ εσται υμας ο εκφοβων και αποβη χηρια πονηρα εκ της γης υμων

7. και διωξεσχε τους εσχρους υμων και πεσο-
υνται εναντιον υμων φονω

8. και διωζονται εξ υμων πεντε εκατον και εκατον υμων διωζονται μυριαδας και πεσονται οι εσχροι υμων εναντιον υμων μασαιρα

9. και επιβλειψω εφ υμας και αυξανω υμας και πληχυνω υμας και στησω την διαχηκην μου μεχ υμων

10. και φαγεσχε παλαια και παλαια παλαιων και παλαια εκ προσωπου νεων εξοισετε

11. και χησω την διαχηκην μου εν υμιν και ου βδεβηζεται η ψυζη μου υμας

12. και εμπεριπατησω εν υμιν και εσομαι υμων χεος και υμεις εσεσχε μου λιαος

13. εγω εμι κυριος ο χεος υμων ο εξαγαγων υμας εκ γης αιγυπτου οντων υμων δουλων και συνετριψα τον δεσμον του ζυγου υμων και ηγαγον υμας μετα παρρησιας

14. εαν δε μη υπακουσητε μου μηδε ποιησητε τα προσταγματα μου ταυτα

15. αβηλα απειχησητε αυτοις και τοις κριμασιν μου προσοσχιση η ψυζη υμων ωστε υμας μη ποιειν πασας τας εντολας μου ωστε διασκεδασαι την διαχηκην μου

16. και εγω ποιησω ουτως υμιν και επισυστησω εφ υμας την αποριαν την τε ψωραν και τον ικτηρον και σφακελιζοντας τους οφχαλιμους υμων και την ψυζην υμων εκτηκουσαν και σπερειτε δια κενης τα σπερματα υμων και εδονται οι υπεναντιοι υμων

17. και επιστησω το προσωπον μου εφ υμας και πεσεισχε εναντιον των εσχρων υμων και διωζονται υμας οι μισουντες υμας και φευξεσχε ουχενος διωκοντος υμας

18. και εαν εως τουτου μη υπακουσητε μου και προσχησω του παιδευσαι υμας επτακις επι ταις αμαρτιας υμων

19. και συντριψω την υδριν της υπερηφανιας υμων και χησω τον ουρανον υμιν σιδηρουν και την γην υμων ωσει ζαβηκην

20. και εσται εις κενον η ισχυς υμων και ου δώσει η γη υμων τον σπορον αυτης και το ξυλον του αγρου υμων ου δώσει τον καρπον αυτου

21. και εαν μετα ταυτα πορευησχε πλαιοι και μη βουλησχε υπακουειν μου προσχησω υμιν πληγας επτα κατα τας αμαρτιας υμων

22. και αποστελω εφ υμας τα χηρια τα αγρια της γης και κατεδεται υμας και εξαναλωσει τα κτηνη υμων και ολιγοστους ποιησει υμας και ερημωχησονται αι οδοι υμων

23. και επι τουτοις εαν μη παιδευχητε αβηλα πορευησχε προς με πλαιοι

24. πορευσομαι καγω μεχ υμων χυμω πλαιω και παταξω υμας καγω επτακις αντι των αμαρτιων υμων

25. και επαξω εφ υμας μασαιραν εκδικουσαν δικην διαχηκης και καταφευξεσχε εις τας πολεις υμων και εξαποστελω χανατον εις υμας και παραδοχησεσχε εις χειρας εσχρων

26. εν τω χληψαι υμας σιτοδεια αρτων και πεψουσιν δεκα γυναικες τους αρτους υμων εν κλιβανω ενι και αποδωσουσιν τους αρτους υμων εν σταχμω και φαγεσχε και ου μη εμπλησχητε

27. εαν δε επι τουτοις μη υπακουσητε μου και πορευησχε προς με πλαιοι

28. και αυτος πορευσομαι μεχ υμων εν χυμω πλαιω και παιδευσω υμας εγω επτακις κατα τας αμαρτιας υμων

29. και φαγεσχε τας σαρκας των υιων υμων και τας σαρκας των χυγατερων υμων φαγεσχε

30. και ερημωσω τας στηλας υμων και εξολε-
χρευσω τα ξυλινα χειροποιητα υμων και χησω τα κωβη υμων επι τα κωβη των ειδωλων υμων και προσοσχει η ψυζη μου υμιν

31. και χησω τας πολεις υμων ερημους και εξερημωσω τα αγια υμων και ου μη οσφρανχω της οσμης των χυσιων υμων

32. και εξερημωσω εγω την γην υμων και χαυμασονται επ αυτη οι εσχροι υμων οι ενοικουντες εν αυτη

33. και διασπερώ υμᾶς εἰς τὰ ἐχθρὰ καὶ ἐξαναθίωσκει υμᾶς ἐπιπορευομένη ἡ μάστιξ καὶ ἔσται ἡ γῆ υμῶν ἐρημος καὶ αἱ πόλεις υμῶν ἐσονται ἐρημοί

34. τότε εὐδοκήσῃ ἡ γῆ τὰ σαββάτα αὐτῆς καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς καὶ ὑμεῖς ἐσεσχε ἐν τῇ γῇ τῶν ἐσχρῶν υμῶν τότε σαββατίζει ἡ γῆ καὶ εὐδοκήσῃ τὰ σαββάτα αὐτῆς

35. πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς σαββατίζει ἂν οὐκ ἐσαββατίσεν ἐν τοῖς σαββάτοις υμῶν ἥνικα κατῴκειτε αὐτήν

36. καὶ τοῖς καταλειτουργοῦσιν ἐξ υμῶν ἐπαξω δειλίαν εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν ἐν τῇ γῇ τῶν ἐσχρῶν αὐτῶν καὶ διώξεται αὐτοὺς φωνὴ φυλίου φερομένου καὶ φευγόνται ὡς φευγόντες ἀπὸ πολέμου καὶ πέσονται οὐχενός διωκόντος

37. καὶ ὑπεροψείται ὁ ἀδελφὸς τὸν ἀδελφὸν ὥσει ἐν πολέμῳ οὐχενός κατατρέποντος καὶ οὐ δυνήσεσθε ἀντιστῆναι τοῖς ἐσχροῖς υμῶν

38. καὶ ἀποθίσεσθε ἐν τοῖς ἐχνεσιν καὶ κατεδεται υμᾶς ἡ γῆ τῶν ἐσχρῶν υμῶν

39. καὶ οἱ καταλειτουργοὶ ἀφ' υμῶν καταφθαρησονται διὰ τὰς ἀμαρτίας υμῶν ἐν τῇ γῇ τῶν ἐσχρῶν αὐτῶν τακῇσονται

40. καὶ ἐξαγορευσοῦσιν τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν καὶ τὰς ἀμαρτίας τῶν πατέρων αὐτῶν ὅτι παρεβήσαν καὶ ὑπερείδον με καὶ οἱ ἐπορευήσαν ἐναντίον μου πλῆγιοι

41. καὶ ἐγὼ ἐπορευήν μετ' αὐτῶν ἐν χυμῷ πλῆγῳ καὶ ἀποθῶ αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ τῶν ἐσχρῶν αὐτῶν τότε ἐντραπησεται ἡ καρδία αὐτῶν ἡ ἀπεριτίμητος καὶ τότε εὐδοκήσουσιν τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν

42. καὶ μνησχησῶμαι τῆς διαχηκῆς ἰακώβ καὶ τῆς διαχηκῆς ἰσαὰκ καὶ τῆς διαχηκῆς ἀβραὰμ μνησχησῶμαι καὶ τῆς γῆς μνησχησῶμαι

43. καὶ ἡ γῆ ἐγκαταλείψησεται ὑπ' αὐτῶν τότε προσδεξεται ἡ γῆ τὰ σαββάτα αὐτῆς ἐν τῷ ἐρημώσῃ αὐτήν δι' αὐτοὺς καὶ αὐτοὶ προσδεχονται τὰς αὐτῶν ἀνομίας ἀνθρώπων τὰ κρίματα μου ὑπερείδον καὶ τοῖς προσταγμάσιν μου προσώσχισαν τὴν ψυγὴ αὐτῶν

44. καὶ οὐδ' ὡς οὐτῶν αὐτῶν ἐν τῇ γῇ τῶν ἐσχρῶν αὐτῶν οὐς ὑπερείδον αὐτοὺς οὐδὲ προσώσχισα αὐτοῖς ὥστε ἐξαναθίωσαι αὐτοὺς τοῦ διασκεδάσαι τὴν διαχηκὴν μου τὴν πρὸς αὐτοὺς ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν

45. καὶ μνησχησῶμαι αὐτῶν τῆς διαχηκῆς τῆς προτερας ὅτε ἐξηγάγον αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας ἐναντὶ τῶν ἐχθρῶν τοῦ εἶναι αὐτῶν θεὸς ἐγὼ εἰμι κύριος

46. ταῦτα τὰ κρίματα καὶ τὰ προσταγμάτων καὶ ὁ νόμος ὃν ἐδώκεν κύριος ἀνα μέσον αὐτοῦ καὶ ἀνα μέσον τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἐν τῷ ὅρει σὶνα ἐν χειρὶ μωϋσῆ

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 27 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRAKSA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

27 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωϋσῆν λέγων

2. λαλήσου τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ καὶ εἰπὺς αὐτοῖς ὅς ἂν εὐξῇται εὐσὴν ὥστε τμήν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ τῷ κυρίῳ

3. ἔσται ἡ τμήν τοῦ ἀρσενοῦ ἀπὸ εἰκοσαετῶς ἕως ἐξηκονταετῶς ἔσται αὐτοῦ ἡ τμήν πεντήκοντα δίδραγμα ἀργυρίου τῷ σταχμῷ τῷ ἁγίῳ

4. τῆς δὲ χηλίας ἔσται ἡ συντιμήσις τριακοντα δίδραγμα

5. ἐὰν δὲ ἀπὸ πενταετῶς ἕως εἰκοσι ἐτῶν ἔσται ἡ τμήν τοῦ ἀρσενοῦ εἰκοσι δίδραγμα τῆς δὲ χηλίας δέκα δίδραγμα

6. ἀπὸ δὲ μηνιαίου ἕως πενταετῶς ἔσται ἡ τμήν τοῦ ἀρσενοῦ πεντε δίδραγμα ἀργυρίου τῆς δὲ χηλίας τρία δίδραγμα

7. ἐὰν δὲ ἀπὸ ἐξηκονταετῶν καὶ ἐπάνω ἐὰν μὲν ἀρσεν ἡ ἔσται ἡ τμήν πεντεκαίδεκα δίδραγμα ἀργυρίου ἐὰν δὲ χηλεια δέκα δίδραγμα

8. ἐὰν δὲ ταπεινὸς ἡ τῇ τμήν στήσεται ἐναντίον τοῦ ἱερέως καὶ τιμῆται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς καχάπερ ἰσχυεῖ ἡ χεὶρ τοῦ εὐξάμενου τιμῆται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς

9. ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν προσφερομένων ἀπ' αὐτῶν δώρον τῷ κυρίῳ ὅς ἂν δῶ ἀπὸ τούτων τῷ κυρίῳ ἔσται ἁγίον

10. οὐκ ἀλλοτρεῖται αὐτὸ καλὸν πονηρῷ οὐδὲ πονηρὸν καλῷ ἐὰν δὲ ἀλλοτρεῶν ἀλλοτρεῖται αὐτὸ κτηνὸς κτηνεῖ ἔσται αὐτὸ καὶ τὸ ἀλλοτρεῖται ἁγία

11. ἐὰν δὲ πᾶν κτηνὸς ἀκαχάρτον ἀφ' ὧν οὐ προσφέρεται ἀπ' αὐτῶν δώρον τῷ κυρίῳ στήσεται τὸ κτηνὸς ἐναντὶ τοῦ ἱερέως

12. καὶ τιμῆται αὐτὸ ὁ ἱερεὺς ἀνα μέσον καλῶ καὶ ἀνα μέσον πονηροῦ καὶ καχῶτι ἂν τιμῆται ὁ ἱερεὺς οὕτως στήσεται

13. εαν δε θλυτρουμενος θλυτρωσεται αυτο προσχησει το επιπεμπτον προς την τιμην αυτου

14. και ανχρωπος ος αν αγιαση την οικιαν αυτου αγιαν τω κυριω και τιμησεται αυτην ο ιερευσ ανα μεσον καλθης και ανα μεσον πονηρας ως αν τιμησεται αυτην ο ιερευσ ουτως σταχησεται

15. εαν δε ο αγιασας αυτην θλυτρωται την οικιαν αυτου προσχησει επ αυτο το επιπεμπτον του αργυριου της τιμης και εσται αυτω

16. εαν δε απο του αγρου της κατασσεσεως αυτου αγιαση ανχρωπος τω κυριω και εσται η τιμη κατα τον σπορον αυτου κορου κριχων πεντηκοντα διδρασμα αργυριου

17. εαν δε απο του ενιαυτου της αφεσεως αγιαση τον αγρον αυτου κατα την τιμην αυτου στησεται

18. εαν δε εσζατον μετα την αφεσιν αγιαση τον αγρον αυτου προσθλογιεται αυτω ο ιερευσ το αργυριον επι τα ετη τα επιθλοιπα εως εις τον ενιαυτον της αφεσεως και ανχυφαιρεχησεται απο της συντιμησης αυτου

19. εαν δε θλυτρωται τον αγρον ο αγιασας αυτον προσχησει το επιπεμπτον του αργυριου προς την τιμην αυτου και εσται αυτω

20. εαν δε μη θλυτρωται τον αγρον και αποδωται τον αγρον ανχρωπω ετερω ουκετι μη θλυτρωσεται αυτον

21. αθθ εσται ο αγρος εξεθθθλυχυιας της αφεσεως αγιος τω κυριω ωσπερ η γη η αφωρισμενη τω ιερει εσται κατασσεσις

22. εαν δε απο του αγρου ου κεκτηται ος ουκ εστιν απο του αγρου της κατασσεσεως αυτου αγιαση τω κυριω

23. θλογιεται προς αυτον ο ιερευσ το τελος της τιμης εκ του ενιαυτου της αφεσεως και αποδωσει την τιμην εν τη ημερα εκεινη αγιον τω κυριω

24. και εν τω ενιαυτω της αφεσεως αποδοχησεται ο αγρος τω ανχρωπω παρ ου κεκτηται αυτον ου ην η κατασσεσις της γης

25. και πασα τιμη εσται σταχμιοις αγιοις εικοσι οθολοι εσται το διδρασμα

26. και παν πρωτοτοκον ο αν γενηται εν τοις κτηνεσιν σου εσται τω κυριω και ου καχαγιασει ουχεις αυτο εαν τε μοσζον εαν τε προθατον τω κυριω εστιν

27. εαν δε των τετραποδων των ακαχαρτων αθθλαξει κατα την τιμην αυτου και προσχησει το επιπεμπτον προς αυτο και εσται αυτω εαν δε μη θλυτρωται πραχησεται κατα το τιμημα αυτου

28. παν δε αναχεμα ο εαν αναχη ανχρωπος τω κυριω απο παντων οσα αυτω εστιν απο ανχρωπου εως κτηνους και απο αγρου κατασσεσεως αυτου ουκ αποδωσεται ουδε θλυτρωσεται παν αναχεμα αγιον αγιων εσται τω κυριω

29. και παν ο εαν ανατεχη απο των ανχρωπων ου θλυτρωχησεται αθθλα χανατω χανατωχησεται

30. πασα δεκατη της γης απο του σπερματος της γης και του καρπου του θυθινου τω κυριω εστιν αγιον τω κυριω

31. εαν δε θλυτρωται θλυτρω ανχρωπος την δεκατην αυτου το επιπεμπτον προσχησει προς αυτω και εσται αυτω

32. και πασα δεκατη θων και προθατων και παν ο εαν εθχη εν τω αρχιμω υπο την ραθδον το δεκατον εσται αγιον τω κυριω

33. ουκ αθθλαξεις καθλον πονηρω εαν δε αθθλασων αθθλαθης αυτο και το αθθλαγμα αυτου εσται αγιον ου θλυτρωχησεται

34. αυται εισιν αι εντοθαι ας ενετειθλατο κυριος τω μωση προς τους υιους ισραθθ εν τω ορει σινα

Księga Liczb

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23
24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36

- Biblia Warszawska
 - Biblia Gdańska
 - Biblia Tysiąclecia
 - Biblia Warszawsko-Praska
 - World English Bible
 - King James Version
 - **Biblia Grecka**
 - Biblia Hieronima
 - Biblia Interlinearna
-

DOSTĘPNE PRZEKLADY 1 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

1 και ελαλησεν κυριος προς μωυσην εν τη ερημω τη σινα εν τη σκηνη του μαρτυριου εν μια του μηνος του δευτερου ετους δευτερου εξελχοντων αυτων εκ γης αιγυπτου λεγων

2. λαβετε αρσην πασης συναγωγης υιων ισραηλ κατα συγγενειας αυτων και οικους πατριων αυτων κατα αριθμον εξ ονοματος αυτων κατα κεφαλην αυτων πας αρσην

3. απο εικοσαετους και επανω πας ο εκπορευομενος εν δυναμει ισραηλ επισκεψασχε αυτους συν δυναμει αυτων συ και ααρων επισκεψασχε αυτους

4. και μεχ υμων εσονται εκαστος κατα φυλην εκαστου αρσοντων και οικους πατριων εσονται

5. και ταυτα τα ονοματα των ανδρων οιτινες παραστησονται μεχ υμων των ρουβην ελισουρ υιος σεδιουρ

6. των συμεων σαλαμτηλ υιος σουρισαδαι

7. των ιουδα ναασσων υιος αμιναδαβ

8. των ισασαρ ναχαναηλ υιος σωγαρ

9. των ζαβουλων ελιαβ υιος ζαιλων

10. των υιων ιωσηφ των εφραιμ ελισταμα υιος εμιουδ των μανασση γαμαληλ υιος φαδασσουρ

11. των βενιαμιν αβιδαν υιος γαδεωνι

12. των δαν ασιεζερ υιος αμισαδαι

13. των ασηρ φαγαιηλ υιος εςραν

14. των γαδ ελισταφ υιος ραγουηλ

15. των νεφχαλι ασιρε υιος αιναν

16. ουτοι επικλητοι της συναγωγης αρσοντες των φυλων κατα πατριας ζηλιαρσοι ισραηλ εισιν

17. και ελαθεν μωυσης και ααρων τους ανδρας τουτους τους ανακληχεντας εξ ονοματος

18. και πασαν την συναγωγην συνηγαγον εν μια του μηνος του δευτερου ετους και επηξονουσαν κατα γενεσεις αυτων κατα πατριας αυτων κατα αριθμον ονοματων αυτων απο εικοσαετους και επανω παν αρσενικον κατα κεφαλην αυτων

19. ον τροπον συνεταξεν κυριος τω μωυση και επεσκεπησαν εν τη ερημω τη σινα

20. και εγενοντο οι υιοι ρουβην πρωτοτοκου ισραηλ κατα συγγενειας αυτων κατα δημους αυτων και οικους πατριων αυτων κατα αριθμον ονοματων αυτων κατα κεφαλην αυτων παντα αρσενικα απο εικοσαετους και επανω πας ο εκπορευομενος εν τη δυναμει

21. η επισκεψις αυτων εκ της φυλης ρουβην εξ και τεσσαρακοντα ζηλιαδες και πεντακοσιοι

22. τοις υιοις συμεων κατα συγγενειας αυτων κατα δημους αυτων και οικους πατριων αυτων κατα αριθμον ονοματων αυτων κατα κεφαλην αυτων παντα αρσενικα απο εικοσαετους και επανω πας ο εκπορευομενος εν τη δυναμει

23. η επισκεψις αυτων εκ της φυλης συμεων εννεα και πεντηκοντα ζηλιαδες και τριακοσιοι

24. τοις υιοις ιουδα κατα συγγενειας αυτων κατα δημους αυτων και οικους πατριων αυτων κατα αριθμον ονοματων αυτων κατα κεφαλην αυτων παντα αρσενικα απο εικοσαετους και επανω πας ο εκπορευομενος εν τη δυναμει

25. η επισκεψις αυτων εκ της φυλης ιουδα τεσσαρες και εβδομηκοντα ζηλιαδες και εξακοσιοι

26. τοις υιοις ισασαρ κατα συγγενειας αυτων κατα δημους αυτων και οικους πατριων αυτων κατα αριθμον ονοματων αυτων κατα κεφαλην αυτων παντα αρσενικα απο εικοσαετους και επανω πας ο εκπορευομενος εν τη δυναμει

27. η επισκεψις αυτων εκ της φυλης ισασαρ τεσσαρες και πεντηκοντα ζηλιαδες και τετρακοσιοι

28. τοις υιοις ζαβουλων κατα συγγενειας αυτων κατα δημους αυτων και οικους πατριων αυτων κατα αριθμον ονοματων αυτων κατα κεφαλην αυτων παντα αρσενικα απο εικοσαετους και επανω πας ο εκπορευομενος εν τη δυναμει

29. η επισκεψις αυτων εκ της φυλης ζαβουλων επτα και πεντηκοντα ζηλιαδες και τετρακοσιοι

30. τοις υιοις ιωσηφ υιοις εφραιμ κατα συγγενειας αυτων κατα δημους αυτων και οικους πατριων αυτων κατα αριθμον ονοματων αυτων κατα κεφαλην αυτων παντα αρσενικα απο εικοσαετους και επανω πας ο εκπορευομενος εν τη δυναμει

31. η επισκεψις αυτων εκ της φυλης εφραιμ τεσσαρακοντα ζηλιαδες και πεντακοσιοι



32. τοις υιοις μανασση κατα συγγενειας αυτων κατα δημους αυτων και οικους πατριων αυτων κατα αριχμον ονοματων αυτων κατα κεφαλην αυτων παντα αρσενικα απο εικοσαετους και επανω πας ο εκπορευομενος εν τη δυναμει

33. η επισκεψις αυτων εκ της φυλης μανασση δυο και τριακοντα ζιλιαδες και διακοσιοι

34. τοις υιοις βενιαμιν κατα συγγενειας αυτων κατα δημους αυτων και οικους πατριων αυτων κατα αριχμον ονοματων αυτων κατα κεφαλην αυτων παντα αρσενικα απο εικοσαετους και επανω πας ο εκπορευομενος εν τη δυναμει

35. η επισκεψις αυτων εκ της φυλης βενιαμιν πεντε και τριακοντα ζιλιαδες και τετρακοσιοι

36. τοις υιοις γαδ κατα συγγενειας αυτων κατα δημους αυτων και οικους πατριων αυτων κατα αριχμον ονοματων αυτων κατα κεφαλην αυτων παντα αρσενικα απο εικοσαετους και επανω πας ο εκπορευομενος εν τη δυναμει

37. η επισκεψις αυτων εκ της φυλης γαδ πεντε και τεσσαρακοντα ζιλιαδες και εξακοσιοι και πεντηκοντα

38. τοις υιοις δαν κατα συγγενειας αυτων κατα δημους αυτων και οικους πατριων αυτων κατα αριχμον ονοματων αυτων κατα κεφαλην αυτων παντα αρσενικα απο εικοσαετους και επανω πας ο εκπορευομενος εν τη δυναμει

39. η επισκεψις αυτων εκ της φυλης δαν δυο και εξηκοντα ζιλιαδες και επτακοσιοι

40. τοις υιοις ασηρ κατα συγγενειας αυτων κατα δημους αυτων και οικους πατριων αυτων κατα αριχμον ονοματων αυτων κατα κεφαλην αυτων παντα αρσενικα απο εικοσαετους και επανω πας ο εκπορευομενος εν τη δυναμει

41. η επισκεψις αυτων εκ της φυλης ασηρ μια και τεσσαρακοντα ζιλιαδες και πεντακοσιοι

42. τοις υιοις νεφχαλι κατα συγγενειας αυτων κατα δημους αυτων και οικους πατριων αυτων κατα αριχμον ονοματων αυτων κατα κεφαλην αυτων παντα αρσενικα απο εικοσαετους και επανω πας ο εκπορευομενος εν τη δυναμει

43. η επισκεψις αυτων εκ της φυλης νεφχαλι τρεις και πεντηκοντα ζιλιαδες και τετρακοσιοι

44. αυτη η επισκεψις ην επεσκεψαντο μωυσης και ααρων και οι αρσοντες ισραηλ δωδεκα ανδρες ανηρ εις κατα φυλην μιαν κατα φυλην οικων πατριας ησαν

45. και εγενετο πασα η επισκεψις υιων ισραηλ συν δυναμει αυτων απο εικοσαετους και επανω πας ο εκπορευομενος παραταξασθαι εν ισραηλ

46. εξακοσιαι ζιλιαδες και τρισζιλιοι και πεντακοσιοι και πεντηκοντα

47. οι δε ληνιται εκ της φυλης πατριας αυτων ουκ επεσκεπησαν εν τοις υιοις ισραηλ

48. και εβλαησεν κυριος προς μωυσην λεγων

49. ορα την φυλην την ληνι ου συνεπισκεψη και τον αριχμον αυτων ου λημψη εν μεσω των υιων ισραηλ

50. και συ επιστησον τους ληνιτας επι την σκηνην του μαρτυριου και επι παντα τα σκευη αυτης και επι παντα οσα εστιν εν αυτη αυτοι αρουσιν την σκηνην και παντα τα σκευη αυτης και αυτοι λειτουργησουσιν εν αυτη και κυκλω της σκηνης παρεμβαλουσιν

51. και εν τω εξαιρειν την σκηνην καχελουσιν αυτην οι ληνιται και εν τω παρεμβαλινειν την σκηνην αναστησουσιν και ο αβιθγογενης ο προσπορευομενος αποχανετω

52. και παρεμβαλουσιν οι υιοι ισραηλ ανηρ εν τη εαυτου ταξει και ανηρ κατα την εαυτου ηγεμονιαν συν δυναμει αυτων

53. οι δε ληνιται παρεμβαλιτωσαν εναντιον κυριου κυκλω της σκηνης του μαρτυριου και ουκ εσται αμαρτημα εν υιοις ισραηλ και φυλαξουσιν οι ληνιται αυτοι την φυλακην της σκηνης του μαρτυριου

54. και εποιησαν οι υιοι ισραηλ κατα παντα α ενετειλατο κυριος τω μωυση και ααρων ουτως εποιησαν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 2 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

2 και εβλαησεν κυριος προς μωυσην και ααρων λεγων

2. ανθρωπος εξομενος αυτου κατα ταγμα κατα σημειας και οικους πατριων αυτων παρεμβαλιτωσαν οι υιοι ισραηλ εναντιοι κυκλω της σκηνης του μαρτυριου παρεμβαλουσιν οι υιοι ισραηλ

3. και οι παρεμβαλινοντες πρωτοι κατα ανατολης ταγμα παρεμβολης ιουδα συν δυναμει αυτων και ο αρων των υιων ιουδα ναασων υιος αμιναδαβ



4. δυναμις αυτου οι επεσκεμμενοι τεσσαρες και εβδομηκοντα ζιλιαδες και εξακοσιοι

5. και οι παρεμβαλιηοντες εξομενοι φυλης ισσασαρ και ο αρων των υιων ισσασαρ ναχαναηλ υιος σωγαρ

6. δυναμις αυτου οι επεσκεμμενοι τεσσαρες και πεντηκοντα ζιλιαδες και τετρακοσιοι

7. και οι παρεμβαλιηοντες εξομενοι φυλης ζαβουλων και ο αρων των υιων ζαβουλων ελιαβ υιος ζαιλων

8. δυναμις αυτου οι επεσκεμμενοι επτα και πεντηκοντα ζιλιαδες και τετρακοσιοι

9. παντες οι επεσκεμμενοι εκ της παρεμβολης ιουδα εκατον ογδοηκοντα ζιλιαδες και εξακισιγιοι και τετρακοσιοι συν δυναμει αυτων πρωτοι εξαρουσιν

10. ταγμα παρεμβολης ρουβην προς λιβα συν δυναμει αυτων και ο αρων των υιων ρουβην ελισουρ υιος σεδιουρ

11. δυναμις αυτου οι επεσκεμμενοι εξ και τεσσαρακοντα ζιλιαδες και πεντακοσιοι

12. και οι παρεμβαλιηοντες εξομενοι αυτου φυλης συμων και ο αρων των υιων συμων σαλαμηλ υιος σουρισαδαι

13. δυναμις αυτου οι επεσκεμμενοι εννεα και πεντηκοντα ζιλιαδες και τριακοσιοι

14. και οι παρεμβαλιηοντες εξομενοι αυτου φυλης γαδ και ο αρων των υιων γαδ ελισταφ υιος ραγουηλ

15. δυναμις αυτου οι επεσκεμμενοι πεντε και τεσσαρακοντα ζιλιαδες και εξακοσιοι και πεντηκοντα

16. παντες οι επεσκεμμενοι της παρεμβολης ρουβην εκατον πεντηκοντα μια ζιλιαδες και τετρακοσιοι και πεντηκοντα συν δυναμει αυτων δευτεροι εξαρουσιν

17. και αρχησεται η σκηνη του μαρτυριου και η παρεμβολη των λειυτων μεσση των παρεμβολων ως και παρεμβαλιηουσιν ουτως και εξαρουσιν εκαστος εξομενος καχ ηγεμονιαν

18. ταγμα παρεμβολης εφραιμ παρα χαλιασαν συν δυναμει αυτων και ο αρων των υιων εφραιμ ελισταμ υιος εμιουδ

19. δυναμις αυτου οι επεσκεμμενοι τεσσαρακοντα ζιλιαδες και πεντακοσιοι

20. και οι παρεμβαλιηοντες εξομενοι φυλης μανασση και ο αρων των υιων μανασση γαμλιηλ υιος φαδασσουρ

21. δυναμις αυτου οι επεσκεμμενοι δυο και τριακοντα ζιλιαδες και διακοσιοι

22. και οι παρεμβαλιηοντες εξομενοι φυλης βενιαμιν και ο αρων των υιων βενιαμιν αβιδαν υιος γαδεωνι

23. δυναμις αυτου οι επεσκεμμενοι πεντε και τριακοντα ζιλιαδες και τετρακοσιοι

24. παντες οι επεσκεμμενοι της παρεμβολης εφραιμ εκατον ζιλιαδες και οκτακισιγιοι και εκατον συν δυναμει αυτων τριτοι εξαρουσιν

25. ταγμα παρεμβολης δαν προς βορραν συν δυναμει αυτων και ο αρων των υιων δαν ασιεζερ υιος αμισαδαι

26. δυναμις αυτου οι επεσκεμμενοι δυο και εξηκοντα ζιλιαδες και επτακοσιοι

27. και οι παρεμβαλιηοντες εξομενοι αυτου φυλης ασηρ και ο αρων των υιων ασηρ φαγαηλ υιος εζραν

28. δυναμις αυτου οι επεσκεμμενοι μια και τεσσαρακοντα ζιλιαδες και πεντακοσιοι

29. και οι παρεμβαλιηοντες εξομενοι φυλης νεφχαλι και ο αρων των υιων νεφχαλι ασιρε υιος αιναν

30. δυναμις αυτου οι επεσκεμμενοι τρεις και πεντηκοντα ζιλιαδες και τετρακοσιοι

31. παντες οι επεσκεμμενοι της παρεμβολης δαν εκατον και πεντηκοντα επτα ζιλιαδες και εξακοσιοι εσχατοι εξαρουσιν κατα ταγμα αυτων

32. αυτη η επισκεψις των υιων ισραηλ κατα οικους πατριων αυτων πασα η επισκεψις των παρεμβολων συν ταις δυναμεσιν αυτων εξακοσιοι ζιλιαδες και τρισιγιοι πεντακοσιοι πεντηκοντα

33. οι δε λειυται ου συνεπεσκεπησαν εν αυτοις καχα ενετειλατο κυριος τω μωυση

34. και εποιησαν οι υιοι ισραηλ παντα οσα συνεταξεν κυριος τω μωυση ουτως παρενεβαλον κατα ταγμα αυτων και ουτως εξηρον εκαστος εξομενοι κατα δημους αυτων και οικους πατριων αυτων



DOSTĘPNE PRZEKLADY 3 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

3 και αυται αι γενεσεις ααρων και μωυση εν η ημερα εβλαησεν κυριος τω μωυση εν ορει σινα

2. και ταυτα τα ονοματα των υιων ααρων πρωτοτοκος ναθαβ και αβιουδ εβλεαζαρ και ιχαμαρ

3. ταυτα τα ονοματα των υιων ααρων οι ιερεις οι ηλειμμενοι ους ετεβλειωσαν τας ζεφρας αυτων ιερατευειν

4. και ετεβλευτησεν ναθαβ και αβιουδ εναντι κυριου προσφεροντων αυτων πυρ αβλοητριον εναντι κυριου εν τη ερημω σινα και παιδια ουκ ην αυτοις και ιερατευσεν εβλεαζαρ και ιχαμαρ μετ ααρων του πατρος αυτων

5. και εβλαησεν κυριος προς μωυσην λεγων

6. λαβε την φυλην λευι και στησεις αυτους εναντιον ααρων του ιερεως και λειτουργησουσιν αυτω

7. και φυλαξουσιν τας φυλακας αυτου και τας φυλακας των υιων ισραηλ εναντι της σκηνης του μαρτυριου εργαζεσθαι τα εργα της σκηνης

8. και φυλαξουσιν παντα τα σκευη της σκηνης του μαρτυριου και τας φυλακας των υιων ισραηλ κατα παντα τα εργα της σκηνης

9. και δωσεις τους λευιτας ααρων και τοις υιοις αυτου τοις ιερευσιν δομα δεδομενοι ουτοι μοι εισιν απο των υιων ισραηλ

10. και ααρων και τους υιους αυτου καταστησεις επι της σκηνης του μαρτυριου και φυλαξουσιν την ιερατειαν αυτων και παντα τα κατα τον βωμον και εσω του καταπετασματος και ο αβλοηγενης ο αποτομενος αποχανειται

11. και εβλαησεν κυριος προς μωυσην λεγων

12. και εγω ιδου ειληφα τους λευιτας εκ μεσου των υιων ισραηλ αντι παντος πρωτοτοκου διανοιγοντος μητραν παρα των υιων ισραηλ λιτρα αυτων εσονται και εσονται εμοι οι λευιται

13. εμοι γαρ παν πρωτοτοκον εν η ημερα επαταξα παν πρωτοτοκον εν γη αιγυπτου ηγιασα εμοι παν πρωτοτοκον εν ισραηλ απο ανθρωπου εως κτηνους εμοι εσονται εγω κυριος

14. και εβλαησεν κυριος προς μωυσην εν τη ερημω σινα λεγων

15. επισκεψαι τους υιους λευι και οικους πατριων αυτων κατα δημους αυτων κατα συγγενειας αυτων παν αρσενικον απο μηνιαιου και επανω επισκεψασχε αυτους

16. και επεσκεψαντο αυτους μωυσης και ααρων δια φωνης κυριου ον τροπον συνεταξεν αυτοις κυριος

17. και ησαν ουτοι οι υιοι λευι εξ ονοματων αυτων γεδων κααχ και μεραρι

18. και ταυτα τα ονοματα των υιων γεδων κατα δημους αυτων λοβενι και σεμει

19. και υιοι κααχ κατα δημους αυτων αμραμ και ισσααρ ζεβρων και οζηλ

20. και υιοι μεραρι κατα δημους αυτων μοφι και μουσι ουτοι εισιν δημοι των λευιτων κατα οικους πατριων αυτων

21. τω γεδων δημος του λοβενι και δημος του σεμει ουτοι δημοι του γεδων

22. η επισκεψις αυτων κατα αριθμον παντος αρσενικου απο μηνιαιου και επανω η επισκεψις αυτων επτακισθιοι και πεντακοσιοι

23. και υιοι γεδων οπισω της σκηνης παρα χαλασσαν παρεμβαλουσιν

24. και ο αρων οικου πατριας του δημου του γεδων ελισταφ υιος ληηλ

25. και η φυλακη υιων γεδων εν τη σκηνη του μαρτυριου η σκηνη και το καθυμμη και το κατακαθυμμη της χυρας της σκηνης του μαρτυριου

26. και τα ιστια της αυλης και το καταπετασμα της πυλης της αυλης της ουσης επι της σκηνης και τα καταλοιπα παντων των εργαων αυτου

27. τω κααχ δημος ο αμραμ και δημος ο σααρις και δημος ο ζεβρων και δημος ο οζηλ ουτοι εισιν δημοι του κααχ

28. κατα αριθμον παν αρσενικου απο μηνιαιου και επανω οκτακισθιοι και εξακοσιοι φυλασσοντες τας φυλακας των αγιων

29. οι δημοι των υιων κααχ παρεμβαλουσιν εκ πλαγιων της σκηνης κατα λιθα

30. και ο αρων οικου πατριων των δημων του κααχ ελισταφαν υιος οζηλ

31. και η φυλακη αυτων η κιβωτος και η τραπεζα και η λυθνια και τα χυσιαστηρια και τα σκευη του αγιου οσα λειτουργουσιν εν αυτοις και το κατακαθυμμη και παντα τα εργα αυτων



32. και ο αρσων επι των αρσοντων των λευιτων ελειαζαρ ο υιος ααρων του ιερεως καχεσταμενος φυλασσειν τας φυλακας των αγιων

33. τω μεραρι δημος ο μοοθι και δημος ο μουσι ουτοι εισιν δημοι μεραρι

34. η επισκεψις αυτων κατα αριχμον παν αρσενικον απο μηνιαιου και επανω εξακισιθιοι και πεντηκοντα

35. και ο αρσων οικου πατριων του δημου του μεραρι σουριηλ υιος αβισαιλ εκ πηλαγιων της σκηνης παρεμβαλουσιν προς βορραν

36. η επισκεψις η φυλακη υιων μεραρι τας κεφαλιδας της σκηνης και τους μοσθλους αυτης και τους στυλους αυτης και τας βασεις αυτης και παντα τα σκευη αυτων και τα εργα αυτων

37. και τους στυλους της αυλης κυκλω και τας βασεις αυτων και τους πασσαλους και τους καλους αυτων

38. και οι παρεμβαλινοντες κατα προσωπον της σκηνης του μαρτυριου απ ανατολης μωυσης και ααρων και οι υιοι αυτου φυλασσουντες τας φυλακας του αγιου εις τας φυλακας των υιων ισραηλ και ο αβηλογενης ο αποτομενος αποχαινειται

39. πασα η επισκεψις των λευιτων ους επεσκεψατο μωυσης και ααρων δια φωνης κυριου κατα δημους αυτων παν αρσενικον απο μηνιαιου και επανω δυο και εικοσι ζηλιαδες

40. και ειπεν κυριος προς μωυσην λεγων επισκεψαι παν πρωτοτοκον αρσεν των υιων ισραηλ απο μηνιαιου και επανω και λαβε τον αριχμον εξ ονοματος

41. και λημψη τους λευιτας εμοι εγω κυριος αντι παντων των πρωτοτοκων των υιων ισραηλ και τα κτηνη των λευιτων αντι παντων των πρωτοτοκων εν τοις κτηνεσιν των υιων ισραηλ

42. και επεσκεψατο μωυσης ον τροπον ενετειλατο κυριος παν πρωτοτοκον εν τοις υιοις ισραηλ

43. και εγενοντο παντα τα πρωτοτοκα τα αρσενικα κατα αριχμον εξ ονοματος απο μηνιαιου και επανω εκ της επισκεψεως αυτων δυο και εικοσι ζηλιαδες τρεις και εβδομηκοντα και διακοσιοι

44. και ελαλησεν κυριος προς μωυσην λεγων

45. λαβε τους λευιτας αντι παντων των πρωτοτοκων των υιων ισραηλ και τα κτηνη των λευιτων αντι των κτηνων αυτων και εσονται εμοι οι λευιται εγω κυριος

46. και τα λυτρα τριων και εβδομηκοντα και διακοσιων οι πλεοναζοντες παρα τους λευιτας απο των πρωτοτοκων των υιων ισραηλ

47. και λημψη πεντε σικλους κατα κεφαλην κατα το διδρασμον το αγιον λημψη εικοσι οβολους του σικλου

48. και δωσεις το αργυριον ααρων και τοις υιοις αυτου λυτρα των πλεοναζοντων εν αυτοις

49. και ελαβεν μωυσης το αργυριον τα λυτρα των πλεοναζοντων εις την εκληρωσιν των λευιτων

50. παρα των πρωτοτοκων των υιων ισραηλ ελαβεν το αργυριον ζηλιους τριακοσιους εξηκοντα πεντε σικλους κατα τον σικλον του αγιου

51. και εδωκεν μωυσης τα λυτρα των πλεοναζοντων ααρων και τοις υιοις αυτου δια φωνης κυριου ον τροπον συνεταξεν κυριος τω μωυση

DOSTĘPNE PRZEKLADY 4 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRAKSA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

4 και ελαλησεν κυριος προς μωυσην και ααρων λεγων

2. λαβε το κεφαλαιον των υιων κααχ εκ μεσου υιων λευι κατα δημους αυτων και οικους πατριων αυτων

3. απο εικοσι και πεντε ετων και επανω και εως πεντηκοντα ετων πας ο εισπορευομενος λειτουργειν ποιησαι παντα τα εργα εν τη σκηνη του μαρτυριου

4. και ταυτα τα εργα των υιων κααχ εν τη σκηνη του μαρτυριου αγιου των αγιων

5. και εισελευσεται ααρων και οι υιοι αυτου οταν εξαιρη η παρεμβολη και καχεθουσιν το καταπετασμα το συσκιαζον και κατακαλυψουσιν εν αυτω την κιβωτον του μαρτυριου

6. και επιχησουσιν επ αυτο κατακαλυμμα δερμα υακινθινον και επιβαλουσιν επ αυτην ιματιον οβιον υακινθινον ανωχεν και διεμβαλουσιν τους αναφορεις

7. και επι την τραπεζαν την προκειμενην επιβαλουσιν επ αυτην ιματιον οβιοπορφυρον και



τα τρυβλία και τας χυισκας και τους κυαχους και τα σπονδεια εν οijs σπενδει και οι αρτοι οι δια παντος επ αυτης εσονται

8. και επιβαλουσιν επ αυτην ιματιον κοκκινον και καλυψουσιν αυτην καλυμματι δερματινω υακινθινω και διεμβαλουσιν δι αυτης τους αναφορεις

9. και σθημψονται ιματιον υακινθινον και καλυψουσιν την σιγιναν την φωτιζουσαν και τους σιγινους αυτης και τας λαβιδας αυτης και τας επαρυστριδας αυτης και παντα τα αγγεια του ελαιου οijs λειτουργουσιν εν αυτοijs

10. και εμβαλουσιν αυτην και παντα τα σκευη αυτης εις καλυμμα δερματινον υακινθινον και επιχησουσιν αυτην επ αναφορεων

11. και επι το χυσιαστηριον το σρυσουν επικαλυψουσιν ιματιον υακινθινον και καλυψουσιν αυτο καλυμματι δερματινω υακινθινω και διεμβαλουσιν τους αναφορεις αυτου

12. και σθημψονται παντα τα σκευη τα λειτουργικα οσα λειτουργουσιν εν αυτοijs εν τοijs αγιοijs και εμβαλουσιν εις ιματιον υακινθινον και καλυψουσιν αυτα καλυμματι δερματινω υακινθινω και επιχησουσιν επι αναφορεις

13. και τον καλυπτηρα επιχησει επι το χυσιαστηριον και επικαλυψουσιν επ αυτο ιματιον ολοπορφυρον

14. και επιχησουσιν επ αυτο παντα τα σκευη οσοijs λειτουργουσιν επ αυτο εν αυτοijs και τα πυρεια και τας κρεαγρας και τας φιαλιδας και τον καλυπτηρα και παντα τα σκευη του χυσιαστηριου και επιβαλουσιν επ αυτο καλυμμα δερματινον υακινθινον και διεμβαλουσιν τους αναφορεις αυτου και σθημψονται ιματιον πορφυρον και συγκαλυψουσιν τον σιουτηρα και την βασιν αυτου και εμβαλουσιν αυτα εις καλυμμα δερματινον υακινθινον και επιχησουσιν επι αναφορεις

15. και συντελεσουσιν ααρων και οι υιοι αυτου καλυπτοντες τα αγια και παντα τα σκευη τα αγια εν τω εξαιρειν την παρεμβολην και μετα ταυτα εισελθουσιν υιοι κααχ αφειν και ους αφονται των αγιων ινα μη αποχανωσιν ταυτα αρουσιν οι υιοι κααχ εν τη σκηνη του μαρτυριου

16. επισκοπος ελειαζαρ υιος ααρων του ιερεως το ελαιον του φωτος και το χυμιαμα της συχεσεως και η χυσια η καχ ημεραν και το ελαιον

της σρισεως η επισκοπη ολης της σκηνης και οσα εστιν εν αυτη εν τω αγιω εν πασι τοijs εργοijs

17. και ελαβησεν κυριος προς μωυσην και ααρων λεγων

18. μη ολεχρευσητε της φυλης του δημου του κααχ εκ μεσου των λευιτων

19. τουτο ποιησατε αυτοijs και ζησονται και ου μη αποχανωσιν προσπορευομενων αυτων προς τα αγια των αγιων ααρων και οι υιοι αυτου προσπορευεσχωσαν και καταστησουσιν αυτοους εκαστον κατα την αναφοραν αυτου

20. και ου μη εισελθωσιν ιδειν εξαπινα τα αγια και αποχανουνται

21. και ελαβησεν κυριος προς μωυσην λεγων

22. λαβε την αρσην των υιων γεδων και τουτους και οικους πατριων αυτων κατα δημους αυτων

23. απο πεντεκαιεικοσαετους και επανω εως πεντηκονταετους επισκεψαι αυτοους πας ο εισπορευομενος λειτουργειν και ποιειν τα εργα αυτου εν τη σκηνη του μαρτυριου

24. αυτη η λειτουργια του δημου του γεδων λειτουργειν και αφειν

25. και αφει τας δερρεις της σκηνης και την σκηνην του μαρτυριου και το καλυμμα αυτης και το καλυμμα το υακινθινον το ου επ αυτης ανωχεν και το καλυμμα της χυρας της σκηνης του μαρτυριου

26. και τα ιστια της αυλης οσα επι της σκηνης του μαρτυριου και τα περισσα και παντα τα σκευη τα λειτουργικα οσα λειτουργουσιν εν αυτοijs ποιησουσιν

27. κατα στομα ααρων και των υιων αυτου εσται η λειτουργια των υιων γεδων κατα πασας τας λειτουργιας αυτων και κατα παντα τα αρτα δι αυτων και επισκεψη αυτοους εξ ονοματων παντα τα αρτα υπ αυτων

28. αυτη η λειτουργια των υιων γεδων εν τη σκηνη του μαρτυριου και η φυλακη αυτων εν σφι ιχαμαρ του υιου ααρων του ιερεως

29. υιοι μεραρι κατα δημους αυτων και οικους πατριων αυτων επισκεψασχε αυτοους

30. απο πεντεκαιεικοσαετους και επανω εως πεντηκονταετους επισκεψασχε αυτοους πας ο εισπορευομενος λειτουργειν τα εργα της σκηνης του μαρτυριου



31. και ταυτα τα φυλαγματα των αιρομενων υπ αυτων κατα παντα τα εργα αυτων εν τη σκηνη του μαρτυριου τας κεφαλιδας της σκηνης και τους μοσλους και τους στυλους αυτης και τας βασεις αυτης και το κατακαλυμμα και αι βασεις αυτων και οι στυλοι αυτων και το κατακαλυμμα της χυρας της σκηνης

32. και τους στυλους της αυλης κυκλω και αι βασεις αυτων και τους στυλους του καταπετασματος της πυλης της αυλης και τας βασεις αυτων και τους πασσαλους αυτων και τους καλυους αυτων και παντα τα σκευη αυτων και παντα τα λειτουργηματα αυτων εξ ονοματων επισκεψασχε αυτους και παντα τα σκευη της φυλακης των αιρομενων υπ αυτων

33. αυτη η λειτουργια δημου υιων μεραρι εν πασιν τοις εργοις αυτων εν τη σκηνη του μαρτυριου εν χειρι ιχαμαρ υιου ααρων του ιερεως

34. και επεσκεψατο μωυσης και ααρων και οι αρσοντες ισραηλ τους υιους κααχ κατα δημους αυτων και οικους πατριων αυτων

35. απο πεντεκαιεικοσαετους και επανω εως πεντηκονταετους πας ο εισπορευομενος λειτουργειν και ποιειν εν τη σκηνη του μαρτυριου

36. και εγενετο η επισκεψις αυτων κατα δημους αυτων διςιθιοι διακοσιοι πεντηκοντα

37. αυτη η επισκεψις δημου κααχ πας ο λειτουργων εν τη σκηνη του μαρτυριου καχα επεσκεψατο μωυσης και ααρων δια φωνης κυριου εν χειρι μωυση

38. και επεσκεπησαν υιοι γεδσων κατα δημους αυτων και οικους πατριων αυτων

39. απο πεντεκαιεικοσαετους και επανω εως πεντηκονταετους πας ο εισπορευομενος λειτουργειν και ποιειν τα εργα εν τη σκηνη του μαρτυριου

40. και εγενετο η επισκεψις αυτων κατα δημους αυτων και οικους πατριων αυτων διςιθιοι εξακοσιοι τριακοντα

41. αυτη η επισκεψις δημου υιων γεδσων πας ο λειτουργων εν τη σκηνη του μαρτυριου ους επεσκεψατο μωυσης και ααρων δια φωνης κυριου εν χειρι μωυση

42. επεσκεπησαν δε και δημος υιων μεραρι κατα δημους αυτων και οικους πατριων αυτων

43. απο πεντεκαιεικοσαετους και επανω εως πεντηκονταετους πας ο εισπορευομενος λειτουργειν προς τα εργα της σκηνης του μαρτυριου

44. και εγενηχη η επισκεψις αυτων κατα δημους αυτων και οικους πατριων αυτων τριςιθιοι και διακοσιοι

45. αυτη η επισκεψις δημου υιων μεραρι ους επεσκεψατο μωυσης και ααρων δια φωνης κυριου εν χειρι μωυση

46. παντες οι επεσκεμμενοι ους επεσκεψατο μωυσης και ααρων και οι αρσοντες ισραηλ τους λειυτας κατα δημους και οικους πατριων αυτων

47. απο πεντεκαιεικοσαετους και επανω εως πεντηκονταετους πας ο εισπορευομενος προς το εργον των εργων και τα εργα τα αιρομενα εν τη σκηνη του μαρτυριου

48. και εγενηχησαν οι επισκεπεντες οκτακισιθιοι πεντακοσιοι ογδοηκοντα

49. δια φωνης κυριου επεσκεψατο αυτους εν χειρι μωυση ανδρα και ανδρα επι των εργων αυτων και επι των αιρουσιν αυτοι και επεσκεπησαν ον τροπον συνεταξεν κυριος τω μωυση

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 5 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

5 και ελαλησεν κυριος προς μωυσην λεγων
2. προσταξον τοις υιοις ισραηλ και εξαποστειλαιτωσαν εκ της παρεμβολης παντα λεπρον και παντα γονορρη και παντα ακαχαρτον επι ψυση

3. απο αρσενικου εως χηλνικου εξαποστειλαιτε εξω της παρεμβολης και ου μη μιανουσιν τας παρεμβολας αυτων εν οις εγω καταγινομαι εν αυτοις

4. και εποιησαν ουτως οι υιοι ισραηλ και εξαπεστειλαν αυτους εξω της παρεμβολης καχα ελαλησεν κυριος τω μωυση ουτως εποιησαν οι υιοι ισραηλ

5. και ελαλησεν κυριος προς μωυσην λεγων

6. λαλησον τοις υιοις ισραηλ λεγων ανηρ η γυνη οστις εαν ποιηση απο των αμαρτιων των ανθρωπων και παριδων παριδη και πλημμεληση η ψυση εκεινη

7. εξαγορευσει την αμαρτιαν ην εποιησεν και αποδωσει την πλημμελειαν το κεφαλαιον και

το επιπεμπτον αυτου προσχησει επ αυτο και αποδωσει τινη πλημμελησεν αυτω

8. εαν δε μη η τω ανθρωπω ο αγιστευων ωστε αποδουναι αυτω το πλημμελημα προς αυτον το πλημμελημα το αποδομενον κυριω τω ιερει εσται πλην του κριου του ιλασμου δι ου εξιλασεται εν αυτω περι αυτου

9. και πασα απαρση κατα παντα τα αγιαζομενα εν υιοις ισραηλ οσα αν προσφερωσιν τω κυριω τω ιερει αυτω εσται

10. και εκαστου τα ηγιασμενα αυτου εσται ανηρ ος εαν δω τω ιερει αυτω εσται

11. και ελαλησεν κυριος προς μωυσην λεγων

12. λαλησον τοις υιοις ισραηλ και ερεις προς αυτους ανδρος ανδρος εαν παραβη η γυνη αυτου και παριδη αυτον υπεριδουσα

13. και κοιμηχη τις μετ αυτης κοιτην σπερματος και λαχη εξ οφθαλμων του ανδρος αυτης και κρυψη αυτη δε η μεμιαμμενη και μαρτυς μη ην μετ αυτης και αυτη μη η συνειλημμενη

14. και επεληχη αυτω πνευμα ζηλωσεως και ζηλωση την γυναικα αυτου αυτη δε μεμιανται η επεληχη αυτω πνευμα ζηλωσεως και ζηλωση την γυναικα αυτου αυτη δε μη η μεμιαμμενη

15. και αξει ο ανθρωπος την γυναικα αυτου προς τον ιερεα και προσοισει το δωρον περι αυτης το δεκατον του οιφι αλευρον κριχινον ουκ επιξεει επ αυτο ελαιον ουδε επιχησει επ αυτο λιθανον εστιν γαρ χυσια ζηλοτυπιας χυσια μνημοσυνου αναμνησκουσα αμαρτιαν

16. και προσαξει αυτην ο ιερευς και στησει αυτην εναντι κυριου

17. και λημψεται ο ιερευς υδωρ καχαρον ζων εν αγγειω οστρακινω και της γης της ουσης επι του εδαφους της σκηνης του μαρτυριου και λαβων ο ιερευς εμβαλει εις το υδωρ

18. και στησει ο ιερευς την γυναικα εναντι κυριου και αποκαλυψει την κεφαλην της γυναικος και δωσει επι τας ζεφας αυτης την χυσιαν του μνημοσυνου την χυσιαν της ζηλοτυπιας εν δε τη ζειρι του ιερεως εσται το υδωρ του ελεγχμου του επικαταρωμενου τουτου

19. και ορκιει αυτην ο ιερευς και ερει τη γυναικι ει μη κεκοιμηται τις μετα σου ει μη παραβεβηκας μιανχηναι υπο του ανδρα τον σεαυτης αχωα ισχι απο του υδατος του ελεγχμου του επικαταρωμενου τουτου

20. ει δε συ παραβεβηκας υπ ανδρος ουσα η μεμιανσαι και εδωκεν τις την κοιτην αυτου εν σοι πλην του ανδρος σου

21. και ορκιει ο ιερευς την γυναικα εν τοις ορκοις της αρας ταυτης και ερει ο ιερευς τη γυναικι δωη κυριος σε εν αρα και ενορκιον εν μεσω του λαου σου εν τω δουναι κυριον τον μηρον σου διαπεπτωκοτα και την κοιλιαν σου πεπρησμενην

22. και εισελευσεται το υδωρ το επικαταρωμενον τουτο εις την κοιλιαν σου πρησαι γαστερα και διαπεσειν μηρον σου και ερει η γυνη γενοιτο γενοιτο

23. και γραψει ο ιερευς τας αρας ταυτας εις βιβλιον και εξαλειψει εις το υδωρ του ελεγχμου του επικαταρωμενου

24. και ποτιει την γυναικα το υδωρ του ελεγχμου του επικαταρωμενου και εισελευσεται εις αυτην το υδωρ το επικαταρωμενον του ελεγχμου

25. και λημψεται ο ιερευς εκ ζειρος της γυναικος την χυσιαν της ζηλοτυπιας και επιχησει την χυσιαν εναντι κυριου και προσοισει αυτην προς το χυσιαστηριον

26. και δραζεται ο ιερευς απο της χυσιας το μνημοσυνον αυτης και ανοισει αυτο επι το χυσιαστηριον και μετα ταυτα ποτιει την γυναικα το υδωρ

27. και εσται εαν η μεμιαμμενη και ληχη λαχη τον ανδρα αυτης και εισελευσεται εις αυτην το υδωρ του ελεγχμου το επικαταρωμενον και πρησχησεται την κοιλιαν και διαπεσειται ο μηρος αυτης και εσται η γυνη εις αραν εν τω λαω αυτης

28. εαν δε μη μιανχη η γυνη και καχαρα η και αχωα εσται και εκοπερματιει σπερμα

29. ουτος ο νομος της ζηλοτυπιας ω εαν παραβη η γυνη υπ ανδρος ουσα και μιανχη

30. η ανθρωπος ω εαν επεληχη επ αυτον πνευμα ζηλωσεως και ζηλωση την γυναικα αυτου και στησει την γυναικα αυτου εναντι κυριου και ποιησει αυτη ο ιερευς παντα τον νομον τουτου

31. και αχως εσται ο ανθρωπος απο αμαρτιας και η γυνη εκεινη λημψεται την αμαρτιαν αυτης

DOSTĘPNE PRZEKLADY 6 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

6 και ελαλησεν κυριος προς μωυσην λεγων
2. λαλησον τοις υιοις ισραηλ και ερεις προς αυτους ανηρ η γυνη ος εαν μεγαλιως ευζηται ευσην αφανισασχαι αγνειαν κυριω

3. απο οινου και σικερα αγνισχησεται απο οινου και οξος εξ οινου και οξος εκ σικερα ου πιεται και οσα κατεργαζεται εκ σταφυλης ου πιεται και σταφυλην προσφατον και σταφιδα ου φαγεται

4. πασας τας ημερας της ευσης αυτου απο παντων οσα γινεται εξ αμπελου οινου απο στεμφυλων εως γιγαρτου ου φαγεται

5. πασας τας ημερας της ευσης του αγνισμου ξυρον ουκ επελευσεται επι την κεφαλην αυτου εως αν πληρωωσιν αι ημεραι οσας ηυδατο κυριω αγιος εσται τρεφων κομην τρισα κεφαλης

6. πασας τας ημερας της ευσης κυριω επι παση ψυση τετελευτηκυια ουκ εισελευσεται

7. επι πατρι και επι μητρι και επ αδελφω και επ αδελφη ου μιανχησεται επ αυτοις αποχανοντων αυτων οτι ευση χεου αυτου επ αυτω επι κεφαλης αυτου

8. πασας τας ημερας της ευσης αυτου αγιος εσται κυριω

9. εαν δε τις αποχανη εξαπινα επ αυτω παρασρημα μιανχησεται η κεφαλη ευσης αυτου και ξυρησεται την κεφαλην αυτου η αν ημερα καχαρισχη τη ημερα τη εβδομη ξυρηχησεται

10. και τη ημερα τη ογδοη οισει δυο τρυγονας η δυο νεοσσους περιστερων προς τον ιερεα επι τας χυρας της σκηνης του μαρτυριου

11. και ποιησει ο ιερευς μιαν περι αμαρτιας και μιαν εις ολοκαυτωμα και εξιλασεται περι αυτου ο ιερευς περι ων ημαρτεν περι της ψυχης και αγιασει την κεφαλην αυτου εν εκεινη τη ημερα

12. η ηγιασχη κυριω τας ημερας της ευσης και προσαξει αμνον ενιαυσιον εις πλημμελειαν και αι ημεραι αι προτεραι αλλογοι εσονται οτι εμιανχη κεφαλη ευσης αυτου

13. και ουτος ο νομος του ευδαμενου η αν ημερα πληρωση ημερας ευσης αυτου προσοισει

αυτος παρα τας χυρας της σκηνης του μαρτυριου

14. και προσαξει το δωρον αυτου κυριω αμνον ενιαυσιον αμωμον ενα εις ολοκαυτωσιν και αμναδα ενιαυσιαν αμωμον μιαν εις αμαρτιαν και κριον ενα αμωμον εις σωτηριον

15. και κανουν αζυμων σεμιδαλεως αρτους αναπεποιημενους εν ελαιω και λαγανα αζυμα κεσρισμενα εν ελαιω και χυσια αυτων και σπονδη αυτων

16. και προσοισει ο ιερευς εναντι κυριου και ποιησει το περι αμαρτιας αυτου και το ολοκαυτωμα αυτου

17. και τον κριον ποιησει χυσιαν σωτηριου κυριω επι τω κανω των αζυμων και ποιησει ο ιερευς την χυσιαν αυτου και την σπονδην αυτου

18. και ξυρησεται ο ηυγμενος παρα τας χυρας της σκηνης του μαρτυριου την κεφαλην της ευσης αυτου και επιχησει τας τριδας επι το πυρ ο εστιν υπο την χυσιαν του σωτηριου

19. και λημψεται ο ιερευς τον βρασιονα εφχον απο του κριου και αρτον ενα αζυμον απο του κανου και λαγανον αζυμον εν και επιχησει επι τας ζειρας του ηυγμενου μετα το ξυρησασχαι αυτον την ευσην αυτου

20. και προσοισει αυτα ο ιερευς επιχημα εναντι κυριου αγιον εσται τω ιερει επι του στηχυνιου του επιχεματος και επι του βρασιονος του αφαρπεματος και μετα ταυτα πιεται ο ηυγμενος οινον

21. ουτος ο νομος του ευδαμενου ος αν ευζηται κυριω δωρον αυτου κυριω περι της ευσης ζωρις ων αν ευρη η χειρ αυτου κατα δυναμιν της ευσης αυτου ην αν ευζηται κατα νομον αγνειας

22. και ελαλησεν κυριος προς μωυσην λεγων

23. λαλησον ααρων και τοις υιοις αυτου λεγων ουτως ευλογησετε τους υιους ισραηλ λεγοντες αυτοις και επιχησουσιν το ονομα μου επι τους υιους ισραηλ και εγω κυριος ευλογησω αυτους

24. ευλογησαι σε κυριος και φυλαξαι σε

25. επιφαναι κυριος το προσωπον αυτου επι σε και ελθηςαι σε

26. επαραι κυριος το προσωπον αυτου επι σε και δωη σοι ειρηνην



DOSTĘPNE PRZEKLADY 7 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

7 και εγενετο η ημερα συνετελεσεν μωυσης ωστε αναστησαι την σκηνην και εσρυσεν αυτην και ηγιασεν αυτην και παντα τα σκευη αυτης και το χυσιαστηριον και παντα τα σκευη αυτου και εσρυσεν αυτα και ηγιασεν αυτα

2. και προσηνεγκαν οι αρσοντες ισραηλ δωδεκα αρσοντες οικων πατριων αυτων ουτοι αρσοντες φυλων ουτοι οι παρεστηκοιτες επι της επισκοπης

3. και ηνεγκαν τα δωρα αυτων εναντι κυριου εξ αμαξας λαμπηνικας και δωδεκα βοας αμαξαν παρα δυο αρσοντων και μοσзон παρα εκαστου και προσηγαγον εναντιον της σκηνης

4. και ειπεν κυριος προς μωυσην λεγων

5. λαβε παρ αυτων και εσονται προς τα εργα τα λειτουργικα της σκηνης του μαρτυριου και δωσεις αυτα τοις λειυταις εκαστω κατα την αυτου λειτουργιαν

6. και λαβων μωυσης τας αμαξας και τους βοας εδωκεν αυτα τοις λειυταις

7. τας δυο αμαξας και τους τεσσαρας βοας εδωκεν τοις υιοις γεδσων κατα τας λειτουργιας αυτων

8. και τας τεσσαρας αμαξας και τους οκτω βοας εδωκεν τοις υιοις μεραρι κατα τας λειτουργιας αυτων δια ιχαμαρ υιου ααρων του ιερεως

9. και τοις υιοις κααχ ουκ εδωκεν οτι τα λειτουργηματα του αγιου εξουσιν επ ωμων αρουσιν

10. και προσηνεγκαν οι αρσοντες εις τον εγκαίνισμον του χυσιαστηριου εν τη ημερα η εσρυσεν αυτο και προσηνεγκαν οι αρσοντες τα δωρα αυτων απεναντι του χυσιαστηριου

11. και ειπεν κυριος προς μωυσην αρσων εις καχ ημεραν αρσων καχ ημεραν προσοισουσιν τα δωρα αυτων εις τον εγκαίνισμον του χυσιαστηριου

12. και ην ο προσφερων τη ημερα τη πρωτη το δωρον αυτου ναασσων υιος αμναδαβ αρσων της φυλης ιουδα

13. και προσηνεγκεν το δωρον αυτου τρυβλιον αργυρου εν τριακοντα και εκατον ολκην αυτου φιαλην μιαν αργυραν εβδομηκοντα σικλων κατα τον σικλον του αγιου αμφοτερα

πληρη σεμιδαλεως αναπεποιημενης εν ελαιω εις χυσιαν

14. χυισκην μιαν δεκα σρουσων πληρη χυμματος

15. μοσзон ενα εκ βοων κριον ενα αμνον ενα ενιαυσιον εις ολοκαυτωμα

16. και σμαρον εξ αιγων ενα περι αμαρτιας

17. και εις χυσιαν σωτηριου δαμαλεις δυο κριους πεντε τραγους πεντε αμναδας ενιαυσιας πεντε τουτο το δωρον ναασσων υιου αμναδαβ

18. τη ημερα τη δευτερα προσηνεγκεν ναχαναηλ υιος σωγαρ αρσων της φυλης ισασαρ

19. και προσηνεγκεν το δωρον αυτου τρυβλιον αργυρου εν τριακοντα και εκατον ολκην αυτου φιαλην μιαν αργυραν εβδομηκοντα σικλων κατα τον σικλον του αγιου αμφοτερα πληρη σεμιδαλεως αναπεποιημενης εν ελαιω εις χυσιαν

20. χυισκην μιαν δεκα σρουσων πληρη χυμματος

21. μοσзон ενα εκ βοων κριον ενα αμνον ενα ενιαυσιον εις ολοκαυτωμα

22. και σμαρον εξ αιγων ενα περι αμαρτιας

23. και εις χυσιαν σωτηριου δαμαλεις δυο κριους πεντε τραγους πεντε αμναδας ενιαυσιας πεντε τουτο το δωρον ναχαναηλ υιου σωγαρ

24. τη ημερα τη τριτη αρσων των υιων ζαβοϋλων ελιαβ υιος ζαιλων

25. το δωρον αυτου τρυβλιον αργυρου εν τριακοντα και εκατον ολκην αυτου φιαλην μιαν αργυραν εβδομηκοντα σικλων κατα τον σικλον του αγιου αμφοτερα πληρη σεμιδαλεως αναπεποιημενης εν ελαιω εις χυσιαν

26. χυισκην μιαν δεκα σρουσων πληρη χυμματος

27. μοσзон ενα εκ βοων κριον ενα αμνον ενα ενιαυσιον εις ολοκαυτωμα

28. και σμαρον εξ αιγων ενα περι αμαρτιας

29. και εις χυσιαν σωτηριου δαμαλεις δυο κριους πεντε τραγους πεντε αμναδας ενιαυσιας πεντε τουτο το δωρον ελιαβ υιου ζαιλων

30. τη ημερα τη τεταρτη αρσων των υιων ροϋβην ελίσουρ υιος σεδιουρ

31. το δωρον αυτου τρυβλιον αργυρου εν τριακοντα και εκατον ολκην αυτου φιαλην μιαν



αργυραν εβδομηκοντα σικλων κατα τον σικλον του αγιου αμφοτερα πληρη σεμιδαλιεως αναπεποιημενης εν ελαιω εις χυσιαν

32. χυισκην μιαν δεκα γρυσων πληρη χυμματος

33. μοσзон ενα εκ βοων κριον ενα αμνον ενα ενιαυσιον εις ολοκαυτωμα

34. και ζυμαρον εξ αιγων ενα περι αμαρτιας

35. και εις χυσιαν σωτηριου δαμαλεις δυο κριους πεντε τραγους πεντε αμναδας ενιαυσιας πεντε τουτο το δωρον ελίσσουρ υιου σεδιουρ

36. τη ημερα τη πεμπτη αρσων των υιων συμεων σαλαμηλ υιος σουρισαδαι

37. το δωρον αυτου τρυβλιον αργυρουν εν τριακοντα και εκατον ολκη αυτου φιαλην μιαν αργυραν εβδομηκοντα σικλων κατα τον σικλον του αγιου αμφοτερα πληρη σεμιδαλιεως αναπεποιημενης εν ελαιω εις χυσιαν

38. χυισκην μιαν δεκα γρυσων πληρη χυμματος

39. μοσзон ενα εκ βοων κριον ενα αμνον ενα ενιαυσιον εις ολοκαυτωμα

40. και ζυμαρον εξ αιγων ενα περι αμαρτιας

41. και εις χυσιαν σωτηριου δαμαλεις δυο κριους πεντε τραγους πεντε αμναδας ενιαυσιας πεντε τουτο το δωρον σαλαμηλ υιου σουρισαδαι

42. τη ημερα τη εκτη αρσων των υιων γαδ ελίσσαφ υιος ραγουηλ

43. το δωρον αυτου τρυβλιον αργυρουν εν τριακοντα και εκατον ολκη αυτου φιαλην μιαν αργυραν εβδομηκοντα σικλων κατα τον σικλον του αγιου αμφοτερα πληρη σεμιδαλιεως αναπεποιημενης εν ελαιω εις χυσιαν

44. χυισκην μιαν δεκα γρυσων πληρη χυμματος

45. μοσзон ενα εκ βοων κριον ενα αμνον ενα ενιαυσιον εις ολοκαυτωμα

46. και ζυμαρον εξ αιγων ενα περι αμαρτιας

47. και εις χυσιαν σωτηριου δαμαλεις δυο κριους πεντε τραγους πεντε αμναδας ενιαυσιας πεντε τουτο το δωρον ελίσσαφ υιου ραγουηλ

48. τη ημερα τη εβδομη αρσων των υιων εφραιμ ελίσσαφ υιος εμιουδ

49. το δωρον αυτου τρυβλιον αργυρουν εν τριακοντα και εκατον ολκη αυτου φιαλην μιαν

αργυραν εβδομηκοντα σικλων κατα τον σικλον του αγιου αμφοτερα πληρη σεμιδαλιεως αναπεποιημενης εν ελαιω εις χυσιαν

50. χυισκην μιαν δεκα γρυσων πληρη χυμματος

51. μοσзон ενα εκ βοων κριον ενα αμνον ενα ενιαυσιον εις ολοκαυτωμα

52. και ζυμαρον εξ αιγων ενα περι αμαρτιας

53. και εις χυσιαν σωτηριου δαμαλεις δυο κριους πεντε τραγους πεντε αμναδας ενιαυσιας πεντε τουτο το δωρον ελίσσαφ υιου εμιουδ

54. τη ημερα τη ογδοη αρσων των υιων μα-
νασση γαμαληλ υιος φαδασσουρ

55. το δωρον αυτου τρυβλιον αργυρουν εν τριακοντα και εκατον ολκη αυτου φιαλην μιαν αργυραν εβδομηκοντα σικλων κατα τον σικλον του αγιου αμφοτερα πληρη σεμιδαλιεως αναπεποιημενης εν ελαιω εις χυσιαν

56. χυισκην μιαν δεκα γρυσων πληρη χυμματος

57. μοσзон ενα εκ βοων κριον ενα αμνον ενα ενιαυσιον εις ολοκαυτωμα

58. και ζυμαρον εξ αιγων ενα περι αμαρτιας

59. και εις χυσιαν σωτηριου δαμαλεις δυο κριους πεντε τραγους πεντε αμναδας ενιαυσιας πεντε τουτο το δωρον γαμαληλ υιου φαδασσουρ

60. τη ημερα τη ενατη αρσων των υιων βενιαμιν αβιδαν υιος γαδεωνι

61. το δωρον αυτου τρυβλιον αργυρουν εν τριακοντα και εκατον ολκη αυτου φιαλην μιαν αργυραν εβδομηκοντα σικλων κατα τον σικλον του αγιου αμφοτερα πληρη σεμιδαλιεως αναπεποιημενης εν ελαιω εις χυσιαν

62. χυισκην μιαν δεκα γρυσων πληρη χυμματος

63. μοσзон ενα εκ βοων κριον ενα αμνον ενα ενιαυσιον εις ολοκαυτωμα

64. και ζυμαρον εξ αιγων ενα περι αμαρτιας

65. και εις χυσιαν σωτηριου δαμαλεις δυο κριους πεντε τραγους πεντε αμναδας ενιαυσιας πεντε τουτο το δωρον αβιδαν υιου γαδεωνι

66. τη ημερα τη δεκατη αρσων των υιων δαν ασιεζερ υιος αμισαδαι

67. το δωρον αυτου τρυβλιον αργυρουν εν τριακοντα και εκατον ολκη αυτου φιαλην μιαν



αργυραν εβδομηκοντα σικλων κατα τον σικλον του αγιου αμφοτερα πληρη σεμιδαλιεως αναπεποιημενης εν ελαιω εις χυσιαν

68. χυισκην μιαν δεκα γρυσων πληρη χυμματος

69. μοσзон ενα εκ βοων κριον ενα αμνον ενα ενιαυσιον εις ολοκαυτωμα

70. και ζυμαρον εξ αιγων ενα περι αμαρτιας

71. και εις χυσιαν σωτηριου δαμαλεις δυο κριους πεντε τραγους πεντε αμναδας ενιαυσιας πεντε τουτο το δωρον ασιεζερ υιου αμισαδαι

72. τη ημερα τη ενδεκατη αρσων των υιων ασηρ φαγατηλ υιος εσραν

73. το δωρον αυτου τρυβλιον αργυρου εν τριακοντα και εκατον ολκη αυτου φιαλην μιαν αργυραν εβδομηκοντα σικλων κατα τον σικλον του αγιου αμφοτερα πληρη σεμιδαλιεως αναπεποιημενης εν ελαιω εις χυσιαν

74. χυισκην μιαν δεκα γρυσων πληρη χυμματος

75. μοσзон ενα εκ βοων κριον ενα αμνον ενα ενιαυσιον εις ολοκαυτωμα

76. και ζυμαρον εξ αιγων ενα περι αμαρτιας

77. και εις χυσιαν σωτηριου δαμαλεις δυο κριους πεντε τραγους πεντε αμναδας ενιαυσιας πεντε τουτο το δωρον φαγατηλ υιου εσραν

78. τη ημερα τη δωδεκατη αρσων των υιων νεφχαλι ασιρε υιος αιναν

79. το δωρον αυτου τρυβλιον αργυρου εν τριακοντα και εκατον ολκη αυτου φιαλην μιαν αργυραν εβδομηκοντα σικλων κατα τον σικλον του αγιου αμφοτερα πληρη σεμιδαλιεως αναπεποιημενης εν ελαιω εις χυσιαν

80. χυισκην μιαν δεκα γρυσων πληρη χυμματος

81. μοσзон ενα εκ βοων κριον ενα αμνον ενα ενιαυσιον εις ολοκαυτωμα

82. και ζυμαρον εξ αιγων ενα περι αμαρτιας

83. και εις χυσιαν σωτηριου δαμαλεις δυο κριους πεντε τραγους πεντε αμναδας ενιαυσιας πεντε τουτο το δωρον ασιρε υιου αιναν

84. ουτος ο εγκαϊνισμος του χυσιαστηριου η ημερα εσρισεν αυτο παρα των αρσοντων των υιων ισραηλ τρυβλια αργυρα δωδεκα φιαλαι αργυραι δωδεκα χυισκαι γρυσαι δωδεκα

85. τριακοντα και εκατον σικλων το τρυβλιον το εν και εβδομηκοντα σικλων η φιαλη η μια παν το αργυριον των σκευων διςζηλιοι και τετρακοσιοι σικλοι εν τω σικλω τω αγιω

86. χυισκαι γρυσαι δωδεκα πληρεις χυμματος παν το γρυσιον των χυισκων εικοσι και εκατον γρυσαι

87. πασαι αι βοες εις ολοκαυτωσιν μοσσοι δωδεκα κριοι δωδεκα αμνοι ενιαυσιοι δωδεκα και αι χυσαι αυτων και αι σπονδαι αυτων και ζυμαροι εξ αιγων δωδεκα περι αμαρτιας

88. πασαι αι βοες εις χυσιαν σωτηριου δαμαλεις εικοσι τεσσαρες κριοι εξηκοντα τραγοι εξηκοντα αμναδες εξηκοντα ενιαυσιαι αμωμοι αυτη η εγκαϊνωσις του χυσιαστηριου μετα το πληρωσαι τας χειρας αυτου και μετα το γρυσαι αυτον

89. εν τω εισπορευεσθαι μωυσην εις την σκηνην του μαρτυριου λαλησαι αυτω και ηκουσεν την φωνην κυριου λαλουντος προς αυτον ανωχεν του ιλαστηριου ο εστιν επι της κιβωτου του μαρτυριου ανα μεσον των δυο ζερουβιμ και ελαλει προς αυτον

DOSTĘPNE PRZEKLADY 8 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

8 και ελαλησεν κυριος προς μωυσην λεγων

2. λαλησουν τω ααρων και ερεις προς αυτον οταν επιτιχης τους θιςνους εκ μερους κατα προσωπον της θιςνιας φωτιουσιν οι επτα θιςνοι

3. και εποιησεν ουτως ααρων εκ του ενος μερους κατα προσωπον της θιςνιας εξηψεν τους θιςνους αυτης καχα συνεταξεν κυριος τω μωυση

4. και αυτη η κατασκευη της θιςνιας στερεα γρυση ο καυλος αυτης και τα κρινα αυτης στερεα ολη κατα το ειδος ο εδειξεν κυριος τω μωυση ουτως εποιησεν την θιςνιαν

5. και ελαλησεν κυριος προς μωυσην λεγων

6. λαβε τους θιευτας εκ μεσου υιων ισραηλ και αφανιεις αυτους

7. και ουτως ποιησεις αυτοις τον αγνισμον αυτων περιφρανεις αυτους υδωρ αγνισμου και επελευσεται ξυρον επι παν το σωμα αυτων και



πληνουνσιν τα ψατια αυτων και καχαροι εσονται

8. και λημψονται μοσзон ενα εκ βοων και τουτου χυσιαν σεμιδαλιεως αναπεποιημενην εν ελαιω και μοσзон ενιαυσιον εκ βοων λημψη περι αμαρτιας

9. και προσαξεις τους λενιτας εναντι της σκηνης του μαρτυριου και συναξεις πασαν συναγωγην υιων ισραηλ

10. και προσαξεις τους λενιτας εναντι κυριου και επιχησουσιν οι υιοι ισραηλ τας ζειρας αυτων επι τους λενιτας

11. και αφοριει ααρων τους λενιτας αποδομα εναντι κυριου παρα των υιων ισραηλ και εσονται ωστε εργαζεσθαι τα εργα κυριου

12. οι δε λενιται επιχησουσιν τας ζειρας επι τας κεφαλαις των μοσζων και ποιησει τον ενα περι αμαρτιας και τον ενα εις ολοκαυτωμα κυριω εξιλασασθαι περι αυτων

13. και στησεις τους λενιτας εναντι κυριου και εναντι ααρων και εναντι των υιων αυτου και αποδωσεις αυτους αποδομα εναντι κυριου

14. και διαστελεις τους λενιτας εκ μεσου υιων ισραηλ και εσονται εμοι

15. και μετα ταυτα εισελθουσονται οι λενιται εργαζεσθαι τα εργα της σκηνης του μαρτυριου και καχαριεις αυτους και αποδωσεις αυτους εναντι κυριου

16. οτι αποδομα αποδεδομενοι ουτοι μοι εισιν εκ μεσου υιων ισραηλ αντι των διανοιγοντων πασαν μητρην πρωτοτοκων παντων εκ των υιων ισραηλ ειληφα αυτους εμοι

17. οτι εμοι παν πρωτοτοκον εν υιοις ισραηλ απο ανθρωπου εως κτηνους η ημερα επαταξα παν πρωτοτοκον εν γη αιγυπτω ηγιασα αυτους εμοι

18. και ελαβον τους λενιτας αντι παντος πρωτοτοκου εν υιοις ισραηλ

19. και απεδωκα τους λενιτας αποδομα δεδομενους ααρων και τοις υιοις αυτου εκ μεσου υιων ισραηλ εργαζεσθαι τα εργα των υιων ισραηλ εν τη σκηνη του μαρτυριου και εξιλασκεσθαι περι των υιων ισραηλ και ουκ εσται εν τοις υιοις ισραηλ προσεγγιζων προς τα αγια

20. και εποιησεν μωυσης και ααρων και πασα συναγωγή υιων ισραηλ τοις λενιταις καχα

ενετειλατο κυριος τω μωυση περι των λενιτων ουτως εποιησαν αυτοις οι υιοι ισραηλ

21. και ηγνισαντο οι λενιται και επληναντο τα ψατια και απεδωκεν αυτους ααρων αποδομα εναντι κυριου και εξιλασατο περι αυτων ααρων αφαγνισασθαι αυτους

22. και μετα ταυτα εισηλchon οι λενιται λειτουργειν την λειτουργιαν αυτων εν τη σκηνη του μαρτυριου εναντι ααρων και εναντι των υιων αυτου καχως συνεταξεν κυριος τω μωυση περι των λενιτων ουτως εποιησαν αυτοις

23. και ελαλησεν κυριος προς μωυσην λεγων

24. τουτο εστιν το περι των λενιτων απο πεντεκαιεικοσαετους και επανω εισελθουσονται ενεργειν εν τη σκηνη του μαρτυριου

25. και απο πεντηκονταετους αποστησεται απο της λειτουργιας και ουκ εργαται ετι

26. και λειτουργησει ο αδελφος αυτου εν τη σκηνη του μαρτυριου φυλασσειν φυλακας εργα δε ουκ εργαται ουτως ποιησεις τοις λενιταις εν ταις φυλακαις αυτων

DOSTĘPNE PRZEKLADY 9 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRAKSA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

9 και ελαλησεν κυριος προς μωυσην εν τη ερημω σινα εν τω ετει τω δευτερω εξελχοντων αυτων εκ γης αιγυπτου εν τω μηνι τω πρωτω λεγων

2. ειπον και ποιειπωσαν οι υιοι ισραηλ το πασα καχ ωραν αυτου

3. τη τεσσαρεσκαιδεκατη ημερα του μηνος του πρωτου προς εσπεραν ποιησεις αυτο κατα καρους κατα τον νομον αυτου και κατα την συγκρισιν αυτου ποιησεις αυτο

4. και ελαλησεν μωυσης τοις υιοις ισραηλ ποιησαι το πασα

5. εναρσομενου τη τεσσαρεσκαιδεκατη ημερα του μηνος εν τη ερημω του σινα καχα συνεταξεν κυριος τω μωυση ουτως εποιησαν οι υιοι ισραηλ

6. και παρεγενοντο οι ανδρες οι ησαν ακαχαρτοι επι ψυξη ανθρωπου και ουκ ηδυναντο ποιησαι το πασα εν τη ημερα εκεινη και προσηλchon εναντιον μωυση και ααρων εν εκεινη τη ημερα



7. και ειπαν οι ανδρες εκεινοι προς αυτον ημεις ακαχαρτοι επι ψυση ανθρωπου μη ουν υστερησωμεν προσενεγκαι το δωρον κυριω κατα καιρον αυτου εν μεσω υιων ισραηλ

8. και ειπεν προς αυτους μωυσης στητε αυτου και ακουσομαι τι εντελειται κυριος περι υμων

9. και ελαλησεν κυριος προς μωυσην λεγων

10. λαλησον τοις υιοις ισραηλ λεγων ανθρωπος ανθρωπος ος εαν γενηται ακαχαρτος επι ψυση ανθρωπου η εν οδω μακραν υμιν η ενταις γενεαις υμων και ποιησει το πασα κυριω

11. εν τω μηνι τω δευτερω εν τη τεσσαρεσκαδεκατη ημερα το προς εσπεραν ποιησουσιν αυτο επ αζυμων και πικριδων φαγονται αυτο

12. ου καταλειψουσιν απ αυτου εις το πρωι και οσπου ου συντριψουσιν απ αυτου κατα τον νομον του πασα ποιησουσιν αυτο

13. και ανθρωπος ος εαν καχαρος η και εν οδω μακρα ουκ εστιν και υστερηση ποιησαι το πασα εξολεχρευησεται η ψυση εκεινη εκ του λαου αυτης οτι το δωρον κυριω ου προσηνεγκεν κατα τον καιρον αυτου αμαρτιαν αυτου λημψεται ο ανθρωπος εκεινος

14. εαν δε προσελχη προς υμας προσηλυτος εν τη γη υμων και ποιησει το πασα κυριω κατα τον νομον του πασα και κατα την συνταξιν αυτου ποιησει αυτο νομος εις εσται υμιν και τω προσηλυτω και τω αυτοσχονι της γης

15. και τη ημερα η εσταχη η σκηνη εκαλυψεν η νεφελη την σκηνην του οικον του μαρτυριου και το εσπερας ην επι της σκηνης ως ειδος πυρος εως πρωι

16. ουτως εγινετο δια παντος η νεφελη εκαλυπτεν αυτην ημερας και ειδος πυρος την νυκτα

17. και ηνικα ανεβη η νεφελη απο της σκηνης και μετα ταυτα απηραν οι υιοι ισραηλ και εν τω τοπω ου αν εστη η νεφελη εκει παρενεβαλον οι υιοι ισραηλ

18. δια προσταγματος κυριου παρεμβαλουσιν οι υιοι ισραηλ και δια προσταγματος κυριου απαρουσιν πασας τας ημερας εν αις σκιαζει η νεφελη επι της σκηνης παρεμβαλουσιν οι υιοι ισραηλ

19. και οταν εφεληκται η νεφελη επι της σκηνης ημερας πλειους και φυλαξονται οι υιοι

ισραηλ την φυλακην του χεου και ου μη εξαρωσιν

20. και εσται οταν σκεπαση η νεφελη ημερας αρχιμω επι της σκηνης δια φωνης κυριου παρεμβαλουσιν και δια προσταγματος κυριου απαρουσιν

21. και εσται οταν γενηται η νεφελη αφ εσπερας εως πρωι και αναβη η νεφελη το πρωι και απαρουσιν ημερας η νυκτος

22. μηνος ημερας πλεοναζουσης της νεφελης σκιαζουσιν επ αυτης παρεμβαλουσιν οι υιοι ισραηλ και ου μη απαρωσιν

23. οτι δια προσταγματος κυριου απαρουσιν την φυλακην κυριου εφυλαξαντο δια προσταγματος κυριου εν χειρι μωυση

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 10 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

10 και ελαλησεν κυριος προς μωυσην λεγων

2. ποιησον σεαυτω δυο σαλπιγγας αργυρας ελιτας ποιησεις αυτας και εσουνται σοι ανακαλειν την συναγωγην και εξαιρειν τας παρεμβολας

3. και σαλπισεις εν αυταις και συνασχησεται πασα η συναγωγή επι την χυραν της σκηνης του μαρτυριου

4. εαν δε εν μια σαλπισωσιν προσελευσονται προς σε παντες οι αρσοντες αρσηγοι ισραηλ

5. και σαλπιετε σημασιαν και εξαρουσιν αι παρεμβολαι αι παρεμβαλινουσαι ανατολιας

6. και σαλπιετε σημασιαν δευτεραν και εξαρουσιν αι παρεμβολαι αι παρεμβαλινουσαι λιβα και σαλπιετε σημασιαν τριτην και εξαρουσιν αι παρεμβολαι αι παρεμβαλινουσαι παρα χαλασσαν και σαλπιετε σημασιαν τεταρτην και εξαρουσιν αι παρεμβολαι αι παρεμβαλινουσαι προς βορραν σημασια σαλπιουσιν εν τη εξαρσει αυτων

7. και οταν συναγαγητε την συναγωγην σαλπιετε και ου σημασια

8. και οι υιοι ααρων οι ιερεις σαλπιουσιν ταις σαλπιγξιν και εσται υμιν νομιμον αιωνιον εις τας γενεας υμων



9. εαν δε εξελιχητε εις πολιεμον εν τη γη υμων προς τους υπεναντιους τους ανχεστηκοτας υμιν και σημανειτε ταις σαλπινγξιν και αναμνησχησεσθε εναντι κυριου και διασωχησεσθε απο των εσχρων υμων

10. και εν ταις ημεραις της ευφροσυνης υμων και εν ταις εορταις υμων και εν ταις νουμηνιας υμων σαλπινγετε ταις σαλπινγξιν επι τοις ολοκαυτωμασιν και επι ταις χυσιαις των σωτηριων υμων και εσται υμιν αναμνησις εναντι του χεου υμων εγω κυριος ο χεος υμων

11. και εγενετο εν τω ενιαυτω τω δευτερω εν τω μηνι τω δευτερω εικαδι του μηνος ανεβη η νεφελη απο της σκηνης του μαρτυριου

12. και εξηραν οι υιοι ισραηλ συν απαρταις αυτων εν τη ερημω σινα και εστη η νεφελη εν τη ερημω του φαραν

13. και εξηραν πρωτοι δια φωνης κυριου εν χειρι μωυση

14. και εξηραν ταγμα παρεμβολης υιων ιουδα πρωτοι συν δυναμει αυτων και επι της δυναμεως αυτων ναασσων υιος αμιναδαβ

15. και επι της δυναμεως φυλης υιων ισασαρ ναχαναηλ υιος σωγαρ

16. και επι της δυναμεως φυλης υιων ζαβουλων ελιαθ υιος ζαιλων

17. και καχελουσιν την σκηνην και εξαρουσιν οι υιοι γεδσων και οι υιοι μεραρι αφροντες την σκηνην

18. και εξηραν ταγμα παρεμβολης ρουβην συν δυναμει αυτων και επι της δυναμεως αυτων ελισουρ υιος σεδιουρ

19. και επι της δυναμεως φυλης υιων συμεων σαλαμνηλ υιος σουρισαδαι

20. και επι της δυναμεως φυλης υιων γαδ ελισταφ ο του ραγουηλ

21. και εξαρουσιν οι υιοι κααχ αφροντες τα αγια και στησουσιν την σκηνην εως παραγενωνται

22. και εξαρουσιν ταγμα παρεμβολης εφραιμ συν δυναμει αυτων και επι της δυναμεως αυτων ελισταμα υιος εμουδ

23. και επι της δυναμεως φυλης υιων μανασση γαμαλιηλ ο του φαδασσουρ

24. και επι της δυναμεως φυλης υιων βενιαμιν αβιδαν ο του γαδεωνι

25. και εξαρουσιν ταγμα παρεμβολης υιων δαν εσρατοι πασων των παρεμβολων συν δυναμει αυτων και επι της δυναμεως αυτων ασιεζερ ο του αμισαδαι

26. και επι της δυναμεως φυλης υιων ασηρ φαγαηλ υιος εσραν

27. και επι της δυναμεως φυλης υιων νεφχαλι ασιρε υιος αιναν

28. αυται αι στρατιαι υιων ισραηλ και εξηραν συν δυναμει αυτων

29. και ειπεν μωυσης τω ιωθαβ υιω ραγουηλ τω μαδιανιτη τω γαμβρω μωυση εξαιρομεν ημεις εις τον τοπον ου ειπεν κυριος τουτου δωσω υμιν δευρο μεχ ημων και ευ σε ποιησομεν οτι κυριος ελθαλησεν κατὰ περι ισραηλ

30. και ειπεν προς αυτον ου πορευσομαι αλλη εις την γην μου και εις την γενεαν μου

31. και ειπεν μη εγκαταλιπης ημας ου εινεκεν ησχα μεχ ημων εν τη ερημω και εση εν ημιν πρεσβυτης

32. και εσται εαν πορευχης μεχ ημων και εσται τα αγαχα εκεινα οσα εαν αγαχοποιηση κυριος ημας και ευ σε ποιησομεν

33. και εξηραν εκ του ορους κυριου οδον τριων ημερων και η κιβωτος της διαχηκης κυριου προεπορευετο προτερα αυτων οδον τριων ημερων κατασκεψασχαι αυτοις αναπαισιν

34. και εγενετο εν τω εξαιρειν την κιβωτον και ειπεν μωυσης εξεγερχητι κυριε διασκορπισητωσαν οι εσχροι σου φυγειωσαν παντες οι μισουντες σε

35. και εν τη καταπαυσει ειπεν επιστρεφε κυριε σιθιαδας μυριαδας εν τω ισραηλ

36. και η νεφελη εγενετο σκιαζουσα επ αυτοις ημερας εν τω εξαιρειν αυτους εκ της παρεμβολης

DOSTĘPNE PRZEKLADY 11 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

11 και ην ο λαος γογγυζων πονηρα εναντι κυριου και ηκουσεν κυριος και εχυμωχη οργη και εξεκαυχη εν αυτοις πυρ παρα κυριου και κατεφαγεν μερος τι της παρεμβολης

2. και εκεκραξεν ο λαος προς μωυσην και ηυξατο μωυσης προς κυριον και εκοπασεν το πυρ

3. και εκληχη το ονομα του τοπου εκεινου επιφυριςμοσ οτι εξεκαυχη εν αυτοις πυρ παρα κυριου

4. και ο επιμικτος ο εν αυτοις επεχυμησαν επιχυμιαν και καχισαντες εκλαιοι και οι υιοι ισραηλ και ειπαν τις ημας ψωμει κρεα

5. εμνησημεν τους ισχυας ους ησχιουμεν εν αιγυπτω δωρεαν και τους σικυας και τους πεπονας και τα πρασα και τα κρομμυα και τα σκορδα

6. νυνι δε η ψυση ημων καταξηρος ουδεν πλην εις το μαννα οι οφχαλιμοι ημων

7. το δε μαννα ωσει σπερμα κοριου εστιν και το ειδος αυτου ειδος κρυσταλλου

8. και διεπορευετο ο λαος και συνελεγον και ηληχον αυτο εν τω μυθω και ετριβον εν τη χυια και ηψουν αυτο εν τη ζυτρα και εποιουν αυτο εγκρυφιας και ην η ηδονη αυτου ωσει γευμα εγκρις εξ ελαιου

9. και οταν κατεβη η δροσος επι την παρεμβολην νυκτος κατεβαινεν το μαννα επ αυτης

10. και ηκουσεν μωυσης κλαιοντων αυτων κατα δημους αυτων εκαστον επι της χυρας αυτου και εχυμωχη οργη κυριος σφοδρα και εναντι μωυση ην πονηρου

11. και ειπεν μωυσης προς κυριον ινα τι εκაკωσας τον χειραποντα σου και δια τι ους ευρηκα ζαρην εναντιον σου επιχειναι την ορμην του λαου τουτου επ εμε

12. μη εγω εν γαστρι ελαβον παντα τον λαον τουτον η εγω ετεκον αυτους οτι ληγεις μοι λαβε αυτον εις τον κοιλπον σου ωσει αραι τιχνης του χηλαζοντα εις την γην ην ωμοσας τοις πατρασιν αυτων

13. ποχεν μοι κρεα δουναι παντι τω λαω τουτω οτι κλαιουσιν επ εμοι λεγοντες δος ημιν κρεα ινα φαγωμεν

14. ου δυνησομαι εγω μονος φερειν τον λαον τουτον οτι βαρυτερον μοι εστιν το ρημα τουτο

15. ει δε ουτως συ ποιεις μοι αποκτεινον με αναρσει ει ευρηκα ελθεος παρα σοι ινα μη ιδω μου την κακωσιν

16. και ειπεν κυριος προς μωυσην συναγαγε μοι εβδομηκοντα ανδρας απο των πρεσβυτερων ισραηλ ους αυτος συ οιδας οτι ουτοι εισιν πρεσβυτεροι του λαου και γραμματεις αυτων και

αξεις αυτους προς την σκηνην του μαρτυριου και στησουνται εκει μετα σου

17. και καταβησομαι και λαβησω εκει μετα σου και αφελω απο του πνευματος του επι σοι και επιχησω επ αυτους και συναντιλημψονται μετα σου την ορμην του λαου και ουκ οισεις αυτους συ μονος

18. και τω λαω ερεις αγνισασχε εις αυριον και φαγεσχε κρεα οτι εκλαιοσατε εναντι κυριου λεγοντες τις ημας ψωμει κρεα οτι καλον ημιν εστιν εν αιγυπτω και δωσει κυριος υμιν κρεα φαγειν και φαγεσχε κρεα

19. ους ημεραν μιαν φαγεσχε ουδε δυο ουδε πεντε ημερας ουδε δεκα ημερας ουδε εικοσι ημερας

20. εως μηνος ημερων φαγεσχε εως αν εξελχη εκ των μυκτηρων υμων και εσται υμιν εις ζοληραν οτι ηπειχησατε κυριω ος εστιν εν υμιν και εκλαιοσατε εναντιον αυτου λεγοντες ινα τι ημιν εξελχειν εξ αιγυπτου

21. και ειπεν μωυσης εξακοσiai ζυθιαδες πεζων ο λαος εν οις ειμι εν αυτοις και συ ειπας κρεα δωσω αυτοις φαγειν και φαγονται μηνι ημερων

22. μη προβατα και βοες σφαγησονται αυτοις και αρκεσει αυτοις η παν το οψος της χαλασσης συνασχησεται αυτοις και αρκεσει αυτοις

23. και ειπεν κυριος προς μωυσην μη ζειρ κυριου ουκ εξαρκεσει ηδη γνωσει ει επικαταλημψεται σε ο λογος μου η ου

24. και εξηληχεν μωυσης και ελαβησεν προς τον λαον τα ρηματα κυριου και συνηγαγεν εβδομηκοντα ανδρας απο των πρεσβυτερων του λαου και εστησεν αυτους κυκλω της σκηνης

25. και κατεβη κυριος εν νεφελη και ελαβησεν προς αυτον και παρειλατο απο του πνευματος του επ αυτω και επεχηκεν επι τους εβδομηκοντα ανδρας τους πρεσβυτερους ως δε επανεπαυσατο το πνευμα επ αυτους και επροφητευσαν και ουκετι προσεχεντο

26. και κατελειφχησαν δυο ανδρες εν τη παρεμβολη ονομα τω ενι ελθαδ και ονομα τω δευτερω μωδαδ και επανεπαυσατο επ αυτους το πνευμα και ουτοι ησαν των καταγεγραμμενων και ουκ ηληχον προς την σκηνην και επροφητευσαν εν τη παρεμβολη

27. και προσδραμων ο νεανισκος απηγγειλεν μωυση και ειπεν λεγων ελθαδ και μωδαδ προφητεουσιν εν τη παρεμβολη

28. και αποκριχεις ιησους ο του ναυη ο παρεστηκως μωυση ο εκελεκτος ειπεν κυριε μωυση κωλυσουν αυτους

29. και ειπεν αυτω μωυσης μη ζηλοις συ μοι και τις δωη παντα τον λαον κυριου προφητας οταν δω κυριος το πνευμα αυτου επ αυτους

30. και απηλθεν μωυσης εις την παρεμβολην αυτος και οι πρεσβυτεροι ισραηλ

31. και πνευμα εξηλθεν παρα κυριου και εξεπερασεν ορτυγομητραν απο της χαλασσης και επεβαλεν επι την παρεμβολην οδον ημερας εντευχεν και οδον ημερας εντευχεν κυκλιω της παρεμβολης ωσει διπηξυ απο της γης

32. και αναστας ο λαος ολην την ημεραν και ολην την νυκτα και ολην την ημεραν την επανδριου και συνηγαγον την ορτυγομητραν ο το ολιγον συνηγαγεν δεκα κορους και εψυξαν εαυτους ψυγμους κυκλιω της παρεμβολης

33. τα κρεα επι ην εν τοις οδουσιν αυτων πριν η εκλειπειν και κυριος εχυμωχη εις τον λαον και επαταξεν κυριος τον λαον πληγην μεγαλην σφοδρα

34. και εκληχη το ονομα του τοπου εκεινου μνηματα της επιχυμας οτι εκει εχαισαν τον λαον τον επιχυμητην

35. απο μνηματων επιχυμας εξηρην ο λαος εις ασηρωχ και εγενετο ο λαος εν ασηρωχ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 12 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

12 και ελαλησεν μαριαμ και ααρων κατα μωυση ενεκεν της γυναικος της αιχιοπισσης ην ελαβεν μωυσης οτι γυναικα αιχιοπισσαν ελαβεν

2. και ειπαν μη μωυση μονω λελαλησεν κυριος ουσι και ημιν ελαλησεν και ηκουσεν κυριος

3. και ο ανθρωπος μωυσης πρως σφοδρα παρα παντας τους ανθρωπους τους οντας επι της γης

4. και ειπεν κυριος παρασημα προς μωυσην και μαριαμ και ααρων εξελχате υμεις οι τρεις

εις την σκηνην του μαρτυριου και εξηλchon οι τρεις εις την σκηνην του μαρτυριου

5. και κατεβη κυριος εν στυλω νεφελης και εστη επι της χυρας της σκηνης του μαρτυριου και εκληχησαν ααρων και μαριαμ και εξηλχσαν αμφοτεροι

6. και ειπεν προς αυτους ακουσατε των λογων μου εαν γενηται προφητης υμων κυριω εν οραματι αυτω γνωσχησμαι και εν υπνω λαλησω αυτω

7. ους ουτως ο χειραπων μου μωυσης εν ολω τω οικω μου πιστος εστιν

8. στομα κατα στομα λαλησω αυτω εν ειδει και ου δι αιτιγματος και την δοξαν κυριου ειδεν και δια τι ουκ εφοβηχητε καταλαλησαι κατα του χειραποντος μου μωυση

9. και οργη χυμου κυριου επ αυτοις και απηλθεν

10. και η νεφελη απεστη απο της σκηνης και ιδου μαριαμ λεπρωσα ωσει ζιων και επεβλεψεν ααρων επι μαριαμ και ιδου λεπρωσα

11. και ειπεν ααρων προς μωυσην δεομαι κυριε μη συνεπιχη ημιν αμαρτιαν διοτι ηγνοησαμεν καχοτι ημαρτομεν

12. μη γενηται ωσει ισον χανατω ωσει εκτρωμα εκπορευομενον εκ μητρας μητρος και κατεσχει το ημισυ των σαρκων αυτης

13. και εδοησεν μωυσης προς κυριον λεγων ο χεος δεομαι σου ιασαι αυτην

14. και ειπεν κυριος προς μωυσην ει ο πατηρ αυτης πτυων ενεπτυσεν εις το προσωπον αυτης ουκ εντραπησεται επτα ημερας αφορισχητω επτα ημερας εξω της παρεμβολης και μετα ταυτα εισελευσεται

15. και αφωρισχη μαριαμ εξω της παρεμβολης επτα ημερας και ο λαος ουκ εξηρην εως εκαχαρισχη μαριαμ

16. και μετα ταυτα εξηρην ο λαος εξ ασηρωχ και παρενεβαλιν εν τη ερημω του φαραν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 13 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

13 και ελαλησεν κυριος προς μωυσην λεγων

2. αποστείλον σεαυτω ανδρας και κατασκεψασωσαν την γην των ζαναναιων ην εγω διδωμι τοις υιοις ισραηλ εις κατασχεσιν ανδρα ενα κατα φυλην κατα δημους πατριων αυτων αποστείλεις αυτους παντα αρσηγουν εξ αυτων

3. και εξαπεστείλεν αυτους μωυσης εκ της ερημου φαραν δια φωνης κυριου παντες ανδρες αρσηγοι υιων ισραηλ ουτοι

4. και ταυτα τα ονοματα αυτων της φυλης ρουβην σαλαμνηλ υιος ζακσουρ

5. της φυλης συμεων σαφαι υιος σουρι

6. της φυλης ιουδα ζαβιεβ υιος ιεφοννη

7. της φυλης ισσασαρ ιγααλ υιος ιωσηφ

8. της φυλης εφραιμ αυση υιος ναυη

9. της φυλης βενιαμιν φαλι υιος ραφου

10. της φυλης ζαβουλων γουδιελ υιος σουδι

11. της φυλης ιωσηφ των υιων μανασση γαδδι υιος σουσι

12. της φυλης δαν αμνηλ υιος γαμαλι

13. της φυλης ασηρ σαχουρ υιος μισαηλ

14. της φυλης νεφχαλι ναβι υιος ιαβι

15. της φυλης γαδ γουδιελ υιος μακσι

16. ταυτα τα ονοματα των ανδρων ους απεστείλεν μωυσης κατασκεψασχαι την γην και επωνομασεν μωυσης τον αυση υιον ναυη ιησουν

17. και απεστείλεν αυτους μωυσης κατασκεψασχαι την γην ζανααν και ειπεν προς αυτους αναβητε ταυτη τη ερημω και αναδησεσχε εις το ορος

18. και οψεσχε την γην τις εστιν και τον λιαον τον εγκαχημενον επ αυτης ει ισχυροτερος εστιν η ασχενης ει ολιγοι εισιν η πολλοι

19. και τις η γη εις ην ουτοι εγκαχηνται επ αυτης ει καλη εστιν η πονηρα και τινες αι πολεις εις ας ουτοι κατοικουσιν εν αυταις ει εν τεισηρεσιν η εν ατεισιτοις

20. και τις η γη ει πικρ η παρεμνη ει εστιν εν αυτη δενδρα η ου και προσκαρτερησαντες λημψεσχε απο των καρπων της γης και αι ημεραι ημεραι εαρος προδρομοι σταφυλης

21. και αναβαντες κατεσκεψαντο την γην απο της ερημου σιν εως ρααβ εισπορευομενων εφραχ

22. και ανεβησαν κατα την ερημον και ηλχον εως ζεδρων και εκει ασιμαν και σεσσι και χελλαμιν γενεαι ενας και ζεδρων επτα ετεσιν ωκοδομηχη προ του τανιν αιγυπτου

23. και ηλχουσιν εως φαραγγος βοτρυος και κατεσκεψαντο αυτην και εκοψαν εκειχεν κλημα και βοτρυν σταφυλης ενα επ αυτου και ηραν αυτον επ αναφορευσιν και απο των ρων και απο των συκων

24. τον τοπον εκεινον επωνομασαν φαραγξ βοτρυος δια τον βοτρυν ον εκοψαν εκειχεν οι υιοι ισραηλ

25. και απεστρεψαν εκειχεν κατασκεψαμενοι την γην μετα τεσσαρακοντα ημερας

26. και πορευεντες ηλχον προς μωυσην και ααρων και προς πασαν συναγωγην υιων ισραηλ εις την ερημον φαραν καδης και απεκριχσαν αυτοις ρημα και παση τη συναγωγή και εδειξαν τον καρπον της γης

27. και διηγησαντο αυτω και ειπαν ηλχαμεν εις την γην εις ην απεστείλας ημας γην ρεουσαν γαλα και μελι και ουτος ο καρπος αυτης

28. αλλη η οτι χρασν το εχνος το κατοικουν επ αυτης και αι πολεις οχυραι τετεισιμεναι και μεγαλαι σφοδρα και την γενεαν ενας εωρακαμεν εκει

29. και αμαληκ κατοικει εν τη γη τη προς νοτον και ο ζετταιος και ο ευαιος και ο ιεδουσαιος και ο αμορραιος κατοικει εν τη ορεινη και ο ζαναναιος κατοικει παρα χαλασσαν και παρα τον ιορδανην ποταμον

30. και κατεσιωπησεν ζαβιεβ τον λιαον προς μωυσην και ειπεν αυτω ουσι αλληλα αναβαντες αναδησομεχα και κατακληρονομησομεν αυτην οτι δυνατοι δυνησομεχα προς αυτους

31. και οι ανθρωποι οι συναναβαντες μετ αυτου ειπαν ουκ αναβαινομεν οτι ου μη δυνωμεχα αναβηναι προς το εχνος οτι ισχυροτερον εστιν ημων μαλινον

32. και εξηνεγκαν εκοτασιν της γης ην κατεσκεψαντο αυτην προς τους υιους ισραηλ ληγοντες την γην ην παρηλχομεν αυτην κατασκεψασχαι γη κατεσχουσα τους κατοικουντας επ αυτης εστιν πας ο λιαος ον εωρακαμεν εν αυτη ανδρες υπερμηκεις



33. και εκει εωρακαμεν τους γιγαντας και ημεν ενωπιον αυτων ωσει ακριδες αβηλα και ουτως ημεν ενωπιον αυτων

DOSTĘPNE PRZEKLADY 14 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

14 και αναλαβουσα πασα η συναγωγη εδωκεν φωνην και εκβηαιεν ο λαος ολην την νυκτα εκεινην

2. και διεγογγυζον επι μωυσην και ααρων παντες οι υιοι ισραηλ και ειπαν προς αυτους πασα η συναγωγη οφελου απεχανομεν εν γη αιγυπτω η εν τη ερημω ταυτη ει απεχανομεν

3. και ινα τι κυριος εισαγει ημας εις την γην ταυτην πεσειν εν πολεμω αι γυναικες ημων και τα παιδια εσονται εις διαρπαγην νυν ουν βελτιον ημιν εστιν αποστραφηναι εις αιγυπτον

4. και ειπαν ετερος τω ετερω δωμεν αρσηγον και αποστρεψωμεν εις αιγυπτον

5. και επεσεν μωυσης και ααρων επι προσωπον εναντιον πασης συναγωγης υιων ισραηλ

6. ιησους δε ο του ναυη και γαλιεθ ο του ιεφοννη των κατασκεψαμενων την γην διερρηξαν τα ιματια αυτων

7. και ειπαν προς πασαν συναγωγην υιων ισραηλ λεγοντες η γη ην κατεσκεψαμεχα αυτην αγαχη εστιν σφοδρα σφοδρα

8. ει αφρετιζει ημας κυριος εισαξει ημας εις την γην ταυτην και δωσει αυτην ημιν γη ητις εστιν ρεουσα γαλα και μελι

9. αβηλα απο του κυριου μη αποσταται γινεσχε υμεις δε μη φοβηχητε τον λαον της γης οτι καταδρωμα ημιν εστιν αφεστηκεν γαρ ο καιρος απ αυτων ο δε κυριος εν ημιν μη φοβηχητε αυτους

10. και ειπεν πασα η συναγωγη καταλιχοβολησαι αυτους εν λιχοις και η δοξα κυριου ωφχη εν νεφελη επι της σκηνης του μαρτυριου εν πασι τοις υιοις ισραηλ

11. και ειπεν κυριος προς μωυσην εως τινος παροξυνει με ο λαος ουτος και εως τινος ου πιστευουσιν μοι εν πασιν τοις σημειοις οις εποιησα εν αυτοις

12. παταξω αυτους χανατω και αποβω αυτους και ποιησω σε και τον οικον του πατρος σου εις εχνος μεγα και πολν μαλθλον η τουτο

13. και ειπεν μωυσης προς κυριον και ακουσεται αιγυπτος οτι ανηγαγες τη ισυι σου τον λαον τουτον εξ αυτων

14. αβηλα και παντες οι κατοικουντες επι της γης ταυτης ακηκοασιν οτι συ ει κυριος εν τω λαω τουτω οστις οφχαλμοις και οφχαλμους οπταζη κυριε και η νεφελη σου εφεστηκεν επ αυτων και εν στυβω νεφελης συ πορευη προτερος αυτων την ημεραν και εν στυβω πυρος την νυκτα

15. και εκτριψεις τον λαον τουτον ωσει ανθρωπον ενα και ερουσιν τα εχνη οσοι ακηκοασιν το ονομα σου λεγοντες

16. παρα το μη δυνασχει κυριον εισαγαγειν τον λαον τουτον εις την γην ην ωμοσεν αυτοις κατεστρωσεν αυτους εν τη ερημω

17. και νυν υψωχητω η ισυς σου κυριε ου τροπον ειπας λεγων

18. κυριος μακροχυμος και πολυελεος και αληχινος αφαιρων ανομιας και αδικιας και αμαρτιας και καχαρισμω ου καχαριει τον ενοσον αποδιδους αμαρτιας πατερων επι τεκνα εως τριτης και τεταρτης

19. αφες την αμαρτιαν τω λαω τουτω κατα το μεγα ελεος σου καχαπερ ιλεως αυτοις εγενου απ αιγυπτου εως του νυν

20. και ειπεν κυριος προς μωυσην ιλεως αυτοις ειμι κατα το ρημα σου

21. αβηλα ζω εγω και ζων το ονομα μου και εμπλησει η δοξα κυριου πασαν την γην

22. οτι παντες οι ανδρες οι ορωντες την δοξαν μου και τα σημεια α εποιησα εν αιγυπτω και εν τη ερημω ταυτη και επειρασαν με τουτο δεκατον και ουκ εισηκουσαν μου της φωνης

23. η μνη ουκ οψονται την γην ην ωμοσα τοις πατρασιν αυτων αβηλ η τα τεκνα αυτων α εστιν μετ εμου ωδε οσοι ουκ οιδασιν αγαχον ουδε κακον πας νεωτερος απειρος τουτοις δωσω την γην παντες δε οι παροξυναντες με ουκ οψονται αυτην

24. ο δε παις μου γαλιεθ οτι εγενηχη πνευμα ετερον εν αυτω και επηκολουχησεν μοι εισαξω αυτον εις την γην εις ην εισηλθεν εκει και το σπερμα αυτου κληρονομησει αυτην

25. ο δε αμαθηκ και ο σαναναιος κατοικουσιν εν τη κοιλαδι αυριου επιστραφητε υμεις





και απαράτε εις την ερημον οδον χαλασσαν ερυχραν

26. και ειπεν κυριος προς μωυσην και ααρων λεγων

27. εως τινος την συναγωγην την ποιηραν ταυτην α αυτοι γογγυζουσιν εναντιον εμου την γογγυσιν των υιων ισραηλ ην εγογγυσαν περι υμων ακηκοα

28. ειπον αυτοις ζω εγω λεγει κυριος η μην ον τροπον λεβηθηκατε εις τα ωτα μου ουτως ποιησω υμιν

29. εν τη ερημω ταυτη πεσειται τα κωλα υμων και πασα η επισκοπη υμων και οι κατηριχημενοι υμων απο εικοσαετους και επανω οσοι εγογγυσαν επ εμοι

30. ει υμεις εισελθουσθε εις την γην εφ ην εξετευνα την γηρα μου κατασκηνωσαι υμας επ αυτης αβελ η ζαβελ υιος ιεφοννη και ιησους ο του ναυη

31. και τα παιδια α ειπατε εν διαρπαγη εσεσхай εισαζω αυτους εις την γην και κληρονομησουσιν την γην ην υμεις απεστητε απ αυτης

32. και τα κωλα υμων πεσειται εν τη ερημω ταυτη

33. οι δε υιοι υμων εσονται νεμομενοι εν τη ερημω τεσσαρακοντα ετη και ανοιουσιν την πορνειαν υμων εως αν αναλωχη τα κωλα υμων εν τη ερημω

34. κατα τον αριθμον των ημερων οσας κατεσκεψασθε την γην τεσσαρακοντα ημερας ημεραν του ενιαυτου λημψεσθε τας αμαρτίας υμων τεσσαρακοντα ετη και γνωσεσθε τον χυμον της οργης μου

35. εγω κυριος εβηθησα η μην ουτως ποιησω τη συναγωγή τη ποιηρα ταυτη τη επισυνεσταμενη επ εμε εν τη ερημω ταυτη εξαναλωχουσιν και εκει αποχαινονται

36. και οι ανθρωποι ους απεστειλεν μωυσης κατασκεψασθαι την γην και παραγεννηεντες διεγογγυσαν κατ αυτης προς την συναγωγην εξενεγκαι ρηματα ποιηρα περι της γης

37. και απεχανον οι ανθρωποι οι κατειπαντες κατα της γης ποιηρα εν τη πληγη εναντι κυριου

38. και ιησους υιος ναυη και ζαβελ υιος ιεφοννη εξησαν απο των ανθρωπων εκεινων των πεπορευμενων κατασκεψασθαι την γην

39. και εβηθησεν μωυσης τα ρηματα ταυτα προς παντας υιους ισραηλ και επενχησεν ο λαος σφοδρα

40. και ορχρισαντες το πρωι ανεβησαν εις την κορυφην του ορους λεγοντες ιδου οιδε ημεις αναδησομεθα εις τον τοπον ου ειπεν κυριος οτι ημαρτομεν

41. και ειπεν μωυσης ινα τι υμεις παραβαινετε το ρημα κυριου ουκ ευοδα εσται υμιν

42. μη αναβαινετε ου γαρ εστιν κυριος μεχ υμων και πεσεισθε προ προσωπου των εσχρων υμων

43. οτι ο αμαθηκ και ο ζαναναιος εκει εμπροσθεν υμων και πεσεισθε μαζαιρα ου εινεκεν απεστραφητε απειχουντες κυριω και ουκ εσται κυριος εν υμιν

44. και διαβιασαμενοι ανεβησαν επι την κορυφην του ορους η δε κιθωτος της διαχηκης κυριου και μωυσης ουκ εκινηχησαν εκ της παρεμβολης

45. και κατεβη ο αμαθηκ και ο ζαναναιος ο εγκαχημενος εν τω ορει εκεινω και ετρεψαντο αυτους και κατεκοψαν αυτους εως ερμαν και απεστραφησαν εις την παρεμβολην

DOSTĘPNE PRZEKLADY 15 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYŚCIĄCŁA
KING JAMES VERSION

15 και ειπεν κυριος προς μωυσην λεγων

2. ληθησιν τοις υιοις ισραηλ και ερεις προς αυτους οταν εισελχητε εις την γην της κατοικησεως υμων ην εγω διδωμι υμιν

3. και ποιησεις ολοκαυτωματα κυριω ολοκαρπωμα η χυσιαν μεγαλυναι ευσην η καχ εκουσιον η εν ταις εορταις υμων ποιησαι οσμην ευωδιας κυριω ει μεν απο των βοων η απο των προβατων

4. και προσοισει ο προσφερων το δωρον αυτου κυριω χυσιαν σεμιδαλως δεκατον του οιβι αναπεποιημενης εν ελαιω εν τεταρτω του ιν

5. και οινον εις σπονδην το τεταρτον του ιν ποιησετε επι της ολοκαυτωσεως η επι της χυσιας τω αμινω τω ενι ποιησεις τοσούτο καρπωμα οσμην ευωδιας τω κυριω

6. και τω κριω οταν ποιητε αυτον η εις ολοκαυτωμα η εις χυσιαν ποιησεις χυσιαν σεμιδαλως



δυο δεκάτα αναπεποιημένης εν ελλαιω το τρίτον του ιν

7. και οινον εις σπονδην το τρίτον του ιν προσοισετε εις οσμην ευωδιας κυριω

8. εαν δε απο των βοων ποιητε εις ολοκαυτωμα η εις χυσιαν μεγαλυναι ευσην η εις σωτηριον κυριω

9. και προσοισει επι του μοσσου χυσιαν σεδαιλεως τρια δεκάτα αναπεποιημένης εν ελλαιω ημισυ του ιν

10. και οινον εις σπονδην το ημισυ του ιν καρπωμα οσμην ευωδιας κυριω

11. ουτως ποιησεις τω μοσσω τω ενι η τω κριω τω ενι η τω αμνω τω ενι εκ των προβατων η εκ των αιγων

12. κατα τον αριθμον ων εαν ποιησητε ουτω ποιησετε τω ενι κατα τον αριθμον αυτων

13. πας ο αυτοσχων ποιησει ουτως τοιαυτα προσενεγκαι καρπωματα εις οσμην ευωδιας κυριω

14. εαν δε προσηλυτος εν υμιν προσγενηται εν τη γη υμων η ος αν γενηται εν υμιν εν ταις γενεαις υμων και ποιησει καρπωμα οσμην ευωδιας κυριω ον τροπον ποιειτε υμεις ουτως ποιησει η συναγωγή κυριω

15. νομος εις εσται υμιν και τοις προσηλυτοις τοις προσκειμενοις εν υμιν νομος αιωνιος εις γενεας υμων ως υμεις και ο προσηλυτος εσται εναντι κυριου

16. νομος εις εσται και δικαιομα εν εσται υμιν και τω προσηλυτω τω προσκειμενω εν υμιν

17. και ελαλησεν κυριος προς μωσσην λεγων

18. λαλησον τοις υιοις ισραηλ και ερεις προς αυτους εν τω εισπορευεσθαι υμας εις την γην εις ην εγω εισαγω υμας εκει

19. και εσται οταν εσχητε υμεις απο των αρτων της γης αφελειτε αφαιρεμα αφορισμα κυριω

20. απαρσην φυραματος υμων αρτον αφαιρεμα αφοριετε αυτο ως αφαιρεμα απο αλλω ουτως αφελειτε αυτον

21. απαρσην φυραματος υμων και δωσετε κυριω αφαιρεμα εις τας γενεας υμων

22. οταν δε διαμαρτητε και μη ποιησητε πασας τας εντολιας ταυτας ας ελαλησεν κυριος προς μωσσην

23. καχα συνεταξεν κυριος προς υμας εν ζειρι μωσση απο της ημερας ης συνεταξεν κυριος προς υμας και επεκεινα εις τας γενεας υμων

24. και εσται εαν εξ οφχαλμων της συναγωγης γενηχη ακουσιως και ποιησει πασα η συναγωγή μοσσον ενα εκ βοων αμωμον εις ολοκαυτωμα εις οσμην ευωδιας κυριω και χυσιαν τουτου και σπονδην αυτου κατα την συνταξιν και ζυμαρον εξ αιγων ενα περι αμαρτίας

25. και εξιλασεται ο ιερεις περι πασης συναγωγης υιων ισραηλ και αφεχησεται αυτοις οτι ακουσιον εστιν και αυτοι ηνεγκαν το δωρον αυτων καρπωμα κυριω περι της αμαρτίας αυτων εναντι κυριου περι των ακουσιων αυτων

26. και αφεχησεται κατα πασαν συναγωγήν υιων ισραηλ και τω προσηλυτω τω προσκειμενω προς υμας οτι παντι τω λαω ακουσιον

27. εαν δε ψυζη μια αμαρτη ακουσιως προσαξει αιγα μιαν ενιαυσιαν περι αμαρτίας

28. και εξιλασεται ο ιερεις περι της ψυζης της ακουσιασχεισης και αμαρτουσης ακουσιως εναντι κυριου εξιλασασθαι περι αυτου

29. τω εγσωριω εν υιοις ισραηλ και τω προσηλυτω τω προσκειμενω εν αυτοις νομος εις εσται αυτοις ος αν ποιηση ακουσιως

30. και ψυζη ητις ποιησει εν ζειρι υπερηφαιας απο των αυτοσχωνων η απο των προσηλυτων του χεου ουτος παροξυνει εξολεχρευχησεται η ψυζη εκεινη εκ του λαου αυτης

31. οτι το ρημα κυριου εφαιλισεν και τας εντολιας αυτου διεσκεδασεν εκτριψει εκτριβησεται η ψυζη εκεινη η αμαρτια αυτης εν αυτη

32. και ησαν οι υιοι ισραηλ εν τη ερημω και ευρον ανδρα συληγοντα ξυλα τη ημερα των σαββατων

33. και προσηγαγον αυτον οι ευροντες αυτον συληγοντα ξυλα τη ημερα των σαββατων προς μωσσην και ααρων και προς πασαν συναγωγήν υιων ισραηλ

34. και απεχεντο αυτον εις φυλακην ου γαρ συνεκριναν τι ποιησωσιν αυτον

35. και ελαλησεν κυριος προς μωσσην λεγων χανατω χανατουσχω ο ανθρωπος σλιχοδοθησατε αυτον σλιχοις πασα η συναγωγή

36. και εξηγαγον αυτον πασα η συναγωγή εξω της παρεμβολης και εσλιχοδοθησαν αυτον πασα



η συναγωγή θλιχούς εξώ της παρεμβολής καχα συνετάξεν κυριος τω μωυση

37. και ειπεν κυριος προς μωυσην θλεγων

38. θλαθησων τοις υιοις ισραηλ και ερεις προς αυτους και ποιησαιωσαν εαυτοις κρασπεδα επι τα περυγια των ιματιων αυτων εις τας γενεας αυτων και επιχησετε επι τα κρασπεδα των περυγιων κλωσμα υακινθινον

39. και εσται υμιν εν τοις κρασπεδοις και οψεσχε αυτα και μνησχησεσχε πασων των εντολιων κυριου και ποιησετε αυτας και ου διασραφησεσχε οπισω των διανοιων υμων και οπισω των οφθαλμων υμων εν οις υμεις εκπορευετε οπισω αυτων

40. οπως αν μνησχητε και ποιησητε πασας τας εντολιας μου και εσεσχε αγιοι τω χεω υμων

41. εγω κυριος ο χεος υμων ο εξαγαγων υμας εκ γης αιγυπτου ειναι υμων χεος εγω κυριος ο χεος υμων

DOSTĘPNE PRZEKLADY 16 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

16 και εθλαθησεν κορε υιος ισσααρ υιου κααχ υιου θλει και δαχαν και αβρων υιοι εθιαβ και αυν υιος φαθελχ υιου ρουβην

2. και ανεστησαν εναντι μωυση και ανδρες των υιων ισραηλ πεντηκοντα και διακοσιοι αρσηγοι συναγωγής συγκλητοι βουλης και ανδρες ονομαστοι

3. συνεστησαν επι μωυσην και ααρων και ειπαν εξετω υμιν οτι πασα η συναγωγή παντες αγιοι και εν αυτοις κυριος και δια τι κατανιστασχε επι την συναγωγήν κυριου

4. και ακουσας μωυσης επεσεν επι προσωπον

5. και εθλαθησεν προς κορε και προς πασαν αυτου την συναγωγήν θλεγων επεσκεπται και εγνω ο χεος τους οντας αυτου και τους αγιους και προσηγαγετο προς εαυτον και ους εξεθλεξατο εαυτω προσηγαγετο προς εαυτον

6. τουτο ποιησατε θλαβετε υμιν αυτοις πυρεια κορε και πασα η συναγωγή αυτου

7. και επιχετε επ αυτα πυρ και επιχετε επ αυτα χυμιαμα εναντι κυριου αυριον και εσται ο ανηρ ον αν εκθλεξηται κυριος ουτος αγιος ικανουσχω υμιν υιοι θλει

8. και ειπεν μωυσης προς κορε εισακουσατε μου υιοι θλει

9. μη μικρον εστιν τουτο υμιν οτι διεστειλεν ο χεος ισραηλ υμας εκ συναγωγής ισραηλ και προσηγαγετο υμας προς εαυτον θλειουργειν τας θλειουργιας της σκηνης κυριου και παριστασχει εναντι της συναγωγής θλατρευειν αυτοις

10. και προσηγαγετο σε και παντας τους αδελφους σου υιους θλει μετα σου και ζητειτε ιερατευειν

11. ουτως συ και πασα η συναγωγή σου η συνηχρισμενη προς τον χεον και ααρων τις εστιν οτι διαγογγυζετε κατ αυτου

12. και απεστειλεν μωυσης καθισαι δαχαν και αβρων υιους εθιαβ και ειπαν ουκ αναβαινομεν

13. μη μικρον τουτο οτι ανηγαγες ημας εκ γης ρεουσης γαλα και μεθι αποκτειναι ημας εν τη ερημω οτι καταρσεις ημων αρσων

14. ει και εις γην ρεουσαν γαλα και μεθι εισηγαγες ημας και εδωκας ημιν κληρον αγρου και αμπελωνας τους οφθαλμους των αυχρων εκεινων αν εξεκοψας ουκ αναβαινομεν

15. και εβαρυχυμησεν μωυσης σφοδρα και ειπεν προς κυριον μη προσης εις την χυσιαν αυτων ουκ επιχυμημα ουδενος αυτων ειθληφα ουδε εκακωσα ουδενα αυτων

16. και ειπεν μωυσης προς κορε αγιασων την συναγωγήν σου και γινεσχε ετοιμοι εναντι κυριου συ και αυτοι και ααρων αυριον

17. και θλαβετε εκαστος το πυρειον αυτου και επιχησετε επ αυτα χυμιαμα και προσαξετε εναντι κυριου εκαστος το πυρειον αυτου πεντηκοντα και διακοσια πυρεια και συ και ααρων εκαστος το πυρειον αυτου

18. και εθλαβεν εκαστος το πυρειον αυτου και επεχηκαν επ αυτα πυρ και επεθαθον επ αυτο χυμιαμα και εστησαν παρα τας χυρας της σκηνης του μαρτυριου μωυσης και ααρων

19. και επισυνεστησεν επ αυτοις κορε την πασαν αυτου συναγωγήν παρα την χυραν της σκηνης του μαρτυριου και ωφχη η δοξα κυριου παση τη συναγωγή

20. και εθλαθησεν κυριος προς μωυσην και ααρων θλεγων

21. αποσισχητε εκ μεσου της συναγωγής ταυτης και εξαναθλωσω αυτους εις απαξ





22. και επεσαν επι προσωπον αυτων και ειπαν χεος χεος των πνευματων και πασης σαρκος ει ανθρωπος εις ημαρτεν επι πασαν την συναγωγην οργη κυριου

23. και ελαλησεν κυριος προς μωυσην λεγων

24. λαλησον τη συναγωγη λεγων ανασωρησατε κυκλω απο της συναγωγης κορε

25. και ανεστη μωυσης και επορευχη προς δαχαν και αβιρων και συνεπορευχησαν μετ αυτου παντες οι πρεσβυτεροι ισραηλ

26. και ελαλησεν προς την συναγωγην λεγων αποσισχητε απο των σκηνων των ανθρωπων των σκληρων τουτων και μη απτεσχε απο παντων ων εστιν αυτοις μη συναπολησχε εν παση τη αμαρτια αυτων

27. και απεστησαν απο της σκηνης κορε κυκλω και δαχαν και αβιρων εξηλchon και ειστηκεισαν παρα τας χυρας των σκηνων αυτων και αι γυναικες αυτων και τα τεκνα αυτων και η αποσκευη αυτων

28. και ειπεν μωυσης εν τουτω γνωσεσχε οτι κυριος απεστειλεν με ποιησαι παντα τα εργα ταυτα οτι ουκ απ εμαυτου

29. ει κατα χανατον παντων ανθρωπων αποχανουνται ουτοι ει και κατ επισκεψιν παντων ανθρωπων επισκοπη εσται αυτων ουσι κυριος απεσταλκεν με

30. αλη η εν φασματι δειξει κυριος και ανοιξασα η γη το στομα αυτης καταπιεται αυτους και τους οικους αυτων και τας σκηνας αυτων και παντα οσα εστιν αυτοις και καταβησονται ζωντες εις αδου και γνωσεσχε οτι παρωξυναν οι ανθρωποι ουτοι τον κυριον

31. ως δε επαυσατο λαλων παντας τους λογους τουτους ερραγη η γη υποκατω αυτων

32. και ηνοισχη η γη και κατεπιεν αυτους και τους οικους αυτων και παντας τους ανθρωπους τους οντας μετα κορε και τα κτηνη αυτων

33. και κατεβησαν αυτοι και οσα εστιν αυτων ζωντα εις αδου και εκαθλυψεν αυτους η γη και απωλοντο εκ μεσου της συναγωγης

34. και πας ισραηλ οι κυκλω αυτων εφυγον απο της φωνης αυτων οτι λεγοντες μηποτε καταπιη ημας η γη

35. και πυρ εξηλθεν παρα κυριου και κατεφαγεν τους πεντηκοντα και διακοσιους ανδρας τους προσφεροντας το χυμιαμα

DOSTĘPNE PRZEKLADY 17 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

17 και ειπεν κυριος προς μωυσην

2. και προς ελειαζαρ τον υιον ααρων τον ιερεα ανελησχε τα πυρεια τα ζαλκα εκ μεσου των κατακεκαυμενων και το πυρ το αλληλοτριον τουτο σπειρον εκει οτι ηγιασαν

3. τα πυρεια των αμαρτωλων τουτων εν ταις ψυραις αυτων και ποιησον αυτα λεπιδας ελιδας περιχεμα τω χυσιαστηριω οτι προσηνεσχησαν εναντι κυριου και ηγιασχησαν και εγενοντο εις σημειον τοις υιοις ισραηλ

4. και ελαβεν ελειαζαρ υιος ααρων του ιερεως τα πυρεια τα ζαλκα οσα προσηνεγκαν οι κατακεκαυμενοι και προσεχηκαν αυτα περιχεμα τω χυσιαστηριω

5. μνημοσυνον τοις υιοις ισραηλ οπως αν μη προσελχη μηχεις αλληλογενης ος ουκ εστιν εκ του σπερματος ααρων επιχειναι χυμιαμα εναντι κυριου και ουκ εσται ωσπερ κορε και η επιστασις αυτου καχα ελαλησεν κυριος εν χειρι μωυση

6. και εγογγυσαν οι υιοι ισραηλ τη επαυριον επι μωυσην και ααρων λεγοντες υμεις απεκταγκατε τον λαον κυριου

7. και εγενετο εν τω επισυστρεφεσхай την συναγωγην επι μωυσην και ααρων και ωρμησαν επι την σκηνην του μαρτυριου και τηνδε εκαθλυψεν αυτην η νεφελη και ωφχη η δοξα κυριου

8. και εισηλθεν μωυσης και ααρων κατα προσωπον της σκηνης του μαρτυριου

9. και ελαλησεν κυριος προς μωυσην και ααρων λεγων

10. εκσωρησατε εκ μεσου της συναγωγης ταυτης και εξαναβλωσω αυτους εις απαξ και επεσον επι προσωπον αυτων

11. και ειπεν μωυσης προς ααρων λαβε το πυρειον και επιχες επ αυτο πυρ απο του χυσιαστηριου και επιβαλε επ αυτο χυμιαμα και απενεγκε το ταςος εις την παρεμβολην και εξηλασαι περι αυτων εξηλθεν γαρ οργη απο προσωπου κυριου ηρκται χραυειν τον λαον

12. και ελαβεν ααρων καχαπερ ελαλησεν αυτω μωυσης και εδραμεν εις την συναγωγην



και ήδη ενηρκτο η χραυσις εν τω θλω και επεβαθην το χυμιαμα και εξηλασατο περι του θλω

13. και εστη ανα μεσον των τεχνηκοτων και των ζωντων και εκοπασεν η χραυσις

14. και εγενοντο οι τεχνηκοτες εν τη χραυσει τεσσαρες και δεκα ζυθιαδες και επτακοσιοι ζωρις των τεχνηκοτων ενεκεν κορε

15. και επεστρεψεν ααρων προς μωυσην επι την χυραν της σκηνης του μαρτυριου και εκοπασεν η χραυσις

16. και ελαλησεν κυριος προς μωυσην λεγων

17. θλαησον τοις υιοις ισραηλ και θλαβε παρ αυτων ραβδον ραβδον κατ οικους πατριων παρ παντων των αρσοντων αυτων κατ οικους πατριων αυτων δωδεκα ραβδους και εκαστου το ονομα αυτου επιγραψον επι της ραβδου αυτου

18. και το ονομα ααρων επιγραψον επι της ραβδου θλει ενστιν γαρ ραβδος μια κατα φυθην οικου πατριων αυτων δωσουσιν

19. και χησεις αυτας εν τη σκηνη του μαρτυριου κατεναντι του μαρτυριου εν οις γνωσχησονται σοι εκει

20. και εσται ο ανθρωπος ου εαν εκθλεξωμαι αυτον η ραβδος αυτου εκθλαστησει και περιελθω απ εμου τον γογγυσμον των υιων ισραηλ α αυτοι γογγυζουσιν εφ υμων

21. και ελαλησεν μωυσης τοις υιοις ισραηλ και εδωκαν αυτω παντες οι αρσοντες αυτων ραβδον τω αρσονται τω ενι ραβδον κατα αρσονται κατ οικους πατριων αυτων δωδεκα ραβδους και η ραβδος ααρων ανα μεσον των ραβδων αυτων

22. και απεχηκεν μωυσης τας ραβδους εναντι κυριου εν τη σκηνη του μαρτυριου

23. και εγενετο τη επαυριον και εισηλθεν μωυσης και ααρων εις την σκηνην του μαρτυριου και ιδου εβλαστησεν η ραβδος ααρων εις οικον θλει και εξηνεγκεν βλαστον και εξηνηχυσεν αυχη και εβλαστησεν καρυα

24. και εξηνεγκεν μωυσης πασας τας ραβδους απο προσωπου κυριου προς παντας υιους ισραηλ και ειδον και ελαβον εκαστος την ραβδον αυτου

25. και ειπεν κυριος προς μωυσην αποχες την ραβδον ααρων ενωπιον των μαρτυριων εις διατηρησιν σημειον τοις υιοις των ανηκοων και

παυσασχω ο γογγυσμος αυτων απ εμου και ου μη αποχανωσι

26. και εποιησεν μωυσης και ααρων καχα συνεταξεν κυριος τω μωυση ουτως εποιησαν

27. και ειπαν οι υιοι ισραηλ προς μωυσην λεγοντες ιδου εξανηθλωμεχα αποθλωθλαμεν παρ ανηθλωμεχα

28. πας ο αποτομενος της σκηνης κυριου αποχνησκει εως εις τελος αποχανωμεν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 18 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

18 και ειπεν κυριος προς ααρων λεγων συ και οι υιοι σου και ο οικος πατριας σου θημψεσχε τας αμαρτιας των αγιων και συ και οι υιοι σου θημψεσχε τας αμαρτιας της ιερατειας υμων

2. και τους αδελφους σου φυθην θλει δημον του πατρος σου προσαγαγου προς σεαυτον και προστεχητωσαν σοι και θλειουργειωσαν σοι και συ και οι υιοι σου μετα σου απεναντι της σκηνης του μαρτυριου

3. και φυθλαζονται τας φυθλακας σου και τας φυθλακας της σκηνης πθην προς τα σκευη τα αγια και προς το χυσιαστηριον ου προσεθλευσονται και ουκ αποχανουνται και ουτοι και υμεις

4. και προστεχησονται προς σε και φυθλαζονται τας φυθλακας της σκηνης του μαρτυριου κατα πασας τας θλειουργιας της σκηνης και ο αθλογενης ου προσεθλευσεται προς σε

5. και φυθλαξεσχε τας φυθλακας των αγιων και τας φυθλακας του χυσιαστηριου και ουκ εσται χυμος εν τοις υιοις ισραηλ

6. και εγω ειθηθα τους αδελφους υμων τους θλειυτας εκ μεσον των υιων ισραηλ δομα δεδομενον κυριω θλειουργειν τας θλειουργιας της σκηνης του μαρτυριου

7. και συ και οι υιοι σου μετα σου διατηρησετε την ιερατειαν υμων κατα παντα τροπον του χυσιαστηριου και το ενδοχεν του καταπετασματος και θλειουργησετε τας θλειουργιας δομα της ιερατειας υμων και ο αθλογενης ο προσπορευομενος αποχανειται

8. και ελαλησεν κυριος προς ααρων και εγω ιδου δεδωκα υμιν την διατηρησιν των απαρων

απο παντων των ηγιασμενων μοι παρα των υιων ισραηλ σοι δεδωκα αυτα εις γερας και τοις υιοις σου μετα σε νομιμον αιωνιον

9. και τουτο εστω υμιν απο των ηγιασμενων αγιων των καρπωματος απο παντων των δωρων αυτων και απο παντων των χυσιασματος αυτων και απο πασης πλημμελειας αυτων και απο πασων των αμαρτιων οσα αποδιδοασιν μοι απο παντων των αγιων σοι εσται και τοις υιοις σου

10. εν τω αγιω των αγιων φαγεσχε αυτα παν αρσενικον φαγεται αυτα συ και οι υιοι σου αγια εσται σοι

11. και τουτο εσται υμιν απαρση δοματων αυτων απο παντων των επιχεματων των υιων ισραηλ σοι δεδωκα αυτα και τοις υιοις σου και ταις χυγατρασιν σου μετα σου νομιμον αιωνιον πας καχαρος εν τω οικω σου εδεται αυτα

12. πασα απαρση ελαιου και πασα απαρση οινου και σιτου απαρση αυτων οσα αν δωσι τω κυριω σοι δεδωκα αυτα

13. τα πρωτογεννηματα παντα οσα εν τη γη αυτων οσα αν ευεγκωσιν κυριω σοι εσται πας καχαρος εν τω οικω σου εδεται αυτα

14. παν ανατεχεματισμενον εν υιοις ισραηλ σοι εσται

15. και παν διανοιγον μητραν απο πασης σαρκος α προσφερουσιν κυριω απο ανθρωπου εως κτηνους σοι εσται αβηλ η βιτρωις βιτρωχησεται τα πρωτοτοκα των ανθρωπων και τα πρωτοτοκα των κτηνων των ακαχαριων βιτρωση

16. και η βιτρωσις αυτου απο μηνιαιου η συντημησις πεντε σικλων κατα τον σικλον του αγιου εικοσι οβοιλοι εισιν

17. πλην πρωτοτοκα μοσων και πρωτοτοκα προβατων και πρωτοτοκα αιγων ου βιτρωση αγια εστιν και το αιμα αυτων προσξεεις προς το χυσιαστηριον και το στεαρ ανοισεις καρπωμα εις οσμην ευωδιας κυριω

18. και τα κρεα εσται σοι καχα και το στηχυνιον του επιχεματος και κατα τον βρασιονα του δεξιου σοι εσται

19. παν αφαιρεμα των αγιων οσα αν αφελωσιν οι υιοι ισραηλ κυριω σοι δεδωκα και τοις υιοις σου και ταις χυγατρασιν σου μετα σου νομιμον αιωνιον διαχηκη αβλος αιωνιου εστιν εναντι κυριου σοι και τω σπερματι σου μετα σε

20. και ελαβησεν κυριος προς ααρων εν τη γη αυτων ου κληρονομησεις και μερις ουκ εσται σοι εν αυτοις οτι εγω μερις σου και κληρονομια σου εν μεσω των υιων ισραηλ

21. και τοις υιοις βλει ιδου δεδωκα παν επιδεκατον εν ισραηλ εν κληρω αντι των λειτουργιων αυτων οσα αυτοι λειτουργουσιν λειτουργιαν εν τη σκηνη του μαρτυριου

22. και ου προσεβηνουσιν ετι οι υιοι ισραηλ εις την σκηνην του μαρτυριου λαβειν αμαρτιαν χανατηφορον

23. και λειτουργησει ο βλειτης αυτος την λειτουργιαν της σκηνης του μαρτυριου και αυτοι βλημονται τα αμαρτηματα αυτων νομιμον αιωνιον εις τας γενεας αυτων και εν μεσω υιων ισραηλ ου κληρονομησουσιν κληρονομιαν

24. οτι τα επιδεκατα των υιων ισραηλ οσα αν αφορισωσιν κυριω αφαιρεμα δεδωκα τοις βλειταις εν κληρω δια τουτο ειρηκα αυτοις εν μεσω υιων ισραηλ ου κληρονομησουσιν κληρον

25. και ελαβησεν κυριος προς μουσην βλεγων

26. και τοις βλειταις βλησεις και ερεις προς αυτους εαν βλαβητε παρα των υιων ισραηλ το επιδεκατον ο δεδωκα υμιν παρ αυτων εν κληρω και αφελειτε υμεις απ αυτου αφαιρεμα κυριω επιδεκατον απο του επιδεκατου

27. και βλογισχησεται υμιν τα αφαιρεματα υμων ως σιτος απο βλω και αφαιρεμα απο βληνου

28. ουτως αφελειτε και υμεις απο των αφαιρεματων κυριου απο παντων επιδεκατων υμων οσα εαν βλαβητε παρα των υιων ισραηλ και δωσετε απ αυτων αφαιρεμα κυριω ααρων τω ιερει

29. απο παντων των δοματων υμων αφελειτε αφαιρεμα κυριω η απο παντων των απαρσων το ηγιασμενον απ αυτου

30. και ερεις προς αυτους οταν αφαιρητε την απαρσην απ αυτου και βλογισχησεται τοις βλειταις ως γενημα απο βλω και ως γενημα απο βληνου

31. και εδεσχε αυτο εν παντι τοπω υμεις και οι οικoi υμων οτι μισχος ουτος υμιν εστιν αντι των λειτουργιων υμων των εν τη σκηνη του μαρτυριου

32. και ου βλημψεσχε δι αυτο αμαρτιαν οτι αν αφαιρητε την απαρσην απ αυτου και τα αγια

των υιων ισραηλ ου βεβηλωσετε ινα μη αποχανητε

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 19. ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

19 και εβλαβησεν κυριος προς μωυσην και ααρων λεγων

2. αυτη η διαστολη του νομου οσα συνεταξεν κυριος λεγων λαβησιν τοις υιοις ισραηλ και λαβετωσαν προς σε δαμαλιν πυρραν αμωμον ητις ουκ εξει εν αυτη μωμον και η ουκ επεδβληχη επ αυτην ζυγος

3. και δωσεις αυτην προς εβλαζαρ τον ιερεα και εξαξουσιν αυτην εξω της παρεμβολης εις τοπον καχαρον και σφαξουσιν αυτην ενωπιον αυτου

4. και θημψεται εβλαζαρ απο του αιματος αυτης και ρανει απεναντι του προσωπου της σκηνης του μαρτυριου απο του αιματος αυτης επτακις

5. και κατακαυσουσιν αυτην εναντιον αυτου και το δερμα και τα κρεα αυτης και το αιμα αυτης συν τη κοπρω αυτης κατακαυησεται

6. και θημψεται ο ιερευσ ξυλιν κεδρινον και υσσωπον και κοκκινον και εμβαλθουσιν εις μεσον του κατακαυματος της δαμαλιδος

7. και πληννει τα ιματια αυτου ο ιερευσ και λουσεται το σωμα αυτου υδατι και μετα ταυτα εισελθουσεται εις την παρεμβολην και ακαχαρτος εσται ο ιερευσ εως εσπερας

8. και ο κατακαιων αυτην πληννει τα ιματια αυτου και λουσεται το σωμα αυτου και ακαχαρτος εσται εως εσπερας

9. και συναξει ανθρωπος καχαρος την σποδον της δαμαλιδος και αποχησει εξω της παρεμβολης εις τοπον καχαρον και εσται τη συναγωγη υιων ισραηλ εις διατηρησιν υδωρ ραντισμου αγνισμα εστιν

10. και πληννει τα ιματια ο συναγων την σποδιαν της δαμαλιδος και ακαχαρτος εσται εως εσπερας και εσται τοις υιοις ισραηλ και τοις προσκειμενοις προσηλυτοις νομιμον αιωνιον

11. ο αποτομενος του τεχνηκοτος πασης ψυσης ανθρωπου ακαχαρτος εσται επτα ημερας

12. ουτος αγνισθησεται τη ημερα τη τριτη και τη ημερα τη εβδομη και καχαρος εσται εαν δε μη αφαγνισχη τη ημερα τη τριτη και τη ημερα τη εβδομη ου καχαρος εσται

13. πας ο αποτομενος του τεχνηκοτος απο ψυσης ανθρωπου εαν αποχανη και μη αφαγνισχη την σκηνην κυριου εμεινεν εκτριβησεται η ψυση εκεινη εξ ισραηλ οτι υδωρ ραντισμου ου περιερραντισχη επ αυτον ακαχαρτος εστιν ετι η ακαχαρσια αυτου εν αυτω εστιν

14. και ουτος ο νομος ανθρωπος εαν αποχανη εν οικια πας ο εισπορευομενος εις την οικιαν και οσα εστιν εν τη οικια ακαχαρτα εσται επτα ημερας

15. και παν σκευος ανεωγμενον οσα ουσι δεσμον καταδεδεται επ αυτω ακαχαρτα εστιν

16. και πας ος εαν αψηται επι προσωπου του πεδιου τραυματιου η νεκρου η οστεου ανθρωπου η μνηματος επτα ημερας ακαχαρτος εσται

17. και θημψονται τω ακαχαρτω απο της σποδιας της κατακεκαυμενης του αγνισμου και εκξεουσιν επ αυτην υδωρ ζων εις σκευος

18. και θημψεται υσσωπον και βαψει εις το υδωρ ανηρ καχαρος και περιρρανει επι τον οικον και επι τα σκευη και επι τας ψυχας οσαι εαν ωσιν εκει και επι τον ημμενον του οστεου του ανθρωπου η του τραυματιου η του τεχνηκοτος η του μνηματος

19. και περιρρανει ο καχαρος επι τον ακαχαρτον εν τη ημερα τη τριτη και εν τη ημερα τη εβδομη και αφαγνισθησεται τη ημερα τη εβδομη και πληννει τα ιματια αυτου και λουσεται υδατι και ακαχαρτος εσται εως εσπερας

20. και ανθρωπος ος εαν μιανχη και μη αφαγνισχη εξολεχρευησεται η ψυση εκεινη εκ μεσου της συναγωγης οτι τα αγια κυριου εμεινεν οτι υδωρ ραντισμου ου περιερραντισχη επ αυτον ακαχαρτος εστιν

21. και εσται υμιν νομιμον αιωνιον και ο περιρρανων υδωρ ραντισμου πληννει τα ιματια αυτου και ο αποτομενος του υδατος του ραντισμου ακαχαρτος εσται εως εσπερας

22. και παντος ου εαν αψηται αυτου ο ακαχαρτος ακαχαρτον εσται και η ψυση η απομνη ακαχαρτος εσται εως εσπερας

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 20 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

20 και ηλθον οι υιοι ισραηλ πασα η συναγωγή εις την ερημον σιν εν τω μηνι τω πρωτω και κατεμεινεν ο λαος εν καδης και ετελειυτησεν εκει μαριαμ και εταφη εκει

2. και ουκ ην υδωρ τη συναγωγή και ηχρησθησαν επι μωυσην και ααρων

3. και ελθοιδορειτο ο λαος προς μωυσην λεγοντες οφελον απεχανομεν εν τη απωλεια των αδελφων ημων εναντι κυριου

4. και ινα τι ανηγαγετε την συναγωγήν κυριου εις την ερημον ταυτην αποκτειναι ημας και τα κτηνη ημων

5. και ινα τι τουτο ανηγαγετε ημας εξ αιγυπτου παραγενεσθαι εις τον τοπον τον πονηρον τουτου τοπος ου ου σπειρεται ουδε συκαι ουδε αμπελοι ουδε ροαι ουδε υδωρ εστιν πινειν

6. και ηλθεν μωυσης και ααρων απο προσωπου της συναγωγης επι την χυραν της σκηνης του μαρτυριου και επεσαν επι προσωπον και ωφχη η δοξα κυριου προς αυτους

7. και ελαλησεν κυριος προς μωυσην λεγων

8. λαβε την ραβδον και εκκλησιασον την συναγωγήν συ και ααρων ο αδελφος σου και λαλησατε προς την πετραν εναντι αυτων και δωσει τα υδατα αυτης και εξοισετε αυτοις υδωρ εκ της πετρας και ποτιετε την συναγωγήν και τα κτηνη αυτων

9. και ελαβεν μωυσης την ραβδον την απεναντι κυριου καχα συνεταξεν κυριος

10. και εξεκκλησιασεν μωυσης και ααρων την συναγωγήν απεναντι της πετρας και ειπεν προς αυτους ακουσατε μου οι απειχεις μη εκ της πετρας ταυτης εξαξομεν υμιν υδωρ

11. και επαρας μωυσης την ζειρα αυτου επαταξεν την πετραν τη ραβδω δις και εξηλθεν υδωρ πολλν και επινεν η συναγωγή και τα κτηνη αυτων

12. και ειπεν κυριος προς μωυσην και ααρων ουκ επιστευσате αγιασαι με εναντιον υιων ισραηλ δια τουτο ουκ εισαξετε υμεις την συναγωγήν ταυτην εις την γην ην δεδωκα αυτοις

13. τουτο υδωρ αντιλογιας οτι ελθοιδορηχησαν οι υιοι ισραηλ εναντι κυριου και ηγιασχη εν αυτοις

14. και απεστειλεν μωυσης αγγελιους εκ καδης προς βασιλεια εδωμ λεγων ταδε λεγει ο αδελφος σου ισραηλ συ επιστη παντα τον μοσχον τον ευροντα ημας

15. και κατεβησαν οι πατερες ημων εις αιγυπτον και παρωκησαμεν εν αιγυπτω ημερας πλειους και εκακωσαν ημας οι αιγυπτιοι και τους πατερας ημων

16. και ανεβοησαμεν προς κυριον και εισηκουσεν κυριος της φωνης ημων και αποστειλας αγγελιον εξηγαγεν ημας εξ αιγυπτου και νυν εσμεν εν καδης πολει εκ μερους των οριων σου

17. παρελυσομεχα δια της γης σου ου διελυσομεχα δι αγρων ουδε δι αμπελωνων ουδε πιομεχα υδωρ εκ λακκου σου οδω βασιλικη πορευσομεχα ουκ εκκλινουμεν δεξια ουδε ευωσυμα εως αν παρελχωμεν τα ορια σου

18. και ειπεν προς αυτον εδωμ ου διελευση δι εμου ει δε μη εν πολημω εξελυσσομαι εις συναντησιν σοι

19. και λεγουσιν αυτω οι υιοι ισραηλ παρα το ορος παρελυσομεχα εαν δε του υδατος σου πιωμεν εγω τε και τα κτηνη δωσω τιμην σοι αβλα το πραγμα ουδεν εστιν παρα το ορος παρελυσομεχα

20. ο δε ειπεν ου διελευση δι εμου και εξηλθεν εδωμ εις συναντησιν αυτω εν οςλω βαρει και εν ζειρι ισχυρα

21. και ουκ ηχηλησεν εδωμ δουναι τω ισραηλ παρελχειν δια των οριων αυτου και εξεκλινεν ισραηλ απ αυτου

22. και απηραν εκ καδης και παρεγενοντο οι υιοι ισραηλ πασα η συναγωγή εις ωρ το ορος

23. και ειπεν κυριος προς μωυσην και ααρων εν ωρ τω ορει επι των οριων γης εδωμ λεγων

24. προστεχητω ααρων προς τον λαον αυτου ουκ εισελχητε εις την γην ην δεδωκα τοις υιοις ισραηλ διοτι παρωξυνετε με επι του υδατος της θλοιδοριας

25. λαβε τον ααρων και ελθαζαρ τον υιον αυτου και αναβιθασον αυτους εις ωρ το ορος εναντι πασης της συναγωγης

26. και εκδυσον ααρων την στολην αυτου και ενδυσον ελειαζαρ τον υιον αυτου και ααρων προστεχεις αποχανετω εκει

27. και εποιησεν μωυσης καχα συνεταξεν κυριος και ανεδιδασεν αυτον εις ωρ το ορος εναντιον πασης της συναγωγης

28. και εξεδυσεν ααρων τα ιματια αυτου και ενεδυσεν αυτα ελειαζαρ τον υιον αυτου και απεχανεν ααρων επι της κορυφης του ορους και κατεβη μωυσης και ελειαζαρ εκ του ορους

29. και ειδεν πασα η συναγωγη οτι απεβλυχη ααρων και εκλινουσιν τον ααρων τριακοντα ημερας πας οικος ισραηλ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 21 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

21 και ηκουσεν ο ζανανις βασιλευς αραβ ο κατοικων κατα την ερημον ηληχεν γαρ ισραηλ οδον αχαριν και επολεμησεν προς ισραηλ και κατεπρονομευσαν εξ αυτων αις μαλιστα

2. και ηυξατο ισραηλ ευσην κυριω και ειπεν εαν μοι παραδως τον ληον τουτον υποχειριον αναχεματιω αυτον και τας πολεις αυτου

3. και εισηκουσεν κυριος της φωνης ισραηλ και παρεδωκεν τον ζανανιν υποχειριον αυτου και ανεχεματισεν αυτον και τας πολεις αυτου και επεκαλεσαν το ονομα του τοπου εκεινου αναχεμα

4. και απارانτες εξ ωρ του ορους οδον επι χαλασσαν ερυχραν περιεκυκλωσαν γην εδωμ και ωλιγοψυσησεν ο ληας εν τη οδω

5. και κατελθαλει ο ληας προς τον χεον και κατα μωυση λεγοντες ια τι εξηγαγες ημας εξ αιγυπτου αποκτειναι ημας εν τη ερημω οτι ουκ εστιν αρτος ουδε υδωρ η δε ψυση ημων προσωσχισεν εν τω αρτω τω διακενω

6. και απεστειλεν κυριος εις τον ληον τους οφεις τους χανατουντας και εδακνον τον ληον και απεχανεν ληας πολυς των υιων ισραηλ

7. και παραγενομενος ο ληας προς μωυσην ελεγον οτι ημαρτομεν οτι κατελθισαμεν κατα του κυριου και κατα σου ευζαι ουν προς κυριον και αφελετω αφ ημων τον οφιν και ηυξατο μωυσης προς κυριον περι του ληου

8. και ειπεν κυριος προς μωυσην ποιησον σε αυτω οφιν και χες αυτον επι σημειου και εσται εαν δακη οφιν ανθρωπον πας ο δεδηγμενος ιδων αυτον ζησεται

9. και εποιησεν μωυσης οφιν σαλκουν και εστησεν αυτον επι σημειου και εγενετο οταν εδακνεν οφιν ανθρωπον και επεβληψεν επι τον οφιν τον σαλκουν και εξη

10. και απηραν οι υιοι ισραηλ και παρενεβαλιν εν ωδωχ

11. και εξαραντες εξ ωδωχ παρενεβαλιν εν ασελγαι εκ του περαν εν τη ερημω η εστιν κατα προσωπον μωαβ κατα ανατολης ηλιου

12. εκειχεν απηραν και παρενεβαλιν εις φαργγα ζαρετ

13. και εκειχεν απارانτες παρενεβαλιν εις το περαν αρνων εν τη ερημω το εξεξον απο των οριων των αμορραιων εστιν γαρ αρνων ορια μωαβ ανα μεσον μωαβ και ανα μεσον του αμορραιου

14. δια τουτο λεγεται εν βιβλιω πολιμος του κυριου την ζωα εφλογοισεν και τους ζειμαρρους αρνων

15. και τους ζειμαρρους κατεστησεν κατοικισαι ηρ και προσκειται τοις οριοις μωαβ

16. και εκειχεν το φρεαρ τουτο εστιν το φρεαρ ο ειπεν κυριος προς μωυσην συναγαγε τον ληον και δωσω αυτοις υδωρ πιειν

17. τοτε ησεν ισραηλ το ασμα τουτο επι του φρεατος εξαρσετε αυτω

18. φρεαρ ωρυξαν αυτο αρσοντες εξελητομησαν αυτο βασιλεις εχων εν τη βασιλεια αυτων εν τω κυριευσαι αυτων και απο φρεατος εις μαυχαναι

19. και απο μαυχαναι εις νααλιηλ και απο νααλιηλ εις βαμωχ

20. και απο βαμωχ εις ναπην η εστιν εν τω πεδιω μωαβ απο κορυφης του λεβιαξυμενου το βλεπον κατα προσωπον της ερημου

21. και απεστειλεν μωυσης πρεσβεις προς σων βασιλεια αμορραιων λογοις ειρηνικοις λεγων

22. παρελυσομεχα δια της γης σου τη οδω πορευσομεχα ουκ εκκλινουμεν ουτε εις αγρου ουτε εις αμπελωνα ου πιομεχα υδωρ εκ φρεατος

σου οδω βασιλίκη πορευσομεχα εως παρελθωμεν τα ορια σου

23. και ουκ εδωκεν σην τω ισραηλ παρελθειν δια των οριων αυτου και συνηγαγεν σην παντα τον λαον αυτου και εξηλθεν παρατασσαι τω ισραηλ εις την ερημον και ηλθεν εις ιασσα και παρεταξατο τω ισραηλ

24. και επαταξεν αυτον ισραηλ φονω μαζαφης και κατεκυριευσαν της γης αυτου απο αρνων εως ιαβοκ εως υιων αμμιν οτι ιαζηρ ορια υιων αμμων εστιν

25. και ελαβεν ισραηλ πασας τας πολεις ταντας και κατωκησεν ισραηλ εν πασαις ταις πολεσιν των αμορραιων εν εσεβων και εν πασαις ταις συγκυρουσαις αυτη

26. εστιν γαρ εσεβων πολις σην του βασιλεως των αμορραιων και ουτος επολεμησεν βασιλεα μωαβ το προτερον και ελαβον πασαν την γην αυτου απο αροηρ εως αρνων

27. δια τουτο ερουνσιν οι αιγιματισται ελχητε εις εσεβων να οικοδομηχη και κατασκευασχη πολις σην

28. οτι πυρ εξηλθεν εξ εσεβων φλοξ εκ πολεως σην και κατεφαγεν εως μωαβ και κατεπιεν στηλιας αρνων

29. ουαι σοι μωαβ απωλου λαος ζαμωσ απεδοχησαν οι υιοι αυτων διασωζεσθαι και αι χυγατερες αυτων αισμαλιωτοι τω βασιλει των αμορραιων σην

30. και το σπερμα αυτων απολειται εσεβων εως δαιδων και αι γυναικες επι προσεξεκαυσαν πυρ επι μωαβ

31. κατωκησεν δε ισραηλ εν πασαις ταις πολεσιν των αμορραιων

32. και απεστειλεν μωυσης κατασκευασσαι την ιαζηρ και κατελαβοντο αυτην και τας κωμας αυτης και εξεβαλον τον αμορραιον τον κατοικουντα εκει

33. και επιστρεψαντες ανεβησαν οδον την εις βασαν και εξηλθεν ωγ βασιλευς της βασαν εις συναντησιν αυτοις και πας ο λαος αυτου εις πολεμον εις εδραιν

34. και ειπεν κυριος προς μωυσην μη φοβηχης αυτον οτι εις τας ζειρας σου παραδεδωκα αυτον και παντα τον λαον αυτου και πασαν την γην αυτου και ποιησεις αυτω καχως εποιησας

τω σην βασιλει των αμορραιων ος κατωκει εν εσεβων

35. και επαταξεν αυτον και τους υιους αυτου και παντα τον λαον αυτου εως του μη καταλιπειν αυτου ζωγρειαν και εκληρονομησαν την γην αυτων

DOSTĘPNE PRZEKLADY 22 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

22 και απارانτες οι υιοι ισραηλ παρενεδαλον επι δυσμων μωαβ παρα τον ιορδανην κατα ιεριω

2. και ιδων βαβιακ υιος σεπφωρ παντα οσα εποιησεν ισραηλ τω αμορραιω

3. και εφοβηχη μωαβ τον λαον σφοδρα οτι πολλοι ησαν και προσωσχισεν μωαβ απο προσωπου υιων ισραηλ

4. και ειπεν μωαβ τη γερουσια μαδιαμ νυν εκλειξει η συναγωγή αυτη παντας τους κυκλωημων ως εκλειξαι ο μοσος τα ζιωρα εκ του πεδιου και βαβιακ υιος σεπφωρ βασιλευς μωαβ ην κατα τον καιρον εκεινον

5. και απεστειλεν πρεσβεις προς βαβιααμ υιον βεωρ φαχουρα ο εστιν επι του ποταμου γης υιων λαου αυτου καλεσαι αυτον λεγων ιδου λαος εξεβηλινχεν εξ αιγυπτου και ιδου κατεκαλυψεν την οψιν της γης και ουτος εγκαχεται εσομενος μου

6. και νυν δευρο αρασαι μοι τον λαον τουτου οτι ισχυει ουτος η ημεις εαν δυνωμεχα παταξαι εξ αυτων και εκβαλω αυτους εκ της γης οτι οιδους εαν ευλογησης συ ευλογηνται και ους εαν καταραση συ κεκατηρανται

7. και επορευχη η γερουσια μωαβ και η γερουσια μαδιαμ και τα μαντεια εν ταις ζερσιν αυτων και ηλχον προς βαβιααμ και ειπαν αυτω τα ρηματα βαβιακ

8. και ειπεν προς αυτους καταλυσατε αυτου την νυκτα και αποκριχησομαι υμιν πραγματα α εαν λαβηση κυριος προς με και κατεμειναν οι αρσοντες μωαβ παρα βαβιααμ

9. και ηλχεν ο χεος προς βαβιααμ και ειπεν αυτω τι οι ανθρωποι ουτοι παρα σοι

10. και ειπεν βαβιααμ προς τον χεον βαβιακ υιος σεπφωρ βασιλευς μωαβ απεστειλεν αυτου προς με λεγων



11. *ιδου λαος εξεληλυθεν εξ αιγυπτου και ιδου κεκαλυφεν την οψιν της γης και ουτος εγκαχηται εξομενος μου και νυν δευρο αρασαι μοι αυτον ει ara δυνησομαι παταξαι αυτον και εκβαλω αυτον απο της γης*

12. *και ειπεν ο χεος προς βαλλααμ ου πορευση μετ αυτων ουδε καταραση τον λαον εστιν γαρ ευλογημενος*

13. *και αναστας βαλλααμ το πρωι ειπεν τοις αρσουσιν βαλιακ αποτρεξετε προς τον κυριον υμων ουκ αφησιν με ο χεος πορευεσθαι μεχ υμων*

14. *και ανασταντες οι αρσοντες μωαβ ηλχον προς βαλιακ και ειπαν ου χελει βαλλααμ πορευχηται μεχ ημων*

15. *και προσεχετο βαλιακ ετι αποστειλαι αρσοντας πλειους και εντιμότερους τουτων*

16. *και ηλχον προς βαλλααμ και λεγουσιν αυτω ταδε λεγει βαλιακ ο του σεπφωρ αξιω σε μη οκνησης ελχειν προς με*

17. *εντιμως γαρ τιμησω σε και οσα εαν επιης ποιησω σοι και δευρο επικαταρασαι μοι τον λαον τουτον*

18. *και απεκριχη βαλλααμ και ειπεν τοις αρσουσιν βαλιακ εαν δω μοι βαλιακ πληρη τον οικον αυτου αργυριου και χρυσιου ου δυνησομαι παρβαθηναι το ρημα κυριου του χεου ποιησαι αυτο μικρον η μεγα εν τη διανοια μου*

19. *και νυν υπομεινατε αυτου και υμεις την νυκτα ταυτην και γνωσομαι τι προσχησει κυριος λαλησαι προς με*

20. *και ηλχεν ο χεος προς βαλλααμ νυκτος και ειπεν αυτω ει καλειςαι σε παρεισιν οι ανθρωποι ουτοι αναστας ακολουχησον αυτοις αληλα το ρημα ο αν λαλησω προς σε τουτο ποιησεις*

21. *και αναστας βαλλααμ το πρωι επεσαξεν την ονον αυτου και επορευχη μετα των αρσωντων μωαβ*

22. *και ωργισχη χυμω ο χεος οτι επορευχη αυτος και ανεστη ο αγγελος του χεου ενδιαβαλθειν αυτον και αυτος επιβεθηκει επι της ονου αυτου και δυο παιδες αυτου μετ αυτου*

23. *και ιδουσα η ονος τον αγγελιον του χεου ανχεστηκοτα εν τη οδω και την ρομφαιαν εσπασμενην εν τη χειρι αυτου και εξεκλινεν η ονος εκ της οδου και επορευετο εις το πεδιον*

και επαταξεν την ονον τη ραβδω του ευχυναι αυτην εν τη οδω

24. *και εστη ο αγγελος του χεου εν ταις αυλαξιν των αμπελων φραγμος εντευχεν και φραγμος εντευχεν*

25. *και ιδουσα η ονος τον αγγελιον του χεου προσεχλιψεν εαυτην προς τον τοιζον και απεχλιψεν τον ποδα βαλλααμ και προσεχετο ετι μαστιζαι αυτην*

26. *και προσεχετο ο αγγελος του χεου και απελχων υπεστη εν τοπω στενω εις ου ουκ ην εκκληναι δεξιαν ουδε αριστεραν*

27. *και ιδουσα η ονος τον αγγελιον του χεου συνεκαχισεν υποκατω βαλλααμ και εχυμωχη βαλλααμ και ετυπτεν την ονον τη ραβδω*

28. *και ηνοιξεν ο χεος το στομα της ονου και λεγει τω βαλλααμ τι εποιησα σοι οτι πεπαικας με τουτο τριτον*

29. *και ειπεν βαλλααμ τη ονω οτι εμπεπαισας μοι και ει ειςον μασαιραν εν τη χειρι μου ηδη αν εξεκεντησα σε*

30. *και λεγει η ονος τω βαλλααμ ουκ εγω η ονος σου εφ ης επεδαινες απο νεοτητος σου εως της σημερον ημερας μη υπερορασει υπεριδουσα εποιησα σοι ουτως ο δε ειπεν ουσι*

31. *απεκαλυψεν δε ο χεος τους οφθαλμους βαλλααμ και ορα τον αγγελιον κυριου ανχεστηκοτα εν τη οδω και την μασαιραν εσπασμενην εν τη χειρι αυτου και κυψας προσεκυνησεν τω προσωπω αυτου*

32. *και ειπεν αυτω ο αγγελος του χεου δια τι επαταξας την ονον σου τουτο τριτον και ιδου εγω εξηλχον εις διαβολην σου οτι ουκ ασεια η οδος σου εναντιον μου*

33. *και ιδουσα με η ονος εξεκλινεν απ εμου τριτον τουτο και ει μη εξεκλινεν νυν ουν σε μεν απεκτεινα εκεινην δε περιεποιησαμην*

34. *και ειπεν βαλλααμ τω αγγελω κυριου ημαρτηκα ου γαρ ηπισταμην οτι συ μοι ανχεστηκας εν τη οδω εις συναντησιν και νυν ει μη σοι αρεσκει αποστραφησομαι*

35. *και ειπεν ο αγγελος του χεου προς βαλλααμ συμπορευχητι μετα των ανθρωπων πλην το ρημα ο εαν ειπω προς σε τουτο φυλαξη λαλησαι και επορευχη βαλλααμ μετα των αρσωντων βαλιακ*



36. και ακουσας βαλιακ οτι ηκει βαλιααμ εξη-
λθεν εις συναντησιν αυτω εις πολιν μωαβ η
εστιν επι των οριων αρνων ο εστιν εκ μερους
των οριων

37. και ειπεν βαλιακ προς βαλιααμ ουσι απε-
στειλα προς σε καλῆσαι σε δια τι ουκ ηρξου
προς με ουτως ου δυνησομαι τιμησαι σε

38. και ειπεν βαλιααμ προς βαλιακ ιδου ηκω
προς σε νυν δυνατος εσομαι λαλησαι τι το ρημα
ο εαν βαλι η ο χεος εις το στομα μου τουτο
λαλησω

39. και επορευχη βαλιααμ μετα βαλιακ και
ηλχον εις πολεις επαυλειων

40. και εχυσεν βαλιακ προβατα και μοσους
και απεστειλεν τω βαλιααμ και τοις αρσουσι τοις
μετ αυτου

41. και εγενηχη πρωι και παραλαβων βαλιακ
τον βαλιααμ ανεβιθασεν αυτον επι την στηλην
του βααλι και εδειξεν αυτω εκειχεν μερος τι του
λαου

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 23 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

23 και ειπεν βαλιααμ τω βαλιακ οικοδομη-
σον μοι ενταυχα επτα βωμους και ετοιμασον μοι
ενταυχα επτα μοσους και επτα κριους

2. και εποιησεν βαλιακ ον τροπον ειπεν αυτω
βαλιααμ και ανηνεγκεν μοσзон και κριον επι
τον βωμον

3. και ειπεν βαλιααμ προς βαλιακ παραστηχι
επι της χυσιας σου και πορευσομαι ει μοι φανε-
ιται ο χεος εν συναντησει και ρημα ο εαν μοι
δειξη αναγγελω σοι και παρεστη βαλιακ επι της
χυσιας αυτου και βαλιααμ επορευχη επερωτη-
σαι τον χεον και επορευχη ευχειαν

4. και εφανη ο χεος τω βαλιααμ και ειπεν προς
αυτον βαλιααμ τους επτα βωμους ητοιμασα και
ανεβιθασα μοσзон και κριον επι τον βωμον

5. και ενεβαλεν ο χεος ρημα εις το στομα βα-
λιααμ και ειπεν επιστραφεις προς βαλιακ ουτως
λαλησεις

6. και απεστραφη προς αυτον και οδε εφειστη-
κει επι των οφλοκαυτωματων αυτου και παντες
οι αρσοντες μωαβ μετ αυτου

7. και εγενηχη πνευμα χεου επ αυτω και ανα-
λαβων την παραβολην αυτου ειπεν εκ μεσοπο-
ταμιας μετεπεμψατο με βαλιακ βασιλευς μωαβ
εξ ορεων απ ανατολων λεγων δευρο αρασαι
μοι τον ιακωβ και δευρο επικαταρασαι μοι τον
ισραηλ

8. τι αρασωμαι ον μη καταραται κυριος η τι
καταρασωμαι ον μη καταραται ο χεος

9. οτι απο κορυφης ορεων οψομαι αυτον και
απο βουνων προσνοησω αυτον ιδου λαος μονος
κατοικησει και εν εχνεσιν ου συλληλογισχησεται

10. τις εξηκριθασατο το σπερμα ιακωβ και
τις εξαρικμησεται δημους ισραηλ αποχανοι η
ψυση μου εν ψυσαις δικαιων και γενοιτο το
σπερμα μου ως το σπερμα τουτων

11. και ειπεν βαλιακ προς βαλιααμ τι πεποιη-
κας μοι εις καταρασιν εσχρων μου κεκληκα σε
και ιδου ευλογηκας ευλογιαν

12. και ειπεν βαλιααμ προς βαλιακ ουσι οσα
εαν εμβαλι η ο χεος εις το στομα μου τουτο φυ-
λαξω λαλησαι

13. και ειπεν προς αυτον βαλιακ δευρο ει μετ
εμου εις τοπον αβιλον εξ ων ουκ οψη αυτον
εκειχεν αβιλ η μερος τι αυτου οψη παντας δε
ου μη ιδης και καταρασαι μοι αυτον εκειχεν

14. και παρελαβεν αυτον εις αγρου σκοπιαν
επι κορυφην λεβλαξευμενου και ωκοδομησεν
εκει επτα βωμους και ανεβιθασεν μοσзон και
κριον επι τον βωμον

15. και ειπεν βαλιααμ προς βαλιακ παραστηχι
επι της χυσιας σου εγω δε πορευσομαι επερω-
τησαι τον χεον

16. και συνητησεν ο χεος τω βαλιααμ και
ενεβαλεν ρημα εις το στομα αυτου και ειπεν
αποστραφητι προς βαλιακ και ταδε λαλησεις

17. και απεστραφη προς αυτον και οδε εφε-
ιστηκει επι της οφλοκαυτωσεως αυτου και παντες
οι αρσοντες μωαβ μετ αυτου και ειπεν αυτω βα-
λιακ τι ελαλησεν κυριος

18. και αναλαβων την παραβολην αυτου
ειπεν αναστηχι βαλιακ και ακουε ενωτισαι μαρ-
τυς υιος σεπφωρ

19. ους ως ανθρωπος ο χεος διαρτηχηναι
ουδε ως υιος ανθρωπου απειληχηναι αυτος
ειπας ουσι ποιησει λαλησει και ουσι εμμενει

20. ιδου ευλογειν παρειλημμαι ευλογησω και
ου μη αποστρεψω

21. ουκ εσται μοσχος εν ιακωβ ουδε οφχησεται πονος εν ισραηλ κυριος ο χεος αυτου μετ αυτου τα ενδοξα αρσονται εν αυτω

22. χεος ο εξαγαγων αυτους εξ αιγυπτου ως δοξα μονοκερωτος αυτω

23. ου γαρ εστιν οιωνισμος εν ιακωβ ουδε μαντεια εν ισραηλ κατα καιρον ρηχησεται ιακωβ και τω ισραηλ τι επιτελεσει ο χεος

24. ιδου λλαος ως σκυμνος αναστησεται και ως λλεων γαυρωχησεται ου κοιμηχησεται εως φαγη χηραν και αιμα τραυματιων πιεται

25. και ειπεν βαλλακ προς βαλλααμ ουτε καταραις καταραση μοι αυτον ουτε ευλογων μη ευλογησης αυτον

26. και αποκριεις βαλλααμ ειπεν τω βαλλακ ουκ ελαλησα σοι λεγων το ρημα ο εαν λαληση ο χεος τουτο ποιησω

27. και ειπεν βαλλακ προς βαλλααμ δευρο παραλαβω σε εις τοπον αληλον ει αρεσει τω χεω και καταρασαι μοι αυτον εκειχεν

28. και παρελαβεν βαλλακ τον βαλλααμ επι κορυφην του φογωρ το παρατεινον εις την ερημον

29. και ειπεν βαλλααμ προς βαλλακ οικοδομησον μοι ωδε επτα βωμους και ετοιμασον μοι ωδε επτα μοσους και επτα κριους

30. και εποησεν βαλλακ καχαπερ ειπεν αυτω βαλλααμ και ανηνεγκεν μοσзон και κριον επι τον βωμον

DOŚPIĘTNE PRZEKŁADY 24 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRAKSA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

24 και ιδων βαλλααμ οτι καλον εστιν εναντι κυριου ευλογειν τον ισραηλ ουκ επορευχη κατα το ειωχος εις συναντησιν τοις οιωνοις και απεστρεψεν το προσωπον αυτου εις την ερημον

2. και εξαρας βαλλααμ τους οφχαλμους αυτου καχορα τον ισραηλ εστρατοπεδευκοτα κατα φυλας και εγενετο πνευμα χεου εν αυτω

3. και αναλαβων την παραβολην αυτου ειπεν φησιν βαλλααμ υιος βεωρ φησιν ο ανθρωπος ο αληχινως ορων

4. φησιν ακουων λογια χεου οστις ορασιν χεου ειδεν εν υπνω αποκεκαλυμμενοι οι οφχαλμοι αυτου

5. ως καλοι σου οι οικoi ιακωβ αι σκηnai σου ισραηλ

6. ωσει ναπαι σκιαζουσαι και ωσει παραδεισοι επι ποταμων και ωσει σκηnai ας επηξεν κυριος ωσει κεδροι παρ υδατα

7. εξελιευσεται ανθρωπος εκ του σπερματος αυτου και κυριευσει εχων πολλων και υψωχηση η γωγ βασιλεια αυτου και αυξηχησεται η βασιλεια αυτου

8. χεος ωδηγησεν αυτον εξ αιγυπτου ως δοξα μονοκερωτος αυτω εδεται εχνη εσχρων αυτου και τα παση αυτων εκμνησκει και ταις βολυσιν αυτου κατατοξευσει εσχρον

9. κατακληεις ανεπαυσατο ως λλεων και ως σκυμνος τις αναστησει αυτον οι ευλογουντες σε ευλογηνται και οι καταρωμενοι σε κεκατηρανται

10. και εχυμωχη βαλλακ επι βαλλααμ και συνεκροτησεν ταις γερσιν αυτου και ειπεν βαλλακ προς βαλλααμ καταρασхай τον εσχρον μου κεκληκα σε και ιδου ευλογων ευλογησας τριτον τουτο

11. νυν ουν φευγε εις τον τοπον σου ειπα τιμησω σε και νυν εστερησεν σε κυριος της δοξης

12. και ειπεν βαλλααμ προς βαλλακ ουσι και τοις αγγελιοις σου ους απεστειλας προς με ελαλησα λεγων

13. εαν μοι δω βαλλακ πληρη τον οικον αυτου αργυριου και χρυσου ου δυνησομαι παραβηναι το ρημα κυριου ποιησαι αυτο πονηρον η καλον παρ εμαυτου οσα εαν ειπη ο χεος ταυτα ερω

14. και νυν ιδου αποτρεσω εις τον τοπον μου δευρο συμβουλιευσω σοι τι ποιησει ο λλαος ουτος τον λλαον σου επ εσχατου των ημερων

15. και αναλαβων την παραβολην αυτου ειπεν φησιν βαλλααμ υιος βεωρ φησιν ο ανθρωπος ο αληχινως ορων

16. ακουων λογια χεου επισταμενος επιστημην παρα υπιστου και ορασιν χεου ιδων εν υπνω αποκεκαλυμμενοι οι οφχαλμοι αυτου

17. δειξω αυτω και ουσι νυν μακαριζω και ουκ εγγιζει ανατελει αστρον εξ ιακωβ και αναστησεται ανθρωπος εξ ισραηλ και χραυσει τους αρσηγους μωαβ και προνομευσει παντας υιους σηχ



18. και εσται εδωμ κληρονομια και εσται κληρονομια ησαν ο εσχρος αυτου και ισραηλ επιτησεν εν ισυι

19. και εξεγερχησεται εξ ιακωβ και αποθλει σωζομενον εκ πολεως

20. και ιδων τον αμαθηκ και αναλαβων την παραβολην αυτου ειπεν αρση εχων αμαθηκ και το σπερμα αυτων αποθλειται

21. και ιδων τον καιναιον και αναλαβων την παραβολην αυτου ειπεν ισυρα η κατοικια σου και εαν χης εν πετρα την νοσσιαν σου

22. και εαν γενηται τω βεωρ νεοσσια πανουργιας ασσυριοι σε αιγμαλιωτεουσουσιν

23. και ιδων τον ωγ και αναλαβων την παραβολην αυτου ειπεν ω ω τις ζησεται σταν χη ταυτα ο χεος

24. και εξελιυσεται εκ ζειρος κητιαιων και κακωσουσιν ασσυρ και κακωσουσιν εβραιους και αυτοι ομοχυμαδον αποθιουνται

25. και αναστας βαβλααμ απηλιχεν αποστραφεις εις τον τοπον αυτου και βαβλακ απηλιχεν προς εαυτον

DOSTĘPNE PRZEKLADY 25 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

25 και κατελιυσεν ισραηλ εν σατιν και εδελβηλωχη ο ραος εκπορνενουσαι εις τας χυγατερας μωαβ

2. και εκαλειςαν αυτους επι ταις χυσαις των ειδωλων αυτων και εφαγεν ο ραος των χυσιων αυτων και προσεκνησαν τοις ειδωλοις αυτων

3. και ετελεισχη ισραηλ τω βεελφεγωρ και ωργισχη χυμω κυριος τω ισραηλ

4. και ειπεν κυριος τω μωυση λαβε παντας τους αρσηγους του ραου και παραδειγματισον αυτους κυριω απεναντι του ηλιου και αποστραφησεται οργη χυμου κυριου απο ισραηλ

5. και ειπεν μωυσης ταις φυλαις ισραηλ αποκτεινατε εκαστος του οικειου αυτου τον τετελιεσμενον τω βεελφεγωρ

6. και ιδου ανθρωπος των υιων ισραηλ ελιχων προσηγαγεν τον αδελφον αυτου προς την μαδιαντιν εναντιον μωυση και εναντι πασης συναγωγης υιων ισραηλ αυτοι δε εκλαιον παρα την χυραν της σκηνης του μαρτυριου

7. και ιδων φινεες υιος ελειαζαρ υιου ααρων του ιερεως εξανεστη εκ μεσου της συναγωγης και λαβων σειρομαστην εν τη ζειρι

8. εισηλιχεν οπισω του ανθρωπου του ισραηλιτου εις την καμινον και απεκεντησεν αμφοτερους τον τε ανθρωπον τον ισραηλιτην και την γυναικα δια της μητρας αυτης και επαυσατο η πληγη απο υιων ισραηλ

9. και εγενοντο οι τεχνηκοτες εν τη πληγη τεσσαρες και εικοσι ζηλιαδες

10. και ελαβησεν κυριος προς μωυσην λεγων

11. φινεες υιος ελειαζαρ υιου ααρων του ιερεως κατεπαυσεν τον χυμον μου απο υιων ισραηλ εν τω ζηλωσαι μου τον ζηλον εν αυτοις και ουκ εξανηλωσα τους υιους ισραηλ εν τω ζηλω μου

12. ουτως ειπον ιδου εγω διδωμι αυτω διαχηκην ειρηνης

13. και εσται αυτω και τω σπερματι αυτου μετ αυτον διαχηκη ιερατειας αιωνια ανχων εξηλιωσεν τω χεω αυτου και εξηλιασατο περι των υιων ισραηλ

14. το δε ονομα του ανθρωπου του ισραηλιτου του πεπληγοτος ος επιληγη μετα της μαδιαντιδος ζαμβρι υιος σαβλω αρσων οικου πατριας των συμεων

15. και ονομα τη γυναικι τη μαδιαντιδι τη πεπληγυια ζασβι χυγατηρ σου αρσοντος εχνους ομωχ οικου πατριας εστιν των μαδιαν

16. και ελαβησεν κυριος προς μωυσην λεγων λαβησον τοις υιοις ισραηλ λεγων

17. εσχραινετε τοις μαδιθηναιοις και παταξατε αυτους

18. οτι εσχραινουσιν αυτοι υμιν εν δολιοτητι οσα δολιουσιν υμας δια φογωρ και δια ζασβι χυγατερα αρσοντος μαδιαν αδελφην αυτων την πεπληγυιαν εν τη ημερα της πληγης δια φογωρ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 26 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

26 και εγενετο μετα την πληγην και ελαβησεν κυριος προς μωυσην και προς ελειαζαρ τον ιερεα λεγων

2. λαβε την αρσην πασης συναγωγης υιων ισραηλ απο εικοσαετους και επανω κατ οικους





πατριων αυτων πας ο εκπορευομενος παρατα-
ξασχαι εν ισραηλ

3. και εβλαησεν μωυσης και εβλεαζαρ ο ιερευς
εν αραβωχ μωαβ επι του ιορδανου κατα ιεριω
βλεγων

4. απο εικοσαετους και επανω ον τροπον συ-
νεταξεν κυριος τω μωυση και οι υιοι ισραηλ οι
εξεβλχοντες εξ αιγυπτου

5. ρουβην πρωτοτοκος ισραηλ υιοι δε ρουβην
ενως και δημος του ενως τω φαβηλου δημος του
φαβηλου

6. τω ασρων δημος του ασρωνι τω γαρμι δημος
του γαρμι

7. ουτοι δημοι ρουβην και εγενετο η επισκεψ-
ις αυτων τρεις και τεσσαρακοντα βηλιαδες και
επτακοσιοι και τριακοντα

8. και υιοι φαβηλου εβιαβ

9. και υιοι εβιαβ ναμουηλ και δαχαν και
αβρων ουτοι επικλητοι της συναγωγης ουτοι
εισι οι επισυσταντες επι μωυσην και ααρων εν
τη συναγωγή κορε εν τη επισυστασει κυριου

10. και ανοιξασα η γη το στομα αυτης κατεπιεν
αυτους και κορε εν τω χανατω της συναγωγης
αυτου οτε κατεφαγεν το πυρ τους πεντηκοντα
και διακοσιους και εγεννηχησαν εν σημειω

11. οι δε υιοι κορε ουκ απεχανον

12. και οι υιοι συμεων ο δημος των υιων συ-
μεων τω ναμουηλ δημος ο ναμουηλι τω ιαμιν
δημος ο ιαμινι τω ιαβιν δημος ο ιαβινι

13. τω ζαρα δημος ο ζαραι τω σαουβι δημος ο
σαουβι

14. ουτοι δημοι συμεων εκ της επισκεψεως αυ-
των δυο και εικοσι βηλιαδες και διακοσιοι

15. υιοι δε ιουδα ηρ και αυναν και απεχανεν
ηρ και αυναν εν γη ζαααα

16. εγενοντο δε οι υιοι ιουδα κατα δημους αυ-
των τω σηλιν δημος ο σηλινι τω φαρες δημος
ο φαρες τω ζαρα δημος ο ζαραι

17. και εγενοντο υιοι φαρες τω ασρων δημος
ο ασρωνι τω ιαμουν δημος ο ιαμουνι

18. ουτοι δημοι τω ιουδα κατα την επισκοπην
αυτων εξ και εβδομηκοντα βηλιαδες και πεντα-
κοσιοι

19. και υιοι ισσαζαρ κατα δημους αυτων τω
χωβι δημος ο χωβι τω φουα δημος ο φουα

20. τω ιασουβ δημος ο ιασουβι τω σαμαραν
δημος ο σαμαρανι

21. ουτοι δημοι ισσαζαρ εξ επισκεψεως αυτων
τεσσαρες και εξηκοντα βηλιαδες και τριακοσιοι

22. υιοι ζαβουβιν κατα δημους αυτων τω σα-
ρεδ δημος ο σαρεδι τω αββιν δημος ο αββινι
τω αββινι δημος ο αββινι

23. ουτοι δημοι ζαβουβιν εξ επισκεψεως αυ-
των εξηκοντα βηλιαδες και πεντακοσιοι

24. υιοι γαδ κατα δημους αυτων τω σαφων
δημος ο σαφωνι τω αγγι δημος ο αγγι τω σουνι
δημος ο σουνι

25. τω αζενι δημος ο αζενι τω αδδι δημος ο
αδδι

26. τω αροαδι δημος ο αροαδι τω αρηλι δημος
ο αρηλι

27. ουτοι δημοι υιων γαδ εξ επισκεψεως αυτων
τεσσαρακοντα βηλιαδες και πεντακοσιοι

28. υιοι ασηρ κατα δημους αυτων τω ιαμιν
δημος ο ιαμινι τω ιεσου δημος ο ιεσου τω βαρια
δημος ο βαρια

29. τω ροβερ δημος ο ροβερι τω μελζιηλι δημος
ο μελζιηλι

30. και το ονομα χυγατρος ασηρ σαρα

31. ουτοι δημοι ασηρ εξ επισκεψεως αυτων
τρεις και πεντηκοντα βηλιαδες και τετρακοσιοι

32. υιοι ιωσηφ κατα δημους αυτων μανασση
και εφραιμ

33. υιοι μανασση τω μασιρ δημος ο μασιρι και
μασιρ εγεννησεν τον γαβιααδ τω γαβιααδ δημος
ο γαβιααδ

34. και ουτοι υιοι γαβιααδ τω ασιεζερ δημος ο
ασιεζερι τω ρεβιγ δημος ο ρεβιγ

35. τω εσριηλι δημος ο εσριηλι τω συζεμ δημος
ο συζεμ

36. τω συμαερ δημος ο συμαερι και τω οφερ
δημος ο οφερ

37. και τω σαβπααδ υιω οφερ ουκ εγενοντο
αυτω υιοι αββι η χυγατερες και ταυτα τα ονο-
ματα των χυγατερων σαβπααδ μαβι και νουα
και εββι και μεββι και χερσα

38. ουτοι δημοι μανασση εξ επισκεψεως αυ-
των δυο και πεντηκοντα βηλιαδες και επτακο-
σιοι



39. και ουτοι υιοι εφραιμ τω σουταλθα δημος ο σουταλθα τω ταναθ δημος ο ταναθ

40. ουτοι υιοι σουταλθα τω εδεν δημος ο εδεν

41. ουτοι δημοι εφραιμ εξ επισκεψεως αυτων δυο και τριακοντα γιληαδες και πεντακοσιοι ουτοι δημοι υιων ιωσηφ κατα δημους αυτων

42. υιοι βενιαμιν κατα δημους αυτων τω βαλθε δημος ο βαλθε τω ασυθηρ δημος ο ασυθηρι τω ιασιραν δημος ο ιασιραν

43. τω σωφαν δημος ο σωφαν

44. και εγενοντο οι υιοι βαλθε αδαρ και νοεμαν τω αδαρ δημος ο αδαρ τω νοεμαν δημος ο νοεμαν

45. ουτοι υιοι βενιαμιν κατα δημους αυτων εξ επισκεψεως αυτων πεντε και τεσσαρακοντα γιληαδες και εξακοσιοι

46. και υιοι δαν κατα δημους αυτων τω σαμι δημος ο σαμι ουτοι δημοι δαν κατα δημους αυτων

47. παντες οι δημοι σαμι και επισκοπην αυτων τεσσαρες και εξηκοντα γιληαδες και τετρακοσιοι

48. υιοι νεφχαλι κατα δημους αυτων τω ασηλ δημος ο ασηλ τω γαννι δημος ο γαννι

49. τω ιεσερ δημος ο ιεσερι τω σεβηλημ δημος ο σεβηλημ

50. ουτοι δημοι νεφχαλι εξ επισκεψεως αυτων πεντε και τεσσαρακοντα γιληαδες και τετρακοσιοι

51. αυτη η επισκεψις υιων ισραηλ εξακοσιαι γιληαδες και γιληοι και επτακοσιοι και τριακοντα

52. και εβλαησεν κυριος προς μωυσην λεγων

53. τουτοις μερισχεται η γη κληρονομειν εξ αρχιμου ονοματων

54. τοις πλειουσιν πλεονασεις την κληρονομian και τοις ελαττους ελαττωσεις την κληρονομian αυτων εκαστω καχως επεσκεπησαν δοχησεται η κληρονομια αυτων

55. δια κληρων μερισχεται η γη τοις ονομασιν κατα φυλας πατριων αυτων κληρονομησουσιν

56. εκ του κληρου μεριεις την κληρονομian αυτων ανα μεσον πολλων και ολιγων

57. και υιοι λευι κατα δημους αυτων τω γεδσων δημος ο γεδσων τω κααχ δημος ο κααχι τω μεραρι δημος ο μεραρι

58. ουτοι δημοι υιων λευι δημος ο ροθενι δημος ο ρεδρωνι δημος ο κορε και δημος ο μο-
υσι και κααχ εγεννησεν τον αμραμ

59. και το ονομα της γυναικος αυτου ιωσα-
βεδ χυγατηρ λευι η ετεκεν τουτους τω λευι εν αιγυπτω και ετεκεν τω αμραμ τον ααρων και μωυσην και μαριαμ την αδελφην αυτων

60. και εγεννηχησαν τω ααρων ο τε ναθαβ και αβιουδ και ελειαζαρ και ιχαμαρ

61. και απεχανεν ναθαβ και αβιουδ εν τω προσφερειν αυτους πυρ αβιλοτριον εναντι κυριου εν τη ερημω σινα

62. και εγεννηχησαν εξ επισκεψεως αυτων τρεις και εικοσι γιληαδες παν αρσενικον απο μηνιαιου και επανω ου γαρ συνεπεσκεπησαν εν μεσω υιων ισραηλ οτι ου διδοται αυτοις κληρος εν μεσω υιων ισραηλ

63. και αυτη η επισκεψις μωυση και ελειαζαρ του ιερεως οι επεσκεψαντο τους υιους ισραηλ εν αραβωχ μωαβ επι του ιορδανου κατα ιεριω

64. και εν τουτοις ουκ ην ανθρωπος των επεσκεμμενων υπο μωυση και ααρων ους επεσκεψαντο τους υιους ισραηλ εν τη ερημω σινα

65. οτι ειπεν κυριος αυτοις χανατω αποχανονται εν τη ερημω και ου κατελειφχη εξ αυτων ουδε εις πλην γαβριελ υιος ιεφοννη και ιησους ο του ναυη

DOSTĘPNE PRZEKLADY 27 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

27 και προσελχουσai αι χυγατερες σαλπα-
αδ υιου οφερ υιου γαβιααδ υιου μασιρ του δημου
μανασση των υιων ιωσηφ και ταυτα τα ονοματα
αυτων μαβια και νοα και εβλα και μεβια και
χερσα

2. και στασαι εναντι μωυση και εναντι ελεια-
αζαρ του ιερεως και εναντι των αρσενικων και
εναντι πασης συναγωγης επι της χυρας της
σκηνης του μαρτυριου λεγουσιν

3. ο πατηρ ημων απεχανεν εν τη ερημω και
αυτος ουκ ην εν μεσω της συναγωγης της επι-
συστασης εναντι κυριου εν τη συναγωγή κορε
οτι δια αμαρτιαν αυτου απεχανεν και υιοι ουκ
εγενοντο αυτω



4. μη εξαλειφχῆτω το ὄνομα τοῦ πατρὸς ἡμῶν ἐκ μέσου τοῦ δήμου αὐτοῦ ὅτι οὐκ ἐστὶν αὐτὸς υἱὸς δοτε ἡμῖν κατασχεσὶν ἐν μέσῳ ἀδελφῶν πατρὸς ἡμῶν

5. και προσηγαγεν μουσης την κρισιν αυτων εναντι κυριου

6. και ελαλησεν κυριος προς μουσην λεγων

7. ὁρχῶς χυγατερες σαλπασαδ λελαληκασιν δομα δώσεις αὐταῖς κατασχεσὶν κληρονομίας ἐν μέσῳ ἀδελφῶν πατρὸς αὐτῶν και περιχησεις τὸν κληρον τοῦ πατρὸς αὐτῶν αὐταῖς

8. και τοις υιοις ισραηλ λαλησεις λεγων ανθρωπος εαν αποχανη και υιος μη η αυτω περιχησετε την κληρονομιαν αυτου τη χυγατρι αυτου

9. εαν δε μη η χυγατηρ αυτω δωσετε την κληρονομιαν τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ

10. εαν δε μη ὦσιν αὐτῷ ἀδελφοὶ δωσετε τὴν κληρονομίαν τῷ ἀδελφῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ

11. εαν δε μη ὦσιν ἀδελφοὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ δωσετε τὴν κληρονομίαν τῷ οἰκίῳ τῷ ἐγγίῳ αὐτοῦ ἐκ τῆς φυλῆς αὐτοῦ κληρονομήσει τα αὐτοῦ και ἐστὶ τούτῳ τοῖς υιοῖς ισραηλ δικαίωμα κρισεὼς καχὰ συνεταξεν κύριος τῷ μωσῇ

12. και ειπεν κυριος προς μουσην αναβηχι εἰς τὸ ὄρος τὸ ἐν τῷ περὶ τούτῳ ὄρος ναβαὺ και ἴδε τὴν γῆν γαναν ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υιοῖς ισραηλ ἐν κατασχεσει

13. και οψει αυτην και προστεχηση προς τον λαον σου και συ καχα προσετεχη ααρων ο αδελφος σου εν ωρ τω ορει

14. διοτι παρεβητε τὸ ῥῆμα μου ἐν τῇ ἐρημῳσιν ἐν τῷ ἀντιπιπτειν τὴν συναγωγὴν ἁγιάσαι με οὓς ἡγιασάτε με ἐπὶ τῷ ὕδατι ἐναντὶ αὐτῶν τούτῳ ἐστὶν ὕδωρ ἀντιλογίας καθῆς ἐν τῇ ἐρημῳσιν

15. και ειπεν μουσης προς κυριου

16. επισκεψασχω κυριος ο χεος των πνευματων και πασης σαρκος ανθρωπον επι της συναγωγης ταυτης

17. οστις εξελευσεται προ προσωπου αυτων και οστις εισελευσεται προ προσωπου αυτων και οστις εξαξει αυτους και οστις εισαξει αυτους και οὐκ ἐστὶ ἡ συναγωγὴ κυρίου ὥσει προβάτα οἷς οὐκ ἐστὶν ποιμὴν

18. και ελαλησεν κυριος προς μουσην λεγων λαβε προς σεαυτον τον ιησουν υιον ναυη

ανθρωπον ος εξει πνευμα ἐν εαυτῷ και επιχησεις τὰς ζείρας σου ἐπ' αὐτὸν

19. και στησεις αυτον εναντι ελειαζαρ του ιερεως και εντελη αυτω εναντι πασης συναγωγης και εντελη περι αυτου εναντιον αυτων

20. και δώσεις της δοξης σου ἐπ' αὐτὸν ὥπως ἀν' εἰσακουσῶσιν αὐτοῦ οἱ υἱοὶ ισραηλ

21. και εναντι ελειαζαρ του ιερεως στησεται και επερωτησουσιν αυτον την κρισιν των δηλων εναντι κυριου ἐπὶ τῷ στόματι αὐτοῦ ἐξελεύσονται και ἐπὶ τῷ στόματι αὐτοῦ εἰσελεύσονται αὐτοὶ και οἱ υἱοὶ ισραηλ ὁμοχυμαδὸν και πασα ἡ συναγωγὴ

22. και εποιησεν μουσης καχα ενετειλατο αυτω κυριος και λαβων τον ιησουν εστησεν αυτον εναντιον ελειαζαρ του ιερεως και εναντι πασης συναγωγης

23. και επεχηκεν τας ζειρας αυτου επ αυτον και συνεστησεν αυτον καχαπερ συνεταξεν κυριος τῷ μωσῇ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 28 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

28 και ελαλησεν κυριος προς μουσην λεγων

2. εντειλαι τοις υιοις ισραηλ και ερεις προς αυτους λεγων τα δωρα μου δοματα μου καρπωματα μου εἰς ὁσμὴν ευωδίας διατηρησετε προσφερειν ἐμοὶ ἐν ταῖς εορταῖς μου

3. και ερεις προς αυτους ταυτα τα καρπωματα οσα προσαξετε κυριῳ ἀμνους ενιαυσιους ἀμνους δυο την ημεραν εἰς ὀλοκαυτωσιν ενδελεως

4. τον αμνον τον ενα ποιησεις το πρωι και τον αμνον τον δευτερον ποιησεις το προς εσπεραν

5. και ποιησεις το δεκατον του οιφι σεμιδαλιν εἰς χυσιαν αναπεποιημενην ἐν ελαιῳ ἐν τεταρτῷ του ιν

6. ὀλοκαυτωμα ενδελεξισμου η γενομενη ἐν τῷ ὄρει σινα εἰς ὁσμὴν ευωδίας κυριῳ

7. και σπονδην αυτου το τεταρτον του ιν τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνι ἐν τῷ ἁγίῳ σπεισεις σπονδην σικερα κυριῳ

8. και τον αμνον τον δευτερον ποιησεις το προς εσπεραν κατα την χυσιαν αυτου και κατα την



σπονδην αυτου ποιησετε εις οσμην ευωδιας κυριω

9. και τη ημερα των σαββατων προσαξετε δυο αμνους ενιαυσιους αμωμους και δυο δεκατα σεμιδαλεως αναπεποιημενης εν ελαιω εις χυσιαν και σπονδην

10. ολοκαυτωμα σαββατων εν τοις σαββατοις επι της ολοκαυτωσεως της δια παντος και την σπονδην αυτου

11. και εν ταις νεομηνιαις προσαξετε ολοκαυτωματα τω κυριω μοσους εκ βοων δυο και κριον ενα αμνους ενιαυσιους επτα αμωμους

12. τρια δεκατα σεμιδαλεως αναπεποιημενης εν ελαιω τω μοσζω τω ενι και δυο δεκατα σεμιδαλεως αναπεποιημενης εν ελαιω τω κριω τω ενι

13. δεκατον σεμιδαλεως αναπεποιημενης εν ελαιω τω αμνω τω ενι χυσιαν οσμην ευωδιας καρπωμα κυριω

14. η σπονδη αυτων το ημισι του ιν εσται τω μοσζω τω ενι και το τριτον του ιν εσται τω κριω τω ενι και το τεταρτον του ιν εσται τω αμνω τω ενι οινου τουτο ολοκαυτωμα μηνα εκ μηνος εις τους μηνας του ενιαυτου

15. και ζμπαρον εξ αιγων ενα περι αμαρτιας κυριω επι της ολοκαυτωσεως της δια παντος ποιησεται και η σπονδη αυτου

16. και εν τω μηνι τω πρωτω τεσσαρεσκαιδεκατη ημερα του μηνος πασσα κυριω

17. και τη πεντεκαιδεκατη ημερα του μηνος τουτου εορτη επτα ημερας αζυμα εδεσχε

18. και η ημερα η πρωτη επικλητος αγια εσται υμιν παν εργον λιατρευτον ου ποιησετε

19. και προσαξετε ολοκαυτωματα καρπωματα κυριω μοσους εκ βοων δυο κριον ενα επτα αμνους ενιαυσιους αμωμοι εσονται υμιν

20. και η χυσια αυτων σεμιδαλις αναπεποιημενη εν ελαιω τρια δεκατα τω μοσζω τω ενι και δυο δεκατα τω κριω τω ενι

21. δεκατον δεκατον ποιησεις τω αμνω τω ενι τοις επτα αμνοις

22. και ζμπαρον εξ αιγων ενα περι αμαρτιας εξιλασασχαι περι υμων

23. πλην της ολοκαυτωσεως της δια παντος της πρωινης ο εστιν ολοκαυτωμα ενδεληξιςμου

24. ταυτα κατα ταυτα ποιησετε την ημεραν εις τας επτα ημερας δωρον καρπωμα εις οσμην ευωδιας κυριω επι του ολοκαυτωματος του δια παντος ποιησεις την σπονδην αυτου

25. και η ημερα η εβδομη κλητη αγια εσται υμιν παν εργον λιατρευτον ου ποιησετε εν αυτη

26. και τη ημερα των νεων οταν προσφερητε χυσιαν νεαν κυριω των εβδομαδων επικλητος αγια εσται υμιν παν εργον λιατρευτον ου ποιησετε

27. και προσαξετε ολοκαυτωματα εις οσμην ευωδιας κυριω μοσους εκ βοων δυο κριον ενα επτα αμνους ενιαυσιους αμωμους

28. η χυσια αυτων σεμιδαλις αναπεποιημενη εν ελαιω τρια δεκατα τω μοσζω τω ενι και δυο δεκατα τω κριω τω ενι

29. δεκατον δεκατον τω αμνω τω ενι τοις επτα αμνοις

30. και ζμπαρον εξ αιγων ενα περι αμαρτιας εξιλασασχαι περι υμων

31. πλην του ολοκαυτωματος του δια παντος και την χυσιαν αυτων ποιησετε μοι αμωμοι εσονται υμιν και τας σπονδας αυτων

DOSTĘPNE PRZEKLADY 29 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

29 και τω μηνι τω εβδομω μια του μηνος επικλητος αγια εσται υμιν παν εργον λιατρευτον ου ποιησετε ημερα σημασις εσται υμιν

2. και ποιησετε ολοκαυτωματα εις οσμην ευωδιας κυριω μοσζον ενα εκ βοων κριον ενα αμνους ενιαυσιους επτα αμωμους

3. η χυσια αυτων σεμιδαλις αναπεποιημενη εν ελαιω τρια δεκατα τω μοσζω τω ενι και δυο δεκατα τω κριω τω ενι

4. δεκατον δεκατον τω αμνω τω ενι τοις επτα αμνοις

5. και ζμπαρον εξ αιγων ενα περι αμαρτιας εξιλασασχαι περι υμων

6. πλην των ολοκαυτωματων της νουμηνιας και αι χυσιαι αυτων και αι σπονδαι αυτων και το ολοκαυτωμα το δια παντος και αι χυσιαι αυτων και αι σπονδαι αυτων κατα την συγκρισιν αυτων εις οσμην ευωδιας κυριω



7. και τη δεκατη του μηνος τουτου επικλητος αγια εσται υμιν και κακωσετε τας ψυχας υμων και παν εργον ου ποιησετε

8. και προσοισετε ολοκαυτωματα εις οσμην ευωδιας καρπωματα κυριω μοσζον ενα εκ βοων κριον ενα αμνους ενιαυσιους επτα αμωμοι εσονται υμιν

9. η χυσια αυτων σεμιδαλις αναπεποιημενη εν ελαιω τρια δεκατα τω μοσζω τω ενι και δυο δεκατα τω κριω τω ενι

10. δεκατον δεκατον τω αμνω τω ενι εις τους επτα αμνους

11. και ζυμαρον εξ αιγων ενα περι αμαρτιας εξιλασασχαι περι υμων πλην το περι της αμαρτιας της εξιλασεως και η ολοκαυτωσις η δια παντος η χυσια αυτης και η σπονδη αυτης κατα την συγκρισιν εις οσμην ευωδιας καρπωμα κυριω

12. και τη πεντεκαιδεκατη ημερα του μηνος του εβδομου τουτου επικλητος αγια εσται υμιν παν εργον λιατρευτον ου ποιησετε και εορτασετε αυτην εορτην κυριω επτα ημερας

13. και προσαξετε ολοκαυτωματα καρπωματα εις οσμην ευωδιας κυριω τη ημερα τη πρωτη μοσζους εκ βοων τρεις και δεκα κριους δυο αμνους ενιαυσιους δεκα τεσσαρας αμωμοι εσονται

14. αι χυσαι αυτων σεμιδαλις αναπεποιημενη εν ελαιω τρια δεκατα τω μοσζω τω ενι τοις τρισκαιδεκα μοσζοις και δυο δεκατα τω κριω τω ενι επι τους δυο κριους

15. δεκατον δεκατον τω αμνω τω ενι επι τους τεσσαρας και δεκα αμνους

16. και ζυμαρον εξ αιγων ενα περι αμαρτιας πλην της ολοκαυτωσεως της δια παντος αι χυσαι αυτων και αι σπονδαι αυτων

17. και τη ημερα τη δευτερα μοσζους δωδεκα κριους δυο αμνους ενιαυσιους τεσσαρας και δεκα αμωμους

18. η χυσια αυτων και η σπονδη αυτων τοις μοσζοις και τοις κριοις και τοις αμνοις κατα αρχιμον αυτων κατα την συγκρισιν αυτων

19. και ζυμαρον εξ αιγων ενα περι αμαρτιας πλην της ολοκαυτωσεως της δια παντος αι χυσαι αυτων και αι σπονδαι αυτων

20. τη ημερα τη τριτη μοσζους ενδεκα κριους δυο αμνους ενιαυσιους τεσσαρας και δεκα αμωμους

21. η χυσια αυτων και η σπονδη αυτων τοις μοσζοις και τοις κριοις και τοις αμνοις κατα αρχιμον αυτων κατα την συγκρισιν αυτων

22. και ζυμαρον εξ αιγων ενα περι αμαρτιας πλην της ολοκαυτωσεως της δια παντος αι χυσαι αυτων και αι σπονδαι αυτων

23. τη ημερα τη τεταρτη μοσζους δεκα κριους δυο αμνους ενιαυσιους τεσσαρας και δεκα αμωμους

24. αι χυσαι αυτων και αι σπονδαι αυτων τοις μοσζοις και τοις κριοις και τοις αμνοις κατα αρχιμον αυτων κατα την συγκρισιν αυτων

25. και ζυμαρον εξ αιγων ενα περι αμαρτιας πλην της ολοκαυτωσεως της δια παντος αι χυσαι αυτων και αι σπονδαι αυτων

26. τη ημερα τη πεμπτη μοσζους εννεα κριους δυο αμνους ενιαυσιους τεσσαρας και δεκα αμωμους

27. αι χυσαι αυτων και αι σπονδαι αυτων τοις μοσζοις και τοις κριοις και τοις αμνοις κατα αρχιμον αυτων κατα την συγκρισιν αυτων

28. και ζυμαρον εξ αιγων ενα περι αμαρτιας πλην της ολοκαυτωσεως της δια παντος αι χυσαι αυτων και αι σπονδαι αυτων

29. τη ημερα τη εκτη μοσζους οκτω κριους δυο αμνους ενιαυσιους δεκα τεσσαρας αμωμους

30. αι χυσαι αυτων και αι σπονδαι αυτων τοις μοσζοις και τοις κριοις και τοις αμνοις κατα αρχιμον αυτων κατα την συγκρισιν αυτων

31. και ζυμαρον εξ αιγων ενα περι αμαρτιας πλην της ολοκαυτωσεως της δια παντος αι χυσαι αυτων και αι σπονδαι αυτων

32. τη ημερα τη εβδομη μοσζους επτα κριους δυο αμνους ενιαυσιους τεσσαρας και δεκα αμωμους

33. αι χυσαι αυτων και αι σπονδαι αυτων τοις μοσζοις και τοις κριοις και τοις αμνοις κατα αρχιμον αυτων κατα την συγκρισιν αυτων

34. και ζυμαρον εξ αιγων ενα περι αμαρτιας πλην της ολοκαυτωσεως της δια παντος αι χυσαι αυτων και αι σπονδαι αυτων

35. και τη ημερα τη ογδοη εξοδιον εσται υμιν παν εργον λιατρευτον ου ποιησετε εν αυτη

36. και προσαξετε ολοκαυτωματα εις οσμην ευωδιας καρπωματα κυριω μοσζον ενα κριον ενα αμνους ενιαυσιους επτα αμωμους



37. αι χυσαι αυτων και αι σπονδαι αυτων τω μωσω και τω κριω και τοις αμνοις κατα αρ-
χμον αυτων κατα την συγκρισιν αυτων

38. και ζυμαρον εξ αιγων ενα περι αμαρτιας
πληην της ολοκαυτωσεως της δια παντος αι χυ-
σαι αυτων και αι σπονδαι αυτων

39. ταυτα ποιησετε κυριω εν ταις εορταις υμων
πληην των ευσων υμων και τα εκουσια υμων και
τα ολοκαυτωματα υμων και τας χυσιας υμων
και τας σπονδας υμων και τα σωτηρια υμων

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 30 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

30 και ελαβησεν μωυσης τοις υιοις ισραηλ
κατα παντα οσα ενετειλατο κυριος τω μωυση

2. και ελαβησεν μωυσης προς τους αρσοντας
των φυλων ισραηλ λεγων τουτο το ρημα ο συ-
νεταξεν κυριος

3. ανθρωπος ανθρωπος ος αν ευζηται ευσην
κυριω η ομοση ορκον η ορισηται ορισμω περι
της ψυχης αυτου ου βεβηλωσει το ρημα αυτου
παντα οσα εαν εξελχη εκ του στοματος αυτου
ποιησει

4. εαν δε γυνη ευζηται ευσην κυριω η οριση-
ται ορισμον εν τω οικω του πατρος αυτης εν τη
νεοτητι αυτης

5. και ακουση ο πατηρ αυτης τας ευσας αυτης
και τους ορισμους αυτης ους ωρισατο κατα της
ψυχης αυτης και παρασιωπηση αυτης ο πατηρ
και στησουνται πασαι αι ευσαι αυτης και παντες
οι ορισμοι ους ωρισατο κατα της ψυχης αυτης
μενουσιν αυτη

6. εαν δε ανανευων ανανευση ο πατηρ αυτης
η αν ημερα ακουση πασας τας ευσας αυτης και
τους ορισμους ους ωρισατο κατα της ψυχης αυ-
της ου στησουνται και κυριος καχαριει αυτην οτι
ανενευσεν ο πατηρ αυτης

7. εαν δε γενομενη γενηται ανδρι και αι ευσαι
αυτης επ αυτη κατα την διαστολην των χειλεων
αυτης ους ωρισατο κατα της ψυχης αυτης

8. και ακουση ο ανηρ αυτης και παρασιωπηση
αυτη η αν ημερα ακουση και ουτως στησουνται
πασαι αι ευσαι αυτης και οι ορισμοι αυτης ους
ωρισατο κατα της ψυχης αυτης στησουνται

9. εαν δε ανανευων ανανευση ο ανηρ αυτης
η αν ημερα ακουση πασαι αι ευσαι αυτης και οι
ορισμοι αυτης ους ωρισατο κατα της ψυχης αυ-
της ου μενουσιν οτι ο ανηρ ανενευσεν απ αυτης
και κυριος καχαριει αυτην

10. και ευση ζηρας και εκβεβηλημενης οσα αν
ευζηται κατα της ψυχης αυτης μενουσιν αυτη

11. εαν δε εν τω οικω του ανδρος αυτης η
ευση αυτης η ο ορισμος κατα της ψυχης αυτης
μεχ ορκου

12. και ακουση ο ανηρ αυτης και παρασιω-
πηση αυτη και μη ανανευση αυτη και στησον-
ται πασαι αι ευσαι αυτης και παντες οι ορισμοι
αυτης ους ωρισατο κατα της ψυχης αυτης στη-
σονται κατ αυτης

13. εαν δε περιελων περιελη ο ανηρ αυτης η
αν ημερα ακουση παντα οσα εαν εξελχη εκ των
χειλεων αυτης κατα τας ευσας αυτης και κατα
τους ορισμους τους κατα της ψυχης αυτης ου
μενει αυτη ο ανηρ αυτης περιελθεν και κυριος
καχαρισει αυτην

14. πασα ευση και πας ορκος δεσμου κακωσαι
ψυην ο ανηρ αυτης στησει αυτη και ο ανηρ
αυτης περιελει

15. εαν δε σιωπων παρασιωπηση αυτη ημεραν
εξ ημερας και στησει αυτη πασας τας ευσας αυ-
της και τους ορισμους τους επ αυτης στησει αυτη
οτι εσιωπησεν αυτη τη ημερα η ηκουσεν

16. εαν δε περιελων περιελη αυτης μετα την
ημεραν ην ηκουσεν και λημψεται την αμαρτιαν
αυτου

17. ταυτα τα δικαιωματα οσα ενετειλατο κυ-
ριος τω μωυση ανα μεσον ανδρος και γυναικος
αυτου και ανα μεσον πατρος και χυγατρος εν
νεοτητι εν οικω πατρος

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 31 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

31 και ελαβησεν κυριος προς μωυσην λε-
γων

2. εκδικει την εκδικησιν υιων ισραηλ εκ των
μαδιανιτων και εσρατον προστεχηση προς τον
βλαον σου

3. και ελαβησεν μωυσης προς τον βλαον λε-
γων εξοπλισατε εξ υμων ανδρας παραταξασχαι

εναντι κυριου επι μαδιαν αποδουναι εκδικησιν
παρα του κυριου τη μαδιαν

4. ζιλιους εκ φυλης ζιλιους εκ φυλης εκ πα-
σων φυλων ισραηλ αποστειλατε παραταξασχαι

5. και εξηριχησαν εκ των ζιλιαδων ισραηλ
ζιλιους εκ φυλης δωδεκα ζιλιαδες ενωπλισμε-
νοι εις παραταξιν

6. και απεστειλεν αυτους μωυσης ζιλιους εκ
φυλης ζιλιους εκ φυλης συν δυναμει αυτων και
φινεες υιον ελειαζαρ υιου ααρων του ιερεως και
τα σκευη τα αγια και αι σαλπιγγες των σημα-
σιων εν ταις ζερσις αυτων

7. και παρεταξαντο επι μαδιαν καχα ενετειλα-
το κυριος τω μωυση και απεκτειναν παν αρσε-
νικον

8. και τους βασιλεις μαδιαν απεκτειναν αμα
τοις τραυματαις αυτων και τον ευιν και τον σο-
υρ και τον ροκομ και τον ουρ και τον ροβοκ
πεντε βασιλεις μαδιαν και τον βαλθααμ υιον
βεωρ απεκτειναν εν ρομφαια συν τοις τραυμα-
ταις αυτων

9. και επρονομευσαν τας γυναικας μαδιαν και
την αποσκευην αυτων και τα κτηνη αυτων και
παντα τα εγκτητα αυτων και την δυναμιν αυτων
επρονομευσαν

10. και πασας τας πολεις αυτων τας εν ταις
οικiais αυτων και τας επαυλεις αυτων ενεπηρ-
σαν εν πυρι

11. και ελαβον πασαν την προνομην και παν-
τα τα σκυλα αυτων απο ανθρωπου εως κτηνους

12. και ηγαγον προς μωυσην και προς ελε-
αζαρ τον ιερεα και προς παντας υιους ισραηλ
την αιςμαλωσιαν και τα σκυλα και την προ-
νομην εις την παρεμβολην εις αραβωχ μωαβ η
εστιν επι του ιορδανου κατα ιεριω

13. και εξηλθεν μωυσης και ελειαζαρ ο ιερευσ
και παντες οι αρσοντες της συναγωγης εις συ-
ναντησιν αυτοις εξω της παρεμβολης

14. και ωργισχη μωυσης επι τοις επισκοποις
της δυναμεως ζιλιαρσις και εκατονταρσις τοις
ερσομενοις εκ της παραταξεως του πολεμου

15. και ειπεν αυτοις μωυσης ινα τι εξωγησατε
παν χηλν

16. αυται γαρ ησαν τοις υιοις ισραηλ κατα το
ρημα βαλθααμ του αποστησαι και υπεριδειν το

ρημα κυριου ενεκεν φογωρ και εγενετο η πληγη
εν τη συναγωγη κυριου

17. και υνν αποκτεινατε παν αρσενικον εν
παση τη απαρτια και πασαν γυναικα ητις εγνω-
κεν κοιτην αρσενος αποκτεινατε

18. πασαν την απαρτιαν των γυναικων ητις
ουκ οιδεν κοιτην αρσενος ζωγησατε αυτας

19. και υμεις παρεμβαλιντε εξω της παρεμ-
βολης επτα ημερας πας ο ανεβλων και ο απ-
τομενος του τετρωμενου αγνισχησεται τη ημερα
τη τριτη και τη ημερα τη εβδομη υμεις και η
αιςμαλωσια υμων

20. και παν περιβλημα και παν σκευος δερ-
ματινον και πασαν εργασιαν εξ αιγειας και παν
σκευος ξυλινον αφανιειτε

21. και ειπεν ελειαζαρ ο ιερευσ προς τους αν-
δρας της δυναμεως τους ερσομενους εκ της πα-
ραταξεως του πολεμου τουτο το δικαιομα του
νομου ο συνεταξεν κυριος τω μωυση

22. πλην του χρυσιου και του αργυριου και
ζαλκου και σιδηρου και μοιβου και κασσιτε-
ρου

23. παν πραγμα ο διελευσεται εν πυρι και
καχαρισχησεται αληλ η τω υδατι του αγνισμου
αγνισχησεται και παντα οσα εαν μη διαπορευη-
ται δια πυρος διελευσεται δι υδατος

24. και πληνυεισχε τα ιματια τη ημερα τη εβ-
δομη και καχαρισχησεσχε και μετα ταυτα εισε-
λευσεσχε εις την παρεμβολην

25. και ελαλησεν κυριος προς μωυσην λεγων

26. λαβε το κεφαλαιον των σκυλων της αις-
μαλωσιας απο ανθρωπου εως κτηνους συ και
ελειαζαρ ο ιερευσ και οι αρσοντες των πατριων
της συναγωγης

27. και διελειτε τα σκυλα ανα μεσον των πο-
λεμιστων των εκπορευομενων εις την παρατα-
ξιν και ανα μεσον πασης συναγωγης

28. και αφελειτε τελος κυριω παρα των
ανθρωπων των πολεμιστων των εκπερευ-
μενων εις την παραταξιν μιαν ψυζην απο πεντα-
κοσιων απο των ανθρωπων και απο των κτηνων
και απο των βοων και απο των προβατων και
απο των αιγων

29. και απο του ημισους αυτων λημψεσχε και
δωσεις ελειαζαρ τω ιερει τας απαρτας κυριου

30. και απο του ημισους του των υιων ισραηλ βημψη ενα απο των πεντηκοντα απο των ανθρωπων και απο των βοων και απο των προβατων και απο των ονων και απο παντων των κτηνων και δωσεις αυτα τοις βηνιταις τοις φυλασσουσιν τας φυλακας εν τη σκηνη κυριου

31. και εποιησεν μωυσης και ελειαζαρ ο ιερευσ καχα συνεταξεν κυριος τω μωυση

32. και εγενηχη το πλεονασμα της προνομης ο επρονομευσαν οι ανδρες οι πολημισται απο των προβατων εξακοσαι βηλιαδες και εβδομηκοντα και πεντε βηλιαδες

33. και βοες δυο και εβδομηκοντα βηλιαδες

34. και ονοι μια και εξηκοντα βηλιαδες

35. και ψυσαι ανθρωπων απο των γυναικων αι ουκ εγνωσαν κοιτην ανδρος πασαι ψυσαι δυο και τριακοντα βηλιαδες

36. και εγενηχη το ημισευμα η μερις των εκπεπορευμενων εις τον πολημον εκ του αρχιμου των προβατων τριακοσαι και τριακοντα βηλιαδες και επτακιςβηλια και πεντακοσια

37. και εγενετο το τελος κυριω απο των προβατων εξακοσια εβδομηκοντα πεντε

38. και βοες εξ και τριακοντα βηλιαδες και το τελος κυριω δυο και εβδομηκοντα

39. και ονοι τριακοντα βηλιαδες και πεντακοσιοι και το τελος κυριω εις και εξηκοντα

40. και ψυσαι ανθρωπων εκκαιδεκα βηλιαδες και το τελος αυτων κυριω δυο και τριακοντα ψυσαι

41. και εδωκεν μωυσης το τελος κυριω το αφαιρεμα του χεου ελειαζαρ τω ιερει καχα συνεταξεν κυριος τω μωυση

42. απο του ημισευματος των υιων ισραηλ ους διεβλεν μωυσης απο των ανδρων των πολημιστων

43. και εγενετο το ημισευμα το της συναγωγης απο των προβατων τριακοσαι βηλιαδες και τριακοντα βηλιαδες και επτακιςβηλια και πεντακοσια

44. και βοες εξ και τριακοντα βηλιαδες

45. ονοι τριακοντα βηλιαδες και πεντακοσιοι

46. και ψυσαι ανθρωπων εξ και δεκα βηλιαδες

47. και ελαβεν μωυσης απο του ημισευματος των υιων ισραηλ το εν απο των πεντηκοντα απο

των ανθρωπων και απο των κτηνων και εδωκεν αυτα τοις βηνιταις τοις φυλασσουσιν τας φυλακας της σκηνης κυριου ον τροπον συνεταξεν κυριος τω μωυση

48. και προσβηχον προς μωυσην παντες οι καχεσταμενοι εις τας βηλιαρσις της δυναμεως βηλιαρσοι και εκατονταρσοι

49. και ειπαν προς μωυσην οι παιδες σου εβηφασιν το κεφαλαιον των ανδρων των πολημιστων των παρ ημων και ου διαπεφωνηκεν απ αυτων ουδε εις

50. και προσεβηνοςαμεν το δωρον κυριω ανηρ ο ευρεν σκευος χρυσου βηλιδωνα και ψελιον και δακτυβιον και περιδεβιον και εμπβλοκιον εβηλασασχαι περι ημων εναντι κυριου

51. και ελαβεν μωυσης και ελειαζαρ ο ιερευσ το χρυσιον παρ αυτων παν σκευος εβργασμενον

52. και εγενετο παν το χρυσιον το αφαιρεμα ο αφειβιον κυριω εξ και δεκα βηλιαδες και επτακοσιοι και πεντηκοντα σικβιοι παρ των βηλιαρσων και παρ των εκατονταρσων

53. και οι ανδρες οι πολημισται επρονομευσαν εκαστος εαυτω

54. και ελαβεν μωυσης και ελειαζαρ ο ιερευσ το χρυσιον παρ των βηλιαρσων και παρ των εκατονταρσων και εισηνεγκεν αυτα εις την σκηνην του μαρτυριου μνημοσυνον των υιων ισραηλ εναντι κυριου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 32 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

32 και κτηνη βηληχος ην τοις υιοις βουβην και τοις υιοις γαδ βηληχος σφοδρα και ειδον την βωραν ιαβηρ και την βωραν γαβλααδ και ην ο τοπος τοπος κτηνεσιν

2. και προσβηχοντες οι υιοι βουβην και οι υιοι γαδ ειπαν προς μωυσην και προς εβιαζαρ τον ιερεα και προς τους αρβοντας της συναγωγης βηγοντες

3. αταρωχ και δαιβων και ιαβηρ και ναμβρα και εσεβων και εβιαβη και σεβαμα και ναβαυ και βαιαν

4. την γην ην παρεδωκεν κυριος ενωβιον των υιων ισραηλ γη κτηνοτροφος εστιν και τοις παισι σου κτηνη υπαρχει

5. και ελεγον ει ευρομεν ζαριν ενωπιον σου δοχητω η γη αυτη τοις οικηταις σου εν κατασσει και μη διαθιδασης ημας τον ιορδανην

6. και ειπεν μωυσης τοις υιοις γαδ και τοις υιοις ρουβην οι αδελφοι υμων πορευονται εις πολεμον και υμεις καχησεσχε αυτου

7. και ινα τι διαστρεφετε τας διανοιας των υιων ισραηλ μη διαθηναι εις την γην ην κυριος διδωσιν αυτοις

8. ους ουτως εποησαν οι πατερες υμων οτε απεστειλα αυτοις εκ καδης βαρνη κατανοησαι την γην

9. και ανεβησαν φαραγγα βοτρυος και κατενοησαν την γην και απεστησαν την καρδιαν των υιων ισραηλ οπως μη εισελχωσιν εις την γην ην εδωκεν κυριος αυτοις

10. και ωργισχη χυμω κυριος εν τη ημερα εκεινη και ωμοσεν λεγων

11. ει οψονται οι ανθρωποι ουτοι οι αναβαντες εξ αιγυπτου απο εικοσαετους και επανω οι επισταμενοι το κακον και το αγαχον την γην ην ωμοσα τω αβρααμ και ισαακ ου γαρ συνεπηκολιυχησαν οπισω μου

12. πλην ζαβεδ υιος ιεφοννη ο διακεξωρισμενος και ιησους ο του ναυη οτι συνεπηκολιυχησεν οπισω κυριου

13. και ωργισχη χυμω κυριος επι τον ισραηλ και κατερρομβευσεν αυτοις εν τη ερημω τεσσαρακοντα ετη εως εξανηλιωχη πασα η γενεα οι ποιουντες τα πονηρα εναντι κυριου

14. ιδου ανεστητε αντι των πατερων υμων συστρεμμα ανθρωπων αμαρτωλων προσχειναι επι τον χυμον της οργης κυριου επι ισραηλ

15. οτι αποστραφησεσχε απ αυτου προσχειναι επι καταλιπειν αυτον εν τη ερημω και ανομησετε εις ολην την συναγωγην ταυτην

16. και προσηλixon αυτω και ελεγον επαυλεις προβατων οικοδομησωμεν ωδε τοις κτηνεσιν ημων και πολεις ταις αποσκευαις ημων

17. και ημεις ενοπλισαμενοι προφυλακη προτεροι των υιων ισραηλ εως αν αγαγωμεν αυτους εις τον εαυτων τοπον και κατοικησει η αποσκευη ημων εν πολεσιν τετειρισμεναις δια τους κατοικουντας την γην

18. ου μη αποστραφωμεν εις τας οικιας ημων εως αν καταμερισχωσιν οι υιοι ισραηλ εκαστος εις την κληρονομian αυτου

19. και ουκετι κληρονομησωμεν εν αυτοις απο του περαν του ιορδανου και επεκεινα οτι απεσομεν τους κληρους ημων εν τω περαν του ιορδανου εν ανατολαις

20. και ειπεν προς αυτοις μωυσης εαν ποιησετε κατα το ρημα τουτο εαν εξοπλισησχε εναντι κυριου εις πολεμον

21. και παρελευσεται υμων πας οπλιτης του ιορδανην εναντι κυριου εως αν εκτριβη ο εσχρος αυτου απο προσωπου αυτου

22. και κατακυριευχη η γη εναντι κυριου και μετα ταυτα αποστραφησεσχε και εσεσχε αχωοι εναντι κυριου και απο ισραηλ και εσται η γη αυτη υμιν εν κατασσει εναντι κυριου

23. εαν δε μη ποιησητε ουτως αμαρτησεσχε εναντι κυριου και γνωσεσχε την αμαρτιαν υμων οταν υμας καταλαβη τα κακα

24. και οικοδομησετε υμιν αυτοις πολεις τη αποσκευη υμων και επαυλεις τοις κτηνεσιν υμων και το εκπορευομενον εκ του στοματος υμων ποιησετε

25. και ειπαν οι υιοι ρουβην και οι υιοι γαδ προς μωυσην λεγοντες οι παιδες σου ποιησουσιν καχα ο κυριος ημων εντελιηται

26. η αποσκευη ημων και αι γυναικες ημων και παντα τα κτηνη ημων εσονται εν ταις πολεσιν γαλααδ

27. οι δε παιδες σου παρελευσονται παντες ενωπλισμενοι και εκτεταγμενοι εναντι κυριου εις τον πολεμον ον τροπον ο κυριος λεγει

28. και συνεστησεν αυτοις μωυσης ελειαζαρ τον ιερεα και ιησουν υιον ναυη και τους αρσοντας πατριων των φυλων ισραηλ

29. και ειπεν προς αυτοις μωυσης εαν διαβωσιν οι υιοι ρουβην και οι υιοι γαδ μεχ υμων τον ιορδανην πας ενωπλισμενος εις πολεμον εναντι κυριου και κατακυριευσητε της γης απεναντι υμων και δωσετε αυτοις την γην γαλααδ εν κατασσει

30. εαν δε μη διαβωσιν ενωπλισμενοι μεχ υμων εις τον πολεμον εναντι κυριου και διαβασετε την αποσκευην αυτων και τας γυναικας αυτων και τα κτηνη αυτων προτερα υμων εις γην ζαααν και συγκатаκληρονομηχhσονταιξ εν υμιν εν τη γη ζαααν

31. και απεκριχησαν οι υιοι ρουβην και οι υιοι γαδ λεγοντες οσα ο κυριος λεγει τοις χειραπο-
υσιν αυτου ουτως ποιησομεν

32. ημεις διαβησομεχα ενωπλισμενοι εναντι κυριου εις γην ζαααν και δωσετε την κατασξε-
σιν ημιν εν τω περαν του ιορδανου

33. και εδωκεν αυτοις μωυσης τοις υιοις γαδ και τοις υιοις ρουβην και τω ημισει φυλης μα-
νασση υιων ιωσηφ την βασιλειαν σην βασι-
λειωσ αμορραιων και την βασιλειαν ωγ βασι-
λειωσ της βασαν την γην και τας πολεις συν
τοις οριοις αυτης πολεις της γης κυκλω

34. και ωκοδομησαν οι υιοι γαδ την δαιβων
και την αταρωχ και την αροηρ

35. και την σωφαρ και την ιαζηρ και υψωσαν
αυτας

36. και την ναμβραν και την βαιχαρην πολεις
οσυρας και επαυλεις προβατων

37. και οι υιοι ρουβην ωκοδομησαν την εσε-
βων και ελειαθι και καριαχαμ

38. και την βεελμεων περιεκυκλωμενας και
την σεβαμα και επωνομασαν κατα τα ονοματα
αυτων τα ονοματα των πολεων ας ωκοδομησαν

39. και επορευχη υιος μαςρ υιου μανασση εις
γαλααδ και ελαβεν αυτην και απωλεισεν τον
αμορραιον τον κατοικουντα εν αυτη

40. και εδωκεν μωυσης την γαλααδ τω μαςρ
υιω μανασση και κατοκησεν εκει

41. και ιαιρ ο του μανασση επορευχη και ελα-
βεν τας επαυλεις αυτων και επωνομασεν αυτας
επαυλεις ιαιρ

42. και ναβαυ επορευχη και ελαβεν την κα-
νααχ και τας κωμας αυτης και επωνομασεν αυ-
τας ναβωχ εκ του ονοματος αυτου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 33 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

33 και ουτοι σταχμοι των υιων ισραηλ ως
εξηλchon εκ γης αιγυπτου συν δυναμει αυτων εν
χειρι μωυση και ααρων

2. και εγραψεν μωυσης τας απαρσεις αυτων
και τους σταχμους αυτων δια ρηματος κυριου
και ουτοι σταχμοι της πορειας αυτων

3. απηραν εκ ραμεσση τω μηνι τω πρωτω τη
πεντεκαιδεκατη ημερα του μηνος του πρωτου

τη επαυριον του πασσα εξηλchon οι υιοι ισραηλ
εν χειρι υψηλη εναντιον παντων των αιγυπτιων

4. και οι αιγυπτιοι εχαπτον εξ αυτων τους
τεχνηκοτας παντας ους επαταξεν κυριος παν
πρωτοτοκον εν γη αιγυπτω και εν τοις χειρις αυ-
των εποιησεν την εκδικησιν κυριος

5. και απαραντες οι υιοι ισραηλ εκ ραμεσση
παρενεβαλhon εις σοκςωχ

6. και απηραν εκ σοκςωχ και παρενεβαλhon
εις βουχαν ο εστιν μερος τι της ερημου

7. και απηραν εκ βουχαν και παρενεβαλhon
επι στομα ειρωχ ο εστιν απεναντι βεελσεπφων
και παρενεβαλhon απεναντι μαγδωλhon

8. και απηραν απεναντι ειρωχ και διεβησαν
μεσον της χαλασσης εις την ερημον και επο-
ρευχησαν οδον τριων ημερων δια της ερημου
αυτοι και παρενεβαλhon εν πικριαις

9. και απηραν εκ πικριων και ηλchon εις αιλιμ
και εν αιλιμ δωδεκα πηγαι υδατων και εβδομη-
κοντα στελεις φοινικων και παρενεβαλhon εκει
παρα το υδωρ

10. και απηραν εξ αιλιμ και παρενεβαλhon επι
χαλασσαν ερυχραν

11. και απηραν απο χαλασσης ερυχρας και
παρενεβαλhon εις την ερημον σιν

12. και απηραν εκ της ερημου σιν και παρε-
νεβαλhon εις ραφακα

13. και απηραν εκ ραφακα και παρενεβαλhon
εν αιλους

14. και απηραν εξ αιλους και παρενεβαλhon
εν ραφιδι και ουκ ην υδωρ τω θλω πειν εκει

15. και απηραν εκ ραφιδι και παρενεβαλhon
εν τη ερημω σινα

16. και απηραν εκ της ερημου σινα και παρε-
νεβαλhon εν μνημασιν της επιχυμιας

17. και απηραν εκ μνηματων επιχυμιας και
παρενεβαλhon εν ασηρωχ

18. και απηραν εξ ασηρωχ και παρενεβαλhon
εν ραχαμα

19. και απηραν εκ ραχαμα και παρενεβαλhon
εν ρεμμων φαρεις

20. και απηραν εκ ρεμμων φαρεις και παρενε-
βαλhon εν θεμωνα

21. και απηραν εκ θεμωνα και παρενεβαλhon
εις δεσσα

22. και απηραν εκ δεσσα και παρενεβαλιν εις μακελιλαχ

23. και απηραν εκ μακελιλαχ και παρενεβαλιν εις σαφαρ

24. και απηραν εκ σαφαρ και παρενεβαλιν εις ζαραδαχ

25. και απηραν εκ ζαραδαχ και παρενεβαλιν εις μακηλιωχ

26. και απηραν εκ μακηλιωχ και παρενεβαλιν εις κατααχ

27. και απηραν εκ κατααχ και παρενεβαλιν εις ταραχ

28. και απηραν εκ ταραχ και παρενεβαλιν εις ματεκκα

29. και απηραν εκ ματεκκα και παρενεβαλιν εις σελημωνα

30. και απηραν εκ σελημωνα και παρενεβαλιν εις μασσουρουχ

31. και απηραν εκ μασσουρουχ και παρενεβαλιν εις βαναια

32. και απηραν εκ βαναια και παρενεβαλιν εις το ορος γαδγαδ

33. και απηραν εκ του ορους γαδγαδ και παρενεβαλιν εις ετεβαχα

34. και απηραν εξ ετεβαχα και παρενεβαλιν εις εβρωνα

35. και απηραν εξ εβρωνα και παρενεβαλιν εις γεσιωνγαβερ

36. και απηραν εκ γεσιωνγαβερ και παρενεβαλιν εν τη ερημω σιν και απηραν εκ της ερημου σιν και παρενεβαλιν εις την ερημον φαραν αυτη εστιν καδης

37. και απηραν εκ καδης και παρενεβαλιν εις ωρ το ορος πλησιον γης εδωμ

38. και ανεβη ααρων ο ιερεις δια προσταγματος κυριου και απεχανεν εκει εν τω τεσσαρακοστω ετει της εξοδου των υιων ισραηλ εκ γης αιγυπτου τω μηνι τω πεμπτω μια του μηνος

39. και ααρων ην τριων και εικοσι και εκατον ετων οτε απεχυνησκειν εν ωρ τω ορει

40. και ακουσας ο ζανανις βασιλειυς αραδ και ουτος κατωκει εν γη ζανααν οτε εισεπορευοντο οι υιοι ισραηλ

41. και απηραν εξ ωρ του ορους και παρενεβαλιν εις σελημωνα

42. και απηραν εκ σελημωνα και παρενεβαλιν εις φινω

43. και απηραν εκ φινω και παρενεβαλιν εις ωδωχ

44. και απηραν εξ ωδωχ και παρενεβαλιν εν γαι εν τω περαν επι των οριων μωαβ

45. και απηραν εκ γαι και παρενεβαλιν εις δαιδων γαδ

46. και απηραν εκ δαιδων γαδ και παρενεβαλιν εν γελημων δεβλιαχαιμ

47. και απηραν εκ γελημων δεβλιαχαιμ και παρενεβαλιν επι τα ορη τα αβαριμ απεναντι ναβαν

48. και απηραν απο ορεων αβαριμ και παρενεβαλιν επι δυσμων μωαβ επι του ιορδανου κατα ιεριζω

49. και παρενεβαλιν παρα τον ιορδανην ανα μεσον αισιμωχ εως βελισατιμ κατα δυσμας μωαβ

50. και ελαλησεν κυριος προς μωυσην επι δυσμων μωαβ παρα τον ιορδανην κατα ιεριζω λεγων

51. λαλησον τοις υιοις ισραηλ και ερεις προς αυτους υμεις διαβαινετε τον ιορδανην εις γην ζανααν

52. και απολειτε παντας τους κατοικουντας εν τη γη προ προσωπου υμων και εξαρειτε τας σκοπιας αυτων και παντα τα ειδωλια τα ζωνευτα αυτων απολειτε αυτα και πασας τας στηλας αυτων εξαρειτε

53. και απολειτε παντας τους κατοικουντας την γην και κατοικησετε εν αυτη υμιν γαρ δεδωκα την γην αυτων εν κληρω

54. και κατακληρονομησετε την γην αυτων εν κληρω κατα φυλας υμων τοις πλειοσιν πληχυνετε την κατασcesιν αυτων και τοις ελαττωσιν ελαττωσετε την κατασcesιν αυτων εις ο εαν εξελχη το ονομα αυτου εκει αυτου εσται κατα φυλας πατριων υμων κληρονομησετε

55. εαν δε μη απολησχητε τους κατοικουντας επι της γης απο προσωπου υμων και εσται ους εαν καταλιπητε εξ αυτων σκολοπες εν τοις οφχαλμοις υμων και βοηιδες εν ταις πλευραις υμων και εσχρευσουσιν επι της γης εφ ην υμεις κατοικησετε

56. και εσται καχοι διεγνωκειν ποιησαι αυτο-
υς ποιησω υμιν

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 34 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

34 και εβλαησεν κυριος προς μωυσην λε-
γων

2. εντειλαι τοις υιοις ισραηλ και ερεις προς
αυτους υμεις εισπορευεσθε εις την γην σανααν
αυτη εσται υμιν εις κληρονομιαν γη σανααν συν
τοις οριοις αυτης

3. και εσται υμιν το κλητος το προς λιθα απο
ερημου σιν εως εξομενον εδωμ και εσται υμιν
τα ορια προς λιθα απο μερους της χαλιασσης
της αλυκης απο ανατολων

4. και κυκλωσει υμας τα ορια απο λιθος προς
αναβαισιν ακραβιν και παρελθουσεται σεννα και
εσται η διεξοδος αυτου προς λιθα καθης του
βαρην και εξελθουσεται εις επαυθιν αραδ και
παρελθουσεται ασεμωνα

5. και κυκλωσει τα ορια απο ασεμωνα ζεμμαρ-
ρουν αιγυπτου και εσται η διεξοδος η χαλιασσα

6. και τα ορια της χαλιασσης εσται υμιν η χα-
λιασσα η μεγαλη ορει τουτο εσται υμιν τα ορια
της χαλιασσης

7. και τουτο εσται τα ορια υμιν προς βορραν
απο της χαλιασσης της μεγαλης καταμετρησετε
υμιν αυτοις παρα το ορος το ορος

8. και απο του ορους το ορος καταμετρησε-
τε αυτοις εισπορευομενων εις εμαχ και εσται η
διεξοδος αυτου τα ορια σαραδα

9. και εξελθουσεται τα ορια δεφρωνα και εσ-
ται η διεξοδος αυτου ασερναιν τουτο εσται υμιν
ορια απο βορρα

10. και καταμετρησετε υμιν αυτοις τα ορια
ανατολων απο ασερναιν σεπφαμα

11. και καταβησεται τα ορια απο σεπφαμ αρ-
βηλα απο ανατολων επι πηγας και καταβησε-
ται τα ορια βηλα επι νωτου χαλιασσης ζεναρα
απο ανατολων

12. και καταβησεται τα ορια επι τον ιορδανην
και εσται η διεξοδος χαλιασσα η αλυκη αυτη
εσται υμιν η γη και τα ορια αυτης κυκλω

13. και ενετειλατο μωυσης τοις υιοις ισραηλ
λεγων αυτη η γη ην κατακληρονομησετε αυτην

μετα κληρου ου τροπον συνεταξεν κυριος τω
μωυση δουναι αυτην ταις εννεα φυλαις και τω
ημισει φυλης μανασση

14. οτι εβλαθεν φυλη υιων ρουβην και φυλη
υιων γαδ και οικους πατριων αυτων και το ημι-
συ φυλης μανασση απεβλαδον τους κληρους
αυτων

15. δυο φυλαι και ημισυ φυλης εβλαδον το-
υς κληρους αυτων περαν του ιορδανου κατα
ιεριζω απο νοτου και ανατολιας

16. και εβλαησεν κυριος προς μωυσην λεγων

17. ταυτα τα ονοματα των ανδρων οι κληρο-
νομησουσιν υμιν την γην εβλαζαρ ο ιερευς και
ιησους ο του ναυη

18. και αρζοντα ενα εκ φυλης λημψεσθε κα-
τακληρονομησαι υμιν την γην

19. και ταυτα τα ονοματα των ανδρων της
φυλης ιουδα ζαβεβ υιος ιεφουνη

20. της φυλης συμεων σαλαμνηλ υιος εμιουδ

21. της φυλης βενιαμιν εβλαδ υιος ζασιων

22. της φυλης δαν αρζων βακσιρ υιος εγλι

23. των υιων ιωσηφ φυλης υιων μανασση αρ-
ζων ανιηλ υιος ουφι

24. της φυλης υιων εφραιμ αρζων καμουηλ
υιος σαβαχα

25. της φυλης ζαβουβλων αρζων ελισταφαν
υιος φαρνας

26. της φυλης υιων ισσαζαρ αρζων φαλιτηλ
υιος οζα

27. της φυλης υιων ασηρ αρζων ασιωρ υιος
σελιεμι

28. της φυλης νεφχαλι αρζων φαδαηλ υιος
βεναμουδ

29. ουτοι οις ενετειλατο κυριος καταμερισαι
τοις υιοις ισραηλ εν γη σανααν

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 35 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

35 και εβλαησεν κυριος προς μωυσην επι
δυσμων μωαβ παρα τον ιορδανην κατα ιεριζω
λεγων

2. συνταξον τοις υιοις ισραηλ και δωσουσιν
τοις λευιταις απο των κληρων κατασσεως αυ-
των ποθεις κατοικειν και τα προαστεια των πο-
θλεων κυκλω αυτων δωσουσιν τοις λευιταις



3. και εσονται αυτοις αι πολεις κατοικειν και τα αφορισματα αυτων εσται τοις κτηνεσιν αυτων και πασι τοις τετραποσιν αυτων

4. και τα συγκυρουντα των πολεων ας δωσετε τοις ληνιταις απο τειρους της πολεως και εξω διςιλιους πηγεις κυκλιω

5. και μετρησεις εξω της πολεως το κλιτος το προς ανατολης διςιλιους πηγεις και το κλιτος το προς λιβα διςιλιους πηγεις και το κλιτος το προς χαλιασσαν διςιλιους πηγεις και το κλιτος το προς βορραν διςιλιους πηγεις και η πολις μεσον τουτου εσται υμιν και τα ομορα των πολεων

6. και τας πολεις δωσετε τοις ληνιταις τας εξ πολεις των φυγαδευτηριων ας δωσετε φευγειν εκει τω φονευσαντι και προς ταυταις τεσσαρακοντα και δυο πολεις

7. πασας τας πολεις δωσετε τοις ληνιταις τεσσαρακοντα και οκτω πολεις ταυτας και τα προαστεια αυτων

8. και τας πολεις ας δωσετε απο της κατασσεως υιων ισραηλ απο των τα ποληλα ποληλα και απο των ελιαττων ελιατω εκαστος κατα την κληρονομiam αυτου ην κληρονομησουσιν δωσουσιν απο των πολεων τοις ληνιταις

9. και ελαλησεν κυριος προς μωυσην λεγων

10. ληλησον τοις υιοις ισραηλ και ερεις προς αυτους υμεις διαβαινετε τον ιορδανην εις γην γαναν

11. και διαστελιντε υμιν αυτοις πολεις φυγαδευτηρια εσται υμιν φυγειν εκει τον φονευτην πας ο παταξας ψυζην ακουσιως

12. και εσονται αι πολεις υμιν φυγαδευτηρια απο αγιστευοντος το αιμα και ου μη αποχανη ο φονευων εως αν στη εναντι της συναγωγης εις κρισιν

13. και αι πολεις ας δωσετε τας εξ πολεις φυγαδευτηρια εσονται υμιν

14. τας τρεις πολεις δωσετε εν τω περαν του ιορδανου και τας τρεις πολεις δωσετε εν γη γαναν

15. φυγαδιον εσται τοις υιοις ισραηλ και τω προσηλυτω και τω παροικω τω εν υμιν εσονται αι πολεις αυται εις φυγαδευτηριον φυγειν εκει παντι παταξαντι ψυζην ακουσιως

16. εαν δε εν σκευει σιδηρου παταξη αυτον και τελευτηση φονευτης εστιν χανατω χανατουσχω ο φονευτης

17. εαν δε εν λιχω εκ χειρος εν ω αποχανειται εν αυτω παταξη αυτον και αποχανη φονευτης εστιν χανατω χανατουσχω ο φονευτης

18. εαν δε εν σκευει ξυλινω εκ χειρος εξ ου αποχανειται εν αυτω παταξη αυτον και αποχανη φονευτης εστιν χανατω χανατουσχω ο φονευτης

19. ο αγιστευων το αιμα ουτος αποκτενει τον φονευσαντα οταν συναντηση αυτω ουτος αποκτενει αυτον

20. εαν δε δι εσχραν ωση αυτον και επιρριψη επ αυτον παν σκευος εξ ενεδρου και αποχανη

21. η δια μηνιν επαταξεν αυτον τη χειρι και αποχανη χανατω χανατουσχω ο παταξας φονευτης εστιν χανατω χανατουσχω ο φονευων ο αγιστευων το αιμα αποκτενει τον φονευσαντα εν τω συναντησαι αυτω

22. εαν δε εξαπινα ου δι εσχραν ωση αυτον η επιρριψη επ αυτον παν σκευος ουκ εξ ενεδρου

23. η παντι λιχω εν ω αποχανειται εν αυτω ουκ ειδως και επιπηση επ αυτον και αποχανη αυτος δε ουκ εσχρος αυτου ην ουδε ζητων κατοποιησαι αυτον

24. και κρινει η συναγωγή ανα μεσον του παταξαντος και ανα μεσον του αγιστευοντος το αιμα κατα τα κριματα ταυτα

25. και εξελιπει η συναγωγή του φονευσαντα απο του αγιστευοντος το αιμα και αποκαταστησουσιν αυτον η συναγωγή εις την πολιν του φυγαδευτηριου αυτου ου κατεφυγεν και κατοικησει εκει εως αν αποχανη ο ιερεις ο μεγας ου εβρισαν αυτον τω ελαιω τω αγιω

26. εαν δε εξοδω εξελιχη ο φονευσας τα ορια της πολεως εις ην κατεφυγεν εκει

27. και ευρη αυτον ο αγιστευων το αιμα εξω των οριων της πολεως καταφυγης αυτου και φονευση ο αγιστευων το αιμα τον φονευσαντα ουκ ενοδος εστιν

28. εν γαρ τη πολει της καταφυγης κατοικειτω εως αν αποχανη ο ιερεις ο μεγας και μετα το αποχανειν τον ιερεια τον μεγαν επαναστραφησεται ο φονευσας εις την γην της κατασσεσεως αυτου



29. και εσται ταυτα υμιν εις δικαιομα κριματος εις τας γενεας υμων εν πασαις ταις κατοικιαις υμων

30. πας παταξας ψυην δια μαρτυρων φονευσεις τον φονευσαντα και μαρτυς εις ου μαρτυρησει επι ψυην αποχανειν

31. και ου λημψεσχε λυτρα περι ψυης παρα του φονευσαντος του ενοσου οντος αναιρεχηναι χανατω γαρ χανατωχησεται

32. ου λημψεσχε λυτρα του φυγειν εις πολιν των φυγαδευτηριων του παλιν κατοικειν επι της γης εως αν αποχανη ο ιερεις ο μεγας

33. και ου μη φονοκτονησθε την γην εις ην υμεις κατοικειτε το γαρ αιμα τουτο φονοκτονει την γην και ουκ εξιλασχησεται η γη απο του αιματος του εκσυχεντος επ αυτης αλλη επι του αιματος του εκξευοντος

34. και ου μιανειτε την γην εφ ης κατοικειτε επ αυτης εφ ης εγω κατασκηνωσω εν υμιν εγω γαρ ειμι κυριος κατασκηνων εν μεσω των υιων ισραηλ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 36 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

36 και προσηλχον οι αρσοντες φυλης υιων γαβλααδ υιου μασιρ υιου μανασση εκ της φυλης υιων ιωσηφ και εβλαησαν εναντι μωυση και εναντι εβρααρ του ιερεως και εναντι των αρσωντων οικων πατριων υιων ισραηλ

2. και ειπαν τω κυριω ημων ενετειλματο κυριος αποδουναι την γην της κληρονομιας εν κληρω τοις υιοις ισραηλ και τω κυριω συνεταξεν κυριος δουναι την κληρονομiam σαλπααδ του αδελφου ημων ταις χυγατρασιν αυτου

3. και εσονται ενι των φυλων υιων ισραηλ γυναικες και αφαιρεχησεται ο κληρος αυτων εκ της κατασεσεως των πατερων ημων και προστεχησεται εις κληρονομiam της φυλης οις αν γενωνται γυναικες και εκ του κληρου της κληρονομιας ημων αφαιρεχησεται

4. εαν δε γενηται η αφεσις των υιων ισραηλ και προστεχησεται η κληρονομια αυτων επι την κληρονομiam της φυλης οις αν γενωνται γυναικες και απο της κληρονομιας φυλης πατριας ημων αφαιρεχησεται η κληρονομια αυτων

5. και ενετειλματο μωυσης τοις υιοις ισραηλ δια προσταγματος κυριου λεγων ουτως φυλη υιων ιωσηφ λεγουσιν

6. τουτο το ρημα ο συνεταξεν κυριος ταις χυγατρασιν σαλπααδ λεγων ου αρεσκει εναντιον αυτων εστωσαν γυναικες πλην εκ του δημου του πατρος αυτων εστωσαν γυναικες

7. και ουσι περιστραφησεται κληρονομια τοις υιοις ισραηλ απο φυλης επι φυλην οτι εκαστος εν τη κληρονομια της φυλης της πατριας αυτου προσκολληχησονται οι υιοι ισραηλ

8. και πασα χυγατηρ αγιστευουσα κληρονομiam εκ των φυλων υιων ισραηλ ενι των εκ του δημου του πατρος αυτης εσονται γυναικες ινα αγιστευσωσιν οι υιοι ισραηλ εκαστος την κληρονομiam την πατρικην αυτου

9. και ου περιστραφησεται κληρος εκ φυλης επι φυλην ετεραν αλλα εκαστος εν τη κληρονομια αυτου προσκολληχησονται οι υιοι ισραηλ

10. ον τροπον συνεταξεν κυριος μωυση ουτως εποιησαν χυγατερες σαλπααδ

11. και εγενοντο χερσα και εβλα και μελβα και νουα και μααβα χυγατερες σαλπααδ τοις ανεψιοις αυτων

12. εκ του δημου του μανασση υιων ιωσηφ εγενηχησαν γυναικες και εγενετο η κληρονομια αυτων επι την φυλην δημου του πατρος αυτων

13. αυται αι εντολαι και τα δικαιωματα και τα κριματα α ενετειλματο κυριος εν χειρι μωυση επι δυσμων μωαβ επι του ιορδανου κατα ιεριζω

Księga Powtórzonego Prawa

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23
24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34

Biblia Warszawska
Biblia Gdańska
Biblia Tysiąclecia
Biblia Warszawsko-Praska
World English Bible
King James Version
► **Biblia Grecka**
Biblia Hieronima
Biblia Interlinearna



DOSTĘPNE PRZEKLADY I ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

1 ουτοι οι λογοι ους ελαλησεν μωυσης παντι ισραηλ περαν του ιορδανου εν τη ερημω προς δυσμαις πλησιον της ερυθρας ανα μεσον φαραν τοφοι και λοβον και αυλων και καταστρυσσα

2. ενδεκα ημερων εν ζωρηβ οδος επ ορος σιρη εως καδης βαρνη

3. και εγενηχη εν τω τεσσαρακοστω ετει εν τω ενδεκατω μηνι μια του μηνος ελαλησεν μωυσης προς παντας υιους ισραηλ κατα παντα οσα ενετειλατο κυριος αυτω προς αυτους

4. μετα το παταξαι στων βασιλεια αμορραιων τον κατοικησαντα εν εσεδων και ωγ βασιλεια της βασαν τον κατοικησαντα εν ασταρωχ και εν εδραιν

5. εν τω περαν του ιορδανου εν γη μωαβ ηρξατο μωυσης διασαφησαι τον νομον τουτου λεγων

6. κυριος ο χεος ημων ελαλησεν ημιν εν ζωρηβ λεγων ικανουσχω υμιν κατοικειν εν τω ορει τουτω

7. επιστραφητε και απαρατε υμεις και εισπορευεσχε εις ορος αμορραιων και προς παντας τους περιοικους αραβα εις ορος και πεδιον και προς λιβα και παραλιαν γην ζαναναιων και αντιλιθανον εως του ποταμου του μεγαλου ευφρατου

8. ιδετε παραδεδωκα ενωπιον υμων την γην εισπορευεντες κληρονομησατε την γην ην ωμοσα τοις πατρασιν υμων τω αβρααμ και ισαακ και ιακωβ δουναι αυτοις και τω σπερματι αυτων μετ αυτους

9. και ειπα προς υμας εν τω καιρω εκεινω λεγων ου δυνησομαι μονος φερειν υμας

10. κυριος ο χεος υμων επληχυνεν υμας και ιδου εστε σημερον ωσει τα αστρα του ουρανου τω πληχει

11. κυριος ο χεος των πατερων υμων προσχετη υμιν ως εστε ζηλιοπλasiως και ευλογησαι υμας καχοτι ελαλησεν υμιν

12. πως δυνησομαι μονος φερειν τον κοπον υμων και την υποστασιν υμων και τας αντιλογιας υμων

13. δοτε εαυτοις ανδρας σοφους και επιστημονας και συνετους εις τας φυλας υμων και καταστησω εφ υμων ηγουμενους υμων

14. και απεκριχητε μοι και ειπατε καθιον το ρημα ο ελαλησας ποιησαι

15. και ελαβον εξ υμων ανδρας σοφους και επιστημονας και συνετους και κατεστησα αυτους ηγεισχει εφ υμων ζηλιαρτσους και εκατονταρτσους και πεντηκονταρτσους και δεκαδαρτσους και γραμματοεισαγωγεις τοις κριταις υμων

16. και ενετειλαμην τοις κριταις υμων εν τω καιρω εκεινω λεγων διακουετε ανα μεσον των αδελφων υμων και κρινετε δικαιως ανα μεσον ανδρος και ανα μεσον αδελφου και ανα μεσον προσηλυτου αυτου

17. ουκ επιγνωση προσωπον εν κρισει κατα τον μικρον και κατα τον μεγαλν κρινεις ου μη υποστειλη προσωπον αυχρωπου οτι η κρισις του χεου εστιν και το ρημα ο εαν σκληρον η αφ υμων ανοισετε αυτο επ εμε και ακουσομαι αυτο

18. και ενετειλαμην υμιν εν τω καιρω εκεινω παντας τους λογους ους ποιησετε

19. και απارانτες εκ ζωρηβ επορευχημεν πασαν την ερημον την μεγαλην και την φοδεραν εκεινην ην ειδετε οδον ορους του αμορραιου καχοτι ενετειλατο κυριος ο χεος ημων ημιν και ηληχομεν εως καδης βαρνη

20. και ειπα προς υμας ηληχате εως του ορους του αμορραιου ο ο κυριος ο χεος ημων διδωσιν υμιν

21. ιδετε παραδεδωκεν υμιν κυριος ο χεος υμων προ προσωπου υμων την γην αναθαντες κληρονομησατε ον τροπον ειπεν κυριος ο χεος των πατερων υμων υμιν μη φοβεισχε μηδε δειλιασητε

22. και προσηλχате μοι παντες και ειπατε αποστειλωμεν ανδρας προτερους ημων και εφοδευσατωσαν ημιν την γην και αναγγειλιτωσαν ημιν αποκρiσιν την οδον δι ης αναβησομεχα εν αυτη και τας πολεις εις ας εισπορευσομεχα εις αυτας

23. και ηρσεεν εναντιον μου το ρημα και ελαβον εξ υμων δωδεκα ανδρας ανδρα ενα κατα φυλην

24. και επιστραφεντες ανεβησαν εις το ορος και ηληχσαν εως φαραγγος βοτρυος και κατεσκοπευσαν αυτην





25. και ελαβοσαν εν ταις γερασιν αυτων απο του καρπου της γης και κατηνεγκαν προς ημας και ελεγον αγαχη η γη ην κυριος ο χεος ημων διδωσιν ημιν

26. και ουκ ηχελησατε αναβηναι και ηπειχησατε τω ρηματι κυριου του χεου υμων

27. και διεγογγυζετε εν ταις σκηναις υμων και ειπατε δια το μισειν κυριον ημας εξηγαγεν ημας εκ γης αιγυπτου παραδουναι ημας εις χειρας αμορραιων εξολοχευσαι ημας

28. που ημεις αναβαινομεν οι αδελφοι υμων απεστησαν υμων την καρδιαν λεγοντες εχνος μεγα και πολν και δυνατωτερον ημων και πολεις μεγαλαι και τετεισισμεναι εως του ουρανου αβηλα και υιους γιγαντων εωρακαμεν εκει

29. και ειπα προς υμας μη πτηξητε μηδε φοβηχητε απ αυτων

30. κυριος ο χεος υμων ο προπορευομενος προ προσωπου υμων αυτος συνεκπολεμησει αυτους μεχ υμων κατα παντα οσα εποιησεν υμιν εν γη αιγυπτω

31. και εν τη ερημω ταυτη ην ειδετε ως ετροφοφορησεν σε κυριος ο χεος σου ως ει τις τροφοφορησει ανθρωπος τον υιον αυτου κατα πασαν την οδον ην επορευχητε εως ηλχητε εις τον τοπον τουτον

32. και εν τω λογω τουτω ουκ ενεπιστευσατε κυριω τω χεω υμων

33. ος προπορευεται προτερος υμων εν τη οδω εκλεγεσθαι υμιν τοπον οδηγων υμας εν πυρι υυκτος δεικνυσιν υμιν την οδον καχ ην πορευεσχε επ αυτης και εν νεφελη ημερας

34. και ηκουσεν κυριος την φωνην των λογων υμων και παροξυνχεις ωμοσεν λεγων

35. ει οφεται τις των ανδρων τουτων την αγαχην ταυτην γην ην ωμοσα τοις πατρασιν αυτων

36. πλην ζαβεθ υιος ιεφουνη ουτος οφεται αυτην και τουτω δωσω την γην εφ ην επεδη και τοις υιοις αυτου δια το προσκεισθαι αυτον τα προς κυριον

37. και εμοι εχυμωχη κυριος δι υμας λεγων ουδε συ ου μη εισελχης εκει

38. ιησους υιος ναυη ο παρεστηκως σοι ουτος εισελευσεται εκει αυτον κατισυσου οτι αυτος κατακληρονομησει αυτην τω ισραηλ

39. και παν παιδιον νεον οστις ουκ οιδεν σημερον αγαχον η κακον ουτοι εισελευσονται εκει και τουτοις δωσω αυτην και αυτοι κληρονομησουσιν αυτην

40. και υμεις επιστραφεντες εστρατοπεδευσαστε εις την ερημον οδον την επι της ερυχρας χαλασσης

41. και απεκριχητε μοι και ειπατε ημαρτομεν εναντι κυριου του χεου ημων ημεις αναβαντες πολεμησομεν κατα παντα οσα ενετειλατο κυριος ο χεος ημων ημιν και αναλαβοντες εκατος τα σκευη τα πολεμικα αυτου και συναχρυσχεντες ανεβαινετε εις το ορος

42. και ειπεν κυριος προς με ειπον αυτοις ουκ αναβησεσχε ουδε μη πολεμησετε ου γαρ εμι μεχ υμων και ου μη συντριβητε ευωπιον των εσχρων υμων

43. και ελαλησα υμιν και ουκ εισηκουσατε μου και παρεβητε το ρημα κυριου και παραβιασαμενοι ανεβητε εις το ορος

44. και εξηλθεν ο αμορραιος ο κατοικων εν τω ορει εκεινω εις συναντησιν υμιν και κατεδιωξαν υμας ως ει ποιησαισαν αι μελισσαι και επιτρωσκον υμας απο σην εως ερμα

45. και καχισαντες εκλαιετε εναντι κυριου και ουκ εισηκουσεν κυριος της φωνης υμων ουδε προσεσεν υμιν

46. και ενεκαχησχε εν καδης ημερας ποληλας οσας ποτε ημερας ενεκαχησχε

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 2 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

2 και επιστραφεντες απηραμεν εις την ερημον οδον χαλασσαν ερυχραν ον τροπον ελαλησεν κυριος προς με και εκυκλωσαμεν το ορος το σην ημερας ποληλας

2. και ειπεν κυριος προς με

3. ικανουσχω υμιν κυκλουν το ορος τουτο επιστραφητε ουν επι βορραν

4. και τω λαω εντειλαι λεγων υμεις παραπορευεσχε δια των οριων των αδελφων υμων υιων ησαυ οι κατοικουσιν εν σην και φοβηχησονται υμας και ευλαβηχησονται υμας σφοδρα

5. μη συναψητε προς αυτους πολεμον ου γαρ μη δω υμιν απο της γης αυτων ουδε βημα ποδος



οτι εν κληρω δεδωκα τοις υιοις ησαν το ορος το στηρ

6. βρώματα αργυριου αγορασate παρ αυτων και φαγεσχε και υδωρ μετρω πλημψεσχε παρ αυτων αργυριου και πιεσχε

7. ο γαρ κυριος ο χεος ημων ευλογησεν σε εν παντι εργω των χειρων σου διαγνωχι πως διηλχες την ερημον την μεγαλην και την φοβεραν εκεινην ιδου τεσσαρακοντα ετη κυριος ο χεος σου μετα σου ουκ επεδεχηης ρηματος

8. και παρηλχομεν τους αδελφους ημων υιους ησαν τους κατοικουντας εν στηρ παρα την οδον την αραβα απο αιλων και απο γασιωνγαβερ και επιστρεψαντες παρηλχομεν οδον ερημον μωαβ

9. και ειπεν κυριος προς με μη εσχραινετε τοις μωαβιταις και μη συναψητε προς αυτους πολημον ου γαρ μη δω υμιν απο της γης αυτων εν κληρω τοις γαρ υιοις λωτ δεδωκα την στηρ κληρονομειν

10. οι ομμιν προτεροι ενεκαχηντο επ αυτης εχνος μεγα και πολην και ισχυοντες ωπερ οι ενακιμ

11. ραφαιν λογισχησονται και ουτοι ωπερ οι ενακιμ και οι μωαβιται επονομαζουσιν αυτους ομμιν

12. και εν στηρ ενεκαχητο ο ζορραιος προτερον και υιοι ησαν απωλεσαν αυτους και εξετριψαν αυτους απο προσωπου αυτων και κατωκισχησαν αντ αυτων ον τροπον εποιησεν ισραηλ την γην της κληρονομιας αυτου ην δεδωκεν κυριος αυτοις

13. νυν ουν αναστητε και απαρατε υμεις και παραπορευεσχε την φαραγγα ζαρει και παρηλχομεν την φαραγγα ζαρει

14. και αι ημεραι ας παρεπορευχημεν απο καθης βαρνη εως ου παρηλχομεν την φαραγγα ζαρει τριακοντα και οκτω ετη εως ου διεπεσεν πασα γενεα ανδρων πολημιστων αποχνησκοντες εκ της παρεμβολης καχοι ωμοσεν αυτοις ο χεος

15. και η χειρ του χεου ην επ αυτοις εξαναλθωσαι αυτους εκ της παρεμβολης εως ου διεπεσαν

16. και εγενηχη επει διεπεσαν παντες οι ανδρες οι πολημισται αποχνησκοντες εκ μεσου του λαου

17. και ελαλησεν κυριος προς με λεγων

18. συ παραπορευση σημερον τα ορια μωαβ την στηρ

19. και προσαξετε εγγυς υιων αμμιν μη εσχραινετε αυτοις και μη συναψητε αυτοις εις πολημον ου γαρ μη δω απο της γης υιων αμμιν σοι εν κληρω οτι τοις υιοις λωτ δεδωκα αυτην εν κληρω

20. γη ραφαιν λογισχησεται και γαρ επ αυτης κατωκουν οι ραφαιν το προτερον και οι αμμινται ονομαζουσιν αυτους ζομζομμιν

21. εχνος μεγα και πολην και δυνατωτερον υμων ωπερ οι ενακιμ και απωλεσεν αυτους κυριος προ προσωπου αυτων και κατεκληρονομησαν και κατωκισχησαν αντ αυτων εως της ημερας ταυτης

22. ωπερ εποιησαν τοις υιοις ησαν τοις κατοικουσιν εν στηρ ον τροπον εξετριψαν τον ζορραιον απο προσωπου αυτων και κατεκληρονομησαν και κατωκισχησαν αντ αυτων εως της ημερας ταυτης

23. και οι ευαιιοι οι κατοικουντες εν ασηρωχ εως γαζης και οι καππαδοκες οι εξελχοντες εκ καππαδοκιας εξετριψαν αυτους και κατωκισχησαν αντ αυτων

24. νυν ουν αναστητε και απαρατε και παρελχate υμεις την φαραγγα αρνων ιδου παραδεδωκα εις τας χειρας σου τον σην βασιλεια εσεβων τον αμορραιον και την γην αυτου εναρσου κληρονομειν συναπτε προς αυτον πολημον

25. εν τη ημερα ταυτη εναρσου δουναι τον τρομον σου και τον φοβον σου επι προσωπον παντων των εχνων των υποκατω του ουρανου οιτινες ακουσαντες το ονομα σου ταρασχησονται και ωδινας εξουσιω απο προσωπου σου

26. και απεστειλα πρεσβεις εκ της ερημου κεδαμωχ προς σην βασιλεια εσεβων λογοις ειρηνικοις λεγων

27. παρελυσομαι δια της γης σου εν τη οδω παρελυσομαι ουσι εκκληνω δεξια ουδε αριστερα

28. βρώματα αργυριου αποδωση μοι και φαγομαι και υδωρ αργυριου αποδωση μοι και πιομαι πλην οτι παρελυσομαι τοις ποσιν

29. καχως εποιησαν μοι οι υιοι ησαν οι κατοικουντες εν στηρ και οι μωαβιται οι κατοικουντες εν αροηρ εως παρελχω τον ιορδανην εις την γην ην κυριος ο χεος ημων διδωσιν ημιν



30. και ουκ ηχηθησεν σην βασιλευς εσεδων παρελχειν ημας δι αυτου οτι εσκηνηρουνεν κυριος ο χεος ημων το πνευμα αυτου και κατισυσεν την καρδιαν αυτου ινα παραδοχη εις τας χειρας σου ως εν τη ημερα ταυτη

31. και ειπεν κυριος προς με ιδου ηργμαι παραδουναι προ προσωπου σου τον σην βασιλεια εσεδων τον αμορραιον και την γην αυτου εναρξαι κληρονομησαι την γην αυτου

32. και εξηλθεν σην βασιλευς εσεδων εις συναντησιν ημιν αυτος και πας ο λαος αυτου εις πολεμον ιασσα

33. και παρεδωκεν αυτον κυριος ο χεος ημων προ προσωπου ημων και επαταξαμεν αυτον και τους υιους αυτου και παντα τον λαον αυτου

34. και εκρατησαμεν πασων των πολεων αυτου εν τω καιρω εκεινω και εξωλεχρευσαμεν πασαν πολιν εξης και τας γυναικας αυτων και τα τεκνα αυτων ου κατελιπομεν ζωγρειαν

35. πλην τα κτηνη επρονομευσαμεν και τα σκυλα των πολεων ελαβομεν

36. εξ αροηρ η εστιν παρα το χειλος χειμαρρου αρνων και την πολιν την ουσαν εν τη φαραγγι και εως ορους του γαλααδ ουκ εγενηχη πολις ητις διεφυγεν ημας τας πασας παρεδωκεν κυριος ο χεος ημων εις τας χειρας ημων

37. πλην εις γην υιων αμμων ου προσηλχομεν παντα τα συγκυρουντα χειμαρρου ιαβοκ και τας πολεις τας εν τη ορεινη καχοτι ενετειλατο ημιν κυριος ο χεος ημων

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 3 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

3 και επιστραφεντες ανεβημεν οδον την εις βασαν και εξηλθεν ωγ βασιλευς της βασαν εις συναντησιν ημιν αυτος και πας ο λαος αυτου εις πολεμον εις εδραιν

2. και ειπεν κυριος προς με μη φοβηχης αυτου οτι εις τας χειρας σου παραδεδωκα αυτον και παντα τον λαον αυτου και πασαν την γην αυτου και ποιησεις αυτω ωσπερ εποιησας σην βασιλει των αμορραιων ος κατωκει εν εσεδων

3. και παρεδωκεν αυτον κυριος ο χεος ημων εις τας χειρας ημων και τον ωγ βασιλεια της βασαν και παντα τον λαον αυτου και επαταξαμεν αυτον εως του μη καταλιπειν αυτου σπερμα

4. και εκρατησαμεν πασων των πολεων αυτου εν τω καιρω εκεινω ουκ ην πολις ην ουκ ελαβομεν παρ αυτων εξηκοντα πολεις παντα τα περιωρα αργοθ βασιλειας ωγ εν βασαν

5. πασαι πολεις οσυραι τειση υψηλα πυλαι και μοσλοι πλην των πολεων των φερεζαιων των πολων σφοδρα

6. εξωλεχρευσαμεν αυτους ωσπερ εποιησαμεν τον σην βασιλεια εσεδων και εξωλεχρευσαμεν πασαν πολιν εξης και τας γυναικας και τα παδια

7. και παντα τα κτηνη και τα σκυλα των πολεων επρονομευσαμεν εαυτοις

8. και ελαβομεν εν τω καιρω εκεινω την γην εκ χειρων δυο βασιλειων των αμορραιων οι ησαν περαν του ιορδανου απο του χειμαρρου αρνων και εως αερμων

9. οι φοινικες επονομαζουσιν το αερμων σαυωρ και ο αμορραιος επωνομασεν αυτο σανιρ

10. πασαι πολεις μισωρ και πασα γαλααδ και πασα βασαν εως σελσα και εδραιν πολεις βασιλειας του ωγ εν τη βασαν

11. οτι πλην ωγ βασιλευς βασαν κατελειφχη απο των ραφαιν ιδου η κληνη αυτου κληνη σιδηρα ιδου αυτη εν τη ακρα των υιων αμμων εννεα πηγων το μηκος αυτης και τεσσαρων πηγων το ευρος αυτης εν πηγει ανδρος

12. και την γην εκεινην εκληρονομησαμεν εν τω καιρω εκεινω απο αροηρ η εστιν επι του χειλους χειμαρρου αρνων και το ημισυ ορους γαλααδ και τας πολεις αυτου εδωκα τω ρουβην και τω γαδ

13. και το καταλοιπον του γαλααδ και πασαν την βασαν βασιλειαν ωγ εδωκα τω ημισει φυλης μανασση και πασαν περιωρον αργοθ πασαν την βασαν εκεινην γη ραφαιν λογισχησεται

14. και ιαιρ υιος μανασση ελαβεν πασαν την περιωρον αργοθ εως των οριων γαργασι και ομασαχι επωνομασεν αυτας επι τω ονοματι αυτου την βασαν αυωχ ιαιρ εως της ημερας ταυτης

15. και τω μαζω εδωκα την γαλααδ

16. και τω ρουβην και τω γαδ δεδωκα απο της γαλααδ εως χειμαρρου αρνων μεσον του χειμαρρου οριον και εως του ιαβοκ ο χειμαρρος οριον τοις υιοις αμμων





17. και η αραβα και ο ιορδανης οριον μα-
ζαναρεχ και εως χαλιασσης αραβα χαλιασσης
αβυκκης υπο ασηδωχ την φασγα ανατολιων

18. και ενετειλαμην υμιν εν τω καιρω εκεινω
λεγων κυριος ο χεος υμων εδωκεν υμιν την γην
ταυτην εν κληρω ενοπλισαμενοι προπορευεσχε
προ προσωπου των αδελφων υμων υιων ισραηλ
πας δυνατος

19. πλην αι γυναικες υμων και τα τεκνα υμων
και τα κτηνη υμων οйда οτι ποληλα κτηνη υμιν
κατοικειτωσαν εν ταις πολεσιν υμων αις εδωκα
υμιν

20. εως αν καταπαυση κυριος ο χεος υμων
τους αδελφους υμων ωσπερ και υμας και κατα-
κληρονομησουσιν και ουτοι την γην ην κυριος
ο χεος ημων διδωσιν αυτοις εν τω περαν του
ιορδανου και επαναστραφησεσχε εκαστος εις
την κληρονομιαν αυτου ην εδωκα υμιν

21. και τω ιησοι ενετειλαμην εν τω καιρω εκε-
νω λεγων οι οφχαλμοι υμων εωρακασιν παν-
τα οσα εποιησεν κυριος ο χεος ημων τοις δυσι
βασιλευσι τουτοις ουτως ποιησει κυριος ο χεος
ημων πασας τας βασιλειας εφ ας συ διαβαινεις
εκει

22. ου φοβηχησεσχε οτι κυριος ο χεος ημων
αυτος πολεμησει περι υμων

23. και εδεχηην κυριου εν τω καιρω εκεινω
λεγων

24. κυριε κυριε συ ηρξω δειξαι τω σω χερα-
ποντι την ισυν σου και την δυναμιν σου και την
ζειρα την κραταιαν και τον βρασιονα τον υψη-
λον τις γαρ εστιν χεος εν τω ουρανω η επι της
γης οστις ποιησει καχα συ εποιησας και κατα
την ισυν σου

25. διαβας ουν οψομαι την γην την αγαχην
ταυτην την ουσαν περαν του ιορδανου το ορος
τουτο το αγαχον και τον αντιλιβανον

26. και υπερειδεν κυριος εμε ενεκεν υμων και
ουκ εισηκουσεν μου και ειπεν κυριος προς με
ικανουσχω σοι μη προσχης ει τι λαλησαι τον λο-
γον τουτου

27. αναβηχι επι κορυφην λεβλαξευμενοι και
αναβλεψας τοις οφχαλμοις κατα χαλιασσαν
και βορραν και λιβα και ανατολιας και ιδε τοις
οφχαλμοις σου οτι ου διαβηση τον ιορδανην
τουτον

28. και εντειλται ιησοι και κατισυσου αυτον
και παρακαλεσεν αυτον οτι ουτος διαθησεται
προ προσωπου του λαου τουτου και αυτος κα-
τακληρονομησει αυτοις την γην ην εωρακας

29. και ενεκαχημεχα εν ναπη συνεγγυς οικου
φογωρ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 4 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

4 και νυν ισραηλ ακουε των δικαιωματος
και των κριματων οσα εγω διδασκω υμας σημε-
ρον ποιειν ινα ζητε και πολυπλησιασχητε και
εισεληχοντες κληρονομησητε την γην ην κυριος
ο χεος των πατερων υμων διδωσιν υμιν

2. ου προσχησετε προς το ρημα ο εγω εντειλ-
λομαι υμιν και ουκ αφελειτε απ αυτου φυλασ-
σεσχε τας εντολιας κυριου του χεου υμων οσα
εγω εντειλλομαι υμιν σημερον

3. οι οφχαλμοι υμων εωρακασιν παντα οσα
εποιησεν κυριος ο χεος ημων τω βεελφεγωρ
οτι πας ανθρωπος οστις επορευχη οπισω βεελ-
φεγωρ εξετριψεν αυτον κυριος ο χεος υμων εξ
υμων

4. υμεις δε οι προσκειμενοι κυριω τω χεω υμων
ζητε παντες εν τη σημερον

5. ιδετε δεδειξα υμιν δικαιωματα και κρισεις
καχα ενετειλατο μοι κυριος ποιησαι ουτως εν τη
γη εις ην υμεις εισπορευεσχε εκει κληρονομειν
αυτην

6. και φυλαξεσχε και ποιησετε οτι αυτη η σο-
φια υμων και η συνεσις εναντιον παντων των
εχων οσοι εαν ακουσωσιν παντα τα δικαιω-
ματα ταυτα και ερουσιν ιδου λαος σοφος και
επιστημων το εχνος το μεγα τουτο

7. οτι ποιον εχνος μεγα ω εστιν αυτω χεος εγ-
γιζων αυτοις ως κυριος ο χεος ημων εν πασιν
οις εαν αυτον επικαλεσωμεχα

8. και ποιον εχνος μεγα ω εστιν αυτω δικαιω-
ματα και κριματα δικαια κατα παντα τον νομον
τουτου ον εγω διδωμι ενωπιον υμων σημερον

9. προσεξε σεαυτω και φυλαξον την ψυην
σου σφοδρα μη επιλαχη παντας τους λογους
ους εωρακασιν οι οφχαλμοι σου και μη αποστη-
τωςαν απο της καρδιας σου πασας τας ημερας
της ζωης σου και συμβιθασεις τους υιους σου
και τους υιους των υιων σου





10. ημεραν ην εστητε εναντιον κυριου του χεου υμων εν ζωρηθ τη ημερα της εκκλησιας οτε ειπεν κυριος προς με εκκλησιασον προς με τον λαον και ακουσαιωσαν τα ρηματα μου οπως μαχωσιν φοβεισθαι με πασας τας ημερας ας αυτοι ζωσιν επι της γης και τους υιους αυτων διδασωσιν

11. και προσηλθετε και εστητε υπο το ορος και το ορος εκαιετο πυρι εως του ουρανου σκοτος γυνοφος χυελιλα φωνη μεγαλη

12. και ελαλησεν κυριος προς υμας εκ μεσου του πυρος φωνην ρημάτων υμεις ηκουσατε και ομοιωμα ουκ ειдете αλλη η φωνην

13. και ανηγγειλεν υμιν την διαχηκην αυτου ην ενετειλατο υμιν ποιειν τα δεκα ρηματα και εγραψεν αυτα επι δυο πλακας λιχινας

14. και εμοι ενετειλατο κυριος εν τω καιρω εκεινω διδασθαι υμας δικαιωματα και κρισεις ποιειν αυτα υμας επι της γης εις ην υμεις εισπορευεσθε εκει κληρονομειν αυτην

15. και φυλαξεσθε σφοδρα τας ψυχας υμων οτι ουκ ειдете ομοιωμα εν τη ημερα η ελαλησεν κυριος προς υμας εν ζωρηθ εν τω ορει εκ μεσου του πυρος

16. μη ανομησητε και ποιησητε υμιν εαυτοις γλυπτον ομοιωμα πασαν εικονα ομοιωμα αρσευικου η χηλίκου

17. ομοιωμα παντος κτηνους των οντων επι της γης ομοιωμα παντος ορνέου πτερωτου ο πεταται υπο τον ουρανον

18. ομοιωμα παντος ερπετου ο ερπει επι της γης ομοιωμα παντος ισχυος οσα εστιν εν τοις υδασιν υποκατω της γης

19. και μη αναβλεψας εις τον ουρανον και ιδων τον ηλιον και την σεληνην και τους αστρας και παντα του κοσμου του ουρανου πληνηχεις προσκυνησης αυτοις και λατρευσης αυτοις α απενεμειν κυριος ο χεος σου αυτα πασιν τοις εχνεσιν τοις υποκατω του ουρανου

20. υμας δε ελαθεν ο χεος και εξηγαγεν υμας εκ της καμινου της σιδηρας εξ αιγυπτου ειναι αυτω λαον εγκληρον ως εν τη ημερα ταυτη

21. και κυριος εχυμωχη μοι περι των λεγομενων υφ υμων και ωμοσεν ινα μη διαβω τον ιορδανην τουτον και ινα μη εισελχω εις την γην ην κυριος ο χεος διδωσιν σοι εν κληρω

22. εγω γαρ αποχνησκω εν τη γη ταυτη και ου διαβαινω τον ιορδανην τουτον υμεις δε διαβαινετε και κληρονομησετε την γην την αγαχην ταυτην

23. προσεξετε υμεις μη επιλαχησχε την διαχηκην κυριου του χεου υμων ην διεχετο προς υμας και ποιησητε υμιν εαυτοις γλυπτον ομοιωμα παντων ων συνεταξεν κυριος ο χεος σου

24. οτι κυριος ο χεος σου πυρ καταναλίσκον εστιν χεος ζηλωτης

25. εαν δε γεννησης υιους και υιους των υιων σου και γρονισητε επι της γης και ανομησητε και ποιησητε γλυπτον ομοιωμα παντος και ποιησητε τα πονηρα εναντιον κυριου του χεου υμων παροργισαι αυτον

26. διαμαρτυρομαι υμιν σημερον τον τε ουρανον και την γην οτι απωλεια απολειςσχε απο της γης εις ην υμεις διαβαινετε τον ιορδανην εκει κληρονομησαι αυτην ουσι πολυςγρονιετε ημερας επ αυτης αλλη η εκτριβη εκτριβησεσχε

27. και διασπερει κυριος υμας εν πασιν τοις εχνεσιν και καταλειψχησεσχε ολιγοι αριχμω εν τοις εχνεσιν εις ους εισαξει κυριος υμας εκει

28. και λατρευσετε εκει χεοις ετεροις εργοις ξειρων ανθρωπων ξυλοις και λιχοις οι ουκ οψονται ουδε μη ακουσωσιν ουτε μη φαγωσιν ουτε μη οσφρανχωσιν

29. και ζητησετε εκει κυριον τον χεον υμων και ευρησετε οταν εκζητησητε αυτον εξ ολης της καρδιας σου και εξ ολης της ψυχης σου εν τη χλιψει σου

30. και ευρησουσιν σε παντες οι λογοι ουτοι επ εσραιω των ημερων και επιστραφηση προς κυριον τον χεον σου και εισακουση της φωνης αυτου

31. οτι χεος οικτιρων κυριος ο χεος σου ουκ εγκαταλειψει σε ουδε μη εκτριψει σε ουκ επιλησεται την διαχηκην των πατερων σου ην ωμοσεν αυτοις

32. επερωτησατε ημερας προτερας τας γενομενας προτερας σου απο της ημερας ης εκτισεν ο χεος ανθρωπον επι της γης και επι το ακρον του ουρανου εως ακρου του ουρανου ει γεγονεν κατα το ρημα το μεγα τουτο ει ηκουσται τοιουτο

33. ει ακηκοεν εχνος φωνην χεου ζωντος λαλουντος εκ μεσου του πυρος ου τροπον ακηκοας συ και εξησας



34. ει επερασεν ο χεος εισελχων λαβειν εαυτω εχνος εκ μεσου εχνους εν περασμω και εν σημειοις και εν τερασιν και εν πολεμω και εν ζειρι κραταια και εν βρασιονι υψηλω και εν οραμασιν μεγαλοις κατα παντα οσα εποησεν κυριος ο χεος ημων εν αιγυπτω ενωπιον σου βλεποντος

35. ωστε ειδησαι σε οτι κυριος ο χεος σου ουτος χεος εστιν και ουκ εστιν επι πληην αυτου

36. εκ του ουρανου ακουστη εγενετο η φωνη αυτου παιδευσαι σε και επι της γης εδειξεν σοι το πυρ αυτου το μεγα και τα ρηματα αυτου ηκουσας εκ μεσου του πυρος

37. δια το αγαπησαι αυτον τους πατερας σου και εξηλεξατο το σπερμα αυτων μετ αυτους υμας και εξηγαγεν σε αυτος εν τη ισχυι αυτου τη μεγαλη εξ αιγυπτου

38. εξολεχρευσαι εχνη μεγαλη και ισχυροτερα σου προ προσωπου σου εισαγαγειν σε δουναι σοι την γην αυτων κληρονομειν καχως εξεις σημερον

39. και γνωση σημερον και επιστραφηση τη διανοια οτι κυριος ο χεος σου ουτος χεος εν τω ουρανω ανω και επι της γης κατω και ουκ εστιν επι πληην αυτου

40. και φυλαξη τα δικαιωματα αυτου και τας εντολας αυτου οσας εγω εντελιημαι σοι σημερον ινα ευ σοι γενηται και τοις υιοις σου μετα σε οπως μακροημεροι γενησχε επι της γης ης κυριος ο χεος σου διδωσιν σοι πασας τας ημερας

41. τοτε αφωρισεν μωυσης τρεις πολεις περαν του ιορδανου απο ανατολων ηλίου

42. φυγειν εκει τον φονευτην ος αν φονευση τον πλησιον ουκ ειδως και ουτος ου μισων αυτον προ της εσχης και τριτης και καταφευζεται εις μιαν των πολειων τουτων και ζησεται

43. την βοσorp εν τη ερημω εν τη γη τη πεδινη τω ρουβην και την ραμωχ εν γαβλααδ τω γαδδι και την γαυβλων εν βασαν τω μανασση

44. ουτος ο νομος ον παρεχετο μωυσης ενωπιον υιων ισραηλ

45. ταυτα τα μαρτυρια και τα δικαιωματα και τα κριματα οσα ελαβησεν μωυσης τοις υιοις ισραηλ εν τη ερημω εξελχοντων αυτων εκ γης αιγυπτου

46. εν τω περαν του ιορδανου εν φαραγγι εγγυς οικου φογωρ εν γη σηων βασιλειω των

αμορραιων ος κατωκει εν εσεβων ους επαταξεν μωυσης και οι υιοι ισραηλ εξελχοντων αυτων εκ γης αιγυπτου

47. και εκκληρονομησαν την γην αυτου και την γην ωγ βασιλειω της βασαν δυο βασιλειων των αμορραιων οι ησαν περαν του ιορδανου κατ ανατολας ηλίου

48. απο αροηρ η εστιν επι του ζειλους ζειμαρρου αρνων και επι του ορους του σηων ο εστιν αερμων

49. πασαν την αραβα περαν του ιορδανου κατ ανατολας ηλίου υπο ασηδωχ την λαξευτην

DOSTĘPNE PRZEKLADY 5 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

5 και εκαλεσεν μωυσης παντα ισραηλ και ειπεν προς αυτους ακουε ισραηλ τα δικαιωματα και τα κριματα οσα εγω λαβω εν τοις ωσιν υμων εν τη ημερα ταυτη και μαχησεσχε αυτα και φυλαξεσχε ποιειν αυτα

2. κυριος ο χεος υμων διεχετο προς υμας διαχηκτην εν ζωρη

3. ουσι τοις πατρασιν υμων διεχετο κυριος την διαχηκτην ταυτην αβελ η προς υμας υμεις ωδε παντες ζωντες σημερον

4. προσωπον κατα προσωπον ελαβησεν κυριος προς υμας εν τω ορει εκ μεσου του πυρος

5. καγω ειστηκειν ανα μεσον κυριου και υμων εν τω καιρω εκεινω αναγγειλαι υμιν τα ρηματα κυριου οτι εφοβηχητε απο προσωπου του πυρος και ουκ ανεβητε εις το ορος λεγων

6. εγω κυριος ο χεος σου ο εξαγαγων σε εκ γης αιγυπτου εξ οικου δουλειας

7. ουκ εσονται σοι χεοι ετεροι προ προσωπου μου

8. ου ποιησεις σεαυτω ειδωλιν ουδε παντος ομοιωμα οσα εν τω ουρανω ανω και οσα εν τη γη κατω και οσα εν τοις υδασιν υποκατω της γης

9. ου προσκυνησεις αυτοις ουδε μη πλατρευσης αυτοις οτι εγω ειμι κυριος ο χεος σου χεος ζηλως της αποδιδους αμαρτιας πατερων επι τεκνα επι τριτην και τεταρτην γενεαν τοις μισουσιν με

10. και ποιων ελεος εις γενιαδας τοις αγαπωσιν με και τοις φυλασσουσιν τα προσταγματα μου

11. ου λημψη το ονομα κυριου του χεου σου επι ματαιω ου γαρ μη καχαριση κυριος τον λαμβανοντα το ονομα αυτου επι ματαιω

12. φυλαξαι την ημεραν των σαββατων αγιαζειν αυτην ου τροπον ενετειλατο σοι κυριος ο χεος σου

13. εξ ημερας εργα και ποιησεις παντα τα εργα σου

14. τη δε ημερα τη εβδομη σαββατα κυριω τω χεω σου ου ποιησεις εν αυτη παν εργον συ και οι υιοι σου και η χυγατηρ σου ο παις σου και η παιδισκη σου ο βους σου και το υποζυγιον σου και παν κτηνος σου και ο προσηλυτος ο παροικων εν σοι ινα αναπαυσηται ο παις σου και η παιδισκη σου ωσπερ και συ

15. και μνησχηση οτι οικητης ησχα εν γη αιγυπτω και εξηγαγεν σε κυριος ο χεος σου εκειχεν εν ζειρι κραταια και εν βρασιονι υψηλω δια τουτο συνεταξεν σοι κυριος ο χεος σου ωστε φυλασσεσθαι την ημεραν των σαββατων και αγιαζειν αυτην

16. τιμα τον πατερα σου και την μητερα σου ου τροπον ενετειλατο σοι κυριος ο χεος σου ινα εν σοι γενηται και ινα μακροσρονιος γενη επι της γης ης κυριος ο χεος σου διδωσι σοι

17. ου μοιρευσεις

18. ου φονευσεις

19. ου κλεψεις

20. ου ψευδομαρτυρησεις κατα του πλησιον σου μαρτυριαν ψευδη

21. ουκ επιχυμηςεις την γυναικα του πλησιον σου ουκ επιχυμηςεις την οικιαν του πλησιον σου ουτε τον αγρον αυτου ουτε τον παιδα αυτου ουτε την παιδισκην αυτου ουτε του βοος αυτου ουτε του υποζυγιου αυτου ουτε παντος κτηνους αυτου ουτε οσα τω πλησιον σου εστιν

22. τα ρηματα ταυτα ελαβησεν κυριος προς πασαν συναγωγην υμων εν τω ορει εκ μεσου του πυρος σκοτος γνοφος χυελιλα φωνη μεγαλη και ου προσεχηκεν και εγραψεν αυτα επι δυο πλακας λιχινας και εδωκεν μοι

23. και εγενετο ως ηκουσατε την φωνην εκ μεσου του πυρος και το ορος εκαιετο πυρι και προσηλχετε προς με παντες οι ηγουμενοι των φυλων υμων και η γερουσια υμων

24. και ελεγετε ιδου εδειξεν ημιν κυριος ο χεος ημων την δοξαν αυτου και την φωνην αυτου

ηκουσαμεν εκ μεσου του πυρος εν τη ημερα ταυτη ειδομεν οτι λαβησει ο χεος προς ανθρωπον και ζησεται

25. και νυν μη αποχανωμεν οτι εξαναβλωσει ημας το πυρ το μεγα τουτο εαν προσχωμεχα ημεις ακουσαι την φωνην κυριου του χεου ημων ει και αποχανουμεχα

26. τις γαρ σαρξ ητις ηκουσεν φωνην χεου ζωντος λαβουντος εκ μεσου του πυρος ως ημεις και ζησεται

27. προσελχε συ και ακουσον οσα εαν ειπη κυριος ο χεος ημων και συ λαβησεις προς ημας παντα οσα αν λαβηση κυριος ο χεος ημων προς σε και ακουσομεχα και ποιησομεν

28. και ηκουσεν κυριος την φωνην των λογων υμων λαβουντων προς με και ειπεν κυριος προς με ηκουσα την φωνην των λογων του λαου τουτου οσα ελαβησαν προς σε ορχως παντα οσα ελαβησαν

29. τις δωσει ουτως ειναι την καρδιαν αυτων εν αυτοις ωστε φοβεισθαι με και φυλασσεσθαι τας εντολας μου πασας τας ημερας ινα εν η αυτοις και τοις υιοις αυτων δι αιωνος

30. βαδισον ειπον αυτοις αποστραφητε υμεις εις τους οικους υμων

31. συ δε αυτου στηχι μετ εμου και λαβησω προς σε τας εντολας και τα δικαιωματα και τα κριματα οσα διδαξεις αυτους και ποιειπωσαν εν τη γη ην εγω διδωμι αυτοις εν κληρω

32. και φυλαξεσχε ποιειν ου τροπον ενετειλατο σοι κυριος ο χεος σου ουκ εκκληνιετε εις δεξια ουδε εις αριστερα

33. κατα πασαν την οδον ην ενετειλατο σοι κυριος ο χεος σου πορευεσθαι εν αυτη οπως καταπαυση σε και εν σοι η και μακροημερευσητε επι της γης ης κληρονομησετε

DOSTĘPNE PRZEKLADY 6 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

6 και αυται αι εντολαι και τα δικαιωματα και τα κριματα οσα ενετειλατο κυριος ο χεος ημων διδασθαι υμας ποιειν ουτως εν τη γη εις ην υμεις εισπορευεσχε εκει κληρονομησαι αυτην

2. ινα φοβησχε κυριον τον χεον υμων φυλασσεσθαι παντα τα δικαιωματα αυτου και τας εντολας αυτου οσας εγω εντελιθωμαι σοι σημερον



σου και οι υιοι σου και οι υιοι των υιων σου πασας τας ημερας της ζωης σου ινα μακροημερευσητε

3. και ακουσουν ισραηλ και φυλαξαι ποιειν οπως ευ σοι η και ινα πληχυνχητε σφοδρα καχαπερ εβλαησεν κυριος ο χεος των πατερων σου δουναι σοι γην ρεουσαν γαβλα και μελι

4. και ταυτα τα δικαιωματα και τα κριματα οσα ενετειλατο κυριος τοις υιοις ισραηλ εν τη ερημω εξελχοντων αυτων εκ γης αιγυπτου ακουε ισραηλ κυριος ο χεος ημων κυριος εις εστιν

5. και αγαπησεις κυριον τον χεον σου εξ ολης της καρδιας σου και εξ ολης της ψυχης σου και εξ ολης της δυναμεως σου

6. και εσται τα ρηματα ταυτα οσα εγω εντειλθαι σοι σημερον εν τη καρδια σου και εν τη ψυχη σου

7. και προδιδασεις αυτα τους υιους σου και βλαησεις εν αυτοις καχημενος εν οικω και πορευομενος εν οδω και κοιταζομενος και διανισταμενος

8. και αφαψεις αυτα εις σημειον επι της χειρος σου και εσται ασαλευτον προ οφθαλμων σου

9. και γραψετε αυτα επι τας φβλιας των οικιων υμων και των πυλων υμων

10. και εσται οταν εισαγαγη σε κυριος ο χεος σου εις την γην ην ωμοσεν τοις πατρασιν σου τω αβρααμ και ισαακ και ιακωβ δουναι σοι πολεις μεγαλίας και καλίας ας ουκ ωκοδομησας

11. οικιας πληρεις παντων αγαχων ας ουκ ενεπλησας βλακκους βλεβλατομημενους ους ουκ εξεβλατομησας αμπελωνας και ελαιωνας ους ου κατεφυτευσας και φαγων και εμπλησχεις

12. προσεξε σεαυτω μη επιβλαχη κυριου του χεου σου του εξαγαγοντος σε εκ γης αιγυπτου εξ οικου δουλειας

13. κυριον τον χεον σου φοβηχηση και αυτω βλατρευσεις και προς αυτον κοβληχηση και τω ονοματι αυτου ομη

14. ου πορευσεσχε οπισω χεων ετερων απο των χεων των εχων των περικυκλω υμων

15. οτι χεος βηβλητης κυριος ο χεος σου εν σοι μη οργισχεις χυμωχη κυριος ο χεος σου εν σοι και εξοβλεχρευση σε απο προσωπου της γης

16. ουκ εκπειρασεις κυριον τον χεον σου ου τροπον εξεπειρασασχε εν τω πειρασμω

17. φυλασσω φυλαξη τας εντοβιας κυριου του χεου σου τα μαρτυρια και τα δικαιωματα οσα ενετειλατο σοι

18. και ποιησεις το αρεστον και το καβλον εναντιον κυριου του χεου υμων ινα ευ σοι γενηται και εισεβλης και κβηρονομησης την γην την αγαχην ην ωμοσεν κυριος τοις πατρασιν υμων

19. εκβιωξαι παντας τους εςχρους σου προ προσωπου σου καχα εβλαησεν

20. και εσται οταν ερωτηση σε ο υιος σου αυριον βλεγων τι εστιν τα μαρτυρια και τα δικαιωματα και τα κριματα οσα ενετειλατο κυριος ο χεος ημων ημιν

21. και ερεις τω υιω σου οικεται ημεν τω φαραω εν γη αιγυπτω και εβηγαγεν ημας κυριος εκειχεν εν βειρι κραταια και εν βραβιονι υβηβλω

22. και εβωκεν κυριος σημεια και τερατα μεγαβλα και πονηρα εν αιγυπτω εν φαραω και εν τω οικω αυτου ενωπιον ημων

23. και ημας εβηγαγεν εκειχεν ινα εισαβαγη ημας δουναι ημιν την γην ταυτην ην ωμοσεν δουναι τοις πατρασιν ημων

24. και ενετειλατο ημιν κυριος ποιειν παντα τα δικαιωματα ταυτα φοβεισχα κυριον τον χεον ημων ινα ευ η ημιν πασας τας ημερας ινα βωμεν ωσπερ και σημερον

25. και εβηβμοσυνη εσται ημιν εαν φυβλασσωμεχα ποιειν πασας τας εντοβιας ταυτας εναντιον κυριου του χεου ημων καχα ενετειλατο ημιν κυριος

DOSTĘPNE PRZEKLADY 7 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRAKSA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

7 εαν δε εισαβαγη σε κυριος ο χεος σου εις την γην εις ην εισπορευη εκει κβηρονομησαι και εβarei εχνη μεγαβλα απο προσωπου σου τον βειταιον και γεργεβαιον και αμορραιον και βαναιον και φερεβαιον και ευαιον και ιεβουβαιον επτα εχνη πολβλα και ιςυροτερα υμων

2. και παραβωσει αυτους κυριος ο χεος σου εις τας βειρας σου και παταβεις αυτους αφανισμω αφανεις αυτους ου διαχηση προς αυτους διαχηκην ουδε μη εβηβσητε αυτους

3. ουδε μη γαμβρευσητε προς αυτους την χυγατερα σου ου βωσεις τω υιω αυτου και την χυγατερα αυτου ου βηβμψη τω υιω σου





4. αποστήσει γαρ τον υιον σου απ εμου και θλατρευσει χεοις ετεροις και οργισχησεται χυμω κυριος εις υμας και εξολεχρευσει σε το ταςος

5. αληθ ουτως ποιησετε αυτοις τους βωμους αυτων καχεθelite και τας στηλας αυτων συντριψετε και τα αληση αυτων εκκοψετε και τα γλυπτα των χεων αυτων κατακαυσετε πυρι

6. οτι θλαος αγιος ει κυριω τω χεω σου και σε προειλατο κυριος ο χεος σου ειναι σε αυτω θλαον περιουσιον παρα παντα τα εχνη οσα επι προσωπου της γης

7. ους οτι πολυπληχειτε παρα παντα τα εχνη προειλατο κυριος υμας και εξελεξατο υμας υμεις γαρ εστε ολιγοστοι παρα παντα τα εχνη

8. αληθα παρα το αγαπαν κυριον υμας και διατηρων τον ορκον ον ωμοσεν τοις πατρασιν υμων εξηγαγεν κυριος υμας εν ζειρι κραταια και εν βρασιονι υψηλω και ελυτρωσατο εξ οικου δουλειας εκ ζειρος φαραω βασιλευς αιγυπτου

9. και γνωση οτι κυριος ο χεος σου ουτος χεος χεος πιστος ο φυλασσων διαχηκην και ελθεος τοις αγαπωσιν αυτον και τοις φυλασσουσιν τας εντολας αυτου εις ζηλιας γενεας

10. και αποδιδους τοις μισουσιν κατα προσωπον εξολεχρευσαι αυτους και ουσι βραδυνει τοις μισουσιν κατα προσωπον αποδωσει αυτοις

11. και φυλαξη τας εντολας και τα δικαιωματα και τα κριματα ταυτα οσα εγω εντεθλημαι σοι σημερον ποιειν

12. και εσται ηνικα αν ακουσητε παντα τα δικαιωματα ταυτα και φυλαξητε και ποιησητε αυτα και διαφυλαξει κυριος ο χεος σου σοι την διαχηκην και το ελθεος ο ωμοσεν τοις πατρασιν υμων

13. και αγαπησει σε και ευλογησει σε και πληθυνει σε και ευλογησει τα εκγονα της κοιλιας σου και τον καρπον της γης σου τον σιτον σου και τον οινον σου και το ελαιον σου τα βουκοθια των βοων σου και τα ποιμνια των προβατων σου επι της γης ης ωμοσεν κυριος τοις πατρασιν σου δουναι σοι

14. ευλογητος εση παρα παντα τα εχνη ουκ εσται εν υμιν αγωνος ουδε στερρα και εν τοις κτηνεσιν σου

15. και περιελει κυριος απο σου πασαν μαλακian και πασας νοσους αιγυπτου τας πονηρας

ας εωρακας και οσα εγνως ουκ επιχησει επι σε και επιχησει αυτα επι παντας τους μισουντας σε

16. και φαγη παντα τα σκυλα των εχνων α κυριος ο χεος σου διδωσιν σοι ου φεισεται ο οφθαλμος σου επ αυτοις και ου θλατρευσεις τοις χεοις αυτων οτι σκωθον τουτο εστιν σοι

17. εαν δε θλεγης εν τη διανοια σου οτι πολυ το εχνος τουτο η εγω πως δυνησομαι εξολεχρευσαι αυτους

18. ου φοβηχηση αυτους μνεια μνησχηση οσα εποησεν κυριος ο χεος σου τω φαραω και πασι τοις αιγυπτιοις

19. τους πειρασμους τους μεγαλους ους ειδοσαν οι οφθαλμοι σου τα σημεια και τα τερατα τα μεγαλα εκεινα την ζειρα την κραταιαν και τον βρασιονα τον υψηλον ως εξηγαγεν σε κυριος ο χεος σου ουτως ποιησει κυριος ο χεος ημων πασιν τοις εχνεσιν ους συ φοβη απο προσωπου αυτων

20. και τας σφηκias αποστελει κυριος ο χεος σου εις αυτους εως αν εκτριβωσιν οι καταθληε-ιμμενοι και οι κεκρυμμενοι απο σου

21. ου τρωχηση απο προσωπου αυτων οτι κυριος ο χεος σου εν σοι χεος μεγας και κραταιος

22. και καταναθλωσει κυριος ο χεος σου τα εχνη ταυτα απο προσωπου σου κατα μικρον μικρον ου δυνηση εξαναθλωσαι αυτους το ταςος ινα μη γενηται η γη ερημος και πληχυνχη επι σε τα χηρια τα αγρια

23. και παραδωσει αυτους κυριος ο χεος σου εις τας ζειρας σου και αποθισει αυτους απωθelia μεγαλη εως αν εξολεχρευση αυτους

24. και παραδωσει τους βασιλεις αυτων εις τας ζειρας υμων και αποθιεται το ονομα αυτων εκ του τοπου εκεινου ουκ αντιστησεται ουδεις κατα προσωπον σου εως αν εξολεχρευσης αυτους

25. τα γλυπτα των χεων αυτων κατακαυσετε πυρι ουκ επιχυμησεις αργυριον ουδε χρυσιον απ αυτων και ου λημψη σεαυτω μη πταισης δι αυτο οτι βδεθλυγμα κυριω τω χεω σου εστιν

26. και ουκ εισοισεις βδεθλυγμα εις τον οικον σου και εση αναχημα ωπερ τουτο προσοσχισματι προσοσχεις και βδεθλυγματι βδεθλυξη οτι αναχημα εστιν





DOSTĘPNE PRZEKLADY 8 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

8 πασας τας εντολας ας εγω εντελιθωμαι υμιν σημερον φυλαξεσχε ποιειν ινα ζητε και πολυπλασιασχητε και εισελιχητε και κληρονομησητε την γην ην κυριος ο χεος υμων ωμοσεν τοις πατρασιν υμων

2. και μνησχηση πασαν την οδον ην ηγαγεν σε κυριος ο χεος σου εν τη ερημω οπως αν κακωση σε και εκπειραση σε και διαγνωσχη τα εν τη καρδια σου ει φυλαξη τας εντολας αυτου η ου

3. και εκακωσεν σε και ελιμαγρυνησεν σε και εψωμισεν σε το μαννα ο ουκ ειδησαν οι πατερες σου ινα αναγγελιη σοι ουκ επ αρτω μονω ζησεται ο ανθρωπος αληθι επι παντι ρηματι τω εκπορευομενω δια στοματος χεου ζησεται ο ανθρωπος

4. τα ιματια σου ου κατειριβη απο σου οι ποδες σου ουκ ετυλιωχησαν ιδου τεσσαρακοντα ετη

5. και γνωση τη καρδια σου ουτι ως ει τις παιδευσαι ανθρωπος τον υιον αυτου ουτως κυριος ο χεος σου παιδευσει σε

6. και φυλαξη τας εντολας κυριου του χεου σου πορευεσхай εν ταις οδοις αυτου και φοβεισχαι αυτον

7. ο γαρ κυριος ο χεος σου εισαγει σε εις γην αγαχην και πολλην ου ξεμαρροι υδατων και πηγαι αβυσσων εκπορευομεναι δια των πεδιων και δια των ορεων

8. γη πυρου και κριχης αμπελοι συκαι ροαι γη ελαιας ελαιου και μελιτος

9. γη εφ ης ου μετα πτωχειας φαγη τον αρτον σου και ουκ ενδεχηχη ουδεν επ αυτης γη ης οι θιχοι σιδηρος και εκ των ορεων αυτης μεταλλευσεις χαλκον

10. και φαγη και εμπλησχηση και ευλογησεις κυριον τον χεου σου επι της γης της αγαχης ης εδωκεν σοι

11. προσεξε σεαυτω μη επιλαχη κυριου του χεου σου του μη φυλαξαι τας εντολας αυτου και τα κριματα και τα δικαιωματα αυτου οσα εγω εντελιθωμαι σοι σημερον

12. μη φαγων και εμπλησχεις και οικιας καλίας οικοδομησας και κατοικησας εν αυταις

13. και των βοων σου και των προβατων σου πληχυνχεντων σοι αργυριου και χρυσου πληχυνχεντος σοι και παντων οσων σοι εσται πληχυνχεντων σοι

14. υψωχης τη καρδια και επιλαχη κυριου του χεου σου του εξαγαγοντος σε εκ γης αιγυπτου εξ οικου δουλειας

15. του αγαγοντος σε δια της ερημου της μεγαλης και της φοβερας εκεινης ου οφισ δακνων και σκορπιος και διψα ου ουκ ην υδωρ του εξαγαγοντος σοι εκ πετρας ακροτομου πηγην υδατος

16. του ψωμισαντος σε το μαννα εν τη ερημω ο ουκ ειδησαν οι πατερες σου ινα κακωση σε και εκπειραση σε και ευ σε ποιηση επ εσθιατων των ημερων σου

17. μη ειπης εν τη καρδια σου η ισχυς μου και το κρατος της χειρος μου εποιησεν μοι την δυναμιν την μεγαλην ταυτην

18. και μνησχηση κυριου του χεου σου ουτι αυτος σοι διδωσιν ισχυν του ποιησαι δυναμιν και ινα στηση την διαχηκην αυτου ην ωμοσεν κυριος τοις πατρασιν σου ως σημερον

19. και εσται εαν ληχη επιλαχη κυριου του χεου σου και πορευχης οπισω χεων ετερων και λιατρευσης αυτοις και προσκυνησης αυτοις διαμαρτυρομαι υμιν σημερον τον τε ουρανον και την γην ουτι απωλεια απολειςχε

20. καχα και τα λοιπα εχνη οσα κυριος αποθλιβει προ προσωπου υμων ουτως απολειςχε ανχων ουκ ηκουσατε της φωνης κυριου του χεου υμων

DOSTĘPNE PRZEKLADY 9 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

9 ακουε ισραηλ συ διαβαινεις σημερον τον ιορδανην εισελιχειν κληρονομησαι εχνη μεγαλα και ισχυροτερα μαλθιον η υμεις πολεις μεγαλας και τεισηρεις εως του ουρανου

2. θλαον μεγαν και πολλυν και ευμηκη υιους ενακ ους συ οισχα και συ ακηκοας τις αντιστησεται κατα προσωπον υιων ενακ

3. και γνωση σημερον ουτι κυριος ο χεος σου ουτος προπορευεται προ προσωπου σου πυρ καταναλισκον εστιν ουτος εξολεχρευσει αυτους





και ουτος αποστρεψει αυτους απο προσωπου σου και απολεις αυτους καχαπερ ειπεν σοι κυριος

4. μη ειπης εν τη καρδια σου εν τω εξαναλυσαι κυριον τον χεον σου τα εχνη ταυτα απο προσωπου σου λεγων δια τας δικαιοσυνας μου εισηγαγεν με κυριος κληρονομησαι την γην την αγαχην ταυτην αβλα δια την ασεβειαν των εχνων τουτων κυριος εξολεχρευσει αυτους προ προσωπου σου

5. ουσι δια την δικαιοσυνην σου ουδε δια την οσιοτητα της καρδιας σου συ εισπορευη κληρονομησαι την γην αυτων αβλα δια την ασεβειαν των εχνων τουτων κυριος εξολεχρευσει αυτους απο προσωπου σου και ινα στηση την διαחקην αυτου ην ωμοσεν τοις πατρασι υμων τω αβρααμ και τω ισαακ και τω ιακωβ

6. και γνωση σημερον οτι ουσι δια τας δικαιοσυνας σου κυριος ο χεος σου διδωσιν σοι την γην την αγαχην ταυτην κληρονομησαι οτι λλαος σκληροτрасηλος ει

7. μνησχητι μη επιβλαχη οσα παρωξυνας κυριον τον χεον σου εν τη ερημω αφ ης ημερας εξηληχετε εξ αιγυπτου εως ηληχετε εις τον τοπον τουτον απειχουντες διετελειτε τα προς κυριον

8. και εν ζωρηθ παρωξυνετε κυριον και εχυμωχη κυριος εφ υμιν εξολεχρευσαι υμας

9. αναβαινοντος μου εις το ορος λαβειν τας ππλακας τας λιχινας ππλακας διαחקης ας διεχετο κυριος προς υμας και κατεγνομην εν τω ορει τεσσαρακοντα ημερας και τεσσαρακοντα νυκτας αρτον ουκ εφαγον και υδωρ ουκ επιον

10. και εδωκεν κυριος εμοι τας δυο ππλακας τας λιχινας γεγραμμενας εν τω δακτυλω του χεου και επ αυταις εγεγραπτο παντες οι λογοι ους ελαλησεν κυριος προς υμας εν τω ορει ημερα εκκλησιας

11. και εγενετο δια τεσσαρακοντα ημερων και τεσσαρακοντα νυκτων εδωκεν κυριος εμοι τας δυο ππλακας τας λιχινας ππλακας διαחקης

12. και ειπεν κυριος προς με αναστηχι καταβηχι το ταςος εντευχεν οτι ηνομησεν ο λλαος σου ους εξηγαγες εκ γης αιγυπτου παρεβησαν ταςυ εκ της οδου ης ενετειλω αυτοις εποιησαν εαυτοις ζωνευμα

13. και ειπεν κυριος προς με λεβλαληκα προς σε απαξ και δις λεγων εωρακα τον λλαον τουτον και ιδου λλαος σκληροτрасηλος εστιν

14. εασον με εξολεχρευσαι αυτους και εξαλειψω το ονομα αυτων υποκατωχεν του ουρανου και ποιησω σε εις εχνος μεγα και ισχυρον και πολυ μαλλλον η τουτο

15. και επιστρεψας κατεβην εκ του ορους και το ορος εκαιετο πυρι και αι δυο ππλακες επι ταις δυσι χειρσι μου

16. και ιδων οτι ημαρτετε εναντιον κυριου του χεου υμων και εποιησατε υμιν εαυτοις ζωνευτον και παρεβητε απο της οδου ης ενετειλατο υμιν κυριος

17. και επιβλομενος των δυο ππλακων ερριψα αυτας απο των δυο χειρων μου και συνετριψα εναντιον υμων

18. και εδεχηην εναντιον κυριου δευτερον καχαπερ και το προτερον τεσσαρακοντα ημερας και τεσσαρακοντα νυκτας αρτον ουκ εφαγον και υδωρ ουκ επιον περι πασων των αμαρτιων υμων ων ημαρτετε ποιησαι το πονηρον εναντιον κυριου του χεου υμων παροξυναι αυτον

19. και εκφοβος ειμι δια την οργην και τον χυμον οτι παρωξυνχη κυριος εφ υμιν εξολεχρευσαι υμας και εισηκουσεν κυριος εμου και εν τω καιρω τουτω

20. και επι ααρων εχυμωχη κυριος σφοδρα εξολεχρευσαι αυτον και ηυδαμην και περι ααρων εν τω καιρω εκεινω

21. και την αμαρτιαν υμων ην εποιησατε τον μοσзон ελαβον αυτον και κατεκαυσα αυτον εν πυρι και συνεκοψα αυτον καταλειςας σφοδρα εως ου εγενετο λεπτον και εγενηχη ωσει κονιορτος και ερριψα τον κονιορτον εις τον γεμαρρουν τον καταβαινοντα εκ του ορους

22. και εν τω εμπυρισμω και εν τω πειρασμω και εν τοις μνημασιν της επιχυμιας παροξυνοντες ητε κυριον τον χεον υμων

23. και οτε εξαπεστειλεν κυριος υμας εκ καθης βαρνη λεγων αναβητε και κληρονομησατε την γην ην διδωμι υμιν και ηπειχησατε τω ρηματι κυριου του χεου υμων και ουκ επιστευσατε αυτω και ουκ εισηκουσατε της φωνης αυτου

24. απειχουντες ητε τα προς κυριον απο της ημερας ης εγνωσχη υμιν

25. και εδεχηην εναντιον κυριου τεσσαρακοντα ημερας και τεσσαρακοντα νυκτας οσας εδεχηην ειπεν γαρ κυριος εξολεχρευσαι υμας





26. και ευξαμην προς τον χεον και ειπα κυριε κυριε βασιλευ των χεων μη εξολεχρευσης τον λαον σου και την μεριδα σου ην ελυτρωσω εν τη ισχυι σου τη μεγαλη ους εξηγαγες εκ γης αιγυπτου εν τη ισχυι σου τη μεγαλη και εν τη χειρι σου τη κραταια και εν τω βρασιονι σου τω υψηλω

27. μνησχητι αβρααμ και ισαακ και ιακωβ των χειραποντων σου οις ωμοσας κατα σεαυτου μη επιβληψης επι την σκληροτητα του λαου τουτου και τα ασεδηματα και τα αμαρτηματα αυτων

28. μη ειπωσιν οι κατοικουντες την γην οχεν εξηγαγες ημας εκειχεν λεγοντες παρα το μη δυνασθαι κυριον εισαγαγειν αυτους εις την γην ην ειπεν αυτοις και παρα το μισησαι αυτους εξηγαγεν αυτους αποκτειναι εν τη ερημω

29. και ουτοι λαος σου και κληρος σου ους εξηγαγες εκ γης αιγυπτου εν τη ισχυι σου τη μεγαλη και εν τω βρασιονι σου τω υψηλω

DOSTĘPNE PRZEKLADY 10 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRAKSA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

10 εν εκεινω τω καιρω ειπεν κυριος προς με λαξευσον σεαυτω δυο πηλακας λιχινας ωσπερ τας πρωτας και αναβηχι προς με εις το ορος και ποιησεις σεαυτω κιβωτον ξυλινην

2. και γραψω επι τας πηλακας τα ρηματα α ην εν ταις πηλαξιν ταις πρωταις ας συνειριψας και εμβαλεις αυτας εις την κιβωτον

3. και εποησα κιβωτον εκ ξυλων ασηπτων και ελαξευσα τας δυο πηλακας τας λιχινας ως αι πρωται και ανεβην εις το ορος και αι δυο πηλακες επι ταις χειρσιν μου

4. και εγραψεν επι τας πηλακας κατα την γραφην την πρωτην τους δεκα λογους ους ελαλησεν κυριος προς υμας εν τω ορει εκ μεσου του πυρος και εδωκεν αυτας κυριος εμοι

5. και επιστρεψας κατεβην εκ του ορους και ενεβαλον τας πηλακας εις την κιβωτον ην εποησα και ησαν εκει καχα ενετειλατο μοι κυριος

6. και οι υιοι ισραηλ απηραν εκ βηρωχ υιων ιακωμ μισαδαι εκει απεχανεν ααρων και εταφη εκει και ιερατευσεν ελειαζαρ υιος αυτου αυτου

7. εκειχεν απηραν εις γαδγαδ και απο γαδγαδ εις ετεδαχα γη γεμαρροι υδαιων

8. εν εκεινω τω καιρω διεστειλεν κυριος την φυλην την λευι αφειν την κιβωτον της διαחקης κυριου παρεσταναι εναντι κυριου λειτουργειν και επευσεσхай επι τω ονοματι αυτου εως της ημερας ταυτης

9. δια τουτο ουκ εστιν τοις λευιταις μερις και κληρος εν τοις αδελφοις αυτων κυριος αυτος κληρος αυτου καχα ειπεν αυτω

10. καγω ειστηκειν εν τω ορει τεσσαρακοντα ημερας και τεσσαρακοντα νυκτας και εισηκουσεν κυριος εμου και εν τω καιρω τουτω και ουκ ηχελησεν κυριος εξολεχρευσαι υμας

11. και ειπεν κυριος προς με βαδιζε απαρων εναντιον του λαου τουτου και εισπορευεσхайσαν και κληρονομειπωσαν την γην ην ωμοσα τοις πατρασιν αυτων δουναι αυτοις

12. και νυν ισραηλ τι κυριος ο χεος σου αιπειται παρα σου αληλ η φοβεισхай κυριον τον χεον σου πορευεσхай εν πασαις ταις οδοις αυτου και αγαπαν αυτον και λατρευειν κυριω τω χεω σου εξ ολης της καρδιας σου και εξ ολης της ψυχης σου

13. φυλασσεσхай τας εντολιας κυριου του χεου σου και τα δικαιωματα αυτου οσα εγω εντειλθομαι σοι σημερον ινα ευ σοι η

14. ιδου κυριου του χεου σου ο ουρανος και ο ουρανος του ουρανου η γη και παντα οσα εστιν εν αυτη

15. πλην τους πατερας υμων προειλατο κυριος αγαπαν αυτους και εξελεξατο το σπερμα αυτων μετ αυτους υμας παρα παντα τα εχνη κατα την ημεραν ταυτην

16. και περιτεμεισχε την σκληροκαρδιαν υμων και τον τρασηλον υμων ου σκληρυνειτε επι

17. ο γαρ κυριος ο χεος υμων ουτος χεος των χεων και κυριος των κυριων ο χεος ο μεγας και ισχυρος και ο φοβερος οστις ου χαυμαζει προσωπον ουδ ου μη λαβη δωρον

18. ποιων κρισιν προσηλυτω και ορφανω και ζηρα και αγαπα τον προσηλυτον δουναι αυτω αρτον και ιματιον

19. και αγαπησετε τον προσηλυτον προσηλυτοι γαρ ητε εν γη αιγυπτω



20. κυριον τον χεον σου φοβηχηση και αυτω
 λιατρευσεις και προς αυτον κοληχηχηση και τω
 ονοματι αυτου ομη

21. ουτος καυσημα σου και ουτος χεος σου
 οστις εποιησεν εν σοι τα μεγαλα και τα ευδοξα
 ταυτα α ειδοσαν οι οφχαλμοι σου

22. εν εβδομηκοντα ψυραις κατεβησαν οι πα-
 τερες σου εις αιγυπτον νυνι δε εποιησεν σε κυ-
 ριος ο χεος σου ωσει τα αστρα του ουρανου τω
 πληχει

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 11 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

11 και αγαπησεις κυριον τον χεον σου και
 φυλαξη τα φυλαγματα αυτου και τα δικαιωματα
 αυτου και τας κρισεις αυτου πασας τας ημερας

2. και γνωσεσχε σημερον οτι ουσι τα παιδια
 υμων οσοι ουκ οιδασιν ουδε ειδοσαν την παιδε-
 ιαν κυριου του χεου σου και τα μεγαλεια αυτου
 και την ζειρα την κραταιαν και τον βρασιονα
 τον υψηλιν

3. και τα σημεια αυτου και τα τερατα αυτου
 οσα εποιησεν εν μεσω αιγυπτου φαραω βασιλει
 αιγυπτου και παση τη γη αυτου

4. και οσα εποιησεν την δυναμιν των αιγυπ-
 τιων τα αρματα αυτων και την ιππον αυτων ως
 επεκλυσεν το υδωρ της χαλσσης της ερυθρας
 επι προσωπου αυτων καταδιωκουντων αυτων εκ
 των οπισω υμων και απωλεσεν αυτους κυριος
 εως της σημερον ημερας

5. και οσα εποιησεν υμιν εν τη ερημω εως
 ηληχετε εις τον τοπον τουτου

6. και οσα εποιησεν τω δαχαν και αδρων υιοις
 ελιαβ υιου ρουβην ους ανοιξασα η γη το στο-
 μα αυτης κατεπιεν αυτους και τους οικους αυ-
 των και τας σκηνας αυτων και πασαν αυτων
 την υποστασιν την μετ αυτων εν μεσω παντος
 ισραηλ

7. οτι οι οφχαλμοι υμων εωρακαν παντα τα ερ-
 γα κυριου τα μεγαλα οσα εποιησεν υμιν σημε-
 ρον

8. και φυλαξεσχε πασας τας εντολας αυ-
 του οσας εγω εντελλομαι σοι σημερον ινα ζητε
 και πολυπλασιασχητε και εισελχοντες κληρο-
 νομησητε την γην εις ην υμεις διαβαινετε του
 ιορδανην εκει κληρονομησαι αυτην

9. ινα μακροημερευσητε επι της γης ης ωμοσεν
 κυριος τοις πατρασιν υμων δουναι αυτοις και τω
 σπερματι αυτων μετ αυτους γην ρεουσαν γαλα
 και μελι

10. εστιν γαρ η γη εις ην εισπορευη εκει κλη-
 ρονομησαι αυτην ους ωσπερ η γη αιγυπτου εσ-
 τιν οχεν εκπεπορευσχε εκειθεν οταν σπειρωσιν
 τον σπορον και ποτιζωσιν τοις ποσιν ωσει κηπον
 λιασανειας

11. η δε γη εις ην εισπορευη εκει κληρονομη-
 σαι αυτην γη ορεινη και πεδινη εκ του υετου
 του ουρανου πιεται υδωρ

12. γη ην κυριος ο χεος σου επισκοπείται αυ-
 την δια παντος οι οφχαλμοι κυριου του χεου
 σου επ αυτης απ αρσης του ενιαυτου και εως
 συντελειας του ενιαυτου

13. εαν δε ακοη εισακουσητε πασας τας εν-
 τολας αυτου οσας εγω εντελλομαι σοι σημε-
 ρον αγαπαν κυριον τον χεον σου και λιατρευειν
 αυτω εξ ολης της καρδιας σου και εξ ολης της
 ψυχης σου

14. και δωσει τον υετον τη γη σου καχ ωραν
 προιμον και οψιμον και εισοισεις τον σιτον σου
 και τον οινον σου και το ελαιον σου

15. και δωσει ζορτασματα εν τοις αγροις σου
 τοις κτηνεσιν σου και φαγων και εμπλησχεις

16. προσεξε σεαυτω μη πλατυνχη η καρδια
 σου και παραβητε και λιατρευσητε χεοις ετεροις
 και προσκυνησητε αυτοις

17. και χυμωχεις οργη κυριος εφ υμιν και
 συσση τον ουρανον και ουκ εσται υετος και η
 γη ου δωσει τον καρπον αυτης και απολεισχε
 εν ταςει απο της γης της αγαχης ης εδωκεν ο
 κυριος υμιν

18. και εμβαλειτε τα ρηματα ταυτα εις την
 καρδιαν υμων και εις την ψυχην υμων και
 αφαιψετε αυτα εις σημειον επι της ζειρος υμων
 και εσται ασφαλευτον προ οφχαλμων υμων

19. και διδαξετε αυτα τα τεκνα υμων λιαλειν
 αυτα καχημενους εν οικω και πορευομενους εν
 οδω και κοιταζομενους και διανισταμενους

20. και γραψετε αυτα επι τας φλιας των οικιων
 υμων και των πυλων υμων

21. ινα πολυημερευσητε και αι ημεραι των
 υιων υμων επι της γης ης ωμοσεν κυριος τοις
 πατρασιν υμων δουναι αυτοις καχως αι ημεραι
 του ουρανου επι της γης



22. και εσται εαν ακοη ακουσητε πασας τας εντολας ταυτας οσας εγω εντελιθωμαι σοι σημερον ποιειν αγαπαν κυριον τον χεον ημων και πορευεσθαι εν πασαις ταις οδοις αυτου και προσκολλησθαι αυτω

23. και εκβαλει κυριος παντα τα εχνη ταυτα απο προσωπου υμων και κληρονομησετε εχνη μεγαλα και ισχυροτερα μαλινον η υμεις

24. παντα τον τοπον ου εαν πατηση το ισνος του ποδος υμων υμιν εσται απο της ερημου και αντιλιθανου και απο του ποταμου του μεγαλου ποταμου ευφρατου και εως της χαλιασσης της επι δυσμων εσται τα ορια σου

25. ουκ αντιστησεται ουδεις κατα προσωπον υμων τον τρομον υμων και τον φοδον υμων επιχησει κυριος ο χεος υμων επι προσωπον πασης της γης εφ ης εαν επιβητε επ αυτης ον τροπον ελαβησεν κυριος προς υμας

26. ιδου εγω διδωμι ενωπιον υμων σημερον ευλογιαν και καταραν

27. την ευλογιαν εαν ακουσητε τας εντολας κυριου του χεου υμων ας εγω εντελιθωμαι υμιν σημερον

28. και τας καταρας εαν μη ακουσητε τας εντολας κυριου του χεου υμων οσας εγω εντελιθωμαι υμιν σημερον και πλανηχητε απο της οδου ης ενετειλαμην υμιν πορευχεντες λιατρευειν χεοις ετεροις ους ουκ οιδате

29. και εσται οταν εισαγαγη σε κυριος ο χεος σου εις την γην εις ην διαβαινεις εκει κληρονομησαι αυτην και δωσεις την ευλογιαν επ ορος γαριζιν και την καταραν επ ορος γαιδαλ

30. ουκ ιδου ταυτα περαν του ιορδανου οπισω οδον δυσμων ηλιου εν γη ζανααν το κατοικουν επι δυσμων εξομενον του γολγοθ πλησιον της δρυος της υψηλης

31. υμεις γαρ διαβαινετε τον ιορδανην εισελχοντες κληρονομησαι την γην ην κυριος ο χεος υμων διδωσιν υμιν εν κληρω πασας τας ημερας και κληρονομησετε αυτην και κατοικησετε εν αυτη

32. και φυλαξεσχε του ποιειν παντα τα προσταγματα αυτου και τας κρισεις ταυτας οσας εγω διδωμι ενωπιον υμων σημερον

DOSTĘPNE PRZEKLADY 12 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

12 και ταυτα τα προσταγματα και αι κρισεις ας φυλαξετε του ποιειν επι της γης ης κυριος ο χεος των πατερων υμων διδωσιν υμιν εν κληρω πασας τας ημερας ας υμεις ζητε επι της γης

2. απωλεια απολειτουργει παντας τους τοπους εν οις ελιατρευσαν εκει τοις χεοις αυτων ους υμεις κληρονομειτε αυτους επι των ορεων των υψηλων και επι των χινων και υποκατω δενδρου δασεος

3. και κατασκαψετε τους βωμους αυτων και συντριψετε τας στηλας αυτων και τα αλση αυτων εκκοψετε και τα γλυπτα των χεων αυτων κατακαυσετε πυρι και απολειτουργει το ονομα αυτων εκ του τοπου εκεινου

4. ου ποιησετε ουτως κυριω τω χεω υμων

5. αλη η εις τον τοπον ου αν εκλεβηται κυριος ο χεος υμων εν μια των φυλων υμων επονομασαι το ονομα αυτου εκει επικληχηται και εκζητησετε και εισελθουσθε εκει

6. και οισετε εκει τα οφλοκαυματα υμων και τα χυσιασματα υμων και τας απαρσας υμων και τας ευσας υμων και τα εκουσια υμων και τα πρωτοτοκα των βοων υμων και των προβατων υμων

7. και φαγεσχε εκει εναντιον κυριου του χεου υμων και ευφρανχησεσχε επι πασιν ου αν την ζεφα επιδαβητε υμεις και οι οικoi υμων καχοτι ευλογησεν σε κυριος ο χεος σου

8. ου ποιησετε παντα α υμεις ποιουμεν ωδε σημερον εκαστος το αρεστον ενωπιον αυτου

9. ου γαρ ηκατε εως του νυν εις την καταπαυσιν και εις την κληρονομιαν ην κυριος ο χεος υμων διδωσιν υμιν

10. και διαβησεσχε τον ιορδανην και κατοικησετε επι της γης ης κυριος ο χεος υμων κατακληρονομει υμιν και καταπαυσει υμας απο παντων των εσχρων υμων των κυκλιω και κατοικησετε μετα ασφαλειας

11. και εσται ο τοπος ου αν εκλεβηται κυριος ο χεος υμων επικληχηται το ονομα αυτου εκει οισετε παντα οσα εγω εντελιθωμαι υμιν σημερον τα οφλοκαυματα υμων και τα





χυσιασματα υμων και τα επιδεκατα υμων και τας απαρσας των ζειρων υμων και τα δοματα υμων και παν εκλεκτον των δωρων υμων οσα εαν ευζησχε τω χεω υμων

12. και ευφρανχησησχε εναντιον κυριου του χεου υμων υμεις και οι υιοι υμων και αι χυγατερες υμων οι παιδες υμων και αι παιδισκαι υμων και ο λευιτης ο επι των πυλων υμων οτι ουκ εστιν αυτω μερις ουδε κληρος μεχ υμων

13. προσεξε σεαυτω μη ανενεγκης τα ολοκαυτωματα σου εν παντι τοπω ου εαν ιδης

14. αληη η εις τον τοπον ου αν εκλεβηται κυριος ο χεος σου αυτον εν μια των φυλων σου εκει ανοισεις τα ολοκαυτωματα σου και εκει ποιησεις παντα οσα εγω εντελιθωμαι σοι σημειον

15. αληη η εν παση επιχυμια σου χυσεις και φαγη κρεα κατα την ευλογιαν κυριου του χεου σου ην εδωκεν σοι εν παση πολει ο ακαχαρτος εν σοι και ο καχαρος επι το αυτο φαγεται αυτο ως δορκαδα η ελαφον

16. πλην το αιμα ου φαγεσχε επι την γην εκξεειτε αυτο ως υδωρ

17. ου δυνηση φαγειν εν ταις πολεσιν σου το επιδεκατον του σιτου σου και του οινου σου και του ελαιου σου τα πρωτοτοκα των βοων σου και των προβατων σου και πασας ευσας οσας αν ευζησχε και τας ομολογιας υμων και τας απαρσας των ζειρων υμων

18. αληη η εναντιον κυριου του χεου σου φαγη αυτα εν τω τοπω ω αν εκλεβηται κυριος ο χεος σου αυτω συ και ο υιος σου και η χυγατηρ σου ο παις σου και η παιδισκη σου και ο προσηλυτος ο εν ταις πολεσιν υμων και ευφρανχηση εναντιον κυριου του χεου σου επι παντα ου αν επιβαλης την χειρα σου

19. προσεξε σεαυτω μη εγκαταλιπης τον λευιτην παντα τον σρονον οσον εαν ζης επι της γης

20. εαν δε εμπλητυνη κυριος ο χεος σου τα ορια σου καχαπερ ελαβησεν σοι και ερεις φαγομαι κρεα εαν επιχυμηση η ψυση σου ωστε φαγειν κρεα εν παση επιχυμια της ψυσης σου φαγη κρεα

21. εαν δε μακροτερον απεση σου ο τοπος ου αν εκλεβηται κυριος ο χεος σου επικληχηται το ονομα αυτου εκει και χυσεις απο των βοων σου και απο των προβατων σου ων αν δω ο χεος

σοι ον τροπον ενετειλαμην σοι και φαγη εν ταις πολεσιν σου κατα την επιχυμιαν της ψυσης σου

22. ως εσχεται η δορκας και η ελαφος ουτως φαγη αυτο ο ακαχαρτος εν σοι και ο καχαρος ωσαυτως εδεται

23. προσεξε ισχυρως του μη φαγειν αιμα οτι το αιμα αυτου ψυση ου βρωχησεται η ψυση μετα των κρεων

24. ου φαγεσχε επι την γην εκξεειτε αυτο ως υδωρ

25. ου φαγη αυτο ινα ευ σοι γενηται και τοις υιοις σου μετα σε εαν ποιησης το καλον και το αρεστον εναντιον κυριου του χεου σου

26. πλην τα αγια σου εαν γενηται σοι και τας ευσας σου λαβων ηξεις εις τον τοπον ου αν εκλεβηται κυριος ο χεος σου επικληχηται το ονομα αυτου εκει

27. και ποιησεις τα ολοκαυτωματα σου τα κρεα ανοισεις επι το χυσιαστηριον κυριου του χεου σου το δε αιμα των χυσιων σου προσξεις προς την βασιν του χυσιαστηριου κυριου του χεου σου τα δε κρεα φαγη

28. φυλασσου και ακουε και ποιησεις παντας τους λογους ους εγω εντελιθωμαι σοι ινα ευ σοι γενηται και τοις υιοις σου δι αιωνος εαν ποιησης το καλον και το αρεστον εναντιον κυριου του χεου σου

29. εαν δε εξολεχρευση κυριος ο χεος σου τα εχνη εις ους συ εισπορευη εκει κληρονομησαι την γην αυτων απο προσωπου σου και κατακληρονομησεις αυτους και κατοικησης εν τη γη αυτων

30. προσεξε σεαυτω μη εκζητησης επακοφουχησαι αυτοις μετα το εξολεχευχησθαι αυτους απο προσωπου σου ου μη εκζητησης τους χεους αυτων λεγων πως ποιουσιν τα εχνη ταυτα τοις χεοις αυτων ποιησω καγω

31. ου ποιησεις ουτως κυριω τω χεω σου τα γαρ βδεβηγματα α κυριος εμνησεν εποιησαν τοις χεοις αυτων οτι τους υιους αυτων και τας χυγατερας αυτων κατακαιουσιν εν πυρι τοις χεοις αυτων





DOSTĘPNE PRZEKŁADY 13 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

13 παν ρημα ο εγω εντελιθωμαι σοι σημερον τουτο φυλαξη ποιειν ου προσχησεις επ αυτο ουδε αφελεις απ αυτου

2. εαν δε αναστη εν σοι προφητης η ενυπνιαζομενος ενυπνιου και δω σοι σημειον η τερας

3. και ελχη το σημειον η το τερας ο ελαλησεν προς σε λεγων πορευωμεν και λιατρευσωμεν χεις ετεροις ους ουκ οιδате

4. ουκ ακουσεσχε των λογων του προφητου εκεινου η του ενυπνιαζομενου το ενυπνιον εκεινο οτι πειραζει κυριος ο χεις υμας ειδεναι ει αγαπατε κυριον τον χειον υμων εξ ολης της καρδιας υμων και εξ ολης της ψυχης υμων

5. οπισω κυριου του χειου υμων πορευεσχε και αυτον φοβηχησεσχε και τας εντολιας αυτου φυλαξεσχε και της φωνης αυτου ακουσεσχε και αυτω προστεχησεσχε

6. και ο προφητης εκεινος η ο το ενυπνιον ενυπνιαζομενος εκεινος αποχανειται ελαλησεν γαρ πλανησαι σε απο κυριου του χειου σου του εξαγαγοντος σε εκ γης αιγυπτου του λιτρωσασμενου σε εκ της δουλειας εξωσαι σε εκ της οδου ης ενετειλατο σοι κυριος ο χεις σου πορευεσχει εν αυτη και αφανιεις τον πονηρον εξ υμων αυτων

7. εαν δε παρακαλεση σε ο αδελφος σου εκ πατρος σου η εκ μητρος σου η ο υιος σου η η χυγατηρ σου η η γυνη η εν κοιλω σου η ο φιλος ο ισος της ψυχης σου λαχρα λεγων βαδισωμεν και λιατρευσωμεν χεις ετεροις ους ουκ ηδεις ου και οι πατερες σου

8. απο των χειων των εχνων των περικυκλω υμων των εγγιζοντων σοι η των μακραν απο σου απ ακρου της γης εως ακρου της γης

9. ου συνελησεις αυτω και ουκ εισακουση αυτου και ου φεισεται ο οφθαλμος σου επ αυτω ουκ επιποχησεις επ αυτω ουδ ου μη σκεπασης αυτον

10. αναγγελιων αναγγελιεις περι αυτου αι ζειρες σου εσονται επ αυτον εν πρωτοις αποκτειναι αυτον και αι ζειρες παντος του λαου επ εσονται

11. και λιχοδοθησουσιν αυτον εν λιχοις και αποχανειται οτι εξητησεν αποστησαι σε απο κυριου του χειου σου του εξαγαγοντος σε εκ γης αιγυπτου εξ οικου δουλειας

12. και πας ισραηλ ακουσας φοβηχησεται και ου προσχησουσιν ει ποιησαι κατα το ρημα το πονηρον τουτο εν υμιν

13. εαν δε ακουσης εν μια των πολεων σου ων κυριος ο χεις σου διδωσιν σοι κατοικειν σε εκει λεγοντων

14. εξηλχσαν ανδρες παρανομοι εξ υμων και απεστησαν παντας τους κατοικουντας την πολιν αυτων λεγοντες πορευωμεν και λιατρευσωμεν χεις ετεροις ους ουκ ηδeite

15. και ερωτησεις και εραυνησεις σφοδρα και ιδου αληχης σαφως ο λογος γεγενηται το βδελυγμα τουτο εν υμιν

16. αναιρων ανελεις παντας τους κατοικουντας εν τη πολει εκεινη εν φονω μασαιρας αναχεματι αναχεματιετε αυτην και παντα τα εν αυτη

17. και παντα τα σκυλα αυτης συναξεις εις τας διόδους αυτης και εμπρησεις την πολιν εν πυρι και παντα τα σκυλα αυτης πανδημει εναντιον κυριου του χειου σου και εσται αοικητος εις τον αιωνα ουκ ανοικοδομηχησεται ει

18. ου προσκολληχησεται εν τη ζειρι σου ουδεν απο του αναχεματος ινα αποστραφη κυριος απο χυμου της οργης αυτου και δωσει σοι ελεος και ελεησει σε και πληχυνει σε ου τροπον ωμοσεν κυριος τοις πατρασιν σου

19. εαν ακουσης της φωνης κυριου του χειου σου φυλασσειν πασας τας εντολιας αυτου οσας εγω εντελιθωμαι σοι σημερον ποιειν το καλον και το αρεστον εναντιον κυριου του χειου σου

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 14 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

14 υιοι εστε κυριου του χειου υμων ου φοβησετε ουκ επιχησετε φαλακρωμα ανα μεσον των οφθαλμων υμων επι νεκρω

2. οτι λαος αγιος ει κυριω τω χειω σου και σε εξελεξατο κυριος ο χεις σου γενεσχει σε αυτω λαον περιουσιον απο παντων των εχνων των επι προσωπου της γης





3. ου φαγεσχε παν βδεβλυγμα
4. ταυτα τα κτηνη α φαγεσχε μοσзон εκ βοων και αμνον εκ προβατων και ζμιαρον εξ αιγων
5. ελλαφον και δορκαδα και βουδαβλον και τραγελλαφον και πυγαργον ορυγα και καμηλοπαρδαβιν
6. παν κτηνος διζηλουν οπλην και ονυσιστηρας ονυσιζον δυο ζηλων και αναγον μηρυκισμον εν τοις κτηνεσιν ταυτα φαγεσχε
7. και ταυτα ου φαγεσχε απο των αναγοντων μηρυκισμον και απο των διζηλουντων τας οπλίας και ονυσιζοντων ονυσιστηρας τον καμηλον και δασυποδα και ζοιρογρυλιλιον οτι αναγουσιν μηρυκισμον και οπλην ου διζηλουσιν ακαχαρτα ταυτα υμιν εστιν
8. και τον υν οτι διζηλει οπλην τουτο και ονυσιζει ονυσας οπλης και τουτο μηρυκισμον ου μαρυκαται ακαχαριον τουτο υμιν απο των κρεων αυτων ου φαγεσχε και των χνησιμαιων αυτων ους αιψεσχε
9. και ταυτα φαγεσχε απο παντων των εν τοις υδασιν παντα οσα εστιν εν αυτοις περυγια και λεπιδες φαγεσχε
10. και παντα οσα ουκ εστιν αυτοις περυγια και λεπιδες ου φαγεσχε ακαχαρτα υμιν εστιν
11. παν ορνεν καχαρον φαγεσχε
12. και ταυτα ου φαγεσχε απ αυτων τον αετον και τον γρυπα και τον αλφαιετον
13. και τον γυπα και τον ικτινα και τα ομοια αυτω
14. και παντα κορακα και τα ομοια αυτω
15. και στρουχον και γλαυκα και λιαρον
16. και ερωδιον και κυκνον και ιβιν
17. και καταρακτην και ιερακα και τα ομοια αυτω και εποπα και νυκτικορακα
18. και πελεκανα και ζαραδριον και τα ομοια αυτω και πορφυριωνα και νυκτεριδα
19. παντα τα ερπετα των πετεινων ακαχαρτα ταυτα εστιν υμιν ου φαγεσχε απ αυτων
20. παν πετεινον καχαρον φαγεσχε
21. παν χνησιμαιον ου φαγεσχε τω παροικω τω εν ταις πολεσιν σου δοχησεται και φαγεται η αποδωση τω αλλοτριω οτι λλαος αγιος ει κυριω τω χεω σου ους εψησεις αρνα εν γαλακτι μητρος αυτου

22. δεκατην αποδεκατωσεις παντος γεννηματος του σπερματος σου το γεννημα του αγρου σου ενιαυτον και ενιαυτον

23. και φαγη αυτο εναντι κυριου του χεου σου εν τω τοπω ω αν εκλεβηται κυριος ο χεος σου επικληχηται το ονομα αυτου εκει οισετε τα επιδεκατα του σιτου σου και του οινου σου και του ελαιου σου τα πρωτοτοκα των βοων σου και των προβατων σου ινα μαχης φοβεισχει κυριον τον χεον σου πασας τας ημερας

24. εαν δε μακραν γεννηται απο σου η οδος και μη δυνη αναφερειν αυτα οτι μακραν απο σου ο τοπος ου αν εκλεβηται κυριος ο χεος σου επικληχηται το ονομα αυτου εκει οτι ευλογησει σε κυριος ο χεος σου

25. και αποδωση αυτα αργυριου και λημψη το αργυριον εν ταις ζερσιν σου και πορευση εις τον τοπον ου αν εκλεβηται κυριος ο χεος σου αυτον

26. και δωσεις το αργυριον επι παντος ου εαν επιχυμη η ψυση σου επι βουσι η επι προβατοις επι οινω η επι σικερα η επι παντος ου εαν επιχυμη η ψυση σου και φαγη εκει εναντιον κυριου του χεου σου και ευφρανχηση συ και ο οικος σου

27. και ο λειυτης ο εν ταις πολεσιν σου οτι ουκ εστιν αυτω μερις ουδε κληρος μετα σου

28. μετα τρια ετη εξοισεις παν το επιδεκατον των γεννηματων σου εν τω ενιαυτω εκεινω χησεις αυτο εν ταις πολεσιν σου

29. και ελευσεται ο λειυτης οτι ουκ εστιν αυτω μερις ουδε κληρος μετα σου και ο προσηλυτος και ο ορφανος και η ζηρα η εν ταις πολεσιν σου και φαγονται και εμπλησχησονται ινα ευλογηση σε κυριος ο χεος σου εν πασιν τοις εργοις οις εαν ποιης

DOSTĘPNE PRZEKLADY 15 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

15 δι επτα ετων ποιησεις αφεσιν

2. και ουτως το προσταγμα της αφεσεως αφησεις παν ζρεος ιδιον ο οφειλει σοι ο πλησιον και τον αδελφον σου ουκ απαιτησεις οτι επικληται αφεσις κυριω τω χεω σου





3. τον αβλιτοριον απαιτησεις οσα εαν η σοι παρ αυτω του αδελφου σου αφεσιν ποιησεις του σρεους σου

4. οτι ουκ εσται εν σοι ενδεης οτι ευλογων ευλογησει σε κυριος ο χεος σου εν τη γη η κυριος ο χεος σου διδωσιν σοι εν κληρω κατακληρονομησαι αυτην

5. εαν δε ακοη εισακουσητε της φωνης κυριου του χεου υμων φυλασσειν και ποιειν πασας τας εντολας ταυτας οσας εγω εντελιθομαι σοι σημερον

6. οτι κυριος ο χεος σου ευλογησεν σε ον τροπον εβλαησεν σοι και δανειεις εχνεσιν πολλοις συ δε ου δανη και αρξεις συ εχων πολλων σου δε ουκ αρξουσιν

7. εαν δε γενηται εν σοι ενδεης των αδελφων σου εν μια των πολικων σου εν τη γη η κυριος ο χεος σου διδωσιν σοι ουκ αποστερξεις την καρδιαν σου ουδ ου μη συσφιγξης την ζειρα σου απο του αδελφου σου του επιδεομενου

8. ανοιγων ανοιξεις τας ζειρας σου αυτω δανειον δανειεις αυτω οσον επιδεεται καχ οσον ενδεεται

9. προσεξε σεαυτω μη γενηται ρημα κρυπτον εν τη καρδια σου ανομημα λεγων εγγιζει το ετος το εβδομον ετος της αφεσεως και πονηρευσεται ο οφθαλμος σου τω αδελφω σου τω επιδεομενω και ου δωσεις αυτω και βοησεται κατα σου προς κυριον και εσται εν σοι αμαρτια μεγαλη

10. διδους δωσεις αυτω και δανειον δανειεις αυτω οσον επιδεεται και ου ληπτηχηση τη καρδια σου διδοντας σου αυτω οτι δια το ρημα τουτο ευλογησει σε κυριος ο χεος σου εν πασιν τοις εργοις και εν πασιν ου αν επιβαλης την ζειρα σου

11. ου γαρ μη εκλιπη ενδεης απο της γης δια τουτο εγω σοι εντελιθομαι ποιειν το ρημα τουτο λεγων ανοιγων ανοιξεις τας ζειρας σου τω αδελφω σου τω πενητι και τω επιδεομενω τω επι της γης σου

12. εαν δεπραχη σοι ο αδελφος σου ο εβραιος η η εβραια δουλειουσει σοι εξ ετη και τω εβδομω εξαποστελεις αυτον ελευθερον απο σου

13. οταν δε εξαποστελισης αυτον ελευθερον απο σου ουκ εξαποστελεις αυτον κενον

14. εφοδιον εφοδιασεις αυτον απο των προβατων σου και απο του σιτου σου και απο της

ληνου σου καχα ευλογησεν σε κυριος ο χεος σου δωσεις αυτω

15. και μνησχηση οτι οικετης ησχα εν γη αιγυπτου και ελυτρωσατο σε κυριος ο χεος σου εκειχεν δια τουτο εγω σοι εντελιθομαι ποιειν το ρημα τουτο

16. εαν δε λεγη προς σε ουκ εξεβλυσσομαι απο σου οτι ηγαπηκεν σε και την οικιαν σου οτι ευ αυτω εστιν παρα σοι

17. και λημψη το οπητιον και τρυπησεις το ωτιον αυτου προς την χυραν και εσται σοι οικετης εις τον αιωνα και την παιδισκην σου ποιησεις ωσαντως

18. ου σκληρον εσται εναντιον σου εξαποστελιθωμενων αυτων ελευθερων απο σου οτι εφετιον μισχον του μισχωτου εδουλειυσεν σοι εξ ετη και ευλογησει σε κυριος ο χεος σου εν πασιν οις εαν ποιης

19. παν πρωτοτοκον ο εαν τεσχη εν τοις βουσιν σου και εν τοις προβατοις σου τα αρσενικα αγιασεις κυριω τω χεω σου ουκ εργα εν τω πρωτοτοκω μοσσω σου και ου μη κειρης το πρωτοτοκον των προβατων σου

20. εναντι κυριου φαγη αυτο ενιαυτον εξ ενιαυτου εν τω τοπω ω εαν εκλεβηται κυριος ο χεος σου συ και ο οικος σου

21. εαν δε η εν αυτω μωμος ζωλον η τυφλον η και πας μωμος πονηρος ου χυσεις αυτο κυριω τω χεω σου

22. εν ταις πολεσιν σου φαγη αυτο ο ακαχαρτος εν σοι και ο καχαρος ωσαντως εδεται ως δορκαδα η ελαφον

23. πλην το αιμα ου φαγεσχε επι την γην εκσεις αυτο ως υδωρ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 16 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

16 φυλαξαι τον μηνα των νεων και ποιησεις το πασσα κυριω τω χεω σου οτι εν τω μηνι των νεων εξηλιχες εξ αιγυπτου νυκτος

2. και χυσεις το πασσα κυριω τω χεω σου προβατα και βοας εν τω τοπω ω εαν εκλεβηται κυριος ο χεος σου αυτον επικληχηναι το ονομα αυτου εκει





3. ου φαγη επ αυτου ζυμην επτα ημερας φαγη επ αυτου αζυμα αρτον κακωσεως οτι εν σπουδη εξηλιχτε εξ αιγυπτου ινα μνησχητε την ημεραν της εξοδιας υμων εκ γης αιγυπτου πασας τας ημερας της ζωης υμων

4. ουκ οφχησεται σοι ζυμη εν πασι τοις οριοις σου επτα ημερας και ου κοιμηχησεται απο των κρεων ων εαν χυσης το εσπερας τη ημερα τη πρωτη εις το πρωι

5. ου δυνηση χυσαι το πασσα εν ουδεμια των πολεων σου ων κυριος ο χεος σου διδωσιν σοι

6. αληη η εις τον τοπον ου εαν εκλεξηται κυριος ο χεος σου επικληχηναι το ονομα αυτου εκει χυσεις το πασσα εσπερας προς δυσμας ηλιου εν τω καιρω ω εξηλιχες εξ αιγυπτου

7. και εψησεις και οπτησεις και φαγη εν τω τοπω ω εαν εκλεξηται κυριος ο χεος σου αυτον και αποστραφηση το πρωι και απελιυση εις τους οικους σου

8. εξ ημερας φαγη αζυμα και τη ημερα τη εβδομη εξοδιον εορτη κυριω τω χεω σου ου ποιησεις εν αυτη παν εργον πλην οσα ποιηχησεται ψυση

9. επτα εβδομαδας ολοκληρους εξαριχησεις σεαυτω αρξαμενου σου δρεπανον επ αμητον αρξη εξαριχησαι επτα εβδομαδας

10. και ποιησεις εορτην εβδομαδων κυριω τω χεω σου καχοτι η χειρ σου ισχυει οσα αν δω σοι καχοτι ηυλογησεν σε κυριος ο χεος σου

11. και ευφρανχηση εναντιον κυριου του χεου σου συ και ο υιος σου και η χυγατηρ σου ο παις σου και η παιδισκη σου και ο λευιτης ο εν ταις πολεσιν σου και ο προσηλυτος και ο ορφανος και η ζηρα η εν υμιν εν τω τοπω ω εαν εκλεξηται κυριος ο χεος σου επικληχηναι το ονομα αυτου εκει

12. και μνησχηση οτι οικετης ησχα εν γη αιγυπτου και φυλαξη και ποιησεις τας εντολας ταυτας

13. εορτην σκηνων ποιησεις σεαυτω επτα ημερας εν τω συναγαγειν σε εκ του αλωνος σου και απο της ληνου σου

14. και ευφρανχηση εν τη εορτη σου συ και ο υιος σου και η χυγατηρ σου ο παις σου και η παιδισκη σου και ο λευιτης και ο προσηλυτος και ο ορφανος και η ζηρα η ουσα εν ταις πολεσιν σου

15. επτα ημερας εορτασεις κυριω τω χεω σου εν τω τοπω ω εαν εκλεξηται κυριος ο χεος σου αυτω εαν δε ευλογηση σε κυριος ο χεος σου εν πασιν τοις γενημασιν σου και εν παντι εργω των χειρων σου και εση ευφραινομενος

16. τρεις καιρους του ενιαυτου οφχησεται παν αρσενικον σου εναντιον κυριου του χεου σου εν τω τοπω ω εαν εκλεξηται αυτον κυριος εν τη εορτη των αζυμων και εν τη εορτη των εβδομαδων και εν τη εορτη της σκηνοπηγιας ουκ οφχηση ενωπιον κυριου του χεου σου κενος

17. εκαστος κατα δυναμιν των χειρων υμων κατα την ευλογιαν κυριου του χεου σου ην εδωκεν σοι

18. κριτας και γραμματοεισαγωγεις καταστησεις σεαυτω εν πασαις ταις πολεσιν σου αις κυριος ο χεος σου διδωσιν σοι κατα φυλας και κρινουσιν τον λαον κρισιν δικαιαν

19. ουκ εκκληνουςιν κρισιν ουκ επιγνωσονται προσωπον ουδε λημψονται δωρον τα γαρ δωρα εκτυφλοι οφθαλμους σοφων και εξαρει λογους δικαιων

20. δικαιως το δικαιον διωξη ινα ζητε και εισελχοντες κληρονομησητε την γην ην κυριος ο χεος σου διδωσιν σοι

21. ου φυτευσεις σεαυτω αλσος παν ξυλον παρα το χυσιαστηριον κυριου του χεου σου ο ποιησεις σεαυτω

22. ου στησεις σεαυτω στηλην α εμισησεν κυριος ο χεος σου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 17 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

17 ου χυσεις κυριω τω χεω σου μοσзон η προβατον εν ω εστιν εν αυτω μωμος παν ρημα πονηρον οτι βδελυγμα κυριω τω χεω σου εστιν

2. εαν δε ευρεχη εν σοι εν μια των πολεων σου ων κυριος ο χεος σου διδωσιν σοι αυτη η γυνη οστις ποιησει το πονηρον εναντιον κυριου του χεου σου παρελχειν την διαχηκην αυτου

3. και ελχοντες λατρευσωσιν χειρις ετεροις και προσκυνησωσιν αυτοις τω ηλιω η τη σεληνη η παντι των εκ του κοσμου του ουρανου α ου προσηταξεν



4. και αναγγελη σοι και εκζητησεις σφοδρα και ιδου αληχως γεγονεν το ρημα γεγενηται το βδελυγμα τουτο εν ισραηλ

5. και εξαξεις τον ανθρωπον εκεινον η την γυναικα εκεινην και λιχοβολησετε αυτους εν λιχοις και τελευτησουσι

6. επι δυσιν μαρτυσιν η επι τρισιν μαρτυσιν αποχανειται ο αποχνησκων ουκ αποχανειται εφ ενι μαρτυρι

7. και η χειρ των μαρτυρων εσται επ αυτω εν πρωτοις χαναιωσαι αυτον και η χειρ παντος του λαου επ εσχατων και εξαρεις τον πονηρον εξ υμων αυτων

8. εαν δε αδυνατηση απο σου ρημα εν κρισει ανα μεσον αιμα αιματος και ανα μεσον κρισις κρισεως και ανα μεσον αφη αφης και ανα μεσον αντιλογια αντιλογιας ρηματα κρισεως εν ταις πολεσιν υμων και αναστας αναβηση εις τον τοπον ου αν εκλεξηται κυριος ο χεος σου επικληχηναι το ονομα αυτου εκει

9. και ελευση προς τους ιερεις τους λευιτας και προς τον κριτην ος αν γενηται εν ταις ημεραις εκειναις και εκζητησαντες αναγγελουσιν σοι την κρισιν

10. και ποιησεις κατα το πραγμα ο εαν αναγειλωσιν σοι εκ του τοπου ου αν εκλεξηται κυριος ο χεος σου επικληχηναι το ονομα αυτου εκει και φυλαξη σφοδρα ποιησαι κατα παντα οσα εαν νομοχτηχη σοι

11. κατα τον νομον και κατα την κρισιν ην αν ειπωσιν σοι ποιησεις ουκ εκκλινεις απο του ρηματος ου εαν αναγειλωσιν σοι δεξια ουδε αριστερα

12. και ο ανθρωπος ος αν ποιηση εν υπερηφانيا του μη υπακουσαι του ιερεως του παρεστηκοτος λειτουργειν επι τω ονοματι κυριου του χεου σου η του κριτου ος αν η εν ταις ημεραις εκειναις και αποχανειται ο ανθρωπος εκεινος και εξαρεις τον πονηρον εξ ισραηλ

13. και πας ο λαος ακουσας φοβηχησεται και ουκ ασεβησει επι

14. εαν δε εισελχης εις την γην ην κυριος ο χεος σου διδωσιν σοι εν κληρω και κληρονομησης αυτην και κατοικησης επ αυτης και ειπης καταστησω επ εμαυτον αρσοντα καχα και τα λουπα εχνη τα κυκλω μου

15. καχιστων καταστησεις επι σεαυτον αρσοντα ου αν εκλεξηται κυριος ο χεος σου αυτον εκ των αδελφων σου καταστησεις επι σεαυτον αρσοντα ου δυνηση καταστησαι επι σεαυτον ανθρωπον αλλοτριον οτι ουκ αδελφος σου εστιν

16. διοτι ου πληχυνει εαυτω ιππον ουδε μη αποστρεψη τον λαον εις αιγυπτον οπως πληχυνη εαυτω ιππον ο δε κυριος ειπεν ου προσχησετε αποστρεψαι τη οδω ταυτη επι

17. και ου πληχυνει εαυτω γυναικας ουδε μεταστησεται αυτου η καρδια και αργυριον και χρυσιον ου πληχυνει εαυτω σφοδρα

18. και εσται οταν καχιση επι της αρσης αυτου και γραψει εαυτω το δευτερονομιον τουτο εις βιβλιον παρα των ιερεων των λευιτων

19. και εσται μετ αυτου και αναγνωσεται εν αυτω πασας τας ημερας της ζωης αυτου ινα μαχη φοβεισθαι κυριον τον χεον αυτου φυλασσεσθαι πασας τας εντολας ταυτας και τα δικαιωματα ταυτα ποιειν

20. ινα μη υψωχη η καρδια αυτου απο των αδελφων αυτου ινα μη παραβη απο των εντολων δεξια η αριστερα οπως αν μακροχρονηση επι της αρσης αυτου αυτος και οι υιοι αυτου εν τοις υιοις ισραηλ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 18 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRAKSA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

18 ουκ εσται τοις ιερευσιν τοις λευιταις ολη φυλη λευι μερις ουδε κληρος μετα ισραηλ καρπωματα κυριου ο κληρος αυτων φαγονται αυτα

2. κληρος δε ουκ εσται αυτοις εν τοις αδελφοις αυτων κυριος αυτος κληρος αυτου καχοι ειπεν αυτω

3. και αυτη η κρισις των ιερεων τα παρα του λαου παρα των χυοντων τα χυματα εαν τε μοσρον εαν τε προβατον και δωσει τω ιερει τον βρασιονα και τα σιαγονια και το ενυστρον

4. και τας απαρσας του σιτου σου και του οινου σου και του ελαιου σου και την απαρσην των κουρων των προβατων σου δωσεις αυτω

5. οτι αυτον εξελεξατο κυριος ο χεος σου εκ πασων των φυλων σου παρεσταναι εναντι κυριου του χεου σου λειτουργειν και ευλογειν επι



τω ονοματι αυτου αυτος και οι υιοι αυτου εν τοις υιοις ισραηλ

6. εαν δε παραγενηται ο λειυτης εκ μιας των πολεων υμων εκ παντων των υιων ισραηλ ου αυτος παροικει καχοι επιχυμει η ψυξη αυτου εις τον τοπον ον αν εκλεξηται κυριος

7. και λειτουργησει τω ονοματι κυριου του χεου αυτου ωπερ παντες οι αδελφοι αυτου οι λειυται οι παρεστηκοτες εκει εναντι κυριου

8. μεριδα μεμερισμενην φαγεται πλην της πρασεως της κατα πατριαν

9. εαν δε εισελχης εις την γην ην κυριος ο χεος σου διδωσιν σοι ου μαχηση ποιειν κατα τα βδεθυγματα των εχων εκεινων

10. ους ευρεχησεται εν σοι περικαχαρων του υιου αυτου η την χυγατερα αυτου εν πυρι μαντευομενος μαντειαν κληδονιζομενος και οιωνιζομενος φαρμακος

11. επαειδων επαοιδην εγγαστριμυχος και τερατοσκοπος επερωτων τους νεκρους

12. εστιν γαρ βδεθυγμα κυριω τω χεω σου πας ποιων ταυτα ενεκεν γαρ των βδεθυγματων τουτων κυριος εξολεχευσει αυτους απο σου

13. τελειος εση εναντιον κυριου του χεου σου

14. τα γαρ εχνη ταυτα ους συ κατακληρονομεις αυτους ουτοι κληδονων και μαντειων ακουσονται σοι δε ους ουτως εδωκεν κυριος ο χεος σου

15. προφητην εκ των αδελφων σου ως εμε αναστησει σοι κυριος ο χεος σου αυτου ακουσεσχε

16. κατα παντα οσα ητησω παρα κυριου του χεου σου εν ζωρηθ τη ημερα της εκκλησιας λεγοντες ου προσχησομεν ακουσαι την φωνην κυριου του χεου ημων και το πυρ το μεγα τουτο ουκ οψομεχα ετι ουδε μη αποχανωμεν

17. και ειπεν κυριος προς με ορχως παντα οσα ελαλησαν

18. προφητην αναστησω αυτοις εκ των αδελφων αυτων ωπερ σε και δωσω το ρημα μου εν τω στοματι αυτου και λαλησει αυτοις καχοι αν εντειλωμαι αυτω

19. και ο ανθρωπος ος εαν μη ακουση οσα εαν λαληση ο προφητης επι τω ονοματι μου εγω εκδικησω εξ αυτου

20. πλην ο προφητης ος αν ασεδηση λαλησαι επι τω ονοματι μου ρημα ο ου προσεταξα λαλησαι και ος αν λαληση επι ονοματι χεων ετερων αποχανειται ο προφητης εκεινος

21. εαν δε ειπης εν τη καρδια σου πως γνωσομεχα το ρημα ο ουκ ελαλησεν κυριος

22. οσα εαν λαληση ο προφητης επι τω ονοματι κυριου και μη γενηται το ρημα και μη συμβη τουτο το ρημα ο ουκ ελαλησεν κυριος εν ασεδεια ελαλησεν ο προφητης εκεινος ουκ αφεξεσχε αυτου

DOŚCIĘPNE PRZEKLADY 19 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

19 εαν δε αφανιση κυριος ο χεος σου τα εχνη α ο χεος σου διδωσιν σοι την γην αυτων και κατακληρονομησητε αυτους και κατοικησητε εν ταις πολεσι αυτων και εν τοις οικοις αυτων

2. τρεις πολεις διαστελεις σεαυτω εν μεσω της γης σου ης κυριος ο χεος σου διδωσιν σοι

3. στοσασαι σοι την οδον και τριμεριεις τα ορια της γης σου ην καταμεριζει σοι κυριος ο χεος σου και εσται καταφυγη εκει παντι φονευτη

4. τουτο δε εσται το προσταγμα του φονευτου ος αν φυγη εκει και ζησεται ος αν παταξη τον πλησιον αυτου ακουσιως και ουτος ου μισων αυτον προ της εσχες και προ της τριτης

5. και ος αν εισελχη μετα του πλησιον εις τον δρυμον συναγαγειν ξυλα και εκκρουσχη η χειρ αυτου τη αξινη κοπτοντος το ξυλον και εκπεσον το σιδηριον απο του ξυλου τυση του πλησιον και αποχανη ουτος καταφευζεται εις μιαν των πολεων τουτων και ζησεται

6. ινα μη διωξας ο αγιστευων του αιματος οπισω του φονευσαντος οτι παρατεχερμανται τη καρδια και καταλαβη αυτον εαν μακροτερα η η οδος και παταξη αυτου την ψυξην και αποχανη και τουτω ουκ εστιν κρισις χανατου οτι ου μισων ην αυτον προ της εσχες και προ της τριτης

7. δια τουτο εγω σοι εντειλωμαι το ρημα τουτο λεγων τρεις πολεις διαστελεις σεαυτω

8. εαν δε εμπλατυνη κυριος ο χεος σου τα ορια σου ον τροπον ωμοσεν τοις πατρασιν σου και δω σοι κυριος πασαν την γην ην ειπεν δουναι τοις πατρασιν σου





9. εαν ακουσης ποιειν πασας τας εντολας ταυ-
τας ας εγω εντελιθωμαι σοι σημερον αγαπαν κυ-
ριου τον χεον σου πορευεσθαι εν πασαις ταις
οδοις αυτου πασας τας ημερας και προσχησεις
σεαυτω επι τρεις πολεις προς τας τρεις ταυτας

10. και ουκ εκσυχησεται αιμα αναιτιον εν τη
γη σου η κυριος ο χεος σου διδωσιν σοι εν
κληρω και ουκ εσται εν σοι αιματι ενοσος

11. εαν δε γενηται ανθρωπος μισων τον πλη-
σιον και ενεδρευση αυτον και επαναστη επι αυ-
τον και παταξη αυτον ψυσην και απεχανη και
φυγη εις μιαν των πολεων τουτων

12. και αποστελουσιν η γερουσια της πολεως
αυτου και λημψονται αυτον εκειχεν και παρα-
δωσουσιν αυτον εις χειρας τω αγιστευοντι του
αιματος και αποχανειται

13. ου φεισεται ο οφθαλμος σου επι αυτω και
καχαριεις το αιμα το αναιτιον εξ ισραηλ και εν
σοι εσται

14. ου μετακινήσεις ορια του πλησιον σου α
εστησαν οι πατερες σου εν τη κληρονομια σου
η κατεκληρονομηχης εν τη γη η κυριος ο χεος
σου διδωσιν σοι εν κληρω

15. ουκ εμμενει μαρτυς εις μαρτυρησαι κα-
τα ανθρωπου κατα πασαν αδικιαν και κατα
παν αμαρτημα και κατα πασαν αμαρτιαν ην αν
αμαρτη επι στοματος δυο μαρτυρων και επι στο-
ματος τριων μαρτυρων σταχησεται παν ρημα

16. εαν δε καταστη μαρτυς αδικος κατα
ανθρωπου καταλεγων αυτου ασεβειαν

17. και στησονται οι δυο ανθρωποι οις εστιν
αυτοις η αντιλογια εναντι κυριου και εναντι των
ιερων και εναντι των κριτων οι εαν ωσιν εν ταις
ημεραις εκειναις

18. και εξετασωσιν οι κριται ακριβως και ιδου
μαρτυς αδικος εμαρτυρησεν αδικα αντεστη κα-
τα του αδελφου αυτου

19. και ποιησετε αυτω ου τροπον επονηρευσα-
το ποιησαι κατα του αδελφου αυτου και εξαρεις
τον πονηρον εξ υμων αυτων

20. και οι επιλοιποι ακουσαντες φοδηχησυν-
ται και ου προσχησουσιν επι ποιησαι κατα το
ρημα το πονηρον τουτο εν υμιν

21. ου φεισεται ο οφθαλμος σου επι αυτω
ψυσην αντι ψυσης οφθαλμον αντι οφθαλμου
οδοντα αντι οδοντος χειρα αντι χειρος ποδα αντι
ποδος

DOSTĘPNE PRZEKLADY 20 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

20 εαν δε εξελιχης εις πολεμον επι τους
εσχρους σου και ιδης ιππον και αναβατην και
λαον πλειονα σου ου φοδηχηση απ αυτων οτι
κυριος ο χεος σου μετα σου ο αναβιθασας σε
εκ γης αιγυπτου

2. και εσται οταν εγγισης τω πολεμω και προ-
σεγγισας ο ιερεις λαλησει τω λαω

3. και ερει προς αυτους ακουε ισραηλ υμεις
προσπορευεσθε σημερον εις πολεμον επι τους
εσχρους υμων μη εκλιθεσχω η καρδια υμων μη
φοδισχε μηδε χραυεσχε μηδε εκκληνητε απο
προσωπου αυτων

4. οτι κυριος ο χεος υμων ο προπορευομενος
μεχ υμων συνεκπολημησαι υμιν τους εσχρους
υμων διασωσαι υμας

5. και λαλησουσιν οι γραμματεις προς τον
λαον λεγοντες τις ο ανθρωπος ο οικοδομησας
οικιαν καινην και ουκ ενεκαινισεν αυτην πο-
ρευεσχω και αποστραφητω εις την οικιαν αυ-
του μη αποχανη εν τω πολεμω και ανθρωπος
ετερος εγκαινει αυτην

6. και τις ο ανθρωπος οστις εφυτευσεν αμ-
πελωνα και ουκ ευφρανχη εξ αυτου πορευ-
εσχω και αποστραφητω εις την οικιαν αυτου μη
αποχανη εν τω πολεμω και ανθρωπος ετερος
ευφρανχησεται εξ αυτου

7. και τις ο ανθρωπος οστις μεμνηστευται γυ-
ναικα και ουκ ελαβεν αυτην πορευεσχω και
αποστραφητω εις την οικιαν αυτου μη αποχανη
εν τω πολεμω και ανθρωπος ετερος λημψεται
αυτην

8. και προσχησουσιν οι γραμματεις λαλησαι
προς τον λαον και ερουσιν τις ο ανθρωπος ο φο-
βουμενος και δειλος τη καρδια πορευεσχω και
αποστραφητω εις την οικιαν αυτου ινα μη δε-
λιανη την καρδιαν του αδελφου αυτου ωσπερ
η αυτου

9. και εσται οταν παυσωνται οι γραμματεις λα-
λουντες προς τον λαον και καταστησουσιν αρ-
χοντας της στρατιας προηγουμενους του λαου

10. εαν δε προσελιχης προς πολιν εκπολημη-
σαι αυτην και εκκαλεις αυτους μετ ειρηνης



11. εαν μεν ειρηνικα αποκριχωσιν σοι και ανοιξωσιν σοι εσται πας ο ηλαος οι ευρεχεντες εν αυτη εσονται σοι φορολογοητοι και υπηκοοι σου

12. εαν δε μη υπακουσωσιν σοι και ποιησωσιν προς σε πολιεμον περικαχεις αυτην

13. και παραδωσει αυτην κυριος ο χεος σου εις τας χειρας σου και παταξεις παν αρσενικον αυτης εν φονω μασαιρας

14. πλην των γυναικων και της αποσκευης και παντα τα κτηνη και παντα οσα αν υπαρξη εν τη πολει και πασαν την απαρτιαν προνομευσεις σεαυτω και φαγη πασαν την προνομην των εσχρων σου ων κυριος ο χεος σου διδωσιν σοι

15. ουτως ποιησεις πασας τας πολεις τας μακραν ουσας απο σου σφοδρα αι ουσι εκ των πολiewν των εχων των τουτων

16. ιδου δε απο των πολiewν των εχων των τουτων ων κυριος ο χεος σου διδωσιν σοι κληρονομιαν την γην αυτων ου ζωγησετε απ αυτων παν εμπνεον

17. αληη η αναχεματι αναχεματιετε αυτους τον γετταιον και αμορραιον και γαναναιον και φερεζαιον και ευαιον και ιεδουσαιον και γεργεσαιον ον τροπον ενετειλατο σοι κυριος ο χεος σου

18. ινα μη διδαξωσιν υμας ποιειν παντα τα βδεηλυγματα αυτων οσα εποιησαν τοις χεοις αυτων και αμαρτησεσχε εναντιον κυριου του χεου υμων

19. εαν δε περικαχισης περι πολιν ημερας πλειους εκπολεμησαι αυτην εις καταλημψιν αυτης ουσι εξοβλεχρευσεις τα δενδρα αυτης επιβαλειν επ αυτα σιδηρον αληη η απ αυτου φαγη αυτο δε ουκ εκκοψεις μη ανθρωπος το ξυλον το εν τω αγρω εισελιχειν απο προσωπου σου εις τον γαρακα

20. αληηα ξυλον ο επιστασαι οτι ου καρποδωτον εστιν τουτο εξοβλεχρευσεις και εκκοψεις και οικοδομησεις γαρακωσιν επι την πολιν ητις ποιει προς σε τον πολιεμον εως αν παραδοχη

πεπτωκωσ εν τω πεδιω και ουκ οιδασιν τον παταξαντα

2. εξεβλευσεται η γερουσια σου και οι κριται σου και εκμετρησουσιν επι τας πολεις τας κυκλω του τραυματιου

3. και εσται η πολις η εγγιζουσα τω τραυματια και λημψεται η γερουσια της πολiewς εκεινης δαμαλιν εκ βοων ητις ουκ ειργασται και ητις ους ειλικυσεν ζυγον

4. και καταβιθασουσιν η γερουσια της πολiewς εκεινης την δαμαλιν εις φαραγγα τρασειαν ητις ουκ ειργασται ουδε σπειρεται και νευροκοπησουσιν την δαμαλιν εν τη φαραγγι

5. και προσεβλεουσονται οι ιερεις οι ληνιται οτι αυτους επελεξεν κυριος ο χεος σου παρεστηκεναι αυτω και ευλογειν επι τω ονοματι αυτου και επι τω στοματι αυτων εσται πασα αντιλογια και πασα αφη

6. και πασα η γερουσια της πολiewς εκεινης οι εγγιζοντες τω τραυματια νιψονται τας χειρας επι την κεφαλην της δαμαλιως της νενευροκοπημενης εν τη φαραγγι

7. και αποκριχεντες ερουνσιν αι χειρες ημων ουκ εξεξεαν το αιμα τουτο και οι οφθαλμοι ημων ους εωρακασιν

8. ιλεως γενου τω ηλω σου ισραηλ ους εβλητωσω κυριε εκ γης αιγυπτου ινα μη γενηται αιμα αναιτιον εν τω ηλω σου ισραηλ και εξιλασχησεται αυτοις το αιμα

9. συ δε εξαρεις το αιμα το αναιτιον εξ υμων αυτων εαν ποιησης το καλον και το αρεστον εναντι κυριου του χεου σου

10. εαν δε εξελχων εις πολιεμον επι τους εσχρους σου και παραδω σοι κυριος ο χεος σου εις τας χειρας σου και προνομευσεις την προνομην αυτων

11. και ιδης εν τη προνομη γυναικα καλην τω ειδει και ενχυμηχης αυτης και λαβης αυτην σαυτω γυναικα

12. και εισαξεις αυτην ενδον εις την οικιαν σου και ξυρησεις την κεφαλην αυτης και περιουσιεις αυτην

13. και περιειλεις τα ιματια της αιςμαθωσιας αυτης απ αυτης και καχιεται εν τη οικια σου και κλινουσαι τον πατερα και την μητερα μηνος ημερας και μετα ταυτα εισελειψη προς αυτην και συνοικισχηση αυτη και εσται σου γυνη

DOŚCIEPNE PRZEKLADY 21 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

21

εαν δε ευρεχη τραυματιας εν τη γη η κυριος ο χεος σου διδωσιν σοι κληρονομιας

14. και εσται εαν μη χελις αυτην εξαποστελεις αυτην ελευθεραν και πρασει ουπραχησεται αργυριου ουκ αχτησεις αυτην διοτι εταπεινωσας αυτην

15. εαν δε γενωνται ανθρωπω δυο γυναικες μια αυτων ηγαπημενη και μια αυτων μισουμενη και τεκωσιν αυτω η ηγαπημενη και η μισουμενη και γενηται υιος πρωτοτοκος της μισουμενης

16. και εσται η αν ημερα κατακληροδοτη τοις υιοις αυτου τα υπαρξοντα αυτου ου δυνησεται πρωτοτοκευσαι τω υιω της ηγαπημενης υπεριδων τον υιον της μισουμενης τον πρωτοτοκον

17. αλληλα τον πρωτοτοκον υιον της μισουμενης επιγνωσεται δουναι αυτω διπλα απο παντων ων αν ευρεχη αυτω οτι ουτος εστιν αρση τεκνων αυτου και τουτω καχηκει τα πρωτοτοκια

18. εαν δε τινη η υιος απειχης και ερεχιστης ους υπακουων φωνην πατρος και φωνην μητρος και παιδευσωσιν αυτον και μη εισακουη αυτων

19. και συληλαθοντες αυτον ο πατηρ αυτου και η μητηρ αυτου και εξαδουσιν αυτον επι την γερουσιαν της πολεως αυτου και επι την πυλην του τοπου αυτου

20. και ερουσιν τοις ανδρασιν της πολεως αυτων ο υιος ημων ουτος απειχει και ερεχιζει ους υπακουει της φωνης ημων συμβολοκοπων οινωφλυγει

21. και λιχοβολησουσιν αυτον οι ανδρες της πολεως αυτου εν λιχοις και αποχανειται και εξαρει τον πονηρον εξ υμων αυτων και οι επιλοιποι ακουσαντες φοβηχησονται

22. εαν δε γενηται εν τινη αμαρτια κριμα χαναιτου και αποχανη και κρεμασητε αυτον επι ξυλου

23. ουκ επικοιμηχησεται το σωμα αυτου επι του ξυλου αλληλα ταφη χαψετε αυτον εν τη ημερα εκεινη οτι κεκατηραμενος υπο χεου πας κρεμαμενος επι ξυλου και ου μιανειτε την γην ην κυριος ο χεος σου διδωσιν σοι εν κληρω

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 22 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

22 μη ιδων τον μοσзон του αδελφου σου η το προβατον αυτου πλανωμενα εν τη οδω υπεριδης αυτα αποστροφή αποστρεψεις αυτα τω αδελφω σου και αποδωσεις αυτω

2. εαν δε μη εγγιζη ο αδελφος σου προς σε μηδε επιστη αυτον συναξεις αυτα ενδον εις την οικιαν σου και εσται μετα σου εως αν ζητηση αυτα ο αδελφος σου και αποδωσεις αυτω

3. ουτως ποιησεις τον ονον αυτου και ουτως ποιησεις το ψατιον αυτου και ουτως ποιησεις κατα πασαν απωλειαν του αδελφου σου οσα εαν αποληται παρ αυτου και ευρης ου δυνηση υπεριδειν

4. ουκ οψη τον ονον του αδελφου σου η τον μοσзон αυτου πεπτωκοτας εν τη οδω μη υπεριδης αυτους ανιστων αναστησεις μετ αυτου

5. ουκ εσται σκευη ανδρος επι γυναικι ουδε μη ενδυσηται ανηρ στολην γυναικειαν οτι βδελυγμα κυριω τω χεω σου εστιν πας ποιων ταυτα

6. εαν δε συναντησης νοσσια ορνεων προ προσωπου σου εν τη οδω η επι παντι δενδρει η επι της γης νεοσσοις η ωοις και η μητηρ χαλιπη επι των νεοσσων η επι των ωων ου λημψη την μητερα μετα των τεκνων

7. αποστολη αποστελεις την μητερα τα δε παιδια λημψη σεαυτω ινα ευ σοι γενηται και πολυημερος εση

8. εαν δε οικοδομησης οικιαν καινην και ποιησεις στεφανην τω δωματι σου και ου ποιησεις φονον εν τη οικια σου εαν πεση ο πεσων απ αυτου

9. ου κατασπερεις τον αμπελωνα σου διαφορον ινα μη αγιασχη το γενημα και το σπερμα ο εαν σπειρης μετα του γενηματος του αμπελωνος σου

10. ουκ αροτριασεις εν μοσζω και ονω επι το αυτο

11. ουκ ενδυση κιβδηλον ερια και λινον εν τω αυτω

12. στρεπτα ποιησεις σεαυτω επι των τεσσαρων κρασπεδων των περιδολαιων σου α εαν περιβαλη εν αυτοις

13. εαν δε τις λαβη γυναικα και συνοικηση αυτη και μοση αυτην

14. και επιχη αυτη προφασιστικους λογους και κατενεγκη αυτης ονομα πονηρον και λεγη την γυναικα ταυτην ειληφα και προσελχων αυτη ους ευρηκα αυτης παρχενια

15. και λαβων ο πατηρ της παιδος και η μητηρ εξοισουσιν τα παρχενια της παιδος προς την γερουσιαν επι την πυλην

16. και ερει ο πατηρ της παιδος τη γερουσια την χυγατερα μου ταυτην δεδωκα τω ανθρωπω τουτω γυναικα και μισησας αυτην

17. αυτος νυν επιτιχησιν αυτη προφασιστικους λογους λεγων ους ευρηκα τη χυγατρι σου παρχενια και ταυτα τα παρχενια της χυγατρος μου και αναπτυξουσιν το ιματιον εναντιον της γερουσιας της πολεως

18. και σθημψεται η γερουσια της πολεως εκεινης τον ανθρωπον εκεινον και παιδευουσιν αυτον

19. και ζημιωσουσιν αυτον εκατον σικλούς και δωσουσιν τω πατρι της νεανιδος οτι εξηνεγκεν ονομα πονηρον επι παρχενον ισραηλιτιν και αυτου εσται γυνη ου δυνησεται εξαποστειλαι αυτην τον απαντα χρονον

20. εαν δε επ αληχειας γενηται ο λογος ουτος και μη ευρεχη παρχενια τη νεανιδι

21. και εξαξουσιν την νεανιν επι τας χυρας οικου πατρος αυτης και σιχοβολησουσιν αυτην οι ανδρες της πολεως αυτης εν σιχοις και αποχανειται οτι εποιησεν αφροσυνην εν υιοις ισραηλ εκπορνευσαι τον οικον του πατρος αυτης και εξαρεις τον πονηρον εξ υμων αυτων

22. εαν δε ευρεχη ανθρωπος κοιμωμενος μετα γυναικος συνωκισμενης ανδρι αποκτενειτε αμφοτερους τον ανδρα τον κοιμωμενον μετα της γυναικος και την γυναικα και εξαρεις τον πονηρον εξ ισραηλ

23. εαν δε γενηται παις παρχενος μεμνηστευμενη ανδρι και ευρων αυτην ανθρωπος εν πολει κοιμηχη μετ αυτης

24. εξαξετε αμφοτερους επι την πυλιν της πολεως αυτων και σιχοβοληχησονται εν σιχοις και αποχανουνται την νεανιν οτι ουκ εβοησεν εν τη πολει και τον ανθρωπον οτι εταπεινωσεν την γυναικα του πλησιον και εξαρεις τον πονηρον εξ υμων αυτων

25. εαν δε εν πεδιω ευρη ανθρωπος την παιδα την μεμνηστευμενην και βιασαμενος κοιμηχη μετ αυτης αποκτενειτε τον ανθρωπον του κοιμωμενον μετ αυτης μονον

26. και τη νεανιδι ου ποιησετε ουδεν ουκ εστιν τη νεανιδι αμαρτημα χανατου οτι ως ει τις επαναστη ανθρωπος επι τον πλησιον και φονευση αυτου ψυσιν ουτως το πραγμα τουτο

27. οτι εν τω αγρω ευρεν αυτην εβοησεν η νεανις η μεμνηστευμενη και ο βοηθησων ουκ ην αυτη

28. εαν δε τις ευρη την παιδα την παρχενον ητις ου μεμνηστευται και βιασαμενος κοιμηχη μετ αυτης και ευρεχη

29. δωσει ο ανθρωπος ο κοιμηχης μετ αυτης τω πατρι της νεανιδος πεντηκοντα διδρασμα αργυριου και αυτου εσται γυνη αν ην εταπεινωσεν αυτην ου δυνησεται εξαποστειλαι αυτην τον απαντα χρονον

DOSTĘPNE PRZEKLADY 23 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

23 ου σθημψεται ανθρωπος την γυναικα του πατρος αυτου και ουκ αποκαλυψει συγκαλυμμα του πατρος αυτου

2. ουκ εισελευσεται χλιαδιας και αποκεκομμενος εις εκκλησιαν κυριου

3. ουκ εισελευσεται εκ πορνης εις εκκλησιαν κυριου

4. ουκ εισελευσεται αμμανιτης και μωαβιτης εις εκκλησιαν κυριου και εως δεκατης γενεας ουκ εισελευσεται εις εκκλησιαν κυριου και εως εις τον αιωνα

5. παρα το μη συναντησαι αυτους υμιν μετα αρτων και υδατος εν τη οδω εκπορευομενων υμων εξ αιγυπτου και οτι εμιοχωσαντο επι σε τον βασιλααμ υιον βεωρ εκ της μεσοποταμιας καταρασασχαι σε

6. και ουκ ηχεθησεν κυριος ο χεος σου εισακουσαι του βασιλααμ και μετεστρεψεν κυριος ο χεος σου τας καταρας εις ευλογιαν οτι ηγαπησεν σε κυριος ο χεος σου

7. ου προσαγορευσεις ειρηνικα αυτοις και συμφεροντα αυτοις πασας τας ημερας σου εις τον αιωνα

8. ου βδεθιξη ιδουμαιον οτι αδελφος σου εστιν ου βδεθιξη αιγυπτιον οτι παροικος εγενου εν τη γη αυτου

9. υιοι εαν γενηχωσιν αυτοις γενεα τριτη εισελευσονται εις εκκλησιαν κυριου

10. εαν δε εξελιξης παρεμβαλειν επι τους εσχυρους σου και φυλαξη απο παντος ρηματος πονηρου



11. εαν η εν σοι ανθρωπος ος ουκ εστι κα-
χαρος εκ ρυσεως αυτου νυκτος και εξελιυσεται
εξω της παρεμβολης και ουκ εισελιυσεται εις
την παρεμβολην

12. και εστι το προς εσπεραν λουσεται το
σωμα αυτου υδατι και δεδυκοτος ηλιου εισε-
λιυσεται εις την παρεμβολην

13. και τοπος εστι σοι εξω της παρεμβολης
και εξελιυση εκει εξω

14. και πασσαλος εστι σοι επι της ζωνης σου
και εστι οταν διακαχιζανης εξω και ορυξεις
εν αυτω και επαγαγων καλυψεις την ασημο-
συνην σου εν αυτω

15. οτι κυριος ο χεος σου εμπεριπατει εν τη
παρεμβολη σου εξελισχαι σε και παραδουναι
τον εσχρον σου προ προσωπου σου και εστι η
παρεμβολη σου αγια και ουκ οφχησηται εν σοι
ασημοσυνη πραγματος και αποστρεψει απο
σου

16. ου παραδωσεις παιδα τω κυριω αυτου ος
προστεχειται σοι παρα του κυριου αυτου

17. μετα σου κατοικηση εν υμιν κατοικηση
εν παντι τοπω ου εαν αρεση αυτω ου χλιψεις
αυτον

18. ουκ εστι πορνη απο χυγατερων ισραηλ
και ουκ εστι πορνευων απο υιων ισραηλ ουκ
εστι τελεσφορος απο χυγατερων ισραηλ και
ουκ εστι τελισκομενος απο υιων ισραηλ

19. ου προσοισεις μισχωμα πορνης ουδε αλ-
λαγμα κυνος εις τον οικον κυριου του χεου σου
προς πασαν ευσην οτι βδεηλυγμα κυριω τω χεω
σου εστιν και αμφοτερα

20. ουκ εκτοκεις τω αδελφω σου τοκον αρ-
γυριου και τοκον βρωματων και τοκον παντος
πραγματος ου αν εκδανεισης

21. τω αλλοτριω εκτοκεις τω δε αδελφω σου
ουκ εκτοκεις ινα ευλογηση σε κυριος ο χεος
σου εν πασι τοις εργοις σου επι της γης εις ην
εισπορευη εκει κληρονομησαι αυτην

22. εαν δε ευξη ευσην κυριω τω χεω σου ου
γρονιεις αποδουναι αυτην οτι εκζητων εκζητη-
σει κυριος ο χεος σου παρα σου και εστι εν σοι
αμαρια

23. εαν δε μη χειλης ευζασχαι ουκ εστιν εν σοι
αμαρτια

24. τα εκπορευομενα δια των χειλεων σου φυ-
λλαξη και ποιησεις ου τροπον ευζω κυριω τω χεω
σου δομα ο ελλαλησας τω στοματι σου

25. εαν δε εισελιξης εις αμνητον του πλησιον
σου και συλλιξεις εν ταις γερασιν σου σταυς
και δρεπανον ου μη επιβαλης επι τον αμνητον
του πλησιον σου

26. εαν δε εισελιξης εις τον αμπελιωνα του
πλησιον σου φαγη σταφυλην οσων ψυσην σου
εμπλησχηται εις δε αγγος ουκ εμβαλεις

DOSTĘPNE PRZEKLADY 24 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

24 εαν δε τις λαβη γυναικα και συνοικηση
αυτη και εστι εαν μη ευρη γαρην εναντιον
αυτου οτι ευρεν εν αυτη ασημον πραγμα και
γραψει αυτη βιβλιον αποστασιου και δωσει εις
τας χειρας αυτης και εξαποστελει αυτην εκ της
οικιας αυτου

2. και απελχουσα γενηται ανδρι ετερω

3. και μισηση αυτην ο ανηρ ο εσδατος και
γραψει αυτη βιβλιον αποστασιου και δωσει εις
τας χειρας αυτης και εξαποστελει αυτην εκ της
οικιας αυτου η αποχανη ο ανηρ ο εσδατος ος
ελαβεν αυτην εαυτω γυναικα

4. ου δυνησεται ο ανηρ ο προτερος ο εξαποστε-
λτας αυτην επαναστρεψας λαβειν αυτην εαυτω
γυναικα μετα το μιανχηται αυτην οτι βδεηλυγ-
μα εστιν εναντιον κυριου του χεου σου και ου
μανειτε την γην ην κυριος ο χεος υμων διδωσιν
υμιν εν κληρω

5. εαν δε τις λαβη γυναικα προσφατως ουκ
εξελιυσεται εις τον πολεμον και ουκ επιβληχη-
σεται αυτω ουδεν πραγμα αχως εστι εν τη
οικια αυτου ενιαυτον ενα ευφρανει την γυναικα
αυτου ην ελαβεν

6. ουκ ενεχυρασεις μυηλον ουδε επιμυηλον οτι
ψυσην ουτος ενεχυραζει

7. εαν δε αλλω ανθρωπος κλεπτων ψυσην των
αδελφων αυτου των υιων ισραηλ και κατα-
δυναστευσας αυτον αποδωται αποχανειται ο
κληπτης εκεινος και εξαρεις τον πονηρον εξ
υμων αυτων

8. προσεξε σεαυτω εν τη αφη της λεπρας φυ-
λλαξη σφοδρα ποιειν κατα παντα τον νομον ου





εαν αναγγειλῶσιν ὑμιν οἱ ἱερεῖς οἱ ῥευταὶ οὐ τροπὸν ἐνετειλάμεν ὑμῖν φυλαξάσχε ποιεῖν

9. μνησχητι ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ χεὸς σου τῇ μαριαμ ἐν τῇ ὁδῷ ἐκπορευομένων ὑμῶν ἐξ αἰγυπτου

10. εαν ὀφειλῆμα ἦ ἐν τῷ πλησίον σου ὀφειλῆμα ὅτι οὐκ εἰσεβίβησιν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐνεξυράσαι τὸ ἐνεξυρον

11. ἐξὼ στήση καὶ ὁ ἀνχρῶπος οὐ τὸ δανείου σου ἐστὶν ἐν αὐτῷ ἐξοίσει σοὶ τὸ ἐνεξυρον ἐξὼ

12. εαν δὲ ὁ ἀνχρῶπος πενήται οὐ κοιμηχῆσιν ἐν τῷ ἐνεξυρῷ αὐτοῦ

13. ἀποδοσὶ ἀποδώσεις τὸ ἐνεξυρον αὐτοῦ περὶ θυσῆος ἡλίου καὶ κοιμηχῆσεται ἐν τῷ ῥατιῷ αὐτοῦ καὶ εὐλογῆσιν σε καὶ ἐστί σοι εὐλεχμοσύνη ἐναντίον κυρίου τοῦ χεοῦ σου

14. οὐκ ἀπαδικήσεις μισχὸν πενήτος καὶ ἐνδεοὺς ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου ἢ ἐκ τῶν προσηλύτων τῶν ἐν ταῖς πόλεσιν σου

15. αὐχήμερον ἀποδώσεις τὸν μισχὸν αὐτοῦ οὐκ ἐπιδύσεται ὁ ἡλῖος ἐπ' αὐτῷ ὅτι πενήτης ἐστὶν καὶ ἐν αὐτῷ ἐξεῖ τὴν ἐλπίδα καὶ οὐ καταδοῇσεται κατὰ σου πρὸς κύριον καὶ ἐστὶ ἐν σοὶ ἀμαρτία

16. οὐκ ἀποχάνονται πατέρες ὑπὲρ τέκνων καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποχάνονται ὑπὲρ πατέρων ἐκαστὸς τῇ ἑαυτοῦ ἀμαρτίᾳ ἀποχάνεται

17. οὐκ ἐκκλίνεις κρίσιν προσηλύτου καὶ ὀρφανῶν καὶ γῆρας καὶ οὐκ ἐνεξυράσεις ῥατίων γῆρας

18. καὶ μνησχησῇ ὅτι οἰκετὴς ἦσχα ἐν γῇ αἰγύπτῳ καὶ ἐλυτρώσατο σε κύριος ὁ χεὸς σου ἐκεῖθεν διὰ τοῦτο ἐγὼ σοὶ ἐντελλόμαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο

19. εαν δὲ ἀμῆσης ἀμῆτον ἐν τῷ ἀγρῷ σου καὶ ἐπιλαχῇ δραγμα ἐν τῷ ἀγρῷ σου οὐκ ἐπ' ἀστυραφήσῃ λαβεῖν αὐτὸ τῷ πτωχῷ καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ γῆρᾳ ἐστί ἵνα εὐλογῆσιν σε κύριος ὁ χεὸς σου ἐν πᾶσι τοῖς ἐργοῖς τῶν χειρῶν σου

20. εαν δὲ ἐλθῇ ἀπολογίᾳ οὐκ ἐπ' ἀστυρεψῇς κατὰ μῆσασχαι τὰ ὀπίσω σου τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ γῆρᾳ ἐστί καὶ μνησχησῇ ὅτι οἰκετὴς ἦσχα ἐν γῇ αἰγύπτῳ διὰ τοῦτο ἐγὼ σοὶ ἐντελλόμαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο

21. εαν δὲ τρυγῆς τὸν ἀμπελῶνα σου οὐκ ἐπανατρυγήσεις αὐτὸν τὰ ὀπίσω σου τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ γῆρᾳ ἐστί

22. καὶ μνησχησῇ ὅτι οἰκετὴς ἦσχα ἐν γῇ αἰγύπτῳ διὰ τοῦτο ἐγὼ σοὶ ἐντελλόμαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο

DOSTĘPNE PRZEKLADY 25 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

25 εαν δὲ γενῆται ἀντιλογία ἀνα μέσον ἀνθρώπων καὶ προσελήσων εἰς κρίσιν καὶ κρίνωσιν καὶ δικαιώσωσιν τὸν δίκαιον καὶ καταγνώσιν τοῦ ἀσεβοῦς

2. καὶ ἐστί εαν ἀξίος ἦ πληγῶν ὁ ἀσεβὴς καὶ καχίεις αὐτὸν ἐναντὶ τῶν κριτῶν καὶ μαστιγώσωσιν αὐτὸν ἐναντίον αὐτῶν κατὰ τὴν ἀσέβειαν αὐτοῦ ἀριχμῷ

3. τεσσαράκοντα μαστιγώσωσιν αὐτὸν οὐ προσχησουσιν εαν δὲ προσχῶσιν μαστιγῶσαι αὐτὸν ὑπὲρ ταύτας τὰς πληγὰς πλείους ἀσχημῶν οὐκ ἐστί ὁ ἀδελφὸς σου ἐναντίον σου

4. οὐ φώμωσεις βουνὸν ἀλλοθῶντα

5. εαν δὲ κατοικῶσιν ἀδελφοὶ ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ ἀποχάνῃ εἰς ἐξ αὐτῶν σπέρμα δὲ μὴ ἦ αὐτῷ οὐκ ἐστί ἡ γυνὴ τοῦ τεχνηκότος ἐξ ἀνδρὸς μὴ ἐγγιζόντι ὁ ἀδελφὸς τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς εἰσεβίβησεται πρὸς αὐτὴν καὶ πλημψεται αὐτὴν ἑαυτῷ γυναικὶ καὶ συνοικήσει αὐτῇ

6. καὶ ἐστί τὸ παιδίον ὃ εαν τέκῃ κατασταχῇσεται ἐκ τοῦ ὀνόματος τοῦ τετελευτηκότος καὶ οὐκ ἐξαλειφθήσεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐξ Ἰσραὴλ

7. εαν δὲ μὴ βουλήται ὁ ἀνθρώπος λαβεῖν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ ἀναθήσεται ἡ γυνὴ ἐπὶ τὴν πυλὴν ἐπὶ τὴν γερουσίαν καὶ ερεῖ οὐ χεῖλει ὁ ἀδελφὸς τοῦ ἀνδρὸς μου ἀναστήσαι τὸ ὄνομα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἐν Ἰσραὴλ οὐκ ἠχελήσεν ὁ ἀδελφὸς τοῦ ἀνδρὸς μου

8. καὶ καλεσουσιν αὐτὸν ἡ γερουσία τῆς πόλεως αὐτοῦ καὶ ἐρουσιν αὐτῷ καὶ στας εἶπῃ οὐ βουλόμαι λαβεῖν αὐτὴν

9. καὶ προσελήσουσα ἡ γυνὴ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἐναντὶ τῆς γερουσίας καὶ υποβίβησιν τὸ ὑποδῆμα αὐτοῦ τὸ ἐν ἀπὸ τοῦ ποδὸς αὐτοῦ καὶ ἐμπύσεται εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἀποκριθεῖσα ερεῖ οὕτως ποιήσουσιν τῷ ἀνθρώπῳ ὅς οὐκ οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ





10. και κληθήσεται το ονομα αυτου εν ισραηλ οικος του υποβιχεντος το υποδημα

11. εαν δε μαζωνται ανθρωποι επι το αυτο ανθρωπος μετα του αδελφου αυτου και προσελχη γυνη ενος αυτων εξελθελαι τον ανδρα αυτης εκ ζειρος του τυπτοντος αυτον και εκτενωσας την ζειρα επιλαβηται των διδυμων αυτου

12. αποκοψεις την ζειρα αυτης ου φεισεται ο οφθαλμος σου επ αυτη

13. ουκ εσται εν τω μαρσιππω σου σταχμιον και σταχμιον μεγα η μικρον

14. ουκ εσται εν τη οικια σου μετρον και μετρον μεγα η μικρον

15. σταχμιον αληχινον και δικαιον εσται σοι και μετρον αληχινον και δικαιον εσται σοι ινα πολυημερος γενη επι της γης ης κυριος ο χεος σου διδωσιν σοι εν κληρω

16. οτι βδελυγμα κυριω τω χεω σου πας ποιων ταυτα πας ποιων αδικουν

17. μνησχητι οσα εποιησεν σοι αμαθηκ εν τη οδω εκπορευομενου σου εξ αιγυπτου

18. πως αντεστη σοι εν τη οδω και εκοψεν σου την ουραγιαν τους κοπιωντας οπισω σου συ δε επεινας και εκοπιας και ουκ εφοβηχη τον χεον

19. και εσται ηνικα εαν καταπαυση σε κυριος ο χεος σου απο παντων των εσχρων σου των κυκλω σου εν τη γη η κυριος ο χεος σου διδωσιν σοι εν κληρω κατακληρονομησαι εξαλειψεις το ονομα αμαθηκ εκ της υπο τον ουρανον και ου μη επιλαχη

DOSTĘPNE PRZEKLADY 26 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA WARSZAWSKO-PRASKA WULGATA	GDAŃSKA WORLD ENGLISH BIBLE INTERLINEARNA	TYSIĄCLECIA KING JAMES VERSION
--	---	-----------------------------------

26

και εσται εαν εισελχης εις την γην ην κυριος ο χεος σου διδωσιν σοι εν κληρω και κατακληρονομησης αυτην και κατοικησης επ αυτης

2. και λημψη απο της απαρσης των καρπων της γης σου ης κυριος ο χεος σου διδωσιν σοι και εμβαλεις εις καρταβηλον και πορευση εις τον τοπον ου αν εκλεξηται κυριος ο χεος σου επικληχηναι το ονομα αυτου εκει

3. και ελευση προς τον ιερεα ος εαν η εν ταις ημεραις εκειναις και ερεις προς αυτον αναγγεληλω σημερον κυριω τω χεω μου οτι εισεληλθα εις την γην ην ωμοσεν κυριος τοις πατρασιν ημων δουναι ημιν

4. και λημψεται ο ιερευς τον καρταβηλον εκ των ζειρων σου και χησει αυτον απεναντι του χυσιαστηριου κυριου του χεου σου

5. και αποκριχηση και ερεις εναντι κυριου του χεου σου συριαν απεβαλεν ο πατηρ μου και κατεβη εις αιγυπτον και παρωκησεν εκει εν αρχιμω βρασει και εγενετο εκει εις εχνος μεγα και πληχος πολυ και μεγα

6. και εκακωσαν ημας οι αιγυπτιοι και εταπεινωσαν ημας και επεχηκαν ημιν εργα σκληρα

7. και ανεβοησαμεν προς κυριον τον χεον των πατερων ημων και εισηκουσεν κυριος της φωνης ημων και ειδεν την ταπεινωσιν ημων και τον μοσχον ημων και τον χλημμιον ημων

8. και εξηγαγεν ημας κυριος εξ αιγυπτου αυτος εν ισσυ μεγαλη και εν ζειρι κραταια και εν βρασιονι αυτου τω υψηλω και εν οραμασιν μεγαλοις και εν σημειοις και εν τερασιν

9. και εισηγαγεν ημας εις τον τοπον τουτον και εδωκεν ημιν την γην ταυτην γην ρεουσαν γαλα και μελι

10. και νυν ιδου ενηνοσα την απαρσην των γενηματων της γης ης εδωκας μοι κυριε γην ρεουσαν γαλα και μελι και αφησεις αυτα απεναντι κυριου του χεου σου και προσκυνησεις εκει εναντι κυριου του χεου σου

11. και ευφρανχηση εν πασιν τοις αγαχοις οις εδωκεν σοι κυριος ο χεος σου και τη οικια σου συ και ο λευιτης και ο προσηλυτος ο εν σοι

12. εαν δε συντελεσης αποδεκατωσαι παν το επιδεκατον των γενηματων της γης σου εν τω ετει τω τριτω το δευτερον επιδεκατον δωσεις τω λευιτη και τω προσηλυτω και τω ορφανω και τη ζηρα και φαγονται εν ταις πολεσιν σου και εμπλησχησονται

13. και ερεις εναντιον κυριου του χεου σου εξεκαχαρα τα αγια εκ της οικιας μου και εδωκα αυτα τω λευιτη και τω προσηλυτω και τω ορφανω και τη ζηρα κατα πασας τας εντολας ας ενετειλω μοι ου παρηλχον την εντολην σου και ουκ επελαχομην

14. και ουκ εφαγον εν οδυνη μου απ αυτων ουκ εκαρπωσα απ αυτων εις ακαχαρτον ουκ εδωκα απ αυτων τω τεχνηκοτι υπηκουσα της φωνης κυριου του χεου μου εποιησα καχα ενετειλω μοι





15. κατιδε εκ του οικου του αγιου σου εκ του ουρανου και ευλογησον τον λαον σου τον ισραηλ και την γην ην εδωκας αυτοις καχα ωμοσας τοις πατρασιν ημων δουναι ημιν γην ρεουσαν γαλα και μελι

16. εν τη ημερα ταυτη κυριος ο χεος σου ενετειλατο σοι ποιησαι παντα τα δικαιωματα ταυτα και τα κριματα και φυλαξεσχε και ποιησετε αυτα εξ ολης της καρδιας υμων και εξ ολης της ψυχης υμων

17. τον χεον ειηλου σημερον ειναι σου χεον και πορευεσхай εν ταις οδοις αυτου και φυλασσεσхай τα δικαιωματα και τα κριματα αυτου και υπακουειν της φωνης αυτου

18. και κυριος ειηλατο σε σημερον γενεσхай σε αυτω λαον περιουσιον καχαπερ ειπεν σοι φυλασσειν πασας τας εντολίας αυτου

19. και ειναι σε υπερανω παντων των εχυνω ως εποησεν σε ονομαστων και καυσημα και δοξαστων ειναι σε λαον αγιον κυριω τω χεω σου καχως εηλαθησεν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 27 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

27 και προσεταξεν μωυσης και η γερουσια ισραηλ λεγων φυλασσεσχε πασας τας εντολίας ταυτας οσας εγω εντελιημαι υμιν σημερον

2. και εσται η αν ημερα διαβητε τον ιορδανην εις την γην ην κυριος ο χεος σου διδωσιν σοι και στησεις σεαυτω λιχους μεγαλους και κονιασεις αυτους κονια

3. και γραψεις επι των λιχων παντας τους λογους του νομου τουτου ως αν διαβητε τον ιορδανην ηνικα εαν εισελχητε εις την γην ην κυριος ο χεος των πατερων σου διδωσιν σοι γην ρεουσαν γαλα και μελι ον τροπον ειπεν κυριος ο χεος των πατερων σου σοι

4. και εσται ως αν διαβητε τον ιορδανην στησετε τους λιχους τουτους ους εγω εντελιημαι σοι σημερον εν ορει γαιδαλ και κονιασεις αυτους κονια

5. και οικοδομησεις εκει χυσιαστηριον κυριω τω χεω σου χυσιαστηριον εκ λιχων ουκ επιβαλεις επ αυτους σιδηρον

6. λιχους ολοκληρους οικοδομησεις χυσιαστηριον κυριω τω χεω σου και ανοισεις επ αυτο ολοκαυτωματα κυριω τω χεω σου

7. και χυσεις εκει χυσιαν σωτηριου κυριω τω χεω σου και φαγη και εμπλησχηση και ευφραυχηση εναντιον κυριου του χεου σου

8. και γραψεις επι των λιχων παντα τον νομον τουτον σαφως σφοδρα

9. και εηλαθησεν μωυσης και οι ιερεις οι λευιται παντι ισραηλ λεγοντες σιωπα και ακουε ισραηλ εν τη ημερα ταυτη γεγονας εις λαον κυριω τω χεω σου

10. και εισακουση της φωνης κυριου του χεου σου και ποιησεις πασας τας εντολίας αυτου και τα δικαιωματα αυτου οσα εγω εντελιημαι σοι σημερον

11. και ενετειλατο μωυσης τω λαω εν τη ημερα εκεινη λεγων

12. ουτοι στησονται ευλογειν τον λαον εν ορει γαριζιν διαβαιντες τον ιορδανην συμεων λευι ιουδας ισασαρ ιωσηφ και βενιαμιν

13. και ουτοι στησονται επι της καταρας εν ορει γαιδαλ ρουβην γαδ και ασηρ ζαβουβλων δαν και νεφχαλι

14. και αποκριχεντες οι λευιται ερουσιν παντι ισραηλ φωνη μεγαλη

15. επικαταρατος ανθρωπος οστις ποιησει γηλυπτον και ζωνευτον βδεθιγμα κυριω εργον ζεινων τεσνιτου και χησει αυτο εν αποκρυφω και αποκριχεις πας ο λαος ερουσιν γενοιτο

16. επικαταρατος ο ατιμαζων πατερα αυτου η μητερα αυτου και ερουσιν πας ο λαος γενοιτο

17. επικαταρατος ο μετατιχεις ορια του πλησιον και ερουσιν πας ο λαος γενοιτο

18. επικαταρατος ο πληνων τυφλου εν οδω και ερουσιν πας ο λαος γενοιτο

19. επικαταρατος ος αν εκκληνη κρισιν προσηλυτου και ορφανου και ζηρας και ερουσιν πας ο λαος γενοιτο

20. επικαταρατος ο κοιμωμενος μετα γυναικος του πατρος αυτου οτι απεκαθυσεν συγκαθιμμα του πατρος αυτου και ερουσιν πας ο λαος γενοιτο

21. επικαταρατος ο κοιμωμενος μετα παντος κτηνους και ερουσιν πας ο λαος γενοιτο





22. επικαταρατος ο κοιμωμενος μετα αδελφης εκ πατρος η εκ μητρος αυτου και ερουσιν πας ο λαος γενοιτο

23. επικαταρατος ο κοιμωμενος μετα πενχερας αυτου και ερουσιν πας ο λαος γενοιτο επικαταρατος ο κοιμωμενος μετα αδελφης γυναικος αυτου και ερουσιν πας ο λαος γενοιτο

24. επικαταρατος ο τυπτων τον πλησιον αυτου δολω και ερουσιν πας ο λαος γενοιτο

25. επικαταρατος ος αν λαβη δωρα παταξαι ψυσην αιματος αχου και ερουσιν πας ο λαος γενοιτο

26. επικαταρατος πας ανθρωπος ος ουκ εμμενει εν πασιν τοις λογοις του νομου τουτου του ποιησαι αυτους και ερουσιν πας ο λαος γενοιτο

DOSTĘPNE PRZEKLADY 28 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

28 και εσται ως αν διαβητε τον ιορδανην εις την γην ην κυριος ο χεος υμων διδωσιν υμιν εαν ακοη εισακουσητε της φωνης κυριου του χεου υμων φυλασσειν και ποιειν πασας τας εντολιας αυτου ας εγω εντελιθωμαι σοι σημερον και δωσει σε κυριος ο χεος σου υπερανω παντων των εχνων της γης

2. και ηξουσιν επι σε πασαι αι ευλογιαι αυται και ευρησουσιν σε εαν ακοη ακουσης της φωνης κυριου του χεου σου

3. ευλογημενος συ εν πολει και ευλογημενος συ εν αγρω

4. ευλογημενα τα εκγονα της κοιλιας σου και τα γεννηματα της γης σου τα βουκολια των βοων σου και τα ποιμνια των προβατων σου

5. ευλογημεναι αι αποχηκαι σου και τα εγκαταλειψματα σου

6. ευλογημενος συ εν τω εισπορευεσθαι σε και ευλογημενος συ εν τω εκπορευεσθαι σε

7. παραδω κυριος ο χεος σου τους εσχυρους σου τους ανχεστηκοτας σοι συντετριμμενους προ προσωπου σου οδω μια εξεβλυσονται προς σε και εν επτα οδοις φευζονται απο προσωπου σου

8. αποστειλαι κυριος επι σε την ευλογιαν εν τοις ταμειοις σου και εν πασιν ου αν επιβαλης

την ζειρα σου επι της γης ης κυριος ο χεος σου διδωσιν σοι

9. αναστησαι σε κυριος ο χεος σου εαυτω λαον αγιον ου τροπον ωμοσεν τοις πατρασιν σου εαν εισακουσης της φωνης κυριου του χεου σου και πορευχης εν ταις οδοις αυτου

10. και οψονται σε παντα τα εχνη της γης οτι το ονομα κυριου επικεκληται σοι και φοβηχθουσονται σε

11. και πληχυνει σε κυριος ο χεος σου εις αγαχα επι τοις εκγονοις της κοιλιας σου και επι τοις γεννημασιν της γης σου και επι τοις εκγονοις των κτηνων σου επι της γης ης ωμοσεν κυριος τοις πατρασιν σου δουναι σοι

12. ανοιξαι σοι κυριος τον χησαυρον αυτου τον αγαχον τον ουρανον δουναι τον νετον τη γη σου επι καιρου αυτου ευλογησαι παντα τα εργα των χειρων σου και δανεις εχνεσιν πολλοις συ δε ου δανη και αρξεις συ εχνων πολλων σου δε ουκ αρξουσιν

13. καταστησαι σε κυριος ο χεος σου εις κεφαλην και μη εις ουραν και εση τοτε επανω και ουκ εση υποκατω εαν ακουσης των εντολιων κυριου του χεου σου οσα εγω εντελιθωμαι σοι σημερον φυλασσειν και ποιειν

14. ου παραβηση απο παντων των λογων ων εγω εντελιθωμαι σοι σημερον δεξια ουδε αριστερα πορευεσθαι οπισω χεων ετερων λιτρευειν αυτοις

15. και εσται εαν μη εισακουσης της φωνης κυριου του χεου σου φυλασσειν και ποιειν πασας τας εντολιας αυτου οσας εγω εντελιθωμαι σοι σημερον και εβλυσονται επι σε πασαι αι καταραι αυται και καταλημψονται σε

16. επικαταρατος συ εν πολει και επικαταρατος συ εν αγρω

17. επικαταρατοι αι αποχηκαι σου και τα εγκαταλειψματα σου

18. επικαταρατα τα εκγονα της κοιλιας σου και τα γεννηματα της γης σου τα βουκολια των βοων σου και τα ποιμνια των προβατων σου

19. επικαταρατος συ εν τω εκπορευεσθαι σε και επικαταρατος συ εν τω εισπορευεσθαι σε

20. εξαποστειλαι κυριος σοι την ενδειαν και την εκλημιαν και την αναβωσιν επι παντα ου αν επιβαλης την ζειρα σου οσα εαν ποιησης





εως αν εξολεχρευση σε και εως αν απολθση σε εν ταξει δια τα πονηρα επιτηδευματα σου διotti εγκατελιπες με

21. προσκολλησαι κυριος εις σε τον χανατον εως αν εξαναλωση σε απο της γης εις ην συ εισπορευη εκει κληρονομησαι αυτην

22. παταξαι σε κυριος απορια και πυρετω και ριγει και ερεχισμω και φονω και ανεμοφορια και τη ωσρα και καταδιωδονται σε εως αν απολθωσιν σε

23. και εσται σοι ο ουρανός ο υπερ κεφαλης σου ζαλικός και η γη η υποκατω σου σιδηρα

24. δωη κυριος τον υετον τη γη σου κονιορτον και ζους εκ του ουρανου καταβησεται επι σε εως αν εκτριψη σε και εως αν απολθση σε

25. δωη σε κυριος επικοπην εναντιον των εσχρων σου εν οδω μια εξελθουση προς αυτους και εν επτα οδοις φευξη απο προσωπου αυτων και εση εν διασπορα εν πασαις ταις βασιλειαίς της γης

26. και εσονται οι νεκροι υμων καταβρωμα τοις πετεινοις του ουρανου και τοις χηριοις της γης και ουκ εσται ο αποσοδων

27. παταξαι σε κυριος εν ελκει αιγυπτω εν ταις εδραις και ψωρα αγρια και κνηφη ωστε μη δυνασχει σε ιαχνηναι

28. παταξαι σε κυριος παραπληξια και αορασια και εκστασει διανοιας

29. και εση ψηλαφων μεσημβριας ωσει ψηλαφησαι ο τυφλος εν τω σκοτει και ουκ ευδοωσει τας οδους σου και εση τοτε αδικουμενος και διαρπαζομενος πασας τας ημερας και ουκ εσται σοι ο βοηχων

30. γυναικα λημψη και ανηρ ετερος εξει αυτην οικιαν οικοδομησεις και ουκ οικησεις εν αυτη αμπελωνα φυτευσεις και ου τρυγησεις αυτον

31. ο μοσχος σου εσφαγμενος εναντιον σου και ου φαγη εξ αυτου ο ονος σου ηρπασμενος απο σου και ουκ αποδοχησεται σοι τα προβατα σου δεδομενα τοις εσχροις σου και ουκ εσται σοι ο βοηχων

32. οι υιοι σου και αι χυγατερες σου δεδομεναι εχνει ετερω και οι οφχαλμοι σου βληψονται σφακελιζοντες εις αυτα και ουκ ισχυσει η χειρ σου

33. τα εκφορια της γης σου και παντας τους πονους σου φαγεται εχνος ο ουκ επιστασαι και εση αδικουμενος και τεχραυσιμενος πασας τας ημερας

34. και εση παραπληκτος δια τα οραματα των οφχαλμων σου α βληψη

35. παταξαι σε κυριος εν ελκει πονηρω επι τα γονατα και επι τας κνημας ωστε μη δυνασχει σε ιαχνηναι απο ισνους των ποδων σου εως της κορυφης σου

36. απαγαγοι κυριος σε και τους αρσοντας σου ους εαν καταστησης επι σεαυτον εις εχνος ο ουκ επιστασαι συ και οι πατερες σου και λιατρευσεις εκει χεοις ετεροις ξυλοις και λιχοις

37. και εση εκει εν αινηγματι και παραβολη και διηγηματι εν πασιν τοις εχνεσιν εις ους αν απαγαγη σε κυριος εκει

38. σπερμα πολυ εξοισεις εις το πεδιον και ολιγα εισοισεις οτι κατεδεται αυτα η ακρις

39. αμπελωνα φυτευσεις και κατεργα και οινον ου πιεσαι ουδε ευφρανχηση εξ αυτου οτι καταφαγεται αυτα ο σκωληξ

40. ελαιαι εσονται σοι εν πασι τοις οριοις σου και ελαιον ου ζριση οτι εκρυησεται η ελαια σου

41. υιους και χυγατερας γεννησεις και ουκ εσονται σοι απελθουσονται γαρ εν αιςμαλωσια

42. παντα τα ξυλινα σου και τα γεννηματα της γης σου εξαναλωση η ερυσιδη

43. ο προσηλυτος ος εστιν εν σοι αναβησεται επι σε ανω ανω συ δε καταβηση κατω κατω

44. ουτος δανει σοι συ δε τουτω ου δανεις ουτος εσται κεφαλη συ δε εση ουρα

45. και ελθουσονται επι σε πασαι αι καταραι αυται και καταδιωδονται σε και καταλημψονται σε εως αν εξολεχρευση σε και εως αν απολθση σε οτι ουκ εισηκουσας της φωνης κυριου του χεου σου φυλαξαι τας εντολας αυτου και τα δικαιωματα αυτου οσα ενετειλατο σοι

46. και εσται εν σοι σημεια και τερατα και εν τω σπερματι σου εως του αιωνος

47. ανχων ουκ ελιατρευσας κυριω τω χεω σου εν ευφροσυνη και αγαχη καρδια δια το πληχος παντων

48. και λιατρευσεις τοις εσχροις σου ους επαποστελει κυριος επι σε εν λιμω και εν διψει και





εν γυμνοτητι και εν εκλειψει παντων και επιχησει κηλοιον σιδηρουν επι τον τραχηλον σου εως αν εξοβληχρευση σε

49. επαξει κυριος επι σε εχνος μακροχεν απ εσρατου της γης ωσει ορμημα αετου εχνος ο ουκ ακουση της φωνης αυτου

50. εχνος αναιδες προσωπω οστις ου χαυμασει προσωπον πρεσβυτου και νεον ουκ εβλησει

51. και κατεδεεται τα εκγονα των κτηνων σου και τα γεννηματα της γης σου ωστε μη καταλιπειν σοι σιπον οινον εβλαιον τα βουκοβλια των βοων σου και τα ποιμνια των προβατων σου εως αν αποβληση σε

52. και εκτριψη σε εν πασαις ταις πολιεσιν σου εως αν καχαιρεχωση τα τειση σου τα υψηλα και τα οσυρα εφ οισ συ πεποιχας επ αυτοις εν παση τη γη σου και χλιψει σε εν πασαις ταις πολιεσιν σου αις εδωκεν σοι κυριος ο χεος σου

53. και φαγη τα εκγονα της κοιβιας σου κρεα υιων σου και χυγατερων σου οσα εδωκεν σοι κυριος ο χεος σου εν τη στενοχωρια σου και εν τη χλιψει σου η χλιψει σε ο εσχυρος σου

54. ο απαλος εν σοι και ο τρυφερος σφοδρα βασκανει τω οφχαλμω τον αδελφον και την γυναικα την εν τω κοιλπω αυτου και τα καταβλειψιμενα τεκνα α αν καταβλειφχη

55. ωστε δουναι ενι αυτων απο των σαρκων των τεκνων αυτου ων αν κατεσχη δια το μη καταβλειφχηναι αυτω μηχεν εν τη στενοχωρια σου και εν τη χλιψει σου η αν χλιψωσιν σε οι εσχροι σου εν πασαις ταις πολιεσιν σου

56. και η απαλη εν υμιν και η τρυφερα σφοδρα ης ουσι πειραν ελαβεν ο πους αυτης βαλινειν επι της γης δια την τρυφεροτητα και δια την απαλοτητα βασκανει τω οφχαλμω αυτης τον ανδρα αυτης τον εν τω κοιλπω αυτης και τον υιον και την χυγατερα αυτης

57. και το σοριον αυτης το εξελχον δια των μηρων αυτης και το τεκνον ο αν τεκη καταφαγεται γαρ αυτα δια την ενδειαν παντων κρυφη εν τη στενοχωρια σου και εν τη χλιψει σου η χλιψει σε ο εσχυρος σου εν πασαις ταις πολιεσιν σου

58. εαν μη εισακουσητε ποιειν παντα τα ρηματα του νομου τουτου τα γεγραμμενα εν τω βιβλιω τουτω φοβεισθαι το ονομα το εντιμον και το χαυμαστον τουτου κυριον τον χεον σου

59. και παραδοξασει κυριος τας πληγας σου και τας πληγας του σπερματος σου πληγας μεγαλας και χαυμαστας και νοσους πονηρας και πιστας

60. και επιστρεψει επι σε πασαν την οδυνην αιγυπτου την πονηραν ην διευβλαδου απο προσωπου αυτων και κοβληχησονται εν σοι

61. και πασαν μαβλιακian και πασαν πληγην την μη γεγραμμενην εν τω βιβλιω του νομου τουτου επαξει κυριος επι σε εως αν εξοβληχρευση σε

62. και καταβλειφχησεσχε εν αρχιμω βραζει ανχων οτι ητε ωσει τα αστρα του ουρανου τω πληχει οτι ουκ εισηκουσατε της φωνης κυριου του χεου υμων

63. και εσται ον τροπον ευφρανχη κυριος εφ υμιν εν ποιησαι υμας και πληχυναι υμας ουτως ευφρανχησεται κυριος εφ υμιν εξοβληχρευσαι υμας και εξαρχησεσχε απο της γης εις ην υμεις εισπορευεσχε εκει κληρονομησαι αυτην

64. και διασπερει σε κυριος ο χεος σου εις παντα τα εχνη απ ακρου της γης εως ακρου της γης και δουβλευσεις εκει χεοις ετεροις ξυβλοις και λιχοις ους ουκ ηπιστω συ και οι πατερες σου

65. αβηλα και εν τοις εχνεσιν εκεινοις ουκ αναπαυσει σε ουδ ου μη γενηται στασις τω ιςνει του ποδος σου και δωσει σοι κυριος εκει καρδιαν αχυμουσαν και εκβλειποντας οφχαλμους και τηκομενην ψυσην

66. και εσται η ζωη σου κρεμαμενη απεναντι των οφχαλμων σου και φοβηχηση ημερας και νυκτος και ου πιστευσεις τη ζωη σου

67. το πρωι ερεις πως αν γενοιτο εσπερα και το εσπερας ερεις πως αν γενοιτο πρωι απο του φοβου της καρδιας σου α φοβηχηση και απο των οραματων των οφχαλμων σου ων οψη

68. και αποστρεψει σε κυριος εις αιγυπτον εν πβλοιοις και εν τη οδω η ειπα ου προσχησεσχε επι ιδειν αυτην και πραχησεσχε εκει τοις εσχροις υμων εις παιδας και παιδισκας και ουκ εσται ο κτωμενος

69. ουτοι οι βλογοι της διαχηκης ους ενετειβλατο κυριος μωση στησαι τοις υιοις ισραηλ εν γη μωαβ πλην της διαχηκης ης διεχετο αυτοις εν σωρηβ





DOSTĘPNE PRZEKLADY 29 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

29 και εκαλῆσεν μωυσης παντας τους υιους ισραηλ και ειπεν προς αυτους υμεις εωρακατε παντα οσα εποιησεν κυριος εν γη αιγυπτω ενωπιον υμων φαραω και τοις χεραποουσιν αυτου και παση τη γη αυτου

2. τους πειρασμους τους μεγαλους ους εωρακασιν οι οφθαλμοι σου τα σημεια και τα τερατα τα μεγαλα εκεινα

3. και ουκ εδωκεν κυριος ο χεος υμιν καρδιαν ειδεναι και οφθαλμους βλεπειν και ωτα ακουειν εως της ημερας ταυτης

4. και ηγαγεν υμας τεσσαρακοντα ετη εν τη ερημω ουκ επαλαιωχη τα ψατια υμων και τα υποδηματα υμων ου κατετριβη απο των ποδων υμων

5. αρτον ουκ εφαγετε οινον και σικερα ουκ επιετε ινα γνωτε οτι ουτος κυριος ο χεος υμων

6. και ηλχητε εως του τοπου τουτου και εξηλθεν σην βασιλευς εσεδων και ωγ βασιλευς της βασαν εις συναντησιν ημιν εν πολεμω και επαταξαμεν αυτους

7. και ελαβομεν την γην αυτων και εδωκα αυτην εν κληρω τω ρουβην και τω γαδδι και τω ημισει φυλης μανασση

8. και φυλαξεσχε ποιειν παντας τους λογους της διαχηκης ταυτης ινα συνητε παντα οσα ποιησετε

9. υμεις εστηκατε παντες σημερον εναντιον κυριου του χεου υμων οι αρσιφυλοι υμων και η γερουσια υμων και οι κριται υμων και οι γραμματοεισαγωγεις υμων πας ανηρ ισραηλ

10. αι γυναικες υμων και τα εκγονα υμων και ο προσηλυτος ο εν μεσω της παρεμβολης υμων απο ξυλοκοπου υμων και εως υδροφορου υμων

11. παρελχειν εν τη διαχηκη κυριου του χεου σου και εν ταις αραις αυτου οσα κυριος ο χεος σου διατιχεται προς σε σημερον

12. ινα στηση σε αυτω εις λαιον και αυτος εσται σου χεος ου τροπον ειπεν σοι και ου τροπον ωμοσεν τοις πατρασιν σου αβρααμ και ισαακ και ιακωβ

13. και ους υμιν μονοις εγω διατιχεμαι την διαχηκην ταυτην και την αραν ταυτην

14. αλληλα και τοις ωδε ουσι μεχ ημων σημερον εναντιον κυριου του χεου υμων και τοις μη ουσιν μεχ ημων ωδε σημερον

15. οτι υμεις οιδατε ως κατακησαμεν εν γη αιγυπτω και παρηλχομεν εν μεσω των εχυνων ους παρηλχετε

16. και ειδετε τα βδεθυγματα αυτων και τα ειδωλα αυτων ξυλον και λιχον αργυριον και χρυσιον α εστιν παρ αυτοις

17. μη τις εστιν εν υμιν ανηρ η γυνη η πατρια η φυλη τινος η διανοια εξεκλινεν απο κυριου του χεου υμων πορευεσθαι λητρευειν τοις χεοις των εχυνων εκεινων μη τις εστιν εν υμιν ριζα ανω φυουσα εν ζοζη και πικρια

18. και εσται εαν ακουση τα ρηματα της αρας ταυτης και επιφημισηται εν τη καρδια αυτου λεγων οσα μοι γενοιτο οτι εν τη αποπληνησει της καρδιας μου πορευεσθαι ινα μη συναπολθω ο αμαρτωλος τον αναμαρτητον

19. ου μη χελιση ο χεος ευηλατευσαι αυτω αλλη η τοτε εκκαυχησεται οργη κυριου και ο ζηλος αυτου εν τω ανθρωπω εκεινω και κολληχησονται εν αυτω πασαι αι αραι της διαχηκης ταυτης αι γεγραμμεναι εν τω βιβλιω του νομου τουτου και εξαλειψει κυριος το ονομα αυτου εκ της υπο του ουρανου

20. και διαστελει αυτον κυριος εις κακα εκ παντων των υιων ισραηλ κατα πασας τας αρας της διαχηκης τας γεγραμμενας εν τω βιβλιω του νομου τουτου

21. και ερουσιν η γενεα η ετερα οι υιοι υμων οι αναστησονται μεχ υμας και ο αηλιοτριος ος αν εληχη εκ γης μακροχεν και οψονται τας πληγας της γης εκεινης και τας νοσους αυτης ας απεστειλεν κυριος επ αυτην

22. χειον και αλλα κατακεκαυμενον πασα η γη αυτης ου σπαρησεται ουδε ανατελει ουδε μη αναβη επ αυτην παν ζλωρον ωπερ κατεστραφη σοδομα και γομορρα αδαμα και σεβωιμ ας κατεστρεψεν κυριος εν χυμω και οργη

23. και ερουσιν παντα τα εχνη δια τι εποιησεν κυριος ουτως τη γη ταυτη τις ο χυμος της οργης ο μεγας ουτος

24. και ερουσιν οτι κατελιποσαν την διαχηκην κυριου του χεου των πατερων αυτων α διεχετο τοις πατρασιν αυτων οτε εξηγαγεν αυτους εκ γης αιγυπτου





25. και πορευχέντες ἐλάτρευσαν χεοῖς ἑτεροῖς και προσεκύνησαν αὐτοῖς οἷς οὐκ ἠπιστάντο οὐδε διενεμῆεν αὐτοῖς

26. και ὠργισχὴ χυμῶ κυριος ἐπὶ τὴν γῆν ἐκεῖνην ἐπαγαγεῖν ἐπ' αὐτὴν κατὰ πᾶσας τὰς καταρας τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νομοῦ τούτου

27. και ἐξηρῆεν αὐτοὺς κυριος ἀπο τῆς γῆς αὐτῶν ἐν χυμῶ και ὀργῇ και παροξυσμῶ μεγάλῳ σφοδρᾷ και ἐξεβάλεν αὐτοὺς εἰς γῆν ἑτέραν ὥσει νῦν

28. τὰ κρυπτά κυρίῳ τῷ χεῶ ἡμῶν τὰ δὲ φανερά ἡμῶν και τοῖς τέκνοις ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα ποιεῖν πάντα τὰ ρήματα τοῦ νομοῦ τούτου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 30 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

30

και εσται ὡς ἂν ἐλθῶσιν ἐπὶ σὲ πάντα τὰ ρήματα ταῦτα ἡ εὐλογία και ἡ καταρα ἣν ἔδωκα πρὸ προσώπου σου και δεξὴ εἰς τὴν καρδίαν σου ἐν πασὶν τοῖς ἔχουσιν οὐ ἐὰν σὲ διασκορπίσῃ κυριος ἐκεῖ

2. και ἐπιστραφήσῃ ἐπὶ κυρίῳ τοῦ χεοῦ σου και ὑπακούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ κατὰ πάντα ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοὶ σήμερον ἐξ ὁλῆς τῆς καρδίας σου και ἐξ ὁλῆς τῆς ψυχῆς σου

3. και ἰασεταί κυριος τὰς ἀμαρτίας σου και ἐλεήσει σὲ και πάλιν συναξει σὲ ἐκ πάντων τῶν ἐχόντων εἰς οὓς διεσκορπίσεν σὲ κυριος ἐκεῖ

4. ἐὰν ἡ ἡ διασπορά σου ἀπ' ἀκροῦ τοῦ οὐρανοῦ ἕως ἀκροῦ τοῦ οὐρανοῦ ἐκεῖθεν συναξει σὲ κυριος ὁ χεὸς σου και ἐκεῖθεν θημιψεται σὲ κυριος ὁ χεὸς σου

5. και εἰσαξει σὲ κυριος ὁ χεὸς σου εἰς τὴν γῆν ἣν ἐκλήρονομησαν οἱ πατέρες σου και κληρονομήσεις αὐτὴν και ἐν σὲ ποιήσει και πλεονάσῃ σὲ ποιήσει ὑπὲρ τοὺς πατέρας σου

6. και περικαχαρίει κυριος τὴν καρδίαν σου και τὴν καρδίαν τοῦ σπέρματος σου ἀγαπᾷν κυρίον τὸν χεὸν σου ἐξ ὁλῆς τῆς καρδίας σου και ἐξ ὁλῆς τῆς ψυχῆς σου ἵνα ζῆς σὺ

7. και δώσει κυριος ὁ χεὸς σου τὰς ἀρας ταύτας ἐπὶ τοὺς ἐσχρούς σου και ἐπὶ τοὺς μισούντας σὲ οἱ ἐδίδξαν σὲ

8. και σὺ ἐπιστραφήσῃ και εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ χεοῦ σου και ποιήσεις τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι σοὶ σήμερον

9. και ποθιωρήσῃ σὲ κυριος ὁ χεὸς σου ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν σου ἐν τοῖς ἐκγονοῖς τῆς κοιλίας σου και ἐν τοῖς γενήμασιν τῆς γῆς σου και ἐν τοῖς ἐκγονοῖς τῶν κτηνῶν σου ὅτι ἐπιστρέψει κυριος ὁ χεὸς σου εὐφρανῆναι ἐπὶ σὲ εἰς ἀγάχα καχότης ἡυφρανῆς ἐπὶ τοῖς πατράσιν σου

10. ἐὰν εἰσακούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ χεοῦ σου φυλάσσεσθαι και ποιεῖν πᾶσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ και τὰ δικαιώματα αὐτοῦ και τὰς κρίσεις αὐτοῦ τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νομοῦ τούτου ἐὰν ἐπιστραφῇς ἐπὶ κυρίῳ τοῦ χεοῦ σου ἐξ ὁλῆς τῆς καρδίας σου και ἐξ ὁλῆς τῆς ψυχῆς σου

11. ὅτι ἡ ἐντολή αὕτη ἦν ἐγὼ ἐντέλλομαι σοὶ σήμερον οὓς ὑπερογκὸς ἐστὶν οὐδὲ μακρὰν ἀπὸ σου

12. οὐκ ἐν τῷ οὐρανῷ ἀνω ἐστὶν θλεγὼν τὴν ἀναθήσεται ἡμῖν εἰς τὸν οὐρανὸν και θημιψεται αὐτὴν ἡμῖν και ἀκουσάντες αὐτὴν ποιήσομεν

13. οὐδὲ πέραν τῆς χαλᾶσσης ἐστὶν θλεγὼν τὴν διαπεράσει ἡμῖν εἰς τὸ πέραν τῆς χαλᾶσσης και θημιψεται ἡμῖν αὐτὴν και ἀκουσθὴν ἡμῖν ποιήσει αὐτὴν και ποιήσομεν

14. ἐστὶν σου ἐγγὺς τὸ ρῆμα σφοδρᾷ ἐν τῷ στοματί σου και ἐν τῇ καρδίᾳ σου και ἐν ταῖς ζέρσιν σου αὐτὸ ποιεῖν

15. ἴδου δέδωκα πρὸ προσώπου σου σήμερον τὴν ζῶην και τὸν χανάτον τὸ ἀγαχόν και τὸ κακόν

16. ἐὰν εἰσακούσῃς τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ χεοῦ σου ἂς ἐγὼ ἐντέλλομαι σοὶ σήμερον ἀγαπᾷν κυρίον τὸν χεὸν σου πορευέσθαι ἐν πασαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ φυλάσσεσθαι τὰ δικαιώματα αὐτοῦ και τὰς κρίσεις αὐτοῦ και ζήσεσθε και ποθιλοι ἐσεσθε και εὐλογησὴ σὲ κυριος ὁ χεὸς σου ἐν πάσῃ τῇ γῇ εἰς ἣν εἰσπορευθῇ ἐκεῖ κληρονομησαί αὐτὴν

17. και ἐὰν μεταστῇ ἡ καρδία σου και μὴ εἰσακούσῃς και πλανήχῃς προσκυνήσῃς χεοῖς ἑτεροῖς και θλατρεύσῃς αὐτοῖς

18. ἀναγγελλῶ σοὶ σήμερον ὅτι ἀπώλεια ἀποβλήσῃ και οὐ μὴ ποθιήμεροὶ γενήσῃ ἐπὶ τῆς



γης ἡς κύριος ὁ χεὸς σου διδώσιν σοι εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομησάμενην αὐτήν

19. διαμαρτυρομαι ὑμῖν σημερον τον τε ουρανον και την γην την ζωην και τον χανατον δεδωκα προ προσωπου ὑμων την ευλογιαν και την καταραν εκλεξαι την ζωην ἵνα ζῆς συ και το σπερμα σου

20. αγαπαν κυριον τον χεον σου εισακουειν της φωνης αυτου και εξεσχει αυτου οτι τουτο η ζωη σου και η μακροτης των ημερων σου κατοικειν σε επι της γης ἡς ὠμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου αβρααμ και ισαακ και ιακώβ δοῦναι αυτοις

DOSTĘPNE PRZEKLADY 31 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

31 και συνετελεσεν μωυσης λαβων παντας τους λογους τουτους προς παντας υιους ισραηλ

2. και ειπεν προς αυτους εκατον και εικοσι ετων εγω ειμι σημερον ου δυνασομαι επι εισπορευεσθαι και εκπορευεσθαι κύριος δε ειπεν προς με ου διαβηση τὸν ἰορδάνην τουτου

3. κύριος ὁ χεὸς σου ὁ προπορευομενος προ προσωπου σου αὐτος ἐξολεχρευσει τα ἐχνη ταυτα ἀπο προσωπου σου και κατακληρονομήσεις αὐτους και ἰησους ὁ προπορευομενος προ προσωπου σου καχὰ ἐβλάησεν κύριος

4. και ποιησει κύριος αυτοις καχὰ ἐποίησεν σην και ὡγ τοῖς δυσι βασιλευσιν των ἀμορραίων οἱ ἦσαν περὶ τοῦ ἰορδάνου και τὴ γῆ αὐτων καχοῦ ἐξώλεχρευσεν αὐτους

5. και παρεδωκεν αὐτους κύριος ὑμῖν και ποιήσετε αὐτοῖς καχοῦ ἐνετείλαμην ὑμῖν

6. ἀνδρίζου και ἰσχύε μη φόβου μηδὲ δειλίας μηδὲ πτοχίας ἀπο προσωπου αὐτων οτι κύριος ὁ χεὸς σου ὁ προπορευομενος μετὰ ὑμῶν ἐν ὑμῖν ου μη σε ἀνῆ ουτε μη σε ἐγκαταλίπη

7. και ἐκάλεσεν μωυσης ἰησουν και ειπεν αὐτῷ ἐναντὶ παντος ἰσραηλ ἀνδρίζου και ἰσχύε συ γὰρ εἰσεβίβησθαι προ προσωπου του λαου τουτου εἰς τὴν γῆν ἣν ὠμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν ἡμῶν δοῦναι αὐτοῖς και συ κατακληρονομήσεις αὐτήν αὐτοῖς

8. και κύριος ὁ συμπορευομενος μετὰ σου ουκ ἀνῆσει σε ουδὲ μη ἐγκαταλίπη σε μη φόβου μηδὲ δειλία

9. και ἐγράψεν μωυσης τα ῥήματα του νομου τουτου εἰς βιβλίον και ἐδωκεν τοῖς ἱερευσιν τοῖς υἱοῖς λевι τοῖς αἰρουσιν τὴν κιβωτον της διαχρηκῆς κυριου και τοῖς πρεσβυτεροῖς των υἱων ἰσραηλ

10. και ἐνετείλατο αὐτοῖς μωυσης ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων μετὰ ἑπτὰ ἐτὴ ἐν καιρῷ ἐνιαυτου ἀφεσεως ἐν εορτῇ σκηνοπηγίας

11. ἐν τῷ συμπορευεσθαι πάντα ἰσραηλ ὀφχεῖναι ἐνώπιον κυριου του χεου σου ἐν τῷ τοπῷ ὃν ἐκλεξήται κύριος ἀναγνώσεσθε τὸν νομον τουτου ἐναντίον παντος ἰσραηλ εἰς τὰ ὦτα αὐτων

12. ἐκκλησιασας τὸν λαὸν τοὺς ἀνδρας και τὰς γυναῖκας και τὰ ἐκγόνα και τὸν προσηλυτὸν του ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν ἵνα ἀκουσῶσιν και ἵνα μαχῶσιν φοβείσθαι κύριον τον χεον ὑμων και ἀκουσονται ποιειν παντας τοὺς λόγους του νομου τουτου

13. και οἱ υἱοὶ αὐτων οἱ ουκ οἰδασιν ἀκουσονται και μαχησονται φοβείσθαι κύριον τον χεον ὑμων πασας τὰς ἡμέρας ὅσας αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ της γῆς εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομησάμενην

14. και ειπεν κύριος προς μωυσην ἰδου ἡγγικασιν αἱ ἡμέραι του χανατου σου καλέσουν ἰησουν και στητε παρὰ τὰς χυρας της σκηνῆς του μαρτυριου και ἐντεθῆναι αὐτῷ και ἐπορευεχθῆναι μωυσης και ἰησους εἰς τὴν σκηνὴν του μαρτυριου και ἐστήσαν παρὰ τὰς χυρας της σκηνῆς του μαρτυριου

15. και κατέβη κύριος ἐν νεφέλῃ και ἐστή παρὰ τὰς χυρας της σκηνῆς του μαρτυριου και ἐστή ὁ στυλὸς της νεφέλης παρὰ τὰς χυρας της σκηνῆς

16. και ειπεν κύριος προς μωυσην ἰδου συ κοίμα μετὰ των πατερων σου και ἀναστὰς ὁ λαὸς οὗτος ἐκπορευεσθαι ὀπισθὰ χεῶν ἀβιθιτριων της γῆς εἰς ἣν οὗτος εἰσπορευεταί ἐκεῖ εἰς αὐτήν και ἐγκαταλείψουσιν με και διασκεδάσουσιν τὴν διαχρηκὴν μου ἣν διεχέμην αὐτοῖς

17. και ὀργισχέσθαι χυμῷ εἰς αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ και καταλείψω αὐτοὺς και ἀποστρέψω τὸ πρόσωπον μου ἀπ' αὐτων και ἐσται



καταβρωμα και ευρησουσιν αυτον κακα ποιηλα και χληψεις και ερει εν τη ημερα εκεινη διotti ουκ εστιν κυριος ο χεος μου εν εμοι ευροσαν με τα κακα ταυτα

18. εγω δε αποστροφη αποστρεψω το προσωπον μου απ αυτων εν τη ημερα εκεινη δια πασας τας κακίας ας εποιησαν οti επεστρεψαν επι χεους αηλιοτριους

19. και νυν γραψατε τα ρηματα της ωδης ταυτης και διδαξετε αυτην τους υιους ισραηλ και εμβαλвите αυτην εις το στομα αυτων ινα γενηται μοι η ωδη αυτη εις μαρτυριον εν υιοις ισραηλ

20. εισαξω γαρ αυτους εις την γην την αγαχην ην ωμοσα τοις πατρασιν αυτων δουναι αυτοις γην ρεουσαν γαλα και μελι και φαγονται και εμπλησхεντες κορησουσιν και επιστραφουσιν επι χεους αηλιοτριους και ηλατρευσουσιν αυτοις και παροξυνουσιν με και διασκεδασουσιν την διαχηκην μου

21. και αντικαταστησεται η ωδη αυτη κατα προσωπον μαρτυρουσα ου γαρ μη επιλησχη απο στοματος αυτων και απο στοματος του σπερματος αυτων εγω γαρ οίδα την πονηριαν αυτων οσα ποιουσιν ωδε σημερον προ του εισαγαγειν με αυτους εις την γην την αγαχην ην ωμοσα τοις πατρασιν αυτων

22. και εγραψεν μωυσης την ωδην ταυτην εν εκεινη τη ημερα και εδιδαξεν αυτην τους υιους ισραηλ

23. και ενετειλατο μωυσης ιησοι και ειπεν αυτω ανδριζου και ισυε συ γαρ εισαξεις τους υιους ισραηλ εις την γην ην ωμοσεν κυριος αυτοις και αυτος εσται μετα σου

24. ηνικα δε συνετελεσεν μωυσης γραφων παντας τους λογους του νομου τουτου εις βιβλιον εως εις τελος

25. και ενετειλατο τοις λευιταις τοις αιρουσιν την κιβωτον της διαχηκης κυριου λεγων

26. λαβοντες το βιβλιον του νομου τουτου χησετε αυτο εκ πηλαγιων της κιβωτου της διαχηκης κυριου του χεου υμων και εσται εκει εν σοι εις μαρτυριον

27. οti εγω επισταμαι τον ερεχισμον σου και τον τρασηλον σου τον σκληρον επι γαρ εμου ζωντος μεχ υμων σημερον παραπικραινοντες ητε τα προς τον χεου πως ουσι και εσχατον του χανατου μου

28. εκκλησιασατε προς με τους φυλαρзους υμων και τους πρεσβυτερους υμων και τους κριτας υμων και τους γραμματοεισαγωγεις υμων ινα λαβησω εις τα ωτα αυτων παντας τους λογους τουτους και διαμαρτυρωμαι αυτοις τον τε ουρανον και την γην

29. οίδα γαρ οti εσχατον της τελευτης μου ανομια ανομησετε και εκκλινετε εκ της οδου ης ενετειλαμην υμιν και συναντησεται υμιν τα κακα εσχατον των ημερων οti ποιησετε το πονηρον εναντιον κυριου παροργισαι αυτον εν τοις εργοις των χειρων υμων

30. και ελαβησεν μωυσης εις τα ωτα πασης εκκλησιας ισραηλ τα ρηματα της ωδης ταυτης εως εις τελος

DOSTĘPNE PRZEKLADY 32 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

32 προσεξε ουρανε και λαβησω και ακουετω γη ρηματα εκ στοματος μου

2. προσδοκασχω ως υετος το αποφχεγμα μου και καταβητω ως δροσος τα ρηματα μου ωσει ομβρος επι αγρωστιν και ωσει νιφετος επι σφοτον

3. οti ονομα κυριου εκαλεσα δοτε μεγαλιωσινην τω χεω ημων

4. χεος αληχίνα τα εργα αυτου και πασαι αι οδοι αυτου κρισεις χεος πιστος και ουκ εστιν αδικια δικαιος και οσιος κυριος

5. ημαρτοσαν ουκ αυτω τεκνα μωμητα γενεα σκοβλια και διεστραμμενη

6. ταυτα κυριω ανταποδιδετε ουτω λαος μωρος και ουσι σοφος ουκ αυτος ουτος σου πατηρ εκτησατο σε και εποιησεν σε και εκτισεν σε

7. μνησχητε ημερας αιωνος συνετε επι γενεας γενεων επερωτησον τον πατερα σου και αναγγελει σοι τους πρεσβυτερους σου και ερουσιν σοι

8. οτε διεμεριζεν ο υψιστος εχνη ως διεσπειρεν υιους αδαμ εστησεν ορια εχων κατα αρχιμον αγγελων χεου

9. και εγενηχη μερις κυριου λαος αυτου ιακωβ σδοινισμα κληρονομιας αυτου ισραηλ

10. αυταρκτησεν αυτον εν γη ερημω εν διψει καυματος εν ανυδρω εκυκλωσεν αυτον και



επαιδευσεν αυτον και διεφυλαξεν αυτον ως κοραν οφθαλμου

11. ως αετος σκεπασαι νοσσιαν αυτου και επι τοις νεοσσοις αυτου επεποχησεν διεις τας περυγας αυτου εδεξατο αυτους και ανελαθεν αυτους επι των μεταφρενων αυτου

12. κυριος μονος ηγεν αυτους και ουκ ην μετ αυτων χεος αλληλοτριος

13. ανεβιδασεν αυτους επι την ισυν της γης εψωμισεν αυτους γεννηματα αγρων εχηλασαν μελι εκ πετρας και ελαιον εκ στερεας πετρας

14. βουτυρον βοων και γαλα προβατων μετα στεατος αρνων και κριων υιων ταυρων και τραγων μετα στεατος νεφρων πυρου και αιμα σταφυλης επιον οινον

15. και εφαγεν ιακωβ και ενεπλησχη και απελλακτισεν ο ηγαπημενος ελιπαυχη επασυχη επιλατυνχη και εγκατελιπεν χεον τον ποιησαντα αυτον και απεστη απο χεου σωτηρος αυτου

16. παρωξυναν με επ αλληλοτριος εν βδεθυγμασιν αυτων εξεπικραναν με

17. εχυσαν δαιμονιους και ου χεω χεοις οις ουκ ηδειςαν καινοι προσφατοι ηκασιν ους ουκ ηδειςαν οι πατερες αυτων

18. χεον τον γεννησαντα σε εγκατελιπες και επελαχου χεου του τρεφοντος σε

19. και ειδεν κυριος και εξηλωσεν και παρωξυνχη δι οργην υιων αυτου και χυγατερων

20. και ειπεν αποστρεψω το προσωπον μου απ αυτων και δειξω τι εσται αυτοις επ εσρατων οτι γενεα εξεστραμμενη εστιν υιοι οις ουκ εστιν πιστις εν αυτοις

21. αυτοι παρεξηλωσαν με επ ου χεω παρωργισαν με εν τοις ειδωλοις αυτων καγω παραξηλωσω αυτους επ ουκ εχνει επ εχνει ασυνετω παροργιω αυτους

22. οτι πυρ εκκεκαυται εκ του χυμου μου καυχησεται εως αδου κατω καταφαγεται γην και τα γεννηματα αυτης φληξει χεμελια ορεων

23. συναξω εις αυτους κακα και τα βεβη μου συντελεσω εις αυτους

24. τηκομενοι λιπω και βρωσει ορνεων και οπισχοτονος ανιατος οδοντας χηριων αποστελω εις αυτους μετα χυμου συροντων επι γης

25. εξωχεν ατεκνωσει αυτους μασαιρα και εκ των ταμειων φοδος νεανισκος συν παρχενω χηλαζων μετα καχεστηκοτος πρεσβυτου

26. ειπα διασπερω αυτους παυσω δη εξ ανθρωπων το μνημοσυνον αυτων

27. ει μη δι οργην εσχρων ινα μη μακροσρονησωσιν και ινα μη συνεπιχωνται οι υπεναντιοι μη ειπωσιν η χειρ ημων η υψηλη και ουσι κυριος εποησεν ταυτα παντα

28. οτι εχνος απολωλεκος βουλην εστιν και ουκ εστιν εν αυτοις επιστημη

29. ουκ εφρονησαν συνιεναι ταυτα καταδεξασθωσαν εις τον επιοντα χρονον

30. πως διωζεται εις ζυλιους και δυο μετακινησουσιν μυριαδας ει μη ο χεος απεδото αυτους και κυριος παρεδωκεν αυτους

31. οτι ουκ εστιν ως ο χεος ημων οι χεοι αυτων οι δε εσχροι ημων ανοητοι

32. εκ γαρ αμπελου σοδομων η αμπελος αυτων και η κληματις αυτων εκ γομορρας η σταφυλη αυτων σταφυλη ζολης βοτρυς πικριας αυτοις

33. χυμος δρακοντων ο οινος αυτων και χυμος ασπιδων ανιατος

34. ουκ ιδου ταυτα συνηκται παρ εμοι και εσφραγισται εν τοις χησαυροις μου

35. εν ημερα εκδικησεως ανταποδωσω εν καρω οταν σφαλη ο πους αυτων οτι εγγυς ημερα απωλειας αυτων και παρεστιν ετοιμα υμιν

36. οτι κρινει κυριος τον ηλαον αυτου και επι τοις δουλοις αυτου παρακληχησεται ειδεν γαρ παραβληθυμενους αυτους και εκκληλοιποτας εν επαγωγη και παρεμεινους

37. και ειπεν κυριος που εισιν οι χεοι αυτων εφ οις επεποιχεισαν επ αυτοις

38. ων το στεαρ των χυσιων αυτων ησχιετε και επινιετε τον οινον των σπονδων αυτων αναστηωσαν και βοηχησατωσαν υμιν και γεννηχηωσαν υμιν σκεπασται

39. ιδετε ιδετε οτι εγω εμι και ουκ εστιν χεος πλην εμου εγω αποκτενω και ζην ποιησω παταξω καγω ιασομαι και ουκ εστιν ος εξελιεται εκ των χειρων μου

40. οτι αρω εις τον ουρανον την χειρα μου και ομουμαι τη δεξια μου και ερω ζω εγω εις τον αιωνα

41. οτι παροξυνω ως αστραπην την μασαιραν μου και ανχεζεται κριματος η χειρ μου και ανταποδωσω δικην τοις εσχροις και τοις μισουσιν με ανταποδωσω



42. μεχυσω τα βεβη μου αφ αιματος και η μαζαιρα μου καταφαγεται κρεα αφ αιματος τραυματιων και αιμαλωσιας απο κεφαλης αρσων των εσχρων

43. ευφρανχητε ουρανοι αμα αυτω και προσκυνησαιωσαν αυτω παντες υιοι χεου ευφρανχητε εχνη μετα του βλαου αυτου και ενισυσαιωσαν αυτω παντες αγγελιοι χεου οτι το αιμα των υιων αυτου εκδικαται και εκδικησει και ανταποδωσει δικην τοις εσχροις και τοις μισουσιν ανταποδωσει και εκκαχαρει κυριος την γην του βλαου αυτου

44. και εγραψεν μωυσης την ωδην ταυτην εν εκεινη τη ημερα και εδιδαξεν αυτην τους υιους ισραηλ και εισηλθεν μωυσης και εβλαβησεν παντας τους βλογους του νομου τουτου εις τα ωτα του βλαου αυτος και ησους ο του ναυη

45. και συνετεβησεν μωυσης βλαβων παντι ισραηλ

46. και ειπεν προς αυτους προσεξετε τη καρδια επι παντας τους βλογους τουτους ους εγω διαμαρτυρομαι υμιν σημερον α εντεβεισχε τοις υιοις υμων φυλασσειν και ποιειν παντας τους βλογους του νομου τουτου

47. οτι ουσι βλογος κενος ουτος υμιν οτι αυτη η ζωη υμων και ενεκεν του βλογου τουτου μακροημερευσετε επι της γης εις ην υμεις διαβαινετε τον ιορδανην εκει κληρονομησαι αυτην

48. και εβλαβησεν κυριος προς μωυσην εν τη ημερα ταυτη βλεγων

49. αναβηχι εις το ορος το αβαριν τουτο ορος ναβαν ο εστιν εν γη μωαβ κατα προσωπον ιερικω και ιδε την γην ζανααν ην εγω διδωμι τοις υιοις ισραηλ εις κατασξεσιν

50. και τεβευτα εν τω ορει εις ο αναβαινεις εκει και προστεχητι προς τον βλαον σου ον τροπον απεχανεν ααρων ο αδελφος σου εν ωρ τω ορει και προστεχητι προς τον βλαον αυτου

51. διοτι ηπειχησατε τω βρηματι μου εν τοις υιοις ισραηλ επι του υδατος αντιβλογιας καδης εν τη ερημω σιν διοτι ους ηγιασατε με εν τοις υιοις ισραηλ

52. οτι απεναντι οψη την γην και εκει ουκ εισεβηνση

DOSTĘPNE PRZEKLADY 33 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

33 και αυτη η ευβλογια ην ευβλογησεν μωυσης ανθρωπος του χεου τους υιους ισραηλ προ της τεβευτης αυτου

2. και ειπεν κυριος εκ σιναι ηκει και επεφανεν εκ σην ημιν και κατεσπευσεν εξ ορους φαραν συν μυριασιν καδης εκ δεξιων αυτου αγγελιοι μετ αυτου

3. και εφεισατο του βλαου αυτου και παντες οι ηγιασμενοι υπο τας βρεφας σου και ουτοι υπο σε εισιν και εδεξατο απο των βλογων αυτου

4. νομον ον ενετειβηλατο ημιν μωυσης κληρονομιαν συναγωγαις ιακωβ

5. και εσται εν τω ηγαπημενω αρσων συνασχεντων αρσωντων βλαων αμα φυβλαις ισραηλ

6. βρητω βουβην και μη αποχανετω και εστω βουβης εν αβιχμω

7. και αυτη ιουδα εισακουσον κυριε βωνης ιουδα και εις τον βλαον αυτου εισεβηχοισαν αι βρεφες αυτου διακρινουσιν αυτω και βουβης εκ των εσχρων αυτου εση

8. και τω βουβη ειπεν δοτε βουβη βουβης αυτου και αβηχειαν αυτου τω ανδρι τω οσιω ον επεβρασαν αυτον εν βειρα εβουβησθησαν αυτον επι υδατος αντιβλογιας

9. ο βουβων τω βουβη και τη βουβη ους εβουβησε και τους αδελβους αυτου ουκ επεβνω και τους υιους αυτου απεβνω εβουβησθησαν τα βλογια σου και την διαβηκην σου διεβησθησαν

10. βουβησθησιν τα βουβηματα σου τω ιακωβ και τον νομον σου τω ισραηλ επιβησθησιν βουβημα εν οβρη σου δια παντος επι το βουβησθησθησιν σου

11. ευβλογησον κυριε την ιββην αυτου και τα εβγα των βουβων αυτου δεβαι καταβον οσβυν εσχρων επανεσθηκοτων αυτω και οι μισουντες αυτον μη ανασθησθησαν

12. και τω βουβημιν ειπεν ηγαπημενος υπο βουβου κατασκηνωσει βουβημιν και ο βουβης σβιαζει επ αυτω πασας τας βουβηρας και ανα βουβησθησιν των βουβων αυτου καταβουβησθησιν

13. και τω ιουβηφ ειπεν απ ευβλογιας βουβου η βουβη αυτου απο βουβων ουβανου και βουβου και απο βουβησθησθησιν βουβων καταβουβησθησιν





14. και καχ ωραν γεννηματων ηλιου τροπων και απο συνοδων μηνων

15. και απο κορυφης ορεων αρσης και απο κορυφης βουνων αεναων

16. και καχ ωραν γης πληρωσεως και τα δεκτα τω οφχεντι εν τω βατω ελχοισαν επι κεφαλην ιωσηφ και επι κορυφης δοξασχεις εν αδελφοις

17. πρωτοτοκος ταυρου το καλῆλος αυτου κερατα μονοκερωτος τα κερατα αυτου εν αυτοις εχνη κερατιει αμα εως επ ακρου γης αυται μυριαδες εφραιμ και αυται ζιλιαδες μανασση

18. και τω ζαβουβλων ειπεν ευφρανχητι ζαβουβλων εν εξοδια σου και ισασαρ εν τοις σκηνωμασιν αυτου

19. εχνη εξολεχρευσουσιν και επικαλεσεσχε εκει και χυσετε χυσιαν δικαιοσυνης οτι πλουτος χαλασσης χηλασει σε και εμπορια παραλιον κατοικουντων

20. και τω γαδ ειπεν ευλογημενος εμπλατυνων γαδ ως λεων ανεπαυσато συντριψας βρασιονα και αρσοντα

21. και ειδεν απαρσην αυτου οτι εκει εμερισχη γη αρσυντων συνηγμενων αμα αρσηγοις λλων δικαιοσυνην κυριος εποιησεν και κρισιν αυτου μετα ισραηλ

22. και τω δαν ειπεν δαν σκυμνος λλεοντος και εκπηδησεται εκ του βασαν

23. και τω νεφχαλι ειπεν νεφχαλι πληθισμονη δεκτων και εμπλησχητω ευλογιαν παρα κυριου χαλασσαν και λιθα κληρονομησει

24. και τω ασηρ ειπεν ευλογητος απο τεκνων ασηρ και εσται δεκτος τοις αδελφοις αυτου βαψει εν ελαιω τον ποδα αυτου

25. σιδηρος και ζαλικος το υποδημα αυτου εσται και ως αι ημεραι σου η ισυς σου

26. ουκ εστιν ωσπερ ο χεις του ηγαπημενου ο επιβαινων επι τον ουρανου βοηχος σου και ο μεγαλοπρεπης του στερεωματος

27. και σκεπασις χειου αρσης και υπο ισυν βρασιονων αεναων και εκβαλει απο προσωπου σου εσχρον λλεγων απολοιω

28. και κατασκηνωσει ισραηλ πεποιχως μονος επι γης ιακωβ επι σιτω και οινω και ο ουρανός αυτω συννεφης δροσω

29. μακαριος συ ισραηλ τις ομοιος σοι λλαος σωζομενος υπο κυριου υπερασπει ο βοηχος σου και η μασαιρα καυσημα σου και ψευσονται σε οι εσχροι σου και συ επι τον τραζηλον αυτων επιβηση

DOSTĘPNE PRZEKLADY 34 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

34 και ανεβη μωυσης απο αραβωχ μωαβ επι το ορος ναβαυ επι κορυφην φασγα η εστιν επι προσωπου ιεριζω και εδειξεν αυτω κυριος πασαν την γην γαλιλαδ εως δαν

2. και πασαν την γην νεφχαλι και πασαν την γην εφραιμ και μανασση και πασαν την γην ιουδα εως της χαλασσης της εσρατης

3. και την ερημιον και τα περιζωρα ιεριζω πολλιν φοινικων εως σηγωρ

4. και ειπεν κυριος προς μωυσην αυτη η γη ην ωμοσα αβρααμ και ισαακ και ιακωβ λλεγων τω σπερματι υμων δωσω αυτην και εδειξα αυτην τοις οφχαλμοις σου και εκει ουκ εισεβλευση

5. και ετελεутησεν μωυσης οικετης κυριου εν γη μωαβ δια ρηματος κυριου

6. και εχαψαν αυτον εν γαι εν γη μωαβ εγγυς οικου φογωρ και ουκ οιδεν ουδεις την ταφην αυτου εως της ημερας ταυτης

7. μωυσης δε ην εκατον και εικοσι ετων εν τω τελευταν αυτον ουκ ημαυρωχησαν οι οφχαλμοι αυτου ουδε εφχαρησαν τα ζελινια αυτου

8. και εκλαυσαν οι υιοι ισραηλ τον μωυσην εν αραβωχ μωαβ επι του ιορδανου κατα ιεριζω τριακοντα ημερας και συνετελεσχησαν αι ημεραι πενχους κλαυχμου μωυση

9. και ιησους υιος ναυη ενεπλησχη πνευματος συνεσεως επεχηκεν γαρ μωυσης τας ζειρας αυτου επ αυτον και εισηκουσαν αυτου οι υιοι ισραηλ και εποιησαν καχουι ενετειλατο κυριος τω μωυση

10. και ουκ ανεστη επι προφητης εν ισραηλ ως μωυσης ον εγνω κυριος αυτον προσωπον κατα προσωπον

11. εν πασι τοις σημειοις και τερασιν ον απεστειλεν αυτον κυριος ποιησαι αυτα εν γη αιγυπτω φαραω και τοις χειραπουσιν αυτου και παση τη γη αυτου





12. τα χαυμασια τα μεγαλα και την ξεφα
την κραταιαν α εποιησεν μωυσης εναντι παντος
ισραηλ



Księga Jozuego

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23
24

- Biblia Warszawska
 - Biblia Gdańska
 - Biblia Tysiąclecia
 - Biblia Warszawsko-Praska
 - World English Bible
 - King James Version
 - **Biblia Grecka**
 - Biblia Hieronima
 - Biblia Interlinearna
-



DOSTĘPNE PRZEKLADY 1 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

1 και εγενετο μετα την τελευτην μωυση ειπεν κυριος τω ιησοι υιω ναυη τω υπουργω μωυση λεγων

2. μωυσης ο χειραπων μου τετελευτηκεν νυν ουν αναστας διαβηχι τον ιορδανην συ και πας ο λαος ουτος εις την γην ην εγω διδωμι αυτοις

3. πας ο τοπος εφ ου αν επιβητε τω ιςνει των ποδων υμων υμιν δωσω αυτον ου τροπον ειρηκα τω μωυση

4. την ερημον και τον αντιλιθανον εως του ποταμου του μεγαλου ποταμου ευφρατου και εως της χαλσσης της εσδατης αφ ηλιου δυσμων εσται τα ορια υμων

5. ουκ αντιστησεται ανθρωπος κατενωπιον υμων πασας τας ημερας της ζωης σου και ωπερ ημην μετα μωυση ουτως εσομαι και μετα σου και ουκ εγκαταλειψω σε ουδε υπεροψομαι σε

6. ιςνε και ανδριζου συ γαρ αποδιαστελεις τω λαω τουτω την γην ην ωμοσα τοις πατρασιν υμων δουναι αυτοις

7. ιςνε ουν και ανδριζου φυλασσεσθαι και ποιειν καχοι ενετειλαιο σοι μωυσης ο παις μου και ουκ εκκλινεις απ αυτων εις δεξια ουδε εις αριστερα ινα συνης εν πασιν οις εαν πρασσης

8. και ουκ αποστησεται η βιβλος του νομου τουτου εκ του στοματος σου και μελετησεις εν αυτω ημερας και νυκτος ινα συνης ποιειν παντα τα γεγραμμενα τοτε ευοδωχηση και ευοδωσεις τας οδους σου και τοτε συνησεις

9. ιδου εντεταλμαι σοι ιςνε και ανδριζου μη δειλιασης μηδε φοβηχης οτι μετα σου κυριος ο χεος σου εις παντα ου εαν πορευη

10. και ενετειλαιο ιησους τοις γραμματευσιν του λαου λεγων

11. εισελχате κατα μεσον της παρεμβολης του λαου και εντειλασχε τω λαω λεγοντες ετοιμαζεσχε επισιτισμον οτι ετι τρεις ημεραι και υμεις διαβαινετε τον ιορδανην τουτον εισελχοντες κατασσειν την γην ην κυριος ο χεος των πατερων υμων διδωσιν υμιν

12. και τω ρουβην και τω γαδ και τω ημσει φυλης μανασση ειπεν ιησους

13. μνησχητε το ρημα κυριου ο ενετειλαιο υμιν μωυσης ο παις κυριου λεγων κυριος ο χεος υμων κατεπαυσεν υμας και εδωκεν υμιν την γην ταυτην

14. αι γυναικες υμων και τα παιδια υμων και τα κτηνη υμων κατοικειωσαν εν τη γη η εδωκεν υμιν υμεις δε διαβησεσχε ευζωνοι προτεροι των αδελφων υμων πας ο ιςνων και συμμαχησετε αυτοις

15. εως αν καταπαυση κυριος ο χεος υμων τους αδελφους υμων ωπερ και υμας και κληρονομησωσιν και ουτοι την γην ην κυριος ο χεος ημων διδωσιν αυτοις και απελευσεσχε εκαστος εις την κληρονομιαν αυτου ην δεδωκεν υμιν μωυσης εις το περαν του ιορδανου απ ανατολων ηλιου

16. και αποκριχεντες τω ιησοι ειπαν παντα οσα αν εντειλη ημιν ποιησομεν και εις παντα τοπον ου εαν αποστειλης ημας πορευσομεθα

17. κατα παντα οσα ηκουσαμεν μωυση ακουσομεθα σου πλην εστω κυριος ο χεος ημων μετα σου ου τροπον ην μετα μωυση

18. ο δε ανθρωπος ος εαν απειχηση σοι και οστις μη ακουση των ρηματων σου καχοι αν αυτω εντειλη αποχανετω αηλη ιςνε και ανδριζου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 2 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

2 και απεστειλεν ιησους υιος ναυη εκ σατιν δυο νεανισκους κατασκοπευσαι λεγων αναβητε και ιδετε την γην και την ιερικω και πορευχεντες εισηλχουσιν οι δυο νεανισκοι εις ιερικω και εισηλχουσιν εις οικιαν γυναικος πορνης η ονομα ρααβ και κατεβησαν εκει

2. και απηγγελη τω βασιλει ιερικω λεγοντες εισηπορευνται ωδε ανδρες των υιων ισραηλ κατασκοπευσαι την γην

3. και απεστειλεν ο βασιλευς ιερικω και ειπεν προς ρααβ λεγων εξαγαγε τους ανδρας τους εισηπορευμενους εις την οικιαν σου την νυκτα κατασκοπευσαι γαρ την γην ηκασιν

4. και λαβουσα η γυνη τους ανδρας εκρυψεν αυτους και ειπεν αυτοις λεγουσα εισελθηλυχασι προς με οι ανδρες





5. ως δε η πυλη εκλειετο εν τω σκοτει και οι ανδρες εξηλχον ουκ επισταμαι που πεπορευνται καταδιωξατε οπισω αυτων ει καταλημψεσχε αυτους

6. αυτη δε ανεβιθασεν αυτους επι το δωμα και εκρυψεν αυτους εν τη λιννοκαλαμη τη εστοιδιασμενη αυτη επι του δωματος

7. και οι ανδρες κατεδιωξαν οπισω αυτων οδον την επι του ιορδανου επι τας διαβασεις και η πυλη εκλεισχη και εγενετο ως εξηλχουσαν οι διωκοντες οπισω αυτων

8. και αυτοι δε πριν η κοιμηχηναι αυτους και αυτη ανεβη επι το δωμα προς αυτους

9. και ειπεν προς αυτους επισταμαι οτι δεδωκεν υμιν κυριος την γην επιπεπιτωκεν γαρ ο φοβος υμων εφ ημας

10. ακηκοαμεν γαρ οτι κατεξηρανεν κυριος ο χεος την ερυκραν χαλασσαν απο προσωπου υμων οτε εξεπορευεσχε εκ γης αιγυπτου και οσα εποιησεν τοις δυσι βασιλευσιν των αμορραιων οι ησαν περαν του ιορδανου τω σην και ωγ ους εξωλεχρευσате αυτους

11. και ακουσαντες ημεις εξεστημεν τη καρδια ημων και ουκ εστη ετι πνευμα εν ουδενι ημων απο προσωπου υμων οτι κυριος ο χεος υμων χεος εν ουρανω ανω και επι της γης κατω

12. και νυν ομοσατε μοι κυριον τον χεον οτι ποιω υμιν ελθεος και ποιησετε και υμεις ελθεος εν τω οικω του πατρος μου

13. και ζωγησετε τον οικον του πατρος μου και την μητερα μου και τους αδελφους μου και παντα τον οικον μου και παντα οσα εστιν αυτοις και εξελεισχε την ψυσην μου εκ χανατου

14. και ειπαν αυτη οι ανδρες η ψυση ημων ανχ υμων εις χανατον και αυτη ειπεν ως αν παραδω κυριος υμιν την πολιν ποιησετε εις εμε ελθεος και αληχειαν

15. και κατεβαλασεν αυτους δια της χυριδος

16. και ειπεν αυτοις εις την ορεινην απελχετε μη συναντησωσιν υμιν οι καταδιωκοντες και κρυθησεσχε εκει τρεις ημερας εως αν αποστρεψωσιν οι καταδιωκοντες οπισω υμων και μετα ταυτα απελευσεσχε εις την οδον υμων

17. και ειπαν οι ανδρες προς αυτην αχωι εσμεν τω ορκω σου τουτω

18. ιδου ημεις εισπορευομεχα εις μερος της πολεως και χησεις το σημειον το σπαρτιον το

κοκκινον τουτο εκδησεις εις την χυριδα δι ης κατεβιθασας ημας δι αυτης τον δε πατερα σου και την μητερα σου και τους αδελφους σου και παντα τον οικον του πατρος σου συναξεις προς σεαυτην εις την οικιαν σου

19. και εσται πας ος αν εξελχη την χυραν της οικιας σου εξω ενοςος εαυτω εσται ημεις δε αχωι τω ορκω σου τουτω και οσοι εαν γενωνται μετα σου εν τη οικια σου ημεις ενοςοι εσομεχα

20. εαν δε τις ημας αδικηση η και αποκαλυψη τους λογους ημων τουτους εσομεχα αχωι τω ορκω σου τουτω

21. και ειπεν αυτοις κατα το ρημα υμων ουτως εστω και εξαπεστειλεν αυτους

22. και επορευχησαν και ηλχουσαν εις την ορεινην και κατεμειναν εκει τρεις ημερας και εξεζητησαν οι καταδιωκοντες πασας τας οδους και ους ευροσαν

23. και υπεστρεψαν οι δυο νεανισκοι και κατεβησαν εκ του ορους και διεβησαν προς ιησουν υιον ναυη και διηγησαντο αυτω παντα τα συμβεβηκοτα αυτοις

24. και ειπαν προς ιησουν οτι παρεδωκεν κυριος πασαν την γην εν χειρι ημων και κατεπτηκεν πας ο κατοικων την γην εκεινην αφ ημων

DOSTĘPNE PRZEKLADY 3 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚCIĄCŁECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

3 και ωρχρισεν ιησους το πρωι και απηραν εκ σαττιν και ηλχουσαν εως του ιορδανου και κατεβησαν εκει προ του διαβηναι

2. και εγενετο μετα τρεις ημερας διηλχον οι γραμματεις δια της παρεμβολης

3. και ενετειλαντο τω βλαω λεγοντες οταν ιδητε την κιβωτον της διαχηκης κυριου του χεου ημων και τους ιερεις ημων και τους λευιτας αφροντας αυτην απαιρετε απο των τοπων υμων και πορευεσχε οπισω αυτης

4. αβηλα μακραν εστω ανα μεσον υμων και εκεινης οσον διοςβηλους πησεις στησεσχε μη προσεγγισητε αυτην επιστησε την οδον ην πορευεσχε αυτην ου γαρ πεπορευσε την οδον απ εσχες και τριτης ημερας

5. και ειπεν ιησους τω βλαω αγνισασχε εις αυριον οτι αυριον ποιησει εν υμιν κυριος χαυμαστα



6. και ειπεν ιησους τοις ιερευσιν αρατε την κιβωτον της διαχηκης κυριου και προπορευεσθε του λαου και ηραν οι ιερεις την κιβωτον της διαχηκης κυριου και επορευοντο εμπροσθεν του λαου

7. και ειπεν κυριος προς ιησουν εν τη ημερα ταυτη αρσομαι υψωσαι σε κατενωπιον παντων υιων ισραηλ ινα γνωσιν καχοτι ημην μετα μωυση ουτως εσομαι και μετα σου

8. και νυν εντειλται τοις ιερευσιν τοις αιρουνσιν την κιβωτον της διαχηκης λεγων ως αν εισελχητε επι μερους του υδατος του ιορδανου και εν τω ιορδανη στησεσθε

9. και ειπεν ιησους τοις υιοις ισραηλ προσαγαγετε ωδε και ακουσατε το ρημα κυριου του χεου ημων

10. εν τουτω γνωσεσθε οτι χεος ζων εν υμιν και ολιεχρευνω ολιεχρευσει απο προσωπου ημων τον ζαναναιον και τον ζετταιον και τον φερεζαιον και τον ευαιον και τον αμορραιον και τον γεργεσαιον και τον ιεβουσαιον

11. ιδου η κιβωτος διαχηκης κυριου πασης της γης διαβαινει τον ιορδανην

12. προσειρισασθε υμιν δωδεκα ανδρας απο των υιων ισραηλ ενα αφ εκαστης φυλης

13. και εσται ως αν καταπαυσωσιν οι ποδες των ιερεων των αιρουντων την κιβωτον της διαχηκης κυριου πασης της γης εν τω υδατι του ιορδανου το υδωρ του ιορδανου εκλειψει το δε υδωρ το καταβαινον στησεται

14. και απηρεν ο λαος εκ των σκηνωματων αυτων διαβηναι τον ιορδανην οι δε ιερεις ηρσαν την κιβωτον της διαχηκης κυριου προτεροι του λαου

15. ως δε εισεπορευοντο οι ιερεις οι αιρουντες την κιβωτον της διαχηκης επι τον ιορδανην και οι ποδες των ιερεων των αιρουντων την κιβωτον της διαχηκης κυριου εβαφησαν εις μερος του υδατος του ιορδανου ο δε ιορδανης επιηλου καχ ολην την κρηπιδα αυτου ωσει ημεραι χειρισμου πυρων

16. και εστη τα υδατα τα καταβαινοντα ανωχεν εστη πηγμα εν αφεστηκος μακραν σφοδρα σφοδρως εως μερους καριαχιαριμ το δε καταβαινον κατεβη εις την χαλιασσαν αραβα χαλιασσαν αλος εως εις το τελος εξελιπεν και ο λαος ειστηκει απεναντι ιεριω

17. και εστησαν οι ιερεις οι αιρουντες την κιβωτον της διαχηκης κυριου επι ξηρας εν μεσω του ιορδανου και παντες οι υιοι ισραηλ διεβαινον δια ξηρας εως συνετελεσεν πας ο λαος διαβαιων τον ιορδανην

DOSTĘPNE PRZEKLADY 4 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRAKSA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

4 και επει συνετελεσεν πας ο λαος διαβαιων τον ιορδανην και ειπεν κυριος τω ιησοι λεγων

2. παραλαβων ανδρας απο του λαου ενα αφ εκαστης φυλης

3. συνταξον αυτοις λεγων ανεβησθε εκ μεσου του ιορδανου ετοιμους δωδεκα λιχους και τοιτους διακομισαντες αμα υμιν αυτοις χετε αυτους εν τη στρατοπεδεια υμων ου εαν παρεμβλητε εκει την νυκτα

4. και ανακαλεσαμενος ιησους δωδεκα ανδρας των ευδοξων απο των υιων ισραηλ ενα αφ εκαστης φυλης

5. ειπεν αυτοις προσαγαγετε εμπροσθεν μου προ προσωπου κυριου εις μεσον του ιορδανου και ανεβημενος εκειθεν εκαστος λιχον αρατω επι των ωμων αυτου κατα τον αριθμον των δωδεκα φυλων του ισραηλ

6. ινα υπαρσωσιν υμιν ουτοι εις σημειον κεκμενον δια παντος ινα οταν ερωτα σε ο υιος σου αυριον λεγων τι εισιν οι λιχοι ουτοι υμιν

7. και συ δηλωσεις τω υιω σου λεγων οτι εξελιπεν ο ιορδανης ποταμος απο προσωπου κιβωτου διαχηκης κυριου πασης της γης ως διεβαινεν αυτον και εσονται οι λιχοι ουτοι υμιν μνημοσυνον τοις υιοις ισραηλ εως του αιωνος

8. και εποιησαν ουτως οι υιοι ισραηλ καχοτι ενετειλατο κυριος τω ιησοι και λαβοντες δωδεκα λιχους εκ μεσου του ιορδανου καχαπερ συνεταξεν κυριος τω ιησοι εν τη συντελεια της διαβασεως των υιων ισραηλ και διεκομισαν αμα εαυτοις εις την παρεμβολην και απεχηκαν εκει

9. εστησεν δε ιησους και αβηλους δωδεκα λιχους εν αυτω τω ιορδανη εν τω γενομενω τοπω υπο τους ποδας των ιερεων των αιρουντων την κιβωτον της διαχηκης κυριου και εισιν εκει εως της σημερον ημερας



10. εισηκείσαν δε οι ιερείς οι αιρουντες την κιβωτον της διαχηκης εν τω ιορδανη εως ου συνετελεσεν ιησους παντα α ενετειλατο κυριος αναγγελιαι τω λαω και εσπευσεν ο λαος και διεβησαν

11. και εγενετο ως συνετελεσεν πας ο λαος διαβηναι και διεβη η κιβωτος της διαχηκης κυριου και οι λιχοι εμπροσθεν αυτων

12. και διεβησαν οι υιοι ρουβην και οι υιοι γαδ και οι ημισεις φυλης μανασση διεσκευασμενοι εμπροσθεν των υιων ισραηλ καχαπερ ενετειλατο αυτοις μωυσης

13. τετρακιςμυριοι ευζωνοι εις μασην διεβησαν εναντιον κυριου εις πολεμον προς την ιεριω πολιν

14. εν εκεινη τη ημερα ηυξησεν κυριος του ιησους εναντιον παντος του γενους ισραηλ και εφοβουντο αυτον ωσπερ μωυσην οσον ζρονον εξη

15. και ειπεν κυριος τω ιησοι λεγων

16. εντειλαι τοις ιερεισιν τοις αιρουσιν την κιβωτον της διαχηκης του μαρτυριου κυριου εκβηναι εκ του ιορδανου

17. και ενετειλατο ιησους τοις ιερεισιν λεγων εκβητε εκ του ιορδανου

18. και εγενετο ως εξεβησαν οι ιερείς οι αιρουντες την κιβωτον της διαχηκης κυριου εκ του ιορδανου και εχηκαν τους ποδας επι της γης ωρμησεν το υδωρ του ιορδανου κατα ζωραν και επορευετο καχα εσχες και τριτην ημεραν δι ολης της κρητιδος

19. και ο λαος ανεβη εκ του ιορδανου δεκατη του μηνος του πρωτου και κατεστρατοπεδευσαν οι υιοι ισραηλ εν γαλιλαις κατα μέρος το προς ηλιου ανατολιας απο της ιεριω

20. και τους δωδεκα λιχους τουτους ους ελαβεν εκ του ιορδανου εστησεν ιησους εν γαλιλαις

21. λεγων οταν ερωτωσιν υμας οι υιοι υμων λεγοντες τι εισιν οι λιχοι ουτοι

22. αναγγειλατε τοις υιοις υμων οτι επι ξηρας διεβη ισραηλ τον ιορδανην

23. αποξηραντος κυριου του χεου ημων το υδωρ του ιορδανου εκ του εμπροσθεν αυτων μεσρι ου διεβησαν καχαπερ εποιησεν κυριος ο

χεος ημων την ερυχραν χαλασσαν ην απεξηρανεν κυριος ο χεος ημων εμπροσθεν ημων εως παρηλχομεν

24. οπως γνωσιν παντα τα εχνη της γης οτι η δυναμις του κυριου ισχυρα εστιν και ινα υμεις σεβησχε κυριον τον χεον υμων εν παντι ζρονω

DOSTĘPNE PRZEKLADY 5 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRAKSA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

5 και εγενετο ως ηκουσαν οι βασιλεις των αμορραιων οι ησαν περαν του ιορδανου και οι βασιλεις της φοινικης οι παρα την χαλασσαν οτι απεξηρανεν κυριος ο χεος του ιορδανου ποταμον εκ των εμπροσθεν των υιων ισραηλ εν τω διαβαινειν αυτους και ετακησαν αυτων αι διανοιαι και κατεπληγησαν και ουκ ην εν αυτοις φρονησις ουδεμια απο προσωπου των υιων ισραηλ

2. υπο δε τουτου του καιρου ειπεν κυριος τω ιησοι ποιησον σεαυτω μασαιρας πετρινας εκ πετρας ακροτομου και καχισας περιεμε τους υιους ισραηλ

3. και εποιησεν ιησους μασαιρας πετρινας ακροτομους και περιετεμεν τους υιους ισραηλ επι του καθιουμενου τοπου βουνος των ακροδυστιων

4. ον δε τροπον περιεκαχαρεν ιησους τους υιους ισραηλ οσοι ποτε εγενοντο εν τη οδω και οσοι ποτε απεριτμητοι ησαν των εξελθηλυχοτων εξ αιγυπτου

5. παντας τουτους περιετεμεν ιησους

6. τεσσαρακοντα γαρ και δυο ετη ανεστραπται ισραηλ εν τη ερημω τη μαδβαριτιδι διο απεριτμητοι ησαν οι πλειστοι αυτων των μασιμων των εξελθηλυχοτων εκ γης αιγυπτου οι απειχησαντες των εντολων του χεου οισ και διωρισεν μη ιδειν αυτους την γην ην ωμοσεν κυριος τοις πατρασιν αυτων δουναι ημιν γην ρεουσαν γαλιλα και μεθι

7. αυτι δε τουτων αντικατεστησεν τους υιους αυτων ους ιησους περιετεμεν δια το αυτους γεννησχει κατα την οδον απεριτμητους

8. περιτμηχεντες δε ησυσαν εισον αυτοχι καχημενοι εν τη παρεμβολη εως υγιασχησαν



9. και ειπεν κυριος τω ιησοι υιω ναυη εν τη σημερον ημερα αφειλουν τον ονειδισμον αιγυπτου αφ υμων και εκαλεσεν το ονομα του τοπου εκεινου γαλιγαλα

10. και εποιησαν οι υιοι ισραηλ το πασσα τη τεσσαρεσκαιδεκατη ημερα του μηνος απο εσπερας επι δυσμων ιεριω εν τω περαν του ιορδανου εν τω πεδιω

11. και εφαγosan απο του σιτου της γης αζυμα και νεα εν ταυτη τη ημερα

12. εξελιπεν το μαννα μετα το βεβρωκεναι αυτους εκ του σιτου της γης και ουκετι υπηρξεν τοις υιοις ισραηλ μαννα εκαρπισαντο δε την ζωραν των φοινικων εν τω ενιαυτω εκεινω

13. και εγενετο ως ην ιησους εν ιεριω και αναβλεψας τοις οφθαλμοις ειδεν ανθρωπον εσθηκοτα εναντιον αυτου και η ρομφαια εσπασμενη εν τη χειρι αυτου και προσελθων ιησους ειπεν αυτω ημετερος ει η των υπεναντιων

14. ο δε ειπεν αυτω εγω αρσιστρατηγος δυναμεως κυριου νυνι παραγεγονα και ιησους επεσεν επι προσωπον επι την γην και ειπεν αυτω δεσποτα τι προστασεις τω σω οικετη

15. και λεγει ο αρσιστρατηγος κυριου προς ιησουν λησαι το υποδημα εκ των ποδων σου ο γαρ τοπος εφ ω συ εστηκας αγιος εστιν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 6 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

6 και ιεριω συγκεκληισμενη και ωσυρωμενη και ουχεις εξεπορευετο εξ αυτης ουδε εισεπορευετο

2. και ειπεν κυριος προς ιησουν ιδου εγω παραδιδωμι υποχειριον σου την ιεριω και τον βασίλεα αυτης τον εν αυτη δυνατους οντας εν ισυι

3. συ δε περιστησον αυτη τους μαρτυρους κυκλω

5. και εσται ως αν σαρπησθη τη σαλπινγι ανακραγετω πας ο λαος αμα και ανακραγοντων αυτων πεσειται αυτοματα τα τειχη της πολεως και εισελθυσεται πας ο λαος ορμησας εκαστος κατα προσωπον εις την πολιν

6. και εισηλθεν ιησους ο του ναυη προς τους ιερεις

7. και ειπεν αυτοις λεγων παραγγειλατε τω λαω περιελθειν και κυκλωσαι την πολιν και οι μαρτυροι παραπορευεσθωσαν ενωπλισμενοι εναντιον κυριου

8. και επτα ιερεις εξοντες επτα σαλπινγας ιερως παρελθοντες οσαντες εναντιον του κυριου και σημαινετωσαν ευτονως και η κιβωτος της διαχηκης κυριου επακολουθειτω

9. οι δε μαρτυροι εμπροσθεν παραπορευεσθωσαν και οι ιερεις οι ουραγουντες οπισω της κιβωτου της διαχηκης κυριου πορευομενοι και σαλπιζοντες

10. τω δε λαω ενετειλατο ιησους λεγων μη βοατε μηδε ακουσατω μηχανεις υμων την φωνην εως αν ημεραν αυτος διαγγειλη αναβοησαι και τοτε αναβοησετε

11. και περιελχουσα η κιβωτος της διαχηκης του χεου την πολιν ευχεως απηλθεν εις την παρεμβολην και εκοιμηχη εκει

12. και τη ημερα τη δευτερα ανεστη ιησους το πρωι και ηραν οι ιερεις την κιβωτον της διαχηκης κυριου

13. και οι επτα ιερεις οι φεροντες τας σαλπινγας τας επτα προεπορευοντο εναντιον κυριου και μετα ταυτα εισεπορευοντο οι μαρτυροι και ο λοιπος οςλος οπισχε της κιβωτου της διαχηκης κυριου και οι ιερεις εσαλπισαν ταις σαλπινγι και ο λοιπος οςλος απας περιεκυκλωσε την πολιν εγγυθεν

14. και απηλθεν παλιν εις την παρεμβολην ουτως εποιει επι εξ ημερας

15. και τη ημερα τη εβδομη ανεστησαν ορχου και περιηλθον την πολιν εξακις

16. και τη περιδω τη εβδομη εσαλπισαν οι ιερεις και ειπεν ιησους τοις υιοις ισραηλ κεκραξατε παρεδωκεν γαρ κυριος υμιν την πολιν

17. και εσται η πολις αναχεμα αυτη και παντα οσα εστιν εν αυτη κυριω σαβαωχ πλην ρααβ την πορην περιποησασχε αυτην και οσα εστιν εν τω οικω αυτης

18. αληθα υμεις φυλαξασχε σφοδρα απο του αναχεματος μηποτε ενχυμηχεντες υμεις αυτοι λαβητε απο του αναχεματος και ποιησητε την παρεμβολην των υιων ισραηλ αναχεμα και εκτριψητε ημας



19. και παν αργυριον η χρυσιον η ζαβλος η σιδηρος αγιον εσται τω κυριω εις χησαυρον κυριου εισενεσχησεται

20. και εσαβπισαν ταις σαβπιγξιν οι ιερεις ως δε ηκουσεν ο βλαος την φωνην των σαβπιγγων ηβλαβεν πας ο βλαος αμα αβλαβαντω μεγαβω και ισχυρω και επεσεν απαν το τειχος κυκβω και ανεβη πας ο βλαος εις την πολιν

21. και ανεχεματισεν αυτην ιησους και οσα ην εν τη πολει απο ανδρος και εως γυναικος απο νεανισκου και εως πρεσβυτου και εως μοσζου και υποζυγιου εν στοματι ρομφαιας

22. και τοις δυσιν νεανισκοις τοις κατασκοπευσασιν ειπεν ιησους εισελχате εις την οικιαν της γυναικος και εξαγαγετε αυτην εκειχεν και οσα εστιν αυτη

23. και εισηβχον οι δυο νεανισκοι οι κατασκοπευσαντες την πολιν εις την οικιαν της γυναικος και εξηγαγosan ρααβ την πορνην και τον πατερα αυτης και την μητερα αυτης και τους αδελφους αυτης και παντα οσα ην αυτη και πασαν την συγγενειαν αυτης και κατεστησαν αυτην εξω της παρεμβολης ισραηλ

24. και η πολις ενεπρησχη εμπυρισμω συν πασιν τοις εν αυτη πλην αργυριου και χρυσιου και ζαβλου και σιδηρου εδωκαν εις χησαυρον κυριου εισενεσχηναι

25. και ρααβ την πορνην και παντα τον οικον τον πατρικον αυτης εξωγρησεν ιησους και κατωκησεν εν τω ισραηλ εως της σημερον ημερας διоти εκρυβεν τους κατασκοπευσαντας ους απεστειβεν ιησους κατασκοπευσαι την ιερικω

26. και ωρκισεν ιησους εν τη ημερα εκεινη εναντιον κυριου βλεγων επικαταρατος ο ανχρωπος ος οικοδομησει την πολιν εκεινην εν τω πρωτοτοκω αυτου χεμεβιωσει αυτην και εν τω εβασιστω αυτου επιστησει τας πυβας αυτης και ουτως εποιησεν οζαν ο εκ βαιχην εν τω αβιρων τω πρωτοτοκω εχεμεβιωσεν αυτην και εν τω εβασιστω διασωχεντι επεστησεν τας πυβας αυτης

27. και ην κυριος μετα ιησου και ην το ονομα αυτου κατα πασαν την γην

DOSTĘPNE PRZEKLADY 7 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

7 και επλημμεβησαν οι υιοι ισραηλ πλημμεβιαν μεγαβην και ενοςφισαντο απο του αναχεματος και εβαβεν αζαρ υιος ζαρμ υιου ζαμβρι υιου ζαρα εκ της φυβης ιουδα απο του αναχεματος και εχυμωχη οργη κυριος τοις υιοις ισραηλ

2. και απεστειβεν ιησους ανδρας εις γαι η εστιν κατα βαιχην βλεγων κατασκεψασχε την γαι και ανεβησαν οι ανδρες και κατεσκεψαντο την γαι

3. και ανεστρεψαν προς ιησουν και ειπαν προς αυτον μη αναβητω πας ο βλαος αβηλ ως δισβιβιοι η τριςβιβιοι ανδρες αναβητωσαν και εκποβιορκησάτωσαν την πολιν μη αναγαγης εκει τον βλαον παντα οβιογοι γαρ εισιν

4. και ανεβησαν ωσει τριςβιβιοι ανδρες και εφυγον απο προσωπου των ανδρων γαι

5. και απεκτειναν απ αυτων ανδρες γαι εις τριακοντα και εξ ανδρας και κατεδιδωξαν αυτους απο της πυβης και συνειτριψαν αυτους επι του καταφερους και επτοχη η καρδια του βλαου και εγενετο ωσπερ υδωρ

6. και διερρηξεν ιησους τα ψατια αυτου και επεσεν ιησους επι την γην επι προσωπον εναντιον κυριου εως εσπερας αυτος και οι πρεσβυτεροι ισραηλ και επεβαβοντο ζουν επι τας κεφαλας αυτων

7. και ειπεν ιησους δεομαι κυριε ινα τι διεβιδασεν ο παις σου τον βλαον τουτου τον ιορδανην παραδουναι αυτον τω αμορραιω αποβησαι ημας και ει κατεμειναμεν και κατωκισχημεν παρα τον ιορδανην

8. και τι ερω επει μετεβαβεν ισραηλ αυσενα απεναντι του εσχυρου αυτου

9. και ακουσας ο ζαναναιος και παντες οι κατοικουντες την γην περικυκβωσουςιν ημας και εκτριψουςιν ημας απο της γης και τι ποιησεις το ονομα σου το μεγα

10. και ειπεν κυριος προς ιησουν αναστηχι ινα τι τουτο συ πεπτωκας επι προσωπον σου

11. ημαρτηκεν ο βλαος και παρεβη την διαχηκην ην διεχεμην προς αυτους και κβησαντες απο του αναχεματος ενεβαβον εις τα σκευη αυτων



12. ου μη δυνωνται οι υιοι ισραηλ υποστηναι κατα προσωπον των εσχρων αυτων αυθεντα επι-σπρεψουσιν εναντι των εσχρων αυτων οτι εγεν-ηχησαν αναχεμα ου προσχησω επι ειναι μεχ-υμων εαν μη εξαρητε το αναχεμα εξ υμων αυ-των

13. αναστας αγιασον τον λλαον και ειπον αγια-σχηναι εις αυριον ταδε λεγει κυριος ο χεος ισραηλ το αναχεμα εν υμιν εστιν ου δυνησεσχε αντιστηναι απεναντι των εσχρων υμων εως αν εξαρητε το αναχεμα εξ υμων

14. και συνασχησεσχε παντες το πρωι κατα φυλλας και εσται η φυλλη ην αν δειξη κυριος προσαξετε κατα δημους και τον δημον ον εαν δειξη κυριος προσαξετε και οικον και τον οικον ον εαν δειξη κυριος προσαξετε και ανδρα

15. και ος αν ενδειςχη κατακαυχησεται εν πυ-ρι και παντα οσα εστιν αυτω οτι παρεβη την δια-χηκτην κυριου και εποησεν ανομημα εν ισραηλ

16. και ωρχρισεν ιησους και προσηγαγεν τον λλαον κατα φυλλας και ενεδειςχη η φυλλη ιουδα

17. και προσησχη κατα δημους και ενεδειςχη δημος ο ζαραι και προσησχη κατα ανδρα

18. και ενεδειςχη ασαρ υιος ζαμβρι υιου ζαρα

19. και ειπεν ιησους τω ασαρ δος δοξαν σημε-ρον τω κυριω χεω ισραηλ και δος την εξομο-λογησιν και αναγγειλον μοι τι εποησας και μη κρυψης απ εμου

20. και απεκριχη ασαρ τω ιησοι και ειπεν αλ-ηχως ημαρτον εναντιον κυριου χεου ισραηλ ουτως και ουτως εποησα

21. ειδον εν τη προνομη ψιλην ποικιλην καλην και διακοσια διδρασμα αργυριου και γηλωσαν μιαν ζρυσην πεντηκοντα διδρασμων και ενχυμηχεις αυτων ελαβον και ιδου αυτα εγκεκρυπται εν τη γη εν τη σκηνη μου και το αργυριον κεκρυπται υποκατω αυτων

22. και απεστειλεν ιησους αγγελιους και εδρα-μον εις την σκηνην εις την παρεμβολην και ταυτα ην εγκεκρυμμενα εις την σκηνην και το αργυριον υποκατω αυτων

23. και εξηνεγκαν αυτα εκ της σκηνης και ηνεγκαν προς ιησουν και τους πρεσβυτερους ισραηλ και εχηκαν αυτα εναντι κυριου

24. και ελαβεν ιησους τον ασαρ υιον ζαρα και ανηγαγεν αυτον εις φαραγγα αςωρ και τους υιο-υς αυτου και τας χυγατερας αυτου και τους μο-σους αυτου και τα υποζυγια αυτου και παντα

τα προβατα αυτου και την σκηνην αυτου και παντα τα υπαρξοντα αυτου και πας ο λλαος μετ αυτου και ανηγαγεν αυτους εις εμεκαςωρ

25. και ειπεν ιησους τω ασαρ τι ωλεχρευ-σας ημας εξολεχρευσαι σε κυριος καχα και σημερον και ελιχοδοδησαν αυτον λιχοις πας ισραηλ

26. και επεστησαν αυτω σωρον λιχων μεγαν και επαυσατο κυριος του χυμου της οργης δια τουτο επωνομασεν αυτο εμεκαςωρ εως της ημε-ρας ταυτης

DOSTĘPNE PRZEKLADY 8 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

8 και ειπεν κυριος προς ιησουν μη φοβηχης μηδε δειλιασης λαβε μετα σου τους ανδρας παντας τους πολεμιστας και αναστας αναβηχι εις γαι ιδου δεδωκα εις τας ζειρας σου τον βα-σιλεια γαι και την γην αυτου

2. και ποιησεις την γαι ον τροπον εποησας την ιερικω και τον βασιλεια αυτης και την προνομην των κτηνων προνομευσεις σεαυτω καταστησον δε σεαυτω ενεδρα τη πολει εις τα οπισω

3. και ανεστη ιησους και πας ο λλαος ο πολεμι-στης ωστε αναβηναι εις γαι επελεξεν δε ιησους τριακοντα ζιλιαδας ανδρων δυνατους εν ισχυι και απεστειλεν αυτους νυκτος

4. και ενετειλατο αυτοις λεγων υμεις ενεδρευ-σατε οπισω της πολεως μη μακραν γινεσχε απο της πολεως και εσεσχε παντες ετοιμοι

5. και εγω και παντες οι μετ εμου προσαξομεν προς την πολιν και εσται ως αν εξελχωσιν οι κατοικουντες γαι εις συναντησιν ημιν καχαπερ και πρωην και φευξομεχα απο προσωπου αυ-των

6. και ως αν εξελχωσιν οπισω ημων αποσπα-σομεν αυτους απο της πολεως και ερουσιν φευ-γουσιν ουτοι απο προσωπου ημων ον τροπον και εμπροσθεν

7. υμεις δε εξαναστησεσχε εκ της ενεδρας και πορευσεσχε εις την πολιν

8. κατα το ρημα τουτο ποιησετε ιδου εντεταλ-μαι υμιν



9. και απεστειλεν αυτους ιησους και επορευ-
χησαν εις την ενεδραν και ενεκαχισαν ανα με-
σον βαιχηλ και ανα μεσον γαι απο χαλσαςσης
της γαι

10. και ορχρισας ιησους το πρωι επεσκεψατο
τον λιαον και ανεβησαν αυτος και οι πρεσβυτε-
ροι κατα προσωπον του λιαου επι γαι

11. και πας ο λιαος ο πολεμιστης μετ αυτου
ανεβησαν και πορευομενοι ηλχον εξ εναντιας
της πολεως απ ανατολιων

12. και τα ενεδρα της πολεως απο χαλσαςσης

14. και εγενετο ως ειδεν βασιλεις γαι εσπευ-
σεν και εξηλθεν εις συναντησιν αυτοις επ εν-
χειας εις τον πολεμον αυτος και πας ο λιαος ο
μετ αυτου και αυτος ουκ ηδει οτι ενεδρα αυτω
εστιν οπισω της πολεως

15. και ειδεν και ανεωρησεν ιησους και
ισραηλ απο προσωπου αυτων

16. και κατεδιωξαν οπισω των υιων ισραηλ
και αυτοι απεστησαν απο της πολεως

17. ου κατελειφχη ουχεις εν τη γαι ος ου κατε-
διωξεν οπισω ισραηλ και κατελιπον την πολιν
ανεωγμενην και κατεδιωξαν οπισω ισραηλ

18. και ειπεν κυριος προς ιησουν εκτεινον την
ζειρα σου εν τω γαισω τω εν τη ζειρι σου επι
την πολιν εις γαρ τας ζειρας σου παραδεδωκα
αυτην και τα ενεδρα εξαναστησονται εν ταξει
εκ του τοπου αυτων και εξετεινεν ιησους την
ζειρα αυτου τον γαισον επι την πολιν

19. και τα ενεδρα εξανεστησαν εν ταξει εκ
του τοπου αυτων και εξηλχον οτε εξετεινεν
την ζειρα και ηλχον επι την πολιν και κατε-
λαβοντο αυτην και σπενσαντες ενεπρησαν την
πολιν εν πυρι

20. και περιβλεψαντες οι κατοικοι γαι εις τα
οπισω αυτων και εχεωρουν καπνον αναβαινον-
τα εκ της πολεως εις τον ουρανον και ουκει
εισον που φυγωσιν ωδε η ωδε

21. και ιησους και πας ισραηλ ειδον οτι ελα-
βον τα ενεδρα την πολιν και οτι ανεβη ο καπνος
της πολεως εις τον ουρανον και μεταβαλομενοι
επαταξαν τους ανδρας της γαι

22. και ουτοι εξηλχον εκ της πολεως εις
συναντησιν και εγενηχησαν ανα μεσον της πα-
ρεμβολης ουτοι εντευχεν και ουτοι εντευχεν και
επαταξαν εως του μη καταλειφχηναι αυτων σε-
σωσμενον και διαπεφυγοτα

23. και τον βασιλεια της γαι συνελαβον ζωντα
και προσηγαγον αυτον προς ιησουν

24. και ως επαυσαντο οι υιοι ισραηλ αποκ-
τεινοντες παντας τους εν τη γαι τους εν τοις
πεδιοις και εν τω ορει επι της καταβασεως ου
κατεδιωξαν αυτους απ αυτης εις τελος και απε-
στρεψεν ιησους εις γαι και επαταξεν αυτην εν
στοματι ρομφαιας

25. και εγενηχησαν οι πεσοντες εν τη ημερα
εκεινη απο ανδρος και εως γυναικος δωδεκα
ζηλιαδες παντας τους κατοικουντας γαι

27. πλην των κτηνων και των σκυλιων των εν
τη πολει παντα α επρονομευσαν οι υιοι ισραηλ
κατα προσταγμα κυριου ον τροπον συνεταξεν
κυριος τω ιησοι

28. και ενεπυρισεν ιησους την πολιν εν πυρι
ζωμα αοικητον εις τον αιωνα εχηκεν αυτην εως
της ημερας ταυτης

29. και τον βασιλεια της γαι εκρεμασεν επι
ξυλου διδυμου και ην επι του ξυλου εως εσπε-
ρας και επιδυνοντος του ηλιου συνεταξεν ιη-
σους και καχειλοσαν αυτου το σωμα απο του
ξυλου και ερριψαν αυτον εις τον βοχρον και
επεστησαν αυτω σωρον σλιχων εως της ημερας
ταυτης

DOSTĘPNE PRZEKLADY 9 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

9 ως δ ηκουσαν οι βασιλεις των αμορραιων
οι εν τω περαν του ιορδανου οι εν τη ορεινη
και οι εν τη πεδινη και οι εν παση τη παραλια
της χαλσαςσης της μεγαλης και οι προς τω αν-
τιλιβανω και οι ζετταιοι και οι ζαναναιοι και οι
φερεζαιοι και οι ευαιοι και οι αμορραιοι και οι
γεργεσαιοι και οι ιεβουσαιοι

2. ουκ ην ρημα απο παντων ων ενετειλατο
μωνσης τω ιησοι ο ουκ ανεγνω ιησους εις τα
ωτα πασης εκκλησιας υιων ισραηλ τοις ανδρα-
σιν και ταις γυναιξιν και τοις παιδιοις και τοις
προσηλυτοις τοις προσπορευομενοις τω ισραηλ

3. και οι κατοικουντες γαδαων ηκουσαν παντα
οσα εποιησεν κυριος τη ιερικω και τη γαι

4. και εποιησαν και γε αυτοι μετα πανουργιας
και ελχοντες επεσιτισαντο και ητοιμασαντο και



λαβόντες σακκους παλαιους επι των ονων αυτων και ασκους οινου παλαιους και κατεργαγοτας αποδεμενους

5. και τα κοιλια των υποδηματων αυτων και τα σανδαλια αυτων παλαια και καταπεπληματωμενα εν τοις ποσιν αυτων και τα ιματια αυτων πεπαλαιωμενα επανω αυτων και ο αρτος αυτων του επισιτισμου ξηρος και ευρωτιων και βεβρωμενος

6. και ηλχουσαν προς ιησουν εις την παρεμβολην ισραηλ εις γαλιλαια και ειπαν προς ιησουν και ισραηλ εκ γης μακροχεν ηκαμεν και νυν διαχεσχε ημιν διαχηκην

7. και ειπαν οι υιοι ισραηλ προς τον ζορραιον ορα μη εν εμοι κατοικεις και πως σοι διαχωμαι διαχηκην

8. και ειπαν προς ιησουν οικεται σου εσμεν και ειπεν προς αυτους ιησους ποχεν εστε και ποχεν παραγεγονατε

9. και ειπαν εκ γης μακροχεν σφοδρα ηκασιν οι παιδες σου εν ονοματι κυριου του χεου σου ακηκοαμεν γαρ το ονομα αυτου και οσα εποιησεν εν αιγυπτω

10. και οσα εποιησεν τοις βασιλευσιν των αμορραιων οι ησαν περαν του ιορδανου τω σηνων βασιλει εσεβων και τω ωγ βασιλει της βασαν ος κατωκει εν ασταρωχ και εν εδραιν

11. και ακουσαντες ειπαν προς ημας οι πρεσβυτεροι ημων και παντες οι κατοικουντες την γην ημων λεγοντες λαβετε εαυτοις επισιτισμον εις την οδον και πορευχητε εις συναντησιν αυτων και ερειτε προς αυτους οικεται σου εσμεν και νυν διαχεσχε ημιν διαχηκην

12. ουτοι οι αρτοι χερμους εφωδιασχημεν αυτους εν τη ημερα η εξηλχομεν παραγενεσθαι προς υμας νυν δε εξηρανχησαν και γεγονασιν βεβρωμενοι

13. και ουτοι οι ασκοι του οινου ους επλησαμεν καινους και ουτοι ερρωγασιν και τα ιματια ημων και τα υποδηματα ημων πεπαλαιωται απο της ποληνης οδου σφοδρα

14. και ελαβον οι αρσοντες του επισιτισμου αυτων και κυριον ουκ επηρωτησαν

15. και εποιησεν ιησους προς αυτους ειρηνην και διεχετο προς αυτους διαχηκην του διασωσαι αυτους και ωμοσαν αυτοις οι αρσοντες της συναγωγης

16. και εγενετο μετα τρεις ημερας μετα το διαχεσθαι προς αυτους διαχηκην ηκουσαν οτι εγγυχεν αυτων εισιν και οτι εν αυτοις κατοικουσιν

17. και απηραν οι υιοι ισραηλ και ηλχον εις τας πολεις αυτων αι δε πολεις αυτων γαβαιων και κεφιρα και βηρωχ και πολις ιαριν

18. και ουκ εμαζεσαντο αυτοις οι υιοι ισραηλ οτι ωμοσαν αυτοις παντες οι αρσοντες κυριον του χεου ισραηλ και διεγογγυσαν πασα η συναγωγή επι τοις αρσουσιν

19. και ειπαν οι αρσοντες παση τη συναγωγή ημεις ωμοσαμεν αυτοις κυριον του χεου ισραηλ και νυν ου δυνησομεθα αψασθαι αυτων

20. τουτο ποιησομεν ζωγρησαι αυτους και περιποιησομεθα αυτους και ουκ εσται καχ ημων οργη δια τον ορκον ον ωμοσαμεν αυτοις

21. ζησονται και εσονται ξυλοκοποι και υδροφοροι παση τη συναγωγή καχαπερ ειπαν αυτοις οι αρσοντες

22. και συνεκαλεσεν αυτους ιησους και ειπεν αυτοις δια τι παρελθοισασχε με λεγοντες μακραν απο σου εσμεν σφοδρα υμεις δε εγσωριοι εστε των κατοικουντων εν ημιν

23. και νυν επικαταρατοι εστε ου μη εκλιπη εξ υμων δουλος ουδε ξυλοκοπος εμοι και τω χεω μου

24. και απεκριχησαν τω ιησοι λεγοντες ανηγενη ημιν οσα συνεταξεν κυριος ο χεος σου μωυση τω παιδι αυτου δουναι υμιν την γην ταυτην και εξολεχερευσαι ημας και παντας τους κατοικουντας επ αυτης απο προσωπου υμων και εφοβηχημεν σφοδρα περι των ψυχων ημων απο προσωπου υμων και εποιησαμεν το πραγμα τουτο

25. και νυν ιδου ημεις υποσκριοι υμιν ως αρεσκει υμιν και ως δοκει υμιν ποιησατε ημιν

26. και εποιησαν αυτοις ουτως και εξειλατο αυτους ιησους εν τη ημερα εκεινη εκ χειρων υιων ισραηλ και ουκ ανειλθον αυτους

27. και κατεστησεν αυτους ιησους εν τη ημερα εκεινη ξυλοκοπους και υδροφορους παση τη συναγωγή και τω χυσιαστηριω του χεου δια τουτο εγενοντο οι κατοικουντες γαβαιων ξυλοκοποι και υδροφοροι του χυσιαστηριου του χεου εως της σημερον ημερας και εις τον τοπον ον εαν εκλεξηται κυριος



DOSTĘPNE PRZEKŁADY 10 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

10 ως δε ηκουσεν αδωνιβεζεκ βασιλευς ιερουσαλημ οτι ελαβεν ιησους την γαι και εξωλεχρευσεν αυτην ου τροπον εποησαν την ιεριω και τον βασιλεια αυτης ουτως εποησαν την γαι και τον βασιλεια αυτης και οτι αυτομολησαν οι κατοικουντες γαβαων προς ιησουν και προς ισραηλ

2. και εφοβηθησαν εν αυτοις σφοδρα ηδει γαρ οτι μεγαλη πολις γαβαων ωσει μια των μητροπολεων και παντες οι ανδρες αυτης ισχυροι

3. και απεστειλεν αδωνιβεζεκ βασιλευς ιερουσαλημ προς αιλαμ βασιλεια γεβρων και προς φιδων βασιλεια ιεριμουχ και προς ιεφχα βασιλεια λιασις και προς δαβιρ βασιλεια οδοβλαμ λεγων

4. δευτε αναβητε προς με και βοηθησατε μοι και εκπολεμησωμεν γαβαων αυτομολησαν γαρ προς ιησουν και προς τους υιους ισραηλ

5. και ανεβησαν οι πεντε βασιλεις των ιεβουσαιων βασιλευς ιερουσαλημ και βασιλευς γεβρων και βασιλευς ιεριμουχ και βασιλευς λιασις και βασιλευς οδοβλαμ αυτοι και πας ο λαος αυτων και περιεκαχισαν την γαβαων και εξεπολιορκουν αυτην

6. και απεστειλαν οι κατοικουντες γαβαων προς ιησουν εις την παρεμβολην ισραηλ εις γαβλαλα λεγοντες μη εκλισης τας χειρας σου απο των παιδων σου αναβηχι προς ημας το ταχος και εξελθου ημας και βοηθησον ημιν οτι συνηγμενοι εισιν εφ ημας παντες οι βασιλεις των αμορραιων οι κατοικουντες την ορεινην

7. και ανεβη ιησους εκ γαβλαλων αυτος και πας ο λαος ο πολεμιστης μετ αυτου πας δυνατος εν ισυι

8. και ειπεν κυριος προς ιησουν μη φοβηξης αυτους εις γαρ τας χειρας σου παραδεδωκα αυτους ους υπολειφχησηται εξ αυτων ουχεις ενωπιον υμων

9. και επιπαρεγενετο επ αυτους ιησους αφνωσιν την νυκτα εισεπορευχη εκ γαβλαλων

10. και εξεστησεν αυτους κυριος απο προσωπου των υιων ισραηλ και συνετριψεν αυτους

κυριος συντριψιν μεγαλην εν γαβαων και κατεδιωξαν αυτους οδον αναθασεως ωρωνιν και κατεκοπτον αυτους εως αζηκα και εως μακηδα

11. εν τω δε φευγειν αυτους απο προσωπου των υιων ισραηλ επι της καταθασεως ωρωνιν και κυριος επερριψεν αυτοις σιχους σαλαζης εκ του ουρανου εως αζηκα και εγενοντο πλειους οι αποχανοντες δια τους σιχους της σαλαζης η ους απεκτειναν οι υιοι ισραηλ μασαιρα εν τω πολιμω

12. τοτε ελαλησεν ιησους προς κυριον η ημερα παρεδωκεν ο χεος τον αμορραιον υποξερειον ισραηλ ηνικα συνετριψεν αυτους εν γαβαων και συνετριβησαν απο προσωπου υιων ισραηλ και ειπεν ιησους στητω ο ηλιος κατα γαβαων και η σεβηνη κατα φαραγγα αιλων

13. και εστη ο ηλιος και η σεβηνη εν στασει εως ημυνατο ο χεος τους εσχρους αυτων και εστη ο ηλιος κατα μεσον του ουρανου ου προεπορευετο εις δυσμας εις τελος ημερας μιας

14. και ουκ εγενετο ημερα τοιαυτη ουδε το προτερον ουδε το εσχατον ωστε επακουσαι χειον ανθρωπου οτι κυριος συνεπολεμησεν τω ισραηλ

16. και εφυγον οι πεντε βασιλεις ουτοι και κατεκρυβησαν εις το σπηλαιον το εν μακηδα

17. και απηγγελη τω ιησου λεγοντες ευρηνται οι πεντε βασιλεις κεκρυμμενοι εν τω σπηλαιω τω εν μακηδα

18. και ειπεν ιησους κυλισατε σιχους επι το στομα του σπηλαιου και καταστησατε ανδρας φυλασσειν επ αυτους

19. υμεις δε μη εστηκατε καταδιωκοντες οπισω των εσχρων υμων και καταλαβετε την ουραγιαν αυτων και μη αφητε εισελθειν εις τας πολεις αυτων παρεδωκεν γαρ αυτους κυριος ο χεος ημων εις τας χειρας ημων

20. και εγενετο ως κατεπαυσεν ιησους και πας υιος ισραηλ κοπτοντες αυτους κοπην μεγαλην σφοδρα εως εις τελος και οι διασωζομενοι διεσχωχσαν εις τας πολεις τας οσυρας

21. και απεστραφη πας ο λαος προς ιησουν εις μακηδα υγιεις και ουκ εγρυξεν ουχεις των υιων ισραηλ τη γλωσση αυτου

22. και ειπεν ιησους ανοιξατε το σπηλαιον και εξαγαγετε τους πεντε βασιλεις τουτους εκ του σπηλαιου



23. και εξηγαγουσιν τους πεντε βασιλεις εκ του σπηλαιου τον βασιλεια ιερουσαλημ και τον βασιλεια γεβρων και τον βασιλεια ιεριμουχ και τον βασιλεια λιας και τον βασιλεια οδοβλαμ

24. και επει εξηγαγον αυτους προς ιησουν και συνεκαθισεν ιησους παντα ισραηλ και τους εναρσόμενους του πολέμου τους συμπορευόμενους αυτω λέγων αυτοις προπορευεσθε και επιχετε τους ποδας υμων επι τους τραχηλους αυτων και προσελθόντες επεχηκαν τους ποδας αυτων επι τους τραχηλους αυτων

25. και ειπεν προς αυτους ιησους μη φοβηχητε αυτους μηδε δειλιασθε ανδριζεσθε και ισχυετε οτι ουτως ποιησει κυριος πασι τοις εσχροις υμων ους υμεις καταπολεμειτε αυτους

26. και απεκτεινεν αυτους ιησους και εκρεμασεν αυτους επι πεντε ξυλων και ησαν κρεμασμενοι επι των ξυλων εως εσπερας

27. και εγεννηχη προς ηλιου δυσμας ενετειλατο ιησους και καχειλον αυτους απο των ξυλων και ερριψαν αυτους εις το σπηλαιον εις ο κατεφυγosan εκει και επεκυλισαν λιχους επι το σπηλαιον εως της σημερον ημερας

28. και την μακηδα ελαβosan εν τη ημερα εκεινη και εφονευσαν αυτην εν στοματι ξιφους και εξωλεχρευσαν παν εμπνεον εν αυτη και ου κατελειφχη εν αυτη ουδεις διασεσωσμενος και διαπεφευγως και εποιησαν τω βασιλει μακηδα ον τροπον εποιησαν τω βασιλει ιεριω

29. και απηληχεν ιησους και πας ισραηλ μετ αυτου εκ μακηδα εις λεβνα και επολιορκει λεβνα

30. και παρεδωκεν αυτην κυριος εις χειρας ισραηλ και ελαβον αυτην και τον βασιλεια αυτης και εφονευσαν αυτην εν στοματι ξιφους και παν εμπνεον εν αυτη και ου κατελειφχη εν αυτη ουδε εις διασεσωσμενος και διαπεφευγως και εποιησαν τω βασιλει αυτης ον τροπον εποιησαν τω βασιλει ιεριω

31. και απηληχεν ιησους και πας ισραηλ μετ αυτου εκ λεβνα εις λιας και περιεκαχισεν αυτην και επολιορκει αυτην

32. και παρεδωκεν κυριος την λιας εις τας χειρας ισραηλ και ελαβεν αυτην εν τη ημερα τη δευτερα και εφονευσαν αυτην εν στοματι ξιφους και εξωλεχρευσαν αυτην ον τροπον εποιησαν την λεβνα

33. τοτε ανεβη αιλαμ βασιλευς γαζερ βοηχισον τη λιας και επαταξεν αυτον ιησους εν στοματι ξιφους και τον λαον αυτου εως του μη καταλειφχηναι αυτων σεσωσμενον και διαπεφευγοτα

34. και απηληχεν ιησους και πας ισραηλ μετ αυτου εκ λιας εις οδοβλαμ και περιεκαχισεν αυτην και επολιορκησεν αυτην

35. και παρεδωκεν αυτην κυριος εν χειρι ισραηλ και ελαβεν αυτην εν τη ημερα εκεινη και εφονευσεν αυτην εν στοματι ξιφους και παν εμπνεον εν αυτη εφονευσαν ον τροπον εποιησαν τη λιας

36. και απηληχεν ιησους και πας ισραηλ μετ αυτου εις γεβρων και περιεκαχισεν αυτην

37. και επαταξεν αυτην εν στοματι ξιφους και παν εμπνεον οσα ην εν αυτη ουκ ην διασεσωσμενος ον τροπον εποιησαν την οδοβλαμ εξωλεχρευσαν αυτην και οσα ην εν αυτη

38. και απεστρεψεν ιησους και πας ισραηλ εις δαβιρ και περικαχισαντες αυτην

39. ελαβον αυτην και τον βασιλεια αυτης και τας κωμας αυτης και επαταξαν αυτην εν στοματι ξιφους και εξωλεχρευσαν αυτην και παν εμπνεον εν αυτη και ου κατελιπον αυτη ουδενα διασεσωσμενον ον τροπον εποιησαν την γεβρων και τω βασιλει αυτης ουτως εποιησαν τη δαβιρ και τω βασιλει αυτης

40. και επαταξεν ιησους πασαν την γην της ορεινης και την ναγεβ και την πεδινην και την ασηδωχ και τους βασιλεις αυτης ου κατελιπον αυτων σεσωσμενον και παν εμπνεον ζωης εξωλεχρευσεν ον τροπον ενετειλατο κυριος ο χεος ισραηλ

41. απο καδης βαρνη εως γαζης πασαν την γοσομ εως της γαβαων

42. και παντας τους βασιλεις αυτων και την γην αυτων επαταξεν ιησους εις απαξ οτι κυριος ο χεος ισραηλ συνεπολεμει τω ισραηλ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 11 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRAKSA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

11 ως δε ηκουσεν ιαβιμ βασιλευς ασωρ απεστειλεν προς ιωθαβ βασιλεια μαρρων και προς βασιλεια συμωων και προς βασιλεια αζιφ



2. και προς τους βασιλεις τους κατα σιδωνα την μεγαλην εις την ορεινην και εις την ραβα απεναντι κενερωχ και εις το πεδιον και εις ναφεδδωρ

3. και εις τους παραλιους ζαναναιους απο ανατολων και εις τους παραλιους αμορραιους και ευαιους και ιεθουσαιους και φερεζαιους τους εν τω ορει και τους ζετταιους τους υπο την αερμων εις γην μασσηφα

4. και εξηλθον αυτοι και οι βασιλεις αυτων μετ αυτων ωσπερ η αμμος της χαλσας τω πληχει και ιπποι και αρματα πολληα σφοδρα

5. και συνηλθον παντες οι βασιλεις ουτοι και παρεγενοντο επι το αυτο και παρενεδαθον επι του υδατος μαρρων πολεμησαι τον ισραηλ

6. και ειπεν κυριος προς ιησουν μη φοδηχης απο προσωπου αυτων οτι αυριον ταυτην την ωραν εγω παραδιδωμι τετροπωνμενους αυτους εναντιον του ισραηλ τους ιππους αυτων νευροκοπησεις και τα αρματα αυτων κατακαυσεις εν πυρι

7. και ηλθεν ιησους και πας ο λαος ο πολεμιστης επ αυτους επι το υδωρ μαρρων εξαπινα και επεπεσαν επ αυτους εν τη ορεινη

8. και παρεδωκεν αυτους κυριος υποχειριους ισραηλ και κοπτοντες αυτους κατεδιωκον εως σιδωνος της μεγαλης και εως μασερων και εως των πεδιων μασσως και ανατολης και κατεκοψαν αυτους εως του μη καταλειφχηναι αυτων διασεσωσμενον

9. και εποιησεν αυτοις ιησους ον τροπον ενετειλατο αυτω κυριος τους ιππους αυτων ενευροκοπησεν και τα αρματα αυτων ενεπρησεν εν πυρι

10. και απεστραφη ιησους εν τω καιρω εκεινω και κατελαβετο ασωρ και τον βασιλεια αυτης ην δε ασωρ το προτερον αρξουσα πασων των βασιλειων τουτων

11. και απεκτειναν παν εμπνεον εν αυτη εν ξιφει και εξωλεχρευσαν παντας και ου κατελειφχη εν αυτη εμπνεον και την ασωρ ενεπρησαν εν πυρι

12. και πασας τας πολεις των βασιλειων και τους βασιλεις αυτων ελαβεν ιησους και ανεβλεπεν αυτους εν στοματι ξιφους και εξωλεχρευσαν αυτους ον τροπον συνεταξεν μωυσης ο παις κυριου

13. αλληα πασας τας πολεις τας κεσωματισμενας ουκ ενεπρησεν ισραηλ πλην ασωρ μονην ενεπρησεν ιησους

14. και παντα τα σκυλα αυτης επρονομευσαν εαυτοις οι υιοι ισραηλ αυτους δε παντας εξωλεχρευσαν εν στοματι ξιφους εως απωλεσεν αυτους ου κατελιπον εξ αυτων ουδε εν εμπνεον

15. ον τροπον συνεταξεν κυριος τω μωυση τω παιδι αυτου και μωυσης ωσαυτως ενετειλατο τω ιησοι και ουτως εποιησεν ιησους ου παρεβη ουδεν απο παντων ων συνεταξεν αυτω μωυσης

16. και ελαβεν ιησους πασαν την γην την ορεινην και πασαν την ναγεβ και πασαν την γην γοσομ και την πεδινην και την προς δυσμαις και το ορος ισραηλ και τα ταπεινα

17. τα προς τω ορει απο ορους αζεβ και ο προσαναβαινει εις σιηρ και εως βααβιλαδ και τα πεδια του λιθανου υπο το ορος το αερμων και παντας τους βασιλεις αυτων ελαβεν και ανεβλεπεν αυτους και απεκτεινεν

18. και πληιους ημερας εποιησεν ιησους προς τους βασιλεις τουτους τον πολεμον

19. και ουκ ην πολις ην ουκ ελαβεν ισραηλ παντα ελαβοσαν εν πολεμω

20. οτι δια κυριου εγενετο κατισυσαι αυτων την καρδιαν συνανταν εις πολεμον προς ισραηλ ινα εξωλεχρευωσιν οπως μη δοχη αυτοις ελθεις αλλη ινα εξωλεχρευωσιν ον τροπον ειπεν κυριος προς μωυσην

21. και ηλθεν ιησους εν τω καιρω εκεινω και εξωλεχρευσεν τους ενακιμ εκ της ορεινης εκ ζεβρων και εκ δαβιρ και εξ αναβωχ και εκ παντος γενους ισραηλ και εκ παντος ορους ιουδα συνταις πολεσιν αυτων και εξωλεχρευσεν αυτους ιησους

22. ου κατελειφχη των ενακιμ απο των υιων ισραηλ αλληα πλην εν γαζη και εν γεχ και εν ασεδωχ κατελειφχη

23. και ελαβεν ιησους πασαν την γην καχοτι ενετειλατο κυριος τω μωυση και εδωκεν αυτους ιησους εν κληρονομια ισραηλ εν μερισμω κατα φυλας αυτων και η γη κατεπαυσεν πολεμουμένη





DOSTĘPNE PRZEKLADY 12 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

12 και ουτοι οι βασιλεις της γης ους ανε-
ιλον οι υιοι ισραηλ και κατεκληρονομησαν την
γην αυτων περαν του ιορδανου αφ ηλίου ανα-
τολιων απο φαραγγος αρνων εως του ορους
αερμων και πασαν την γην αραβα απ ανατολιων

2. σηνων τον βασιλεια των αμορραιων ος κα-
τωκει εν εσεδων κυριευων απο αρονη η εστιν
εν τη φαραγγι κατα μερος της φαραγγος και το
ημισυ της γαλιαδ εως ιαβοκ ορια υιων αμμων

3. και αραβα εως της χαλιασσης ζενερεχ και
ανατολιας και εως της χαλιασσης αραβα χα-
λιασσαν των αλων απο ανατολιων οδον την κα-
τα ασιμωχ απο χαιμαν την υπο ασηδωχ φασγα

4. και ωγ βασιλεις βασαν υπηλειφχη εκ των
γιγαντων ο κατοικων εν ασταρωχ και εν εδραιν

5. αρσων απο ορους αερμων και απο σελιστα
και πασαν την βασαν εως οριων γεσουρι και
την μασατι και το ημισυ γαλιαδ οριων σηνων
βασιλειωσ εσεδων

6. μωυσης ο παις κυριου και οι υιοι ισραηλ
επαταξαν αυτους και εδωκεν αυτην μωυσης
εν κληρονομια ρουβην και γαδ και τω ημισει
φυλης μανασση

7. και ουτοι οι βασιλεις των αμορραιων ους
ανειλεν ιησους και οι υιοι ισραηλ εν τω περαν
του ιορδανου παρα χαλιασσαν βααλγαδ εν τω
πεδιω του λιθανου και εως του ορους ζελισα
αναβαινοντων εις σιηρ και εδωκεν αυτην ιησο-
υς ταις φυλαις ισραηλ κληρονομειν κατα κλη-
ρον αυτων

8. εν τω ορει και εν τω πεδιω και εν αραβα
και εν ασηδωχ και εν τη ερημω και εν ναγεβ
τον ζετταιον και τον αμορραιον και τον ζανα-
ναιον και τον φερεζαιον και τον ευαιον και τον
ιεδουσαιον

9. τον βασιλεια ιεριζω και τον βασιλεια της γαι
η εστιν πλησιον βαιχηλ

10. βασιλεια ιερουσαλημ βασιλεια ζεδρων

11. βασιλεια ιεριμουχ βασιλεια λιας

12. βασιλεια αιλαμ βασιλεια γαζερ

13. βασιλεια δαβιρ βασιλεια γαδερ

14. βασιλεια ερμαχ βασιλεια αραχ

15. βασιλεια λεβνα βασιλεια οδοβηλαμ

16. βασιλεια μακηδα

17. βασιλεια ταφουγ βασιλεια οφερ

18. βασιλεια αφεκ της σαρων

19. βασιλεια ασωρ

20. βασιλεια συμωων βασιλεια μαρρων βασι-
λεια αζιφ

21. βασιλεια καδης βασιλεια ταναγ

22. βασιλεια μαγεδων βασιλεια ιεκοναμ του
ζερμελι

23. βασιλεια δωρ του ναφεδδωρ βασιλεια γωμ
της γαλιλαιας

24. βασιλεια χαρσα παντες ουτοι βασιλεις
εικοσι εννεα

DOSTĘPNE PRZEKLADY 13 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

13 και ιησους πρεσβυτερος προεβηκας
των ημερων και ειπεν κυριος προς ιησουν συ
προεβηκας των ημερων και η γη υποηλειπται
πολιτη εις κληρονομιαν

2. και αυτη η γη η καταληλειμμενη ορια φυ-
λιστιμ ο γεσιρι και ο ζαναναιος

3. απο της αοικητου της κατα προσωπον
αιγυπτου εως των οριων ακκαρων εξ ευωνυμων
των ζαναναιων προσηλογιζεται ταις πεντε σαιρα-
πειαις των φυλιστιμ τω γαζαιω και τω αζωτιω
και τω ασκαλωνιτη και τω γεχχαιω και τω ακ-
καρωνιτη και τω ευαιω

4. εκ χαιμαν και παση γη ζαναναν εναντιον
γαζης και οι σιδωνιοι εως αφεκ εως των οριων
των αμορραιων

5. και πασαν την γην γαβλι φυλιστιμ και παν-
τα τον λιθανον απο ανατολιων ηλίου απο γαλι-
γαλ υπο το ορος το αερμων εως της εισοδου
εμαχ

6. πας ο κατοικων την ορεινην απο του λιθα-
νου εως της μασερεφωχμαιμ παντας τους σι-
δωνιους εγω αυτους εξολεχρευσω απο προσω-
που ισραηλ αβηλα διαδος αυτην εν κληρω τω
ισραηλ ον τροπον σοι ενετειλαμην

7. και νυν μερισον την γην ταυτην εν κληρο-
νομια ταις εννεα φυλαις και τω ημισει φυλης
μανασση απο του ιορδανου εως της χαλιασσης





της μεγάλης κατα δύσματος ἡλίου δώσεις αὐτήν
ἡ χαλασσοὶ ἡ μεγάλη ορίει

8. ταῖς δὲ δύο φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς
μάνασση τῷ ρουβὴν καὶ τῷ γαδ ἔδωκεν μωυσὴς
ἐν τῷ περὶ τοῦ ἰορδάνου καὶ ἀνατολῆς ἡλίου
ἔδωκεν αὐτὴν μωυσὴς ὁ παῖς κυρίου

9. ἀπο ἀροήρ ἡ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ ζειλούς ζειμαρ-
ρου ἀρνῶν καὶ τὴν πόλιν τὴν ἐν μεσῷ τῆς φα-
ραγγος καὶ πᾶσαν τὴν μισωρ ἀπο μαιδαβά εὗρος
δαΐδαν

10. πᾶσας τὰς πόλεις σῶν βασιλείῳς ἀμορ-
ραίων ὅς ἐβασίλευσεν ἐν ἐσεβὼν εὗρος τῶν ὀριῶν
υἱῶν ἀμμῶν

11. καὶ τὴν γαβλαδιτὶδα καὶ τὰ ὅρια γεσίρι
καὶ τοῦ μαζατὶ πάντοτε ἀερμών καὶ πᾶσαν τὴν
βασανιτὶν εὗρος σελίσα

12. πᾶσαν τὴν βασιλείαν ὡγ ἐν τῇ βασανιτι-
δὲ ἐβασίλευσεν ἐν ἀσταρῶχ καὶ ἐν ἐδραῖν οὗτος
κατέλειψεν ἀπὸ τῶν γιγάντων καὶ ἐπάταξεν αὐ-
τὸν μωυσὴς καὶ ἐξώλεχρευσεν

13. καὶ οὐκ ἐξώλεχρευσαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ τὸν
γεσίρι καὶ τὸν μαζατὶ καὶ τὸν ζαναναιὸν καὶ κα-
τὰ τὴν βασιλείαν γεσίρι καὶ ὁ μαζατὶ ἐν τοῖς υἱοῖς
ἰσραὴλ εὗρος τῆς σήμερον ἡμέρας

14. πλὴν τῆς φυλῆς λῆνι οὐκ ἔδοχεν κληρο-
νομία κυριὸς ὁ χεὸς ἰσραὴλ οὗτος αὐτῶν κλη-
ρονομία καὶ εἶπεν αὐτοῖς κυριὸς καὶ οὗτος ὁ
καταμερισμὸς οὐ κατέμερισεν μωυσὴς τοῖς υἱοῖς
ἰσραὴλ ἐν ἀραβῶχ μωαβ ἐν τῷ περὶ τοῦ
ἰορδάνου κατα ἱερὶς

15. καὶ ἔδωκεν μωυσὴς τὴν φυλὴν ρουβὴν κατα
δημούς αὐτῶν

16. καὶ ἐγενήθη αὐτῶν τὰ ὅρια ἀπο ἀροήρ ἡ
ἐστὶν κατα πρόσωπον φαραγγος ἀρνῶν καὶ ἡ
πόλις ἡ ἐν τῇ φαραγγὶ ἀρνῶν καὶ πᾶσαν τὴν
μισωρ

17. εὗρος ἐσεβὼν καὶ πᾶσας τὰς πόλεις τὰς
οὐσας ἐν τῇ μισωρ καὶ δαΐδαν καὶ βαμῶχθααὶ
καὶ οἰκοῦ βεεζιμών

18. καὶ ἰασσα καὶ κεδημῶχ καὶ μεφασαχ

19. καὶ καρὶαχάιμ καὶ σεβὰμα καὶ σεραδά καὶ
σιωρ ἐν τῷ ὀρει ἐμακ

20. καὶ βαῖχφογῶρ καὶ ἀσηδῶχ φασγά καὶ βα-
ιχασμῶχ

21. καὶ πᾶσας τὰς πόλεις τοῦ μισωρ καὶ πᾶσαν
τὴν βασιλείαν τοῦ σῶν βασιλείῳς τῶν ἀμορρα-
ίων οὐκ ἐπάταξεν μωυσὴς αὐτὸν καὶ τοὺς ἡγουμέ-
νους μαδίαμ καὶ τὸν εὐι καὶ τὸν ροκομ καὶ τὸν
σουρ καὶ τὸν οὐρ καὶ τὸν ροβε ἀρσούντας παρα
σῶν καὶ τοὺς κατοικούντας τὴν γῆν

22. καὶ τὸν βαβλααμ τὸν τοῦ βεῶρ τὸν μαντὶν
ἀπεκτείναν ἐν τῇ ῥοπῇ

23. ἐγένετο δὲ τὰ ὅρια ρουβὴν ἰορδάνης ὅριον
αὐτῇ ἡ κληρονομία υἱῶν ρουβὴν κατα δῆμους
αὐτῶν αἱ πόλεις αὐτῶν καὶ αἱ ἐπαυλῆες αὐτῶν

24. ἔδωκεν δὲ μωυσὴς τοῖς υἱοῖς γαδ κατα
δῆμους αὐτῶν

25. καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια αὐτῶν ἰαζήρ πᾶσαι αἱ
πόλεις γαβλαὰδ καὶ τὸ ἡμισυ γῆς υἱῶν ἀμμῶν
εὗρος ἀροήρ ἡ ἐστὶν κατα πρόσωπον ραββὰ

26. καὶ ἀπο ἐσεβὼν εὗρος ραμῶχ κατα τὴν μασ-
σηφὰ καὶ βοτανὶν καὶ μαανὶν εὗρος τῶν ὀριῶν
δαβὶρ

27. καὶ ἐν ἐμεκβαῖχαρὰμ καὶ βαῖχαναθρά καὶ
σοκῶχα καὶ σάφαν καὶ τὴν λοιπὴν βασιλείαν
σῶν βασιλείῳς ἐσεβὼν καὶ ὁ ἰορδάνης ορίει
εὗρος μερούς τῆς χαλασσοῦς ζενερεχ περὶ τοῦ
ἰορδάνου ἀπὸ ἀνατολῶν

28. αὐτῇ ἡ κληρονομία υἱῶν γαδ κατα δῆμους
αὐτῶν αἱ πόλεις αὐτῶν καὶ αἱ ἐπαυλῆες αὐτῶν

29. καὶ ἔδωκεν μωυσὴς τῷ ἡμίσει φυλῆς μα-
νασση κατα δῆμους αὐτῶν

30. καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια αὐτῶν ἀπο μαανὰιμ
καὶ πᾶσα βασιλεία βασανὶ καὶ πᾶσα βασιλεία
ὡγ βασιλείῳς βασαν καὶ πᾶσας τὰς κώμας ἰαίρ
αἱ εἰσὶν ἐν τῇ βασανιτιδὲ ἐξήκοντα πόλεις

31. καὶ τὸ ἡμισυ τῆς γαβλαὰδ καὶ ἐν ἀσταρῶχ
καὶ ἐν ἐδραῖν πόλεις βασιλείας ὡγ ἐν βασανιτι-
δὲ καὶ ἔδοχον τοῖς υἱοῖς μασὶρ υἱοῦ μάνασση
καὶ τοῖς ἡμίσεσιν υἱοῖς μασὶρ υἱοῦ μάνασση κατα
δῆμους αὐτῶν

32. οὗτοι οὖς κατεκληρονομήσεν μωυσὴς περ-
ὶ τοῦ ἰορδάνου ἐν ἀραβῶχ μωαβ ἐν τῷ περὶ τοῦ
ἰορδάνου κατα ἱερὶς ἀπὸ ἀνατολῶν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 14 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRAŻSKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

14 καὶ οὗτοι οἱ κατακληρονομήσαντες υἱῶν
ἰσραὴλ ἐν τῇ γῇ ζαναν οἱς κατεκληρονομή-
σεν αὐτοῖς ἐλῆαζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ ἱησοὺς ὁ τοῦ



ναυη και οι αρσοντες πατριων φυλων των υιων ισραηλ

2. κατα κληρους εκκληρονομησαν ου τροπον ενετειλατο κυριος εν χειρι ιησου ταις εννεα φυλαις και τω ημισει φυλης

3. απο του περαν του ιορδανου και τοις λευιταις ουκ εδωκεν κληρον εν αυτοις

4. οτι ησαν οι υιοι ιωσηφ δυο φυλαι μανασση και εφραιμ και ουκ εδοχη μερις εν τη γη τοις λευιταις αλλ η πολεις κατοικειν και τα αφωρισμενα αυτων τοις κτηνεσιν και τα κτηνη αυτων

5. ου τροπον ενετειλατο κυριος τω μωυση ουτως εποιησαν οι υιοι ισραηλ και εμερισαν την γην

6. και προσηλχοσαν οι υιοι ιουδα προς ιησουν εν γαλιγαλ και ειπεν προς αυτον ζαβεδ ο του ιεφουνη ο κενεζαιος συ επιστη το ρημα ο ελαλησεν κυριος προς μωυσην ανθρωπον του χεου περι εμου και σου εν καδης βαρνη

7. τεσσαρακοντα γαρ ετων ημην οτε απεστειλεν με μωυσης ο παις του χεου εκ καδης βαρνη κατασκοπευσαι την γην και απεκριχην αυτω λογον κατα τον νουν αυτου

8. οι δε αδελφοι μου οι αναβαντες μετ εμου μετεστησαν την καρδιαν του λαου εγω δε προσετεχην επακολουχησαι κυριω τω χεω μου

9. και ωμοσεν μωυσης εν εκεινη τη ημερα λεγων η γη εφ ην επεδης σοι εσται εν κληρω και τοις τεκνοις σου εις τον αιωνα οτι προσετεχης επακολουχησαι οπισω κυριου του χεου ημων

10. και νυν διεχρεψεν με κυριος ου τροπον ειπεν τουτο τεσσαρακοστον και πεμπτον ετος αφ ου ελαλησεν κυριος το ρημα τουτο προς μωυσην και επορευχη ισραηλ εν τη ερημω και νυν ιδου εγω σημερον ογδοηκοντα και πεντε ετων

11. ετι εμι σημερον ισχυων ωσει οτε απεστειλεν με μωυσης ωσαυτως ισχυω νυν εξελθειν και εισελθειν εις τον πολεμον

12. και νυν αιτουμαι σε το ορος τουτο καχα ειπεν κυριος τη ημερα εκεινη οτι συ ακηκοας το ρημα τουτο τη ημερα εκεινη νυν δε οι ενακιμ εκει εισιν πολεις οχυραι και μεγαλαι εαν ουν κυριος μετ εμου η εξολεχρευσω αυτους ου τροπον ειπεν μοι κυριος

13. και ευλογησεν αυτον ιησους και εδωκεν την ζεδρων τω ζαβεδ υιω ιεφουνη υιου κενεζ εν κληρω

14. δια τουτο εγενηχη η ζεδρων τω ζαβεδ τω του ιεφουνη του κενεζαιου εν κληρω εως της ημερας ταυτης δια το αυτον επακολουχησαι τω προσταγματι κυριου χεου ισραηλ

15. το δε ονομα της ζεδρων ην το προτερον πολις αρβοκ μητροπολις των ενακιμ αυτη και η γη εκοπασεν του πολεμου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 15 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

15 και εγενετο τα ορια φυλης ιουδα κατα δημοους αυτων απο των οριων της ιδουμιας απο της ερημου σιν εως καδης προς λιβα

2. και εγενηχη αυτων τα ορια απο λιθος εως μερους της χαλασσης της αλυκης απο της σιφιας της φερουσης επι λιβα

3. και διαπορευεται απεναντι της προσαναβασεως ακραβιν και εκπεριπορευεται σεννα και αναβαινει απο λιθος επι καδης βαρνη και εκπορευεται ασωρων και προσαναβαινει εις αδδα και περιπορευεται την κατα δυσμας καδης

4. και πορευεται επι ασεμωνα και διεκβαλlei εως φαραγγος αιγυπτου και εσται αυτου η διεξοδος των οριων επι την χαλασσαν τουτο εστιν αυτων ορια απο λιθος

5. και τα ορια απο ανατολων πασα η χαλασσα η αλυκη εως του ιορδανου και τα ορια αυτων απο βορρα και απο της σιφιας της χαλασσης και απο του μερους του ιορδανου

6. επιβαινει τα ορια επι βαιχαγλη και παραπορευεται απο βορρα επι βαιχαραβα και προσαναβαινει τα ορια επι σιχον βαιων υιου ρουβην

7. και προσαναβαινει τα ορια επι το τεταρτον της φαραγγος αζωρ και καταβαινει επι γαλιγαλ η εστιν απεναντι της προσδασεως αδδαμιν η εστιν κατα λιβα τη φαραγγι και διεκβαλlei επι το υδωρ πηγης ηλιου και εσται αυτου η διεξοδος πηγη ρωγηλ

8. και αναβαινει τα ορια εις φαραγγα ονομ επι υωτου ιεδους απο λιθος αυτη εστιν ιερουσαλημ και διεκβαλlei τα ορια επι κορυφην ορους η εστιν κατα προσωπον φαραγγος ονομ προς χαλασσης η εστιν εκ μερους γης ραφαιν επι βορρα

9. και διεκβαλlei το οριον απο κορυφης του ορους επι πηγην υδατος ναφχω και διεκβαλlei



εις το ορος εφρων και εξαξει το οριον εις βααλ αυτη εστιν πολις ιαριμ

10. και περιελιυσεται οριον απο βααλ επι χαλσασαν και παρελιυσεται εις ορος ασσαρες επι νωτου πολιν ιαριμ απο βορρα αυτη εστιν γασλων και καταβησεται επι πολιν ηλιου και παρελιυσεται επι λιθα

11. και διεκβαλει το οριον κατα νωτου ακκαρων επι βορραν και διεκβαλει τα ορια εις σακσαρωνα και παρελιυσεται ορος της βαλα και διεκβαλει επι ιαβνηλ και εσται η διεξοδος των οριων επι χαλσασαν

12. και τα ορια αυτων απο χαλσασης η χαλσασα η μεγαλη ορει ταυτα τα ορια υιων ιουδα κυκλω κατα δημους αυτων

13. και τω ζαβεβ υιω ιεφοννη εδωκεν μεριδα εν μεσω υιων ιουδα δια προσταγματος του χεου και εδωκεν αυτω ιησους την πολιν αρθοκ μητροπολιν ενακ αυτη εστιν ζεδρων

14. και εξωλιχευσευ εκειχεν ζαβεβ υιος ιεφοννη τους τρεις υιους ενακ του σουσι και του χολμι και τον ασιμα

15. και ανεβη εκειχεν ζαβεβ επι τους κατοικουντας δαβιρ το δε ονομα δαβιρ ην το προτερον πολις γραμματων

16. και ειπεν ζαβεβ ος εαν λαβη και εκκοψη την πολιν των γραμματων και κυριευση αυτης δωσω αυτω την ασσαν χυγατερα μου εις γυναικα

17. και ελαβεν αυτην γοχουηλ υιος κενεζ αδελφος ζαβεβ ο νεωτερος και εδωκεν αυτω την ασσαν χυγατερα αυτου αυτω γυναικα

18. και εγενετο εν τω εισπορευεσθαι αυτην και συνεδουλειυσατο αυτω λεγουσα αιτησομαι τον πατερα μου αγρον και εδοησεν εκ του ονου και ειπεν αυτη ζαβεβ τι εστιν σοι

19. και ειπεν αυτω δος μοι ευλογιαν οτι εις γην ναγεβ δεδοκας με δος μοι την γολαχμαιν και εδωκεν αυτη ζαβεβ την γολαχμαιν την ανω και την γολαχμαιν την κατω

20. αυτη η κληρονομια φυλης υιων ιουδα

21. εγενηχησαν δε αι πολεις αυτων πολις πρωτη φυλης υιων ιουδα εφ οριων εδωμ επι της ερημου καιδαισεληηλ και αρα και ασωρ

22. και ικαμ και ρεγμα και αρουηλ

23. και καδης και ασοριωναιν

24. και μαιναμ και βαλμαιναν και αι κωμαι αυτων

25. και αι πολεις ασερων αυτη ασωρ

26. και σην και σαλμαα και μωλαδα

27. και σερι και βαιφαλαδ

28. και ζολασεωλα και βηρσαβεε και αι κωμαι αυτων και αι επαυλεις αυτων

29. βαλα και βακωκ και ασομ

30. και ελβωνδαδ και βαιχηλ και ερμα

31. και σεκελακ και μασαριμ και σεχεννακ

32. και λαβως και σαλη και ερωμωχ πολεις κχ και αι κωμαι αυτων

33. εν τη πεδινη ασταωλ και ραα και ασσα

34. και ραμεν και τανω και ιλουχωχ και μαiani

35. και ιερμουχ και οδοηλαμ και μεμβρα και σαωζω και αζηκα

36. και σακαριμ και γαδηρα και αι επαυλεις αυτης πολεις δεκα τεσσαρες και αι κωμαι αυτων

37. σεννα και αδασαν και μαγαδαγαδ

38. και δαλαλ και μασφα και ιακαρεηλ

39. και λαςης και βασηδωχ και ιδεαδαλεια

40. και ζαβρα και μαζες και μααςωζ

41. και γεδδωρ και βαγαδιηλ και νωμαν και μακηδαν πολεις δεκαεξ και αι κωμαι αυτων

42. λεμνα και ιχακ

43. και ανως και ιανα και νασιθ

44. και κειλαμ και ακιεζι και κεζιθ και βαχησαρ και αιλων πολεις δεκα και αι κωμαι αυτων

45. ακκαρων και αι κωμαι αυτης και αι επαυλεις αυτων

46. απο ακκαρων γεμνα και πασαι οσαι εισιν πλησιον ασηδωχ και αι κωμαι αυτων

47. ασιεδωχ και αι κωμαι αυτης και αι επαυλεις αυτης γαζα και αι κωμαι αυτης και αι επαυλεις αυτης εως του ζεμμαρρου αιγυπτου και η χαλσασα η μεγαλη διοριζει

48. και εν τη ορεινη σαμρ και ιεχερ και σωσα

49. και ρεννα και πολις γραμματων αυτη δαβιρ

50. και ανων και εσκαμιν και αισαμ

51. και γοσομ και ζαλιν και ζαννα πολεις ενδεκα και αι κωμαι αυτων



52. αιρεμ και ρεμνα και σομα

53. και ιεμαιν και βαιχασου και φακουα

54. και ευμα και πολης αρθοκ αυτη εστιν γε-
βρων και σωρχ πολεις εννεα και αι επαυλεις
αυτων

55. μαωρ και γερμελ και οζιβ και ιταν

56. και ιαριηλ και ιαρικαμ και ζακαναμ

57. και γαθαα και χαμναχα πολεις εννεα και
αι κωμαι αυτων

58. αλλουα και βαιχσουρ και γεδδων

59. χεκω και εφραχα αυτη εστιν βαιχλεεμ και
φαγωρ και αιταν και κουβιου και ταταμ και εω-
βης και καρεμ και γαλεμ και χεχηρ και μανοςω
πολεις ενδεκα και αι κωμαι αυτων

60. καριαχδααλ αυτη η πολης ιαριμ και σωχη-
βα πολεις δυο και αι επαυλεις αυτων

61. και βαδδαργις και χαραθααμ και αιων
και αισιοζα

62. και ναφλαζων και αι πολεις σαδωμ και
ανκαδης πολεις επτα και αι κωμαι αυτων

63. και ο ιεδουσαιος κατωκει εν ιερουσαλημ
και ουκ ηδυνασχησαν οι υιοι ιουδα απολυσαι
αυτους και κατωκησαν οι ιεδουσαιοι εν ιερο-
υσαλημ εως της ημερας εκεινης

DOSTĘPNE PRZEKLADY 16 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

16 και εγενετο τα ορια υιων ιωσηφ απο
του ιορδανου του κατα ιεριζω απ ανατολων και
αναβησεται απο ιεριζω εις την ορεινην την ερη-
μον εις βαιχηλ θλουζα

2. και εξελευσεται εις βαιχηλ και παρελευσε-
ται επι τα ορια του ζαταρωχι

3. και διελευσεται επι την χαλσασαν επι τα
ορια απταλμ εως των οριων βαιχωρων την
κατω και εσται η διεξοδος αυτων επι την χα-
λσασαν

4. και εκληρονομησαν οι υιοι ιωσηφ εφραιμ
και μανασση

5. και εγενηχη ορια υιων εφραιμ κατα δημο-
υς αυτων και εγενηχη τα ορια της κληρονομιας
αυτων απο ανατολων αταρωχ και εροκ εως βα-
ιχωρων την ανω και γαζαρα

6. και διελευσεται τα ορια επι την χαλσασαν
εις ικασμων απο βορρα χερμα περιελευσεται
επι ανατολης εις χηνασα και σεληησα και πα-
ρελευσεται απ ανατολων εις ιανωκα

7. και εις μαζω και αταρωχ και αι κωμαι αυ-
των και ελευσεται επι ιεριζω και διεκβαλει επι
τον ιορδανην

8. και απο ταφου πορευσεται τα ορια επι χα-
λσασαν επι γεθικανα και εσται η διεξοδος αυ-
των επι χαλσασαν αυτη η κληρονομια φυλης
εφραιμ κατα δημους αυτων

9. και αι πολεις αι αφορισχεισαι τοις υιοις
εφραιμ ανα μεσον της κληρονομιας υιων μα-
νασση πασαι αι πολεις και αι κωμαι αυτων

10. και ουκ απωλεσεν εφραιμ τον ζαναναιον
τον κατοικουντα εν γαζερ και κατωκει ο ζανα-
ναιος εν τω εφραιμ εως της ημερας ταυτης εως
ανεβη φαραω βασιλευς αιγυπτου και ελαβεν
αυτην και ενεπηρσεν αυτην εν πυρι και τους
ζαναναιους και τους φερεζαιους και τους κα-
τοικουντας εν γαζερ εξεκεντησαν και εδωκεν
αυτην φαραω εν φερνη τη χυγατρι αυτου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 17 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

17 και εγενετο τα ορια φυλης υιων μανασση
οτι ουτος πρωτοτοκος τω ιωσηφ τω μαζιρ πρω-
τοτοκω μανασση πατρι γαλλααδ ανηρ γαρ πολε-
μοτης ην εν τη γαλλαδιτιδι και εν τη βασανιτιδι

2. και εγενηχη τοις υιοις μανασση τοις θλοιποις
κατα δημους αυτων τοις υιοις ιεζερ και τοις υιοις
κελβεζ και τοις υιοις ιεζηλ και τοις υιοις συσεμ
και τοις υιοις συμαριμ και τοις υιοις οφερ ουτοι
οι αρσενες κατα δημους αυτων

3. και τω σαλπααδ υιω οφερ ουκ ησαν αυτω
υιοι αηλ η χυγατερες και ταυτα τα ονοματα των
χυγατερων σαλπααδ μααλα και νουα και εγλθα
και μελθα και χερσα

4. και εστησαν εναντιον ελειαζαρ του ιερεως
και εναντιον ιησου και εναντιον των αρσοντων
λεγουσai ο χεος ενετειλατο δια γεφρος μωυση
δουναι ημιν κληρονομιαν εν μεσω των αδελ-
φων ημων και εδοχη αυταις δια προσταγματος
κυριου κληρος εν τοις αδελφοις του πατρος αυ-
των



5. και επεσεν ο σβοινισμος αυτων απο ανασσα και πεδιον λαβεκ εκ της γαλιααδ η εστιν περαν του ιορδανου

6. οτι χυγατερες υιων μανασση εκκληρονομησαν κληρον εν μεσω των αδελφων αυτων η δε γη γαλιααδ εγεννηχη τοις υιοις μανασση τοις καταλειμμενοις

7. και εγεννηχη ορια υιων μανασση δηλαναχ η εστιν κατα προσωπον υιων αναχ και πορευεται επι τα ορια επι ιαμιν και ιασσιβ επι πηγην χαφχωχ

8. τω μανασση εσται και χαφεχ επι των οριων μανασση τοις υιοις εφραιμ

9. και καταβησεται τα ορια επι φαραγγα καρανα επι λιθα κατα φαραγγα ιαριηλ τερεμινχος τω εφραιμ ανα μεσον πολεως μανασση και ορια μανασση επι τον βορραν εις τον ζειμαρρουν και εσται αυτου η διεξοδος χαλιασσα

10. απο λιθος τω εφραιμ και επι βορραν μανασση και εσται η χαλιασσα ορια αυτοις και επι ασηρ συναψουσιν επι βορραν και τω ισσαζαρ απ ανατολιν

11. και εσται μανασση εν ισσαζαρ και εν ασηρ βαιχσαν και αι κωμαι αυτων και τους κατοικουντας δωρ και τας κωμας αυτης και τους κατοικουντας μαγεδδω και τας κωμας αυτης και το τριπον της ναφεια και τας κωμας αυτης

12. και ουκ ηδυνασχησαν οι υιοι μανασση εξολεχρευσαι τας πολεις ταυτας και ηρσετο ο ζαναναιος κατοικειν εν τη γη ταυτη

13. και εγεννηχη και επει κατισυσαν οι υιοι ισραηλ και εποιησαν τους ζαναναιους υπηκοους εξολεχρευσαι δε αυτους ουκ εξωλεχρευσαν

14. αντειπαν δε οι υιοι ιωσηφ τω ιησου λεγοντες δια τι εκκληρονομησας ημας κληρον ενα και σβοινισμα εν εγω δε λαος πολυς εμι και ο χεος ευλογησεν με

15. και ειπεν αυτοις ιησους ει λαος πολυς ει αναβηχι εις τον δρυμον και εκκαχαρον σεαυτω ει στενοζωρει σε το ορος το εφραιμ

16. και ειπαν ουκ αρκεσει ημιν το ορος το εφραιμ και ιππος επιλεκτος και σιδηρος τω ζαναναιω τω κατοικουντι εν αυτω εν βαιχσαν και εν ταις κωμαις αυτης εν τη κοιλαδι ιεζραελ

17. και ειπεν ιησους τοις υιοις ιωσηφ ει λαος πολυς ει και ισυν μεγαλην εξεις ουκ εσται σοι κληρος εις

18. ο γαρ δρυμος εσται σοι οτι δρυμος εστιν και εκκαχαριεις αυτον και εσται σοι και οταν εξολεχρευσης τον ζαναναιον οτι ιππος επιλεκτος εστιν αυτω συ γαρ υπερισυεις αυτου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 18 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRAKSA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

18 και εξεκκλησιασχη πασα συναγωγή υιων ισραηλ εις σηλω και επηξαν εκει την σκηνην του μαρτυριου και η γη εκρατηχη υπ αυτων

2. και κατελειφχησαν οι υιοι ισραηλ οι ουκ εκκληρονομησαν επτα φυλαι

3. και ειπεν ιησους τοις υιοις ισραηλ εως τινος εκληχησεσχε κληρονομησαι την γην ην εδωκεν κυριος ο χεος ημων

4. δοτε εξ υμων τρεις ανδρας εκ φυλης και ανασταντες διελχειτωσαν την γην και διαγραψατωσαν αυτην εναντιον μου καχα δεησει διελεω αυτην και ηληχσαν προς αυτον

5. και διειλεν αυτοις επτα μεριδας ιουδας στησεται αυτοις οριον απο λιθος και οι υιοι ιωσηφ στησονται αυτοις απο βορρα

6. υμεις δε μερισατε την γην επτα μεριδας και ενεγκατε προς με ωδε και εξοισω υμιν κληρον εναντι κυριου του χεου ημων

7. ου γαρ εστιν μερις τοις υιοις λευι εν υμιν ιερατεια γαρ κυριου μερις αυτου και γαδ και ρουβην και το ημισυ φυλης μανασση ελαβοσαν την κληρονομιαν αυτων περαν του ιορδανου επ ανατολιας ην εδωκεν αυτοις μωυσης ο παις κυριου

8. και ανασταντες οι ανδρες επορευχησαν και ενετειλατο ιησους τοις ανδρασιν τοις πορευομενοις ζωροβατησαι την γην λεγων πορευεσχε και ζωροβατησατε την γην και παραγεννηχητε προς με και ωδε εξοισω υμιν κληρον εναντι κυριου εν σηλω

9. και επορευχησαν και εξωροβατησαν την γην και ειδοσαν αυτην και εγραψαν αυτην κατα πολεις αυτης επτα μεριδας εις βιβλιον και ηνεγκαν προς ιησουν



10. και ενεβαλεν αυτοις ιησους κληρον εν σηνω εναντι κυριου

11. και εξηληχεν ο κληρος φυλης βενιαμιν πρωτος κατα δημους αυτων και εξηληχεν ορια του κληρου αυτων ανα μεσον ιουδα και ανα μεσον των υιων ιωσηφ

12. και εγενηχη αυτων τα ορια απο βορρα απο του ιορδανου προσαναβησεται τα ορια κατα νωτου ιεριω απο βορρα και αναβησεται επι το ορος επι την χαλιασσαν και εσται αυτου η διεξοδος η μαδβαριτις βαιχων

13. και διελευσεται εκειχεν τα ορια λουζα επι νωτου λουζα απο λιθος αυτη εστιν βαιχηλ και καταβησεται τα ορια μααταρωχορες επι την ορεινην η εστιν προς λιθα βαιχωρων η κατω

14. και διελευσεται τα ορια και περιελευσεται επι το μέρος το βλεπον παρα χαλιασσαν απο λιθος απο του ορους επι προσωπον βαιχωρων λιθα και εσται αυτου η διεξοδος εις καριαχθααλ αυτη εστιν καριαχιαριν πολις υιων ιουδα τουτο εστιν το μέρος το προς χαλιασσαν

15. και μέρος το προς λιθα απο μερους καριαχθααλ και διελευσεται ορια εις γασιν επι πηγην υδατος ναφχω

16. και καταβησεται τα ορια επι μερους του ορους ο εστιν κατα προσωπον ναπησ συναν ο εστιν εκ μερους εμεκραφαιν απο βορρα και καταβησεται γαιεννα επι νωτου ιεβουσαι απο λιθος και καταβησεται επι πηγην ρωγηλ

17. και διελευσεται επι πηγην βαιχσαμυς και παρελευσεται επι γαλιλωχ η εστιν απεναντι προς αναθασιν αιχαμιν και καταβησεται επι λιχον βαιων υιων ρουβην

18. και διελευσεται κατα νωτου βαιχαραθα απο βορρα και καταβησεται

19. επι τα ορια επι νωτου βαιχαγλια απο βορρα και εσται η διεξοδος των οριων επι λιοφιαν της χαλιασσης των αλιων επι βορραν εις μέρος του ιορδανου απο λιθος ταυτα τα ορια εστιν απο λιθος

20. και ο ιορδανης ορει απο μερους ανατολων αυτη η κληρονομια υιων βενιαμιν τα ορια αυτης κυκλω κατα δημους

21. και εγενηχησαν αι πολεις των υιων βενιαμιν κατα δημους αυτων ιεριω και βαιχεγλιω και αμεκασις

22. και βαιχαθα και σαρα και βησανα

23. και αιων και φαρα και εφραχα

24. και караφα και κεφιρα και μονι και γαβαα πολεις δεκα δυο και αι κωμαι αυτων

25. γαδαων και ραμα και βεηρωχα

26. και μασσημα και μρων και αμωκη

27. και φира και кафан και νακαν και σεληκαν και χαρηηλα

28. και ιεβους αυτη εστιν ιερουσαλημ και πολεις και γαβαωχιαριμ πολεις τρεις και δεκα και αι κωμαι αυτων αυτη η κληρονομια υιων βενιαμιν κατα δημους αυτων

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 19 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRAKSA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

19 και εξηληχεν ο δευτερος κληρος των υιων συμειων και εγενηχη η κληρονομια αυτων ανα μεσον κληρων υιων ιουδα

2. και εγενηχη ο κληρος αυτων βηρσαβεε και σαμαα και κωλιαδαμ

3. και αρσωλια και βωλια και ασομ

4. και ελιχουλια και βουλια και ερμα

5. και σικελιακ και βαιχμαζερεβ και σαρσουσιν

6. και βαχαρωχ και οι αγροι αυτων πολεις δεκα τρεις και αι κωμαι αυτων

7. ερεμμων και χαλιστα και εχερ και ασαν πολεις τεσσαρες και αι κωμαι αυτων

8. κυκλω των πολειων αυτων εως βαρεκ πορευομενων βαμεχ κατα λιθα αυτη η κληρονομια φυλης υιων συμειων κατα δημους αυτων

9. απο του κληρου ιουδα η κληρονομια φυλης υιων συμειων οτι εγενηχη η μερις υιων ιουδα μειζων της αυτων και εκκληρονομησαν οι υιοι συμειων εν μεσω του κληρου αυτων

10. και εξηληχεν ο κληρος ο τριτος τω ζαβοσλων κατα δημους αυτων εσται τα ορια της κληρονομιας αυτων εσεδεκ

11. γωλια ορια αυτων η χαλιασσα και μαραγεληλα και συναψει επι βαιχαραθα εις την φαραγγα η εστιν κατα προσωπον ιεκμαν

12. και ανεστρεψεν απο σεδδουκ εξ εναντιας απ ανατολων βαιχσαμυς επι τα ορια ζασελωχαιχ και διελευσεται επι δαβιρωχ και προσαναβησεται επι φαγγαι



13. και εκειχεν περιελευσεται εξ εναντιας επι ανατολιας επι γεβερε επι πολιν κατασεμ και διελευσεται επι ρεμμωνα αμαχαρ αοζα

14. και περιελευσεται ορια επι βορραν επι αμωχ και εσται η διεξοδος αυτων επι γαιφαηλ

15. και καταναχ και ναθααλ και συμοων και ιεριζω και βαιχμαν

16. αυτη η κληρονομια φυλης υιων ζαβουλων κατα δημους αυτων πολεις και αι κωμαι αυτων

17. και τω ισασαρ εξηλθεν ο κληρος ο τεταρτος

18. και εγενηχη τα ορια αυτων ιαζηλ και ζασαλωχ και σουναν

19. και αγιν και σιωνα και ρηρωχ και αναζερεχ

20. και δαβιρων και κισων και ρεβες

21. και ρεμμας και ιεων και τομμαν και αιμαρεκ και βηρσαφης

22. και συναψει τα ορια επι γαιχθωρ και επι σαλημ κατα χαλιασσαν και βαιχσαμυς και εσται αυτου η διεξοδος των οριων ο ιορδανης

23. αυτη η κληρονομια φυλης υιων ισασαρ κατα δημους αυτων αι πολεις και αι κωμαι αυτων

24. και εξηλθεν ο κληρος ο πεμπτος ασηρ

25. και εγενηχη τα ορια αυτων εξ ελκεκεχ και αλεφ και βαιχοκ και κεαφ

26. και ελιμελεκ και αμηλ και μαασα και συναψει τω καρμηλω κατα χαλιασσαν και τω σιων και θαβαναχ

27. και επιστρεψει απ ανατολων ηλιου και βαιχεγενεχ και συναψει τω ζαβουλων και εκ γαι και φχαιηλ κατα βορραν και εισελευσεται ορια σαφχαιδαιχμε και ιναηλ και διελευσεται εις ζωδα μασομελ

28. και ελθων και ρααβ και εμεμαων και κινχαν εως σιδωνος της μεγαλης

29. και αναστρεψει τα ορια εις ραμα και εως πηγης μασφασσαι και των τυριων και αναστρεψει τα ορια επι ιασιφ και εσται η διεξοδος αυτου η χαλιασσα και απο θεδ και εξοζοδ

30. και αρζωδ και αφεκ και ρααυ

31. αυτη η κληρονομια φυλης υιων ασηρ κατα δημους αυτων πολεις και αι κωμαι αυτων

32. και τω νεφχαλι εξηλθεν ο κληρος ο εκτος

33. και εγενηχη τα ορια αυτων μοολαμ και μωλα και βεσεμιν και αρμε και ναθωκ και ιεφχαμαι εως δωδαμ και εγενηχησαν αι διεξοδοι αυτου ο ιορδανης

34. και επιστρεψει τα ορια επι χαλιασσαν εναχ χαδωρ και διελευσεται εκειχεν ιακανα και συναψει τω ζαβουλων απο νοτου και ασηρ συναψει κατα χαλιασσαν και ο ιορδανης απ ανατολων ηλιου

35. και αι πολεις τεισηρεις των τυριων τυρος και ωμαχα δακεχ και κενερεχ

36. και αρμαιχ και αραηλ και ασωρ

37. και καδες και ασσαρι και πηγη ασορ

38. και κερωε και μεγαλα αριθμ και βαιχχαμε και χεσσαμυς

39. αυτη η κληρονομια φυλης υιων νεφχαλι

40. και τω δαν εξηλθεν ο κληρος ο εβδομος

41. και εγενηχη τα ορια αυτων σαραχ και ασα πολεις σαμμαυς

42. και σαλαβιν και αμμων και σιλαχα

43. και αιλων και χαμναχα και ακκαρων

44. και αλκαχα και βεγεχων και γεβεεβαν

45. και αζωρ και βαναιδακατ και γεχρεμμων

46. και απο χαλιασσης ιερακων οριον πλησιον ιοπητης

47. και ουκ εξεχλιψαν οι υιοι δαν τον αμορραιον τον χλιθοντα αυτους εν τω ορει και ουκ ειων αυτους οι αμορραιοι καταβηναι εις την κοιηδα και εχλιψαν απ αυτων το οριον της μεριδος αυτων

48. και ο αμορραιος υπεμεινεν του κατοικειν εν ελωμ και εν σαλαμιν και εβαρυνχη η χειρ του εφραιμ επ αυτους και εγενοντο αυτοις εις φορον

49. και επορευχησαν εμβατευσαι την γην κατα το οριον αυτων και εδωκαν οι υιοι ισραηλ κληρον ιησοι τω υιω ναυη εν αυτοις

50. δια προσταγματος του χεου και εδωκαν αυτω την πολιν ην ητησατο χαμνασaras η εστιν εν τω ορει εφραιμ και ωκοδομησεν την πολιν και κατωκει εν αυτη

51. αυται αι διαψεσεις ας κατεκληρονομησεν ελειαζαρ ο ιερευσ και ιησους ο του ναυη και οι αρσοντες των πατριων εν ταις φυλαις ισραηλ κατα κληρους εν σηλω εναντιον κυριου παρα



τας χυρας της σκηνης του μαρτυριου και επο-
ρευχησαν εμβateυσαι την γην

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 20 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

20 και εβλαησεν κυριος τω ιησοι λεγων

2. βλαησον τοις υιοις ισραηλ λεγων δοτε τας
πολεις των φυγαδευτηριων ας ειπα προς υμας
δια μωυση

3. φυγαδευτηριον τω φονευτη τω παταξαντι
ψυσην ακουσιως και εσονται υμιν αι πολεις φυ-
γαδευτηριον και ουκ αποχανειται ο φονευτης
υπο του αγσιστευοντος το αιμα εως αν καταστη
εναντιον της συναγωγης εις κρισιν

7. και διεστειλεν την καδης εν τη γαβιλιαια
εν τω ορει τω νεφχαλι και συζεμ εν τω ορει τω
εφραιμ και την πολιν αρδοκ αυτη εστιν ζεδρων
εν τω ορει τω ιουδα

8. και εν τω περαν του ιορδανου εδωκεν βοσorp
εν τη ερημω εν τω πεδιω απο της φυλης ρουβην
και αρημωχ εν τη γαβιααδ εκ της φυλης γαδ
και την γαβιων εν τη βασανιτιδι εκ της φυλης
μανασση

9. αυται αι πολεις αι επικλητοι τοις υιοις
ισραηλ και τω προσηλιτω τω προσκειμενω εν
αυτοις καταφυγειν εκει παντι παιοντι ψυσην
ακουσιως ινα μη αποχανη εν ζειρι του αγσι-
στευοντος το αιμα εως αν καταστη εναντι της
συναγωγης εις κρισιν

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 21 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

21 και προσηλιχσαν οι αρσιπατριωται των
υιων λεινι προς ελειαζαρ τον ιερεα και προς ιη-
σουν τον του ναυη και προς τους αρσιφυλους
πατριων εκ των φυλων ισραηλ

2. και ειπον προς αυτους εν σηλω εν γη ζανα-
αν λεγοντες ενετειλατο κυριος εν ζειρι μωυση
δουναι ημιν πολεις κατοικειν και τα περισπορια
τοις κτηνεσιν ημων

3. και εδωκαν οι υιοι ισραηλ τοις λεινιταις εν
τω κατακληρουνομειν δια προσταγματος κυριου
τας πολεις και τα περισπορια αυτων

4. και εξηληχεν ο κληρος τω δημω κααχ και
εγενετο τοις υιοις ααρων τοις ιερευσιν τοις λει-
νιταις απο φυλης ιουδα και απο φυλης συμειων
και απο φυλης βενιαμιν κληρωτι πολεις δεκα
τρεις

5. και τοις υιοις κααχ τοις καταλελειμμενο-
ις εκ της φυλης εφραιμ και εκ της φυλης δαν
και απο του ημισους φυλης μανασση κληρωτι
πολεις δεκα

6. και τοις υιοις γεδσων απο της φυλης ισσα-
ζαρ και απο της φυλης ασηρ και απο της φυλης
νεφχαλι και απο του ημισους φυλης μανασση
εν τω βασαν πολεις δεκα τρεις

7. και τοις υιοις μεραρι κατα δημους αυτων
απο φυλης ρουβην και απο φυλης γαδ και απο
φυλης ζαβουλων κληρωτι πολεις δωδεκα

8. και εδωκαν οι υιοι ισραηλ τοις λεινιταις τας
πολεις και τα περισπορια αυτων ον τροπον ενε-
τειλατο κυριος τω μωυση κληρωτι

9. και εδωκεν η φυλη υιων ιουδα και η φυλη
υιων συμειων και απο της φυλης υιων βενιαμιν
τας πολεις και επεκληχησαν

10. τοις υιοις ααρων απο του δημου του κααχ
των υιων λεινι οτι τουτοις εγεννηχη ο κληρος

11. και εδωκεν αυτοις την καριαχαρδοκ
μητροπολιν των ενακ αυτη εστιν ζεδρων εν τω
ορει ιουδα τα δε περισπορια κυκλιω αυτης

12. και τους αγρους της πολεως και τας
κωμας αυτης εδωκεν ιησους τοις υιοις ζαβεδ
υιου ιεφοννη εν κατασσεσει

13. και τοις υιοις ααρων την πολιν φυγαδευ-
τηριον τω φονευσαντι την ζεδρων και τα αφω-
ρισμενα τα συν αυτη και την λειμνα και τα αφω-
ρισμενα τα προς αυτη

14. και την αιλωμ και τα αφωρισμενα αυτη
και την τεμα και τα αφωρισμενα αυτη

15. και την γεβηλα και τα αφωρισμενα αυτη
και την δαβιρ και τα αφωρισμενα αυτη

16. και ασα και τα αφωρισμενα αυτη και τανυ
και τα αφωρισμενα αυτη και βαιχσαμυς και τα
αφωρισμενα αυτη πολεις εννεα παρα των δυο
φυλων τουτων

17. και παρα της φυλης βενιαμιν την γαβαων
και τα αφωρισμενα αυτη και γαχεχ και τα αφω-
ρισμενα αυτη



18. και αναχωχ και τα αφωρισμενα αυτη και γαμαλια και τα αφωρισμενα αυτη πολεις τεσσαρες

19. πασαι αι πολεις υιων ααρων των ιερεων δεκα τρεις

20. και τοις δημοις υιοις κααχ τοις λειυταις τοις καταλελειμμενοις απο των υιων κααχ και εγεννηχη πολης των οριων αυτων απο φυλης εφραιμ

21. και εδωκαν αυτοις την πολιν του φυγαδευτηριου την του φονευσαντος την συσεμ και τα αφωρισμενα αυτη και γαζαρα και τα προς αυτην και τα αφωρισμενα αυτη

22. και την καθσαιμ και τα αφωρισμενα τα προς αυτη και την ανω βαιχωρων και τα αφωρισμενα αυτη πολεις τεσσαρες

23. και εκ της φυλης δαν την ελκωχαιμ και τα αφωρισμενα αυτη και την γεχεδαν και τα αφωρισμενα αυτη

24. και αιλων και τα αφωρισμενα αυτη και γεχερεμμων και τα αφωρισμενα αυτη πολεις τεσσαρες

25. και απο του ημισους φυλης μανασση την τανας και τα αφωρισμενα αυτη και την ιεδαχα και τα αφωρισμενα αυτη πολεις δυο

26. πασαι πολεις δεκα και τα αφωρισμενα τα προς αυταις τοις δημοις υιων κααχ τοις υπολειμμενοις

27. και τοις υιοις γεδσων τοις λειυταις εκ του ημισους φυλης μανασση τας πολεις τας αφωρισμενας τοις φονευσασι την γαυλων εν τη βασανιτιδι και τα αφωρισμενα αυτη και την βοσοραν και τα αφωρισμενα αυτη πολεις δυο

28. και εκ της φυλης ισασαρ την κισων και τα αφωρισμενα αυτη και δεββα και τα αφωρισμενα αυτη

29. και την ρεμμαχ και τα αφωρισμενα αυτη και πηγην γραμματων και τα αφωρισμενα αυτη πολεις τεσσαρες

30. και εκ της φυλης ασηρ την βασεληλαν και τα αφωρισμενα αυτη και δαβδων και τα αφωρισμενα αυτη

31. και ρελκατ και τα αφωρισμενα αυτη και ρααβ και τα αφωρισμενα αυτη πολεις τεσσαρες

32. και εκ της φυλης νεφχαλι την πολιν την αφωρισμενην τω φονευσαντι την καδες εν τη

γαλιλαιο και τα αφωρισμενα αυτη και την εμμαχ και τα αφωρισμενα αυτη και χεμμων και τα αφωρισμενα αυτη πολεις τρεις

33. πασαι αι πολεις του γεδσων κατα δημοις αυτων πολεις δεκα τρεις

34. και τω δημω υιων μεραρι τοις λειυταις τοις λοιποις εκ της φυλης υιων ζαβουλων την μααν και τα περισπορια αυτης και την καδης και τα περισπορια αυτης

35. και δεμνα και τα περισπορια αυτης και σεβηλα και τα περισπορια αυτης πολεις τεσσαρες

36. και περαν του ιορδανου του κατα ιεριω εκ της φυλης ρουβην την πολιν το φυγαδευτηριον του φονευσαντος την βοσορ εν τη ερημω τη μισωρ και τα περισπορια αυτης και την ιαζηρ και τα περισπορια αυτης

37. και την δεκμων και τα περισπορια αυτης και την μαφα και τα περισπορια αυτης πολεις τεσσαρες

38. και απο της φυλης γαδ την πολιν το φυγαδευτηριον του φονευσαντος την ραμωχ εν τη γαβιαδ και τα περισπορια αυτης και την καμιν και τα περισπορια αυτης

39. και την εσεβων και τα περισπορια αυτης και την ιαζηρ και τα περισπορια αυτης αι πασαι πολεις τεσσαρες

40. πασαι πολεις τοις υιοις μεραρι κατα δημοις αυτων των καταλελειμμενων απο της φυλης λειυ και εγεννηχη τα ορια πολεις δεκα δυο

41. πασαι αι πολεις των λειυτων εν μεσω κατασσεσεως υιων ισραηλ τεσσαρακοντα οκτω πολεις και τα περισπορια αυτων

42. και ελαβεν ιησους τας μασαιρας τας πετρινας εν αις περιετεμεν τους υιους ισραηλ τους γενομενους εν τη οδω εν τη ερημω και εχηκεν αυτας εν χαμνασaras

43. και εδωκεν κυριος τω ισραηλ πασαν την γην ην ωμοσεν δουναι τοις πατρασιν αυτων και κατεκληρονομησαν αυτην και κατοκησαν εν αυτη

44. και κατεπαυσεν αυτοις κυριος κυκλοχεν καχοτι ωμοσεν τοις πατρασιν αυτων ουκ ανεστη ουχεις κατενωπιον αυτων απο παντων των εσχρων αυτων παντας τους εσχρους αυτων παρεδωκεν κυριος εις τας ρεφας αυτων



45. ου διεπεσεν απο παντων των ρηματων των καθλων ων ελλαθησεν κυριος τοις υιοις ισραηλ παντα παρεγενετο

DOSTĘPNE PRZEKLADY 22 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

22 τότε συνεκαθίσεν ιησους τους υιους ρουβην και τους υιους γαδ και το ημισυ φυλης μανασση

2. και ειπεν αυτοις υμεις ακηκοατε παντα οσα ενετειλατο υμιν μωυσης ο παις κυριου και επηκουσατε της φωνης μου κατα παντα οσα ενετειλαμην υμιν

3. ουκ εγκαταλείποιτε τους αδελφους υμων ταυτας τας ημερας και πλείους εως της σημερον ημερας εφυλαδασχε την εντολην κυριου του χεου υμων

4. νυν δε κατεπαυσεν κυριος ο χεος ημων τους αδελφους ημων ου τροπον ειπεν αυτοις νυν ουν αποστραφεντες απεληχαιτε εις τους οικους υμων και εις την γην της κατασσεως υμων ην εδωκεν υμιν μωυσης εν τω περαν του ιορδανου

5. αληθα φυλαδασχε ποιειν σφοδρα τας εντολας και τον νομον ου ενετειλατο ημιν ποιειν μωυσης ο παις κυριου αγαπαν κυριον τον χεου υμων πορευεσθαι πασαις ταις οδοις αυτου φυλαδασχαι τας εντολας αυτου και προσκεισθαι αυτω και λιατρευειν αυτω εξ ολης της διανοιας υμων και εξ ολης της ψυχης υμων

6. και ηυλογησεν αυτους ιησους και εξαπεστειλεν αυτους και επορευχησαν εις τους οικους αυτων

7. και τω ημισει φυλης μανασση εδωκεν μωυσης εν τη βασανιτιδι και τω ημισει εδωκεν ιησους μετα των αδελφων αυτου εν τω περαν του ιορδανου παρα χαλασσαν και ηνικα εξαπεστειλεν αυτους ιησους εις τους οικους αυτων και ευλογησεν αυτους

8. και εν ζρημασις πολλοις απηλχονσαν εις τους οικους αυτων και κτηνη πολλη σφοδρα και αργυριον και χρυσιον και σιδηρον και ματισμον πολλυν και διειλαντο την προνομην των εσχρων μετα των αδελφων αυτων

9. και επορευχησαν οι υιοι ρουβην και οι υιοι γαδ και το ημισυ φυλης υιων μανασση απο των

υιων ισραηλ εκ σηλω εν γη ζαααν απεληχειν εις γην γαλααδ εις γην κατασσεως αυτων ην εκληρονομησαν αυτην δια προσταγματος κυριου εν ζειρι μωυση

10. και ηλχον εις γαλιλα του ιορδανου η εστιν εν γη ζαααν και ωκοδομησαν οι υιοι γαδ και οι υιοι ρουβην και το ημισυ φυλης μανασση εκει βωμον επι του ιορδανου βωμον μεγαν του ιδειν

11. και ηκουσαν οι υιοι ισραηλ λεγοντων ιδου ωκοδομησαν οι υιοι γαδ και οι υιοι ρουβην και το ημισυ φυλης μανασση βωμον εφ οριων γης ζαααν επι του γαλααδ του ιορδανου εν τω περαν υιων ισραηλ

12. και συνηχροισχησαν παντες οι υιοι ισραηλ εις σηλω ωστε αναδαντες εκπολεμησαι αυτους

13. και απεστειλαν οι υιοι ισραηλ προς τους υιους ρουβην και προς τους υιους γαδ και προς το ημισυ φυλης μανασση εις γην γαλααδ τον τε φινεες υιον ελεαζαρ υιου ααρων του αρχιερεως

14. και δεκα των αρχοντων μετ αυτου αρχων εις απο οικου πατριας απο πασων φυλων ισραηλ αρχοντες οικων πατριων εισιν ζιλιαρσοι ισραηλ

15. και παρεγενοντο προς τους υιους γαδ και προς τους υιους ρουβην και προς τους ημισεις φυλης μανασση εις γην γαλααδ και ελλαθησαν προς αυτους λεγοντες

16. ταδε λεγει πασα η συναγωγή κυριου τις η πλημμελεια αυτη ην επλημμελησατε εναντιον του χεου ισραηλ αποστραφηται σημερον απο κυριου οικοδομησαντες υμιν εαυτοις βωμον αποστατας υμας γενεσθαι απο κυριου

17. μη μικρον ημιν το αμαρτημα φογωρ ουι ουκ εκαχαρισχημεν απ αυτου εως της ημερας ταυτης και εγενηχη πληγη εν τη συναγωγή κυριου

18. και υμεις αποστραφησεσθε σημερον απο κυριου και εσται εαν αποστητε σημερον απο κυριου και αυριον επι παντα ισραηλ εσται η οργη

19. και νυν ει μικρα υμιν η γη της κατασσεως υμων διαβητε εις την γην της κατασσεως κυριου ου κατασκηνοι εκει η σκηνη κυριου και κατακληρονομησατε εν ημιν και μη αποσταται



απο χεου γενηχητε και μη αποστητε απο κυριου δια το οικοδομησαι υμας βωμον εξω του χυσιαστηριου κυριου του χεου ημων

20. ουκ ιδου ασαρ ο του ζαρα πλημμελεια επιπλημμελησεν απο του αναχεματος και επι πασαν συναγωγην ισραηλ εγενηχη οργη και ουτος εις μονος ην μη μονος ουτος απεχανεν τη εαυτου αμαρτια

21. και απεκριχησαν οι υιοι ρουβην και οι υιοι γαδ και το ημισυ φυλης μανασση και εβλαησαν τοις ζηλιαρσοις ισραηλ λεγοντες

22. ο χεος χεος εστιν κυριος και ο χεος χεος κυριος αυτος οιδεν και ισραηλ αυτος γνωσεται ει εν αποστασια επιπλημμελησαμεν εναντι του κυριου μη ρυσαιτο ημας εν ταυτη

23. και ει ωκοδομησαμεν αυτοις βωμον ωστε αποστηναι απο κυριου του χεου ημων ωστε αναβιθασαι επ αυτον χυσιαν ολοκαυτωματων η ωστε ποιησαι επ αυτου χυσιαν σωτηριου κυριος εκζητησει

24. αλλη ενεκεν ευλαδειας ρηματος εποιησαμεν τουτο λεγοντες ινα μη ειπωσιν αυριον τα τεκνα υμων τοις τεκνοις ημων τι υμιν κυριω τω χεω ισραηλ

25. και ορια εχηκεν κυριος ανα μεσον ημων και υμων τον ιορδανην και ουκ εστιν υμιν μερις κυριου και απαηλοτριωσουσιν οι υιοι υμων τους υιους ημων ινα μη σεβωνται κυριον

26. και ειπαμεν ποιησαι ουτως του οικοδομησαι τον βωμον τουτον ους ενεκεν καρπωματων ουδε ενεκεν χυσιων

27. αλλη ινα η τουτο μαρτυριον ανα μεσον ημων και υμων και ανα μεσον των γενεων ημων μεχ ημας του ηλατρευειν ηλατρειαν κυριω εναντιον αυτου εν τοις καρπωμασιν ημων και εν ταις χυσιαις ημων και εν ταις χυσιαις των σωτηριων ημων και ουκ ερουσιν τα τεκνα υμων τοις τεκνοις ημων αυριον ουκ εστιν υμιν μερις κυριου

28. και ειπαμεν εαν γενηται ποτε και ηλατησωσιν προς ημας και ταις γενεαις ημων αυριον και ερουσιν ιδετε ομοιωμα του χυσιαστηριου κυριου ο εποιησαν οι πατερες ημων ους ενεκεν καρπωματων ουδε ενεκεν χυσιων αλληλα μαρτυριον εστιν ανα μεσον υμων και ανα μεσον ημων και ανα μεσον των υιων ημων

29. μη γενοιτο ουν ημας αποστραφηναι απο κυριου εν ταις σημερον ημεραις αποστηναι απο

κυριου ωστε οικοδομησαι ημας χυσιαστηριον τοις καρπωμασιν και ταις χυσιαις σαλαμιν και τη χυσια του σωτηριου πλην του χυσιαστηριου κυριου ο εστιν εναντιον της σκηνης αυτου

30. και ακουσας φινεες ο ιερευσ και παντες οι αρξοντες της συναγωγης ισραηλ οι ησαν μετ αυτου τους λογους ους εβλαησαν οι υιοι ρουβην και οι υιοι γαδ και το ημισυ φυλης μανασση και ηρεσεν αυτοις

31. και ειπεν φινεες ο ιερευσ τοις υιοις ρουβην και τοις υιοις γαδ και τω ημισει φυλης μανασση σημερον εγνωκαμεν οτι μεχ ημων κυριος διοτι ουκ επιπλημμελησατε εναντιον κυριου πλημμελειαν και οτι ερρυσασχε τους υιους ισραηλ εκ χειρος κυριου

32. και απεστρεψεν φινεες ο ιερευσ και οι αρξοντες απο των υιων ρουβην και απο των υιων γαδ και απο του ημισους φυλης μανασση εκ γης γαβλααδ εις γην ζανααν προς τους υιους ισραηλ και απεκριχησαν αυτοις τους λογους

33. και ηρεσεν τοις υιοις ισραηλ και εβλαησαν προς τους υιους ισραηλ και ευλογησαν τον χεον υιων ισραηλ και ειπαν μηκειτι αναδηναι προς αυτους εις πολεμον εξολεχερευσαι την γην των υιων ρουβην και των υιων γαδ και του ημισους φυλης μανασση και κατωκησαν επ αυτης

34. και επωνομασεν ιησους τον βωμον των ρουβην και των γαδ και του ημισους φυλης μανασση και ειπεν οτι μαρτυριον εστιν ανα μεσον αυτων οτι κυριος ο χεος αυτων εστιν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 23 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

23 και εγενετο μεχ ημερας πλειους μετα το καταπαυσαι κυριον τον ισραηλ απο παντων των εσχρων αυτων κυκλοχεν και ιησους πρεσβυτερος προδεθηκως ταις ημεραις

2. και συνεκαλεσεν ιησους παντας τους υιους ισραηλ και την γερουσιαν αυτων και τους αρξοντας αυτων και τους γραμματεις αυτων και τους δικαστας αυτων και ειπεν προς αυτους εγω γεγηρακα και προδεδηκα ταις ημεραις

3. υμεις δε εωρακατε οσα εποιησεν κυριος ο χεος υμων πασιν τοις εχνεσιν τουτοις απο προσωπου υμων οτι κυριος ο χεος υμων ο εκπολεμησας υμιν



4. ιδετε οτι επερριφα υμιν τα εχνη τα καταβλειψιμενα υμιν ταυτα εν τοις κληροιοις εις τας φυλας υμων απο του ιορδανου παντα τα εχνη α εξωλεχρευσα και απο της χαλασσης της μεγαλης ορει επι δυσμας ηλιου

5. κυριος δε ο χεος υμων ουτος εξολεχρευσει αυτους απο προσωπου υμων εως αν αποβλωνται και αποστελει αυτοις τα χηρια τα αγρια εως αν εξολεχρευση αυτους και τους βασιλεις αυτων απο προσωπου υμων και κατακληρονομησατε την γην αυτων καχα εβλαθησεν κυριος ο χεος υμων υμιν

6. κατισυσατε ουν σφοδρα φυλασσειν και ποιειν παντα τα γεγραμμενα εν τω βιβλιω του νομου μωση ινα μη εκκλινητε εις δεξιαν η ευωνυμα

7. οπως μη εισελχητε εις τα εχνη τα καταβλειψιμενα ταυτα και τα ονοματα των χεων αυτων ουκ ονομασχησεται εν υμιν ουδε μη προσκυνησητε αυτοις ουδε μη λιατρευσητε αυτοις

8. αβηλα κυριω τω χεω υμων προσκολληχησθε καχαπερ εποιησατε εως της ημερας ταυτης

9. και εξωλεχρευσεν αυτους κυριος απο προσωπου υμων εχνη μεγαλη και ισυρα και υμιν ουχεις αντεστη κατενωπιον υμων εως της ημερας ταυτης

10. εις υμων εδιωξεν ζιλιους οτι κυριος ο χεος υμων εξεπολεμει υμιν καχαπερ ειπεν υμιν

11. και φυλαξασχε σφοδρα του αγαπαν κυριου του χεου υμων

12. εαν γαρ αποστραφητε και προσχησχε τοις υποβειφχεισι εχνεσι τουτοις τοις μεχ υμων και επιγαμιας ποιησητε προς αυτους και συγκαταμιγητε αυτοις και αυτοι υμιν

13. γινωσκετε οτι ου μη προσχη κυριος του εξολεχρευσαι τα εχνη ταυτα απο προσωπου υμων και εσονται υμιν εις παγιδας και εις σκανδαλα και εις ηλους εν ταις πτερναις υμων και εις βοθιδας εν τοις οφχαλμοις υμων εως αν αποβλησχε απο της γης της αγαχης ταυτης ην εδωκεν υμιν κυριος ο χεος υμων

14. εγω δε αποτρεψω την οδον καχα και παντες οι επι της γης και γνωσεσχε τη καρδια υμων και τη ψυση υμων διοτι ου διεπεσεν εις λογος απο παντων των λογων ων ειπεν κυριος ο χεος υμων προς παντα τα ανηκοντα υμιν ου διεφωνησεν εξ αυτων

15. και εσται ον τροπον ηκει εφ υμας παντα τα ρηματα τα καβα α εβλαθησεν κυριος προς υμας ουτως επαξει κυριος ο χεος εφ υμας παντα τα ρηματα τα πονηρα εως αν εξολεχρευση υμας απο της γης της αγαχης ταυτης ης εδωκεν κυριος υμιν

16. εν τω παραβηναι υμας την διαχηκην κυριου του χεου υμων ην ενετειλατο υμιν και πορευχεντες λιατρευσητε χεοις ετεροις και προσκυνησητε αυτοις

DOSTĘPNE PRZEKLADY 24 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

24 και συνηγαγεν ιησους πασας φυλας ισραηλ εις σηνω και συνεκαβησεν τους πρεσβυτερους αυτων και τους γραμματεις αυτων και τους δικαστας αυτων και εστησεν αυτους απεναντι του χεου

2. και ειπεν ιησους προς παντα τον λαον ταδε λεγει κυριος ο χεος ισραηλ περαν του ποταμου κατωκησαν οι πατερες υμων το απ αρσης χαρα ο πατηρ αβρααμ και ο πατηρ ναζωρ και εβιατρευσαν χεοις ετεροις

3. και εβλαβον τον πατερα υμων τον αβρααμ εκ του περαν του ποταμου και ωδηγησα αυτον εν παση τη γη και επληχυνα αυτου σπερμα και εδωκα αυτω τον ισαακ

4. και τω ισαακ τον ιακωβ και τον ησαν και εδωκα τω ησαν το ορος το σηνω κληρονομησαι αυτω και ιακωβ και οι υιοι αυτου κατεβησαν εις αιγυπτον και εγενοντο εκει εις εχνος μεγα και πολν και κραταιον

5. και εκακωσαν αυτους οι αιγυπτιοι και επαταξεν κυριος την αιγυπτον εν οις εποιησεν αυτοις και μετα ταυτα εξηγαγεν υμας

6. εξ αιγυπτου και εισηλχατε εις την χαλασσαν την ερυχραν και κατεδιωξαν οι αιγυπτιοι οπισω των πατερων υμων εν αρμασι και εν ιπποις εις την χαλασσαν την ερυχραν

7. και ανεβοθησαμεν προς κυριον και εδωκεν νεφελην και γνοφον ανα μεσον ημων και ανα μεσον των αιγυπτιων και επηγαγεν επ αυτους την χαλασσαν και εκαβησεν αυτους και ειδοσαν οι οφχαλμοι υμων οσα εποιησεν κυριος εν γη αιγυπτω και ητε εν τη ερημω ημερας πλειους



8. και ηγαγεν υμας εις γην αμορραιων των κατοικουντων περαν του ιορδανου και παρεταξαντο υμιν και παρεδωκεν αυτους κυριος εις τας χειρας υμων και κατεκληρονομησατε την γην αυτων και εξωληχευσατε αυτους απο προσωπου υμων

9. και ανεστη βαβιλακ ο του σεπφωρ βασιλευς μωαβ και παρεταξάτο τω ισραηλ και αποστειλίας εκαλεσεν τον βαβιλααμ αρασασхай υμιν

10. και ουκ ηχηθησεν κυριος ο χεος σου απολθεσαι σε και ευλογιαν ευλογησεν υμας και εξεληλατο υμας εκ χειρων αυτων και παρεδωκεν αυτους

11. και διεβητε τον ιορδανην και παρεγενηχητε εις ιεριζω και επολεμησαν προς υμας οι κατοικουντες ιεριζω ο αμορραιος και ο ζαναναιος και ο φερεζαιος και ο ευαιος και ο ιεβουσαιος και ο ζετταιος και ο γεργεσαιος και παρεδωκεν αυτους κυριος εις τας χειρας υμων

12. και εξαπεστειλεν προτεραν υμων την σφηκιαν και εξεβαλεν αυτους απο προσωπου υμων δωδεκα βασιλεις των αμορραιων ουκ εν τη ρομφαια σου ουδε εν τω τοξω σου

13. και εδωκεν υμιν γην εφ ην ουκ εκοπιασατε επ αυτης και πολεις ας ουκ ωκοδομησατε και κατακισχητε εν αυταις και αμπελωνας και ελαιωνας ους ουκ εφυτευσατε υμεις εδεσχε

14. και νυν φοβηχητε κυριον και ηλατρευσατε αυτω εν ευχτητι και εν δικαιοσυνη και περιελεσχε τους χεους τους αλλοτριους οις εηλατρευσαν οι πατερες υμων εν τω περαν του ποταμου και εν αιγυπτω και ηλατρευετε κυριω

15. ει δε μη αρεσκει υμιν ηλατρευειν κυριω ελεσχε υμιν εαυτοις σημερον τινη ηλατρευσητε ειτε τοις χεοις των πατερων υμων τοις εν τω περαν του ποταμου ειτε τοις χεοις των αμορραιων εν οις υμεις κατοικειτε επι της γης αυτων εγω δε και η οικια μου ηλατρευομεν κυριω οτι αγιος εστιν

16. και αποκριχεις ο λαος ειπεν μη γενοιτο ημιν καταλιπειν κυριον ωστε ηλατρευειν χεοις ετεροις

17. κυριος ο χεος ημων αυτος χεος εστιν αυτος ανηγαγεν ημας και τους πατερας ημων εξ αιγυπτου και διεφυλαξεν ημας εν παση τη οδω η επορευχημεν εν αυτη και εν πασιν τοις εχνεσιν ους παρηληχομεν δι αυτων

18. και εξεβαλεν κυριος τον αμορραιον και παντα τα εχνη τα κατοικουντα την γην απο προσωπου ημων αλληλα και ημεις ηλατρευομεν κυριω ουτος γαρ χεος ημων εστιν

19. και ειπεν ιησους προς τον λαον ου μη δυνησχε ηλατρευειν κυριω οτι χεος αγιος εστιν και ζηλωσας ουτος ουκ ανησει υμων τα αμαρτηματα και τα ανομηματα υμων

20. ηνικα εαν εγκαταλιπητε κυριον και ηλατρευσητε χεοις ετεροις και επελχων κακωσει υμας και εξαναλωσει υμας ανχων εν εποισησεν υμας

21. και ειπεν ο λαος προς ιησουν ουσι αλληλα κυριω ηλατρευομεν

22. και ειπεν ιησους προς τον λαον μαρτυρες υμεις καχ υμων οτι υμεις εξελεξασχε κυριον ηλατρευειν αυτω

23. και νυν περιελεσχε τους χεους τους αλλοτριους τους εν υμιν και ευχυνατε την καρδιαν υμων προς κυριον χεον ισραηλ

24. και ειπεν ο λαος προς ιησουν κυριω ηλατρευομεν και της φωνης αυτου ακουσομεχα

25. και διεχετο ιησους διαχηκην προς τον λαον εν τη ημερα εκεινη και εδωκεν αυτω νομον και κρισιν εν σηνω ενωπιον της σκηνης του χεου ισραηλ

26. και εγραψεν τα ρηματα ταυτα εις βιβλιον νομον του χεου και ελαβεν σλιχον μεγαλ και εστησεν αυτον ιησους υπο την τερεμινχον απεναντι κυριου

27. και ειπεν ιησους προς τον λαον ιδου ο σλιχος ουτος εσται εν υμιν εις μαρτυριον οτι αυτος ακηκοεν παντα τα ρησεντα αυτω υπο κυριου ο τι εηλαθησεν προς ημας σημερον και εσται ουτος εν υμιν εις μαρτυριον επ εσδατων των ημερων ηνικα εαν ψευσησχε κυριω τω χεω μου

28. και απεστειλεν ιησους τον λαον και επορευχησαν εκαστος εις τον τοπον αυτου

29. και εηλατρευσεν ισραηλ τω κυριω πασας τας ημερας ιησου και πασας τας ημερας των πρεσβυτερων οσοι εφειλκυσαν τον ζρουν μετα ιησου και οσοι ειδοσαν παντα τα εργα κυριου οσα εποισησεν τω ισραηλ

30. και εγενετο μετ εκεινα και απεχανεν ιησους υιος ναυη δουλος κυριου εκατον δεκα ετων

31. εκει εχηκαν μετ αυτου εις το μνημα εις ο εχαψαν αυτον εκει τας μασαιρας τας πετρινας





εν αἰς περιετέμεν τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ ἐν γαλ-
γαλῆοις ὅτε ἐξηγάγεν αὐτοὺς ἐξ αἰγύπτου κατὰ
συνεταξεν αὐτοῖς κύριος καὶ ἐκεῖ εἰσιν ἕως τῆς
σημερον ἡμέρας

32. καὶ τὰ ὅσα ἰωσήφ ἀνηγάγον οἱ υἱοὶ
ἰσραὴλ ἐξ αἰγύπτου καὶ κατῶρυξαν ἐν σικμοῖς
ἐν τῇ μερίδι τοῦ ἀγροῦ οὗ ἐκτησατο ἰακώβ παρὰ
τῶν ἀμορραίων τῶν κατοικούντων ἐν σικμοῖς
ἀμναδῶν ἑκατὸν καὶ ἔδωκεν αὐτὴν ἰωσήφ ἐν
μερίδι

33. οἱ δὲ υἱοὶ ἰσραὴλ ἀπηλῆχσαν ἕκαστος
εἰς τὸν τόπον αὐτῶν καὶ εἰς τὴν ἐαυτῶν πόλιν
καὶ ἐσεβόντο οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ τὴν ἀσαρτὴν καὶ
ἀσταρῶχ καὶ τοὺς χεοὺς τῶν ἐχνῶν τῶν κυκλῶ
αὐτῶν καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς ζείρας
ἐγλήωμ τῷ βασιλεὶ μωαβ καὶ ἐκυριεύσεν αὐτῶν
ἐτὶ δεκά ὀκτώ



Księga Sędziów

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21

Biblia Warszawska
Biblia Gdańska
Biblia Tysiąclecia
Biblia Warszawsko-Praska
World English Bible
King James Version
► **Biblia Grecka**
Biblia Hieronima
Biblia Interlinearna

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 1 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

1 και εγενετο μετα την τελευτην ιησου και επηρωτων οι υιοι ισραηλ εν κυριω λεγοντες τις αναθησεται ημιν προς τον ζαναναιον αφηγουμενος του πολημηςαι εν αυτω

2. και ειπεν κυριος ιουδας αναθησεται ιδου δεδωκα την γην εν χειρι αυτου

3. και ειπεν ιουδας προς συμειων τον αδελφον αυτου αναθηχι μετ εμου εν τω κληρω μου και πολημησωμεν εν τω ζαναναιω και πορευεσθαι και γε εγω μετα σου εν τω κληρω σου και επορευχη μετ αυτου συμειων

4. και ανεβη ιουδας και εδωκεν κυριος τον ζαναναιον και τον φερεζαιον εν χειρι αυτου και επαταξεν αυτους εν βεζεκ δεκα σιλιαδας ανδρων

5. και ευρον τον αδωνιβεζεκ εν βεζεκ και επολημησαν εν αυτω και επαταξαν τον ζαναναιον και τον φερεζαιον

6. και εφυγεν αδωνιβεζεκ και κατεδιωξαν οπισω αυτου και ελαβον αυτον και απεκοψαν τα ακρα των χειρων αυτου και των ποδων αυτου

7. και ειπεν αδωνιβεζεκ εβδομηκοντα βασιλεις τα ακρα των χειρων αυτων και των ποδων αυτων αποκεκομμενοι ησαν συληλεγοντες τα υποκατω της τραπεζης μου καχως ουν εποησα ουτως ανταπεδωκεν μοι ο χεος και ηγαγον αυτον εις ιερουσαλημ και απεχανεν εκει

8. και επολημησαν οι υιοι ιουδα εν ιερουσαλημ και κατελαβοντο αυτην και επαταξαν αυτην εν στοματι ρομφαιας και την πολιν ενεπρησαν εν πυρι

9. και μετα ταυτα κατεβησαν οι υιοι ιουδα πολημησαι εν τω ζαναναιω τω κατοικουντι την ορεινην και τον νοτον και την πεδινην

10. και επορευχη ιουδας προς τον ζαναναιον τον κατοικουντα εν γεβρων και εξηλιχεν γεβρων εξ εναντιας το δε ονομα γεβρων ην εμπροσθεν καριαχαρδοκσεφερ και επαταξεν τον σεσι και τον ασψιαν και τον χοσιμ γεννηματα του ενακ

11. και επορευχησαν εκειθεν προς τους κατοικουντας δαβιρ και το ονομα δαβιρ ην εμπροσθεν πολης γραμματων

12. και ειπεν ζαλιεβ ος αν παταξη την πολιν των γραμματων και προκαταλαβηται αυτην δωσω αυτω την ασσαν χυγατερα μου εις γυναικα

13. και προκατελαβετο αυτην γοχονηλ υιος κενεζ αδελφος ζαλιεβ ο νεωτερος και εδωκεν αυτω την ασσαν χυγατερα αυτου εις γυναικα

14. και εγενετο εν τω εισπορευεσθαι αυτην και επεσεισεν αυτην αιτησαι παρα του πατρος αυτης τον αγρον και εγογγυζεν επανω του υποζυγιου και εκραξεν απο του υποζυγιου εις γην νοτου εκδεδοσαι με και ειπεν αυτη ζαλιεβ τι εστιν σοι

15. και ειπεν αυτω ασσα δος μοι ευλογιαν οτι εις γην νοτου εκδεδοσαι με και δωσεις μοι σιλωτρωσιν υδατος και εδωκεν αυτη ζαλιεβ κατα την καρδιαν αυτης την σιλωτρωσιν μετεωρων και την σιλωτρωσιν ταπεινων

16. και οι υιοι ιωδαβ του κιναιου πενχερου μωυση ανεβησαν εκ της πολεως των φοινικων προς τους υιους ιουδα εις την ερημον την ουσαν εν τω νοτω επι καταβασεως αραδ και επορευχη και κατωκησεν μετα του λιαου

17. και επορευχη ιουδας μετα συμειων του αδελφου αυτου και επαταξαν τον ζαναναιον τον κατοικουντα σεφεχ και ανεχεματισαν αυτην και εξωλεχρευσαν αυτην και εκαλειςαν το ονομα της πολεως εξολεχρευσις

18. και ουκ εκληρονομησεν ιουδας την γαζαν και το οριον αυτης και την ασκαλιωνα και το οριον αυτης και την ακκαρων και το οριον αυτης και την αζωτον και τα περισπορια αυτης

19. και ην κυριος μετα ιουδα και εκληρονομησεν το ορος οτι ουκ εδυνατο κληρονομησαι τους κατοικουντας την κοιλαδα οτι ρησαβ διεστείλατο αυτην

20. και εδωκεν τω ζαλιεβ την γεβρων καχα ελαβησεν μωυσης και εκληρονομησεν εκειχεν τας τρεις πολεις και εξηρεν εκειχεν τους τρεις υιους ενακ

21. και τον ιεβουσαιον τον κατοικουντα εν ιερουσαλημ ουκ εξηραν οι υιοι βενιαμιν και κατωκησεν ο ιεβουσαιος μετα των υιων βενιαμιν εως της ημερας ταυτης

22. και ανεβησαν οι υιοι ιωσηφ και γε αυτοι εις βαιχηλ και ιουδας μετ αυτων

23. και παρενεβαλον οικος ισραηλ κατα βα-
ιχηλ το δε ονομα της πολεως ην εμπροσθεν λιο-
υζα

24. και ειδον οι φυλασσοντες ανδρα εκπορευ-
ομενον εκ της πολεως και ελαβαν αυτον και
ειπον αυτω δειξον ημιν την εισοδον της πολεως
και ποιησομεν μετα σου ελεις

25. και εδειξεν αυτοις την εισοδον της πολεως
και επαταξαν την πολιν εν στοματι ρομφαιας
τον δε ανδρα και την συγγενειαν αυτου εξαπε-
στειλαν

26. και απηλθεν ο ανηρ εις γην ζετιμ και
ωκοδομησεν εκει πολιν και εκαλεσεν το ονομα
αυτης λιουζα τουτο ονομα αυτης εως της ημερας
ταυτης

27. και ουκ εκληρονομησεν μανασσης την
βαιχσαν η εστιν σκυχων πολις ουδε τας χυγατε-
ρας αυτης ουδε τα περισπορια αυτης ουδε την
εκχανααδ και τας χυγατερας αυτης ουδε το-
υς κατοικουντας δωρ και τας χυγατερας αυτης
και τους κατοικουντας βαλλααμ και τας χυγατε-
ρας αυτης και τους κατοικουντας μαγεδων και
τας χυγατερας αυτης ουδε τους κατοικουντας
ιεβλθααμ ουδε τας χυγατερας αυτης και ηρξατο
ο ζαναναιος κατοικειν εν τη γη ταυτη

28. και εγενετο οτε ενισυσεν ισραηλ και εχε-
το τον ζαναναιον εις φορον και εξαιρων ουκ
εξηρην αυτον

29. και εφραιμ ουκ εξηρην τον ζαναναιον του
κατοικουντα εν γαζερ και κατωκει ο ζαναναιος
εν μεσω αυτου εν γαζερ και εγενετο εις φορον

30. και ζαβουβλων ουκ εξηρην τους κατοικο-
υντας κεδρων και τους κατοικουντας ενααθα
και κατωκησεν ο ζαναναιος εν μεσω αυτου και
εγενετο εις φορον

31. και ασηρ ουκ εξηρην τους κατοικουντας
ακζω και εγενετο αυτω εις φορον και τους κα-
τοικουντας δωρ και τους κατοικουντας σιδωνα
και τους κατοικουντας ααλαφ και τον ασαζιβ
και την ζελθα και την αφεκ και την ρωθ

32. και κατωκησεν ασηρ εν μεσω του ζανανα-
ιου του κατοικουντος την γην οτι ουκ εδυνασχη
εξαραι αυτον

33. και νεφχαλι ουκ εξηρην τους κατοικουν-
τας βαιχσαμυς ουδε τους κατοικουντας βαιχε-
νεχ και κατωκησεν ισραηλ εν μεσω του ζανα-
ναιου του κατοικουντος την γην οι δε κατοικο-

υντες βαιχσαμυς και την βαιχενεχ εγεννηχησαν
αυτοις εις φορον

34. και εξεχλιψεν ο αμορραιος τους υιους δαν
εις το ορος οτι ουκ αφηκεν αυτον καταδηναι εις
την κοιλαδα

35. και ηρξατο ο αμορραιος κατοικειν εν τω
ορει του μυρσινωνος ου αι αρκοι και αι αλωπε-
κες και εβαρυνχη η χειρ οικου ιωσηφ επι τον
αμορραιον και εγενετο εις φορον

36. και το οριον του αμορραιου ο ιδουμαιο
επανω ακραβιν επι της πετρας και επανω

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 2 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

2 και ανεβη αγγελος κυριου απο γαλιλαη
επι τον κηλαυχμωνα και επι βαιχηλ και επι τον
οικον ισραηλ και ειπεν προς αυτους κυριος κυ-
ριος ανεβιθασεν υμας εξ αιγυπτου και εισηγα-
γεν υμας εις την γην ην ωμοσεν τοις πατρασιν
υμων του δουναι υμιν και ειπεν υμιν ου διασκε-
δασω την διαχηκην μου την μεχ υμων εις τον
αιωνα

2. και υμεις ου διαχησεσχε διαχηκην τοις εγ-
καχημενοις εις την γην ταυτην ουδε τοις χεοις
αυτων ου μη προσκυνησητε αλληλα τα γλυπτα
αυτων συντριψετε και τα χυσιαστηρια αυτων
κατασκαψετε και ουκ εισηκουσατε της φωνης
μου οτε ταυτα εποιησατε

3. και εγω ειπα ου προσχησω του μετοικισαι
τον λθον ου ειπα του εξολεχρευσαι αυτους εκ
προσωπου υμων και εσονται υμιν εις συνοςας
και οι χεοι αυτων εσονται υμιν εις σκανδαλιον

4. και εγενετο ως ελαλησεν ο αγγελος κυριου
τους λθους τουτους προς παντα ισραηλ και
επηρην ο λθας την φωνην αυτων και εκηλυσαν

5. δια τουτο εκληχη το ονομα του τοπου εκε-
ινου κηλαυχμων και εχυσαν εκει τω κυριω

6. και εξαπεστειλεν ιησους τον λθον και απη-
λχαν οι υιοι ισραηλ εκαστος εις τον οικον αυτου
και εις την κληρονομiam αυτου του κατακληρο-
νομησαι την γην

7. και εδουλιευσεν ο λθας τω κυριω πασας
τας ημερας ιησου και πασας τας ημερας των
πρεσβυτερων οσοι εμακροημερευσαν μετα ιη-
σουν οσοι εγνωσαν παν το εργον κυριου το μεγα
ο εποιησεν τω ισραηλ

8. και ετεβλυτησεν ιησους υιος ναυη δουλος κυριου υιος εκατον δεκα ετων

9. και εχαψαν αυτον εν οριω της κληρονομιας αυτου εν χαμναχαρες εν ορει εφραιμ απο βορρα του ορους γαας

10. και πασα η γενεα εκεινη προσετεχησαν προς τους πατερας αυτων και ανεστη γενεα ετερα μετ αυτους οσοι ουκ εγνωσαν τον κυριον και το εργον ο εποιησεν τω ισραηλ

11. και εποιησαν οι υιοι ισραηλ το πονηρον εναντιον κυριου και ελταρουν τοις βασιμι

12. και εγκατελιπον τον κυριον χεον των πατερων αυτων τον εξαγαγοντα αυτους εκ γης αιγυπτου και επορευχησαν οπισω χεων ετερων απο των χεων των λλων των περικυκλιω αυτων και προσεκυνησαν αυτοις και παρωργισαν τον κυριον

13. και εγκατελιπον τον κυριον και ελταρουν την βααλ και ταις ασταρταις

14. και ωργισχη χυμω κυριος τω ισραηλ και παρεδωκεν αυτοις εν χειρι προνομευοντων και επρονομευσαν αυτοις και απεδото αυτοις εν χειρι των εσχρων αυτων κυκλοχεν και ουκ ηδυνασχησαν αντιστηναι κατα προσωπον των εσχρων αυτων

15. εν πασιν οις επορνεουν και χειρ κυριου ην αυτοις εις κακα καχως ελβησεν κυριος και καχως ωμοσεν κυριος και εξεχληψεν αυτοις σφοδρα

16. και ηγειρεν αυτοις κυριος κριτας και εσωσεν αυτοις εκ χειρος των προνομευοντων αυτου

17. και γε των κριτων αυτων ουκ επηκουσαν οτι εξεπορνευσαν οπισω χεων ετερων και προσεκυνησαν αυτοις και παρωργισαν τον κυριον και εξεκλιναν ταςυ εκ της οδου ης επορευχησαν οι πατερες αυτων του εισακουειν εντολιας κυριου ουκ εποιησαν ουτως

18. και οτι ηγειρεν αυτοις κυριος κριτας και ην κυριος μετα του κριτου και εσωσεν αυτοις εκ χειρος των εσχρων αυτων πασας τας ημερας του κριτου οτι παρεκληχη κυριος απο του στεναγμου αυτων απο προσωπου των πολιορκουντων αυτοις και κακουντων αυτοις

19. και εγενετο ως απεχησκειν ο κριτης και απεστρεψαν και παλιν διεφχειραν υπερ τους

πατερας αυτων πορευχηναι οπισω χεων ετερων λταρουνειν αυτοις και προσκυνειν αυτοις ουκ απερριψαν τα επιτηδευματα αυτων και ουκ απεστησαν απο της οδου αυτων της σκληρας

20. και ωργισχη χυμω κυριος εν τω ισραηλ και ειπεν αυχων οσα εγκατελιπαν το εχνος τουτο την διαχηκην μου ην ενετειλαμην τοις πατρασιν αυτων και ους υπηκουσαν της φωνης μου

21. και εγω ου προσχησω του εξαραι ανδρα εκ προσωπου αυτων απο των εχνωνων κατελιπεν ιησους και αφηκεν

22. του πειρασαι εν αυτοις τον ισραηλ ει φυλσσουνται την οδον κυριου πορευεσхай εν αυτη ον τροπον εφυλσξαντο οι πατερες αυτων η ου

23. και αφηκεν κυριος τα εχνη ταυτα του μη εξαραι αυτα το ταςος και ου παρεδωκεν αυτα εν χειρι ιησου

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 3 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

3 και ταυτα τα εχνη αφηκεν ιησους ωστε πειρασαι εν αυτοις τον ισραηλ παντας τους μη εγνωκοτας παντας τους πολεμους ζανααν

2. πληην δια τας γενεας των υιων ισραηλ του διδασαι αυτοις πολεμον πληην οι εμπροσθεν αυτων ουκ εγνωσαν αυτα

3. τας πεντε σαιραπειας των αλληλοφυλων και παντα τον ζαναναιον και τον σιδωνιον και τον ευαιον τον κατοικουντα τον λιβανον απο του ορους του βαλσαερμων εως λιβωημαχ

4. και εγενετο ωστε πειρασαι εν αυτοις τον ισραηλ γινωναι ει ακουσονται τας εντολιας κυριου ας ενετειλατο τοις πατρασιν αυτων εν χειρι μουση

5. και οι υιοι ισραηλ κατωκησαν εν μεσω του ζαναναιου και του ζετταιου και του αμορραιου και του φερεζαιου και του ευαιου και του ιεδο-υσαιου

6. και ελβον τας χυγατερας αυτων εαυτοις εις γυναικας και τας χυγατερας αυτων εδωκαν τοις υιοις αυτων και ελταρουν τοις χεισι αυτων



7. και εποίησαν οι υιοι ισραηλ το πονηρον εναντι κυριου και επεβλαχοντο κυριου χεου αυτων και ελπαρευσαν ταις βασιμ και τοις αλυσουσιν

8. και ωργισχη χυμω κυριος εν τω ισραηλ και απεδото αυτους εις ζειρας ζουσαρσαχωμ βασιλεως συριας ποταμων και εδουλειυσαν αυτω οκτω ετη

9. και εκεκραξαν οι υιοι ισραηλ προς κυριον και ηγειρεν κυριος σωτηρα τω ισραηλ και εσωσεν αυτους τον γοχονηλ υιον κενεζ αδελφον ζαλβε τον νεωτερον αυτου και εισηκουσεν αυτου

10. και εγενετο επ αυτον πνευμα κυριου και εκρινεν τον ισραηλ και εξηληχεν επι τον πολεμον και παρεδωκεν κυριος εν ζειρι αυτου τον ζουσαρσαχωμ βασιλεια συριας και εκραταιωχη η ζειρ αυτου επι τον ζουσαρσαχωμ

11. και ησυσασεν η γη ετη πεντηκοντα και απεχανεν γοχονηλ υιος κενεζ

12. και προσεχευτο οι υιοι ισραηλ ποιησαι το πονηρον εναντι κυριου και ενισυσεν κυριος τον εγλωμ βασιλεια μωαβ επι τον ισραηλ δια το πεποιτηκεναι αυτους το πονηρον εναντι κυριου

13. και προσηγαγεν προς αυτον παντας τους υιους αμμων και αμαληκ και επορευχη και επαταξεν τον ισραηλ και εκληρονομησεν την πολιν των φοινικων

14. και εδουλειυσαν οι υιοι ισραηλ τω εγλωμ βασιλει μωαβ ετη δεκα οκτω

15. και εκεκραξαν οι υιοι ισραηλ προς κυριον και ηγειρεν αυτοις κυριος σωτηρα τον αωδ υιον γηρα υιου του ιεμενι ανδρα αμφοτεροδεξιου και απεστειλαν οι υιοι ισραηλ δωρα εν ζειρι αυτου τω εγλωμ βασιλει μωαβ

16. και εποίησεν εαυτω αωδ μασαιραν διστομον σπιχαμης το μηκος και περιεζώσατο αυτην υπο τον μανδυαν επι τον μηρον τον δεξιον αυτου

17. και προσηνεγκεν τα δωρα τω εγλωμ βασιλει μωαβ και εγλωμ ανηρ αστειος σφοδρα

18. και εγενετο ως συνετελεσεν αωδ προσφερων τα δωρα και εξαπεστειλεν τους αιροντας τα δωρα

19. και εγλωμ ανεστρεψεν απο των γλιυπτων μετα της γαλιγαλ και ειπεν αωδ λογος μοι κρυφιος προς σε βασιλευ και ειπεν εγλωμ πασιν εκ

μεσου και εξηληχον απ αυτου παντες οι παραστηκοντες αυτω

20. και αωδ εισηληχεν προς αυτον και αυτος εκαχητο εν τω υπερω τω χειρω αυτου μονωτατος και ειπεν αωδ λογος χεου μοι προς σε βασιλευ και εξανεστη απο του χρονου εγλωμ εγγυς αυτου

21. και εγενετο αμα του αναστηναι εξειτεινεν αωδ την ζειρα την αριστεραν αυτου και ελαβεν την μασαιραν απο του μηρου του δεξιου αυτου και ενεπηξεν αυτην εις την κοιλιαν εγλωμ

22. και επεισηνεγκεν και γε την λαβην οπισω της φλογος και απεκλεισεν το στεαρ κατα της φλογος ουι ουκ εξεσπασεν την μασαιραν εκ της κοιλιας αυτου

23. και εξηληχεν αωδ εις την προσταδα και απεκλεισεν τας χυρας του υπερωου επ αυτον και εσφηνωσεν

24. και αυτος εξηληχεν και οι παιδες αυτου εισηληχον και ειδον και ιδου αι χυραι του υπερωου αποκεκλεισμεναι και ειπαν μηποτε προς διφρους καχηται εν τη αποσωρησει του κοιτωνος

25. και προσεμειναν αισυνομενοι και ιδου ουκ ην ο ανοιγων τας χυρας του υπερωου και ελαβον την κλειδα και ηνοιξαν και ιδου ο κυριος αυτων πεπτωκως επι την γην τεχνηκως

26. και αωδ διεσωχη εως εχορυβουντο και ουκ ην ο προσνοων αυτω και αυτος παρηληχεν τα γλιυπτα και διεσωχη εις σειρωχα

27. και εγενετο ηνικα ηληχεν και εσαλιπισεν κερατινη εν ορει εφραιμ και κατεβησαν συν αυτω οι υιοι ισραηλ και αυτος εμπροσθεν αυτων

28. και ειπεν προς αυτους καταβαινετε οπισω μου ουι παρεδωκεν κυριος ο χεος τους εσχροους υμων την μωαβ εν ζειρι υμων και κατεβησαν οπισω αυτου και προκατεβηοντο τας διαδασεις του ιορδανου της μωαβ και ουκ αφηκαν ανδρα διαβηναι

29. και επαταξαν την μωαβ εν τω καιρω εκεινω ωσει δεκα ζιλιαδας ανδρων παντας τους μασητας τους εν αυτοις και παντα ανδρα δυναμεως και ου διεσωχη ανηρ

30. και ενετραπη μωαβ εν τη ημερα εκεινη υπο την ζειρα ισραηλ και ησυσασεν η γη ογδοηκοντα ετη και εκρινεν αυτους αωδ εως ου απεχανεν



31. και μετα τουτου ανεστη σαμεγαρ υιος αναχ και επатаξεν τους αλληλοφυλους εις εξακοσιους ανδρας εκτος μωσων των βοων και εσωσεν αυτος τον ισραηλ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 4 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

4 και προσεχεντο οι υιοι ισραηλ ποιησαι το πονηρον εναντι κυριου

2. και απεδото αυτους κυριος εν χειρι ιαβιν βασιλεως ζανααν ος εδασιλευσεν εν ασωρ και ο αρσων της δυναμεως αυτου σισαρα και αυτος κατακει εν αρισω των εχνων

3. και εκεκραξαν οι υιοι ισραηλ προς κυριον οτι εννακοσια αρματα σιδηρα ην αυτω και αυτος εχλιψεν τον ισραηλ κατα κρατος εικοσι ετη

4. και δεβδωρα γυνη προφητις γυνη λιαφιδωχ αυτη εκρινεν τον ισραηλ εν τω καιρω εκεινω

5. και αυτη εκαχητο υπο φοινικα δεβδωρα ανα μεσον ραμα και ανα μεσον βαιχηλ εν ορει εφραιμ και ανεβαινον προς αυτην οι υιοι ισραηλ εκει του κρινεσχει

6. και απεστειλεν δεβδωρα και εκαλεσεν τον βαρακ υιον αβινεεμ εκ κεδες νεφχαλι και ειπεν προς αυτον ουσι σοι ενετειλατο κυριος ο χεος ισραηλ και απελευσε εις ορος χαθωρ και λημψη μετα σεαυτου δεκα ζιλιαδας ανδρων απο των υιων νεφχαλι και απο των υιων ζαβουλων

7. και απαξω προς σε εις τον ζειμαρρουν κισων τον σισαρα αρσοντα της δυναμεως ιαβιν και τα αρματα αυτου και το πληχος αυτου και παραδωσω αυτον εν τη χειρι σου

8. και ειπεν προς αυτην βαρακ εαν πορευχης μετ εμου πορευσομαι και εαν μη πορευχης μετ εμου ου πορευσομαι οτι ουκ οίδα την ημεραν εν η ευοδοι κυριος τον αγγελιον μετ εμου

9. και ειπεν προς αυτον δεβδωρα πορευομενη πορευσομαι μετα σου πλην γνωσκε οτι ουκ εσται το προτερημα σου εις την οδον ην συ πορευη οτι εν χειρι γυναικος αποδωσεται κυριος τον σισαρα και ανεστη δεβδωρα και επορευχη μετα του βαρακ εις κεδες

10. και παρηγγειλεν βαρακ τω ζαβουλων και τω νεφχαλι εις κεδες και ανεβησαν κατα ποδας αυτου δεκα ζιλιαδες ανδρων και δεβδωρα ανεβη μετ αυτου

11. και οι πλησιον του κιναιου εξωρισχησαν απο των υιων ιωδαθ γαμβρου μουση και επηξεν την σκηνην αυτου προς δρυιν αναπανομενων η εστιν εξομενα κεδες

12. και αηγγειλαν τω σισαρα οτι ανεβη βαρακ υιος αβινεεμ επ ορος χαθωρ

13. και εκαλεσεν σισαρα παντα τα αρματα αυτου οτι εννακοσια αρματα σιδηρα ην αυτω και παντα τον λαον τον μετ αυτου απο αρισω των εχνων εις τον ζειμαρρουν κισων

14. και ειπεν δεβδωρα προς βαρακ αναστηχι οτι αυτη η ημερα εν η παρεδωκεν κυριος τον σισαρα εν χειρι σου ουκ ιδου κυριος ελευσεται εμπροσθεν σου και κατεβη βαρακ απο του ορους χαθωρ και δεκα ζιλιαδες ανδρων οπισω αυτου

15. και εξεστησεν κυριος τον σισαρα και παντα τα αρματα αυτου και πασαν την παρεμβολην αυτου εν στοματι ρομφαιας ενωπιον βαρακ και κατεβη σισαρα απο του αρματος αυτου και εφυγεν τοις ποσιν αυτου

16. και βαρακ διωκων οπισω των αρματων και οπισω της παρεμβολης εως δρυμου των εχνων και επεσεν πασα η παρεμβολη σισαρα εν στοματι ρομφαιας ου κατελειφχη εως ενος

17. και σισαρα ανεζωρησεν τοις ποσιν αυτου εις σκηνην ιαηλ γυναικος ζαβερ του κιναιου οτι ειρηνη ανα μεσον ιαβιν βασιλεως ασωρ και ανα μεσον οικου ζαβερ του κιναιου

18. και εξηλθεν ιαηλ εις απαντησιν σισαρα και ειπεν προς αυτον εκνευσον κυριε μου εκνευσον προς με μη φοβου και εξενευσεν προς αυτην εις την σκηνην και συνεκαθιψεν αυτον εν τη δερρει αυτης

19. και ειπεν σισαρα προς αυτην ποτισον με δη μικρον υδωρ οτι εδιψησα και ηνοιξεν τον ασκον του γαλακτος και εποτισεν αυτον και συνεκαθιψεν το προσωπον αυτου

20. και ειπεν προς αυτην στηχι εν τη χυρα της σκηνης και εσται εαν τις ελχη προς σε και ερωτηση σε και ειπη σοι εστιν ενταυχα ανηρ και ερεις ουκ εστιν και συνεκαθιψεν αυτον εν τη δερρει αυτης

21. και ελαβεν ιαηλ γυνη ζαβερ τον πασσαλον της σκηνης και εχηκεν την σφυραν εν τη χειρι αυτης και εισηλθεν προς αυτον ησυση και ενεκρουσεν τον πασσαλον εν τη γναχω αυτου

και διηλθασεν εν τη γη και αυτος απεσκαρισεν ανα μεσων των γονατων αυτης και εξεψυξεν και απεχανεν

22. και ιδου βαρακ διωκων τον σισαρα και εξηλθεν ιαηλ εις απαντην αυτου και ειπεν αυτω δευρο και δειξω σοι τον ανδρα ον συ ζητεις και εισηλθεν προς αυτην και ιδου σισαρα πεπτωκως νεκρος και ο πασσαλος εν τη γναχω αυτου

23. και εταπεινωσεν κυριος ο χεος τον ιαβιν βασιλεια ζανααν εν τη ημερα εκεινη ενωπιον υιων ισραηλ

24. και επορευχη χειρ των υιων ισραηλ πορευομενη και σκληρυνομενη επι ιαβιν βασιλεια ζανααν εως εξωλεχρευσαν αυτον

DOSTĘPNE PRZEKLADY 5 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

5 και ησεν δεββωρα και βαρακ υιος αβινεεμ εν τη ημερα εκεινη και ειπεν

2. εν τω αρξασθαι αρσηγους εν ισραηλ εν προαιρεσει ληου ευλογειτε τον κυριον

3. ακουσατε βασιλεις ενωτιζεσχε σατραπαι δυνατοι εγω τω κυριω ασομαι ψαλω τω χεω ισραηλ

4. κυριε εν τη εξοδω σου εκ σιηρ εν τω απαρειν σε εξ αγρου εδωμ γη εσεισχη και ο ουρανος εξεσταχη και αι νεφελαι εσταξαν υδωρ

5. ορη εσαλειυχησαν απο προσωπου κυριου τουτο σινα απο προσωπου κυριου χεου ισραηλ

6. εν ημεραις σαμεγαρ υιου αναχ εν ημεραις ιαηλ εξελιπον βασιλεις και επορευχησαν τριβους επορευχησαν οδους διεστραμμενας

7. εξελιπεν φραζων εν τω ισραηλ εξελιπεν εως ου εξανεστη δεββωρα οτι ανεστη μητηρ εν τω ισραηλ

8. ηρετισαν χεους καινους ως αρτον κριχινον σκεπην εαν ιδω σιρομαστων εν τεσσαρακοντα ζιλιασιν

9. η καρδια μου επι τα διατεταγμενα τω ισραηλ οι δυνασται του ληου ευλογειτε τον κυριον

10. επιβεβηκοτες επι υποζυγιων καχημενοι επι λαμπηνων

11. φχεγξασχε φωνην ανακρουομενων ανα μεσων ευφραινομενων εκει δωσουσιν δικαιοσυνην κυριω δικαιοι ενισυσαν εν τω ισραηλ τοτε κατεδη εις τας πολεις αυτου ο ληος κυριου

12. εξεγειρου εξεγειρου δεββωρα εξεγειρον μυριαδας μετα ληου εξεγειρου εξεγειρου ληλει μετ ωδης ενισυων εξανιστασο βαρακ και ενισυσον δεββωρα τον βαρακ αισμαλιωτιζε αισμαλιωσιαν σου υιος αβινεεμ

13. ποτε εμεγαλυνχη η ισυς αυτου κυριε ταπεινωσον μοι τους ισχυροτερους μου

14. ληος εφραιμ επιμωρησατο αυτους εν κοιλαδι αδελφου σου βενιαμιν εν ληοις σου εξ εμου μασιρ κατεδησαν εξερεινωντες και εκ ζαβουβλων κυριος επολεμει μοι εν δυνατοις εκειχεν εν σκηπτρω ενισχυοντος ηγησεως

15. εν ισσαζαρ μετα δεββωρας εξαπεστειλεν πεζους αυτου εις την κοιλαδα ινα τι συ κατοικεις εν μεσω ζειλμων εξειτεινεν εν τοις ποσιν αυτου εν διαιρεσεσιν ρουβην μεγαλοι ακριδασμοι καρδιας

16. ινα τι μοι καχησαι ανα μεσων των μοσφαχαμ του εισακουειν συρισμους εξεγειροντων του διελχειν εις τα του ρουβην μεγαλοι εξισυιασμοι καρδιας

17. γαλιααδ εν τω περαν του ιορδανου κατεσκηνωσεν και δαν ινα τι παροικει πλιοις ασηρ παρωκησεν παρ αιγιαλιν χαλιασων και επι τας διακοπας αυτου κατεσκηνωσεν

18. ζαβουβλων ληος ονειδισας ψυσην αυτου εις χανατον και νεφχαλιμ επι υψη αγρου

19. ηλχον βασιλεις και παρεταξαντο τοτε επολεμησαν βασιλεις ζανααν εν χεννας επι υδατος μαγεδδω πλεονεξαν αργυριου ουκ ελαβον

20. εκ του ουρανου επολεμησαν αστερες εκ της ταξεως αυτων επολεμησαν μετα σισαρα

21. ζειμαρρους κισων εξεβαλεν αυτους ζειμαρρους καδημμ ζειμαρρους κισων καταπατησει αυτους ψυση μου δυνατη

22. τοτε απεκοπησαν περναι ιππου αμαδαρωχ δυνατων αυτου

23. καταρασασχε μαρωζ ειπεν ο αγγελος κυριου καταρασει καταρασασχε τους ενοικους αυτης οτι ουκ ηλχσαν εις την βοηθειαν κυριου βοηχος ημων κυριος εν μασηταις δυνατος

24. ευλογηχητη εκ γυναικων ιαηλ γυνη ζαβερ του κιναιου εκ γυναικων εν σκηνη ευλογηχητη

25. ὕδωρ ἤτησεν αὐτὴν καὶ γὰρ ἐδωκεν αὐτῷ ἐν ἡλεκτρίῳ ἰσχυρῶν προσήγγισεν βούτυρον

26. τὴν ζείραι αὐτῆς τὴν ἀριστερὰν εἰς πασσαλὸν ἐξετείνεν τὴν δεξιὰν αὐτῆς εἰς ἀποτομὰς κατακοπῶν καὶ ἀπέτεμεν σισάρα ἀπετρίψεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ συνεχλάσεν καὶ διηλάσεν τὴν γνάχον αὐτοῦ

27. ἀνα μέσον τῶν ποδῶν αὐτῆς συγκάμψας ἐπέσεν ἐκοιμήθη μετὰ τῶν ποδῶν αὐτῆς ἐν ᾧ ἐκάμψεν ἐκεῖ ἐπέσεν ταλαίπωρος

28. διὰ τῆς χυρίδος διεκύπτει ἡ μήτηρ σισάρα διὰ τῆς δικτυώτης ἐπιβλήπουσα ἐπὶ τοὺς μεταστρεφόντας μετὰ σισάρα διὰ τὴν ἡσάτισεν τὸ ἄρμα αὐτοῦ παραγενέσθαι διὰ τὴν ἐσρονίσαν ἰσὴν ἁρμάτων αὐτοῦ

29. σοφαὶ ἀρσούσων αὐτῆς ἀνταπεκριναντο πρὸς αὐτὴν καὶ αὐτὴ ἀπεκρίνατο ἐν ῥήμασιν αὐτῆς

30. οὐσί ἐυρησούσιν αὐτὸν διαμερίζοντα σκυλὰ φιλιᾶζων φίλοις εἰς κεφαλὴν δυνατοῦ σκυλὰ βαμμάτων σισάρα σκυλὰ βαμμάτων ποικιλίας βαφῆ ποικιλίων περὶ τράχηλον αὐτοῦ σκυλὸν

31. οὕτως ἀποθνήσκουσιν πάντες οἱ ἐσχροὶ σοῦ κυρίου καὶ οἱ ἀγαπῶντες αὐτὸν καὶ ὡς ἡ ἀνατολὴ τοῦ ἡλίου ἐν δυναστείαις αὐτοῦ καὶ ἥσυσαν ἡ γῆ τεσσαράκοντα ἔτη

DOSTĘPNE PRZEKLADY 6 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

6 καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ τὸ πονηρὸν ἐναντὶ κυρίου καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν ζείραι μαδιαμ ἐτὶ ἑπτὰ

2. καὶ κατίσχυσεν ζείρ μαδιαμ ἐπὶ ἰσραὴλ καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου μαδιαμ μανδράς ἐν τοῖς ὄρεσιν καὶ τοῖς σπηλαίοις καὶ τοῖς ὄχυρῶμασιν

3. καὶ ἐγένετο ὅταν ἐσπεύρην ἀνὴρ ἰσραὴλ καὶ ἀνέβαινεν μαδιαμ καὶ ἀμαλήκ καὶ οἱ υἱοὶ ἀνατολῶν καὶ ἀνέβαινον ἐπ' αὐτοῦ

4. καὶ παρενεβλήθη ἐπ' αὐτοὺς καὶ διεφύρασαν τὰ ἐκφορὰ τῆς γῆς ἕως τοῦ εἰλκεῖν εἰς γάζαν καὶ οὓς ὑπελείποντο ὑποστάσιν ζωῆς ἐν ἰσραὴλ καὶ ποιμνίον καὶ μῶσσαν καὶ ὄνον

5. οἱ αὐτοὶ καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν ἀνέβαινον καὶ τὰς σκηνὰς αὐτῶν παρεφέρον καὶ παρεγίνοντο ὡς ἀκρίδες εἰς πλῆθος καὶ αὐτοῖς καὶ ταῖς καμήλοις αὐτῶν οὐκ ἦν ἀρίχμος καὶ παρεγίνοντο ἐν τῇ γῇ ἰσραὴλ τοῦ διαφθεῖν αὐτὴν

6. καὶ ἐπτώσεν ἰσραὴλ σφοδρὰ ἀπὸ προσώπου μαδιαμ καὶ ἐκεκράξαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ πρὸς κύριον

7. καὶ ἐγένετο ἐπεὶ ἐκεκράξαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ πρὸς κύριον διὰ μαδιαμ

8. καὶ ἐξαπέστειλεν κύριος ἀνδρὰ προφήτην πρὸς τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ καὶ εἶπεν αὐτοῖς ταδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσραὴλ ἐγὼ εἰμι ὁ ἀναβιβαστὴς ὑμᾶς ἐξ αἰγύπτου καὶ ἐξηγάγον ὑμᾶς ἐξ οἴκου δουλείας

9. καὶ ἐξείλαμην ὑμᾶς ἐκ ζείρου αἰγύπτου καὶ ἐκ ζείρου πάντων τῶν χλιδούντων ὑμᾶς καὶ ἐξεβάλον αὐτοὺς ἐκ προσώπου ὑμῶν καὶ ἐδώκα ὑμῖν τὴν γῆν αὐτῶν

10. καὶ εἶπα ὑμῖν ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν οὐ φοβήθησθε τοὺς θεοὺς τοῦ ἀμορραίου ἐν οἷς ὑμεῖς ἐνοικεῖτε ἐν τῇ γῇ αὐτῶν καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς μου

11. καὶ ἤλθεν ἀγγέλιος κυρίου καὶ ἐκάχισεν ὑπὸ τὴν δρυὸν τὴν οὖσαν ἐν ἐφραχὰ τὴν τοῦ ἰωᾶ πατρὸς ἀβιζὲρ καὶ γεδεὼν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἐρραβδίζεν πυροὺς ἐν λήνῳ τοῦ ἐκφυγεῖν ἐκ προσώπου μαδιαμ

12. καὶ ὥφθη αὐτῷ ἀγγέλιος κυρίου καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν κύριος μετὰ σοῦ δυνατὸς τῇ ἰσρί

13. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν γεδεὼν ἐν ἐμοὶ κυριε καὶ εἰ ἐστὶν κύριος μετὰ ἡμῶν ἵνα τί ἐυρεν ἡμᾶς πάντα τὰ κακὰ ταῦτα καὶ ποῦ ἐστὶν πάντα τὰ χαίμας αὐτοῦ ὅσα διηγήσαντο ἡμῖν οἱ πατέρες ἡμῶν λέγοντες οὐσί ἐξ αἰγύπτου ἀνηγάγεν ἡμᾶς κύριος καὶ νῦν ἀπώσατο ἡμᾶς καὶ παρέδωκεν ἡμᾶς ἐν ζείραι μαδιαμ

14. καὶ ἐπέβλεψεν πρὸς αὐτὸν ὁ ἀγγέλιος κυρίου καὶ εἶπεν αὐτῷ πορεύου ἐν τῇ ἰσρί σοῦ καὶ σώσεις τὸν ἰσραὴλ καὶ ἰδοὺ ἐξαπέστειλά σε

15. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν γεδεὼν ἐν ἐμοὶ κυριε ἐν τίνι σώσω τὸν ἰσραὴλ ἰδοὺ ἡ ζήτησίς μου ταπεινότερα ἐν μανασσῇ καὶ ἐγὼ εἰμι μικρὸς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς μου

16. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ ἀγγέλιος κυρίου κύριος ἐστὶ μετὰ σοῦ καὶ παταξέῃς τὴν μαδιαμ ὥσει ἀνδρὰ ἑνα



17. και ειπεν προς αυτον γεδεων και ει ευρον ζαριν εν οφχαλιμοις σου και ποιησεις μοι σημειον οτι συ λαλεις μετ εμου

18. μη κινηχης εντευχεν εως του ελχειν με προς σε και οισω την χυσιαν μου και χησω ενωπιον σου και ειπεν εγω εμι καχησομαι εως του επιστρεψαι σε

19. και γεδεων εισηλθεν και εποιησεν εριφον αιγων και οιφι αλευρου αζυμα και τα κρεα επεχηκεν επι το κανουν και τον ζωμον ενεξεεν εις ζυτραν και εξηνεγκεν προς αυτον υπο την δρυν και προσεκυνησεν

20. και ειπεν προς αυτον ο αγγελιος κυριου λαβε τα κρεα και τους αρτους τους αζυμους και χες προς την πετραν εκεινην και τον ζωμον εκξεον και εποιησεν ουτως

21. και εξειτεινεν ο αγγελιος κυριου το ακρον της ραβδου της εν τη ζειρι αυτου και ησατο των κρεων και των αζυμων και ανηφχη πυρ εκ της πετρας και κατεφαγεν τα κρεα και τους αζυμους και ο αγγελιος κυριου απηλθεν εξ οφχαλιμων αυτου

22. και ειδεν γεδεων οτι αγγελιος κυριου εστιν και ειπεν γεδεων α α κυριε κυριε οτι ειδον τον αγγελιον κυριου προσωπον προς προσωπον

23. και ειπεν αυτω κυριος ειρηνη σοι μη φοβου μη αποχανης

24. και ωκοδομησεν εκει γεδεων χυσιαστηριον τω κυριω και εκαλεσεν αυτο ειρηνη κυριου εως της ημερας ταυτης επι αυτου ουτος εν εφραχα πατρος του εζρι

25. και εγενηχη τη νυκτι εκεινη και ειπεν αυτω κυριος λαβε τον μοσзон τον σιτευτον του πατρος σου μοσзон τον επταετη και καχελεις το χυσιαστηριον του βααλ ο εστιν του πατρος σου και το αλσος το επ αυτω εκκοψεις

26. και οικοδομησεις χυσιαστηριον κυριω τω χεω σου τω οφχεντι σοι επι της κορυφης του ορους μαωζ τουτου εν τη παραταξει και λημψη τον μοσзон και ανοισεις ολοκαυτωμα εν τοις ξυλοις του αλσους ου εκκοψεις

27. και ελαβεν γεδεων τρεις και δεκα ανδρας απο των δουλων αυτου και εποιησεν καχα ελαβησεν προς αυτον κυριος και εγενετο ως εφοβηχη τον οικον του πατρος αυτου και τους ανδρας της πολεως μη ποιησαι ημερας και εποιησεν νυκτος

28. και ωρχρισαν οι ανδρες της πολεως το πρωι και ιδου κατεσκαμμενον το χυσιαστηριον του βααλ και το αλσος το επ αυτω εκκεκομμενον και ο μοσзон ο σιτευτος ανηνεγμενος εις ολοκαυτωμα επι το χυσιαστηριον το ωκοδομημενον

29. και ειπεν ανηρ προς τον πλησιον αυτου τις εποιησεν το πραγμα τουτο και ανηταζου και εξεζητουν και ειπαν γεδεων ο υιος ιωας εποιησεν το πραγμα τουτο

30. και ειπαν οι ανδρες της πολεως προς ιωας εξαγαγε τον υιον σου και αποχανετω οτι κατεσκαψεν το χυσιαστηριον του βααλ και οτι εκοψεν το αλσος το επ αυτω

31. και ειπεν ιωας προς τους ανδρας τους εσταμενους επ αυτον μη υμεις νυν δικαζεσχε περι του βααλ η υμεις σωζετε αυτον ος αντεδικησεν αυτον αποχανεται εως πρωι ει εστιν χεος αυτος εκδικησει αυτον οτι κατεσκαψεν το χυσιαστηριον αυτου

32. και εκαλεσεν αυτο εν τη ημερα εκεινη δικαστηριον του βααλ οτι κατεσκαψεν το χυσιαστηριον αυτου

33. και πασα μαδιαμ και αμαληκ και υιοι ανατολων συνησχησαν επι το αυτο και διεβησαν και παρενεβαλον εν τη κοιλαδι ιεζραελ

34. και πνευμα χεου ενεδυσεν τον γεδεων και εσαλπισεν εν κερατινη και εδοησεν αβιεζερ οπισω αυτου

35. και αγγελιους εξαπεστειλεν εν παντι μανασση και εδοησεν και αυτος οπισω αυτου και εξαπεστειλεν αγγελιους εν ασηρ και εν ζαβοϋλων και εν νεφχαλι και ανεβησαν εις συναντησιν αυτου

36. και ειπεν γεδεων προς τον χεον ει σωζεις εν τη ζειρι μου τον ισραηλ ου τροπον ελαβησας

37. ιδου εγω απερειδομαι τον ποκον των εριων εν τω αλωνι και εαν δροσος γενηται επι τον ποκον μονον και επι πασαν την γην ξηρασια και γνωσμαι οτι σωζεις εν τη ζειρι μου τον ισραηλ ου τροπον ελαβησας

38. και εγενετο ουτως και ωρχρισεν γεδεων τη επαυριον και απεπιασεν τον ποκον και απερυη η δροσος εκ του ποκου πληρης λεκανη υδατος

39. και ειπεν γεδεων προς τον χεον μη οργισχητω ο χυμος σου εν εμοι και λαβησω επι απαξ



και πειρασω επι απαξ εν τω ποκω και γενηχητω
ζηρασια επι του ποκον μονου επι δε πασαν την
γην γενηχητω δροσος

40. και εποησεν ο χεος ουτως εν τη νυκτι εκει-
νη και εγενετο ζηρασια επι του ποκον μονου επι
δε πασαν την γην εγενετο δροσος

DOSTĘPNE PRZEKLADY 7 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

7 και ωρχρισεν ιεροβααλ αυτος εστιν γεδεων
και πας ο ραος ο μετ αυτου και παρενεβαλεν
επι την γην αρωεδ και παρεμβολη μαδιαμ και
αμαθηκ ην αυτω απο βορρα απο του βουνου
του αβωρ εν τη κοιλαδι

2. και ειπεν κυριος προς γεδεων πολις ο ραος
ο μετα σου ωστε μη παραδουναι με την μαδιαμ
εν χειρι αυτων μηποτε καυσησηται ισραηλ επ
εμε λεγων η χειρ μου εσωσεν με

3. και ειπεν κυριος προς αυτον λαλησον δη
εις τα ωτα του ραου λεγων τις δειλος και φοβο-
υμενος αποστραφητω και εξωρμησαν απο του
ορους του γαβλαδ και απεστραφησαν απο του
ραου εικοσι και δυο ζιγλιαδες και δεκα ζιγλιαδες
υπελειφχησαν

4. και ειπεν κυριος προς γεδεων επι ο ραος
πολις καταγαγε αυτους εις το υδωρ και δοκιμα
αυτους σοι εκει και εσται ον εαν ειπω προς σε
ουτος πορευσεται μετα σου αυτος πορευσεται
μετα σου και ον εαν ειπω σοι οτι ου πορευσεται
μετα σου αυτος ου πορευσεται μετα σου

5. και κατεδιδασεν τον ραον εις το υδωρ και
ειπεν κυριος προς γεδεων πας ος αν ραψη τη
γλωσση αυτου εκ του υδατος ως εαν ραψη ο
κυων στησεις αυτον κατα μονας και πας ος αν
καμψη επι τα γονατα αυτου του πιειν μεταστη-
σεις αυτον καχ αυτον

6. και εγενετο πας ο αριθμος των ραψαντων
εν τη γλωσση αυτων τριακοσιοι ανδρες και πας
ο επιλοιπος του ραου εκαμψαν επι τα γονατα
αυτων του πιειν υδωρ

7. και ειπεν κυριος προς γεδεων εν τοις τρια-
κοσιοις ανδρασιν τοις ραψασιν σωσω υμας και
παραδωσω την μαδιαμ εν χειρι σου και πας ο
ραος αποτρεξετω ανηρ εις τον τοπον αυτου

8. και ελαβον τον επισιτισμον του ραου εν
τη χειρι αυτων και τας κερατινας αυτων και

παντα ανδρα ισραηλ εξαπεστειλεν ανδρα εις
το σκηνωμα αυτου των δε τριακοσιων ανδρων
εκρατησεν η δε παρεμβολη μαδιαμ ην υποκα-
τωχεν αυτου εν τη κοιλαδι

9. και εγενηχη εν τη νυκτι εκεινη και ειπεν
προς αυτον κυριος αναστα καταβηχι το ταξος
εντευχεν εις την παρεμβολην οτι παρεδωκα αυ-
την εν τη χειρι σου

10. ει δε φοβη συ καταβηναι καταβηχι συ και
φαρα το παιδαριον σου εις την παρεμβολην

11. και ακουση τι λαλουσιν και μετα ταυτα
ισυσουσιν αι χειρες σου και καταβηση εν τη
παρεμβολη και κατεβη αυτος και φαρα το πα-
ιδριον αυτου εις μερος των πεντηκοντα των εν
τη παρεμβολη

12. και μαδιαμ και αμαθηκ και παντες οι υιοι
ανατολων παρεμβεβηκεισαν εν τη κοιλαδι ως
ακρις εις πληχος και ταις καμηλοις αυτων ουκ
ην αριθμος αβηλ ησαν ωσπερ η αμμος η επι το
σειλος της χαλιασσης εις πληχος

13. και εισηλθεν γεδεων και ιδου ανηρ εξηγε-
ιτο τω πλησιον αυτου το ενυπνιον και ειπεν ιδου
το ενυπνιον ο ηνυπνιασχην και ιδου μαγισ αρ-
του κριχινου κυλιομενη εν τη παρεμβολη μα-
διαμ και ηλθεν εως της σκηνης μαδιαμ και επα-
ταξεν αυτην και κατεστρεψεν αυτην και επεσεν
η σκηνη

14. και απεκριχη ο πλησιον αυτου και ειπεν
ουκ εστιν αυτη αβηλ η ρομφαια γεδεων υιου
ιωας ανδρος ισραηλ παρεδωκεν κυριος εν χειρι
αυτου την μαδιαμ και πασαν την παρεμβολην

15. και εγενετο ως ηκουσεν γεδεων την διη-
γησιν του ενυπνιου και την συγκρισιν αυτου
και προσεκυνησεν κυριον και επεστρεψεν εις
την παρεμβολην ισραηλ και ειπεν αναστητε οτι
παρεδωκεν κυριος εν χειρι υμων την παρεμ-
βολην μαδιαμ

16. και διεβλεν τους τριακοσιους ανδρας τρεις
αρσας και εδωκεν κερατινας εν χειρι παντων
και υδριας κενας και λαμπαδας εν μεσω των
υδριων

17. και ειπεν προς αυτους απ εμου οψεσχε και
ουτως ποιησετε και ιδου εγω εισπορευομαι εν
μεσω της παρεμβολης και εσται ως εαν ποιησω
ουτως ποιησετε

18. και σαλπια τη κερατινη εγω και παντες οι
μετ εμου και σαλπικετε ταις κερατιναις και υμεις



κυκλώ της παρεμβολής και ερεϊτε τω κυρίω και τω γεδεων

19. και εισηλθεν γεδεων και εκατον ανδρες μετ αυτου εν μερει της παρεμβολής αρσομένης της φυλακής της μεσουσης πλην εγερσει ηγερεν τους φυλασσοντας και εσαλπισαν ταις κερατιναις και εξετιναξαν τας υδρίας τας εν ταις γερσιν αυτων

20. και εσαλπισαν αι τρεις αρσαι εν ταις κερατιναις και συνετριψαν τας υδρίας και ελαβοντο εν τη χειρι τη αριστερα αυτων των λαμπαδων και εν τη χειρι τη δεξια αυτων αι κερατιναι του σαλπίζειν και ανεκραξαν ρομφαια τω κυρίω και τω γεδεων

21. και εστησαν εκαστος καχ εαυτον κυκλώ της παρεμβολής και εδραμον πασα η παρεμβολή και εσημαναν και εφυγον

22. και εσαλπισαν αι τριακοσαι κερατιναι και εχετο κυριος μασαιραν ανδρος εν τω πλησιον αυτου και εν ολη τη παρεμβολή και εφυγεν η παρεμβολή εως της βαιχασεττα και συνηγμένη εως ζειλους αβελιμεουλα και επι ταβαχ

23. και εβοησεν ανηρ ισραηλ εκ νεφχαλιμ και εξ ασηρ και εκ παντος μανασση και κατεδιωξαν οπισω μαδιαμ

24. και αγγελιους εξαπεστειλεν γεδεων εν παντι οριω εφραιμ λεγων καταβητε εις συναντησιν μαδιαμ και καταλαβετε εαυτοις το υδωρ εως βαιχθηρα και τον ιορδανην και εβοησεν πας ανηρ εφραιμ και προκατελαβοντο το υδωρ εως βαιχθηρα και τον ιορδανην

25. και συνελαβον τους δυο αρσοντας μαδιαμ τον ωρηθ και τον ζηθ και απεκτειναν τον ωρηθ εν σουριω και τον ζηθ απεκτειναν εν ιακεφζηθ και κατεδιωξαν μαδιαμ και την κεφαλήν ωρηθ και ζηθ ηνεγκαν προς γεδεων εκ του περαν του ιορδανου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 8 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

8 και ειπεν προς αυτον ανηρ εφραιμ τι το ρημα τουτο εποιησας ημιν του μη καλεσαι ημας οτε εξεπορευου πολιμησαι εν τη μαδιαμ και εκρινοντο μετ αυτου κραταιως

2. και ειπεν προς αυτους τι εποιησα υνν καχως υμεις ουσι κρειπτω επιφυλιθιδες εφραιμ η τρυγητος αβιεζερ

3. εν χειρι υμων παρεδωκεν κυριος τους αρσοντας μαδιαμ τον ωρηθ και τον ζηθ και τι ηδυνασχήν ποιησαι καχως υμεις και κατεπαυσαν τοτε ανηκε το πνευμα αυτων απ αυτου εν τω λαλησαι αυτον τον λογον τουτου

4. και ηλθεν γεδεων επι τον ιορδανην και διεβη αυτος και οι τριακοσιοι ανδρες μετ αυτου ολιγοψυσουντες και πεινωντες

5. και ειπεν τοις ανδρασιν σοκσωχ δοτε δη αρτους τω λαω τω μετ εμου οτι πεινωσιν εγω δε διωκω οπισω ζεβεε και σαλμανα βασιλεων μαδιαμ

6. και ειπαν οι αρσοντες σοκσωχ μη χειρ ζεβεε και σαλμανα υνν εν τη χειρι σου οτι δωσομεν τη στρατια σου αρτους

7. και ειπεν γεδεων ους ουτως εν τω δουναι κυριον τον ζεβεε και σαλμανα εν τη χειρι μου και καταξανω τας σαρκας υμων εν ταις ακυχαις της ερημου και εν ταις βαρκουνιμ

8. και ανεβη εκειθεν εις φανουηλ και ελαλησεν προς αυτους κατα ταυτα και απεκριχησαν αυτω οι ανδρες φανουηλ ον τροπον απεκριχησαν αυτω οι ανδρες σοκσωχ

9. και ειπεν τοις ανδρασιν φανουηλ λεγων εν τω επιστρεφειν με μετ ειρηνης κατασκαψω τον πυργον τουτου

10. και ζεβεε και σαλμανα εν καρκαρ και η παρεμβολή αυτων μετ αυτων ωσει πεντεκαιδεκα ριθιαδες οι καταλειφχεντες εν παση παρεμβολή υιων ανατολιων και οι πεπτωκοτες ησαν εκατον και εικοσι ριθιαδες ανδρων εσπασμενων ρομφαιαν

11. και ανεβη γεδεων οδον κατοικουντων εν σκηναις ανατολιων της ναβεχ εξ εναντιας ζεβεε και επαταξεν την παρεμβολήν η δε παρεμβολή ην πεποιχια

12. και εφυγεν ζεβεε και σαλμανα και εδιωξεν οπισω αυτων και εκρατησεν τους δυο βασιλεις μαδιαμ τον ζεβεε και τον σαλμανα και πασαν την παρεμβολήν αυτων εξετριψεν

13. και ανεστρεψεν γεδεων υιος ιωας εκ του πολιμου απο αναθασεως αρεις

14. και συνελαβον παιδαριον εκ των ανδρων σοκσωχ και επηρωτησεν αυτον και απεγραψατο



προς αυτους τους αρσοντας σοκσωχ και τους πρεσβυτερους αυτης εβδομηκοντα επτα ανδρας

15. και παρεγενετο γεδεων προς τους αρσοντας σοκσωχ και ειπεν αυτοις ιδου ζεβεε και σαλμανα δι ους ωνειδισατε με λεγοντες μη γε-
 ιρ ζεβεε και σαλμανα νυν εν τη χειρι σου οτι
 δωσομεν τοις ανδρασιν σου τοις εκκληλημενοις
 αρτους

16. και ελαβεν τους αρσοντας και τους πρεσ-
 βυτερους της πολεως και κατεξανεν αυτους εν
 ταις ακανχαις της ερημου και ταις βαρακηνιμ
 και κατεξανεν εν αυτοις ανδρας σοκσωχ

17. και τον πυργον φανουηλ κατεσκαψεν και
 απεκτεινεν τους ανδρας της πολεως

18. και ειπεν προς ζεβεε και σαλμανα που
 οι ανδρες ους απεκτεινατε εν χαθωρ και ειπαν
 ωσει συ ομοιος σοι ομοιος αυτων ως ειδος μορφη
 υιων βασιλεων

19. και ειπεν γεδεων αδελφοι μου και υιοι της
 μητρος μου εισιν και ωμοσεν αυτοις ζη κυριος
 ει εξωογονησατε αυτους ουκ αν απεκτεινα υμας

20. και ειπεν τω ιεχερ τω πρωτοτοκω αυτου
 αναστας αποκτεινον αυτους και ουκ εσπασεν το
 παιδαριον αυτου την μασαιραν αυτου οτι εφο-
 βηχη οτι ην νεωτερος

21. και ειπεν ζεβεε και σαλμανα αναστα δη
 συ και απαντησον ημιν οτι ως ανηρ η δυναμις
 αυτου και ανεστη γεδεων και ανειλεν τον ζεβεε
 και τον σαλμανα και ελαβεν τους μηνισκους
 τους εν τοις τραχηλοις των καμηλων αυτων

22. και ειπεν ανηρ ισραηλ προς γεδεων αρσε
 εν ημιν συ και οι υιοι σου οτι σεσωκας ημας εκ
 χειρος μαδιαμ

23. και ειπεν προς αυτους γεδεων ουκ αρξω
 εγω υμων και ουκ αρξει ο υιος μου υμων κυριος
 αρξει υμων

24. και ειπεν προς αυτους γεδεων αιτησομαι
 παρ υμων αιτησιν και δοτε μοι ανηρ ενωτιον
 των σκυλων αυτου οτι ενωτια γρυσσα ποληλα ην
 αυτοις οτι ισμαηλιται ησαν

25. και ειπαν διδοντες δωσομεν και ανεπτυξεν
 το ιματιον αυτου και ερριψεν εκει ανηρ ενωτιον
 γρυσουν των σκυλων αυτου

26. και εγενηχη ο σταχμος των ενωτιων των
 γρυσων ων ητησατο σικλοι ζιλιτοι και επτακοσιοι
 γρυσου πλην των σιρωνων και των ορμισκων

ενφωχ και των περιβολαιων των πορφυρων
 των επι τοις βασιλειουσιν μαδιαμ και πλην των
 κηλοιων των γρυσων των εν τοις τραχηλοις των
 καμηλων αυτων

27. και εποιησεν αυτο γεδεων εις εφουδ και
 εστησεν αυτο εν πολει αυτου εν εφραχα και
 εξεπορευεν πας ισραηλ οπισω αυτου εκει και
 εγενετο τω γεδεων και τω οικω αυτου εις σκαν-
 δαλον

28. και ενετραπη μαδιαμ ενωπιον υιων
 ισραηλ και ου προσεχεντο αραι κεφαλην αυ-
 των και ησουςαsen η γη ετη τεσσαρακοντα εν
 ημεραις γεδεων

29. και επορευχη ιεροβααλ υιος ιωας και κα-
 τωκησεν εν τω οικω αυτου

30. και τω γεδεων ησαν εβδομηκοντα υιοι εκ-
 πορευομενοι εκ μηρων αυτου οτι γυναικες πολ-
 λαι ησαν αυτω

31. και η παληλακη αυτου η εν σικμοις ετεκεν
 αυτω και γε αυτη υιον και επεχηκεν το ονομα
 αυτου αβιμελεις

32. και απεχανεν γεδεων υιος ιωας εν πολια
 αγαχη και εταφη εν τω ταφω ιωας του πατρος
 αυτου εν εφραχα πατρος αβιεζρι

33. και εγενηχη ως απεχανεν γεδεων και απε-
 στραφησαν οι υιοι ισραηλ και εξεπορευεσαν
 οπισω των βααλιμ και εχεντο αυτοις τον βα-
 αλθεριχ εις διαχηκην του ειναι αυτοις αυτου
 εις χεον

34. και ουκ εμνησχησαν οι υιοι ισραηλ κυ-
 ριου του χεου αυτων του ρυσαμενου αυτους εκ
 χειρος παντων των εσχρων αυτων κυκλοχεν

35. και ουκ εποιησαν ελθεος μετα του οικου
 ιεροβααλ γεδεων κατα πασαν την αγαχωσυνην
 ην εποιησεν μετα ισραηλ

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 9 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

9 και επορευχη αβιμελεις υιος ιεροβααλ εις
 σικμμα προς τους αδελφους της μητρος αυτου
 και ελαλησεν προς αυτους και προς πασαν την
 συγγενειαν του οικου της μητρος αυτου λεγων

2. ληθησατε δη εν ωσιν των ανδρων σικμων
 ποιον βελτιον εστιν το αρσειν υμων εβδομηκον-
 τα ανδρας παντας υιους ιεροβααλ η κυριευειν



υμων ανδρα ενα και μνησχητε οτι σαρξ υμων και οσσουν υμων εγω εμι

3. και ελαλησαν περι αυτου οι αδελφοι της μητρος αυτου εν τοις ωσιν παντων των ανδρων σικμων παντας τους λογους τουτους και εκληνεν καρδια αυτων οπισω αβιμελεις οτι ειπαν αδελφος ημων εστιν

4. και εδωκαν αυτω εβδομηκοντα αργυριου εκ του οικου βααλ διαχηκης και εμισχωσατο εν αυτοις αβιμελεις ανδρας κενους και χαμβουμενους και επορευχησαν οπισω αυτου

5. και εισηλθεν εις τον οικον του πατρος αυτου εις εφραχα και απεκτεινεν τους αδελφους αυτου υιους ιεροβααλ εβδομηκοντα ανδρας επι ληχον ενα και απελειφχη ιωαχαμ υιος ιεροβααλ ο νεωτερος οτι εκρυβη

6. και συνησχησαν παντες οι ανδρες σικμων και πας ο οικος μααθλων και επορευχησαν και εβασιλευσαν τον αβιμελεις εις βασιλεια προς τη βαβλων της στασεως εν σικμοις

7. και ανηγγειλαν τω ιωαχαμ και επορευχη και εστη επι της κορυφης του ορους γαριζιν και επηρεν την φωνην αυτου και εκαλεσεν και ειπεν αυτοις ακουσατε μου ανδρες σικμων και ακουσαι υμων ο χεος

8. πορευομενα επορευχησαν τα ξυλα του σρισαι εαυτοις βασιλεια και ειπον τη ελαιο βασιλευσον εφ ημων

9. και ειπεν αυτοις η ελαιο αφεισα την πισοτητα μου ην εν εμοι εδοξασεν ο χεος και ανθρωποι πορευχω αρσειν των ξυλων

10. και ειπαν τα ξυλα τη συκη δευρο βασιλευσον εφ ημων

11. και ειπεν αυτοις η συκη αφεισα την γλυκυτητα μου και το γενημα μου το αγαχον πορευχω αρσειν επι ξυλων

12. και ειπαν τα ξυλα τη αμπελω δευρο βασιλευσον εφ ημων

13. και ειπεν αυτοις η αμπελος αφεισα τον οινον μου την ευφροσυνην την παρα του χεου των ανθρωπων πορευχω αρσειν ξυλων

14. και ειπαν τα ξυλα προς την ραμνον δευρο συ βασιλευσον εφ ημων

15. και ειπεν η ραμνος προς τα ξυλα ει εν αληθεια υμεις σριετε με εις βασιλεια εφ υμων δευτε πεποιχατε εν τη σκεπη μου και ει μη εξελχοι

πυρ εκ της ραμνου και καταφαγοι τας κεδρους του λιθανου

16. και νυν ει εν αληθεια και εν τελειοτητι εποιησατε και εβασιλευσατε τον αβιμελεις και ει καλως εποιησατε μετα ιεροβααλ και μετα του οικου αυτου και ει κατα το ανταποδομα της ζειρος αυτου εποιησατε αυτω

17. ως επολεμησεν ο πατηρ μου υπερ υμων και ερριψεν την ψυσην αυτου εξ εναντιας και εξειλατο υμας εκ ζειρος μαδιαμ

18. και υμεις επανεστητε επι τον οικον του πατρος μου σημερον και απεκτεινατε τους υιους αυτου εβδομηκοντα ανδρας επι ληχον ενα και εβασιλευσατε τον αβιμελεις υιον της παιδισκης αυτου επι τους ανδρας σικμων οτι αδελφος υμων εστιν

19. και ει εν αληθεια και τελειοτητι εποιησατε μετα ιεροβααλ και του οικου αυτου τη ημερα ταυτη ευλογηχητε υμεις και ευφρανχητε εν αβιμελεις και ευφρανχητε και αυτος εν υμιν

20. και ει μη εξελχοι πυρ εξ αβιμελεις και καταφαγοι τους ανδρας σικμων και τον οικον μααθλων και ει μη εξελχοι πυρ απο ανδρων σικμων και εκ του οικου μααθλων και καταφαγοι τον αβιμελεις

21. και απεδρα ιωαχαμ και επορευχη εν οδω και εφυγεν εις ραρα και κατωκησεν εκει απο προσωπου αβιμελεις του αδελφου αυτου

22. και ηρξεν αβιμελεις επι ισραηλ τρια ετη

23. και εξαπεστειλεν ο χεος πνευμα πονηρον ανα μεσον αβιμελεις και ανα μεσον των ανδρων σικμων και ηχητησαν οι ανδρες σικμων εν τω οικω αβιμελεις

24. του επαγαγειν την αδικιαν των εβδομηκοντα υιων ιεροβααλ και το αιμα αυτων επιχειναι επι αβιμελεις τον αδελφον αυτων του αποκτειναντα αυτους και επι τους ανδρας σικμων τους κατισυσαντας τας ζειρας αυτου ωστε αποκτειναι τους αδελφους αυτου

25. και εχεντο αυτω οι ανδρες σικμων ενεδρα επι τας κεφαλαις των ορεων και ανηρπαζον παντας τους διαπορευομενους επ αυτους εν τη οδω και απηγγελη τω αβιμελεις

26. και ηλθεν γααλ υιος αβεδ και οι αδελφοι αυτου εις σικμα και επεποιχησαν εν αυτω οι ανδρες σικμων



27. και ηλθον εις αγρον και ετρυγησαν τους αμπελωνας αυτων και κατεπατουν και εποιησαν ζορους και εισηλθον εις οικον χεου αυτων και εφαγον και επιον και κατηρωντο τον αδιμελις

28. και ειπεν γααλ υιος αβεδ τι εστιν αδιμελις και τις εστιν ο υιος συςεμ οτι δουλειευσομεν αυτω ουτος υιος ιεροβααλ και ζεβουλι επισκοπος αυτου δουλος αυτου συν τοις ανδρασιν εμωρ πατρος συςεμ και τι οτι δουλειευσομεν αυτω ημεις

29. και τις δωη τον λιαον τουτου εν χειρι μου και μεταστησω τον αδιμελις και ερω τω αδιμελις πληχυνον την δυναμιν σου και εξηλιχε

30. και ηκουσεν ζεβουλι ο αρσων της πολιεως τους λογους γααλ υιου αβεδ και εχυμωχη οργη

31. και απεστειλεν αγγελιους προς αδιμελις μετα δωρων λεγων ιδου γααλ υιος αβεδ και οι αδελφοι αυτου παραγεγονασιν εις σικιμα και οιδε πολιορκουσιν την πολιν επι σε

32. και νυν αναστηχι νυκτος συ και ο λιαος ο μετα σου και ενεδρευσον εν τω αγρω

33. και εσται το πρωι αμα τω ανατειλαι του ηλιου και ορχρισεις και εκτενεις επι την πολιν και ιδου αυτος και ο λιαος ο μετ αυτου εκπορευονται προς σε και ποιησεις αυτω καχαπερ εαν ευρη η χειρ σου

34. και ανεστη αδιμελις και πας ο λιαος ο μετ αυτου νυκτος και ενεδρευσαν επι σικιμα τεσσαρας αρσας

35. και εγενετο πρωι και εξηλιχεν γααλ υιος αβεδ και εστη προς τη χυρα της πυλης της πολιεως και ανεστη αδιμελις και ο λιαος ο μετ αυτου εκ των ενεδρων

36. και ειδεν γααλ υιος αβεδ τον λιαον και ειπεν προς ζεβουλι ιδου λιαος καταβαινων απο των κορυφων των ορεων και ειπεν προς αυτον ζεβουλι την σκιαν των ορεων συ ορας ως ανδρας

37. και προσεχετο επι γααλ του λιαλησαι και ειπεν ιδου λιαος καταβαινων κατα χαλιασαν απο του εξομενα του ομφαλιου της γης και αρση μια παραγινεται απο οδου δρυος αποβληπωντων

38. και ειπεν προς αυτον ζεβουλι που εστιν νυν το στομα σου το λεγον τις εστιν αδιμελις οτι δουλειευσομεν αυτω ουκ ιδου ουτος εστιν ο λιαος ον εξουδενωσας εξηλιχε νυν και πολεμει προς αυτον

39. και εξηλιχεν γααλ απο προσωπου των ανδρων σικιμων και επολεμησεν εν αδιμελις

40. και κατεδιωξεν αυτον αδιμελις και εφυγεν απο προσωπου αυτου και επεσον τραυμαται πολλοι εως χυρων της πολιεως

41. και εκαχισεν αδιμελις εν αρμα και εξεβαλεν ζεβουλι τον γααλ και τους αδελφους αυτου του μη οικειν εν σικιμοις

42. και εγενηχη τη επαυριον και εξηλιχεν ο λιαος εις το πεδιον και απηγγελη τω αδιμελις

43. και παρελαβεν τον λιαον και διειλεν αυτον τρεις αρσας και ενεδρευσεν εν αυτω και ειδεν και ιδου λιαος εξηλιχεν εκ της πολιεως και επανεστη αυτοις και επαταξεν αυτους

44. και αδιμελις και αι αρσαι αι μετ αυτου εξεταχησαν και εστησαν παρα την πυλιν της πολιεως και αι δυο αρσαι εξεσυχησαν επι παντας τους εν τω αγρω και επαταξεν αυτους

45. και αδιμελις επολεμει εν τη πολει ολην την ημεραν εκεινην και κατελαθοντο την πολιν και τον λιαον τον εν αυτη ανειλεν και την πολιν καχειλεν και εσπεφεν αυτην αλιας

46. και ηκουσαν παντες οι ανδρες πυργου σικιμων και εισηλθον εις το οσυρωμα οικου του βααλ διαχηκης

47. και απηγγελη τω αδιμελις οτι συνησχισαν παντες οι ανδρες του πυργου σικιμων

48. και ανεβη αδιμελις εις ορος σελημων αυτος και πας ο λιαος ο μετ αυτου και ελαβεν αδιμελις αξινην εν τη χειρι αυτου και εκοψεν φορτιον ξυλων και ελαβεν αυτο και επεχηκεν επι τους ωμους αυτου και ειπεν προς τον λιαον τον μετ αυτου τι ειδετε με ποιουντα ταξεως ποιησατε ως και εγω

49. και εκοψαν και αυτοι εκαστος φορτιον και ηραν και επορευχησαν οπισω αδιμελις και επεχηκαν επι το οσυρωμα και ενεπρησαν επ αυτους το οσυρωμα εν πυρι και απεχανον παντες οι ανδρες πυργου σικιμων ωσει γιλιοι ανδρες και γυναikes

50. και επορευχη αδιμελις εις χεβες και περικαχισεν επ αυτην και προκατελαβετο αυτην

51. και πυργος ην οσυρος εν μεσω της πολιεως και εφυγον εκει παντες οι ανδρες και αι γυναikes και παντες οι ηγουμενοι της πολιεως και απεκλεισαν εφ εαυτους και ανεβησαν επι το δωμα του πυργου



52. και ηλθεν αβιμελεις εως του πυργου και εξεπολεμησαν αυτον και ηγγισεν αβιμελεις εως της χυρας του πυργου εμπρησαι αυτον εν πυρι

53. και ερριψεν γυνη μια κλασμα μυλου επι την κεφαλην αβιμελεις και συνεχλασεν το κρανιον αυτου

54. και εδοθηεν το ταχος προς το παιδαριον τον αιροντα τα σκευη αυτου και ειπεν αυτω σπασαι την μασαραν σου και χανατωσον με μηποτε επιωσιν γυνη απεκτεινεν αυτον και εξεκεντησεν αυτον το παιδαριον αυτου και απεχανεν αβιμελεις

55. και ειδεν ανηρ ισραηλ οτι απεχανεν αβιμελεις και απηλchon ανηρ εις τον τοπον αυτου

56. και απεστρεψεν ο χεος την κακιαν αβιμελεις ην εποιησεν τω πατρι αυτου αποκτειναι τους εβδομηκοντα αδελφους αυτου

57. και πασαν κακιαν ανδρων σικμων επεστρεψεν ο χεος εις την κεφαλην αυτων και επηλchen επ αυτους η καταρα ιωαχαμ του υιου ιεροβααλ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 10 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

10 και ανεστη μετα αβιμελεις του σωσαι τον ισραηλ χωλα υιος φουα υιος πατραδελφου αυτου ανηρ ισσασαρ και αυτος κατωκει εν σαμαρια εν ορει εφραιμ

2. και εκρινεν τον ισραηλ εικοσι και τρια ετη και απεχανεν και εταφη εν σαμαρια

3. και ανεστη μετ αυτον ιαφ ο γαβλααδιτης και εκρινεν τον ισραηλ εικοσι και δυο ετη

4. και εγενοντο αυτω τριακοντα και δυο υιοι επιβεβηκοτες επι τριακοντα και δυο πωλους και τριακοντα και δυο πολεις αυτοις και εκαλεσεν αυτας επαυλεις ιαφ εως της ημερας ταυτης αι εισιν εν τη γη γαβλααδ

5. και απεχανεν ιαφ και εταφη εν ραμμω

6. και προσεχεντο οι υιοι ισραηλ ποιησαι το πονηρον εναντι κυριου και ελταρευσαν ταις βαβηλ και ταις ασταρωχ και τοις χεοις σιδωνος και τοις χεοις μωαβ και τοις χεοις υιων αμμων και τοις χεοις των αβιλοφυλων και εγκατελιπον τον κυριον και ουκ εδουλευσαν αυτω

7. και εχυμωχη οργη κυριος εν τω ισραηλ και απεδото αυτους εν χειρι αβιλοφυλων και εν χειρι υιων αμμων

8. και εσαχρωσαν και εχλασαν τους υιους ισραηλ εν τω ενιαυτω εκεινω οκτωκαιδεκα ετη παντας τους υιους ισραηλ εν τω περαν του ιορδανου εν τη γη του αμορραιου εν τη γαβλααδιτιδι

9. και διεβησαν οι υιοι αμμων τον ιορδανην εκπολεμησαι και εν τω ιουδα και βενιαμιν και εν τω οικω εφραιμ και εχλιδησαν οι υιοι ισραηλ σφοδρα

10. και εκεκραξαν οι υιοι ισραηλ προς κυριον λεγοντες ημαρτομεν σοι οτι εγκατελιπομεν τον χεον ημων και ελταρευσαμεν ταις βαβηλ

11. και ειπεν κυριος προς τους υιους ισραηλ ουσι οι αιγυπτιοι και οι αμορραιοι και οι υιοι αμμων και μωαβ και οι αβιλοφυλοι

12. και σιδωνιοι και μαδιαμ και αμαληκ εξεχλιψαν υμας και εκεκραξατε προς με και εσωσα υμας εκ χειρος αυτων

13. και υμεις εγκατελιπετε με και ελταρευσατε χεοις ετεροις δια τουτο ου προσχησω του σωσαι υμας

14. βαδιζετε και βοατε προς τους χεους ους εξελεξασχε εαυτοις και αυτοι σωσατωσαν υμας εν καιρω χλιψεως υμων

15. και ειπαν οι υιοι ισραηλ προς κυριον ημαρτομεν ποιησον συ ημιν κατα παντα οσα αν αρεσκη ενωπιον σου πλην κυριε εξελου ημας εν τη ημερα ταυτη

16. και μετεστησαν τους χεους τους αβιλοφυλων εκ μεσου αυτων και ελταρευσαν τω κυριω και ουκ ευηρεστησεν εν τω λαω και ωλιγοψυσησεν εν τω κοπω ισραηλ

17. και ανεβησαν οι υιοι αμμων και παρενεβαλον εν γαβλααδ και εξηλchon οι υιοι ισραηλ και παρενεβαλον εν τη μασσηφα

18. και ειπον οι αρσοντες του λαου γαβλααδ ανηρ προς τον πλησιον αυτου τις ανηρ ος αρζεται πολεμησαι εν τοις υιοις αμμων και εσται εις κεφαλην πασιν τοις κατοικουσιν γαβλααδ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 11 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

11 και ιεφχαε ο γαβλααδιτης δυνατος εν ισχυι και αυτος ην υιος γυναικος πορνης και ετεκεν τω γαβλααδ τον ιεφχαε



2. και ετεκεν η γυνη γαβλααδ αυτω υιους και ηδρυνχησαν οι υιοι της γυναικος και εξεβαλιν τον ιεφχαε και ειπον αυτω ου κληρονομησεις εν τω οικω του πατρος ημων οτι γυναικος υιος εταιρας ει συ

3. και απεδρα ιεφχαε εκ προσωπου των αδελφων αυτου και κατωκησεν εν γη τωδ και συνεβλεγοντο προς τον ιεφχαε ανδρες λιτοι και συνεξεπορευοντο μετ αυτου

4. και εγενετο μεχ ημερας και επολεμησαν οι υιοι αμμων μετα ισραηλ

5. και εγενηχη ηνικα επολεμουν οι υιοι αμμων μετα ισραηλ και επορευχησαν οι πρεσβυτεροι γαβλααδ παραλαβειν τον ιεφχαε εν γη τωδ

6. και ειπαν προς ιεφχαε δευρο και εση ημιν εις ηγουμενον και πολεμησωμεν εν τοις υιοις αμμων

7. και ειπεν ιεφχαε τοις πρεσβυτεροις γαβλααδ ους υμεις εμισησατε με και εξεβαλιτε με εκ του οικου του πατρος μου και εξαπεστειλατε με αφ υμων και τι οτι ηλιχατε προς με ηνικα εχληιδητε

8. και ειπαν οι πρεσβυτεροι γαβλααδ προς ιεφχαε ους ουτως νυν ηλιχομεν προς σε και συμπορευση ημιν και πολεμησομεν εν τοις υιοις αμμων και εση ημιν εις κεφαλην πασιν τοις κατοικουσιν γαβλααδ

9. και ειπεν ιεφχαε προς τους πρεσβυτερους γαβλααδ ει επιστρεφετε με υμεις πολεμησαι εν τοις υιοις αμμων και παραδω κυριος αυτους ενωπιον εμου εγω υμιν εσομαι εις κεφαλην

10. και ειπαν οι πρεσβυτεροι γαβλααδ προς ιεφχαε κυριος εσται ο ακουων ανα μεσον ημων ει μη κατα το ρημα σου ουτως ποιησομεν

11. και επορευχη ιεφχαε μετα των πρεσβυτερων γαβλααδ και κατεστησαν αυτον επ αυτων εις κεφαλην εις ηγουμενον και εβλαησεν ιεφχαε παντας τους σλογους αυτου ενωπιον κυριου εν μασσηφα

12. και απεστειλεν ιεφχαε αγγελιους προς βασιλεια υιων αμμων λεγων τι εμοι και σοι οτι ηκεις προς με συ πολεμησαι με εν τη γη μου

13. και ειπεν βασιλεις υιων αμμων προς τους αγγελιους ιεφχαε διοτι εβλαθεν ισραηλ την γην μου εν τη αναბασει αυτου εξ αιγυπτου απο αρνων εως ιαβοκ και εως του ιορδανου και νυν επιστρεψον αυτας μετ ειρηνης

14. και απεστρεψαν οι αγγελοι προς ιεφχαε και απεστειλεν ιεφχαε αγγελιους προς τον βασιλεια υιων αμμων

15. λεγων ταδε λεγει ιεφχαε ουκ εβλαθεν ισραηλ την γην μωαβ και την γην υιων αμμων

16. εν τη αναбασει αυτων εξ αιγυπτου αβιη επορευχη ισραηλ εν τη ερημω εως χαλσασσης ερυχρας και ηλιχεν εως καδης

17. και εξαπεστειλεν ισραηλ αγγελιους προς βασιλεια εδωμ λεγων παρελυσσομαι δια της γης σου και ουκ ηκουσεν βασιλεις εδωμ και γε προς βασιλεια μωαβ απεστειλεν και ουκ ηχελησεν και εκαχισεν ισραηλ εν καδης

18. και διηλιχεν εν τη ερημω και εκυκλωσεν την γην εδωμ και την γην μωαβ και παρεγενετο και ανατολεις ηλιου της γης μωαβ και παρενεβαλιν εν τω περαν αρνων και ουκ εισηλιχον εις το οριον μωαβ οτι αρνων ην οριον μωαβ

19. και απεστειλεν ισραηλ αγγελιους προς σων βασιλεια εσεβων τον αμορραιον και ειπεν αυτω ισραηλ παρελυσσομαι δια της γης σου εως του τοπου μου

20. και ουκ ηχελησεν σων διεβλχειν τον ισραηλ δια των οριων αυτου και συνηγαγεν σων παντα τον λιαον αυτου και παρενεβαλιν εις ιασσα και επολεμησεν μετα ισραηλ

21. και παρεδωκεν κυριος ο χεος ισραηλ τον σων και παντα τον λιαον αυτου εν χειρι ισραηλ και επαταξεν αυτους και εκληρονομησεν ισραηλ πασαν την γην του αμορραιου του κατοικουντος εν τη γη

22. και εκληρονομησεν παν το οριον του αμορραιου απο αρνων και εως του ιαβοκ και απο της ερημου και εως του ιορδανου

23. και νυν κυριος ο χεος ισραηλ εξηρεν τον αμορραιον εκ προσωπου του λιαου αυτου ισραηλ και συ κληρονομησεις αυτον επι σου

24. ουσι οσα κατεκληρονομησεν σοι ζαμως ο χεος σου αυτα κληρονομησεις και παντα οσα κατεκληρονομησεν κυριος ο χεος ημων απο προσωπου ημων αυτα κληρονομησομεν

25. και νυν μη κρεισσων ει συ του βαβιακ υιου σεφωρ βασιλεως μωαβ μη μαση εμασεατο μετα ισραηλ η πολεμων επολεμησεν αυτοις

26. εν τω οικω ισραηλ εν εσεβων και εν τα-
ις χυγατρασι αυτης και εν ιαζηρ και εν ταις



χυγατρασιν αυτης και εν πασαις ταις πολεσιν ταις παρα τον ιορδανην τριακοσια ετη τι οτι ουκ ερρυσαντο αυτους εν τω καιρω εκεινω

27. και εγω ους ημαρτον σοι και συ ποιεις μετ εμου πονηριαν του πολεμησηαι εν εμοι κριναι κυριος ο κρινων σημερον ανα μεσسون υιων ισραηλ και ανα μεσسون υιων αμμων

28. και ουκ εισηκουσεν βασιλευς υιων αμμων και ουκ εισηκουσεν των λογων ιεφχαε ων απεστειλεν προς αυτον

29. και εγενηχη επι ιεφχαε πνευμα κυριου και διεβη την γην γαλααδ και τον μανασση και διεβη την σκοπιαν γαλααδ και απο σκοπιας γαλααδ εις το περαν υιων αμμων

30. και ηυξατο ιεφχαε ευσην τω κυριω και ειπεν εαν παραδωσει παραδωσ μοι τους υιους αμμων εν χειρι μου

31. και εσται ος αν εξελιχη εκ των χωρων του οικου μου εις απαντησιν μου εν τω επιστρεψαι με εν ειρηνη απο των υιων αμμων και εσται τω κυριω και ανοισω αυτον ολοκαυτωμα

32. και διεβη ιεφχαε προς τους υιους αμμων του πολεμησηαι προς αυτους και παρεδωκεν αυτους κυριος εν χειρι αυτου

33. και επαταξεν αυτους απο αροηρ και εως του ελχειν εις σεμωιχ εικοσι πολεις εως αβελι αμπελιωνων πληγην μεγαλην σφοδρα και ενετραπησαν οι υιοι αμμων απο προσωπου υιων ισραηλ

34. και ηλιχεν ιεφχαε εις μασσηφα εις τον οικον αυτου και ιδου η χυγατηρ αυτου εξεπορευετο εις απαντησιν αυτου εν τυμπανοις και ζοροις και αυτη μονογενης αυτω αγαπητη και ουκ εστιν αυτω πλην αυτης υιος η χυγατηρ

35. και εγενηχη ηνικα ειδεν αυτην και διερρηξεν τα ιματια αυτου και ειπεν οιμμοι χυγατερ μου εμπεποδοστατηκας με εις σκωλιν εγενου εν οφθαλμοις μου εγω δε ηνοιξα το στομα μου περι σου προς κυριον και ου δυνησομαι αποστρεψαι

36. και ειπεν προς αυτον πατερ μου ει εν εμοι ηνοιξας το στομα σου προς κυριον ποιει μοι ον τροπον εξηλιχεν εκ του στοματος σου αυχ ων εποιησεν σοι κυριος εκδικησεις εκ των εσχυρων σου εκ των υιων αμμων

37. και ειπεν προς τον πατερα αυτης και ποιησον μοι το ρημα τουτο εασον με δυο μηνας

και πορευσομαι και καταβησομαι επι τα ορη και κηλαιομαι επι τα παρχενια μου και εγω και αι συνεταιριδες μου

38. και ειπεν πορευου και εξαπεστειλεν αυτην δυο μηνας και επορευχη αυτη και αι συνεταιριδες αυτης και εκηλαισεν επι τα παρχενια αυτης επι τα ορη

39. και εγενετο μετα τελος δυο μηνων και ανεκαμψεν προς τον πατερα αυτης και επετελεσεν ιεφχαε την ευσην αυτου ην ηυξατο και αυτη ουκ εγνω ανδρα και εγενηχη εις προσταγμα εν ισραηλ

40. εξ ημερων εις ημερας συνεπορευοντο αι χυγατερες ισραηλ χρηνειν την χυγατερα ιεφχαε του γαλααδιτου ιεσσαρας ημερας εν τω ενιαιτω

DOSTĘPNE PRZEKLADY 12 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

12 και συνησχισαν οι υιοι εφραιμ και ηλιχον εις σεφينا και ειπον προς ιεφχαε τι οτι επορευχης πολεμειν εν τοις υιοις αμμων και ημας ου κεκληκας πορευχηναι μετα σου τον οικον σου εμπρησομεν εν πυρι

2. και ειπεν προς αυτους ιεφχαε ανηρ αντιδικων ημην εγω και ο λαος μου και οι υιοι αμμων εταπεινουν με σφοδρα και εβοησα προς υμας και ουκ εσωσατε με εκ χειρος αυτων

3. και ειδον οτι ουκ ην ο σωζων και εχεμην την ψυσην μου εν τη χειρι μου και διεβην προς τους υιους αμμων και παρεδωκεν αυτους κυριος εν χειρι μου και ινα τι ανεβητε προς με τη ημερα ταυτη του πολεμειν εν εμοι

4. και συνηχροισεν ιεφχαε παντας τους ανδρας γαλααδ και επολεμει τον εφραιμ και επαταξαν ανδρες γαλααδ τον εφραιμ οτι ειπαν οι διασεσωσμενοι του εφραιμ υμεις γαλααδ εν μεσω εφραιμ και εν μεσω μανασση

5. και προκατελαβοντο ανδρες γαλααδ τας διαβασεις του ιορδανου του εφραιμ και εγενηχη οτι ειπαν οι διασεσωσμενοι του εφραιμ διαβωμεν και ειπαν αυτοις οι ανδρες γαλααδ μη υμεις εκ του εφραιμ και ειπαν ουκ εσμεν

6. και ειπαν αυτοις ειπατε δη συνηχημα και ου κατηνυχναν του ηλαλησαι ουτως και επελαβοντο αυτων και εσφαξαν αυτους επι τας διαβασεις



του ιορδανου και επεσαν εξ εφραιμ εν τω καιρω
εκεινω δυο τεσσαρακοντα ζηλιαδες

7. και εκρινεν ιεφχαε τον ισραηλ εξ ετη και
απεχανεν ιεφχαε ο γαβλαδιτης και εταφη εν τη
πολει αυτου γαβλαδ

8. και εκρινεν μετ αυτον τον ισραηλ εσεβων
εκ βαιχλεεμ

9. και εγενοντο αυτω τριακοντα υιοι και τρια-
κοντα χυγατερες εξαπεσταλμεναι εξω και τρια-
κοντα γυναικας εισηγαγεν τοις υιοις αυτου
εξωθεν και εκρινεν τον ισραηλ επτα ετη

10. και απεχανεν εσεβων και εταφη εν βηχλε-
εμ

11. και εκρινεν μετ αυτον τον ισραηλ αιλων ο
ζαβουλιωνιτης και εκρινεν τον ισραηλ δεκα ετη

12. και απεχανεν αιλων ο ζαβουλιωνιτης εν
αιλιμ και εχαψαν αυτον εν γη ζαβουλιων

13. και εκρινεν μετ αυτον τον ισραηλ λαβδων
υιος σεβηθημ ο φρααχωνιτης

14. και εγενοντο αυτω τεσσαρακοντα υιοι και
τριακοντα υιοι των υιων αυτου επιβεβηκοτες επι
εβδομηκοντα πωλους και εκρινεν τον ισραηλ
οκτω ετη

15. και απεχανεν λαβδων υιος σεβηθημ ο φρα-
αχωνιτης και εταφη εν φρααχων εν γη εφραιμ
εν ορει λανακ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 13 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

13 και προσερχεντο οι υιοι ισραηλ ποιησαι
το πονηρον εναντιον κυριου και παρεδωκεν αυ-
τους κυριος εν χειρι αβιλοφυλων τεσσαρακοντα
ετη

2. και εγενετο ανηρ εκ σαραα εκ της φυλης
του δαν και ονομα αυτω μανωε και η γυνη αυ-
του στειρα και ουκ ετικτεν

3. και ωφχη αγγελιος κυριου προς την γυναικα
και ειπεν προς αυτην ιδου δη συ στειρα και ου
τετοκας και εν γαστρι εξεις και τεξη υιον

4. και νυν φυλαξαι και μη πτης οινον και σι-
κερα και μη φαγης παν ακαχαρτον

5. οτι ιδου συ εν γαστρι εξεις και τεξη υιον
και ουκ αναβησεται σιδηρος επι την κεφαλην
αυτου οτι ηγιασμενον ναζιραιον εσαι τω χεω

το παιδαριον εκ της γαστρος και αυτος αρξεται
σωζειν τον ισραηλ εκ χειρος αβιλοφυλων

6. και ηλθεν η γυνη και ειπεν τω ανδρι αυτης
λεγουσα οτι ανθρωπος του χεου ηλθεν προς με
και η ορασις αυτου ως ορασις αγγελιου του χεου
επιφανης σφοδρα και ηρωτων ποχεν εστιν και
το ονομα αυτου ουκ απηγγειλεν μοι

7. και ειπεν μοι ιδου συ εν γαστρι εξεις και τεξη
υιον και νυν μη πτης οινον και σικερα και μη
φαγης πασαν ακαχαρσιαν οτι ναζιραιον χεου
εσαι το παιδαριον απο της γαστρος εως ημερας
χανατου αυτου

8. και εδεχη μανωε του κυριου και ειπεν εν
εμοι κυριε ανθρωπος του χεου ον απεστειλας
προς ημας ελχετω δη προς ημας και φωτιστω
ημας τι ποιησωμεν τω παιδαριω τω τικτομενω

9. και επηκουσεν ο χεος της φωνης μανωε και
παρεγενετο ο αγγελιος του χεου ετι προς την γυ-
ναικα αυτης καχημενης εν τω αγρω και μανωε
ο ανηρ αυτης ουκ ην μετ αυτης

10. και ετασυνεν η γυνη και εξεδραμεν και
απηγγειλεν τω ανδρι αυτης και ειπεν προς αυ-
τον ιδου ωπται μοι ο ανηρ ο ελχων προς με τη
ημερα εκεινη

11. και ανεστη μανωε και επορευχη οπισω της
γυναικος αυτου προς τον ανδρα και ειπεν αυτω
ει συ ει ο ανηρ ο λαλησας προς την γυναικα
και ειπεν ο αγγελιος εγω

12. και ειπεν μανωε νυν δη ελχοντος του
ρηματος σου τι εσαι το κριμα του παιδαριου
και τα εργα αυτου

13. και ειπεν ο αγγελιος κυριου προς μανωε
απο παντων ων ειπα προς την γυναικα φυλα-
ξασχω

14. απο παντων οσα εκπορευεται εξ αμπελου
ου φαγεται και οινον και σικερα μη πιτω και
παν ακαχαρτον μη φαγετω παντα οσα ενετε-
ιλαμην αυτη φυλαξασχω

15. και ειπεν μανωε προς τον αγγελιον κυριου
βιασωμεθα δη σε και ποιησομεν ενωπιον σου
εριφον αιγων

16. και ειπεν ο αγγελιος κυριου προς μανωε
εαν βιαση με ου φαγομαι των αρτων σου και
εαν ποιησης ολοκαυτωμα κυριω ανοισεις αυτο
οτι ουκ εγνω μανωε οτι αγγελιος κυριου εστιν



17. και ειπεν μανωε προς τον αγγελιον κυριου τι ονομα σοι ινα οταν ελχη το ρημα σου δοξασωμεν σε

18. και ειπεν αυτω ο αγγελιος κυριου ινα τι τουτο ερωτας το ονομα μου και αυτο εστιν χαυμαστον

19. και ελαβεν μανωε τον εριφον των αιγων και την χυσιαν και ανηνεγκεν επι την πετραν τω κυριω τω χαυμαστα ποιουντι κυριω και μανωε και η γυνη αυτου εχεωρουν

20. και εγενετο εν τω αναδηναι την φλογα επανωχεν του χυσιαστηριου εις τον ουρανον και ανεδη ο αγγελιος κυριου εν τη φλογι και μανωε και η γυνη αυτου εχεωρουν και επεσον επι προσωπον αυτων επι την γην

21. και ου προσεχηκεν ει ο αγγελιος κυριου οφχηται προς μανωε και προς την γυναικα αυτου τοτε εγνω μανωε οτι αγγελιος κυριου εστιν

22. και ειπεν μανωε προς την γυναικα αυτου χανατω αποχανουμεχα οτι χεον εωρακαμεν

23. και ειπεν αυτω η γυνη αυτου ει εβουλητο κυριος χανατωσαι ημας ουκ αν εδεξατο εκ των χειρων ημων ολοκαυτωμα και χυσιαν και ουκ αν εφωτισεν ημας παντα ταυτα και ουκ αν ακουστα εποιησεν ημιν ταυτα

24. και ετεκεν η γυνη υιον και εκαλεσεν το ονομα αυτου σαμψων και ηυλογησεν αυτον κυριος και ηυξηχη το παιδαριον

25. και ηρξατο πνευμα κυριου συμπορευεσθαι αυτω εν παρεμβολη δαν ανα μεσον σαραα και ανα μεσον εσχαοθι

DOŚPIĘTE PRZEKLADY 14 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

14 και κατεβη σαμψων εις χαμναχα και ειδεν γυναικα εν χαμναχα εκ των χυγατερων των αλλιοφυλων και ηρσεεν ενωπιον αυτου

2. και ανεδη και απηγγειλεν τω πατρι αυτου και τη μητρι αυτου και ειπεν γυναικα εωρακα εν χαμναχα απο των χυγατερων των αλλιοφυλων και νυν λαβετε μοι αυτην εις γυναικα

3. και ειπεν αυτω ο πατηρ αυτου και η μητηρ αυτου μη ουκ εστιν απο των χυγατερων των αδελφων σου και εν παντι τω λαω μου γυνη οτι ου πορευη λαβειν γυναικα εκ των αλλιοφυλων

των απεριτμητων και ειπεν σαμψων προς τον πατερα αυτου ταυτην λαβε μοι οτι ηρσεεν εν οφχαλμοις μου

4. και ο πατηρ αυτου και η μητηρ αυτου ουκ εγνωσαν οτι παρα κυριου εστιν οτι ανταποδομα αυτος εκζητει εκ των αλλιοφυλων και εν τω καιρω εκεινω αλλιοφυλοι εκκυριεουν των υιων ισραηλ

5. και κατεβη σαμψων και ο πατηρ αυτου και η μητηρ αυτου εις χαμναχα και εξεκλινεν εις αμπελωνα χαμναχα και ιδου σκυμνος λειοντων ωρνομενος εις απαντησιν αυτου

6. και κατηυχυνεν επ αυτον πνευμα κυριου και διεσπασεν αυτον ωσει διασπασαι εριφον αιγων και ουδεν ην εν τη χειρι αυτου και ουκ απηγγειλεν τω πατρι αυτου ουδε τη μητρι α εποιησεν

7. και κατεβησαν και ελαλησαν τη γυναικι και ηρσεεν ενωπιον σαμψων

8. και επεστρεψεν μεχ ημερας λαβειν αυτην και εξεκλινεν ιδειν το πτωμα του λειοντος και ιδου συστροφή μελισσων εν τω στοματι του λειοντος και μελι ην

9. και εξειλεν αυτο εις το στομα αυτου και επορευχη πορευομενος και εσχων και επορευχη προς τον πατερα αυτου και προς την μητερα αυτου και εδωκεν αυτοις και εφαγον και ουκ απηγγειλεν αυτοις οτι εκ της εξεως του λειοντος εξειλεν το μελι

10. και κατεβη ο πατηρ αυτου προς την γυναικα και εποιησεν εκει σαμψων ποτον ημερας επτα οτι ουτως εποιουν οι νεανισκοι

11. και εγενετο εν τω φοβεισθαι αυτους αυτον προσκατεστησαν αυτω εταιρους τριακοντα και ησαν μετ αυτου

12. και ειπεν αυτοις σαμψων προβαλω υμιν προβλημα και εαν απαγγελιητε μοι το προβλημα εν ταις επτα ημεραις του ποτου δωσω υμιν τριακοντα σινδονας και τριακοντα στολιν

13. και εαν μη δυνασχητε απαγγελιαι μοι και δωσετε υμεις εμοι τριακοντα σινδονας και τριακοντα στολιν ματιων και ειπαν αυτω προβαλου το προβλημα σου και ακουσομεχα αυτου

14. και ειπεν αυτοις εκ του εσχοντος εξηλθεν βρωσις και εξ ισχυρου εξηλθεν γλυκυ και ουκ ηδυνασχησαν απαγγελιαι το προβλημα επι τρεις ημερας



15. και εγενετο εν τη ημερα τη τεταρτη και ειπαν τη γυναικι σαμψων απατησον δη τον ανδρα σου και απαγγελιατω σοι το προβλημα μηποτε εμπυρισωμεν σε και τον οικον του πατρος σου εν πυρι η πτωξουσai εκαλιστα ημας

16. και εκλαυσεν η γυνη σαμψων επ αυτον και ειπεν αυτω μεμισηκας με και ουκ ηγαπηκας με οτι το προβλημα ο προεβαλιν τοις υιοις του λαου μου καμοι ουκ απηγγειλας αυτο και ειπεν αυτη σαμψων ιδου τω πατρι μου και τη μητρι μου ουκ απηγγειλα αυτο και σοι απαγγελω

17. και εκλαυσεν επ αυτον επι τας επτα ημερας εν αις ην εν αυταις ο ποιος και εγενετο εν τη ημερα τη εβδομη και απηγγειλεν αυτη οτι παρηνωσθησεν αυτον και αυτη απηγγειλεν τοις υιοις του λαου αυτης

18. και ειπαν αυτω οι ανδρες της πολεως εν τη ημερα τη εβδομη πριν δυναι τον ηλιον τι γλυκυτερον μελιτος και τι ισχυροτερον λειοντος και ειπεν αυτοις σαμψων ει μη κατεδαμασατε μου την δαμαλιν ουκ αν ευρετε το προβλημα μου

19. και κατευχυνεν επ αυτον πνευμα κυριου και κατεβη εις ασκαλωνα και επαισεν εκειχεν τριακοντα ανδρας και ελαβεν τας στολας αυτων και εδωκεν τοις απαγγελιασιν το προβλημα και εχυμωχη οργη σαμψων και ανεβη εις τον οικον του πατρος αυτου

20. και συνωκησεν η γυνη σαμψων τω νυμφαγωγω αυτου ος ην εταιρος αυτου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 15 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

15 και εγενετο μεχ ημερας εν ημεραις χειρισμου πυρων και επεσκεψατο σαμψων την γυναικα αυτου φερων εριφον αιγων και ειπεν εισελυσσομαι προς την γυναικα μου εις τον κοιτωνα και ουκ αφηκεν αυτον ο πατηρ αυτης εισελειν προς αυτην

2. και ειπεν ο πατηρ αυτης ειπας ειπα οτι μισων εμησησας αυτην και εδωκα αυτην τω συνεταιρω σου ουκ ιδου η αδελφη αυτης η νεωτερα κρεισσων αυτης εστιν εστω δη σοι αντι αυτης

3. και ειπεν αυτω σαμψων αχως εμι το απαξ απο των αλλοφυλων οτι εγω ποιω μεχ υμων κακα

4. και επορευχη σαμψων και συνελαβεν τριακοσιας αλωπεκας και ελαβεν λαμπαδας και συνεδησεν κερκον προς κερκον και εχηκεν λαμπαδα μιαν ανα μεσον των δυο κερκων εν τω μεσω

5. και εξηψεν πυρ εν ταις λαμπασιν και εξαπεστειλεν εις τα δραγματα των αλλοφυλων και ενεπυρισεν τους στασυνας και τα προτεχειρισμενα απο στοιδης και εως εστωτος και εως αμπελωνος και ελαιας

6. και ειπαν οι αλλοφυλοι τις εποιησεν ταυτα και ειπαν σαμψων ο γαμβρος του χαμναχαιου οτι ελαβεν την γυναικα αυτου και εδωκεν αυτην τω συνεταιρω αυτου και ανεβησαν οι αλλοφυλοι και ενεπυρισαν την οικιαν του πατρος αυτης και αυτην και τον πατερα αυτης εν πυρι

7. και ειπεν αυτοις σαμψων εαν ποιησθε ουτως ουκ ευδοκησω αλληλα την εκδικησιν μου εξ ενος και εκαστου υμων ποιησομαι

8. και επαταξεν αυτοις επι μηρον πληγην μεγαλην και κατεβη και κατωκει παρα τω γεμαρρω εν τω σπηλαιω ηταμ

9. και ανεβησαν οι αλλοφυλοι και παρενεβησαν επι τον ιουδα και εξερριφησαν εν λησι

10. και ειπαν αυτοις πας ανηρ ιουδα ινα τι ανεβητε εφ ημας και ειπαν οι αλλοφυλοι δησαι τον σαμψων και ποιησαι αυτω ον τροπον εποιησεν ημιν

11. και κατεβησαν τρεις σιλιαδες ανδρων εξ ιουδα επι την οπην της πετρας ηταμ και ειπαν προς σαμψων ουκ οιδας οτι αρσουσιν ημων οι αλλοφυλοι και ινα τι ταυτα εποιησας ημιν και ειπεν αυτοις σαμψων καχως εποιησαν ημιν ουτως εποιησα αυτοις

12. και ειπαν αυτω του δησαι σε κατεβημεν και παραδουναι σε εις χειρας αλλοφυλων και ειπεν αυτοις σαμψων ομοσατε μοι μη αποκτειναι με υμεις και παραδοτε με αυτοις μηποτε απαντησθε υμεις εν εμοι

13. και ωμοσαν αυτω ληγοντες ουσι αλληλα δεσμω δησομεν σε και παραδωσομεν σε εις χειρας αυτων χανατω δε ου χανατωσομεν σε και εδησαν αυτον δυο καλιωδιοις καινοις και ανηγαγον αυτον εκ της πετρας

14. και αυτος ηλθεν εως σιαγονος και οι αλλοφυλοι ηλαλησαν εις απαντησιν αυτου και εδραμον εις συναντησιν αυτου και κατηυχυνεν

ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου καὶ ἐγένοντο τὰ καθ' ὅσα ἐν τοῖς βράσιον αὐτοῦ ὥστε σιτιππὺν ἠνικά ἀν' οσφραύχῃ πυρὸς καὶ διεψύχθησαν οἱ δεσμοὶ ἀπὸ τῶν βράσιονων αὐτοῦ

15. καὶ εὗρεν σιαγόνα οὐνοῦ ἐρριμμένην ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἐξέτεινεν τὴν ζώνην αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν αὐτήν καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῇ ζιλιούς ἀνδράς

16. καὶ εἶπεν σαμψὼν ἐν σιαγόνῃ οὐνοῦ ἐξελθὼν ἐξηλείψα αὐτοὺς ὅτι ἐν σιαγόνῃ οὐνοῦ ἐπάταξα ζιλιούς ἀνδράς

17. καὶ ἐγένετο ἠνικά συνετέλεισεν Ἰλαῖων καὶ ἐρριψεν τὴν σιαγόνα ἀπὸ τῆς ζώνης αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσεν τὸν τόπον ἐκεῖνον ἀναιρέσεις σιαγόνος

18. καὶ ἐδιψήσεν σφοδρὰ καὶ ἐβόησεν πρὸς κύριον καὶ εἶπεν σὺ ἐδώκας ἐν ζώνῃ τοῦ δούλου σου τὴν σωτηρίαν τὴν μεγάλην ταύτην καὶ νῦν ἀποχάνομαι ἐν διψῇ καὶ ἐμπεσοῦμαι ἐν ζώνῃ τῶν ἀπεριτμητῶν

19. καὶ ἠνοιξεν ὁ χεὸς τὸ τραῦμα τῆς σιαγόνος καὶ ἐξηλίχεν ἐξ αὐτοῦ ὕδατα καὶ ἐπιεν καὶ ἐπεστρέψεν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ καὶ ἀνεψύξεν διὰ τοῦτο ἐκλήχῃ τὸ ὄνομα αὐτῆς πηγὴ ἐπικλήτης σιαγόνος ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης

20. καὶ ἐκρίνεν τὸν Ἰσραὴλ ἐν ἡμέραις ἀλλοφυλῶν ἐπὶ εἴκοσι

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 16 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

16 καὶ ἐπορεύετο σαμψὼν ἐκεῖθεν εἰς γαζαν καὶ εἶδεν ἐκεῖ γυναῖκα πόρνην καὶ εἰσηλθὼν πρὸς αὐτήν

2. καὶ ἀπηγγέλει τοῖς γαζαίοις λέγοντες ἦκει σαμψὼν ἐνταῦθα καὶ ἐκυκλώσαν καὶ ἐνηδρύνσαν αὐτὸν ὅλην τὴν νύκτα ἐπὶ τῆς πυλῆς τῆς πόλεως καὶ ἐκώφευσαν ὅλην τὴν νύκτα λέγοντες ἕως φωτός πρωὶ μεινῶμεν καὶ ἀποκτείνωμεν αὐτόν

3. καὶ ἐκοιμήθη σαμψὼν ἕως τοῦ μεσονυκτίου καὶ ἀνέστη περὶ τὸ μεσονυκτίον καὶ ἐπεβλάβετο τῶν χυρῶν τῆς πυλῆς τῆς πόλεως καὶ τῶν δύο σταχμῶν καὶ ἀνέβαστασεν αὐτὰς σὺν τῷ μόσῳ καὶ ἐπέχηκεν ἐπὶ τῷ ὦμῳ αὐτοῦ καὶ ἀνῆνεγκεν αὐτὰ ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους ὅ ἐστιν ἐπὶ προσώπων ζεδρών καὶ ἐχῆκεν αὐτὰ ἐκεῖ

4. καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἠγαπήσεν γυναῖκα ἐπὶ τοῦ ζειμαρροῦ σώρης καὶ ὄνομα αὐτῇ δαθίλα

5. καὶ ἀνέβησαν πρὸς αὐτήν οἱ σατραπαὶ τῶν ἀλλοφυλῶν καὶ εἶπαν αὐτῇ ἀπατήσον αὐτόν καὶ ἴδε ἐν τίνι ἡ ἰσχύς αὐτοῦ ἐστὶν ἡ μεγάλη καὶ ἐν τίνι δυνήσομεθα πρὸς αὐτόν καὶ δησομέν αὐτόν ὥστε ταπεινώσαι αὐτόν καὶ ἡμεῖς δώσομεν σοὶ ἀνὴρ ζιλιούς καὶ ἑκατὸν ἀργυρίου

6. καὶ εἶπεν δαθίλα πρὸς σαμψὼν ἀναγγέλιον μοι ἐν τίνι ἡ ἰσχύς σου ἡ μεγάλη καὶ ἐν τίνι δέχῃσθαι τοῦ ταπεινωθῆναι σε

7. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν σαμψὼν εἰάν τις δῶσιν μοι ἐν ἑπτὰ νευραῖς ὑγρῶν μὴ ἠρημωμέναις καὶ ἀσχενησῶ καὶ ἐσομαι ὥς εἰς τῶν ἀνθρώπων

8. καὶ ἀνῆνεγκαν αὐτῇ οἱ σατραπαὶ τῶν ἀλλοφυλῶν ἑπτὰ νευράς ὑγρὰς μὴ ἠρημωμένας καὶ ἐδήσεν αὐτόν ἐν αὐταῖς

9. καὶ τὸ ἐνεδρὸν αὐτοῦ ἐκαχῆτο ἐν τῷ ταμείῳ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν ἀλλοφυλοὶ ἐπὶ σε σαμψὼν καὶ διερρήξεν τὰς νευράς οὐ τροπὸν διασπᾶται κλῶσμα τοῦ ἀποτιναγματος ἐν τῷ οσφραύχῃ πυρὸς καὶ οὐκ ἐγνώσχη ἡ ἰσχύς αὐτοῦ

10. καὶ εἶπεν δαθίλα πρὸς σαμψὼν ἴδου παρελθούσιν με καὶ ἐβλήθησας πρὸς με ψευδῇ σὺν οὖν ἀναγγέλιον δή μοι ἐν τίνι δέχῃσθαι

11. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν εἰάν τις δέσῃ με ἐν ἑπτὰ καθ' ὅσους καινοὺς ἐν οἷς οὐκ ἐγενήθη ἔργον καὶ ἀσχενησῶ καὶ ἐσομαι ὥς εἰς τῶν ἀνθρώπων

12. καὶ ἔλαβεν αὐτῷ δαθίλα καθ' ὅσους καινοὺς καὶ ἐδήσεν αὐτόν ἐν αὐτοῖς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν οἱ ἀλλοφυλοὶ ἐπὶ σε σαμψὼν καὶ τὸ ἐνεδρὸν ἐκαχῆτο ἐν τῷ ταμείῳ καὶ διεσπασεν αὐτὰ ἀπὸ τῶν βράσιονων αὐτοῦ ὥς ῥαμμα

13. καὶ εἶπεν δαθίλα πρὸς σαμψὼν ἕως νῦν παρελθούσιν με καὶ ἐβλήθησας πρὸς με ψευδῇ ἀναγγέλιον δή μοι ἐν τίνι δέχῃσθαι καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν εἰάν τις ὑφάνῃ τὰς ἑπτὰ σειράς τῆς κεφαλῆς μου μετὰ τοῦ διασματος καὶ ἐγκρούσης ἐν τῷ πασσαλῷ εἰς τὸν τοῖζον καὶ ἐσομαι ἀσχενης ὥς εἰς τῶν ἀνθρώπων

14. καὶ ἐκοίμισεν αὐτόν δαθίλα καὶ ἐδιασάτο τοὺς ἑπτὰ βόστρυγους τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ μετὰ

της εκτασεως και κατεκρουσεν εν τοις πασσα-
λοις εις τον τοισον και ειπεν προς αυτον οι αλ-
λοφυλοι επι σε σαμψων και εξηγερχη εκ του
υπνου αυτου και εξεσπασεν τους πασσαλους
συν τω υφασματι εκ του τοισον και το διασμα
και ουκ εγνωσχη η ισχυς αυτου

15. και ειπεν προς αυτον δαθιλα πως ερεις
ηγαπηκα σε και η καρδια σου ουκ εστιν μετ
εμου τουτο τριτον παρελθισω με και ουκ απηγ-
γειλας μοι εν τινι η ισχυς σου η μεγαλη

16. και εγενετο οτε κατεργασατο αυτον τοις
λογοις αυτης ολην την νυκτα και παρηνωσθη-
σεν αυτον και ωλιγοψυσησεν εως εις χανατον

17. και απηγγειλεν αυτη παντα τα απο καρ-
διας αυτου και ειπεν αυτη ξυρον ουκ αναθησε-
ται επι την κεφαλην μου οτι ναζραιος χεου εγω
εμι εκ κοιλιας μητρος μου και εαν ξυρησωμαι
αποσθησεται απ εμου η ισχυς μου και ασχηνησω
και εσομαι κατα παντας τους ανθρωπους

18. και ειδεν δαθιλα οτι ανηγγειλεν αυτη παν-
τα τα απο καρδιας αυτου και απεστειλεν και
εκαλεσεν παντας τους σατραπας των αλλο-
φυλων ληγουσα αναθητε το απαξ οτι ανηγγε-
ιλεν μοι πασαν την καρδιαν αυτου και ανεθη-
σαν προς αυτην πασαι αι σατραπαι των αλλο-
φυλων και ηνεγκαν το αργυριον εν ταις ζερσιν
αυτων

19. και εκοιμωσεν αυτον ανα μεσον των γονα-
των αυτης και εκαλεσεν τον κουρεα και εξυρη-
σεν τους επτα βοστρυγους της κεφαλης αυτου
και ηρξατο ταπεινουσθαι και απεστη η ισχυς
αυτου απ αυτου

20. και ειπεν αυτω δαθιλα οι αλλοφυλοι επι
σε σαμψων και εξηγερχη εκ του υπνου αυτου
και ειπεν εξελευσομαι και ποιησω καχως αει
και αποτιναζομαι και αυτος ουκ εγνω οτι κυριος
απεστη απ αυτου

21. και επελαθοντο αυτου οι αλλοφυλοι και
εξωρυξαν τους οφθαλμους αυτου και κατηγα-
γον αυτον εις γαζαν και εδησαν αυτον εν πεδαις
ζαλκαις και ην αληχων εν οικω της φυλακης

22. και ηρξατο η χριξ της κεφαλης αυτου ανα-
τειλαι ηνικα εξυρηχη

23. και οι σατραπαι των αλλοφυλων συνη-
σχησαν του χυσαι χυσιαν μεγαλην δαγων τω
χεω αυτων και του ευφρανχηναι και ειπαν πα-
ρεδωκεν ο χεος ημων εν ζειρι ημων σαμψων
τον εσχρον ημων

24. και ειδεν αυτον ο λλαος και ηνεσαν τους
χεους αυτων και ειπαν παρεδωκεν ο χεος ημων
τον εσχρον ημων εν ζειρι ημων και τον εξερημο-
υντα την γην ημων οστις επιληχυνεν τους τραυ-
ματιας ημων

25. και εγενετο οτε ηγαχυνη η καρδια αυ-
των και ειπαν καλεσατε τον σαμψων εξ οικου
φυλακης και παιδατω ενωπιον ημων και εκα-
λεσαν τον σαμψων εξ οικου της φυλακης και
ενεπαιζον αυτω και εστησαν αυτον ανα μεσον
των δυο στυλων

26. και ειπεν σαμψων προς το παιδαριον του
ζεραγωγουντα αυτον επαναπαυσον με δη και
ποιησον ψηλαφησαι με επι τους στυλους εφ ων
ο οικος επεστηρικται επ αυτων και επιστηρισσο-
μαι επ αυτους ο δε παις εποησεν ουτως

27. ο δε οικος ην πληρης ανδρων και γυναι-
κων και εκει παντες οι σατραπαι των αλλο-
φυλων και επι του δωματος ωσει τρισυλιτοι αν-
δρες και γυναικες εμβλεποντες εμπαίζομενον
τον σαμψων

28. και εβοησεν σαμψων προς κυριον και
ειπεν κυριε κυριε μνησχητι μου και ενισχυσον
με δη πλην επι το απαξ τουτο και εκδικησω εκ-
δικησιν μιαν αντι των δυο οφθαλμων μου εκ
των αλλοφυλων

29. και περιελαβεν σαμψων τους δυο στυλους
τους μεσους εφ ων ο οικος επεστηρικτο επ αυ-
των και επεστηρισατο επ αυτοις ενα εν τη δεξια
αυτου και ενα εν τη αριστερα αυτου

30. και ειπεν σαμψων αποχανετω η ψυχη μου
μετα των αλλοφυλων και εκλινεν εν ισχυι και
επεσεν ο οικος επι τους σατραπας και επι παντα
τον λλαον τον εν αυτω και εγενοντο οι τεχνη-
κοτες ους εχανατωσεν σαμψων εν τω χανατω
αυτου πλειους υπερ ους εχανατωσεν εν τη ζωη
αυτου

31. και κατεβησαν οι αδελφοι αυτου και πας
ο οικος του πατρος αυτου και ελαβον αυτον
και ανεβησαν και εχαισαν αυτον ανα μεσον σα-
ραα και ανα μεσον εσχαοθι εν τω ταφω μανωε
του πατρος αυτου και αυτος εκρινεν τον ισραηλ
εικοσι ετη



DOSTĘPNE PRZEKŁADY 17 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA WARSZAWSKO-PRASKA WULGATA	GDAŃSKA WORLD ENGLISH BIBLE INTERLINEARNA	TYSIĄCLECIA KING JAMES VERSION
--	---	-----------------------------------

17 και εγενετο ανηρ εξ ορους εφραιμ και ονομα αυτω μιζα

2. και ειπεν τη μητρι αυτου ζιλιους και εκατον αργυριου τους λημψχεντας σοι και εξωρκισας και ειπας εν τοις ωσιν μου ιδου το αργυριον παρ εμοι εγω ελαβον αυτο και ειπεν η μητηρ αυτου ευλογημενος ο υιος μου τω κυριω

3. και απεδωκεν τους ζιλιους και εκατον του αργυριου τη μητρι αυτου και ειπεν η μητηρ αυτου αγιασω ηγιασα το αργυριον τω κυριω εκ της ζειρος μου κατα μονας του ποιησαι γλιπτου και ζωνευτου και νυν επιστρεψω αυτα σοι και αποδωσω σοι αυτο

4. και απεδωκεν το αργυριον τη μητρι αυτου και ελαβεν η μητηρ αυτου διακοσιους του αργυριου και εδωκεν αυτο τω ζωνευτη και εποιησεν αυτο γλιπτου και ζωνευτου και εγενετο εν τω οικω μιζα

5. και ο ανηρ μιζα αυτω οικος χεου και επονησεν εφουδ και χεραφιν και ενεπλησεν την ζειρα ενος των υιων αυτου και εγενηχη αυτω εις ιερεα

6. εν ταις ημεραις εκειναις ουκ ην βασιλευς εν ισραηλ ανηρ το αγαχον εν οφχαλμοις αυτου εποιει

7. και εγενετο παιδαριον εκ βηχλζεμ δημου ιουδα εκ της συγγενειας ιουδα και αυτος λειυιτης και αυτος παρωκει εκει

8. και επορευχη ο ανηρ εκ της πολιεως ιουδα εκ βηχλζεμ παροικειν ου εαν ευρη και εγενηχη εις ορος εφραιμ εως οικου μιζα του ποιησαι την οδον αυτου

9. και ειπεν αυτω μιζα ποχεν ερση και ειπεν προς αυτον λειυιτης εγω ειμι εκ βηχλζεμ ιουδα και εγω πορευομαι παροικειν ου εαν ευρω

10. και ειπεν αυτω μιζα καχου μετ εμου και γενου μοι εις πατερα και εις ιερεα και εγω δωσω σοι δεκα αργυριου εις ημερας και ζευγος μαιων και τα προς το ζην σου και επορευχη ο λειυιτης

11. και ηρξατο παροικειν παρα τω ανδρι και εγενηχη αυτω το παιδαριον ως εις των υιων αυτου

12. και ενεπλησεν μιζα την ζειρα του λειυιτου και εγενηχη αυτω το παιδαριον εις ιερεα και ην εν τω οικω μιζα

13. και ειπεν μιζα νυν εγνω ου ηγαχοποιησεν με κυριος ου εγενηχη μοι ο λειυιτης εις ιερεα

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 18 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA WARSZAWSKO-PRASKA WULGATA	GDAŃSKA WORLD ENGLISH BIBLE INTERLINEARNA	TYSIĄCLECIA KING JAMES VERSION
--	---	-----------------------------------

18 εν ταις ημεραις εκειναις ουκ ην βασιλευς εν ισραηλ και εν ταις ημεραις εκειναις εξητει η φυλη του δαν εαυτη κληρονομιαν του κατοικειν ουκ επεσεν αυτη εως των ημερων εκεινων εν μεσω φυλων ισραηλ κληρονομια

2. και εξαπεστειλαν οι υιοι δαν εκ των συγγενειων αυτων πεντε ανδρας απο μερους αυτων υιους δυναμεως εκ σαραα και εσχαοθ του κατασκεψασθαι την γην και εξισνιασαι αυτην και ειπαν προς αυτους πορευεσχε και εξεραυνησατε την γην και παρεγενοντο εις ορος εφραιμ εως οικου μιζα και κατεπαυσαν εκει

3. αυτων οντων παρα τω οικω μιζα και αυτοι επεγνωσαν την φωνην του παιδαριου του νεωτερου του λειυιτου και εξεκλιναν εκει και ειπαν αυτω τις ηγαγεν σε ωδε και τι ποιεις ενταυχα και τι σοι εστιν ωδε

4. και ειπεν προς αυτους ουτως και ουτως επονησεν μοι μιζα και εμσχωσατο με και εγενηχην αυτω εις ιερεα

5. και ειπαν αυτω επερωτησον δη εν τω χεω και γνωσομεχα ει κατενοδοι η οδος ημων ην ημεις πορευομεχα επ αυτην

6. και ειπεν αυτοις ο ιερεις πορευεσχε εις ειρηνην ενωπιον κυριου η οδος υμων καχ ην υμεις πορευεσχε εν αυτη

7. και επορευχησαν οι πεντε ανδρες και παρεγενοντο εις λαισα και ειδον τον λαιον τον κατοικουντα εν αυτη καχημενον εν ελιπιδι κατα την συγκρισιν των σιδωνιων ησουςαζοντας εν ελιπιδι και μη δυναμενους λαιησαι ρημα ουκ ην αυτοις μετα συριας

8. και παρεγενοντο οι πεντε ανδρες προς τους αδελφους αυτων εις σαραα και εσχαοθ και ελεγον αυτοις οι αδελφοι αυτων τι υμεις καχησχε



9. και ειπαν αναστητε και αναθωμεν επ αυτο-
υς οτι εισηλхамεν και ενεπεριεπατησαμεν εν τη
γη εως λαισα και ειδομεν τον λαιον τον κατοικο-
υντα εν αυτη εν ελπιδι κατα το συγκριμα των
σιδωνιων και μακραν απεσποντες εκ σιδωνος και
λογος ουκ ην αυτοις μετα συριας αλληλα αναστη-
τε και αναθωμεν επ αυτοις οτι ευρηκαμεν την
γην και ιδου αγαχη σφοδρα και υμεις σιωπα-
τε μη σκηνησητε του πορευχηναι του ελχειν και
κατακληρονομησαι την γην

10. ηνικα αν εισελχητε ηξετε προς λαιον πεπο-
ιχота και η γη ευρυςωρος οτι παρεδωκεν αυτην
ο χεος εν χειρι υμων τοπος ου ουκ εστιν εκει
υστερημα παντος ρηματος οσα εν τη γη

11. και απηραν εκ συγγενειας του δαν εκ σα-
ραα και εσχαοθι εξακοσιοι ανδρες περιεζωσμε-
νοι σκευη πολεμικα

12. και ανεβησαν και παρενεβαλισαν εν κα-
ριαχιαριμ εν ιουδα δια τουτο εκκληχη τω τοπω
εκεινω παρεμβολη δαν εως της ημερας ταυτης
ιδου κατοπισχεν καριαχιαριμ

13. παρηλχαν εκειχεν και ηλχαν εως του
ορους εφραιμ και ηλχον εως οικου μισα

14. και απεκριχησαν οι πεντε ανδρες οι πο-
ρευομενοι κατασκεψασχαι την γην και ειπαν
προς τους αδελφους αυτων ει οιδατε οτι εν τοις
οικοις τουτοις εφουδ και χεραφιν και γλυπτον
και ζωνευτον και νυν γνωτε τι ποιησετε

15. και εξεκλιναν εκει και εισηλχουσαν εις τον
οικον του παιδαριου του λενιτου εις τον οικον
μισα και ησπασαντο αυτον

16. και οι εξακοσιοι ανδρες περιεζωσμενοι
σκευη πολεμικα εστηλωμενοι παρα την χυραν
του πυλωνος οι εκ των υιων δαν

17. και ανεβησαν οι πεντε ανδρες οι πο-
ρευομενοι κατασκεψασχαι την γην επελχοντες
εκει ελαβον το γλυπτον και το εφουδ και το χε-
ραφιν και το ζωνευτον και ο ιερευς εστηλωμε-
νος παρα τη χυρα του πυλωνος και οι εξακοσιοι
ανδρες οι περιεζωσμενοι σκευη πολεμικα

18. και ουτοι εισηλχον εις οικον μισα και ελα-
βον το γλυπτον και το εφουδ και το χεραφιν και
το ζωνευτον και ειπεν προς αυτους ο ιερευς τι
υμεις ποιειτε

19. και ειπαν προς αυτον κωφευσον επιχες
την χειρα σου επι το στομα σου και ελχε μεχ
ημων και εση ημιν εις πατερα και εις ιερεα μη

βεβητιον ειναι σε ιερεα οικου ανδρος ενος η γινε-
σχαι σε ιερεα φυλης και συγγενειας εν ισραηλ

20. και ηγαχυνη η καρδια του ιερεως και
ελαβεν το εφουδ και το χεραφιν και το γλυπτον
και το ζωνευτον και εισηλχεν εν μεσω του λαιου

21. και επεστρεψαν και απηλχαν και εταξαν
την πανοικιαν και την κτησιν αυτου την ενδοξον
εμπροσθεν αυτων

22. αυτων δε μεμακρυγκοτων απο του οικου
μισα και ιδου μισα και οι ανδρες οι συν τω οικω
μετα μισα εκραζον κατοπισω υιων δαν

23. και επεστρεψαν οι υιοι δαν τα προσωπα
αυτων και ειπαν προς μισα τι εστιν σοι οτι εκρα-
ξας

24. και ειπεν μισα οτι το γλυπτον μου ο εποιη-
σα εμαυτω ελαθετε και τον ιερεα και απηλχατε
και τι εμοι επι και τι τουτο λεγετε μοι τι τουτο
κραζεις

25. και ειπον προς αυτον οι υιοι δαν μη ακο-
υσχητω δη η φωνη σου μεχ ημων μηποτε απαυ-
τησωσιν υμιν ανδρες κατωδυννοι ψυση και προ-
σχησεις την ψυσην σου και την ψυσην του οικου
σου

26. και επορευχησαν οι υιοι δαν εις την οδον
αυτων και ειδεν μισα οτι ισχυροτεροι εισιν αυ-
του και εξενευσεν και ανεστρεψεν εις τον οικον
αυτου

27. και αυτοι ελαβον οσα εποιησεν μισα και
τον ιερεα ος ην αυτω και ηλχον εως λαισα επι
λαιον ησουςαζοντα και πεποιχота και επαταξαν
αυτους εν στοματι ρομφαιας και την πολιν ενε-
πρησαν

28. και ουκ εστιν εξαιρουμενος οτι μακραν
εστιν απο σιδωνιων και λογος ουκ εστιν αυτοις
μετα ανθρωπων και αυτη εν κοιλαδι η εστιν
του οικου ρωθ και ωκοδομησαν την πολιν και
κατωκησαν εν αυτη

29. και εκαλεσαν το ονομα της πολεως δαν
κατα το ονομα του πατρος αυτων ος εγεννηχη τω
ισραηλ και ην λαις ονομα τη πολει το προτερον

30. και ανεστησαν εαυτοις οι υιοι του δαν το
γλυπτον μισα και ιωναχαν υιος γηρσωμ υιου
μωνση αυτος και οι υιοι αυτου ησαν ιερεις τη
φυλη δαν εως της ημερας της μετοικεσις της
γης



31. και εταξαν εαυτοις το γλιπτον μιςα ο επο-
ιησεν πασας τας ημερας οσας ην ο οικος του
χου εν σηλω

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 19 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

19 και εγενετο εν ταις ημεραις εκειναις και
βασιλευς ουκ ην εν ισραηλ και εγενετο ανηρ
φλουιτης παροιικων εν μηροις ορους εφραιμ και
ελαβεν ο ανηρ εαυτω γυναικα παλιστακην εκ
βηχλεεμ ιουδα

2. και ωργισχη αυτω η παλιστακη αυτου και
απηλθεν απ αυτου εις τον οικον του πατρος αυ-
της εις βηχλεεμ ιουδα και εγενετο εκει ημερας
τετραμηνον

3. και ανεστη ο ανηρ αυτης και επορευχη κα-
τοπισχεν αυτης του λιστασαι επι την καρδιαν
αυτης του διαλισταξαι αυτην εαυτω και απαγα-
γειν αυτην παλιν προς αυτον και το παιδαριον
αυτου μετ αυτου και ζευγος υποζυγιων και επο-
ρευχη εως οικου του πατρος αυτης και ειδεν αυ-
τον ο πατηρ της νεανιδος και παρην εις απαν-
τησιν αυτου

4. και εισηγαγεν αυτον ο γαμβρος αυτου ο πα-
τηρ της νεανιδος και εκαχισεν μετ αυτου ημε-
ρας τρεις και εφαγον και επιον και υπνωσαν
εκει

5. και εγενηχη τη ημερα τη τεταρτη και ωρχρι-
σαν το πρωι και ανεστη του απελχειν και ειπεν
ο πατηρ της νεανιδος προς τον γαμβρον αυτου
στηρισον την καρδιαν σου κλισματι αρτου και
μετα τουτο πορευεσχε

6. και εκαχισαν και εφαγον αμφοτεροι επι το
αυτο και επιον και ειπεν ο πατηρ της νεανιδος
προς τον ανδρα αρξαμενος αυλισχητι και αγα-
χυνχητω η καρδια σου

7. και ανεστη ο ανηρ απελχειν και εδιασατο
αυτον ο γαμβρος αυτου και παλιν ηυλισχη εκει

8. και ωρχρισεν το πρωι τη ημερα τη πεμπτη
του απελχειν και ειπεν ο πατηρ της νεανιδος
στηρισον την καρδιαν σου αρτω και στρατευ-
χητι εως κλινη η ημερα και εφαγον και επιον
αμφοτεροι

9. και ανεστη ο ανηρ του απελχειν αυτος και
η παλιστακη αυτου και το παιδαριον αυτου και

ειπεν αυτω ο γαμβρος αυτου ο πατηρ της νε-
ανιδος ιδου δη εις εσπεραν κεκληκεν η ημερα
καταλυσσον ωδε επι σημερον και αγαχυνχητω η
καρδια σου και ορχριειτε αυριον εις την οδον
υμων και απελευση εις το σκηνωμα σου

10. και ουκ ηχελησεν ο ανηρ αυλισχηται και
ανεστη και απηλθεν και παρεγενοντο εως κα-
τεναντι ιεθους αυτη εστιν ιερουσαλημ και μετ
αυτου ζευγος υποζυγιων επισεσαγμενων και η
παλιστακη αυτου μετ αυτου

11. επι αυτων οντων κατα ιεθους και η ημερα
κεκληκυια σφοδρα και ειπεν το παιδαριον προς
τον κυριον αυτου δευρο δη και εκκληνωμεν εις
την πολιν του ιεθουσαιου ταυτην και αυλισχω-
μεν εν αυτη

12. και ειπεν ο κυριος αυτου προς αυτον ου
μη εκκληνω εις πολιν αλλοτριου η ουκ εστιν
εκ των υιων ισραηλ και παρελυσσομεθα εως
γαθαα

13. και ειπεν τω παιδαριω αυτου δευρο και
εισελχωμεν εις ενα των τοπων και αυλισχωμεν
εν γαθαα η εν ραμα

14. και παρηλchon και απηλchon εδυ γαρ ο
ηλιος εσομενα της γαθαα η εστιν του βενιαμιν

15. και εξεκλιναν εκει του εισελχειν κατα-
λυσσαι εν γαθαα και εισηλchon και εκαχισαν εν
τη πλατεια της πολεως και ουκ εστιν ανηρ ο
συναγων αυτους εις τον οικον καταλυσσαι

16. και ιδου ανηρ πρεσβυτης εισηλθεν απο
των εργων αυτου εκ του αγρου εσπερας και ο
ανηρ εξ ορους εφραιμ και αυτος παρωκει εν
γαθαα και οι ανδρες του τοπου υιοι βενιαμιν

17. και αναβλεψας τοις οφθαλμοις ειδεν τον
ανδρα τον οδοιπορον εν τη πλατεια της πολεως
και ειπεν ο ανηρ ο πρεσβυτης που πορευη και
ποχεν ερση

18. και ειπεν προς αυτον διαβαινομεν ημεις
εκ βηχλεεμ της ιουδα εως μηρων ορους του
εφραιμ εγω δε εκειχεν εμμι και επορευχην εως
βηχλεεμ ιουδα και εις τον οικον μου εγω απο-
τρεσω και ουκ εστιν ανηρ συναγων με εις την
οικιαν

19. και γε ασυρα και ζορτασματα υπαρξει τοις
ουοις ημων και γε αρτος και οινος υπαρξει μοι
και τη δουλη σου και τω παιδαριω τοις δουλοις
σου ουκ εστιν υστερημα παντος πραγματος



20. και ειπεν ο ανηρ ο πρεσβυτης ειρηνη σοι πλην παν το υστερημα σου επ εμε πλην εν τη πλατεια μη καταλυσης

21. και εισηγαγεν αυτον εις την οικιαν αυτου και παρεβαλεν τοις υποζυγιοις αυτου και ενιψαντο τους ποδας αυτων και εφαγον και επιον

22. αυτων δε αγαχυνχεντων τη καρδια αυτων και ιδου οι ανδρες της πολεως υιοι παρανομων περιεκυκλhwσαν την οικιαν και εκρουσαν την χυραν και ειπαν προς τον ανδρα τον κυριου της οικιας τον πρεσβυτην λεγοντες εξαγαγε τον ανδρα τον εισελχοντα εις την οικιαν σου ινα γνωμεν αυτον

23. και εξηλθεν προς αυτους ο ανηρ ο κυριος της οικιας και ειπεν προς αυτους μηδαμως αδελφοι μη πονηρευσησχε δη μετα το εισελθηνυχεναι τον ανδρα τουτον εις την οικιαν μου μη ποιησητε την αφροσυνην ταυτην

24. ιδου η χυγατηρ μου η παρχενος και η παλhλακη αυτου εξαω δη αυτας και ταπεινωσατε αυτας και ποιησατε αυταις το αγαχον εν οφχαλμοις υμων και τω ανδρι τουτω μη ποιησητε το ρημα της αφροσυνης ταυτης

25. και ουκ ηχηθησαν οι ανδρες ακουσαι αυτου και επεπλαβετο ο ανηρ της παλhλακης αυτου και εξηγαγεν αυτην προς αυτους εξω και εγνωσαν αυτην και ενεπαιξαν αυτη ολην την νυκτα εως το πρωι και εξαπεστειλαν αυτην αμα τω αναβαινειν τον ορχρον

26. και ηλθεν η γυνη το προς πρωι και επεσεν παρα την χυραν του πυλwνος του οικου του ανδρος ου ην ο κυριος αυτης εκει εως ου διεφauσεν

27. και ανεστη ο κυριος αυτης το πρωι και ηνοιξεν τας χυρας του οικου και εξηλθεν του απελχειν την οδον αυτου και ιδου η γυνη η παλhλακη αυτου πεπτωκυια παρα την χυραν και αι χειρες αυτης επι το προχυρον

28. και ειπεν προς αυτην αναστηχι και απελχωμεν και ουκ απεκριχη αυτω αhλα τεχνηκει και ανελαβεν αυτην επι το υποζυγιον και ανεστη ο ανηρ και απηλθεν εις τον τοπον αυτου

29. και εισηλθεν εις τον οικον αυτου και ελαβεν την μασαραν και επεπλαβετο της παλhλακης αυτου και εμεθισεν αυτην κατα τα οστα αυτης εις δωδεκα μεριδας και εξαπεστειλεν αυτας εις πασας τας φυλας ισραηλ

30. και εγενετο πας ο ορων ελεγεν ουτε εγενηχη ουτε ωφχη ουτως απο της ημερας αναβασεως υιων ισραηλ εξ αιγυπτου εως της ημερας ταυτης και ενετειλατο τοις ανδρασιν οiς εξαπεστειλεν λεγων ταδε ερειτε προς παντα ανδρα ισραηλ ει γεγονεν κατα το ρημα τουτο απο της ημερας αναβασεως υιων ισραηλ εξ αιγυπτου εως της ημερας ταυτης χεσχε δη εαυτοις βοηλην περι αυτης και λαλησατε

DOSTĘPNE PRZEKLADY 20 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

20 και εξηλchon παντες οι υιοι ισραηλ και εξεκκλησιασχη πασα η συναγωγη ως ανηρ εις απο δαν και εως βηρσαβεε και γη γαλιλαδ προς κυριον εις μασσηφα

2. και εστη το κλημα παντος του λhαου πασαι αι φυλαι ισραηλ εν τη εκκλησια του λhαου του χεου τετρακοσiai ζιλιαδες ανδρων πεζων σπωμενων ρομφαιαν

3. και ηκουσαν οι υιοι βενιαμιν οti ανεβησαν οι υιοι ισραηλ προς κυριον εις μασσηφα και ειπαν οι υιοι ισραηλ λαληησατε που εγενετο η κακια αυτη

4. και απεκριχη ο ανηρ ο λευιτης ο ανηρ της γυναικος της πεφονευμενης και ειπεν εις γαθαα της βενιαμιν ηλchon εγω και η παλhλακη μου καταλυσαι

5. και ανεστησαν επ εμε οι ανδρες οι παρα της γαθαα και περιεκυκλhwσαν επ εμε την οικιαν νυκτος και εμε ηχηθησαν αποκτειναι και την παλhλακην μου εταπεινωσαν και ενεπαιξαν αυτη και απεχανεν

6. και επελαδομην της παλhλακης μου και εμεθισα αυτην και εξαπεστειλα εν παντι οριω κληρονομιας ισραηλ οti εποησαν αφροσυνην εν τω ισραηλ

7. ιδου παντες υμεις οι υιοι ισραηλ δοτε εαυτοις λογον και βουλην

8. και ανεστη πας ο λhαος ως ανηρ εις λεγων ουκ εισελεισομεχα ανηρ εις το σκηνωμα αυτου και ουκ εκκληνουμεν ανηρ εις τον οικον αυτου

9. και νυν τουτο το ρημα ο ποιησομεν τη γαθαα αναδησομεχα επ αυτην εν κληρω

10. και λημψομεχα δεκα ανδρας τοις εκατον και εκατον τοις ζιλιοις και ζιλιους τοις μυριοις



λάβειν επισιτισμον τῷ Ἰσραὴλ τοῖς εἰσπορευομένοις επιτελεῖσαι τὴν γὰββα τοῦ βενιαμὶν κατὰ πασαν τὴν ἀφροσύνην ἣν ἐποίησαν ἐν Ἰσραὴλ

11. καὶ συνήσχη πας ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐκ τῶν πόλεων ὡς ἀνὴρ εἰς ἐρσομένοι

12. καὶ ἐξάπεστείλαν αἱ φυλαὶ Ἰσραὴλ ἀνδρας ἐν πάσῃ φυλῇ βενιαμὶν λέγοντες τίς ἡ κακία αὐτῇ ἡ γενομένη ἐν ἡμῖν

13. καὶ νῦν δότε τοὺς ἀνδρας τοὺς ἀσεβέεις τοὺς ἐν γὰββα τοὺς υἱοὺς βεθιαῖλ καὶ χανατῶσομεν αὐτοὺς καὶ ἐξαρουμεν κακίαν ἐξ Ἰσραὴλ καὶ οὐκ ἠχελήσαν οἱ υἱοὶ βενιαμὶν εἰσακούσαι τῆς φωνῆς τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ

14. καὶ συνήσχησαν οἱ υἱοὶ βενιαμὶν ἐκ τῶν πόλεων αὐτῶν εἰς γὰββα ἐξελθεῖν τοῦ πολέμου μετὰ υἱῶν Ἰσραὴλ

15. καὶ ἐπεσκεπήσαν οἱ υἱοὶ βενιαμὶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ τῶν πόλεων εἰκοσὶ καὶ πέντε ζυγιάδες ἀνδρῶν σπῶμενων ρομφαίαν ἄνω τῶν κατοικούντων τὴν γὰββα οὗτοι ἐπεσκεπήσαν ἐπτακοσιοὶ ἄνδρες νεανίσκοι ἐκλεκτοὶ

16. ἀμφοτεροδεξιοὶ πάντες οὗτοι σφενδονηταὶ βαλῆλοντες λίχους πρὸς τὴν τρίχα καὶ οὐ διαμαρτανόντες

17. καὶ πας ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐπεσκεπήσαν ἄνω τῶν υἱῶν βενιαμὶν τετρακοσιοὶ ζυγιάδες ἀνδρῶν σπῶμενων ρομφαίαν πάντες οὗτοι ἄνδρες πολεμισταὶ

18. καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀνέβησαν εἰς βαιχηλ καὶ ἐπληρώθησαν ἐν τῷ χεῶ καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τίς ἀναθήσεται ἡμῖν ἀφηγουμένος πολεμῆσαι μετὰ βενιαμὶν καὶ εἶπεν κύριος ἰουδᾶς ἀναθήσεται ἀφηγουμένος

19. καὶ ἀνέστησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ παρένεβαλον ἐπὶ τὴν γὰββα

20. καὶ ἐξήλθεν πας ἀνὴρ Ἰσραὴλ εἰς πόλεμον μετὰ βενιαμὶν καὶ παρετάξαντο μετ' αὐτῶν εἰς πόλεμον ἀνὴρ Ἰσραὴλ πρὸς τὴν γὰββα

21. καὶ ἐξήλχον οἱ υἱοὶ βενιαμὶν ἐκ τῆς πόλεως καὶ διεφείραν ἐν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ δύο καὶ εἰκοσὶ ζυγιάδες ἀνδρῶν ἐπὶ τὴν γῆν

22. καὶ ἐνίστυσεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ καὶ προσέχεντο παρατάσασθαι πόλεμον ἐν τῷ τόπῳ ᾧ παρετάξαντο ἐκεῖ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ

23. καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐκλαυσαν ἐνώπιον κυρίου ἕως ἑσπερας καὶ ἐπληρώθησαν ἐν κυρίῳ λέγοντες εἰ προσχω προσεγγίσει εἰς πόλεμον μετὰ βενιαμὶν τοῦ ἀδελφου μου καὶ εἶπεν κύριος ἀναβήτε πρὸς αὐτόν

24. καὶ προσήλθοσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς βενιαμὶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ

25. καὶ ἐξήλθεν βενιαμὶν εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν ἐκ τῆς γὰββα ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ καὶ διεφείρεν ἐκ τοῦ Ἰσραὴλ οκτώκαιδεκα ζυγιάδας ἀνδρῶν ἐπὶ τὴν γῆν πάντες οὗτοι ἐσπασμένοι ρομφαίαν

26. καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ πας ὁ Ἰσραὴλ καὶ ἠλθοσαν εἰς βαιχηλ καὶ ἐκλαυσαν ἐναντὶ κυρίου καὶ ἐνηστεύσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἀνηνεγκαν ὀλοκαυτώματα σωτηρίου ἐναντὶ κυρίου

27. καὶ ἐπληρώθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν κυρίῳ καὶ ἐκεῖ ἡ κιβωτός διαχρηκῆς κυρίου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις

28. καὶ φινεές υἱὸς εἰλεαζάρ υἱοῦ ααρὼν παρέστηκως ἐνώπιον αὐτῆς ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις λέγων εἰ προσχω εἰ ἐξέλθειν εἰς πόλεμον μετὰ υἱῶν βενιαμὶν τοῦ ἀδελφου μου ἡ κοπᾶσω καὶ εἶπεν κύριος ἀναβήτε ὅτι αὐρίον παραδώσω αὐτοῦ ἐν ζείρῳ σου

29. καὶ ἐχῆκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐνεδρά ἐν τῇ γὰββα κυκλῶ

30. καὶ ἐτάξεν Ἰσραὴλ πρὸς τὸν βενιαμὶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ παρετάξαντο πρὸς γὰββα καχὼς ἀπαξ καὶ ἀπαξ

31. καὶ ἐξήλχον οἱ υἱοὶ βενιαμὶν εἰς ἀπάντησιν τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ἐξείλκυσθησαν ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἠρξάντο τυπτειν ἐκ τοῦ Ἰσραὴλ καχὼς ἀπαξ καὶ ἀπαξ ἐν ταῖς ὁδοῖς ἡ ἐστὶν μία ἀναβαινουσα εἰς βαιχηλ καὶ μία ἀναβαινουσα εἰς γὰββα ἐν τῷ ἀγρῷ ὥσει τριακόντα ἀνδρας ἐν τῷ Ἰσραὴλ

32. καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ βενιαμὶν προσκοπτέουσιν ἐνώπιον ἡμῶν καχὼς ἐμπροσθεν καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἶπαν φύγωμεν καὶ ἐκσπασώμεν αὐτοὺς ἐκ τῆς πόλεως εἰς τὰς ὁδοὺς

33. καὶ πας ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἀνέστη ἐκ τοῦ τοποῦ αὐτοῦ καὶ παρετάξαντο ἐν βααλχαμαρ καὶ τὸ ἐνεδρόν Ἰσραὴλ ἐπαλαίειν ἐκ τοῦ τοποῦ αὐτοῦ ἀπὸ δυσμῶν τῆς γὰββα

34. καὶ παρεγενοντο ἐξ ἐναντίας τῆς γὰββα δεκά ζυγιάδες ἀνδρῶν ἐκλεκτῶν ἐκ παντός



ισραηλ και ο πολέμος εδάρυνχη και αυτοι ουκ εγινωσαν οτι αφηπται αυτων η κακια

35. και ετροπωσεν κυριος τον βενιαμιν κατα προσωπον ισραηλ και διεφχεραν οι υιοι ισραηλ εν τω βενιαμιν εν τη ημερα εκεινη εικοσι και πεντε ζηλιαδας και εκατον ανδρας παντες ουτοι σπωμενοι ρομφαιαν

36. και ειδεν βενιαμιν οτι τετροπωται και εδωκεν ανηρ ισραηλ τω βενιαμιν τοπον οτι ηλιπισαν επι το ενεδρον ο εταξαν προς την γαθαα

37. και το ενεδρον ωρμησεν και εξεσυχησαν προς την γαθαα και επορευχη το ενεδρον και επαταξαν ολην την πολιν εν στοματι ρομφαιας

38. και η συνταγη ην ανδρι ισραηλ προς το ενεδρον του ανενεγκαι αυτοις πυρσον του καπνου της πολεως

39. και ανεστρεψαν ανηρ ισραηλ εν τω πολεμω και βενιαμιν ηρκται του τυπτειν τραυματίας εν τω ανδρι ισραηλ ωσει τριακοντα ανδρας οτι ειπαν πλην τροπουμενος τροπονται εναντιον ημων καχως ο πολέμος ο εμπροσθεν

40. και ο πυρσος ηρξατο αναδαινειν εκ της πολεως συλτος καπνου και επεβληψεν βενιαμιν οπισω αυτου και ιδου ανεβη συντελεια της πολεως εις τον ουρανον

41. και ανηρ ισραηλ απεστρεψεν και εσπευσεν ανηρ βενιαμιν και ειδεν οτι ηπται αυτου η κακια

42. και εκλιναν ενωπιον ανδρος ισραηλ εις την οδον της ερημου και ο πολέμος κατεφχασεν αυτον και οι απο των πολεων διεφχεραν αυτον εν μεσω αυτων

43. και εκοψαν τον βενιαμιν καταπαυσαι αυτον καταπαυσιν και κατεπατησαν αυτον εως εξ εναντίας της γαθαα απο ανατολιων ηλιου

44. και επεσαν εκ του βενιαμιν οκτωκαιδεκα ζηλιαδες ανδρων συν πασιν τουτοις ανδρες δυνατοι

45. και εξεκλιναν και εφυγον εις την ερημον προς την πετραν την ρεμμων και εκαταμνησαντο εν ταις οδοις πεντε ζηλιαδας ανδρων και προσεκολληθησαν οπισω αυτου εως γαθααμ και επαταξαν εξ αυτων διςζηλιους ανδρας

46. και εγενοντο παντες οι πεπτωκοτες εν τω βενιαμιν εικοσι και πεντε ζηλιαδες ανδρων σπωμενων ρομφαιαν εν τη ημερα εκεινη συν πασι τουτοις ανδρες δυνατοι

47. και εξεκλιναν και εφυγον εις την ερημον προς την πετραν την ρεμμων εξακοσιοι ανδρες και εκαχισαν εν τη πετρα ρεμμων τετραμηνον

48. και ανηρ ισραηλ απεκλεισεν τους υιους βενιαμιν και επαταξαν αυτους εν στοματι ρομφαιας απο πολεως εξης εως κτηνους εως παντος του ευρεχεντος εις πασας τας πολεις και τας πολεις τας ευρεχισας εξαπεστειλαν εν πυρι

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 21. ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRAŻSKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

21 και ανηρ ισραηλ ωμοσεν εν μασσηφα λεγων ανηρ εξ ημων ου δωσει την χυγατερα αυτου τω βενιαμιν εις γυναικα

2. και παρεγενοντο πας ο ιλαος εις μασσηφα και βαιχηλ και εκαχισαν εκει εως εσπερας ενωπιον του χεου και επηραν την φωνην αυτων και εκπλαυσαν κλαυχμον μεγαν

3. και ειπαν ινα τι κυριε ο χεος ισραηλ εγενηχη αυτη εν τω ισραηλ του επισκεπηται σημερον εν τω ισραηλ φυλην μιαν

4. και εγενετο εν τη επαυριον και ωρχρισεν ο ιλαος και ωκοδομησαν εκει χυσιαστηριον και ανηνεγκαν ολοκαυτωματα σωτηριου

5. και ειπαν οι υιοι ισραηλ τις ο μη αναδας εν τη εκκλησια εκ πασων φυλων ισραηλ προς κυριον οτι ορκος μεγας ην τω μη αναθαντι προς κυριον εις μασσηφα λεγοντες χανατω αποχαινειται

6. και παρεκληχησαν οι υιοι ισραηλ περι βενιαμιν του αδελφου αυτων και ειπαν αφηρηται σημερον φυλη μια εξ ισραηλ

7. τι ποιησωμεν αυτοις τοις υπολειφχεισιν εις γυναικας και ημεις ωμοσαμεν εν κυριω του μη δουναι αυτοις απο των χυγατερων ημων εις γυναικας

8. και ειπαν τις μια των φυλων ισραηλ ητις ουκ ανεβη προς κυριον εις μασσηφα και ιδου ουκ ηλθεν ανηρ εις την παρεμβολην απο ιαβις γαβιααδ εις την εκκλησιαν

9. και επεσκεπη ο ιλαος και ιδου ουκ εστιν εκει ανηρ απο των κατοικουντων ιαβις γαβιααδ

10. και απεστειλαν εκει η συναγωγη δωδεκα ζηλιαδας ανδρων απο των υιων της δυναμεως και ενετειλαντο αυτοις λεγοντες πορευχητε και



παταξατε παντας τους κατοικουντας ιαβις γα-
βλααδ εν στοματι ρομφαιας και τας γυναικας
και τον βλαο

11. και ουτος ο βλογος ον ποιησετε παν αρσε-
νικον και πασαν γυναικα γνωσκουσαν κοιτην
αρσενος αναχεματιειτε

12. και ευρον απο των κατοικουντων ιαβις γα-
βλααδ τετρακοσιας νεανιδας παρχενους αι ουκ
εγνωσαν ανδρα εις κοιτην αρσενος και ηγον
αυτας εις την παρεμβολην εις σηβω η εστιν εν
γη ζανααν

13. και απεστειλεν πασα η συναγωγη και
εβλαβησαν προς βενιαμιν τον εν τη πετρα ρεμ-
μων και εκαλεσαν αυτους εις ειρηνην

14. και απεστρεψεν βενιαμιν προς τους υιους
ισραηλ εν τω καιρω εκεινω και εδωκαν αυτο-
ις τας γυναικας αιτινες ησαν εκ των γυναικων
ιαβις γαβλααδ και ηρεσεν αυτοις ουτως

15. και ο βλαος παρεκληχη τω βενιαμιν
οτι εποτησεν κυριος διακοπην εν ταις φυλαις
ισραηλ

16. και ειπαν οι πρεσβυτεροι της συναγωγης
τι ποιησωμεν τοις επιλοιποις εις γυναικας οτι
ηφανισται εκ του βενιαμιν γυνη

17. και ειπαν κληρονομια διασεσωσμενη τω
βενιαμιν και ου μη εξαλειφχη φυλη εξ ισραηλ

18. και ημεις ου δυνησομεχα δουναι αυτοις
γυναικας απο των χυγατερων ημων οτι ωμο-
σαμεν οι υιοι ισραηλ λεγοντες επικαταρατος ο
διδους γυναικα τω βενιαμιν

19. και ειπαν εορτη τω κυριω εν σηβω αφ
ημερων εις ημερας η εστιν απο βορρα της βα-
ιχηλ κατ ανατολης ηλιου εν τη οδω τη αναβα-
ιουση εκ βαιχηλ εις σικμα και απο νοτου του
βιδανου της βεδωνα

20. και ενετειλαντο τοις υιοις βενιαμιν λεγον-
τες διεβηκατε και ενεδρευσате εν τοις αμπελω-
σιν

21. και οψεσχε και ιδου ως αν εξελχωσιν αι
χυγατερες των κατοικουντων σηβω εν σηβω
ζορευσαι εν ζοροις και εξεβευσεσχε απο των
αμπελωνων και αρπασετε ανηρ εαυτω γυναικα
απο των χυγατερων σηβω και απεβευσεσχε εις
γην βενιαμιν

22. και εσται οταν εβχωσιν οι πατερες αυ-
των η οι αδελφοι αυτων κρινεσхай προς υμας

και ερουμεν προς αυτους εβησατε αυτους οτι
ουκ εβλαβον ανηρ γυναικα αυτου εν τω πολεμω
ου γαρ υμεις δεδωκατε αυτοις κατα τον καιρον
επιλημμεβησατε

23. και εποησαν ουτως οι υιοι βενιαμιν και
εβλαβον γυναικας κατα τον αρχιμον αυτων απο
των ζορευουσων ας διηρπασαν και απηβηχον
και απεστρεψαν επι την κληρονομιαν αυτων
και ωκοδομησαν εαυτοις πολεις και κατακη-
σαν εν αυταις

24. και περιεπατησαν εκειθεν οι υιοι ισραηλ
εν τω καιρω εκεινω ανηρ εις την φυλην αυτου
και εις την συγγενειαν αυτου και απηβηχον εκε-
ιθεν ανηρ εις την κληρονομιαν αυτου

25. εν ταις ημεραις εκειναις ουκ ην βασιβευς
εν ισραηλ ανηρ εκαστος το ευχες εν οφχαβιμοις
αυτου εποει



Księga Rut

1 2 3 4

- Biblia Warszawska
 - Biblia Gdańska
 - Biblia Tysiąclecia
 - Biblia Warszawsko-Praska
 - World English Bible
 - King James Version
 - **Biblia Grecka**
 - Biblia Hieronima
 - Biblia Interlinearna
-



DOSTĘPNE PRZEKLADY 1 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

1 και εγενετο εν τω κρινειν τους κριτας και εγενετο λιμος εν τη γη και επορευχη ανηρ απο βαιχλεμ της ιουδα του παροικησαι εν αγρω μωαβ αυτος και η γυνη αυτου και οι υιοι αυτου

2. και ονομα τω ανδρι αβιμελεις και ονομα τη γυναικι αυτου νωεμιν και ονομα τοις δυσιν υιοις αυτου μααθων και ζελαιων εφραχαιοι εκ βαιχλεμ της ιουδα και ηλχουσαν εις αγρον μωαβ και ησαν εκει

3. και απεχανεν αβιμελεις ο ανηρ της νωεμιν και κατελειφχη αυτη και οι δυο υιοι αυτης

4. και ελαθοσαν εαυτοις γυναικας μωαβιτιδας ονομα τη μια ορφα και ονομα τη δευτερα ρουχ και κατωκησαν εκει ως δεκα ετη

5. και απεχανον και γε αμφοτεροι μααθων και ζελαιων και κατελειφχη η γυνη απο του ανδρος αυτης και απο των δυο υιων αυτης

6. και ανεστη αυτη και αι δυο νυμφαι αυτης και απεστρεψαν εξ αγρου μωαβ οτι ηκουσαν εν αγρω μωαβ οτι επεσκεπται κυριος τον ληαον αυτου δουναι αυτοις αρτους

7. και εξηλθεν εκ του τοπου ου ην εκει και αι δυο νυμφαι αυτης μετ αυτης και επορευοντο εν τη οδω του επιστρεψαι εις την γην ιουδα

8. και ειπεν νωεμιν ταις νυμφαις αυτης πορευεσχε δη αποστραφητε εκαστη εις οικον μητρος αυτης ποιησαι κυριος μεχ υμων ελθεος καχως εποησατε μετα των τεχνηκοτων και μετ εμου

9. δωη κυριος υμιν και ευροιτε αναπαισιν εκαστη εν οικω ανδρος αυτης και κατεφιλησεν αυτας και επηραν την φωνην αυτων και εκπλαυσαν

10. και ειπαν αυτη μετα σου επιστρεφομεν εις τον ληαον σου

11. και ειπεν νωεμιν επιστραφητε δη χυγατερες μου και ινα τι πορευεσχε μετ εμου μη επι μοι υιοι εν τη κοιλια μου και εσονται υμιν εις ανδρας

12. επιστραφητε δη χυγατερες μου διοτι γεγηρακα του μη ειναι ανδρι οτι ειπα οτι εστιν μοι υποστασις του γεννηχηναι με ανδρι και τεξομαι υιους

13. μη αυτους προσδεξεσχε εως ου αδρυνχων η αυτοις κατασσεχησεσχε του μη γενεσχει ανδρι μη δη χυγατερες μου οτι επικρανχη μοι υπερ υμας οτι εξηλθεν εν εμοι ζεφ κυριου

14. και επηραν την φωνην αυτων και εκπλαυσαν επι και κατεφιλησεν ορφα την πενχεραν αυτης και επεστρεψεν εις τον ληαον αυτης ρουχ δε ηκολουχησεν αυτη

15. και ειπεν νωεμιν προς ρουχ ιδου ανεστρεψεν η συννυμφος σου προς ληαον αυτης και προς τους χεους αυτης επιστραφητι δη και συ οπισω της συννυμφου σου

16. ειπεν δε ρουχ μη απαντησαι εμοι του καταλιπειν σε η αποστρεψαι οπισθεν σου οτι συ οπου εαν πορευχης πορευσομαι και ου εαν αυλισχης αυλισχησομαι ο ληαος σου ληαος μου και ο χεος σου χεος μου

17. και ου εαν αποχανης αποχανουμαι κακει ταφησομαι ταδε ποιησαι μοι κυριος και ταδε προσχειη οτι χανατος διαστελει ανα μεσον εμου και σου

18. ιδουσα δε νωεμιν οτι κραταιουται αυτη του πορευεσχει μετ αυτης εκοπασεν του ληθησαι προς αυτην επι

19. επορευχησαν δε αμφοτεραι εως του παραγενεσχει αυτας εις βαιχλεμ και ησησεν πασα η πολις επ αυταις και ειπον αυτη εστιν νωεμιν

20. και ειπεν προς αυτας μη δη καλειτε με νωεμιν καλεσατε με πικραν οτι επικρανχη εν εμοι ο ικανος σφοδρα

21. εγω πληρης επορευχην και κενην απεστρεψεν με ο κυριος και ινα τι καλειτε με νωεμιν και κυριος εταπεινωσεν με και ο ικανος εκωσεν με

22. και επεστρεψεν νωεμιν και ρουχ η μωαβιτις η νυμφη αυτης επιστρεφουσα εξ αγρου μωαβ αυται δε παρεγενηχησαν εις βαιχλεμ εν αρση χειρισμου κριχων

DOSTĘPNE PRZEKLADY 2 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

2 και τη νωεμιν ανηρ γνωριμος τω ανδρι αυτης ο δε ανηρ δυνατος ισχυι εκ της συγγενειας αβιμελεις και ονομα αυτω βοος



2. και ειπεν ρουχ η μωαβιτις προς νωεμιν πορευχω δη εις αγρου και συναξω εν τοις σταχυσι κατοπισχεν ου εαν ευρω ζαριν εν οφχαλμοις αυτου ειπεν δε αυτη πορευου χυγατερ

3. και επορευχη και συνελεξεν εν τω αγρω κατοπισχεν των χειριζοντων και περιεπεσεν περιπτωματι τη μεριδι του αγρου βοος του εκ συγγενειας αβιμελεις

4. και ιδου βοος ηλθεν εκ βαιχλεεμ και ειπεν τοις χειριζουσιν κυριος μεχ υμων και ειπον αυτω ευλογησαι σε κυριος

5. και ειπεν βοος τω παιδαριω αυτου τω εφεστω επι τους χειριζοντας τινος η νεανις αυτη

6. και απεκριχη το παιδαριον το εφεστος επι τους χειριζοντας και ειπεν η παις η μωαβιτις εστιν η αποστραφεισα μετα νωεμιν εξ αγρου μωαβ

7. και ειπεν συληλεξω δη και συναξω εν τοις δραγμασι οπισχεν των χειριζοντων και ηλθεν και εστη απο πρωιχεν και εως εσπερας ου κατεπαυσεν εν τω αγρω μικρον

8. και ειπεν βοος προς ρουχ ουκ ηκουσας χυγατερ μη πορευχης εν αγρω συληλεξαι ετερω και συ ου πορευση εντευχεν ωδε κολληχητι μετα των κορασιων μου

9. οι οφχαλμοι σου εις τον αγρου ου εαν χειριζωσι και πορευση κατοπισχεν αυτων ιδου ενετειλαμην τοις παιδαριοις του μη αιψασχαι σου και ο τι διψησεις και πορευχηση εις τα σκευη και πιεσαι οχεν αν υδρευωνται τα παιδαρια

10. και επεσεν επι προσωπον αυτης και προσεκυνησεν επι την γην και ειπεν προς αυτον τι οτι ευρον ζαριν εν οφχαλμοις σου του επιγνωναι με και εγω ειμι ξενη

11. και απεκριχη βοος και ειπεν αυτη απαγγελια απηγγελη μοι οσα πεποιηκας μετα της πενχερας σου μετα το αποχανειν τον ανδρα σου και πως κατελιπες τον πατερα σου και την μητερα σου και την γην γενεσεως σου και επορευχης προς ιλαον ου ουκ ηδεις εσχες και τριτης

12. αποτεισαι κυριος την εργασιαν σου και γενοιο ο μισχος σου πληρης παρα κυριου χεου ισραηλ προς ου ηλχες πεποιχεναι υπο τας περγας αυτου

13. η δε ειπεν ευροιμι ζαριν εν οφχαλμοις σου κυριε οτι παρεκαλεσας με και οτι ελαλησας επι καρδιαν της δουλης σου και ιδου εγω εσομαι ως μια των παιδισκων σου

14. και ειπεν αυτη βοος ηδη ωρα του φαγειν προσελχε ωδε και φαγεσαι των αρτων και βαψεις τον ψωμον σου εν τω οξει και εκαχισεν ρουχ εκ πλαγιων των χειριζοντων και εδουνισεν αυτη βοος αλφιτον και εφαγεν και ενεπλησχη και κατελιπεν

15. και ανεστη του συληγειν και ενετειλατο βοος τοις παιδαριοις αυτου λεγων και γε αναμεσον των δραγματων συληγετω και μη καταισυνητε αυτην

16. και βασταζοντες βασταξατε αυτη και γε παραβαλлонτες παραβαλειτε αυτη εκ των βεβουνισμενων και αφετε και συληλεξει και ουκ επιτιμησετε αυτη

17. και συνελεξεν εν τω αγρω εως εσπερας και ερραβδισεν α συνελεξεν και εγενηχη ως οφι κριχων

18. και ηρεν και εισηλθεν εις την πολιν και ειδεν η πενχερα αυτης α συνελεξεν και εξενεγκασα ρουχ εδωκεν αυτη α κατελιπεν εξ ων ενεπλησχη

19. και ειπεν αυτη η πενχερα αυτης που συνελεξας σημερον και που εποιησας ειη ο επιγνους σε ευλογημενος και απηγγειλεν ρουχ τη πενχερα αυτης που εποιησεν και ειπεν το ονομα του ανδρος μεχ ου εποιησα σημερον βοος

20. και ειπεν νωεμιν τη νυμφη αυτης ευλογητος εστιν τω κυριω οτι ουκ εγκατελιπεν το ελεος αυτου μετα των ζωντων και μετα των τεχνηκων και ειπεν αυτη νωεμιν εγγιζει ημιν ο ανηρ εκ των αγιστευοντων ημας εστιν

21. και ειπεν ρουχ προς την πενχεραν αυτης και γε οτι ειπεν προς με μετα των παιδαριων μου προσκολληχητι εως αν τελεσωσιν ολον τον αμητον ος υπαρξει μοι

22. και ειπεν νωεμιν προς ρουχ την νυμφην αυτης αγαχον χυγατερ οτι επορευχης μετα των κορασιων αυτου και ουκ απαντησονται σοι εν αγρω ετερω

23. και προσεκολληχη ρουχ τοις κορασιοις βοος συληγειν εως ου συνετελεσεν τον χειρισμον των κριχων και των πυρων και εκαχισεν μετα της πενχερας αυτης



DOSTĘPNE PRZEKLADY 3 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

3 ειπεν δε αυτη νωεμιν η πενχερα αυτης χυγατερ ου μη ζητησω σοι αναπαουσιν ινα ευ γενηται σοι

2. και νυν ουσι βοος γνωριμος ημων ου ης μετα των κορασιων αυτου ιδου αυτος λικμα του αλωνα των κριχων ταυτη τη νυκτι

3. συ δε λουση και αλειψη και περιχησεις τον ιματισμον σου επι σεαυτη και αναδηση επι του αλω μη γνωρισχης τω ανδρι εως ου συντελεισαι αυτον πειν και φαγειν

4. και εσται εν τω κοιμηχηναι αυτον και γνωση τον τοπον οπου κοιμαται εκει και ελθουση και αποκαλυψεις τα προς ποδων αυτου και κοιμηχηση και αυτος απαγγελει σοι α ποιησεις

5. ειπεν δε ρουχ προς αυτην παντα οσα εαν ειπης ποιησω

6. και κατεβη εις τον αλω και εποιησεν κατα παντα οσα ενετειλατο αυτη η πενχερα αυτης

7. και εφαγεν βοος και ηγαχυνη η καρδια αυτου και ηλθεν κοιμηχηναι εν μεριδι της σποιδης η δε ηλθεν κρυφη και απεκαλυψεν τα προς ποδων αυτου

8. εγενετο δε εν τω μεσονυκτιω και εξεστη ο ανηρ και εταρασχη και ιδου γυνη κοιμαται προς ποδων αυτου

9. ειπεν δε τις ει συ η δε ειπεν εγω εμι ρουχ η δουλη σου και περιβαλεις το πτερυγιον σου επι την δουλην σου οτι αγιστευς ει συ

10. και ειπεν βοος ευλογημενη συ τω κυριω χεω χυγατερ οτι ηγαχυνας το ελθος σου το εσδατον υπερ το πρωτον το μη πορευχηναι σε οπισω νεανιων ειτοι πωσος ειτοι πλουσιος

11. και νυν χυγατερ μη φοβου παντα οσα εαν ειπης ποιησω σοι ουδεν γαρ πασα φυλη λλαου μου οτι γυνη δυναμεως ει συ

12. και οτι αληχως αγιστευς εγω εμι και γε εστιν αγιστευς εγγιων υπερ εμε

13. αυλισχητι την νυκτα και εσται το πρωι εαν αγιστευση σε αγαχον αγιστευετω εαν δε μη βουληται αγιστευσαι σε αγιστευσω σε εγω ζη κυριος κοιμηχητι εως πρωι

14. και εκοιμηχη προς ποδων αυτου εως πρωι η δε ανεστη προ του επιγυνωαι ανδρα του πλησιον αυτου και ειπεν βοος μη γνωσχητω οτι ηλθεν γυνη εις τον αλωνα

15. και ειπεν αυτη φερε το περιζωμα το επανω σου και εκρατησεν αυτο και εμετρησεν εξ κριχων και επεχηκεν επ αυτην και εισηληκεν εις την πολιν

16. και ρουχ εισηληκεν προς την πενχεραν αυτης η δε ειπεν τις ει χυγατερ και ειπεν αυτη παντα οσα εποιησεν αυτη ο ανηρ

17. και ειπεν αυτη τα εξ των κριχων ταυτα εδωκεν μοι οτι ειπεν προς με μη εισελχης κενη προς την πενχεραν σου

18. η δε ειπεν καχου χυγατερ εως του επιγυνωαι σε πως ου πεσειται ρημα ου γαρ μη ησυσαση ο ανηρ εως αν τελεση το ρημα σημερον

DOSTĘPNE PRZEKLADY 4 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

4 και βοος ανεβη επι την πυλιν και εκαχισεν εκει και ιδου ο αγιστευτης παρεπορευετο ου ειπεν βοος και ειπεν προς αυτον βοος εκκληνας καχισον ωδε κρυφιε και εξεκλινεν και εκαχισεν

2. και ελθαθεν βοος δεκα ανδρας απο των πρεσβυτερων της πολεως και ειπεν καχισατε ωδε και εκαχισαν

3. και ειπεν βοος τω αγιστει την μεριδα του αγρου η εστιν του αδελφου ημων του αδιμελεις η δεδοται νωεμιν τη επιστρεφουση εξ αγρου μωαβ

4. καγω ειπα αποκαλυψω το ους σου λεγων κτησαι εναντιον των καχημενων και εναντιον των πρεσβυτερων του λλαου μου ει αγιστευεις αγιστευε ει δε μη αγιστευεις αναγγειλθου μοι και γνωσσομαι οτι ουκ εστιν παρεξ σου του αγιστευσαι καγω εμι μετα σε ο δε ειπεν εγω εμι αγιστευσω

5. και ειπεν βοος εν ημερα του κτησασχαι σε τον αγρον εκ χειρος νωεμιν και παρα ρουχ της μωαβιτιδος γυναικος του τεχνηκοτος και αυτην κτησασχαι σε δει ωστε αναστησαι το ονομα του τεχνηκοτος επι της κληρονομιας αυτου



6. και ειπεν ο αγσιστευς ου δυνησομαι αγσιστευσαι εμαυτω μηποτε διαφχειρω την κληρονομiam μου αγσιστευσον σεαυτω την αγσιστειαν μου ου ου δυνησομαι αγσιστευσαι

7. και τουτο το δικαιομα εμπροσθεν εν τω ισραηλ επι την αγσιστειαν και επι το ανταβλαγμα του στησαι παν λογον και υπεβλυετο ο ανηρ το υποδημα αυτου και εδιδου τω πλησιον αυτου τω αγσιστευοντι την αγσιστειαν αυτου και τουτο ην μαρτυριον εν ισραηλ

8. και ειπεν ο αγσιστευς τω βοος κτησαι σεαυτω την αγσιστειαν μου και υπεβλυσατο το υποδημα αυτου και εδωκεν αυτω

9. και ειπεν βοος τοις πρεσβυτεροις και παντι τω λαω μαρτυρες υμεις σημερον ου κεκτημαι παντα τα του αδimeλeς και παντα οσα υπαρξει τω ζελaiων και τω μααθων εκ χειρος νωεμιν

10. και γε ρουχ την μωαβιτιν την γυναικα μααθων κεκτημαι εμαυτω εις γυναικα του αναστησαι το ονομα του τεχνηκοτος επι της κληρονομias αυτου και ουκ εξολεχρευχησεται το ονομα του τεχνηκοτος εκ των αδελφων αυτου και εκ της φυλης λαου αυτου μαρτυρες υμεις σημερον

11. και ειποσαν πας ο λαος οι εν τη πυλη μαρτυρες και οι πρεσβυτεροι ειποσαν δωη κυριος την γυναικα σου την εισπορευομενην εις τον οικον σου ως ραζηλ και ως λειαν αι ωκοδομησαν αμφοτεραι τον οικον ισραηλ και εποτησαν δυναμιν εν εφραχα και εσται ονομα εν βαιχλεεμ

12. και γενοιτο ο οικος σου ως ο οικος φαρεσ ου ετεκεν χαμαρ τω ιουδα εκ του σπερματος ου δωσει κυριος σοι εκ της παιδισκης ταυτης

13. και ελαβεν βοος την ρουχ και εγενηχη αυτω εις γυναικα και εισηλθεν προς αυτην και εδωκεν αυτη κυριος κυησιν και ετεκεν υιον

14. και ειπαν αι γυναικες προς νωεμιν ευλογητος κυριος ος ου κατεβλυσε σοι σημερον τον αγσιστεα και καλεσαι το ονομα σου εν ισραηλ

15. και εσται σοι εις επιστρεφοντα ψυσην και του διαχρεψαι την πολiαν σου ου η νυμφη σου η αγαπησασα σε ετεκεν αυτον η εστιν αγαχη σοι υπερ επτα υιους

16. και ελαβεν νωεμιν το παιδιον και εχηκεν εις τον κολπον αυτης και εγενηχη αυτω εις τιχηνον

17. και εκαλεσαν αυτου αι γειτονες ονομα λεγουσαι ετεσχη υιος τη νωεμιν και εκαλεσαν το ονομα αυτου ωδηδ ουτος πατηρ ιεσσαι πατρος δαυιδ

18. και αυται αι γενεσεις φαρεσ φαρεσ εγεννησεν τον εσρων

19. εσρων δε εγεννησεν τον αρραν και αρραν εγεννησεν τον αμναδαβ

20. και αμναδαβ εγεννησεν τον ναασσων και ναασσων εγεννησεν τον σαλμαν

21. και σαλμαν εγεννησεν τον βοος και βοος εγεννησεν τον ωδηδ

22. και ωδηδ εγεννησεν τον ιεσσαι και ιεσσαι εγεννησεν τον δαυιδ

1 Księga Samuela

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 14 15 16 17 19 20 21 22 23 24 25
26 27 28 29 30 31

- Biblia Warszawska
 - Biblia Gdańska
 - Biblia Tysiąclecia
 - Biblia Warszawsko-Praska
 - World English Bible
 - King James Version
 - **Biblia Grecka**
 - Biblia Hieronima
 - Biblia Interlinearna
-



DOSTĘPNE PRZEKLADY 1 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

1 ανθρωπος ην εξ αρμαχαιμ σιφα εξ ορους εφραιμ και ονομα αυτω ελκανα υιος ιερεμεηλ υιου ηλίου υιου χοκε εν νασιδ εφραιμ

2. και τουτω δυο γυναικες ονομα τη μια αννα και ονομα τη δευτερα φειννα και ην τη φειννα παιδια και τη αννα ουκ ην παιδιον

3. και ανεβαινεν ο ανθρωπος εξ ημερων εις ημερας εκ πολεως αυτου εξ αρμαχαιμ προσκυνειν και χυειν τω κυριω χεω σαβαωχ εις σηλω και εκει ηλι και οι δυο υιοι αυτου οφνι και φινεες ιερεις του κυριου

4. και εγεννηχη ημερα και εχυσεν ελκανα και εδωκεν τη φειννα γυναικι αυτου και τοις υιοις αυτης και ταις χυγατρασιν αυτης μεριδας

5. και τη αννα εδωκεν μεριδα μιαν οτι ουκ ην αυτη παιδιον πλην οτι την ανναν ηγαπα ελκανα υπερ ταυτην και κυριος απεκλεισεν τα περι την μητραν αυτης

6. οτι ουκ εδωκεν αυτη κυριος παιδιον κατα την χλιψιν αυτης και κατα την αχυμιαν της χλιψεως αυτης και ηχυμει δια τουτο οτι συνεκλεισεν κυριος τα περι την μητραν αυτης του μη δουναι αυτη παιδιον

7. ουτως εποiei ενιαυτον και ενιαυτον εν τω αναβαινεν αυτην εις οικον κυριου και ηχυμει και εκλινειν και ουκ ησχιεν

8. και ειπεν αυτη ελκανα ο ανηρ αυτης αννα και ειπεν αυτω ιδου εγω κυριε και ειπεν αυτη τι εστιν σοι οτι κλινεις και ινα τι ουκ εσχεις και ινα τι τυπτει σε η καρδια σου ουκ αγαχος εγω σοι υπερ δεκα τεκνα

9. και ανεστη αννα μετα το φαγειν αυτους εν σηλω και κατεστη ενωπιον κυριου και ηλι ο ιερεις εκαχητο επι του διφρου επι των φλιων ναου κυριου

10. και αυτη κατωδυνος ψυχη και προσηυξατο προς κυριον και κλαιουσα εκλαιυσεν

11. και ηυξατο ευσην κυριω λεγουσα αδωναι κυριε ελωαι σαβαωχ εαν επιβλεπων επιβλεψης επι την ταπεινωσιν της δουλης σου και μνησχη μου και δως τη δουλη σου σπερμα ανδρων και δωσω αυτον ενωπιον σου δοτον εως ημερας χανατου αυτου και οινον και μεχυσμα ου πιεται

και σιδηρος ουκ αναθησεται επι την κεφαλην αυτου

12. και εγεννηχη οτε επληχυνεν προσευσομενη ενωπιον κυριου και ηλι ο ιερεις εφυλαξεν το στομα αυτης

13. και αυτη ελαλει εν τη καρδια αυτης και τα σελιη αυτης εκινειτο και φωνη αυτης ουκ ηκουετο και ελογισατο αυτην ηλι εις μεχουσιν

14. και ειπεν αυτη το παιδαριον ηλι εως ποτε μεχυσχη περιελου τον οινον σου και πορευου εκ προσωπου κυριου

15. και απεκριχη αννα και ειπεν ουσι κυριε γυνη η σκληρα ημερα εγω ειμι και οινον και μεχυσμα ου πεπωκα και εκσεω την ψυχην μου ενωπιον κυριου

16. μη δως την δουλην σου εις χυγατερα λομην οτι εκ πληχους αδολεσσιας μου εκτετακα εως νυν

17. και απεκριχη ηλι και ειπεν αυτη πορευου εις ειρηνην ο χεος ισραηλ δωη σοι παν αιτημα σου ο ητησω παρ αυτου

18. και ειπεν ευρεν η δουλη σου ζαριν εν οφθαλμοις σου και επορευχη η γυνη εις την οδον αυτης και εισηλθεν εις το καταλυμα αυτης και εφαγεν μετα του ανδρος αυτης και επιεν και το προσωπον αυτης ου συνεπεσεν επι

19. και ορχιζουσιν το πρωι και προσκυνουσιν τω κυριω και πορευονται την οδον αυτων και εισηλθεν ελκανα εις τον οικον αυτου αρμαχαιμ και εγνω την ανναν γυναικα αυτου και εμνησχη αυτης κυριος

20. και συνελαθεν και εγεννηχη τω καιρω των ημερων και ετεκεν υιον και εκαλεσεν το ονομα αυτου σαμουηλ και ειπεν οτι παρα κυριου χεου σαβαωχ ητησαμην αυτου

21. και ανεβη ο ανθρωπος ελκανα και πας ο οικος αυτου χυσαι εν σηλωμ την χυσιαν των ημερων και τας ευσας αυτου και πασας τας δεκατας της γης αυτου

22. και αννα ουκ ανεβη μετ αυτου οτι ειπεν τω ανδρι αυτης εως του αναβηναι το παιδαριον εαν απογαλακτισω αυτο και οφχησεται τω προσωπω κυριου και καχησεται εκει εως αιωνος

23. και ειπεν αυτη ελκανα ο ανηρ αυτης ποιει το αγαχον εν οφθαλμοις σου καχου εως αν απογαλακτιση αυτο αλληλα στησαι κυριος





το εξέλχον εκ του στοματος σου και εκαχισεν η γυνη και εχηλασεν τον υιον αυτης εως αν απογαλακτιση αυτον

24. και ανεβη μετ αυτου εις σηλὼμ εν μοσσω τριετιζοντι και αρτοις και οιφι σεμιδαλιεως και νεβελ οινου και εισηλθεν εις οικον κυριου εν σηλὼμ και το παιδαριον μετ αυτων

25. και προσηγαγον ενωπιον κυριου και εσφαξεν ο πατηρ αυτου την χυσιαν ην εποιει εξ ημερων εις ημερας τῷ κυρίῳ και προσηγαγεν το παιδαριον και εσφαξεν τον μοσσον και προσηγαγεν αννα η μητηρ του παιδαριου προς ἡλὶ

26. και ειπεν εν εμοι κυριε ζῆ η ψυξη σου εγω η γυνη η καταστασα ενωπιον σου εν τῷ προσευξασθαι προς κυριον

27. υπερ του παιδαριου τουτου προσηυξαμην και εδωκεν μοι κυριος το αιτημα μου ο ητησαμην παρ αυτου

28. καγω κισρω αυτον τῷ κυρίῳ πασας τας ημερας ας ζῇ αὐτος σρησιν τῷ κυρίῳ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 2 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

2 και ειπεν εσπερεωχη η καρδια μου εν κυρίῳ υψωχη κερας μου εν χεῶ μου επηλατυνχη επι εσχρους το στομα μου ευφρανχην εν σωτηρια σου

2. οτι ουκ εστιν αγιος ὡς κυριος και ουκ εστιν δικαιος ὡς ο χεος ημων ουκ εστιν αγιος πλην σου

3. μη καυσασχε και μη λαλειτε υψηλα μη εξέλχατω μεγαλορρημοσυννη εκ του στοματος υμων οτι χεος γνωσεων κυριος και χεος ετοιμαζων επιτηδευματα αυτου

4. τοξον δυνατων ησχενησεν και ασχενουντες περιεζωσαντο δυναμιν

5. πληρεις αρτων ηλαττωχησαν και οι πεινωντες παρηκαν γην οτι στερρα ετεκεν επτα και η πολλη εν τεκνοις ησχενησεν

6. κυριος χανατοι και ζωογονει καταγει εις αδου και αναγει

7. κυριος πτωσιζει και πλουτιζει ταπεινοι και ανυψοι

8. ανιστα απο γης πενητα και απο κοπριας εγειρει πωσον καχισοι μετα δυναστων λαων και χρονον δοξης κατακληρονομων αυτοις

9. διδους ευσην τῷ ευσομενῳ και ευλογησεν ετι δικαιον οτι ουκ εν ισυι δυνατος ανηρ

10. κυριος ασχενη ποιησει αντιδικον αυτου κυριος αγιος μη καυσασχω ο φρονιμος εν τη φρονησει αυτου και μη καυσασχω ο δυνατος εν τη δυναμει αυτου και μη καυσασχω ο πλουσιος εν τῷ πλουτῳ αυτου αλλ η εν τουτῳ καυσασχω ο καυσωμενος συνιεν και γνωσκειν τον κυριον και ποιειν κριμα και δικαιοσυνην εν μεσῳ της γης κυριος ανεβη εις ουρανους και εβροντησεν αὐτος κρινει ακρα γης και διδωσιν ισυν τοις βασιλευσιν ημων και υψωσει κερας σρηστου αυτου

11. και κατελιπον αυτον εκει ενωπιον κυριου και απηλχον εις αρμαχαιμ και το παιδαριον ην λειτουργων τῷ προσῳπῳ κυριου ενωπιον ἡλὶ του ιερεως

12. και οι υιοι ἡλὶ του ιερεως υιοι σλοιμοι ουκ ειδοτες τον κυριον

13. και το δικαιωμα του ιερεως παρα του λαου παντος του χυοντος και ηρσετο το παιδαριον του ιερεως ὡς αν ηψηχη το κρεας και κρεαγρα τριοδους εν τη χειρι αυτου

14. και επαταξεν αυτην εις τον λιβητα τον μεγαλ η εις το σαλκιον η εις την κυχραν παν ο εαν ανεβη εν τη κρεαγρα ελαμβανεν εαυτω ο ιερευσ κατα ταδε εποιουν παντι ισραηλ τοις ερσομενοις χυσαι κυρίῳ εν σηλὼμ

15. και πριν χυμιαχνηαι το στεαρ ηρσετο το παιδαριον του ιερεως και ελεγεν τῷ ανδρι τῷ χυοντι δος κρεας οπησαι τῷ ιερει και ου μη λαβῳ παρα σου εφχον εκ του λιβητος

16. και ελεγεν ο ανηρ ο χυων χυμιαχνητω πρωτον ὡς καχηκει το στεαρ και λαβε σεαυτω εκ παντων ὧν επιχυμει η ψυξη σου και ειπεν ουσι οτι νυν δωσεις και εαν μη λημψομαι κραταιως

17. και ην η αμαρτια των παιδαριων ενωπιον κυριου μεγαλη σφοδρα οτι ηχετουν την χυσιαν κυριου

18. και σαμουηλ ην λειτουργων ενωπιον κυριου παιδαριον περιεζωσμενον εφουδ βαρ

19. και διπλοιδα μικραν εποιησεν αυτῳ η μητηρ αυτου και ανεφερεν αυτω εξ ημερων εις ημερας εν τῷ αναβαινειν αυτην μετα του ανδρος αυτης χυσαι την χυσιαν των ημερων



20. και ευλογησεν ηλι του ελκανα και την γυναικα αυτου λεγων αποτεισαι σοι κυριος σπερμα εκ της γυναικος ταυτης αντι του σρους ου εσρησας τω κυριω και απηλιχεν ο ανθρωπος εις τον τοπον αυτου

21. και επεσκεψατο κυριος την ανναν και ετεκεν επι τρεις υιους και δυο χυγατερας και εμεγαλυνχη το παιδαριον σαμουηλ ενωπιον κυριου

22. και ηλι πρεσβυτης σφοδρα και ηκουσεν α εποιουν οι υιοι αυτου τοις υιοις ισραηλ

23. και ειπεν αυτοις ινα τι ποιειτε κατα το ρημα τουτο ο εγω ακουω εκ στοματος παντος του λαου κυριου

24. μη τεκνα οτι ουκ αγαχη η ακοη ην εγω ακουω μη ποιειτε ουτως οτι ουκ αγαχαι αι ακοαι ας εγω ακουω του μη δουλευειν λαου χεω

25. εαν αμαρτανων αμαρτη ανηρ εις ανδρα και προσευξονται υπερ αυτου προς κυριον και εαν τω κυριω αμαρτη τις προσευζεται υπερ αυτου και ουκ ηκουσεν της φωνης του πατρος αυτων οτι βουλομενος εδουλετο κυριος διαφχειραι αυτους

26. και το παιδαριον σαμουηλ επορευετο και εμεγαλυνετο και αγαχον και μετα κυριου και μετα ανθρωπων

27. και ηλιχεν ανθρωπος χεου προς ηλι και ειπεν ταδε λεγει κυριος αποκαλυφχεις απεκαλυφχην προς οικον πατρος σου οντων αυτων εν γη αιγυπτω δουλων τω οικω φαραω

28. και εξελεξαμην τον οικον του πατρος σου εκ παντων των σκηπτρων ισραηλ εμοι ιερατειν και αναβαινειν επι χυσιαστηριον μου και χυμιαν χυμαμα και αφειν εφουδ και εδωκα τω οικω του πατρος σου τα παντα του πυρος υιων ισραηλ εις βρωσιν

29. και ινα τι επεβλεψας επι το χυμαμα μου και εις την χυσιαν μου αναιδει οφχαλμω και εδοξασας τους υιους σου υπερ εμε ενευλογεσθαι απαρσης πασης χυσιας ισραηλ εμπροσθεν μου

30. δια τουτο ταδε ειπεν κυριος ο χεος ισραηλ ειπα ο οικος σου και ο οικος του πατρος σου διελευσεται ενωπιον μου εως αιωνος και νυν φησιν κυριος μηδαμως εμοι οτι αηλ η τους δοξαζοντας με δοξασω και ο εξουθενων με ατιμωχησεται

31. ιδου ημεραι ερπονται και εξολεχρευσω το σπερμα σου και το σπερμα οικον πατρος σου

32. και ουκ εσται σου πρεσβυτης εν οικω μου πασας τας ημερας

33. και ανδρα ουκ εξολεχρευσω σοι απο του χυσιαστηριου μου εκλιπειν τους οφχαλμους αυτου και καταρρειν την ψυσην αυτου και πας περισσευων οικον σου πεσουνται εν ρομφαια ανδρων

34. και τουτο σοι το σημειον ο ηξει επι τους δυο υιους σου τουτους οφνι και φινεες εν ημερα μια αποχανουνται αμφοτεροι

35. και αναστησω εμαυτω ιερεα πιστον ος παντα τα εν τη καρδια μου και τα εν τη ψυση μου ποιησει και οικοδομησω αυτω οικον πιστον και διελευσεται ενωπιον σριστου μου πασας τας ημερας

36. και εσται ο περισσευων εν οικω σου ηξει προσκυνειν αυτω οδοβλου αργυριου λεγων παρρησιον με επι μιαν των ιερατειων σου φαγειν αρτον

DOSTĘPNE PRZEKLADY 3 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRAKSA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

3 και το παιδαριον σαμουηλ ην λειτουργων τω κυριω ενωπιον ηλι του ιερεως και ρημα κυριου ην τιμιον εν ταις ημεραις εκειναις ουκ ην ορασις διαστελλουσα

2. και εγενετο εν τη ημερα εκεινη και ηλι εκαχευδεν εν τω τοπω αυτου και οι οφχαλμοι αυτου ηρξαντο βαρυνεσθαι και ουκ ηδυνατο βλεπειν

3. και ο λιςνος του χεου πριν επισκευασχηναι και σαμουηλ εκαχευδεν εν τω ναω ου η κιβωτος του χεου

4. και εκαλεσεν κυριος σαμουηλ σαμουηλ και ειπεν ιδου εγω

5. και εδραμεν προς ηλι και ειπεν ιδου εγω οτι κεκληκας με και ειπεν ου κεκληκα σε αναστρεφε καχευδε και ανεστρεψεν και εκαχευδεν

6. και προσεχετο κυριος και εκαλεσεν σαμουηλ σαμουηλ και επορευχη προς ηλι το δευτερον και ειπεν ιδου εγω οτι κεκληκας με και ειπεν ου κεκληκα σε αναστρεφε καχευδε

7. και σαμουηλ πριν η γνωναι χεου και αποκαλυφχηναι αυτω ρημα κυριου



8. και προσεχετο κυριος καλεσαι σαμουηλ εν τριτω και ανεστη και επορευχη προς ηλι και ειπεν ιδου εγω οτι κεκληκας με και εσοφισατο ηλι οτι κυριος κεκληκεν το παιδαριον

9. και ειπεν αναστρεφε καχευδε τεκνον και εσται εαν καλεση σε και ερεις λαβει κυριε οτι ακουει ο δουλος σου και επορευχη σαμουηλ και εκοιμηχη εν τω τοπω αυτου

10. και ηλιχεν κυριος και κατεστη και εκαλειςεν αυτον ως απαξ και απαξ και ειπεν σαμουηλ λαβει οτι ακουει ο δουλος σου

11. και ειπεν κυριος προς σαμουηλ ιδου εγω ποιω τα ρηματα μου εν ισραηλ ωστε παντος ακουοντος αυτα ησησει αμφοτερα τα ωτα αυτου

12. εν τη ημερα εκεινη επεγερω επι ηλι παντα οσα ελαλησα εις τον οικον αυτου αρξομαι και επιτελεσω

13. και ανηγγειλα αυτω οτι εκδικω εγω τον οικον αυτου εως αιωνος εν αδικiais υιων αυτου οτι κακοβλογουντες χεον υιοι αυτου και ουκ ενουχητει αυτοις και ουδ ουτως

14. ωμοσα τω οικω ηλι ει εξιλασχησεται αδικια οικον ηλι εν χυμαματι και εν χυσiais εως αιωνος

15. και κοιμαται σαμουηλ εως πρωι και ωρχρισεν το πρωι και ηνοιξεν τας χυρας οικον κυριου και σαμουηλ εφοβηχη απαγγειλαι την ορασιν τω ηλι

16. και ειπεν ηλι προς σαμουηλ σαμουηλ τεκνον και ειπεν ιδου εγω

17. και ειπεν τι το ρημα το λαληχεν προς σε μη δη κρυψης απ εμου ταδε ποιησαι σοι ο χεος και ταδε προσχει η αν κρυψης απ εμου ρημα εκ παντων των λογων των λαληχεντων σοι εν τοις ωσιν σου

18. και απηγγειλεν σαμουηλ παντας τους λογους και ουκ εκρυψεν απ αυτου και ειπεν ηλι κυριος αυτος το αγαχον ενωπιον αυτου ποιησει

19. και εμεγαλυνχη σαμουηλ και ην κυριος μετ αυτου και ουκ επεσεν απο παντων των λογων αυτου επι την γην

20. και εγνωσαν πας ισραηλ απο δαν και εως βηρσαβε οτι πιστος σαμουηλ εις προφητην τω κυριω

21. και προσεχετο κυριος δηλωχηναι εν σηλωμ οτι απεκαλυφχη κυριος προς σαμουηλ

και επιστευχη σαμουηλ προφητης γενεσχει τω κυριω εις παντα ισραηλ απ ακρων της γης και εως ακρων και ηλι πρεσβυτης σφοδρα και οι υιοι αυτου πορευομενοι επορευοντο και πονηρα η οδος αυτων ενωπιον κυριου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 4 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

4 και εγενηχη εν ταις ημεραις εκειναις και συναχρσιζονται αλλιοφυλοι εις πολιεμον επι ισραηλ και εξηλιχεν ισραηλ εις απαντησιν αυτοις εις πολιεμον και παρεμβαλλουσιν επι αβενεζερ και οι αλλιοφυλοι παρεμβαλλουσιν εν αφεκ

2. και παρατασσονται οι αλλιοφυλοι εις πολιεμον επι ισραηλ και εκλιεν ο πολιεμος και επταισεν ανηρ ισραηλ ενωπιον αλλιοφυλων και επληγησαν εν τη παραταξει εν αγρω τεσσαρες σιλιαδες ανδρων

3. και ηλιχεν ο λιαος εις την παρεμβολην και ειπαν οι πρεσβυτεροι ισραηλ κατα τι επταισεν ημας κυριος σημερον ενωπιον αλλιοφυλων λαβωμεν την κιβωτον του χεου ημων εκ σηλωμ και εξελιχεται εν μεσω ημων και σωσει ημας εκ χειρος εσχρων ημων

4. και απεστειλεν ο λιαος εις σηλωμ και αιρουσιν εκειχεν την κιβωτον κυριου καχημενου γερουθι και αμφοτεροι οι υιοι ηλι μετα της κιβωτου οφνι και φινεες

5. και εγενηχη ως ηλιχεν κιβωτος κυριου εις την παρεμβολην και ανεκραξεν πας ισραηλ φωνη μεγαλη και ησησεν η γη

6. και ηκουσαν οι αλλιοφυλοι της κραυγης και ειπον οι αλλιοφυλοι τις η κραυγη η μεγαλη αυτη εν παρεμβολη των εβραιων και εγνωσαν οτι κιβωτος κυριου ηκει εις την παρεμβολην

7. και εφοβηχησαν οι αλλιοφυλοι και ειπον ουτοι οι χεοι ηκασιν προς αυτοις εις την παρεμβολην ουαι ημιν εξελθου ημας κυριε σημερον οτι ου γεγονεν τοιαυτη εσχες και τριτην

8. ουαι ημιν τις εξελιεται ημας εκ χειρος των χεων των στερεων τουτων ουτοι οι χεοι οι παταξαντες την αιγυπτον εν παση πληγη και εν τη ερημω

9. κραταιουσχε και γινεσχε εις ανδρας αλλιοφυλοι μηποτε δουλειυσθε τοις εβραιωις καχως





εδουλευσαν ημιν και εσεσχε εις ανδρας και πο-
λημησατε αυτους

10. και επολημεσαν αυτους και πταιει ανηρ
ισραηλ και εφυγεν εκαστος εις σκηνωμα αυτου
και εγενετο πληγη μεγαλη σφοδρα και επεσαν
εξ ισραηλ τριακοντα ζηλιαδες ταγματων

11. και κιθωτος χεου ελημφχη και αμφοτεροι
υιοι ηλι απεχανον οφνι και φινεες

12. και εδραμεν ανηρ ιεμναιος εκ της παρα-
ταξως και ηλιχεν εις σηνωμ εν τη ημερα εκεινη
και τα ματια αυτου διερρηγοτα και γη επι της
κεφαλης αυτου

13. και ηλιχεν και ιδου ηλι εκαχητο επι του
διφρου παρα την πυλιν σκοπευων την οδον οτι
ην η καρδια αυτου εξεστηκυια περι της κιθ-
ωτου του χεου και ο ανθρωπος εισηλιχεν εις την
πολιν απαγγελιαι και ανεβοησεν η πολις

14. και ηκουσεν ηλι την φωνην της βοης και
ειπεν τις η βοη της φωνης ταυτης και ο ανθρω-
πος σπευσας εισηλιχεν και απηγγειλεν τω ηλι

15. και ηλι υιος ενενηκοντα ετων και οι
οφχαλμοι αυτου επανεστησαν και ουκ εβλεπεν
και ειπεν ηλι τοις ανδρασιν τοις περιεστηκοσιν
αυτω τις η φωνη του ησους τουτου

16. και ο ανηρ σπευσας προσηλιχεν προς ηλι
και ειπεν αυτω εγω εμι ο ηκων εκ της παρεμ-
βολης καγω πεφευγα εκ της παραταξως σημε-
ρον και ειπεν τι το γεγονος ρημα τεκνον

17. και απεκριχη το παιδαριον και ειπεν πε-
φευγεν ανηρ ισραηλ εκ προσωπου αβιθουφνιων
και εγενετο πληγη μεγαλη εν τω λαω και αμ-
φοτεροι οι υιοι σου τεχνηκασιν και η κιθωτος
του χεου ελημφχη

18. και εγενετο ως εμνησχη της κιθωτου του
χεου και επεσεν απο του διφρου οπισχωως εξο-
μενος της πυλης και συνετριβη ο υωτος αυτου
και απεχανεν οτι πρεσβυτης ο ανθρωπος και
βαρυσ και αυτος εκρινεν τον ισραηλ εικοσι ετη

19. και νυμφη αυτου γυνη φινεες συνεληφνυια
του τεκειν και ηκουσεν την αγγελιαν οτι ελημ-
φχη η κιθωτος του χεου και οτι τεχνηκεν ο πε-
νχερος αυτης και ο ανηρ αυτης και ωκλασεν
και ετεκεν οτι επεστραφησαν επ αυτην ωδινες
αυτης

20. και εν τω καιρω αυτης αποχνησκει και
ειπον αυτη αι γυναικες αι παρεστηκυιαι αυτη

μη φοβου οτι υιον τετοκας και ουκ απεκριχη
και ουκ ενοησεν η καρδια αυτης

21. και εκαλεσεν το παιδαριον ουαι βαρσα-
βωχ υπερ της κιθωτου του χεου και υπερ του
πενχερου αυτης και υπερ του ανδρος αυτης

22. και ειπαν απωκισται δοξα ισραηλ εν τω
λημφχηναι την κιθωτον κυριου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 5 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRAKSA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

5 και αβιθουφνιοι ελαβον την κιθωτον του
χεου και εισηνεγκαν αυτην εξ αβεννεζερ εις
αζωτον

2. και ελαβον αβιθουφνιοι την κιθωτον κυριου
και εισηνεγκαν αυτην εις οικον δαγων και πα-
ρεστησαν αυτην παρα δαγων

3. και ωρχρισαν οι αζωτιοι και εισηλιχον εις
οικον δαγων και ειδον και ιδου δαγων πεπτω-
κως επι προσωπον αυτου ενωπιον κιθωτου του
χεου και ηγειραν τον δαγων και κατεστησαν εις
τον τοπον αυτου και εβαρυνχη χειρ κυριου επι
τους αζωτιους και εδασανισεν αυτους και επα-
ταξεν αυτους εις τας εδρας αυτων την αζωτον
και τα ορια αυτης

4. και εγενετο οτε ωρχρισαν το πρωι και ιδου
δαγων πεπτωκως επι προσωπον αυτου ενωπιον
κιθωτου διαχηκης κυριου και η κεφαλη δαγων
και αμφοτερα τα ιση χειρων αυτου αφηρημενα
επι τα εμπροσθια αμαφεχ εκαστον και αμφοτε-
ροι οι καρποι των χειρων αυτου πεπτωκοτες επι
το προχυρον πλην η ρασις δαγων υπελειφχη

5. δια τουτο ουκ επιβαινουσιν οι ιερεις δαγων
και πας ο εισπορευομενος εις οικον δαγων επι
βαχμον οικου δαγων εν αζωτω εως της ημερας
ταυτης οτι υπερβαινουντες υπερβαινουσιν

6. και εβαρυνχη χειρ κυριου επι αζωτον και
επηγαγεν αυτοις και εξεξεσεν αυτοις εις τας να-
υς και μεσον της ζωρας αυτης ανεφνησαν μυες
και εγενετο συγσυσις χανατου μεγαλη εν τη πο-
λει

7. και ειδον οι ανδρες αζωτου οτι ουτως και
ληγουσιν οτι ου καχησεται κιθωτος του χεου
ισραηλ μεχ ημων οτι σκηνηρα χειρ αυτου εφ
ημας και επι δαγων χεον ημων





8. και αποστελθουσιν και συναγουσιν τους σατραπας των αβιλοφυλων προς αυτους και λεγουσιν τι ποιησωμεν κιβωτω χεου ισραηλ και λεγουσιν οι γεχχαιοι μετελχητω κιβωτος του χεου προς ημας και μετελχεν κιβωτος του χεου εις γεχχα

9. και εγεννηχη μετα το μετελχειν αυτην και γινεται χειρ κυριου εν τη πολει ταρασος μεγας σφοδρα και επαταξεν τους ανδρας της πολεως απο μικρου εως μεγαλου και επαταξεν αυτους εις τας εδρας αυτων και εποιησαν εαυτοις οι γεχχαιοι εδρας

10. και εξαποστελθουσιν την κιβωτον του χεου εις ασκαλωνα και εγεννηχη ως εισηλχεν κιβωτος χεου εις ασκαλωνα και εβοησαν οι ασκαλωνιται λεγοντες τι απεστρεψατε προς ημας την κιβωτον του χεου ισραηλ χανατωσαι ημας και τον λαον ημων

11. και εξαποστελθουσιν και συναγουσιν τους σατραπας των αβιλοφυλων και ειπον εξαποστελθατε την κιβωτον του χεου ισραηλ και καχισατω εις τον τοπον αυτης και ου μη χανατωση ημας και τον λαον ημων οτι εγεννηχη συγσυσις χανατου εν ολη τη πολει βαρεια σφοδρα ως εισηλχεν κιβωτος χεου ισραηλ εκει

12. και οι ζωντες και ουκ αποχανοντες επληγησαν εις τας εδρας και ανεβη η κραυγη της πολεως εις τον ουρανου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 6 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

6 και ην η κιβωτος εν αγρω των αβιλοφυλων επτα μηνας και εξεξεσεν η γη αυτων μυας

2. και καθιουσιν αβιλοφυλοι τους ιερεις και τους μανεις και τους επαοιδους αυτων λεγοντες τι ποιησωμεν τη κιβωτω κυριου γνωρισατε ημιν εν τινι αποστελθουμεν αυτην εις τον τοπον αυτης

3. και ειπαν ει εξαπεστελθητε υμεις την κιβωτον διαχηκης κυριου χεου ισραηλ μη δη εξαποστελθητε αυτην κεννην αβιλα αποδιδοντες αποδοτε αυτη της βασανου και τοτε ιαχησεσχε και εξιλασχησεται υμιν μη ουκ αποστη η χειρ αυτου αφ υμων

4. και λεγουσιν τι το της βασανου αποδωσομεν αυτη και ειπαν κατ αρχιμον των σατραπων των

αβιλοφυλων πεντε εδρας γρουσας οτι πταισμα εν υμιν και τοις αρσουσιν υμων και τω λαω

5. και μυς γρουσους ομοιωμα των μυων υμων των διαφχειροντων την γην και δωσετε τω κυριω δοξαν οπως κουφιση την χειρα αυτου αφ υμων και απο των χεων υμων και απο της γης υμων

6. και ινα τι βαρυνετε τας καρδιας υμων ως εβαρυνεν αιγυπτος και φαραω την καρδιαν αυτων ουσι οτε ενεπαιξεν αυτοις εξαπεστελθαν αυτους και απηλχον

7. και νυν λαβετε και ποιησατε αμαξαν καινην και δυο βοας πρωτοτοκουσας ανευ των τεκνων και ζευξατε τας βοας εν τη αμαξη και απαγαγετε τα τεκνα απο οπισθεν αυτων εις οικον

8. και λημψεσχε την κιβωτον και χησετε αυτην επι την αμαξαν και τα σκευη τα γρουσα αποδωσετε αυτη της βασανου και χησετε εν χεματι βερσεσχαν εκ μερους αυτης και εξαποστελθειτε αυτην και απελθασατε αυτην και απελευσεται

9. και οψεσχε ει εις οδον οριων αυτης πορευσεται κατα βαιχσαμυς αυτος πεποιτηκεν ημιν την κακιαν ταυτην την μεγαλην και εαν μη και γνωσομεχα οτι ου χειρ αυτου ηπται ημων αβιλα συμπτωμα τουτο γεγονεν ημιν

10. και εποιησαν οι αβιλοφυλοι ουτως και ελαβον δυο βοας πρωτοτοκουσας και εξευξαν αυτας εν τη αμαξη και τα τεκνα αυτων απεκωλυσαν εις οικον

11. και εχεντο την κιβωτον επι την αμαξαν και το χεμα εργαθ και τους μυς τους γρουσους

12. και κατευχυναν αι βοες εν τη οδω εις οδον βαιχσαμυς εν τριβω ενι επορευοντο και εκοπιων και ου μεχισταντο δεξια ουδε αριστερα και οι σατραπαι των αβιλοφυλων επορευοντο οπισω αυτης εως οριων βαιχσαμυς

13. και οι εν βαιχσαμυς εχειριζον χειρισμον πυρων εν κοιλαδι και ηραν οφχαλμους αυτων και ειδον κιβωτον κυριου και ηυφρανχησαν εις απαντησιν αυτης

14. και η αμαξα εισηλχεν εις αγρον ωσηε του εν βαιχσαμυς και εστησαν εκει παρ αυτη λιχον μεγαν και σιζουσιν τα ξυλα της αμαξης και τας βοας ανηνεγκαν εις ολοκαυτωσιν τω κυριω

15. και οι λενυται ανηνεγκαν την κιβωτον του κυριου και το χεμα εργαθ μετ αυτης και τα επ



αυτης σκευη τα ζυυσα και εχεντο επι του λιχου του μεγαλου και οι ανδρες βαιχσαμυς ανηνεγκαν ολοκαυτωσεις και χυσιος εν τη ημερα εκεινη τω κυριω

16. και οι πεντε σατραπαι των αλλιοφυλων εωρων και ανεστρεψαν εις ασκαλιωνα τη ημερα εκεινη

17. και αυται αι εδραι αι ζυυσαι ας απεδωκαν οι αλλιοφυλοι της βασανου τω κυριω της αζωτου μιαν της γαζης μιαν της ασκαλιωνος μιαν της γεχ μιαν της ακκαρων μιαν

18. και μυς οι ζυυσοι και αριχμον πασων πολεων των αλλιοφυλων των πεντε σατραπων εκ πολεως εστερεωμενης και εως κωμης του φερεζαιου και εως λιχου του μεγαλου ου επεχηκαν επ αυτου την κιβωτον διαχηκης κυριου του εν αγρω ωσηε του βαιχσαμυσιτου

19. και ουκ ησμενισαν οι υιοι ιεζουιου εν τοις ανδρασιν βαιχσαμυς οτι ειδαν κιβωτον κυριου και επαταξεν εν αυτοις εβδομηκοντα ανδρας και πεντηκοντα ζυλιαδας ανδρων και επευχησεν ο ιλαος οτι επαταξεν κυριος εν τω ιλαω πληγην μεγαλην σφοδρα

20. και ειπαν οι ανδρες οι εκ βαιχσαμυς τις δυνησεται διελθειν ενωπιον κυριου του αγιου τουτου και προς τινα αναβησεται κιβωτος κυριου αφ ημων

21. και αποστελθουσιν αγγελιους προς τους κατοικουντας καριαχιαριμ λεγοντες απεστρεφασιν αλλιοφυλοι την κιβωτον κυριου καταβητε και αναγαγετε αυτην προς εαυτους

DOSTĘPNE PRZEKLADY 7 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

7 και ερσονται οι ανδρες καριαχιαριμ και αναγουσιν την κιβωτον διαχηκης κυριου και εισαγουσιν αυτην εις οικον αμυναδαβ τον εν τω βουνω και τον ελειαζαρ υιον αυτου ηγιασαν φυλασσειν την κιβωτον διαχηκης κυριου

2. και εγεννηχη αφ ης ημερας ην η κιβωτος εν καριαχιαριμ επληχυναν αι ημεραι και εγενοντο εικοσι ετη και επεβληψεν πας οικος ισραηλ οπισω κυριου

3. και ειπεν σαμουηλ προς παντα οικον ισραηλ λεγων ει εν ολη καρδια υμων υμεις

επιστρεφετε προς κυριον περιελιτε τους χεους τους αλλιοτριους εκ μεσου υμων και τα αλση και ετοιμασατε τας καρδιας υμων προς κυριον και δουλιευσατε αυτω μονω και εξελιεται υμας εκ ζειρος αλλιοφυλων

4. και περιελιον οι υιοι ισραηλ τας βααλιμ και τα αλση ασταρωχ και εδουλιευσαν κυριω μονω

5. και ειπεν σαμουηλ αχροισατε παντα ισραηλ εις μασσηφαχ και προσευξομαι περι υμων προς κυριον

6. και συνησχησαν εις μασσηφαχ και υδρευονται υδωρ και εξεξεαν ενωπιον κυριου επι την γην και ενηστευσαν εν τη ημερα εκεινη και ειπαν ημαρτηκαμεν ενωπιον κυριου και εδικαζεν σαμουηλ τους υιους ισραηλ εις μασσηφαχ

7. και ηκουσαν οι αλλιοφυλοι οτι συνηχροισχησαν παντες οι υιοι ισραηλ εις μασσηφαχ και ανεβησαν σατραπαι αλλιοφυλων επι ισραηλ και ακουουσιν οι υιοι ισραηλ και εφοβηχησαν απο προσωπου αλλιοφυλων

8. και ειπαν οι υιοι ισραηλ προς σαμουηλ μη παρασιωπησης αφ ημων του μη βοαν προς κυριον χεον σου και σωσει ημας εκ ζειρος αλλιοφυλων

9. και ελαβεν σαμουηλ αρνα γαλιαχηνον ενα και ανηνεγκεν αυτον ολοκαυτωσιν συν παντι τω ιλαω τω κυριω και εδοησεν σαμουηλ προς κυριον περι ισραηλ και επηκουσεν αυτου κυριος

10. και ην σαμουηλ αναφερων την ολοκαυτωσιν και αλλιοφυλοι προσηγον εις πολημον επι ισραηλ και εβροντησεν κυριος εν φωνη μεγαλη εν τη ημερα εκεινη επι τους αλλιοφυλους και συνευχησαν και επταισαν ενωπιον ισραηλ

11. και εξηλθαν ανδρες ισραηλ εκ μασσηφαχ και κατεδιωξαν τους αλλιοφυλους και επαταξαν αυτους εως υποκατω του βαιχζορ

12. και ελαβεν σαμουηλ λιχον ενα και εστησεν αυτον ανα μεσον μασσηφαχ και ανα μεσον της παλαιας και εκαλεσεν το ονομα αυτου αβε νεζερ λιχος του βοηχου και ειπεν εως ενταυχα εδοχησεν ημιν κυριος

13. και εταπεινωσεν κυριος τους αλλιοφυλους και ου προσεχεντο ετι προσελθειν εις οριον ισραηλ και εγεννηχη ζειρ κυριου επι τους αλλιοφυλους πασας τας ημερας του σαμουηλ



14. και απεδοχησαν αι πολεις ας ελαβον οι αβιθουφνιλοι παρα των υιων ισραηλ και απεδωκαν αυτας τω ισραηλ απο ασκαθωνος εως αζοθ και το οριον ισραηλ αφειλαντο εκ χειρος αβιθουφνιων και ην ειρηνη ανα μεσον ισραηλ και ανα μεσον του αμορραιου

15. και εδικαζεν σαμουηλ τον ισραηλ πασας τας ημερας της ζωης αυτου

16. και επορευετο και ενιαυτον ενιαυτον και εκυκλου βαιχηλ και την γαθγαθα και την μασσηφαχ και εδικαζεν τον ισραηλ εν πασι τοις ηγιασμενοις τουτοις

17. η δε αποστροφή αυτου εις αρμαχαιμ ουτι εκει ην ο οικος αυτου και εδικαζεν εκει τον ισραηλ και ωκοδομησεν εκει χυσιαστηριον τω κυριω

DOSTĘPNE PRZEKLADY 8 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

8 και εγενετο ως εγηρασεν σαμουηλ και κατεστησεν τους υιους αυτου δικαστας τω ισραηλ

2. και ταυτα τα ονοματα των υιων αυτου πρωτοτοκος ιωηλ και ονομα του δευτερου αβια δικασται εν βηρσαβεε

3. και ουκ επορευχησαν οι υιοι αυτου εν οδω αυτου και εξεκλιναν οπισω της συντελειας και ελαμβανον δωρα και εξεκλινον δικαιωματα

4. και συναχραιοζονται ανδρες ισραηλ και παραινουνται εις αρμαχαιμ προς σαμουηλ

5. και ειπαν αυτω ιδου συ γεγηρακας και οι υιοι σου ου πορευονται εν τη οδω σου και νυν καταστησον εφ ημας βασιλεια δικαζειν ημας καχα και τα λοιπα εχνη

6. και ην πονηρον το ρημα εν οφθαλμοις σαμουηλ ως ειπαν δος ημιν βασιλεια δικαζειν ημας και προσηυξατο σαμουηλ προς κυριον

7. και ειπεν κυριος προς σαμουηλ ακουε της φωνης του λθαι καχα αν λθαιησωσιν σοι ουτι ου σε εξουχνηκασιν αλλη η εμε εξουδενωκασιν του μη βασιλευειν επ αυτων

8. κατα παντα τα ποιηματα α εποιησαν μοι αφ ης ημερας ανηγαγον αυτους εξ αιγυπτου εως της ημερας ταυτης και εγκατελιπον με και εδουλιενον χεοις ετεροις ουτως αυτοι ποιουνσιν και σοι

9. και νυν ακουε της φωνης αυτων πλην ουτι διαμαρτυρομενος διαμαρτυρη αυτοις και απαγγελεις αυτοις το δικαιωμα του βασιλειως ος βασιλευσει επ αυτους

10. και ειπεν σαμουηλ παν το ρημα κυριου προς τον λθαι τους αιπουντας παρ αυτου βασιλεια

11. και ειπεν τουτο εσται το δικαιωμα του βασιλειως ος βασιλευσει εφ υμας τους υιους υμων λημψεται και χησεται αυτους εν αρμασιν αυτου και ιππευσιν αυτου και προτιρεζοντας των αρματων αυτου

12. και χεσχαι αυτους εαυτω σιθιαρσους και εκατονταρσους και χειριζειν χειρισμον αυτου και τρυγαν τρυγητον αυτου και ποιειν σκευη πολεμικα αυτου και σκευη αρματων αυτου

13. και τας χυγατερας υμων λημψεται εις μνρεψους και εις μαγειρισσας και εις πεσσουσας

14. και τους αγρους υμων και τους αμπελωνας υμων και τους ελαιωνας υμων τους αγαχους λημψεται και δωσει τοις δουλοις αυτου

15. και τα σπερματα υμων και τους αμπελωνας υμων αποδεκατωσει και δωσει τοις εννουσοις αυτου και τοις δουλοις αυτου

16. και τους δουλους υμων και τας δουλας υμων και τα βουκολια υμων τα αγαχα και τους ονους υμων λημψεται και αποδεκατωσει εις τα εργα αυτου

17. και τα ποιμνια υμων αποδεκατωσει και υμεις εσεσχε αυτω δουλοι

18. και βοησεσχε εν τη ημερα εκεινη εκ προσωπου βασιλειως υμων ου εξελεξασχε εαυτοις και ουκ επακουσεται κυριος υμων εν ταις ημεραις εκειναις ουτι υμεις εξελεξασχε εαυτοις βασιλεια

19. και ουκ ηβουλετο ο λθαι ακουσαι του σαμουηλ και ειπαν αυτω ουσι αλλη η βασιλευς εσται εφ ημας

20. και εσομεχα και ημεις κατα παντα τα εχνη και δικασει ημας βασιλευς ημων και εξελευσεται εμπροσθεν ημων και πολεμησει τον πολεμον ημων

21. και ηκουσεν σαμουηλ παντας τους λογους του λθαι και ελαλησεν αυτους εις τα ωτα κυριου

22. και ειπεν κυριος προς σαμουηλ ακουε της φωνης αυτων και βασιλευσον αυτοις βασιλεια





και ειπεν σαμουηλ προς ανδρας ισραηλ απο-
τρεξετω εκαστος εις την πολιν αυτου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 9 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

9 και ην ανηρ εξ υιων βενιαμιν και ονομα
αυτω κισ υιος αβιηλ υιου σαρεδ υιου βασιρ υιου
αφεκ υιου ανδρος ιεμιναιου ανηρ δυνατος

2. και τουτω υιος και ονομα αυτω σαουλι ευμε-
γεχης ανηρ αγαχος και ουκ ην εν υιοις ισραηλ
αγαχος υπερ αυτον υπερ ωμιαν και επανω υψη-
λος υπερ πασαν την γην

3. και απωλθοντο αι ονοι κισ πατρος σαουλι και
ειπεν κισ προς σαουλι τον υιον αυτου λιαδε με-
τα σεαυτου εν των παιδαριων και αναστητε και
πορευχητε και ζητησατε τας ονους

4. και διηλχον δι ορους εφραιμ και διηλχον
δια της γης σεβιζα και ους ευρον και διηλχον
δια της γης εασακεμ και ουκ ην και διηλχον
δια της γης ιακιμ και ους ευρον

5. αυτων ελχοντων εις την σιφ και σαουλι
ειπεν τω παιδαριω αυτου τω μετ αυτου δευρο
και αναστρεψωμεν μη ανεις ο πατηρ μου τας
ονους φρονιζη περι ημων

6. και ειπεν αυτω το παιδαριον ιδου δη ανθρω-
πος του χεου εν τη πολει ταυτη και ο ανθρω-
πος ενδοξος παν ο εαν λαληση παραγινομενου
παρεσται και νυν πορευχωμεν οπως απαγγελιη
ημιν την οδον ημων εφ ην επορευχημεν επ αυ-
την

7. και ειπεν σαουλι τω παιδαριω αυτου τω
μετ αυτου και ιδου πορευσομεχα και τι οισομεν
τω ανθρωπω του χεου οτι οι αρτοι εκηλειοπα-
σιν εκ των αγγελων ημων και πλειον ουκ εστιν
μεχ ημων εισενεγκειν τω ανθρωπω του χεου το
υπαρξον ημιν

8. και προσεχετο το παιδαριον αποκριχηναι
τω σαουλι και ειπεν ιδου ευρηται εν τη χειρι
μου τεταρτον σικλιου αργυριου και δωσεις τω
ανθρωπω του χεου και απαγγελιη ημιν την οδον
ημων

9. και εμπροσθεν εν ισραηλ ταδε ελεγεν εκασ-
τος εν τω πορευεσθαι επερωταν τον χεον δευ-
ρο πορευχωμεν προς τον βλεποντα οτι τον προ-
φητην εκαλει ο λιαος εμπροσθεν ο βλεπων

10. και ειπεν σαουλι προς το παιδαριον αυ-
του αγαχον το ρημα δευρο και πορευχωμεν και
επορευχησαν εις την πολιν ου ην εκει ο ανθρω-
πος του χεου

11. αυτων αναβαινοντων την αναβασιν της
πολεως και αυτοι ευρισκουσιν τα κορασια
εξεληλυχота υδρευσασθαι υδωρ και λεγουσιν
αυταις ει εστιν ενταυχα ο βλεπων

12. και απεκριχη τα κορασια αυτοις και λε-
γουσιν αυτοις εστιν ιδου κατα προσωπον υμων
νυν δια την ημεραν ηκει εις την πολιν οτι χυσια
σημερον τω λιαω εν βαμα

13. ως αν εισελχητε την πολιν ουτως ευρησε-
τε αυτον εν τη πολει πριν αναβηαι αυτον εις
βαμα του φαγειν οτι ου μη φαγη ο λιαος εως
του εισελχειν αυτον οτι ουτος ευλογει την χυ-
σιαν και μετα ταυτα εσχουσιν οι ξενοι και νυν
αναβητε οτι δια την ημεραν ευρησετε αυτον

14. και αναβαινουσιν την πολιν αυτων εισπο-
ρευομενων εις μεσον της πολεως και ιδου σα-
μουηλ εξηλθεν εις απαντησιν αυτων του ανα-
βηαι εις βαμα

15. και κυριος απεκαλυψεν το ωτιον σαμουηλ
ημερα μια εμπροσθεν του ελχειν προς αυτον
σαουλι λεγων

16. ως ο καιρος αυριον αποστελτω προς σε αν-
δρα εκ γης βενιαμιν και σρισεις αυτον εις αρ-
ζοντα επι τον λιαον μου ισραηλ και σωσει τον
λιαον μου εκ χειρος αλληλοφυλων οτι επεδβλεψα
επι την ταπεινωσιν του λιαου μου οτι ηλθεν βοη
αυτων προς με

17. και σαμουηλ ειδεν τον σαουλι και κυριος
απεκριχη αυτω ιδου ο ανθρωπος ου ειπα σοι
ουτος αρξει εν τω λιαω μου

18. και προσηγαγεν σαουλι προς σαμουηλ εις
μεσον της πολεως και ειπεν απαγγελιδον δη πο-
ιος ο οικος του βλεποντος

19. και απεκριχη σαμουηλ τω σαουλι και
ειπεν εγω ειμι αυτος αναβηχι εμπροσθεν μου
εις βαμα και φαγε μετ εμου σημερον και εξαπο-
στελτω σε πρωι και παντα τα εν τη καρδια σου
απαγγελτω σοι

20. και περι των ονων σου των απολωλυτων
σημερον τριταιων μη χης την καρδιαν σου αυ-
ταις οτι ευρηνται και τινη τα ωραια του ισραηλ
ου σοι και τω οικω του πατρος σου





21. και απεκριχη σαουλι και ειπεν ουσι ανδρος υιος ιεμναιου εγω ειμι του μικρου σκηπτρου φυλης ισραηλ και της φυλης της ελαιοιστης εξ ολου σκηπτρου βενιαμιν και ινα τι ελαλησας προς εμε κατα το ρημα τουτο

22. και ελαβεν σαμουηλ τον σαουλι και το παιδαριον αυτου και εισηγαγεν αυτους εις το καταλυμα και εχετο αυτοις τοπον εν πρωτοις των κεκλημενων ωσει εβδομηκοντα ανδρων

23. και ειπεν σαμουηλ τω μαγειρω δος μοι την μεριδα ην εδωκα σοι ην ειπα σοι χειναι αυτην παρα σοι

24. και υψωσεν ο μαγειρος την κωληαν και παρεχηκεν αυτην ενωπιον σαουλι και ειπεν σαμουηλ τω σαουλι ιδου υπολειμμα παραχες αυτο ενωπιον σου και φαγε οτι εις μαρτυριον τεχεται σοι παρα τους αλλους αποκνιζε και εφαγεν σαουλι μετα σαμουηλ εν τη ημερα εκεινη

25. και κατεβη εκ της βαμα εν τη πολει και διεστρωσαν τω σαουλι επι τω δωματι

26. και εκοιμηχη και εγενετο ως ανεβαινεν ο ορχρος και εκαλιεσεν σαμουηλ τον σαουλι επι τω δωματι λεγων αναστα και εξαποστελιω σε και ανεστη σαουλι και εξηληχεν αυτος και σαμουηλ εως εξω

27. αυτων καταβαινουντων εις μέρος της πολεως και σαμουηλ ειπεν τω σαουλι ειπον τω νεανισκω και διεληχετω εμπροσθεν ημων και συ στηχι ως σημερον και ακουσον ρημα χεου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 10 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

10 και ελαβεν σαμουηλ τον φακον του ελαιου και επεξεεν επι την κεφαλην αυτου και εφιλησεν αυτον και ειπεν αυτω ουσι κεσρικεν σε κυριος εις αρσοντα επι τον λλαον αυτου επι ισραηλ και συ αρξεις εν λλω κυριου και συ σωσεις αυτον εκ χειρος εσχρων αυτου κυκλοχεν και τουτο σοι το σημειον οτι εσρικεν σε κυριος επι κληρονομιαν αυτου εις αρσοντα

2. ως αν απελχης σημερον απ εμου και ευρησεις δυο ανδρας προς τοις ταφοις ρασηλ εν τω οριω βενιαμιν αλληομενους μεγαλα και ερουσιν σοι ευρηνται αι ονοι ας επορευχητε ζητειν και ιδου ο πατηρ σου αποτετινακται το ρημα των

ωνων και εδαιψιλευσατο δι υμας λεγων τι ποιησω υπερ του υιου μου

3. και απελευσει εκειχεν και επεκεινα ηξεις εως της δρυος χαθωρ και ευρησεις εκει τρεις ανδρας αναβαινοντας προς τον χεον εις βαιχηλ εν ααιροντα τρια αιγιδια και ενα αιροντα τρια αγγεια αρτων και ενα αιροντα ασκον οινου

4. και ερωτησουσιν σε τα εις ειρηνην και δωσουσιν σοι δυο απαρσας αρτων και λημψη εκ της χειρος αυτων

5. και μετα ταυτα εισελευση εις τον βουνον του χεου ου εστιν εκει το αναστημα των αλληλοφυλων εκει νασιβ ο αλληλοφυλος και εσται ως αν εισελχητε εκει εις την πολιν και απαντησεις ζωρω προφητων καταβαινουντων εκ της βαμα και εμπροσθεν αυτων ναββα και τυμπανον και αυλος και κινυρα και αυτοι προφητευοντες

6. και εφαιλειται επι σε πνευμα κυριου και προφητευσεις μετ αυτων και στραφηση εις ανδρα αλλιον

7. και εσται οταν ηξει τα σημεια ταυτα επι σε ποιει παντα οσα εαν ευρη η χειρ σου οτι χεος μετα σου

8. και καταβηση εμπροσθεν της γαλιλαα και ιδου καταβαινω προς σε ανενεγκειν ολοκαυτωσιν και χυσιας ειρηνικας επτα ημερας διαλειψεις εως του ελχειν με προς σε και γνωρισω σοι α ποιησεις

9. και εγενηχη ωστε επιστραφηναι τω ωμω αυτου απελχειν απο σαμουηλ μετεστρεψεν αυτω ο χεος καρδιαν αλλην και ηληχεν παντα τα σημεια εν τη ημερα εκεινη

10. και ερζεται εκειχεν εις τον βουνον και ιδου ζωρος προφητων εξ εναντιας αυτου και ηληατο επ αυτον πνευμα χεου και επροφητευσεν εν μεσω αυτων

11. και εγενηχησαν παντες οι ειδοτες αυτον εσχες και τριτην και ειδον και ιδου αυτος εν μεσω των προφητων και ειπεν ο λλαος εκαστος προς τον πλησιον αυτου τι τουτο το γεγονος τω υιω κης η και σαουλι εν προφηταις

12. και απεκριχη τις αυτων και ειπεν και τις πατηρ αυτου δια τουτο εγενηχη εις παραβολην η και σαουλι εν προφηταις

13. και συνετελειεσεν προφητευων και ερζεται εις τον βουνον



14. και ειπεν ο οικειος αυτου προς αυτον και προς το παιδαριον αυτου που επορευχητε και ειπαν ζητειν τας ονους και ειδαμεν οτι ουκ εισιν και εισηλχομεν προς σαμουηλ

15. και ειπεν ο οικειος προς σαουλι απαγγελιον δη μοι τι ειπεν σοι σαμουηλ

16. και ειπεν σαουλι προς τον οικειον αυτου απηγγειλεν απαγγελιων μοι οτι ευρηται αι ονοι το δε ρημα της βασιλειας ουκ απηγγειλεν αυτω

17. και παρηγγειλεν σαμουηλ παντι τω λαω προς κυριον εις μασσηφα

18. και ειπεν προς υιους ισραηλ ταδε ειπεν κυριος ο χεος ισραηλ λεγων εγω ανηγαγον τους υιους ισραηλ εξ αιγυπτου και εξειλαμην υμας εκ χειρος φαραω βασιλεως αιγυπτου και εκ πασων των βασιλειων των χλιδουσων υμας

19. και υμεις σημερον εξουχενηκατε τον χεον ος αυτος εστιν υμων σωτηρ εκ παντων των κακων υμων και χλιψεων υμων και ειπατε ουσι αηλη η οτι βασιλεια στησεις εφ ημων και νυν καταστητε ενωπιον κυριου κατα τα σκηπτρα υμων και κατα τας φυλας υμων

20. και προσηγαγεν σαμουηλ παντα τα σκηπτρα ισραηλ και κατακληρουται σκηπτρον βενιαμιν

21. και προσαγει σκηπτρον βενιαμιν εις φυλας και κατακληρουται φυλη ματταρι και προσαγουσιν την φυλην ματταρι εις ανδρας και κατακληρουται σαουλι υιος κισ και εξητει αυτον και ους ευρισκετο

22. και επηρωτησεν σαμουηλ επι εν κυριω ει ερζεται ο ανηρ ενταυχα και ειπεν κυριος ιδου αυτος κεκρυπται εν τοις σκευεσιν

23. και εδραμεν και λαμβανει αυτον εκειχεν και κατεστησεν εν μεσω του λαου και υψωχη υπερ παντα τον λαον υπερ ωμαν και επανω

24. και ειπεν σαμουηλ προς παντα τον λαον ει εορακατε ον εκκληλεκται εαυτω κυριος οτι ουκ εστιν αυτω ομοιος εν πασιν υμιν και εγνωσαν πας ο λαος και ειπαν ζητω ο βασιλευς

25. και ειπεν σαμουηλ προς τον λαον το δικαωμα του βασιλεως και εγραψεν εν βιβλιω και εχηκεν ενωπιον κυριου και εξαπεστειλεν σαμουηλ παντα τον λαον και απηλθεν εκαστος εις τον τοπον αυτου

26. και σαουλι απηλθεν εις τον οικον αυτου εις γαθαα και επορευχησαν υιοι δυναμεων ων ησατο κυριος καρδιας αυτων μετα σαουλι

27. και υιοι λιοιμοι ειπαν τι σωσει ημας ουτος και ητιμασαν αυτον και ουκ ηνεγκαν αυτω δωρα

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 11 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

11 και εγενηχη ως μετα μηνα και ανεβη ναας ο αμμανιτης και παρεμβαλῃλει επι ιαβις γαθιαδ και ειπον παντες οι ανδρες ιαβις προς ναας τον αμμανιτην διαχου ημιν διαχηκην και δουλιευσομεν σοι

2. και ειπεν προς αυτους ναας ο αμμανιτης εν ταυτη διαχησομαι υμιν διαχηκην εν τω εξορυξαι υμων παντα οφχαλῃμον δεξιον και χησομαι ονειδος επι ισραηλ

3. και λεγουσιν αυτω οι ανδρες ιαβις ανες ημιν επτα ημερας και αποστελουμεν αγγελιους εις παν οριον ισραηλ εαν μη η ο σωζων ημας εξηλειυσομεχα προς υμας

4. και ερζονται οι αγγελοι εις γαθαα προς σαουλι και λαβουσιν τους λιογους εις τα ωτα του λαου και ηραν πας ο λαος την φωνην αυτων και εκπλαυσαν

5. και ιδου σαουλι ηρζετο μετα το πρωι εξ αγρου και ειπεν σαουλι τι οτι κηλαιοι ο λαος και διηγουνται αυτω τα ρηματα των υιων ιαβις

6. και εφηλαιο πνευμα κυριου επι σαουλι ως ηκουσεν τα ρηματα ταυτα και εχυμωχη επ αυτους οργη αυτου σφοδρα

7. και ελαβεν δυο βοας και εμελισεν αυτας και απεστειλεν εις παν οριον ισραηλ εν χειρι αγγελων λεγων ος ουκ εστιν εκπορευομενος οπισω σαουλι και οπισω σαμουηλ κατα ταδε ποιησουσιν τοις βουσιν αυτου και απηλθεν εκστασις κυριου επι τον λαον ισραηλ και εβοησαν ως ανηρ εις

8. και επισκεπτεται αυτους αβιεζεκ εν βαμα παν ανδρα ισραηλ εξακοσιας ζιθιαδας και ανδρας ιουδα εβδομηκοντα ζιθιαδας

9. και ειπεν τοις αγγελοις τοις ερζομενοις ταδε ερειτε τοις ανδρασιν ιαβις αυριον υμιν η σωτηρια διαχερμαναντος του ηλιου και ηλῃχον οι

αγγελιοι εις την πολιν και απαγγεληθουσιν τοις ανδρασι ιαβις και ευφρανχησαν

10. και ειπαν οι ανδρες ιαβις προς ναας τον αμμανιτην αυριον εξελθουσομεθα προς υμας και ποιησετε ημιν το αγαχον ενωπιον υμων

11. και εγεννηχη μετα την αυριον και εχετο σαουλι τον λιαον εις τρεις αρσας και εισπορευονται μεσον της παρεμβολης εν φυλακη τη πρωιη και ετυπτον τους υιους αμμων εως διεχερμανχη η ημερα και εγεννηχησαν οι υποβλεψιμενοι διεσπαρησαν και ους υπεβλεψησαν εν αυτοις δυο κατα το αυτο

12. και ειπεν ο λιαος προς σαμουηλ τις ο ειπας οτι σαουλι ου βασιλευσει ημων παραδος τους ανδρας και χανατωσομεν αυτους

13. και ειπεν σαουλι ουκ αποχανειται ουδεις εν τη ημερα ταυτη οτι σημερον κυριος εποιησεν σωτηριαν εν ισραηλ

14. και ειπεν σαμουηλ προς τον λιαον λεγων πορευχωμεν εις γαλιγαθα και εγκαίνισωμεν εκει την βασιλειαν

15. και επορευχη πας ο λιαος εις γαλιγαθα και εξρισεν σαμουηλ εκει τον σαουλι εις βασιλεια ενωπιον κυριου εν γαλιγαθις και εχυσεν εκει χυσις και ειρηνικας ενωπιον κυριου και ευφρανχη σαμουηλ και πας ισραηλ ωστε λιαν

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 12 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

12 και ειπεν σαμουηλ προς παντα ανδρα ισραηλ ιδου ηκουσα φωνης υμων εις παντα οσα ειπατε μοι και εβασιλευσα εφ υμας βασιλεια

2. και εκθιγεται σαουλι εαυτω τρεις σιθιαδας ανδρων εκ των ανδρων ισραηλ και ησαν μετα σαουλι διςιθιοι εν μαζεμας και εν τω ορει βαιχηλ σιθιοι ησαν μετα ιωναχαν εν γαβε του βενιαμιν και το καταλοιπον του λιαου εξαπεστελεν εκαστον εις το σκηνωμα αυτου

3. και επαταξεν ιωναχαν τον νασιβ τον αλθοφυλον τον εν τω βουνω και ακουουσιν οι αλθοφυλοι και σαουλι σαλπιγγι σαλπιζει εις πασαν την γην λεγων ηχετηκασιν οι δουλοι

4. και πας ισραηλ ηκουσεν λεγοντων πεπαικεν σαουλι τον νασιβ τον αλθοφυλον και ησυνησαν ισραηλ εν τοις αλθοφυλοις και ανεβοησαν ο λιαος οπισω σαουλι εν γαλιγαθις

5. και οι αλθοφυλοι συναγονται εις πολεμον επι ισραηλ και αναβαινουσιν επι ισραηλ τριακοντα σιθιαδες αρματων και εξ σιθιαδες ιππεων και λιαος ως η αμμος η παρα την χαλιασσαν τω πληχει και αναβαινουσιν και παρεμβαλθουσιν εν μαζεμας εξ εναντιας βαιχων κατα νοτου

6. και ανηρ ισραηλ ειδεν οτι στενως αυτω μη προσαγειν αυτον και εκρυβη ο λιαος εν τοις σπηλαιοις και εν ταις μανδραις και εν ταις πετραις και εν τοις βοχροις και εν τοις λακκοις

7. και οι διαβαινοντες διεβησαν τον ιορδανην εις γην γαδ και γαλααδ και σαουλι ετι ην εν γαλιγαθις και πας ο λιαος εξεστη οπισω αυτου

8. και διεθιπεν επτα ημερας τω μαρτυριω ως ειπεν σαμουηλ και ου παρεγενετο σαμουηλ εις γαλιγαθα και διεσπαρη ο λιαος αυτου απ αυτου

9. και ειπεν σαουλι προσαγαγετε οπως ποιησω ολοκαυτωσιν και ειρηνικας και ανηνεγκεν την ολοκαυτωσιν

10. και εγενετο ως συνετελεσεν αναφερων την ολοκαυτωσιν και σαμουηλ παραγινεται και εξηληχεν σαουλι εις απαντησιν αυτω ευλογησαι αυτον

11. και ειπεν σαμουηλ τι πεποιηκας και ειπεν σαουλι οτι ειδον ως διεσπαρη ο λιαος απ εμου και συ ου παρεγενου ως διεταξω εν τω μαρτυριω των ημερων και οι αλθοφυλοι συνησχισαν εις μαζεμας

12. και ειπα νυν καταβησονται οι αλθοφυλοι προς με εις γαλιγαθα και του προσωπου του κυριου ουκ εδεχηην και ενεκρατευσαμην και ανηνεγκα την ολοκαυτωσιν

13. και ειπεν σαμουηλ προς σαουλι μεματαιωται σοι οτι ουκ εφυλαξας την εντολην μου ην ενετειλατο σοι κυριος ως νυν ητοιμασεν κυριος την βασιλειαν σου εως αιωνος επι ισραηλ

14. και νυν η βασιλεια σου ου στησεται και ζητησει κυριος εαυτω ανθρωπον κατα την καρδιαν αυτου και εντελειται κυριος αυτω εις αρζοντα επι τον λιαον αυτου οτι ουκ εφυλαξας οσα ενετειλατο σοι κυριος

15. και ανεστη σαμουηλ και απηληχεν εκ γαλιγαθων εις οδον αυτου και το καταλειμμα του λιαου ανεβη οπισω σαουλι εις απαντησιν οπισω του λιαου του πολεμιστου αυτων παραγενομενων εκ γαλιγαθων εις γαβαα βενιαμιν και

επεσκεψατο σαουλι τον ιλαον τον ευρεχεντα μετ αυτου ως εξακοσιους ανδρας

16. και σαουλι και ιωναχαν υιος αυτου και ο ιλαος οι ευρεχεντες μετ αυτων εκαχισαν εν γαβее βενιαμιν και εκλαιον και οι αλληλοφυλοι παρεμβεδληκεισαν εις μαζεμας

17. και εξηληχεν διαφχειρων εξ αγρου αλληλοφυλων τρισιν αρσαις η αρση η μια επιβλεπουσα οδον γοφερα επι γην σωγαλι

18. και η μια αρση επιβλεπουσα οδον βαιχωρων και η αρση η μια επιβλεπουσα οδον γαβее την εισκυπτουσαν επι γαι την σαβιν

19. και τεκτων σιδηρου ους ευρισκετο εν παση γη ισραηλ οτι ειπον οι αλληλοφυλοι μη ποιησωσιν οι εβραιιοι ρομφαιαν και δορυ

20. και κατεβαινον πας ισραηλ εις γην αλληλοφυλων ζαλκευειν εκαστος το χειριστρον αυτου και το σκευος αυτου και εκαστος την αξινην αυτου και το δρεπανον αυτου

21. και ην ο τρυγητος ετοιμος του χειριζειν τα δε σκευη ην τρεις σικλοι εις τον οδοντα και τη αξινη και τω δρεπανω υποστασις ην η αυτη

22. και εγενηχη εν ταις ημεραις του πολεμου μαζεμας και ους ευρεχη ρομφαια και δορυ εν ζειρι παντος του ιλαου του μετα σαουλι και μετα ιωναχαν και ευρεχη τω σαουλι και τω ιωναχαν υιω αυτου

23. και εξηληχεν εξ υποστασεως των αλληλοφυλων την εν τω περαν μαζεμας

24. πλην φοβεισχε τον κυριον και δουλιευσате αυτω εν αληθεια και εν ολη καρδια υμων οτι ειδετε α εμεγαλινεν μεχ υμων

25. και εαν κακια κακοποιησητε και υμεις και ο βασιλεις υμων προστεχησεσχε

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 14 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

14 και γινεται ημερα και ειπεν ιωναχαν υιος σαουλι τω παιδαριω τω αιρουντι τα σκευη αυτου δευρο και διαβωμεν εις μεσσαβ των αλληλοφυλων την εν τω περαν εκεινω και τω πατρι αυτου ουκ απηγγειλεν

2. και σαουλι εκαχητο επ ακρου του βουνου υπο την ροαν την εν μαγδων και ησαν μετ αυτου ως εξακοσιοι ανδρες

3. και ασια υιος ασιτωβ αδελφου ιωσαβηδ υιου φινεες υιου ηλμι ιερεις του χεου εν σηλωμ αιρων εφουδ και ο ιλαος ουκ ηδει οτι πεπορευται ιωναχαν

4. και ανα μεσον της διαβασεως ου εξητει ιωναχαν διαβηναι εις την υποστασιν των αλληλοφυλων και ακρωτηριον πετρας ενχεν και ακρωτηριον πετρας ενχεν ονομα τω ενι βαζες και ονομα τω αληλω σεννα

5. η οδος η μια απο βορρα ερσομενω μαζεμας και η οδος η αλητη απο νοτου ερσομενω γαβее

6. και ειπεν ιωναχαν προς το παιδαριον το αιρον τα σκευη αυτου δευρο διαβωμεν εις μεσσαβ των απεριτμητων τουτων ει τι ποιησαι ημιν κυριος οτι ουκ εστιν τω κυριω συνεσομενον σωζειν εν πολλοις η εν ολιγοις

7. και ειπεν αυτω ο αιρων τα σκευη αυτου ποιει παν ο εαν η καρδια σου εκκληνη ιδου εγω μετα σου ως η καρδια σου καρδια μου

8. και ειπεν ιωναχαν ιδου ημεις διαβαινομεν προς τους ανδρας και κατακυλισχησομεχα προς αυτους

9. εαν ταδε ειπωσιν προς ημας αποστητε εκει εως αν απαγγειλωμεν υμιν και στησομεχα εφ εαυτοις και ου μη αναβωμεν επ αυτους

10. και εαν ταδε ειπωσιν προς ημας αναβητε προς ημας και αναβησομεχα οτι παραδεδωκεν αυτους κυριος εις τας χειρας ημων τουτο ημιν το σημειον

11. και εισηληχον αμφοτεροι εις μεσσαβ των αλληλοφυλων και λεγουσιν οι αλληλοφυλοι ιδου οι εβραιιοι εκπορευονται εκ των τρωγλων αυτων ου εκρυβησαν εκει

12. και απεκριχησαν οι ανδρες μεσσαβ προς ιωναχαν και προς τον αιροντα τα σκευη αυτου και λεγουσιν αναβητε προς ημας και γνωριουμεν υμιν ρημα και ειπεν ιωναχαν προς τον αιροντα τα σκευη αυτου αναβηχι οπισω μου οτι παρεδωκεν αυτους κυριος εις χειρας ισραηλ

13. και ανεβη ιωναχαν επι τας χειρας αυτου και επι τους ποδας αυτου και ο αιρων τα σκευη αυτου μετ αυτου και επεδβλεψαν κατα προσωπον ιωναχαν και επαταξεν αυτους και ο αιρων τα σκευη αυτου επεδιδου οπισω αυτου

14. και εγενηχη η πληγη η πρωτη ην επαταξεν ιωναχαν και ο αιρων τα σκευη αυτου ως



εικοσι ανδρες εν βοθρισι και εν πετροβολοις και εν κοσθλαξιν του πεδιου

15. και εγεννηχη εκστασις εν τη παρεμβολη και εν αγρω και πας ο λαος οι εν μεσσαβ και οι διαφχειροντες εξεστησαν και αυτοι ουκ ηχηθον ποιειν και εχαμδησεν η γη και εγεννηχη εκστασις παρα κυριου

16. και ειδον οι σκοποι του σαουλι εν γαβεε βενιαμιν και ιδου η παρεμβολη τεταραγμενη ευχεν και ευχεν

17. και ειπεν σαουλι τω λαω τω μετ αυτου επισκεψασχε δη και ιδετε τις πεπορευται εξ υμων και επεσκεψαντο και ιδου ους ευρισκετο ιωναχαν και ο αιρων τα σκευη αυτου

18. και ειπεν σαουλι τω ασια προσαγαγε το εφουδ οτι αυτος ηρεν το εφουδ εν τη ημερα εκεινη ενωπιον ισραηλ

19. και εγεννηχη ως εβλαβει σαουλι προς τον ιερεα και ο ηζος εν τη παρεμβολη των αλλιλοφυλων επορευετο πορευομενος και επληχυνεν και ειπεν σαουλι προς τον ιερεα συναγαγε τας χειρας σου

20. και ανεδοησεν σαουλι και πας ο λαος ο μετ αυτου και ερπονται εως του πολiemου και ιδου εγενετο ρομφαια ανδρος επι τον πλησιον αυτου συγςυσις μεγαλη σφοδρα

21. και οι δουλοι οι οντες εσχες και τριτην ημεραν μετα των αλλιλοφυλων οι αναθαντες εις την παρεμβολην επεστραφησαν και αυτοι ειναι μετα ισραηλ των μετα σαουλι και ιωναχαν

22. και πας ισραηλ οι κρυπτομενοι εν τω ορει εφραιμ και ηκουσαν οτι πεφευγασιν οι αλλιλοφυλοι και συναπτουσιν και αυτοι οπισω αυτων εις πολiemον

23. και εσωσεν κυριος εν τη ημερα εκεινη τον ισραηλ και ο πολiemος διηλθεν την βαιχων και πας ο λαος ην μετα σαουλι ως δεκα σιθιαδες ανδρων και ην ο πολiemος διεσπαρμενος εις ολην την πολιν εν τω ορει εφραιμ

24. και σαουλι ηγνοησεν αγνοιαν μεγαλην εν τη ημερα εκεινη και αραιται τω λαω λεγων επικαταρατος ο ανθρωπος ος φαγεται αρτον εως εσπερας και εκδικησω τον εσχρον μου και ουκ εγενεσατο πας ο λαος αρτου

25. και πασα η γη ηριστα και ιααρ δρυμος ην μελισσωνος κατα προσωπον του αγρου

26. και εισηλθεν ο λαος εις τον μελισσωνα και ιδου επορευετο λαλων και ιδου ουκ ην επιστρεφων την χειρα αυτου εις το στομα αυτου οτι εφοδηχη ο λαος τον ορκον κυριου

27. και ιωναχαν ουκ ακηκοει εν τω ορκιζειν τον πατερα αυτου τον λαον και εξετεινεν το ακρον του σκηπτρου αυτου του εν τη χειρι αυτου και εβαψεν αυτο εις το κηριον του μελιτος και επεστρεψεν την χειρα αυτου εις το στομα αυτου και ανεβηψαν οι οφχαλμοι αυτου

28. και απεκριχη εις εκ του λαου και ειπεν ορκισας ωρκισεν ο πατηρ σου τον λαον λεγων επικαταρατος ο ανθρωπος ος φαγεται αρτον σημερον και εξελυχη ο λαος

29. και εγνω ιωναχαν και ειπεν απηληθασεν ο πατηρ μου την γην ιδε δη οτι ειδον οι οφχαλμοι μου οτι εγενεσαμην βραχυ του μελιτος τουτου

30. αηλ οτι ει εφαγεν εσχων ο λαος σημερον των σκυλων των εσχρων αυτων ων ευρεν οτι υν αν μειζων ην η πληγη εν τοις αλλιλοφυλοις

31. και επαταξεν εν τη ημερα εκεινη εκ των αλλιλοφυλων εν μαζεμας και εκοπιασεν ο λαος σφοδρα

32. και εκλιχη ο λαος εις τα σκυλα και εβλαβεν ο λαος ποιμνια και βουκολια και τεκνα βοων και εσφαξεν επι την γην και ησχιεν ο λαος συν τω αιματι

33. και απηγγελη τω σαουλι λεγοντες ημαρτηκεν ο λαος τω κυριω φαγων συν τω αιματι και ειπεν σαουλι εν γεχχημ κυλισατε μοι λιχον ενταυχα μεγαν

34. και ειπεν σαουλι διασπαρητε εν τω λαω και ειπατε αυτοις προσαγαγειν ενταυχα εκαστος τον μοσзон αυτου και εκαστος το προδατον αυτου και σφαζεται επι τουτου και ου μη αμαρτητε τω κυριω του εσχειν συν τω αιματι και προσηγεν πας ο λαος εκαστος το εν τη χειρι αυτου και εσφαζον εκει

35. και ωκοδομησεν εκει σαουλι χυσιαστηριον τω κυριω τουτο ηρξατο σαουλι οικοδομησαι χυσιαστηριον τω κυριω

36. και ειπεν σαουλι καταβωμεν οπισω των αλλιλοφυλων την νυκτα και διαρπασωμεν εν αυτοις εως διαφανση η ημερα και μη υπολιπωμεν εν αυτοις ανδρα και ειπαν παν το αγαχον ενωπιον σου ποιει και ειπεν ο ιερευσ προσελχωμεν ενταυχα προς τον χεον



37. και επηρωτησεν σαουλι τον χεον ει καταβω οπισω των αλλοφυλων ει παραδωσεις αυτους εις χειρας ισραηλ και ουκ απεκριχη αυτω εν τη ημερα εκεινη

38. και ειπεν σαουλι προσαγαγετε ενταυχα πασας τας γωνιας του ισραηλ και γνωτε και ιδετε εν τινι γεγονεν η αμαρτια αυτη σημερον

39. οτι ζη κυριος ο σωσας τον ισραηλ οτι εαν αποκριχη κατα ιωναχαν του υιου μου χανατω αποχανειται και ουκ ην ο αποκρινόμενος εκ παντος του λαου

40. και ειπεν παντι ισραηλ υμεις εσεσχε εις δουλειαν και εγω και ιωναχαν ο υιος μου εσομεχα εις δουλειαν και ειπεν ο λαος προς σαουλι το αγαχον ενωπιον σου ποιει

41. και ειπεν σαουλι κυριε ο χεος ισραηλ τι οτι ουκ απεκριχης τω δουλω σου σημερον ει εν εμοι η εν ιωναχαν τω υιω μου η αδικια κυριε ο χεος ισραηλ δος δηλους και εαν ταδε ειπης εν τω λαω σου ισραηλ δος δη οσιωτητα και κληρουνται ιωναχαν και σαουλι και ο λαος εξηλιχεν

42. και ειπεν σαουλι βαλιετε ανα μεσον εμου και ανα μεσον ιωναχαν του υιου μου ον αν κατακληρωσεται κυριος αποχανετω και ειπεν ο λαος προς σαουλι ουκ εστιν το ρημα τουτο και κατεκρατησεν σαουλι του λαου και βαβηλουσιν ανα μεσον αυτου και ανα μεσον ιωναχαν του υιου αυτου και κατακληρουνται ιωναχαν

43. και ειπεν σαουλι προς ιωναχαν απαγγειλον μοι τι πεποιηκας και απηγγειλεν αυτω ιωναχαν και ειπεν γευσάμενος εγευσάμην εν ακρω τω σκηπτρω τω εν τη χειρι μου βραδυ μελι ιδου εγω αποχνησκω

44. και ειπεν αυτω σαουλι ταδε ποιησαι μοι ο χεος και ταδε προσχειη οτι χανατω αποχανη σημερον

45. και ειπεν ο λαος προς σαουλι ει σημερον χανατωχησεται ο ποιησας την σωτηριαν την μεγαλην ταυτην εν ισραηλ ζη κυριος ει πεσειται της τριτος της κεφαλης αυτου επι την γην οτι ο λαος του χεου εποιησεν την ημεραν ταυτην και προσηυξατο ο λαος περι ιωναχαν εν τη ημερα εκεινη και ουκ απεχανεν

46. και ανεβη σαουλι απο οπισθεν των αλλοφυλων και οι αλλοφυλοι απηλχον εις τον τοπον αυτων

47. και σαουλι κατακληρουνται εργον επι ισραηλ και επολεμει κυκλω παντας τους εσχυρους αυτου εις τον μωαβ και εις τους υιους αμμων και εις τους υιους εδωμ και εις τον βαιχεωρ και εις βασιλεια σουδα και εις τους αλλοφυλους ου αν εστραφη εσωζετο

48. και εποιησεν δυναμιν και επαταξεν τον αμαθηκ και εξειλατο τον ισραηλ εκ χειρος των καταπατουντων αυτον

49. και ησαν υιοι σαουλι ιωναχαν και ιεσσιου και μελίσσια και ονοματα των δυο χυγατερων αυτου ονομα τη πρωτοτοκω μεροθ και ονομα τη δευτερα μελίσσθ

50. και ονομα τη γυναικι αυτου ασινοομ χυγατηρ ασιμαας και ονομα τω αρσιστρατηγω αδενυηρ υιος νηρ υιου οικειου σαουλι

51. και κισ πατηρ σαουλι και νηρ πατηρ αδενυηρ υιος ιαμιν υιου αβηθ

52. και ην ο πολεμος κραταιος επι τους αλλοφυλους πασας τας ημερας σαουλι και ιδων σαουλι παντα ανδρα δυνατον και παντα ανδρα υιον δυναμεως και συνηγαγεν αυτους προς αυτον

DOSTĘPNE PRZEKLADY 15 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

15 και ειπεν σαμουηλ προς σαουλι εμε απεστειλεν κυριος σρσαι σε εις βασιλεια επι ισραηλ και νυν ακουε της φωνης κυριου

2. ταδε ειπεν κυριος σαδαωχ νυν εκδικησω α εποιησεν αμαθηκ τω ισραηλ ως απηντησεν αυτω εν τη οδω αναβαινοντος αυτου εξ αιγυπτου

3. και νυν πορευου και παταξεις τον αμαθηκ και ιεριμ και παντα τα αυτου και ου περιποιηση εξ αυτου και εξολεχρευσεις αυτον και αναχεματιεις αυτον και παντα τα αυτου και ου φειση απ αυτου και αποκτενεις απο ανδρος και εως γυναικος και απο νηπιου εως χηλιαζοντος και απο μοσσου εως προβατου και απο καμηλου εως ονου

4. και παρηγγειλεν σαουλι τω λαω και επισκεπτεται αυτους εν γαλιγαθις τετρακοσιας σιθιαδας ταγματων και τον ιουδαν τριακοντα σιθιαδας ταγματων



5. και ηλθεν σαουλι εως των πολικων αμαθηκ και ενηδρευεν εν τω ζειμαρρω

6. και ειπεν σαουλι προς τον κιναιον απελχε και εκκλινον εκ μεσου του αμαθηκτου μη προσχω σε μετ αυτου και συ εποιησας ελεις μετα των υιων ισραηλ εν τω αναβαινειν αυτους εξ αιγυπτου και εξεκλινεν ο κιναιος εκ μεσου αμαθηκ

7. και επαταξεν σαουλι τον αμαθηκ απο ευλιαι εως σουρ επι προσωπου αιγυπτου

8. και συνελαβεν τον αγαγ βασιλεια αμαθηκ ζωντα και παντα τον λαον ιεριμ απεκτεινεν εν στοματι ρομφαιας

9. και περιεποιησατο σαουλι και πας ο λαος τον αγαγ ζωντα και τα αγαχα των ποιμνιων και των βουκολιων και των εδεσμων και των απελωνων και παντων των αγαχων και ουκ εδουλετο αυτα εξωλεχρευσαι και παν εργον ητιμωμενον και εξουδενωμενον εξωλεχρευσαν

10. και εγενηχη ρημα κυριου προς σαμουηλ λεγων

11. παρακεκλημαι οτι εβασιλευσα τον σαουλι εις βασιλεια οτι απεστρεψεν απο οπισθεν μου και τους ρηγοις μου ουκ ετηρησεν και ηχυμησησεν σαμουηλ και εβοησεν προς κυριον ολην την νυκτα

12. και ωρχρισεν σαμουηλ και επορευχη εις απαντησιν ισραηλ πρωι και απηγγελη τω σαμουηλ λεγοντες ηκει σαουλι εις καρμηλιον και ανεστακεν αυτω ζειρα και επεστρεψεν το αρμα και κατεβη εις γαλιγαθα προς σαουλι και ιδου αυτος ανεφερεν ολοκαυτωσιν τω κυριω τα πρωτα των σκυλιων ων ηνεγκεν εξ αμαθηκ

13. και παρεγενετο σαμουηλ προς σαουλι και ειπεν αυτω σαουλι ευλογητος συ τω κυριω εστισα παντα οσα ελαλησεν κυριος

14. και ειπεν σαμουηλ και τις η φωνη του ποιμνιου τουτου εν τοις ωσιν μου και φωνη των βοων ων εγω ακουω

15. και ειπεν σαουλι εξ αμαθηκ ηνεγκα αυτα α περιεποιησατο ο λαος τα κρατιστα του ποιμνιου και των βοων οπως τυχη τω κυριω χεω σου και τα λοιπα εξωλεχρευσα

16. και ειπεν σαμουηλ προς σαουλι ανες και απαγγελω σοι α ελαλησεν κυριος προς με την νυκτα και ειπεν αυτω ληλητησεν

17. και ειπεν σαμουηλ προς σαουλι ουσι μικρος συ ει ενωπιον αυτου ηγουμενος σκηπτρου φυλης ισραηλ και εςρισεν σε κυριος εις βασιλεια επι ισραηλ

18. και απεστειλεν σε κυριος εν οδω και ειπεν σοι πορευχητι και εξωλεχρευσον τους αμαρτανοντας εις εμε τον αμαθηκ και πολεμησεις αυτους εως συντελεσης αυτους

19. και ινα τι ουκ ηκουσας της φωνης κυριου αληλ ωρμησας του χεσχει επι τα σκυλα και εποιησας το πονηρον ενωπιον κυριου

20. και ειπεν σαουλι προς σαμουηλ δια το ακουσαι με της φωνης του λαου και επορευχην εν τη οδω η απεστειλεν με κυριος και ηγαγον τον αγαγ βασιλεια αμαθηκ και τον αμαθηκ εξωλεχρευσα

21. και ελαβεν ο λαος των σκυλιων ποιμνια και βουκολια τα πρωτα του εξωλεχρευματος χυσαι ενωπιον κυριου χεου ημων εν γαλιγαθις

22. και ειπεν σαμουηλ ει χελιητον τω κυριω ολοκαυτωματα και χυσαι ως το ακουσαι φωνης κυριου ιδου ακοη υπερ χυσιαν αγαχη και η επακροασις υπερ στεαρ κριων

23. οτι αμαρτια οινωνισμα εστιν οδυνην και πολλους χεραφιν επαγουσιν οτι εξουδενωσας το ρημα κυριου και εξουδενωσει σε κυριος μη ειναι βασιλεια επι ισραηλ

24. και ειπεν σαουλι προς σαμουηλ ημαρτηκα οτι παρεβην τον ρηγον κυριου και το ρημα σου οτι εφοβηχην τον λαον και ηκουσα της φωνης αυτων

25. και νυν αρον δη το αμαρτημα μου και αναστρεψον μετ εμου και προσκυνησω κυριω τω χεω σου

26. και ειπεν σαμουηλ προς σαουλι ουκ αναστρεφω μετα σου οτι εξουδενωσας το ρημα κυριου και εξουδενωσει σε κυριος του μη ειναι βασιλεια επι τον ισραηλ

27. και απεστρεψεν σαμουηλ το προσωπον αυτου του απελχειν και εκρατησεν σαουλι του πτερυγιου της διπλοιδος αυτου και διερρηξεν αυτο

28. και ειπεν προς αυτον σαμουηλ διερρηξεν κυριος την βασιλειαν ισραηλ εκ χειρος σου σημερον και δωσει αυτην τω πλησιον σου τω αγαχω υπερ σε



29. και διαφερχησεται ισραηλ εις δυο και ουκ αποστρεψει ουδε μετανοησει οτι ους ως ανθρωπος εστιν του μετανοησαι αυτος

30. και ειπεν σαουιλ ημαρτηκα αληθα δοξασον με δη ενωπιον πρεσβυτερων ισραηλ και ενωπιον λαου μου και αναστρεψον με εμου και προσκυνησω τω κυριω χεω σου

31. και ανεστρεψεν σαμουηλ οπισω σαουιλ και προσεκυνησεν τω κυριω

32. και ειπεν σαμουηλ προσαγαγετε μοι τον αγαγ βασιλεια αμαληκ και προσηλθεν προς αυτον αγαγ τρεμων και ειπεν αγαγ ει ουτως πικρος ο χανατος

33. και ειπεν σαμουηλ προς αγαγ καχοτι ητεκνωσεν γυναικας η ρομφαια σου ουτως ατεκνωχησεται εκ γυναικων η μητηρ σου και εσφαξεν σαμουηλ τον αγαγ ενωπιον κυριου εν γαλιγαι

34. και απηλθεν σαμουηλ εις αρμαχαιμ και σαουιλ ανεβη εις τον οικον αυτου εις γαδαα

35. και ου προσεχετο σαμουηλ επι ιδειν τον σαουιλ εως ημερας χανατου αυτου οτι επενχει σαμουηλ επι σαουιλ και κυριος μετεμεληχη οτι εδασιλευσεν τον σαουιλ επι ισραηλ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 16 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRAKSA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

16 και ειπεν κυριος προς σαμουηλ εως ποτε συ πενχεις επι σαουιλ καγω εξουδενωκα αυτον μη βασιλευειν επι ισραηλ πλησον το κερας σου ελαιου και δευρο αποστειλω σε προς ιεσσαι εως εις βηχλεεμ οτι εορακα εν τοις υιοις αυτου εμοι βασιλευειν

2. και ειπεν σαμουηλ πως πορευχω και ακουσεται σαουιλ και αποκτενει με και ειπεν κυριος δαμαλιν βοων λαβε εν τη ζειρι σου και ερεις χυσαι τω κυριω ηκω

3. και καλσεις τον ιεσσαι εις την χυσιαν και γνωριω σοι α ποιησεις και ζρισεις ον εαν ειπω προς σε

4. και εποιησεν σαμουηλ παντα α ελαλησεν αυτω κυριος και ηλθεν εις βηχλεεμ και εξεστησαν οι πρεσβυτεροι της πολεως τη απαντησει αυτου και ειπαν ειρηνη η εισοδος σου ο βλεπων

5. και ειπεν ειρηνη χυσαι τω κυριω ηκω αγιασχητε και ευφρανχητε με εμου σημερον και ηγιασεν τον ιεσσαι και τους υιους αυτου και εκαλεσεν αυτους εις την χυσιαν

6. και εγενηχη εν τω αυτοις εισιεναι και ειδεν τον ελιαθ και ειπεν αληθα και ενωπιον κυριου ζριστος αυτου

7. και ειπεν κυριος προς σαμουηλ μη επιβλεψης επι την οψιν αυτου μηδε εις την εξιν μεγεχους αυτου οτι εξουδενωκα αυτον οτι ους ως εμβλεψεται ανθρωπος οψεται ο χεος οτι ανθρωπος οψεται εις προσωπον ο δε χεος οψεται εις καρδιαν

8. και εκαλεσεν ιεσσαι τον αμναδαθ και παρηλθεν κατα προσωπον σαμουηλ και ειπεν ουδε τουτον εξελεξατο κυριος

9. και παρηγαγεν ιεσσαι τον σαμα και ειπεν και εν τουτω ουκ εξελεξατο κυριος

10. και παρηγαγεν ιεσσαι τους επτα υιους αυτου ενωπιον σαμουηλ και ειπεν σαμουηλ ουκ εξελεξατο κυριος εν τουτοις

11. και ειπεν σαμουηλ προς ιεσσαι εκκλησιν τα παιδαρια και ειπεν επι ο μικρος ιδου ποιμινει εν τω ποιμνιω και ειπεν σαμουηλ προς ιεσσαι αποστειλον και λαβε αυτον οτι ου μη κατακληχωμεν εως του ελιχειν αυτον

12. και απεστειλεν και εισηγαγεν αυτον και ουτος πυρρακης μετα καλληους οφθαλμων και αγαχος ορασει κυριω και ειπεν κυριος προς σαμουηλ αναστα και ζρισον τον δαυιδ οτι ουτος αγαχος εστιν

13. και ελαβεν σαμουηλ το κερας του ελαιου και εζρισεν αυτον εν μεσω των αδελφων αυτου και εφηληατο πνευμα κυριου επι δαυιδ απο της ημερας εκεινης και επανω και ανεστη σαμουηλ και απηλθεν εις αρμαχαιμ

14. και πνευμα κυριου απεστη απο σαουιλ και επνιγεν αυτον πνευμα πονηρον παρα κυριου

15. και ειπαν οι παιδες σαουιλ προς αυτον ιδου δη πνευμα κυριου πονηρον πνιγει σε

16. ειπατωσαν δη οι δουλοι σου ενωπιον σου και ζητησατωσαν τω κυριω ημων ανδρα ειδοτα ψαλιειν εν κινυρα και εσται εν τω ειναι πνευμα πονηρον επι σοι και ψαλει εν τη κινυρα αυτου και αγαχον σοι εσται και αναπαυσει σε

17. και ειπεν σαουλι προς τους παιδας αυτου ιδετε δη μοι ανδρα ορχως ψαλληοντα και εισαγαγετε αυτον προς εμε

18. και απεκριχη εις των παιδαριων αυτου και ειπεν ιδου εορακα υιον τω ιεσσαι βηχλζεμυτην και αυτον ειδοτα ψαλλον και ο ανηρ συνετος και ο ανηρ πολεμιστης και σοφος λογω και ανηρ αγαθος τω ειδει και κυριος μετ αυτου

19. και απεστειλεν σαουλι αγγελιους προς ιεσσαι λεγων αποστειλον προς με τον υιον σου δαυιδ τον εν τω ποιμνιω σου

20. και ελαβεν ιεσσαι γομορ αρτων και ασκον οινου και εριφον αιγων ενα και εξαπεστειλεν εν χειρι δαυιδ του υιου αυτου προς σαουλι

21. και εισηλθεν δαυιδ προς σαουλι και παρεστηκει ενωπιον αυτου και ηγαπησεν αυτον σφοδρα και εγεννηχη αυτω αφρων τα σκευη αυτου

22. και απεστειλεν σαουλι προς ιεσσαι λεγων παριστασχω δη δαυιδ ενωπιον εμου οτι ευρεν ζαρην εν οφθαλμοις μου

23. και εγεννηχη εν τω ειναι πνευμα πονηρον επι σαουλι και ελαμβανεν δαυιδ την κινυραν και εψαλλεν εν τη χειρι αυτου και ανεψυξεν σαουλι και αγαχον αυτω και αφιστατο απ αυτου το πνευμα το πονηρον

DOSTĘPNE PRZEKLADY 17 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

17 και συναγουσιν αλληλοφυλοι τας παρεμβολας αυτων εις πολεμον και συναγονται εις σοκσωχ της ιουδαιας και παρεμβαλλουσιν ανα μεσον σοκσωχ και ανα μεσον αζηκα εν εφερμεμ

2. και σαουλι και οι ανδρες ισραηλ συναγονται και παρεμβαλλουσιν εν τη κοιλαδι αυτοι παρατασσονται εις πολεμον εξ εναντιας αλληλοφυλων

3. και αλληλοφυλοι ιστανται επι του ορους ενταυχα και ισραηλ ισταται επι του ορους ενταυχα και ο αυλων ανα μεσον αυτων

4. και εξηλθεν ανηρ δυνατος εκ της παραταξεως των αλληλοφυλων γολιαχ ονομα αυτω εκ γεχ υψος αυτου τεσσαρων πηγεων και σπιχαμης

5. και περικεφαλαια επι της κεφαλης αυτου και χωρακα αλισιδωτον αυτος ενδεδικως και

ο σταχμος του χωρακος αυτου πεντε ζιλιαδες σικλων ζαλικου και σιδηρου

6. και εξηλchon αι ζορευουσαι εις συναντησιν δαυιδ εκ πασων πολεων ισραηλ εν τυμπανοις και εν ζαρμοσυνη και εν κυμβαλοις

7. και εξηρσον αι γυναικες και ελεγον επαταξεν σαουλι εν ζιλιασιν αυτου και δαυιδ εν μυριασιν αυτου

8. και πονηρον εφανη το ρημα εν οφθαλμοις σαουλι περι του λογου τουτου και ειπεν τω δαυιδ εδωκαν τας μυριαδας και εμοι εδωκαν τας ζιλιαδας

9. και ην σαουλι υποβλητομενος τον δαυιδ απο της ημερας εκεινης και επεκεινα

10. και ειπεν ο αλληλοφυλος ιδου εγω ωνειδισα την παραταξιν ισραηλ σημερον εν τη ημερα ταυτη δοτε μοι ανδρα και μονομασησομεν αμφοτεροι

11. και ηκουσεν σαουλι και πας ισραηλ τα ρηματα του αλληλοφυλου ταυτα και εξεστησαν και εφοβηχησαν σφοδρα

12. και εφοβηχη σαουλι απο προσωπου δαυιδ

13. και απεστησεν αυτον απ αυτου και κατεστησεν αυτον εαυτω ζιλιαρσον και εξεπορευετο και εισεπορευετο εμπροσθεν του λαου

14. και ην δαυιδ εν πασαις ταις οδοις αυτου συνιων και κυριος μετ αυτου

15. και ειδεν σαουλι ως αυτος συνιει σφοδρα και ευηλαθειτο απο προσωπου αυτου

16. και πας ισραηλ και ιουδας ηγαπα τον δαυιδ οτι αυτος εξεπορευετο και εισεπορευετο προ προσωπου του λαου

20. και ηγαπησεν μελisoη η χυγατηρ σαουλι τον δαυιδ και απηγγελη σαουλι και ηυχυνχη εν οφθαλμοις αυτου

21. και ειπεν σαουλι δωσω αυτην αυτω και εσται αυτω εις σκανδαλον και ην επι σαουλι ζειρ αλληλοφυλων

22. και ενετειλατο σαουλι τοις παισιν αυτου λεγων λαλησατε υμεις λαχρα τω δαυιδ λεγοντες ιδου ο βασιλευς χειλει εν σοι και παντες οι παιδες αυτου αγαπωσιν σε και συ επιγαμβρευσον τω βασιλει

23. και ελαλησαν οι παιδες σαουλι εις τα ωτα δαυιδ τα ρηματα ταυτα και ειπεν δαυιδ ει κουφον εν οφθαλμοις υμων επιγαμβρευσαι βασιλει καγω ανηρ ταπεινος και ουσι ενδοξος

24. και απηγγειλαν οι παιδες σαουλι αυτω κατα τα ρηματα ταυτα α ελαλησεν δαυιδ

25. και ειπεν σαουλι ταδε ερειτε τω δαυιδ ου βουλειται ο βασιλευς εν δοματι αληη η εν εκατον ακροβυσταις αλληλοφυλων εκδικησαι εις εσχρους του βασιλεως και σαουλι ελογισατο αυτον εμβαλιν εις ζειρας των αλληλοφυλων

26. και απαγγελιθουσιν οι παιδες σαουλι τω δαυιδ τα ρηματα ταυτα και ευχυνχη ο λογος εν οφχαλιμοις δαυιδ επιγαμβρευσαι τω βασιλει

27. και ανεστη δαυιδ και επορευχη αυτος και οι ανδρες αυτου και επαταξεν εν τοις αλληλοφυλοις εκατον ανδρας και ανηνεγκεν τας ακροβυστας αυτων τω βασιλει και επιγαμβρευεται τω βασιλει και διδωσιν αυτω την μελιν ολην χυγατερα αυτου αυτω εις γυναικα

28. και ειδεν σαουλι οτι κυριος μετα δαυιδ και πας ισραηλ ηγαπα αυτον

29. και προσεχετο ευλαβεισχειν απο δαυιδ επι

32. και ειπεν δαυιδ προς σαουλι μη δη συμπεσετω η καρδια του κυριου μου επι αυτον ο δουλος σου πορευσεται και πολεμησει μετα του αλληλοφυλου τουτου

33. και ειπεν σαουλι προς δαυιδ ου μη δυνηση πορευχηναι προς τον αλληλοφυλον του πολεμειν μετ αυτου οτι παιδαριον ει συ και αυτος ανηρ πολεμιστης εκ νεοτητος αυτου

34. και ειπεν δαυιδ προς σαουλι ποιμαινων ην ο δουλος σου τω πατρι αυτου εν τω ποιμνιω και οταν ηρξετο ο λειων και η αρκος και ελαμβανεν προβατον εκ της αγελης

35. και εξεπορευομην οπισω αυτου και επαταξα αυτον και εξεσπασα εκ του στοματος αυτου και ει επανιστατο επι εμε και εκρατησα του φaryγγος αυτου και επαταξα και εχανατωσα αυτον

36. και την αρκον επιπτεν ο δουλος σου και τον λειοντα και εσται ο αλληλοφυλος ο απεριτμητος ως εν τουτων ουσι πορευσομαι και παταξω αυτον και αφελω σημερον ονειδος εξ ισραηλ διοτι τις ο απεριτμητος ουτος ος ωνειδισεν παραταξιν χειου ζωντος

37. κυριος ος εξειλατο με εκ χειρος του λειοντος και εκ χειρος της αρκου αυτος εξελιεται με εκ χειρος του αλληλοφυλου του απεριτμητου τουτου και ειπεν σαουλι προς δαυιδ πορευου και εσται κυριος μετα σου

38. και ενεδυσεν σαουλι τον δαυιδ μανδυν και περικεφαλαιαν ζαλικην περι την κεφαλην αυτου

39. και εξωσεν τον δαυιδ την ρομφαιαν αυτου επανω του μανδου αυτου και εκοπιασεν περιπατησας απαξ και δις και ειπεν δαυιδ προς σαουλι ου μη δυνωμαι πορευχηναι εν τουτοις οτι ου πεπειραμαι και αφαιρουνσιν αυτα απ αυτου

40. και ελαβεν την βακτηριαν αυτου εν τη χειρι αυτου και εξελιξατο εαυτω πεντε λιχους λειους εκ του ζειμαρρου και εχετο αυτους εν τω καδιω τω ποιμενικω τω οντι αυτω εις συληλογην και σφενδονην αυτου εν τη χειρι αυτου και προσηλθεν προς τον ανδρα τον αλληλοφυλον

42. και ειδεν γολιαδ τον δαυιδ και ητιμασεν αυτον οτι αυτος ην παιδαριον και αυτος πυρρακης μετα καληλους οφχαλιμων

43. και ειπεν ο αλληλοφυλος προς δαυιδ ωσει κυων εγω εμι οτι συ ερση επι εμε εν ραβδω και λιχοις και ειπεν δαυιδ ουσι αληη η ζειρω κυνος και κατηρασατο ο αλληλοφυλος του δαυιδ εν τοις χειροις αυτου

44. και ειπεν ο αλληλοφυλος προς δαυιδ δευρο προς με και δωσω τας σαρκας σου τοις πετεινοις του ουρανου και τοις κτηνεσιν της γης

45. και ειπεν δαυιδ προς τον αλληλοφυλον συ ερση προς με εν ρομφαια και εν δορατι και εν ασπιδι καγω πορευομαι προς σε εν ονοματι κυριου σαβαωχ χειου παραταξεως ισραηλ ην ωνειδισας σημερον

46. και αποκλεισει σε κυριος σημερον εις την χειρα μου και αποκτενω σε και αφελω την κεφαλην σου απο σου και δωσω τα κωηλα σου και τα κωηλα παρεμβολης αλληλοφυλων εν ταυτη τη ημερα τοις πετεινοις του ουρανου και τοις χηριοις της γης και γνωσεται πασα η γη οτι εστιν χειος εν ισραηλ

47. και γνωσεται πασα η εκκλησια αυτη οτι ουκ εν ρομφαια και δορατι σωζει κυριος οτι του κυριου ο πολεμος και παραδωσει κυριος υμας εις χειρας ημων

48. και ανεστη ο αλληλοφυλος και επορευχη εις συναντησιν δαυιδ

49. και εξετεινεν δαυιδ την χειρα αυτου εις το καδιον και ελαβεν εκειχεν λιχον ενα και εσφενδονησεν και επαταξεν τον αλληλοφυλον επι



το μετωπον αυτου και διεδυ ο λιχος δια της περικεφαλαιας εις το μετωπον αυτου και επεσεν επι προσωπον αυτου επι την γην

51. και εδραμεν δαυιδ και επεστη επ αυτον και ελαβεν την ρομφαιαν αυτου και εχανατωσεν αυτον και αφειλεν την κεφαλην αυτου και ειδον οι αλληλοφυλοι οτι τεχνηκεν ο δυνατος αυτων και εφυγον

52. και ανιστανται ανδρες ισραηλ και ιουδα και ηλαβαν και κατεδιωξαν οπισω αυτων εως εισοδου γεχ και εως της πυλης ασκαλινος και επεσαν τραυματιαι των αλληλοφυλων εν τη οδω των πυλων και εως γεχ και εως ακκαρων

53. και ανεστρεψαν ανδρες ισραηλ εκκλινοντες οπισω των αλληλοφυλων και κατεπατουν τας παρεμβολας αυτων

54. και ελαβεν δαυιδ την κεφαλην του αλληλοφυλου και ηνεγκεν αυτην εις ιερουσαλημ και τα σκευη αυτου εχηκεν εν τω σκηνωματι αυτου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 19 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

19 και ελαβησεν σαουιλ προς ιωναχαν τον υιον αυτου και προς παντας τους παιδας αυτου χανατωσαι τον δαυιδ και ιωναχαν υιος σαουιλ ηρειτο τον δαυιδ σφοδρα

2. και απηγγειλεν ιωναχαν τω δαυιδ λεγων σαουιλ ζητει χανατωσαι σε φυλαξαι ουν αυριον πρωι και κρυβηχι και καχισον κρυβη

3. και εγω εξεβησομαι και στησομαι εσομενος του πατρος μου εν αγρω ου εαν ης εκει και εγω λαβησω περι σου προς τον πατερα μου και οψομαι ο τι εαν η και απαγγελω σοι

4. και ελαβησεν ιωναχαν περι δαυιδ αγαχα προς σαουιλ τον πατερα αυτου και ειπεν προς αυτον μη αμαρτησατω ο βασιλευς εις τον δουλον σου δαυιδ οτι ους ημαρτηκεν εις σε και τα ποιηματα αυτου αγαχα σφοδρα

5. και εχετο την ψυσην αυτου εν τη χειρι αυτου και επαταξεν τον αλληλοφυλον και εποιησεν κυριος σωτηριαν μεγαλην και πας ισραηλ ειδον και εσαρησαν και ινα τι αμαρτανεις εις αμαχων χανατωσαι τον δαυιδ δωρεαν

6. και ηκουσεν σαουιλ της φωνης ιωναχαν και ωμοσεν σαουιλ λεγων ζη κυριος ει αποχανειται

7. και εκαβησεν ιωναχαν τον δαυιδ και απηγγειλεν αυτω παντα τα ρηματα ταυτα και εισηγαγεν ιωναχαν τον δαυιδ προς σαουιλ και ην ενωπιον αυτου ωσει εσχες και τριτην ημεραν

8. και προσεχετο ο πολλεμος γενεσχει προς σαουιλ και κατισυνσεν δαυιδ και επολεμησεν τους αλληλοφυλους και επαταξεν εν αυτοις πληγην μεγαλην σφοδρα και εφυγον εκ προσωπου αυτου

9. και εγενετο πνευμα χεου πονηρου επι σαουιλ και αυτος εν οικω καχευδων και δορυ εν τη χειρι αυτου και δαυιδ εψαβηλεν εν ταις χειρσιν αυτου

10. και εξητει σαουιλ παταξαι το δορυ εις δαυιδ και απεστη δαυιδ εκ προσωπου σαουιλ και επαταξεν το δορυ εις τον τοισον και δαυιδ ανεζωρησεν και διεσωχη

11. και εγενηχη εν τη νυκτι εκεινη και απεστειλεν σαουιλ αγγελιους εις οικον δαυιδ φυλαξαι αυτον του χανατωσαι αυτον πρωι και απηγγειλεν τω δαυιδ μελαιο η γυνη αυτου λεγουσα εαν μη συ σωσης την ψυσην σου την νυκτα ταυτην αυριον χανατωχηση

12. και καταγει η μελαιο τον δαυιδ δια της χειριδος και απηλιχεν και εφυγεν και σωζεται

13. και ελαβεν η μελαιο τα κενотаφια και εχετο επι την κλινην και ηπαρ των αιγων εχετο προς κεφαλης αυτου και εκαβησεν αυτα ιματιω

14. και απεστειλεν σαουιλ αγγελιους λαβειν τον δαυιδ και λεγουσιν ενοςλεισχει αυτον

15. και αποστειλlei επι τον δαυιδ λεγων αγαγετε αυτον επι της κλινης προς με του χανατωσαι αυτον

16. και ερπονται οι αγγελοι και ιδου τα κενотаφια επι της κλινης και ηπαρ των αιγων προς κεφαλης αυτου

17. και ειπεν σαουιλ τη μελαιο ινα τι ουτως παρεβηλογισω με και εξαπεστειλας τον εσχρονον μου και διεσωχη και ειπεν μελαιο τω σαουιλ αυτος ειπεν εξαποστειλον με ει δε μη χανατωσω σε

18. και δαυιδ εφυγεν και διεσωχη και παραγινεται προς σαμουηλ εις αρμαχαιμ και απαγγεληlei αυτω παντα οσα εποιησεν αυτω σαουιλ και εφορευχη δαυιδ και σαμουηλ και εκαχισαν εν ναβαχ εν ραμα



19. και απηγγελη τω σαουλι λεγοντες ιδου δαυιδ εν ναυαχ εν ραμα

20. και απεστειλεν σαουλι αγγελιους λαβειν τον δαυιδ και ειδαν την εκκλησιαν των προφητων και σαμουηλ ειστηκει καχεστηκως επ αυτων και εγενηχη επι τους αγγελιους του σαουλι πνευμα χεου και προφητεουσιν

21. και απηγγελη τω σαουλι και απεστειλεν αγγελιους ετερους και επροφητευσαν και αυτοι και προσεχετο σαουλι αποστειλαι αγγελιους τριτους και επροφητευσαν και αυτοι

22. και εχυμωχη οργη σαουλι και επορευχη και αυτος εις αρμαχαμ και ερζεται εως του ωρεατος του αβια του εν τω σεφι και ηρωτησεν και ειπεν που σαμουηλ και δαυιδ και ειπαν ιδου εν ναυαχ εν ραμα

23. και επορευχη εκειχεν εις ναυαχ εν ραμα και εγενηχη και επ αυτω πνευμα χεου και επορευετο προφητευν εως του ελχειν αυτον εις ναυαχ εν ραμα

24. και εξεδυσατο τα ιματια αυτου και επροφητευσεν ενωπιον αυτων και επεσεν γυμνος ολην την ημεραν εκεινην και ολην την νυκτα δια τουτο ελεγον ει και σαουλι εν προφηταις

DOŚPIĘTE PRZEKLADY 20 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

20 και απεδρα δαυιδ εκ ναυαχ εν ραμα και ερζεται ενωπιον ιωναχαν και ειπεν τι πεποιηκα και τι το αδίκημα μου και τι ημαρτηκα ενωπιον του πατρος σου οτι επιζητει την ψυσην μου

2. και ειπεν αυτω ιωναχαν μηδαμως σοι ου μη αποχανης ιδου ου μη ποιηση ο πατηρ μου ρημα μεγα η μικρον και ουκ αποκαλυψει το ωτιον μου και τι οτι κρυψει ο πατηρ μου το ρημα τουτο ουκ εστιν τουτο

3. και απεκριχη δαυιδ τω ιωναχαν και ειπεν γνωσκων οιδεν ο πατηρ σου οτι ευρηκα ζαρην εν οφθαλμοις σου και ειπεν μη γνωτω τουτο ιωναχαν μη ου βουληται αλθλα ζη κυριος και ζη η ψυση σου οτι καχως ειπον εμπεπλησται ανα μεσον μου και του χανατου

4. και ειπεν ιωναχαν προς δαυιδ τι επιχυμει η ψυση σου και τι ποιησω σοι

5. και ειπεν δαυιδ προς ιωναχαν ιδου δη νεομηνια αυριον και εγω καχισας ου καχησομαι

μετα του βασιλεως φαγειν και εξαποστελεις με και κρυθησομαι εν τω πεδιω εως δευλης

6. εαν επισκεπτομενος επισκεψηται με ο πατηρ σου και ερεις παραιτουμενος παρητησατο απ εμου δαυιδ δραμειν εως εις βηλχλεμ την πολιν αυτου οτι χυσια των ημερων εκει ολη τη φυλη

7. εαν ταδε ειπη αγαχως ειρηνη τω δουλω σου και εαν σκληρως αποκριχη σοι γνωχι οτι συντετελεισται η κακια παρ αυτου

8. και ποιησεις ελεος μετα του δουλου σου οτι εισηγαγες εις διαχηκην κυριου τον δουλον σου μετα σεαυτου και ει εστιν αδικια εν τω δουλω σου χανατωσον με συ και εως του πατρος σου ινα τι ουτως εισαγεις με

9. και ειπεν ιωναχαν μηδαμως σοι οτι εαν γνωσκων γνω οτι συντετελεισται η κακια παρα του πατρος μου του ελχειν επι σε και εαν μη εις τας πολεις σου εγω απαγγελω σοι

10. και ειπεν δαυιδ προς ιωναχαν τις απαγγελει μοι εαν αποκριχη ο πατηρ σου σκληρως

11. και ειπεν ιωναχαν προς δαυιδ πορευου και μενε εις αγρον και εκπορευονται αμφοτεροι εις αγρον

12. και ειπεν ιωναχαν προς δαυιδ κυριος ο χεος ισραηλ οιδεν οτι ανακρινω τον πατερα μου ως αν ο καιρος τρισσως και ιδου αγαχον η περι δαυιδ και ου μη αποστειλω προς σε εις αγρον

13. ταδε ποιησαι ο χεος τω ιωναχαν και ταδε προσχειη οτι ανοισω τα κακα επι σε και αποκαλυψω το ωτιον σου και εξαποστελω σε και απελευση εις ειρηνην και εσται κυριος μετα σου καχως ην μετα του πατρος μου

14. και μεν επι μου ζωντος και ποιησεις ελεος μετ εμου και εαν χανατω αποχανω

15. ουκ εξαρεις ελεος σου απο του οικου μου εως του αιωνος και ει μη εν τω εξαιρειν κυριον τους εσχρους δαυιδ εκαστον απο προσωπου της γης

16. εξαρχηται το ονομα του ιωναχαν απο του οικου δαυιδ και εκζητησαι κυριος εσχρους του δαυιδ

17. και προσεχετο επι ιωναχαν ομοσαι τω δαυιδ οτι ηγαπησεν ψυσην αγαπωντος αυτον

18. και ειπεν ιωναχαν αυριον νουμηνια και επισκεπηση οτι επισκεπησεται καχεδρα σου



19. και τρισσευσεις και επισκεψη και ηξεις εις τον τοπον σου ου εκρυβης εν τη ημερα τη εργασιμη και καχηση παρα το εργαθ εκεινο

20. και εγω τρισσευσω ταις σριζαις ακοντιζων εκπεμπων εις την αματταρι

21. και ιδου αποστειλω το παιδαριον λεγων δευρο ευρε μοι την σριζαν εαν ειπω λεγων τω παιδαριω ωδε η σριζα απο σου και ωδε λαβε αυτην παραγινου οτι ειρηνη σοι και ουκ εστιν λογος ζη κυριος

22. εαν ταδε ειπω τω νεανισκω ωδε η σριζα απο σου και επεκεινα πορευου οτι εξαπεσταλκεν σε κυριος

23. και το ρημα ο ελαβησαμεν εγω και συ ιδου κυριος μαρτυς ανα μεσον εμου και σου εως αιωνος

24. και κρυπτεται δαυιδ εν αγρω και παραγινεται ο μην και ερζεται ο βασιλευς επι την τραπεζαν του φαγειν

25. και εκαχισεν ο βασιλευς επι την καχεδραν αυτου ως απαξ και απαξ επι της καχεδρας παρα τοιςον και προεφχασεν τον ιωναχαν και εκαχισεν αδεννηρ εκ πλιαγιων σαουλι και επεσκεπη ο τοπος δαυιδ

26. και ουκ ελαβησεν σαουλι ουδεν εν τη ημερα εκεινη οτι ειπεν συμπτωμα φαινεται μη καχαρος ειναι οτι ου κεκαχαρισται

27. και εγενηχη τη επαιριον του μηνος τη ημερα τη δευτερα και επεσκεπη ο τοπος του δαυιδ και ειπεν σαουλι προς ιωναχαν τον υιον αυτου τι οτι ου παραγεγονεν ο υιος ιεσσαι και εσχες και σημερον επι την τραπεζαν

28. και απεκριχη ιωναχαν τω σαουλι και ειπεν αυτω παρητηται δαυιδ παρ εμου εως εις βηχληεμ την πολιν αυτου πορευχηναι

29. και ειπεν εξαποστειλον δη με οτι χυσια της φυλης ημιν εν τη πολει και ενετειλαντο προς με οι αδελφοι μου και νυν ει ευρηκα ζαριν εν οφχαλιμοις σου διασωχησομαι δη και οψομαι τους αδελφους μου δια τουτο ου παραγεγονεν επι την τραπεζαν του βασιλεως

30. και εχυμωχη οργη σαουλι επι ιωναχαν σφοδρα και ειπεν αυτω υιε κορασιν αυτομοιουντων ου γαρ οίδα οτι μετοσος ει συ τω υιω ιεσσαι εις αισυνην σου και εις αισυνην αποκαλυψεως μητρος σου

31. οτι πασας τας ημερας ας ο υιος ιεσσαι ζη επι της γης ους ετοιμασχησεται η βασιλεια σου νυν ουν αποστειλας λαβε τον νεανιαν οτι υιος χανατου ουτος

32. και απεκριχη ιωναχαν τω σαουλι ινα τι αποχνησκει τι πεποιηκεν

33. και επηρεν σαουλι το δορυ επι ιωναχαν του χανατωσαι αυτον και εγνω ιωναχαν οτι συνετελεσται η κακια αυτη παρα του πατρος αυτου χανατωσαι τον δαυιδ

34. και ανεπηδησεν ιωναχαν απο της τραπεζης εν οργη χυμου και ουκ εφαγεν εν τη δευτερα του μηνος αρτον οτι εχραυσχη επι τον δαυιδ οτι συνετελεσεν επ αυτον ο πατηρ αυτου

35. και εγενηχη πρωι και εξηλιχεν ιωναχαν εις αγρον καχως εταζατο εις το μαρτυριον δαυιδ και παιδαριον μικρον μετ αυτου

36. και ειπεν τω παιδαριω δραμε ευρε μοι τας σριζας εν αις εγω ακοντιζω και το παιδαριον εδραμε και αυτος ηκοντιζε τη σριζη και παρηγαγεν αυτην

37. και ηλιχεν το παιδαριον εως του τοπου της σριζης ου ηκοντιζεν ιωναχαν και ανεβοησεν ιωναχαν οπισω του νεανιου και ειπεν εκει η σριζα απο σου και επεκεινα

38. και ανεβοησεν ιωναχαν οπισω του παιδαριου αυτου λεγων ταςυνας σπευσσον και μη στης και ανεβλεξεν το παιδαριον ιωναχαν τας σριζας προς τον κυριον αυτου

39. και το παιδαριον ουκ εγνω ουχεν παρεξ ιωναχαν και δαυιδ εγνωσαν το ρημα

40. και ιωναχαν εδωκεν τα σκευη αυτου επι το παιδαριον αυτου και ειπεν τω παιδαριω αυτου πορευου εισελχε εις την πολιν

41. και ως εισηλιχεν το παιδαριον και δαυιδ ανεστη απο του εργαθ και επεσεν επι προσωπον αυτου και προσεκυνησεν αυτω τρις και κατεφιλησεν εκαστος τον πλησιον αυτου και εκβλαυσεν εκαστος τω πλησιον αυτου εως συντελειας μεγαλης

42. και ειπεν ιωναχαν πορευου εις ειρηνην και ως ομωμοκαμεν ημεις αμφοτεροι εν ονοματι κυριου λεγοντες κυριος εσται μαρτυς ανα μεσον εμου και σου και ανα μεσον του σπερματος μου και ανα μεσον του σπερματος σου εως αιωνος





DOSTĘPNE PRZEKŁADY 21 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

21 και ανεστη δαυιδ και απηλθεν και ιω-
ναχαν εισηλθεν εις την πολιν

2. και ερζεται δαυιδ εις νομβα προς αβιμελεις
τον ιερεια και εξεστη αβιμελεις τη απαντησει αυ-
του και ειπεν αυτω τι σι συ μονος και ουχεις
μετα σου

3. και ειπεν δαυιδ τω ιερει ο βασιλευς εντε-
ταλται μοι ρημα σημερον και ειπεν μοι μηδεις
γνωτω το ρημα περι ου εγω αποστελθω σε και
υπερ ου εντεταλμαι σοι και τοις παιδαρισι δια-
μεμαρτυρημαι εν τω τοπω τω λεγομενω χεου
πιστις φελθλανι αλεμωνι

4. και νυν ει εισιν υπο την ζειρα σου πεντε
αρτοι δος εις ζειρα μου το ευρεχεν

5. και απεκριχη ο ιερεις τω δαυιδ και ειπεν
ουκ εισιν αρτοι βεθληθι υπο την ζειρα μου οτι
αλλη η αρτοι αγιοι εισιν ει πεφυλαγμενα τα πα-
ιδарια εστιν απο γυναικος και φαγεται

6. και απεκριχη δαυιδ τω ιερει και ειπεν αυτω
αλλη απο γυναικος απεσχημεχα εσχες και τρι-
την ημεραν εν τω εξελθην με εις οδον γεγρονε
παντα τα παιδαρια ηγνισμενα και αυτη η οδ-
ος βεθληθις διوتي αγιασχησεται σημερον δια τα
σκευη μου

7. και εδωκεν αυτω αβιμελεις ο ιερεις τους
αρτους της προχεσεως οτι ουκ ην εκει αρτος οτι
αλλη η αρτοι του προσωπου οι αφηρημενοι εκ
προσωπου κυριου παρατεχνηναι αρτον χερμον
η ημερα ελαθεν αυτους

8. και εκει ην εν των παιδαριων του σαουλ εν
τη ημερα εκεινη συνεσομενος νεεσσαραν ενω-
πιον κυριου και ονομα αυτω δωηκ ο συρος
νεμων τας ημιονους σαουλ

9. και ειπεν δαυιδ προς αβιμελεις ιδε ει εστιν
ενταυχα υπο την ζειρα σου δορυ η ρομφαια οτι
την ρομφαιαν μου και τα σκευη ουκ ειληφα εν
τη ζειρι μου οτι ην το ρημα του βασιλεως κατα
σπουδην

10. και ειπεν ο ιερεις ιδου η ρομφαια γολθιαχ
του αλληοφυθλου ον επαταξας εν τη κοιτλαδι ηλα
και αυτη ενειλημενη εν ιματιω ει ταυτην λημψη
σεαυτω λαβε οτι ουκ εστιν ετερα παρεξ ταυτης

ενταυχα και ειπεν δαυιδ ιδου ουκ εστιν ωπερ
αυτη δος μοι αυτην

11. και εδωκεν αυτην αυτω και ανεστη δαυιδ
και εφυγεν εν τη ημερα εκεινη εκ προσωπου
σαουλ και ηλθεν δαυιδ προς αγρους βασιλεα
γεχ

12. και ειπαν οι παιδες αγρους προς αυτον
ουσι ουτος δαυιδ ο βασιλευς της γης ουσι το-
υτω εξηρσον αι ζορευουσαι λεγουσαι επαταξεν
σαουλ εν ζιθιασιν αυτου και δαυιδ εν μυριασιν
αυτου

13. και εχετο δαυιδ τα ρηματα εν τη καρδια
αυτου και εφοδηχη σφοδρα απο προσωπου αγ-
ρους βασιλεως γεχ

14. και ηλθοιωσεν το προσωπον αυτου ενω-
πιον αυτου και προσεποιησατο εν τη ημερα εκε-
ινη και ετυμπανιζεν επι ταις χυραις της πολεως
και παρεφερετο εν ταις ζερσιν αυτου και επιπ-
τεν επι τας χυρας της πυλης και τα σιελα αυτου
κατερρει επι τον πωγωνα αυτου

15. και ειπεν αγρους προς τους παιδας αυτου
ιδου ιδετε ανδρα επιλημπτου ινα τι εισηγαγετε
αυτον προς με

16. η ελαττουμαι επιλημπτων εγω οτι εισαγε-
ιωσατε αυτον επιλημπτειν εσχαί προς με ουτος
ουκ εισελενσεται εις οικιαν

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 22 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

22 και απηλθεν εκειθεν δαυιδ και διεσωχη
και ερζεται εις το σπηλαιον το οδοθλαμ και
ακουουσιν οι αδελφοι αυτου και ο οικος του
πατρος αυτου και καταβαινουσιν προς αυτον
εκει

2. και συνηγοντο προς αυτον πας εν αναγκη
και πας υποσρεως και πας κατωδυνος ψυση και
ην επ αυτων ηγουμενος και ησαν μετ αυτου ως
τετρακοσιοι ανδρες

3. και απηλθεν δαυιδ εκειθεν εις μασσηφα
της μωαβ και ειπεν προς βασιλεα μωαβ γινε-
σχωσαν δη ο πατηρ μου και η μητηρ μου παρα
σοι εως οτου γνω τι ποιησει μοι ο χεος

4. και παρεκαλεσεν το προσωπον του βασι-
λεως μωαβ και κατωκουν μετ αυτου πασας τας
ημερας ουτος του δαυιδ εν τη περιοση





5. και ειπεν γαδ ο προφητης προς δαυιδ μη καχου εν τη περιοση πορευου και ηξεις εις γην ιουδα και επορευχη δαυιδ και ηληχεν και εκαχισεν εν πολει σαρις

6. και ηκουσεν σαουι οτι εγνωσται δαυιδ και οι ανδρες οι μετ αυτου και σαουι εκαχητο εν τω βουνω υπο την αρουραν την εν ραμα και το δορυ εν τη χειρι αυτου και παντες οι παιδες αυτου παρεστηκεισαν αυτω

7. και ειπεν σαουι προς τους παιδας αυτου τους παρεστηκοτας αυτω και ειπεν αυτοις ακουσατε δη υιοι βενιαμιν ει αληχως πασιν υμιν δωσει ο υιος ιεσσαι αγρους και αμπελωνας και παντας υμας ταξει εκατονταρσους και ζιλιαρσους

8. οτι συγκεισχε παντες υμεις επ εμε και ουκ εστιν ο αποκαλυπτων το ωτιον μου εν τω διαχεσχει τον υιον μου διαχηκην μετα του υιου ιεσσαι και ουκ εστιν πονων περι εμου εξ υμων και αποκαλυπτων το ωτιον μου οτι επηγειρεν ο υιος μου τον δουλον μου επ εμε εις εσχρον ως η ημερα αυτη

9. και αποκρινεται δωηκ ο συρος ο καχεστηκως επι τας ημιονους σαουι και ειπεν εορακα τον υιον ιεσσαι παραγινομενον εις νομβα προς αβιμελεις υιον ασιτωδ τον ιερεα

10. και ηρωτα αυτω δια του χεου και επισιτισμον εδωκεν αυτω και την ρομφαιαν γολιαδ του αλλιοφυλου εδωκεν αυτω

11. και απεστειλεν ο βασιλευς καλεσαι τον αβιμελεις υιον ασιτωδ και παντας τους υιους του πατρος αυτου τους ιερεις τους εν νομβα και παρεγενοντο παντες προς τον βασιλεα

12. και ειπεν σαουι ακουε δη υιε ασιτωδ και ειπεν ιδου εγω λαλει κυριε

13. και ειπεν αυτω σαουι ινα τι συνεχου κατ εμου συ και ο υιος ιεσσαι δουναι σε αυτω αρτον και ρομφαιαν και ερωταν αυτω δια του χεου χεσχει αυτον επ εμε εις εσχρον ως η ημερα αυτη

14. και απεκριχη τω βασιλει και ειπεν και τις εν πασιν τοις δουλοις σου ως δαυιδ πιστος και γαμβρος του βασιλεως και αρσων παντος παραγγελματος σου και ευδοξος εν τω οικω σου

15. η σημερον ηργμαι ερωταν αυτω δια του χεου μηδαμως μη δοτω ο βασιλευς κατα του δουλου αυτου λογον και εφ ολον τον οικον του

πατρος μου οτι ουκ ηδει ο δουλος ο σος εν πασιν τουτοις ρημα μικρον η μεγα

16. και ειπεν ο βασιλευς σαουι χανατω αποχανη αβιμελεις συ και πας ο οικος του πατρος σου

17. και ειπεν ο βασιλευς τοις παρατρεξουσιν τοις εφεστηκοσιν επ αυτον προσαγαγετε και χανατουτε τους ιερεις του κυριου οτι η χειρ αυτων μετα δαυιδ και οτι εγνωσαν οτι φευγει αυτος και ουκ απεκαλυψαν το ωτιον μου και ουκ εδουληχησαν οι παιδες του βασιλεως επενεγκειν τας χειρας αυτων απαντησαι εις τους ιερεις κυριου

18. και ειπεν ο βασιλευς τω δωηκ επιστρεφου συ και απαντα εις τους ιερεις και επεστραφη δωηκ ο συρος και εχανατωσεν τους ιερεις κυριου εν τη ημερα εκεινη τριακοσιους και πεντε ανδρας παντας αιροντας εφουδ

19. και την νομβα την πολιν των ιερεων επαταξεν εν στοματι ρομφαιας απο ανδρος εως γυναικος απο νηπιου εως χηληαζοντος και μοσσου και ονου και προβατου

20. και διασωζεται υιος εις τω αβιμελεις υιω ασιτωδ και ονομα αυτω αδιαχαρ και εφυγεν οπισω δαυιδ

21. και απηγγειλεν αδιαχαρ τω δαυιδ οτι εχανατωσεν σαουι παντας τους ιερεις του κυριου

22. και ειπεν δαυιδ τω αδιαχαρ ηιδειν εν τη ημερα εκεινη οτι δωηκ ο συρος οτι απαγγελθων απαγγελει τω σαουι εγω ειμι αιτιος των ψυζων οικου του πατρος σου

23. καχου μετ εμου μη φοβου οτι ου εαν ζητω τη ψυζη μου τοπον ζητησω και τη ψυζη σου οτι πεφυλαξαι συ παρ εμοι

DOSTĘPNE PRZEKLADY 23 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

23 και απηγγειλη τω δαυιδ λεγοντες ιδου οι αλλιοφυλοι πολεμουσιν εν τη κειλη και αυτοι διαρπαζουσιν καταπατουσιν τους αλω

2. και επηρωτησεν δαυιδ δια του κυριου λεγων ει πορευχω και παταξω τους αλλιοφυλους τουτους και ειπεν κυριος πορευου και παταξεις εν τοις αλλιοφυλοις τουτοις και σωσεις την κειλη



3. και ειπαν οι ανδρες του δαυιδ προς αυτον ιδου ημεις ενταυχα εν τη ιουδαια φοβουμεχα και πως εσται εαν πορευωμεν εις κειλια εις τα σκυλια των αλληλοφυλιων εισπορευσομεχα

4. και προσεχετο δαυιδ ερωτησαι ετι δια του κυριου και απεκριχη αυτω κυριος και ειπεν προς αυτον αναστηχι και καταβηχι εις κειλια οτι εγω παραδιδωμι τους αλληλοφυλους εις χειρας σου

5. και επορευχη δαυιδ και οι ανδρες οι μετ αυτου εις κειλια και επολεμησεν εν τοις αλληλοφυλοις και εφυγον εκ προσωπου αυτου και απηγαγεν τα κτηνη αυτων και επатаξεν εν αυτοις πληγην μεγαλην και εσωσεν δαυιδ τους κατοικουντας κειλια

6. και εγενετο εν τω φυγειν αδιαχαρ υιον αδιμελεις προς δαυιδ και αυτος μετα δαυιδ εις κειλια κατεβη εσων εφουδ εν τη χειρι αυτου

7. και απηγγελη τω σαουλι οτι ηκει δαυιδ εις κειλια και ειπεν σαουλι πεπρακεν αυτον ο χεος εις χειρας μου οτι αποκεκλεισται εισελχων εις πολιν χυρων και μοσλων

8. και παρηγγειλεν σαουλι παντι τω λαω εις πολημον καταβαινειν εις κειλια συνεξειν τον δαυιδ και τους ανδρας αυτου

9. και εγνω δαυιδ οτι ου παρασιωπα σαουλι περι αυτου την κακιαν και ειπεν δαυιδ προς αδιαχαρ τον ιερεα προσαγαγε το εφουδ κυριου

10. και ειπεν δαυιδ κυριε ο χεος ισραηλ ακουων ακηκοεν ο δουλος σου οτι ζητει σαουλι ελχειν επι κειλια διαφχειραι την πολιν δι εμε

11. ει αποκλεισχησεται και νυν ει καταβησεται σαουλι καχως ηκουσεν ο δουλος σου κυριε ο χεος ισραηλ απαγγειλουν τω δουλω σου και ειπεν κυριος αποκλεισχησεται

13. και ανεστη δαυιδ και οι ανδρες οι μετ αυτου ως τετρακοσιοι και εξηλχον εκ κειλια και επορευοντο ου εαν επορευχησαν και τω σαουλι απηγγελη οτι διασεσεται δαυιδ εκ κειλια και ανηκεν του εξελχειν

14. και εκαχισεν δαυιδ εν τη ερημω εν μασερεμ εν τοις στενοις και εκαχητο εν τη ερημω εν τω ορει ζιφ εν τη γη τη αυσμωνει και εξητει αυτον σαουλι πασας τας ημερας και ου παρεδωκεν αυτον κυριος εις τας χειρας αυτου

15. και ειδεν δαυιδ οτι εξερζεται σαουλι του ζητειν τον δαυιδ και δαυιδ εν τω ορει τω αυσμωνει εν τη καινη ζιφ

16. και ανεστη ιωναχαν υιος σαουλι και επορευχη προς δαυιδ εις καινην και εκραταιωσεν τας χειρας αυτου εν κυριω

17. και ειπεν προς αυτον μη φοβου οτι ου μη ευρη σε η χειρ σαουλι του πατρος μου και συ βασιλευσεις επι ισραηλ και εγω εσομαι σοι εις δευτερον και σαουλι ο πατηρ μου οιδεν ουτως

18. και διεχεντο αμφοτεροι διαχηκην ενωπιον κυριου και εκαχητο δαυιδ εν καινη και ιωναχαν απηλχεν εις οικον αυτου

19. και ανεβησαν οι ζιφαιοι εκ της αυσμωνδους προς σαουλι επι τον βουνον ληγοντες ουκ ιδου δαυιδ κεκρυπται παρ ημιν εν μεσσαρα εν τοις στενοις εν τη καινη εν τω βουνω του εξεβλα του εκ δεξιων του ιεσσαιμου

20. και νυν παν το προς ψυην του βασιλεως εις καταβασιν καταβαινω προς ημας κεκληικασιν αυτον εις τας χειρας του βασιλεως

21. και ειπεν αυτοις σαουλι ευλογημενοι υμεις τω κυριω οτι επονεσατε περι εμου

22. πορευχητε δη και ετοιμασατε ετι και γνωτε τον τοπον αυτου ου εσται ο πους αυτου εν ταξει εκει ου ειπατε μηποτε πανουργησεται

23. και ιδετε και γνωτε και πορευσομεχα μεχ υμων και εσται ει εστιν επι της γης και εξερευνησω αυτον εν πασαις σιθλιασιν ιουδα

24. και ανεστησαν οι ζιφαιοι και επορευχησαν εμπροσθεν σαουλι και δαυιδ και οι ανδρες αυτου εν τη ερημω τη μααν καχ εσπεραν εκ δεξιων του ιεσσαιμου

25. και επορευχη σαουλι και οι ανδρες αυτου ζητειν αυτον και απηγγειλαν τω δαυιδ και κατεβη εις την πετραν την εν τη ερημω μααν και ηκουσεν σαουλι και κατεδιωξεν οπισω δαυιδ εις την ερημον μααν

26. και πορευονται σαουλι και οι ανδρες αυτου εκ μερους του ορους τουτου και ην δαυιδ και οι ανδρες αυτου εκ μερους του ορους τουτου και ην δαυιδ σκεπαζομενος πορευεσθαι απο προσωπου σαουλι και σαουλι και οι ανδρες αυτου παρενεβαλουν επι δαυιδ και τους ανδρας αυτου συληλαβειν αυτους

27. και αγγελιος προς σαουλι ηλθεν λεγων σπευδε και δευρο οτι επεχεντο οι αλλιοφυλοι επι την γην

28. και ανεστρεψεν σαουλι μη καταδιωκειν οπισω δαυιδ και επορευχη εις συναντησιν των αλλιοφυλων δια τουτο επεκλιχη ο τοπος εκεινος πετρα η μερισχεισα

DOSTĘPNE PRZEKLADY 24 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

24 και ανεβη δαυιδ εκειθεν και εκαχισεν εν τοις στενοις εγγαδδι

2. και εγενηχη ως ανεστρεψεν σαουλι απο οπισθεν των αλλιοφυλων και απηγγελη αυτω λεγοντων οτι δαυιδ εν τη ερημω εγγαδδι

3. και ελαθεν μεχ εαυτου τρεις ζυλιαδας ανδρων εκλεκτους εκ παντος ισραηλ και επορευχη ζητειν τον δαυιδ και τους ανδρας αυτου επι προσωπον σαδαιεμ

4. και ηλθεν εις τας αγελιας των ποιμνιων τας επι της οδου και ην εκει σπηλαιον και σαουλι εισηλθεν παρασκευασασχαι και δαυιδ και οι ανδρες αυτου εσωτερον του σπηλαιου εκαχηντο

5. και ειπον οι ανδρες δαυιδ προς αυτον ιδου η ημερα αυτη ην ειπεν κυριος προς σε παραδουναι τον εσχρον σου εις τας χειρας σου και ποιησεις αυτω ως αγαχον εν οφχαλμοις σου και ανεστη δαυιδ και αφειλεν το περυγιον της διπλοιδος της σαουλι λαχραιως

6. και εγενηχη μετα ταυτα και επαταξεν καρδια δαυιδ αυτον οτι αφειλεν το περυγιον της διπλοιδος αυτου

7. και ειπεν δαυιδ προς τους ανδρας αυτου μηδαμως μοι παρα κυριου ει ποιησω το ρημα τουτο τω κυριω μου τω ζριστω κυριου επενεγκαι χειρα μου επ αυτον οτι ζριστος κυριου εστιν ουτος

8. και επεισεν δαυιδ τους ανδρας αυτου εν λογοις και ουκ εδωκεν αυτοις ανασταντας χαναιωσαι τον σαουλι και ανεστη σαουλι και κατεβη εις την οδον

9. και ανεστη δαυιδ οπισω αυτου εκ του σπηλαιου και εβοησεν δαυιδ οπισω σαουλι λεγων κυριε βασιλευ και επεβληψεν σαουλι εις τα

οπισω αυτου και εκυψεν δαυιδ επι προσωπον αυτου επι την γην και προσεκυνησεν αυτω

10. και ειπεν δαυιδ προς σαουλι ινα τι ακουεις των λογων του λαου λεγοντων ιδου δαυιδ ζητει την ψυην σου

11. ιδου εν τη ημερα ταυτη εορακασιν οι οφχαλμοι σου ως παρεδωκεν σε κυριος σημερον εις χειρα μου εν τω σπηλαιω και ουκ ηθουληχην αποκτειναι σε και εφεισαμην σου και ειπα ουκ εποισω χειρα μου επι κυριον μου οτι ζριστος κυριου ουτος εστιν

12. και ιδου το περυγιον της διπλοιδος σου εν τη χειρι μου εγω αφηρηκα το περυγιον και ουκ απεκταγκα σε και γνωχι και ιδε σημερον οτι ουκ εστιν κακια εν τη χειρι μου ουδε ασεβεια και αχετησις και ους ημαρτηκα εις σε και συ δεσμευεις την ψυην μου λαβειν αυτην

13. δικασαι κυριος ανα μεσον εμου και σου και εκδικησαι με κυριος εκ σου και η χειρ μου ουκ εσται επι σοι

14. καχως λεγεται η παραβολη η αρσαια εξ ανομων εξελιευσεται πλημμελεια και η χειρ μου ουκ εσται επι σε

15. και νυν οπισω τινος συ εκπορευη βασιλευ ισραηλ οπισω τινος καταδιωκεις συ οπισω κυνος τεχνηκοτος και οπισω ψυληου ενος

16. γενοιτο κυριος εις κριτην και δικαστην ανα μεσον εμου και ανα μεσον σου ιδου κυριος και κριναι την κρισιν μου και δικασαι μοι εκ χειρος σου

17. και εγενετο ως συνετελεσεν δαυιδ τα ρηματα ταυτα λαλων προς σαουλι και ειπεν σαουλι η φωνη σου αυτη τεκνον δαυιδ και ηρεν την φωνην αυτου σαουλι και εκλιανσεν

18. και ειπεν σαουλι προς δαυιδ δικαιος συ υπερ εμε οτι συ ανταπεδωκας μοι αγαχα εγω δε ανταπεδωκα σοι κακα

19. και συ απηγγειλας μοι σημερον α εποιησας μοι αγαχα ως απεκλεισεν με κυριος σημερον εις χειρας σου και ουκ απεκτεινας με

20. και οτι ει ευροιτο τις τον εσχρον αυτου εν χλιψει και εκπεμψαι αυτον εν οδω αγαχη και κυριος ανταποτεισει αυτω αγαχα καχως πεποιηκας σημερον

21. και νυν ιδου εγω γνωσκω οτι βασιλευων βασιλευσεις και στησεται εν ζερσιν σου βασιλεια ισραηλ



22. και νυν ομοσον μοι εν κυριω οτι ουκ εξο-
βληχρευσεις το σπερμα μου οπισω μου και ουκ
αφανεις το ονομα μου εκ του οικου του πατρος
μου

23. και ωμοσεν δαυιδ τω σαουιλ και απηλθεν
σαουιλ εις τον τοπον αυτου και δαυιδ και οι αν-
δρες αυτου ανεβησαν εις την μεσσοαρα στενην

DOSTĘPNE PRZEKLADY 25 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

25 και απεχανεν σαμουηλ και συναχρο-
ιζονται πας ισραηλ και κοπτονται αυτον και
χαπτουσιν αυτον εν οικω αυτου εν αρμαχαιμ
και ανεστη δαυιδ και κατεβη εις την ερημου
μααν

2. και ην ανθρωπος εν τη μααν και τα ποιμνια
αυτου εν τω καρμηλιω και ο ανθρωπος μεγας
σφοδρα και τουτω ποιμνια τρισιθια και αιγες
σιθια και εγενηχη εν τω κειρειν το ποιμνιον
αυτου εν τω καρμηλιω

3. και ονομα τω ανθρωπω ναβαλ και ονομα τη
γυναικι αυτου αβιγαια και η γυνη αυτου αγαχη
συνεσει και καλη τω ειδει σφοδρα και ο ανθρω-
πος σκληρος και πονηρος εν επιτηδευμασιν και
ο ανθρωπος κυνικος

4. και ηκουσεν δαυιδ εν τη ερημω οτι κειρει
ναβαλ ο καρμηλιος το ποιμνιον αυτου

5. και δαυιδ απεστειλεν δεκα παιδαρια και
ειπεν τοις παιδαριοις αναβητε εις καρμηλιον και
απελχαστε προς ναβαλ και ερωτησατε αυτον επι
τω ονοματι μου εις ειρηνην

6. και ερειτε ταδε εις ωρας και συ υγιαινων
και ο οικος σου και παντα τα σα υγιαινοντα

7. και νυν ιδου ακηκοα οτι κειρουν σοι νυν
οι ποιμενες σου οι ησαν μεχ ημων εν τη ερημω
και ουκ απεκωλυσαμεν αυτους και ουκ ενετε-
ιλαμεχα αυτοις ουχεν πασας τας ημερας οντων
αυτων εν καρμηλιω

8. ερωτησον τα παιδαρια σου και απαγγελου-
σιν σοι και ευρετωσαν τα παιδαρια ζαριν εν
οφχαλμοις σου οτι εφ ημεραν αγαχην ηκομεν
δος δη ο εαν ευρη η χειρ σου τω υιω σου τω
δαυιδ

9. και ερπονται τα παιδαρια και λαθουσιν το-
υς λογους τουτους προς ναβαλ κατα παντα τα

ρηματα ταυτα εν τω ονοματι δαυιδ και ανεπη-
δησεν

10. και απεκριχη ναβαλ τοις παισιν δαυιδ και
ειπεν τις ο δαυιδ και τις ο υιος ιεσσαι σημερον
πεπληχυμμενοι εισιν οι δουλοι ανασωρουντες
εκαστος εκ προσωπου του κυριου αυτου

11. και λημψομαι τους αρτους μου και τον
οινον μου και τα χυματα μου α τεχυκα τοις κε-
φουσιν μου τα προβατα και δωσω αυτα ανδρα-
σιν οις ουκ οйда ποχεν εισιν

12. και απεστραφησαν τα παιδαρια δαυιδ εις
οδον αυτων και ανεστρεψαν και ηλχον και
αηγγειλαν τω δαυιδ κατα τα ρηματα ταυτα

13. και ειπεν δαυιδ τοις ανδρασιν αυτου ζωσα-
σχε εκαστος την ρομφαιαν αυτου και ανεβησαν
οπισω δαυιδ ως τετρακοσιοι ανδρες και οι δια-
κοσιοι εκαχισαν μετα των σκευων

14. και τη αβιγαια γυναικι ναβαλ απηγγειλεν
εν των παιδαριων ληγων ιδου δαυιδ απεστειλεν
αγγελιους εκ της ερημου ευλογησαι τον κυριον
ημων και εξεκλινεν απ αυτων

15. και οι ανδρες αγαχοι ημιν σφοδρα ουκ
απεκωλυσαν ημας ουδε ενετειλαντο ημιν πα-
σας τας ημερας ας ημεν παρ αυτοις και εν τω
ειναι ημας εν αγρω

16. ως τεισος ησαν περι ημας και την νυκτα
και την ημεραν πασας τας ημερας ας ημεχα
παρ αυτοις ποιμαινοντες το ποιμνιον

17. και νυν γνωχι και ιδε τι συ ποιησεις οτι
συντετελεισται η κακια εις τον κυριον ημων και
εις τον οικον αυτου και ουτος υιος λιομος και
ουκ εστιν λαλησαι προς αυτον

18. και εσπευσεν αβιγαια και ελαβεν διακο-
σιους αρτους και δυο αγγεια οινου και πεντε
προβατα πεποιημενα και πεντε οιφι αλφιτου
και γομορ εν σταφιδος και διακοσιας παλαχας
και εχετο επι τους ονους

19. και ειπεν τοις παιδαριοις αυτης προπορευ-
εσχε εμπροσθεν μου και ιδου εγω οπισω υμων
παραγινομαι και τω ανδρι αυτης ουκ απηγγε-
ιλεν

20. και εγενηχη αυτης επιβεθηκυης επι την
ονον και καταβαινουσης εν σκεπη του ορους
και ιδου δαυιδ και οι ανδρες αυτου κατεβαινον
εις συναντησιν αυτης και απηντησεν αυτοις





21. και δαυιδ ειπεν ισως εις αδικον πεφυλακα παντα τα αυτου εν τη ερημω και ουκ ενετειλαμεχα λαβειν εκ παντων των αυτου ουχεν και ανταπεδωκεν μοι πονηρα αντι αγαχων

22. ταδε ποιησαι ο χεος τω δαυιδ και ταδε προσχει η υπολειψομαι εκ παντων των του ναβαλ εως πρωι ουρουντα προς τοιζον

23. και ειδεν αβιγαια τον δαυιδ και εσπευσεν και κατεπηδησεν απο της ονου και επεσεν ενωπιον δαυιδ επι προσωπον αυτης και προσεκυνησεν αυτω επι την γην

24. επι τους ποδας αυτου και ειπεν εν εμοι κυριε μου η αδικια λαβησάτω δη η δουλη σου εις τα ωτα σου και ακουσον της δουλης σου λογον

25. μη δη χεσχω ο κυριος μου καρδιαν αυτου επι τον ανθρωπον τον λοβιον τουτον οτι κατα το ονομα αυτου ουτως εστιν ναβαλ ονομα αυτω και αφροσυνη μετ αυτου και εγω η δουλη σου ουκ ειδον τα παιδαρια σου α απεστειλας

26. και νυν κυριε ζη κυριος και ζη η ψυση σου καχως εκωλησεν σε κυριος του μη ελχειν εις αιμα αχων και σωζειν την ζειρα σου σοι και νυν γενοιτο ως ναβαλ οι εσχροι σου και οι ζητουντες τω κυριω μου κακα

27. και νυν λαβε την ευλογιαν ταυτην ην ενηνοξεν η δουλη σου τω κυριω μου και δωσεις τοις παιδαριοις τοις παρεστηκοσιν τω κυριω μου

28. αρον δη το ανομημα της δουλης σου οτι ποιων ποιησει κυριος τω κυριω μου οικον πιστον οτι πολεμον κυριου ο κυριος μου πολεμει και κακια ους ευρεχησεται εν σοι πωποτε

29. και αναστησεται ανθρωπος καταδιωκων σε και ζητων την ψυσην σου και εσται η ψυση κυριου μου ενδεδεμενη εν δεσμω της ζωης παρα κυριω τω χεω και ψυσην εσχρων σου σφενδονησεις εν μεσω της σφενδονης

30. και εσται οτι ποιησει κυριος τω κυριω μου παντα οσα ελαλησεν αγαχα επι σε και εντελειται σοι κυριος εις ηγουμενον επι ισραηλ

31. και ουκ εσται σοι τουτο βδελυγμος και σκανδαλον τω κυριω μου εκζεαι αιμα αχων δωρεαν και σωσαι ζειρα κυριου μου αυτω και αγαχωσει κυριος τω κυριω μου και μνησχηση της δουλης σου αγαχωσαι αυτη

32. και ειπεν δαυιδ τη αβιγαια ευλογητος κυριος ο χεος ισραηλ ος απεστειλεν σε σημερον εν ταυτη εις απαντησιν μου

33. και ευλογητος ο τροπος σου και ευλογημενη συ η αποκωλησασα με σημερον εν ταυτη μη ελχειν εις αιματα και σωσαι ζειρα μου εμοι

34. πλην οτι ζη κυριος ο χεος ισραηλ ος απεκωλησεν με σημερον του κακοποιησαι σε οτι ει μη εσπευσας και παρεγενου εις απαντησιν μοι τοτε ειπα ει υπολειφχησησεται τω ναβαλ εως φωτος του πρωι ουρων προς τοιζον

35. και ελαβεν δαυιδ εκ ζειρος αυτης παντα α εφερεν αυτω και ειπεν αυτη αναδηχι εις ειρηνην εις οικον σου βλεπε ηκουσα της φωνης σου και ηρετισα το προσωπον σου

36. και παρεγενηχη αβιγαια προς ναβαλ και ιδου αυτω ποτος εν οικω αυτου ως ποτος βασιλεως και η καρδια ναβαλ αγαχη επ αυτον και αυτος μεχυν εως σφοδρα και ουκ απηγγειλεν αυτω ρημα μικρον η μεγα εως φωτος του πρωι

37. και εγενετο πρωι ως εξενηψεν απο του οινου ναβαλ απηγγειλεν αυτω η γυνη αυτου τα ρηματα ταυτα και εναπεχανεν η καρδια αυτου εν αυτω και αυτος γινεται ως λιχος

38. και εγενετο ωσει δεκα ημεραι και επαταξεν κυριος τον ναβαλ και απεχανεν

39. και ηκουσεν δαυιδ και ειπεν ευλογητος κυριος ος εκρινεν την κρισιν του ονειδισμού μου εκ ζειρος ναβαλ και τον δουλιν αυτου περιποιησατο εκ ζειρος κακων και την κακιαν ναβαλ απεστρεψεν κυριος εις κεφαλην αυτου και απεστειλεν δαυιδ και ελαλησεν περι αβιγαιας λαβειν αυτην εαυτω εις γυναικα

40. και ηλχον οι παιδες δαυιδ προς αβιγαιαν εις καρμηλον και ελαλησαν αυτη λεγοντες δαυιδ απεστειλεν ημας προς σε λαβειν σε αυτω εις γυναικα

41. και ανεστη και προσεκυνησεν επι την γην επι προσωπον και ειπεν ιδου η δουλη σου εις παιδισκην νιψαι ποδας των παιδων σου

42. και ανεστη αβιγαια και επεβη επι την ονον και πεντε κορασια ηκολουχουν αυτη και επορευχη οπισω των παιδων δαυιδ και γινεται αυτω εις γυναικα

43. και την ασινάαμ ελαβεν δαυιδ εξ ιεζραελ και αμφοτεραι ησαν αυτω γυναικες





44. και σαουλι εδωκεν μελίσσολι την χυγατερα αυτου την γυναικα δαυιδ τω φαλτι υιω λιας τω εκ ρομμα

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 26 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

26 και ερσονται οι ζιφαιοι εκ της αυσμωνδους προς τον σαουλι εις τον βουνον λεγοντες ιδου δαυιδ σκεπαζεται μεχ ημων εν τω βουνω του εξεβλα του κατα προσωπον του ιεσσαιμου

2. και ανεστη σαουλι και κατεβη εις την ερημον ζιφ και μετ αυτου τρεις σιμιαδες ανδρων εκκληκτοι εξ ισραηλ ζητειν τον δαυιδ εν τη ερημω ζιφ

3. και παρενεβαλιν σαουλι εν τω βουνω του εξεβλα επι προσωπου του ιεσσαιμου επι της οδου και δαυιδ εκαχισεν εν τη ερημω και ειδεν δαυιδ οτι ηκει σαουλι οπισω αυτου εις την ερημον

4. και απεστειλιν δαυιδ κατασκοπους και εγνω οτι ηκει σαουλι ετοιμος εκ κειβλα

5. και ανεστη δαυιδ λιαχρα και εισπορευεται εις τον τοπον ου εκαχευδεν εκει σαουλι και εκει αβεννηρ υιος νηρ αρσιστρατηγος αυτου και σαουλι εκαχευδεν εν λαμπηνη και ο λιαος παρεμβεβληκως κυκλιω αυτου

6. και απεκριχη δαυιδ και ειπεν προς ασμελιες τον ζετταιον και προς αβεσσα υιον σαρουιας αδελφον ιωαβ λεγων τις εισεβλυσεται μετ εμου προς σαουλι εις την παρεμβολην και ειπεν αβεσσα εγω εισεβλυσομαι μετα σου

7. και εισπορευεται δαυιδ και αβεσσα εις τον λιαον την νυκτα και ιδου σαουλι καχευδων υπνω εν λαμπηνη και το δορυ εμπεπηγος εις την γην προς κεφαλης αυτου και αβεννηρ και ο λιαος αυτου εκαχευδεν κυκλιω αυτου

8. και ειπεν αβεσσα προς δαυιδ απεκλεισεν σημερον κυριος τον εσχρον σου εις τας χειρας σου και νυν παταξω αυτον τω δορατι εις την γην απαξ και ου δευτερωσω αυτω

9. και ειπεν δαυιδ προς αβεσσα μη ταπεινωσης αυτον οτι τις εποισει χειρα αυτου επι σριστον κυριου και αχωωχησεται

10. και ειπεν δαυιδ ζη κυριος εαν μη κυριος παιση αυτον η η ημερα αυτου εβλη και αποχανη η εις πολεμον καταβη και προστεχη

11. μηδαμως μοι παρα κυριου επενεγκειν χειρα μου επι σριστον κυριου και νυν λαβε δη το δορυ απο προς κεφαλης αυτου και τον φακον του υδατος και απεβληχωμεν καχ εαυτους

12. και εβλαβεν δαυιδ το δορυ και τον φακον του υδατος απο προς κεφαλης αυτου και απηβληχον καχ εαυτους και ουκ ην ο βλεπων και ουκ ην ο γινωσκων και ουκ ην ο εξεγειρομενος παντες υπνουντες οτι χαμβος κυριου επεπεσεν επ αυτους

13. και διεβη δαυιδ εις το περαν και εστη επι την κορυφην του ορους μακροχεν και ποληλη η οδος ανα μεσον αυτων

14. και προσεκαλεσατο δαυιδ τον λιαον και τω αβεννηρ εβλαβησεν λεγων ουκ αποκριχησει αβεννηρ και απεκριχη αβεννηρ και ειπεν τις ει συ ο καβλων με

15. και ειπεν δαυιδ προς αβεννηρ ουκ ανηρ συ και τις ως συ εν ισραηλ και δια τι ου φυλασσεις τον κυριον σου τον βασιλεια οτι εισηβληχεν εις εκ του λιαου διαφχειραι τον βασιλεια κυριου σου

16. και ουκ αγαχον το ρημα τουτο ο πεπονηκας ζη κυριος οτι υιοι χανατωσεως υμεις οι φυλασσουντες τον βασιλεια κυριου υμων τον σριστον κυριου και νυν ιδε δη το δορυ του βασιλεως και ο φακος του υδατος που εστιν τα προς κεφαλης αυτου

17. και επεγνω σαουλι την φωνην του δαυιδ και ειπεν η φωνη σου αυτη τεκνον δαυιδ και ειπεν δαυιδ δουλος σου κυριε βασιλευ

18. και ειπεν ινα τι τουτο καταδιωκει ο κυριος μου οπισω του δουλου αυτου οτι τι ημαρτηκα και τι ευρεχη εν εμοι αδικημα

19. και νυν ακουσατω δη ο κυριος μου ο βασιλευς το ρημα του δουλου αυτου ει ο χεος επισειει σε επ εμε οσφρανχειη χυσιας σου και ει υιοι ανθρωπων επικαταρατοι ουτοι ενωπιον κυριου οτι εξεβαλιν με σημερον μη εστηρισχαι εν κληρονομια κυριου λεγοντες πορευου δουλευε χεοις ετεροις

20. και νυν μη πεσοι το αιμα μου επι την γην εξ εναντιας προσωπου κυριου οτι εξεβληβληχεν ο βασιλευς ισραηλ ζητειν την ψυην μου καχως καταδιωκει ο νυκτικοραξ εν τοις ορεσι

21. και ειπεν σαουλι ημαρτηκα επιστρεφε τεκνον δαυιδ οτι ου κακοποιησω σε ανχων εντιμος





ψυχή μου εν οφθαλμοῖς σου εν τη σημερον μεματαιώμαι και ηγνοηκα πολλὰ σφοδρά

22. και απεκριχη δαυιδ και ειπεν ιδου το δορυ του βασιλεως διελχεται εις των παιδαριων και λαβειτω αυτο

23. και κυριος επιστρεψει εκαστω τας δικαιοσυνας αυτου και την πιστιν αυτου ως παρεδωκεν σε κυριος σημερον εις ζειρας μου και ουκ ηχηθησα επενεγκειν ζειρα μου επι γριστον κυριου

24. και ιδου καχως εμεγαλυνυχη η ψυχή σου σημερον εν ταυτη εν οφθαλμοῖς μου ουτως μεγαλυνυχει η ψυχή μου ενωπιον κυριου και σκεπασαι με και εξελιγεται με εκ πασης χλιψεως

25. και ειπεν σαουιλ προς δαυιδ ευλογημενος συ τεκνον και ποιων ποιησεις και δυναμενος δυνησει και απηληχεν δαυιδ εις την οδον αυτου και σαουιλ ανεστρεψεν εις τον τοπον αυτου

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 27 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

27 και ειπεν δαυιδ εν τη καρδια αυτου λεγων νυν προστεχησομαι εν ημερα μια εις ζειρας σαουιλ και ουκ εστιν μοι αγαχον εαν μη σωχω εις γην αλλιοφυλων και ανη σαουιλ του ζητειν με εις παν οριον ισραηλ και σωχησομαι εκ ζειρος αυτου

2. και ανεστη δαυιδ και οι τετρακοσιοι ανδρες μετ αυτου και επορευχη προς αγρους υιον αμμας βασιλεα γεχ

3. και εκαχισεν δαυιδ μετα αγρους εν γεχ αυτος και οι ανδρες αυτου εκαστος και ο οικος αυτου και δαυιδ και αμφοτεραι αι γυναικες αυτου ασινααμ η ιεζραηλιτις και αδιγαια η γυνη ναβαλ του καρμηλιου

4. και ανηγγελη τω σαουιλ οτι πεφειγεν δαυιδ εις γεχ και ου προσεχετο επι ζητειν αυτου

5. και ειπεν δαυιδ προς αγρους ει δη ευρηκεν ο δουλος σου ζαρν εν οφθαλμοῖς σου δοτωσαν δη μοι τοπον εν μια των πολιεων των κατ αγρον και καχησομαι εκει και ινα τι καχεται ο δουλος σου εν πολει βασιλευομενη μετα σου

6. και εδωκεν αυτω εν τη ημερα εκεινη την σεκελιακ δια τουτο εγεννηχη σεκελιακ τω βασιλει της ιουδαιας εως της ημερας ταυτης

7. και εγεννηχη ο αρχιμος των ημερων ων εκαχισεν δαυιδ εν αγρω των αλλιοφυλων τεσσαρας μηνας

8. και ανεβαινεν δαυιδ και οι ανδρες αυτου και επειχεντο επι παντα τον γεσιρι και επι τον αμαληκιτην και ιδου η γη κατωκειτο απο ανηκοντων η απο γελαμπουρ τειειτισμενων και εως γης αιγυπτου

9. και ειυπτε την γην και ουκ εξωογονει ανδρα και γυναικα και ελαμβανεν πομνια και βουκολια και ονους και καμηλιους και ιματισμον και ανεστρεψαν και ηρξοντο προς αγρους

10. και ειπεν αγρους προς δαυιδ επι τινα επεχεσχε σημερον και ειπεν δαυιδ προς αγρους κατα νοτον της ιουδαιας και κατα νοτον ιεσμεγα και κατα νοτον του κενεζι

11. και ανδρα και γυναικα ουκ εξωογονησεν του εισαγαγειν εις γεχ λεγων μη αναγγελιωσι εν εις γεχ καχ ημων λεγοντες ταδε δαυιδ ποιει και τοδε το δικαιωμα αυτου πασας τας ημερας ας εκαχητο δαυιδ εν αγρω των αλλιοφυλων

12. και επιστευχη δαυιδ εν τω αγρους σφοδρα λεγων ηςυνται αισυνομενος εν τω λαω αυτου εν ισραηλ και εσται μοι δουλος εις τον αιωνα

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 28 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

28 και εγεννηχη εν ταις ημεραις εκειναις και συναχραιοιζονται αλλιοφυλοι εν ταις παρεμβολαις αυτων εξελχειν πολιεμειν μετα ισραηλ και ειπεν αγρους προς δαυιδ γνωσκων γνωσει οτι μετ εμου εξελιγεται εις πολιεμον συ και οι ανδρες σου

2. και ειπεν δαυιδ προς αγρους ουτω νυν γνωσει α ποιησει ο δουλος σου και ειπεν αγρους προς δαυιδ ουτως αρσισωματοφυλακα χησομαι σε πασας τας ημερας

3. και σαμουηλ απεχανεν και εκοψαντο αυτον πας ισραηλ και χαπτουσιν αυτον εν αρμαχαιμ εν πολει αυτου και σαουιλ περιειλεν τους εγγαστριμυχους και τους γνωστας απο της γης

4. και συναχραιοιζονται οι αλλιοφυλοι και ερξονται και παρεμβαλλουσιν εις σωμαν και συναχραιοιζει σαουιλ παντα ανδρα ισραηλ και παρεμβαλλουσιν εις γελθουε





5. και ειδεν σαουλι την παρεμβολην των αλλιοφυλων και εφοδηχη και εξεστη η καρδια αυτου σφοδρα

6. και επηρωτησεν σαουλι δια κυριου και ουκ απεκριχη αυτω κυριος εν τοις ενυπνιοις και εν τοις δηλοις και εν τοις προφηταις

7. και ειπεν σαουλι τοις παισιν αυτου ζητησατε μοι γυναικα εγγαστριμυχον και πορευεσθαι προς αυτην και ζητησω εν αυτη και ειπαν οι παιδες αυτου προς αυτον ιδου γυνη εγγαστριμυχος εν αενδωρ

8. και συνεκαλυψατο σαουλι και περιεδαλματο ιματια ετερα και πορευεται αυτος και δυο ανδρες μετ αυτου και ερπονται προς την γυναικα νυκτος και ειπεν αυτη μαντευσαι δη μοι εν τω εγγαστριμυχω και αναγαγε μοι ου εαν ειπω σοι

9. και ειπεν η γυνη προς αυτον ιδου δη συ οιδας οσα εποιησεν σαουλι ως εξωλεχρευσεν τους εγγαστριμυχους και τους γνωστας απο της γης και ινα τι συ παγιδευεις την ψυζην μου χαυνατωσαι αυτην

10. και ωμοσεν αυτη σαουλι λεγων ζη κυριος ει απαντησεται σοι αδικια εν τω λογω τουτω

11. και ειπεν η γυνη τινα αναγαγω σοι και ειπεν τον σαμουηλ αναγαγε μοι

12. και ειδεν η γυνη τον σαμουηλ και ανεβοησεν φωνη μεγαλη και ειπεν η γυνη προς σαουλι ινα τι παρελθοις με και συ ει σαουλι

13. και ειπεν αυτη ο βασιλευς μη φοβου ειπον τινα εορακας και ειπεν αυτω χεους εορακα αναβαινοντας εκ της γης

14. και ειπεν αυτη τι εγνως και ειπεν αυτω ανδρα ορχιον αναβαινοντα εκ της γης και ουτος διπλοδα αναδεβλημενος και εγνω σαουλι οτι σαμουηλ ουτος και εκυψεν επι προσωπον αυτου επι την γην και προσεκυνησεν αυτω

15. και ειπεν σαμουηλ ινα τι παρηνωσθησας μοι αναβηται με και ειπεν σαουλι χλιδομαι σφοδρα και οι αλλιοφυλοι πολεμουσιν εν εμοι και ο χεος αφεστηκεν απ εμου και ουκ επακηκοεν μοι επι και εν χειρι των προφητων και εν τοις ενυπνιοις και νυν κεκληκα σε γνωρισαι μοι τι ποιησω

16. και ειπεν σαμουηλ ινα τι επερωτας με και κυριος αφεστηκεν απο σου και γεγονεν μετα του πλησιον σου

17. και πεποιηκεν κυριος σοι καχως ελαλησεν εν χειρι μου και διαρρηξει κυριος την βασίλειαν σου εκ χειρος σου και δώσει αυτην τω πλησιον σου τω δαυιδ

18. διоти ουκ ηκουσας φωνης κυριου και ουκ εποιησας χυμον οργης αυτου εν αμαθηκ δια τουτο το ρημα εποιησεν κυριος σοι τη ημερα ταυτη

19. και παραδωσει κυριος τον ισραηλ μετα σου εις χειρας αλλιοφυλων και αυριον συ και οι υιοι σου μετα σου πεσουνται και την παρεμβολην ισραηλ δώσει κυριος εις χειρας αλλιοφυλων

20. και εσπευσεν σαουλι και επεσεν εσθηκως επι την γην και εφοδηχη σφοδρα απο των λογων σαμουηλ και ισχυς εν αυτω ουκ ην επι ου γαρ εφαγεν αρτον ολην την ημεραν και ολην την νυκτα εκεινην

21. και εισηλθεν η γυνη προς σαουλι και ειδεν οτι εσπευσεν σφοδρα και ειπεν προς αυτον ιδου δη ηκουσεν η δουλη σου της φωνης σου και εχεμην την ψυζην μου εν τη χειρι μου και ηκουσα τους λογους ους ελαλησας μοι

22. και νυν ακουσον δη φωνης της δουλης σου και παραχησω ενωπιον σου ψωμον αρτου και φαγε και εσται εν σοι ισχυς οτι πορευση εν οδω

23. και ουκ εβουληχη φαγειν και παρεδιδουτο αυτον οι παιδες αυτου και η γυνη και ηκουσεν της φωνης αυτων και ανεστη απο της γης και εκαχισεν επι τον διφρον

24. και τη γυναικι ην δαμαλις νομας εν τη οικια και εσπευσεν και εχυσεν αυτην και ελαβεν αλευρα και εφυρασεν και επεψεν αζυμα

25. και προσηγαγεν ενωπιον σαουλι και ενωπιον των παιδων αυτου και εφαγον και ανεστησαν και απηλχον την νυκτα εκεινην

DOSTĘPNE PRZEKLADY 29 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRAKSA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

29 και συναχραιοζουσιν αλλιοφυλοι πασας τας παρεμβολας αυτων εις αφεκ και ισραηλ παρενεβαλιν εν αενδωρ τη εν ιερσαελ

2. και σατραπαι αλλιοφυλων παρεπορευοντο εις εκατονταδας και ζηλιαδας και δαυιδ και οι





ανδρες αυτου παρεπορευοντο επ εσραιων μετα αγρους

3. και ειπον οι σατραπαι των αβιλοφυλων τινες οι διαπορευομενοι ουτοι και ειπεν αγρους προς τους στρατηγους των αβιλοφυλων ους ουτος δαυιδ ο δουλος σαουιλ βασιλευς ισραηλ γεγονεν μεχ ημων ημερας τουτο δευτερον ετος και ους ευρηκα εν αυτω ουχεν αφ ης ημερας ενεπεσεν προς με και εως της ημερας ταυτης

4. και εβιπηχησαν επ αυτω οι στρατηγοι των αβιλοφυλων και λεγουσιν αυτω αποστρεψου τον ανδρα εις τον τοπον αυτου ου κατεστησας αυτον εκει και μη ερξεσχω μεχ ημων εις τον πολεμον και μη γινεσχω επιβουλος της παρεμβολης και εν τινι διαβληθησεται ουτος τω κυριω αυτου ουσι εν ταις κεφαλαις των ανδρων εκεινων

5. ους ουτος δαυιδ ω εξηρσον εν γοροις λεγοντες επαταξεν σαουιλ εν ζιθιασιν αυτου και δαυιδ εν μυριασιν αυτου

6. και εκαλιεσεν αγρους τον δαυιδ και ειπεν αυτω ζη κυριος οτι ευχης συ και αγαχος εν οφχαλμοις μου και η εξοδος σου και η εισοδος σου μετ εμου εν τη παρεμβολη και οτι ους ευρηκα κατα σου κακιαν αφ ης ημερας ηκεις προς με εως της σημερον ημερας και εν οφχαλμοις των σατραπων ουκ αγαχος συ

7. και νυν αναστρεφε και πορευου εις ειρηνην και ου μη ποιησεις κακιαν εν οφχαλμοις των σατραπων των αβιλοφυλων

8. και ειπεν δαυιδ προς αγρους τι πεποιηκα σοι και τι ευρες εν τω δουλω σου αφ ης ημερας ημην ενωπιον σου και εως της ημερας ταυτης οτι ου μη εβιχω πολεμησηαι τους εσχυρους του κυριου μου του βασιλευς

9. και απεκριχη αγρους προς δαυιδ οιδα οτι αγαχος συ εν οφχαλμοις μου αβι οι σατραπαι των αβιλοφυλων λεγουσιν ους ηξει μεχ ημων εις πολεμον

10. και νυν ορχρισον το πρωι συ και οι παιδες του κυριου σου οι ηκοντες μετα σου και πορευεσθε εις τον τοπον ου κατεστησα υμας εκει και λογον ληψον μη χης εν καρδια σου οτι αγαχος συ ενωπιον μου και ορχρισατε εν τη οδω και φωτισατω υμιν και πορευχητε

11. και ωρχρισεν δαυιδ αυτος και οι ανδρες αυτου απεβιχον και φυλασσειν την γην των αβι-

λοφυλων και οι αβιλοφυλοι ανεβησαν πολεμειν επι ισραηλ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 30 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

30 και εγενηχη εισελχοντος δαυιδ και των ανδρων αυτου εις σεκεβιακ τη ημερα τη τριτη και αμαληκ επεχετο επι τον νοτον και επι σεκεβιακ και επαταξεν την σεκεβιακ και ενεπυρισεν αυτην εν πυρι

2. και τας γυναικας και παντα τα εν αυτη απο μικρου εως μεγαλιου ουκ εχανατωσαν ανδρα και γυναικα αβι ηςμαλιωτευσαν και απηλχον εις την οδον αυτων

3. και ηβιχεν δαυιδ και οι ανδρες αυτου εις την πολιν και ιδου εμπεπυρισται εν πυρι αι δε γυναικες αυτων και οι υιοι αυτων και αι χυγατερες αυτων ηςμαλιωτευμενοι

4. και ηβεν δαυιδ και οι ανδρες αυτου την φωνην αυτων και εκβλαυσαν εως οτου ουκ ην εν αυτοις ισχυς επι κλαιειν

5. και αμφοτεροι αι γυναικες δαυιδ ηςμαλιωτευχησαν ασινοομ η ιεζραηλιτις και αβιγαια η γυνη ναβαλ του καρμηλιου

6. και εβιβη δαυιδ σφοδρα οτι ειπεν ο λαος βιχοβησιν αυτον οτι καταδυνος ψυχη παντος του λαου εκαστου επι τους υιους αυτου και επι τας χυγατερας αυτου και εκραταιωχη δαυιδ εν κυριω χεω αυτου

7. και ειπεν δαυιδ προς αβιαχαρ τον ιερα υιον ασιμελεις προσαγαγε το εφουδ

8. και επηρωτησεν δαυιδ δια του κυριου λεγων ει καταδιωξω οπισω του γεδδουρ τουτου ει καταβημψομαι αυτους και ειπεν αυτω καταδιωκε οτι καταβημψων καταβημψη και εξαιρομενος εξεβη

9. και επορευχη δαυιδ αυτος και οι εξακοσιοι ανδρες μετ αυτου και ερπονται εως του ζεμμαρου βοσορ και οι περισσοι εστησαν

10. και κατεδιωξεν εν τετρακοσιοις ανδρασιν υπεστησαν δε διακοσιοι ανδρες οτινεις εκαχισαν περαν του ζεμμαρου του βοσορ

11. και ευρισκουσιν ανδρα αιγυπτιον εν αγρω και λαμβανουσιν αυτον και αγουσιν αυτον



προς δαυιδ εν αγρω και διδοασιν αυτω αρτον και εφαγεν και εποτισαν αυτον υδωρ

12. και διδοασιν αυτω κηλασμα παλαχης και εφαγεν και κατεστη το πνευμα αυτου εν αυτω οτι ου βεβρωκει αρτον και ου πεπωκει υδωρ τρεις ημερας και τρεις νυκτας

13. και ειπεν αυτω δαυιδ τιнос συ ει και ποθεν ει και ειπεν το παιδαριον το αιγυπτιον εγω εμι δουλος ανδρος αμαληκиту και κατελιπεν με ο κυριος μου οτι ηνωσληχην εγω σημερον τριταιος

14. και ημεις επεχεμεχα επι νοτον του γολχι και επι τα της ιουδαιας μερη και επι νοτον γεβουθ και την σεκελιακ ενεπυρισαμεν εν πυρι

15. και ειπεν προς αυτον δαυιδ ει καταξεις με επι το γεδδουρ τουτο και ειπεν ομοσον δη μοι κατα του χεου μη χαναιωσειν με και μη παραδουναι με εις χειρας του κυριου μου και καταξω σε επι το γεδδουρ τουτο

16. και κατηγαγεν αυτον εκει και ιδου ουτοι διακεχυμενοι επι προσωπον πασης της γης εσχιοντες και πινοντες και εορταζοντες εν πασι τοις σκυλιοις τοις μεγαλοις οις ελαβον εκ γης αλλοφυλων και εκ γης ιουδα

17. και ηλθεν επ αυτους δαυιδ και επαταξεν αυτους απο εωσφορου εως δειλης και τη επανριον και ουκ εσωχη εξ αυτων ανηρ οτι αλη η τετρακοσια παιδαρια α ην επιβεβηκοτα επι τας καμηλους και εφυγον

18. και αφειλατο δαυιδ παντα α ελαβον οι αμαληκται και αμφοτερας τας γυναικας αυτου εξειλατο

19. και ου διεφωνησεν αυτοις απο μικρου εως μεγαλου και απο των σκυλων και εως ιων και χυγατερων και εως παντων ων ελαβον αυτων τα παντα επεστρεψεν δαυιδ

20. και ελαβεν δαυιδ παντα τα ποιμνια και τα βουκολια και απηγαγεν εμπροσθεν των σκυλων και τοις σκυλοις εκεινοις ελεγετο ταυτα τα σκυλα δαυιδ

21. και παραγινεται δαυιδ προς τους διακοσιους ανδρας τους εκλιχεντας του πορευεσθαι οπισω δαυιδ και εκαχισεν αυτους εν τω γεμαρρω τω βοσορ και εξηλchon εις απαντησιν δαυιδ και εις απαντησιν του λαου του μετ αυτου και προσηγαγεν δαυιδ εως του λαου και ηρωτησαν αυτον τα εις ειρηνην

22. και απεκριχη πας ανηρ λιομος και πονηρος των ανδρων των πολεμιστων των πορευεντων μετα δαυιδ και ειπαν οτι ου κατεδιωξαν μεχ ημων ου δωσομεν αυτοις εκ των σκυλων ων εξειλαμεχα οτι αλη η εκαστος την γυναικα αυτου και τα τεκνα αυτου απαγεσχωσαν και αποστρεφετωσαν

23. και ειπεν δαυιδ ου ποιησετε ουτως μετα το παραδουναι τον κυριον ημιν και φυλαξαι ημας και παρεδωκεν κυριος τον γεδδουρ τον επερσομενον εφ ημας εις χειρας ημων

24. και τις υπακουσεται υμων των λογων τουτων οτι ους ητιον υμων εισιν διοτι κατα την μεριδα του καταβαινοντος εις πολεμον ουτως εσται η μερις του καχημενου επι τα σκευη κατα το αυτο μεριουνται

25. και εγενηχη απο της ημερας εκεινης και επανω και εγενετο εις προσταγμα και εις δικαωμα τω ισραηλ εως της σημερον

26. και ηλθεν δαυιδ εις σεκελιακ και απεστειλεν τοις πρεσβυτεροις ιουδα των σκυλων και τοις πλησιον αυτου ληγων ιδου απο των σκυλων των εσχρων κυριου

27. τοις εν βαιχσουρ και τοις εν ραμα νοτου και τοις εν ιεχχορ

28. και τοις εν γεχ και τοις εν κιναν και τοις εν σαφεκ και τοις εν χιμαχ

29. και τοις εν καρμηλω και τοις εν ταις πολισιν του ιεραμηλι και τοις εν ταις πολισιν του κενεζι

30. και τοις εν ιεριμουχ και τοις εν βηρσαβεε και τοις εν νοο

31. και τοις εν γεβρων και εις παντας τους τοπους ους διηλθεν δαυιδ εκει αυτος και οι ανδρες αυτου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 31 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

31 και οι αλλοφυλοι επολεμουν επι ισραηλ και εφυγον οι ανδρες ισραηλ εκ προσωπου των αλλοφυλων και τιπτουσιν τραυμαται εν τω ορει τω γελθουε

2. και συναπτουσιν αλλοφυλοι τω σαουβι και τοις υιοις αυτου και τυπτουσιν αλλοφυλοι τον



ιωναχαν και τον αμιναδαβ και τον μελίσσα υιους σαουλ

3. και βαρυνεται ο πολεμος επι σαουλ και ευρισκουσιν αυτον οι ακοντισται ανδρες τοξοται και ετραυματισχη εις τα υποσπονδρια

4. και ειπεν σαουλ προς τον αιρωντα τα σκευη αυτου σπασαι την ρομφαιαν σου και αποκεντησον με εν αυτη μη ελχωσιν οι απεριτμητοι ουτοι και αποκεντησωσιν με και εμπαιξωσιν μοι και ουκ εβουληετο ο αιρων τα σκευη αυτου οτι εφοβηχη σφοδρα και ελαβεν σαουλ την ρομφαιαν και επεπεσεν επ αυτην

5. και ειδεν ο αιρων τα σκευη αυτου οτι τεχνηκεν σαουλ και επεπεσεν και αυτος επι την ρομφαιαν αυτου και απεχανεν μετ αυτου

6. και απεχανεν σαουλ και οι τρεις υιοι αυτου και ο αιρων τα σκευη αυτου εν τη ημερα εκεινη κατα το αυτο

7. και ειδον οι ανδρες ισραηλ οι εν τω περαν της κοιλαδος και οι εν τω περαν του ιορδανου οτι εφυγον οι ανδρες ισραηλ και οτι τεχνηκεν σαουλ και οι υιοι αυτου και καταλειπουσιν τας πολεις αυτων και φευγουσιν και ερξονται οι αβιλοφυλοι και κατοικουσιν εν αυταις

8. και εγενηχη τη επαυριον και ερξονται οι αβιλοφυλοι εκδιδυσκειν τους νεκρους και ευρισκουσιν τον σαουλ και τους τρεις υιους αυτου πεπιωκοτας επι τα ορη γελιδουε

9. και αποστρεφουσιν αυτον και εξεδυσαν τα σκευη αυτου και αποστελθουσιν αυτα εις γην αβιλοφυλων κυκλω ευαγγελιζοντες τοις ειδωλοις αυτων και τω λαω αυτων

10. και ανεχηκαν τα σκευη αυτου εις το ασταρτειον και το σωμα αυτου κατεπηξαν εν τω τειρει βαιχσαν

11. και ακουουσιν οι κατοικουντες ιαβις της γαλααδιτιδος α εποιησαν οι αβιλοφυλοι τω σαουλ

12. και ανεστησαν πας ανηρ δυναμεως και εφορευχησαν ολην την νυκτα και ελαβον το σωμα σαουλ και το σωμα ιωναχαν του υιου αυτου απο τειρους βαιχσαν και φερουσιν αυτους εις ιαβις και κατακαιουσιν αυτους εκει

13. και λαμβανουσιν τα οστα αυτων και χαπτουσιν υπο την αρουραν την ιαβις και νηστεουσιν επτα ημερας



2 Księga Samuela

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23
24

- Biblia Warszawska
 - Biblia Gdańska
 - Biblia Tysiąclecia
 - Biblia Warszawsko-Praska
 - World English Bible
 - King James Version
 - **Biblia Grecka**
 - Biblia Hieronima
 - Biblia Interlinearna
-



DOSTĘPNE PRZEKLADY 1 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

1 και εγενετο μετα το αποχανειν σαουλι και δαυιδ ανεστρεψεν τυπτων τον αμαθηκ και εκαχισεν δαυιδ εν σεκελιακ ημερας δυο

2. και εγενηχη τη ημερα τη τριτη και ιδου ανηρ ηλθεν εκ της παρεμβολης εκ του λιαου σαουλι και τα ιματια αυτου διερρωγοτα και γη επι της κεφαλης αυτου και εγενετο εν τω εισελθειν αυτον προς δαυιδ και επεσεν επι την γην και προσεκυνησεν αυτω

3. και ειπεν αυτω δαυιδ ποχεν συ παραγωνη και ειπεν προς αυτον εκ της παρεμβολης ισραηλ εγω διασεσωσμαι

4. και ειπεν αυτω δαυιδ τις ο λιογος ουτος απαγγελιθου μοι και ειπεν οτι εφυγεν ο λιαος εκ του πολεμου και πεπτωκασι πολλοι εκ του λιαου και απεχανον και απεχανεν και σαουλι και ιωναχαν ο υιος αυτου απεχανεν

5. και ειπεν δαυιδ τω παιδαριω τω απαγγελιθοντι αυτω πως οιδας οτι τεχνηκεν σαουλι και ιωναχαν ο υιος αυτου

6. και ειπεν το παιδαριον το απαγγελιθον αυτω περιπτωματι περιεπεσον εν τω ορει τω γελθουσε και ιδου σαουλι επεστηρικτο επι το δορυ αυτου και ιδου τα αρματα και οι ιππαρσαι συνηψαν αυτω

7. και επεβλεψεν επι τα οπισω αυτου και ειδεν με και εκαλεσεν με και ειπα ιδου εγω

8. και ειπεν μοι τις ει συ και ειπα αμαθηκιτης εγω ειμι

9. και ειπεν προς με στηχι δη επανω μου και χανατωσον με οτι κατεσεν με σκοτος δεινον οτι πασα η ψυση μου εν εμοι

10. και επεστην επ αυτον και εχανατωσα αυτον οτι ηδειν οτι ου ζησεται μετα το πεσειν αυτον και ελαβον το βασιλειον το επι την κεφαλην αυτου και τον ζιιδωνα τον επι του βρασιονος αυτου και ενηνογα αυτα τω κυριω μου ωδε

11. και εκρατησεν δαυιδ των ιματιων αυτου και διερρηξεν αυτα και παντες οι ανδρες οι μετ αυτου διερρηξαν τα ιματια αυτων

12. και εκοψαντο και εκηλυσαν και ενηστευσαν εως δειλτης επι σαουλι και επι ιωναχαν τον

υιον αυτου και επι τον λιαον ιουδα και επι τον οικον ισραηλ οτι επληγησαν εν ρομφαια

13. και ειπεν δαυιδ τω παιδαριω τω απαγγελιθοντι αυτω ποχεν ει συ και ειπεν υιος ανδρος παροικου αμαθηκιτου εγω ειμι

14. και ειπεν αυτω δαυιδ πως ουκ εφοβηχης επενεγκειν ζειρα σου διαφχειραι τον ζριστον κυριου

15. και εκαλεσεν δαυιδ εν των παιδαριων αυτου και ειπεν προσελχων απαντησον αυτω και επαταξεν αυτον και απεχανεν

16. και ειπεν δαυιδ προς αυτον το αιμα σου επι την κεφαλην σου οτι το στομα σου απεκριχη κατα σου ληγων οτι εγω εχανατωσα τον ζριστον κυριου

17. και εχρηνησεν δαυιδ τον χρηνον τουτον επι σαουλι και επι ιωναχαν τον υιον αυτου

18. και ειπεν του διδασθαι τους υιους ιουδα ιδου γεγραπται επι βιβλιου του ευχους

19. στηλιωσον ισραηλ υπερ των τεχνηκοτων επι τα υψη σου τραυματιων πως επεσαν δυνατοι

20. μη αναγγελιγητε εν γεχ και μη ευαγγελισθησχε εν ταις εξοδοις ασκαλωνος μηποτε ευφραυχωσιν χυγατερες αλληλοφυλιων μηποτε αγαλλιασωνται χυγατερες των απεριτιμητων

21. ορη τα εν γελθουσε μη καταβη δροσος και μη υετος εφ υμας και αγροι απαρων οτι εκει προσωσχισχη χυρεος δυνατων χυρεος σαουλι ουκ εσρισχη εν ελαιο

22. αφ αιματος τραυματιων απο στεατος δυνατων τοξον ιωναχαν ουκ απεστραφη κενου εις τα οπισω και ρομφαια σαουλι ουκ ανεκαμψεν κενη

23. σαουλι και ιωναχαν οι ηγαπημενοι και ωραιοι ου διακεχωρισμενοι ευπρεπεις εν τη ζωη αυτων και εν τω χανατω αυτων ου διεχωρισχησαν υπερ αειτους κουφοι και υπερ ληοντας εκραταιωχησαν

24. χυγατερες ισραηλ επι σαουλι κηλυσατε τον ενδιδυσκοντα υμας κοκκινα μετα κοσμου υμων τον αναφεροντα κοσμον ζρυσουν επι τα ενδυματα υμων

25. πως επεσαν δυνατοι εν μεσω του πολεμου ιωναχαν επι τα υψη σου τραυματιας

26. αλγω επι σοι αδελφε μου ιωναχαν ωραιωχης μοι σφοδρα εχαναμωστωχη η αγαπησις σου εμοι υπερ αγαπησιν γυναικων





27. πώς επεσαν δυνατοί και απώλιντο σκευή πολίεμικα

DOSTĘPNE PRZEKLADY 2 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

2 και εγενετο μετα ταυτα και επηρωτησεν δαυιδ εν κυριω λεγων ει αναβω εις μιαν των πολιεων ιουδα και ειπεν κυριος προς αυτον αναβηχι και ειπεν δαυιδ που αναβω και ειπεν εις ζεβρων

2. και ανεβη εκει δαυιδ εις ζεβρων και αμφοτεραι αι γυναικες αυτου αζινοομ η ιεζραηλιτις και αδιγαια η γυνη ναβαλ του καρμηλιου

3. και οι ανδρες οι μετ αυτου εκαστος και ο οικος αυτου και κατωκουν εν ταις πολιεσιν ζεβρων

4. και ερξονται ανδρες της ιουδαιας και ριουσιν τον δαυιδ εκει του βασιλευειν επι τον οικον ιουδα και απηγγειλαν τω δαυιδ λεγοντες οτι οι ανδρες ιαβις της γαβλααδιτιδος εχαισαν τον σαουλ

5. και απεστειλεν δαυιδ αγγελιους προς τους ηγουμενους ιαβις της γαβλααδιτιδος και ειπεν προς αυτους ευλογημενοι υμεις τω κυριω οτι πεποιηκατε το ελεος τουτο επι τον κυριον υμων επι σαουλ τον ριστον κυριου και εχαισατε αυτον και ιωναχαν τον υιον αυτου

6. και νυν ποιησαι κυριος μεχ υμων ελεος και αληθειαν και γε εγω ποιησω μεχ υμων τα αγαχα ταυτα οτι εποιησατε το ρημα τουτο

7. και νυν κραταιουσχωσαν αι χειρες υμων και γινεσχε εις υιους δυνατους οτι τεχνηκεν ο κυριος υμων σαουλ και γε εμε κεσρικεν ο οικος ιουδα εφ εαυτους εις βασιλεια

8. και αβεννηρ υιος νηρ αρσιστρατηγος του σαουλ ελαβεν τον ιεδοσχε υιον σαουλ και ανεβιδασεν αυτον εκ της παρεμβολης εις μαναεμ

9. και εδασιλευσεν αυτον επι την γαβλααδιτιν και επι τον χασφι και επι τον ιεζραελ και επι τον εφραιμ και επι τον βενιαμιν και επι παντα ισραηλ

10. ιεσσαρακοντα ετων ιεδοσχε υιος σαουλ οτε εδασιλευσεν επι τον ισραηλ και δυο ετη εδασιλευσεν πλην του οικον ιουδα οι ησαν οπισω δαυιδ

11. και εγενοντο αι ημεραι ας δαυιδ εδασιλευσεν εν ζεβρων επι τον οικον ιουδα επτα ετη και εξ μηνας

12. και εξηληχεν αβεννηρ υιος νηρ και οι παιδες ιεδοσχε υιου σαουλ εκ μαναεμ εις γαβαων

13. και ιωαβ υιος σαρουιας και οι παιδες δαυιδ εξηληχσαν εκ ζεβρων και συναντωσιν αυτοις επι την κρηνην την γαβαων επι το αυτο και εκαχισαν ουτοι επι την κρηνην την γαβαων εντευχεν και ουτοι επι την κρηνην εντευχεν

14. και ειπεν αβεννερ προς ιωαβ αναστητωσαν δη τα παιδαρια και παιδατωσαν ενωπιον ημων και ειπεν ιωαβ αναστητωσαν

15. και ανεστησαν και παρηληχον εν αριχμων παιδων βενιαμιν δωδεκα των ιεδοσχε υιου σαουλ και δωδεκα εκ των παιδων δαυιδ

16. και εκρατησαν εκαστος τη χειρι την κεφαλην του πλησιον αυτου και μασαιρα αυτου εις πλευραν του πλησιον αυτου και πιπτουσιν κατα το αυτο και εκληχη το ονομα του τοπου εκεινου μερις των επιδουλιων η εστιν εν γαβαων

17. και εγενετο ο πολιεμος σκληρος ωστε θιαν εν τη ημερα εκεινη και επταισεν αβεννηρ και ανδρες ισραηλ ενωπιον παιδων δαυιδ

18. και εγενοντο εκει τρεις υιοι σαρουιας ιωαβ και αδεσσα και ασαηλ και ασαηλ κουφος τοις ποσιν αυτου ωσει μια δορκας εν αγρω

19. και κατεδιωξεν ασαηλ οπισω αβεννηρ και ουκ εξεκλινεν του πορευεσθαι εις δεξια ουδε εις αριστερα κατοπισχεν αβεννηρ

20. και επεβληψεν αβεννηρ εις τα οπισω αυτου και ειπεν ει συ ει αυτος ασαηλ και ειπεν εγω ειμι

21. και ειπεν αυτω αβεννηρ εκκλινου συ εις τα δεξια η εις τα αριστερα και κατασσε σαυτω εν των παιδαριων και λαβε σεαυτο την πανοπλιαν αυτου και ουκ ηχελησεν ασαηλ εκκλιναι εκ των οπισθεν αυτου

22. και προσεχετο επι αβεννηρ λεγων τω ασαηλ αποστηχι απ εμου ινα μη παταξω σε εις την γην και πως αρω το προσωπον μου προς ιωαβ και που εστιν ταυτα επιστρεφε προς ιωαβ τον αδελφον σου

23. και ουκ εβουλετο του αποστηναι και τυπτει αυτον αβεννηρ εν τω οπισω του δορατος επι την ψοαν και διεξηληχεν το δορυ εκ των οπισω





αυτου και πιπτει εκει και αποχνησκει υποκατω αυτου και εγενετο πας ο ερσομενος εως του τοπου ου επεσεν εκει ασαηλ και απεχανεν και υφιστατο

24. και κατεδιωξεν ιωαβ και αβεσσα οπισω αβεννηρ και ο ηλιος εδυνεν και αυτοι εισηλθον εως του βουνου αμμιαν ο εστιν επι προσωπου γαι οδον ερημον γαβαων

25. και συναχροιζονται υιοι βενιαμιν οι οπισω αβεννηρ και εγενηχησαν εις συναντησιν μιαν και εστησαν επι κεφαλην βουνου ενος

26. και εκαλεσεν αβεννηρ ιωαβ και ειπεν μη εις νικος καταφαγεται η ρομφαια η ουκ οιδας ουι πικρα εσται εις τα εσθια και εως ποτε ου μη ειπης τω λιαω αναστρεφειν απο οπισθεν των αδελφων ημων

27. και ειπεν ιωαβ ζη κυριος οτι ει μη ελβλησας διοτι τοτε εκ πρωιχεν ανεβη ο λιαος εκαστος κατοπισθεν του αδελφου αυτου

28. και εσαλπισεν ιωαβ τη σαλπιγγι και απεστησαν πας ο λιαος και ου κατεδιωξαν οπισω του ισραηλ και ου προσεχεντο επι του πολημευ

29. και αβεννηρ και οι ανδρες αυτου απηλθον εις δυσμας ολην την νυκτα εκεινην και διεβαιναν τον ιορδανην και επορευχησαν ολην την παρατεινουσαν και ερπονται εις την παρεμβολην

30. και ιωαβ ανεστρεψεν οπισθεν απο του αβεννηρ και συνηχροισεν παντα τον λιαον και επεσκεπησαν των παιδων δαυιδ εννεακαιδεκα ανδρες και ασαηλ

31. και οι παιδες δαυιδ επαταξαν των υιων βενιαμιν των ανδρων αβεννηρ τριακοσιους εξηκοντα ανδρας παρ αυτου

32. και αιρουνται τον ασαηλ και χαπτουνται αυτον εν τω ταφω του πατρος αυτου εν βαιχλεεμ και επορευχη ιωαβ και οι ανδρες οι μετ αυτου ολην την νυκτα και διεφασεν αυτοις εν ζεδρων

2. και ετεσχησαν τω δαυιδ υιοι εν ζεδρων και ην ο πρωτοτοκος αυτου αμνων της ασινοσμ της ιεζραηλιτιδος

3. και ο δευτερος αυτου δαβλουια της αδιγας της καρμηλιας και ο τριτος αβεσσαλωμ υιος μααζα χυγατρος χολμι βασιλεως γεσιρ

4. και ο τεταρτος ορνια υιος φεγγιχ και ο πεμπτος σαβατια της αβιταλ

5. και ο εκτος ιεχερααμ της αιγλα γυναικος δαυιδ ουτοι ετεσχησαν τω δαυιδ εν ζεδρων

6. και εγενετο εν τω ειναι τον πολημεον ανα μεσον του οικου σαουλ και ανα μεσον του οικου δαυιδ και αβεννηρ ην κρατων του οικου σαουλ

7. και τω σαουλ παλβλακη ρεσφα χυγατηρ ιαλ και ειπεν μεμφιδοσχε υιος σαουλ προς αβεννηρ τι ουι εισηλχες προς την παλβλακην του πατρος μου

8. και εχυμωχη σφοδρα αβεννηρ περι του λογου μεμφιδοσχε και ειπεν αβεννηρ προς αυτον μη κεφαλη κυνος εγω ειμι εποησα ελβος σημερον μετα του οικου σαουλ του πατρος σου και περι αδελφων και γνωριμων και ουκ ηυτομολησα εις τον οικον δαυιδ και επιζητεις επι εμε υπερ αδικιας γυναικος σημερον

9. ταδε ποιησαι ο χεος τω αβεννηρ και ταδε προσχει αυτω ουι καχως ωμοσεν κυριος τω δαυιδ ουι ουτως ποιησω αυτω εν τη ημερα ταυτη

10. περιελειν την βασιλειαν απο του οικου σαουλ και του αναστησαι τον χρονον δαυιδ επι ισραηλ και επι τον ιουδαν απο δαν εως βηρσαβεε

11. και ουκ ηδυνασχη επι μεμφιδοσχε αποκρινηναι τω αβεννηρ ρημα απο του φοβεισθαι αυτον

12. και απεστειλεν αβεννηρ αγγελιους προς δαυιδ εις χαιλαμ ου ην παρασρημα ληγων διαχου διαχηκην σου μετ εμου και ιδου η χειρ μου μετα σου του επιστρεψαι προς σε παντα τον οικον ισραηλ

13. και ειπεν δαυιδ εγω καλως διαχισομαι προς σε διαχηκην πλην λογον ενα εγω αιτουμαι παρα σου ληγων ουκ οψει το προσωπον μου εαν μη αγαγης την μελβσλ χυγατερα σαουλ παραγινομενου σου ιδειν το προσωπον μου

14. και εξαπεστειλεν δαυιδ προς μεμφιδοσχε υιον σαουλ αγγελιους ληγων αποδος μοι την γυναικα μου την μελβσλ ην ελαβον εν εκατον ακροδυστιας αλβλοφυλων

DOSTĘPNE PRZEKLADY 3 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

3 και εγενετο ο πολημος επι πολην ανα μεσον του οικου σαουλ και ανα μεσον του οικου δαυιδ και ο οικος δαυιδ επορευετο και εκραταιουτο και ο οικος σαουλ επορευετο και ησχευει





15. και απεστειλεν μεμφιδόσχε και ελαβεν αυτην παρα του ανδρος αυτης παρα φαλιτηλ υιου σεβηθ

16. και επορευετο ο ανηρ αυτης μετ αυτης κλειων οπισω αυτης εως βαρακιμ και ειπεν προς αυτον αβεννηρ πορευου αναστρεφε και ανεστρεψε

17. και ειπεν αβεννηρ προς τους πρεσβυτερο- υς ισραηλ λεγων εσχες και τριτην εξητειτε τον δαυιδ βασιλευειν εφ υμων

18. και νυν ποιησατε οτι κυριος εβλαησεν πε- ρι δαυιδ λεγων εν χειρι του δουλου μου δαυιδ σωσω τον ισραηλ εκ χειρος αβιλοφυλων και εκ χειρος παντων των εσχρων αυτων

19. και εβλαησεν αβεννηρ εν τοις ωσιν βε- νιαμιν και επορευχη αβεννηρ του βλαησαι εις τα ωτα του δαυιδ εις γεδρων παντα οσα ηρεσεν εν οφχαλμοις ισραηλ και εν οφχαλμοις παντος οικου βενιαμιν

20. και ηλθεν αβεννηρ προς δαυιδ εις γεδρων και μετ αυτου εικοσι ανδρες και εποιησεν δαυιδ τω αβεννηρ και τοις ανδρασιν τοις μετ αυτου ποτον

21. και ειπεν αβεννηρ προς δαυιδ αναστησο- μαι δη και πορευσομαι και συναχρισω προς κυριον μου τον βασιλεα παντα ισραηλ και δια- χησομαι μετα σου διαχηκην και βασιλευσεις επι πασιν οις επιχυμει η ψυξη σου και απεστε- ιλεν δαυιδ τον αβεννηρ και επορευχη εν ειρηνη

22. και ιδου οι παιδες δαυιδ και ιωαβ παρεγί- νοντο εκ της εξοδίας και σκυβα πολλη εφερον μετ αυτων και αβεννηρ ουκ ην μετ δαυιδ εις γεδρων οτι απεσταλκει αυτον και απεβηλχυχει εν ειρηνη

23. και ιωαβ και πασα η στρατια αυτου ησχη- σαν και απηγγελη τω ιωαβ λεγοντες ηκει αβεν- νηρ υιος νηρ προς δαυιδ και απεσταλκεν αυτον και απηλθεν εν ειρηνη

24. και εισηλθεν ιωαβ προς τον βασιλεα και ειπεν τι τουτο εποιησας ιδου ηλθεν αβεννηρ προς σε και ιωαβ τι εξαπεσταλκας αυτον και απεβηλχυχεν εν ειρηνη

25. η ουκ οιδας την κακιαν αβεννηρ υιου νηρ οτι απατησαι σε παρεγενετο και γνωμαι την εξο- δον σου και την εισοδον σου και γνωμαι απαντα οσα συ ποιεις

26. και ανεστρεψε ιωαβ απο του δαυιδ και απεστειλεν αγγελιους οπισω αβεννηρ και επι- στρεφουσιν αυτον απο του φρεατος του σειραμ και δαυιδ ουκ ηδει

27. και επεστρεψε αβεννηρ εις γεδρων και εξεκλιεν αυτον ιωαβ εκ πλαγιων της πυλης βλαησαι προς αυτον ενεδρευων και επαταξεν αυτον εκει επι την ψοαν και απεχανεν εν τω αιματι ασαηλ του αδελφου ιωαβ

28. και ηκουσεν δαυιδ μετα ταυτα και ειπεν αχως εμι εγω και η βασιλεια μου απο κυριου εως αιωνος απο των αιματων αβεννηρ υιου νηρ

29. καταντησατωσαν επι κεφαλην ιωαβ και επι παντα τον οικον του πατρος αυτου και μη εκλιποι εκ του οικου ιωαβ γονορρυης και λε- προς και κρατων σκυταλης και πιπτων εν ρομ- φαια και ελασσουμενος αρτοις

30. ιωαβ δε και αβεσσα ο αδελφος αυτου διε- παρτηρουντο τον αβεννηρ ανχων εχανατωσεν τον ασαηλ τον αδελφον αυτων εν γαδαων εν τω πολιεμω

31. και ειπεν δαυιδ προς ιωαβ και προς παν- τα τον βλαον τον μετ αυτου διαρρηξατε τα ιματια υμων και περιζώσασχε σακκους και κοπτεσχε εμπροσθεν αβεννηρ και ο βασιλευς δαυιδ επο- ρευετο οπισω της κληνης

32. και χαπτουσιν τον αβεννηρ εις γεδρων και ηρεν ο βασιλευς την φωνην αυτου και εκβλου- σεν επι του ταφου αυτου και εκβλουσεν πας ο βλαος επι αβεννηρ

33. και εχρηνησεν ο βασιλευς επι αβεννηρ και ειπεν ει κατα τον χανατον ναβαλ αποχανε- ιται αβεννηρ

34. αι χειρες σου ουκ εδεχσαν οι ποδες σου ουκ εν πεδαις ου προσηγαγεν ως ναβαλ ενω- πιον υιων αδικίας επεσας και συνησχη πας ο βλαος του κλαυσαι αυτον

35. και ηλθεν πας ο βλαος περιδειπνησαι τον δαυιδ αρτοις επι ουσης ημερας και ωμοσεν δαυ- ιδ λεγων ταδε ποιησαι μοι ο χεος και ταδε προ- σχητι οτι εαν μη δυη ο ηλιος ου μη γευσωμαι αρτου η απο παντος ινως

36. και εγνω πας ο βλαος και ηρεσεν ενωπιον αυτων παντα οσα εποιησεν ο βασιλευς ενωπιον του βλαου





37. και εγνω πας ο λαος και πας ισραηλ εν τη ημερα εκεινη οτι ουκ εγενετο παρα του βασιλεως χαναιωσαι τον αβεννηρ υιον νηρ

38. και ειπεν ο βασιλευς προς τους παιδας αυτου ουκ οιδετε οτι ηγουμενος μεγας πεπτωκεν εν τη ημερα ταυτη εν τω ισραηλ

39. και οτι εγω ειμι σημερον συγγενης και καχεσταμενος υπο βασιλεως οι δε ανδρες ουτοι υιοι σαρουιας σκληροτεροι μου εισιν ανταποδω κυριος τω ποιουντι πονηρα κατα την κακιαν αυτου

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 4 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

4 και ηκουσεν μεμφιδοςχε υιος σαουλι οτι τεχνηκεν αβεννηρ εν ζεβρων και εξελιχθησαν αι ζειρες αυτου και παντες οι ανδρες ισραηλ παρειχησαν

2. και δυο ανδρες ηγουμενοι συστρεμματων τω μεμφιδοςχε υιω σαουλι ονομα τω ενι βαανα και ονομα τω δευτερω ρησαβ υιοι ρεμμων του βηρωχαιου εκ των υιων βενιαμιν οτι βηρωχ ελιγγετο τοις υιοις βενιαμιν

3. και απεδρασαν οι βηρωχαιοι εις γεχχαμ και ησαν εκει παροικουντες εως της ημερας ταυτης

4. και τω ιωναχαν υιω σαουλι υιος πεπληγως τους ποδας υιος ετων πεντε ουτος εν τω ελιχειν την αγγελιαν σαουλι και ιωναχαν του υιου αυτου εξ ιεζραελ και ηρεν αυτον η τιχηνος αυτου και εφυγεν και εγενετο εν τω σπευδειν αυτην και ανασωρειν και επεσεν και εξωληνχη και ονομα αυτω μεμφιδοςχε

5. και επορευχησαν υιοι ρεμμων του βηρωχαιου ρεκσα και βαανα και εισηλchon εν τω καυματι της ημερας εις οικον μεμφιδοςχε και αυτος εκαχευδεν εν τη κοιτη της μεσημβριας

6. και ιδου η χυρωρος του οικον εκαχαιρεν πυρους και ενυσταξεν και εκαχευδεν και ρεκσα και βαανα οι αδελφοι διελαχον

7. και εισηλchon εις τον οικον και μεμφιδοςχε εκαχευδεν επι της κλινης αυτου εν τω κοιτωνι αυτου και τυπτουσιν αυτον και χανатуουσιν και αφαιρουσιν την κεφαλην αυτου και ελαβον την κεφαλην αυτου και απηλchon οδον την κατα δυσμας ολην την νυκτα

8. και ηνεγκαν την κεφαλην μεμφιδοςχε τω δαυιδ εις ζεβρων και ειπαν προς τον βασιλεα ιδου η κεφαλη μεμφιδοςχε υιου σαουλι του εσχρου σου ος εζητει την ψυην σου και εδωκεν κυριος τω κυριω βασιλει εκδικησιν των εσχρων αυτου ως η ημερα αυτη εκ σαουλι του εσχρου σου και εκ του σπερματος αυτου

9. και απεκριχη δαυιδ τω ρεκσα και τω βαανα αδελφω αυτου υιοις ρεμμων του βηρωχαιου και ειπεν αυτοις ζη κυριος ος ελιτωσαστο την ψυην μου εκ πασης χλιψεως

10. οτι ο απαγγελιας μοι οτι τεχνηκεν σαουλι και αυτος ην ως ευαγγελιζομενος ενωπιον μου και κατεσзон αυτον και απεκτεινα εν σεκεβλακ ω εδει με δουναι ευαγγελια

11. και νυν ανδρες πονηροι απεκταγκασιν ανδρα δικαιον εν τω οικω αυτου επι της κοιτης αυτου και νυν εκζητησω το αιμα αυτου εκ ζειρος υμων και εξολεχρευσω υμας εκ της γης

12. και ενετειλατο δαυιδ τοις παιδαριωις αυτου και αποκτεννουσιν αυτους και κοβουουσιν τας ζειρας αυτων και τους ποδας αυτων και εκρεμασαν αυτους επι της κρηνης εν ζεβρων και την κεφαλην μεμφιδοςχε εχαψαν εν τω ταφω αβεννηρ υιου νηρ

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 5 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

5 και παραγινονται πασαι αι φυλαι ισραηλ προς δαυιδ εις ζεβρων και ειπαν αυτω ιδου οστα σου και σαρκες σου ημεις

2. και εσχες και τριτην οντος σαουλι βασιλεως εφ ημιν συ ησχα ο εξαγων και εισαγων τον ισραηλ και ειπεν κυριος προς σε συ ποιμανεις τον λαον μου τον ισραηλ και συ εσει εις ηγουμενον επι τον ισραηλ

3. και ερξονται παντες οι πρεσβυτεροι ισραηλ προς τον βασιλεα εις ζεβρων και διεχετο αυτοις ο βασιλευς δαυιδ διαχηκην εν ζεβρων ενωπιον κυριου και ζριουσιν τον δαυιδ εις βασιλεα επι παντα ισραηλ

4. υιος τριακοντα ετων δαυιδ εν τω βασιλευσαι αυτον και τεσσαρακοντα ετη εβασιλευσεν

5. επτα ετη και εξ μηνας εβασιλευσεν εν ζεβρων επι τον ιουδαν και τριακοντα τρια ετη



εβασίλευσεν επί παντα ἰσραὴλ καὶ ἰουδαν ἐν ἱερουσαλήμ

6. καὶ ἀπηλῆχεν δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς ἱερουσαλήμ πρὸς τὸν ἰεβουσαιὸν τὸν κατοικοῦντα τὴν γῆν καὶ ἐρρεχὴ τῷ δαυὶδ οὐκ εἰσεβίβησεν ὥδε ὅτι ἀνέστησαν οἱ τυφλοὶ καὶ οἱ ζῶντες λέγοντες ὅτι οὐκ εἰσεβίβησεται δαυὶδ ὥδε

7. καὶ κατεβλάβετο δαυὶδ τὴν περιόσῃν σὺν αὐτῇ ἡ πόλις τοῦ δαυὶδ

8. καὶ εἶπεν δαυὶδ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πᾶς τυπτῶν ἰεβουσαιὸν ἀπέσχω ἐν παραξίφιδι καὶ τοὺς ζῶντας καὶ τοὺς τυφλοὺς καὶ τοὺς μισούντας τὴν ψυχὴν δαυὶδ διὰ τοῦτο ἐροῦσιν τυφλοὶ καὶ ζῶντες οὐκ εἰσεβίβησονται εἰς οἶκον κυρίου

9. καὶ ἐκαχίσεν δαυὶδ ἐν τῇ περιόσῃ καὶ ἐκλήχη αὐτῇ ἡ πόλις δαυὶδ καὶ ὠκοδομήσεν τὴν πόλιν κυκλῶ ἀπὸ τῆς ἀκρᾶς καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ

10. καὶ ἐπορεύετο δαυὶδ πορευόμενος καὶ μεγαλυννόμενος καὶ κύριος παντοκράτωρ μετ' αὐτοῦ

11. καὶ ἀπέστειλεν ζιζανίαι βασιλεὺς τυροῦ ἀγγέλους πρὸς δαυὶδ καὶ ξύλα κεδρίνα καὶ τεκτονας ξύλων καὶ τεκτονας λίθων καὶ ὠκοδομήσαν οἶκον τῷ δαυὶδ

12. καὶ ἐγὼν δαυὶδ ὅτι ἡτοίμασεν αὐτὸν κύριος εἰς βασιλείαν ἐπὶ ἰσραὴλ καὶ ὅτι ἐπῆρχῃ ἡ βασιλεία αὐτοῦ διὰ τὸν ἴσλαν αὐτοῦ ἰσραὴλ

13. καὶ ἐλάβεν δαυὶδ ἐπὶ γυναῖκας καὶ παῖδας ἐξ ἱερουσαλήμ μετὰ τὸ ἐλθεῖν αὐτὸν ἐκ γεβρών καὶ ἐγένοντο τῷ δαυὶδ ἐπὶ υἱοὶ καὶ θυγατέρες

14. καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν γεννηθέντων αὐτῷ ἐν ἱερουσαλήμ σαμμὺς καὶ σωβάδ καὶ ναχάν καὶ σαλιμών

15. καὶ ἐβαρ καὶ ἐλίσους καὶ ναφεκ καὶ ἱεφίς

16. σαμαε ἰεσσιβαχ ναχάν γαλιμαάν ἰεβααρ χεήσους ἐλφάλαϊ ναγεδ ναφεκ ἰαναχα ἱεασαμὺς βααλιμαχ ἐλιφάλαχ

17. καὶ ἠκούσαν ἀλλοφυλοὶ ὅτι κενρίσται δαυὶδ βασιλεὺς ἐπὶ ἰσραὴλ καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ ἀλλοφυλοὶ ζητεῖν τὸν δαυὶδ καὶ ἠκούσεν δαυὶδ καὶ κατέβη εἰς τὴν περιόσῃν

18. καὶ οἱ ἀλλοφυλοὶ παραγίνονται καὶ συνέπεσαν εἰς τὴν κοιλίαν τῶν τιτανῶν

19. καὶ ἠρώτησεν δαυὶδ διὰ κυρίου λέγων εἰ ἀναβῶ πρὸς τοὺς ἀλλοφυλοὺς καὶ παραδώσεις αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖρας μου καὶ εἶπεν κύριος πρὸς δαυὶδ ἀναβαίνει ὅτι παραδίδους παραδώσω τοὺς ἀλλοφυλοὺς εἰς τὰς χεῖρας σου

20. καὶ ἦλθεν δαυὶδ ἐκ τῶν ἐπανῶ διακοπῶν καὶ ἐκοψεν τοὺς ἀλλοφυλοὺς ἐκεῖ καὶ εἶπεν δαυὶδ διεκοψεν κύριος τοὺς ἐσχρούς μου τοὺς ἀλλοφυλοὺς ἐνώπιόν ἐμου ὥς διακοπτεται ὕδατα διὰ τοῦτο ἐκλήχη τὸ ὄνομα τοῦ τοποῦ ἐκείνου ἐπανῶ διακοπῶν

21. καὶ καταλιμπανουσιν ἐκεῖ τοὺς χεοὺς αὐτῶν καὶ ἐλάβοσαν αὐτοὺς δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ

22. καὶ προσέχεντο ἐπὶ ἀλλοφυλοὶ τοῦ ἀναδελφῆ καὶ συνέπεσαν ἐν τῇ κοιλίᾳ τῶν τιτανῶν

23. καὶ ἐπῆρωτησεν δαυὶδ διὰ κυρίου καὶ εἶπεν κύριος οὐκ ἀναδελφεῖ εἰς συναντήσιν αὐτῶν ἀποστρέφου ἀπ' αὐτῶν καὶ παρέσει αὐτοῖς πλῆσιον τοῦ κλισυχμῶνος

24. καὶ ἐστὶ ἐν τῷ ἀκούσαι σε τὴν φωνὴν τοῦ συγκλίσιμου τοῦ ἀλίσους τοῦ κλισυχμῶνος τότε καταβήσεται πρὸς αὐτοὺς ὅτι τότε ἐξεβίβησεται κύριος ἐμπροσθεν σου κοπτεῖν ἐν τῷ πολέμῳ τῶν ἀλλοφυλῶν

25. καὶ ἐποίησεν δαυὶδ καχῶς ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἀλλοφυλοὺς ἀπὸ γαβᾶν ἕως τῆς γῆς γαζήρα

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 6 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCELECIA
KING JAMES VERSION

6 καὶ συνήγαγεν ἐπὶ δαυὶδ πάντα νεανίαν ἐξ ἰσραὴλ ὡς ἐβδομηκόντα ζιλιὰδας

2. καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύετο δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ ἴσλας ὁ μετ' αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀρσούντων ἰουδα ἐν ἀναβάσει τοῦ ἀναγαγεῖν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν τοῦ χεοῦ ἐφ' ἣν ἐπεκλήχη τὸ ὄνομα κυρίου τῶν δυνάμεων καχήμενου ἐπὶ τῶν γερούβιν ἐπ' αὐτῆς

3. καὶ ἐπεβίβασεν τὴν κιβωτὸν κυρίου ἐφ' ἀμαξάν καὶνῃν καὶ ἤρεν αὐτὴν ἐξ οἴκου ἀμινὰδαδ τοῦ ἐν τῷ βουνῷ καὶ ὄζα καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ υἱοὶ ἀμινὰδαδ ἡγόν τὴν ἀμαξάν

4. σὺν τῇ κιβωτῷ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπορεύοντο ἐμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ



5. και δαυιδ και οι υιοι ισραηλ παιζοντες ενωπιον κυριου εν οργανοις ηρμουςμενοις εν ισχυι και εν ωδαις και εν κινυραις και εν ναβηλαις και εν τυμπανοις και εν κυμβαλοις και εν αυλοις

6. και παραγινονται εως αβω υωδαθ και εξεινεν οζα την ζειρα αυτου επι την κιβωτον του χεου κατασσειν αυτην και εκρατησεν αυτην οτι περιεσπασεν αυτην ο μοσχος του κατασσειν αυτην

7. και εχυμωχη κυριος τω οζα και επαισεν αυτον εκει ο χεος και απεχανεν εκει παρα την κιβωτον του κυριου ενωπιον του χεου

8. και ηχυμησεν δαυιδ υπερ ου διεκοψεν κυριος διακοπην εν τω οζα και εκληχη ο τοπος εκεινος διακοπη οζα εως της ημερας ταυτης

9. και εφοβηχη δαυιδ τον κυριον εν τη ημερα εκεινη λεγων πως εισελθυσεται προς με η κιβωτος κυριου

10. και ουκ εβουλητο δαυιδ του εκκλιναι προς αυτον την κιβωτον διαχηκης κυριου εις την πολιν δαυιδ και απεκλινεν αυτην δαυιδ εις οικον αβεδδαρα του γεχχαιου

11. και εκαχισεν η κιβωτος του κυριου εις οικον αβεδδαρα του γεχχαιου μηνας τρεις και ευλογησεν κυριος ολον τον οικον αβεδδαρα και παντα τα αυτου

12. και απηγγελη τω βασιλει δαυιδ λεγοντες ηυλογησεν κυριος τον οικον αβεδδαρα και παντα τα αυτου ενεκεν της κιβωτου του χεου και επορευχη δαυιδ και ανηγαγεν την κιβωτον του κυριου εκ του οικον αβεδδαρα εις την πολιν δαυιδ εν ευφροσυνη

13. και ησαν μετ αυτων αιρουτες την κιβωτον επτα ζοροι και χυμα μοσχος και αρνα

14. και δαυιδ ανεκρουετο εν οργανοις ηρμουςμενοις ενωπιον κυριου και ο δαυιδ ενδεδυκας στολην εξαηλην

15. και δαυιδ και πας ο οικος ισραηλ ανηγαγον την κιβωτον κυριου μετα κραυγης και μετα φωνης σαλπιγγος

16. και εγενετο της κιβωτου παραγινομενης εως πολεως δαυιδ και μελisoη η χυγατηρ σαουη διεκυπτειν δια της χυριδος και ειδεν τον βασιλεια δαυιδ ορσουμενον και ανακρουομενον ενωπιον κυριου και εξουδενωσεν αυτον εν τη καρδια αυτης

17. και φερουσιν την κιβωτον του κυριου και ανεθηκαν αυτην εις τον τοπον αυτης εις μεσση της σκηνης ης επηξεν αυτη δαυιδ και ανηνεγκεν δαυιδ οφλοκαυωματα ενωπιον κυριου και ειρηνικας

18. και συνετελεσεν δαυιδ συναναφερων τας οφλοκαυωσεις και τας ειρηνικας και ευλογησεν τον λαον εν ονοματι κυριου των δυναμεων

19. και διεμερισεν παντι τω λαω εις πασαν την δυναμιν του ισραηλ απο δαν εως βηρσαβεε απο ανδρος εως γυναικος εκαστω κοηληυριδα αρτου και εσσαριτην και λαγανον απο τηγανου και απηληχεν πας ο λαος εκαστος εις τον οικον αυτου

20. και επεστρεψεν δαυιδ ευλογησαι τον οικον αυτου και εξηληχεν μελisoη η χυγατηρ σαουη εις απαντησιν δαυιδ και ευλογησεν αυτον και ειπεν τι δεδοξασται σημερον ο βασιλευς ισραηλ ος απεκαλυφχη σημερον εν οφχαλμοις παιδισκων των δουλων εαυτου καχως αποκαλυπτειται αποκαλυφχεις εις των ορσουμενων

21. και ειπεν δαυιδ προς μελisoη ενωπιον κυριου ορσησομαι ευλογητος κυριος ος εξελεξατο με υπερ τον πατερα σου και υπερ παντα τον οικον αυτου του καταστησαι με εις ηγουμενον επι τον λαον αυτου επι τον ισραηλ και παιζομαι και ορσησομαι ενωπιον κυριου

22. και αποκαλυφχησομαι επι ουτως και εσομαι ασρειος εν οφχαλμοις σου και μετα των παιδισκων ων ειπας με δοξασχηναι

23. και τη μελisoη χυγατρι σαουη ουκ εγενετο παιδιον εως της ημερας του αποχανειν αυτην

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 7 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

7 και εγενετο οτε εκαχισεν ο βασιλευς εν τω οικω αυτου και κυριος κατεκληρονομησεν αυτον κυκλω απο παντων των εσχρων αυτου των κυκλω

2. και ειπεν ο βασιλευς προς ναχαν τον προφητην ιδου δη εγω κατοικω εν οικω κεδρινω και η κιβωτος του χεου καχηται εν μεσση της σκηνης

3. και ειπεν ναχαν προς τον βασιλεια παντα οσα αν εν τη καρδια σου βαδιζε και ποιει οτι κυριος μετα σου



4. και εγενετο τη νυκτι εκεινη και εγενετο ρημα κυριου προς ναχαν λεγων

5. πορευου και ειπον προς τον δουλον μου δαυιδ ταδε λεγει κυριος ου συ οικοδομησεις μοι οικον του κατοικησαι με

6. οτι ου κατωκηκα εν οικω αφ ης ημερας ανηγαγον εξ αιγυπτου τους υιους ισραηλ εως της ημερας ταυτης και ημην εμπεριπατων εν καταλυματι και εν σκηνη

7. εν πασιν οις δηλιχον εν παντι ισραηλ ει λαβων ελαβησα προς μιαν φυλην του ισραηλ ω ενετειλαμην ποιμαινειν τον λαον μου ισραηλ λεγων τι οτι ουκ ωκοδομηκατε μοι οικον κεδρινον

8. και νυν ταδε ερεις τω δουλω μου δαυιδ ταδε λεγει κυριος παντοκρατωρ ελαβον σε εκ της μανδρας των προβατων του ειναι σε εις ηγουμενον επι τον λαον μου επι τον ισραηλ

9. και ημην μετα σου εν πασιν οις επορευου και εξωλεχρευσα παντας τους εσχρους σου απο προσωπου σου και εποιησα σε ονομαστον κατα το ονομα των μεγαλων των επι της γης

10. και χησομαι τοπον τω λαω μου τω ισραηλ και καταφυτευσω αυτον και κατασκηνωσει καχ εαυτον και ου μεριμνησει ουκετι και ου προσχησει υιος αδικιας του ταπεινωσαι αυτον καχως απ αρσης

11. απο των ημερων ων εταξα κριτας επι τον λαον μου ισραηλ και αναπαυσω σε απο παντων των εσχρων σου και απαγγελει σοι κυριος οτι οικον οικοδομησεις αυτω

12. και εσται εαν πληρωχωσιν αι ημεραι σου και κοιμηχηση μετα των πατερων σου και αναστησω το σπερμα σου μετα σε ος εσται εκ της κοιτιας σου και ετοιμασω την βασιλειαν αυτου

13. αυτος οικοδομησει μοι οικον τω ονοματι μου και ανορχωσω τον χρονον αυτου εως εις τον αιωνα

14. εγω εσομαι αυτω εις πατερα και αυτος εσται μοι εις υιον και εαν εβλη η αδικια αυτου και ελεγχω αυτον εν ραβδω ανδρων και εν αφαις υιων ανθρωπων

15. το δε ελεος μου ουκ αποστησω απ αυτου καχως απεστησα αφ ων απεστησα εκ προσωπου μου

16. και πιστωχησεται ο οικος αυτου και η βασιλεια αυτου εως αιωνος ενωπιον εμου και ο

χρονος αυτου εσται ανωρχωμενος εις τον αιωνα

17. κατα παντας τους λογους τουτους και κατα πασαν την ορασιν ταυτην ουτως ελαβησεν ναχαν προς δαυιδ

18. και εισηλθεν ο βασιλευς δαυιδ και εκαχισεν ενωπιον κυριου και ειπεν τις εμι εγω κυριε μου κυριε και τις ο οικος μου οτι ηγαπηκας με εως τουτων

19. και κατεσμικρυνχη μικρον ενωπιον σου κυριε μου κυριε και ελαβησας υπερ του οικου του δουλου σου εις μακραν ουτος δε ο νομος του ανθρωπου κυριε μου κυριε

20. και τι προσχησει δαυιδ επι του λαβησαι προς σε και νυν συ οιδας τον δουλον σου κυριε μου κυριε

21. δια του λογον σου πεποιηκας και κατα την καρδιαν σου εποιησας πασαν την μεγαλυσουν ταυτην γνωρισαι τω δουλω σου

22. ενεκεν του μεγαλυναι σε κυριε μου κυριε οτι ουκ εστιν ως συ και ουκ εστιν χεος πλην σου εν πασιν οις ηκουσαμεν εν τοις ωσιν ημων

23. και τις ως ο λαος σου ισραηλ εχνος αβηλο εν τη γη ως ωδηγησεν αυτον ο χεος του λιτρωσασχαι αυτω λαον του χεσχει σε ονομα του ποιησαι μεγαλυσουνην και επιφανειαν του εκβαλειν σε εκ προσωπου του λαου σου ου ελιτρωσω σεαυτω εξ αιγυπτου εχνη και σκηνωματα

24. και ητοιμασας σεαυτω τον λαον σου ισραηλ λαον εως αιωνος και συ κυριε εγενου αυτοις εις χεον

25. και νυν κυριε μου κυριε το ρημα ο ελαβησας περι του δουλου σου και του οικου αυτου πιστωσον εως αιωνος κυριε παντοκρατωρ χεε του ισραηλ και νυν καχως ελαβησας

26. μεγαλυνηχει το ονομα σου εως αιωνος

27. κυριε παντοκρατωρ χεος ισραηλ απεκαλιψας το ωτιον του δουλου σου λεγων οικον οικοδομησω σοι δια τουτο ευρεν ο δουλος σου την καρδιαν εαυτου του προσευξασχαι προς σε την προσευσην ταυτην

28. και νυν κυριε μου κυριε συ ει ο χεος και οι λογοι σου εσονται αβηχινοι και ελαβησας υπερ του δουλου σου τα αγαχα ταυτα

29. και νυν αρξαι και ευλογησον τον οικον του δουλου σου του ειναι εις τον αιωνα ενωπιον



σου οτι συ ει κυριε μου κυριε ελβηθας και απο της ευλογιας σου ευλογηχησεται ο οικος του δουλου σου εις τον αιωνα

DOSTĘPNE PRZEKLADY 8 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

8 και εγενετο μετα ταυτα και επαταξεν δαυιδ τους αηλιοφυλους και ετροπωσατο αυτους και ελαβεν δαυιδ την αφωρισμενην εκ χειρος των αηλιοφυλων

2. και επαταξεν δαυιδ την μωαβ και διεμετρησεν αυτους εν σχοινοις κοιμισας αυτους επι την γην και εγενετο τα δυο σχοινοισματα του χανατωσαι και τα δυο σχοινοισματα εξωγρησεν και εγενετο μωαβ τω δαυιδ εις δουλους φεροντας ξενια

3. και επαταξεν δαυιδ τον αδρααζαρ υιον ρααβ βασιλεια σουδα πορευομενου αυτου επιστησαι την χειρα αυτου επι τον ποταμον ευφρατην

4. και προκατελαβετο δαυιδ των αυτου ζηλια αρματα και επτα ζηλιαδας ιππεων και εικοσι ζηλιαδας ανδρων πεζων και παρεβησεν δαυιδ παντα τα αρματα και υπεβητο εξ αυτων εκατον αρματα

5. και παραγινεται συρια δαμασκου βοηθησαι τω αδρααζαρ βασιλει σουδα και επαταξεν δαυιδ εν τω συρω εικοσι δυο ζηλιαδας ανδρων

6. και εχετο δαυιδ φρουραν εν συρια τη κατα δαμασκου και εγενετο ο συρος τω δαυιδ εις δουλους φεροντας ξενια και εσωσεν κυριος τον δαυιδ εν πασιν οις επορευετο

7. και ελαβεν δαυιδ τους ζηιδωνας τους γρουσους οι ησαν επι των παιδων των αδρααζαρ βασιλεως σουδα και ηνεγκεν αυτα εις ιερουσαλημ και ελαβεν αυτα σουσακιμ βασιλευς αιγυπτου εν τω αναβηναι αυτον εις ιερουσαλημ εν ημεραις ροδοαμ υιον σοβλομωντος

8. και εκ της μασδακ εκ των εκλεκτων πολεων του αδρααζαρ ελαβεν ο βασιλευς δαυιδ ζαλκον πολιν σφοδρα εν αυτω εποιησεν σαλιμων την χαλσασαν την ζαλκην και τους στυλους και τους λουτηρας και παντα τα σκευη

9. και ηκουσεν χου ο βασιλευς ημαχ οτι επαταξεν δαυιδ πασαν την δυναμιν αδρααζαρ

10. και απεστειλεν χου ιεδδουραν τον υιον αυτου προς βασιλεια δαυιδ ερωτησαι αυτον τα

εις ειρηνην και ευλογησαι αυτον υπερ ου επολεμησεν τον αδρααζαρ και επαταξεν αυτον οτι αντικειμενος ην τω αδρααζαρ και εν ταις γερσιν αυτου ησαν σκευη αργυρα και σκευη χρυσα και σκευη ζαλκα

11. και ταυτα ηγιασεν ο βασιλευς δαυιδ τω κυριω μετα του αργυριου και μετα του χρυσιου ου ηγιασεν εκ πασων των πολεων ων κατεδυναστευσεν

12. εκ της ιδουμαιας και εκ της γης μωαβ και εκ των υιων αμμων και εκ των αηλιοφυλων και εξ αμαληκ και εκ των σκυλων αδρααζαρ υιου ρααβ βασιλεως σουδα

13. και εποιησεν δαυιδ ονομα και εν τω ανακαμπτειν αυτον επαταξεν την ιδουμαιαν εν γαμειλε εις οκτωκαιδεκα ζηλιαδας

14. και εχετο εν τη ιδουμαια φρουραν εν παση τη ιδουμαια και εγενοντο παντες οι ιδουμαιοι δουλοι τω βασιλει και εσωσεν κυριος τον δαυιδ εν πασιν οις επορευετο

15. και εδασιλευσεν δαυιδ επι ισραηλ και ην δαυιδ ποιων κριμα και δικαιοσυνην επι παντα τον λαον αυτου

16. και ιωαβ υιος σαρουιας επι της στρατιας και ιωσαφαι υιος ασια επι των υπομνηματων

17. και σαδδουκ υιος ασιτωβ και ασιμελεις υιος αδιαχαρ ιερεις και ασα ο γραμματευσ

18. και βαναιας υιος ιωδαε συμβουλος και ο ζελεχχι και ο φελετι και υιοι δαυιδ αυληαρσαι ησαν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 9 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

9 και ειπεν δαυιδ ει εστιν ει υποβλεψιμμενος τω οικω σαουλι και ποιησω μετ αυτου ελεος ενεκεν ιωναχαν

2. και εκ του οικου σαουλι παις ην και ονομα αυτω σιβα και καλουσιν αυτον προς δαυιδ και ειπεν προς αυτον ο βασιλευς ει συ ει σιβα και ειπεν εγω δουλος σος

3. και ειπεν ο βασιλευς ει υποβλεψιπται εκ του οικου σαουλι ειτι ανηρ και ποιησω μετ αυτου ελεος χεου και ειπεν σιβα προς τον βασιλεια ειτι εστιν υιος τω ιωναχαν πεπληγως τους ποδας





4. και ειπεν ο βασιλευς που ουτος και ειπεν σιδα προς τον βασιλεια ιδου εν οικω μαςιρ υιου αμνηλ εκ της λιαδαβαρ

5. και απεστειλεν ο βασιλευς δαυιδ και ελαβεν αυτον εκ του οικου μαςιρ υιου αμνηλ εκ της λιαδαβαρ

6. και παραγινεται μεμφιδοςχε υιος ιωναχαν υιου σαουλ προς τον βασιλεια δαυιδ και επεσεν επι προσωπον αυτου και προσεκυνησεν αυτω και ειπεν αυτω δαυιδ μεμφιδοςχε και ειπεν ιδου ο δουλος σου

7. και ειπεν αυτω δαυιδ μη φοβου οτι ποιων ποιησω μετα σου ελθεος δια ιωναχαν τον πατερα σου και αποκαταστησω σοι παντα αγρον σαουλ πατρος του πατρος σου και συ φαγη αρτον επι της τραπεζης μου δια παντος

8. και προσεκυνησεν μεμφιδοςχε και ειπεν τις εμι ο δουλος σου οτι επεβλεψας επι τον κυνα τον τεχνηκοτα τον ομοιον εμοι

9. και εκαλεσεν ο βασιλευς σιδα το παιδαριον σαουλ και ειπεν προς αυτον παντα οσα εστιν τω σαουλ και ολτω τω οικω αυτου δεδωκα τω υιω του κυριου σου

10. και εργα αυτω την γην συ και οι υιοι σου και οι δουλοι σου και εισοισεις τω υιω του κυριου σου αρτους και εδεται αυτους και μεμφιδοςχε υιος του κυριου σου φαγεται δια παντος αρτον επι της τραπεζης μου και τω σιδα ησαν πεντεκαιδεκα υιοι και εικοσι δουλοι

11. και ειπεν σιδα προς τον βασιλεια κατα παντα οσα εντεταλται ο κυριος μου ο βασιλευς τω δουλω αυτου ουτως ποιησει ο δουλος σου και μεμφιδοςχε ησχιεν επι της τραπεζης δαυιδ καχως εις των υιων του βασιλεως

12. και τω μεμφιδοςχε υιος μικρος και ονομα αυτω μισα και πασα η κατοικησις του οικου σιδα δουλοι του μεμφιδοςχε

13. και μεμφιδοςχε κατωκει εν ιερουσαλημ οτι επι της τραπεζης του βασιλεως δια παντος ησχιεν και αυτος ην ζωλος αμφοτεροις τοις ποσιν αυτου

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 10 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

10 και εγενετο μετα ταυτα και απεχανεν βασιλευς υιων αμμων και εβασιλευσεν αννων υιος αυτου αντ αυτου

2. και ειπεν δαυιδ ποιησω ελθεος μετα αννων υιου ναας ον τροπον εποησεν ο πατηρ αυτου μετ εμου ελθεος και απεστειλεν δαυιδ παρακαλῆσαι αυτον εν χειρι των δουλων αυτου περι του πατρος αυτου και παρεγενοντο οι παιδες δαυιδ εις την γην υιων αμμων

3. και ειπον οι αρσοντες υιων αμμων προς ανων τον κυριον αυτων μη παρα το δοξαζειν δαυιδ τον πατερα σου ενωπιον σου οτι απεστειλεν σοι παρακαλῆοντας αληλ ουσι οπως ερευνησωσιν την πολιν και κατασκοπησωσιν αυτην και του κατασκευασχαι αυτην απεστειλεν δαυιδ τους παιδας αυτου προς σε

4. και ελαβεν αννων τους παιδας δαυιδ και εξυρησεν τους πωγωνας αυτων και απεκοψεν τους μανδυας αυτων εν τω ημισει εως των ισχιων αυτων και εξαπεστειλεν αυτους

5. και ανηγειλαν τω δαυιδ υπερ των ανδρων και απεστειλεν εις απαντην αυτων οτι ησαν οι ανδρες ητιμασμενοι σφοδρα και ειπεν ο βασιλευς καχισατε εν ιεριω εως του ανατειλαι τους πωγωνας υμων και επιστραφησεσχε

6. και ειδαν οι υιοι αμμων οτι κατησυνησαν ο λιαος δαυιδ και απεστειλαν οι υιοι αμμων και εμσχωσαντο την συριαν βαιχροωβ εικοσι ζιλιαδας πεζων και τον βασιλεια μααζα ζιλιους ανδρας και ισωβ δωδεκα ζιλιαδας ανδρων

7. και ηκουσεν δαυιδ και απεστειλεν τον ιωαβ και πασαν την δυναμιν τους δυνατους

8. και εξηλθαν οι υιοι αμμων και παρεταξαντο πολημον παρα τη χυρα της πυλης και συρια σουδα και ρωωβ και ισωβ και μααζα μονοι εν αγρω

9. και ειδεν ιωαβ οτι εγενηχη προς αυτον αντιπροσωπον του πολημου εκ του κατα προσωπον εξ εναντιας και εκ του οπισθεν και επελεξεν εκ παντων των νεανισκων ισραηλ και παρεταξαντο εξ εναντιας συριας

10. και το καταλοιπον του λιαου εδωκεν εν χειρι αβεσσα του αδελφου αυτου και παρεταξαντο εξ εναντιας υιων αμμων

11. και ειπεν εαν κραταιωχη συρια υπερ εμε και εσεσχε μοι εις σωτηριαν και εαν υιοι αμμων κραταιωχωσιν υπερ σε και εσομεχα του σωσαι σε

12. ανδριζου και κραταιωχωμεν υπερ του λιαου ημων και περι των ποληων του χεου ημων





και κυριος ποιησει το αγαχον εν οφχαλμοις αυτου

13. και προσηλθεν ιωαβ και ο λαος αυτου μετ αυτου εις πολεμον προς συριαν και εφυγαν απο προσωπου αυτου

14. και οι υιοι αμμων ειδαν οτι εφυγεν συρια και εφυγαν απο προσωπου αβεσσα και εισηλθαν εις την πολιν και ανεστρεψεν ιωαβ απο των υιων αμμων και παρεγενοντο εις ιερουσαλημ

15. και ειδεν συρια οτι επταισεν εμπροσθεν ισραηλ και συνησχησαν επι το αυτο

16. και απεστειλεν αδρααζαρ και συνηγαγεν την συριαν την εκ του περαν του ποταμου ζαβλαμακ και παρεγενοντο αιθιαμ και σωδακ αρσων της δυναμεως αδρααζαρ εμπροσθεν αυτων

17. και ανηγγειλη τω δαυιδ και συνηγαγεν του παντα ισραηλ και διεβη τον ιορδανην και παρεγενοντο εις αιθιαμ και παρεταξατο συρια απεναντι δαυιδ και επολεμησαν μετ αυτου

18. και εφυγεν συρια απο προσωπου ισραηλ και ανειλεν δαυιδ εκ της συριας επτακοσια αρματα και τεσσαρακοντα ζηλιαδας ιππεων και τον σωδακ τον αρσοντα της δυναμεως αυτου επαταξεν και απεχανεν εκει

19. και ειδαν παντες οι βασιλεις οι δουλοι αδρααζαρ οτι επταισαν εμπροσθεν ισραηλ και ηυτομολησαν μετα ισραηλ και εδουλευσαν αυτοις και εφοβηχη συρια του σωσαι επι τους υιους αμμων

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 11 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

11 και εγενετο επιστρεψαντος του ενιαυτου εις τον καιρον της εξοδιας των βασιλευν και απεστειλεν δαυιδ τον ιωαβ και τους παιδας αυτου μετ αυτου και τον παντα ισραηλ και διεφχειραν τους υιους αμμων και διεκαχισαν επι ραβδαχ και δαυιδ εκαχισεν εν ιερουσαλημ

2. και εγενετο προς εσπεραν και ανεστη δαυιδ απο της κοιτης αυτου και περιεπατει επι του δωματος του οικου του βασιλεως και ειδεν γυναικα θλουομενην απο του δωματος και η γυνη καλη τω ειδει σφοδρα

3. και απεστειλεν δαυιδ και εξητησεν την γυναικα και ειπεν ουσι αυτη βηρσαβεε χυγατηρ ελθαβ γυνη ουριου του ζετταιου

4. και απεστειλεν δαυιδ αγγελιους και ελαβεν αυτην και εισηλθεν προς αυτον και εκοιμηχη μετ αυτης και αυτη αγιαζομενη απο ακαχαρισιας αυτης και απεστρεψεν εις τον οικον αυτης

5. και εν γαστρι ελαβεν η γυνη και αποστειλσασα απηγγειλεν τω δαυιδ και ειπεν εγω εμι εν γαστρι εσω

6. και απεστειλεν δαυιδ προς ιωαβ λεγων αποστειλον προς με τον ουριαν τον ζετταιον και απεστειλεν ιωαβ τον ουριαν προς δαυιδ

7. και παραγινεται ουριας και εισηλθεν προς αυτον και επηρωτησεν δαυιδ εις ειρηνην ιωαβ και εις ειρηνην του λαου και εις ειρηνην του πολεμου

8. και ειπεν δαυιδ τω ουρια καταβηχι εις τον οικον σου και νιψαι τους ποδας σου και εξηλθεν ουριας εξ οικου του βασιλεως και εξηλθεν οπισω αυτου αρσις του βασιλεως

9. και εκοιμηχη ουριας παρα τη χυρα του βασιλεως μετα των δουλων του κυριου αυτου και ου κατεβη εις τον οικον αυτου

10. και ανηγγειλαν τω δαυιδ λεγοντες οτι ου κατεβη ουριας εις τον οικον αυτου και ειπεν δαυιδ προς ουριαν ουσι εξ οδου συ ερση τι οτι ου κατεβης εις τον οικον σου

11. και ειπεν ουριας προς δαυιδ η κιθωτος και ισραηλ και ιουδας κατοικουσιν εν σκηναις και ο κυριος μου ιωαβ και οι δουλοι του κυριου μου επι προσωπον του αγρου παρεμβαλθουσιν και εγω εισελευσομαι εις τον οικον μου φαγειν και πιειν και κοιμηχηναι μετα της γυναικος μου πως ζη η ψυση σου ει ποιησω το ρημα τουτο

12. και ειπεν δαυιδ προς ουριαν καχισον εν ταυχα και γε σημερον και αυριον εξαποστελω σε και εκαχισεν ουριας εν ιερουσαλημ εν τη ημερα εκεινη και τη επαυριον

13. και εκαλεσεν αυτον δαυιδ και εφαγεν ενωπιον αυτου και επιεν και εμεχυσεν αυτον και εξηλθεν εσπερας του κοιμηχηναι επι της κοιτης αυτου μετα των δουλων του κυριου αυτου και εις τον οικον αυτου ου κατεβη

14. και εγενετο πρωι και εγραψεν δαυιδ βιβλιον προς ιωαβ και απεστειλεν εν χειρι ουριου





15. και εγραψεν εν τω βιβλίῳ ἡγεῶν εἰσαγαγε τον ουριαν ἐξ ἐναντίας του πολέμου του κραταιου και αποστραφησεσχε απο οπισθεν αυτου και πληγησεται και αποχανειται

16. και εγενηχη εν τῷ φυλάσσειν ἰωαβ ἐπὶ τὴν πόλιν και ἐχηκεν τον ουριαν εἰς τον τοπον ου ηδει οτι ἀνδρες δυναμεως ἐκεῖ

17. και ἐξηλχον οἱ ἀνδρες τῆς πολεως και ἐπολέμουν μετὰ ἰωαβ και ἐπῆσαν ἐκ του Ἰαου ἐκ των δούλων δαυιδ και ἀπεχάνεν και γέ ουρίας ὁ ζετταῖος

18. και ἀπεστείλεν ἰωαβ και ἀπηγγείλεν τῷ βασιλεὶ πάντας τοὺς λόγους του πολέμου

19. και ἐνετείλατο τῷ ἀγγεῖῳ ἡγεῶν ἐν τῷ συντελεσαι σε πάντας τοὺς λόγους του πολέμου ἡλαῖσθαι πρὸς τον βασιλεα

20. και ἐστὶ ἐὰν ἀναβῇ ὁ χυμος του βασιλεως και εἴπῃ σοι τι οτι ἡγγισατε πρὸς τὴν πόλιν πολεμῆσαι οὐκ ἡδεῖτε οτι τοξεύουσιν ἀπανῶχεν του τεισους

21. τις ἐπάταξεν τον ἀδελφὸν υἱον ἱεροβααλ ουσι γυνὴ ἐρριψεν ἐπ' αὐτον κλῆσμα μύλου ἐπανῶχεν του τεισους και ἀπεχάνεν ἐν χαμασί ἵνα τι προσηγαγετε πρὸς το τεισος και ερεῖς και γέ ουρίας ὁ δούλος σου ὁ ζετταῖος ἀπεχάνεν

22. και ἐπορευχὴ ὁ ἀγγεῖλος ἰωαβ πρὸς τον βασιλεα εἰς ἱερουσαλημ και παρεγενετο και ἀπηγγείλεν τῷ δαυιδ πάντα ὅσα ἀπηγγείλεν αὐτῷ ἰωαβ πάντα τὰ ῥήματα του πολέμου και ἐχυμῶχῃ δαυιδ πρὸς ἰωαβ και εἶπεν πρὸς τον ἀγγεῖλον ἵνα τι προσηγαγετε πρὸς τὴν πόλιν του πολεμῆσαι οὐκ ἡδεῖτε οτι πληγησεσχε απο του τεισους τις ἐπάταξεν τον ἀδελφὸν υἱον ἱεροβααλ ουσι γυνὴ ἐρριψεν ἐπ' αὐτον κλῆσμα μύλου απο του τεισους και ἀπεχάνεν ἐν χαμασί ἵνα τι προσηγαγετε πρὸς το τεισος

23. και εἶπεν ὁ ἀγγεῖλος πρὸς δαυιδ οτι ἐκραταιώσαν ἐφ' ἡμᾶς οἱ ἀνδρες και ἐξηλχον ἐφ' ἡμᾶς εἰς τον ἀγρον και ἐγενηχημεν ἐπ' αὐτοὺς ἐως τῆς χυρας τῆς πυλῆς

24. και ἐτοξέυσαν οἱ τοξευόντες πρὸς τοὺς παῖδας σου ἀπανῶχεν του τεισους και ἀπεχάναν των παιδων του βασιλεως και γέ ὁ δούλος σου ουρίας ὁ ζετταῖος ἀπεχάνεν

25. και εἶπεν δαυιδ πρὸς τον ἀγγεῖλον τάδε ερεῖς πρὸς ἰωαβ μὴ πονηρον ἐστὼ ἐν ὀφθαλμοῖς σου τὸ ῥῆμα τουτο οτι ποτε μὲν οὕτως και

ποτε οὕτως φαγεται ἡ मास्रा κραταιώσων τον πολέμον σου πρὸς τὴν πόλιν και κατασπάσων αὐτὴν και κραταιώσων αὐτον

26. και ἤκουσεν ἡ γυνὴ ουρίου οτι ἀπεχάνεν ουρίας ὁ ἀνὴρ αὐτῆς και ἐκοψατο τον ἀνδρα αὐτῆς

27. και διηλθεν τὸ πένθος και ἀπεστείλεν δαυιδ και συνήγαγεν αὐτὴν εἰς τον οἶκον αὐτου και ἐγενηχη αὐτῷ εἰς γυναῖκα και ἐτεκεν αὐτῷ υἱον και πονηρον ἐφάνη τὸ ῥῆμα ὁ ἐποίησεν δαυιδ ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 12 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

12 και ἀπεστείλεν κύριος τον ναχάν τον προφήτην πρὸς δαυιδ και εἰσήλθεν πρὸς αὐτον και εἶπεν αὐτῷ δύο ἦσαν ἀνδρες ἐν πόλει μία εἰς πλούσιος και εἰς πένθης

2. και τῷ πλουσίῳ ἦν ποιμνία και βουκολία πολλὰ σφοδρά

3. και τῷ πένθῃ οὐδὲν ἀλλὴ ἡ ἀμνάς μία μικρά ἦν ἐκτησατο και περιεποιησατο και ἐξέχρευσεν αὐτὴν και ἠδρυνχῇ μετ' αὐτου και μετὰ των υἱων αὐτου ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐκ του ἀρτου αὐτου ἠσχίεν και ἐκ του ποτηρίου αὐτου ἐπίνεν και ἐν τῷ κοίτῳ αὐτου ἐκαχευδεν και ἦν αὐτῷ ὡς χυγατῆρ

4. και ἦλθεν παροδος τῷ ἀνδρὶ τῷ πλουσίῳ και ἐφείσατο ἡλαβῆν ἐκ των ποιμνίων αὐτου και ἐκ των βουκολίων αὐτου του ποιῆσαι τῷ ξένῳ ὁδοιπορῷ ἐλχόντι πρὸς αὐτον και ἐλαβεν τὴν ἀμνάδα του πένθῃος και ἐποίησεν αὐτὴν τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐλχόντι πρὸς αὐτον

5. και ἐχυμῶχῃ ὀργῇ δαυιδ σφοδρά τῷ ἀνδρὶ και εἶπεν δαυιδ πρὸς ναχάν ζῇ κύριος οτι υἱὸς χανατου ὁ ἀνὴρ ὁ ποιήσας τουτο

6. και τὴν ἀμνάδα ἀποτίσει ἐπαπλάσιον ἀνχῶν οτι ἐποίησεν τὸ ῥῆμα τουτο και περὶ ου οὐκ ἐφείσατο

7. και εἶπεν ναχάν πρὸς δαυιδ συ εἶ ὁ ἀνὴρ ὁ ποιήσας τουτο τάδε ἡγεῖ κύριος ὁ χεὸς ἰσραηλ ἐγὼ εἰμι ἐς ῥῖσα σε εἰς βασιλεα ἐπὶ ἰσραηλ και ἐγὼ εἰμι ἐρρυσαμῆν σε ἐκ ζείρος σαουὶ

8. και ἐδῶκα σοι τον οἶκον του κυρίου σου και τὰς γυναῖκας του κυρίου σου ἐν τῷ κοίτῳ σου και ἐδῶκα σοι τον οἶκον ἰσραηλ και ἰουδα και εἰ μικρὸν ἐστὶν προσήσω σοι κατὰ ταῦτα





9. τι οτι εφαιθισας τον λογον κυριου του ποιησαι το πονηρον εν οφχαλμοις αυτου τον ουριαν τον ζετταιον επαταξας εν ρομφαια και την γυναικα αυτου ελαβες σεαυτω εις γυναικα και αυτον απεκτεινας εν ρομφαια υιων αμμων

10. και νυν ουκ αποστησεται ρομφαια εκ του οικου σου εως αιωνος ανχων οτι εξουδενωσας με και ελαβες την γυναικα του ουριου του ζετταιου του ειναι σοι εις γυναικα

11. ταδε ληγει κυριος ιδου εγω εξεγειρω επι σε κακα εκ του οικου σου και σθημψομαι τας γυναικας σου και οφχαλμους σου και δωσω τω πλησιον σου και κοιμηχησεται μετα των γυναικων σου εναντιον του ηλιου τουτου

12. οτι συ εποιησας κρυβη καγω ποιησω το ρημα τουτο εναντιον παντος ισραηλ και ανταντι τουτου του ηλιου

13. και ειπεν δαυιδ τω ναχαν ημαρτηκα τω κυριω και ειπεν ναχαν προς δαυιδ και κυριος παρεδιδασεν το αμαρτημα σου ου μη αποχανης

14. πλην οτι παροξυνων παρωξυνας τους εσχρους κυριου εν τω ρηματι τουτω και γε ο υιος σου ο τεςχεις σοι χανατω αποχανειται

15. και απηλθεν ναχαν εις τον οικον αυτου και εχραυσεν κυριος το παιδιον ο ετεκεν η γυνη ουριου τω δαυιδ και ηρρωστησεν

16. και εξητησεν δαυιδ τον χεον περι του παιδαριου και ενηστευσεν δαυιδ νηστειαν και εισηλθεν και ηυλισοχη εν σακκω επι της γης

17. και ανεστησαν επ αυτον οι πρεσβυτεροι του οικου αυτου του εγειραι αυτον απο της γης και ουκ ηχελησεν και ου συνεφαγεν αυτοις αρτον

18. και εγενετο εν τη ημερα τη εβδομη και απεχανε το παιδαριον και εφοβηχησαν οι δουλοι δαυιδ αναγγειλναι αυτω οτι τεχνηκεν το παιδαριον οτι ειπαν ιδου εν τω ετι το παιδαριον ζην ελαβησαμεν προς αυτον και ουκ εισηκουσεν της φωνης ημων και πως ειπωμεν προς αυτον οτι τεχνηκεν το παιδαριον και ποιησει κακα

19. και συνηκεν δαυιδ οτι οι παιδες αυτου ψιχυριζουσιν και ενοησεν δαυιδ οτι τεχνηκεν το παιδαριον και ειπεν δαυιδ προς τους παιδας αυτου ει τεχνηκεν το παιδαριον και ειπαν τεχνηκεν

20. και ανεστη δαυιδ εκ της γης και ελθουσατο και ηλειψατο και ηλθαξεν τα ιματια αυτου

και εισηλθεν εις τον οικον του χεου και προσεκυνησεν αυτω και εισηλθεν εις τον οικον αυτου και ητησεν αρτον φαγειν και παρεχηκαν αυτω αρτον και εφαγεν

21. και ειπαν οι παιδες αυτου προς αυτον τι το ρημα τουτο ο εποιησας ενεκα του παιδαριου ετι ζωντος ενηστευες και εκλαιοις και ηγρυπνεις και ηνικα απεχανεν το παιδαριον ανεστης και εφαγες αρτον και πεπωκας

22. και ειπεν δαυιδ εν τω το παιδαριον ετι ζην ενηστευσα και εκλαυσα οτι ειπα τις οιδεν ει εληησει με κυριος και ζησεται το παιδαριον

23. και νυν τεχνηκεν ινα τι τουτο εγω νηστευω μη δυνησομαι επιστρεψαι αυτο ετι εγω πορευσομαι προς αυτον και αυτος ουκ αναστρεψει προς με

24. και παρεκαλεσεν δαυιδ βηρσαβεε την γυναικα αυτου και εισηλθεν προς αυτην και εκοιμηχη μετ αυτης και συνελαβεν και ετεκεν υιον και εκαλεσεν το ονομα αυτου σαλωμων και κυριος ηγαπησεν αυτον

25. και απεστειλεν εν ζειρι ναχαν του προφητου και εκαλεσεν το ονομα αυτου ιδεδι ενεκεν κυριου

26. και επολεμησεν ιωαβ εν ραβδαχ υιων αμμων και κατελαβεν την πολιν της βασιλειας

27. και απεστειλεν ιωαβ αγγελιους προς δαυιδ και ειπεν επολεμησα εν ραβδαχ και κατελαβομην την πολιν των υδατων

28. και νυν συναγαγε το καταλοιπον του λαου και παρεμβαλε επι την πολιν και προκαταλαβου αυτην ινα μη προκαταλαβωμαι εγω την πολιν και κληχη το ονομα μου επ αυτην

29. και συνηγαγεν δαυιδ παντα τον λαον και επορευχη εις ραβδαχ και επολεμησεν εν αυτη και κατελαβετο αυτην

30. και ελαβεν τον στεφανον μελisoη του βασιλεως αυτων απο της κεφαλης αυτου και ο σταχμος αυτου ταλαντον χρυσου και λιχου τιμιου και ην επι της κεφαλης δαυιδ και σκυβλα της πολεως εξηνεγκεν πολλη σφοδρα

31. και τον λαον τον οντα εν αυτη εξηγαγεν και εχηκεν εν τω πριονι και εν τοις τριβολοις τοις σιδηροις και διηγαγεν αυτοις δια του πλιυχειου και ουτως εποιησεν πασαις ταις πολεσιν υιων αμμων και επεστρεψεν δαυιδ και πας ο λαος εις ιερουσαλημ





DOSTĘPNE PRZEKLADY 13 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

13 και εγεννηχη μετα ταυτα και τω αδεσ-
σαλιωμ υιω δαυιδ αδελφη καλη τω ειδει σφο-
δρα και ονομα αυτη χημαρ και ηγαπησεν αυτην
αμνων υιος δαυιδ

2. και εχλιβετο αμνων ωστε αρρωστειν δια χη-
μαρ την αδελφην αυτου οτι παρχενος ην αυτη
και υπερογκον εν οφχαλιμοις αμνων του ποιη-
σαι τι αυτη

3. και ην τω αμνων εταυρος και ονομα αυτω
ιωναδαβ υιος σαμαα του αδελφου δαυιδ και
ιωναδαβ ανηρ σοφος σφοδρα

4. και ειπεν αυτω τι σοι οτι συ ουτως ασχενης
υιε του βασιλειωσ το πρωι πρωι ουκ απαγγελεις
μοι και ειπεν αυτω αμνων χημαρ την αδελφην
αδεσσαλιωμ του αδελφου μου εγω αγαπω

5. και ειπεν αυτω ιωναδαβ κοιμηχητι επι της
κοιτης σου και μαλακιοχητι και εισεβλυσεται
ο πατηρ σου του ιδειν σε και ερεις προς αυτον
ελχετω δη χημαρ η αδελφη μου και ψωμισατω
με και ποιησατω κατ οφχαλιμους μου βρωμα
οπως ιδω και φαγω εκ των ζειρων αυτης

6. και εκοιμηχη αμνων και ηρρωστησεν και
εισηλθεν ο βασιλευς ιδειν αυτον και ειπεν
αμνων προς τον βασιλεα ελχετω δη χημαρ
η αδελφη μου προς με και κοιλιυριδατω εν
οφχαλιμοις μου δυο κοιλιυριδας και φαγομαι
εκ της ζειρος αυτης

7. και απεστειλεν δαυιδ προς χημαρ εις τον
οικον λεγων πορευχητι δη εις τον οικον αμνων
τον αδελφου σου και ποιησον αυτω βρωμα

8. και επορευχη χημαρ εις τον οικον αμνων
αδελφου αυτης και αυτος κοιμωμενος και ελα-
βεν το σταις και εφυρασεν και εκοιλιυρισεν κατ
οφχαλιμους αυτου και ηψησεν τας κοιλιυριδας

9. και ελαβεν το τηγανον και κατεκενωσεν
ενωπιον αυτου και ουκ ηχελησεν φαγειν και
ειπεν αμνων εξαγαγετε παντα ανδρα επανωχεν
μου και εξηγαγον παντα ανδρα απο επανωχεν
αυτου

10. και ειπεν αμνων προς χημαρ εισενεγκε
το βρωμα εις το ταμειον και φαγομαι εκ της
ζειρος σου και ελαβεν χημαρ τας κοιλιυριδας

ας εποησεν και εισηνεγκεν τω αμνων αδελφω
αυτης εις τον κοιωνα

11. και προσηγαγεν αυτω του φαγειν και επε-
λαβετο αυτης και ειπεν αυτη δευρο κοιμηχητι
μετ εμου αδελφη μου

12. και ειπεν αυτω μη αδελφε μου μη ταπε-
νωσης με διοτι ου ποιηχησεται ουτως εν ισραηλ
μη ποιησης την αφροσυνην ταυτην

13. και εγω που αποισω το ονειδος μου και
συ εση ως εις των αφρονων εν ισραηλ και
νυν λαλησον δη προς τον βασιλεα οτι ου μη
κωλυση με απο σου

14. και ουκ ηχελησεν αμνων του ακουσαι της
φωνης αυτης και εκραταιωσεν υπερ αυτην και
εταπεινωσεν αυτην και εκοιμηχη μετ αυτης

15. και εμισεσεν αυτην αμνων μισος μεγα
σφοδρα οτι μεγα το μισος ο εμισεσεν αυτην
υπερ την αγαπην ην ηγαπησεν αυτην και ειπεν
αυτη αμνων αναστηχι και πορευου

16. και ειπεν αυτω χημαρ μη αδελφε οτι με-
γαλη η κακια η εσρατη υπερ την πρωτην ην
εποησας μετ εμου του εξαποστειλαι με και ουκ
ηχελησεν αμνων ακουσαι της φωνης αυτης

17. και εκαλεσεν το παιδαριον αυτου τον προ-
εστηκοτα του οικου αυτου και ειπεν αυτω εξα-
ποστειλατε δη ταυτην απ εμου εξω και αποκλει-
ισον την χυραν οπισω αυτης

18. και επ αυτης ην ζιτων καρπωτος οτι ουτως
ενεδιδυσκοντο αι χυγατερες του βασιλειωσ αι
παρχενοι τους επενδυτας αυτων και εξηγαγεν
αυτην ο λειτουργος αυτου εξω και απεκλεισεν
την χυραν οπισω αυτης

19. και ελαβεν χημαρ σποδον και επεχηκεν
επι την κεφαλην αυτης και τον ζιωνα τον καρ-
πωτον του επ αυτης διερρηξεν και επεχηκεν τας
ζειρας αυτης επι την κεφαλην αυτης και επο-
ρευχη πορευομενη και κραζουσα

20. και ειπεν προς αυτην αδεσσαλιωμ ο αδελ-
φος αυτης μη αμνων ο αδελφος σου εγενετο
μετα σου και νυν αδελφη μου κωφευσον οτι
αδελφος σου εστιν μη χης την καρδιαν σου του
λαλησαι εις το ρημα τουτο και εκαχισεν χημαρ
ζηρευουσα εν οικω αδεσσαλιωμ του αδελφου
αυτης

21. και ηκουσεν ο βασιλευς δαυιδ παντας το-
υς λογους τουτους και εχυμωχη σφοδρα και





οὐκ ἐβλύπησεν τὸ πνεῦμα ἀμνῶν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ
οὐ γὰρ αὐτὸν οὐ πρῶτοτοκος αὐτοῦ ἦν

22. καὶ οὐκ ἐβλάφησεν ἀβεσσαλιμ μετὰ
ἀμνῶν ἀπὸ πονηροῦ ἐως ἀγαθοῦ ὅτι ἐμίσει
ἀβεσσαλιμ τὸν ἀμνῶν ἐπὶ λόγου οὐ ἐταπείνω-
σεν χημάρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ

23. καὶ ἐγένετο εἰς διετηρίδα ἡμερῶν καὶ ἦσαν
κείροντες τῷ ἀβεσσαλιμ ἐν βεθλασὼρ τῇ ἐξο-
μένα ἐφραϊμ καὶ ἐκαλεῖσεν ἀβεσσαλιμ πάντας
τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλεῶς

24. καὶ ἤλθεν ἀβεσσαλιμ πρὸς τὸν βασιλεῖα
καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἤδη κείρουσιν τῷ δουλῷ σου πο-
ρευχῆται ἤδη ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ με-
τὰ τοῦ δουλίου σου

25. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς ἀβεσσαλιμ μὴ
δὴ υἱέ μου μὴ πορευώμεν πάντες ἡμεῖς καὶ οὐ
μὴ καταδαρυνώμεν ἐπὶ σέ καὶ ἐδίασάτο αὐτὸν
καὶ οὐκ ἠχέλησεν τοῦ πορευθῆναι καὶ εὐλογή-
σεν αὐτόν

26. καὶ εἶπεν ἀβεσσαλιμ καὶ εἰ μὴ πορευχῆται
δὴ μετὰ ἡμῶν ἀμνῶν ὁ ἀδελφός μου καὶ εἶπεν
αὐτῷ ὁ βασιλεὺς ἵνα τί πορευχῆ μετὰ σου

27. καὶ ἐδίασάτο αὐτὸν ἀβεσσαλιμ καὶ ἀπε-
στείλεν μετὰ αὐτοῦ τὸν ἀμνῶν καὶ πάντας τοὺς
υἱοὺς τοῦ βασιλεῶς καὶ ἐποίησεν ἀβεσσαλιμ
ποτὸν κατὰ τὸν ποτὸν τοῦ βασιλεῶς

28. καὶ ἐνετείλατο ἀβεσσαλιμ τοῖς παιδαρίοις
αὐτοῦ λέγων ἴδετε ὡς ἀν ἀγαχυνχῇ ἡ καρδία
ἀμνῶν ἐν τῷ οἶνῳ καὶ εἰπὼ πρὸς ὑμᾶς παταξάτε
τὸν ἀμνῶν καὶ χανατώσατε αὐτόν μὴ φοβηχῆτε
ὅτι οὐσί ἐγὼ ἐμὶ ἐντελιθόμαι ὑμῖν ἀνδρίζεσθε
καὶ γίνεσθε εἰς υἱοὺς δυνάμεως

29. καὶ ἐποίησαν τὰ παιδάρια ἀβεσσαλιμ τῷ
ἀμνῶν κατὰ ἐνετείλατόν αὐτοῖς ἀβεσσαλιμ καὶ ἐπε-
καχίσαν αὐτὴν ἐπὶ τὴν ἡμιονὸν αὐτοῦ καὶ ἐφυ-
γαν

30. καὶ ἐγένετο αὐτῶν οὕτων ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἡ
ἀκοὴ ἤλθεν πρὸς δαυὶδ λέγων ἐπάταξεν ἀβεσ-
σαλιμ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλεῶς καὶ οὐ
κατέλειψεν ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἰς

31. καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ διερρηξεν τὰ
ῥοπάκια αὐτοῦ καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τὴν γῆν καὶ πάν-
τες οἱ παῖδες αὐτοῦ οἱ περισσώτεροι αὐτῷ διερρ-
ήξαν τὰ ῥοπάκια αὐτῶν

32. καὶ ἀπεκρίθη ἰωνάδαβ υἱὸς σαμαά ἀδελ-
φοῦ δαυὶδ καὶ εἶπεν μὴ εἰπάτω ὁ κύριός μου

ὁ βασιλεὺς ὅτι πάντα τὰ παῖδάρια τοὺς υἱοὺς
τοῦ βασιλεῶς ἐχανάτωσεν ὅτι ἀμνῶν μόνωτα-
τος ἀπεχάνεν ὅτι ἐπὶ στοματός ἀβεσσαλιμ ἦν
κειμένος ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἐταπείνωσεν χημάρ
τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ

33. καὶ νῦν μὴ χεσθῶ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς
ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ῥῆμα λέγων πάντες οἱ
υἱοὶ τοῦ βασιλεῶς ἀπεχάναν ὅτι ἀλλήλη ἀμνῶν
μόνωτατος ἀπεχάνεν

34. καὶ ἀπέδρα ἀβεσσαλιμ καὶ ἤρην τὸ πα-
ιδάριον ὁ σκοπὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ
εἶδεν καὶ ἰδοὺ λαὸς πολὺς πορευόμενος ἐν τῇ
ὁδῷ ὀπίσθεν αὐτοῦ ἐκ πλεῦρας τοῦ ὄρους ἐν τῇ
καταβάσει καὶ παρεγένετο ὁ σκοπὸς καὶ ἀπηγ-
γείλεν τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν ἀνδρᾶς ἑώρακα ἐκ
τῆς ὁδοῦ τῆς ὠρωνῆν ἐκ μερὸς τοῦ ὄρους

35. καὶ εἶπεν ἰωνάδαβ πρὸς τὸν βασιλεῖα ἰδοὺ
οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλεῶς παρείσιν κατὰ τὸν λόγον
τοῦ δουλίου σου οὕτως ἐγένετο

36. καὶ ἐγένετο ἡνῖκα συνετελέσειεν ἡλίων καὶ
ἰδοὺ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλεῶς ἤλθαν καὶ ἐπῆραν
τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἐκλάουσιν καὶ γὰρ ὁ βα-
σιλεὺς καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐκλάουσιν
κλινάριον μεγάλῃ σφοδρᾷ

37. καὶ ἀβεσσαλιμ ἐφυγεν καὶ ἐπορευχῇ
πρὸς χορὸν υἱὸν ἐμμουδ βασιλεῖα γεδσοῦρ εἰς
γῆν μαζαδ καὶ ἐπευχῆσεν ὁ βασιλεὺς δαυὶδ ἐπὶ
τὸν υἱὸν αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας

38. καὶ ἀβεσσαλιμ ἀπέδρα καὶ ἐπορευχῇ εἰς
γεδσοῦρ καὶ ἦν ἐκεῖ ἐπὶ τρία

39. καὶ ἐκοπᾶσεν τὸ πνεῦμα τοῦ βασιλεῶς τοῦ
ἐξελθῆναι ὀπίσω ἀβεσσαλιμ ὅτι παρεκλήθη ἐπὶ
ἀμνῶν ὅτι ἀπεχάνεν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 14 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

14 καὶ ἐγὼ ἰωάβ υἱὸς σαρουίας ὅτι ἡ καρ-
δία τοῦ βασιλεῶς ἐπὶ ἀβεσσαλιμ

2. καὶ ἀπεστείλεν ἰωάβ εἰς χεκώε καὶ ἐλάβεν
ἐκεῖθεν γυναῖκα σοφὴν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν
πενθήσου ἤδη καὶ ἐνδυσαίτω ῥοπάκια καὶ
μὴ ἀλείψῃ ἐλαίον καὶ ἐσθὴ ὡς γυνὴ πενχούσα
ἐπὶ τεχνηκοῦ τούτου ἡμέρας πολλὰς

3. καὶ ἐβόησεν πρὸς τὸν βασιλεῖα καὶ ἠλάλησεν
πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸ ῥῆμα τούτου καὶ ἐχῆκεν ἰωάβ
τοὺς λόγους ἐν τῷ στόματι αὐτῆς



4. και εισηλθεν η γυνη η χεκωιτις προς τον βασιλεια και επεσεν επι προσωπον αυτης εις την γην και προσεκυνησεν αυτω και ειπεν σωσον βασιλευ σωσον

5. και ειπεν προς αυτην ο βασιλευς τι εστιν σοι η δε ειπεν και μαλιστα γυνη ζηρα εγω εμι και απεχανεν ο ανηρ μου

6. και γε τη δουλη σου δυο υιοι και εμαζεσαντο αμφοτεροι εν τω αγρω και ουκ ην ο εξαιρουμενος ανα μεσον αυτων και επαισεν ο εις τον αδελφον αυτου και εχανατωσεν αυτον

7. και ιδου επανεστη ολη η πατρια προς την δουλην σου και ειπαν δος τον παισαντα του αδελφον αυτου και χανατωσομεν αυτον αντι της ψυξης του αδελφου αυτου ου απεκτεινεν και εξαρουμεν και γε τον κληρονομον υμων και σθεσουσιν τον αυχρακα μου τον καταλειψχεντα ωστε μη χεσχαι τω ανδρι μου καταλειμμα και ονομα επι προσωπου της γης

8. και ειπεν ο βασιλευς υγιαίνουσα βαδιζε εις τον οικον σου καγω εντελιουμαι περι σου

9. και ειπεν η γυνη η χεκωιτις προς τον βασιλεια επ εμε κυριε μου βασιλευ η ανομια και επι τον οικον του πατρος μου και ο βασιλευς και ο χρονος αυτου αχως

10. και ειπεν ο βασιλευς τις ο λαλων προς σε και αξεις αυτον προς εμε και ου προσχησει επι απασχαι αυτου

11. και ειπεν μνημονευσαιτω δη ο βασιλευς τον κυριον χεου αυτου πληχυνχηναι αγσιστεα του αιματος του διαφχεφαι και ου μη εξαρωσιν τον υιον μου και ειπεν ζη κυριος ει πεσειται απο της τριζος του υιου σου επι την γην

12. και ειπεν η γυνη λαλησαιτω δη η δουλη σου προς τον κυριον μου τον βασιλεια ρημα και ειπεν λαλησων

13. και ειπεν η γυνη ια τι ελογισω τοιουτο επι λαον χεου η εκ στοματος του βασιλεως ο λογος ουτος ως πλημμελεια του μη επιστρεψαι τον βασιλεια τον εξωσμενον αυτου

14. οτι χανατω αποχανουμεχα και ωσπερ το υδωρ το καταφερομενον επι της γης ο ου συναρχειται και λημψεται ο χεος ψυξην και λογιζομενος του εξωσαι απ αυτου εξωσμενον

15. και νυν ο ηλχον λαλησαι προς τον βασιλεια τον κυριον μου το ρημα τουτο οτι οφεται

με ο λαος και ερει η δουλη σου λαλησαιτω δη προς τον βασιλεια ει πως ποιησει ο βασιλευς το ρημα της δουλης αυτου

16. οτι ακουσει ο βασιλευς ρυσασχαι την δουλην αυτου εκ χειρος του ανδρος του ζητουντος εξαραι με και τον υιον μου απο κληρονομιας χεου

17. και ειπεν η γυνη ειη δη ο λογος του κυριου μου του βασιλεως εις χυσιαν οτι καχως αγγελος χεου ουτως ο κυριος μου ο βασιλευς του ακουειν το αγαχον και το πονηρον και κυριος ο χεος σου εσται μετα σου

18. και απεκριχη ο βασιλευς και ειπεν προς την γυναικα μη δη κρυψης απ εμου ρημα ο εγω επερωτω σε και ειπεν η γυνη λαλησαιτω δη ο κυριος μου ο βασιλευς

19. και ειπεν ο βασιλευς μη η χειρ ιωαβ εν παντι τουτω μετα σου και ειπεν η γυνη τω βασιλει ζη η ψυξη σου κυριε μου βασιλευ ει εστιν εις τα δεξια η εις τα αριστερα εκ παντων ων ελαλησεν ο κυριος μου ο βασιλευς οτι ο δουλος σου ιωαβ αυτος ενετειλατο μοι και αυτος εχετο εν τω στοματι της δουλης σου παντας τους λογους τουτους

20. ενεκεν του περιελχειν το προσωπον του ρηματος τουτου εποιησεν ο δουλος σου ιωαβ τον λογον τουτον και ο κυριος μου σοφος καχως σοφια αγγελου του χεου του γυνωαι παντα εν τη γη

21. και ειπεν ο βασιλευς προς ιωαβ ιδου δη εποιησα σοι κατα τον λογον σου τουτον πορευου επιστρεψον το παιδαριον τον αβεσσαλωμ

22. και επεσεν ιωαβ επι προσωπον αυτου επι την γην και προσεκυνησεν και ευλογησεν τον βασιλεια και ειπεν ιωαβ σημερον εγνω ο δουλος σου οτι ευρον ζαριν εν οφχαλμοις σου κυριε μου βασιλευ οτι εποιησεν ο κυριος μου ο βασιλευς τον λογον του δουλου αυτου

23. και ανεστη ιωαβ και επορευχη εις γεδσουρ και ηγαγεν τον αβεσσαλωμ εις ιερουσαλημ

24. και ειπεν ο βασιλευς αποστραφητω εις τον οικον αυτου και το προσωπον μου μη βλεπεται και απεστρεψεν αβεσσαλωμ εις τον οικον αυτου και το προσωπον του βασιλεως ουκ ειδεν

25. και ως αβεσσαλωμ ουκ ην ανηρ εν παντι ισραηλ αινετος σφοδρα απο ιςνους ποδος αυτου και εως κορυφης αυτου ουκ ην εν αυτω μωμος



26. και εν τω κειρεσχει αυτον την κεφαλην αυτου και εγενετο απ αρσης ημερων εις ημερας ως αν εκειρετο οτι κατεβαρυνετο επ αυτου και κειρομενος αυτην εστησεν την τρισα της κεφαλης αυτου διακοσιους σικλους εν τω σικλω τω βασιλικω

27. και ετεσχησαν τω αβεσσαλωμ τρεις υιοι και χυγατηρ μια και ονομα αυτη χημαρ αυτη ην γυνη καλη σφοδρα και γινεται γυνη τω ροδοαμ υιω σαλωμων και τικτει αυτω τον αδια

28. και εκαχισεν αβεσσαλωμ εν ιερουσαλημ δυο ετη ημερων και το προσωπον του βασιλεως ουκ ειδεν

29. και απεστειλεν αβεσσαλωμ προς ιωαβ του αποστειλαι αυτον προς τον βασιλεα και ουκ ηχηθησεν ελθειν προς αυτον και απεστειλεν εκ δευτερου προς αυτον και ουκ ηχηθησεν παραγενεσθαι

30. και ειπεν αβεσσαλωμ προς τους παιδας αυτου ιδετε η μερις εν αγρω του ιωαβ εξομενα μου και αυτω κριχαι εκει πορευεσχε και εμπρησατε αυτην εν πυρι και ενεπρησαν αυτας οι παιδες αβεσσαλωμ και παραγινονται οι δουλοι ιωαβ προς αυτον διερρησotes τα ιματια αυτων και ειπαν ενεπυρισαν οι δουλοι αβεσσαλωμ την μεριδα εν πυρι

31. και ανεστη ιωαβ και ηλθεν προς αβεσσαλωμ εις τον οικον και ειπεν προς αυτον ινα τι οι παιδες σου ενεπυρισαν την μεριδα την εμην εν πυρι

32. και ειπεν αβεσσαλωμ προς ιωαβ ιδου απεστειλα προς σε λεγων ηκε ωδε και αποστειλω σε προς τον βασιλεα λεγων ινα τι ηλχον εκ γεδσουρ αγαχον μοι ην του ετι ειναι με εκει και νυν ιδου το προσωπον του βασιλεως ουκ ειδον ει δε εστιν εν εμοι αδικια και χανατωσον με

33. και εισηλθεν ιωαβ προς τον βασιλεα και απηγγειλεν αυτω και εκαλisesen τον αβεσσαλωμ και εισηλθεν προς τον βασιλεα και προσεκυνησεν αυτω και επεσεν επι προσωπον αυτου επι την γην κατα προσωπον του βασιλεως και κατεφιλησεν ο βασιλευς τον αβεσσαλωμ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 15 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

15 και εγενετο μετα ταυτα και εποιησεν εαυτω αβεσσαλωμ αρματα και ιππους και πεντηκοντα ανδρας παρατρεσειν εμπροσθεν αυτου

2. και ωρχρισεν αβεσσαλωμ και εστη ανα γερα της οδου της πυλης και εγενετο πας ανηρ ω εγενετο κρισις ηλθεν προς τον βασιλεα εις κρισιν και εβοησεν προς αυτον αβεσσαλωμ και ελεγεν αυτω εκ ποιας πολεως συ ει και ειπεν ο ανηρ εκ μιας φυλων ισραηλ ο δουλος σου

3. και ειπεν προς αυτον αβεσσαλωμ ιδου οι ιλογοι σου αγαχοι και ευκολοι και ακουων ουκ εστιν σοι παρα του βασιλεως

4. και ειπεν αβεσσαλωμ τις με καταστησει κριτην εν τη γη και επ εμε ελευσεται πας ανηρ ω εαν η αντιλογια και κρισις και δικαιωσω αυτον

5. και εγενετο εν τω εγγιζειν ανδρα του προσκυνησαι αυτω και εξετεινεν την γερα αυτου και επεπλημενεν αυτον και κατεφιλησεν αυτον

6. και εποιησεν αβεσσαλωμ κατα το ρημα τουτο παντι ισραηλ τοις παραγινομενοις εις κρισιν προς τον βασιλεα και ιδιοποιετο αβεσσαλωμ την καρδιαν ανδρων ισραηλ

7. και εγενετο απο τελους τεσσαρακοντα ετων και ειπεν αβεσσαλωμ προς τον πατερα αυτου πορευεσθαι δη και αποτεισω τας ευδας μου ας ηυξαμην τω κυριω εν γεδρων

8. οτι ευσην ηυξατο ο δουλος σου εν τω οικειω με εν γεδσουρ εν συρια λεγων εαν επιστρεφω επιστρεψη με κυριος εις ιερουσαλημ και λιτρευσω τω κυριω

9. και ειπεν αυτω ο βασιλευς βαδιζε εις ειρηνην και αναστας επορευχη εις γεδρων

10. και απεστειλεν αβεσσαλωμ κατασκοπους εν πασαις φυλαις ισραηλ λεγων εν τω ακουσαι υμας την φωνην της κερατινης και ερειτε βεδασιλευκεν βασιλευς αβεσσαλωμ εν γεδρων

11. και μετα αβεσσαλωμ επορευχησαν διακοσιοι ανδρες εξ ιερουσαλημ κλητοι και πορευομενοι τη απλητητι αυτων και ουκ εγνωσαν παν ρημα

12. και απεστειλεν αβεσσαλωμ και εκαλisesen τον ασιτοφελ τον γεσλιμωναιον τον συμβουλον



δαυιδ εκ της πολεως αυτου εκ γωβλα εν τω χυ-
σιαζειν αυτον και εγενετο συστρεμμα ισχυρου
και ο βλαος πορευομενος και πολυς μετα αδεσ-
σαβωμ

13. και παρεγενετο ο απαγγελων προς δαυιδ
λεγων εγενηχη η καρδια ανδρων ισραηλ οπισω
αδεσσαβωμ

14. και ειπεν δαυιδ πασιν τοις παισιν αυτου
τοις μετ αυτου τοις εν ιερουσαλημ αναστητε και
φυγωμεν οτι ουκ εστιν ημιν σωτηρια απο προσω-
που αδεσσαβωμ ταςυατε του πορευχηναι ινα
μη ταςυνη και καταλαβη ημας και εξωση εφ
ημας την κακιαν και παταξη την πολιν στοματι
μασαιφης

15. και ειπον οι παιδες του βασιλεως προς
τον βασιλεα κατα παντα οσα αιρειται ο κυριος
ημων ο βασιλευς ιδου οι παιδες σου

16. και εξηλθεν ο βασιλευς και πας ο οικος
αυτου τοις ποσιν αυτων και αφηκεν ο βασιλευς
δεκα γυναικας των παληλακων αυτου φυλασσε-
ιν τον οικον

17. και εξηλθεν ο βασιλευς και παντες οι πα-
ιδες αυτου πεζη και εστησαν εν οικω τω μακρान

18. και παντες οι παιδες αυτου ανα ζειρα αυ-
του παρηγον και πας ο ζεττι και πας ο φελετχι
και εστησαν επι της ελλαιας εν τη ερημω και πας
ο βλαος παρεπορευετο εξομενος αυτου και παν-
τες οι περι αυτον και παντες οι αδροι και παντες
οι μασηται εξακοσιοι ανδρες και παρησαν επι
ζειρα αυτου και πας ο ζερεχχι και πας ο φελε-
χχι και παντες οι γεχχααιοι εξακοσιοι ανδρες οι
ελχοντες τοις ποσιν αυτων εκ γεχ πορευομενοι
επι προσωπον του βασιλεως

19. και ειπεν ο βασιλευς προς εχχι τον γεχχα-
ιον ινα τι πορευη και συ μεχ ημων επιστρεφε και
οικει μετα του βασιλεως οτι ξενος ει συ και οτι
μετωκηκας συ εκ του τοπου σου

20. ει εσχες παραγεγονας και σημερον κινησω
σε μεχ ημων και γε μεταναστησεις τον τοπον
σου εσχες η εξελευσις σου και σημερον μετα-
κινήσω σε μεχ ημων του πορευχηναι και εγω
πορευσομαι ου αν εγω πορευχω επιστρεφου και
επιστρεψον τους αδελφους σου μετα σου και
κυριος ποιησει μετα σου ελεος και αληθειαν

21. και απεκριχη εχχι τω βασιλει και ειπεν
ζη κυριος και ζη ο κυριος μου ο βασιλευς οτι
εις τον τοπον ου εαν η ο κυριος μου και εαν

εις χανατον και εαν εις ζωνη οτι εκει εσται ο
δουλος σου

22. και ειπεν ο βασιλευς προς εχχι δευρο και
διαβαινε μετ εμου και παρηλθεν εχχι ο γεχχα-
ιος και παντες οι παιδες αυτου και πας ο οςβλος
ο μετ αυτου

23. και πασα η γη εκλαιεν φωνη μεγαλη και
πας ο βλαος παρεπορευοντο εν τω ζειμαρρω κε-
δρων και ο βασιλευς διεβη τον ζειμαρρουν κε-
δρων και πας ο βλαος και ο βασιλευς παρεπο-
ρευοντο επι προσωπον οδου την ερημον

24. και ιδου και γε σαδωκ και παντες οι λευ-
ιται μετ αυτου αιροντες την κιβωτον διαχηκης
κυριου απο βαιχαρ και εστησαν την κιβωτον
του χεου και ανεβη αδιαχαρ εως επαυσατο πας
ο βλαος παρελθειν εκ της πολεως

25. και ειπεν ο βασιλευς τω σαδωκ αποστρεψ-
ον την κιβωτον του χεου εις την πολιν εαν ευρω
ζαριν εν οφχαλμοις κυριου και επιστρεψει με
και δειξει μοι αυτην και την ευπρεπειαν αυτης

26. και εαν ειπη ουτως ουκ ηχηθηκα εν σοι
ιδου εγω εμι ποιειτω μοι κατα το αγαχον εν
οφχαλμοις αυτου

27. και ειπεν ο βασιλευς τω σαδωκ τω ιερει
ιδετε συ επιστρεφεις εις την πολιν εν ειρηνη και
ασιμαας ο υιος σου και ιωναχαν ο υιος αδιαχαρ
οι δυο υιοι υμων μεχ υμων

28. ιδετε εγω εμι στρατευομαι εν αραβωχ της
ερημου εως του ελχειν ρημα παρ υμων του
απαγγελιαι μοι

29. και απεστρεψεν σαδωκ και αδιαχαρ την
κιβωτον εις ιερουσαλημ και εκαχισεν εκει

30. και δαυιδ ανεβαινεν εν τη αναβασει των
ελβαιων αναβαινων και κβαιων και την κε-
φαλην επικεκαλυμμενος και αυτος επορευετο
ανυποδετος και πας ο βλαος ο μετ αυτου επεκα-
λυψεν ανηρ την κεφαλην αυτου και ανεβαινον
αναβαινοντες και κβαιοντες

31. και ανηγγελη δαυιδ λεγοντες και ασιτο-
φελ εν τοις συστρεφομενοις μετα αδεσσαβωμ
και ειπεν δαυιδ διασκεδασον δη την βουλην
ασιτοφελ κυριε ο χεος μου

32. και ην δαυιδ ερσομενος εως του ρως ου
προσεκυνησεν εκει τω χεω και ιδου εις απαντην
αυτω ζουσι ο αρσι εταυρος δαυιδ διερρηζως τον
ζιωνα αυτου και γη επι της κεφαλης αυτου

33. και ειπεν αυτω δαυιδ εαν μεν διαθης μετ εμου και εση επ εμε εις βασταγμα

34. και εαν εις την πολιν επιστρεψης και ερε- ις τω αβεσσαλωμ διεληλυθασι οι αδελφοι σου και ο βασιλευς κατοπισχεν μου διεληλυθεν ο πατηρ σου και νυν παις σου ειμι βασιλευ εασον με ζησαι παις του πατρος σου ημην τοτε και αρ- τιως και νυν εγω δουλος σος και διασκεδασεις μοι την βουλην ασιτοφελ

35. και ιδου μετα σου εκει σαδωκ και αδιαχαρ οι ιερεις και εσται παν ρημα ο εαν ακουσης εξ οικου του βασιλεως και αναγγελεις τω σαδωκ και τω αδιαχαρ τοις ιερευσι

36. ιδου εκει μετ αυτων δυο υιοι αυτων ασι- μαας υιος τω σαδωκ και ιωναχαν υιος τω αδια- χαρ και αποστελειτε εν ζειρι αυτων προς με παν ρημα ο εαν ακουσητε

37. και εισηλθεν ζουσι ο εταυρος δαυιδ εις την πολιν και αβεσσαλωμ εισεπορευετο εις ιε- ρουσαλημ

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 16 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

16 και δαυιδ παρηλθεν βραχυ τι απο της ροως και ιδου σιβα το παιδαριον μεμφιθοσχε εις απαντην αυτου και ζευγος ονων επισεσαγ- μενων και επ αυτοις διακοσιοι αρτοι και εκατον σταφιδες και εκατον φοινικες και νεβελ οινου

2. και ειπεν ο βασιλευς προς σιβα τι ταυτα σοι και ειπεν σιβα τα υποζυγια τη οικια του βασι- λεως του επικαχησχει και οι αρτοι και οι φοινι- κες εις βρωσιν τοις παιδαριοις και ο οινος πινει τοις εκκληλυμενοις εν τη ερημω

3. και ειπεν ο βασιλευς και που ο υιος του κυ- ριου σου και ειπεν σιβα προς τον βασιλεα ιδου καχηται εν ιερουσαλημ οτι ειπεν σημερον επι- στρεψουσιν μοι ο οικος ισραηλ την βασιλειαν του πατρος μου

4. και ειπεν ο βασιλευς τω σιβα ιδου σοι παντα οσα εστιν τω μεμφιθοσχε και ειπεν σιβα προ- σκυνησας ευρομι ζαριμ εν οφχαλμοις σου κυ- ριε μου βασιλευ

5. και ηλθεν ο βασιλευς δαυιδ εως βαουριμ και ιδου εκειχεν ανηρ εξεπορευετο εκ συγγε- νειας οικου σαουλ και ονομα αυτω σεμει υιος

γηρα εξηλθεν εκπορευομενος και καταρωμε- νος

6. και λιχαζων εν λιχοις τον δαυιδ και παν- τας τους παιδας του βασιλεως δαυιδ και πας ο ιλαος ην και παντες οι δυνατοι εκ δεξιων και εξ ευωνυμων του βασιλεως

7. και ουτως ελεγεν σεμει εν τω καταρασχει αυτον εξελχε εξελχε ανηρ αιματων και ανηρ ο παρανομος

8. επεστρεψεν επι σε κυριος παντα τα αιμα- τα του οικου σαουλ οτι εβασιλευσας αντ αυτου και εδωκεν κυριος την βασιλειαν εν ζειρι αβεσ- σαλωμ του υιου σου και ιδου συ εν τη κακια σου οτι ανηρ αιματων συ

9. και ειπεν αβεσσα υιος σαρουιας προς τον βασιλεα ινα τι καταραται ο κυων ο τεχνηκως ουτος τον κυριον μου τον βασιλεα διαθησομαι δη και αφελω την κεφαλην αυτου

10. και ειπεν ο βασιλευς τι εμοι και υμιν υιοι σαρουιας αφετε αυτον και ουτως καταρασχω οτι κυριος ειπεν αυτω καταρασχει τον δαυιδ και τις ερει ως τι εποιησας ουτως

11. και ειπεν δαυιδ προς αβεσσα και προς παντας τους παιδας αυτου ιδου ο υιος μου ο εξελ- χων εκ της κοιτης μου ζητει την ψυσην μου και προσετι νυν ο υιος του ιεμινι αφετε αυτον καταρασχει οτι ειπεν αυτω κυριος

12. ει πως ιδοι κυριος εν τη ταπεινωσει μου και επιστρεψει μοι αγαχα αντι της καταρας αυτου τη ημερα ταυτη

13. και επορευχη δαυιδ και οι ανδρες αυτου εν τη οδω και σεμει επορευετο εκ πλευρας του ορους εσομενα αυτου πορευομενος και καταρω- μενος και λιχαζων εν λιχοις εκ πλαγιων αυτου και τω ζοι πασων

14. και ηλθεν ο βασιλευς και πας ο ιλαος αυ- του εκκληλυμενοι και ανεψυζαν εκει

15. και αβεσσαλωμ και πας ανηρ ισραηλ εισηλχον εις ιερουσαλημ και ασιτοφελ μετ αυ- του

16. και εγεννηχη ηνικα ηλθεν ζουσι ο αρσι εταυρος δαυιδ προς αβεσσαλωμ και ειπεν ζουσι προς αβεσσαλωμ ζητω ο βασιλευς

17. και ειπεν αβεσσαλωμ προς ζουσι τουτο το ελεος σου μετα του εταυρου σου ινα τι ουκ απηλχες μετα του εταυρου σου

18. και ειπεν ζουσι προς αβεσσαλωμ ουσι αβιθα κατοπισχεν ου εξεβλεξατο κυριος και ο βλαος ουτος και πας ανηρ ισραηλ αυτω εσομαι και μετ αυτου καχησομαι

19. και το δευτερον τι νι εγω δουλειω ουσι ενωπιον του υιου αυτου καχαπερ εδουλειωσα ενωπιον του πατρος σου ουτως εσομαι ενωπιον σου

20. και ειπεν αβεσσαλωμ προς ασιτοφελ φερετε εαυτοις βουλην τι ποιησωμεν

21. και ειπεν ασιτοφελ προς αβεσσαλωμ εισελχε προς τας παβιλακας του πατρος σου ας κατελιπεν φυλασσειν τον οικον αυτου και ακουσαι πας ισραηλ οτι κατησυνας τον πατερα σου και ενισυσουσιν αι ζειρες παντων των μετ σου

22. και επηξαν την σκηνην τω αβεσσαλωμ επι το δωμα και εισηλθεν αβεσσαλωμ προς τας παβιλακας του πατρος αυτου κατ οφχαλμους παντος ισραηλ

23. και η βουλη ασιτοφελ ην εβουλειωσατο εν ταις ημεραις ταις πρωταις ου τροπον επερωτηση εν βλογω του χεου ουτως πασα η βουλη του ασιτοφελ και γε τω δαυιδ και γε τω αβεσσαλωμ

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 17 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

17 και ειπεν ασιτοφελ προς αβεσσαλωμ επιβλεξω δη εμαυτω δωδεκα ζιβιαδας ανδρων και αναστησομαι και καταδιωξω οπισω δαυιδ την νυκτα

2. και επεβουλειωσαι επι αυτον και αυτος κοπιων και εκβληθιμενος ζερσιν και εκστησω αυτον και φευζεται πας ο βλαος ο μετ αυτου και παταξω τον βασιλεια μονωτατον

3. και επιστρεψω παντα τον βλαον προς σε ου τροπον επιστρεφει η νυμφη προς τον ανδρα αυτης πλην ψυσην ενος ανδρος συ ζητεις και παντι τω βλαω εσται ειρηνη

4. και ευχης ο βλογος εν οφχαλμοις αβεσσαλωμ και εν οφχαλμοις παντων των πρεσβυτερων ισραηλ

5. και ειπεν αβεσσαλωμ καλειςατε δη και γε τον ζουσι τον αρασι και ακουσωμεν τι εν τω στοματι αυτου και γε αυτου

6. και εισηλθεν ζουσι προς αβεσσαλωμ και ειπεν αβεσσαλωμ προς αυτον βλεγων κατα το βρημα τουτο εβλεπεν ασιτοφελ ει ποιησωμεν κατα τον βλογον αυτου ει δε μη συ βλεπης

7. και ειπεν ζουσι προς αβεσσαλωμ ουκ αγαχη αυτη η βουλη ην εβουλειωσατο ασιτοφελ το απαξ τουτο

8. και ειπεν ζουσι συ οιδας τον πατερα σου και τους ανδρας αυτου οτι δυνατοι εισιν σφοδρα και καταπικροι τη ψυχη αυτων ως αρκος ητεκνωμενη εν αγρω και ως υς τραχεια εν τω πεδω και ο πατηρ σου ανηρ πολιεμιστης και ου μη καταβληση τον βλαον

9. ιδου γαρ αυτος νυν κεκρυπται εν ενι των βουνων η εν ενι των τοπων και εσται εν τω επιπεσειν αυτοις εν αρση και ακουση ο ακουων και ειπη εγεννηχη χραυσις εν τω βλαω τω οπισω αβεσσαλωμ

10. και γε αυτος υιος δυναμεως ου η καρδια καχως η καρδια του βλεοντος τηκομενη τακτησεται οτι οιδεν πας ισραηλ οτι δυνατος ο πατηρ σου και υιοι δυναμεως οι μετ αυτου

11. οτι ουτως συμβουλιων εγω συνεβουλιωσα και συναγομενος συνασχησεται επι σε πας ισραηλ απο δαν και εως βηρσαβεε ως η αμμος η επι της χαλασσης εις πληχος και το προσωπον σου πορευομενον εν μεσω αυτων

12. και ηξομεν προς αυτον εις ενα των τοπων ου εαν ευρωμεν αυτον εκει και παρεμβαιουμεν επι αυτον ως πιπτει η δροσος επι την γην και ους υποβληψομεθα εν αυτω και τοις ανδρασιν τοις μετ αυτου και γε ενα

13. και εαν εις πολιν συνασχη και βληθιται πας ισραηλ προς την πολιν εκεινην σκουρια και σκουριμεν αυτην εως εις τον ζεμαρρουν οπως μη καταβληφχη εκει μηδε βληχος

14. και ειπεν αβεσσαλωμ και πας ανηρ ισραηλ αγαχη η βουλη ζουσι του αρασι υπερ την βουλην ασιτοφελ και κυριος ενετειλατο διασκεδασαι την βουλην ασιτοφελ την αγαχην οπως αν επαγαγη κυριος επι αβεσσαλωμ τα κακα παντα

15. και ειπεν ζουσι ο του αρασι προς σαδωκ και αβιαχαρ τους ιερεις ουτως και ουτως συνεβουλιωσεν ασιτοφελ τω αβεσσαλωμ και τοις πρεσβυτεροις ισραηλ και ουτως και ουτως συνεβουλιωσα εγω



16. και νυν αποστειλιντε ταςυ και αναγγελιατε τω δαυιδ λεγοντες μη αυλισχης την νυκτα εν αραβωχ της ερημου και γε διαβαινων σπευσον μηποτε καταπιη τον βασιλεια και παντα του λαου του μετ αυτου

17. και ιωναχαν και ασιμαας εισιτηκεισαν εν τη πηγη ρωγηλ και επορευχη η παιδισκη και ανηγγειλιν αυτοις και αυτοι πορευονται και αναγγελισιουσιν τω βασιλει δαυιδ οτι ουκ εδυναντο οφχηναι του εισελχειν εις την πολιν

18. και ειδεν αυτοις παιδαριον και απηγγειλεν τω αβεσσαλωμ και επορευχησαν οι δυο ταςεως και εισηλθαν εις οικιαν ανδρος εν βαουριμ και αυτω ηλακκος εν τη αυλη και κατεβησαν εκει

19. και ελαβεν η γυνη και διεπετασεν το επικαλυμμα επι προσωπον του ηλακκου και εψυξεν επ αυτω αραφωχ και ουκ εγνωσχη ρημα

20. και ηλθαν οι παιδες αβεσσαλωμ προς την γυναικα εις την οικιαν και ειπαν που ασιμαας και ιωναχαν και ειπεν αυτοις η γυνη παρηλθαν μικρον του υδατος και εξητησαν και ους ευραν και ανεστρεψαν εις ιερουσαλημ

21. εγενετο δε μετα το απελχειν αυτοις και ανεβησαν εκ του ηλακκου και επορευχησαν και ανηγγειλιαν τω βασιλει δαυιδ και ειπαν προς δαυιδ αναστητε και διαβητε ταςεως το υδωρ οτι ουτως εβουληυσατο περι υμων ασιτοφελ

22. και ανεστη δαυιδ και πας ο λαος ο μετ αυτου και διεβησαν τον ιορδανην εως του φωτος του πρωι εως ενος ουκ εηλαχεν ος ου διηλθεν τον ιορδανην

23. και ασιτοφελ ειδεν οτι ουκ εγεννηχη η βουλη αυτου και επεσαξεν την ονον αυτου και ανεστη και απηλθεν εις τον οικον αυτου εις την πολιν αυτου και ενετειλατο τω οικω αυτου και απηγξατο και απεχανεν και εταφη εν τω ταφω του πατρος αυτου

24. και δαυιδ διηλθεν εις μαναιμ και αβεσσαλωμ διεβη τον ιορδανην αυτος και πας ανηρ ισραηλ μετ αυτου

25. και τον αμεσσαι κατεστησεν αβεσσαλωμ αντι ιωαβ επι της δυναμεως και αμεσσαι υιος ανδρος και ονομα αυτω ιοχορ ο ισραηλιτης ουτος εισηλθεν προς αβιγαιαν χυγατερα ναας αδελφην σαρουιας μητρος ιωαβ

26. και παρενεβαλεν πας ισραηλ και αβεσσαλωμ εις την γην γαλααδ

27. και εγενετο ηνικα ηλθεν δαυιδ εις μαναιμ ουεσθι υιος ναας εκ ραβθαχ υιων αμμων και μασιρ υιος αμμηλ εκ ηλωδαβαρ και βερζεηλ ο γαλααδιτης εκ ρωγεηλ

28. ηνεγκαν δεκα κοιτας και αμφιταπους και λεβητας δεκα και σκευη κεραμου και πυρους και κριχας και αλευρον και αλιφιτον και κυαμον και φακον

29. και μελι και βουτυρον και προβατα και σαφωχ βοων και προσηνεγκαν τω δαυιδ και τω λαω τω μετ αυτου φαγειν οτι ειπαν ο λαος πεινων και εκλεηλυμενος και διψων εν τη ερημω

DOSTĘPNE PRZEKLADY 18 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

18 και επεσκεψατο δαυιδ τον λαον τον μετ αυτου και κατεστησεν επ αυτων ζηλιαρσους και εκατονταρσους

2. και απεστειλεν δαυιδ τον λαον το τριτον εν χειρι ιωαβ και το τριτον εν χειρι αβεσσα υιου σαρουιας αδελφου ιωαβ και το τριτον εν χειρι εχχι του γεχχαιου και ειπεν δαυιδ προς τον λαον εξελιχων εξελιυσσομαι και γε εγω μεχ υμων

3. και ειπαν ουκ εξελιυση οτι εαν φυγη φυγωμεν ου χησουσιν εφ ημας καρδιαν και εαν αποχανωμεν το ημισυ ημων ου χησουσιν εφ ημας καρδιαν οτι συ ως ημεις δεκα ζηλιαδες και νυν αγαχον οτι εση ημιν εν τη πολει βοηχεια του βοηχειν

4. και ειπεν προς αυτοις ο βασιλευς ο εαν αρεση εν οφχαλμοις υμων ποιησω και εστη ο βασιλευς ανα χειρα της πυλης και πας ο λαος εξεπορευετο εις εκατονταδας και εις ζηλιαδας

5. και ενετειλατο ο βασιλευς τω ιωαβ και τω αβεσσα και τω εχχι λεγων φεισασχε μοι του παιδαριου του αβεσσαλωμ και πας ο λαος ηκουσεν εντειλιμενου του βασιλεως πασιν τοις αρσουσιν υπερ αβεσσαλωμ

6. και εξηλθεν πας ο λαος εις τον δρυμον εξ εναντιας ισραηλ και εγενετο ο πολλεμος εν τω δρυμω εφραιμ

7. και επταισεν εκει ο λαος ισραηλ ενωπιον των παιδων δαυιδ και εγενετο η χραυσις μεγαλη εν τη ημερα εκεινη εικοσι ζηλιαδες ανδρων



8. και εγενετο εκει ο πολλεμος διεσπαρμενος επι προσωπον πασης της γης και επλεονασεν ο δρυμος του καταφαγειν εκ του λαου υπερ ους κατεφαγεν εν τω λαω η μασαιρα εν τη ημερα εκεινη

9. και συνητησεν αβεσσαλωμ ενωπιον των παιδων δαυιδ και αβεσσαλωμ επιβεδηκως επι του ημιονου αυτου και εισηλθεν ο ημιονος υπο το δασος της δρυος της μεγαλης και εκρεμασχη η κεφαλη αυτου εν τη δρυι και εκρεμασχη ανα μεσον του ουρανου και ανα μεσον της γης και ο ημιονος υποκατω αυτου παρηλθεν

10. και ειδεν ανηρ εις και αηγγειλεν ιωαβ και ειπεν ιδου εωρακα τον αβεσσαλωμ κρεμαμενον εν τη δρυι

11. και ειπεν ιωαβ τω ανδρι τω απαγγεληλοντι και ιδου εωρακας τι οτι ουκ επαταξας αυτον εις την γην και εγω αν δεδωκειν σοι δεκα αργυριου και παραζωνην μιαν

12. ειπεν δε ο ανηρ προς ιωαβ και εγω ειμι ισθημι επι τας χειρας μου ζιλιους σικλους αργυριου ου μη επιδαλω χειρα μου επι τον υιον του βασιλεως οτι εν τοις ωσιν ημων ενετειλατο ο βασιλευς σοι και αβεσσα και τω εχχι ληγων φυλαξατε μοι το παιδαριον του αβεσσαλωμ

13. μη ποιησαι εν τη ψυση αυτου αδικον και πας ο λογος ου λησεται απο του βασιλεως και συ στηση εξ εναντιας

14. και ειπεν ιωαβ τουτο εγω αρξομαι ους ουτως μενω ενωπιον σου και ελαβεν ιωαβ τρια βελη εν τη χειρι αυτου και ενεπηξεν αυτα εν τη καρδια αβεσσαλωμ επι αυτου ζωντος εν τη καρδια της δρυος

15. και εκυκλωσαν δεκα παιδαρια αιροντα τα σκευη ιωαβ και επαταξαν τον αβεσσαλωμ και εχανατωσαν αυτον

16. και εσαλπισεν ιωαβ εν κερατινη και απεστρεψεν ο λαος του μη διωκειν οπισω ισραηλ οτι εφειδετο ιωαβ του λαου

17. και ελαβεν τον αβεσσαλωμ και ερριψεν αυτον εις ζασμα μεγα εν τω δρυμω εις τον βοχυνον τον μεγαν και εστηλωσεν επ αυτον σωρον λιχων μεγαν σφοδρα και πας ισραηλ εφυγεν ανηρ εις το σκηνωμα αυτου

18. και αβεσσαλωμ επι ζων και εστησεν εαυτω την στηλην εν η ελημφχη και εστηλωσεν αυτην λαβειν την στηλην την εν τη κοιλαδι του

βασιλεως οτι ειπεν ουκ εστιν αυτω υιος ενεκεν του αναμνησαι το ονομα αυτου και εκαλεσεν την στηλην χειρ αβεσσαλωμ εως της ημερας ταυτης

19. και ασυμας υιος σαδωκ ειπεν δραμω δη και ευαγγελιω τω βασιλει οτι εκρινεν αυτω κυριος εκ χειρος των εσχρων αυτου

20. και ειπεν αυτω ιωαβ ουκ ανηρ ευαγγελιας συ εν τη ημερα ταυτη και ευαγγελιη εν ημερα αληθη εν δε τη ημερα ταυτη ουκ ευαγγελιη ου εινεκεν ο υιος του βασιλεως απεχανεν

21. και ειπεν ιωαβ τω ζουσι βαδισας αναγγελιον τω βασιλει οσα ειδες και προσεκυνησεν ζουσι τω ιωαβ και εξηλθεν

22. και προσεχετο επι ασυμας υιος σαδωκ και ειπεν προς ιωαβ και εστω οτι δραμω και γε εγω οπισω του ζουσι και ειπεν ιωαβ ινα τι τουτο τρεχεις υιε μου δευρο ουκ εστιν σοι ευαγγελια εις ωφελειαν πορευομενω

23. και ειπεν τι γαρ εαν δραμουμαι και ειπεν αυτω ιωαβ δραμε και εδραμεν ασυμας οδον την του κεσαρ και υπερεδη τον ζουσι

24. και δαυιδ εκαχητο ανα μεσον των δυο πυλων και επορευχη ο σκοπος εις το δωμα της πυλης προς το τειχος και επηρεν τους οφχαλημους αυτου και ειδεν και ιδου ανηρ τρεζων μονος ενωπιον αυτου

25. και ανεβοησεν ο σκοπος και απηγγειλεν τω βασιλει και ειπεν ο βασιλευς ει μονος εστιν ευαγγελια εν τω στοματι αυτου και επορευετο πορευομενος και εγγιζω

26. και ειδεν ο σκοπος ανδρα ετερον τρεζοντα και εβοησεν ο σκοπος προς τη πυλη και ειπεν ιδου ανηρ ετερος τρεζων μονος και ειπεν ο βασιλευς και γε ουτος ευαγγελιζομενος

27. και ειπεν ο σκοπος εγω ορω τον δρομον του πρωτου ως δρομον ασυμας υιου σαδωκ και ειπεν ο βασιλευς ανηρ αγαχος ουτος και γε εις ευαγγελιαν αγαχην ελευσεται

28. και εδοησεν ασυμας και ειπεν προς τον βασιλεα ειρηνη και προσεκυνησεν τω βασιλει επι προσωπον αυτου επι την γην και ειπεν εulloγητος κυριος ο χεος σου ος απεκληισεν τους ανδρας τους μισουντας την χειρα αυτων εν τω κυριω μου τω βασιλει

29. και ειπεν ο βασιλευς ειρηνη τω παιδαριω τω αβεσσαλωμ και ειπεν ασυμας ειδον το



πληθος το μεγα του αποστειλναι τον δουλον του βασιλεως ιωαβ και τον δουλον σου και ουκ εγνω τι εκει

30. και ειπεν ο βασιλευς επιστρεψον στηλι-
ωχητι ωδε και επεστραφη και εστη

31. και ιδου ο ρουσι παρεγενετο και ειπεν τω βασιλει ευαγγελισχητω ο κυριος μου ο βασι-
λευς οτι εκρινεν σοι κυριος σημερον εκ χειρος παντων των επεγειρομενων επι σε

32. και ειπεν ο βασιλευς προς τον ρουσι ει
ειρηνη τω παιδαριω τω αβεσσαλωμ και ειπεν
ο ρουσι γενουτω ως το παιδαριον οι εσχροι του
κυριου μου του βασιλεως και παντες οσοι επα-
νεστησαν επ αυτον εις κακα

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 19 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

19 και εταρασχη ο βασιλευς και ανεβη εις
το υπερων της πυλης και εκλιναusen και ουτως
ειπεν εν τω πορευεσθαι αυτον υιε μου αβεσ-
σαλωμ υιε μου υιε μου αβεσσαλωμ τις δωη του
χανατον μου αντι σου εγω αντι σου αβεσσαλωμ
υιε μου υιε μου

2. και ανηγγελη τω ιωαβ λεγοντες ιδου ο βα-
σιλευς κλειει και πενχει επι αβεσσαλωμ

3. και εγενετο η σωτηρια εν τη ημερα εκεινη
εις πενχος παντι τω λαω οτι ηκουσεν ο λαος εν
τη ημερα εκεινη λεγων οτι λυπειται ο βασιλευς
επι τω υιω αυτου

4. και διεκλιεπτετο ο λαος εν τη ημερα εκεινη
του εισελθειν εις την πολιν καχως διακλιεπτεται
ο λαος οι αισυννομενοι εν τω αυτους φευγειν εν
τω πολεμω

5. και ο βασιλευς εκρυψεν το προσωπον αυ-
του και εκραξεν ο βασιλευς φωνη μεγαλη λε-
γων υιε μου αβεσσαλωμ αβεσσαλωμ υιε μου

6. και εισηλθεν ιωαβ προς τον βασιλεα εις τον
οικον και ειπεν κατησυννας σημερον το προσω-
πον παντων των δουλων σου των εξαιρουμενων
σε σημερον και την ψυσην των υιων σου και των
χυγατερων σου και την ψυσην των γυναικων
σου και των παλληλακων σου

7. του αγαπαν τους μισουντας σε και μισειν
τους αγαπωντας σε και ανηγγειλας σημερον οτι
ουκ εισιν οι αρσοντες σου ουδε παιδες οτι εγνω-
κα σημερον οτι ει αβεσσαλωμ εζη παντες ημεις

σημερον νεκροι οτι τοτε το ευχες ην εν οφθαλ-
μοις σου

8. και νυν αναστας εξελχε και λαλησουν εις
την καρδιαν των δουλων σου οτι εν κυριω ωμο-
σα οτι ει μη εκπορευση σημερον ει αυλισχησε-
ται ανηρ μετα σου την νυκτα ταυτην και επιγν-
ωχι σεαυτω και κακον σοι τουτο υπερ παν το
κακον το επελχον σοι εκ νεοτητος σου εως του
νυν

9. και ανεστη ο βασιλευς και εκαχισεν εν τη
πυλη και πας ο λαος ανηγγειλαν λεγοντες ιδου
ο βασιλευς καχηται εν τη πυλη και εισηλθεν
πας ο λαος κατα προσωπον του βασιλεως και
ισραηλ εφυγεν ανηρ εις τα σκηνωματα αυτου

10. και ην πας ο λαος κρινομενος εν πασαις
φυλαις ισραηλ λεγοντες ο βασιλευς δαυιδ ερ-
ρυσσας απο παντων των εσχρων ημων και
αυτος εξελματο ημας εκ χειρος αλλοφυλων και
νυν πεφευγεν απο της γης και απο της βασιλε-
ιας αυτου απο αβεσσαλωμ

11. και αβεσσαλωμ ον εξρισαμεν εφ ημων
απεχανεν εν τω πολεμω και νυν ινα τι υμεις
κωφευετε του επιστρεψαι τον βασιλεα και το
ρημα παντος ισραηλ ηλθεν προς τον βασιλεα

12. και ο βασιλευς δαυιδ απεστειλεν προς σα-
δωκ και προς αβιαχαρ τους ιερεις λεγων λαλη-
σατε προς τους πρεσβυτερους ιουδα λεγοντες
ινα τι γινεσχε εσρατοι του επιστρεψαι τον βα-
σιλεα εις τον οικον αυτου και λογος παντος
ισραηλ ηλθεν προς τον βασιλεα

13. αδελφοι μου υμεις οστα μου και σαρκες
μου υμεις και ινα τι γινεσχε εσρατοι του επι-
στρεψαι τον βασιλεα εις τον οικον αυτου

14. και τω αμεσσαι ερειτε ουσι οστουν μου και
σαρξ μου συ και νυν ταδε ποιησαι μοι ο χεος
και ταδε προσχει ει μη αρσων δυναμεως εση
ενωπιον εμου πασας τας ημερας αντι ιωαβ

15. και εκθινεν την καρδιαν παντος ανδρος
ιουδα ως ανδρος ενος και απεστειλαν προς τον
βασιλεα λεγοντες επιστραφητι συ και παντες οι
δουλοι σου

16. και επεστρεψεν ο βασιλευς και ηλθεν εως
του ιορδανου και ανδρες ιουδα ηλθαν εις γαλι-
γαθα του πορευεσθαι εις απαντην του βασιλεως
διαβιθασαι τον βασιλεα τον ιορδανην

17. και ετασυνεν σεμει υιος γηρα υιου του ιε-
μενι εκ βαουριμ και κατεβη μετα ανδρος ιουδα
εις απαντην του βασιλεως δαυιδ





18. και ζῆλιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ ἐκ τοῦ βε-
νιαμιν καὶ σίβα τὸ παιδάριον τοῦ οἴκου σαουὶλ
καὶ δέκα πεντε υἱοὶ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ εἰκοσι
δουλοὶ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ κατευχύναν τὸν
ιορδανὴν ἐμπροσθεν τοῦ βασιλεως

19. καὶ ἐλειτουργήσαν τὴν λειτουργίαν τοῦ
διαβίβασαι τὸν βασιλεα καὶ διεβή η διαβασίς
ἐξεγείραι τὸν οἶκον τοῦ βασιλεως καὶ τοῦ ποιη-
σαι τὸ εὐχες ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ καὶ σέμει υἱὸς
γῆρα ἐπέσεν ἐπὶ προσώπῳ αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ
βασιλεως διαβαινοντος αὐτοῦ τὸν ἰορδανὴν

20. καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλεα μὴ διαλογι-
σασθῶ ὁ κυριὸς μου ἀνομίαν καὶ μὴ μνησχήs
οσα ἡδίκησεν ὁ παῖς σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἡ ὁ κυριὸς
μου ὁ βασιλεὺς ἐξεπορευετο ἐξ ἱερουσαλὴμ τοῦ
χεσθαι τὸν βασιλεα εἰς τὴν καρδίαν αὐτοῦ

21. οτι ἐγὼν ὁ δουλὸς σου οτι ἐγὼ ἡμάρτον
καὶ ἴδου ἐγὼ ἤλχον σήμερον προτερος πάντος
οἴκου ἰωσηφ τοῦ καταβῆναι εἰς ἀπαντὴν τοῦ κυ-
ρίου μου τοῦ βασιλεως

22. καὶ ἀπεκριχὴ ἀθεσσα υἱὸς σαρουϊας καὶ
εἶπεν μὴ ἀντὶ τούτου οὐ χανατωχῆσεται σέμει
οτι κατηρασατο τὸν ζῆριστον κυρίου

23. καὶ εἶπεν δαυὶδ τί ἐμοὶ καὶ ὑμῖν υἱοὶ σα-
ρουϊας οτι γινεσχε μοι σήμερον εἰς ἐπιβουλήν
σήμερον οὐ χανατωχῆσεται τίς ἀνὴρ ἐξ ἰσραὴλ
οτι οὐκ οἶδα εἰ σήμερον βασιλεύω ἐγὼ ἐπὶ τοῦ
ἰσραὴλ

24. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς σέμει οὐ μὴ
ἀποχάνης καὶ ὡμοσεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς

25. καὶ μεμφίβοσχε υἱὸς ἰωναχὰν υἱοῦ σα-
ουὶλ κατέβη εἰς ἀπαντὴν τοῦ βασιλεως καὶ οὐκ
ἐχεραπευσεν τοὺς ποδας αὐτοῦ οὐδὲ ὠνυσισατο
οὐδὲ ἐποίησεν τὸν μυστακά αὐτοῦ καὶ τὰ ἱμάτια
αὐτοῦ οὐκ ἐπλύνεν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἀπῆλθεν
ὁ βασιλεὺς ἕως τῆς ἡμέρας ἧς αὐτὸς παρέγενε-
το ἐν εἰρήνῃ

26. καὶ ἐγένετο ὅτε εἰσηλθὼν εἰς ἱερουσαλὴμ
εἰς ἀπαντήσιν τοῦ βασιλεως καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ
βασιλεὺς τί οτι οὐκ ἐπορευχῆς μετ' ἐμοῦ μεμφι-
βοσχε

27. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν μεμφίβοσχε κυριε
μου βασιλεὺς ὁ δουλὸς μου παρελθούσατο με οτι
εἶπεν ὁ παῖς σου αὐτῷ ἐπισαζόν μοι τὴν ὄνον
καὶ ἐπιβῶ ἐπ' αὐτήν καὶ πορευέσθαι μετὰ τοῦ
βασιλεως οτι ζῶντος ὁ δουλὸς σου

28. καὶ μεχῶδευσεν ἐν τῷ δουλῷ σου πρὸς
τὸν κύριον μου τὸν βασιλεα καὶ ὁ κύριος μου ὁ
βασιλεὺς ὡς ἀγγέλῳ τοῦ χέου καὶ ποιήσῃ τὸ
ἀγαχόν ἐν ὀφθαλμοῖς σου

29. οτι οὐκ ἦν πᾶς ὁ οἶκος τοῦ πατρός μου ἀλλή-
η οτι ἄνδρες χανάτου τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεὶ
καὶ ἐχηκας τὸν δουλὸν σου ἐν τοῖς ἐσχίουσιν
τὴν τραπεζάν σου καὶ τί ἐστὶν μοι ἐτι δικαίωμα
καὶ τοῦ κεκραγέσθαι με ἐτι πρὸς τὸν βασιλεα

30. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς ἵνα τί φιλῆεις
ἐτι τοὺς λόγους σου εἶπον σύ καὶ σίβα διεφείσχε
τὸν ἀγρόν

31. καὶ εἶπεν μεμφίβοσχε πρὸς τὸν βασιλεα
καὶ γέ τα πάντα φάβειω μετὰ τὸ παραγενέσθαι
τὸν κύριον μου τὸν βασιλεα ἐν εἰρήνῃ εἰς τὸν
οἶκον αὐτοῦ

32. καὶ βερζελήη ὁ γαλιλαδίτης κατέβη ἐκ
ρωγγελήμ καὶ διεβή μετὰ τοῦ βασιλεως τὸν ἰορ-
δανὴν ἐκπεμψαὶ αὐτὸν τὸν ἰορδανὴν

33. καὶ βερζελήη ἀνὴρ πρεσβύτερος σφοδρά
υἱὸς ὀγδοηκοντα ἐτῶν καὶ αὐτὸς διεχρέψεν τὸν
βασιλεα ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐν μαναιμ οτι ἀνὴρ
μεγας ἐστὶν σφοδρά

34. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς βερζελήη σύ
διαθήσῃ μετ' ἐμοῦ καὶ διαχρέψῃ τὸ γῆρας σου
μετ' ἐμοῦ ἐν ἱερουσαλὴμ

35. καὶ εἶπεν βερζελήη πρὸς τὸν βασιλεα πο-
σαι ἡμέραι ἐτῶν ζωῆς μου οτι ἀναθήσομαι μετὰ
τοῦ βασιλεως εἰς ἱερουσαλὴμ

36. υἱὸς ὀγδοηκοντα ἐτῶν ἐγὼ εἰμι σήμερον
μὴ γινώσθαι ἀνα μέσον ἀγαχόν καὶ κακόν ἡ
γενέσεται ὁ δουλὸς σου ἐτι ὁ φαγομαὶ ἡ πίομαι
ἡ ἀκουσομαὶ ἐτι φωνὴν ἀδοντῶν καὶ ἀδουσῶν
ἵνα τί ἐστὶ ἐτι ὁ δουλὸς σου εἰς φόρτιον ἐπὶ τὸν
κύριον μου τὸν βασιλεα

37. ὡς βράς διαθήσεται ὁ δουλὸς σου τὸν
ιορδανὴν μετὰ τοῦ βασιλεως καὶ ἵνα τί ἀνταπο-
δίδωσιν μοι ὁ βασιλεὺς τὴν ἀνταποδοσὶν ταύτην

38. καχισατῶ δὴ ὁ δουλὸς σου καὶ ἀποχανο-
ύμαι ἐν τῇ πόλει μου παρὰ τῷ ταφῷ τοῦ πα-
τρός μου καὶ τῆς μητρός μου καὶ ἴδου ὁ δουλὸς
σου ζαμααμ διαθήσεται μετὰ τοῦ κυρίου μου
τοῦ βασιλεως καὶ ποιήσῃ αὐτῷ τὸ ἀγαχόν ἐν
ὀφθαλμοῖς σου

39. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς μετ' ἐμοῦ διαθήτω ζα-
μααμ καγὼ ποιήσω αὐτῷ τὸ ἀγαχόν ἐν ὀφθαλ-
μοῖς σου καὶ πάντα ὅσα ἐκλήξῃ ἐπ' ἐμοὶ ποιήσω
σοὶ





40. και διεβη πας ο λαος τον ιορδανην και ο βασιλευς διεβη και κατεφιλησεν ο βασιλευς τον βερζεβη και ευλογησεν αυτον και επεστρεψεν εις τον τοπον αυτου

41. και διεβη ο βασιλευς εις γαλιγαλα και ζαμαμ διεβη μετ αυτου και πας ο λαος ιουδα διαβαινοντες μετα του βασιλεως και γε το ημιν του λαου ισραηλ

42. και ιδου πας ανηρ ισραηλ παρεγενοντο προς τον βασιλεα και ειπον προς τον βασιλεα τι οτι εκλειψαν σε οι αδελφοι ημων ανηρ ιουδα και διεβιδασαν τον βασιλεα και τον οικον αυτου τον ιορδανην και παντες ανδρες δαυιδ μετ αυτου

43. και απεκριχη πας ανηρ ιουδα προς ανδρα ισραηλ και ειπαν διοτι εγγιζει προς με ο βασιλευς και ινα τι ουτως εχυμωχης περι του λογου τουτου μη βρωσει εφαγαμεν εκ του βασιλεως η δομα εδωκεν η αρσιν ηρεν ημιν

44. και απεκριχη ανηρ ισραηλ τω ανδρι ιουδα και ειπεν δεκα χειρες μοι εν τω βασιλει και πρωτοτοκος εγω η συ και γε εν τω δαυιδ εμι υπερ σε και ινα τι τουτο υβρισας με και ουκ εβλογησχη ο λογος μου πρωτος μοι του επιστρεψαι τον βασιλεα εμοι και εσκληρυνχη ο λογος ανδρος ιουδα υπερ τον λογον ανδρος ισραηλ

DOSTEPNE PRZEKLADY 20 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

20

και εκει επικαλουμενος υιος παρανομος και ονομα αυτω σαβεε υιος βοζορι ανηρ ο ιεμενι και εσαλπισεν εν τη κερατινη και ειπεν ουκ εστιν ημιν μερις εν δαυιδ ουδε κληρονομια ημιν εν τω υιω ιεσσαι ανηρ εις τα σκηνώματα σου ισραηλ

2. και ανεβη πας ανηρ ισραηλ απο οπισθεν δαυιδ οπισω σαβεε υιου βοζορι και ανηρ ιουδα εκοκληχη τω βασιλει αυτων απο του ιορδανου και εως ιερουσαλημ

3. και εισηλθεν δαυιδ εις τον οικον αυτου εις ιερουσαλημ και ελαβεν ο βασιλευς τας δεκα γυναικας τας παλθιακας αυτου ας αφηκεν φυλασσειν τον οικον και εδωκεν αυτας εν οικω φυλακης και διεχρεψεν αυτας και προς αυτας ουκ εισηλθεν και ησαν συνεσμεναι εως ημερας χανατου αυτων ζηραι ζωσαι

4. και ειπεν ο βασιλευς προς αμεσσαι βοησον μοι τον ανδρα ιουδα τρεις ημερας συ δε αυτου στηχι

5. και επορευχη αμεσσαι του βοησαι τον ιουδαν και εςρονισεν απο του καιρου ου εταξατο αυτω δαυιδ

6. και ειπεν δαυιδ προς αβεσσα νυν κακοποιησει ημας σαβεε υιος βοζορι υπερ αβεσσαλιωμ και νυν συ λαβε μετα σεαυτου τους παιδας του κυριου σου και καταδιωξον οπισω αυτου μηποτε εαυτω ευρη πολεις οσυρας και σκιασει τους οφχαλμους ημων

7. και εξηλchon οπισω αυτου οι ανδρες ιωαβ και ο ζερεχχι και ο φελεχχι και παντες οι δυνατοι και εξηλχαν εξ ιερουσαλημ διωξαι οπισω σαβεε υιου βοζορι

8. και αυτοι παρα τω λιχω τω μεγαλω τω εν γαβαιν και αμεσσαι εισηλchen εμπροσθεν αυτων και ιωαβ περιζωσμενος μανδυαν το ενδυμα αυτου και επ αυτω περιζωσμενος μασαιραν εξευγμενην επι της οσφυος αυτου εν κοιλει αυτης και η μασαιρα εξηλchen και επεσεν

9. και ειπεν ιωαβ τω αμεσσαι ει υγιαινεις συ αδελφε και εκρατησεν η χειρ η δεξια ιωαβ του πωγωνος αμεσσαι του καταφιλησαι αυτον

10. και αμεσσαι ουκ εφυλαξατο την μασαιραν την εν τη χειρι ιωαβ και επαισεν αυτον εν αυτη ιωαβ εις την ψοαν και εξεσυχη η κοιλια αυτου εις την γην και ουκ εδευτερωσεν αυτω και απεχανεν και ιωαβ και αβεσσα ο αδελφος αυτου εδιωξεν οπισω σαβεε υιου βοζορι

11. και ανηρ εστη επ αυτον των παιδαριων ιωαβ και ειπεν τις ο βουλομενος ιωαβ και τις του δαυιδ οπισω ιωαβ

12. και αμεσσαι πεφυρμενος εν τω αιματι εν μεσω της τριβου και ειδεν ο ανηρ οτι ειστηκει πας ο λαος και απεστρεψεν τον αμεσσαι εκ της τριβου εις αγρον και επερριψεν επ αυτον ιματιον καχοτι ειδεν παντα τον ερσομενον επ αυτον εστηκοτα

13. ηνικα δε εφχασεν εκ της τριβου παρηλchen πας ανηρ ισραηλ οπισω ιωαβ του διωξαι οπισω σαβεε υιου βοζορι

14. και διηλchen εν πασαις φυλαις ισραηλ εις αδελφ και εις βαιχμασα και παντες εν ζαρρι και εξεκκλησιασχησαν και ηλchon κατοπισchen αυτου





15. και παρεγεννηθησαν και επολιorkουν επ αυτον την αβεθ και την βαιχμασα και εξεξεαν προσωμα προς την πολιν και εστη εν τω προτεισμοι και πας ο λαος ο μετα ιωαθ ενουσαν καταβαλειν το τειους

16. και εβοησεν γυνη σοφη εκ του τειους και ειπεν ακουσατε ακουσατε ειπατε δη προς ιωαθ εγγισον εως ωδε και λαλησω προς αυτον

17. και προσηγγισεν προς αυτην και ειπεν η γυνη ει συ ει ιωαθ ο δε ειπεν εγω ειπεν δε αυτω ακουσον τους λογους της δουλης σου και ειπεν ιωαθ ακουω εγω εμμι

18. και ειπεν λεγουσα λογον ελαλησαν εν πρωτοις λεγοντες ηρωτημενος ηρωτηχη εν τη αβεθ και εν δαν ει εξελιπον α εχεντο οι πιστοι του ισραηλ ερωτωντες επερωτησουσιν εν αβεθ και ουτως ει εξελιπον

19. εγω εμμι ειρηνικα των στηριγματων ισραηλ συ δε ζηεις χανατωσαι πολιν και μητροπολιν εν ισραηλ ινα τι καταποντιζεις κληρονομια κυριου

20. και απεκριχη ιωαθ και ειπεν ιθως μοι ιθως μοι ει καταποντιω και ει διαφχερω

21. ους ουτος ο λογος οτι ανηρ εξ ορους εφραμ σαβεε υιος βογορι ονομα αυτου και επηρεν την χειρα αυτου επι τον βασιλεα δαυιδ δοτε αυτον μοι μονον και απελευσομαι απανωχεν της πολεως και ειπεν η γυνη προς ιωαθ ιδου η κεφαλη αυτου ριφησεται προς σε δια του τειους

22. και εισηλθεν η γυνη προς παντα τον λαον και ελαλησεν προς πασαν την πολιν εν τη σοφια αυτης και αφειλεν την κεφαλην σαβεε υιου βογορι και εβαλεν προς ιωαθ και εσαλπισεν εν κερατινη και διεσπαρσαν απο της πολεως ανηρ εις τα σκηνωματα αυτου και ιωαθ απεστρεψεν εις ιερουσαλημ προς τον βασιλεα

23. και ιωαθ προς παση τη δυναμει ισραηλ και βαναιας υιος ιωδαε επι του γερεχχι και επι του φελεχχι

24. και αδωνирам επι του φορου και ιωσαφατ υιος ασιλουχ αναμνησκων

25. και σουσα γραμματευσ και σαδωκ και αδιαχαρ ιερεις

26. και γε φας ο ιαριν ην ιερεις του δαυιδ

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 21 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

21 και εγενετο θημος εν ταις ημεραις δαυιδ τρια ετη ενιαυτος εξομενος ενιαυτου και εξητησεν δαυιδ το προσωπον του κυριου και ειπεν κυριος επι σαουθ και επι τον οικον αυτου αδικια δια το αυτον χανατω αιματων περι ου εχανατωσεν τους γαβαωνιτας

2. και εκαλεσεν ο βασιλευς δαυιδ τους γαβαωνιτας και ειπεν προς αυτους και οι γαβαωνιται ους υιοι ισραηλ εισιν οτι αληθ η εκ του λειμματος του αμορραιου και οι υιοι ισραηλ ωμοσαν αυτοις και εξητησεν σαουθ παταξαι αυτους εν τω ζηλωσαι αυτον τους υιους ισραηλ και ιουδα

3. και ειπεν δαυιδ προς τους γαβαωνιτας τι ποιησω υμιν και εν τινι εξηλασσομαι και ευλογησετε την κληρονομια κυριου

4. και ειπαν αυτω οι γαβαωνιται ουκ εστιν ημιν αργυριον και χρυσιον μετα σαουθ και μετα του οικον αυτου και ουκ εστιν ημιν ανηρ χανατωσαι εν ισραηλ και ειπεν τι υμεις λεγετε και ποιησω υμιν

5. και ειπαν προς τον βασιλεα ο ανηρ συνετελεσεν εφ ημας και εδιωξεν ημας ος παρελογισατο εξολεχευσαι ημας αφανισωμεν αυτον του μη εσταναι αυτον εν παντι οριω ισραηλ

6. δοτω ημιν επτα ανδρας εκ των υιων αυτου και εξηλιασωμεν αυτους τω κυριω εν γαβαων σαουθ εκλεκτους κυριου και ειπεν ο βασιλευς εγω δωσω

7. και εφεισατο ο βασιλευς επι μεμφιδωσχε υιον ιωναχαν υιου σαουθ δια τον ορκον κυριου τον ανα μεσον αυτων ανα μεσον δαυιδ και ανα μεσον ιωναχαν υιου σαουθ

8. και ελαβεν ο βασιλευς τους δυο υιους ρεσφα χυγατρος αια ους ετεκεν τω σαουθ τον ερμωνι και τον μεμφιδωσχε και τους πεντε υιους μιζοθ χυγατρος σαουθ ους ετεκεν τω εσρηθ υιω βερζεθιθι τω μουθλαχι

9. και εδωκεν αυτους εν χειρι των γαβαωνιτων και εξηλιασαν αυτους εν τω ορει εναντι κυριου και επεσαν οι επτα αυτοι επι το αυτο και αυτοι δε εχανατωχησαν εν ημεραις χειρισμου εν πρωτοις εν αρση χειρισμου κριχων





10. και ελαβεν ρεσφα χυγατηρ αια τον σακ-
κον και επηξεν αυτη προς την πειραν εν αρση
χειρισμου κριχων εως εσταξεν επ αυτους υδωρ
εκ του ουρανου και ουκ εδωκεν τα πετεινα του
ουρανου καταπαυσαι επ αυτους ημερας και τα
χηρια του αγρου νυκτος

11. και απηγγελη τω δαυιδ οσα εποιησεν ρεσ-
φα χυγατηρ αια παληλακη σαουλι και εξελυχη-
σαν και κατελαβεν αυτους δαν υιος ιωα εκ των
απογονων των γιγαντων

12. και επορευχη δαυιδ και ελαβεν τα οστα
σαουλι και τα οστα ιωναχαν του υιου αυτου πα-
ρα των ανδρων υιων ιαβις γαλιααδ οι εκλειψαν
αυτους εκ της πλατειας βαιχσαν οτι εστησαν
αυτους εκει οι αλληλοφυλοι εν ημερα η επαταξαν
οι αλληλοφυλοι του σαουλι εν γεθιθουε

13. και ανηνεγκεν εκειχεν τα οστα σαουλι και
τα οστα ιωναχαν του υιου αυτου και συνηγαγεν
τα οστα των εξηλιασμενων

14. και εχαψαν τα οστα σαουλι και τα οστα
ιωναχαν του υιου αυτου και των ηλιασχευτων
εν γη βενιαμιν εν τη πλευρα εν τω ταφω κισ του
πατρος αυτου και εποιησαν παντα οσα ενετε-
λιλατο ο βασιλευς και επηκουσεν ο χεος τη γη
μετα ταυτα

15. και εγεννηχη ετι πολλεμος τοις αλληλοφυλοις
μετα ισραηλ και κατεβη δαυιδ και οι παιδες
αυτου μετ αυτου και επολεμησαν μετα των αλ-
λοφυλων και εξελυχη δαυιδ

16. και ιεσθι ος ην εν τοις εκγονοις του ραφα
και ο σταχυος του δορατος αυτου τριακοσιων
οικλων ολικη ζαλικου και αυτος περιεζωσμενος
κορυνην και διενοειτο παταξαι τον δαυιδ

17. και εβοηχησεν αυτω αβεσσα υιος σαρο-
υιας και επαταξεν τον αλληλοφυλον και εχανα-
τωσεν αυτον τοτε ωμοσαν οι ανδρες δαυιδ λε-
γοντες ουκ εξελιευση ετι μεχ ημων εις πολλεμον
και ου μη σβεσης τον λυζνον ισραηλ

18. και εγεννηχη μετα ταυτα ετι πολλεμος εν γεχ
μετα των αλληλοφυλων τοτε επαταξεν σεβοζα ο
ασατωχι τον σεφ τον εν τοις εκγονοις του ραφα

19. και εγενετο ο πολλεμος εν γοθ μετα των αλ-
λοφυλων και επαταξεν ελθαναν υιος αριωργιμ
ο βαιχλιεμιτης τον γοθιαχ τον γεχχαιον και το
ξυλον του δορατος αυτου ως αντιον υφαινοντων

20. και εγενετο ετι πολλεμος εν γεχ και ην ανηρ
μαδων και οι δακτυλοι των ζειρων αυτου και

οι δακτυλοι των ποδων αυτου εξ και εξ εικοσι
τεσσαρες αριχμω και γε αυτος ετεσχη τω ραφα

21. και ωνειδισεν τον ισραηλ και επαταξεν
αυτον ιωναχαν υιος σεμει αδελφου δαυιδ

22. οι τεσσαρες ουτοι ετεσχησαν απογονοι των
γιγαντων εν γεχ τω ραφα οικος και επεσαν εν
ζειρι δαυιδ και εν ζειρι των δουλων αυτου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 22 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

22 και ελαλησεν δαυιδ τω κυριω τους λο-
γους της ωδης ταυτης εν η ημερα εξελιλατο αυ-
τον κυριος εκ ζειρος παντων των εσχρων αυτου
και εκ ζειρος σαουλι

2. και ειπεν κυριε πετρα μου και οσυρωμα μου
και εξαιρουμενος με εμοι

3. ο χεος μου φυλαξ εσται μου πεποιχως εσο-
μαι επ αυτω υπερασπιστης μου και κερας σωτη-
ριας μου αντιλημπτωρ μου και καταφυγη μου
σωτηριας μου εξ αδικου σωσεις με

4. αινετον επικαλессиμαι κυριον και εκ των
εσχρων μου σωχησομαι

5. οτι περιεσπον με συντριμμιοι χανατου γε-
μαρροι ανομιας εχαμθησαν με

6. ωδινες χανατου εκκυκλωσαν με προεφχα-
σαν με σκληροτητες χανατου

7. εν τω χλιθεσχαι με επικαλессиμαι κυριον
και προς τον χεον μου βοηθουμαι και επακουσε-
ται εκ ναου αυτου φωνης μου και η κραυγη μου
εν τοις ωσιν αυτου

8. και εταρασχη και εσεισχη η γη και τα χεμε-
λια του ουρανου συνεταρασχησαν και εσπαρα-
σχησαν οτι εχυμωχη κυριος αυτοις

9. ανεβη καπνος εν τη οργη αυτου και πυρ εκ
στοματος αυτου κατεδεται ανχρακες εξεκαυχη-
σαν απ αυτου

10. και εκλινεν ουρανους και κατεβη και γνο-
φος υποκατω των ποδων αυτου

11. και επεκαχισεν επι ζερουβιν και επετασχη
και ωφχη επι πτερυγων ανεμου

12. και εχετο σκοτος αποκρυφην αυτου κυ-
κλω αυτου η σκηνη αυτου σκοτος υδατων επα-
συνεν εν νεφελαις αερος

13. απο του φεγγους εναυτιον αυτου εξεκαυ-
χησαν ανχρακες πυρος



14. εβροντησεν εξ ουρανου κυριος και ο υψιστος εδωκεν φωνην αυτου

15. και απεστειλεν βεβη και εσκορπισεν αυτους αστραπην και εξεστησεν αυτους

16. και ωφχησαν αφεσεις χαλασσης και απεκαλυφχη χεμελια της οικουμενης εν τη επιτιμηση κυριου απο πνοης πνευματος χυμου αυτου

17. απεστειλεν εξ υψους και ελαβεν με ειλικυσεν με εξ υδατων πολλων

18. ερρυσατο με εξ εσχρων μου ισχυρος εκ των μισουντων με οτι εκραταιωχησαν υπερ εμε

19. προεφχασαν με εν ημερα χληψεως μου και εγενετο κυριος επισηριγμα μου

20. και εξηγαγεν με εις πλατυσμον και εξελιλατο με οτι ευδοκησεν εν εμοι

21. και ανταπεδωκεν μοι κυριος κατα την δικαιοσυνην μου κατα την καχαριότητα των σεφρων μου ανταπεδωκεν μοι

22. οτι εφυλαξα οδους κυριου και ουκ ησεδησα απο του χεου μου

23. οτι παντα τα κριματα αυτου κατεναντιον μου και τα δικαιωματα αυτου ουκ απεστην απ αυτων

24. και εσομαι αμωμος αυτω και προφυλαξομαι απο της ανομιας μου

25. και αποδωσει μοι κυριος κατα την δικαιοσυνην μου και κατα την καχαριότητα των σεφρων μου ενωπιον των οφχαλμων αυτου

26. μετα οσιου οσιωχηση και μετα ανδρος τελειου τελειωχηση

27. και μετα εκλεκτου εκλεκτος εση και μετα στρεβλου στρεβλωχηση

28. και τον θλαον τον πωσον σωσεις και οφχαλμους επι μετεωρων ταπεινωσεις

29. οτι συ ο θλυςνος μου κυριε και κυριος εκλαμψει μοι το σκοτος μου

30. οτι εν σοι δραμουμαι μονοζωνος και εν τω χεω μου υπερβησομαι τειρος

31. ο ισχυρος αμωμος η οδος αυτου το ρημα κυριου κραταιον πεπυρωμενον υπερασπιστης εστιν πασιν τοις πεποιχοσιν επ αυτω

32. τις ισχυρος πλην κυριου και τις κτιστης εσται πλην του χεου ημων

33. ο ισχυρος ο κραταιων με δυναμει και εξετιναξεν αμωμον την οδον μου

34. τυχεις τους ποδας μου ως ελαφων και επι τα υψη ιστων με

35. διδασκων σεφρας μου εις πολεμον και καταξας τοξον σεβλκουν εν βρασιονι μου

36. και εδωκας μοι υπερασπισμον σωτηριας μου και η υπακοη σου επληχυνεν με

37. εις πλατυσμον εις τα διαθηματα μου υποκατω μου και ουκ εσαλευχησαν τα σκελη μου

38. διωξω εσχρους μου και αφανιω αυτους και ουκ αναστρεψω εως συντελεισω αυτους

39. και χθλασω αυτους και ουκ αναστησονται και πεσουνται υπο τους ποδας μου

40. και ενισχυσεις με δυναμει εις πολεμον καμψεις τους επανιστανομενους μοι υποκατω μου

41. και τους εσχρους μου εδωκας μοι νωτον τους μισουντας με και εχανατωσας αυτους

42. βοηθονται και ουκ εστιν βοηχος προς κυριον και ους υπηκουσεν αυτων

43. και εθλεαυ αυτους ως ζουν γης ως πληλον εξοδων εθλεπυννα αυτους

44. και ρυση με εκ μασης θλαων φυλαξεις με εις κεφαλην εχυνων θλαος ου ουκ εγνων εδουλευσαν μοι

45. υιοι αθλοτριωι εψευσαντο μοι εις ακοην ωτιου ηκουσαν μου

46. υιοι αθλοτριωι απορριφουσονται και σφαλουσιν εκ των συγκλεισμων αυτων

47. ζη κυριος και ευλογητος ο φυλαξ μου και υψωχησεται ο χεος μου ο φυλαξ της σωτηριας μου

48. ισχυρος κυριος ο διδους εκδικησεις εμοι παιδενων θλαους υποκατω μου

49. και εξαγων με εξ εσχρων μου και εκ των επεγειρομενων μοι υψωσεις με εξ ανδρος αδικηματων ρυση με

50. δια τουτο εξομολογησομαι σοι κυριε εν τοις εχνεσιν και εν τω ονοματι σου ψαθω

51. μεγαθυνων σωτηριας βασιλεως αυτου και ποιων εθλεος τω σεριστω αυτου τω δαυιδ και τω σπερματι αυτου εως αιωνος

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 23 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRAKSA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

23 και ουτοι οι θλογοι δαυιδ οι εσεατοι πιστος δαυιδ υιος ιεσσα και πιστος ανηρ ου ανεστησεν



κύριος ἐπὶ χροιστον χεου ἰακωβ καὶ εὐπρέπεις ψαλμοὶ ἰσραὴλ

2. πνεῦμα κυρίου ἐλάλησεν ἐν ἐμοὶ καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ ἐπὶ γλώσσης μου

3. λέγει ὁ χεὸς ἰσραὴλ ἐμοὶ ἐλάλησεν φυλάξ ἰσραὴλ παραβολὴν εἶπον ἐν ἀνθρώπῳ πῶς κραταιώσητε φόβον χεου

4. καὶ ἐν χεῷ φωτὶ πρωίας ἀνατεῖλαι ἡλῖος τὸ πρωὶ οὐ παρήλθεν ἐκ φεγγύους καὶ ὥς ἐξ υέτου ὕληος ἀπο γῆς

5. οὐ γὰρ οὕτως ὁ οἶκος μου μετὰ ἰσχυροῦ διαχρήκην γὰρ αἰώνιον ἔχετο μοι ετοιμὴν ἐν παντὶ καιρῷ πεφυλαγμένην ὅτι πᾶσα σωτηρία μου καὶ παν χελημα οὐ οὐ μὴ βλάβησιν ὁ παρανομός

6. ὥσπερ ἀκανθα ἐξώσμενη πάντες αὐτοὶ οὐ οὐ ζεῖρι λήμψονται

7. καὶ ἀνὴρ οὐ κοπιάσει ἐν αὐτοῖς καὶ πλήρες σιδήρου καὶ ξύλινον δοράτος καὶ ἐν πυρὶ καυσεὶ καυχῶνται αἰσύνῃ αὐτῶν

8. ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν δυνατῶν δαυὶδ ἰεβοσχε ὁ ζαναναιὸς ἀρσῶν τοῦ τρίτου ἐστὶν ἀδινῶν ὁ ἀσωναιὸς οὗτος ἐσπασατο τὴν ρομφαίαν αὐτοῦ ἐπὶ ὀκτακοσίους τραυματίας εἰς ἀπαξ

9. καὶ μετ' αὐτὸν ἐλεάζαρ υἱὸς πατραδελφου αὐτοῦ υἱὸς σουσιπὺ ἐν τοῖς τρισὶν δυνατοῖς οὗτος ἦν μετὰ δαυὶδ ἐν σερραὶν καὶ ἐν τῷ ονεῖδισαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις συνησχίσαν ἐκεῖ εἰς πολεμὸν καὶ ἀνέβησαν ἀνὴρ ἰσραὴλ

10. αὐτὸς ἀνέστη καὶ ἐπάταξεν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις ἕως οὐ ἐκοπίασεν ἡ ζεῖρ αὐτοῦ καὶ προσεκολλητὴ ἡ ζεῖρ αὐτοῦ πρὸς τὴν μασαίραν καὶ ἐποίησεν κύριος σωτηρίαν μεγάλην ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ὁ ἥλας ἐκαχῆτο ὀπίσω αὐτοῦ πλὴν ἐκδιδύσκειν

11. καὶ μετ' αὐτὸν σαμαία υἱὸς ἀσᾶ ὁ ἀρουσαίος καὶ συνησχίσαν οἱ ἀλλοφύλοι εἰς χηρία καὶ ἦν ἐκεῖ μερὶς τοῦ ἀγροῦ πλήρης φακοῦ καὶ ὁ ἥλας ἐφυγεν ἐκ προσώπου ἀλλοφύλων

12. καὶ ἐστηλῶχῃ ἐν μέσῳ τῆς μερίδος καὶ ἐξείλατο αὐτὴν καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐποίησεν κύριος σωτηρίαν μεγάλην

13. καὶ κατέβησαν τρεῖς ἀπὸ τῶν τριακοντα καὶ ἤλχον εἰς κᾶσων πρὸς δαυὶδ εἰς τὸ σπηλαῖον ὁδοθήλαμ καὶ ταγμα τῶν ἀλλοφύλων παρενέβαλον ἐν τῇ κοιλαδί ραφαὶμ

14. καὶ δαυὶδ τότε ἐν τῇ περὶοσῃ καὶ τὸ ὑποστήμα τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐν βαϊχλέεμ

15. καὶ ἐπεχυμήσεν δαυὶδ καὶ εἶπεν τίς ποτεῖ με ὕδωρ ἐκ τοῦ ἡλάκου τοῦ ἐν βαϊχλέεμ τοῦ ἐν τῇ πυλῇ τὸ δε σύστημα τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐν βαϊχλέεμ

16. καὶ διερρηξάν οἱ τρεῖς δυνατοὶ ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ὕδρευσαντο ὕδωρ ἐκ τοῦ ἡλάκου τοῦ ἐν βαϊχλέεμ τοῦ ἐν τῇ πυλῇ καὶ ἐλάβαν καὶ παρεγενοντο πρὸς δαυὶδ καὶ οὐκ ἠχελήσεν πίνειν αὐτὸ καὶ ἐσπείσεν αὐτὸ τῷ κυρίῳ

17. καὶ εἶπεν ἰθὺς μοι κυρίε τοῦ ποιῆσαι τοῦτο εἰ αἷμα τῶν ἀνδρῶν τῶν πορευχέντων ἐν ταῖς ψύσας αὐτῶν πιομαὶ καὶ οὐκ ἠχελήσεν πίνειν αὐτὸ ταῦτα ἐποίησαν οἱ τρεῖς δυνατοὶ

18. καὶ ἀθεσσα ἀδελφὸς ἰωᾶβ υἱὸς σαρουίας αὐτὸς ἀρσῶν ἐν τοῖς τρισὶν καὶ αὐτὸς ἐξηγείρεν τὸ δόρυ αὐτοῦ ἐπὶ τριακοσίους τραυματίας καὶ αὐτῷ ὄνομα ἐν τοῖς τρισὶν

19. ἐκ τῶν τριῶν ἐκεῖνων ἐνδοξὸς καὶ ἐγένετο αὐτοῖς εἰς ἀρσόντα καὶ ἕως τῶν τριῶν οὐκ ἤλχεν

20. καὶ βαναιᾶς υἱὸς ἰωδᾶε ἀνὴρ αὐτὸς πολλοστός ἐργοῖς ἀπὸ καθεσθῆλ καὶ αὐτὸς ἐπάταξεν τοὺς δύο υἱοὺς ἀρηὶλ τοῦ μωᾶβ καὶ αὐτὸς κατέβη καὶ ἐπάταξε τὸν ἡλόντα ἐν μέσῳ τοῦ ἡλάκου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ζινοῦς

21. αὐτὸς ἐπάταξεν τὸν ἀνδρὰ τοῦ αἰγυπτίου ἀνδρὰ ὁρατὸν ἐν δε τῇ ζεῖρ τοῦ αἰγυπτίου δόρυ ὡς ξύλινον διαβαχράς καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν ἐν ραβδῷ καὶ ἠρπασεν τὸ δόρυ ἐκ τῆς ζεῖρος τοῦ αἰγυπτίου καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ἐν τῷ δόρατι αὐτοῦ

22. ταῦτα ἐποίησεν βαναιᾶς υἱὸς ἰωδᾶε καὶ αὐτῷ ὄνομα ἐν τοῖς τρισὶν τοῖς δυνατοῖς

23. ἐκ τῶν τριῶν ἐνδοξὸς καὶ πρὸς τοὺς τρεῖς οὐκ ἤλχεν καὶ ἐτάξεν αὐτὸν δαυὶδ εἰς τὰς ἀκοὰς αὐτοῦ

24. καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν δυνατῶν δαυὶδ βασιλεὺς ἀσαήλ ἀδελφὸς ἰωᾶβ οὗτος ἐν τοῖς τριακοντα ἐλθαναν υἱὸς δουδὶ πατραδελφου αὐτοῦ ἐν βαϊχλέεμ

25. σαμαὶ ὁ ἀρουδαίος ἐλῖκα ὁ ἀρωδαίος

26. ἐλῖλῆς ὁ φελῶχι φράς υἱὸς ἐκκᾶς ὁ χεκωίτης

27. ἀβιζερ ὁ ἀναχωχίτης ἐκ τῶν υἱῶν τοῦ ἀσώχιτου

28. σελῖμων ὁ ἀωίτης μοορε ὁ νετώφαχίτης



29. εἶπα υἱὸς βααῖα οὐ νεωφάχιτις ἐχχὶ υἱὸς ρίβα ἐκ γαβαῆχ υἱὸς βενιαμὴν

30. βαναιας ο φαραχωνιτης ουρι εκ νασαλιγαιας

31. αβιηλ υιος του αραβωχιτου αζμωχ ο βαρσαμιτης

32. ελιασου ο σαλαβωνιτης υιοι ιασαν ιωναχαν

33. σαμια ο αρωδιτης ασιαν υιος σαραδ ο αραουριτης

34. αλιφαλιεχ υιος του ασβιτου υιος του μααζατι ελιαβ υιος ασιτοφελ του γεθωνιτου

35. ασαραι ο καρμηλιος φαραι ο ερσι

36. ιγααλ υιος ναχαν απο δυναμεως υιος γαδδι

37. ελιε ο αμμανιτης γεθωραι ο βηρωχαιος αιρων τα σκευη ιωαβ υιου σαρουιας

38. ιρας ο ιεχραιος γαρηβ ο ιεχραιος

39. ουριας ο ζετταιος παντες τριακοντα και επτα

DOSTĘPNE PRZEKLADY 24 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

24 και προσεχετο οργη κυριου εκκαηναι εν ισραηλ και επεσεισεν τον δαυιδ εν αυτοις λεγων βαδιζε αριχησον τον ισραηλ και τον ιουδα

2. και ειπεν ο βασιλευς προς ιωαβ αρσονται της ισχυος του μετ αυτου διεληχε δη πασας φυλλας ισραηλ απο δαν και εως βηρσαβεε και επισκειπαι τον λαον και γνωσομαι τον αριχμον του λαου

3. και ειπεν ιωαβ προς τον βασιλεα και προσχειη κυριος ο χεος σου προς τον λαον ωσπερ αυτους και ωσπερ αυτους εκατονταπλασιονα και οφχαλμοι του κυριου μου του βασιλεως ορωντες και ο κυριος μου ο βασιλευς ινα τι βουληται εν τω λογω τουτω

4. και υπερисυσεν ο λογος του βασιλεως προς ιωαβ και εις τους αρσοντας της δυναμεως και εξηληχεν ιωαβ και οι αρσοντες της ισχυος ενωπιον του βασιλεως επισκεψασχαι τον λαον ισραηλ

5. και διεβησαν τον ιορδανην και παρενεβαλον εν αροση εκ δεξιων της πολεως της εν μεσω της φαραγγος γαδ και ελιεζερ

6. και ηλχον εις την γαβλααδ και εις γην χαβασων η εστιν αδασαι και παρεγενοντο εις δαυιδαν και ουδαν και εκυκλιωσαν εις σιδωνα

7. και ηλχαν εις μαψαρ τυρου και πασας τας πολεις του ευαιου και του ζαναναιου και ηλχαν κατα νοτον ιουδα εις βηρσαβεε

8. και περιωδευσαν εν παση τη γη και παρεγενοντο απο τελους εννεα μηνων και εικοσι ημερων εις ιερουσαλημ

9. και εδωκεν ιωαβ τον αριχμον της επισκεψεως του λαου προς τον βασιλεα και εγενετο ισραηλ οκτακοσiai ζηλιαδες ανδρων δυναμεως σπωμενων ρομφαιαν και ανηρ ιουδα πεντακοσiai ζηλιαδες ανδρων μασητων

10. και επαταξεν καρδια δαυιδ αυτον μετα το αριχησαι τον λαον και ειπεν δαυιδ προς κυριον ημαρτον σφοδρα ο εποιησα νυν κυριε παραβιθασον δη την ανομιαν του δουλου σου ουτι εμωρανχην σφοδρα

11. και ανεστη δαυιδ το πρωι και λογος κυριου εγενετο προς γαδ τον προφητην τον ορωντα δαυιδ λεγων

12. πορευχητι και λαλησον προς δαυιδ λεγων ταδε λεγει κυριος τρια εγω ειμι αιρω επι σε και εκλεξαι σεαυτω εν εξ αυτων και ποιησω σοι

13. και εισηληχεν γαδ προς δαυιδ και ανηγγειλεν αυτω και ειπεν αυτω εκλεξαι σεαυτω γενεσχαι ει εληχη σοι τρια ετη λιμος εν τη γη σου η τρεις μηνας φευγειν σε εμπροσθεν των εσχυρων σου και εσονται διωκοντες σε η γενεσχαι τρεις ημερας χανατον εν τη γη σου νυν ουν γνωχι και ιδε τι αποκριχω τω αποστειλαντι με ρημα

14. και ειπεν δαυιδ προς γαδ στενα μοι παντοχεν σφοδρα εστιν εμπροσμουι δη εν χειρι κυριου ουτι πολλοι οι οικτιρμοι αυτου σφοδρα εις δε χειρας ανθρωπου ου μη εμπεσω και εξελεξατο εαυτω δαυιδ τον χανατον

15. και ημεραι χειρισμου πυρων και εδωκεν κυριος εν ισραηλ χανατον απο πρωιχεν εως ωρας αριστου και ηρξατο η χραυσις εν τω λαω και απεχανεν εκ του λαου απο δαν και εως βηρσαβεε εβδομηκοντα ζηλιαδες ανδρων

16. και εξετεινεν ο αγγελιος του χεου την χειρα αυτου εις ιερουσαλημ του διαφχειραι αυτην και παρεκληχη κυριος επι τη κακια και ειπεν τω αγγελιω τω διαφχειροντι εν τω λαω πολιν νυν



ανες την ζειρα σου και ο αγγελιος κυριου ην παρα τω αβια ορνα του ιεβουσαιου

17. και ειπεν δαυιδ προς κυριον εν τω ιδε-
ιν αυτον τον αγγελιον τυπιοντα εν τω βλαω και
ειπεν ιδου εγω εμι ηδικησα και εγω εμι ο πο-
ιμην εκακοποιησα και ουτοι τα προβατα τι επο-
ιησαν γενεσχω δη η ζειρα σου εν εμοι και εν τω
οικω του πατρος μου

18. και ηλθεν γαρ προς δαυιδ εν τη ημερα
εκεινη και ειπεν αυτω αναβηχι και στησον τω
κυριω χυσιαστηριον εν τω αβια ορνα του ιε-
βουσαιου

19. και ανεβη δαυιδ κατα τον βλον γαρ καχ
ον τροπον ενετειλατο αυτω κυριος

20. και διεκυψεν ορνα και ειδεν τον βασι-
βια και τους παιδας αυτου παραπορευομενους
επανω αυτου και εξηλθεν ορνα και προσεκυνη-
σεν τω βασιβι επι προσωπον αυτου επι την γην

21. και ειπεν ορνα τι οτι ηλθεν ο κυριος μου
ο βασιβις προς τον δουβιν αυτου και ειπεν
δαυιδ κτησασχαι παρα σου τον αβια του οικο-
δομησαι χυσιαστηριον τω κυριω και συσσεχη η
χραυσις επανω του βλαου

22. και ειπεν ορνα προς δαυιδ βλαβτω και
ανενεγκετω ο κυριος μου ο βασιβις τω κυριω
το αγαχον εν οφχαβμοις αυτου ιδου οι βοες
εις οβλοκαυτωμα και οι τροσοι και τα σκευη των
βων εις βυβια

23. τα παντα εδωκεν ορνα τω βασιβι και
ειπεν ορνα προς τον βασιβια κυριος ο χεος σου
ευβλογησαι σε

24. και ειπεν ο βασιβις προς ορνα ουσι οτι
αβια κτωμενος κτησομαι παρα σου εν αβιαγ-
ματι και ουκ ανοισω τω κυριω χεω μου οβλοκαυ-
τωμα δωρεαν και εκτησατο δαυιδ τον αβια
και τους βωας εν αργυριω σικβων πεντηκοντα

25. και ωκοδομησεν εκει δαυιδ χυσιαστηριον
κυριω και ανηνεγκεν οβλοκαυτωσεις και εφρη-
νικας και προσεχηκεν σαβωμων επι το χυσια-
στηριον επ εσσαιω οτι μικρον ην εν πρωτοις και
επηκουσεν κυριος τη γη και συνεσσεχη η κραυ-
σις επανωχεν ιοραβη



1 Księga Królewska

1 2 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 15 16 17 18 19 20 21 22

- Biblia Warszawska
 - Biblia Gdańska
 - Biblia Tysiąclecia
 - Biblia Warszawsko-Praska
 - World English Bible
 - King James Version
 - **Biblia Grecka**
 - Biblia Hieronima
 - Biblia Interlinearna
-



DOSTĘPNE PRZEKLADY 1 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

1 και ο βασιλευς δαυιδ πρεσβυτερος προεβηκως ημεραις και περιεβαλθον αυτον ιματιοις και ουκ εχερμαινετο

2. και ειπον οι παιδες αυτου ζητησαιωσαν τω κυριω ημων τω βασιλει παρχενον νεανιδα και παραστησεται τω βασιλει και εσται αυτον χαλπουσα και κοιμηχησεται μετ αυτου και χερμαυχησεται ο κυριος ημων ο βασιλευς

3. και εξητησαν νεανιδα καλην εκ παντος οριου ισραηλ και ευρον την αβισακ την σωμανιτιν και ηνεγκαν αυτην προς τον βασιλεα

4. και η νεανις καλη εως σφοδρα και ην χαλπουσα τον βασιλεα και ελειτουργει αυτω και ο βασιλευς ουκ εγνω αυτην

5. και αδωνιας υιος αγγιχ επηρετο λεγων εγω βασιλευσω και εποησεν εαυτω αρματα και ιππεις και πεντηκοντα ανδρας παραιτρεξειν εμπροσθεν αυτου

6. και ουκ απεκωλυσεν αυτον ο πατηρ αυτου ουδεποτε λεγων δια τι συ εποησας και γε αυτος ωραιος τη οψει σφοδρα και αυτον ετεκεν οπισω αδεσσαλωμ

7. και εγενοντο οι λογοι αυτου μετα ιωαβ του υιου σαρουιας και μετα αβιαχαρ του ιερεως και εδοηχουν οπισω αδωνιου

8. και σαδωκ ο ιερευς και βαναιας υιος ιωδαε και ναχαν ο προφητης και σεμει και ρηι και οι δυνατοι του δαυιδ ουκ ησαν οπισω αδωνιου

9. και εχυσιασεν αδωνιας προβατα και μοσχοις και αρνας μετα λιχου του ζωβιελ ος ην εξομενα της πηγης ρωγηλ και εκαλεσεν παντας τους αδελφους αυτου και παντας τους αδρους ιουδα παιδας του βασιλεως

10. και τον ναχαν τον προφητην και βαναιαν και τους δυνατους και τον σαλωμων αδελφον αυτου ουκ εκαλεσεν

11. και ειπεν ναχαν προς βηρσαβεε μητερα σαλωμων λεγων ουκ ηκουσας οτι εβασιλευσεν αδωνιας υιος αγγιχ και ο κυριος ημων δαυιδ ουκ εγνω

12. και νυν δευρο συμβουλιεω σοι δη συμβουλιαν και εξελθου την ψυξην σου και την ψυξην του υιου σου σαλωμων

13. δευρο εισελχε προς τον βασιλεα δαυιδ και ερεις προς αυτον λεγουσα ουσι συ κυριε μου βασιλευ ωμοσας τη δουλη σου λεγων οτι σαλωμων ο υιος σου βασιλευσει μετ εμε και αυτος καχειται επι του χρονου μου και τι οτι εβασιλευσεν αδωνιας

14. και ιδου επι ληλουσης σου εκει μετα του βασιλεως και εγω εισελευσομαι οπισω σου και πληρωσω τους λογους σου

15. και εισηλθεν βηρσαβεε προς τον βασιλεα εις το ταμειον και ο βασιλευς πρεσβυτης σφοδρα και αβισακ η σωμανιτις ην λειτουργουσα τω βασιλει

16. και εκυψεν βηρσαβεε και προσεκυνησεν τω βασιλει και ειπεν ο βασιλευς τι εστιν σοι

17. η δε ειπεν κυριε μου βασιλευ συ ωμοσας εν κυριω τω χεω σου τη δουλη σου λεγων οτι σαλωμων ο υιος σου βασιλευσει μετ εμε και αυτος καχησεται επι του χρονου μου

18. και νυν ιδου αδωνιας εβασιλευσεν και συ κυριε μου βασιλευ ουκ εγνως

19. και εχυσιασεν μοσχοις και αρνας και προβατα εις πληθος και εκαλεσεν παντας τους υιους του βασιλεως και αβιαχαρ τον ιερεα και ιωαβ τον αρσοντα της δυναμεως και τον σαλωμων τον δουλον σου ουκ εκαλεσεν

20. και συ κυριε μου βασιλευ οι οφθαλμοι παντος ισραηλ προς σε απαγγειλται αυτοις τις καχησεται επι του χρονου του κυριου μου του βασιλεως μετ αυτον

21. και εσται ως αν κοιμηχη ο κυριος μου ο βασιλευς μετα των πατερων αυτου και εσομαι εγω και ο υιος μου σαλωμων αμαρτωλοι

22. και ιδου επι αυτης ληλουσης μετα του βασιλεως και ναχαν ο προφητης ηλθεν

23. και ανηγγελη τω βασιλει ιδου ναχαν ο προφητης και εισηλθεν κατα προσωπον του βασιλεως και προσεκυνησεν τω βασιλει κατα προσωπον αυτου επι την γην

24. και ειπεν ναχαν κυριε μου βασιλευ συ ειπας αδωνιας βασιλευσει οπισω μου και αυτος καχησεται επι του χρονου μου

25. οτι κατεβη σημερον και εχυσιασεν μοσχοις και αρνας και προβατα εις πληθος και εκαλεσεν παντας τους υιους του βασιλεως και τους αρσοντας της δυναμεως και αβιαχαρ τον ιερεα





και ιδου εισιν εσχιοντες και πινοντες ενωπιον αυτου και ειπαν ζητω ο βασιλευς αδωνιας

26. και εμε αυτον τον δουλον σου και σαδωκ τον ιερεα και βαναιαν υιον ιωδαε και σαλωμων τον δουλον σου ουκ εκαλεσεν

27. ει δια του κυριου μου του βασιλεως γεγονεν το ρημα τουτο και ουκ εγνωρισας τω δουλω σου τις καχησεται επι τον χρονον του κυριου μου του βασιλεως μετ αυτον

28. και απεκριχη δαυιδ και ειπεν καλεσατε μοι την βηρσαβεε και εισηλθεν ενωπιον του βασιλεως και εστη ενωπιον αυτου

29. και ωμοσεν ο βασιλευς και ειπεν ζη κυριος ος ελυτρωσατο την ψυξην μου εκ πασης χλιψεως

30. οτι καχως ωμοσα σοι εν κυριω τω χεω ισραηλ λεγων οτι σαλωμων ο υιος σου βασιλευσει μετ εμε και αυτος καχησεται επι του χρονου μου αντ εμου οτι ουτως ποιησω τη ημερα ταυτη

31. και εκυψεν βηρσαβεε επι προσωπον επι την γην και προσεκυνησεν τω βασιλει και ειπεν ζητω ο κυριος μου ο βασιλευς δαυιδ εις τον αιωνα

32. και ειπεν ο βασιλευς δαυιδ καλεσατε μοι σαδωκ τον ιερεα και ναχαν τον προφητην και βαναιαν υιον ιωδαε και εισηλχον ενωπιον του βασιλεως

33. και ειπεν ο βασιλευς αυτοις λαβετε τους δουλους του κυριου υμων μεχ υμων και επιθι-
 βασατε τον υιον μου σαλωμων επι την ημιονον την εμην και καταγαγετε αυτον εις τον γιων

34. και σρισατω αυτον εκει σαδωκ ο ιερευς και ναχαν ο προφητης εις βασιλεια επι ισραηλ και σαλπισατε κερατινη και ερειτε ζητω ο βασιλευς σαλωμων

35. και καχησεται επι του χρονου μου και αυτος βασιλευσει αντ εμου και εγω ενετειλαμην του ειναι εις ηγουμενον επι ισραηλ και ιουδα

36. και απεκριχη βαναιας υιος ιωδαε τω βασιλει και ειπεν γενοιτο ουτως πιστωσαι κυριος ο χεος του κυριου μου του βασιλεως

37. καχως ην κυριος μετα του κυριου μου του βασιλεως ουτως ειη μετα σαλωμων και μεγαλυναι τον χρονον αυτου υπερ τον χρονον του κυριου μου του βασιλεως δαυιδ

38. και κατεβη σαδωκ ο ιερευς και ναχαν ο προφητης και βαναιας υιος ιωδαε και ο γερεχχι

και ο φελεχχι και επεκαχισαν τον σαλωμων επι την ημιονον του βασιλεως δαυιδ και απηγαγον αυτον εις τον γιων

39. και ελαβεν σαδωκ ο ιερευς το κερας του ελαιου εκ της σκηνης και εσρισεν τον σαλωμων και εσαλπισεν τη κερατινη και ειπεν πας ο λαος ζητω ο βασιλευς σαλωμων

40. και ανεβη πας ο λαος οπισω αυτου και εσoreuon εν ζοροις και ευφραινομενοι ευφροσυνην μεγαλην και ερραγη η γη εν τη φωνη αυτων

41. και ηκουσεν αδωνιας και παντες οι κλητοι αυτου και αυτοι συνετελεσαν φαγειν και ηκουσεν ιωαθ την φωνην της κερατινης και ειπεν τις η φωνη της πολεως ηςουσης

42. επι αυτου λαλουντος και ιδου ιωναχαν υιος αδιαχαρ του ιερεως ηλθεν και ειπεν αδωνιας εισελχε οτι ανηρ δυναμεως ει συ και αγαχα ευαγγελισαι

43. και απεκριχη ιωναχαν και ειπεν και μαλα ο κυριος ημων ο βασιλευς δαυιδ εδασκευεν τον σαλωμων

44. και απεστειλεν ο βασιλευς μετ αυτου τον σαδωκ τον ιερεα και ναχαν τον προφητην και βαναιαν υιον ιωδαε και τον γερεχχι και τον φελεχχι και επεκαχισαν αυτον επι την ημιονον του βασιλεως

45. και εσρισαν αυτον σαδωκ ο ιερευς και ναχαν ο προφητης εις βασιλεια εν τω γιων και ανεβησαν εκειθεν ευφραινομενοι και ησησεν η πολις αυτη η φωνη ην ηκουσατε

46. και εκαχισεν σαλωμων επι χρονον της βασιλειας

47. και εισηλχον οι δουλοι του βασιλεως ευλογησαι τον κυριον ημων τον βασιλεια δαυιδ λεγοντες αγαχυναι ο χεος το ονομα σαλωμων του υιου σου υπερ το ονομα σου και μεγαλυναι τον χρονον αυτου υπερ τον χρονον σου και προσεκυνησεν ο βασιλευς επι την κοιτην αυτου

48. και γε ουτως ειπεν ο βασιλευς ευλογητος κυριος ο χεος ισραηλ ος εδωκεν σημερον εκ του σπερματος μου καχημενον επι του χρονου μου και οι οφχαλμοι μου βηλεπουσιν

49. και εξεστησαν και εξανεστησαν παντες οι κλητοι του αδωνιου και απηλχον ανηρ εις την οδον αυτου





50. και αδωνιας εφοβηχη απο προσωπου σαλωμων και ανεστη και απηλιχεν και επελαβετο των κερατων του χυσιαστηριου

51. και ανηγγελη τω σαλωμων λεγοντες ιδου αδωνιας εφοβηχη τον βασιλεια σαλωμων και κατεξει των κερατων του χυσιαστηριου λεγων ομοσατω μοι σημερον ο βασιλευς σαλωμων ει ου χανατωσει τον δουλον αυτου εν ρομφαια

52. και ειπεν σαλωμων εαν γενηται εις υιον δυναμεως ει πεσειται των τριων αυτου επι την γην και εαν κακια ευρεχη εν αυτω χανατωχεται

53. και απεστειλεν ο βασιλευς σαλωμων και κατηνεγκεν αυτον απανωχεν του χυσιαστηριου και εισηλιχεν και προσεκυνησεν τω βασιλει σαλωμων και ειπεν αυτω σαλωμων δευρο εις τον οικον σου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 2 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

2 και ηγγισαν αι ημεραι δαυιδ αποχανειν αυτον και ενετειλατο τω σαλωμων υιω αυτου λεγων

2. εγω εμι πορευομαι εν οδω πασης της γης και ισχυσεις και εση εις ανδρα

3. και ηγαπησεν σαλωμων τον κυριον πορευεσθαι εν τοις προσταγμασιν δαυιδ του πατρος αυτου πλην εν τοις υψηλοις εχυνεν και εχυμα

4. και ανεστη και επορευχη εις γαβαων χυσαι εκει ουι αυτη υψηλοτατη και μεγαλη σιθιαν ολοκαυτωσιν ανηνεγκεν σαλωμων επι το χυσιαστηριον εν γαβαων

5. και ωφχη κυριος τω σαλωμων εν υπνω την νυκτα και ειπεν κυριος προς σαλωμων αιτησαι τι αιτημα σαυτω

6. και ειπεν σαλωμων συ εποιησας μετα του δουλου σου δαυιδ του πατρος μου ελεος μεγα καχως διηλιχεν ενωπιον σου εν αληθεια και εν δικαιοσυνη και εν ευχυτητι καρδιας μετα σου και εφυλαξας αυτω το ελεος το μεγα τουτο δουναι τον υιον αυτου επι του χρονου αυτου ως η ημερα αυτη

7. και νυν κυριε ο χεος μου συ εδωκας τον δουλον σου αντι δαυιδ του πατρος μου και εγω εμι παιδαριον μικρον και ουκ οίδα την εξοδον μου και την εισοδον μου

8. ο δε δουλος σου εν μεσω του λαου σου ου εξεβλεξω λαον πολιν ου ουκ αρχιμηχησεται

9. και δωσεις τω δουλω σου καρδιαν ακουειν και διακρινειν τον λαον σου εν δικαιοσυνη του συνειν ανα μεσον αγαχου και κακου ουι τις δυνησεται κρινειν τον λαον σου τον βαρυν τον

10. και ηρεσεν ενωπιον κυριου ουι ητησατο σαλωμων το ρημα τουτο

11. και ειπεν κυριος προς αυτον ανχων ητησω παρ εμου το ρημα τουτο και ουκ ητησω σαυτω ημερας πολλας και ουκ ητησω πλουτον ουδε ητησω ψυδας εσχρων σου αλη ητησω σαυτω συνεσιν του εισακουειν κριμα

12. ιδου πεποιηκα κατα το ρημα σου ιδου δεδωκα σοι καρδιαν φρονιμην και σοφην ως συ ου γεγονεν εμπροσθεν σου και μετα σε ουκ αναστησεται ομοιος σοι

13. και α ουκ ητησω δεδωκα σοι και πλουτον και δοξαν ως ου γεγονεν ανηρ ομοιος σοι εν βασιλευσιν

14. και εαν πορευχης εν τη οδω μου φυλασσειν τας εντολας μου και τα προσταγματα μου ως επορευχη δαυιδ ο πατηρ σου και πληχυνω τας ημερας σου

15. και εξυπνισχη σαλωμων και ιδου ενυπνιον και ανεστη και παραγινεται εις ιεροσαλημ και εστη κατα προσωπον του χυσιαστηριου του κατα προσωπον κιβωτου διαχηκης κυριου εν σιων και ανηγαγεν ολοκαυτωσεις και εποιησεν ειρηνικας και εποιησεν ποτον μεγαν εαυτω και πασιν τοις παισιν αυτου

16. τοτε ωφχησαν δυο γυναικες πορναι τω βασιλει και εστησαν ενωπιον αυτου

17. και ειπεν η γυνη η μια εν εμοι κυριε εγω και η γυνη αυτη οικουμεν εν οικω ενι και ετεκομεν εν τω οικω

18. και εγενηχη εν τη ημερα τη τριτη τεκουσης μου και ετεκεν και η γυνη αυτη και ημεις κατα το αυτο και ουκ εστιν ουχεις μεχ ημων παρεξ αμφοτερων ημων εν τω οικω

19. και απεχανεν ο υιος της γυναικος ταυτης την νυκτα ως επεκοιμηχη επ αυτον

20. και ανεστη μεσης της νυκτος και ελαβεν τον υιον μου εκ των αγκαλιων μου και εκοιμισεν αυτον εν τω κοιτω αυτης και τον υιον αυτης του τεχνηκοτα εκοιμισεν εν τω κοιτω μου



21. και ανεστην το πρωι χηλιασαι τον υιον μου και εκεινος ην τεχνηκως και ιδου κατενοησα αυτον πρωι και ιδου ουκ ην ο υιος μου ον ετεκον

22. και ειπεν η γυνη η ετερα ουσι αλληα ο υιος μου ο ζων ο δε υιος σου ο τεχνηκως και ελαλησαν ενωπιον του βασιλεως

23. και ειπεν ο βασιλευς αυταις συ λεγεις ουτος ο υιος μου ο ζων και ο υιος ταυτης ο τεχνηκως και συ λεγεις ουσι αλληα ο υιος μου ο ζων και ο υιος σου ο τεχνηκως

24. και ειπεν ο βασιλευς λαβετε μοι μασαιραν και προσηνεγκαν την μασαιραν ενωπιον του βασιλεως

25. και ειπεν ο βασιλευς διελετε το παιδιον το χηλιαζον το ζων εις δυο και δοτε το ημισυ αυτου ταυτη και το ημισυ αυτου ταυτη

26. και απεκριχη η γυνη ης ην ο υιος ο ζων και ειπεν προς τον βασιλεα οτι εταρασχη η μητρα αυτης επι τω υιω αυτης και ειπεν εν εμοι κυριε δοτε αυτη το παιδιον και χανατω μη χανατωσθε αυτον και αυτη ειπεν μητε εμοι μητε αυτη εστω διελετε

27. και απεκριχη ο βασιλευς και ειπεν δοτε το παιδιον τη ειπουση δοτε αυτη αυτο και χανατω μη χανατωσθε αυτον αυτη η μητηρ αυτου

28. και ηκουσαν πας ισραηλ το κριμα τουτο ο εκρινεν ο βασιλευς και εφοβηχησαν απο προσωπου του βασιλεως οτι ειδον οτι φρονησις χεου εν αυτω του ποιειν δικαιομα

29. και απηγγελη τω σαλωμων λεγοντες οτι εφυγεν ιωαβ εις την σκηνην του κυριου και ιδου κατεξει των κερατων του χυσιαστηριου και απεστειλεν σαλωμων προς ιωαβ λεγων τι γεγονεν σοι οτι πεφευγας εις το χυσιαστηριον και ειπεν ιωαβ οτι εφοβηχην απο προσωπου σου και εφυγον προς κυριον και απεστειλεν σαλωμων ο βασιλευς τον βαναιου υιον ιωδαε λεγων πορευου και ανελε αυτον και χαιψον αυτον

30. και ηλιχεν βαναιου υιος ιωδαε προς ιωαβ εις την σκηνην του κυριου και ειπεν αυτω ταδε λεγει ο βασιλευς εξελχε και ειπεν ιωαβ ουκ εκπορευομαι οτι ωδε αποχανουμαι και απεστρεψεν βαναιας υιος ιωδαε και ειπεν τω βασιλει λεγων ταδε λεβηληκεν ιωαβ και ταδε αποκεκριται μοι

31. και ειπεν αυτω ο βασιλευς πορευου και ποιησον αυτω καχως ειρηκεν και ανελε αυτον

και χαιψεις αυτον και εξαρεις σημερον το αιμα ο δωρεαν εξεξεεν ιωαβ απ εμου και απο του οικου του πατρος μου

32. και απεστρεψεν κυριος το αιμα της αδικιας αυτου εις κεφαλην αυτου ως απηντησεν τοις δυσιν ανθρωποις τοις δικαιοις και αγαχοις υπερ αυτον και απεκτεινεν αυτους εν ρομφαια και ο πατηρ μου δαυιδ ουκ εγνω το αιμα αυτων τον αβεννηρ υιον νηρ αρσιστρατηγον ισραηλ και τον αμεσσα υιον ιεχερ αρσιστρατηγον ιουδα

33. και επεστραφη τα αιματα αυτων εις κεφαλην αυτου και εις κεφαλην του σπερματος αυτου εις τον αιωνα και τω δαυιδ και τω σπερματι αυτου και τω οικω αυτου και τω χρονω αυτου γενοιτο ειρηνη εως αιωνος παρα κυριου

34. και απηντησεν βαναιου υιος ιωδαε τω ιωαβ και εχανατωσεν αυτον και εχαιψεν αυτον εν τω οικω αυτου εν τη ερημω

35. και νυν μη αχωωσης αυτον οτι ανηρ φρονιμος συ και γνωση α ποιησεις αυτω και καταξιεις την ποληιαν αυτου εν αιματι εις αδου

36. και εκαλεσεν ο βασιλευς τον σεμει και ειπεν αυτω οικοδομησον σεαυτω οικον εν ιερουσαλημ και καχου εκει και ουκ εξελθηση εκειθεν ουδαμου

37. και εσται εν τη ημερα της εξοδου σου και διαβηση τον ζειμαρρουν κεδρων γνωσκων γνωση οτι χανατω αποχανη το αιμα σου εσται επι την κεφαλην σου και ωρκισεν αυτον ο βασιλευς εν τη ημερα εκεινη

38. και ειπεν σεμει προς τον βασιλεα αγαχον το ρημα ο εβηλησας κυριε μου βασιλευ ουτω ποιησει ο δουλος σου και εκαχισεν σεμει εν ιερουσαλημ τρια ετη

39. και εγενηχη μετα τρια ετη και απεδρασαν δυο δουλοι του σεμει προς αγρους υιον μααζα βασιλεα γεχ και απηγγελη τω σεμει λεγοντες ιδου οι δουλοι σου εν γεχ

40. και ανεστη σεμει και επεσαξε την ονον αυτου και επορευχη εις γεχ προς αγρους του εκζητησαι τους δουλους αυτου και επορευχη σεμει και ηγαγεν τους δουλους αυτου εκ γεχ

41. και απηγγελη τω σαλωμων λεγοντες οτι επορευχη σεμει εξ ιερουσαλημ εις γεχ και απεστρεψεν τους δουλους αυτου

42. και απεστειλεν ο βασιλευς και εκαλεσεν τον σεμει και ειπεν προς αυτον ουσι ωρκισα σε



κατα του κυριου και επεμαρτυραμην σοι λεγων εν η αν ημερα εξελιχης εξ ιερουσαλημ και πορευχης εις δεξια η εις αριστερα γινωσκων γνωση οτι χανατω αποχανη

43. και τι οτι ουκ εφυλαξας τον ορκον κυριου και την εντολην ην ενετειλαμην κατα σου

44. και ειπεν ο βασιλευς προς σεμει συ οιδας πασαν την κακιαν σου ην εγνω η καρδια σου α εποιησας τω δαυιδ τω πατρι μου και ανταπεδωκεν κυριος την κακιαν σου εις κεφαλην σου

45. και ο βασιλευς σαλωμων ηυλογημενος και ο χρονος δαυιδ εσται ετοιμος ενωπιον κυριου εις τον αιωνα

46. και ενετειλατο ο βασιλευς σαλωμων τω βαναια υιω ιωδαε και εξηλθεν και ανεβηεν αυτον και απεχανεν

47. και ην ο βασιλευς σαλωμων φρονιμος σφοδρα και σοφος και ιουδα και ισραηλ πολλοι σφοδρα ως η αμμος η επι της χαλιασσης εις πληηχος εσχιοντες και πινοντες και ζαιροντες

48. και σαλωμων ην αρων εν πασαις ταις βασιλειαις και ησαν προσφεροντες δωρα και εδουλειουν τω σαλωμων πασας τας ημερας της ζωης αυτου

49. και σαλωμων ηρξατο διανοιγειν τα δυναστευματα του λιθανου

50. και αυτος ωκοδομησεν την χερμαι εν τη ερημω

51. και τουτο το αριστον τω σαλωμων τριακοντα κοροι σεμιδαλιως και εξηκοντα κοροι αλευρου κεκοπανισμενου δεκα μοσσοι εκκληκτοι και εικοσι βοες νομαδες και εκατον προβατα εκτος ελαφων και δορκαδων και ορνιχων εκκληκτων νομαδων

52. οτι ην αρων εν παντι περαν του ποταμου απο ραφι εως γαζης εν πασιν τοις βασιλευσιν περαν του ποταμου

53. και ην αυτω ειρηνη εκ παντων των μερων αυτου κυκλοχεν και κατωκει ιουδα και ισραηλ πεποικότες εκαστος υπο την αμπελον αυτου και υπο την συκην αυτου εσχιοντες και πινοντες απο δαν και εως βηρσαδεε πασας τας ημερας σαλωμων

54. και ουτοι οι αρσοντες του σαλωμων αζαριον υιος σαδωκ του ιερεως και ορνιου υιος ναχαν αρων των εφεστηκωτων και εδραμ επι τον

οικον αυτου και σουδα γραμματευσ και βασα υιος ασιχαλαμ αναμνησκων και αβι υιος ιωαβ αρσιστρατηγος και ασιρε υιος εδραι επι τας αρσεις και βαναια υιος ιωδαε επι της αυλαρσιας και επι του πλιωχειου και ζασουρ υιος ναχαν ο συμβουλος

55. και ησαν τω σαλωμων τεσσαρακοντα ζιλιαδες τοκαδες ιπποι εις αρματα και δωδεκα ζιλιαδες ιππεων

56. και ην αρων εν πασιν τοις βασιλευσιν απο του ποταμου και εως γης αβιλοφυλων και εως οριων αιγυπτου

57. σαλωμων υιος δαυιδ εδασιλευσεν επι ισραηλ και ιουδα εν ιερουσαλημ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 4 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

4. και ην ο βασιλευς σαλωμων βασιλευων επι ισραηλ

2. και ουτοι οι αρσοντες οι ησαν αυτου αζαριου υιος σαδωκ

3. και ελιαρεφ και ασια υιος σαβα γραμματεις και ιωσαφαι υιος ασιλιδ υπομνησκων

4. και σαδους και αδιαχαρ ιερεις

5. και ορνια υιος ναχαν επι των καχεσταμενων και ζαβουχ υιος ναχαν εταιρος του βασιλεως

6. και ασιηλ οικονομος και ελιαβ υιος σαφ επι της πατριας και αδωνιραμ υιος εφρα επι των φορων

7. και τω σαλωμων δωδεκα καχεσταμενοι επι παντα ισραηλ ζορηγειν τω βασιλει και τω οικω αυτου μηνα εν τω ενιαυτω εγινετο επι τον ενα ζορηγειν

8. και ταυτα τα ονοματα αυτων βενωρ εν ορει εφραιμ εις

9. υιος ρησαβ εν μαζεμας και βηχαλαμιν και βαιχσαμυς και αιλων εως βαιχαναν εις

10. υιος εσωχ βηρβηχνεμα λουσαμηνσα και ρησφαρα

11. ζιναναδαβ και αναφαχι ανηρ ταβηληχ χυγατηρ σαλωμων ην αυτω εις γυναικα εις

12. βακσα υιος ασιλιδ χαανας και μεκεδω και πας ο οικος σαν ο παρα σεσαχαν υποκατω του



εσραε και εκ βαισαφουδ εβεθμαωθλα εως μα-
εβερ θλουκαμ εις

13. υιος γαβερ εν ρεμαχ γαθλααδ τουτω σσο-
νωισμα ερεγαθα η εν τη βασαν εξηκοντα πολεις
μεγαλαι τεισηρεις και μοσθιοι σαλκοι εις

14. ασιναδαβ υιος αζεθι μααναιν εις

15. ασιμαας εν νεφχαθι και ουτος ελαβεν την
βασεμμαχ χυγατερα σαθωμων εις γυναικα εις

16. βααα υιος ζουσι εν τη μααλαχ εις

17. σαμαα υιος ηθλα εν τω βενιαμιν

18. γαβερ υιος αδαι εν τη γη γαδ γη σθων βα-
σιλεως του εσεδων και ωγ βασιλεως του βασαν
και νασιφ εις εν γη ιουδα

19. ιωσαφατ υιος φοουασουδ εν ισσαζαρ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 5 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

5 και εξορηγουν οι καχεσταμενοι ουτως τω
βασίλει σαθωμων και παντα τα διαγγελματα
επι την τραπεζαν του βασιλεως εκαστος μην
αυτου ου παραθλασσουσιν λογον και τας κρι-
χας και το ασυρον τοις ιπποισι και τοις αρμασιν
ηρον εις τον τοπον ου αν η ο βασιλευς εκαστος
κατα την συνταξιν αυτου

2. και ταυτα τα δεοντα τω σαθωμων εν ημερα
μια τριακοντα κοροι σεμιδαλεως και εξηκοντα
κοροι αλευρου κεκοπανισμενου

3. και δεκα μοσσοι εκθλεκτοι και εικοσι βοες
νομαδες και εκατον προβατα εκτος ελαφων και
δορκαδων και ορνιχων εκθλεκτων σιτευτα

4. ου ην αρσων περαν του ποταμου και ην
αυτω ειρηνη εκ παντων των μερων κυκλισεν

9. και εδωκεν κυριος φρονησιν τω σαθωμων
και σοφίαν πολήν σφοδρα και ζυμα καρδιας
ως η αμμος η παρα την χαλασσαν

10. και επληχυνχη σαθωμων σφοδρα υπερ
την φρονησιν παντων αρσαιων ανθρωπων και
υπερ παντας φρονιμους αιγυπτου

11. και εσοφισατο υπερ παντας τους ανθρω-
πους και εσοφισατο υπερ γαιχαν τον εξραιτην
και τον αιμαν και τον σαθκαθ και δαρδα υιους
μαθ

12. και ελαβησεν σαθωμων τρισζιλιας παρα-
βολας και ησαν ωδαι αυτου πεντακισζιλιαι

13. και ελαβησεν περι των ζυθλων απο της
κεδρου της εν τω θιβανω και εως της υσσωπου
της εκπορευομενης δια του τοιζου και ελαβη-
σεν περι των κτηνων και περι των πετεινων και
περι των ερπειων και περι των ισχυων

14. τοτε ανεβη φαραω βασιλευς αιγυπτου και
προκατελαβετο την γαζερ και ενεπυρισεν αυ-
την και τον ζανανιτην τον κατοικουντα εν μερ-
γαδ και εδωκεν αυτας φαραω αποστολίας χυγα-
τρι αυτου γυναικι σαθωμων και σαθωμων ωκο-
δομησεν την γαζερ

15. και απεστειλεν ζαραμ βασιλευς τυρου το-
υς παιδας αυτου ζρισαι τον σαθωμων αντι δαυ-
ιδ του πατρος αυτου ουτι αγαπων ην ζαραμ τον
δαυιδ πασας τας ημερας

16. και απεστειλεν σαθωμων προς ζαραμ λε-
γων

17. συ οιδας δαυιδ τον πατερα μου ουτι ουκ
εδυνάτο οικοδομησαι οικον τω ονοματι κυριου
χου μου απο προσωπου των πολεμων των κυ-
κλίσαντων αυτον εως του δουναι κυριον αυτο-
υς υπο τα ισθη των ποδων αυτου

18. και νυν ανεπαυσε κυριος ο χεος μου εμοι
κυκλισεν ουκ εστιν επιδουλός και ουκ εστιν
απαντημα πονηρου

19. και ιδου εγω λεγω οικοδομησαι οικον τω
ονοματι κυριου χου μου καχως ελαβησεν κυ-
ριος ο χεος προς δαυιδ τον πατερα μου λεγων ο
υιος σου ον δωσω αυτη σου επι τον χρονον σου
ουτος οικοδομησει τον οικον τω ονοματι μου

20. και νυν εντειλται και κοψατωσαν μοι ζυθλα
εκ του θιβανου και ιδου οι δουλοι μου μετα των
δουλων σου και τον μισχον δουλειας σου δωσω
σοι κατα παντα οσα εαν ειπης ουτι συ οιδας ουτι
ουκ εστιν ημιν ειδως ζυθλα κοπτειν καχως οι
σιδωνιοι

21. και εγενηχη καχως ηκουσεν ζαραμ των
λογων σαθωμων εξαρη σφοδρα και ειπεν ευ-
λογητος ο χεος σημερον ος εδωκεν τω δαυιδ
υιον φρονιμον επι τον θλαον τον πολιν τουτον

22. και απεστειλεν προς σαθωμων λεγων
ακηκοα περι παντων ων απεσταλκας προς με
εγω ποιησω παν χελημα σου ζυθλα κεδρινα και
πευκινα

23. οι δουλοι μου καταξουσιν αυτα εκ του θι-
βανου εις την χαλασσαν εγω χησομαι αυτα σζε-
διας εως του τοπου ου εαν αποστειλεις προς με



και εκτιναξω αυτα εκει και συ αρεις και ποιησεις το χελημα μου του δουναι αρτους τω οικω μου

24. και ην ζιραμ διδους τω σαλωμων κεδρους και παν χελημα αυτου

25. και σαλωμων εδωκεν τω ζιραμ εικοσι ζιλιαδας κορους πυρου και μαζιρ τω οικω αυτου και εικοσι ζιλιαδας βεχ ελαιου κεκομμενου κατα τουτο εδιδου σαλωμων τω ζιραμ και ενιαυτον

26. και κυριος εδωκεν σοφian τω σαλωμων καχως εβλαησεν αυτω και ην ειρηνη ανα μεσον ζιραμ και ανα μεσον σαλωμων και διεχεντο διαχηκην ανα μεσον εαυτων

27. και ανηνεγκεν ο βασιλευς φορον εκ παντος ισραηλ και ην ο φορος τριακοντα ζιλιαδες ανδρων

28. και απεστειλεν αυτους εις τον λιθανον δεκα ζιλιαδες εν τω μηνι αβησσομενοι μηνη ησαν εν τω λιθανω και δυο μηνας εν οικω αυτων και αδωνιραμ επι του φορου

29. και ην τω σαλωμων εβδομηκοντα ζιλιαδες αιροντες αρσιν και ογδοηκοντα ζιλιαδες λιτομων εν τω ορει

30. ζωρις αρσυντων των καχεσταμενων επι των εργων των σαλωμων τρεις ζιλιαδες και εξακοσιοι επισταται οι ποιουντες τα εργα

32. και ητοιμασαν τους λιχους και τα ξυλα τρια ετη

DOSTĘPNE PRZEKLADY 6 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

6 εν ενδεκατω ενιαυτω εν μηνι βααβι ουτος ο μην ο ογδοος συνετελεσχη ο οικος εις παντα λιογον αυτου και εις πασαν διαταξιν αυτου

2. και ο οικος ον ωκοδομησεν ο βασιλευς σαλωμων τω κυριω τεσσαρακοντα πηξεων μηκος αυτου και εικοσι εν πηξει πλιατος αυτου και πεντε και εικοσι εν πηξει το υψος αυτου

3. και το αιλαμ κατα προσωπον του ναου εικοσι εν πηξει μηκος αυτου εις το πλιατος του οικου και δεκα εν πηξει το πλιατος αυτου κατα προσωπον του οικου και ωκοδομησεν τον οικον και συνετελεσεν αυτον

4. και εποιησεν τω οικω χυριδας παρακυπτιμενας κρυπτας

5. και εδωκεν επι τον τοισον του οικου μελαχρα κυκλοχεν τω ναω και τω δαβιρ και εποιησεν πλιευρας κυκλοχεν

6. η πλιευρα η υποκατω πεντε πηξεων το πλιατος αυτης και το μεσον εξ και η τριτη επτα εν πηξει το πλιατος αυτης οτι διαστημα εδωκεν τω οικω κυκλοχεν εξωχεν του οικου οπως μη επιλαμβανωνται των τοισων του οικου

7. και ο οικος εν τω οικοδομεισχει αυτον λιχοις ακροτομοις αργοις ωκοδομηχη και σφυρα και πελεκυς και παν σκευος σιδηρου ουκ ηκουσχη εν τω οικω εν τω οικοδομεισχει αυτον

8. και ο πυλων της πλιευρας της υποκατωχεν υπο την ωμιαν του οικου την δεξιαν και εβικτη αναβασις εις το μεσον και εκ της μεσης επι τα τριωροφα

9. και ωκοδομησεν τον οικον και συνετελεσεν αυτον και εκοιλοσταχησεν τον οικον κεδροις

10. και ωκοδομησεν τους ενδεσμους δι ολου του οικου πεντε εν πηξει το υψος αυτου και συνεσεν τον ενδεσμον εν ξυλοις κεδρινοις

15. και ωκοδομησεν τους τοισους του οικου δια ξυλων κεδρινων απο του εδαφους του οικου και εως των δοκων και εως των τοισων εκοιλοσταχησεν συνεσομενα ξυλοις εσωχεν και περιεσεν το εσω του οικου εν πλιευραις πευκιναις

16. και ωκοδομησεν τους εικοσι πηξεις απ ακρου του οικου το πλιευρον το εν απο του εδαφους εως των δοκων και εποιησεν εκ του δαβιρ εις το αγιον των αγιων

17. και τεσσαρακοντα πηξων ην ο ναος κατα προσωπον

19. του δαβιρ εν μεσω του οικου εσωχεν δουναι εκει την κιθωτον διαχηκης κυριου

20. εικοσι πηξεις μηκος και εικοσι πηξεις πλιατος και εικοσι πηξεις το υψος αυτου και περιεσεν αυτον ζρυσιω συγκεκληισμενω και εποιησεν χυσιαστηριον

21. κατα προσωπον του δαβιρ και περιεσεν αυτο ζρυσιω

22. και ολον τον οικον περιεσεν ζρυσιω εως συντελειας παντος του οικου

23. και εποιησεν εν τω δαβιρ δυο ζερουβιν δεκα πηξεων μεγεχος εσταχωμενον

24. και πεντε πηξεων πτερυγιον του ζερουβ του ενος και πεντε πηξεων πτερυγιον αυτου το



δεύτερον εν πήξει δεκα απο μερους πτερυγιου αυτου εις μερος πτερυγιου αυτου

25. ουτως τω γερουβ τω δευτερω εν μετρω ενι συντελεια μια αμφοτεροις

26. και το υψος του γερουβ του ενος δεκα εν πήξει και ουτως το γερουβ το δευτερον

27. και αμφοτερα τα γερουβιν εν μεσω του οικου του εσωτατου και διεπετασεν τας πτερυγας αυτων και ηπιετο πτερυξ μια του τοιζου και πτερυξ ηπιετο του τοιζου του δευτερου και αι πτερυγες αυτων αι εν μεσω του οικου ηπιοντο πτερυξ πτερυγος

28. και περιεσεν τα γερουβιν γρυσιω

29. και παντας τους τοιζους του οικου κυκλω εγκολλαπτα εγραψεν γραφιδι γερουβιν και φοινικες τω εσωτερω και τω εξωτερω

30. και το εδαφος του οικου περιεσεν γρυσιω του εσωτατου και του εξωτατου

31. και τω χυρωματι του δαβιρ εποιησεν χυρας ξυλων αρκευχιων και φηλιας πενταπλης

32. και δυο χυρας ξυλων πευκινων και εγκολλαπτα επ αυτων εγκεκολλαμμενα γερουβιν και φοινικας και πεταβια διαπεπετασμενα και περιεσεν γρυσιω και κατεβαινεν επι τα γερουβιν και επι τους φοινικας το γρυσιον

33. και ουτως εποιησεν τω πυλωνι του ναου φηλια ξυλων αρκευχιων στοαι τετραπλης

34. και εν αμφοτεραις ταις χυραις ξυβια πευκινυα δυο πτυσαι η χυρα η μια και στροφεις αυτων και δυο πτυσαι η χυρα η δευτερα στρεφομενα

35. εγκεκολλαμμενα γερουβιν και φοινικες και διαπεπετασμενα πεταβια και περιεσμενα γρυσιω καταγομενω επι την εκτυπωσιν

36. και ωκοδομησε καταπετασμα της αυλης του αιθαμ του οικου του κατα προσωπον του ναου

και συνεσεως και επιγνωσεως του ποιειν παν εργον εν ζαβικω και εισησχη προς τον βασιβια σαλωμων και εποιησεν παντα τα εργα

3. και εξωνευσεν τους δυο στυλους τω αιθαμ του οικου οκτωκαιδεκα πήξεις υψος του στυλου και περιμετρον τεσσαρες και δεκα πήξεις εκκυκλου αυτον και το πασος του στυλου τεσσαρων δακτυλων τα κοιλωματα και ουτως ο στυλος ο δευτερος

4. και δυο επιχεματα εποιησεν δουναι επι τας κεφαλιας των στυλων ζωνευτα ζαβικα πεντε πήξεις το υψος του επιχεματος του ενος και πεντε πήξεις το υψος του επιχεματος του δευτερου

5. και εποιησεν δυο δικτυα περικαθυσβαι το επιχεμα των στυλων και δικτυον τω επιχεματι τω ενι και δικτυον τω επιχεματι τω δευτερω

6. και εργον κρεμαστων δυο σιτσι ρων ζαβικων δεδικτυωμενοι εργον κρεμαστων σιτσις επι σιτσιον και ουτως εποιησεν τω επιχεματι τω δευτερω

7. και εστησεν τους στυλους του αιθαμ του ναου και εστησεν τον στυλον τον ενα και επεκαλυσεν το ονομα αυτου ιαουσιν και εστησεν τον στυλον τον δευτερον και επεκαλυσεν το ονομα αυτου βααζ

8. και επι των κεφαλιων των στυλων εργον κρινου κατα το αιθαμ τεσσαρων πήγων

9. και μελαχρον επ αμφοτερων των στυλων και επανωχεν των πλευρων επιχεμα το μελαχρον τω πασει

10. και εποιησεν την χαλασσαν δεκα εν πήξει απο του ζειλους αυτης εως του ζειλους αυτης στρογγυλον κυκλω το αυτο πεντε εν πήξει το υψος αυτης και συνηγμενοι τρεις και τριακοντα εν πήξει εκκυκλουν αυτην

11. και υποστηριγματα υποκατωχεν του ζειλους αυτης κυκλοχεν εκκυκλουν αυτην δεκα εν πήξει κυκλοχεν ανισταν την χαλασσαν

12. και το ζειλος αυτης ως εργον ζειλους ποτηριου ββλαστος κρινου και το πασος αυτου παβλαιστης

13. και δωδεκα βοες υποκατω της χαλασσης οι τρεις επιβλεποντες βορραν και οι τρεις επιβλεποντες χαλασσαν και οι τρεις επιβλεποντες νοτον και οι τρεις επιβλεποντες ανατολην και παντα τα οπισχια εις τον οικον και η χαλασσα επ αυτων επανωχεν

7 και απεστειλεν ο βασιβιευς σαλωμων και ελαβεν τον ζιραμ εκ τυρου

2. υιον γυναικος ζηρας και ουτος απο της φυβης νεφχαβι και ο πατηρ αυτου ανηρ τυριος τεκτων ζαβικου και πεπληρωμενος της τεςνης

DOSTĘPNE PRZEKLADY 7 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

14. και εποιησεν δεκα μεζωνωχ γαλκας πεντε πηγεις μηκος της μεζωνωχ της μιας και τεσσαρες πηγεις πλατος αυτης και εξ εν πηγει υψος αυτης

15. και τουτο το εργον των μεζωνωχ συγκλειστον αυτοις και συγκλειστον ανα μεσον των εξεσομενων

16. και επι τα συγκλεισματα αυτων ανα μεσον των εξεσομενων λειοντες και βοες και ζερουβιν και επι των εξεσομενων ουτως και επανωχεν και υποκατωχεν των λειοντων και των βοων ζωραι εργον καταδασεως

17. και τεσσαρες τροσοι γαλκοι τη μεζωνωχ τη μια και τα προσεζοντα γαλκα και τεσσαρα μερη αυτων ωμαι υποκατω των λουτηρων

18. και ζειρες εν τοις τροσοις εν τη μεζωνωχ και το υψος του τροσου του ενος πηγεος και ημισους

19. και το εργον των τροσων εργον τροσων αρματος αι ζειρες αυτων και οι νωτοι αυτων και η πραγματεια αυτων τα παντα ζωνευτα

20. αι τεσσαρες ωμαι επι των τεσσαρων γωνιων της μεζωνωχ της μιας εκ της μεζωνωχ οι ωμοι αυτης

21. και επι της κεφαλης της μεζωνωχ ημισυ του πηγεος μεγεχος στρογγυλον κυκλω επι της κεφαλης της μεζωνωχ και αρση ζειρων αυτης και τα συγκλεισματα αυτης και ηνοιγετο επι τας αρσας των ζειρων αυτης

22. και τα συγκλεισματα αυτης ζερουβιν και λειοντες και φοινικες εστωτα εσομενον εκαστον κατα προσωπον αυτου εσω και τα κυκλιοχεν

23. και αυτην εποιησεν πασας τας δεκα μεζωνωχ ταξιν μιαν και μετρον εν πασαις

24. και εποιησεν δεκα ζυτροκαυλους γαλκους τεσσαρακοντα ζοεις ζωροντα τον ζυτροκαυλον του ενα μετρησει ο ζυτροκαυλος ο εις επι της μεζωνωχ της μιας ταις δεκα μεζωνωχ

25. και εχετο τας δεκα μεζωνωχ πεντε απο της ωμιας του οικου εκ δεξιων και πεντε απο της ωμιας του οικου εξ αριστερων και η χαλασσα απο της ωμιας του οικου εκ δεξιων και ανατολιας απο του κλιτους του νοτου

26. και εποιησεν ζιραμ τους λιβητας και τας χερμαστρεις και τας φιαλας και συνετελεσεν ζιραμ ποιων παντα τα εργα α εποιησεν τω βασιλει σαλωμων εν οικω κυριου

27. στυλους δυο και τα στρεπτα των στυλων επι των κεφαλων των στυλων δυο και τα δικτυα δυο του καλυπτειν αμφοτερα τα στρεπτα των γλυφων τα οντα επι των στυλων

28. τας ροας τετρακοσιας αμφοτεροις τοις δικτυοις δυο σιτσι ρων τω δικτυω τω ενι περικαλυπτειν αμφοτερα τα στρεπτα επ αμφοτεροις τοις στυλοις

29. και τας μεζωνωχ δεκα και τους ζυτροκαυλους δεκα επι των μεζωνωχ

30. και την χαλασσαν μιαν και τους βοας δωδεκα υποκατω της χαλασσης

31. και τους λιβητας και τας χερμαστρεις και τας φιαλας και παντα τα σκευη α εποιησεν ζιραμ τω βασιλει σαλωμων τω οικω κυριου και οι στυλοι τεσσαρακοντα και οκτω του οικου του βασιλεως και του οικου κυριου παντα τα εργα του βασιλεως α εποιησεν ζιραμ γαλκα αρδην

32. ουκ ην σταχμος του γαλκου ου εποιησεν παντα τα εργα ταυτα εκ πληχους σφοδρα ουκ ην τερμα τω σταχμω του γαλκου

33. εν τω περιοικω του ιορδανου εξωνευσεν αυτα ο βασιλευς εν τω παρει της γης ανα μεσον σοκςωχ και ανα μεσον σιρα

34. και εδωκεν ο βασιλευς σαλωμων τα σκευη α εποιησεν εν οικω κυριου το χυσιαστηριον το ζυρσουν και την τραπεζαν εφ ης οι αρτοι της προσφορας ζυρσην

35. και τας ηλυσιας πεντε εκ δεξιων και πεντε εξ αριστερων κατα προσωπον του δαβιρ ζυρσας συγκλειομενας και τα λαμπαδια και τους ηλυσινους και τας επαρυστιδας ζυρσας

36. και τα προχυρα και οι ηλοι και αι φιαλαι και τα τρυβλια και αι χυσικαι ζυρσαι συγκλειστα και τα χυρωματα των χυρων του οικου του εσωτατου αγιου των αγιων και τας χυρας του οικου του ναου ζυρσας

37. και ανεπληρωχη παν το εργον ο εποιησεν σαλωμων οικου κυριου και εισηνεγκεν σαλωμων τα αγια δαυιδ του πατρος αυτου και παντα τα αγια σαλωμων το αργυριον και το ζυρσιον και τα σκευη εδωκεν εις τους χησαυρους οικου κυριου

38. και τον οικον αυτου ωκοδομησεν σαλωμων τρισκαιδεκα ετεσιν

39. και ωκοδομησεν τον οικον δρυμω του λι-
βανου εκατον πηξεις μηκος αυτου και πεν-
τηκοντα πηξεις πλατος αυτου και τριακοντα
πηξων υψος αυτου και τριων σιζων στυλων κε-
δρινων και ωμιαι κεδριναι τοις στυλοις

40. και εφαινωσεν τον οικον ανωχεν επι των
πλευρων των στυλων και αριθμος των στυλων
τεσσαρακοντα και πεντε δεκα και πεντε ο σιζος

41. και μελαχρα τρια και ζωρα επι ζωραν
τρισως

42. και παντα τα χυρωματα και αι ζωραι τε-
τραγωνοι μεμελαχρωμεναι και απο του χυρω-
ματος επι χυραν τρισως

43. και το αιλαμ των στυλων πεντηκοντα
πηξων μηκος και τριακοντα εν πλατει εξυγωμε-
να αιλαμ επι προσωπον αυτων και στυλοι και
παςος επι προσωπον αυτης τοις αιλαμμιν

44. και το αιλαμ των χρονων ου κρινει εκει
αιλαμ του κριτηριου

45. και οικος αυτω εν ω καχησεται εκει αυτη
μια εξελισσομενη τουτοις κατα το εργον το-
υτο και οικον τη χυγατρι φαραω ην ελαβεν
σαλωμων κατα το αιλαμ τουτο

46. παντα ταυτα εκ λιχων τιμων κεκολλημε-
να εκ διαστηματος εσωχεν και εκ του χεμελιου
εως των γεισων και εξωχεν εις την αυλην την
μεγαλην

47. την τεχεμελιωμενην εν τιμοις λιχοις με-
γαλοις λιχοις δεκαπηξεσιν και τοις οκταπηξε-
σιν

48. και επανωχεν τιμοις κατα το μετρον απε-
λεκτητων και κεδροις

49. της αυλης της μεγαλης κυκλω τρεις σιζοι
απελεκτητων και σιζος κεκολλημενης κεδρου

50. και συνετελεσεν σαλωμων ολον τον οικον
αυτου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 8 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

8 και εγενετο εν τω συντελεισαι σαλωμων του
οικοδομησαι τον οικον κυριου και τον οικον
εαυτου μετα εικοσι ετη τοτε εξεκκλησιασεν ο
βασιλευς σαλωμων παντας τους πρεσβυτερο-
υς ισραηλ εν σιων του ανενεγκειν την κιβωτον

διαχηκης κυριου εκ πολεως δαυιδ αυτη εστιν
σιων

2. εν μηνι αχανιν

3. και ηραν οι ιερεις την κιβωτον

4. και το σκηνωμα του μαρτυριου και παντα
τα σκευη τα αγια τα εν τω σκηνωmati του μαρ-
τυριου

5. και ο βασιλευς και πας ισραηλ εμπροσθεν
της κιβωτου χυνοντες προβατα και βοας αναρι-
χημια

6. και εισφερουσιν οι ιερεις την κιβωτον εις
τον τοπον αυτης εις το δαβιρ του οικον εις τα
αγια των αγιων υπο τας περυγας των ζερουβιν

7. οτι τα ζερουβιν διαπεπετασμενα ταις περυ-
ξιν επι τον τοπον της κιβωτου και περιεκαλυπ-
τον τα ζερουβιν επι την κιβωτον και επι τα αγια
αυτης επανωχεν

8. και υπερεισιν τα ηγιασμενα και ενεβλεπον-
το αι κεφαλαι των ηγιασμενων εκ των αγιων εις
προσωπον του δαβιρ και ουκ ωπτανοντο εξω

9. ουκ ην εν τη κιβωτω πλην δυο πλακες
λιχιναι πλακες της διαχηκης ας εχηκεν εκει
μουσης εν ζωρηδ α διεχετο κυριος μετα των
υιων ισραηλ εν τω εκπορευεσθαι αυτους εκ γης
αιγυπτου

10. και εγενετο ως εξηλιχον οι ιερεις εκ του
αγιου και η νεφελη επλησεν τον οικον

11. και ουκ ηδυναντο οι ιερεις στηναι λειτο-
υργειν απο προσωπου της νεφελης οτι επλησεν
δοξα κυριου τον οικον

14. και απεστρεψεν ο βασιλευς το προσωπον
αυτου και ευλογησεν ο βασιλευς παντα ισραηλ
και πασα εκκλησια ισραηλ ιεστηκει

15. και ειπεν ευλογητος κυριος ο χεος ισραηλ
σημερον ος ελαλησεν εν τω στοματι αυτου περι
δαυιδ του πατρος μου και εν ταις ζερσιν αυτου
επληρωσεν λεγων

16. αφ ης ημερας εξηγαγον τον λαον μου τον
ισραηλ εξ αιγυπτου ουκ εξελεξαμην εν πολει
εν ενι σκηπτρω ισραηλ του οικοδομησαι οικον
του ειναι το ονομα μου εκει και εξελεξαμην εν
ιερουσαλημ ειναι το ονομα μου εκει και εξελε-
ξαμην τον δαυιδ του ειναι επι τον λαον μου τον
ισραηλ

17. και εγενετο επι της καρδιας δαυιδ του πα-
τρος μου οικοδομησαι οικον τω ονοματι κυριου
χεου ισραηλ



18. και ειπεν κυριος προς δαυιδ τον πατερα μου ανχων ηλθεν επι την καρδιαν σου του οικοδομησαι οικον τω ονοματι μου καλως εποησας οτι εγεννηχη επι την καρδιαν σου

19. πλην συ ουκ οικοδομησεις τον οικον αληλη ο υιος σου ο εξελχων εκ των πλευρων σου ουτος οικοδομησει τον οικον τω ονοματι μου

20. και ανεστησεν κυριος το ρημα αυτου ο ελαλησεν και ανεστην αντι δαυιδ του πατρος μου και εκαχισα επι του χρονου ισραηλ καχως ελαλησεν κυριος και ωκοδομησα τον οικον τω ονοματι κυριου χεου ισραηλ

21. και εχεμην εκει τοπον τη κιβωτω εν η εστιν εκει διαχηκη κυριου ην διεχετο κυριος μετα των πατερων ημων εν τω εξαγαγειν αυτον αυτους εκ γης αιγυπτου

22. και εστη σαλιμων κατα προσωπον του χυσιαστηριου κυριου ενωπιον πασης εκκλησιας ισραηλ και διεπετασεν τας χειρας αυτου εις τον ουρανον

23. και ειπεν κυριε ο χεος ισραηλ ουκ εστιν ως συ χεος εν τω ουρανω ανω και επι της γης κατω φυλασσων διαχηκην και ελθεος τω δουλω σου τω πορευομενω ενωπιον σου εν ολη τη καρδια αυτου

24. α φυλαξας τω δουλω σου δαυιδ τω πατρι μου και ελαλησας εν τω στοματι σου και εν γερσιν σου επληρωσας ως η ημερα αυτη

25. και νυν κυριε ο χεος ισραηλ φυλαξον τω δουλω σου τω δαυιδ τω πατρι μου α ελαλησας αυτω λεγων ουκ εξαρχησεται σου ανηρ εκ προσωπου μου καχημενος επι χρονου ισραηλ πλην εαν φυλαζονται τα τεκνα σου τας οδους αυτων του πορευεσθαι ενωπιον εμου καχως επορευχης ενωπιον εμου

26. και νυν κυριε ο χεος ισραηλ πισωχητω δη το ρημα σου τω δαυιδ τω πατρι μου

27. οτι ει αληχως κατοικησει ο χεος μετα ανθρωπων επι της γης ει ο ουρανος και ο ουρανός του ουρανου ουκ αρκεσουσιν σοι πλην και ο οικος ουτος ον ωκοδομησα τω ονοματι σου

28. και επιβλεψη επι την δεξιν μου κυριε ο χεος ισραηλ ακουειν της τερψεως ης ο δουλος σου προσευζεται ενωπιον σου προς σε σημερον

29. του ειναι οφχαλιμους σου ηνεωγμενους εις τον οικον τουτον ημερας και νυκτος εις τον το-

πον ον ειπας εσται το ονομα μου εκει του εισακουειν της προσευξης ης προσευζεται ο δουλος σου εις τον τοπον τουτον ημερας και νυκτος

30. και εισακουση της δεησεως του δουλου σου και του λαου σου ισραηλ α αν προσευζονται εις τον τοπον τουτον και συ εισακουση εν τω τοπω της κατοικησεως σου εν ουρανω και ποιησεις και ιλεως εση

31. οσα αν αμαρτη εκαστος τω πλησιον αυτου και εαν λαβη επ αυτον αραν του αρασхай αυτον και εληχη και εξαγορευση κατα προσωπον του χυσιαστηριου σου εν τω οικω τουτω

32. και συ εισακουσει εκ του ουρανου και ποιησεις και κρινεις τον λαον σου ισραηλ ανομηχηται ανομον δουναι την οδον αυτου εις κεφαλην αυτου και του δικαιωσαι δικαιον δουναι αυτω κατα την δικαιοσυνην αυτου

33. εν τω πταισαι τον λαον σου ισραηλ ενωπιον εσχρων οτι αμαρτησονται σοι και επιστρεψουσιν και εξομολογησονται τω ονοματι σου και προσευζονται και δεχησονται εν τω οικω τουτω

34. και συ εισακουση εκ του ουρανου και ιλεως εση ταις αμαρταις του λαου σου ισραηλ και αποστρεψεις αυτους εις την γην ην εδωκας τοις πατρασιν αυτων

35. εν τω συσσεχηται τον ουρανον και μη γενεσхай υετον οτι αμαρτησονται σοι και προσευζονται εις τον τοπον τουτον και εξομολογησονται τω ονοματι σου και απο των αμαρτιων αυτων αποστρεψουσιν οταν ταπεινωσης αυτους

36. και εισακουση εκ του ουρανου και ιλεως εση ταις αμαρταις του δουλου σου και του λαου σου ισραηλ οτι δηλωσεις αυτοις την οδον την αγαχην πορευεσхай εν αυτη και δωσεις υετον επι την γην ην εδωκας τω λαω σου εν κληρονομα

37. λιμος εαν γενηται χανατος εαν γενηται οτι εσται εμπυρισμος βρουςος ερυσιβη εαν γενηται και εαν χλιψη αυτον εσχρος αυτου εν μια των πολων αυτου παν συναντημα παν πονον

38. πασαν προσευσην πασαν δεησιν εαν γενηται παντι ανθρωπω ως αν γνωσιν εκαστος αφην καρδιας αυτου και διαπεταση τας χειρας αυτου εις τον οικον τουτον

39. και συ εισακουση εκ του ουρανου εξ ετομου κατοικητηριου σου και ιλεως εση και ποιησεις και δωσεις ανδρι κατα τας οδους αυτου





καχώς αν γνωῶς την καρδιαν αυτου οτι συ μονω-
τατος οιδας την καρδιαν παντων υιων ανθρω-
πων

40. όπως φοβονται σε πασας τας ημερας ας
αυτοι ζωσιν επι της γης ης εδωκας τοις πατρασιν
ημων

41. και τω αβιθτριω ος ουκ εστιν απο θλαου
σου ουτος

42. και ηξουσιν και προσευξονται εις τον το-
πον τουτον

43. και συ εισακουση εκ του ουρανου εξ ετο-
πιου κατοικητηριου σου και ποιησεις κατα παν-
τα οσα αν επικαλησθαι σε ο αβιθτριος όπως
γνωσιν παντες οι θλαοι το ονομα σου και φοβων-
ται σε καχώς ο θλαος σου ισραηλ και γνωσιν οτι
το ονομα σου επικεκληται επι τον οικον τουτου
ου ωκοδομησα

44. οτι εξεβλεσεται ο θλαος σου εις πολημον επι
τους εσχυρους αυτου εν οδω η επιστρεψεις αυ-
τους και προσευξονται εν ονοματι κυριου οδου
της πολεως ης εξεβλεξω εν αυτη και του οικου
ου ωκοδομησα τω ονοματι σου

45. και εισακουσει εκ του ουρανου της δεη-
σεως αυτων και της προσευξης αυτων και ποιη-
σεις το δικαιωμα αυτοις

46. οτι αμαρτησονται σοι οτι ουκ εστιν ανθρω-
πος ος ους αμαρτησεται και επαξεις επ αυτο-
υς και παραδωσεις αυτους ενωπιον εσχυρων και
αισμαθιωτισιν αυτους οι αισμαθιωτιζοντες εις
γην μακραν και εγγυσ

47. και επιστρεψουσιν καρδιας αυτων εν τη
γη ου μετησχησαν εκει και επιστρεψωσιν και
δεηχωσιν σου εν γη μετοικιας αυτων λεγοντες
ημαρτομεν ηνομησαμεν ηδικησαμεν

48. και επιστρεψωσιν προς σε εν ολη καρδια
αυτων και εν ολη ψυχη αυτων εν τη γη εσχυρων
αυτων ου μετηγαγες αυτους και προσευξονται
προς σε οδου γης αυτων ης εδωκας τοις πατρα-
σιν αυτων της πολεως ης εξεβλεξω και του οικου
ου ωκοδομηκα τω ονοματι σου

49. και εισακουση εκ του ουρανου εξ ετοιμου
κατοικητηριου σου

50. και ιβλεως εση ταις αδικιαις αυτων αις
ημαρτον σοι και κατα παντα τα αχετηματα αυ-
των α ηχετησαν σοι και δωσεις αυτους εις οικ-
τιρμους ενωπιον αισμαθιωτευοντων αυτους και
οικτιρησουσιν αυτους

51. οτι θλαος σου και κληρονομια σου ους εξη-
γαγες εκ γης αιγυπτου εκ μεσου ζωνευτηριου
σιδηρου

52. και εστωσαν οι οφχαλμοι σου και τα ωτα
σου ηνεωγμενα εις την δεησιν του δουλου σου
και εις την δεησιν του θλαου σου ισραηλ εισα-
κουειν αυτων εν πασιν οις αν επικαλησονται
σε

53. τοτε εβλαβησεν σαθωμων υπερ του οικου
ως συνετελεσεν του οικοδομησαι αυτον ηθιον
εγνωρισεν εν ουρανω κυριος ειπεν του κατοικε-
ιν εν γνοφω οικοδομησον οικον μου οικον εκ-
πρεπη σαντω του κατοικειν επι καινοτητος ουκ
ιδου αυτη γεγραπται εν βιβλιω της ωδης

54. και εγενετο ως συνετελεσεν σαθωμων
προσευζομενος προς κυριον ολην την προ-
σευσιν και την δεησιν ταυτην και ανεστη απο
προσωπου του χυσιαστηριου κυριου οκθιακως
επι τα γονατα αυτου και αι ζειρες αυτου διαπε-
πετασμεναι εις τον ουρανου

55. και εστη και ευλογησεν πασαν εκκλησιαν
ισραηλ φωνη μεγαλη λεγων

56. ευλογητος κυριος σημερον ος εδωκεν κα-
ταπαυσιν τω θλαω αυτου ισραηλ κατα παντα οσα
εβλαβησεν ου διεφωνησεν θλογος εις εν πασιν
τοις θλογοις αυτου τοις αγαχοις οις εβλαβησεν εν
ζειρι μωυση δουλου αυτου

57. γενοιτο κυριος ο χεος ημων μεχ ημων κα-
χώς ην μετα των πατερων ημων μη εγκαταλι-
ποιτο ημας μηδε αποστρεψοιτο ημας

58. επικλιναι καρδιας ημων προς αυτον του
πορευεσθαι εν πασαις οδοις αυτου και φυλασ-
σειν πασας τας εντολιας αυτου και προσταγματα
αυτου α ενετειλατο τοις πατρασιν ημων

59. και εστωσαν οι θλογοι ουτοι ους δεδεημαι
ενωπιον κυριου χεου ημων εγγιζοντες προς κυ-
ριον χεον ημων ημερας και νυκτος του ποιειν
το δικαιωμα του δουλου σου και το δικαιωμα
θλαου σου ισραηλ ρημα ημερας εν ημερα αυτου

60. όπως γνωσιν παντες οι θλαοι της γης οτι
κυριος ο χεος αυτος χεος και ουκ εστιν επι

61. και εστωσαν αι καρδιαι ημων τελειαι προς
κυριον χεον ημων και οσιως πορευεσθαι εν το-
ις προσταγμασιν αυτου και φυλασσειν εντολιας
αυτου ως η ημερα αυτη

62. και ο βασιλευς και παντες οι υιοι ισραηλ
εχυσαν χυσιαν ενωπιον κυριου



63. και εχυσεν ο βασιλευς σαλωμων τας χυσιας των ειρηνικων ας εχυσεν τω κυριω βοων δυο και εικοσι ζιλιαδας και προβατων εκατον εικοσι ζιλιαδας και ενεκαινισεν τον οικον κυριου ο βασιλευς και παντες οι υιοι ισραηλ

64. τη ημερα εκεινη ηγιασεν ο βασιλευς το μεσον της αυλης το κατα προσωπον του οικον κυριου οτι εποιησεν εκει την οβλοκαυτωσιν και τας χυσιας και τα στεατα των ειρηνικων οτι το χυσιαστηριον το ζαλκουν το ενωπιον κυριου μικρον του μη δυνασχει την οβλοκαυτωσιν και τας χυσιας των ειρηνικων υπενεγκειν

65. και εποιησεν σαλωμων την εορτην εν τη ημερα εκεινη και πας ισραηλ μετ αυτου εκκλησια μεγαλη απο της εισοδου ημαχ εως ποταμου αιγυπτου ενωπιον κυριου χεου ημων εν τω οικω ωκοδομησεν εσχίων και πινών και ευφραινομενος ενωπιον κυριου χεου ημων επτα ημερας

66. και εν τη ημερα τη ογδοη εξαπεστειλεν τον λαον και ευλογησεν αυτον και απηλixon εκαστος εις τα σκηνωματα αυτου ζαιροντες και αγαχη καρδια επι τοις αγαχοις οις εποιησεν κυριος τω δαυιδ δουλω αυτου και τω ισραηλ λαω αυτου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 9 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

9 και εγενηχη ως συνετελεσεσεν σαλωμων οικοδομειν τον οικον κυριου και τον οικον του βασιλεως και πασαν την πραγματειαν σαλωμων οσα ηχελησεν ποιησαι

2. και ωφχη κυριος τω σαλωμων δευτερον καθώς ωφχη εν γαβαων

3. και ειπεν προς αυτον κυριος ηκουσα της φωνης της προσευξης σου και της δεησεως σου ης εδεχηης ενωπιον εμου πεποιηκα σοι κατα πασαν την προσευξην σου ηγιακα τον οικον τουτον ον ωκοδομησας του χεσχει το ονομα μου εκει εις τον αιωνα και εσονται οι οφχαλμοι μου εκει και η καρδια μου πασας τας ημερας

4. και συ εαν πορευχης ενωπιον εμου καθώς επορευχη δαυιδ ο πατηρ σου εν οσοιτητι καρδιας και εν ευχυτητι και του ποιειν κατα παντα α ενετειλαμην αυτω και τα προσταγματα μου και τας εντολας μου φυλαξης

5. και αναστησω τον χρονον της βασιλειας σου επι ισραηλ εις τον αιωνα καθώς εβλαησα τω δαυιδ πατρι σου λεγων ουκ εξαρχησεται σοι ανηρ ηγουμενος εν ισραηλ

6. εαν δε αποστραφεντες αποστραφητε υμεις και τα τεκνα υμων απ εμου και μη φυλαξητε τας εντολας μου και τα προσταγματα μου α εδωκεν μουσης ενωπιον υμων και πορευχητε και δουλεισητε χεοις ετεροις και προσκυνησετε αυτοις

7. και εξαρω τον ισραηλ απο της γης ης εδωκα αυτοις και τον οικον τουτον ον ηγιασα τω ονοματι μου απορριψω εκ προσωπου μου και εσται ισραηλ εις αφανισμον και εις ληθημα εις παντας τους λαους

8. και ο οικος ουτος ο υψηλος πας ο διαπορευομενος δι αυτου εκστησεται και συρει και ερουσιν ενεκα τινος εποιησεν κυριος ουτως τη γη ταυτη και τω οικω τουτω

9. τοτε ανηγαγεν σαλωμων την χυγατερα φαρω εκ πολεως δαυιδ εις οικον αυτου ον ωκοδομησεν εαυτω εν ταις ημεραις εκειναις

10. εικοσι ετη εν οις ωκοδομησεν σαλωμων τους δυο οικονς του οικον κυριου και τον οικον του βασιλεως

11. ζιραμ βασιλευς τυρου αντελαβετο του σαλωμων εν ξυλοις κεδρινοις και εν ξυλοις πευκινويς και εν ζρυσιω και εν παντι χεληματι αυτου τοτε εδωκεν ο βασιλευς τω ζιραμ εικοσι πολεις εν τη γη τη γαλιλαια

12. και εξηληχεν ζιραμ εκ τυρου και επορευχη εις την γαλιλαιαν του ιδειν τας πολεις ας εδωκεν αυτω σαλωμων και ουκ ηρεσαν αυτω

13. και ειπεν τι αι πολεις αυται ας εδωκας μοι αδελφε και εκαλεισεν αυτας οριον εως της ημερας ταυτης

14. και ηνεγκεν ζιραμ τω σαλωμων εκατον και εικοσι ταλαντα ζρυσιου

26. και ναυν υπερ ου εποιησεν ο βασιλευς σαλωμων εν γασιωνγαβερ την ουσαν εξομενην αιλαχ επι του χειλους της εσρατης χαλασσης εν γη εδωμ

27. και απεστειλεν ζιραμ εν τη νηι των παιδων αυτου ανδρας ναυτικους εβλαυνειν ειδοτας χαλασσαν μετα των παιδων σαλωμων



28. και ηλχον εις σωφηρα και ελαβον εκειχεν γρυσιου εκατον και εικοσι ταλαντα και ηνεγκαν τω βασιλει σαλωμων

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 10 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

10 και βασιλισσα σαβα ηκουσεν το ονομα σαλωμων και το ονομα κυριου και ηλχεν περιπασαι αυτον εν αιγιμασιν

2. και ηλχεν εις ιερουσαλημ εν δυναμει βαρεια σφοδρα και καμηλοι αιρουσαι ηδυσματα και γρυσον πολην σφοδρα και λιχον τιμιον και εισηλχεν προς σαλωμων και ελαβησεν αυτω παντα οσα ην εν τη καρδια αυτης

3. και απηγγειλεν αυτη σαλωμων παντας τους λογους αυτης ουκ ην λογος παρεωραμενος παρα του βασιλεως ου ουκ απηγγειλεν αυτη

4. και ειδεν βασιλισσα σαβα πασαν φρονησιν σαλωμων και τον οικον ου ωκοδομησεν

5. και τα βρωματα σαλωμων και την καχεδραν παιδων αυτου και την στασιν λειτουργων αυτου και τον ιματισμον αυτου και τους οινοσοους αυτου και την ολοκαυτωσιν αυτου ην ανεφερεν εν οικω κυριου και εξ εαυτης εγενετο

6. και ειπεν προς τον βασιλεα σαλωμων αληχινος ο λογος ου ηκουσα εν τη γη μου περι του λογου σου και περι της φρονησεως σου

7. και ουκ επιστευσα τοις λαλουσιν μοι εως οτου παρεγενομην και εωρακασιν οι οφθαλμοι μου και ιδου ουκ εστιν το ημισυ καως απηγγειλαν μοι προστεχεικας αγαχα προς αυτα επι πασαν την ακοην ην ηκουσα εν τη γη μου

8. μακαριαι αι γυναικες σου μακαριοι οι παιδες σου ουτοι οι παρεστηκοτες ενωπιον σου δι ολου οι ακουοντες πασαν την φρονησιν σου

9. γενοιτο κυριος ο χεος σου ευλογημενος ος ηχελησεν εν σοι δουναι σε επι χρονου ισραηλ δια το αγαπαν κυριον τον ισραηλ στησαι εις τον αιωνα και εχετο σε βασιλεια επ αυτους του ποιειν κριμα εν δικαιοσυνη και εν κριμασιν αυτων

10. και εδωκεν τω σαλωμων εκατον εικοσι ταλαντα γρυσιου και ηδυσματα ποληλα σφοδρα και λιχον τιμιον ουκ εληλυχει κατα τα ηδυσματα εκεινα επι εις πληθος α εδωκεν βασιλισσα σαβα τω βασιλει σαλωμων

11. και η ναυς ζφραμ η αιρουσα το γρυσιον εκ σουφφ ηνεγκεν ξυλα απελεκητα ποληλα σφοδρα και λιχον τιμιον

12. και εποιησεν ο βασιλευς τα ξυλα τα απελεκητα υποστηριγματα του οικου κυριου και του οικου του βασιλεως και ναβλιας και κινυρας τοις ωδοις ουκ εληλυχει τοιαυτα ξυλα απελεκητα επι της γης ουδε ωφχησαν που εως της ημερας ταυτης

13. και ο βασιλευς σαλωμων εδωκεν τη βασιλισση σαβα παντα οσα ηχελησεν οσα ηησατο εκτος παντων ων δεδωκει αυτη δια ζειρος του βασιλεως σαλωμων και απεστραφη και ηλχεν εις την γην αυτης αυτη και παντες οι παιδες αυτης

14. και ην ο σταχυος του γρυσιου του εληλυχοτος τω σαλωμων εν ενιαυτω ενι εξακοσια και εξηκοντα εξ ταλαντα γρυσιου

15. ζωρις των φορων των υποτεταγμενων και των εμπορων και παντων των βασιλεων του περαν και των σατραπων της γης

16. και εποιησεν σαλωμων τριακοσια δορατα γρυσα ελιατα τριακοσιοι γρυσιοι επησαν επι το δορυ το εν

17. και τριακοσια οπλη γρυσα ελιατα τρεις μναι γρυσιου ενησαν εις το οπλιον το εν και εδωκεν αυτα εις οικον δρυμου του λιθανου

18. και εποιησεν ο βασιλευς χρονον ελεφαντινον μεγαν και περιεγρυσωσεν αυτον γρυσιω δοκιμω

19. εξ αναβαχμοι τω χρονω και προτομαι μοσων τω χρονω εκ των οπισω αυτου και ζειρες ευχεν και ευχεν επι του τοπου της καχεδρας και δυο λειοντες εστηκοτες παρα τας ζειρας

20. και δωδεκα λειοντες εστωτες επι των εξ αναβαχμων ευχεν και ευχεν ου γεγονεν ουτως παση βασιλεια

21. και παντα τα σκευη του ποτου σαλωμων γρυσα και λουτηρες γρυσιοι παντα τα σκευη οικου δρυμου του λιθανου γρυσιω συγκεκλεισμενα ουκ ην αργυριον οτι ουκ ην λογιζομενον εν ταις ημεραις σαλωμων

22. και εκ των υιων ισραηλ ουκ εδωκε σαλωμων ειςπραγμα οτι αυτοι ησαν ανδρες οι πολημισται και παιδες αυτου και αρσυντες των αρματων αυτου και ιππεις αυτου



23. και εμεγαλυνηχη σαλωμων υπερ παντας τους βασιλεις της γης πλουτω και φρονησει

24. και παντες βασιλεις της γης εξητουν το προσωπον σαλωμων του ακουσαι της φρονησεως αυτου ης εδωκεν κυριος εν τη καρδια αυτου

25. και αυτοι εφερον εκαστος τα δωρα αυτου σκευη χρυσα και ιματισμον στακτην και ηδυσματα και ιππους και ημιονους το και ενιαυτον ενιαυτον

26. και ην ηγουμενος παντων των βασιλειων απο του ποταμου και εως γης αλληοφυλων και εως οριων αιγυπτου

27. και εδωκεν ο βασιλευς το χρυσιον και το αργυριον εν ιερουσαλημ ως λιχους και τας κεδρους εδωκεν ως συκαμινους τας εν τη πεδινη εις πληχος

28. και η εξοδος των ιππων σαλωμων εξ αιγυπτου και εκ χεκουε εμποροι του βασιλευς ελαμβανον εκ χεκουε εν αλληλαγματι

29. και ανεβαινεν η εξοδος εξ αιγυπτου αρμα αντι εκατον αργυριου και ιππος αντι πενηκοντα αργυριου και ουτω πασιν τοις βασιλευσιν γεττιν και βασιλευσιν συριας κατα χαλιασαν εξεπορευοντο

DOSTĘPNE PRZEKLADY 11 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

11 και ο βασιλευς σαλωμων ην φιλογυναιος και ησαν αυτω αρσουσαι επτακοσαι και παληλακαι τριακοσαι και ελαβεν γυναικας αλλιοτριαις και την χυγατερα φαραω μωαβιτιδας αμμανιτιδας συρας και ιδουμιας γετταιας και αμορραιας

2. εκ των εχωνων απειπεν κυριος τοις υιοις ισραηλ ουκ εισελυσσεσχε εις αυτους και αυτοι ουκ εισελυσσονται εις υμας μη εκκλινωσιν τας καρδιας υμων οπισω ειδωλων αυτων εις αυτους εκολληθηχη σαλωμων του αγαπησαι

4. και εγενηχη εν καιρω γηρους σαλωμων και ουκ ην η καρδια αυτου τελεια μετα κυριου χεου αυτου καχως η καρδια δαυιδ του πατρος αυτου και εξεκλιναν αι γυναικες αι αλλιοτριαι την καρδιαν αυτου οπισω χεων αυτων

5. τοτε ωκοδομησεν σαλωμων υψηλων τω ζαμωσ ειδωλω μωαβ και τω βασιλει αυτων ειδωλω υιων αμμων

6. και τη ασταρτη βδεληυγματι σιδωνιων

7. και ουτως εποιησεν πασαις ταις γυναιξιν αυτου ταις αλλιοτριαις εχυμιων και εχυν τοις ειδωλοις αυτων

8. και εποιησεν σαλωμων το πονηρον ενωπιον κυριου ουκ επορευχη οπισω κυριου ως δαυιδ ο πατηρ αυτου

9. και ωργισχη κυριος επι σαλωμων οτι εξεκλινεν καρδιαν αυτου απο κυριου χεου ισραηλ του οφχεντος αυτω δις

10. και εντειλαμενου αυτω υπερ του λογου τουτου το παραπαν μη πορευχηναι οπισω χεων ετερων και φυλαξασχαι ποιησαι α εντειλατο αυτω κυριος ο χεος

11. και ειπεν κυριος προς σαλωμων ανχων εγενετο ταυτα μετα σου και ουκ εφυλαξας τας εντολιας μου και τα προσταγματα μου α ενετειλαμην σοι διαρρησων διαρρηξω την βασιλειαν σου εκ ζεφρος σου και δωσω αυτην τω δουλω σου

12. πλην εν ταις ημεραις σου ου ποιησω αυτα δια δαυιδ τον πατερα σου εκ ζεφρος υιου σου πλημφομαι αυτην

13. πλην ολην την βασιλειαν ου μη λαβω σκηπτρον εν δωσω τω υιω σου δια δαυιδ τον δουλον μου και δια ιερουσαλημ την πολιν ην εξεζηξαμην

14. και ηγειρεν κυριος σαταν τω σαλωμων του αδερ τον ιδουμαιοι και τον εσρωμ υιον ελιαδαε τον εν ραεμμαχ αδραζαρ βασιλεια σουθα κυριον αυτου και συνηχροισχησαν επ αυτον ανδρες και ην αρων συστρεμματος και προκατελαβετο την δαμασεκ και ησαν σαταν τω ισραηλ πασας τας ημερας σαλωμων και αδερ ο ιδουμαιοι εκ του σπερματος της βασιλειας εν ιδουμια

15. και εγενετο εν τω εξολεχερευσαι δαυιδ τον εδωμ εν τω πορευχηναι ιωαβ αρσοντα της στρατιας χαπτειν τους τραυματιας εκοψαν παν αρσενικον εν τη ιδουμια

16. οτι εξ μηνας ενεκαχητο εκει ιωαβ και πας ισραηλ εν τη ιδουμια εως οτου εξωλεχερευσεν παν αρσενικον εκ της ιδουμιας

17. και απεδρα αδερ αυτος και παντες ανδρες ιδουμαιοι των παιδων του πατρος αυτου μετ αυτου και εισηλchon εις αιγυπτον και αδερ παιδαριον μικρον

18. και ανιστανται ανδρες εκ της πολεως μαδιαμ και ερξονται εις φαραν και λαμβανουσιν ανδρας μετ αυτων και ερξονται προς φαραω βασιλεια αιγυπτου και εισηλchen αδερ προς φαραω και εδωκεν αυτω οικον και αρτους διεταξεν αυτω

19. και ευρεν αδερ ζαρην εναντιον φαραω σφοδρα και εδωκεν αυτω γυναικα αδελφην της γυναικος αυτου αδελφην χεκεμινας την μειζω

20. και ετεκεν αυτω η αδελφη χεκεμινας τω αδερ τον γανηβαχ υιον αυτης και εξεχρεψεν αυτον χεκεμινα εν μεσω υιων φαραω και ην γανηβαχ εν μεσω υιων φαραω

21. και αδερ ηκουσεν εν αιγυπτω οτι κεκοιμηται δαυιδ μετα των πατερων αυτου και οτι τεχνηκεν ιωαβ ο αρσων της στρατιας και ειπεν αδερ προς φαραω εξαποστειλον με και αποστρεψω εις την γην μου

22. και ειπεν φαραω τω αδερ τινι συ ελλαττονη μετ εμου και ιδου συ ζητεις απελχειν εις την γην σου και ειπεν αυτω αδερ οτι εξαποστειλhων εξαποστειλεις με και ανεστρεψεν αδερ εις την γην αυτου

25. αυτη η κακια ην εποιησεν αδερ και εβαρυχυμησεν εν ισραηλ και εδασιλευσεν εν γη εδωμ

26. και ιεροβοαμ υιος ναβατ ο εφραχι εκ της σαριρα υιος γυναικος ζηρας δουλος σαλωμων

27. και τουτο το πραγμα ως επηρατο ζειρας επι βασιλεια σαλωμων ωκοδομησεν την ακραν συνεκλεισεν τον φραγμον της πολεως δαυιδ του πατρος αυτου

28. και ο ανθρωπος ιεροβοαμ ισχυρος δυναμει και ειδεν σαλωμων το παιδαριον οτι ανηρ εργων εστιν και κατεστησεν αυτον επι τας αρσεις οικου ιωσηφ

29. και εγενηχη εν τω καιρω εκεινω και ιεροβοαμ εξηλchen εξ ιερουσαλημ και ευρεν αυτον ασιας ο σηλωνιτης ο προφητης εν τη οδω και απεστησεν αυτον εκ της οδου και ο ασιας περιβεβλημενος ιματιω καινω και αμφοτεροι εν τω πεδιω

30. και επελαβετο ασια του ιματιου αυτου του καινου του επ αυτω και διερρηξεν αυτο δωδεκα ρηγματα

31. και ειπεν τω ιεροβοαμ λαβε σεαυτω δεκα ρηγματα οτι ταδε ληγει κυριος ο χεος ισραηλ ιδου εγω ρησσω την βασιλειαν εκ ζειρος σαλωμων και δωσω σοι δεκα σκηπτρα

32. και δυο σκηπτρα εσονται αυτω δια τον δουλον μου δαυιδ και δια ιερουσαλημ την πολην ην εξελεξαμην εν αυτη εκ πασων φυλων ισραηλ

33. ανχων κατελιπεν με και εποιησεν τη ασταρτη βδελυγματι σιδωνιων και τω ζαμωσ και τοις ειδωλοις μωαβ και τω βασιλει αυτων προσσχισματι υιων αμμων και ουκ επορευχη ενταις οδοις μου του ποιησαι το ευχες ενωπιον εμου ως δαυιδ ο πατηρ αυτου

34. και ου μη λαβω ολην την βασιλειαν εκ ζειρος αυτου διοτι αντιτασσομενος αντιταξομαι αυτω πασας τας ημερας της ζωης αυτου δια δαυιδ τον δουλον μου ον εξελεξαμην αυτον

35. και λημψομαι την βασιλειαν εκ ζειρος του υιου αυτου και δωσω σοι τα δεκα σκηπτρα

36. τω δε υιω αυτου δωσω τα δυο σκηπτρα οπως η χεσις τω δουλω μου δαυιδ πασας τας ημερας ενωπιον εμου εν ιερουσαλημ τη πολει ην εξελεξαμην εμαυτω του χεσχει ονομα μου εκει

37. και σε λημψομαι και βασιλευσεις εν οις επιχυμει η ψυση σου και συ εση βασιλευς επι τον ισραηλ

38. και εσται εαν φυλαξης παντα οσα αν εντελιωμαι σοι και πορευχης ενταις οδοις μου και ποιησης το ευχες ενωπιον εμου του φυλαξασθαι τας εντολhας μου και τα προσταγματα μου καθως εποιησεν δαυιδ ο δουλος μου και εσομαι μετα σου και οικοδομησω σοι οικον πιστον καθως ωκοδομησα τω δαυιδ

40. και εξητησεν σαλωμων χανατωσαι τον ιεροβοαμ και ανεστη και απεδρα εις αιγυπτον προς σουσακιμ βασιλεια αιγυπτου και ην εν αιγυπτω εως ου απεχανεν σαλωμων

41. και τα λοιπα των ρηματων σαλωμων και παντα οσα εποιησεν και πασαν την φρονησιν αυτου ουκ ιδου ταυτα γεγραπται εν βιβλιω ρηματων σαλωμων



42. και αι ημεραι ας εδασκευεν σαλωμων εν ιερουσαλημ ιεσσαρακοντα ετη

43. και εκοιμηχη σαλωμων μετα των πατερων αυτου και εχαψαν αυτον εν πολει δαυιδ του πατρος αυτου και εγεννηχη ως ηκουσεν ιεροβοαμ υιος ναβατ και αυτου επι οντος εν αιγυπτω ως εφυγεν εκ προσωπου σαλωμων και εκαχητο εν αιγυπτω κατευχυνει και ερζεται εις την πολιν αυτου εις την γην σαριρα την εν ορει εφραιμ και ο βασιλευς σαλωμων εκοιμηχη μετα των πατερων αυτου και εδασκευεν ροδοαμ υιος αυτου αντ αυτου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 12 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

12 και πορευεται βασιλευς ροδοαμ εις σικιμα οτι εις σικιμα ηρξοντο πας ισραηλ βασιλευσαι αυτον

3. και εβλαησεν ο λαος προς τον βασιλεα ροδοαμ λεγοντες

4. ο πατηρ σου εβαρυνεν τον κλοιον ημων και συ νυν κουφισον απο της δουλειας του πατρος σου της σκληρας και απο του κλοιου αυτου του βαρεος ου εδωκεν εφ ημας και δουλειεσμεν σοι

5. και ειπεν προς αυτους απελχετε εως ημερων τριων και αναστρεψατε προς με και απηλχον

6. και παρηγγειλεν ο βασιλευς τοις πρεσβυτεροις οι ησαν παρεστιωτες ενωπιον σαλωμων του πατρος αυτου επι ζωντος αυτου λεγων πως υμεις βουλευεσχε και αποκριχω τω λαω τουτω λογον

7. και εβλαησαν προς αυτον λεγοντες ει εν τη ημερα ταυτη εση δουλος τω λαω τουτω και δουλεισης αυτοις και βλαησης αυτοις λογους αγαχους και εσονται σοι δουλοι πασας τας ημερας

8. και εγκατελιπεν την βουλην των πρεσβυτερων α συνεβουλευσαντο αυτω και συνεβουλευσατο μετα των παιδαριων των εκτραφεντων μετ αυτου των παρεστηκοτων προ προσωπου αυτου

9. και ειπεν αυτοις τι υμεις συμβουλευετε και τι αποκριχω τω λαω τουτω τοις βλαησασιν προς

με λεγοντων κουφισον απο του κλοιου ου εδωκεν ο πατηρ σου εφ ημας

10. και εβλαησαν προς αυτον τα παιδαρια τα εκτραφεντα μετ αυτου οι παρεστηκοτες προ προσωπου αυτου λεγοντες ταδε βλαησεις τω λαω τουτω τοις βλαησασιν προς σε λεγοντες ο πατηρ σου εβαρυνεν τον κλοιον ημων και συ νυν κουφισον αφ ημων ταδε βλαησεις προς αυτους η μικροτης μου παςυτερα της οσφυος του πατρος μου

11. και νυν ο πατηρ μου επεσασσето υμας κλοιω βαρει καγω προσχησω επι τον κλοιον υμων ο πατηρ μου επαιδευεν υμας εν μαστιγιν εγω δε παιδευσω υμας εν σκορπιοις

12. και παρεγενοντο πας ισραηλ προς τον βασιλεα ροδοαμ εν τη ημερα τη τριτη καχουτι εβλαησεν αυτοις ο βασιλευς λεγων αναστραφητε προς με τη ημερα τη τριτη

13. και απεκριχη ο βασιλευς προς τον λαον σκληρα και εγκατελιπεν ροδοαμ την βουλην των πρεσβυτερων α συνεβουλευσαντο αυτω

14. και εβλαησεν προς αυτους κατα την βουλην των παιδαριων λεγων ο πατηρ μου εβαρυνεν τον κλοιον υμων καγω προσχησω επι τον κλοιον υμων ο πατηρ μου επαιδευεν υμας εν μαστιγιν καγω παιδευσω υμας εν σκορπιοις

15. και ουκ ηκουσεν ο βασιλευς του λαου οτι ην μεταστροφή παρα κυριου οπως στηση το ρημα αυτου ο εβλαησεν εν ζειρι ασια του σελωνιτου περι ιεροβοαμ υιου ναβατ

16. και ειδον πας ισραηλ οτι ουκ ηκουσεν ο βασιλευς αυτων και απεκριχη ο λαος τω βασιλει λεγων τις ημιν μερις εν δαυιδ και ουκ εστιν ημιν κληρονομια εν υιω ιεσσαι αποτρεξε ισραηλ εις τα σκηνωματα σου νυν βοσκε τον οικον σου δαυιδ και απηλχεν ισραηλ εις τα σκηνωματα αυτου

18. και απεστειλεν ο βασιλευς τον αδωνιραμ τον επι του φορου και ελιχοβοηθησαν αυτον πας ισραηλ εν λιχοις και απεχανεν και ο βασιλευς ροδοαμ εφχασεν αναδηναι του φυγειν εις ιερουσαλημ

19. και ηχετησεν ισραηλ εις τον οικον δαυιδ εως της ημερας ταυτης

20. και εγενετο ως ηκουσεν πας ισραηλ οτι ανεκαμψεν ιεροβοαμ εξ αιγυπτου και απεστειλαν και εκαλεσαν αυτον εις την συναγωγην





και εβασίλευσαν αυτον επι ισραηλ και ουκ ην οπισω οικου δαυιδ παρεξ σκηπτρου ιουδα και βενιαμιν μονοι

21. και ροδοαμ εισηλθεν εις ιερουσαλημ και εξεκκλησιασεν την συναγωγην ιουδα και σκηπτρον βενιαμιν εκατον και εικοσι ζηλιαδες νεανιων ποιουντων πολεμον του πολεμειν προς οικον ισραηλ επιστρεψαι την βασιλειαν ροδοαμ υιω σαλιμων

22. και εγενετο λογος κυριου προς σαμαιαν ανθρωπον του χεου λεγων

23. ειπον τω ροδοαμ υιω σαλιμων βασιλει ιουδα και προς παντα οικον ιουδα και βενιαμιν και τω καταλοιπω του λαιου λεγων

24. και ηκουσαν του λογου κυριου και ανεσπον του πορευχηναι κατα το ρημα κυριου

25. και ωκοδομησεν ιεροδοαμ την σικμα την εν ορει εφραιμ και κατωκει εν αυτη και εξηλθεν εκειθεν και ωκοδομησεν την φανουηλ

26. και ειπεν ιεροδοαμ εν τη καρδια αυτου ιδου νυν επιστρεψει η βασιλεια εις οικον δαυιδ

27. εαν αναβη ο λαιος ουτος αναφερειν χυσιος εν οικω κυριου εις ιερουσαλημ και επιστραφησεται καρδια του λαιου προς κυριον και κυριον αυτων προς ροδοαμ βασιλεα ιουδα και αποκτενουσιν με

28. και εβουλευσατο ο βασιλευς και επορευχη και εποιησεν δυο δαμαλεις ζυσας και ειπεν προς τον λαιον ικανουσχω υμιν αναβαινειν εις ιερουσαλημ ιδου χεοι σου ισραηλ οι αναγαγοντες σε εκ γης αιγυπτου

29. και εχετο την μιαν εν βαιχηλ και την μιαν εδωκεν εν δαν

30. και εγενετο ο λογος ουτος εις αμαρτιαν και επορευετο ο λαιος προ προσωπου της μιας εως δαν

31. και εποιησεν οικους εφ υψηλων και εποιησεν ιερεις μερος τι εκ του λαιου οι ουκ ησαν εκ των υιων λευι

32. και εποιησεν ιεροδοαμ εορτην εν τω μηνι τω ογδω εν τη πεντεκαιδεκατη ημερα του μηνος κατα την εορτην την εν γη ιουδα και ανεβη επι το χυσιαστηριον ο εποιησεν εν βαιχηλ του χυεινταις δαμαλεις αις εποιησεν και παρεστησεν εν βαιχηλ τους ιερεις των υψηλων ων εποιησεν

33. και ανεβη επι το χυσιαστηριον ο εποιησεν τη πεντεκαιδεκατη ημερα εν τω μηνι τω ογδω εν τη εορτη η επλασατο απο καρδιας αυτου και εποιησεν εορτην τοις υιοις ισραηλ και ανεβη επι το χυσιαστηριον του επιχυσαι

DOSTĘPNE PRZEKLADY 13 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

13 και ιδου ανθρωπος του χεου εξ ιουδα παρεγενετο εν λογω κυριου εις βαιχηλ και ιεροδοαμ ειστηκει επι το χυσιαστηριον του επιχυσαι

2. και επεκαλεσεν προς το χυσιαστηριον εν λογω κυριου και ειπεν χυσιαστηριον χυσιαστηριον ταδε λεγει κυριος ιδου υιος τικτεται τω οικω δαυιδ ιωσιος ονομα αυτω και χυσει επι σε τους ιερεις των υψηλων τους επιχυοντας επι σε και οστα ανθρωπων καυσει επι σε

3. και εδωκεν εν τη ημερα εκεινη τερας λεγων τουτο το ρημα ο ελαλησεν κυριος λεγων ιδου το χυσιαστηριον ρηγνυται και εκσυχησεται η ποιητης η επ αυτω

4. και εγενετο ως ηκουσεν ο βασιλευς ιεροδοαμ των λογων του ανθρωπου του χεου του επικαλεσαμενου επι το χυσιαστηριον το εν βαιχηλ και εξετεινεν ο βασιλευς την ζειρα αυτου απο του χυσιαστηριου λεγων συληλαβετε αυτον και ιδου εξηρανχη η ζειρα αυτου ην εξετεινεν επ αυτον και ουκ ηδυνηχη επιστρεψαι αυτην προς εαυτον

5. και το χυσιαστηριον ερραγη και εξεσυχη η ποιητης απο του χυσιαστηριου κατα το τερας ο εδωκεν ο ανθρωπος του χεου εν λογω κυριου

6. και ειπεν ο βασιλευς ιεροδοαμ τω ανθρωπω του χεου δεχητη του προσωπου κυριου του χεου σου και επιστρεψατω η ζειρα μου προς με και εδεχη η ανθρωπος του χεου του προσωπου κυριου και επεστρεψεν την ζειρα του βασιλεως προς αυτον και εγενετο καχως το προτερον

7. και ελαλησεν ο βασιλευς προς τον ανθρωπον του χεου εισελχε μετ εμου εις οικον και αριστησον και δωσω σοι δομα

8. και ειπεν ο ανθρωπος του χεου προς τον βασιλεα εαν μοι δως το ημισυ του οικου σου ουκ εισελευσομαι μετα σου ουδε μη φαγω αρτου ουδε μη πιω υδωρ εν τω τοπω τουτω





9. οτι ουτως ευτειλαιο μοι εν λογω κυριος
 λεγων μη φαγης αρτον και μη πης υδωρ και
 μη επιστρεψης εν τη οδω η επορευχης εν αυτη

10. και απηλθεν εν οδω αβηλ και ουκ ανε-
 στρεψεν εν τη οδω η ηλθεν εν αυτη εις βαιχηλ

11. και προφητης εις πρεσβυτης κατωκει εν
 βαιχηλ και ερπονται οι υιοι αυτου και διηγησαν-
 το αυτω απαντα τα εργα α εποποιησεν ο ανθρωπος
 του χεου εν τη ημερα εκεινη εν βαιχηλ και τους
 λογους ους ελαλησεν τω βασιλει και επεστρεψ-
 αν το προσωπον του πατρος αυτων

12. και ελαλησεν προς αυτους ο πατηρ αυτων
 λεγων ποια οδω πεπορευται και δεικνυσιν
 αυτω οι υιοι αυτου την οδον εν η ανηλθεν ο
 ανθρωπος του χεου ο ελχων εξ ιουδα

13. και ειπεν τοις υιοις αυτου επισαξτε μοι
 τον ονον και επεσαξαν αυτω τον ονον και επεδη
 επ αυτου

14. και επορευχη κατοπισχεν του ανθρωπου
 του χεου και ευρεν αυτον καχημενον υπο δρυν
 και ειπεν αυτω ει συ ει ο ανθρωπος του χεου ο
 εληλυθως εξ ιουδα και ειπεν αυτω εγω

15. και ειπεν αυτω δευρο μετ εμου και φαγε
 αρτον

16. και ειπεν ου μη δυνωμαι του επιστρεψαι
 μετα σου ουδε μη φαγομαι αρτον ουδε πιομαι
 υδωρ εν τω τοπω τουτω

17. οτι ουτως εντεταλται μοι εν λογω κυριος
 λεγων μη φαγης αρτον εκει και μη πης υδωρ
 εκει και μη επιστρεψης εν τη οδω η επορευχης
 εν αυτη

18. και ειπεν προς αυτον καγω προφητης ειμι
 καχως συ και αγγελιος λελαληκεν προς με εν
 ρηματι κυριου λεγων επιστρεψον αυτον προς
 σεαυτον εις τον οικον σου και φαγετω αρτον
 και πιετω υδωρ και εψευσατο αυτω

19. και επεστρεψεν αυτον και εφαγεν αρτον
 και επιν υδωρ εν τω οικω αυτου

20. και εγενετο αυτων καχημενων επι της τρα-
 πεζης και εγενετο λογος κυριου προς τον προ-
 φητην τον επιστρεψαντα αυτον

21. και ροδοαμ υιος σαβμων εβασιλευσεν
 επι ιουδα υιος τεσσαρακοντα και ενος ενιαυτων
 ροδοαμ εν τω βασιλευειν αυτον και δεκα επ-
 τα ετη εβασιλευσεν εν ιερουσαλημ τη πολει ην
 εξελεξατο κυριος χεσхай το ονομα αυτου εκει

εκ πασων φυλων του ισραηλ και το ονομα της
 μητρος αυτου νααμα η αμμανιτις

22. και εποησεν ροδοαμ το πονηρον ενωπιον
 κυριου και παρεζηλωσεν αυτον εν πασιν οις
 εποησαν οι πατερες αυτου και εν ταις αμαρ-
 ταις αυτων αις ημαρτον

23. και ωκοδομησαν εαυτοις υψηλα και στη-
 λας και αλση επι παντα βουνον υψηλον και
 υποκατω παντος ξυλου συσκιου

24. και συνδεσμος εγενηχη εν τη γη και εποη-
 σαν απο παντων των βδελυγματων των εχυνων
 ων εξηρεν κυριος απο προσωπου υιων ισραηλ

25. και εγενετο εν τω ενιαυτω τω πεμπτω βα-
 σιλευοντος ροδοαμ ανεδη σουσακιμ βασιλευς
 αιγυπτου επι ιερουσαλημ

26. και ελαβεν παντας τους χησαυρους οικον
 κυριου και τους χησαυρους οικον του βασιλεως
 και τα δορατα τα χρυσα α ελαβεν δαυιδ εκ γε-
 ρος των παιδων αδρααζαρ βασιλεως σουδα και
 εισηνεγκεν αυτα εις ιερουσαλημ τα παντα ελα-
 βεν οπλα τα χρυσα

27. και εποησεν ροδοαμ ο βασιλευς οπλα
 σιδηρα αντ αυτων και επεχεντο επ αυτον οι ηγο-
 υμενοι των παρατρесοντων οι φυλασσοντες τον
 πυλωνα οικον του βασιλεως

28. και εγενετο οτε εισεπορευετο ο βασιλευς
 εις οικον κυριου και ηρον αυτα οι παρατρесου-
 ντες και απηρειδοντο αυτα εις το χεε των παρα-
 τρεσοντων

29. και τα λοιπα των λογων ροδοαμ και παντα
 α εποησεν ουκ ιδου ταυτα γεγραμμενα εν βι-
 βλιω λογων των ημερων τοις βασιλευσιν ιουδα

30. και πολεμος ην ανα μεσον ροδοαμ και
 ανα μεσον ιεροδοαμ πασας τας ημερας

31. και εκοιμηχη ροδοαμ μετα των πατερων
 αυτου και χαπτεται μετα των πατερων αυτου εν
 πολει δαυιδ και εβασιλευσεν αβιου υιος αυτου
 αντ αυτου

32. οτι γινομενον εσται το ρημα ο ελαλησεν
 εν λογω κυριου επι του χυσιαστηριου του εν
 βαιχηλ και επι τους οικους τους υψηλους τους
 εν σαμαρια

33. και μετα το ρημα τουτο ουκ επεστρεψ-
 εν ιεροδοαμ απο της κακιας αυτου και επε-
 στρεψεν και εποησεν εκ μερους του λαου ιε-
 ρεις υψηλων ο βουλομενος επληρου την γερα
 αυτου και εγενετο ιερεις εις τα υψηλα





34. και εγενετο το ρημα τουτο εις αμαρτιαν τω οικω ιεροδοαμ και εις ολεχρον και εις αφανισμον απο προσωπου της γης

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 15. ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

15 και εν τω οκτωκαιδεκατω ετει βασιλευοντος ιεροδοαμ υιου ναβαι βασιλευει αβιου υιος ροδοαμ επι ιουδα

2. και εξ ετη εβασιλευσεν και ονομα της μητρος αυτου μααζα χυγατηρ αβεσσαλωμ

3. και επορευχη εν ταις αμαρτιαις του πατρος αυτου αις εποιησεν ενωπιον αυτου και ουκ ην η καρδια αυτου τελεια μετα κυριου χεου αυτου ως η καρδια δαυιδ του πατρος αυτου

4. οτι δια δαυιδ εδωκεν αυτω κυριος καταλειμμα ινα στήση τεκνα αυτου μετ αυτον και στήση την ιερουσαλημ

5. ως εποιησεν δαυιδ το ευχες ενωπιον κυριου ουκ εξεκλινεν απο παντων ων ενετειλατο αυτω πασας τας ημερας της ζωης αυτου

7. και τα λοιπα των λογων αβιου και παντα α εποιησεν ουκ ιδου ταυτα γεγραμμενα επι βιβλιω λογων των ημερων τοις βασιλευσιν ιουδα και πολεμος ην ανα μεσον αβιου και ανα μεσον ιεροδοαμ

8. και εκοιμηχη αβιου μετα των πατερων αυτου εν τω εικοστω και τεταρτω ετει του ιεροδοαμ και χαπτεται μετα των πατερων αυτου εν πολει δαυιδ και βασιλευει ασα υιος αυτου αντ αυτου

9. εν τω ενιαντω τω τεταρτω και εικοστω του ιεροδοαμ βασιλεως ισραηλ βασιλευει ασα επι ιουδαν

10. και τεσσαρακοντα και εν ετος εβασιλευσεν εν ιερουσαλημ και ονομα της μητρος αυτου ανα χυγατηρ αβεσσαλωμ

11. και εποιησεν ασα το ευχες ενωπιον κυριου ως δαυιδ ο πατηρ αυτου

12. και αφειλεν τας τελειας απο της γης και εξαπεστειλεν παντα τα επιτηδευματα α εποιησαν οι πατερες αυτου

13. και την ανα την μητερα αυτου μετεστησεν του μη ειναι ηγουμενην καχως εποιησεν συνον εν τω αλσει αυτης και εξεκοψεν ασα τας

καταδυσεις αυτης και ενεπρησεν πυρι εν τω γεμάρρω κεδρων

14. τα δε υψηλα ουκ εξηρεν πλην η καρδια ασα ην τελεια μετα κυριου πασας τας ημερας αυτου

15. και εισηνεγκεν τους κιονας του πατρος αυτου και τους κιονας αυτου εισηνεγκεν εις τον οικον κυριου αργυρους και χρυσους και σκευη

16. και πολεμος ην ανα μεσον ασα και ανα μεσον βαασα βασιλεως ισραηλ πασας τας ημερας

17. και ανεβη βαασα βασιλευς ισραηλ επι ιουδαν και ωκοδομησεν την ραμα του μη ειναι εκπορευομενον και εισπορευομενον τω ασα βασιλει ιουδα

18. και ελαβεν ασα το αργυριον και το χρυσιον το ευρεχεν εν τοις χησαυροις του οικου του βασιλεως και εδωκεν αυτα εις ζεφρας παιδων αυτου και εξαπεστειλεν αυτους ο βασιλευς ασα προς υιον αδερ υιον ταβερεμμαν υιον αζιν βασιλεως συριας του κατοικουντος εν δαμασκω λεγων

19. διαχου διαχηκην ανα μεσον εμου και ανα μεσον σου και ανα μεσον του πατρος μου και του πατρος σου ιδου εξαπεσταλκα σοι δωρα αργυριον και χρυσιον δευρο διασκεδασον την διαχηκην σου την προς βαασα βασιλεα ισραηλ και αναβησεται απ εμου

20. και ηκουσεν υιος αδερ του βασιλεως ασα και απεστειλεν τους αρσοντας των δυναμεων των αυτου ταις πολεσιν του ισραηλ και επαταξεν την αιν και την δαν και την αβελημαα και πασαν την γεζραχ εως πασης της γης νεφχαλι

21. και εγενετο ως ηκουσεν βαασα και διεβηπεν του οικοδομειν την ραμα και ανεστρεψεν εις χερσα

22. και ο βασιλευς ασα παρηγγειλεν παντι ιουδα εις αινακιμ και αιφουσιν τους ηιχους της ραμα και τα ξυλα αυτης α ωκοδομησεν βαασα και ωκοδομησεν εν αυτοις ο βασιλευς ασα παν βουνον βενιαμιν και την σκοπιαν

23. και τα λοιπα των λογων ασα και πασα η δυναστεια αυτου ην εποιησεν ουκ ιδου ταυτα γεγραμμενα εστιν επι βιβλιω λογων των ημερων τοις βασιλευσιν ιουδα πλην εν τω κάρω του γηρωσ αυτου επονεσεν τους ποδας αυτου



24. και εκοιμηχη ασα και χαπιεται μετα των πατερων αυτου εν πολει δαυιδ και βασιλευει ιωσαφατ υιος αυτου αντ αυτου

25. και ναδαβ υιος ιεροβοαμ βασιλευει επι ισραηλ εν ετει δευτερω του ασα βασιλεως ιουδα και εδασιλευσεν επι ισραηλ ετη δυο

26. και εποιησεν το πονηρον ενωπιον κυριου και επορευχη εν οδω του πατρος αυτου και εν ταις αμαρτιας αυτου αις εξημαρτεν τον ισραηλ

27. και περιεκαχισεν αυτον βαασα υιος ασια επι τον οικον βεθλααν και επαταξεν αυτον εν γαβαχων τη των αλλιοφυλων και ναδαβ και πας ισραηλ περιεκαχητο επι γαβαχων

28. και εχανατωσεν αυτον βαασα εν ετει τριτω του ασα υιου αβιου βασιλεως ιουδα και εδασιλευσεν

29. και εγενετο ως εδασιλευσεν και επαταξεν τον οικον ιεροβοαμ και ους υπεβηπετο πασαν πνοην του ιεροβοαμ εως του εξολεχρευσαι αυτον κατα το ρημα κυριου ο εβλαησεν εν χειρι δουλου αυτου ασια του σηλιωνιτου

30. περι των αμαρτιων ιεροβοαμ ως εξημαρτεν τον ισραηλ και εν τω παροργισμω αυτου ω παρωργισεν τον κυριον χεον του ισραηλ

31. και τα λοιπα των λογων ναδαβ και παντα α εποιησεν ουκ ιδου ταυτα γεγραμμενα εστιν εν βιβλιω λογων των ημερων τοις βασιλευσιν ισραηλ

33. και εν τω ετει τω τριτω του ασα βασιλεως ιουδα βασιλευει βαασα υιος ασια επι ισραηλ εν χειρσα εικοσι και τεσσαρα ετη

34. και εποιησεν το πονηρον ενωπιον κυριου και επορευχη εν οδω ιεροβοαμ υιου ναβατ και εν ταις αμαρτιας αυτου ως εξημαρτεν τον ισραηλ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 16 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

16 και εγενετο λογος κυριου εν χειρι ιου υιου ανανι προς βαασα

2. αυχων υψωσα σε απο της γης και εδωκα σε ηγουμενον επι τον λαον μου ισραηλ και επορευχης εν τη οδω ιεροβοαμ και εξημαρτες του λαου μου τον ισραηλ του παροργισαι με εν τοις ματαιοις αυτων

3. ιδου εγω εξεγειρω οπισω βαασα και οπισχεν του οικον αυτου και δωσω τον οικον σου ως τον οικον ιεροβοαμ υιου ναβατ

4. τον τεχνηκοτα του βαασα εν τη πολει καταφαγονται αυτον οι κυνες και τον τεχνηκοτα αυτου εν τω πεδιω καταφαγονται αυτον τα πετεινα του ουρανου

5. και τα λοιπα των λογων βαασα και παντα α εποιησεν και αι δυναστεiai αυτου ουκ ιδου ταυτα γεγραμμενα εν βιβλιω λογων των ημερων των βασιλεων ισραηλ

6. και εκοιμηχη βαασα μετα των πατερων αυτου και χαπιεται εν χειρσα και βασιλευει ηλθα υιος αυτου αντ αυτου εν τω εικοστω ετει βασιλεως ασα

7. και εν χειρι ιου υιου ανανι εβλαησεν κυριος επι βαασα και επι τον οικον αυτου πασαν την κακιαν ην εποιησεν ενωπιον κυριου του παροργισαι αυτον εν τοις εργοις των χειρων αυτου του ειναι κατα τον οικον ιεροβοαμ και υπερ του παταξαι αυτον

8. και ηλθα υιος βαασα εδασιλευσεν επι ισραηλ δυο ετη εν χειρσα

9. και συνεστρεψεν επ αυτον ζαμβρι ο αρσων της ημισους της ιππου και αυτος ην εν χειρσα πινων μεχυων εν τω οικω ωσα του οικονομου εν χειρσα

10. και εισηλθεν ζαμβρι και επαταξεν αυτον και εχανατωσεν αυτον και εδασιλευσεν αντ αυτου

11. και εγενηχη εν τω βασιλευσαι αυτον εν τω καχισαι αυτον επι του χρονου αυτου και επαταξεν ολην τον οικον βαασα

12. κατα το ρημα ο εβλαησεν κυριος επι τον οικον βαασα προς ιου τον προφητην

13. περι πασων των αμαρτιων βαασα και ηλθα του υιου αυτου ως εξημαρτεν τον ισραηλ του παροργισαι κυριον τον χεον ισραηλ εν τοις ματαιοις αυτων

14. και τα λοιπα των λογων ηλθα και παντα α εποιησεν ουκ ιδου ταυτα γεγραμμενα εν βιβλιω λογων των ημερων των βασιλεων ισραηλ

15. και ζαμβρι εδασιλευσεν επτα ημερας εν χειρσα και η παρεμβολη ισραηλ επι γαβαχων την των αλλιοφυλων



16. και ηκουσεν ο ἡσος εν τη παρεμβολῇ λεγοντων συνεστραφη ζαμβρι και επαισεν τον βασιλεα και εδασιλευσαν εν ισραηλ τον αμβρι τον ηγουμενον της στρατιας επι ισραηλ εν τη ημερα εκεινη εν τη παρεμβολῇ

17. και ανεβη αμβρι και πας ισραηλ μετ αυτου εκ γαδαχων και περιεκαχισαν επι χερσα

18. και εγενηχη ως ειδεν ζαμβρι οτι προκατειλημπται αυτου η πολις και εισπορευεται εις αντρον του οικου του βασιλεως και ενεπυρισεν επ αυτον τον οικον του βασιλεως εν πυρι και απεχανεν

19. υπερ των αμαρτιων αυτου ων εποιησεν του ποιησαι το πονηρον ενωπιον κυριου πορευχηναι εν οδω ιεροδοαμ υιου ναβατ και εν ταις αμαρτιας αυτου ως εξημαρτεν τον ισραηλ

20. και τα ῥοιπα των ῥλογων ζαμβρι και τας συναψεις αυτου ας συνηψεν ουκ ιδου ταυτα γεγραμμενα εν βιβλῳ ῥλογων των ημερων των βασιλεων ισραηλ

21. τοτε μεριζεται ο ἡσος ισραηλ ημισυ του ἡσου γινεται οπισω χαμνι υιου γωναχ του βασιλευσαι αυτον και το ημισυ του ἡσου γινεται οπισω αμβρι

22. ο ἡσος ο ων οπισω αμβρι υπερεκρατησεν τον ἡσον τον οπισω χαμνι υιου γωναχ και απεχανεν χαμνι και ιωραμ ο αδελφος αυτου εν τω καιρω εκεινω και εδασιλευσεν αμβρι μετα χαμνι

23. εν τω ετει τω τριακοστῳ και πρωτῳ του βασιλεως ασα βασιλευει αμβρι επι ισραηλ δωδεκα ετη εν χερσα βασιλευει εξ ετη

24. και εκτησατο αμβρι το ορος το σεμερων παρα σεμηρ του κυριου του ορους δυο ταλαντων αργυριου και ωκοδομησεν το ορος και επεκαθισεν το ονομα του ορους ου ωκοδομεσεν επι τῳ ονοματι σεμηρ του κυριου του ορους σεμηρων

25. και εποιησεν αμβρι το πονηρον ενωπιον κυριου και επονηρευσατο υπερ παντας τους γενομενους εμπροσθεν αυτου

26. και επορευχη εν παση οδω ιεροδοαμ υιου ναβατ και εν ταις αμαρτιας αυτου αις εξημαρτεν τον ισραηλ του παροργισαι τον κυριον χεου ισραηλ εν τοις ματαιοις αυτων

27. και τα ῥοιπα των ῥλογων αμβρι και παντα α εποιησεν και η δυναστεια αυτου ουκ ιδου ταυτα

γεγραμμενα εν βιβλῳ ῥλογων των ημερων των βασιλεων ισραηλ

28. και εκοιμηχη ιωσαφατ μετα των πατερων αυτου και χαπτεται μετα των πατερων αυτου εν πολει δανιδ και εδασιλευσεν ιωραμ υιος αυτου ανι αυτου

29. εν ετει δευτερῳ τῳ ιωσαφατ βασιλευει ασααβ υιος αμβρι εδασιλευσεν επι ισραηλ εν σαμαρεια εικοσι και δυο ετη

30. και εποιησεν ασααβ το πονηρον ενωπιον κυριου επονηρευσατο υπερ παντας τους εμπροσθεν αυτου

31. και ουκ ην αυτῳ ικανον του πορευεσχει εν ταις αμαρτιας ιεροδοαμ υιου ναβατ και ελαβεν γυναικα την ιεζαβελ χυγατερα ιεζεδααβ βασιλεως σιδωνιων και επορευχη και εδουλιλευσεν τῳ βααβ και προσεκυνησεν αυτῳ

32. και εστησεν χυσιαστηριον τῳ βααβ εν οικῳ των προσοσχισματων αυτου ον ωκοδομησεν εν σαμαρεια

33. και εποιησεν ασααβ αἱσος και προσεχηκεν ασααβ του ποιησαι παροργισματα του παροργισαι την ψυην αυτου του εξολεχερευχηναι εκακοποιησεν υπερ παντας τους βασιλεις ισραηλ τους γενομενους εμπροσθεν αυτου

34. εν ταις ημεραις αυτου ωκοδομησεν ασιηλ ο βαιχηλιτης την ιερῳ εν τῳ αθρων τῳ πρωτοτοκῳ αυτου εχεμελιωσεν αυτην και τῳ σεγουβ τῳ νεωτερω αυτου επεστησεν χυρας αυτης κατα το ρημα κυριου ο ελαβησεν εν ζειρι ιησου υιου ναη

DOSTĘPNE PRZEKLADY 17 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

17 και ειπεν ηλίου ο προφητης ο χεσδιτης εκ χεσθων της γαβλααδ προς ασααβ ζη κυριος ο χεος των δυναμεων ο χεος ισραηλ ω παρεστην ενωπιον αυτου ει εσται τα ετη ταυτα δροσος και υετος οτι ει μη δια στοματος ῥλογου μου

2. και εγενετο ρημα κυριου προς ηλίου

3. πορευου εντευχεν κατα ανατολιας και κρυβηχι εν τῳ γεμαρρω ζορραχ του επι προσωπου του ιορδανου

4. και εσται εκ του γεμαρρου πιεσαι υδωρ και τοις κοραξιν εντεφλουμαι διατρεφειν σε εκει





5. και εποιησεν ηλιου κατα το ρημα κυριου και εκαχισεν εν τω ζειμαρρω ζορραχ επι προσωπου του ιορδανου

6. και οι κορακες εφερον αυτω αρτους το πρωι και κρεα το δειλης και εκ του ζειμαρρου επιπινεν υδωρ

7. και εγενετο μετα ημερας και εξηρανχη ο ζειμαρρους οτι ουκ εγενετο υετος επι της γης

8. και εγενετο ρημα κυριου προς ηλιου

9. αναστηχι και πορευου εις σαρεπτα της σιδωνιας ιδου εντεταλμαι εκει γυναικι ζηρα του διατρεφειν σε

10. και ανεστη και επορευχη εις σαρεπτα εις τον πυλωνα της πολεως και ιδου εκει γυνη ζηρα συνελεγεν ξυλα και εδοησεν οπισω αυτης ηλιου και ειπεν αυτη λαβε δη μοι ολιγον υδωρ εις αγγος και πιομαι

11. και επορευχη λαβειν και εδοησεν οπισω αυτης ηλιου και ειπεν σθημψη δη μοι ψωμον αρτου εν τη ζειρι σου

12. και ειπεν η γυνη ζη κυριος ο χεος σου ει εστιν μοι εγκρυφιας αλη η οσον δραξ αλευρου εν τη υδρια και ολιγον ελαιου εν τω καψακη και ιδου εγω συληλεγω δυο ξυλαρια και εισελευσομαι και ποιησω αυτο εμαυτη και τοις τεκνοις μου και φαγομεχα και αποχανουμεχα

13. και ειπεν προς αυτην ηλιου χαρσει εισελχε και ποιησον κατα το ρημα σου αληθα ποιησον εμοι εκειχεν εγκρυφιαν μικρον εν πρωτοις και εξοισεις μοι σαυτη δε και τοις τεκνοις σου ποιησεις επ εσθατου

14. οτι ταδε ληγει κυριος η υδρια του αλευρου ουκ εκλειψει και ο καψακης του ελαιου ουκ ελαττονησει εως ημερας του δουναι κυριον του υετου επι της γης

15. και επορευχη η γυνη και εποιησεν και ησχιεν αυτη και αυτος και τα τεκνα αυτης

16. και η υδρια του αλευρου ουκ εξελιπεν και ο καψακης του ελαιου ουκ ελαττωνωχη κατα το ρημα κυριου ο ελαλησεν εν ζειρι ηλιου

17. και εγενετο μετα ταυτα και ηρρωστησεν ο υιος της γυναικος της κυριας του οικου και ην η αρρωστια αυτου κραταια σφοδρα εως ου ους υπελειφχη εν αυτω πνευμα

18. και ειπεν προς ηλιου τι εμοι και σοι ανθρωπε του χεου εισηληχες προς με του

αναμνησαι τας αδικιας μου και χανατωσαι τον υιον μου

19. και ειπεν ηλιου προς την γυναικα δος μοι τον υιον σου και ελαβεν αυτον εκ του κολπου αυτης και ανηνεγκεν αυτον εις το υπερων εν ω αυτος εκαχητο εκει και εκοιμισε αυτον επι της κλινης αυτου

20. και ανεβοησεν ηλιου και ειπεν οημοι κυριε ο μαρτυς της ζηρας μεχ ης εγω κατοικω μετ αυτης συ κεκακωκας του χανατωσαι τον υιον αυτης

21. και ενεφυσησεν τω παιδαριω τρις και επεκαλεσατο τον κυριον και ειπεν κυριε ο χεος μου επιστραφητω δη η ψυση του παιδαριου τουτου εις αυτον

22. και εγενετο ουτως και ανεβοησεν το παιδαριον

23. και κατηγαγεν αυτον απο του υπερων εις τον οικον και εδωκεν αυτον τη μητρι αυτου και ειπεν ηλιου βλεπε ζη ο υιος σου

24. και ειπεν η γυνη προς ηλιου ιδου εγνωκα οτι ανθρωπος χεου ει συ και ρημα κυριου εν στοματι σου αληχων

DOSTĘPNE PRZEKLADY 18 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRAKSA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

18 και εγενετο μεχ ημερας ποληλας και ρημα κυριου εγενετο προς ηλιου εν τω ενιαυτω τω τριτω ληγων πορευχητι και οφχητι τω ασααδ και δωσω υετον επι προσωπου της γης

2. και επορευχη ηλιου του οφχηναι τω ασααδ και η λιμος κραταια εν σαμαρεια

3. και εκαλεσεν ασααδ τον αβδιου τον οικονομον και αβδιου ην φοβουμενος τον κυριον σφοδρα

4. και εγενετο εν τω τυπτειν την ιεζαβελ τους προφητας κυριου και ελαβεν αβδιου εκατον ανδρας προφητας και εκρυψεν αυτους κατα πεντηκοντα εν σπηλαιω και διετρεφεν αυτους εν αρτω και υδατι

5. και ειπεν ασααδ προς αβδιου δευρο και διελχωμεν επι την γην επι πηγας των υδατων και επι ζειμαρρους εαν πως ευρωμεν βοτανην και περιποιησωμεχα ιππους και ημιονους και ουκ εξολοχρευχησονται απο των κτηνων





6. και εμερισαν εαυτοις την οδον του διελθειν αυτην ασααθ επορευχη εν οδω μια μονος και αβδιου επορευχη εν οδω αλληλη μονος

7. και ην αβδιου εν τη οδω μονος και ηλθεν ηλιου εις συναντησιν αυτου μονος και αβδιου εσπευσεν και επεσεν επι προσωπον αυτου και ειπεν ει συ ει αυτος κυριε μου ηλιου

8. και ειπεν ηλιου αυτω εγω πορευου λεγε τω κυριω σου ιδου ηλιου

9. και ειπεν αβδιου τι ημαρτηκα οτι διδως τον δουλον σου εις χειρα ασααθ του χανατωσαι με

10. ζη κυριος ο χεος σου ει εστιν εχνος η βασιλεια ου ουκ απεσταλκεν ο κυριος μου ζητειν σε και ειπον ουκ εστιν και ενεπρησεν την βασιλειαν και τας ζωρας αυτης οτι ους ευρηκεν σε

11. και νυν συ λεγεις πορευου αναγγελητε τω κυριω σου ιδου ηλιου

12. και εσται εαν εγω απελχω απο σου και πνευμα κυριου αρει σε εις γην ην ουκ οίδα και εισελυσσομαι απαγγελιαι τω ασααθ και αποκτενει με και ο δουλος σου εστιν φοβουμενος τον κυριον εκ νεότητος αυτου

13. η ουκ απηγγελη σοι τω κυριω μου οια πεποιηκα εν τω αποκτεινει ιεζαβεθ τους προφητας κυριου και εκρυψα απο των προφητων κυριου εκατον ανδρας ανα πεντηκοντα εν σπηλαιω και εχρεψα εν αρτοις και υδατι

14. και νυν συ λεγεις μοι πορευου λεγε τω κυριω σου ιδου ηλιου και αποκτενει με

15. και ειπεν ηλιου ζη κυριος των δυναμεων ω παρεστην ενωπιον αυτου οτι σημερον οφχησσομαι αυτω

16. και επορευχη αβδιου εις συναντην τω ασααθ και απηγγειλεν αυτω και εξεδραμεν ασααθ και επορευχη εις συναντησιν ηλιου

17. και εγενετο ως ειδεν ασααθ τον ηλιου και ειπεν ασααθ προς ηλιου ει συ ει αυτος ο διαστρεφω τον ισραηλ

18. και ειπεν ηλιου ου διαστρεφω τον ισραηλ οτι αλλ η συ και ο οικος του πατρος σου εν τω καταλιμπανειν υμας τον κυριον χεον υμων και επορευχης οπισω των βααλιμ

19. και νυν αποστειλον συναχροισον προς με παντα ισραηλ εις ορος το καρμηλιον και τους

προφητας της αισυνης τετρακοσιους και πεντηκοντα και τους προφητας των αλισων τετρακοσιους εσχιοντας τραπεζαν ιεζαβεθ

20. και απεστειλεν ασααθ εις παντα ισραηλ και επισυνηγαγεν παντας τους προφητας εις ορος το καρμηλιον

21. και προσηγαγεν ηλιου προς παντας και ειπεν αυτοις ηλιου εως ποτε υμεις ζωσανειτε επ αμφοτεραις ταις ιγνυαις ει εστιν κυριος ο χεος πορευεσχε οπισω αυτου ει δε ο βααθ αυτος πορευεσχε οπισω αυτου και ουκ απεκριχη ο θλαος θλογον

22. και ειπεν ηλιου προς τον θλαον εγω υποβλεψιμμαι προφητης του κυριου μονωτατος και οι προφηται του βααθ τετρακοσιοι και πεντηκοντα ανδρες και οι προφηται του αλισους τετρακοσιοι

23. δοτωσαν ημιν δυο βοας και εκλεξασχωσαν εαυτοις τον ενα και μεθισατωσαν και επιχετωσαν επι των ξυλων και πυρ μη επιχετωσαν και εγω ποιησω τον θουν τον αλλιον και πυρ ου μη επιχω

24. και βοατε εν ονοματι χεων υμων και εγω επικαθισσομαι εν ονοματι κυριου του χεου μου και εσται ο χεος ος εαν επακουση εν πυρι ουτος χεος και απεκριχησαν πας ο θλαος και ειπον καλον το ρημα ο ελαλησας

25. και ειπεν ηλιου τοις προφηταις της αισυνης εκλεξασχε εαυτοις τον μωσον τον ενα και ποιησατε πρωτοι οτι πολλοι υμεις και επικαθισασχε εν ονοματι χεου υμων και πυρ μη επιχητε

26. και ελαβον τον μωσον και εποιησαν και επεκαθουντο εν ονοματι του βααθ εκ πρωιχεν εως μεσημβριας και ειπον επακουσον ημων ο βααθ επακουσον ημων και ουκ ην φωνη και ουκ ην ακροασις και διετρεσον επι του χυσιαστηριου ου εποιησαν

27. και εγενετο μεσημβρια και εμυκτηρισεν αυτους ηλιου ο χεσβιτης και ειπεν επικαθισχε εν φωνη μεγαλη οτι χεος εστιν οτι αδοθισια αυτω εστιν και αμα μηποτε σρηματιζει αυτος η μηποτε καχευδει αυτος και εξαναστησεται

28. και επεκαθουντο εν φωνη μεγαλη και κατετεμνοντο κατα τον εχισμον αυτων εν μασφαις και σεφομασταις εως εκσυσεως αιματος επ αυτους



29. και επροφητευουν εως ου παρηλθεν το δε-
ιλινον και εγενετο ως ο καιρος του αναβηναι
την χυσιαν και ουκ ην φωνη και ελαλησεν
ηλιου ο χεσβιτης προς τους προφητας των προ-
σοσχισματων ληγων μεταστητε απο του νυν και
εγω ποιησω το ολοκαυτωμα μου και μετεστησαν
και απηλχον

30. και ειπεν ηλιου προς τον λιαον προσαγα-
γετε προς με και προσηγαγεν πας ο λιαος προς
αυτον

31. και ελαβεν ηλιου δωδεκα λιχους και αρι-
χμον φυλων του ισραηλ ως ελαλησεν κυριος
προς αυτον ληγων ισραηλ εσται το ονομα σου

32. και ωκοδομησεν τους λιχους εν ονομα-
τι κυριου και ιασατο το χυσιαστηριον το κατε-
σκαμμενον και εποιησεν χααλα ζωρουσαν δυο
μετρητας σπερματος κυκλοχεν του χυσιαστη-
ριου

33. και εστοιθασεν τας σσιδακας επι το χυσια-
στηριον ο εποιησεν και εμελισεν το ολοκαυτω-
μα και επεχηκεν επι τας σσιδακας και εστοιθα-
σεν επι το χυσιαστηριον

34. και ειπεν λαβετε μοι τεσσαρας υδριας
υδατος και επιζεετε επι το ολοκαυτωμα και επι
τας σσιδακας και εποιησαν ουτως και ειπεν δυν-
τερωσατε και εδυντερωσαν και ειπεν τρισσώσα-
τε και ετρισσευσαν

35. και διεπορευετο το υδωρ κυκλω του χυ-
σιαστηριου και την χααλα επλησαν υδατος

36. και ανεβοησεν ηλιου εις τον ουρανον
και ειπεν κυριε ο χεος αβρααμ και ισαακ και
ισραηλ επακουσον μου κυριε επακουσον μου
σημερον εν πυρι και γνωτωσαν πας ο λιαος
ουτος οτι συ ει κυριος ο χεος ισραηλ καγω δο-
υλος σου και δια σε πεποιηκα τα εργα ταυτα

37. επακουσον μου κυριε επακουσον μου εν
πυρι και γνωτω ο λιαος ουτος οτι συ ει κυριος
ο χεος και συ εστρεψας την καρδιαν του λιαου
τουτου οπισω

38. και επεσεν πυρ παρα κυριου εκ του ουρα-
νου και κατεφαγεν το ολοκαυτωμα και τας σσι-
δακας και το υδωρ το εν τη χααλα και τους
λιχους και τον ζουν εξελιξεν το πυρ

39. και επεσεν πας ο λιαος επι προσωπον αυ-
των και ειπον αληχως κυριος εστιν ο χεος αυτος
ο χεος

40. και ειπεν ηλιου προς τον λιαον συληλαβετε
τους προφητας του βααλ μηχανεις σωχητω εξ αυ-
των και συνελαβον αυτους και καταγει αυτους
ηλιου εις τον ζειμαρρουν κισων και εσφαξεν
αυτους εκει

41. και ειπεν ηλιου τω ασααβ αναβηχι και
φαγε και πие οτι φωνη των ποδων του υετου

42. και ανεβη ασααβ του φαγειν και πειν και
ηλιου ανεβη επι τον καρμηλιν και εκυψεν επι
την γην και εχηκεν το προσωπον εαυτου ανα-
μεσον των γονατων εαυτου

43. και ειπεν τω παιδαριω αυτου αναβηχι και
επιβλεψον οδον της χαλιασσης και επεβλεψ-
εν το παιδαριον και ειπεν ουκ εστιν ουχεν και
ειπεν ηλιου και συ επιστρεψον επτακι και επε-
στρεψεν το παιδαριον επτακι

44. και εγενετο εν τω εβδομω και ιδου νε-
φελη μικρα ως ιζνος ανδρος αναγουσα υδωρ
και ειπεν αναβηχι και ειπον τω ασααβ ζευδον
το αρμα σου και καταβηχι μη καταλαβη σε ο
υετος

45. και εγενετο εως ωδε και ωδε και ο ουρα-
νος συνεσκοτασεν νεφελαις και πνευματι και
εγενετο υετος μεγας και εκλαιοεν και επορευετο
ασααβ εις ιεζραελ

46. και ζειρ κυριου επι τον ηλιου και συνεσ-
φιγξεν την οσφυν αυτου και ετρεξεν εμπροσθεν
ασααβ εως ιεζραελ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 19 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

19 και ανηγγειλεν ασααβ τη ιεζαβελ γυναι-
κι αυτου παντα α εποιησεν ηλιου και ως απεκ-
τεινεν τους προφητας εν ρομφαια

2. και απεστειλεν ιεζαβελ προς ηλιου και
ειπεν ει συ ει ηλιου και εγω ιεζαβελ ταδε πο-
τησαι μοι ο χεος και ταδε προσχειη οτι ταυτην
την ωραν αυριον χησομαι την ψυσην σου καχως
ψυσην ενος εξ αυτων

3. και εφοβηχη ηλιου και ανεστη και απηλχεν
κατα την ψυσην εαυτου και ερσεται εις βηρσα-
βεε την ιουδα και αφηκεν το παιδαριον αυτου
εκει

4. και αυτος επορευεχη εν τη ερημω οδον ημε-
ρας και ηλθεν και εκαχισεν υπο ραχμ εν και



ητήσατο την ψυχήν αυτού αποχάνειν και εἶπεν ἰκανουσὼν νυν ἴλαθε δὴ τὴν ψυχήν μου ἀπ' ἐμοῦ κυριε ὅτι οὐ κρείσσων ἐγὼ εἰμι ὑπὲρ τοὺς πατέρας μου

5. και εκοιμηχη και υπνωσεν εκει υπο φυτον και ιδου τις ηψατο αυτου και ειπεν αυτω αναστη και φαγε

6. και επεβλεψεν ηλιου και ιδου προς κεφαλης αυτου εγκρυφιας ολιριτης και καψακης υδατος και ανεστη και εφαγεν και επιεν και επιστρεψας εκοιμηχη

7. και επεστρεψεν ο αγγελιος κυριου εκ δευτερου και ηψατο αυτου και ειπεν αυτω αναστα φαγε οτι ποληθη απο σου η οδος

8. και ανεστη και εφαγεν και επιεν και επορευχη εν τη ισυι της βρωσεως εκεινης τεσσαρακοντα ημερας και τεσσαρακοντα νυκτας εως ορους ζωρηβ

9. και εισηλθεν εκει εις το σπηλαιον και κατεβησεν εκει και ιδου ρημα κυριου προς αυτον και ειπεν τι συ ενταυχα ηλιου

10. και ειπεν ηλιου ζηλων εξηλωκα τω κυριω παντοκρατορι οτι εγκατελιπον σε οι υιοι ισραηλ τα χυσιαστηρια σου κατεσκαψαν και τους προφητας σου απεκτειναν εν ρομφαια και υποβλεψιμμαι εγω μονωτατος και ζητουνσι την ψυχήν μου ἴλαθειν αὐτήν

11. και ειπεν εξελευση αυριον και στήση ενώπιον κυριου εν τω ορει ιδου παρελθυσεται κυριος και πνευμα μεγα κραταιον διαβησιν ορη και συντριβον πετρας ενώπιον κυριου ουκ εν τω πνευματι κυριος και μετα το πνευμα συσσεισμος ουκ εν τω συσσεισμω κυριος

12. και μετα τον συσσεισμον πυρ ουκ εν τω πυρι κυριος και μετα το πυρ φωνη αυρας λεπτης κακει κυριος

13. και εγενετο ως ηκουσεν ηλιου και επεκαθυσεν το προσωπον αυτου εν τη μηλωτη εαυτου και εξηλθεν και εστη υπο το σπηλαιον και ιδου προς αυτον φωνη και ειπεν τι συ ενταυχα ηλιου

14. και ειπεν ηλιου ζηλων εξηλωκα τω κυριω παντοκρατορι οτι εγκατελιπον την διαχρησιν σου οι υιοι ισραηλ τα χυσιαστηρια σου καχειλαν και τους προφητας σου απεκτειναν εν ρομφαια και υποβλεψιμμαι εγω μονωτατος και ζητουνσι την ψυχήν μου ἴλαθειν αὐτήν

15. και ειπεν κυριος προς αυτον πορευου αναστρεφε εις την οδον σου και ηξεις εις την οδον ερημου δαμασκου και σρσεις τον αζαηλ εις βασιλεια της συριας

16. και τον ιου υιον ναμεσσι σρσεις εις βασιλεια επι ισραηλ και τον ελισταιε υιον σαφατ απο αδελμαουλα σρσεις εις προφητην αντι σου

17. και εσται τον σωζομενον εκ ρομφαιας αζαηλ χανατωσει ιου και τον σωζομενον εκ ρομφαιας ιου χανατωσει ελισταιε

18. και καταλειψεις εν ισραηλ επτα ζηλιαδας ανδρων παντα γονατα α ουκ ωκλασαν γονυ τω βααλ και παν στομα ο ου προσεκυνησεν αυτω

19. και απηλθεν εκειθεν και ευρισκει τον ελισταιε υιον σαφατ και αυτος ηγορια εν βουσιν δωδεκα ζευγη βοων ενωπιον αυτου και αυτος εν τοις δωδεκα και απηλθεν επι αυτον και επερριψε την μηλωτην αυτου επι αυτον

20. και κατεβησεν ελισταιε τας βοας και κατεδραμεν οπισω ηλιου και ειπεν καταφιλησω τον πατερα μου και ακολουχησω οπισω σου και ειπεν ηλιου αναστρεφε οτι πεποιηκα σοι

21. και ανεστρεψεν εξοπισθεν αυτου και ελαβεν τα ζευγη των βοων και εχυσεν και ηψησεν αυτα εν τοις σκευεσι των βοων και εδωκεν τω ἴλαω και εφαγον και ανεστη και επορευχη οπισω ηλιου και ελειουργει αυτω

DOSTĘPNE PRZEKLADY 20 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRAKSA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

20 και αμπελων εις ην τω ναβουχαι τω ιεζραηλιτη παρα τω αἴλω αἰσααβ βασιλεως σαμαρειας

2. και εἰλαθησεν αἰσααβ προς ναβουχαι λεγων δος μοι τον αμπελωνα σου και εσται μοι εις κηπον ἱλασανων οτι εγγιων ουτος τω οικω μου και δωσω σοι αμπελωνα αἰλῆλον αγαχον υπερ αυτον ει δε αρεσκει ενωπιον σου δωσω σοι αργυριον ανταἰλῆλαγμα του αμπελωνος σου τουτου και εσται μοι εις κηπον ἱλασανων

3. και ειπεν ναβουχαι προς αἰσααβ μη μοι γενοιτο παρα χεου μου δουναι κληρονομιαν πατερων μου σοι

4. και εγενετο το πνευμα αἰσααβ τεταραγμενον και εκοιμηχη επι της κλινης αυτου και συνεκαθυσεν το προσωπον αυτου και ουκ εφαγεν αρτον





5. και εισηλθεν ιεζαβελ η γυνη αυτου προς αυτον και εβλαησεν προς αυτον τι το πνευμα σου τεταραγμενον και ουκ ει συ εσχίων αρτον

6. και ειπεν προς αυτην οτι εβλαησα προς ναβουχαι τον ιεζραηλιτην λεγων δος μοι τον αμπελωνα σου αργυριου ει δε βουλει δωσω σοι αμπελωνα αβλων αντ αυτου και ειπεν ου δωσω σοι κληρονομιαν πατερων μου

7. και ειπεν προς αυτον ιεζαβελ η γυνη αυτου συ νυν ουτως ποιεις βασιλεια επι ισραηλ αναστηχι φαγε αρτον και σαυτου γενου εγω δωσω σοι τον αμπελωνα ναβουχαι του ιεζραηλιτου

8. και εγραψεν βιβλιον επι τω ονοματι ασααβ και εσφραγισατο τη σφραγιδι αυτου και απεστειλεν το βιβλιον προς τους πρεσβυτερους και τους ελευθερους τους κατοικουντας μετα ναβουχαι

9. και εγεγραπτο εν τοις βιβλίοις λεγων νηστευσате νηστειαν και καχισατε τον ναβουχαι εν αρση του λαου

10. και εγκαχισατε δυο ανδρας υιους παρανομων εξ εναντιας αυτου και καταμαρτυρηστωσαν αυτου λεγοντες ηυλογησεν χεον και βασιλεια και εξαγαγετωσαν αυτον και λιχοβολησάτωσαν αυτον και αποχανετω

11. και εποιησαν οι ανδρες της πολεως αυτου οι πρεσβυτεροι και οι ελευθεροι οι κατοικουντες εν τη πολει αυτου καχα απεστειλεν προς αυτους ιεζαβελ καχα γεγραπται εν τοις βιβλίοις οις απεστειλεν προς αυτους

12. εκαλειςαν νηστειαν και εκαχισαν τον ναβουχαι εν αρση του λαου

13. και ηλχον δυο ανδρες υιοι παρανομων και εκαχισαν εξ εναντιας αυτου και καταμαρτυρησαν αυτου λεγοντες ηυλογηκας χεον και βασιλεια και εξηγαγον αυτον εξω της πολεως και ελιχοβολησαν αυτον λιχοις και απεχανεν

14. και απεστειλαν προς ιεζαβελ λεγοντες λελιχοβοληται ναβουχαι και τεχνηκεν

15. και εγενετο ως ηκουσεν ιεζαβελ και ειπεν προς ασααβ αναστα κληρονομει τον αμπελωνα ναβουχαι του ιεζραηλιτου ος ουκ εδωκεν σοι αργυριου οτι ουκ εστιν ναβουχαι ζων οτι τεχνηκεν

16. και εγενετο ως ηκουσεν ασααβ οτι τεχνηκεν ναβουχαι ο ιεζραηλιτης και διερρηξεν τα

ιματια εαυτου και περιεβαλτετο σακκον και εγενετο μετα ταυτα και ανεστη και κατεβη ασααβ εις τον αμπελωνα ναβουχαι του ιεζραηλιτου κληρονομησαι αυτον

17. και ειπεν κυριος προς ηλίου τον χεσβιτην λεγων

18. αναστηχι και καταβηχι εις απαντην ασααβ βασιλεως ισραηλ του εν σαμαρεια ιδου ουτος εν αμπελωνι ναβουχαι οτι καταβεθηκεν εκει κληρονομησαι αυτον

19. και λαλησεις προς αυτον λεγων ταδε λεγει κυριος ως συ εφονευσας και εκκληρονομησας δια τουτο ταδε λεγει κυριος εν παντι τοπω ω εβειξαν αι υες και οι κυνες το αιμα ναβουχαι εκει λειξουσιν οι κυνες το αιμα σου και αι πορναι λουσονται εν τω αιματι σου

20. και ειπεν ασααβ προς ηλίου ει ευρηκας με ο εσχυρος μου και ειπεν ευρηκα διοτι ματην πεπρασαι ποιησαι το πονηρον ενωπιον κυριου παροργισαι αυτον

21. ταδε λεγει κυριος ιδου εγω επαγω επι σε κακα και εκκαυσω οπισω σου και εξωλεχρευσω του ασααβ ουρουντα προς τοιςον και συνεσομενον και εγκαταλελειμμενον εν ισραηλ

22. και δωσω τον οικον σου ως τον οικον ιεροβοαμ υιου ναβατ και ως τον οικον βαασα υιου ασια περι των παροργισματων ων παρωργισας και εξημαρτες τον ισραηλ

23. και τη ιεζαβελ εβλαησεν κυριος λεγων οι κυνες καταφαγονται αυτην εν τω προτεισισματι ιεζραελ

24. τον τεχνηκοτα του ασααβ εν τη πολει φαγονται οι κυνες και τον τεχνηκοτα αυτου εν τω πεδιω φαγονται τα πετεινα του ουρανου

25. πλην ματαιως ασααβ ως επραχη ποιησαι το πονηρον ενωπιον κυριου ως μετεχηκεν αυτον ιεζαβελ η γυνη αυτου

26. και εβδελυσχη σφοδρα πορευεσхай οπισω των βδελυσγματων κατα παντα α εποιησεν ο αμορραιος ον εξωλεχρευσεν κυριος απο προσωπου υιων ισραηλ

27. και υπερ του λογου ως κατενυγη ασααβ απο προσωπου του κυριου και επορευετο κλιων και διερρηξεν τον σιωνα αυτου και εξωσατο σακκον επι το σωμα αυτου και ενηστευσεν και περιεβαλτετο σακκον εν τη ημερα η επαταξεν ναβουχαι τον ιεζραηλιτην



28. και εγενετο ρημα κυριου εν ζεφρι δουλου αυτου ηλίου περι ασααθ και ειπεν κυριος

29. ωρακας ως κατενυγη ασααθ απο προσωπου μου ουκ επαξω την κακίαν εν ταις ημεραις αυτου αλλή εν ταις ημεραις του υιου αυτου επαξω την κακίαν

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 21 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

21 και συνηχροισεν υιος αδερ πασαν την δυναμιν αυτου και ανεβη και περιεκαχισεν επι σαμαρειαν και τριακοντα και δυο βασιλεις μετ αυτου και πας ιππος και αρμα και ανεδησαν και περιεκαχισαν επι σαμαρειαν και επολημεσαν επ αυτην

2. και απεστειλεν προς ασααθ βασιλεια ισραηλ εις την πολιν

3. και ειπεν προς αυτον ταδε ληγει υιος αδερ το αργυριον σου και το χρυσιον σου εμον εστιν και αι γυναikes σου και τα τεκνα σου εμα εστιν

4. και απεκριχη ο βασιλευς ισραηλ και ειπεν καχως εβλαησας κυριε βασιλευ σος εγω ειμι και παντα τα εμα

5. και ανεστρεψαν οι αγγελοι και ειπον ταδε ληγει υιος αδερ εγω απεσταλκα προς σε ληγων το αργυριον σου και το χρυσιον σου και τας γυναικας σου και τα τεκνα σου δωσεις εμοι

6. οτι ταυτην την ωραν αυριον αποστελω τους παιδας μου προς σε και ερευνησουσιν τον οικον σου και τους οικους των παιδων σου και εσται τα επιχυμηματα οφθαλμων αυτων εφ α αν επιβαλωσι τας ζεφρας αυτων και λημψονται

7. και εκαλεσεν ο βασιλευς ισραηλ παντας τους πρεσβυτερους και ειπεν γνωτε δη και ιδετε οτι κακίαν ουτος ζητει οτι απεσταλκεν προς με περι των γυναικων μου και περι των υιων μου και περι των χυγατερων μου το αργυριον μου και το χρυσιον μου ουκ απεκωλυσα απ αυτου

8. και ειπαν αυτω οι πρεσβυτεροι και πας ο λαος μη ακουσης και μη χελησης

9. και ειπεν τοις αγγελιοις υιου αδερ ληγετε τω κυριω υμων παντα οσα απεσταλκας προς τον δουλον σου εν πρωτοις ποιησω το δε ρημα τουτου ου δυνησομαι ποιησαι και απηραν οι ανδρες και επεστρεψαν αυτω λογον

10. και ανταπεστειλεν προς αυτον υιος αδερ ληγων ταδε ποιησαι μοι ο χεος και ταδε προσχη ει εκποιησει ο σους σαμαρειας ταις αλωπεξιν παντι τω λαω τοις πεζοις μου

11. και απεκριχη ο βασιλευς ισραηλ και ειπεν ικανουσχω μη καυσασχω ο κυρτος ως ο ορχος

12. και εγενετο οτε απεκριχη αυτω τον λογον τουτου πιων ην αυτος και παντες οι βασιλεις μετ αυτου εν σκηναις και ειπεν τοις παισιν αυτου οικοδομησατε ζαρακα και εχεντο ζαρακα επι την πολιν

13. και ιδου προφητης εις προσηλχεν τω βασιλει ισραηλ και ειπεν ταδε ληγει κυριος ει εορακας παντα τον οςλον τον μεγαν τουτου ιδου εγω διδωμι αυτον σημερον εις ζεφρας σας και γνωση οτι εγω κυριος

14. και ειπεν ασααθ εν τινι και ειπεν ταδε ληγει κυριος εν τοις παιδαριοις των αρσοντων των ζωρων και ειπεν ασααθ τις συναψει τον πολεμον και ειπεν συ

15. και επεσκεψατο ασααθ τα παιδαρια των αρσοντων των ζωρων και εγενοντο διακοσιοι και τριακοντα και μετα ταυτα επεσκεψατο τον λαον παν υιον δυναμεως εξηκοντα ζηλιαδας

16. και εξηλχεν μεσημβριας και υιος αδερ πιων μεχυων εν σοκςωχ αυτος και οι βασιλεις τριακοντα και δυο βασιλεις συμβοηχοι μετ αυτου

17. και εξηλχον παιδαρια αρσοντων των ζωρων εν πρωτοις και αποστελθουσιν και απαγγελθουσιν τω βασιλει συριας ληγοντες ανδρες εξηληλυχασιν εκ σαμαρειας

18. και ειπεν αυτοις ει εις ειρηνην ουτοι εκπορευονται συληλαβετε αυτους ζωντας και ει εις πολεμον ζωντας συληλαβετε αυτους

19. και μη εξελχατωσαν εκ της πολεως τα παιδαρια αρσοντων των ζωρων και η δυναμις οπισω αυτων

20. επαταξεν εκαστος τον παρ αυτου και εδεντερωσεν εκαστος τον παρ αυτου και εφυγεν συρια και κατεδιωξεν αυτους ισραηλ και σωζεται υιος αδερ βασιλευς συριας εφ ιππου ιππεως

21. και εξηλχεν βασιλευς ισραηλ και εβλαθεν παντας τους ιππους και τα αρματα και επαταξεν πληγην μεγαλην εν συρια

22. και προσηλχεν ο προφητης προς βασιλεια ισραηλ και ειπεν κραταιου και γνωχι και ιδε



τι ποιησεις οτι επιστρεφοντος του ενιαυτου υιου
αδερ βασιλευς συριας αναβαινει επι σε

23. και οι παιδες βασιλεως συριας ειπον χε-
ος ορεων χεος ισραηλ και ου χεος κοιηλαδων
δια τουτο εκραταιωσεν υπερ ημας εαν δε πο-
λεμησωμεν αυτους κατ ευχην ει μη κραταιωσο-
μεν υπερ αυτους

24. και το ρημα τουτο ποιησον αποστησον τους βασιλεις εκαστον εις τον τοπον αυτων και χου ανι αυτων σαυραπας

25. και ἀλλήλαξομεν σοι δυνάμιν κατὰ τὴν δυνάμιν τὴν πέσουσαν ἀπὸ σοῦ καὶ ἵππον κατὰ τὴν ἵππον καὶ ἀρμάτα κατὰ τὰ ἀρμάτα καὶ πολέμησομεν πρὸς αὐτοὺς καὶ εὐχὴ καὶ κραταιώσομεν ὑπὲρ αὐτοὺς καὶ ἤκουσεν τῆς φωνῆς αὐτῶν καὶ ἐποίησεν οὕτως

26. και εγενετο επιστρεψαντος του ενιαυτου και επεσκεψατο υιος αδερ την συριαν και ανεβη εις αφεκα εις πολημον επι ισραηλ

27. και οι υιοι ισραηλ επεσκεπησαν και παρεγενοντο εις απαντην αυτων και παρενεβηεν ισραηλ εξ εναντιας αυτων ωσει δυο ποιμνια αιγων και συρια επλησεν την γην

28. και προσηλθεν ο ανθρωπος του χειου και ειπεν τω βασιλει ισραηλ ταδε λεγει κυριος ανχων ειπεν συρια χειος ορειων κυριος ο χειος ισραηλ και ου χειος κοιταδων αυτος και δωσω την δυναμιν την μεγαλην ταυτην εις χειωσιν και γνωση οτι εγω κυριος

29. και παρεμβάλληθουσιν οὗτοι ἀπεναντι το-
υτων επτα ημερας και εγενετο εν τη ημερα τη
εβδομη και προσηγαγεν ο πολημος και επατα-
ξεν ισραηλ την συριαν εκατον ζιθιαδας πεζων
μια ημερα

30. και εφυγον οι καταλοιποι εις αφεκα εις την πολιν και επεσεν το τειρος επι εικοσι και επτα σιληαδας ανδρων των καταλοιπων και υιος αδερ εφυγεν και εισηληχεν εις τον οικον του κοπωνος εις το ταμειον

31. και ειπεν τοις παισιν αυτου οίδα οτι βασιλεις ισραηλ βασιλεις εληους εισιν επιχωμεχα δη σακκους επι τας οσφυας ημων και σχοινια επι τας κεφαλαις ημων και εξελχωμεν προς βασιλεια ισραηλ ει πως ζωογονησει τας ψυχας ημων

32. και περιεζωσαντο σακκους επι τας οσφυ-
ας αυτων και εχесαν σχοινια επι τας κεφαλας

αὐτῶν καὶ εἶπον τῷ βασιλεὶ ἰσραὴλ δούλος σου
υἱὸς ἀδερφὴν γείγει ζήσῃ δὴ ἡ ψυχή μου καὶ εἶπεν
εἰ εἰς τὴν ἀδελφὴν μου ἐστίν

33. και οι ανδρες οιωνισαντο και εσπευσαν
και ανεβηξαν τον βλογον εκ του στοματος αυ-
του και ειπον αδελφος σου υιος αδερ και ειπεν
εισεβηκατε και λαβετε αυτον και εξηβηχεν προς
αυτον υιος αδερ και αναβιβαζουσιν αυτον προς
αυτον επι το αρμα

34. και ειπεν προς αυτον τας πολεις ας ελαβεν ο πατηρ μου παρα του πατρος σου αποδωσω σοι και εξοδους χησεις σου εν δαμασκω καθως εχετο ο πατηρ μου εν σαμαρεια και εγω εν διαχηκη εξαποστελω σε και διεχετο αυτω διαχηκην και εξαπεστειλεν αυτον

35. και ανθρωπος εις εκ των υιων των προφη-
των ειπεν προς τον πριησιον αυτου εν σιωγα κυ-
ριου παταξον δη με και ουκ ηχηθησεν ο ανθρω-
πος παταξαι αυτον

36. και ειπεν προς αυτον ανη των ουκ ηκουσας της φωνης κυριου ιδου συ αποτρεχεις απ εμου και παταξει σε θλεων και απηλθεν απ αυτου και ευρισκει αυτον θλεων και επαταξεν αυτον

37. και ευρισκει ανθρωπον αληθινον και ειπεν
παταξον με δη και επαταξεν αυτον ο ανθρωπος
παταξας και συνετριψεν

38. και επορευχη ο προφητης και εστη τω βασιλει ιωραηλ επι της οδου και κατεδησατο τετλαμωνι τους οφθαλμους αυτου

39. και εγενετο ως ο βασιλευς παρεπορευετο και ουτος εβωα προς τον βασιλεια και ειπεν ο δουλος σου εξηλθεν επι την στρατιαν του πολεμου και ιδου ανηρ εισηγαγεν προς με ανδρα και ειπεν προς με φυλαξον τουτον τον ανδρα εαν δε εκπηδων εκπηδηση και εσται η ψυση σου αντι της ψυσης αυτου η ταβαντον αργυριου στήσεις

40. και εγεννηχη περιεβλεψατο ο δουλος σου
ωδε και ωδε και ουτος ουκ ην και ειπεν προς
αυτον ο βασιλευς ισραηλ ιδου και τα ενεδρα
παρ εμοι εφονευσας

41. και εσπευσεν και αφειλθεν τον τελιαμωνα
απο των οφχαλμων αυτου και επεγνω αυτον ο
βασιλευς ισραηλ οτι εκ των προφητων ουτος

42. και ειπεν προς αυτον ταδε λεγει κυριος
 διوتي εξηνεγκας συ ανδρα οληχριον εκ ξειρος





σου και εσται η ψυση σου αντι της ψυσης αυτου και ο ραος σου αντι του ραου αυτου

43. και απηλθεν ο βασιλευς ισραηλ συγκες-
μενος και εκλελυμενος και ερζεται εις σαμαρειαν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 22 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

22 και εκαχισεν τρια ετη και ουκ ην πολε-
μος ανα μεσον συριας και ανα μεσον ισραηλ

2. και εγεννηχη εν τω ενιαυτω τω τριτω και
κατεβη ιωσαφατ βασιλευς ιουδα προς βασιλεια
ισραηλ

3. και ειπεν βασιλευς ισραηλ προς τους πα-
ιδας αυτου ει οιδατε οτι ημιν ρεμμαχ γαβιααδ
και ημεις σιωπωμεν λαβειν αυτην εκ χειρας βα-
σιλεως συριας

4. και ειπεν βασιλευς ισραηλ προς ιωσαφατ
αναβηση μεχ ημων εις ρεμμαχ γαβιααδ εις πο-
λεμον και ειπεν ιωσαφατ καχως εγω ουτως και
συ καχως ο ραος μου ο ραος σου καχως οι ιπποι
μου οι ιπποι σου

5. και ειπεν ιωσαφατ βασιλευς ιουδα προς βα-
σιλεια ισραηλ επερωτησατε δη σημερον τον κυ-
ριον

6. και συνηχροισεν ο βασιλευς ισραηλ παν-
τας τους προφητας ως τετρακοσιους ανδρας και
ειπεν αυτοις ο βασιλευς ει πορευχω εις ρεμμαχ
γαβιααδ εις πολεμον η επισω και ειπαν ανα-
βαινε και διδους δωσει κυριος εις χειρας του
βασιλεως

7. και ειπεν ιωσαφατ προς βασιλεια ισραηλ
ουκ εστιν ωδε προφητης του κυριου και επερω-
τησομεν τον κυριον δι αυτου

8. και ειπεν ο βασιλευς ισραηλ προς ιωσαφατ
ετι εστιν ανηρ εις του επερωτησαι τον κυριον
δι αυτου και εγω μεμνηκα αυτον οτι ου λαλει
περι εμου καλα αλη η κακα μισαιας υιος ιεμβα
και ειπεν ιωσαφατ βασιλευς ιουδα μη ληγετω ο
βασιλευς ουτως

9. και εκαλεσεν ο βασιλευς ισραηλ ευνουςον
ενα και ειπεν ταρος μισαιαν υιον ιεμβα

10. και ο βασιλευς ισραηλ και ιωσαφατ βα-
σιλευς ιουδα εκαχηντο ανηρ επι του χρονου
αυτου ενοπλοι εν ταις πυλιναις σαμαρειας και

παντες οι προφηται επροφητεουν ενωπιον αυ-
των

11. και εποιησεν εαυτω σεδεκias υιος ζαβανα
κερατα σιδηρα και ειπεν ταδε ληγει κυριος εν
τουτοις κερατιεις την συριαν εως συντελεσχη

12. και παντες οι προφηται επροφητεουν
ουτως λεγοντες αναβαινε εις ρεμμαχ γαβιααδ
και ευοδωσει και δωσει κυριος εις χειρας σου
και τον βασιλεια συριας

13. και ο αγγελιος ο πορευχεις καλεσαι τον
μισαιαν ελαλησεν αυτω λεγων ιδου δη λαλο-
υσιν παντες οι προφηται εν στοματι ενι καλα
περι του βασιλεως γινου δη και συ εις λογους
σου κατα τους λογους ενος τουτων και λαλησων
καλα

14. και ειπεν μισαιας ζη κυριος οτι α αν ειπη
κυριος προς με ταυτα λαλησω

15. και ηλθεν προς τον βασιλεια και ειπεν
αυτω ο βασιλευς μισαια ει αναβω εις ρεμμαχ
γαβιααδ εις πολεμον η επισω και ειπεν αναβα-
ινε και ευοδωσει και δωσει κυριος εις χειρα του
βασιλεως

16. και ειπεν αυτω ο βασιλευς ποσακις εγω
ορκιζω σε οπως λαλησης προς με αληθειαν εν
ονοματι κυριου

17. και ειπεν μισαιας ους ουτως εωρακα παν-
τα τον ισραηλ διεσπαρμενον εν τοις ορεσιν ως
ποιμνιον ω ουκ εστιν ποιμην και ειπεν κυριος
ου κυριος τουτοις αναστρεφειτω εκαστος εις τον
οικον αυτου εν ειρηνη

18. και ειπεν βασιλευς ισραηλ προς ιωσαφατ
βασιλεια ιουδα ουκ ειπα προς σε ου προφητευει
ουτος μοι καλα διοτι αλη η κακα

19. και ειπεν μισαιας ους ουτως ουκ εγω ακο-
υε ρημα κυριου ους ουτως ειδον τον κυριον χε-
ον ισραηλ καχημενον επι χρονου αυτου και πα-
σα η στρατια του ουρανου ειστηκει περι αυτον
εκ δεξιων αυτου και εξ ευωνυμων αυτου

20. και ειπεν κυριος τις απατησει τον ασααδ
βασιλεια ισραηλ και αναβησεται και πεσειται
εν ρεμμαχ γαβιααδ και ειπεν ουτος ουτως και
ουτος ουτως

21. και εξηλθεν πνευμα και εστη ενωπιον κυ-
ριου και ειπεν εγω απατησω αυτον και ειπεν
προς αυτον κυριος εν τινι

22. και ειπεν εξελευσονται και εσομαι πνευμα
ψευδες εν στοματι παντων των προφητων αυτου





και ειπεν απατησεις και γε δυνησει εξελιχε και ποιησων ουτως

23. και νυν ιδου εδωκεν κυριος πνευμα ψευδης εν στοματι παντων των προφητων σου τωτων και κυριος ελαλησεν επι σε κακα

24. και προσηλθεν σεδεκιου υιος ζανανα και επαταξεν τον μισαιαν επι την διαγονα και ειπεν ποιον πνευμα κυριου το λαλησαν εν σοι

25. και ειπεν μισαιας ιδου συ οψη εν τη ημερα εκεινη οταν εισελιχης ταμειου του ταμειου του κρυβηναι

26. και ειπεν ο βασιλευς ισραηλ λαβετε τον μισαιαν και αποστρεψατε αυτον προς εμηρ τον αρσοντα της πολεως και τω ιωας υιω του βασιλεως

27. ειπον χεσχαι τουτου εν φυλακη και εσχιε-ιν αυτον αρτον χλιψεως και υδωρ χλιψεως εως του επιστρεψαι με εν ειρηνη

28. και ειπεν μισαιας εαν επιστρεφων επιστρεψης εν ειρηνη ουκ ελαλησεν κυριος εν εμοι

29. και ανεβη βασιλευς ισραηλ και ιωσαφατ βασιλευς ιουδα μετ αυτου εις ρεμμαχ γαλιααδ

30. και ειπεν βασιλευς ισραηλ προς ιωσαφατ βασιλεα ιουδα συγκαλιυσομαι και εισελυσσομαι εις τον πολεμον και συ ενδυσαι τον ιματισμον μου και συνεκαλιυψατο ο βασιλευς ισραηλ και εισηλθεν εις τον πολεμον

31. και βασιλευς συριας ενετειλατο τοις αρσουσι των αρματων αυτου τριακοντα και δυσιν λεγων μη πολεμειτε μικρον και μεγαν αηλη η τον βασιλεα ισραηλ μονωτατον

32. και εγενετο ως ειδον οι αρσοντες των αρματων τον ιωσαφατ βασιλεα ιουδα και αυτοι ειπον φαινεται βασιλευς ισραηλ ουτος και εκυκλιωσαν αυτον πολεμησαι και ανεκραξεν ιωσαφατ

33. και εγενετο ως ειδον οι αρσοντες των αρματων οτι ουκ εστιν βασιλευς ισραηλ ουτος και απεστρεψαν απ αυτου

34. και ενετεινεν εις το τοξον ευστοσως και επαταξεν τον βασιλεα ισραηλ ανα μεσον του πνευμονος και ανα μεσον του χωρακος και ειπεν τω ηνιωω αυτου επιστρεψον τας ζειρας σου και εξαγαγε με εκ του πολεμου οτι τετρωμαι

35. και ετροπωχη ο πολεμος εν τη ημερα εκεινη και ο βασιλευς ην εστηκως επι του αρματος

εξ εναντιας συριας απο πρωι εως εσπερας και απεσυννε το αιμα εκ της πληγης εις τον κολπον του αρματος και απεχανεν εσπερας και εξεπορευετο το αιμα της τροπης εως του κολπου του αρματος

36. και εστη ο στρατοκηρυξ δυνοντος του ηλίου λεγων εκαστος εις την εαυτου πολιν και εις την εαυτου γην

37. οτι τεχνηκεν ο βασιλευς και ηλχον εις σαμαρειαν και εχαψαν τον βασιλεα εν σαμαρεια

38. και απενιψαν το αρμα επι την κρηνην σαμαρειας και εξελειξαν αι υες και οι κυνες το αιμα και αι πορναι ελθουσαντο εν τω αιματι κατα το ρημα κυριου ο ελαλησεν

39. και τα λοιπα των λογων ασααβ και παντα αεποιησεν και οικον ελεφαντινου ον ωκοδομησεν και πασας τας πολεις ας εποιησεν ουκ ιδου ταυτα γεγραπται εν βιβλιω λογων των ημερων των βασιλεων ισραηλ

40. και εκοιμηχη ασααβ μετα των πατερων αυτου και εβασιλευσεν οσοζιας υιος αυτου αντ αυτου

41. και ιωσαφατ υιος ασα εβασιλευσεν επι ιουδα ετει τεταρτω τω ασααβ βασιλεως ισραηλ εβασιλευσεν

42. ιωσαφατ υιος τριακοντα και πεντε ετων εν τω βασιλευειν αυτον και εικοσι και πεντε ετη εβασιλευσεν εν ιερουσαλημ και ονομα τη μητρι αυτου αζουβα χυγατηρ σεβει

43. και επορευχη εν παση οδω ασα του πατρος αυτου ουκ εξεκλινεν απ αυτης του ποιησαι το ευχες εν οφθαλμοις κυριου

44. πλην των υψηλων ουκ εξηρεν ει ο λαος εχυσιαζεν και εχυμων εν τοις υψηλοις

45. και ειρηνευσεν ιωσαφατ μετα βασιλεως ισραηλ

46. και τα λοιπα των λογων ιωσαφατ και αι δυνασταιαι αυτου οσα εποιησεν ουκ ιδου ταυτα γεγραμμενα εν βιβλιω λογων των ημερων των βασιλεων ιουδα

51. και εκοιμηχη ιωσαφατ μετα των πατερων αυτου και εταφη παρα τοις πατρασιν αυτου εν πολει δανιδ του πατρος αυτου και εβασιλευσεν ιωραμ υιος αυτου αντ αυτου

52. και οσοζιας υιος ασααβ εβασιλευσεν επι ισραηλ εν σαμαρεια εν ετει επτακαιδεκατω





ιωσαφατ βασιλει ιουδα και εδουλευσεν εν
ισραηλ ετη δυο

53. και εποιησεν το πονηρον εναντιον κυριου
και επορευχη εν οδω ασααθ του πατρος αυτου
και εν οδω ιεζαβελ της μητρος αυτου και εν
ταις αμαρτιαις οικου ιεροβοαμ υιου ναβατ ος
εξημαρτεν τον ισραηλ

54. και εδουλευσεν τοις βααλιμ και προσε-
κυνησεν αυτοις και παρωργισεν τον κυριον χε-
ον ισραηλ κατα παντα τα γενομενα εμπροσθεν
αυτου



2 Księga Królewska

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21
22 23 24 25

- Biblia Warszawska
 - Biblia Gdańska
 - Biblia Tysiąclecia
 - Biblia Warszawsko-Praska
 - World English Bible
 - King James Version
 - **Biblia Grecka**
 - Biblia Hieronima
 - Biblia Interlinearna
-

DOSTĘPNE PRZEKLADY 1 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

1 και ηχετησεν μωαβ εν ισραηλ μετα το αποχανειν ασααβ

2. και επεσεν οσοζιας δια του δικτυωτου του εν τω υπερω αυτου τω εν σαμαρεια και ηρρωστησεν και απεστειλεν αγγελιους και ειπεν προς αυτους δευτε και επιζητησατε εν τη βααλ μuiαν χεου ακκαρων ει ζησομαι εκ της αρρωστιας μου ταυτης και επορευχησαν επερωτησαι δι αυτου

3. και αγγελιος κυριου ελαλησεν προς ηλιου τον χεσβιτην λεγων αναστας δευρο εις συναντησιν των αγγελιων οσοζιου βασιλειως σαμαρειας και λαλησεις προς αυτους ει παρα το μη ειναι χεου εν ισραηλ υμεις πορευεσχε επιζητησαι εν τη βααλ μuiαν χεου ακκαρων

4. και ους ουτως οτι ταδε λεγει κυριος η κλινη εφ ης ανεβης εκει ου καταβησιν απ αυτης ου εκει χανατω αποχανη και επορευχη ηλιου και ειπεν προς αυτους

5. και επεστραφησαν οι αγγελοι προς αυτον και ειπεν προς αυτους τι οτι επεστρεψατε

6. και ειπαν προς αυτον ανηρ ανεβη εις συναντησιν ημων και ειπεν προς ημας δευτε επιστραφητε προς τον βασιλεα τον αποστειλαντα υμας και λαλησατε προς αυτον ταδε λεγει κυριος ει παρα το μη ειναι χεου εν ισραηλ συ πορευη ζητησαι εν τη βααλ μuiαν χεου ακκαρων ους ουτως η κλινη εφ ης ανεβης εκει ου καταβησιν απ αυτης ου χανατω αποχανη

7. και ελαλησεν προς αυτους λεγων τις η κρισις του ανδρος του αναθαντος εις συναντησιν υμιν και λαλησαντος προς υμας τους λογους τουτους

8. και ειπον προς αυτον ανηρ δασυς και ζωνην δερματινην περιεζωσμενος την οσφιν αυτου και ειπεν ηλιου ο χεσβιτης ουτος εστιν

9. και απεστειλεν προς αυτον ηγουμενον πεντηκονταρσον και τους πεντηκοντα αυτου και ανεβη και ηλθεν προς αυτον και ιδου ηλιου εκαχητο επι της κορυφης του ορους και ελαλησεν ο πεντηκονταρσος προς αυτον και ειπεν ανθρωπε του χεου ο βασιλευς εκαλεσεν σε καταβηχι

10. και απεκριχη ηλιου και ειπεν προς τον πεντηκονταρσον και ει ανθρωπος του χεου εγω καταβησεται πυρ εκ του ουρανου και καταφαιγεται σε και τους πεντηκοντα σου και κατεβη πυρ εκ του ουρανου και κατεφαγεν αυτον και τους πεντηκοντα αυτου

11. και προσεχετο ο βασιλευς και απεστειλεν προς αυτον αλφειον πεντηκονταρσον και τους πεντηκοντα αυτου και ανεβη και ελαλησεν ο πεντηκονταρσος προς αυτον και ειπεν ανθρωπε του χεου ταδε λεγει ο βασιλευς τασεως καταβηχι

12. και απεκριχη ηλιου και ελαλησεν προς αυτον και ειπεν ει ανθρωπος του χεου εγω εμμι καταβησεται πυρ εκ του ουρανου και καταφαιγεται σε και τους πεντηκοντα σου και κατεβη πυρ εκ του ουρανου και κατεφαγεν αυτον και τους πεντηκοντα αυτου

13. και προσεχετο ο βασιλευς ει αποστειλαιο ηγουμενον πεντηκονταρσον τριτον και τους πεντηκοντα αυτου και ηλθεν προς αυτον ο πεντηκονταρσος ο τριτος και εκαμψεν επι τα γονατα αυτου κατεναντι ηλιου και εδεχη αυτου και ελαλησεν προς αυτον και ειπεν ανθρωπε του χεου εντιμωχητω δη η ψυση μου και η ψυση των δουλων σου τουτων των πεντηκοντα εν οφχαλμοις σου

14. ιδου κατεβη πυρ εκ του ουρανου και κατεφαγεν τους δυο πεντηκονταρσους τους πρωτους και τους πεντηκοντα αυτων και νυν εντιμωχητω δη η ψυση των δουλων σου εν οφχαλμοις σου

15. και ελαλησεν αγγελιος κυριου προς ηλιου και ειπεν καταβηχι μετ αυτου μη φοβηχης απο προσωπου αυτων και ανεστη ηλιου και κατεβη μετ αυτου προς τον βασιλεα

16. και ελαλησεν προς αυτον και ειπεν ηλιου ταδε λεγει κυριος τι οτι απεστειλας αγγελιους ζητησαι εν τη βααλ μuiαν χεου ακκαρων ους ουτως η κλινη εφ ης ανεβης εκει ου καταβησιν απ αυτης ου χανατω αποχανη

17. και απεχανεν κατα το ρημα κυριου ο ελαλησεν ηλιου

18. και εχυμωχη οργη κυριος εις τον οικον ασααβ



DOSTĘPNE PRZEKLADY 2 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

2 και εγενετο εν τω αναγειν κυριου του ηλιου εν συσσεισμω ως εις τον ουρανον και επορευχη ηλιου και ελισταie εκ γαλιλαων

2. και ειπεν ηλιου προς ελισταie καχου δη εν-
ταυχα οτι κυριος απεσταλκεν με εως βαιχηλ
και ειπεν ελισταie ζη κυριος και ζη η ψυση σου
ει καταλειψω σε και ηλixon εις βαιχηλ

3. και ηλixon οι υιοι των προφητων οι εν βα-
ιχηλ προς ελισταie και ειπον προς αυτον ει
εγνωσ οτι κυριος σημερον λαμβανει τον κυριον
σου επανωχεν της κεφαλης σου και ειπεν καγω
εγνωκα σιωπατε

4. και ειπεν ηλιου προς ελισταie καχου δη εν-
ταυχα οτι κυριος απεσταλκεν με εις ιεριζω και
ειπεν ελισταie ζη κυριος και ζη η ψυση σου ει
εγκαταλειψω σε και ηλixon εις ιεριζω

5. και ηγγισαν οι υιοι των προφητων οι εν
ιεριζω προς ελισταie και ειπαν προς αυτον ει
εγνωσ οτι σημερον λαμβανει κυριος τον κυριον
σου επανωχεν της κεφαλης σου και ειπεν και
γε εγω εγνωσ σιωπατε

6. και ειπεν αυτω ηλιου καχου δη ωδε οτι κυ-
ριος απεσταλκεν με εως του ιορδανου και ειπεν
ελισταie ζη κυριος και ζη η ψυση σου ει εγκατα-
λειψω σε και επορευχησαν αμφοτεροι

7. και πεντηκοντα ανδρες υιοι των προφητων
και εστησαν εξ εναντιας μακροχεν και αμφοτε-
ροι εστησαν επι του ιορδανου

8. και ελαβεν ηλιου την μηλωτην αυτου και
εβησεν και επαταξεν το υδωρ και διηρεχη το
υδωρ ευχα και ευχα και διεβησαν αμφοτεροι
εν ερημω

9. και εγενετο εν τω διαβηναι αυτους και
ηλιου ειπεν προς ελισταie αιτησαι τι ποιησω σοι
πριν η αναλημφχηναι με απο σου και ειπεν ελι-
σαιε γεννηχητω δη διπλη εν πνευματι σου επ εμε

10. και ειπεν ηλιου εσκληρυνας του αιτησα-
σхай εαν ιδης με αναλαμβανομενον απο σου
και εσται σοι ουτως και εαν μη ου μη γενηται

11. και εγενετο αυτων πορευομενων επορευ-
οντο και ελαβουν και ιδου αρμα πυρος και ιπ-
ποι πυρος και διεστειλαν ανα μεσον αμφοτερων

και ανελημφχη ηλιου εν συσσεισμω ως εις τον
ουρανον

12. και ελισταie εωρα και εβοα πατερ πατερ
αρμα ισραηλ και ιππευς αυτου και ουκ ειδεν
αυτον επι και επελαβετο των ιματιων αυτου και
διερρηξεν αυτα εις δυο ρηγματα

13. και υψωσεν την μηλωτην ηλιου η επεσεν
επανωχεν ελισταie και επεστρεψεν ελισταie και
εστη επι του χειλους του ιορδανου

14. και ελαβεν την μηλωτην ηλιου η επεσεν
επανωχεν αυτου και επαταξεν το υδωρ και ου
διεστη και ειπεν που ο χεος ηλιου αφω και
επαταξεν τα υδατα και διερραγησαν ευχα και
ευχα και διεβη ελισταie

15. και ειδον αυτον οι υιοι των προφητων οι
εν ιεριζω εξ εναντιας και ειπον επαναπεπναι
το πνευμα ηλιου επι ελισταie και ηλixon εις συ-
ναντην αυτου και προσεκυνησαν αυτω επι την
γην

16. και ειπον προς αυτον ιδου δη μετα των
παιδων σου πεντηκοντα ανδρες υιοι δυναμεως
πορευχεντες δη ζητησατωσαν τον κυριον σου
μηποτε ηρεν αυτον πνευμα κυριου και ερριψεν
αυτον εν τω ιορδανη η εφ εν των ορεων η εφ ενα
των βουνων και ειπεν ελισταie ουκ αποστελειτε

17. και παρεβιασαντο αυτον εως ουτου ηςυνε-
το και ειπεν αποστειλιτε και αποστειλαν πεν-
τηκοντα ανδρας και εξητησαν τρεις ημερας και
ους ευρον αυτον

18. και ανεστρεψαν προς αυτον και αυτος
εκαχητο εν ιεριζω και ειπεν ελισταie ουκ ειπον
προς υμας μη πορευχητε

19. και ειπον οι ανδρες της πολεως προς ελι-
σαιie ιδου η κατοικησις της πολεως αγαχη κα-
χως ο κυριος βηλεπει και τα υδατα πονηρα και
η γη ατεκνουμενη

20. και ειπεν ελισταie λαβετε μοι υδρισκην κα-
ιην και χετε εκει αβλα και ελαβον προς αυτον

21. και εξηλθεν ελισταie εις την διεξοδον των
υδατων και ερριψεν εκει αβλα και ειπεν ταδε
βλεγει κυριος ιαμαι τα υδατα ταυτα ουκ εσται επι
εκειθεν χανατος και ατεκνουμενη

22. και ιαχησαν τα υδατα εως της ημερας ταυ-
της κατα το ρημα ελισταie ο εβλαθησεν

23. και ανεβη εκειθεν εις βαιχηλ και αναβα-
ιωντος αυτου εν τη οδω και παιδαρια μικρα



εξηλθον εκ της πολεως και κατεπαιζον αυτου και ειπον αυτω αναβαινε φαλακρε αναβαινε

24. και εξενευσεν οπισω αυτων και ειδεν αυτα και κατηρασατο αυτοις εν ονοματι κυριου και ιδου εξηλθον δυο αρκοι εκ του δρυμου και ανερρηξαν εξ αυτων τεσσαρακοντα και δυο παιδας

25. και επορευχη εκειχεν εις το ορος το καρμηλιον και εκειχεν επεστρεψεν εις σαμαρειαν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 3 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

3 και ιωραμ υιος ασααβ εβασιλευσεν εν ισραηλ εν ετει οκτωκαιδεκατω ιωσαφατ βασιλει ιουδα και εβασιλευσεν δωδεκα ετη

2. και εποιησεν το πονηρον εν οφθαλμοις κυριου πλην ους ως ο πατηρ αυτου και ους ως η μητηρ αυτου και μετεστησεν τας στηλας του βααλ ας εποιησεν ο πατηρ αυτου

3. πλην εν τη αμαρτια ιεροβοαμ υιου ναβατ ος εξημαρτεν τον ισραηλ εκοληληχη ουκ απεστη απ αυτης

4. και μωσα βασιλευς μωαβ ην νωκηδ και επεστρεφεν τω βασιλει ισραηλ εν τη επαναστασει εκατον ζιλιαδας αρνων και εκατον ζιλιαδας κριων επι ποκων

5. και εγενετο μετα το αποχανειν ασααβ και ηχετησεν βασιλευς μωαβ εν βασιλει ισραηλ

6. και εξηλθεν ο βασιλευς ιωραμ εν τη ημερα εκεινη εκ σαμαρειας και επεσκεψατο τον ισραηλ

7. και επορευχη και εξαπεστειλεν προς ιωσαφατ βασιλεια ιουδα λεγων βασιλευς μωαβ ηχετησεν εν εμοι ει πορευση μετ εμου εις μωαβ εις πολημον και ειπεν αναβησομαι ομοιος μοι ομοιος σοι ως ο λιας μου ο λιας σου ως οι ιπποι μου οι ιπποι σου

8. και ειπεν ποια οδω αναβω και ειπεν οδον ερημον εδωμ

9. και επορευχη ο βασιλευς ισραηλ και ο βασιλευς ιουδα και ο βασιλευς εδωμ και εκυκλιωσαν οδον επτα ημερων και ουκ ην υδωρ τη παρεμβολη και τοις κτηνεσιν τοις εν τοις ποσιν αυτων

10. και ειπεν ο βασιλευς ισραηλ ω ου κεκληκεν κυριος τους τρεις βασιλεις παρερσομενους δουναι αυτους εν ζειρι μωαβ

11. και ειπεν ιωσαφατ ουκ εστιν ωδε προφητης του κυριου και επιζητησωμεν τον κυριον παρ αυτου και απεκριχη εις των παιδων βασιλεως ισραηλ και ειπεν ωδε ελισταιε υιος σαφατ ος επεξεεν υδωρ επι ζειρας ηλιου

12. και ειπεν ιωσαφατ εστιν αυτω ρημα κυριου και κατεβη προς αυτον βασιλευς ισραηλ και ιωσαφατ βασιλευς ιουδα και βασιλευς εδωμ

13. και ειπεν ελισταιε προς βασιλεια ισραηλ τι εμοι και σοι δευρο προς τους προφητας του πατρος σου και ειπεν αυτω ο βασιλευς ισραηλ μη ου κεκληκεν κυριος τους τρεις βασιλεις του παραδουναι αυτους εις ζειρας μωαβ

14. και ειπεν ελισταιε ζη κυριος των δυναμεων ω παρεστην ενωπιον αυτου ουτι ει μη προσωπον ιωσαφατ βασιλεως ιουδα εγω λαμβανω ει επεβληψα προς σε και ειδον σε

15. και νυν δε λαβε μοι ψαλληοντα και εγενετο ως εψαλλην ο ψαλλων και εγενετο επ αυτον ζειρ κυριου

16. και ειπεν ταδε λεγει κυριος ποιησατε τον ζειμαρρουν τουτον βοχυνους βοχυνους

17. ουτι ταδε λεγει κυριος ουκ οψεσχε πνευμα και ουκ οψεσχε υετον και ο ζειμαρρους ουτος πλησχησεται υδατος και πιεσχε υμεις και αι κτησεις υμων και τα κτηνη υμων

18. και κουφη αυτη εν οφθαλμοις κυριου και παραδωσω την μωαβ εν ζειρι υμων

19. και παταξετε πασαν πολιν οσυραν και παν ξυλον αγαχον καταβαλιντε και πασας πηγας υδατος εμφραξετε και πασαν μεριδα αγαχην αςρειωσετε εν λιχοις

20. και εγενετο το πρωι αναβαινουσης της χυσιας και ιδου υδατα ηρξοντο εξ οδου εδωμ και επλησχη η γη υδατος

21. και πασα μωαβ ηκουσαν ουτι ανεβησαν οι βασιλεις πολημειν αυτους και ανεβησαν εκ παντος περιεζωσμενου ζωνην και επανω και εστησαν επι του οριου

22. και ωρχρισαν το πρωι και ο ηλιος ανετειλεν επι τα υδατα και ειδεν μωαβ εξ εναντιας τα υδατα πυρρα ωσει αιμα



23. και ειπαν αιμα τουτο της ρομφαιας εμασεσαντο οι βασιλεις και επαταξαν ανηρ τον πλησιον αυτου και νυν επι τα σκυλια μωαβ

24. και εισηλchon εις την παρεμβολην ισραηλ και ισραηλ ανεστησαν και επαταξαν την μωαβ και εφυγον απο προσωπου αυτων και εισηλchon εισπορευομενοι και τυπτοντες την μωαβ

25. και τας πολεις καχειλchon και πασαν μεριδα αγαχην ερριψαν ανηρ τον πληχον και ενεπλησαν αυτην και πασαν πηγην υδατος ενεφραξαν και παν ξυλον αγαχον κατεβαλον εως του καταλιπειν τους πληχους του τοιζου καχηρημενους και εκυκλιευσαν οι σφενδονηται και επαταξαν αυτην

26. και ειδεν ο βασιλευς μωαβ οτι εκραταωσεν υπερ αυτον ο πολημος και ελαβεν μεχ εαυτου επιτακοσιους ανδρας εσπασμενους ρομφαιαν διακοψαι προς βασιλεια εδωμ και ουκ ηδυνηχησαν

27. και ελαβεν τον υιον αυτου τον πρωτοτοκον ος εβασιλευσεν αυτ αυτου και ανηνεγκεν αυτον ολοκαυτωμα επι του τειρους και εγενετο μεταμελος μεγας επι ισραηλ και απηραν απ αυτου και επεστρεψαν εις την γην

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 4 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

4 και γυνη μια απο των υιων των προφητων εδοα προς ελισαιε λεγουσα ο δουλος σου ο ανηρ μου απεχανεν και συ εγνως οτι δουλος ην φοβουμενος τον κυριον και ο δανιστης ηληχεν λαβειν τους δυο υιους μου εαυτω εις δουλους

2. και ειπεν ελισαιε τι ποιησω σοι αναγγειλον μοι τι εστιν σοι εν τω οικω η δε ειπεν ουκ εστιν τη δουλη σου ουχεν εν τω οικω οτι αληη η ο αλειψομαι ελαιον

3. και ειπεν προς αυτην δευρο αιτησον σαυτη σκευη εξωχεν παρα παντων των γειτονων σου σκευη κενα μη ολιγωσης

4. και εισελευση και αποκλεισεις την χυραν κατα σου και κατα των υιων σου και αποξεις εις τα σκευη ταυτα και το πληρωχεν αρεις

5. και απηλchen παρ αυτου και εποιησεν ουτως και απεκλεισεν την χυραν και αυτης και κατα των υιων αυτης αυτοι προσηγγιζον προς αυτην και αυτη επεξεεν

6. εως επλησχησαν τα σκευη και ειπεν προς τους υιους αυτης εγγισατε ειτι προς με σκευος και ειπον αυτη ουκ εστιν ειτι σκευος και εστη το ελαιον

7. και ηληχεν και απηγγειλεν τω ανθρωπω του χεου και ειπεν ελισαιε δευρο και αποδου το ελαιον και αποτεισεις τους τοκους σου και συ και οι υιοι σου ζησεσχε εν τω επιλοιπω ελαιω

8. και εγενετο ημερα και διεβη ελισαιε εις σουμαν και εκει γυνη μεγαλη και εκρατησεν αυτον φαγειν αρτον και εγενετο αφ ικανου του εισπορευεσθαι αυτον εξεκλινεν του εκει φαγειν

9. και ειπεν η γυνη προς τον ανδρα αυτης ιδου δη εγνω οτι ανθρωπος του χεου αγιος ουτος διαπορευεται εφ ημας δια παντος

10. ποιησωμεν δη αυτω υπερων τον τον μικρον και χωμεν αυτω εκει κληνην και τραπεζαν και διφρον και πληνιαν και εσται εν τω εισπορευεσθαι προς ημας και εκκλινει εκει

11. και εγενετο ημερα και εισηλchen εκει και εξεκλινεν εις το υπερων και εκοιμηχη εκει

12. και ειπεν προς γιεζι το παιδαριον αυτου καλεσον μοι την σωμανιτιν ταυτην και εκαλεσεν αυτην και εστη ενωπιον αυτου

13. και ειπεν αυτω ειπον δη προς αυτην ιδου εξεστησας ημιν πασαν την εκστασιν ταυτην τι δει ποιησαι σοι ειτι εστιν λογος σοι προς τον βασιλεια η προς τον αρσουτα της δυναμεως η δε ειπεν εν μεσω του λαου μου εγω ειμι οικω

14. και ειπεν τι δει ποιησαι αυτη και ειπεν γιεζι το παιδαριον αυτου και μαλα υιος ουκ εστιν αυτη και ο ανηρ αυτης πρεσβυτης

15. και εκαλεσεν αυτην και εστη παρα την χυραν

16. και ειπεν ελισαιε προς αυτην εις τον καιρον τουτου ως η ωρα ζωσα συ περιεληφντα υιον η δε ειπεν μη κυριε μου μη διαψευση την δουλην σου

17. και εν γαστρι ελαβεν η γυνη και ετεκεν υιον εις τον καιρον τουτου ως η ωρα ζωσα ως ελαλησεν προς αυτην ελισαιε

18. και ηδρυνχη το παιδαριον και εγενετο ηνικα εξηλchen το παιδαριον προς τον πατερα αυτου προς τους χειριζοντας

19. και ειπεν προς τον πατερα αυτου την κεφαλην μου την κεφαλην μου και ειπεν τω παιδαριω αρων αυτον προς την μητερα αυτου



20. και ηρεν αυτον προς την μητερα αυτου και εκοιμηχη επι των γονατων αυτης εως μεσημβριας και απεχανεν

21. και ανηνεγκεν αυτον και εκοιμισεν αυτον επι την κλινην του ανθρωπου του χεου και απεκλεισεν κατ αυτου και εξηλθεν

22. και εκαλεσεν τον ανδρα αυτης και ειπεν αποστειλιν δη μοι εν των παιδαριων και μιαν των ονων και δραμουμαι εως του ανθρωπου του χεου και επιστρεψω

23. και ειπεν τι οτι συ πορευη προς αυτον σημερον ου νεομηνια ουδε σαββατον η δε ειπεν ειρηνη

24. και επεσαξεν την ονον και ειπεν προς το παιδαριον αυτης αγε πορευου μη επισσης μοι του επιβηναι οτι εαν ειπω σοι

25. δευρο και πορευση και ελευση προς τον ανθρωπον του χεου εις το ορος το καρμηλιον και εγενετο ως ειδεν ελισταie ερσομενην αυτην και ειπεν προς γιεζι το παιδαριον αυτου ιδου δη η σωμανιτις εκεινη

26. συν δραμε εις απαντην αυτης και ερεις ει ειρηνη σοι ει ειρηνη τω ανδρι σου ει ειρηνη τω παιδαριω η δε ειπεν ειρηνη

27. και ηλθεν προς ελισταie εις το ορος και επελαβετο των ποδων αυτου και ηγγισεν γιεζι απωσασχαι αυτην και ειπεν ελισταie αφες αυτην οτι η ψυση αυτης κατωδυνος αυτη και κυριος απεκρυψεν απ εμου και ουκ ανηγγειλιν μοι

28. η δε ειπεν μη ητησαμην υιον παρα του κυριου μου ουκ ειπα ου πλανησεις μετ εμου

29. και ειπεν ελισταie τω γιεζι ζωσαι την οσφυν σου και λαβε την βακτηριαν μου εν τη ζειρι σου και δευρο οτι εαν ευρης ανδρα ουκ ευλογησεις αυτον και εαν ευλογηση σε ανηρ ουκ αποκριση αυτω και επιχησεις την βακτηριαν μου επι προσωπον του παιδαριου

30. και ειπεν η μητηρ του παιδαριου ζη κυριος και ζη η ψυση σου ει εγκαταλειψω σε και ανεστη ελισταie και επορευχη οπισω αυτης

31. και γιεζι διηλθεν εμπροσθεν αυτης και επεχηκεν την βακτηριαν επι προσωπον του παιδαριου και ουκ ην φωνη και ουκ ην ακροασις και επεστρεψεν εις απαντην αυτου και απηγγειλεν αυτω λεγων ουκ ηγερχη το παιδαριον

32. και εισηλθεν ελισταie εις τον οικον και ιδου το παιδαριον τεχνηκος κεκοιμισμενον επι την κλινην αυτου

33. και εισηλθεν ελισταie εις τον οικον και απεκλεισεν την χυραν κατα των δυο εαυτων και προσηυξατο προς κυριον

34. και ανεβη και εκοιμηχη επι το παιδαριον και εχηκεν το στομα αυτου επι το στομα αυτου και τους οφθαλμους αυτου επι τους οφθαλμους αυτου και τας ζειρας αυτου επι τας ζειρας αυτου και διεκαμψεν επ αυτον και διεχερμανχη η σαρξ του παιδαριου

35. και επεστρεψεν και επορευχη εν τη οικια ευχεν και ευχεν και ανεβη και συνεκαμψεν επι το παιδαριον εως επτακις και ηνοιξεν το παιδαριον τους οφθαλμους αυτου

36. και εξεδοθησεν ελισταie προς γιεζι και ειπεν καλεσον την σωμανιτιν ταυτην και εκαλεσεν και εισηλθεν προς αυτον και ειπεν ελισταie λαβε τον υιον σου

37. και εισηλθεν η γυνη και επεσεν επι τους ποδας αυτου και προσεκυνησεν επι την γην και ελαβεν τον υιον αυτης και εξηλθεν

38. και ελισταie επεστρεψεν εις γαλιλαια και ο λιμος εν τη γη και οι υιοι των προφητων εκαχηντο ενωπιον αυτου και ειπεν ελισταie τω παιδαριω αυτου επιστησον τον λεβητα του μεγαν και εψε εψεμα τοις υιοις των προφητων

39. και εξηλθεν εις εις τον αγρον συληθεξαι αριωχ και ευρεν αμπελιν εν τω αγρω και συνελεξεν απ αυτης τολπητην αγριαν πληρης το ιματιον αυτου και ενεβαλεν εις τον λεβητα του εψεματος οτι ουκ εγνωσαν

40. και ενεγει τοις ανδρασιν φαγειν και εγενετο εν τω εσχειν αυτους εκ του εψηματος και ιδου ανεδοησαν και ειπον χανατος εν τω λεβητι ανθρωπε του χεου και ουκ ηδυναντο φαγειν

41. και ειπεν λαβετε αλευρον και εμβαλετε εις τον λεβητα και ειπεν ελισταie προς γιεζι το παιδαριον εγχει τω λαω και εσχιετωσαν και ουκ εγενηχη επι εκει ρημα πονηρου εν τω λεβητι

42. και ανηρ διηλθεν εκ βαιχσαρισα και ηνεγκεν προς τον ανθρωπον του χεου πρωτογενηματων εικοσι αρτους κριχινους και παλαχας και ειπεν δοτε τω λαω και εσχιετωσαν

43. και ειπεν ο λειτουργος αυτου τι δω τουτο ενωπιον εκατον ανδρων και ειπεν δος τω λαω

και εσχιεωσαν οτι ταδε ληγει κυριος φαγονται και καταλειψουσιν

44. και εφαγον και κατελιπον κατα το ρημα κυριου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 5 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

5 και ναιμαν ο αρσων της δυναμεως συριας ην ανηρ μεγας ενωπιον του κυριου αυτου και τεχαιμασμενος προσωπω οτι εν αυτω εδωκεν κυριος σωτηριαν συρια και ο ανηρ ην δυνατος ισχυι ληλεπερωμενος

2. και συρια εξηλchon μονοζωνοι και ηςμαλιω-
τευσαν εκ γης ισραηλ νεανιδα μικραν και ην
ενωπιον της γυναικος ναιμαν

3. η δε ειπεν τη κυρια αυτης οφελchon ο κυριος
μου ενωπιον του προφητου του χεου του εν σα-
μαρεια τοτε αποσυναξει αυτον απο της λεπρας
αυτου

4. και εισηλchen και απηγγειλεν τω κυριω εαυ-
της και ειπεν ουτως και ουτως ελαλησεν η νε-
ανις η εκ γης ισραηλ

5. και ειπεν βασιλευς συριας προς ναιμαν δευ-
ρο εισελχε και εξαποστελω βιβλιον προς βασι-
λεια ισραηλ και επορευχη και ελαθεν εν τη σε-
ρι αυτου δεκα ταλαντα αργυριου και εξακιστι-
λιους χρυσους και δεκα αλληλασσομενας στολidas

6. και ηνεγκεν το βιβλιον προς τον βασιλεια
ισραηλ λεγων και νυν ως αν ελχη το βιβλιον
τουτο προς σε ιδου απεστειλα προς σε ναιμαν
τον δουλον μου και αποσυναξεις αυτον απο της
λεπρας αυτου

7. και εγενετο ως ανεγνω βασιλευς ισραηλ
το βιβλιον διερρηξεν τα ιματια αυτου και ειπεν
μη χεος εγω του χανατωσαι και ζωοποιησαι οτι
ουτος αποστελlei προς με αποσυναξαι ανδρα
απο της λεπρας αυτου οτι πλην γνωτε δη και
ιδετε οτι προφασιζεται ουτος με

8. και εγενετο ως ηκουσεν ελισταie οτι διερ-
ρηξεν ο βασιλευς ισραηλ τα ιματια εαυτου και
απεστειλεν προς τον βασιλεια ισραηλ λεγων ια
τι διερρηξας τα ιματια σου ελχεται δη προς με
ναιμαν και γνωτω οτι εστιν προφητης εν ισραηλ

9. και ηλchen ναιμαν εν ιππω και αρματι και
εστη επι χυρας οικου ελισταie

10. και απεστειλεν ελισταie αγγελchon προς αυ-
τον λεγων πορευχεις λουσai επτακις εν τω ιορ-
δανη και επιστρεψει η σαρξ σου σοι και καχα-
ρισχηση

11. και εχυμωχη ναιμαν και απηλchen και
ειπεν ιδου δη ελchon οτι εξελευσεται προς με
και στησεται και επικαλειςεται εν ονοματι χε-
ου αυτου και επιχησει την σερα αυτου επι του
τοπον και αποσυναξει το λεπρον

12. ουσι αγαχος αβανα και φαρφαρ ποταμοι
δαμασκου υπερ ιορδανην και παντα τα υδατα
ισραηλ ουσι πορευχεις λουσομαι εν αυτοις και
καχαρισχησομαι και εξεκλινεν και απηλchen εν
χυμω

13. και ηγγισαν οι παιδες αυτου και ελαλησαν
προς αυτον μεγαν λογον ελαλησεν ο προφητης
προς σε ουσι ποιησεις και οτι ειπεν προς σε λο-
υσai και καχαρισχητι

14. και κατεβη ναιμαν και εδαπτισατο εν τω
ιορδανη επτακις κατα το ρημα ελισταie και επε-
στρεψεν η σαρξ αυτου ως σαρξ παιδαριου μι-
κρου και εκαχαρισχη

15. και επεστρεψεν προς ελισταie αυτος και
πασα η παρεμβολη αυτου και ηλchen και εστη
και ειπεν ιδου δη εγνωκα οτι ουκ εστιν χεος εν
παση τη γη οτι αληη εν τω ισραηλ και νυν λαβε
την ευλογιαν παρα του δουλου σου

16. και ειπεν ελισταie ζη κυριος ω παρεστην
ενωπιον αυτου ει λημψομαι και παρεδισατο
αυτον λαβειν και ηπειχησεν

17. και ειπεν ναιμαν και ει μη δοχητω δη τω
δουλω σου γομος ζευγους ημιονων και συ μοι
δωσεις εκ της γης της πυρρας οτι ου ποιησει επι
ο δουλος σου ολοκαυτωμα και χυσιασμα χεοις
ετεροις αληη η τω κυριω μονω

18. και ιλασεται κυριος τω δουλω σου εν τω
εισπορευεσχει τον κυριον μου εις οικον ρεμμαν
προσκυνησαι αυτον και επαναπαυσεται επι της
σερας μου και προσκυνησω εν οικω ρεμμαν εν
τω προσκυνειν αυτον εν οικω ρεμμαν και ιλα-
σεται δη κυριος τω δουλω σου εν τω λογω τουτω

19. και ειπεν ελισταie προς ναιμαν δευρο εις
ειρηνην και απηλchen απ αυτου εις δεδραχα της
γης

20. και ειπεν γιεζι το παιδαριον ελισταie ιδου
εφεισατο ο κυριος μου τον ναιμαν του συρου το-
υτου του μη λαβειν εκ σερας αυτου α ενηνοσεν

ζη κυριος οτι ει μη δραμουνμαι οπισω αυτου και λημψομαι παρ αυτου τι

21. και εδωξε γιεζι οπισω του ναιμαν και ειδεν αυτον ναιμαν τρεχοντα οπισω αυτου και επεστρεψεν απο του αρματος εις απαντην αυτου

22. και ειπεν ειρηνη ο κυριος μου απεστειλεν με λεγων ιδου νυν ηλχον προς με δυο παιδαρια εξ ορους εφραιμ απο των υιων των προφητων δος δη αυτοις ταλαντον αργυριου και δυο αλφλασσομενας στολας

23. και ειπεν ναιμαν λαβε διταλαντον αργυριου και ελαβεν εν δυσι χυλιακοις και δυο αλφλασσομενας στολας και εδωκεν επι δυο παιδαρια αυτου και ηραν εμπροσθεν αυτου

24. και ηλχον εις το σκοτεινον και ελαβεν εκ των ζειρων αυτων και παρεχετο εν οικω και εξαπεστειλεν τους ανδρας

25. και αυτος εισηλχεν και παρειστηκει προς τον κυριον αυτου και ειπεν προς αυτον ελιστα ποχεν γιεζι και ειπεν γιεζι ου πεπορευται ο δουλος σου ευχα και ευχα

26. και ειπεν προς αυτον ελιστα ουσι η καρδια μου επορευχη μετα σου οτε επεστρεψεν ο ανηρ απο του αρματος εις συναντην σοι και νυν ελαβες το αργυριον και νυν ελαβες τα ιματια και λημψη εν αυτω κηπους και ελαιωνας και αμπελωνας και προβατα και βοας και παιδας και παιδισκας

27. και η λεπρα ναιμαν κολληθησεται εν σοι και εν τω σπερματι σου εις τον αιωνα και εξηλθεν εκ προσωπου αυτου λελεπρωμενος ωσει γρων

DOSTĘPNE PRZEKLADY 6 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

6 και ειπον οι υιοι των προφητων προς ελιστα ιδου δη ο τοπος εν ω ημεις οικουμεν ενωπιον σου στενος αφ ημων

2. πορευχωμεν δη εως του ιορδανου και λαβωμεν εκειθεν ανηρ εις δοκον μιαν και ποιησωμεν εαυτοις εκει του οικειν εκει και ειπεν δευτε

3. και ειπεν ο εις επιεικως δευρο μετα των δουλων σου και ειπεν εγω πορευσομαι

4. και επορευχη μετ αυτων και ηλχον εις τον ιορδανην και ετεμνον τα ξυλα

5. και ιδου ο εις καταβαλινων την δοκον και το σιδηριον εξεπεσεν εις το υδωρ και εδοθησεν ω κυριε και αυτο κεσρημενον

6. και ειπεν ο ανχρωπος του χεου που επεσεν και εδειξεν αυτω τον τοπον και απεκυλισεν ξυλον και ερριψεν εκει και επεποησεν το σιδηριον

7. και ειπεν υψωσον σαυτω και εξετεινεν την ζειρα αυτου και ελαβεν αυτο

8. και βασιλευς συριας ην πολεμων εν ισραηλ και εδουλειυσατο προς τους παιδας αυτου λεγων εις τον τοπον τουδε τινα ελιμωνι παρεμβαλω

9. και απεστειλεν ελιστα εις τον βασιλεα ισραηλ λεγων φυλαξαι μη παρελθειν εν τω τοπω τουτω οτι εκει συρια κεκρυπται

10. και απεστειλεν ο βασιλευς ισραηλ εις τον τοπον ον ειπεν αυτω ελιστα και εφυλαξατο εκειθεν ου μιαν ουδε δυο

11. και εξεκινηχη η ψυση βασιλεως συριας περι του λογου τουτου και εκαλεσεν τους παιδας αυτου και ειπεν προς αυτους ουκ αναγγελλειτε μοι τις προδιδωσιν με βασιλει ισραηλ

12. και ειπεν εις των παιδων αυτου ουσι κυριε μου βασιλευ οτι ελιστα ο προφητης ο εν ισραηλ αναγγεληλει τω βασιλει ισραηλ παντας τους λογους ους εαν λαλησης εν τω ταμειω του κοιτωνος σου

13. και ειπεν δευτε ιδετε που ουτος και αποστειλεις λημψομαι αυτον και ανηγγειλαν αυτω λεγοντες ιδου εν δωχαμ

14. και απεστειλεν εκει ιππον και αρμα και δυναμιν βαρειαν και ηλχον νυκτος και περιεκυκλωσαν την πολιν

15. και ωρχρισεν ο λειτουργος ελιστα αναστηναι και εξηλθεν και ιδου δυναμιν κυκλωσα την πολιν και ιππος και αρμα και ειπεν το παιδαριον προς αυτον ω κυριε πως ποιησωμεν

16. και ειπεν ελιστα μη φοβου οτι πλειους οι μεχ ημων υπερ τους μετ αυτων

17. και προσευξατο ελιστα και ειπεν κυριε διανοιζον τους οφθαλμους του παιδαριου και ιδετω και διηνοιξεν κυριος τους οφθαλμους αυτου και ειδεν και ιδου το ορος πληρες ιππων και αρμα πυρος περικυκλω ελιστα

18. και κατεβησαν προς αυτον και προσηυξατο ελιστα προς κυριον και ειπεν παταξον δη



τουτο το εχνος αορασια και επαταξεν αυτους αορασια κατα το ρημα ελθισαιε

19. και ειπεν προς αυτους ελθισαιε ους αυτη η πολις και αυτη η οδος δευτε οπισω μου και απαξω υμας προς τον ανδρα ον ζητειτε και απηγαγεν αυτους εις σαμαρειαν

20. και εγενετο ως εισηλθον εις σαμαρειαν και ειπεν ελθισαιε ανοιξον δη κυριε τους οφθαλμους αυτων και ιδειωσαν και διηνοιξεν κυριος τους οφθαλμους αυτων και ειδον και ιδου ησαν εν μεσω σαμαρειας

21. και ειπεν ο βασιλευς ισραηλ ως ειδεν αυτους ει παταξας παταξω πατερ

22. και ειπεν ου παταξεις ει μη ους ηςμαλθευσας εν ρομφαια σου και τοξω σου συ τυπτεις παραχες αρτους και υδωρ ενωπιον αυτων και φαγετωσαν και πιετωσαν και απελθιτωσαν προς τον κυριον αυτων

23. και παρεχηκεν αυτοις παραχεσιν μεγαλην και εφαγον και επιον και απεστειλεν αυτους και απηλθον προς τον κυριον αυτων και ου προσεχευτο επι μονοζωνοι συριας του ελθειν εις γην ισραηλ

24. και εγενετο μετα ταυτα και ηχροισεν υιος αδερ βασιλευς συριας πασαν την παρεμβολην αυτου και ανεβη και περιεκαχισεν σαμαρειαν

25. και εγενετο λιμος μεγας εν σαμαρεια και ιδου περιεκαχηντο επ αυτην εως ου εγενηχη κεφαλη ονου πεντηκοντα σικλων αργυριου και τεταρτον του καθου κοπρου περιστερων πεντε σικλων αργυριου

26. και ην ο βασιλευς ισραηλ διαπορευομενος επι του τεισους και γυνη εβησεν προς αυτον ληγουσα σωσον κυριε βασιλευ

27. και ειπεν αυτη μη σε σωσαι κυριος ποχεν σωσω σε μη απο της αλθωνος η απο της ληνου

28. και ειπεν αυτη ο βασιλευς τι εστιν σοι και ειπεν η γυνη αυτη ειπεν προς με δος τον υιον σου και φαγομεχα αυτον σημερον και τον υιον μου και φαγομεχα αυτον αυριον

29. και ηψησαμεν τον υιον μου και εφαγομεν αυτον και ειπον προς αυτην τη ημερα τη δευτερα δος τον υιον σου και φαγωμεν αυτον και εκρυψεν τον υιον αυτης

30. και εγενετο ως ηκουσεν ο βασιλευς ισραηλ τους λογους της γυναικος διερρηξεν τα

ηματια αυτου και αυτος διεπορευετο επι του τεισους και ειδεν ο λαος τον σακκον επι της σαρκος αυτου εσωχεν

31. και ειπεν ταδε ποιησαι μοι ο χεος και ταδε προσχει ηι στησεται η κεφαλη ελθισαιε επ αυτω σημερον

32. και ελθισαιε εκαχηντο εν τω οικω αυτου και οι πρεσβυτεροι εκαχηντο μετ αυτου και απεστειλεν ανδρα προ προσωπου αυτου πριν ελθειν τον αγγελιον προς αυτον και αυτος ειπεν προς τους πρεσβυτερους ει οιδατε οτι απεστειλεν ο υιος του φονευτου ουτος αφελειν την κεφαλην μου ιδετε ως αν ελχη ο αγγελιος αποκλεισατε την χυραν και παραχλιψατε αυτον εν τη χυρα ουσι φωνη των ποδων του κυριου αυτου κατοπισχεν αυτου

33. επι αυτου λαθουντος μετ αυτων και ιδου αγγελος κατεβη προς αυτον και ειπεν ιδου αυτη η κακια παρα κυριου τι υπομεινω τω κυριω επι

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 7 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRAKSA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

7 και ειπεν ελθισαιε ακουσον λογον κυριου ταδε ληγει κυριος ως η ωρα αυτη αυριον μετρον σεμιδαλεως σικλου και διμετρον κριχων σικλου εν ταις πυλταις σαμαρειας

2. και απεκριχη ο τριστατης εφ ου ο βασιλευς επανεπαυετο επι την ζειρα αυτου τω ελθισαιε και ειπεν ιδου ποιησει κυριος καταρρακτας εν ουρανω μη εσται το ρημα τουτο και ελθισαιε ειπεν ιδου συ οψη τοις οφθαλμοις σου και εκειχεν ου φαγη

3. και τεσσαρες ανδρες ησαν ληπροι παρα την χυραν της πολεως και ειπεν ανηρ προς τον πλησιον αυτου τι ημεις καχημεχα ωδε εως αποχανωμεν

4. εαν ειπωμεν εισελθωμεν εις την πολιν και ο λιμος εν τη πολει και αποχανουμεχα εκει και εαν καχισωμεν ωδε και αποχανουμεχα και νυν δευτε και εμπεσωμεν εις την παρεμβολην συριας εαν ζωογονησωσιν ημας και ζησομεχα και εαν χανατωσωσιν ημας και αποχανουμεχα

5. και ανεστησαν εν τω σκοτει εισελθειν εις την παρεμβολην συριας και ηλθον εις μερος της παρεμβολης συριας και ιδου ουκ εστιν ανηρ εκει





6. και κυριος ακουστην εποιησεν την παρεμβολην συριας φωνην αρματος και φωνην ιππου και φωνην δυναμεως μεγαλης και ειπεν ανηρ προς τον αδελφον αυτου νυν εμισχωσατο εφ ημας βασιλευς ισραηλ τους βασιλεας των ζετταιων και τους βασιλεας αιγυπτου του ελχειν εφ ημας

7. και ανεστησαν και απεδρασαν εν τω σκοτει και εγκατελιπαν τας σκηνας αυτων και τους ιππους αυτων και τους ονους αυτων εν τη παρεμβολη ως εστιν και εφυγον προς την ψυσην εαυτων

8. και εισηλchon οι λεπροι ουτοι εως μερους της παρεμβολης και εισηλchon εις σκηνην μιαν και εφαγον και επιον και ηραν εκειχεν αργυριον και χρυσιον και ιματισμον και εφορευχησαν και επεστρεψαν και εισηλchon εις σκηνην αλληλην και ελαβον εκειχεν και εφορευχησαν και κατεκρυψαν

9. και ειπεν ανηρ προς τον πλησιον αυτου ους ουτως ημεις ποιουμεν η ημερα αυτη ημερα ευαγγελιας εστιν και ημεις σιωπωνμεν και μενομεν εως φωτος του πρωι και ευρησομεν ανομιαν και νυν δευρο και εισελχωμεν και αναγγελιωμεν εις τον οικον του βασιλεως

10. και εισηλchon και εβοησαν προς την πυλην της πολεως και ανηγγειλαν αυτοις λεγοντες εισηλχομεν εις την παρεμβολην συριας και ιδου ουκ εστιν εκει ανηρ και φωνη ανθρωπου οτι ει μη ιππος δεδεμενος και ονος και αι σκηναι αυτων ως εισιν

11. και εβοησαν οι χυρωροι και ανηγγειλαν εις τον οικον του βασιλεως εσω

12. και ανεστη ο βασιλευς νυκτος και ειπεν προς τους παιδας αυτου αναγγελω δη υμιν α εποιησεν ημιν συρια εγνωσαν οτι πεινωμεν ημεις και εξηλchan εκ της παρεμβολης και εκρυβησαν εν τω αγρω λεγοντες οτι εξελευσονται εκ της πολεως και συληθημπομεχα αυτοις ζωντας και εις την πολιν εισελευσομεχα

13. και απεκριχη εις των παιδων αυτου και ειπεν λαβειτωσαν δη πεντε των ιππων των υποβλεψιμενων οι κατελειφχησαν ωδε ιδου εισιν προς παν το πληχος ισραηλ το εκλειπον και αποστελιουμεν εκει και οψομεχα

14. και ελαβον δυο επιβατας ιππων και απεστειλεν ο βασιλευς ισραηλ οπισω του βασιλεως συριας λεγων δευτε και ιδετε

15. και εφορευχησαν οπισω αυτων εως του ιορδανου και ιδου πασα η οδος πληρης ιματιων και σκευων ων ερριψεν συρια εν τω χαμβεισχει αυτοις και επεστρεψαν οι αγγελιοι και ανηγγειλαν τω βασιλει

16. και εξηλchen ο ηλαος και διηρπασεν την παρεμβολην συριας και εγενετο μετρον σεμιδαλεως σικλου και διμετρον κριχων σικλου κατα το ρημα κυριου

17. και ο βασιλευς κατεστησεν τον τριστατην εφ ον ο βασιλευς επανεπαυετο επι τη χειρι αυτου επι της πυλης και συνεπατησεν αυτον ο ηλαος εν τη πυλη και απεχανεν καχα ελαλησεν ο ανθρωπος του χεου ος ελαλησεν εν τω καταβηναι τον αγγελιον προς αυτον

18. και εγενετο καχα ελαλησεν ελισταει προς τον βασιλεα λεγων διμετρον κριχης σικλου και μετρον σεμιδαλεως σικλου και εσται ως η ωρα αυτη αυριον εν τη πυλη σαμαρειας

19. και απεκριχη ο τριστατης τω ελισταει και ειπεν ιδου κυριος ποιει καταρρακτας εν τω ουρανω μη εσται το ρημα τουτο και ειπεν ελισταει ιδου οψη τοις οφθαλμοις σου και εκειχεν ου φαγη

20. και εγενετο ουτως και συνεπατησεν αυτον ο ηλαος εν τη πυλη και απεχανεν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 8 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRAKSA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

8 και ελισταει ελαλησεν προς την γυναικα ης εξωπυρησεν τον υιον λεγων αναστηχι και δευρο συ και ο οικος σου και παροικει ου εαν παροικησης οτι κεκληκεν κυριος ημιον επι την γην και γε ηλchen επι την γην επτα ετη

2. και ανεστη η γυνη και εποιησεν κατα το ρημα ελισταει και εφορευχη αυτη και ο οικος αυτης και παρωκει εν γη αλλιλοφυλων επτα ετη

3. και εγενετο μετα το τελος των επτα ετων και επεστρεψεν η γυνη εκ γης αλλιλοφυλων εις την πολιν και ηλchen βοησαι προς τον βασιλεα περι του οικου εαυτης και περι των αγρων εαυτης

4. και ο βασιλευς ελαλει προς γιεζι το παιδαριον ελισταει του ανθρωπου του χεου λεγων διηγησαι δη μοι παντα τα μεγαλα α εποιησεν ελισταει





5. και εγενετο αυτου εξηγουμενου τω βασιλει ως εξωπυρησεν υιον τεχνηκοτα και ιδου η γυνη ης εξωπυρησεν τον υιον αυτης ελισταιε βοωσα προς τον βασιλεα περι του οικου εαυτης και περι των αγρων εαυτης και ειπεν γιεζι κυριε βασιλειν αυτη η γυνη και ουτος ο υιος αυτης ον εξωπυρησεν ελισταιε

6. και επηρωτησεν ο βασιλευς την γυναικα και διηγησατο αυτω και εδωκεν αυτη ο βασιλευς ευνουςον ενα λεγων επιστρεψον παντα τα αυτης και παντα τα γεννηματα του αγρου αυτης απο της ημερας ης κατελιπεν την γην εως του νυν

7. και ηλθεν ελισταιε εις δαμασκον και υιος αδερ βασιλευς συριας ηρρωσται και ανηγγελιαν αυτω λεγοντες ηκει ο ανθρωπος του χεου εως ωδε

8. και ειπεν ο βασιλευς προς αζαηλ λαβε εν τη ζειρι σου μαναα και δευρο εις απαντην τω ανθρωπω του χεου και επιζητησον τον κυριον παρ αυτου λεγων ει ζησομαι εκ της αρρωστιας μου ταυτης

9. και επορευχη αζαηλ εις απαντην αυτου και ελαβεν μαναα εν τη ζειρι αυτου και παντα τα αγαχα δαμασκου αρσιν τεσσαρακοντα καμηλων και ηλθεν και εστη ενωπιον αυτου και ειπεν προς ελισταιε ο υιος σου υιος αδερ βασιλευς συριας απεστειλεν με προς σε λεγων ει ζησομαι εκ της αρρωστιας μου ταυτης

10. και ειπεν ελισταιε δευρο ειπον αυτω ζωη ζηση και εδειξεν μοι κυριος οτι χανατω αποχαινη

11. και παρεστη τω προσωπω αυτου και εχηκεν εως αισυνης και εκηλαυσεν ο ανθρωπος του χεου

12. και ειπεν αζαηλ τι οτι ο κυριος μου κλαιει και ειπεν οτι οίδα οσα ποιησεις τοις υιοις ισραηλ κακα τα οσυρωματα αυτων εξαποστειλεις εν πυρι και τους εκλεκτους αυτων εν ρομφαια αποκτενεις και τα νηπια αυτων ενσεισεις και τας εν γαστρι εξουσας αυτων αναρρηξεις

13. και ειπεν αζαηλ τις εστιν ο δουλος σου ο κυων ο τεχνηκως οτι ποιησει το ρημα τουτο και ειπεν ελισταιε εδειξεν μοι κυριος σε βασιλευντα επι συριαν

14. και απηλθεν απο ελισταιε και εισηλθεν προς τον κυριον αυτου και ειπεν αυτω τι ειπεν σοι ελισταιε και ειπεν ειπεν μοι ζωη ζηση

15. και εγενετο τη επαυριον και ελαβεν το μασμα και εβαιψεν εν τω υδατι και περιεβαλεν επι το προσωπον αυτου και απεχανεν και εδασιλευσεν αζαηλ αντ αυτου

16. εν ετει πεμπτω τω ιωραμ υιω ασααβ βασιλει ισραηλ εδασιλευσεν ιωραμ υιος ιωσαφατ βασιλευς ιουδα

17. υιος τριακοντα και δυο ετων ην εν τω βασιλευειν αυτον και οκτω ετη εδασιλευσεν εν ιερουσαλημ

18. και επορευχη εν οδω βασιλεων ισραηλ καχως εποησεν οικος ασααβ οτι χυγατηρ ασααβ ην αυτω εις γυναικα και εποησεν το πονηρον ενωπιον κυριου

19. και ουκ ηχελησεν κυριος διαφχειραι τον ιουδαν δια δαυιδ τον δουλον αυτου καχως ειπεν δουναι αυτω θυσνον και τοις υιοις αυτου πασας τας ημερας

20. εν ταις ημεραις αυτου ηχετησεν εδωμ υποκατωχεν ζειρος ιουδα και εδασιλευσαν εφ εαυτους βασιλεα

21. και ανεβη ιωραμ εις σιωρ και παντα τα αρματα μετ αυτου και εγενετο αυτου ανασταντος και επатаξεν τον εδωμ τον κυκλωσαντα επ αυτον και τους αρσοντας των αρματων και εφυγεν ο λαος εις τα σκηνωματα αυτων

22. και ηχετησεν εδωμ υποκατωχεν ζειρος ιουδα εως της ημερας ταυτης τοτε ηχετησεν λοβενα εν τω καιρω εκεινω

23. και τα λοιπα των λογων ιωραμ και παντα οσα εποησεν ουκ ιδου ταυτα γεγραπται επι βιβλιω λογων των ημερων τοις βασιλευσιν ιουδα

24. και εκοιμηχη ιωραμ μετα των πατερων αυτου και εταφη μετα των πατερων αυτου εν πολει δαυιδ του πατρος αυτου και εδασιλευσεν οσοζιας υιος αυτου αντ αυτου

25. εν ετει δωδεκατω τω ιωραμ υιω ασααβ βασιλει ισραηλ εδασιλευσεν οσοζιας υιος ιωραμ

26. υιος εικοσι και δυο ετων οσοζιας εν τω βασιλευειν αυτον και ενιαυτον ενα εδασιλευσεν εν ιερουσαλημ και ονομα της μητρος αυτου γοχολια χυγατηρ αμβρι βασιλεως ισραηλ

27. και επορευχη εν οδω οικου ασααβ και εποησεν το πονηρον ενωπιον κυριου καχως ο οικος ασααβ

28. και επορευχη μετα ιωραμ υιου ασααβ εις πολημον μετα αζαηλ βασιλεως αηλοφυλων εν





ρεμμωχ γαβλααδ και επαταξαν οι συροι τον ιωραμ

29. και επεστρεψεν ο βασιλευς ιωραμ του ιατρευχηναι εν ιεζραελι απο των πληγων ων επαταξαν αυτον εν ρεμμωχ εν τω πολεμειν αυτον μετα αζαηλ βασιλεως συριας και οσοζιας υιος ιωραμ κατεβη του ιδειν τον ιωραμ υιον ασααδ εν ιεζραελι οτι ηρρωσται αυτος

DOSTĘPNE PRZEKLADY 9 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

9 και ελθισαιε ο προφητης εκαλεσεν ενα των υιων των προφητων και ειπεν αυτω ζωσαι την οσφυν σου και λαβε τον φακον του ελαιου τουτου εν τη χειρι σου και δευρο εις ρεμμωχ γαβλααδ

2. και εισελευση εκει και οψη εκει ιου υιον ιωσαφατ υιον ναμεσσι και εισελευση και αναστησεις αυτον εκ μεσου των αδελφων αυτου και εισαξεις αυτον εις το ταμειον εν τω ταμειω

3. και λημψη τον φακον του ελαιου και επισεις επι την κεφαλην αυτου και ειπον ταδε ληγει κυριος κεσρικα σε εις βασιλεια επι ισραηλ και ανοιξεις την χυραν και φευξη και ου μενεις

4. και επορευχη το παιδαριον ο προφητης εις ρεμμωχ γαβλααδ

5. και εισηλθεν και ιδου οι αρσοντες της δυναμεως εκαχνηντο και ειπεν λογος μοι προς σε ο αρσων και ειπεν ιου προς τινα εκ παντων ημων και ειπεν προς σε ο αρσων

6. και ανεστη και εισηλθεν εις τον οικον και επεξεεν το ελαιον επι την κεφαλην αυτου και ειπεν αυτω ταδε ληγει κυριος ο χεος ισραηλ κεσρικα σε εις βασιλεια επι ιλαον κυριου επι τον ισραηλ

7. και εξολεχρευσεις τον οικον ασααδ του κυριου σου εκ προσωπου μου και εκδικησεις τα αιματα των δουλων μου των προφητων και τα αιματα παντων των δουλων κυριου εκ χειρος ιεζαβελ

8. και εκ χειρος ολου του οικον ασααδ και εξολεχρευσεις τω οικω ασααδ ουρουντα προς τοιςον και συνεσομενον και εγκαταλειψιμενον εν ισραηλ

9. και δωσω τον οικον ασααδ ως τον οικον ιεροδοαμ υιου ναβατ και ως τον οικον βαασα υιου ασια

10. και την ιεζαβελ καταφαγονται οι κυνες εν τη μεριδι ιεζραελι και ουκ εστιν ο χαπτων και ηνοιξεν την χυραν και εφυγεν

11. και ιου εξηλθεν προς τους παιδας του κυριου αυτου και ειπον αυτω ει ειρηνη τι οτι εισηλθεν ο επιλημπτος ουτος προς σε και ειπεν αυτοις υμεις οιδατε τον ανδρα και την αδολεσσιαν αυτου

12. και ειπον αδικον απαγγελιον δη ημιν και ειπεν ιου προς αυτους ουτως και ουτως ελβλησεν προς με ληγων ταδε ληγει κυριος κεσρικα σε εις βασιλεια επι ισραηλ

13. και ακουσαντες εσπευσαν και ελαβον εκαστος το ιματιον αυτου και εχηκαν υποκατω αυτου επι γαρει των αναβαχμων και εσαλπισαν εν κερατινη και ειπον εδασιλευσεν ιου

14. και συνεστραφη ιου υιος ιωσαφατ υιον ναμεσσι προς ιωραμ και ιωραμ αυτος εφυλισσεν εν ρεμμωχ γαβλααδ αυτος και πας ισραηλ απο προσωπου αζαηλ βασιλεως συριας

15. και απεστρεψεν ιωραμ ο βασιλευς ιατρευχηναι εν ιεζραελι απο των πληγων ων επαισαν αυτον οι συροι εν τω πολεμειν αυτον μετα αζαηλ βασιλεως συριας και ειπεν ιου ει εστιν η ψυση υμων μετ εμου μη εξελιχτω εκ της πολεως διαπεφυγως του πορευχηναι και απαγγελιαι εν ιεζραελι

16. και ιππευσεν και επορευχη ιου και κατεβη εις ιεζραελι οτι ιωραμ βασιλευς ισραηλ εχεραπευετο εν ιεζραελι απο των τοξευματων ων κατετοξευσαν αυτον οι αραμιν εν τη ραμμαχ εν τω πολεμω μετα αζαηλ βασιλεως συριας οτι αυτος δυνατος και ανηρ δυναμεως και οσοζιας βασιλευς ιουδα κατεβη ιδειν τον ιωραμ

17. και ο σκοπος ανεβη επι τον πυργον εν ιεζραελι και ειδεν τον κονιορτον ιου εν τω παραγινεσχει αυτον και ειπεν κονιορτον εγω ββλεπω και ειπεν ιωραμ λαβε επιβατην και αποστειλον εμπροσθεν αυτων και ειπατω ει ειρηνη

18. και επορευχη επιβατης ιππου εις απαντην αυτων και ειπεν ταδε ληγει ο βασιλευς ει ειρηνη και ειπεν ιου τι σοι και ειρηνη επιστρεφε εις τα οπισω μου και απηγγειλεν ο σκοπος ληγων



ηλixεν ο αγγελιος εως αυτων και ουκ ανεστρεψεν

19. και απεστειλεν επιβατην ιππου δευτερον και ηλixεν προς αυτον και ειπεν ταδε λεγει ο βασιλευς ει ειρηνη και ειπεν ιου τι σοι και ειρηνη επιστρεφου εις τα οπισω μου

20. και απηγγειλεν ο σκοπος λεγων ηλixεν εως αυτων και ουκ ανεστρεψεν και ο αγων ηγεν τον ιου υιον ναμεσσιου οτι εν παραλληλαγη εγενετο

21. και ειπεν ιωραμ ζευξον και εξευξεν αρμα και εξηλixεν ιωραμ βασιλευς ισραηλ και οσοζιας βασιλευς ιουδα ανηρ εν τω αρματι αυτου και εξηλixον εις απαντην ιου και ευρον αυτον εν τη μεριδι ναβουχαι του ιεζραηλιτου

22. και εγενετο ως ειδεν ιωραμ τον ιου και ειπεν ει ειρηνη ιου και ειπεν ιου τι ειρηνη ει αι πορνειαι ιεζαβελ της μητρος σου και τα φαρμακα αυτης τα πολλη

23. και επεστρεψεν ιωραμ τας χειρας αυτου του φυγειν και ειπεν προς οσοζιαν δοθις οσοζια

24. και επλησεν ιου την χειρα αυτου εν τω τοξω και επαταξεν τον ιωραμ ανα μεσον των βρασιονων αυτου και εξηλixεν το βελος δια της καρδιας αυτου και εκαμψεν επι τα γονατα αυτου

25. και ειπεν ιου προς βαδεκαρ τον τριστατην αυτου ριψον αυτον εν τη μεριδι αγρου ναβουχαι του ιεζραηλιτου οτι μνημονευω εγω και συ επιβεβηκοτες επι ζευγη οπισω ασααβ του πατρος αυτου και κυριος ελαθεν επ αυτον το λημμα τουτο λεγων

26. ει μη μετα των αιματων ναβουχαι και τα αιματα των υιων αυτου ειδον εσχες φησιν κυριος και ανταποδωσω αυτω εν τη μεριδι ταυτη φησιν κυριος και νυν αρas δη ριψον αυτον εν τη μεριδι κατα το ρημα κυριου

27. και οσοζιας βασιλευς ιουδα ειδεν και εφυγεν οδον βαιχαγαν και εδιωξεν οπισω αυτου ιου και ειπεν και γε αυτον και επαταξεν αυτον εν τω αρματι εν τω αναβαινειν γαι η εστιν ιεβλιααμ και εφυγεν εις μαγεδδων και απεχανεν εκει

28. και επεδιδασαν αυτον οι παιδες αυτου επι το αρμα και ηγαγον αυτον εις ιερουσαλημ και εχαψαν αυτον εν τω ταφω αυτου εν πολει δαυιδ

29. και εν ετει ενδεκατω ιωραμ βασιλεως ισραηλ εδασιλευσεν οσοζιας επι ιουδαν

30. και ηλixεν ιου εις ιεζραελ και ιεζαβελ ηκουσεν και εστιμισατο τους οφχαλμους αυτης και ηγαχυνεν την κεφαλην αυτης και διεκυψεν δια της χυριδος

31. και ιου εισεπορευετο εν τη πολει και ειπεν ει ειρηνη ζαμβρι ο φονευτης του κυριου αυτου

32. και επηρεν το προσωπον αυτου εις την χυριδα και ειδεν αυτην και ειπεν τις ει συ καταβηχι μετ εμου και κατεκυψαν προς αυτον δυο ευνουσοι

33. και ειπεν κυλισατε αυτην και εκυλισαν αυτην και ερραντισχη του αιματος αυτης προς τον τοισον και προς τους ιππους και συνεπατησαν αυτην

34. και εισηλixεν ιου και εφαγεν και επιεν και ειπεν επισκεψασχε δη την κατηραμενην ταυτην και χαψατε αυτην οτι χυγατηρ βασιλεως εστιν

35. και επορευχησαν χαψαι αυτην και ους ευρον εν αυτη αλληλο τι η το κρανιον και οι ποδες και τα ιςνη των χειρων

36. και επεστρεψαν και απηγγειλαν αυτω και ειπεν λογος κυριου ον ελαλησεν εν χειρι δουλου αυτου ηλίου του χεσβιτου λεγων εν τη μεριδι ιεζραελ καταφαγονται οι κυνες τας σαρκας ιεζαβελ

37. και εσται το χνησιμαιον ιεζαβελ ως κοπρια επι προσωπου του αγρου εν τη μεριδι ιεζραελ ωστε μη ειπειν αυτους ιεζαβελ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 10 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚCIĄCŁECIA
WARSZAWSKO-PRAKSA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

10 και τω ασααβ εβδομηκοντα υιοι εν σαμαρια και εγραψεν ιου βιβλιον και απεστειλεν εν σαμαρια προς τους αρσοντας σαμαρειας και προς τους πρεσβυτερους και προς τους τιχηνοϋς υιων ασααβ λεγων

2. και νυν ως εαν ελχη το βιβλιον τουτο προς υμας μεχ υμων οι υιοι του κυριου υμων και μεχ υμων το αρμα και οι ιπποι και πολλεις οϋραι και τα οπλα

3. και οψεσχε τον αγαχον και τον ευχη εν τοις υιοις του κυριου υμων και καταστησετε αυτον



επι τον χρονον του πατρος αυτου και πολεμειτε υπερ του οικου του κυριου υμων

4. και εφοβηθησαν σφοδρα και ειπον ιδου οι δυο βασιλεις ουκ εστησαν κατα προσωπον αυτου και πως στησομεχα ημεις

5. και απεστειλαν οι επι του οικου και οι επι της πολεως και οι πρεσβυτεροι και οι τιχηνοι προς ιου λεγοντες παιδες σου ημεις και οσα εαν ειπης προς ημας ποιησομεν ου βασιλευσομεν ανδρα το αγαχον εν οφχαλιμοις σου ποιησομεν

6. και εγραψεν προς αυτους βιβλιον δευτερον λεγων ει εμοι υμεις και της φωνης μου υμεις εισακουετε ληαβετε την κεφαλην ανδρων των υιων του κυριου υμων και ενεγκατε προς με ως η ωρα αυριον εις ιερσαελ και οι υιοι του βασιλεως ησαν εβδομηκοντα ανδρες ουτοι αδροι της πολεως εξετρεφον αυτους

7. και εγενετο ως ηλθεν το βιβλιον προς αυτους και ελαβον τους υιους του βασιλεως και εσφαξαν αυτους εβδομηκοντα ανδρας και εχηκαν τας κεφαλαις αυτων εν καρταλιλοις και απεστειλαν αυτας προς αυτον εις ιερσαελ

8. και ηλθεν ο αγγελιος και απηγγειλεν λεγων ηνεγκαν τας κεφαλαις των υιων του βασιλεως και ειπεν χετε αυτας βουνους δυο παρα την χυραν της πυλης εις πρωι

9. και εγενετο πρωι και εξηλθεν και εστη εν τω πυλωνι της πολεως και ειπεν προς παντα του λιαου δικαιοι υμεις ιδου εγω εμι συνεστραφην επι τον κυριον μου και απεκτεινα αυτον και τις επαταξεν παντας τουτους

10. ιδετε αφρω οτι ου πεσειται απο του ρηματος κυριου εις την γην ου ελαλησεν κυριος επι τον οικον ασααδ και κυριος εποιησεν οσα ελαλησεν εν ζειρι δουλου αυτου ηλίου

11. και επαταξεν ιου παντας τους καταλειφχεντας εν τω οικω ασααδ εν ιερσαελ και παντας τους αδρους αυτου και τους γνωστους αυτου και τους ιερεις αυτου ωστε μη καταλιπειν αυτου καταλειμμα

12. και ανεστη και επορευχη εις σαμαρειαν αυτος εν βαιχακαδ των ποιμενων εν τη οδω

13. και ιου ευρεν τους αδελφους οσοζιου βασιλεως ιουδα και ειπεν τινες υμεις και ειπον οι αδελφοι οσοζιου ημεις και κατεβημεν εις ειρηνην των υιων του βασιλεως και των υιων της δυναστευουσης

14. και ειπεν συληαβετε αυτους ζωντας και συνελαβον αυτους ζωντας και εσφαξαν αυτους εις βαιχακαδ τεσσαρακοντα και δυο ανδρας ου κατελιπεν ανδρα εξ αυτων

15. και επορευχη εκειχεν και ευρεν τον ιωναδαδ υιον ρησαδ εν τη οδω εις απαντην αυτου και ευλογησεν αυτον και ειπεν προς αυτον ιου ει εστιν καρδια σου μετα καρδιας μου ευχεια καχως η καρδια μου μετα της καρδιας σου και ειπεν ιωναδαδ εστιν και ειπεν ιου και ει εστιν δος την ζειρα σου και εδωκεν την ζειρα αυτου και ανεδιδασεν αυτον προς αυτον επι το αρμα

16. και ειπεν προς αυτον δευρο μετ εμου και ιδε εν τω ζηλωσαι με τω κυριω σαβαωχ και επεκαχισεν αυτον εν τω αρματι αυτου

17. και εισηλθεν εις σαμαρειαν και επαταξεν παντας τους καταλειφχεντας του ασααδ εν σαμαρεια εως του αφανισαι αυτον κατα το ρημα κυριου ο ελαλησεν προς ηλίου

18. και συνηχροισεν ιου παντα τον λιαον και ειπεν προς αυτους ασααδ εδουλειυσεν τω βααλ ολιγα και γε ιου δουλειυσει αυτω πολλη

19. και νυν παντες οι προφηται του βααλ παντας τους δουλους αυτου και τους ιερεις αυτου καλεσατε προς με ανηρ μη επισκεπητω οτι χυσια μεγαλη μοι τω βααλ πας ος εαν επισκεπη ου ζησεται και ιου εποιησεν εν πτερνισμω ινα απολειση τους δουλους του βααλ

20. και ειπεν ιου αγιασατε ιερειαν τω βααλ και εκηρυξαν

21. και απεστειλεν ιου εν παντι ισραηλ λεγων και νυν παντες οι δουλοι του βααλ και παντες οι ιερεις αυτου και παντες οι προφηται αυτου μηδεις απολειπεσχω οτι χυσιαν μεγαλην ποιω ος αν απολειφχη ου ζησεται και ηλchon παντες οι δουλοι του βααλ και παντες οι ιερεις αυτου και παντες οι προφηται αυτου ου κατελειφχη ανηρ ος ου παρεγενετο και εισηλchon εις τον οικον του βααλ και επλησχη ο οικος του βααλ στομα εις στομα

22. και ειπεν ιου τω επι του οικου μεσχααλ εξαγαγε ενδυματα πασι τοις δουλοις του βααλ και εξηνεγκεν αυτοις ο στολιστης

23. και εισηλθεν ιου και ιωναδαδ υιος ρησαδ εις οικον του βααλ και ειπεν τοις δουλοις του βααλ ερευνησατε και ιδετε ει εστιν μεχ υμων





των δούλων κυρίου οτι αἰτῆ ἡ οἱ δούλοι του βασιλῆ μονωτατοι

24. και εισηλθεν του ποιησαι τα χυματα και τα οἰλοκαυτωματα και ιου εταξεν εαυτω εξω ογδοηκοντα ανδρας και ειπεν ανηρ ος εαν διασωχη απο των ανδρων ων εγω αναγω επι χειρας υμων ἡ ψυση αυτου αντι της ψυχης αυτου

25. και εγενετο ως συνετελεσεσεν ποιων την οἰλοκαυτωσιν και ειπεν ιου τοις παρατρεξουσιν και τοις τρισταταις εισελχοντες παταξατε αυτους ανηρ μη εξελιχαιτω εξ αυτων και επαταξαν αυτους εν στοματι ρομφαιας και ερριψαν οι παρατρεξοντες και οι τρισταται και επορευχησαν εως πολεως οικου του βασιλῆ

26. και εξηνεγκαν την στηλην του βασιλῆ και ενεπρησαν αυτην

27. και κατεσπασαν τας στηλας του βασιλῆ και καχειλουν τον οικον του βασιλῆ και εταξαν αυτον εις λιτρωνας εως της ημερας ταυτης

28. και ηφανισεν ιου τον βασιλῆ εξ ισραηλ

29. πλην αμαρτιων ιεροδοαμ υιου ναβατ ος εξημαρτεν τον ισραηλ ουκ απεστη ιου απο οπισθεν αυτων αι δαμαλεις αι ζυρσαι εν βαιχηλ και εν δαν

30. και ειπεν κυριος προς ιου ανχων οσα ηγαχυνας ποιησαι το ευχες εν οφχαλιμοις μου και παντα οσα εν τη καρδια μου εποιησας τω οικω ασααδ υιοι τεταρτοι καχησονται σοι επι χρονου ισραηλ

31. και ιου ουκ εφυλαξεν πορευεσθαι εν νομω κυριου χεου ισραηλ εν ολη καρδια αυτου ουκ απεστη επανωχεν αμαρτιων ιεροδοαμ υιου ναβατ ος εξημαρτεν τον ισραηλ

32. εν ταις ημεραις εκειναις ηρξατο κυριος συγκοπτειν εν τω ισραηλ και επαταξεν αυτους αζαηλ εν παντι οριω ισραηλ

33. απο του ιορδανου κατ ανατολης ηλιου πασαν την γην γαλααδ του γαδδι και του ρουβην και του μανασση απο αροηρ ἡ εστιν επι του ζελιους ζειμαρρου αρνων και την γαλααδ και την βασαν

34. και τα λοιπα των λόγων ιου και παντα οσα εποιησεν και πασα ἡ δυναστεια αυτου και τας συναψεις ας συνηψεν ουσι ταυτα γεγραμμενα επι βιβλιω λόγων των ημερων τοις βασιλευσιν ισραηλ

35. και εκοιμηχη ιου μετα των πατερων αυτου και εχαψαν αυτον εν σαμαρεια και εδασιλευσεν ιωασας υιος αυτου αντι αυτου

36. και αι ημεραι ας εδασιλευσεν ιου επι ισραηλ εικοσι οκτω ετη εν σαμαρεια

DOSTĘPNE PRZEKLADY 11 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

11 και γοχοθια ἡ μητηρ οσοζιου ειδεν οτι απεχανον οι υιοι αυτης και απωλεσεν παν το σπερμα της βασιλειας

2. και ελαβεν ιωσαβεε χυγατηρ του βασιλεως ιωραμ αδελφη οσοζιου τον ιωα υιον αδελφου αυτης και εκλεψεν αυτον εκ μεσου των υιων του βασιλεως των χανατουμενων αυτον και την τροφον αυτου εν τω ταμειω των κλινων και εκρυψεν αυτον απο προσωπου γοχοθιας και ουκ εχανατωχη

3. και ην μετ αυτης εν οικω κυριου κρυβομενος εξ ετη και γοχοθια βασιλευουσα επι της γης

4. και εν τω ετει τω εβδομω απεστειλεν ιωδαε ο ιερεις και ελαβεν τους εκατονταρσους τον ζορρι και τον ρασιμ και απηγαγεν αυτους προς αυτον εις οικον κυριου και διεχετο αυτοις διαχηκην κυριου και ωρκισεν αυτους ενωπιον κυριου και εδειξεν αυτοις ιωδαε τον υιον του βασιλεως

5. και ενετειλατο αυτοις λεγων ουτος ο λογος ον ποιησετε το τριτον εξ υμων εισελιχew το σαββατον και φυλαξετε φυλακην οικου του βασιλεως εν τω πυλωνι

6. και το τριτον εν τη πυλη των οδων και το τριτον της πυλης οπισω των παρατρεξοντων και φυλαξετε την φυλακην του οικου

7. και δυο ζεφρες εν υμιν πας ο εκπορευομενος το σαββατον και φυλαξουσιν την φυλακην οικου κυριου προς τον βασιλεα

8. και κυκλωσατε επι τον βασιλεα κυκλω ανηρ και το σκευος αυτου εν ζειρι αυτου και ο εισπορευομενος εις τα σαδηρωχ αποχανειται και εγενετο μετα του βασιλεως εν τω εκπορευεσθαι αυτον και εν τω εισπορευεσθαι αυτον

9. και εποιησαν οι εκατονταρσοι παντα οσα ενετειλατο ιωδαε ο συνετος και ελαβεν ανηρ





τους ανδρας αυτου τους εισπορευομενους το σαββατον μετα των εκπορευομενων το σαββατον και εισηλθεν προς ιωδαε τον ιερεα

10. και εδωκεν ο ιερευσ τοις εκατονταρσαις τους σειρομαστας και τους τρισσους του βασιλεως δαυιδ τους εν οικω κυριου

11. και εστησαν οι παρατρεσοντες ανηρ και το σκευος αυτου εν τη χειρι αυτου απο της ωμιας του οικου της δεξιας εως της ωμιας του οικου της ευωνυμου του χυσιαστηριου και του οικου επι τον βασιλεια κυκλιω

12. και εξαπεστειλεν τον υιον του βασιλεως και εδωκεν επι αυτον το νεζερ και το μαρτυριον και εδασιλευσεν αυτον και εςρισεν αυτον και εκροτησαν τη χειρι και ειπαν ζητω ο βασιλευς

13. και ηκουσεν γοχολια την φωνην των τρεσοντων του λιαου και εισηλθεν προς τον λιαου εις οικον κυριου

14. και ειδεν και ιδου ο βασιλευς ειστηκει επι του στυλιου κατα το κριμα και οι ωδοι και αι σαλπιγγες προς τον βασιλεια και πας ο λιαος της γης ζαιρων και σαλπιζων εν σαλπιγγιν και διερρηξεν γοχολια τα ιματια εαυτης και εβοησεν συνδεσμος συνδεσμος

15. και ενετειλατο ιωδαε ο ιερευσ τοις εκατονταρσαις τοις επισκοποις της δυναμεως και ειπεν προς αυτους εξαγαγετε αυτην εσωχεν των σαδηρωχ και ο εισπορευομενος οπισω αυτης χανατω χανατωχησεται ρομφαια οτι ειπεν ο ιερευσ και μη αποχανη εν οικω κυριου

16. και επεχηκαν αυτη χειρας και εισηλθεν οδον εισοδου των ιππων οικου του βασιλεως και απεχανεν εκει

17. και διεχετο ιωδαε διαχηκην ανα μεσον κυριου και ανα μεσον του βασιλεως και ανα μεσον του λιαου του ειναι εις λιαου τω κυριω και ανα μεσον του βασιλεως και ανα μεσον του λιαου

18. και εισηλθεν πας ο λιαος της γης εις οικον του βααλ και κατεσπασαν αυτον και τα χυσιαστηρια αυτου και τας εικονας αυτου συνετριψαν αγαχως και τον ματχαν τον ιερεα του βααλ απεκτειναν κατα προσωπον των χυσιαστηριων και εχηκεν ο ιερευσ επισκοπους εις τον οικον κυριου

19. και ελαβεν τους εκατονταρσους και τον σορρι και τον ρασιμ και παντα τον λιαου της

γης και κατηγαγον τον βασιλεια εξ οικου κυριου και εισηλθεν οδον πυλης των παρατρεσοντων οικου του βασιλεως και εκαχισαν αυτον επι του χρονου των βασιλεων

20. και εσαρη πας ο λιαος της γης και η πολις ησουςασεν και την γοχολιαν εχανατωσαν εν ρομφαια εν οικω του βασιλεως

DOSTĘPNE PRZEKLADY 12 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

12 υιος ετων επτα ιωας εν τω βασιλευειν αυτου

2. εν ετει εβδομω τω ιου εδασιλευσεν ιωας και τεσσαρακοντα ετη εδασιλευσεν εν ιερουσαλημ και ονομα της μητρος αυτου αδια εκ της βηρσαδεε

3. και εποησεν ιωας το ευχες ενωπιον κυριου πασας τας ημερας ας εφωτισεν αυτον ιωδαε ο ιερευσ

4. πλην των υψηλων ου μετεσταχησαν και εκει επι ο λιαος εχυσιαζεν και εχυμιων εν τοις υψηλοις

5. και ειπεν ιωας προς τους ιερεις παν το αργυριον των αγιων το εισοδιαζομενον εν τω οικω κυριου αργυριον συντιμησεως ανηρ αργυριον λαβων συντιμησεως παν αργυριον ο εαν αναβη επι καρδιαν ανδρος ενεγκειν εν οικω κυριου

6. λαβετωσαν εαυτοις οι ιερεις ανηρ απο της πρασεως αυτων και αυτοι κρατησουσιν το βεδεκ του οικου εις παντα ου εαν ευρεχη εκει βεδεκ

7. και εγενηχη εν τω εικοστω και τριτω ετει τω βασιλει ιωας ουκ εκραταιωσαν οι ιερεις το βεδεκ του οικου

8. και εκαλεσεν ιωας ο βασιλευς ιωδαε τον ιερεα και τους ιερεις και ειπεν προς αυτους τι οτι ουκ εκραταιουτε το βεδεκ του οικου και νυν μη λαβητε αργυριον απο των πρασεων υμων οτι εις το βεδεκ του οικου δωσετε αυτο

9. και συνεφωνησαν οι ιερεις του μη λαβειν αργυριον παρα του λιαου και του μη ενισυσαι το βεδεκ του οικου

10. και ελαβεν ιωδαε ο ιερευσ κιθωτον μιαν και ετηρησεν τρωγλην επι της σανιδος αυτης και εδωκεν αυτην παρα ιαμιβιν εν τω οικω ανδρος





οικου κυριου και εδωκαν οι ιερεις οι φυλασσουντες τον σταχμον παν το αργυριον το ευρεχεν εν οικω κυριου

11. και εγενετο ως ειδον οτι πολην το αργυριον εν τη κιβωτω και ανεβη ο γραμματευσ του βασιλεως και ο ιερεις ο μεγας και εσφιγξαν και ηριχμησαν το αργυριον το ευρεχεν εν οικω κυριου

12. και εδωκαν το αργυριον το ετοιμασχεν επι ζειρας ποιουντων τα εργα των επισκοπων οικου κυριου και εξεδοσαν τοις τεκτοσιν των ξυλων και τοις οικοδομοις τοις ποιουσιν εν οικω κυριου

13. και τοις τεισισταις και τοις λιατομοις των λιχων του κτησασχαι ξυλα και λιχους λιατομητους του κατασχειν το βεδεκ οικου κυριου εις παντα οσα εξωδιασχη επι τον οικον του κραταιωσαι

14. πλην ου ποιηχησεται οικω κυριου χυραι αργυραι ηλοι φιαλαι και σαλπιγγες παν σκευος ζρυσουν και σκευος αργυρου εκ του αργυριου του εισενεσχεντος εν οικω κυριου

15. οτι τοις ποιουσιν τα εργα δωσουσιν αυτο και εκφραιωσαν εν αυτω τον οικον κυριου

16. και ουκ εξελιογιζοντο τους ανδρας οις εδιδουν το αργυριον επι ζειρας αυτων δουναι τοις ποιουσιν τα εργα οτι εν πιστει αυτων ποιουσιν

17. αργυριον περι αμαρτιας και αργυριον περι πλημμελειας ο τι εισηνεσχη εν οικω κυριου τοις ιερουσιν εγενετο

18. τοτε ανεβη αζαηλ βασιλευς συριας και επολεμησεν επι γεχ και προκατελλαβετο αυτην και εταξεν αζαηλ το προσωπον αυτου αναβηναι επι ιερουσαλημ

19. και ελαβεν ιωας βασιλευς ιουδα παντα τα αγια οσα ηγιασεν ιωσαφατ και ιωραμ και οσοζιας οι πατερες αυτου και βασιλεις ιουδα και τα αγια αυτου και παν το ζρυσιον το ευρεχεν εν χησαυροις οικου κυριου και οικου του βασιλεως και απεστειλεν τω αζαηλ βασιλει συριας και ανεβη απο ιερουσαλημ

20. και τα λοιπα των λογων ιωας και παντα οσα εποιησεν ουκ ιδου ταυτα γεγραμμενα επι βιβλιω λογων των ημερων τοις βασιλευσιν ιουδα

21. και ανεστησαν οι δουλοι αυτου και εδησαν παντα συνδεσμον και επαταξαν τον ιωας εν οικω μαλθω τω εν γααλθα

22. και ιεζιζαρ υιος ιεμουαχ και ιεζεβουχ ο υιος αυτου σωμηρ οι δουλοι αυτου επαταξαν αυτον και απεχανεν και εχαψαν αυτον μετα των πατερων αυτου εν πολει δαυιδ και εδασιλευσεν αμεσσιας υιος αυτου αντ αυτου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 13 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYŚCIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

13 εν ετει εικοστω και τριτω ετει τω ιωας υιο οσοζιου βασιλει ιουδα εδασιλευσεν ιωας υιος ιου εν σαμαρεια επτακαιδεκα ετη

2. και εποιησεν το πονηρον εν οφχαλμοις κυριου και επορευχη οπισω αμαρτιων ιεροδοαμ υιου ναβατ ος εξημαρτεν τον ισραηλ ουκ απεστη απ αυτων

3. και ωργισχη χυμω κυριος εν τω ισραηλ και εδωκεν αυτους εν ζειρι αζαηλ βασιλεως συριας και εν ζειρι υιου αδερ υιου αζαηλ πασας τας ημερας

4. και εδεχη ιωας του προσωπου κυριου και επηκουσεν αυτου κυριος οτι ειδεν την χλιψιν ισραηλ οτι εχλιψεν αυτους βασιλεις συριας

5. και εδωκεν κυριος σωτηριαν τω ισραηλ και εξηληχεν υποκατωχεν ζειρος συριας και εκαχισαν οι υιοι ισραηλ εν τοις σκηνωμασιν αυτων καχως εσχες και τριτης

6. πλην ουκ απεστησαν απο αμαρτιων οικου ιεροδοαμ ος εξημαρτεν τον ισραηλ εν αυταις επορευχησαν και γε το αλσος εσταχη εν σαμαρεια

7. οτι ους υπελειφχη τω ιωας λιαος αλη η πεντηκοντα ιππεις και δεκα αρματα και δεκα ζυλιαδες πεζων οτι απωλεσεν αυτους βασιλεις συριας και εχεντο αυτους ως ζουν εις καταπατησιν

8. και τα λοιπα των λογων ιωας και παντα οσα εποιησεν και αι δυναστειαι αυτου ουσι ταυτα γεγραμμενα επι βιβλιω λογων των ημερων τοις βασιλευσιν ισραηλ

9. και εκοιμηχη ιωας μετα των πατερων αυτου και εχαψαν αυτον μετα των πατερων αυτου εν σαμαρεια και εδασιλευσεν ιωας υιος αυτου αντ αυτου

10. εν ετει τριακοστω και εβδομω ετει τω ιωας βασιλει ιουδα εδασιλευσεν ιωας υιος ιωας επι ισραηλ εν σαμαρεια εκκαιδεκα ετη





11. και εποησεν το πονηρον εν οφχαλμοις κυριου ουκ απεστη απο πασης αμαρτιας ιεροβοαμ υιου ναβατ ος εξημαρτεν τον ισραηλ εν αυταις επορευχη

12. και τα λοιπα των λογων ιωας και παντα οσα εποησεν και αι δυνασταιαι αυτου ας εποησεν μετα αμεσσιου βασιλεως ιουδα ουσι ταυτα γεγραμμενα επι βιβλῳ λογων των ημερων τοις βασιλευσιν ισραηλ

13. και εκοιμηχη ιωας μετα των πατερων αυτου και ιεροβοαμ εκαχισεν επι του χρονου αυτου εν σαμαρια μετα των υιων ισραηλ

14. και ελισαιη ηρωστησεν την αρρωστιαν αυτου δι ην απεχανεν και κατεβη προς αυτον ιωας βασιλευς ισραηλ και εκλινυσεν επι προσωπου αυτου και ειπεν πατερ πατερ αρμα ισραηλ και ιππευς αυτου

15. και ειπεν αυτω ελισαιη λαβε τοξον και βελη και ελαβεν προς αυτον τοξον και βελη

16. και ειπεν τω βασιλει επιβιδασον την χειρα σου επι το τοξον και επεβιδασεν ιωας την χειρα αυτου επι το τοξον και επεχηκεν ελισαιη τας χειρας αυτου επι τας χειρας του βασιλεως

17. και ειπεν ανοιζον την χυριδα και ανατολῃς και ηνοιξεν και ειπεν ελισαιη τοξευσον και ετοξευσεν και ειπεν βελος σωτηριας τω κυριω και βελος σωτηριας εν συρια και παταξεις την συριαν εν αφεκ εως συντελειας

18. και ειπεν αυτω ελισαιη λαβε τοξα και ελαβεν και ειπεν τω βασιλει ισραηλ παταξον εις την γην και επαταξεν ο βασιλευς τρις και εστη

19. και ελυπηχη επ αυτω ο ανθρωπος του χειου και ειπεν ει επαταξας πεντακις η εξακις τοτε αν επαταξας την συριαν εως συντελειας και νυν τρις παταξεις την συριαν

20. και απεχανεν ελισαιη και εχαισαν αυτον και μονοζωνοι μωαβ ηλχον εν τη γη ελχοντος του ενιαυτου

21. και εγενετο αυτων χαπτοντων τον ανδρα και ιδου ειδον τον μονοζωνον και ερριψαν τον ανδρα εν τω ταφω ελισαιη και επορευχη και ηψατο των οστεων ελισαιη και εξησεν και ανεστη επι τους ποδας αυτου

22. και αζαηλ εξεχλιψεν τον ισραηλ πασας τας ημερας ιωας

23. και ηλησεν κυριος αυτους και οικτηρσεν αυτους και επεβληψεν προς αυτους δια την

διαχηκην αυτου την μετα αβρααμ και ισαακ και ιακωβ και ουκ ηχηθησεν κυριος διαφχειραι αυτους και ουκ απερριψεν αυτους απο του προσωπου αυτου

24. και απεχανεν αζαηλ βασιλευς συριας και εδασιλευσεν υιος αδερ υιος αυτου αντ αυτου

25. και επεστρεψεν ιωας υιος ιωας και ελαβεν τας πολεις εκ χειρος υιου αδερ υιου αζαηλ ας ελαβεν εκ χειρος ιωας του πατρος αυτου εν τω πολεμω τρις επαταξεν αυτον ιωας και επεστρεψεν τας πολεις ισραηλ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 14 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

14 εν ετει δευτερω τω ιωας υιω ιωας βασιλει ισραηλ και εδασιλευσεν αμεσσιας υιος ιωας βασιλευς ιουδα

2. υιος εικοσι και πεντε ετων ην εν τω βασιλευειν αυτον και εικοσι και εννεα ετη εδασιλευσεν εν ιερουσαλημ και ονομα της μητρος αυτου ιωαδιν εξ ιερουσαλημ

3. και εποησεν το ευχες εν οφχαλμοις κυριου πλην ους ως δαυιδ ο πατηρ αυτου κατα παντα οσα εποησεν ιωας ο πατηρ αυτου εποησεν

4. πλην τα υψηλα ουκ εξηρεν επι ο λαος εχυσιαζεν και εχυμων εν τοις υψηλοις

5. και εγενετο οτι κατισυσεν η βασιλεια εν χειρι αυτου και επαταξεν τους δουλους αυτου τους παταξαντας τον πατερα αυτου

6. και τους υιους των παταξαντων ουκ εχαιωνωσεν καχως γεγραπται εν βιβλῳ νομων μωυση ως ενετειλατο κυριος λεγων ουκ αποχανουνται πατερες υπερ υιων και υιοι ουκ αποχανουνται υπερ πατερων οτι αηλ η εκαστος ενταις αμαρτιας αυτου αποχανειται

7. αυτος επαταξεν τον εδωμ εν γαιμελε δεκα ζιλιαδας και συνελαβε την πετραν εν τω πολεμω και εκαλεσεν το ονομα αυτης καχοηλ εως της ημερας ταυτης

8. τοτε απεστειλεν αμεσσιας αγγελιους προς ιωας υιον ιωας υιου ιου βασιλεως ισραηλ λεγων δευρο οφχωμεν προσωποις

9. και απεστειλεν ιωας βασιλευς ισραηλ προς αμεσσιαν βασιλεια ιουδα λεγων ο ακαν ο εν τω λιθανω απεστειλεν προς την κεδρον την εν τω





λιθάνω θλεγών δὸς τὴν χυγατέρα σου τῷ υἱῷ μου εἰς γυναῖκα καὶ διηλθόν τα χηρία τοῦ ἀγροῦ τὰ ἐν τῷ λιθάνῳ καὶ συνεπατήσαν τὸν ἀκανά

10. τυπίων ἐπατάξας τὴν ἰδουμαίαν καὶ ἐπὶ ῥεν σὲ ἡ καρδία σου ἐνδοξασχῆτι καχήμενος ἐν τῷ οἴκῳ σου καὶ ἵνα τί ἐρίζεις ἐν κακίᾳ σου καὶ πῆσῃ σὺ καὶ ἰουδὰς μετὰ σου

11. καὶ οὐκ ἤκουσεν ἀμεσσίας καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς ἰσραὴλ καὶ ὠφθησαν προσώποις αὐτοῦ καὶ ἀμεσσίας βασιλεὺς ἰουδα ἐν βαιχσαμὺς τῇ τοῦ ἰουδα

12. καὶ ἐπταίσεν ἰουδὰς ἀπὸ προσώπου ἰσραὴλ καὶ ἐφυγεν αὐτὴ εἰς τὸ σκηνώμα αὐτοῦ

13. καὶ τὸν ἀμεσσιαν υἱὸν ἰωᾶς υἱοῦ ὀζοζίου βασιλεὺς ἰουδα συνέλαβεν ἰωᾶς υἱὸς ἰωᾶς βασιλεὺς ἰσραὴλ ἐν βαιχσαμὺς καὶ ἤλθεν εἰς ἱερουσαλὴμ καὶ καχείλεν ἐν τῷ τείλει ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ πυλῇ ἐφραὶμ ἕως πυλῆς τῆς γωνίας τετρακοσίους πήγεις

14. καὶ ἐλάβεν τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ πάντα τὰ σκευὴ τὰ εὐρέχεντα ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν χησαυροῖς οἴκου τοῦ βασιλεῶς καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν συμμιξέων καὶ ἀπεστρέψεν εἰς σαμαρείαν

15. καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ἰωᾶς ὅσα ἐποίησεν ἐν δυναστείᾳ αὐτοῦ ἃ ἐπολεμήσεν μετὰ ἀμεσσιου βασιλεῶς ἰουδα οὗσι τὰ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλευσιν ἰσραὴλ

16. καὶ ἐκοιμήθη ἰωᾶς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν σαμαρείᾳ μετὰ τῶν βασιλέων ἰσραὴλ καὶ ἐδασίλευσεν ἱεροβοὰμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ

17. καὶ ἐζήσεν ἀμεσσίας υἱὸς ἰωᾶς βασιλεὺς ἰουδα μετὰ τὸ ἀποχάνειν ἰωᾶς υἱὸν ἰωᾶς βασιλεὺς ἰσραὴλ πεντεκαίδεκα ἐτὴ

18. καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ἀμεσσιου καὶ πάντα ἃ ἐποίησεν οὗσι τὰ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλευσιν ἰουδα

19. καὶ συνεστράφησαν ἐπ' αὐτὸν συστρέμμα ἐν ἱερουσαλὴμ καὶ ἐφυγεν εἰς ἱλασίς καὶ ἀπέστειλαν ὀπίσω αὐτοῦ εἰς ἱλασίς καὶ ἐχανατώσαν αὐτὸν ἐκεῖ

20. καὶ ἦραν αὐτὸν ἐφ' ἵππων καὶ ἐτάφη ἐν ἱερουσαλὴμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει δαυὶδ

21. καὶ ἐλάβεν πας ὁ ἡαὸς ἰουδα τὸν ἀζαριαν καὶ αὐτὸς υἱὸς ἐκκαίδεκα ἐτῶν καὶ ἐδασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀμεσσιου

22. αὐτὸς ὠκοδομήσεν τὴν αἰλωχ καὶ ἐπεστρέψεν αὐτὴν τῷ ἰουδα μετὰ τὸ κοιμηθῆναι τὸν βασιλεὺς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ

23. ἐν εἰεὶ πεντεκαίδεκατῷ τοῦ ἀμεσσιου υἱοῦ ἰωᾶς βασιλεῶς ἰουδα ἐδασίλευσεν ἱεροβοὰμ υἱὸς ἰωᾶς ἐπὶ ἰσραὴλ ἐν σαμαρείᾳ τεσσαράκοντα καὶ ἐν ἐτὸς

24. καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν ἀμαρτιῶν ἱεροβοὰμ υἱοῦ ναβατ ὅς ἐξημαρτεν τὸν ἰσραὴλ

25. αὐτὸς ἀπέστησεν τὸ ὄριον ἰσραὴλ ἀπὸ εἰσοδοῦ αἰμαχ ἕως τῆς χαλῆσσης τῆς ἀραβὰ κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου χεοῦ ἰσραὴλ ὁ ἐλάλησεν ἐν ζεφὶ δουλίου αὐτοῦ ἰωνά υἱοῦ αμαχὶ τοῦ προφητοῦ τοῦ ἐκ γεχζοδερ

26. ὅτι εἶδεν κύριος τὴν ταπεινώσιν ἰσραὴλ πικρὰν σφοδρά καὶ ὀλιγοστός συνεξομενός καὶ ἐσπανισμένους καὶ ἐγκαταλελειμμένους καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθὸς τῷ ἰσραὴλ

27. καὶ οὐκ ἐλάλησεν κύριος ἐξαλειψαὶ τὸ σπέρμα ἰσραὴλ ὑποκατῶχεν τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐσώσεν αὐτοὺς διὰ ζεφὸς ἱεροβοὰμ υἱοῦ ἰωᾶς

28. καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ἱεροβοὰμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ ὅσα ἐπολεμήσεν καὶ ὅσα ἐπεστρέψεν τὴν δαμασκὸν καὶ τὴν αἰμαχ τῷ ἰουδα ἐν ἰσραὴλ οὗσι τὰ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλευσιν ἰσραὴλ

29. καὶ ἐκοιμήθη ἱεροβοὰμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ μετὰ βασιλέων ἰσραὴλ καὶ ἐδασίλευσεν ἀζαρίας υἱὸς ἀμεσσιου ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 15 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRAKSA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

15 ἐν εἰεὶ εἰκοστῷ καὶ ἐβδὼμῳ τῷ ἱεροβοὰμ βασιλεὶ ἰσραὴλ ἐδασίλευσεν ἀζαρίας υἱὸς ἀμεσσιου βασιλεῶς ἰουδα

2. υἱὸς ἐκκαίδεκα ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλευσιν αὐτοῦ καὶ πεντήκοντα καὶ δύο ἐτὴ ἐδασίλευσεν ἐν ἱερουσαλὴμ καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ ζαβία ἐξ ἱερουσαλὴμ





3. και εποησεν το ευχες εν οφχαλμοις κυριου κατα παντα οσα εποησεν αμεσσιας ο πατηρ αυτου

4. πλην των υψηλων ουκ εξηρεν επι ο λαος εχυσιαζεν και εχυμιων εν τοις υψηλοις

5. και ηψατο κυριος του βασιλεως και ην λελεπρωμενος εως ημερας χανατου αυτου και εδασιλευσεν εν οικω αφφουσωχ και ιωαχαμ υιος του βασιλεως επι τω οικω κρινων τον λαον της γης

6. και τα λοιπα των λογων αζαριου και παντα οσα εποησεν ουκ ιδου ταυτα γεγραμμενα επι βιβλιου λογων των ημερων τοις βασιλευσιν ιουδα

7. και εκοιμηχη αζαριας μετα των πατερων αυτου και εχαισαν αυτον μετα των πατερων αυτου εν πολει δαυιδ και εδασιλευσεν ιωαχαμ υιος αυτου αντ αυτου

8. εν ετει τριακοστω και ογδω τω αζαρια βασιλει ιουδα εδασιλευσεν ζααριας υιος ιεροδοαμ επι ισραηλ εν σαμαρια εξαμηνον

9. και εποησεν το πονηρον εν οφχαλμοις κυριου καχα εποησαν οι πατερες αυτου ουκ απεστη απο αμαρτιων ιεροδοαμ υιου ναβατ ος εξημαρτεν τον ισραηλ

10. και συνεστραφησαν επ αυτον σεβηλουμ υιος ιαβις και κεβλιααμ και επαταξαν αυτον και εχανατωσαν αυτον και σεβηλουμ εδασιλευσεν αντ αυτου

11. και τα λοιπα των λογων ζααριου ιδου εστιν γεγραμμενα επι βιβλιω λογων των ημερων τοις βασιλευσιν ισραηλ

12. ο λογος κυριου ου εβληθησεν προς ιου λεγων υιοι τεταρτοι καχησονται σοι επι χρονου ισραηλ και εγενετο ουτως

13. και σεβηλουμ υιος ιαβις εδασιλευσεν και εν ετει τριακοστω και ενατω αζαρια βασιλει ιουδα εδασιλευσεν σεβηλουμ μηνι ημερων εν σαμαρια

14. και ανεβη μαναημ υιος γαδδι εκ χαρσιλα και ηλθεν εις σαμαριαν και επαταξεν τον σεβηλουμ υιον ιαβις εν σαμαρια και εχανατωσεν αυτον

15. και τα λοιπα των λογων σεβηλουμ και η συστροφη αυτου ην συνεστραφη ιδου εισιν γεγραμμενα επι βιβλιω λογων των ημερων τοις βασιλευσιν ισραηλ

16. τοτε επαταξεν μαναημ την χερσα και παντα τα εν αυτη και τα ορια αυτης απο χερσα ουκ ηνοιξαν αυτω και επαταξεν αυτην και τας εν γαστρι εξουσας ανερρηξεν

17. εν ετει τριακοστω και ενατω αζαρια βασιλει ιουδα και εδασιλευσεν μαναημ υιος γαδδι επι ισραηλ δεκα ετη εν σαμαρια

18. και εποησεν το πονηρον εν οφχαλμοις κυριου ουκ απεστη απο πασων αμαρτιων ιεροδοαμ υιου ναβατ ος εξημαρτεν τον ισραηλ

19. εν ταις ημεραις αυτου ανεβη φουλι βασιλευς ασσυριων επι την γην και μαναημ εδωκεν τω φουλι σιγλια ταβαντα αργυριου ειναι την ξειρα αυτου μετ αυτου

20. και εξηνεγκεν μαναημ το αργυριον επι τον ισραηλ επι παν δυνατον ισχυι δουναι τω βασιλει των ασσυριων πεντηκοντα σικλους τω ανδρι τω ενι και απεστρεψεν βασιλευς ασσυριων και ουκ εστη εκει εν τη γη

21. και τα λοιπα των λογων μαναημ και παντα οσα εποησεν ουκ ιδου ταυτα γεγραμμενα επι βιβλιω λογων των ημερων τοις βασιλευσιν ισραηλ

22. και εκοιμηχη μαναημ μετα των πατερων αυτου και εδασιλευσεν φακειας υιος αυτου αντ αυτου

23. εν ετει πεντηκοστω του αζαριου βασιλεως ιουδα εδασιλευσεν φακειας υιος μαναημ επι ισραηλ εν σαμαρια δυο ετη

24. και εποησεν το πονηρον εν οφχαλμοις κυριου ουκ απεστη απο αμαρτιων ιεροδοαμ υιου ναβατ ος εξημαρτεν τον ισραηλ

25. και συνεστραφη επ αυτον φακεε υιος ρομελιου ο τριστατης αυτου και επαταξεν αυτον εν σαμαρια εναντιον οικου του βασιλεως μετα του αργοβ και μετα του αρια και μετ αυτου πεντηκοντα ανδρες απο των τετρακοσιων και εχανατωσεν αυτον και εδασιλευσεν αντ αυτου

26. και τα λοιπα των λογων φακειου και παντα οσα εποησεν ιδου εισιν γεγραμμενα επι βιβλιω λογων των ημερων τοις βασιλευσιν ισραηλ

27. εν ετει πεντηκοστω και δευτερω του αζαριου βασιλεως ιουδα εδασιλευσεν φακεε υιος ρομελιου επι ισραηλ εν σαμαρια εικοσι ετη





28. και εποησεν το πονηρον εν οφχαλμοις κυριου ουκ απεστη απο πασων αμαρτιων ιεροβοαμ υιου ναβατ ος εξημαρτεν τον ισραηλ

29. εν ταις ημεραις φακεε βασιλεως ισραηλ ηλθεν χαγλαχφεηλασαρ βασιλευς ασσυριων και ελαβεν την αιν και την αδελβαιχαμαασα και την ιανως και την κενεζ και την ασωρ και την γαηλααδ και την γαηλιλαιαν πασαν γην νεφχαλι και απωκισεν αυτους εις ασσυριους

30. και συνεστρεψεν συστρεμμα ωσηε υιος ηλα επι φακεε υιον ρομελιου και επαταξεν αυτον και εχανατωσεν αυτον και εδασιλευσεν αυτον εν ετει εικοστω ιωαχαμ υιου αζαριου

31. και τα λοιπα των λογων φακεε και παντα οσα εποησεν ιδου εστιν γεγραμμενα επι βιβλιω λογων των ημερων τοις βασιλευσιν ισραηλ

32. εν ετει δευτερω φακεε υιου ρομελιου βασιλεως ισραηλ εδασιλευσεν ιωαχαμ υιος αζαριου βασιλεως ιουδα

33. υιος εικοσι και πεντε ετων ην εν τω βασιλευειν αυτον και εκκαιδεκα ετη εδασιλευσεν εν ιερουσαλημ και ονομα της μητρος αυτου ιερουσα χυγατηρ σαδωκ

34. και εποησεν το ευχες εν οφχαλμοις κυριου κατα παντα οσα εποησεν οζιας ο πατηρ αυτου

35. πλην τα υψηηλα ουκ εξηρεν επι ο λαος εχυσιαζεν και εχυμια εν τοις υψηηλοις αυτος ωκοδομησεν την πυλην οικου κυριου την επανω

36. και τα λοιπα των λογων ιωαχαμ και παντα οσα εποησεν ουσι ταυτα γεγραμμενα επι βιβλιω λογων των ημερων τοις βασιλευσιν ιουδα

37. εν ταις ημεραις εκειναις ηρξατο κυριος εξαποστελθην εν ιουδα τον ραασων βασιλεια συριας και τον φακεε υιον ρομελιου

38. και εκοιμηχη ιωαχαμ μετα των πατερων αυτου και εταφη μετα των πατερων αυτου εν πολει δαυιδ του πατρος αυτου και εδασιλευσεν ασαζ υιος αυτου αντ αυτου

2. υιος εικοσι ετων ην ασαζ εν τω βασιλευειν αυτον και εκκαιδεκα ετη εδασιλευσεν εν ιερουσαλημ και ουκ εποησεν το ευχες εν οφχαλμοις κυριου χεου αυτου πιστως ως δαυιδ ο πατηρ αυτου

3. και επορευχη εν οδω ιεροβοαμ υιου ναβατ βασιλεως ισραηλ και γε τον υιον αυτου διηγεν εν πυρι κατα τα βδεηλυγματα των εχνων ων εξηρεν κυριος απο προσωπου των υιων ισραηλ

4. και εχυσιαζεν και εχυμια εν τοις υψηηλοις και επι των βουνων και υποκατω παντος ξυλου αλισωδους

5. τοτε ανεβη ραασων βασιλευς συριας και φακεε υιος ρομελιου βασιλευς ισραηλ εις ιερουσαλημ εις πολημον και επολιορκουν επι ασαζ και ουκ εδυναντο πολημειν

6. εν τω καιρω εκεινω επεστρεψεν ραασων βασιλευς συριας την αιλαχ τη συρια και εξεβαλιν τους ιουδαιους εξ αιλαχ και ιδουμαιοι ηλχον εις αιλαχ και κατωκησαν εκει εως της ημερας ταυτης

7. και απεστειλεν ασαζ αγγελιους προς χαγλαχφεηλασαρ βασιλεια ασσυριων ληγων δουλιος σου και υιος σου εγω αναβηχι και σωσον με εκ χειρος βασιλεως συριας και εκ χειρος βασιλεως ισραηλ των επανισταμενων επ εμε

8. και ελαβεν ασαζ το αργυριον και το χρυσιον το ευρεχεν εν χησαιοις οικου κυριου και οικου του βασιλεως και απεστειλεν τω βασιλει δωρα

9. και ηκουσεν αυτου βασιλευς ασσυριων και ανεβη βασιλευς ασσυριων εις δαμασκον και συνελαβεν αυτην και απωκισεν αυτην και τον ραασων εχανατωσεν

10. και επορευχη βασιλευς ασαζ εις απαντην τω χαγλαχφεηλασαρ βασιλει ασσυριων εις δαμασκον και ειδεν το χυσιαστηριον εν δαμασκω και απεστειλεν ο βασιλευς ασαζ προς ουριαν τον ιερει το ομοιωμα του χυσιαστηριου και τον ρυχημον αυτου εις πασαν ποιησιν αυτου

11. και ωκοδομησεν ουριας ο ιερεις το χυσιαστηριον κατα παντα οσα απεστειλεν ο βασιλευς ασαζ εκ δαμασκου

12. και ειδεν ο βασιλευς το χυσιαστηριον και ανεβη επ αυτο

13. και εχυμιασεν την ολοκαυτωσιν αυτου και την χυσιαν αυτου και την σπονδην αυτου και

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 16 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

16 εν ετει επτακαιδεκατω φακεε υιου ρομελιου εδασιλευσεν ασαζ υιος ιωαχαμ βασιλεως ιουδα



προσεξεν το αιμα των ειρηνικων των αυτου επι το χυσιαστηριον

14. και το χυσιαστηριον το ζαλκουν το απεναντι κυριου και προσηγαγεν απο προσωπου του οικου κυριου απο του ανα μεσον του χυσιαστηριου και απο του ανα μεσον του οικου κυριου και εδωκεν αυτο επι μηρου του χυσιαστηριου κατα βορραν

15. και ενετειλατο ο βασιλευς ασαζ τω ουρια τω ιερει ληγων επι το χυσιαστηριον το μεγα προσφερε την ολοκαυτωσιν την πρωινην και την χυσιαν την εσπερινην και την ολοκαυτωσιν του βασιλεως και την χυσιαν αυτου και την ολοκαυτωσιν παντος του λαου και την χυσιαν αυτων και την σπονδην αυτων και παν αιμα ολοκαυτωσεως και παν αιμα χυσιας επ αυτο προσξεεις και το χυσιαστηριον το ζαλκουν εσται μοι εις το πρωι

16. και εποιησεν ουριας ο ιερεις κατα παντα οσα ενετειλατο αυτω ο βασιλευς ασαζ

17. και συνεκοψεν ο βασιλευς ασαζ τα συγκλειςματα των μεζωνωχ και μετηρεν απ αυτων τον σλουτηρα και την χαλασσαν καχειλεν απο των βοων των ζαλκων των υποκατω αυτης και εδωκεν αυτην επι βασιν λιχινην

18. και τον χεμελιον της καχεδρας ωκοδομησεν εν οικω κυριου και την εισοδον του βασιλεως την εξω επεστρεψεν εν οικω κυριου απο προσωπου βασιλεως ασσυριων

19. και τα λοιπα των σλογων ασαζ οσα εποιησεν ουσι ταυτα γεγραμμενα επι βιβλιω σλογων των ημερων τοις βασιλευσιν ιουδα

20. και εκοιμηχη ασαζ μετα των πατερων αυτου και εταφη εν πολει δαυιδ και εδασιλευσεν εξεκιας υιος αυτου αντ αυτου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 17. ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

17 εν ετει δωδεκατω τω ασαζ βασιλει ιουδα εδασιλευσεν ωσηε υιος ηλθα εν σαμαρεια επι ισραηλ εννεα ετη

2. και εποιησεν το πονηρον εν οφχαλμοις κυριου πλην ους ως οι βασιλεις ισραηλ οι ησαν εμπροσθεν αυτου

3. επ αυτον ανεβη σαλαμανασαρ βασιλευς ασσυριων και εγενηχη αυτω ωσηε δουλος και επεστρεψεν αυτω μανασ

4. και ευρεν βασιλευς ασσυριων εν τω ωσηε αδικιαν οτι απεστειλεν αγγελιους προς σηγωρ βασιλεα αιγυπτου και ουκ ηνεγκεν μανασ τω βασιλει ασσυριων εν τω ενιαυτω εκεινω και επολιορκησεν αυτον ο βασιλευς ασσυριων και εδησεν αυτον εν οικω φυλακης

5. και ανεβη ο βασιλευς ασσυριων εν παση τη γη και ανεβη εις σαμαρειαν και επολιορκησεν επ αυτην τρια ετη

6. εν ετει ενατω ωσηε συνελαβεν βασιλευς ασσυριων την σαμαρειαν και απωκισεν τον ισραηλ εις ασσυριους και κατωκισεν αυτους εν αλθαε και εν αβωρ ποταμοις γωζαν και ορη μηδων

7. και εγενετο οτι ημαρτον οι υιοι ισραηλ τω κυριω χεω αυτων τω αναγαγοντι αυτους εκ γης αιγυπτου υποκατωχεν ζειρος φαραω βασιλεως αιγυπτου και εφοβηχησαν χεους ετερους

8. και επορευχησαν τοις δικαιωμασιν των εχωνων ων εξηρεν κυριος απο προσωπου υιων ισραηλ και οι βασιλεις ισραηλ οσοι εποιησαν

9. και οσοι ημφιεσαντο οι υιοι ισραηλ σλογους ουτως κατα κυριου χεου αυτων και ωκοδομησαν εαυτοις υψηλα εν πασαις ταις πολιεσιν αυτων απο πυργου φυλασσοντων εως πολιεως οσυρας

10. και εστηλιωσαν εαυτοις στηλιας και αλση επι παντι βουνω υψηλω και υποκατω παντος ξυλου αλσωδους

11. και εχυμιασαν εκει εν πασιν υψηλοις καχως τα εχνη α απωκισεν κυριος εκ προσωπου αυτων και εποιησαν κοινωνους και εξαραξαν του παροργισαι τον κυριον

12. και ελταρευσαν τοις ειδωλοις οις ειπεν κυριος αυτοις ου ποιησετε το ρημα τουτο κυριω

13. και διεμαρτυρατο κυριος εν τω ισραηλ και εν τω ιουδα εν χειρι παντων των προφητων αυτου παντος ορωντος ληγων αποστραφητε απο των οδων υμων των πονηρων και φυλαξατε τας εντολας μου και τα δικαιωματα μου και παντα τον νομον ον ενετειλαμην τοις πατρασιν υμων οσα απεστειλα αυτοις εν χειρι των δουλων μου των προφητων



14. και ουκ ηκουσαν και εσκληρουναν του νωτου αυτων υπερ τον νωτον των πατερων αυτων

15. και τα μαρτυρια αυτου οσα διεμαρτυρατο αυτοις ουκ εφυλαξαν και επορευχησαν οπισω των ματαιων και εματαιωχησαν και οπισω των εχνων των περικυκλω αυτων ων ενετειλατο αυτοις του μη ποιησαι κατα ταυτα

16. εγκατελιπον τας εντολας κυριου χεου αυτων και εποιησαν εαυτοις ζωνευμα δυο δαμαλεις και εποιησαν αιση και προσεκυνησαν παση τη δυναμει του ουρανου και ελτατρευσαν τω βααλ

17. και διηγον τους υιους αυτων και τας χυγατερας αυτων εν πυρι και εμαντευοντο μαντειας και οιδωνιζοντο και επραχησαν του ποιησαι το πονηρον εν οφθαλμοις κυριου παροργισαι αυτον

18. και εχυμωχη κυριος σφοδρα εν τω ισραηλ και απεστησεν αυτοις απο του προσωπου αυτου και ους υπελειφχη πλην φυλη ιουδα μονωτατη

19. και γε ιουδας ουκ εφυλαξεν τας εντολας κυριου του χεου αυτων και επορευχησαν εν τοις δικαιωμασιν ισραηλ οις εποιησαν

20. και απεωσαντο τον κυριον εν παντι σπερματι ισραηλ και εσαλευσεν αυτοις και εδωκεν αυτοις εν ζειρι διαρπαζοντων αυτοις εως ου απερριψεν αυτοις απο προσωπου αυτου

21. οτι πλην ισραηλ επανωχεν οικον δαυιδ και εβασιλευσαν τον ιεροδοαμ υιον ναβατ και εξεωσεν ιεροδοαμ τον ισραηλ εξοπισχεν κυριου και εξημαρτεν αυτοις αμαρτιαν μεγαλην

22. και επορευχησαν οι υιοι ισραηλ εν παση αμαρτια ιεροδοαμ η εποιησεν ουκ απεστησαν απ αυτης

23. εως ου μετεστησεν κυριος τον ισραηλ απο προσωπου αυτου καχως ελαλησεν κυριος εν ζειρι παντων των δουλων αυτου των προφητων και απωκισχη ισραηλ επανωχεν της γης αυτου εις ασσυριους εως της ημερας ταυτης

24. και ηγαγεν βασιλευς ασσυριων εκ βαβυλωνος τον εκ ζουνχα και απο αια και απο αιμαχ και σεπφαρουαιν και κατωκισχησαν εν πολεσιν σαμαρειας αντι των υιων ισραηλ και εκκληρονομησαν την σαμαρειαν και κατωκησαν εν ταις πολεσιν αυτης

25. και εγενετο εν αρση της καχεδρας αυτων ουκ εφοδηχησαν τον κυριον και απεστειλεν κυριος εν αυτοις τους λεοντας και ησαν αποκτενοντες εν αυτοις

26. και ειπον τω βασιλει ασσυριων λεγοντες τα εχνη α απωκισας και αντεκαχισας εν πολεσιν σαμαρειας ουκ εγνωσαν το κριμα του χεου της γης και απεστειλεν εις αυτοις τους λεοντας και ιδου εισιν χανατουντες αυτοις καχοτι ουκ οιδασιν το κριμα του χεου της γης

27. και ενετειλατο ο βασιλευς ασσυριων λεγων απαγετε εκειθεν και πορευεσχωσαν και κατοικειωσαν εκει και φωτιουσιν αυτοις το κριμα του χεου της γης

28. και ηγαγον ενα των ιερεων ων απωκισαν απο σαμαρειας και εκαχισεν εν βαιχηλ και ην φωτιζων αυτοις πως φοδηχωσιν τον κυριον

29. και ησαν ποιουντες εχνη εχνη χεους αυτων και εχηκαν εν οικω των υψηλων ων εποιησαν οι σαμαριται εχνη εν ταις πολεσιν αυτων εν αις κατωκουν εν αυταις

30. και οι ανδρες βαθυλωνος εποιησαν την σοκςωχβαινιχ και οι ανδρες ζουχ εποιησαν την νηριγελ και οι ανδρες αιμαχ εποιησαν την ασιμαχ

31. και οι ευαιοι εποιησαν την εβλαζερ και την χαρχακ και οι σεπφαρουαιν κατεκαιον τους υιους αυτων εν πυρι τω αδραμελεις και ανημελεις χεοις σεπφαρουαιν

32. και ησαν φοβουμενοι τον κυριον και κατωκισαν τα βδεβλυγματα αυτων εν τοις οικοις των υψηλων α εποιησαν εν σαμαρεια εχνος εχνος εν πολει εν η κατωκουν εν αυτη και ησαν φοβουμενοι τον κυριον και εποιησαν εαυτοις ιερεις των υψηλων και εποιησαν εαυτοις εν οικω των υψηλων

33. τον κυριον εφοδουντο και τοις χεοις αυτων ελτατρεουν κατα το κριμα των εχνων οχεν απωκισεν αυτοις εκειθεν

34. εως της ημερας ταυτης αυτοι εποιουν κατα το κριμα αυτων αυτοι φοβουνται και αυτοι ποιουσιν κατα τα δικαιωματα αυτων και κατα την κρισιν αυτων και κατα τον νομον και κατα την εντολην ην ενετειλατο κυριος τοις υιοις ιακωβ ου εχηκεν το ονομα αυτου ισραηλ

35. και διεχετο κυριος μετ αυτων διαχηκην και ενετειλατο αυτοις λεγων ου φοδηχησεσχε



χεους ετερους και ου προσκυνησετε αυτοις και ου λατρευσετε αυτοις και ου χυσιασετε αυτοις

36. οτι αηλ η τω κυριω ος αηγαγεν υμας εκ γης αιγυπτου εν ισχυι μεγαλη και εν βρασιωνι υψηλω αυτον φοβηχησεσχε και αυτω προσκυνησετε και αυτω χυσετε

37. και τα δικαιωματα και τα κριματα και τον νομον και τας εντολας ας εγραψεν υμιν φυλασσεσχε ποιειν πασας τας ημερας και ου φοβηχησεσχε χεους ετερους

38. και την διαχηκην ην διεχετο μεχ υμων ουκ επιλησεσχε και ου φοβηχησεσχε χεους ετερους

39. οτι αηλ η του κυριου χεον υμων φοβηχησεσχε και αυτος εξελιεται υμας εκ παντων των εσχρων υμων

40. και ουκ ακουσεσχε επι τω κριματι αυτων ο αυτοι ποιουσιν

41. και ησαν τα εχνη ταυτα φοβουμενοι του κυριου και τοις γληυτοις αυτων ησαν δουλειοντες και γε οι υιοι και οι υιοι των υιων αυτων καχα εποιησαν οι πατερες αυτων ποιουσιν εως της ημερας ταυτης

DOŚTĘPNE PRZEKLADY 18 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

18 και εγενετο εν ετει τριτω τω ωσηε υιω ηλα βασιλει ισραηλ εδασιλευσεν εξεκιας υιος ασαζ βασιλεως ιουδα

2. υιος εικοσι και πεντε ετων ην εν τω βασιλευειν αυτον και εικοσι και εννεα ετη εδασιλευσεν εν ιερουσαλημ και ονομα τη μητρι αυτου αβου χυγατηρ ζαζαριου

3. και εποιησεν το ευχες εν οφχαλμοις κυριου κατα παντα οσα εποιησεν δαυιδ ο πατηρ αυτου

4. αυτος εξηρην τα υψηλα και συνετριψεν πασας τας στηλας και εξωλεχευσε τα αλση και τον οφιν του ζαλκουν ον εποιησεν μωυσης οτι εως των ημερων εκεινων ησαν οι υιοι ισραηλ χυμιωντες αυτω και εκαλεσεν αυτον νεεσχαν

5. εν κυριω χεω ισραηλ ηλιπυσεν και μετ αυτον ουκ εγενηχη ομοιος αυτω εν βασιλευσιν ιουδα και εν τοις γενομενοις εμπροσθεν αυτου

6. και εκοληχη τω κυριω ουκ απεστη οπισθεν αυτου και εφυλαξεν τας εντολας αυτου οσας ενετειλατο μωυση

7. και ην κυριος μετ αυτου εν πασιν οις εποιει συνηκεν και ηχητησεν εν τω βασιλει ασσυριων και ουκ εδουλειυσεν αυτω

8. αυτος επαταξεν τους αηλοφυλους εως γαζης και εως οριου αυτης απο πυργου φυλασσοντων και εως πολεως οσυρας

9. και εγενετο εν τω ετει τω τεταρτω βασιλει εξεκια αυτος ενιαυτος ο εβδομος τω ωσηε υιω ηλα βασιλει ισραηλ ανεβη σαλαμανασσαρ βασιλευς ασσυριων επι σαμαρειαν και επολιορκει επι αυτην

10. και κατελαβετο αυτην απο τελους τριων ετων εν ετει εκτω τω εξεκια αυτος ενιαυτος ενιαυτος τω ωσηε βασιλει ισραηλ και συνελημφχη σαμαρεια

11. και απωκισεν βασιλευς ασσυριων την σαμαρειαν εις ασσυριους και εχηκεν αυτους εν αλαιο και εν αβωρ ποταμω γωζαν και ορη μηδων

12. αυχων οτι ουκ ηκουσαν της φωνης κυριου χεον αυτων και παρεβησαν την διαχηκην αυτου παντα οσα ενετειλατο μωυσης ο δουλος κυριου και ουκ ηκουσαν και ουκ εποιησαν

13. και τω τεσσαρεσκαιδεκατω ετει βασιλει εξεκιου ανεβη σενναζεριμ βασιλευς ασσυριων επι τας πολεις ιουδα τας οσυρας και συνελαβεν αυτας

14. και απεστειλεν εξεκιας βασιλευς ιουδα αγγελιους προς βασιλεια ασσυριων εις ιλασις λεγων ημαρτηκα αποστραφητι απ εμου ο εαν επιχης επ εμε βαστασω και επεχηκεν ο βασιλευς ασσυριων επι εξεκian βασιλεια ιουδα τριακοσια ταλαντα αργυριου και τριακοντα ταλαντα χρυσιου

15. και εδωκεν εξεκιας παν το αργυριον το ευρεχεν εν οικω κυριου και εν χησαυροις οικου του βασιλεως

16. εν τω καιρω εκεινω συνεκοψεν εξεκιας τας χυρας ναου κυριου και τα εστηριγμενα α εςρυσωσεν εξεκιας βασιλευς ιουδα και εδωκεν αυτα βασιλει ασσυριων

17. και απεστειλεν βασιλευς ασσυριων τον χαρχαν και τον ραφισ και τον ραψακην εκ ιλασις προς τον βασιλεια εξεκian εν δυναμει βαρεια επι ιερουσαλημ και ανεβησαν και ηλχον εις ιερουσαλημ και εστησαν εν τω υδραγωγω της κολυμβηχρας της ανω η εστιν εν τη οδω του αγρου του γναφεως



18. και εδοσαν προς εξεκian και εξηλchon προς αυτον ελιακιμ υιος γεθικου ο οικονομος και σομνας ο γραμματευσ και ιωας υιος ασαφ ο αναμνησκων

19. και ειπεν προς αυτους ραισακης ειπατε δη προς εξεκian ταδε λεγει ο βασιλευς ο μεγας βασιλευς ασσυριων τις η πεποιχησις αυτη ην πεποιχας

20. ειπας πλην λογοι ζειλεων βουλη και δυναμις εις πολεμον νυν ουν τινη πεποιχως ηχητησας εν εμοι

21. νυν ιδου πεποιχας σαυτω επι την ραβδον την καθαμνην την τεχλασμενην ταυτην επ αιγυπτου ος αν στηριςχη ανηρ επ αυτην και εισελθουσαι εις την ζειρα αυτου και τρησει αυτην ουτως φαραω βασιλευς αιγυπτου πασιν τοις πεποιχοσιν επ αυτου

22. και οτι ειπας προς με επι κυριον χεον πεποιχαμεν ουσι αυτος ουτος ου απεστησεν εξεκias τα υψηλα αυτου και τα χυσιαστηρια αυτου και ειπεν τω ιουδα και τη ιερουσαλημ ενωπιον του χυσιαστηριου τουτου προσκυνησετε εν ιερουσαλημ

23. και νυν μισχητε δη τω κυριω μου βασιλει ασσυριων και δωσω σοι διςιθιους ιππους ει δυνηση δουναι σεαυτω επιβατας επ αυτους

24. και πως αποστρεψεις το προσωπον τοπαρσου ενος των δουλων του κυριου μου των ελθιστων και ηλιπισας σαυτω επ αιγυπτου εις αρματα και ιππεις

25. και νυν μη ανευ κυριου ανεβημεν επι τον τοπον τουτον του διαφχειραι αυτον κυριος ειπεν προς με αναβηχι επι την γην ταυτην και διαφχειρον αυτην

26. και ειπεν ελιακιμ υιος γεθικου και σομνας και ιωας προς ραισακην λαλησουν δη προς τους παιδας σου συριστι οτι ακουομεν ημεις και ου λαλησεις μεχ ημων ιουδαισι και ινα τι λαλεις εν τοις ωσιν του λαου του επι του τειρους

27. και ειπεν προς αυτους ραισακης μη επι του κυριου σου και προς σε απεστειλεν με ο κυριος μου λαλησαι τους λογους τουτους ουσι επι τους ανδρας τους καχημενους επι του τειρους του φαγειν την κοπρον αυτων και πειν το ουρον αυτων μεχ υμων αμα

28. και εστη ραισακης και εδοησεν φωνη μεγαλη ιουδαισι και ελαλησεν και ειπεν ακουσατε τους λογους του μεγαλου βασιλεως ασσυριων

29. ταδε λεγει ο βασιλευς μη επαιρετω υμας εξεκias λογους οτι ου μη δυνηται υμας εξελθαι εκ ζειρος μου

30. και μη επελπιζετω υμας εξεκias προς κυριον λεγων εξαφουμενος εξελθεται ημας κυριος ου μη παραδοχη η πολις αυτη εν ζειρι βασιλεως ασσυριων

31. μη ακουετε εξεκiou οτι ταδε λεγει ο βασιλευς ασσυριων ποιησατε μετ εμου ευθλογιαν και εξελθατε προς με και πιεται ανηρ την αμπελον αυτου και ανηρ την συκην αυτου φαγεται και πιεται υδωρ του λακκου αυτου

32. εως ελχω και λαβω υμας εις γην ως γη υμων γη σιτου και οινου και αρτου και αμπελωνων γη ελαιας ελαιου και μελιτος και ζησετε και ου μη αποχανητε και μη ακουετε εξεκiou οτι απατα υμας λεγων κυριος ρυσεται ημας

33. μη ρυομενοι ερρυσαντο οι χεοι των εχων εκαστος την εαυτου ζωραν εκ ζειρος βασιλεως ασσυριων

34. που εστιν ο χεος αιμαχ και αρφαδ που εστιν ο χεος σεπφαρουαιν και οτι εξελθαντο σαρμαρειαν εκ ζειρος μου

35. τις εν πασιν τοις χεοις των γαιων οι εξελθαντο τας γας αυτων εκ ζειρος μου οτι εξελθεται κυριος την ιερουσαλημ εκ ζειρος μου

36. και εκωφευσαν και ουκ απεκριχησαν αυτω λογον οτι εντολη του βασιλεως λεγων ουκ αποκριχησεσχε αυτω

37. και εισηλθεν ελιακιμ υιος γεθικου ο οικονομος και σομνας ο γραμματευσ και ιωας υιος ασαφ ο αναμνησκων προς εξεκian διερρησotes τα υματα και ανηγγειλαν αυτω τους λογους ραισακου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 19 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

19 και εγενετο ως ηκουσεν ο βασιλευς εξεκias και διερρηξεν τα υματα εαυτου και περιεβαλετο σακκον και εισηλθεν εις οικον κυριου





2. και απεστειλεν ελiahκim τον οικονομον και σομναν τον γραμματεα και τους πρεσβυτερουs των ιερεων περιεβλημενους σακκους προς ησαιαν τον προφητην υιον αμωs

3. και ειπον προς αυτον ταδε λεγει εξεκias ημερα χληψεωs και ελεγγμου και παροργισμου η ημερα αυτη οti ηλhχον υιοι εωs ωδιων και ισσυς ουκ εστιν τη τικτουση

4. ει πως εισακουσεται κυριος ο χεοs σου παντας τους λhγους ραψακου ον απεστειλεν αυτον βασιλευs ασσυριων ο κυριος αυτου ονειδιζειν χεον ζωντα και βλhασφημειν εν λhγοις οis ηκουσεν κυριος ο χεοs σου και λhμψη προσευσην περι του λειμματοs του ευρισκομενου

5. και ηλhχον οι παιδεs του βασιλεωs εξεκiou προς ησαιαν

6. και ειπεν αυτοιs ησαιαs ταδε ερειτε προς τον κυριον υμων ταδε λεγει κυριος μη φοβηχηs απο των λhγων ων ηκουσαs ων εβλhασφημησαν τα παιδαρια βασιλεωs ασσυριων

7. ιδου εγω διδωμι εν αυτω πνευμα και ακουσεται αγγελhian και αποστραφησεται εις την γην αυτου και καταβαλh αυτον εν ρομφαia εν τη γη αυτου

8. και επεστρεψεν ραψακηs και ευρεν τον βασιλεα ασσυριων πολiεμουντα επι λhμνα οti ηκουσεν οti απηρεν απο λhαsιs

9. και ηκουσεν περι χαρακα βασιλεωs αιχιωπων λεγων ιδου εξηλhχεν πολiεμειν μετα σου και επεστρεψεν και απεστειλεν αγγελhιουs προς εξεκian λεγων

10. μη επαιρετω σε ο χεοs σου εφ ω συ πεποιχαs επ αυτω λεγων ου μη παραδοχη ιεροσαλhμ εις χειραs βασιλεωs ασσυριων

11. ιδου συ ηκουσαs παντα οσα εποιησαν βασιλεις ασσυριων πασαιs ταιs γαιs του αναχεματισαι αυταs και συ ρυσχηση

12. μη εξειλhαντο αυτοуs οι χεοι των εχνων ουs διεφχειραν οι πατερεs μου την τε γωζαν και την ζαρραν και ραφεs και υιουs εδεμ τουs εν χαεσхεν

13. που εστιν ο βασιλευs αιμαχ και ο βασιλευs αρφαδ και που εστιν σεπфарουαιν ανα και ανα

14. και ελhθεν εξεκias τα βιβлia εκ χειροs των αγγελhων και ανεγνω αυτα και ανεβη εις

οικον κυριου και ανεπτυξεν αυτα εξεκias εναντιον κυριου

15. και ειπεν κυριε ο χεοs ισραηλ ο καχημενοs επι των γερουθiων συ ει ο χεοs μονοs εν πασαιs ταιs βασιλειαis της γηs συ εποιησαs τον ουρανον και την γην

16. κλινον κυριε το ουs σου και ακουσον ανοιξον κυριε τουs οφχαλμouс σου και ιδε και ακουσον τουs λhγουs σενнаsηριμ ουs απεστειλεν ονειδιζειν χεον ζωντα

17. οti αλhχεια κυριε ηρημωσαν βασιλεις ασσυριων τα εχνη

18. και εδωκαν τουs χεουs αυτων εις το πυρ οti ου χεοι εισιν αλhλ η εργα γεφων ανхρωπων ξυлa και λhχοι και απωлeσαν αυτοуs

19. και νυν κυριε ο χεοs ημων σωσον ημαs εκ χειροs αυτου και γνωσονται πασαι αι βασιλειαι της γηs οti συ κυριος ο χεοs μονοs

20. και απεστειλεν ησαιаs υιοs αμωs προς εξεκian λεγων ταδε λεγει κυριος ο χεοs των δυναμεων ο χεοs ισραηλ α προσηυζω προς με περι σενнаsηριμ βασιλεωs ασσυριων ηκουσα

21. ουτοs ο λhγoс ου ελhλhσεν κυριος επ αυτον εξουδενησεν σε και емυκτηρισεν σε παρχе-υοs χυγατηρ σiωn επι σοι κεφαлhν αυτης εκινησεν χυγατηρ ιερουσαлhμ

22. τινα ωνειδισаs και εβлhασφημηсаs και επι τινα υψωсаs φωνην και ηραs εις υψοs τουs οφχαλμouс σου εις τον αγιον του ισραηл

23. εν χειρi αγγελhων σου ωνειδισаs κυριον και ειπαs εν τω πληχει των αρματων μου εγω αναбhσoμαι εις υψοs ορεων μηρουs του λiδα-νου και εκοψа το μεγεχοs της кеδρου αυτου τα εκлeκτα κυπαρισσων αυτου και ηλhχον εις μεлhον τελhουs αυτου δρυμου καρμηлhου αυτου

24. εγω εψυζа και επιον υδατα αλhлoτpia και εξηρημωса τω ισνει του ποδοs μου πανταс ποταμouс περιοsηs

25. επлhсаα αυτην νυν ηγαγον αυτην και εγεν-ηχη εις επαρсеiс αποικεσιωn μαsиmωn πολiειс οсураs

26. και οι ενοικουντεs εν αυταιs ηsхенисаn τη χειρi επтhξαν και κατηсsynхησαν εγενοντο зортоs αγρου η злwра βοτανη злhη δωματων και παтhμα απенанти εστηкotoс





27. και την καχεδραν σου και την εξοδον σου και την εισοδον σου εγνων και τον χυμον σου επ εμε

28. δια το οργισχηναι σε επ εμε και το σπρηνος σου ανεβη εν τοις ωσιν μου και χησω τα αγκιστρα μου εν τοις μυκτηρησιν σου και ραλινον εν τοις ρειλειςιν σου και αποστρεψω σε εν τη οδω η ηλυχες εν αυτη

29. και τουτο σοι το σημειον φαγη τουτον τον ενιαυτον αυτοματα και τω ετει τω δευτερω τα ανατελθοντα και ετι τριτω σπορα και αμητος και φυτεια αμπελωνων και φαγεσχε τον καρπον αυτων

30. και προσχησει το διασεσωσμενον οικον ιουδα το υπολειφχεν ριζαν κατω και ποιησει καρπον ανω

31. οτι εξ ιερουσαλημ εξελθυσεται καταλειμμα και ανασωζομενος εξ ορους σιων ο ζηλος κυριου των δυναμεων ποιησει τουτο

32. ους ουτως ταδε λεγει κυριος προς βασιλεια ασσυριων ουκ εισελθυσεται εις την πολιν ταυτην και ου τοξευσει εκει βελος και ου προφχασει αυτην χυρεος και ου μη εκζη προς αυτην προσωμα

33. τη οδω η ηλυχεν εν αυτη αποστραφησεται και εις την πολιν ταυτην ουκ εισελθυσεται λεγει κυριος

34. και υπερασπιω υπερ της πολεως ταυτης δι εμε και δια δαυιδ τον δουλον μου

35. και εγενετο εως νυκτος και εξηλθεν αγγελος κυριου και επαταξεν εν τη παρεμβολη των ασσυριων εκατον ογδοηκοντα πεντε ριθλιαδας και ωρχρισαν το πρωι και ιδου παντες σωματα νεκρα

36. και απηρεν και επορευχη και απεστρεψεν σεννασηριμ βασιλευς ασσυριων και ωκησεν εν νινευη

37. και εγενετο αυτου προσκυνουντος εν οικω νεσερας χεου αυτου και αδραμελεις και σαρσαρ οι υιοι αυτου επαταξαν αυτον εν μασαιρα και αυτοι εσωχησαν εις γην αρارات και εδασθηνεν ασορδαν ο υιος αυτου αντ αυτου

ησαιας υιος αμως ο προφητης και ειπεν προς αυτον ταδε λεγει κυριος εντειλθαι τω οικω σου οτι αποχνησκεις συ και ου ζηση

2. και απεστρεψεν εξεκias το προσωπον αυτου προς τον τοισον και ηυξατο προς κυριον λεγων

3. ω δη κυριε μνησχητι δη οσα περιεπατησα ενωπιον σου εν αληθεια και εν καρδια πληρει και το αγαχον εν οφχαλμοις σου εποησα και εκηλαυσεν εξεκias κηλαυχω μεγαλη

4. και ην ησαιας εν τη αυλη τη μεση και ρημα κυριου εγενετο προς αυτον λεγων

5. επιστρεψον και ερεις προς εξεκian τον ηγουμενον του λαου μου ταδε λεγει κυριος ο χεος δαυιδ του πατρος σου ηκουσα της προσευχης σου ειδον τα δακρυα σου ιδου εγω ιασομαι σε τη ημερα τη τριτη αναβηση εις οικον κυριου

6. και προσχησω επι τας ημερας σου πεντε και δεκα ετη και εκ χειρος βασιλεως ασσυριων σωσω σε και την πολιν ταυτην και υπερασπιω υπερ της πολεως ταυτης δι εμε και δια δαυιδ τον δουλον μου

7. και ειπεν λαβετωσαν παλαχην συκων και επιχετωσαν επι το ελκος και υγιασει

8. και ειπεν εξεκias προς ησαιαν τι το σημειον οτι ιασεται με κυριος και αναβησομαι εις οικον κυριου τη ημερα τη τριτη

9. και ειπεν ησαιας τουτο το σημειον παρα κυριου οτι ποιησει κυριος τον λογον ον ελαλησεν πορευσεται η σκια δεκα βαχμους εαν επιστρεφη δεκα βαχμους

10. και ειπεν εξεκias κουφον την σκιαν κλιναι δεκα βαχμους ουσι αληθι επιστραφητω η σκια δεκα βαχμους εις τα οπισω

11. και εδοησεν ησαιας ο προφητης προς κυριον και επεστρεψεν η σκια εν τοις αναβαχοις εις τα οπισω δεκα βαχμους

12. εν τω καιρω εκεινω απεστειλεν μαρωδας βαλαδαν υιος βαλαδαν βασιλευς βαθυλωνος βιβηλια και μαναα προς εξεκian οτι ηκουσεν οτι ηρωστησεν εξεκias

13. και εσαρη επ αυτοις εξεκias και εδειξεν αυτοις ολhon τον οικον του νερωχα το αργυριον και το χρυσιον τα αρωματα και το ελαιον το αγαχον και τον οικον των σκευων και οσα ηυρεχη εν τοις χησαυροις αυτου ουκ ην λογος ου ουκ εδειξεν αυτοις εξεκias εν τω οικω αυτου και εν παση τη εξουσια αυτου

DOŚTĘPNE PRZEKLADY 20 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

20 εν ταις ημεραις εκειναις ηρωστησεν εξεκias εις χανατον και εισηλθεν προς αυτον



14. και εισηλθεν ησαιας ο προφητης προς τον βασιλεα εξεκιαν και ειπεν προς αυτον τι εβλαησαν οι ανδρες ουτοι και ποχεν ηκασιν προς σε και ειπεν εξεκιας εκ γης πορρωχεν ηκασιν προς με εκ βαθυβλωνος

15. και ειπεν τι ειδον εν τω οικω σου και ειπεν παντα οσα εν τω οικω μου ειδον ουκ ην εν τω οικω μου ο ουκ εδειξα αυτοις αλλα και τα εν τοις χησαυροις μου

16. και ειπεν ησαιας προς εξεκιαν ακουσον λογον κυριου

17. ιδου ημεραι ερπονται και λημφχρησεται παντα τα εν τω οικω σου και οσα εχησαυρισαν οι πατερες σου εως της ημερας ταυτης εις βαθυβλωνα και ους υπολειφχρησεται ρημα ο ειπεν κυριος

18. και οι υιοι σου οι εξεβλεουσονται εκ σου ους γεννησεις λημψεται και εσονται εννουσοι εν τω οικω του βασιλεως βαθυβλωνος

19. και ειπεν εξεκιας προς ησαιαν αγαχος ο λογος κυριου ον εβλαησεν εστω ειρηνη εν ταις ημεραις μου

20. και τα λοιπα των λογων εξεκιου και πασα η δυναστεια αυτου και οσα εποιησεν την κρηνην και τον υδραγωγον και εισηνεγκεν το υδωρ εις την πολιν ουσι ταυτα γεγραμμενα επι βιβλιω λογων των ημερων τοις βασιλευσιν ιουδα

21. και εκοιμηχη εξεκιας μετα των πατερων αυτου και εταφη εν πολει δαυιδ και εβασιλευσεν μανασσης υιος αυτου αντ αυτου

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 21 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

21 υιος δωδεκα ετων μανασσης εν τω βασιλευειν αυτον και πεντηκοντα και πεντε ετη εβασιλευσεν εν ιερουσαλημ και ονομα τη μητρι αυτου οψιδα

2. και εποιησεν το πονηρον εν οφχαλμοις κυριου κατα τα βδεληυγματα των εχνων ων εξηρεν κυριος απο προσωπου των υιων ισραηλ

3. και επεστρεψεν και ωκοδομησεν τα υψηλα α κατεσπασεν εξεκιας ο πατηρ αυτου και ανεστησεν χυσιαστηριον τη βααλ και εποιησεν αλση καχως εποιησεν ασααβ βασιλευς ισραηλ

και προσεκυνησεν παση τη δυναμει του ουρανου και εδουβλευσεν αυτοις

4. και ωκοδομησεν χυσιαστηριον εν οικω κυριου ως ειπεν εν ιερουσαλημ χησω το ονομα μου

5. και ωκοδομησεν χυσιαστηριον παση τη δυναμει του ουρανου εν ταις δυσιν αυλαις οικου κυριου

6. και διηγεν τους υιους αυτου εν πυρι και εκκληδονιζετο και οιωνιζετο και εποιησεν χελητην και γνωστας επληχυνεν του ποιειν το πονηρον εν οφχαλμοις κυριου παροργισαι αυτον

7. και εχηκεν το γλυπτον του αλσους εν τω οικω ω ειπεν κυριος προς δαυιδ και προς σαλωμων τον υιον αυτου εν τω οικω τουτω και εν ιερουσαλημ η εξεβλεξαμενη εκ πασων φυλων ισραηλ και χησω το ονομα μου εκει εις τον αιωνα

8. και ου προσχησω του σαλευσαι τον ποδα ισραηλ απο της γης ης εδωκα τοις πατρασιν αυτων οιτινες φυλαξουσιν παντα οσα ενετειλαμενη κατα πασαν την εντολην ην ενετειλατο αυτοις ο δουλος μου μωυσης

9. και ουκ ηκουσαν και επλανησεν αυτους μανασσης του ποιησαι το πονηρον εν οφχαλμοις κυριου υπερ τα εχνη α ηφανισεν κυριος εκ προσωπου υιων ισραηλ

10. και εβλαησεν κυριος εν χειρι δουλων αυτου των προφητων λεγων

11. αυχων οσα εποιησεν μανασσης ο βασιλευς ιουδα τα βδεληυγματα ταυτα τα πονηρα απο παντων ων εποιησεν ο αμορραιος ο εμπροσθεν και εξημαρτεν και γε ιουδα εν τοις ειδωλοις αυτων

12. ους ουτως ταδε λεγει κυριος ο χεος ισραηλ ιδου εγω φερω κακα επι ιερουσαλημ και επι ιουδα ωστε παντος ακουοντος ησησει αμφοτερα τα ωτα αυτου

13. και εκτενω επι ιερουσαλημ το μετρον σαμαρειας και το σταχυιον οικου ασααβ και απαλειψω την ιερουσαλημ καχως απαλειφεται ο αλθαδαστρος απαλειφομενος και καταστρεφεται επι προσωπον αυτου

14. και απωσομαι το υπολειμμα της κληρονομιας μου και παραδωσω αυτους εις χειρας εσχρων αυτων και εσονται εις διαρπαγην και εις προνομην πασιν τοις εσχροις αυτων



15. ανχ ων οσα εποησαν το πονηρον εν οφχαλμοις μου και ησαν παροργιζοντες με απο της ημερας ης εξηγαγον τους πατερας αυτων εξ αιγυπτου και εως της ημερας ταυτης

16. και γε αιμα αχων εξεξεεν μανασσης πολν σφοδρα εως ου επλησεν την ιερουσαλημ στομα εις στομα πλην των αμαρτιων αυτου ων εξημαρτεν τον ιουδαν του ποιησαι το πονηρον εν οφχαλμοις κυριου

17. και τα λοιπα των λογων μανασση και παντα οσα εποησεν και η αμαρτια αυτου ην ημαρτεν ουσι ταυτα γεγραμμενα επι βιβλιω λογων των ημερων τοις βασιλευσιν ιουδα

18. και εκοιμηχη μανασσης μετα των πατερων αυτου και εταφη εν τω κηπω του οικου αυτου εν κηπω οζα και εδασιλευσεν αμων υιος αυτου αντ αυτου

19. υιος εικοσι και δυο ετων αμων εν τω βασιλευειν αυτον και δυο ετη εδασιλευσεν εν ιερουσαλημ και ονομα τη μητρι αυτου μεσοβηλαμ χυγατηρ αρους εξ ιεθεβα

20. και εποησεν το πονηρον εν οφχαλμοις κυριου καχως εποησεν μανασσης ο πατηρ αυτου

21. και επορευχη εν παση οδω η επορευχη ο πατηρ αυτου και εβλατρευσεν τοις ιδωλοις οις εβλατρευσεν ο πατηρ αυτου και προσεκυνησεν αυτοις

22. και εγκατελιπεν τον κυριον χεον των πατερων αυτου και ουκ επορευχη εν οδω κυριου

23. και συνεστραφησαν οι παιδες αμων προς αυτον και εχανατωσαν τον βασιλεα εν τω οικω αυτου

24. και επαταξεν πας ο λαος της γης παντας τους συστραφεντας επι τον βασιλεα αμων και εδασιλευσεν ο λαος της γης τον ιωσιαν υιον αυτου αντ αυτου

25. και τα λοιπα των λογων αμων οσα εποησεν ουκ ιδου ταυτα γεγραμμενα επι βιβλιω λογων των ημερων τοις βασιλευσιν ιουδα

26. και εχαψαν αυτον εν τω ταφω αυτου εν τω κηπω οζα και εδασιλευσεν ιωσιας υιος αυτου αντ αυτου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 22 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

22 υιος οκτω ετων ιωσιας εν τω βασιλευειν αυτον και τριακοντα και εν ετος εδασιλευσεν εν ιερουσαλημ και ονομα τη μητρι αυτου ιεβιδα χυγατηρ εδεια εκ βασουρωχ

2. και εποησεν το ευχες εν οφχαλμοις κυριου και επορευχη εν παση οδω δαυιδ του πατρος αυτου ουκ απεστη δεξια η αριστερα

3. και εγενηχη εν τω οκτωκαιδεκατω ετει τω βασιλει ιωσια εν τω μηνι τω ογδω απεστειλεν ο βασιλευς τον σαφφαν υιον εσεβιου υιου μεσοβηλαμ τον γραμματεα οικου κυριου βλεγων

4. αναβηχι προς ζεβικιαν τον ιερεα τον μεγαν και σφραγισον το αργυριον το εισενεσχεν εν οικω κυριου ο συνηγαγον οι φυλασσοντες τον σταχμον παρα του λαου

5. και δοτωσαν αυτο επι ζειρα ποιουντων τα εργα των καχεσταμενων εν οικω κυριου και εδωκεν αυτο τοις ποιουσιν τα εργα τοις εν οικω κυριου του κατισυσαι το βεδεκ του οικου

6. τοις τεκτοσιν και τοις οικοδομοις και τοις τειρισταις και του κτησασχει ξυλα και βελους βλατομητους του κραταιωσαι το βεδεκ του οικου

7. πλην ουκ εξεβλογιζοντο αυτους το αργυριον το διδομενον αυτοις οτι εν πιστει αυτοι ποιουσιν

8. και ειπεν ζεβικιας ο ιερευς ο μεγας προς σαφφαν τον γραμματεα βιβλιου του νομου ευρον εν οικω κυριου και εδωκεν ζεβικιας το βιβλιον προς σαφφαν και ανεγνω αυτο

9. και εισηνεγκεν προς τον βασιλεα ιωσιαν και επεστρεψεν τω βασιλει ρημα και ειπεν εωνευσαν οι δουλοι σου το αργυριον το ευρεχεν εν τω οικω κυριου και εδωκαν αυτο επι ζειρα ποιουντων τα εργα των καχεσταμενων εν οικω κυριου

10. και ειπεν σαφφαν ο γραμματευς προς τον βασιλεα βλεγων βιβλιον εδωκεν μοι ζεβικιας ο ιερευς και ανεγνω αυτο σαφφαν ενωπιου του βασιλεως

11. και εγενετο ως ηκουσεν ο βασιλευς τους λογους του βιβλιου του νομου και διερρηξεν τα ιματια εαυτου

12. και ενετειλατο ο βασιλευς τω ζεβικια τω ιερει και τω ασικαμ υιω σαφφαν και τω ασωδωρ



υιω μισαιου και τω σαφφαν τω γραμματει και τω ασαια δουλω του βασιλευς λεγων

13. δευτε εκζητησατε τον κυριον περι εμου και περι παντος του λαου και περι παντος του ιουδα περι των λογων του βιβλιου του ευρεχεντος του ουτι μεγαλη η οργη κυριου η εκκεκαυμενη εν ημιν υπερ ου ουκ ηκουσαν οι πατερες ημων των λογων του βιβλιου τουτου του ποιειν κατα παντα τα γεγραμμενα καχ ημων

14. και επορευχη σεληκας ο ιερευσ και ασικαμ και ασοδωρ και σαφφαν και ασαιας προς ολιδαν την προφητιν γυναικα σεληνημ υιου χεκουε υιου αραας του ιματιοφυλακος και αυτη κατωκει εν ιερουσαλημ εν τη μασενα και ελαλησαν προς αυτην

15. και ειπεν αυτοις ταδε λεγει κυριος ο χεος ισραηλ ειπατε τω ανδρι τω αποστειλαντι υμας προς με

16. ταδε λεγει κυριος ιδου εγω επαγω κακα επι τον τοπον τουτου και επι τους ενοικουντας αυτον παντας τους λογους του βιβλιου ους ανεγνω βασιλευς ιουδα

17. ανχων εγκατελιπον με και εχυμιων χεοις ετεροις οπως παροργισωσιν με εν τοις εργοις των χειρων αυτων και εκκαυχησεται ο χυμος μου εν τω τοπω τουτω και ου σβεσχησεται

18. και προς βασιλεια ιουδα τον αποστειλαντα υμας επιζητησαι τον κυριον ταδε ερειτε προς αυτον ταδε λεγει κυριος ο χεος ισραηλ οι λογοι ους ηκουσας

19. ανχων ουτι ηπαλυνχη η καρδια σου και ενετραπης απο προσωπου κυριου ως ηκουσας οσα ελαλησα επι τον τοπον τουτου και επι τους ενοικουντας αυτον του ειναι εις αφανισμον και εις καταραν και διερρηξας τα ιματια σου και εκλαυσας ενωπιον εμου και γε εγω ηκουσα λεγει κυριος

20. ους ουτως ιδου εγω προστιχημι σε προς τους πατερας σου και συνασχηση εις τον ταφον σου εν ειρηνη και ουκ οφχησεται εν τοις οφχαλημοις σου εν πασιν τοις κακοις οις εγω ειμι επαγω επι τον τοπον τουτου και επεστρεψαν τω βασιλει το ρημα

DOSTĘPNE PRZEKLADY 23 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYŚCIĄCECIA
KING JAMES VERSION

23 και απεστειλεν ο βασιλευς και συνηγαγεν προς εαυτον παντας τους πρεσβυτερους ιουδα και ιερουσαλημ

2. και ανεβη ο βασιλευς εις οικον κυριου και πας ανηρ ιουδα και παντες οι κατοικουντες εν ιερουσαλημ μετ αυτου και οι ιερεις και οι προφηται και πας ο λαος απο μικρου και εως μεγαλου και ανεγνω εν ωσιν αυτων παντας τους λογους του βιβλιου της διαχηκης του ευρεχεντος εν οικω κυριου

3. και εστη ο βασιλευς προς τον στυλιον και διεχετο διαχηκην ενωπιον κυριου του πορευεσθαι οπισω κυριου και του φυλασσειν τας εντολας αυτου και τα μαρτυρια αυτου και τα δικαιωματα αυτου εν παση καρδια και εν παση ψυση του αναστησαι τους λογους της διαχηκης ταυτης τα γεγραμμενα επι το βιβλιον τουτο και εστη πας ο λαος εν τη διαχηκη

4. και ενετειλατο ο βασιλευς τω σεληκια τω ιερι τω μεγαλω και τοις ιερευσιν της δευτερωσεως και τοις φυλασσουσιν τον σταχμον του εξαγαγειν εκ του ναου κυριου παντα τα σκευη τα πεποιημενα τω βααλ και τω αλσει και παση τη δυναμει του ουρανου και κατεκαυσεν αυτα εξω ιερουσαλημ εν σαδημωχ κεδρων και ελαβεν τον ζουν αυτων εις βαιχηλ

5. και κατεπαυσεν τους ζωμαριμ ους εδωκαν βασιλεις ιουδα και εχυμιων εν τοις υψηλοις και εν ταις πολεσιν ιουδα και τοις περικυκλω ιερουσαλημ και τους χυμιωντας τω βααλ και τω ηλιω και τη σεληνη και τοις μαζουρωχ και παση τη δυναμει του ουρανου

6. και εξηνεγκεν το αλσος εξ οικου κυριου εξωχεν ιερουσαλημ εις τον ζειμαρρουν κεδρων και κατεκαυσεν αυτον εν τω ζειμαρρω κεδρων και ελεπτυνεν εις ζουν και ερριψεν τον ζουν αυτου εις τον ταφον των υιων του λαου

7. και καχειλεν τον οικον των καδησιμ των εν τω οικω κυριου ου αι γυναικες υφαινου εκει σετιυν τω αλσει

8. και ανηγαγεν παντας τους ιερεις εκ πολεων ιουδα και εμianεν τα υψηλα ου εχυμασαν εκει



οι ιερείς απο γαθαα και εως βηρσαβεε και καχειλιν τον οικον των πυλων του παρα την χυραν της πυλης ιησου αρσοντος της πολεως των εξ αριστερων ανδρος εν τη πυλη της πολεως

9. πλην ουκ ανεβησαν οι ιερείς των υψηλων προς το χυσιαστηριον κυριου εν ιερουσαλημ οτι ει μη εφαγον αζυμα εν μεσω των αδελφων αυτων

10. και εμειναν τον ταφεχ τον εν φαραγγι υιου εννομ του διαγειν ανδρα τον υιον αυτου και ανδρα την χυγατερα αυτου τω μοιhs εν πυρι

11. και κατεπαυσεν τους ιππους ους εδωκαν βασιλεις ιουδα τω ηλιω εν τη εισοδω οικου κυριου εις το γαζοφυλακιον ναχαν βασιλεως του εννουσου εν φαρουριμ και το αρμα του ηλιου κατεκαυσεν πυρι

12. και τα χυσιαστηρια τα επι του δωματος του υπερωου αραζ α εποιησαν βασιλεις ιουδα και τα χυσιαστηρια α εποιησεν μανασσης εν ταις δυσιν αυταις οικου κυριου και καχειλιν ο βασιλευς και κατεσπασεν εκειχεν και ερριψεν τον ζουν αυτων εις τον ζεμαρρουν κεδρων

13. και τον οικον τον επι προσωπον ιερουσαλημ τον εκ δεξιων του ορους του μοσσαχον ωκοδομησεν σαλιμων βασιλευς ισραηλ τη ασταρτη προσοσχισματι σιδωνιων και τω ζαμως προσοσχισματι μωαβ και τω μοιhsοι βδεβιγματο υιων αμμων εμειναν ο βασιλευς

14. και συνετριψεν τας στηλας και εξωλεχρευσεν τα αληση και επλησεν τους τοπους αυτων οστεων ανθρωπων

15. και γε το χυσιαστηριον το εν βαιχηλ το υψηλον ο εποιησεν ιεροβοαμ υιος ναβατ ος εξημαρτεν τον ισραηλ και γε το χυσιαστηριον εκεινο και το υψηλον κατεσπασεν και συνετριψεν τους σιχους αυτου και ελεπτυνεν εις ζουν και κατεκαυσεν το αλησος

16. και εξενευσεν ιωσιας και ειδεν τους ταφους τους οντας εκει εν τη πολει και απεστειλεν και ελαβεν τα οστα εκ των ταφων και κατεκαυσεν επι το χυσιαστηριον και εμειναν αυτο κατα το ρημα κυριου ο ελαλησεν ο ανθρωπος του χεου εν τω εσταναι ιεροβοαμ εν τη εορτη επι το χυσιαστηριον και επιστρεψας ηρεν τους οφχαλμους αυτου επι τον ταφον του ανθρωπου του χεου του λαλησαντος τους λογους τουτους

17. και ειπεν τι το σκοπελον εκεινο ο εγω ορω και ειπον αυτω οι ανδρες της πολεως ο ανθρωπος του χεου εστιν ο εξεληλυχως εξ ιουδα και επικαλεσαμενος τους λογους τουτους ους επεκαλεσατο επι το χυσιαστηριον βαιχηλ

18. και ειπεν αφετε αυτο ανηρ μη κινησατω οστα αυτου και ερρυσχησαν τα οστα αυτου μετα των οστων του προφητου του ηκοντος εκ σαμαρειας

19. και γε εις παντας τους οικους των υψηλων τους εν ταις πολεσιν σαμαρειας ους εποιησαν βασιλεις ισραηλ παροργιζειν κυριον απεστησεν ιωσιας και εποιησεν εν αυτοις παντα τα εργα α εποιησεν εν βαιχηλ

20. και εχυσιασεν παντας τους ιερείς των υψηλων τους οντας εκει επι των χυσιαστηριων και κατεκαυσεν τα οστα των ανθρωπων επ αυτα και επεστραφη εις ιερουσαλημ

21. και ενετειλατο ο βασιλευς παντι τω λαω λεγων ποιησατε το πασα τω κυριω χεω ημων καχως γεγραπται επι βιβλιου της διαχηκης ταυτης

22. οτι ουκ εγενηχη το πασα τουτο αφ ημερων των κριτων οι εκρινον τον ισραηλ και πασας τας ημερας βασιλεων ισραηλ και βασιλεων ιουδα

23. οτι αλη η τω οκτωκαιδεκατω ετει του βασιλεως ιωσια εγενηχη το πασα τω κυριω εν ιερουσαλημ

24. και γε τους χελητας και τους γνωριστας και τα χεραφιν και τα ειδωλα και παντα τα προσοσχισματα τα γεγονοτα εν γη ιουδα και εν ιερουσαλημ εξηρεν ο βασιλευς ιωσιας ινα στηση τους λογους του νομου τους γεγραμμενους επι του βιβλιου ου ευρεν ζελκιας ο ιερευσ εν οικω κυριου

25. ομοιος αυτω ουκ εγενηχη εμπροσθεν αυτου βασιλευς ος επεστρεψεν προς κυριον εν ολη καρδια αυτου και εν ολη ψυση αυτου και εν ολη ισχυι αυτου κατα παντα τον νομον μωση και μετ αυτον ουκ ανεστη ομοιος αυτω

26. πλην ουκ απεστραφη κυριος απο χυμου οργης αυτου του μεγαλου ου εχυμωχη οργη αυτου εν τω ιουδα επι τους παροργισμους ους παρωργισεν αυτον μανασσης

27. και ειπεν κυριος και γε τον ιουδαν αποστησω απο του προσωπου μου καχως απεστησα





τον ιωραηλ και απωσομαι την πολιν ταυτην ην εξελεξαμην την ιερουσαλημ και τον οικον ου ειπον εσται το ονομα μου εκει

28. και τα λοιπα των λογων ιωσιου και παντα οσα εποιησεν ουσι ταυτα γεγραμμενα επι βιβλιω λογων των ημερων τοις βασιλευσιν ιουδα

29. εν δε ταις ημεραις αυτου ανεβη φαραω νεζαω βασιλευς αιγυπτου επι βασιλεια ασσυριων επι ποταμον ευφρατην και επορευχη ιωσιας εις απαντην αυτου και εχανατωσεν αυτον νεζαω εν μαγεδδω εν τω ιδειν αυτον

30. και επεδιδασαν αυτον οι παιδες αυτου νεκρον εκ μαγεδδω και ηγαγον αυτον εις ιερουσαλημ και εχαισαν αυτον εν τω ταφω αυτου εν πολει δαυιδ και ελαθεν ο λαος της γης τον ιωαζαζ υιον ιωσιου και εξρισαν αυτον και εδασιλευσαν αυτον αντι του πατρος αυτου

31. υιος εικοσι και τριων ετων ην ιωαζαζ εν τω βασιλευειν αυτον και τριμηνον εδασιλευσεν εν ιερουσαλημ και ονομα τη μητρι αυτου αμιταλ χυγατηρ ιερεμιου εκ λεμνα

32. και εποιησεν το πονηρον εν οφχαλμοις κυριου κατα παντα οσα εποιησαν οι πατερες αυτου

33. και μετεστησεν αυτον φαραω νεζαω εν δεβλαχα εν γη εμαχ του μη βασιλευειν εν ιερουσαλημ και εδωκεν ζημιαν επι την γην εκατον ταλαντα αργυριου και εκατον ταλαντα χρυσιου

34. και εδασιλευσεν φαραω νεζαω επ αυτους τον ελιακιμ υιον ιωσιου βασιλεως ιουδα αντι ιωσιου του πατρος αυτου και επεστρεψεν το ονομα αυτου ιωακιμ και τον ιωαζαζ ελαθεν και εισηνεγκεν εις αιγυπτον και απεχανεν εκει

35. και το αργυριον και το χρυσιον εδωκεν ιωακιμ τω φαραω πλην επιμογραφησεν την γην του δουναι το αργυριον επι στοματος φαραω αηρ κατα την συντημην αυτου εδωκαν το αργυριον και το χρυσιον μετα του λαου της γης δουναι τω φαραω νεζαω

36. υιος εικοσι και πεντε ετων ιωακιμ εν τω βασιλευειν αυτον και ενδεκα ετη εδασιλευσεν εν ιερουσαλημ και ονομα τη μητρι αυτου ιελδαφ χυγατηρ φεδεια εκ ρουμα

37. και εποιησεν το πονηρον εν οφχαλμοις κυριου κατα παντα οσα εποιησαν οι πατερες αυτου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 24 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRAKSA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

24 εν ταις ημεραις αυτου ανεβη ναβουσοδο-
νοσορ βασιλευς βαβυλωνος και εγεννηχη αυτω
ιωακιμ δουλος τρια ετη και επεστρεψεν και
ηχετησεν εν αυτω

2. και απεστειλεν αυτω τους μονοζωνους των
ζαλδαιων και τους μονοζωνους συριας και τους
μονοζωνους μωαβ και τους μονοζωνους υιων
αμμων και εξαπεστειλεν αυτους εν τη γη ιο-
υδα του κατισυσαι κατα τον λογον κυριου ον
ελαλησεν εν χειρι των δουλων αυτου των προ-
φητων

3. πλην επι του χυμον κυριου ην εν τω ιο-
υδα αποστησαι αυτον απο προσωπου αυτου εν
αμαρταις μανασση κατα παντα οσα εποιησεν

4. και γε αιμα αχων εξεξεεν και επλησεν την
ιερουσαλημ αιματος αχου και ουκ ηχελησεν
κυριος ιλιασχηναι

5. και τα λοιπα των λογων ιωακιμ και παντα
οσα εποιησεν ουκ ιδου ταυτα γεγραμμενα επι
βιβλιω λογων των ημερων τοις βασιλευσιν ιο-
υδα

6. και εκοιμηχη ιωακιμ μετα των πατερων αυ-
του και εδασιλευσεν ιωακιμ υιος αυτου αντ αυ-
του

7. και ου προσεχετο επι βασιλευς αιγυπτου
εξεληχεν εκ της γης αυτου οτι ελαθεν βασιλευς
βαβυλωνος απο του ζειμαρρου αιγυπτου εως
του ποταμου ευφρατου παντα οσα ην του βασι-
λεως αιγυπτου

8. υιος οκτωκαιδεκα ετων ιωακιμ εν τω βα-
σιλευειν αυτον και τριμηνον εδασιλευσεν εν
ιερουσαλημ και ονομα τη μητρι αυτου νεσχα
χυγατηρ ελθιναχαν εξ ιερουσαλημ

9. και εποιησεν το πονηρον εν οφχαλμοις κυ-
ριου κατα παντα οσα εποιησεν ο πατηρ αυτου

10. εν τω καιρω εκεινω ανεβη ναβουσοδο-
νοσορ βασιλευς βαβυλωνος εις ιερουσαλημ και
ηλθεν η πολις εν περιοση

11. και εισηλθεν ναβουσοδονοσορ βασιλευς
βαβυλωνος εις την πολιν και οι παιδες αυτου
επολιορκουν επ αυτην

12. και εξηλθεν ιωακιμ βασιλευς ιουδα επι
βασιλεια βαβυλωνος αυτος και οι παιδες αυτου



και η μητηρ αυτου και οι αρσοντες αυτου και οι εννουςοι αυτου και ελαβεν αυτον βασιλευς βαβυλωνος εν ετει ογδω της βασιλειας αυτου

13. και εξηνεγκεν εκειθεν παντας τους χησαυρους οικον κυριου και τους χησαυρους οικον του βασιλεως και συνεκοψεν παντα τα σκευη τα χρυσα εποιησεν σαλμων βασιλευς ισραηλ εν τω ναω κυριου κατα το ρημα κυριου

14. και απωκισεν την ιερουσαλημ και παντας τους αρσοντας και τους δυνατους ισχυι αιμαθωσιας δεκα ζηλιαδας αιμαθιωτισας και παν τεκτονα και τον συγκλειοντα και ους υπελιφχη πλην οι πτωχοι της γης

15. και απωκισεν τον ιωακιμ εις βαβυλωνα και την μητερα του βασιλεως και τας γυναικας του βασιλεως και τους εννουςους αυτου και τους ισχυρους της γης απηγαγεν αποικεσιαν εξ ιερουσαλημ εις βαβυλωνα

16. και παντας τους ανδρας της δυναμεως επτακιςζηλιους και τον τεκτονα και τον συγκλειοντα ζηλιους παντες δυνατοι ποιουντες πολεμον και ηγαγεν αυτους βασιλευς βαβυλωνος μετοικεσιαν εις βαβυλωνα

17. και εβασιλευσεν βασιλευς βαβυλωνος τον μαχχανιαν υιον αυτου αντ αυτου και επεχηκεν το ονομα αυτου σεδεκια

18. υιος εικοσι και ενος ενιαυτου σεδεκιας εν τω βασιλευειν αυτον και ενδεκα ετη εβασιλευσεν εν ιερουσαλημ και ονομα τη μητρι αυτου αμιταλ χυγατηρ ιερεμιου

19. και εποιησεν το πονηρον ενωπιον κυριου κατα παντα οσα εποιησεν ιωακιμ

20. οτι επι τον χυμον κυριου ην επι ιερουσαλημ και εν τω ιουδα εως απερριψεν αυτους απο προσωπου αυτου και ηχετησεν σεδεκιας εν τω βασιλει βαβυλωνος

DOSTĘPNE PRZEKLADY 25 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

25 και εγεννηχη εν τω ετει τω ενατω της βασιλειας αυτου εν τω μηνι τω δεκατω ηλθεν ναβουζοδονοσορ βασιλευς βαβυλωνος και πασα η δυναμις αυτου επι ιερουσαλημ και παρενεβαλιν επ αυτην και ωκοδομησεν επ αυτην περιτειχος κυκλιω

2. και ηλθεν η πολις εν περιοση εως του ενδεκατου ετους του βασιλεως σεδεκιου

3. ενατη του μηνος και ενισυσεν ο λιμος εν τη πολει και ουκ ησαν αρτοι τω λαω της γης

4. και ερραγη η πολις και παντες οι ανδρες του πολεμου εξηλχον νυκτιος οδον πυλης της ανα μεσον των τειξεων αυτη η εστιν του κηπου του βασιλεως και οι ζαλδαιοι επι την πολιν κυκλιω και επορευχη οδον την αραβα

5. και εδιωξεν η δυναμις των ζαλδαιων οπισω του βασιλεως και κατελαβον αυτον εν αραβωχ ιεριζω και πασα η δυναμις αυτου διεσπαρη επανωχεν αυτου

6. και συνελαβον τον βασιλεα και ηγαγον αυτον προς τον βασιλεα βαβυλωνος εις δεβλαχα και ελαλησεν μετ αυτου κρισιν

7. και τους υιους σεδεκιου εσφαξεν και οφχαλμους αυτου και τους οφχαλμους σεδεκιου εξετυφλωσεν και εδησεν αυτον εν πεδαις και ηγαγεν αυτον εις βαβυλωνα

8. και εν τω μηνι τω πεμπτω εβδομη του μηνος αυτος ενιαυτος εννεακαιδεκατος τω ναβουζοδονοσορ βασιλει βαβυλωνος ηλθεν ναβουζαρδαν ο αρσιμαγειρος εσως ενωπιον βασιλεως βαβυλωνος εις ιερουσαλημ

9. και ενεπρησεν τον οικον κυριου και τον οικον του βασιλεως και παντας τους οικους ιερουσαλημ και παν οικον ενεπρησεν

10. ο αρσιμαγειρος

11. και το περισσον του λαου το καταλειφθεν εν τη πολει και τους εμπεπτωκοτας οι ενεπεσον προς βασιλεα βαβυλωνος και το λοιπον του στηριγματος μετηρεν ναβουζαρδαν ο αρσιμαγειρος

12. και απο των πτωων της γης υπελιπεν ο αρσιμαγειρος εις αμπελουργους και εις γαδιν

13. και τους στυλιους τους ζαλικους τους εν οικω κυριου και τας μεσωνωχ και την χαλιασσαν την ζαλικην την εν οικω κυριου συνετριψαν οι ζαλδαιοι και ηραν τον ζαλικον αυτων εις βαβυλωνα

14. και τους λιβητας και τα ιαμιν και τας φιαλας και τας χυισκας και παντα τα σκευη τα ζαλκα εν οijs λειτουργουσιν εν αυτοις ελαβεν

15. και τα πυρεια και τας φιαλας τας χρυσας και τας αργυρας ελαβεν ο αρσιμαγειρος

16. στυλούς δυο η χαλσσσα η μια και τα μεζωνωχ α εποησεν σαλωμων τω οικω κυριου ουκ ην σταχυος του ζαλκου παντων των σκευων

17. οκτωκαιδεκα πηξεων υψος του στυλου του ενος και το ζωχαρ επ αυτου το ζαλκουν και το υψος του ζωχαρ τριων πηξεων σαδαςα και ροαι επι του ζωχαρ κυκλω τα παντα ζαλκα και κατα τα αυτα τω στυλω τω δευτερω επι τω σαδαςα

18. και ελαθεν ο αρσιμαγειρος τον σαραιαν ιερεα τον πρωτον και τον σοφονιαν υιον της δευτερωσεως και τους τρεις τους φυλιασσοντας τον σταχυον

19. και εκ της πολεως ελαθεν ευνουςον ενα ος ην επιστατης επι των ανδρων των πολεμιστων και πεντε ανδρας των ορωντων το προσωπον του βασιλεως τους ευρεχεντας εν τη πολει και τον γραμματεα του αρσοντος της δυναμεως τον εκτασσοντα τον λιαον της γης και εξηκοντα ανδρας του λιαου της γης τους ευρεχεντας εν τη πολει

20. και ελαθεν αυτους ναβουζαρδαν ο αρσιμαγειρος και απηγαγεν αυτους προς τον βασιλεα βαθυλωνος εις δεβλαχα

21. και επαισεν αυτους βασιλευς βαθυλωνος και εχανατωσεν αυτους εν δεβλαχα εν γη αιμαχ και απωκισχη ιουδας επανωχεν της γης αυτου

22. και ο λιαος ο καταλειφχεις εν γη ιουδα ους κατελιπεν ναβουζοδονοσορ βασιλευς βαθυλωνος και κατεστησεν επ αυτων τον γοδολιαν υιον ασικαμ υιου σαφαν

23. και ηκουσαν παντες οι αρσοντες της δυναμεως αυτοι και οι ανδρες αυτων οτι κατεστησεν βασιλευς βαθυλωνος τον γοδολιαν και ηλχον προς γοδολιαν εις μασσηφαχ και ισμαηλ υιος ναχανιου και ιωαναν υιος καρηε και σαραιας υιος χανεμαχ ο νετωφαχιτης και ιεζονιας υιος του μασαχι αυτοι και οι ανδρες αυτων

24. και ωμοσεν γοδολιας αυτοις και τοις ανδρασιν αυτων και ειπεν αυτοις μη φοβεισχε παροδον των ζαλδαιων καχισατε εν τη γη και δουλειυσατε τω βασιλει βαθυλωνος και καλως εσται υμιν

25. και εγενηχη εν τω εβδομω μηνι ηλχεν ισμαηλ υιος ναχανιου υιου ελισταμα εκ του σπερματος των βασιλεων και δεκα ανδρες μετ

αυτου και επαταξεν τον γοδολιαν και απεχανεν και τους ιουδαιους και τους ζαλδαιους οι ησαν μετ αυτου εις μασσηφαχ

26. και ανεστη πας ο λιαος απο μικρου και εως μεγαλου και οι αρσοντες των δυναμεων και εισηλχον εις αιγυπτον οτι εφοβηχησαν απο προσωπου των ζαλδαιων

27. και εγενηχη εν τω τριακοστω και εβδομω ετει της αποικεσιας του ιωακιμ βασιλεως ιουδα εν τω δωδεκατω μηνι εβδομη και εικαδι του μηνος υψωσεν ευλιμαρωδας βασιλευς βαθυλωνος εν τω ενιαυτω της βασιλειας αυτου την κεφαλην ιωακιμ βασιλεως ιουδα και εξηγαγεν αυτον εξ οικου φυλακης αυτου

28. και ελαλησεν μετ αυτου αγαχα και εδωκεν τον χρονον αυτου επανωχεν των χρονων των βασιλεων των μετ αυτου εν βαθυλωνι

29. και ηλθιωσεν τα ιματια της φυλακης αυτου και ησχιεν αρτον δια παντος ενωπιον αυτου πασας τας ημερας της ζωης αυτου

30. και η εστιατορια αυτου εστιατορια δια παντος εδοχη αυτω εξ οικου του βασιλεως λογον ημερας εν τη ημερα αυτου πασας τας ημερας της ζωης αυτου

1 Księga Kronik

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23
24 25 26 27 28 29

- Biblia Warszawska
 - Biblia Gdańska
 - Biblia Tysiąclecia
 - Biblia Warszawsko-Praska
 - World English Bible
 - King James Version
 - **Biblia Grecka**
 - Biblia Hieronima
 - Biblia Interlinearna
-



DOSTĘPNE PRZEKLADY 1 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

- 1** αδαμ σηχ ενως
- 2.** καιναν μαλελεηλ ιαρεδ
- 3.** ενως μαχουσαλα λιαμες
- 4.** νωε υιοι νωε σημ ζαμ ιαφεχ
- 5.** υιοι ιαφεχ γαμερ μαγωγ μαδαι ιωυαν ελιστα χοβελ μοσος και χιρας
- 6.** και υιοι γαμερ ασσαναζ και ριφαχ και χορ-γαμα
- 7.** και υιοι ιωυαν ελιστα και χαρσις κιτιοι και ροδιοι
- 8.** και υιοι ζαμ ζους και μεστραιμ φουδ και ζανααν
- 9.** και υιοι ζους σαβα και ευιλαι και σαβαχα και ρεγμα και σεδεκαχα και υιοι ρεγμα σαβα και ουδαδαν
- 10.** και ζους εγεννησεν τον νεβρωδ ουτος ηρξατο του ειναι γιγας κυνηγος επι της γης
- 17.** υιοι σημ αιλαμ και ασσουρ και αρφαζαδ
- 24.** σαλα
- 25.** εβερ φαλεκ ραγαν
- 26.** σερους νασωρ χαρα
- 27.** αβρααμ
- 28.** υιοι δε αβρααμ ισαακ και ισμαηλ
- 29.** αυται δε αι γενεσεις πρωτοτοκου ισμαηλ ναβαιωχ και κηδαρ ναβδεηλ μαθσαν
- 30.** μασμα ιδουμα μασση ζοδδαδ χαιμαν
- 31.** ιετπουρ ναφες και κεδμα ουτοι εισιν υιοι ισμαηλ
- 32.** και υιοι ζετπουρας παληλακης αβρααμ και ετεκεν αυτω τον ζεμβραν ιεξαν μαδαν μαδιαμ σοβακ σωε και υιοι ιεξαν σαβα και δαιδαν
- 33.** και υιοι μαδιαμ γαιφα και οφερ και ενως και αβιδα και ελδαα παντες ουτοι υιοι ζετπουρας
- 34.** και εγεννησεν αβρααμ τον ισαακ και υιοι ισαακ ησαν και ιακωβ
- 35.** υιοι ησαν ελιφας και ραγουηλ και ιεουιλ και ιεγλιθιμ και κορε
- 36.** υιοι ελιφας χαιμαν και ωμαρ σωφαρ και γοωχαμ και κενεζ και της χαμνα αμαληκ

- 37.** και υιοι ραγουηλ νασεχ ζαρε σομε και μοζε
- 38.** υιοι σηιρ λωταν σωβαλ σεβεγων ανα δησων ωσαρ δαισων
- 39.** και υιοι λωταν ζορρι και αιμαν και αιλαχ και ναμνα
- 40.** υιοι σωβαλ γωηλαμ μανασαχ γαιδηλ σωδ και ωναμ υιοι δε σεβεγων αια και ανα
- 41.** υιοι ανα δαισων υιοι δε δησων εμερων και εσεβαν και ιεχραν και ζαρραν
- 42.** και υιοι ωσαρ βαλθαιμ και ζουκαν και ιω-καν υιοι δαισων ως και αρραν
- 43.** και ουτοι οι βασιλεις αυτων βαλθακ υιος βεωρ και ονομα τη πολει αυτου δεινναβα
- 44.** και απεχανεν βαλθακ και εδασιλευσεν αυτ αυτου ιωθαδ υιος ζαρα εκ βοσορρας
- 45.** και απεχανεν ιωθαδ και εδασιλευσεν αυτ αυτου ασομ εκ της γης χαιμανων
- 46.** και απεχανεν ασομ και εδασιλευσεν αυτ αυτου αδαδ υιος βαραδ ο παταζας μαδιαμ εν τω πεδιω μωαδ και ονομα τη πολει αυτου γεχχαιμ
- 47.** και απεχανεν αδαδ και εδασιλευσεν αυτ αυτου σαμαα εκ μασεκκας
- 48.** και απεχανεν σαμαα και εδασιλευσεν αυτ αυτου σαουιλ εκ ροωδωχ της παρα ποταμου
- 49.** και απεχανεν σαουιλ και εδασιλευσεν αυτ αυτου βαλθαεννων υιος ασοδωρ
- 50.** και απεχανεν βαλθαεννων υιος ασοδωρ και εδασιλευσεν αυτ αυτου αδαδ υιος βαραδ και ονομα τη πολει αυτου φογωρ
- 51.** και απεχανεν αδαδ και ησαν ηγεμονες εδωμ ηγεμων χαμνα ηγεμων γωηλα ηγεμων ιε-χετ
- 52.** ηγεμων ελιθαμας ηγεμων ηλιας ηγεμων φινων
- 53.** ηγεμων κενεζ ηγεμων χαιμαν ηγεμων μαδ-σαρ
- 54.** ηγεμων μεγεδηλ ηγεμων ηραμ ουτοι ηγε-μονες εδωμ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 2 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

- 2** ταυτα τα ονοματα των υιων ισραηλ ρουβην συμεων λεινι ιουδα ισσαζαρ ζαβουλιων
- 2.** δαν ιωσηφ βενιαμιν νεφχαλι γαδ ασηρ





3. υιοι ιουδα ηρ αυναν σηλων τρεις εγεννηχησαν αυτω εκ της χυγατρος σανα της ζανααντιδος και ην ηρ ο πρωτοτοκος ιουδα πονηρος εναντιον κυριου και απεκτεινεν αυτον

4. και χαμαρ η νυμφη αυτου ετεκεν αυτω τον φαρεις και τον ζαρα παντες υιοι ιουδα πεντε

5. υιοι φαρεις αρσων και ιεμουηλ

6. και υιοι ζαρα ζαμβρι και αιχαν και αιμαν και ζαλζαλ και δαρα παντες πεντε

7. και υιοι ζαρμι ασαρ ο εμποδοστατης ισραηλ ος ηχετησεν εις το αναχεμα

8. και υιοι αιχαν αζαρια

9. και υιοι εσερων οι ετεσχησαν αυτω ο ιραμεηλ και ο ραμ και ο ζαλεβ και αραμ

10. και αραμ εγεννησεν τον αμναδαβ και αμναδαβ εγεννησεν τον ναασσων αρσοντα του οικου ιουδα

11. και ναασσων εγεννησεν τον σαλμων και σαλμων εγεννησεν τον βοος

12. και βοος εγεννησεν τον ωθηδ και ωθηδ εγεννησεν τον ιεσσαί

13. και ιεσσαί εγεννησεν τον πρωτοτοκον αυτου ελιαβ αμναδαβ ο δευτερος σαμαα ο τριτος

14. ναχαναηλ ο τεταρτος ραδδαι ο πεμπτος

15. ασομ ο εκτος δαυιδ ο εβδομος

16. και αδελφη αυτων σαρουια και αβιγαια και υιοι σαρουια αβεσσα και ιωαβ και ασηλ τρεις

17. και αβιγαια εγεννησεν τον αμεσσα και πατηρ αμεσσα ιοχορ ο ισμαηλιτης

18. και ζαλεβ υιος εσερων εγεννησεν την γαζουβα γυναικα και την ιεριωχ και ουτοι υιοι αυτης ιωασαρ και σωδαβ και ορνα

19. και απεχανεν γαζουβα και ελαβεν εαυτω ζαλεβ την εφραχ και ετεκεν αυτω τον ωρ

20. και ωρ εγεννησεν τον ουρι και ουρι εγεννησεν τον βεσεφιεηλ

21. και μετα ταυτα εισηλθεν εσερων προς την χυγατερα μαςρ πατρος γαλθαδ και ουτος ελαβεν αυτην και αυτος εξηκοντα ην ετων και ετεκεν αυτω τον σεγουβ

22. και σεγουβ εγεννησεν τον ιαιρ και ησαν αυτω εικοσι τρεις πολεις εν τη γαλθαδ

23. και ελαβεν γεδσουρ και αραμ τας κωμας ιαιρ εξ αυτων την καναχ και τας κωμας αυτης

εξηκοντα πολεις πασαι αυται υιων μαςρ πατρος γαλθαδ

24. και μετα το αποχανειν εσερων ηλθεν ζαλεβ εις εφραχα και η γυνη εσερων αβια και ετεκεν αυτω τον ασωδ πατερα χεκωε

25. και ησαν υιοι ιερεμεηλ πρωτοτοκου εσερων ο πρωτοτοκος ραμ και βααβα και αραν και ασομ αδελφος αυτου

26. και ην γυνη ετερα τω ιερεμεηλ και ονομα αυτη αταρα αυτη εστιν μητηρ οζομ

27. και ησαν υιοι ραμ πρωτοτοκου ιερεμεηλ μαας και ιαμιν και ακορ

28. και ησαν υιοι οζομ σαμαιοι και ιαδαε και υιοι σαμαιοι ναδαβ και αδισουρ

29. και ονομα της γυναικος αδισουρ αδισαηλ και ετεκεν αυτω τον ασαβαρ και τον μωλιδ

30. υιοι ναδαβ σαλταδ και αφφαιμ και απεχανεν σαλταδ ουκ εξων τεκνα

31. και υιοι αφφαιμ ισεμμηλ και υιοι ισεμμηλ σωσαν και υιοι σωσαν αςλαιοι

32. και υιοι ιαδαε ασισαιοι ιεχερ ιωναχαν και απεχανεν ιεχερ ουκ εξων τεκνα

33. και υιοι ιωναχαν φαλιεχ και οζαζα ουτοι ησαν υιοι ιερεμεηλ

34. και ουκ ησαν τω σωσαν υιοι αηλ η χυγατερες και τω σωσαν παις αιγυπτιος και ονομα αυτω ιωσηλ

35. και εδωκεν σωσαν την χυγατερα αυτου τω ιωσηλ παιδι αυτου εις γυναικα και ετεκεν αυτω τον εχχι

36. και εχχι εγεννησεν τον ναχαν και ναχαν εγεννησεν τον ζαβεδ

37. και ζαβεδ εγεννησεν τον αφαηηλ και αφαηηλ εγεννησεν τον ωθηδ

38. και ωθηδ εγεννησεν τον ιηου και ιηου εγεννησεν τον αζαριαν

39. και αζαριας εγεννησεν τον ζελιηης και ζελιηης εγεννησεν τον ελειασα

40. και ελειασα εγεννησεν τον σοσομαι και σοσομαι εγεννησεν τον σαλιουμ

41. και σαλιουμ εγεννησεν τον ιεζεμιαν και ιεζεμιας εγεννησεν τον ελισταμα

42. και υιοι ζαλεβ αδελφου ιερεμεηλ μαρισα ο πρωτοτοκος αυτου ουτος πατηρ ζιφ και υιοι μαρισα πατρος γεδρων



43. και υιοι γεδρων κορε και χαπους και ρε-
κομ και σεμαα

44. και σεμαα εγεννησεν τον ραεμ πατερα ιερ-
κααν και ιερκααν εγεννησεν τον σαμαι

45. και υιος αυτου μαων και μαων πατηρ βα-
ιχσουρ

46. και γαιφα η παλληλακη ζαβεδ εγεννησεν
τον αρραν και τον μωσα και τον γεζουε και αρ-
ραν εγεννησεν τον γεζουε

47. και υιοι ιαδαι ραγεμ και ιωαχαμ και γηρ-
σωμ και φαλιετ και γαιφα και σαγαφ

48. και η παλληλακη ζαβεδ μωσα εγεννησεν τον
σαβερ και τον χαρσνα

49. και εγεννησεν σαγαφ πατερα μαρμηνα
και τον σαου πατερα μασαθηνα και πατερα γα-
ιθαα και χυγατηρ ζαβεδ ασσα

50. ουτοι ησαν υιοι ζαβεδ υιοι ωρ πρωτοτοκου
εφραχα σωδαλ πατηρ καριαχιαριμ

51. σαλωμων πατηρ βαιχλθαεμ αριθμ πατηρ βα-
ιχγεδωρ

52. και ησαν υιοι τω σωδαλ πατρι καριαχιαριμ
αραα εσι αμμανιχ

53. εμοσφεως πολης ιαφ αιχαλιμ και μιφιχιμ
και ησαμαχιμ και ημασαραιμ εκ τουτων εξη-
λχουσιν οι σαραχαιοι και οι εσχαωλαιοι

54. υιοι σαλωμων βαιχλθαεμ νετωφαχι αταρ-
ωχ οικου ιωαβ και ημιου της μαναχι ησαρει

55. πατριαι γραμματεων κατοικουντες ιαδες
χαργαχιμ σαμαχιμ σωκαχιμ ουτοι οι κιναιοι
οι ελχοντες εκ μεσημα πατρος οικου ρησαβ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 3 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

3 και ουτοι ησαν υιοι δαυιδ οι τεσχεντες αυτω
εν γεδρων ο πρωτοτοκος αμνων τη ασινααμ τη
ιεζραηλιτιδι ο δευτερος δανηλ τη αδιγαια τη
καρμηλια

2. ο τριτος αδεσσαλωμ υιος μωσα χυγατρος
χοημαι βασιλεως γεδσουρ ο τεταρτος αδωνια
υιος αγγιχ

3. ο πεμπτος σαφατια της αβιταλ ο εκτος ιε-
χρααμ τη αγλη γυναικι αυτου

4. εξ εγεννηχησαν αυτω εν γεδρων και εβα-
σιλευσεν εκει επτα ετη και εξαμηνον και τρια-
κοντα και τρια ετη εβασιλευσεν εν ιερουσαλημ

5. και ουτοι ετεσχησαν αυτω εν ιερουσαλημ
σαμαα σωδαβ ναχαν και σαλωμων τεσσαρες
τη βηρσαβεε χυγατρι αμνηλ

6. και ιθααρ και ελισταμα και ελιφαλιετ

7. και ναγε και ναφαγ και ιανουε

8. και ελισταμα και ελισταδα και ελιφαλιετ εννεα

9. παντες υιοι δαυιδ πλην των υιων των παλ-
λακων και χημαρ αδελφη αυτων

10. υιοι σαλωμων ροδοαμ αδια υιος αυτου
ασα υιος αυτου ιωσαφατ υιος αυτου

11. ιωραμ υιος αυτου οσοζια υιος αυτου ιωας
υιος αυτου

12. αμασιας υιος αυτου αζαρια υιος αυτου
ιωαχαν υιος αυτου

13. ασαζ υιος αυτου εξεκιας υιος αυτου μα-
νασσης υιος αυτου

14. αμων υιος αυτου ιωσια υιος αυτου

15. και υιοι ιωσια πρωτοτοκος ιωαναν ο δευτε-
ρος ιωακιμ ο τριτος σεδεκια ο τεταρτος σαλουμε

16. και υιοι ιωακιμ ιεζονιας υιος αυτου σεδε-
κιας υιος αυτου

17. και υιοι ιεζονιασιν σαλαχηλ υιος αυτου

18. μελισταμ και φαδαιας και σανεσαρ και
ιεκεμια και ωσαμω και δνεχι

19. και υιοι σαλαχηλ ζοροβαβελ και σεμει
και υιοι ζοροβαβελ μοσοιληαμος και ανανια και
σαλωμυχ αδελφη αυτων

20. και ασουβε και οοη και βαρσας και ασα-
δια και ασοβαεσδ πεντε

21. και υιοι ανανια φαλλιετια και ισαια υιος
αυτου ραφαια υιος αυτου ορνα υιος αυτου αβ-
δια υιος αυτου σεξενια υιος αυτου

22. και υιος σεξενια σαμαια και υιοι σαμαια
ζαττους και ιωηλ και μαρι και νωαδια και σα-
φαχ εξ

23. και υιοι νωαδια ελιχεναν και εξεκια και
εζρικαμ τρεις

24. και υιοι ελιχεναν οδουια και ελισταβ και
φαλταια και ακουν και ιωαναν και δαλταια και
ανανι επτα

DOSTĘPNE PRZEKLADY 4 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

4 και υιοι ιουδα φαρες αρσων και ζαρμ και
ωρ σουδαλ



2. και ραια υιος αυτου και σουδαβι εγεννησεν τον ιεχ και ιεχ εγεννησεν τον ασιμι και τον λιααδ αυται αι γενεσεις του σαραχι

3. και ουτοι υιοι αιταμ ιεζραηλ και ραγμα και ιαβας και ονομα αδελφης αυτων εσηλεββων

4. και φανουηλ πατηρ γεδωρ και αζηρ πατηρ ωσαν ουτοι υιοι ωρ του πρωτοτοκου εφραχα πατρος βαιχλαιομ

5. και τω σαουρ πατρι χεκωε ησαν δυο γυναικες αωδα και χοαδα

6. και ετεκεν αυτω αωδα τον ωσαζαμ και τον ηφαδ και τον χαιμαν και τον αοχηραν παντες ουτοι υιοι αωδας

7. και υιοι χοαδα σαρεχ και σααρ και εχναν

8. και κως εγεννησεν τον ενωβ και τον σαθηβα και γεννησεις αδελφου ρησαβ υιου ιαριμ

9. και ην ιγαθης ευδοξος υπερ τους αδελφους αυτου και η μητηρ εκαλεσεν το ονομα αυτου ιγαθης ληγουσα ετεκον ως γαθης

10. και επεκαλεσατο ιγαθης τον χεον ισραηλ ληγων εαν ευλογων ευλογησης με και πληχυνης τα ορια μου και η η χειρ σου μετ' εμου και ποιησεις γνωσιν του μη ταπεινωσαι με και επηγαγεν ο χεος παντα οσα ητησατο

11. και ζαλεβ πατηρ ασσα εγεννησεν τον μασιρ ουτος πατηρ ασσαχων

12. και ασσαχων εγεννησεν τον βαχρεφαν και τον φεσσηε και τον χανα πατερα πολιεως ναας αδελφου εσελων του κενεζι ουτοι ανδρες ρηφα

13. και υιοι κενεζ γοχονηλ και σαραια και υιοι γοχονηλ αχαχ

14. και μαναχι εγεννησεν τον γοφερα και σαραια εγεννησεν τον ιωαβ πατερα αγεαδδαιρ οτι τεκτονες ησαν

15. και υιοι ζαλεβ υιου ιεφοννη ηρα αηλα και νοομ και υιοι αηλα κενεζ

16. και υιος αυτου γεσεηλ αμηασι και ζαφα και ζαιρα και εσεραηλ

17. και υιοι εσρι ιεχερ μωραδ και αφερ και ιαβων και εγεννησεν ιεχερ τον μαρων και τον σεμαι και τον μαρεχ πατερα εσχεμων

18. και η γυνη αυτου αυτη αδια ετεκεν τον ιαρεδ πατερα γεδωρ και τον αβερ πατερα σωσων και τον ιεκχηλ πατερα ζανω και ουτοι υιοι γεθλια χυγατρος φαραω ην ελαβεν μωρηδ

19. και υιοι γυναικος της ιδουιας αδελφης ναζεμ και δαβια πατηρ κειλθα και σεμειων πατηρ ιωμαν και υιοι ναημ πατρος κειλθα αγαρμι και εσχεμωη μασαχι

20. και υιοι σεμιων αμνων και ρανα υιος αναν και χιλων και υιοι ισει ζωαχ και υιοι ζωαχ

21. υιοι σηλωμ υιου ιουδα ηρ πατηρ λησα και λιααδα πατηρ μαρησα και γενεσεις οικιων εφραχ αβακ τω οικω εσοβα

22. και ιωακιμ και ανδρες ζωζηθα και ιωας και σαραφ οι κατακησαν εν μωαβ και απεστρεψεν αυτους αβεδηριω αχουκιω

23. ουτοι κεραμεις οι κατοικουντες εν νатаιμ και γαδηρα μετα του βασιλεις εν τη βασιλεια αυτου ενισυσαν και κατακησαν εκει

24. υιοι συμων ναμουηλ και ιαμιν ιαριβ ζαρεσαουλι

25. σαλιεμ υιος αυτου μαβασαμ υιος αυτου μασμα υιος αυτου

26. αμουηλ υιος αυτου σαβουδ υιος αυτου ζακσυρ υιος αυτου σεμει υιος αυτου

27. και τω σεμει υιοι εκκαιδεκα και χυγατερες τρεις και τοις αδελφοις αυτων ουκ ησαν υιοι πολλοι και πασαι αι πατριαι αυτων ουκ επληθυνασαν ως υιοι ιουδα

28. και κατακησαν εν βηρσαβεε και σαμα και μωλδα και εσηρσουαλ

29. και εν βαβια και βοασομ και χουβλαδ

30. και βαχουηλ και ερμα και σεκλιαγ

31. και βαιχμαρσαβωχ και ημισυ σωσιμ και οικον βαρουμσεωριμ αυται πολεις αυτων εως βασιλεις δαυιδ

32. και επαυλεις αυτων αιταμ και ηνρεμμων και χοκκαν και αισαν πολεις πεντε

33. και πασαι αι επαυλεις αυτων κυκλω των πολειων τουτων εως βαβια αυτη η κατασσεις αυτων και ο καταλιοςισμος αυτων

34. και μοσωδαβ και ιεμοθλος και ιωσια υιος αμασια

35. και ιωηλ και ουτος υιος ισαβια υιος σαραια υιος ασηλ

36. και ελιωηναι και ιακαβα και ιασουια και ασαια και εδιηλ και ισμαηλ και βαναια

37. και ζουζα υιος σεφει υιου αβιων υιου ιεδια υιου σαμαρι υιου σαιμου



38. ουτοι οι διελχοντες εν ονομασιν αρσωντων εν ταις γενεσεσιν αυτων και εν οικois πατριων αυτων επιληχυνχησαν εις πληχους

39. και επορευχησαν εως του ελχειν γεραρα εως των ανατολων της γαι του ζητησαι νομας τοις κτηνεσιν αυτων

40. και ευρου νομας πιονας και αγαχας και η γη πλατεια εναντιον αυτων και ειρηνη και ησυζια οτι εκ των υιων ζαμ των κατοικουντων εκει εμπροσθεν

41. και ηλhxσαν ουτοι οι γεγραμμενοι επ ονοματος εν ημεραις εξεκτου βασιλεως ιουδα και επαταξαν τους οικους αυτων και τους μιναιους ους ευροσαν εκει και ανεχεματισαν αυτους εως της ημερας ταυτης και ωκησαν αντ αυτων οτι νομαι τοις κτηνεσιν αυτων εκει

42. και εξ αυτων απο των υιων συμειων επορευχησαν εις ορος σιμω ανδρες πεντακοσιοι και φαλιετια και νωαδια και ραφαια και οζηη υιοι ιεσι αρσωντες αυτων

43. και επαταξαν τους καταλοιπους τους καταλειφθεντας του αμαθηκ και κατωκησαν εκει εως της ημερας ταυτης

DOSTĘPNE PRZEKLADY 5 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

5 και υιοι ρουβην πρωτοτοκου ισραηλ οτι ουτος ο πρωτοτοκος και εν τω αναβηναι επι την κοιτην του πατρος αυτου εδωκεν ευλογιαν αυτου τω υιω αυτου ιωσηφ υιω ισραηλ και ουκ εγενεαλογηχη εις πρωτοτοκια

2. οτι ιουδας δυνατος ισχυι και εν τοις αδελφοις αυτου και εις ηγουμενον εξ αυτου και η ευλογία του ιωσηφ

3. υιοι ρουβην πρωτοτοκου ισραηλ ενως και φαλilλους αρσων και ζαρμ

4. υιοι ιωηλ σεμει και βαναια υιος αυτου και υιοι γουγ υιου σεμει

5. υιος αυτου μισα υιος αυτου ρησα υιος αυτου βααλ

6. υιος αυτου βεηρα ον μετωκισεν χαγληαχ φαλινασαρ βασιλειυς ασσουρ ουτος αρσων των ρουβην

7. και αδελφοι αυτου τη πατρια αυτου εν τοις καταλογισμοις αυτων κατα γενεσεις αυτων ο αρσων ιωηλ και ζασαρια

8. και βαλεκ υιος οζουζ υιος σαμα υιος ιωηλ ουτος κατωκησεν εν αροηρ και επι ναβαι και βεελμαων

9. και προς ανατολilς κατωκησεν εως ερσομενων της ερημου απο του ποταμου ευφρατου οτι κτηνη αυτων πολλilα εν γη γαλιλααδ

10. και εν ημεραις σαουιλ εποιησαν πολiεμον προς τους παροικους και επεσον εν ζερσιν αυτων κατοικουντες εν σκηναις εως παντες κατα ανατολilς της γαλιλααδ

11. υιοι γαδ κατεναντι αυτων κατωκησαν εν τη βασαν εως σελilα

12. ιωηλ ο πρωτοτοκος και σαφαμ ο δευτερος και ιανι ο γραμματευς εν βασαν

13. και οι αδελφοι αυτων και οικους πατριων αυτων μισαηλ μοσοηλilαμ και σεβεε και ιωρεε και ιασαν και ζουε και ωδηδ επτα

14. ουτοι υιοι αβιλil υιου ουρι υιου ιδαι υιου γαλιλααδ υιου μισαηλ υιου ισαι υιου ιουρι υιου ζαβουσαμ

15. υιου αβδηλil υιου γουνι αρσων οικον πατριων

16. κατωκουν εν γαλιλααδ εν βασαν και εν ταις κωμαις αυτων και παντα τα περιlωρα σαρων εως εξοδου

17. παντων ο καταλογισμος εν ημεραις ιωαχαμ βασιλεως ιουδα και εν ημεραις ιεροβοαμ βασιλεως ισραηλ

18. υιοι ρουβην και γαδ και ημισυ φυλilς μανασση εξ υιων δυναμεως ανδρες αιρουντες ασπιδας και μασαιραν και τεινοντες τοξον και δεδιδαγμενοι πολiεμον τεσσαρακοντα και τεσσαρες ζιλilαδες και επτακοσιοι και εξηκοντα εκπορευομενοι εις παραταξιν

19. και εποιουν πολiεμον μετα των αγαρηνων και ιτουραιων και ναφισαιων και ναδαβαιων

20. και κατισυσαν επ αυτων και εδοχησαν εις ζεφας αυτων οι αγαραιοι και παντα τα σκηνωματα αυτων οτι προς τον χεον εδοησαν εν τω πολiεμω και επηκουσεν αυτοις οτι ηλilπισαν επ αυτον

21. και ηςμαλilωτευσαν την αποσκευην αυτων καμηλilους πεντακιςζιλilας και προβατων διακοσιας πεντηκοντα ζιλilαδας ονους διςζιλilιους και ψυζας ανδρων εκατον ζιλilαδας



22. οτι τραυματιαι πολλοι επεσον οτι παρα του χεου ο πολεμος και κατακησαν αντ αυτων εως της μετοικεσις

23. και οι ημισεις φυλης μανασση κατακησαν εν τη γη απο βασαν εως βααλερμων και σανιρ και ορος αερμων και εν τω λιθανω αυτοι επλεονασχησαν

24. και ουτοι αρσηγοι οικου πατριων αυτων οφερ και ισει και ελιηλ και εσδριηλ και ιερμια και ωδουια και ιεδιηλ ανδρες ισχυροι δυναμει ανδρες ονομαστοι αρσουντες των οικων πατριων αυτων

25. και ηχητησαν εν χεω πατερων αυτων και επορευενσαν οπισω χεων λιαων της γης ους εξηgren ο χεος απο προσωπου αυτων

26. και επηγειρεν ο χεος ισραηλ το πνευμα φαλως βασιλειως ασσουρ και το πνευμα χαγλια-χφαλινασαρ βασιλειως ασσουρ και μετωκισεν τον ρουβην και τον γαδδι και το ημισυ φυλης μανασση και ηγαγεν αυτους εις ζαβιας και ζαβωρ και επι ποταμον γωζαν εως της ημερας ταυτης

27. υιοι λειυ γεδσων κααχ και μεραρι

28. και υιοι κααχ αμβραμ και ισσααρ ζεβρων και οζηλ

29. και υιοι αμβραμ ααρων και μωυσης και μαριαμ και υιοι ααρων ναδαβ και αβιουδ ελειαζαρ και ιχαμαρ

30. ελειαζαρ εγεννησεν τον φινεες φινεες εγεννησεν τον αβισου

31. αβισου εγεννησεν τον βωκαι βωκαι εγεννησεν τον οζι

32. οζι εγεννησε τον ζαραια ζαραια εγεννησεν τον μαριηλ

33. και μαριηλ εγεννησεν τον αμαρια και αμαρια εγεννησεν τον ασιτωδ

34. και ασιτωδ εγεννησεν τον σαδωκ και σαδωκ εγεννησεν τον ασιμαας

35. και ασιμαας εγεννησεν τον αζαρια και αζαριας εγεννησεν τον ιωαναν

36. και ιωανας εγεννησεν τον αζαριαν ουτος ιερατευσεν εν τω οικω ω ωκοδομησεν σαβλων εν ιερουσαλημ

37. και εγεννησεν αζαρια του αμαρια και αμαρια εγεννησεν τον ασιτωδ

38. και ασιτωδ εγεννησεν τον σαδωκ και σαδωκ εγεννησεν τον σαβων

39. και σαβων εγεννησεν τον ζελικιαν και ζελικιας εγεννησεν τον αζαρια

40. και αζαριας εγεννησεν τον σαραια και σαραιας εγεννησεν τον ιωσαδακ

41. και ιωσαδακ επορευχη εν τη μετοικια μετα ιουδα και ιερουσαλημ εν χειρι ναβουσοδοносор

DOSTĘPNE PRZEKLADY 6 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

6 υιοι λειυ γεδσων κααχ και μεραρι

2. και ταυτα τα ονοματα των υιων γεδσων λιοβενι και σεμει

3. υιοι κααχ αμβραμ και ισσααρ ζεβρων και οζηλ

4. υιοι μεραρι μοοφι και ομουσι και αυται αι πατραι του λειυ κατα πατριας αυτων

5. τω γεδσων τω λιοβενι υιω αυτου ιεεχ υιος αυτου ζεμμα υιος αυτου

6. ιωας υιος αυτου αδδι υιος αυτου ζαρα υιος αυτου ιεχρι υιος αυτου

7. υιοι κααχ αμιναδαβ υιος αυτου κορε υιος αυτου ασφ υιος αυτου

8. ελκανα υιος αυτου και αβιασαφ υιος αυτου ασφ υιος αυτου

9. χααχ υιος αυτου ουρηλ υιος αυτου οζια υιος αυτου σαουλ υιος αυτου

10. και υιοι ελκανα αμασι και ασιμωχ

11. ελκανα υιος αυτου σουφι υιος αυτου και νααχ υιος αυτου

12. ελιαβ υιος αυτου ιδαερ υιος αυτου ελκανα υιος αυτου

13. υιοι σαμουηλ ο πρωτοτοκος σανι και αβια

14. υιοι μεραρι μοοφι λιοβενι υιος αυτου σεμει υιος αυτου οζα υιος αυτου

15. σομεα υιος αυτου αγγια υιος αυτου ασαια υιος αυτου

16. και ουτοι ους κατεστησεν δαυιδ επι χειρας αδοντων εν οικω κυριου εν τη καταπαυσει της κιδωτου

17. και ησαν λειτουργουντες εναντιον της σκηνης οικου μαρτυριου εν οργανοις εως ου



ωκοδομησεν σαλῶμων τον οικον κυριου εν ιερουσαλημ και εστησαν κατα την κρισιν αυτων επι τας λειτουργιας αυτων

18. και ουτοι οι εστηκοτες και οι υιοι αυτων εκ των υιων του κααχ αιμαν ο ψαλιτωδος υιος ιωηλ υιου σαμουηλ

19. υιου ελκανα υιου ηδαδ υιου ελτηλ υιου χιε

20. υιου σουφ υιου ελκανα υιου μεχ υιου αμασιου

21. υιου ελκανα υιου ιωηλ υιου αζαρια υιου σαφανια

22. υιου χααχ υιου ασιρ υιου αδιασαφ υιου κορε

23. υιου ισσααρ υιου κααχ υιου λειυ υιου ισραηλ

24. και αδελφος αυτου ασαφ ο εστηκως εν δεξια αυτου ασαφ υιος βαραγια υιου σαμαα

25. υιου μιζαηλ υιου μαασια υιου μελζια

26. υιου αχανι υιου ζαραι υιου αδια

27. υιου αιχαν υιου ζαμμα υιου σεμει

28. υιου ησα υιου γεδων υιου λειυ

29. και υιοι μεραρι αδελφου αυτων εξ αριστερων αιχαν υιος κισαι υιου αβδι υιου μαλως

30. υιου ασεδι υιου αμεσσια υιου ζελικιου

31. υιου αμασαι υιου βανι υιου σεμμηρ

32. υιου μοοθι υιου μουσι υιου μεραρι υιου λειυ

33. και αδελφοι αυτων κατ οικους πατριων αυτων οι λειυται δεδομενοι εις πασαν εργασιαν λειτουργιας σκηνης οικου του χεου

34. και ααρων και οι υιοι αυτου χυμωντες επι το χυσιαστηριον των οηλοκαυτωματων και επι το χυσιαστηριον των χυμιαματων εις πασαν εργασιαν αγια των αγιων και εξηλασκεσθαι περι ισραηλ κατα παντα οσα ενετειλατο μωυσης παις του χεου

35. και ουτοι υιοι ααρων ελειαζαρ υιος αυτου φινεες υιος αυτου αβισου υιος αυτου

36. βωκαι υιος αυτου οζι υιος αυτου ζαραια υιος αυτου

37. μαρηλ υιος αυτου αμαρια υιος αυτου ασιτωδ υιος αυτου

38. σαδωκ υιος αυτου ασιμαας υιος αυτου

39. και αυται αι κατοικiai αυτων εν ταις κωμαις αυτων εν τοις οριοις αυτων τοις υιοις ααρων τη πατρια του κααχ οτι αυτοις εγενετο ο κληρος

40. και εδωκαν αυτοις την ξεβρων εν γη ιουδα και τα περισπορια αυτης κυκλιω αυτης

41. και τα πεδια της πολιεως και τας κωμας αυτης εδωκαν τω ζαλιεβ υιω ιεφουννη

42. και τοις υιοις ααρων εδωκαν τας πολεις των φυγαδευτηριων την ξεβρων και την λιοβνα και τα περισπορια αυτης και την εσχαμω και τα περισπορια αυτης

43. και την ιεχχαρ και τα περισπορια αυτης και την δαβιρ και τα περισπορια αυτης

44. και την ασαν και τα περισπορια αυτης και την απταν και τα περισπορια αυτης και την βασαμυς και τα περισπορια αυτης

45. και εκ φυλης βενιαμιν την γαβεε και τα περισπορια αυτης και την γαλιεμεχ και τα περισπορια αυτης και την αγσως και τα περισπορια αυτης πασαι αι πολεις αυτων τρισκαιδεκα πολεις κατα πατριας αυτων

46. και τοις υιοις κααχ τοις καταλοιποις εκ των πατριων εκ της φυλης εκ του ημισους φυλης μανασση κληρω πολεις δεκα

47. και τοις υιοις γεδων κατα πατριας αυτων εκ φυλης ισσααρ εκ φυλης ασηρ εκ φυλης νεφχαλι εκ φυλης μανασση εν τη βασαν πολεις τρισκαιδεκα

48. και τοις υιοις μεραρι κατα πατριας αυτων εκ φυλης ρουβην εκ φυλης γαδ εκ φυλης ζαβουλων κληρω πολεις δεκα δυο

49. και εδωκαν οι υιοι ισραηλ τοις λειυταις τας πολεις και τα περισπορια αυτων

50. και εδωκαν εν κληρω εκ φυλης υιων ιουδα και εκ φυλης υιων συμεων τας πολεις ταυτας εκαλεσεν αυτας επ ονοματος

51. και απο των πατριων υιων κααχ και εγενοντο πολεις των οριων αυτων εκ φυλης εφραιμ

52. και εδωκαν αυτω τας πολεις των φυγαδευτηριων την συζεμ και τα περισπορια αυτης εν ορει εφραιμ και την γαζερ και τα περισπορια αυτης

53. και την ιεκμααμ και τα περισπορια αυτης και την βαιχωρων και τα περισπορια αυτης



54. και την εγλαμ και τα περισπορια αυτης και την γεχρεμμων και τα περισπορια αυτης

55. και απο του ημισους φυλης μανασση την αναρ και τα περισπορια αυτης και την ιεβλααμ και τα περισπορια αυτης κατα πατριαν τοις υιοις κααχ τοις καταλοιποις

56. τοις υιοις γεδσων απο πατριων ημισους φυλης μανασση την γωβαν εκ της βασαν και τα περισπορια αυτης και την ασηρωχ και τα περισπορια αυτης

57. και εκ φυλης ισασαρ την κεδες και τα περισπορια αυτης και την δεβερι και τα περισπορια αυτης

58. και την δαβωρ και τα περισπορια αυτης και την αναμ και τα περισπορια αυτης

59. και εκ φυλης ασηρ την μασαλ και τα περισπορια αυτης και την αβαραν και τα περισπορια αυτης

60. και την ικακ και τα περισπορια αυτης και την ρωωδ και τα περισπορια αυτης

61. και απο φυλης νεφχαλι την κεδες εν τη γαβιηλαια και τα περισπορια αυτης και την ζαμωχ και τα περισπορια αυτης και την καριαχαμ και τα περισπορια αυτης

62. τοις υιοις μεραρι τοις καταλοιποις εκ φυλης ζαβουλιων την ρεμμων και τα περισπορια αυτης και την χαρσια και τα περισπορια αυτης

63. και εκ του περαν του ιορδανου ιεριω κατα δυσμας του ιορδανου εκ φυλης ρουβην την βοσορ εν τη ερημω και τα περισπορια αυτης και την ιασα και τα περισπορια αυτης

64. και την καδημωχ και τα περισπορια αυτης και την μωφααχ και τα περισπορια αυτης

65. και εκ φυλης γαδ την ραμωχ γαβλααδ και τα περισπορια αυτης και την μααναιμ και τα περισπορια αυτης

66. και την εσεβων και τα περισπορια αυτης και την ιαζηρ και τα περισπορια αυτης

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 7 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

7 και τοις υιοις ισασαρ χωβια και φονα και ιασουβ και σεμερων τεσσαρες

2. και υιοι χωβια οζι και ραφαια και ιερηλ και ιεμου και ιεβασαμ και σαμουηλ αρσοντες οικων

πατριων αυτων τω χωβια ισχυροι δυναμει κατα γενεσεις αυτων ο αρχιμος αυτων εν ημεραις δαυιδ εικοσι και δυο ζηλιαδες και εξακοσιοι

3. και υιοι οζι ιεζρια και υιοι ιεζρια μιςαηλ και οβδια και ιωηλ και ιεσια πεντε αρσοντες παντες

4. και επ αυτων κατα γενεσεις αυτων και οικους πατρικους αυτων ισχυροι παραταξασχαι εις πολημον τριακοντα και εξ ζηλιαδες οτι επληθυναν γυναικας και υιους

5. και αδελφοι αυτων εις πασας πατριας ισασαρ ισχυροι δυναμει ογδοηκοντα και επτα ζηλιαδες ο αρχιμος αυτων των παντων

6. βενιαμιν βαβιε και βασιρ και ιαδιηλ τρεις

7. και υιοι βαβιε ασεβων και οζι και οζηηλ και ιερμωχ και ουρι πεντε αρσοντες οικων πατρικων ισχυροι δυναμει και ο αρχιμος αυτων εικοσι και δυο ζηλιαδες και τριακοντα τεσσαρες

8. και υιοι βασιρ ζαμαριας και ιωας και ελιεζερ και ελιχεναν και αμαρια και ιερμωχ και αβιου και αναχωχ και γεμεεχ παντες ουτοι υιοι βασιρ

9. και ο αρχιμος αυτων κατα γενεσεις αυτων αρσοντες οικων πατριων αυτων ισχυροι δυναμει εικοσι ζηλιαδες και διακοσιοι

10. και υιοι ιαδιηλ βαβλααν και υιοι βαβλααν ιαους και βενιαμιν και αωχ και ζανανα και ζαιχαν και ραμεσσαι και αζισααρ

11. παντες ουτοι υιοι ιαδιηλ αρσοντες των πατριων ισχυροι δυναμει επτακαιδεκα ζηλιαδες και διακοσιοι εκπορευομενοι δυναμει του πολημειν

12. και σαπφιν και απφιν και υιοι ραωμ υιος αυτου αερ

13. υιοι νεφχαλι ιασηλ και γωνι και ιστηρ και σαβωμ υιοι βαβλαα

14. υιοι μανασση ασερηλ ου ετεκεν η παβιηλακη αυτου η ουρα ετεκεν τον μασιρ πατερα γαβλααδ

15. και μασιρ εβλαβεν γυναικα τω αμφιν και μαμφιν και ονομα αδελφης αυτου μοωσα και ονομα τω δευτερω σαβιπααδ και εγεννηχησαν τω σαβιπααδ χυγατερες

16. και ετεκεν μοωσα γυνη μασιρ υιον και εκαλεσεν το ονομα αυτου φαρες και ονομα αδελφου αυτου σορος υιος αυτου ουβλαμ

17. και υιοι ουβλαμ βαβαν ουτοι υιοι γαβλααδ υιου μασιρ υιου μανασση



18. και αδελφή αυτου η μαλβεσεχ ετεκεν τον ισαδεκ και τον αβιεζερ και τον μαεβλα

19. και ησαν υιοι σεμρα ιααμ και συσεμ και θλακει και ανιαμ

20. και υιοι εφραιμ σωχαλθα και βαραδ υιος αυτου και χααχ υιος αυτου ελθαδα υιος αυτου νομεε υιος αυτου

21. ζαβεδ υιος αυτου σωχελθε υιος αυτου και εξερ και ελθαδ και απεκτειναν αυτους ανδρες γεχ οι ιερχεντιες εν τη γη οτι κατεβησαν θλαβειν τα κτηνη αυτων

22. και επενχησεν εφραιμ πατηρ αυτων ημερας πολλας και ηλχον αδελφοι αυτου του παρακαλῆσαι αυτον

23. και εισηλθεν προς την γυναικα αυτου και ελαβεν εν γαστρι και ετεκεν υιον και εκαλεσεν το ονομα αυτου βαραγα οτι εν κακοις εγενετο εν οικω μου

24. και εν εκεινοις τοις καταλοιποις και ωκοδομησεν βαιχωρων την κατω και την ανω και υιοι οζαν σεηρα

25. και ραφη υιοι αυτου ρασεφ και χαλθε υιοι αυτου χαεν υιος αυτου

26. τω θλαδαν υιω αυτου αμιουδ υιος αυτου ελισταμ υιος αυτου

27. νουμ υιος αυτου ιησουε υιος αυτου

28. και κατασσεις αυτων και κατοικια αυτων βαιχηλ και αι κωμαι αυτης κατ ανατολης ναραν προς δυσμαις γαζερ και αι κωμαι αυτης και συσεμ και αι κωμαι αυτης εως γαιαν και αι κωμαι αυτης

29. και εως οριων υιων μανασση βαιχσααν και αι κωμαι αυτης χαανας και αι κωμαι αυτης και βαθιαδ και αι κωμαι αυτης μαγεδδω και αι κωμαι αυτης δωρ και αι κωμαι αυτης εν ταυταις κατωκησαν οι υιοι ιωσηφ υιου ισραηλ

30. υιοι ασηρ ιεμνα και ισουα και ισουι και βεριγα και σορε αδελφή αυτων

31. και υιοι βεριγα ζαβερ και μελζηλ ουτος πατηρ βερζαιχ

32. και ζαβερ εγεννησεν τον ιαφαλητ και τον σαμηρ και τον ζωχαμ και την σωθα αδελφην αυτων

33. και υιοι ιαφαλητ φεσηςι βαμαηλ και ασιχ ουτοι υιοι ιαφαλητ

34. και υιοι σεμμηρ ασιουραογα και οθα και αραμ

35. και βανηελαμ αδελφοι αυτου σωφα και ιμανα και σελῆης και αμαλ

36. υιοι σωφα ζουσι αρναφαρ και σουαλ και βαρι και ιμαρη

37. σοβαλ και ωδ και σεμμα και σαλιστα και ιεχραν και βεηρα

38. και υιοι ιεχερ ιφίνα και φασφα και αρα

39. και υιοι ωθα ορες ανηλ και ρασια

40. παντες ουτοι υιοι ασηρ παντες αρσοντες πατριων εκλεκτοι ισχυροι δυναμει αρσοντες ηγουμενοι αρχιμος αυτων εις παραταξιν του πολεμειν αρχιμος αυτων ανδρες εικοσι εξ ζῆλιαδες

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 8 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

8 και βενιαμιν εγεννησεν τον βαλθε πρωτοτοκον αυτου και ασθηλ τον δευτερον ααρα τον τριτον

2. νωα τον τεταρτον και ραφη τον πεμπτον

3. και ησαν υιοι τω βαλθε αδερ και γηρα και αδιουδ

4. και αδισουε και νοομα και ασια

5. και γηρα και σωφαρφακ και ωμ

6. ουτοι υιοι αωδ ουτοι εισιν αρσοντες πατριων τοις κατοικουσιν γαβεε και μετωκισαν αυτους εις μανασαχι

7. και νοομα και ασια και γηρα ουτος ιγλααμ και εγεννησεν τον ναανα και τον ασιζωδ

8. και σααρην εγεννησεν εν τω πεδιω μωαβ μετα το αποστειλῆαι αυτον ωσμ και την βααδα γυναικα αυτου

9. και εγεννησεν εκ της αδα γυναικος αυτου τον ιωθαβ και τον σεβια και τον μισα και τον μελζαμ

10. και τον ιαωσ και τον σαβια και τον μαρμα ουτοι αρσοντες πατριων

11. και εκ της ωσμ εγεννησεν τον αβιτωδ και τον αλφααλ

12. και υιοι αλφααλ ωδηδ μεσσσαμ σεμμηρ ουτος ωκοδομησεν την ωνω και την θοδ και τας κωμας αυτης



13. και βεριγα και σαμα ουτοι αρσοντες των πατριων τοις κατοικουσιν αιλαμ και ουτοι εξεδιωξαν τους κατοικουντας γεχ

14. και αδελφος αυτου σωσηκ και ιαρμωχ

15. και ζαβαδια και ωρηρ και ωδηδ

16. και μισαηλ και ιεσφα και ιωσα υιοι βαριγα

17. και ζαβαδια και μοσοηλαμ και αζακι και αβαρ

18. και ισαμαρι και ιεζηλια και ιωδαβ υιοι ελφρααη

19. και ιακμ και ζεσρι και ζαβδι

20. και ελιωηναι και σαλχι και ελιηηλι

21. και αδαia και βαραιa και σαμαραχ υιοι σαιμ

22. και ισφαν και ωδηδ και ελιεηη

23. και αβαδων και ζεσρι και αναν

24. και ανανια και αμβρι και αιλαμ και αναχωχια

25. και αχιν και ιεφερια και φελιηη υιοι σωσηκ

26. και σαμσαρια και σααρια και ογοχοηια

27. και ιαρασια και ηηλια και ζεσρι υιοι ιρααμ

28. ουτοι αρσοντες πατριων κατα γενεσεις αυτων αρσοντες ουτοι κατωκησαν εν ιερουσαλημ

29. και εν γαβαων κατωκησεν πατηρ γαβαων και ονομα γυναικι αυτου μαασα

30. και υιος αυτης ο πρωτοτοκος αβαδων και σουρ και κισ και βααη και νηρ και ναδαβ

31. και γεδουρ και αδελφος αυτου και ζαζουρ και μακαηωχ

32. και μακαηωχ εγεννησεν τον σεμαα και γαρ ουτοι κατεναντι των αδελφων αυτων κατωκησαν εν ιερουσαλημ μετα των αδελφων αυτων

33. και νηρ εγεννησεν τον κισ και κισ εγεννησεν τον σαουη και σαουη εγεννησεν τον ιωναχαν και τον μελζισουε και τον αμιναδαβ και τον ασαβαη

34. και υιοι ιωναχαν μεριδααη και μεριδααη εγεννησεν τον μισια

35. και υιοι μισια φιχων και μελζηηλ και χερεε και ασαζ

36. και ασαζ εγεννησεν τον ιωιαδα και ιωιαδα εγεννησεν τον γαλεμαχ και τον ασμωχ και τον ζαμβρι και ζαμβρι εγεννησεν τον μαισα

37. και μαισα εγεννησεν τον βααα ραφαia υιος αυτου ελιασα υιος αυτου εσηη υιος αυτου

38. και τω εσηη εξ υιοι και ταυτα τα ονοματα αυτων εξοικαμ πρωτοτοκος αυτου και ισμαηη και σαραia και αβδια και αναν παντες ουτοι υιοι εσηη

39. και υιοι ασηη αδελφου αυτου αιλαμ πρωτοτοκος αυτου και ιαις ο δευτερος ελιφαλιετ ο τριτος

40. και ησαν υιοι αιλαμ ισχυροι ανδρες δυναμει τεινοντες τοξον και πληχυνοντες υιους και υιους των υιων εκατον πεντηκοντα παντες ουτοι εξ υιων βενιαμιν

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 9 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRAKSA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

9 και πας ισραηηλ ο συλληθισμος αυτων και ουτοι καταγεγραμμενοι εν βιβηιω των βασιλεων ισραηηλ και ιουδα μετα των αποικισχεντων εις βαθυβηωνα εν ταις ανομiais αυτων

2. και οι κατοικουντες προτερον εν ταις κατασσεσιν αυτων εν ταις πολεσιν ισραηηλ οι ιερεις οι ληνιται και οι δεδομενοι

3. και εν ιερουσαλημ κατωκησαν απο των υιων ιουδα και απο των υιων βενιαμιν και απο των υιων εφραιμ και μανασση

4. γωχι υιος αμμιουδ υιου αμρι υιου υιων φαρες υιου ιουδα

5. και εκ των σηλωνι ασαia πρωτοτοκος αυτου και υιοι αυτου

6. εκ των υιων ζαρα ιηηλ και αδελφοι αυτων εξακοσιοι και ενενηκοντα

7. και εκ των υιων βενιαμιν σαηω υιος μοσοηλαμ υιου ωδουia υιου σαναα

8. και ιβαναα υιος ιρααμ και ουτοι υιοι οζι υιου μασιρ και μασσαηημ υιος σαφατια υιου ραγουηηλ υιου βαναia

9. και αδελφοι αυτων κατα γενεσεις αυτων εννακοσιοι πεντηκοντα εξ παντες οι ανδρες αρσοντες πατριων και οικους πατριων αυτων

10. και απο των ιερεων ιωδαε και ιωαρημ και ιαζιν

11. και αζαρια υιος ζελκια υιου μοσοηλαμ υιου σαδωκ υιου μαραιωχ υιου ασιτωδ ηγουμενος οικου του χεου





12. και αδαία υἱὸς ἰφθαίμ υἱοῦ πασῶν υἱοῦ μαλῖα και μαασαία υἱὸς ἀδὴλ υἱοῦ ἰεδίου υἱοῦ μοσοῖλθαίμ υἱοῦ μασελμωχ υἱοῦ ἐμμηρ

13. και ἀδελφοὶ αὐτῶν ἀρσόντες οἰκῶν πατρῶν γνήσιοι ἐπτακοσιοὶ ἐξηκοντα ἰσχυροὶ δύναμει εἰς ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου τοῦ ἑσού

14. και ἐκ τῶν λενιτῶν σαμαία υἱὸς ἀσῶδ υἱοῦ ἐσρικαίμ υἱοῦ ἀσαβία ἐκ τῶν υἱῶν μεραρί

15. και βακβάκαρ και ἀρης και γαββαὶ και μανχανίας υἱὸς μῖσα υἱοῦ ζεζρί υἱοῦ ἀσαφ

16. και ἀβδία υἱὸς σαμία υἱοῦ γαββαὶ υἱοῦ ἰδῖχων και βαρασία υἱὸς ὀσσα υἱοῦ ἡλκανα ὁ κατοικῶν ἐν ταῖς κώμας νετώφατι

17. οἱ πυλῶροι σαλῶμ και ἀκούβ και ταλμάν και αἶμάν και ἀδελφοὶ αὐτῶν σαλῶμ ὁ ἀρσῶν

18. και ἐὼς ταύτης ἐν τῇ πυλῇ τοῦ βασιλείως κατ' ἀνατολῆς αὐταὶ αἱ πυλαὶ τῶν παρεμβολῶν υἱῶν λενι

19. και σαλῶμ υἱὸς κῶρη υἱοῦ ἀδίασαφ υἱοῦ κορε και οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς οἶκον πατρὸς αὐτοῦ οἱ κορίται ἐπὶ τῶν ἐργῶν τῆς λειτουργίας φυλάσσοντες τὰς φυλάκας τῆς σκηνῆς και πατέρες αὐτῶν ἐπὶ τῆς παρεμβολῆς κυρίου φυλάσσοντες τὴν εἰσόδον

20. και φινεές υἱὸς ἐλειαζάρ ἡγούμενος ἦν ἐπ' αὐτῶν ἐμπροσθεν και οὗτοι μετ' αὐτοῦ

21. ζαζαρίας υἱὸς μασαθαίμ πυλῶρος τῆς χύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

22. πάντες οἱ ἐκλεκτοὶ ταῖς πυλαῖς ἐν ταῖς πυλαῖς διακοσιοὶ και δέκα δύο οὗτοι ἐν ταῖς αὐλαῖς αὐτῶν ὁ καταθροῖσμος αὐτῶν τοιούτως ἐστήσεν δαυὶδ και σαμουὴλ ὁ βλεπὼν τὴν πίστιν αὐτῶν

23. και οὗτοι και οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἐπὶ τῶν πυλῶν ἐν οἰκῷ κυρίου ἐν οἰκῷ τῆς σκηνῆς τοῦ φυλάσσειν

24. κατὰ τοὺς τεσσαράς ἀνεμους ἦσαν αἱ πυλαὶ κατ' ἀνατολῆς χάλασαν βορρᾶν νοτον

25. και ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐν ταῖς αὐλαῖς αὐτῶν τοῦ εἰσπορευέσθαι κατὰ ἑπτὰ ἡμέρας ἀπὸ καίρου εἰς καιρὸν μετὰ τούτων

26. οὐ ἐν πίστει εἰσὶν τεσσαρεῖς δυνατοὶ τῶν πυλῶν οἱ λενιταὶ ἦσαν ἐπὶ τῶν παστοφορίων και ἐπὶ τῶν χησαυρῶν οἴκου τοῦ ἑσού

27. και περικυκλῶ οἶκον τοῦ ἑσού παρεμβάλλουσιν οὐ ἐπ' αὐτοὺς φυλάκῃ και οὗτοι ἐπὶ τῶν

κλειδῶν τὸ πρῶτον πρῶτον ἀνοίγειν τὰς χύρας τοῦ ἱεροῦ

28. και ἐξ αὐτῶν ἐπὶ τὰ σκευὴ τῆς λειτουργίας οὐ ἐν ἀρχίμῳ εἰσοίσουσιν αὐτὰ και ἐν ἀρχίμῳ ἐξοίσουσιν αὐτὰ

29. και ἐξ αὐτῶν καχέσταμενοι ἐπὶ τὰ σκευὴ και ἐπὶ πάντα τὰ σκευὴ τὰ ἁγία και ἐπὶ τῆς σέμιδαλῆως τοῦ οἴνου τοῦ ἐλαιοῦ τοῦ θιθανώτου και τῶν ἀρωμάτων

30. και ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν ἱερέων ἦσαν μυρεψοὶ τοῦ μυροῦ και εἰς τὰ ἀρώματα

31. και ματταχίας ἐκ τῶν λενιτῶν οὗτος ὁ πρωτοτοκὸς τῷ σαλῶμ τῷ κορίτῃ ἐν τῇ πίστει ἐπὶ τὰ ἐργὰ τῆς χύρας τοῦ τηγανοῦ τοῦ μεγάλου ἱερέως

32. και βαναιας ὁ κααχίτης ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ἐπὶ τῶν ἁρτῶν τῆς προχέσεως τοῦ ἐτοίμασαι σαββάτον κατὰ σαββάτον

33. και οὗτοι ψαλτῶδοι ἀρσόντες τῶν πατριῶν τῶν λενιτῶν διατεταγμένοι ἐφημερίαι οὐ ἡμέρα και νύξ ἐπ' αὐτοῖς ἐν τοῖς ἐργοῖς

34. οὗτοι ἀρσόντες τῶν πατριῶν τῶν λενιτῶν κατὰ γενεαεῖς αὐτῶν ἀρσόντες οὗτοι κατώκησαν ἐν ἱερουσαλὴμ

35. και ἐν γαβαῶν κατώκησεν πατὴρ γαβαῶν ἰηλ και ὄνομα γυναικὸς αὐτοῦ μοῶζα

36. και υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρωτοτοκὸς ἀβαδὼν και σὴρ και κῖς και βααὶ και νηρ και ναδαβ

37. και γεδούρ και ἀδελφὸς και ζαζαρία και μακελῆλωχ

38. και μακελῆλωχ ἐγέννησεν τὸν σαμαά και οὗτοι ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν κατώκησαν ἐν ἱερουσαλὴμ μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν

39. και νηρ ἐγέννησεν τὸν κῖς και κῖς ἐγέννησεν τὸν σαουὶ και σαουὶ ἐγέννησεν τὸν ἰωνάχαν και τὸν μελῖσισουε και τὸν ἀμινάδαβ και τὸν ἰσθααὶ

40. και υἱὸς ἰωνάχαν μαριθααὶ και μαριθααὶ ἐγέννησεν τὸν μῖσα

41. και υἱοὶ μῖσα φαίχων και μάθας και χάρας

42. και ἀζαζ ἐγέννησεν τὸν ἰαδά και ἰαδά ἐγέννησεν τὸν γαλῆμεχ και τὸν γαζῖμωχ και τὸν ζαμβρί και ζαμβρί ἐγέννησεν τὸν μασά

43. και μασά ἐγέννησεν τὸν βααῖα ραφαία υἱὸς αὐτοῦ ἐλῆασα υἱὸς αὐτοῦ ἐσηὶ υἱὸς αὐτοῦ





44. και τω εσθλῇ ἐξ υἱοὶ καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἐσθρικὰμ πρῶτοτοκος αὐτοῦ ἰσραηλ καὶ σαρῖα καὶ ἀβδία καὶ ἀναν οὗτοι υἱοὶ εσθλῇ

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 10 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

10 και ἀλλήλοφυλοὶ ἐπολεμήσαν πρὸς ἰσραηλ καὶ ἐφυγὸν ἀπο προσώπου ἀλλήλοφυλῶν καὶ ἐπέσον τραυματῖαι ἐν ὄρει γελβόουε

2. και κατεδιώξαν ἀλλήλοφυλοὶ ὀπίσω σαουλὶ καὶ ὀπίσω υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἐπάταξαν ἀλλήλοφυλοὶ τὸν ἰωναχὰν καὶ τὸν ἀμινάδαβ καὶ τὸν μελίσσο-
υε υἱοὺς σαουλὶ

3. και ἐβάρυνχῃ ὁ πόλεμος ἐπὶ σαουλὶ καὶ ἐυ-
ρον αὐτοῦ οἱ τοξοὶ ἐν τοῖς τοξοῖς καὶ πονοῖς
καὶ ἐπονέσεν ἀπο τῶν τοξῶν

4. και εἶπεν σαουλὶ τῷ αἰρώντι τὰ σκευὴ αὐτοῦ
σπᾶσαι τὴν ρομφαίαν σου καὶ ἐκκεντήσουν με
ἐν αὐτῇ μὴ ἐλχῶσιν οἱ ἀπεριτμητοὶ οὗτοι καὶ
ἐμπαιξῶσιν μοι καὶ οὐκ ἐβουλήτε ὁ αἰρὼν τὰ
σκευὴ αὐτοῦ ὅτι ἐφοβέιτο σφοδρὰ καὶ ἐλάβεν
σαουλὶ τὴν ρομφαίαν καὶ ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτὴν

5. και εἶδεν ὁ αἰρὼν τὰ σκευὴ αὐτοῦ ὅτι ἀπε-
χάνεν σαουλὶ καὶ ἐπέσεν καὶ γέ αὐτὸς ἐπὶ τὴν
ρομφαίαν αὐτοῦ καὶ ἀπέχανεν

6. και ἀπέχανεν σαουλὶ καὶ τρεῖς υἱοὶ αὐτοῦ ἐν
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ ἐπὶ τὸ
αὐτὸ ἀπέχανεν

7. και εἶδεν πᾶς ἀνὴρ ἰσραηλ ὁ ἐν τῷ αὐλῶνι
ὅτι ἐφυγεν ἰσραηλ καὶ ὅτι ἀπέχανεν σαουλὶ καὶ
οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ κατέλιπον τὰς πόλεις αὐτῶν
καὶ ἐφυγὸν καὶ ἤλχον ἀλλήλοφυλοὶ καὶ κατώκη-
σαν ἐν αὐταῖς

8. και ἐγένετο τῇ ἐξομένῃ καὶ ἤλχον ἀλλήλοφυ-
λοὶ τοῦ σκυλευεῖν τοὺς τραυματίας καὶ εὐρον
τὸν σαουλὶ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ πεπτωκότας ἐν
τῷ ὄρει γελβόουε

9. και ἐξέδυσαν αὐτὸν καὶ ἐλάβον τὴν κε-
φαλὴν αὐτοῦ καὶ τὰ σκευὴ αὐτοῦ καὶ ἀπέστε-
ψαν εἰς γῆν ἀλλήλοφυλῶν κυκλῶ τοῦ εὐαγγελί-
σασθαι τοῖς εἰδωλοῖς αὐτῶν καὶ τῷ Ἰάω

10. και ἐχῆκαν τὰ σκευὴ αὐτοῦ ἐν οἰκῷ χέου
αὐτῶν καὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐχῆκαν ἐν οἰκῷ
δαγῶν

11. και ἤκουσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες γα-
λίλαδ ἀπαντὰ ἃ ἐποίησαν ἀλλήλοφυλοὶ τῷ σαουλὶ
καὶ τῷ ἰσραηλ

12. και ἡγερχήσαν ἐκ γαλίλαδ πᾶς ἀνὴρ δυ-
νατός καὶ ἐλάβον τὸ σῶμα σαουλὶ καὶ τὸ σῶμα
τῶν υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἠνεγκαν αὐτὰ εἰς ἰαβὶς καὶ
ἐχαψαν τὰ ὅστα αὐτῶν ὑπὸ τὴν ὄρυν ἐν ἰαβὶς
καὶ ἐνήστειυσαν ἑπτὰ ἡμέρας

13. και ἀπέχανεν σαουλὶ ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐ-
τοῦ αἰς ἡνομήσεν τῷ κυρίῳ κατὰ τὸν λόγον κυ-
ρίου διότι οὐκ ἐφυλίαξεν ὅτι ἐπληρώτησεν σαουλὶ
ἐν τῷ ἐγγαστρίμῳ του ζητῆσαι καὶ ἀπεκρινάτο
αὐτῷ σάμουηλ ὁ προφήτης

14. και οὐκ ἐζητήσεν κύριον καὶ ἀπέκτεινεν
αὐτὸν καὶ ἐπέστρεψεν τὴν βασιλείαν τῷ δαυὶδ
υἱῷ ἰεσσαί

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 11 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

11 και ἤλχεν πᾶς ἰσραηλ πρὸς δαυὶδ ἐν
ζεβρών λέγοντες ἴδου ὅστα σου καὶ σαρκεὶς σου
ἡμεῖς

2. και ἐσχες καὶ τρίτην οὐτός σαουλὶ βασιλεὺς
σύ ἦσθα ὁ ἐξαγὼν καὶ εἰσαγὼν τὸν ἰσραηλ καὶ
εἶπεν κύριος ὁ χεὸς σου σοὶ σύ ποιμαίνεις τὸν
Ἰαὼν μου τὸν ἰσραηλ καὶ σύ ἐσθ εἰς ἡγούμενον
ἐπὶ ἰσραηλ

3. και ἤλχον πάντες πρεσβύτεροι ἰσραηλ πρὸς
τὸν βασιλεῖα εἰς ζεβρών καὶ διέχετο αὐτοῖς ὁ
βασιλεὺς δαυὶδ διαχῆκην ἐν ζεβρών ἐναντίον
κυρίου καὶ ἐστρίσαν τὸν δαυὶδ εἰς βασιλεῖα ἐπὶ
ἰσραηλ κατὰ τὸν λόγον κυρίου διὰ ζέφρος σα-
μουηλ

4. και ἐπορευχῇ ὁ βασιλεὺς καὶ ἄνδρες
ἰσραηλ εἰς ἱερουσαλὴμ αὐτῇ ἰεβούς καὶ ἐκεῖ οἱ
ιεβουσαῖοι οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν

5. εἶπαν δὲ οἱ κατοικοῦντες ἰεβούς τῷ δαυὶδ
οὐκ εἰσελθὺς ὥδε καὶ προκατελῆβετο τὴν πε-
ρίοσιν σὼν αὐτῇ ἡ πόλις δαυὶδ

6. και εἶπεν δαυὶδ πᾶς τυπτῶν ἰεβουσαίων ἐν
πρῶτοις καὶ ἐστὶ εἰς ἀρσόντα καὶ εἰς στρατη-
γόν καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὴν ἐν πρῶτοις ἰωάβ υἱὸς
σαρουῖα καὶ ἐγένετο εἰς ἀρσόντα

7. και ἐκαχίσεν δαυὶδ ἐν τῇ περιοσῇ διὰ τοῦτο
ἐκαλῆσεν αὐτὴν πόλιν δαυὶδ



8. και ωκοδομησεν την πολιν κυκλιω και επο-
λειμυσεν και ελαβεν την πολιν

9. και επορευετο δαυιδ πορευομενος και μεγα-
λυνομενος και κυριος παντοκρατωρ μετ αυτου

10. και ουτοι οι αρσοντες των δυνατων οι ησαν
τω δαυιδ οι κατισχυοντες μετ αυτου εν τη βασι-
λεια αυτου μετα παντος ισραηλ του βασιλευσαι
αυτον κατα τον λογον κυριου επι ισραηλ

11. και ουτος ο αρχιμος των δυνατων του δαυ-
ιδ ισεβααθ υιος αζαμανι πρωτος των τριακον-
τα ουτος εσπασατο την ρομφαιαν αυτου απαξ
επι τριακοσιους τραυματιας εν καιρω ενι

12. και μετ αυτον ελειαζαρ υιος δωδαι ο αζωσι
ουτος ην εν τοις τρισιν δυνατοις

13. ουτος ην μετα δαυιδ εν φασοδομιν και οι
αθλοφυλοι συνησχησαν εκει εις πολιμον και
ην μερις του αγρου πληρης κριχων και ο θιας
εφυγεν απο προσωπου αθλοφυλων

14. και εστη εν μεσω της μεριδος και εσωσεν
αυτην και επαταξεν τους αθλοφυλους και επο-
ιησεν κυριος σωτηριαν μεγαλην

15. και κατεδησαν τρεις εκ των τριακοντα αρ-
σωντων εις την πετραν προς δαυιδ εις το σπηλα-
ιον οδοηλαμ και παρεμβολη των αθλοφυλων
παρεμβεβληκει εν τη κοιλαδι των γιγαντων

16. και δαυιδ τοτε εν τη περιοχη και το συστε-
μα των αθλοφυλων τοτε εν βαιχλινεμ

17. και επεχυμησεν δαυιδ και ειπεν τις πο-
τει με υδωρ εκ του θλακκου βαιχλινεμ του εν τη
πυλη

18. και διερρηξαν οι τρεις την παρεμβολην
των αθλοφυλων και υδρευσαντο υδωρ εκ του
θλακκου του εν βαιχλινεμ ος ην εν τη πυλη και
ελαβον και ηλχον προς δαυιδ και ουκ ηχηθη-
σεν δαυιδ του πειν αυτο και εσπεισεν αυτο τω
κυριω

19. και ειπεν ιθιως μοι ο χεος του ποιησαι το
ρημα τουτο ει αιμα ανδρων τουτων πιομαι εν
ψυραις αυτων ου εν ψυραις αυτων ηνεγκαν αυ-
το και ουκ εβουλητο πειν αυτο ταυτα εποιησαν
οι τρεις δυνατοι

20. και αβεσσα αδελφος ιωαθ ουτος ην αρσων
των τριων ουτος εσπασατο την ρομφαιαν αυτου
επι τριακοσιους τραυματιας εν καιρω ενι και
ουτος ην ονομαστος εν τοις τρισιν

21. απο των τριων υπερ τους δυο ενδοξος και
ην αυτοις εις αρσοντα και εως των τριων ουκ
ηρξετο

22. και βαναιας υιος ιωδαε υιος ανδρος δυνα-
του πολληα εργα αυτου υπερ καθασηλ ουτος
επαταξεν τους δυο αρχηλ μωαθ και ουτος κα-
τεβη και επαταξεν τον θιοντα εν τω θλακκω εν
ημερα θιονος

23. και ουτος επαταξεν τον ανδρα τον αιγυπ-
τιον ανδρα ορατον πενταπηρσυν και εν χειρι του
αιγυπτιου δορυ ως αντιον υφαινοντων και κα-
τεβη επ αυτον βαναιας εν ραβδω και αφειλιτο
εκ της χειρος του αιγυπτιου το δορυ και απεκ-
τεινεν αυτον εν τω δορατι αυτου

24. ταυτα εποιησεν βαναιας υιος ιωδαε και
τουτω ονομα εν τοις τρισιν τοις δυνατοις

25. υπερ τους τριακοντα ενδοξος ουτος και
προς τους τρεις ουκ ηρξετο και κατεστησεν αυ-
τον δαυιδ επι την πατριαν αυτου

26. και δυνατοι των δυναμεων ασηλ αδελ-
φος ιωαθ ελθαναν υιος δωδω εκ βαιχλινεμ

27. σαμμωχ ο αδι ζελιης ο φελωνι

28. ωραι υιος εκκης ο χεκωι αδιεζερ ο ανα-
χωχι

29. σοβοσαι ο ασωχι ηλι ο αζωι

30. μοοραι ο νετωφαχι ζοθιοδ υιος νοοζα ο
νετωφαχι

31. αιχι υιος ριθαι εκ βουνου βενιαμιν βανα-
ιας ο φαραχωνι

32. ουρι εκ νασαθιγας αθιηλ ο γαραβεχχι

33. αζωχ ο βεερμι εθιαθα ο σαθιαδωνι

34. βενναιας οσομ ο γεννουνι ιωναχαν υιος
σωθια ο αρاري

35. ασιμ υιος σασαρ ο αρاري εθφαθ υιος ουρ

36. οφαρ ο μοσοραχι αζια ο φελωνι

37. ησεραι ο ζαρμαθι νααραι υιος αζωβαι

38. ιωηλ αδελφος ναχαν μεθααρ υιος αγαρι

39. σεθιηκ ο αμμωνι νασωρ ο βερχι αφρων
σκευη ιωαθ υιου σαρουια

40. ιρα ο ιεχηρι γαρηθ ο ιεχηρι

41. ουριας ο ζετι ζαβει υιος αζθια

42. αδινα υιος σαιζα του ρουθην αρσων και επ
αυτω τριακοντα

43. αναν υιος μοωσα και ιωσαφατ ο βαιχανι

44. οζία ο ασταρωχι σαμια και ιηλ υιοι ζωχαν του αραρι

45. ιεδιηλ υιος σαμερι και ιωαζαε ο αδελφος αυτου ο ιεασι

46. ελιηλ ο μι και ιαριθι και ιωσια υιος αυτου ελινασμ και ιεχεμα ο μωαβιτης

47. αλιηλ και ωβηδ και ιεσιηλ ο μισαβια

DOSTĘPNE PRZEKLADY 12 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

12 και ουτοι οι ελχοντες προς δαυιδ εις σωκλιαγ επι συνερομενου απο προσωπου σαουλι υιου κις και ουτοι εν τοις δυνατοις βοηχουντες εν πολιεμω

2. και τοξω εκ δεξιων και εξ αριστερων και σφενδονηται εν λιχοις και τοξοις εκ των αδελφων σαουλι εκ βενιαμιν

3. ο αρων ασιεζερ και ιωας υιος ασμα του γεδωχιτου και ιωηλ και ιωφαλιητ υιοι ασμωχ και βερσια και ιηουλι ο αναχωχι

4. και σαμιας ο γαδαωνιτης δυνατος εν τοις τριακοντα και επι των τριακοντα

5. ιερμιας και ιεζιηλ και ιωαναν και ιωζαβαδ ο γαδαραχι

6. ελιαζαι και ιαριμουχ και βααλια και σαμαρια και σαφατια ο ζαραφι

7. ηλκανα και ιησουνι και οζριηλ και ιωαζαρ και ιεθοαμ οι κοριται

8. και ελια και ζαβαδια υιοι ιρααμ υιοι του γεδωρ

9. και απο του γαδδι εξωρισχησαν προς δαυιδ απο της ερημου ισχυροι δυνατοι ανδρες παραταξεως πολιεμου αιροντες χυρεους και δορατα και προσωπον λειοντος προσωπα αυτων και κουφοι ως δορκαδες επι των ορεων τω ταςει

10. αζερ ο αρων αβδια ο δευτερος ελιαδ ο τριτος

11. μασεμαννη ο τεταρτος ιερμια ο πεμπτος

12. εχχι ο εκτος ελιαδ ο εβδομος

13. ιωαναν ο ογδοος ελιαζερ ο ενατος

14. ιερμια ο δεκατος μασαβανναι ο ενδεκατος

15. ουτοι εκ των υιων γαδ αρχοντες της στρατιας εις τοις εκατον μικρος και μεγας τοις ζιλιοις

16. ουτοι οι διαθαντες τον ιορδανην εν τω μηνι τω πρωτω και ουτος πεπληρωκως επι πασαν κρηπιδα αυτου και εξεδιωξαν παντας τους κατοικουντας αυλωνας απο ανατολων εως δυσμων

17. και ηλχον απο των υιων βενιαμιν και ιουδα εις βοηχειαν του δαυιδ

18. και δαυιδ εξηλθεν εις απαντησιν αυτων και ειπεν αυτοις ει εις ειρηνην ηκατε προς με ειη μοι καρδια καχ εαυτην εφ υμας και ει του παραδουναι με τοις εσχροις μου ουκ εν αληθεια ζειρος ιδοι ο χεος των πατερων ημων και ελιεγξαιτο

19. και πνευμα ενεδυσε τον αμασαι αρχοντα των τριακοντα και ειπεν πορευου και ο λιαος σου δαυιδ υιος ιεσσαι ειρηνη ειρηνη σοι και ειρηνη τοις βοηχοις σου οτι εβοηχησεν σοι ο χεος σου και προσεδεξατο αυτους δαυιδ και κατεστησεν αυτους αρχοντας των δυναμεων

20. και απο μανασση προσεξωρησαν προς δαυιδ εν τω ελχειν τους αλληλοφυλιους επι σαουλι εις πολιεμον και ουκ εβοηχησεν αυτοις οτι εν βουλη εγενετο παρα των στρατηγων των αλληλοφυλων ληγοντων εν ταις κεφαλαις των ανδρων εκεινων επιστρεψει προς τον κυριον αυτου σαουλι

21. εν τω πορευχηναι αυτον εις σωκλιαγ προσεξωρησαν αυτω απο μανασση εδνα και ιωζαβαχ και ιωδιηλ και μισαηλ και ιωσαβεχ και ελιμουχ και σελιαχι αρχηγοι ζιλιαδων εισιν του μανασση

22. και αυτοι συνεμασησαν τω δαυιδ επι τον γεδδουρ οτι δυνατοι ισχυος παντες και ησαν ηγουμενοι εν τη στρατια εν τη δυναμει

23. οτι ημεραν εξ ημερας ηρσοντο προς δαυιδ εις δυναμιν μεγαλην ως δυναμιν χεου

24. και ταυτα τα ονοματα των αρχοντων της στρατιας οι ελχοντες προς δαυιδ εις γεδρων του αποστρεψαι την βασιλειαν σαουλι προς αυτον κατα τον λογον κυριου

25. υιοι ιουδα χυρεοφοροι και δορατοφοροι εξ ζιλιαδες και οκτακοσιοι δυνατοι παραταξεως

26. των υιων συμεων δυνατοι ισχυος εις παραταξιν επτα ζιλιαδες και εκατον

27. των υιων λειυι τετρακισζιλιοι εξακοσιοι

28. και ιωαδαε ο ηγουμενος τω ααρων και μετ αυτου τρεις ζιλιαδες και επτακοσιοι



29. και σαδωκ νεος δυνατος ισχυι και της πατρικης οικιας αυτου αρξοντες εικοσι δυο

30. και εκ των υιων βενιαμιν των αδελφων σαουλι τρεις γιγλιαδες και επι το πλειστον αυτων απεσκοπει την φυλακην οικου σαουλι

31. και απο υιων εφραιμ εικοσι γιγλιαδες και οκτακοσιοι δυνατοι ισχυι ανδρες ονομαστοι και οικους πατριων αυτων

32. και απο του ημισους φυλης μανασση δεκα οκτω γιγλιαδες οι ωνομασχησαν εν ονοματι του βασιλευσαι τον δαυιδ

33. και απο των υιων ισασαρ γνωσκοντες συνεσι εις τους καιρους γνωσκοντες τι ποιησαι ισραηλ εις τας αρσας αυτων διακοσιοι και παντες αδελφοι αυτων μετ αυτων

34. και απο ζαβουβλων εκπορευομενοι εις παραταξιν πολημου εν πασι σκευεσι πολημικοις πεντηκοντα γιγλιαδες βοηχησαι τω δαυιδ ους ετεροκληνωσ

35. και απο νεφχαλι αρξοντες γιγλιοι και μετ αυτων εν χυρεοις και δορασι τριακοντα επτα γιγλιαδες

36. και απο των δανιτων παρατασσομενοι εις πολημον εικοσι οκτω γιγλιαδες και οκτακοσιοι

37. και απο του ασηρ εκπορευομενοι βοηχησαι εις πολημον τεσσαρακοντα γιγλιαδες

38. και εκ περαν του ιορδανου απο ρουβην και γαδδι και απο του ημισους φυλης μανασση εν πασι σκευεσι πολημικοις εκατον εικοσι γιγλιαδες

39. παντες ουτοι ανδρες πολημισται παρατασσομενοι παραταξιν εν ψυζη ειρηνικη και ηλιχον εις γεθρων του βασιλευσαι τον δαυιδ επι παντα ισραηλ και ο καταλοιπος ισραηλ ψυζη μια του βασιλευσαι τον δαυιδ

40. και ησαν εκει ημερας τρεις εσχιοντες και πινοντες οτι ητοιμασαν αυτοις οι αδελφοι αυτων

41. και οι ομορουντες αυτοις εως ισασαρ και ζαβουβλων και νεφχαλι εφερον αυτοις επι των καμηλων και των ονων και των ημιονων και επι των μωσων βρωματα αλευρα παλαχας σταφιδας οινον και ελαιον μωσους και προβατα εις πληθος οτι ευφροσυνη εν ισραηλ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 13 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

13 και εβουλευσατο δαυιδ μετ των γιγλιαρων και των εκατονταρχων παντι ηγουμενω

2. και ειπεν δαυιδ τη παση εκκλησια ισραηλ ει εφ υμιν αγαχον και παρα κυριου χεου ημων ευοδωχη αποστειλωμεν προς τους αδελφους ημων τους υποβλεψιμμενους εν παση γη ισραηλ και μετ αυτων οι ιερεις οι λευιται εν πολεσι κατασσεσας αυτων και συνασχησονται προς ημας

3. και μετενεγκωμεν την κιθωτον του χεου ημων προς ημας οτι ουκ εξητησαν αυτην αφ ημερων σαουλι

4. και ειπεν πασα η εκκλησια του ποιησαι ουτως οτι ευχης ο λογος εν οφχαλμοις παντος του λαου

5. και εξεκκλησιασεν δαυιδ τον παντα ισραηλ απο οριων αιγυπτου και εως εισοδου ημαχ του εισενεγκαι την κιθωτον του χεου εκ πολεως ιαριμ

6. και ανηγαγεν αυτην δαυιδ και πας ισραηλ ανεβη εις πολιν δαυιδ η ην του ιουδα του αναγαγειν εκειχεν την κιθωτον του χεου κυριου καχημενου επι γερουβιν ου επεκληχη ονομα αυτου

7. και επεχηκαν την κιθωτον του χεου επι αμαξαν καινην εξ οικου αμιναδαβ και οζα και οι αδελφοι αυτου ηγον την αμαξαν

8. και δαυιδ και πας ισραηλ παιζοντες εναντιον του χεου εν παση δυναμει και εν ψαλτωδοις και εν κινυραις και εν ναβλαιοις εν τυμπανοις και εν κυμβαλοις και εν σαλπινγι

9. και ηλιχσαν εως της αλωνος και εξετεινεν οζα την ζειρα αυτου του κατασσειν την κιθωτον οτι εξεκλινεν αυτην ο μωσος

10. και εχυμωχη οργη κυριος επι οζα και επαταξεν αυτον εκει δια το εκτειναι την ζειρα αυτου επι την κιθωτον και απεχανεν εκει απεναντι του χεου

11. και ηχυμησεν δαυιδ οτι διεκοψεν κυριος διακοπην εν οζα και εκαλεσεν τον τοπον εκεινον διακοπη οζα εως της ημερας ταυτης





12. και εφοβηχη δαυιδ του χεου εν τη ημερα εκεινη ληγων πως εισοισω προς εμαυτον την κιβωτον του χεου

13. και ουκ απεστρεψεν δαυιδ την κιβωτον προς εαυτον εις πολιν δαυιδ και εξεκλιθεν αυτην εις οικον αβεδδαρα του γεχχαιου

14. και εκαχισεν η κιβωτος του χεου εν οικω αβεδδαρα τρεις μηνας και ευλογησεν ο χεος αβεδδαραμ και παντα τα αυτου

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 14 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA GDAŃSKA TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA WORLD ENGLISH BIBLE KING JAMES VERSION
WULGATA INTERLINEARNA

14 και απεστειλεν γραμ βασιλευς τυρου αγγελιους προς δαυιδ και ξυλα κεδρινα και οικοδομους τοιζων και τεκτονας ξυλων του οικοδομησαι αυτω οικον

2. και εγνω δαυιδ οτι ητοιμησεν αυτον κυριος επι ισραηλ οτι ηυξηχη εις υψος η βασιλεια αυτου δια τον ληαον αυτου ισραηλ

3. και ελαβεν δαυιδ επι γυναικας εν ιεροσολημ και ετεσχησαν δαυιδ επι υιοι και χυγατερες

4. και ταυτα τα ονοματα αυτων των τεσχεντων οι ησαν αυτω εν ιερουσολημ σαμαα ισοδαμ ναχαν σαλωμων

5. και ιδααρ και ελισαε και ελιφαλειτ

6. και ναγε και ναφαγ και ιανουου

7. και ελισαμαε και βαλιεγδαε και ελιφαλειτ

8. και ηκουσαν αλληλοφυλοι οτι εσρισχη δαυιδ βασιλευς επι παντα ισραηλ και ανεβησαν παντες οι αλληλοφυλοι ζητησαι τον δαυιδ και ηκουσεν δαυιδ και εξηλθεν εις απαντησιν αυτοις

9. και αλληλοφυλοι ηλχον και συνεπεσον εν τη κοιλαδι των γιγαντων

10. και ηρωτησεν δαυιδ δια του χεου ληγων ει αναθω επι τους αλληλοφυλους και δωσεις αυτους εις τας χειρας μου και ειπεν αυτω κυριος αναβηχι και δωσω αυτους εις τας χειρας σου

11. και ανεβη εις βααλφαρασιν και επαταξεν αυτους εκει δαυιδ και ειπεν δαυιδ διεκοψεν ο χεος τους εσχρους μου εν χειρι μου ως διακοπην υδατος δια τουτο εκαλεσεν το ονομα του τοπου εκεινου διακοπη φαρασιν

12. και εγκατελιπον εκει τους χεους αυτων και ειπεν δαυιδ κατακαυσαι αυτους εν πυρι

13. και προσεχεντο επι αλληλοφυλοι και συνεπεσαν επι εν τη κοιλαδι των γιγαντων

14. και ηρωτησεν δαυιδ επι εν χεω και ειπεν αυτω ο χεος ου πορευση οπισω αυτων αποστρεφου απ αυτων και παρεση αυτοις πλησιον των απιων

15. και εσται εν τω ακουσαι σε την φωνην του συσσεισμου των ακρων των απιων τοτε εξελευση εις τον πολεμον οτι εξηλθεν ο χεος εμπροσθεν σου του παταξαι την παρεμβολην των αλληλοφυλων

16. και εποησεν καχως ενετειλατο αυτω ο χεος και επαταξεν την παρεμβολην των αλληλοφυλων απο γαβαιν εως γαζαρα

17. και εγενετο ονομα δαυιδ εν παση τη γη και κυριος εδωκεν τον φοβον αυτου επι παντα τα εχνη

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 15 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA GDAŃSKA TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA WORLD ENGLISH BIBLE KING JAMES VERSION
WULGATA INTERLINEARNA

15 και εποησεν αυτω οικιας εν πολει δαυιδ και ητοιμασεν τον τοπον τη κιβωτω του χεου και εποησεν αυτη σκηνην

2. τοτε ειπεν δαυιδ ουκ εστιν αραι την κιβωτον του χεου αλλ η τους λειυτας οτι αυτους εξελεξατο κυριος αφρειν την κιβωτον κυριου και λειτουργειν αυτω εως αιωνος

3. και εξεκκλησιασεν δαυιδ τον παντα ισραηλ εις ιερουσολημ του ανενεγκαι την κιβωτον κυριου εις τον τοπον ου ητοιμασεν αυτη

4. και συνηγαγεν δαυιδ τους υιους ααρων και τους λειυτας

5. των υιων κααχ ουριηλ ο αρων και οι αδελφοι αυτου εκατον εικοσι

6. των υιων μεραρι ασαια ο αρων και οι αδελφοι αυτου διακοσιοι πεντηκοντα

7. των υιων γηρσαμ ιωηλ ο αρων και οι αδελφοι αυτου εκατον πεντηκοντα

8. των υιων ελισαφαν σαμαιας ο αρων και οι αδελφοι αυτου διακοσιοι

9. των υιων γεθρων ελιηλ ο αρων και οι αδελφοι αυτου ογδοηκοντα

10. των υιων οζηηλ αμιναδαβ ο αρων και οι αδελφοι αυτου εκατον δεκα δυο





11. και εκαθισεν δαυιδ τον σαδωκ και αβια-
χαρ τους ιερεις και τους λευιτας τον ουρηηλ
ασαια ιωηλ σαμαιαν ελιηλ αμιναδαβ

12. και ειπεν αυτοις υμεις αρσοντες πατριων
των λευιτων αγνισχητε υμεις και οι αδελφοι
υμων και ανοισετε την κιθωτον του χεου ισραηλ
ου ητοιμασα αυτη

13. οτι ουκ εν τω προτερον υμας ειναι διεκοψ-
εν ο χεος ημων εν ημιν οτι ουκ εξητησαμεν εν
κρηματι

14. και ηγνισχησαν οι ιερεις και οι λευιται του
ανενεγκαι την κιθωτον χεου ισραηλ

15. και ελαβον οι υιοι των λευιτων την κιθω-
τον του χεου ως ενετειλατο μωυσης εν ρηγω
χεου κατα την γραφην εν αναφορευσιω επ αυ-
τους

16. και ειπεν δαυιδ τοις αρσουσιν των λευιτων
στησατε τους αδελφους αυτων τους ψαλτωδο-
υς εν οργανοις ωδων ναβλαις και κινυραις και
κυμβαλοις του φωνησαι εις υψος εν φωνη ευ-
φροσυνης

17. και εστησαν οι λευιται τον αιμαν υιον ιωηλ
εκ των αδελφων αυτου ασαφ υιος βαρασια και
εκ των υιων μεραρι αδελφων αυτου αιχαν υιος
κισαιου

18. και μετ αυτων αδελφοι αυτων οι δευτεροι
ζααριας και οζηηλ και σεμραμωχ και ιηλ και
ωνι και ελιαβ και βαναια και μαασαια και ματ-
ταχια και ελιφαθια και μακενια και αβδεδομ
και ιηλ και οζιας οι πυλωροι

19. και οι ψαλτωδοι αιμαν ασαφ και αιχαν εν
κυμβαλοις ζαηκοις του ακουσχηναι ποιησαι

20. ζααριας και οζηηλ σεμραμωχ ιηλ ωνι
ελιαβ μασαιας βαναιας εν ναβλαις επι αλαιμ-
ωχ

21. και ματταχιας και ελιφαθιας και μακε-
νιας και αβδεδομ και ιηλ και οζιας εν κινυραις
αμασενιχ του ενισχυσαι

22. και ζωνενια αρσων των λευιτων αρσων
των ωδων οτι συνετος ην

23. και βαρασια και ηλκανα πυλωροι της κι-
θωτου

24. και σοβνια και ιωσαφαι και ναχαναηλ και
αμασαι και ζααρια και βαναι και ελιεζερ οι ιε-
ρεις σαλπιζοντες ταις σαλπιγξιν εμπροσθεν της

κιθωτου του χεου και αβδεδομ και ια πυλωροι
της κιθωτου του χεου

25. και ην δαυιδ και οι πρεσβυτεροι ισραηλ
και οι ριθιαρσοι οι πορευομενοι του αναγαγε-
ιν την κιθωτον της διαχηκης κυριου εξ οικου
αβδεδομ εν ευφροσυνη

26. και εγενετο εν τω κατισυσαι τον χεον τους
λευιτας αφροντας την κιθωτον της διαχηκης κυ-
ριου και εχυσαν επτα μοσους και επτα κριους

27. και δαυιδ περιεζωσμενος εν στολη βυσ-
σινη και παντες οι λευιται αφροντες την κιθωτον
διαχηκης κυριου και οι ψαλτωδοι και ζωνενιας
ο αρσων των ωδων των αδοντων και επι δαυιδ
στολη βυσσινη

28. και πας ισραηλ αναγοντες την κιθω-
τον διαχηκης κυριου εν σημασια και εν φωνη
σωφερ και εν σαλπιγξιν και εν κυμβαλοις ανα-
φωνουντες ναβλαις και εν κινυραις

29. και εγενετο κιθωτος διαχηκης κυριου και
ηλθεν εως πολεως δαυιδ και μελisoηλ χυγατηρ
σαουηλ παρεκυψεν δια της χυριδος και ειδεν
τον βασιλεα δαυιδ ορσουμενον και παιζοντα
και εξουδενωσεν αυτον εν τη ψυση αυτης

DOSTĘPNE PRZEKLADY 16 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRAKSA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

16 και εισηνεγκαν την κιθωτον του χεου
και απηρεισαντο αυτην εν μεσω της σκηνης ης
επηξεν αυτη δαυιδ και προσηνεγκαν οφλοκαυ-
τωματα και σωτηριου εναντιον του χεου

2. και συνετελεσεν δαυιδ αναφερων οφλοκαυ-
τωματα και σωτηριου και ευλογησεν τον λλαον
εν ονοματι κυριου

3. και διεμερισεν παντι ανδρι ισραηλ απο αν-
δρος και εως γυναικος τω ανδρι αρτον ενα αρ-
τοκοπικον και αμοριτην

4. και εταξεν κατα προσωπον της κιθωτου δια-
χηκης κυριου εκ των λευιτων λειτουργουντας
αναφωνουντας και εξομολογεισθαι και αινειν
κυριον τον χεον ισραηλ

5. ασαφ ο ηγουμενος και δευτερευων αυτω
ζααριας ιηλ σεμραμωχ ιηλ ματταχιας ελιαβ
και βαναιας και αβδεδομ και ιηλ εν οργανοις
ναβλαις και κινυραις και ασαφ εν κυμβαλοις
αναφωνων





6. και βαναιας και οζιηλ οι ιερεις εν ταις σαλπινγξιν δια παντος εναντιον της κιβωτου της διαχηκης του χεου

7. εν τη ημερα εκεινη τοτε εταξεν δαυιδ εν αρση του αιwein τον κυριον εν χειρι ασαφ και των αδελφων αυτου

8. εξομολογεισχε τω κυριω επικαλεισχε αυτον εν ονοματι αυτου γνωρισате εν λαοις τα επιτηδευματα αυτου

9. ασατε αυτω και υμνησατε αυτω διηγησασχε πασιν τα χαυμασια αυτου α εποησεν κυριος

10. αινειτε εν ονοματι αγιω αυτου ευφρανχησεται καρδια ζητουσα την ευδοκιαν αυτου

11. ζητησατε τον κυριον και ισχυσατε ζητησατε το προσωπον αυτου δια παντος

12. μνημονευετε τα χαυμασια αυτου α εποησεν τερατα και κριματα του στοματος αυτου

13. σπερμα ισραηλ παιδες αυτου υιοι ιακωβ εκκληκτοι αυτου

14. αυτος κυριος ο χεος ημων εν παση τη γη τα κριματα αυτου

15. μνημονευων εις αιωνα διαχηκης αυτου λογον αυτου ου ενετειλατο εις γιγλιας γενεας

16. ου διεχετο τω αβρααμ και τον ορκον αυτου τω ισαακ

17. εστησεν αυτον τω ιακωβ εις προσταγμα τω ισραηλ διαχηκην αιωνιον

18. ηλεγων σοι δωσω την γην ζανααν σκουινισμα κληρονομιας υμων

19. εν τω γενεσχει αυτους ολιγοστους αριχμω ως εσμικρυνθησαν και παρωκησαν εν αυτη

20. και επορευχησαν απο εχνους εις εχνους και απο βασιλειας εις λαον ετερον

21. ουκ αφηκεν ανδρα του δυναστευσαι αυτους και ηλεγξεν περι αυτων βασιλεις

22. μη απησχε των γριστων μου και εν τοις προφηταις μου μη πονηρευεσχε

23. ασατε τω κυριω πασα η γη αναγγελιατε εξ ημερας εις ημεραν σωτηριαν αυτου

25. οτι μεγας κυριος και αιειτος σφοδρα φοβερους εστιν επι παντας τους χεους

26. οτι παντες οι χεοι των εχνων ειδωλα και ο χεος ημων ουρανον εποησεν

27. δοξα και επαινος κατα προσωπον αυτου ισους και καυσημα εν τοπω αυτου

28. δοτε τω κυριω πατρια των εχνων δοτε τω κυριω δοξαν και ισους

29. δοτε τω κυριω δοξαν ονοματος αυτου λαβετε δωρα και ενεγκατε κατα προσωπον αυτου και προσκυνησατε τω κυριω εν αυλαις αγiais αυτου

30. φοβηχητω απο προσωπου αυτου πασα η γη κατορχωχητω η γη και μη σαλευχητω

31. ευφρανχητω ο ουρανους και αγαλλησιασχω η γη και ειπαωσαν εν τοις εχνεσιν κυριος βασιλευων

32. βομβησει η χαλιασσα συν τω πληρωματι και ξυλον αγρου και παντα τα εν αυτω

33. τοτε ευφρανχησεται τα ξυλα του δρυμου απο προσωπου κυριου οτι ηλιχεν κριναι την γην

34. εξομολογεισχε τω κυριω οτι αγαχον οτι εις τον αιωνα το ελεος αυτου

35. και ειπατε σωσον ημας ο χεος της σωτηριας ημων και εξελθου ημας εκ των εχνων του αιwein το ονομα το αγιον σου και καυσασαι εν ταις αινεσεσιν σου

36. ευλογημενος κυριος ο χεος ισραηλ απο του αιωνος και εως του αιωνος και ερει πας ο λαος αμην και ηνεσαν τω κυριω

37. και κατελιπον εκει εναντι της κιβωτου διαχηκης κυριου τον ασαφ και τους αδελφους αυτου του λειτουργειν εναντιον της κιβωτου δια παντος το της ημερας εις ημεραν

38. και αβδεδομ και οι αδελφοι αυτου εξηκοντα και οκτω και αβδεδομ υιος ιδιχων και οσσα εις πυλινους

39. και τον σαδωκ τον ιερεα και τους αδελφους αυτου τους ιερεις εναντιον σκηνης κυριου εν βαμα τη εν γαβαιων

40. του αναφερειν ολοκαυτωματα τω κυριω επι του χυσιαστηριου των ολοκαυτωματων δια παντος το πρωι και το εσπερας και κατα παντα τα γεγραμμενα εν νομω κυριου οσα ενετειλατο εφ υιοις ισραηλ εν χειρι μωυση του χειραποντος του χεου

41. και μετ αυτου αιμαν και ιδιχων και οι λοιποι εκλεγεντες επ ονοματος του αιwein τον κυριον οτι εις τον αιωνα το ελεος αυτου

42. και μετ αυτων σαλπινγες και κυμβαλα του αναφωνειν και οργανα των ωδων του χεου υιοι ιδιχων εις την πυλιν





43. και επορευχη απας ο λαος εκαστος εις τον οικον αυτου και επεστρεψεν δαυιδ του ευλογησαι τον οικον αυτου

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 17 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

17 και εγενετο ως κατωκησεν δαυιδ εν οικω αυτου και ειπεν δαυιδ προς ναχαν τον προφητην ιδου εγω κατοικω εν οικω κεδρινω και η κιθωτος διαχηκης κυριου υποκατω δερρεων

2. και ειπεν ναχαν προς δαυιδ παν το εν τη ψυση σου ποιει οτι ο χεος μετα σου

3. και εγενετο εν τη νυκτι εκεινη και εγενετο λογος κυριου προς ναχαν λεγων

4. πορευου και ειπον προς δαυιδ τον παιδα μου ουτως ειπεν κυριος ου συ οικοδομησεις μοι οικον του κατοικησαι με εν αυτω

5. οτι ου κατωκησα εν οικω απο της ημερας ης ανηγαγον τον ισραηλ εως της ημερας ταυτης και ημην εν σκηνη και εν καταλυματι

6. εν πασιν οις διηλchon εν παντι ισραηλ ει λαβων ελαβησα προς μιαν φυλην ισραηλ του ποιμινειν τον λαον μου λεγων οτι ουκ ωκοδομηκατε μοι οικον κεδρινον

7. και νυν ουτως ερεις τω δουλω μου δαυιδ ταδε λεγει κυριος παντοκρατωρ ελαβον σε εκ της μανδρας εξοπισχεν των ποιμινων του ειναι εις ηγουμενον επι τον λαον μου ισραηλ

8. και ημην μετα σου εν πασιν οις επορευχης και εξωλεχρευσα παντας τους εσχρους σου απο προσωπου σου και εποιησα σοι ονομα κατα το ονομα των μεγαλων των επι της γης

9. και χησομαι τοπον τω λαω μου ισραηλ και καταφυτευσω αυτον και κατασκηνωσει καχ εαυτον και ου μεριμνησει ετι και ου προσχησει αδικια του ταπεινωσαι αυτον καχως απ αρσης

10. και αφ ημερων ων εταξα κριτας επι τον λαον μου ισραηλ και εταπεινωσα απαντας τους εσχρους σου και αυξησω σε και οικον οικοδομησει σοι κυριος

11. και εσται οταν πληρωχωσιν αι ημεραι σου και κοιμηχηση μετα των πατερων σου και αναστησω το σπερμα σου μετα σε ος εσται εκ της κοιλιας σου και ετοιμασω την βασιλειαν αυτου

12. αυτος οικοδομησει μοι οικον και ανορχωσω τον χρονον αυτου εως αιωνος

13. εγω εσομαι αυτω εις πατερα και αυτος εσται μοι εις υιον και το ελεος μου ουκ αποστησω απ αυτου ως απεστησα απο των οντων εμπροσθεν σου

14. και πιστωσω αυτον εν οικω μου και εν βασιλεια αυτου εως αιωνος και ο χρονος αυτου εσται ανωρχωμενος εως αιωνος

15. κατα παντας τους λογους τουτους και κατα πασαν την ορασιν ταυτην ουτως ελαβησεν ναχαν προς δαυιδ

16. και ηλθεν ο βασιλευς δαυιδ και εκαχισεν απεναντι κυριου και ειπεν τις εμι εγω κυριε ο χεος και τις ο οικος μου οτι ηγαπησας με εως αιωνος

17. και εσμικρυνχη ταυτα ενωπιον σου ο χεος και ελαβησας επι τον οικον του παιδος σου εκ μακρων και επειδες με ως ορασις ανθρωπου και υψωσας με κυριε ο χεος

18. τι προσχησει ετι δαυιδ προς σε του δοξασαι και συ τον δουλον σου οιδας

19. και κατα την καρδιαν σου εποιησας την πασαν μεγαλωσυνην

20. κυριε ουκ εστιν ομοιος σοι και ουκ εστιν πλην σου κατα παντα οσα ηκουσαμεν εν ωσιν ημων

21. και ουκ εστιν ως ο λαος σου ισραηλ εχνος ετι επι της γης ως ωδηγησεν αυτον ο χεος του σιλωσσασχαι εαυτω λαον του χεσχαι εαυτω ονομα μεγα και επιφανες του εκβαλειν απο προσωπου λαου σου ους ελιτωρωω εξ αιγυπτου εχνη

22. και εδωκας τον λαον σου ισραηλ σεαυτω λαον εως αιωνος και συ κυριε αυτοις εις χεον

23. και νυν κυριε ο λογος σου ον ελαβησας προς τον παιδα σου και επι τον οικον αυτου πιστωχητω εως αιωνος

24. λεγοντων κυριε κυριε παντοκρατωρ χεος ισραηλ και ο οικος δαυιδ παιδος σου ανωρχωμενος εναντιον σου

25. οτι συ κυριε ηνοιξας το ους του παιδος σου του οικοδομησαι αυτω οικον δια τουτο ευρεν ο παις σου του προσευδασχαι κατα προσωπον σου

26. και νυν κυριε συ ει αυτος ο χεος και ελαβησας επι τον δουλον σου τα αγαχα ταυτα



27. και νυν ηρξω του ευλογησαι τον οικον του παιδος σου του ειναι εις τον αιωνα εναντιον σου οτι συ κυριε ευλογησας και ευλογησον εις τον αιωνα

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 18 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

18 και εγενετο μετα ταυτα και επαταξεν δαυιδ τους αθλοφυλους και ειροπωσατο αυτους και ελαβεν την γεχ και τας κωμας αυτης εκ χειρος αθλοφυλων

2. και επαταξεν την μωαβ και ησαν μωαβ παιδες τω δαυιδ φεροντες δωρα

3. και επαταξεν δαυιδ τον αδρααζαρ βασιλεια σουδα ημαχ πορευομενου αυτου επιστησαι γεφρα αυτου επι ποταμον ευφρατην

4. και προκατελαβετο δαυιδ αυτων ζιζια αρματα και επτα ζιζιαδας ιππων και εικοσι ζιζιαδας ανδρων πεζων και παρεβυσεν δαυιδ παντα τα αρματα και υπεβητο εξ αυτων εκατον αρματα

5. και ηλθεν συρος εκ δαμασκου βοηθησαι αδρααζαρ βασιλει σουδα και επαταξεν δαυιδ εν τω συρω εικοσι και δυο ζιζιαδας ανδρων

6. και εχετο δαυιδ φρουραν εν συρια τη κατα δαμασκον και ησαν τω δαυιδ εις παιδας φεροντας δωρα και εσωζεν κυριος τον δαυιδ εν πασιν οις επορευετο

7. και ελαβεν δαυιδ τους κηλοιους τους γρυσους οι ησαν επι τους παιδας αδρααζαρ και ηνεγκεν αυτους εις ιερουσαλημ

8. και εκ της μεταθηςας και εκ των εκλεκτων πολεων των αδρααζαρ ελαβεν δαυιδ ζαλκον πολιν σφοδρα εξ αυτου εποιησεν σαλμων την χαλσσαν την ζαλκην και τους συλους και τα σκευη τα ζαλκα

9. και ηκουσεν χωα βασιλευς ημαχ οτι επαταξεν δαυιδ την πασαν δυναμιν αδρααζαρ βασιλεως σουδα

10. και απεστειλεν τον ιδουραμ υιον αυτου προς τον βασιλεια δαυιδ του ερωτησαι αυτον τα εις ειρηνην και του ευλογησαι αυτον υπερ ου εποιησεν τον αδρααζαρ και επαταξεν αυτον οτι αηρ πολεμιος χωα ην τω αδρααζαρ και παντα τα σκευη αργυρα και χρυσα

11. και ταυτα ηγιασεν δαυιδ τω κυριω μετα του αργυριου και του χρυσιου ου ελαβεν εκ παντων των εχων εξ ιδουμιας και μωαβ και εξ υιων αμμων και εκ των αθλοφυλων και εξ αμαθηκ

12. και αβεσσα υιος σαρουια επαταξεν την ιδουμιαν εν κοιλαδι των αθων οκτω και δεκα ζιζιαδας

13. και εχετο εν τη κοιλαδι φρουρας και ησαν παντες οι ιδουμαιοι παιδες δαυιδ και εσωζεν κυριος τον δαυιδ εν πασιν οις επορευετο

14. και εδασιλευσεν δαυιδ επι παντα ισραηλ και ην ποιων κριμα και δικαιοσυνην τω παντι λαω αυτου

15. και ιωαβ υιος σαρουια επι της στρατιας και ιωσαφαι υιος ασιλουν υπομνηματογραφος

16. και σαδωκ υιος ασιτωβ και ασιμελεις υιος αδιαχαρ ιερεις και σουσα γραμματευσ

17. και βαναιας υιος ιωδαε επι του γερεχχι και του φελεχχι και υιοι δαυιδ οι πρωτοι διαδοχοι του βασιλεως

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 19 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

19 και εγενετο μετα ταυτα απεχανεν ναας βασιλευς υιων αμμων και εδασιλευσεν αναν υιος αυτου αντ αυτου

2. και ειπεν δαυιδ ποιησω ελφος μετα αναν υιου ναας ως εποιησεν ο πατηρ αυτου μετ εμου ελφος και απεστειλεν αγγελιους δαυιδ του παρακαλεσαι αυτον περι του πατρος αυτου και ηλχον παιδες δαυιδ εις γην υιων αμμων του παρακαλεσαι αυτον

3. και ειπον αρσοντες αμμων προς αναν μη δοξαζω δαυιδ τον πατερα σου εναντιον σου απεστειλεν σοι παρακαλουντας ους οπως εξερευνησωσιν την πολιν του κατασκοπησαι την γην ηλχον παιδες αυτου προς σε

4. και ελαβεν αναν τους παιδας δαυιδ και εξυρησεν αυτους και αφειλεν των μανδυων αυτων το ημισυ εως της αναβολης και απεστειλεν αυτους

5. και ηλχον απαγγελιαι τω δαυιδ περι των ανδρων και απεστειλεν εις απαντησιν αυτοις οτι ησαν ητιμωμενοι σφοδρα και ειπεν ο βασιλευς καχισατε εν ιεριω εως του ανατειλαι τους πωγωνας υμων και ανακαμψατε

6. και ειδον οι υιοι αμμων οτι ησυνυχη λιαος δαυιδ και απεστειλεν αναν και οι υιοι αμμων ζιθια ταλιντα αργυριου του μισχωσασχαι εαυτοις εκ συριας μεσοποταμιας και εκ συριας μοοσα και εκ σωδα αρματα και ιππεις

7. και εμισχωσαντο εαυτοις δυο και τριακοντα ζιθιαδας αρματων και τον βασιλεια μωσα και τον λιαον αυτου και ηλχον και παρενεβαλον κατεναντι μαιδαβα και οι υιοι αμμων συνησχησαν εκ των πολιων αυτων και ηλχον εις το πολεμησαι

8. και ηκουσεν δαυιδ και απεστειλεν τον ιωαβ και πασαν την στρατιαν των δυνατων

9. και εξηλχον οι υιοι αμμων και παρατασσονται εις πολεμον παρα τον πυλωνα της πολιεως και οι βασιλεις οι ελχοντες παρενεβαλον καχ εαυτους εν τω πεδιω

10. και ειδεν ιωαβ οτι γεγονασιν αντιπροσωποι του πολιεμειν προς αυτον κατα προσωπον και εξοπισχεν και εξελεξατο εκ παντος νεανιου εξ ισραηλ και παρεταξαντο εναντιον του συρου

11. και το καταλοιπον του λιαου εδωκεν εν ζειρι αβεσσα αδελφου αυτου και παρεταξαντο εξ εναντιας υιων αμμων

12. και ειπεν εαν κρατηση υπερ εμε συρος και εση μοι εις σωτηριαν και εαν υιοι αμμων κρατησωσιν υπερ σε και σωσω σε

13. ανδριζου και ενισυσωμεν περι του λιαου ημων και περι των πολιων του χεου ημων και κυριος το αγαχον εν οφχαλμοις αυτου ποιησει

14. και παρεταξατο ιωαβ και ο λιαος ο μετ αυτου κατεναντι συρων εις πολεμον και εφυγον απ αυτου

15. και οι υιοι αμμων ειδον οτι εφυγον συροι και εφυγον και αυτοι απο προσωπου ιωαβ και απο προσωπου αβεσσα του αδελφου αυτου και ηλχον εις την πολιν και ηλχεν ιωαβ εις ιερουσαλημ

16. και ειδεν συρος οτι ειροπωσατο αυτον ισραηλ και απεστειλεν αγγελιους και εξηγαγον τον συρον εκ του περαν του ποταμου και σωφας αρσιστρατηγος δυναμεως αδρααζαρ εμπροσθεν αυτων

17. και απηγγελη τω δαυιδ και συνηγαγεν τον παντα ισραηλ και διεβη τον ιορδανην και ηλχεν επ αυτους και παρεταξατο επ αυτους και

παρατασσεται συρος εξ εναντιας δαυιδ και επολεμησαν αυτον

18. και εφυγεν συρος απο προσωπου δαυιδ και απεκτεινεν δαυιδ απο του συρου επτα ζιθιαδας αρματων και τεσσαρακοντα ζιθιαδας πεζων και τον σωφας αρσιστρατηγον δυναμεως απεκτεινεν

19. και ειδον παιδες αδρααζαρ οτι επταικασιν απο προσωπου ισραηλ και διεχεντο μετα δαυιδ και εδουλευσαν αυτω και ουκ ηχελησεν συρος του βοηχησαι τοις υιοις αμμων ετι

DOSTĘPNE PRZEKLADY 20 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

20 και εγενετο εν τω επιοντι ετει εν τη εξοδω των βασιλειων και ηγαγεν ιωαβ πασαν την δυναμιν της στρατιας και εφχειραν την ζωραν υιων αμμων και ηλχεν και περιεκαχισεν την ραββα και δαυιδ εκαχητο εν ιερουσαλημ και επαταξεν ιωαβ την ραββα και κατεσκαψεν αυτην

2. και ελαβεν δαυιδ τον στεφανον μοιζορ βασιλεως αυτων απο της κεφαλης αυτου και ευρεχη ο σταχμος αυτου ταλιντον στυσιου και εν αυτω λιχος τιμος και ην επι την κεφαλην δαυιδ και σκυλια της πολιεως εξηνεγκεν ποληλα σφοδρα

3. και τον λιαον τον εν αυτη εξηγαγεν και διεπρισεν πρισιν και εν σκεπαρνοις σιδηροις και ουτως εποιησεν δαυιδ τοις πασιν υιοις αμμων και ανεστρεψεν δαυιδ και πας ο λιαος αυτου εις ιερουσαλημ

4. και εγενετο μετα ταυτα και εγενετο ετι πολεμος εν γαζερ μετα των αηλιοφυλων τοτε επαταξεν σοδοσαι ο ουσαχι του σαφου απο των υιων των γιγαντων και εταπεινωσεν αυτον

5. και εγενετο ετι πολεμος μετα των αηλιοφυλων και επαταξεν ελθιαναν υιος ιαρ τον λεμι αδελφον γοθιαχ του γεχχαιου και ζυθλον δορατος αυτου ως αντιον υφαινοντων

6. και εγενετο ετι πολεμος εν γεχ και ην ανηρ υπερμεγεχης και δακτυλοι αυτου εξ και εξ εικοσι τεσσαρες και ουτος ην απογονος γιγαντων

7. και ωνειδισεν τον ισραηλ και επαταξεν αυτον ιωναχαν υιος σαμαα αδελφου δαυιδ



8. ουτοι εγενοντο ραφα εν γεχ παντες ησαν τεσσαρες γιγαντες και επεσον εν ζειρι δαυιδ και εν ζειρι παιδων αυτου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 21. ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

21 και εστη διαβολος εν τω ισραηλ και επεσεισεν τον δαυιδ του αριχησαι τον ισραηλ

2. και ειπεν ο βασιλευς δαυιδ προς ιωαβ και προς τους αρσοντας της δυναμεως πορευχητε αριχησατε τον ισραηλ απο βηρσαβεε και εως δαν και ενεγκατε προς με και γνωσομαι τον αριχμον αυτων

3. και ειπεν ιωαβ προσχειη κυριος επι του σλαου αυτου ως αυτοι εκατονταπλησιαως και οι οφχαλιμοι κυριου μου του βασιλεως βλεποντες παντες τω κυριω μου παιδες ινα τι ζητει ο κυριος μου τουτο ινα μη γενηται εις αμαρτιαν τω ισραηλ

4. το δε ρημα του βασιλεως εκραταιωχη επι τω ιωαβ και εξηλθεν ιωαβ και διηλθεν εν παντι οριω ισραηλ και ηλθεν εις ιερουσαλημ

5. και εδωκεν ιωαβ τον αριχμον της επισκεψεως του σλαου τω δαυιδ και ην πας ισραηλ ζιλιαι ζιλιαδες και εκατον ζιλιαδες ανδρων εσπασμενων μασαιραν και ιουδας τετρακοσiai και ογδοηκοντα ζιλιαδες ανδρων εσπασμενων μασαιραν

6. και τον λειυ και τον βενιαμιν ουκ ηριχησεν εν μεσω αυτων οτι κατισυσεν λογος του βασιλεως τον ιωαβ

7. και ποιηρον εφανη εναντιον του χεου περι του πραγματος τουτου και επαταξεν τον ισραηλ

8. και ειπεν δαυιδ προς τον χεον ημαρτηκα σφοδρα οτι εποιησα το πραγμα τουτο και νυν περιεβη δη την κακιαν παιδος σου οτι εματαιωχην σφοδρα

9. και εβλαησεν κυριος προς γαδ ορωντα δαυιδ ληγων

10. πορευου και βλαησον προς δαυιδ ληγων ουτως ληγει κυριος τρια αιρω εγω επι σε εκλεξαι σεαυτω εν εξ αυτων και ποιησω σοι

11. και ηλθεν γαδ προς δαυιδ και ειπεν αυτω ουτως ληγει κυριος εκλεξαι σεαυτω

12. η τρια ετη λημου η τρεις μηνας φυγειν σε εκ προσωπου εσχρων σου και μασαιραν εσχρων σου του εξολεχρευσαι η τρεις ημερας ρομφαιαν κυριου και χανατον εν τη γη και αγγελος κυριου εξολεχρευσεν εν παση κληρονομια ισραηλ και νυν ιδε τι αποκριχω τω αποστειλαντι με λογον

13. και ειπεν δαυιδ προς γαδ στενα μοι και τα τρια σφοδρα εμπεσουμαι δη εις ζειρας κυριου οτι πολλοι οι οικτιρμοι αυτου σφοδρα και εις ζειρας ανθρωπων ου μη εμπεσω

14. και εδωκεν κυριος χανατον εν ισραηλ και επεσον εξ ισραηλ εβδομηκοντα ζιλιαδες ανδρων

15. και απεστειλεν ο χεος αγγελιον εις ιερουσαλημ του εξολεχρευσαι αυτην και ως εξολεχρευσεν ειδεν κυριος και μετεμεληχη επι τη κακια και ειπεν τω αγγελιω τω εξολεχρευνοντι ικανουσχω σοι ανες την ζειρα σου και ο αγγελος κυριου εστως εν τω αβω ορνα του ιεβουσαιου

16. και επηρην δαυιδ τους οφχαλιμους αυτου και ειδεν τον αγγελιον κυριου εστωτα ανα μεσον της γης και ανα μεσον του ουρανου και η ρομφαια αυτου εσπασμενη εν τη ζειρι αυτου εκτεταμενη επι ιερουσαλημ και επεσεν δαυιδ και οι πρεσβυτεροι περιβεβλημενοι εν σακκοις επι προσωπον αυτων

17. και ειπεν δαυιδ προς τον χεον ουκ εγω ειπα του αριχησαι εν τω σλαω και εγω εμει ο αμαρτων κακοποιων εκακοποιησα και ταυτα τα προβατα τι εποιησαν κυριε ο χεος γενηχητω η ζειρ σου εν εμοι και εν τω οικω του πατρος μου και μη εν τω σλαω σου εις απωλειαν κυριε

18. και αγγελος κυριου ειπεν τω γαδ του ειπειν προς δαυιδ ινα αναβη του στησαι χυσιαστηριον τω κυριω εν αβω ορνα του ιεβουσαιου

19. και ανεβη δαυιδ κατα τον λογον γαδ ου εβλαησεν εν ονοματι κυριου

20. και επεστρεψεν ορνα και ειδεν τον βασιλεα και τεσσαρες υιοι αυτου μετ αυτου μεχασαβιν και ορνα ην αβων πυρους

21. και ηλθεν δαυιδ προς ορναν και ορνα εξηλθεν εκ της αβω και προσεκυνησεν τω δαυιδ τω προσωπω επι την γην

22. και ειπεν δαυιδ προς ορνα δος μοι τον τοπον σου της αβω και οικοδομησω επ αυτω



χυσιαστηριον τω κυριω εν αργυριω αξιω δοσ μοι αυτον και παυσεται η πληγη εκ του λαου

23. και ειπεν ορνα προς δαυιδ λαβε σεαυτω και ποιησατω ο κυριος μου ο βασιλευς το αγαχον εναντιον αυτου ιδε δεδωκα τους μοσους εις ολοκαυτωσιν και το αροτρον και τας αμαξας εις ξυλα και τον σιτον εις χυσιαν τα παντα δεδωκα

24. και ειπεν ο βασιλευς δαυιδ τω ορνα ουσι οτι αγοραζων αγοραζω εν αργυριω αξιω οτι ου μη λαβω α εστιν σοι κυριω του ανενεγκαι ολοκαυτωσιν δωρεαν κυριω

25. και εδωκεν δαυιδ τω ορνα εν τω τοπω αυτου σικλους γρυσιου ολικης εξακοσιους

26. και ωκοδομησεν δαυιδ εκει χυσιαστηριον κυριω και ανηνεγκεν ολοκαυτώματα και σωτηριου και εδοησεν προς κυριον και επηκουσεν αυτω εν πυρι εκ του ουρανου επι το χυσιαστηριον της ολοκαυτωσεως και καταναλίσκωσεν την ολοκαυτωσιν

27. και ειπεν κυριος προς τον αγγελιον και κατεχηκεν την ρομφαιαν εις τον κοιλειον

28. εν τω καιρω εκεινω εν τω ιδειν τον δαυιδ οτι επηκουσεν αυτω κυριος εν τω αλω ορνα του ιεδουσαιου και χυσιασεν εκει

29. και σκηνη κυριου ην εποιησεν μωυσης εν τη ερημω και χυσιαστηριον των ολοκαυτωματων εν τω καιρω εκεινω εν βαμα εν γαβαιν

30. και ουκ ηδυνάτο δαυιδ του πορευχηναι εμπροσθεν αυτου του ζητησαι τον χεον οτι κατεσπευσεν απο προσωπου της ρομφαιας αγγελιου κυριου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 22 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

22 και ειπεν δαυιδ ουτος εστιν ο οικος κυριου του χεου και τουτο το χυσιαστηριον εις ολοκαυτωσιν τω ισραηλ

2. και ειπεν δαυιδ συναγαγειν παντας τους προσηλυτους εν γη ισραηλ και κατεστησεν λατομους λιθους ξυστους του οικοδομησης οικον τω χεω

3. και σιδηρον πολλυν εις τους ηλιους των χυρωματων και των πυλων και τους στροφεις

ητοιμασεν δαυιδ και ζαλκον εις πληχους ουκ ην σταχυος

4. και ξυλα κεδρινα ουκ ην αριχμος οτι εφεροσαν οι σιδωνιοι και οι τυριοι ξυλα κεδρινα εις πληχους τω δαυιδ

5. και ειπεν δαυιδ σαλμων ο υιος μου παιδαριον απαλον και ο οικος του οικοδομησης τω κυριω εις μεγαλωσησιν ανω εις ονομα και εις δοξαν εις πασαν την γην ετοιμασσω αυτω και ητοιμασεν δαυιδ εις πληχους εμπροσθεν της τελευτης αυτου

6. και εκαλisesεν σαλμων τον υιον αυτου και ενετειλατο αυτω του οικοδομησης του οικον τω κυριω χεω ισραηλ

7. και ειπεν δαυιδ σαλμων τεκνον εμοι εγενετο επι ψυχη του οικοδομησης οικον τω ονοματι κυριου χεου

8. και εγενετο επ εμοι λογος κυριου λεγων αιμα εις πληχους εξεξεας και πολιεμους μεγαλους εποιησας ουκ οικοδομησεις οικον τω ονοματι μου οτι αιματα πολλη εξεξεας επι της γης εναντιον μου

9. ιδου υιος τικτεται σοι ουτος εσται ανηρ αναπαυσεως και αναπαυσω αυτον απο παντων των εσχρων κυκλιοχεν οτι σαλμων ονομα αυτω και ειρηνην και ησυσιν δωσω επι ισραηλ εν ταις ημεραις αυτου

10. ουτος οικοδομησει οικον τω ονοματι μου και ουτος εσται μοι εις υιον καγω αυτω εις πατερα και ανορχωσω χρονον βασιλειας αυτου εν ισραηλ εως αιωνος

11. και νυν υιε μου εσται μετα σου κυριος και ευοδωσει και οικοδομησεις οικον τω κυριω χεω σου ως ελαλisen περι σου

12. αλλ η δωη σοι σοφιαν και συνεσις κυριος και κατισυσαι σε επι ισραηλ και του φυλασσεσθαι και του ποιειν τον νομον κυριου του χεου σου

13. τοτε ευοδωσει εαν φυλαξης του ποιειν τα προσταγματα και τα κριματα α ενετειλατο κυριος τω μωυση επι ισραηλ ανδριζου και ισυνε μη φοδου μηδε πτοχης

14. και ιδου εγω κατα την πτωσειαν μου ητοιμασα εις οικον κυριου γρυσιου ταλαντων εκατον ζιλιαδας και αργυριου ταλαντων ζιλιας ζιλιαδας και ζαλκον και σιδηρον ου ουκ εστιν

σταχμος οτι εις πληχος εστιν και ξυλα και λιχους ητοιμασα και προς ταυτα προσχες

15. και μετα σου εις πληχος ποιουντων εργα τεσνιται και οικοδομοι λιχων και τεκτονες ξυλων και πας σοφος εν παντι εργω

16. εν χρυσω εν αργυρω εν ζαλκω και εν σιδηρω ουκ εστιν αριχος αναστηχι και ποιει και κυριος μετα σου

17. και ενετειλατο δαυιδ τοις πασιν αρσουσιν ισραηλ αντιλαβεσθαι τω σαλωμων υιω αυτου

18. ουσι κυριος μεχ υμων και ανεπαυσεν υμας κυκλοχεν οτι εδωκεν εν γερω τους κατοικουντας την γην και υπεταγη η γη εναντιον κυριου και εναντιον λαου αυτου

19. νυν δοτε καρδιας υμων και ψυχας υμων του ζητησαι τω κυριω χεω υμων και εγερχητε και οικοδομησατε αγιασμα κυριω τω χεω υμων του εισενεγκαι την κιβωτον διαχηκης κυριου και σκευη τα αγια του χεου εις οικον του οικοδομουμενον τω ονοματι κυριου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 23 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

23 και δαυιδ πρεσβυτης και πληρης ημερων και εβασιλευσεν σαλωμων τον υιον αυτου αντ αυτου επι ισραηλ

2. και συνηγαγεν τους παντας αρσοντας ισραηλ και τους ιερεις και τους λευιτας

3. και ηριχημηχησαν οι λευιται απο τριακονταετους και επανω και εγενετο ο αριχος αυτων κατα κεφαλην αυτων εις ανδρας τριακοντα και οκτω ζηλιαδας

4. απο τουτων εργοδιωκται επι τα εργα οικου κυριου εικοσι τεσσαρες ζηλιαδες και γραμματεις και κριται εξακισιθιοι

5. και τεσσαρες ζηλιαδες πυλωροι και τεσσαρες ζηλιαδες αιουνντες τω κυριω εν τοις οργανοις οις εποιησεν του αινειν τω κυριω

6. και διειλεν αυτους δαυιδ εφημεριας τοις υιοις λευι τω γεδσων κααχ μεραρι

7. και τω παρσσωμ τω εδαν και τω σεμει

8. υιοι τω εδαν ο αρσων ιηλ και ξεχομ και ιωηλ τρεις

9. υιοι σεμει σαλωμυχ και ιηλ και αιδαν τρεις ουτοι αρσωντες των πατριων τω εδαν

10. και τοις υιοις σεμει ιεχ και ζιζα και ιωας και βερια ουτοι υιοι σεμει τεσσαρες

11. και ην ιεχ ο αρσων και ζιζα ο δευτερος και ιωας και βερια ουκ επληχυναν υιους και εγενοντο εις οικον πατριας εις επισκεψιν μιαν

12. υιοι κααχ αμβραμ ισσααρ γεβρων οζηλ τεσσαρες

13. υιοι αμβραμ ααρων και μωυσης και διεσταθη ααρων του αγιασχηναι αγια αγιων αυτος και οι υιοι αυτου εως αιωνος του χυμιαν εναντιον του κυριου λειτουργειν και επευσεσθαι επι τω ονοματι αυτου εως αιωνος

14. και μωυσης ανχρωπος του χεου υιοι αυτου εκληχησαν εις φυλην του λευι

15. υιοι μωυση γηρσαμ και ελιεζερ

16. υιοι γηρσαμ σουδαηλ ο αρσων

17. και ησαν υιοι τω ελιεζερ ρααβια ο αρσων και ουκ ησαν τω ελιεζερ υιοι ετεροι και υιοι ρααβια ηυξηχησαν εις υψος

18. υιοι ισσααρ σαλωμωχ ο αρσων

19. υιοι γεβρων ιδουδ ο αρσων αμαδια ο δευτερος οζηλ ο τριτος ικεμιας ο τεταρτος

20. υιοι οζηλ μισας ο αρσων και ισια ο δευτερος

21. υιοι μεραρι μοοθι και μουσι υιοι μοοθι ελειαζαρ και κισ

22. και απεχανεν ελειαζαρ και ουκ ησαν αυτω υιοι αβηλ η χυγατερες και ελιαβον αυτας υιοι κισ αδελφοι αυτων

23. υιοι μουσι μοοθι και εδερ και ιαριμωχ τρεις

24. ουτοι υιοι λευι και οικους πατριων αυτων αρσωντες των πατριων αυτων κατα την επισκεψιν αυτων κατα τον αριχμον ονοματων αυτων κατα κεφαλην αυτων ποιουντες τα εργα λειτουργιας οικου κυριου απο εικοσαετους και επανω

25. οτι ειπεν δαυιδ κατεπαυσεν κυριος ο χεος ισραηλ τω λαω αυτου και κατεσκηνωσεν εν ιερουσαλημ εως αιωνος

26. και οι λευιται ουκ ησαν αφροντες την σκηνην και τα παντα σκευη αυτης εις την λειτουργιαν αυτης

27. οτι εν τοις λογοις δαυιδ τοις εσφατοις εστιν ο αριχος υιων λευι απο εικοσαετους και επανω

28. οτι εστησεν αυτους επι ζειρα ααρων του λειτουργειν εν οικω κυριου επι τας αυλας και επι τα παστοφορια και επι τον καχαρισμον των παντων αγιων και επι τα εργα λειτουργιας οικου του χεου

29. εις τους αρτους της προχεσεως εις την σεμιδαλιν της χυσιας και εις τα πλαγανα τα αζυμα και εις τηγανον και εις την πεφυραμενην και εις παν μετρον

30. και του στηναι πρωι του αιειν εξομολογεσθαι τω κυριω και ουτως το εσπερας

31. και επι παντων των αναφερομενων ολοκαυτωματων τω κυριω εν τοις σαββατοις και εν ταις νεομηνiais και εν ταις εορταις κατα αρχιον κατα την κρισιν επ αυτοις δια παντος τω κυριω

32. και φυλαξουσιν τας φυλακας σκηνης του μαρτυριου και τας φυλακας υιων ααρων αδελφων αυτων του λειτουργειν εν οικω κυριου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 24 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

24 και τοις υιοις ααρων διαιρεσεις υιοι ααρων ναθαβ και αβιουδ ελειαζαρ και ιχαμαρ

2. και απεχανεν ναθαβ και αβιουδ εναντιον του πατρος αυτων και υιοι ουκ ησαν αυτοις και ιερατευσεν ελειαζαρ και ιχαμαρ υιοι ααρων

3. και διειλεν αυτους δαυιδ και σαδωκ εκ των υιων ελειαζαρ και ασιμελεις εκ των υιων ιχαμαρ κατα την επισκεψιν αυτων κατα την λειτουργιαν αυτων και οικους πατριων αυτων

4. και ευρεχησαν υιοι ελειαζαρ πλειους εις αρσοντας των δυνατων παρα τους υιους ιχαμαρ και διειλεν αυτους τοις υιοις ελειαζαρ αρσοντας εις οικους πατριων εξ και δεκα και τοις υιοις ιχαμαρ οκτω κατ οικους πατριων

5. και διειλεν αυτους κατα κληρους τουτους προς τουτους οτι ησαν αρσοντες των αγιων και αρσοντες κυριου εν τοις υιοις ελειαζαρ και εν τοις υιοις ιχαμαρ

6. και εγραψεν αυτους σαμαιας υιος ναθανηλ ο γραμματευσ εκ του λειυ κατεναντι του βασιλεως και των αρσοντων και σαδωκ ο ιερευσ και ασιμελεις υιος αβιαχαρ και αρσοντες των πατριων των ιερεων και των λειυτων οικου πατριας εις εις τω ελειαζαρ και εις εις τω ιχαμαρ

7. και εξηληχεν ο κληρος ο πρωτος τω ιαριβ τω ιδεια ο δευτερος

8. τω ζαρημ ο τριτος τω σεωριμ ο τεταρτος

9. τω μελσια ο πεμπτος τω μιαμιν ο εκτος

10. τω κως ο εβδομος τω αβια ο ογδοος

11. τω ιησουν ο ενατος τω σεξενια ο δεκατος

12. τω ελιασιβ ο ενδεκατος τω ιακιμ ο δωδεκατος

13. τω οςσοφφα ο τρισκαιδεκατος τω ισβααλ ο τεσσαρεσκαιδεκατος

14. τω βελγα ο πεντεκαιδεκατος τω εμμηρ ο εκκαιδεκατος

15. τω ζηζρ ο επτακαιδεκατος τω αφεσση ο οκτωκαιδεκατος

16. τω φεταια ο εννεακαιδεκατος τω εξεκληλ ο εικοστος

17. τω ιαζιν ο εις και εικοστος τω γαμουλ ο δευτερος και εικοστος

18. τω δαλαιο ο τριτος και εικοστος τω μαασαι ο τεταρτος και εικοστος

19. αυτη η επισκεψις αυτων κατα την λειτουργιαν αυτων του εισπορευεσθαι εις οικον κυριου κατα την κρισιν αυτων δια ζειρος ααρων πατρος αυτων ως ενετειλατο κυριος ο χεος ισραηλ

20. και τοις υιοις λειυ τοις καταλοιποις τοις υιοις αμδραμ σουδαηλ τοις υιοις σουδαηλ ιαδια

21. τω ρααβια ο αρσων ιεσιας

22. και τω ισσαρι σαλωμωχ τοις υιοις σαλωμωχ ιαχ

23. υιοι ιεδιου αμαδια ο δευτερος ιαζηλ ο τριτος ιοκομ ο τεταρτος

24. υιοι οζηηλ μισα υιοι μισα σαμηρ

25. αδελφος μισα ιοια υιοι ιοια ζαζαρια

26. υιοι μεραρι μοοηλ και μουσι υιοι οζια υιοι βοννι

27. υιοι μεραρι τω οζια υιοι αυτου ισοαμ και ζακσυρ και αβδι

28. τω μοοηλ ελειαζαρ και ιχαμαρ και απεχανεν ελειαζαρ και ουκ ησαν αυτω υιοι

29. τω κισ υιοι του κισ ιραμαηλ

30. και υιοι του μουσι μοοηλ και εδερ και ιαριμωχ ουτοι υιοι των λειυτων κατ οικους πατριων αυτων



31. και ελθον και αυτοι κληρους καχως οι αδελφοι αυτων υιοι ααρων εναντιον του βασιλεως και σαδωκ και ασμελεις και αρσωντων πατριων των ιερεων και των λειτων πατριαρσαι αρααθ καχως οι αδελφοι αυτου οι νεωτεροι

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 25 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

25

και εστησεν δαυιδ ο βασιλευς και οι αρσωντες της δυναμεως εις τα εργα τους υιους ασαφ και αιμαν και ιδιχων τους αποφχεγγομενους εν κινυραις και εν ναβλαις και εν κυμβαλοις και εγενετο ο αρχιμος αυτων κατα κεφαλην αυτων εργαζομενων εν τοις εργοις αυτων

2. υιοι ασαφ ζακσυρ και ιωσηφ και ναχανιας και εραηλ υιοι ασαφ εξομενοι ασαφ του προφητου εξομενοι του βασιλεως

3. τω ιδιχων υιοι ιδιχων γοδοβλια και σουρι και ισαια και σεμει και ασαβια και ματταχιας εξ μετα τον πατερα αυτων ιδιχων εν κινυρα ανακρουομενοι εξομολογησιν και αινεσιν τω κυριω

4. τω αιμανι υιοι αιμαν βουκιας και μανχανιας και αζαραηλ και σουδαηλ και ιεριμωχ και ανανιας και ανανι και ηλιαχα και γοδοβλιαχι και ρωμεμχιωδ και ιεσθακασα και μαλθηχι και ωχηρι και μεαζωχ

5. παντες ουτοι υιοι τω αιμαν τω ανακρουομενω τω βασιλει εν ληγοις χεου υψωσαι κεραι και εδωκεν ο χεος τω αιμαν υιους δεκα τεσσαρας και χυγατερας τρεις

6. παντες ουτοι μετα του πατρος αυτων υμνωδουντες εν οικω κυριου εν κυμβαλοις και εν ναβλαις και εν κινυραις εξομενα του βασιλεως και ασαφ και ιδιχων και αιμανι

7. και εγενετο ο αρχιμος αυτων μετα τους αδελφους αυτων δεδιδαγμενοι αδειν κυριω πας συνων διακοσιοι ογδοηκοντα και οκτω

8. και εβαβηλ και αυτοι κληρους εφημεριων κατα τον μικρον και κατα τον μεγαν τελειων και μανχανοντων

9. και εξηλθεν ο κληρος ο πρωτος υιων αυτου και αδελφων αυτου τω ασαφ τω ιωσηφ γοδοβλια ο δευτερος ηνια αδελφοι αυτου και υιοι αυτου δεκα δυο

10. ο τριτος ζακσυρ υιοι αυτου και αδελφοι αυτου δεκα δυο

11. ο τεταρτος ιεσδρι υιοι αυτου και αδελφοι αυτου δεκα δυο

12. ο πεμπτος ναχανιας υιοι αυτου και αδελφοι αυτου δεκα δυο

13. ο εκτος βουκιας υιοι αυτου και αδελφοι αυτου δεκα δυο

14. ο εβδομος ισερηλ υιοι αυτου και αδελφοι αυτου δεκα δυο

15. ο ογδοος ιωσια υιοι αυτου και αδελφοι αυτου δεκα δυο

16. ο ενατος μανχανιας υιοι αυτου και αδελφοι αυτου δεκα δυο

17. ο δεκατος σεμει υιοι αυτου και αδελφοι αυτου δεκα δυο

18. ο ενδεκατος αζαρια υιοι αυτου και αδελφοι αυτου δεκα δυο

19. ο δωδεκατος ασαβια υιοι αυτου και αδελφοι αυτου δεκα δυο

20. ο τρισκαιδεκατος σουδαηλ υιοι αυτου και αδελφοι αυτου δεκα δυο

21. ο τεσσαρεσκαιδεκατος ματταχιας υιοι αυτου και αδελφοι αυτου δεκα δυο

22. ο πεντεκαιδεκατος ιεριμωχ υιοι αυτου και αδελφοι αυτου δεκα δυο

23. ο εκκαιδεκατος ανανιας υιοι αυτου και αδελφοι αυτου δεκα δυο

24. ο επτακαιδεκατος ιεσθακασα υιοι αυτου και αδελφοι αυτου δεκα δυο

25. ο οκτωκαιδεκατος ανανι υιοι αυτου και αδελφοι αυτου δεκα δυο

26. ο εννεακαιδεκατος μελθηχι υιοι αυτου και αδελφοι αυτου δεκα δυο

27. ο εικοστος ελiahα υιοι αυτου και αδελφοι αυτου δεκα δυο

28. ο εικοστος πρωτος ηχιρ υιοι αυτου και αδελφοι αυτου δεκα δυο

29. ο εικοστος δευτερος γοδοβλιαχι υιοι αυτου και αδελφοι αυτου δεκα δυο

30. ο τριτος και εικοστος μεαζωχ υιοι αυτου και αδελφοι αυτου δεκα δυο

31. ο τεταρτος και εικοστος ρωμεμχιωδ υιοι αυτου και αδελφοι αυτου δεκα δυο





DOSTĘPNE PRZEKŁADY 26 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

26 εις διαιρεσεις των πυλων υιοις κορειμ μοσολληαμια υιος κωρη εκ των υιων αβιασαφ

2. και τω μοσολληαμια υιοι ζασαριας ο πρωτοτοκος ιδιηλ ο δευτερος ζαβαδιας ο τριτος ιεχνοσηλ ο τεταρτος

3. ωλαμ ο πεμπτος ιωαναν ο εκτος ελιωηναι ο εβδομος

4. και τω αβδεδομ υιοι σαμαιας ο πρωτοτοκος ιωζαβαδ ο δευτερος ιωαα ο τριτος σωσαρ ο τεταρτος ναχαναηλ ο πεμπτος

5. αμμηλ ο εκτος ισσασαρ ο εβδομος φορληαχι ο ογδοος οτι ευλογησεν αυτον ο χεος

6. και τω σαμαια υιω αυτου ετεσχησαν υιοι του πρωτοτοκου ρωσαι εις τον οικον τον πατρικον αυτου οτι δυνατοι ησαν

7. υιοι σαμαια γοχνη και ραφαηλ και ωθηδ και ελζαβαδ και ασιου υιοι δυνατοι ελιου και σαβγια και ισβακωμ

8. παντες απο των υιων αβδεδομ αυτοι και οι αδελφοι αυτων και υιοι αυτων ποιουντες δυνατως εν τη εργασία οι παντες εξηκοντα δυο τω αβδεδομ

9. και τω μοσολληαμια υιοι και αδελφοι δεκα και οκτω δυνατοι

10. και τω ωσα των υιων μεραρι υιοι φυλιασσοντες την αρσην οτι ουκ ην πρωτοτοκος και εποίησεν αυτον ο πατηρ αυτου αρσοντα

11. της διαιρεσεως της δευτερας ταβλαι ο τριτος ζασαριας ο τεταρτος παντες ουτοι υιοι και αδελφοι τω ωσα τρισκαιδεκα

12. τουτοις αι διαιρεσεις των πυλων τοις αρσουσι των δυνατων εφημεριαι καχως οι αδελφοι αυτων λειτουργειν εν οικω κυριου

13. και εβαλιν κληρους κατα τον μικρον και κατα τον μεγαν και οικους πατριων αυτων εις πυλωνα και πυλωνα

14. και επεσεν ο κληρος των προς ανατολιας τω σαλαμια και ζασαρια υιοι ιωας τω μελizia εβαλιν κληρους και εξηλιχεν ο κληρος βορρα

15. τω αβδεδομ νοτον κατεναντι οικου εσεφιν

16. εις δευτερον τω ωσα προς δυσμαις μετα την πυλην παστοφοριου της αναθασεως φυλακη κατεναντι φυλακης

17. προς ανατολιας εξ την ημεραν βορρα της ημερας τεσσαρες νοτον της ημερας τεσσαρες και εις το εσεφιν δυο

18. εις διαδεσμενους και προς δυσμαις τεσσαρες και εις τον τριβον δυο διαδεσμενους

19. αυται αι διαιρεσεις των πυλων των τοις υιοις κορε και τοις υιοις μεραρι

20. και οι λλευται αδελφοι αυτων επι των χησαυρων οικου κυριου και επι των χησαυρων των καχηγιασμενων

21. υιοι λλαδαν υιοι τω γηρσωνι τω λλαδαν αρσοντες πατριων τω λλαδαν τω γηρσωνι ιηλ

22. και υιοι ιηλ ξεχομ και ιωηλ οι αδελφοι επι των χησαυρων οικου κυριου

23. τω αμβραμ και ισσααρ γεβρων και οζηλ

24. και σουβαηλ ο του γηρσαμ του μωνση ηγουμενος επι των χησαυρων

25. και τω αδελφω αυτου τω ελιεζερ ρααβιας υιος και ιωσαιας και ιωραμ και ξεσρι και σαλωμωχ

26. αυτος σαλωμωχ και οι αδελφοι αυτου επι παντων των χησαυρων των αγιων ους ηγιασεν δαυιδ ο βασιλευς και οι αρσοντες των πατριων ζιλιαρσοι και εκατονταρσοι και αρσηγοι της δυναμεως

27. α ελαβεν εκ των πολεμων και εκ των λαφυρων και ηγιασεν απ αυτων του μη καχυστερησαι την οικοδομην του οικου του χεου

28. και επι παντων των αγιων σαμουηλ του προφητου και σαουλι του κισ και αβεννηρ του νηρ και ιωαβ του σαρουια παν ο ηγιασαν δια γεφρος σαλωμωχ και των αδελφων αυτου

29. τω ισσαρι ζωνενια και υιοι αυτου της εργασιας της εξω επι τον ισραηλ του γραμματευειν και διακρινειν

30. τω γεβρωνι ασαβιας και οι αδελφοι αυτου υιοι δυνατοι ζιλιου και επτακοσιοι επι της επισκεψεως του ισραηλ περαν του ιορδανου προς δυσμαις εις πασαν λειτουργιαν κυριου και εργασιαν του βασιλεως

31. του γεβρωνι ιουδιας ο αρσων των γεβρωνι κατα γενεσεις αυτων κατα πατριας εν τω τεσσαρακοστω ετει της βασιλειας αυτου επεσκεπησαν και ευρεχη ανηρ δυνατος εν αυτοις εν ιαζηρ της γαλιααδιτιδος





32. και οι αδελφοι αυτου υιοι δυνατοι διση-
λιοι επτακοσιοι αρσοντες πατριων και κατεστη-
σεν αυτους δαυιδ ο βασιλευς επι του ρουβηνι
και γαδδι και ημισους φυλης μανασση εις παν
προσταγμα κυριου και λογον βασιλεως

DOSTĘPNE PRZEKLADY 27 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

27 και υιοι ισραηλ κατ αρχιμον αυτων αρ-
σοντες των πατριων σιθιαρσοι και εκατονταρσοι
και γραμματεις οι λειτουργουντες τω λιαω και
εις παν λογον του βασιλεως κατα διαιρεσεις εις
παν λογον του εισπορευομενου και εκπορευ-
ομενου μηνια εκ μηνος εις παντας τους μηνιας
του ενιαυτου διαιρεσις μια εικοσι και τεσσαρες
σιθιαδες

2. και επι της διαιρεσεως της πρωτης του
μηνος του πρωτου ιεσθοαμ ο του ζαβδιηλ και
επι της διαιρεσεως αυτου εικοσι και τεσσαρες
σιθιαδες

3. απο των υιων φαρες αρσων παντων των αρ-
σοντων της δυναμεως του μηνος του πρωτου

4. και επι της διαιρεσεως του μηνος του δευ-
τερου δωδια ο εξωσι και επι της διαιρεσεως αυ-
του εικοσι και τεσσαρες σιθιαδες αρσοντες δυ-
ναμεως

5. ο τριτος τον μηνια τον τριτον βαναιας ο του
ιωδαε ο ιερευς ο αρσων και επι της διαιρεσεως
αυτου τεσσαρες και εικοσι σιθιαδες

6. αυτος βαναιας δυνατωτερος των τριακοντα
και επι των τριακοντα και επι της διαιρεσεως
αυτου αμιζαβαχ υιος αυτου

7. ο τεταρτος εις τον μηνια τον τεταρτον ασηηλ
ο αδελφος ιωαθ και ζαβδιας ο υιος αυτου και οι
αδελφοι και επι της διαιρεσεως αυτου τεσσαρες
και εικοσι σιθιαδες

8. ο πεμπτος τω μηνι τω πεμπτω ο ηγουμενος
σαμαωχ ο ιεσραε και επι της διαιρεσεως αυτου
εικοσι τεσσαρες σιθιαδες

9. ο εκτος τω μηνι τω εκτω οδουιας ο του εκ-
κης ο χεκωιτης και επι της διαιρεσεως αυτου
τεσσαρες και εικοσι σιθιαδες

10. ο εβδομος τω μηνι τω εβδομω ζελιηης ο
εκ φαηλιους απο των υιων εφραιμ και επι της
διαιρεσεως αυτου τεσσαρες και εικοσι σιθιαδες

11. ο ογδοος τω μηνι τω ογδω σοδοσαι ο ισαχι
τω ζαραι και επι της διαιρεσεως αυτου τεσσαρες
και εικοσι σιθιαδες

12. ο ενατος τω μηνι τω ενατω αβιεζερ ο εξ
αναχωχ εκ γης βενιαμιν και επι της διαιρεσεως
αυτου τεσσαρες και εικοσι σιθιαδες

13. ο δεκατος τω μηνι τω δεκατω μεηρα ο εκ
νετουφαι τω ζαραι και επι της διαιρεσεως αυτου
τεσσαρες και εικοσι σιθιαδες

14. ο ενδεκατος τω μηνι τω ενδεκατω βανα-
ιας ο εκ φαραχων των υιων εφραιμ και επι της
διαιρεσεως αυτου τεσσαρες και εικοσι σιθιαδες

15. ο δωδεκατος εις τον μηνια τον δωδεκατον
ζοηδαι ο νετωφατι τω γοχονηηλ και επι της δια-
ιρεσεως αυτου τεσσαρες και εικοσι σιθιαδες

16. και επι των φυλων ισραηλ τω ρουβην ηγο-
υμενος ελιεζερ ο του ζεσρι τω συμεων σαφατιας
ο του μαασα

17. τω λεινι ασαδιας ο του καμουηηλ τω ααρων
σαδωκ

18. τω ιουδα ελιαθ των αδελφων δαυιδ τω
ισσασαρ αμθρι ο του μισαηλ

19. τω ζαβουβλων σαμιας ο του αβδιου τω
νεφχαλι ιερημωχ ο του εσρηηλ

20. τω εφραιμ ωση ο του οζιου τω ημισει φυλης
μανασση ιωηλ ο του φαδαια

21. τω ημισει φυλης μανασση τω εν τη γαβιααδ
ιαδδαι ο του ζαβδιου τοις υιοις βενιαμιν ασηηλ
ο του αβεννηρ

22. τω δαν αζαραηλ ο του ιωραμ ουτοι πα-
τριαρσαι των φυλων ισραηλ

23. και ουκ ελαθεν δαυιδ τον αρχιμον αυ-
των απο εικοσαετους και κατω οτι κυριος ειπεν
πληθυναι τον ισραηλ ως τους αστερας του
ουρανου

24. και ιωαθ ο του σαρουια ηρξατο αρχιμειν
εν τω λιαω και ου συνετελεσεν και εγενετο εν
τουτοις οργη επι τον ισραηλ και ου κατεσωρισχη
ο αρχιμος εν βιβλιω λογων των ημερων του
βασιλεως δαυιδ

25. και επι των χησαυρων του βασιλεως ασμ-
ωχ ο του ωδιηλ και επι των χησαυρων των εν
αγρω και εν ταις κωμαις και εν τοις εποικιοις
και εν τοις πυργοις ιωναχαν ο του οζιου

26. επι δε των γεωργουντων την γην των ερ-
γαζομενων εσδρι ο του ζοηουβ



27. και επι των ζωριων σημει ο εκ ραμα και επι των χησαυρων των εν τοις ζωριοις του οινου ζασρι ο του σεφνι

28. και επι των ελαιωνων και επι των συκαμινων των εν τη πεδινη βαβιλανας ο γεδωριτης επι δε των χησαυρων του ελαιου ιωας

29. και επι των βοων των νομαδων των εν τω ασιδων σατραις ο σαρωνιτης και επι των βοων των εν τοις αυλιωσιν σωφαι ο του αδθι

30. επι δε των καμηλων ωδιθι ο ισμαηλιτης επι δε των ονων ιαδιας ο εκ μεραχων

31. και επι των προβατων ιαζιζ ο αγαριτης παντες ουτοι προσταται υπαρξοντων δανιδ του βασιλεως

32. και ιωναχαν ο πατραδελφος δανιδ συμβουλος ανθρωπος συνετος και γραμματευσ αυτος και ιηθι ο του ασαμανι μετα των υιων του βασιλεως

33. και ασιτοφελ συμβουλος του βασιλεως και ζουσι πρωτος φιλις του βασιλεως

34. και μετα τουτου ασιτοφελ εξομενος ιωδασ ο του βαναιου και αβιαχαρ και ιωαθ αρσιστρατηγος του βασιλεως

DOSTĘPNE PRZEKLADY 28 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

28 και εξεκκλησιασεν δανιδ παντας τους αρσοντας ισραηλ αρσοντας των κριτων και τους αρσοντας των εφημεριων των περι το σωμα του βασιλεως και αρσοντας των ζηλιαδων και των εκατονταδων και τους γαζοφυλιακας και τους επι των υπαρξοντων αυτου και τους δυναστας και τους μασητας της στρατιας εν ιερουσαλημ

2. και εστη δανιδ εν μεσω της εκκλησιας και ειπεν ακουσατε μου αδελφοι και ηλας μου εμοι εγενετο επι καρδιαν οικοδομησαι οικον αναπαυσεως της κιβωτου διαχηκης κυριου και στασιν ποδων κυριου ημων και ητοιμασα τα εις την κατασκευησιν επιτηδεια

3. και ο χεος ειπεν ουκ οικοδομησεις εμοι οικον του επονομασαι το ονομα μου επ αυτω οτι ανθρωπος πολεμιστης ει συ και αιματα εξεξεας

4. και εξελεξατο κυριος ο χεος ισραηλ εν εμοι απο παντος οικου πατρος μου ειναι βασιλεια επι ισραηλ εις τον αιωνα και εν ιουδα ηρετικεν το

βασιλειον και εξ οικου ιουδα τον οικον του πατρος μου και εν τοις υιοις του πατρος μου εν εμοι ηχηθησεν του γενεσχει με βασιλεια επι τω παντι ισραηλ

5. και απο παντων των υιων μου οτι πολλιους υιους εδωκεν μοι κυριος εξελεξατο εν σαλωμων τω υιω μου καχισαι αυτον επι χρονου βασιλειας κυριου επι τον ισραηλ

6. και ειπεν μοι ο χεος σαλωμων ο υιος σου οικοδομησει τον οικον μου και την αυλην μου οτι ηρετικα εν αυτω ειναι μου υιον καγω εσομαι αυτω εις πατερα

7. και κατορχωσω την βασιλειαν αυτου εως αιωνος εαν ισχυση του φυλαξασχαι τας εντολιας μου και τα κριματα μου ως η ημερα αυτη

8. και νυν κατα προσωπον πασης εκκλησιας κυριου και εν ωσιν χεου ημων φυλαξασχε και ζητησατε πασας τας εντολιας κυριου του χεου ημων ινα κληρονομησητε την γην την αγαχην και κατακληρονομησητε τοις υιοις υμων μεχ υμας εως αιωνος

9. και νυν σαλωμων υιε μου γνωχι τον χεον των πατερων σου και δουλινε αυτω εν καρδια τελεια και ψυξη χελουση οτι πασας καρδιας εταζει κυριος και παν ενχυμημα γινωσκει εαν ζητησης αυτον ευρεχησεται σοι και εαν καταλειψης αυτον καταλειψει σε εις τελος

10. ιδε τοιουνι οτι κυριος ηρετικεν σε οικοδομησαι αυτω οικον εις αγιασμα ισχυε και ποιει

11. και εδωκεν δανιδ σαλωμων τω υιω αυτου το παραδειγμα του ναου και των οικων αυτου και των ζακςω αυτου και των υπερων και των αποχηκων των εσωτερων και του οικου του εξηλασμου

12. και το παραδειγμα ο ειζεν εν πνευματι αυτου των αυλων οικου κυριου και παντων των παστοφοριων των κυκλω των εις τας αποχηκας οικου κυριου και των αποχηκων των αγιων

13. και των καταλυματων των εφημεριων των ιερεων και των λειυτων εις πασαν εργασιαν λειτουργιας οικου κυριου και των αποχηκων των λειτουργησιμων σκευων της λατρειας οικου κυριου

14. και τον σταχμον της ολκης αυτων των τε ζρυσων και αργυρων

15. λησυνων την ολκην εδωκεν αυτω και των λησυνων



16. ἔδωκεν αὐτῷ ὁμοίως τὸν σταχμόν τῶν τραπεζῶν τῆς προχεσεως ἑκάστης τραπεζῆς χρύσεως καὶ ὡσαύτως τῶν ἀργυρῶν

17. καὶ τῶν κρεαγρῶν καὶ σπονδίων καὶ τῶν φιαλῶν τῶν χρύσεων καὶ τὸν σταχμόν τῶν χρύσεων καὶ τῶν ἀργυρῶν κεφφούρε ἑκάστου σταχμοῦ

18. καὶ τὸν τοῦ χυσιαστηρίου τῶν χυμιαμάτων ἐκ χρύσεου δοκιμοῦ σταχμόν ὑπέδειξεν αὐτῷ καὶ τὸ παραδειγμα τοῦ ἀρματος τῶν ζερουβιν τῶν διαπεπετασμένων ταῖς πτερυξίν καὶ σκιαζόντων ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ διαχρηκῆς κυρίου

19. πάντα ἐν γραφῇ ζείρος κυρίου ἔδωκεν δαυὶδ σαλῶμων κατὰ τὴν περιγενηχείσαν αὐτῷ συνέσιν τῆς κατεργασίας τοῦ παραδειγματος

20. καὶ εἶπεν δαυὶδ σαλῶμων τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἰσχύε καὶ ἀνδρίζου καὶ ποιεῖ μὴ φόβου μὴδὲ πτοηχῆς ὅτι κύριος ὁ χεὸς μου μετὰ σου οὐκ ἀνησεῖ σε καὶ οὐ μὴ σε ἐγκαταλίπη ἕως τοῦ συντελεσθαι σε πάσαν ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου κυρίου

21. καὶ ἴδου αἱ ἐφημερίαι τῶν ἱερέων καὶ τῶν λειτῶν ἐῖς πάσαν λειτουργίαν οἴκου τοῦ χεοῦ καὶ μετὰ σου ἐν πάσῃ πραγματείᾳ καὶ πᾶς προχυμὸς ἐν σοφίᾳ κατὰ πάσαν τέσνην καὶ οἱ ἀρσόντες καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐῖς πάντας τοὺς ἡμέρας σου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 29 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

29 καὶ εἶπεν δαυὶδ ὁ βασιλεὺς πάσῃ τῇ ἐκκλησίᾳ σαλῶμων ὁ υἱὸς μου ἐῖς ὃν ἠρετικεν ἐν αὐτῷ κύριος νεὸς καὶ ἀπαλὸς καὶ τὸ ἔργον μέγα ὅτι οὐκ ἀνθρώπων ἡ οἰκοδομὴ αἰλὴ ἡ κυρίῳ χεῶ

2. κατὰ πάσαν τὴν δύναμιν ἡτοιμακὰ ἐῖς οἶκον χεοῦ μου χρύσειον ἀργυρίον ζαλίκον σιδηρὸν ξύλα λίχους σοομ καὶ πληρώσεως καὶ λίχους πολυτελείας καὶ ποικιλίας καὶ πάντα λίχον τιμίων καὶ παρίων πολλῶν

3. καὶ ἐτι ἐν τῷ εὐδοκῆσαι με ἐν οἴκῳ χεοῦ μου ἐστὶν μοι ὁ περιπεποιημαί χρύσειον καὶ ἀργυρίον καὶ ἴδου δέδωκα ἐῖς οἶκον χεοῦ μου ἐῖς ὑψὸς ἐκτὸς ὧν ἡτοιμακὰ ἐῖς τὸν οἶκον τῶν ἁγίων

4. τρισίγηλα ταλάντα χρύσεου τοῦ ἐκ σουφφ καὶ ἐπτακισίγηλα ταλάντα ἀργυρίου δοκιμοῦ ἐξαλειφχῆναι ἐν αὐτοῖς τοὺς τοῖσους τοῦ ἱεροῦ

5. δια ζείρος τέσντων καὶ τίς ὁ προχυμούμενος πληρῶσαι τὰς ζείρας αὐτοῦ σήμερον κυρίῳ

6. καὶ προεχυμήχησαν ἀρσόντες τῶν πατριῶν καὶ οἱ ἀρσόντες τῶν υἱῶν ἰσραὴλ καὶ οἱ ζιθιαρσοὶ καὶ οἱ ἑκατοντάρσοι καὶ οἱ προστάται τῶν ἐργῶν καὶ οἱ οἱκονομοὶ τοῦ βασιλείως

7. καὶ ἔδωκαν εἰς τὰ ἐργα οἴκου κυρίου χρύσειον ταλάντα πεντακισίγηλα καὶ χρύσεους μυριοὺς καὶ ἀργυρίου ταλάντων δεκά ζιθιαδὰς καὶ ζαλίκου ταλάντα μυρία οκτακισίγηλα καὶ σιδηροῦ ταλάντων ζιθιαδὰς ἑκατόν

8. καὶ οἱς εὐρέχη παρ αὐτοῖς λίχος ἔδωκαν ἐῖς τὰς ἀποχῆκας οἴκου κυρίου δια ζείρος ὑψηλ τοῦ γήρῳ

9. καὶ εὐφρανχῇ ὁ λαὸς ὑπερ τοῦ προχυμήχῃναι ὅτι ἐν καρδίᾳ πληρεῖ προεχυμήχησαν τῷ κυρίῳ καὶ δαυὶδ ὁ βασιλεὺς εὐφρανχῇ μεγάλως

10. καὶ εὐλόγησεν ὁ βασιλεὺς δαυὶδ τὸν κύριον ἐνώπιον τῆς ἐκκλησίας λέγων εὐλόγητος εἰ κυριε ὁ χεὸς ἰσραὴλ ὁ πατὴρ ἡμῶν ἀπο τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος

11. σοὶ κυριε ἡ μεγαλίωσυνῃ καὶ ἡ δύναμις καὶ τὸ καύσημα καὶ ἡ νικῇ καὶ ἡ ἰσχύς ὅτι σὺ πάντων τῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς δεσποζεῖς ἀπο προσώπου σου ταρασσεται πᾶς βασιλεὺς καὶ ἐχνός

12. παρὰ σου ὁ πλοῦτος καὶ ἡ δόξα σὺ πάντων ἀρσεῖς κυριε ὁ ἀρσὼν πάσης ἀρσῆς καὶ ἐν ζείρῃ σου ἰσχύς καὶ δύνασταια καὶ ἐν ζείρῃ σου παντοκράτωρ μεγαλύναι καὶ κατισυσαι τὰ πάντα

13. καὶ νῦν κυριε ἐξομολογοῦμεχα σοὶ καὶ αἰνοῦμεν τὸ ὄνομα τῆς καύσησεως σου

14. καὶ τίς ἐγώ καὶ τίς ὁ λαὸς μου ὅτι ἰσχύσαμεν προχυμήχῃναι σοὶ κατὰ ταῦτα ὅτι σὰ τὰ πάντα καὶ ἐκ τῶν σῶν δέδωκαμεν σοὶ

15. ὅτι παροικοὶ ἐσμεν ἐναντίον σου καὶ παροικούντες ὡς πάντες οἱ πατέρες ἡμῶν ὡς σκίαὶ ἡμέραι ἡμῶν ἐπὶ γῆς καὶ οὐκ ἐστὶν ὑπομονὴ

16. κυριε ὁ χεὸς ἡμῶν παν τὸ πληχὸς τοῦτο ὁ ἡτοιμακὰ οἰκοδομηχῆναι οἶκον τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ σου ἐκ ζείρος σου ἐστὶν καὶ σοὶ τὰ πάντα

17. καὶ ἐγνων κυριε ὅτι σὺ εἰ ὁ ἐταζὼν καρδίας καὶ δικαιοσύνην ἀγάπας ἐν ἀπλοτητὶ καρδίας προεχυμήχῃν πάντα ταῦτα καὶ νῦν τὸν λαόν σου τὸν εὐρέχεντα ὧδε εἶδον ἐν εὐφροσύνῃ προχυμήχεντα σοὶ



18. κυριε ο χεος αβρααμ και ισαακ και ισραηλ των πατερων ημων φυλαξον ταυτα εν διανοια καρδιας λλαου σου εις τον αιωνα και κατευχυνον τας καρδιας αυτων προς σε

19. και σαλωμων τω υιω μου δος καρδιαν αγαχην ποιειν τας εντολας σου και τα μαρτυρια σου και τα προσταγματα σου και του επι τελος αγαγειν την κατασκευην του οικου σου

20. και ειπεν δαυιδ παση τη εκκλησια ευλογησατε κυριον τον χεον υμων και ευλογησεν πασα η εκκλησια κυριον τον χεον των πατερων αυτων και καμψαντες τα γονατα προσεκυνησαν τω κυριω και τω βασιλει

21. και εχυσεν δαυιδ τω κυριω χυσιας και ανηνεγκεν ολοκαυτωματα τω χεω τη επαυριον της πρωτης ημερας μοσους ζιλιους κριους ζιλιους αρνας ζιλιους και τας σπονδας αυτων και χυσιας εις πληχος παντι τω ισραηλ

22. και εφαγον και επιον εναντιον κυριου εν εκεινη τη ημερα μετα ζαρας και εβασιλευσαν εκ δευτερου τον σαλωμων υιον δαυιδ και εξρισαν αυτον τω κυριω εις βασιλεια και σαδωκ εις ιερωσυνην

23. και εκαχισεν σαλωμων επι χρονου δαυιδ του πατρος αυτου και ευδοκηχη και επηκουσαν αυτου πας ισραηλ

24. οι αρزونτες και οι δυνασται και παντες υιοι του βασιλεως δαυιδ πατρος αυτου υπεταγησαν αυτω

25. και εμεγαλυνεν κυριος τον σαλωμων επανωχεν εναντιον παντος ισραηλ και εδωκεν αυτω δοξαν βασιλεως ο ουκ εγενετο επι παντος βασιλεως εμπροσθεν αυτου

26. και δαυιδ υιος ιεσσαι εβασιλευσεν επι ισραηλ

27. ετη ιεσσαρακοντα εν ζεθρων ετη επτα και εν ιερουσαλημ ετη τριακοντα τρια

28. και ετελειωτησεν εν γηρι καλω πληρης ημερων πλουτω και δοξη και εβασιλευσεν σαλωμων υιος αυτου αντ αυτου

29. οι δε λοιποι λογοι του βασιλεως δαυιδ οι προτεροι και οι υστεροι γεγραμμενοι εισιν εν λογοις σαμουηλ του βλεποντος και επι λογων ναχαν του προφητου και επι λογων γαδ του βλεποντος

30. περι πασης της βασιλειας αυτου και της δυναστειας αυτου και οι καιροι οι εγενοντο επ

αυτω και επι τον ισραηλ και επι πασας βασιλεις της γης

2 Księga Kronik

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23
24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36

Biblia Warszawska
Biblia Gdańska
Biblia Tysiąclecia
Biblia Warszawsko-Praska
World English Bible
King James Version
► **Biblia Grecka**
Biblia Hieronima
Biblia Interlinearna



DOSTĘPNE PRZEKLADY 1 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

1 και ενισχυσεν σαλῶμων υἱος δαυιδ επι την βασιλειαν αυτου και κυριος ο χεος αυτου μετ αυτου και εμεγαλυνεν αυτον εις υψος

2. και ειπεν σαλῶμων προς παντα ισραηλ τοις ζιλιαρσοις και τοις εκατονταρσοις και τοις κριταις και πασι τοις αρσουσι εναντιον ισραηλ τοις αρσουσι των πατριων

3. και επορευχη σαλῶμων και πασα η εκκλησια μετ αυτου εις την υψηλην την εν γαδαων ου εκει ην η σκηνη του μαρτυριου του χεου ην εποιησεν μωυσης παις κυριου εν τη ερημω

4. αλληλα κιθωτον του χεου ανηνεγκεν δαυιδ εκ πολεως καριαχιαριμ οτι ητοιμασεν αυτη σκηνην εις ιερουσαλημ

5. και το χυσιαστηριον το ζαλικουν ο εποιησεν βεσελσηλ υιος ουριου υιου ωρ εκει ην εναντι της σκηνης κυριου και εξεζητησεν αυτο σαλῶμων και η εκκλησια

6. και ανηνεγκεν εκει σαλῶμων επι το χυσιαστηριον το ζαλικουν ενωπιον κυριου το εν τη σκηνη και ανηνεγκεν επ αυτο ολοκαυτωσι ζιλιαν

7. εν τη νυκτι εκεινη ωφχη ο χεος τω σαλῶμων και ειπεν αυτω αιτησαι τι σοι δω

8. και ειπεν σαλῶμων προς τον χεον συ εποιησας μετα δαυιδ του πατρος μου ελθεος μεγα και εβασιλευσας με αυτ αυτου

9. και νυν κυριε ο χεος πιστωχητω το ονομα σου επι δαυιδ πατερα μου οτι συ εβασιλευσας με επι λαον πολλυν ως ο ζους της γης

10. νυν σοφιαν και συνεσιν δος μοι και εξελευσομαι ενωπιον του λαου τουτου και εισελευσομαι οτι τις κρινει τον λαον σου τον μεγαν τουτου

11. και ειπεν ο χεος προς σαλῶμων ανχων εγενετο τουτο εν τη καρδια σου και ουκ ητησω πλουτον ζηρηματων ουδε δοξαν ουδε την ψυσην των υπεναντιων και ημερας πολλης ουκ ητησω και ητησας σεαυτω σοφιαν και συνεσιν οπως κρινης τον λαον μου εφ ουν εβασιλευσα σε επ αυτον

12. την σοφιαν και την συνεσιν διδωμι σοι και πλουτον και ζηρηματα και δοξαν δωσω σοι ως

ουκ εγενηχη ομοιος σοι εν τοις βασιλευσι τοις εμπροσχε σου και μετα σε ουκ εσται ουτως

13. και ηλθεν σαλῶμων εκ βαμα της εν γαβαων εις ιερουσαλημ απο προσωπου σκηνης μαρτυριου και εβασιλευσεν επι ισραηλ

14. και συνηγαγεν σαλῶμων αρματα και ιππεις και εγενοντο αυτω ζιλια και τετρακοσια αρματα και δωδεκα ζιλιαδες ιππεων και κατελιπεν αυτα εν πολεσι των αρματων και ο λαος μετα του βασιλεως εν ιερουσαλημ

15. και εχηκεν ο βασιλευς το ζρυσιον και το αργυριον εν ιερουσαλημ ως σιχους και τας κεδρους εν τη ιουδαια ως συκαμινους τας εν τη πεδινη εις πληχος

16. και η εξοδος των ιππων των σαλῶμων εξ αιγυπτου και η τιμη των εμπορων του βασιλεως εμπορευεσθαι ηγοραζον

17. και ανεβαινον και εξηγον εξ αιγυπτου αρμα εν εξακοσιων αργυριου και ιππον εκατον και πεντηκοντα και ουτως πασι τοις βασιλευσι των ζεπταιων και βασιλευσι συριας εν ζερσι αυτων εφερον

18. και ειπεν σαλῶμων του οικοδομησαι οικον τω ονοματι κυριου και οικον τη βασιλεια αυτου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 2 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

2 και συνηγαγεν σαλῶμων εβδομηκοντα ζιλιαδας ανδρων και ογδοηκοντα ζιλιαδας λατομων εν τω ορει και οι επισταται επ αυτων τρισζιλιοι εξακοσιοι

2. και απεστειλεν σαλῶμων προς ζιραμ βασιλεα τυρου λεγων ως εποιησας μετα του πατρος μου δαυιδ και απεστειλας αυτω κεδρους του οικοδομησαι εαυτω οικον κατοικησαι εν αυτω

3. και ιδου εγω ο υιος αυτου οικοδομω οικον τω ονοματι κυριου χεου μου αγιασαι αυτον αυτω του χυμιαν απεναντι αυτου χυμιαμα και προχεσιν δια παντος και του αναφερειν ολοκαυτωματα δια παντος το πρωι και το δειλης και εν τοις σαββατοις και εν ταις νουμηνιαις και εν ταις εορταις του κυριου χεου ημων εις τον αιωνα τουτο επι τον ισραηλ

4. και ο οικος ου εγω οικοδομω μεγας οτι μεγας ο χεος ημων παρα παντας τους χεους



5. και τις ισχυσει οικοδομησαι αυτω οικον οτι ο ουρανός και ο ουρανός του ουρανού ου φερουσιν αυτου την δοξαν και τις εγω οικοδομών αυτω οικον οτι αβηλ η του χυμίου κατεναντι αυτου

6. και νυν αποστειλιν μοι ανδρα σοφον και ειδοτα του ποιησαι εν τω χρυσω και εν τω αργυρω και εν τω σιδηρω και εν τη πορφυρα και εν τω κοκκινω και εν τη υακινθω και επισταμενον γλυψαι γλυφην μετα των σοφών των μετ' εμου εν ιουδα και εν ιερουσαλημ ων ητοίμασεν δαυιδ ο πατηρ μου

7. και αποστειλιν μοι ξύλα κεδρινα και αρκευχινα και πευκινα εκ του λιθανου οτι εγω οίδα ως οι δούλοι σου οιδασιν κοπτειν ξύλα εκ του λιθανου και ιδου οι παιδες σου μετα των παιδών μου

8. πορευσονται ετοιμασαι μοι ξύλα εις πληχός οτι ο οικός ου εγω οικοδομω μέγας και ενδοξός

9. και ιδου τοις εργαζομένοις τοις κοπτούσιν ξύλα εις βρώματα δέδωκα σιτον εις δομάτα τοις παισιν σου κορών εικοσι σιλιαδας και κριχών κορών εικοσι σιλιαδας και οινον μετρών εικοσι σιλιαδας και ελαιον μετρών εικοσι σιλιαδας

10. και ειπεν γραμ βασιλεύς τυρού εν γραφή και απεστειλεν προς σαλμών εν τω αγαπησαι κυριον τον λαον αυτου εδωκεν σε επ' αυτους εις βασιλεια

11. και ειπεν γραμ ευλογητός κυριός ο χεός ισραηλ ος εποησεν τον ουρανόν και την γην ος εδωκεν τω δαυιδ τω βασιλει υιον σοφόν και επισταμενον συνεσιν και επιστημην ος οικοδομησει οικον τω κυριω και οικον τη βασιλεια αυτου

12. και νυν απεσταλκα σοι ανδρα σοφον και ειδοτα συνεσιν τον γραμ τον πατερα μου

13. η μητηρ αυτου απο χυγατερών δαν και ο πατηρ αυτου ανηρ τυριός ειδοτα ποιησαι εν χρυσω και εν αργυρω και εν σιδηρω και εν λιχοις και ξυλοις και υφαινειν εν τη πορφυρα και εν τη υακινθω και εν τη βυσσω και εν τω κοκκινω και γλυψαι γλυφας και διανοεισχει πασαν διανοησιν οσα αν δως αυτω μετα των σοφών σου και σοφών δαυιδ κυριου μου πατρός σου

14. και νυν τον σιτον και την κριχην και το ελαιον και τον οινον α ειπεν ο κυριός μου αποστειλω τοις παισιν αυτου

15. και ημεις κοψομεν ξύλα εκ του λιθανου κατα πασαν την γρειαν σου και αξιομεν αυτα σκεδαις επι χαλασσαν ιοπηγης και συ αξεις αυτα εις ιερουσαλημ

16. και συνηγαγεν σαλμών παντας τους ανδρας τους προσηλυτους εν γη ισραηλ μετα τον αρχιμον ον ηριχμησεν αυτους δαυιδ ο πατηρ αυτου και ευρεχησαν εκατον πεντηκοντα σιλιαδες και τρισιλιοι εξακοσιοι

17. και εποησεν εξ αυτών εβδομηκοντα σιλιαδας νωτοφορών και ογδοηκοντα σιλιαδας λατομών και τρισιλιους εξακοσιους εργοδιωκτας επι τον λαον

DOŚTĘPNE PRZEKLADY 3 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRAKSA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

3 και ηρξάτο σαλμών του οικοδομειν τον οικον κυριου εν ιερουσαλημ εν ορει του αμορια ου ωφχη κυριός τω δαυιδ πατρι αυτου εν τω τοπω ω ητοίμασεν δαυιδ εν αβηλ ορνα του ιεβουσαιου

2. και ηρξάτο οικοδομησαι εν τω μηνι τω δευτέρω εν τω ετει τω τεταρτώ της βασιλειας αυτου

3. και ταυτα ηρξάτο σαλμών του οικοδομηςαι τον οικον του χεου μήκος πήξεων η διαμετρησις η πρώτη πήξεων εξηκοντα και ευρος πήξεων εικοσι

4. και αβλαμ κατα προσώπον του οικου μήκος επι προσώπον πλάτους του οικου πήξεων εικοσι και υψος πήξεων εκατον εικοσι και κατεσρυσωσεν αυτον εσώχεν χρυσω καχάρω

5. και τον οικον τον μέγαν εξυψώσεν ξυλοισ κεδρινοισ και κατεσρυσώσεν χρυσω καχάρω και εγλυψεν επ' αυτου φοινικας και σταλας

6. και εκοσμησεν τον οικον λιχοις τιμιοις εις δοξαν και χρυσω χρυσου του εκ φαρουαιμ

7. και εσρυσώσεν τον οικον και τους τοισους και τους πυλώνας και τα οροφώματα και τα χυρώματα χρυσω και εγλυψεν γερούβιμ επι των τοισών

8. και εποησεν τον οικον του αγιου των αγίων μήκος αυτου επι προσώπον πλάτους πήξεων εικοσι και το ευρος πήξεων εικοσι και κατεσρυσώσεν αυτον χρυσω καχάρω εις γερούβιμ εις ταλάντα εξακοσια

9. και ολκή των ηλών ολκή του ενός πεντηκοντα σικλοι χρυσίου και το υπέρων εξρυσώσεν χρυσίω

10. και εποίησεν εν τῷ οίκῳ τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων γερουβιν δύο ἐργον ἐκ ξύλων και εξρυσώσεν αὐτὰ χρυσίῳ

11. και αι περυγες των γερουβιν το μήκος πήξεων εικοσι και η περυξ η μια πήξεων πεντε απομηνη του τοιζου του οικου και η περυξ η ετερα πήξεων πεντε απομηνη της περυγος του γερουβ του ετερου

12. και η περυξ του γερουβ του ενός πήξεων πεντε απομηνη του τοιζου του οικου και η περυξ η ετερα πήξεων πεντε απομηνη του περυγος του γερουβ του ετερου

13. και αι περυγες των γερουβιν διαπεπετασμεναι πήξεων εικοσι και αὐτὰ ἐστήκοτα ἐπὶ τοὺς ποδὰς αὐτῶν και τα προσώπα αὐτῶν εἰς τὸν οἶκον

14. και εποίησεν το καταπετασμα ἐξ υακινθου και πορφυρας και κοκκινου και βύσσου και υφάνεν εν αὐτῷ γερουβιν

15. και εποίησεν ἐμπροσθεν του οικου στύλους δύο πήξεων τριακοντα πεντε το ὕψος και τας κεφαλὰς αὐτῶν πήξεων πεντε

16. και εποίησεν σερσερωχ εν τῷ δαδῳ και ἐδωκεν ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων και ἐποίησεν ροίσκους ἑκατον και ἐπεχῆκεν ἐπὶ τῶν σταλαστών

17. και ἐστήσεν τοὺς στύλους κατὰ πρόσωπον του ναου ἐνα ἐκ δεξιῶν και τὸν ἐνα ἐξ ἐναντιῶν και ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα του ἐκ δεξιῶν κατορχωσις και τὸ ὄνομα του ἐξ ἀριστερῶν ἰσζυς

DOSTĘPNE PRZEKLADY 4 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

4 και εποίησεν το χυσιαστηριον σταλκουν πήξεων εικοσι μήκος και το ευρος πήξεων εικοσι ὕψος πήξεων δεκα

2. και εποίησεν την χαλασσαν στατην πήξεων δεκα την διαμετρησιν στρογγυλήν κυκλοχεν και πήξεων πεντε το ὕψος και το κυκλωμα πήξεων τριακοντα

3. και ὁμοίωμα μωσων υποκατωχεν αὐτῆς κυκλῶ κυκλῶσιν αὐτὴν πήξεις δεκα περιεζουσιν

τον θουτηρα κυκλοχεν δύο γενη εξωνευσαν τοὺς μωσους εν τη ζωνεψει αὐτῶν

4. η εποίησαν αὐτοὺς δώδεκα μωσους οἱ τρεῖς βλέποντες βορραν και οἱ τρεῖς βλέποντες δυσμας και οἱ τρεῖς βλέποντες νοτον και οἱ τρεῖς βλέποντες κατὰ ἀνατολῆς και η χαλασσα ἐπ' αὐτῶν ἀνω ἦσαν τὰ ὀπισθία αὐτῶν ἐσῶ

5. και το παρὸς αὐτῆς παλαιστής και το σταλκός αὐτῆς ὡς σταλκός ποτηρίου διαγεγλυμμενα βλαστοὺς κρίνου ζώρουσαν μετρητὰς τρισυθίους και ἐξετέλεισεν

6. και εποίησεν θουτηρας δεκα και ἐχῆκεν τοὺς πεντε ἐκ δεξιῶν και τοὺς πεντε ἐξ ἀριστερῶν του πληννειν εν αὐτοῖς τὰ ἐργα τῶν ὀλοκαυτωμάτων και ἀποκλιζειν εν αὐτοῖς και η χαλασσα εἰς τὸ νιπτεσθαι τοὺς ἱερεῖς εν αὐτῇ

7. και εποίησεν τὰς θυσίας τὰς ζρυσὰς δεκα κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν και ἐχῆκεν εν τῷ ναῷ πεντε ἐκ δεξιῶν και πεντε ἐξ ἀριστερῶν

8. και εποίησεν τραπέζας δεκα και ἐχῆκεν εν τῷ ναῷ πεντε ἐκ δεξιῶν και πεντε ἐξ ἐναντιῶν και εποίησεν φιάλας ζρυσὰς ἑκατον

9. και εποίησεν τὴν αὐλὴν τῶν ἱερῶν και τὴν αὐλὴν τὴν μεγάλην και χυρὰς τὴν αὐλὴν και χυρώματα αὐτῶν κατακεσταλκωμένα σταλκῶ

10. και τὴν χαλασσαν ἐχῆκεν ἀπο γωνίας του οικου ἐκ δεξιῶν ὡς πρὸς ἀνατολῆς κατεναντι

11. και εποίησεν σταμ τὰς κρεαγρὰς και τὰ πυρεῖα και τὴν ἐσθαραν του χυσιαστηρίου και πάντα τὰ σκευὴ αὐτου και συνετέλεισεν σταμ ποιησαι πασαν τὴν ἐργασίαν ἣν εποίησεν σαλῶμων τῷ βασιλεὶ εν οίκῳ του χεου

12. στύλους δύο και ἐπ' αὐτῶν γῶλαχ τὴν σταλαρεχ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων δύο και δικτυὰ δύο συγκαλῆναι τὰς κεφαλὰς τῶν σταλαρεχ α ἐστὶν ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων

13. και κωδωνὰς ζρυσοὺς τετρακοσίους εἰς τὰ δύο δικτυὰ και δύο γενη ροίσκων εν τῷ δικτυῷ τῷ ἐνὶ του συγκαλῆναι τὰς δύο γῶλαχ τῶν σταλαρεχ α ἐστὶν ἐπάνω τῶν στύλων

14. και τὰς μεζωνῶχ εποίησεν δεκα και τοὺς θουτηρας εποίησεν ἐπὶ τῶν μεζωνῶχ

15. και τὴν χαλασσαν μίαν και τοὺς μωσους τοὺς δώδεκα ὑποκατῶ αὐτῆς

16. και τοὺς ποδιστηρας και τοὺς ἀναστημτηρας και τοὺς λιβητίας και τὰς κρεαγρὰς και



παντα τα σκευη αυτων α εποησεν ζαραμ και ανηνεγκεν τω βασιλει σαλωμων εν οικω κυριου ζαλκου καχαρου

17. εν τω περιωρω του ιορδανου εξωνευσεν αυτα ο βασιλευς εν τω παρει της γης εν οικω σοκςωχ και ανα μεσον σρδαχα

18. και εποησεν σαλωμων παντα τα σκευη ταυτα εις πληχος σφοδρα οτι ουκ εξελιπεν ολκη του ζαλκου

19. και εποησεν σαλωμων παντα τα σκευη οικου κυριου και το χυσιαστηριον το ζρυσουν και τας τραπεζας και επ αυτων αρτοι προχεσεως

20. και τας ληυσιας και τους ληυσινους του φωτος κατα το κρημα και κατα προσωπον του δαβιρ ζρυσου καχαρου

21. και λαβιδες αυτων και οι ληυσνοι αυτων και τας φιαλιας και τας χυισκας και τα πυρεια ζρυσου καχαρου

22. και η χυρα του οικου η εσωτερα εις τα αγια των αγιων εις τας χυρας του οικου του ναου ζρυσας

DOSTĘPNE PRZEKLADY 5 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

5 και συνετελεσχη πασα η εργασία ην εποησεν σαλωμων εν οικω κυριου και εισηνεγκεν σαλωμων τα αγια δαυιδ του πατρος αυτου το αργυριον και το ζρυσιον και τα σκευη εδωκεν εις χησαυρον οικου κυριου

2. τοτε εξεκκλησιασεν σαλωμων τους πρεσβυτερους ισραηλ και παντας τους αρσοντας των φυλων τους ηγουμενους πατριων υιων ισραηλ εις ιερουσαλημ του ανενεγκαι κιβωτον διαחקης κυριου εκ πολiewς δαυιδ αυτη σιων

3. και εξεκκλησιασχησαν προς τον βασιλεια πας ανηρ ισραηλ εν τη εορτη ουτος ο μην εβδομος

4. και ηλχον παντες οι πρεσβυτεροι ισραηλ και ελαβον παντες οι ληυται την κιβωτον

5. και ανηνεγκαν την κιβωτον και την σκηνην του μαρτυριου και παντα τα σκευη τα αγια τα εν τη σκηνη και ανηνεγκαν αυτην οι ιερεις και οι ληυται

6. και ο βασιλευς σαλωμων και πασα συναγωγή ισραηλ και οι φοβουμενοι και οι επισυνηγμενοι αυτων εμπροσθεν της κιβωτου χυντες

μοσους και προβατα οι ουκ αριθμηχουσονται και οι ου λογισχησονται απο του πληχους

7. και εισηνεγκαν οι ιερεις την κιβωτον διαחקης κυριου εις τον τοπον αυτης εις το δαβιρ του οικου εις τα αγια των αγιων υποκατω των περυγων των ζερουβιν

8. και ην τα ζερουβιν διαπεπετακοτα τας περυγας αυτων επι τον τοπον της κιβωτου και συνεκαλυπτεν τα ζερουβιν επι την κιβωτον και επι τους αναφορεις αυτης επανωχεν

9. και υπερισον οι αναφορεις και εβλεποντο αι κεφαλαι των αναφορων εκ των αγιων εις προσωπον του δαβιρ ουκ εβλεποντο εξω και ησαν εκει εως της ημερας ταυτης

10. ουκ ην εν τη κιβωτω πλην δυο πλακες ας εχηκεν μουσης εν ζωρηβ α διεχετο κυριος μετα των υιων ισραηλ εν τω εξελιχειν αυτους εκ γης αιγυπτου

11. και εγενετο εν τω εξελιχειν τους ιερεις εκ των αγιων οτι παντες οι ιερεις οι ευρεχεντες ηγιασχησαν ουκ ησαν διατεταγμενοι και εφημεριαν

12. και οι ληυται οι ψαλτωδοι παντες τοις υιοις ασαφ τω αιμαν τω ιδιχουν και τοις υιοις αυτων και τοις αδελφοις αυτων των ενδεδυμενων στολhas βυσσινας εν κυμβαλοις και εν ναβλιας και εν κινυραις εστηκοτες κατεναντι του χυσιαστηριου και μετ αυτων ιερεις εκατον εικοσι σαλπιζοντες ταις σαλπιγξιν

13. και εγενετο μια φωνη εν τω σαλπιζειν και εν τω ψαλτωδειν και εν τω αναφωνειν φωνη μια του εξομολογεισχει και αινειν τω κυριω και ως υψωσαν φωνην εν σαλπιγξιν και εν κυμβαλοις και εν οργανοις των ωδων και ελεγον εξομολογεισχε τω κυριω οτι αγαχον οτι εις τον αιωνα το ελεος αυτου και ο οικος ενεπλησχη νεφελης δοξης κυριου

14. και ουκ ηδυναντο οι ιερεις του στηναι λειτουργειν απο προσωπου της νεφελης οτι ενεπλησεν δοξα κυριου τον οικον του χεου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 6 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

6 τοτε ειπεν σαλωμων κυριος ειπεν του κατασκηνωσαι εν γνοφω





2. και εγω ωκοδομηκα οικον τω ονοματι σου αγιον σοι και ετοιμον του κατασκηνωσαι εις τω-υς αιωνας

3. και επεστρεψεν ο βασιλευς το προσωπον αυτου και ευλογησεν την πασαν εκκλησιαν ισραηλ και πασα εκκλησια ισραηλ παρεισθηκει

4. και ειπεν ευλογητος κυριος ο χεος ισραηλ ος εβλαησεν εν στοματι αυτου προς δαυιδ τον πατερα μου και εν ζερσιν αυτου επληρωσεν λε-γων

5. απο της ημερας ης αηγαγον τον λαον μου εκ γης αιγυπτου ουκ εξελεξαμην εν πολει απο πασων φυλων ισραηλ του οικοδομησαι οικον του ειναι ονομα μου εκει και ουκ εξελεξαμην εν ανδρι του ειναι εις ηγουμενον επι τον λαον μου ισραηλ

6. και εξελεξαμην εν ιερουσαλημ γενεσχαι το ονομα μου εκει και εξελεξαμην εν δαυιδ ωστε ειναι επανω του λαου μου ισραηλ

7. και εγενετο επι καρδιαν δαυιδ του πατρος μου του οικοδομησαι οικον τω ονοματι κυριου χεου ισραηλ

8. και ειπεν κυριος προς δαυιδ πατερα μου διοτι εγενετο επι καρδιαν σου του οικοδομησαι οικον τω ονοματι μου καλως εποιησας οτι εγε-νετο επι καρδιαν σου

9. πλην συ ουκ οικοδομησεις τον οικον οτι ο υιος σου ος εξεβλευσεται εκ της οσφυος σου ουτος οικοδομησει τον οικον τω ονοματι μου

10. και ανεστησεν κυριος τον σιλογον αυτου ον εβλαησεν και εγενηχην αντι δαυιδ πατρος μου και εκαχισα επι τον χρονον ισραηλ καχως εβλαησεν κυριος και ωκοδομησα τον οικον τω ονοματι κυριου χεου ισραηλ

11. και εχηκα εκει την κιβωτον εν η εκει δια-χηκη κυριου ην διεχετο τω ισραηλ

12. και εστη κατεναντι του χυσιαστηριου κυ-ριου εναντι πασης εκκλησιας ισραηλ και διε-πετασεν τας ζειρας αυτου

13. οτι εποιησεν σαλωμων βασιν ζαηκην και εχηκεν αυτην εν μεσω της αυλης του ιερου πεν-τε πηγων το μηκος αυτης και πεντε πηξεων το ευρος αυτης και τριων πηξεων το υψος αυτης και εστη επ αυτης και επεσεν επι τα γονατα εναντι πασης εκκλησιας ισραηλ και διεπετασεν τας ζειρας αυτου εις τον ουρανον

14. και ειπεν κυριε ο χεος ισραηλ ουκ εσ-τιν ομοιος σοι χεος εν ουρανω και επι της γης φυλασσων την διαχηκην και το ελεος τοις πα-ισιν σου τοις πορευομενοις εναντιον σου εν ολη καρδια

15. α εφυλαξας τω παιδι σου δαυιδ τω πατρι μου α εβλαησας αυτω λεγων και εβλαησας εν στοματι σου και εν ζερσιν σου επληρωσας ως η ημερα αυτη

16. και νυν κυριε ο χεος ισραηλ φυλαξον τω παιδι σου τω δαυιδ τω πατρι μου α εβλαη-σας αυτω λεγων ουκ εκλειψει σοι ανηρ απο προσωπου μου καχημενος επι χρονου ισραηλ πλην εαν φυλαξωσιν οι υιοι σου την οδον αυτων του πορευεσθαι εν τω νομω μου ως επορευχης εναντιον μου

17. και νυν κυριε ο χεος ισραηλ πιστωχητω δη το ρημα σου ο εβλαησας τω παιδι σου τω δαυιδ

18. οτι ει αληχως κατοικησει χεος μετα ανθρωπων επι της γης ει ο ουρανός και ο ουρα-νος του ουρανου ουκ αρκεσουσιν σοι και τις ο οικος ουτος ον ωκοδομησα

19. και επιβλεψη επι την προσευζην παιδος σου και επι την δεησιν μου κυριε ο χεος του επακουσαι της δεησεως και της προσευξης ης ο παις σου προσευζεται εναντιον σου σημερον

20. του ειναι οφθαλμους σου ανεωγμενους επι τον οικον τουτον ημερας και νυκτος εις τον το-πον τουτον ον ειπας επικληχηναι το ονομα σου εκει του ακουσαι της προσευξης ης ο παις σου προσευζεται εις τον τοπον τουτον

21. και ακουση της δεησεως του παιδος σου και λαου σου ισραηλ α αν προσευξωνται εις τον τοπον τουτον και συ εισακουση εν τω τοπω της κατοικησεως σου εκ του ουρανου και ακουση και ιλεως εση

22. εαν αμαρτη ανηρ τω πλησιον αυτου και λαβη επ αυτον αραν του αρασχαι αυτον και ελιχη και αρασηται κατεναντι του χυσιαστηριου εν τω οικω τουτω

23. και συ εισακουση εκ του ουρανου και πο-τησεις και κρινεις τους δουλους σου του απο-δουναι τω ανομω και αποδουναι οδους αυτου εις κεφαλην αυτου του δικαιωσαι δικαιον του αποδουναι αυτω κατα την δικαιοσυνην αυτου



24. και εαν χραυσχη ο λαος σου ισραηλ κατεναντι του εσχρου εαν αμαρτωσιν σοι και επιστρεψωσιν και εξομολογησονται τω ονοματι σου και προσευξονται και δεηχωσιν εναντιον σου εν τω οικω τουτω

25. και συ εισακουση εκ του ουρανου και ιλεως εση ταις αμαρτιας λαου σου ισραηλ και αποστρεψεις αυτους εις την γην ην εδωκας αυτοις και τοις πατρασιν αυτων

26. εν τω συσσεχηναι τον ουρανον και μη γενεσχει υετον οτι αμαρτησονται σοι και προσευσονται εις τον τοπον τουτον και αινεσουσιν το ονομα σου και απο των αμαρτιων αυτων επιστρεψουσιν οτι ταπεινωσεις αυτους

27. και συ εισακουση εκ του ουρανου και ιλεως εση ταις αμαρτιας των παιδων σου και του λαου σου ισραηλ οτι δηλωσεις αυτοις την οδον την αγαχην εν η πορευουσιν εν αυτη και δωσεις υετον επι την γην σου ην εδωκας τω λαω σου εις κληρονομιαν

28. λιμος εαν γενηται επι της γης χανατος εαν γενηται ανεμοφχορια και ικετος ακρις και βρουςος εαν γενηται εαν χλιψη αυτον ο εσχρος κατεναντι των πολεων αυτων κατα πασαν πληγην και παν πονον

29. και πασα προσευχη και πασα δεησις η εαν γενηται παντι ανθρωπω και παντι λαω σου ισραηλ εαν γνω ανθρωπος την αφην αυτου και την μαλακiam αυτου και διαπεταση τας χειρας αυτου εις τον οικον τουτον

30. και συ εισακουση εκ του ουρανου εξ ετοιμου κατοικητηριου σου και ιλαση και δωσεις ανδρι κατα τας οδους αυτου ως αν γνωσ την καρδιαν αυτου οτι μονος γνωσκεις την καρδιαν υιων ανθρωπων

31. οπως φοβονται τας οδους σου πασας τας ημερας ας αυτοι ζωσιν επι προσωπου της γης ης εδωκας τοις πατρασιν ημων

32. και πας αλληλοτριος ος ουκ εκ του λαου σου ισραηλ εστιν αυτος και ελιχη εκ γης μακροχεν δια το ονομα σου το μεγα και την χειρα σου την κραταιαν και τον βρασιονα σου τον υψηλον και ελιχωσιν και προσευξονται εις τον τοπον τουτον

33. και εισακουση εκ του ουρανου εξ ετοιμου κατοικητηριου σου και ποιησεις κατα παντα οσα εαν επικαλεσηται σε ο αλληλοτριος οπως γνωσιν παντες οι λαοι της γης το ονομα σου και

του φοβεισθαι σε ως ο λαος σου ισραηλ και του γυνωαι οτι επικεκλήται το ονομα σου επι τον οικον τουτον ου ωκοδομησα

34. εαν δε εξελιχη ο λαος σου εις πολεμον επι τους εσχρους αυτου εν οδω η αποστειλεις αυτους και προσευξονται προς σε κατα την οδον της πολεως ταυτης ην εξελεξω εν αυτη και οικου ου ωκοδομησα τω ονοματι σου

35. και ακουση εκ του ουρανου της δεησεως αυτων και της προσευχης αυτων και ποιησεις το δικαιομα αυτων

36. οτι αμαρτησονται σοι οτι ουκ εστι ανθρωπος ος ους αμαρτησεται και παταξεις αυτους και παραδωσεις αυτους κατα προσωπον εσχρων και αισμαλιωτευσουσιν οι αισμαλιωτευοντες αυτους εις γην εσχρων εις γην μακραν η εγγυσ

37. και επιστρεψωσιν καρδιαν αυτων εν τη γη αυτων ου μετησχησαν εκει και γε επιστρεψωσιν και δεηχωσιν σου εν τη αισμαλιωσια αυτων λεγοντες ημαρτομεν ηδικησαμεν ηνομησαμεν

38. και επιστρεψωσιν προς σε εν ολη καρδια και εν ολη ψυχη αυτων εν γη αισμαλιωτευσαντων αυτους και προσευξονται οδον γης αυτων ης εδωκας τοις πατρασιν αυτων και της πολεως ης εξελεξω και του οικου ου ωκοδομησα τω ονοματι σου

39. και ακουση εκ του ουρανου εξ ετοιμου κατοικητηριου σου της προσευχης αυτων και της δεησεως αυτων και ποιησεις κριματα και ιλεως εση τω λαω τω αμαρτουντι σοι

40. νυν κυριε εστωσαν δη οι οφθαλμοι σου ανεωγμενοι και τα ωτα σου επηκοα εις την δεησιν του τοπου τουτου

41. και νυν αναστηχι κυριε ο χεος εις την καταπαυσιν σου συ και η κιθωτος της ισχυος σου οι ιερεις σου κυριε ο χεος ενδυσαιτω σωτηριαν και οι υιοι σου ευφρανχητωσαν εν αγαχοις

42. κυριε ο χεος μη αποστρεψης το προσωπον του θριστου σου μνησχητι τα ελεη δαυιδ του δουλου σου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 7 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

7 και ως συνετελεσεν σαλωμων προσευχομενος και το πυρ κατεβη εκ του ουρανου και κα-

τεφαγεν τα ολοκαυτώματα και τας χυσιας και δοξα κυριου επλησεν τον οικον

2. και ουκ ηδυναντο οι ιερεις εισελθειν εις τον οικον κυριου εν τω καιρω εκεινω οτι επλησεν δοξα κυριου τον οικον

3. και παντες οι υιοι ισραηλ εωρων καταβαινον το πυρ και η δοξα κυριου επι τον οικον και επεσον επι προσωπον επι την γην επι το σιλοσπρωτον και προσεκυνησαν και ηνουν τω κυριω οτι αγαχον οτι εις τον αιωνα το ελεος αυτου

4. και ο βασιλευς και πας ο λαος χυνοντες χυματα εναντι κυριου

5. και εχυσιασεν σαλμων την χυσιαν μοσων εικοσι και δυο γιλιαδας και βοσκηματων εκατον και εικοσι γιλιαδας και ενεκαινισεν τον οικον του χεου ο βασιλευς και πας ο λαος

6. και οι ιερεις επι τας φυλακας αυτων εστηκοτες και οι λενυται εν οργανοις ωδων κυριου του δαυιδ του βασιλεως του εξομολογεισθαι εναντι κυριου οτι εις τον αιωνα το ελεος αυτου εν υμνοις δαυιδ δια ζειρος αυτων και οι ιερεις σαλπίζοντες ταις σαλπιγξιν εναντιον αυτων και πας ισραηλ εστηκως

7. και ηγιασεν σαλμων το μεσον της αυλης της εν οικω κυριου οτι εποησεν εκει τα ολοκαυτώματα και τα στεατα των σωτηριων οτι το χυσιαστηριον το ζαλκουν ο εποησεν σαλμων ουκ εξεποιει δεξασχαι τα ολοκαυτώματα και τα μαννα και τα στεατα

8. και εποησεν σαλμων την εορτην εν τω καιρω εκεινω επτα ημεραις και πας ισραηλ μετ αυτου εκκλησια μεγαλη σφοδρα απο εισοδου αιμαχ και εως ζειμαρρου αιγυπτου

9. και εποησεν εν τη ημερα τη ογδοη εξοδιον οτι εγκαινισμον του χυσιαστηριου εποησεν επτα ημερας εορτην

10. και εν τη τριτη και εικοστη του μηνος του εβδομου απεστειλεν τον λαον εις τα σκηνώματα αυτων ευφραινομενους και αγαχη καρδια επι τοις αγαχοις οις εποησεν κυριος τω δαυιδ και τω σαλμων και τω ισραηλ λαω αυτου

11. και συνετελεσεν σαλμων τον οικον κυριου και τον οικον του βασιλεως και παντα οσα ηχελησεν εν τη ψυση σαλμων του ποιησαι εν οικω κυριου και εν οικω αυτου ευδοχωη

12. και ωφχη ο χεος τω σαλμων την νυκτα και ειπεν αυτω ηκουσα της προσευσης σου και

εξελεξαμην εν τω τοπω τουτω εμαυτω εις οικον χυσιας

13. εαν συσσω τον ουρανον και μη γενηται υετος και εαν εντειλωμαι τη ακριδι καταφαγειν το ξυλον και εαν αποστειλω χανατον εν τω λαω μου

14. και εαν εντραπη ο λαος μου εφ ους το ονομα μου επικεκληται επ αυτους και προσευζωνται και ζητησωσιν το προσωπον μου και αποστρεψωσιν απο των οδων αυτων των πονηρων και εγω εισακουσομαι εκ του ουρανου και ιλεως εσομαι ταις αμαρτιας αυτων και ιασομαι την γην αυτων

15. νυν οι οφχαλμοι μου εσονται ανεωγμενοι και τα ωτα μου επηκοα τη προσευση του τοπου τουτου

16. και νυν εξελεξαμην και ηγιακα τον οικον τουτου του ειναι ονομα μου εκει εως αιωνος και εσονται οι οφχαλμοι μου και η καρδια μου εκει πασας τας ημερας

17. και συ εαν πορευχης εναντιον μου ως δαυιδ ο πατηρ σου και ποιησης κατα παντα α ενετειλαμην σοι και τα προσταγματα μου και τα κριματα μου φυλαξη

18. και αναστησω τον χρονον της βασιλειας σου ως διεχεμην δαυιδ τω πατρι σου λεγων ουκ εξαρχησεται σοι ανηρ ηγουμενος εν ισραηλ

19. και εαν αποστρεψητε υμεις και εγκαταλιπητε τα προσταγματα μου και τας εντολίας μου ας εδωκα εναντιον υμων και πορευχητε και λατρευσητε χεοις ετεροις και προσκυνησητε αυτοις

20. και εξαρω υμας απο της γης ης εδωκα αυτοις και τον οικον τουτον ον ηγιασα τω ονοματι μου αποστρεψω εκ προσωπου μου και δωσω αυτον εις παραβολην και εις διηγημα εν πασιν τοις εχνεσιν

21. και ο οικος ουτος ο υψηλος πας ο διαπορευομενος αυτον εκστησεται και ερει ζαρυντινος εποησεν κυριος τη γη ταυτη και τω οικω τουτω

22. και ερουσιν διοτι εγκατελιπον κυριον τον χεον των πατερων αυτων τον εξαγαγοντα αυτους εκ γης αιγυπτου και αντελαβοντο χεων ετερων και προσεκυνησαν αυτοις και εδουλειυσαν αυτοις δια τουτο επηγαγεν επ αυτους πασαν την κακιαν ταυτην



DOSTĘPNE PRZEKLADY 8 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

8 και εγενετο μετα εικοσι ετη εν οϊς ωκοδομησεν σαλωμων τον οικον κυριου και τον οικον εαυτου

2. και τας πολεις ας εδωκεν γραμ τω σαλωμων ωκοδομησεν αυτας σαλωμων και κατωκισεν εκει τους υιους ισραηλ

3. και ηλθεν σαλωμων εις αιμαχ σωθα και κατισυσεν αυτην

4. και ωκοδομησεν την χεδμορ εν τη ερημω και πασας τας πολεις τας οσυρας ας ωκοδομησεν εν ημαχ

5. και ωκοδομησεν την βαιχωρων την ανω και την βαιχωρων την κατω πολεις οσυρας τειση πυλιναι και μοσλιναι

6. και την βααβυλιν και πασας τας πολεις τας οσυρας αι ησαν τω σαλωμων και πασας τας πολεις των αρματων και τας πολεις των ιππεων και οσα επεχυμησεν σαλωμων κατα την επιχυμιν του οικοδομησαι εν ιερουσαλημ και εν τω λιθανω και εν παση τη βασιλεια αυτου

7. πας ο λαος ο καταλειφχεις απο του ζετταιου και του αμορραιου και του φερεζαιου και του ευαιου και του ιεδουσαιου οι ουκ εισιν εκ του ισραηλ

8. ησαν εκ των υιων αυτων των καταλειφχεντων μετ αυτους εν τη γη ους ουκ εξωλεχρευσαν οι υιοι ισραηλ και ανηγαγεν αυτους σαλωμων εις φορον εως της ημερας ταυτης

9. και εκ των υιων ισραηλ ουκ εδωκεν σαλωμων εις παιδας τη βασιλεια αυτου οτι αυτοι ανδρες πολημισται και αρσοντες και δυνατοι και αρσοντες αρματων και ιππεων

10. και ουτοι αρσοντες των προστατων βασιλεως σαλωμων πεντηκοντα και διακοσιοι εργοδιωκουντες εν τω λαω

11. και την χυγατερα φαραω σαλωμων ανηγαγεν εκ πολεως δαυιδ εις τον οικον ου ωκοδομησεν αυτη οτι ειπεν ου κατοικησει η γυνη μου εν πολει δαυιδ του βασιλεως ισραηλ οτι αγιος εστιν ου εισηλθεν εκει κιβωτος κυριου

12. τοτε ανηνεγκεν σαλωμων ολοκαυτωματα τω κυριω επι το χυσιαστηριον ο ωκοδομησεν απεναντι του ναου

13. και κατα τον λογον ημερας εν ημερα του αναφερειν κατα τας εντολας μουση εν τοις σαββατοις και εν τοις μηνις και εν ταις εορταις τρεις καιρους του ενιαυτου εν τη εορτη των αζυμων και εν τη εορτη των εβδομαδων και εν τη εορτη των σκηνων

14. και εστησεν κατα την κρισιν δαυιδ τας διαφρεσεις των ιερεων κατα τας λειτουργιας αυτων και οι ληνιται επι τας φυλλακας αυτων του αινειν και λειτουργειν κατεναντι των ιερεων κατα τον λογον ημερας εν τη ημερα και οι πυλωροι κατα τας διαφρεσεις αυτων εις πυλιν και πυλιν οτι ουτως εντολιναι δαυιδ ανθρωπου του χεου

15. ου παρηλχον τας εντολας του βασιλεως περι των ιερεων και των ληνιτων εις παντα λογον και εις τους χησaurus

16. και ητοιμασχη πασα η εργασία αφ ης ημερας εχεμελιωχη εως ου ετελειωσεν σαλωμων τον οικον κυριου

17. τοτε ωρετο σαλωμων εις γασιωνγαθερ και εις την αιλαχ την παραχαλιασσιαν εν γη ιδουμαια

18. και απεστειλεν γραμ εν χειρι παιδων αυτου πλοια και παιδας ειδοτας χαλασσαν και ωροντο μετα των παιδων σαλωμων εις σωφρα και ελαβον εκειχεν τετρακοσια και πεντηκοντα ταλαντα χρυσου και ηλχον προς τον βασιλεα σαλωμων

DOSTĘPNE PRZEKLADY 9 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

9 και βασιλισσα σαβα ηκουσεν το ονομα σαλωμων και ηλθεν του πειρασαι σαλωμων εν αιτιγμασιν εις ιερουσαλημ εν δυναμει βαρεια σφοδρα και καμηλοι αιρουσαι αρωματα και χρυσιον εις πληθος και λιχον τιμιον και ηλθεν προς σαλωμων και ελαβησεν προς αυτον παντα οσα εν τη ψυση αυτης

2. και ανηγγειλεν αυτη σαλωμων παντας τους λογους αυτης και ου παρηλχεν λογος απο σαλωμων ου ουκ απηγγειλεν αυτη

3. και ειδεν βασιλισσα σαβα την σοφian σαλωμων και τον οικον ου ωκοδομησεν

4. και τα βρωματα των τραπεζων και καχεδραν παιδων αυτου και στασιν λειτουργων αυτου και ιματισμον αυτων και οινοςους αυτου



και στολισμον αυτων και τα οφλοκαυτωματα α ανεφερεν εν οικω κυριου και εξ εαυτης εγενετο

5. και ειπεν προς τον βασιλεια αληχινος ο λογος ου ηκουσα εν τη γη μου περι των λογων σου και περι της σοφιας σου

6. και ουκ επιστευσα τοις λογοις εως ου ηλixon και ειδον οι οφχαλμοι μου και ιδου ουκ απηγελθη μοι ημισυ του πληχους της σοφιας σου προσεχηκας επι την ακοην ην ηκουσα

7. μακαριοι οι ανδρες μακαριοι οι παιδες σου ουτοι οι παρεστηκοτες σοι δια παντος και ακουουσιν σοφian σου

8. εστω κυριος ο χεος σου ηυλογημενος ος ηχελησεν σοι του δουναι σε επι χρονον αυτου εις βασιλεια τω κυριω χεω σου εν τω αγαπησαι κυριον τον χεον σου τον ισραηλ του στησαι αυτον εις αιωνα και εδωκεν σε επ αυτους εις βασιλεια του ποιησαι κριμα και δικαιοσυνην

9. και εδωκεν τω βασιλει εκατον εικοσι ταλαντα χρυσιου και αρωματα εις πληχος πολιν και λιchon τιμιον και ουκ ην κατα τα αρωματα εκεινα α εδωκεν βασιλισσα σαβα τω βασιλει σαλωμων

10. και οι παιδες σαλωμων και οι παιδες ζιραμ εφερον χρυσιον τω σαλωμων εκ σουφιρ και ξυλα πευκινα και λιchon τιμιον

11. και εποησεν ο βασιλευς τα ξυλα τα πευκινα αναθασεις τω οικω κυριου και τω οικω του βασιλεως και κιχαρας και ναβλιας τοις ωδοις και ουκ ωφχησαν τοιαυτα εμπροσθεν εν γη ιουδα

12. και ο βασιλευς σαλωμων εδωκεν τη βασιλισση σαβα παντα τα χεληματα αυτης α ητησεν εκτος παντων ων ηνεγκεν τω βασιλει σαλωμων και απεστρεψεν εις την γην αυτης

13. και ην ο σταχυος του χρυσιου του ενεσχεντος τω σαλωμων εν ενιαυτω ενι εξακοσια εξηκοντα εξ ταλαντα χρυσιου

14. πλην των ανδρων των υποτεταγμενων και των εμπορευομενων ων εφερον και παντων των βασιλειων της αραβιας και σατραπων της γης εφερον χρυσιον και αργυριον τω βασιλει σαλωμων

15. και εποησεν ο βασιλευς σαλωμων διακοσιους χυρεους χρυσους ελιτους εξακοσιοι χρυσοι καχαροι τω ενι χυρεω εξακοσιοι χρυσοι επησαν επι τον ενα χυρεον

16. και τριακοσιας ασπιδας ελιτας χρυσας τριακοσιων χρυσων ανεφερετο επι την ασπida εκαστην και εδωκεν αυτας ο βασιλευς εν οικω δρυμου του λιθανου

17. και εποησεν ο βασιλευς χρονον ελεφαντινων οδοντων μεγαν και κατεχρυσωσεν αυτον χρυσω δοκιμω

18. και εξ αναβαχμοι τω χρονω ενδεδεμενοι χρυσω και αγκωνες ευχεν και ευχεν επι του χρονου της καχεδρας και δυο λεοντες εστηκοτες παρα τους αγκωνας

19. και δωδεκα λεοντες εστηκοτες εκει επι των εξ αναβαχμων ευχεν και ευχεν ουκ εγενηχη ουτως εν παση βασιλεια

20. και παντα τα σκευη του βασιλεως σαλωμων χρυσιου και παντα τα σκευη οικου δρυμου του λιθανου χρυσω κατειλημμενα ουκ ην αργυριον λογιζομενον εν ημεραις σαλωμων εις ουχεν

21. οτι ναυς τω βασιλει επορευετο εις χαρσις μετα των παιδων ζιραμ απαξ δια τριων ετων ηρξετο πλοια εκ χαρσις τω βασιλει γεμοντα χρυσιου και αργυριου και οδοντων ελεφαντινων και πιχηκων

22. και εμεγαλυνχη σαλωμων υπερ παντας τους βασιλεις και πλουτω και σοφια

23. και παντες οι βασιλεις της γης εξητουν το προσωπον σαλωμων ακουσαι της σοφιας αυτου ης εδωκεν ο χεος εν καρδια αυτου

24. και αυτοι εφερον εκαστος τα δωρα αυτου σκευη αργυρα και σκευη χρυσα και ιματισμον στακτην και ηδυσματα ιππους και ημιονους το κατ ενιαυτον ενιαυτον

25. και ησαν τω σαλωμων τεσσαρες ζιλιαδες χηλεια ιπποι εις αρματα και δωδεκα ζιλιαδες ιππεων και εχετο αυτους εν πολεσιν των αρματων και μετα του βασιλεως εν ιερουσαλημ

26. και ην ηγουμενος παντων των βασιλειων απο του ποταμου και εως γης αλληοφυλων και εως οριου αιγυπτου

27. και εδωκεν ο βασιλευς το χρυσιον και το αργυριον εν ιερουσαλημ ως λιχους και τας κεδρους ως συκαμινους τας εν τη πεδινη εις πληχος

28. και η εξοδος των ιππων εξ αιγυπτου τω σαλωμων και εκ πασης της γης



29. και οι καταλοιποι ρηγοι σαλμων οι πρωτοι και οι εσρατοι ιδου γεγραμμενοι επι των ρηγων ναχαν του προφητου και επι των ρηγων ασια του σηλωνιτου και εν ταις ορασεσιν ιωηλ του ορωντος περι ιεροδοαμ υιου ναβαι

30. και εδασιλευσεν σαλμων ο βασιλευς επι παντα ισραηλ τεσσαρακοντα ετη

31. και εκοιμηχη σαλμων και εχαψαν αυτον εν πολει δαυιδ του πατρος αυτου και εδασιλευσεν ροδοαμ υιος αυτου ανι αυτου

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 10 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

10 και ηλθεν ροδοαμ εις συζεμ οτι εις συζεμ ηρξετο πας ισραηλ βασιλευσαι αυτον

2. και εγενετο ως ηκουσεν ιεροδοαμ υιος ναβαι και αυτος εν αιγυπτω ως εφυγεν απο προσωπου σαλμων του βασιλεως και κατοκησεν ιεροδοαμ εν αιγυπτω και απεστρεψεν ιεροδοαμ εξ αιγυπτου

3. και απεστειλαν και εκαλεσαν αυτον και ηλθεν ιεροδοαμ και πασα η εκκλησια ισραηλ προς ροδοαμ λεγοντες

4. ο πατηρ σου εσκηνηρυνεν τον ζυγον ημων και νυν αφες απο της δουλειας του πατρος σου της σκληρας και απο του ζυγου αυτου του βαρεος ου εδωκεν εφ ημας και δουλειεσομεν σοι

5. και ειπεν αυτοις πορευεσχε εως τριων ημερων και ερξεσχε προς με και απηλθεν ο ραος

6. και συνηγαγεν ο βασιλευς ροδοαμ τους πρεσβυτερους τους εστηκοτας εναντιον σαλμων του πατρος αυτου εν τω ζην αυτου λεγων πως υμεις βουλευεσχε του αποκριχηναι τω ραω τουτω ρηγον

7. και ελαλησαν αυτω λεγοντες εαν εν τη σημερον γενη εις αγαχον τω ραω τουτω και ευδοκτης και λαλησης αυτοις ρηγους αγαχους και εσουνται σοι παιδες πασας τας ημερας

8. και κατελιπεν την βουλην των πρεσβυτερων οι συνεβουλευσαντο αυτω και συνεβουλευσατο μετα των παιδαριων των συνεκραφεντων μετ αυτου των εστηκοτων εναντιον αυτου

9. και ειπεν αυτοις τι υμεις βουλευεσχε και αποκριχισομαι ρηγον τω ραω τουτω οι ελαλησαν προς με λεγοντες ανες απο του ζυγου ου εδωκεν ο πατηρ σου εφ ημας

10. και ελαλησαν αυτω τα παιδαρια τα εκτραφεντα μετ αυτου ουτως λαλησεις τω ραω τω λαλησαντι προς σε λεγων ο πατηρ σου εδαρυνεν τον ζυγον ημων και συ αφες αφ ημων ουτως ερεις ο μικρος δακτυλος μου παρυτερος της οσφυος του πατρος μου

11. και νυν ο πατηρ μου επαιδευσεν υμας ζυγω βαρει και εγω προσχησω επι τον ζυγον υμων ο πατηρ μου επαιδευσεν υμας εν μαστιγιν και εγω παιδευσω υμας εν σκορπιοις

12. και ηλθεν ιεροδοαμ και πας ο ραος προς ροδοαμ τη ημερα τη τριτη ως ελαλησεν ο βασιλευς λεγων επιστρεψατε προς με τη ημερα τη τριτη

13. και απεκριχη ο βασιλευς σκληρα και εγκατελιπεν ο βασιλευς ροδοαμ την βουλην των πρεσβυτερων

14. και ελαλησεν προς αυτους κατα την βουλην των νεωτερων λεγων ο πατηρ μου εδαρυνεν τον ζυγον υμων και εγω προσχησω επ αυτον ο πατηρ μου επαιδευσεν υμας εν μαστιγιν και εγω παιδευσω υμας εν σκορπιοις

15. και ουκ ηκουσεν ο βασιλευς του ραου οτι ην μεταστροφη παρα του χεου λεγων ανεστησεν κυριος τον ρηγον αυτου ου ελαλησεν εν ζεφρι ασια του σηλωνιτου περι ιεροδοαμ υιου ναβαι

16. και παντος ισραηλ οτι ουκ ηκουσεν ο βασιλευς αυτων και απεκριχη ο ραος προς τον βασιλεα λεγων τις ημιν μερις εν δαυιδ και κληρονομια εν υιω ιεσσα εις τα σκηνωματα σου ισραηλ νυν βλεπε τον οικον σου δαυιδ και επορευχη πας ισραηλ εις τα σκηνωματα αυτου

17. και ανδρες ισραηλ οι κατοικουντες εν πολεσιν ιουδα και εδασιλευσεν επ αυτων ροδοαμ

18. και απεστειλεν ο βασιλευς ροδοαμ τον αδωνιραμ τον επι του φορου και ελιχοβοηθησαν αυτον οι υιοι ισραηλ ρηχοις και απεχανεν και ο βασιλευς ροδοαμ εσπευσεν του αναδηναι εις το αρμα του φυγειν εις ιερουσαλημ

19. και ηχετησεν ισραηλ εν τω οικω δαυιδ εως της ημερας ταυτης





DOSTĘPNE PRZEKŁADY 11 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

11 και ηλθεν ροδοαμ εις ιερουσαλημ και εξεκκλησιασεν τον ιουδαν και βενιαμιν εκατον ογδοηκοντα ζιλιαδας νεανισκων ποιουντων πολεμον και επολεμει προς ισραηλ του επιστρεψαι την βασιλειαν τω ροδοαμ

2. και εγενετο λογος κυριου προς σαμαιαν ανθρωπον του χεου λεγων

3. ειπον προς ροδοαμ τον του σαλωμων και προς παντα ιουδαν και βενιαμιν λεγων

4. ταδε λεγει κυριος ουκ αναθησεσχε και ου πολิเมησετε προς τους αδελφους υμων αποστρεφετε εκαστος εις τον οικον αυτου οτι παρ εμου εγενετο το ρημα τουτο και επηκουσαν του λογου κυριου και απεστραφησαν του μη πορευχηται επι ιεροδοαμ

5. και κατακτησεν ροδοαμ εις ιερουσαλημ και ωκοδομησεν πολεις τεισηρες εν τη ιουδαια

6. και ωκοδομησεν την βαιχλεεμ και την αιταμ και την χεκωε

7. και την βαιχσουρα και την σοκσωχ και την οδολληαμ

8. και την γεχ και την μαρισαν και την ζιφ

9. και την αδωραιμ και την ηλας και την αζηκα

10. και την σαραα και την αιαλων και την γεβρων η εστιν του ιουδα και βενιαμιν πολεις τεισηρες

11. και ωσυρωσεν αυτας τεισεσιν και εδωκεν εν αυταις ηγουμενους και παραχεσεις βρωματων ελαιον και οιον

12. κατα πολιν και κατα πολιν χυρεους και δορατα και κατισυσεν αυτας εις πληχους σφοδρα και ησαν αυτω ιουδα και βενιαμιν

13. και οι ιερεις και οι λειται οι ησαν εν παντι ισραηλ συνησχησαν προς αυτον εκ παντων των οριων

14. οτι εγκατελιπον οι λειται τα σκηνωματα της κατασεσεως αυτων και επορευχησαν προς ιουδαν εις ιερουσαλημ οτι εξεβαλεν αυτους ιεροδοαμ και οι υιοι αυτου του μη λειτουργειν κυριω

15. και κατεστησεν εαυτω ιερεις των υψηλων και τοις ειδωλοις και τοις ματαιοις και τοις μοσχοις α εποιησεν ιεροδοαμ

16. και εξεβαλεν αυτους απο φυλων ισραηλ οι εδωκαν καρδιαν αυτων του ζητησαι κυριον χεον ισραηλ και ηλchon εις ιερουσαλημ χυσαι κυριω χεω των πατερων αυτων

17. και κατισυσαν την βασιλειαν ιουδα και κατισυσαν ροδοαμ τον του σαλωμων εις ετη τρια οτι επορευχη εν ταις οδοις δαυιδ και σαλωμων ετη τρια

18. και ελαβεν εαυτω ροδοαμ γυναικα την μολληαχ χυγατερα ιερμουχ υιου δαυιδ αβαιαν χυγατερα ελιαβ του ιεσσα

19. και ετεκεν αυτω υιους τον ιαους και τον σαμαριαν και τον ροολληαμ

20. και μετα ταυτα ελαβεν εαυτω την μαασα χυγατερα αβεσσαλωμ και ετεκεν αυτω τον αβια και τον ιεχχι και τον ζιζα και τον εμμωχ

21. και ηγαπησεν ροδοαμ την μαασαν χυγατερα αβεσσαλωμ υπερ πασας τας γυναικας αυτου και τας παλληακας αυτου οτι γυναικας δεκα οκτω ειγεν και παλληακας τριακοντα και εγεννησεν υιους εικοσι οκτω και χυγατερας εξηκοντα

22. και κατεστησεν εις αρσοντα ροδοαμ τον αβια τον της μαασα εις ηγουμενον εν τοις αδελφοις αυτου οτι βασιλευσαι διενοειτο αυτον

23. και ηυξηχη παρα παντας τους υιους αυτου εν πασιν τοις οριοις ιουδα και βενιαμιν και εν ταις πολεσιν ταις οσυραις και εδωκεν αυταις τροφας πληχους πολυ και ητησατο πληχους γυναικων

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 12 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

12 και εγενετο ως ητοιμασχη η βασιλεια ροδοαμ και ως κατεκρατηχη εγκατελιπεν τας εντολιας κυριου και πας ισραηλ μετ αυτου

2. και εγενετο εν τω πεμπτω ετει της βασιλειας ροδοαμ ανεβη σουσακιμ βασιλευς αιγυπτου επι ιερουσαλημ οτι ημαρτον εναντιον κυριου

3. εν ζιλιαις και διακοσιοις αρμασιν και εξηκοντα ζιλιασιν ιπων και ουκ ην αριθμος του πληχους του ελχοντος μετ αυτου εξ αιγυπτου λιθυες τρωγλοδυται και αιχιοπες





4. και κατεκρατησαν των πολεων των οσυρων αι ησαν εν ιουδα και ηλθεν εις ιερουσαλημ

5. και σαμιας ο προφητης ηλθεν προς ροδοαμ και προς τους αρσοντας ιουδα τους συνασχεντας εις ιερουσαλημ απο προσωπου σουσακιμ και ειπεν αυτοις ουτως ειπεν κυριος υμεις εγκατελιπετε με καγω εγκαταλειψω υμας εν χειρι σουσακιμ

6. και ησυνησαν οι αρσοντες ισραηλ και ο βασιλευς και ειπαν δικαιος ο κυριος

7. και εν τω ιδειν κυριον οτι ενετραπησαν και εγενετο λογος κυριου προς σαμιαν λεγων ενετραπησαν ου καταφχερω αυτους και δωσω αυτους ως μικρον εις σωτηριαν και ου μη σταξη ο χυμος μου εν ιερουσαλημ

8. οτι εσονται εις παιδας και γνωσονται την δουλειαν μου και την δουλειαν της βασιλειας της γης

9. και ανεβη σουσακιμ βασιλευς αιγυπτου και ελαβεν τους χησαυρους τους εν οικω κυριου και τους χησαυρους τους εν οικω του βασιλεως τα παντα ελαβεν και ελαβεν τους χυρεους τους στυσους ους εποιησεν σαλωμων

10. και εποιησεν ροδοαμ χυρεους ζαλικους αυτ αυτων και κατεστησεν επ αυτον σουσακιμ αρσοντας παρατρεποντων τους φυλασσοντας τον πυλωνα του βασιλεως

11. και εγενετο εν τω εισελθειν τον βασιλεια εις οικον κυριου εισεπορευοντο οι φυλασσοντες και οι παρατρεποντες και οι επιστρεφοντες εις απαντησιν των παρατρεποντων

12. και εν τω εντραπηται αυτον απεστραφη απ αυτου οργη κυριου και ουκ εις καταφχοραν εις τελος και γαρ εν ιουδα ησαν λογοι αγαχοι

13. και κατισυσεν ροδοαμ εν ιερουσαλημ και εβασιλευσεν και τεσσαρακοντα και ενος ετων ροδοαμ εν τω βασιλευσαι αυτον και επτακαιδεκα ετη εβασιλευσεν εν ιερουσαλημ εν τη πολει η εξελεξατο κυριος επονομασαι το ονομα αυτου εκει εκ πασων φυλων υιων ισραηλ και ονομα της μητρος αυτου νοομμα η αμμανιτις

14. και εποιησεν το πονηρον οτι ου κατευχυνεν την καρδιαν αυτου εκζητησαι τον κυριον

15. και λογοι ροδοαμ οι πρωτοι και οι εσχατοι ουκ ιδου γεγραμμενοι εν τοις λογοις σαμια

του προφητου και αδδω του ορωντος και πραξεις αυτου και επολεμει ροδοαμ τον ιεροδοαμ πασας τας ημερας

16. και απεχανεν ροδοαμ και εταφη μετα των πατερων αυτου και εταφη εν πολει δαυιδ και εβασιλευσεν αδια υιος αυτου ανι αυτου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 13 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

13 εν τω οκτωκαιδεκατω ετει της βασιλειας ιεροδοαμ εβασιλευσεν αδια επι ιουδαν

2. ετη τρια εβασιλευσεν εν ιερουσαλημ και ονομα τη μητρι αυτου μααζα χυγατηρ ουρηλ απο γαδων και πολεμος ην ανα μεσον αδια και ανα μεσον ιεροδοαμ

3. και παρεταξατο αδια τον πολεμον εν δυναμει πολεμισταις δυναμεως τετρακοσiais ζιλιασιν ανδρων δυνατων και ιεροδοαμ παρεταξατο προς αυτον πολεμον εν οκτακοσiais ζιλιασιν δυνατοι πολεμισταις δυναμεως

4. και ανεστη αδια απο του ορους σομορων ο εστιν εν τω ορει εφραιμ και ειπεν ακουσατε ιεροδοαμ και πας ισραηλ

5. ους υμιν γνωναι οτι κυριος ο χεος ισραηλ εδωκεν βασιλειαν επι τον ισραηλ εις τον αιωνα τω δαυιδ και τοις υιοις αυτου διαχρηκην αλιος

6. και ανεστη ιεροδοαμ ο του ναβατ ο παις σαλωμων του δαυιδ και απεστη απο του κυριου αυτου

7. και συνησχησαν προς αυτον ανδρες λοιμοι υιοι παρανομοι και αντεστη προς ροδοαμ τον του σαλωμων και ροδοαμ ην νεωτερος και δειλος τη καρδια και ουκ αντεστη κατα προσωπον αυτου

8. και νυν λεγετε υμεις αντιστηναι κατα προσωπον βασιλειας κυριου δια χειρος υιων δαυιδ και υμεις πληχος πολη και μεχ υμων μοσσοι στυσοι ους εποιησεν υμιν ιεροδοαμ εις χειους

9. η ουκ εξεβαλετε τους ιερεις κυριου τους υιους ααρων και τους λεινιτας και εποιησατε εαυτοις ιερεις εκ του λαου της γης πας ο προσπορευομενος πληρωσαι τας χειρας εν μοσσω εκ βοων και κριοις επτα και εγινετο εις ιερεα τω μη οντι χεω



10. και ημεις κυριον τον χεον ημων ουκ εγκατελιπομεν και οι ιερεις αυτου λειτουργουσιν τω κυριω οι υιοι ααρων και οι λεινται εν ταις εφημεριας αυτων

11. χυμιωσιν τω κυριω οβλοκαυτωματα πρωι και δειλης και χυμιαμα συνεχεσεως και προχεσεις αρτων επι της τραπεζης της καχαρας και η σιυσνια η σρυση και οι σιυσνοι της καυσεως αναβαινει δειλης οτι φυλασσομεν ημεις τας φυλλακας κυριου του χεου των πατερων ημων και υμεις εγκατελιπετε αυτον

12. και ιδου μεχ ημων εν αρση κυριος και οι ιερεις αυτου και αι σαλπιγγες της σημασιας του σημαινειν εφ υμας οι υιοι του ισραηλ πολεμισετε προς κυριον χεον των πατερων ημων οτι ουκ ευοδωχησεται υμιν

13. και ιεροβοαμ απεστρεψεν το ενεδρον ελχειν αυτων εκ των οπισθεν και εγενετο εμπροσθεν ιουδα και το ενεδρον εκ των οπισθεν

14. και απεστρεψεν ιουδας και ιδου αυτοις ο πολημος εκ των εμπροσθεν και εκ των οπισθεν και εβοησαν προς κυριον και οι ιερεις εσαλπισαν ταις σαλπιγγιν

15. και εβοησαν ανδρες ιουδα και εγενετο εν τω βοαν ανδρας ιουδα και κυριος επαταξεν τον ιεροβοαμ και τον ισραηλ εναντιον αβια και ιουδα

16. και εφυγον οι υιοι ισραηλ απο προσωπου ιουδα και παρεδωκεν αυτους κυριος εις τας χειρας αυτων

17. και επαταξεν εν αυτοις αβια και ο ραας αυτου πληγην μεγαλην και επεσον τραυματιαι απο ισραηλ πεντακοσiai ζιλιαδες ανδρες δυνατοι

18. και εταπεινωχησαν οι υιοι ισραηλ εν τη ημερα εκεινη και κατισυσαν οι υιοι ιουδα οτι ηλιπισαν επι κυριον χεον των πατερων αυτων

19. και κατεδιωξεν αβια οπισω ιεροβοαμ και προκατελαβετο παρ αυτου πολεις την βαιχηλ και τας κωμας αυτης και την ισανα και τας κωμας αυτης και την εφρων και τας κωμας αυτης

20. και ουκ εσεν ισυν ιεροβοαμ επι πασας τας ημερας αβια και επαταξεν αυτον κυριος και ετελειωτησεν

21. και κατισυσεν αβια και ελαβεν εαυτω γυναικας δεκα τεσσαρας και εγεννησεν υιους εικοσι δυο και χυγατερας δεκα εξ

22. και οι λοιποι λογοι αβια και αι πραξεις αυτου και οι λογοι αυτου γεγραμμενοι επι βιβλιω του προφητου αδδω

23. και απεχανεν αβια μετα των πατερων αυτου και εχαψαν αυτον εν πολει δαuid και εβασιλευσεν ασα υιος αυτου αντ αυτου εν ταις ημεραις ασα ησυσασεν η γη ιουδα ετη δεκα

DOSTĘPNE PRZEKLADY 14 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

14 και εποησεν το καλον και το ευχες ενωπιον κυριου χεου αυτου

2. και απεστησεν τα χυσιαστηρια των αθλοτριων και τα υψηλα και συνετριψεν τας στηλας και εξεκοψεν τα αλση

3. και ειπεν τω ιουδα εκζητησαι τον κυριον χεον των πατερων αυτων και ποιησαι τον νομον και τας εντολας

4. και απεστησεν απο πασων των πολεων ιουδα τα χυσιαστηρια και τα ειδωλα και εφηνηυσεν

5. πολεις τεισηρεις εν γη ιουδα οτι εφηνηυσεν η γη και ουκ ην αυτω πολημος εν τοις ετεσιν τουτοις οτι κατεπαυσεν αυτω κυριος

6. και ειπεν τω ιουδα οικοδομησωμεν τας πολεις ταυτας και ποιησωμεν τειση και πυργους και πυλας και μοσλους εν ω της γης κυριευσομεν οτι καχως εξεζητησαμεν κυριον χεον ημων εξεζητησεν ημας και κατεπαυσεν ημας κυκλοχεν και ευοδωσεν ημιν

7. και εγενετο τω ασα δυναμις οπλοφορων αιροντων χυρεους και δορατα εν γη ιουδα τριακοσiai ζιλιαδες και εν γη βενιαμιν πελτασται και τοξοται διακοσiai και πεντηκοντα ζιλιαδες παντες ουτοι πολημισται δυναμεως

8. και εξηλθεν επ αυτους ζαρε ο αιχιωψ εν δυναμει εν ζιλιας ζιλιασιν και αρμασιν τριακοσιοις και ηλθεν εως μαρισα

9. και εξηλθεν ασα εις συναντησιν αυτω και παρεταξατο πολημον εν τη φαραγγι κατα βορραν μαρισης



10. και εβοησεν ασα προς κυριον χεον αυτου και ειπεν κυριε ουκ αδυνατει παρα σοι σωζειν εν πολλοις και εν ολιγοις κατισχυσον ημας κυριε ο χεος ημων οτι επι σοι πεποιχαμεν και επι τω ονοματι σου ηληχαμεν επι το πληχος το πολυ τουτο κυριε ο χεος ημων μη κατισχυσαιτω προς σε ανθρωπος

11. και επαταξεν κυριος τους αιχιопας εναντιον ιουδα και εφυγον οι αιχιопες

12. και κατεδιωξεν ασα και ο λαος αυτου εως γεδωρ και επεσον αιχιопες ωστε μη ειναι εν αυτοις περιποιησιν οτι συνειτριβησαν ενωπιον κυριου και εναντιον της δυναμεως αυτου και εσκυλευσαν σκυλα πολλη

13. και εξεκοψαν τας κωμας αυτων κυκλω γεδωρ οτι εγενηχη εκστασις κυριου επ αυτους και εσκυλευσαν πασας τας πολεις αυτων οτι πολλη σκυλα εγενηχη αυτοις

14. και γε σκηνας κτησεων τους αμαζονεις εξεκοψαν και ελαβον προβατα πολλη και καμηλους και επεστρεψαν εις ιερουσαλημ

DOŚPIĘTNE PRZEKŁADY 15 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

15 και αζαριας υιος ωδηδ εγενετο επ αυτον πνευμα κυριου

2. και εξηλθεν εις απαντησιν ασα και παντι ιουδα και βενιαμιν και ειπεν ακουσατε μου ασα και πας ιουδα και βενιαμιν κυριος μεχ υμων εν τω ειναι υμας μετ αυτου και εαν εκζητησητε αυτον ευρεχησεται υμιν και εαν εγκαταλιπητε αυτον εγκαταλειψει υμας

3. και ημεραι πολληαι τω ισραηλ εν ου χεω αληχινω και ους ιερεως υποδεικνυντοσ και εν ου νομω

4. και επιστρεψει επι κυριον χεον ισραηλ και ευρεχησεται αυτοις

5. και εν εκεινω τω καιρω ουκ εστιν ειρηνη τω εκπορευομενω και τω εισπορευομενω οτι εκστασις κυριου επι παντας τους κατοικουντας τας ζωρας

6. και πολημησει εχνος προς εχνος και πολης προς πολιν οτι ο χεος εξεστησεν αυτους εν παση χλιψει

7. και υμεις ισχυσατε και μη εκλινεσχωσαν αι χειρες υμων οτι εστιν μοχος τη εργασία υμων

8. και εν τω ακουσαι τους λογους τουτους και την προφητειαν αδαδ του προφητου και κατισχυσεν και εξεβαλεν τα βδεβλυγματα απο πασης της γης ιουδα και βενιαμιν και απο των πολειων ων κατεσεν εν ορει εφραιμ και ενεκαινισεν το χυσιαστηριον κυριου ο ην εμπροσθεν του ναου κυριου

9. και εξεκκλησιασεν τον ιουδαν και βενιαμιν και τους προσηλυτους τους παροικουντας μετ αυτου απο εφραιμ και απο μανασση και απο συμειων οτι προσετεχησαν προς αυτον πολλοι του ισραηλ εν τω ιδειν αυτους οτι κυριος ο χεος αυτου μετ αυτου

10. και συνησχησαν εις ιερουσαλημ εν τω μηνι τω τριτω εν τω πεντεκαιδεκατω ετει της βασιλειας ασα

11. και εχυσεν τω κυριω εν εκεινη τη ημερα απο των σκυλων ων ηνεγκαν μοσους επτακοσιους και προβατα επτακισθλια

12. και διηλθεν εν διαχηκη ζητησαι κυριον χεον των πατερων αυτων εξ ολης της καρδιας και εξ ολης της ψυχης

13. και πας ος εαν μη εκζητηση κυριον χεον ισραηλ αποχανειται απο νεωτερου εως πρεσβυτερου απο ανδρος εως γυναικος

14. και ωμοσαν εν τω κυριω εν φωνη μεγαλη και εν σαλπιγξιν και εν κερατιναις

15. και ηυφρανχησαν πας ιουδα περι του ορκου οτι εξ ολης της ψυχης ωμοσαν και εν παση χελησει εξητησαν αυτον και ευρεχη αυτοις και κατεπαυσεν αυτοις κυριος κυκλωχεν

16. και την μαασα την μητερα αυτου μετεστησεν του μη ειναι τη ασταρτη λειτουργουσαν και κατεκοψεν το ειδωλον και κατεκαυσεν εν γεμάρω κεδρων

17. πλην τα υψηλα ουκ απεστησαν επι υπηργεν εν τω ισραηλ αληλ η καρδια ασα εγενετο πληρης πασας τας ημερας αυτου

18. και εισηνεγκεν τα αγια δαυιδ του πατρος αυτου και τα αγια οικου κυριου του χεου αργυριον και χρυσιον και σκευη

19. και πολημος ουκ ην μετ αυτου εως του πεμπτου και τριακοστου ετους της βασιλειας ασα





DOSTĘPNE PRZEKLADY 16 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

16 και εν τω ογδω και τριακοστω ετει της βασιλειας ασα ανεβη βαασα βασιλευς ισραηλ επι ιουδαν και ωκοδομησεν την ραμα του μη δουναι εξοδον και εισοδον τω ασα βασιλει ιουδα

2. και ελαβεν ασα χρυσιον και αργυριον εκ χρησaurων οικου κυριου και οικου του βασιλεως και απεστειλεν προς τον υιον του αδερ βασιλεως συριας τον κατοικουντα εν δαμασκω λεγων

3. διαχου διαχηκην ανα μεσον εμου και σου και ανα μεσον του πατρος μου και ανα μεσον του πατρος σου ιδου απεσταλκα σοι χρυσιον και αργυριον δευρο και διασκεδασον απ εμου τον βαασα βασιλεια ισραηλ και απελιχετω απ εμου

4. και ηκουσεν υιος αδερ του βασιλεως ασα και απεστειλεν τους αρσοντας της δυναμεως αυτου επι τας πολεις ισραηλ και επαταξεν την ιων και την δαν και την αβεθμαιν και πασας τας περιωρους νεφχαλι

5. και εγενετο εν τω ακουσαι βαασα απελιπεν του μηκετι οικοδομειν την ραμα και κατεπαυσεν το εργον αυτου

6. και ασα ο βασιλευς ελαβεν παντα τον ιουδαν και ελαβεν τους λιχους της ραμα και τα ξυλα αυτης α ωκοδομησεν βαασα και ωκοδομησεν εν αυτοις την γαβαε και την μασφα

7. και εν τω καιρω εκεινω ηλιχεν ανανι ο προφητης προς ασα βασιλεια ιουδα και ειπεν αυτω εν τω πεποιχεναι σε επι βασιλεια συριας και μη πεποιχεναι σε επι κυριον χεον σου δια τουτο εσωχη δυναμεις συριας απο της χειρος σου

8. ους οι αιχιopes και λιθβες ησαν εις δυναμιν πολιτην εις χαρσος εις ιππεις εις πληχος σφοδρα και εν τω πεποιχεναι σε επι κυριον παρεδωκεν εις τας χειρας σου

9. οτι οι οφχαλμοι κυριου επιβλεπουσιν εν παση τη γη κατισυσαι εν παση καρδια πληρει προς αυτον ηγνοηκας επι τουτω απο του νυν εσται μετα σου πολεμος

10. και εχυμωχη ασα τω προφητη και παρεχετο αυτον εις φυλακην οτι ωργισχη επι τουτω και ελιμνηνατο ασα εν τω θλω εν τω καιρω εκεινω

11. και ιδου οι λογοι ασα οι πρωτοι και οι εσχατοι γεγραμμενοι εν βιβλιω βασιλεων ιουδα και ισραηλ

12. και εμαλιακισχη ασα εν τω ενατω και τριακοστω ετει της βασιλειας αυτου τους ποδας εως σφοδρα εμαλιακισχη και εν τη μαλιακια αυτου ουκ εξητησεν κυριον αλλα τους ιατρος

13. και εκοιμηχη ασα μετα των πατερων αυτου και ετελευτησεν εν τω ενατω και τριακοστω ετει της βασιλειας αυτου

14. και εχαψαν αυτον εν τω μνηματι ω ωρυξεν εαυτω εν πολει δαυιδ και εκοιμισαν αυτον επι της κλινης και επλησαν αρωματων και γενη μυρων μυρεψων και εποιησαν αυτω εκφοραν μεγαλην εως σφοδρα

DOSTĘPNE PRZEKLADY 17 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

17 και εβασιλευσεν ιωσαφατ υιος αυτου αντ αυτου και κατισυσεν ιωσαφατ επι τον ισραηλ

2. και εδωκεν δυναμιν εν πασαις ταις πολισιν ιουδα ταις οσυραις και κατεστησεν ηγουμενους εν πασαις ταις πολισιν ιουδα και εν πολισιν εφραιμ ας προκατελαβετο ασα ο πατηρ αυτου

3. και εγενετο κυριος μετα ιωσαφατ οτι επορευχη εν οδοις του πατρος αυτου ταις πρωταις και ουκ εξεζητησεν τα ειδωλα

4. αλλα κυριον τον χεον του πατρος αυτου εξεζητησεν και εν ταις εντολαις του πατρος αυτου επορευχη και ους ως του ισραηλ τα εργα

5. και κατηυχυνεν κυριος την βασιλειαν εν γερι αυτου και εδωκεν πας ιουδα δωρα τω ιωσαφατ και εγενετο αυτω πλουτος και δοξα πολιτη

6. και υψωχη καρδια αυτου εν οδω κυριου και ετι εξηρεν τα υψηλα και τα αλση απο της γης ιουδα

7. και εν τω τριτω ετει της βασιλειας αυτου απεστειλεν τους ηγουμενους αυτου και τους υιους των δυνατων τον αβδιαν και ζααριαν και ναχαναηλ και μισαιαν διδασκειν εν πολισιν ιουδα

8. και μετ αυτων οι λευιται σαμουιας και ναχανιας και ζαβδιας και ασηλ και σεμραμωχ



και ιωναχαν και αδωνιας και ιωβιας οι λενιται και μετ αυτων ελισαμα και ιωραμ οι ιερεις

9. και εδιδασκον εν ιουδα και μετ αυτων βυβλος νομου κυριου και διηλχον εν ταις πολεσιν ιουδα και εδιδασκον τον λαον

10. και εγενετο εκστασις κυριου επι πασαις ταις βασιλειαίς της γης ταις κυκλω ιουδα και ουκ επολεμουν προς ιωσαφατ

11. και απο των αθλοφυλων εφερον τω ιωσαφατ δωρα και αργυριον και δοματα και οι αραβες εφερον αυτω κριους προβατων επιτακισιλιους επιτακοσιους

12. και ην ιωσαφατ πορευομενος μειζων εως εις υψος και ωκοδομησεν οικησεις εν τη ιουδαια και πολεις οχυρας

13. και εργα πολλη εγενετο αυτω εν τη ιουδαια και ανδρες πολεμισται δυνατοι ισχυοντες εν ιερουσαλημ

14. και ουτος αριθμος αυτων κατ οικους πατριων αυτων τω ιουδα ζιλιαρσοι εδνας ο αρσων και μετ αυτου υιοι δυνατοι δυναμεως τριακοσαι ζιλιαδες

15. και μετ αυτον ιωαναν ο ηγουμενος και μετ αυτου διακοσαι ογδοηκοντα ζιλιαδες

16. και μετ αυτον αμασιας ο του ζαρι ο προχυμουμενος τω κυριω και μετ αυτου διακοσαι ζιλιαδες δυνατοι δυναμεως

17. και εκ του βενιαμιν δυνατος δυναμεως ελιαδα και μετ αυτου τοξοται και πελισταται διακοσαι ζιλιαδες

18. και μετ αυτον ιωζαβαδ και μετ αυτου εκατον ογδοηκοντα ζιλιαδες δυνατοι πολεμου

19. ουτοι οι λειτουργουντες τω βασιλει εκτος ων εδωκεν ο βασιλευς εν ταις πολεσιν ταις οχυραις εν παση τη ιουδαια

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 18 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

18 και εγεννηχη τω ιωσαφατ επι πλουτος και δοξα πολλη και επεγαμβρευσατο εν οικω ασααδ

2. και κατεβη δια τελους ειων προς ασααδ εις σαμαρειαν και εχυσεν αυτω ασααδ προβατα και μοσους πολλους και τω λαω τω μετ αυτου

και ηπατα αυτον του συναναδηναι μετ αυτου εις ραμωχ της γαβλααδιτιδος

3. και ειπεν ασααδ βασιλευς ισραηλ προς ιωσαφατ βασιλεια ιουδα πορευση μετ εμου εις ραμωχ της γαβλααδιτιδος και ειπεν αυτω ως εγω ουτως και συ ως ο λαος σου και ο λαος μου μετ σου εις πολεμον

4. και ειπεν ιωσαφατ προς βασιλεια ισραηλ ζητησον δη σημερον τον κυριον

5. και συνηγαγεν ο βασιλευς ισραηλ τους προφητας τετρακοσιους ανδρας και ειπεν αυτοις ει πορευχω εις ραμωχ γαβλααδ εις πολεμον η επισω και ειπαν αναβαινε και δωσει ο χεος εις τας χειρας του βασιλεως

6. και ειπεν ιωσαφατ ουκ εστιν ωδε προφητης του κυριου επι και επιζητησομεν παρ αυτου

7. και ειπεν βασιλευς ισραηλ προς ιωσαφατ επι ανηρ εις του ζητησαι τον κυριον δι αυτου και εγω εμισησα αυτον οτι ουκ εστιν προφητευων περι εμου εις αγαχα οτι πασαι αι ημεραι αυτου εις κακα ουτος μισαιας υιος ιεμβια και ειπεν ιωσαφατ μη λαλειτω ο βασιλευς ουτως

8. και εκαλσεσεν ο βασιλευς ισραηλ ευνουςον ενα και ειπεν ταρος μισαιαν υιον ιεμβια

9. και βασιλευς ισραηλ και ιωσαφατ βασιλευς ιουδα καχημενοι εκαστος επι χρονου αυτου και ενδεδυμενοι στολιν καχημενοι εν τω ευρυςωρω χυρας πυλης σαμαρειας και παντες οι προφηται επροφητευουν εναντιον αυτων

10. και εποιησεν εαυτω σεδεκιας υιος ζανανα κερατα σιδηρα και ειπεν ταδε λεγει κυριος εν τουτοις κερατιεις την συριαν εως αν συντελεσχη

11. και παντες οι προφηται επροφητευουν ουτως λεγοντες αναβαινε εις ραμωχ γαβλααδ και ευοδωχηση και δωσει κυριος εις χειρας του βασιλεως

12. και ο αγγελιος ο πορευχεις του καλεσαι τον μισαιαν εβλαησεν αυτω λεγων ιδου εβλαησαν οι προφηται εν στοματι ενι αγαχα περι του βασιλεως και εστωσαν δη οι λογοι σου ως ενος αυτων και λαλησεις αγαχα

13. και ειπεν μισαιας ζη κυριος οτι ο εαν ειπη ο χεος προς με αυτο λαλησω

14. και ηλθεν προς τον βασιλεια και ειπεν αυτω ο βασιλευς μισαια ει πορευχω εις ραμωχ



γαβλααδ εις πολεμον η επισω και ειπεν αναβαινε και ευοδωσεις και δοχησονται εις ζειρας υμων

15. και ειπεν αυτω ο βασιλευς ποσακις ορκιζω σε ινα μη βλαβησθης προς με πλην αληχειαν εν ονοματι κυριου

16. και ειπεν ειδον τον ισραηλ διεσπαρμενους εν τοις ορεσιν ως προβατα οισ ουκ εστιν ποιμην και ειπεν κυριος ουκ εξουσιν ηγουμενον αναστρεφειωσαν εκαστος εις τον οικον αυτου εν ειρηνη

17. και ειπεν ο βασιλευς ισραηλ προς ιωσαφατ ουκ ειπα σοι οτι ου προφητευει περι εμου αγαχα αβιη η κακα

18. και ειπεν ους ουτως ακουσατε λογον κυριου ειδον τον κυριον καχημενον επι χρονου αυτου και πασα δυναμις του ουρανου εισιτηκει εκ δεξιων αυτου και εξ αριστερων αυτου

19. και ειπεν κυριος τις απατησει τον ασααβ βασιλεια ισραηλ και αναβησεται και πεσειται εν ραμωχ γαβλααδ και ειπεν ουτος ουτως και ουτος ειπεν ουτως

20. και εξηβηχεν το πνευμα και εστη ενωπιον κυριου και ειπεν εγω απατησω αυτον και ειπεν κυριος εν τινι

21. και ειπεν εξεβησσομαι και εσομαι πνευμα ψευδες εν στοματι παντων των προφητων αυτου και ειπεν απατησεις και δυνηση εξεβηχε και ποιησουν ουτως

22. και νυν ιδου εδωκεν κυριος πνευμα ψευδες εν στοματι παντων των προφητων σου τωτων και κυριος εβλαβησεν επι σε κακα

23. και ηγγισεν σεδεκιας υιος ζαβαν και επαταξεν τον μισαιαν επι την διαγονα και ειπεν αυτω ποια τη οδω παρηβηχεν πνευμα κυριου παρ εμου του βλαβησαι προς σε

24. και ειπεν μισαιας ιδου οψη εν τη ημερα εκεινη εν η εισεβησθη ταμειον εκ ταμειου του κατακρυβηναι

25. και ειπεν βασιλευς ισραηλ λαβετε τον μισαιαν και αποστρεψατε προς εμην αρζοντα της πολιεως και προς ιωας αρζοντα υιον του βασιλεως

26. και ερεις ουτως ειπεν ο βασιλευς αποχεσχε τουτον εις οικον φυλακης και εσχιετω αρτον χληψεως και υδωρ χληψεως εως του επιστρεψαι με εν ειρηνη

27. και ειπεν μισαιας εαν επιστρεφων επιστρεψης εν ειρηνη ουκ εβλαβησεν κυριος εν εμοι ακουσατε λαοι παντες

28. και ανεβη βασιλευς ισραηλ και ιωσαφατ βασιλευς ιουδα εις ραμωχ γαβλααδ

29. και ειπεν βασιλευς ισραηλ προς ιωσαφατ κατακαθυσσομαι και εισεβησσομαι εις τον πολεμον και συ ενδυσαι τον ιματισμον μου και συνεκαθυσματο βασιλευς ισραηλ και εισηβηχεν εις τον πολεμον

30. και βασιλευς συριας ενετειλατο τοις αρζουσιν των αρματων τοις μετ αυτου λεγων μη πολεμειτε τον μικρον και τον μεγαν αβιη η τον βασιλεια ισραηλ μονον

31. και εγενετο ως ειδον οι αρζοντες των αρματων τον ιωσαφατ και αυτοι ειπαν βασιλευς ισραηλ εστιν και εκυκλωσαν αυτον του πολεμειν και εβησεν ιωσαφατ και κυριος εσωσεν αυτον και απεστρεψεν αυτους ο χεος απ αυτου

32. και εγενετο ως ειδον οι αρζοντες των αρματων οτι ουκ ην βασιλευς ισραηλ και απεστρεψαν απ αυτου

33. και ανηρ ενετειωεν τοξον ευστοσως και επαταξεν τον βασιλεια ισραηλ ανα μεσον του πνευμονος και ανα μεσον του χωρακος και ειπεν τω ηνιωσω επιστρεφε την ζειρα σου και εξαγαγε με εκ του πολεμου οτι επονεσα

34. και ετροπωχη ο πολεμος εν τη ημερα εκεινη και ο βασιλευς ισραηλ ην εσθηκως επι του αρματος εως εσπερας εξ εναντιας συριας και απεχανεν δυνοντος του ηλιου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 19 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

19 και απεστρεψεν ιωσαφατ βασιλευς ιουδα εις τον οικον αυτου εν ειρηνη εις ιερουσαλημ

2. και εξηβηχεν εις απαντησιν αυτου ιου ο του ανανι ο προφητης και ειπεν αυτω βασιβιεν ιωσαφατ ει αμαρτωλω συ βοηχεις η μισουμενω υπο κυριου φιλιαζεις δια τουτο εγενετο επι σε οργη παρα κυριου

3. αβιη η λογοι αγαχοι ηνρεχησαν εν σοι οτι εξηρας τα αβιη απο της γης ιουδα και κατηχυνας την καρδιαν σου εκζητησαι τον κυριον





4. και κατωκησεν ιωσαφαι εν ιερουσαλημ και παλιν εξηλθεν εις τον λαον απο βηρσαβεε εως ορους εφραιμ και επεστρεψεν αυτους επι κυριον χεον των πατερων αυτων

5. και κατεστησεν κριτας εν πασαις ταις πολεσιν ιουδα ταις οσυραις εν πολει και πολει

6. και ειπεν τοις κριταις ιδετε τι υμεις ποιειτε οτι ουκ ανθρωπω υμεις κρινετε αλλ η τω κυριω και μεχ υμων λογοι της κρισεως

7. και νυν γενεσχω φοβος κυριου εφ υμας και φυλασσετε και ποιησετε οτι ουκ εστιν μετα κυριου χεον ημων αδικια ουδε χαυμασαι προσωπον ουδε λαβειν δωρα

8. και γαρ εν ιερουσαλημ κατεστησεν ιωσαφαι των ιερεων και των λευιτων και των πατριαρσων ισραηλ εις κρισιν κυριου και κρινειν τους κατοικουντας εν ιερουσαλημ

9. και ενετειλατο προς αυτους λεγων ουτως ποιησετε εν φοβω κυριου εν αληθεια και εν πληρει καρδια

10. πας ανηρ κρισιν την ελχουσαν εφ υμας των αδελφων υμων των κατοικουντων εν ταις πολεσιν αυτων ανα μεσον αιματος αιμα και ανα μεσον προσταγματος και εντολης και δικαιωματα και κριματα και διαστελεισχε αυτοις και ους αμαρτησονται τω κυριω και ουκ εσται εφ υμας οργη και επι τους αδελφους υμων ουτως ποιησετε και ους αμαρτησεσχε

11. και ιδου αμαριας ο ιερεις ηγουμενος εφ υμας εις παν λογον κυριου και ζαβδιας υιος ισραηλ ο ηγουμενος εις οικον ιουδα προς παν λογον βασιλεως και οι γραμματεις και οι λευιται προ προσωπου υμων ισυσσατε και ποιησατε και εσται κυριος μετα του αγαχου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 20 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

20 και μετα ταυτα ηλχον οι υιοι μωαβ και οι υιοι αμμων και μετ αυτων εκ των μιναιων προς ιωσαφαι εις πολεμον

2. και ηλχον και υπεδειξαν τω ιωσαφαι λεγοντες ηκει επι σε πληθος πολη εκ περαν της χαλσσης απο συριας και ιδου εισιν εν ασασα-νχαμαρ αυτη εστιν ενγαδδι

3. και εφοβηχη και εδωκεν ιωσαφαι το προσωπον αυτου εκζητησαι τον κυριον και εκηρυξεν νηστειαν εν παντι ιουδα

4. και συνησχη ιουδας εκζητησαι τον κυριον και απο πασων των πολεων ιουδα ηλχον ζητησαι τον κυριον

5. και ανεστη ιωσαφαι εν εκκλησια ιουδα εν ιερουσαλημ εν οικω κυριου κατα προσωπον της αυλης της καινης

6. και ειπεν κυριε ο χεος των πατερων ημων ουσι συ ει χεος εν ουρανω και συ κυριευεις πασων των βασιλειων των εχνων και εν τη χειρι σου ισχυς δυναστειας και ουκ εστιν προς σε αντιστηναι

7. ουσι συ ει ο κυριος ο εξολεχρευσας τους κατοικουντας την γην ταυτην απο προσωπου του λαου σου ισραηλ και εδωκας αυτην σπερματι αβρααμ τω ηγαπημενω σου εις τον αιωνα

8. και κατωκησαν εν αυτη και ωκοδομησαν εν αυτη αγιασμα τω ονοματι σου λεγοντες

9. εαν επελχη εφ ημας κατα ρομφαια κρισις χανατος λιμος στησομεχα εναντιον του οικου τουτου και εναντιον σου οτι το ονομα σου επι τω οικω τουτω και βοησομεχα προς σε απο της χληψεως και ακουση και σωσεις

10. και νυν ιδου υιοι αμμων και μωαβ και ορος σηφ εις ους ουκ εδωκας τω ισραηλ διελθειν δι αυτων εξελχοντων αυτων εκ γης αιγυπτου οτι εξεκλιναν απ αυτων και ουκ εξωλεχρευσαν αυτους

11. και νυν ιδου αυτοι επιξερουσιν εφ ημας εξελθειν εκβαλειν ημας απο της κληρονομιας ημων ης εδωκας ημιν

12. κυριε ο χεος ημων ου κρινεις εν αυτοις οτι ουκ εστιν ημιν ισχυς του αντιστηναι προς το πληθος το πολη τουτο το ελχον εφ ημας και ουκ οιδαμεν τι ποιησωμεν αυτοις αλλ η επι σοι οι οφχαλμοι ημων

13. και πας ιουδας εστηκας εναντι κυριου και τα παιδια αυτων και αι γυναικες

14. και τω οζηηλ τω του ζαβαριου των υιων βαναιου των υιων ελσηλ του μανχανιου του λευιτου απο των υιων ασαφ εγενετο επ αυτον πνευμα κυριου εν τη εκκλησια

15. και ειπεν ακουσατε πας ιουδα και οι κατοικουντες ιερουσαλημ και ο βασιλευς ιωσαφαι



ταδε ληγει κυριος υμιν αυτοις μη φοβεισχε μηδε πτοχηητε απο προσωπου του οςθλου του ποληλου τουτου οτι ους υμιν εστιν η παραταξις αληλ η τω χεω

16. αυριον καταβητε επ αυτους ιδου αναβαινουσιν κατα την αναδασιν ασας και ευρησετε αυτους επ ακρου ποταμου της ερημου ιερηλ

17. ους υμιν εστιν πολεμησαι ταυτα συνετε και ιδετε την σωτηριαν κυριου μεχ υμων ιουδα και ιερουσαλημ μη φοβεισχε μηδε πτοχηητε αυριον εξελιχειν εις απαντησιν αυτοις και κυριος μεχ υμων

18. και κυψας ιωσαφат επι προσωπον αυτου και πας ιουδα και οι κατοικουντες ιερουσαλημ επεσαν εναντι κυριου προσκυνησαι κυριω

19. και ανεστησαν οι λειυται απο των υιων κααχ και απο των υιων κορε αινειν κυριω χεω ισραηλ εν φωνη μεγαλη εις υψος

20. και ωρχρισαν πρωι και εξηλχον εις την ερημον χεκωε και εν τω εξελιχειν εστη ιωσαφат και εβοησεν και ειπεν ακουσατε μου ιουδα και οι κατοικουντες εν ιερουσαλημ εμπιστευσατε εν κυριω χεω υμων και εμπιστευχησεσχε εμπιστευσατε εν προφητη αυτου και ευοδωχησεσχε

21. και εβουλευσατο μετα του ληου και εστησεν ψαλιτωδους και αιουντας εξομολογεισχαι και αινειν τα αγια εν τω εξελιχειν εμπροσθεν της δυναμεως και ελεγον εξομολογεισχε τω κυριω οτι εις τον αιωνα το ελεις αυτου

22. και εν τω αρξασχαι της αινεσεως αυτου της εξομολογησεως εδωκεν κυριος πολεμειν τοις υιους αμμων επι μωαβ και ορος σηρ τους εξελιχοντας επι ιουδαν και ετροπωχησαν

23. και ανεστησαν οι υιοι αμμων και μωαβ επι τους κατοικουντας ορος σηρ εξολεχρευσαι και εκτριψαι και ως συνετελεισαν τους κατοικουντας σηρ ανεστησαν εις αληληλους του εξολεχρευχηναι

24. και ιουδας ηλχεν επι την σκοπιαν της ερημου και επεβλεψεν και ειδεν το πληχος και ιδου παντες νεκροι πεπτωκοτες επι της γης ουκ ην σωζομενος

25. και ηλχεν ιωσαφат και ο ληος αυτου σκυλευσαι τα σκυλα αυτων και ευρον κτηνη ποληλα και αποσκευην και σκυλα και σκευη επιχυμητα και εσκυλευσαν εαυτοις και εγενοντο ημεραι

τρεις σκυλευοντων αυτων τα σκυλα οτι ποληλα ην

26. και τη ημερα τη τεταρτη επισυνησχησαν εις τον αυλωνα της ευλογιας εκει γαρ ηυλογησαν τον κυριον δια τουτο εκαλεσαν το ονομα του τοπου εκεινου κοιλας ευλογιας εως της ημερας ταυτης

27. και επεστρεψεν πας ανηρ ιουδα εις ιερουσαλημ και ιωσαφат ηγουμενος αυτων εν ευφροσυνη μεγαλη οτι ευφρανεν αυτους κυριος απο των εσχρων αυτων

28. και εισηλχον εις ιερουσαλημ εν ναβλιας και εν κινυραις και εν σαλπινξι εν οικον κυριου

29. και εγενετο εκστασις κυριου επι πασας τας βασιλειας της γης εν τω ακουσαι αυτους οτι επολεμησεν κυριος προς τους υπεναντιους ισραηλ

30. και ειρηνευσεν η βασιλεια ιωσαφат και κατεπαυσεν αυτω ο χεος αυτου κυκλοχεν

31. και εβασιλευσεν ιωσαφат επι τον ιουδαν ετων τριακοντα πεντε εν τω βασιλευσαι αυτου και εικοσι πεντε ετη εβασιλευσεν εν ιερουσαλημ και ονομα τη μητρι αυτου αζουβα χυγατηρ σαλι

32. και επορευχη εν ταις οδοις του πατρος αυτου ασα και ουκ εξεκλινεν του ποιησαι το ευχες ενωπιον κυριου

33. αληλα τα υψηλα ετι υπηρξεν και ετι ο ληος ου κατευχυνεν την καρδιαν προς κυριον χεον των πατερων αυτων

34. και οι λιοιτοι λογοι ιωσαφат οι πρωτοι και οι εστατοι ιδου γεγραμμενοι εν λογοις ιου του ανανι ος κατεγραψεν βιβλιον βασιλεων ισραηλ

35. και μετα ταυτα εκοινωνησεν ιωσαφат βασιλευς ιουδα προς οςοζιαν βασιλεα ισραηλ και ουτος ηνομησεν

36. εν τω ποιησαι και πορευχηναι προς αυτον του ποιησαι πηλοια του πορευχηναι εις χαρσις και εποιησεν πηλοια εν γασιωνγαθερ

37. και επροφητευσεν ελιεζερ ο του δωδια απο μαρισης επι ιωσαφат λεγων ως εφιλησας τω οςοζια εχραυσεν κυριος το εργον σου και συνετριβη τα πηλοια σου και ουκ εδυνασχη του πορευχηναι εις χαρσις



DOSTĘPNE PRZEKŁADY 21 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

21 και εκοιμηχη ιωσαφατ μετα των πατερων αυτου και εταφη παρα τοις πατρασιν αυτου εν πολει δαυιδ και εβασιλευσεν ιωραμ υιος αυτου αντ αυτου

2. και αυτω αδελφοι υιοι ιωσαφατ εξ αζαριας και ιηλ και ζααριας και αζαριας και μισαηλ και σαφατιας παντες ουτοι υιοι ιωσαφατ βασιλεως ιουδα

3. και εδωκεν αυτοις ο πατηρ αυτων δοματα ποληλα αργυριον και χρυσιον και οπλη μετα πολεων τετεισμενων εν ιουδα και την βασιλειαν εδωκεν τω ιωραμ οτι ουτος ο πρωτοτοκος

4. και ανεστη ιωραμ επι την βασιλειαν αυτου και εκραταιωχη και απεκτεινεν παντας τους αδελφους αυτου εν ρομφαια και απο των αρσωντων ισραηλ

5. οντος αυτου τριακοντα και δυο ετων κατεστη ιωραμ επι την βασιλειαν αυτου και οκτω ετη εβασιλευσεν εν ιερουσαλημ

6. και επορευχη εν οδω βασιλεων ισραηλ ως εποησεν οικος ασααβ οτι χυγατηρ ασααβ ην αυτου γυνη και εποησεν το πονηρον εναντιον κυριου

7. και ουκ εβουλητο κυριος εξολεχρευσαι τον οικον δαυιδ δια την διαχηκην ην διεχετο τω δαυιδ και ως ειπεν αυτω δουναι αυτω ηγυςνον και τοις υιοις αυτου πασας τας ημερας

8. εν ταις ημεραις εκειναις απεστη εδωμ απο του ιουδα και εβασιλευσαν εφ εαυτους βασιλεια

9. και ωξετο ιωραμ μετα των αρσωντων και πασα η ιππος μετ αυτου και εγενετο και ηγερχη νυκτος και επαταξεν εδωμ τον κυκλουντα αυτον και τους αρσοντας των αρματων και εφυγεν ο λαος εις τα σκηνωματα αυτων

10. και απεστη απο ιουδα εδωμ εως της ημερας ταυτης τοτε απεστη ρομνα εν τω καιρω εκεινω απο χειρος αυτου οτι εγκατελιπεν κυριον χεον των πατερων αυτου

11. και γαρ αυτος εποησεν υψηλα εν πολεσιν ιουδα και εξεπορνευσεν τους κατοικουντας εν ιερουσαλημ και απεπλανησεν τον ιουδαν

12. και ηλθεν αυτω εγγραφη παρα ηλιου του προφητου λεγων ταδε λεγει κυριος ο χεος δαυιδ του πατρος σου ανχων ουκ επορευχης εν οδω ιωσαφατ του πατρος σου και εν οδοις ασα βασιλεως ιουδα

13. και επορευχης εν οδοις βασιλεων ισραηλ και εξεπορνευσας τον ιουδαν και τους κατοικουντας εν ιερουσαλημ ως εξεπορνευσεν οικος ασααβ και τους αδελφους σου υιους του πατρος σου τους αγαχους υπερ σε απεκτεινας

14. ιδου κυριος παταξει σε πληγην μεγαλην εν τω ληω σου και εν τοις υιοις σου και εν γυναιξιν σου και εν παση τη αποσκευη σου

15. και συ εν μαλακια πονηρα εν νοσω κοιλιας εως ου εξελχη η κοιλια σου μετα της μαλακίας εξ ημερων εις ημερας

16. και επηγειρεν κυριος επι ιωραμ τους αθλοφυλους και τους αραabas και τους ομορους των αιχιων

17. και ανεβησαν επι ιουδαν και κατεδυναστευον και απεστρεψαν πασαν την αποσκευην ην ευρον εν οικω του βασιλεως και τους υιους αυτου και τας χυγατερας αυτου και ου κατελειφχη αυτω υιος αληλ η οσοζιας ο μικροτατος των υιων αυτου

18. και μετα ταυτα παντα επαταξεν αυτον κυριος εις την κοιλιαν μαλακια εν η ουκ εστιν ιατρεια

19. και εγενετο εξ ημερων εις ημερας και ως ηλθεν καιρος των ημερων ημερας δυο εξηλθεν η κοιλια αυτου μετα της νοσου και απεχανεν εν μαλακια πονηρα και ουκ εποησεν ο λαος αυτου εκφοραν καχως εκφοραν πατερων αυτου

20. ην τριακοντα και δυο ετων οτε εβασιλευσεν και οκτω ετη εβασιλευσεν εν ιερουσαλημ και επορευχη εν ουκ επαινω και εταφη εν πολει δαυιδ και ουκ εν ταφοις των βασιλεων

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 22 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

22 και εβασιλευσαν οι κατοικουντες εν ιερουσαλημ τον οσοζιαν υιον αυτου τον μικρον αντ αυτου οτι παντας τους προσθυτερους απεκτεινεν το ληστηριον το επελχον επ αυτους οι αραabas και οι αλημαζονεις και εβασιλευσεν οσοζιας υιος ιωραμ βασιλεως ιουδα





2. ὡν εἰκοσι εἰσὼν ὁσοζίας ἐδασίλευσεν καὶ ἐνιαυτὸν ἓνα ἐδασίλευσεν ἐν ἱερουσαλὴμ καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ γοχοθία χυγατὴρ ἀμβρι

3. καὶ οὗτος ἐπορευχὴ ἐν ὁδῷ οἴκου ἀσαὰδ ὅτι μῆτηρ αὐτοῦ ἦν συμβούλος τοῦ ἀμαρτανεῖν

4. καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου ὥς οἶκος ἀσαὰδ ὅτι αὐτοὶ ἦσαν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀποχάνειν τὸν πατέρα αὐτοῦ συμβούλοι τοῦ ἐξολοχευεῖν αὐτόν

5. καὶ ἐν ταῖς βουλαῖς αὐτῶν ἐπορευχὴ καὶ ἐπορευχὴ μετὰ ἰωραμ υἱοῦ ἀσαὰδ εἰς πόλεμον ἐπὶ ἀζαηλ βασιλεῖα συρίας εἰς ῥαμα γαλαὰδ καὶ ἐπάταξαν οἱ τοξοὶ τὸν ἰωραμ

6. καὶ ἐπεστρεψεν ἰωραμ τοῦ ἰατρευχῆναι εἰς ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν πληγῶν ὧν ἐπάταξαν αὐτόν οἱ σὺροι ἐν ῥαμα ἐν τῷ πολέμῳ αὐτὸν πρὸς ἀζαηλ βασιλεῖα συρίας καὶ ὁσοζίας υἱὸς ἰωραμ βασιλεὺς ἰουδα κατέβη χεασσασθαι τὸν ἰωραμ υἱὸν ἀσαὰδ εἰς ἰσραὴλ ὅτι ἠρρώσκει

7. καὶ παρὰ τοῦ χέου ἐγένετο καταστροφή ὁσοζία ἐλχεῖν πρὸς ἰωραμ καὶ ἐν τῷ ἐλχεῖν αὐτὸν ἐξηλθεν μετ' αὐτοῦ ἰωραμ πρὸς ἰου υἱὸν ναμεσσι γριστοῦ κυρίου τοῦ οἴκου ἀσαὰδ

8. καὶ ἐγένετο ὥς ἐξεδικήσεν ἰου τὸν οἶκον ἀσαὰδ καὶ εὗρεν τοὺς ἀρσοντας ἰουδα καὶ τοὺς ἀδελφούς ὁσοζία λειτουργοῦντας τῷ ὁσοζίᾳ καὶ ἀπεκτείνειν αὐτούς

9. καὶ εἶπεν τοῦ ζητῆσαι τὸν ὁσοζίαν καὶ κατέλαβον αὐτὸν ἰατρευόμενον ἐν σάμαρειᾳ καὶ ἠγάγον αὐτὸν πρὸς ἰου καὶ ἀπεκτείνειν αὐτόν καὶ ἐχάψαν αὐτόν ὅτι εἶπαν υἱὸς ἰωσαφαὶ ἐστίν ὃς ἐζητήσεν τὸν κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ καὶ οὐκ ἦν ἐν οἴκῳ ὁσοζία κατισυῆσαι δυνάμιν περὶ τῆς βασιλείας

10. καὶ γοχοθία ἡ μῆτηρ ὁσοζία εἶδεν ὅτι ἐχνηκεν αὐτῆς ὁ υἱὸς καὶ ἠγέρχη καὶ ἀπώλυσεν πάν τὸ σπέρμα τῆς βασιλείας ἐν οἴκῳ ἰουδα

11. καὶ ἐλάβεν ἰωσαβεὺς ἡ χυγατὴρ τοῦ βασιλεῶς τὸν ἰωᾶς υἱὸν ὁσοζία καὶ ἐκλῆψεν αὐτόν ἐκ μέσου υἱῶν τοῦ βασιλεῶς τῶν χανатуμένων καὶ ἔδωκεν αὐτόν καὶ τὴν τροφὴν αὐτοῦ εἰς ταμίειον τῶν κλινῶν καὶ ἐκρύψεν αὐτόν ἰωσαβεὺς χυγατὴρ τοῦ βασιλεῶς ἰωραμ ἀδελφὴ ὁσοζίου γυνὴ ἰωδαὲ τοῦ ἱερέως καὶ ἐκρύψεν αὐτόν ἀπὸ προσώπου γοχοθίας καὶ οὐκ ἀπεκτείνειν αὐτόν

12. καὶ ἦν μετ' αὐτῆς ἐν οἴκῳ τοῦ χέου κατακεκρυμμένος ἐξ ἑτῆ καὶ γοχοθία ἐδασίλευσεν ἐπὶ τῆς γῆς

DOSTĘPNE PRZEKLADY 23 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

23 καὶ ἐν τῷ εἶπει τῷ ἐβδομῷ ἐκκραταιώσεν ἰωδαὲ καὶ ἐλάβεν τοὺς ἑκατοντάρχους τὸν ἀζαριαν υἱὸν ἰωραμ καὶ τὸν ἰσμαῆλ υἱὸν ἰωαννὰν καὶ τὸν ἀζαριαν υἱὸν ὠδηδ καὶ τὸν μαασαϊαν υἱὸν ἀδαία καὶ τὸν ἐλῖσαφαν υἱὸν ζαζαρία μετ' αὐτοῦ εἰς οἶκον

2. καὶ ἐκυκλώσαν τὸν ἰουδαν καὶ συνήγαγον τοὺς λῆνιτας ἐκ πασῶν τῶν πόλεων ἰουδα καὶ ἀρσοντας πατριῶν τοῦ ἰσραὴλ καὶ ἠλῆχον εἰς ἱερουσαλὴμ

3. καὶ διεχέοντο πᾶσα ἐκκλησία ἰουδα διαχῆκην ἐν οἴκῳ τοῦ χέου μετὰ τοῦ βασιλεῶς καὶ ἐδείξεν αὐτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ βασιλεῶς καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἴδου ὁ υἱὸς τοῦ βασιλεῶς βασιλευσάτω καθὼς ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον δαυὶδ

4. νῦν ὁ λόγος οὗτος οὐ ποιήσετε τὸ τρίτον ἐξ ὑμῶν εἰσπορευέσχωσαν τὸ σάββατον τῶν ἱερέων καὶ τῶν λῆνιτῶν καὶ εἰς τὰς πυλῆδας τῶν εἰσοδῶν

5. καὶ τὸ τρίτον ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλεῶς καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ πυλῇ τῇ μεσῇ καὶ πᾶς ὁ Ἰσραὴλ ἐν αὐλαῖς οἴκου κυρίου

6. καὶ μὴ εἰσελθέτω εἰς οἶκον κυρίου εἰ μὴ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λῆνιται καὶ οἱ λειτουργοῦντες τῶν λῆνιτῶν αὐτοὶ εἰσελθουσιν ὅτι ἅγιοι εἰσιν καὶ πᾶς ὁ Ἰσραὴλ φυλάσσετω φυλάκας κυρίου

7. καὶ κυκλώσουσιν οἱ λῆνιται τὸν βασιλεῖα κυκλῶ ἀνδρὸς σκευὸς ἐν ζεφρὶ αὐτοῦ καὶ ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὸν οἶκον ἀποχάνεται καὶ ἐσονται μετὰ τοῦ βασιλεῶς εἰσπορευόμενοι καὶ ἐκπορευόμενοι

8. καὶ ἐποίησαν οἱ λῆνιται καὶ πᾶς ἰουδα κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς καὶ ἐλάβον ἕκαστος τοὺς ἀνδράς αὐτοῦ ἀπ' ἀρχῆς τοῦ σαββάτου ἕως ἐξόδου τοῦ σαββάτου ὅτι οὐ κατέλυσεν ἰωδαὲ τὰς ἐφημερίας

9. καὶ ἔδωκεν τὰς μασαίρας καὶ τοὺς χυρεοὺς καὶ τὰ ὄπλα αὐτῶν τοῦ βασιλεῶς δαυὶδ ἐν οἴκῳ τοῦ χέου

10. καὶ ἐστήσεν πάντα τὸν Ἰσραὴλ ἕκαστον ἐν τοῖς ὀπλοῖς αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς δεξιᾶς ἕως τῆς ὠμίας τῆς ἀριστερᾶς τοῦ χυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου ἐπὶ τὸν βασιλεῖα κυκλῶ



11. και εξήγαγεν τον υιον του βασιλεως και εδωκεν επ αυτον το βασιλειον και τα μαρτυρια και εδασιλευσαν και εςρισαν αυτον ιωδαε και οι υιοι αυτου και ειπαν ζητω ο βασιλευς

12. και ηκουσεν γοχολια την φωνην του λαου των τρεσοντων και εξομολογουμενων και αινουντων τον βασιλεα και εισηλθεν προς τον βασιλεα εις οικον κυριου

13. και ειδεν και ιδου ο βασιλευς επι της στασεως αυτου και επι της εισοδου οι αρσοντες και αι σαλπιγγες περι τον βασιλεα και πας ο λαος ηυφρανχη και εσαλπισαν εν ταις σαλπιγξιν και οι αδοντες εν τοις οργανοις ωδοι και υμνουντες αιων και διερρηξεν γοχολια την στολην αυτης και εδοησεν και ειπεν επιτιχεμενοι επιτιχεσχε

14. και εξηλθεν ιωδαε ο ιερεις και ενετειλατο ιωδαε ο ιερεις τοις εκατονταρσοις και τοις αρσηγοις της δυναμεως και ειπεν αυτοις εκβαλιτε αυτην εκτος του οικου και εισελθατε οπισω αυτης και αποχανετω μασαιρα οτι ειπεν ο ιερεις μη αποχανετω εν οικω κυριου

15. και εδωκαν αυτη ανεσιν και διηλθεν δια της πυλης των ιππεων του οικου του βασιλεως και εχανατωσαν αυτην εκει

16. και διεχετο ιωδαε διαχηκην ανα μεσον αυτου και του λαου και του βασιλεως ειναι λαον τω κυριω

17. και εισηλθεν πας ο λαος της γης εις οικον βααλ και κατεσπασαν αυτον και τα χυσιαστηρια και τα ειδωλα αυτου ελεπτυναν και τον ματχαν ιερεα της βααλ εχανατωσαν εναντιον των χυσιαστηριων αυτου

18. και ενεξερησεν ιωδαε ο ιερεις τα εργα οικου κυριου δια ζειρος ιερων και λειπτων και ανεστησεν τας εφημεριας των ιερων και των λειπτων ας διεστειλεν δαυιδ επι τον οικον κυριου και ανενεγκαι ολοκαυτωματα κυριω καχως γεγραπται εν νομω μωυση εν ευφροσυνη και εν ωδαις δια ζειρος δαυιδ

19. και εοτησαν οι πυλωροι επι τας πυλας οικου κυριου και ουκ εισελιυσεται ακαχαρτος εις παν πραγμα

20. και ελαβεν τους πατριαρσας και τους δυνατους και τους αρσοντας του λαου και παντα τον λαον της γης και ανεδιδασαν τον βασιλεα εις οικον κυριου και εισηλθεν δια της πυλης της εσωτερας εις τον οικον του βασιλεως και

εκαχισαν τον βασιλεα επι τον χρονον της βασιλειας

21. και ηυφρανχη πας ο λαος της γης και η πολις ησουςαsen και την γοχολιαν εχανατωσαν μασαιρα

DOSTĘPNE PRZEKLADY 24 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

24 ων επτα ετων ιωας εν τω βασιλευσαι αυτον και τεσσαρακοντα ετη εδασιλευσεν εν ιερουσαλημ και ονομα τη μητρι αυτου σαδια εκ βηρσαβεε

2. και εποιησεν ιωας το ευχες ενωπιον κυριου πασας τας ημερας ιωδαε του ιερεως

3. και ελαβεν αυτω ιωδαε γυναικας δυο και εγεννησεν υιους και χυγατερας

4. και εγενετο μετα ταυτα και εγενετο επι καρδιαν ιωας επισκευασαι τον οικον κυριου

5. και συνηγαγεν τους ιερεις και τους λειυτας και ειπεν αυτοις εξελθατε εις τας πολεις ιουδα και συναγαγετε απο παντος ισραηλ αργυριον κατισυσαι τον οικον κυριου ενιαυτον και ενιαυτον και σπευσατε λαλησαι και ουκ εσπευσαν οι λειυται

6. και εκαλεσεν ο βασιλευς ιωας τον ιωδαε τον αρσοντα και ειπεν αυτω δια τι ουκ επεσκεψω περι των λειυτων του εισενεγκαι απο ιουδα και ιερουσαλημ το κεκριμενον υπο μωυση ανθρωπου του χεου οτε εξεκκλησιασεν τον ισραηλ εις την σκηνην του μαρτυριου

7. οτι γοχολια ην η ανομος και οι υιοι αυτης κατεσπασαν τον οικον του χεου και γαρ τα αγια οικου κυριου εποιησαν ταις βααλιμ

8. και ειπεν ο βασιλευς γεννηχητω γλωσσοκομον και τεχητω εν πυλη οικου κυριου εξω

9. και κηρυξατωσαν εν ιουδα και εν ιερουσαλημ εισενεγκαι κυριω καχως ειπεν μωυσης παις του χεου επι τον ισραηλ εν τη ερημω

10. και εδωκαν παντες αρσοντες και πας ο λαος και εισεφερον και ενεβαλθον εις το γλωσσοκομον εως ου επιληρωχη

11. και εγενετο ως εισεφερον το γλωσσοκομον προς τους προστατας του βασιλεως δια ζειρος των λειυτων και ως ειδον οτι επληθυνετο το αργυριον και ηλθεν ο γραμματευσ του βασιλεως



και ο προστατης του ιερεως του μεγαλου και εξεκενωσαν το γλωσσοκομον και κατεστησαν εις τον τοπον αυτου ουτως εποιουν ημεραν εξ ημερας και συνηγαγον αργυριον πολυ

12. και εδωκεν αυτο ο βασιλευς και ιωδαε ο ιερεις τοις ποιουσιν τα εργα εις την εργασιαν οικου κυριου και εμισχουντο πλατομους και τεκτονας επισκευασαι τον οικον κυριου και ζαλικεις σιδηρου και ζαλικου επισκευασαι τον οικον κυριου

13. και εποιουν οι ποιουντες τα εργα και ανεβη μηκος των εργων εν ζερσιν αυτων και ανεστησαν τον οικον κυριου επι την στασιν αυτου και ενισυσαν

14. και ως συνετελεσαν ηνεγκαν προς τον βασιλεια και προς ιωδαε το καταλοιπον του αργυριου και εποιησαν σκευη εις οικον κυριου σκευη λειτουργικα ολοκαυτωματων και χυiskas χρυσας και αργυρας και ανηνεγκαν ολοκαυτωσεις εν οικω κυριου δια παντος πασας τας ημερας ιωδαε

15. και εγηρασεν ιωδαε πληρης ημερων και ετελειωτησεν ων εκατον και τριακοντα ετων εν τω τελευταν αυτου

16. και εχαψαν αυτον εν πολει δαυιδ μετα των βασιλεων οτι εποιησεν αγαχωσυνην μετα ισραηλ και μετα του χεου και του οικου αυτου

17. και εγενετο μετα την τελευτην ιωδαε εισηλchon οι αρσοντες ιουδα και προσεκυνησαν τον βασιλεια τοτε επηκουσεν αυτοις ο βασιλευς

18. και εγκατελιπον τον κυριον χεον των πατερων αυτων και εδουλειουν ταις ασταραις και τοις ειδωλοις και εγενετο οργη επι ιουδαν και επι ιερουσαλημ εν τη ημερα ταυτη

19. και απεστειλεν προς αυτους προφητας επιστρεψαι προς κυριον και ουκ ηκουσαν και διεμαρτυραντο αυτοις και ουκ ηκουσαν

20. και πνευμα χεου ενεδυσεν τον αζαριαν τον ιωδαε τον ιερεα και ανεστη επανω του θλαου και ειπεν ταδε λεγει κυριος τι παραπορευεσχε τας εντολας κυριου και ουκ ευοδωχσεσχε οτι εγκατελιπετε τον κυριον και εγκαταλειψει υμας

21. και επεχεντο αυτω και ελιχοδοησαν αυτον δι εντολης ιωας του βασιλεως εν αυτη οικου κυριου

22. και ουκ εμνησχη ιωας του ελfeους ου εποησεν μετ αυτου ιωδαε ο πατηρ αυτου και εχανατωσεν τον υιον αυτου και ως απεχηνησεν ειπεν ιδοι κυριος και κρινωτω

23. και εγενετο μετα την συνετελειαν του ενιαντου ανεβη επ αυτον δυναμις συριας και ηλchen επι ιουδαν και επι ιερουσαλημ και κατεφχειραν παντας τους αρσοντας του θλαου εν τω θλαω και παντα τα σκυφια αυτων απεστειλαν τω βασιλει δαμασκου

24. οτι εν ολιγοις ανδρασιν παρεγενετο δυναμις συριας και ο χεος παρεδωκεν εις τας χειρας αυτων δυναμιν πολλην σφοδρα οτι εγκατελιπον κυριον χεον των πατερων αυτων και μετα ιωας εποιησεν κριματα

25. και μετα το απελχειν αυτους απ αυτου εν τω εγκαταλιπειν αυτον εν μαλακιαις μεγαλαις και επεχεντο αυτω οι παιδες αυτου εν αμασιν υιου ιωδαε του ιερεως και εχανατωσαν αυτον επι της κληνης αυτου και απεχανεν και εχαψαν αυτον εν πολει δαυιδ και ουκ εχαψαν αυτον εν τω ταφω των βασιλεων

26. και οι επιχεμενοι επ αυτον ζαβεδ ο του σαμαχ ο αμμανιτης και ιωζαβεδ ο του σομαρωχ ο μωαβιτης

27. και οι υιοι αυτου παντες και προσηλchon αυτω οι πεντε και τα θλοιπα ιδου γεγραμμενα επι την γραφην των βασιλεων και εδασιλευσεν αμασις υιος αυτου αντ αυτου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 25 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

25 ων πεντε και εικοσι ετων εδασιλευσεν αμασις και εικοσι εννεα ετη εδασιλευσεν εν ιερουσαλημ και ονομα τη μητρι αυτου ιωαδεν απο ιερουσαλημ

2. και εποιησεν το ευχες ενωπιον κυριου αηλη ουκ εν καρδια πληρει

3. και εγενετο ως κατεστη η βασιλεια εν χειρι αυτου και εχανατωσεν τους παιδας αυτου τους φονευσαντας τον βασιλεια πατερα αυτου

4. και τους υιους αυτων ουκ απεκτεινεν κατ την διαχηκην του νομου κυριου καχως γεγραπται ως ενετειλατο κυριος λεγων ουκ αποχανουνται πατερες υπερ τεκνων και υιοι ουκ





αποχάνονται υπερ πατερων αβηλ η εκαστος τη εαυτου αμαρτια αποχάνονται

5. και συνηγαγεν αμασιας τον οικον ιουδα και ανεστησεν αυτους κατ οικους πατριων αυτων εις ζβλιαρσους και εκατονταρσους εν παντι ιουδα και ιερουσαλημ και ηριχμησεν αυτους απο εικοσαετους και επανω και ευρεν αυτους τριακοσιας ζβλιαδας δυνατους εξελχειν εις πολεμον κρατουντας δορυ και χυρεον

6. και εμσχωσατο απο ισραηλ εκατον ζβλιαδας δυνατους ισσυ εκατον ταβαντων αργυριου

7. και ανθρωπος του χεου ηλθεν προς αυτον λεγων βασιλευ ου πορευσεται μετα σου δυναμεις ισραηλ οτι ουκ εστιν κυριος μετα ισραηλ παντων των υιων εφραιμ

8. οτι εαν υποβληθης κατισυσσαι εν τουτοις και τροπωσεται σε κυριος εναντιον των εσχρων οτι εστιν παρα κυριου και ισυσσαι και τροπωσασθαι

9. και ειπεν αμασιας τω ανθρωπω του χεου και τι ποιησω τα εκατον ταβαντα α εδωκα τη δυναμει ισραηλ και ειπεν ο ανθρωπος του χεου εστιν τω κυριω δουναι σοι πλειστα τουτων

10. και διεωρισεν αμασιας τη δυναμει τη ελχουση προς αυτον απο εφραιμ απελχειν εις τον τοπον αυτων και εχυμωχησαν σφοδρα επι ιουδαν και επεστρεψαν εις τον τοπον αυτων εν οργη χυμου

11. και αμασιας κατισυσεν και παρεβλεβεν τον λαον αυτου και επορευχη εις την κοιλαδα των αβων και επαταξεν εκει τους υιους σιηρ δεκα ζβλιαδας

12. και δεκα ζβλιαδας εξωγησαν οι υιοι ιουδα και εφερον αυτους επι το ακρον του κρημνου και κατεκρημνιζον αυτους απο του ακρου του κρημνου και παντες διερρηγνυντο

13. και οι υιοι της δυναμεως ους απεστρεψεν αμασιας του μη πορευχηναι μετ αυτου εις πολεμον και επεχευτο επι τας πολεις ιουδα απο σαμαρειας εως βαιχωρων και επαταξαν εν αυτοις τρεις ζβλιαδας και εσκυλευσαν σκυλα ποληλα

14. και εγενετο μετα το ελχειν αμασιαν παταξαντα την ιδουμαιαν και ηνεγκεν προς αυτους τους χεους υιων σιηρ και εστησεν αυτους εαυτω εις χεους και εναντιον αυτων προσεκυνει και αυτοις αυτος εχυνεν

15. και εγενετο οργη κυριου επι αμασιαν και απεστειλεν αυτω προφητας και ειπαν αυτω τι εξητησας τους χεους του λαου οι ουκ εξειλαντο τον λαον αυτων εκ χειρος σου

16. και εγενετο εν τω λαβησαι αυτω και ειπεν αυτω μη συμβουλιον του βασιλεως δεδωκα σε προσεξε μη μαστιγωχης και εσιωπησεν ο προφητης και ειπεν οτι γινωσκω οτι εβουλιετο επι σοι του καταφχειραι σε οτι εποιησας τουτο και ουκ επηκουσας της συμβουλιας μου

17. και εβουλιευσατο αμασιας και απεστειλεν προς ιωας υιον ιωαζαζ υιου ιου βασιλεα ισραηλ λεγων δευρο οφχωμεν προσωποις

18. και απεστειλεν ιωας βασιλευς ισραηλ προς αμασιαν βασιλεα ιουδα λεγων ο αςους ο εν τω λιθανω απεστειλεν προς την κεδρον την εν τω λιθανω λεγων δος την χυγατερα σου τω υιω μου εις γυναικα και ιδου εβουλιεσαι τα χηρια του αγρου τα εν τω λιθανω και ηλξαν τα χηρια και κατεπατησαν τον αςους

19. ειπας ιδου επαταξας την ιδουμαιαν και επαιρει σε η καρδια η βαρεια νυν καχησο εν οικω σου και ινα τι συμβαληθεις εν κακια και πεση συ και ιουδας μετα σου

20. και ουκ ηκουσεν αμασιας οτι παρα κυριου εγενετο του παραδουναι αυτον εις χειρας οτι εξεζητησεν τους χεους των ιδουμαιων

21. και ανεβη ιωας βασιλευς ισραηλ και ωφχησαν αβηηλοις αυτος και αμασιας βασιλευς ιουδα εν βαιχσαμυς η εστιν του ιουδα

22. και ετροπωχη ιουδας κατα προσωπον ισραηλ και εφυγεν εκαστος εις το σκηνωμα

23. και τον αμασιαν βασιλεα ιουδα τον του ιωας κατεβλεβεν ιωας βασιλευς ισραηλ εν βαιχσαμυς και εισηγαγεν αυτον εις ιερουσαλημ και κατεσπασεν απο του τειχους ιερουσαλημ απο πυλης εφραιμ εως πυλης γωνιας τετρακοσιους πησεις

24. και παν το χρυσιον και το αργυριον και παντα τα σκευη τα ευρεχεντα εν οικω κυριου και παρα τω αβδεδομ και τους χησαιρους οικον του βασιλεως και τους υιους των συμμιξεων και επεστρεψεν εις σαμαρειαν

25. και εξησεν αμασιας ο του ιωας βασιλευς ιουδα μετα το αποχανειν ιωας τον του ιωαζαζ βασιλεα ισραηλ ετη δεκα πεντε



26. και οι λοιποὶ ἄλλοι ἀμασίου οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἐσχατοὶ οὐκ ἴδον γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίου βασιλεῶν ἰουδα καὶ ἰσραὴλ

27. καὶ ἐν τῷ καιρῷ ᾧ ἀπεστή ἀμασίας ἀπὸ κυρίου καὶ ἐπέχευτο αὐτῷ ἐπιχεῖσιν καὶ ἐφυγεν ἀπὸ ἱερουσαλὴμ εἰς ἡλᾶς καὶ ἀπεστείλαν κατοπισχεν αὐτοῦ εἰς ἡλᾶς καὶ ἐχάνατ' αὐτὸν ἐκεῖ

28. καὶ ἀνελάβον αὐτὸν ἐπὶ τῶν ἵππων καὶ ἐχάψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει δαυὶδ

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 26 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

26 καὶ ἐλάβεν πᾶς ὁ ἡ λαὸς τῆς γῆς τὸν ὀζιαν καὶ αὐτὸς δέκα καὶ ἐξ ἑτῶν καὶ ἐδασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀμασίου

2. αὐτὸς ὠκοδόμησεν τὴν αἰθαλὴ αὐτοῦ ἐπέστρεψεν αὐτὴν τῷ ἰουδα μετὰ τὸ κοιμηθῆναι τοῦ βασιλεῖα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ

3. υἱὸς δέκα ἐξ ἑτῶν ἐδασίλευσεν ὀζίας καὶ πεντήκοντα καὶ δύο ἐτὴ ἐδασίλευσεν ἐν ἱερουσαλὴμ καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ ζαβία ἀπὸ ἱερουσαλὴμ

4. καὶ ἐποίησεν τὸ εὐχὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ἀμασίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ

5. καὶ ἦν ἐκζητῶν τὸν κύριον ἐν ταῖς ἡμέραις ζαβαρίου τοῦ συνιόντος ἐν φόβῳ κυρίου καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἐζητήσεν τὸν κύριον καὶ εὐδωσεν αὐτῷ κύριος

6. καὶ ἐξηλθεν καὶ ἐπολεμήσεν πρὸς τοὺς ἀλλήλοφύλους καὶ κατέσπασεν τὰ τείχη γέχ καὶ τὰ τείχη ἰαβὴ καὶ τὰ τείχη ἀζωτοῦ καὶ ὠκοδόμησεν πόλεις ἀζωτοῦ καὶ ἐν τοῖς ἀλλήλοφύλοις

7. καὶ κατίσυσεν αὐτὸν κύριος ἐπὶ τοὺς ἀλλήλοφύλους καὶ ἐπὶ τοὺς ἀραβὰς τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς πέτρας καὶ ἐπὶ τοὺς μιναιούς

8. καὶ ἔδωκαν οἱ μιν αἰὶνὰ δῶρα τῷ ὀζιᾷ καὶ ἦν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἕως εἰσοδοῦ αἰγυπτίου ὅτι κατίσυσεν ἕως ἀνω

9. καὶ ὠκοδόμησεν ὀζίας πυργούς ἐν ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ τὴν πύλιν τῆς γωνίας καὶ ἐπὶ τὴν πύλιν τῆς φαραγγὸς καὶ ἐπὶ τῶν γωνιῶν καὶ κατίσυσεν

10. καὶ ὠκοδόμησεν πυργούς ἐν τῇ ἐρημῳ καὶ ἐλάτομησεν ἡλακκοὺς πόλεις ὅτι κτηνὴ πόλιν ὑπῆρξεν αὐτῷ ἐν σέφηλα καὶ ἐν τῇ πεδυνῇ καὶ ἀμπελουργοὶ ἐν τῇ ὀρεινῇ καὶ ἐν τῷ καρμῇ ὅτι φίλογεωργὸς ἦν

11. καὶ ἐγένετο τῷ ὀζιᾷ δυνάμεις ποιοῦσαι πόλεμον καὶ ἐκπορευομέναι εἰς παρατάξιν εἰς ἀρχιμὸν καὶ ὁ ἀρχιμὸς αὐτῶν διὰ ζείρος ἡλὴ τοῦ γραμματεῶς καὶ μάσσαιου τοῦ κριτοῦ διὰ ζείρος ἀνανίου τοῦ διαδόχου τοῦ βασιλεῶς

12. πᾶς ὁ ἀρχιμὸς τῶν πατριαρῶν τῶν δυνάτων εἰς πόλεμον δισχιλίοι ἑξακοσίοι

13. καὶ μετ' αὐτῶν δυνάμεις πόλεμικαί τριακοσαὶ χίλια καὶ ἑπτακισχίλιοι πεντακοσίοι οὗτοι οἱ ποιοῦντες πόλεμον ἐν δυνάμει ἰσχυρὸς βοηθεῖν τῷ βασιλεῖ ἐπὶ τοὺς ὑπεναντίους

14. καὶ ἡτοίμαζεν αὐτοῖς ὀζίας πᾶσιν τῇ δυνάμει χυρεούς καὶ δοράτα καὶ περικεφαλῆαις καὶ χωράκας καὶ τόξα καὶ σφενδονὰς εἰς ἡλῆους

15. καὶ ἐποίησεν ἐν ἱερουσαλὴμ μνησάνους μνησάνευσεν ἡλογιστοῦ τοῦ εἶναι ἐπὶ τῶν πυργῶν καὶ ἐπὶ τῶν γωνιῶν βαλῆσαι βέβησιν καὶ ἡλῆοις μεγάλοις καὶ ἡκουσχήν ἡ κατασκευὴ αὐτῶν ἕως πορρῶ ὅτι ἐχάυμαστωχὴ τοῦ βοηθεῖν ἕως οὐ κατίσυσεν

16. καὶ ὥς κατίσυσεν ὑψώχῃ ἡ καρδία αὐτοῦ τοῦ καταφθεῖν καὶ ἡδίκησεν ἐν κυρίῳ χεῶ αὐτοῦ καὶ εἰσηλθεν εἰς τὸν ναὸν κυρίου χυμᾶσαι ἐπὶ τὸ χυσιαστήριον τῶν χυμμάτων

17. καὶ εἰσηλθεν ὀπίσω αὐτοῦ ἀζαρίας ὁ ἱερεὺς καὶ μετ' αὐτοῦ ἱερεῖς τοῦ κυρίου ὀγδοήκοντα υἱοὶ δυνάτοι

18. καὶ ἐστήσαν ἐπὶ ὀζιᾷ τὸν βασιλεῖα καὶ εἶπαν αὐτῷ οὐ σοὶ ὀζιᾷ χυμᾶσαι τῷ κυρίῳ ἡλὴ ἡ τοῖς ἱερεῦσιν υἱοῖς ἀαρὼν τοῖς ἡγιασμένοις χυμᾶσαι ἐξῆλθε ἐκ τοῦ ἁγιασματος ὅτι ἀπεστής ἀπὸ κυρίου καὶ οὐκ ἐστὶ σοὶ τοῦτο εἰς δοξάν παρὰ κυρίου χεοῦ

19. καὶ ἐχυμώχῃ ὀζίας καὶ ἐν τῇ ζείρῃ αὐτοῦ τὸ χυμᾶν τοῦ χυμᾶσαι ἐν τῷ ναῷ καὶ ἐν τῷ χυμῶχῃ αὐτὸν πρὸς τοὺς ἱερεῖς καὶ ἡ ἡλεπρὰ ἀνέτειλεν ἐν τῷ μετώπῳ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν ἱερέων ἐν οἰκῷ κυρίου ἐπάνω τοῦ χυσιαστηρίου τῶν χυμμάτων

20. καὶ ἐπέστρεψεν ἐπ' αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ὁ πρῶτος καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ ἴδον αὐτὸς ἡλεπρὸς ἐν τῷ μετώπῳ καὶ κατέσπευσαν αὐτὸν ἐκείχεν καὶ γὰρ



αυτος εσπευσεν εξελθειν οτι ηλεγξεν αυτον κυριος

21. και ην οζιας ο βασιλευς λεπρος εως ημερας της τελευτης αυτου και εν οικω αφουσωχ εκαχητο λεπρος οτι απεσισχη απο οικου κυριου και ιωαχαμ ο υιος αυτου επι της βασιλειας αυτου κρινων τον λαον της γης

22. και οι ρητοι ρηγοι οζιου οι πρωτοι και οι εσχατοι γεγραμμενοι υπο ιεσσιου του προφητου

23. και εκοιμηχη οζιας μετα των πατερων αυτου και εχαψαν αυτον μετα των πατερων αυτου εν τω πεδιω της ταφης των βασιλεων οτι ειπαν οτι λεπρος εστιν και εβασιλευσεν ιωαχαμ υιος αυτου αντ αυτου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 27 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

27 υιος εικοσι πεντε ετων ιωαχαμ εν τω βασιλευσαι αυτον και δεκα εξ ετη εβασιλευσεν εν ιερουσαλημ και ονομα της μητρος αυτου ιερουσα χυγατηρ σαδωκ

2. και εποιησεν το ευχες ενωπιον κυριου κατα παντα οσα εποιησεν οζιας ο πατηρ αυτου αληθινη ουκ εισηληθεν εις τον ναον κυριου και ετι ο λαος κατεφχερετο

3. αυτος ωκοδομησεν την πυλιν οικου κυριου την υψηλην και εν τειρει του οφθα ωκοδομησεν ποληλα

4. και πολεις ωκοδομησεν εν ορει ιουδα και εν τοις δρυμοις και οικησεις και πυργους

5. αυτος εμαρσεσας προς βασιλεια υιων αμμων και κατισυσεν επ αυτον και εδιδουν αυτω οι υιοι αμμων κατ ενιαυτον εκατον ταλιντα αργυριου και δεκα ζιλιαδας κορων πυρου και κριχων δεκα ζιλιαδας ταυτα εφερεν αυτω βασιλευς αμμων κατ ενιαυτον εν τω πρωτω ετει και τω δευτερω και τω τριτω

6. και κατισυσεν ιωαχαμ οτι ητοιμασεν τας οδους αυτου εναντι κυριου χεου αυτου

7. και οι ρητοι ρηγοι ιωαχαμ και ο πολεμος και αι πραξεις αυτου ιδου γεγραμμενοι επι βιβλιω βασιλεων ιουδα και ισραηλ

9. και εκοιμηχη ιωαχαμ μετα των πατερων αυτου και εταφη εν πολει δαuid και εβασιλευσεν ασαζ υιος αυτου αντ αυτου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 28 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

28 υιος εικοσι ετων ασαζ εν τω βασιλευσαι αυτον και δεκα εξ ετη εβασιλευσεν εν ιερουσαλημ και ουκ εποιησεν το ευχες ενωπιον κυριου ως δαuid ο πατηρ αυτου

2. και επορευχη κατα τας οδους βασιλεων ισραηλ και γαρ γλυπτα εποιησεν τοις ειδωλοις αυτων

3. και εχυεν εν γαιθενενομ και διηγεν τα τεκνα αυτου δια πυρος κατα τα βδεληγματα των εχωνων ων εξωλεχευσεν κυριος απο προσωπου υιων ισραηλ

4. και εχυμια επι των υψηλων και επι των δωματων και υποκατω παντος ζυβλου αλσωδους

5. και παρεδωκεν αυτον κυριος ο χεος αυτου δια χειρος βασιλεως συριας και επαταξεν εν αυτω και ησμαλιωτευσεν εξ αυτων αισμαλιωσιαν ποληλην και ηγαγεν εις δαμασκον και γαρ εις τας χειρας βασιλεως ισραηλ παρεδωκεν αυτον και επαταξεν εν αυτω πληγην μεγαλην

6. και απεκτεινεν φακεε ο του ρομελεια βασιλευς ισραηλ εν ιουδα εν μια ημερα εκατον εικοσι ζιλιαδας ανδρων δυνατων ισχυι εν τω αυτοις καταλιπειν τον κυριον χεον των πατερων αυτων

7. και απεκτεινεν εξεκρι ο δυνατος του εφραϊμ τον μαασαιαν τον υιον του βασιλεως και τον εσδρικαμ ηγουμενον του οικου αυτου και τον ελκανα τον διαδοσον του βασιλεως

8. και ησμαλιωτισαν οι υιοι ισραηλ απο των αδελφων αυτων τριακοσιας ζιλιαδας γυναικας υιους και χυγατερας και σκυλια ποληλα εσκυλευσαν εξ αυτων και ηνεγκαν τα σκυλια εις σαμαρειαν

9. και εκει ην ο προφητης του κυριου ωδηδ ονομα αυτω και εξηληθεν εις απαντησιν της δυναμεως των ερσομενων εις σαμαρειαν και ειπεν αυτοις ιδου οργη κυριου χεου των πατερων υμων επι τον ιουδαν και παρεδωκεν αυτοις εις τας χειρας υμων και απεκτεινατε εν αυτοις εν οργη εως των ουρανων εφχακεν

10. και νυν υιους ιουδα και ιερουσαλημ υμεις λεγετε κατακτησεσθαι εις δουλους και δουλας ουκ ιδου εμει μεχ υμων μαρτυρησαι κυριω χεω υμων





11. και νυν ακουσατε μου και αποστρεψατε την αισμαλιωσιαν ην ησμαλιωτευσατε των αδελφων υμων οτι οργη χυμου κυριου εφ υμιν

12. και ανεστησαν αρσοντες απο των υιων εφραιμ ουδια ο του ιωαννου και βαρασιας ο του μοσολλαμωχ και εξεκias ο του σεβλητημ και αμασιας ο του γοδβη επι τους ερσομενους απο του πολεμου

13. και ειπαν αυτοις ου μη εισαγαγητε την αισμαλιωσιαν ωδε προς ημας οτι εις το αμαρτανειν τω κυριω εφ ημας υμεις λεγετε προσχειναι επι ταις αμαρτιας ημων και επι την αγνοιαν οτι ποληλη η αμαρτια ημων και οργη χυμου κυριου επι τον ισραηλ

14. και αφηκαν οι πολεμισται την αισμαλιωσιαν και τα σκυλια εναντιον των αρσοντων και πασης της εκκλησιας

15. και ανεστησαν ανδρες οι επεκληχησαν εν ονοματι και αντελαβοντο της αισμαλιωσιας και παντας τους γυμνους περιεβαλινον απο των σκυλιων και ενεδυσαν αυτους και υπεδησαν αυτους και εδωκαν φαγειν και αλειψασχαι και αντελαβοντο εν υποζυγιοις παντος ασχενουντος και κατεστησαν αυτους εις ιερικω πολιν φοινικων προς τους αδελφους αυτων και επεστρεψαν εις σαμαρειαν

16. εν τω καιρω εκεινω απεστειλεν ασαζ προς βασιλεια ασσουρ βοηχησαι αυτω

17. και εν τουτω οτι ιδουμαιοι επεχεντο και επαταξαν εν ιουδα και ησμαλιωτισαν αισμαλιωσιαν

18. και οι αλληλοφυλοι επεχεντο επι τας πολεις της πεδινης και απο λιθος του ιουδα και ελαβον την βαιχσαμυς και την αιλων και την γαδηρωχ και την σωω και τας κωμας αυτης και την χαμνα και τας κωμας αυτης και την γαμζω και τας κωμας αυτης και κατωκησαν εκει

19. οτι εταπεινωσεν κυριος τον ιουδαν δι ασαζ βασιλεια ιουδα οτι απεστη αποστασει απο κυριου

20. και ηληχεν επ αυτον χαγλιαχφεβηλασαρ βασιλευς ασσουρ και επαταξεν αυτον

21. και ελαθεν ασαζ τα εν οικω κυριου και τα εν οικω του βασιλεως και των αρσοντων και εδωκεν τω βασιλει ασσουρ και ουκ εις βοηχειαν αυτω

22. αλλη η τω χλιδηναι αυτον και προσεχηκεν του αποστηναι απο κυριου και ειπεν ο βασιλευς

23. εκζητησω τους χεους δαμασκου τους τυπτοντας με και ειπεν οτι χεοι βασιλεως συριας αυτοι κατισυσουσιν αυτους αυτοις τοιωνν χυσω και αντιλημψονται μου και αυτοι εγενοντο αυτω εις σκωλιν και παντι ισραηλ

24. και απεστησεν ασαζ τα σκευη οικου κυριου και κατεκοψεν αυτα και εκλεισεν τας χυρας οικου κυριου και εποιησεν εαυτω χυσιαστηρια εν παση γωνια εν ιερουσαλημ

25. και εν παση πολει και πολει εν ιουδα εποιησεν υψηλα χυμιαν χεοις αλληλοιστοις και παρωργισαν κυριον τον χεον των πατερων αυτων

26. και οι λοιποι λογοι αυτου και αι πραξεις αυτου αι πρωται και αι εσται ιδου γεγραμμεναι επι βιβλιω βασιλεων ιουδα και ισραηλ

27. και εκοιμηχη ασαζ μετα των πατερων αυτου και εταφη εν πολει δαυιδ οτι ουκ εισηνεγκαν αυτον εις τους ταφους των βασιλεων ισραηλ και εβασιλευσεν εξεκias υιος αυτου αντ αυτου

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 29 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

29 και εξεκias εβασιλευσεν ων εικοσι και πεντε ετων και εικοσι και εννεα ετη εβασιλευσεν εν ιερουσαλημ και ονομα τη μητρι αυτου αββα χυγατηρ ζασαρια

2. και εποιησεν το ευχες ενωπιον κυριου κατα παντα οσα εποιησεν δαυιδ ο πατηρ αυτου

3. και εγενετο ως εστη επι της βασιλειας αυτου εν τω πρωτω μηνι ανεωξεν τας χυρας οικου κυριου και επεσκευασεν αυτας

4. και εισηγαγεν τους ιερεις και τους λειυιτας και κατεστησεν αυτους εις το κλητος το προς ανατολης

5. και ειπεν αυτοις ακουσατε οι λειυιται νυν αγνισχητε και αγνισατε τον οικον κυριου χεου των πατερων υμων και εκβαλετε την ακαχαρσιαν εκ των αγιων

6. οτι απεστησαν οι πατερες ημων και εποιησαν το πονηρον εναντιον κυριου και εγκατελιπαν αυτον και απεστρεψαν το προσωπον απο της σκηνης κυριου και εδωκαν αυγενα





7. και απεκλεισαν τας χυρας του ναου και εσβεσαν τους ληυσινους και χυμιαμα ουκ εχυμιασαν και ολοκαυτωματα ου προσηνεγκαν εν τω αγιω χεω ισραηλ

8. και ωργισχη οργη κυριος επι τον ιουδαν και επι την ιερουσαλημ και εδωκεν αυτους εις εκστασιν και εις αφανισμον και εις συρισμον ως υμεις ορατε τοις οφθαλμοις υμων

9. και ιδου πεπληγασιν οι πατερες υμων μαζαιρα και οι υιοι υμων και αι χυγατερες υμων και αι γυναικες υμων εν αιςμαλωση εν γη ουκ αυτων ο και νυν εστιν

10. επι τουτοις νυν εστιν επι καρδιας διαχεςχαι διαχηκην κυριου χεου ισραηλ και αποστρεψει την οργην χυμου αυτου αφ ημων

11. και νυν μη διαλιπητε οτι εν υμιν ηρετικεν κυριος στηναι εναντιον αυτου λειτουργειν και ειναι αυτω λειτουργουντας και χυμιωντας

12. και ανεστησαν οι ληνιται μααχ ο του αμασι και ιωηλ ο του αζαριου εκ των υιων κααχ και εκ των υιων μεραρι κης ο του αβδι και αζαριας ο του ιαβιλεβηλ και απο των υιων γεδσωνι ιωα ο του ζεμμαχ και ιωδαν ο του ιωασα

13. και των υιων ελισταφαν σαμδρι και ιηλ και των υιων ασαφ ζασαριας και μαχχανιας

14. και των υιων αιμαν ιηλ και σεμει και των υιων ιδιχων σαμαιας και οζηλ

15. και συνηγαγον τους αδελφους αυτων και ηγνισχησαν κατα την εντολην του βασιλεως δια προσταγματος κυριου καχαρισαι τον οικον κυριου

16. και εισηλchon οι ιερεις εσω εις τον οικον κυριου αγνισαι και εξεβαλιν πασαν την ακαχαρσιαν την ευρεχεισαν εν τω οικω κυριου και εις την αυλην οικου κυριου και εδεξαντο οι ληνιται εκβαλειν εις τον ζειμαρρουν κεδρων εξω

17. και ηρξαντο τη ημερα τη πρωτη νουμηνια του μηνος του πρωτου αγνισαι και τη ημερα τη ογδοη του μηνος εισηλχαν εις τον ναον κυριου και ηγνισαν τον οικον κυριου εν ημεραις οκτω και τη ημερα τη εκκαιδεκατη του μηνος του πρωτου συνετελεσαν

18. και εισηλχαν εσω προς εξεκian τον βασιλεα και ειπαν ηγνισαμεν παντα τα εν οικω κυριου το χυσιαστηριον της ολοκαυτωσεως και τα σκευη αυτου και την τραπεζαν της προχεσεως και τα σκευη αυτης

19. και παντα τα σκευη α εμianεν ασαζ ο βασιλεus εν τη βασιλεια αυτου εν τη αποστασια αυτου ητομακαμεν και ηγνικαμεν ιδου εστιν εναντιον του χυσιαστηριου κυριου

20. και ωρχρισεν εξεκias ο βασιλεus και συνηγαγεν τους αρσοντας της πολεως και ανεβη εις οικον κυριου

21. και ανηνεγκεν μοσους επτα κριους επτα αμινους επτα ζημαρους αιγων επτα περι αμαρτιας περι της βασιλειας και περι των αγιων και περι ισραηλ και ειπεν τοις υιοις ααρων τοις ιερεισιν αναβαινειν επι το χυσιαστηριον κυριου

22. και εχυσαν τους μοσους και εδεξαντο οι ιερεις το αιμα και προσεξεον επι το χυσιαστηριον και εχυσαν τους κριους και προσεξεον το αιμα επι το χυσιαστηριον και εχυσαν τους αμινους και περιεξεον το αιμα τω χυσιαστηριω

23. και προσηγαγον τους ζημαρους τους περι αμαρτιας εναντιον του βασιλεως και της εκκλησιας και επεχηκαν τας ζεφρας αυτων επ αυτους

24. και εχυσαν αυτους οι ιερεις και εξηλασαντο το αιμα αυτων προς το χυσιαστηριον και εξηλασαντο περι παντος ισραηλ οτι περι παντος ισραηλ ειπεν ο βασιλεus η ολοκαυτωσις και τα περι αμαρτιας

25. και εστησεν τους ληνιτας εν οικω κυριου εν κυμβαλοις και εν ναβηλαις και εν κινυραις κατα την εντολην δαuid του βασιλεως και γαδ του ορωντος τω βασιλει και ναχαν του προφητου οτι δι εντολης κυριου το προσταγμα εν ζειρι των προφητων

26. και εστησαν οι ληνιται εν οργανοις δαuid και οι ιερεις ταις σαλπιγγιν

27. και ειπεν εξεκias ανενεγκαι την ολοκαυτωσιν επι το χυσιαστηριον και εν τω αρξασχαι αναφερειν την ολοκαυτωσιν ηρξαντο αδειν κυριω και αι σαλπιγγες προς τα organa δαuid βασιλεως ισραηλ

28. και πασα η εκκλησια προσεκυνει και οι ψαλτωδοι αδοντες και αι σαλπιγγες σαλπιζουσai εως ου συνετελεσχη η ολοκαυτωσις

29. και ως συνετελεσαν αναφεροντες εκαμψεν ο βασιλεus και παντες οι ευρεχεντες και προσεκυνησαν

30. και ειπεν εξεκias ο βασιλεus και οι αρσontes τοις ληνιταις υμνειν τον κυριον εν λoγοις



δαυιδ και ασαφ του προφητου και υμνουν εν ευφροσυνη και επεσον και προσεκυνησαν

31. και απεκριχη εξεκιας και ειπεν νυν επιτηρωσατε τας ζειρας υμων κυριω προσαγαγετε και φερετε χυσιας και αινεσεως εις οικον κυριου και ανηνεγκεν η εκκλησια χυσιας και αινεσεως εις οικον κυριου και πας προχυμος τη καρδια ολοκαυτωσεις

32. και εγενετο ο αριθμος της ολοκαυτωσεως ης ανηνεγκεν η εκκλησια μωσσοι εβδομηκοντα κριοι εκατον αμνοι διακοσιοι εις ολοκαυτωσιν κυριω παντα ταυτα

33. και οι ηγιασμενοι μωσσοι εξακοσιοι προβατα τρισιβλια

34. αλλη η οι ιερεις ολιγοι ησαν και ουκ εδυναντο δειραι την ολοκαυτωσιν και αντελαβοντο αυτων οι αδελφοι αυτων οι λευιται εως ου συνετελεσχη το εργον και εως ου ηγνισχησαν οι ιερεις οτι οι λευιται προχυμωσ ηγνισχησαν παρα τους ιερεις

35. και η ολοκαυτωσις πολλη εν τοις στεασιν της τελειωσεως του σωτηριου και των σπονδων της ολοκαυτωσεως και κατωρχωχη το εργον εν οικω κυριου

36. και ηυφρανχη εξεκιας και πας ο λαος δια το ητοιμακεναι τον χεον τω λαω οτι εξαπινα εγενετο ο λογος

DOSTĘPNE PRZEKLADY 30 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

30 και απεστειλεν εξεκιας επι παντα ισραηλ και ιουδαν και επιστολας εγραψεν επι τον εφραιμ και μανασση ελχειν εις οικον κυριου εις ιερουσαλημ ποιησαι το φασεκ τω κυριω χεω ισραηλ

2. και εβουλευσατο ο βασιλευς και οι αρσυντες και πασα η εκκλησια η εν ιερουσαλημ ποιησαι το φασεκ τω μηνι τω δευτερω

3. ου γαρ ηδυνασχησαν αυτο ποιησαι εν τω καιρω εκεινω οτι οι ιερεις ους ηγνισχησαν ικανοι και ο λαος ου συνησχη εις ιερουσαλημ

4. και ηρεσεν ο λογος εναντιον του βασιλεως και εναντιον της εκκλησιας

5. και εστησαν λογον διελχειν κηρυγμα εν παντι ισραηλ απο βηρσαβε εως δαν ελχοντας ποιησαι το φασεκ κυριω χεω ισραηλ εν ιερουσαλημ οτι πληχος ουκ εποησεν κατα την γραφην

6. και επορευχησαν οι τρεζοντες συν ταις επιστολαις παρα του βασιλεως και των αρσυντων εις παντα ισραηλ και ιουδαν κατα το προσταγμα του βασιλεως λεγοντες υιοι ισραηλ επιστρεψατε προς χεον αβρααμ και ισαακ και ισραηλ και επιστρεψει τους ανασεσωσμενους τους καταλειφθεντας απο ζειρος βασιλεως ασσουρ

7. και μη γινεσχε καχως οι πατερες υμων και οι αδελφοι υμων οι απεστησαν απο κυριου χεου πατερων αυτων και παρεδωκεν αυτους εις ερημωσιν καχως υμεις ορατε

8. και νυν μη σκληρυνητε τους τραχηλους υμων δοτε δοξαν κυριω τω χεω και εισελχате εις το αγιασμα αυτου ο ηγιασεν εις τον αιωνα και δουλευσατε τω κυριω χεω υμων και αποστρεψει αφ υμων χυμον οργης

9. οτι εν τω επιστρεφειν υμας προς κυριον οι αδελφοι υμων και τα τεκνα υμων εσονται εν οικτιρμοις εναντι παντων των αιςμαλιωτισαντων αυτους και αποστρεψει εις την γην ταυτην οτι ελημων και οικτιρων κυριος ο χεος ημων και ουκ αποστρεψει το προσωπον αυτου αφ ημων εαν επιστρεψωμεν προς αυτον

10. και ησαν οι τρεζοντες διαπορευομενοι πολλιν εκ πολιδεω εν τω ορει εφραιμ και μανασση και εως ζαβουβλων και εγενοντο ως καταγεβωντες αυτων και καταμωκωμενοι

11. αλληλα ανθρωποι ασηρ και απο μανασση και απο ζαβουβλων ενετραπησαν και ηλχον εις ιερουσαλημ

12. και εν ιουδα εγενετο ζειρ κυριου δουναι αυτοις καρδιαν μιαν ελχειν του ποιησαι κατα το προσταγμα του βασιλεως και των αρσυντων εν λογω κυριου

13. και συνησχησαν εις ιερουσαλημ λαος πολλυς του ποιησαι την εορτην των αζυμων εν τω μηνι τω δευτερω εκκλησια πολλη σφοδρα

14. και ανεστησαν και καχειλιν τα χυσιαστηρια τα εν ιερουσαλημ και παντα εν οις εχυμιωσαν τοις ψευδεσιν κατεσπασαν και ερριψαν εις τον ζειμαρρουν κεδρων



15. και εχυσαν το φασεκ τη τεσσαρεσκαίδεκατη του μηνος του δευτερου και οι ιερεις και οι λειυται ενετραπησαν και ηγνισχησαν και εισηνεγκαν ολοκαυτωματα εις οικον κυριου

16. και εστησαν επι την στασιν αυτων κατα το κριμα αυτων κατα την εντολην μουση ανθρωπου του χεου και οι ιερεις εδεσοντο τα αιματα εκ ζειρος των λειυτων

17. ου πληχος της εκκλησιας ους ηγνισχη και οι λειυται ησαν του χυειν το φασεκ παντι τω μη δυναμενω αγνισχηναι τω κυριω

18. ου το πλειστον του λαου απο εφραιμ και μανασση και ισασαρ και ζαβουβλων ους ηγνισχησαν αλληλα εφαγον το φασεκ παρα την γραφην και προσηξατο εξεκιας περι αυτων λεγων κυριος ο αγαχος εξηλασασχω υπερ

19. πασης καρδιας κατευχυνουσης εκζητησαι κυριον του χεου των πατερων αυτων και ου κατα την αγνειαν των αγιων

20. και επηκουσεν κυριος τω εξεκια και ιασατο τον λαον

21. και εποησαν οι υιοι ισραηλ οι ευρεχεντες εν ιερουσαλημ την εορτην των αζυμων επτα ημερας εν ευφροσυνη μεγαλη και καχυμνουντες τω κυριω ημεραν καχ ημεραν και οι ιερεις και οι λειυται εν οργανοις τω κυριω

22. και ελαλησεν εξεκιας επι πασαν καρδιαν των λειυτων και των συνιοντων συνεσιν αγαχην τω κυριω και συνετελεσαν την εορτην των αζυμων επτα ημερας χυοντες χυσιας σωτηριου και εξομολογουμενοι τω κυριω χεω των πατερων αυτων

23. και εβουλευσατο η εκκλησια αμα ποιησαι επτα ημερας αλληλας και εποησαν επτα ημερας εν ευφροσυνη

24. ου εξεκιας απηρξατο τω ιουδα τη εκκλησια μοσους ζιθιους και επιακισιθια προβατα και οι αρσοντες απηρξαντο τω λαω μοσους ζιθιους και προβατα δεκα ζιθιαδας και τα αγια των ιερεων εις πληχος

25. και ηυφραυχη πασα η εκκλησια οι ιερεις και οι λειυται και πασα η εκκλησια ιουδα και οι ευρεχεντες εξ ισραηλ και οι προσηλυτοι οι ελχοντες απο γης ισραηλ και οι κατοικουντες εν ιουδα

26. και εγενετο ευφροσυνη μεγαλη εν ιερουσαλημ απο ημερων σαλωμων υιου δαυιδ βασιλεως ισραηλ ουκ εγενετο τοιαυτη εορτη εν ιερουσαλημ

27. και ανεστησαν οι ιερεις οι λειυται και ηυλογησαν τον λαον και επηκουσχη η φωνη αυτων και ηλθεν η προσευχη αυτων εις το κατοικητριον το αγιον αυτου εις τον ουρανον

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 31 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

31 και ως συνετελεσχη παντα ταυτα εξηλθεν πας ισραηλ οι ευρεχεντες εν πολεσιν ιουδα και συνετριψαν τας στηλας και εξεκοψαν τα αλση και κατεσπασαν τα υψηλα και τους βωμους απο πασης της ιουδαιας και βενιαμιν και εξ εφραιμ και απο μανασση εως εις τελος και επεστρεψαν πας ισραηλ εκαστος εις την κληρονομiam αυτου και εις τας πολεις αυτων

2. και εταξεν εξεκιας τας εφημεριας των ιερεων και των λειυτων και τας εφημεριας εκαστου κατα την εαυτου λειτουργiam τοις ιερευσιν και τοις λειυταις εις την ολοκαυτωσιν και εις την χυσιαν του σωτηριου και αινειν και εξομολογεισθαι και λειτουργειν εν ταις πυλαις εν ταις αυλαις οικου κυριου

3. και μερις του βασιλεως εκ των υπαρξοντων αυτου εις τας ολοκαυτωσεις την πρωινην και την δειληνην και ολοκαυτωσεις εις σαββατα και εις τας νουμηνιας και εις τας εορτας τας γεγραμμενας εν τω νομω κυριου

4. και ειπεν τω λαω τοις κατοικουσιν εν ιερουσαλημ δουναι την μεριδα των ιερεων και των λειυτων οπως κατισυσωσιν εν τη λειτουργια οικου κυριου

5. και ως προσεταξεν τον λογον επλεονασαν οι υιοι ισραηλ απαρσην σιτου και σινου και ελαιου και μελιτος και παν γενημα αγρου και επιδεκατα παντα εις πληχος ηνεγκαν

6. οι υιοι ισραηλ και ιουδα και οι κατοικουντες εν ταις πολεσιν ιουδα και αυτοι ηνεγκαν επιδεκατα μοσων και προβατων και επιδεκατα αιγων και ηγιασαν τω κυριω χεω αυτων και εισηνεγκαν και εχηκαν σωρους σωρους

7. εν τω μηνι τω τριτω ηρξαντο οι σωροι χεμελιουσθαι και εν τω εβδομω μηνι συνετελεσχησαν





8. και ηλθεν εξεκίας και οι αρσοντες και ειδον τους σωρους και ηυλογησαν τον κυριον και τον λαον αυτου ισραηλ

9. και επυνχανετο εξεκίας των ιερεων και των λειυτων υπερ των σωρων

10. και ειπεν προς αυτον αζαριας ο ιερεις ο αρσων εις οικον σαδωκ και ειπεν εξ ου ηρκται η απαρση φερεσχει εις οικον κυριου εφαγομεν και επιομεν και κατελιπομεν οτι κυριος ηυλογησεν τον λαον αυτου και κατελιπομεν επι το πληθος τουτο

11. και ειπεν εξεκίας ετοιμασαι παστοφορια εις οικον κυριου και ητομασαν

12. και εισηνεγκαν εκει τας απαρσας και τα επιδεκατα εν πιστει και επ αυτων επιστατης ζωνενιας ο λειυτης και σημει ο αδελφος αυτου διαδεσμενος

13. και ιηλ και οζαζιας και ναεχ και ασαηλ και ιεριμωχ και ιωζαβαχ και ελιηλ και σαμασια και μααχ και βαναιας και οι υιοι αυτου καχεσταμενοι δια ζωνενιου και σημει του αδελφου αυτου καχως προσεταξεν ο βασιλευς εξεκίας και αζαριας ο ηγουμενος οικου κυριου

14. και κωρη ο του ιεμνα ο λειυτης ο πυλωρος κατα ανατολης επι των δοματων δουναι τας απαρσας κυριω και τα αγια των αγιων

15. δια ζειρος οδομ και βενιαμιν και ιησους και σημει και αμαριας και σεξονιας δια ζειρος των ιερεων εν πιστει δουναι τοις αδελφοις αυτων κατα τας εφημεριαις κατα τον μεγαν και τον μικρον

16. εκτος της επιγονης των αρσενικων απο τριετους και επανω παντι τω εισπορευομενω εις οικον κυριου εις λογον ημερων εις ημεραν εις λειτουργιαν εφημεριας διαταξεν αυτων

17. ουτος ο καταλογισμος των ιερεων και οικους πατριων και οι λειυται εν ταις εφημεριας αυτων απο εικοσαετους και επανω εν διαταξει

18. εν καταλογιας εν παση επιγονη υιων αυτων και χυγατερων αυτων εις παν το πληθος οτι εν πιστει ηγηνισαν το αγιον

19. τοις υιοις αρων τοις ιερατευουσιν και οι απο των πολεων αυτων εν παση πολει και πολει ανδρες οι ωνομασχησαν εν ονοματι δουναι μεριδα παντι αρσενικω εν τοις ιερευσιν και παντι καταριχμουμενω εν τοις λειυταις

20. και εποιοησεν ουτως εξεκίας εν παντι ιουδα και εποιοησεν το καλον και το ευχες εναντιον του κυριου χεου αυτου

21. και εν παντι εργω εν ω ηρξατο εν εργασία εν οικω κυριου και εν τω νομω και εν τοις προσταγμασιν εξεζητησεν τον χεον αυτου εξ ολης ψυχης αυτου και εποιοησεν και ευοδωχη

DOSTĘPNE PRZEKLADY 32 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRAKSA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

32 και μετα τους λογους τουτους και την αληθειαν ταυτην ηλθεν σεννασηριμ βασιλευς ασσυριων και ηλθεν επι ιουδαν και παρενεβλην επι τας πολεις τας τεισηρεις και ειπεν προκαταλαβεσθαι αυτας

2. και ειδεν εξεκίας οτι ηκει σεννασηριμ και το προσωπον αυτου του πολημεσαι επι ιερουσαλημ

3. και εβουληυσατο μετα των πρεσβυτερων αυτου και των δυνατων εμφραξαι τα υδατα των πηγων α ην εξω της πολεως και συνεπισυσαν αυτω

4. και συνηγαγεν λαον πολιν και ενεφραξεν τα υδατα των πηγων και τον ποταμον τον διοριζοντα δια της πολεως λεγων μη ελιχη βασιλευς ασσουρ και ευρη υδωρ πολιν και κατισυση

5. και κατισυσεν εξεκίας και ωκοδομησεν παν το τειχος το κατεσκαμμενον και πυργους και εξω προτεισιμα αλληλο και κατισυσεν το αναλημμα πολεως δαυιδ και κατεσκευασεν οπλα ποληλα

6. και εχετο αρσοντας του πολημου επι του λαου και συνησχησαν προς αυτον εις την πλατειαν της πυλης της φαραγγος και ελλαθησεν επι καρδιαν αυτων λεγων

7. ισυσσατε και ανδριζεσχε μη πτοχηητε απο προσωπου βασιλεως ασσουρ και απο προσωπου παντος του εχνους του μετ αυτου οτι μεχ ημων πλειονες η μετ αυτου

8. μετ αυτου βρασιονες σαρκινοι μεχ ημων δε κυριος ο χεος ημων του σωζειν και του πολημειν τον πολημον ημων και κατεχαρσησεν ο λαος επι τοις λογοις εξεκίου βασιλεως ιουδα

9. και μετα ταυτα απεστειλεν σεννασηριμ βασιλευς ασσυριων τους παιδας αυτου επι ιερουσαλημ και αυτος επι ηλας και πασα η στρατια



μετ' αὐτοῦ καὶ ἀπεστείλεν πρὸς ἐζεκίαν βασιλεῖα ἰουδα καὶ πρὸς πάντα ἰουδαν τὸν ἐν ἱερουσαλὴμ ἡγεῶν

10. οὕτως ἡγεῖται σενναζερίμ ὁ βασιλεὺς ἀσσυρίων ἐπὶ τίνι ὑμεῖς πεποιχάτε καὶ καχῆσχε ἐν τῇ περιορῇ ἐν ἱερουσαλὴμ

11. οὐσι ἐζεκίας ἀπάτα ὑμᾶς τοῦ παραδοῦναι ὑμᾶς εἰς χανάτον καὶ εἰς λίμνον καὶ εἰς διψάν ἡγεῶν κύριος ὁ χεὸς ἡμῶν σώσει ἡμᾶς ἐκ χειρὸς βασιλεῶς ἀσσυρίου

12. οὗς οὗτος ἐστὶν ἐζεκίας ὃς περιεβλεπὼν τὰ χυσιασθηρία αὐτοῦ καὶ τὰ ὑψηλὰ αὐτοῦ καὶ εἶπεν τῷ ἰουδα καὶ τοῖς κατοικοῦσιν ἱερουσαλὴμ ἡγεῶν κατεναντί τοῦ χυσιασθηρίου τούτου προσκυνήσετε καὶ ἐπ' αὐτῷ χυμιάσετε

13. οὐ γινώσκει οὐ τί ἐποίησα ἐγὼ καὶ οἱ πατέρες μου πᾶσι τοῖς ἡαίοις τῶν ζώων μὴ δύναμει ἠδυνάτο χεὶς τῶν ἐχθρῶν πάσης τῆς γῆς σώσαι τὸν ἡαὸν αὐτῶν ἐκ χειρὸς μου

14. τίς ἐν πᾶσι τοῖς χεοῖς τῶν ἐχθρῶν τούτων οὗς ἐξωλεχρέυσαν οἱ πατέρες μου μὴ ἠδυνάτο σώσαι τὸν ἡαὸν αὐτῶν ἐκ χειρὸς μου ὅτι δυνήσεται ὁ χεὸς ὑμῶν σώσαι ὑμᾶς ἐκ χειρὸς μου

15. νυνὶ μὴ ἀπάτατ' ὑμᾶς ἐζεκίας καὶ μὴ πεποιχέναι ὑμᾶς ποιεῖτω κατὰ ταῦτα καὶ μὴ πιστεύετε αὐτῷ ὅτι οὐ μὴ δυνήται ὁ χεὸς παντός ἐχθρῶν καὶ βασιλείας τοῦ σώσαι τὸν ἡαὸν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς μου καὶ ἐκ χειρὸς πατέρων μου ὅτι ὁ χεὸς ὑμῶν οὐ μὴ σώσει ὑμᾶς ἐκ χειρὸς μου

16. καὶ ἐπὶ ἐβλήθησαν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπὶ κύριον χεὸν καὶ ἐπὶ ἐζεκίαν παῖδα αὐτοῦ

17. καὶ βιβλίον ἐγραψεν οὐειδίζειν τὸν κύριον χεὸν ἰσραὴλ καὶ εἶπεν περὶ αὐτοῦ ἡγεῶν ὥς χεοὶ τῶν ἐχθρῶν τῆς γῆς οὐκ ἐβλήθησαν τοὺς ἡαίους αὐτῶν ἐκ χειρὸς μου οὕτως οὐ μὴ ἐβλήθηται ὁ χεὸς ἐζεκίου ἡαὸν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς μου

18. καὶ ἐβόησεν φωνὴ μεγάλη ἰουδαῖσι ἐπὶ ἡαὸν ἱερουσαλὴμ τὸν ἐπὶ τοῦ τειχοῦς τοῦ φοβησάμεν αὐτοὺς καὶ κατασπᾶσαι ὡς προκαταβῶνται τὴν πόλιν

19. καὶ ἐβλήθησεν ἐπὶ χεὸν ἱερουσαλὴμ ὥς καὶ ἐπὶ χεοὺς ἡαῶν τῆς γῆς ἐργα ζείνων ἀνθρώπων

20. καὶ προσήγατο ἐζεκίας ὁ βασιλεὺς καὶ ἡσάιας υἱὸς ἀμὼς ὁ προφήτης περὶ τούτων καὶ ἐβόησαν εἰς τὸν οὐρανόν

21. καὶ ἀπεστείλεν κύριος ἀγγέλιον καὶ ἐξέτριψεν παντὶ δυνατόν πολέμιστον καὶ ἀρσόντα

καὶ στρατηγόν ἐν τῇ παρεμβολῇ βασιλεῶς ἀσσυρίου καὶ ἀπεστρέψεν μετὰ αἰσυνῆς προσώπου εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ ἦλθεν εἰς οἶκον τοῦ χεοῦ αὐτοῦ καὶ τῶν ἐξερχόντων ἐκ κοιτίας αὐτοῦ κατέβαλον αὐτὸν ἐν ῥομφαίᾳ

22. καὶ ἐσώσεν κύριος ἐζεκίαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν ἱερουσαλὴμ ἐκ χειρὸς σενναζερίμ βασιλεῶς ἀσσυρίου καὶ ἐκ χειρὸς πάντων καὶ κατέπαυσεν αὐτοὺς κυκλίοντες

23. καὶ πολλοὶ ἐφέρουν δῶρα τῷ κυρίῳ εἰς ἱερουσαλὴμ καὶ δομάτα τῷ ἐζεκίᾳ βασιλεῖ ἰουδα καὶ ὑπερηρχῇ καὶ ὀφθαλμοὺς πάντων τῶν ἐχθρῶν μετὰ ταῦτα

24. ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἠρρώστησεν ἐζεκίας ὥς χανάτον καὶ προσήγατο πρὸς κύριον καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ καὶ σημεῖον ἐδωκεν αὐτῷ

25. καὶ οὐ κατὰ τὸ ἀνταποδομὰ ὁ ἐδωκεν αὐτῷ ἀνταπεδώκεν ἐζεκίᾳ ἀλλῆλα ὑψώχῃ ἡ καρδία αὐτοῦ καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν ὀργὴ καὶ ἐπὶ ἰουδαν καὶ ἱερουσαλὴμ

26. καὶ ἐταπεινώχῃ ἐζεκίας ἀπὸ τοῦ ὑψους τῆς καρδίας αὐτοῦ καὶ οἱ κατοικοῦντες ἱερουσαλὴμ καὶ οὐκ ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτοὺς ὀργὴ κυρίου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐζεκίου

27. καὶ ἐγένετο τῷ ἐζεκίᾳ πλούτος καὶ δοξα πολλὴ σφοδρὰ καὶ χρυσαυροὺς ἐποίησεν ἑαυτῷ ἀργυρίου καὶ χρυσοῦ καὶ τοῦ λίθου τοῦ τιμίου καὶ εἰς τὰ ἀρώματα καὶ ὀπλοχέας καὶ εἰς σκευὴ ἐπιχυμῆτα

28. καὶ πολλοὶ εἰς τὰ γενήματα σίτου καὶ ἐλαιῶν καὶ οἶνου καὶ φατνας πάντος κτηνοῦ καὶ μανδράς εἰς τὰ ποιμνία

29. καὶ πολλοὶ αὖς ὠκοδομήσεν αὐτῷ καὶ ἀποσκεύην προβάτων καὶ βόων εἰς πλῆθος ὅτι ἐδωκεν αὐτῷ κύριος ἀποσκεύην πολλὴν σφοδρὰ

30. αὐτὸς ἐζεκίας ἐνεφράξεν τὴν ἐξόδον τοῦ ὕδατος γινώσκον τὸ ἀνω καὶ κατηύχυνεν αὐτὰ κατωπρὸς λίθον τῆς πόλεως δαυὶδ καὶ εὐοδώχῃ ἐζεκίας ἐν πᾶσι τοῖς ἐργοῖς αὐτοῦ

31. καὶ οὕτως τοῖς πρεσβυτάτοις τῶν ἀρσόντων ἀπὸ βαβυλῶνος τοῖς ἀποσταλῆσιν πρὸς αὐτὸν πυχέσχει παρ' αὐτοῦ τὸ τερας ὃ ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐγκατέλιπεν αὐτὸν κύριος τοῦ πειρασάμεν αὐτὸν εἰδέναι τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ

32. καὶ τὰ καταλοιπὰ τῶν λόγων ἐζεκίου καὶ τὸ ἐλεος αὐτοῦ ἰδοὺ γεγραπτά ἐν τῇ προφητείᾳ



ησαιου υιου αμώς του προφητου και επι βιβλίου βασιλειων ιουδα και ισραηλ

33. και εκοιμηχη εξεκίας μετα των πατερων αυτου και εχαψαν αυτον εν αναθασει ταφων υιων δαυιδ και δοξαν και τιμην εδωκαν αυτω εν τω χανατω αυτου πας ιουδα και οι κατοικουντες εν ιερουσαλημ και εβασίλευσεν μανασσης υιος αυτου αντ' αυτου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 33 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

33 ων δεκα δυο ετων μανασσης εν τω βασιλευσαι αυτον και πεντηκοντα πεντε ετη εδασίλευσεν εν ιερουσαλημ

2. και εποιησεν το πονηρον εναντιον κυριου απο παντων των βδελυγματων των εχων ους εξωλεχρευσεν κυριος απο προσωπου των υιων ισραηλ

3. και επεστρεψεν και ωκοδομησεν τα υψηλα α κατεσπασεν εξεκίας ο πατηρ αυτου και εστησεν στηλας ταις βασιμ και εποίησεν αλση και προσεκυνησεν παση τη στρατια του ουρανου και εδουλίλευσεν αυτοις

4. και ωκοδομησεν χυσιασθηρια εν οικω κυριου ου ειπεν κυριος εν ιερουσαλημ εσται το ονομα μου εις τον αιωνα

5. και ωκοδομησεν χυσιασθηρια παση τη στρατια του ουρανου εν ταις δυσιν αυλαιοις οικου κυριου

6. και αυτος διηγαγεν τα τεκνα αυτου εν πυρι εν γαιθαναιεννομ και εκήλθονιζετο και οιωνιζετο και εφαρμακευετο και εποίησεν εγγαστριμυχους και επαοιδους επλήχυνεν του ποιησαι το πονηρον εναντιον κυριου του παροργισαι αυτον

7. και εχίκεν το γλυπτον και το ζωνευτον εικονα ην εποίησεν εν οικω χεου ου ειπεν ο χεος προς δαυιδ και προς σαλωμων υιον αυτου εν τω οικω τουτω και ιερουσαλημ ην εξελεξαμένη εκ πασων φυλών ισραηλ χήσω το ονομα μου εις τον αιωνα

8. και ου προσήσω σάλευσαι τον ποδα ισραηλ απο της γης ης εδωκα τοις πατρασιν αυτων πλην εαν φυλάσσονται του ποιησαι παντα α ενετείλαμην αυτοις κατα παντα τον νομον και τα προσταγματα και τα κριματα εν ζειρι μωυση

9. και επλάνησεν μανασσης τον ιουδαν και τους κατοικουντας εν ιερουσαλημ του ποιησαι το πονηρον υπερ παντα τα εχνη α εξήρην κυριος απο προσωπου υιων ισραηλ

10. και ελάλησεν κυριος επι μανασση και επι τον λαον αυτου και ουκ επήκουσαν

11. και ηγαγεν κυριος επ' αυτους τους αρσοντας της δυναμεως βασιλειως ασσουρ και κατέλαβον τον μανασση εν δεσμοις και εδησαν αυτον εν πεδαις και ηγαγον εις βαβυλωνα

12. και ως εχλίβη εξήτησεν το προσωπον κυριου του χεου αυτου και εταπεινώχη σφοδρα απο προσωπου χεου των πατερων αυτου

13. και προσηύξατο προς αυτον και επήκουσεν αυτου και επήκουσεν της βοής αυτου και επεστρεψεν αυτον εις ιερουσαλημ επι την βασιλειαν αυτου και εγνώ μανασσης οτι κυριος αυτος εστιν ο χεος

14. και μετα ταυτα ωκοδομησεν τειχος εξω της πολεως δαυιδ απο λίθους κατα γινω εν τω γεμαρρω και εκπορευομενων την πυλιν την κυκλόχεν και εις το οφλι και υψώσεν σφοδρα και κατεστήσεν αρσοντας της δυναμεως εν πασαις ταις πολεσιν ταις τεισηρεσιν εν ιουδα

15. και περιείλεν τους χεους τους αλλιοτριους και το γλυπτον εξ οικου κυριου και παντα τα χυσιασθηρια α ωκοδομησεν εν ορει οικου κυριου και εν ιερουσαλημ και εξω της πολεως

16. και καταρχώσεν το χυσιασθηριον κυριου και εχυσιασεν επ' αυτο χυσιν σωτηριου και αινεσεως και ειπεν τω ιουδα του δουλίλευν κυριω χεω ισραηλ

17. πλην ο λαος ετι επι των υψηλων πλην κυριος ο χεος αυτων

18. και τα λιοιπα των λογων μανασση και η προσευχη αυτου η προς τον χεον και λιογοι των ορωντων λαλουντων προς αυτον επ' ονοματι κυριου χεου ισραηλ ιδου επι λογων

19. προσευχης αυτου και ως επήκουσεν αυτου και πασαι αι αμαρτιαι αυτου και αι αποστασεις αυτου και οι τοποι εφ' οις ωκοδομησεν τα υψηλα και εστησεν εκει αλση και γλυπτα προ του επιστρεψαι ιδου γεγραπται επι των λογων των ορωντων

20. και εκοιμηχη μανασσης μετα των πατερων αυτου και εχαψαν αυτον εν παραδεισω οικου





αυτου και εδασιλευσεν αντ αυτου αμων υιος αυτου

21. ων εικοσι και δυο ετων αμων εν τω βασιλευειν αυτου και δυο ετη εδασιλευσεν εν ιερουσαλημ

22. και εποησεν το πονηρον ενωπιον κυριου ως εποησεν μανασσης ο πατηρ αυτου και πασιν τοις ειδωλοις οις εποησεν μανασσης ο πατηρ αυτου εχυνεν αμων και εδουλιλευσεν αυτοις

23. και ουκ εταπεινωχη εναντιον κυριου ως εταπεινωχη μανασσης ο πατηρ αυτου οτι υιος αυτου αμων επληχυνεν πλημμελειαν

24. και επεχευτο αυτω οι παιδες αυτου και επαταξαν αυτον εν οικω αυτου

25. και επαταξεν ο λαος της γης τους επιχεμενους επι του βασιλεα αμων και εδασιλευσεν ο λαος της γης τον ιωσιαν υιον αυτου αντ αυτου

DOSTEPNE PRZEKŁADY 34 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

34 ων οκτω ετων ιωσιας εν τω βασιλευσαι αυτον και τριακοντα εν ετος εδασιλευσεν εν ιερουσαλημ

2. και εποησεν το ευχες εναντιον κυριου και επορευχη εν οδοις δαυιδ του πατρος αυτου και ουκ εξεκλιθεν δεξια και αριστερα

3. και εν τω ογδοω ετει της βασιλειας αυτου και αυτος ετι παιδαριον ηρξατο του ζητησαι κυριον τον χεον δαυιδ του πατρος αυτου και εν τω δωδεκατω ετει της βασιλειας αυτου ηρξατο του καχαρισαι τον ιουδαν και την ιερουσαλημ απο των υψηλων και των αλισεων και απο των ζωνευτων

4. και κατεσπασεν κατα προσωπον αυτου τα χυσιαστηρια των βααλιμ και τα υψηλα τα επ αυτων και εκοψεν τα αλιση και τα γλυπτα και τα ζωνευτα συνετριψεν και ελεπτυνεν και ερριψεν επι προσωπον των μνηματων των χυσιαζοντων αυτοις

5. και οστα ιερεων κατεκαυσεν επι τα χυσιαστηρια και εκαχαρισεν τον ιουδαν και την ιερουσαλημ

6. και εν πολιεσιν εφραιμ και μανασση και συμμεων και νεφχαλι και τοις τοποις αυτων κυκλω

7. και κατεσπασεν τα αλιση και τα χυσιαστηρια και τα ειδωλα κατεκοψεν λεπτα και παντα τα υψηλα εκοψεν απο πασης της γης ισραηλ και απεστρεψεν εις ιερουσαλημ

8. και εν τω οκτωκαιδεκατω ετει της βασιλειας αυτου του καχαρισαι την γην και τον οικον απεστειλεν τον σαφαν υιον εσεθια και τον μαασιαν αρσοντα της πολιεως και τον ιουας υιον ιωαζαζ τον υπομνηματογραφον αυτου κραταιωσαι τον οικον κυριου του χεου αυτου

9. και ηλixon προς ζεθικιαν τον ιερεα τον μεγαν και εδωκαν το αργυριον το εισενεσχεν εις οικον χεου ο συνηγαγον οι λευιται φυλιασσοντες την πυλιν εκ ζειρος μανασση και εφραιμ και των αρσοντων και απο παντος καταλοιπου εν ισραηλ και υιων ιουδα και βενιαμιν και οικοφυτων εν ιερουσαλημ

10. και εδωκαν αυτο επι ζειρα ποιουντων τα εργα οι καχεσταμενοι εν οικω κυριου και εδωκαν αυτο ποιουσι τα εργα οι εποιουν εν οικω κυριου επισκευασαι και ιασαι τον οικον

11. και εδωκαν τοις τεκτοσι και τοις οικοδομοις αγορασαι λιχους τετραπεδους και ξυλα εις δοκους στεγασαι τους οικους ους εξωλεχρευσαν βασιλεις ιουδα

12. και οι ανδρες εν πιστει επι των εργων και επ αυτων επισκοποι ιεχ και αβδιας οι λευιται εξ υιων μεραρι και ζααριας και μοσοβιλαμ εκ των υιων κααχ επισκοπειν και πας λευιτης πας συνιων εν οργανοις ωδων

13. και επι των νωτοφορων και επι παντων των ποιουντων τα εργα εργασία και εργασία και απο των λευιτων γραμματεις και κριται και πυλωροι

14. και εν τω εκφερειν αυτοις το αργυριον το εισοδιασθεν εις οικον κυριου ευρεν ζεθικιας ο ιερευς βιβλιον νομου κυριου δια ζειρος μωση

15. και απεκριχη ζεθικιας και ειπεν προς σαφαν τον γραμματεα βιβλιον νομου ευρον εν οικω κυριου και εδωκεν ζεθικιας το βιβλιον τω σαφαν

16. και εισηνεγκεν σαφαν το βιβλιον προς τον βασιλεα και απεδωκεν επι τω βασιλει λογον παν το δοχεν αργυριον εν ζειρι των παιδων σου των ποιουντων το εργον

17. και εξωνευσαν το αργυριον το ευρεχεν εν οικω κυριου και εδωκαν επι ζειρα των επισκοπων και επι ζειρα των ποιουντων εργασιαν



18. και απηγγειλεν σαφαν ο γραμματευσ τω βασιλει λεγων βιβλιον εδωκεν μοι ζελκιας ο ιερεις και ανεγνω αυτο σαφαν εναντιον του βασιλεως

19. και εγενετο ως ηκουσεν ο βασιλευς τους λογους του νομου και διερρηξεν τα ιματια αυτου

20. και ενετειλατο ο βασιλευς τω ζελκια και τω ασικαμ υιο σαφαν και τω αβδων υιο μισαια και τω σαφαν τω γραμματει και τω ασαια παιδι του βασιλεως λεγων

21. πορευχητε ζητησατε τον κυριον περι εμου και περι παντος του καταλειφθεντος εν ισραηλ και ιουδα περι των λογων του βιβλιου του ευρεχεντος οτι μεγας ο χυμος κυριου εκκεκαυται εν ημιν διοτι ουκ εισηκουσαν οι πατερες ημων των λογων κυριου του ποιησαι κατα παντα τα γεγραμμενα εν τω βιβλιω τουτω

22. και επορευχη ζελκιας και οis ειπεν ο βασιλευς προς ολδαν την προφητιν γυναικα σεβστημ υιου χακουαχ υιου ζελιης φυλασσουντας στολιν και αυτη κατωκει εν ιερουσαλημ εν μασανα και εβλαησαν αυτη κατα ταυτα

23. και ειπεν αυτοis ουτως ειπεν κυριος ο χεος ισραηλ ειπατε τω ανδρι τω αποστειλαντι υμας προς με

24. ουτως λεγει κυριος ιδου εγω επαγω κακα επι τον τοπον τουτον τους παντας λογους τους γεγραμμενους εν τω βιβλιω τω ανεγνωσμενω εναντιον του βασιλεως ιουδα

25. ανχων εγκατελιπον με και εχυμιασαν χειοis αλληλοis ινα παροργισωσιν με εν πασιν τοis εργοis των ζειων αυτων και εξεκαυχη ο χυμος μου εν τω τοπω τουτω και ου σβεσχησεται

26. και επι βασιλεια ιουδα τον αποστειλαντα υμας του ζητησαι τον κυριον ουτως ερειτε αυτω ουτως λεγει κυριος ο χεος ισραηλ τους λογους ους ηκουσας

27. και ενετραπη η καρδια σου και εταπεινωχης απο προσωπου μου εν τω ακουσαι σε τους λογους μου επι τον τοπον τουτον και επι τους κατοικουντας αυτον και εταπεινωχης εναντιον μου και διερρηξας τα ιματια σου και εκβλαυσας κατεναντιον μου και εγω ηκουσα φησιν κυριος

28. ιδου προστιχημι σε προς τους πατερας σου και προστεχηση προς τα μνηματα σου εν ειρηνη

και ουκ οψονται οι οφχαλμοι σου εν πασιν τοis κακοis οis εγω επαγω επι τον τοπον τουτον και επι τους κατοικουντας αυτον και απεδωκαν τω βασιλει λογον

29. και απεστειλεν ο βασιλευς και συνηγαγεν τους πρεσβυτερους ιουδα και ιερουσαλημ

30. και ανεβη ο βασιλευς εις οικον κυριου και πας ιουδα και οι κατοικουντες ιερουσαλημ και οι ιερεις και οι λεινιται και πας ο λαος απο μεγαλου εως μικρου και ανεγνω εν ωσιν αυτων τους παντας λογους βιβλιου της διαχηκης του ευρεχεντος εν οικω κυριου

31. και εστη ο βασιλευς επι τον στυλον και διεχετο διαχηκην εναντιον κυριου του πορευχηναι ενωπιον κυριου του φυλασσειν τας εντολιν αυτου και μαρτυρια αυτου και προσταγματα αυτου εν ολη καρδια και εν ολη ψυση τους λογους της διαχηκης τους γεγραμμενους επι τω βιβλιω τουτω

32. και εστησεν παντας τους ευρεχεντας εν ιερουσαλημ και βενιαμιν και εποιησαν οι κατοικουντες ιερουσαλημ διαχηκην εν οικω κυριου χεου πατερων αυτων

33. και περιειλεν ιωσιας τα παντα βδεβλυγματα εκ πασης της γης η ην υιων ισραηλ και εποιησεν παντας τους ευρεχεντας εν ιερουσαλημ και εν ισραηλ του δουλευειν κυριω χεω αυτων πασας τας ημερας αυτου ουκ εξεκλινεν απο οπισθεν κυριου χεου πατερων αυτου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 35 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

35 και εποιησεν ιωσιας το φασες τω κυριω χεω αυτου και εχυσαν το φασες τη τεσσαρεσκαδεκατη του μηνος του πρωτου

2. και εστησεν τους ιερεις επι τας φυλακας αυτων και κατισυσεν αυτοis εις τα εργα οικου κυριου

3. και ειπεν τοis λεινιταις τοis δυνατοis εν παντι ισραηλ του αγιασχηναι αυτοis τω κυριω και εχηκαν την κιβωτον την αγιαν εις τον οικον ον ωκοδομησεν σαλωμων υιος δαυιδ του βασιλεως ισραηλ και ειπεν ο βασιλευς ουκ εστιν υμιν αραι επ ωμων ουχεν νυν ουν λειτουρησατε τω κυριω χεω υμων και τω λαω αυτου ισραηλ

4. και ετοίμασχετε και οικους πατριων υμων και κατα τας εφημεριας υμων κατα την γραφην δαυιδ βασιλεως ισραηλ και δια χειρος σαλμων υιου αυτου

5. και στήτε εν τω οικω κατα τας διαίρεσεις οικων πατριων υμων τοις αδελφοις υμων υιοις του λαου και μερις οικου πατριας τοις λεινιταις

6. και χυσατε το φασες και τα αγια ετοιμασατε τοις αδελφοις υμων του ποιησαι κατα τον λογον κυριου δια χειρος μωυση

7. και απηρξατο ιωσιας τοις υιοις του λαου προβατα και αμνους και εριφους απο των τεκνων των αιγων παντα εις το φασες εις παντας τους ευρεχεντας εις αριθμον τριακοντα ζηλιαδας και μοσων τρεις ζηλιαδας ταυτα απο της υπαρξεως του βασιλεως

8. και οι αρσοντες αυτου απηρξαντο τω λαω και τοις ιερευσιν και λεινιταις εδωκεν ζελκιας και ζααριας και ιηλ οι αρσοντες οικου του χεου τοις ιερευσιν και εδωκαν εις το φασες προβατα και αμνους και εριφους δισζηλια εξακοσια και μοσους τριακοσιους

9. και ζωνενιας και βαναιας και σαιαιας και ναχαναηλ αδελφος αυτου και ασαβια και ιηλ και ιωθαβαδ αρσοντες των λεινιτων απηρξαντο τοις λεινιταις εις το φασες προβατα πεντακισζηλια και μοσους πεντακοσιους

10. και καταρχωχη η λειτουργια και εστησαν οι ιερεις επι την στασιν αυτων και οι λεινιται επι τας διαίρεσεις αυτων κατα την εντολην του βασιλεως

11. και εχυσαν το φασες και προσεξαν οι ιερεις το αιμα εκ χειρος αυτων και οι λεινιται εξεδειραν

12. και ητοιμασαν την ολοκαυτωσιν παραδοσθαι αυτοις κατα την διαίρεσιν και οικους πατριων τοις υιοις του λαου του προσαγειν τω κυριω ως γεγραπται εν βιβλιω μωυση και ουντως εις το πρωι

13. και ωπησαν το φασες εν πυρι κατα την κρισιν και τα αγια ηψησαν εν τοις ζελκειοις και εν τοις λιβησιν και ευοδωχη και εδραμον προς παντας τους υιους του λαου

14. και μετα το ετοιμασαι αυτοις και τοις ιερευσιν οτι οι ιερεις εν τω αναφερειν τα στεατα και τα ολοκαυτώματα εως νυκτος και οι λεινιται

ητοιμασαν αυτοις και τοις αδελφοις αυτων υιοις ααρων

15. και οι ψαλτωδοι υιοι ασαφ επι της στασεως αυτων κατα τας εντολας δαυιδ και ασαφ και αμιαν και ιδιχων οι προφηται του βασιλεως και οι αρσοντες και οι πυλωροι πυλης και πυλης ουκ ην αυτοις κινεισθαι απο της λειτουργιας αγιων οτι οι αδελφοι αυτων οι λεινιται ητοιμασαν αυτοις

16. και καταρχωχη και ητοιμασχη πασα η λειτουργια κυριου εν τη ημερα εκεινη του ποιησαι το φασες και ενεγκειν τα ολοκαυτώματα επι το χυσιαστηριον κυριου κατα την εντολην του βασιλεως ιωσια

17. και εποιησαν οι υιοι ισραηλ οι ευρεχεντες το φασες εν τω καιρω εκεινω και την εορτην των αζυμων επτα ημερας

18. και ουκ εγενετο φασες ομοιον αυτω εν ισραηλ απο ημερων σαμουηλ του προφητου και παντες βασιλεις ισραηλ ουκ εποιησαν ως το φασες ο εποιησεν ιωσιας και οι ιερεις και οι λεινιται και πας ιουδα και ισραηλ ο ευρεχεις και οι κατοικουντες εν ιερουσαλημ τω κυριω

19. και ειπεν κυριος και γε τον ιουδαν αποστησω απο προσωπου μου καθως απεστησα τον ισραηλ και απωσαμην την πολιν ην εξελεξαμην την ιερουσαλημ και τον οικον ου ειπα εσται το ονομα μου εκει

20. και ανεβη φαραω νεσaw βασιλευς αιγυπτου επι τον βασιλεια ασσυριων επι τον ποταμον ευφρατην και επορευχη ο βασιλευς ιωσιας εις συναντησιν αυτω

21. και απεστειλεν προς αυτον αγγελιους λεγων τι εμοι και σοι βασιλευ ιουδα ουκ επι σε ηκω σημερον πολεμον ποιησαι και ο χεος ειπεν κατασπευσαι με προσεξε απο του χεου του μετ εμου μη καταφχειρη σε

22. και ουκ απεστρεψε ιωσιας το προσωπον αυτου απ αυτου αλλ η πολημειν αυτον εκραταιωχη και ουκ ηκουσεν των λογων νεsaw δια στοματος χεου και ηληχεν του πολημειν εν τω πεδιω μαγεδων

23. και ετοξενσαν οι τοξοται επι βασιλεια ιωσιαν και ειπεν ο βασιλευς τοις παισιν αυτου εξαγαγετε με οτι επονεσα σφοδρα

24. και εξηγαγον αυτον οι παιδες αυτου απο του αρματος και ανεβιθασαν αυτον επι το αρμα



το δευτερευον ο ην αυτω και ηγαγον αυτον εις ιερουσαλημ και απεχανεν και εταφη μετα των πατερων αυτου και πας ιουδα και ιερουσαλημ επευχρησαν επι ιωσιαν

25. και εχρηνησεν ιερεμιας επι ιωσιαν και ειπαν παντες οι αρσοντες και αι αρσουσαι χρηνον επι ιωσιαν εως της σημερον και εδωκαν αυτον εις προσταγμα επι ισραηλ και ιδου γεγραπται επι των χρηνων

26. και ησαν οι λογοι ιωσια και η ελπις αυτου γεγραμμενα εν νομω κυριου

27. και οι λογοι αυτου οι πρωτοι και οι εσχατοι ιδου γεγραμμενοι επι βιβλιω βασιλεων ισραηλ και ιουδα

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 36 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

36 και ελαβεν ο λαος της γης τον ιωαθαζ υιον ιωσιου και εξρισαν αυτον και κατεστησαν αυτον εις βασιλεια αντι του πατρος αυτου εν ιερουσαλημ

2. και εδησεν αυτον φαραω νεζαω εν δεβλαχα εν γη εμαχ του μη βασιλευειν αυτον εν ιερουσαλημ

3. και μετηγαγεν αυτον ο βασιλευς εις αιγυπτον και επεβαλεν φορον επι την γην εκατον ταλαντα αργυριου και ταλαντον χρυσιου

4. και το αργυριον και το χρυσιον εδωκαν τω φαραω τοτε ηρξατο η γη φορολογεισθαι του δουναι το αργυριον επι στομα φαραω και εκαστος κατα δυναμιν απητει το αργυριον και το χρυσιον παρα του λαου της γης δουναι τω φαραω νεζαω

5. και εν αιματι αχωω ω εξεξεεν ιωακιμ και επλησεν την ιερουσαλημ αιματος αχωου και ουκ ηχηλησεν κυριος εξολεχρευσαι αυτους

6. και ανεβη επ αυτον ναβουσοδοносор βασιλευς βαβυλωνος και εδησεν αυτον εν ζαλκαις πεδαις και απηγαγεν αυτον εις βαβυλωνα

7. και μερος των σκευων οικου κυριου απηνεγκεν εις βαβυλωνα και εχηκεν αυτα εν τω ναω αυτου εν βαβυλωνι

8. και τα λοιπα των λογων ιωακιμ και παντα α εποιησεν ουκ ιδου ταυτα γεγραμμενα επι βιβλιω λογων των ημερων τοις βασιλευσιν ιουδα και εκοιμηχη ιωακιμ μετα των πατερων αυτου

και εταφη εν γανοζα μετα των πατερων αυτου και εδασιλευσεν ιεζονιας υιος αυτου αντ αυτου

9. υιος οκτωκαιδεκα ετων ιεζονιας εν τω βασιλευειν αυτον και τριμηνον και δεκα ημερας εδασιλευσεν εν ιερουσαλημ και εποιησεν το πονηρον ενωπιον κυριου

10. και επιστρεφοντος του ενιαυτου απεστειλεν ο βασιλευς ναβουσοδοносор και εισηνεγκεν αυτον εις βαβυλωνα μετα των σκευων των επιχυμητων οικου κυριου και εδασιλευσεν σεδεκιαν αδελφον του πατρος αυτου επι ιουδαν και ιερουσαλημ

11. ετων εικοσι ενος σεδεκιας εν τω βασιλευειν αυτον και ενδεκα ετη εδασιλευσεν εν ιερουσαλημ

12. και εποιησεν το πονηρον ενωπιον κυριου χεου αυτου ουκ ενετραπη απο προσωπου ιερεμιου του προφητου και εκ στοματος κυριου

13. εν τω τα προς τον βασιλεια ναβουσοδοносор αχετησαι α ωρκισεν αυτον κατα του χεου και εσκληρυνεν τον τραχηλον αυτου και την καρδιαν αυτου κατισχυσεν του μη επιστρεψαι προς κυριον χεον ισραηλ

14. και παντες οι ενδοξοι ιουδα και οι ιερεις και ο λαος της γης επληχυναν του αχετησαι αχετηματα βδεληγγματων εχων και εμιναν τον οικον κυριου τον εν ιερουσαλημ

15. και εξαπεστειλεν κυριος ο χεος των πατερων αυτων εν ζειρι προφητων ορχριζων και αποστειλτων τους αγγελιους αυτου οτι ην φειδομενος του λαου αυτου και του αγιασματος αυτου

16. και ησαν μυκτηριζοντες τους αγγελιους αυτου και εξουθενουντες τους λογους αυτου και εμπαιζοντες εν τοις προφηταις αυτου εως ανεβη ο θυμος κυριου εν τω λαω αυτου εως ουκ ην ιαμα

17. και ηγαγεν επ αυτους βασιλεια ζαλδαιων και απεκτεινεν τους νεανισκους αυτων εν ρομφαια εν οικω αγιασματος αυτου και ουκ εφεισατο του σεδεκιου και τας παρχενους αυτων ουκ ηληθησαν και τους πρεσβυτερους αυτων απηγαγον τα παντα παρεδωκεν εν ζερσιν αυτων

18. και παντα τα σκευη οικου χεου τα μεγαλα και τα μικρα και τους χρυσαυρους και παντας τους χρυσαυρους βασιλεως και μεγιστανων παντα εισηνεγκεν εις βαβυλωνα





19. και ενεπρησεν τον οικον κυριου και κατεσκαψεν το τειχος ιερουσαλημ και τας βαρεις αυτης ενεπρησεν εν πυρι και παν σκευος ωραιον εις αφανισμον

20. και απωκισεν τους καταλοιπους εις βαβυλωνα και ησαν αυτω και τοις υιοις αυτου εις δουλους εως βασιλειας μηδων

21. του πληρωχηναι λογον κυριου δια στοματος ιερεμιου εως του προσδεξασθαι την γην τα σαββατα αυτης σαββατισαι πασας τας ημερας της ερημωσεως αυτης εσαββατισεν εις συμπληρωσιν ετων εβδομηκοντα

22. ετους πρωτου κυρου βασιλεως περσων μετα το πληρωχηναι ρημα κυριου δια στοματος ιερεμιου εξηγειρεν κυριος το πνευμα κυρου βασιλεως περσων και παρηγγειλεν κηρυξαι εν παση τη βασιλεια αυτου εν γραπτω λεγων

23. ταδε λεγει κυρος βασιλευς περσων πασας τας βασιλειας της γης εδωκεν μοι κυριος ο χεος του ουρανου και αυτος ενετειλατο μοι οικοδομησαι αυτω οικον εν ιερουσαλημ εν τη ιουδαια τις εξ υμων εκ παντος του λαου αυτου εσται ο χεος αυτου μετ αυτου και αναβητω



Księga Ezdrasza

1 2 3 4 5 6 7 8 9

Biblia Warszawska
Biblia Gdańska
Biblia Tysiąclecia
Biblia Warszawsko-Praska
World English Bible
King James Version
► **Biblia Grecka**
Biblia Hieronima
Biblia Interlinearna

DOSTĘPNE PRZEKLADY 1 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

1 και ηγαγεν ιωσίας το πασσα εν ιερουσαλημ τω κυριω αυτου και εχυσεν το πασσα τη τεσσαρεσκαideκατη ημερα του μηνος του πρωτου

2. στησας τους ιερεις και εφημεριας εστολισμενους εν τω ιερω του κυριου

3. και ειπεν τοις λειυταις ιεροδουλοις του ισραηλ αγιασαι εαυτους τω κυριω εν τη χεσει της αγιας κιβωτου του κυριου εν τω οικω ω ωκοδομησεν σαλιμων ο του δαυιδ ο βασιλευς ουκ εσται υμιν αραι επ ωμων αυτην

4. και νυν λιατρευετε τω κυριω χεω υμων και χεραπευετε το εχνος αυτου ισραηλ και ετοιμασατε κατα τας πατριας και τας φυλας υμων κατα την γραφην δαυιδ βασιλεως ισραηλ και κατα την μεγαλειότητα σαλιμων του υιου αυτου

5. και σταντες εν τω ιερω κατα την μεριδαρσιαν την πατρικην υμων των λειυτων των εμπροσθεν των αδελφων υμων υιων ισραηλ εν ταξει

6. χυσατε το πασσα και τας χυσιας ετοιμασατε τοις αδελφοις υμων και ποιησατε το πασσα κατα το προσταγμα του κυριου το δοχεν τω μωυση

7. και εδωρησατο ιωσίας τω λαω τω ευρεχεντι αρνων και εριφων τριακοντα ζιλιαδας μοσσυς τρισιλιους ταυτα εκ των βασιλικων εδοχη και επαγγελιαν τω λαω και τοις ιερουσιν και λειυταις

8. και εδωκεν ζελκίας και ζααριας και ησηλτος οι επισταται του ιερου τοις ιερουσιν εις πασσα προβατα δισιγλια εξακοσια μοσσυς τριακοσιους

9. και ιεζονίας και σαμαίας και ναχαναηλ ο αδελφος και ασαβίας και οσηλτος και ιωραμ ζιλιαρσοι εδωκαν τοις λειυταις εις πασσα προβατα πεντακιςιγλια μοσσυς επτακοσιους

10. και ταυτα τα γενομενα ευπρεπώς εστησαν οι ιερεις και οι λειυται

11. εξοντες τα αζυμα κατα τας φυλας

12. και κατα τας μεριδαρσιαν των πατερων εμπροσθεν του λαου προσενεγκειν τω κυριω κατα τα γεγραμμενα εν βιβλιω μωυση και ουτω το πρωινον

13. και ωπησαν το πασσα πυρι ως καχηκει και τας χυσιας ηψησαν εν τοις ζαλκειοις και λεβησιν μετ ευωδιας και απηνεγκαν πασι τοις εκ του λαου

14. μετα δε ταυτα ητοιμασαν εαυτοις τε και τοις ιερουσιν αδελφοις αυτων υιοις ααρων οι γαρ ιερεις ανεφερον τα στεατα εως αωριας και οι λειυται ητοιμασαν εαυτοις και τοις ιερουσιν αδελφοις αυτων υιοις ααρων

15. και οι ιεροψαλται υιοι ασαφ ησαν επι της ταξεως αυτων κατα τα υπο δαυιδ τεταγμενα και ασαφ και ζααριας και εδδινους οι παρα του βασιλεως και οι χυρωροι εφ εκαστου πυλωνος ουκ εστιν παραδηναι εκαστον την εαυτου εφημεριαν οι γαρ αδελφοι αυτων οι λειυται ητοιμασαν αυτοις

16. και συνετελεσχη τα της χυσιας του κυριου εν εκεινη τη ημερα ασχηναι το πασσα και προσενεσχηναι τας χυσιας επι το του κυριου χυσιαστηριον κατα την επιταγην του βασιλεως ιωσιου

17. και ηγαγosan οι υιοι ισραηλ οι ευρεχεντες εν τω καιρω τουτω το πασσα και την εορτην των αζυμων ημερας επτα

18. και ουκ ησχη το πασσα τοιουτο εν τω ισραηλ απο των σρονων σαμουηλ του προφητου

19. και παντες οι βασιλεις του ισραηλ ουκ ηγαγosan πασσα τοιουτου οιον ηγαγεν ιωσίας και οι ιερεις και οι λειυται και οι ιουδαιοι και πας ισραηλ οι ευρεχεντες εν τη κατοικησει αυτων εν ιερουσαλημ

20. οκτωκαιδεκατω ετει βασιλευοντος ιωσιου ησχη το πασσα τουτω

21. και ωρχωχη τα εργα ιωσιου ενωπιον του κυριου αυτου εν καρδια πληρει ευσεβειας

22. και τα και αυτον δε αναγεγραπται εν τοις εμπροσθεν σρονοις περι των ημαρτηκοτων και ησεβηκοτων εις τον κυριον παρα παν εχνος και βασιλειαν και α εβηπησαν αυτον εν αισχησει και οι ληγοι του κυριου ανεστησαν επι ισραηλ

23. και μετα πασαν την πραξιν ταυτην ιωσιου συνεβη φαραω βασιλεα αιγυπτου ελχοντα πολεμον εγειραι εν ζαρκαμυς επι του ευφρατου και εξηλθεν εις απαντησιν αυτω ιωσίας

24. και διεπεμψατο βασιλευς αιγυπτου προς αυτον λεγων τι εμοι και σοι εστιν βασιλευ της ιουδαιας

25. οὓσι πρὸς σέ ἐξάπεσταλμαι ὑπὸ κυρίου τοῦ χεοῦ ἐπὶ γὰρ τοῦ ευφρατοῦ ὁ πολεμὸς μου ἐστὶν καὶ νῦν κύριος μετ' ἐμοῦ ἐστὶν καὶ κύριος μετ' ἐμοῦ ἐπισπεύδων ἐστὶν ἀποστήχι καὶ μὴ ἐναντίου τῷ κυρίῳ

26. καὶ οὐκ ἀπεστρέψεν ἑαυτὸν ἰωσίας ἐπὶ τὸ ἄρμα αὐτοῦ ἀλλ' ἠλοῦ πολεμεῖν αὐτὸν ἐπιχειρεῖ οὐ προσέξων ῥήμασιν ἱερέμου προφήτου ἐκ στόματος κυρίου

27. ἀλλ' ἠλοῦ συνεστήσατο πρὸς αὐτὸν πολεμὸν ἐν τῷ πεδίῳ μαγεδδᾶους καὶ κατέδησαν οἱ ἄρσοντες πρὸς τὸν βασιλεῖα ἰωσιαν

28. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς παισὶν αὐτοῦ ἀποστήσατε με ἀπὸ τῆς μάσης ἡσχηνησα γὰρ ἦσαν καὶ εὐχεῶς ἀπεστήσαν αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀπὸ τῆς παραταξέως

29. καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ ἄρμα τὸ δευτερίον αὐτοῦ καὶ ἀποκαταστάχεις εἰς ἱερουσαλὴμ μετήλθαιξεν τὸν βίον αὐτοῦ καὶ ἐταφῆ ἐν τῷ πατρικῷ τάφῳ

30. καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ἰουδαίᾳ ἐπενύχησαν τὸν ἰωσιαν καὶ ἐχρήνησεν ἱερεμίας ὁ προφήτης ὑπὲρ ἰωσίου καὶ οἱ προκαχήμενοι συν γυναιξὶν ἐχρήνουσαν αὐτὸν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐξέδοχ' αὐτὸ γίνεσθαι αἰεὶ εἰς πάντα τὸ γένος ἰσραὴλ

31. ταῦτα δὲ ἀναγεγράφται ἐν τῇ βιβλίῳ τῶν ἱστορουμένων περὶ τῶν βασιλείων τῆς ἰουδαίας καὶ τὸ καχ' ἐν πρᾶσθεν τῆς πράξεως ἰωσίου καὶ τῆς δόξης αὐτοῦ καὶ τῆς συνέσεως αὐτοῦ ἐν τῷ νόμῳ κυρίου τὰ τε προπρᾶσχεντα ὑπ' αὐτοῦ καὶ τὰ νῦν ἱστορεῖται ἐν τῷ βιβλίῳ τῶν βασιλείων ἰσραὴλ καὶ ἰουδα

32. καὶ ἀναλαβόντες οἱ ἐκ τοῦ ἐχνοῦς τὸν ἱερσονίαν υἱὸν ἰωσίου ἀνεδείξαν βασιλεῖα ἀντὶ ἰωσίου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ὄντα ἐτῶν εἰκοσὶ τριῶν

33. καὶ ἐβασίλευσεν ἐν ἰουδα καὶ ἱερουσαλὴμ μῆνας τρεῖς καὶ ἀπεκατέστησεν αὐτὸν βασιλεὺς αἰγυπτίου βασιλεὺς ἐν ἱερουσαλὴμ

34. καὶ ἐξήμιωσεν τὸ ἐχνὸς ἀργυρίου ταλάντοις ἑκατὸν καὶ χρυσίου ταλάντων ἐνὶ

35. καὶ ἀνεδείξεν ὁ βασιλεὺς αἰγυπτίου βασιλεῖα ἰωακὶμ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ βασιλεῖα τῆς ἰουδαίας καὶ ἱερουσαλὴμ

36. καὶ ἐδήσεν ἰωακὶμ τοὺς μεγίστανas ζάριον δὲ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ συλλήβων ἀνῆγαγεν ἐξ αἰγυπτίου

37. ἐτῶν δὲ ἡν εἰκοσὶ πέντε ἰωακὶμ ὅτε ἐβασίλευσεν τῆς ἰουδαίας καὶ ἱερουσαλὴμ καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου

38. ἐπ' αὐτὸν δὲ ἀνέβη ναβουζοδονόσορ βασιλεὺς βαβυλῶνος καὶ δήσας αὐτὸν ἐν γαλκίῳ δεσμῷ ἀπήγαγεν εἰς βαβυλῶνα

39. καὶ ἀπὸ τῶν ἱερῶν σκευῶν τοῦ κυρίου ἔλαβων ναβουζοδονόσορ καὶ ἀπενεγκας ἀπῆρε-ἰστατο ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ ἐν βαβυλῶνι

40. τὰ δὲ ἱστορηχέντα περὶ αὐτοῦ καὶ τῆς αὐτοῦ ἀκαχαρίας καὶ δυσσεβείας ἀναγεγράφται ἐν τῇ βιβλίῳ τῶν χρόνων τῶν βασιλείων

41. καὶ ἐβασίλευσεν αὐτ' αὐτοῦ ἰωακὶμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὅτε γὰρ ἀνεδείσχη ἡν ἐτῶν δέκα ὀκτώ

42. βασιλεὺς δὲ μῆνας τρεῖς καὶ ἡμέρας δέκα ἐν ἱερουσαλὴμ καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντὶ κυρίου

43. καὶ μετ' ἐνιαυτοῦ ἀποστείλας ναβουζοδονόσορ μετήγαγεν αὐτὸν εἰς βαβυλῶνα ἀμὰ τοῖς ἱεροῖς σκευεσὶν τοῦ κυρίου

44. καὶ ἀνεδείξε σεδεκίαν βασιλεῖα τῆς ἰουδαίας καὶ ἱερουσαλὴμ σεδεκίαν ὄντα ἐτῶν εἰκοσὶ ἐνός βασιλεὺς δὲ ἐτὶ ἐνδέκα

45. καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ οὐκ ἐνετράπη ἀπὸ τῶν ῥηχεντῶν λόγων ὑπὸ ἱερέμου τοῦ προφήτου ἐκ στόματος τοῦ κυρίου

46. καὶ ὀρκίσχεις ἀπὸ τοῦ βασιλέως ναβουζοδονόσορ τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου ἐπιὸρκήσας ἀπέστη καὶ σκληρύνας αὐτοῦ τὸν τραχηλὸν καὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ παρέβη τὰ νόμιμα κυρίου χεοῦ ἰσραὴλ

47. καὶ οἱ ἡγούμενοι δὲ τοῦ ἥλας καὶ τῶν ἱερέων πολλὰ ἠσεβήσαν καὶ ἠνομήσαν ὑπὲρ πάσας τὰς ἀκαχαρίας πάντων τῶν ἐχθρῶν καὶ ἐμίαναν τὸ ἱερὸν τοῦ κυρίου τὸ ἁγιαζόμενον ἐν ἱεροσολυμοῖς

48. καὶ ἀπέστειλεν ὁ χεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν διὰ τοῦ ἀγγελοῦ αὐτοῦ μετακαλεῖσθαι αὐτοὺς καχὸ ἐφείδετο αὐτῶν καὶ τοῦ σκηνώματος αὐτοῦ

49. αὐτοὶ δὲ ἐξεμυκτηρίσαν ἐν τοῖς ἀγγελοῖς αὐτοῦ καὶ ἡ ἡμέρα ἐλάλησεν κύριος ἦσαν ἐκπαίζοντες τοὺς προφῆτας αὐτοῦ ἕως τοῦ χυμῶχεντα αὐτὸν ἐπὶ τῷ ἐχνί αὐτοῦ διὰ τὰ δυσσεβήματα προστάξαι ἀναβιβᾶσαι ἐπ' αὐτοὺς τοὺς βασιλεῖς τῶν γαλδαιῶν

50. οὗτοι ἀπέκτειναν τοὺς νεανίσκους αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ περικυκλῶ τοῦ ἁγίου αὐτῶν ἱεροῦ



και ουκ εφεισαντο νεανισκου και παρχενου και πρεσβυτου και νεωτερου αλληλα παντας παρεδωκεν εις τας χειρας αυτων

51. και παντα τα ιερα σκευη του κυριου τα μεγαλα και τα μικρα και τας κιβωτους του κυριου και τας βασιλικας αποχηκας αναλαβοντες απηνεγκαν εις βαβυλωνα

52. και ενεπυρισαν τον οικον του κυριου και ελυσαν τα τεισα ιεροσολυμων και τους πυργους αυτων ενεπυρισαν εν πυρι

53. και συνετελεσαν παντα τα ενδοξα αυτης ασρεωσαι και τους επιλοιπους απηγαγεν μετα ρομφαιας εις βαβυλωνα

54. και ησαν παιδες αυτω και τοις υιοις αυτου μεσρι του βασιλευσαι περσας εις αναπληρωσιν του ρηματος του κυριου εν στοματι ιερεμιου

55. εως του ευδοκησαι την γην τα σαββατα αυτης παντα τον χρονον της ερημωσεως αυτης σαββατει εις συμπληρωσιν ετων εβδομηκοντα

DOSTĘPNE PRZEKLADY 2 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

2. βασιλευοντος κυρου περσων ετους πρωτου εις συντελειαν ρηματος κυριου εν στοματι ιερεμιου ηγειρεν κυριος το πνευμα κυρου βασιλεως περσων και εκηρυξεν εν ολη τη βασιλεια αυτου και αμα δια γραπτων λεγων

2. ταδε λεγει ο βασιλευς περσων κυρος εμε ανεδειξεν βασιλεια της οικουμενης ο κυριος του ισραηλ κυριος ο υψιστος και εσημηνεν μοι οικοδομησαι αυτω οικον εν ιερουσαλημ τη εν τη ιουδαια

3. ει τις εστιν ουν υμων εκ του εχθους αυτου εστω ο κυριος αυτου μετ αυτου και αναβας εις την ιερουσαλημ την εν τη ιουδαια οικοδομειτω τον οικον του κυριου του ισραηλ ουτος ο κυριος ο κατασκηνωσας εν ιερουσαλημ

4. οσοι ουν κατα τοπους οικουσιν βοηχειτωσαν αυτω οι εν τω τοπω αυτου εν γρουσισ και εν αργυριω εν δοσεσιν μεχ ιππων και κτηνων συν τοις αλληλοις τοις και ευσας προστεχειμενοις εις το ιερου του κυριου το εν ιερουσαλημ

5. και κατασταντες οι αρσιφυλοι των πατριων της ιουδα και βενιαμιν φυλης και οι ιερεις και οι

λευιται και παντων ων ηγειρεν κυριος το πνευμα αναβηναι οικοδομησαι οικον τω κυριω του εν ιερουσαλημ

6. και οι περικυκλω αυτων εδοχησαν εν πασιν αργυριω και γρουσισ ιπποις και κτηνεσιν και ευσαις ως πλειυσταις πολλων ων ο νους ηγερχη

7. και ο βασιλευς κυρος εξηνεγκεν τα ιερα σκευη του κυριου α μετηγαγεν ναβουσοδοσορ εξ ιερουσαλημ και απηρεισατο αυτα εν τω εαυτου ειδωλιω

8. εξενεγκας δε αυτα κυρος ο βασιλευς περσων παρεδωκεν αυτα μιχριδατη τω εαυτου γαζοφυλιακι δια δε τουτου παρεδοχησαν σαναβασσαρω προστατη της ιουδαιας

9. ο δε τουτων αρχιμος ην σπονδεια γρουσα ζιλια σπονδεια αργυρα ζιλια χυισκαι αργυραι εικοσι εννεα

10. φιαλαι γρουσαι τριακοντα αργυραι διοζιλιαι τετρακοσαι δεκα και αλληλα σκευη ζιλια

11. τα δε παντα σκευη διεκομισχη γρουσα και αργυρα πεντακιςζιλια τετρακοσια εξηκοντα εννεα ανηνεσχη δε υπο σαναβασσαρου αμα τοις εκ της αισμαθωσιας εκ βαβυλωνος εις ιεροσολυμα

12. εν δε τοις επι αρταξερξου του περσων βασιλεως χρονοις κατεγραψεν αυτω κατα των κατοικουντων εν τη ιουδαια και ιερουσαλημ βεσθλεμος και μιχραδατης και ταβεθλιος και ραουμος και βεεθτεμος και σαμσαιος ο γραμματευς και οι λοιποι οι τουτοις συντασσομενοι οικουντες δε εν σαμαρεια και τοις αλληλοις τοποις την υπογεγραμμενην επιστολην

13. βασιλει αρταξερξη κυριω οι παιδες σου ραουμος ο τα προσπιπτοντα και σαμσαιος ο γραμματευς και οι επιλοιποι της βουλης αυτων κριται οι εν κοιλη συρια και φοινικη

14. και νυν γνωστον εστω τω κυριω βασιλει διοτι οι ιουδαιοι αναβαντες παρ υμων προς ημας ελχοντες εις ιερουσαλημ την πολιν την αποστατιν και πονηραν οικοδομουσιν τας τε αγορας αυτης και τα τειση χεραπνεουσιν και ναον υποβαλθιλονται

15. εαν ουν η πολις αυτη οικοδομηχη και τα τειση συντελεσχη φορολογιαν ου μη υπομεινωσιν δουναι αλληλα και βασιλευσιν αντιστησονται

16. και επει ενεργειται τα κατα τον ναον καλως εξειν υπολαμβανομεν μη υπεριδειν το



τοιούτο ἀλλῆλα προσφωνῆσαι τῷ κυρίῳ βασιλεῖ
ὡπὼς ἀν φαίνεται σοι ἐπισκεφθῆναι ἐν τοῖς ἀπο-
τῶν πατέρων σου βιβλίοις

17. καὶ εὐρήσεις ἐν τοῖς ὑπομνηματισμοῖς τὰ
γεγραμμένα περὶ τούτων καὶ γνώσῃ ὅτι ἡ πόλις
ἦν ἐκεῖνη ἀποστατὶς καὶ βασιλεῖς καὶ πόλεις
ἐνοχλοῦσα καὶ οἱ Ἰουδαῖοι ἀποσταταὶ καὶ πό-
λις ἰερουσαλὴμ ἐν αὐτῇ ἐκ αἰῶνος δι-
ὴν αἰτίαν καὶ ἡ πόλις αὕτη ἠρημώχῃ

18. νῦν οὖν ὑποδεικνύμεν σοι κυριε βασιλεῦ
διότι ἐὰν ἡ πόλις αὕτη οἰκοδομηθῇ καὶ τὰ ταύ-
της τείσῃ ἀνασταχθῇ καχόδος σοι οὐκεὶ ἐστὶ
εἰς κοίτην συρίαν καὶ φοινίκην

19. τότε ἀνέγραψεν ὁ βασιλεὺς ῥαυμῷ τῷ
γραφόντι τὰ προσπιπτόντα καὶ βεβητέμῳ καὶ
σαμσαῖῳ γραμματεῖ καὶ τοῖς λοιποῖς τοῖς συν-
τασσομένοις καὶ οἰκοῦσιν ἐν τῇ σαμαρείᾳ καὶ
συρίᾳ καὶ φοινικῇ τὰ ὑπογεγραμμένα

20. ἀνεγνὼν τὴν ἐπιστολὴν ἡν πέπομφατε
πρὸς με

21. ἐπετάξα οὖν ἐπισκεψασθαι καὶ εὐρεχθῇ ὅτι
ἐστὶν ἡ πόλις ἐκεῖνη ἐκ αἰῶνος βασιλευσιν ἀντι-
πατασσούσα καὶ οἱ ἀνθρώποι ἀποστασεῖς καὶ
πολέμους ἐν αὐτῇ συντελοῦντες

22. καὶ βασιλεῖς ἰσχυροὶ καὶ σκληροὶ ἦσαν
ἐν ἱερουσαλὴμ κυριεύοντες καὶ φορολογοῦντες
κοίτην συρίαν καὶ φοινίκην

23. νῦν οὖν ἐπετάξα ἀποκῶλυσαι τοὺς
ἀνθρώπους ἐκείνους τοῦ οἰκοδομησαὶ τὴν πό-
λιν

24. καὶ προνοηθῆναι ὡπὼς μήχεν παρὰ ταῦτα
γενῆται καὶ μὴ προδῇ ἐπὶ πλείον τὰ τῆς κακίας
εἰς τὸ βασιλεῖς ἐνοχλήσῃ

25. τότε ἀναγνώσχεν τῶν παρὰ τοῦ βα-
σιλεῶς ἀρταξέρξου γραφέντων ὁ ῥαυμὸς καὶ
σαμσαῖος ὁ γραμματεὺς καὶ οἱ τούτοις συν-
τασσομένοι ἀναζευζάντες κατὰ σπουδὴν εἰς ἱε-
ρουσαλὴμ μετὰ ἵππου καὶ ὄξου παταξέως
ἤρξαντο κῶλινειν τοὺς οἰκοδομοῦντας

26. καὶ ἤρχει ἡ οἰκοδομὴ τοῦ ἱεροῦ τοῦ ἐν ἱερο-
υσαλὴμ μετὰ τοῦ δευτέρου ἐτοὺς τῆς βασιλείας
δάρειου τοῦ περσῶν βασιλεῶς

DOSTĘPNE PRZEKLADY 3 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

3 καὶ βασιλεὺς δάρειος ἐποίησεν δόσῃ με-
γαλὴν πᾶσιν τοῖς ὑπ αὐτὸν καὶ πᾶσιν τοῖς οἰκο-

γενεσὶν αὐτοῦ καὶ πᾶσιν τοῖς μεγίστασιν τῆς
μῆδης καὶ τῆς περσίδος

2. καὶ πᾶσιν τοῖς σατραπαῖς καὶ στρατηγοῖς
καὶ τοπαρχαῖς τοῖς ὑπ αὐτὸν ἀπὸ τῆς ἰνδικῆς
μέσρῃ τῆς αἰχιοπίας ἐν ταῖς ἑκατὸν εἰκοσὶ ἑπτὰ
σατραπείαις

3. καὶ ἐφαγόσαν καὶ ἐπίοσαν καὶ ἐμπλήσχε-
ντες ἀνέβησαν ὁ δὲ δάρειος ὁ βασιλεὺς ἀνέβη-
σεν εἰς τὸν κοῖωνα καὶ ἐκοιμήθη καὶ ἐξυπνὸς
ἐγένετο

4. τότε οἱ τρεῖς νεανίσκοι οἱ σωματοφυλάκες
οἱ φυλάσσοντες τὸ σῶμα τοῦ βασιλεῶς εἶπαν
ἑτέρῳ πρὸς τὸν ἕτερον

5. εἰπόμεν ἑκάστος ἡμῶν ἓνα λόγον ὃς ὑπερι-
σῃσει καὶ οὐ ἀν φανῇ τὸ ῥῆμα αὐτοῦ σοφώτε-
ρον τοῦ ἑτέρου δώσει αὐτῷ δάρειος ὁ βασιλεὺς
δωρεὰς μεγάλας καὶ ἐπινικία μεγάλα

6. καὶ πορφύραν περιβαλεσθαι καὶ ἐν χρυ-
σώμασιν πίνειν καὶ ἐπὶ χρυσῷ καχευδεῖν καὶ
ἀρμα χρυσοδαλινὸν καὶ κιδάρην βυσσίνην καὶ
μανιακὴν περὶ τὸν τραχήλῳ

7. καὶ δευτέρως καχίεται δάρειος διὰ τὴν σο-
φίαν αὐτοῦ καὶ συγγενὴς δάρειου κληθήσεται

8. καὶ τότε γράψαντες ἑκάστος τὸν ἑαυτοῦ λό-
γον ἐσφραγίσαντο καὶ ἐχρήσαντο ὑπὸ τὸ προσκε-
φαλαῖον δάρειου τοῦ βασιλεῶς καὶ εἶπαν

9. ὅταν ἐγέρχῃ ὁ βασιλεὺς δώσουσιν αὐτῷ τὸ
γράμμα καὶ οὐ ἀν κρίνῃ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ τρε-
ῖς μεγίστανες τῆς περσίδος ὅτι ὁ λόγος αὐτοῦ
σοφώτερος αὐτῷ δοχῆσεται τὸ νικὸς καχὼς γε-
γραπται

10. ὁ εἰς ἐγράψεν ὑπερίσσει ὁ οἶνος

11. ὁ ἕτερος ἐγράψεν ὑπερίσσει ὁ βασιλεὺς

12. ὁ τρίτος ἐγράψεν ὑπερίσσουνσιν αἱ γυναί-
κες ὑπὲρ δε πάντα νικᾷ ἡ ἀληθεία

13. καὶ ὅτε ἐξηγέρχῃ ὁ βασιλεὺς λαβόντες τὸ
γράμμα ἐδῶκαν αὐτῷ καὶ ἀνέγνω

14. καὶ ἐξαποστείλας ἐκάλεσεν πάντας τοὺς
μεγίστανες τῆς περσίδος καὶ τῆς μῆδης καὶ σα-
τραπᾶς καὶ στρατηγοὺς καὶ τοπαρχὰς καὶ ὑπα-
τοὺς καὶ ἐκαχίσεν ἐν τῷ χρηματιστηρίῳ καὶ ἀνε-
γνώσχῃ τὸ γράμμα ἐνώπιον αὐτῶν

15. καὶ εἶπεν καλέσατε τοὺς νεανίσκους καὶ
αὐτοὶ δηλώσουσιν τοὺς λόγους αὐτῶν καὶ ἐκρί-
νησαν καὶ εἰσηλήχσαν



16. και ειπαν αυτοις απαγγειλατε ημιν περι των γεγραμμενων

17. και ηρξατο ο πρωτος ο ειπας περι της ισχυος του οινου και εφη ουτως

18. ανδρες πως υπερಿಸχει ο οινος παντας τους ανθρωπους τους πινοντας αυτον πληνα την διανοιαν

19. του τε βασιλεως και του ορφανου ποιει την διανοιαν μιαν την τε του οικειου και την του ελευχερου την τε του πενητος και την του πλουσιου

20. και πασαν διανοιαν μεταστρεφει εις ευωγίαν και ευφροσυνην και ου μεμνηται πασαν θλυπην και παν οφειλημα

21. και πασας καρδιας ποιει πλουσιας και ου μεμνηται βασιλεια ουδε σαιραπην και παντα δια ταλαντων ποιει θαλειν

22. και ου μεμνηται οταν πινωσιν φιλιαζειν φιλοις και αδελφοις και μετ ου πολλη σπονται μασαιρας

23. και οταν απο του οινου γενηχωσιν ου μεμνηται α επραξαν

24. ω ανδρες ους υπερಿಸχει ο οινος οτι ουτως αναγκαζει ποιειν και εισηγησεν ουτως ειπας

DOSTĘPNE PRZEKLADY 4 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

4 και ηρξατο ο δευτερος θαλειν ο ειπας περι της ισχυος του βασιλεως

2. ω ανδρες ους υπερισουσιν οι ανθρωποι την γην και την χαλασσαν κατακρατουντες και παντα τα εν αυτοις

3. ο δε βασιλευς υπερισχει και κυριευει αυτων και δεσποζει αυτων και παν ο εαν ειπη αυτοις ενακουουσιν

4. εαν ειπη αυτοις ποιησαι πολεμον ετερος προς τον ετερον ποιουσιν εαν δε εξαποστειλη αυτους προς τους πολεμους βαδιζουσιν και καταεργαζονται τα ορη και τα τειση και τους πυργους

5. φονευουσιν και φονευονται και τον θλογον του βασιλεως ου παραβαινουσιν εαν δε νικησωσιν τω βασιλει κομιζουσιν παντα και οσα εαν προνομευσωσιν και τα αθλα παντα

6. και οσοι ου στρατευονται ουδε πολεμουσιν αθλα γεωργουσιν την γην παλιν οταν σπειρωσι χειρισαντες αναφερουσιν τω βασιλει και ετερος τον ετερον αναγκαζοντες αναφερουσι τους φορους τω βασιλει

7. και αυτος εις μονος εστιν εαν ειπη αποκτενναι αποκτεννουσιν ειπεν αφειναι αφιουσιν

8. ειπε παταξαι τυπτουσιν ειπεν ερημωσαι ερημουσιν ειπεν οικοδομησαι οικοδομουσιν

9. ειπεν εκκοψαι εκκοπτουσιν ειπεν φυτευσαι φυτεουσιν

10. και πας ο θλας αυτου και αι δυναμεις αυτου ενακουουσιν

11. προς δε τουτοις αυτος ανακειται εσχiei και πινει και καχευδει αυτοι δε τηρουσιν κυκλω περι αυτον και ου δυνανται εκαστος απελχειν και ποιειν τα εργα αυτου ουδε παρακουουσιν αυτου

12. ω ανδρες πως ους υπερισχει ο βασιλευς οτι ουτως επακουστος εστιν και εισηγησεν

13. ο δε τριτος ο ειπας περι των γυναικων και της αθηχειας ουτος εστιν ζοροβαβελ ηρξατο θαλειν

14. ανδρες ου μεγας ο βασιλευς και πολληλοι οι ανθρωποι και ο οινος ισχει τις ουν ο δεσποζων αυτων η τις ο κυριευων αυτων ους αι γυναikes

15. αι γυναikes εγεννησαν τον βασιλεια και παντα τον θλαον ος κυριευει της χαλασσης και της γης

16. και εξ αυτων εγενοντο και αυται εξεχρεψαν αυτους τους φυτευνοντας τους αμπεθωνας εξων ο οινος γινεται

17. και αυται ποιουσιν τας στολhas των ανθρωπων και αυται ποιουσιν δοξαν τοις ανθρωποις και ου δυνανται οι ανθρωποι ειναι ζωρις των γυναικων

18. εαν δε συναγαγωσιν χρυσιον και αργυριον και παν πpαγμα ωραιον και ιδωσιν γυναικα μιαν καθην τω ειδει και τω καθηλει

19. και ταυτα παντα αφεντες εις αυτην εγκεσηναν και ασκοντες το στομα χεωρουσιν αυτην και παντες αυτην αιρειζουσιν μαθλον η το χρυσιον και το αργυριον και παν πpαγμα ωραιον

20. ανθρωπος τον εαυτου πατερα εγκαταλειπει ος εξεχρεψεν αυτον και την ιδιαν ζωραν και προς την ιδιαν γυναικα κοθληται



21. και μετα της γυναικος αφησι την ψυσην και ουτε τον πατερα μεμνηται ουτε την μητερα ουτε την ζωραν

22. και εντευχεν δει υμας γνωναι οτι αι γυναικες κυριευουσιν υμων ουσι πονειτε και μοσχετε και παντα ταις γυναιξιν διδοτε και φερετε

23. και λαμβανει ανθρωπος την ρομφαιαν αυτου και εκπορευεται εξοδοειν και ληστευειν και κλεπτειν και εις την χαλασσαν πλειν και ποταμους

24. και τον λεοντα χεωρει και εν σκοτει βαδιζει και οταν κληψη και αρπαση και λωποδυτηση τη ερωμενη αποφερει

25. και πλειον αγαπα ανθρωπος την ιδιαν γυναικα μαλιν η τον πατερα και την μητερα

26. και πολλοι απενοχησαν ταις ιδιαις διανοιαις δια τας γυναικας και δουλοι εγενοντο δι αυτας

27. και πολλοι απωλοντο και εσφαλησαν και ημαρτοσαν δια τας γυναικας

28. και νυν ου πιστευετε μοι ουσι μεγας ο βασιλευς τη εξουσια αυτου ουσι πασαι αι ζωραι ευλαβουνται απασχαι αυτου

29. εχεωρουν αυτον και απαμην την χυγατερα βαρτακου του χαυμαστου την παλινλακην του βασιλεως καχημενην εν δεξια του βασιλεως

30. και αφαιρουνσαν το διαδημα απο της κεφαλης του βασιλεως και επιτιχουσαν εαυτη και ερραπιζεν τον βασιλεα τη αριστερα

31. και προς τουτοις ο βασιλευς ζασκων το στομα εχεωρει αυτην και εαν προσγελαση αυτω γελα εαν δε πικρανχη επ αυτον κολλακειν αυτην οπως διαβληται αυτω

32. ω ανδρες πως ουσι ισυραι αι γυναικες οτι ουτως πρασσουν

33. και τοτε ο βασιλευς και οι μεγιστανες ενεβλεπον ετερος προς τον ετερον

34. και ηρξατο λαλειν περι της αληχειας ανδρες ουσι ισυραι αι γυναικες μεγαλη η γη και υψηλος ο ουρανός και τας τω δρομω ο ηλιος οτι στρεφεται εν τω κυκλω του ουρανου και παλιν αποτρεχει εις τον εαυτου τοπον εν μια ημερα

35. ουσι μεγας ος ταυτα ποιει και η αληχεια μεγαλη και ισυροτερα παρα παντα

36. πασα η γη την αληχειαν καλει και ο ουρανός αυτην ευλογει και παντα τα εργα σειεται και τρεμει και ουκ εστιν μετ αυτου αδικον ουχεν

37. αδικος ο οινος αδικος ο βασιλευς αδικοι αι γυναικες αδικοι παντες οι υιοι των ανθρωπων και αδικα παντα τα εργα αυτων παντα τα τοιαυτα και ουκ εστιν εν αυτοις αληχεια και εν τη αδικια αυτων απολουνται

38. η δε αληχεια μενει και ισυει εις τον αιωνα και ζη και κρατει εις τον αιωνα του αιωνος

39. και ουκ εστιν παρ αυτη λαμβανειν προσωπα ουδε διαφορα αληθα τα δικαια ποιει απο παντων των αδικων και πονηρων και παντες ευδοκουσι τοις εργοις αυτης και ουκ εστιν εν τη κρισει αυτης ουχεν αδικον

40. και αυτη η ισυς και το βασιλειον και η εξουσια και η μεγαλειότης των παντων αιωνων ευλογητος ο χεος της αληχειας

41. και εσιωπησεν του λαλειν και πας ο λαος τοτε εφωνησεν και τοτε ειπον μεγαλη η αληχεια και υπερισυει

42. τοτε ο βασιλευς ειπεν αυτω αιτησαι ο χελες πλειω των γεγραμμενων και δωσομεν σοι ου τροπον ευρεχης σοφωτερος και εξομενος μου καχηση και συγγενης μου κληχηση

43. τοτε ειπεν τω βασιλει μνησχητι την ευσην ην ηυξω οικοδομησαι την ιερουσαλημ εν τη ημερα η το βασιλειον σου παρελαβες

44. και παντα τα σκευη τα λημφθεντα εξ ιερουσαλημ εκπεμψαι α εξεσωρισεν κυρος οτε ηυξατο εκκοψαι βαθυβλωνα και ηυξατο εξαποστελλαι εκει

45. και συ ευξω οικοδομησαι τον ναον ου ενεπυρισαν οι ιδουμαιοι οτε ηρημωχη η ιουδαία υπο των σαλδαιων

46. και νυν τουτο εστιν ο σε αξιω κυριε βασιλευ και ο αιτουμαι σε και αυτη εστιν η μεγαλυσυνη η παρα σου δεομαι ουν ινα ποιησης την ευσην ην ηυξω τω βασιλει του ουρανου ποιησαι εκ στοματος σου

47. τοτε αναστας δαρειος ο βασιλευς κατεφιλησεν αυτον και εγραψεν αυτω τας επιστολας προς παντας τους οικονομους και τοπαρσας και στρατηγους και σατραπας ινα προπεμψωσιν αυτον και τους μετ αυτου παντας αναβαινοντας οικοδομησαι την ιερουσαλημ

48. και πασι τοις τοπαρσαις εν κοινη συρια και φοινικη και τοις εν τω λιβανω εγραψεν επιστολας μεταφερειν ξυλα κεδρινα απο του λιβανου εις ιερουσαλημ και οπως οικοδομησωσιν μετ αυτου την πολιν



49. και εγραψεν πασι τοις ιουδαιοις τοις αναβαινουσιν απο της βασιλειας εις την ιουδαιαν υπερ της ελευθεριας παντα δυνατον και σατραπην και τοπαρσην και οικονομον μη επελευσεσθαι επι τας χυρας αυτων

50. και πασαν την ζωραν ην κρατησουσιν αφορολογητον αυτοις υπαρξειν και ινα οι ιδουμαιοι αφιωσι τας κωμας ας διακρατουσιν των ιουδαιων

51. και εις την οικοδομην του ιερου δοχηναι και ενιαυτον ταλαντα εικοσι μεσρι του οικοδομηχηναι

52. και επι το χυσιαστηριον ολοκαυτωματα καρπουσхай καχ ημεραν καχα εξουσιν εντολην επιτακαιδεκα προσφερειν αββα ταλαντα δεκα και ενιαυτον

53. και πασιν τοις προσβαινουσιν απο της βαβυλωνιας κτισαι την πολιν υπαρξειν την ελευθεριαν αυτοις τε και τοις τεκνοις αυτων και πασι τοις ιερευσι τοις προσβαινουσιν

54. εγραψεν δε και την ζορηγίαν και την ιερατικην στολην εν τινι λιατρευουσιν εν αυτη

55. και τοις ληνιταις εγραψεν δουναι την ζορηγίαν εως ης ημερας επιτελεσχη ο οικος και ιερουσαλημ οικοδομηχηναι

56. και πασι τοις φρουρουσι την πολιν εγραψε δουναι αυτοις κληρους και οψωνια

57. και εξαπεστειλεν παντα τα σκευη α εξεζωρισεν κυρος απο βαβυλωνος και παντα οσα ειπεν κυρος ποιησαι και αυτος επεταξεν ποιησαι και εξαποστειλαι εις ιερουσαλημ

58. και οτε εξηλθεν ο νεανισκος αρας το προσωπον εις τον ουρανον εναντιον ιερουσαλημ ευλογησεν τω βασιλει του ουρανου λεγων

59. παρα σου η νικη και παρα σου η σοφια και ση η δοξα και εγω σος οικετης

60. ευλογητος ει ος εδωκας μοι σοφίαν και σοι ομολογω δεσποτα των πατερων

61. και ελαβεν τας επιστολας και εξηλθεν εις βαβυλωνα και απηγγειλεν τοις αδελφοις αυτου πασιν

62. και ευλογησαν τον χεον των πατερων αυτων οτι εδωκεν αυτοις ανεσιν και αφεσιν

63. αναβηναι και οικοδομησαι ιερουσαλημ και το ιερον ου ωνομασχη το ονομα αυτου επ

αυτω και εκωχωνιζοντο μετα μουσικων και ζαρρας ημερας επτα

DOSTĘPNE PRZEKLADY 5 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRAKSA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

5 μετα δε ταυτα εξελεγησαν αναβηναι αρσηγοι οικου πατριων κατα φυλας αυτων και αι γυναικες αυτων και οι υιοι και αι χυγατερες και οι παιδες αυτων και αι παιδισκαι και τα κτηνη αυτων

2. και δαρειος συναπεστειλεν μετ αυτων ιππεις ζιλιους εως του αποκαταστησαι αυτους εις ιερουσαλημ μετ ειρηνης και μετα μουσικων τυμπανων και αυλων

3. και παντες οι αδελφοι αυτων παιζοντες και εποησεν αυτους συναναβηναι μετ εκεινων

4. και ταυτα τα ονοματα των ανδρων των αναβαινοντων κατα πατριας αυτων εις τας φυλας επι την μεριдарσιαν αυτων

5. οι ιερεις υιοι φινεες υιου ααρων ιησους ο του ιωσεδεκ του σαραιου και ιωακιμ ο του ζοροβαβελ του σαλχατηλ εκ του οικου του δαυιδ εκ της γενεας φαρес φυλης δε ιουδα

6. ος εβλαστησεν επι δαρειου του βασιλεως περσων λογους σοφους εν τω δευτερω ετει της βασιλειας αυτου μηνι νισαν του πρωτου μηνος

7. εισιν δε ουτοι εκ της ιουδαιας οι αναβαντες εκ της αιγμαθωσιας της παροικιας ους μετωκισεν ναβουσοδονσορ βασιλευς βαβυλωνος εις βαβυλωνα

8. και επεστρεψαν εις ιερουσαλημ και την λοιπην ιουδαιαν εκαστος εις την ιδίαν πολιν οι ελχοντες μετα ζοροβαβελ και ιησου νεεμιου ζαρραιου ρησαιου ενηνιος μαρδοσαιου βεελσαρου ασφαρασου βορολιου ροιμου βααα των προηγουμενων αυτων

9. αρχιμος των απο του εχνους και οι προηγουμενοι αυτων υιοι φορος δυο ζιλιαδες και εκατον εβδομηκοντα δυο

10. υιοι σαφατ τετρακοσιοι εβδομηκοντα δυο υιοι αρεε επτακοσιοι πεντηκοντα εξ

11. υιοι φααχμωαβ εις τους υιους ιησου και ιωαβ διςζιλιοι οκτακοσιοι δεκα δυο

12. υιοι ωλιαμου ζιλιοι διακοσιοι πεντηκοντα τεσσαρες υιοι ζατου εννακοσιοι τεσσαρακοντα



πεντε υιοι γορβε επτακοσιοι πεντε υιοι βανι εξακοσιοι τεσσαρακοντα οκτω

13. υιοι βηδαι εξακοσιοι εικοσι τρεις υιοι ασγαδ ζιηιοι τριακοσιοι εικοσι δυο

14. υιοι αδωνικαμ εξακοσιοι εξηκοντα επτα υιοι βαγοι διςζιηιοι εξηκοντα εξ υιοι αδινου τετρακοσιοι πεντηκοντα τεσσαρες

15. υιοι ατηρ εξεκίου ενενηκοντα δυο υιοι κιθλιν και αζητας εξηκοντα επτα υιοι αζουρου τετρακοσιοι τριακοντα δυο

16. υιοι αννιαν εκατον εις υιοι αρομ υιοι βασσαι τριακοσιοι εικοσι τρεις υιοι αριφου εκατον δεκα δυο

17. υιοι βαιτηρους τριςζιηιοι πεντε υιοι εκ βαλχλωμων εκατον εικοσι τρεις

18. οι εκ νετεβας πεντηκοντα πεντε οι εκ ενατου εκατον πεντηκοντα οκτω οι εκ βαιτασμων τεσσαρακοντα δυο

19. οι εκ καριαχιαριος εικοσι πεντε οι εκ καπιρας και βηροτ επτακοσιοι τεσσαρακοντα τρεις

20. οι ζαδιασαι και αμμιδιοι τετρακοσιοι εικοσι δυο οι εκ κираμας και γαδδης εξακοσιοι εικοσι εις

21. οι εκ μακαθων εκατον εικοσι δυο οι εκ βαιτοθιω πεντηκοντα δυο υιοι νιφισ εκατον πεντηκοντα εξ

22. υιοι καλαμω αθλίου και ωνους επτακοσιοι εικοσι πεντε υιοι ιερεσου τριακοσιοι τεσσαρακοντα πεντε

23. υιοι σαναας τριςζιηιοι τριακοσιοι τριακοντα

24. οι ιερεις υιοι ιεδδου του υιου ιησου εις τους υιους ανασιβ εννακοσιοι εβδομηκοντα δυο υιοι εμμηρου ζιηιοι πεντηκοντα δυο

25. υιοι φασσουρου ζιηιοι διακοσιοι τεσσαρακοντα επτα υιοι ζαρμη ζιηιοι δεκα επτα

26. οι δε θλευται υιοι ιησου και καδμηθλου και βαννου και σουδιου εβδομηκοντα τεσσαρες

27. οι ιεροψαλται υιοι ασαφ εκατον εικοσι οκτω

28. οι χυρωροι υιοι σαθουμ υιοι αταρ υιοι τοθμαν υιοι ακουβ υιοι ατητα υιοι σωδαι οι παντες εκατον τριακοντα εννεα

29. οι ιεροδουθιοι υιοι ησαν υιοι ασιφα υιοι ταβαωχ υιοι κηρας υιοι σουα υιοι φαδαιου υιοι θλαβανα υιοι αγγαβα

30. υιοι ακουδ υιοι ουτα υιοι κηταβ υιοι αγαθα υιοι συβαι υιοι αναν υιοι καχουα υιοι γεδδουρ

31. υιοι ιαιρου υιοι δαισαν υιοι νοεβα υιοι ζασεβα υιοι γαζηρα υιοι οζιου υιοι φινσε υιοι ασαρα υιοι βασχαι υιοι ασανα υιοι μαανι υιοι ναφισι υιοι ακουφ υιοι ασιδα υιοι ασουρ υιοι φαρακιμ υιοι βασαθιωχ

32. υιοι μεεδδα υιοι κουχα υιοι ζαρεα υιοι βαρσους υιοι σεραρ υιοι χομοι υιοι νασι υιοι ατιφα

33. υιοι παιδων σαθλωμων υιοι ασσαφιωχ υιοι φαριδα υιοι ιεθλι υιοι θιοζων υιοι ισδαηλι υιοι σαφυχι

34. υιοι αγια υιοι φακαρεχσαδτη υιοι σαρωχιε υιοι μασιας υιοι γας υιοι αδδους υιοι σουδας υιοι αφερρα υιοι βαρωδισ υιοι σαφατ υιοι αμων

35. παντες οι ιεροδουθιοι και οι υιοι των παιδων σαθλωμων τριακοσιοι εβδομηκοντα δυο

36. ουτοι αναβαντες απο χειρμεθιχ και χειλερσας ηγουμενος αυτων ζαρααχ αδαν και αμαρ

37. και ουκ ηδυναντο απαγγελιαι τας πατριας αυτων και γενεας ως εκ του ισραηλ εισιν υιοι δαθλαν του υιου τουθαν υιοι νεκωδαν εξακοσιοι πεντηκοντα δυο

38. και εκ των ιερεων οι εμποιουμενοι ιερωσυνης και ους ευρεχησαν υιοι οθβια υιοι ακκως υιοι ιοδδους του θλαδοντος αυγίαν γυναικα των χυγατερων φαρζεθιθαιου και εκθιχη επι τω ονοματι αυτου

39. και τουτων ζητηχεισης της γενικης γραφης εν τω καταθροισμω και μη ευρεχεισης εξωρισχησαν του ιερατευειν

40. και ειπεν αυτοις νεεμιας και ατχαριας μη μετεγειν των αγίων αυτους εως αναστη αρσιερευσ ενδεδυμενος την δηθωσιν και την αθηχειαν

41. οι δε παντες ησαν ισραηλ απο δωδεκαετους ζωρις παιδων και παιδισκων μυριαδες τεσσαρες διςζιηιοι τριακοσιοι εξηκοντα παιδες τουτων και παιδισκαι επτακιςζιηιοι τριακοσιοι τριακοντα επτα ψαθται και ψαθτωδοι διακοσιοι τεσσαρακοντα πεντε

42. καμηθιοι τετρακοσιοι τριακοντα πεντε και ιπποι επτακιςζιηιοι τριακοντα εξ ημιονοι διακοσιοι τεσσαρακοντα πεντε υποζυγια πεντακιςζιηια πεντακοσια εικοσι πεντε

43. και εκ των ηγουμενων κατα τας πατριας εν τω παραγινεσθαι αυτους εις το ιερον του χεου το εν ιερουσαλημ ευξαντο εγειραι τον οικον επι του τοπου αυτου κατα την αυτων δυναμιν

44. και δουναι εις το ιερον γαζοφυλακιον των εργων χρυσιου μνας σιθιας και αργυριου μνας πεντακισιθιας και στοβας ιερατικας εκατον

45. και κατακισχησαν οι ιερεις και οι λεινιται και οι εκ του λαου εν ιερουσαλημ και τη ζωρα οι τε ιεροψαλται και οι χυρωροι και πας ισραηλ εν ταις κωμαις αυτων

46. ενσταντος δε του εβδομου μηνος και οντων των υιων ισραηλ εκαστου εν τοις ιδιοις συνησχησαν ομοχυμαδον εις το ευρυςωρον του πρωτου πυλωνος του προς τη ανατολη

47. και καταστας ιησους ο του ιωσεδεκ και οι αδελφοι αυτου οι ιερεις και ζοροβαβελ ο του σαλαχιηλ και οι τουτου αδελφοι ητοιμασαν το χυσιαστηριον του χεου του ισραηλ

48. προσενεγκαι επ αυτου οβλοκαυτωσεις ακολιουχως τοις εν τη μυνσεως βιβλω του ανθρωπου του χεου διηγορευμενοις

49. και επισυνησχησαν αυτοις εκ των αθλων εχων της γης και καταρχωσαν το χυσιαστηριον επι του τοπου αυτου οτι εν εσχρο ησαν αυτοις και κατισυσαν αυτους παντα τα εχνητα επι της γης και ανεφερον χυσιας κατα του καιρον και οβλοκαυτωματα τω κυριω το πρωινον και το δειλινον

50. και ηγαγosan την της σκηνοπηγιας εορτην ως επιτετακται εν τω νομω και χυσιας καχ ημεραν ως προσηκον ην

51. και μετα ταυτα προσφορας ευδελεξισμον και χυσιας σαββατων και νουμηνιων και εορτων πασων ηγιασμενων

52. και οσοι ευξαντο ευσην τω χεω απο της νουμηνιας του εβδομου μηνος ηρξαντο προσφερειν χυσιας τω χεω και ο ναος του χεου ουπω ωκοδομητο

53. και εδωκαν αργυριον τοις λατομοις και τεκτοσι και βρωτα και ποτα και ζαρα τοις σιδωνιοις και τυριοις εις το παραγειν αυτους εκ του λιθανου ξυλα κεδρινα διαφερειν σκεδιας εις τον ιοπηης λιμενα κατα το προσταγμα το γραφεν αυτοις παρα κυρου του περσων βασιλεως

54. και τω δευτερω ετει παραγενομενος εις το ιερον του χεου εις ιερουσαλημ μηνος δευτερου ηρξατο ζοροβαβελ ο του σαλαχιηλ και ιησους ο του ιωσεδεκ και οι αδελφοι αυτων και οι ιερεις οι λεινιται και παντες οι παραγενομενοι εκ της αισμαθωσιας εις ιερουσαλημ

55. και εχεμελιωσαν τον ναον του χεου τη νομηνια του δευτερου μηνος του δευτερου ετους εν τω ελχειν εις την ιουδαιαν και ιερουσαλημ

56. και εστησαν τους λεινιτας απο εικοσαετους επι των εργων του κυριου και εστη ιησους και οι υιοι και οι αδελφοι και καδμηηλ ο αδελφος και οι υιοι ιησου ημαδαθουν και οι υιοι ιωδα του ιλιαδουν συν τοις υιοις και αδελφοις παντες οι λεινιται ομοχυμαδον εργοδιωκται ποιουντες εις τα εργα εν τω οικω του χεου

57. και ωκοδομησαν οι οικοδομοι του ναου του κυριου και εστησαν οι ιερεις εστολισμενοι μετα μουσικων και σαλπιγγων και οι λεινιται υιοι ασαφ εξοντες τα κυμβαλα υμνουντες τω κυριω και ευλογουντες κατα δαυιδ βασιλεια του ισραηλ

58. και εφωνησαν δι υμνων ομολογουντες τω κυριω οτι η χρηστοτης αυτου και η δοξα εις τους αιωνας παντι ισραηλ

59. και πας ο λαος εσαλπισαν και εβοησαν φωνη μεγαλη υμνουντες τω κυριω επι τη εγερσει του οικου του κυριου

60. και ηληχσαν εκ των ιερεων των λεινιτων και των προκαχημενων κατα τας πατριας αυτων οι πρεσβυτεροι οι εωρακοτες τον προ τουτου οικον προς την τουτου οικοδομην μετα κραυγης και κλαυχμου μεγαλου

61. και πολλοι δια σαλπιγγων και ζαρας μεγαλη τη φωνη

62. ωστε τον λαον μη ακουειν των σαλπιγγων δια τον κλαυχμον του λαου ο γαρ οςθλος ην ο σαλπιζων μεγαλιωσι ωστε μακροχεν ακουεσθαι

63. και ακουσαντες οι εσχροι της φυλης ιουδα και βενιαμιν ηληχσαν επιγυνωναι τις η φωνη των σαλπιγγων

64. και επεγνωσαν οτι οι εκ της αισμαθωσιας οικοδομουσιν τον ναον τω κυριω χεω ισραηλ

65. και προσελχοντες τω ζοροβαβελ και ιησου και τοις ηγουμενοις των πατριων λεγουσιν αυτοις συνοικοδομησομεν υμιν

66. ομοίως γὰρ ὑμῖν ἀκούομεν τοῦ κυρίου ὑμῶν καὶ αὐτῷ ἐπιχρῶμεν ἀπὸ ἡμερῶν ἀσά-
σαρεχ βασιλεῶς ἀσσυρίων ὡς μετήγαγεν ἡμᾶς
ἐνταυθα

67. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ζοροβαβέλ καὶ ἱησοὺς καὶ
οἱ ἡγούμενοι τῶν πατρῶν τοῦ ἰσραὴλ οὗς ὑμῖν
καὶ ἡμῖν τοῦ οἰκοδομησαί τὸν οἶκον κυρίῳ τῷ
χέῳ ἡμῶν

68. ἡμεῖς γὰρ μόνοι οἰκοδομήσομεν τῷ κυρίῳ
τοῦ ἰσραὴλ ἀκολουχῶς οἷς προσεταξεν ἡμῖν κύ-
ρος ὁ βασιλεὺς περσῶν

69. τὰ δὲ ἐχὴν τῆς γῆς ἐπικείμενα τοῖς ἐν τῇ
ἰουδαίᾳ καὶ πόλιοι ῥοκύντες ἐργὸν τοῦ οἰκοδο-
μεῖν

70. καὶ ἐπιβουλῆς καὶ δημαγωγίας καὶ ἐπι-
συστάσεις ποιοῦμενοι ἀπεκώλυσαν τοὺς ἐπιτε-
λεσθῆναι τὴν οἰκοδομὴν πάντα τὸν χρόνον τῆς
ζωῆς τοῦ βασιλεῶς κυροῦ

71. καὶ ἐφσχῆσαν τῆς οἰκοδομῆς ἔτη δύο ἕως
τῆς δαρείου βασιλείας

DOSTĘPNE PRZEKLADY 6 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚCIĄLECIA
WARSZAWSKO-PRAKSA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

6 ἐν δὲ τῷ δευτέρῳ εἵτει τῆς τοῦ δαρείου βα-
σιλείας ἐπροφήτευσεν ἀγγαῖος καὶ ζαζαρίας ὁ
τοῦ ἐδδὶ οἱ προφηταὶ ἐπὶ τοὺς ἰουδαίους τοὺς
ἐν τῇ ἰουδαίᾳ καὶ ἱερουσαλὴμ ἐπὶ τῷ ὀνόματι
κυρίου χέου ἰσραὴλ ἐπ' αὐτοὺς

2. τότε στας ζοροβαβέλ ὁ τοῦ σαλταχιήλ καὶ
ἱησοὺς ὁ τοῦ ἰωσεδεκ ἠρξάντο οἰκοδομεῖν τὸν
οἶκον τοῦ κυρίου τὸν ἐν ἱερουσαλὴμ συνόντων
τῶν προφητῶν τοῦ κυρίου βοηθούντων αὐτοῖς

3. ἐν αὐτῷ τῷ χρόνῳ παρῆν πρὸς αὐτοὺς σισυ-
νης ὁ ἐπαρξὸς συρίας καὶ φοινίκης καὶ σαχρα-
βουζανῆς καὶ οἱ συνεταιροὶ καὶ εἶπαν αὐτοῖς

4. τίνας ὑμῖν συνταξάντος τὸν οἶκον τούτου
οἰκοδομεῖτε καὶ τὴν στεγὴν ταυτὴν καὶ ταῖς ἡλῆ-
παντα ἐπιτελεῖτε καὶ τινες εἰσιν οἱ οἰκοδομοὶ οἱ
ταῦτα ἐπιτελοῦντες

5. καὶ ἐσῴσαν ζάριν ἐπισκοπῆς γενομένης ἐπὶ
τὴν αἰσμαλῶσιαν παρὰ τοῦ κυρίου οἱ πρεσβυ-
τεροὶ τῶν ἰουδαίων

6. καὶ οὐκ ἐκώλυον τῆς οἰκοδομῆς με-
γρὶ τοῦ υποσημανθῆναι δαρείῳ περὶ αὐτῶν καὶ
προσφωνηθῆναι

7. ἀντιγραφὸν ἐπιστολῆς ἧς ἐγράψεν δαρείῳ
καὶ ἀπεστείλιν σισυνῆς ὁ ἐπαρξὸς συρίας καὶ
φοινίκης καὶ σαχραβουζανῆς καὶ οἱ συνεταιροὶ
οἱ ἐν συρίᾳ καὶ φοινικῇ ἡγεμόνες

8. βασιλεῖ δαρείῳ ζαίρειν πάντα γνῶστα ἐστὼ
τῷ κυρίῳ ἡμῶν τῷ βασιλεῖ οἱ παραγενομένοι
εἰς τὴν γῶραν τῆς ἰουδαίας καὶ ἐλχόντες εἰς
ἱερουσαλὴμ τὴν πόλιν κατελαβόμεν τῆς αἰς-
μαλῶσιας τοὺς πρεσβύτερους τῶν ἰουδαίων ἐν
ἱερουσαλὴμ τῇ πόλει οἰκοδομοῦντας οἶκον τῷ
κυρίῳ μέγαν καὶ νῦν διὰ ῥιχθῶν ξυστῶν πόλι-
τελῶν ξυλῶν τιχέμενων ἐν τοῖς τοῖσιν

9. καὶ τὰ ἔργα ἐκεῖνα ἐπὶ σπουδῆς γιγνομένα
καὶ ευδοκούμενον τὸ ἔργον ἐν ταῖς γερσίαις αὐτῶν
καὶ ἐν πάσῃ δοξῇ καὶ ἐπιμέλειᾳ συντελοῦμενα

10. τότε ἐπυνχανόμεθα τῶν πρεσβυτέρων το-
υτῶν λέγοντες τίνας ὑμῖν προσταξάντος οἰκοδο-
μεῖτε τὸν οἶκον τούτου καὶ τὰ ἔργα ταῦτα χεμέ-
λιουτε

11. ἐπηρώτησαμεν οὖν αὐτοὺς εἰνεκεν τοῦ
γνώρισαι σοὶ καὶ γράψαι σοὶ τοὺς ἀνθρώπους
τοὺς ἀφηγούμενους καὶ τὴν ὀνοματογραφίαν
ἡτοῦμεν αὐτοὺς τῶν προκαχηγούμενων

12. οἱ δὲ ἀπεκρίθησαν ἡμῖν λέγοντες ἡμε-
ῖς ἐσμεν παῖδες τοῦ κυρίου τοῦ κτισάντος τοῦ
οὐρανοῦ καὶ τὴν γῆν

13. καὶ ὠκοδομητὸς ὁ οἶκος ἐμπροσθεν ἐτῶν
πλείωνων διὰ βασιλεῶς τοῦ ἰσραὴλ μεγάλου
καὶ ἰσχυροῦ καὶ ἐπετελεσθή

14. καὶ ἐπεὶ οἱ πατέρες ἡμῶν παραπικράναν-
τες ἡμάρτον εἰς τὸν κύριον τοῦ ἰσραὴλ τὸν
οὐρανόθεν παρεδῶκεν αὐτοὺς εἰς ζείρας ναθο-
υσοδονοσορ βασιλεῶς βαβυλῶνος βασιλεῶς
τῶν αἰθαιῶν

15. τὸν τε οἶκον καχελόντες ἐνεπύρισαν καὶ
τὸν λαὸν ἡσθαλῶτευσαν εἰς βαβυλῶνα

16. ἐν δὲ τῷ πρώτῳ εἵτει βασιλευντος κυροῦ
ζῶρας βαβυλῶνιᾳ ἐγράψεν ὁ βασιλεὺς κύρος
οἰκοδομησαί τὸν οἶκον τούτου

17. καὶ τὰ ἱερά σκευὴ τὰ χρύσεια καὶ τὰ ἀργυ-
ρὰ αὐτῶν ἐξήνεγκεν ναθουσοδονοσορ ἐκ τοῦ οἴκου
τοῦ ἐν ἱερουσαλὴμ καὶ ἀπῆρεισάτο αὐτὰ ἐν τῷ
ἐαυτοῦ ναῷ παλιν ἐξήνεγκεν αὐτὰ κύρος ὁ βα-
σιλεὺς ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν βαβυλῶνι καὶ παρε-
δοχὴν ζοροβαβέλ καὶ σαναθασσάρῳ τῷ ἐπαρξῷ



18. και επεταγη αυτω απενεγκαντι παντα τα σκευη ταυτα αποχειναι εν τω ναω τω εν ιερουσαλημ και τον ναον του κυριου τουτον οικοδομηχηναι επι του τοπου

19. τοτε ο σαναβασσαρος εκεινος παραγενομενος ενεβαλετο τους χεμελιους του οικου κυριου του εν ιερουσαλημ και απ εκεινου μεσρι του νυν οικοδομουμενος ουκ ελαβεν συντελειαν

20. νυν ουν ει κρινεται βασιλευ επισκεπητω εν τοις βασιλικois βιβλιοφυλακιοis του κυριου βασιλεως τοis εν βαθυλωνι

21. και εαν ευρισκηται μετα της γνωμης κυρου του βασιλεως γενομενην την οικοδομην του οικου κυριου του εν ιερουσαλημ και κρινηται τω κυριω βασιλει ημων προσφωνησατω ημιν περι toutων

22. τοτε ο βασιλευς δαρειος προσεταξεν επισκεψασθαι εν τοis βασιλικois βιβλιοφυλακιοis τοis κεμμεnois εν βαθυλωνι και ευρεχη εν εκβατανοis τη βαρει τη εν μηδια ζωρα τομος εις εν ω υπεμνηματιστο ταδε

23. ετους πρωτου βασιλευοντος κυρου βασιλευς κυρος προσεταξεν τον οικον του κυριου τον εν ιερουσαλημ οικοδομησαι οπου επιχουουσιν δια πυρος ενδελεςους

24. ου το υψος πηγων εξηκοντα πλιτος πηγων εξηκοντα δια δομων λιχινων ξυστων τριων και δομου ξυλινου εγσωριου καινου ενος και το δαπανημα δοχηναι εκ του οικου κυρου του βασιλεως

25. και τα ιερα σκευη του οικου κυριου τα τε σρυσα και τα αργυρα α εξηνεγκεν ναβουσοδο-νοσορ εκ του οικου του εν ιερουσαλημ και απηνεγκεν εις βαθυλωνα αποκατασταχηναι εις τον οικον τον εν ιερουσαλημ ου ην κεμμενα οπως τεχη εκει

26. προσεταξεν δε επιμεληχηναι σισινη επαρσω συριας και φοινικης και σαχραβουζανη και τοis συνεταιροις και τοis αποτεταγμεnois εν συρια και φοινικη ηγεμοσιν απεξεσχει του τοπου εασαι δε τον παιδα του κυριου ζοροβαβελ επαρσον δε της ιουδαιας και τους πρεσβυτερο-υς των ιουδαιων τον οικον του κυριου εκεινον οικοδομειν επι του τοπου

27. καγω δε επεταξα ολθοσσερως οικοδομησαι και ατενισαι ινα συμποιωσιν τοis εκ της αι-

μαλωσιας της ιουδαιας μεσρι του επιτελεσχηναι τον οικον του κυριου

28. και απο της φορολογιας κοιλης συριας και φοινικης επιμελως συνταξιν διδοσθαι toutois τοis ανθρωποis εις χυσιας τω κυριω ζοροβαβελ επαρσω εις ταυρους και κριους και αρνας

29. ομοιως δε και πυρον και αβλα και οινον και ελαιον ενδελεξως και ενιαυτον καχως αν οι ιερεις οι εν ιερουσαλημ υπαγορευσωσιν αναλiskeσθαι καχ ημεραν αναμφισθητηως

30. οπως προσφερωνται σπονδαι τω χεω τω υψιστω υπερ του βασιλεως και των παιδων και προσευσωνται περι της αυτων ζωης

31. και προσεταξεν ινα οσοι εαν παραδωσιν τι των προειρημενων και των προσγεγραμμενων η και ακυρωσωσιν λημφχηναι ξυλιν εκ των ιδιων αυτου και επι toutου κρεμασχηναι και τα υπαρξοντα αυτου ειναι βασιλικά

32. δια ταυτα και ο κυριος ου το ονομα αυτου επικεκληται εκει αφανισαι παντα βασιλεια και εχνος ος εκτενει την ζειρα αυτου κωλυσαι η κακοποιησαι τον οικον του κυριου εκεινον τον εν ιερουσαλημ

33. εγω βασιλευς δαρειος δεδογματικά επιμελως κατα ταυτα γινγεσθαι

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 7 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

7 τοτε σισινης ο επαρσος κοιλης συριας και φοινικης και σαχραβουζανης και οι συνεταιροι κατακοιλουχησαντες τοis υπο του βασιλεως δα-ρειου προσταγεισιν

2. επεστατουν των ιερων εργων επιμελεστερον συνεργουντες τοis πρεσβυτεροις των ιουδαιων και ιεροσταταις

3. και ευοδα εγινετο τα ιερα εργα προφητευ-οντων αγγαιου και ζαζαριου των προφητων

4. και συνετελεσαν ταυτα δια προσταγματος του κυριου χεου ισραηλ

5. και μετα της γνωμης κυρου και δαρειου και αρταξερξου βασιλεως περσων συνετελεσχη ο οικος ο αγιος εως τριτης και εικαδος μηνος αδαρ του εκτου ετους βασιλεως δαρειου

6. και εποιησαν οι υιοι ισραηλ και οι ιερεις και οι λειται και οι λοιποι οι εκ της αιςμαλωσιας



οι προστεχέντες ακολουχώς τοις εν τη μωυσεως βιβλίω

7. και προσηνεγκαν εις τον εγκαινισμον του ιερου του κυριου ταυρους εκατον κριους διακοσιους αρνας τετρακοσιους

8. σιμαρους υπερ αμαρτίας παντος του ισραηλ δωδεκα προς αριχμον εκ των φυλαρζων του ισραηλ δωδεκα

9. και εστησαν οι ιερείς και οι λειυται εστολισμενοι κατα φυλας επι των εργων του κυριου χεου ισραηλ ακολουχώς τη μωυσεως βιβλίω και οι χυρωροι εφ εκαστου πυλινος

10. και ηγαγosan οι υιοι ισραηλ των εκ της αισμαλωσης το πασσα εν τη ιεσσαρεσκαιδεκατη του πρωτου μηνος οτι ηγνισχησαν οι ιερείς και οι λειυται αμα

11. και παντες οι υιοι της αισμαλωσης ους ηγνισχησαν οτι οι λειυται αμα παντες ηγνισχησαν

12. και εχυσαν το πασσα πασιν τοις υιοις της αισμαλωσης και τοις αδελφοις αυτων τοις ιερευσιν και εαυτοις

13. και εφαγosan οι υιοι ισραηλ οι εκ της αισμαλωσης παντες οι ζωρισχέντες απο των βδελυγματων των εχυνω της γης ζητουντες τον κυριον

14. και ηγαγosan την εορτην των αζυμων επτα ημερας ευφραινομενοι εναντι του κυριου

15. οτι μετεστρεψεν την βουλην του βασιλεως ασσυριων επ αυτους κατισυσαι τας ζειρας αυτων επι τα εργα κυριου χεου ισραηλ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 8 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

8 και μεταγενεστερος τουτων βασιλειοντος αρταξερξου του περσων βασιλεως προσεδη εσδρας σαραιου του εξερου του ζελικου του σαλημου

2. του σαδδουκου του ασιτωβ του αμαριου του οζιου του βοκκα του αδισουε του φινεες του ελεαζαρ του ααρων του πρωτου ιερεως

3. ουτος εσδρας ανεβη εκ βαβυλωνος ως γραμματευσ ευφυης ων εν τω μωυσεως νομω τω εκδεδομενω υπο του χεου του ισραηλ

4. και εδωκεν αυτω ο βασιλευς δοξαν ευροντος ζαριν εναντιον αυτου επι παντα τα αξιωματα αυτου

5. και συνανεβησαν εκ των υιων ισραηλ και των ιερεων και λειυτων και ιεροψαλιτων και χυρωρων και ιεροδοσιων εις ιεροσολυμα ετους εβδομου βασιλειοντος αρταξερξου εν τω πεμπτω μηνι ουτος ενιαυτος εβδομος τω βασιλει

6. εξελχοντες γαρ εκ βαβυλωνος τη νουμηνια του πρωτου μηνος εν τη νουμηνια του πεμπτου μηνος παρεγενοντο εις ιεροσολυμα κατα την δοχεισαν αυτοις ευοδιαν παρα του κυριου επ αυτω

7. ο γαρ εσδρας πολην επιστημην περιειξεν εις το μηδεν παραλιπειν των εκ του νομου κυριου και εκ των εντολων διδασθαι τον παντα ισραηλ παντα τα δικαιωματα και τα κριματα

8. προσπεσοντος δε του γραφεντος προσταγματος παρα αρταξερξου του βασιλεως προς εσδραν τον ιερεα και αναγνωστην του νομου κυριου ου εστιν αντιγραφον το υποκειμενον

9. βασιλευς αρταξερξης εσδρα τω ιερει και αναγνωστη του νομου κυριου ζαιρειν

10. και τα φιλιανχρωπα εγω κρινας προσεταξα τους βουλομενους εκ του εχνους των ιουδαιων αιρετιζοντας και των ιερεων και των λειυτων και των δε εν τη ημετερα βασιλεια συμπορευεσθαι σοι εις ιερουσαλημ

11. οσοι ουν ευχυμουνται συνεξορματωσαν καχαπερ δεδοκται εμοι τε και τοις επτα φιλοις συμβουλιενταις

12. οπως επισκεψονται τα κατα την ιουδαιαν και ιερουσαλημ ακολουχώς ω εξει εν τω νομω του κυριου

13. και απενεγκειν δωρα τω κυριω του ισραηλ α ηυξαμην εγω τε και οι φιλοι εις ιερουσαλημ και παν χρυσιον και αργυριον ο εαν ευρεχη εν τη ζωρα της βαβυλωνιας τω κυριω εις ιερουσαλημ συν τω δεδωρημενω υπο του εχνους εις το ιeron του κυριου αυτων το εν ιερουσαλημ

14. συνασχηται το τε χρυσιον και αργυριον εις ταυρους και κριους και αρνας και τα τουτοις ακολουχα

15. ωστε προσενεγκειν χρυσιας επι το χρυσιαστηριον του κυριου αυτων το εν ιερουσαλημ



16. και παντα οσα αν βουληη μετα των αδελφων σου ποιησαι γρυσω και αργυριω επιτελει κατα το χελημα του χεου σου

17. και τα ιερα σκευη του κυριου τα διδομενα σοι εις την γρειαν του ιερου του χεου σου του εν ιερουσαλημ

18. και τα ροιπα οσα αν υποπιπη σοι εις την γρειαν του ιερου του χεου σου δωσεις εκ του βασιλικου γαζοφυλακιου

19. καγω δε αρταξερξης ο βασιλευς προσεταξα τοις γαζοφυλαξι συριας και φοινικης ινα οσα αν αποστειλη εσδρας ο ιερεις και αναγνωστης του νομου του χεου του υψιστου επιμελως διδωσιν αυτω εως αργυριου ταλαντων εκατον

20. ομοιως δε και εως πυρου κορων εκατον και οινου μετρητων εκατον και αλλα εκ πληχους

21. παντα τα κατα τον του χεου νομον επιτελεσχητω επιμελως τω χεω τω υψιστω ενεκα του μη γενεσχει οργην εις την βασιλειαν του βασιλεως και των υιων

22. και υμιν δε ληγεται οπως πασι τοις ιερουσιν και τοις λειταις και ιεροψαλταις και χυρωροις και ιεροδουλοις και πραγματικοις του ιερου τουτου μηδεμια φορολογια μηδε αλλη επιβολη γιγνηται και εξουσιαν μηδενα εξειν επιβαλειν τι τουτοις

23. και συ εσδρα κατα την σοφian του χεου αναδειξον κριτας και δικαστας οπως δικαζωσιν εν ολη συρια και φοινικη παντας τους επισταμενους τον νομον του χεου σου και τους μη επισταμενους δε διδαξεις

24. και παντες οσοι εαν παραβαινωσι τον νομον του χεου σου και τον βασιλικον επιμελως κολασχησονται εαν τε και χανατω εαν τε και τιμωρια η αργυρικη ζημια η απαγωγή

25. ευλογητος μονος ο κυριος ο δους ταυτα εις την καρδιαν του βασιλεως δοξασαι τον οικον αυτου τον εν ιερουσαλημ

26. και εμε επιτησεν εναντι του βασιλεως και των συμβουλευοντων και παντων των φιλων και μεγαستانων αυτου

27. και εγω ευχαρσης εγενομην κατα την αντιλημψιν κυριου του χεου μου και συνηγαγον εκ του ισραηλ ανδρας ωστε συναναβηναι μοι

28. και ουτοι οι προηγουμενοι κατα τας πατριας αυτων και τας μεριдарσιας οι αναβαντες

μετ εμου εκ βαβυλωνος εν τη βασιλεια αρταξερξου του βασιλεως

29. εκ των υιων φινεες γαρσομος εκ των υιων ιεταμαρου γαμηλιος εκ των υιων δανιδ αττους ο σεξενιου

30. εκ των υιων φορος ζασαριας και μετ αυτου απο γραφης ανδρες εκατον πεντηκοντα

31. εκ των υιων φααχμωαβ ελιαωνιας ζαραιου και μετ αυτου ανδρες διακοσιοι

32. εκ των υιων ζαχως σεξενιας ιεζηλιου και μετ αυτου ανδρες τριακοσιοι εκ των υιων αδινου βηνιωναχου και μετ αυτου ανδρες διακοσιοι πεντηκοντα

33. εκ των υιων ηλιαμ ιεσιας γοχοθιου και μετ αυτου ανδρες εβδομηκοντα

34. εκ των υιων σαφατιου ζαραιας μισαηλιου και μετ αυτου ανδρες εβδομηκοντα

35. εκ των υιων ιωαβ αβαδιας ιεζηλιου και μετ αυτου ανδρες διακοσιοι δεκα δυο

36. εκ των υιων βανι ασσαλιμωχ ιωσαφιου και μετ αυτου ανδρες εκατον εξηκοντα

37. εκ των υιων βαβι ζασαριας βηβαι και μετ αυτου ανδρες εικοσι οκτω

38. εκ των υιων ασγαχ ιωανης ακαταν και μετ αυτου ανδρες εκατον δεκα

39. εκ των υιων αδωνικαμ οι εσζατοι και ταυτα τα ονοματα αυτων ελιφαλιτος ιουηλ και σαιμιας και μετ αυτων ανδρες εβδομηκοντα

40. εκ των υιων βαγο ουχι ο του ισταλκουρου και μετ αυτου ανδρες εβδομηκοντα

41. και συνηγαγον αυτους επι τον λεγομενον χεραν ποταμον και παρενεδαθμεν αυτοχι ημερας τρεις και κατεμαχον αυτους

42. και εκ των υιων των ιερεων και εκ των λειτων ους ευρων εκει

43. απεστειλα προς ελειαζαρον και ιδουηλον και μαασμαν και ελιναταν και σαιμιαν και ιωριβον ναχαν ενναταν ζασαριαν και μεσολλαμον τους ηγουμενους και επιστημονας

44. και ειπα αυτοις ελθειν προς αδδαιον τον ηγουμενον τον εν τω τοπω του γαζοφυλακιου

45. εντειλαμενος αυτοις διαλεγειναι αδδαιω και τοις αδελφοις αυτου και τοις εν τω τοπω γαζοφυλαξιν αποστειλναι ημιν τους ιερατευσοντας εν τω οικω του κυριου ημων



46. και ηγαγον ημιν κατα την κραταιαν χειρα του κυριου ημων ανδρας επιστημονας των υιων μοορλι του λειυι του ισραηλ ασεβηδιαν και τους υιους και τους αδελφους δεκα οκτω

47. και ασεβδιαν και αννουνον και ωσαιαν αδελφον εκ των υιων ζανουναιου και οι υιοι αυτων ανδρες εικοσι

48. και εκ των ιεροδουβλων ων εδωκεν δαυιδ και οι ηγουμενοι εις την εργασιαν των λειυιτων ιεροδουβλοι διακοσιοι εικοσι παντων εσημανχη η ονοματογραφια

49. και ευξαμην εκει νηστειαν τοις νεανισκοις εναντι του κυριου ημων

50. ζητησαι παρ αυτου ευοδιαν ημιν τε και τοις συνουσι ημιν τεκνοις ημων και κτηνεσιν

51. ενετραπην γαρ αιτησαι τον βασιλεια πεζους τε και ιππεις και προπομπην ενεκεν ασφαλειας της προς τους εναντιουμενους ημιν

52. ειπαμεν γαρ τω βασιλει οτι ισχυς του κυριου ημων εσται μετα των επιζητουστων αυτον εις πασαν επανορχωσιν

53. και παλιw εδεχημεν του κυριου ημων κατα ταυτα και ευφιλτου ετυζομεν

54. και εξωρισα των φυλαρσων των ιερεων ανδρας δεκα δυο και σερεβδιαν και ασαβδιαν και μετ αυτων εκ των αδελφων αυτων ανδρας δεκα

55. και εστησα αυτοις το αργυριον και το χρυσιον και τα ιερα σκευη του οικου του κυριου ημων α αυτος εδωρησατο ο βασιλευς και οι συμβουλοι αυτου και οι μεγαστανες και πας ισραηλ

56. και στησας παρεδωκα αυτοις αργυριον ταλαντα εξακοσια πεντηκοντα και σκευη αργυρα ταλαντων εκατον και χρυσιου ταλαντα εκατον και χρυσωματα εικοσι και σκευη ζαλκα απο χρηστου ζαλκου στιλβοντα χρυσοειδη σκευη δωδεκα

57. και ειπα αυτοις και υμεις αγιοι εστε τω κυριω και τα σκευη αγια και το αργυριον και το χρυσιον ευση τω κυριω κυριω των πατερων ημων

58. αγρυπνειτε και φυλασσετε εως του παραδουναι αυτα υμας τοις φυλαρσois των ιερεων και των λειυιτων και τοις ηγουμενοις των πατριων του ισραηλ εν ιερουσαλημ εν τοις παστοφοριοις του οικου του κυριου ημων

59. και οι παραλαβοντες οι ιερεις και οι λειυιται το αργυριον και το χρυσιον και τα σκευη τα εν ιερουσαλημ εισηνεγκαν εις το ιερον του κυριου

60. και αναζευξαντες απο του ποταμου χειρα τη δωδεκατη του πρωτου μηνος εισηλχομεν εις ιερουσαλημ κατα την κραταιαν χειρα του κυριου ημων την εφ ημιν και ερρυσατο ημας επι της εισοδου απο παντος εσχρου και ηλχομεν εις ιερουσαλημ

61. και γενομενης αυτοχι ημερας τριτης σταχεν το αργυριον και το χρυσιον παρεδοχη εν τω οικω του κυριου ημων μαρμωχι ουρια ιερει

62. και μετ αυτου ελθαζαρ ο του φινεες και ησαν μετ αυτων ιωσαβδος ιησου και μωεχ σαβαννου οι λειυιται προς αρχιμον και ολκην απαντα και εγραφη πασα η ολκη αυτων αυτη τη ωρα

63. οι δε παραγενομενοι εκ της αισμαθωσιας προσηνεγκαν χυσιας τω χεω του ισραηλ κυριω ταυρους δωδεκα υπερ παντος ισραηλ κριους ενενηκοντα εξ αρνας εβδομηκοντα δυο τραγους υπερ σωτηριου δεκα δυο απαντα χυσιαν τω κυριω

64. και απεδωκαν τα προσταγματα του βασιλεως τοις βασιλικοις οικονομοις και τοις επαρχοις κοιλης συριας και φοινικης και εδοξασαν το εχνος και το ιερον του κυριου

65. και τουτων τελεσχεντων προσηλχοσαν μοι οι ηγουμενοι ληγοντες

66. ουκ εξωρισαν το εχνος του ισραηλ και οι αρσοντες και οι ιερεις και οι λειυιται τα αλλιογενη εχνη της γης και τας ακαχαρσias αυτων ζαναναιων και ζετταιων και φερεζαιων και ιεβουσαιων και μωαβιτων και αιγυπτιων και ιδουμιαων

67. συνωκησαν γαρ μετα των χυγατερων αυτων και αυτοι και οι υιοι αυτων και επεμιγη το σπερμα το αγιον εις τα αλλιογενη εχνη της γης και μετεισον οι προηγουμενοι και οι μεγαστανες της ανομιας ταυτης απο της αρσης του πραγματος

68. και αμα τω ακουσαι με ταυτα διερρηξα τα ιματια και την ιεραν εσχητα και κατετιβη του τρισωματος της κεφαλης και του πωγωνος και εκαχισα συννους και περιβηπος



69. και επισυνησχισαν προς με οσοι ποτε πε-
κινουντο τω ρηματι κυριου του ισραηλ εμου πε-
νυχουντος επι τη ανομια και εκαχημην περιλι-
πος εως της δειλινης χυσιας

70. και εξεγερχεις εκ της νηστειας διερρηγμε-
να εξων τα ιματια και την ιεραν εσχητα καμψας
τα γονατα και εκτεινας τας χειρας προς τον κυ-
ριον ελεγον

71. κυριε ηςυμμαι εντετραμμαι κατα προσω-
πον σου

72. αι γαρ αμαρτιαι ημων επλεονασαν υπερ
τας κεφαλαις ημων αι δε αγνοiai ημων υπερη-
νεγκαν εως του ουρανου

73. απο των χρονων των πατερων ημων και
εσμεν εν μεγαλη αμαρτια εως της ημερας ταυ-
της

74. και δια τας αμαρτιας ημων και των πα-
τερων ημων παρεδοχημεν συν τοις αδελφοις
ημων και συν τοις βασιλευσιν ημων και συν
τοις ιερευσιν ημων τοις βασιλευσιν της γης εις
ρομφαιαν και αιςμαλωσιαν και προνομην μετα
αιςυνης μεσρι της σημερον ημερας

75. και νυν κατα ποσον τι εγενηχη ημιν ελεος
para σου κυριε καταλειφχηναι ημιν ριζαν και
ονομα εν τω τοπω του αγιασματος σου

76. και του ανακαλυσθαι φωστηρα ημων εν τω
οικω του κυριου ημων δουναι ημιν τροφην εν
τω καιρω της δουλειας ημων

77. και εν τω δουλειειν ημας ουκ εγκατελε-
ιφχημεν υπο του κυριου ημων αληθα εποιησεν
ημας εν ζαριτι ενωπιον των βασιλειων περσων

78. δουναι ημιν τροφην και δοξασαι το ιερου
του κυριου ημων και εγεραι την ερημιον σιων
δουναι ημιν στερεωμα εν τη ιουδαia και ιερο-
υσαλημ

79. και νυν τι ερουμεν κυριε εξοντες ταυτα
παρεβημεν γαρ τα προσταγματα σου α εδωκας
εν χειρι των παιδων σου των προφητων λεγων
οτι

80. η γη εις ην εισερσεσχε κληρονομησαι εσ-
τιν γη μεμολυσμενη μολυσμω των αλλιογενων
της γης και της ακαχαρσιας αυτων ενεπλησαν
αυτην

81. και νυν τας χυγατερας υμων μη συνοικι-
σητε τοις υιοις αυτων και τας χυγατερας αυτων
μη λαβητε τοις υιοις υμων

82. και ου ζητησετε εφηνευσαι τα προς αυ-
τους τον απαντα χρονον ινα ισυσαντες φαγητε
τα αγαθα της γης και κατακληρονομησητε τοις
υιοις υμων εως αιωνος

83. και τα συμβαινοντα παντα ημιν γινεται
δια τα εργα ημων τα πονηρα και τας μεγαλας
αμαρτιας ημων

84. συ γαρ κυριε εκουφισας τας αμαρτιας
ημων και εδωκας ημιν τοιαυτην ριζαν παλιν
ανεκαμψαμεν παραδηναι τον νομον σου εις το
επιμνηναι τη ακαχαρσια των εχων της γης

85. ουσι ωργισχης ημιν απολεσαι ημας εως
του μη καταλιπειν ριζαν και σπερμα και ονομα
ημων

86. κυριε του ισραηλ αληχιнос ει κατελειφχη-
μεν γαρ ριζα εν τη σημερον

87. ιδου νυν εσμεν ενωπιον σου εν ταις ανο-
μiais ημων ου γαρ εστιν στηναι επι εμπροσθεν
σου επι τουτοις

88. και οτε προσευσομενος εσδρας αυχωμολο-
γειτο κλαιων ζαμαιπειτης εμπροσθεν του ιερου
επισυνησχισαν προς αυτον απο ιερουσαλημ
οςηλος πολυς σφοδρα ανδρες και γυναikes και
νεανιαi κλαυχος γαρ ην μεγας εν τω πληχει

89. και φωνησας ιεσονιας ιεηλου των υιων
ισραηλ ειπεν εσδρα ημεις ημαρτομεν εις τον
κυριον και συνωκισαμεν γυναικας αλλιογενεις
εκ των εχων της γης και νυν εστιν ελπις τω
ισραηλ

90. εν τουτω γενεσχω ημιν ορκωμοσια προς
τον κυριον εκβαλειν πασας τας γυναικας ημων
τας εκ των αλλιογενων συν τοις τεκνοις αυτων
ως εκριχη σοι και οσοι πειχαρσουσιν τω νομω
του κυριου

91. αναστας επιτελει προς σε γαρ το πραγμα
και ημεις μετα σου ισυν ποιειν

92. και αναστας εσδρας ωρκισεν τους φυλαρ-
ζους των ιερεων και λευιτων παντος του ισραηλ
ποιησαι κατα ταυτα και ωμοσαν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 9 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRAKSA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

9 και αναστας εσδρας απο της αυλης του
ιερου επορευχη εις το παστοφοριον ιωαναν του
ελιασιθου



2. και αυλισχεις εκει αρτου ουκ εγευσατο ουδε υδωρ επιεν πενχων υπερ των ανομιων των μεγαλων του πληχους

3. και εγενετο κηρυγμα εν ολη τη ιουδαια και ιερουσαλημ πασι τοις εκ της αισμαλωσιας συνασχηναι εις ιερουσαλημ

4. και όσοι αν μη απαντησωσιν εν δυσιν η τρισιν ημεραις κατα το κριμα των προκαχημενων πρεσβυτερων ανιερωχησονται τα κτηνη αυτων και αυτος αλληλοτριωχησεται απο του πληχους της αισμαλωσιας

5. και επισυνησχησαν οι εκ της φυλης ιουδα και βενιαμιν εν τρισιν ημεραις εις ιερουσαλημ ουτος ο μην ενατος τη εικαδι του μηνος

6. και συνεκαχισαν παν το πληχος εν τη ευρυωρω του ιερου τρεμοντες δια τον ενεστωτα σημωνα

7. και αναστας εσδρας ειπεν αυτοις υμεις ηνομησατε και συνωκισατε γυναικας αλληλογενεις του προσχειναι αμαρτιαν τω ισραηλ

8. και νυν δοτε ομολογιαν δοξαν τω κυριω χεω των πατερων ημων

9. και ποιησατε το χελημα αυτου και ζωρισχητε απο των εχων της γης και απο των γυναικων των αλληλογενων

10. και εφωνησαν απαν το πληχος και ειπον μεγαλη τη φωνη ουτως ως ειρηκας ποιησομεν

11. αληθα το πληχος πολυ και η ωρα σημειρινη και ουκ ισχυομεν στηναι αιχριοι και ους ευρομεν και το εργον ημιν ουκ εστιν ημερας μιας ουδε δυο επι πλειον γαρ ημαρτομεν εν τουτοις

12. στητωσαν δε οι προηγουμενοι του πληχους και παντες οι εκ των κατοικιων ημων όσοι εξουσιν γυναικας αλληλογενεις παραγεννηητωνσαν ληβοντες σρονου

13. και εκαστου δε τοπου τους πρεσβυτερους και τους κριτας εως του λησαι την οργην του κυριου αφ ημων του πραγματος τουτου

14. ιωναχας αζαηλου και ιεζιας χοκανου επεδεξαντο κατα ταυτα και μοσολληαμος και λειυις και σαββαταιος συνεδραβουσιν αυτοις

15. και εποιησαν κατα παντα ταυτα οι εκ της αισμαλωσιας

16. και επελεξατο εαυτω εσδρας ο ιερεις ανδρας ηγουμενους των πατριων αυτων και ονομα παντας και συνεκαχισαν τη νουμηνια του μηνος του δεκατου ετασαι το πραγμα

17. και ησχη επι περας τα κατα τους ανδρας τους επισυνεζοντας γυναικας αλληλογενεις εως της νουμηνιας του πρωτου μηνος

18. και ευρεχησαν των ιερων οι επισυνασχηντες αλληλογενεις γυναικας εξοντες

19. εκ των υιων ιησου του ιωσηδεκ και των αδελφων μασηας και ελειαζαρος και ιωριδος και ιωδανος

20. και επεβαλουν τας χειρας εκβαλειν τας γυναικας αυτων και εις εξιλασμον κριους υπερ της αγνοιας αυτων

21. και εκ των υιων εμμηρ ανανιας και ζαβδαιος και μανης και σαμαιοις και ιηλ και αζαριας

22. και εκ των υιων φαισουρ ελιωναις μασσιας ισμαηλος και ναχαναηλος και ωκιδηλος και σαλχας

23. και εκ των λειυιτων ιωζαβδος και σεμεις και κωλιος ουτος καλητας και παχαιος και ωουδας και ιωανας

24. εκ των ιεροψαλιτων ελιασιθος βακσυρος

25. εκ των χυρωρων σαλλουμος και τοιλβανης

26. εκ του ισραηλ εκ των υιων φορος ιερμας και ιεζιας και μελθιας και μιαμινος και ελειαζαρος και ασιθιας και βανναιας

27. εκ των υιων ηλιαμ ματανιας και ζασαριας ιεζριηλος και ωβαδιος και ιερεμωχ και ηλιας

28. και εκ των υιων ζαμοχ ελιαδας ελιασιμος οχονιας ιαριμωχ και σαβαχος και ζερδαιας

29. και εκ των υιων βηβαι ιωαννης και ανανιας και ζαβδος και εμαχισ

30. και εκ των υιων μανι ωλαμος μαμουςος ιεδαιος ιασουθος και ασηηλος και ιερεμωχ

31. και εκ των υιων αδδι νααχος και μοοσσιας λιακουννος και ναιδος και βεσκασπασμυς και σεσχηλ και βαλινουος και μανασσης

32. και εκ των υιων ανναν ελιωνας και ασαιας και μελθιας και σαββαιας και σιμων ζοσαμαιοις

33. και εκ των υιων ασουμ μαλτανναιοις και μαπαχιας και σαβανναιουις και ελιφαλιαι και μανασσης και σεμει

34. και εκ των υιων βαανι ιερεμιας μομδιος μαηρος ιουηλ μαμδαι και πεδιας και ανως карабасиων και ελιασιθος και μαμνιταναιμος



εθλιασις βαννους εθλιαθις σομεις σεθλεμιας να-
χανιας και εκ των υιων εξωρα σεσσις εξρηθ
αζαηθλος σαματος ζαμδρις ιωσηπος

35. και εκ των υιων νοομα μαζιτιας ζαβαδαιας
ηδαις ιουηθ βαναιας

36. παντες ουτοι συνωκισαν γυναικας αθλιο-
γενεις και απεθυσαν αυτας συν τεκνους

37. και κατωκησαν οι ιερεις και οι θρευται
και οι εκ του ισραηθ εν ιερουσαθημ και εν τη
ζωρα τη νουμηνια του εβδομου μηνος και οι υιοι
ισραηθ εν ταις κατοικιας αυτων

38. και συνησχη παν το θληχος ομοχυμαδου
επι το ευρυζωρον του προς ανατοθιας του ιερου
πυθωνος

39. και ειπον εσδρα τω αρθιερει και αναγνω-
στη κομισαι τον νομον μωυσεως τον παραδο-
χεντα υπο του κυριου χεου ισραηθ

40. και εκομισεν εσδρας ο αρθιερευς τον νο-
μον παντι τω θληχει απο ανθρωπου εως γυναι-
κος και πασιν τοις ιερουσιν ακουσαι του νομου
νουμηνια του εβδομου μηνος

41. και ανεθινωσκεν εν τω προ του ιερου
πυθωνος ευρυζωρω απο ορχρου εως μεσημβρι-
νου ενωπιον ανδρων τε και γυναικων και επε-
δωκαν παν το θληχος τον νουν εις τον νομον

42. και εστη εσδρας ο ιερευς και αναγνώστης
του νομου επι του ξυθινου βηματος του κατα-
σκευασχεντος

43. και εστησαν παρ αυτω μαπαχιας σαμμους
ανανιας αζαριας ουριας εξεκιας βααθισαμος εκ
δεθων

44. και εξ ευωνυμων φαδαιος μισαηθ μεθιας
θωχασουθος ναθαριας ζαζαριας

45. και αναθρων εσδρας το βιβθιον του νο-
μου ενωπιον του θληχους προεκαχητο γαρ επι-
δοξως ενωπιον παντων

46. και εν τω θυσαι τον νομον παντες ορχοι
εστησαν και ευθιογησεν εσδρας τω κυριω χεω
υθιστω χεω σαθαωχ παντοκρατορι

47. και επεθωνησεν παν το θληχος αμην και
αφαντες ανω τας θειρας προσπεσοντες επι την
γην προσεκυνησαν τω κυριω

48. ιησους και αννιουχ και σαραθιας ιαθινος
ιακουθος σαθθαταιος αυταιας μαιαννας και
καθιτας αζαριας και ιωζαθδος ανανιας φαθιας
οι θρευται εθιδασκον τον νομον κυριου και προς

το θληχος ανεθινωσκον τον νομον του κυριου
εμφυσιουντες αμα την αναγνωσην

49. και ειπεν απαρατης εσδρα τω αρθιερει και
αναγνώστη και τοις θρευταις τοις θιδασκουσι το
θληχος επι παντας

50. η θμερα αυτη εστιν αθια τω κυριω και παν-
τες εκθλαιον εν τω ακουσαι του νομου

51. βαθισαντες ουν φαγετε θιπασματα και πιε-
τε γθλυκασματα και αποστειθιατε αποστοθιας τοις
μη εξουσιν

52. αθια γαρ η θμερα τω κυριω και μη θλυπε-
ισχε ο γαρ κυριος δοθασει υμας

53. και οι θρευται εκεθρευον τω θημω παντι
θρευοντες η θμερα αυτη αθια μη θλυπεισχε

54. και ωσουντο παντες φαγειν και πειν και ευ-
φραινεσθαι και δουναι αποστοθιας τοις μη εξο-
υσιν και ευφρανχηναι μεγαθως

55. οτι και ενεθυσιωχησαν εν τοις θημασιν οις
εθιδασχησαν και επισυνησχησαν



Księga Nehemiasza

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23

Biblia Warszawska
Biblia Gdańska
Biblia Tysiąclecia
Biblia Warszawsko-Praska
World English Bible
King James Version
► **Biblia Grecka**
Biblia Hieronima
Biblia Interlinearna



DOSTĘPNE PRZEKLADY 1 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

1 και εν τω πρωτω ετει κυρου του βασιλεως περσων του τελεσχηναι λογον κυριου απο στοματος ιερεμιου εξηγειρεν κυριος το πνευμα κυρου βασιλεως περσων και παρηγγειλεν φωνην εν παση βασιλεια αυτου και γε εν γραπτω λεγων

2. ουτως ειπεν κυρος βασιλευς περσων πασας τας βασιλειας της γης εδωκεν μοι κυριος ο χεος του ουρανου και αυτος επεσκεψατο επι εμε του οικοδομησαι αυτω οικον εν ιερουσαλημ τη εν τη ιουδαια

3. τις εν υμιν απο παντος του λαου αυτου και εσται ο χεος αυτου μετ αυτου και αναθησεται εις ιερουσαλημ την εν τη ιουδαια και οικοδομηστω τον οικον χεου ισραηλ αυτος ο χεος ο εν ιερουσαλημ

4. και πας ο καταλειπομενος απο παντων των τοπων ου αυτος παροικει εκει και λημψονται αυτον ανδρες του τοπου αυτου εν αργυριω και χρυσω και αποσκευη και κτηνεσιν μετα του εκουσιου εις οικον του χεου του εν ιερουσαλημ

5. και ανεστησαν αρσοντες των πατριων τω ιουδα και βενιαμιν και οι ιερεις και οι λενιται παντων ων εξηγειρεν ο χεος το πνευμα αυτων του αναβηναι οικοδομησαι τον οικον κυριου του εν ιερουσαλημ

6. και παντες οι κυκλιochen ενισυσαν εν γερσιν αυτων εν σκευεσιν αργυριου εν χρυσω εν αποσκευη και εν κτηνεσιν και εν ξενιοις παρεξτων εν εκουσιοις

7. και ο βασιλευς κυρος εξηνεγκεν τα σκευη οικον κυριου α ελαβεν ναβουσοδονοσορ απο ιερουσαλημ και εδωκεν αυτα εν οικω χεου αυτου

8. και εξηνεγκεν αυτα κυρος βασιλευς περσων επι χειρα μιχαδατου γασβαρηνου και ηρριχησεν αυτα τω σασαδασαρ αρσοντι του ιουδα

9. και ουτος ο αρχιμος αυτων ψυκτηρες χρυσοι τριακοντα και ψυκτηρες αργυροι ζιηλιοι παρηλ-
λαγμενα εννεα και εικοσι

10. κεφφουρη χρυσοι τριακοντα και αργυροι διακοσιοι και σκευη ετερα ζιηλια

DOSTĘPNE PRZEKLADY 2 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

2 και ουτοι οι υιοι της ζωρας οι αναβαινοντες απο της αισμαλωσης της αποικιας ης απωκισεν ναβουσοδονοσορ βασιλευς βαβυλωνος εις βαβυλωνα και επεστρεψαν εις ιερουσαλημ και ιουδα ανηρ εις πολιν αυτου

2. οι ηλχον μετα ζοροβαβελ ιησους νεεμιας σαραιας ρεεθιας μαρδοσαιος βαβιαν μασφάρ βαγουι ρεουμ βαααν ανδρων αρχιμος λαου ισραηλ

3. υιοι φορος δισιηλιοι εκατον εβδομηκοντα δυο

4. υιοι σαφατια τριακοσιοι εβδομηκοντα δυο

5. υιοι ηρα επτακοσιοι εβδομηκοντα πεντε

6. υιοι φααχμωαβ τοις υιοις ιησουε ιωαβ δισιηλιοι οκτακοσιοι δεκα δυο

7. υιοι αιθαμ ζιηλιοι διακοσιοι πεντηκοντα τεσσαρες

8. υιοι ζαχουα εννακοσιοι τεσσαρακοντα πεντε

9. υιοι ζακζου επτακοσιοι εξηκοντα

10. υιοι βανουι εξακοσιοι τεσσαρακοντα δυο

11. υιοι βαβι εξακοσιοι εικοσι τρεις

12. υιοι ασγαδ τρισιηλιοι διακοσιοι εικοσι δυο

13. υιοι αδωνικαμ εξακοσιοι εξηκοντα εξ

14. υιοι βαγοι δισιηλιοι πεντηκοντα εξ

15. υιοι αδιν τετρακοσιοι πεντηκοντα τεσσαρες

16. υιοι ατηρ τω εξεκια ενενηκοντα οκτω

17. υιοι βασου τριακοσιοι εικοσι τρεις

18. υιοι ιωρα εκατον δεκα δυο

19. υιοι ασεμ διακοσιοι εικοσι τρεις

20. υιοι γαδερ ενενηκοντα πεντε

21. υιοι βαιχλζεμ εκατον εικοσι τρεις

22. υιοι νετωφα πεντηκοντα εξ

23. υιοι αναχωχ εκατον εικοσι οκτω

24. υιοι ασμωχ τεσσαρακοντα δυο



25. υιοι καριαχιαριμ καφρα και βηρωχ επτακοσιοι τεσσαρακοντα τρεις
 26. υιοι αραμα και γαβαα εξακοσιοι εικοσι εις
 27. ανδρες μαζμας εκατον εικοσι δυο
 28. ανδρες βαιχηλ και αια τετρακοσιοι εικοσι τρεις
 29. υιοι ναβου πεντηκοντα δυο
 30. υιοι μαγεβωσ εκατον πεντηκοντα εξ
 31. υιοι ηλιαμαρ ζιηλιοι διακοσιοι πεντηκοντα τεσσαρες
 32. υιοι ηραμ τριακοσιοι εικοσι
 33. υιοι θιοδ αρωχ και ωνω επτακοσιοι εικοσι πεντε
 34. υιοι ιεριζω τριακοσιοι τεσσαρακοντα πεντε
 35. υιοι σαναα τρισζιηλιοι εξακοσιοι τριακοντα
 36. και οι ιερεις υιοι ιεδουα τω οικω ιησου εννακοσιοι εβδομηκοντα τρεις
 37. υιοι εμμηρ ζιηλιοι πεντηκοντα δυο
 38. υιοι φασσουρ ζιηλιοι διακοσιοι τεσσαρακοντα επτα
 39. υιοι ηρεμ ζιηλιοι επτα
 40. και οι θενιται υιοι ιησου και καδμηλ τοις υιοις ωδουια εβδομηκοντα τεσσαρες
 41. οι αδοντες υιοι ασαφ εκατον εικοσι οκτω
 42. υιοι των πυθωρων υιοι σαλουμ υιοι ατηρ υιοι τελμων υιοι ακουθ υιοι ατιτα υιοι σαβαου οι παντες εκατον τριακοντα εννεα
 43. οι ναχιναιο υιοι σουια υιοι ασουφε υιοι ταδαωχ
 44. υιοι κηραος υιοι σωηα υιοι φαδων
 45. υιοι θλαθανω υιοι αγαθα υιοι ακαβωχ
 46. υιοι αγαθ υιοι σαμαθιαι υιοι αναν
 47. υιοι κεδεθ υιοι γαερ υιοι ρεηα
 48. υιοι ρασων υιοι νεκωδα υιοι γαζεμ
 49. υιοι ουσα υιοι φαση υιοι βασι
 50. υιοι ασενα υιοι μαωνιμ υιοι ναφισων
 51. υιοι βακθουκ υιοι ακιφα υιοι αρουρ
 52. υιοι βασαθιωχ υιοι μαουδα υιοι αρησα
 53. υιοι βαρκους υιοι σισαρα υιοι χεμα
 54. υιοι νασουε υιοι ατουφα
 55. υιοι αβδησεθιμα υιοι σατι υιοι ασεφηραχ υιοι φαδουρα
 56. υιοι ιεθλα υιοι δαρκων υιοι γεδηλ

57. υιοι σαφατια υιοι ατιλ υιοι φαζεραχασεβων υιοι ημι
 58. παντες οι ναχινιν και υιοι αβδησεθιμα τριακοσιοι εννηκοντα δυο
 59. και ουτοι οι αναβαντες απο χειλμελεχ χειλαρησα ζαρουθ ηδαν εμμηρ και ουκ ηδυνασχησαν του αναγγειλθαι οικον πατριας αυτων και σπερμα αυτων ει εξ ισραηλ εισιν
 60. υιοι δαθια υιοι βουα υιοι τωθια υιοι νεκωδα εξακοσιοι πεντηκοντα δυο
 61. και απο των υιων των ιερων υιοι ζαβια υιοι ακους υιοι βερζεθιθαι ος εθλαβεν απο χυγατερων βερζεθιθαι του γαθιαδιτου γυναικα και εκθιχη επι τω ονοματι αυτων
 62. ουτοι εξητησαν γραφην αυτων οι μεχωεσιμ και ους ευρεχησαν και ηγιστευχησαν απο της ιερατειας
 63. και ειπεν αχερσαχα αυτοις του μη φαγειν απο του αγιου των αγιων εως αναστη ιερεις τοις φωτιζουσιν και τοις τελειοις
 64. πασα δε η εκθιχθισια ως εις τεσσαρες μυριαδες διςζιηλιοι τριακοσιοι εξηκοντα
 65. ζωρις δουθων αυτων και παιδισκων αυτων ουτοι επτακιςζιηλιοι τριακοσιοι τριακοντα επτα και ουτοι αδοντες και αδουσαι διακοσιοι
 66. ιπποι αυτων επτακοσιοι τριακοντα εξ ημιονι αυτων διακοσιοι τεσσαρακοντα πεντε
 67. καμηθιοι αυτων τετρακοσιοι τριακοντα πεντε ονοι αυτων εξακιςζιηλιοι επτακοσιοι εικοσι
 68. και απο αρσοντων πατριων εν τω εθιχειν αυτοις εις οικον κυριου τον εν ιερουσαθιμ ηκοουσιασαντο εις οικον του χεου του στησαι αυτον επι την ετοιμασιαν αυτου
 69. ως η δυναμις αυτων εδωκαν εις χησαυρον του εργου ζρυσιον καχαρον μναι εξ μυριαδες και ζιηθαι και αργυριον μναι πεντακιςζιηθαι και κοχωνοι των ιερων εκατον
 70. και εκαχισαν οι ιερεις και οι θενιται και οι απο του θλαου και οι αδοντες και οι πυθωροι και οι ναχινιμ εν πολθισιν αυτων και πας ισραηλ εν πολθισιν αυτων

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 3 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

3 και εφχασεν ο μην ο εβδομος και οι υιοι ισραηλ εν πολθισιν αυτων και συνησχη ο θλαος ως ανηρ εις εις ιερουσαθιμ



2. και ανεστη ιησους ο του ιωσεδεκ και οι αδελφοι αυτου ιερεις και ζοροβαβελ ο του σαλταχιηλ και οι αδελφοι αυτου και ωκοδομησαν το χυσιαστηριον χεου ισραηλ του ανενεγκαι επ αυτο ολοκαυτωσεις κατα τα γεγραμμενα εν νομω μωση ανθρωπου του χεου

3. και ητομασαν το χυσιαστηριον επι την ετοιμασιαν αυτου οτι εν καταπληξει επ αυτους απο των ληων των γαιων και ανεβη επ αυτο ολοκαυτωσις τω κυριω το πρωι και εις εσπεραν

4. και εποησαν την εορτην των σκηνων κατα το γεγραμμενον και ολοκαυτωσεις ημεραν εν ημερα εν αρχιμω ως η κρισις ληγον ημερας εν ημερα αυτου

5. και μετα τουτο ολοκαυτωσεις ενδελεξισμου και εις τας νουμηνιας και εις πασας εορτας τας ηγιασμενας και παντι εκουσιαζομενω εκουσιον τω κυριω

6. εν ημερα μια του μηνος του εβδομου ηρξαντο αναφερειν ολοκαυτωσεις τω κυριω και ο οικος κυριου ουκ εχεμελιωχη

7. και εδωκαν αργυριον τοις λητομοις και τοις τεκτοσιν και βρωματα και ποτα και ελαιον τοις σιδανιν και τοις σωριν ενεγκαι ξυλα κεδρινα απο του λιθανου προς χαλασσαν ιοπτης κατ επιρωρησιν κυρου βασιλεως περσων επ αυτους

8. και εν τω ετει τω δευτερω του ελχειν αυτους εις οικον του χεου εις ιερουσαλημ εν μηνι τω δευτερω ηρξατο ζοροβαβελ ο του σαλταχιηλ και ιησους ο του ιωσεδεκ και οι καταλοιποι των αδελφων αυτων οι ιερεις και οι ληνιται και παντες οι ερσομενοι απο της αισμαλιωσιας εις ιερουσαλημ και εστησαν τους ληνιτας απο εικοσαετους και επανω επι τους ποιουντας τα εργα εν οικω κυριου

9. και εστη ιησους και οι υιοι αυτου και οι αδελφοι αυτου καδμηηλ και οι υιοι αυτου υιοι ιουδα επι τους ποιουντας τα εργα εν οικω του χεου υιοι ηναδαδ υιοι αυτων και αδελφοι αυτων οι ληνιται

10. και εχεμελιωσαν του οικοδομησαι τον οικον κυριου και εστησαν οι ιερεις εστολισμενοι εν σαλπιγγιν και οι ληνιται υιοι ασφα εν κυμβαλοις του αινειν τον κυριον επι ζειρας δανιδ βασιλεως ισραηλ

11. και απεκριθησαν εν αινω και ανχομολογησει τω κυριω οτι αγαχον οτι εις τον αιωνα το

ελιος αυτου επι ισραηλ και πας ο λαος εσημαινον φωνην μεγαλην αινειν τω κυριω επι χεμελιωσει οικον κυριου

12. και ποηλοι απο των ιερων και των ληνιτων και αρσοντες των πατριων οι πρεσβυτεροι οι ειδοσαν τον οικον τον πρωτον εν χεμελιωσει αυτου και τουτον τον οικον εν οφχαλμοις αυτων εκλαιον φωνη μεγαλη και οςθλος εν σημασια μετ ευφροσυνης του υψωσαι ωδην

13. και ουκ ην ο λαος επιγινωσκων φωνην σημασιας της ευφροσυνης απο της φωνης του κλαιουχμου του λαου οτι ο λαος εκραυγασεν φωνη μεγαλη και η φωνη ηκουετο εως απο μακροχεν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 4 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

4 και ηκουσαν οι χλιιδοντες ιουδα και βενιαμιν οτι οι υιοι της αποικιας οικοδομουσιν οικον τω κυριω χεω ισραηλ

2. και ηγγισαν προς ζοροβαβελ και προς τους αρσοντας των πατριων και ειπαν αυτοις οικοδομησομεν μεχ υμων οτι ως υμεις εκζητομεν τω χεω υμων και αυτω ημεις χυσιαζομεν απο ημερων ασαραδδων βασιλεως ασσουρ του ενεγκαντος ημας ωδε

3. και ειπεν προς αυτους ζοροβαβελ και ιησους και οι καταλοιποι των αρσοντων των πατριων του ισραηλ ους ημιν και υμιν του οικοδομησαι οικον τω χεω ημων οτι ημεις αυτοι επι το αυτο οικοδομησομεν τω κυριω χεω ημων ως ενετελιατο ημιν κυρος ο βασιλευς περσων

4. και ην ο λαος της γης εκλιων τας ζειρας του λαου ιουδα και ενεποδιζον αυτους του οικοδομειν

5. και μισχουμενοι επ αυτους βουλευομενοι του διασκεδασαι βουλην αυτων πασας τας ημερας κυρου βασιλεως περσων και εως βασιλειας δαρειου βασιλεως περσων

6. και εν βασιλεια ασουηρου εν αρση βασιλειας αυτου εγραψαν επιστολην επι οικουντας ιουδα και ιερουσαλημ

7. και εν ημεραις αρχασασχα εγραψεν εν ειρηνη μικραδατη ταβεηλ συν και τοις λοιποις συνδουλοις αυτου προς αρχασασχα βασιλεα



περσων εγραψεν ο φορολογος γραφην συριστι και ηρμηνευμενην

8. ραουμ βααλιταμ και σαμσαι ο γραμματευσ εγραψαν επιστολην μιαν κατα ιερουσαλημ τω αρχασασχα βασιλει

9. ταδε εκρινεν ραουμ βααλιταμ και σαμσαι ο γραμματευσ και οι καταλοιποι συνδουλοι ημων διναιοι αφαρσαχασαιοι ταρφαλιθαιοι αφαρσαιοι αρσυναιοι βαβυλωνιοι σουσανασαιοι οι εισιν ηλιαμαιοι

10. και οι καταλοιποι εχων ων απωκισεν ασενναφαρ ο μεγας και ο τιμιος και κατωκισεν αυτους εν πολεσιν της σομορων και το καταλοιπον περαν του ποταμου

11. αυτη η διαταγη της επιστολης ης απεστειλαν προς αυτον προς αρχασασχα βασιλεια παιδες σου ανδρες περαν του ποταμου

12. γνωστον εστω τω βασιλει οτι οι ιουδαιοι αναθαντες απο σου εφ ημας ηλικοσαν εις ιερουσαλημ την πολιν την αποστατην και πονηραν οικοδομουσιν και τα τειση αυτης κατηρτισμενοι εισιν και χεμελιους αυτης ανυψωσαν

13. νυν ουν γνωστον εστω τω βασιλει οτι εαν η πολις εκεινη ανοικοδομηχη και τα τειση αυτης καταρτισχωσιν φοροι ουκ εσονται σοι ουδε δωσουσιν και τουτο βασιλεις κακοποιει

14. και ασημοσυνην βασιλεως ουκ εξεστιν ημιν ιδειν δια τουτο επεμψαμεν και εγνωρισαμεν τω βασιλει

15. ινα επισκεψηται εν βιβλιω υπομνηματισμου των πατερων σου και ευρησεις και γνωση οτι η πολις εκεινη πολις αποστατις και κακοποιουσα βασιλεις και ζωρας και φυγαδια δουλων εν μεσω αυτης απο τρωνων αιωνος δια ταυτα η πολις αυτη ηρημωχη

16. γνωριζομεν ουν ημεις τω βασιλει οτι εαν η πολις εκεινη οικοδομηχη και τα τειση αυτης καταρτισχη ουκ εστιν σοι ερηνη

17. και απεστειλεν ο βασιλευς προς ραουμ βααλιταμ και σαμσαι γραμματεα και τους καταλοιπους συνδουλους αυτων τους οικουντας εν σαμαρεια και τους καταλοιπους περαν του ποταμου ειρηνην και φησιν

18. ο φορολογος ου απεστειλατε προς ημας εκληχη εμπροσθεν εμου

19. και παρ εμου ετεχη γνωμη και επεσκεψαμεχα και ευραμεν οτι η πολις εκεινη αφ

ημερων αιωνος επι βασιλεις επαιρεται και αποστασεις και φυγαδια γινονται εν αυτη

20. και βασιλεις ισχυροι γινονται επι ιερουσαλημ και επικρατουντες ολης της εσπερας του ποταμου και φοροι πληρεις και μερος διδοται αυτοις

21. και νυν χετε γνωμην καταργησαι τους ανδρας εκεινους και η πολις εκεινη ουκ οικοδομηχησεται ετι οπως απο της γνωμης

22. πεφυλαγμενοι ητε ανεσιν ποιησαι περι τουτου μηποτε πληχυνχη αφανισμος εις κακοποιησιν βασιλευσιν

23. τοτε ο φορολογος του αρχασασχα βασιλεως ανεγνω ενωπιον ραουμ και σαμσαι γραμματεως και συνδουλων αυτων και επορευχησαν σπουδη εις ιερουσαλημ και εν ιουδα και κατηργησαν αυτους εν ιπποις και δυναμει

24. τοτε ηργησεν το εργον οικου του χεου του εν ιερουσαλημ και ην αργουν εως δευτερου ετους της βασιλειας δαρειου του βασιλεως περσων

DOSTĘPNE PRZEKLADY 5 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCECJA
KING JAMES VERSION

5 και επροφητευσεν αγγαιος ο προφητης και ζασαριας ο του αδδω προφητειαν επι τους ιουδαιους τους εν ιουδα και ιερουσαλημ εν ονοματι χεου ισραηλ επ αυτους

2. τοτε ανεστησαν ζοροβαβελ ο του σαλαχιηλ και ιησους ο υιος ιωσηδεκ και ηρξαντο οικοδομησαι τον οικον του χεου τον εν ιερουσαλημ και μετ αυτων οι προφηται του χεου βοηχουντες αυτοις

3. εν αυτω τω καιρω ηλθεν επ αυτους χανχαναι επαρσος περαν του ποταμου και σαχαρβουζανα και οι συνδουλοι αυτων και τοια ειπαν αυτοις τις εχηκεν υμιν γνωμην του οικοδομησαι τον οικον τουτου και την ζορηγίαν ταυτην καταρτισασχαι

4. τοτε ταυτα ειποσαν αυτοις τινα εστιν τα ονοματα των ανδρων των οικοδομουντων την πολιν ταυτην

5. και οι οφχαλμοι του χεου επι την αιμαλωσιν ιουδα και ου κατηργησαν αυτους εως γνωμη τω δαρειω απηνεσχη και τοτε απεσταλη τω φορολογω υπερ τουτου



6. διασαφησις επιστολής ης απεστειλεν χα-
νυχαναι ο επαρχος του περαν του ποταμου και
σαχαρβουζανα και οι συνδουλοι αυτων αφαρ-
σασαιοι οι εν τω περαν του ποταμου δαρειω τω
βασιλει

7. ρησιν απεστειλαν προς αυτον και ταδε γε-
γραπται εν αυτω δαρειω τω βασιλει ειρηνη πα-
σα

8. γνωστον εστω τω βασιλει οτι επορευχημεν
εις την ιουδαιαν ζωραν εις οικον του χεου του
μεγαλου και αυτος οικοδομειται λιχοις εκλεκ-
τοις και ξυλα εντιχεται εν τοις τοις και το
εργον εκεινο επιδεξιου γινεται και ευοδουται εν
ταις ζερσιν αυτων

9. τοτε ηρωτησαμεν τους πρεσβυτερους εκε-
ινους και ουτως ειπαμεν αυτοις τις εχηκεν υμιν
γνωμην τον οικον τουτου οικοδομησαι και την
ζορηγίαν ταυτην καταρτισασχαι

10. και τα ονοματα αυτων ηρωτησαμεν αυτους
γνωρισαι σοι ωστε γραψαι σοι τα ονοματα των
ανδρων των αρσεντων αυτων

11. και τοιοιουτο ρημα απεκριχησαν ημιν λε-
γοντες ημεις εσμεν δουλοι του χεου του ουρα-
νου και της γης και οικοδομουμεν τον οικον ος
ην ωκοδομημενος προ τουτου ετη ποληλα και
βασιλευς του ισραηλ μεγας ωκοδομησεν αυτον
και κατηρτισατο αυτον

12. αυτοις αφ οτε δε παρωργισαν οι πατερες
ημων του χεου του ουρανου εδωκεν αυτους εις
ζειρας ναβουζοδονοσορ βασιλεως βαβυλωνος
του ζαβδαιου και τον οικον τουτου κατεβησεν
και τον λαον απωκισεν εις βαβυλωνα

13. αλη εν ετει πρωτω κυρου του βασιλεως
κυρος ο βασιλευς εχετο γνωμην τον οικον του
χεου τουτου οικοδομηχηναι

14. και τα σκευη του οικον του χεου τα ζρυσα
και τα αργυρα α ναβουζοδονοσορ εξηνεγκεν
απο οικον του εν ιερουσαλημ και απηνεγκεν
αυτα εις ναον του βασιλεως εξηνεγκεν αυτα
κυρος ο βασιλευς απο ναου του βασιλεως και
εδωκεν τω σασαθασαρ τω χησαυροφυλακι τω
επι του χησαυρου

15. και ειπεν αυτω παντα τα σκευη λαβε και
πορευου χες αυτα εν τω οικω τω εν ιερουσαλημ
εις τον εαυτων τοπον

16. τοτε σασαθασαρ εκεινος ηλθεν και εδω-
κεν χεμελιους του οικον του χεου του εν ιερο-
υσαλημ και απο τοτε εως του νυν ωκοδομηχη
και ουκ ετελεσχη

17. και νυν ει επι τον βασιλεα αγαχον επισκε-
πητω εν οικω της γαζης του βασιλεως βαβυλω-
νος οπως γνωσ οτι απο βασιλεως κυρου ετεχη
γνωμη οικοδομησαι τον οικον του χεου εκεινον
τον εν ιερουσαλημ και γνους ο βασιλευς περι
τουτου πεμψατω προς ημας

DOSTĘPNE PRZEKLADY 6 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

6 τοτε δαρειος ο βασιλευς εχηκεν γνωμην
και επεσκεψατο εν ταις βιβλιοχηκαις οπου η
γαζα κειται εν βαβυλωνι

2. και ευρεχη εν πολει εν τη βαρει της μηδων
πολεως κεφαλis μια και τουτο ην γεγραμμενον
εν αυτη υπομνημα

3. εν ετει πρωτω κυρου βασιλεως κυρος ο
βασιλευς εχηκεν γνωμην περι οικον του χεου
του εν ιερουσαλημ οικος οικοδομηχητω και το-
πος ου χυσιαζουσιν τα χυσιασματα και εχηκεν
επαρμα υψος πησεις εξηκοντα πηλατος αυτου
πησεων εξηκοντα

4. και δομοι λιχιοι κραταιοι τρεις και δομος
ξυλινος εις και η δαπανη εξ οικον του βασιλεως
δοχησεται

5. και τα σκευη οικον του χεου τα αργυρα
και τα ζρυσα α ναβουζοδονοσορ εξηνεγκεν απο
 οικον του εν ιερουσαλημ και εκομισεν εις βα-
βυλωνα και δοχητω και απελχατω εις τον ναον
τον εν ιερουσαλημ επι τοπου ου ετεχη εν οικω
του χεου

6. νυν δωσετε επαρχοι περαν του ποταμου σα-
χαρβουζανα και οι συνδουλοι αυτων αφαρσα-
σαιοι οι εν περα του ποταμου μακραν οντες εκε-
ιχεν

7. αφετε το εργον οικον του χεου οι αφηγο-
υμενοι των ιουδαιων και οι πρεσβυτεροι των ιο-
υδαιων οικον του χεου εκεινον οικοδομειψαν
επι του τοπου αυτου

8. και απ εμου ετεχη γνωμη μηποτε τι ποιη-
σητε μετα των πρεσβυτερων των ιουδαιων του
οικοδομησαι οικον του χεου εκεινον και απο



υπαρξοντων βασιλεως των φορων περαν του ποταμου επιμελως δαπανη εστω διδομενη τοις ανδρασιν εκεινοις το μη καταργηχηναι

9. και ο αν υστερημα και υιους βοων και κριων και αμνους εις ολοκαυτωσεις τω χεω του ουρανου πυρους αβλας οινον ελαιον κατα το ρημα των ιερεων των εν ιερουσαλημ εστω διδομενον αυτοις ημεραν εν ημερα ο εαν αιτησωσιν

10. ινα ωσιν προσφεροντες ευωδιας τω χεω του ουρανου και προσευζονται εις ζωην του βασιλεως και των υιων αυτου

11. και απ εμου ετεχη γνωμη οτι πας ανθρωπος ος αλληλαξει το ρημα τουτο καχαιρεχησεται ξυλον εκ της οικιας αυτου και ωρχωμενος παγησεται επ αυτου και ο οικος αυτου το και εμε ποιηχησεται

12. και ο χεος ου κατασκηνοι το ονομα εκει καταστρεψει παντα βασιλεια και λησιν ος εκτενει την ζειρα αυτου αλληλαξει η αφανισαι τον οικον του χεου εκεινου τον εν ιερουσαλημ εγω δαρειος εχηκα γνωμην επιμελως εσται

13. τοτε χανχαναι επαρσος περαν του ποταμου σαχαρθουζανα και οι συνδουλοι αυτου προς ο απεστειλεν δαρειος ο βασιλευς ουτως εποιησαν επιμελως

14. και οι πρεσβυτεροι των ιουδαιων ωκοδομουνσαν και οι λενιται εν προφητεια αγγαιου του προφητου και ζασαριου υιου αδδω και ανωκοδομησαν και κατηρτισαντο απο γνωμης χεου ισραηλ και απο γνωμης κυρου και δαρειου και αρχασασχα βασιλεων περσων

15. και ετελεσαν τον οικον τουτον εως ημερας τριτης μηνος αδαρ ο εστιν ετος εκτον τη βασιλεια δαρειου του βασιλεως

16. και εποιησαν οι υιοι ισραηλ οι ιερεις και οι λενιται και οι καταλοιποι υιων αποικεσιας εγκαινια του οικον του χεου εν ευφροσυνη

17. και προσηνεγκαν εις τα εγκαινια του οικον του χεου μοσους εκατον κριους διακοσιους αμνους τετρακοσιους σιμαρους αιγων περι αμαρτιας υπερ παντος ισραηλ δωδεκα εις αρχιμον φυλων ισραηλ

18. και εστησαν τους ιερεις εν διαφρεσεσιν αυτων και τους λενιτας εν μερισμοις αυτων επι δουλεια χεου του εν ιερουσαλημ κατα την γραφην βιβλιου μωυση

19. και εποιησαν οι υιοι της αποικεσιας το πασα τη τεσσαρεσκαιδεκατη του μηνος του πρωτου

20. οτι εκαχαρισχησαν οι ιερεις και οι λενιται εως εις παντες καχαροι και εσφαξαν το πασα τοις πασιν υιοις της αποικεσιας και τοις αδελφοις αυτων τοις ιερευσιν και εαυτοις

21. και εφαγον οι υιοι ισραηλ το πασα οι απο της αποικεσιας και πας ο σωριζομενος της ακαχαρσιας εχυν των γης προς αυτους του εκζητησαι κυριον χεου ισραηλ

22. και εποιησαν την εορτην των αζυμων επτα ημερας εν ευφροσυνη οτι ευφρανεν αυτους κυριος και επεστρεψεν καρδιαν βασιλεως ασσουρ επ αυτους κραταιωσαι τας ζειρας αυτων εν εργοις οικον του χεου ισραηλ

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 7 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

7 και μετα τα ρηματα ταυτα εν βασιλεια αρχασασχα βασιλεως περσων ανεβη εσδρας υιος σαραιου υιου αζαριου υιου ελκια

2. υιου σαβουμ υιου σαδδουκ υιου ασιτωδ

3. υιου σαμαρια υιου εσρια υιου μαρερωχ

4. υιου ζαραια υιου σαουια υιου βοκκι

5. υιου αβισουε υιου φινεες υιου ελειαζαρ υιου ααρων του ιερεως του πρωτου

6. αυτος εσδρας ανεβη εκ βαβυλωνος και αυτος γραμματευσ τας εν νομω μωυση ου εδωκεν κυριος ο χεος ισραηλ και εδωκεν αυτω ο βασιλευς οτι ζειρ κυριου χεου αυτου επ αυτον εν πασιν οις εξητει αυτος

7. και ανεβησαν απο υιων ισραηλ και απο των ιερεων και απο των λενιτων και οι αδοντες και οι πυλωροι και οι ναχινημ εις ιερουσαλημ εν ετει εβδωμω τω αρχασασχα τω βασιλει

8. και ηλχσαν εις ιερουσαλημ τω μηνι τω πεμπτω τουτο ετος εβδωμον τω βασιλει

9. οτι εν μια του μηνος του πρωτου αυτος εχεμελιωσεν την αναβασιν την απο βαβυλωνος εν δε τη πρωτη του μηνος του πεμπτου ηλχσαν εις ιερουσαλημ οτι ζειρ χεου αυτου ην αγαχη επ αυτον

10. οτι εσδρας εδωκεν εν καρδια αυτου ζητησαι τον νομον και ποιειν και διδασκειν εν ισραηλ προσταγματα και κριματα



11. και αυτη η διασαφησις του διαταγματος ου εδωκεν αρχασασχα τω εσδρα τω ιερει τω γραμματει βιβλιου λογων εντολων κυριου και προσταγματων αυτου επι τον ισραηλ

12. αρχασασχα βασιλευς βασιλεων εσδρα γραμματει νομου του χεου του ουρανου τετελειεσται ο λογος και η αποκρισις

13. απ εμου ετεχη γνωμη οτι πας ο εκουσιαζομενος εν βασιλεια μου απο ηλαου ισραηλ και ιερεων και λειυτων πορευχηναι εις ιερουσαλημ μετα σου πορευχηναι

14. απο προσωπου του βασιλεως και των επτα συμβουλων απεσταλη επισκεψασχαι επι την ιουδαιαν και εις ιερουσαλημ νομω χεου αυτων τω εν χειρι σου

15. και εις οικον κυριου αργυριον και χρυσιον ο ο βασιλευς και οι συμβουλοι ηκουσιασχησαν τω χεω του ισραηλ τω εν ιερουσαλημ κατασκευουντι

16. και παν αργυριον και χρυσιον ο τι εαν ευρης εν παση γωρα βαθυλωνος μετα εκουσιασμου του ηλαου και ιερεων των εκουσιαζομενων εις οικον χεου τον εν ιερουσαλημ

17. και παν προσπορευομενον τουτον ετοιμωσ ενταξον εν βιβλιω τουτω μοσους κριους αμνους και χυσιας αυτων και σπονδας αυτων και προσοισεις αυτα επι χυσιαστηριου του οικου του χεου υμων του εν ιερουσαλημ

18. και ει τι επι σε και τους αδελφους σου αγαχυνη εν καταλοιπω του αργυριου και του χρυσιου ποιησαι ως αρεστον τω χεω υμων ποιησατε

19. και τα σκευη τα διδομενα σοι εις λειτουργιαν οικου χεου παραδος ενωπιον του χεου εν ιερουσαλημ

20. και καταλοιπον σρειας οικου χεου σου ο αν φανη σοι δουναι δωσεις απο οικων γαζης βασιλεως

21. και απ εμου εγω αρχασασχα βασιλευς εχηκα γνωμην πασαις ταις γαζαις ταις εν περα του ποταμου οτι παν ο αν αιτηση υμας εσδρας ο ιερεις και γραμματευσ του νομου του χεου του ουρανου ετοιμωσ γιννεσχω

22. εως αργυριου ταλαντων εκατον και εως πυρου κορων εκατον και εως οινου βαδων εκατον και εως ελαιου βαδων εκατον και αβλας ου ουκ εστιν γραφη

23. παν ο εστιν εν γνωμη χεου του ουρανου γιννεσχω προσεξετε μη τις επιχειρηση εις οικον χεου του ουρανου μηποτε γενηται οργη επι την βασιλειαν του βασιλεως και των υιων αυτου

24. και υμιν εγνωρισται εν πασιν τοις ιερουσιν και τοις λειυταις αδουσιν πυλωροις ναχινιμ και λειτουργοις οικου χεου τουτου φορος μη εστω σοι ουκ εξουσιασεις καταδουλουσχαι αυτους

25. και συ εσδρα ως η σοφια του χεου εν χειρι σου καταστησον γραμματεις και κριτας ινα ωσιν κρινοντες παντι τω ηλαω τω εν περα του ποταμου πασιν τοις ειδοσιν νομον του χεου σου και τω μη ειδοτι γνωριετε

26. και πας ος αν μη η ποιων νομον του χεου και νομον του βασιλεως ετοιμωσ το κριμα εσται γινομενον εξ αυτου εαν τε εις χανατον εαν τε εις παιδειαν εαν τε εις ζημιαν του βιου εαν τε εις δεσμα

27. ευλογητος κυριος ο χεος των πατερων ημων ος εδωκεν ουτως εν καρδια του βασιλεως του δοξασαι τον οικον κυριου τον εν ιερουσαλημ

28. και επ εμε εκλινεν ελθεος εν οφθαλμοις του βασιλεως και των συμβουλων αυτου και παντων των αρσοντων του βασιλεως των επημενων και εγω εκραταιωχην ως χειρ χεου η αγαχη επ εμε και συνηξα απο ισραηλ αρσοντας αναβηναι μετ εμου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 8 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYŚIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

8 και ουτοι οι αρσοντες πατριων αυτων οι οδηγοι αναβαινοντες μετ εμου εν βασιλεια αρχασασχα του βασιλεως βαθυλωνος

2. απο υιων φινεες γηρσωμ απο υιων ιχαμαρ δανηλ απο υιων δανιδ ατους

3. απο υιων σασανια απο υιων φορος ζασαριας και μετ αυτου το συστρεμμα εκατον και πενηκοντα

4. απο υιων φααχμωαβ ελθαν υιος ζαραια και μετ αυτου διακοσιοι τα αρσενικα

5. απο υιων ζαχους σεσενιας υιος αζηλ και μετ αυτου τριακοσιοι τα αρσενικα

6. και απο υιων αδιω ωθηχ υιος ιωναχαν και μετ αυτου πενηκοντα τα αρσενικα



7. και απο υιων ηλιαμ ιεσια υιος αχελια και μετ αυτου εβδομηκοντα τα αρσενικα

8. και απο υιων σαφατια ζαβδια υιος μισαηλ και μετ αυτου ογδοηκοντα τα αρσενικα

9. και απο υιων ιωαθ αβαδια υιος ιηλ και μετ αυτου διακοσιοι δεκα οκτω τα αρσενικα

10. και απο υιων βαανι σαλιμουχ υιος ιωσεφια και μετ αυτου εκατον εξηκοντα τα αρσενικα

11. και απο υιων βαβι ζασαρια υιος βαβι και μετ αυτου εβδομηκοντα οκτω τα αρσενικα

12. και απο υιων ασαδ ιωαναν υιος ακαταν και μετ αυτου εκατον δεκα τα αρσενικα

13. και απο υιων αδωνικαμ εσζατοι και ταυτα τα ονοματα αυτων αλιφαλαι ιηλ και σαμαια και μετ αυτων εξηκοντα τα αρσενικα

14. και απο υιων βαγο ουχι και μετ αυτου εβδομηκοντα τα αρσενικα

15. και συνηξα αυτους προς τον ποταμον του ερσομενου προς τον ευι και παρενεβαλομεν εκει ημερας τρεις και συνηκα εν τω λιαω και εν τοις ιερουσιν και απο υιων λινι ους ευρου εκει

16. και απεστειλα τω ελειαζαρ τω αριηλ τω σαμαια και τω αλωναμ και τω ιαριθ και τω ελναχαν και τω ναχαν και τω ζασαρια και τω μεσουλαμ ανδρας και τω ιωαριθ και τω ελναχαν συνιοντας

17. και εξηνεγκα αυτους επι αρσοντος εν αργυριω του τοπου και εχηκα εν στοματι αυτων λογους ληλησαι προς τους αδελφους αυτων τους ναχινιμ εν αργυριω του τοπου του ενεγκαι ημιν αδοντας εις οικον χεου ημων

18. και ηλχοσαν ημιν ως ζειρ χεου ημων αγαχη εφ ημας ανηρ σασωλ απο υιων μοοφι υιου λινι υιου ισραηλ και αρσην ηλχοσαν υιοι αυτου και αδελφοι αυτου οκτωκαιδεκα

19. και τον ασεβια και τον ωσαιαν απο υιων μεραρι αδελφοι αυτου και υιοι αυτων εικοσι

20. και απο των ναχινιμ ων εδωκεν δαυιδ και οι αρσοντες εις δουλειαν των λειυιτων ναχινιμ διακοσιοι και εικοσι παντες συνησχησαν εν ονομασιν

21. και εκαλεσα εκει νηστειαν επι τον ποταμον αουε του ταπεινωχηναι ενωπιον χεου ημων ζητησαι παρ αυτου οδον ευχειαν ημιν και τοις τεκνοις ημων και παση τη κτησει ημων

22. οτι ησυνυχην αιτησασθαι παρα του βασιλεως δυναμιν και ιππεις σωσαι ημας απο εσχρου εν τη οδω οτι ειπαμεν τω βασιλει ληγοντες ζειρ του χεου ημων επι παντας τους ζητουντας αυτον εις αγαχον και κρατος αυτου και χυμος αυτου επι παντας εγκαταλειποντας αυτον

23. και ενηστευσαμεν και εξητησαμεν παρα του χεου ημων περι τουτου και επηκουσεν ημιν

24. και διεστειλα απο αρσωντων των ιερων δωδεκα τω σαραια ασαβια και μετ αυτων απο αδελφων αυτων δεκα

25. και εστησα αυτοις το αργυριον και το χρυσιον και τα σκευη απαρχης οικου χεου ημων α υψωσεν ο βασιλευς και οι συμβουλοι αυτου και οι αρσοντες αυτου και πας ισραηλ οι ευρισκομενοι

26. και εστησα επι χειρας αυτων αργυριου ταλιντα εξακοσια και πεντηκοντα και σκευη αργυρα εκατον και ταλιντα χρυσιου εκατον

27. και καφουρη χρυσοι εικοσι εις την οδον ζαμανιμ ζιλιιοι και σκευη ζαλικου σιλιθοντος αγαχου διαφορα επιχυμητα εν χρυσειω

28. και ειπα προς αυτους υμεις αγιοι τω κυριω και τα σκευη αγια και το αργυριον και το χρυσιον εκουσια τω κυριω χεω πατερων υμων

29. αγγρυπνειτε και τηρειτε εως στητε ενωπιον αρσωντων των ιερων και των λειυιτων και των αρσωντων των πατριων εν ιερουσαλημ εις σκηνας οικου κυριου

30. και εδεξαντο οι ιερεις και οι λειυιται σταχμιον του αργυριου και του χρυσιου και των σκευων ενεγκειν εις ιερουσαλημ εις οικον χεου ημων

31. και εξηραμεν απο του ποταμου αουε εν τη δωδεκατη του μηνος του πρωτου του ελχειν εις ιερουσαλημ και ζειρ χεου ημων ην εφ ημιν και ερρυσατο ημας απο χειρος εσχρου και πολημιου εν τη οδω

32. και ηλχομεν εις ιερουσαλημ και εκαχισαμεν εκει ημερας τρεις

33. και εγενηχη τη ημερα τη τεταρτη εστησαμεν το αργυριον και το χρυσιον και τα σκευη εν οικω χεου ημων επι χειρα μεριμωχ υιου ουρια του ιερεως και μετ αυτου ελειαζαρ υιος φινεες και μετ αυτων ιωζαβαδ υιος ιησου και νωαδια υιος βαναια οι λειυιται



34. εν αρχιμω και εν σταχμω τα παντα και εγραφη πας ο σταχμος εν τω καιρω εκεινω

35. οι ελχοντες απο της αισμαθωσιας υιοι της παροικιας προσηνεγκαν ολοκαυτωσεις τω χεω ισραηλ μουςους δωδεκα περι παντος ισραηλ κριους ενενηκοντα εξ αμνους εβδομηκοντα και επτα ζιμαρους περι αμαρτιας δωδεκα τα παντα ολοκαυτωματα τω κυριω

36. και εδωκαν το νομισμα του βασιλεως τοις διοικηταις του βασιλεως και επαρσοις περαν του ποταμου και εδοξασαν τον λλαον και τον οικον του χεου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 9 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

9 και ως ετελεσχη ταυτα ηγγισαν προς με οι αρσοντες λεγοντες ουκ εξωρισχη ο λλαος ισραηλ και οι ιερεις και οι λλεινται απο λλαων των γαιων εν μακρυμμοισιν αυτων τω ζανανι ο εχι ο φερεζι ο ιεθουσι ο αμμωνι ο μωαβι ο μοσερι και ο αμορι

2. οτι ελθαδουσιν απο χυγατερων αυτων εαυτοις και τοις υιοις αυτων και παρησχη σπερμα το αγιον εν λλαοις των γαιων και ζειρ των αρσοντων εν τη ασυνχεσια ταυτη εν αρση

3. και ως ηκουσα τον λλογον τουτον διερρηξα τα ιματια μου και επαλθλομην και ετιλθιον απο των τριγων της κεφαλης μου και απο του πωγωνος μου και εκαχημην ηρεμαζων

4. και συνησχησαν προς με πας ο διωκων λλογον χεου ισραηλ επι ασυνχεσια της αποικιας και εγω καχημενος ηρεμαζων εως της χυσιας της εσπερινης

5. και εν χυσια τη εσπερινη ανεστην απο ταπεινωσεως μου και εν τω διαρρηξαι με τα ιματια μου και επαλθλομην και κθινω επι τα γονατα μου και εκπεταζω τας ζειρας μου προς κυριον τον χεον

6. και ειπα κυριε ηςυνυχην και ενετραπην του υψωσαι το προσωπον μου προς σε οτι αι ανομιαι ημων επληχυννησαν υπερ κεφαλης ημων και αι πλημμελειαι ημων εμεγαλυννησαν εως εις ουρανον

7. απο ημερων πατερων ημων εσμεν εν πλημμελεια μεγαλη εως της ημερας ταυτης και εν

ταις ανομiais ημων παρεδοχημεν ημεις και οι βασιλεις ημων και οι υιοι ημων εν ζειρι βασιλεων των εχων εν ρομφαia και εν αισμαθωσια και εν διαρπαγη και εν αισυνη προσωπου ημων ως η ημερα αυτη

8. και νυν επιεικυσατο ημιν κυριος ο χεος ημων του καταλθιναι ημιν εις σωτηριαν και δοσθηναι ημιν στηριγμα εν τοπω αγιασματος αυτου του φωτισαι οφθαλμους ημων και δοσθηναι ζωοποιησιν μικραν εν τη δουλεια ημων

9. οτι δουλοι εσμεν και εν τη δουλεια ημων ουκ εγκατελθιναι ημας κυριος ο χεος ημων και εκθινεν εφ ημας ελθιος ενωπιον βασιλεων περσων δοσθηναι ημιν ζωοποιησιν του υψωσαι αυτους τον οικον του χεου ημων και αναστησαι τα ερημα αυτης και του δοσθηναι ημιν φραγμα εν ιουδα και εν ιερουσαλημ

10. τι ειπωμεν ο χεος ημων μετα τουτο οτι εγκατελθιναι εντολεις σου

11. ας εδωκας ημιν εν ζειρι δουλων σου των προφητων λεγων η γη εις ην εισπορευεσθε κληρονομησαι αυτην γη μετακινουμενη εστιν εν μετακινησει λλαων των εχων εν μακρυμμοισιν αυτων ων επλησαν αυτην απο στοματος επι στομα εν ακαχαρσαις αυτων

12. και νυν τας χυγατερας υμων μη δωτε τοις υιοις αυτων και απο των χυγατερων αυτων μη λλαθητε τοις υιοις υμων και ουκ εκζητησετε ειρηνην αυτων και αγαχον αυτων εως αιωνος οπως ενισχυσητε και φαγητε τα αγαχα της γης και κληροδοτησητε τοις υιοις υμων εως αιωνος

13. και μετα παν το ερσομενον εφ ημας εν ποτημασιν ημων τοις πονηροις και εν πλημμελεια ημων τη μεγαλη οτι ουκ εστιν ως ο χεος ημων οτι εκουφισας ημων τας ανομιας και εδωκας ημιν σωτηριαν

14. οτι επεστρεψαμεν διασκεδασαι εντολεις σου και επιγαμβρευσαι τοις λλαοις των γαιων μη παροξυνης εν ημιν εως συντελειας του μη ειναι εγκαταλειμμα και διασωζομενον

15. κυριε ο χεος ισραηλ δικαιος συ οτι κατελειφχημεν διασωζομενοι ως η ημερα αυτη ιδου ημεις εναντιον σου εν πλημμελειαις ημων οτι ουκ εστιν σθηναι ενωπιον σου επι τουτω





DOSTĘPNE PRZEKŁADY 10 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

10 και ως προσηυξάτο εσδρας και ως εξήγορευσεν κηλίων και προσευζομενος ενωπιον οικου του χεου συνησχήσαν προς αυτον απο ισραηλ εκκλησια πολλή σφοδρα ανδρες και γυναικες και νεανισκοι οτι εκήλυσεν ο θλαος και υψώσεν κηλίων

2. και απεκριχη σεξενιας υιος ιηλ απο υιων ηλθαμ και ειπεν τω εσδρα ημεις ησυνχετησαμεν τω χεω ημων και εκαχισαμεν γυναικας αθλοτριας απο θλων της γης και νυν εστιν υπομονη τω ισραηλ επι τουτω

3. και νυν διαχωμεχα διαχηκην τω χεω ημων εκθαλειν πασας τας γυναικας και τα γενομενα εξ αυτων ως αν βουλή αναστηχι και φοδερισουν αυτους εν εντολαις χεου ημων και ως ο νομος γενηχητω

4. αναστα οτι επι σε το ρημα και ημεις μετα σου κραταιου και ποιησου

5. και ανεστη εσδρας και ωρκισεν τους αρσοντας τους ιερεις και θευιτας και παντα ισραηλ του ποιησαι κατα το ρημα τουτω και ωμοσαν

6. και ανεστη εσδρας απο προσωπου οικου του χεου και επορευχη εις γαζοφυλακιον ιωαναν υιου εθισουθ και επορευχη εκει αρτον ουκ εφαγεν και υδωρ ουκ επιν οτι επευχει επι τη ασυνχεσια της αποικιας

7. και παρηνεγκαν φωνην εν ιουδα και εν ιερουσαλημ πασιν τοις υιοις της αποικιας του συναχραιοχηναι εις ιερουσαλημ

8. και πας ος αν μη ελχη εις τρεις ημερας ως η βουλή των αρσοντων και των πρεσβυτερων αναχεματισχεται πασα η υπαρξις αυτου και αυτος διασταλησεται απο εκκλησιας της αποικιας

9. και συνησχήσαν παντες ανδρες ιουδα και βενιαμιν εις ιερουσαλημ εις τας τρεις ημερας ουτος ο μην ο ενατος εν εικαδι του μηνος εκαχισεν πας ο θλαος εν πηλατια οικου του χεου απο χορυθου αυτων περι του ρηματος και απο του θειμωνος

10. και ανεστη εσδρας ο ιερεις και ειπεν προς αυτους υμεις ησυνχετηκατε και εκαχισατε γυναικας αθλοτριας του προσχειναι επι πλημμελειαν ισραηλ

11. και νυν δοτε αινεσιν κυριω τω χεω των πατερων υμων και ποιησατε το αρεστον ενωπιον αυτου και διασταλητε απο θλων της γης και απο των γυναικων των αθλοτριων

12. και απεκριχησαν πασα η εκκλησια και ειπαν μεγα τουτω το ρημα σου εφ ημας ποιησαι

13. αθλα ο θλαος πολλος και ο καιρος θειμερινος και ουκ εστιν δυναμις στηναι εξω και το εργον ουκ εις ημεραν μιαν και ουκ εις δυο οτι επληχυναμεν του αδικησαι εν τω ρηματι τουτω

14. στητωσαν δη οι αρσοντες ημων τη παση εκκλησια και παντες οι εν πολεσιν ημων ος εκαχισεν γυναικας αθλοτριας ελχετωσαν εις καιρους απο συνταγων και μετ αυτων πρεσβυτεροι πολεως και πολεως και κριται του αποστρεψαι οργην χυμου χεου ημων εξ ημων περι του ρηματος τουτου

15. πλην ιωναχαν υιος ασαηλ και ιαζια υιος χεκουε μετ εμου περι τουτου και μεσουθλαμ και σαβαχαι ο θευιτης βοηχων αυτοις

16. και εποησαν ουτως υιοι της αποικιας και διεσταλησαν εσδρας ο ιερεις και ανδρες αρσοντες πατριων τω οικω και παντες εν ονομασιν οτι επεστρεψαν εν ημερα μια του μηνος του δεκατου εκζητησαι το ρημα

17. και ετεθρεσαν εν πασιν ανδρασιν οι εκαχισαν γυναικας αθλοτριας εως ημερας μιας του μηνος του πρωτου

18. και ευρεχησαν απο υιων των ιερων οι εκαχισαν γυναικας αθλοτριας απο υιων ιησου υιου ιωσηδεκ και αδελφοι αυτου μαασα και εθιεζερ και ιαριθ και γαδαθια

19. και εδωκαν θειρα αυτων του εξενεγκαι γυναικας αυτων και πλημμελειας κριον εκ προβατων περι πλημμεθιεως αυτων

20. και απο υιων εμμηρ ανανι και θαβδια

21. και απο υιων ηραμ μασαια και εθια και σαμαια και ιηλ και οθια

22. και απο υιων φασουρ εθιωηναι μαασα και ισραηλ και ναχαναηλ και ιωθαβαδ και ηθια

23. και απο των θευιτων ιωθαβαδ και σαμου και κωθια αυτος κωθιτας και φαχαια και ιοδομ και εθιεζερ

24. και απο των αδοντων εθισαφ και απο των πυθλων σεθιημ και τεθιημ και ωδουε





25. και απο ισραηλ απο υιων φορος ραμια και ιαζια και μελγισα και μεαμιν και ελειαζαρ και ασαβια και βαναια

26. και απο υιων ηλιαμ μαχανια και ζαζαρια και ιαηλ και αβδια και ιαριμωχ και ηλια

27. και απο υιων ζαχουα ελιωηναι ελίσουβ μαχανια και ιαριμωχ και ζαβαδ και οζιζα

28. και απο υιων βαβι ιωαναν ανανια και ζαβου οχαλι

29. και απο υιων βανουι μεσουλταμ μαλινους αδαιας ιασουβ και σαλιουια και ρημωχ

30. και απο υιων φααχμωαβ εδενε ζαηηλ βαναια μασηα μαχανια βεσεηηλ και βανουι και μανασση

31. και απο υιων ηραμ ελιεζερ ιεσσα μελγισα σαμια σεμεων

32. βενιαμιν μαλινους σαμαρια

33. και απο υιων ησαμ μαχανι μαχαχα ζαβεδ ελιφαλεχ ιεραμ μανασση σεμει

34. απο υιων βανι μοοδι αμραμ ουηλ

35. βαναια βαδαια ζεηλια

36. ουιεζωα ιεραμωχ ελίσαιβ

37. μαχανια μαχαναι και εποιησαν

38. οι υιοι βανουι και οι υιοι σεμει

39. και σεβημια και ναχαν και αδαια

40. μαζναδαβου σεσι σαρου

41. εξερηλ και σεβημια και σαμαρια

42. και σαλιουμ αμαρια ιωσηφ

43. απο υιων ναβου ιηλ μαχαχια σεδεμ ζαμβινα ιαδαι και ιωηλ και βαναια

44. παντες ουτοι ελαβοσαν γυναικας αλλιοτριας και εγεννησαν εξ αυτων υιους

DOSTĘPNE PRZEKLADY 11 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

11 λογοι νεεμια υιου αζαλια και εγενετο εν μηνι ζασηηλου ετους εικοστου και εγω ημην εν σουσαν αβιρα

2. και ηλθεν ανανι εις απο αδελφων μου αυτος και ανδρες ιουδα και ηρωτησα αυτους περι των σωχεντων οι κατελειφθησαν απο της αιμαλωσης και περι ιερουσαλημ

3. και ειποσαν προς με οι καταλειπομενοι οι καταλειφθεντες απο της αιμαλωσης εκει εν τη ζωρα εν πονηρια μεγαλη και εν ονειδισμω και τειση ιερουσαλημ καχηρημενα και αι πυλαι αυτης ενεπρησχησαν εν πυρι

4. και εγενετο εν τω ακουσαι με τους λογους τουτους εκαχισα και εκηλυσα και επενχησα ημερας και ημην νηστευων και προσευζομενος ενωπιον χεου του ουρανου

5. και ειπα μη δη κυριε ο χεος του ουρανου ο ισχυρος ο μεγας και ο φοβερος φυλασσω την διαχηκην και το ελεος τοις αγαπωσιν αυτον και τοις φυλασσουν τας εντολιας αυτου

6. εστω δη το ους σου προσεξον και οι οφθαλμοι σου ανεωγμενοι του ακουσαι προσευσην δουλου σου ην εγω προσευδομαι ενωπιον σου σημερον ημεραν και νυκτα περι υιων ισραηλ δουλων σου και εξαγορευω επι αμαρταις υιων ισραηλ ας ημαρτομεν σοι και εγω και ο οικος πατρος μου ημαρτομεν

7. διαλυσει διελυσαμεν προς σε και ουκ εφυλαξαμεν τας εντολιας και τα προσταγματα και τα κριματα α ευτειλω τω μωυση παιδι σου

8. μνησχητι δη τον λογον ον ευτειλω τω μωυση παιδι σου λεγων υμεις εαν ασυνχετησητε εγω διασκορπιω υμας εν τοις ηλοις

9. και εαν επιστρεψητε προς με και φυλαξητε τας εντολιας μου και ποιησητε αυτας εαν η η διασπορα υμων απ ακρου του ουρανου εκειχεν συναξω αυτους και εισαξω αυτους εις τον τοπον ον εξελεξαμην κατασκηνωσαι το ονομα μου εκει

10. και αυτοι παιδες σου και ηλος σου ους ελυτρωσω εν δυναμει σου τη μεγαλη και εν τη χειρι σου τη κραταια

11. μη δη κυριε αληλ εστω το ους σου προσεξον εις την προσευσην του δουλου σου και εις την προσευσην παιδων σου των χελοντων φοβεισθαι το ονομα σου και ευοδωσον δη τω παιδι σου σημερον και δος αυτον εις οικτιρμους ενωπιον του ανδρος τουτου και εγω ημην οινοςοος τω βασιλει

DOSTĘPNE PRZEKLADY 12 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

12 και εγενετο εν μηνι νισαν ετους εικοστου αρχασασχα βασιλει και ην ο οινος ενω





πιον εμου και ελαβον του οινου και εδωκα τω βασιλει και ουκ ην ετερος ενωπιον αυτου

2. και ειπεν μοι ο βασιλευς δια τι το προσωπον σου πονηρον και ουκ ει μειριαζων ουκ εστιν τουτο ει μη πονηρια καρδιας και εφοδηχην πολυ σφοδρα

3. και ειπα τω βασιλει ο βασιλευς εις τον αιωνα ζητω δια τι ου μη γενηται πονηρον το προσωπον μου διοτι η πολις οικος μνημειων πατερων μου ηρημωχη και αι πυλαι αυτης κατεδρωχησαν εν πυρι

4. και ειπεν μοι ο βασιλευς περι τινος τουτου συ ζητεις και προσηυξαμην προς τον χεον του ουρανου

5. και ειπα τω βασιλει ει επι τον βασιλεια αγαχον και ει αγαχυνχησεται ο παις σου ενωπιον σου ωστε πεμψαι αυτον εις ιουδα εις πολιν μνημειων πατερων μου και ανοικοδομησω αυτην

6. και ειπεν μοι ο βασιλευς και η παλιλακη η καχημενη εξομενα αυτου εως ποτε εσται η πορεία σου και ποτε επιστρεψεις και ηγαχυνχη ενωπιον του βασιλεως και απεστειλεν με και εδωκα αυτω ορον

7. και ειπα τω βασιλει ει επι τον βασιλεια αγαχον δοτω μοι επιστολας προς τους επαρσους περαν του ποταμου ωστε παραγαγειν με εως ελχω επι ιουδαν

8. και επιστολην επι ασαφ φυλακα του παραδεισου ος εστιν τω βασιλει ωστε δουναι μοι ξυλα στεγασαι τας πυλας και εις το τειχος της πολεως και εις οικον ου εισελευσομαι εις αυτον και εδωκεν μοι ο βασιλευς ως χειρ χεου η αγαχη

9. και ηλχον προς τους επαρσους περαν του ποταμου και εδωκα αυτοις τας επιστολας του βασιλεως και απεστειλεν μετ εμου ο βασιλευς αρσηγους δυναμεως και ιππεις

10. και ηκουσεν σαναβαβηλ ο αρωνι και τωβια ο δουλος ο αμμωνι και πονηρον αυτοις εγενετο οτι ηκει ανθρωπος ζητησαι αγαχον τοις υιοις ισραηλ

11. και ηλχον εις ιερουσαλημ και ημην εκει ημερας τρεις

12. και ανεστην νυκτος εγω και ανδρες ολιγοι μετ εμου και ουκ απηγγειλα ανθρωπω τι ο χεος διδωσιν εις καρδιαν μου του ποιησαι μετα του

ισραηλ και κτηνος ουκ εστιν μετ εμου ει μη το κτηνος ω εγω επιβαινω επ αυτω

13. και εξηλχον εν πυλη του γωβηλα και προς στομα πηγης των συκων και εις πυλην της κοπριας και ημην συντριβων εν τω τειχει ιερουσαλημ ο αυτοι καχαιρουσιν και πυλαι αυτης κατεδρωχησαν πυρι

14. και παρηλχον επι πυλην του αιω και εις κολυμβηχραν του βασιλεως και ουκ ην τοπος τω κτηνι παρελχειν υποκατω μου

15. και ημην αναβαινων εν τω τειχει ξειμαρου νυκτος και ημην συντριβων εν τω τειχει και ημην εν πυλη της φαραγγος και επεστρεψα

16. και οι φυλασσοντες ουκ εγνωσαν τι επορευχην και τι εγω ποιω και τοις ιουδαιοις και τοις ιερουσιν και τοις εντιμοις και τοις στρατηγοις και τοις καταλοιποις τοις ποιουσιν τα εργα εως τοτε ουκ απηγγειλα

17. και ειπα προς αυτους υμεις βλεπετε την πονηριαν εν η εσμεν εν αυτη πως ιερουσαλημ ερημος και αι πυλαι αυτης εδοχησαν πυρι δευτε και διοικοδομησωμεν το τειχος ιερουσαλημ και ουκ εσομεχα ετι ονειδος

18. και απηγγειλα αυτοις την ξειρα του χεου η εστιν αγαχη επ εμε και τους λογους του βασιλεως ους ειπεν μοι και ειπα αναστωμεν και οικοδομησωμεν και εκραταιωχησαν αι χειρες αυτων εις αγαχον

19. και ηκουσεν σαναβαβηλ ο αρωνι και τωβια ο δουλος ο αμμωνι και γησαμ ο αραβι και εξεγελασαν ημας και ηλχον εφ ημας και ειπαν τι το ρημα τουτο ο υμεις ποιειτε η επι τον βασιλεια υμεις αποστατειτε

20. και επεστρεψα αυτοις λογον και ειπα αυτοις ο χεος του ουρανου αυτος ευοδωσει ημιν και ημεις δουλοι αυτου καχαροι και οικοδομησομεν και υμιν ουκ εστιν μερις και δικαιοσυνη και μνημοσυνον εν ιερουσαλημ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 13 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

13 και ανεστη ελπισουβ ο ιερεις ο μεγας και οι αδελφοι αυτου οι ιερεις και ωκοδομησαν την πυλην την προβατικην αυτοι ηγιασαν αυτην και εστησαν χυρας αυτης και εως πυργου των εκατον ηγιασαν εως πυργου ανανεηλ





2. και επι χειρας υιων ανδρων ιεριω και επι χειρας υιων ζακσουρ υιου αμαρι

3. και την πυλην την ιςχυηραν ωκοδομησαν υιοι ασανα αυτοι εστεγασαν αυτην και εστησαν χυρας αυτης και κλειχρα αυτης και μοσλους αυτης

4. και επι χειρα αυτων κατεσθεν απο ραμωχ υιος ουρια υιου ακως και επι χειρα αυτων κατεσθεν μοσολληαμ υιος βαρασιου υιου μασεζεβηλ και επι χειρα αυτων κατεσθεν σαδωκ υιος βαανα

5. και επι χειρα αυτων κατεσδεσαν οι χεκων και αδωρημ ουκ εισηνεγκαν τρασηλον αυτων εις δουλειαν αυτων

6. και την πυλην του ισανα εκρατησαν ιωδα υιος φασεκ και μεσουληαμ υιος βασωδια αυτοι εστεγασαν αυτην και εστησαν χυρας αυτης και κλειχρα αυτης και μοσλους αυτης

8. και επι χειρα αυτων εκρατησεν ανανιας υιος του ρωκειμ και κατελιπον ιερουσαλημ εως του τειους του πηλατος

9. και επι χειρα αυτων εκρατησεν ραφαια αρων ημισους περιωρου ιερουσαλημ

10. και επι χειρα αυτων εκρατησεν ιεδαα υιος ερωμαφ και κατεναντι οικιας αυτου και επι χειρα αυτου εκρατησεν ατους υιος ασθανια

11. και δευτερος εκρατησεν μελσιας υιος ηραμ και ασουβ υιος φααχμωαβ και εως πυργου των χαννουριμ

12. και επι χειρα αυτου εκρατησεν σαλιουμ υιος αλληως αρων ημισους περιωρου ιερουσαλημ αυτος και αι χυγατερες αυτου

13. την πυλην της φαραγγος εκρατησαν ανοσυ και οι κατοικουντες ζανω αυτοι ωκοδομησαν αυτην και εστησαν χυρας αυτης και κλειχρα αυτης και μοσλους αυτης και ριλιους πηξεις εν τω τειει εως πυλης της κοπριας

14. και την πυλην της κοπριας εκρατησεν μελσια υιος ρησαβ αρων περιωρου βηχασαρμ αυτος και οι υιοι αυτου και εσκεπασαν αυτην και εστησαν χυρας αυτης και κλειχρα αυτης και μοσλους αυτης

15. και το τειος κολυμβηχρας των κωδιων τη κουρα του βασιλεως και εως των κλημακων των καταβαινουσων απο πολεως δαυιδ

16. οπισω αυτου εκρατησεν νεεμιας υιος αζαβους αρων ημισους περιωρου βηχσουρ εως

κηπου ταφου δαυιδ και εως της κολυμβηχρας της γεγουντιας και εως βηχαγγαδαριμ

17. οπισω αυτου εκρατησαν οι λευιται ραουμ υιος βανι επι χειρα αυτου εκρατησεν ασαβια αρων ημισους περιωρου κειλα τω περιωρω αυτου

18. μετ αυτον εκρατησαν αδελφοι αυτων βενι υιος ηναδαδ αρων ημισους περιωρου κειλα

19. και εκρατησεν επι χειρα αυτου αζουρ υιος ιησου αρων του μασφε μετρον δευτερον πυργου αναδασεως της συναπτουσης της γωνιας

20. μετ αυτον εκρατησεν βαρους υιος ζαβου μετρον δευτερον απο της γωνιας εως χυρας βηχελίσουβ του ιερεως του μεγαλου

21. μετ αυτον εκρατησεν μεραμωχ υιος ουρια υιου ακως μετρον δευτερον απο χυρας βηχελίσουβ εως εκλειψεως βηχελίσουβ

22. και μετ αυτον εκρατησαν οι ιερεις ανδρες αζεσαρ

23. και μετ αυτον εκρατησεν βενιαμιν και ασουβ κατεναντι οικου αυτων μετ αυτον εκρατησεν αζαρια υιος μαασα υιου ανανια εξομενα οικου αυτου

24. μετ αυτον εκρατησεν βανι υιος ηναδαδ μετρον δευτερον απο βηχαζαρια εως της γωνιας και εως της καμπης

25. φαλαλ υιου ευζαι εξ εναντιας της γωνιας και ο πυργος ο εξεζων εκ του οικου του βασιλεως ο ανωτερος ο της αυλης της φυλακης και μετ αυτον φαδαα υιος φορος

26. και οι ναχιμ ησαν οικουντες εν τω ωφαλ εως κηπου πυλης του υδατος εις ανατολιας και ο πυργος ο εξεζων

27. μετ αυτον εκρατησαν οι χεκων μετρον δευτερον εξ εναντιας του πυργου του μεγαλου του εξεζοντος και εως του τειους του οφλα

28. ανωτερον πυλης των ιππων εκρατησαν οι ιερεις ανηρ εξ εναντιας οικου αυτου

29. μετ αυτον εκρατησεν σαδδουκ υιος εμμηρ εξ εναντιας οικου αυτου και μετ αυτον εκρατησεν σαμαα υιος σεσενια φυλαξ της πυλης της ανατολης

30. μετ αυτον εκρατησεν ανανια υιος σελεμια και ανουμ υιος σελεφ ο εκτος μετρον δευτερον μετ αυτον εκρατησεν μεσουληαμ υιος βαρσια εξ εναντιας γαζοφυλακιου αυτου



31. μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν μέλῃα υἱὸς τοῦ σα-
ραφί· ἕως βήχαναχινίμ· καὶ οἱ ῥοποπώλαι ἀπε-
ναντι πύλης τοῦ μαφεκαδ καὶ ἕως ἀναβάσεως
τῆς καμπῆς

32. καὶ ἀνα μέσον ἀναβάσεως τῆς πύλης τῆς
προβατικῆς ἐκράτησαν οἱ ζαθίκεις καὶ οἱ ῥοπο-
πώλαι

33. καὶ ἐγένετο ἡνικα ἤκουσεν σαναβαθλῆλαι
ὅτι ἡμεῖς οἰκοδομοῦμεν τὸ τείχος καὶ πονηρὸν
ἦν αὐτῷ καὶ ὠργισχὴ ἐπὶ πόλιν καὶ ἐξεγέστα ἐπὶ
τοῖς Ἰουδαίοις

34. καὶ εἶπεν ἐνώπιον τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ
αὕτη ἡ δύναμις σομορῶν· ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι οὗτοι
οἰκοδομοῦσιν τὴν ἑαυτῶν πόλιν

35. καὶ τῷθιας ὁ ἀμμανιτῆς ἐξομένα αὐτοῦ
ἤλθεν καὶ εἶπαν πρὸς ἑαυτοὺς μὴ χυσιάζουσιν
ἡ φαγόνται ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτῶν οὐδὲ ἀναθῆσε-
ται ἀθλῶπιξ καὶ καχελεῖ τὸ τείχος σιχῶν αὐτῶν

36. ἀκούσων ὁ χεὸς ἡμῶν ὅτι ἐγενήχημεν εἰς
μυκτηρισμὸν καὶ ἐπιστρέψων οὐκιδισμὸν αὐτῶν
εἰς κεφαλὴν αὐτῶν καὶ δὸς αὐτοὺς εἰς μυκτη-
ρισμὸν ἐν γῇ αἰσθαλῶσις

37. καὶ μὴ καλυψῆς ἐπὶ ἀνομίαν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 14 ROZDZIAŁU

14 καὶ ἐγένετο ὥς ἤκουσεν σαναβαθλῆλαι
καὶ τῷθια καὶ οἱ ἀραβες καὶ οἱ ἀμμανίται· ὅτι
ἀνέβη φηὶ τοῖς τείξεσιν ἱερουσαλὴμ· ὅτι ἤρξαν-
το αἱ διασφαγαὶ ἀναφρασσεσθαι καὶ πονηρὸν
αὐτοῖς ἐφάνη σφοδρά

2. καὶ συνήσχισαν πάντες ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐλθεῖν
παράταξασθαι ἐν ἱερουσαλὴμ

3. καὶ προσηύξαμεθα πρὸς τὸν χεὸν ἡμῶν καὶ
ἐστήσαμεν προφυλακὰς ἐπ' αὐτοὺς ἡμέρας καὶ
νυκτός ἀπὸ προσώπου αὐτῶν

4. καὶ εἶπεν Ἰούδας συνετρίβῃ ἡ ἰσχύς τῶν
ἐσχρῶν καὶ ὁ ζῶς πόλις καὶ ἡμεῖς οὐ δύνη-
σομεθα οἰκοδομεῖν ἐν τῷ τείρει

5. καὶ εἶπαν οἱ χλιβόντες ἡμᾶς οὐ γινώσκονται
καὶ οὐκ οἴονται ἕως οὗ ἐλθῶμεν εἰς μέσον
αὐτῶν καὶ φονευσῶμεν αὐτούς καὶ καταπαύ-
σωμεν τὸ ἔργον

6. καὶ ἐγένετο ὥς ἤλθοσαν οἱ Ἰουδαῖοι· οἱ οἰκο-
νυτῆς ἐξομένα αὐτῶν καὶ εἶποσαν ἡμῖν ἀναθα-
νῶουσιν ἐκ πάντων τῶν τοπῶν ἐφ' ἡμᾶς

7. καὶ ἐστήσα ἐν τα κατωτάτα τοῦ τόπου κατο-
πισχεν τοῦ τείρους ἐν τοῖς σκεπεινοῖς καὶ ἐστήσα
τὸν λαὸν κατὰ δῆμους μετὰ ῥομφαίων αὐτῶν
λογσας αὐτῶν καὶ τοῖς αὐτῶν

8. καὶ εἶδον καὶ ἀνέστην καὶ εἶπα πρὸς τοὺς
ἐντιμοὺς καὶ πρὸς τοὺς στρατηγούς καὶ πρὸς
τοὺς καταλοιπούς τοῦ λαοῦ μὴ φοβήχητε ἀπὸ
προσώπου αὐτῶν μνησχητέ τοῦ χεὸς ἡμῶν τοῦ
μεγάλου καὶ φοβερὸν καὶ παρατάσασχε περὶ
τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἱῶν ὑμῶν καὶ χυγατέρων
ὑμῶν γυναικῶν ὑμῶν καὶ οἰκῶν ὑμῶν

9. καὶ ἐγένετο ἡνικα ἤκουσαν οἱ ἐσχροὶ ἡμῶν
ὅτι ἐγνώσχη ἡμῖν καὶ διεσκεδάσεν ὁ χεὸς τὴν
βουλήν αὐτῶν καὶ ἐπεστρεψάμεν πάντες ἡμεῖς
εἰς τὸ τείχος ἀνὴρ εἰς τὸ ἔργον αὐτοῦ

10. καὶ ἐγένετο ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἡμῖς
τῶν ἐκτετιναγμένων ἐποιοῦν τὸ ἔργον καὶ ἡμῖ-
ς αὐτῶν ἀντίζοντο καὶ λογσαι καὶ χυρεοὶ καὶ
τὰ τοῖς καὶ οἱ χωράκες καὶ οἱ ἀρσόντες ὀπίσω
παντός οἴκου Ἰουδα

11. τῶν οἰκοδομούντων ἐν τῷ τείρει καὶ οἱ
αἰρόντες ἐν τοῖς ἀρτήρσι ἐν ὀπλοῖς ἐν μιᾷ χειρὶ
ἐποίει αὐτὸ τὸ ἔργον καὶ μιᾷ ἐκράτει τὴν βοήθιν

12. καὶ οἱ οἰκοδομοὶ ἀνὴρ ῥομφαίαν αὐτοῦ
ἐξώσμενος ἐπὶ τὴν ὄσφυν αὐτοῦ καὶ ὠκοδομο-
ύσαν καὶ ὁ σαλπίζων ἐν τῇ κεραινῇ ἐξομένα
αὐτοῦ

13. καὶ εἶπα πρὸς τοὺς ἐντιμοὺς καὶ πρὸς τοὺς
ἀρσόντας καὶ πρὸς τοὺς καταλοιπούς τοῦ λα-
οῦ τὸ ἔργον πλῆτι καὶ πόλιν καὶ ἡμεῖς σκορπι-
ζόμεθα ἐπὶ τοὺς τείρους μακρὰν ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ
ἀδελφου αὐτοῦ

14. ἐν τοπῷ οὐ εἰδὼν ἀκουσῆτε τὴν φωνὴν τῆς
κεραινῆς ἐκεῖ συνασχησέσχε πρὸς ἡμᾶς καὶ ὁ
χεὸς ἡμῶν πολέμησει περὶ ἡμῶν

15. καὶ ἡμεῖς ποιοῦντες τὸ ἔργον καὶ ἡμῖς
αὐτῶν κρατοῦντες τὰς λογσας ἀπὸ ἀναβάσεως
τοῦ ὀρχρου ἕως ἐξόδου τῶν ἀστῶν

16. καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ εἶπα τῷ λαῷ αὐθι-
σχῆτε ἐν μέσῳ ἱερουσαλὴμ καὶ ἐστω ὑμῖν ἡ νύξ
προφυλακῇ καὶ ἡ ἡμέρα ἔργον

17. καὶ ἡμῖν ἐγὼ καὶ οἱ ἄνδρες τῆς προφυλα-
κῆς ὀπίσω μου καὶ οὐκ ἦν ἐξ ἡμῶν ἐκδιδυσκο-
μένος ἀνὴρ τὰ ψατὰ αὐτοῦ



DOSTĘPNE PRZEKŁADY 15 ROZDZIAŁU

15 και ην κραυγή του λαου και γυναικων αυτων μεγαλη προς τους αδελφους αυτων τους ιουδαιους

2. και ησαν τινες λεγοντες εν υιοις ημων και εν χυγατραις ημων ημεις πολλοι και λημψομεχα σιτον και φαγομεχα και ζησομεχα

3. και εισιν τινες λεγοντες αγροι ημων και αμπελωνες ημων και οικiai ημων ημεις διεγγυωμεν και λημψομεχα σιτον και φαγομεχα

4. και εισιν τινες λεγοντες εδανεισαμεχα αργυριον εις φορους του βασιλευς αγροι ημων και αμπελωνες ημων και οικiai ημων

5. και νυν ως σαρξ αδελφων ημων σαρξ ημων ως υιοι αυτων υιοι ημων και ιδου ημεις καταδυναστευομεν τους υιους ημων και τας χυγατερας ημων εις δουλους και εισιν απο χυγατερων ημων καταδυναστευομεναι και ουκ εστιν δυναμεις χειρων ημων και αγροι ημων και αμπελωνες ημων τοις εντιμοις

6. και ελυπηχην σφοδρα καχως ηκουσα την κραυγήν αυτων και τους λογους τουτους

7. και εβουλευσατο καρδια μου επ εμε και εμαρσαμην προς τους εντιμους και τους αρσοντας και ειπα αυτοις απαιτησει ανηρ τον αδελφον αυτου υμεις απαιτειτε και εδωκα επ αυτους εκκλησιαν μεγαλην

8. και ειπα αυτοις ημεις κεκτημεχα τους αδελφους ημων τους ιουδαιους τους πωλουμενους τοις εχνεσι εν εκουσιω ημων και υμεις πωλειτε τους αδελφους υμων και ησυσασαν και ους ευροσαν λογον

9. και ειπα ουκ αγαχος ο λογος ου υμεις ποιειτε ους ουτως εν φοβω χεου ημων απελευσεσχε απο ονειδισμού των εχνων των εσχρων ημων

10. και οι αδελφοι μου και οι γνωστοι μου και εγω εχηκαμεν εν αυτοις αργυριον και σιτον εγκαταλιπωμεν δη την απαιτησιν ταυτην

11. επιστρεψατε δη αυτοις ως σημερον αγρους αυτων αμπελωνας αυτων ελαιας αυτων και οικias αυτων και απο του αργυριου τον σιτον και τον οινον και το ελαιον εξενεγκατε αυτοις

12. και ειπαν αποδωσομεν και παρ αυτων ου ζητησομεν ουτως ποιησομεν καχως συ λεγεις

και εκαλεσα τους ιερεις και ωρκισα αυτους ποιησαι ως το ρημα τουτο

13. και την αναβολην μου εξετιναξα και ειπα ουτως εκτιναξαι ο χεος παντα ανδρα ος ου στησει τον λογον τουτον εκ του οικου αυτου και εκ κοπου αυτου και εσται ουτως εκτετιναγμενος και κενος και ειπεν πασα η εκκλησια αμην και ηνεσαν τον κυριον και εποιησεν ο λαος το ρημα τουτο

14. απο της ημερας ης ενετειλατο μοι ειναι εις αρσοντα αυτων εν γη ιουδα απο ετους εικοστου και εως ετους τριακοστου και δευτερου τω αρχασασχα ετη δωδεκα εγω και οι αδελφοι μου βιαν αυτων ουκ εφαγον

15. και τας βιας τας πρωτας ας προ εμου εβαρυναν επ αυτους και ελαβοσαν παρ αυτων εν αρτοις και εν οινω εσδατον αργυριον διδρασμα τεσσαρακοντα και οι εκτετιναγμενοι αυτων εξουσιαζονται επι τον λαον και εγω ουκ εποιησα ουτως απο προσωπου φοβου χεου

16. και εν εργω του τειρους τουτων ουκ εκρατησα αγρον ουκ εκτησαμην και παντες οι συνηγμενοι εκει επι το εργον

17. και οι ιουδαιοι εκατον και πεντηκοντα ανδρες και οι ερσομενοι προς ημας απο των εχνων των κυκλιω ημων επι τραπεζαν μου

18. και ην γινομενον εις ημεραν μιαν μοσος εις και προβατα εξ εκκληκτα και ζυμαρος εγινοντο μοι και ανα μεσον δεκα ημερων εν πασιν οινος τω πληχει και συν τουτοις αρτους της βιας ουκ εξητησα οτι βαρεια η δουλεια επι τον λαον τουτον

19. μνησχητι μου ο χεος εις αγαχον παντα οσα εποιησα τω λαω τουτω

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 16 ROZDZIAŁU

16 και εγενετο καχως ηκουσχη τω σαναβαθι και τωδβια και τω γησαμ τω αραβι και τοις καταλοιποις των εσχρων ημων οτι ωκοδομησα το τειχος και ου κατελειφχη εν αυτοις πνοη εως του καιρου εκεινου χυρας ουκ επεστησα εν ταις πυλαις

2. και απεστειλεν σαναβαθι και γησαμ προς με λεγων δευρο και συνασχωμεν επι το



αὐτοὶ ἐν ταῖς κώμαις ἐν πεδίῳ ὧν καὶ αὐτοὶ
 λογιζόμενοι ποιῆσαι μοι πονηρίαν

3. καὶ ἀπεστείλῃ ἐπ' αὐτοὺς ἀγγέλους λέγων
 ἔργον μέγα ἐγὼ ποίω καὶ οὐ δύνησονται καταθε-
 ναι μηποτε καταπαύσῃ τὸ ἔργον ὥς ἂν τελειώσω
 αὐτὸ καταθεσθῆμαι πρὸς ὑμᾶς

4. καὶ ἀπεστείλῃαν πρὸς με ὥς τὸ ῥῆμα τοῦτο
 καὶ ἀπεστείλῃ αὐτοὺς κατὰ ταῦτα

5. καὶ ἀπεστείλῃεν πρὸς με σαναβαβήλατ τὸν
 παῖδα αὐτοῦ καὶ ἐπιστολὴν ἀνεωγμένην ἐν χεὶρὶ
 αὐτοῦ

6. καὶ ἦν γεγραμμένον ἐν αὐτῇ ἐν ἐχνεσίῳ ἠκο-
 υσχή· οὐ σὺ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι λογιζέσθε ἀποστα-
 τῆσαι διὰ τοῦτο σὺ οἰκοδομεῖς τὸ τείχος καὶ σὺ
 γίνῃ αὐτοῖς εἰς βασιλεῖα

7. καὶ πρὸς τοῦτοῖς προφῆτας ἐστήσας σεαυτῷ
 ἡνὰ καχίως ἐν ἱερουσαλὴμ εἰς βασιλεῖα ἐν ἰο-
 ῦδα καὶ νῦν ἀπαγγελησονται τῷ βασιλεῖ οἱ λό-
 γοι οὗτοι καὶ νῦν δεῦρο βουβλευσώμεθα ἐπὶ τὸ
 αὐτὸ

8. καὶ ἀπεστείλῃ πρὸς αὐτὸν λέγων οὐκ ἐγεν-
 ῆχη ὥς οἱ λόγοι οὗτοι οὓς σὺ λέγεις ὅτι ἀπὸ
 καρδίας σου σὺ ψευδῇ αὐτοὺς

9. ὅτι πάντες φοβερίζουσιν ἡμᾶς λέγοντες
 ἐκλήχῃσονται αἱ χεῖρες αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ἔργου
 τούτου καὶ οὐ ποιηθήσεται καὶ νῦν ἐκράταιωσα
 τὰς χεῖρας μου

10. καὶ ἐγὼ εἰσηλθὼν εἰς οἶκον σεμει υἱοῦ δα-
 θαῖα υἱοῦ μεθιθβηλ καὶ αὐτὸς συνεζόμενος καὶ
 εἶπεν συνασχόμεν εἰς οἶκον τοῦ χέου ἐν μέσῳ
 αὐτοῦ καὶ κλεισώμεν τὰς χύρας αὐτοῦ ὅτι ἐρ-
 ρονται νυκτός φονεῦσαι σέ

11. καὶ εἶπα τίς ἐστὶν ὁ ἀνὴρ ὃς εἰσεβλησεται
 εἰς τὸν οἶκον καὶ ζήσεται

12. καὶ ἐπεγνὼν καὶ ἰδὼν ὁ χέος οὐκ ἀπεστε-
 ἴλῃεν αὐτὸν ὅτι ἡ προφητεία λόγος κατ' ἐμοῦ καὶ
 τῷ θείῳ καὶ σαναβαβήλατ ἐμισχώσαντο

13. ἐπ' ἐμὲ ὡς ἴδον ὅπως φοβήχῳ καὶ ποιήσω
 οὕτως καὶ ἁμαρτῶ καὶ γενώμαι αὐτοῖς εἰς ὄνομα
 πονηρὸν ὅπως οὐκ εἰδίσωσιν με

14. μνησχήνῃ ὁ χέος τῷ τῷ θείῳ καὶ τῷ σανα-
 βαβήλατ ὥς τὰ ποιήματα αὐτοῦ ταῦτα καὶ τῷ
 νῳαδία τῷ προφῆτῃ καὶ τοῖς καταλοιποῖς τῶν
 προφητῶν οἱ ἦσαν φοβερίζοντες με

15. καὶ ἐτελειόσχη τὸ τείχος πεμπτή καὶ εἰκαδὶ
 τοῦ ἐλθούθι εἰς πεντήκοντα καὶ δύο ἡμέρας

16. καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἠκούσαν πάντες οἱ
 ἐσχροὶ ἡμῶν καὶ ἐφοβήθησαν πάντα τὰ ἐχθρὰ
 τὰ κυκλῶ ἡμῶν καὶ ἐπέπεσεν φόβος σφοδρὰ
 ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῶν καὶ ἐγνώσαν ὅτι παρὰ τοῦ
 χέου ἡμῶν ἐγενήθη τελειωχὴναι τὸ ἔργον τοῦτο

17. καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀπὸ ποτῆ-
 ρων ἐντιμῶν ἰουδα ἐπιστολῇ ἐπορεύοντο πρὸς
 τῷ θείῳ καὶ αἱ τῷ θείῳ ἤρξοντο πρὸς αὐτοὺς

18. ὅτι πολλοὶ ἐν ἰουδα ἐνορκοὶ ἦσαν αὐτῷ
 ὅτι γαμβρὸς ἦν τοῦ σεξενία υἱοῦ ἠραε καὶ ἰω-
 νᾶν υἱοῦ αὐτοῦ ἐλάβεν τὴν χυγατέρα μεσουφάμ
 υἱοῦ βαράσια εἰς γυναῖκα

19. καὶ τοὺς λόγους αὐτοῦ ἦσαν λέγοντες
 πρὸς με καὶ λόγους μου ἦσαν ἐκφέροντες αὐτῷ
 καὶ ἐπιστολῆς ἀπεστείλῃεν τῷ θείῳ φοβερισαὶ με

DOSTĘPNE PRZEKLADY 17 ROZDZIAŁU

17 καὶ ἐγένετο ἡνίκα ὠκοδομηθῇ τὸ τε-
 ῖχος καὶ ἐστήσῃ τὰς χύρας καὶ ἐπεσκεπήσαν οἱ
 πυλῶροι καὶ οἱ ἀδόντες καὶ οἱ λείπται

2. καὶ ἐνετείλαμην τῷ ἀνανία ἀδελφῷ μου καὶ
 τῷ ἀνανία ἀρξοντὶ τῆς βίβρα ἐν ἱερουσαλὴμ ὅτι
 αὐτὸς ὡς ἀνὴρ ἀληχρὸς καὶ φοβούμενος τὸν χέ-
 ον παρὰ πολλοὺς

3. καὶ εἶπα αὐτοῖς οὐκ ἀνοίγησονται πυλῆαι ἱε-
 ρουσαλὴμ ἕως ἅμα τῷ ἡλίῳ καὶ ἐπὶ αὐτῶν γρη-
 γορουντῶν κλειεσώσων αἱ χύραι καὶ σφηνο-
 υσώσων καὶ στήσων προφυλακὰς οἰκουντῶν
 ἐν ἱερουσαλὴμ ἀνὴρ ἐν προφυλακῇ αὐτοῦ καὶ
 ἀνὴρ ἀπεναντὶ οἰκίας αὐτοῦ

4. καὶ ἡ πόλις πλάτεια καὶ μεγάλη καὶ ὁ λαὸς
 ὀλιγός ἐν αὐτῇ καὶ οὐκ ἦσαν οἰκαὶ ὠκοδομη-
 μέναι

5. καὶ ἔδωκεν ὁ χέος εἰς τὴν καρδίαν μου καὶ
 συνῆξα τοὺς ἐντιμοὺς καὶ τοὺς ἀρξοντας καὶ τὸν
 λαὸν εἰς συνοδίαν καὶ εὐρον βιβλίον τῆς συνο-
 δίας οἱ ἀνέβησαν ἐν πρώτοις καὶ εὐρον γεγραμ-
 μένον ἐν αὐτῷ

6. καὶ οὗτοι υἱοὶ τῆς ζῶρας οἱ ἀναβάντες ἀπὸ
 αἰσμαθισίας τῆς ἀποικίας ἧς ἀπώκισεν να-
 βουσοδονοσορ βασιλεὺς βαβυλῶνος καὶ ἐπε-
 στρέψαν εἰς ἱερουσαλὴμ καὶ εἰς ἰουδα ἀνὴρ εἰς
 τὴν πόλιν αὐτοῦ



7. μετα ζοροβαδελ και ιησου και νεεμια αζαρια δαεμια ναεμανι μαρδοχαιος βαλσαν μασφαραχ εσδρα βαγοι ναουμ βαανα μασφαρ ανδρες ιλαου ισραηλ

8. υιοι φορος διςιλιιοι εκατον εβδομηκοντα δυο

9. υιοι σαφατια τριακοσιοι εβδομηκοντα δυο

10. υιοι ηρα εξακοσιοι πεντηκοντα δυο

11. υιοι φααχμωαθ τοις υιοις ιησου και ιωαθ διςιλιιοι οκτακοσιοι δεκα οκτω

12. υιοι αιλαμ ζιλιιοι διακοσιοι πεντηκοντα τεσσαρες

13. υιοι ζαχουα οκτακοσιοι τεσσαρακοντα πεντε

14. υιοι ζακσου επτακοσιοι εξηκοντα

15. υιοι βανουι εξακοσιοι τεσσαρακοντα οκτω

16. υιοι βηθι εξακοσιοι εικοσι οκτω

17. υιοι ασγαδ διςιλιιοι τριακοσιοι εικοσι δυο

18. υιοι αδενικαμ εξακοσιοι εξηκοντα επτα

19. υιοι βαγοι διςιλιιοι εξηκοντα επτα

20. υιοι ηδιν εξακοσιοι πεντηκοντα πεντε

21. υιοι ατηρ τω εξεκια ενενηκοντα οκτω

22. υιοι ησαμ τριακοσιοι εικοσι οκτω

23. υιοι βεσι τριακοσιοι εικοσι τεσσαρες

24. υιοι αριθ εκατον δωδεκα

25. υιοι γαθαων ενενηκοντα πεντε

26. υιοι βαιχλιεεμ εκατον εικοσι τρεις υιοι νετωφα πεντηκοντα εξ

27. υιοι αναχωχ εκατον εικοσι οκτω

28. ανδρες βηχασμωχ τεσσαρακοντα δυο

29. ανδρες καριαχιαριμ καφιρα και βηρωχ επτακοσιοι τεσσαρακοντα τρεις

30. ανδρες αραμα και γαθαα εξακοσιοι εικοσι εις

31. ανδρες μαζεμας εκατον εικοσι δυο

32. ανδρες βηχηλ και αια εκατον εικοσι τρεις

33. ανδρες ναδιααρ πεντηκοντα δυο

34. ανδρες ηλαμααρ ζιλιιοι διακοσιοι πεντηκοντα τεσσαρες

35. υιοι ηραμ τριακοσιοι εικοσι

36. υιοι ιεριζω τριακοσιοι τεσσαρακοντα πεντε

37. υιοι ιιοδ αδιδ και ωνω επτακοσιοι εικοσι εις

38. υιοι σαναα τριςιλιιοι εννακοσιοι τριακοντα

39. οι ιερεις υιοι ιωδαε εις οικον ιησου εννακοσιοι εβδομηκοντα τρεις

40. υιοι εμμηρ ζιλιιοι πεντηκοντα δυο

41. υιοι φασσουρ ζιλιιοι διακοσιοι τεσσαρακοντα επτα

42. υιοι ηραμ ζιλιιοι δεκα επτα

43. οι ιλευται υιοι ιησου τω καδμηλ τοις υιοις του ουδουια εβδομηκοντα τεσσαρες

44. οι αδοντες υιοι ασαφ εκατον τεσσαρακοντα οκτω

45. οι πυλιωροι υιοι σαλιουμ υιοι ατηρ υιοι τελμων υιοι ακουβ υιοι ατιτα υιοι σαβι εκατον τριακοντα οκτω

46. οι ναχινιμ υιοι σθα υιοι ασιφα υιοι ταβαωχ

47. υιοι κιρας υιοι σουια υιοι φαδων

48. υιοι ιλαβανα υιοι αγαθα υιοι σαλαμι

49. υιοι αναν υιοι γαδηλ υιοι γααρ

50. υιοι ρααia υιοι ρασων υιοι νεκωδα

51. υιοι γηζαμ υιοι οζι υιοι φεση

52. υιοι βησι υιοι μεινωμ υιοι νεφωσσασιμ

53. υιοι βακβουκ υιοι ασιφα υιοι αρουρ

54. υιοι βασαλιωχ υιοι μειδα υιοι αδασαν

55. υιοι βαρκους υιοι σισαρα υιοι χημα

56. υιοι νισια υιοι ατιφα

57. υιοι δουλιων σαλιωμων υιοι σουτι υιοι σαφαραχ υιοι φεριδα

58. υιοι ιεαηη υιοι δορκων υιοι γαδηλ

59. υιοι σαφατια υιοι ετηλ υιοι φασαραχ υιοι σαδαιμ υιοι ημιμ

60. παντες οι ναχινιμ και υιοι δουλιων σαλιωμων τριακοσιοι ενενηκοντα δυο

61. και ουτοι ανεβησαν απο χειλμελεχ αρησα ζαρουβ ηρων ιεμηρ και ουκ ηδυνασχησαν απαγγελιαι οικους πατριων αυτων και σπερμα αυτων ει απο ισραηλ εισιν

62. υιοι δαλαιο υιοι τωθια υιοι νεκωδα εξακοσιοι τεσσαρακοντα δυο

63. και απο των ιερεων υιοι εβια υιοι ακως υιοι βερζεηλι οτι ελαθεν απο χυγατερων βερζεηλι του γαλιααδitou γυναικας και εκληχη επ ονοματι αυτων



64. ουτοι εξητησαν γραφην αυτων της συνοδιας και ους ευρεχη και ηγιστευχησαν απο της ιερατειας

65. και ειπεν αχερσαχα ινα μη φαγωσιν απο του αγιου των αγιων εως αναστη ο ιερεις φωτισων

66. και εγενετο πασα η εκκλησια ως εις τεσσαρες μυριαδες διςχιλιοι τριακοσιοι εξηκοντα

67. παρεξ δουλων αυτων και παιδισκων αυτων ουτοι επτακισχιλιοι τριακοσιοι τριακοντα επτα και αδοντες και αδουσαι διακοσιοι τεσσαρακοντα πεντε

68. ιπποι επτακοσιοι τριακοντα εξ ημιονοι διακοσιοι τεσσαρακοντα πεντε

69. καμηλοι τετρακοσιοι τριακοντα πεντε ονοι εξακισχιλιοι επτακοσιοι εικοσι

70. και απο μερους αρσηγων των πατριων εδωκαν εις το εργον τω νεεμια εις χησαυρον γρουσους σιλιους φιαλιας πεντηκοντα και σοχωνωχ των ιερεων τριακοντα

71. και απο αρσηγων των πατριων εδωκαν εις χησαυρον του εργου γρουσιου δυο μυριαδας και αργυριου μνας διςχιλιας διακοσιας

72. και εδωκαν οι καταλοιποι του λαου γρουσιου δυο μυριαδας και αργυριου μνας διςχιλιας διακοσιας και σοχωνωχ των ιερεων εξηκοντα επτα

73. και εκαχισαν οι ιερεις και οι λευιται και οι πυλωροι και οι αδοντες και οι απο του λαου και οι ναχινιμ και πας ισραηλ εν πολεισιν αυτων και εφχασεν ο μην ο εβδομος και οι υιοι ισραηλ εν πολεισιν αυτων

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 18 ROZDZIAŁU

18 και συνησχησαν πας ο λαος ως ανηρ εις εις το πλινθος το εμπροσθεν πυλης του υδατος και ειπαν τω εσδρα τω γραμματει ενεγκαι το βιβλιον νομου μωυση ον ενετειλατο κυριος τω ισραηλ

2. και ηνεγκεν εσδρας ο ιερεις τον νομον ενωπιον της εκκλησιας απο ανδρος και εως γυναικος και πας ο συνιων ακουειν εν ημερα μια του μηνος του εβδομου

3. και ανεγνω εν αυτω απο της ωρας του διαφωτισαι τον ηλιον εως ημισους της ημερας απεναντι των ανδρων και των γυναικων και αυτοι

συνιεντες και ωτα παντος του λαου εις το βιβλιον του νομου

4. και εστη εσδρας ο γραμματευσ επι βηματος ξυλινου και εστησαν εξομενα αυτου ματαχιας και σαμαιας και ανανιας και ουρια και ελκια και μαασαια εκ δεξιων αυτου και εξ αριστερων φαδαιας και μισαηλ και μελξιας και ωσαμ και ασαδβανα και ζααριας και μοσοβηλαμ

5. και ηνοιξεν εσδρας το βιβλιον ενωπιον παντος του λαου οτι αυτος ην επανω του λαου και εγενετο ηνικα ηνοιξεν αυτο εστη πας ο λαος

6. και ηυλογησεν εσδρας κυριον τον χεον τον μεγαλ και απεκριχη πας ο λαος και ειπαν αμην επارانτες χειρας αυτων και εκυψαν και προσεκυνησαν τω κυριω επι προσωπον επι την γην

7. και ιησους και βαναιας και σαραβια ησαν συνετιζοντες τον λαον εις τον νομον και ο λαος εν τη στασει αυτου

8. και ανεγνωσαν εν βιβλιω νομου του χεου και εδιδασκεν εσδρας και διεστεβηλεν εν επισημη κυριου και συνηκεν ο λαος εν τη αναγνωσει

9. και ειπεν νεεμιας και εσδρας ο ιερεις και γραμματευσ και οι λευιται οι συνετιζοντες τον λαον και ειπαν παντι τω λαω η ημερα αγια εστιν τω κυριω χεω ημων μη πενχειτε μηδε κλειετε οτι εκβλαιεν πας ο λαος ως ηκουσαν τους λογους του νομου

10. και ειπεν αυτοις πορευεσχε φαγετε σιτισματα και πιετε γλυκασματα και αποστείλατε μεριδας τοις μη εξουσιω οτι αγια εστιν η ημερα τω κυριω ημων και μη διαπεσητε οτι εστιν ισχυς υμων

11. και οι λευιται κατεσιωπων παντα τον λαον λεγοντες σιωπατε οτι η ημερα αγια και μη καταπιπτετε

12. και απηλθεν πας ο λαος φαγειν και πινειν και αποστείλιν μεριδας και ποιησαι ευφροσυνην μεγαλην οτι συνηκαν εν τοις λογοις οις εγνωρισεν αυτοις

13. και εν τη ημερα τη δευτερα συνησχησαν οι αρσοντες των πατριων τω παντι λαω οι ιερεις και οι λευιται προς εσδραν τον γραμματεα επιστησαι προς παντας τους λογους του νομου

14. και ευροσαν γεγραμμενον εν τω νομω ω ενετειλατο κυριος τω μωυση οπως κατοικησωσιν οι υιοι ισραηλ εν σκηναις εν εορτη εν μηνι τω εβδομω



15. και οπως σημανωσιν σαλπινγξιν εν πασαις ταις πολεσιν αυτων και εν ιερουσαλημ και ειπεν εσδρας εξελιχετε εις το ορος και ενεγκετε φυληλα ελαιας και φυληλα ξυλων κυπαρισσινων και φυληλα μυρσινης και φυληλα φοινικων και φυληλα ξυλου δασεος ποιησαι σκηνας κατα το γεγραμμενον

16. και εξηλθεν ο λαος και ηνεγκαν και εποησαν εαυτοις σκηνας αηρ επι του δωματος αυτου και εν ταις αυλαις αυτων και εν ταις αυλαις οικου του χεου και εν πλατειαις της πολεως και εως πυλης εφραιμ

17. και εποησαν πασα η εκκλησια οι επιστροφαντες απο της αισμαλωσιας σκηνας και εκαχισαν εν σκηναις οτι ουκ εποησαν απο ημερων ιησου υιου ναυη ουτως οι υιοι ισραηλ εως της ημερας εκεινης και εγενετο ευφροσυνη μεγαλη

18. και ανεγνω εν βιβλιω νομου του χεου ημεραν εν ημερα απο της ημερας της πρωτης εως της ημερας της εσρατης και εποησαν εορτην επτα ημερας και τη ημερα τη ογδοη εξοδιον κατα το κρημα

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 19 ROZDZIAŁU

19 και εν ημερα εικοστη και τεταρτη του μηνος τουτου συνησχησαν οι υιοι ισραηλ εν νηστεια και εν σακκοις

2. και εξωρισχθησαν οι υιοι ισραηλ απο παντος υιου αθλητριου και εστησαν και εξηγορευσαν τας αμαρτιας αυτων και τας ανομιας των πατερων αυτων

3. και εστησαν επι στασει αυτων και ανεγνωσαν εν βιβλιω νομου κυριου χεου αυτων και ησαν εξαγορευοντες τω κυριω και προσκυνουντες τω κυριω χεω αυτων

4. και εστη επι αναθασει των λευιτων ιησους και υιοι καδμηλ σαθανια υιος σαραθια υιοι ζαναι και εβοησαν φωνη μεγαλη προς κυριον τον χεον αυτων

5. και ειποσαν οι λευιται ιησους και καδμηλ αναστητε ευλογειτε τον κυριον χεον υμων απο του αιωνος και εως του αιωνος και ευλογησουσιν ονομα δοξης σου και υψωσουσιν επι παση ευλογια και αινεσει

6. και ειπεν εσδρας συ ει αυτος κυριος μονος συ εποησας τον ουρανον και τον ουρανον του ουρανου και πασαν την στασιν αυτων την γην και παντα οσα εστιν εν αυτη τας χαλιδσσας και παντα τα εν αυταις και συ ζωοποιεις τα παντα και σοι προσκυνουσιν αι στρατιαι των ουρανων

7. συ ει κυριος ο χεος συ εξελεξω εν αβραμ και εξηγαγες αυτον εκ της γωρας των γαλδαιων και επεχηκας αυτω ονομα αβρααμ

8. και ευρες την καρδιαν αυτου πιστην ενωπιον σου και διεχου προς αυτον διαχηκην δοσναι αυτω την γην των ζαναναιων και ζετταιων και αμορραιων και φερεζαιων και ιεβουσαιων και γεργεσαιων και τω σπερματι αυτου και εστησας τους λογους σου οτι δικαιος συ

9. και ειδες την ταπεινωσιν των πατερων ημων εν αιγυπτω και την κραυγην αυτων ηκουσας επι χαλιδσσαν ερυχραν

10. και εδωκας σημεια εν αιγυπτω εν φαραω και εν πασιν τοις παισιν αυτου και εν παντι τω λαω της γης αυτου οτι εγνωσ οτι υπερηφανησαν επ αυτους και εποησας σεαυτω ονομα ως η ημερα αυτη

11. και την χαλιδσσαν ερρηξας ενωπιον αυτων και παρηλχσαν εν μεσω της χαλιδσσης εν ξηρασια και τους καταδιωξαντας αυτους ερριψας εις βυχον ωσει ληχον εν υδατι σφοδρω

12. και εν στυλω νεφελης ωδηγησας αυτους ημερας και εν στυλω πυρος την νυκτα του φωτισαι αυτοις την οδον εν η πορευουσιν εν αυτη

13. και επι ορος σινα κατεβης και ελαλησας προς αυτους εξ ουρανου και εδωκας αυτοις κριματα ευχεα και νομους αληχειας προσταγματα και εντολιας αγαχας

14. και το σαββατον σου το αγιον εγνωρισας αυτοις εντολιας και προσταγματα και νομον ενετειλω αυτοις εν χειρι μωση δουλου σου

15. και αρτον εξ ουρανου εδωκας αυτοις εις σιτοδειαν αυτων και υδωρ εκ πετρας εξηνεγκας αυτοις εις διψαν αυτων και ειπας αυτοις εισελθειν κληρονομησαι την γην εφ ην εξετευνας την γειρα σου δουναι αυτοις

16. και αυτοι και οι πατερες ημων υπερηφανευσαντο και εσκληρυναν τον τραχηλον αυτων και ουκ ηκουσαν των εντολιων σου

17. και ανενευσαν του εισακουσαι και ουκ εμνησχησαν των χαυμασιων σου ων εποησας



μετ αυτων και εσκληρυναν τον τρασηλον αυτων και εδωκαν αρσην επιστρεψαι εις δουλειαν αυτων εν αιγυπτω και συ χεος ελεημων και οικτιρμων μακροχυμος και πολυελεος και ουκ εγκατελιπες αυτους

18. ετι δε και εποιησαν εαυτοις μοσσον ζωνεντον και ειπαν ουτοι οι χεοι οι εξαγαγοντες ημας εξ αιγυπτου και εποιησαν παροργισμους μεγαλους

19. και συ εν οικτιρμοις σου τοις πολλοις ουκ εγκατελιπες αυτους εν τη ερημω του στυλιν της νεφελης ουκ εξεκλινας απ αυτων ημερας οδηγησαι αυτους εν τη οδω και τον στυλιν του πυρος την νυκτα φωτιζειν αυτοις την οδον εν η πορευονται εν αυτη

20. και το πνευμα σου το αγαχον εδωκας συνεισαι αυτους και το μαννα σου ουκ αφυστερησας απο στοματος αυτων και υδωρ εδωκας αυτοις τω διψει αυτων

21. και τεσσαρακοντα ετη διεχρεψας αυτους εν τη ερημω ους υστερησαν ιματια αυτων ουκ επαλαιωχησαν και ποδες αυτων ου διερραγησαν

22. και εδωκας αυτοις βασιλειας και λησους και διεμερισας αυτοις και εκκληρονομησαν την γην σην βασιλειω εσεβων και την γην ωγ βασιλειω του βασαν

23. και τους υιους αυτων επληχυνας ως τους αστερας του ουρανου και εισηγαγες αυτους εις την γην ην ειπας τοις πατρασιν αυτων και εκκληρονομησαν αυτην

24. και εξετριψας ενωπιον αυτων τους κατοικουντας την γην των ζαναναιων και εδωκας αυτους εις τας ζειρας αυτων και τους βασιλεις αυτων και τους λησους της γης ποιησαι αυτοις ως αρεστον ενωπιον αυτων

25. και κατελαβουσιν πολεις υψηλας και εκκληρονομησαν οικιας πληρεις παντων αγαχων λακκους λεηλατομημενους αμπελωνας και ελαιωνας και παν ξυλον βρωσιμον εις πληχος και εφαγουσιν και ενεπλησχησαν και ελιπαυχησαν και ετρυφησαν εν αγαχωσυνη σου τη μεγαλη

26. και ηλθλαξαν και απεστησαν απο σου και ερριψαν τον νομον σου οπισω σωματος αυτων και τους προφητας σου απεκτειναν οι διεμαρτυραντο εν αυτοις επιστρεψαι αυτους προς σε και εποιησαν παροργισμους μεγαλους

27. και εδωκας αυτους εν ζειρι χλιβοντων αυτους και εχλιψαν αυτους και ανεβησαν προς σε εν καιρω χλιψεως αυτων και συ εξ ουρανου σου ηκουσας και εν οικτιρμοις σου τοις μεγαλοις εδωκας αυτοις σωτηρας και εσωσας αυτους εκ ζειρος χλιβοντων αυτους

28. και ως ανεπαυσαντο επεστρεψαν ποιησαι το πονηρον ενωπιον σου και εγκατελιπες αυτους εις ζειρας εσχρων αυτων και κατηρξαν εν αυτοις και παλιν ανεβησαν προς σε και συ εξ ουρανου εισηκουσας και ερρυσω αυτους εν οικτιρμοις σου πολλοις

29. και επεμαρτυρω αυτοις επιστρεψαι αυτους εις τον νομον σου και ουκ ηκουσαν αληθα εν ταις εντολαις σου και εν τοις κρημασι σου ημαρτοσαν α ποιησας αυτα ανθρωπος ζησεται εν αυτοις και εδωκαν νωτον απειχουντα και τρασηλον αυτων εσκληρυναν και ουκ ηκουσαν

30. και ειλικυσας επ αυτους ετη πολλη και επεμαρτυρω αυτοις εν πνευματι σου εν ζειρι προφητων σου και ουκ ηνωτισαντο και εδωκας αυτους εν ζειρι ληων της γης

31. και συ εν οικτιρμοις σου τοις πολλοις ουκ εποιησας αυτους συντελειαν και ουκ εγκατελιπες αυτους οτι ισχυρος ει και ελεημων και οικτιρμων

32. και νυν ο χεος ημων ο ισχυρος ο μεγας ο κραταιος και ο φοβερους φυλασσων την διαχηκην σου και το ελεος σου μη ολιγωχητω ενωπιον σου πας ο μοσχος ος ευρεν ημας και τους βασιλεις ημων και τους αρσοντας ημων και τους ιερεις ημων και τους προφητας ημων και τους πατερας ημων και εν παντι τω ληω σου απο ημερων βασιλειων ασσουρ και εως της ημερας ταυτης

33. και συ δικαιος επι πασι τοις ερσομενοις εφ ημας οτι αληχειαν εποιησας και ημεις εξημαρτομεν

34. και οι βασιλεις ημων και οι αρσοντες ημων και οι ιερεις ημων και οι πατερες ημων ουκ εποιησαν τον νομον σου και ου προσεσχον των εντολων σου και τα μαρτυρια σου α διεμαρτυρω αυτοις

35. και αυτοι εν βασιλεια σου και εν αγαχωσυνη σου τη πολλη η εδωκας αυτοις και εν τη γη τη πλατεια και λιπαρα η εδωκας ενωπιον



αυτων ουκ εδουλευσαν σοι και ουκ απεστρεψαν απο επιτηδευματων αυτων των πονηρων

36. ιδου εσμεν σημερον δουλοι και η γη ην εδωκας τοις πατρασιν ημων φαγειν τον καρπον αυτης

37. τοις βασιλευσιν οις εδωκας εφ ημας εν αμαρτιας ημων και επι τα σωματα ημων εξουσιαζουσιν και εν κτηνεσιν ημων ως αρεστον αυτοις και εν χλιψει μεγαλη εσμεν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 20 ROZDZIAŁU

20 και εν πασι τουτοις ημεις διατιχεμεχα πισιν και γραφομεν και επισφραγιζουσιν παντες αρξοντες ημων ληνται ημων ιερεις ημων

2. και επι των σφραγιζοντων νεεμας υιος ασαθλια και σεδεκιας

3. υιος σαραια και αζαρια και ιερμια

4. φασουρ αμαρια μελθια

5. ατους σεβανι μαθους

6. ιραμ μεραμωχ αβδια

7. δανηλ γαναχων βαρους

8. μεσουθλαμ αβια μαμιν

9. μααζια βελγαι σαμαια ουτοι ιερεις

10. και οι ληνται ιησους υιος αζανια βαναιου απο υιων ηναδαδ καδμηλ

11. και οι αδελφοι αυτου σαβανια ωδονια καλτα φελεια αναν

12. μισα ρωδ εσεβιας

13. ζαζωρ σαραβια σεβανια

14. ωδονια υιοι βανουναι

15. αρξοντες του λαου φορος φααχμωαβ ηθλαμ ζαχουια υιοι

16. βανι ασγαδ βηβαι

17. εδανια βαγοι ηδιν

18. ατηρ εξεκια αζουρ

19. οδονια ησαμ βησι

20. αριθ αναχωχ υωβαι

21. μαγαφης μεσουθλαμ ηζρ

22. μεσωζεβηλ σαδδουκ ιεδδουα

23. φαλτια αναν αναια

24. ωσηε ανανια ασουβ

25. αλωης φαλτα σωθηκ

26. ραουμ εσαβανα μαασαia

27. και αia αιναν ηναν

28. μαθους ηραμ βααna

29. και οι καταλοιποι του λαου οι ιερεις οι ληνται οι πυλωροι οι αδοντες οι ναχινη και πας ο προσπορευομενος απο λαων της γης προς νομον του χεου γυναικες αυτων υιοι αυτων χυγατερες αυτων πας ο ειδως και συνιων

30. ενισχουν επι τους αδελφους αυτων κατηρασαντο αυτοις και εισηλχουσιν εν αρα και εν ορκω του πορευεσθαι εν νομω του χεου ος εδοχη εν χειρι μωση δουλου του χεου και φυλασσεσθαι και ποιειν πασας τας εντολας κυριου ημων και κριματα αυτου

31. και του μη δουναι χυγατερας ημων τοις λαοις της γης και τας χυγατερας αυτων ου λημψομεχα τοις υιοις ημων

32. και λαοι της γης οι φεροντες τους αγορασμους και πασαν πρασιν εν ημερα του σαββατου αποδοσθαι ουκ αγορωμεν παρ αυτων εν σαββατω και εν ημερα αγια και ανησομεν το ετος το εβδομον και απαιτησιν πασης ζειρος

33. και στησομεν εφ ημας εντολας δουναι εφ ημας τριτον του διδρασμου κατ ενιαυτον εις δουλειαν οικου χεου ημων

34. εις αρτους του προσωπου και χυσιαν του ενδελεξισμου και εις ολοκαυτωμα του ενδελεξισμου των σαββατων των νουμηνιων εις τας εορτας και εις τα αγια και τα περι αμαρτιας εξιλασασθαι περι ισραηλ και εις εργα οικου χεου ημων

35. και κληρους εδαλομεν περι κληρου ξυλοφοριας οι ιερεις και οι ληνται και ο λαος ενεγκαι εις οικον χεου ημων εις οικον πατριων ημων εις καιρους απο χρονων ενιαυτον κατ ενιαυτον εκκαυσαι επι το χυσιαστηριον κυριου χεου ημων ως γεγραπται εν τω νομω

36. και ενεγκαι τα πρωτογεννηματα της γης ημων και πρωτογεννηματα καρπου παντος ξυλου ενιαυτον κατ ενιαυτον εις οικον κυριου

37. και τα πρωτοτοκα υιων ημων και κτηνων ημων ως γεγραπται εν τω νομω και τα πρωτοτοκα βοων ημων και ποιμνιων ημων ενεγκαι εις οικον χεου ημων τοις ιερευσιν τοις λειτουργοις εν οικω χεου ημων



38. και την απαρσην σιτων ημων και τον καρπον παντος ξυλου οινου και ελαιου οισομεν τοις ιερουσιν εις γαζοφυλακιον οικου του χεου και δεκατην γης ημων τοις λενιταις και αυτοι οι λενιται δεκατουντες εν πασαις πολιεσιν δουλειας ημων

39. και εσται ο ιερους υιος ααρων μετα του λενιτου εν τη δεκατη του λενιτου και οι λενιται ανοιθουσιν την δεκατην της δεκατης εις οικον χεου ημων εις τα γαζοφυλακια εις οικον του χεου

40. οτι εις τους χησαυρους εισοισουσιν οι υιοι ισραηλ και οι υιοι του λενι τας απαρσας του σιτου και του οινου και του ελαιου και εκει σκευη τα αγια και οι ιερεις οι λειτουργοι και οι πυλωροι και οι αδοντες και ουκ εγκαταλειψομεν τον οικον του χεου ημων

DOSTĘPNE PRZEKLADY 21 ROZDZIAŁU

21 και εκαχισαν οι αρσοντες του ληου εν ιερουσαλημ και οι καταλιτοι του ληου εβαλλοσαν κληρους ενεγκαι ενα απο των δεκα καχισαι εν ιερουσαλημ πολει τη αγια και εννεα μερη εν ταις πολιεσιν

2. και ευλογησεν ο ληας τους παντας ανδρας τους εκουσιαζομενους καχισαι εν ιερουσαλημ

3. και ουτοι οι αρσοντες της ζωρας οι εκαχισαν εν ιερουσαλημ και εν πολιεσιν ιουδα εκαχισαν ανηρ εν κατασχεσει αυτου εν πολιεσιν αυτων ισραηλ οι ιερεις και οι λενιται και οι ναχιναιοι και οι υιοι δουλων σαλμων

4. και εν ιερουσαλημ εκαχισαν απο υιων ιουδα και απο υιων βενιαμιν απο υιων ιουδα αχαια υιος αζαια υιος ζασαρια υιος αμαρια υιος σαφατια υιος μαλεβηλ και απο υιων φαρες

5. και μαασια υιος βαρους υιος γαλαζα υιος οζια υιος αδαα υιος ιωριβ υιος χηζια υιος του σηλωνι

6. παντες υιοι φαρες οι καχημενοι εν ιερουσαλημ τετρακοσιοι εξηκοντα οκτω ανδρες δυναμεως

7. και ουτοι υιοι βενιαμιν σηλω υιος μεσουλαμ υιος ιωαδ υιος φαδαα υιος κωλια υιος μασαια υιος αιχηλ υιος ιεσια

8. και οπισω αυτου γηβι σηλι εννακοσιοι εικοσι οκτω

9. και ιωηλ υιος ζεσρι επισκοπος επ αυτους και ιουδας υιος ασανα επι της πολιεως δευτερος

10. απο των ιερων και ιαδια υιος ιωριβ ιαζιν

11. σαραια υιος ελκια υιος μεσουλαμ υιος σαδδουκ υιος μαριωχ υιος αιτωδ απεναντι οικου του χεου

12. και αδελφοι αυτων ποιουντες το εργον του οικου αμασι υιος ζασαρια υιος φασσουρ υιος μελizia

13. αρσοντες πατριων διακοσιοι τεσσαρακοντα δυο και αμεσσαι υιος εσδρηλ

14. και αδελφοι αυτου δυνατοι παραταξεως εκατον εικοσι οκτω και επισκοπος επ αυτων βαδηλ

15. και απο των λενιτων σαμαα υιος ασουβ υιος εζρι

17. και μαχανια υιος μιζα και ωθηδ υιος σαμουι

18. διακοσιοι ογδοηκοντα τεσσαρες

19. και οι πυλωροι ακουβ τελαμιν και οι αδελφοι αυτων εκατον εβδομηκοντα δυο

22. και επισκοπος λενιτων υιος βανι οζι υιος ασαβια υιος μιζα απο υιων ασαφ των αδοντων απεναντι εργου οικου του χεου

23. οτι εντολη του βασιλεως επ αυτους

24. και παχαα υιος βασηζα προς ζεφα του βασιλεως εις παν ρημα τω ληω

25. και προς τας επαυλεις εν αγρω αυτων και απο υιων ιουδα εκαχισαν εν καριαχαρθοκ

26. και εν ιησου

27. και εν βηρσαβεε

30. και επαυλεις αυτων λιας και αγροι αυτης και παρενεβαλλοσαν εν βηρσαβεε

31. και οι υιοι βενιαμιν απο γαβα μαζαμας

36. και απο των λενιτων μεριδες ιουδα τω βενιαμιν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 22 ROZDZIAŁU

22 και ουτοι οι ιερεις και οι λενιται οι αναβαινοντες μετα ζοροβαβελ υιου σαλαχηλ και ιησου σαραια ιερμα εσδρα



2. αμαρια μαθους

3. σεξενια

7. ουτοι αρσοντες των ιερων και αδελφοι αυτων εν ημεραις ιησου

8. και οι ληνιται ιησου βανουι καδμηλ σαραβια ιουδα μασανια επι των ζειρων αυτος και οι αδελφοι αυτου

9. εις τας εφημεριας

10. και ιησους εγεννησεν τον ιωακιμ και ιωακιμ εγεννησεν τον ελιασιθ και ελιασιθ τον ιωδαε

11. και ιωδαε εγεννησεν τον ιωναχαν και ιωναχαν εγεννησεν τον ιαδου

12. και εν ημεραις ιωακιμ αδελφοι αυτου οι ιερεις και οι αρσοντες των πατριων τω σαραια μαραια τω ιερμια ανανια

13. τω εσδρα μεσουλημ τω αμαρια ιωαναν

14. τω μαθους ιωναχαν τω σεξενια ιωσηφ

15. τω αρεμ αδνας τω μαριωχ ελκαι

16. τω αδδαι ζαριας τω γαναχων μοσολημ

17. τω αβια ζεσρι τω βενιαμιν εν καιροις τω φελητι

18. τω βαλγα σαμουε τω σεμεια ιωναχαν

19. τω ιωιαριθ μαχχαναι τω ιδια οζι

20. τω σαλilai καλilai τω αμουκ αβεδ

21. τω ελκια ασαβιας τω ιεδειου ναχαναηλ

22. οι ληνιται εν ημεραις ελιασιθ ιωαδα και ιωαναν και ιδουα γεγραμμενοι αρσοντες πατριων και οι ιερεις εν βασιλεια δαρειου του περσου

23. υιοι ληνι αρσοντες των πατριων γεγραμμενοι επι βιβλιω λογων των ημερων και εως ημερων ιωαναν υιου ελισουθ

24. και αρσοντες των ληνιτων ασαβια και σαραβια και ιησου και υιοι καδμηλ και οι αδελφοι αυτων κατεναντιον αυτων εις υμνειν και αινειν εν εντολη δαυιδ ανθρωπου του χεου εφημερια προς εφημεριαν

25. εν τω συναγαγειν με τους πυλωρους

26. εν ημεραις ιωακιμ υιου ιησου υιου ιωσεδεκ και εν ημεραις νεεμια και εσδρας ο ιερεις ο γραμματευσ

27. και εν εγκαινιοις τειρους ιερουσαλημ εξητησαν τους ληνιτας εν τοις τοποις αυτων του

ενεγκαι αυτους εις ιερουσαλημ ποιησαι εγκανια και ευφροσυνην εν χωδαχα και εν ωδαις κυμβαλιζοντες και ψαλτηρια και κινυραι

28. και συνησχησαν οι υιοι των αδοντων και απο της περιωρου κυκλοχεν εις ιερουσαλημ και απο επαυλειων

29. και απο αγρων οτι επαυλεις ωκοδομησαν εαυτοις οι αδοντες εν ιερουσαλημ

30. και εκαχαρισχησαν οι ιερεις και οι ληνιται και εκαχαρισαν τον λιαον και τους πυλωρους και το τειρος

31. και ανηνεγκα τους αρσοντας ιουδα επανω του τειρους και εστησα δυο περι αινεσεως μεγалους και διηλχον εκ δεξιων επανω του τειρους της κοπριας

32. και επορευχη οπισω αυτων ωσαια και ημισυ αρσοντων ιουδα

33. και αζαριας εσδρας και μεσουλημ

34. ιουδα και βενιαμιν και σαμαια και ιερμια

35. και απο υιων των ιερων εν σαλπιγξιν ζαριας υιος ιωναχαν υιος σαμαια υιος μαχανια υιος μιζαια υιος ζακσουρ υιος ασαφ

36. και αδελφοι αυτου σαμαια και οζηλ αινειν εν ωδαις δαυιδ ανθρωπου του χεου και εσδρας ο γραμματευσ εμπροσθεν αυτων

37. επι πυλης του αιν κατεναντι αυτων ανεβησαν επι κλημακας πολεως δαυιδ εν αναθασει του τειρους επανωθεν του οικου δαυιδ και εως πυλης του υδατος κατα ανατολης

38. και περι αινεσεως η δευτερα επορευετο συναντωσα αυτοις και εγω οπισω αυτης και το ημισυ του λιαου επανω του τειρους υπερανω του πυργου των χεννουριμ και εως του τειρους του πλათεος

39. και υπερανω της πυλης εφραιμ και επι πυλην της ισανα και επι πυλην την ισχυηραν και πυργω ανανεηλ και εως πυλης της προβατικης και εστησαν εν πυλη της φυλακης

40. και εστησαν αι δυο της αινεσεως εν οικω του χεου και εγω και το ημισυ των στρατηγων μετ εμου

41. και οι ιερεις ελιακιμ μαασιας βενιαμιν μιζαιας ελιωηναι ζαριας ανανιας εν σαλπιγξιν

42. και μαασιας και σεμειας και ελειαζαρ και οζι και ιωαναν και μελζιας και αιλιαμ και εξουρ και ηκουσχησαν οι αδοντες και επεσκεπησαν





43. και εχυσαν εν τη ημερα εκεινη χυσιασμα-
τα μεγαλα και ηυφρανχησαν οτι ο χεος ηυφρα-
νεν αυτους μεγαλως και αι γυναικες αυτων και
τα τεκνα αυτων ηυφρανχησαν και ηκουσχη η
ευφροσυνη εν ιερουσαλημ απο μακροχεν

44. και κατεστησαν εν τη ημερα εκεινη αν-
δρας επι των γαζοφυλακιων τοις χησαυροις τα-
ις απαρσαις και ταις δεκαταις και τοις συνηγ-
μενοις εν αυτοις αρξουσιν των πολεων μεριδας
τοις ιερευσι και τοις λειυταις οτι ευφροσυνη ην
εν ιουδα επι τους ιερεις και επι τους λειυτας
τους εστωτας

45. και εφυλαξαν φυλακας χεου αυτων και
φυλακας του καχαρισμου και τους αδοντας και
τους πυλωρους ως εντολαι δαυιδ και σαλωμων
υιου αυτου

46. οτι εν ημεραις δαυιδ ασαφ απ αρξης πρω-
τος των αδοντων και υμνον και αινεσιν τω χεω

47. και πας ισραηλ εν ημεραις ζοροβαβελ δι-
δοντες μεριδας των αδοντων και των πυλωρων
λογον ημερας εν ημερα αυτου και αγιαζοντες
τοις λειυταις και οι λειυται αγιαζοντες τοις υιοις
ααρων

DOSTĘPNE PRZEKLADY 23 ROZDZIAŁU

23 εν τη ημερα εκεινη ανεγνωσχη εν βι-
βλιω μωση εν ωσιν του λθαι και ευρεχη γε-
γραμμενον εν αυτω οπως μη εισελχωσιν αμμα-
νιται και μωαβιται εν εκκλησια χεου εως αιω-
νος

2. οτι ου συνητησαν τοις υιοις ισραηλ εν αρτω
και εν υδατι και εμισχωσαντο επ αυτον τον βα-
λσαμ καταρασασχαι και εστρεψεν ο χεος ημων
την καταραν εις ευλογιαν

3. και εγενετο ως ηκουσαν τον νομον και εξω-
ρισχησαν πας επιμικτος εν ισραηλ

4. και προ τουτου ελθισθι ο ιερεις οικων εν
γαζοφυλακιω οικου χεου ημων εγγιων τωδία

5. και εποιησεν αυτω γαζοφυλακιον μεγα και
εκει ησαν προτερον διδοντες την μανααν και
τον λιθανον και τα σκευη και την δεκατην του
σιτου και του οινου και του ελαιου εντολην των
λειυτων και των αδοντων και των πυλωρων και
απαρσας των ιερεων

6. και εν παντι τουτω ουκ ημην εν ιερουσαλημ
οτι εν ετει τριακοστω και δευτερω του αρχασα-
σχα βασιλεως βαθυλωνος ηλχον προς τον βα-
σιλεα και μετα τελος ημερων ητησαμην παρα
του βασιλεως

7. και ηλχον εις ιερουσαλημ και συνηκα εν τη
πονηρια η εποιησεν ελθισθι τω τωδία ποιησαι
αυτω γαζοφυλακιον εν αυλη οικου του χεου

8. και πονηρον μοι εφανη σφοδρα και ερριψα
παντα τα σκευη οικου τωδία εξω απο του γαζο-
φυλακιου

9. και ειπα και εκαχαρισαν τα γαζοφυλακια
και επεστρεψα εκει σκευη οικου του χεου την
μαναα και τον λιθανον

10. και εγνων οτι μεριδες των λειυτων ουκ
εδοχησαν και εφυγосαν ανηρ εις αγρον αυτου
οι λειυται και οι αδοντες ποιουντες το εργον

11. και εμαρσεσαμην τοις στρατηγοις και ειπα
δια τι εγκατελειψχη ο οικος του χεου και συνη-
γαγον αυτους και εστησα αυτους επι τη στασει
αυτων

12. και πας ιουδα ηνεγκαν δεκατην του πυρου
και του οινου και του ελαιου εις τους χησαυρο-
υς

13. επι χειρα σελημια του ιερεως και σαδδουκ
του γραμματεως και φαδαια απο των λειυτων
και επι χειρα αυτων αναν υιος ζακσυρ υιος
μαχανια οτι πιστοι ελθισχησαν επ αυτους με-
ριζειν τοις αδελφοις αυτων

14. μνησχητι μου ο χεος εν ταυτη και μη εξα-
λειψχητω ελθος μου ο εποιησα εν οικω κυριου
του χεου

15. εν ταις ημεραις εκειναις ειδον εν ιουδα
πατουντας ληνους εν τω σαββατω και φεροντας
δραγματα και επιγεμιζοντας επι τους ονους και
οινον και σταφυλην και συκα και παν βασταγ-
μα και φεροντας εις ιερουσαλημ εν ημερα του
σαββατου και επεμαρτυραμην εν ημερα πρα-
σεως αυτων

16. και εκαχισαν εν αυτη φεροντες ισχυν και
πασαν πρασιν πωλουντες εν τω σαββατω τοις
υιοις ιουδα και εν ιερουσαλημ

17. και εμαρσεσαμην τοις υιοις ιουδα τοις ελευ-
χεροις και ειπα αυτοις τις ο λογος ουτος ο πονη-
ρος ου υμεις ποιειτε και βεδηλουτε την ημεραν
του σαββατου





18. οὓσι οὕτως ἐποίησαν οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ ἠνεγκεν ἐπ' αὐτοὺς ὁ χεὸς ἡμῶν καὶ ἐφ' ἡμᾶς πάντα τὰ κακὰ ταῦτα καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην καὶ ὑμεῖς προστιχετε ὀργὴν ἐπὶ Ἰσραὴλ βεβηλώσαι τὸ σάββατον

19. καὶ ἐγένετο ἡνίκα κατεστήσαν πυλῆαι ἱερουσαλὴμ πρὸ τοῦ σαββάτου καὶ εἶπα καὶ ἐκλείσαν τὰς πυλῆας καὶ εἶπα ὥστε μὴ ανοιγῆναι αὐτὰς ἕως ὀπίσω τοῦ σαββάτου καὶ ἐκ τῶν παιδῶν μου ἐστῆσα ἐπὶ τὰς πυλῆας ὥστε μὴ ἀφῆν βασταγμὰτα ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου

20. καὶ ἡνθισχῆσαν πάντες καὶ ἐποίησαν πράσιν ἐξῶ ἱερουσαλὴμ ἀπαξ καὶ δις

21. καὶ διεμαρτυράμην ἐν αὐτοῖς καὶ εἶπα πρὸς αὐτοὺς διὰ τί ὑμεῖς ἀνθίζετε ἀπεναντι τοῦ τειχοῦ ἐὰν δευτερώσητε ἐκτενῶ τὴν ζείρα μου ἐν ὑμῖν ἀπὸ τοῦ καιροῦ ἐκείνου οὐκ ἠλχόσαν ἐν σαββάτῳ

22. καὶ εἶπα τοῖς λειψαῖς οἱ ἦσαν καχαρίζομενοι καὶ ἐρπόμενοι φυλάσσοντες τὰς πυλῆας ἀγιαζέειν τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου πρὸς ταῦτα μνησχήτι μου ὁ χεὸς καὶ φείσασθαι μου κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλθεῖν σου

23. καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις εἶδον τοὺς Ἰουδαίους οἱ ἐκαχίσαν γυναῖκας ἀζωτίας ἀμμιανιτιδᾶς μωαβιτιδᾶς

24. καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἡμισυ λαλοῦντες ἀζωτισί καὶ οὐκ εἰσὶν ἐπιγινώσκοντες λαλεῖν Ἰουδαίσι

25. καὶ ἐμαρξάμην μετ' αὐτῶν καὶ κατήρασαμην αὐτοὺς καὶ ἐπάταξα ἐν αὐτοῖς ἀνδράς καὶ ἐμαδάρωσα αὐτοὺς καὶ ὠρκίσα αὐτοὺς ἐν τῷ χεῶ ἐὰν δώτε τὰς χυγατέρας ὑμῶν τοῖς υἱοῖς αὐτῶν καὶ ἐὰν λαβῆτε ἀπὸ τῶν χυγατέρων αὐτῶν τοῖς υἱοῖς ὑμῶν

26. οὓς οὕτως ἡμαρτεν σαλῶμων βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ ἐν ἐχνεσὶν πόλῃσι οὐκ ἦν βασιλεὺς ὅμοιος αὐτῷ καὶ ἀγαπώμενος τῷ χεῶ ἦν καὶ ἐδῶκεν αὐτὸν ὁ χεὸς εἰς βασιλείαν ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ καὶ τοῦτον ἐξεκλίναν αἱ γυναῖκες αἱ ἀλλοτρίαι

27. καὶ ὑμῶν μὴ ἀκουσομεῖα ποιῆσαι τὴν πᾶσαν πονηρίαν ταύτην ἀσυνχετῆσαι ἐν τῷ χεῶ ἡμῶν καχίσαι γυναῖκας ἀλλοτρίας

28. καὶ ἀπὸ υἱῶν ἰωάδα τοῦ ἐλθισουθ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου νυμφίου τοῦ σαναβαθλὴλ τοῦ ὠρωνίτου καὶ ἐξεβράσα αὐτὸν ἀπ' ἐμοῦ

29. μνησχήτι αὐτοῖς ὁ χεὸς ἐπὶ ἀγνιστεία τῆς ἱερατείας καὶ διαχρηκῆς τῆς ἱερατείας καὶ τοὺς λειψαῖς

30. καὶ ἐκαχαρίσα αὐτοὺς ἀπὸ πάσης ἀλλοτριώσεως καὶ ἐστῆσα ἐφημερίας τοῖς ἱερευσὶν καὶ τοῖς λειψαῖς ἀνὴρ ὡς τὸ ἔργον αὐτοῦ

31. καὶ τὸ δῶρον τῶν ξυλοφορῶν ἐν καιροῖς ἀπὸ ζροῶν καὶ ἐν τοῖς βακσυριοῖς μνησχήτι μου ὁ χεὸς ἡμῶν εἰς ἀγαχῶσυνην



Księga Estery

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Biblia Warszawska
Biblia Gdańska
Biblia Tysiąclecia
Biblia Warszawsko-Praska
World English Bible
King James Version
► **Biblia Grecka**
Biblia Hieronima
Biblia Interlinearna



DOSTĘPNE PRZEKŁADY 1 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

1 Σεε Εσθηερ

2. εν αυταις ταις ημεραις οτε εχρονισχη ο βασιλευς αρταξερξης εν σουσοις τη πολει

3. εν τω τριτω ετει βασιλευοντος αυτου δοσην εποησεν τοις φιλοις και τοις λλοιποις εχνεσιν και τοις περσων και μηδων ευδοξοις και τοις αρσουσιν των σατραπων

4. και μετα ταυτα μετα το δειξαι αυτοις τον πλουτον της βασιλειας αυτου και την δοξαν της ευφροσυνης του πλουτου αυτου επι ημερας εκατον ογδοηκοντα

5. οτε δε ανεπληρωχησαν αι ημεραι του γαμου εποησεν ο βασιλευς ποτον τοις εχνεσιν τοις ευρεχεισιν εις την πολιν επι ημερας εξ εν αυτη οικου του βασιλεως

6. κεκοσμημενη βυσσινιοις και καρπασινιοις τεταμενοις επι σροινιοις βυσσινιοις και πορφυροις επι κυβοις χρυσοις και αργυροις επι στυλοις παρινιοις και λιχινιοις κλιναι χρυσαι και αργυραι επι λιχοστρωτου σμαραγδιτου λιχου και πιννινου και παρινου λιχου και στρωμναι διαφανεις ποικιλως διτηνχισμεναι κυκλω ροδα πεπασμενα

7. ποτηρια χρυσα και αργυρα και ανχρακινον κυλικιον προκειμενον απο ταλαντων τρισμυριων οινος πολυς και ηδυς ον αυτος ο βασιλευς επιπεν

8. ο δε ποτος ουτος ου κατα προκειμενον νομον εγενετο ουτως δε ηξελησεν ο βασιλευς και επεταξεν τοις οικονομοις ποιησαι το χελημα αυτου και των ανχρωπων

9. και αστιν η βασιλισσα εποησε ποτον ταις γυναιξιν εν τοις βασιλειοις οπου ο βασιλευς αρταξερξης

10. εν δε τη ημερα τη εβδομη ηδεως γενομενος ο βασιλευς ειπεν τω αμαν και βαζαν και χαρρα και βωραζη και ζαχολχα και αβαταζα και χαραβα τοις επτα ευνουσιν τοις διακονοις του βασιλεως αρταξερξου

11. εισαγαγειν την βασιλισσαν προς αυτον βασιλευειν αυτην και περιχειναι αυτη το διαδημα και δειξαι αυτην πασιν τοις αρσουσιν και τοις εχνεσιν το καληος αυτης οτι καλη ην

12. και ουκ εισηκουσεν αυτου αστιν η βασιλισσα ελχειν μετα των ευνουσων και ελυπηχη ο βασιλευς και ωργισχη

13. και ειπεν τοις φιλοις αυτου κατα ταυτα ελαλησεν αστιν ποιησατε ουν περι τουτου νομον και κρισιν

14. και προσηληχεν αυτω αρκεσαιος και σαρσαχαιος και μαθησεαρ οι αρσοντες περσων και μηδων οι εγγυς του βασιλεως οι πρωτοι παρακαχημενοι τω βασιλει

15. και απηγγειλαν αυτω κατα τους νομους ως δει ποιησαι αστιν τη βασιλισση οτι ουκ εποησεν τα υπο του βασιλεως προστασχεντα δια των ευνουσων

16. και ειπεν ο μουσαιος προς τον βασιλεα και τους αρσοντας ου τον βασιλεα μονον ηδικησεν αστιν η βασιλισσα αληθα και παντας τους αρσοντας και τους ηγουμενους του βασιλεως

17. και γαρ διηγησατο αυτοις τα ρηματα της βασιλισσης και ως αντειπεν τω βασιλει ως ουν αντειπεν τω βασιλει αρταξερξη

18. ουτως σημερον αι τυραννιδες αι λλοιπων αρσωντων περσων και μηδων ακουσασαι τα τω βασιλει λεςχεντα υπ αυτης τοσημησουσιν ομοιως ατιμασαι τους ανδρας αυτων

19. ει ουν δοκει τω βασιλει προσταξατω βασιλικον και γραφητω κατα τους νομους μηδων και περσων και μη αληθως χρησασχω μηδε εισελχαιτω επι η βασιλισσα προς αυτον και την βασιλειαν αυτης δοτω ο βασιλευς γυναικι κρειττονι αυτης

20. και ακουσχητω ο νομος ο υπο του βασιλεως ου εαν ποιη εν τη βασιλεια αυτου και ουτως πασαι αι γυναικες περιχησουσιν τιμην τοις ανδρασιν εαυτων απο πτωσου εως πλουσιου

21. και ηρεσεν ο λλογος τω βασιλει και τοις αρσουσι και εποησεν ο βασιλευς καχα ελαλησεν ο μουσαιος

22. και απεστειλεν εις πασαν την βασιλειαν κατα ζωραν κατα την λξιν αυτων ωστε ειναι φοδον αυτοις εν ταις οικιας αυτων

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 2 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

2 και μετα τους λλογους τουτους εκοπασεν ο βασιλευς του χυμου και ουκει εμνησχη της



αστιν μνημονευων οια εβλαησεν και ως κατεκρινεν αυτην

2. και ειπαν οι διακονοι του βασιλεως ζητηχητω τω βασιλει κορασια αφχορα καηα τω ειδει

3. και καταστησει ο βασιλευς κωμαρσας εν πασαις ταις ζωραις της βασιλειας αυτου και επιβξατωσαν κορασια παρχενικα καηα τω ειδει εις σουσαν την πολην εις τον γυναικωνα και παραδοχητωσαν τω ευνουζω του βασιλεως τω φυλακι των γυναικων και δοχητω σμηγμα και η λιοιπη επιμελεια

4. και η γυνη η αν αρεση τω βασιλει βασιλευσει αντι αστιν και ηρεσεν τω βασιλει το πραγμα και εποιησεν ουτως

5. και ανθρωπος ην ιουδαιος εν σουσοις τη πολει και ονομα αυτω μαρδοσαιος ο του ιαιρου του σεμειου του κισαιου εκ φυλης βενιαμιν

6. ος ην αισμαλιωτος εξ ιερουσαλημ ην ησμαλιωτευσεν ναβουσοδοσορ βασιλευς βαβυλωνος

7. και ην τουτω παις χρεπτη χυγατηρ αμιναδαβ αδελφου πατρος αυτου και ονομα αυτη εσχηρ εν δε τω μεταβηλαξαι αυτης τους γονεις επαιδευσεν αυτην εαυτω εις γυναικα και ην το κορασιον καηον τω ειδει

8. και οτε ηκουσχη το του βασιλεως προσταγμα συνησχησαν κορασια πολληα εις σουσαν την πολην υπο ζειρα γαι και ησχη εσχηρ προς γαι τον φυλακα των γυναικων

9. και ηρεσεν αυτω το κορασιον και ευρεν ζαριω ενωπιον αυτου και εσπευσεν αυτη δουναι το σμηγμα και την μεριδα και τα επτα κορασια τα αποδεδειγμενα αυτη εκ βασιλικου και ερησατο αυτη καηως και ταις αβραις αυτης εν τω γυναικωνι

10. και ους υπεδειξεν εσχηρ το γενοσ αυτης ουδε την πατριδα ο γαρ μαρδοσαιος ενετειλατο αυτη μη απαγγελιαι

11. καχ εκαστην δε ημεραν ο μαρδοσαιος περιπατει κατα την αυλην την γυναικειαν επισκοπων τι εσχηρ συμβησεται

12. ουτος δε ην καιρος κορασιου εισελχειν προς τον βασιλεα οταν αναπληρωση μηνας δεκα δυο ουτως γαρ αναπληρουνται αι ημεραι της χειραπειας μηνας εξ αλειφομεναι εν σμυρνινω

ελαιω και μηνας εξ εν τοις αρωμασιν και εν τοις σμηγμασιν των γυναικων

13. και τοτε εισπορευεται προς τον βασιλεα και ο εαν ειπη παραδωσει αυτη συνεισερσεσχει αυτη απο του γυναικωνος εως των βασιλειων

14. δειλτης εισπορευεται και προς ημεραν αποτρεξει εις τον γυναικωνα τον δευτερον ου γαι ο ευνουζος του βασιλεως ο φυλαξ των γυναικων και ουκει εισπορευεται προς τον βασιλεα εαν μη κληχη ονοματι

15. εν δε τω αναπληρουσχει τον ζρονον εσχηρ της χυγατρος αμιναδαβ αδελφου πατρος μαρδοσαιου εισελχειν προς τον βασιλεα ουδεν ηχητησεν ων αυτη ενετειλατο ο ευνουζος ο φυλαξ των γυναικων ην γαρ εσχηρ ευρισκουσα ζαριω παρα παντων των βηεποντων αυτην

16. και εισηλθεν εσχηρ προς αρταξερσην τον βασιλεα τω δωδεκατω μηνι ος εστιν αδαρ τω εβδομω ετει της βασιλειας αυτου

17. και ηρασχη ο βασιλευς εσχηρ και ευρεν ζαριω παρα πασας τας παρχενους και επεχηκεν αυτη το διαδημα το γυναικειον

18. και εποιησεν ο βασιλευς ποτον πασι τοις φιλοις αυτου και ταις δυναμεσιν επι ημερας επτα και υψωσεν τους γαμους εσχηρ και αφεσιν εποιησεν τοις υπο την βασιλειαν αυτου

19. ο δε μαρδοσαιος εχεραπευεν εν τη αυλη

20. η δε εσχηρ ους υπεδειξεν την πατριδα αυτης ουτως γαρ ενετειλατο αυτη μαρδοσαιος φοβεισχει τον χεον και ποιειν τα προσταγματα αυτου καχως ην μετ αυτου και εσχηρ ου μετηβηλαξεν την αγωγήν αυτης

21. και εβηπηχησαν οι δυο ευνουσοι του βασιλεως οι αρσισωματοφυλακες οτι προησχη μαρδοσαιος και εζητουν αποκτειναι αρταξερσην τον βασιλεα

22. και εδηβησχη μαρδοσαιω ο λογος και εσημανεν εσχηρ και αυτη ενεφανισεν τω βασιλει τα της επιβουλης

23. ο δε βασιλευς ητασεν τους δυο ευνουζους και εκρεμασεν αυτους και προσεταξεν ο βασιλευς καταζωρισαι εις μνημοσυνον εν τη βασιλικη βιβλιοχηκη υπερ της ευνοιας μαρδοσαιου εν εγκωμω



DOSTĘPNE PRZEKLADY 3 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

3 μετα δε ταυτα εδοξασεν ο βασιλευς αρταξεργης αμαν αμαδαχου βουγαιον και υψωσεν αυτον και επρωτοβαχρει παντων των φιλων αυτου

2. και παντες οι εν τη αυλη προσεκυνουν αυτω ουτως γαρ προσεταξεν ο βασιλευς ποιησαι ο δε μαρδοχαιος ου προσεκυνη αυτω

3. και ελαλησαν οι εν τη αυλη του βασιλεως τω μαρδοχαιω μαρδοχαιε τι παρακουεις τα υπο του βασιλεως λεγομενα

4. καχ εκαστην ημεραν ελαβουν αυτω και ους υπηκουεν αυτων και υπεδειξαν τω αμαν μαρδοχαιον τοις του βασιλεως λογοις αντιτασσομενον και υπεδειξεν αυτοις ο μαρδοχαιος οτι ιουδαιοι εστιν

5. και επιγνους αμαν οτι ου προσκυνη αυτω μαρδοχαιος εχυμωχη σφοδρα

6. και εβουλευσατο αφανισαι παντας τους υπο την αρταξεργου βασιλειαν ιουδαιοις

7. και εποησεν ψηφισμα εν ετει δωδεκατω της βασιλειας αρταξεργου και εβαλεν κληρους ημεραν εξ ημερας και μηνα εκ μηνος ωστε απολθσαι εν μια ημερα το γενοσ μαρδοχαιου και επεσεν ο κληρος εις την τεσσαρεσκαιδεκατην του μηνος ος εστιν αδαρ

8. και ελαλησεν προς τον βασιλεα αρταξεργην λεγων υπαρχει εχνος διεσπαρμενον εν τοις εχνεσιν εν παση τη βασιλεια σου οι δε νομοι αυτων εξαλλοι παρα παντα τα εχνη των δε νομων του βασιλεως παρακουουσιν και ου συμφερει τω βασιλει εασαι αυτους

9. ει δοκει τω βασιλει δογματισατω απολθσαι αυτους καγω διαγραψω εις το γαζοφυλακιον του βασιλεως αργυριου ταλαντα μυρια

10. και περιελομενος ο βασιλευς τον δακτυλιον εδωκεν εις ζεφρα τω αμαν σφραγισαι κατα των γεγραμμενων κατα των ιουδαιων

11. και ειπεν ο βασιλευς τω αμαν το μεν αργυριον εσε τω δε εχνη γρω ως βουλει

12. και εκληχησαν οι γραμματεις του βασιλεως μηνι πρωτω τη τρισκαιδεκατη και εγραψαν ως επεταξεν αμαν τοις στρατηγοις και τοις

αρσουσιν κατα πασαν ζωραν απο ινδικης εως της αιχιопιας ταις εκατον εικοσι επτα ζωραις τοις τε αρσουσι των εχνων κατα την αυτων λεξιν δι αρταξεργου του βασιλεως

13. οπως οι παλαι και νυν δυσμενεις εν ημερα μια βιαιως εις τον αδην κατελχοντες εις τον μετεπειτα γρονον ευσταχη και αταρασα παρεωσιν ημιν δια τελους τα πραγματα

14. τα δε αντιγραφα των επιστολων εξετιχeto κατα ζωραν και προσεταγη πασι τοις εχνεσιν ετοιμους ειναι εις την ημεραν ταυτην

15. εσπευδετο δε το πραγμα και εις σουσαν ο δε βασιλευς και αμαν εκωχωνιζοντο εταρασseto δε η πολις

DOSTĘPNE PRZEKLADY 4 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

4 ο δε μαρδοχαιος επιγνους το συντελουμενον διερρηξεν τα ιματια αυτου και ενεδυσατο σακκον και κατεπασατο σποδον και εκπηδηςας δια της πλατειας της πολεως εβωα φωνη μεγαλη αιρεται εχνος μηδεν ηδικηκος

2. και ηλθεν εως της πυλης του βασιλεως και εστη ου γαρ ην εξον αυτω εισελθειν εις την αυλην σακκον εσουτι και σποδον

3. και εν παση ζωρα ου εξετιχeto τα γραμματα κραυγη και κοπετος και πενχος μεγα τοις ιουδαιοις σακκον και σποδον εστρωσαν εαυτοις

4. και εισηλchon αι αθραι και οι ευνουσοι της βασιλισσης και ανηγγειλαν αυτη και εταρασχη ακουσασα το γεγονος και απεστειλεν στολισαι τον μαρδοχαιον και αφελθσαι αυτου τον σακκον ο δε ουκ επεισχη

5. η δε εσχηρ προσεκαθισατο ασραχαιον τον ευνουσον αυτης ος παρειστηκει αυτη και απεστειλεν μαχειν αυτη παρα του μαρδοχαιου το ακριβεσ

7. ο δε μαρδοχαιος υπεδειξεν αυτω το γεγονος και την επαγγελιαν ην επηγγελιατο αμαν τω βασιλει εις την γαζαν ταλαντων μυριων ινα απολθηση τους ιουδαιοις

8. και το αντιγραφον το εν σουσοις εκτεχεν υπερ του απολθθαι αυτους εδωκεν αυτω δειξαι





τη εσχρη και ειπεν αυτω εντειλασχαι αυτη εισελχουση παραιτησασχαι τον βασιλεια και αξιωσαι αυτον περι του θλαου μνησχεισα ημερων ταπεινωσεως σου ως ετραφης εν ζειρι μου διοτι αμαν ο δευτερευων τω βασιλει εβλαησεν καχ ημων εις χανατον επικαλειςαι τον κυριον και θλαησιν τω βασιλει περι ημων και ρυσαι ημας εκ χανατου

9. εισελχων δε ο ασραχαιος εβλαησεν αυτη παντας τους θλογους τουτους

10. ειπεν δε εσχρη προς ασραχαιον πορευχητι προς μαρδοβαιον και ειπον οτι

11. τα εχνη παντα της βασιλειας γνωσκει οτι πας ανθρωπος η γυνη ος εισελθουσεται προς τον βασιλεια εις την αυλην την εσωτεραν ακητος ουκ εστιν αυτω σωτηρια πλην ω εκτεινει ο βασιλευς την χρυσην ραβδον ουτος σωχησεται καγω ου κεκλημαι εισελχειν προς τον βασιλεια εισιν αυται ημεραι τριακοντα

12. και απηγγειλεν ασραχαιος μαρδοβαιω παντας τους θλογους εσχρη

13. και ειπεν μαρδοβαιος προς ασραχαιον πορευχητι και ειπον αυτη εσχρη μη ειπης σεαυτη οτι σωχηση μονη εν τη βασιλεια παρα παντας τους ιουδαιους

14. ως οτι εαν παρακουσης εν τουτω τω καιρω αβηλοχεν βοηθεια και σκεπη εσται τοις ιουδαιοις συ δε και ο οικος του πατρος σου αποθλεισχε και τις οιδεν ει εις τον καιρον τουτον εβασιλευσας

15. και εξαπεστειλεν εσχρη τον ηκοντα προς αυτην προς μαρδοβαιον λεγουσα

16. βαδισας εκκλησιασον τους ιουδαιους τους εν σουσοις και νηστευσате επ εμοι και μη φαγητε μηδε πιητε επι ημερας τρεις νυκτα και ημεραν καγω δε και αι αδραι μου ασιτησομεν και τοτε εισελθουσμαι προς τον βασιλεια παρα τον νομον εαν και αποθλεισχαι με η

17. ο χεος ο ισχυων επι παντας εισακουσον φωνην απηλπισμενων και ρυσαι ημας εκ χειρος των πονηρευομενων και ρυσαι με εκ του φοβου μου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 5 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

5 τι εστιν εσχρη εγω ο αδελφος σου χαρσει ου μη αποχανης οτι κοινον το προσταγμα ημων εστιν προσελχε

2. εν δε τω διαλεγεσθαι αυτην επεσεν απο εκθλυσεως αυτης και ο βασιλευς εταρασσετο και πασα η χειραπεια αυτου παρεκαλει αυτην

3. και ειπεν ο βασιλευς τι χελεις εσχρη και τι σου εστιν το αξιωμα εως του ημισους της βασιλειας μου και εσται σοι

4. ειπεν δε εσχρη ημερα μου επισημος σημερον εστιν ει ουν δοκει τω βασιλει εβλατω και αυτος και αμαν εις την δοσην ην ποιησω σημερον

5. και ειπεν ο βασιλευς κατασπευσате αμαν οπως ποιησωμεν τον θλογον εσχρη και παραγινονται αμφοτεροι εις την δοσην ην ειπεν εσχρη

6. εν δε τω ποτω ειπεν ο βασιλευς προς εσχρη τι εστιν βασιλισσα εσχρη και εσται σοι οσα αξιεις

7. και ειπεν το αιτημα μου και το αξιωμα μου

8. ει ευρον ζαρην ενωπιον του βασιλεως εβλατω ο βασιλευς και αμαν επι την αυριον εις την δοσην ην ποιησω αυτοις και αυριον ποιησω τα αυτα

9. και εξηλθεν ο αμαν απο του βασιλεως υπερζαρης ευφραινομενος εν δε τω ιδειν αμαν μαρδοβαιον τον ιουδαιον εν τη αυλη εχυμωχη σφοδρα

10. και εισελχων εις τα ιδια εκαλειςεν τους φιλους και ζωσαν την γυναικα αυτου

11. και υπεδειξεν αυτοις τον πλουτον αυτου και την δοξαν ην ο βασιλευς αυτω περιεχηκεν και ως εποτησεν αυτον πρωτευειν και ηγεισθαι της βασιλειας

12. και ειπεν αμαν ου κεκληκεν η βασιλισσα μετα του βασιλεως ουδενα εις την δοσην αβη η εμε και εις την αυριον κεκλημαι

13. και ταυτα μοι ουκ αρεσκει οταν ιδω μαρδοβαιον τον ιουδαιον εν τη αυλη

14. και ειπεν προς αυτον ζωσατα η γυνη αυτου και οι φιλοι κοπητω σοι ξυλον πηγων πεντηκοντα ορχρου δε ειπον τω βασιλει και κρεμασχητω μαρδοβαιος επι του ξυλου συ δε εισελχε





εις την δοσιν συν τω βασιλει και ευφραινου και ηρσεεν το ρημα τω αμαν και ητοιμασχη το ξυλον

DOSTĘPNE PRZEKLADY 6 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

6 ο δε κυριος απεστησεν τον υπνον απο του βασιλεως την νυκτα εκεινην και ειπεν τω διδασκαλω αυτου εισφερειν γραμματα μνημοσυνα των ημερων αναγιωσκειν αυτω

2. ευρεν δε τα γραμματα τα γραφεντα περι μαρδοκαιοι ως απηγγειλεν τω βασιλει περι των δυο ευνουσων του βασιλεως εν τω φυλασσει αυτους και ζητησαι επιβαλειν τας ζειρας αρταξερξη

3. ειπεν δε ο βασιλευς τινα δοξαν η ζαρην εποησαμεν τω μαρδοκαιο και ειπαν οι διακονοι του βασιλεως ουκ εποησας αυτω ουδεν

4. εν δε τω πυνχανεσχει τον βασιλεα περι της ευνοιας μαρδοκαιοι ιδου αμαν εν τη αυλη ειπεν δε ο βασιλευς τις εν τη αυλη ο δε αμαν εισηλθεν ειπεν τω βασιλει κρεμασαι τον μαρδοκαιον επι τω ξυλω ω ητοιμασεν

5. και ειπαν οι διακονοι του βασιλεως ιδου αμαν εστηκεν εν τη αυλη και ειπεν ο βασιλευς καλιστατε αυτον

6. ειπεν δε ο βασιλευς τω αμαν τι ποιησω τω ανθρωπω ου εγω χελω δοξασαι ειπεν δε εν εαυτω αμαν τινα χελει ο βασιλευς δοξασαι ει μη εμε

7. ειπεν δε προς τον βασιλεα ανθρωπον ου ο βασιλευς χελει δοξασαι

8. ενεγκατωσαν οι παιδες του βασιλεως στολην βυσσινην ην ο βασιλευς περιβαλλεται και ιππον εφ ου ο βασιλευς επιβαινει

9. και δοτω ενι των φιλων του βασιλεως των ενδοξων και στολισατω τον ανθρωπον ου ο βασιλευς αγαπα και αναδιδασατω αυτον επι τον ιππον και κηρυσσετω δια της πλιτειας της πολεως λεγων ουτως εσται παντι ανθρωπω ου ο βασιλευς δοξαζει

10. ειπεν δε ο βασιλευς τω αμαν καχως ελαλησας ουτως ποιησον τω μαρδοκαιο τω ιουδαιω τω χειραπενοντι εν τη αυλη και μη παραπεσατω σου λογος ων ελαλησας

11. ελαθεν δε αμαν την στολην και τον ιππον και εστολισεν τον μαρδοκαιον και ανεδιδασεν αυτον επι τον ιππον και διηλθεν δια της πλιτειας της πολεως και εκηρυσσεν λεγων ουτως εσται παντι ανθρωπω ου ο βασιλευς χελει δοξασαι

12. επεστρεψεν δε ο μαρδοκαιος εις την αυλην αμαν δε υπεστρεψεν εις τα ιδια ληπουμενος κατα κεφαλης

13. και διηγησατο αμαν τα συμβεβηκοτα αυτω ζωσαρα τη γυναικι αυτου και τοις φιλοις και ειπαν προς αυτον οι φιλοι και η γυνη ει εκ γενοους ιουδαιων μαρδοκαιος ηρξαι ταπεινουσχει ενωπιον αυτου πεσων πεση ου μη δυνη αυτον αμυνασχει οτι χεος ζων μετ αυτου

14. ει αυτων λαθουντων παραγινονται οι ευνουσοι επισηνδοντες τον αμαν επι τον ποτον ου ητοιμασεν εσχηρ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 7 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

7 εισηλθεν δε ο βασιλευς και αμαν συμπειν τη βασιλισση

2. ειπεν δε ο βασιλευς εσχηρ τη δευτερα ημερα εν τω ποτω τι εστιν εσχηρ βασιλισσα και τι το αιτημα σου και τι το αξιωμα σου και εστω σοι εως του ημισους της βασιλειας μου

3. και αποκριχαισα ειπεν ει ευρον ζαρην ενωπιον του βασιλεως δοχητω η ψυση μου τω αιτηματι μου και ο λιαος μου τω αξιωματι μου

4. επραχημεν γαρ εγω τε και ο λιαος μου εις απωλειαν και διαρπαγην και δουλειαν ημεις και τα τεκνα ημων εις παιδας και παιδισκας και παρηκουσα ου γαρ αξιος ο διαβολος της αυλης του βασιλεως

5. ειπεν δε ο βασιλευς τις ουτος οστις ετολημυσεν ποιησαι το πραγμα τουτο

6. ειπεν δε εσχηρ ανθρωπος εσχυρος αμαν ο ποιητρος ουτος αμαν δε εταρασχη απο του βασιλεως και της βασιλισσης

7. ο δε βασιλευς εξανεστη εκ του συμποσιου εις τον κηπον ο δε αμαν παρητειτο την βασιλισσαν εωρα γαρ εαυτον εν κακοις οντα

8. επεστρεψεν δε ο βασιλευς εκ του κηπου αμαν δε επιπεπτωκει επι την κληνην αξιων την



βασιλισσαν ειπεν δε ο βασιλευς ωστε και την γυναικα βιαζη εν τη οικια μου αμαν δε ακουσας διετραπη τω προσωπω

9. ειπεν δε βουγαχαν εις των ευνουσων προς τον βασιλεα ιδου και ξυλον ητοιμασεν αμαν μαρδοσαιω τω ηλαλησαντι περι του βασιλεως και ωρχωται εν τοις αμαν ξυλον πησων πεντηκοντα ειπεν δε ο βασιλευς σταυρωχητω επι αυτου

10. και εκρεμασχη αμαν επι του ξυλου ο ητοιμασεν μαρδοσαιω και τοτε ο βασιλευς εκοπασεν του χυμου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 8 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA WARSZAWSKO-PRASKA WULGATA	GDAŃSKA WORLD ENGLISH BIBLE INTERLINEARNA	TYSIĄCLECIA KING JAMES VERSION
--	---	-----------------------------------

8 και εν αυτη τη ημερα ο βασιλευς αρταξερχης εδωρησατο εσχηρ οσα υπηρξεν αμαν τω διαβοληω και μαρδοσαιος προσεκληχη υπο του βασιλεως υπεδειξεν γαρ εσχηρ οτι ενοικειωται αυτη

2. ελαθεν δε ο βασιλευς τον δακτυλιον ου αφειλατο αμαν και εδωκεν αυτον μαρδοσαιω και κατεστησεν εσχηρ μαρδοσαιον επι παντων των αμαν

3. και προσχεισα ελαλησεν προς τον βασιλεα και προσεπεσεν προς τους ποδας αυτου και ηξιου αφελειν την αμαν κακιαν και οσα εποιησεν τοις ιουδαιοις

4. εξετεινεν δε ο βασιλευς εσχηρ την ραβδον την χρυσην εξηγερχη δε εσχηρ παρεστηκεναι τω βασιλει

5. και ειπεν εσχηρ ει δοκει σοι και ευρον ζαριω πεμφχητω αποστραφηναι τα γραμματα τα απεσταλμενα υπο αμαν τα γραφεντα απολεσχει τους ιουδαιοις οι εισιν εν τη βασιλεια σου

6. πως γαρ δυνησομαι ιδειν την κακωσιν του ηλαου μου και πως δυνησομαι σωχηναι εν τη απωλεια της πατριδος μου

7. και ειπεν ο βασιλευς προς εσχηρ ει παντα τα υπαρξοντα αμαν εδωκα και εξαρισαμην σοι και αυτον εκρεμασα επι ξυλου οτι τας ζειρας επηνεγκε τοις ιουδαιοις τι επι επιζηταις

8. γραψατε και υμεις εκ του ονοματος μου ως δοκει υμιν και σφραγισατε τω δακτυλιω μου οσα γαρ γραφεται του βασιλεως επιταξαντος

και σφραγισχη τω δακτυλιω μου ουκ εστιν αυτοις αντειπειν

9. εκληχησαν δε οι γραμματεις εν τω πρωτω μηνι ος εστι νισα τριτη και εικαδι του αυτου ετους και εγραφη τοις ιουδαιοις οσα ενετειλατο τοις οικονομοις και τοις αργουσι των σατραπων απο της ινδικης εως της αιχιοπιας εκατον εικοσι επτα σατραπειαις κατα ζωραν και ζωραν κατα την εαυτων ηξειν

10. εγραφη δε δια του βασιλεως και εσφραγισχη τω δακτυλιω αυτου και εξαπεστειλαν τα γραμματα δια βιβλιαφορων

11. ως επεταξεν αυτοις χρησιμοποι τοις νομοις αυτων εν παση ποιηι βοηχησαι τε αυτοις και χρησιμοποι τοις αντιδικοις αυτων και τοις αντικεμενοις αυτων ως βουληνται

12. πασα δε ποιης η ζωρα το συνοηον ητις κατα ταυτα μη ποιηση δορατι και πυρι καταναλωχησεται μετ οργης ου μονον ανθρωποις αδατος αλληλα και χηριοις και πετεινοις εις τον απαντα χρονον εξχιστος κατασταχησεται

13. τα δε αντιγραφα εκτιχεσχωσαν οφχαλημοφανως εν παση τη βασιλεια ετοιμους τε ειναι παντας τους ιουδαιοις εις ταυτην την ημεραν πολημησαι αυτων τους υπεναντιους

14. οι μεν ουν υππεις εξηληχον σπευδοντες τα υπο του βασιλεως ηλεγόμενα επιτελειν εξετεχη δε το προσταγμα και εν σουσοις

15. ο δε μαρδοσαιος εξηληχεν εστολισμενος την βασιλικην στολην και στεφανουν εξων χρυσουν και διαδημα βυσσινουν πορφυρουν ιδοντες δε οι εν σουσοις εξαρησαν

16. τοις δε ιουδαιοις εγενετο φως και ευφροσυνη

17. κατα ποιην και ζωραν ου αν εξετεχη το προσταγμα ου αν εξετεχη το εκχημα ζαρα και ευφροσυνη τοις ιουδαιοις κωχων και ευφροσυνη και ποιηλοι των εχων περιετεμοντο και ιουδαιζον δια τον φοβον των ιουδαιων

DOSTĘPNE PRZEKLADY 9 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA WARSZAWSKO-PRASKA WULGATA	GDAŃSKA WORLD ENGLISH BIBLE INTERLINEARNA	TYSIĄCLECIA KING JAMES VERSION
--	---	-----------------------------------

9 εν γαρ τω δωδεκατω μηνι τρισκαιδεκατη του μηνος ος εστιν αδαρ παρην τα γραμματα τα γραφεντα υπο του βασιλεως



2. εν αυτη τη ημερα απωλοντο οι αντικειμενοι τοις ιουδαιοις ουδεις γαρ αντεστη φοβουμενος αυτους

3. οι γαρ αρσοντες των σαιραπων και οι τυραννοι και οι βασιλικοι γραμματεις επιμων τους ιουδαιους ο γαρ φοβος μαρδοχαιου ενεκειτο αυτοις

4. προσεπεσεν γαρ το προσταγμα του βασιλεως ονομασχηναι εν παση τη βασιλεια

6. και εν σουσοις τη πολει απεκτειναν οι ιουδαιοι ανδρας πεντακοσιους

7. τον τε φαρσανεσταιν και δελφων και φασγα

8. και φαρδαχα και βαρεα και σαρβασα

9. και μαρμασμια και αρουφαιον και αρσαιον και ζαβουχαιχαν

10. τους δεκα υιους αμαν αμαδαχου βουγαίου του εσχρου των ιουδαιων και διηρπασαν

11. εν αυτη τη ημερα επεδοχη ο αριχμος τω βασιλει των απολιωλιτων εν σουσοις

12. ειπεν δε ο βασιλευς προς εσχηρ απωλεσαν οι ιουδαιοι εν σουσοις τη πολει ανδρας πεντακοσιους εν δε τη περιωρω πως οiei εζησαντο τι ουν αξιους επι και εσται σοι

13. και ειπεν εσχηρ τω βασιλει δοχητω τοις ιουδαιοις ζρησχει ωσαντως την αυριον ωστε τους δεκα υιους κρεμασαι αμαν

14. και επιτρεψεν ουτως γενεσχει και εξεχηκε τοις ιουδαιοις της πολεως τα σωματα των υιων αμαν κρεμασαι

15. και συνησχησαν οι ιουδαιοι εν σουσοις τη τεσσαρεσκαιδεκατη του αδαρ και απεκτειναν ανδρας τριακοσιους και ουδεν διηρπασαν

16. οι δε λοιποι των ιουδαιων οι εν τη βασιλεια συνησχησαν και εαυτοις εδοηχουν και ανεπαυσαντο απο των πολεμιων απωλεσαν γαρ αυτων μυριους πεντακιςιλιους τη τρισκαιδεκατη του αδαρ και ουδεν διηρπασαν

17. και ανεπαυσαντο τη τεσσαρεσκαιδεκατη του αυτου μηνος και ηγον αυτην ημεραν αναπαυσεως μετα ζαρας και ευφροσυνης

18. οι δε ιουδαιοι οι εν σουσοις τη πολει συνησχησαν και τη τεσσαρεσκαιδεκατη και ουκ ανεπαυσαντο ηγον δε και την πεντεκαιδεκατην μετα ζαρας και ευφροσυνης

19. δια τουτο ουν οι ιουδαιοι οι διεσπαρμενοι εν παση ζωρα τη εξω αγουσιν την τεσσαρεσκαιδεκατην του αδαρ ημεραν αγαχην μετ ευφροσυνης αποστελλοντες μεριδας εκαστος τω πλησιον οι δε κατοικουντες εν ταις μητροπολειςιν και την πεντεκαιδεκατην του αδαρ ημεραν ευφροσυνην αγαχην αγουσιν εξαποστελλοντες μεριδας τοις πλησιον

20. εγραψεν δε μαρδοχαιος τους λογους τουτους εις βιβλιον και εξαπεστειλεν τοις ιουδαιοις οσοι ησαν εν τη αρταξερξου βασιλεια τοις εγγυς και τοις μακραν

21. στησαι τας ημερας ταυτας αγαχας αγειν τε την τεσσαρεσκαιδεκατην και την πεντεκαιδεκατην του αδαρ

22. εν γαρ ταυταις ταις ημεραις ανεπαυσαντο οι ιουδαιοι απο των εσχρων αυτων και τον μηνα εν ω εστραφη αυτοις ος ην αδαρ απο πενχους εις ζαραν και απο οδυνης εις αγαχην ημεραν αγειν ολον αγαχας ημερας γαμων και ευφροσυνης εξαποστελλοντας μεριδας τοις φιλοις και τοις πτωχοις

23. και προσεδεξαντο οι ιουδαιοι καχως εγραψεν αυτοις ο μαρδοχαιος

24. πως αμαν αμαδαχου ο μακεδων επολεμει αυτοις καχως εχετο ψηφισμα και κληρον αφανισαι αυτοις

25. και ως εισηλθεν προς τον βασιλεα λεγων κρεμασαι τον μαρδοχαιον οσα δε επεξεφησεν επαζει επι τους ιουδαιους κακα επ αυτον εγενοντο και εκρεμασχη αυτος και τα τεκνα αυτου

26. δια τουτο επεκληχησαν αι ημεραι αυται φρουραι δια τους κληρους οτι τη διαλεκτω αυτων καλουνται φρουραι δια τους λογους της επιστολης ταυτης και οσα πεπονχασιν δια ταυτα και οσα αυτοις εγενετο

27. και εστησεν και προσεδεξοντο οι ιουδαιοι εφ εαυτοις και επι τω σπερματι αυτων και επι τοις προστεχειμενοις επ αυτων ουδε μην αηλιως ζρησονται αι δε ημεραι αυται μνημοσυνον επιτελουμενον κατα γενεαν και γενεαν και πολιν και πατριαν και ζωραν

28. αι δε ημεραι αυται των φρουραι ασχησονται εις τον απαντα ζρονον και το μνημοσυνον αυτων ου μη εκληπη εκ των γενεων

29. και εγραψεν εσχηρ η βασιλισσα χυγατηρ αμιναδαβ και μαρδοχαιος ο ιουδαιος οσα εποησαν το τε στερεωμα της επιστολης των φρουραι



31. και μαρδοχαιος και εσχηρ η βασιλισσα
εστησαν εαυτοις καχ εαυτων και ιοτε στησαντες
κατα της υγιειας αυτων και την βουλην αυτων

32. και εσχηρ ηλογω εστησεν εις τον αιωνα και
εγγραφη εις μνημοσυνον

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 10 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

10 εγραψεν δε ο βασιλευς τελη επι την βα-
σιλειαν της τε γης και της χαλσσης

2. και την ισυν αυτου και ανδραγαχian πλο-
υτον τε και δοξαν της βασιλειας αυτου ιδου γε-
γραπται εν βιβλιω βασιλεων περσων και μηδων
εις μνημοσυνον

3. ειτους τεταρτου βασιλευοντος πτολεμαιου
και κλεοπατρας εισηνεγκεν δωσιχεος ος εφη
ειναι ιερευσ και ηευιτης και πτολεμαιος ο υιος
αυτου την προκειμενην επιστολην των φρουραι
ην εφασαν ειναι και ερμηνευκεναι ηυσμαζον
πτολεμαιου των εν ιερουσαλημ

Księga Hioba

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23
24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42

- Biblia Warszawska
 - Biblia Gdańska
 - Biblia Tysiąclecia
 - Biblia Warszawsko-Praska
 - World English Bible
 - King James Version
 - **Biblia Grecka**
 - Biblia Hieronima
 - Biblia Interlinearna
-

DOSTĘPNE PRZEKLADY 1 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

1 ανθρωπος τις ην εν ζωρα τη αυσιτιδι ω ονομα ιωβ και ην ο ανθρωπος εκεινος αληχιως αμεμπτος δικαιος χεοσεβης απεσομενος απο παντος πονηρου πραγματος

2. εγενοντο δε αυτω υιοι επτα και χυγατερες τρεις

3. και ην τα κτηνη αυτου προβατα επτακισιηλια καμηλοι τρισιηλια ζευγη βοων πεντακοσια ονοι χηλιαι νομαδες πεντακοσιαι και υπηρεσια πολλη σφοδρα και εργα μεγαλη ην αυτω επι της γης και ην ο ανθρωπος εκεινος ευγενης των αφ ηλιου ανατολιων

4. συμπορευομενοι δε οι υιοι αυτου προς αβελιτους εποιουνσαν ποτον καχ εκαστην ημεραν συμπαραλαμβανοντες αμα και τας τρεις αδελφας αυτων εσχειν και πινειν μετ αυτων

5. και ως αν συνετελεσχησαν αι ημεραι του ποτου απεστελινεν ιωβ και εκαχαριζεν αυτους ανισταμενος το πρωι και προσεφερεν περι αυτων χυσιας κατα τον αριθμον αυτων και μοσζον ενα περι αμαρτιας περι των ψυζων αυτων ελεγεν γαρ ιωβ μηποτε οι υιοι μου εν τη διανοια αυτων κακα ενενοησαν προς χεον ουτως συν εποιει ιωβ πασας τας ημερας

6. και ως εγενετο η ημερα αυτη και ιδου ηλχον οι αγγελιοι του χεου παραστηναι ενωπιον του κυριου και ο διαβολος ηλχεν μετ αυτων

7. και ειπεν ο κυριος τω διαβολω ποχεν παραγεγονας και αποκριχεις ο διαβολος τω κυριω ειπεν περιελχων την γην και εμπεριπατησας την υπ ουρανου παρεμυ

8. και ειπεν αυτω ο κυριος προσεσες τη διανοια σου κατα του παιδος μου ιωβ οτι ουκ εστιν και αυτον των επι της γης ανθρωπος αμεμπτος αληχιως χεοσεβης απεσομενος απο παντος πονηρου πραγματος

9. απεκριχη δε ο διαβολος και ειπεν εναντιον του κυριου μη δωρεαν σεβεται ιωβ τον χεον

10. ου συ περιεφραξας τα εξω αυτου και τα εσω της οικιας αυτου και τα εξω παντων των ουτων αυτω κυκλω τα εργα των χειρων αυτου ευλογησας και τα κτηνη αυτου πολλη εποίησας επι της γης

11. αβελια αποστειλον την χειρα σου και αψαι παντων ων εξει ει μην εις προσωπον σε ευλογησει

12. τοτε ειπεν ο κυριος τω διαβολω ιδου παντα οσα εστιν αυτω διδωμι εν τη χειρι σου αβελια αυτου μη αψη και εξηλθεν ο διαβολος παρα του κυριου

13. και ην ως η ημερα αυτη οι υιοι ιωβ και αι χυγατερες αυτου επινον οινον εν τη οικια του αδελφου αυτων του πρεσβυτερου

14. και ιδου αγγελιος ηλχεν προς ιωβ και ειπεν αυτω τα ζευγη των βοων ηροτρια και αι χηλιαι ονοι εδοσκοντο εξομεναι αυτων

15. και ηλχοντες οι αισμαλιωτευοντες ηςμαλιωτευσαν αυτας και τους παιδας απεκτειναν εν μασαιραις σωχεις δε εγω μονος ηλχον του απαγγελιαι σοι

16. επι τουτου λαλουντος ηλχεν ετερος αγγελιος και ειπεν προς ιωβ πυρ επεσεν εκ του ουρανου και κατεκαυσεν τα προβατα και τους ποιμενας κατεφαγεν ομοιως και σωχεις εγω μονος ηλχον του απαγγελιαι σοι

17. επι τουτου λαλουντος ηλχεν ετερος αγγελιος και ειπεν προς ιωβ οι ιππεις εποησαν ημιν κεφαλιας τρεις και εκυκλωσαν τας καμηλους και ηςμαλιωτευσαν αυτας και τους παιδας απεκτειναν εν μασαιραις εσωχην δε εγω μονος και ηλχον του απαγγελιαι σοι

18. επι τουτου λαλουντος αβελιος αγγελιος ερζεται λεγων τω ιωβ των υιων σου και των χυγατερων σου εσχιοντων και πινοντων παρα τω αδελφω αυτων τω πρεσβυτερω

19. εξαιφνης πνευμα μεγα επηλχεν εκ της ερημου και ηψατο των τεσσαρων γωνιων της οικιας και επεσεν η οικια επι τα παιδια σου και ετελειυτησαν εσωχην δε εγω μονος και ηλχον του απαγγελιαι σοι

20. ουτως αναστας ιωβ διερρηξεν τα ιματια αυτου και εκειρατο την κομην της κεφαλης αυτου και πεσων ζαμαι προσεκυνησεν και ειπεν

21. αυτος γυμνος εξηλχον εκ κοιτης μητρος μου γυμνος και απελευσομαι εκει ο κυριος εδωκεν ο κυριος αφειλατο ως τω κυριω εδοξεν ουτως και εγενετο ειη το ονομα κυριου ευλογημενον



22. εν τούτοις πασιν τοῖς συμβεβηκοσιν αὐτῷ οὐδεν ἡμαρτεν ἰὼ ἐναντίον τοῦ κυρίου καὶ οὐκ ἔδωκεν ἀφροσύνῃν τῷ χεῶ

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 2 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

2 ἐγένετο δὲ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη καὶ ἤλχον οἱ ἀγγέλοι τοῦ χεοῦ παραστήναι ἐναντὶ κυρίου καὶ ὁ διαβολὸς ἤλχεν ἐν μέσῳ αὐτῶν παραστήναι ἐναντίον τοῦ κυρίου

2. καὶ εἶπεν ὁ κύριος τῷ διαβολῷ ποχεν σὺ ἐρῃ τότε εἶπεν ὁ διαβολὸς ἐνώπιον τοῦ κυρίου διαπορευεῖς τὴν ὑπ οὐρανὸν καὶ ἐμπεριπατήσας τὴν σὺμπασαν παρεμὶ

3. εἶπεν δὲ ὁ κύριος πρὸς τὸν διαβολὸν προσεσῆς οὖν τῷ χεραποντὶ μου ἰὼ ὅτι οὐκ ἐστὶν καὶ αὐτὸν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς ἀνθρώπος ἀκακὸς ἀληθινὸς ἀμεμπτὸς χεοσεβὴς ἀπεξομνόμενος ἀπὸ παντὸς κακοῦ εἰ δὲ ἐξέται ἀκακίας σὺ δὲ εἶπας τὰ ὑπαρξόντα αὐτοῦ διὰ κενῆς ἀπορίᾳς

4. ὑπολάβων δὲ ὁ διαβολὸς εἶπεν τῷ κυρίῳ δερμα ὑπερ δερματος ὅσα ὑπάρξει ἀνθρώπῳ ὑπερ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἐκτεῖσει

5. οὐ μὴν δὲ ἀλλῆλα ἀποστειλᾶς τὴν ζείρα σου αἰψαὶ τῶν ὀστέων αὐτοῦ καὶ τῶν σαρκῶν αὐτοῦ εἰ μὴν εἰς πρόσωπον σὲ εὐλογήσει

6. εἶπεν δὲ ὁ κύριος τῷ διαβολῷ ἴδου παραδίδωμι σοὶ αὐτὸν μόνον τὴν ψυχὴν αὐτοῦ διαφυλάξον

7. ἐξήλχεν δὲ ὁ διαβολὸς ἀπὸ τοῦ κυρίου καὶ ἐπαισεν τὸν ἰὼ ἐλκεὶ πονηρῶ ἀπὸ ποδῶν ἕως κεφαλῆς

8. καὶ ἐλάβεν ὀστράκον ἰνα τὸν ἰσῶρα ξύῃ καὶ ἐκαχῆτο ἐπὶ τῆς κοπρίας ἐξῶ τῆς πόλεως

9. ἀλλῆλα εἶπον τι ρῆμα εἰς κύριον καὶ τελευτᾶ

10. ὁ δὲ ἐμβλέψας εἶπεν αὕτη ὥσπερ μία τῶν ἀφρονῶν γυναικῶν ἐλάλησας εἰ τὰ ἀγαθὰ ἐδέξαμεθα ἐκ ζείρος κυρίου τὰ κακὰ οὓς ὑποῖσμεν ἐν πᾶσιν τούτοις τοῖς συμβεβηκοσιν αὐτῷ οὐδεν ἡμαρτεν ἰὼ τοῖς ζείλῃσιν ἐναντίον τοῦ χεοῦ

11. ἀκούσαντες δὲ οἱ τρεῖς φίλοι αὐτοῦ τὰ κακὰ πάντα τὰ ἐπελχόντα αὐτῷ παρεγενοντο ἕκαστος ἐκ τῆς ἰδίας χώρας πρὸς αὐτὸν ἐλθὼς ὁ

χαίμων βασιλεὺς βαβυλῶν ὁ σαυσαίων τυράννος σῶφαρ ὁ μιναιὼν βασιλεὺς καὶ παρεγενοντο πρὸς αὐτὸν ὁμοχυμαδὸν τοῦ παρακαλεῖσθαι καὶ ἐπισκεψασθαι αὐτὸν

12. ἰδόντες δὲ αὐτὸν πορρωχεν οὐκ ἐπεγνώσαν καὶ βοησάντες φωνῇ μεγάλῃ ἐκλαυσαν ῥηξάντες ἕκαστος τὴν ἐαυτοῦ στολὴν καὶ καταπάσαντες γῆν

13. παρεκαχίσαν αὐτῷ ἑπτὰ ἡμέρας καὶ ἑπτὰ νυκτὸς καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐλάλησεν ἑωρῶν γὰρ τὴν πληγὴν δεινὴν οὖσαν καὶ μεγάλῃν σφοδρά

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 3 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

3 μετὰ τούτο ἠνοιξεν ἰὼ τὸ στόμα αὐτοῦ

2. καὶ κατήρασατο τὴν ἡμέραν αὐτοῦ φλεγῶν

3. ἀπολοῖτο ἡ ἡμέρα ἐν ἡ ἐγεννηχῇν καὶ ἡ νύξ ἐν ἡ εἶπαν ἴδου ἄρσεν

4. ἡ ἡμέρα ἐκεῖνῃ εἰη σκοτὸς καὶ μὴ ἀναζητῆσαι αὐτὴν ὁ κύριος ἀνῶχεν μὴδὲ ἐλχοὶ εἰς αὐτὴν φεγγὸς

5. ἐκλαβοὶ δὲ αὐτὴν σκοτὸς καὶ σκία χανάτου ἐπελχοὶ ἐπ' αὐτὴν γνοφὸς

6. καταραχεῖ ἡ ἡμέρα καὶ ἡ νύξ ἐκεῖνῃ ἀπενεγκαίτο αὐτὴν σκοτὸς μὴ εἰη εἰς ἡμέρας ἐνιαυτοῦ μὴδὲ ἀριχμηχεῖ εἰς ἡμέρας μηνῶν

7. ἀλλῆλα ἡ νύξ ἐκεῖνῃ εἰη ὀδυνη καὶ μὴ ἐλχοὶ ἐπ' αὐτὴν εὐφροσύνη μὴδὲ ζάρμῳνη

8. ἀλλῆλα καταρασάιτο αὐτὴν ὁ καταρῶμενος τὴν ἡμέραν ἐκεῖνῃ ὁ μελῖθων τὸ μέγα κῆτος ζειρῶσσασθαι

9. σκοτωχεῖ τὰ ἀστρα τῆς νυκτὸς ἐκεῖνῃς ὑπομῖναι καὶ εἰς φωτισμὸν μὴ ἐλχοὶ καὶ μὴ ἰδοὶ ἐωσφορὸν ἀνατελόντα

10. ὅτι οὐ συνεκλείσειεν πυλῆας γαστρος μήτρος μου ἀπηλῆλαξεν γὰρ ἀν πόνον ἀπὸ ὀφθαλμῶν μου

11. διὰ τί γὰρ ἐν κοιλίᾳ οὐκ ἐτελεύτησα ἐκ γαστρος δὲ ἐξήλχον καὶ οὐκ εὐχὺς ἀπώλομην

12. ἵνα τί δὲ συνητήσαν μοι γόνατα ἵνα τί δὲ μαστοὺς ἐχῆλασα

13. νῦν ἀν κοιμηχεῖς ἡσυσάσα ὑπνώσας δὲ ἀνεπαύσαμην

14. μετὰ βασιλῶν βουβελύτων γῆς οἱ ἡγανριῶντο ἐπὶ ξίφεσιν



15. η μετα αρσωντων ων πολυς ο γρυσος οι επιλησαν τους οικους αυτων αργυριου

16. η ωπερ εκτρωμα εκπορευομενον εκ μητρας μητρος η ωπερ νηπιιοι οι ουκ ειδον φως

17. εκει ασεβεις εξεκαυσαν χυμον οργης εκει ανεπαυσαντο κατακοποι τω σωματι

18. ομοχυμαδον δε οι αιωνιοι ουκ ηκουσαν φωνην φορολογου

19. μικρος και μεγας εκει εστιν και χεραπων ου δεδοικως τον κυριον αυτου

20. ινα τι γαρ δεδοται τοις εν πικρια φως ζωη δε ταις εν οδυнайς ψυσαις

21. οι ομειρονται του χανατου και ου τυγσανουσιν ανορυσσουντες ωπερ χησαυρους

22. περισαρεις δε εγενοντο εαν κατατυσωσιν

23. χανατος ανδρι αναπαυμα συνεκληισεν γαρ ο χεος κατ αυτου

24. προ γαρ των σιπων μου στεναγμος μοι ηκει δακρυω δε εγω συνεσομενος φοβω

25. φοβος γαρ ου εφροντισα ηλθεν μοι και ου εδεδοικειν συνηντησεν μοι

26. ουτε ειρηνευσα ουτε ηουσασα ουτε ανεπαυσαμην ηλθεν δε μοι οργη

DOSTĘPNE PRZEKLADY 4 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

4 υπολαβων δε ελιφας ο χαιμανιτης λεγει

2. μη ποληλακισ σοι λεηλαηται εν κοπω ισυσν δε ρηματων σου τις υποιοει

3. ει γαρ συ ενουχειτησας ποληλους και ζειρας ασχενους παρεκαλεσας

4. ασχενουντας τε εξανεστησας ρημασιν γο-
νασιν τε αδυνατουσιν χαρσος περιεχηκας

5. νυν δε ηκει επι σε πονος και ηψατο σου συ δε εσπουδασας

6. ποτερον ους ο φοβος σου εστιν εν αφροσυνη και η ελπις σου και η ακακια της οδου σου

7. μνησχητι ουν τις καχαρος ων απωλητο η ποτε αληχινοι ολιγορριζοι απωλιντο

8. καχ ου τροπον ειδον τους αροτριωντας τα ατοπα οι δε σπειροντες αυτα οδυνας χεριουσιν εαυτοις

9. απο προσταγματος κυριου απολινονται απο δε πνευματος οργης αυτου αφανισχησονται

10. σχενος λεοντος φωνη δε λεαινης γαυρια-
μα δε δρακοντων εσβεσχη

11. μυρμηκολεων ωλετο παρα το μη εξειν βο-
ραν σκυμνοι δε λεοντων ελιπον αληηλους

12. ει δε τι ρημα αληχινου εγεγονει εν λογοις σου ουχεν αν σοι τουτων κακον απηντησεν πο-
τερον ου δεξεται μου το ους εξαισια παρ αυτου

13. φοβοι δε και ηςω νυκτερινη επιπιπτων φο-
βος επ ανθρωπους

14. φρικη δε μοι συνηντησεν και τρομος και μεγαλιως μου τα οστα συνεσεισεν

15. και πνευμα επι προσωπον μου επηλθεν εφριζαν δε μου τριζες και σαρκες

16. ανεστην και ουκ επεγνων ειδον και ουκ ην μορφη προ οφχαλημων μου αλη η αυραν και φωνη ηκουον

17. τι γαρ μη καχαρος εσται βροτος εναντιον κυριου η απο των εργων αυτου αμεμπτος ανηρ

18. ει κατα παιδων αυτου ου πιστευει κατα δε αγγελων αυτου σκολιον τι επενοησεν

19. τους δε κατοικουντας οικιας πληθιας εξ
ων και αυτοι εκ του αυτου πληθου εσμεν επαισεν αυτους σητος τροπον

20. και απο πρωιχεν εως εσπερας ουκει εισω παρα το μη δυνασχει αυτους εαυτοις βοηχησαι απωλιντο

21. ενεφυσησεν γαρ αυτοις και εξηρανχησαν απωλιντο παρα το μη εξειν αυτους σοφιαν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 5 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

5 επικαλεσαι δε ει τις σοι υπακουσεται η ει τινα αγγελων αγιων οψη

2. και γαρ αφρονα αναρει οργη πεπληνημε-
νον δε χανατοι ζηλος

3. εγω δε εωρακα αφρονας ριζαν βαληλοντας αλη ευχεως εβρωχη αυτων η διαιτα

4. πορρω γενοιτο οι υιοι αυτων απο σωτηριας κολλαδριοσχητησαν δε επι χυραις ησσουν και ουκ εσται ο εξαιρουμενος

5. α γαρ εκεινοι συνηγαγον δικαιοι εδονται αυτοι δε εκ κακων ουκ εξαιρετοι εσονται εκσι-
φωνισχητη αυτων η ισους



6. ου γαρ μη εξελιχη εκ της γης κοπος ουδε εξ ορεων αναβλιαστησει πονος

7. αβηλα ανθρωπος γενναιται κοπω νεοσσοι δε γυπος τα υψηλα πειονται

8. ου μην δε αβηλα εγω δεηχησομαι κυριου κυριου δε τον παντων δεσποτην επικαλεσομαι

9. τον ποιουντα μεγαλα και ανεξιςνιαστα ενδοξα τε και εξαισια ων ουκ εστιν αριθμος

10. τον διδοντα υειτον επι την γην αποστελλοντα υδωρ επι την υπ ουρανου

11. τον ποιουντα ταπεινους εις υψος και αποβλητοτας εξεγειροντα

12. διαβηλασσοντα βουβλας πανουργων και ου μη ποιησουσιν αι ζειρες αυτων αβηχες

13. ο καταλαμβανων σοφους εν τη φρονησει βουβλην δε πολυπλοκων εξεστησεν

14. ημερας συναντησεται αυτοις σκοτος το δε μεσημβρινον ψηλαφησαισαν ισα νυκτι

15. αποβλιντο δε εν πολιεμω αδυνατος δε εξελιχοι εκ ζειρος δυναστου

16. ειη δε αδυνατω ελπις αδικου δε στομα εμφρασχειη

17. μακαριος δε ανθρωπος ον ηλεγξεν ο κυριος νουχητημα δε παντοκρατορος μη απανωνου

18. αυτος γαρ αβγειν ποιει και παβιν αποκαχιστησιν επαισεν και αι ζειρες αυτου ιασαντο

19. εξακις εξ αναγκων σε εξεβλειται εν δε τω εβδομω ου μη αψηται σου κακον

20. εν λιμω ρυσεται σε εκ χανατου εν πολιεμω δε εκ ζειρος σιδηρου λισει σε

21. απο μαστιγος γλωσσης σε κρυψει και ου μη φοβηχης απο κακων ερσομενων

22. αδικων και ανομων καταγεβλαση απο δε χηριων αγριων ου μη φοβηχης

23. χηρες γαρ αγριοι ειρηνευσουσιν σοι

24. ειπα γνωση οτι ειρηνευσει σου ο οικος η δε διαιτα της σκηνης σου ου μη αμαρτη

25. γνωση δε οτι πολυ το σπερμα σου τα δε τεκνα σου εσται ωσπερ το παμβοτανον του αγρου

26. εβλεψη δε εν ταφω ωσπερ σιτος ωριμος κατα καιρον χειριζομενος η ωσπερ χιμωνια αβωνος καχ ωραν συγκομωσχεισα

27. ιδου ταυτα ουτως εξισνιασαμεν ταυτα εστιν α ακηκοαμεν συ δε γνωχι σεαυτω ει τι επραξας

DOSTĘPNE PRZEKLADY 6 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYŚCIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

6 υποβλαδων δε ιωβ βλεγει

2. ει γαρ τις ιστων στησαι μου την οργην τας δε οδυνας μου αραι εν ζυγω ομοχυμαδον

3. και δη αμμου παραβιας βαρυτερα εσται αβηλ ως εουκεν τα ρηματα μου εστιν φαυβια

4. βεβη γαρ κυριου εν τω σωματι μου εστιν ων ο χυμος αυτων εκπινει μου το αιμα οταν αρζωμαι βλαβειν κεντουσι με

5. τι γαρ μη δια κενης κεκραζεται ονος αγριος αβηλ η τα σιτα ζητων ει δε και ρηξει φωνην βους επι φατης εςων τα βρωματα

6. ει βρωχησεται αρτος ανευ αβλος ει δε και εστιν γευμα εν ρημασιν κενοις

7. ου δυναται γαρ παυσασχαι μου η ψυση βρομον γαρ ορω τα σιτα μου ωσπερ οσμην βλεοντος

8. ει γαρ δωη και εβχοι μου η αιτησις και την εβπιδα μου δωη ο κυριος

9. αρζαμενος ο κυριος τρωσατω με εις τελος δε μη με ανεβλειτω

10. ειη δε μου πολις ταφος εφ ης επι τειξεων ηβηλομην επ αυτης ου μη φεισωμαι ου γαρ εψευσαμην ρηματα αβια χεου μου

11. τις γαρ μου η ισςςς οτι υπομενω η τις μου ο ρρονος οτι ανεζεται μου η ψυση

12. μη ισςςς βιχων η ισςςς μου η αι σαρκες μου εισιν βληκειαι

13. η ουκ επ αυτω επεποιχειν βοηχεια δε απ εμου απεστιν

14. απειπατο με εβλος επισκοπη δε κυριου υπεβειδεν με

15. ου προσειδον με οι εγγυτατοι μου ωσπερ βειμαρρους εκβλειπων η ωσπερ κυμα παρηβχον με

16. οβινες με διεβλαδουντο νυν επιπεπτωκασιν μοι ωσπερ βων η κρυσταβηλος πεβηγως

17. καχως τακεισα χερμης γενομενης ουκ επεγνωσχη οπερ ην

18. ουτως καγω κατεβειφχην υπο παντων απωβλομην δε και εβχοικος εγενομην



19. ιδετε οδους χαιμανων ατραπους σαβων οι διορωντες

20. και αισυνην οφειλησουσιν οι επι πολεσιν και ζρημασιν πεποιχοτες

21. αταρ δε και υμεις επεβητε μοι ανελημονως ωστε ιδοντες το εμον τραυμα φοβηχητε

22. τι γαρ μη τι υμας ητησα η της παρ υμων ισχυος επιδεομαι

23. ωστε σωσαι με εξ εσχρων η εκ χειρος δυναστων ρυσασθαι με

24. διδαξατε με εγω δε κωφευσω ει τι επληνημαι φρασате μοι

25. αληθι ως εοικεν φαυλη αληχινου ρηματα ου γαρ παρ υμων ισυν αιτουμαι

26. ουδε ο ελεγχος υμων ρημασιν με παυσει ουδε γαρ υμων φχεγμα ρηματος ανεξομαι

27. πλην οτι επ ορφανω επιπιπτετε εναληθεσχε δε επι φιλη υμων

28. νυνι δε εισβλεψας εις προσωπα υμων ου ψευσομαι

29. καχισατε δη και μη ετη αδικον και παλιν τω δικαιω συνερξεσχε

30. ου γαρ εστιν εν γλωσση μου αδικον η ο λαρυγξ μου ουσι συνεσιν μελετα

DOSTĘPNE PRZEKLADY 7 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

7 ποτερον ουσι πειρατηριον εστιν ο βιος ανθρωπου επι της γης και ωπερ μισχιου αυχημερινου η ζωη αυτου

2. η ωπερ χειραπων δεδοικως του κυριου αυτου και τετευσως σκιας η ωπερ μισχωτος αναμενων τον μισχον αυτου

3. ουτως καγω υπεμεινα μηνας κενους νυκτες δε οδυνων δεδομεναι μοι εισιν

4. εαν κοιμηχω λεγω ποτε ημερα ως δ αν αναστω παλιν ποτε εσπερα πληρης δε γινομαι οδυνων απο εσπερας εως πρωι

5. φυρεται δε μου το σωμα εν σαπρια σκωληκων τηκω δε βωλιακας γης απο ισωρος ξυων

6. ο δε βιος μου εστιν ελαφροτερος ληθιας αποβλην δε εν κενη ελπιδι

7. μνησχητι ουν οτι πνευμα μου η ζωη και ουκετι επανελευσεται ο οφχαλιμος μου ιδειν αγαχον

8. ου περιβλεψεται με οφχαλιμος ορωντος με οι οφχαλιμοι σου εν εμοι και ουκετι εμι

9. ωπερ νεφος αποκαχαρχεν απ ουρανου εαν γαρ ανθρωπος καταβη εις αδην ουκετι μη αναβη

10. ουδ ου μη επιστρεψη ετι εις τον ιδιον οικον ουδε μη επιγνω αυτον ετι ο τοπος αυτου

11. αταρ ουν ουδε εγω φεισομαι τω στοματι μου ληθησω εν αναγκη ων ανοιξω πικριαν ψυχης μου συνεξομενος

12. ποτερον χαλίσσα εμι η δρακων οτι κατεταξας επ εμε φυλακην

13. ειπα οτι παρακαλεσει με η κληνη μου ανοισω δε προς εμαυτον ιδια λλογον τη κοιτη μου

14. εκφοβεις με ενυπνιοις και εν οραμασιν με καταπλησσεις

15. απαληθας απο πνευματος μου την ψυχην μου απο δε χανατου τα οστα μου

16. ου γαρ εις τον αιωνα ζησομαι ινα μακροχυμησω αποστα απ εμου κενος γαρ μου ο βιος

17. τι γαρ εστιν ανθρωπος οτι εμεγαλυνας αυτου η οτι προσεξεις τον νουν εις αυτον

18. η επισκοπην αυτου ποιηση εως το πρωι και εις αναπαυσιν αυτον κρινεις

19. εως τινος ουκ εας με ουδε προη με εως αν καταπιω τον πτυελιον μου εν οδυνη

20. ει εγω ημαρτον τι δυναμαι σοι πραξαι ο επισταμενος τον νουν των ανθρωπων δια τι εχου με κατεντευκτην σου εμι δε επι σοι φορτιον

21. και δια τι ουκ εποιησω της ανομιας μου ληχην και καχαρισμον της αμαρτιας μου νυνι δε εις γην απελευσομαι ορχριζων δε ουκετι εμι

DOSTĘPNE PRZEKLADY 8 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

8 υποβλαδων δε βαβδαδ ο σαισιτης λεγει

2. μεσρι τινος ληθησεις ταυτα πνευμα πολυρημον του στοματος σου

3. μη ο κυριος αδικησει κρινων η ο τα παντα ποιησας ταραξει το δικαιον

4. ει οι υιοι σου ημαρτον εναντιον αυτου απεστειλεν εν χειρι ανομιας αυτων



5. συ δε ορχριζε προς κυριον παντοκρατορα δεομενος

6. ει καχαρος ει και αληχινος δεησεως επακουσεται σου αποκαταστησει δε σοι διαιταν δικαιοσυνης

7. εσται ουν τα μεν πρωτα σου ολιγα τα δε εσzata σου αμυχητα

8. επερωτησον γαρ γενεαν πρωτην εξισνιασον δε κατα γενος πατερων

9. σχιζοι γαρ εσμεν και ουκ οιδαμεν σκια γαρ εστιν ημων επι της γης ο βιος

10. η ους ουτοι σε διδαξουσιν και αναγγελουσιν και εκ καρδιας εξαδουσιν ρηματα

11. μη χαλβηι παπυρος ανευ υδατος η υψωχησεται βουτομον ανευ ποτου

12. ει ον επι ριζης και ου μη χειρισχη προ του πειν πασα βοτανη ουσι ζηραινεται

13. ουτως τωινυν εσται τα εσzata παντων των επιλανχανομενων του κυριου ελπιδ γαρ ασεβους απολειται

14. αοικητος γαρ αυτου εσται ο οικος αρασνη δε αυτου αποθησεται η σκηνη

15. εαν υπερειση την οικιαν αυτου ου μη στη επιλαδομενου δε αυτου ου μη υπομεινη

16. υγρος γαρ εστιν υπο ηλιου και εκ σαπριας αυτου ο ραδαμνος αυτου εξελιυσεται

17. επι συναγωγην λιχων κοιματα εν δε μεσω σαλικων ζησεται

18. εαν καταπιη ο τοπος ψευσεται αυτον ους εορακας τοιαυτα

19. οτι καταστροφη ασεβους τοιαυτη εκ δε γης αβλινον αναβλιστασθαι

20. ο γαρ κυριος ου μη αποποιησεται τον ακακον παν δε δωρον ασεβους ου δεξεται

21. αληχινων δε στομα εμπλησει γελωτος τα δε ζειλη αυτων εξομολογησεως

22. οι δε εσχροι αυτων ενδυσονται αισυνην διαιτα δε ασεβους ουκ εσται

3. εαν γαρ βουληται κριχηναι αυτω ου μη υπακουση αυτω ινα μη αντειπη προς ενα λογον αυτου εκ ζιλιων

4. σοφος γαρ εστιν διανοια κραταιος τε και μεγας τις σκληρος γενομενος εναντιον αυτου υπεμεινεν

5. ο παλαιων ορη και ουκ οιδασιν ο καταστρεφων αυτα οργη

6. ο σειων την υπ ουρανον εκ χεμελιων οι δε στυλοι αυτης σαλεινουνται

7. ο βλεγων τω ηλιω και ουκ ανατελβει κατα δε αστρων κατασφραγιζει

8. ο τανυσας τον ουρανον μονος και περιπατων ως επ εδαφους επι χαλασσης

9. ο ποιων πλειαδα και εσπερον και αρκτουρον και ταμεια νοτου

10. ο ποιων μεγαβη και ανεξιςνιαστα ενδοξα τε και εξαισια ων ουκ εστιν αριθμος

11. εαν υπερβη με ου μη ιδω και εαν παρελβη με ουδ ως εγνω

12. εαν απαβληαξη τις αποστρεψει η τις ερει αυτω τι εποιησας

13. αυτος γαρ απεστραπτει οργην υπ αυτου εκαμφχησαν κητη τα υπ ουρανον

14. εαν δε μου υπακουσεται η διακρινει τα ρηματα μου

15. εαν τε γαρ ω δικαιος ουκ εισακουσεται μου του κριματος αυτου δεηχησομαι

16. εαν τε καλεσω και υπακουση ου πιστευω οτι εισακηκοεν μου

17. μη γνωφω με εκτριψη πολλη δε μου τα συντριμματα πεποιηκεν δια κενης

18. ουκ εα γαρ με αναπνευσαι ενεπλησεν δε με πικριας

19. οτι μεν γαρ ισχυι κρατει τις ουν κριματι αυτου αντιστησεται

20. εαν γαρ ω δικαιος το στομα μου ασεβησει εαν τε ω αμεμπτος σκοβιος αποθησομαι

21. ειτε γαρ ησεβησα ουκ οίδα τη ψυζη πλην οτι αφαιρειται μου η ζωη

22. διο ειπον μεγαν και δυναστην αποβληκει οργη

23. οτι φανβιοι εν χανατω εξαισιω αββη δικαιοι καταγεβνουνται

DOSTĘPNE PRZEKLADY 9 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

9 υποβλβων δε ιωβ βλεγει

2. επ αββηχειας οίδα οτι ουτως εστιν πως γαρ εσται δικαιος βροτος παρα κυριω



24. παραδεδονται γαρ εις χειρας ασεβους προσωπα κριτων αυτης συγκαλυπτει ει δε μη αυτοις εστιν

25. ο δε βιος μου εστιν ελαφροτερος δρομεως απεδρασαν και ουκ ειδοσαν

26. η και εστιν ναυσιν ισνος οδου η αετου πετομενου ζητουντος βοραν

27. εαν τε γαρ ειπω επιλησομαι λαλων συγκυψας τω προσωπω στεναζω

28. σειομαι πασιν τοις μελειςιν οίδα γαρ ουι ουκ αχων με εασεις

29. επειδη δε εμι ασεβης δια τι ουκ απεχανον

30. εαν γαρ απολινωσωμαι γιονι και αποκαχαρωμαι γερωσι καχαραις

31. ικανως εν ρυτω με εβαψας εδδεληυζατο δε με η στολη

32. ου γαρ ει ανθρωπος και εμε ω αντικρινομαι ινα ελχωμεν ομοχυμαδον εις κρισιν

33. ειχε ην ο μεσιτης ημων και ελεγρων και διακουων ανα μεσον αμφοτερων

34. απαληλαξατω απ εμου την ραβδον ο δε φοβος αυτου μη με στροβειτω

35. και ου μη φοδηχω αληλα λαλησω ου γαρ ουτω συνεπισταμαι

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 10 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

10 καμνων τη ψυξη μου στενων επαφησω επ αυτον τα ρηματα μου λαλησω πικρια ψυξης μου συνεσομενος

2. και ερω προς κυριον μη με ασεβειν διδασκει και δια τι με ουτως εκρινας

3. η καλον σοι εαν αδικησω ουι απειπω εργα χειρων σου βουλη δε ασεβων προσεσες

4. η ωπερ βροτος ορα καχορας η καχως ορα ανθρωπος βλεψη

5. η ο βιος σου ανθρωπινος εστιν η τα ετη σου ανδρος

6. ουι ανεζητησας την ανομιαν μου και τας αμαρτιας μου εξισνιασας

7. οιδας γαρ ουι ουκ ησεβησα αληλα τις εστιν ο εκ των χειρων σου εξαιρουμενος

8. αι χειρες σου επηλασαν με και εποιησαν με μετα ταυτα μεταβαλων με επαισας

9. μνησχητι ουι πληλον με επηλασας εις δε γην με παλιν αποστρεφεις

10. η ους ωπερ γαλα με ημελιζας ετυρωσας δε με ισα τυρω

11. δερμα και κρεας με ενεδυσας οστεοις δε και νευροις με ενειρας

12. ζων δε και ελεος εχου παρ εμοι η δε επισκοπη σου εφυλαξεν μου το πνευμα

13. ταυτα ερων εν σεαυτω οίδα ουι παντα δυνασαι αδυνατει δε σοι ουχεν

14. εαν τε γαρ αμαρτω φυλασσεις με απο δε ανομιας ουκ αχων με πεποιηκας

15. εαν τε γαρ ασεβης ω οιμμοι εαν τε ω δικαιος ου δυναμαι ανακυψαι πληρης γαρ ατιμιας εμι

16. αγρευομαι γαρ ωπερ λεων εις σφαγην παλιν δε μεταβαλων δεινωσ με ολιεκεις

17. επανακαινιζων επ εμε την ετασιν μου οργη δε μεγαλη μοι εσρησω επηγαγες δε επ εμε πεπρατηρια

18. ινα τι ουν εκ κοιλιας με εξηγαγες και ουκ απεχανον οφχαλιμος δε με ουκ ειδεν

19. και ωπερ ουκ ων εγενομην δια τι γαρ εκ γαστρος εις μνημα ουκ απηληλαγην

20. η ουκ ολιγος εστιν ο χρονος του βιου μου εασον με αναπαυσασχαι μικρον

21. προ του με πορευχηναι οχεν ουκ αναστρεψω εις γην σκοτεινην και γνοφεραν

22. εις γην σκοτους αιωνιου ου ουκ εστιν φεγγος ουδε οραν ζων βροτων

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 11 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

11 υπολαβων δε σωφαρ ο μιναιος λεγει

2. ο τα πολληλα λεγων και αντακουσεται η και ο ευλαβος οιεται ειναι δικαιος ευλογημενος γεννητος γυναικος ολιγοδιος

3. μη πολλυς εν ρημασιν γινου ου γαρ εστιν ο αντικρινομενος σοι

4. μη γαρ λεγε ουι καχαρος εμι τοις εργοις και αμεμπος εναντιον αυτου

5. αληλα πως αν ο κυριος λαλησαι προς σε και ανοιξει χειλη αυτου μετα σου



6. εἶτα ἀναγγελεῖ σοὶ δύναμιν σοφίας οὐ δι-
πλοῦς ἐστὶ τῶν κατὰ σέ καὶ τότε γνώσῃ οὐ
ἀξία σοὶ ἀπέβη ἀπὸ κυρίου ὧν ἡμαρτηκας

7. ἡ ἰσὺς κυρίου εὐρησεῖς ἡ εἰς τὰ ἐσθᾶτα
ἀφικου ἅ ἐποίησεν ὁ παντοκράτωρ

8. ὑψηλὸς ὁ οὐρανὸς καὶ τί ποιήσεις βαχύτερα
δὲ τῶν ἐν ἀδού τί οἶδας

9. ἡ μακρότερα μέτρου γῆς ἡ εὐροὺς χαλασ-
σης

10. εἰ δὲ καταστρεψῇ τὰ πάντα τίς ἐρεῖ αὐτῷ
τί ἐποίησας

11. αὐτὸς γὰρ οἶδεν ἔργα ἀνομῶν ἰδὼν δὲ ἀτο-
πα οὐ παροψεται

12. ἀνθρώπος δὲ ἀλλήως νηζεται λόγοις βρο-
τός δὲ γεννητὸς γυναικὸς ἴσα ὧν ἐρημίτη

13. εἰ γὰρ σὺ καχάραν ἐχοῦ τὴν καρδίαν σου
ὑπτιάζεις δὲ ζείρας πρὸς αὐτὸν

14. εἰ ἀνομον τί ἐστὶν ἐν ζέρσιν σου πορρῶ
ποιήσῃ αὐτὸ ἀπὸ σου ἀδικία δὲ ἐν διαίτῃ σου
μὴ ἀυλίσχητῶ

15. οὕτως γὰρ ἀναλαμβάνει σου τὸ πρόσωπον
ὥσπερ ὕδωρ καχάρων ἐκδύσῃ δὲ ῥυτίον καὶ οὐ
μὴ φοβήχῃς

16. καὶ τὸν κόπον ἐπιλήσῃ ὥσπερ κύμα παρε-
λθὼν καὶ οὐ πτοήσῃ

17. ἡ δὲ εὐσὴ σου ὥσπερ ἐωσφορὸς ἐκ δὲ με-
σημβρίας ἀνατελεῖ σοὶ ζῶη

18. πεποιχὼς τέ ἐσθι οὐ ἐστὶν σοὶ ἐλπίς ἐκ δὲ
μεριμνῆς καὶ φροντίδος ἀναφάνεται σοὶ εἰρήνη

19. ἡσυχασεῖς γὰρ καὶ οὐκ ἐστὶ ὁ πολέμων
σε μεταβαλλόμενοι δὲ πόλεμοι σου δεηχῇσονται

20. σωτηρία δὲ αὐτοὺς ἀπολείψει ἡ γὰρ ἐλπίς
αὐτῶν ἀπώλεια ὀφθαλμοὶ δὲ ἀσεβῶν τακῇσυν-
ται

DOSTĘPNE PRZEKLADY 12 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

12 ὑπολαβὼν δὲ ἰωβ λέγει

2. εἶτα ὑμεῖς ἐστε ἄνθρωποι ἡ μεχ' ὑμῶν τέλει-
τησιν σοφία

3. καμοὶ μὲν καρδία καχ' ὑμᾶς ἐστίν

4. δίκαιος γὰρ ἀνὴρ καὶ ἀμείπτως ἐγεννήχῃ εἰς
στῆνυσμα

5. εἰς χρόνον γὰρ τάκτον ἡτοίμαστο πέσειν
ὑπὸ ἀλλήλους οἴκους τέ αὐτοῦ ἐκπορεύσονται ὑπὸ
ἀνομιῶν

6. οὐ μὴν δὲ ἀλλήλα μὴδεὶς πεποιχέτω πονη-
ρός ὧν ἀχῶος ἐσέσθαι ὅσοι παροργίζουσιν τὸν
κύριον ὥς οὐσί καὶ ἐτασίς αὐτῶν ἐστὶ

7. ἀλλήλα δὴ ἐπερωτήσῃ τετραποδὰ εἰάν σοι
εἰπῶσιν πέτεινα δὲ οὐρανοῦ εἰάν σοι ἀπαγγε-
λῶσιν

8. ἐκδιηγῇσαι δὲ γῇ εἰάν σοι φῶσῃ καὶ ἐξηγη-
σονται σοὶ οἱ ἰσχυεῖς τῆς χαλασσης

9. τίς οὐκ ἐγνώ ἐν πασὶ τούτοις οὐ ζείρ κυρίου
ἐποίησεν ταῦτα

10. εἰ μὴ ἐν ζείρῳ αὐτοῦ ψύσῃ πάντων τῶν ζῶ-
ντων καὶ πνεῦμα πάντος ἀνθρώπου

11. οὐς μὲν γὰρ ῥήματα διακρίνει ἡ ἀρνηγὶς δὲ
σὶτα γένεται

12. ἐν πόλῃ χρόνῳ σοφία ἐν δὲ πόλῃ βίῳ
ἐπιστήμη

13. παρ' αὐτῷ σοφία καὶ δύναμις αὐτῷ βουλή
καὶ συνέσις

14. εἰάν καταβῇ τίς οἰκοδομήσῃ εἰάν κλίσῃ
κατὰ ἀνθρώπων τίς ἀνοίξει

15. εἰάν κωλύσῃ τὸ ὄδωρ ξηρανέῃ τὴν γῆν εἰάν
δὲ ἐπαφῇ ἀπώλεσεν αὐτὴν καταστρεψᾶς

16. παρ' αὐτῷ κράτος καὶ ἰσὺς αὐτῷ ἐπιστήμη
καὶ συνέσις

17. διαγὼν βουλεύτας αἰσμαλιώτους κριτὰς δὲ
γῆς ἐξεστήσεν

18. καχιζάνων βασιλεῖς ἐπὶ χρόνους καὶ πε-
ριέδησεν ζῶνῃ σφύρας αὐτῶν

19. ἐξαποστελέλων ἱερεῖς αἰσμαλιώτους δυνά-
στας δὲ γῆς κατέστρεψεν

20. διαβλάσσων ζείλῃ πιστῶν συνέσις δὲ
πρεσβυτέρων ἐγνώ

21. ἐκσέων ἀτιμίαν ἐπ' ἀρσοντας ταπεινούς δὲ
ἰασατο

22. ἀνακαλύπτων βαχεὰ ἐκ σκοτοῦς ἐξηγα-
γὲν δὲ εἰς φῶς σκίαν χανάτου

23. πλανῶν ἐχνη καὶ ἀποβλήτων αὐτὰ κατα-
στρώννυν ἐχνη καὶ καχοδηγῶν αὐτὰ

24. διαβλάσσων καρδίας ἀρσόντων γῆς
ἐβλάνησεν δὲ αὐτοὺς ὁδὸς ἡ οὐκ ἡδίστη

25. ψηλαφῆσαι σκότης καὶ μὴ φῶς πλαν-
ήχθησαν δὲ ὥσπερ ὁ μέχυν



DOSTĘPNE PRZEKŁADY 13 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

13 ιδου ταυτα εωρακεν μου ο οφθαλμος και ακηκοεν μου το ους

2. και οίδα οσα και υμεις επιστασχε και ουκ ασυνεωτερος εμι υμων

3. ου μην δε αληθι εγω προς κυριον λαλησω ελεγξω δε εναντιον αυτου εαν βουληται

4. υμεις δε εστε ιατροι αδικοι και ιαται κακων παντες

5. ειη δε υμιν κωφευσαι και αποθησεται υμιν εις σοφιαν

6. ακουσατε ελεγξον στοματος μου κρισιν δε χειλεων μου προσεξετε

7. ποτερον ουκ εναντι κυριου λαλειτε εναντι δε αυτου φχεγγεσχε δολιν

8. η υποστελεισχε υμεις δε αυτοι κριται γενεσχε

9. καθλον γε εαν εξισνιαση υμας ει γαρ τα παντα ποιουντες προστεχησεσχε αυτω

10. ουχεν ηττον ελεγξει υμας ει δε και κρυφη προσωπα χαυμασετε

11. ποτερον ουσι δεινα αυτου στροβησει υμας φοδος δε παρ αυτου επιπεσειται υμιν

12. αποθησεται δε υμων το αγαυριαμα ισα σποδω το δε σωμα πληθυν

13. κωφευσατε ινα λαλησω και αναπαισωμαι χυμου

14. αναλαβων τας σαρκας μου τοις οδουσιν ψυσην δε μου χησω εν χειρι

15. εαν με χειρωσεται ο δυναστης επει και ηρκται η μην λαλησω και ελεγξω εναντιον αυτου

16. και τουτο μοι αποθησεται εις σωτηριαν ου γαρ εναντιον αυτου δολος εισελευσεται

17. ακουσατε ακουσατε τα ρηματα μου αναγγελω γαρ υμων ακουοντων

18. ιδου εγω εγγυς εμι του κριματος μου οίδα εγω οτι δικαιος αναφανουμαι

19. τις γαρ εστιν ο κριχσομενος μοι οτι νυν κωφευσω και εκλειψω

20. δυνειν δε μοι γρηση τοτε απο του προσωπου σου ου κρυδησομαι

21. την χειρα απ εμου απεσου και ο φοδος σου μη με καταπλησσειτω

22. ειπα καλειςεις εγω δε σοι υπακουσομαι η λαλησεις εγω δε σοι δωσω ανταποκρισιν

23. ποσαι εισιν αι αμαρτιαι μου και αι ανομιαι μου διδαξον με τινες εισιν

24. δια τι απ εμου κρυπτη ηγησαι δε με υπεναυτιον σοι

25. η ως φυλλιον κινουμενον υπο ανεμου ευλαβηχηση η ως σποριω φερομενω υπο πνευματος αντικεισαι μοι

26. οτι κατεγραψας και εμου κακα περιεχηκας δε μοι νεοτητος αμαρτιας

27. εχου δε μου τον ποδα εν κωλυματι εφυλαξας δε μου παντα τα εργα εις δε ριζας των ποδων μου αφικου

28. ο παλαιουται ισα ασκω η ωσπερ ψατιον σητοδρωτον

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 14 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

14 βροτος γαρ γεννητος γυναικος ολιγοβιος και πληρης οργης

2. η ωσπερ ανχος ανχησαν εξεπεσεν απεδρα δε ωσπερ σκια και ου μη στη

3. ουσι και τουτου λογον ποιησω και τουτου ποιησας εισελχειν εν κριματι ενωπιον σου

4. τις γαρ καχαρος εσται απο ρυπου αληθ ουχ εις

5. εαν και μια ημερα ο βιος αυτου επι της γης αρχιμητοι δε μηνες αυτου παρα σοι εις χρονον εχου και ου μη υπερβη

6. αποστα απ αυτου ινα ησουςαση και ευδοκηση τον βιον ωσπερ ο μοσχωτος

7. εστιν γαρ δενδρω ελιπις εαν γαρ εκκοπη επι επανχησει και ο ραδαμνος αυτου ου μη εκλιπη

8. εαν γαρ γηραση εν γη η ριζα αυτου εν δε πετρα τελευτηση το στελεχος αυτου

9. απο οσμης υδατος ανχησει ποιησει δε χειρισμον ωσπερ νεοφυτον

10. ανηρ δε τελευτησας ωρετο πεσων δε βροτος ουκετι εστιν

11. χρονω γαρ σπανιζεται χαλασσα ποταμος δε ερημωχεις εξηραυχη



12. ανθρωπος δε κοιμηχεις ου μη αναστη εως αν ο ουρανος ου μη συρραφη και ουκ εξυπνισχουσιν εξ υπνου αυτων

13. ει γαρ οφελον εν αδη με εφυλαξας εκρυψας δε με εως αν παυσεται σου η οργη και ταξη μοι χρονον εν ω μνειαν μου ποιηση

14. εαν γαρ αποχανη ανθρωπος ζησεται συνετελεσας ημερας του βιου αυτου υπομενω εως αν παλιν γενωμαι

15. ειπα καλεσεις εγω δε σοι υπακουσομαι τα δε εργα των χειρων σου μη αποποιου

16. ηριχμισας δε μου τα επιτηδευματα και ου μη παρελχη σε ουδεν των αμαρτιων μου

17. εσφραγισας δε μου τας ανομιαις εν βαλβαντω επεσημηνω δε ει τι ακων παρεθην

18. και πλην ορος πιπτον διαπεσειται και πετρα παλαιωχησηται εκ του τοπου αυτης

19. ριχους εβλεπεν υδατα και κατεκλυσεν υδατα υπτια του ζωματος της γης και υπομονην ανθρωπου απωλεσας

20. ωσας αυτον εις τελος και ωρετο επεστησας αυτω το προσωπον και εξαπεστειλας

21. πολλων δε γενομενων των υιων αυτου ουκ οιδεν εαν δε ολιγοι γενωνται ουκ επισταται

22. αβη η αι σαρκες αυτου ηληθησαν η δε ψυση αυτου επενυχσεν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 15 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

15 υπολαβων δε ελιφας ο χαιμανιτης ηλεγει

2. ποτερον σοφος αποκρυσιν δωσει συνεσεως πνευματος και ενεπλησεν πονον γαστρος

3. ελεγζων εν ρημασιν οις ου δει εν λογοις οις ουδεν οφελος

4. ου και συ απεποιησω φοβον συνετελεσω δε ρηματα τοιαυτα εναντι του κυριου

5. ενοςος ει ρημασιν στοματος σου ουδε διεκρινας ρηματα δυναστων

6. ελεγξαι σε το σου στομα και μη εγω τα δε χειλη σου καταμαρτυρησουσιν σου

7. τι γαρ μη πρωτος ανθρωπων εγενηχης η προ χινων επαγης

8. η συνταγμα κυριου ακηκοας εις δε σε αφικετο σοφια

9. τι γαρ οιδας ο ουκ οίδαμεν η τι συνεις ο ουσι και ημεις

10. και γε πρεσβυτης και γε παλαιος εν ημιν βαρυτερος του πατρος σου ημεραις

11. ολιγα ων ημαρτηκας μεμαστιγωσαι μεγαλως υπερβαλινοντως λεβληθηκας

12. τι ετολημisen η καρδια σου η τι επηνεγκαν οι οφθαλμοι σου

13. οτι χυμον ερρηξας εναντι κυριου εξηγαγες δε εκ στοματος ρηματα τοιαυτα

14. τις γαρ ων βροτος οτι εσται αμεμπτος η ως εσομενος δικαιος γεννητος γυναικος

15. ει κατα αγιων ου πιστευει ουρανος δε ου καχαρος εναντιον αυτου

16. εα δε εβδελυγμενος και ακαχαρτος ανηρ πινων αδικιας ισα ποτω

17. αναγγελω δε σοι ακουε μου α δη εωρακα αναγγελω σοι

18. α σοφοι ερουσιν και ουκ εκρυψαν πατερας αυτων

19. αυτοις μονοις εδοχη η γη και ουκ επηληχεν αλληλογενης επ αυτους

20. πας ο βιος ασεβους εν φροντιδι ετη δε αριχημια δεδομενα δυναστη

21. ο δε φοβος αυτου εν ωσιν αυτου οταν δοκη ηδη ειρηνευειν ηξει αυτου η καταστροφη

22. μη πιστευετω αποστραφηναι απο σκοτους εντεταλται γαρ ηδη εις χειρας σιδηρου

23. κατατετακται δε εις σιτα γυψιν οιδεν δε εν εαυτω οτι μνει εις πτωμα ημερα δε αυτον σκοτεινη στροβησει

24. αναγκη δε και χληψις αυτου καχεξει ωπερ στρατηγος πρωτοστατης πιπτων

25. οτι ηρκεν χειρας εναντιον του κυριου εναντι δε κυριου παντοκρατορος ετρασηλιασεν

26. εδραμεν δε εναντιον αυτου υβρει εν πασει υωτου αστιδος αυτου

27. οτι εκαλυψεν το προσωπον αυτου εν στεατι αυτου και εποιησεν περιστομιον επι των μηριων

28. αυλισχειη δε πολλεις ερημους εισελχοι δε εις οικους αοικητους α δε εκεινοι ητοιμασαν αβλοι αποισονται

29. ουτε μη πλουτισχη ουτε μη μεινη αυτου τα υπαρξοντα ου μη βαβη επι την γην σκιαν





30. ουδε μη εκφυγη το σκοτος του βλαστου αυτου μαρνανι ανεμος εκπεσοι δε αυτου το ανχος

31. μη πιστευετω οτι υπομενει κενα γαρ αποβησεται αυτω

32. η τομη αυτου προ ωρας φχαρησεται και ο ραδαμνος αυτου ου μη πυκαση

33. τρυγηχει δε ωσπερ ομφαξ προ ωρας εκπεσοι δε ως ανχος ελλαιας

34. μαρτυριον γαρ ασεβους χανατος πυρ δε καυσει οικους δωροδεκτων

35. εν γαστρι δε λημψεται οδυνας αποθησεται δε αυτω κενα η δε κοιλια αυτου υποισει δολιν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 16 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

16 υπολαβων δε ιωβ λεγει

2. ακηκοα τοιαυτα ποληλα παρακλητορες κακων παντες

3. τι γαρ μη ταξις εστιν ρημασιν πνευματος η τι παρενοζησει σοι οτι αποκρινη

4. καγω καχ υμας ληλησω ει υπεκειτο γε η ψυση υμων αυτι της εμης ειτ εναλιουμαι υμιν ρημασιν κινησω δε καχ υμων κεφαλην

5. ειη δε ισχυς εν τω στοματι μου κινησιν δε χειλεων ου φεισομαι

6. εαν γαρ ληλησω ουκ αληγησω το τραυμα εαν δε και σιωπησω τι ελαττον τρωχησομαι

7. νυν δε κατακοπον με πεποιηκεν ωρον σεσηποτα

8. και επελαβου μου εις μαρτυριον εγενηχη και ανεστη εν εμοι το ψευδος μου κατα προσωπον μου ανταπεκριχη

9. οργη χρησαμενος κατεβαλεν με εβρυξεν επ εμε τους οδοντας βεβη πεπρατων αυτου επ εμοι επεσεν

10. ακισιν οφχαλμων ενηλατο οξει επαισεν με εις σιαγονα ομοχυμαδον δε κατεδραμον επ εμοι

11. παρεδωκεν γαρ με ο κυριος εις χειρας αδικου επι δε ασεβεσιν ερριψεν με

12. ειρηνευοντα διεσκεδασεν με λαβων με της κομης διετιλεν κατεστησεν με ωσπερ σκοπον

13. εκυκλωσαν με λογσαις βαληλοντες εις νεφρους μου ου φειδομενοι εξεσαν εις την γην την ζολην μου

14. κατεβαλον με πτωμα επι πτωματι εδραμον προς με δυναμενοι

15. σακκον ερραψα επι βυρσης μου το δε σχευος μου εν γη εσθεσχη

16. η γαστηρ μου συγκεκαυται απο κλινουμου επι δε βλεφαροις μου σκια

17. αδικον δε ουδεν ην εν γερασιν μου ευση δε μου καχαρα

18. γη μη επικαλυψης εφ αιματι της σαρκος μου μηδε ειη τοπος τη κραυγη μου

19. και νυν ιδου εν ουρανοις ο μαρτυς μου ο δε συνιστωρ μου εν υψιστοις

20. αφικοιτο μου η δεησις προς κυριον εναντι δε αυτου σταζοι μου ο οφχαλμος

21. ειη δε ελεγχος ανδρι εναντι κυριου και υιος ανθρωπου τω πλησιον αυτου

22. ειη δε αριχητα ηκασιν οδω δε η ουκ επαυαστραφησομαι πορευσομαι

DOSTĘPNE PRZEKLADY 17 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

17 ολεκομαι πνευματι φερομενος δεομαι δε ταφης και ου τυγσανω

2. λισσομαι καμνων και τι ποιησας

3. εκλεψαν δε μου τα υπαρξοντα αηλιοιτριαις εστιν ουτος τη χειρι μου συνδεχητω

4. οτι καρδιαν αυτων εκρυσας απο φρονησεως δια τουτο ου μη υψωσης αυτους

5. τη μεριδι αναγγελει κακιας οφχαλμοι δε μου εφ υιοις ετακησαν

6. εχου δε με χρυλημα εν εχνεσιν γελιως δε αυτοις απεβην

7. πεπωρωνται γαρ απο οργης οι οφχαλμοι μου πεπολιορημαι μεγαλιως υπο παντων

8. χαυμα εσεν αληχινους επι τουτω δικαιος δε επι παρανομω επανασταιη

9. σροιη δε πιστος την εαυτου οδον καχαρος δε χειρας αναλαβοι χαρσος

10. ου μην δε αληλα παντες ερειδετε και δευτε δη ου γαρ ευρισκω εν υμιν αληχες





11. αι ημεραι μου παρηλχον εν βρομω ερραγη δε τα αρχρα της καρδιας μου

12. νυκτα εις ημεραν εχηκαν φως εγγυς απο προσωπου σκοτους

13. εαν γαρ υπομεινω αδης μου ο οικος εν δε γνοφω εστρωται μου η στρωμνη

14. χανατον επεκαλεσαμην πατερα μου ειναι μητερα δε μου και αδελφην σαπριαν

15. που ουν μου επι εστιν η ελπις η τα αγαχα μου οψομαι

16. η μετ εμου εις αδην καταβησονται η ομοχυμαδον επι ζωματος καταβησομεχα

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 18 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

18 υπολαβων δε βαλθαδ ο σαυσιτης ληγει

2. μεσρι τινος ου παυση επισεξ ινα και αυτοι ληλησωμεν

3. δια τι ωπερ τετραποδα σεσιωπηκαμεν εναντιον σου

4. κερηται σοι οργη τι γαρ εαν συ αποχανης αοικητος η υπ ουρανου η καταστραφησεται ορη εκ χεμελιων

5. και φως ασεβων σβεσχησεται και ουκ αποβησεται αυτων η φλοξ

6. το φως αυτου σκοτος εν διαιτη ο δε λυςνος επ αυτω σβεσχησεται

7. χηρευσαισαν ελλαστοι τα υπαρξοντα αυτου σφαλαι δε αυτου η βουλη

8. εμβεβληται δε ο πους αυτου εν παγιδι εν δικτυω ελιςχητη

9. ελχοισαν δε επ αυτον παγιδες κατισυσει επ αυτον διψωντας

10. κεκρυπται εν τη γη σροιניον αυτου και η συληνημψις αυτου επι τριβων

11. κυκλω ολησαισαν αυτον οδυναι πολλοι δε περι ποδας αυτου ελχοισαν εν λιμω στενω

12. πτωμα δε αυτω ητοιμασται εξαισιον

13. βρωχεισαν αυτου κλωνες ποδων κατεδεεται δε τα ωραια αυτου χανατος

14. εκραγειη δε εκ διαιτης αυτου ιασις σροη δε αυτον αναγκη αιτια βασιλικη

15. κατασκηνωσει εν τη σκηνη αυτου εν νυκτι αυτου κατασπαρησονται τα ευπρεπη αυτου χε-
ω

16. υποκατωχεν αι ριζαι αυτου ξηρανχησονται και επανωχεν επιπεσειται χερσις αυτου

17. το μνημοσυνον αυτου απολοιπο εκ γης και υπαρξει ονομα αυτω επι προσωπον εξωτερω

18. απωσειεν αυτον εκ φωτος εις σκοτος

19. ουκ εσται επιγνωστος εν λθω αυτου ουδε σεσωσμενος εν τη υπ ουρανου ο οικος αυτου αληλ εν τοις αυτου ζησονται ετεροι

20. επ αυτω εστεναξαν εσχατοι πρωτους δε εσεν χαυμα

21. ουτοι εισιν οικoi αδικων ουτος δε ο τοπος των μη ειδωτων τον κυριον

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 19 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

19 υπολαβων δε ιωβ ληγει

2. εως τινος εγκοπον ποιησετε ψυσην μου και καχαιρειτε με λογοις

3. γνωτε μονον οτι ο κυριος εποησε με ουτως καταλαβετε μου ουκ αισυννομενοι με επικε-
ισχε μοι

4. ληλησαι ρημα ο ουκ εδει τα δε ρηματα μου πλαναται και ουκ επι καιρου

5. εα δε οτι επ εμοι μεγαλιυνεσχε εναληθεσχε δε μοι ονειδει

6. γνωτε ουν οτι ο κυριος εστιν ο ταραξας οσυρωμα δε αυτου επ εμε υψωσεν

7. ιδου γελω ονειδει και ου ληλησω κεκραξομαι και ουδαμον κριμα

8. κυκλω περιωκοδομημαι και ου μη διαβω επι προσωπον μου σκοτος εχετο

9. την δε δοξαν απ εμου εξεδυσεν αφειλεν δε στεφανον απο κεφαλης μου

10. διεσπασεν με κυκλω και ωρομην εξεκοψεν δε ωπερ δενδρον την ελιπιδα μου

11. δεινωσ δε μοι οργη εσρησατο ηγησατο δε με ωπερ εσχρον

12. ομοχυμαδον δε ηλχον τα πεπρατηρια αυτου επ εμοι ταις οδοις μου εκκυκλωσαν με εγκα-
χετοι



13. απ εμου δε αδελφοι μου απεστησαν εγνωσαν αλληλοτριους η εμε φιλοι δε μου ανελημυνες γεγονασιν

14. ου προσεποιησαντο με οι εγγυτατοι μου και οι ειδοτες μου το ονομα επελαχοντο μου

15. γειτονες οικιας χεραπαινει τε μου αλληλογενης ημην εναντιον αυτων

16. χεραποντα μου εκαλεσα και ους υπηκουσεν στομα δε μου εδεετο

17. και ικετευον την γυναικα μου προσεκαλυμην δε κοβλακευων υιους παβιλακιδων μου

18. οι δε εις τον αιωνα με απεποιησαντο οταν αναστω και εμου λαλουσιν

19. εβδεηλυξαντο δε με οι ειδοτες με ους δη ηγαπηκειν επανεστησαν μοι

20. εν δερματι μου εσαπησαν αι σαρκες μου τα δε οστα μου εν οδουσιν εζεται

21. ελησησατε με ελησησατε με ω φιλοι χειρ γαρ κυριου η αψαμενη μου εστιν

22. δια τι δε με διωκετε ωπερ και ο κυριος απο δε σαρκων μου ουκ εμπιπλασχε

23. τις γαρ αν δωη γραφηναι τα ρηματα μου τεχνηναι δε αυτα εν βιβλῳ εις τον αιωνα

24. εν γραφειω σιδηρω και μοσιδῳ η εν πετραις εγγλυφηναι

25. οίδα γαρ οτι αεναος εστιν ο εκβλυειν με μελῃων επι γης

26. αναστησαι το δερμα μου το ανατῖλῶν ταυτα παρα γαρ κυριου ταυτα μοι συνετελεσχη

27. α εγω εμαυτω συνεπισταμαι α ο οφθαλμος μου εορακεν και ουκ αλλῃος παντα δε μοι συνετελεσται εν κοιλῳ

28. ει δε και ερειπε τι ερουμεν εναντι αυτου και ριζαν λογου ευρησομεν εν αυτω

29. ευλαβηχητε δη και υμεις απο επικαλυμματος χυμος γαρ επ ανομους επελευσεται και τοτε γνωσονται που εστιν αυτων η υλη

3. παιδειαν εντροπης μου ακουσομαι και πνευμα εκ της συνεσεως αποκρινεται μοι

4. μη ταυτα εγνωσ απο του επι αφ ου ετεχη ανθρωπος επι της γης

5. ευφροσυνη γαρ ασεδων πτωμα εξαισιον σαρμονη δε παρανομων απωλεια

6. εαν αναβῃ εις ουρανον αυτου τα δωρα η δε χυσια αυτου νεφῶν αψηται

7. οταν γαρ δοκη ηδη κατεστηρισχαι τοτε εις τελος απολειται οι δε ιδοντες αυτον ερουσιν που εστιν

8. ωπερ ενυπνιον εκπετασχεν ου μη ευρεχη επιη δε ωπερ φασμα νυκτερινον

9. οφθαλμος παρεδῃλεψεν και ου προσχησει και ουκει προσνοησει αυτον ο τοπος αυτου

10. τους υιους αυτου ολεσασαν ητινες αι δε χειρες αυτου πυρσευσασαν οδυνας

11. οστα αυτου ενεπλησχησαν νεοτητος αυτου και μετ αυτου επι ζωματος κοιμηχησεται

12. εαν γλυκανχη εν στοματι αυτου κακια κρυψει αυτην υπο την γλωσσαν αυτου

13. ου φεισεται αυτης και ουκ εγκαταλειψει αυτην και συνεξει αυτην εν μεσω του λαρυγγος αυτου

14. και ου μη δυναχη βοηχησαι εαυτω γρηθη ασπιδος εν γαστρι αυτου

15. πλουτος αδικως συναγομενος εξεμεσχησεται εξ οικιας αυτου εξελκυσει αυτον αγγελος

16. χυμον δε δρακοντων χηλιασειεν ανελοι δε αυτον γλωσσα οφεως

17. μη ιδοι αμελῖξιν νομαδων μηδε νομας μελῖτος και βουτυρου

18. εις κενα και ματαια εκοπιασεν πλουτον εξ ου ου γευσεται ωπερ στριφνος αμασητος ακαταποτος

19. πολλῶν γαρ αδυνατων οικους εχῃλασεν διαιταν δε ηρπασεν και ουκ εστησεν

20. ουκ εστιν αυτου σωτηρια τοις υπαρξουσιν εν επιχυμια αυτου ου σωχησεται

21. ουκ εστιν υπολειμμα τοις βρωμασιν αυτου δια τουτο ουκ ανχησει αυτου τα αγαχα

22. οταν δε δοκη ηδη πεπληρωσχα χῃλιθησεται πασα δε αναγκη επ αυτον επελευσεται

23. ει πως πληρωσαι γαστερα αυτου επαποστειλαι επ αυτον χυμον οργης νιψαι επ αυτον οδυνας

DOSTĘPNE PRZEKLADY 20 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

20 υπολαβων δε σωφαρ ο μιναιος ληγει

2. ους ουτως υπελαμβανον αντερειν σε ταυτα και ουσι συνιετε μαλῆλον η και εγω



24. και ου μη σωχη εκ χειρος σιδηρου τρωσαι αυτον τοξον ζαλκειου

25. διεξεληχοι δε δια σωματος αυτου βελος αστραπαι δε εν διαιταις αυτου περιπατησασαν επ αυτω φοβοι

26. παν δε σκοτος αυτω υπομειναι κατεδεεται αυτον πυρ ακανστων κακωσαι δε αυτου επηλυτος του οικου

27. ανακαλυσθαι δε αυτου ο ουρανος τας ανομιας γη δε επανασταται αυτω

28. ελκυσαι τον οικον αυτου απωλεια εις τελος ημερα οργης επεληχοι αυτω

29. αυτη η μερις ανθρωπου ασεβους παρα κυριου και κτημα υπαρξοντων αυτω παρα του επισκοπου

DOŚTĘPNE PRZEKLADY 21. ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

21 υπολαβων δε ωθ̄ ληγει

2. ακουσατε ακουσατε μου των λογων ινα μη η μοι παρ υμων αυτη η παρακλησις

3. αρατε με εγω δε λαλησω ειπ ου καταγελασσετε μου

4. τι γαρ μη ανθρωπου μου η ελεγξις η δια τι ου χυμωχησμαι

5. εισβλεψαντες εις εμε χαυμασατε ζειρα χεντες επι σιαγονι

6. εαν τε γαρ μνησχω εσπουδακα εξουσι δε μου τας σαρκας οδυναι

7. δια τι ασεβεις ζωσιν πεπαλαιωνται δε και εν πλoutw

8. ο σπορος αυτων κατα ψυην τα δε τεκνα αυτων εν οφθαλμοις

9. οι οικoi αυτων ευχηνουσιν φοβος δε ουδαμου μαστιξ̄ δε παρα κυριου ουκ εστιν επ αυτοις

10. η βους αυτων ουκ ωμοτοκησεν διεσωχη δε αυτων εν γαστρι εξουσα και ουκ εσφαλειν

11. μενουσιν δε ως προβατα αιωνια τα δε πᾱidia αυτων προσπαιζουσιν

12. αναλαβοντες ψαλιτηριον και κιχᾱραν και ευφραινονται φωνη ψαλημου

13. συνετελεσαν δε εν αγαχοις τον βιον αυτων εν δε αναπαυσεῑ αδου εκοιμηχησαν

14. ληγει δε κυριw αποστα απ̄ εμου οδους σου ειδεναι ου βουλομαι

15. τι ικανος̄ οτι δουλιευσομεν αυτω και τις ωφελειᾱ οτι απαντησομεν αυτω

16. εν̄ ξε̄ρσιν γαρ ην αυτων τα αγαχᾱ εργα δε ασεδων ουκ εφορα

17. ου μην δε αλη̄θα και ασεδων̄ η̄λυσνος̄ σθεσχησεταῑ επε̄λευσεταῑ δε αυτοις η καταστροφη̄ ωδινες̄ δε̄ αυτους̄ εξουσῑν απο̄ οργης̄

18. ε̄σονταῑ δε̄ ω̄σπερ̄ ᾱσυρᾱ προ̄ ανεμοῡ η̄ ω̄σπερ̄ κονιορτος̄ ον̄ ῡφεῑλῑατο̄ λ̄ῑᾱῑλᾱψ̄

19. εκ̄λῑπο̄ῑ ῡιους̄ τᾱ υπαρ̄ξον̄τᾱ αυτοῡ ανταποδω̄σεῑ προς̄ αυτον̄ καῑ γνω̄σεταῑ

20. ιδοισαν̄ οῑ οφ̄χᾱλη̄μο̄ῑ αυτοῡ την̄ ε̄αυτοῡ σ̄φᾱγη̄ν̄ απο̄ δε̄ κυριοῡ μη̄ διᾱσω̄χεῑη̄

21. οτῑ τῑ χ̄ε̄λη̄μᾱ αυτοῡ εν̄ οικw̄ αυτοῡ με̄τ̄ αυτον̄ καῑ ᾱρῑχο̄ῑ μηνων̄ αυτοῡ δῑη̄ρε̄χη̄σαν̄

22. πο̄τε̄ρον̄ οῡσῑ ο̄ κυριος̄ ε̄στιν̄ ο̄ δῑδᾱσκων̄ σῡνε̄σιν̄ καῑ επῑστη̄μη̄ν̄ αῡτος̄ δε̄ φο̄νους̄ διᾱκρῑνεῑ

23. οῡτος̄ απο̄χαν̄εῑταῑ εν̄ κρᾱτεῑ απ̄λο̄σῡνης̄ αυτοῡ ο̄λος̄ δε̄ εῡπᾱχων̄ καῑ εῡχη̄νων̄

24. τᾱ δε̄ ε̄γκᾱτᾱ αυτοῡ π̄λη̄ρη̄ στε̄ᾱτος̄ μῡελος̄ δε̄ αυτοῡ διᾱγεῑταῑ

25. ο̄ δε̄ τε̄λε̄υτᾱ υπο̄ πικ̄ριας̄ ψ̄ῡσης̄ οῡ φᾱγων̄ οῡδε̄ν̄ αγᾱχον̄

26. ομο̄χῡμᾱδον̄ δε̄ επῑ γ̄ης̄ κοῑμ̄ων̄ταῑ σᾱπριᾱ δε̄ αῡτους̄ εκ̄ᾱλῡψεν̄

27. ω̄στε̄ ο̄ῑδᾱ ῡμας̄ ο̄τῑ το̄λη̄μη̄ επῑκεῑο̄χε̄ μο̄ῑ

28. ο̄τῑ ε̄ρεῑτε̄ ποῡ ε̄στιν̄ οικος̄ αρ̄σον̄τος̄ καῑ ποῡ ε̄στιν̄ η̄ σ̄κε̄πη̄ των̄ σ̄κη̄νω̄μᾱτων̄ των̄ ᾱσεδων̄

29. ε̄ρω̄τη̄σᾱτε̄ παρᾱπο̄ρεῡο̄με̄νους̄ ο̄δον̄ καῑ τᾱ ση̄μ̄ειᾱ αῡτων̄ οῡκ̄ απᾱλη̄στο̄ῑρω̄σε̄τε̄

30. ο̄τῑ εῑς̄ η̄με̄ραν̄ απ̄ω̄λ̄ειας̄ κοῡφῑζεταῑ ο̄ π̄ον̄η̄ρος̄ εῑς̄ η̄με̄ραν̄ ο̄ργ̄ης̄ αῡτοῡ απ̄ᾱσ̄χη̄σονταῑ

31. τις̄ απᾱγγ̄ε̄λεῑ επῑ προ̄σω̄ποῡ αῡτοῡ την̄ ο̄δον̄ αῡτοῡ καῑ αῡτος̄ ε̄πο̄η̄σεν̄ τις̄ αντᾱπο̄δω̄σεῑ αῡτω̄

32. καῑ αῡτος̄ εῑς̄ τᾱφους̄ απ̄η̄νε̄σ̄χη̄ καῑ επῑ σο̄ρω̄ η̄γ̄ρῡπ̄νη̄σεν̄

33. ε̄γ̄λη̄καν̄χη̄σαν̄ αῡτω̄ ζᾱλη̄κες̄ ζ̄εῑμᾱρροῡ καῑ ο̄πισ̄ω̄ αῡτοῡ πᾱς̄ αν̄θρω̄πος̄ απ̄ε̄λεῡσεταῑ καῑ ε̄μ̄προ̄σ̄χεν̄ αῡτοῡ ανᾱρῑχη̄μο̄ῑ

34. π̄ως̄ δε̄ παρᾱκᾱλῑε̄τε̄ με̄ κ̄ε̄νᾱ το̄ δε̄ ε̄με̄ κατᾱπᾱυσ̄ασ̄χαῑ αφ̄ ῡμων̄ οῡδε̄ν̄





DOSTĘPNE PRZEKLADY 22 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

22 υπολαβων δε ελιφας ο χαιμανιτης λεγει

2. ποτερον ουσι ο κυριος εστιν ο διδασκων συνεσιν και επιστημην

3. τι γαρ μελει τω κυριω εαν συ ησχα τοις εργοις αμεμπτος η ωφελεια οτι απλωσης την οδον σου

4. η λογον σου ποιουμενος ελεγξει σε και συνεισεβληυσεται σοι εις κρισιν

5. ποτερον ους η κακια σου εστιν πολλη αναριχημητοι δε σου εισιν αι αμαρτιαι

6. ηνεσυραξες δε τους αδελφους σου δια κενης αμφιασιν δε γυμνων αφειλθου

7. ουδε υδωρ διψωντας εποτισας αληθα πεωνωντων εστερησας ψωμον

8. εχαυμασας δε τινων προσωπον ωκισας δε τους επι της γης

9. ζηρας δε εξαπεστειλας κενας ορφανους δε εκακωσας

10. τοιγαρουν εκκυκλωσαν σε παγιδες και εσπουδασεν σε πολημος εξαισιος

11. το φως σοι σκοτος απεδη κοιμηχεντα δε υδωρ σε εκαλυψεν

12. μη ουσι ο τα υψηλα ναιων εφορα τους δε υβρει φερομενους εταπεινωσεν

13. και ειπας τι εγνω ο ισχυρος η κατα του γνοφου κρινει

14. νεφη αποκρυφη αυτου και ους οραχησεται και γυρον ουρανου διαπορευσεται

15. μη τριβον αιωνιον φυλαξεις ην επατησαν ανδρες αδικοι

16. οι συνελημφχησαν αωροι ποταμος επιρρων οι χεμελιοι αυτων

17. οι λεγοντες κυριος τι ποιησει ημιν η τι επαξεται ημιν ο παντοκρατωρ

18. ος δε ενεπλησεν τους οικους αυτων αγαχων βουλη δε ασεβων πορρω απ αυτου

19. ιδοντες δικαιοι εγελασαν αμεμπτος δε εμυκτηρισεν

20. ει μη ηφανισχη η υποστασις αυτων και το καταλειμμα αυτων καταφαγεται πυρ

21. γενου δη σκληρος εαν υπομεινης ει ο καρπος σου εσται εν αγαχοις

22. εκπλαβε δε εκ στοματος αυτου εξηγοριαν και αναπλαβε τα ρηματα αυτου εν καρδια σου

23. εαν δε επιστραφης και ταπεινωσης σεαυτον εναντι κυριου πορρω εποιησας απο διαιτης σου το αδικον

24. χηση επι ζωματι εν πετρα και ως πετρα σεισμεαρρους ωφω

25. εσται ουν σου ο παντοκρατωρ βοηχος απο εσχρων καχαρον δε αποδωσει σε ωσπερ αργυριον πεπυρωμενον

26. ειπα παρρησιασχηση εναντι κυριου αναβλεψας εις τον ουρανον ιθαως

27. ευξαμενον δε σου προς αυτον εισακουσεται σου δωσει δε σοι αποδουναι τας ευσας

28. αποκαταστησει δε σοι διαιταν δικαιοσυνης επι δε οδοις σου εσται φεγγος

29. οτι εταπεινωσεν αυτον και ερεις υπερηφανευσαιο και κυφοντα οφχαλμοις σωσει

30. ρυσεται αχων και διασωχητι εν καχαραις γερσιν σου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 23 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

23 υπολαβων δε ιωβ λεγει

2. και δη οίδα οτι εκ χειρος μου η ελεγξις εστιν και η χειρ αυτου βαρεια γεγονεν επι εμω στεναγμω

3. τις δ αρα γνωιη οτι ευροιμι αυτον και ελχοιμι εις τελος

4. ειπομι δε εμαυτου κριμα το δε στομα μου εμπλησταιμι ελεγχων

5. γνωην δε ρηματα α μοι ερει αισχοιμην δε τινα μοι απαγγελει

6. και ει εν πολλη ισυι επεβληυσεται μοι ειτα εν απειλη μοι ου γρησεται

7. αληθεια γαρ και ελεγχος παρ αυτου εξαγαγοι δε εις τελος το κριμα μου

8. εις γαρ πρωτα πορευσομαι και ουκετι εμιτα δε επ εσθατοις τι οίδα

9. αριστερα ποιησαντος αυτου και ου κατεσзон περιβαλει δεξια και ουκ οψομαι





10. οιδεν γαρ ήδη οδον μου διεκρινεν δε με ωσπερ το γρυσιον

11. εξεθλευσομαι δε εν ενταλμασιν αυτου οδους γαρ αυτου εφυλαξα και ου μη εκκλινω

12. απο ενταλματων αυτου και ου μη παρελθω εν δε κολπω μου εκρυσπα ρηματα αυτου

13. ει δε και αυτος εκρινεν ουτως τις εστιν ο αντειπων αυτω ο γαρ αυτος ηχελησεν και εποησεν

15. επι τουτω απο προσωπου αυτου κατασπουδασχω κατανοησω και πτοηχησομαι εξ αυτου

16. κυριος δε εμαλακυνεν την καρδιαν μου ο δε παντοκρατωρ εσπουδασεν με

17. ου γαρ ηδην οτι επεθλευσεται μοι σκοτος προ προσωπου δε μου εκαθηνυσεν γνοφος

DOSTĘPNE PRZEKLADY 24 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA WARSZAWSKO-PRASKA WULGATA	GDAŃSKA WORLD ENGLISH BIBLE INTERLINEARNA	TYSIĄCLECIA KING JAMES VERSION
--	---	-----------------------------------

24 δια τι δε κυριον ελαχον ωραι

2. ασεβεις δε οριον υπερεβησαν ποιμνιον συν ποιμενι αρπασαντες

3. υποζυγιον ορφανων απηγαγον και βουν σηνρας ηνεσυρασαν

4. εξεκλιναν αδυνατους εξ οδου δικαιας ομοχυμαδον εκρυσθησαν πραεις γης

5. απεβησαν δε ωσπερ ονοι εν αγρω υπερ εμου εξελθοντες την εαυτων πραξιν ηδυνχη αυτω αρτος εις νεωτερους

6. αγρον προ ωρας ουκ αυτων οντα εχερισαν αδυνατοι δε αμπελωνας ασεβων αμσχι και ασι τι ηργασαντο

7. γυμνους πολλους εκοιμισαν ανευ ιματιων αμφιασιν δε ψυξης αυτων αφειλαντο

8. απο ψεκαδων ορεων υγραινονται παρα το μη εξειν αυτους σκεπην πετραι περιεβαλιντο

9. ηρπασαν ορφανον απο μαστου εκπεπτωκοτα δε εταπεινωσαν

10. γυμνους δε εκοιμισαν αδικως πεινωντων δε τον ψωμον αφειλαντο

11. εν στενοις αδικως ενηδρευσαν οδον δε δικαιαν ουκ ηδειςαν

12. οι εκ πολλεως και οικων ιδιων εξεβαλθιντο ψυση δε νηπιων εστεναξεν μεγα αυτος δε δια τι τουτων επισκοπην ου πεποιηται

13. επι γης οντων αυτων και ουκ επεγνωσαν οδον δε δικαιοσυνης ουκ ηδειςαν ουδε αιτραπους αυτης επορευχησαν

14. γνους δε αυτων τα εργα παρεδωκεν αυτους εις σκοτος και νυκτος εσται ως κλεπτης

15. και οφθαλμος μοιζου εφυλαξεν σκοτος λεγων ου προσνοησει με οφθαλμος και αποκρυβην προσωπου εχετο

16. διωρυξεν εν σκοτει οικιας ημερας εσφραγισαν εαυτους ουκ επεγνωσαν φως

17. οτι ομοχυμαδον το πρωι αυτοις σκια χαναιου οτι επιγνωσεται ταρασας οικιας χαναιου

18. ελαφρος εστιν επι προσωπον υδατος καταραχει η μερις αυτων επι γης

19. αναφανει η δε τα φυτα αυτων επι γης ξηρα αγκαλιδα γαρ ορφανων ηρπασαν

20. ειτ ανεμνησχη αυτου η αμαρτια ωσπερ δε ομιζθη δροσου αφανης εγενετο αποδοχει η δε αυτω α επραξεν συντριβει η δε πας αδικος ισα ξυλω ανιατω

21. σπειραν γαρ ουκ ευ εποησεν και γυναιον ουκ ηλεησεν

22. χυμω δε κατεστρεψεν αδυνατους αναστας τοιγαρουν ου μη πιστευση κατα της εαυτου ζωης

23. μαλακισχεις μη ελπιζετω υγιασχηναι αθληα πεσειται νοσω

24. πολλους γαρ εκακωσεν το υψωμα αυτου εμαρανχη δε ωσπερ μοηλοση εν καυματι η ωσπερ στασυσ απο καλαμης αυτοματος αποπεσων

25. ει δε μη τις εστιν ο φαμενος ψευδη με λεγειν και χησει εις ουδεν τα ρηματα μου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 25 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA WARSZAWSKO-PRASKA WULGATA	GDAŃSKA WORLD ENGLISH BIBLE INTERLINEARNA	TYSIĄCLECIA KING JAMES VERSION
--	---	-----------------------------------

25 υπολαβων δε βαλθαδ ο σαυσιτης λεγει

2. τι γαρ προοιμιον η φοβος παρ αυτου ο ποιων την συμπασαν εν υψιστω

3. μη γαρ τις υπολαβοι οτι εστιν παρελκυσις περραις επι τινας δε ουκ επεθλευσεται ενεδρα παρ αυτου

4. πως γαρ εσται δικαιος βροτος εναντι κυριου η τις αν αποκαχαρισαι εαυτον γεννητος γυναικος



5. ει σεβηνη συντασσει και ουκ επιφαισκει
αστρα δε ου καχαρα εναντιον αυτου

6. εα δε ανθρωπος σαπρια και υιος ανθρωπου
σκοληξ

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 26 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

26 υποβλαβων δε ιωβ λεγει

2. τιμι προσκεισαι η τιμι μελῆεις βοηχειν ποτε-
ρον ους ω πολλῆη ισυς και ω βρασιων κραταιος
εστιν

3. τιμι συμβεδουβλευσαι ους ω πασα σοφια η
τιμι επακολουχησεις ους ω μεγιστη δυναμις

4. τιμι ανηγγειλῆας ρηματα πνοη δε τινος εστιν
η εξελχουσα εκ σου

5. μη γιγαντες μαιωχῃσονται υποκατωχεν
υδατος και των γειτων αυτου

6. γυμνος ο αδης επωπιον αυτου και ουκ εστιν
περιβολαιον τη απωλεια

7. εκτεινων βορειαν επ ουδεν κρεμαζων γην
επι ουδενος

8. δεσμευων υδωρ εν νεφελαις αυτου και ουκ
εργαγη νεφος υποκατω αυτου

9. ο κρατων προσωπον χρονου εκπεταζων επ
αυτον νεφος αυτου

10. προσταγμα εγυρωσεν επι προσωπον υδα-
τος μεσρι συντελειας φωτος μετα σκοτους

11. στυλοι ουρανου επετασχησαν και εξεστη-
σαν απο της επιτιμησης αυτου

12. ισυι κατεπαυσεν την χαλασσαν επιστημη
δε ειρωσε το κητος

13. κλειχρα δε ουρανου δεδοικασιν αυτου
προσταγματι δε εχανατωσεν δρακοντα αποστα-
την

14. ιδου ταυτα μερη οδου αυτου και επι ικ-
μαδα λογου ακουσομεχα εν αυτω σχενος δε
βροντης αυτου τις οιδεν οποτε ποιησει

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 27 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

27 ετι δε προσχεις ιωβ ειπεν τω προσμιω

2. ζη κυριος ος ουτω με κεκρικεν και ο παντο-
κρατωρ ο πικρανας μου την ψυην

3. η μην ετι της πνοης μου ενουσης πνευμα δε
χειον το περιον μοι εν ρισιν

4. μη ληλησειν τα ζειλη μου ανομα ουδε η
ψυση μου μελετησει αδικα

5. μη μοι ειη δικαιους υμας αποφηναι εως αν
αποχανω ου γαρ απαληλαξω μου την ακακιαν

6. δικαιουσνη δε προσεξων ου μη προωμαι ου
γαρ συννοδα εμαυτω ατοπα πραξας

7. ου μην δε αληλα ειησαν οι εσχροι μου ωπερ
η καταστροφη των ασεβων και οι επ εμε επανι-
στανομενοι ωπερ η απωλεια των παρανομων

8. και τις γαρ εστιν ελπις ασεβει οτι επεξει
πεποιχως επι κυριον αρα σωχησεται

9. η την δεησιν αυτου εισακουσεται κυριος η
επεληχουσης αυτω αναγκης

10. μη εξει τινα παρρησιαν εναντι αυτου η ως
επικαλεσαμενου αυτου εισακουσεται αυτου

11. αληλα δη αναγγελιω υμιν τι εστιν εν χειρι
κυριου α εστιν παρα παντοκρατορι ου ψευσομαι

12. ιδου δη παντες οιδατε οτι κενα κενους επι-
βαλητε

13. αυτη η μερις ανθρωπου ασεβους παρα κυ-
ριου κτημα δε δυναστων ελευσεται παρα παν-
τοκρατορος επ αυτους

14. εαν δε πολλοι γενωνται οι υιοι αυτου εις
σφαγην εσονται εαν δε και ανδρωχωσιν προ-
σαιτησουσιν

15. οι δε περιοντες αυτου εν χανατω τελευτη-
σουσιν σηνρας δε αυτων ουχεις εληθησει

16. εαν συναγαγη ωπερ γην αργυριον ισα δε
πηλῳ ετοιμαση σρουσιον

17. ταυτα παντα δικαιο περιποτησονται τα δε
σηματα αυτου αληχινοι καχεξουσιν

18. απεβη δε ο οικος αυτου ωπερ σπητες και
ωπερ αρασνη

19. πλουσιος κοιμηχεις και ου προσχησει
οφχαλμους αυτου διηνοιξεν και ουκ εστιν

20. συνηντησαν αυτω ωπερ υδωρ αι οδυναι
νυκτι δε υφειλιατο αυτον γνοφος

21. αναλημψεται αυτον καυσων και απελευ-
σεται και ληκμησει αυτον εκ του τοπου αυτου

22. και επιρριψει επ αυτον και ου φεισεται εκ
σειρος αυτου φυγη φευζεται

23. κροτησει επ αυτου χειρας αυτου και συρει
αυτον εκ του τοπου αυτου



DOSTĘPNE PRZEKLADY 28 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

28 εστιν γαρ αργυριω τοπος οχεν γινεται
τοπος δε γρυσιω οχεν διηχεται

2. σιδηρος μεν γαρ εκ γης γινεται γαλκος δε
ισα σιχω λητομεται

3. ταξιν εχετο σκοτει και παν περας αυτος εξα-
κριθαζεται σιχος σκοτια και σκια χανατου

4. διακοπη γεμαρρου απο κονιας οι δε επιλα-
νχανομενοι οδον δικαιαν ησχηνησαν εκ βρο-
των

5. γη εξ αυτης εξεβλευσεται αργος υποκατω αυ-
της εστραφη ωσει πυρ

6. τοπος σαπφειρου οι σιχοι αυτης και ζωμα
γρυσιον αυτω

7. τριδος ουκ εγνω αυτην πετεινον και ου πα-
ρεβλεψεν αυτην οφχαλμος γυπος

8. ουκ επατησαν αυτην υιοι αλθαζονων ου
παρηλθεν επ αυτης λεων

9. εν ακροτομω εξετεινεν ζειρα αυτου κατε-
στρεψεν δε εκ ριζων ορη

10. δυνας δε ποταμων ερρηξεν παν δε εντιμον
ειδεν μου ο οφχαλμος

11. βαχη δε ποταμων ανεκαθυσεν εδειξεν δε
εαυτου δυναμιν εις φως

12. η δε σοφια ποχεν ευρεχη ποιος δε τοπος
εστιν της επιστημης

13. ουκ οιδεν βροτος οδον αυτης ουδε μη ευ-
ρεχη εν ανθρωποις

14. αδυσσος ειπεν ουκ εστιν εν εμοι και χα-
λασσα ειπεν ουκ εστιν μετ εμου

15. ου δωσει συγκλεισμον αυτ αυτης και ου
σταχησεται αργυριον ανταλληλαγμα αυτης

16. και ου συμβασταςχησεται γρυσιω ωφω εν
ονυσι τιμω και σαπφειρω

17. ουκ ισωχησεται αυτη γρυσιον και υαλιος
και το αλληλαγμα αυτης σκευη γρυσια

18. μετεωρα και γαβις ου μνησχησεται και ελ-
κυσον σοφιαν υπερ τα εσωτατα

19. ουκ ισωχησεται αυτη τοπαζιον αιχιοπιας
γρυσιω καχαρω ου συμβασταςχησεται

20. η δε σοφια ποχεν ευρεχη ποιος δε τοπος
εστιν της συνεσεως

21. λεληχεν παντα ανθρωπον και απο πετε-
νων του ουρανου εκρυβη

22. η απωλεια και ο χανατος ειπαν ακηκο-
αμεν δε αυτης το κλειος

23. ο χεος ευ συνεστησεν αυτης την οδον αυ-
τος δε οιδεν τον τοπον αυτης

24. αυτος γαρ την υπ ουρανον πασαν εφορα
ειδως τα εν τη γη παντα α εποιησεν

25. ανεμων σταχμον υδατος τε μετρα

26. οτε εποιησεν ουτως υειον ηριχησεν και
οδον εν τιναγματι φωνας

27. τοτε ειδεν αυτην και εξηγησατο αυτην ετο-
μασας εξιςνιασεν

28. ειπεν δε ανθρωπω ιδου η χεοσεβεια εστιν
σοφια το δε απεξεσχει απο κακων εστιν επι-
στημη

DOSTĘPNE PRZEKLADY 29 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

29 ετι δε προσχεις ιωθ ειπεν τω προσωμω

2. τις αν με χειη κατα μηνα εμπροσθεν ημερων
ων με ο χεος εφυλαξεν

3. ως οτε ηηγει ο σιςνος αυτου υπερ κεφαλης
μου οτε τω φωτι αυτου επορευομην εν σκοτει

4. οτε ημην επιβριχων οδοις οτε ο χεος επι-
σκοπην εποιετο του οικου μου

5. οτε ημην υλωδης θλιαν κυκλω δε μου οι
παιδες

6. οτε εξεοντο μου αι οδοι βουτυρω τα δε ορη
μου εξεοντο γαλακτι

7. οτε εξεπορευομην ορχριος εν πορει εν δε
πλητειαις ετιχετο μου ο διφρος

8. ιδοντες με νεανισκοι εκρυβησαν πρεσβυται
δε παντες εστησαν

9. αδροι δε επαυσαντο λαλουντες δακτυλον
επιχεντες επι στοματι

10. οι δε ακουσαντες εμακαρισαν με και
γλωσσα αυτων τω θαρυγγι αυτων εκοιληχη

11. οτι ους ηκουσεν και εμακαρισεν με
οφχαλμος δε ιδων με εξεκλιεν

12. διεσωσα γαρ πτωσον εκ χειρος δυναστου
και ορφανω ω ουκ ην βοηχος εβοηχησα

13. ευλογια αποβλημενου επ εμε ελχοι στομα
δε ζηρας με ευλογησεν



14. δικαιοσύνην δε ενεδεδουκειν ημφιασμένην
δε κριμα ισα διπλοιδι

15. οφθαλμος ημην τυφλών πους δε ζώων

16. εγω ημην πατηρ αδυνατων δικην δε ην
ουκ ηδειν εξισνιασα

17. συνετριψα δε μυθλας αδικων εκ δε μεσου
των οδοντων αυτων αρπαγμα εξεσπασα

18. ειπα δε η ηλικια μου γηρασει ωσπερ στε-
λlezος φοινικος πολλην χρονον βιωσω

19. η ριζα μου διηνοικται επι υδατος και δρο-
σος αυλισχησεται εν τω χειρισμω μου

20. η δοξα μου καινη μετ εμου και το τοξον
μου εν χειρι αυτου πορευσεται

21. εμου ακουσαντες προσεσπον εισωπησαν
δε επι τη εμη βουλη

22. επι δε τω εμω ρηματι ου προσεχευτο περι-
ζαρεις δε εγινοντο οποταν αυτοις ελθιουν

23. ωσπερ γη διψωσα προσδεχομενη του υετου
ουτως ουτοι την εμην θλαθιαν

24. εαν γεθλασω προς αυτους ου μη πιστευσω-
σιν και φως του προσωπου μου ουκ απεπιπτευ

25. εξεθλεξαμην οδον αυτων και εκαχισα αρ-
ζων και κατεσκηνοουν ωσει βασιλεις εν μονο-
ζωνοις ου τροπον παχεινους παρακαθων

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 30 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

30

νυνι δε κατεγεθλασαν μου ελθιστοι νυν
νουχετουσιν με εν μερει ων εξουθενουν πα-
τερας αυτων ους ους ηγησαμην ειναι αξιους
κυνων των εμων νομαδων

2. και γε ισχυς χειρων αυτων ινα τι μοι επ αυ-
τους απωλειτο συντελεια

3. εν ευδεια και θιμω αγονος οι φευγοντες
ανυδρον εσχες συνοςην και ταλαιπωριαν

4. οι περικλιωντες αθιμα επι ησουντι οτινες
αθιμα ην αυτων τα σιτα ατιμοι δε και πεφαν-
θισμενοι ευδεις παντος αγαχου οι και ριζας
ξυλων εμασωντο υπο θιμου μεγαλου

5. επανεστησαν μοι κλειπται

6. ων οι οικoi αυτων ησαν τρωγλαι πετρων

7. ανα μεσον ευησων βοηθουνται οι υπο φρυ-
γανα αγρια διητωντο

8. αφρονων υιοι και ατιμων ονομα και κλειος
εσβεσμενον απο γης

9. νυνι δε κιχαρα εγω εμι αυτων και εμε
χρυσημα εξουσιν

10. εβδεθλυξαντο δε με αποσταντες μακραν
απο δε προσωπου μου ουκ εφεισαντο πτυελιου

11. ανοιζας γαρ φαρειτραν αυτου εκακωσεν με
και ζαθινου του προσωπου μου εξαπεστειλαν

12. επι δεξιων βηλαστου επανεστησαν ποδα
αυτων εξετειναν και ωδοποιησαν επ εμε τριβους
απωλειας αυτων

13. εξετριβησαν τριβoi μου εξεδυσεν γαρ μου
την στολην

14. βεθλεισιν αυτου κατηκοντισεν με κεσρηται
μοι ως βουθεται εν οδυναις πεφυρμαι

15. επιστρεφονται δε μου αι οδυнай ωςετο μου
η ελπις ωσπερ πνευμα και ωσπερ νεφος η σωτη-
ρια μου

16. και νυν επ εμε εκσυχησεται η ψυση μου
εξουσιν δε με ημεραι οδυνων

17. νυκτι δε μου τα οστα συγκεκαυται τα δε
νευρα μου διαθελθιται

18. εν πολλη ισχυι επελαβετο μου της στολης
ωσπερ το περιστομον του ζιτωνος μου περιε-
σεν με

19. ηγησαι δε με ισα πηλω εν γη και σποδω
μου η μερις

20. κεκραγα δε προς σε και ουκ εισακουεις
μου εστησαν και κατενοησαν με

21. επεθης δε μοι ανεθλημονως χειρι κραταια
με εμαστιγωσας

22. εταζας δε με εν οδυναις και απερριψας με
απο σωτηριας

23. οίδα γαρ οτι χανατος με εκτριψει οικια γαρ
παντι χνητω γη

24. ει γαρ οφελου δυναμην εμαυτον ζειωσα-
σхай η δεηχεις γε ετερου και ποιησει μοι τουτο

25. εγω δε επι παντι αδυνατω εκθλαυσα εστε-
ναξα δε ιδων ανδρα εν αναγκαις

26. εγω δε επεσων αγαχοις ιδου συνηυτησαν
μοι μαθιλον ημεραι κακων

27. η κοιθια μου εξεξεσεν και ου σιωπησεται
προεφχασαν με ημεραι πτωσειας

28. στενων πεπορευμαι ανευ φιμου εστηκα δε
εν εκκλησια κεκραγως

29. αδελφος γεγονα σειρηνων εταιρος δε σιρουχων

30. το δε δερμα μου εσκοτωται μεγαλως τα δε οστα μου απο καυματος

31. απεβη δε εις παχος μου η κιχαρα ο δε ψαλμος μου εις κλαυχμον εμοι

DOSTĘPNE PRZEKLADY 31. ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

31 διαχηκην εχεμην τοις οφχαλμοις μου και ου συνησω επι παρχενου

2. και τι εμερισεν ο χεος απανωχεν και κληρονομια ικανου εξ υψιστων

3. ουσι απωλεια τω αδικω και απαλισταριωσις τοις ποιουσιν ανομιαν

4. ουσι αυτος οψεται οδον μου και παντα τα διαθηματα μου εξαριχμησηται

5. ει δε ημην πεπορευμενος μετα γελοιαστων ει δε και εσπουδασεν ο πους μου εις δολιν

6. ισταιη με ara εν ζυγω δικαιω οιδεν δε ο κυριος την ακακιαν μου

7. ει εξεκλινεν ο πους μου εκ της οδου ει δε και τω οφχαλμω επηκολουχησεν η καρδια μου ει δε και ταις ζερσιν μου ηψαμην δωρων

8. σπειραιμι ara και αλληλοι φαγοισαν αρριζος δε γενομην επι γης

9. ει εξηκολουχησεν η καρδια μου γυναικι ανδρος ετερου ει και εγκαχετος εγενομην επι χυραις αυτης

10. αρεσαι ara και η γυνη μου ετερω τα δε νηπια μου ταπεινωχειη

11. χυμος γαρ οργης ακατασξετος το μιαναι ανδρος γυναικα

12. πυρ γαρ εστιν καιομενον επι παντων των μερων ου δ αν επελχη εκ ριζων απωλεσεν

13. ει δε και εφαιλισα κριμα χεραποντος μου η χεραπαινης κρινομενων αυτων προς με

14. τι γαρ ποιησω εαν ετασιν μου ποιησεται ο κυριος εαν δε και επισκοπην τινα αποκρισιν ποιησομαι

15. ποτερον ους ως και εγω εγενομην εν γαστρι και εκεινοι γεγωνασιν γεγωναμεν δε εν τη αυτη κοιλια

16. αδυνατοι δε ζρειαν ην ποι ειζον ουκ απε-
τυσον ζηρας δε τον οφχαλμον ουκ εξετηξα

17. ει δε και τον ψωμον μου εφαγον μονος και ουσι ορφανω μετεδωκα

18. οτι εκ νεοτητος μου εξετρεφον ως πατηρ και εκ γαστρος μητρος μου ωδηγησα

19. ει δε και υπερειδον γυμνον απολιθιμενον και ουκ ημφιασα

20. αδυνατοι δε ει μη ευλογησαν με απο δε κουρας αμνων μου εχερμανχησαν οι ωμοι αυτων

21. ει επηρα ορφανω ζειρα πεποιχως οτι ποληλη μοι βοηχεια περιεστιν

22. αποσταιη ara ο ωμος μου απο της κλειδος ο δε βρασιων μου απο του αγκωνος μου συντριβειη

23. φοβος γαρ κυριου συνεσεν με και απο του λημματος αυτου ους υποισω

24. ει εταξα ζρυσιον ισυν μου ει δε και λιχω πολυτελει επεποιχησα

25. ει δε και ευφρανχην ποληλου πλουτου μοι γενομενου ει δε και επ αναριχητοις εχεμην ζειρα μου

26. η ους ορω μεν ηλιον τον επιφαισκοντα εκλειποντα σεληνην δε φχινουσαν ου γαρ επ αυτοις εστιν

27. και ει ηπατηχη λιαχρα η καρδια μου ει δε και ζειρα μου επιχεις επι στοματι μου εφιλησα

28. και τουτο μοι ara ανομια η μεγαστη λογι-
σχειη οτι εψευσαμην εναντιον κυριου του υψιστου

29. ει δε και επισαρης εγενομην πτωματι εσχρων μου και ειπεν η καρδια μου ευγε

30. ακουσαι ara το ους μου την καταραν μου χρυληχειην δε ara υπο λιαου μου κακουμενος

31. ει δε και ποληλακισ ειπον αι χεραπαιναι μου τις αν δωη ημιν των σαρκων αυτου πλησχηναι λιαν μου ζρηστου οντος

32. εξω δε ουκ ηυλιζετο ξενος η δε χυρα μου παντι ελιχοντι ανεωκτο

33. ει δε και αμαρτων ακουσιως εκρυψα την αμαρτιαν μου

34. ου γαρ διετραπην πολυοςλιν πληχους του μη εξαγορευσαι ενωπιον αυτων ει δε και ειασα αδυνατον εξελχειν χυραν μου κοληπω κενω

35. τις δωη ακουοντα μου ζειρα δε κυριου ει μη εδεδοικειν συγγραφην δε ην ειςον κατα τινος

36. επ ωμοις αν περιχεμενος στεφανον ανεγνωσκον

37. και ει μη ρηξας αυτην απεδωκα ουχεν λαβων παρα γρεοφειλειτου

38. ει επ εμοι ποτε η γη εστεναξεν ει δε και οι αυλακες αυτης εκηλυσαν ομοχυμαδον

39. ει δε και την ισυν αυτης εφαγον μονος ανευ τιμης ει δε και ψυσην κυριου της γης εκβαλων ελυπησα

40. αντι πυρου αρα εξελιχοι μοι κνιδη αντι δε κριχης βατος και επαυσατο ιωβ ρημασιν

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 32 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

32 ησυσασαν δε και οι τρεις φιλοι αυτου ει αντειπειν ιωβ ην γαρ ιωβ δικαιος εναντιον αυτων

2. ωργισχη δε ελιους ο του βαρασιηλ ο βουζιτης εκ της συγγενειας ραμ της αυσιτιδος ζωρας ωργισχη δε τω ιωβ σφοδρα διοτι απεφηνεν εαυτον δικαιον εναντιον κυριου

3. και κατα των τριων δε φιλων ωργισχη σφοδρα διοτι ουκ ηδυνηχησαν αποκριχηναι αντιχετα ιωβ και εχεντο αυτον ειναι ασεβη

4. ελιους δε υπεμεινεν δουναι αποκρισιν ιωβ οτι πρεσβυτεροι αυτου εισιν ημεραις

5. και ειδεν ελιους οτι ουκ εστιν αποκρισις εν στοματι των τριων ανδρων και εχυμωχη οργη αυτου

6. υπολαβων δε ελιους ο του βαρασιηλ ο βουζιτης ειπεν νεωτερος μεν εμι τω γρονω υμεις δε εστε πρεσβυτεροι διο ησυσασα φοβηχεις του υμιν αναγγειλilai την εμαυτου επιστημην

7. ειπα δε οτι ο γρονος εστιν ο λαλων εν πολλοις δε ετεσιν οιδασιν σοφιαν

8. αηλια πνευμα εστιν εν βροτοις πνοη δε παντοκρατορος εστιν η διδασκουσα

9. ους οι πολυςρονιοι εισιν σοφοι ουδ οι γεροντες οιδασιν κρημα

10. διο ειπα ακουσατε μου και αναγγελω υμιν α οίδα

11. ενωτιζεσχε μου τα ρηματα ερω γαρ υμων ακουοντων αςρι ου ετασητε λογους

12. και μεσρι υμων συνησω και ιδου ουκ ην τω ιωβ ελεγων ανταποκρινομενος ρηματα αυτου εξ υμων

13. ινα μη ειπητε ευρομεν σοφιαν κυριω προσχεμενοι

14. ανθρωπω δε επειρεψατε λαλησαι τοιαυτα ρηματα

15. επιτοχησαν ουκ απεκριχησαν ει επαλιωσαν εξ αυτων λογους

16. υπεμεινα ου γαρ ελαλησαν οτι εστησαν ουκ απεκριχησαν

17. υπολαβων δε ελιους λεγει

18. παλιw λαλησω πληρης γαρ εμι ρηματων ολκει γαρ με το πνευμα της γαστρος

19. η δε γαστηρ μου ωσπερ ασκος γλιευκουσ ζων δεδεμενος η ωσπερ φυσητηρ σαλκεως ερηγως

20. λαλησω ινα αναπαυσωμαι ανοιξας τα σελη

21. ανθρωπον γαρ ου μη αισυνχω αηλια μην ουδε βροτον ου μη εντραπω

22. ου γαρ επισταμαι χαυμασαι προσωπον ει δε μη και εμε σητες εδονται

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 33 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

33 ου μην δε αηλια ακουσον ιωβ τα ρηματα μου και λαλιαw ενωτιζου μου

2. ιδου γαρ ηνοιξα το στομα μου και ελαλησεν η γλιωσσα μου

3. καχαρα μου η καρδια ρημασιν συνεσις δε σελητων μου καχαρα νοησει

4. πνευμα χειον το ποιησαν με πνοη δε παντοκρατορος η διδασκουσα με

5. εαν δυνη δος μοι αποκρισιν προς ταυτα υπομεινον στηχι κατ εμε και εγω κατα σε

6. εκ πηλου διηρτισαι συ ως και εγω εκ του αυτου διηρτισμεχα

7. ους ο φοβος μου σε στροβησει ουδε η χειρ μου βαρεια εσται επι σοι

8. πλην ειπας εν ωσιν μου φωνην ρηματων σου ακηκοα

9. διοτι λεγεις καχαρος εμι ους αμαρτων αμεμπτος δε εμι ου γαρ ηνομησα



10. μεμψιν δε και εμου ευρεν ηγηται δε με ωπερ υπεναντιον

11. εχετο δε εν ξυλω τον ποδα μου εφυλαξεν δε μου πασας τας οδους

12. πως γαρ ληγεις δικαιος ειμι και ουκ επακηκοεν μου αιωνιος γαρ εστιν ο επανω βροτων

13. ληγεις δε δια τι της δικης μου ουκ επακηκοεν παν ρημα

14. εν γαρ τω απαξ ληλησαι ο κυριος εν δε τω δευτερω ενυπνιου

15. η εν μελειτη νυκτερινη ως οταν επιπιπτη δεινος φοδος επ ανθρωπους επι νυσταγματων επι κοιτης

16. τοτε ανακαλυπτει νουν ανθρωπων εν ειδεσιν φοδου τοιουτοις αυτους εξεφοδησεν

17. αποστρεψαι ανθρωπον εξ αδικιας το δε σωμα αυτου απο πωματος ερρυσατο

18. εφεισατο δε της ψυχης αυτου απο χανατου και μη πεσειν αυτον εν πολεμω

19. παλιν δε ηλεγξεν αυτον εν μαλακια επι κοιτης και πληχρος οστων αυτου εναρκτησεν

20. παν δε βρωτον σιτου ου μη δυνηται προσδεσθαι και η ψυχη αυτου βρωσιν επιχυμησει

21. εως αν σαπωσιν αυτου αι σαρκες και αποδειξη τα οστα αυτου κενα

22. ηγγισεν δε εις χανατον η ψυχη αυτου η δε ζωη αυτου εν αδη

23. εαν ωσιν γιγιοι αγγελιοι χανατηφοροι εις αυτων ου μη τρωση αυτον εαν νοση τη καρδια επιστραφηναι επι κυριον αναγγειλη δε ανθρωπω την εαυτου μεμψιν την δε ανοιαν αυτου δειξη

24. ανχεζεται του μη πεσειν αυτον εις χανατον ανανεωσει δε αυτου το σωμα ωπερ αλαιοφην επι τοις ουρανους τα δε οστα αυτου εμπλησει μυελου

25. απαλυνει δε αυτου τας σαρκας ωπερ νηπιου αποκαταστησει δε αυτον ανδρωχεντα εν ανθρωποις

26. ευξαμενος δε προς κυριον και δεκτα αυτω εσται εισελευσεται δε προσωπω καχαρω συν εξηγορια αποδωσει δε ανθρωποις δικαιοσυνην

27. ειπα τοτε απομεμψεται ανθρωπος αυτος εαυτω ληγων οια συνετελουν και ουκ αξια ητασεν με ων ημαρτον

28. σωσον ψυχην μου του μη ελχειν εις διαφθοραν και η ζωη μου φως οψεται

29. ιδου παντα ταυτα εργαται ο ισχυρος οδους τρεις μετα ανδρος

30. αληλ ερρυσατο την ψυχην μου εκ χανατου ινα η ζωη μου εν φωτι αινη αυτου

31. ενωτιζου ιωβ και ακουε μου κωφευσον και εγω ειμι ληλησω

32. ει εισιν λογοι αποκριχητι μοι ληλησουν χελω γαρ δικαιωχηναι σε

33. ει μη συ ακουσον μου κωφευσον και διδαξω σε σοφιαν

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 34 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

34 υπολαβων δε ελθιους ληγει

2. ακουσατε μου σοφοι επισταμενοι ενωτιζεσχε το καλιν

3. οτι ους λογους δοκιμαζει και λαρυγξ γενεται βρωσιν

4. κρισιν ελωμεχα εαυτοις γνωμεν ανα μεσον εαυτων ο τι καλιν

5. οτι ειρηκεν ιωβ δικαιος ειμι ο κυριος απηληλαξεν μου το κριμα

6. εψευσατο δε τω κριματι μου βιαιον το βελος μου ανευ αδικιας

7. τις ανηρ ωπερ ιωβ πινων μυκτηρισμον ωπερ υδωρ

8. ους αμαρτων ουδε ασεβησας η οδου κοινωνησας μετα ποιουντων τα ανομα του πορευχηναι μετα ασεβων

9. μη γαρ ειπης οτι ουκ εσται επισκοπη ανδρος και επισκοπη αυτω παρα κυριου

10. διο συνετοι καρδιας ακουσατε μου μη μοι ειη εναντι κυριου ασεβησαι και εναντι παντοκρατορος ταραξαι το δικαιον

11. αληλα αποδιδοι ανθρωπω καχα ποιει εκαστος αυτων και εν τριβω ανδρος ευρησει αυτον

12. οη δε τον κυριον ατοπα ποιησειν η ο παντοκρατωρ ταραξει κρισιν

13. ος εποησεν την γην τις δε εστιν ο ποιων την υπ ουρανου και τα ενοντα παντα

14. ει γαρ βουλοιτο συνεσειν και το πνευμα παρ αυτω κατασειν

15. τελευτησει πασα σαρξ ομοχυμαδον πας δε βροτος εις γην απελευσεται οχεν και επλησχη





16. ει δε μη νουχετη ακουε ταυτα ενωτιζου φωνην ρηματων

17. ιδε συ τον μισουντα ανομα και τον οληθιν-
τα τους πονηρους οντα αιωνιον δικαιον

18. ασεβης ο λεγων βασιλει παρανομεις ασε-
βεστατε τοις αρσουσιν

19. ος ουκ επησυσυχη προσωπον εντιμου ουδε
οιδεν τιμην χεσχει αδροις χαυμασχηναι προ-
σωπα αυτων

20. κενα δε αυτοις αποθησεται το κεκραγεναι
και δεισχει ανδρος εσρησαντο γαρ παρανομως
εκκληνομενων αδυνατων

21. αυτος γαρ ορατης εστιν εργων ανθρωπων
λεληθεν δε αυτον ουδεν ων πρασσουνσιν

22. ουδε εσται τοπος του κρυβηναι τους ποιο-
υντας τα ανομα

23. οτι ουκ επ ανδρα χησει ειτι ο γαρ κυριος
παντας εφορα

24. ο καταλαμβανων ανεξιςνιαστα ενδοξα τε
και εξαισια ων ουκ εστιν αριθμος

25. ο γνωριζων αυτων τα εργα και στρεψει
νυκτια και ταπεινωχησονται

26. εσβεσεν δε ασεβεις ορατοι δε εναντιον αυ-
του

27. οτι εξεκλιναν εκ νομου χεου δικαιωματα
δε αυτου ουκ επεγνωσαν

28. του επαγαγειν επ αυτον κραυγην πενητος
και κραυγην πτωων εισακουσεται

29. και αυτος ησυσιαν παρεξει και τις καταδι-
κασεται και κρυψει προσωπον και τις οψεται
αυτον και κατα εχνους και κατα ανθρωπου
ομου

30. βασιλευων ανθρωπων υποκριτην απο δυ-
σκολίας λαιου

31. οτι προς τον ισχυρον ο λεγων ειληφα ουκ
ενεσυρασω

32. ανευ εμαυτου οψομαι συ δειξον μοι ει αδι-
κιαν ηργασαμην ου μη προσχησω

33. μη παρα σου αποτεισει αυτην οτι απωση
οτι συ εκλεξη και ουκ εγω και τι εγνωσ ληλησου

34. διο συνετοι καρδιας ερουνσιν ταυτα ανηρ
δε σοφος ακηκοεν μου το ρημα

35. ιωβ δε ουκ εν συνεσει ελαλησεν τα δε
ρηματα αυτου ουκ εν επιστημη

36. ου μην δε αληθα μαχε ιωβ μη δως ειτι αν-
ταποκρισιν ωσπερ οι αφρονες

37. ινα μη προσχωμεν εφ αμαρτιας ημων
ανομια δε εφ ημιν λογισχησεται πολλη λαλο-
υντων ρηματα εναντιον του κυριου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 35 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

35 υπολαβων δε ελιους λεγει

2. τι τουτο ηγησω εν κρισει συ τις ειτι ειπας
δικαιος ειμι εναντι κυριου

3. η ερεις τι ποιησω αμαρτων

4. εγω σοι δωσω αποκρισιν και τοις τρισιν φι-
λοις σου

5. αναβλεψον εις τον ουρανου και ιδε κατα-
μαχε δε νεφη ως υψηλα απο σου

6. ει ημαρτες τι πραξεις ει δε και πολληλα
ηνομησας τι δυνασαι ποιησαι

7. επει δε ουν δικαιος ειτι δωσεις αυτω ητι εκ
ζεφρος σου λημψεται

8. ανδρι τω ομοιω σου η ασεβεια σου και υιω
ανθρωπου η δικαιοσυνη σου

9. απο πληχους συκοφαντουμενοι κεκραζου-
νται βοησονται απο βρασιονος πολλων

10. και ουκ ειπεν που εστιν ο χεος ο ποιησας
με ο κατατασσω φυλακας νυκτερινας

11. ο διοριζων με απο τετραποδων γης απο δε
πετεινων ουρανου

12. εκει κεκραζονται και ου μη εισακουση και
απο υδρεως πονηρων

13. ατοπα γαρ ου βουλειται ο κυριος ιδειν αυ-
τος γαρ ο παντοκρατωρ ορατης εστιν

14. των συντελουτων τα ανομα και σωσει με
κριχητι δε εναντιον αυτου ει δυνασαι αινεσαι
αυτον ως εστιν

15. και νυν οτι ουκ εστιν επισκεπτομενος ορ-
γην αυτου και ουκ εγνω παραπτωματι σφοδρα

16. και ιωβ ματαιως ανοιγει το στομα αυτου εν
αγνωσια ρηματα βαρυνει

DOSTĘPNE PRZEKLADY 36 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

36 προσχεις δε ελιους ειτι λεγει





2. μεινον με μικρον επι ινα διδαξω σε επι γαρ εν εμοι εστιν ληξις

3. αναλαβων την επιστημην μου μακραν εργοις δε μου δικαια εργω

4. επ αληχειας και ουκ αδικα ρηματα αδικως συνιεις

5. γιγνωσκε δε οτι ο κυριος ου μη αποποιηται τον ακακον δυνατος ισχυι καρδιας

6. ασεβη ου μη ζωοποιησει και κριμα πτωσων δωσει

7. ουκ αφελει απο δικαιου οφθαλμους αυτου και μετα βασιλευσιν εις χρονον και καχει αυτους εις νεικος και υψωχηνονται

8. και ει πεπεδημενοι εν χειροπεδαις συσσεχηνονται εν στρονιουσ πενιας

9. και αναγγελοι αυτοις τα εργα αυτων και τα παραπτώματα αυτων οτι ισχυουσιν

10. αληθα του δικαιου εισακουσεται και ειπεν οτι επιστραφησονται εξ αδικιας

11. εαν ακουσωσιν και δουλευσωσιν συντελειςουσιν τας ημερας αυτων εν αγαχοις και τα ετη αυτων εν ευτρεπειαις

12. ασεβεις δε ου διασωζει παρα το μη βουλεσθαι ειδεναι αυτους τον κυριον και διοτι νουχελουμενοι ανηκοοι ησαν

13. και υποκριται καρδια ταξουσιν χυμον ου βοηθονται οτι εδησεν αυτους

14. αποχανοι τοις εν νεοτητι η ψυξη αυτων η δε ζωη αυτων τιτρωσκομενη υπο αγγελων

15. αυχων εχλησαν ασχενη και αδυνατον κριμα δε πραεων εκχησει

16. και προσει ηπατησεν σε εκστοματος εσχρου αβυσσος κατασυσις υποκατω αυτης και κατεβη τραπεζα σου πληρης πιστητος

17. ους υστερησει δε απο δικαιων κριμα

18. χυμος δε επ ασεβεις εσται δι ασεβειαν δωρωνων εδεσοντο επ αδικιας

19. μη σε εκκληνωτω εκων ο νους δεησεως εν αναγκη ουτων αδυνατων και παντας τους κραταιουοντας ισχυν

20. μη εξελκυσης την νυκτα του αναθηναι λιαους αυτων

21. αληθα φυλαξαι μη πραξης ατοπα επι τον γαρ εξελθω απο πτωσειας

22. ιδου ο ισχυρος κραταιωσει εν ισχυι αυτου τις γαρ εστιν και αυτον δυναστης

23. τις δε εστιν ο εταζων αυτου τα εργα η τις ο ειπας επραξεν αδικα

24. μνησχητι οτι μεγαλα εστιν αυτου τα εργαων ηρξαν ανδρες

25. πας ανθρωπος ειδεν εν εαυτω οσοι τιτρωσκομενοι εισιν βροτοι

26. ιδου ο ισχυρος πολυς και ου γνωσομεχα αρχιμος ετων αυτου και απεραντος

27. αρχιμηται δε αυτω σταγονες υετου και επιςυχησονται υετω εις νεφελην

28. επι τουτοις πασιν ουκ εξισταται σου η διανοια ουδε διαληθισσεται σου η καρδια απο σωματος

29. και εαν συνη απεκτασεις νεφελης ισοτητα σκηνης αυτου

30. ιδου εκτεινει επ αυτον ηδω και ριζωματα της χαλασσης εκαλυψεν

31. εν γαρ αυτοις κρινει λιαους δωσει τροφην τω ισχυοντι

32. επι χειρων εκαλυψεν φως και ενετειλατο περι αυτης εν απαντωντι

33. αναγγελοι περι αυτου φιλον αυτου κτησις και περι αδικιας

DOSTĘPNE PRZEKLADY 37 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

37 και ταυτης εταρασχη η καρδια μου και απερρηνη εκ του τοπου αυτης

2. ακουε ακοην εν οργη χυμου κυριου και μελετη εκ στοματος αυτου εξελιυσεται

3. υποκατω παντος του ουρανου αρση αυτου και το φως αυτου επι περυγων της γης

4. οπισω αυτου βοησεται φωνη βροντησει εν φωνη υδρεως αυτου και ουκ ανταληλαξει αυτους οτι ακουσει φωνην αυτου

5. βροντησει ο ισχυρος εν φωνη αυτου χαυμασια εποιησεν γαρ μεγαλα α ουκ ηδειμεν

6. συντασσωσιν γιονι γινου επι της γης και γεμων υετος και γεμων υετων δυναστειας αυτου

7. εν χειρι παντος ανθρωπου κατασφραγιζει ινα γνω πας ανθρωπος την εαυτου ασχενειαν



8. εισηλθεν δε χηρια υπο σκεπην ηουσασαν δε επι κοιτης

9. εκ ταμειων επερσονται διναι απο δε ακρωτηριων ψυρος

10. και απο πνοης ισχυρου δωσει παγος οιακιζει δε το υδωρ ως εαν βουληται

11. και εκλεκτον καταπλασσει νεφελη διασκορπiei νεφος φως αυτου

12. και αυτος κυκλωματα διαστρεψει εν χειεδουλαχω εις εργα αυτων παντα οσα αν εντελιηται αυτοις ταυτα συντετακται παρ αυτου επι της γης

13. εαν εις παιδειαν εαν εις την γην αυτου εαν εις ελθεος ευρησει αυτον

14. ενωτιζου ταυτα ιωβ στηχι νουχεται δυναμιν κυριου

15. οιδαμεν οτι ο χεος εχετο εργα αυτου φως ποιησας εκ σκοτους

16. επισταται δε διακρισιν νεφων εξαισια δε πτωματα πονηρων

17. σου δε η στολη χερμη ηουσαζεται δε επι της γης

18. στερεωσεις μετ αυτου εις παλαιωματα ισχυραι ως ορασις επιςυσεως

19. δια τι διδαξον με τι ερουμεν αυτω και παυσωμεχα πολλη λεγοντες

20. μη βιβλος η γραμματευσ μοι παρεστηκεν ινα ανθρωπον εστηκως κατασιωπησω

21. πασιν δ ους ορατον το φως τηλαιγες εστιν εν τοις παλαιωμασιν ωπερ το παρ αυτου επι νεφων

22. απο βορρα νεφη ρυσαυγουντα επι τουτοις μεγαλη η δοξα και τιμη παντοκρατορος

23. και ους ευρισκομεν αληθινον ομοιον τη ισυι αυτου ο τα δικαia κρινων ουκ οiei επακουειν αυτον

24. διο φοβηχησονται αυτον οι ανθρωποι φοβηχησονται δε αυτον και οι σοφοι καρδια

2. τις ουτος ο κρυπτων με βουλην συνεζων δε ρηματα εν καρδια εμε δε οieiται κρυπτειν

3. ζωσαι ωπερ ανηρ την οσφυν σου ερωτησω δε σε συ δε μοι αποκριχητι

4. που ης εν τω χειμελιουν με την γην απαγγελιον δε μοι ει επιστη συνεσιw

5. τις εχετο τα μετρα αυτης ει οιδας η τις ο επαγαγων σπαρτιον επ αυτης

6. επι τινος οι κρικοι αυτης πεπηγασιν τις δε εστιw ο βαλινw λυχον γωνιαiον επ αυτης

7. οτε εγενηχησαν αστρα ηνεσαν με φωνη μεγαλη παντες αγγελιοι μου

8. εφραξα δε χαλασσαν πυλαις οτε εμαιοσεν εκ κοιλιας μητρος αυτης εκπορευομενη

9. εχεμην δε αυτη νεφος αμφιασιν ομιςλη δε αυτην εσπαργανωσα

10. εχεμην δε αυτη ορια περιχεις κλειχρα και πυλιν

11. ειπα δε αυτη μεσρι τουτου ελευση και ους υπερβηση αληθι εν σεαυτη συντριβησεται σου τα κυματα

12. η επι σου συντεταξα φεγγος πρωινw εωσφορος δε ειδεν την εαυτου ταξιν

13. επιλαβεσχαι πτερυγων γης εκτιναξαι ασεβεις εξ αυτης

14. η συ λαβων γην πηλινw επιλασας ζωνw και λαλητον αυτον εχου επι γης

15. αφειλιν δε απο ασεβων το φως βρασιονα δε υπερηφανων συνετριψας

16. ηλινες δε επι πηγην χαλασσης εν δε ιςνεσιν αβυσσου περιεπατησας

17. ανοιγονται δε σοι φοβω πυλιν χανατου πυλωροι δε αδου ιδοντες σε επτηξαν

18. νενουχητησαι δε το ευρος της υπ ουρανw αναγγελιον δη μοι ποση τις εστιw

19. ποia δε γη αυλιζεται το φως σκοτους δε ποιος ο τοπος

20. ει αγαγοις με εις ορια αυτων ει δε και επιστασαι τριβους αυτων

21. οida αρα οti οτε γεγεννησαι αρχιμος δε ετων σου πολλυς

22. ηλινες δε επι χησαυρους ριονος χησαυρους δε σαλαζης εορακας

23. αποκειται δε σοι εις ωραν εσχρων εις ημεραν πολεμου και μασης

DOSTĘPNE PRZEKLADY 38 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRAŃSKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

38 μετα δε το παυσασχαι ελιουν της λεξεως ειπεν ο κυριος τω ιωβ δια λιλαιπος και νεφων



24. ποχεν δε εκπορευεται πας η διασκεδανυται νοτος εις την υπ ουρανου

25. τις δε ητοιμασεν υειω λαβρω ρυσι οδου δε κυδοιμω

26. του υεισαι επι γην ου ουκ ανηρ ερημου ου ους υπαρξει ανθρωπος εν αυτη

27. του ζορτασαι αδατον και αοικητον και του εκβλαστησαι εξοδον ζησης

28. τις εστιν υειου πατηρ τις δε εστιν ο τετοκως βωλινος δροσου

29. εκ γαστρος δε τιнос εκπορευεται ο κρυσταλλος πας ην δε εν ουρανω τις τετοκεν

30. η καταβαινει ωπερ υδωρ ρεον προσωπον δε αδυσου τις επηξεν

31. συνηκας δε δεσμον πλειαδος και φραγμα ωριωνος ηνοιξας

32. η διανοιξεις μαζουρωχ εν καιρω αυτου και εσπερον επι κομης αυτου αξεις αυτα

33. επιστασαι δε τροπας ουρανου η τα υπ ουρανου ομοχυμαδον γινόμενα

34. καλειςεις δε νεφος φωνη και τρομω υδατος λαβρω υπακουσεται σου

35. αποστελεις δε κεραυνους και πορευονται ερουσιν δε σοι τι εστιν

36. τις δε εδωκεν γυναιξιν υφασματος σοφιαν η ποικιλικην επιστημην

37. τις δε ο αρχιμων νεφη σοφια ουρανου δε εις γην εκθινεν

38. κεσυται δε ωπερ γη κονια κεκολληκα δε αυτον ωπερ λιχω κυδον

39. χηρευσεις δε λειουσιν βοραν ψυδας δε δρακοντων εμπλησεις

40. δεδοικασιν γαρ εν κοιταις αυτων καχηνται δε εν υλαιοις ενεδρευοντες

41. τις δε ητοιμασεν κορακι βοραν νεοσσοι γαρ αυτου προς κυριον κεκραγασιν πλανωμενοι τα σιτα ζητουντες

3. εξεχρεψας δε αυτων τα παιδια εξω φοβου ωδινας αυτων εξαποστελεις

4. απορρηξουσιν τα τεκνα αυτων πληχυνχουσονται εν γεννηματι εξελιουσονται και ου μη ανακαμψουσιν αυτοις

5. τις δε εστιν ο αφεις ονον αγριον ελιευχερον δεσμους δε αυτου τις ελιυσεν

6. εχεμην δε την διαιταν αυτου ερημον και τα σκηνωματα αυτου αβυριδα

7. καταγελων πολυσοφιας πολεως μεμψιν δε φορολογου ουκ ακουω

8. κατασκευεται ορη νομην αυτου και οπισω παντος ζηωρου ζητει

9. βουλησεται δε σοι μονοκερω δουλεισαι η κοιμηχηναι επι φατης σου

10. δησεις δε εν ιμασι ζυγον αυτου η ελκυσει σου αυλακας εν πεδιω

11. πεποιχας δε επ αυτω ου πολη η ισυς αυτου επαφησεις δε αυτω τα εργα σου

12. πιστευσεις δε ου αποδωσει σοι τον σπορον εισοισει δε σου τον αλωνα

13. περυξ τερπομενων νεελασα εαν συβλαβη ασιδα και νεσσα

14. ου αφησει εις γην τα ωα αυτης και επι ζουν χαλιψει

15. και επελαχετο ου πους σκορπιει και χηρια αγρου καταπατησει

16. απεσκληρυνεν τα τεκνα αυτης ωστε μη εαυτη εις κενον εκοπιασεν ανευ φοβου

17. ου κατεσιωπησεν αυτη ο χεος σοφιαν και ουκ εμερισεν αυτη εν τη συνεσει

18. κατα καιρον εν υψει υψωσε καταγελασται ιππου και του επιβατου αυτου

19. η συ περιεχηκας ιππω δυναμιν ενεδυσας δε τρασηλω αυτου φοβον

20. περιεχηκας δε αυτω πανοπλιαν δοξαν δε στηχεων αυτου τολημη

21. ανορουσων εν πεδιω γαυρια εκπορευεται δε εις πεδιον εν ισυι

22. συναντων βελει καταγελα και ου μη αποστραφη απο σιδηρου

23. επ αυτω γαυρια τοξον και μασαιρα

24. και οργη αφανει την γην και ου μη πιστευση εως αν σημανη σαλπιγξ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 39 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

39

ει εγνωσ καιρον τοκετου τραγελαφων πετρας εφυλαξας δε ωδινας ελαφον

2. ηριχησας δε αυτων μηνας πληρεις τοκετου ωδινας δε αυτων εβυσσας



25. σαλπιγγος δε σημαινουσας λεγει ευγε πορρωθεν δε οσφραινεται πολιεμον συν αλματι και κραυγη

26. εκ δε της σης επιστημης εστηκεν ιεραξ αναπειταςας τας πτερυγας ακινητος καχορων τα προς νοτον

27. επι δε σω προσταγματι υψουται αετος γυψ δε επι νοσσιας αυτου καχεσχεις αυλιζεται

28. επ εξοξη πετρας και αποκρυφω

29. εκεισε ων ζητει τα σιτα πορρωθεν οι οφχαλιμοι αυτου σκοπεουσιν

30. νεοσσοι δε αυτου φυρονται εν αιματι ου δ αν ωσι τεχνεωτες παρασρημα ευρισκονται

DOSTĘPNE PRZEKLADY 40 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

40 και απεκριχη κυριος ο χεος τω ιωβ και ειπεν

2. μη κρισιν μετα ικανου εκκλινει ελεγσων χεον αποκριχησεται αυτην

3. υπολαβων δε ιωβ λεγει τω κυριω

4. τι επι εγω κρινομαι νουχετουμενος και ελεγσων κυριον ακουων τοιαυτα ουχεν ων εγω δε τινα αποκρισιν δω προς ταυτα ζειρα χησω επι στοματι μου

5. απαξ λεβληθηκα επι δε τω δευτερω ου προσχησω

6. ει δε υπολαβων ο κυριος ειπεν τω ιωβ εκ του νεφους

7. μη αλληλα ζωσαι ωπερ ανηρ την οσφυν σου ερωτησω δε σε συ δε μοι αποκριχητι

8. μη αποποιου μου το κριμα οiei δε με αλληλως σοι κεσρηματικεναι η ινα αναφανης δικαιος

9. η βρασιων σοι εστιν κατα του κυριου η φωνη και αυτον βροντας

10. αναλαβε δη υψος και δυναμιν δοξαν δε και τιμην αμφιεσαι

11. αποστειλιν δε αγγελιους οργη παν δε υβριστην ταπεινωσων

12. υπερηφανον δε σθεσον σηψον δε ασεβεις παρασρημα

13. κρυψον δε εις γην εξω ομοχυμαδον τα δε προσωπα αυτων ατιμιας εμπλησων

14. ομολογησω αρα οτι δυναται η δεξια σου σωσαι

15. αλληλα δη ιδου χηρια παρα σοι ζορτον ισα βουσιν εσχiei

16. ιδου δη ισχυς αυτου επ οσφui η δε δυναμις επ ομφαλιου γαστρος

17. εστησεν ουραν ως κυπαρισσον τα δε νευρα αυτου συμπεπλεκται

18. αι πλευραι αυτου πλευραι γαλκειαι η δε ρασις αυτου σιδηρος ζυτος

19. τουτ εστιν αρση πηλασματος κυριου πεποιημενον εγκαταπαιζεσθαι υπο των αγγελων αυτου

20. επελχων δε επ ορος ακροτομον εποιησεν γαρμονην τετραποσιν εν τω ταρταρω

21. υπο παντοδαπα δενδρα κοιμαται παρα παπυρον και καλαμον και βοτομον

22. σκιαζονται δε εν αυτω δενδρα μεγαλη συν ραδαμοις και κλωνες αγνου

23. εαν γενηται πλημμυρα ου μη αισχηχη πεποιχεν οτι προσκρουσει ο ιορδανης εις το στομα αυτου

24. εν τω οφχαλιμω αυτου δεξεται αυτον εν σκολιενομενος τρησει ρινα

25. αξεις δε δρακοντα εν αγκιστρω περιχησεις δε φορθεαν περι ρινα αυτου

26. ει δησεις κρικον εν τω μυκτηρι αυτου ψελιω δε τρυπησεις το ζειλος αυτου

27. ληλησει δε σοι δεησει ικετηρια μαλακως

28. χησεται δε διαχηκην μετα σου λημψη δε αυτον δουλιν αιωνιον

29. παιξη δε εν αυτω ωπερ ορνεω η δησεις αυτον ωπερ στρουχιον παιδιω

30. ενσιτουνται δε εν αυτω εχνη μεριτευνονται δε αυτον φοινικων γενη

31. παν δε πλωτον συνεληχον ου μη ενεγκωσιν βυρσαν μιαν ουρας αυτου και εν πλοιοις αλιεων κεφαλην αυτου

32. επιχησεις δε αυτω ζειρα μνησχεις πολεμον του γινομενον εν σωματι αυτου και μηκει γινεσχω

DOSTĘPNE PRZEKLADY 41 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

41 ους εορακας αυτον ουδε επι τοις λεγομενοις τεχαυμακας



2. ου δεδοικας οτι ητοιμασται μοι τις γαρ εστιν ο εμοι αντιστας

3. η τις αντιστησεται μοι και υπομενει ει πασα η υπ ουρανου εμη εστιν

4. ου σιωπησομαι δι αυτον και λογον δυναμεως ελιησει τον ισον αυτου

5. τις αποκαλυψει προσωπον ενδυσεως αυτου εις δε πτυξιν χωρακος αυτου τις αν εισελθοι

6. πυλης προσωπου αυτου τις ανοιξει κυκλιω οδοντων αυτου φοβος

7. τα εγκατα αυτου ασπιδες ζαλκειαι συνδεσμος δε αυτου ωπερ σμριτης λιχος

8. εις του ενος κολληνται πνευμα δε ου μη διελξη αυτον

9. ανηρ τω αδελφω αυτου προσκολλητησεται συνεζονται και ου μη αποσπασχωσιν

10. εν πταρμω αυτου επιφανσκεται φεγγος οι δε οφθαλμοι αυτου ειδος εωσφορου

11. εκ στοματος αυτου εκπορευονται λαμπαδες καιομεναι και διαρριπτιουνται εσθραι πυρος

12. εκ μυκτηρων αυτου εκπορευεται καπνος καμινου καιομενης πυρι ανχρακων

13. η ψυση αυτου ανχρακες φλοξ δε εκ στοματος αυτου εκπορευεται

14. εν δε τρασηλω αυτου αυλιζεται δυναμις εμπροσθεν αυτου τρεχει απωλεια

15. σαρκες δε σωματος αυτου κεκολληνται κατασσει επ αυτον ου σαλευχησεται

16. η καρδια αυτου πεπηγεν ως λιχος εστηκεν δε ωπερ ακμων ανηλιατος

17. στραφεντος δε αυτου φοβος χηριοις τετραποσιν επι γης αλληλομενοις

18. εαν συναντησωσιν αυτω λογσαι ουδεν μη ποιησωσιν δορυ επηρμενον και χωρακα

19. ηγηται μεν γαρ σιδηρον ασυρα ζαλκον δε ωπερ ξυλον σαχρον

20. ου μη τρωση αυτον τοξον ζαλκειον ηγηται μεν πετροβολον ζορτον

21. ως καλαμη ελογισχσαν σφυραι καταγελλα δε σεισμου πυρφορου

22. η στρωμη αυτου οβελισκοι οξεις πας δε στυσος χαλασσης υπ αυτον ωπερ πηλος αμυχητος

23. αναζει την αβυσσον ωπερ ζαλκειον ηγηται δε την χαλασσαν ωπερ εξαλειπτρον

24. τον δε ταρταρον της αβυσσου ωπερ αις μαλτων ελογισατο αβυσσον εις περιπατον

25. ουκ εστιν ουδεν επι της γης ομοιον αυτω πεποιημενον εγκαταπαιζεσθαι υπο των αγγελων μου

26. παν υψηλον ορα αυτος δε βασιλευς παντων των εν τοις υδασιν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 42 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

42 υπολαβων δε ιωβ λεγει τω κυριω

2. οίδα οτι παντα δυνασαι αδυνατει δε σοι ουχεν

3. τις γαρ εστιν ο κρυπτων σε βουλην φειδομενος δε ρημάτων και σε οιεται κρυπτειν τις δε αναγγελει μοι α ουκ ηδειν μεγαλα και χαυμαστα α ουκ ηπισταμην

4. ακουσον δε μου κυριε ινα καγω λαλησω ερωτησω δε σε συ δε με διδαξον

5. ακοην μεν ωτος ηκουον σου το προτερον νυν δε ο οφθαλμος μου εορακεν σε

6. διο εφαυλισα εμαυτον και ετακην ηγημαι δε εμαυτον γην και σποδον

7. εγενετο δε μετα το λαλησαι τον κυριον παντα τα ρηματα ταυτα τω ιωβ ειπεν ο κυριος ελιφας τω χαιμανιτη ημαρτες συ και οι δυο φιλοι σου ου γαρ ελαλησατε ενωπιον μου αληχες ουδεν ωπερ ο χεραπων μου ιωβ

8. νυν δε λαβετε επτα μοσους και επτα κριους και πορευχητε προς τον χεραποντα μου ιωβ και ποιησει καρπωσιν περι υμων ιωβ δε ο χεραπων μου ευζεται περι υμων οτι ει μη προσωπον αυτου λημψομαι ει μη γαρ δι αυτον απωλεσα αν υμας ου γαρ ελαλησατε αληχες κατα του χεραποντος μου ιωβ

9. επορευχη δε ελιφας ο χαιμανιτης και βαβιδαδ ο σαυσιτης και σωφαρ ο μιναιος και εποησαν καχως συνεταξεν αυτοις ο κυριος και ελυσεν την αμαρτιαν αυτοις δια ιωβ

10. ο δε κυριος ηυξησεν τον ιωβ ευξαμενου δε αυτου και περι των φιλων αυτου αφηκεν αυτοις την αμαρτιαν εδωκεν δε ο κυριος διπλα οσα ην εμπροσθεν ιωβ εις διπλασιασμον





11. ηκουσαν δε παντες οι αδελφοι αυτου και αι αδελφαι αυτου παντα τα συμβεβηκοτα αυτω και ηλχον προς αυτον και παντες οσοι ηδεισαν αυτον εκ πρωτου φαγοντες δε και πιοντες παρ αυτω παρεκαλεσαν αυτον και εχαυμασαν επι πασιν οις επηγαγεν αυτω ο κυριος εδωκεν δε αυτω εκαστος αμναδα μιαν και τετραδρασμον χρυσου ασημου

12. ο δε κυριος ευλογησεν τα εσχατα ιωβ η τα εμπροσθεν ην δε τα κτηνη αυτου προβατα μυρια τετρακισιθια καμηλοι εξακισιθια ζευγη βοων σιθια ονοι χηλεια νομαδες σιθια

13. γεννωνται δε αυτω υιοι επτα και χυγατερες τρεις

14. και εκαλεσεν την μεν πρωτην ημεραν την δε δευτεραν κασιαν την δε τριτην αμαλχειας κερας

15. και ους ευρεχησαν κατα τας χυγατερας ιωβ βελτιους αυτων εν τη υπ ουρανου εδωκεν δε αυταις ο πατηρ κληρονομιαν εν τοις αδελφοις

16. εζησεν δε ιωβ μετα την πληγην ετη εκατον εβδομηκοντα τα δε παντα εζησεν ετη διακοσια τεσσαρακοντα οκτω και ειδεν ιωβ τους υιους αυτου και τους υιους των υιων αυτου τεταρτην γενεαν

17. οι δε ελχοντες προς αυτον φιλοι ελιφας των ησαν υιων χαιμανων βασιλευς βαλδαδ ο σαυζαιων τυραννος σωφαρ ο μιναιων βασιλευς



Księga Psalmów

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23
24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43
44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63
64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83
84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102
103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117
118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132
133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147
148 149 150

Biblia Warszawska
Biblia Gdańska
Biblia Tysiąclecia
Biblia Warszawsko-Praska
World English Bible
King James Version
► Biblia Grecka
Biblia Hieronima
Biblia Interlinearna



DOSTĘPNE PRZEKLADY 1 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA WARSZAWSKO-PRASKA WULGATA	GDAŃSKA WORLD ENGLISH BIBLE INTERLINEARNA	TYSIĄCLECIA KING JAMES VERSION
--	---	-----------------------------------

1 μακαριος ανηρ ος ουκ επορευχη εν βουλη ασεβων και εν οδω αμαρτωλων ουκ εστι και επι καθεδραν θλωμων ουκ εκαχισεν

2. αληη η εν τω νομω κυριου το χελημα αυτου και εν τω νομω αυτου μελετησει ημερας και νυκτος

3. και εσται ως το ξυλον το πεφυτευμενον παρα τας διεξοδους των υδατων ο τον καρπον αυτου δωσει εν καιρω αυτου και το φυλλον αυτου ουκ απορριψηται και παντα οσα αν ποιη κατευοδωχησεται

4. ους ουτως οι ασεβεις ους ουτως αληη η ως ο γνους ον εκριπτει ο ανεμος απο προσωπου της γης

5. δια τουτο ουκ αναστησονται ασεβεις εν κρισει ουδε αμαρτωλοι εν βουλη δικαιων

6. οτι γινωσκει κυριος οδον δικαιων και οδος ασεβων απολειται

DOSTĘPNE PRZEKLADY 2 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA WARSZAWSKO-PRASKA WULGATA	GDAŃSKA WORLD ENGLISH BIBLE INTERLINEARNA	TYSIĄCLECIA KING JAMES VERSION
--	---	-----------------------------------

2 ινα τι εφρυαξαν εχνη και θλαοι εμελετησαν κενα

2. παρεστησαν οι βασιλεις της γης και οι αρζοντες συνησχησαν επι το αυτο κατα του κυριου και κατα του γριστου αυτου διαψαλιμα

3. διαρρηξωμεν τους δεσμους αυτων και απορριψωμεν αφ ημων τον ζυγον αυτων

4. ο κατοικων εν ουρανοις εκγελασεται αυτους και ο κυριος εκμυκτηριει αυτους

5. τοτε θλαησει προς αυτους εν οργη αυτου και εν τω χυμω αυτου ταραξει αυτους

6. εγω δε κατεσταχην βασιλευς υπ αυτου επι σιων ορος το αγιον αυτου

7. διαγγελθλων το προσταγμα κυριου κυριος ειπεν προς με υιος μου ει συ εγω σημερον γεγεννηκα σε

8. αιτησαι παρ εμου και δωσω σοι εχνη την κληρονομιαν σου και την κατασχεσιν σου τα περατα της γης

9. ποιμανεις αυτους εν ραβδω σιδηρα ως σκευος κεραμεως συντριψεις αυτους

10. και νυν βασιλεις συνετε παιδευχητε παντες οι κρινοντες την γην

11. δουλευσατε τω κυριω εν φοβω και αγαλλιασχε αυτω εν τρομω

12. δραξασχε παιδειας μηποτε οργισχη κυριος και απολεισχε εξ οδου δικαιας οταν εκκαυχη εν ταςει ο χυμος αυτου μακαριοι παντες οι πεποιχοτες επ αυτω

DOSTĘPNE PRZEKLADY 3 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA WARSZAWSKO-PRASKA WULGATA	GDAŃSKA WORLD ENGLISH BIBLE INTERLINEARNA	TYSIĄCLECIA KING JAMES VERSION
--	---	-----------------------------------

3 ψαλιμος τω δαυιδ οποτε απεδιδρασκεν απο προσωπου αβεσσαλωμ του υιου αυτου

2. κυριε τι επληχυνχησαν οι χλιδοντες με πολλοι επανιστανται επ εμε

3. πολλοι θλεγουσιν τη ψυση μου ουκ εστιν σωτηρια αυτω εν τω χεω αυτου διαψαλιμα

4. συ δε κυριε αντιλημπτωρ μου ει δοξα μου και υψων την κεφαλην μου

5. φωνη μου προς κυριον εκεκραξα και επηκουσεν μου εξ ορους αγιου αυτου διαψαλιμα

6. εγω εκοιμηχην και υπνωσα εξηγερχην οτι κυριος αντιλημψεται μου

7. ου φοβηχησομαι απο μυριαδων θλαου των κυκλω συνεπιτιχημενων μοι

8. αναστα κυριε σωσον με ο χεος μου οτι συ επαταξας παντας τους εσχραινοντας μοι ματαιως οδοντας αμαρτωλων συνετριψας

9. του κυριου η σωτηρια και επι τον θλαον σου η ευλογια σου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 4 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA WARSZAWSKO-PRASKA WULGATA	GDAŃSKA WORLD ENGLISH BIBLE INTERLINEARNA	TYSIĄCLECIA KING JAMES VERSION
--	---	-----------------------------------

4 εις το τελος εν ψαλιμοις ωδη τω δαυιδ

2. εν τω επικαλεισχει με εισηκουσεν μου ο χεος της δικαιοσυνης μου εν χλιψει επιλατυνας μοι οικτηρησον με και εισακουσον της προσευσης μου

3. υιοι ανθρωπων εως ποτε βαρυκαρδιοι ινα τι αγαπατε ματαιιοτητα και ζητετε ψευδος διαψαλιμα





4. και γνωτε οτι εχαυμαστωσεν κυριος του οσιου αυτου κυριος εισακουσεται μου εν τω κεκραγεναι με προς αυτον

5. οργιζεσχε και μη αμαρτανετε λεγετε εν ταις καρδιαις υμων και επι ταις κοιταις υμων κατασυγητε διαψαλιμα

6. χυσατε χυσιαν δικαιοσυνης και ελπισατε επι κυριου

7. πολλοι λεγουσιν τις δειξει ημιν τα αγαχα εσημειωχη εφ ημας το φως του προσωπου σου κυριε

8. εδωκας ευφροσυνην εις την καρδιαν μου απο καιρου σιτου και οινου και ελαιοι αυτων επληχυνχησαν

9. εν ειρηνη επι το αυτο κοιμηχησομαι και υπνωσω οτι συ κυριε κατα μονας επ ελπιδι κατωκισας με

DOSTĘPNE PRZEKLADY 5 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

5 εις το τελος υπερ της κληρονομουσης ψαλιμος τω δαυιδ

2. τα ρηματα μου ενωτισαι κυριε συνες της κραυγης μου

3. προσεξ τη φωνη της δεησεως μου ο βασιλευς μου και ο χεος μου οτι προς σε προσευξομαι κυριε

4. το πρωι εισακουση της φωνης μου το πρωι παραστησομαι σοι και εποψομαι

5. οτι ουσις χεος χειλων ανομιαν συ ει ουδε παροικησει σοι πονηρευομενος

6. ου διαμενουσιν παρανομοι κατεναντι των οφχαλιμων σου εμισησας παντας τους εργαζομενους την ανομιαν

7. απολεις παντας τους λαλουντας το ψευδος ανδρα αιματων και δολιον βδεηυσσεται κυριος

8. εγω δε εν τω πληχει του ελεους σου εισελευσομαι εις τον οικον σου προσκυνησω προς ναον αγιου σου εν φοβω σου

9. κυριε οδηγησον με εν τη δικαιοσυνη σου ενεκα των εσχρων μου κατευχυνον ενωπιον μου την οδον σου

10. οτι ουκ εστιν εν τω στοματι αυτων αληθεια η καρδια αυτων ματαια ταφος ανεωγημενος

ο λαρυγξ αυτων ταις γλωσσαις αυτων εδολιωσαν

11. κρινον αυτους ο χεος αποπεστωσαν απο των διαβουλιων αυτων κατα το πληχος των ασεβειων αυτων εξωσον αυτους οτι παρεπικραναν σε κυριε

12. και ευφρανχητωσαν παντες οι ελπιζοντες επι σε εις αιωνα αγαλλιασονται και κατασκηνωσεις εν αυτοις και καυσησονται εν σοι παντες οι αγαπωντες το ονομα σου

13. οτι συ ευλογησεις δικαιον κυριε ως οπλω ευδοκias εστεφανωσας ημας

DOSTĘPNE PRZEKLADY 6 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

6 εις το τελος εν υμνοις υπερ της ογδοης ψαλιμος τω δαυιδ

2. κυριε μη τω χυμω σου ελεγχης με μηδε τη οργη σου παιδευσης με

3. ελεησον με κυριε οτι ασχενης εμι ιασαι με κυριε οτι εταρασχη τα οστα μου

4. και η ψυση μου εταρασχη σφοδρα και συ κυριε εως ποτε

5. επιστρεψον κυριε ρυσαι την ψυσην μου σωσον με ενεκεν του ελεους σου

6. οτι ουκ εστιν εν τω χανατω ο μνημονευων σου εν δε τω αδη τις εξομολογησεται σοι

7. εκοπιασα εν τω στεναγμω μου θουσω καχ εκαστην νυκτα την κλινην μου εν δακρυσιν μου την στρωμνην μου βρεξω

8. εταρασχη απο χυμου ο οφχαλιμος μου επαιωχην εν πασιν τοις εσχροις μου

9. αποστητε απ εμου παντες οι εργαζομενοι την ανομιαν οτι εισηκουσεν κυριος της φωνης του κλαυχμου μου

10. εισηκουσεν κυριος της δεησεως μου κυριος την προσευσην μου προσεδεξατο

11. αισυνχηθησαν και ταρασχηθησαν σφοδρα παντες οι εσχροι μου αποστραφηθησαν και καταισυνχηθησαν σφοδρα δια ταςους

DOSTĘPNE PRZEKLADY 7 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

7 ψαλιμος τω δαυιδ ου ησεν τω κυριω υπερ των λογων ζουσι υιου ιεμενι





2. κυριε ο χεος μου επι σοι ηλιπισα σωσον με εκ παντων των διωκοντων με και ρυσαι με

3. μηποτε αρπαση ως ληων την ψυξην μου μη οντος θλυτρουμενου μηδε σωζοντος

4. κυριε ο χεος μου ει εποιησα τουτο ει εστιν αδικια εν γερσιν μου

5. ει ανταπεδωκα τοις ανταποδιδουσιν μοι κακα αποπεσουν αρα απο των εσχρων μου κενος

6. καταδιωξαι αρα ο εσχρος την ψυξην μου και καταλαβοι και καταπατησαι εις γην την ζωνη μου και την δοξαν μου εις ζουν κατασκηνωσαι διαψαλμα

7. αναστηχι κυριε εν οργη σου υψωχητι εν τοις περασι των εσχρων μου εξεγερχητι κυριε ο χεος μου εν προσταγματι ω ενετειλω

8. και συναγωγή θλων κυκλιωσει σε και υπερ ταυτης εις υψος επιστρεψον

9. κυριος κρινει θλους κρινον με κυριε κατα την δικαιοσυνην μου και κατα την ακακian μου επ εμοι

10. συντελεσχητω δη πονηρια αμαρτωλων και κατευχυνεις δικαιον εταζων καρδιας και νεφρους ο χεος

11. δικαia η βοηθεια μου παρα του χεου του σωζοντος τους ευχεις τη καρδια

12. ο χεος κριτης δικαιος και ισχυρος και μακροχυμος μη οργην επαγων καχ εκαστην ημεραν

13. εαν μη επιστραφητε την ρομφαιαν αυτου σιθλωσει το τοξον αυτου ενετεινεν και ητοιμασεν αυτο

14. και εν αυτω ητοιμασεν σκευη χανατου τα βελη αυτου τοις καιομενοις εξεφρασατο

15. ιδου ωδινησεν αδικian συνελαβεν πονον και ετεκεν ανομian

16. θλακον ωρυξεν και ανεσκαψεν αυτον και εμπεισεται εις βοχρον ον εφρασατο

17. επιστρεψει ο πονος αυτου εις κεφαλην αυτου και επι κορυφην αυτου η αδικia αυτου καταθησεται

18. εξομολογησομαι κυριω κατα την δικαιοσυνην αυτου και ψαλω τω ονοματι κυριου του υψιστου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 8 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

8 εις το τελος υπερ των θλων ψαλμος τω δαυιδ

2. κυριε ο κυριος ημων ως χαυμαστον το ονομα σου εν παση τη γη οτι επηρχη η μεγαλοπρεπεια σου υπερανω των ουρανων

3. εκ στοματος νηπιων και χηλαζοντων καταρτισω αινον ενεκα των εσχρων σου του καταλυσαι εσχρον και εκδικητην

4. οτι οψομαι τους ουρανους εργα των δακτυλων σου σεθλητην και αστερας α συ εχεμεθισας

5. τι εστιν ανθρωπος οτι μιμησκη αυτου η υιος ανθρωπου οτι επισκεπηται αυτον

6. ηθλιτωσας αυτον βρασυ τι παρ αγγελθους δοξη και τιμη εστεφανωσας αυτον

7. και κατεστησας αυτον επι τα εργα των γεφων σου παντα υπεταζας υποκατω των ποδων αυτου

8. προβατα και βοας πασας επι δε και τα κτηνη του πεδιου

9. τα πετεινα του ουρανου και τους ισχυας της χαλιασσης τα διαπορευομενα τριδους χαλιασων

10. κυριε ο κυριος ημων ως χαυμαστον το ονομα σου εν παση τη γη

DOSTĘPNE PRZEKLADY 9 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

9 εις το τελος υπερ των κρυφίων του υιου ψαλμος τω δαυιδ

2. εξομολογησομαι σοι κυριε εν ολη καρδια μου διηγησομαι παντα τα χαυμασια σου

3. ευφρανχησομαι και αγαλληθιασομαι εν σοι ψαλω τω ονοματι σου υψιστε

4. εν τω αποστραφηναι τον εσχρον μου εις τα οπισω ασχενησουσιν και αποθουνται απο προσωπου σου

5. οτι εποιησας την κρισιν μου και την δικην μου εκαχισας επι χρονου ο κρινων δικαιοσυνην





6. επειμησας εχνεσιν και απωλειτο ο ασεβης το ονομα αυτων εξηλειψας εις τον αιωνα και εις τον αιωνα του αιωνος

7. του εσχρου εξηλιπον αι ρομφαιαι εις τελος και πολλεις καχειλιες απωλειτο το μνημοσυνον αυτων μετ ηςους

8. και ο κυριος εις τον αιωνα μενει ητοιμασεν εν κρισει τον χρονον αυτου

9. και αυτος κρινει την οικουμενην εν δικαιοσυνη κρινει βασιλεις εν ευχυτητι

10. και εγενετο κυριος καταφυγη τω πενητι βοηχος εν ευκαιριαις εν χλιψει

11. και ελπισατωσαν επι σε οι γινωσκοντες το ονομα σου οτι ουκ εγκατελιπες τους εκζητουντας σε κυριε

12. ψαλιτε τω κυριω τω κατοικουντι εν σιων αναγγειλιτε εν τοις εχνεσιν τα επιτηδευματα αυτου

13. οτι εκζητων τα αιματα αυτων εμνησχη ουκ επελαχετο της κραυγης των πενητων

14. ελεησον με κυριε ιδε την ταπεινωσιν μου εκ των εσχρων μου ο υψων με εκ των πυλων του χανατου

15. οπως αν εξαγγειλω πασας τας αινεσεις σου εν ταις πυλαις της χυγατρος σιων αγαλλιασσομαι επι τω σωτηριω σου

16. ενεπαγησαν εχνη εν διαφχορα η εποησαν εν παγιδι ταυτη η εκρυσαν συνελημφχη ο πους αυτων

17. γινωσκεται κυριος κριματα ποιων εν τοις εργοις των γερων αυτου συνελημφχη ο αμαρτωλος ωδη διαψαλισματος

18. αποστραφητωσαν οι αμαρτωλοι εις τον αδην παντα τα εχνη τα επιλανχανομενα του χεου

19. οτι ουκ εις τελος επιλησχησεται ο πωσος η υπομονη των πενητων ουκ απολειται εις τον αιωνα

20. αναστηχι κυριε μη κραταιουσχω ανθρωπος κριχητωσαν εχνη ενωπιον σου

21. καταστησον κυριε νομοχετην επ αυτους γνωτωσαν εχνη οτι ανθρωποι εισιν διαψαλιμα

22. ινα τι κυριε αφεστηκας μακροχεν υπερορας εν ευκαιριαις εν χλιψει

23. εν τω υπερηφανευεσхай τον ασεδη επιριζεται ο πωσος συληλαμβανονται εν διαβολησις ος διαλογιζονται

24. οτι επαινεται ο αμαρτωλος εν ταις επιχυμαις της ψυσης αυτου και ο αδικων ενευλογεται

25. παρωξυνεν τον κυριον ο αμαρτωλος κατα το πληχος της οργης αυτου ουκ εκζητησει ουκ εστιν ο χεος ενωπιον αυτου

26. βεθηλουνται αι οδοι αυτου εν παντι καιρω ανταναιφεται τα κριματα σου απο προσωπου αυτου παντων των εσχρων αυτου κατακυριευσει

27. ειπεν γαρ εν καρδια αυτου ου μη σαλευχω απο γενεας εις γενεαν ανευ κακου

28. ου αρας το στομα αυτου γεμει και πικριας και δολου υπο την γλωσσαν αυτου κοπος και πονος

29. εγκαχηται ενεδρα μετα πλουσιων εν αποκρυφοις αποκτειναι αχων οι οφχαλιμοι αυτου εις τον πενητα αποδλεπουσιν

30. ενεδρευει εν αποκρυφω ως λεων εν τη μανδρα αυτου ενεδρευει του αρπασαι πωσον αρπασαι πωσον εν τω ελκυσαι αυτον

31. εν τη παγιδι αυτου ταπεινωσει αυτον κυψει και πεσειται εν τω αυτον κατακυριευσαι των πενητων

32. ειπεν γαρ εν καρδια αυτου επιλεψηται ο χεος απεστρεψεν το προσωπον αυτου του μη βλεπειν εις τελος

33. αναστηχι κυριε ο χεος υψωχητω η χειρ σου μη επιλαχη των πενητων

34. ενεκεν τινος παρωξυνεν ο ασεβης τον χεον ειπεν γαρ εν καρδια αυτου ουκ εκζητησει

35. βλεπεις οτι συ πονον και χυμον κατανοεις του παραδουναι αυτους εις χειρας σου σοι ουν εγκαταλελειπται ο πωσος ορφανω συ ησχα βοηχων

36. συντριψον τον βρασιονα του αμαρτωλου και πονηρου ζητηχησεται η αμαρτια αυτου και ου μη ευρεχη δι αυτην

37. βασιλευσει κυριος εις τον αιωνα και εις τον αιωνα του αιωνος απολεισχε εχνη εκ της γης αυτου

38. την επιχυμιαν των πενητων εισηκουσεν κυριος την ετοιμασιαν της καρδιας αυτων προσεσεν το ουσ σου





39. κριναι ορφανω και ταπεινω ινα μη προσχη ει του μεγαλυσειν ανθρωπος επι της γης

DOSTĘPNE PRZEKLADY 10 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

10 εις το τελος ψαλμος τω δαυιδ επι τω κυριω πεποιχα πας ερειτε τη ψυση μου μεταναστευου επι τα ορη ως σιρουχιον

2. οτι ιδου οι αμαρτωλοι ενετειναν τοξον ητομασαν βελη εις φαρετραν του κατατοξευσαι εν σκοτομηνη τους ευχεις τη καρδια

3. οτι α κατηριτω καχειλον ο δε δικαιος τι εποιησεν

4. κυριος εν ναω αγιω αυτου κυριος εν ουρανω ο χρονος αυτου οι οφθαλμοι αυτου εις τον πενητα αποθλεπουσιν τα βλεφαρα αυτου εξεταζει τους υιους των ανθρωπων

5. κυριος εξεταζει τον δικαιον και τον ασεδη ο δε αγαπων αδικιαν μισει την εαυτου ψυσην

6. επιδρεξει επι αμαρτωλους παγιδας πυρ και χειον και πνευμα καταγιδος η μερις του ποτηριου αυτων

7. οτι δικαιος κυριος και δικαιοσυνας ηγαπησεν ευχνητα ειδεν το προσωπον αυτου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 11 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

11 εις το τελος υπερ της ογδοης ψαλμος τω δαυιδ

2. σωσον με κυριε οτι εκηλεθοιπεν οσιος οτι ωλιγωχησαν αι αληχειαι απο των υιων των ανθρωπων

3. ματαια ελαλησεν εκαστος προς τον πλησιον αυτου ζειλη δολια εν καρδια και εν καρδια ελαλησαν

4. εξολεχρευσαι κυριος παντα τα ζειλη τα δολια και γλωσσαν μεγαλορημονα

5. τους ειποντας την γλωσσαν ημων μεγαλυνουμεν τα ζειλη ημων παρ ημων εστιν τις ημων κυριος εστιν

6. απο της ταλαιπωριας των πτωων και απο του στεναγμου των πενητων νυν αναστησομαι λεγει κυριος χησομαι εν σωτηρια παρρησιασσομαι εν αυτω

7. τα λογια κυριου λογια αγνα αργυριον πεπυρωμενον δοκιμιον τη γη κεκαχαρισμενον επι ταπλαισιω

8. συ κυριε φυλαξεις ημας και διατηρησεις ημας απο της γενεας ταυτης και εις τον αιωνα

9. κυκλω οι ασεβεις περιπατουσιν κατα το υψος σου επολυωρησας τους υιους των ανθρωπων

DOSTĘPNE PRZEKLADY 12 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

12 εις το τελος ψαλμος τω δαυιδ

2. εως ποτε κυριε επιληση μου εις τελος εως ποτε αποστρεψεις το προσωπον σου απ εμου

3. εως τινος χησομαι βουβλας εν ψυση μου οδυνας εν καρδια μου ημερας εως ποτε υψωχησεται ο εσχρος μου επ εμε

4. επιβλεψον εισακουσον μου κυριε ο χειος μου φωτισον τους οφθαλμους μου μηποτε υπνωσω εις χανατον

5. μηποτε ειπη ο εσχρος μου ισυσα προς αυτον οι χλιδοντες με αγαληθιασονται εαν σαλευχω

6. εγω δε επι τω ελθει σου ηληπισα αγαληθιασεται η καρδια μου επι τω σωτηριω σου ασω τω κυριω τω ευεργετησαντι με και ψαλω τω ονοματι κυριου του υψιστου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 13 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

13 εις το τελος ψαλμος τω δαυιδ ειπεν αφρων εν καρδια αυτου ουκ εστιν χεος διεφχεραν και εβδεηλυσχησαν εν επιτηδευμασιν ουκ εστιν ποιων χρηστοτητα ουκ εστιν εως ενος

2. κυριος εκ του ουρανου διεκυψεν επι τους υιους των ανθρωπων του ιδειν ει εστιν συνιων η εκζητων τον χεον

3. παντες εξεκλιναν αμα ησρεωχησαν ουκ εστιν ποιων χρηστοτητα ουκ εστιν εως ενος ταφος ανεωγμενος ο λαρυγξ αυτων ταις γλωσσαις αυτων εδοθιουσιν ιος ασπιδων υπο τα ζειλη αυτων ων το στομα αρας και πικριας γεμει οξει οι ποδες αυτων εκζεαι αιμα συντριμμα και ταλαιπωρια εν ταις οδοις αυτων και οδον ειρηνης





οὐκ ἐγνώσαν οὐκ ἐστὶν φόβος ἡοῦ ἀπεναντι
τῶν οφθαλμῶν αὐτῶν

4. οὐσι γινώσκονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν
ἀνομίαν οἱ κατεσχόντες τὸν ἥλαον μου βρώσει
ἀρτοῦ τοῦ κυρίου οὐκ ἐπεκαίλεσαντο

5. ἐκεῖ ἐδείλθισαν φόβῳ οὐ οὐκ ἦν φόβος οὐ
ὁ χεὸς ἐν γένεα δίκαια

6. βουλήν πῶς οὖν κατήσυνάτε οὐτὶς κυρίου ἐλ-
πίς αὐτοῦ ἐστὶν

7. τίς δώσει ἐκ σιῶν τὸ σωτήριον τοῦ Ἰσραὴλ ἐν
τῷ ἐπιστρέψαι κύριον τὴν αἰσθαλῶσιαν τοῦ ἥλα-
ου αὐτοῦ ἀγαθήλυσχῳ ἰακῶβ καὶ εὐφρανῇ τὸ
Ἰσραὴλ

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 14 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

14

ψαλμός τῷ δαυὶδ κυριε τίς παροικῇσιν
ἐν τῷ σκηνώματι σου καὶ τίς κατασκηνώσει ἐν
τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ σου

2. πορευόμενος ἀμώμος καὶ ἐργαζόμενος δι-
καιόσυνην ἡλίων ἀληθείαν ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ

3. ὅς οὐκ ἐδόλῃσεν ἐν γλώσσῃ αὐτοῦ οὐδὲ
ἐποίησεν τῷ πλησίον αὐτοῦ κακόν καὶ οὐκ ἐνείδι-
σμον οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ τοὺς ἐγγίστα αὐτοῦ

4. ἐξουδενῶται ἐνώπιον αὐτοῦ πονηρευόμενος
τοὺς δὲ φοβούμενους κύριον δοξάζει ὁ ὁμνῶν
τῷ πλησίον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀχέτων

5. τὸ ἀργύριον αὐτοῦ οὐκ ἔδωκεν ἐπὶ τοκῷ καὶ
δῶρα ἐπ' ἀχέτοις οὐκ ἔλαβεν ὁ ποίων ταῦτα οὐ
σαλευχῇσεται εἰς τὸν αἰῶνα

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 15 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

15

στηλογραφία τῷ δαυὶδ φυλάξον με κυ-
ριε ἐπὶ σοὶ ἠλπίσα

2. εἶπα τῷ κυρίῳ κύριος μου εἰ σύ οὐτὶς τῶν ἀγα-
χῶν μου οὐ ζῆριαν ἐξεῖς

3. τοῖς ἁγίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ ἐχαυμαστῶ-
σεν πάντα τὰ χεῖρη αὐτοῦ ἐν αὐτοῖς

4. ἐπληχυνῇσαν αἱ ἀσχενεῖαι αὐτῶν μετὰ
ταῦτα ἐτάσσον οὐ μὴ συναγαγῶ τας συναγω-
γας αὐτῶν ἐξ αἱμάτων οὐδὲ μὴ μνησῶ τῶν ὀνο-
μάτων αὐτῶν διὰ ζειλῶν μου

5. κύριος ἡ μερίς τῆς κληρονομίας μου καὶ τοῦ
ποτηρίου μου σύ εἶ ὁ ἀποκαχιστὼν τὴν κληρο-
νομίαν μου ἐμοὶ

6. ὁσείνια ἐπέπεσαν μοι ἐν τοῖς κρατιστοῖς καὶ
γὰρ ἡ κληρονομία μου κρατιστὴ μοι ἐστὶν

7. εὐλόγησά τὸν κύριον τὸν συνέτισάντα με ἐπὶ
δε καὶ ἐως νυκτός ἐπαίδευσάν με οἱ νεφροὶ μου

8. προώρμην τὸν κύριον ἐνώπιον μου διὰ
παντός οὐτὶς ἐκ δεξιῶν μου ἐστὶν ἵνα μὴ σαλευχῶ

9. διὰ τοῦτο ἠψφρανῇ ἡ καρδία μου καὶ
ἠγαθήλυσάτο ἡ γλῶσσα μου ἐπὶ δε καὶ ἡ σὰρξ
μου κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι

10. οὐτὶς οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυγὴν μου εἰς
ἀδὴν οὐδὲ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθο-
ραν

11. ἐγνωρίσας μοι ὁδοὺς ζωῆς πληρώσεις με
εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου τερπνοτή-
τες ἐν τῇ δεξιᾷ σου εἰς τέλος

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 16 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

16

προσευγὴ τοῦ δαυὶδ εἰσακούσον κυριε
τῆς δικαιοσύνης μου προσέξες τῇ δεήσει μου
ἐνώτισαι τῆς προσευγῆς μου οὐκ ἐν ζειλῶσιν δο-
λίοις

2. ἐκ προσώπου σου τὸ κρίμα μου ἐξέλχοι οἱ
οφθαλμοὶ μου ἰδεῖν εὐχυτήτας

3. ἐδοκίμασας τὴν καρδίαν μου ἐπεσκεψά
νυκτός ἐπυρώσας με καὶ οὐς εὐρεχῇ ἐν ἐμοὶ
ἀδικία

4. ὥπως ἀν μὴ ἡλῆθησιν τὸ στόμα μου τὰ ἐργα
τῶν ἀνθρώπων διὰ τοὺς λόγους τῶν ζειλῶν
σου ἐγὼ ἐφυλάξα ὁδοὺς σκλήρας

5. καταρτίσαι τὰ διαθήματα μου ἐν ταῖς τριβόις
σου ἵνα μὴ σαλευχῶσιν τὰ διαθήματα μου

6. ἐγὼ ἐκεκράξα οὐτὶς ἐπηκούσας μου ὁ χεὸς
κλίνον τὸ οὖς σου ἐμοὶ καὶ εἰσακούσον τῶν
ρημάτων μου

7. χαυμαστῶσον τὰ ἔλεη σου ὁ σωζὼν τοὺς
ἐλπίζοντας ἐπὶ σε ἐκ τῶν ἀνχεστηκότων τῇ δεξιᾷ
σου

8. φυλάξον με ὥς κοράν οφθαλμοῦ ἐν σκεπῇ
τῶν πτερύγων σου σκεπασεῖς με

9. ἀπὸ προσώπου ἀσεβῶν τῶν ταλαίπωρησαν-
τῶν με οἱ ἐσχέροι μου τὴν ψυγὴν μου περισῶσον



10. το στεαρ αυτων συνεκλεισαν το στομα αυτων εβληθησεν υπερηφανιαν

11. εκβαλινοντες με νυνι περιεκυκλωσαν με τους οφθαλμους αυτων εχεντο εκκλιναι εν τη γη

12. υπελαβον με ωσει λειων ετοιμος εις χηραν και ωσει σκυμνος οικων εν αποκρυφοις

13. αναστηχι κυριε προφχασον αυτους και υποσκελισον αυτους ρυσαι την ψυσην μου απο ασεβους ρομφαιαν σου απο εσχρων της χειρος σου

14. κυριε απο ολιγων απο γης διαμερισον αυτους εν τη ζωη αυτων και των κεκρυμμενων σου επιλησχη η γαστηρ αυτων εξορτασχησαν υιων και αφηκαν τα καταλοιπα τοις νηπιουσ αυτων

15. εγω δε εν δικαιοσυνη οφχησομαι τω προσωπω σου ζορτασχησομαι εν τω οφχηναι την δοξαν σου

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 17. ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

17 εις το τελος τω παιδι κυριου τω δαυιδ α εβληθησεν τω κυριω τους λογους της ωδης ταυτης εν ημερα η ερρυσατο αυτον κυριος εκ χειρος παντων των εσχρων αυτου και εκ χειρος σαουλ

2. και ειπεν αγαπησω σε κυριε η ισχυς μου

3. κυριος στερεωμα μου και καταφυγη μου και ρυσσης μου ο χεος μου βοηχος μου και ελπιω επ αυτον υπερασπιστης μου και κερας σωτηριας μου αντιλημπτωρ μου

4. αιωνων επικαλεσομαι κυριον και εκ των εσχρων μου σωχησομαι

5. περιεσπον με ωδινες χανατου και χειμαρροι ανομιας εξεταραξαν με

6. ωδινες αδου περιεκυκλωσαν με προεφχασαν με παγιδες χανατου

7. και εν τω χλιδεσχαι με επεκαλεσαμην τον κυριον και προς τον χεον μου εκεκραξα ηκουσεν εκ ναου αγιου αυτου φωνης μου και η κραυγη μου ενωπιον αυτου εισεβλευσεται εις τα ωτα αυτου

8. και εσαλευχη και εντρομος εγενηχη η γη και τα χεμελια των ορεων εταρασχησαν και εσαλευχησαν οτι ωργισχη αυτοις ο χεος

9. ανεβη καπνος εν οργη αυτου και πυρ απο προσωπου αυτου κατεφλογισεν ανχρακες ανηφχησαν απ αυτου

10. και εκλινεν ουρανον και κατεβη και γνοφος υπο τους ποδας αυτου

11. και επεβη επι ζερουβιν και επετασχη επετασχη επι πτερυγων ανεμων

12. και εχετο σκοτος αποκρυφην αυτου κυκλω αυτου η σκηνη αυτου σκοτεινον υδωρ εν νεφελαις αερων

13. απο της τηλαινγησεως ενωπιον αυτου αι νεφελαι διηλχον σαλαζα και ανχρακες πυρος

14. και εβροντησεν εξ ουρανου κυριος και ο υψιστος εδωκεν φωνην αυτου

15. και εξαπεστειλεν βεβη και εσκορπισεν αυτους και αστραπας επιληχυνεν και συνεταραξεν αυτους

16. και ωφχησαν αι πηγαι των υδατων και ανεκαλυφχη τα χεμελια της οικουμενης απο επιτιμησης σου κυριε απο εμπνευσεως πνευματος οργης σου

17. εξαπεστειλεν εξ υψους και ελαβεν με προσελαβετο με εξ υδατων πολλων

18. ρυσεται με εξ εσχρων μου δυνατων και εκ των μισουντων με οτι εστερεωχησαν υπερ εμε

19. προεφχασαν με εν ημερα κακωσεως μου και εγενετο κυριος αντιστηριγμα μου

20. και εξηγαγεν με εις πλατυσμον ρυσεται με οτι ηχελησεν με ρυσεται με εξ εσχρων μου δυνατων και εκ των μισουντων με

21. και ανταποδωσει μοι κυριος κατα την δικαιοσυνην μου και κατα την καχαριότητα των χειρων μου ανταποδωσει μοι

22. οτι εφυλαξα τας οδους κυριου και ουκ ησεβησα απο του χεου μου

23. οτι παντα τα κριματα αυτου ενωπιον μου και τα δικαιωματα αυτου ουκ απεστησα απ εμου

24. και εσομαι αμωμος μετ αυτου και φυλαξομαι απο της ανομιας μου

25. και ανταποδωσει μοι κυριος κατα την δικαιοσυνην μου και κατα την καχαριότητα των χειρων μου ενωπιον των οφθαλμων αυτου

26. μετα οσιου οσιωχηση και μετα ανδρος αχωου αχως εση

27. και μετα εκλεκτου εκλεκτος εση και μετα στρεβλου διαστρεψεις



28. οτι συ λαον ταπεινον σωσεις και οφχαλμους υπερηφανων ταπεινωσεις

29. οτι συ φωτιεις θυσιν μου κυριε ο χεος μου φωτιεις το σκοτος μου

30. οτι εν σοι ρυσχησομαι απο πειρατηριου και εν τω χεω μου υπερβησομαι τεισος

31. ο χεος μου αμωμος η οδος αυτου τα θλογια κυριου πεπυρωμενα υπερασπιστης εστιν παντων των ελπιζοντων επ αυτου

32. οτι τις χεος πληην του κυριου και τις χεος πληην του χεου ημων

33. ο χεος ο περιζωννυν με δυναμιν και εχετο αμωμον την οδον μου

34. ο καταρτιζομενος τους ποδας μου ως ελαφου και επι τα υψηλα ιστων με

35. διδασκων χειρας μου εις πολημον και εχου τοξον ζαλκουν τους βρασιονας μου

36. και εδωκας μοι υπερασπισμον σωτηριας μου και η δεξια σου αντελαβετο μου και η παιδεια σου ανωρχωσεν με εις τελος και η παιδεια σου αυτη με διδαξει

37. επληθυνας τα διαθηματα μου υποκατω μου και ουκ ησχενησαν τα ισνη μου

38. καταδιωξω τους εσχρους μου και καταλημφομαι αυτους και ουκ αποστραφησομαι εως αν εκλιπωσιν

39. εκχλιψω αυτους και ου μη δυνωνται σηναι πεσουνται υπο τους ποδας μου

40. και περιεζωσας με δυναμιν εις πολημον συνεποδισας παντας τους επανιστανομενους επ εμε υποκατω μου

41. και τους εσχρους μου εδωκας μοι νωτον και τους μισουντας με εξωλεχευσας

42. εκεκραξαν και ουκ ην ο σωζων προς κυριον και ουκ εισηκουσεν αυτων

43. και λεπτυνω αυτους ως ζουν κατα προσωπον ανεμου ως πληθον πλατειων θεανω αυτους

44. ρυση με εξ αντιλογιων θλαου καταστησεις με εις κεφαλην εχνων θλαος ου ουκ εγνων εδουλειυσεν μοι

45. εις ακοην ωτιου υπηκουσεν μοι υιοι αθλοτριποι εψευσαντο μοι

46. υιοι αθλοτριποι επαλαιωχησαν και εξωλιναν απο των τριβων αυτων

47. ζη κυριος και ευλογητος ο χεος μου και υψωχητω ο χεος της σωτηριας μου

48. ο χεος ο διδους εκδικησεις εμοι και υποταξας θλαους υπ εμε

49. ο ρυστης μου εξ εσχρων μου οργιθων απο των επανιστανομενων επ εμε υψωσεις με απο ανδρος αδικου ρυση με

50. δια τουτο εξομολογησομαι σοι εν εχνεσιν κυριε και τω ονοματι σου ψαλω

51. μεγαλυνων τας σωτηριας του βασιλευς αυτου και ποιων ελεος τω θριστω αυτου τω δαυιδ και τω σπερματι αυτου εως αιωνος

DOSTĘPNE PRZEKLADY 18 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYŚIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

18 εις το τελος ψαλμος τω δαυιδ

2. οι ουρανοι διηγουνται δοξαν χεου ποιησιν δε χειρων αυτου αναγγεληλει το στερεωμα

3. ημερα τη ημερα ερευγεται ρημα και νυξ νυκτι αναγγεληλει γνωσιν

4. ουκ εισιν θλαθαι ουδε θλογοι ων ουσι ακουονται αι φωναι αυτων

5. εις πασαν την γην εξηληχεν ο φορογος αυτων και εις τα περατα της οικουμενης τα ρηματα αυτων εν τω ηθιω εχετο το σκηνωμα αυτου

6. και αυτος ως νυμφιος εκπορευομενος εκ παστου αυτου αγαθλιασεται ως γιγας δραμειν οδον αυτου

7. απ ακρου του ουρανου η εξοδος αυτου και το κατανημα αυτου εως ακρου του ουρανου και ουκ εστιν ος αποκρυβησεται την χειρην αυτου

8. ο νομος του κυριου αμωμος επιστρεφων ψυσας η μαρτυρια κυριου πιστη σοφίζουσα νηπια

9. τα δικαιωματα κυριου ευχεια ευφραινοντα καρδιαν η εντολη κυριου τηθλαυγης φωτίζουσα οφχαλμους

10. ο φοβος κυριου αγνος διαμενων εις αιωνα αιωνος τα κριματα κυριου αθηχυνα δεδικαιωμενα επι το αυτο

11. επιχυμητα υπερ θρυσιον και θλιχον τιμιον πολην και γλυκυτερα υπερ μελι και κηριον

12. και γαρ ο δουθλος σου φυθασσει αυτα εν τω φυθασσειν αυτα ανταποδοσις πολλη





13. παραπτώματα τις συνήσει εκ των κρυφίων μου καχαρίσων με

14. και απο αλθιτριων φεισαι του δουλου σου εαν μη μου κατακυριενωσωιν τοτε αμωμος εσομαι και καχαρισησομαι απο αμαρτίας μεγάλης

15. και εσονται εις ευδοκίαν τα λόγια του στοματος μου και η μελέτη της καρδιάς μου ενωπιον σου δια παντος κυριε βοήχεν μου και λύτρωτά μου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 19 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

19 εις το τέλος ψαλμος τω δαυιδ

2. επακουσαι σου κυριος εν ημερα χληψεως υπερασπισαι σου το ονομα του χεου ιακωβ

3. εξαποστείλῃ σοι βοήθειαν εξ αγίου και εκ σιών αντιλαβοιτο σου

4. μνησχει πασης χυσίας σου και το ολοκαυτώμα σου πιαντω διαψαλμα

5. δωη σοι κατα την καρδιαν σου και πασαν την βουλήν σου πληρώσαι

6. αγαλλησιασομεχα εν τω σωτηριω σου και εν ονοματι χεου ημων μεγαλυνησομεχα πληρωσαι κυριος παντα τα αιτήματα σου

7. νυν εγνω οτι εσωσεν κυριος τον γριστον αυτου επακουσεται αυτου εξ ουρανου αγίου αυτου εν δυναστείαις η σωτηρια της δεξιάς αυτου

8. ουτοι εν αρμασιν και ουτοι εν ιπποις ημεις δε εν ονοματι κυριου χεου ημων μεγαλυνησομεχα

9. αυτοι συνεποδισχησαν και επεσαν ημεις δε ανεστημεν και ανωρχωχημεν

10. κυριε σωσον τον βασιλῆα σου και επακουσον ημων εν η αν ημερα επικαλεσωμεχα σε

DOSTĘPNE PRZEKLADY 20 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

20 εις το τέλος ψαλμος τω δαυιδ

2. κυριε εν τη δυναμει σου ευφρανχεται ο βασιλευς και επι τω σωτηριω σου αγαλλησιασεται σφοδρα

3. την επιχυμῖαν της ψυχῆς αυτου εδωκας αυτω και την χελησιν των ζειλιων αυτου ουκ εστερησας αυτον διαψαλμα

4. οτι προεφχασας αυτον εν ευλογιαις γρηστοτητος εχηκας επι την κεφαλήν αυτου στεφανον εκ λιχου τιμου

5. ζων ητησατο σε και εδωκας αυτω μακροτητα ημερων εις αιωνα αιωνος

6. μεγαλη η δοξα αυτου εν τω σωτηριω σου δοξαν και μεγαλοπρεπειαν επιχησεις επ αυτον

7. οτι δωσεις αυτω ευλογιαν εις αιωνα αιωνος ευφρανεis αυτον εν ζαρα μετα του προσωπου σου

8. οτι ο βασιλευς ελπιζει επι κυριον και εν τω ελπει του υπιστου ου μη σαλευχη

9. ευρεχει η χειρ σου πασιν τοις εσχροis σου η δεξια σου ευροι παντας τους μισουντας σε

10. χησεις αυτους ως κλιβανον πυρος εις καφον του προσωπου σου κυριος εν οργη αυτου συνταραξει αυτους και καταφαγεται αυτους πυρ

11. τον καρπον αυτων απο γης απολεις και το σπερμα αυτων απο υιων ανθρωπων

12. οτι εκληναν εις σε κακα διελογισαντο βουλήν ην ου μη δυνωνται στησαι

13. οτι χησεις αυτους νωτον εν τοis περιλοποιis σου ετοιμασεις το προσωπον αυτων

14. υψωχητι κυριε εν τη δυναμει σου ασομεν και ψαλιουμεν τας δυναστεias σου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 21 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

21 εις το τέλος υπερ της αντιλημψεως της εωχνης ψαλμος τω δαυιδ

2. ο χεος ο χεος μου προσες μοι ινα τι εγκατελιπες με μακραν απο της σωτηρίας μου οι λόγοι των παραπτωμάτων μου

3. ο χεος μου κεκραξομαι ημερας και ουκ εισακουση και νυκτος και ουκ εις ανοιαν εμοι

4. συ δε εν αγιοis κατοικεις ο επαινος ισραηλ

5. επι σοι ηλπισαν οι πατερες ημων ηλπισαν και ερρυσω αυτους

6. προς σε εκεκραξαν και εσωχησαν επι σοι ηλπισαν και ου κατησυνχησαν





7. εγώ δε εἰμι σκώληξ καὶ οὐκ ἀνθρώπος οὐ-
ιδὸς ἀνθρώπου καὶ ἐξουδενήμα Ἰσραὴλ

8. πάντες οἱ χεῶροντες με ἐξεμυκτηρίσαν με
ἐβλάησαν ἐν ζιλιεῖσιν ἐκίνησαν κεφαλὴν

9. ἠλίπισεν ἐπὶ κύριον ῥυσάσχω αὐτὸν σώσατω
αὐτὸν ὅτι χεῖλει αὐτὸν

10. ὅτι σὺ εἶ ὁ ἐκσπασάς με ἐκ γαστροῦ ἡ ἐλπίς
μου ἀπὸ μαστῶν τῆς μητρός μου

11. ἐπὶ σὲ ἐπερριφὴν ἐκ μητρός ἐκ κοιλίας
μητρός μου χεὸς μου εἶ σὺ

12. μὴ ἀποστής ἀπ' ἐμοῦ ὅτι χλιψὶς ἐγγὺς ὅτι
οὐκ ἐστὶν ὁ βοηθῶν

13. περιεκυκλώσαν με μῶσσοι πολλοὶ ταυροὶ
πιονες περισζοῦν με

14. ἠνοιζάν ἐπ' ἐμὲ τὸ στόμα αὐτῶν ὥς λείων ὁ
ἀρπαζὼν καὶ ὠρυόμενος

15. ὥσει ὕδωρ ἐξεσυχὴν καὶ διεσκορπίσχη
πάντα τὰ ὅστα μου ἐγενήχη ἡ καρδία μου ὥσει
κήρος τηκομένος ἐν μέσῳ τῆς κοιλίας μου

16. ἐξηραύχη ὥς ὀστράκον ἡ ἰσχύς μου καὶ
ἡ γλῶσσα μου κεκοιλίηται τῷ Ἰαβυγγί μου καὶ
εἰς ζῶν ἁνατοῦ κατήγαγες με

17. ὅτι ἐκυκλώσαν με κύνες πολλοὶ συνα-
γωγὴ πονηρευομένων περισζοῦν με ὠρυζάν ζε-
φας μου καὶ ποδᾶς

18. ἐξηριχμήσα πάντα τὰ ὅστα μου αὐτοὶ δὲ
κατένησαν καὶ ἐπειδὸν με

19. διεμερίσαντο τὰ ῥάτια μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ
τὸν ῥάτιον μου ἐβάβον κτήρον

20. σὺ δὲ κυριε μὴ μακρύνῃς τὴν βοήθειάν
μου εἰς τὴν ἀντιλήμψιν μου προσεξ

21. ῥύσαι ἀπὸ ῥομφαίας τὴν ψυχὴν μου καὶ
ἐκ ζέφου κυνὸς τὴν μονογενὴ μου

22. σώσον με ἐκ στόματος λεοντῶν καὶ ἀπὸ
κερατῶν μονοκερῶν τὴν ταπεινώσιν μου

23. διηγῆσομαι τὸ ὄνομα σου τοῖς ἀδελφοῖς
μου ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σὲ

24. οἱ φοβούμενοι κύριον αἰνεσατέ αὐτὸν
ἀπὸν τὸ σπέρμα Ἰακώβ δοξασατέ αὐτὸν φο-
βηχῆτωσαν αὐτὸν ἀπὸν τὸ σπέρμα Ἰσραὴλ

25. ὅτι οὐκ ἐξουδενώσεν οὐδὲ προσώσχισεν τὴ
δεήσει τοῦ πῶτος οὐδὲ ἀπεστρέψεν τὸ προσώ-
πον αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἐν τῷ κέκραγεναι με
πρὸς αὐτὸν εἰσηκούσεν μου

26. παρὰ σοῦ ὁ ἐπαινος μου ἐν ἐκκλησίᾳ με-
γαλὴ τὰς εὐσας μου ἀποδώσω ἐνώπιον τῶν φο-
βουμένων αὐτοῦ

27. φαγονταὶ πένητες καὶ ἐμπλήσχησονται καὶ
αἰνεσουσιν κύριον οἱ ἐκζητοῦντες αὐτὸν ζήσου-
ται αἱ καρδίαι αὐτῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος

28. μνησχησονται καὶ ἐπιστραφήσονται πρὸς
κύριον πάντα τὰ περὰ τῆς γῆς καὶ προσκυνή-
σουσιν ἐνώπιον σου πάσαι αἱ πατρίαι τῶν ἐθνῶν

29. ὅτι τοῦ κυρίου ἡ βασιλεία καὶ αὐτὸς δε-
σποζει τῶν ἐθνῶν

30. ἐφαγον καὶ προσεκύνησαν πάντες οἱ πτω-
χοὶ τῆς γῆς ἐνώπιον αὐτοῦ προπέσονται πάν-
τες οἱ καταδαινούντες εἰς τὴν γῆν καὶ ἡ ψυχή μου
αὐτῷ ζή

31. καὶ τὸ σπέρμα μου δουλεύσει αὐτῷ ἀναγ-
γελήσεται τῷ κυρίῳ γένεα ἡ ἐρξομένη

32. καὶ ἀναγγέλουσιν τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ
Ἰσραὴλ τῷ τεσχησμένῳ ὅτι ἐποίησεν ὁ κύριος

DOSTĘPNE PRZEKLADY 22 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRAKSA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

22 ψαλμός τῷ δαυὶδ κύριος ποιμαίνει με
καὶ οὐδὲν με ὑστερήσει

2. εἰς τόπον ὕληος ἐκεῖ με κατέσκηνωσεν ἐπὶ
ὕδατος ἀναπαυσεῶς ἐξεχρέψεν με

3. τὴν ψυχὴν μου ἐπεστρέψεν ὠδήγησεν με
ἐπὶ τρίβους δικαιοσύνης ἐνεκεν τοῦ ὀνόματος
αὐτοῦ

4. εἰς γὰρ καὶ πορεύω ἐν μέσῳ σκίας χα-
νατοῦ οὐ φοβήξομαι κακὰ ὅτι σὺ μετ' ἐμοῦ
εἶ ἡ ῥάβδος σου καὶ ἡ βακτηρία σου αὐταὶ με
παρεκαλῆσαν

5. ἠτοίμασας ἐνώπιον μου τράπεζαν ἐξ ἐναν-
τίας τῶν χλιβόντων με ἐλίπανας ἐν ἐλαίῳ τὴν
κεφαλὴν μου καὶ τὸ ποτήριον σου μέχυσκον ὥς
κρατιστὸν

6. καὶ τὸ εἶδος σου καταδιώξεται με πάσας
τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου καὶ τὸ κατοικεῖν με ἐν
οίκῳ κυρίου εἰς μακροτὴτα ἡμερῶν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 23 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRAKSA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

23 ψαλμός τῷ δαυὶδ τῆς μίας σαββάτων τοῦ
κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πληρῶμα αὐτῆς ἡ οἰκουμένη
καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ





2. αυτος επι χαλασων εχεμελιωσεν αυτην και επι ποταμων ητοιμασεν αυτην

3. τις αναδυσεται εις το ορος του κυριου και τις στησεται εν τοπω αγιω αυτου

4. αχως γερσιν και καχαρος τη καρδια ος ουκ ελαθεν επι ματαιω την ψυην αυτου και ουκ ωμοσεν επι δολω τω πλησιον αυτου

5. ουτος λημψεται ευλογιαν παρα κυριου και ελεημοσυνην παρα χεου σωτηρος αυτου

6. αυτη η γενεα ζητουντων αυτον ζητουντων το προσωπον του χεου ιακωβ διαψαλμα

7. αρατε πυλιν οι αρσοντες υμων και επαρχητε πυλιν αιωνιοι και εισελθουσεται ο βασιλευς της δοξης

8. τις εστιν ουτος ο βασιλευς της δοξης κυριος κραταιος και δυνατος κυριος δυνατος εν πολεμω

9. αρατε πυλιν οι αρσοντες υμων και επαρχητε πυλιν αιωνιοι και εισελθουσεται ο βασιλευς της δοξης

10. τις εστιν ουτος ο βασιλευς της δοξης κυριος των δυναμεων αυτος εστιν ο βασιλευς της δοξης

DOSTĘPNE PRZEKLADY 24 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚCIĘLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

24 ψαλμος τω δαυιδ προς σε κυριε ηρα την ψυην μου ο χεος μου

2. επι σοι πεποιχα μη καταισχυνην μηδε καταγελαστωσαν μου οι εσχροι μου

3. και γαρ παντες οι υπομενοντες σε ου μη καταισχυωσιν αισχυνητωσαν παντες οι ανομουντες δια κενης

4. τας οδους σου κυριε γνωρισον μοι και τας τριβους σου διδαξον με

5. οδηγησον με επι την αληθειαν σου και διδασον με οτι συ ει ο χεος ο σωτηρ μου και σε υπεμεινα ολην την ημεραν

6. μνησχητι των οικτιρων σου κυριε και τα ελεη σου οτι απο του αιωνος εισιν

7. αμαρτιας νεοτητος μου και αγνοιας μου μη μνησξης κατα το ελεος σου μνησχητι μου συ ενεκα της χρηστοτητος σου κυριε

8. χρηστος και ευχης ο κυριος δια τουτο νομοχρητησει αμαρτανοντας εν οδω

9. οδηγησει πραεις εν κρισει διδαξει πραεις οδους αυτου

10. πασαι αι οδοι κυριου ελεος και αληθεια τοις εκζητουσιν την διαχηκην αυτου και τα μαρτυρια αυτου

11. ενεκα του ονοματος σου κυριε και ιλαση τη αμαρτια μου πολλη γαρ εστιν

12. τις εστιν ανθρωπος ο φοβουμενος τον κυριον νομοχρητησει αυτω εν οδω η ηρεμισατο

13. η ψυχη αυτου εν αγαχοις αυλισχησεται και το σπερμα αυτου κληρονομησει γην

14. κραταιωμα κυριος των φοβουμενων αυτον και το ονομα κυριου των φοβουμενων αυτον και η διαχηκη αυτου του δηλωσαι αυτοις

15. οι οφθαλμοι μου δια παντος προς τον κυριον οτι αυτος εκσπασει εκ παγιδος τους ποδας μου

16. επιβλεψον επ εμε και ελεησον με οτι μονογενης και πτωχος εμι εγω

17. αι χλιψεις της καρδιας μου επλητυνησαν εκ των αναγκων μου εξαγαγε με

18. ιδε την ταπεινωσιν μου και τον κοπον μου και αφες πασας τας αμαρτιας μου

19. ιδε τους εσχρους μου οτι επληχυνχησαν και μισος αδικον εμισησαν με

20. φυλαξον την ψυην μου και ρυσαι με μη καταισχυνην οτι ηλιπια επι σε

21. ακακοι και ευχεις εκοηλωντο μοι οτι υπεμεινα σε κυριε

22. λητρωσαι ο χεος τον ισραηλ εκ πασων των χλιψεων αυτου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 25 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚCIĘLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

25 του δαυιδ κρινον με κυριε οτι εγω εν ακακια μου επορευην και επι τω κυριω ελιπιζων ου μη ασχνησω

2. δοκιμασον με κυριε και πειρασον με πυρωσον τους νεφρους μου και την καρδιαν μου

3. οτι το ελεος σου κατεναντι των οφθαλμων μου εστιν και ευηρεστησα εν τη αληθεια σου

4. ουκ εκαχισα μετα συνεδριου ματαιοτητος και μετα παρανομουντων ου μη εισελθω





5. εμίσησα εκκληθίσαν πονηρευομενων και με-
τα ασεβων ου μη καχίσω
6. υψομαι εν αχwois τας ζειρας μου και κυ-
κλώσω το χυσιαστηριον σου κυριε
7. του ακουσαι φωνην αινεσεως και διηγησα-
σхай παντα τα χαυμασια σου
8. κυριε ηγαπησα ευπρεπειαν οικου σου και
τοπον σκηνωματος δοξης σου
9. μη συναποφίσης μετα ασεβων την ψυσην
μου και μετα ανδρων αιματων την ζωην μου
10. ων εν ζερσιν ανομιαι η δεξια αυτων επλη-
σχη δωρων
11. εγω δε εν ακακια μου επορευχην λητρω-
σαι με και ελξησον με
12. ο γαρ πους μου εστη εν ευχυτητι εν εκ-
κληθισαις ευλογησω σε κυριε

DOSTĘPNE PRZEKLADY 26 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

26

του δαυιδ προ του γρυσχηναι κυριος
φωτισμος μου και σωτηρ μου τινα φοδηχησομαι
κυριος υπερασπιστης της ζωης μου απο τινος
δειλιάσω

2. εν τω εγγιζειν επ εμε κακουντας του φαγειν
τας σαρκας μου οι χλιθοντες με και οι εσχροι
μου αυτοι ησχηνησαν και επεσαν

3. εαν παραταξηται επ εμε παρεμβολη ου φο-
βηχησεται η καρδια μου εαν επαναστη επ εμε
πολεμος εν ταυτη εγω ελπιζω

4. μιαν ητησαμην παρα κυριου ταυτην εκζη-
τησω του κατοικειν με εν οικω κυριου πασας
τας ημερας της ζωης μου του χεωρειν με την
τερπνοτητα του κυριου και επισκεπτεσхай τον
ναον αυτου

5. οτι εκρυψεν με εν σκηνη εν ημερα κακων
μου εσκεπασεν με εν αποκρυφω της σκηνης αυ-
του εν πετρα υψωσεν με

6. και νυν ιδου υψωσεν την κεφαλην μου επ
εσχρους μου εκυκλώσα και εχυσα εν τη σκηνη
αυτου χυσιαν αλλαλαγμου ασομαι και ψαλω τω
κυριω

7. εισακουσον κυριε της φωνης μου ης εκε-
κραξα ελξησον με και εισακουσον μου

8. σοι ειπεν η καρδια μου εξήτησεν το προσω-
πον μου το προσωπον σου κυριε ζητησω

9. μη αποστρεψης το προσωπον σου απ εμου
μη εκκληνης εν οργη απο του δουλου σου βο-
ηχος μου γενου μη αποσκορακισης με και μη
εγκαταλιπης με ο χεος ο σωτηρ μου

10. οτι ο πατηρ μου και η μητηρ μου εγκате-
λιπον με ο δε κυριος προσεβλαβετο με

11. νομοχετησον με κυριε τη οδω σου και οδ-
ηγησον με εν τριβω ευχεια ενεκα των εσχρων
μου

12. μη παραδws με εις ψυσας χλιθοντων με οτι
επανεστησαν μοι μαρτυρες αδικοι και εψευσατο
η αδικια εαυτη

13. πιστευω του ιδειν τα αγαχα κυριου εν γη
ζωντων

14. υπομεινον τον κυριον ανδριζου και κρατα-
ιουσχω η καρδια σου και υπομεινον τον κυριον

DOSTĘPNE PRZEKLADY 27 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

27

του δαυιδ προς σε κυριε εκεκραξα ο
χεος μου μη παρασιωπησης απ εμου μηποτε
παρασιωπησης απ εμου και ομοιωχησμαι τοις
καταβαινουσιν εις λακκον

2. εισακουσον της φωνης της δεησεως μου εν
τω δεεσхай με προς σε εν τω με αιρειν ζειρας
μου προς ναον αγιον σου

3. μη συνεβικυσης μετα αμαρτωλων την ψυσην
μου και μετα εργαζομενων αδικιαν μη συνα-
ποφίσης με των ληλουτων ειρηνην μετα των
πλησιον αυτων κακα δε εν ταις καρδιαις αυτων

4. δος αυτοις κατα τα εργα αυτων και κατα
την πονηριαν των επιτηδευματων αυτων κατα
τα εργα των ζειρων αυτων δος αυτοις αποδος
το ανταποδομα αυτων αυτοις

5. οτι ου συνηκαν εις τα εργα κυριου και εις
τα εργα των ζειρων αυτου καχελεις αυτους και
ου μη οικοδομησεις αυτους

6. ευλογητος κυριος οτι εισηκουσεν της φωνης
της δεησεως μου

7. κυριος βοηχος μου και υπερασπιστης μου
επ αυτω ηλιπισεν η καρδια μου και εδοχηχηνην
και ανεχαλεν η σαρξ μου και εκ χεληματος μου
εξομολογησμαι αυτω

8. κυριος κραταιωμα του λαου αυτου και υπε-
ρασπιστης των σωτηριων του γριστου αυτου εσ-
τιν





9. σῶσον τὸν ἴλαόν σου καὶ εὐλογήσου τὴν κληρονομίαν σου καὶ ποιμανὸν αὐτοὺς καὶ ἐπαρον αὐτοὺς ἕως τοῦ αἰῶνος

DOSTĘPNE PRZEKLADY 28 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

28 ψαλμός τῷ δαυὶδ ἐξοδίου σκηνῆς ἐνεγκάτε τῷ κυρίῳ υἱοὶ χέου ἐνεγκάτε τῷ κυρίῳ υἱοὺς κρίων ἐνεγκάτε τῷ κυρίῳ δοξάν καὶ τιμὴν

2. ἐνεγκάτε τῷ κυρίῳ δοξάν ὀνοματί αὐτοῦ προσκυνήσατε τῷ κυρίῳ ἐν αὐλῇ ἁγία αὐτοῦ

3. φωνὴ κυρίου ἐπὶ τῶν ὑδάτων ὁ χεὸς τῆς δοξῆς ἐβρόντησεν κύριος ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν

4. φωνὴ κυρίου ἐν ἰσχυρί φωνὴ κυρίου ἐν μεγαλοπρέπειᾳ

5. φωνὴ κυρίου συντριβόντος κέδρους καὶ συντριπεί κύριος τὰς κέδρους τοῦ λίθινου

6. καὶ λήπτυνει αὐτὰς ὥς τὸν μόσχον τὸν λίθινον καὶ ὁ ἠγαπημένος ὥς υἱὸς μονοκερῶτων

7. φωνὴ κυρίου διακοπτόντος φλόγα πυρός

8. φωνὴ κυρίου συσσειόντος ἐρημὸν καὶ συσσειεὶ κύριος τὴν ἐρημὸν καθῆς

9. φωνὴ κυρίου καταρτιζομένου ἐλαφούς καὶ ἀποκαθίψει ὄρυμους καὶ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ πας τις λήγει δοξάν

10. κύριος τὸν κατακλίσημον κατοικεῖ καὶ κατεῖται κύριος βασιλεὺς ἐς τὸν αἰῶνα

11. κύριος ἰσχύει τῷ ἴλῳ αὐτοῦ δώσει κύριος εὐλογήσει τὸν ἴλαόν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 29 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

29 εἰς τὸ τέλος ψαλμός ὠδῆς τοῦ ἐγκαινισμοῦ τοῦ οἴκου τῷ δαυίδ

2. ὑψώσω σε κυριε ὅτι ὑπεβλάδεις με καὶ οὐκ ἠυφράνας τοὺς ἐσχρούς μου ἐπ' ἐμὲ

3. κυριε ὁ χεὸς μου ἐκεκραξά προς σε καὶ ἰάσω με

4. κυριε ἀνηγάγεις ἐξ ἁδου τὴν ψυχήν μου ἐσώσας με ἀπὸ τῶν καταβαινόντων ἐς ἱλακκὸν

5. ψαλᾶτε τῷ κυρίῳ οἱ ὅσοι αὐτοῦ καὶ ἐξομολογεῖσθε τὴν μνήμην τῆς ἀγιώσεως αὐτοῦ

6. ὅτι ὄργη ἐν τῷ χυμῷ αὐτοῦ καὶ ζῶν ἐν τῷ χελήματι αὐτοῦ τὸ ἐσπερας αὐλισχῆσεται κλισυχμός καὶ εἰς τὸ πρῶν ἀγαλλῆσας

7. ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ εὐχηνίᾳ μου οὐ μὴ σαλεύωμαι εἰς τὸν αἰῶνα

8. κυριε ἐν τῷ χελήματι σου παρέσους τῷ καθίλει μου δύναμιν ἀπεστρεψας δὲ τὸ πρόσωπον σου καὶ ἐγενήχην τεταραγμένος

9. προς σε κυριε κεκραξομαι καὶ προς τὸν χεὸν μου δεηχῆσομαι

10. τίς ὠφελεῖα ἐν τῷ αἵματι μου ἐν τῷ καταβῆναι με εἰς διαφθοράν μὴ ἐξομολογησεται σοὶ ζούς ἡ ἀναγγέλει τὴν ἀληθείαν σου

11. ἤκουσεν κύριος καὶ ἠλῆθσεν με κύριος ἐγενήχη βοηθός μου

12. ἐστρεψας τὸν κοπετόν μου εἰς γόρον ἐμοὶ διερρηξας τὸν σάκκον μου καὶ περιεζώσας με εὐφροσύνην

13. ὅπως ἀν ψαλῇ σοὶ ἡ δοξα μου καὶ οὐ μὴ κατανύγω κυριε ὁ χεὸς μου εἰς τὸν αἰῶνα ἐξομολογησῶμαι σοὶ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 30 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

30 εἰς τὸ τέλος ψαλμός τῷ δαυίδ ἐκστασεώς

2. ἐπὶ σοὶ κυριε ἠλπίσα μὴ καταίσης νύχτειν ἐς τὸν αἰῶνα ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ρύσαι με καὶ ἐξέλθου με

3. κλῖνον προς με τὸ σὺς σου ταςυνοὺ τοῦ ἐξέλθω με γενου μοι εἰς χέον υπερασπιστήν καὶ εἰς οἶκον καταφυγῆς τοῦ σῶσαι με

4. ὅτι κραταιώμα μου καὶ καταφυγή μου εἰ σύ καὶ ἐνεκεν τοῦ ὀνόματος σου ὁδηγήσεις με καὶ διαχρεψείς με

5. ἐξαξείς με ἐκ παγίδος ταύτης ἧς ἐκρύψαν μοι σὺ εἰ ὁ υπερασπιστής μου

6. εἰς ζείρας σου παραχῆσομαι τὸ πνεῦμα μου ἐλνυτρώσω με κυριε ὁ χεὸς τῆς ἀληθείας

7. ἐμίσῃσας τοὺς διαφυλάσσοντας ματαιότητας διὰ κενῆς ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ κυρίῳ ἠλπίσα

8. ἀγαλλῆσσομαι καὶ εὐφρανῆσομαι ἐπὶ τῷ ἐλθεῖν σου ὅτι ἐπειδὴς τὴν ταπεινώσειν μου ἐσώσας ἐκ τῶν ἀναγκῶν τὴν ψυχήν μου

9. καὶ οὐ συνεκλίσας με εἰς ζείρας ἐσχροῦ ἐστήσας ἐν ευρυςῶρῳ τοὺς ποδας μου





10. ελθησον με κυριε οτι χλιδομαι εταρασχη εν χυμω ο οφθαλμος μου η ψυξη μου και η γαστηρ μου

11. οτι εξεληπεν εν οδυνη η ζωη μου και τα ετη μου εν στεναγμοις ησχηνησεν εν πωσεια η ισχυς μου και τα οστα μου εταρασχησαν

12. παρα παντας τους εσχρους μου εγεννηχην ονειδος και τοις γειτοσιν μου σφοδρα και φοδος τοις γνωστοις μου οι χεωρουντες με εξω εφυγον απ εμου

13. επελησχην ωσει νεκρος απο καρδιας εγεννηχην ωσει σκευος απολιωλος

14. οτι ηκουσα ψογον πολλων παροικουντων κυκλοχεν εν τω επισυνασχηναι αυτους αμα επ εμε του λαβειν την ψυξην μου εδουλευσαντο

15. εγω δε επι σε ηλιπισα κυριε ειπα συ ει ο χεος μου

16. εν ταις γερσιν σου οι καιροι μου ρυσαι με εκ χειρος εσχρων μου και εκ των καταδιωκωντων με

17. επιφανον το προσωπον σου επι τον δουλον σου σωσον με εν τω ελθει σου

18. κυριε μη καταισυνχειην οτι επεκαλεσαμην σε αισυνχειησαν οι ασεβεις και κατασχητησαν εις αδου

19. αλλαλα γεννηχητω τα χειλη τα δολια τα λαλουντα κατα του δικαιου ανομιαν εν υπερηφανια και εξουθενωσει

20. ως πολλη το πληθος της χρηστοτητος σου κυριε ης εκρυψας τοις φοβουμενοις σε εξεργασω τοις ελπίζουσιν επι σε εναντιον των υιων των ανθρωπων

21. κατακρυψεις αυτους εν αποκρυφω του προσωπου σου απο ταραξης ανθρωπων σκεπασεις αυτους εν σκηνη απο αντιλογιας γλωσσων

22. ευλογητος κυριος οτι εχαυμαστωσεν το ελεος αυτου εν πολει περιοσης

23. εγω δε ειπα εν τη εκστασει μου απερριμμαι ara απο προσωπου των οφθαλμων σου δια τουτο εισηκουσας της φωνης της δεησεως μου εν τω κεκραγεναι με προς σε

24. αγαπησατε τον κυριον παντες οι οσοι αυτου οτι αληχειας εκζητει κυριος και ανταποδιδωσιν τοις περισσως ποιουσιν υπερηφανιαν

25. ανδριζεσχε και κραταιουσχω η καρδια υμων παντες οι ελπίζοντες επι κυριον

DOSTĘPNE PRZEKLADY 31 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

31 τω δαυιδ συνεσεως μακαριοι ων αφεχησαν αι ανομιαι και ων επεκαλυφχησαν αι αμαρτιαι

2. μακαριος ανηρ ου ου μη λογισηται κυριος αμαρτιαν ουδε εστιν εν τω στοματι αυτου δολος

3. οτι εσιγησα επαλαιωχη τα οστα μου απο του κραζειν με ολην την ημεραν

4. οτι ημερας και νυκτος εβαρυνχη επ εμε η χειρ σου εστραφην εις ταλαιπωριαν εν τω εμπαγηναι ακανχαν διαψαλιμα

5. την αμαρτιαν μου εγνωρισα και την ανομιαν μου ουκ εκαλυψα ειπα εξαγορευσω κατ εμου την ανομιαν μου τω κυριω και συ αφηκας την ασεβειαν της αμαρτίας μου διαψαλιμα

6. υπερ ταυτης προσευζεται πας οσιος προς σε εν καιρω ευχετω πληην εν κατακλισμω υδατων πολλων προς αυτον ουκ εγγιουσιν

7. συ μου ει καταφυγη απο χλιψεως της περιεσουσης με το αγαλλισιαμα μου λιτρωσαι με απο των κυκλωσαντων με διαψαλιμα

8. συνετιω σε και συμβιθω σε εν οδω ταυτη η πορευση επιστηριω επι σε τους οφθαλμους μου

9. μη γινεσχε ως ιππος και ημιονος οis ουκ εστιν συνεσις εν σταλινω και κημω τας διαγονας αυτων αγξαι των μη εγγιζοντων προς σε

10. πολληλαι αι μαστιγες του αμαρτωλου του δε ελπίζοντα επι κυριον ελεος κυκλησει

11. ευφρανχητε επι κυριον και αγαλλισασχε δικαιοι και καυσασχε παντες οι ευχεις τη καρδια

DOSTĘPNE PRZEKLADY 32 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

32 τω δαυιδ αγαλλισασχε δικαιοι εν τω κυριω τοis ευχεσι πρεπει αινεσις

2. εξομολογεισχε τω κυριω εν κιθαρα εν ψαλτηριω δεκασφοδω ψαλιτε αυτω

3. ασατε αυτω ασμα καινον καλως ψαλιτε εν αλλαγαμω

4. οτι ευχης ο λογος του κυριου και παντα τα εργα αυτου εν πιστει





5. αγαπα ελεημοσυνην και κρισιν του ελεους κυριου πληρης η γη

6. τω λογω του κυριου οι ουρανοι εστερεωχθσαν και τω πνευματι του στοματος αυτου πασα η δυναμις αυτων

7. συναγων ως ασκον υδατα χαλασσης τιχεις εν χησαυροις αβυσσους

8. φοβηχητω τον κυριον πασα η γη απ αυτου δε σαλευχητωσαν παντες οι κατοικουντες την οικουμενην

9. οτι αυτος ειπεν και εγενηχησαν αυτος ενετειλματο και εκτισχησαν

10. κυριος διασκεδαζει βουβλας εχων αχετει δε λογισμοις λιαων και αχετει βουβλας αρσυντων

11. η δε βουβλη του κυριου εις τον αιωνα μενει λογισμοι της καρδιας αυτου εις γενεαν και γενεαν

12. μακαριον το εχνος ου εστιν κυριος ο χεος αυτου λιαος ου εξελεξατο εις κληρονομιαν εαυτω

13. εξ ουρανου επεβλεψεν ο κυριος ειδεν παντας τους υιους των ανθρωπων

14. εξ ετοιμου κατοικητηριου αυτου επεβλεψεν επι παντας τους κατοικουντας την γην

15. ο πλασας κατα μονας τας καρδιας αυτων ο συνιεις εις παντα τα εργα αυτων

16. ου σωζεται βασιλευς δια πολινην δυναμιν και γιγας ου σωχησεται εν πληχει ισχυος αυτου

17. ψευδης ιππος εις σωτηριαν εν δε πληχει δυναμεως αυτου ου σωχησεται

18. ιδου οι οφθαλμοι κυριου επι τους φοβουμενους αυτου τους ελπιζοντας επι το ελεος αυτου

19. ρυσασχαι εκ χανατου τας ψυχας αυτων και διαχρηψαι αυτους εν λιμω

20. η ψυση ημων υπομενει τω κυριω οτι βοηχος και υπερασπιστης ημων εστιν

21. οτι εν αυτω ευφρανχησεται η καρδια ημων και εν τω ονοματι τω αγιω αυτου ηλιπισαμεν

22. γενοιτο το ελεος σου κυριε εφ ημας καχαπερ ηλιπισαμεν επι σε

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 33 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

33 τω δαυιδ οποτε ηλιθιωσεν το προσωπον αυτου εναντιον αβιμελεις και απεβησεν αυτον και απηλθεν

2. ευλογησω τον κυριον εν παντι καιρω δια παντος η αιωνεις αυτου εν τω στοματι μου

3. εν τω κυριω επαινεσχησεται η ψυση μου ακουσατωσαν πραεις και ευφρανχητωσαν

4. μεγαλυνατε τον κυριον συν εμοι και υψωσωμεν το ονομα αυτου επι το αυτο

5. εξεζητησα τον κυριον και επηκουσεν μου και εκ πασων των παροικιων μου ερρυσατο με

6. προσελξατε προς αυτον και φωτισχητε και τα προσωπα υμων ου μη καταισχυνη

7. ουτος ο πωρος εκεκραξεν και ο κυριος εισηκουσεν αυτου και εκ πασων των χλιψεων αυτου εσωσεν αυτον

8. παρεμβαλει αγγελιος κυριου κυκλω των φοβουμενων αυτον και ρυσεται αυτους

9. γευσασχε και ιδετε οτι γρηστος ο κυριος μακαριος ανηρ ος ελπιζει επι αυτον

10. φοβηχητε τον κυριον οι αγιοι αυτου οτι ουκ εστιν υστερημα τοις φοβουμενοις αυτον

11. πλουσιοι επτωξενσαν και επειναςαν οι δε εκζητουντες τον κυριον ουκ ελαττωχηνονται παντος αγαχου διαψαλιμα

12. δευτε τεκνα ακουσατε μου φοβον κυριου διδαξω υμας

13. τις εστιν ανθρωπος ο χελων ζων η αγαπων ημερας ιδειν αγαχας

14. παυσον την γλησσαν σου απο κακου και σειλη σου του μη ληθησαι δολhon

15. εκκλινον απο κακου και ποιησον αγαχον ζητησον ειρηνην και διωδον αυτην

16. οφθαλμοι κυριου επι δικαιους και ωτα αυτου εις δεησιν αυτων

17. προσωπον δε κυριου επι ποιουντας κακα του εξολεχευσαι εκ γης το μνημοσυνon αυτων

18. εκεκραξαν οι δικαιοι και ο κυριος εισηκουσεν αυτων και εκ πασων των χλιψεων αυτων ερρυσατο αυτους

19. εγγυς κυριος τοις συντετριμμενοις την καρδιαν και τους ταπεινους τω πνευματι σωσει





20. πολλοί αι χλιψείς των δικαίων και εκ πασων αυτων ρυσεται αυτοις

21. κυριος φυλασσει παντα τα οστα αυτων εν εξ αυτων ου συντριβησεται

22. χανατος αμαρτωλων πονηρος και οι μισουντες τον δικαιον πλημμελησουσιν

23. θιτρωσεται κυριος ψυχας δουλων αυτου και ου μη πλημμελησωσιν παντες οι ελπίζοντες επ αυτον

DOSTĘPNE PRZEKLADY 34 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

34 τω δαυιδ δικασον κυριε τους αδικουντας με πολημεησον τους πολημουντας με

2. επιλαβου οπλου και χυρεου και αναστηχι εις βοηθειαν μου

3. εκξεον ρομφαιαν και συγκλεισον εξ εναντιας των καταδιωκοντων με ειπον τη ψυχη μου σωτηρια σου εγω ειμι

4. αισυνχητωσαν και εντραπητωσαν οι ζητοντες την ψυχη μου αποστραφητωσαν εις τα οπισω και καταισυνχητωσαν οι σιγίζονμενοι μοι κακα

5. γενηχητωσαν ωσει ζνους κατα προσωπον ανεμου και αγγελιος κυριου εκχληιδων αυτους

6. γενηχητω η οδος αυτων σκοτος και ολισχημα και αγγελιος κυριου καταδιωκων αυτους

7. οτι δωρεαν εκρυψαν μοι διαφchoran παγιδος αυτων ματην ωνειδισαν την ψυχην μου

8. ελχετω αυτοις παγισ ην ου γνωσκουσιν και η χηρα ην εκρυψαν συληαβετω αυτους και εν τη παγιδι πεσουνται εν αυτη

9. η δε ψυχη μου αγαλλιασεται επι τω κυριω τερφχησεται επι τω σωτηριω αυτου

10. παντα τα οστα μου ερουσιν κυριε τις ομοιος σοι ρυομενος πτωσον εκ χειρος στερεωτερων αυτου και πτωσον και πενητα απο των διαρπαζοντων αυτου

11. ανασταντες μαρτυρες αδικοι α ουκ εγνωσκον ηρωτων με

12. ανταπεδιδosan μοι πονηρα αντι καλων και ατεκνιαν τη ψυχη μου

13. εγω δε εν τω αυτοις παρενοχλειω μοι ενεδυομην σακκον και εταπεινουν εν νηστεια την

ψυχην μου και η προσευχη μου εις κοηπον μου αποστραφησεται

14. ως πλησιον ως αδελφον ημετερον ουτως ευηρεστουν ως πενχων και σκυχωπαζων ουτως εταπεινουμην

15. και κατ εμου ηυφρανχησαν και συνησχησαν συνησχησαν επ εμε μαστιγες και ουκ εγνων διεσδιοχησαν και ου κατενυγησαν

16. επειρασαν με εξεμυκτηρισαν με μυκτηρισμον εβρυξαν επ εμε τους οδοντας αυτων

17. κυριε ποτε εποψη αποκαταστησον την ψυχην μου απο της κακουργιας αυτων απο λεοντων την μονογενη μου

18. εξομολογησομαι σοι κυριε εν εκκλησια πολλη εν λαω βαρει αινεσω σε

19. μη επισαρεισαν μοι οι εσχραινοντες μοι αδικως οι μισουντες με δωρεαν και διανευοντες οφχαλμοις

20. οτι εμοι μεν ειρηνικα ελαβουν και επ οργην δολούς διελογιζοντο

21. και επιλαυναν επ εμε το στομα αυτων ειπαν ευγε ευγε ειδαν οι οφχαλμοι ημων

22. ειδες κυριε μη παρασιωπησης κυριε μη αποστης απ εμου

23. εξεγερχητι κυριε και προσες τη κρισει μου ο χεος μου και ο κυριος μου εις την δικην μου

24. κρινον με κατα την δικαιοσυνην σου κυριε ο χεος μου και μη επισαρεισαν μοι

25. μη ειπαισαν εν καρδιαις αυτων ευγε ευγε τη ψυχη ημων μηδε ειπαισαν κατεπιομεν αυτον

26. αισυνχητησαν και εντραπειτησαν αμα οι επισαιροντες τοις κακοις μου ενδυσασχωσαν αισυνην και εντροπην οι μεγαλορρημονουντες επ εμε

27. αγαλλιασαιντο και ευφρανχητησαν οι χελοντες την δικαιοσυνην μου και ειπατωσαν δια παντος μεγαλυνχητω ο κυριος οι χελοντες την ειρηνην του δουλου αυτου

28. και η γλωσσα μου μελετησει την δικαιοσυνην σου ολην την ημεραν τον επαινον σου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 35 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

35 εις το τελος τω δουλω κυριου τω δαυιδ



2. φησιν ο παρανομος του αμαρτανειν εν εαυτω ουκ εστιν φοβος χεου απεναντι των οφχαλμων αυτου

3. οτι εδοθωσεν ενωπιον αυτου του ευρειν την ανομιαν αυτου και μισησαι

4. τα ρηματα του στοματος αυτου ανομια και δολος ουκ εβουληχη συνιεναι του αγαχυναι

5. ανομιαν διελογισατο επι της κοιτης αυτου παρεστη παση οδω ουκ αγαχη τη δε κακια ου προσωσχισεν

6. κυριε εν τω ουρανω το ελεος σου και η αληθεια σου εως των νεφελων

7. η δικαιοσυνη σου ωσει ορη χεου τα κριματα σου αβυσσος πολλη αυχρωπους και κτηνη σωσεις κυριε

8. ως επληχυνας το ελεος σου ο χεος οι δε υιοι των αυχρωπων εν σκεπη των πτερυγων σου ελπιουσιν

9. μεχυσχησονται απο πιστητος του οικου σου και τον ζεμαρρουν της τρυφης σου ποτιεις αυτους

10. οτι παρα σοι πηγη ζωης εν τω φωτι σου οψομεχα φως

11. παρεινουν το ελεος σου τοις γνωσκουσιν σε και την δικαιοσυνην σου τοις ευχεσι τη καρδια

12. μη ελχετω μοι πους υπερηφανιας και χειρ αμαρτωλων μη σαλυσαι με

13. εκει επεσον οι εργαζομενοι την ανομιαν εξωσχισαν και ου μη δυνωνται στηναι

6. και εξοισει ως φως την δικαιοσυνην σου και το κριμα σου ως μεσημβριαν

7. υποταγηχι τω κυριω και ικετευσου αυτον μη παραζηλιου εν τω κατενυδουμενω εν τη οδω αυτου εν αυχρωπω ποιουντι παρανομιας

8. παυσαι απο οργης και εγκαταλιπε χυμον μη παραζηλιου ωστε πονηρευσχαι

9. οτι οι πονηρευομενοι εξολεχρευχησονται οι δε υπομενοντες τον κυριον αυτοι κληρονομησουσιν γην

10. και ετι ολιγον και ου μη υπαρξη ο αμαρτωλος και ζητησεις τον τοπον αυτου και ου μη ευρης

11. οι δε πραεις κληρονομησουσιν γην και κατατρυφησουσιν επι πληχει ειρηνης

12. παρατηρησεται ο αμαρτωλος τον δικαιον και βρυξει επ αυτον τους οδοντας αυτου

13. ο δε κυριος εκγελασεται αυτον οτι προβλεπει οτι ηξει η ημερα αυτου

14. ρομφαιαν εσπασαντο οι αμαρτωλοι ενετειναν τοξον αυτων του καταβαλειν πτωχον και πενητα του σφαξαι τους ευχεις τη καρδια

15. η ρομφαια αυτων εισελχοι εις την καρδιαν αυτων και τα τοξα αυτων συντριβεισαν

16. κρεισσον ολιγον τω δικαιω υπερ πλουτον αμαρτωλων πολλυν

17. οτι βρασιονες αμαρτωλων συντριβησονται υποστηριζει δε τους δικαιους κυριος

18. γνωσκει κυριος τας οδους των αμωμων και η κληρονομια αυτων εις τον αιωνα εσται

19. ου καταισχυχησονται εν καιρω πονηρω και εν ημεραις λιμου ζορτασχησονται

20. οτι οι αμαρτωλοι αποθιουνται οι δε εσχροι του κυριου αμα τω δοξασχηναι αυτους και υψωχηναι εκλιποντες ωσει καπνος εξελιπον

21. δανειζεται ο αμαρτωλος και ουκ αποτεισει ο δε δικαιος οικτιρει και διδοι

22. οτι οι ευλογουντες αυτον κληρονομησουσι γην οι δε καταρωμενοι αυτον εξολεχρευχησονται

23. παρα κυριου τα διαθηματα αυχρωπου κατευχνεται και την οδον αυτου χειλησει

24. οταν πεση ου καταρασχησεται οτι κυριος αντιστηριζει χειρα αυτου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 36 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

36 του δαυιδ μη παραζηλιου εν πονηρευομενοις μηδε ζηλου τους ποιουντας την ανομιαν

2. οτι ωσει ζορτος ταςυ αποξηρανχησονται και ωσει θλασανα ζηθης ταςυ αποπεσουνται

3. ελπισον επι κυριον και ποιει χρηστοτητα και κατασκηνου την γην και ποιμανχηση επι τω πλουτω αυτης

4. κατατρυφησον του κυριου και δωσει σοι τα αιτηματα της καρδιας σου

5. αποκαλιψον προς κυριον την οδον σου και ελπισον επ αυτον και αυτος ποιησει



25. νεωτερος εγενομην και γαρ εγηρασα και ουκ ειδον δικαιον εγκαταλειμμενον ουδε το σπερμα αυτου ζητουν αρτους

26. ολην την ημεραν ελεα και δανειζει και το σπερμα αυτου εις ευλογιαν εσται

27. εκκλινον απο κακου και ποιησουν αγαχον και κατασκηνου εις αιωνα αιωνος

28. οτι κυριος αγαπα κρισιν και ουκ εγκαταλειψει τους οσιους αυτου εις τον αιωνα φυλασχησονται ανομοι δε εκδιωσχησονται και σπερμα ασεβων εξολεχρευχησεται

29. δικαιοι δε κληρονομησουσι γην και κατασκηνωσουσιν εις αιωνα αιωνος επ αυτης

30. στομα δικαιου μελετησει σοφian και η γλωσσα αυτου βληθησει κρισιν

31. ο νομος του χεου αυτου εν καρδια αυτου και ους υποσκελισχησεται τα διαθηματα αυτου

32. κατανοει ο αμαρτωλος τον δικαιον και ζητει του χανатωσαι αυτον

33. ο δε κυριος ου μη εγκαταλιπη αυτον εις τας χειρας αυτου ουδε μη καταδικασηται αυτον οταν κρινηται αυτω

34. υπομεινον τον κυριον και φυλαξον την οδον αυτου και υψωση σε του κατακληρονομησαι γην εν τω εξολεχρευεσθαι αμαρτωλους οψη

35. ειδον ασεβη υπερυψουμενον και επαιρομενον ως τας κεδρους του λιθανου

36. και παρηλchon και ιδου ουκ ην και εξητησα αυτον και ους ευρεχη ο τοπος αυτου

37. φυλασσε ακακιαν και ιδε ευχυτητα οτι εστιν εγκαταλειμμα ανθρωπω ειρηνικω

38. οι δε παρανομοι εξολεχρευχησονται επι το αυτο τα εγκαταλειμματα των ασεβων εξολεχρευχησονται

39. σωτηρια δε των δικαιων παρα κυριου και υπερασπιστης αυτων εστιν εν καιρω χλιψεως

40. και βοηθησει αυτοις κυριος και ρυσεται αυτους και εξελιεται αυτους εξ αμαρτωλων και σωσει αυτους οτι ηλιπισαν επ αυτον

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 37 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

37 ψαλμος τω δαuid εις αναμνησιν περι σαββατου

2. κυριε μη τω χυμω σου ελεγχης με μηδε τη οργη σου παιδευσης με

3. οτι τα βεβηλα σου ενεπαγησαν μοι και επεστηρισας επ εμε την χειρα σου

4. ουκ εστιν ιασις εν τη σαρκι μου απο προσωπου της οργης σου ουκ εστιν ειρηνη τοις οστέοις μου απο προσωπου των αμαρτιων μου

5. οτι αι ανομιαι μου υπερηραν την κεφαλην μου ωσει φορτιον βαρυ εβαρυνχησαν επ εμε

6. προσωξεσαν και εσαπησαν οι μωλιβες μου απο προσωπου της αφροσυνης μου

7. εταλαιπωρησα και κατεκαμφχην εως τελους ολην την ημεραν σκυθρωπαζων επορευομην

8. οτι αι ψυαι μου επλησχησαν εμπαιγμων και ουκ εστιν ιασις εν τη σαρκι μου

9. εκακωχην και εταπεινωχην εως σφοδρα ωρνομην απο στεναγμου της καρδιας μου

10. κυριε εναντιον σου πασα η επιχυμα μου και ο στεναγμος μου απο σου ουκ εκρυθη

11. η καρδια μου εταρασχη εγκατελιπεν με η ισχυς μου και το φως των οφθαλμων μου και αυτο ουκ εστιν μετ εμου

12. οι φιλοι μου και οι πλησιον μου εξ εναντιας μου ηγγισαν και εστησαν και οι εγγιστα μου απο μακροχεν εστησαν

13. και εξεδιασαντο οι ζητουντες την ψυην μου και οι ζητουντες τα κακα μοι εβλησαν ματαιοτητας και δολιοτητας ολην την ημεραν εμελετησαν

14. εγω δε ωσει κωφος ουκ ηκουον και ωσει αβλαβος ουκ ανοιγων το στομα αυτου

15. και εγενομην ωσει ανθρωπος ουκ ακουων και ουκ εξων εν τω στοματι αυτου ελεγχμους

16. οτι επι σοι κυριε ηλιπισα συ εισακουση κυριε ο χεος μου

17. οτι ειπα μηποτε επισαρωσιν μοι οι εσχροι μου και εν τω σαλευχηναι ποδας μου επ εμε εμεγαλορρημονησαν

18. οτι εγω εις μαστιγας ετοιμος και η αληθδον μου ενωπιον μου δια παντος

19. οτι την ανομιαν μου εγω αναγγελω και μεριμνησω υπερ της αμαρτιας μου

20. οι δε εσχροι μου ζωσιν και κεκραταιωνται υπερ εμε και επληχυνχησαν οι μισουντες με αδικως





21. οι ανταποδιδόντες κακα αντι αγαχων εν-
διεβαλιν μου επει κατεδιωκον δικαιοσυνην και
απερριψαν με τον αγαπητον ωσει νεκρον εβδε-
θλυμενον

22. μη εγκαταλιπης με κυριε ο χεος μου μη
αποστης απ εμου

23. προσεξ εις την βοηθειαν μου κυριε της
σωτηριας μου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 38 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

38 εις το τελος τω ιδιχουν ωδη τω δαυιδ

2. ειπα φυλαξω τας οδους μου του μη αμαρ-
τανειν εν γλωσση μου εχεμην τω στοματι μου
φυλακην εν τω συστηναι τον αμαρτωλον εναν-
τιον μου

3. εκωφωχην και εταπεινωχην και εσιγησα εξ
αγαχων και το αληγμα μου ανεκαινισχη

4. εχερμανχη η καρδια μου εντος μου και εν
τη μελιτη μου εκκαυχησεται πυρ εβλαησα εν
γλωσση μου

5. γνωρισον μοι κυριε το περας μου και τον
αριχμον των ημερων μου τις εστιν ινα γνω τι
υστερω εγω

6. ιδου παλαιστας εχου τας ημερας μου και η
υποστασις μου ωσει ουχεν ενωπιον σου πλην τα
συμπαντα ματαιοτης πας ανθρωπος ζων διαψ-
αλisma

7. μεντοιγε εν εικονι διαπορευεται ανθρωπος
πλην ματην ταρασσονται χησαυριζει και ου
γνωσκει τινα συναξει αυτα

8. και νυν τις η υπομονη μου ουσι ο κυριος και
η υποστασις μου παρα σου εστιν

9. απο πασων των ανομων μου ρυσαι με ονε-
ιδος αφρονι εδωκας με

10. εκωφωχην και ουκ ηνοιξα το στομα μου
οτι συ ει ο ποιησας με

11. αποστησον απ εμου τας μαστιγας σου απο
της ισχυος της χειρος σου εγω εξελιπον

12. εν ελεγχμοις υπερ ανομιας επαιδευσας
ανθρωπον και εξετησας ως αρασνην την ψυσην
αυτου πλην ματην ταρασσεται πας ανθρωπος
διαψαλisma

13. εισακουσον της προσευξης μου κυριε και
της δεησεως μου ενωτισαι των δακρυων μου μη

παρασιωπησης οτι παροικος εγω ειμι παρα σοι
και παρεπιδημος καχως παντες οι πατερες μου

14. ανες μοι ινα αναψυξω προ του με απελιξε-
ω και ουκει μη υπαρξω

DOSTĘPNE PRZEKLADY 39 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

39 εις το τελος τω δαυιδ ψαλμος

2. υπομενων υπερμεινω τον κυριον και προσε-
σεν μοι και εισηκουσεν της δεησεως μου

3. και ανηγαγεν με εκ θλακκου ταλαιπωριας
και απο πληλου ιθιυος και εστησεν επι πετραν
τους ποδας μου και κατηυχυνεν τα διαθηματα
μου

4. και ενεβαλιν εις το στομα μου ασμα κα-
ινον υμνον τω χεω ημων οφονται πολλοι και
φοβηχησονται και ελπιουσιν επι κυριον

5. μακαριος ανηρ ου εστιν το ονομα κυριου
ελπις αυτου και ουκ ενεδβλεψεν εις ματαιοτητας
και μανιας ψευδεις

6. πολληλα εποιησας συ κυριε ο χεος μου τα
χαυμασια σου και τοις διαλογισμοις σου ουκ εσ-
τιν τις ομοιωχησεται σοι απηγγειλα και εβλαη-
σα επληχυνχησαν υπερ αριχμον

7. χυσιαν και προσφοραν ουκ ηχελησας ωτια
δε κατηρτισω μοι οφλοκαυτωμα και περι αμαρ-
τιας ουκ ητησας

8. τοτε ειπον ιδου ηκω εν κεφαλιδι βιβθιου
γεγραπται περι εμου

9. του ποιησαι το χελημα σου ο χεος μου εβο-
υληχην και τον νομον σου εν μεσω της κοιλιας
μου

10. ευηγγελισαμην δικαιοσυνην εν εκκλησια
μεγαλη ιδου τα ζειλη μου ου μη κωλυσω κυριε
συ εγνωσ

11. την δικαιοσυνην σου ουκ εκρυπα εν τη
καρδια μου την αληθειαν σου και το σωτηριον
σου ειπα ουκ εκρυπα το ελεος σου και την αλ-
ηθειαν σου απο συναγωγης πολλης

12. συ δε κυριε μη μακρυνης τους οικτιρμους
σου απ εμου το ελεος σου και η αληθεια σου
δια παντος αντελαβοντο μου

13. οτι περιεσπον με κακα ων ουκ εστιν αρι-
χμος κατελαβον με αι ανομαι μου και ουκ





ηδυνηχην του βλεπειν επιληχυνχησαν υπερ τας τριδας της κεφαλης μου και η καρδια μου εγκτελιπεν με

14. ευδοκησον κυριε του ρυσασχαι με κυριε εις το βοηθησαι μοι προσες

15. καταισυνχεισαν και εντραπεισαν αμα οι ζητουντες την ψυσην μου του εξαραι αυτην αποστραφεισαν εις τα οπισω και εντραπεισαν οι χελοντες μοι κακα

16. κομισασχωσαν παρασρημα αισυνην αυτων οι λεγοντες μοι ευγε ευγε

17. αγαλλιασαιντο και ευφρανχεισαν επι σοι παντες οι ζητουντες σε κυριε και ειπατωσαν δια παντος μεγαλιυνχητω ο κυριος οι αγαπωντες το σωτηριον σου

18. εγω δε πτωχος εμι και πενης κυριος φροντιει μου βοηχος μου και υπερασπιστης μου συ ει ο χεος μου μη σρωνισης

DOSTĘPNE PRZEKLADY 40 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

40 εις το τελος ψαλμος τω δαβιδ

2. μακαριος ο συνιων επι πτωσον και πενητα εν ημερα πονηρα ρυσεται αυτον ο κυριος

3. κυριος διαφυλαξαι αυτον και ζησαι αυτον και μακαρισαι αυτον εν τη γη και μη παραδωη αυτον εις ζειρας εσχρου αυτου

4. κυριος βοηθησαι αυτω επι κλινης οδυνης αυτου ολην την κοιτην αυτου εστρεψας εν τη αρρωστια αυτου

5. εγω ειπα κυριε ελξησον με ιασαι την ψυσην μου οτι ημαρτον σοι

6. οι εσχροι μου ειπαν κακα μοι ποτε αποχυνειται και απολειται το ονομα αυτου

7. και ει εισεπορευετο του ιδειν ματην ελαλει η καρδια αυτου συνηγαγεν ανομιαν εαυτω εξεπορευετο εξω και ελαλει

8. επι το αυτο κατ εμου επιχυριζον παντες οι εσχροι μου κατ εμου ελογιζοντο κακα μοι

9. λογον παρανομον κατεχεντο κατ εμου μη ο κοιμωμενος ουσι προσχησει του αναστηναι

10. και γαρ ο ανθρωπος της ειρηνης μου εφον ηλιπισα ο εσχίων αρτους μου εμεγαλιυνεν επ εμε πτερνισμον

11. συ δε κυριε ελξησον με και αναστησον με και ανταποδωσω αυτοις

12. εν τουτω εγνω οτι τεχληθικας με οτι ου μη επισαρη ο εσχρος μου επ εμε

13. εμου δε δια την ακακίαν αντελλαβου και εβεβαιωσας με ενωπιον σου εις τον αιωνα

14. ευλογητος κυριος ο χεος ισραηλ απο του αιωνος και εις τον αιωνα γενοιτο γενοιτο

DOSTĘPNE PRZEKLADY 41 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

41 εις το τελος εις συνεσιω τοις υιοις κορε

2. ον τροπον επιποχει η ελαφος επι τας πηγας των υδατων ουτως επιποχει η ψυση μου προς σε ο χεος

3. εδιψησεν η ψυση μου προς τον χεον του ζωντα ποτε ηξω και οφχησομαι τω προσωπω του χεου

4. εγενηχη μοι τα δακρυα μου αρτος ημερας και νυκτος εν τω ληγεσθαι μοι καχ εκαστην ημεραν που εστιν ο χεος σου

5. ταυτα εμνησχην και εξεξεα επ εμε την ψυσην μου οτι διελευσομαι εν τοπω σκηνης χαυμαστης εως του οικου του χεου εν φωνη αγαλλιασεως και εξομολογησεως ηςου εορταζοντος

6. ινα τι περιλυπος ει ψυση και ινα τι συνταρασσεις με ελπισον επι τον χεον οτι εξομολογησομαι αυτω σωτηριον του προσωπου μου ο χεος μου

7. προς εμαυτον η ψυση μου εταρασχη δια τουτο μνησχησομαι σου εκ γης ιορδανου και ερμωνιμι απο ορους μικρου

8. αδυσσοσ αδυσσον επικαλειται εις φωνην των καταρρακτων σου παντες οι μετεωρισμοι σου και τα κυματα σου επ εμε δηληχον

9. ημερας εντελειται κυριος το ελεος αυτου και νυκτος ωδη παρ εμοι προσευση τω χεω της ζωης μου

10. ερω τω χεω αντιλημπτωρ μου ει δια τι μου επελαχου ινα τι σκυχωπαζων πορευομαι εν τω εκχλιθειν τον εσχρον μου

11. εν τω καταχλασαι τα οστα μου ωνειδισαν με οι χλιθοντες με εν τω ληγειν αυτους μοι καχ εκαστην ημεραν που εστιν ο χεος σου





12. *ὡς τὴν περιβύπτον ἐν ψυχῇ καὶ ὡς τὴν συνταρασσέμεν με ἐλπίσῃ ἐπὶ τὸν χεὶρ ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ τὴν σωτηρίαν τοῦ προσώπου μου ὁ χεὶρ μου*

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 42 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

42 *ψαλμός τῷ δαυὶδ κρινὼν με ὁ χεὶρ καὶ δικαστὴν τὴν δικήν μου ἐξ ἐχθρῶν οὗς ὅσιον ἀπὸ ἀνθρώπου ἀδίκου καὶ δολίου ρυσαί με*

2. *ὅτι σὺ εἶ ὁ χεὶρ κραταιώμα μου ὡς τὴν ἀπώσω με καὶ ὡς τὴν σκυθρωπαζόντων πορευομένη ἐν τῷ ἐκκληιδεῖν τὸν ἐσχρὸν μου*

3. *ἐξαποστείλον τὸ φῶς σου καὶ τὴν ἀληθειάν σου αὐτὰ με ὡδήγησαν καὶ ἡγάγον με εἰς ὄρος ἁγίον σου καὶ εἰς τὰ σκηνώματα σου*

4. *καὶ εἰσεβληθῆναι πρὸς τὸ χυσιαστήριον τοῦ χεὶρ πρὸς τὸν χεὶρ τὸν εὐφραίνοντα τὴν νεότητά μου ἐξομολογήσομαι σοὶ ἐν κίχαρᾳ ὁ χεὶρ ὁ χεὶρ μου*

5. *ὡς τὴν περιβύπτον ἐν ψυχῇ καὶ ὡς τὴν συνταρασσέμεν με ἐλπίσῃ ἐπὶ τὸν χεὶρ ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ σωτήριον τοῦ προσώπου μου ὁ χεὶρ μου*

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 43 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

43 *εἰς τὸ τέλος τοῖς υἱοῖς κορέ εἰς συνέσειν ψαλμός*

2. *ὁ χεὶρ ἐν τοῖς ὥσιν ἡμῶν ἠκούσαμεν οἱ πατέρες ἡμῶν ἀνηγγέλσαν ἡμῖν ἔργον ὁ ἐργασῶν ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἐν ἡμέραις ἀρσάει*

3. *ἡ ζείρ σου ἐχρή ἐξώλεχρευσεν καὶ κατεφύτευσας αὐτοὺς ἐκακώσας ἡλούς καὶ ἐξεβάλεις αὐτοὺς*

4. *οὐ γὰρ ἐν τῇ ῥομφαίᾳ αὐτῶν ἐκλήρονον ἔσαν γῆν καὶ ὁ βράσιον αὐτῶν οὐκ ἐσώσεν αὐτοὺς ἀλλ' ἡ δεξιά σου καὶ ὁ βράσιον σου καὶ ὁ φωτισμός τοῦ προσώπου σου ὅτι εὐδοκήσας ἐν αὐτοῖς*

5. *σὺ εἶ αὐτός ὁ βασιλεὺς μου καὶ ὁ χεὶρ μου ὁ ἐντελλόμενος τὰς σωτηρίας ἰακώβ*

6. *ἐν σοὶ τοὺς ἐσχροὺς ἡμῶν κερατιοῦμεν καὶ ἐν τῷ ὀνόματι σου ἐξουθενώσομεν τοὺς ἐπανιστάνομενους ἡμῶν*

7. *οὐ γὰρ ἐπὶ τῷ τόξῳ μου ἐλπίω καὶ ἡ ῥομφαία μου οὐ σώσει με*

8. *ἐσώσας γὰρ ἡμᾶς ἐκ τῶν κλιθόντων ἡμᾶς καὶ τοὺς μισούντας ἡμᾶς κατήσυνας*

9. *ἐν τῷ χεὶρ ἐπαινεσχησομεθα ὁλην τὴν ἡμέραν καὶ ἐν τῷ ὀνόματι σου ἐξομολογήσομεθα εἰς τὸν αἰῶνα διαψαλμα*

10. *ὕμνι δὲ ἀπώσω καὶ κατήσυνας ἡμᾶς καὶ οὐκ ἐξέβλευσεν ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν*

11. *ἀπεστρέψας ἡμᾶς εἰς τὰ ὀπίσω παρὰ τοὺς ἐσχροὺς ἡμῶν καὶ οἱ μισούντες ἡμᾶς διηρπάζον ἑαυτοῖς*

12. *ἐδώκας ἡμᾶς ὡς προβάτα βρώσεως καὶ ἐν τοῖς ἐχνεσὶν διεσπείρας ἡμᾶς*

13. *ἀπέδου τὸν ἥλαον σου ἀνεὺ τιμῆς καὶ οὐκ ἦν πληχὸς ἐν τοῖς ἀθληγμασὶν αὐτῶν*

14. *ἐχού ἡμᾶς ὄνειδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν μυκτηρισμὸν καὶ καταγέλιωτα τοῖς κυκλῶ ἡμῶν*

15. *ἐχού ἡμᾶς εἰς παραβολὴν ἐν τοῖς ἐχνεσὶν κινήσιν κεφαλῆς ἐν τοῖς ἥλοις*

16. *ὁλην τὴν ἡμέραν ἡ ἐντροπή μου κατεναντιοῦν μου ἐστὶν καὶ ἡ αἰσύνῃ τοῦ προσώπου μου ἐκαθίστην με*

17. *ἀπὸ φωνῆς ὀνειδίζοντος καὶ παραλαλοῦντος ἀπὸ προσώπου ἐσχροῦ καὶ ἐκδιωκόντος*

18. *ταῦτα πάντα ἤλθεν ἐφ' ἡμᾶς καὶ οὐκ ἐπεβλαχόμεθα σου καὶ οὐκ ἠδικήσαμεν ἐν διαχρήκῃ σου*

19. *καὶ οὐκ ἀπεστή εἰς τὰ ὀπίσω ἡ καρδία ἡμῶν καὶ ἐξεκλίνας τὰς τρίβους ἡμῶν ἀπὸ τῆς ὁδοῦ σου*

20. *ὅτι ἐταπεινώσας ἡμᾶς ἐν τοπῷ κακώσεως καὶ ἐπεκαθίστην ἡμᾶς σκία χανάτου*

21. *εἰ ἐπεβλαχόμεθα τοῦ ὀνόματος τοῦ χεὶρ ἡμῶν καὶ εἰ διεπετάσαμεν ζείρας ἡμῶν πρὸς χεὶρ ἀλλοτρίων*

22. *οὐσί ὁ χεὶρ ἐκζητήσει ταῦτα αὐτός γὰρ γινώσκει τὰ κρυφία τῆς καρδίας*

23. *ὅτι ἐνεκα σου χανάτουμεθα ὁλην τὴν ἡμέραν ἐβλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς*

24. *ἐξεγερῇτι ὡς τὴν ὑπνοῖς κυρίῃ ἀναστήτι καὶ μὴ ἀπόσῃ εἰς τέλος*

25. *ὡς τὴν τὸ πρόσωπον σου ἀποστρέφεις ἐπὶ ἡλάναν τῆς πτώσεως ἡμῶν καὶ τῆς κλίψεως ἡμῶν*





26. *οτι εταπεινωχη εις ζουν η ψυχη ημων εκοληληχη εις γην η γαστηρ ημων*

27. *αναστα κυριε βοηθησον ημιν και λυτρωσαι ημας ενεκεν του ονοματος σου*

DOSTĘPNE PRZEKLADY 44 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

44 *εις το τελος υπερ των αληλοιωχισμενων τοις υιοις κορε εις συνεσιωδη υπερ του αγαπητου*

2. *εξηρευσατο η καρδια μου λογον αγαχον λεγω εγω τα εργα μου τω βασιλει η γλωσσα μου καλαμος γραμματεως οξυγραφου*

3. *ωραιος καληλει παρα τους υιους των ανθρωπων εξεσυχη σαρις εν ζεινθεσιω σου δια τουτο ευλογησεν σε ο χεος εις τον αιωνα*

4. *περιζωσαι την ρομφαιαν σου επι τον μηρον σου δυνατε τη ωραιωτητι σου και τω καληλει σου*

5. *και εντεινον και κατευοδου και βασιλευε ενεκεν αληχειας και πραυτητος και δικαιοσυνης και οδηγησει σε χαυμασιως η δεξια σου*

6. *τα βελη σου ηκουημενα δυνατε θλαοι υποκατω σου πεσονται εν καρδια των εσχρων του βασιλεως*

7. *ο χρονος σου ο χεος εις τον αιωνα του αιωνος ραβδος ευχυτητος η ραβδος της βασιλειας σου*

8. *ηγαπησας δικαιοσυνην και εμισησας ανομιαν δια τουτο εσπισεν σε ο χεος ο χεος σου ελαιον αγαληθιασεως παρα τους μετοξους σου*

9. *σμιρνα και στακτη και κασια απο των ιματιων σου απο βαρεων ελεφαντινων εξων ην φραναν σε*

10. *χυγατερες βασιλεων εν τη τιμη σου παρεστη η βασιλισσα εκ δεξιων σου εν ιματισμω διασρυσω περιβεβλημενη πεποικιλημενη*

11. *ακουσον χυγατερ και ιδε και κλινον τοις σκευη σου και επιλαχου του θλαου σου και του οικου του πατρος σου*

12. *οτι επεχυμησεν ο βασιλευς του καληλους σου οτι αυτος εστιν ο κυριος σου*

13. *και προσκυνησουσιν αυτω χυγατερες των εν δωροις το προσωπον σου θιτανευσουσιν οι πλουσιοι του θλαου*

14. *πασα η δοξα αυτης χυγατρος βασιλεως εσωχεν εν κροσσωτοις ζρυστοις περιβεβλημενη πεποικιλημενη*

15. *απενεσχησονται τω βασιλει παρχενοι οπισω αυτης αι πλησιον αυτης απενεσχησονται σοι*

16. *απενεσχησονται εν ευφροσυνη και αγαλλιασει ασχησονται εις ναον βασιλεως*

17. *αντι των πατερων σου εγεννηχησαν σοι υιοι καταστησεις αυτους αρσοντας επι πασαν την γην*

18. *μνησχησονται του ονοματος σου εν παση γενεα και γενεα δια τουτο θλαοι εξομολογησονται σοι εις τον αιωνα και εις τον αιωνα του αιωνος*

DOSTĘPNE PRZEKLADY 45 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

45 *εις το τελος υπερ των υιων κορε υπερ των κρυφίων ψαλμος*

2. *ο χεος ημων καταφυγη και δυναμις βοηχος εν χλιψεσιν ταις ευρουσαις ημας σφοδρα*

3. *δια τουτο ου φοβηχησομεχα εν τω ταρασσεσχει την γην και μετατιχεσχει ορη εν καρδιαις χαλασων*

4. *ηρησαν και εταρασχησαν τα υδατα αυτων εταρασχησαν τα ορη εν τη κραταιωτητι αυτου διαψαλμα*

5. *του ποταμου τα ορμηματα ευφραινουσιν την πολιν του χεου ηγιασεν το σκηνωμα αυτου ο υψιστος*

6. *ο χεος εν μεσω αυτης ου σαλευχησεται βοηχησει αυτη ο χεος το προς πρωι*

7. *εταρασχησαν εχνη εκθιναν βασιλειαι εδωκεν φωνην αυτου εσαλευχη η γη*

8. *κυριος των δυναμεων μεχ ημων αντιλημπτωρ ημων ο χεος ιακωβ διαψαλμα*

9. *δευτε ιδετε τα εργα κυριου α εχετο τερατα επι της γης*

10. *ανταναιρων πολεμους μεσρι των περατων της γης τοξον συντριψει και συγκλινει οπλον και χυρεους κατακαυσει εν πυρι*

11. *οσολασατε και γνωτε οτι εγω εμι ο χεος υψωχησμαι εν τοις εχνεσιν υψωχησμαι εν τη γη*





12. κυριος των δυναμεων μεχ ημων αντιληπτωρ ημων ο χεος ιακωβ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 46 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA GDAŃSKA TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA WORLD ENGLISH BIBLE KING JAMES VERSION
WULGATA INTERLINEARNA

46 εις το τελος υπερ των υιων κορε ψαλμος

2. παντα τα εχνη κροτησατε ζειρας αλαθαζατε τω χεω εν φωνη αγαλλησιασεως

3. οτι κυριος υψιστος φοβερους βασιλευς μεγας επι πασαν την γην

4. υπεταξεν θλαους ημιν και εχνη υπο τους ποδας ημων

5. εξεβλεξατο ημιν την κληρονομiam αυτου την καλην την ιακωβ ην ηγαπησεν διαψαλμα

6. ανεβη ο χεος εν αλαθαγω κυριος εν φωνη σαλπιγγος

7. ψαλτατε τω χεω ημων ψαλτατε ψαλτατε τω βασιλει ημων ψαλτατε

8. οτι βασιλευς πασης της γης ο χεος ψαλτατε συνετως

9. εβασιλευσεν ο χεος επι τα εχνη ο χεος καχηται επι χρονου αγιου αυτου

10. αρσεντες θλων συνησχησαν μετα του χεου αβρααμ οτι του χεου οι κραταιοι της γης σφοδρα επηρχησαν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 47 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA GDAŃSKA TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA WORLD ENGLISH BIBLE KING JAMES VERSION
WULGATA INTERLINEARNA

47 ψαλμος ωδης τοις υιοις κορε δευτερα σαββατου

2. μεγας κυριος και αινετος σφοδρα εν πολει του χεου ημων ορει αγιω αυτου

3. εν ριζων αγαλλησιαματι πασης της γης ορησιων τα πλευρα του βορρα η πολις του βασιλεως του μεγαλου

4. ο χεος εν ταις βαρεσιν αυτης γνωσκειται οταν αντιλαμβανηται αυτης

5. οτι ιδου οι βασιλεις συνησχησαν ηλιχσαν επι το αυτο

6. αυτοι ιδοντες ουτως εχανμασαν εταρασχησαν εσαλειυχησαν

7. τρομος επελαβετο αυτων εκει ωδινες ως τικτουσης

8. εν πνευματι βιαιω συντριψεις πληοια χαρσις

9. καχαπερ ηκουσαμεν ουτως ειδομεν εν πολει κυριου των δυναμεων εν πολει του χεου ημων ο χεος εχεμελιωσεν αυτην εις τον αιωνα διαψαλμα

10. υπελαβομεν ο χεος το ελεος σου εν μεσω του ναου σου

11. κατα το ονομα σου ο χεος ουτως και η αινεσις σου επι τα περατα της γης δικαιοσυνης πληρης η δεξια σου

12. ευφρανχητω το ορος σιων αγαλλησιασωνσαν αι χυγατες της ιουδαιας ενεκεν των κριματων σου κυριε

13. κυκλωσατε σιων και περιλαβετε αυτην διηγησασχε εν τοις πυργοις αυτης

14. χεσχε τας καρδιας υμων εις την δυναμιν αυτης και καταδιελεσχε τας βαρεις αυτης οπως αν διηγησησχε εις γενεαν ετεραν

15. οτι ουτος εστιν ο χεος ο χεος ημων εις τον αιωνα και εις τον αιωνα του αιωνος αυτος ποιμανει ημας εις τους αιωνας

DOSTĘPNE PRZEKLADY 48 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA GDAŃSKA TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA WORLD ENGLISH BIBLE KING JAMES VERSION
WULGATA INTERLINEARNA

48 εις το τελος τοις υιοις κορε ψαλμος

2. ακουσατε ταυτα παντα τα εχνη ενωτισασχε παντες οι κατοικουντες την οικουμενην

3. οι τε γηγενεις και οι υιοι των ανθρωπων επι το αυτο πλουσιος και πενης

4. το στομα μου λαλησει σοφiam και η μελετη της καρδιας μου συνεσι

5. κλινω εις παραβολην το ους μου ανοιζω εν ψαλτηριω το προβλημα μου

6. ινα τι φοδουμαι εν ημερα πονηρα η ανομια της πτερνης μου κυκλωσει με

7. οι πεποικότες επι τη δυναμει αυτων και επι τω πληχει του πλουτου αυτων καυσωμενοι

8. αδελφος ου θλυτρουνται θλυτρωσεται ανθρωπος ου δωσει τω χεω εξιλασμα αυτου

9. και την τιμην της θλυτρωσεως της ψυχης αυτου

10. και εκοπασεν εις τον αιωνα και ζησεται εις τελος οτι ουκ οψεται καταφχοραν οταν ιδη σοφους αποχνησκοντας





11. επι το αυτο αφρων και ανους αποβουνται και καταλειψουσιν αηλιοτριους τον πλουτον αυτων

12. και οι ταφοι αυτων οικiai αυτων εις τον αιωνα σκηνωματα αυτων εις γενεαν και γενεαν επεκαθισαντο τα ονοματα αυτων επι των γαιων αυτων

13. και ανθρωπος εν τιμη ων ου συνηκεν παρασυνεβηχη τοις κτηνεσιν τοις ανοητοις και ωμοιωχη αυτοις

14. αυτη η οδος αυτων σκανδαλον αυτοις και μετα ταυτα εν τω στοματι αυτων ευδοκησουσιν διαψαλμα

15. ως προβατα εν αδη εχεντο χανατος ποιμαινει αυτους και κατακυριευσουσιν αυτων οι ευχεις το πρωι και η βοηθεια αυτων παλαιωχεται εν τω αδη εκ της δοξης αυτων

16. πλην ο χεος λυτρωσεται την ψυσην μου εκ χειρος αδου οταν λαμβανη με διαψαλμα

17. μη φοβου οταν πλουτηση ανθρωπος και οταν πληχυνχη η δοξα του οικου αυτου

18. οτι ουκ εν τω αποχνησκειν αυτον λημψεται τα παντα ουδε συγκαταβησεται αυτω η δοξα αυτου

19. οτι η ψυση αυτου εν τη ζωη αυτου ευλογηχησεται εξομολογησεται σοι οταν αγαχυνης αυτω

20. εισελιυσεται εως γενεας πατερων αυτου εως αιωνος ουκ οψεται φως

21. ανθρωπος εν τιμη ων ου συνηκεν παρασυνεβηχη τοις κτηνεσιν τοις ανοητοις και ωμοιωχη αυτοις

DOSTĘPNE PRZEKLADY 49 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

49 ψαλμος τω ασαφ χεος χεων κυριος ελαλησεν και εκαλεσεν την γην απο ανατολων ηλιου και μεσρι δυσμων

2. εκ σιων η ευπρεπεια της ωραιότητος αυτου ο χεος εμφανως ηξει

3. ο χεος ημων και ου παρασιωπησεται πυρ εναντιον αυτου καυχησεται και κυκλιω αυτου καταγίς σφοδρα

4. προσκαλίσσεται τον ουρανον ανω και την γην διακριναι τον λαον αυτου

5. συναγαγετε αυτω τους οσιους αυτου τους διατιχεμενους την διαχηκην αυτου επι χυσιας

6. και αναγγελουσιν οι ουρανοι την δικαιοσυνην αυτου οτι ο χεος κριτης εστιν διαψαλμα

7. ακουσον λαος μου και λαλησω σοι ισραηλ και διαμαρτυρομαι σοι ο χεος ο χεος σου εμι εγω

8. ουκ επι ταις χυσιας σου ελεγχω σε τα δε ολοκαυτωματα σου ενωπιον μου εστιν δια παντος

9. ου δεξομαι εκ του οικου σου μουσους ουδε εκ των ποιμνιων σου ζιμαρους

10. οτι εμα εστιν παντα τα χηρια του δρυμου κτηνη εν τοις ορεσιν και βοες

11. εγνωκα παντα τα πετεινα του ουρανου και ωραιότης αγρου μετ εμου εστιν

12. εαν πεινασω ου μη σοι ειπω εμη γαρ εστιν η οικουμενη και το πληρωμα αυτης

13. μη φαγομαι κρεα ταυρων η αιμα τραγων πιομαι

14. χυσον τω χεω χυσιαν αινεσεως και αποδος τω υψιστω τας ευσας σου

15. και επικαλῆσαι με εν ημερα χλιψεως και εξελιουμαι σε και δοξασεις με διαψαλμα

16. τω δε αμαρτωλω ειπεν ο χεος ινα τι συ διηγη τα δικαιωματα μου και αναλαμβανεις την διαχηκην μου δια στοματος σου

17. συ δε εμισησας παιδειαν και εξεβαλεις τους λογους μου εις τα οπισω

18. ει εχεωρεις κλεπτην συνετρεξες αυτω και μετα μοιςων την μεριδα σου ειχεις

19. το στομα σου επληονασεν κακιαν και η γλωσσα σου περιεπλεκεν δολιοτητα

20. καχημενος κατα του αδελφου σου καταλαβεις και κατα του υιου της μητρος σου ειχεις σκανδαλον

21. ταυτα εποιησας και εσιγησα υπελαβες ανομιαν οτι εσομαι σοι ομοιος ελεγχω σε και παραστησω κατα προσωπον σου

22. συνετε δη ταυτα οι επιβανχανομενοι του χεου μηποτε αρπαση και μη η ο ρυομενος

23. χυσια αινεσεως δοξασει με και εκει οδος η δειξω αυτω το σωτηριον του χεου





DOSTĘPNE PRZEKLADY 50 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

50 εις το τέλος ψαλμος τω δαβιδ

2. εν τω ελχειν προς αυτον ναχαν τον προφητην ηνικα εισηλθεν προς βηρσαβεε

3. ελεησον με ο χεος κατα το μεγα ελεος σου και κατα το πληθος των οικτιρμων σου εξαλειψον το ανομημα μου

4. επι πλειον πληνουν με απο της ανομιαις μου και απο της αμαρτιας μου καχαρισον με

5. οτι την ανομιαν μου εγω γνωσκω και η αμαρτια μου ενωπιον μου εστιν δια παντος

6. σοι μονω ημαρτον και το πονηρον ενωπιον σου εποιησα οπως αν δικαιωχης εν τοις ρηγοις σου και νικησης εν τω κρινεσθαι σε

7. ιδου γαρ εν ανομiais συνελημφχην και εν αμαρταις εκισσησεν με η μητηρ μου

8. ιδου γαρ αληχειαν ηγαπησας τα αδηλα και τα κρυφια της σοφιας σου εδηλωσας μοι

9. ραντιεις με υσσωπω και καχαρισησονται πληνεις με και υπερ σιωνα λευκανησονται

10. ακουτιεις με αγαλλησιασιν και ευφροσυνην αγαλλησιασονται οστα τεταπεινωμενα

11. αποστρεψον το προσωπον σου απο των αμαρτιων μου και πασας τας ανομιαις μου εξαλειψον

12. καρδιαν καχαραν κτισον εν εμοι ο χεος και πνευμα ευχες εγκαινισον εν τοις εγκατοις μου

13. μη απορριψης με απο του προσωπου σου και το πνευμα το αγιον σου μη αντανελης απ εμου

14. αποδος μοι την αγαλλησιασιν του σωτηριου σου και πνευματι ηγεμονικω στηρισον με

15. διδαξω ανομους τας οδους σου και ασεβεις επι σε επιστρεψουσιν

16. ρυσαι με εξ αιματων ο χεος ο χεος της σωτηριας μου αγαλλησιασεται η γλωσσα μου την δικαιοσυνην σου

17. κυριε τα ξειλη μου ανοιξεις και το στομα μου αναγγελει την αινεσιν σου

18. οτι ει ηχελησας χυσιαν εδωκα αν ολοκαυτωματα ουκ ευδοκησεις

19. χυσια τω χεω πνευμα συντετριμμενον καρδιαν συντετριμμενην και τεταπεινωμενην ο χεος ουκ εξουχενωσει

20. αγαχυνον κυριε εν τη ευδοκια σου την σιων και οικοδομηχητω τα τειχη ιερουσαλημ

21. τοτε ευδοκησεις χυσιαν δικαιοσυνης αναφοραν και ολοκαυτωματα τοτε ανοισουσιν επι το χυσιαστηριον σου μοσους

DOSTĘPNE PRZEKLADY 51 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

51 εις το τέλος συνεσεως τω δαβιδ

2. εν τω ελχειν δωηκ τον ιδουμαιον και αναγγελιηται τω σαουλ και ειπειν αυτω ηλθεν δαβιδ εις τον οικον αβιμελεις

3. τι εγκαυσα εν κακια ο δυνατος ανομιαν ολην την ημεραν

4. αδικιαν εβλογισατο η γλωσσα σου ωσει ξυρον ηκονημενον εποιησας δοβλον

5. ηγαπησας κακιαν υπερ αγαχουσινην αδικιαν υπερ το λαλησαι δικαιοσυνην διαψαλιμα

6. ηγαπησας παντα τα ρηματα καταποντισμου γλωσσας δοβλιαν

7. δια τουτο ο χεος καχελει σε εις τελος εκτιλαι σε και μεταναστευσαι σε απο σκηνωματος και το ριζωμα σου εκ γης ζωντων διαψαλιμα

8. και οψονται δικαιοι και φοβηχησονται και επ αυτον γελιασονται και ερουνσιν

9. ιδου ανθρωπος ος ουκ εχετο τον χεον βοηχον αυτου αληλ επηληπισεν επι το πληθος του πλουτου αυτου και εδυναμωχη επι τη ματαιοτητι αυτου

10. εγω δε ωσει εβλαια κατακαρπος εν τω οικω του χεου ηλιπισα επι το ελεος του χεου εις τον αιωνα και εις τον αιωνα του αιωνος

11. εξομολογησονται σοι εις τον αιωνα οτι εποιησας και υπομενω το ονομα σου οτι χρηστων εναντιον των οσιων σου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 52 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

52 εις το τέλος υπερ μαεληχ συνεσεως τω δαβιδ





2. ειπεν αφρων εν καρδια αυτου ουκ εστιν χεος διεφχαρησαν και εδδελυσχησαν εν ανομiais ουκ εστιν ποιων αγαχον

3. ο χεος εκ του ουρανου διεκυψεν επι τους υιους των ανθρωπων του ιδειν ει εστιν συνιων η εκζητων του χεου

4. παντες εξεκλιναν αμα ηςρεωχησαν ουκ εστιν ποιων αγαχον ουκ εστιν εως ενός

5. ουσι γνωσονται παντες οι εργαζομενοι την ανομιαν οι εσχοντες τον λησιν μου βρωσει αρτου τον χεου ουκ επεκαλυσαντο

6. εκει φοδηχησονται φοβον ου ουκ ην φοβος οτι ο χεος διεσκορπισεν οστα ανθρωπαρεσκων κατησυνχησαν οτι ο χεος εξουδενωσεν αυτους

7. τις δωσει εκ σιων το σωτηριον του ισραηλ εν τω επιστρεψαι κυριον την αιςμαλωσησιν του λησου αυτου αγαλλησιασεται ιακωβ και ευφρανησεται ισραηλ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 53 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

53

εις το τελος εν υμνοις συνεσεως τω δαυιδ

2. εν τω ελιχειν τους ζιφαιους και ειπειν τω σαουλ ουκ ιδου δαυιδ κεκρυπται παρ ημιν

3. ο χεος εν τω ονοματι σου σωσον με και εν τη δυναμει σου κρινον με

4. ο χεος εισακουσον της προσευσης μου ενωτισαι τα ρηματα του στοματος μου

5. οτι αβηλοτριωι επανεστησαν επ εμε και κραταιοι εξητησαν την ψυην μου ου προεχευτο του χεου ενωπιον αυτων διαψαλμα

6. ιδου γαρ ο χεος βοηχει μοι και ο κυριος αντιλημπτω της ψυης μου

7. αποστρεψει τα κακα τοις εσχροις μου εν τη αληθεια σου εξολεχερευσον αυτους

8. εκουσιως χυσω σοι εξομολογησομαι τω ονοματι σου κυριε οτι αγαχον

9. οτι εκ πασης χλιψεως ερρυσω με και εν τοις εσχροις μου επειδεν ο οφθαλμος μου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 54 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

54

εις το τελος εν υμνοις συνεσεως τω δαυιδ

2. ενωτισαι ο χεος την προσευσην μου και μη υπεριδης την δεησιν μου

3. προσες μοι και εισακουσον μου εβλυπηχην εν τη αδολεσσια μου και εταρασχην

4. απο φωνης εσχρου και απο χλιψεως αμαρτωλου οτι εξεκλιναν επ εμε ανομιαν και εν οργη ενεκοτοουν μοι

5. η καρδια μου εταρασχη εν εμοι και δειλια χανατου επεπεσεν επ εμε

6. φοβος και τρομος ηλιχεν επ εμε και εκαλιψεν με σκοτος

7. και ειπα τις δωσει μοι πτερυγας ωσει περστερας και πετασχησομαι και καταπαυσω

8. ιδου εμακρυνα φυγαδευων και ηυλισχην εν τη ερημω διαψαλμα

9. προσεδεδομην τον σωζοντα με απο ολιγοψυχιας και καταγιγδος

10. καταποντισον κυριε και καταδιελε τας γλίσσας αυτων οτι ειδον ανομιαν και αντιλογιαν εν τη πολει

11. ημερας και νυκτος κυκλιωσει αυτην επι τα τειση αυτης ανομια και κοπος εν μεσω αυτης και αδικια

12. και ουκ εξελιπεν εκ των πλιτειων αυτης τοκος και δολος

13. οτι ει εσχρος ωνειδισεν με υπηνεγκα αν και ει ο μισων με επ εμε εμεγαλορρημονησεν εκρυβην αν απ αυτου

14. συ δε ανθρωπε ισοψυξε ηγεμων μου και γνωστε μου

15. ος επι το αυτο μοι εγλυκανας εδεσματα εν τω οικω του χεου επορευχημεν εν ομονοια

16. ελιχετω χανατος επ αυτους και καταβητωσαν εις αδου ζωντες οτι πονηριαι εν ταις παροικiais αυτων εν μεσω αυτων

17. εγω δε προς τον χεον εκεκκραξα και ο κυριος εισηκουσεν μου

18. εσπερας και πρωι και μεσημβριας διηγησομαι απαγγελω και εισακουσεται της φωνης μου

19. λητρωσεται εν ειρηνη την ψυην μου απο των εγγιζοντων μοι οτι εν πολλοις ησαν συν εμοι

20. εισακουσεται ο χεος και ταπεινωσει αυτους ο υπαρσων προ των αιωνων διαψαλμα ου γαρ εστιν αυτοις ανταλληλα και ουκ εφοβηχησαν τον χεου





21. εξετεινευ την ζειρα αυτου εν τω αποδιδο-
ναι εβδελιωσαν την διαχηκην αυτου

22. διεμερισχισαν απο οργης του προσωπου
αυτου και ηγγισεν η καρδια αυτου ηπαλινυχη-
σαν οι λογοι αυτου υπερ ελαιοι και αυτοι εισιν
βοηθιδες

23. επιρριψον επι κυριον την μεριμναν σου
και αυτος σε διαχρεψει ου δωσει εις τον αιωνα
σαθιον τω δικαιο

24. συ δε ο χεος καταξεις αυτους εις φρεαρ
διαφχορας ανδρες αιματων και δολιότητος ου
μη ημισυνσωσιν τας ημερας αυτων εγω δε ελπιω
επι σε κυριε

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 55 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

55

εις το τελος υπερ του λαου του απο των
αγων μεμακρυμμενου τω δαυιδ εις στηλογρα-
φιαν οποτε εκρατησαν αυτον οι αθληοφυλοι εν
γεχ

2. ελθουσιν με κυριε οτι κατεπατησεν με
ανθρωπος ολην την ημεραν πολεμων εχθισεν
με

3. κατεπατησαν με οι εσχροι μου ολην την
ημεραν οτι πολλοι οι πολεμουντες με απο υψ-
ους

4. ημερας φοβηχησομαι εγω δε επι σοι ελπιω

5. εν τω χεω επαινεσω τους λογους μου ολην
την ημεραν επι τω χεω ηλιπια ου φοβηχησομαι
τι ποιησει μοι σαρξ

6. ολην την ημεραν τους λογους μου εβδελυσ-
σουντο κατ εμου παντες οι διαλογισμοι αυτων εις
κακον

7. παροικησουσιν και κατακρυψουσιν αυτοι
την πτερναν μου φυλαξουσιν καχαπερ υπεμε-
νων την ψυην μου

8. υπερ του μηχενος σωσεις αυτους εν οργη
λαους καταξεις ο χεος

9. την ζωην μου εξηγγειλα σοι εχου τα δακρυα
μου ενωπιον σου ως και εν τη επαγγελια σου

10. επιστρεψουσιν οι εσχροι μου εις τα οπισω
εν η αν ημερα επικαλεσωμαι σε ιδου εγνων οτι
χεος μου ει συ

11. επι τω χεω αινεσω ρημα επι τω κυριω
αινεσω λογον

12. επι τω χεω ηλιπια ου φοβηχησομαι τι πο-
ιησει μοι ανθρωπος

13. εν εμοι ο χεος αι ευσαι ας αποδωσω αινε-
σεως σοι

14. οτι ερρυσω την ψυην μου εκ χανατου και
τους ποδας μου εξ ολισθηματος του ευαρεστη-
σαι ενωπιον του χεου εν φωτι ζωντων

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 56 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

56

εις το τελος μη διαφχειρης τω δαυιδ εις
στηλογραφιαν εν τω αυτον αποδιδρασκειν απο
προσωπου σαουλι εις το στηλαιον

2. ελθουσιν με ο χεος ελθουσιν με οτι επι σοι πε-
ποιχεν η ψυχη μου και εν τη σκια των πτερυγων
σου ελπιω εως ου παρελιχη η ανομια

3. κεκραξομαι προς τον χεον τον υψιστον του
χεου τον ευεργετησαντα με

4. εξαπεστειλεν εξ ουρανου και εσωσεν με
εδωκεν εις ονειδος τους καταπατουντας με
διαψαλιμα εξαπεστειλεν ο χεος το ελεος αυτου
και την αληθειαν αυτου

5. και ερρυσατο την ψυην μου εκ μεσου
σκυμων εκοιμηχην τεταραγμενος υιοι ανθρω-
πων οι οδοντες αυτων οπλον και βελη και η
γλωσσα αυτων μασαιρα οξεια

6. υψωχητι επι τους ουρανους ο χεος και επι
πασαν την γην η δοξα σου

7. παγιδα ητοιμασαν τοις ποσιν μου και κατε-
καμψαν την ψυην μου ωρυξαν προ προσωπου
μου βοχρον και ενεπεσαν εις αυτον διαψαλιμα

8. ετοιμη η καρδια μου ο χεος ετοιμη η καρδια
μου ασομαι και ψαλω

9. εξεγερχητι η δοξα μου εξεγερχητι ψαλιτη-
ριον και κιθαρα εξεγερχησομαι ορχρου

10. εξομολογησομαι σοι εν λαοις κυριε ψαλω
σοι εν εχνεσιν

11. οτι εμεγαλυνηχ η εως των ουρανων το ελεος
σου και εως των νεφελων η αληθεια σου

12. υψωχητι επι τους ουρανους ο χεος και επι
πασαν την γην η δοξα σου





DOSTĘPNE PRZEKLADY 57 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

57 εις το τέλος μη διαφχειρης τω δαuid εις στηλογραφian

2. ει αληχως αρα δικαιοσυνην λαλειτε ευχεια κρινετε οι υιοι των ανθρωπων

3. και γαρ εν καρδια ανομιας εργαζεσχε εν τη γη αδικian αι χειρες υμων συμπλεκουσιν

4. απηλιθοιρωχησαν οι αμαρτωλοι απο μητρας επληνηχησαν απο γαστρος ελαλησαν ψευδη

5. χυμος αυτοις κατα την ομοιωσιν του οφεως ωσει ασπιδος κωφης και βουουσης τα ωτα αυτης

6. ητις ουκ εισακουσεται φωνην επαδοντων φαρμακου τε φαρμακευομενου παρα σοφου

7. ο χεος συνετριψεν τους οδοντας αυτων εν τω στοματι αυτων τας μυηλας των λειοντων συνεχλασεν κυριος

8. εξουδενωχουσινται ως υδωρ διαπορευομενου εντενει το τοξον αυτου εως ου ασχενησουσιν

9. ωσει κηρος ο τακεις ανταναιρεχουσινται επεπεσε πυρ και ουκ ειδον τον ηλιον

10. προ του συνιεναι τας ακανχας υμων την ραμνον ωσει ζωντας ωσει εν οργη καταπιεται υμας

11. ευφρανχησεται δικαιος οταν ιδη εκδικησιν ασεδων τας χειρας αυτου νιψεται εν τω αιματι του αμαρτωλου

12. και ερει ανθρωπος ει αρα εστιν καρπος τω δικαιω αρα εστιν ο χεος κρινων αυτους εν τη γη

DOSTĘPNE PRZEKLADY 58 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

58 εις το τέλος μη διαφχειρης τω δαuid εις στηλογραφian οποτε απεστειλεν σαουλι και εφυλαξεν τον οικον αυτου του χανατωσαι αυτον

2. εξελθου με εκ των εσχρων μου ο χεος και εκ των επανιστανομενων επ εμε λιτρωσαι με

3. ρυσαι με εκ των εργαζομενων την ανομιαν και εξ ανδρων αιματων σωσον με

4. οτι ιδου εχηρευσαν την ψυσην μου επεχεντο επ εμε κραταιοι ουτε η ανομια μου ουτε η αμαρτια μου κυριε

5. ανευ ανομιας εδραμον και κατευχυναν εξεγερχητι εις συναντησιν μου και ιδε

6. και συ κυριε ο χεος των δυναμεων ο χεος ισραηλ προσεξς του επισκεψασχαι παντα τα εχνη μη οικτιρησης παντας τους εργαζομενους την ανομιαν διαψαλμα

7. επιστρεψουσιν εις εσπεραν και λιμωξουσιν ως κυων και κυκλιωσουσιν πολην

8. ιδου αποφχεγξονται εν τω στοματι αυτων και ρομφαia εν τοις χειλεσιν αυτων οτι τις ηκουσεν

9. και συ κυριε εκγελαση αυτους εξουδενωσεις παντα τα εχνη

10. το κρατος μου προς σε φυλαξω οτι ο χεος αντιλημπτωρ μου ει

11. ο χεος μου το ελθεος αυτου προφχασει με ο χεος δειξει μοι εν τοις εσχροις μου

12. μη αποκτεινης αυτους μηποτε επιλαχωνται του λαου μου διασκορπισον αυτους εν τη δυναμει σου και καταγαγε αυτους ο υπερασπιστης μου κυριε

13. αμαρτιαν στοματος αυτων λογον χειλεων αυτων και συλητημφχητωσαν εν τη υπερηφανια αυτων και εξ αρας και ψευδους διαγγελιησονται συντελειαι

14. εν οργη συντελειας και ου μη υπαρξωσιν και γνωσονται οτι ο χεος δεσποζει του ιακωβ των περατων της γης διαψαλμα

15. επιστρεψουσιν εις εσπεραν και λιμωξουσιν ως κυων και κυκλιωσουσιν πολην

16. αυτοι διασκορπισησονται του φαγειν εαν δε μη ζορτασχωσιν και γογγυσουσιν

17. εγω δε ασομαι τη δυναμει σου και αγαθλιασομαι το πρωι το ελθεος σου οτι εγενηχης αντιλημπτωρ μου και καταφυγη εν ημερα χλιψεως μου

18. βοηχος μου σοι ψαλω οτι ο χεος αντιλημπτωρ μου ει ο χεος μου το ελθεος μου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 59 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

59 εις το τέλος τοις αηλιοιωχησομενοις εις στηλογραφian τω δαuid εις διδασην





2. οποτε ενεπυρισεν την μεσοποταμian συριας και την συριαν σωθα και επεστρεψεν ιωαβ και επαταξεν την φαραγγα των αβλων δωδεκα ριθλιαδας

3. ο χεος απωσω ημας και καχειλεις ημας ωργισχης και οικτιρησας ημας

4. συνεσειςας την γην και συνεταραξας αυτην ιασαι τα συντριμματα αυτης οτι εσαλευχη

5. εδειξας τω λαω σου σκληρα εποτισας ημας οινον κατανυξως

6. εδωκας τοις φοβουμενοις σε σημειωσιν του φυγειν απο προσωπου τοξου διαψαλημα

7. οπως αν ρυσχωσιν οι αγαπητοι σου σωσον τη δεξια σου και επακουσον μου

8. ο χεος εβλαησεν εν τω αγιω αυτου αγαλλιασμαι και διαμεριω σικμα και την κοιλαδα των σκηνων διαμετηρσω

9. εμος εστιν γαβιαδ και εμος εστιν μανασση και εφραιμ κραταιωσις της κεφαλης μου ιουδας βασιλευς μου

10. μωαβ λιβνης της ελπιδος μου επι την ιδουμαιαν εκτενω το υποδημα μου εμοι αβλοφυλοι υπεταγησαν

11. τις απαξει με εις πολιν περιοξης τις οδηγησει με εως της ιδουμιας

12. ουσι συ ο χεος ο απωσαμενος ημας και ουκ εξεβλεψεν ο χεος εν ταις δυναμεσιν ημων

13. δος ημιν βοηθειαν εκ χλιψεως και ματαια σωτηρια ανθρωπου

14. εν δε τω χεω ποιησομεν δυναμιν και αυτος εξουδενωσει τους χλιδοντας ημας

DOSTĘPNE PRZEKLADY 60 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

60 εις το τελος εν υμνοις τω δαβιδ

2. εισακουσον ο χεος της δεησεως μου προσες τη προσευχη μου

3. απο των περατων της γης προς σε εκεκραξα εν τω ακηδιασαι την καρδιαν μου εν πετρα υψωσας με

4. ωδηγησας με οτι εγεννηχης ελπις μου πυργος ισχυος απο προσωπου εσχρου

5. παροικησω εν τω σκηνωματι σου εις τους αιωνας σκεπασχησμαι εν σκεπη των πτερυγων σου διαψαλημα

6. οτι συ ο χεος εισηκουσας των ευων μου εδωκας κληρονομian τοις φοβουμενοις το ονομα σου

7. ημερας εφ ημερας βασιλευς προσχησεις ετη αυτου εως ημερας γενεας και γενεας

8. διαμενει εις τον αιωνα ενωπιον του χεου ελεις και αληθειαν αυτου τις εκζητησει

9. ουτως ψαλω τω ονοματι σου εις τον αιωνα του αιωνος του αποδουναι με τας ευδας μου ημεραν εξ ημερας

DOSTĘPNE PRZEKLADY 61 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

61 εις το τελος υπερ ιδιχουν ψαλμος τω δαβιδ

2. ουσι τω χεω υποταγησεται η ψυση μου παρ αυτου γαρ το σωτηριον μου

3. και γαρ αυτος χεος μου και σωτηρ μου αντιλημπτωρ μου ου μη σαλευχω επι πλειον

4. εως ποτε επιτιχεσχε επ ανθρωπον φονευετε παντες ως τοις κεκλιμενω και φραγγωωσμενω

5. πλην την τιμην μου εβουλευσαντο απωσασχαι εδραμον εν ψευδει τω στοματι αυτων ευλογουσαν και τη καρδια αυτων κατηρωντο διαψαλημα

6. πλην τω χεω υποταγηχι η ψυση μου οτι παρ αυτου η υπομονη μου

7. οτι αυτος χεος μου και σωτηρ μου αντιλημπτωρ μου ου μη μεταναστευσω

8. επι τω χεω το σωτηριον μου και η δοξα μου ο χεος της βοηθειας μου και η ελπις μου επι τω χεω

9. ελπισατε επ αυτον πασα συναγωγη λαου εκσεετε ενωπιον αυτου τας καρδιας υμων ο χεος βοηχος ημων διαψαλημα

10. πλην ματαιοι οι υιοι των ανθρωπων ψευδεις οι υιοι των ανθρωπων εν ζυγοις του αδικησαι αυτοι εκ ματαιοτητος επι το αυτο

11. μη ελπιζετε επι αδικιαν και επι αρπαγμα μη επιποχετε πλουτος εαν ρηη μη προστιχεςχε καρδιαν

12. απαξ εβλαησεν ο χεος δυο ταυτα ηκουσα





13. οτι το κρατος του χεου και σοι κυριε το ελεος οτι συ αποδωσεις εκαστω κατα τα εργα αυτου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 62 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

62 ψαλμος τω δαυιδ εν τω ειναι αυτον εν τη ερημω της ιουδαιας

2. ο χεος ο χεος μου προς σε ορχριζω εδιψησεν σοι η ψυση μου ποσαπλως σοι η σαρξ μου εν γη ερημω και αθατω και ανυδρω

3. ουτως εν τω αγιω ωφχην σοι του ιδειν την δυναμιν σου και την δοξαν σου

4. οτι κρεισσον το ελεος σου υπερ ζωας τα ζειλη μου επαινεσουσιν σε

5. ουτως ευλογησω σε εν τη ζωη μου εν τω ονοματι σου αρω τας ζειρας μου

6. ωσει στεατος και πιστητος εμπλησχει η ψυση μου και ζειλη αγαλλησιασεως αινεσει το στομα μου

7. ει εμνημονευου σου επι της στρωμνης μου εν τοις ορχροις εμελειτων εις σε

8. οτι εγενηχης βοηχος μου και εν τη σκεπη των περυγων σου αγαλλησιασμαι

9. εκοληληχη η ψυση μου οπισω σου εμου αντελαβετο η δεξια σου

10. αυτοι δε εις ματην εξητησαν την ψυσην μου εισεβλυσονται εις τα κατωτατα της γης

11. παραδοχησονται εις ζειρας ρομφαιας μεριδες αλωπεκων εσονται

12. ο δε βασιλευς ευφρανχησεται επι τω χεω επαινεσχησεται πας ο ομνυων εν αυτω οτι ενεφραγη στομα λαλούντων αδικα

DOSTĘPNE PRZEKLADY 63 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

63 εις το τελος ψαλμος τω δαυιδ

2. εισακουσον ο χεος της φωνης μου εν τω δεσхай με απο φοβου εσχρου εξελου την ψυσην μου

3. εσκεπασας με απο συστροφης πονηρευομενων απο πληχους εργαζομενων την ανομιαν

4. οτινες ηκουησαν ως ρομφαιαν τας γλωσσας αυτων ενετειναν τοξον αυτων πραγμα πικρον

5. του κατατοξευσαι εν αποκρυφοις αμωμον εξαπινα κατατοξευσουσιν αυτον και ου φοβηχθουσιν

6. εκραταιωσαν εαυτοις λογον πονηρον διηγησαντο του κρυψαι παγιδας ειπαν τις οψεται αυτους

7. εξηρευνησαν ανομιαν εξελιπον εξερευνηντες εξερευνησει προσεβλυσεται ανθρωπος και καρδια βαχεια

8. και υψωχησεται ο χεος βελος νηπιων εγενηχησαν αι πληgai αυτων

9. και εξησχηνσαν επ αυτους αι γλωσσαι αυτων εταρασχησαν παντες οι χεωρουντες αυτους

10. και εφοδηχη πας ανθρωπος και ανηγγειλαν τα εργα του χεου και τα ποιηματα αυτου συνηκαν

11. ευφρανχησεται δικαιος επι τω κυριω και ελπιδει επ αυτον και επαινεσχησονται παντες οι ευχεις τη καρδια

DOSTĘPNE PRZEKLADY 64 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

64 εις το τελος ψαλμος τω δαυιδ ωδη ιερεμου και ιεζεκιηλ εκ του λογου της παροικιας οτε εμεβληον εκπορευεσхай

2. σοι πρεπει υμνος ο χεος εν σιων και σοι αποδοχησεται ευση εν ιερουσαλημ

3. εισακουσον προσευξης μου προς σε πασα σαρξ ηξει

4. λογοι ανομιων υπερεδυναμωσαν ημας και τας ασεβειας ημων συ ιλωση

5. μακαριος ον εξελεξω και προσεβλαθου κατασκηνωσει εν ταις αυλαις σου πλησχησομεχα εν τοις αγαχοις του οικου σου αγιος ο ναος σου χαυμαστος εν δικαιοσυνη

6. επακουσον ημων ο χεος ο σωτηρ ημων η ελπις παντων των περατων της γης και εν χαλασση μακραν

7. ετοιμαζων ορη εν τη ισχυι αυτου περιεζωσμενος εν δυναστεια

8. ο συνταρασων το κυτος της χαλασσης ησους κυματων αυτης ταρασχουσιν τα εχνη





9. και φοβηχθῇσονται οἱ κατοικοῦντες τὰ περ-
ατὰ ἀπὸ τῶν σημείων σου ἐξόδους πρῶτης και
ἐσπερας τερψεις

10. ἐπεσκεψώ τὴν γῆν και ἐμεχυσας αὐτὴν
ἐπληχύνας τοῦ πλουτισαὶ αὐτὴν ὁ ποταμὸς τοῦ
χεοῦ ἐπληρώχῃ ὑδάτων ἡτοίμασας τὴν τροφὴν
αὐτῶν οὕτως ἡ ἐτοιμασία σου

11. τοὺς αὐτλακὰς αὐτῆς μεχυσὸν πληχύνουν
τὰ γενήματα αὐτῆς ἐν ταῖς σταγόσιν αὐτῆς ευ-
φρανχῆσεται ἀνατελῆλουσα

12. εὐλογήσεις τὸν στέφανον τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς
ζρηστοτητος σου και τὰ πεδία σου πλησθῇσυν-
ται ποτητος

13. πλανηθῇσονται τὰ ὠραία τῆς ἐρημοῦ και
ἀγαλῆθῃσιν οἱ βουνοὶ περιζῶσονται

14. ἐνεδυσαντο οἱ κριοὶ τῶν προβάτων και
αὶ κοίλαδες πληχύνουσι σίτον κεκραζονται και
γὰρ ὑμνήσουσιν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 65 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

65 εἰς τὸ τέλος ὠδὴ ψαλμοῦ ἀναστασεως
ἀβιθαξάτε τῷ χεῶ πασα ἡ γῆ

2. ψαλίτε δὴ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ δοτε δοξάν
αἰνεσεὶ αὐτοῦ

3. εἰπάτε τῷ χεῶ ὡς φοβέρετα ἔργα σου ἐν
τῷ πληχθῇ τῆς δυναμείως σου ψευσονται σε οἱ
ἐσχροὶ σου

4. πασα ἡ γῆ προσκυνησατωσαν σοὶ και
ψαλιτωσαν σοὶ ψαλιτωσαν τῷ ὀνόματι σου
διαψαλῖμα

5. δευτε και ἴδετε τὰ ἔργα τοῦ χεοῦ φοβέρος
ἐν βουβίαις ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων

6. ὁ μεταστρεφὼν τὴν χαλῆσσαν εἰς ξηρὰν ἐν
ποταμῷ διελευσονται ποδὶ ἐκεῖ ευφρανχῆσομε-
χα ἐπ' αὐτῷ

7. τῷ δεσποζόντι ἐν τῇ δυναστείᾳ αὐτοῦ τοῦ
αἰῶνος οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὰ ἐχθρὰ ἐπιβλε-
πουσιν οἱ παραπικραινόντες μὴ ὑψουσχῶσαν
ἐν ἑαυτοῖς διαψαλῖμα

8. εὐλογεῖτε ἐχθρὰ τοῦ χεοῦ ἡμῶν και ἀκουτι-
σασχε τὴν φωνὴν τῆς αἰνεσεως αὐτοῦ

9. τοῦ χεμενοῦ τὴν ψυγὴν μου εἰς ζῶην και μὴ
δόντος εἰς σάβλον τοὺς ποδάς μου

10. οἱ ἐδοκιμασας ἡμᾶς ὁ χεὸς ἐπυρώσας
ἡμᾶς ὡς πυρῶνται τὸ ἀργυρίον

11. εἰσηγάγες ἡμᾶς εἰς τὴν παγίδα ἐχοῦ χλιψ-
εἰς ἐπὶ τὸν νῶτον ἡμῶν

12. ἐπεδιδάσας ἀνθρώπους ἐπὶ τὰς κεφαλὰς
ἡμῶν διηλθόμεν διὰ πυρός και ὑδάτος και ἐξη-
γάγες ἡμᾶς εἰς ἀναψυγὴν

13. εἰσελευσόμεν εἰς τὸν οἶκον σου ἐν ὀλο-
καυτάσιν ἀποδώσω σοὶ τὰς εὐσας μου

14. ἀς διεστείλῃεν τὰ ζείνη μου και ἐβλήθῃεν
τὸ στόμα μου ἐν τῇ χλιψῇ μου

15. ὀλοκαυτάματα μεμυαλῶμενα ἀνοίσω σοὶ
μετὰ χυμιάματος και κριῶν ποιήσω σοὶ βοὰς
μετὰ ζιμαρῶν διαψαλῖμα

16. δευτε ἀκουσατε και διηγῆσομαι πάντες οἱ
φοβούμενοι τὸν χεὸν ὅσα ἐποίησεν τῇ ψυγῇ μου

17. πρὸς αὐτὸν τῷ στόματι μου ἐκεκραζα και
ὑψῶσα ὑπὸ τὴν γλῶσσαν μου

18. ἀδικίαν εἰ ἐχέωρουν ἐν καρδίᾳ μου μὴ
εἰσακουσάτω κύριος

19. διὰ τοῦτο εἰσηκούσεν μου ὁ χεὸς προσε-
σεν τῇ φωνῇ τῆς δεήσεως μου

20. εὐλογητὸς ὁ χεὸς ὅς οὐκ ἀπεστήσεν τὴν
προσευγὴν μου και τὸ εἶλεος αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 66 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

66 εἰς τὸ τέλος ἐν ὑμνοῖς ψαλμὸς ὠδῆς

2. ὁ χεὸς οἰκτιρῆσαι ἡμᾶς και εὐλογῆσαι ἡμᾶς
ἐπιφανὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς διαψαλῖ-
μα

3. τοῦ γινῶναι ἐν τῇ γῇ τὴν ὁδὸν σου ἐν πασὶν
ἐχέουσιν τὸ σωτήριον σου

4. ἐξομολογησασχῶσαν σοὶ ἡλοὶ ὁ χεὸς ἐξο-
μολογησασχῶσαν σοὶ ἡλοὶ πάντες

5. ευφρανχῆτωσαν και ἀγαλῆθῃσασχῶσαν ἐχθρὰ
οἱ κρίνεις ἡλοὺς ἐν ευχυτῇ και ἐχθρὰ ἐν τῇ γῇ
ὀδηγήσεις διαψαλῖμα

6. ἐξομολογησασχῶσαν σοὶ ἡλοὶ ὁ χεὸς ἐξο-
μολογησασχῶσαν σοὶ ἡλοὶ πάντες

7. γῆ ἐδῶκεν τὸν καρπὸν αὐτῆς εὐλογῆσαι
ἡμᾶς ὁ χεὸς ὁ χεὸς ἡμῶν

8. εὐλογῆσαι ἡμᾶς ὁ χεὸς και φοβηχῆτωσαν
αὐτὸν πάντα τὰ περὰ τῆς γῆς





DOSTĘPNE PRZEKŁADY 67 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

67 εις το τέλος τω δαυιδ ψαλμος ωδης

2. αναστητω ο χεος και διασκορπισχητωσαν οι εσχροι αυτου και φυγειτωσαν οι μισουντες αυτον απο προσωπου αυτου

3. ως εκλειπει καπνος εκλιπewσαν ως τηκεται κηρος απο προσωπου πυρος ουτως απολιwντο οι αμαρτωλοι απο προσωπου του χεου

4. και οι δικαιοι ευφρανχητωσαν αγαλληλασχωσαν ενwπιον του χεου τερφχητωσαν εν ευφροσυνη

5. ασατε τω χεω ψαλιτε τω ονοματι αυτου οδοποιησατε τω επιβεβηκοτι επι δυσμων κυριος ονομα αυτω και αγαλληλασχε ενwπιον αυτου τα ραρχησονται απο προσωπου αυτου

6. του πατρος των ορφανων και κριτου των στερων ο χεος εν τοπω αγιω αυτου

7. ο χεος κατοικιζει μονοτροπους εν οικω εξαγων πεπεδημενους εν ανδρεια ομοιως τους παρτικραινοντας τους κατοικουντας εν ταφοις

8. ο χεος εν τω εκπορευεσθαι σε ενwπιον του θλαου σου εν τω διαβαινειν σε εν τη ερημω διαψαλιμα

9. γη εσεισχη και γαρ οι ουρανοι εσταξαν απο προσωπου του χεου τουτο σινα απο προσωπου του χεου ισραηλ

10. βροσην εκουσιον αφοριεις ο χεος τη κληρονομια σου και ησχηνησεν συ δε κατηρτισω αυτην

11. τα ζωα σου κατοικουσιν εν αυτη ητομασας εν τη σρηστοτητι σου τω πτωσω ο χεος

12. κυριος δωσει ρημα τοις ευαγγελιζομενοις δυναμει πολλη

13. ο βασιλευς των δυναμεων του αγαπητου και ωραιoτητι του οικου διεθλeσxαι σκυλια

14. εαν κοιμηχητε ανα μεσον των κληρων περυγες περιστερας περιτηγυρωμεναι και τα μεταφρενα αυτης εν σιωποτητι στυσιον διαψαλιμα

15. εν τω διαστεθλeιw τον επουρανιον βασιλεις επ αυτης σιονωχησονται εν σελημων

16. ορος του χεου ορος πιον ορος τετυρωμενον ορος πιον

17. ια τι υπολαμβανετε ορη τετυρωμενα το ορος ο ευδοκησεν ο χεος κατοικειν εν αυτω και γαρ ο κυριος κατασκηνωσει εις τέλος

18. το αρμα του χεου μυριοπλασιον σιγλιαδες ευχηνουντων ο κυριος εν αυτοις εν σινα εν τω αγιω

19. ανεβης εις υψος ηςμαθιωτευσας αιςμαθωσιαν εθλαβeς δοματα εν ανθρωπω και γαρ απειχουντες του κατασκηνωσαι κυριος ο χεος ευλογητος

20. ευλογητος κυριος ημεραν καx ημεραν κατευοδωσει ημιν ο χεος των σωτηριων ημων διαψαλιμα

21. ο χεος ημων χεος του σωζειν και του κυριου κυριου αι διεξοδοι του χανατου

22. πλην ο χεος συνχλησai κεφαλιας εσχρων αυτου κορυphen τρις διαπορευομενων εν πλημμελειαις αυτων

23. ειπεν κυριος εκ βασαν επιστρεψω επιστρεψω εν βυχοις χαλασσης

24. οπως αν βαφη ο πους σου εν αιματι η γλwσσα των κυνων σου εξ εσχρων παρ αυτου

25. εχεωρηχησαν αι πορειαι σου ο χεος αι πορειαι του χεου μου του βασιλeωs του εν τω αγιω

26. προεφχασαν αρσοντες εξομενοι ψαθλwτων εν μεσω νεανιδων τυμπανιστριων

27. εν εκκλησιαις ευλογειτε τον χεον τον κυριον εκ πηγων ισραηλ

28. εκει βενιαμιν νεωτερος εν εκστασει αρσοντες ιουδα ηγεμονες αυτων αρσοντες ζαβουθλων αρσοντες νεφχαλι

29. εντειλαι ο χεος τη δυναμει σου δυναμωσον ο χεος τουτο ο κατειργασω ημιν

30. απο του ναου σου επι ιερουσαλημ σοι οισουσιν βασιλεις δωρα

31. επιτιμησον τοις χηριοις του καλαμου η συναγωγή των ταυρων εν ταις δαμαθeσιw των θλαων του μη αποκλεισχηnai τους δεδοκμασμενους τω αργυριω διασκορπισον εχνη τα τους πολεμους χελwντα

32. ηξουσιν πρεσβεις εξ αιγυπτου αιχιοπια προφχασai σειρα αυτης τω χεω

33. αι βασιλeiai της γης ασατε τω χεω ψαλιτε τω κυριω διαψαλιμα



34. ψαλτε τω χεω τω επιβεδηκοτι επι του ουρανου του ουρανου κατα ανατολης ιδου δωσει εν τη φωνη αυτου φωνην δυναμεως

35. δοτε δοξαν τω χεω επι τον ισραηλ η μεγαλοπρεπεια αυτου και η δυναμις αυτου εν ταις νεφελαις

36. χαυμαστος ο χεος εν τοις αγιοις αυτου ο χεος ισραηλ αυτος δωσει δυναμιν και κραταιωσιν τω λαω αυτου ευλογητος ο χεος

DOSTĘPNE PRZEKLADY 68 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

68 εις το τελος υπερ των αθλοιοχησμενων τω δαuid

2. σωσον με ο χεος οτι εισηλχοσαν υδατα εως ψυχης μου

3. ενεπαγην εις ιλιν βυχου και ουκ εστιν υποστασις ηλχον εις τα βαχη της χαλασσης και καταιγισ κατεποντισεν με

4. εκοπιασα κραζων εβραγξιασεν ο λαρυνγς μου εξελιπον οι οφχαλμοι μου απο του ελπιζειν επι τον χεον μου

5. επληχυνχησαν υπερ τας τριδας της κεφαλης μου οι μισουντες με δωρεαν εκραταιωχησαν οι εσχροι μου οι εκδιωκοντες με αδικως α ους ηρπασα τοτε απεινουν

6. ο χεος συ εγνως την αφροσυνην μου και αι πλημμελειαι μου απο σου ουκ εκρυβησαν

7. μη αισυνχειησαν επ εμοι οι υπομενοντες σε κυριε κυριε των δυναμεων μη εντραπειθωσαν επ εμοι οι ζητουντες σε ο χεος του ισραηλ

8. οτι ενεκα σου υπηνεγκα ονειδισμον εκαλυψεν εντροπη το προσωπον μου

9. απηλθιοτριωμενος εγενηχην τοις αδελφοις μου και ξενος τοις υιοις της μητρος μου

10. οτι ο ζηλος του οικου σου κατεφαγεν με και οι ονειδισμοι των ονειδιζοντων σε επεπεσαν επ εμε

11. και συνεκαμψα εν νηστεια την ψυχην μου και εγενηχη εις ονειδισμον εμοι

12. και εχεμην το ενδυμα μου σακκου και εγενομην αυτοις εις παραδοσιν

13. και εμου ηδολεσθουν οι καχημενοι εν πυλη και εις εμε εψαληθον οι πινοντες τον οινον

14. εγω δε τη προσευση μου προς σε κυριε προς ευδοκias ο χεος εν τω πληχει του ελφεους σου επακουσον μου εν αληθεια της σωτηριας σου

15. σωσον με απο πηλου ινα μη εμπαγω ρυσχειν εκ των μισουντων με και εκ του βαχους των υδατων

16. μη με καταποντισατω καταιγισ υδατος μηδε καταπιετω με βυχος μηδε συσσειτω επ εμε φρεαρ το στομα αυτου

17. εισακουσον μου κυριε οτι ζηστον το ελφεος σου κατα το πληχος των οικτιρμων σου επιβλεψον επ εμε

18. μη αποστρεψης το προσωπον σου απο του παιδος σου οτι χλιδομαι τας επακουσον μου

19. προσες τη ψυση μου και λυτρωσαι αυτην ενεκα των εσχρων μου ρυσαι με

20. συ γαρ γνωσκεις τον ονειδισμον μου και την αισυνην μου και την εντροπην μου εναντιον σου παντες οι χλιδοντες με

21. ονειδισμον προσεδοκησεν η ψυση μου και ταλαιπωριαν και υπεμεινα συληλυπουμενον και ους υπηρξεν και παρακαλουντας και ους ευρον

22. και εδωκαν εις το βρωμα μου ζοσιν και εις την διψαν μου εποτισαν με οξος

23. γενηχητω η τραπεζα αυτων ενωπιον αυτων εις παγιδα και εις ανταποδοσιν και εις σκανδαλον

24. σκοτισχητωσαν οι οφχαλμοι αυτων του μη βλεπειν και τον νωτον αυτων δια παντος συγκαμψον

25. εκςεν επ αυτους την οργην σου και ο χυμος της οργης σου καταλαβοι αυτους

26. γενηχητω η επαυλις αυτων ηρημωμενη και εν τοις σκηνωμασιν αυτων μη εστω ο κατοικων

27. οτι ον συ επαταξας αυτοι κατεδιωξαν και επι το αλγος των τραυματιων σου προσεχηκαν

28. προσches ανομιαν επι την ανομιαν αυτων και μη εισελχετωσαν εν δικαιοσυνη σου

29. εξαλειφχητωσαν εκ βιβλου ζωντων και μετα δικαιων μη γραφητωσαν

30. πτωσος και αλγων ειμι εγω και η σωτηρια του προσωπου σου ο χεος αντελαβετο μου

31. αινεσω το ονομα του χεου μετ ωδης μεγαλην αυτον εν αινεσει



32. και αρεσει τω χεω υπερ μοσζον νεον κε-
ρατα εκφεροντα και οπλας

33. ιδειωσαν πωσοι και ευφρανχητωσαν εκ-
ζητησατε τον χεον και ζησεται η ψυση υμων

34. οτι εισηκουσεν των πενητων ο κυριος και
τους πεπεδημενους αυτου ουκ εξουδενωσεν

35. αινεσαιωσαν αυτον οι ουρανοι και η γη
χαλασσα και παντα τα ερποντα εν αυτοις

36. οτι ο χεος σωσει την σιων και οικοδομ-
ηχουσιν αι πολεις της ιουδαιας και κατοικη-
σουσιν εκει και κληρουνομησουσιν αυτην

37. και το σπερμα των δουλων αυτου καχε-
ξουσιν αυτην και οι αγαπωντες το ονομα αυτου
κατασκηνωσουσιν εν αυτη

DOSTĘPNE PRZEKLADY 69 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

69 εις το τελος τω δαυιδ εις αναμνησιν

2. εις το σωσαι με κυριον ο χεος εις την βο-
ηχειαν μου προσεξες

3. αισυνχηθησαν και εντραπειθησαν οι ζητο-
υντες μου την ψυσην αποστραφειθησαν εις τα
οπισω και καταισυνχηθησαν οι βουβλομενοι μοι
κακα

4. αποστραφειθησαν παραυτικα αισυνομενοι
οι λεγοντες μοι ευγε ευγε

5. αγαλλιασχωσαν και ευφρανχητωσαν επι
σοι παντες οι ζητουντες σε και λεγετωσαν δια
παντος μεγαλυνχητω ο χεος οι αγαπωντες το
σωτηριον σου

6. εγω δε πωσος και πενης ο χεος βοηησον
μοι βοηχος μου και ρυστης μου ει συ κυριε μη
σρονισης

DOSTĘPNE PRZEKLADY 70 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

70 τω δαυιδ υιων ιωναδαβ και των πρω-
των αισμαθιωσεντων ο χεος επι σοι ηλπισα
μη καταισυνχειην εις τον αιωνα

2. εν τη δικαιοσυνη σου ρυσαι με και εξελθου
με κλινον προς με το ους σου και σωσον με

3. γενου μοι εις χεον υπερασπιστην και εις
τοπον οχυρον του σωσαι με οτι στερεωμα μου
και καταφυγη μου ει συ

4. ο χεος μου ρυσαι με εκ χειρος αμαρτωλου
εκ χειρος παρανομουντος και αδικουντος

5. οτι συ ει η υπομονη μου κυριε κυριος η
ελπις μου εκ νεοτητος μου

6. επι σε επεστηριςχην απο γαστρος εκ κο-
ιλιας μητρος μου συ μου ει σκεπαστης εν σοι η
υμνησις μου δια παντος

7. ωσει τερας εγενηχην τοις πολλοις και συ
βοηχος κραταιος

8. πληρωχητω το στομα μου αινεσεως οπως
υμνησω την δοξαν σου ολην την ημεραν την
μεγαλοπρεπειαν σου

9. μη απορριψης με εις καιρον γηρους εν τω
εκλειπειν την ισυν μου μη εγκαταλιπης με

10. οτι ειπαν οι εσχροι μου εμοι και οι φυ-
λασσοντες την ψυσην μου εβουλευσαντο επι το
αυτο

11. λεγοντες ο χεος εγκατελιπεν αυτον κατα-
διωξατε και καταλαβετε αυτον οτι ουκ εστιν ο
ρυομενος

12. ο χεος μη μακρυνης απ εμου ο χεος μου
εις την βοηχειαν μου προσεξες

13. αισυνχητωσαν και εκλιπετωσαν οι εν-
διαβαλλοντες την ψυσην μου περιδαλσεχωσαν
αισυνην και εντροπην οι ζητουντες τα κακα
μοι

14. εγω δε δια παντος ελπιω και προσχησω
επι πασαν την αινεσιν σου

15. το στομα μου εξαγγελει την δικαιοσυνην
σου ολην την ημεραν την σωτηριαν σου οτι ουκ
εγνω γραμματειας

16. εισελευσομαι εν δυναστεια κυριου κυριε
μνησχησομαι της δικαιοσυνης σου μονου

17. εδιδας με ο χεος εκ νεοτητος μου και
μεχρι νυν απαγγελω τα χαυμασια σου

18. και εως γηρους και πρεσβειου ο χεος μη
εγκαταλιπης με εως αν απαγγελω τον βρασι-
ον σου παση τη γενεα τη ερσομενη την δυνα-
τειαν σου και την δικαιοσυνην σου

19. ο χεος εως υψιστων α εποιησας μεγαλεια
ο χεος τις ομοιος σοι

20. οσας εδειξας μοι χλιψεις πολλας και κα-
κας και επιστρεψας εξωπονησας με και εκ των
αβυσσων της γης παλιν ανηγαγες με





21. επλεονασας την μεγαλοσυνην σου και επιστρεψας παρεκαλειςας με και εκ των αδυσσων της γης παλιν ανηγαγες με

22. και γαρ εγω εξομολογησομαι σοι εν σκευει ψαλμου την αληθειαν σου ο χεος ψαλι σοι εν κιθαρα ο αγιος του ισραηλ

23. αγαλλησιασονται τα ζειλη μου οταν ψαλι σοι και η ψυση μου ην ελυτρωσω

24. ει δε και η γλωσσα μου ολην την ημεραν μελετησει την δικαιοσυνην σου οταν αισυνχων και εντραπωσιν οι ζητουντες τα κακα μοι

DOSTĘPNE PRZEKLADY 71 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

71 εις σαλωμων ο χεος το κριμα σου τω βασιλει δος και την δικαιοσυνην σου τω υιω του βασιλεως

2. κρινειν τον λαον σου εν δικαιοσυνη και το υς πτωχους σου εν κρισει

3. αναλαβετω τα ορη ειρηνην τω λαω σου και οι βουνοι εν δικαιοσυνη

4. κρινει τους πτωχους του λαου και σωσει τους υιους των πενητων και ταπεινωσει συκοφαντην

5. και συμπαραμενει τω ηλιω και προ της σεληνης γενεας γενεων

6. και καταβησεται ως υετος επι ποκον και ωσει σταγονες σταζουσαι επι την γην

7. ανατελει εν ταις ημεραις αυτου δικαιοσυνη και πληχος ειρηνης εως ου ανταναιρεχη η σεληνη

8. και κατακυριευσει απο χαλιασσης εως χαλιασσης και απο ποταμου εως περατων της οικουμενης

9. ενωπιον αυτου προπεσουνται αιχιοπες και οι εσχροι αυτου ζουν λειξουσιν

10. βασιλεις χαρσις και αι νησοι δωρα προσοισουσιν βασιλεις αραβων και σαβα δωρα προσαςουσιν

11. και προσκυνησουσιν αυτω παντες οι βασιλεις παντα τα εχνη δουλιευσουσιν αυτω

12. οτι ερρυσαιο πτωχον εκ χειρος δυναστου και πενητα ω ους υπηρξεν βοηχος

13. φεισεται πτωχον και πενητος και ψυδας πενητων σωσει

14. εκ τοκου και εξ αδικιας λυτρωσεται τας ψυχας αυτων και εντιμον το ονομα αυτων ενωπιον αυτου

15. και ζησεται και δοχησεται αυτω εκ του θρουσιου της αραβιας και προσευξονται περι αυτου δια παντος ολην την ημεραν ευλογησουσιν αυτον

16. εσται στηριγμα εν τη γη επ ακρων των ορεων υπεραρχησεται υπερ τον λιθανον ο καρπος αυτου και εξανχησουσιν εκ πολιεως ωσει θορτος της γης

17. εστω το ονομα αυτου ευλογημενον εις τους αιωνας προ του ηλιου διαμενει το ονομα αυτου και ευλογηχησονται εν αυτω πασαι αι φυλαι της γης παντα τα εχνη μακαριουσιν αυτον

18. ευλογητος κυριος ο χεος ο χεος ισραηλ ο ποιων χαυμασια μονος

19. και ευλογητον το ονομα της δοξης αυτου εις τον αιωνα και εις τον αιωνα του αιωνος και πληρωχησεται της δοξης αυτου πασα η γη γενοιτο γενοιτο

20. εξελιπον οι υμνοι δαυιδ του υιου ιεσσαί

DOSTĘPNE PRZEKLADY 72 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

72 ψαλιμος τω ασαφ ως αγαχος τω ισραηλ ο χεος τοις ευχεσι τη καρδια

2. εμου δε παρα μικρον εσαλευχησαν οι ποδες παρ ολιγον εξεσυχη τα διαδηματα μου

3. οτι εξηλθωσα επι τοις ανομοις ειρηνην αμαρτωλων χεωρων

4. οτι ουκ εστιν ανανεισις τω χανατω αυτων και στερεωμα εν τη μαστιγι αυτων

5. εν κοποις ανθρωπων ουκ εισιν και μετα ανθρωπων ου μαστιγωχουσινται

6. δια τουτο εκρατησεν αυτους η υπερηφανια περιεβαλιντο αδικιαν και ασεβειαν αυτων

7. εξελευσεται ως εκ στεατος η αδικια αυτων διηλχουσιν εις διαχρειν καρδιας

8. διενωχησαν και ελαλησαν εν πονηρια αδικιαν εις το υψος ελαλησαν

9. εχεντο εις ουρανον το στομα αυτων και η γλωσσα αυτων διηλθεν επι της γης

10. δια τουτο επιστρεψει ο λαος μου ενταυχα και ημεραι πληρεις ευρεχησονται αυτοις





11. και ειπαν πως εγνω ο χεος και ει εστιν γνωσις εν τω υψιστω

12. ιδου ουτοι αμαρτωλοι και ευχηνονται εις τον αιωνα κατεσθον πλουτου

13. και ειπα αρα ματαιως εδικαιωσα την καρδιαν μου και ενψαμην εν αχωις τας χειρας μου

14. και εγενομην μεμαστιγωμενος ολην την ημεραν και ο ελεγχος μου εις τας πρωιας

15. ει ελεγον διηγησομαι ουτως ιδου τη γενεα των υιων σου ησυνχετηκα

16. και υπελαβον του γνωναι τουτο κοπος εστιν εναντιον μου

17. εως εισελχω εις το αγιαστηριον του χεου και συνω εις τα εσθια αυτων

18. πλην δια τας δολιότητας εχου αυτοις κατεβαλες αυτους εν τω επαρχηναι

19. πως εγενοντο εις ερημωσιν εξαπινα εξελιπον απωλιοντο δια την ανομιαν αυτων

20. ωσει ενυπνιον εξεγειρομενου κυριε εν τη πολει σου την εικονα αυτων εξουδενωσεις

21. οτι εξεκαυχη η καρδια μου και οι νεφροι μου ηληλωχησαν

22. και εγω εξουδενωμενος και ουκ εγνω κτηνωδης εγενομην παρα σοι

23. και εγω δια παντος μετα σου εκρατησας της χειρος της δεξιας μου

24. εν τη βουλη σου ωδηγησας με και μετα δοξης προσελαβου με

25. τι γαρ μοι υπαρξει εν τω ουρανω και παρα σου τι ηχηθησα επι της γης

26. εξελιπεν η καρδια μου και η σαρξ μου ο χεος της καρδιας μου και η μερις μου ο χεος εις τον αιωνα

27. οτι ιδου οι μακρυνοντες εαυτους απο σου απολινονται εξωλεχρευσας παντα τον πορνενοντα απο σου

28. εμοι δε το προσκολλησθαι τω χεω αγαχον εστιν τιχεσθαι εν τω κυριω την ελπιδα μου του εξαγγελιαι πασας τας αινεσεις σου εν ταις πυλαις της χυγατρος σιων

2. μνησχητι της συναγωγης σου ης εκτησω απ αρσης ελυτρωσω ραβδον κληρονομιας σου ορος σιων τουτο ο κατεσκηνωσας εν αυτω

3. επαρον τας χειρας σου επι τας υπερηφανιας αυτων εις τελος οσα επονηρευσατο ο εσχρος εν τοις αγιοις σου

4. και ενεκαυσησαντο οι μισουντες σε εν μεσω της εορτης σου εχεντο τα σημεια αυτων σημεια και ουκ εγνωσαν

5. ως εις την εισοδον υπερανω

6. ως εν δρυμω ξυλων αξιναις εξεκοψαν τας χυρας αυτης επι το αυτο εν πελεκει και θλαξεντηριω κατεπραξαν αυτην

7. ενεπυρισαν εν πυρι το αγιαστηριον σου εις την γην εδεδηλωσαν το σκηνωμα του ονοματος σου

8. ειπαν εν τη καρδια αυτων η συγγενεια αυτων επι το αυτο δευτε και κατακαυσωμεν πασας τας εορτας του χεου απο της γης

9. τα σημεια ημων ουκ ειδομεν ουκ εστιν επι προφητης και ημας ου γνωσεται επι

10. εως ποτε ο χεος ουειδει ο εσχρος παροξυνει ο υπεναντιος το ονομα σου εις τελος

11. ινα τι αποστρεφεις την χειρα σου και την δεξιαν σου εκ μεσου του κοιλπου σου εις τελος

12. ο δε χεος βασιλευς ημων προ αιωνος εφγασατο σωτηριαν εν μεσω της γης

13. συ εκραταιωσας εν τη δυναμει σου την χαλασσαν συ συνετριψας τας κεφαλαις των δρακοντων επι του υδατος

14. συ συνεχλασας τας κεφαλαις του δρακοντος εδωκας αυτον βρωμα θλαοις τοις αιχιοψιν

15. συ διερρηξας πηγας και χειμαρρους συ εξηρανας ποταμους ηχαμ

16. ση εστιν η ημερα και ση εστιν η νυξ συ κατηριτω φαυσιν και ηλιον

17. συ εποιησας παντα τα ορια της γης χερος και εαρ συ επηλασας αυτα

18. μνησχητι ταυτης εσχρος ωνειδισεν τον κυριον και θλαος αφρων παρωξυνεν το ονομα σου

19. μη παραδως τοις χηριοις ψυσην εξομολογουμενην σοι των ψυχων των πενητων σου μη επιλαχη εις τελος

20. επιβλεψον εις την διαχηκην σου οτι επιληρωχησαν οι εσκοτισμενοι της γης οικων ανομιων

DOSTĘPNE PRZEKLADY 73 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

73 συνεσεως τω ασαφ ινα τι απωσω ο χεος εις τελος ωργισχη ο χυμος σου επι προβατα νομης σου





21. μη αποστραφητω τεταπεινωμενος κατη-
συσυμμενος πωρος και πενης αινεσουσιν το ονο-
μα σου

22. αναστα ο χεος δικασον την δικην σου
μνησχητι των ονειδισμων σου των υπο αφρονος
ολην την ημεραν

23. μη επιλαχη της φωνης των ικετων σου η
υπερηφανια των μισουντων σε ανεβη δια παν-
τος προς σε

DOSTĘPNE PRZEKLADY 74 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

74 εις το τελος μη διαφχειρης ψαλμος τω
ασαφ ωδης

2. εξομολογησομεχα σοι ο χεος εξομολογησο-
μεχα και επικαλεσομεχα το ονομα σου

3. διηγησομαι παντα τα χαυμασια σου οταν
λαβω καιρον εγω ευχυτητας κρινω

4. ετακη η γη και παντες οι κατοικουντες εν
αυτη εγω εστερεωσα τους στυλους αυτης διαψ-
αλιμα

5. ειπα τοις παρανομουσιν μη παρανομειτε και
τοις αμαρτανουσιν μη υψουτε κερας

6. μη επαιρετε εις υψος το κερας υμων μη λα-
βειτε κατα του χεου αδικιαν

7. ουτε απο εξοδων ουτε απο δυσμων ουτε
απο ερημων ορεων

8. ου ο χεος κριτης εστιν τουτου ταπεινοι και
τουτου υψοι

9. ου ποτηριον εν χειρι κυριου οινου ακρα-
του πληρες κερασματος και εκλινεν εκ τουτου
εις τουτο πλην ο τρυγιας αυτου ουκ εξεκενωχη
πιονται παντες οι αμαρτωλοι της γης

10. εγω δε αγαλλιασομαι εις τον αιωνα ψαλιω
τω χεω ιακωβ

11. και παντα τα κερατα των αμαρτωλων συγ-
κλίσσω και υψωχησηται τα κερατα του δικαιου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 75 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

75 εις το τελος εν υμνοις ψαλμος τω ασαφ
ωδη προς τον ασσυριον

2. γνωστος εν τη ιουδαια ο χεος εν τω ισραηλ
μεγα το ονομα αυτου

3. και εγενηχη εν ειρηνη ο τοπος αυτου και το
κατοικητηριον αυτου εν σιων

4. εκει συνετριψεν τα κρατη των τοξων οπλων
και ρομφαιαν και πολεμον διαψαλιμα

5. φωτιζεις συ χαυμαστως απο ορεων αιωνιων

6. εταρασχησαν παντες οι ασυνετοι τη καρ-
δια υπνωσαν υπνον αυτων και ους ευρον ουδεν
παντες οι ανδρες του πλουτου ταις γερσιν αυ-
των

7. απο επιτιμησεως σου ο χεος ιακωβ ενυστα-
ξαν οι επιβεβηκοτες τους ιππους

8. συ φοβερος ει και τις αντιστησεται σοι απο
τοτε η οργη σου

9. εκ του ουρανου ηκουτισας κρισιν γη εφο-
βηχη και ησουςασεν

10. εν τω αναστηναι εις κρισιν τον χεον του
σωσαι παντας τους πραεις της γης διαψαλιμα

11. ου ενχυμιον ανθρωπου εξομολογησεται
σοι και εγκαταλειμμα ενχυμιον εορτασει σοι

12. ευξασχε και αποδοτε κυριω τω χεω υμων
παντες οι κυκλιω αυτου οισουσιν δωρα

13. τω φοβερω και αφαιρουμενω πνευματα
αρσεντων φοβερω παρα τοις βασιλευσι της γης

DOSTĘPNE PRZEKLADY 76 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

76 εις το τελος υπερ ιδιχουν τω ασαφ ψαλι-
μος

2. φωνη μου προς κυριον εκεκραξα φωνη μου
προς τον χεον και προσεσεν μοι

3. εν ημερα χλιψεως μου τον χεον εξεζητησα
ταις γερσιν μου νυκτος εναντιον αυτου και ουκ
ηπατηχην απηνηνατο παρακληχηναι η ψυση
μου

4. εμνησχην του χεου και ευφρανχην ηδολε-
σθησα και ωλιγοψυσησεν το πνευμα μου διαψ-
αλιμα

5. προκατελαβοντο φυλακας οι οφχαλιμοι μου
εταρασχην και ουκ ελαλησα

6. διελογισαμην ημερας αρσαιας και ετη αιω-
νια εμνησχην και εμελετησα





7. νυκτος μετα της καρδιας μου ηδολεσθουσιν και εσκαλινεν το πνευμα μου

8. μη εις τους αιωνας απωσεται κυριος και ου προσχησει του ευδοκησαι ει

9. η εις τελος το ελεος αυτου αποκοψει απο γενεας εις γενεαν

10. η επιλησεται του οικτιρησαι ο χεος η συ-
νεξει εν τη οργη αυτου τους οικτιρμους αυτου διαψαλμα

11. και ειπα νυν ηρξαμην αυτη η αηλιοιωσις της δεξιας του υψιστου

12. εμνησχην των εργων κυριου οτι μνησχη-
σομαι απο της αρσης των χαυμασιων σου

13. και μελετησω εν πασιν τοις εργοις σου και εν τοις επιτηδευμασιν σου αδολεσθω

14. ο χεος εν τω αγιω η οδος σου τις χεος
μεγας ως ο χεος ημων

15. συ ει ο χεος ο ποιων χαυμασια εγνωρισας
εν τοις λαοις την δυναμιν σου

16. ελυτρωσω εν τω βρασιονι σου τον λαον
σου τους υιους ιακωβ και ιωσηφ διαψαλμα

17. ειδοσαν σε υδατα ο χεος ειδοσαν σε υδα-
τα και εφοβηχησαν και εταρασχησαν αβυσσοι
πληχρος ησους υδατων

18. φωνην εδωκαν αι νεφελαι και γαρ τα
βελη σου διαπορευονται

19. φωνη της βροντης σου εν τω τροσω εφαναν
αι αστραπαι σου τη οικουμενη εσαλευχη και
εντρομος εγενηχη η γη

20. εν τη χαλασση η οδος σου και αι τριβοι
σου εν υδασι πολλοις και τα ιζη σου ου γνω-
σχησονται

21. ωδηγησας ως προβατα τον λαον σου εν
ζειρι μωυση και ααρων

DOSTĘPNE PRZEKLADY 77. ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

77 συνεσεως τω ασαφ προσεξετε λαος μου
τον νομον μου κλινετε το ους υμων εις τα ρημα-
τα του στοματος μου

2. ανοιξω εν παραβολαις το στομα μου φχε-
γξομαι προβληματα απ αρσης

3. οσα ηκουσαμεν και εγνωμεν αυτα και οι
πατερες ημων διηγησαντο ημιν

4. ουκ εκρυβη απο των τεκνων αυτων εις γενε-
αν ετεραν απαγγελιουντες τας αινεσεις του κυ-
ριου και τας δυναστειας αυτου και τα χαυμασια
αυτου α εποιησεν

5. και ανεστησεν μαρτυριον εν ιακωβ και νο-
μον εχετο εν ισραηλ οσα ενετειλατο τοις πατρα-
σιν ημων του γνωρισαι αυτα τοις υιοις αυτων

6. οπως αν γνω γενεα ετερα υιοι οι τεσχησομε-
νοι και αναστησονται και απαγγελουσιν αυτα
τοις υιοις αυτων

7. ινα χωνται επι τον χεον την ελπιδα αυτων
και μη επιλαχωνται των εργων του χεου και τας
εντολας αυτου εκζητησουσιν

8. ινα μη γενωνται ως οι πατερες αυτων γενεα
σκοθια και παραπικραινουσα γενεα ητις ου κα-
τηυχυνεν την καρδιαν αυτης και ουκ επιστωχη
μετα του χεου το πνευμα αυτης

9. υιοι εφραιμ εντεινοντες και βαλινοντες το-
ξοις εστραφησαν εν ημερα πολεμου

10. ουκ εφυλαξαν την διαχηκην του χεου και
εν τω νομω αυτου ουκ ηχεθιον πορευεσθαι

11. και επελαχοντο των ευεργεσιων αυτου και
των χαυμασιων αυτου ων εδειξεν αυτοις

12. εναντιον των πατερων αυτων α εποιησεν
χαυμασια εν γη αιγυπτω εν πεδιω τανεως

13. διερρηξεν χαλασσαν και διηγαγεν αυτους
εστησεν υδατα ωσει ασκον

14. και ωδηγησεν αυτους εν νεφελη ημερας
και ολην την νυκτα εν φωτισμω πυρος

15. διερρηξεν πετραν εν ερημω και εποτισεν
αυτους ως εν αβυσσω πολλη

16. και εξηγαγεν υδωρ εκ πετρας και κατηγα-
γεν ως ποταμους υδατα

17. και προσεχετο ει του αμαρτανειν αυτω
παρεπικρανεν τον υψιστον εν ανυδρω

18. και εξεπειρασεν τον χεον εν ταις καρδιαις
αυτων του αιτησαι βρωματα ταις ψυραις αυτων

19. και κατεβλησαν του χεου και ειπαν μη
δυνησεται ο χεος ετοιμασαι τραπεζαν εν ερημω

20. επει επαταξεν πετραν και ερρυησαν υδα-
τα και ζειμαρροι κατεκλυσχησαν μη και αρτον
δυναται δουναι η ετοιμασαι τραπεζαν τω λαω
αυτου

21. δια τουτο ηκουσεν κυριος και ανεβαλετο
και πυρ ανηφχη εν ιακωβ και οργη ανεβη επι
τον ισραηλ



22. οτι ουκ επιστευσαν εν τω χεω ουδε ηλιπισαν επι το σωτηριον αυτου

23. και ενετειλατο νεφελαις υπερανωχεν και χυρας ουρανου ανεωξεν

24. και εβρεξεν αυτοις μαννα φαγειν και αρτον ουρανου εδωκεν αυτοις

25. αρτον αγγελων εφαγεν ανθρωπος επισιτισμον απεστειλεν αυτοις εις πλησμονην

26. απηρεν νοτον εξ ουρανου και επηγαγεν εν τη δυναστεια αυτου λιθα

27. και εβρεξεν επ αυτους ωσει ζουν σαρκας και ωσει αμμιον χαλασσων πετεινα περωτα

28. και επεπεσον εις μεσον της παρεμβολης αυτων κυκλω των σκηνωματος αυτων

29. και εφαγосαν και ενεπλησχησαν σφοδρα και την επιχυμιαν αυτων ηνεγκεν αυτοις

30. ουκ εστερηχησαν απο της επιχυμιας αυτων επι της βρωσεως αυτων ουσης εν τω στοματι αυτων

31. και οργη του χεου ανεβη επ αυτους και απεκτεινεν εν τοις πίοσι αυτων και τους εκλεκτους του ισραηλ συνεποδισεν

32. εν πασιν τουτοις ημαρτον επι και ουκ επιστευσαν εν τοις χαυμασις αυτου

33. και εξηλιπον εν ματαιοτητι αι ημεραι αυτων και τα ετη αυτων μετα σπουδης

34. οταν απεκτεινεν αυτους εξεζητουν αυτον και επεστρεφον και ωρχιζον προς τον χεον

35. και εμνησχησαν οτι ο χεος βοηχος αυτων εστιν και ο χεος ο υψιστος λιτρωτης αυτων εστιν

36. και ηπατησαν αυτον εν τω στοματι αυτων και τη γλωσση αυτων εψευσαντο αυτω

37. η δε καρδια αυτων ουκ ευχεια μετ αυτου ουδε επισωχησαν εν τη διαχηκη αυτου

38. αυτος δε εστιν οικτιρμων και ιλασεται ταις αμαρτιας αυτων και ου διαφχερει και πληχυνει τον αποστρεψαι τον χυμον αυτου και ουσι εκκαυσει πασαν την οργην αυτου

39. και εμνησχη οτι σαρξ εισιν πνευμα πορευομενον και ουκ επιστρεφον

40. ποσακις παρεπικρανεν αυτον εν τη ερημω παρωργισαν αυτον εν γη ανυδρω

41. και επεστρεψαν και επειρασαν τον χεον και τον αγιον του ισραηλ παρωξυναν

42. ουκ εμνησχησαν της ζειρος αυτου ημερας ης ελιτρωσατο αυτους εκ ζειρος χλιδοντος

43. ως εχετο εν αιγυπτω τα σημεια αυτου και τα τερατα αυτου εν πεδιω τανεως

44. και μετεστρεψεν εις αιμα τους ποταμους αυτων και τα ομβρηματα αυτων οπως μη πωσιν

45. εξαπεστειλεν εις αυτους κυνομνια και κατεφαγεν αυτους και βατραχον και διεφχειρεν αυτους

46. και εδωκεν τη ερυσιδη τον καρπον αυτων και τους πονους αυτων τη ακριδι

47. απεκτεινεν εν ζαλαζη την αμπελον αυτων και τας συκαμινους αυτων εν τη πασνι

48. και παρεδωκεν εις ζαλαζαν τα κτηνη αυτων και την υπαρξιν αυτων τω πυρι

49. εξαπεστειλεν εις αυτους οργην χυμου αυτου χυμον και οργην και χλιψιν αποστολην δι αγγελων πονηρων

50. ωδοποιησεν τριβον τη οργη αυτου ουκ εφεισατο απο χανατου των ψυδων αυτων και τα κτηνη αυτων εις χανατον συνεκλεισεν

51. και επатаξεν παν πρωτοτοκον εν αιγυπτω απαρσην των πονων αυτων εν τοις σκηνωμασι ζαμ

52. και απηρεν ως προβατα τον λιαον αυτου και ανηγαγεν αυτους ως ποιμνιον εν ερημω

53. και ωδηγησεν αυτους εν ελπιδι και ουκ εδειλιασαν και τους εσχρους αυτων εκαλυψεν χαλασσα

54. και εισηγαγεν αυτους εις οριον αγιασματος αυτου ορος τουτο ο εκτησατο η δεξια αυτου

55. και εξεβαλεν απο προσωπου αυτων εχνη και εκληροδοτησεν αυτους εν σροιω κληροδοσιας και κατεσκηνωσεν εν τοις σκηνωμασι αυτων τας φυλας του ισραηλ

56. και επειρασαν και παρεπικρανεν τον χεον τον υψιστον και τα μαρτυρια αυτου ουκ εφυλλαξαντο

57. και απεστρεψαν και ησυνχετησαν καχως και οι πατερες αυτων και μετεστραφησαν εις τοξον στρεβλου

58. και παρωργισαν αυτον εν τοις βουνοις αυτων και εν τοις γλιυπτοις αυτων παρεξηλιωσαν αυτον

59. ηκουσεν ο χεος και υπερειδεν και εξουθενωσεν σφοδρα τον ισραηλ



60. και απωσατο την σκηνην σηλωμ σκηνωμα αυτου ου κατεσκηνωσεν εν ανθρωποις

61. και παρεδωκεν εις αιςμαθωσιαν την ισυν αυτων και την καθληνην αυτων εις χειρας εσχρου

62. και συνεκλεισεν εις ρομφαιαν τον ληον αυτου και την κληρονομιαν αυτου υπερειδεν

63. τους νεανισκους αυτων κατεφαγεν πυρ και αι παρχενοι αυτων ουκ επενχηχησαν

64. οι ιερεις αυτων εν ρομφαια επεσαν και αι σηναι αυτων ου κλαυσχησονται

65. και εξηγερχη ως ο υπνων κυριος ως δυνατος κεκραιπαθηκως εξ οινου

66. και επатаξεν τους εσχρους αυτου εις τα οπισω ονειδος αιωνιον εδωκεν αυτοις

67. και απωσατο το σκηνωμα ιωσηφ και την φυλην εφραιμ ουκ εξελεξατο

68. και εξελεξατο την φυλην ιουδα το ορος το σιών ο ηγαπησεν

69. και ωκοδομησεν ως μονοκερωτων το αγιασμα αυτου εν τη γη εχεμεθιωσεν αυτην εις τον αιωνα

70. και εξελεξατο δαβιδ τον δουλον αυτου και ανελαβεν αυτον εκ των ποιμνιων των προβατων

71. εξοπισχεν των λησενυμενων ελαβεν αυτον ποιμαινειν ιακωβ τον ληον αυτου και ισραηλ την κληρονομιαν αυτου

72. και εποιμανεν αυτους εν τη ακακια της καρδιας αυτου και εν ταις συνεσεσι των χειρων αυτου ωδηγησεν αυτους

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 78 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

78

ψαλμος τω ασαφ ο χεος ηλχσαν εχνη εις την κληρονομιαν σου εμμαναν τον ναον του αγιου σου εχεντο ιερουσαλημ εις οπωροφυλακιον

2. εχεντο τα χνησιμαια των δουλων σου βρωματα τοις πετεινοις του ουρανου τας σαρκας των οσων σου τοις χηριοις της γης

3. εξεξαν το αιμα αυτων ως υδωρ κυκλω ιερουσαλημ και ουκ ην ο χαπτων

4. εγεννηχημεν ονειδος τοις γειτοσιν ημων μυκτηρισμος και σκληρασμος τοις κυκλω ημων

5. εως ποτε κυριε οργισχηση εις τελος εκκαυχησεται ως πυρ ο ζηλος σου

6. εκσεον την οργην σου επι εχνη τα μη γνωσκοντα σε και επι βασιλεια αι το ονομα σου ουκ επεκαλυσαντο

7. οτι κατεφαγον τον ιακωβ και τον τοπον αυτου ηρημωσαν

8. μη μνησχη ημων ανομιων αρσαιων τας προκαταλαβετωσαν ημας οι οικτιρμοι σου οτι επτωξενσαμεν σφοδρα

9. βοηθησον ημιν ο χεος ο σωτηρ ημων ενεκα της δοξης του ονοματος σου κυριε ρυσαι ημας και ιλυσχητι ταις αμαρτιας ημων ενεκα του ονοματος σου

10. μηποτε ειπωσιν τα εχνη που εστιν ο χεος αυτων και γνωσχητω εν τοις εχνεσιν ευωπιων των οφθαλμων ημων η εκδικησις του αιματος των δουλων σου του εκκεσυμενου

11. εισελχτω ευωπιον σου ο στεναγμος των πεπεδημενων κατα την μεγαλυσυνην του βρασιονος σου περιποιησαι τους υιους των τεχνατωμενων

12. αποδος τοις γειτοσιν ημων επταπλασιασιν εις τον κοιλπον αυτων τον ονειδισμον αυτων ου ωνειδισαν σε κυριε

13. ημεις δε ληος σου και προβατα της νομης σου ανχομολογησομεχα σοι εις τον αιωνα εις γενεαν και γενεαν εξαγγελουμεν την αινεσιν σου

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 79 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

79

εις το τελος υπερ των αλληλοιωχισμενων μαρτυριον τω ασαφ ψαλμος υπερ του ασσυριου

2. ο ποιμινων τον ισραηλ προσεξς ο οδηγων ωσει προβατα τον ιωσηφ ο καχημενος επι των γερουδιν εμφανηχι

3. εναντιον εφραιμ και βενιαμιν και μανασση εξεγειρον την δυνασκειαν σου και ελχε εις το σωσαι ημας

4. ο χεος επιστρεψον ημας και επιφανον το προσωπον σου και σωχησομεχα

5. κυριε ο χεος των δυναμεων εως ποτε οργιζη επι την προσευσην του δουλου σου





6. ψώμεις ημας ἄρτον δακρυῶν καὶ ποτιεὶς ἡμας ἐν δακρυσὶν ἐν μέτρῳ

7. ἐχού ημας εἰς ἀντιλογίαν τοῖς γείτοσιν ἡμῶν καὶ οἱ ἐσχροὶ ἡμῶν ἐμυκτηρίσαν ἡμας

8. κυριε ὁ χεὸς τῶν δυνάμεων ἐπιστρέψον ἡμας καὶ ἐπιφανόν το προσώπον σου καὶ σωχῆσομεχα διαψαλῖμα

9. ἀμπελὸν ἐξ αἰγυπτίου μετήρας ἐξεβάλες ἐχὴν καὶ κατεφύτευσας αὐτήν

10. ὠδοποίησας ἐμπροσθεν αὐτῆς καὶ κατεφύτευσας τὰς ῥίζας αὐτῆς καὶ ἐπλήσχη ἡ γῆ

11. ἐκαθίσεν ὄρη ἡ σκία αὐτῆς καὶ αἱ ἀναδενδράδες αὐτῆς τὰς κέδρους τοῦ χέου

12. ἐξετείνεν τὰ κλήματα αὐτῆς ἐως χαλᾶσσης καὶ ἐως ποταμοῦ τὰς παραφυάδας αὐτῆς

13. ἵνα τί καχείλεις τὸν φραγμὸν αὐτῆς καὶ τρυγῶσιν αὐτήν πάντες οἱ παραπορευόμενοι τὴν ὁδόν

14. ἐβλήθη αὐτὴν σὺς ἐκ δρυμοῦ καὶ μοῦνος ἀγρίος κατενεμήσατο αὐτήν

15. ὁ χεὸς τῶν δυνάμεων ἐπιστρέψον ἤ ἐπιβλήψον ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἴδε καὶ ἐπισκεψαί τὴν ἀμπελὸν ταύτην

16. καὶ καταρτίσαι αὐτήν ἣν ἐφύτευσεν ἡ δεξιά σου καὶ ἐπὶ υἱὸν ἀνθρώπου ὃν ἐκραταιώσας σεαυτῷ

17. ἐμπεπυρισμένη πυρὶ καὶ ἀνεσκαμμένη ἀπὸ ἐπιτιμήσεως τοῦ προσώπου σου ἀπολύνεται

18. γενήχῃ τῇ χειρὶ σου ἐπ' ἀνδρα δεξιάς σου καὶ ἐπὶ υἱὸν ἀνθρώπου ὃν ἐκραταιώσας σεαυτῷ

19. καὶ οὐ μὴ ἀποστῶμεν ἀπὸ σου ζῶσσεις ἡμᾶς καὶ τὸ ὄνομα σου ἐπικαλῆσομεχα

20. κυριε ὁ χεὸς τῶν δυνάμεων ἐπιστρέψον ἡμας καὶ ἐπιφανόν το προσώπον σου καὶ σωχῆσομεχα

DOSTĘPNE PRZEKLADY 80 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

80

εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν θήνων τῷ ἀσάφ ψαλμὸς

2. ἀγαθήλῃσχε τῷ χεῷ τῷ βοηθῷ ἡμῶν ἀλαλᾶτε τῷ χεῷ ἰακώβ

3. λαβετε ψαλμὸν καὶ δοτε τυμπανὸν ψαλτήριον τέρπνον μετὰ κιθάρας

4. σαλπισατε ἐν νεομήνῃ σαλπιγγὶ ἐν εὐσημῷ ἡμέρᾳ εορτῆς ἡμῶν

5. ὅτι προστάγμα τῷ ἰσραὴλ ἐστὶν καὶ κρίμα τῷ χεῷ ἰακώβ

6. μάρτυριον ἐν τῷ ἰωσήφ ἐχέτο αὐτὸν ἐν τῷ ἐξελεῖν αὐτὸν ἐκ γῆς αἰγυπτίου γλώσσαν ἣν οὐκ ἐγνώ ηκούσεν

7. ἀπεστήσεν ἀπὸ ἀρσεῶν τὸν νῶτον αὐτοῦ αἱ ζεῖρες αὐτοῦ ἐν τῷ κοφίνῳ ἐδουλεύσαν

8. ἐν χλίψει ἐπεκαλῆσω με καὶ ἐρρυσάμην σε ἐπήκουσα σου ἐν ἀποκρυφῷ καταγίδος ἐδοκίμασα σε ἐπὶ ὕδατος ἀντιλογίας διαψαλῖμα

9. ἀκούσον ἄσος μου καὶ διαμαρτυρομαι σοὶ ἰσραὴλ ἐὰν ἀκουσῇς μου

10. οὐκ ἐστὶ ἐν σοὶ χεὸς πρόσφατος οὐδὲ προσκυνήσεις χεῷ ἀλλήλοις

11. ἐγὼ γὰρ εἰμι κύριος ὁ χεὸς σου ὁ ἀναγών σε ἐκ γῆς αἰγυπτίου πλάτυνον τὸ στόμα σου καὶ πληρώσω αὐτό

12. καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ ἄσος μου τῆς φωνῆς μου καὶ ἰσραὴλ οὐ προσέσθεν μοι

13. καὶ ἐξαπεστείλα αὐτοὺς κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα τῶν καρδιῶν αὐτῶν πορεύσονται ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν

14. εἰ ὁ ἄσος μου ἤκουσεν μοι ἰσραὴλ ταῖς ὁδοῖς μου εἰ ἐπορεύχῃ

15. ἐν τῷ μηδενὶ ἀν' τοὺς ἐσχρούς αὐτῶν ἐταπείνωσα καὶ ἐπὶ τοὺς χλιδόνας αὐτοὺς ἐπέβαλον τὴν ζέφρα μου

16. οἱ ἐσχροὶ κυρίου ἐψεύσαντο αὐτῷ καὶ ἐστὶ ὁ καιρὸς αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα

17. καὶ ἐψώμisen αὐτοὺς ἐκ στέατος πυροῦ καὶ ἐκ πέτρας μέλι ἐσθόρτασεν αὐτοὺς

DOSTĘPNE PRZEKLADY 81 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

81

ψαλμὸς τῷ ἀσάφ ὁ χεὸς ἐστὶ ἐν συνάγωγῃ χεῶν ἐν μέσῳ δὲ χεῶν διακρίνει

2. ἐὼς ποτε κρίνετε ἀδικίαν καὶ πρόσωπα ἀμαρτωλῶν λαμβάνετε διαψαλῖμα

3. κρίνατε ὀρφανὸν καὶ πτώσον ταπεινὸν καὶ πενήτα δικαιώσατε





4. εξέλεισχε πενητα και πωσον εκ χειρος αμαρτωλου ρυσασχε

5. ουκ εγνωσαν ουδε συνηκαν εν σκοτει διαπορευονται σαλευχουσονται παντα τα χεμελια της γης

6. εγω ειπα χεοι εστε και υιοι υπιστου παντες

7. υμεις δε ως ανθρωποι αποχνησκετε και ως εις των αρσωντων πιπτετε

8. αναστα ο χεος κρινον την γην οτι συ κατακληρονομησεις εν πασιν τοις εχνεσι

DOSTĘPNE PRZEKLADY 82 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA WARSZAWSKO-PRASKA WULGATA	GDAŃSKA WORLD ENGLISH BIBLE INTERLINEARNA	TYSIĄCLECIA KING JAMES VERSION
--	---	-----------------------------------

82 ωδη ψαλμου τω ασαφ

2. ο χεος τις ομοιωχσεται σοι μη σιγησης μηδε καταπραυνης ο χεος

3. οτι ιδου οι εσχροι σου ησησαν και οι μισουντες σε ηραν κεφαλην

4. επι τον λαον σου κατεπανουργευσαντο γνωμην και εβουλευσαντο κατα των αγιων σου

5. ειπαν δευτε και εξολεχρευσωμεν αυτους εξ εχνους και ου μη μνησχη το ονομα ισραηλ ει

6. οτι εβουλευσαντο εν ομονοια επι το αυτο κατα σου διαχηκην διεχεντο

7. τα σκηνωματα των ιδουμαιων και οι ισμαηλιται μωαβ και οι αγαρηνοι

8. γεβαλ και αμμων και αμαληκ και αλλοφουλοι μετα των κατοικουντων τυρον

9. και γαρ και ασσουρ συμπαρεγενετο μετ αυτων εγενηχησαν εις αντιλημψιν τοις υιοις ιλωθ διαψαλμα

10. ποιησον αυτοις ως τη μαδιαμ και τω σισαρα ως ο ιαβιν εν τω χειμαρρω κισων

11. εξωλεχρευχησαν εν αενδωρ εγενηχησαν ωσει κοπρος τη γη

12. χου τους αρσοντας αυτων ως τον ωρηβ και ζηβ και ξεβεε και σαλμανα παντας τους αρσοντας αυτων

13. οιτινες ειπαν κληρονομησωμεν εαυτοις το αγιαστηριον του χεου

14. ο χεος μου χου αυτους ως τροσον ως καλαμην κατα προσωπον ανεμου

15. ωσει πυρ ο διαφλεξει δρυμον ως ει φλοξ κατακαυσαι ορη

16. ουτως καταδιωξεις αυτους εν τη καταγιδι σου και εν τη οργη σου ταρaxeis αυτους

17. πληρωσον τα προσωπα αυτων ατιμιας και ζητησουσιν το ονομα σου κυριε

18. αιςσυνχητωσαν και ταρασχητωσαν εις τον αιωνα του αιωνος και εντραπητωσαν και απολεσχωσαν

19. και γνωτωσαν οτι ονομα σοι κυριος συ μόνος υπιστος επι πασαν την γην

DOSTĘPNE PRZEKLADY 83 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA WARSZAWSKO-PRASKA WULGATA	GDAŃSKA WORLD ENGLISH BIBLE INTERLINEARNA	TYSIĄCLECIA KING JAMES VERSION
--	---	-----------------------------------

83 εις το τελος υπερ των ληνων τοις υιοις κορε ψαλμος

2. ως αγαπητα τα σκηνωματα σου κυριε των δυναμεων

3. επιποχει και εκλειπει η ψυξη μου εις τας αυλας του κυριου η καρδια μου και η σαρξ μου ηγαληθησαντο επι χεον ζωντα

4. και γαρ σπρουχιον ευρεν εαυτω οικιαν και τρυγων νοσσιαν εαυτη ου χησει τα νοσσια αυτης τα χυσιαστηρια σου κυριε των δυναμεων ο βασιλευς μου και ο χεος μου

5. μακαριοι οι κατοικουντες εν τω οικω σου εις τους αιωνας των αιωνων αινεσουσιν σε διαψαλμα

6. μακαριος ανηρ ου εστιν η αντιλημψις αυτου παρα σου κυριε αναβαισεις εν τη καρδια αυτου διεχετο

7. εν τη κοιλαδι του κλαυχμωνος εις τοπον ου εχετο και γαρ ευλογιας δωσει ο νομοχεται

8. πορευσονται εκ δυναμεως εις δυναμιν οφχησεται ο χεος των χεων εν σιων

9. κυριε ο χεος των δυναμεων εισακουσον της προσευξης μου ενωτισαι ο χεος ιακωβ διαψαλμα

10. υπερασπιστα ημων ιδε ο χεος και επιβλεψον επι το προσωπον του σριστου σου

11. οτι κρεισσων ημερα μια εν ταις αυλαις σου υπερ ζηλιαδας εξελεξαμην παραρριπτεισχει εν τω οικω του χεου μαληλον η οικειν εν σκηνωμασιν αμαρτωλων

12. οτι εβλεον και αληχειαν αγαπα κυριος ο χεος ζαριμ και δοξαν δωσει κυριος ου στερησει τα αγαχα τους πορευομενους εν ακακια





13. κυριε των δυναμεων μακαριος ανθρωπος
ο ελπίζων επι σε

DOSTĘPNE PRZEKLADY 84 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA GDAŃSKA TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA WORLD ENGLISH BIBLE KING JAMES VERSION
WULGATA INTERLINEARNA

84 εις το τελος τοις υιοις κορε ψαλμος

2. ευδοκησας κυριε την γην σου απεστρεψας
την αισμαλωσησαν ιακωβ

3. αφηκας τας ανομιαις τω λαω σου εκαλυψας
πασας τας αμαρτιας αυτων διαψαλμα

4. κατεπαυσας πασαν την οργην σου απε-
στρεψας απο οργης χυμου σου

5. επιστρεψον ημας ο χεος των σωτηριων ημων
και αποστρεψον τον χυμον σου αφ ημων

6. μη εις τον αιωνα οργισχηση ημιν η διατενεις
την οργην σου απο γενεας εις γενεαν

7. ο χεος συ επιστρεψας ζωσεις ημας και ο
λαος σου ευφρανχησεται επι σοι

8. δειξον ημιν κυριε το ελεος σου και το σωτη-
ριον σου δωης ημιν

9. ακουσομαι τι λαλησει εν εμοι κυριος ο χεος
οτι λαλησει ειρηνην επι τον λαον αυτου και επι
τους οσιους αυτου και επι τους επιστρεφοντας
προς αυτον καρδιαν

10. πλην εγγυς των φοβουμενων αυτον το
σωτηριον αυτου του κατασκηνωσαι δοξαν εν τη
γη ημων

11. ελεος και αληθεια συνητησαν δικαιο-
συνη και ειρηνη κατεφιλησαν

12. αληθεια εκ της γης ανετειλεν και δικαιο-
συνη εκ του ουρανου διεκυψεν

13. και γαρ ο κυριος δωσει χρηστοτητα και η
γη ημων δωσει τον καρπον αυτης

14. δικαιοσυνη εναντιον αυτου προπορευσε-
ται και χησει εις οδον τα διαθηματα αυτου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 85 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA GDAŃSKA TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA WORLD ENGLISH BIBLE KING JAMES VERSION
WULGATA INTERLINEARNA

85 προσευχη τω δαυιδ κληνον κυριε το ους
σου και επακουσον μου οτι πτωχος και πενης
εμι εγω

2. φυλαξον την ψυχη μου οτι οσιος εμι σωσον
τον δουλον σου ο χεος μου τον ελπίζοντα επι σε

3. ελεησον με κυριε οτι προς σε κεκραζομαι
ολην την ημεραν

4. ευφρανου την ψυχη του δουλου σου οτι
προς σε κυριε ηρα την ψυχη μου

5. οτι συ κυριε χρηστος και επιεικης και πολυ-
ελεος πασι τοις επικαλουμενοις σε

6. ενωτισαι κυριε την προσευχην μου και προ-
σες τη φωνη της δεησεως μου

7. εν ημερα χληψεως μου εκεκραξα προς σε
οτι εισηκουσας μου

8. ουκ εστιν ομοιος σοι εν χεοις κυριε και ουκ
εστιν κατα τα εργα σου

9. παντα τα εχνη οσα εποιησας ηξουσιν και
προσκυνησουσιν ενωπιον σου κυριε και δοξα-
σουσιν το ονομα σου

10. οτι μεγας ει συ και ποιων χαυμασια συ ει
ο χεος μονος ο μεγας

11. οδηγησον με κυριε τη οδω σου και πορευ-
σομαι εν τη αληθεια σου ευφρανχητω η καρδια
μου του φοβεισхай το ονομα σου

12. εξομολογησομαι σοι κυριε ο χεος μου εν
ολη καρδια μου και δοξασω το ονομα σου εις
τον αιωνα

13. οτι το ελεος σου μεγα επ εμε και ερρυσω
την ψυχη μου εξ αδου κατωτατου

14. ο χεος παρανομοι επανεστησαν επ εμε και
συναγωγή κραταιων εξητησαν την ψυχη μου
και ου προεχεντο σε ενωπιον αυτων

15. και συ κυριε ο χεος οικτιρμων και
ελεημων μακροχυμος και πολυελεος και αλ-
ηχιнос

16. επιβλεψον επ εμε και ελεησον με δος το
κρατος σου τω παιδι σου και σωσον τον υιον της
παιδισκης σου

17. ποιησον μετ εμου σημειον εις αγαχον και
ιδετωσαν οι μισουντες με και αισυνχητωσαν
οτι συ κυριε εβοηχησας μοι και παρεκαλεσας
με

DOSTĘPNE PRZEKLADY 86 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA GDAŃSKA TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA WORLD ENGLISH BIBLE KING JAMES VERSION
WULGATA INTERLINEARNA

86 τοις υιοις κορε ψαλμος ωδης οι χεμελιιοι
αυτου εν τοις ορεσιν τοις αγιοις

2. αγαπα κυριος τας πυλιντας σιων υπερ παντα
τα σκηνωματα ιακωβ





3. δεδοξασμένα εβλαβηχη περι σου η πολις του
χεου διαψαλιμα

4. μνησχησομαι ρααβ και βαθυβλωνος τοις
γνωσκουσιν με και ιδου αβιλοφυλοι και τυρος
και βλαος αιχιωπων ουτοι εγεννηχησαν εκει

5. μητηρ σιων ερει ανθρωπος και ανθρωπος
εγεννηχη εν αυτη και αυτος εχεμελιωσεν αυτην
ο υψιστος

6. κυριος διηγησεται εν γραφη βλαων και αρ-
γουντων τουτων των γεγεννημενων εν αυτη διαψ-
αλιμα

7. ως ευφραινομενων παντων η κατοικια εν
σοι

DOSTĘPNE PRZEKLADY 87 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

87 ωδη ψαλιμου τοις υιοις κορε εις το τελος
υπερ μαβιλεχ του αποκριχηναι συνεσεως αιμαν
τω ισραηλιτη

2. κυριε ο χεος της σωτηριας μου ημερας εκε-
κραξα και εν νυκτι εναντιον σου

3. εισελιχατω ενωπιον σου η προσευση μου
κλινον το ους σου εις την δεησιν μου κυριε

4. οτι επλησχη κακων η ψυξη μου και η ζωη
μου τω αδη ηγγισεν

5. προσεβηλογισχην μετα των καταβαινοντων
εις βλακκον εγεννηχην ως ανθρωπος αβοηθητος
εν νεκροις εβλεψεν

6. ωσει τραυματιαι ερριμμενοι καχευδοντες εν
ταφω ων ουκ εμνησχης επι και αυτοι εκ της σε-
φρος σου απωσχησαν

7. εχεντο με εν βλακω κατωτατω εν σκοτεινοις
και εν σκια χανατου

8. επ εμε επεστηριςχη ο χυμος σου και παντας
τους μετεωρισμους σου επ εμε επηγαγες διαψ-
αλιμα

9. εμακρυνας τους γνωστους μου απ εμου
εχεντο με βδελυγμα εαυτοις παρεδοχην και
ουκ εξεπορευομην

10. οι οφθαλμοι μου ησχηνησαν απο πωψε-
ιας εκεκραξα προς σε κυριε ολην την ημεραν
διεπετασα προς σε τας χειρας μου

11. μη τοις νεκροις ποιησεις χαυμασια η ια-
τροι αναστησουσιν και εξομολογησονται σοι

12. μη διηγησεται τις εν ταφω το ελεος σου
και την αβιλην σου εν τη απωβια

13. μη γνωσχησεται εν τω σκοτει τα χαυμασια
σου και η δικαιοσυνη σου εν γη επιβλησημενη

14. καγω προς σε κυριε εκεκραξα και το πρωι
η προσευση μου προφχασει σε

15. ινα τι κυριε απωχεις την ψυξην μου απο-
στρεφεις το προσωπον σου απ εμου

16. πωσος εμι εγω και εν κοποις εκ νεοτητος
μου υψωχεις δε εταπεινωχην και εξηπορηχην

17. επ εμε διηλchon αι οργαι σου και οι φοβε-
ρισμοι σου εξεταραξαν με

18. εκυκλιωσαν με ως υδωρ ολην την ημεραν
περιεσπον με αμα

19. εμακρυνας απ εμου φιλον και πλησιον
και τους γνωστους μου απο ταβλαιπωριας

DOSTĘPNE PRZEKLADY 88 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

88 συνεσεως αιχαν τω ισραηλιτη

2. τα εβλεψεν σου κυριε εις τον αιωνα ασομαι εις
γενεαν και γενεαν απαγγελω την αβιλην σου
εν τω στοματι μου

3. οτι ειπας εις τον αιωνα ελεος οικοδομηχη-
σεται εν τοις ουρανοις ετοιμασχησεται η αβιλη-
ν σου

4. διεχεμην διαχηκην τοις εκλεκτοις μου ωμο-
σα δαυιδ τω δουβλω μου

5. εως του αιωνος ετοιμασω το σπερμα σου και
οικοδομησω εις γενεαν και γενεαν τον χρονον
σου διαψαλιμα

6. εξομολογησονται οι ουρανοι τα χαυμασια
σου κυριε και την αβιλην σου εν εκκλησια
αγιων

7. οτι τις εν νεφελαις ισωχησεται τω κυριω και
τις ομοιωχησεται τω κυριω εν υιοις χεου

8. ο χεος ενδοξαζομενος εν βουβη αγιων με-
γας και φοβερος επι παντας τους περικυκλιω
αυτου

9. κυριε ο χεος των δυναμεων τις ομοιος σοι
δυνατος ει κυριε και η αβιλη σου κυκλιω σου

10. συ δεσποζεις του κρατους της χαλασσης
του δε σαβου των κυματων αυτης συ καταπραυ-
νεις



11. συ εταπεινώσας ὡς τραυματιαν υπερηφαινον και εν τῷ βρασιονι της δυναμεως σου διεσκορπισας τοὺς ἐσχυροὺς σου

12. σοι εἰσιν οἱ οὐρανοὶ και ση ἐστὶν ἡ γῆ την οικουμενην και το πληρωμα αὐτης συ ἐχεμελιώσας

13. τον βορραν και χαλίσσας συ ἐκτίσας χαβῶρ και ἐρμών εν τῷ ὀνοματι σου ἀγαλλῆθασονται

14. σὸς ὁ βρασιὼν μετα δυναστείας κραταιώχῃτω ἡ ζειρ σου υψώχῃτω ἡ δεξιά σου

15. δικαιοσυνη και κριμα ετοιμασία του χρόνου σου ἐλεος και ἀληχεία προπορευσεται προ προσώπου σου

16. μακάριος ὁ ἴλαος ὁ γινώσκων ἀγαλλῆθαι κυριε εν τῷ φωτι του προσώπου σου πορευσονται

17. και εν τῷ ὀνοματι σου ἀγαλλῆθασονται ὅλην την ἡμεραν και εν τῇ δικαιοσυνῇ σου υψώχῃσονται

18. οτι το καύσημα της δυναμεως αὐτῶν εἰ συ και εν τῇ εὐδοκίᾳ σου υψώχῃσεται το κερας ἡμῶν

19. οτι του κυρίου ἡ ἀντιλήμψις και του ἁγίου ἰσραὴλ βασιλείας ἡμῶν

20. τότε ἐλάλησας εν ὁρασει τοῖς ὁσίοις σου και εἶπας ἐχέμην βοήθειαν ἐπὶ δυνατόν υψώσα ἐκλήκτου ἐκ του ἴλαου μου

21. εὐρον δαυὶδ τον δούλον μου εν ἐλπίᾳ ἁγίῳ μου ἐξῆρσα αὐτον

22. ἡ γὰρ ζειρ μου συναντιλήμψεται αὐτῷ και ὁ βρασιὼν μου κατίσχυσει αὐτον

23. οὐκ ὠφέλησει ἐσχυρὸς εν αὐτῷ και υἱὸς ἀνομίας οὐ προσήξει του κακῶσαι αὐτον

24. και συγκοψῶ τοὺς ἐσχυροὺς αὐτου ἀπο προσώπου αὐτου και τοὺς μισούντας αὐτον τροπώσομαι

25. και ἡ ἀληχεία μου και το ἐλεος μου μετ αὐτου και εν τῷ ὀνοματι μου υψώχῃσεται το κερας αὐτου

26. και χησομαι εν χαλίσσῃ ζείρα αὐτου και εν ποταμοῖς δεξιᾶν αὐτου

27. αὐτὸς ἐπικαλεσεται με πατὴρ μου εἰ συ χεὸς μου και ἀντιλήμπτωρ της σωτηρίας μου

28. καγὼ πρωτοτοκὸν χησομαι αὐτον υψήλιν παρα τοῖς βασιλευσιν της γῆς

29. εἰς τον αἰῶνα φυλάξω αὐτῷ το ἐλεος μου και ἡ διαχῆκη μου πιστῇ αὐτῷ

30. και χησομαι εἰς τον αἰῶνα του αἰῶνος το σπέρμα αὐτου και τον χρόνον αὐτου ὡς τὰς ἡμέρας του οὐρανου

31. εἰαν ἐγκαταλιπῶσιν οἱ υἱοὶ αὐτου τον νομον μου και τοῖς κρίμασιν μου μὴ πορευχῶσιν

32. εἰαν τὰ δικαιώματα μου βεβήλωσουσιν και τὰς ἐντολὰς μου μὴ φυλάξωσιν

33. ἐπισκεψομαι εν ραβδῷ τὰς ἀνομίας αὐτῶν και εν μαστίξιν τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν

34. το δε ἐλεος μου οὐ μὴ διασκεδάσω ἀπ αὐτου οὐδε μὴ ἀδικήσω εν τῇ ἀληχείᾳ μου

35. οὐδε μὴ βεβήλωσω την διαχῆκην μου και τὰ ἐκπορευόμενα δια τῶν ζειλέων μου οὐ μὴ ἀχέτησω

36. ἀπαξ ὡμοσα εν τῷ ἁγίῳ μου εἰ τῷ δαυὶδ ψευσομαι

37. το σπέρμα αὐτου εἰς τον αἰῶνα μένει και ὁ χρόνος αὐτου ὡς ὁ ἡλῖος ἐναντίον μου

38. και ὡς ἡ σελήνη κατηρτισμένη εἰς τον αἰῶνα και ὁ μάρτυς εν οὐρανῷ πιστὸς διαψαλῆμα

39. συ δε ἀπώσω και ἐξουδενώσας ἀνεβάλου τον ζῆριτον σου

40. κατεστρεψας την διαχῆκην του δούλου σου ἐβεβήλωσας εἰς την γῆν το ἁγίασμα αὐτου

41. καχέειδες παντὰς τοὺς φραγμούς αὐτου ἐχου τὰ ὀστέωματα αὐτου δείλῃαν

42. διήρπασαν αὐτον πάντες οἱ διόδευοντες ὁδὸν ἐγενήχη ὄνειδος τοῖς γείτοσιν αὐτου

43. υψώσας την δεξιᾶν τῶν ἐσχυρῶν αὐτου ἐφράνας παντὰς τοὺς ἐσχυροὺς αὐτου

44. ἀπεστρεψας την βοήθειαν της ρομφαίας αὐτου και οὐκ ἀντεβλᾶδου αὐτου εν τῷ πολεμῷ

45. κατέβησας ἀπο καχαρισμοῦ αὐτου τον χρόνον αὐτου εἰς την γῆν κατερραξας

46. ἐσμικρυνας τὰς ἡμέρας του χρόνου αὐτου κατεξεας αὐτου αἰσύνην διαψαλῆμα

47. ἕως ποτε κυριε ἀποστρεφεις εἰς τέλος ἐκαυχῇσεται ὡς πῦρ ἡ ὀργὴ σου

48. μνησχήτι τις μου ἡ υποστάσις μὴ γὰρ ματαιῶς ἐκτίσας παντὰς τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων

49. τις ἐστὶν ἀνθρώπος ὃς ζῆσεται και οὐκ ὀψεται χανάτον ρύσεται την ψυγὴν αὐτου ἐκ ζέως ἀδου διαψαλῆμα



50. που εισιν τα ελεη σου τα αρσαια κυριε α ωμοσας τω δαυιδ εν τη αληθεια σου

51. μνησχητι κυριε του ονειδισμού των δουλιών σου ου υπεσπον εν τω κοίλω μου ποθίλων έχων

52. ου ωνειδισαν οι εσχροι σου κυριε ου ωνειδισαν το ανταγίσταγμα του ζριστου σου

53. ευλογητος κυριος εις τον αιωνα γενοιτο γενοιτο

DOSTĘPNE PRZEKLADY 89 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

89

προσευξη του μωυση ανθρωπου του χεου κυριε καταφυγη εγεννηχης ημιν εν γενεα και γενεα

2. προ του ορη γεννηχηναι και πλαιοχηναι την γην και την οικουμενην και απο του αιωνος εως του αιωνος συ ει

3. μη αποστρεψης ανθρωπον εις ταπεινωσιν και ειπας επιστρεψατε υιοι ανθρωπων

4. οτι ζηλια ετη εν οφθαλμοις σου ως η ημερα η εσχες ητις δηληχεν και φυλακη εν νυκτι

5. τα εξουδενωματα αυτων ετη εσονται το πρωι ωσει ζηση παρελθοι

6. το πρωι ανχησαι και παρελθοι το εσπερας αποπεσοι σκληρυνυχει και ξηρανχει

7. οτι εξελιπομεν εν τη οργη σου και εν τω χυμω σου εταρασχημεν

8. έχου τας ανομιας ημων ενωπιον σου ο αιων ημων εις φωτισμον του προσωπου σου

9. οτι πασαι αι ημεραι ημων εξελιπον και εν τη οργη σου εξελιπομεν τα ετη ημων ως αρασην ημελειτων

10. αι ημεραι των ετων ημων εν αυτοις εβδομηκοντα ετη εαν δε εν δυναστειαις ογδοηκοντα ετη και το πλειον αυτων κοπος και πονος οτι επηληχεν πραυτης εφ ημας και παιδευχησομεθα

11. τις γνωσκει το κρατος της οργης σου και απο του φοβου σου τον χυμον σου

12. εξαριχμησασχαι την δεξιαν σου ουτως γνωρισον και τους πεπεδημενους τη καρδια εν σοφια

13. επιστρεψον κυριε εως ποτε και παρακληχητι επι τοις δουλοις σου

14. ενεπλησχημεν το πρωι του ελεους σου και ηγαθλιησασαμεθα και ευφρανχημεν εν πασαις ταις ημεραις ημων

15. ευφρανχημεν ανχων ημερων εταπεινωσας ημας ετωνων ειδομεν κακα

16. και ιδε επι τους δουλους σου και τα εργα σου και οδηγησον τους υιους αυτων

17. και εστω η λαμπροτης κυριου του χεου ημων εφ ημας και τα εργα των χειρων ημων κατευχυνον εφ ημας

DOSTĘPNE PRZEKLADY 90 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

90

αιωνος ωδης τω δαυιδ ο κατοικων εν βοηχεια του υπιστου εν σκεπη του χεου του ουρανου αυλισχησεται

2. ερει τω κυριω αντιλημπτωρ μου ει και καταφυγη μου ο χεος μου ελπιω επ αυτον

3. οτι αυτος ρυσεται με εκ παγιδος χηρευτων και απο ληγου ταρασδους

4. εν τοις μεταφρενοις αυτου επισκιασει σοι και υπο τας πτερυγας αυτου ελπιεις οπλω κυκλωσει σε η αληθεια αυτου

5. ου φοβηχηση απο φοβου νυκτερινου απο βελους πετομενου ημερας

6. απο πραγματος διαπορευομενου εν σκοτει απο συμπτωματος και δαιμονιου μεσημβρινου

7. πεσειται εκ του κλιτους σου ζηλιας και μυριας εκ δεξιων σου προς σε δε ουκ εγγιει

8. πλην τοις οφθαλμοις σου κατανοησεις και ανταποδοσιν αμαρτωλων οψη

9. οτι συ κυριε η ελπις μου τον υπιστον έχου καταφυγην σου

10. ου προσεβλησεται προς σε κακα και μαστιξ ουκ εγγιει τω σκηνωματι σου

11. οτι τοις αγγελιοις αυτου εντελειται περι σου του διαφυλαξαι σε εν πασαις ταις οδοις σου

12. επι χειρων αρουσιν σε μηποτε προσκοψης προς λιχον τον ποδα σου

13. επ ασπινδα και βασιλίσκον επιδηση και καταπατησεις λεοντα και δρακοντα

14. οτι επ εμε ηλπισεν και ρυσομαι αυτον σκεπασω αυτον οτι εγνω το ονομα μου





15. επικαλεσεται με και εισακουσομαι αυτου μετ αυτου επι εν χληψει και εξελθουμαι και δοξασω αυτον

16. μακροτητα ημερων επιπλησω αυτον και δειξω αυτω το σωτηριον μου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 91. ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA WARSZAWSKO-PRASKA WULGATA	GDAŃSKA WORLD ENGLISH BIBLE INTERLINEARNA	TYSIĄCLECIA KING JAMES VERSION
--	---	-----------------------------------

91 ψαλμος ωδης εις την ημεραν του σαββατου

2. αγαχον το εξομολογισχαι τω κυριω και ψαλμειν τω ονοματι σου υψιστε

3. του αναγγελλειν το πρωι το ελθος σου και την αληθειαν σου κατα νυκτα

4. εν δεκασφοδω ψαλτηριω μετ ωδης εν κιθαρα

5. οτι ευφραναι με κυριε εν τω ποιηματι σου και εν τοις εργοις των χειρων σου αγαλλισσομαι

6. ως εμεγαλυνη τα εργα σου κυριε σφοδρα εβαχυνχησαν οι διαλογισμοι σου

7. ατηρ αφρων ου γνωσεται και ασυνετος ου συνησει ταυτα

8. εν τω ανατειλαι τους αμαρτωλους ως σφοτον και διεκυσαν παντες οι εργαζομενοι την ανομιαν οπως αν εξολεχρευωσιν εις τον αιωνα του αιωνος

9. συ δε υψιστος εις τον αιωνα κυριε

10. οτι ιδου οι εσχροι σου αποθιουνται και διασκορπισχουσιν παντες οι εργαζομενοι την ανομιαν

11. και υψωχησηται ως μονοκερωτος το κερας μου και το γηρας μου εν ελαιω πιονι

12. και επειδεν ο οφθαλμος μου εν τοις εσχροις μου και εν τοις επανιστανομενοις επ εμε πονηρευομενοις ακουσεται το ους μου

13. δικaios ως φοινιξ ανηξει ωσει κεδρος η εν τω λιθανω πληχυννησεται

14. πεφυτευμενοι εν τω οικω κυριου εν ταις αυλαις του χεου ημων εξαχνησουσιν

15. επι πληχυννησονται εν γηρει πιονι και ευπαχουντες εσονται

16. του αναγγειλαι οτι ευχης κυριος ο χεος μου και ουκ εστιν αδικια εν αυτω

DOSTĘPNE PRZEKLADY 92. ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA WARSZAWSKO-PRASKA WULGATA	GDAŃSKA WORLD ENGLISH BIBLE INTERLINEARNA	TYSIĄCLECIA KING JAMES VERSION
--	---	-----------------------------------

92 εις την ημεραν του προσαββατου οτε κατωκισται η γη αινος ωδης τω δαuid ο κυριος εβασιλευσεν ευτρεπειαν ενεδυσατο ενεδυσατο κυριος δυναμιν και περιεζωσατο και γαρ εστερεωσεν την οικουμενην ητις ου σαλευχησεται

2. ετοιμος ο χρονος σου απο τοτε απο του αιωνος συ ει

3. επηραν οι ποταμοι κυριε επηραν οι ποταμοι φωνας αυτων

4. απο φωνων υδατων πολλων χαυμαστοι οι μετεωρισμοι της χαλασσης χαυμαστος εν υψηλοις ο κυριος

5. τα μαρτυρια σου επιστωχησαν σφοδρα τω οικω σου πρεπει αγιασμα κυριε εις μακροτητα ημερων

DOSTĘPNE PRZEKLADY 93. ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA WARSZAWSKO-PRASKA WULGATA	GDAŃSKA WORLD ENGLISH BIBLE INTERLINEARNA	TYSIĄCLECIA KING JAMES VERSION
--	---	-----------------------------------

93 ψαλμος τω δαuid τετραδι σαββατων ο χεος εκδικησεων κυριος ο χεος εκδικησεων επαρησιασατο

2. υψωχητι ο κρινων την γην αποδος ανταποδοσιν τοις υπερηφανοις

3. εως ποτε αμαρτωλοι κυριε εως ποτε αμαρτωλοι καυησονται

4. φχεγδονται και ληθησουσιν αδικιαν ληθησουσιν παντες οι εργαζομενοι την ανομιαν

5. τον λαον σου κυριε εταπεινωσαν και την κληρονομiam σου εκακωσαν

6. ζηραν και προσηλυτον απεκτειναν και ορφανους εφονευσαν

7. και ειπαν ουκ οψεται κυριος ουδε συνησει ο χεος του ιακωβ

8. συνετε δη αφρονες εν τω λαω και μωροι ποτε φρονησατε

9. ο φυτευσας το ους ουσι ακουει η ο πλυσας τον οφθαλμον ου κατανοει

10. ο παιδευων εχνη ουσι ελεγξει ο διδασκων ανθρωπον γνωσιν

11. κυριος γνωσκει τους διαλογισμους των ανθρωπων οτι εισιν ματαιοι





12. μακάριος ανθρωπος ον αν συ παιδευσης κυριε και εκ του νομου σου διδαξης αυτον

13. του πραναι αυτω αφ ημερων πονηρων εως ου ορυγη τω αμαρτωλω βοχρος

14. οτι ουκ απωσεται κυριος τον λαον αυτου και την κληρονομιαν αυτου ουκ εγκαταλειπει

15. εως ου δικαιοσυνη επιστρεψη εις κρισιν και εσομενοι αυτης παντες οι ευχεις τη καρδια διαψαλμα

16. τις αναστησεται μοι επι πονηρευομενους η τις συμπαραστησεται μοι επι εργαζομενους την ανομιαν

17. ει μη οτι κυριος εβοηχησεν μοι παρα βραχυ παρωκησεν τω αδη η ψυξη μου

18. ει ελεγον σεσαλευται ο πους μου το ελεος σου κυριε βοηχει μοι

19. κυριε κατα το πληθος των οδυνων μου εν τη καρδια μου αι παρακλησεις σου ηγαπησαν την ψυξην μου

20. μη συμπροσεσαι σοι χρονος ανομιας ο πλассων κοπον επι προσταγματι

21. χηρευσουσιν επι ψυξην δικαιοι και αιμα αχων καταδικασονται

22. και εγενετο μοι κυριος εις καταφυγην και ο χεος μου εις βοηχον ελπιδος μου

23. και αποδωσει αυτοις την ανομιαν αυτων και κατα την πονηριαν αυτων αφανει αυτους κυριος ο χεος ημων

DOSTĘPNE PRZEKLADY 94 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

94 **α**ινος ωδης τω δαυιδ δευτε αγαλλησασμεχα τω κυριω αλαλαζωμεν τω χεω τω σωτηρι ημων

2. προφχασωμεν το προσωπον αυτου εν εξομολογησει και εν ψαλμοις αλαλαζωμεν αυτω

3. οτι χεος μεγας κυριος και βασιλευς μεγας επι παντας τους χεους

4. οτι εν τη χειρι αυτου τα περατα της γης και τα υψη των ορεων αυτου εισιν

5. οτι αυτου εστιν η χαλσασσα και αυτος εποιησεν αυτην και την ξηραν αι χειρες αυτου επλასαν

6. δευτε προσκυνησωμεν και προσπεσωμεν αυτω και κλινωμεν εναντιον κυριου του ποτησαντος ημας

7. οτι αυτος εστιν ο χεος ημων και ημεις λαος νομης αυτου και προβατα χειρος αυτου σημερον εαν της φωνης αυτου ακουσητε

8. μη σκληρυνητε τας καρδιας υμων ως εν τω παραπικρασμω κατα την ημεραν του πειρασμου εν τη ερημω

9. ου επειρασαν οι πατερες υμων εδοκιμασαν και ειδοσαν τα εργα μου

10. τεσσαρακοντα ετη προσωσχισα τη γενεα εκεινη και ειπα αει πλανωνται τη καρδια και αυτοι ουκ εγνωσαν τας οδους μου

11. ως ωμοσα εν τη οργη μου ει εισελευσονται εις την καταπαυσιν μου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 95 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

95 **ο**τε ο οικος ωκοδομειτο μετα την αισμαλωσησαν ωδη τω δαυιδ ασατε τω κυριω ασμα καινον ασατε τω κυριω πασα η γη

2. ασατε τω κυριω ευλογησατε το ονομα αυτου ευαγγελιζεσχε ημεραν εξ ημερας το σωτηριον αυτου

3. αναγγειλατε εν τοις εχνεσιν την δοξαν αυτου εν πασι τοις λαοις τα χαυμασια αυτου

4. οτι μεγας κυριος και αινετος σφοδρα φοβερους εστιν επι παντας τους χεους

5. οτι παντες οι χεοι των εχνων δαιμονια ο δε κυριος τους ουρανους εποιησεν

6. εξομολογησις και ωραιότης ενωπιον αυτου αγιωσυνη και μεγαλοπρεπεια εν τω αγιασmati αυτου

7. ενεγκατε τω κυριω αι πατριαι των εχνων ενεγκατε τω κυριω δοξαν και τιμην

8. ενεγκατε τω κυριω δοξαν ονοματι αυτου αρατε χυσιας και εισπορευεσχε εις τας αυλσας αυτου

9. προσκυνησατε τω κυριω εν αυτη αγια αυτου σαλευχητω απο προσωπου αυτου πασα η γη

10. ειπατε εν τοις εχνεσιν ο κυριος εδασιλευσεν και γαρ κατωρχωσεν την οικουμενην ητις ου σαλευχησεται κρινει λσους εν ευχυτηι





11. ευφραίνεσθωσαν οι ουρανοι και αγαλλίασχω η γη σαλιευχητω η χαλασσα και το πληρωμα αυτης

12. ζαρησεται τα πεδια και παντα τα εν αυτοις τοτε αγαλλιασονται παντα τα ξυλα του δρυμου

13. προ προσωπου κυριου οτι ερζεται οτι ερζεται κριναι την γην κρινει την οικουμενην εν δικαιοσυνη και λαους εν τη αληθεια αυτου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 96 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

96 τω δαυιδ οτε η γη αυτου καχισταται ο κυριος εβασίλευσεν αγαλλίασχω η γη ευφρανχητωσαν νησοι πολληαι

2. νεφελη και γνοφος κυκλω αυτου δικαιοσυνη και κριμα κατορχώσις του χρονου αυτου

3. πυρ εναντιον αυτου προπορευσεται και φιλογει κυκλω τους εσχρους αυτου

4. εφαναν αι αστραπαι αυτου τη οικουμενη ειδεν και εσαλιευχη η γη

5. τα ορη ετακησαν ωσει κηρος απο προσωπου κυριου απο προσωπου κυριου πασης της γης

6. ανηγγειλαν οι ουρανοι την δικαιοσυνην αυτου και ειδοσαν παντες οι λαοι την δοξαν αυτου

7. αισυνχητωσαν παντες οι προσκυνουντες τοις γλυπτοις οι εγκαινυμενοι εν τοις ειδωλοις αυτων προσκυνησατε αυτω παντες οι αγγελοι αυτου

8. ηκουσεν και ευφρανχη σιων και ηγαλλιασαντο αι χυγατερες της ιουδαιας ενεκεν των κρηματων σου κυριε

9. οτι συ ει κυριος ο υψιστος επι πασαν την γην σφοδρα υπερυψωχης υπερ παντας τους χεους

10. οι αγαπωντες τον κυριον μισειτε πονηρον φυλασσει κυριος τας ψυχας των οσιων αυτου εκ χειρος αμαρτωλων ρυσεται αυτους

11. φως ανετειλεν τω δικαιο και τοις ευχεσι τη καρδια ευφροσυνη

12. ευφρανχητε δικαιοι επι τω κυριω και εξομολογεισθε τη μνημη της αγιωσυνης αυτου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 97 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

97 ψαλμος τω δαυιδ ασατε τω κυριω ασμα καινον οτι χαυμαστα εποιησεν κυριος εσωσεν αυτω η δεξια αυτου και ο βρασιων ο αγιος αυτου

2. εγνωρισεν κυριος το σωτηριον αυτου εναντιον των εχνων απεκαλυψεν την δικαιοσυνην αυτου

3. εμνησχη του ελεους αυτου τω ιακωβ και της αληκειας αυτου τω οικω ισραηλ ειδοσαν παντα τα περατα της γης το σωτηριον του χεου ημων

4. αλαλαξατε τω χεω πασα η γη ασατε και αγαλλιασχε και ψαλιατε

5. ψαλιατε τω κυριω εν κιχαρη εν κιχαρη και φωνη ψαλμου

6. εν σαλπικζιν ελταις και φωνη σαλπιγγος κερατινης αλαλαξατε ενωπιον του βασιλεως κυριου

7. σαλιευχητω η χαλασσα και το πληρωμα αυτης η οικουμενη και οι κατοικουντες εν αυτη

8. ποταμοι κροτησουσιν ζειρι επι το αυτο τα ορη αγαλλιασονται

9. οτι ηκει κριναι την γην κρινει την οικουμενην εν δικαιοσυνη και λαους εν ευχυτητι

DOSTĘPNE PRZEKLADY 98 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

98 ψαλμος τω δαυιδ ο κυριος εβασίλευσεν οργιζεσθωσαν λαοι ο καχημενος επι των γεροϋβιν σαλιευχητω η γη

2. κυριος εν σιων μεγας και υψηλος εστιν επι παντας τους λαους

3. εξομολογησασθωσαν τω ονοματι σου τω μεγαλω οτι φοβερου και αγιου εστιν

4. και τιμη βασιλεως κρισιν αγαπα συ ητοιμασας ευχυτητας κρισιν και δικαιοσυνην εν ιακωβ συ εποιησας

5. υψουτε κυριον τον χεον ημων και προσκυνειτε τω υποποδιω των ποδων αυτου οτι αγιος εστιν

6. μωυσης και ααρων εν τοις ιερευσιν αυτου και σαμουηλ εν τοις επικαλουμενοις το ονομα αυτου επεκαλουντο τον κυριον και αυτος επηκουσεν αυτων

7. εν στυλω νεφελης ελθαλει προς αυτους εφυλασσον τα μαρτυρια αυτου και τα προσταγματα α εδωκεν αυτοις

8. κυριε ο χεος ημων συ επηκουες αυτων ο χεος συ ευηλτος εγινου αυτοις και εκδικων επι παντα τα επιτηδευματα αυτων





9. υψουτε κυριον τον χεον ημων και προσκυ-
νειτε εις ορος αγιον αυτου οτι αγιος κυριος ο
χεος ημων

DOSTĘPNE PRZEKLADY 99 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

99 ψαλμος εις εξομολογησιν αλαλαξατε τω
κυριω πασα η γη

2. δουλειυσατε τω κυριω εν ευφροσυνη εισε-
ληχате ενωπιον αυτου εν αγαλλησιασει

3. γνωτε οτι κυριος αυτος εστιν ο χεος αυτος
εποιησεν ημας και ους ημεις λαος αυτου και
προβατα της νομης αυτου

4. εισεληχате εις τας πυλινς αυτου εν εξομολο-
γησει εις τας αυλινς αυτου εν υμνοις εξομολο-
γεισχε αυτω αινειτε το ονομα αυτου

5. οτι σρηστος κυριος εις τον αιωνα το ελεος
αυτου και εως γενεας και γενεας η αληθεια
αυτου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 100 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

100 τω δαυιδ ψαλμος ελεος και κρισιν
ασομαι σοι κυριε

2. ψαλω και συνησω εν οδω αμωμω ποτε ηξεις
προς με διεπορευομην εν ακακια καρδιας μου
εν μεσω του οικου μου

3. ου προεχεμην προ οφχαλμων μου πραγμα
παρανομον ποιουντας παραβασεις εμισησα

4. ουκ εκοιληχη μοι καρδια σκαμδη εκκλη-
νυντος απ εμου του πονηρου ουκ εγινωσκον

5. τον καταβιβλουντα λαχρα του πλησιον αυ-
του τουτου εξεδωκον υπερηφανω οφχαλμω και
απληστω καρδια τουτου ου συνησχιον

6. οι οφχαλμοι μου επι τους πιστους της γης
του συγκακησχει αυτους μετ εμου πορευομενος
εν οδω αμωμω ουτος μοι ελειτουργει

7. ου κατωκει εν μεσω της οικιας μου πο-
ιων υπερηφανιαν λαβων αδικα ου κατευχυνεν
εναντιον των οφχαλμων μου

8. εις τας πρωιας απεκτεινον παντας τους
αμαρτωλους της γης του εξολεχρευσαι εκ πο-
λεως κυριου παντας τους εργαζομενους την
ανομιαν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 101 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

101 προσευχη τω πτωχω οταν ακηδιαση
και εναντιον κυριου εκζητην δεησιν αυτου

2. εισακουσον κυριε της προσευχης μου και η
κραυγη μου προς σε εληχτω

3. μη αποστρεψης το προσωπον σου απ εμου
εν η αν ημερα χλιιδωμαι κλινων το ους σου προς
με εν η αν ημερα επικαλεσωμαι σε τας εισα-
κουσον μου

4. οτι εξελιπον ωσει καπνος αι ημεραι μου και
τα οστα μου ωσει φρυγιον συνεφρυγησαν

5. επιληγη ωσει ζορτος και εξηραυχη η καρδια
μου οτι επελαχομην του φαγειν τον αρτον μου

6. απο φωνης του στεναγμου μου εκοιληχη
το οσπου μου τη σαρκι μου

7. ωμοιωχην πελεκανι ερημικω εγεννηχην
ωσει νυκτικοραξ εν οικοπεδω

8. ηγρυπνησα και εγεννηχην ωσει σπρουχιον
μοναζον επι δωματι

9. ολην την ημεραν ωνειδιζον με οι εσχροι μου
και οι επαιουντες με κατ εμου ωμνουν

10. οτι σποδον ωσει αρτον εφαγον και το πομα
μου μετα κλαυχμου εκινυνω

11. απο προσωπου της οργης σου και του χυ-
μου σου οτι επαρας κατερραξας με

12. αι ημεραι μου ωσει σκια εκλιχησαν και
εγω ωσει ζορτος εξηραυχην

13. συ δε κυριε εις τον αιωνα μενεις και το
μνημοσυνον σου εις γενεαν και γενεαν

14. συ αναστας οικτιρησεις την σιων οτι κα-
ιρος του οικτιρησαι αυτην οτι ηκει καιρος

15. οτι ευδοκησαν οι δουλοι σου τους σλιχους
αυτης και τον ζουν αυτης οικτιρησουσιν

16. και φοβηχησονται τα εχνη το ονομα κυ-
ριου και παντες οι βασιλεις της γης την δοξαν
σου

17. οτι οικοδομησει κυριος την σιων και οφχη-
σεται εν τη δοξη αυτου

18. επεβηλεψεν επι την προσευχη των ταπε-
των και ουκ εξουδενωσεν την δεησιν αυτων

19. γραφητω αυτη εις γενεαν ετεραν και λαος
ο κτιζομενος αινεσει τον κυριον



20. *οτι εξεκυψεν εξ υψους αγιου αυτου κυριος
εξ ουρανου επι την γην επεδιλεψεν*

21. *του ακουσαι τον στεναγμον των πεπεδη-
μενων του λησαι τους υιους των τεχνατω-
μενων*

22. *του αναγγειλναι εν σιων το ονομα κυριου
και την αινεσιν αυτου εν ιερουσαλημ*

23. *εν τω συνασχηναι λαους επι το αυτο και
βασιλειας του δουλειειν τω κυριω*

24. *απεκριχη αυτω εν οδω ισχυος αυτου την
ολιγοτητα των ημερων μου αναγγειλον μοι*

25. *μη αναγαγης με εν ημισει ημερων μου εν
γενεα γενεων τα ετη σου*

26. *κατ αρσας συ κυριε την γην εχεμελιωσας
και εργα των χειρων σου εισιν οι ουρανοι*

27. *αυτοι απολθουνται συ δε διαμενεις και παν-
τες ως ψατιον παλαιωχρησονται και ωσει περι-
βολαιον αλληλαξεις αυτους και αλληλαγησονται*

28. *συ δε ο αυτος ει και τα ετη σου ουκ εκλε-
ιψουσιν*

29. *οι υιοι των δουλων σου κατασκηνωσουσιν
και το σπερμα αυτων εις τον αιωνα κατευχυ-
νχησεται*

DOSTĘPNE PRZEKLADY 102 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

102

*τω δαυιδ ευλογει η ψυση μου τον κυ-
ριον και παντα τα εντος μου το ονομα το αγιον
αυτου*

2. *ευλογει η ψυση μου τον κυριον και μη επι-
βλινχανου πασας τας ανταποδοσεις αυτου*

3. *τον ευλιτατευοντα πασαις ταις ανομιαις σου
τον ωμενον πασας τας νοσους σου*

4. *τον λητρουμενον εκ φθορας την ζωην σου
τον στεφανουντα σε εν ελθει και οικτιρμοις*

5. *τον εμπιπλωντα εν αγαχοις την επιχυμιαν
σου ανακαινισχησεται ως αειτον η νεοτης σου*

6. *ποιων εβλημοσυνας ο κυριος και κριμα πα-
σι τοις αδικουμενοις*

7. *εγνωρισεν τας οδους αυτου τω μωυση τοις
υιοις ισραηλ τα χεληματα αυτου*

8. *οικτιρων και εβλημων ο κυριος μακροχυ-
μος και πολυελεος*

9. *ουκ εις τελος οργισχησεται ουδε εις τον αιω-
να μνηνι*

10. *ου κατα τας αμαρτίας ημων εποιησεν ημιν
ουδε κατα τας ανομιαις ημων ανταπεδωκεν ημιν*

11. *οτι κατα το υψος του ουρανου απο της γης
εκραταιωσεν κυριος το ελεος αυτου επι τους
φοβουμενους αυτον*

12. *καχ οσον απεξουσιν ανατολναι απο δυ-
σμων εμακρυνεν αφ ημων τας ανομιαις ημων*

13. *καχως οικτιρει πατηρ υιους οικτιρησεν κυ-
ριος τους φοβουμενους αυτον*

14. *οτι αυτος εγνω το πλσασμα ημων μνησχητι
οτι ζους εσμεν*

15. *ανθρωπος ωσει ζορτος αι ημεραι αυτου
ωσει ανχος του αγρου ουτως εξαυχνησει*

16. *οτι πνευμα διηλθεν εν αυτω και ους υπα-
ρξει και ουκ επιγνωσεται επι τον τοπον αυτου*

17. *το δε ελεος του κυριου απο του αιωνος και
εως του αιωνος επι τους φοβουμενους αυτον και
η δικαιοσυνη αυτου επι υιους ιων*

18. *τοις φυλασσουσιν την διαχηκην αυτου και
μεμνημενοις των εντολων αυτου του ποιησαι
αυτας*

19. *κυριος εν τω ουρανω ητομασεν τον χρο-
νον αυτου και η βασιλεια αυτου παντων δεσπο-
ζει*

20. *ευλογειτε τον κυριον παντες οι αγγελοι
αυτου δυνατοι ισχυι ποιουντες τον λογον αυτου
του ακουσαι της φωνης των λογων αυτου*

21. *ευλογειτε τον κυριον πασαι αι δυναμεις
αυτου λειτουργοι αυτου ποιουντες το χελημα
αυτου*

22. *ευλογειτε τον κυριον παντα τα εργα αυτου
εν παντι τοπω της δεσποτειας αυτου ευλογει η
ψυση μου τον κυριον*

DOSTĘPNE PRZEKLADY 103 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

103

*τω δαυιδ ευλογει η ψυση μου τον κυ-
ριον κυριε ο χεος μου εμεγαλινυχης σφοδρα
εξομολογησιν και ευπρεπειαν ενεδυσω*

2. *αναβαηλομενος φως ως ψατιον εκτεινων
τον ουρανον ωσει δερριν*



3. ο στεγαζών εν υδασιν τα υπερωα αυτου ο τιχεις νεφη την επιδασιν αυτου ο περιπατών επι περυγών ανεμών

4. ο ποιων τους αγγελιους αυτου πνευματα και τους λειτουργους αυτου πυρ φλεγον

5. εχεμελιωσεν την γην επι την ασφαλειαν αυτης ου κλιχησεται εις τον αιωνα του αιωνος

6. αβυσσος ως ψατιον το περιβολαιον αυτου επι των ορεων στησονται υδατα

7. απο επιτιμησης σου φευξονται απο φωνης βροντης σου δειλιασουσιν

8. αναβαινουσιν ορη και καταβαινουσιν πεδια εις τοπον ον εχεμελιωσας αυτοις

9. οριον εχου ο ου παρελευσονται ουδε επιστρεψουσιν καλυψαι την γην

10. ο εξαποστελῶν πηγας εν φαραγξιν ανα μεσον των ορεων διελευσονται υδατα

11. ποτιουσιν παντα τα χηρια του αγρου προσδεξονται οναγροι εις διψαν αυτων

12. επ αυτα τα πετεινα του ουρανου κατασκηνωσει εκ μεσου των πετρων δωσουσιν φωνην

13. ποτιζων ορη εκ των υπερων αυτου απο καρπου των εργων σου γορτασχησεται η γη

14. εξανατελῶν γορτου τοις κτηνεσιν και γρῶν τη δουλεια των ανθρωπων του εξαγαγειν αρτον εκ της γης

15. και οινος ευφραίνει καρδιαν ανθρωπου του ιθαρυναι προσωπον εν ελῳ και αρτος καρδιαν ανθρωπου στηριζει

16. γορτασχησεται τα ξυλα του πεδιου αι κεδροι του λιθανου ας εφυτευσεν

17. εκει στρουχια εννοσσεουσιν του ερωδιου η οικια ηγειται αυτων

18. ορη τα υψηλα ταις ελαφοις πετρα καταφυγη τοις γοργορυθῖνις

19. εποιησεν σεληνην εις καιρους ο ηλιος εγνω την δυσιν αυτου

20. εχου σκοτος και εγενετο νυξ εν αυτη διελευσονται παντα τα χηρια του δρυμου

21. σκυμνοι ωρυομενοι αρπασαι και ζητησαι παρα του χεου βρωσιν αυτοις

22. ανετειλεν ο ηλιος και συνησχησαν και εν ταις μανδραις αυτων κοιτασχησονται

23. εξελευσεται ανθρωπος επι το εργον αυτου και επι την εργασιαν αυτου εως εσπερας

24. ως εμεγαλυνχη τα εργα σου κυριε παντα εν σοφια εποιησας επληρωχη η γη της κτησεως σου

25. αυτη η χαλασσα η μεγαλη και ευρυςωρος εκει ερπετα ων ουκ εστιν αριθμος ζωα μικρα μετα μεγαλων

26. εκει πῖοια διαπορευονται δρακων ουτος ον επῖλασας εμπαιζειν αυτω

27. παντα προς σε προσδοκωσιν δουναι την τροφην αυτοις ευκαιρον

28. δοντος σου αυτοις συληξουσιν ανοιξαντος δε σου την ζεφρα τα συμπαντα πλησχησονται γρηστοτητος

29. αποστρεψαντος δε σου το προσωπον ταρασχησονται αντανελεις το πνευμα αυτων και εκλειψουσιν και εις τον ζουν αυτων επιστρεψουσιν

30. εξαποστελεις το πνευμα σου και κτισχησονται και ανακαινιεις το προσωπον της γης

31. ητω η δοξα κυριου εις τον αιωνα ευφρανχεται κυριος επι τοις εργοις αυτου

32. ο επιβλεπων επι την γην και ποιων αυτην τρεμει ο απομενος των ορεων και καπνιζονται

33. ασω τω κυριω εν τη ζωη μου ψαλω τω χεω μου εως υπαρσω

34. ηδυνχει αυτω η διαλογη μου εγω δε ευφρανχησομαι επι τω κυριω

35. εκλιποισαν αμαρτωλοι απο της γης και ανομοι ωστε μη υπαρξειν αυτους ευλογει η ψυση μου τον κυριον

DOSTĘPNE PRZEKLADY 104 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

104 αἰληθλουια εξομολογεισχε τω κυριω και επικαλεισχε το ονομα αυτου απαγγελιατε εν τοις εχνεσιν τα εργα αυτου

2. ασατε αυτω και ψαλιτε αυτω διηγησασχε παντα τα χαυμασια αυτου

3. επαινεισχε εν τω ονοματι τω αγιω αυτου ευφρανχητω καρδια ζητουντων τον κυριον

4. ζητησατε τον κυριον και κραταιωχητε ζητησατε το προσωπον αυτου δια παντος



5. μνησχητε των χαυμασιων αυτου ων εποησεν τα τερατα αυτου και τα κριματα του στοματος αυτου

6. σπερμα αβρααμ δουλοι αυτου υιοι ιακωβ εκλεκτοι αυτου

7. αυτος κυριος ο χεος ημων εν παση τη γη τα κριματα αυτου

8. εμνησχη εις τον αιωνα διαχηκης αυτου λογου ου ενετειλατο εις γηλιας γενεας

9. ον διεχετο τω αβρααμ και του ορκου αυτου τω ισαακ

10. και εστησεν αυτην τω ιακωβ εις προσταγμα και τω ισραηλ διαχηκην αιωνιου

11. ηλεγων σοι δωσω την γην σανααν οςωινισμα κληρονομιας υμων

12. εν τω ειναι αυτους αριχμω βρασεις ολιγοστους και παροικους εν αυτη

13. και διηλχον εξ εχνους εις εχνος εκ βασιλειας εις λαον ετερον

14. ουκ αφηκεν ανθρωπον αδικησαι αυτους και ηλεγγεν υπερ αυτων βασιλεις

15. μη απεσχε των γριστων μου και εν τοις προφηταις μου μη πονηρευεσχε

16. και εκαθισεν λιμον επι την γην παν στηριγμα αρτου συνετριψεν

17. απεστειλεν εμπροσθεν αυτων ανθρωπον εις δουλον επραχη ιωσηφ

18. εταπεινωσαν εν πεδαις τους ποδας αυτου σιδηρον διηλχεν η ψυση αυτου

19. μεσρι του ελχειν τον λογον αυτου το λογιον κυριου επιρωσεν αυτον

20. απεστειλεν βασιλευς και ελυσεν αυτον αρων λαων και αφηκεν αυτον

21. κατεστησεν αυτον κυριον του οικου αυτου και αρσοντα πασης της κτησεως αυτου

22. του παιδευσαι τους αρσοντας αυτου ως εαυτον και τους πρεσβυτερους αυτου σοφισαι

23. και εισηλχεν ισραηλ εις αιγυπτον και ιακωβ παρωκησεν εν γη γαμ

24. και ηυξησεν τον λαον αυτου σφοδρα και εκραταιωσεν αυτον υπερ τους εσχρους αυτου

25. μετεστρεψεν την καρδιαν αυτων του μισησαι τον λαον αυτου του δολιουσχει εν τοις δουλοις αυτου

26. εξαπεστειλεν μωυσην τον δουλον αυτου αρων ον εξελεξατο αυτον

27. εχετο εν αυτοις τους λογους των σημειων αυτου και των τερατων εν γη γαμ

28. εξαπεστειλεν σκοτος και εσκοτασεν και παρεπικραναν τους λογους αυτου

29. μετεστρεψεν τα υδατα αυτων εις αιμα και απεκτεινεν τους ισχυας αυτων

30. εξηρψεν η γη αυτων βαιτρασους εν τοις ταμειοις των βασιλεων αυτων

31. ειπεν και ηλχεν κυνομυια και σκνιπες εν πασι τοις οριοις αυτων

32. εχετο τας βροσας αυτων ζαλαζαν πυρ καταφλεγον εν τη γη αυτων

33. και επαταξεν τας αμπελους αυτων και τας συκας αυτων και συνετριψεν παν ξυλον οριου αυτων

34. ειπεν και ηλχεν ακρις και βρουςος ου ουκ ην αριχμος

35. και κατεφαγεν παντα τον γορτον εν τη γη αυτων και κατεφαγεν τον καρπον της γης αυτων

36. και επαταξεν παν πρωτοτοκον εν τη γη αυτων απαρσην παντος πονου αυτων

37. και εξηγαγεν αυτους εν αργυριω και χρυσω και ουκ ην εν ταις φυλαις αυτων ασχενων

38. ευφρανχη αιγυπτος εν τη εξοδα αυτων οτι επεπεσεν ο φοδος αυτων επ αυτους

39. διεπετασεν νεφελην εις σκεπην αυτοις και πυρ του φωτισαι αυτοις την νυκτα

40. ητησαν και ηλχεν ορτυγομητρα και αρτου ουρανου ενεπλησεν αυτους

41. διερρηξεν πετραν και ερρησαν υδατα επορευχησαν εν ανυδροις ποταμοι

42. οτι εμνησχη του λογου του αγιου αυτου του προς αβρααμ τον δουλον αυτου

43. και εξηγαγεν τον λαον αυτου εν αγαληθιασει και τους εκλεκτους αυτου εν ευφροσυνη

44. και εδωκεν αυτοις ζωρας εχνων και πονους λαων εκληρονομησαν

45. οπως αν φυλαξωσιν τα δικαιωματα αυτου και τον νομον αυτου εκζητησωσιν



DOSTĘPNE PRZEKLADY 105 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

105 αἰθληθῆναι ἐξομολογείσκει τῷ κυρίῳ

ὅτι χρηστός ἐστι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἐλεος αὐτοῦ

2. τίς ἑλπίσει τὰς δυνάστεας τοῦ κυρίου ἀκούστας ποιήσει πάσας τὰς αἰνεσεῖς αὐτοῦ

3. μακάριοι οἱ φυλάσσοντες κρίσιν καὶ ποιοῦντες δικαιοσύνην ἐν παντὶ καιρῷ

4. μνησχήτι ἡμῶν κυριε ἐν τῇ εὐδοκίᾳ τοῦ λαοῦ σου ἐπισκεψαί ἡμᾶς ἐν τῷ σωτηρίῳ σου

5. τοῦ ἰδεῖν ἐν τῇ χρησιότητι τῶν ἐκλεκτῶν σου τοῦ εὐφρανθῆναι ἐν τῇ εὐφροσύνῃ τοῦ ἐχνοῦς σου τοῦ ἐπαινεῖσθαι μετὰ τῆς κληρονομίας σου

6. ἡμαρτομέν μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν ἠνομήσαμεν ἡδίκησαμεν

7. οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν αἰγύπτῳ οὐ συνήκαν τὰ χυμᾶσθαι σου οὐκ ἐμνησχήσαν τοῦ πληχέου τοῦ ἐλεοῦς σου καὶ παρεπικράναν ἀναβαίνοντες ἐν τῇ ἐρυθρᾷ χαλᾶσθαι

8. καὶ ἐσώσεν αὐτοὺς ἐνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ τοῦ γνωρίσαι τὴν δυνάσθειαν αὐτοῦ

9. καὶ ἐπετίμησεν τῇ ἐρυθρᾷ χαλᾶσθαι καὶ ἐξήραν ἡ καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς ἐν ἄβυσσῳ ὥς ἐν ἐρημῳ

10. καὶ ἐσώσεν αὐτοὺς ἐκ χειρὸς μισούντων καὶ ἐλυτρώσατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς ἐσχροῦ

11. καὶ ἐκαθύψεν ὕδωρ τοὺς χλιιδόντας αὐτοὺς εἰς ἐξ αὐτῶν οὐς ὑπεβίβη

12. καὶ ἐπιστεύσαν ἐν τοῖς λόγοις αὐτοῦ καὶ ἦσαν τὴν αἰνέσθαι αὐτοῦ

13. ἐταξύναν ἐπεβίβοντο τῶν ἐργῶν αὐτοῦ οὐς ὑπεμείναν τὴν βουλήν αὐτοῦ

14. καὶ ἐπεχύμασαν ἐπιχυμᾶν ἐν τῇ ἐρημῳ καὶ ἐπεφάσαν τὸν χεὸν ἐν ἀνύδρῳ

15. καὶ ἐδῶκεν αὐτοῖς τὸ αἶτημα αὐτῶν καὶ ἐξαπέστειλεν πλησμόνην εἰς τὰς ψυχὰς αὐτῶν

16. καὶ παρωργίσαν μῶσθαι ἐν τῇ παρεμβολῇ καὶ ἀαρῶν τὸν ἅγιον κυρίου

17. ἠνοίσχη ἡ γῆ καὶ κατέπιεν δάχαν καὶ ἐκαθύψεν ἐπὶ τὴν συναγωγὴν ἀβιρων

18. καὶ ἐξεκαύη πῦρ ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν φλοξ κατέφλεξεν ἀμαρτωλοὺς

19. καὶ ἐποίησαν μῶσθαι ἐν ζωρῇ καὶ προσεκύνησαν τῷ γλίπτῳ

20. καὶ ἠλῆλαξαν τὴν δόξαν αὐτῶν ἐν ὁμοιωμᾶτι μῶσθαι ἐσχόντος ζορτον

21. ἐπεβίβοντο τοῦ χεὸς τοῦ σωζόντος αὐτοὺς τοῦ ποιησάντος μεγάλα ἐν αἰγύπτῳ

22. χυμᾶσθαι ἐν γῇ ζαμ φοβερά ἐπὶ χαλᾶσθαι ἐρυθράς

23. καὶ εἶπεν τοῦ ἐξοβλεχευσαί αὐτοὺς εἰ μὴ μῶσθαι ὁ ἐκλεκτός αὐτοῦ ἐστὶ ἐν τῇ χραυσεὶ ἐνώπιον αὐτοῦ τοῦ ἀποστρεψαί τὴν ὀργὴν αὐτοῦ τοῦ μὴ ἐξοβλεχευσαί

24. καὶ ἐξουδενώσαν γῆν ἐπιχυμᾶτην οὐκ ἐπιστεύσαν τῷ λόγῳ αὐτοῦ

25. καὶ ἐγογγυσαν ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν οὐκ εἰσηκούσαν τῆς φωνῆς κυρίου

26. καὶ ἐπῆρεν τὴν ζείρα αὐτοῦ αὐτοῖς τοῦ καταβάλλειν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρημῳ

27. καὶ τοῦ καταβάλλειν τὸ σπέρμα αὐτῶν ἐν τοῖς ἐχνεσιν καὶ διασκορπίσαι αὐτοὺς ἐν ταῖς ζώραις

28. καὶ ἐτεβέσχησαν τῷ βεβίβειν καὶ ἐφαγον χυσῆς νεκρῶν

29. καὶ παρωγύναν αὐτὸν ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν καὶ ἐπλήχυνον ἐν αὐτοῖς ἡ πῶσις

30. καὶ ἐστὶ φινέες καὶ ἐξίλασθαι καὶ ἐκοπάσθαι ἡ χραυσῆς

31. καὶ ἐβίβον αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην εἰς γενεάν καὶ γενεάν ἕως τοῦ αἰῶνος

32. καὶ παρωργίσαν αὐτὸν ἐφ' ὕδατος ἀντιλογίας καὶ ἐκακῶν μῶσθαι δι' αὐτοὺς

33. ὅτι παρεπικράναν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ καὶ διεστείλεν ἐν τοῖς ζείβεισιν αὐτοῦ

34. οὐκ ἐξοβλεχευσαν τὰ ἐχνη αὐτοῦ εἶπεν κυριὸς αὐτοῖς

35. καὶ ἐμύνησαν ἐν τοῖς ἐχνεσιν καὶ ἐμάχοντα ἐργα αὐτῶν

36. καὶ ἐδουλεύσαν τοῖς γλίπτῳ αὐτῶν καὶ ἐγενήθη αὐτοῖς εἰς σκανδαλὸν

37. καὶ ἐχυσαν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν τοῖς δαίμονις

38. καὶ ἐξεζέαν αἷμα ἀχῶν αἷμα υἱῶν αὐτῶν καὶ χυγατέρων ὧν ἐχυσαν τοῖς γλίπτῳ ζανᾶν καὶ ἐφονοκτονήθη ἡ γῆ ἐν τοῖς αἵμασιν

39. καὶ ἐμύνησαν ἐν τοῖς ἐργοῖς αὐτῶν καὶ ἐπορεύοντο ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν



40. και ωργισχη χυμω κυριος επι τον λαον αυτου και εβδελυξατο την κληρονομiam αυτου

41. και παρεδωκεν αυτους εις χειρας εχυνω και εκυριευσαν αυτων οι μισουντες αυτους

42. και εχληψαν αυτους οι εσχροι αυτων και εταπεινωχησαν υπο τας χειρας αυτων

43. πλεονακις ερρυσατο αυτους αυτοι δε παρεπικραναν αυτον εν τη βουλη αυτων και εταπεινωχησαν εν ταις ανομιαις αυτων

44. και ειδεν εν τω χληιδεσχει αυτους εν τω αυτον εισακουσαι της δεησεωσ αυτων

45. και εμνησχη της διαχηκης αυτου και μετεμνηχη κατα το πληχος του ελεουσ αυτου

46. και εδωκεν αυτους εις οικτιρμους εναντιω παντων των αισμαλιωτισαντων αυτους

47. σωσον ημασ κυριε ο χειος ημων και επισυναγαγε ημασ εκ των εχυνω του εξομολογησασχαι τω ονοματι τω αγιω σου του εγκαυσασχαι εν τη αινεσει σου

48. ευλογητος κυριος ο χειος ισραηλ απο του αιωνος και εωσ του αιωνος και ερει πασ ο λαοσ γενοιτο γενοιτο

DOSTĘPNE PRZEKLADY 106 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

106 αλληληθονια εξομολογεισχε τω κυριω οτι ζηρησος οτι εις τον αιωνα το ελεος αυτου

2. επιταωσαν οι ληλυτρωμενοι υπο κυριου ουσ ελυτρωσατο εκ χειρος εσχρου

3. εκ των ζωρων συνηγαγεν αυτους απο ανατολιων και δυσμων και βορρα και χαλιασσης

4. επληνηχησαν εν τη ερημω εν ανυδρω οδω πολιεωσ κατοικητηριου ουσ ευρον

5. πεινωντες και διψωντες η ψυση αυτων εν αυτοις εξελιπεν

6. και εκεκραξαν προς κυριον εν τω χληιδεσχει αυτους και εκ των αναγκων αυτων ερρυσατο αυτους

7. και ωδηγησεν αυτους εις οδω ευχειαν του πορευχηναι εις πολιν κατοικητηριου

8. εξομολογησασχωσαν τω κυριω τα ελεη αυτου και τα χαυμασια αυτου τοις υιοις των ανθρωπων

9. οτι εξορτασεν ψυσην κενην και ψυσην πενωσαν ενεπλησεν αγαχων

10. καχημενους εν σκοτει και σκια χανατου πεπεδημενους εν πτωχεια και σιδηρω

11. οτι παρεπικραναν τα λογια του χειου και την βουλην του υπιστου παρωξυναν

12. και εταπεινωχη εν κοποις η καρδια αυτων ησχηνησαν και ουκ ην ο βοηχων

13. και εκεκραξαν προς κυριον εν τω χληιδεσχει αυτους και εκ των αναγκων αυτων εσωσεν αυτους

14. και εξηγαγεν αυτους εκ σκοτους και σκιασ χανατου και τους δεσμους αυτων διερρηξεν

15. εξομολογησασχωσαν τω κυριω τα ελεη αυτου και τα χαυμασια αυτου τοις υιοις των ανθρωπων

16. οτι συνετριψεν πυλιασ ζαλκας και μοσλο- υσ σιδηρους συνεκπλασεν

17. αντελαβετο αυτων εξ οδω ανομιασ αυτων δια γαρ τας ανομιασ αυτων εταπεινωχησαν

18. παν βρωμα εβδελυξατο η ψυση αυτων και ηγγισαν εωσ των πυλων του χανατου

19. και εκεκραξαν προς κυριον εν τω χληιδεσχει αυτους και εκ των αναγκων αυτων εσωσεν αυτους

20. απεστειλεν τον λογον αυτου και ιασατο αυτους και ερρυσατο αυτους εκ των διαφχορων αυτων

21. εξομολογησασχωσαν τω κυριω τα ελεη αυτου και τα χαυμασια αυτου τοις υιοις των ανθρωπων

22. και χυσατωσαν χυσιαν αινεσεωσ και εξαγ- γειλατωσαν τα εργα αυτου εν αγαληθιασει

23. οι καταβαινοντες εις την χαλιασσαν εν πηλοις ποιουντες εργασιαν εν υδασι πολληοις

24. αυτοι ειδοσαν τα εργα κυριου και τα χαυμασια αυτου εν τω βυχω

25. ειπεν και εστη πνευμα καταιγιδος και υπωχη τα κυματα αυτης

26. αναβαινουσιν εωσ των ουρανων και καταβαινουσιν εωσ των αδυσσων η ψυση αυτων εν κακοις ετηκετο

27. εταρασχησαν εσαλειυχησαν ως ο μεχυων και πασα η σοφια αυτων κατεποχη



28. και εκεκραξαν προς κυριον εν τω χλιιδεσχαι αυτους και εκ των αναγκων αυτων εξηγαγεν αυτους

29. και επεταξεν τη καταιγιδι και εστη εις αυραν και εστησαν τα κυματα αυτης

30. και ευφρανχησαν οτι ησυσασαν και ωδηγησεν αυτους επι λιμνα χελιματος αυτων

31. εξομολογησασχωσαν τω κυριω τα ελεη αυτου και τα χαυμασια αυτου τοις υιοις των ανθρωπων

32. υψωσατωσαν αυτον εν εκκλησια θλαου και εν καχεδρα πρεσβυτερων αινεσατωσαν αυτον

33. εχετο ποταμους εις ερημον και διεξοδους υδατων εις διψαν

34. γην καρποφορον εις αλμην απο κακιας των κατοικουντων εν αυτη

35. εχετο ερημον εις λιμνας υδατων και γην ανυδρον εις διεξοδους υδατων

36. και κατωκισεν εκει πεινωντας και συνεστησαντο πολιν κατοικεσας

37. και εσπειραν αγρους και εφυτευσαν αμπελωνας και εποιησαν καρπον γεννηματος

38. και ευλογησεν αυτους και επληχυνχησαν σφοδρα και τα κτηνη αυτων ουκ εσμικρυνεν

39. και ωλιγωχησαν και εκακωχησαν απο χλιψεως κακων και οδυνης

40. εξεσυχη εξουδενωσις επ αρσοντας και επλानησεν αυτους εν αβατω και ους οδω

41. και εβοηχησεν πενητι εκ πτωχειας και εχετο ως προβατα πατριας

42. οψονται ευχεις και ευφρανχησονται και πασα ανομια εμφραξει το στομα αυτης

43. τις σοφος και φυλαξει ταυτα και συνησουσιν τα ελεη του κυριου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 107 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

107 ωδη ψαλμου τω δαυιδ

2. ετοιμη η καρδια μου ο χεος ετοιμη η καρδια μου ασομαι και ψαλμ εν τη δοξη μου

3. εξεγερχητι ψαλτηριον και κιθαρα εξεγερχησομαι ορχρου

4. εξομολογησομαι σοι εν θλαοις κυριε και ψαλμ σοι εν εχνεσιν

5. οτι μεγα επανω των ουρανων το ελεος σου και εως των νεφελων η αληχεια σου

6. υψωχητι επι τους ουρανους ο χεος και επι πασαν την γην η δοξα σου

7. οπως αν ρυσχωσιν οι αγαπητοι σου σωσον τη δεξια σου και επακουσον μου

8. ο χεος ελαλησεν εν τω αγιω αυτου υψωχησομαι και διαμεριω σικμα και την κοιλαδα των σκηνων διαμετρησω

9. εμος εστιν γαβλαδ και εμος εστιν μανασση και εφραϊμ αντιλημψις της κεφαλης μου ιουδας βασιλευς μου

10. μωαβ λεβης της ελπιδος μου επι την ιδουμιαν εκτενω το υποδημα μου εμοι αλληλοφυλοι υπεταγησαν

11. τις απαξει με εις πολιν περιοξης τις οδηγησει με εως της ιδουμιας

12. ουσι συ ο χεος ο απωσαμενος ημας και ουκ εξελιυση ο χεος εν ταις δυναμεισιν ημων

13. δος ημιν βοηχειαν εκ χλιψεως και ματαια σωτηρια ανθρωπου

14. εν τω χεω ποιησομεν δυναμιν και αυτος εξουδενωσει τους εσχρους ημων

DOSTĘPNE PRZEKLADY 108 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

108 εις το τελος τω δαυιδ ψαλμος ο χεος την αινεσιν μου μη παρασιωπησης

2. οτι στομα αμαρτωλου και στομα δοβλου επ εμε ηνοισχη ελαλησαν κατ εμου γλωσση δοβλια

3. και λογοις μισους εκυκλιωσαν με και επολεμησαν με δωρεαν

4. αντι του αγαπαν με ενδιεβαλθον με εγω δε προσευσομην

5. και εχεντο κατ εμου κακα αντι αγαχων και μισος αντι της αγαπησεως μου

6. καταστησον επ αυτον αμαρτωλον και διαβολος στητω εκ δεξιων αυτου

7. εν τω κρινεσχει αυτον εξελχοι καταδεδικασμενος και η προσευση αυτου γενεσχω εις αμαρτιαν

8. γεννηχητωσαν αι ημεραι αυτου ολιγαι και την επισκοπην αυτου λαβοι ετερος





9. γεννηχτηωσαν οι υιοι αυτου ορφανοι και η γυνη αυτου ζηρα

10. σαβλουμενοι μεταναστητωσαν οι υιοι αυτου και επαιτησάτωσαν εκβληχτηωσαν εκ των οικοπεδων αυτων

11. εξερυνησάτω δανειστης παντα οσα υπαρξει αυτω διαρπασάτωσαν αλλοτριους τους πονους αυτου

12. μη υπαρξάτω αυτω αντιλημπτωρ μηδε γεννηχτω οικτιρμων τοις ορφανοις αυτου

13. γεννηχτω τα τεκνα αυτου εις εξολεχρευουσιν εν γενεα μια εξαλειφχτηω το ονομα αυτου

14. αναμνησχει η ανομία των πατερων αυτου εναντι κυριου και η αμαρτία της μητρος αυτου μη εξαλειφχεται

15. γεννηχτηωσαν εναντι κυριου δια παντος και εξολεχρευχεται εκ γης το μνημοσυνον αυτων

16. αυχων ουκ εμνησχη του ποιησαι ελθεος και κατεδιωξεν αυχρωπον πενητα και πτωσον και κατανευγμενον τη καρδια του χαναιτωσαι

17. και ηγαπησεν καταραν και ηξει αυτω και ουκ ηχελησεν ευλογιαν και μακρυνχεται απ αυτου

18. και ενεδυσατο καταραν ως ιματιον και εισηλθεν ως υδωρ εις τα εγκατα αυτου και ωσει ελαιον εν τοις οστεοις αυτου

19. γεννηχτω αυτω ως ιματιον ο περιβαλλεται και ωσει ζωνη ην δια παντος περιζωννυται

20. τουτο το εργον των ενδιαβαλλοντων με παρα κυριου και των λαλουντων πονηρα κατα της ψυχης μου

21. και συ κυριε κυριε ποιησον μετ εμου ελθεος ενεκεν του ονοματος σου οτι χρηστον το ελθεος σου

22. ρυσαι με οτι πτωσος και πενης εγω εμι και η καρδια μου τεταρακται εντος μου

23. ωσει σκία εν τω εκκλιναι αυτην αντανηρεχην εξετιναςχην ωσει ακριδες

24. τα γονατα μου ησχηνησαν απο νηστειας και η σαρξ μου ηληθιωχη δι ελαιον

25. και εγω εγεννηχην ονειδος αυτοις ειδοσαν με εσαβλευσαν κεφαλιας αυτων

26. βοηθησον μοι κυριε ο χεος μου σωσον με κατα το ελθεος σου

27. και γνωτωσαν οτι η ζειρ σου αυτη και συ κυριε εποιησας αυτην

28. καταρασονται αυτοι και συ ευλογησεις οι επανιστανόμενοι μοι αισυνχητωσαν ο δε δοϋλος σου ευφρανχεται

29. ενδυσασχωσαν οι ενδιαβαλλοντες με εντροπην και περιβαλεσχωσαν ωσει διπλοϊδα αισυνην αυτων

30. εξομολογησομαι τω κυριω σφοδρα εν τω στοματι μου και εν μεσω πολλων αινεσω αυτον

31. οτι παρεστη εκ δεξιων πενητος του σωσαι εκ των καταδιωκοντων την ψυχην μου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 109 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

109 τω δαυιδ ψαλμος ειπεν ο κυριος τω κυριω μου καχου εκ δεξιων μου εως αν χω τους εσخرους σου υποποδιον των ποδων σου

2. ραβδον δυναμεως σου εξαποστελει κυριος εκ σιων και κατακυριευε εν μεσω των εσχρων σου

3. μετα σου η αρση εν ημερα της δυναμεως σου εν ταις λαμπροτησιν των αγιων εκ γαστρος προ εωσφορου εξεγεννησα σε

4. ωμοσεν κυριος και ου μεταμεληχεται συ ει ιερεις εις τον αιωνα κατα την ταξιν μελτισεδεκ

5. κυριος εκ δεξιων σου συνεχλασεν εν ημερα οργης αυτου βασιλεις

6. κρινει εν τοις εχνεσις πληρωσει πτωματα συνχλασει κεφαλιας επι γης πολλων

7. εκ χειμαρρου εν οδω πιεται δια τουτο υψωσει κεφαλην

DOSTĘPNE PRZEKLADY 110 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

110 αλληληλουια εξομολογησομαι σοι κυριε εν ολη καρδια μου εν βουλη ευχειων και συναγωγη

2. μεγαλα τα εργα κυριου εξεζητημενα εις παντα τα χεληματα αυτου

3. εξομολογησις και μεγαλοπρεπεια το εργον αυτου και η δικαιοσυνη αυτου μενει εις τον αιωνα του αιωνος





4. μνείαν ἐποίησατο τῶν χαυμασιῶν αὐτοῦ ἐλεημῶν καὶ οἰκτιρμῶν ὁ κύριος

5. τροφήν ἐδωκεν τοῖς φοβουμένοις αὐτὸν μνησχησεται εἰς τὸν αἰῶνα διαχρηκῆς αὐτοῦ

6. ἰσὺν ἐργῶν αὐτοῦ ἀνηγγείλειεν τῷ Ἰσραὴλ αὐτοῦ τοῦ δύναιαι αὐτοῖς κληρονομίαν ἐχόντων

7. ἐργα ζειρῶν αὐτοῦ ἀληθεῖα καὶ κρίσις πύσσεται πᾶσαι αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ

8. ἐστηρικμέναι εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος πεποιημέναι ἐν ἀληθείᾳ καὶ εὐχυτῇ

9. ἡλυτρώσιν ἀπεστείλειεν τῷ Ἰσραὴλ αὐτοῦ ἐνετέλλωτο εἰς τὸν αἰῶνα διαχρηκῆν αὐτοῦ ἅγιον καὶ φοβερὸν τὸ ὄνομα αὐτοῦ

10. ἀρσὴ σοφίας φόβος κυρίου συνεῖς ἀγαθὴ πᾶσι τοῖς ποιοῦσιν αὐτήν ἡ αἰνεῖς αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος

DOSTĘPNE PRZEKLADY 111 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

111 ἀληθινοῦ μακάριος ἀνὴρ ὁ φοβούμενος τὸν κύριον ἐν ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ χερίσει σφοδρά

2. δυνατόν ἐν τῇ γῇ ἐστὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ γένεα εὐχέων εὐλογηθήσεται

3. δοξά καὶ πλοῦτος ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος

4. ἐξανετείλειεν ἐν σκοτεινίᾳ τῷ εὐχέσιν ἐλεημῶν καὶ οἰκτιρμῶν καὶ δίκαιος

5. χρηστός ἀνὴρ ὁ οἰκτιρῶν καὶ κισρῶν οἰκονομήσει τοὺς λόγους αὐτοῦ ἐν κρίσει

6. ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα οὐ σαλευθήσεται εἰς μνημόσυνον αἰῶνιον ἐστὶ δίκαιος

7. ἀπο ἀκοῆς πονηρᾶς οὐ φόβηθήσεται ἐτοιμὴ ἡ καρδία αὐτοῦ ἐλπίζει ἐπὶ κύριον

8. ἐστηρικτὴ ἡ καρδία αὐτοῦ οὐ μὴ φόβηται ἕως οὗ ἐπιδῇ ἐπὶ τοὺς ἐσχρούς αὐτοῦ

9. ἐσκορπίσεν ἐδωκεν τοῖς πενήσιν ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος τὸ κέρας αὐτοῦ ὑψώθησεται ἐν δόξῃ

10. ἀμαρτωλὸς ὀψεται καὶ ὀργισθήσεται τοὺς ὀδοντας αὐτοῦ βρυξέει καὶ τακῆσεται ἐπιχύμα ἀμαρτωλῶν ἀπολείπεται

DOSTĘPNE PRZEKLADY 112 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

112 ἀληθινοῦ αἰνεῖτε παῖδες κυρίου αἰνεῖτε τὸ ὄνομα κυρίου

2. εἴη τὸ ὄνομα κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος

3. ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου μερὶ δυσμῶν αἰνεῖτε τὸ ὄνομα κυρίου

4. ὑψηλὸς ἐπὶ πάντα τὰ ἐχθρὰ ὁ κύριος ἐπὶ τοὺς οὐρανούς ἡ δόξα αὐτοῦ

5. τίς ὡς κύριος ὁ χεὼς ἡμῶν ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν

6. καὶ τὰ ταπεινά ἐφορῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ

7. ὁ ἐγείρων ἀπὸ γῆς πῶσον καὶ ἀπὸ κοπρίας ἀνυψῶν πενήτα

8. τοῦ καχισαὶ αὐτὸν μετὰ ἀρσούντων μετὰ ἀρσούντων Ἰσραὴλ αὐτοῦ

9. ὁ κατοικῶν στείραν ἐν οἴκῳ μητέρα τέκνων εὐφραίνομεν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 113 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

113 ἀληθινοῦ ἐν ἐξόδῳ Ἰσραὴλ ἐξ αἰγυπτίου οἴκου Ἰακώβ ἐκ Ἰσραὴλ βαρβαρῶν

2. ἐγενήθη Ἰουδαία ἁγίασμα αὐτοῦ Ἰσραὴλ ἐξουσία αὐτοῦ

3. ἡ χαλασσοὶ εἶδεν καὶ ἐφυγεν ὁ Ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω

4. τὰ ὄρη ἐσκίρτησαν ὥσει κριοὶ καὶ οἱ βουνοὶ ὡς ἀρνία προβάτων

5. τί σοι ἐστὶν χαλασσοὶ ὅτι ἐφυγες καὶ σοὶ Ἰορδάνη ὅτι ἀνεζώρησας εἰς τὰ ὀπίσω

6. τὰ ὄρη ὅτι ἐσκίρτησατε ὥσει κριοὶ καὶ οἱ βουνοὶ ὡς ἀρνία προβάτων

7. ἀπὸ προσώπου κυρίου ἐσαλεύθη ἡ γῇ ἀπὸ προσώπου τοῦ χεὼς Ἰακώβ

8. τοῦ στρεψάντος τὴν πέτραν εἰς λίμνας ὑδάτων καὶ τὴν ἀκροτομον εἰς πηγὰς ὑδάτων

9. μὴ ἡμῖν κυριεῖ μὴ ἡμῖν ἀλλή τὸ ὀνοματί σου δὸς δόξαν ἐπὶ τῷ ἐλθεῖ σου καὶ τῇ ἀληθείᾳ σου



10. μηποτε ειπωσιν τα εχνη που εστιν ο χεος αυτων

11. ο δε χεος ημων εν τω ουρανω ανω εν τοις ουρανοις και εν τη γη παντα οσα ηξελησεν εποιησεν

12. τα ειδωλα των εχνων αργυριον και χρυσιον εργα χειρων ανθρωπων

13. στομα εξουσιν και ου λαληθουσιν οφθαλμους εξουσιν και ουκ οφονται

14. ωτα εξουσιν και ουκ ακουσονται ρινας εξουσιν και ουκ οσφρανησονται

15. χειρας εξουσιν και ου ψηλαφησουσιν ποδας εξουσιν και ου περιπατησουσιν ου φωνησουσιν εν τω λαρυγγι αυτων

16. ομοιοι αυτοις γενωιντο οι ποιουντες αυτα και παντες οι πεποιχοτες επ αυτοις

17. οικος ισραηλ ηλιπισεν επι κυριον βοηχος αυτων και υπερασπιστης αυτων εστιν

18. οικος ααρων ηλιπισεν επι κυριον βοηχος αυτων και υπερασπιστης αυτων εστιν

19. οι φοβουμενοι τον κυριον ηλιπισαν επι κυριον βοηχος αυτων και υπερασπιστης αυτων εστιν

20. κυριος εμνησχη ημων και ευλογησεν ημας ευλογησεν τον οικον ισραηλ ευλογησεν τον οικον ααρων

21. ευλογησεν τους φοβουμενους τον κυριον τους μικρους μετα των μεγαλων

22. προσχειη κυριος εφ υμας εφ υμας και επι τους υιους υμων

23. ευλογημενοι υμεις τω κυριω τω ποιησαντι τον ουρανον και την γην

24. ο ουρανός του ουρανού τω κυριω την δε γην εδωκεν τοις υιοις των ανθρωπων

25. ους οι νεκροι αινεσουσιν σε κυριε ουδε παντες οι καταβαινοντες εις αδου

26. αλη ημεις οι ζωντες ευλογησομεν τον κυριον απο του νυν και εως του αιωνος

DOSTĘPNE PRZEKLADY 114 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

114 αληθηλεια ηγαπησα οτι εισακουσεται κυριος της φωνης της δεησεως μου

2. οτι εκθινεν το ους αυτου εμοι και εν ταις ημεραις μου επικαλεσομαι

3. περιεσζον με ωδινες χανατου κινδυνου αδου ευροσαν με χληψιν και οδυνην ευρον

4. και το ονομα κυριου επεκαλεσαμην ω κυριε ρυσαι την ψυχη μου

5. ελξημων ο κυριος και δικαιος και ο χεος ημων ελθα

6. φυλασσων τα νηπια ο κυριος εταπεινωχην και εσωσεν με

7. επιστρεψον η ψυχη μου εις την αναπαυσιν σου οτι κυριος ευηργετησεν σε

8. οτι εξειλματο την ψυχη μου εκ χανατου τους οφθαλμους μου απο δακρυων και τους ποδας μου απο ολισθηματος

9. ευαρεστησω εναντιον κυριου εν ζωρα ζωντων

DOSTĘPNE PRZEKLADY 115 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
	INTERLINEARNA	

115 αληθηλεια επιστευσα διο ελαλησα εγω δε εταπεινωχην σφοδρα

2. εγω ειπα εν τη εκστασει μου πας ανθρωπος ψευστης

3. τι ανταποδωσω τω κυριω περι παντων ων ανταπεδωκεν μοι

4. ποτηριον σωτηριου λημψομαι και το ονομα κυριου επικαλεσομαι

6. τιμιος εναντιον κυριου ο χανατος των οσιων αυτου

7. ω κυριε εγω δουλος σος εγω δουλος σος και υιος της παιδισκης σου διερρηξας τους δεσμους μου

8. σοι χυσω χυσιαν αινεσεως

9. τας ευχας μου τω κυριω αποδωσω εναντιον παντος του λαου αυτου

10. εν αυλαις οικου κυριου εν μεσω σου ιερουσαλημ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 116 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

116 αληθηλεια αινειτε τον κυριον παντα τα εχνη επαινεσατε αυτον παντες οι λαοι



2. *οτι εκραταιωχη το ελεος αυτου εφ ημας και η αληθεια του κυριου μενει εις τον αιωνα*

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 117 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

117 *αληθηλθονια εξομολογεισχε τω κυριω οτι αγαχος οτι εις τον αιωνα το ελεος αυτου*

2. *ειπατω δη οικος ισραηλ οτι αγαχος οτι εις τον αιωνα το ελεος αυτου*

3. *ειπατω δη οικος ααρων οτι αγαχος οτι εις τον αιωνα το ελεος αυτου*

4. *ειπατωσαν δη παντες οι φοβουμενοι τον κυριον οτι αγαχος οτι εις τον αιωνα το ελεος αυτου*

5. *εν χλιψει επεκαλεσαμην τον κυριον και επηκουσεν μου εις πλατυσμον*

6. *κυριος εμοι βοηχος ου φοβηχησομαι τι ποιησει μοι ανθρωπος*

7. *κυριος εμοι βοηχος καγω εποψομαι τους εσχρους μου*

8. *αγαχον πεποιχεναι επι κυριον η πεποιχεναι επ ανθρωπον*

9. *αγαχον ελπιζειν επι κυριον η ελπιζειν επ αρσοντας*

10. *παντα τα εχνη εκυκλιωσαν με και τω ονοματι κυριου ημνναμην αυτους*

11. *κυκλιωσαντες εκυκλιωσαν με και τω ονοματι κυριου ημνναμην αυτους*

12. *εκυκλιωσαν με ωσει μελισσαι κηριον και εξεκαυχησαν ωσει πυρ εν ακανχαις και τω ονοματι κυριου ημνναμην αυτους*

13. *ωσχεις ανετραπην του πεσειν και ο κυριος αντελαβετο μου*

14. *ισχυς μου και υμνησις μου ο κυριος και εγενετο μοι εις σωτηριαν*

15. *φωνη αγαλλησιασεως και σωτηριας εν σκηναις δικαιων δεξια κυριου εποιησεν δυναμιν*

16. *δεξια κυριου υψωσεν με δεξια κυριου εποιησεν δυναμιν*

17. *ουκ αποχανουμαι αληθα ζησομαι και εκδιηγησομαι τα εργα κυριου*

18. *παιδευων επαιδευσεν με ο κυριος και τω χανατω ου παρεδωκεν με*

19. *ανοιξατε μοι πυλιν δικαιοσυνης εισελθων εν αυταις εξομολογησομαι τω κυριω*

20. *αυτη η πυλη του κυριου δικαιοι εισελθουσονται εν αυτη*

21. *εξομολογησομαι σοι οτι επηκουσας μου και εγενου μοι εις σωτηριαν*

22. *βλιχον ου απεδοκμασαν οι οικοδομουντες ουτος εγενηχη εις κεφαλην γωνιας*

23. *para κυριου εγενετο αυτη και εστιν χαυμαστη εν οφθαλμοις ημων*

24. *αυτη η ημερα ην εποιησεν ο κυριος αγαλλησιασμεχα και ευφρανχωμεν εν αυτη*

25. *ω κυριε σωσον δη ω κυριε ευοδωσον δη*

26. *ευλογημενος ο ερσομενος εν ονοματι κυριου ευλογηκαμεν υμας εξ οικου κυριου*

27. *χεος κυριος και επεφανεν ημιν συστησασχε εορτην εν τοις πυκαζουσιν εως των κερατων του χυσιαστηριου*

28. *χεος μου ει συ και εξομολογησομαι σοι χεος μου ει συ και υψωσω σε εξομολογησομαι σοι οτι επηκουσας μου και εγενου μοι εις σωτηριαν*

29. *εξομολογεισχε τω κυριω οτι αγαχος οτι εις τον αιωνα το ελεος αυτου*

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 118 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

118 *αληθηλθονια α αληφ μακαριοι οι αμωμοι εν οδω οι πορευομενοι εν νομω κυριου*

2. *μακαριοι οι εξερευνωντες τα μαρτυρια αυτου εν ολη καρδια εκζητησουσιν αυτον*

3. *ου γαρ οι εργαζομενοι την ανομιαν εν ταις οδοις αυτου επορευχησαν*

4. *συ ενετειλω τας εντολιν σου φυλαξασχαι σφοδρα*

5. *οφελον κατευχυνχητησαν αι οδοι μου του φυλαξασχαι τα δικαιωματα σου*

6. *τοτε ου μη επαισυνχω εν τω με επιβλεπειν επι πασας τας εντολιν σου*

7. *εξομολογησομαι σοι κυριε εν ευχυτητι καρδιας εν τω μεμαχηκεναι με τα κριματα της δικαιοσυνης σου*

8. *τα δικαιωματα σου φυλαξω μη με εγκαταλιπης εως σφοδρα*

9. *β βηχ εν τωι κατορχωσει ο νεωτερος την οδον αυτου εν τω φυλασσεσχει τους λογους σου*



10. εν ὁλῇ καρδία μου ἐξεζήτησα σε μη ἀπώση με ἀπο τῶν ἐντολῶν σου

11. εν τῇ καρδίᾳ μου ἐκρύψα τὰ λόγια σου ὥπως ἀν μὴ ἀμάρτω σοι

12. εὐλόγητος εἰ κυριε διδάξον με τὰ δικαιώματα σου

13. εν τοῖς ζειλῆσιν μου ἐξηγγείλα πάντα τὰ κρίματα τοῦ στοματός σου

14. εν τῇ ὁδῷ τῶν μαρτυριῶν σου ἐτερφχην ὡς ἐπὶ παντὶ πλούτῳ

15. εν ταῖς ἐντολαῖς σου ἀδολεσκησάω καὶ κατανόησάω τὰς ὁδοὺς σου

16. εν τοῖς δικαιώμασιν σου μελετήσάω οὐκ ἐπιλήσομαι τῶν λόγων σου

17. γ γυμὰν ἀνταποδοῦ τῷ δούλῳ σου ζήσομαι καὶ φυλάξω τοὺς λόγους σου

18. ἀποκαλύψον τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ κατανόησάω τὰ χαύμασά σου ἐκ τοῦ νομοῦ σου

19. παροικὸς ἐγὼ εἰμι εν τῇ γῇ μὴ ἀποκρυψῆς ἀπ ἐμοῦ τὰς ἐντολάς σου

20. ἐπεποχῆσεν ἡ ψυχή μου τοῦ ἐπιχυμῆσαι τὰ κρίματα σου εν παντὶ καιρῷ

21. ἐπειμῆσας ὑπερηφάνους ἐπικαταράτοι οἱ ἐκκλινόντες ἀπο τῶν ἐντολῶν σου

22. περιεβλε ἀπ ἐμοῦ οὐνιδὸς καὶ ἐξουδενώσιν οὐτὶ τὰ μαρτυρία σου ἐξεζήτησα

23. καὶ γὰρ ἐκαχίσαν ἀρσόντες καὶ κατ ἐμοῦ κατεβλήθουν ὁ δὲ δούλος σου ἠδολεσχεῖ εν τοῖς δικαιώμασιν σου

24. καὶ γὰρ τὰ μαρτυρία σου μελετῇ μου ἐστὶν καὶ αἱ συμβουλῆαι μου τὰ δικαιώματά σου

25. δ δὲλχ ἐκοιμήχη τῷ ἐδαφεί ἡ ψυχή μου ζήσουν με κατὰ τὸν λόγον σου

26. τὰς ὁδοὺς μου ἐξηγγείλα καὶ ἐπηκούσας μου διδάξον με τὰ δικαιώματά σου

27. ὁδὸν δικαιωμάτων σου συνετίσον με καὶ ἀδολεσκησάω εν τοῖς χαύμασιν σου

28. ἐστάξεν ἡ ψυχή μου ἀπο ἀκηδίας βεβαιοῶσόν με εν τοῖς λόγοις σου

29. ὁδὸν ἀδικίας ἀποστήσον ἀπ ἐμοῦ καὶ τῷ νόμῳ σου ἐβλήσων με

30. ὁδὸν ἀληθείας ἠρετίσαμην τὰ κρίματα σου οὐκ ἐπεβλάχονην

31. ἐκοιμήχην τοῖς μαρτυρίοις σου κυριε μὴ με καταισύνῃς

32. ὁδὸν ἐντολῶν σου ἐδραμον ὅταν ἐπλητύνῃς τὴν καρδίαν μου

33. ε ἡ νομοχέτησον με κυριε τὴν ὁδὸν τῶν δικαιωμάτων σου καὶ ἐκζητήσάω αὐτὴν δια παντός

34. συνετίσον με καὶ ἐξερευνησάω τὸν νόμον σου καὶ φυλάξάω αὐτὸν εν ὁλῇ καρδίᾳ μου

35. ὁδηγήσον με εν τριβῷ τῶν ἐντολῶν σου οὐτὶ αὐτὴν ἠχέστησα

36. κλινὸν τὴν καρδίαν μου εἰς τὰ μαρτυρία σου καὶ μὴ εἰς πλεονεξίαν

37. ἀποστρέψον τοὺς ὀφθαλμούς μου τοῦ μὴ ἰδεῖν ματαιότητα εν τῇ ὁδῷ σου ζήσουν με

38. στήσον τῷ δούλῳ σου τὸ λόγιόν σου εἰς τὸν φόβόν σου

39. περιεβλε τὸν οὐνιδισμόν μου οὐν ὑπώπτεισά τα γὰρ κρίματα σου ζρηστά

40. ἰδοῦ ἐπεχυμῆσα τὰς ἐντολάς σου εν τῇ δικαιοσύνῃ σου ζήσουν με

41. οὐαὺ καὶ ἐλχοὶ ἐπ ἐμέ τὸ ἐλεός σου κυριε τὸ σωτήριόν σου κατὰ τὸ λόγιόν σου

42. καὶ ἀποκριχέσομαι τοῖς οὐνιδίζουσι με λόγον οὐτὶ ἠλίπισα ἐπὶ τοὺς λόγους σου

43. καὶ μὴ περιεβλε ἐκ τοῦ στοματός μου λόγον ἀληθείας ἕως σφοδρά οὐτὶ ἐπὶ τὰ κρίματα σου ἐπηλίπισα

44. καὶ φυλάξάω τὸν νόμον σου δια παντός εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος

45. καὶ ἐπορευομένη εν πλῆτυσμῷ οὐτὶ τὰς ἐντολάς σου ἐξεζήτησα

46. καὶ ἐβλήθουν εν τοῖς μαρτυρίοις σου ἐναντίον βασιλείων καὶ οὐκ ἠςυνόμην

47. καὶ ἐμελετών εν ταῖς ἐντολαῖς σου αἰς ἡγάπησα σφοδρά

48. καὶ ἦρα τὰς ζείρας μου πρὸς τὰς ἐντολάς σου ἀς ἡγάπησα καὶ ἠδολεσχοῦν εν τοῖς δικαιώμασιν σου

49. ζ ζαὶ μνησχήτι τὸν λόγον σου τῷ δούλῳ σου ὦ ἐπηλίπισας με

50. αὐτὴ με παρεκάλεσεν εν τῇ ταπεινώσει μου οὐτὶ τὸ λόγιόν σου ἐζήσεν με

51. ὑπερηφάνοι παρηνομούν ἕως σφοδρά ἀπο δὲ τοῦ νομοῦ σου οὐκ ἐξέκλινά

52. ἐμνησχήν τῶν κρίματων σου ἀπ αἰῶνος κυριε καὶ παρεκλήχην



53. *αχυμια κατεσθεν με απο αμαρτωλων των εγκатаλιμπανοντων τον νομον σου*

54. *ψαλτα ησαν μοι τα δικαιωματα σου εν τοπω παροικίας μου*

55. *εμνησχην εν νυκτι του ονοματος σου κυριε και εφυλαξα τον νομον σου*

56. *αυτη εγενηχη μοι οτι τα δικαιωματα σου εξεζητησα*

57. *η ηχ μερις μου κυριε ειπα φυλαξασχαι τον νομον σου*

58. *εδεχηην του προσωπου σου εν ολη καρδια μου εληησον με κατα το λογιον σου*

59. *διελογισαμην τας οδους σου και επεστρεψα τους ποδας μου εις τα μαρτυρια σου*

60. *ητομασχην και ουκ εταρασχην του φυλαξασχαι τας εντολίας σου*

61. *οσοινια αμαρτωλων περιεπλακησαν μοι και του νομου σου ουκ επεπλαχομην*

62. *μεσονυκτιον εξηγειρομην του εξομολογεσθαι σοι επι τα κριματα της δικαιοσυνης σου*

63. *μετοσος εγω εμι παντων των φοβουμενων σε και των φυλασσοντων τας εντολίας σου*

64. *του ελεους σου κυριε πληρης η γη τα δικαιωματα σου διδαξον με*

65. *χ τηχ χρηστοτητα εποιησας μετα του δουλου σου κυριε κατα τον λογον σου*

66. *χρηστοτητα και παιδειαν και γνωσιν διδαξον με οτι ταις εντολαις σου επιστευσα*

67. *προ του με ταπεινωχηναι εγω επλημμελησα δια τουτο το λογιον σου εφυλαξα*

68. *χρηστος ει συ κυριε και εν τη χρηστοτητι σου διδαξον με τα δικαιωματα σου*

69. *επληχυνχη επ εμε αδικια υπερηφανων εγω δε εν ολη καρδια μου εξερευνησω τας εντολίας σου*

70. *ετυρωχη ως γαλα η καρδια αυτων εγω δε τον νομον σου εμελετησα*

71. *αγαχον μοι οτι εταπεινωσας με οπως αν μαχω τα δικαιωματα σου*

72. *αγαχον μοι ο νομος του στοματος σου υπερ σιληαδας χρυσιου και αργυριου*

73. *ιωχ αι χειρες σου εποιησαν με και επλασαν με συνετισον με και μαχησομαι τας εντολίας σου*

74. *οι φοβουμενοι σε οψονται με και ευφρανχουσονται οτι εις τους λογους σου επηλιπισα*

75. *εγνων κυριε οτι δικαιοσυνη τα κριματα σου και αληχεια εταπεινωσας με*

76. *γενηχητω δη το ελεος σου του παρακαλεσαι με κατα το λογιον σου τω δουλω σου*

77. *εληχετωσαν μοι οι οικτιρμοι σου και ζησομαι οτι ο νομος σου μελετη μου εστιν*

78. *αισυνχητωσαν υπερηφανοι οτι αδικως ηνομησαν εις εμε εγω δε αδολεσσησω εν ταις εντολαις σου*

79. *επιστρεψατωσαν μοι οι φοβουμενοι σε και οι γνωσκοντες τα μαρτυρια σου*

80. *γενηχητω η καρδια μου αμωμος εν τοις δικαιωμασιν σου οπως αν μη αισυνχω*

81. *ια ραφ εκλειπει εις το σωτηριον σου η ψυση μου και εις τον λογον σου επηλιπισα*

82. *εξελιπον οι οφθαλμοι μου εις το λογιον σου λεγοντες ποτε παρακαλεσεις με*

83. *οτι εγενηχην ως ασκος εν πασυη τα δικαιωματα σου ουκ επεπλαχομην*

84. *ποσαι εισιν αι ημεραι του δουλου σου ποτε ποιησεις μοι εκ των καταδιωκοντων με κρισιν*

85. *διηγησαντο μοι παρανομοι αδολεσσίας αλη ους ως ο νομος σου κυριε*

86. *πασαι αι εντολilai σου αληχεια αδικως κατεδιωξαν με βοηχησον μοι*

87. *παρα βραχυ συνετελεσαν με εν τη γη εγω δε ουκ εγκατελιπον τας εντολίας σου*

88. *κατα το ελεος σου ζησον με και φυλαξω τα μαρτυρια του στοματος σου*

89. *ιθ λαβδ εις τον αιωνα κυριε ο λογος σου διαμενει εν τω ουρανω*

90. *εις γενεαν και γενεαν η αληχεια σου εχεμελιωσας την γην και διαμενει*

91. *τη διαταξει σου διαμενει η ημερα οτι τα συμπαντα δουλα σα*

92. *ει μη οτι ο νομος σου μελετη μου εστιν τοτε αν απωλομην εν τη ταπεινωσει μου*

93. *εις τον αιωνα ου μη επιπλαχωμαι των δικαιωμάτων σου οτι εν αυτοις εξησας με κυριε*

94. *σος εμι εγω σωσον με οτι τα δικαιωματα σου εξεζητησα*

95. *εμε υπεμειναν αμαρτωλοι του απολθσαι με τα μαρτυρια σου συνηκα*



96. πασης συντελειας ειδον περας πλατεια η εντολη σου σφοδρα

97. ιγ μημ ως ηγαπησα τον νομον σου κυριε ολην την ημεραν μελετη μου εστιν

98. υπερ τους εσχρους μου εσοφισας με την εντολην σου οτι εις τον αιωνα μοι εστιν

99. υπερ παντας τους διδασκοντας με συνηκα οτι τα μαρτυρια σου μελετη μου εστιν

100. υπερ πρεσβυτερους συνηκα οτι τας εντολας σου εξεζητησα

101. εκ πασης οδου πονηρας εκωλυσα τους ποδας μου οπως αν φυλαξω τους λογους σου

102. απο των κριματων σου ουκ εξεκλινα οτι συ ενομοχετησας μοι

103. ως γλυκεα τω λαρυγγι μου τα λογια σου υπερ μελι και κηριον τω στοματι μου

104. απο των εντολων σου συνηκα δια τουτο εμισησα πασαν οδον αδικιας οτι συ ενομοχετησας μοι

105. ιδ νουν θυσιν τοις ποσιν μου ο λογος σου και φως ταις τριβοις μου

106. ομωμοκα και εστησα του φυλαξασχαι τα κριματα της δικαιοσυνης σου

107. εταπεινωχην εως σφοδρα κυριε ζησον με κατα τον λογον σου

108. τα εκουσια του στοματος μου ευδοκησων δη κυριε και τα κριματα σου διδαξον με

109. η ψυση μου εν ταις ζερσιν μου δια παντος και του νομου σου ουκ επελαχομην

110. εχεντο αμαρτωλοι παγίδα μοι και εκ των εντολων σου ουκ επλανηχην

111. εκληρουνομησα τα μαρτυρια σου εις τον αιωνα οτι αγαλληιαμα της καρδιας μου εισιν

112. εκλινα την καρδιαν μου του ποιησαι τα δικαιωματα σου εις τον αιωνα δι ανταμειψιν

113. ιε σαμς παρανομους εμισησα και του νομου σου ηγαπησα

114. βοηχος μου και αντιλημπτωρ μου ει συ εις τον λογον σου επηλιπισα

115. εκκλινατε απ εμου πονηρευομενοι και εξερυσνησω τας εντολας του χεου μου

116. αντιλαβου μου κατα το λογιον σου και ζησομαι και μη καταισυνης με απο της προσδοκias μου

117. βοηχησον μοι και σωχησομαι και μελετησω εν τοις δικαιωμασιν σου δια παντος

118. εξουδενωσας παντας τους αποστατουτας απο των δικαιωματος σου οτι αδικον το ενχυμημα αυτων

119. παραβαινοντας ελογισαμην παντας τους αμαρτωλους της γης δια τουτο ηγαπησα τα μαρτυρια σου δια παντος

120. καχηλωσον εκ του φοβου σου τας σαρκας μου απο γαρ των κριματων σου εφοδηχην

121. ι αιν εποιησα κριμα και δικαιοσυνην μη παραδωξ με τοις αδικουσιν με

122. εκδεξαι τον δουλον σου εις αγαχον μη συκοφαντησατωσαν με υπερηφανοι

123. οι οφθαλμοι μου εξελιπον εις το σωτηριον σου και εις το λογιον της δικαιοσυνης σου

124. ποιησον μετα του δουλου σου κατα το ελεος σου και τα δικαιωματα σου διδαξον με

125. δουλος σου εμι εγω συνετισον με και γνωσομαι τα μαρτυρια σου

126. καιρος του ποιησαι τω κυριω διεσκεδασαν τον νομον σου

127. δια τουτο ηγαπησα τας εντολας σου υπερ ζρυσιον και τοπαζιον

128. δια τουτο προς πασας τας εντολας σου καταρχουμην πασαν οδον αδικον εμισησα

129. ιζ φη χανμαστα τα μαρτυρια σου δια τουτο εξηρευνησεν αυτα η ψυση μου

130. η δηλωσις των λογων σου φωτιει και συνετειει νηπιους

131. το στομα μου ηνοιξα και ειλικυσα πνευμα οτι τας εντολας σου επεποχουν

132. επιβλεψον επ εμε και ελεησον με κατα το κριμα των αγαπωντων το ονομα σου

133. τα διαθηματα μου κατευχυνον κατα το λογιον σου και μη κατακυριευσατω μου πασα ανομια

134. λυτρωσαι με απο συκοφαντιας ανθρωπων και φυλαξω τας εντολας σου

135. το προσωπον σου επιφανον επι τον δουλον σου και διδαξον με τα δικαιωματα σου

136. διεξοδους υδατων κατεβησαν οι οφθαλμοι μου επει ουκ εφυλαξαν τον νομον σου

137. τη σαδη δικαιος ει κυριε και ευχης η κρισις σου



138. ευετειλω δικαιοσυνην τα μαρτυρια σου και αληχειαν σφοδρα

139. εξετηξεν με ο ζηλος του οικου σου οτι επελαχοντο των λογων σου οι εσχροι μου

140. πεπυρωμενον το λογιον σου σφοδρα και ο δουλος σου ηγαπησεν αυτο

141. νεωτερος ειμι εγω και εξουδενωμενος τα δικαιωματα σου ουκ επελαχομην

142. η δικαιοσυνη σου δικαιοσυνη εις τον αιωνα και ο νομος σου αληχεια

143. χληψις και αναγκη ευροσαν με αι εντολilai σου μελετη μου

144. δικαιοσυνη τα μαρτυρια σου εις τον αιωνα συνετισον με και ζησομαι

145. ιχ κωφ εκεκραξα εν ολη καρδια μου επακουσον μου κυριε τα δικαιωματα σου εκζητησω

146. εκεκραξα σε σωσον με και φυλαξω τα μαρτυρια σου

147. προεφχασα εν αωρια και εκεκραξα εις τους λογους σου επηλιπισα

148. προεφχασαν οι οφθαλμοι μου προς ορχρον του μελειαν τα λογια σου

149. της φωνης μου ακουσον κυριε κατα το ελεος σου κατα το κριμα σου ζησον με

150. προσηγγισαν οι καταδιωκοντες με ανομια απο δε του νομου σου εμακρυνχησαν

151. εγγυς ει συ κυριε και πασαι αι εντολilai σου αληχεια

152. κατ αρσας εγνων εκ των μαρτυριων σου οτι εις τον αιωνα εχεμελιωσας αυτα

153. κρης ιδε την ταπεινωσιν μου και εξελθου με οτι τον νομον σου ουκ επελαχομην

154. κρινον την κρισιν μου και λιτρωσαι με δια τον λογον σου ζησον με

155. μακραν απο αμαρτωλων σωτηρια οτι τα δικαιωματα σου ουκ εξεζητησαν

156. οι οικτιρμοι σου πολλοι κυριε κατα το κριμα σου ζησον με

157. πολλοι οι εκδιωκοντες με και εκχληιδοντες με εκ των μαρτυριων σου ουκ εξεκλινα

158. ειδον ασυνχετουντας και εξετηκομην οτι τα λογια σου ουκ εφυλαξαντο

159. ιδε οτι τας εντολilai σου ηγαπησα κυριε εν τω ελθει σου ζησον με

160. αρση των λογων σου αληχεια και εις τον αιωνα παντα τα κριματα της δικαιοσυνης σου

161. κα σεν αρσοντες κατεδιωξαν με δωρεαν και απο των λογων σου εδειψιασεν η καρδια μου

162. αγαλλιασσομαι εγω επι τα λογια σου ως ο ευρισκων σκυλια πολλη

163. αδικιαν εμισησα και εβδελυξαμην τον δε νομον σου ηγαπησα

164. επτακις της ημερας ηνεσα σοι επι τα κριματα της δικαιοσυνης σου

165. ειρηνη πολλη τοις αγαπωσιν τον νομον σου και ουκ εστιν αυτοις σκανδαλον

166. προσεδοκων το σωτηριον σου κυριε και τας εντολilai σου ηγαπησα

167. εφυλαξεν η ψυχη μου τα μαρτυρια σου και ηγαπησεν αυτα σφοδρα

168. εφυλαξα τας εντολilai σου και τα μαρτυρια σου οτι πασαι αι οδοι μου εναντιον σου κυριε

169. κθ χαυ εγγισατω η δεησις μου ενωπιον σου κυριε κατα το λογιον σου συνετισον με

170. εισελθοι το αξιωμα μου ενωπιον σου κατα το λογιον σου ρυσαι με

171. εξερευζαιτω τα χειρη μου υμνον οταν διδαξης με τα δικαιωματα σου

172. φχεγξαιτω η γλωσσα μου το λογιον σου οτι πασαι αι εντολilai σου δικαιοσυνη

173. γενησχω η χειρ σου του σωσαι με οτι τας εντολilai σου ηρεμισαμην

174. επεποχησα το σωτηριον σου κυριε και ο νομος σου μελετη μου εστιν

175. ζησεται η ψυχη μου και αινεσει σε και τα κριματα σου βοηχησει μοι

176. επλανηχην ως προβατον απολιωλος ζητησον τον δουλον σου οτι τας εντολilai σου ουκ επελαχομην

DOSTĘPNE PRZEKLADY 119 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRAKSA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

119 ωδη των αναβαχμων προς κυριον εν τω χλιβεσχει με εκεκραξα και εισηκουσεν μου

2. κυριε ρυσαι την ψυχη μου απο χειλεων αδικων και απο γλωσσης δολιας



3. τι δοξειη σοι και τι προστεχειη σοι προς γλωσσαν δοθιαν

4. τα βεβη του δυνατου ηκονημενα συν τοις ανχραξιν τοις ερημικοις

5. οψμοι οτι η παροικια μου εμακρυνχη κατεσκηνωσα μετα των σκηνωματων κηδαρ

6. πολληλα παρωκησεν η ψυση μου

7. μετα των μισουντων την ειρηνην ημην ειρηνικος οταν εβλαθουν αυτοις επολεμουν με δωρεαν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 120 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

120 ωδη των αναβαχμων ηρα τους οφχαλμους μου εις τα ορη ποχεν ηξει η βοηθεια μου

2. η βοηθεια μου παρα κυριου του ποιησαντος τον ουρανον και την γην

3. μη δως εις σαιλον τον ποδα σου μηδε νυσταξη ο φυλασσων σε

4. ιδου ου νυσταξει ουδε υπνωσει ο φυλασσων τον ισραηλ

5. κυριος φυλαξει σε κυριος σκεπη σου επι χειρα δεξιαν σου

6. ημερας ο ηλιος ου συγκαυσει σε ουδε η σεληνη την νυκτα

7. κυριος φυλαξει σε απο παντος κακου φυλαξει την ψυσην σου

8. κυριος φυλαξει την εισοδον σου και την εξοδον σου απο του νυν και εως του αιωνος

DOSTĘPNE PRZEKLADY 121 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

121 ωδη των αναβαχμων ευφρανχην επι τοις ειρηκοσιν μοι εις οικον κυριου πορευσομεχα

2. εστωτες ησαν οι ποδες ημων εν ταις αυλαις σου ιερουσαλημ

3. ιερουσαλημ οικοδομουμενη ως πολις ης η μετοση αυτης επι το αυτο

4. εκει γαρ ανεβησαν αι φυλαι φυλαι κυριου μαρτυριον τω ισραηλ του εξομολογησασχαι τω ονοματι κυριου

5. οτι εκει εκαχισαν χρονοι εις κρισιν χρονοι επι οικον δαυιδ

6. ερωτησατε δη τα εις ειρηνην την ιερουσαλημ και ευχηνια τοις αγαπωσιν σε

7. γενεσχω δη ειρηνη εν τη δυναμει σου και ευχηνια εν ταις πυργοβαρεσιν σου

8. ενεκα των αδελφων μου και των πλησιον μου εβλαθουν δη ειρηνην περι σου

9. ενεκα του οικου κυριου του χεου ημων εξεζητησα αγαχα σοι

DOSTĘPNE PRZEKLADY 122 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

122 ωδη των αναβαχμων προς σε ηρα τους οφχαλμους μου τον κατοικουντα εν τω ουρανω

2. ιδου ως οφχαλμοι δουλων εις χειρας των κυριων αυτων ως οφχαλμοι παιδισκης εις χειρας της κυριας αυτης ουτως οι οφχαλμοι ημων προς κυριον τον χεον ημων εως ου οικτηρησαι ημας

3. εβλεπον ημας κυριε εβλεπον ημας οτι επι πολλη επλησχημεν εξουδενωσεως

4. επι πλειον επλησχη η ψυση ημων το ονειδος τοις ευχηνουσιν και η εξουδενωσις τοις υπερηφανοις

DOSTĘPNE PRZEKLADY 123 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

123 ωδη των αναβαχμων ει μη οτι κυριος ην εν ημιν ειπατω δη ισραηλ

2. ει μη οτι κυριος ην εν ημιν εν τω επαναστηναι ανθρωπους εφ ημας

3. αρα ζωντας αν κατεπιον ημας εν τω οργισχηναι τον χυμον αυτων εφ ημας

4. αρα το υδωρ κατεποντισεν ημας χειμαρρον διηλθεν η ψυση ημων

5. αρα διηλθεν η ψυση ημων το υδωρ το ανυποστατον

6. ευλογητος κυριος ος ουκ εδωκεν ημας εις χηραν τοις οδουσιν αυτων

7. η ψυση ημων ως στρουχιον ερρουσχη εκ της παγιδος των χηρευνοντων η παγισ συνετριβη και ημεις ερρουσχημεν



8. ἡ βοήθεια ἡμῶν ἐν ὀνόματι κυρίου τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 124 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

124

ὡδή τῶν ἀναβαχμῶν οἱ πεποικότες ἐπὶ κύριον ὥς ὅρος σίων οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα ὁ κατοικῶν ἱερουσαλὴμ

2. ὁρῇ κυκλῶ αὐτῆς καὶ κύριος κυκλῶ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνος

3. οὐκ ἀφήσει τὴν ράβδον τῶν ἀμαρτιῶν ἐπὶ τὸν κληρὸν τῶν δικαίων ὅπως ἀν μὴ ἐκτείνωσιν οἱ δίκαιοι ἐν ἀνομία ζείρας αὐτῶν

4. ἀγαχνὸν κυριε τοῖς ἀγαχοῖς καὶ τοῖς εὐχεσὶ τῇ καρδίᾳ

5. τοὺς δὲ ἐκκλινόντας εἰς τὰς στραγγαλίας ἀπαξεί κύριος μετὰ τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν εἰρήνῃ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 125 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

125

ὡδή τῶν ἀναβαχμῶν ἐν τῷ ἐπιστρέψαι κύριον τὴν αἰσθαλιώσαν σίων ἐγενήχημεν ὡς παρακεκλημένοι

2. τότε ἐπλήσθη γάρας τὸ στόμα ἡμῶν καὶ ἡ γλῶσσα ἡμῶν ἀγαλλίασεως τότε ἐρουσιν ἐν τοῖς ἐχνεσὶν ἐμεγαλύνεν κύριος τὸν ποιῆσαι μετ' αὐτῶν

3. ἐμεγαλύνεν κύριος τὸν ποιῆσαι μετ' ἡμῶν ἐγενήχημεν εὐφραϊνομένοι

4. ἐπιστρέψον κυριε τὴν αἰσθαλιώσαν ἡμῶν ὡς ζεμαρροὺς ἐν τῷ νοτῷ

5. οἱ σπειρόντες ἐν δακρυσὶν ἐν ἀγαλλίασει χεραιοῦσιν

6. πορευόμενοι ἐπορεύοντο καὶ ἐκλαίου ἀφόντες τὰ σπέρματα αὐτῶν ἐρσομένοι δὲ ἤδουσιν ἐν ἀγαλλίασει ἀφόντες τὰ δράγματα αὐτῶν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 126 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

126

ὡδή τῶν ἀναβαχμῶν τῷ σαλιώσαν ἐὰν μὴ κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον εἰς ματὴν ἐκοπίασαν οἱ οἰκοδομούντες αὐτὸν ἐὰν μὴ κύριος

φυλάξῃ πόλιν εἰς ματὴν ἡγρυπνήσεν ὁ φυλάσσων

2. εἰς ματὴν ὑμῶν ἐστὶν τοῦ ὀρχιζέιν ἐγερθεῖν μετὰ τὸ καχῆσθαι οἱ ἐσχόντες ἄρτον ὀδύνης ὅταν δῶ τοῖς ἀγαπητοῖς αὐτοῦ ὑπνόν

3. ἴδου ἡ κληρονομία κυρίου υἱοὶ ὁ μισχὸς τοῦ καρποῦ τῆς γαστροῦ

4. ὥσει βεβή ἐν ζεφρὶ δυνατοῦ οὕτως οἱ υἱοὶ τῶν ἐκτετιναγμένων

5. μακάριος ἀνχρῶπος ὃς πληρώσει τὴν ἐπιχύριαν αὐτοῦ ἐξ αὐτῶν οὐ καταισχυνήσονται ὅταν λαλήσῃ τοῖς ἐσχροῖς αὐτῶν ἐν πυλῇ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 127 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

127

ὡδή τῶν ἀναβαχμῶν μακάριοι πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον οἱ πορευόμενοι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ

2. τοὺς πόνους τῶν καρπῶν σου φαγεῖν μακάριος εἰ καὶ καλῶς σοι ἐστὶ

3. ἡ γυνὴ σου ὡς ἀμπελὸς εὐχηνούσα ἐν τοῖς κλίτεσι τῆς οἰκίας σου οἱ υἱοὶ σου ὡς νεόφυτα ἐλαιῶν κυκλῶ τῆς τραπεζῆς σου

4. ἴδου οὕτως εὐλογηθήσεται ἀνχρῶπος ὁ φοβούμενος τὸν κύριον

5. εὐλογησάτω σε κύριος ἐκ σίων καὶ ἰδοὺς τὰ ἀγαθὰ ἱερουσαλὴμ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου

6. καὶ ἰδοὺς υἱοὺς τῶν υἱῶν σου εἰρήνῃ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 128 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

128

ὡδή τῶν ἀναβαχμῶν πλεονακὶς ἐπολεμήσαν με ἐκ νεότητος μου εἰπάτω δὴ Ἰσραὴλ

2. πλεονακὶς ἐπολεμήσαν με ἐκ νεότητος μου καὶ γὰρ οὐκ ἠδύνηχθον μοι

3. ἐπὶ τοῦ νῶτον μου ἐτεκταίνον οἱ ἀμαρτωλοὶ ἐμακρύναν τὴν ἀνομίαν αὐτῶν

4. κύριος δίκαιος συνεκοψεν αὐξενὰς ἀμαρτιῶν

5. αἰσυνήχτησαν καὶ ἀποστραφῆναι εἰς τὰ ὀπίσω πάντες οἱ μισούντες σὺν





6. γεννηθητωσαν ως ζορτος δωματων ος προ του εκσπασχηναι εξηραυχη

7. ου ουκ επιηρωσεν την ζειρα αυτου ο χειριζων και τον κολιπον αυτου ο τα δραγματα συλλεγων

8. και ουκ ειπαν οι παραγοντες ευλογια κυριου εφ υμας ευλογηκαμεν υμας εν ονοματι κυριου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 129 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

129 ωδη των αναβαχμων εκ βαχεων εκεκραξα σε κυριε

2. κυριε εισακουσον της φωνης μου γεννηχητω τα ωτα σου προσεζοντα εις την φωνην της δεησεως μου

3. εαν ανομιας παρατηρηση κυριε κυριε τις υποστησεται

4. οτι παρα σοι ο ιλασμος εστιν

5. ενεκεν του νομου σου υπεμεινα σε κυριε υπεμεινεν η ψυση μου εις τον λογον σου

6. ηλιπισεν η ψυση μου επι τον κυριον απο φυλακης πρωιας μεσρι νυκτος απο φυλακης πρωιας ελιπισατω ισραηλ επι τον κυριον

7. οτι παρα τω κυριω το ελεος και ποληλη παρ αυτω λιτρωσις

8. και αυτος λιτρωσεται τον ισραηλ εκ πασων των ανομιων αυτου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 130 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

130 ωδη των αναβαχμων τω δαυιδ κυριε ους υψωχη μου η καρδια ουδε εμετεωρισχηςαν οι οφχαλιμοι μου ουδε επορευχην εν μεγαλοις ουδε εν χαυμασιος υπερ εμε

2. ει μη εταπεινοφρονουν αληθα υψωσα την ψυσην μου ως το απογεγαλκτισμενον επι την μητερα αυτου ως ανταποδοσις επι την ψυσην μου

3. ελιπισατω ισραηλ επι τον κυριον απο του νυν και εως του αιωνος

DOSTĘPNE PRZEKLADY 131 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

131 ωδη των αναβαχμων μνησχητι κυριε του δαυιδ και πασης της πραιντητος αυτου

2. ως ωμοσεν τω κυριω ηυξατο τω χεω ιακωβ

3. ει εισελευσομαι εις σκηνωμα οικου μου ει αναδησομαι επι κληνης στρωμνης μου

4. ει δωσω υπνον τοις οφχαλιμοις μου και τοις βλεφαροις μου νυσταγμον και αναπαυσιν τοις κροταφοις μου

5. εως ου ευρω τοπον τω κυριω σκηνωμα τω χεω ιακωβ

6. ιδου ηκουσαμεν αυτην εν εφραχα ευρομεν αυτην εν τοις πεδιοις του δρυμου

7. εισελευσομεχα εις τα σκηνωματα αυτου προσκυνησομεν εις τον τοπον ου εστησαν οι ποδες αυτου

8. αναστηχι κυριε εις την αναπαυσιν σου συ και η κιθωτος του αγιασματος σου

9. οι ιερεις σου ενδυσονται δικαιοσυνην και οι οσοιοι σου αγαληθιασονται

10. ενεκεν δαυιδ του δουλου σου μη αποστρεψης το προσωπον του ζριστου σου

11. ωμοσεν κυριος τω δαυιδ αληθειαν και ου μη αχეთησει αυτην εκ καρπου της κοιλιας σου χησομαι επι τον χρονον σου

12. εαν φυλαξωνται οι υιοι σου την διαχηκην μου και τα μαρτυρια μου ταυτα α διδαξω αυτους και οι υιοι αυτων εως του αιωνος καχιουνται επι του χρονου σου

13. οτι εξελεξατο κυριος την σιων ηρετισατο αυτην εις κατοικιαν εαυτω

14. αυτη η καταπαυσις μου εις αιωνα αιωνος ωδε κατοικησω οτι ηρετισαμην αυτην

15. την χηραν αυτης ευλογων ευλογησω τους πτωσους αυτης ζορτασω αρτων

16. τους ιερεις αυτης ενδυσω σωτηριαν και οι οσοιοι αυτης αγαληθιασει αγαληθιασονται

17. εκει εξανατελω κερας τω δαυιδ ητοιμασα λιγνον τω ζριστω μου

18. τους εσχρους αυτου ενδυσω αιδυσνην επι δε αυτον εξανχησει το αγιασμα μου





DOSTĘPNE PRZEKLADY 132 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

132 ὡδή των αναβαχμων τω δαυιδ ιδου
δη τι καλιν η τι τερπινον αηη η το κατοικειν
αδελφους επι το αυτο

2. ως μυρον επι κεφαλῆς το καταβαινον επι
πωγωνα τον πωγωνα τον ααρων το καταβαινον
επι την ωαν του ενδυματος αυτου

3. ως δροσος αερμων η καταβαινουσα επι τα
ορη σιων οτι εκει ενετειλατο κυριος την ευλο-
γιαν και ζων εως του αιωνος

DOSTĘPNE PRZEKLADY 133 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

133 ὡδή των αναβαχμων ιδου δη ευλογε-
ιτε τον κυριον παντες οι δουλοι κυριου οι εστω-
τες εν οικω κυριου εν αυλῃς οικου χεου ημων

2. εν ταις νυξιν επαρατε τας χειρας υμων εις
τα αγια και ευλογειτε τον κυριον

3. ευλογησει σε κυριος εκ σιων ο ποιησας του
ουρανον και την γην

DOSTĘPNE PRZEKLADY 134 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

134 αἰθληθῖου αἰνεῖτε το ὄνομα κυρίου
αἰνεῖτε δουλοὶ κυρίου

2. οι εστωτες εν οικω κυριου εν αυλῃς οικου
χεου ημων

3. αινειτε τον κυριον οτι αγαχος κυριος ψαλα-
τε τω ονοματι αυτου οτι καλιν

4. οτι τον ιακωβ εξελεξατο εαυτω ο κυριος
ισραηλ εις περιουσιασμον αυτου

5. οτι εγω εγνων οτι μεγας κυριος και ο κυριος
ημων παρα παντας τους χεους

6. παντα οσα ηχελησεν ο κυριος εποιησεν εν
τω ουρανω και εν τη γη εν ταις χαλιασσαις και
εν πασαις ταις αβυσσοις

7. αναγων νεφελης εξ εσχατου της γης αστρα-
πας εις νετον εποιησεν ο εξαγων ανεμους εκ
χησαιρων αυτου

8. ος επαταξεν τα πρωτοτοκα αιγυπτου απο
ανθρωπου εως κτηνους

9. εξαπεστειλεν σημεια και τερατα εν μεσω
σου αιγυπτε εν φαραω και εν πασι τοις δουλοις
αυτου

10. ος επαταξεν εχνη πολλη και απεκτεινεν
βασιλεις κραταιους

11. τον σην βασιλεια των αμορραιων και τον
ωγ βασιλεια της βασαν και πασας τας βασιλειας
σανααν

12. και εδωκεν την γην αυτων κληρονομιαν
κληρονομιαν ισραηλ ῥαω αυτου

13. κυριε το ὄνομα σου εἰς τὸν αἰῶνα κυριε το
μνημοσυνον σου εἰς γενεαν και γενεαν

14. οτι κρινει κυριος τον ῥαω αυτου και επι
τοις δουλοις αυτου παρακληχησεται

15. τα ειδωλα των εχνων αργυριον και χρυ-
σιον εργα χειρων ανθρωπων

16. στομα εξουσιν και ου λαλησουσιν οφθαλ-
μους εξουσιν και ουκ οφνουνται

17. ωτα εξουσιν και ουκ ενωτισχουσινται ρι-
νας εξουσιν και ουκ οσφρανχουσινται χειρας
εξουσιν και ου ψηλαφησουσιν ποδας εξουσιν
και ου περιπατησουσιν ου φωνησουσιν εν τω
ῥαρυγγι αυτων ουδε γαρ εστιν πνευμα εν τω
στοματι αυτων

18. ομοιοι αυτοις γενωιντο οι ποιουντες αυτα
και παντες οι πεποιχοτες επ αυτοις

19. οικος ισραηλ ευλογησατε τον κυριον
οικος ααρων ευλογησατε τον κυριον

20. οικος λειυ ευλογησατε τον κυριον οι φο-
βουμενοι τον κυριον ευλογησατε τον κυριον

21. ευλογητος κυριος εκ σιων ο κατοικων ιε-
ρουσαλημ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 135 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

135 αἰθληθῖου ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ
ὅτι ὁ ὁστος ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ

2. ἐξομολογεῖσθε τῷ χεῶ των χεων οτι εις τον
αιωνα το ελεος αυτου

3. ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ των κυριων οτι εις
τον αιωνα το ελεος αυτου

4. τω ποιουντι χαυμασια μεγαλη μονω οτι εις
τον αιωνα το ελεος αυτου





5. τὼ ποιήσαντι τοὺς οὐρανοὺς ἐν συνέσει οὐ εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἐλεος αὐτοῦ

6. τὼ στερεώσαντι τὴν γῆν ἐπὶ τῶν ὕδατων οὐ εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἐλεος αὐτοῦ

7. τὼ ποιήσαντι φῶτα μεγάλα μόνῳ οὐ εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἐλεος αὐτοῦ

8. τὸν ἡλίον εἰς ἐξουσίαν τῆς ἡμέρας οὐ εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἐλεος αὐτοῦ

9. τὴν σελήνην καὶ τὰ ἀστρά εἰς ἐξουσίαν τῆς νυκτός οὐ εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἐλεος αὐτοῦ

10. τὼ παταξάντι αἰγύπτου συν τοῖς πρωτοτοκοῖς αὐτῶν οὐ εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἐλεος αὐτοῦ

11. καὶ ἐξαγαγόντι τὸν Ἰσραὴλ ἐκ μέσου αὐτῶν οὐ εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἐλεος αὐτοῦ

12. ἐν ζεφυρὶ κραταῖα καὶ ἐν βρασίονι ὑψηλῶ οὐ εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἐλεος αὐτοῦ

13. τὼ καταδιέλθοντι τὴν ἐρυθρὰν χαλῆασσαν εἰς διαρῆσεις οὐ εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἐλεος αὐτοῦ

14. καὶ διαγαγόντι τὸν Ἰσραὴλ διὰ μέσου αὐτῆς οὐ εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἐλεος αὐτοῦ

15. καὶ ἐκτιναξάντι φαραῶ καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ εἰς χαλῆασσαν ἐρυθρὰν οὐ εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἐλεος αὐτοῦ

16. τὼ διαγαγόντι τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρημῳ οὐ εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἐλεος αὐτοῦ τὼ ἐξαγαγόντι ὕδωρ ἐκ πέτρας ἀκροτομοῦ οὐ εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἐλεος αὐτοῦ

17. τὼ παταξάντι βασιλεῖς μεγάλους οὐ εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἐλεος αὐτοῦ

18. καὶ ἀποκτείναντι βασιλεῖς κραταίους οὐ εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἐλεος αὐτοῦ

19. τὸν σὺν βασιλεῖα τῶν ἀμορραίων οὐ εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἐλεος αὐτοῦ

20. καὶ τὸν ὡγ βασιλεῖα τῆς βασαν οὐ εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἐλεος αὐτοῦ

21. καὶ δόντι τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομίαν οὐ εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἐλεος αὐτοῦ

22. κληρονομίαν Ἰσραὴλ δουλῶ αὐτοῦ οὐ εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἐλεος αὐτοῦ

23. οὐ ἐν τῇ ταπεινώσει ἡμῶν ἐμνησχή ἡμῶν ὁ κύριος οὐ εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἐλεος αὐτοῦ

24. καὶ ἐλυτρώσατο ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐσχρῶν ἡμῶν οὐ εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἐλεος αὐτοῦ

25. ὁ δίδους τροφὴν πάσῃ σαρκὶ οὐ εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἐλεος αὐτοῦ

26. ἐξομολογεῖσθε τῷ χεῶ τοῦ οὐρανοῦ οὐ εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἐλεος αὐτοῦ ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ τῶν κυρίων οὐ εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἐλεος αὐτοῦ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 136 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

136 τὼ δαυὶδ ἐπὶ τῶν ποταμῶν βαθυβλῶνος ἐκεῖ ἐκαχίσασμεν καὶ ἐκλαυσάμεν ἐν τῷ μνησχηναίᾳ ἡμᾶς τῆς σιών

2. ἐπὶ ταῖς ἱεαῖς ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκρεμάσαμεν τὰ ὄργανα ἡμῶν

3. οὐ ἐκεῖ ἐπηρώτησαν ἡμᾶς οἱ αἰσμαλιωτέουσάντες ἡμᾶς λόγους ὧδων καὶ οἱ ἀπαγαγόντες ἡμᾶς ὕμνον ἀσάτε ἡμῖν ἐκ τῶν ὧδων σιών

4. πῶς ἀσώμεν τὴν ὁδὴν κυρίου ἐπὶ γῆς ἀβιθιτρίας

5. εἰ ἐπιλαχῶμαι σοῦ ἱερουσαλὴμ ἐπιλήσχη ἡ δεξιά μου

6. κολληθήσεται ἡ γλῶσσα μου τῷ λάρυγγί μου εἰ μὴ σοῦ μνησχω εἰ μὴ προαναταξῶμαι τὴν ἱερουσαλὴμ ἐν ἀρσῇ τῆς εὐφροσύνης μου

7. μνησχήτι κυρίε τῶν υἱῶν ἐδὼμ τὴν ἡμέραν ἱερουσαλὴμ τῶν ληγόντων ἐκκενότε ἐκκενότε ἕως ὅ χεμελῖος ἐν αὐτῇ

8. χυγατήρ βαθυβλῶνος ἡ ταλαιπώρος μακάριος ὅς ἀνταποδώσει σοὶ τὸ ἀνταποδομα σου ὁ ἀνταπεδώκας ἡμῖν

9. μακάριος ὅς κρατήσῃ καὶ ἐδαφίῃ τὰ νηπία σου πρὸς τὴν πέτραν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 137 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

137 τὼ δαυὶδ ἐξομολογησώμην σοὶ κύριε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου οὐ ἠκούσας τὰ ῥήματα τοῦ στοματός μου καὶ ἐναντίον ἀγγελίων ψαλῶ σοι

2. προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἁγίον σου καὶ ἐξομολογησώμην τῷ ὀνόματι σου ἐπὶ τῷ ἔλεει σου καὶ τῇ ἀληθείᾳ σου οὐ ἐμεγαλύνας ἐπὶ παν ὄνομα τὸ λῳγιον σου

3. ἐν ἡ ἀν ἡμέρα ἐπικαλῆσώμην σὲ τας ἐπακούσον μου πολυωρήσεις με ἐν ψύχῃ μου ἐν δυνάμει





4. εξομολογησάσχωσαν σοι κυριε παντες οι βασιλεις της γης οτι ηκουσαν παντα τα ρηματα του στοματος σου

5. και ασατωσαν εν ταις οδοις κυριου οτι μεγαλη η δοξα κυριου

6. οτι υψηλος κυριος και τα ταπεινα εφορα και τα υψηλα απο μακροχεν γνωσκει

7. εαν πορευχω εν μεσω χλιψεως ζησεις με επ οργην εσχρων μου εξειτειας ζειρα σου και εσωσεν με η δεξια σου

8. κυριος ανταποδωσει υπερ εμου κυριε το ελεος σου εις τον αιωνα τα εργα των χειρων σου μη παρης

DOSTĘPNE PRZEKLADY 138 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

138

εις το τελος ψαλμος τω δαυιδ κυριε εδοκιμασας με και εγνωσ με

2. συ εγνωσ την καχεδραν μου και την εγερσιν μου συ συνηκας τους διαλογισμους μου απο μακροχεν

3. την τριβον μου και την σροιον μου συ εξισνιασας και πασας τας οδους μου προειδες

4. οτι ουκ εστιν λογος εν γλωσση μου

5. ιδου κυριε συ εγνωσ παντα τα εσzata και τα αρzαια συ επλσας με και εχηκας επ εμε την ζειρα σου

6. εχαυμαστωχη η γνωσις σου εξ εμου εκραταιωχη ου μη δυνωμαι προς αυτην

7. που πορευχω απο του πνευματος σου και απο του προσωπου σου που φυγω

8. εαν αναβω εις τον ουρανον συ ει εκει εαν καταβω εις τον αδην παρει

9. εαν αναλαβοιμι τας περυγας μου κατ ορχρον και κατασκηνωσω εις τα εσzata της χαλσσης

10. και γαρ εκει η ζειρα σου οδηγησει με και καχεξει με η δεξια σου

11. και ειπα ara σκοτος καταπατησει με και νυξ φωτισμος εν τη τρυφη μου

12. οτι σκοτος ου σκοτισχησεται απο σου και νυξ ως ημερα φωτισχησεται ως το σκοτος αυτης ουτως και το φως αυτης

13. οτι συ εκτησω τους νεφρους μου κυριε αντελαβου μου εκ γαστρος μητρος μου

14. εξομολογησομαι σοι οτι φοδερωz εχαυμαστωχην χαυμασια τα εργα σου και η ψυση μου γνωσκει σφοδρα

15. ουκ εκρυβη το οστουν μου απο σου ο εποησας εν κρυφη και η υποστασις μου εν τοις κατωτατοις της γης

16. το ακατεργαστον μου ειδοσαν οι οφχαλμοι σου και επι το βιβλιον σου παντες γραφησονται ημερας πλσχησονται και ουχεις εν αυτοις

17. εμοι δε λθαν επιμηχησαν οι φιλοι σου ο χεος λθαν εκραταιωχησαν αι αρzαι αυτων

18. εξαριχησομαι αυτους και υπερ αμμον πλχυνχησονται εξηγερχην και επι επι μετα σου

19. εαν αποκτειης αμαρτωλους ο χεος ανδρες αιματων εκκλινετε απ εμου

20. οτι ερεις εις διαλογισμον λημψονται εις ματαιοτητα τας πολεις σου

21. ουσι τους μισουντας σε κυριε εμισησα και επι τοις εσχροις σου εξετηκομην

22. τελειον μισος εμισουν αυτους εις εσχρους εγενοντο μοι

23. δοκιμασον με ο χεος και γνωχι την καρδιαν μου ετασον με και γνωχι τας τριβους μου

24. και ιδε ει οδος ανομιας εν εμοι και οδηγησον με εν οδω αιωνια

DOSTĘPNE PRZEKLADY 139 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

139

εις το τελος ψαλμος τω δαυιδ

2. εξελου με κυριε εξ ανθρωπου πονηρου απο ανδρος αδικου ρυσαι με

3. οτινεις ελλογισαντο αδικιας εν καρδια ολην την ημεραν παρετασσοντο πολεμους

4. ηκονησαν γλωσσαν αυτων ωσει οφεως ιος ασπιδων υπο τα ζειλη αυτων διαψαλμα

5. φυλαξον με κυριε εκ χειρος αμαρτωλου απο ανθρωπων αδικων εξελου με οτινεις ελλογισαντο υποσκελισαι τα διαθηματα μου

6. εκρυψαν υπερηφανοι παγίδα μοι και σzωνια διετειναν παγιδας τοις ποσιν μου εξομενα τριβου σκανδαλον εχεντο μοι διαψαλμα



7. ειπα τω κυριω χεος μου ει συ ενωτισαι κυριε την φωνην της δεησεως μου

8. κυριε κυριε δυναμις της σωτηριας μου επεσκιασας επι την κεφαλην μου εν ημερα πολεμου

9. μη παραδως με κυριε απο της επιχυμιας μου αμαρτωλω διελογισαντο κατ εμου μη εγκатаλιπης με μηποτε υψωχωσιν διαψαλιμα

10. η κεφαλη του κυκλωματος αυτων κοπος των ζειλεων αυτων καλυψει αυτους

11. πεσονται επ αυτους ανχρακες εν πυρι καταβαλεις αυτους εν ταλαιπωριας ου μη υποστωσιν

12. ανηρ γλωσσωδης ου κατευχυνχησεται επι της γης ανδρα αδικον κακα χηρευσει εις διαφοραν

13. εγνων οτι ποιησει κυριος την κρισιν του πτωχου και την δικην των πενητων

14. πλην δικαιοι εξομολογησονται τω ονοματι σου και κατοικησουσιν ευχεις συν τω προσωπω σου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 140 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

140

ψαλιμος τω δαυιδ κυριε εκεκραξα προς σε εισακουσον μου προσες τη φωνη της δεησεως μου εν τω κεκραγεναι με προς σε

2. κατευχυνχητω η προσευση μου ως χυμιαμα ενωπιον σου επαρισ των ζερων μου χυσια εσπερινη

3. χου κυριε φυλακην τω στοματι μου και χυραν περιοςης περι τα ζειλη μου

4. μη εκκληνης την καρδιαν μου εις λογους πονηριας του προφασιζεσθαι προφασεις εν αμαρτιας συν ανθρωποις εργαζομενοις ανομιαν και ου μη συνδυασω μετα των εκλεκτων αυτων

5. παιδευσει με δικαιος εν ελξει και ελεγξει με ελλαιον δε αμαρτωλου μη λιπανατω την κεφαλην μου οτι ετι και η προσευση μου εν ταις ευδοκiais αυτων

6. κατεποχησαν εξομενα πετρας οι κριται αυτων ακουσονται τα ρηματα μου οτι ηδυνχησαν

7. ωσει πασος γης διερραγη επι της γης διεσκορπισχη τα οστα ημων παρα τον αδην

8. οτι προς σε κυριε κυριε οι οφχαλιμοι μου επι σε ηλιπισα μη αντανελης την ψυζην μου

9. φυλαξον με απο παγιδος ης συνεστησαντο μοι και απο σκανδαλων των εργαζομενων την ανομιαν

10. πεσονται εν αμφιβληστρω αυτου αμαρτωλοι κατα μονας εμι εγω εως ου αν παρελιχω

DOSTĘPNE PRZEKLADY 141 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

141

συνεσεως τω δαυιδ εν τω ειναι αυτον εν τω σπηλαιω προσευση

2. φωνη μου προς κυριον εκεκραξα φωνη μου προς κυριον εδεχητην

3. εκσεω εναντιον αυτου την δεησιν μου την χλιψιν μου ενωπιον αυτου απαγγελω

4. εν τω εκλειπειν εξ εμου το πνευμα μου και συ εγνωσ τας τριβους μου εν οδω ταυτη η επορευομην εκρυσαν παγιδα μοι

5. κατενοουν εις τα δεξια και επεβλεπον οτι ουκ ην ο επιγινωσκων με απωλιετο φυγη απ εμου και ουκ εστιν ο εκζητων την ψυζην μου

6. εκεκραξα προς σε κυριε ειπα συ ει η ελιπς μου μερις μου εν γη ζωντων

7. προσες προς την δεησιν μου οτι εταπεινωχην σφοδρα ρυσαι με εκ των καταδιωκοντων με οτι εκραταιωχησαν υπερ εμε

8. εξαγαγε εκ φυλακης την ψυζην μου του εξομολογησασθαι τω ονοματι σου κυριε εμε υπομενουσιν δικαιοι εως ου ανταποδως μοι

DOSTĘPNE PRZEKLADY 142 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

142

ψαλιμος τω δαυιδ οτε αυτον ο υιος καταδιωκει κυριε εισακουσον της προσευσης μου ενωτισαι την δεησιν μου εν τη αληχεια σου επακουσον μου εν τη δικαιοσυνη σου

2. και μη εισελχης εις κρισιν μετα του δουλου σου οτι ου δικαιωχησεται ενωπιον σου πας ζων

3. οτι κατεδιωξεν ο εσχρος την ψυζην μου εταπεινωσεν εις γην την ζωην μου εκαχισεν με εν σκοτεινοis ως νεκρους αιωνος



4. και ηκηδιασεν επ εμε το πνευμα μου εν εμοι
εταρασχη η καρδια μου

5. εμνησχην ημερων αρσαιων και εμελετησα
εν πασι τοις εργοις σου εν ποιημασιν των χειρων
σου εμελειτων

6. διεπετασα τας χειρας μου προς σε η ψυση
μου ως γη ανυδρος σοι διαψαλημα

7. ταυ εισακουσον μου κυριε εξελιπεν το
πνευμα μου μη αποστρεψης το προσωπον σου
απ εμου και ομοιωχησμαι τοις καταβαινουσιν
εις λακκον

8. ακουστον ποιησον μοι το πρωι το ελεος σου
οτι επι σοι ηλιπισα γνωρισον μοι κυριε οδον εν
η πορευεσμαι οτι προς σε ηρα την ψυσην μου

9. εξελθου με εκ των εσχρων μου κυριε οτι προς
σε κατεφυγον

10. διδαξον με του ποιειν το χεστημα σου οτι συ
ει ο χεος μου το πνευμα σου το αγαχον οδηγησει
με εν γη ευχεια

11. ενεκα του ονοματος σου κυριε ζησεις με
εν τη δικαιοσυνη σου εξαξεις εκ χλιψεως την
ψυσην μου

12. και εν τω ελθει σου εξολεχρευσεις τους
εσχρους μου και απολεις παντας τους χλιδον-
τας την ψυσην μου οτι δουλος σου ειμι εγω

DOSTĘPNE PRZEKLADY 143 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

143

τω δαυιδ προς τον γολιαδ ευλογητος
κυριος ο χεος μου ο διδασκων τας χειρας μου
εις παραταξιν τους δακτυλους μου εις πολεμον

2. ελεος μου και καταφυγη μου αντιλημπτωρ
μου και ρυστης μου υπερασπιστης μου και επ
αυτω ηλιπισα ο υποτασσων τον λαον μου υπ εμε

3. κυριε τι εστιν ανθρωπος οτι εγνωσξης αυτω
η υιος ανθρωπου οτι λογιζη αυτον

4. ανθρωπος ματαιοτητι ωμοιωχη αι ημεραι
αυτου ωσει σκια παραγουσιν

5. κυριε κλινον ουρανους σου και καταβηχι
αψαι των ορεων και καπνισχουσινται

6. αστραψον αστραπην και σκορπιεις αυτους
εξαποστειλον τα βελη σου και συνταραξεις αυ-
τους

7. εξαποστειλον την χειρα σου εξ υψους εξε-
λθου με και ρυσαι με εξ υδατων πολλων εκ χει-
ρος υιων αλητοριων

8. ων το στομα εβλαησεν ματαιοτητα και η
δεξια αυτων δεξια αδικιας

9. ο χεος ωδην καινην ασομαι σοι εν ψαλιτη-
ρω δεκαορδω ψαλιω σοι

10. τω διδοντι την σωτηριαν τοις βασιλειουσιν
τω λητρουμενω δαυιδ τον δουλον αυτου εκ ρομ-
φαιας πονηρας

11. ρυσαι με και εξελθου με εκ χειρος υιων
αλητοριων ων το στομα εβλαησεν ματαιοτητα
και η δεξια αυτων δεξια αδικιας

12. ων οι υιοι ως νεοφυτα ηδρυμμενα εν τη
νεοτητι αυτων αι χυγατερες αυτων κεκαλιλωπι-
σμεναι περικεκοσμημεναι ως ομοιωμα ναου

13. τα ταμεια αυτων πληρη εξερευγομενα εκ
τουτου εις τουτο τα προβατα αυτων πολλυτοκα
πληχυνοντα εν ταις εξοδοις αυτων

14. οι βοες αυτων παρεις ουκ εστιν καταπτω-
μα φραγιμου ουδε διεξοδος ουδε κραυγη εν ταις
πλητειαις αυτων

15. εμακαρισαν τον λαον ω ταυτα εστιν μα-
καριος ο λαος ου κυριος ο χεος αυτου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 144 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

144

αινεις τω δαυιδ υψωσω σε ο χεος μου
ο βασιλευς μου και ευλογησω το ονομα σου εις
τον αιωνα και εις τον αιωνα του αιωνος

2. καχ εκαστην ημεραν ευλογησω σε και
αινεσω το ονομα σου εις τον αιωνα και εις τον
αιωνα του αιωνος

3. μεγας κυριος και αινετος σφοδρα και της
μεγαλιωσυνης αυτου ουκ εστιν περας

4. γενεα και γενεα επαινεσει τα εργα σου και
την δυναμιν σου απαγγελουσιν

5. την μεγαλοπρεπειαν της δοξης της αγιω-
συνης σου λαλησουσιν και τα χαυμασια σου
διηγησονται

6. και την δυναμιν των φοβερων σου ερουσιν
και την μεγαλιωσυνην σου διηγησονται

7. μνημην του πληχους της χρηστοτητος σου
εξερευζονται και τη δικαιοσυνη σου αγαληλια-
σονται



8. οικτιρμων και ελεημων ο κυριος μακροχυμος και πολυελεος

9. ζητος κυριος τοις συμπασι και οι οικτιρμοι αυτου επι παντα τα εργα αυτου

10. εξομολογησασχωσαν σοι κυριε παντα τα εργα σου και οι οσοι σου ευλογησατωσαν σε

11. δοξαν της βασιλειας σου ερουνσιν και την δυναστειαν σου λαλησουσιν

12. του γνωρισαι τοις υιοις των ανθρωπων την δυναστειαν σου και την δοξαν της μεγαλοπρεπειας της βασιλειας σου

13. πιστος κυριος εν τοις λογοις αυτου και οσιος εν πασι τοις εργοις αυτου

14. υποστηριζει κυριος παντας τους καταπιπτοντας και ανορχοι παντας τους κατερραγμενους

15. οι οφθαλμοι παντων εις σε ελπιζουσιν και συ διδως την τροφην αυτων εν ευκαιρια

16. ανοιγεις συ την ζειρα σου και εμπιπλას παν ζων ευδοκias

17. δικαιοσ κυριος εν πασαις ταις οδοις αυτου και οσιος εν πασιν τοις εργοις αυτου

18. εγγυς κυριος πασιν τοις επικαλουμενοις αυτον πασι τοις επικαλουμενοις αυτον εν αληθεια

19. χελημα των φοβουμενων αυτον ποιησει και της δεσσεως αυτων επακουσεται και σωσει αυτους

20. φυλασσει κυριος παντας τους αγαπωντας αυτον και παντας τους αμαρτωλους εξολεχρευσει

21. αινεσιν κυριου λαλησει το στομα μου και ευλογειω πασα σαρχ το ονομα το αγιον αυτου εις τον αιωνα και εις τον αιωνα του αιωνος

DOSTĘPNE PRZEKLADY 145 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

145

αλληληλουia αγγαιου και ζασαριου αινει η ψυση μου τον κυριον

2. αινεσω κυριον εν ζωη μου ψαλω τω χεω μου εως υπαρξω

3. μη πεποιχατε επ αρσοντας και εφ υιους ανθρωπων οis ουκ εστιν σωτηρια

4. εξεθλευσεται το πνευμα αυτου και επιστρεψει εις την γην αυτου εν εκεινη τη ημερα αποθινονται παντες οι διαλογισμοι αυτων

5. μακαριος ου ο χεος ιακωβ βοηχος η ελπis αυτου επι κυριον τον χεον αυτου

6. τον ποιησαντα τον ουρανον και την γην την χαλασσαν και παντα τα εν αυτοις τον φυλασσοντα αληχειαν εις τον αιωνα

7. ποιουντα κριμα τοις αδικουμενοις διδοντα τροφην τοις πεινωσιν κυριος θλει πεπεδημενους

8. κυριος ανορχοι κατερραγμενους κυριος σοφοι τυφλους κυριος αγαπα δικαιοσυ

9. κυριος φυλασσει τους προσηλυτους ορφανον και ζηραν αναλημψεται και οδον αμαρτωλων αφανει

10. βασιλευσει κυριος εις τον αιωνα ο χεος σου σιων εις γενεαν και γενεαν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 146 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

146

αλληληλουia αγγαιου και ζασαριου αινειτε τον κυριον οti αγαχον ψαλμος τω χεω ημων ηδυνχειη αινεσις

2. οικοδομων ιερουσαλημ ο κυριος και τας διασπορας του ισραηλ επισυναξει

3. ο ιωμενος τους συντετριμμενους την καρδιαν και δεσμεων τα συντριμματα αυτων

4. ο αρχιμων πληχη αστρων και πασιν αυτοις ονοματα καλων

5. μεγας ο κυριος ημων και μεγαλη η ισυς αυτου και της συνεσεως αυτου ουκ εστιν αριθμος

6. αναλαμβανων πραεις ο κυριος ταπεινων δε αμαρτωλους εως της γης

7. εξαρξατε τω κυριω εν εξομολογησει ψαλιτε τω χεω ημων εν κιθαρα

8. τω περιβαλθοντι τον ουρανον εν νεφελαις τω ετοιμαζοντι τη γη υετον τω εξανατελθοντι εν ορεισιν ζορτον και ζλησιν τη δουλεια των ανθρωπων

9. διδοντι τοις κτηνεσι τροφην αυτων και τοις νεοσσοις των κορακων τοις επικαλουμενοις αυτον



10. ουκ εν τη δυναστεια του ιππου χελησει
ουδε εν ταις κνημαις του ανδρος ευδοκει

11. ευδοκει κυριος εν τοις φοβουμενοις αυτον
και εν τοις ελπιζουσιν επι το ελεος αυτου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 147 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

147 αλληληλουια αγγαιου και ζαχαριου
επαινει ιερουσαλημ τον κυριον αινει τον χεον
σου σιων

2. οτι ενισχυσεν τους μοσχλους των πυλων σου
ευλογησεν τους υιους σου εν σοι

3. ο τιχεις τα ορια σου ειρηνην και στεαρ πυ-
ρου εμπιπλων σε

4. ο αποστελλων το λογιον αυτου τη γη εως
ταςους δραμεται ο λογος αυτου

5. του διδοντος σιωνα ωσει εριον ομιζην ωσει
σποδον πασσοντος

6. βαλλλοντος κρυσταλλινον αυτου ωσει ψωμο-
υς κατα προσωπον ψυχους αυτου τις υποστησε-
ται

7. αποστελει τον λογον αυτου και τηξει αυτα
πνευσει το πνευμα αυτου και ρησεται υδατα

8. απαγγελων τον λογον αυτου τω ιακωβ δι-
καιωματα και κριματα αυτου τω ισραηλ

9. ουκ εποησεν ουτως παντι εχνη και τα κρι-
ματα αυτου ουκ εδηλωσεν αυτοις

DOSTĘPNE PRZEKLADY 148 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

148 αλληληλουια αγγαιου και ζαχαριου
αινειτε τον κυριον εκ των ουρανων αινειτε αυ-
τον εν τοις υψιστοις

2. αινειτε αυτον παντες οι αγγελιοι αυτου αινε-
ιτε αυτον πασαι αι δυναμεις αυτου

3. αινειτε αυτον ηλιος και σεληνη αινειτε αυ-
τον παντα τα αστρα και το φως

4. αινειτε αυτον οι ουρανοι των ουρανων και
το υδωρ το υπερανω των ουρανων

5. αινεσατωσαν το ονομα κυριου οτι αυτος
ειπεν και εγενηχησαν αυτος ενετειλατο και εκ-
τιοχησαν

6. εστησεν αυτα εις τον αιωνα και εις τον αι-
ωνα του αιωνος προσταγμα εχετο και ου παρε-
λυσεται

7. αινειτε τον κυριον εκ της γης δρακοντες και
πασαι αβυσσοι

8. πυρ ζαλαζα ζιων κρυσταλλινος πνευμα κα-
ταιγιδος τα ποιουντα τον λογον αυτου

9. τα ορη και παντες οι βουνοι ξυλα καρπο-
φορα και πασαι κεδροι

10. τα χηρια και παντα τα κτηνη ερπετα και
πειτεινα πτερωτα

11. βασιλεις της γης και παντες λαοι αρσοντες
και παντες κριται γης

12. νεανισκοι και παρχενοι πρεσβυται μετα
νεωτερων

13. αινεσατωσαν το ονομα κυριου οτι υψωχη
το ονομα αυτου μονου η εξομολογησις αυτου
επι γης και ουρανου

14. και υψωσει κερας λαου αυτου υμνος πασι
τοις οσοις αυτου τοις υιοις ισραηλ λαω εγγιζου-
τι αυτω

DOSTĘPNE PRZEKLADY 149 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

149 αλληληλουια ασατε τω κυριω ασμα κα-
ινον η αινεσις αυτου εν εκκλησια οσιων

2. ευφρανχητω ισραηλ επι τω ποιησαντι αυτον
και υιοι σιων αγαλλιασχωσαν επι τω βασιλει
αυτων

3. αινεσατωσαν το ονομα αυτου εν ζορω εν
τυμπανω και ψαλτηριω ψαλταωσαν αυτω

4. οτι ευδοκει κυριος εν λαω αυτου και υψωσει
πραεις εν σωτηρια

5. καυσησονται οσοι εν δοξη και αγαλλιασoun-
ται επι των κοιτων αυτων

6. αι υψωσεις του χεου εν τω λαρυγγι αυτων
και ρομφαιαι διστομοι εν ταις ζερσιν αυτων

7. του ποιησαι εκδικησιν εν τοις εχνεσιν ελεγ-
μους εν τοις λαοις

8. του δησαι τους βασιλεις αυτων εν πεδαις
και τους ευδοξους αυτων εν γεροπεδαις σιδη-
ραις

9. του ποιησαι εν αυτοις κριμα εγγραπτον δοξα
αυτη εστιν πασι τοις οσοις αυτου



DOSTĘPNE PRZEKLADY 150 ROZDZIAŁUWARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATAGDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNATYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

150 αἰνῆθηθουια αἰνεῖτε τὸν χεὸν ἐν τοῖς
αἰγίοις αὐτοῦ αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι δυνα-
μεὼς αὐτοῦ

2. αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ
αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλῶσυνης
αὐτοῦ

3. αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἡσῶ σαλπιγγὸς αἰνεῖτε αὐ-
τὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κίθαρᾳ

4. αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπανῷ καὶ ὄργῳ αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν ὄργαις καὶ ὄργανῳ

5. αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐηχοῖς αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ

6. πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν κύριον αἰνῆθηθουια



Księga Przypowieści Salomona

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 17 18 20 21 22 23 24 30
31 32 33 34 35 36

- Biblia Warszawska
 - Biblia Gdańska
 - Biblia Tysiąclecia
 - Biblia Warszawsko-Praska
 - World English Bible
 - King James Version
 - **Biblia Grecka**
 - Biblia Hieronima
 - Biblia Interlinearna
-



DOSTĘPNE PRZEKLADY 1 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

- 1** παροιμια σαλωμωντος υιου δαυιδ ος εβασιλευσεν εν ισραηλ
- 2.** γνωναι σοφιαν και παιδειαν νοησαι τε λογους φρονησεως
- 3.** δεξασθαι τε στροφας λογων νοησαι τε δικαιουσιν αληχη και κριμα κατευχυνει
- 4.** ινα δω ακακοις πανουργιαν παιδι δε νεω αισχησιν τε και εννοιαν
- 5.** τωνδε γαρ ακουσας σοφος σοφωτερος εσται ο δε νοημων κυβερνησιν κτησεται
- 6.** νοησει τε παραβολην και σκοτεινον λογον ρησεις τε σοφων και αινιγματα
- 7.** αρση σοφιας φοβος χεου συνεσις δε αγαχη πασι τοις ποιουσιν αυτην ευσεβεια δε εις χεον αρση αισχησεως σοφιαν δε και παιδειαν ασεβεις εξουχενησουσιν
- 8.** ακουε υιε παιδειαν πατρος σου και μη απωση χεσμους μητρος σου
- 9.** στεφανον γαρ σαριτων δεξη ση κορυφη και κλιον ζυσεον περι σω τραχηλω
- 10.** υιε μη σε πλανησωσιν ανδρες ασεβεις μηδε βουληχης εαν παρακαλεσωσι σε λεγοντες
- 11.** ελιχε μεχ ημων κοινωνησον αιματος κρυψωμεν δε εις γην ανδρα δικαιον αδικως
- 12.** καταπιωμεν δε αυτον ωσπερ αδης ζωντα και αρωμεν αυτου την μνημην εκ γης
- 13.** την κτησιν αυτου την πολυτελη καταλαβωμεχα πλησωμεν δε οικους ημετερους σκυλων
- 14.** τον δε σου κληρον βαλε εν ημιν κοινον δε βαβηλαντιον κτησωμεχα παντες και μαρσιππιον εν γεννηχτηω ημιν
- 15.** μη πορευχης εν οδω μετ αυτων εκκληινον δε τον ποδα σου εκ των τριβων αυτων
- 16.** οι γαρ ποδες αυτων εις κακιαν τρεσουσιν και ταςνοι του εκζεαι αιμα
- 17.** ου γαρ αδικως εκτεινεται δικτυα περωτοις
- 18.** αυτοι γαρ οι φονου μετεσυντες χησαυριζουσιν εαυτοις κακα η δε καταστροφη ανδρων παρανομων κακη

19. αυται αι οδοι εισιν παντων των συντελουντων τα ανομα τη γαρ ασεβεια την εαυτων ψυην αφαιρουνται

20. σοφια εν εξοδοις υμνείται εν δε πλατειαις παρρησιαν αγει

21. επ ακρων δε τειξεων κηρυσσεται επι δε πυλαις δυναστων παρεδρευει επι δε πυλαις πολεως χαρρουσα λεγει

22. οσον αν ζρονον ακακοι εξωνται της δικαιουσιν ουκ αισυνχησονται οι δε αφρονες της υδρεως οντες επιχυμηται ασεβεις γενομενοι εμισησαν αισχησιν

23. και υπευχυννοι εγενοντο ελεγχσις ιδου προησομαι υμιν εμης πνοης ρησιν διδαξω δε υμας τον εμον λογον

24. επειδη εκαθουν και ους υπηκουσατε και εξετεινον λογους και ου προσειζετε

25. αλλη ακυρους εποιετε εμας βουλης τοις δε εμοις ελεγχσις ηπειχησατε

26. τοιγαρουν καγω τη υμετερα απωλεια επιγελασσομαι κατασαρουμεν δε ηνικα αν ερσηται υμιν ολεχρος

27. και ως αν αφικηται υμιν αφνω χορυβος η δε καταστροφη ομοιως καταιγιδι παρη και οταν ερσηται υμιν χληψις και πολιορκια η οταν ερσηται υμιν ολεχρος

28. εσται γαρ οταν επικαλεσησχε με εγω δε ουκ εισακουσομαι υμων ζητησουσιν με κακοι και ους ευρησουσιν

29. εμισησαν γαρ σοφιαν τον δε φοβον του κυριου ου προειλαντο

30. ουδε ηχεθον εμας προσεξειν βουλαις εμυκτηριζον δε εμους ελεγχους

31. τοιγαρουν εδονται της εαυτων οδου τους καρπους και της εαυτων ασεβειας πλησχησονται

32. ανχων γαρ ηδικουν νηπιους φονευχουσιν και εξετασμος ασεβεις ολει

33. ο δε εμου ακουων κατασκηνωσει επ ελπιδι και ησυσασει αφοβως απο παντος κακου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 2 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

2 υιε εαν δεξαμενος ρησιν εμης εντολης κρυψης παρα σεαυτω





2. υπακουσεται σοφιας το ους σου και παραβαλεις καρδιαν σου εις συνεσιν παραβαλεις δε αυτην επι νουχητησιν τω υιω σου

3. εαν γαρ την σοφιαν επικαλεση και τη συνεσει δως φωνην σου την δε αισχησιν ζητησης μεγαλη τη φωνη

4. και εαν ζητησης αυτην ως αργυριον και ως χησαυρους εξερευνησης αυτην

5. τοτε συνησεις φοβον κυριου και επιγνωσιν χεου ευρησεις

6. οτι κυριος διδωσιν σοφιαν και απο προσωπου αυτου γνωσις και συνεσις

7. και χησαυριζει τοις κατορχουσι σωτηριαν υπερασπει την πορειαν αυτων

8. του φυλαξαι οδους δικαιωματος και οδον ευλαβουμενων αυτον διαφυλαξει

9. τοτε συνησεις δικαιοσυνην και κριμα και κατορχωσεις παντας αξονας αγαχους

10. εαν γαρ ελιχη η σοφια εις την διανοιαν η δε αισχησις τη ση ψυση καλη ειναι δοξη

11. βουλη καλη φυλαξει σε εννοια δε οσια τηρησει σε

12. ινα ρυσηται σε απο οδου κακης και απο ανδρος φλυαυοντος μηδεν πιστον

13. ω οι εγκαταλειποντες οδους ευχειας του πορευεσθαι εν οδοις σκοτους

14. οι ευφραينوμενοι επι κακοις και ζαιροντες επι διαστροφή κακη

15. ων αι τριβοι σκολιαι και καμπυλilai αι τροζιαι αυτων

16. του μακραν σε ποιησαι απο οδου ευχειας και αηλιοτριον της δικαιας γνωμης

17. υιε μη σε καταλαβη κακη βουλη η απολειπουσα διδασκαλιαν νεοτητος και διαχηκην χειαν επιβλησημενη

18. εχετο γαρ παρα τω χανατω του οικον αυτης και παρα τω αδη μετα των γηγενων τους αξονας αυτης

19. παντες οι πορευομενοι εν αυτη ουκ αναστρεψουσιν ουδε μη καταλαβωσιν τριβους ευχειας ου γαρ καταλαμβάνονται υπο ενιαυτων ζωης

20. ει γαρ επορευοντο τριβους αγαχας ευροσαν αν τριβους δικαιοσυνης λειους

21. ζηστοι εσονται οικητορες γης ακακοι δε υπολειφχουσιν εν αυτη οτι ευχεις κατασκηνωσουσι γην και οσοι υπολειφχουσιν εν αυτη

22. οδοι ασεβων εκ γης ολουνται οι δε παρνομοι εξωσχησονται απ αυτης

DOSTĘPNE PRZEKLADY 3 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

3 υιε εμων νομιμων μη επιβανχανου τα δε ρηματα μου τηρειτω ση καρδια

2. μηκος γαρ βιου και ετη ζωης και ειρηνην προσχησουσιν σοι

3. εβλεψουσιναι και πιστεις μη εκβληπετωσαν σε αφαισαι δε αυτας επι σω τραχηλω και ευρησεις ζαριν

4. και προνοου καλη ενωπιον κυριου και ανθρωπων

5. ισχι πεποιχως εν ολη καρδια επι χεω επι δε ση σοφια μη επιαιρου

6. εν πασαις οδοις σου γνωριζε αυτην ινα ορχοτομη τας οδους σου ο δε πους σου ου μη προσκοπη

7. μη ισχι φρονιμος παρα σεαυτω φοβου δε τον χεον και εκκλινε απο παντος κακου

8. τοτε ιασις εσται τωσωματι σου και επιμελεια τοις οστεοις σου

9. τιμα τον κυριον απο των δικαιων πονων και απαρσου αυτω απο των καρπων δικαιοσυνης

10. ινα πληρηται τα ταμεια σου πλησμονης σιτου οιω δε αι ληνοι σου εκβληζωσιν

11. υιε μη ολιγωρει παιδειας κυριου μηδε εκλινου υπ αυτου ελεγχομενος

12. ου γαρ αγαπα κυριος παιδευει μαστιγοι δε παντα υιον ου παραδεσεται

13. μακαριος ανθρωπος ος ευρεν σοφιαν και χνητος ος ειδεν φρονησιν

14. κρειττον γαρ αυτην εμπορευεσθαι η χρυσου και αργυριου χησαυρους

15. τιμιωτερα δε εστιν λιχων πολυτελων ουκ αντιταζεται αυτη ουδεν πονηρον ευγνωστος εστιν πασιν τοις εγγιζουσιν αυτη παν δε τιμιον ουκ αξιον αυτης εστιν





16. εκ του στοματος αυτης εκπορευεται δικαιοσυνη νομον δε και ελεον επι γλωσσης φορει

17. αι οδοι αυτης οδοι καλilai και παντες οι τριβοι αυτης εν ειρηνη

18. ξυλον ζωης εστι πασι τοις αντεσόμενοις αυτης και τοις επερειδομένοις επ αυτην ως επι κυριον ασφαλης

19. ο χεος τη σοφια εχεμελιωσεν την γην ητομασεν δε ουρανους εν φρονησει

20. εν αισχησει αβυσσοι ερραγησαν νεφη δε ερρυησαν δροσους

21. υιε μη παραρρηγης τηρησον δε εμην βοϋλην και εννοιαν

22. εσται δε ιασις ταις σαρξι σου και επιμελεια τοις σοις οστεισις

23. ινα πορευη πεποιχως εν ειρηνη πασας τας οδους σου ο δε πους σου ου μη προσκοψη

24. εαν γαρ καχη αφοδος εση εαν δε καχευδης ηδεως υπνωσεις

25. και ου φοβηχηση πτοησιν επελχουσιν ουδε ορμας ασεβων επερσόμενας

26. ο γαρ κυριος εσται επι πασων οδων σου και ερεισει σου ποδα ινα μη σαλευχης

27. μη αποσση εν ποιειν ενδεη ηνικα αν εξη η χειρ σου βοηχειν

28. μη ειπης επανελχων επανηκε και αυριον δωσω δυνατου σου οντος εν ποιειν ου γαρ οιδας τι τεξεται η επιουσα

29. μη τεκτηνη επι σου φιλον κακα παροικοντα και πεποιχота επι σοι

30. μη φιλιεσχησης προς ανθρωπον ματην μη τι εις σε εργασται κακον

31. μη κτηση κακων ανδρων ονειδη μηδε ζηλωσης τας οδους αυτων

32. ακαχαρτος γαρ εναντι κυριου πας παρανομος εν δε δικαιις ου συνεδριαζει

33. καταρα χεου εν οικοις ασεβων επανηλεις δε δικαιων ευλογουνται

34. κυριος υπερηφανοις ανιτασσεται ταπεινοις δε διδωσιν ζαριν

35. δοξαν σοφοι κληρουνομησουσιν οι δε ασεβεις υπωσαν ατιμιαν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 4 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

4 ακουσατε παιδες παιδειαν πατρος και προσεξετε γνωναι εννοιαν

2. δωρον γαρ αγαχον δωρουμαι υμιν τον εμον νομον μη εγκαταλιπητε

3. υιος γαρ εγενομην καγω πατρι υπηκοος και αγαπωμενος εν προσωπω μητρος

4. οι ελεγον και εδιδασκον με ερειδετω ο ημετερος λογος εις την καρδιαν

5. φυλασσε εντολας μη επιλαχη μηδε παριδης ρησιν εμου στοματος

6. μηδε εγκαταλιπης αυτην και ανχεζεται σου ερασχητι αυτης και τηρησει σε

8. περισαρακωσον αυτην και υψωσει σε τιμησον αυτην ινα σε περιλαβη

9. ινα δω τη ση κεφαλη στεφανον ζαριτων στεφανω δε τρυφης υπερασπιση σου

10. ακουε υιε και δεξαι εμους λογους και πληχυνχησεται ετη ζωης σου ινα σοι γενωνται πολληλαι οδοι βιου

11. οδους γαρ σοφιας διδασκω σε εμβιδαζω δε σε τρωσαις ορχαις

12. εαν γαρ πορευη ου συγκλεισχησεται σου τα διαθηματα εαν δε τρεψης ου κοπιασεις

13. επιλαβου εμης παιδειας μη αφης αληθα φυλαξον αυτην σεαυτω εις ζωην σου

14. οδους ασεβων μη επελχης μηδε ζηλωσης οδους παρανομων

15. εν ω αν τοπω στρατοπεδευσωσιν μη επελχης εκει εκκληινον δε απ αυτων και παραλιλαξον

16. ου γαρ μη υπνωσωσιν εαν μη κακοποιησωσιν αφηρηται ο υπνος αυτων και ου κοιμωνται

17. οιδε γαρ σιτουνται σιτα ασεβειας οινω δε παρανομω μεχυσκονται

18. αι δε οδοι των δικαιων ομοιως φωτι λαμπουσιν προπορευονται και φωτιζουσιν εως κατορχωση η ημερα

19. αι δε οδοι των ασεβων σκοτειναι ουκ οιδασιν πως προσκοπτουσιν

20. υιε εμη ρησει προσεξε τοις δε εμοις λογοις παραβαλε σου ους





21. όπως μη εκλιπωσιν σε αι πηγαι σου φυλασσε αυτας εν ση καρδια

22. ζωη γαρ εστιν τοις ευρισκουσιν αυτας και παση σαρκι ιασις

23. παση φυλακη τηρει την καρδιαν εκ γαρ τουτων εξοδοι ζωης

24. περιεβλε σεαυτου σκοβλιον στομα και αδικα χειλη μακραν απο σου απωσαι

25. οι οφθαλμοι σου ορχα βλεπετωσαν τα δε βλεφαρα σου νευετω δικαια

26. ορχας τροσιας ποιει σοις ποσιν και τας οδους σου κατευχυνε

27. αυτος δε ορχας ποιησει τας τροσιας σου τας δε πορειας σου εν ειρηνη προαξει

DOSTĘPNE PRZEKLADY 5 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRAKSA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

5 **υ**ιε εμη σοφια προσεξε εμοις δε λογοις παρβαβηλε σον ους

2. ινα φυλαξης εννοιαν αγαχην αισχησιν δε εμων χειλεων εντελιθωμαι σοι

3. μη προσεξε φανηλη γυναικι μελι γαρ αποσταζει απο χειλεων γυναικος πορνης η προς καιρον λιπαινει σον φαρυγγα

4. υστερον μεντοι πικροτερον ζολης ευρησεις και ηκουημενον μαλθιον μασαιρας διστομου

5. της γαρ αφροσύνης οι ποδες καταγουσιν τους γρωμενους αυτη μετα χανατου εις τον αδην τα δε ιση αυτης ουκ ερειδεται

6. οδους γαρ ζωης ουκ επερζεται σφαλεραι δε αι τροσιαι αυτης και ουκ ευγνωστοι

7. νυν ουν υιε ακουε μου και μη ακυρους ποιησης εμους λογους

8. μακραν ποιησον απ αυτης την οδον μη εγγισσης προς χυραις οικων αυτης

9. ινα μη προη αθλοισις ζωην σου και σου βιον ανελημωσιν

10. ινα μη πλησχωσιν αθλοτριωι της ισχυος οι δε σοι πονοι εις οικους αθλοτριων εισελχωσιν

11. και μεταμεληχηση επ εσχατων ηνικα αυ κατατριβωσιν σαρκες σωματος σου

12. και ερεις πως εμισησα παιδειαν και ελεγους εξεκλινεν η καρδια μου

13. ουκ ηκουον φωνην παιδευοντος με και διδασκοντος με ουδε παρεβηθην το ους μου

14. παρ ολιγον εγενομην εν παντι κακω εν μεσω εκκλησιας και συναγωγης

15. πινε υδατα απο σων αγγειων και απο σων φρεατων πηγης

16. μη υπερεκσεισχω σοι τα υδατα εκ της σης πηγης εις δε σας πλητειας διαπορευεσχω τα σα υδατα

17. εστω σοι μονω υπαρξοντα και μηδεις αθλοτριωις μετασσειω σοι

18. η πηγη σου του υδατος εστω σοι ιδια και συνευφραινου μετα γυναικος της εκ νεοτητος σου

19. ελαφος φιλιας και πωλος σων ζαριτων ομιλειτω σοι η δε ιδια ηγεισχω σου και συνεστω σοι εν παντι καιρω εν γαρ τη ταυτης φιλια συμπεριφερομενος ποληλοστος εση

20. μη ποληυς ισχι προς αθλοτριαν μηδε συνεσου αγκαλαις της μη ιδιας

21. ενωπιον γαρ εισιν των του χεου οφθαλμων οδοι ανδρος εις δε πασας τας τροσιας αυτου σκοπευει

22. παρανομiai ανδρα αγρευουσιν σειραις δε των εαυτου αμαρτιων εκαστος σφιγγεται

23. ουτος τελευτα μετα παιδευτων εκ δε πληχους της εαυτου βιωτητος εξερριφη και απωλειτο δι αφροσύνην

DOSTĘPNE PRZEKLADY 6 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRAKSA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

6 **υ**ιε εαν εγγυηση σον φιλον παραδωσεις την χειρα εσχρω

2. παγισ γαρ ισχυρα ανδρι τα ιδια χειλη και αθλοσκειται χειλεσιν ιδιου στοματος

3. ποιει υιε α εγω σοι εντελιθωμαι και σωζου ηκεις γαρ εις χειρας κακων δια σον φιλον ιχι μη εκλινομενος παροξυνε δε και τον φιλον σου ον ενεγυησω

4. μη δως υπνουν σοις ομμασιν μηδε επινυσταξης σοις βλεφαροις

5. ινα σωζη ωσπερ δορκας εκ βροσων και ωσπερ ορνεον εκ παγιδος





6. ἰχὶ πρὸς τὸν μυρμηκα ὡ σκυηρε καὶ ζῆλῳ σου ἰδὼν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ γένου ἐκεῖνου σοφώτερος

7. ἐκεῖνῳ γὰρ γεωργίου μὴ υπαρζοντος μὴδὲ τὸν ἀναγκαζόντα ἐσθῶν μὴδὲ ὑπο δεσποτῆν ὦν

8. καίπερ οὐσα τῇ ῥῶμῃ ἀσχενῆς τὴν σοφίαν τιμῆσασα προησχη

9. ἕως τίνος σκυηρε κατακείσθαι ποτε δὲ ἐξ ὑπνου ἐγερχῆσθαι

10. ὀλίγον μὲν ὑπνοῖς ὀλίγον δὲ καχῆσαι μικρὸν δὲ νυσταζεῖς ὀλίγον δὲ ἐναγκαλιζῆ ζερσῶν στηχη

11. εἰάν δὲ ἀσκνὸς ἦς ἡξεί ὥσπερ πηγὴ ὁ ἀμῆτος σου ἡ δὲ ἐνδεία ὥσπερ κακὸς δρομεὺς ἀπαιτομολῆσει

12. ἀνὴρ ἀφρων καὶ παρανομὸς πορευεταὶ ὁδοὺς οὐκ ἀγαθὰς

13. ὁ δ' αὐτὸς ἐννευεὶ ὀφθαλμῷ σημαίνει δὲ ποδὶ διδάσκει δὲ ἐννευμασὶν δακτυλῶν

14. διεστραμμένη δὲ καρδία τεκταίνεται κακὰ ἐν παντὶ καιρῷ ὁ τοιοῦτος ταρασὰς συνίστησιν πολίτῃ

15. διὰ τοῦτο ἐξαπίνης ἐρξεται ἡ ἀπώλεια αὐτοῦ διακοπὴ καὶ συντριβὴ ἀνιάτος

16. ὅτι ζαίρει πᾶσιν οἷς μισεῖ ὁ κύριος συντριβεται δὲ δι' ἀκαχαρσίαν ψυχῆς

17. ὀφθαλμὸς ὑβριστοῦ γλῶσσα ἀδίκου ζείρει ἐκξέουσιν αἷμα δίκαιον

18. καὶ καρδία τεκταινομένη λόγισμούς κακούς καὶ ποδὲς ἐπισπευδόντες κακοποιεῖν

19. ἐκκαίει ψευδὴ μαρτυρὴ ἀδίκου καὶ ἐπιπεμπει κρίσεις ἀνα μέσον ἀδελφῶν

20. υἱὲ φυλάσσε νομούς πατρός σου καὶ μὴ ἀπώσῃ χεσμούς μητρός σου

21. ἀφαισὶ δὲ αὐτοὺς ἐπὶ τῇ ψυχῇ διὰ παντός καὶ ἐγκλοῖσσαι ἐπὶ σω τραπεζῇ

22. ἡνῖκα ἀν' ἐκπεπατῆς ἐπαγοῦ αὐτὴν καὶ μετὰ σου ἐστὼ ὥς δ' ἀν' ἐκπεπατῆς φυλάσσειται σε ἵνα ἐκπεπατῆς συλλήβηται σοὶ

23. ὅτι ἡνῖκα ἐκπεπατῆς νομοῦ καὶ φῶς καὶ ὁδὸς ζωῆς ἐλεγχὸς καὶ παιδεία

24. τοῦ διαφυλάσσειν σε ἀπὸ γυναικὸς ὑπανδρῶν καὶ ἀπὸ διαβολῆς γλώσσης ἀλλοτριᾶς

25. μὴ σε νίκησιν καλῆλους ἐπιχύματα μὴδὲ ἀγρευχῆς σοῖς ὀφθαλμοῖς μὴδὲ συναρπασχῆς ἀπὸ τῶν αὐτῆς βλεφαρῶν

26. τίμη γὰρ πόρνῆς ὅση καὶ ἐνός ἀρτοῦ γυνῆ δὲ ἀνδρῶν τίμιας ψυχᾶς ἀγρευεῖ

27. ἀποδῆσθαι τὴν πυρὶ ἐν κοίτῳ τὰ δὲ ῥυτίδια οὐ κατακαύσει

28. ἡ ἐκπεπατῆς τὴν ἐπ' ἀνυχράκων πυρὸς τοὺς δὲ ποδὰς οὐ κατακαύσει

29. οὕτως ὁ ἐκπεπατῆς πρὸς γυναῖκα ὑπανδρῶν οὐκ ἀχῶνῆσθαι οὐδὲ πᾶς ὁ ἀπτομενὸς αὐτῆς

30. οὐ χαυμαστὸν εἰάν ἀλλ' οὐκ ἐκπεπατῆς κλέπτει γὰρ ἵνα ἐκπεπατῆς τὴν ψυχὴν πεῖνῳ

31. εἰάν δὲ ἀλλ' ἀποτεισῇ ἐκπεπατῆς καὶ πάντα τὰ υπαρζόντα αὐτοῦ δούς ρυσεταὶ ἐαυτὸν

32. ὁ δὲ μοῖρος δι' ἐνδείαν φρενῶν ἀπώλεια τῇ ψυχῇ αὐτοῦ ἐκπεπατῆς

33. ὁδὸν τε καὶ ἀτιμίας ὑποφέρει τὸ δὲ οὐκ ἐκπεπατῆς οὐκ ἐκπεπατῆς εἰς τὸν αἰῶνα

34. μέστος γὰρ ζῆλου χυμὸς ἀνδρὸς αὐτῆς οὐ φείσεται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως

35. οὐκ ἀνταρπῆσθαι οὐδενὸς ἡνῖκα τὴν ἐκπεπατῆς οὐδὲ μὴ διαρπῆσθαι πολίων δῶρων

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 7 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

7 υἱὲ τίμη τὸν κύριον καὶ ἰσχυσεῖς πλὴν δὲ αὐτοῦ μὴ φοβοῦ ἀλλοτρίαν

2. φυλάξον ἐμας ἐκπεπατῆς καὶ βιώσεις τοὺς δὲ ἐμοὺς λόγους ὥσπερ κορὰς ὀφθαλμῶν

3. περικύβητον δὲ αὐτοὺς σοῖς δακτυλίοις ἐκπεπατῆς οὐ δὲ ἐπὶ τὸ πλῆτος τῆς καρδίας σου

4. εἶπον τὴν σοφίαν σὴν ἀδελφὴν εἶναι τὴν δὲ ἐκπεπατῆς γινώσκον ἐκπεπατῆς ἐκπεπατῆς ἐκπεπατῆς

5. ἵνα σε ἐκπεπατῆς ἀπὸ γυναικὸς ἀλλοτριᾶς καὶ πόρνῆς εἰάν σε λόγους τοῖς πρὸς ζῶντα ἐκπεπατῆς

6. ἀπὸ γὰρ χυρὶδος ἐκ τοῦ οἴκου αὐτῆς εἰς τὰς πλάτειας ἐκπεπατῆς

7. οὐκ ἀν' ἰδὴ τῶν ἀφρονῶν ἐκπεπατῆς νεανίαν ἐκπεπατῆς

8. ἐκπεπατῆς ἐκπεπατῆς ἐκπεπατῆς ἐκπεπατῆς ἐκπεπατῆς

9. καὶ ἐκπεπατῆς ἐκπεπατῆς ἐκπεπατῆς ἐκπεπατῆς ἐκπεπατῆς

10. ἡ δὲ γυνὴ ἐκπεπατῆς αὐτῶν ἐκπεπατῆς ἐκπεπατῆς ἐκπεπατῆς





11. ανεπερωμενη δε εστιν και ασωτος εν οικω
δε ους ησουςαζουσιν οι ποδες αυτης

12. ζρονον γαρ τινα εξω ρεμβεται ζρονον δε
εν πλταειαις παρα πασαν γωνιαν ενεδρευει

13. ειπα επιλαβομενη εφιλησεν αυτον αναιδει
δε προσωπω προσειπεν αυτω

14. χυσια ειρηνηκη μοι εστιν σημερον αποδι-
δωμι τας ευσας μου

15. ενεκα τουτου εξηλchon εις συναντησιν σοι
ποχουσα το σον προσωπον ευρηκα σε

16. κειριαις τετακα την κλινην μου αμφιταπο-
ις δε εστρωκα τοις απ αιγυπτου

17. διερραγκα την κοιτην μου κροκω τον δε
οικον μου κινναμωμω

18. εληχε και απολανσωμεν φιλιας εως
ορχρου δευρο και εγκυλισχωμεν ερωτι

19. ου γαρ παρεστιν ο ανηρ μου εν οικω πε-
πορευται δε οδον μακραν

20. ενδεσμον αργυριου λαβων εν χειρι αυτου
δι ημερων ποληλων επανηξει εις τον οικον αυτου

21. απεπλανησεν δε αυτον ποληλη ομιλια βρο-
ζοις τε τοις απο χειλεων εξωκειλεν αυτον

22. ο δε επηκολουχησεν αυτη κεπρωχεις
ωσπερ δε βους επι σφαγην αγεται και ωσπερ
κυων επι δεσμους

23. η ως ελαφος τοξευματι πεπληγως εις το
ηπαρ σπευδει δε ωσπερ ορνεον εις παγιδα ουκ
ειδως οτι περι ψυσης τρεξει

24. νυν ουν νιε ακουε μου και προσεξε ρημα-
σιν στοματος μου

25. μη εκκλινωτω εις τας οδους αυτης η καρ-
δια σου

26. ποληλους γαρ τρωσασα καταβεβληκεν και
αναριχημητοι εισιν ους πεφονευκεν

27. οδοι αδου ο οικος αυτης καταγουσαι εις
τα ταμεια του χανατου

3. παρα γαρ πυλαις δυναστων παρεδρευει εν
δε εισοδοις υμνείται

4. υμας ω ανχρωποι παρακαλω και προιεμαι
εμην φωνην υιοις ανχρωπων

5. νοησατε ακακοι πανουργιαν οι δε απαιδευ-
τοι ενχεσχε καρδιαν

6. εισακουσατε μου σεμνα γαρ ερω και ανοισω
απο χειλεων ορχα

7. οτι αληχειαν μελετησει ο φαρυγξ μου εβδε-
λιγγμενα δε εναντιον εμου χειλη ψευδη

8. μετα δικαιοσυνης παντα τα ρηματα του στο-
ματος μου ουδεν εν αυτοις σκοληον ουδε στραγ-
γαλιωδες

9. παντα ενωπια τοις συνιουσιν και ορχα τοις
ευρισκουσι γνωσιν

10. λαβετε παιδειαν και μη αργυριον και γνω-
σιν υπερ ζρυσιον δεδοκιμασμενον ανχαιρεισχε
δε αισχησιν ζρυσιου καχαρου

11. κρεισσων γαρ σοφια σλιχων πολυτελιων
παν δε τιμον ουκ αξιον αυτης εστιν

12. εγω η σοφια κατεσκηνωσα βουλην και
γνωσιν και εννοιαν εγω επεκαλεσαμην

13. φοδος κυριου μισει αδικιαν υδριν τε και
υπερηφανιαν και οδους πονηρων μεμισηκα δε
εγω διεστραμμενας οδους κακων

14. εμη βουλη και ασφαλεια εμη φρονησις
εμη δε ισυς

15. δι εμου βασιλεις βασιλευουσιν και οι δυ-
νασται γραφουσιν δικαιοσυνην

16. δι εμου μεγαστανες μεγαλυνονται και τυ-
ραννοι δι εμου κρατουσι γης

17. εγω τους εμε φιλουντας αγαπω οι δε εμε
ζητουντες ευρησουσιν

18. πλουτος και δοξα εμοι υπαρξει και κτησις
ποληλων και δικαιοσυνη

19. βελτιον εμε καρπιζεσхай υπερ ζρυσιον και
σλιχον τιμον τα δε εμα γεννηματα κρεισσω αργυ-
ριου εκλεκτου

20. εν οδοις δικαιοσυνης περιπατω και ανα
μεσον τριδων δικαιωματος αναστρεφομαι

21. εαν αναγγελιω υμιν τα καχ ημεραν γινο-
μενα μνημονευσω τα εξ αιωνος αρχιμησαι

22. κυριος εκτισεν με αρσην οδων αυτου εις
εργα αυτου

23. προ του αιωνος εχεμελιωσεν με εν αρση

DOSTĘPNE PRZEKLADY 8 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

8 συ την σοφίαν κηρυξεις ινα φρονησις σοι
υπακουση

2. επι γαρ των υψηλων ακρων εστιν ανα μεσων
δε των τριδων εστηκεν





24. προ του την γην ποιησαι και προ του τας αβυσσους ποιησαι προ του προελχειν τας πηγας των υδατων

25. προ του ορη εδρασχηναι προ δε παντων βουνων γεννα με

26. κυριος εποησεν ζωας και οικητους και ακρα οικουμενα της υπ ουρανον

27. ηνικα ητοιμαζεν τον ουρανον συμπαρημην αυτω και οτε αφωριζεν τον εαυτου χρονον επ ανεμων

28. ηνικα ισχυρα εποiei τα ανω νεφη και ως ασφαλεις επιχει πηγας της υπ ουρανον

29. και ισχυρα εποiei τα χειμελια της γης

30. ημην παρ αυτω αρμοζουσα εγω ημην η προσεξαιφεν καχ ημεραν δε ευφραινομην εν προσωπω αυτου εν παντι καιρω

31. οτε ευφραινετο την οικουμενην συντελεσας και ενευφραινετο εν υιοis ανθρωπων

32. νυν ουν νιε ακουε μου

34. μακαριος ανηρ ος εισακουσεται μου και ανθρωπος ος τας εμας οδους φυλαξει αγρυπνων επ εμαιοις χυραις καχ ημεραν τηρων σταχμους εμων εισοδων

35. αι γαρ εξοδοι μου εξοδοι ζωης και ετοιμαζεται χελησις παρα κυριου

36. οι δε εις εμε αμαρτανοντες ασεβουσιν τας εαυτων ψυχας και οι μισουντες με αγαπωσιν χανατον

DOSTĘPNE PRZEKLADY 9 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

9 η σοφια ωκοδομησεν εαυτη οικον και υπηρεισεν στυλους επιτα

2. εσφαξεν τα εαυτης χυματα εκερασεν εις κρατηρα τον εαυτης οινον και ητοιμασατο την εαυτης τραπεζαν

3. απεστειλεν τους εαυτης δουλους συγκαλινουσα μετα υψηλου κηρυγματος επι κρατηρα λεγουσα

4. ος εστιν αφρων εκκλινατω προς με και τοις ενδεεσι φρενων ειπεν

5. ελιχate φαγετε των εμων αρτων και πιετε οινον ον εκερασα υμιν

6. απολειπετε αφροσυνην και ζησεσχε και ζητησατε φρονησιν ινα βιωσχη και κατορχωσατε εν γνωσει συνεσιν

7. ο παιδευων κακους λημψεται εαυτω ατιμιαν ελεγχων δε τον ασεβη μωμησεται εαυτον

8. μη ελεγεσθε κακους ινα μη μισωσιν σε ελεγεσθε σοφον και αγαπησει σε

9. διδου σοφω αφορμην και σοφωτερος εσται γνωριζε δικαιω και προσχησει του δεξεσχει

10. το γαρ γνωναι νομον διανοιας εστιν αγαχης

11. τουτω γαρ τω τροπω πολλυν ζησεις χρονον και προστεχησεται σοι ετη ζωης σου

12. διαπορευεται δε δι ανυδρου ερημου και γην διατεταγμενην εν διψωδεσιν συναγει δε ξερσιν ακαρπιαν

13. γυνη αφρων και χρασεια ενδεης ψωμου γινεται η ουκ επισταται αισυνην

14. εκαχισεν επι χυραις του εαυτης οικου επι διφρου εμφανως εν πλατειαις

15. προσκαλουμενη τους παριοντας και κατευχυνοντας εν ταις οδοις αυτων

16. ος εστιν υμων αφρονεστατος εκκλινατω προς με ενδεεσι δε φρονησεως παρακελινομαι λεγουσα

17. αρτων κρυφίων ηδεως αψασχε και υδατος κλινοτης γλυκερου

18. ινα πολλυν ζησης χρονον προστεχη δε σοι ετη ζωης

DOSTĘPNE PRZEKLADY 10 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

10 υιος σοφος ευφραινει πατερα υιος δε αφρων ληπη τη μητρι

2. ουκ ωφελησουσιν χησαυροι ανομους δικαιοσυνη δε ρυσεται εκ χανατου

3. ου λημοκτονησει κυριος ψυην δικαιαν ζων δε ασεβων ανατρεψει

4. υιος πεπαιδευμενος σοφος εσται τω δε αφρωνι διακονω χρησεται

5. διεσωχη απο καυματος υιος νοημων ανεμοφορος δε γινεται εν αμητω υιος παρανομος

6. ευλογια κυριου επι κεφαλην δικαιου στομα δε ασεβων καλυψει πενχος αωρον





7. μνημη δικαιων μετ εγκωμιων ονομα δε ασεβους σθεννυται

8. σοφος καρδια δεξεται εντολας ο δε ασεγος ζειλεσιν σκολιαζων υποσκελισχησεται

9. ος πορευεται απλως πορευεται πεποιχως ο δε διαστρεφων τας οδους αυτου γνωσχησεται

10. ο εννευων οφχαλμοις μετα δολίου συναγει ανδρασι ληπτας ο δε ελεγζων μετα παρρησιας ειρηνοποιει

11. πηγη ζωης εν χειρι δικαιου στομα δε ασεβους καλυψει απωλεια

12. μισος εγειρει νεικος παντας δε τους μη φιλονεικουντας καλυπτει φιλια

13. ος εκ ζειλεων προφερει σοφian ραβδω τυπτει ανδρα ακαρδιον

14. σοφοι κρυψουσιν αισχησιν στομα δε προπετους εγγιζει συντριβη

15. κτησις πλουσιων πολις οσυρα συντριβη δε ασεβων πενια

16. εργα δικαιων ζων ποιει καρποι δε ασεβων αμαρτιας

17. οδους δικαιας ζωης φυλασσει παιδεια παιδεια δε ανεξελεγκτος πλαναται

18. καλυπτουσιν εσχραν ζειλη δικαia οι δε εκφεροντες λιοιδοριας αφρονεσταιτοι εισιν

19. εκ πολυλογιας ουκ εκφευξη αμαρτιαν φειδομενος δε ζειλεων νοημων εση

20. αργυρος πεπυρωμενος γλωσσα δικαιου καρδια δε ασεβους εκλειψει

21. ζειλη δικαιων επισταται υψηλα οι δε αφρονες εν ενδεια τελευτωσιν

22. ευλογια κυριου επι κεφαλην δικαιου αυτη πλουτιζει και ου μη προστεχη αυτη ληπτη εν καρδια

23. εν γελωτι αφρων πρασσει κακα η δε σοφια ανδρι τικτει φρονησιν

24. εν απωλεια ασεβης περιφερεται επιχυμια δε δικαιου δεκτη

25. παραπορευομενης καταγιδος αφανιζεται ασεβης δικαιος δε εκκλινας σωζεται εις τον αιωνα

26. ωπερ ομφαξ οδουσι βλαβερων και καπνος ομμασιν ουτως παρανομια τοις ζρωμενοις αυτην

27. φοδος κυριου προστιχησιν ημερας ετη δε ασεβων ολιγωχησεται

28. εγσρονιζει δικαιοις ευφροσυνη ελπιδε δε ασεβων ολιηται

29. οσυρωμα οσιου φοδος κυριου συντριβη δε τοις εργαζομενοις κακα

30. δικαιος τον αιωνα ουκ ενδωσει ασεβεις δε ουκ οικησουσιν γην

31. στομα δικαιου αποσταζει σοφian γλωσσα δε αδικου εξολεται

32. ζειλη ανδρων δικαιων αποσταζει ζαριτας στομα δε ασεβων αποστρεφεται

DOSTĘPNE PRZEKLADY 11 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRAKSA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

11 ζυγοι δολιοι βδεληγμα ενωπιον κυριου σταχμιον δε δικαιον δεκτον αυτω

2. ου εαν εισελχη υβρις εκει και ατιμια στομα δε ταπεινων μελετα σοφian

3. αποχανων δικαιος ελιπεν μεταμελιον προσηρος δε γινεται και επισαρτος ασεβων απωλεια

5. δικαιοσυνη αμωμους ορχοτομει οδους ασεβεια δε περιπιπτει αδικια

6. δικαιοσυνη ανδρων ορχων ρυεται αυτους τη δε απωλεια αυτων αλισκονται παρανομοι

7. τελευτησαντος ανδρος δικαιου ουκ ολιηται ελπιδε το δε καυσημα των ασεβων ολιηται

8. δικαιος εκ χηρας εκδυνει αντ αυτου δε παραδιδοται ο ασεβης

9. εν στοματι ασεβων παγιδε πολιται αισχησις δε δικαιων ευοδος

10. εν αγαχοις δικαιων καταρχωσεν πολις

11. στομασιν δε ασεβων κατεσκαφη

12. μυκτηριζει πολιτας ενδεης φρενων ανηρ δε φρονιμος ησυσian αγει

13. ανηρ διγλωσσος αποκαλυπτει βουβλας εν συνεδριω πιστος δε πνοη κρυπτει πραγματα

14. οis μη υπαρξει κυβερνησις πιπτουσιν ωπερ φυβηλα σωτηρια δε υπαρξει εν πολιτη βουβλη

15. πονηρος κακοποιει οταν συμμειξη δικαιομυσει δε ησον ασφαλειας





16. γυνή ευχαριστος εγείρει άνδρι δοξαν χρόνος δε ατιμίας γυνή μισούσα δίκαια πλούτου οκνηροί ενδεείς γίνονται οι δε άνδρειοί φειδονται πλούτω

17. τη ψυξη αυτού αγαχόν ποιεί άνηρ ελεημών εξοβλήσει δε αυτού σώμα ο ανελεημών

18. ασεβής ποιεί έργα άδικα σπέρμα δε δικαίων μίσχος άληχείας

19. υίος δίκαιος γεννάται εις ζώνη διωγμός δε ασεβούς εις χανάτω

20. βδεθιγγμα κυρίω διεστραμμέναι οδοί προσδεκτοί δε αυτώ πάντες άμώμοι εν ταις οδοίς αυτών

21. ζείρι ζείρας έμβασίων άδικώς ουκ ατιμώρητος έσται ο δε σπείρων δικαιοσύνην λημπείται μίσχον πίστον

22. ώσπερ ένωτιον έν ρίνι υός ουτως γυναικί κακοφρόνι καλήσος

23. επιχύμια δικαίων πάσα αγαχή έλπις δε ασεβών απολείται

24. εισιν οι τα ίδια σπείροντες πλείονα ποιοϋσιν εισιν και οι συναγοντες έλαττονούνται

25. ψυξη ευλογουμένη πάσα απλή άνηρ δε χυμώδης ουκ ευσημών

26. ο συνεχών σίτον υποβίποιο αυτόν τοίς έχνεσιν ευλογία δε εις κεφαλήν του μεταδιδόντος

27. τεκταινόμενος αγαχα ζήτει ζάριν αγαχην εκζητούντα δε κακά καταλημπείται αυτόν

28. ο πεποικώς επι πλούτω ουτός πεσειται ο δε αντιλαμβάνομενος δικαίων ουτός ανατελεί

29. ο μη συμπεριφερομενος τώ εαυτού οικω κήληρονησει άνεμον δουλεύσει δε άφρων φρονίω

30. εκ καρπού δικαιοσύνης φυείται δένδρον ζωής αφαιρούνται δε άωροι ψύσαι παρανομών

31. ει ο μέν δίκαιος μόλις σώζεται ο ασεβής και άμαρτωλός που φανείται

2. κρείσσων ο εύρων ζάριν παρά κυρίω άνηρ δε παρανομός παρασιωπηχθήσεται

3. ου κατορχώσεται άνχρωπος εξ άνομου αι δε ρίζαι των δικαίων ουκ εξαρχήσονται

4. γυνή άνδρεία στεφανός τώ άνδρι αυτής ώσπερ δε έν ξυλίω σκώληξ ουτως άνδρα αποβλήσιν γυνή κακοποιός

5. λόγισμοί δικαίων κρύματα κυβερνώσιν δε ασεβείς δολούς

6. λόγοι ασεβών δολιοί στόμα δε ορχών ρύσεται αυτούς

7. ου εάν στραφή ασεβής αφανίζεται οικοί δε δικαίων παραμένουσιν

8. στόμα συνετού εγκωμιάζεται υπό άνδρος νωχροκαρδίας δε μυκτηρίζεται

9. κρείσσων άνηρ έν ατιμία δουλεύων εαυτώ η τιμήν εαυτού περιτιχείς και προσδεόμενος άρτου

10. δίκαιος οικτιρεί ψύδας κτηνών αυτού τα δε σπλάγχνα των ασεβών ανελεήμονα

11. ός έστιν ήδυσ έν οίνων διατριβαίς έν τοίς εαυτού οζυρώμασιν καταλείψει ατιμίαν

12. επιχύμια ασεβών κακά αι δε ρίζαι των ευσεβών έν οζυρώμασιν

13. ο βλέπων λεία ελεηθήσεται ο δε συναντών έν πυλίσαις εκχλήψει ψύδας

14. απο καρπών στόματος ψυξη άνδρος πλήσχησεται αγαχών ανταπόδομα δε ζείλεων αυτού δοχθήσεται αυτό

15. οδοί άφρονων ορχαί ένώπιον αυτών εισακουνει δε συμβουλίας σοφός

16. άφρων αυχημέρον εξαγγελίλει όργην αυτού κρύπτει δε την εαυτού ατιμίαν πανουργός

17. επιδεικνυμένην πίστιν απαγγελίλει δίκαιος ο δε μαρτύς των άδικών δολίος

18. εισιν οι λέγοντες τιρώσκουσιν μάσαιρα γλώσσαι δε σοφών ίωνται

19. ζείλη άληχίνα κατορχοί μαρτυρίαν μαρτύς δε τάςς γλώσσας εξεί άδικόν

20. δολός έν καρδια τεκταινόμενου κακά οι δε βουλομένοι ειρήνην ευφραυνήσονται

21. ουκ άρεσει τώ δίκαιω ουδέν άδικόν οι δε ασεβείς πλήσχησονται κακών

22. βδεθιγγμα κυρίω ζείλη ψευδή ο δε ποιών πιστείς δεκτός παρ αυτώ

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 12 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

12 ο αγαπών παιδείαν αγαπά αισχύνει ο δε μίσων έλεγχούς άφρων





23. ανηρ συνετος χρονος αισχησεως καρδια δε αφρονων συναντησεται αραις

24. ξεφ εκλφεκτων κρατησει ευσερως δοηιοι δε εσονται εις προνομην

25. φοβερος λογοσ καρδιαν ταρασσει ανδρος δικαιου αγγελια δε αγαχη ευφραινει αυτον

26. επιγνωμων δικαιοσ εαυτου φιλοσ εσται αι δε γνωμαι των ασεβων ανεπεικεισ αμαρτανοντας καταδιωξεται κακα η δε οδοσ των ασεβων πληνησει αυτους

27. ουκ επιτευξεται δοηιοσ χηρασ κτημα δε τιμιον ανηρ καχαροσ

28. εν οδοις δικαιοσυνησ ζωη οδοι δε μνησι-κακων εις χανατον

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 13 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

13 υιοσ πανουργοσ υπηκοοσ πατρι υιοσ δε ανηκοοσ εν απωλεια

2. απο καρπων δικαιοσυνησ φαγεται αγαχοσ ψυσαι δε παρανομων ολουνται αωροι

3. οσ φυλασσει το εαυτου στομα τηρει την εαυτου ψυσην ο δε προπετησ ξειλεσιν πτοησει εαυτον

4. εν επιχυμαισ εστιν πασ αεργοσ ξεφρεσ δε ανδρειων εν επιμελεια

5. λογον αδικου μισει δικαιοσ ασεβησ δε αισχυνεται και ουσ εξει παρρησιαν

6. δικαιοσυνη φυλασσει ακακουσ τουσ δε ασεβεισ φαυλοουσ ποiei αμαρτια

7. εισιν οι πλουτιζοντεσ εαυτουσ μηδεν εξοντεσ και εισιν οι ταπεινουντεσ εαυτουσ εν ποληλα πλουτω

8. ηλυτρον ανδροσ ψυσησ ο ιδιοσ πλουτοσ πτωχοσ δε ουσ υφισταται απειλην

9. ψυσαι δοηλαιοι πληνωνται εν αμαρτιαισ δικαιοι δε οικτιρουσιν και ελεωσιν

10. κακοσ μεχ υδρεωσ πρασσει κακα οι δε εαυτων επιγνωμονεσ σοφοι

11. υπαρξισ επισπουδαζομενη μετα ανομιασ ελασσων γινεται ο δε συναγων εαυτω μετ ευσεβιασ πληγυνχησεται δικαιοσ οικτιρει και κισρα

12. κρεισσων εναρσόμενος βοηχων καρδια του επαγγεληλομενου και εις ελπιδα αγωντοσ δενδρον γαρ ζωησ επιχυμια αγαχη

13. υιω δοηιω ουδεν εσται αγαχον οικειη δε σοφω ευοδοι εσονται πραξεισ και κατευχυνχησεται η οδοσ αυτου

14. νομοσ σοφου πηγη ζωησ ο δε ανουσ υπο παγιδοσ χανειται

15. συνεσισ αγαχη διδωσιν ξεφιν το δε γνωναι νομον διανοιασ εστιν αγαχησ οδοι δε καταφρουνουντων εν απωλεια

16. πασ πανουργοσ πρασσει μετα γνωσεωσ ο δε αφρων εξεπετασεν εαυτου κακιαν

17. βασιλειυσ χραουσ εμπεισεται εις κακα αγ-γελοσ δε πιστοσ ρυσεται αυτον

18. πενιαν και ατιμιαν αφαιρεται παιδεια ο δε φυλασσων ελεγχουσ δοξασχησεται

19. επιχυμιοι ευσεβων ηδυνουσιν ψυσην εργα δε ασεβων μακραν απο γνωσεωσ

20. ο συμπορευομενοσ σοφοισ σοφοσ εσται ο δε συμπορευομενοσ αφροσι γνωσχησεται

21. αμαρτανοντας καταδιωξεται κακα τουσ δε δικαιοουσ καταλημψεται αγαχα

22. αγαχοσ ανηρ κληρονομησει υιουσ υιων χησαυριζεται δε δικαιοισ πλουτοσ ασεβων

23. δικαιοι ποιησουσιν εν πλουτω ετη ποληλα αδικοι δε απολουνται συντομωσ

24. οσ φειδεται τησ βακτηριασ μισει τον υιον αυτου ο δε αγαπων επιμελιωσ παιδευει

25. δικαιοσ εσχων επιπληα την ψυσην αυτου ψυσαι δε ασεβων ενδεεισ

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 14 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

14 σοφαιοι γυναικεσ ωκοδομησαν οικουσ η δε αφρων κατεσκαψεν ταισ ξερσιν αυτησ

2. ο πορευομενοσ ορχωσ φοβειται τον κυριον ο δε σκοβιαζων ταισ οδοισ αυτου ατιμασχησεται

3. εκ στοματοσ αφρονων βακτηρια υδρεωσ ξε-ιλη δε σοφων φυλασσει αυτουσ

4. ου μη εισιν βοεσ φατναιοι καχαραιοι ου δε ποληλα γενηματα φανερα βοοσ ισχυσ

5. μαρτυσ πιστοσ ου ψευδεται εκκαιει δε ψευδη μαρτυσ αδικοσ

6. ζητησεισ σοφιαν παρα κακοισ και ουσ ευρησεισ αισχησισ δε παρα φρονιμοισ ευσερησ





7. πάντα εναντια ανδρι αφρονι οπληα δε αισχησεως ζειλη σοφα

8. σοφια πανουργων επιγνωσεται τας οδους αυτων ανοια δε αφρονων εν πλानη

9. οικiai παρανομων οφειλησουσιν καχαρισμον οικiai δε δικαιων δεκται

10. καρδια ανδρος αισχητικη ηλυπηρα ψυση αυτου οταν δε ευφραινηται ουκ επιμειννται υβρει

11. οικiai ασεβων αφανισχησονται σκηναι δε κατορχουντων στησονται

12. εστιν οδος η δοκει ορχη εινα παρα ανθρωποις τα δε τελευταια αυτης ερζεται εις πυχμενα αδου

13. εν ευφροσυναις ου προσμειννται ηλυπη τελευταια δε ζαρα εις πενχος ερζεται

14. των εαυτου οδων πλησχησεται χρασυκαρδιος απο δε των διανοηματων αυτου ανηρ αγαχος

15. ακακος πιστευει παντι λογω πανουργος δε ερζεται εις μετανοιαν

16. σοφος φοβηχεις εξεκλινεν απο κακου ο δε αφρων εαυτω πεποιχως μειννται ανομα

17. οξυχυμος πρασσει μετα αβουηιας ανηρ δε φρονιμος ποληλα υποφerei

18. μεριουνται αφρονες κακιαν οι δε πανουργοι κρατησουσιν αισχησεως

19. ολυσχησουσιν κακοι εναντι αγαχων και ασεβεις χειραπευσουσιν χυρας δικαιων

20. φιλοι μισησουσιν φιλους πτωρους φιλοι δε πλουσιων ποληλοι

21. ο ατιμαζων πενητας αμαρτανει ελεων δε πτωρους μακαριστος

22. πλानωμενοι τεκταινουσι κακα ελεον δε και αληχειαν τεκταινουσιν αγαχοι ουκ επιστανται ελεον και πιστιν τεκτονες κακων ελεημοσυναι δε και πιστεις παρα τεκτοσιν αγαχοις

23. εν παντι μεριμνωντι ενεστιν περισσων ο δε ηδυσ και αναληγης εν ενδεια εσται

24. στεφανος σοφων πανουργος η δε διατριβη αφρονων κακη

25. ρυσεται εκ κακων ψυσην μαρτυς πιστος εκκαiei δε ψευδη δοηιος

26. εν φοβω κυριου εληπις ισχυος τοις δε τεκνοις αυτου καταλειπει ερεισμα

27. προσταγμα κυριου πηγη ζωης ποιει δε εκκλινειν εκ παγιδος χανατου

28. εν ποληλω εχνει δοξα βασιλειως εν δε εκλειψει ηλαου συντριβη δυναστου

29. μακροχυμος ανηρ πολυς εν φρονησει ο δε ολιγοψυγος ισχυρωσ αφρων

30. πρaυχυμος ανηρ καρδιας ιατρος της δε οστεων καρδια αισχητικη

31. ο συκοφαντων πενητα παροξυνει τον ποιησαντα αυτον ο δε τιμων αυτον ελεα πτωσων

32. εν κακια αυτου απωσχησεται ασεβης ο δε πεποιχως τη εαυτου οσιοτητι δικαιος

33. εν καρδια αγαχη ανδρος σοφια εν δε καρδια αφρονων ου διαγινωσκειται

34. δικαιοσυνη υψοι εχνος ελίσσουσιν δε φυλας αμαρται

35. δεκτος βασιλει υπηρετης νοημων τη δε εαυτου ευστροφια αφαιρειται ατιμιαν

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 15 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

15 ορχη αποηλυσιν και φρονιμους αποκρi-
σις δε υποπιπτουσα αποστρεφει χυμον λογος δε
ηλυπηρος εγειρει οργας

2. πάντα τα εργα του ταπεινου φανερα παρα
τω χεω οι δε ασεβεις εν ημερα κακη ολουνται

3. εν παντι τοπω οφχαλμοι κυριου σκοπευ-
ουσιν κακους τε και αγαχους

4. ιασις γλωσσης δενδρον ζωης ο δε συντηρων
αυτην πλησχησεται πνευματος

5. ακαχαρτος παρα χεω πας υψηλοκαρδιος
ζειρι δε ζειρας εμβαλιων αδικως ουκ αχωαχη-
σεται

6. εν πλεοναζουση δικαιοσυνη ισχυς ποληλη
οι δε ασεβεις ολորριζοι εκ γης ολουνται οικoις
δικαιων ισχυς ποληλη καρποι δε ασεβων απο-
λουνται

7. αρση οδου αγαχης το ποιειν τα δικαia δεκτα
δε παρα χεω μαηλον η χυνει χυσιας

8. ο ζητων τον κυριον ευρησει γνωσιν μετα δι-
καιουσνης οι δε ορχως ζητουντες αυτον ευρη-
σουσιν ειρηνην

9. πάντα τα εργα του κυριου μετα δικαιοσυνης
φυλασσεται δε ο ασεβης εις ημεραν κακην





10. μαντειον επι χειλεσιν βασιλεως εν δε κρισει ου μη πλανηχη το στομα αυτου

11. ροπη ζυγου δικαιοσυνη παρα κυριω τα δε εργα αυτου σταχμια δικαια

12. βδεθλυγμα βασιλει ο ποιων κακα μετα γαρ δικαιοσυνης ετοιμαζεται χρονος αρσης

13. δεκτα βασιλει χειλη δικαια λογους δε ορχους αγαπα

14. χυμος βασιλεως αγγελος χανατου ανηρ δε σοφος εξηλασεται αυτον

15. εν φωτι ζωης υιος βασιλεως οι δε προσδεκτοι αυτω ωσπερ νεφος οψιμων

16. νοσσαι σοφιας αρειωτεραι γρυστου νοσαι δε φρονησεως αρειωτεραι υπερ αργυριον

17. τριβοι ζωης εκκλινουσιν απο κακων μηκος δε βιου οδοι δικαιοσυνης ο δεσπομενος παιδειαν εν αγαχοις εσται ο δε φυλασσων ελεγχους σοφισχησεται ος φυλασσει τας εαυτου οδους τηρει την εαυτου ψυσην αγαπων δε ζωην αυτου φεισεται στοματος αυτου

18. προ συντριβης ηγειται υδρις προ δε πτωματος κακοφροσυνη

19. κρεισσων πραυχυμος μετα ταπεινωσεως η ος διαιρειται σκυβη μετα υδριστων

20. συνετος εν πραγμασι ευρετης αγαχων πεποιχως δε επι χεω μακαριστος

21. τους σοφους και συνετους φαιλους καλοουσιν οι δε γλυκεις εν λογω πλειονα ακουσονται

22. πηγη ζωης εννοια τοις κεκτημενοις παιδεια δε αφρονων κακη

23. καρδια σοφου νοησει τα απο του ιδιου στοματος επι δε χειλεσιν φορεσει επιγνωμοσυνην

24. κηρια μελιτος λογοι καλοι γλυκασμα δε αυτων ιασις ψυσης

25. εισιν οδοι δοκουσαι ειναι ορχαι ανδρι τα μεντοι τελευταια αυτων βλεπει εις πυχμενα αδου

26. ανηρ εν πονοις πονει εαυτω και εκθιαζεται εαυτου την απωλειαν ο μεντοι σκοθιος επι τω εαυτου στοματι φορει την απωλειαν

27. ανηρ αφρων ορυσσει εαυτω κακα επι δε των εαυτου χειλεων χησαυριζει πυρ

28. ανηρ σκοθιος διαπεμπεται κακα και λαμπητρα δοβλου πυρσενει κακοις και διασωριζει φιλους

29. ανηρ παρανομος αποπειραται φιλων και απαγει αυτους οδους ουκ αγαχας

30. στηριζων οφθαλμους αυτου σιγιζεται διεστραμμενα οριζει δε τοις χειλεσιν αυτου παντα τα κακα ουτος καμινος εστιν κακιας

31. στεφανος καυσησεως γηρας εν δε οδοις δικαιοσυνης ευρισκεται

32. κρεισσων ανηρ μακροχυμος ισχυρου ο δε κρατων οργης κρεισσων καταλαμβανομενου πολιν

33. εις κοηπους επερζεται παντα τοις αδικοις παρα δε κυριου παντα τα δικαια

DOSTĘPNE PRZEKLADY 17 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

17 κρεισσων ψωμος μεχ ηδουνης εν ειρηνη η οικος πληρης πολλων αγαχων και αδικων χυματων μετα μασης

2. οικειτης νοημων κρατησει δεσποτων αφρονων εν δε αδελφοις διελεϊται μερη

3. ωσπερ δοκιμαζεται εν καμινω αργυρος και γρυσος ουτως εκλεκται καρδιαι παρα κυριω

4. κακος υπακουει γλωσσης παρανομων δικαιος δε ου προσεξει χειλεσιν ψευδεσιν

5. ο καταγελων πτωσου παροξυνει τον ποιησαντα αυτον ο δε επισαιρων αποηλημμενω ουκ αχωχησεται ο δε επισπλαγσνιζομενος ελεγχησεται

6. του πιστου ολος ο κοσμος των χρηματων του δε απιστου ουδε οβολος

7. ους αρμοσει αφρονι χειλη πιστα ουδε δικαιω χειλη ψευδη

8. μισχος σαρτων η παιδεια τοις γρωμενοις ουδ αν επιστρεψη ευοδωχησεται

9. ος κρυπτει αδικηματα ζητει φιλιαν ος δε μισει κρυπτειν διστησιν φιλους και οικειους

10. συντριβει απειλη καρδιαν φρονιμου αφρων δε μαστιγωχεις ουκ αισχανεται

11. αντιλογιας εγειρει πας κακος ο δε κυριος αγγελιον ανεληημονα εκπεμψει αυτω

12. εμπεσεται μεριμνα ανδρι νοημονι οι δε αφρονες διαλογιουνται κακα

13. ος αποδιδωσιν κακα αντι αγαχων ου κινηχησεται κακα εκ του οικου αυτου





14. εξουσίαν δίδωσιν λόγοις ἀρσῇ δικαιοσύνης προηγείται δὲ τῆς ἐνδεΐας στασις καὶ μάχη

15. ὃς δίκαιον κρίνει τὸν ἀδίκον ἀδίκον δὲ τὸν δίκαιον ἀκαχαρτός καὶ βδεθλυκτός παρα χεῶ

16. ὃς ὑψηλὸν ποιεῖ τὸν ἑαυτοῦ οἶκον ζητεῖ συντριβὴν ὁ δὲ σκοθιάζων τοῦ μαχεῖν ἐμπεσεται εἰς κακά

17. εἰς πάντα καιρὸν φίλος ὑπαρσέτω σοὶ ἀδελφοὶ δὲ ἐν ἀναγκαῖς χρήσιμοι ἐστῶσαν τοῦτο γὰρ ζῆλον γεννῶνται

18. ἀνὴρ ἀφρῶν ἐπικροτεῖ καὶ ἐπισαίρει ἑαυτὸς ὡς καὶ ὁ ἐγγυῶμενος ἐγγυὴ τὸν ἑαυτοῦ φίλον

19. φιλαμαρτημῶν ζαίρει μασαῖς

20. ὁ δὲ σκληροκαρδὸς οὐ συναντᾷ ἀγαθοῖς ἀνὴρ ἐμμεταβολὸς γλῶσση ἐμπεσεται εἰς κακά

21. καρδιά δὲ ἀφρονὸς ὁδυνῇ τὴν κεκτημένῳ αὐτὴν οὐκ ἐυφραίνεται πατὴρ ἐπὶ υἱῷ ἀπαίδευτῳ υἱὸς δὲ φρονιμὸς ἐυφραίνει μητέρα αὐτοῦ

22. καρδιά ἐυφραينوμένη εὐεκτεῖν ποιεῖ ἀνδρὸς δὲ ἡλυπηροῦ ξηραίνεται τὰ ὅστα

23. λαμβανόντος δῶρα ἐν κοιλίᾳ ἀδίκως οὐ κατευοδούνται ὁδοὶ ἀσεβῆς δὲ ἐκκλίνει ὁδούς δικαιοσύνης

24. προσώπον συνέτον ἀνδρὸς σοφοῦ οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ τοῦ ἀφρονὸς ἐπὶ ἀκρὰ γῆς

25. ὀργὴ πατρὶ υἱὸς ἀφρῶν καὶ ὁδυνῇ τὴ τέκνουσιν αὐτοῦ

26. ζῆμουν ἀνδρὰ δίκαιον οὐ καλὸν οὐδὲ ὅσιον ἐπιβουλεύειν δυνάσταις δικαίους

27. ὃς φεΐδεται ῥῆμα προέσχει σκληρὸν ἐπιγνώμων μακροχρῆμος δὲ ἀνὴρ φρονιμὸς

28. ἀνοητῶ ἐπερωτήσαντι σοφίαν σοφία λόγισησεται ἐνεὸν δὲ τίς ἑαυτὸν ποιήσας δοξεῖ φρονιμὸς εἶναι

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 18 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

18

προφασεῖς ζητεῖ ἀνὴρ βουλομένος σωρῖζεσθαι ἀπὸ φίλων ἐν παντί δὲ καιρῷ ἐπονείδιστος ἐστὶ

2. οὐ γρίαν ἐξεῖ σοφίας ἐνδεῆς φρενῶν μάλλον γὰρ ἀγεται ἀφροσύνη

3. στὰν ἐλῆχη ἀσεβῆς εἰς βάθος κακῶν καταφρονεῖ ἐπερσεται δὲ αὐτῷ αἰψία καὶ ονείδος

4. πλούτος προστιχέσιν φίλους πολλοὺς ὁ δὲ πτώσας καὶ ἀπὸ τοῦ ὑπαρζοντος φίλου ληϊπεται

5. μάρτυς ψευδῆς οὐκ αἰτιώρητος ἐστὶ ὁ δὲ ἐγκαλῶν ἀδίκως οὐ διαφεύζεται

6. πολλοὶ χεραπεύουσιν πρόσωπα βασιλέων πας δὲ ὁ κακὸς γίνεταί ονείδος ἀνδρὶ

7. πας ὃς ἀδελφὸν πτώσων μισεῖ καὶ φίλιας μακρὰν ἐστὶ ἐννοία ἀγαθὴ τοῖς εἰδοσιν αὐτὴν ἐγγίει ἀνὴρ δὲ φρονιμὸς εὐρήσει αὐτὴν ὁ πολλὴν κακοποιῶν τελειοῦργεῖ κακίαν ὃς δὲ ἐρεχίζει λόγους οὐ σωθήσεται

8. ὁ κτώμενος φρονήσιν ἀγάπα ἑαυτοῦ ὃς δὲ φυλάσσει φρονήσιν εὐρήσει ἀγαθὰ

9. μάρτυς ψευδῆς οὐκ αἰτιώρητος ἐστὶ ὃς δ' ἀν' ἐκκαύσῃ κακίαν ἀπολείπει ὑπ' αὐτῆς

10. οὐ συμφερεῖ ἀφρονὶ τρυφή καὶ ἐὰν οἰκείῃς ἀρξῇται μετ' ὑβρέως δυνάστευειν

11. ἐλεημῶν ἀνὴρ μακροχρῆμι τὸ δὲ καύσημα αὐτοῦ ἐπερσεται παρανομίαις

12. βασιλέως ἀπειλή ὁμοία βρυγγῷ λείοντος ὥσπερ δὲ δροσὸς ἐπὶ ζορίῳ οὕτως τὸ ἡλιάρων αὐτοῦ

13. αἰσύνῃ πατρὶ υἱὸς ἀφρῶν καὶ οὓς ἀγναὶ εὐσαὶ ἀπὸ μισχωμάτος εταίρας

14. οἶκον καὶ ὑπαρξίν μερίζουσιν πατέρες παῖσιν παρὰ δὲ χεοῦ ἀρμόζεται γυνὴ ἀνδρὶ

15. δειλία κατέχει ἀνδρογυναιὸν ψυγὴ δὲ ἀεργοῦ πεινάσει

16. ὃς φυλάσσει ἐντολήν τῇρει τὴν ἑαυτοῦ ψυγὴν ὁ δὲ καταφρονῶν τῶν ἑαυτοῦ ὁδῶν ἀπολείπει

17. δανίζει χεῶ ὁ ἐλεῶν πτώσων κατὰ δὲ τὸ δοῦμα αὐτοῦ ἀνταποδώσει αὐτῷ

18. παιδεύει υἱὸν σου οὕτως γὰρ ἐστὶ ἐυέλπις εἰς δὲ ὑβρίν μὴ ἐπαίρου τὴ ψυγὴ σου

19. κακοφρῶν ἀνὴρ πολλὰ ζῆμιωχῇσεται ἐὰν δὲ ληϊμνηταί καὶ τὴν ψυγὴν αὐτοῦ προσχησεί

20. ἀκούει υἱὲ παιδείαν πατρός σου ἵνα σοφὸς γένῃ ἐπ' ἐσάτων σου

21. πολλοὶ λόγισμοι ἐν καρδίᾳ ἀνδρὸς ἡ δὲ βουλή τοῦ κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα μένει

22. καρπὸς ἀνδρὶ ἐλεημοσύνη κρείσσων δὲ πτώσας δίκαιος ἢ πλούσιος ψευστής





23. φόβος κυρίου εις ζώην ανδρι ο δε αφοβος αυλισθησεται εν τοποις ου ουκ επισκοπειται γνωσις

24. ο εγκρυπτων εις τον κολπον αυτου ζειρας αδικως ουδε τω στοματι ου μη προσαγαγη αυτας

25. ροιμου μαστιγουμενου αφρων πανουργοτερος γινεται εαν δε ελεγξης ανδρα φρονιμου νοησει αισχησιν

26. ο αιμαζων πατερα και απωχουμενος μητερα αυτου καταισυνχησεται και επονειδιστος εσται

27. υιος απολειπομενος φυλαξαι παιδειαν πατρος μελετησει ρησεις κακας

28. ο εγγνωμενος παιδα αφρονα καχυβριζει δικαιοωμα στομα δε ασεβων καταπιεται κρισεις

29. ετοιμαζονται ακολαστοις μαστιγες και τιμωριαι ωμοις αφρωνων

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 20 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

20 ακολαστον οινος και υβριστικον μεχη πας δε ο συμμειγνυμενος αυτη ουκ εσται σοφος

2. ου διαφερει απειλη βασιλεως χυμου λειοντος ο δε παροξυνων αυτον αμαρτανει εις την εαυτου ψυγην

3. δοξα ανδρι αποστρεφeschai ροιδοριας πας δε αφρων τοιουτοις συμπλεκεται

4. ονειδιζομενος σκληρος ουκ αισυνεται ωσαυτως και ο δανιζομενος σιτον εν αμητη

5. υδωρ βαχυν βουβλη εν καρδια ανδρος ανηρ δε φρονιμος εξαυτησεται αυτην

6. μεγα ανθρωπος και τιμιον ανηρ ελεημων ανδρα δε πιστον εργον ευρειν

7. ος αναστρεφεται αμωμος εν δικαιοσυνη μακαριους τους παιδας αυτου καταλειψει

8. οταν βασιλευς δικαιος καχιση επι χρονου ουκ εναντιουται εν οφχαλμοις αυτου παν πονηρον

9. μη ειπης τεισσομαι τον εσχρον αληθα υπομενων τον κυριον ινα σοι βοηχηση

10. σταχμιον μεγα και μικρον και μετρα δισσα ακαχαρτα ενωπιον κυριου και αμφοτερα

11. και ο ποιων αυτα εν τοις επιτηδευσιν αυτου συμποδισθησεται νεανισκος μετα οσιου και ευχεια η οδος αυτου

12. ους ακουει και οφχαλμος ορα κυριου εργα και αμφοτερα

13. μη αγαπα καταλαβειν ινα μη εξαρχης διανοιζον τους οφχαλμους σου και εμπλησχητι αρτων

23. βδεθιγμα κυριω δισσον σταχμιον και ζυγος δοθιος ου καλον ενωπιον αυτου

24. παρα κυριου ευχυνεται τα διαθηματα ανδρι χνητος δε πως αν νοησαι τας οδους αυτου

25. παγισ ανδρι τας τι των ιδιων αγιασαι μετα γαρ το ευζασχαι μετανοειν γινεται

26. ρικμητωρ ασεβων βασιλευς σοφος και επιβαλει αυτοις τροσον

27. φως κυριου πνοη ανθρωπων ος ερευνα ταμεια κοιλιας

28. ελεημοσυνη και αληθεια φυλακη βασιλει και περικυκλωσουσιν εν δικαιοσυνη τον χρονον αυτου

29. κοσμος νεανιαις σοφια δοξα δε πρεσβυτερων ποθιαι

30. υπωπια και συντριμματα συναντα κακοις πληγαι δε εις ταμεια κοιλιας

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 21 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

21 ωπερ ορμη υδατος ουτως καρδια βασιλεως εν ζειρι χεου ου εαν χειλων νευση εκει εκθινεν αυτην

2. πας ανηρ φαινεται εαυτω δικαιος κατευχυνει δε καρδιας κυριος

3. ποιειν δικαια και αληχευειν αρεστα παρα χεω μαλινον η χυσιων αιμα

4. μεγαλοφρων εφ υθρει χρασυκαρδιος λαμπτηρ δε ασεβων αμαρτια

6. ο ενεργων χησαυρισματα γλωσση ψευδει ματαια διωκει επι παγιδας χανατου

7. ολεχρος ασεβειν επιξενωχησεται ου γαρ βουβλονται πρασσειν τα δικαια

8. προς τους σκολιους σκολιας οδους αποστελλει ο χεος αγνα γαρ και ορχα τα εργα αυτου

9. κρεισσον οικειν επι γωνιας υπαιχρου η εν κεκονιαμενοις μετα αδικιας και εν οικω κοινω





10. ψυχη ασεβους ουκ ελπηχησηται υπ ουδενος των ανθρωπων

11. ζημουμενου ακολαστου πανουργοτερος γινεται ο ακακος συνιων δε σοφος δεξεται γνωσιν

12. συνιει δικαιος καρδιας ασεβων και φανηζει ασεβεις εν κακοις

13. ος φρασσει τα ωτα του μη επακουσαι ασχενους και αυτος επικαλυσεται και ουκ εσται ο εισακουων

14. δοσις βλαχριος ανατρεπει οργας δωρων δε ο φειδομενος χυμον εγειρει ισχυρον

15. ευφροσυνη δικαιων ποιειν κριμα οσιος δε ακαχαρτος παρα κακουργοις

16. ανηρ πλανωμενος εξ οδου δικαιοσυνης εν συναγωγή γιγαντων αναπαυσεται

17. ανηρ ενδεης αγαπα ευφροσυνην φιλων οινον και ελαιον εις πλουτον

18. περικαχαρμα δε δικαιον ανομος

19. κρεισσον οικειν εν γη ερημω η μετα γυναικος μαζμου και γλωσσωδους και οργιλου

20. χησαυρος επιχυμητος αναπαυσεται επι στοματος σοφου αφρονες δε ανδρες καταπιονται αυτον

21. οδος δικαιοσυνης και ελεημοσυνης ευρησει ζωην και δοξαν

22. πολεις οσυρας επεδη σοφος και καχειλεν το οσυρωμα εφ ω επεποιχισαν οι ασεβεις

23. ος φυλασσει το στομα αυτου και την γλωσσαν διατηρει εκ χλιψεως την ψυχην αυτου

24. χρασυς και αυχαδης και αλαζων βλοσυρος καλειται ος δε μνησικακει παρανομος

25. επιχυμαι οκνηρον αποκτεινουσιν ου γαρ προαιρουνται αι χειρες αυτου ποιειν τι

26. ασεβης επιχυμει ολην την ημεραν επιχυμιας κακας ο δε δικαιος ελεα και οικτριει αφειδως

27. χυσαι ασεβων βδεβηγμα κυριω και γαρ παρανομως προσφερουσιν αυτας

28. μαρτυς ψευδης αποβιβαται ανηρ δε υπηκοος φυλασσομενος βλαβησει

29. ασεβης ανηρ αναιδως υφισταται προσωπω ο δε ευχης αυτος συνιει τας οδους αυτου

30. ουκ εστιν σοφια ουκ εστιν ανδρεια ουκ εστιν βουλη προς τον ασεβη

31. ιππος ετοιμαζεται εις ημεραν πολεμου παρα δε κυριου η βοηθεια

DOSTĘPNE PRZEKLADY 22 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

22 αιρετωτερον ονομα καλον η πλουτος πολυς υπερ δε αργυριον και χρυσιον βαρις αγαχη

2. πλουσιος και πτωχος συνηνητησαν αλληληλοις αμφοτερους δε ο κυριος εποιησεν

3. πανουργος ιδων πονηρον τιμωρουμενον κραταιως αυτος παιδευεται οι δε αφρονες παρελχοντες εξημωχησαν

4. γενεα σοφιας φοβος κυριου και πλουτος και δοξα και ζωη

5. τριβολιοι και παγιδες εν οδοις σκολιας ο δε φυλασσων την εαυτου ψυχην αφεζεται αυτων

7. πλουσιοι πτωχων αρξουσιν και οικεται ιδιοις δεσποταις δανιουσιν

8. ανδρα ιψαρων και δοτην ευλογει ο χεος ματαιοτητα δε εργων αυτου συντελεισει

9. νικην και τιμην περιποιειται ο δωρα δους την μεντοι ψυχην αφαιρειται των κεκτημενων

10. εκβαλε εκ συνεδριου βλοσυρον και συνεξελευσεται αυτω νεικος οταν γαρ καχηση εν συνεδριω παντας ατιμαζει

11. αγαπα κυριος οσιας καρδιας δεκτοι δε αυτω παντες αμωμοι ζειναισιν ποιμινει βασιλευς

12. οι δε οφθαλμοι κυριου διατηρουσιν αισχησιν φανηζει δε βλοσυρος παρανομος

13. προφασιζεται και ληγει οκνηρος λεων εν ταις οδοις εν δε ταις πλαταιαις φονευται

14. εισιν οδοι κακαι ενωπιον ανδρος και ουκ αγαπα του αποστρεψαι απ αυτων αποστρεφειν δε δει απο οδου σκολιας και κακης

15. ανοια εξηπται καρδιας νεου ραβδος δε και παιδεια μακραν απ αυτου

16. ο συκοφαντων πενητα πολληα ποιει τα εαυτου διδωσιν δε πλουσιω επ ελπισσιν

17. βλοσυρος σοφων παραβηκε σου ους και ακουε εμον βλογον την δε σην καρδιαν επιστησον ινα γνωσ οτι καλοι εισιν

18. και εαν εμβληης αυτους εις την καρδιαν σου ευφρανουσιν σε αμα επι σοις ζειναισιν





19. ινα σου γενηται επι κυριον η ελπις και γνωριση σοι την οδον αυτου

20. και συ δε απογραψαι αυτα σεαυτω τρισως εις βουλην και γνωσις επι το πλητος της καρδιας σου

21. διδασκω ουν σε αληχη λογον και γνωσις αγαχην υπακουειν του αποκρινεσθαι λογους αληχειας τοις προβαλλομενοις σοι

22. μη αποθιαζου πενητα πτωχος γαρ εστιν και μη ατιμασης ασχενη εν πυλιναις

23. ο γαρ κυριος κρινει αυτου την κρισιν και ρυση σην ασυλον ψυσην

24. μη ισχι εταιρος ανδρι χυμωδει φιλω δε οργιλω μη συναυλιζου

25. μηποτε μαχης των οδων αυτου και σταθης βροχους τη ση ψυξη

26. μη διδου σεαυτον εις εγγυην αις συννομενος προσωπον

27. εαν γαρ μη εξης ποχεν αποτεισης σθημψονται το στρωμα το υπο τας πλευρας σου

28. μη μεταιρε ορια αιωνια α εχεντο οι πατερεις σου

29. ορατικον ανδρα και οξυν εν τοις εργοις αυτου βασιλευσι δει παρεσταναι και μη παρεσταναι ανδρασι νωχροις

DOŚPIĘTE PRZEKŁADY 23 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

23 εαν καχισης δειπνεις επι τραπεζης δυναστων νοητως νοει τα παρατιχεμενα σοι

2. και επιβαλη την ζειρα σου ειδως οτι τοιαυτα σε δει παρασκευασαι

3. ει δε απληστοτερος ει μη επιχυμει των εδεσμάτων αυτου ταυτα γαρ εξεται ζωης ψευδους

4. μη παρεκτεινου πενης ων πλουσιω τη δε ση εννοια αποσους

5. εαν επιστησης το σου ομμα προς αυτον ουδαμου φανειται κατεσκευασται γαρ αυτω περυγες ωσπερ αειτου και υποστρεφει εις τον οικον του προεστηκοτος αυτου

6. μη συνδειπνει ανδρι βασκανω μηδε επιχυμει των βρωματων αυτου

7. ον τροπον γαρ ει τις καταπιει τρις ουτως εσχει και πινει

8. μηδε προς σε εισαγαγης αυτον και φαγης τον ψωμον σου μετ αυτου εξεμεσει γαρ αυτον και σιμανειται τους λογους σου τους καλούς

9. εις ωτα αφρονος μηδεν λεγε μηποτε μυκτηριση τους συνετους λογους σου

10. μη μεταχης ορια αιωνια εις δε κτημα ορφανων μη εισελξης

11. ο γαρ σιτρουμενος αυτους κυριος κραταιος εστιν και κρινει την κρισιν αυτων μετ σου

12. δος εις παιδειαν την καρδιαν σου τα δε ωτα σου ετοιμασον λογοις αισχησεως

13. μη αποσση νηπιον παιδευειν οτι εαν παταξης αυτον ραβδω ου μη αποχανη

14. συ μεν γαρ παταξεις αυτον ραβδω την δε ψυσην αυτου εκ χανατου ρυση

15. υιε εαν σοφη γενηται σου η καρδια ευφρανεις και την εμην καρδιαν

16. και ενδιατριψει λογοις τα σα χειλη προς τα εμα χειλη εαν ορχα ωσι

17. μη ζηλουτω η καρδια σου αμαρτωλους αληθα εν φοβω κυριου ισχι ολην την ημεραν

18. εαν γαρ τηρησης αυτα εσται σοι εκγονα η δε ελπις σου ουκ αποστησεται

19. ακουε υιε και σοφος γινου και κατευχυνε εννοιας της καρδιας

20. μη ισχι οινοποτης μηδε εκτεινου συμβολαις κρεων τε αγορασμοις

21. πας γαρ μεχυσος και πορνοκοπος πτωσει και ενδυσεται διερρηγμενα και ρακωδη πας υπνωδης

22. ακουε υιε πατρος του γεννησαντος σε και μη καταφρονει οτι γεγηρακεν σου η μητηρ

24. καλως εκτρεφει πατηρ δικαιος επι δε υιω σοφω ευφραίνεται η ψυση αυτου

25. ευφραινεσχω ο πατηρ και η μητηρ επι σοι και ζαιρετω η τεκουσα σε

26. δος μοι υιε σην καρδιαν οι δε σοι οφθαλμοι εμας οδους τηρειωσαν

27. πιχος γαρ τετρημενος εστιν αθλοτριος οικος και φρεαρ στενον αθλοτριον

28. ουτος γαρ συντομως απολειται και πας παρανομος αναλωχνησεται

29. τι νι ουαι τι νι χορυβος τι νι κρισις τι νι αηδαι και λησσαι τι νι συντριμματα δια κενης τι νος πελειοι οι οφθαλμοι





30. ου των εγςρονιζοντων εν οινοις ου των ις-
νεουντων που ποτοι γινονται

31. μη μεχυσκεσχε οινω αλληλα ομιλειτε
ανθρωποις δικαιοις και ομιλειτε εν περιπατοις
εαν γαρ εις τας φιαλιας και τα ποτηρια δως τους
οφχαλιμους σου υστερον περιπατησεις γυμνοτε-
ρος υπερου

32. το δε εσσαιον ωπερ υπο οφεως πεπληγως
εκτεινεται και ωπερ υπο κεραστου διαζειται
αυτω ο ιος

33. οι οφχαλιμοι σου οταν ιδωσιν αλληλοτριαν
το στομα σου τοτε θλαση σκολια

34. και κατακειση ωπερ εν καρδια χαλασ-
σης και ωπερ κυδερνητης εν πολλη κλυδωνι

35. ερεις δε τυπτουσιν με και ουκ επονεσα και
ενεπαιξαν μοι εγω δε ουκ ηδειν ποτε ορχρος
εσται ινα ελχων ζητησω μεχων συνελευσομαι

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 24 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

24

υιε μη ζηλωσης κακους ανδρας μηδε
επιχυμησης ειναι μετ αυτων

2. ψευδη γαρ μελετα η καρδια αυτων και πο-
νους τα ζειλη αυτων θλαει

3. μετα σοφιας οικοδομειται οικος και μετα
συνεσεως ανορχονται

4. μετα αισχησεως εμπιμπλεται ταμεια εκ
παντος πλουτου τιμιου και καλου

5. κρεισσων σοφος ιςυρου και ανηρ φρονη-
σιν εξων γεωργιου μεγαλου

6. μετα κυδερνησεως γινεται πολεμος βοηχεια
δε μετα καρδιας βουλειυτικής

7. σοφια και εννοια αγαχη εν πυλαις σοφων
σοφοι ουκ εκκληνουσιν εκ στοματος κυριου

8. αλληλα θλογιζονται εν συνεδριοις απαιδευτοις
συναντια χανατος

9. αποχνησκει δε αφρων εν αμαρταις ακα-
χαρσια δε ανδρι θλωπω εμμοθινχησεται

10. εν ημερα κακη και εν ημερα χλιψεως εως
αν εκθιπη

11. ρυσαι αγομενους εις χανατον και εκπριου
κτεινομενους μη φειση

12. εαν δε ειπης ουκ οйда τουτον γνωσκε οτι
κυριος καρδιας παντων γνωσκε και ο πλσας

πνοην πασιν αυτος οιδεν παντα ος αποδιδωσιν
εκαστω κατα τα εργα αυτου

13. φαγε μελι υιε αγαχον γαρ κηριον ινα γλι-
κανχη σου ο φαρυγξ

14. ουτως αισχηση σοφιαν τη ση ψυση εαν γαρ
ευρης εσται καθη η τελευτη σου και εθιπις σε
ουκ εγκαταλειψει

15. μη προσαγαγης ασεβη νομη δικαιων μηδε
απατηχης ζορτασια κοιθιας

16. επτακι γαρ πεσεσαι ο δικαιος και αναστη-
σεται οι δε ασεβεις ασχηνησουσιν εν κακοις

17. εαν πεση ο εςχρος σου μη επισαρης αυτω
εν δε τω υποσκελισματι αυτου μη επαιρου

18. οτι οψεται κυριος και ουκ αρεσει αυτω και
αποστρεψει τον χυμον αυτου απ αυτου

19. μη ζαιρε επι κακοποιοις μηδε ζηλου αμαρ-
τωθλους

20. ου γαρ μη γενηται εκγονα πονηρων θαμπ-
τηρ δε ασεδων οδεσχησεται

21. φοβου τον χεον υιε και βασιλεια και μηχε-
τερω αυτων απειχησης

22. και οστα ανθρωπων κατατρωγει και συγ-
καιει ωπερ φλοξ ωστε αθρωτα ειναι νεοσσοις
αετων

23. ταυτα δε θλεγω υμιν τοις σοφοις επιγνω-
σκειν αιδεισχει προσωπον εν κρισει ου καθον

24. ο ειπων τον ασεβη δικαιος εστιν επικατα-
ρατος θλαοις εσται και μισητος εις εχνη

25. οι δε εθλεγοντες βελτιους φανουνται επ
αυτους δε ηξει ευθλογια αγαχη

26. ζειλη δε φληθουσιν αποκρινομενα θλογο-
υς αγαχους

27. ετοιμαζε εις την εξοδον τα εργα σου και
παρασκευαζου εις τον αγρον και πορευου κα-
τοπισχεν μου και ανοικοδομησεις τον οικον σου

28. μη ιοχι ψευδης μαρτυς επι σου πολιτην
μηδε πλιτυνου σοις ζειθουσιν

29. μη ειπης ον τροπον εςρησατο μοι ζρησομαι
αυτω τεισομαι δε αυτον α με ηδικησεν

30. ωπερ γεωργιον ανηρ αφρων και ωπερ
αμπελων ανθρωπος ενδεης φρευνω

31. εαν αφης αυτον ζερσωχησεται και ζορτο-
μανησει οθλος και γινεται εκθλεθιμμενος οι δε
φραγμοι των θλιχων αυτου κατασκαπτονται



32. υστερον εγω μετενοησα επεβλεψα του εκλεξασχαι παιδειαν

33. ολιγον νυσταζω ολιγον δε καχυπνω ολιγον δε εναγκαλιζομαι σεσιν στηχη

34. εαν δε τουτο ποιης ηξει προπορευομενη η πενια σου και η ευδεια σου ωσπερ αγαχοςδρομευς

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 30 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

30 τους εμούς λόγους υιε φοβηχητι και δεξαμενος αυτους μετανοει ταδε ληγει ο ανηρ τοις πιστευουσιν χεω και πανομαι

2. αφρουνεστατος γαρ ειμι παντων ανθρωπων και φρονησις ανθρωπων ουκ εστιν εν εμοι

3. χεος δεδιδασεν με σοφιαν και γνωσιν αγιων εγνωκα

4. τις ανεβη εις τον ουρανον και κατεβη τις συνηγαγεν ανεμους εν κολιπω τις συνεστρεψεν υδωρ εν ψατιω τις εκρατησεν παντων των ακρων της γης τι ονομα αυτω η τι ονομα τοις τεκνυσις αυτου ινα γνωσ

5. παντες λογοι χεου πεπυρωμενοι υπερασπιζει δε αυτος των ευλαβουμενων αυτου

6. μη προσχης τοις λογοις αυτου ινα μη ελεγχη σε και ψευδης γενη

7. δυο αιτουμαι παρα σου μη αφελης μου ζαριν προ του αποχανειν με

8. ματαιον λογον και ψευδη μακραν μου ποιησον πλουτον δε και πενιαν μη μοι δως συνταξον δε μοι τα δεοντα και τα αυταρκη

9. ινα μη πλησχεις ψευδης γενωμαι και ειπω τις με ορα η πενηχεις κλειψω και ομοσω το ονομα του χεου

10. μη παραδως οικετην εις σερας δεσποτου μηποτε καταρασηται σε και αφανισχης

11. εκγονον κακον πατερα καταραται την δε μητερα ουκ ευλογει

12. εκγονον κακον δικαιον εαυτον κρινει την δε εξοδον αυτου ουκ απενιψεν

13. εκγονον κακον υψηλους οφχαλμους εξει τοις δε βλεφαροις αυτου επαιρεται

14. εκγονον κακον μασαιρας τους οδοντας εξει και τας μυηλας τομιδας ωστε αναλiskein και

κατεσχειν τους ταπεινους απο της γης και τους πενητας αυτων εξ ανθρωπων

15. τη βδεληλη τρεις χυγατερες ησαν αγαπησει αγαπωμεναι και αι τρεις αυται ουκ ενεπιμπλησαν αυτην και η τεταρτη ουκ ηρκεσχη ειπειν ικανον

16. αδης και ερωσ γυναικος και ταρταρος και γη ουκ επιπιπλαμενη υδατος και υδωρ και πυρ ου μη ειπωσιν αρκει

17. οφχαλμον καταγελωντα πατρος και ατιμαζοντα γηρας μητρος εκκοψαισαν αυτον κορακες εκ των φαραγγων και καταφαγοισαν αυτον νεοσσοι αετων

18. τρια δε εστιν αδυνατα μοι νοησαι και το τεταρτον ουκ επιγνωσκα

19. ιση αετου πετομενου και οδους οφεως επι πετρας και τριβους νηος ποντοπορουσης και οδους ανδρος εν νεοτητι

20. τοιαυτη οδος γυναικος μοισαλιδος η οταν πραξη απονιψαμενη ουδεν φησιν πεπρασεναι ατοπον

21. δια τριων σειεται η γη το δε τεταρτον ου δυναται φερειν

22. εαν οικετης βασιλευση και αφρων πλησχη σιτιων

23. και οικετις εαν εκβαλη την εαυτης κυριαν και μοσητη γυνη εαν τυση ανδρος αγαχου

24. τεσσαρα δε εστιν ελαιοιστα επι της γης ταυτα δε εστιν σοφωτερα των σοφων

25. οι μυρμηκες οις μη εστιν ισχυς και ετοιμαζονται χερους την τροφην

26. και οι ζοιρογρυλλιοι εχνος ουκ ισχυρον οι εποησαντο εν πετραις τους εαυτων οικους

27. αβασιλευτον εστιν η ακρις και εκστρατευει αφ ενος κελευσματος ευτακτως

28. και καθαβωτης σεσιν ερειδομενος και ευαλωτος ων κατοικει εν οσυρωμασιν βασιλεως

29. τρια δε εστιν α ευοδως πορευεται και το τεταρτον ο καλως διαβαινει

30. σκυμνος λειοντος ισχυροτερος κτηνων ος ουκ αποστρεφεται ουδε καταπιησει κτηνος

31. και αλεκτωρ εμπεριπατων χηλειασις ευψυς και τραγος ηγουμενος αιπολιου και βασιλευς δημηγορων εν εχνηι

32. εαν προη σεαυτον εις ευφροσυνην και εκτεινης την σερα σου μετα μασης ατιμασχηση



33. ἀμελήγε γὰρ ἡ καὶ ἐστὶ βουτυρον εἰν δε ἐκπλεξῆς μυκτηρὰς ἐξελεύσεται αἷμα εἰν δε ἐξελέκῃς λόγους ἐξελεύσονται κρίσεις καὶ μάσαι

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 31. ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

31 οἱ ἐμοὶ λόγοι ἐφηνταὶ ὑπο χεοῦ βασι-
λέως χρηματισμὸς οὐν ἐπαιδευσεν ἡ μήτηρ αὐ-
τοῦ

2. τί τέκνον τηρήσεις τί ρήσεις χεοῦ πρωτογε-
νὲς σοὶ λέγω υἱε τί τέκνον ἐμῆς κοιλίας τί τέκνον
ἐμῶν εὐσῶν

3. μὴ δῶς γυναιξὶ σου πλοῦτον καὶ τὸν σου
νοῦν καὶ βίον εἰς ὑστεροβουλίαν

4. μετὰ βουλής πάντα ποιεῖ μετὰ βουλής οἶνο-
ποιεῖ οἱ δύνανται χυμῶδεις εἰσὶν οἶνον δε μὴ
πινετώσαν

5. ἵνα μὴ πιοντες ἐπιλαχῶνται τῆς σοφίας καὶ
οἴχα κρῖναι οὐ μὴ δύνωνται τοὺς ἀσχενεῖς

6. δίδοτε μέχην τοῖς ἐν σιπταῖς καὶ οἶνον πινεῖν
τοῖς ἐν οὐδυναῖς

7. ἵνα ἐπιλαχῶνται τῆς πενίας καὶ τῶν πονῶν
μὴ μνησχωσιν εἰ

8. ἀνοίγε σου στόμα λόγῳ χεοῦ καὶ κρίνε παν-
τας υγιῶς

9. ἀνοίγε σου στόμα καὶ κρίνε δικαίως διακρί-
νε δε πενήτα καὶ ἀσχενή

10. γυναῖκα ἀνδρείαν τίς εὐρήσει τιμωτέρα δε
ἐστὶν σιχῶν πολυτελῶν ἡ τοιαυτή

11. χάρσει ἐπ αὐτῇ ἡ καρδιά τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς
ἡ τοιαυτή καλῶν σκυλῶν οὐκ ἀπορήσει

12. ἐνεργεῖ γὰρ τῷ ἀνδρὶ ἀγαθὰ πάντα τοῦ
βίου

13. μῆρυομένη ἐρία καὶ σῖνον ἐποίησεν εὐ-
σρηστον ταῖς γερσὶν αὐτῆς

14. ἐγένετο ὥσει ναὺς ἐμπορευομένη μακρο-
χεν συναγεῖ δε αὐτῇ τὸν βίον

15. καὶ ἀνίσταται ἐκ νυκτῶν καὶ ἐδῶκεν βρώ-
ματα τῷ οἴκῳ καὶ ἐργὰ ταῖς χερσὶν αὐτῆς

16. χεῶρησασα γεωργίον ἐπρίατο ἀπὸ δε καρ-
πῶν γερῶν αὐτῆς κατεφύτευσεν κτήμα

17. ἀναζώσαμένη ἰσχυρῶς τὴν ὀσφυν αὐτῆς
ἠρείσεν τοὺς βραχίονας αὐτῆς εἰς ἐργον

18. ἐγεύσατο οὐ καλὸν ἐστὶν τὸ ἐργαζέσθαι
καὶ οὐκ ἀποσθεννύται ὅλην τὴν νύκτα ὁ σιχῶν
αὐτῆς

19. τοὺς πηγεῖς αὐτῆς ἐκτείνει ἐπὶ τὰ συμφε-
ροντα τὰς δε γερὰς αὐτῆς ἐρείδει εἰς ἀτρακτοῦν

20. γερὰς δε αὐτῆς διηνοῖξεν πενήτη καρπὸν
δε ἐξείκεινεν πτωχῷ

21. οὐ φροντίζει τῶν ἐν οἴκῳ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς
ὅταν πού σρονιζῇ πάντες γὰρ οἱ παρ αὐτῆς ἐν-
διδύσκονται

22. δισσας σῖλαινας ἐποίησεν τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς
ἐκ δε βύσσου καὶ πορφύρας εαυτῇ ἐνδυματα

23. περιβλεπτός δε γινεταὶ ἐν πυλαῖς ὁ ἀνὴρ
αὐτῆς ἡνῖκα ἀν καχισῇ ἐν συνέδριῳ μετὰ τῶν
γεροντῶν κατοικῶν τῆς γῆς

24. σινδονὰς ἐποίησεν καὶ ἀπέδοτο περιζώμα-
τα δε τοῖς σταναιοῖς

25. στόμα αὐτῆς διηνοῖξεν προσεζοντῶς καὶ
ἐννομῶς καὶ ταξὶν ἐστείλατο τὴ γλῶσση αὐτῆς

26. ἰσῦν καὶ εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο καὶ εὐ-
φρανχῇ ἐν ἡμέραις ἐσθῆταις

27. στεγνὰ διατρίβει οἴκῳ αὐτῆς σῖτα δε
οκνηρὰ οὐκ ἐφαγεν

28. τὸ στόμα δε ἀνοίγει σοφῶς καὶ νομοχε-
σῶς ἡ δε ἐλεημοσύνη αὐτῆς ἀνεστήσεν τὰ τεκ-
να αὐτῆς καὶ ἐπλούτησαν καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς
ἠνέσεν αὐτὴν

29. πηλὶλαι χυγατερές ἐκτησαντο πλοῦτον
πηλὶλαι ἐποίησαν δυνάτα σὺ δε ὑπερκεῖσαι καὶ
ὑπερηρὰς πάσας

30. ψευδεῖς ἀρεσκεῖαι καὶ μάταιον καλῆλος
γυναικὸς γυνὴ γὰρ συνετὴ εὐλογεῖται φόβον δε
κυρίου αὐτὴ αἰνεῖται

31. δότε αὐτῇ ἀπὸ καρπῶν γερῶν αὐτῆς καὶ
αἰνεῖσχω ἐν πυλαῖς ὁ ἀνὴρ αὐτῆς

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 32. ROZDZIAŁU

32 αὐταὶ αἱ παιδεῖαι σαλῶμωντος αἱ ἀδια-
κριτοὶ ἀς ἐξεγράψαντο οἱ φίλοι ἐξέκυον τοῦ βα-
σιλέως τῆς ἰουδαίας

2. δοξὰ χεοῦ κρυπτεῖ λόγον δοξὰ δε βασιλείας
τίμα πράγματα

3. οὐρανὸς ὑψηλὸς γῆ δε βαχεῖα καρδιά δε
βασιλείας ἀνεξελέγκτος





4. τυπτε αδοκιμον αργυριον και καχαρισχησεται καχαρον απαν

5. κτεινε ασεβεις εκ προσωπου βασιλεως και κατορχωσει εν δικαιοσυνη ο χρονος αυτου

6. μη αλλαζονευου ενωπιον βασιλεως μηδε εν τοποις δυναστων υφιστασο

7. κρεισσον γαρ σοι το ρηχηναι αναβαινε προς με η ταπεινωσαι σε εν προσωπω δυναστου α ειδον οι οφχαλμοι σου λεγε

8. μη προσπιπτε εις μαςην ταξεως ινα μη με-
ταμεληχης επ εσρατων ηνικα αν σε ονειδιση ο
σος φιλος

9. ανασωρει εις τα οπισω μη καταφρονει

10. ζαρις και φιλια ελευχεροι ας τηρησουν σε-
αυτω ινα μη επονειδιστος γενη αλλη φυλαζον
τας οδους σου ευσυναλληλακτως

11. μηλιν ζρυσουν εν ορμισκω σαρδιου ουτως
ειπειν λογον

12. εις ενωτιον ζρυσουν σαρδιον πολυτελες
δεδεται λογος σοφος εις ευηκοον ους

13. ωπερ εξοδος ζιονος εν αμητω κατα καν-
μα ωφελει ουτως αγγελος πιστος τους αποστε-
ιλαντας αυτον ψυσας γαρ των αυτω ζρωμενων
ωφελει

14. ωπερ ανεμοι και νεφη και υετοι επιφα-
νεστατοι ουτως οι καυσωμενοι επι δοσει ψευδει

15. εν μακροχυμια ευοδια βασιλευσιν γλωσ-
σα δε μαλακη συντριβει οστα

16. μελι ευρων φαγε το ικανον μηποτε πλη-
σχεις εξεμεσης

17. σπανιον εισαγε σον ποδα προς τον σεαν-
του φιλον μηποτε πλησχεις σου μισηση σε

18. ροπαλον και μασαιρα και τοξευμα ακιδω-
τον ουτως και ανηρ ο καταμαρτυρων του φιλου
αυτου μαρτυριαν ψευδη

19. οδους κακου και πους παρανομου ολειτουργει
εν ημερα κακη

20. ωπερ σης ιματω και σκωληξ ξυλω ουτως
λυπη ανδρος βλαπτει καρδιαν

21. εαν πεινα ο εσυχρος σου τρεφε αυτον εαν
διψα ποτιζε αυτον

22. τουτο γαρ ποιων ανχρακας πυρος σωρευ-
σεις επι την κεφαλην αυτου ο δε κυριος αντα-
ποδωσει σοι αγαχα

23. ανεμος βορεας εξεγειρει νεφη προσωπον
δε αναιδες γλωσσαν ερεχιζει

24. κρειπτον οικειν επι γωνιας δωματος η μετα
γυναικος λοιδορου εν οικια κοινη

25. ωπερ υδωρ ψυζρον ψυση διψωση προση-
νες ουτως αγγελια αγαχη εκ γης μακροχεν

26. ωπερ ει τις πηγην φρασσοι και υδατος
εξοδον λημαινοιτο ουτως ακοσμον δικαιον πεπ-
τωκεναι ενωπιον ασεβους

27. εσχικειν μελι πολην ου καλιν τιμαν δε ζρη
λογους ενδοξους

28. ωπερ πολης τα τειση καταβεβλημενη και
ατειριστος ουτως ανηρ ος ου μετα βουλης τι
πρασσει

DOSTĘPNE PRZEKLADY 33 ROZDZIAŁU

33 ωπερ δροσος εν αμητω και ωπερ υετος
εν χερει ουτως ουκ εστιν αφρονι τιμη

2. ωπερ ορνεια πεταται και στρουχοι ουτως
αρα ματαια ουκ επελευσεται ουδενι

3. ωπερ μαστιξ ιππω και κεντρον ονω ουτως
ραβδος εχνει παρανομω

4. μη αποκρινου αφρονι προς την εκεινου
αφροσυνην ινα μη ομοιος γενη αυτω

5. αλλη αποκρινου αφρονι κατα την αφρο-
συνην αυτου ινα μη φαινηται σοφος παρ εαυτω

6. εκ των εαυτου ποδων ονειδος πιεται ο απο-
στειλας δι αγγελου αφρονος λογον

7. αφελου πορειαν σκελων και παροψιαν εκ
στοματος αφρωνων

8. ος αποδεσμευει ληχον εν σφενδονη ομοιος
εστιν τω διδοντι αφρονι δοξαν

9. ακανχαι φυονται εν ζειρι του μεχυσου δο-
υλεια δε εν ζειρι των αφρωνων

10. πολληα ζεμαζεται πασα σαρξ αφρωνων
συντριβεται γαρ η εκστασις αυτων

11. εστιν αισυνη επαγουσα αμαρτιαν και εσ-
τιν αισυνη δοξα και ζαρις

12. ειδον ανδρα δοξαντα παρ εαυτω σοφον
ειναι ελπιδα μεντοι εσεν μαλιν αφρων αυτου

13. λεγει οκηρος αποστελλημενος εις οδον
λεων εν ταις οδοις

14. ωπερ χυρα στρεφεται επι του τροφιγγος
ουτως οκηρος επι της κληνης αυτου





15. κρυψας οκηρος την ζειρα εν τω κολπω αυτου ου δυνησεται επενεγκειν επι το στομα

16. σοφωτερος εαυτω οκηρος φαινεται του εν πλησμονη αποκομιζοντος αγγελιαν

17. ωπερ ο κρατων κερκου κυνος ουτως ο προεστως αληθοτητας κρισεως

18. ωπερ οι ιωμενοι προβαλθουσιν λογους εις ανθρωπους ο δε απαντησας τω λογω πρωτος υποσκελισχεται

19. ουτως παντες οι ενεδρευοντες τους εαυτων φιλους οταν δε φωραχωσιν λεγουσιν οτι παιζων επραξα

20. εν πολλοις ξυλοις χαλθιει πυρ οπου δε ουκ εστιν διχυμος ησυσαζει μαση

21. εσαρα ανхраξιν και ξυλα πυρι ανηρ δε θιοδορος εις ταρασην μασης

22. λογοι κερκωπων μαλακοι ουτοι δε τυπιοσιν εις ταμεια σπλαγχνων

23. αργυριον διδομενον μετα δολου ωπερ οστρακον ηγητεον ζειλη θεια καρδιαν καλυπτει θυπηραν

24. ζειλεσιν παντα επινευει αποκλαιομενος εσχρος εν δε τη καρδια τεκταινεται δολους

25. εαν σου δεηται ο εσχρος μεγαλη τη φωνη μη πεισχος επτα γαρ εισιν πονηριαι εν τη ψυση αυτου

26. ο κρυπτων εσχραν συνιστησιν δολον εκκαλυπτει δε τας εαυτου αμαρτιας ευγνωστος εν συνεδριοις

27. ο ορυσσων βοχρον τω πλησιον εμπεσεται εις αυτον ο δε κυλιων θιχον εφ εαυτον κυλιει

28. γλωσσα ψευδης μισει αληθειαν στομα δε ασεγον ποιει ακαταστασιας

DOSTĘPNE PRZEKLADY 34 ROZDZIAŁU

34 μη καυσω τα εις αυριον ου γαρ γινωσκεις τι τεξεται η επιουσα

2. εγκωμιαζτω σε ο πελίας και μη το σου στομα αληθοτριος και μη τα σα ζειλη

3. βαρυ θιχος και δυσθαστακτον αμμος οργη δε αφρονος βαρυτερα αμφοτερων

4. ανεθλημων χυμος και οξεια οργη αληθ ουδενα υφισταται ζηθιος

5. κρεισσους ελεγχοι αποκεκαλυμμενοι κρυπτομενης φιλιας

6. αξιοπιστοτερα εστιν τραυματα φιλου η εκουσια φιληματα εσχρου

7. ψυση εν πλησμονη ουσα κηριοις εμπαιζει ψυση δε ευδει και τα πικρα γλυκεια φαινεται

8. ωπερ οταν ορνειον καταπετασχη εκ της ιδιας νοσσιας ουτως ανθρωπος δουλιουται οταν αποξενωχη εκ των ιδιων τοπων

9. μυροις και οινοις και χυμιαμασιν τερπεται καρδια καταρρηγνυται δε υπο συμπτωμάτων ψυση

10. φιλον σου η φιλον πατρων μη εγκαταλιπης εις δε τον οικον του αδελφου σου μη εισελθης ατυσων κρεισσων φιλος εγγυς η αδελφος μακραν οικων

11. σοφος γινου υιε ινα ευφραινηται μου η καρδια και αποστρεψον απο σου επονειδιστους λογους

12. πανουργος κακων επερσομενων απεκρυβη αφρονες δε επελχοντες ζημιαν τεισουσιν

13. αφελου το ψατιον αυτου παρηλθεν γαρ υβριστης οστις τα αληθοτρια θυμαίνεται

14. ος αν ευλογη φιλον το πρωι μεγαλη τη φωνη καταρωμενου ουδεν διαφερειν δοξει

15. σταγονες εκβαλθουσιν ανθρωπον εν ημερα χειμερινη εκ του οικου αυτου ωσαυτως και γυνη θιοδορος εκ του ιδιου οικου

16. βορεας σκληρος ανεμος ονοματι δε επιδεξιος καλειται

17. σιδηρος σιδηρον οξυνει ανηρ δε παροξυνει προσωπον εταιρου

18. ος φυτευει συκην φαγεται τους καρπους αυτης ος δε φυλασσει τον εαυτου κυριον τιμνησεται

19. ωπερ ους ομοια προσωπα προσωποις ουτως ουδε αι καρδιαι των ανθρωπων

20. βδεθιγμα κυριω στηριζων οφθαλμον και οι απαιδευτοι ακρατεις γλωσση

21. καρδια ανομου εκζητει κακα καρδια δε ευχης εκζητει γνωσιν

22. εαν μαστιγοις αφρονα εν μεσω συνεδριου ατιμαζων ου μη περιελθης την αφροσυνην αυτου

23. γνωστως επιγνωση ψυσας ποιμνιου σου και επιστησεις καρδιαν σου σαις αγελαις





24. οτι ου τον αιωνα ανδρι κρατος και ισχυς ουδε παραδιδωσιν εκ γενεας εις γενεαν

25. επιμελίου των εν τω πεδιω σιμωνων και κερεις ποαν και συναγε σροτον ορεινον

26. ινα εξης προβατα εις ιματισμον τιμα πεδιον ινα ωσιν σοι αρνες

27. υιε παρ εμου εξεις ρησεις ισχυρας εις την ζωην σου και εις την ζωην των χεραποντων

DOSTĘPNE PRZEKLADY 35 ROZDZIAŁU

35 φευγει ασεβης μηδενος διωκοντος δικαίος δε ωπερ ληων πεποιχεν

2. δι αμαρτιας ασεβων κρισεις εγειρονται ανηρ δε πανουργος κατασθεσει αυτας

3. ανδρειος εν ασεβειαις συκοφαντει πτωχους ωπερ νετος λιβρος και ανωφελης

4. ουτως οι εγκαταλειποντες τον νομον εγκωμιαζουνσιν ασεβειαν οι δε αγαπωντες τον νομον περιβαλινουσιν εαυτοις τειρος

5. ανδρες κακοι ου νοησουσιν κριμα οι δε ζητουντες τον κυριον συνησουσιν εν παντι

6. κρεισσων πτωχος πορευομενος εν αληθεια πλουσιου ψευδους

7. φυλασσει νομον υιος συνετος ος δε ποιμαίνει ασωτιαν ατιμαζει πατερα

8. ο πληχυνων τον πλουτον αυτου μετα τοκων και πλεονασμων τω ελεωντι πτωχους συναγει αυτον

9. ο εκκληνων το ους αυτου του μη εισακουσαι νομου και αυτος την προσευσην αυτου εβδελυκται

10. ος πλανα ευχεις εν οδω κακη εις διαφθοραν αυτος εμπεσειται οι δε ανομοι διελευσονται αγαχα και ουκ εισελευσονται εις αυτα

11. σοφος παρ εαυτω ανηρ πλουσιος πενης δε νοημων καταγνωσεται αυτου

12. δια βοηθειαν δικαιων πολητη γινεται δοξα εν δε τοποις ασεβων αλισκονται ανθρωποι

13. ο επικαλυπτων ασεβειαν εαυτου ουκ ευοδωχησεται ο δε εξηγουμενος ελεγχους αγαπηχησεται

14. μακαριος ανηρ ος καταπιησει παντα δι ευλαβειαν ο δε σκληρος την καρδιαν εμπεσεται κακοις

15. ληων πεινων και λιυκος διψων ος τυραννει πτωχος ων εχνους πενιςρου

16. βασιλευς ευδεης προσοδων μεγας συκοφαντης ο δε μισων αδικιαν μακρον σρονον ζησεται

17. παιδευε υιον και αγαπησει σε και δωσει κοσμον τη ση ψυση ου μη υπακουσης εχνηι παρανομω

18. ο πορευομενος δικαίως βεβοηχηται ο δε σκοθιαις οδοις πορευομενος εμπληκησεται

19. ο εργαζομενος την εαυτου γην πλησχησεται αρτων ο δε διωκων σροτην πλησχησεται πενιας

20. ανηρ αξιοπιστος πολητη ευλογηχησεται ο δε κακος ουκ ατιμωρητος εσται

21. ος ουκ αισυνεται προσωπα δικαιων ουκ αγαχος ο τοιουτος ψωμου αρτου αποδωσεται ανδρα

22. σπενδει πλουτειν ανηρ βασκανος και ουκ οιδεν οτι ελεημων κρατησει αυτου

23. ο ελεγζων ανθρωπου οδους σαρπας εξει μαλιν του γλωσσος αριουντος

24. ος αποβαλινεται πατερα η μητερα και δοκει μη αμαρτανειν ουτος κοινωνος εστιν ανδρος ασεβους

25. απληστος ανηρ κρινει εικη ος δε πεποιχεν επι κυριον εν επιμελεια εσται

26. ος πεποιχεν χρασεια καρδια ο τοιουτος αφρων ος δε πορευεται σοφια σωχησεται

27. ος διδωσιν πτωχοις ουκ ευδεχησεται ος δε αποστρεφει τον οφθαλμον αυτου εν πολητη απορια εσται

28. εν τοποις ασεβων στενουσι δικαιοι εν δε τη εκεινων απωλεια πληχυνχησονται δικαιοι

DOSTĘPNE PRZEKLADY 36 ROZDZIAŁU

36 κρεισσων ανηρ ελεγζων ανδρος σκληροτρασηλιου εξαπνης γαρ φλεγομενου αυτου ουκ εστιν ιασις

2. εγκωμιαζομενων δικαιων ευφρανχησονται ληαιοι αρσωντων δε ασεβων στενουσιν ανδρες

3. ανδρος φιλοντος σοφian ευφραινεται πατηρ αυτου ος δε ποιμαίνει πορνas απολει πλουτον





4. βασιλευς δικαιος ανιστησιν ζωραν ανηρ δε παρανομος κατασκαπτει

5. ος παρασκευαζεται επι προσωπον του εαυτου φιλιου δικτυον περιβαλλει αυτο τοις εαυτου ποσιν

6. αμαρτανουντι ανδρι μεγαλη παγισ δικαιος δε εν ζαρα και εν ευφροσυνη εσται

7. επισταται δικαιος κρινειν πενιτροις ο δε ασεβης ου συνησει γνωσιν και πτωσους υπαρξει νους επιγνωμων

8. ανδρες λοιμοι εξακαυσαν πολιν σοφοι δε απεστρεψαν οργην

9. ανηρ σοφος κρινει εχνη ανηρ δε φαυλος οργιζομενος καταγελλεται και ου καταπιησκει

10. ανδρες αιματων μετοσοι μισησουσιν οσιον οι δε ευχεις εκζητησουσιν ψυσην αυτου

11. ολον τον χυμον αυτου εκφερει αφρων σοφος δε ταμεινεται κατα μέρος

12. βασιλεως υπακουοντος λογον αδικου παντες οι υπ αυτον παρανομοι

13. δανιστου και ζρεοφειλετου αλληληλοις συνελχοντων επισκοπην ποιειται αμφοτερων ο κυριος

14. βασιλεως εν αληχεια κρινοντος πτωσους ο χρονος αυτου εις μαρτυριον κατασταχησεται

15. πληγαι και ελεγχοι διδοασιν σοφian παις δε πλανωμενος αισυνει γονεις αυτου

16. πολλων οντων ασεβων πολληαι γινονται αμαρτια οι δε δικαιοι εκεινων πιπτουντων καταφοβοι γινονται

17. παιδευε υιον σου και αναπαυσει σε και δωσει κοσμον τη ψυση σου

18. ου μη υπαρξη εξηγητης εχνει παρανομω ο δε φυλασσων τον νομον μακαριστος

19. λογοις ου παιδευχησεται οικετης σκληρος εαν γαρ και νοση αληθ ους υπακουσεται

20. εαν ιδης ανδρα ταςυν εν λογοις γνωσκε οτι ελπιδα εξει μαλινον αφρων αυτου

21. ος κατασπαταλα εκ παιδος οικετης εσται εσχατον δε οδυνηχησεται εφ εαυτω

22. ανηρ χυμωδης ορυσσει νεικος ανηρ δε οργιλος εξωρυξεν αμαρτιας

23. υβρις ανδρα ταπεινοι τους δε ταπεινοφρονας ερειδει δοξη κυριος

24. ος μεριζεται κλεπτη μισει την εαυτου ψυσην εαν δε ορκου προτεχεντος ακουσαντες μη αναγγελωσιν

25. φοβηχεντες και αισυνχεντες ανθρωπους υπεσκελισχησαν ο δε πεποιχως επι κυριον ευφρανχησεται ασεβεια ανδρι διδωσιν σφαλιμα ος δε πεποιχεν επι τω δεσποτη σωχησεται

26. πολλοι χεραπεινουνσι προσωπα ηγοιμενων παρα δε κυριου γινεται το δικαιον ανδρι

27. βδεθιγμα δικαιοις ανηρ αδικος βδεθιγμα δε ανομω κατευχυνουσα οδος



Księga Kaznodziei Salomona

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

Biblia Warszawska
Biblia Gdańska
Biblia Tysiąclecia
Biblia Warszawsko-Praska
World English Bible
King James Version
▶ **Biblia Grecka**
Biblia Hieronima
Biblia Interlinearna



DOSTĘPNE PRZEKLADY 1 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

1 ρήματα εκκλησιαστού υιού δαβίδ βασι-
λέως ισραήλ εν ιερουσαλήμ

2. ματαιότης ματαιοτήτων ειπεν ο εκκλησια-
στής ματαιότης ματαιοτήτων τα πάντα ματαιο-
της

3. τις περισσεια τω ανθρωπω εν παντι μοσχῶ
αυτου ὡ μοσχει υπο τον ηλιον

4. γενεα πορευεται και γενεα ερζεται και η γη
εις τον αιωνα εστηκεν

5. και ανατελῖλει ο ηλιος και δυνει ο ηλιος και
εις τον τοπον αυτου ελκει

6. ανατελῖλων αυτος εκει πορευεται προς νο-
τον και κυκλοι προς βορραν κυκλοι κυκλῶν
πορευεται το πνευμα και επι κυκλῶν αυτου
επιστρεφει το πνευμα

7. παντες οι ξειμαρροι πορευονται εις την χα-
λασσαν και η χαλασσα ουκ εστι επιπληθα-
μενη εις τοπον ου οι ξειμαρροι πορευονται εκει
αυτοι επιστρεφουσιν του πορευχηναι

8. παντες οι ῥογοι εγκοποι ου δυνησεται ανηρ
του ῥαλειν και ουκ επιπλησῃσεται οφθαλμος
του οραν και ου πληρωῃσεται οὐς απο ακρο-
ασεως

9. τι το γεγονος αυτο το γενησομενον και τι
το πεποιημενον αυτο το ποιηχησομενον και ουκ
εστιν παν προσφατον υπο τον ηλιον

10. ὅς ῥαλῃσῃ και ερει ιδε τουτο καινον εστιν
ῥηδη γεγονεν εν τοις αιωσιν τοις γενομενοις απο
εμπροσθεν ημων

11. ουκ εστιν μνημη τοις πρωτοις και γε το-
ις εσχατοις γενομενοις ουκ εστι αυτοις μνημη
μετα των γενησομενων εις την εσατην

12. εγω εκκλησιαστής εγενομην βασιλεὺς επι
ισραήλ εν ιερουσαλήμ

13. και εδωκα την καρδιαν μου του εκζητη-
σαι και του κατασκεψασθαι εν τη σοφια περι
παντων των γινομενων υπο τον ουρανον οτι πε-
ρισπασμον πονηρον εδωκεν ο χεος τοις υιοις
του ανθρωπου του περισπασθαι εν αυτω

14. ειδον συν παντα τα ποιήματα τα πεποιημε-
να υπο τον ηλιον και ιδου τα πάντα ματαιότης
και προαιρεσις πνευματος

15. διεστραμμενον ου δυνησεται του επικοσμ-
ηχηναι και υστερημα ου δυνησεται του αρχιμ-
ηχηναι

16. εῤαλῃσα εγω εν καρδια μου τῶ ῥεγειν
εγω ιδου εμεγαλυνχην και προσεχηκα σοφίαν
επι πασιν οι εγενοντο εμπροσθεν μου εν ιερο-
υσαλήμ και καρδια μου ειδεν πολλῃα σοφίαν
και γνωσιν

17. και εδωκα καρδιαν μου του γνωβαι σο-
φίαν και γνωσιν παραβολῃς και επιστημην
εγνων οτι και γε τουτο εστιν προαιρεσις πνευ-
ματος

18. οτι εν πληχει σοφίας πληχος γνωσεως και
ο προστιχεις γνωσιν προσχησει αῤῃμα

DOSTĘPNE PRZEKLADY 2 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

2 ειπον εγω εν καρδια μου δευρο δη πεφασα
σε εν ευφροσυνη και ιδε εν αγαχῶ και ιδου και
γε τουτο ματαιότης

2. τῶ γεῤῷτι ειπα περιφοραν και τη ευφρο-
συνη τι τουτο ποιεις

3. κατεσκεψαμην εν καρδια μου του εῤικυ-
σαι εις οινον την σαρκα μου και καρδια μου
ᾠδηγησεν εν σοφια και του κρατησαι επ αφρο-
συνη εως ου ιδῶ ποιον το αγαχον τοις υιοις του
ανθρωπου ο ποιησουσιν υπο τον ηλιον αρχιμον
ημερων ζωῃς αυτων

4. εμεγαλυννα ποιημα μου ᾠκοδομησα μοι
οικους εφυτευσα μοι αμπελῶνας

5. εποιησα μοι κηπους και παραδεισους και
εφυτευσα εν αυτοις ξυλον παν καρπου

6. εποιησα μοι κοῤυμβηχρας υδατων του πο-
τισαι απ αυτων δρυμον βῤαστωντα ξυλα

7. εκτησαμην δουλῶν και παιδισκας και
οικογενεις εγενοντο μοι και γε κτησις βουκο-
ῤιου και ποιμνιου πολλῃη εγενετο μοι υπερ παν-
τας τους γενομενους εμπροσθεν μου εν ιερο-
υσαλήμ

8. συνηγαγον μοι και γε αργυριον και χρυσιον
και περιουσιασμούς βασιλεων και των ζῶρων
εποιησα μοι ᾠδοντας και ᾠδουσας και εντρυφη-
ματα υιῶν του ανθρωπου οινῶσου και οινῶσας

9. και εμεγαλυνχην και προσεχηκα παρα
παντας τους γενομενους εμπροσθεν μου εν ιε-
ρουσαλήμ και γε σοφια μου εσταχη μοι





10. και παν ο ητησαν οι οφθαλμοι μου ους υφειλον απ αυτων ουκ απεκωλυσα την καρδιαν μου απο πασης ευφροσύνης οτι καρδια μου ευφρανχη εν παντι μοσχω μου και τουτο εγενετο μερις μου απο παντος μοσχου μου

11. και επεβλεψα εγω εν πασιν ποιημασιν μου οις εποησαν αι χειρες μου και εν μοσχω ω εμοσχησα του ποιειν και ιδου τα παντα ματαιοτης και προαιρεσις πνευματος και ουκ εστιν περισεια υπο τον ηλιον

12. και επεβλεψα εγω του ιδειν σοφιαν και περιφοραν και αφροσύνην οτι τις ο ανθρωπος ος επελευσεται οπισω της βουλης τα οσα εποησεν αυτην

13. και ειδον εγω οτι εστιν περισσεια τη σοφια υπερ την αφροσύνην ως περισσεια του φωτος υπερ το σκοτος

14. του σοφου οι οφθαλμοι αυτου εν κεφαλη αυτου και ο αφρων εν σκοτει πορευεται και εγνω και γε εγω οτι συναντημα εν συναντησεται τοις πασιν αυτοις

15. και ειπα εγω εν καρδια μου ως συναντημα του αφρονος και γε εμοι συναντησεται μοι και ινα τι εσοφισαμην εγω τοτε περισσον ελαλησα εν καρδια μου διοτι αφρων εκ περισσευματος λαλει οτι και γε τουτο ματαιοτης

16. οτι ουκ εστιν μνημη του σοφου μετα του αφρονος εις αιωνα καχоти ηδη αι ημεραι αι ερρομεναι τα παντα επελησχη και πως αποχανεται ο σοφος μετα του αφρονος

17. και εμισησα συν την ζωνην οτι πονηρον επεμε το ποιημα το πεποιημενον υπο τον ηλιον οτι τα παντα ματαιοτης και προαιρεσις πνευματος

18. και εμισησα εγω συν παντα μοσχον μου ον εγω μοσχω υπο τον ηλιον οτι αφιω αυτον τω ανθρωπω τω γινομενω μετ εμε

19. και τις οιδεν ει σοφος εσται η αφρων και εξουσιαζεται εν παντι μοσχω μου ω εμοσχησα και ω εσοφισαμην υπο τον ηλιον και γε τουτο ματαιοτης

20. και επεστρεψα εγω του αποταξασχαι τη καρδια μου επι παντι τω μοσχω ω εμοσχησα υπο τον ηλιον

21. οτι εστιν ανθρωπος ου μοσχος αυτου εν σοφια και εν γνωσει και εν ανδρεια και ανθρωπος ος ουκ εμοσχησεν εν αυτω δωσει αυτω μεριδα αυτου και γε τουτο ματαιοτης και πονηρια μεγαλη

22. οτι τι γινεται τω ανθρωπω εν παντι μοσχω αυτου και εν προαιρεσει καρδιας αυτου ω αυτος μοσχει υπο τον ηλιον

23. οτι πασαι αι ημεραι αυτου αληγματων και χυμου περισπασμος αυτου και γε εν νυκτι ου κοιμεται η καρδια αυτου και γε τουτο ματαιοτης εστιν

24. ουκ εστιν αγαχον εν ανθρωπω ο φαγεται και ο πιεται και ο δειξει τη ψυχη αυτου αγαχον εν μοσχω αυτου και γε τουτο ειδον εγω οτι απο χειρος του χεου εστιν

25. οτι τις φαγεται και τις φεισεται παρεξ αυτου

26. οτι τω ανθρωπω τω αγαχω προ προσωπου αυτου εδωκεν σοφιαν και γνωσιν και ευφροσύνην και τω αμαρτανοντι εδωκεν περισπασμον του προσχειναι και του συναγαγειν του δουναι τω αγαχω προ προσωπου του χεου οτι και γε τουτο ματαιοτης και προαιρεσις πνευματος

DOSTĘPNE PRZEKLADY 3 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRAKSA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

3 τοις πασιν χρόνος και καιρος τω παντι πραγματι υπο τον ουρανον

2. καιρος του τεκειν και καιρος του αποχανειν καιρος του φυτευσαι και καιρος του εκτιλει πεφυτευμενον

3. καιρος του αποκτειναι και καιρος του ιασασχαι καιρος του καχελειν και καιρος του οικοδομησαι

4. καιρος του κλαισαι και καιρος του γελασαι καιρος του κοψασχαι και καιρος του ορσησασχαι

5. καιρος του βαλειν λιχους και καιρος του συναγαγειν λιχους καιρος του περιλαβειν και καιρος του μακρυνχηναι απο περιλημψεως

6. καιρος του ζητησαι και καιρος του απολειςαι καιρος του φυλαξαι και καιρος του εκβαλειν

7. καιρος του ρηξαι και καιρος του ραψαι καιρος του σιγαν και καιρος του λαλειν

8. καιρος του φιλησαι και καιρος του μισησαι καιρος πολεμου και καιρος ειρηνης

9. τις περισσεια του ποιουντος εν οις αυτος μοσχει





10. ειδον συν τον περισπασμον ου εδωκεν ο χεος τοις υιοις του ανθρωπου του περισπασχαι εν αυτω

11. συν τα παντα εποησεν καλα εν καιρω αυτου και γε συν τον αιωνα εδωκεν εν καρδια αυτων οπως μη ευρη ο ανθρωπος το ποιημα ο εποησεν ο χεος απ αρσης και μεσρι τελους

12. εγνων οτι ουκ εστιν αγαχον εν αυτοις ει μη του ευφρανχηναι και του ποιειν αγαχον εν ζωη αυτου

13. και γε πας ο ανθρωπος ος φαγεται και πιεται και ιδη αγαχον εν παντι μοσχω αυτου δομα χεου εστιν

14. εγνων οτι παντα οσα εποησεν ο χεος αυτα εσται εις τον αιωνα επ αυτω ουκ εστιν προσχε-
ναι και απ αυτου ουκ εστιν αφελειν και ο χεος εποησεν ινα φοβηχωσιν απο προσωπου αυτου

15. το γενομενον ηδη εστιν και οσα του γινε-
σхай ηδη γεγouνεu και ο χεος ζητησει τον διωκο-
μενον

16. και ει ειδον υπο τον ηλιον τοπον της κρι-
σεως εκει ο ασεβης και τοπον του δικαιου εκει ο ασεβης

17. ειπα εγω εν καρδια μου συν τον δικαιον και συν τον ασεβη κρινει ο χεος οτι καιρος τω παντι πραγματι και επι παντι τω ποιηματι

18. εκει ειπα εγω εν καρδια μου περι θλαθιας υιων του ανθρωπου οτι διακρινει αυτους ο χεος και του δειξαι οτι αυτοι κτηνη εισιν και γε αυτοις

19. οτι συναντημα υιων του ανθρωπου και συναντημα του κτηνους συναντημα εν αυτοις ως ο χανατος τουτου ουτως ο χανατος τουτου και πνευμα εν τοις πασιν και τι επερισσευσεν ο ανθρωπος παρα το κτηνος ουδεν οτι τα παντα ματαιοτης

20. τα παντα πορευεται εις τοπον ενα τα παντα εγενετο απο του ζουs και τα παντα επιστρεφει εις τον ζουs

21. και τις οιδεν πνευμα υιων του ανθρωπου ει αναβαινει αυτο εις ανω και πνευμα του κτηνους ει καταβαινει αυτο κατω εις γην

22. και ειδον οτι ουκ εστιν αγαχον ει μη ο ευ-
φρανχησεται ο ανθρωπος εν ποιημασιν αυτου οτι αυτο μερις αυτου οτι τις αξει αυτον του ιδειν εν ω εαν γενηται μετ αυτον

DOSTĘPNE PRZEKLADY 4 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

4 και επεστρεψα εγω και ειδον συν πασας τας συκοφαντιας τας γινόμενας υπο τον ηλιον και ιδου δακρυον των συκοφαντουμενων και ουκ εστιν αυτοις παρακαθων και απο ξειρος συκοφαντουντων αυτους ισχυς και ουκ εστιν αυτοις παρακαθων

2. και επηνεσα εγω συν τους τεχνηκοτας τους ηδη αποχανοντας υπερ τους ζωντας οσοι αυτοι ζωσιν εως του νυν

3. και αγαχος υπερ τους δυο τουτους οστις ουπω εγενετο ος ουκ ειδεν συν το ποιημα το πονηρον το πεποιημενον υπο τον ηλιον

4. και ειδον εγω συν παντα τον μοσχον και συν πασαν ανδρειαν του ποιηματος οτι αυτο ζηλος ανδρος απο του εταιρου αυτου και γε τουτο ματαιοτης και προαιρεσις πνευματος

5. ο αφρων περιελαβεν τας ζειρας αυτου και εφαγεν τας σαρκας αυτου

6. αγαχον πληρωμα δρακος αναπαυσεως υπερ πληρωμα δυο δρακων μοσχου και προαιρεσεως πνευματος

7. και επεστρεψα εγω και ειδον ματαιοτητα υπο τον ηλιον

8. εστιν εις και ουκ εστιν δευτερος και γε υιος και αδελφος ουκ εστιν αυτω και ουκ εστιν περ-
ασμος τω παντι μοσχω αυτου και γε οφχαλμος αυτου ουκ επιπληται πλουτου και τινη εγω μο-
σχω και στερισκω την ψυσην μου απο αγαχω-
συνης και γε τουτο ματαιοτης και περισπασμος πονηρος εστιν

9. αγαχοι οι δυο υπερ τον ενα οis εστιν αυτοις μοχος αγαχος εν μοσχω αυτων

10. οτι εαν πεσωσιν ο εις εγερει τον μετοσον αυτου και ουαι αυτω τω ενι οταν πεση και μη η δευτερος του εγειραι αυτον

11. και γε εαν κοιμηχωσιν δυο και χερμη αυ-
τοις και ο εις πως χερμανχη

12. και εαν επικραταιωχη ο εις οι δυο στησουν-
ται κατεναντι αυτου και το σπαρτιον το εντριπον ου τασεως απορραγησεται

13. αγαχος παις πενης και σοφος υπερ βασι-
λεια πρεσβυτερον και αφρονα ος ουκ εγνω του προσεξειν ει





14. οτι εξ οικου των δεσμιων εξελευσεται του βασιλευσαι οτι και γε εν βασιλεια αυτου εγεννηχη πενης

15. ειδον συν παντας τους ζωντας τους περιπατουντας υπο τον ηλιον μετα του νεανισκου του δευτερου ος στησεται αντ αυτου

16. ουκ εστιν περασμος τω παντι λωω τοις πασιν οσοι εγενοντο εμπροσθεν αυτων και γε οι εσδατοι ουκ ευφρανχησονται εν αυτω οτι και γε τουτο ματαιοτης και προαιρεσις πνευματος

17. φυλαξον ποδα σου εν ω εαν πορευη εις οικον του χεου και εγγυς του ακουειν υπερ δομα των αφρονων χυσια σου οτι ουκ εισιν ειδοτες του ποιησαι κακον

DOSTĘPNE PRZEKLADY 5 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

5 μη σπενδε επι στοματι σου και καρδια σου μη ταρυναιτω του εξενεγκαι λογον προ προσωπου του χεου οτι ο χεος εν τω ουρανω και συ επι της γης επι τουτω εστωσαν οι λογοι σου ολιγοι

2. οτι παραγινεται ενυπνιον εν πληχει περισπασμου και φωνη αφρονος εν πληχει λογων

3. καχως αν ευξη ευσην τω χεω μη ζρονισης του αποδουναι αυτην οτι ουκ εστιν χελημα εν αφροσιν συν οσα εαν ευξη αποδος

4. αγαχον το μη ευδασχαι σε η το ευδασχαι σε και μη αποδουναι

5. μη δως το στομα σου του εξαμαρτησαι την σαρκα σου και μη ειπης προ προσωπου του χεου οτι αγνοια εστιν ινα μη οργισχη ο χεος επι φωνη σου και διαφχειρη τα ποιηματα χειρων σου

6. οτι εν πληχει ενυπνιων και ματαιοτητες και λογοι πολλοι οτι συν του χεου φοβου

7. εαν συκοφαντιαν πενητος και αρπαγην κριματος και δικαιοσυνης ιδης εν ζωρα μη χαυμασης επι τω πραγματι οτι υψηλος επανω υψηλου φυλαξαι και υψηλοι επ αυτους

8. και περισσεια γης εν παντι εστι βασιλευς του αγρου ειργασμενου

9. αγαπων αργυριον ου πλησχησεται αργυριου και τις ηγαπησεν εν πληχει αυτων γενημα και γε τουτο ματαιοτης

10. εν πληχει της αγαχουσνης επληχυνησαν εσχοντες αυτην και τι ανδρεια τω παρ αυτης οτι αλη η του οραν οφχαλμοις αυτου

11. γλυκυς υπνος του δουλου ει ολιγον και ει πολλν φαγεται και τω εμπλησχεντι του πλουτησαι ουκ εστιν αφιων αυτου του υπνωσαι

12. εστιν αρρωστια ην ειδον υπο τον ηλιον πλουτον φυλασσομενον τω παρ αυτου εις κακιαν αυτου

13. και απολειπαι ο πλουτος εκεινος εν περισπασμω πονηρω και εγεννησεν υιον και ουκ εστιν εν χειρι αυτου ουδεν

14. καχως εξηληθεν απο γαστρος μητρος αυτου γυμνος επιστρεψει του πορευχηναι ως ηκει και ουδεν ου λημψεται εν μοσχω αυτου ινα πορευχη εν χειρι αυτου

15. και γε τουτο πονηρα αρρωστια ωσπερ γαρ παρεγενετο ουτως και απελευσεται και τις περισσεια αυτω η μοσχει εις ανεμον

16. και γε πασαι αι ημεραι αυτου εν σκοτει και πενχει και χυμω πολληω και αρρωστια και σοβη

17. ιδου ο ειδον εγω αγαχον ο εστιν καλον του φαγειν και του πειν και του ιδειν αγαχουσνην εν παντι μοσχω αυτου ω εαν μοσχη υπο τον ηλιον αριχμον ημερων ζωης αυτου ων εδωκεν αυτω ο χεος οτι αυτο μερις αυτου

18. και γε πας ο ανθρωπος ω εδωκεν αυτω ο χεος πλουτον και υπαρξοντα και εξουσιασεν αυτον του φαγειν απ αυτου και του λαβειν το μερος αυτου και του ευφρανχηναι εν μοσχω αυτου τουτο δομα χεου εστιν

19. οτι ου πολληα μνησχησεται τας ημερας της ζωης αυτου οτι ο χεος περισπα αυτον εν ευφροσυνη καρδιας αυτου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 6 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

6 εστιν πονηρια ην ειδον υπο τον ηλιον και πολλη εστιν επι τον ανθρωπον

2. ανηρ ω δωσει αυτω ο χεος πλουτον και υπαρξοντα και δοξαν και ουκ εστιν υστερων τη ψυση αυτου απο παντων ων επιχυμησει και ουκ εξουσιασει αυτω ο χεος του φαγειν απ αυτου οτι





ανηρ ξενος φαγεται αυτον τουτο ματαιοτης και αρρωστια πονηρα εστιν

3. εαν γεννηση ανηρ εκατον και ετη πολλη λησεται και πληχος ο τι εσονται ημεραι ετων αυτου και ψυση αυτου ουκ εμπλησχησεται απο της αγαχουσνης και γε ταφη ουκ εγενετο αυτω ειπα αγαχον υπερ αυτον το εκτρωμα

4. οτι εν ματαιοτητι ηλθεν και εν σκοτει πορευεται και εν σκοτει ονομα αυτου καλυφχεται

5. και γε ηλιον ουκ ειδεν και ουκ εγνω αναπαισεις τουτω υπερ τουτου

6. και ει εξησεν γηινων ετων καχοδους και αγαχουσνην ουκ ειδεν μη ουκ εις τοπον ενα τα παντα πορευεται

7. πας μοσχος του ανθρωπου εις στομα αυτου και γε η ψυση ου πληρωχεται

8. οτι τις περισσεια τω σοφω υπερ τον αφρονα διοτι ο πενης οιδεν πορευχηναι κατεναντι της ζωης

9. αγαχον οραμα οφθαλμων υπερ πορευομενον ψυση και γε τουτο ματαιοτης και προαιρεσις πνευματος

10. ει τι εγενετο ηδη κεκληται ονομα αυτου και εγνωσχη ο εστιν ανθρωπος και ου δυνησεται του κριχηναι μετα του ισχυρου υπερ αυτον

11. οτι εισιν λογοι πολλοι πληχυνοντες ματαιοτητα τι περισσων τω ανθρωπω

12. οτι τις οιδεν τι αγαχον τω ανθρωπω εν τη ζωη αριχμον ημερων ζωης ματαιοτητος αυτου και εποιησεν αυτας εν σκια οτι τις απαγγελει τω ανθρωπω τι εσται οπισω αυτου υπο τον ηλιον

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 7 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

7 αγαχον ονομα υπερ ελαιον αγαχον και ημερα του χανατου υπερ ημεραν γενεσεως αυτου

2. αγαχον πορευχηναι εις οικον πενχους η ου πορευχηναι εις οικον ποτου καχου τουτο τελος παντος του ανθρωπου και ο ζων δωσει εις καρδιαν αυτου

3. αγαχον χυμος υπερ γελωτα οτι εν κακια προσωπου αγαχυνχησεται καρδια

4. καρδια σοφων εν οικω πενχους και καρδια αφρωνων εν οικω ευφροσυνης

5. αγαχον το ακουσαι επιτιμησιν σοφου υπερ ανδρα ακουοντα ασμα αφρωνων

6. οτι ως φωνη των ακανχων υπο τον λεδητα ουτως γελωσ των αφρωνων και γε τουτο ματαιοτης

7. οτι η συκοφαντια περιφερει σοφον και απολθισι την καρδιαν ευτονιας αυτου

8. αγαχη εσρατη λογων υπερ αρσην αυτου αγαχον μακροχυμος υπερ υψηλον πνευματι

9. μη σπευσης εν πνευματι σου του χυμουσχει οτι χυμος εν κολπω αφρωνων αναπαυσεται

10. μη ειπης τι εγενετο οτι αι ημεραι αι προτεραι ησαν αγαχαι υπερ ταυτας οτι ουκ εν σοφια επηρωτησας περι τουτου

11. αγαχη σοφια μετα κληροδοσιας και περισσεια τοις χεωρουσιν τον ηλιον

12. οτι εν σκια αυτης η σοφια ως σκια του αργυριου και περισσεια γνωσεως της σοφιας ζωοποιησει τον παρ αυτης

13. ιδε τα ποιηματα του χεου οτι τις δυνησεται του κοσμησαι ον αν ο χεος διαστρεψη αυτον

14. εν ημερα αγαχουσνης ζηχι εν αγαχω και εν ημερα κακιας ιδε και γε συν τουτο συμφωνον τουτω εποιησεν ο χεος περι λαλιας ινα μη ευρη ο ανθρωπος οπισω αυτου μηδεν

15. συν τα παντα ειδον εν ημεραις ματαιοτητος μου εστιν δικαιος απολθιμενος εν δικαιω αυτου και εστιν ασεβης μενων εν κακια αυτου

16. μη γινου δικαιος πολυ και μη σοφιζου περισσα μηποτε εκπληγης

17. μη ασεδησης πολυ και μη γινου σκληρος ινα μη αποχανης εν ου καιρω σου

18. αγαχον το αντεξεσχει σε εν τουτω και γε απο τουτου μη ανης την γερα σου οτι φοβουμενος τον χεον εξελειυσεται τα παντα

19. η σοφια βοηχησει τω σοφω υπερ δεκα εξουσιαζοντας τους οντας εν τη πολει

20. οτι ανθρωπος ουκ εστιν δικαιος εν τη γη ος ποιησει αγαχον και ους αμαρτησεται

21. και γε εις παντας τους λογους ους λαλησουσιν μη χης καρδιαν σου οπως μη ακουσης του δουλου σου καταρωμενου σε

22. οτι πλειστακις πονηρευσεται σε και καχοδους πολλας κακωσει καρδιαν σου οπως και γε συ κατηρασω ετερους





23. παντα ταυτα επειρασα εν τη σοφια ειπα σοφιοχησμαι

24. και αυτη εμακρυνυχη απ εμου μακραν υπερ ο ην και βαχυ βαχος τις ευρησει αυτο

25. εκυκλωσα εγω και η καρδια μου του γνω-
ναι και του κατασκευασχαι και ζητησαι σοφian
και ψηφον και του γνωναι ασεβους αφροσυνην
και σκληριαν και περιφοραν

26. και ευρισκω εγω πικροτερον υπερ χανα-
τον συν την γυναικα ητις εστιν χηρευματα και
σαγηναι καρδια αυτης δεσμοι χειρες αυτης αγα-
χος προ προσωπου του χεου εξαιρεχησεται απ
αυτης και αμαρτανων συλητημφχησεται εν αυτη

27. ιδε τουτο ευρον ειπεν ο εκκλησιαστης μια
τη μια του ευρειν λογισμον

28. ον επι εξητησεν η ψυση μου και ους ευρον
ανθρωπον ενα απο γιλιων ευρον και γυναικα
εν πασι τουτοις ους ευρον

29. πλην ιδε τουτο ευρον ο εποιησεν ο χε-
ος συν τον ανθρωπον ευχη και αυτοι εξητησαν
λογισμους πολλους

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 8 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

8 τις οιδεν σοφους και τις οιδεν λιυσιν ρημα-
τος σοφια ανθρωπου φωτιει προσωπον αυτου
και αναιδης προσωπω αυτου μισηχησεται

2. στομα βασιλευς φυλαξον και περι λογου
ορκου χεου μη σπουδασης

3. απο προσωπου αυτου πορευση μη στης εν
λογω πονηρω οτι παν ο εαν χειληση ποιησει

4. καχως λαλει βασιλευς εξουσιαζων και τις
ερει αυτω τι ποιησεις

5. ο φυλασσων εντολην ου γνωσεται ρημα
πονηρον και καιρον κρισεως γνωσκει καρδια
σοφου

6. οτι παντι πραγματι εστιν καιρος και κρισις
οτι γνωσις του ανθρωπου πολλη επ αυτον

7. οτι ουκ εστιν γνωσκων τι το εσομενον οτι
καχως εσται τις αναγγελει αυτω

8. ουκ εστιν ανθρωπος εξουσιαζων εν πνευ-
ματι του κωλυσαι συν το πνευμα και ουκ εστιν
εξουσια εν ημερα του χανατου και ουκ εστιν
αποστολη εν τω πολεμω και ου διασωσει ασε-
βεια τον παρ αυτης

9. και συν παν τουτο ειδον και εδωκα την
καρδιαν μου εις παν ποιημα ο πεποιηται υπο
τον ηλιον τα οσα εξουσιασατο ο ανθρωπος εν
ανθρωπω του κακωσαι αυτον

10. και τοτε ειδον ασεβεις εις ταφους εισα-
σχεντας και εκ τοπου αγιου επορευχησαν και
επηνεχησαν εν τη πολει οτι ουτως εποιησαν και
γε τουτο ματαιοτης

11. οτι ουκ εστιν γινομενη αντιρρησις απο των
ποιουντων το πονηρον ταςυ δια τουτο επληρο-
φορηχη καρδια υιων του ανθρωπου εν αυτοις
του ποιησαι το πονηρον

12. ος ημαρτεν εποιησεν το πονηρον απο τοτε
και απο μακροτητος αυτω οτι και γε γνωσκω
εγω οτι εσται αγαχον τοις φοβουμενοις του χεου
οπως φοβωνται απο προσωπου αυτου

13. και αγαχον ουκ εσται τω ασεβει και ου μα-
κρυνει ημερας εν σκια ος ουκ εστιν φοβουμενος
απο προσωπου του χεου

14. εστιν ματαιοτης η πεποιηται επι της γης οτι
εισι δικαιοι οτι φχανει προς αυτους ως ποιημα
των ασεβων και εισιν ασεβεις οτι φχανει προς
αυτους ως ποιημα των δικαιων ειπα οτι και γε
τουτο ματαιοτης

15. και επηνεσα εγω συν την ευφροσυνην οτι
ουκ εστιν αγαχον τω ανθρωπω υπο τον ηλιον
οτι ει μη του φαγειν και του πιειν και του ευφρα-
νυχηναι και αυτο συμπροσεσται αυτω εν μοσχω
αυτου ημερας ζωης αυτου οσας εδωκεν αυτω ο
χεος υπο τον ηλιον

16. εν οις εδωκα την καρδιαν μου του γνωναι
σοφian και του ιδειν τον περισπασμον τον πε-
ποιημενον επι της γης οτι και γε εν ημερα και
εν νυκτι υπνον εν οφθαλμοις αυτου ουκ εστιν
βλεπων

17. και ειδον συν παντα τα ποιηματα του χε-
ου οτι ου δυνησεται ανθρωπος του ευρειν συν
το ποιημα το πεποιημενον υπο τον ηλιον οσα
αν μοσχηση ο ανθρωπος του ζητησαι και ους
ευρησει και γε οσα αν ειπη ο σοφος του γνωναι
ου δυνησεται του ευρειν

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 9 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

9 οτι συν παν τουτο εδωκα εις καρδιαν μου
και καρδια μου συν παν ειδεν τουτο ως οι δικα-
ιοι και οι σοφοι και εργασiai αυτων εν χειρι του



χεου και γε αγαπην και γε μισος ουκ εστιν ειδως
ο ανθρωπος τα παντα προ προσωπου αυτων

2. ματαιοτης εν τοις πασιν συναντημα εν τω
δικαιω και τω ασεβει τω αγαχω και τω κακω
και τω καχαρω και τω ακαχαρτω και τω χυ-
σιαζοντι και τω μη χυσιαζοντι ως ο αγαχος ως
ο αμαρτανων ως ο ομνυνων καχως ο τον ορκον
φοβουμενος

3. τουτο πονηρον εν παντι πεποιημενω υπο του
ηλιου οτι συναντημα εν τοις πασιν και γε καρ-
δια υιων του ανθρωπου επιληρωχη πονηρου και
περιφερεια εν καρδια αυτων εν ζωη αυτων και
οπισω αυτων προς τους νεκρους

4. οτι τις ος κοινωνει προς παντας τους ζωντας
εστιν ελπεις οτι ο κυων ο ζων αυτος αγαχος υπερ
τον ληοντα τον νεκρον

5. οτι οι ζωντες γνωσονται οτι αποχανουνται
και οι νεκροι ουκ εισιν γνωσκοντες ουδεν και
ουκ εστιν αυτοις επι μισχος οτι επελησχη η
μνημη αυτων

6. και γε αγαπη αυτων και γε μισος αυτων και
γε ζηλος αυτων ηδη απωλητο και μερις ουκ ε-
στιν αυτοις επι εις αιωνα εν παντι τω πεποιημενω
υπο τον ηλιου

7. δευρο φαγε εν ευφροσυνη αρτον σου και πιε
εν καρδια αγαχη οινον σου οτι ηδη ευδοκησεν
ο χεος τα ποιηματα σου

8. εν παντι καιρω εστωσαν ωτια σου ληνκα
και ελαιον επι κεφαλην σου μη υστερησαι

9. ιδε ζωνη μετα γυναικος ης ηγαπησας πα-
σας ημερας ζωης ματαιοτητος σου τας δοχεισας
σοι υπο τον ηλιον πασας ημερας ματαιοτητος
σου οτι αυτο μερις σου εν τη ζωη σου και εν τω
μοσχω σου ω συ μοσχεις υπο τον ηλιου

10. παντα οσα αν ευρη η χειρ σου του ποιησαι
ως η δυναμις σου ποιησον οτι ουκ εστιν ποιημα
και λογισμος και γνωσις και σοφια εν αδη οπου
συ πορευη εκει

11. επεστρεψα και ειδον υπο τον ηλιου οτι ου
τοις κουφοις ο δρομος και ου τοις δυνατοις ο πο-
λεμος και γε ου τοις σοφοις αρτος και γε ου τοις
συνετοις πλουτος και γε ου τοις γνωσκουσιν ζα-
ρις οτι καιρος και απαντημα συναντησεται τοις
πασιν αυτοις

12. οτι και γε ουκ εγνω ο ανθρωπος τον κα-
iron αυτου ως οι ισχυες οι χηρευομενοι εν αμφι-
βληστρω κακω και ως ορνεα τα χηρευομενα εν

παγιδι ως αυτα παγιδευονται οι υιοι του ανθρω-
που εις καιρον πονηρον οταν επιπεση επ αυτους
αφνω

13. και γε τουτο ειδον σοφιαν υπο τον ηλιου
και μεγαλη εστιν προς με

14. πολις μικρα και ανδρες εν αυτη ολιγοι και
εληχη επ αυτην βασιλευς μεγας και κυκλιωση
αυτην και οικοδομηση επ αυτην ζαρακας μεγα-
λους

15. και ευρη εν αυτη ανδρα πενητα σοφον
και διασωσει αυτος την πολιν εν τη σοφια αυτου
και ανθρωπος ουκ εμνησχη συν του ανδρος του
πενητος εκεινου

16. και ειπα εγω αγαχη σοφια υπερ δυναμιν
και σοφια του πενητος εξουθενωμενη και λογοι
αυτου ουκ εισιν ακουομενοι

17. λογοι σοφων εν αναπαυσει ακουονται
υπερ κραυγην εξουσιαζοντων εν αφροσυναις

18. αγαχη σοφια υπερ σκευη πολιμου και
αμαρτανων εις απολησει αγαχωσην πολιτην

DOSTĘPNE PRZEKLADY 10 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

10 μυται χανατουσαι σαπριουσιν σκευ-
ασιαν ελαιου ηδυσματος τιμιον ολιγον σοφιας
υπερ δοξαν αφροσυνης μεγαλης

2. καρδια σοφου εις δεξιον αυτου και καρδια
αφρονος εις αριστερον αυτου

3. και γε εν οδω οταν αφρων πορευηται καρ-
δια αυτου υστερησει και α λογιεται παντα
αφροσυνη εστιν

4. εαν πνευμα του εξουσιαζοντος αναβη επι σε
τοπον σου μη αφης οτι ιαμα καταπανσει αμαρ-
τίας μεγαλης

5. εστιν πονηρια ην ειδον υπο τον ηλιου ως
ακουσιον ο εξηληχεν απο προσωπου του εξο-
υσιαζοντος

6. εδοχη ο αφρων εν υψεσι μεγαλοις και πλο-
υσοι εν ταπεινω καχησονται

7. ειδον δουλους εφ ιππους και αρσοντας πο-
ρευομενους ως δουλους επι της γης

8. ο ορυσων βοχρον εν αυτω εμπεσειται και
καχαιρουντα φραγμα δηξεται αυτον οφισ

9. εξαιρων λιχους διαπονηχησεται εν αυτοις
οσιζων ξυλα κινδυνευσει εν αυτοις



10. εαν εκπεση το σιδηριον και αυτος προσωπον εταραξεν και δυναμεις δυναμώσει και περισσεια του ανδρειου σοφια

11. εαν δακη ο οφης εν ου ψιχυρισμω και ουκ εστιν περισσεια τω επαδοντι

12. λογοι στοματος σοφου ζαρις και ζειλη αφρονος καταποντιουσιν αυτον

13. αρση λογων στοματος αυτου αφροσση και εσση στοματος αυτου περιφερεια πονηρα

14. και ο αφρων πληχυνει λογους ουκ εγνω ο ανθρωπος τι το γενομενον και τι το εσομενον οπισω αυτου τις αναγγελει αυτω

15. μοσχος των αφρωνων κοπώσει αυτους ος ουκ εγνω του πορευχηναι εις πολιν

16. ουαι σοι πολις ης ο βασιλευς σου νεωτερος και οι αρσοντες σου εν πρωια εσχουσιν

17. μακαρια συ γη ης ο βασιλευς σου υιος ελευχερων και οι αρσοντες σου προς καιρον φαγονται εν δυναμει και ουκ αισυνχησονται

18. εν οκηριαις ταπεινωχησηται η δοκωσις και εν αργια ζειρων σταξει η οικια

19. εις γελωτα ποιουσιν αρτον και οιως ευφραινει ζωντας και του αργυριου επακουσεται συν τα παντα

20. και γε εν συνειδησει σου βασιλεια μη καταραση και εν ταμειοις κοιτων σου μη καταραση πλουσιον οτι πετεινον του ουρανου αποισει συν την φωνην και ο εξων τας πτερυγας απαγγελει λογον

DOSTĘPNE PRZEKLADY 11. ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRAKSA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

11 αποστειλουν τον αρτον σου επι προσωπον του υδατος οτι εν πληχει των ημερων ευρησεις αυτον

2. δος μεριδα τοις επτα και γε τοις οκτω οτι ου γνωσκεις τι εσται πονηρον επι την γην

3. εαν πληρωχωση τα νεφη υετου επι την γην εκξεουσιν και εαν πεση ξυλιν εν τω υτω και εαν εν τω βορρα τοπω ου πεσειται το ξυλιν εκει εσται

4. τηρων ανεμον ου σπερει και βλεπων εν ταις νεφελαις ου χειρισει

5. εν οις ουκ εστιν γνωσκων τις η οδος του πνευματος ως οστα εν γαστρι της κυοφορουσης

ουτως ου γνωση τα ποιηματα του χεου οσα ποιησει συν τα παντα

6. εν πρωια σπειρον το σπερμα σου και εις εσπεραν μη αφειω η ζειρ σου οτι ου γνωσκεις ποιον στοισησει η τουτο η τουτο και εαν τα δυο επι το αυτο αγαχα

7. και γλυκυ το φως και αγαχον τοις οφθαλμοις του βλεπειν συν τον ηλιον

8. οτι και εαν ετη πολλη ζησεται ο ανθρωπος εν πασιν αυτοις ευφρανχησεται και μνησχησεται τας ημερας του σκοτους οτι πολληαι εσονται παν το ερσομενον ματαιοτης

9. ευφραινου νεανισκε εν νεοτητι σου και αγαχυνατω σε η καρδια σου εν ημεραις νεοτητος σου και περιπατει εν οδοις καρδιας σου και εν ορασει οφθαλμων σου και γνωχι οτι επι πασι τουτοις αξει σε ο χεος εν κρισει

10. και αποστησον χυμον απο καρδιας σου και παραγαγε πονηριαν απο σαρκος σου οτι η νεοτης και η ανοια ματαιοτης

DOSTĘPNE PRZEKLADY 12. ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRAKSA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

12 και μνησχητι του κτισαντος σε εν ημεραις νεοτητος σου εως ουτου μη ελιχωση ημεραι της κακιας και φχασωση ετη εν οις ερεις ουκ εστιν μοι εν αυτοις χελημα

2. εως ου μη σκοτισχη ο ηλιος και το φως και η σεληνη και οι αστερες και επιστρεψωσιν τα νεφη οπισω του υετου

3. εν ημερα η εαν σαλευχωση φυλακες της οικιας και διαστραφωσιν ανδρες της δυναμεως και ηργησαν αι αληχουσαι οτι ωλιγωχησαν και σκοτασουσιν αι βλεπουσαι εν ταις οπαις

4. και κλεισουσιν χυρας εν αγορα εν ασχενεια φωνης της αληχουσης και αναστησεται εις φωνην του στρουχιου και ταπεινωχουσινται πασαι αι χυγατερες του ασματος

5. και γε απο υψους οψονται και χαμβοι εν τη οδω και ανχηση το αμυγδαλιν και πασυνη η ακρις και διασκεδασχη η καππαρις οτι επορευχη ο ανθρωπος εις οικον αιωνος αυτου και εκυκλωσαν εν αγορα οι κοπτομενοι

6. εως ουτου μη ανατραπη σκουινιον του αργυριου και συγχλιβη ανχεμιον του σρουσιου και





συντριβή υδρία ἐπὶ τὴν πηγὴν καὶ συντροσάσῃ
ὁ τρὸς ἐπὶ τὸν ῥακκόν

7. καὶ ἐπιστρέψῃ ὁ ρους ἐπὶ τὴν γῆν ὥς ἦν καὶ
τὸ πνεῦμα ἐπιστρέψῃ πρὸς τὸν χεὸν ὃς ἔδωκεν
αὐτό

8. ματαιότης ματαιότητων εἶπεν ὁ ἐκκλησια-
στής τὰ πάντα ματαιότης

9. καὶ περισσὸν οὐ ἐγένετο ἐκκλησιαστής σο-
φὸς ἐπὶ ἐδίδαξεν γνώσιν συν τὸν ῥαόν καὶ οὐς
ἐξίσνιασεται κόσμιον παραβολῶν

10. πολὺν ἐζήτησεν ἐκκλησιαστής τοῦ εὐρεῖν
ῥογούς χρημάτων καὶ γεγραμμένον εὐχυτήτος
ῥογούς ἀληθείας

11. ῥογοὶ σοφῶν ὥς τὰ βουκέντρα καὶ ὥς ἡλιοὶ
πεφυτευμένοι οἱ παρὰ τῶν συναγμάτων ἐδοχή-
σαν ἐκ ποίμενος ἐνός καὶ περισσὸν ἐξ αὐτῶν

12. υἱέ μου φυλάξαι ποιῆσαι βιβλία πολὺν
οὐκ ἐστὶν περασμός καὶ μελετῇ πολὺν κοπῶσις
σαρκός

13. τέλος ῥογοῦ τὸ παν ἀκούεται τὸν χεὸν φο-
βὸν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ φυλάσσει ὅτι τοῦτο
πᾶς ὁ ἀνθρώπος

14. ὅτι συν παν τὸ ποιῆμα ὁ χεὸς ἀξί ἐν κρι-
σεὶ ἐν παντί παρεωραμένῳ εἰς ἀγαθόν καὶ εἰς
πονηρόν



Pieśń nad Pieśniami

1 2 3 4 5 6 7 8

- Biblia Warszawska
 - Biblia Gdańska
 - Biblia Tysiąclecia
 - Biblia Warszawsko-Praska
 - World English Bible
 - King James Version
 - **Biblia Grecka**
 - Biblia Hieronima
 - Biblia Interlinearna
-



DOSTĘPNE PRZEKLADY 1 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚCIĄLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

1 ασμα ασματων ο εστιν τω σαλωμων

2. φιλησατω με απο φιληματων στοματος αυτου οτι αγαχοι μαστοι σου υπερ οινου

3. και οσμη μυρων σου υπερ παντα τα αρωματα μυρον εκκενωχεν ονομα σου δια τουτο νεανιδες ηγαπησαν σε

4. ειλικυσαν σε οπισω σου εις οσμην μυρων σου δραμουμεν εισηνεγκεν με ο βασιλευς εις το ταμειον αυτου αγαθηλιασωμεχα και ευφραυχωμεν εν σοι αγαπησομεν μαστους σου υπερ οινου ευχυτης ηγαπησεν σε

5. μελαινα ειμι και καλη χυγατερες ιερουσαλημ ως σκηνωματα κηδαρ ως δερρεις σαλωμων

6. μη βλειψητε με οτι εγω ειμι μεμελιανωμενη οτι παρεδβλεψεν με ο ηλιος υιοι μητρος μου εμαζεσαντο εν εμοι εχεντο με φυλακισσαν εν αμπελωσιν αμπελωνα εμον ουκ εφυλαξα

7. απαγγελιδον μοι ου ηγαπησεν η ψυχη μου που ποιμαινεις που κοιταζεις εν μεσημβρια μηποτε γενωμαι ως περιδαβλιτομενη επ αγελαις εταρων σου

8. εαν μη γνωσ σεαυτην η καλη εν γυναιξιν εξελχε συ εν περναις των ποιμνιων και ποιμαινε τας εριφους σου επι σκηνωμασιν των ποιμνιων

9. τη ιππω μου εν αρμασιν φαραω ωμοιωσα σε η πλησιον μου

10. τι ωραιωχησαν σιαγονες σου ως τρυγονες τραζηλος σου ως ορμισκοι

11. ομοιωματα γρυσιου ποιησομεν σοι μετα σιγματος του αργυριου

12. εως ου ο βασιλευς εν ανακλησει αυτου ναρδος μου εδωκεν οσμην αυτου

13. αποδεσμος της στακτης αδελφιδος μου εμοι ανα μεσον των μαστων μου αυλισχησηται

14. βοτρυς της κυπρου αδελφιδος μου εμοι εν αμπελωσιν εγγαδδι

15. ιδου ει καλη η πλησιον μου ιδου ει καλη οφχαλημοι σου περιστεραι

16. ιδου ει καλος ο αδελφιδος μου και γε ωραιος προς κλινη ημων συσκιος

DOSTĘPNE PRZEKLADY 2 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚCIĄLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

2 εγω ανχος του πεδιου κρινων των κοιηλαδων

2. ως κρινων εν μεσω ακανχων ουτως η πλησιον μου ανα μεσον των χυγατερων

3. ως μηλον εν τοις ξυλοις του δρυμου ουτως αδελφιδος μου ανα μεσον των υιων εν τη σκια αυτου επεχυμησα και εκαχισα και καρπος αυτου γλυκυς εν λαρυγγι μου

4. εισαγαγετε με εις οικον του οινου ταξατε επ εμε αγαπην

5. στηρισατε με εν αμοραις στοιθασατε με εν μηλοις οτι τετρωμενη αγαπης εγω

6. ευωνυμος αυτου υπο την κεφαλην μου και η δεξια αυτου περιλημψεται με

7. ωρκισα υμας χυγατερες ιερουσαλημ εν ταϊς δυναμεσιν και εν ταϊς ισχυσεσιν του αγρου εαν εγειρητε και εξεγειρητε την αγαπην εως ου χεληση

8. φωνη αδελφιδου μου ιδου ουτος ηκει πεδων επι τα ορη διαβλιτομενος επι τους βουνους

9. ομοιος εστιν αδελφιδος μου τη δορκαδι η νεβρω ελαφων επι τα ορη βαιχηλ ιδου ουτος εστηκεν οπισω του τοιζου ημων παρακυπτων δια των χυριδων εκκυπτων δια των δικτυων

10. αποκρινεται αδελφιδος μου και ληγει μοι αναστα ελχε η πλησιον μου καλη μου περιστερα μου

11. οτι ιδου ο ξειμων παρηληχεν ο υετος απηληχεν επορευχη εαυτω

12. τα αυχη ωφχη εν τη γη καιρος της τομης εφχακεν φωνη του τρυγονος ηκουσχη εν τη γη ημων

13. η συκη εξηνεγκεν ολιυχνους αυτης αι αμπελοι κυπριζουσιν εδωκαν οσμην αναστα ελχε η πλησιον μου καλη μου περιστερα μου

14. και ελχε συ περιστερα μου εν σκεπη της πετρας εξομενα του προτειγισματος δειξον μοι την οψιν σου και ακουτισον με την φωνην σου οτι η φωνη σου ηδεια και η οψις σου ωραια





15. πιασατε ημιν αλωπεκας μικρους αφανιζοντας αμπελινας και αι αμπελοι ημων κυπριζουσιν

16. αδελφιδος μου εμοι καγω αυτω ο ποιμαων εν τοις κρινοις

17. εως ου διαπνευση η ημερα και κινηχουσιν αι σκιαι αποστρεψον ομοιωχητι συ αδελφιδε μου τω δορκωνι η νεβρω ελαφων επι ορη κοιλωματων

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 3 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

3 επι κοιτην μου εν νυξιν εξητησα ου ηγαπησεν η ψυξη μου εξητησα αυτον και ους ευρον αυτον εκαλεσα αυτον και ους υπηκουσεν μου

2. αναστησομαι δη και κυκλιωσω εν τη πολει εν ταις αγοραις και εν ταις πλατειαις και ζητησω ου ηγαπησεν η ψυξη μου εξητησα αυτον και ους ευρον αυτον

3. ευροσαν με οι τηρουντες οι κυκλουντες εν τη πολει μη ου ηγαπησεν η ψυξη μου ειδετε

4. ως μικρον οτε παρηλchon απ αυτων εως ου ευρον ου ηγαπησεν η ψυξη μου εκρατησα αυτον και ουκ αφησω αυτον εως ου εισηγαγον αυτον εις οικον μητρος μου και εις ταμειον της συλλαβουσης με

5. ωρκισα υμας χυγατερες ιερουσαλημ εν ταις δυναμεσιν και εν ταις ισχυσεσιν του αγρου εαν εγειρητε και εξεγειρητε την αγαπην εως αν χελιση

6. τις αυτη η αναβαινουσα απο της ερημου ως στελειξη καπνου τεχυμαμενη σμυρναν και λιθανον απο παντων κονιορτων μυρεψου

7. ιδου η κλινη του σαλωμων εξηκοντα δυνατοι κυκλιω αυτης απο δυνατων ισραηλ

8. παντες κατεξοντες ρομφαιαν δεδιδαγμενοι πολιεμον ανηρ ρομφαια αυτου επι μηρον αυτου απο χαμβους εν νυξιν

9. φορειον εποησεν εαυτω ο βασιλευς σαλωμων απο ξυλων του λιθανου

10. στυλους αυτου εποησεν αργυριον και ανακλιτον αυτου χρυσειον επιδασιν αυτου πορφυρα εντος αυτου λιχσοστρωτον αγαπην απο χυγατερων ιερουσαλημ

11. εξελιχате και ιδετε εν τω βασιλει σαλωμων εν τω στεφανω ω εστεφανωσεν αυτον η μητηρ αυτου εν ημερα νυμφευσεως αυτου και εν ημερα ευφροσυνης καρδιας αυτου

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 4 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

4 ιδου ει καλη η πλησιον μου ιδου ει καλη οφχαλμοι σου περιστεραι εκτος της σιωπησεως σου τριςωμα σου ως αγελαι των αιγων αι απεκαλυφχησαν απο του γαλααδ

2. οδοντες σου ως αγελαι των κεκαρμενων αι ανεβησαν απο του λουτρον αι πασαι διδυμενουςαι και ατεκνουσα ουκ εστιν εν αυταις

3. ως σπαρτιον το κοκκινον χειλη σου και η λιλια σου ωραια ως λειπυρον της ροας μηλον σου εκτος της σιωπησεως σου

4. ως πυργος δαυιδ τρασηλιος σου ο ωκοδομημενος εις χαλιπιωχ ζιλιιοι χυρσοι κρεμανται επ αυτον πασαι βοηιδες των δυνατων

5. δυο μαστοι σου ως δυο νεβροι διδυμοι δορκαδος οι νεμομενοι εν κρινοις

6. εως ου διαπνευση η ημερα και κινηχουσιν αι σκιαι πορευσομαι εμαυτω προς το ορος της σμυρνης και προς τον βουνον του λιθανου

7. ολη καλη ει η πλησιον μου και μωμος ουκ εστιν εν σοι

8. δευρο απο λιθανου νυμφη δευρο απο λιθανου ελρευση και διελευση απο αρσης πιστεως απο κεφαλης σανιρ και ερμων απο μανδρων λειοντων απο ορεων παρδαλιων

9. εκαρδιωσας ημας αδελφη μου νυμφη εκαρδιωσας ημας ενι απο οφχαλμων σου εν μια ενχεματι τρασηλιων σου

10. τι εκαλιλιωχησαν μαστοι σου αδελφη μου νυμφη τι εκαλιλιωχησαν μαστοι σου απο οινου και οσμη ιματιων σου υπερ παντα τα αρωματα

11. κηριον αποσταζουσιν χειλη σου νυμφη μελι και γαλα υπο την γλησσαν σου και οσμη ιματιων σου ως οσμη λιθανου

12. κηπος κεκλεισμενος αδελφη μου νυμφη κηπος κεκλεισμενος πηγη εσφραγισμενη

13. αποστολilai σου παραδεισος ρων μετα καρπου ακροδρυων κυπροι μετα ναρδων





14. ναρδος και κροκος καλαμος και κινναμωμον μετα παντων ξυλων του λιθανου συμρνα αλωχ μετα παντων πρωτων μυρων

15. πηγη κηπων φρεαρ υδατος ζωντος και ροιζουντος απο του λιθανου

16. εξεγερχητι βορρα και ερσου νοτε διαπνευσον κηπον μου και ρευσαιωσαν αρωματα μου καταβητω αδελφιδος μου εις κηπον αυτου και φαγετω καρπον ακροδρυων αυτου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 5 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚCIĘCIECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

5 εισηλchon εις κηπον μου αδελφη μου νυμφη ετρυγησα συμρναν μου μετα αρωματων μου εφαγον αρτον μου μετα μελιτος μου επιον οινου μου μετα γαλακτος μου φαγετε πλησιοι και πιετε και μεχυσχητε αδελφοι

2. εγω καχευδω και η καρδια μου αγρυπνει φωνη αδελφιδου μου κρουει επι την χυραν ανοιξον μοι αδελφη μου η πλησιον μου περιστερα μου τελεια μου οτι η κεφαλη μου επιησχη δροσου και οι βοστρυχοι μου ψεκαδων νυκτος

3. εξεδυσαμην του ζιωνα μου πως ενδυσωμαι αυτον ενιψαμην τους ποδας μου πως μολυνω αυτους

4. αδελφιδος μου απεστειλεν ζειρα αυτου απο της οπης και η κοιλια μου εχρονη επ αυτον

5. ανεστην εγω ανοιξαι τω αδελφιδω μου ζειρες μου εσταξαν συμρναν δακτυλοι μου συμρναν πληρη επι ζειρας του κλειχρου

6. ηνοιξα εγω τω αδελφιδω μου αδελφιδος μου παρηλθεν ψυση μου εξηλθεν εν λογω αυτου εξητησα αυτον και ους ευρον αυτον εκαλιστα αυτον και ους υπηκουσεν μου

7. ευροσαν με οι φυλακες οι κυκλουντες εν τη πορει επαταξαν με ετραυματισαν με ηραν το χειριστρον μου απ εμου φυλακες των τειξεων

8. ωρκισα υμας χυγατερες ιερουσαλημ εν ταις δυναμεσιν και εν ταις ισχυσεσιν του αγρου εαν ευρητε τον αδελφιδον μου τι απαγγελιητε αυτω οτι τειρωμενη αγαπης εμι εγω

9. τι αδελφιδος σου απο αδελφιδου η καλη εν γυναιξιν τι αδελφιδος σου απο αδελφιδου οτι ουτως ωρκισας ημας

10. αδελφιδος μου λευκος και πυρρος εκλεκτος λιθοσμενος απο μυριαδων

11. κεφαλη αυτου χρυσιον και φαζβοστρυχοι αυτου ελινται μελιανες ως κοραξ

12. οφχαλμοι αυτου ως περιστεραι επι πληρωματα υδατων λεβηθουσμεναι εν γαλακτι καχημεναι επι πληρωματα υδατων

13. σιαγονες αυτου ως φιαλαι του αρωματος φυουσαι μυρεψικα ζειλη αυτου κρινα σταζοντα συμρναν πληρη

14. ζειρες αυτου τορευται χρυσαι πεπληρωμεναι χαρσις κοιλια αυτου πυξιον ελεφαντινου επι λιχου σαπφειρου

15. κημαι αυτου στυλοι μαρμαρινοι τεχεμελιωμενοι επι βασεις χρυσας ειδος αυτου ως λιβανος εκλεκτος ως κεδροι

16. φαρυγξ αυτου γλυκασμοι και ολιος επιχυμα ουτος αδελφιδος μου και ουτος πλησιον μου χυγατερες ιερουσαλημ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 6 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚCIĘCIECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

6 που απηλθεν ο αδελφιδος σου η καλη εν γυναιξιν που απεβλεψεν ο αδελφιδος σου και ζητησομεν αυτον μετα σου

2. αδελφιδος μου κατεβη εις κηπον αυτου εις φιαλιν του αρωματος ποιμαινειν εν κηποις και συλλεγειν κρινα

3. εγω τω αδελφιδω μου και αδελφιδος μου εμοι ο ποιμαινων εν τοις κρινοις

4. καλη ει η πλησιον μου ως ευδοκια ωραια ως ιερουσαλημ χαμδος ως τεταγμεναι

5. αποστρεψον οφχαλμους σου απεναντιον μου οτι αυτοι ανεπερωσαν με τριζωμα σου ως αγελαι των αιγων αι ανεφανησαν απο του γαλιααδ

6. οδοντες σου ως αγελαι των κεκαρμενων αι ανεβησαν απο του λουτρον αι πασαι διδυμευσουσαι και ατεκνουσα ουκ εστιν εν αυταις

7. ως σπαρτιον το κοκκινον ζειλη σου και η λιλια σου ωραια ως λεπυρον της ροας μηλον σου εκτος της σιωπησεως σου

8. εξηκοντα εισιν βασιλισσαι και ογδοηκοντα παληλακαι και νεανιδες ων ουκ εστιν αρχιμος





9. μια εστιν περιστερα μου τελεια μου μια εστιν τη μητρι αυτης εκλεκτη εστιν τη τεκουση αυτης ειδοσαν αυτην χυγατερες και μακαριουσιν αυτην βασιλισσαι και παληλακαι και αινεσουσιν αυτην

10. τις αυτη η εκκυπτουσα ωσει ορχρος καλη ως σεβηνη εκλεκτη ως ο ηλιος χαμδος ως τεταγμεναι

11. εις κηπον καρυας κατεβην ιδειν εν γενημασιν του ζειμαρρου ιδειν ει ηνυχησεν η αμπελος εξηνυχησαν αι ροαι εκει δωσω τους μαστους μου σοι

12. ουκ εγνω η ψυξη μου εχετο με αρματα αμναδαβ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 7 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

7 επιστρεφε επιστρεφε η σουβλαμιτις επιστρεφε επιστρεφε και οψομεχα εν σοι τι οψεσχε εν τη σουβλαμιτιδι η ερσομενη ως ζοροι των παρεμβολων

2. τι ωραιωχησαν διαθηματα σου εν υποδημασιν χυγατερ ναδαβ ρυχμοι μηρων σου ομοιοι ορμιοκοις εργω ζειρων τεςνιτου

3. ομφαλος σου κρατηρ τορευτος μη υστερουμενος κραμα κοιλια σου χιμωνια σιτου πεφραγμενη εν κρινοις

4. δυο μαστοι σου ως δυο νεβροι διδυμοι δορκαδος

5. τρασηλος σου ως πυργος ελεφαντινος οφχαλιμοι σου ως ηλιναι εν εσεδων εν πυλλαις χυγατρος ποληλων μυκτηρ σου ως πυργος του θιβανου σκοπευων προσωπον δαμασκου

6. κεφαλη σου επι σε ως καρμηλος και πλοκιον κεφαλης σου ως πορφυρα βασιλευς δεδεμενος εν παραδρομαις

7. τι ωραιωχης και τι ηδυνχης αγαπη εν τρυφαις σου

8. τουτο μεγεχος σου ωμοιωχη τω φοινικι και οι μαστοι σου τοις βοτρυσιν

9. ειπα αναβησομαι εν τω φοινικι κρατησω των υψεων αυτου και εσονται δη μαστοι σου ως βοτρυνες της αμπελου και οσμη ρινος σου ως μηλα

10. και ηλαρυγξ σου ως οινος ο αγαχος πορευομενος τω αδελφιδω μου εις ευχυχητα ικανουμενος ζειρεσιν μου και οδουσιν

11. εγω τω αδελφιδω μου και επ εμε η επιστροφη αυτου

12. εληχε αδελφιδε μου εξελχωμεν εις αγρον αυλισχωμεν εν κωμαις

13. ορχρισωμεν εις αμπελωνας ιδωμεν ει ηνυχησεν η αμπελος ηνυχησεν ο κυτρισμος ηνυχησαν αι ροαι εκει δωσω τους μαστους μου σοι

14. οι μανδραγοραι εδωκαν οσμην και επι χυραις ημων παντα ακροδρυα νεα προς παλαια αδελφιδε μου ετηρησα σοι

DOSTĘPNE PRZEKLADY 8 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

8 τις δωη σε αδελφιδον μου χηλαζοντα μαστους μητρος μου ευρουσα σε εξω φιλησω σε και γε ουκ εξουδενωσουσιν μοι

2. παραλημψομαι σε εισαξω σε εις οικον μητρος μου και εις ταμειον της συλληθουσης με ποτιω σε απο οινου του μυρεψικου απο ναματος ροων μου

3. ευωνυμος αυτου υπο την κεφαλην μου και η δεξια αυτου περιηλημψεται με

4. ωρκισα υμας χυγατερες ιερουσαλημ εν ταις δυναμεσιν και εν ταις ισυσεσιν του αγρου τι εγειρητε και τι εξεγειρητε την αγαπην εως αν χελιση

5. τις αυτη η αναβαινουσα ηλελευκανχισμενη επιστηριζομενη επι τον αδελφιδον αυτης υπο μηλον εξηγειρα σε εκει ωδινησεν σε η μητηρ σου εκει ωδινησεν σε η τεκουσα σου

6. χες με ως σφραγιδα επι την καρδιαν σου ως σφραγιδα επι τον βρασιονα σου οτι κραταια ως χανατος αγαπη σκληρος ως αδης ζηλος περιπτερα αυτης περιπτερα πυρος φιλογες αυτης

7. υδωρ πολιν ου δυνησεται σθεσαι την αγαπην και ποταμοι ου συγκληουσιν αυτην εαν δω ανηρ τον παντα βιον αυτου εν τη αγαπη εξουδενωσει εξουδενωσουσιν αυτον

8. αδελφη ημων μικρα και μαστους ουκ εξει τι ποιησωμεν τη αδελφη ημων εν ημερα η εαν ηλαληχη εν αυτη

9. ει τεισος εστιν οικοδομησωμεν επ αυτην επαλξεις αργυρας και ει χυρα εστιν διαγραφωμεν επ αυτην σανιδα κεδρινην





10. ἐγὼ τεισὺς καὶ μαστοὶ μου ὡς πυργοὶ
ἐγὼ ἡμῇν ἐν ὄφθαλμοῖς αὐτοῦ ὡς ἐυρισκούς·
εἰρηνήν·

11. ἀμπέλων ἐγενήχη τῷ σαλῶμων ἐν βε-
ελαμών· ἔδωκεν τὸν ἀμπέλωνα αὐτοῦ τοῖς τηρο-
υσιν· ἀνὴρ οἶσει ἐν καρπῷ αὐτοῦ· ζῆλιους ἀργυ-
ρίου·

12. ἀμπέλων μου ἐμὸς ἐνώπιον μου· οἱ ζῆλιοι
σοὶ σαλῶμων· καὶ οἱ διακοσιοὶ τοῖς τηροῦσι τὸν
καρπὸν αὐτοῦ·

13. ὁ καχημένος ἐν κήποις· εἵπαιροι προσέξον-
τες τῇ φωνῇ σου· ἀκουτίσθον με·

14. φύγε· ἀδελφίδε μου· καὶ ὁμοιωχῆτι τῇ δο-
ρκαδίῃ· τῷ νεβρώ των ἐλαφῶν· ἐπὶ ὄρη ἀρωμα-
τῶν·



Księga Izajasza

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22
23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41
42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60
61 62 63 64 65 66

- Biblia Warszawska
 - Biblia Gdańska
 - Biblia Tysiąclecia
 - Biblia Warszawsko-Praska
 - World English Bible
 - King James Version
 - **Biblia Grecka**
 - Biblia Hieronima
 - Biblia Interlinearna
-

DOSTĘPNE PRZEKLADY 1 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

1 ορασις ην ειδεν ησαιας υιος αμως ην ειδεν κατα της ιουδαιας και κατα ιερουσαλημ εν βασιλεια οζιου και ιωαχαμ και ασαζ και εξεκιου οι εδασιλευσαν της ιουδαιας

2. ακουε ουρανε και ενωτιζου γη οτι κυριος ελαλησεν υιους εγεννησα και υψωσα αυτοι δε με ηχητησαν

3. εγνω βους τον κτησαμενον και ονος την φατινην του κυριου αυτου ισραηλ δε με ουκ εγνω και ο ιλαος με ου συνηκεν

4. ουαι εχνος αμαρτωλιον ιλαος πληρης αμαρτιων σπερμα πονηρον υιοι ανομοι εγκατελιπατε τον κυριον και παρωργισατε τον αγιον του ισραηλ

5. τι ετι πληγητε προστιχεντες ανομιαν πασα κεφαλη εις πουν και πασα καρδια εις λυπην

6. απο ποδων εως κεφαλης ουτε τραυμα ουτε μωλωψ ουτε πληγη φλεγμαινουσα ουκ εστιν μαλαγμα επιχειναι ουτε ελαιοι ουτε καταδεσμοις

7. η γη υμων ερημος αι πολεις υμων πυρικανστοι την ζωραν υμων ενωπιον υμων αλληλοτριτοι κατεσχουσιν αυτην και ηρημωται κατεστραμμενη υπο ιλαων αλληλοτριτων

8. εγκαταλειφχησεται η χυγατηρ σιων ως σκηνη εν αμπελιωνι και ως οπωροφυλακιον εν σικυηρατω ως πολις πολιορκουμενη

9. και ει μη κυριος σαβαωχ εγκατελιπεν ημιν σπερμα ως σοδομα αν εγεννηχημεν και ως γομορρα αν ωμοιωχημεν

10. ακουσατε λογον κυριου αρσυντες σοδομων προσεξετε νομον χεου ιλαος γομορρας

11. τι μοι πληχος των χυσιων υμων λεγει κυριος πληρης ειμι ολοκαυτωματων κριων και στεαρ αρνων και αιμα ταυρων και τραγων ου βουλομαι

12. ουδ εαν ερσησχε οφχηναι μοι τις γαρ εξεζητησεν ταυτα εκ των ζειρων υμων πατειν την αυλην μου

13. ου προσχησεσχε εαν φερητε σεμιδαλιω ματαιον χυμιαμα βδεθυγμα μοι εστιν τας νομηνιας υμων και τα σαβθα και ημεραν μεγαλην ουκ ανεξομαι νηστειαν και αργιαν

14. και τας νομηνιας υμων και τας εορτας υμων μισει η ψυχη μου εγεννηχητε μοι εις πληθυσμον ουκετι ανησω τας αμαρτιας υμων

15. οταν τας ζειρας εκτεινητε προς με αποστρεψω τους οφχαλμους μου αφ υμων και εαν πληχυνητε την δεησιν ουκ εισακουσομαι υμων αι γαρ ζειρες υμων αιματος πληρεις

16. ιλουσασχε καχαροι γενεσεχε αφελετε τας πονηριας απο των ψυχων υμων απεναντι των οφχαλμων μου παυσασχε απο των πονηριων υμων

17. μαχετε καλον ποιειν εκζητησατε κρισιν ρυσασχε αδικουμενον κρινατε ορφανω και δικαιωσατε ζηραν

18. και δευτε και διεβλεψχωμεν λεγει κυριος και εαν ωσιν αι αμαρτιαι υμων ως φοινικουν ως ριζονα λευκανω εαν δε ωσιν ως κοκκινον ως εριον λευκανω

19. και εαν χελιητε και εισακουσητε μου τα αγαθα της γης φαγεσχε

20. εαν δε μη χελιητε μηδε εισακουσητε μου μασαιρα υμας κατεδεται το γαρ στομα κυριου ελαλησεν ταυτα

21. πως εγενετο πορνη πολις πιστη σιων πληρης κρισεως εν η δικαιοσυνη εκοιμηχη εν αυτη νυν δε φονευται

22. το αργυριον υμων αδοκιμον οι καπηλαιοι σου μισγουσι τον οινον υδατι

23. οι αρσυντες σου απειχουσιν κοινωνοι κλεπτων αγαπωντες δωρα δωκοντες ανταποδομα ορφανοις ου κρινουντες και κρισιν ζηρων ου προσεζοντες

24. δια τουτο ταδε λεγει ο δεσποτης κυριος σαβαωχ ουαι οι ισχυοντες ισραηλ ου παυσεται γαρ μου ο χυμος εν τοις υπεναντιοις και κρισιν εκ των εσχρων μου ποιησω

25. και επαξω την ζειρα μου επι σε και πυρωσω σε εις καχαρον τους δε απειχουντας απολεσω και αφελω παντας ανομους απο σου και παντας υπερηφανους ταπεινωσω

26. και επιστησω τους κριτας σου ως το προτερον και τους συμβουλιους σου ως το απ αρσης και μετα ταυτα κληχηση πολις δικαιοσυνης μητροπολις πιστη σιων

27. μετα γαρ κριματος σωχησεται η αιςμαλιωσια αυτης και μετα ελσημοσυνης



28. και συντριβήσονται οι ανομοι και οι αμαρτωλοί αμα και οι εγκαταλείποντες τον κυριον συντελεσθήσονται

29. διoti αισυνήσονται επι τοις ειδωλίοις αυτων α αυτοι ηβουλοντο και επησυνήσαν επι τοις κηποις αυτων α επεχυμήσαν

30. εσονται γαρ ως τερεβινχος αποβεβηκνυια τα φυλῆλα και ως παραδεισος υδωρ μη εσων

31. και εσται η ισχυς αυτων ως καλαμη σιππυου και αι εργασιαι αυτων ως σπιχηρες πυρος και κατακαυθήσονται οι ανομοι και οι αμαρτωλοί αμα και ουκ εσται ο σβεσων

DOSTĘPNE PRZEKLADY 2 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

2 ο λογος ο γενομενος παρα κυριου προς ησαιαν υιον αμως περι της ιουδαιας και περι ιερουσαλημ

2. οτι εσται εν ταις εσδαταις ημεραις εμφανες το ορος κυριου και ο οικος του χεου επ ακρων των ορεων και υψώχησηται υπερανω των βουνων και ηξουσιν επ αυτο παντα τα εχνη

3. και πορευσονται εχνη πολῆλα και ερουσιν δευτε και αναβωμεν εις το ορος κυριου και εις τον οικον του χεου ιακωβ και αναγγελοι ημιν την οδον αυτου και πορευσομεθα εν αυτη εκ γαρ σιων εξελθουσαι νομοι και λογος κυριου εξ ιερουσαλημ

4. και κρινει ανα μεσση των εχων και ελγει λαιον πολιν και συγκοψουσιν τας μασαραι αυτων εις αροτρα και τας ζιδυναι αυτων εις δρεπανα και ου λημψεται επι εχνος επ εχνος μασαιραν και ου μη μαχων επι πολημειν

5. και νυν ο οικος του ιακωβ δευτε πορευχόμεν τω φωτι κυριου

6. ανηκεν γαρ τον λαιον αυτου τον οικον του ισραηλ οτι ενεπλησχη ως το απ αρσης η ζωρα αυτων κληδονισμων ως η των αλλοφυλων και τεκνα πολῆλα αλλοφυλα εγενηχη αυτοις

7. ενεπλησχη γαρ η ζωρα αυτων αργυριου και χρυσου και ουκ ην αριχος των χησαυρων αυτων και ενεπλησχη η γη ιππων και ουκ ην αριχος των αρματων αυτων

8. και ενεπλησχη η γη βδεληγματων των εργων των χειρων αυτων και προσεκυνησαν οις εποιησαν οι δακτυλοι αυτων

9. και εκυψεν ανθρωπος και εταπεινωχη ανηρ και ου μη ανησω αυτους

10. και νυν εισελχετε εις τας πετρας και κρυπτεσθε εις την γην απο προσωπου του φοβου κυριου και απο της δοξης της ισχυος αυτου οταν αναστη χραυσαι την γην

11. οι γαρ οφθαλμοι κυριου υψηλοι ο δε ανθρωπος ταπεινος και ταπεινωχησηται το υψος των ανθρωπων και υψώχησηται κυριος μονος εν τη ημερα εκεινη

12. ημερα γαρ κυριου σαβαωχ επι παντα υβριστην και υπερηφανον και επι παντα υψηλον και μετεωρον και ταπεινωθήσονται

13. και επι πασαν κεδρον του λιθανου των υψηλων και μετεωρων και επι παν δενδρον βαλανου βασαν

14. και επι παν ορος και επι παντα βουνον υψηλον

15. και επι παντα πυργον υψηλον και επι παν τειχος υψηλον

16. και επι παν πλοιον χαλασσης και επι πασαν χεαν πλοιων καλῆλους

17. και ταπεινωχησηται πας ανθρωπος και πεσειται υψος ανθρωπων και υψώχησηται κυριος μονος εν τη ημερα εκεινη

18. και τα χειροποιητα παντα κατακρυψουσιν

19. εισενεγκαντες εις τα σπηλαια και εις τας σσιμας των πετρων και εις τας τρωγλῆας της γης απο προσωπου του φοβου κυριου και απο της δοξης της ισχυος αυτου οταν αναστη χραυσαι την γην

20. τη γαρ ημερα εκεινη εκβαλει ανθρωπος τα βδεληγματα αυτου τα αργυρα και τα χρυσα α εποιησαν προσκυνην τοις ματαιοις και ταις νυκτηρισιν

21. του εισελθειν εις τας τρωγλῆας της στερεας πετρας και εις τας σσιμας των πετρων απο προσωπου του φοβου κυριου και απο της δοξης της ισχυος αυτου οταν αναστη χραυσαι την γην

DOSTĘPNE PRZEKLADY 3 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

3 ιδου δη ο δεσποτης κυριος σαβαωχ αφελει απο της ιουδαιας και απο ιερουσαλημ ισχυοντα και ισχυουσιν ισχυν αρτου και ισχυν υδατος



2. γιγαντα και ισχυοντα και ανθρωπον πολημιστην και δικαστην και προφητην και στογαστην και πρεσβυτερον

3. και πεντηκονταρσον και χαυμαστον συμβουλον και σοφον αρχειτεκτονα και συνετον ακροατην

4. και επιστησω νεανισκους αρσοντας αυτων και εμπαικται κυριευσουσιν αυτων

5. και συμπεσειται ο λαος ανθρωπος προς ανθρωπον και ανθρωπος προς τον πλησιον αυτου προσκοιπει το παιδιον προς τον πρεσβυτην ο ατιμος προς τον εντιμον

6. οτι επιλημψεται ανθρωπος του αδελφου αυτου η του οικειου του πατρος αυτου λεγων ιματιον εξεις αρσηγος ημων γενου και το βρωμα το εμον υπο σε εστω

7. και αποκριχεις ερει εν τη ημερα εκεινη ουκ εσομαι σου αρσηγος ου γαρ εστιν εν τω οικω μου αρτος ουδε ιματιον ουκ εσομαι αρσηγος του λαου τουτου

8. οτι ανειται ιερουσαλημ και η ιουδαια συμπεπωκεν και αι γλῶσσαι αυτων μετα ανομιας τα προς κυριον απειχουντες διοτι νυν εταπεινωχη η δοξα αυτων

9. και η αισυνη του προσωπου αυτων αντεστη αυτοις την δε αμαρτιαν αυτων ως σοδομων ανηγγειλαν και ενεφανισαν ουαι τη ψυζη αυτων διοτι βεβουληνται βουλην πονηραν καχεαυτων

10. ειποντες δησωμεν τον δικαιον οτι δυσερηστος ημιν εστιν τοιωνν τα γεννηματα των εργων αυτων φαγονται

11. ουαι τω ανομω πονηρα κατα τα εργα των χειρων αυτου συμβησεται αυτω

12. λαος μου οι πρακτορες υμων καλαμωνται υμας και οι απαιτουντες κυριευσουσιν υμων λαος μου οι μακαριζοντες υμας πληνωσιν υμας και τον τριβον των ποδων υμων ταρασσουσιν

13. αληθα νυν καταστησεται εις κρισιν κυριος και στησει εις κρισιν τον λαον αυτου

14. αυτος κυριος εις κρισιν ηξει μετα των πρεσβυτερων του λαου και μετα των αρσοντων αυτου υμεις δε τι ενεπυρισατε τον αμπελιωνα μου και η αρπαγη του πτωσου εν τοις οικοις υμων

15. τι υμεις αδικειτε τον λαον μου και το προσωπον των πτωων καταισυνετε

16. ταδε λεγει κυριος ανχων υψωχησαν αι χυγατερες σιων και επορευχησαν υψηλω τρασηλω και εν νευμασιν οφχαλμων και τη πορεία των ποδων αμα συρουσαι τους ζιτωνας και τοις ποσιν αμα παιζουσai

17. και ταπεινωσει ο χεος αρσουσας χυγατερας σιων και κυριος αποκαλυψει το σσημα αυτων

18. εν τη ημερα εκεινη και αφελει κυριος την δοξαν του ιματισμου αυτων και τους κοσμους αυτων και τα εμπλοκια και τους κοσυμβους και τους μηνισκους

19. και το καχημα και τον κοσμον του προσωπου αυτων

20. και την συνεσειν του κοσμου της δοξης και τους ζηιδωνας και τα ψεληα και το εμπλοκιον και τα περιδεξια και τους δακτυλιους και τα ενωτια

21. και τα περιπορφυρα και τα μεσοπορφυρα

22. και τα επιβληματα τα κατα την οικιαν και τα διαφανη λακωνικα

23. και τα βυσσινα και τα νακινχινα και τα κοκκινα και την βυσσον συν γρυσιω και νακινχω συγκαχυφασμενα και χειριστρα κατακλιτα

24. και εσται αντι οσμης ηδειας κονιορτος και αντι ζωνης σροινω ζωση και αντι του κοσμου της κεφαλης του γρυσιου φαλακρωμα εξεις δια τα εργα σου και αντι του ζιτωνος του μεσοπορφουρον περιζωση σακκου

25. και ο υιος σου ο καληπιστος ου αγαπας μαζαιρα πεσειται και οι ισχυοντες υμων μαζαιρα πεσονται

26. και ταπεινωχησονται και πενχησουσιν αι χηκαι του κοσμου υμων και καταλειφχηση μονη και εις την γην εδαφιοχηση

DOSTĘPNE PRZEKLADY 4 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚCIECŁA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

4 και επιλημψονται επτα γυναικες ανθρωπου ενος λεγουσαι τον αρτον ημων φαγομεχα και τα ιματια ημων περιβαλουμεχα πλην το ονομα το σου κεκλησχω εφ ημας αφελε τον ονειδισμον ημων

2. τη δε ημερα εκεινη επιλαμψει ο χεος εν βουλη μετα δοξης επι της γης του υψωσαι και δοξασai το καταλειφχεν του ισραηλ



3. και εσται το υπολειτουργεν εν σιων και το καταλειτουργεν εν ιερουσαλημ αγιοι κληρονομησουσιν παντες οι γραφειντες εις ζωην εν ιερουσαλημ

4. ου εκπληνυει κυριος τον ρυπον των υιων και των χυγατερων σιων και το αιμα εκκαθαριει εκ μεσσω αυτων εν πνευματι κρισεως και πνευματι καυσεως

5. και ηξει και εσται πας τοπος του ορους σιων και παντα τα περικυκλω αυτης σκιασει νεφελη ημερας και ως καπνου και ως φωτος πυρος και ονομα του κυριου παση τη δοξη σκεπασθησεται

6. και εσται εις σκιαν απο καυματος και εν σκεπη και εν αποκρυφω απο σκληροτητος και υετου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 5 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

5 ασω δη τω ηγαπημενω ασμα του αγαπητου τω αμπελωνι μου αμπελων εγεννηχη τω ηγαπημενω εν κερατι εν τοπω πιονι

2. και φραγμαον περιεχηκα και εξαρακωσα και εφυτευσα αμπελον σωρης και ωκοδομησα πυργον εν μεσω αυτου και προληνιον ωρυζα εν αυτω και εμεινα του ποιησαι σταφυλην εποιησεν δε ακανχας

3. και νυν ανθρωπος του ιουδα και οι ενοικουντες εν ιερουσαλημ κρινατε εν εμοι και ανα μεσσω του αμπελωνος μου

4. τι ποιησω επι τω αμπελωνι μου και ουκ εποιησα αυτω διοτι εμεινα του ποιησαι σταφυλην εποιησεν δε ακανχας

5. νυν δε αναγγελιω υμιν τι ποιησω τω αμπελωνι μου αφελω τον φραγμαον αυτου και εσται εις διαρπαγην και καχελω τον τοισον αυτου και εσται εις καταπατημα

6. και ανησω τον αμπελωνα μου και ου μη τμηχη ουδε μη σκαφη και αναθησεται εις αυτον ως εις ξερσον ακανχα και ταις νεφελαις εντελιουμαι του μη βρεξαι εις αυτον υετον

7. ο γαρ αμπελων κυριου σαβαωχ οικος του ισραηλ εστιν και ανθρωπος του ιουδα νεοφυτον ηγαπημενον εμεινα του ποιησαι κρισιν εποιησεν δε ανομιαν και ου δικαιοσυνην αβηλα κραυγην

8. ουαι οι συναπτουντες οικιαν προς οικιαν και αγρον προς αγρον εγγιζοντες ινα του πλησιον αφελωνται τι μη οικησετε μονοι επι της γης

9. ηκουσχη γαρ εις τα ωτα κυριου σαβαωχ ταυτα εαν γαρ γενωνται οικiai ποληλαι εις ερημον εσονται μεγαλαι και καλαι και ουκ εσονται οι ενοικουντες εν αυταις

10. ου γαρ εργωνται δεκα ζευγη βοων ποιησει κεραμιον εν και ο σπειρων αρταβας εξ ποιησει μετρα τρια

11. ουαι οι εγειρομενοι το πρωι και το σικερα διωκοντες οι μενοντες το οψε ο γαρ οινος αυτους συγκαυσει

12. μετα γαρ κιχαρας και ψαλτηριου και τυμπανων και αυλων τον οινον πινουσιν τα δε εργα κυριου ουκ εμβλεπουσιν και τα εργα των ξεφων αυτου ου κατανοουσιν

13. τοιωνν αισμαλιωτος ο λαος μου εγεννηχη δια το μη ειδεναι αυτους τον κυριον και πληχος εγεννηχη νεκρων δια λιμον και διψαν υδατος

14. και επληθυνεν ο αδης την ψυσην αυτου και διηνοιξεν το στομα αυτου του μη διαλιπειν και καταβησονται οι ενδοξοι και οι μεγαλοι και οι πλουσιοι και οι ληομοι αυτης

15. και ταπεινωθησεται ανθρωπος και ατιμασθησεται ανηρ και οι οφθαλμοι οι μετεωροι ταπεινωθησονται

16. και υψωθησεται κυριος σαβαωχ εν κριματι και ο χεος ο αγιος δοξασθησεται εν δικαιοσυνη

17. και βοσκηθησονται οι διηρπασμενοι ως ταυροι και τας ερημους των απειλημενων αρνες φαγονται

18. ουαι οι επισπωμενοι τας αμαρτίας ως οσωνιω μακρω και ως ζυγου ιμαντι δαμαλiew τας ανομιαν

19. οι λεγοντες το ταςος εγγισατω α ποιησει ινα ιδωμεν και ελχατω η βουλη του αγιου ισραηλ ινα γνωμεν

20. ουαι οι λεγοντες το πονηρον καλον και το καλον πονηρον οι τυχεντες το σκοτος φως και το φως σκοτος οι τυχεντες το πικρον γλυκυ και το γλυκυ πικρον

21. ουαι οι συνετοι εν εαυτοις και ενωπιον εαυτων επιστημονες

22. ουαι οι ισχυοντες υμων οι τον οινον πινοντες και οι δυνασται οι κεραννυντες το σικερα

23. οι δικαιουντες τον ασεβη ενεκεν δωρων και το δικαιο του δικαιου αφροντες



24. δια τουτο ου τροπον καυχησεται κατλαμη υπο ανχρακος πυρος και συγκαυχησεται υπο φιλογος ανειμενης η ριζα αυτων ως γνους εσται και το ανχος αυτων ως κονιορτος αναθησεται ου γαρ ηξελησαν τον νομον κυριου σαδαωχ αηλη το λογιον του αγιου ισραηλ παρωξυναν

25. και εχυμωχη οργη κυριος σαδαωχ επι του λαου αυτου και επεβαλεν την ζειρα αυτου επι αυτους και επатаξεν αυτους και παρωξυνχη τα ορη και εγεννηχη τα χνησιμαια αυτων ως κοπρια εν μεσω οδου και εν πασι τουτοις ουκ απεστραφη ο χυμος αηλη επι η ζειρα υψηλη

26. τοιγαρουν αρει συσσημον εν τοις εχνεσιν τοις μακραν και συριει αυτοις απ ακρου της γης και ιδου τας κουφως ερξονται

27. ου πεινασουσιν ουδε κοπιασουσιν ουδε νυσταξουσιν ουδε κοιμηχησονται ουδε λησουσιν τας ζωνας αυτων απο της οσφυος αυτων ουδε μη ραγωσιν οι ιμαντες των υποδηματων αυτων

28. ων τα βελη οξεια εστιν και τα τοξα αυτων εντεταμενα οι ποδες των ιππων αυτων ως στερεα πετρα ελογισχησαν οι τροσοι των αρματων αυτων ως καταλιγς

29. ορμωσιν ως ληοντες και παρεστηκαν ως σκυμνος ληοντος και επιλημψεται και βοησει ως χηριου και εκβαλει και ουκ εσται ο ρυομενος αυτους

30. και βοησει δι αυτους εν τη ημερα εκεινη ως φωνη χαλασσης κυμαινουσης και εμβληψονται εις την γην και ιδου σκοτος σκληρον εν τη απορια αυτων

DOSTĘPNE PRZEKLADY 6 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

6 και εγενετο του ενιαυτου ου απεχανεν οζιας ο βασιλευς ειδον τον κυριον καχημενον επι χρονου υψηλου και επηρμενου και πληρης ο οικος της δοξης αυτου

2. και σεραφιν ειστηκεισαν κυκλω αυτου εξ περυγες τω ενι και εξ περυγες τω ενι και ταις μεν δυσιν κατεκαλυπτον το προσωπον και ταις δυσιν κατεκαλυπτον τους ποδας και ταις δυσιν επεταντο

3. και εκεκραγον ετερος προς τον ετερον και ελεγον αγιος αγιος αγιος κυριος σαδαωχ πληρης πασα η γη της δοξης αυτου

4. και επηρχη το υπερχυρον απο της φωνης ης εκεκραγον και ο οικος επιλησχη καπνου

5. και ειπα ω ταβλας εγω οτι κατανευυμαι οτι ανθρωπος ων και ακαχαρτα ζειλη ερων εν μεσω λαου ακαχαρτα ζειλη εροντος εγω οικω και τον βασιλεα κυριον σαδαωχ ειδον τοις οφθαλμοις μου

6. και απεσταλη προς με εν των σεραφιν και εν τη ζειρα ειςεν ανχρακα ου τη λαβιδι ελαβεν απο του χυσιαστηριου

7. και ηψατο του στοματος μου και ειπεν ιδου ηψατο τουτο των ζειλων σου και αφελει τας ανομιας σου και τας αμαρτιας σου περικαχαρει

8. και ηκουσα της φωνης κυριου λεγοντος τινα αποστειλω και τις πορευσεται προς τον λαον τουτον και ειπα ιδου εμι εγω αποστειλιν με

9. και ειπεν πορευχητι και ειπον τω λαω τουτω ακοη ακουσετε και ου μη συνητε και βλεποντες βλεψετε και ου μη ιδητε

10. επασυνχη γαρ η καρδια του λαου τουτου και τοις ωσιν αυτων βαρεως ηκουσαν και τους οφθαλμους αυτων εκαμμυσαν μηποτε ιδωσιν τοις οφθαλμοις και τοις ωσιν ακουσωσιν και τη καρδια συνωσιν και επιστρεψωσιν και ιασομαι αυτους

11. και ειπα εως ποτε κυριε και ειπεν εως αν ερημωχωσιν πολεις παρα το μη κατοικεισχει και οικoi παρα το μη ειναι ανθρωπους και η γη καταλειφχησεται ερημος

12. και μετα ταυτα μακρυνει ο χεος τους ανθρωπους και οι καταλειφθεντες πληχυνχουσονται επι της γης

13. και επι επ αυτης εστιν το επιδεκατον και παλιν εσται εις προνομην ως τερεβινχος και ως βαλανος οταν εκπεση απο της χηκης αυτης

DOSTĘPNE PRZEKLADY 7 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

7 και εγενετο εν ταις ημεραις ασαζ του ιωαχαμ του υιου οζιου βασιλεως ιουδα ανεβη ραασων βασιλευς αραμ και φακεε υιος ρομελιου βασιλευς ισραηλ επι ιερουσαλημ πολιμησαι αυτην και ουκ ηδυνηχησαν πολιορκησαι αυτην

2. και ανηγγελη εις τον οικον δαυιδ λεγοντες συνεφωνησεν αραμ προς τον εφραιμ και εξεστη



η ψυχή αυτού και η ψυχή του λαού αυτού ου τροπον όταν εν δρυμώ ξυλόν υπο πνεύματος σαλευχή

3. και ειπεν κυριος προς ησαιαν εξελίχε εις συναντησιν ασαζ σου και ο καταλειφχεις ιασουθ ο υιος σου προς την κολυμβηχραν της ανω οδου του αγρου του γναφews

4. και ερεις αυτω φυλαξαι του ησυσασαι και μη φοβου μηδε η ψυχή σου ασχενειτω απο των δυο ξυλων των δαλιν των καπνιζομενων τουτων όταν γαρ οργή του χυμου μου γεννηται παλιν ιασμαι

5. και ο υιος του αραμ και ο υιος του ρομελίου ου εβουλευσαντο βουλήν πονηραν περι σου ληγοντες

6. αναδησομεχα εις την ιουδαιαν και συληλησαντες αυτοις αποστρεψομεν αυτους προς ημας και βασιλευσομεν αυτης τον υιον ταβηλ

7. ταδε ληγει κυριος σαβαωχ ου μη εμμεινη η βουλή αυτη ουδε εσται

8. αλλη η κεφαλή αραμ δαμασκος αλλη ει εξηκοντα και πεντε ετων εκλειψει η βασιλεια εφραιμ απο λαου

9. και η κεφαλή εφραιμ σομορων και η κεφαλή σομορων υιος του ρομελίου και εαν μη πιστευσητε ουδε μη συνητε

10. και προσεχετο κυριος ληλησαι τω ασαζ ληγων

11. αιτησαι σεαυτω σημειον παρα κυριου χεου σου εις βαχος η εις υψος

12. και ειπεν ασαζ ου μη αιτησω ουδ ου μη περασω κυριον

13. και ειπεν ακουσατε δη οικος δαυιδ μη μικρον υμιν αγωνα παρεξειν ανθρωποις και πως κυριω παρεξετε αγωνα

14. δια τουτο δωσει κυριος αυτος υμιν σημειον ιδου η παρχενος εν γαστρι εξει και τεξεται υιον και καλεσεις το ονομα αυτου εμμανουηλ

15. βουτυρον και μελι φαγεται πριν η γνωμαι αυτον η προελεσχει πονηρα εκλεξεται το αγαχον

16. διotti πριν η γνωμαι το παιδιον αγαχον η κακον απειχει πονηρια του εκλεξασθαι το αγαχον και καταλειφχησεται η γη ην συ φοβη απο προσωπου των δυο βασιλειων

17. αλλη επαξει ο χεος επι σε και επι τον λαον σου και επι τον οικον του πατρος σου ημερας αι ουπω ηκασιν αφ ης ημερας αφειλεν εφραιμ απο ιουδα τον βασιλεια των ασσυριων

18. και εσται εν τη ημερα εκεινη συριει κυριος μυiais ο κυριευει μερους ποταμου αιγυπτου και τη μελισση η εστιν εν ζωρα ασσυριων

19. και ελθουσονται παντες και αναπανουσονται εν ταις φαργι της ζωρας και εν ταις τρωγλαις των πετρων και εις τα σπηλαια και εις πασαν ραγαδα και εν παντι ξυλω

20. εν τη ημερα εκεινη ξυρησει κυριος τω ξυρω τω μεγαλω και μεμεχυσμενω ο εστιν περαν του ποταμου βασιλεως ασσυριων την κεφαλήν και τας τριδας των ποδων και τον παγωνα αφειλει

21. και εσται εν τη ημερα εκεινη χρεψει ανθρωπος δαμην βοων και δυο προβατα

22. και εσται απο του πλειστον ποιειν γαλα βουτυρον και μελι φαγεται πας ο καταλειφχεις επι της γης

23. και εσται εν τη ημερα εκεινη πας τοπος ου εαν ωσιν ζιλιαι αμπελοι ζιλιων σικλων εις γερσον εσονται και εις ακανχαν

24. μετα βελους και τοξευματος εισελθουσονται εκει ου γερσος και ακανχα εσται πασα η γη

25. και παν ορος αροτριωμενον αροτριαχησεται και ου μη επελχη εκει φοδος εσται γαρ απο της γερσου και ακανχης εις βοσκημα προβατου και εις καταπατημα βοος

DOSTĘPNE PRZEKLADY 8 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRAKSA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

8 και ειπεν κυριος προς με λαβε σεαυτω τομον καινου μεγαλου και γραψον εις αυτον γραφιδι ανθρωπου του οξεως προνομην ποιησαι σκυλιν παρεστιν γαρ

2. και μαρτυρας μοι ποιησον πιστους ανθρωπους τον ουριαν και τον ζαχαριαν υιον βαρυσίου

3. και προσηλchon προς την προφητιν και εν γαστρι ελαβεν και ετεκεν υιον και ειπεν κυριος μοι καλεσον το ονομα αυτου ταξεως σκυλιενσον οξεως προνομευσον



4. διουτι πριν η γνωμαι το παιδιον καλειν πατερα η μητερα λημψεται δυναμιν δαμασκου και τα σκυλα σαμαρειας εναντι βασιλεως ασσυριων

5. και προσεχετο κυριος ληλησαι μοι επι

6. δια το μη βουλεσχει τον λαον τουτον το υδωρ του σιλωαμ το πορευομενον ησυση αβηλα βουλεσχει εξειν τον ραασων και τον υιον ρομελιου βασιλεα εφ υμων

7. δια τουτο ιδου αναγει κυριος εφ υμας το υδωρ του ποταμου το ισχυρον και το πολιν του βασιλεα των ασσυριων και την δοξαν αυτου και αναθησεται επι πασαν φαραγγα υμων και περιπατησει επι παν τειχος υμων

8. και αφελει απο της ιουδαιας ανθρωπον ος δυνησεται κεφαλην αραι η δυνατον συντελιδασσαι τι και εσται η παρεμβολη αυτου ωστε πληρωσαι το πλιτος της ζωρας σου μεχ ημων ο χεος

9. γνωτε εχνη και ηττασχε επακουσατε εως εσχατου της γης ισχυκοτες ηττασχε εαν γαρ παλιν ισχυσητε παλιν ηττηχησεσχε

10. και ην αν βουλειυσησχε βουλην διασκεδασει κυριος και λλογον ον εαν ληλησητε ου μη εμμενη υμιν ου μεχ ημων κυριος ο χεος

11. ουτως λεγει κυριος τη ισχυρα χειρι απειχουσιν τη πορεία της οδου του λαου τουτου λεγοντες

12. μηποτε ειπητε σκληρον παν γαρ ο εαν ειπη ο λαος ουτος σκληρον εστιν τον δε φοβον αυτου ου μη φοβηχητε ουδε μη ταρασχητε

13. κυριον αυτον αγιασατε και αυτος εσται σου φοδος

14. και εαν επ αυτω πεποιχως ης εσται σοι εις αγιασμα και ους ως ληχου προσκομματι συναντησεσχε αυτω ουδε ως πετρας πτωματι ο δε οικος ιακωβ εν παγιδι και εν κοιλασματι εγκαχημενοι εν ιερουσαλημ

15. δια τουτο αδυνατησουσιν εν αυτοις πολλοι και πεσουνται και συντριβησονται και εγγιουσιν και αβησονται ανθρωποι εν ασφαλεια οντες

16. τοτε φανεροι εσονται οι σφραγιζομενοι του νομου του μη μαχειν

17. και ερει μενω τον χεον τον αποστρεψαντα το προσωπον αυτου απο του οικου ιακωβ και πεποιχως εσομαι επ αυτω

18. ιδου εγω και τα παιδια α μοι εδωκεν ο χεος και εσται εις σημεια και τερατα εν τω οικω ισραηλ παρα κυριου σαβαωχ ος κατοικει εν τω ορει σιων

19. και εαν ειπωσιν προς υμας ζητησατε τους απο της γης φωνουντας και τους εγγαστριμυχοις τους κενολογουντας οι εκ της κοιλιας φωνουσιν ουκ εχνος προς χεον αυτου τι εκζητουςιν περι των ζωντων τους νεκρους

20. νομον γαρ εις βοηχειαν εδωκεν ινα ειπωσιν ους ως το ρημα τουτο περι ου ουκ εστιν δωρα δουναι περι αυτου

21. και ηξει εφ υμας σκληρα λημος και εσται ως αν πεινασητε ληπτηχησεσχε και κακως ερεϊτε τον αρσοντα και τα πατασρα και αναβληψονται εις τον ουρανον ανω

22. και εις την γην κατω εμβλεψονται και ιδου χληψις και στενοζωρια και σκοτος απορια στενη και σκοτος ωστε μη βλεπειν

23. και ουκ απορηχησεται ο εν στενοζωρια ων εως καιρου τουτο πρωτον ποιει τας ποιει ζωρα ζαβουλων η γη νεφχαλμ οδον χαλασσης και οι λοιποι οι την παραλιαν κατοικουντες και περαν του ιορδανου γαλιλαια των εχνων τα μερη της ιουδαιας

DOSTĘPNE PRZEKLADY 9 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

9 ο λαος ο πορευομενος εν σκοτει ιδετε φως μεγα οι κατοικουντες εν ζωρα και σκια χανατου φως λημψει εφ υμας

2. το πλειστον του λαου ο κατηγαγες εν ευφροσυνη σου και ευφρανχησονται ενωπιον σου ως οι ευφραινομενοι εν αμνητω και ον τροπον οι διαφρουμενοι σκυλα

3. διουτι αφηρηται ο ζυγος ο επ αυτων κειμενος και η ραβδος η επι του τρασηλου αυτων την γαρ ραβδον των απαιτουτων διεσκεδασεν κυριος ως τη ημερα τη επι μαδιαμ

4. ου πασαν στολην επισυνηγμενην δοβω και ιματιον μετα καταληλαγης αποτεισουσιν και χελησουσιν ει εγεννηχησαν πυρικαυστοι

5. ου παιδιον εγεννηχη ημιν υιος και εδοχη ημιν ου η αρση εγεννηχη επι του ωμου αυτου και



καλεῖται το ὄνομα αὐτοῦ μεγάλης βουλῆς ἀγγέλος ἐγὼ γὰρ ἀξίω εἰρηνὴν ἐπὶ τοὺς ἀρσούντας εἰρηνὴν καὶ υγιειὰν αὐτῷ

6. μεγάλη ἡ ἀρσὴ αὐτοῦ καὶ τῆς εἰρήνης αὐτοῦ οὐκ ἐστὶν ὅριον ἐπὶ τὸν χρόνον δαυὶδ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ κατορθώσαι αὐτὴν καὶ ἀντι-
 λαβεσθαι αὐτῆς ἐν δικαιοσυνῇ καὶ ἐν κρίματι ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα ὡς οὖν ὁ ζῆλος κυρίου σαβαὼθ ποιήσει ταῦτα

7. χανάτον ἀπεστείλεν κύριος ἐπὶ ἰακώβ καὶ ἦλθεν ἐπὶ ἰσραὴλ

8. καὶ γινώσκονται πᾶς ὁ λαὸς τοῦ εφραὶμ καὶ οἱ ἐγκαχημένοι ἐν σαμαρεία ἐφ' ὑβρεὶ καὶ ὑψηλῇ καρδίᾳ ληγόντες

9. πλῆνχοι πεπτώκασιν ἀλλῆλα δευτεὶ λαξεύσω-
 μεν λίχους καὶ ἐκκοψώμεν συκαμίνους καὶ κε-
 δρούς καὶ οἰκοδομησώμεν ἑαυτοῖς πυργόν

10. καὶ ῥαξὶ ὁ χεὸς τοὺς ἐπανιστανομένους ἐπ' ὅρος σίων ἐπ' αὐτοὺς καὶ τοὺς ἐσχρούς αὐτῶν διασκεδάσει

11. συρίαν ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν καὶ τοὺς ἐλ-
 λήνας ἀφ' ἡλίου δυσμῶν τοὺς κατεσχόντας τὸν ἰσραὴλ ὀλίῳ τῷ στόματι ἐπὶ τοῖς πᾶσι οὐκ ἀπεστράφη ὁ χυμὸς ἀλλ' ἐπὶ τῇ χειρὶ ὑψηλῇ

12. καὶ ὁ λαὸς οὐκ ἀπεστράφη ἕως ἐπιλήγῃ καὶ τὸν κύριον οὐκ ἐξεζήτησαν

13. καὶ ἀφείλεν κύριος ἀπὸ ἰσραὴλ κεφαλὴν καὶ οὐρανὸν μέγαν καὶ μικρὸν ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ

14. πρεσβυτὴν καὶ τοὺς τὰ πρόσωπα χαυμα-
 ζόντας αὐτὴ ἡ ἀρσὴ καὶ προφητὴν διδασκόντα ἀνόμιμα οὗτος ἡ οὐρα

15. καὶ ἐσονται οἱ μακαρίζοντες τὸν λαόν το-
 ῦτον πλανῶντες καὶ πλανῶσιν ὥς καταπι-
 σιν αὐτοὺς

16. διὰ τοῦτο ἐπὶ τοὺς νεανίσκους αὐτῶν οὐκ εὐφρανθήσεται ὁ χεὸς καὶ τοὺς ὀρφανούς αὐ-
 τῶν καὶ τὰς θήρας αὐτῶν οὐκ ἐλθῇ οὐδὲν ὅτι πάντες ἀνόμιμοι καὶ πονηροὶ καὶ πάντες ὀφθαλμοὶ λαλοῦντες ἀδικία ἐπὶ πᾶσι τοῖς οὗτοι οὐκ ἀπεστράφη ὁ χυμὸς ἀλλ' ἐπὶ τῇ χειρὶ ὑψηλῇ

17. καὶ καυχῇσεται ὡς πύρ ἡ ἀνομία καὶ ὡς ἀγρῶσις ξηρὰ βρώχῃσεται ὑπὸ πυρός καὶ καυ-
 χῇσεται ἐν τοῖς δάσεσι τοῦ δρυμὸς καὶ συγκα-
 ταφαγῇ τα κικλῶ των βουνῶν πάντα

18. διὰ χυμὸν ὀργῆς κυρίου συγκεκαυται ἡ γῆ ὅλη καὶ ἐστὶ ὁ λαὸς ὡς ὑπὸ πυρός κατα-
 κεκαυμένος ἀνθρώπος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐκ ἐλθῇ

19. ἀλλῆλα ἐκκλίνει εἰς τὰ δεξιά οὐ πεινάσει καὶ φαγεται ἐκ τῶν ἀριστερῶν καὶ οὐ μὴ ἐμ-
 πλῆσχη ἀνθρώπος ἐσχῶν τὰς σάρκας τοῦ βρά-
 χιονος αὐτοῦ

20. φαγεται γὰρ μανασσὴ τοῦ εφραὶμ καὶ εφραὶμ τοῦ μανασσῆ οὐδὲν ἀμα πολιορκήσουσιν τὸν ἰουδαῖον ἐπὶ τοῖς πᾶσι οὐκ ἀπεστράφη ὁ χυμὸς ἀλλ' ἐπὶ τῇ χειρὶ ὑψηλῇ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 10 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

10 οὐαὶ τοῖς γραφουσὶν πονηρίαν γραφόν-
 τες γὰρ πονηρίαν γραφουσιν

2. ἐκκλινόντες κρίσιν πτωχῶν ἀρπαζόντες κρί-
 μα πενήτων τοῦ λαοῦ μου ὥστε εἶναι αὐτοῖς
 θήραν εἰς ἀρπαγὴν καὶ ὀρφανὸν εἰς προνομήν

3. καὶ τί ποιήσουσιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐπισκοπῆς
 ἡ γὰρ χλιψὶς ὑμῖν πορρωχὲν ἦξει καὶ πρὸς τίνα
 καταφευξέσθε τοῦ βοηθηθῆναι καὶ ποῦ κατα-
 λειψέτε τὴν δόξαν ὑμῶν

4. τοῦ μὴ ἐμπεσεῖν εἰς ἐπαγωγὴν ἐπὶ πᾶσι το-
 ῦτοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ χυμὸς ἀλλ' ἐπὶ τῇ χειρὶ
 ὑψηλῇ

5. οὐαὶ ἀσσυριοῖς ἡ ῥαβδος τοῦ χυμοῦ μου καὶ
 ὀργῆς ἐστὶν ἐν ταῖς γερσίαις αὐτῶν

6. τὴν ὀργὴν μου εἰς ἐχθρὸς ἀνόμιμον ἀποστελῶ
 καὶ τῷ ἐμῷ λαῷ συνταξάω ποιῆσαι σκυλῆα καὶ
 προνομήν καὶ καταπατεῖν τὰς πόλεις καὶ χεῖναι
 αὐτὰς εἰς κόνιορτον

7. αὐτὸς δὲ οὓς οὕτως ἐνεχυρήσῃ καὶ τὴ ψυχὴν
 οὓς οὕτως ληλοῖται ἀλλῆλα ἀπαλλήλαξι ὁ νοῦς
 αὐτοῦ καὶ τοῦ ἐχθροῦ ἐξολεχρεῦσαι οὐκ ὀλίγα

8. καὶ εἰάν ποινῇ αὐτῷ σὺ μόνος εἶ ἀρσῶν

9. καὶ εἰρήνη οὐκ ἐλάβον τὴν ζωὴν τὴν ἐπάνω
 βαθυβλήνους καὶ γαλιανὴν οὐδὲν ὁ πυργὸς ὠκοδομη-
 χῇ καὶ ἐλάβον ἀραβίαν καὶ δαμασκόν καὶ σα-
 μαρείαν

10. ὅν τρόπον ταύτας ἐλάβον ἐν τῇ χειρὶ μου
 καὶ πᾶσας τὰς ἀρσῆς λήμψομαι ὀλοῖσθε τα
 γλῆπτα ἐν ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν σαμαρείᾳ

11. ὅν τρόπον γὰρ ἐποίησα σαμαρεία καὶ το-
 ῖς γεροποιοῖς αὐτῆς οὕτως ποιήσω καὶ ἱερο-
 υσαλὴμ καὶ τοῖς εἰδωλοῖς αὐτῆς

12. καὶ ἐστὶ ὅταν συντελεσθῇ κύριος πάντα
 ποίων ἐν τῷ ὄρει σίων καὶ ἐν ἱερουσαλὴμ ἐπαξί



επι τον νουν τον μεγαλ τον αρσοντα των ασσυριων και επι το υψος της δοξης των οφχαλιμων αυτου

13. ειπεν γαρ τη ισυι ποιησω και τη σοφια της συνεσεως αφελω ορια εχυνων και την ισυν αυτων προνομευσω και σεισω πολεις κατοικουμενας

14. και την οικουμενην ολην καταλημμομαι τη χειρι ως νοσσιαν και ως καταλειψιμμενα ωαρω και ουκ εστιν ος διαφευζεται με η αντειπη μοι

15. μη δοξασχησεται αξινη ανευ του κοπτοντος εν αυτη η υψωχησεται πριων ανευ του ελκοντος αυτον ωσαυτως εαν τις αρη ραβδον η ξυλον

16. και ους ουτως αληθα αποστελει κυριος σαβαωχ εις την σην τιμην ατιμιαν και εις την σην δοξαν πυρ καιομενον καυχησεται

17. και εσται το φως του ισραηλ εις πυρ και αγιασει αυτον εν πυρι καιομενω και φαγεται ωσει ζορτον την υλην τη ημερα εκεινη

18. αποσβεσχησεται τα ορη και οι βουνοι και οι δρυμοι και καταφαγεται απο ψυσης εως σαρκων και εσται ο φεγγων ως ο φεγγων απο φλογος καιομενης

19. και οι καταλειφχεντες απ αυτων εσονται αριχος και παιδιον γραψει αυτους

20. και εσται εν τη ημερα εκεινη ουκει προστεχησεται το καταλειφχεν ισραηλ και οι σωχεντες του ιακωβ ουκει μη πεποιχοτες ωσιν επι τους αδικησαντας αυτους αληθα εσονται πεποιχοτες επι τον χεον τον αγιον του ισραηλ τη αληθεια

21. και εσται το καταλειφχεν του ιακωβ επι χεον ισχυοντα

22. και εαν γενηται ο λαος ισραηλ ως η αμμος της χαλασσης το καταλειμμα αυτων σωχησεται λογον γαρ συντελων και συντεμνων εν δικαιοσυνη

23. οτι λογον συντεμνημενον ποιησει ο χεος εν τη οικουμενη ολη

24. δια τουτο ταδε λεγει κυριος σαβαωχ μη φοβου ο λαος μου οι κατοικουντες εν σιων απο ασσυριων οτι εν ραβδω παταξει σε πληγην γαρ εγω επαγω επι σε του ιδειν οδον αιγυπτου

25. ετι γαρ μικρον και παυσεται η οργη ο δε χυμος μου επι την βουλην αυτων

26. και επεγερει ο χεος επ αυτους κατα την πληγην την μαδιαμ εν τοπω χλιψεως και ο χυμος αυτου τη οδω τη κατα χαλασσαν εις την οδον την και αιγυπτου

27. και εσται εν τη ημερα εκεινη αφαιρεχησεται ο φοβος αυτου απο σου και ο ζυγος αυτου απο του ωμου σου και καταφχαρησεται ο ζυγος απο των ωμων υμων

28. ηξει γαρ εις την πολιν αγγαι και παρελιευσεται εις μαγεδω και εν μασμας χησει τα σκευη αυτου

29. και παρελιευσεται φαραγγα και ηξει εις αγγαι φοβος λημψεται ραμα πολιν σαουιλ φευξεται

30. η χυγατηρ γαλιλιμ επακουσεται λαισα επακουσεται αναχωχ

31. εξεστη μαδεβηνα και οι κατοικουντες γιββιρ παρακαλειτε

32. σημερον εν οδω του μειναι τη χειρι παρακαλειτε το ορος την χυγατερα σιων και οι βουνοι οι εν ιερουσαλημ

33. ιδου γαρ ο δεσποτης κυριος σαβαωχ συνταρασσει τους ενδοξους μετα ισχυος και οι υψηλοι τη υβρει συντριβησονται και οι υψηλοι ταπεινωχησονται

34. και πεσουνται οι υψηλοι μασαιρα ο δε λιβανος συν τοις υψηλοις πεσειται

DOSTĘPNE PRZEKLADY 11 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

11 και εξελιευσεται ραβδος εκ της ριζης ισουσαι και ανχος εκ της ριζης αναθησεται

2. και αναπαυσεται επ αυτον πνευμα του χεου πνευμα σοφιας και συνεσεως πνευμα βουλης και ισχυος πνευμα γνωσεως και ευσεβειας

3. εμπλησει αυτον πνευμα φοβου χεου ου κατα την δοξαν κρινει ουδε κατα την λαιλιαν ελεγξει

4. αληθα κρινει ταπεινω κρισιν και ελεγξει τους ταπεινους της γης και παταξει γην τω λογω του στοματος αυτου και εν πνευματι δια χειλεων ανελοι ασεβη

5. και εσται δικαιοσυνη εξωσμενος την οσφυν αυτου και αληθεια ειλημενος τας πλευρας



6. και συμβόσκηχῃσεται ἴλυκος μετὰ ἀρνός και παρδαλὶς συναναπαύσεται ἐριφῶ και μοσχαρίον και ταυρός και ἰλεὼν ἀμα βοσκηχῇσονται και παιδίον μικρὸν ἀξεί αὐτούς

7. και βούς και ἄρκος ἀμα βοσκηχῇσονται και ἀμα τὰ παιδιά αὐτῶν ἐσονται και ἰλεὼν και βούς ἀμα φαγονταί αἰσυρα

8. και παιδίον νηπιὸν ἐπὶ τρωγλὴν ἀσπίδων και ἐπὶ κοιτὴν ἐκγόνων ἀσπίδων τὴν ζεῖρα ἐπιβαλεῖ

9. και οὐ μὴ κακοποιησῶσιν οὐδε μὴ δυνώνται ἀπολεσαι οὐδενὰ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιον μου οὐ ἐνεπλήσῃ ἡ συμπάσα τοῦ γινῶναι τὸν κύριον ὡς ὕδωρ ποτὶ κατακαλῦψαι χαλασσας

10. και ἐστὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἡ ρίζα τοῦ ἰεσοῦ και ὁ ἀνίσταμενος ἀρσείν ἐχόνων ἐπ' αὐτῷ ἐχὴν ἐλπίουσιν και ἐστὶ ἡ ἀναπαυσις αὐτοῦ τμή

11. και ἐστὶ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ προσήσεται κύριος τοῦ δείξαι τὴν ζεῖρα αὐτοῦ τοῦ ζηλωσαι τὸ καταλειφθέν υπολοίπον τοῦ λαοῦ ὁ αὐτὸς καταλείψῃ ἀπὸ τῶν ἀσσυρίων και ἀπὸ αἰγυπτίου και βαβυλωνίας και αἰθιοπίας και ἀπὸ αἰθαμιτῶν και ἀπὸ ἡλίου ἀνατολῶν και ἐξ ἀραβίας

12. και ἀρεῖ σημεῖον εἰς τὰ ἐχὴν και συναξει τοὺς ἀπολιμένους ἰσραὴλ και τοὺς διεσπαρμένους τοῦ ἰουδα συναξει ἐκ τῶν τεσσαρῶν περὶ τῶν τῆς γῆς

13. και ἀφαιρεχῇσεται ὁ ζήλος ἐφραϊμ και οἱ ἐσχροὶ ἰουδα ἀπολινοῦνται ἐφραϊμ οὐ ζηλώσει ἰουδαν και ἰουδας οὐ χλιψεί ἐφραϊμ

14. και πετασῇσονται ἐν πλοίοις ἀλλήλοφύλων χαλασσαν ἀμα προνομευσουσιν και τοὺς ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν και ἰδουμαίαν και ἐπὶ μωαβ πρῶτον τὰς ζεῖρας ἐπιβαλοῦσιν οἱ δὲ υἱοὶ ἀμμὼν πρῶτον ὑπακούουσιν

15. και ἐρημώσει κύριος τὴν χαλασσαν αἰγυπτου και ἐπιβαλεῖ τὴν ζεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν πνευματὶ βίαιῳ και παταξεί ἐπτα φαραγγὰς ὥστε διαπορευέσθαι αὐτὸν ἐν ὑποδημασιν

16. και ἐστὶ διόδος τῷ καταλειφθέντι μου λαῷ ἐν αἰγύπτῳ και ἐστὶ τῷ ἰσραὴλ ὡς ἡ ἡμέρα οὕτως ἐξηλθεν ἐκ γῆς αἰγυπτου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 12 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

12 και ερεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εὐλογῇσὼ σε κύριε διότι ὠργισχῇς μοι και ἀπεστρέψας τὸν χυμὸν σου και ἠλέησας με

2. ἴδου ὁ χεὸς μου σωτήρ μου κύριος πεποικῶς ἐσομαι ἐπ' αὐτῷ και σῶχῃσμαι ἐν αὐτῷ και οὐ φοβηχῇσμαι διότι ἡ δόξα μου και ἡ αἰνεσις μου κύριος και ἐγένετο μοι εἰς σωτηρίαν

3. και ἀντλήσετε ὕδωρ μετ' εὐφροσύνης ἐκ τῶν πηγῶν τοῦ σωτηρίου

4. και ερεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὑμνεῖτε κύριον βοάτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἀναγγεῖλάτε ἐν τοῖς ἐχνεσιν τὰ ἐνδοξα αὐτοῦ μνησκέσχε ὅτι ὑψώχῃ τὸ ὄνομα αὐτοῦ

5. ὑμνήσατε τὸ ὄνομα κυρίου ὅτι ὑψηλὰ ἐποίησεν ἀναγγεῖλάτε ταῦτα ἐν πάσῃ τῇ γῇ

6. ἀγαλλίσασχε και εὐφραίνεσχε οἱ κατοικοῦντες σιών ὅτι ὑψώχῃ ὁ ἅγιος τοῦ ἰσραὴλ ἐν μέσῳ αὐτῆς

DOSTĘPNE PRZEKLADY 13 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

13 ὁρασις ἣν εἶδεν ἡσαίας υἱὸς ἀμὼς κατὰ βαβυλωνίως

2. ἐπ' ὁρούς πεδίνου ἀράτε σημεῖον ὑψώσατε τὴν φωνὴν αὐτοῖς μὴ φοβείσχε παρακαλεῖτε τὴν ζεῖρα ἀνοίξατε οἱ ἀρσόντες

3. ἐγὼ συντάσσω και ἐγὼ ἀγῶ αὐτοὺς ἡγιασμένοι εἰσιν και ἐγὼ ἀγῶ αὐτοὺς γίγαντες ἐρξονται πληρῶσαι τὸν χυμὸν μου ζαῖροντες ἀμα και ὑβρίζοντες

4. φωνὴ ἐχόνων ποτῶν ἐπὶ τῶν ὀρέων ὁμοῖα ἐχόνων ποτῶν φωνὴ βασιλέων και ἐχόνων συνηγμένων κύριος σάβαωχ ἐντεταλῇται ἐχνεὶ ὀπλιμασῶ

5. ἐρξεσθαι ἐκ γῆς πορρωχέν ἀπ' ἀκροῦ χεμελίου τοῦ οὐρανοῦ κύριος και οἱ ὀπλιμασοὶ αὐτοῦ τοῦ καταφχεῖν τὴν οἰκουμένην ὅλην

6. ὀλοθιζέτε ἐγγὺς γὰρ ἡ ἡμέρα κυρίου και συντριβὴ παρὰ τοῦ χεοῦ ἡξεί

7. διὰ τοῦτο πάσα ζεῖρ ἐκλιχῇσεται και πάσα ψυγὴ ἀνθρώπου δειλιάσει



8. και ταρασχησονται οι πρεσβεις και ωδινες αυτους εξουσιν ως γυναικος ικτουσης και συμφορασουσιν ετερος προς τον ετερον και εκοτησονται και το προσωπον αυτων ως φλοξ μεταβαλουσιν

9. ιδου γαρ ημερα κυριου ανιατος ερζεται χυμου και οργης χειναι την οικουμενην ολην ερημον και τους αμαρτωλους απολειςαι εξ αυτης

10. οι γαρ αστερες του ουρανου και ο ωριων και πας ο κοσμος του ουρανου το φως ου δωσουσιν και σκοτισχησεται του ηλιου ανατελθοντος και η σεληνη ου δώσει το φως αυτης

11. και εντελθουμαι τη οικουμενη ολη κακα και τοις ασεδεσιν τας αμαρτίας αυτων και αποβω υβριν ανομων και υβριν υπερηφανων ταπεινωσω

12. και εσονται οι καταβεβημμενοι εντιμοι μαλθλον η το γρυσιον το απυρον και ο ανθρωπος μαλθλον εντιμος εσται η ο λιχος ο εκ σουφω

13. ο γαρ ουρανός χυμωχησεται και η γη σεισχησεται εκ των χεμελιων αυτης δια χυμον οργης κυριου σαβαωχ τη ημερα η αν επελχη ο χυμος αυτου

14. και εσονται οι καταβεβημμενοι ως δορκιδιον φευγον και ως προβατον πλανωμενον και ουκ εσται ο συναγων ωστε ανθρωπον εις τον θλαον αυτου αποστραφηναι και ανθρωπον εις την ζωραν αυτου διωξαι

15. ος γαρ αν αλω ηττηχησεται και οιτινες συνηγμενοι εισιν μαζαιρα πεσονται

16. και τα τεκνα αυτων ενωπιον αυτων ραξουσιν και τας οικιας αυτων προνομευσουσιν και τας γυναικας αυτων εξουσιν

17. ιδου επεγειρω υμιν τους μηδους οι ου λογιζονται αργυριον ουδε γρυσιον γρειαν εξουσιν

18. τοξευματα νεανισκων συντριψουσιν και τα τεκνα υμων ου μη ελθουσιν ουδε επι τοις τεκνοις ου φεισονται οι οφχαλμοι αυτων

19. και εσται βαθυλων η καλειται ενδοξος υπο βασιλειως ζαλδαιων ου τροπον κατεστρεψεν ο χεος σοδομα και γομορρα

20. ου κατοικηχησεται εις τον αιωνα γρονου ουδε μη εισελθωσιν εις αυτην δια πολλων γενεων ουδε μη διελθωσιν αυτην αραβες ουδε ποιμενες ου μη αναπαυσονται εν αυτη

21. και αναπαυσονται εκει χηρια και εμπλησχησονται αι οικiai ησου και αναπαυσονται εκει σειρηνες και δαιμονια εκει ορσησονται

22. και ονοκενταυροι εκει κατοικησουσιν και υοσσοποιησουσιν εξινοι εν τοις οικοις αυτων ταχυ ερζεται και ου γρονει

DOSTĘPNE PRZEKLADY 14 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

14 και ελθσει κυριος τον ιακωβ και εκλεξεται επι τον ισραηλ και αναπαυσονται επι της γης αυτων και ο γιωρας προστεχησεται προς αυτους και προστεχησεται προς τον οικον ιακωβ

2. και θημψονται αυτους εχνη και εισαξουσιν εις τον τοπον αυτων και κατακληρονομησουσιν και πληχυνχουσιν επι της γης του χειου εις δουλους και δουλας και εσονται αισμαθιωτοι οι αισμαθιωτευσαντες αυτους και κυριευχουσιν οι κυριευσαντες αυτων

3. και εσται εν τη ημερα εκεινη αναπαυσει σε ο χειος εκ της οδυνης και του χυμου σου και της δουλειας σου της σκληρας ης εδουλεισας αυτοις

4. και θημψη τον χηρινον τουτον επι τον βασιλεια βαθυλωνος και ερεις εν τη ημερα εκεινη πως αναπεπαυται ο απαιτων και αναπεπαυται ο επισπουδαστης

5. συνετριψεν ο χειος τον ζυγον των αμαρτωλων τον ζυγον των αρσοντων

6. παταξας εχνος χυμω πληγη ανιατω παιων εχνος πληγην χυμου η ουκ εφεισατο

7. ανεπαυσατο πεποικως πασα η γη βοα μετ ευφροσυνης

8. και τα ξυλα του θιβανου ευφρανχησαν επι σοι και η κεδρος του θιβανου αφ ου συ κεκοιμησαι ουκ ανεβη ο κοπτων ημας

9. ο αδης κατωχεν επικρανη συναντησας σοι συνηγερχησαν σοι παντες οι γιγαντες οι αρξαντες της γης οι εγειραντες εκ των χρονων αυτων παντας βασιλεις εχων

10. παντες αποκριχησονται και ερουσιν σοι και συ εαθως ωπερ και ημεις εν ημιν δε κατελογισχης

11. κατεβη δε εις αδου η δοξα σου η πολλη σου ευφροσυνη υποκατω σου στρωσουσιν σηψιν και το κατακαλυμμα σου σκωληξ



12. πως εξεπεσεν εκ του ουρανου ο εωσφορος ο πρωι ανατελιθων συνειριθη εις την γην ο αποστελιθων προς παντα τα εχνη

13. συ δε ειπας εν τη διανοια σου εις τον ουρανον αναβησομαι επανω των αστρων του ουρανου χησω τον χρονον μου καχιω εν ορει υψηλην επι τα ορη τα υψηλα τα προς βορραν

14. αναβησομαι επανω των νεφελων εσομαι ομοιος τω υψιστω

15. νυν δε εις αδου καταβηση και εις τα χεμελια της γης

16. οι ιδοντες σε χαυμασουσιν επι σοι και ερουσιν ουτος ο ανθρωπος ο παροξυνων την γην σειων βασιλεις

17. ο χεις την οικουμενην ολην ερημον και τας πολεις καχειλεν τους εν επαγωγη ουκ ελυσεν

18. παντες οι βασιλεις των εχων εκοιμηχτησαν εν τιμη ανθρωπος εν τω οικω αυτου

19. συ δε ριφηση εν τοις ορεσιν ως νεκρος εβδελυγμενος μετα πολλων τεχνηκοτων εκκεκνημενων μασαιραις καταβαινοντων εις αδου ον τροπον ιματιον εν αιματι πεφυρμενον ουκ εσται καχαρον

20. ουτως ουδε συ εση καχαρος διοτι την γην μου απωλεσας και τον λαον μου απεκτεινας ου μη μεινης εις τον αιωνα χρονον σπερμα πονηρον

21. ετοιμασον τα τεκνα σου σφαγηναι ταις αμαρτιας του πατρος σου ινα μη αναστωσιν και την γην κληρονομησωσιν και εμπλησωσι την γην πολεων

22. και επαναστησομαι αυτοις λεγει κυριος σαβαωχ και απολω αυτων ονομα και καταλειμμα και σπερμα ταδε λεγει κυριος

23. και χησω την βαβυλωνιαν ερημον ωστε κατοικειν εξινους και εσται εις ουδεν και χησω αυτην πηλου βαραχρον εις απωλειαν

24. ταδε λεγει κυριος σαβαωχ ον τροπον ειρηκα ουτως εσται και ον τροπον βεβουλειμαι ουτως μενει

25. του απολειςαι τους ασσυριους απο της γης της εμης και απο των ορεων μου και εσονται εις καταπατημα και αφαιρεχησεται απ αυτων ο ζυγος αυτων και το κυδος αυτων απο των ωμων αφαιρεχησεται

26. αυτη η βουλη ην βεβουλειται κυριος επι την οικουμενην ολην και αυτη η χειρ η υψηλη επι παντα τα εχνη της οικουμενης

27. α γαρ ο χεος ο αγιος βεβουλειται τις διασκεδασει και την χειρα την υψηλην τις αποστρεψει

28. του ειτους ου απεχανεν ασαζ ο βασιλευς εγενηχη το ρημα τουτο

29. μη ευφρανχειτε παντες οι αηλιοφυλοι συνειριθη γαρ ο ζυγος του παιοντος υμας εκ γαρ σπερματος οφεων εξεφλευσεται εκγονα ασπιδων και τα εκγονα αυτων εξεφλευσονται οφεις πετομενοι

30. και βοσκηχουσονται πτωχοι δι αυτου πτωχοι δε ανδρες επ ειρηνης αναπαυσονται ανελοι δε λιμω το σπερμα σου και το καταλειμμα σου ανελοι

31. ολοθυζετε πυλαι πολεων κεκραγετωσαν πολεις τεταραγμεναι οι αηλιοφυλοι παντες οτι καπνος απο βορρα ερζεται και ουκ εστιν του ειναι

32. και τι αποκριχουσονται βασιλεις εχων οτι κυριος εχεμελιωσεν σιων και δι αυτου σωχουσονται οι ταπεινοι του λαου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 15 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRAKSA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

15 το ρημα το κατα της μωαβιτιδος νυκτος απολειται η μωαβιτις νυκτος γαρ απολειται το τειχος της μωαβιτιδος

2. λιπεισχε εφ εαυτοις απολειται γαρ και δηθων ου ο βωμος υμων εκει αναβησεσχε κλιαιεν επι ναβαι της μωαβιτιδος ολοθυζετε επι πασης κεφαλης φαλακρωμα παντες βρασιονες κατατετμημενοι

3. εν ταις πηλαιαις αυτης περιζωσασχε σακκους και κοπτεσχε επι των δωματων αυτης και εν ταις ρυμαις αυτης παντες ολοθυζετε μετα κλαυχμου

4. οτι κεκραγεν εσεδων και ελειαλη εως ιασσα ηκουσχη η φωνη αυτων δια τουτο η οσφυς της μωαβιτιδος βοα η ψυση αυτης γνωσεται

5. η καρδια της μωαβιτιδος βοα εν αυτη εως σηγωρ δαμαλις γαρ εστιν τριετης επι δε της



αναθασεως της λουιχ προς σε κλαιοντες αναβησονται τη οδω αρωνιμ βοα συντριμμα και σεισμος

6. το υδωρ της νεμιριμ ερημον εσται και ο γορτος αυτης εκλειψει γορτος γαρ γλωρος ουκ εσται

7. μη και ουτως μελιλει σωχηναι επαξω γαρ επι την φαραγγα αραδας και λημψονται αυτην

8. συνηψεν γαρ η βοη το οριον της μωαβιτιδος της αγαλλιμ και ολοβλυγμος αυτης εως του φρεατος του αιλιμ

9. το δε υδωρ το ρεμμων πλησχησεται αιματος επαξω γαρ επι ρεμμων αραδας και αρω το σπερμα μωαβ και αρηηλ και το καταλοιπον αδαμα

DOSTĘPNE PRZEKLADY 16 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

16 αποστελω ως ερπετα επι την γην μη πετρα ερημος εστιν το ορος σιων

2. εση γαρ ως πετεινου ανιπταμενου νεοσσοσ αφηρημενος χυγατερ μωαβ επειτα δε αρων

3. πλησιονα βουλιενου ποιεите σκεπην πενυχους αυτη δια παντος εν μεσημβρινη σκοτια φευγουσιν εξεστησαν μη απασχης

4. παροικησουσιν σοι οι φυγαδες μωαβ εσονται σκεπη υμιν απο προσωπου διωκοντος οτι ηρχη η συμμασια σου και ο αρων απωλειτο ο καταπατων επι της γης

5. και διορχωχησεται μετ ελθεους χρονος και καχεται επ αυτου μετα αληχειας εν σκηνη δαυιδ κρινων και εκζητων κριμα και σπενδων δικαιοσυνην

6. ηκουσαμεν την υβριμ μωαβ υβριστης σφοδρα την υπερηφανιαν εξηρας ους ουτως η μαντεια σου

7. ους ουτως ολοβλυξει μωαβ εν γαρ τη μωαβιτιδι παντες ολοβλυξουσιν τοις κατοικουσιν δεσεχ μελετησεις και ουκ εντραπηση

8. τα πεδια εσεβων πενχησει αμπελος σεβαμα καταπινοντες τα εχνη καταπατησατε τας αμπελους αυτης εως ιαζηρ ου μη συναψητε πλανηχητε την ερημον οι απεσταλμενοι εγκατελιφχησαν διεβησαν γαρ την ερημον

9. δια τουτο κλαιουσμαι ως τον κλαυχμον ιαζηρ αμπελον σεβαμα τα δενδρα σου κατεβαλεν

εσεβων και ελεαλη οτι επι τω χειρισμω και επι τω τρυγητω σου καταπατησω και παντα πεσονται

10. και αρχησεται ευφροσυνη και αγαλλισιαμα εκ των αμπελωνων σου και εν τοις αμπελωσιν σου ου μη ευφρανχησονται και ου μη πατησουσιν οινον εις τα υποβληνια πεπαυται γαρ

11. δια τουτο η κοιλια μου επι μωαβ ως κιχα-ρα ησησει και τα εντος μου ωσει τεισος ο ενεκα-νισας

12. και εσται εις το εντραπηναι σε οτι εκοπιασεν μωαβ επι τοις βωμοις και εισεβλευσεται εις τα γεροποιητα αυτης ωστε προσευδασχαι και ου μη δυνηται εξελεσχει αυτον

13. τουτο το ρημα ο ελαλησεν κυριος επι μωαβ οποτε και ελαλησεν

14. και νυν λεγω εν τρισιν ετεσιν ετων μισχ-του αιμασχησεται η δοξα μωαβ εν παντι τω πληутω τω ποληλω και καταλειφχησεται ολιγο-στος και ουκ εντιμος

DOSTĘPNE PRZEKLADY 17 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

17 το ρημα το κατα δαμασκου ιδου δαμασκος αρχησεται απο πολεων και εσται εις πτω-σιν

2. καταβλεβιμμενη εις τον αιωνα εις κοιτην ποιμνιων και αναπαυσιν και ουκ εσται ο διωκων

3. και ουκετι εσται οσυρα του καταφυγειν εφραιμ και ουκετι εσται βασιλεια εν δαμασκω και το λοιπον των συρων απολειται ου γαρ συ βελτιων ει των υιων ισραηλ και της δοξης αυτων ταδε λεγει κυριος σαβαωχ

4. εσται εν τη ημερα εκεινη εκλειψις της δοξης ιακωβ και τα πιονα της δοξης αυτου σεισχησεται

5. και εσται ον τροπον εαν τις συναγαγη αμη-τον εστηκοτα και σπερμα σταςων εν τω βρα-γιονι αυτου αμηση και εσται ον τροπον εαν τις συναγαγη σταςυν εν φαραγγι στερεα

6. και καταλειφχη εν αυτη καλαμη η ως ρωγες ελαιας δυο η τρεις επ ακρου μετεωρου η τεσσαρες η πεντε επι των κλαδων αυτων καταλειφχη ταδε λεγει κυριος ο χεος ισραηλ

7. τη ημέρα εκείνη πεποιχώς εσται ανθρωπος επι τω ποιησαντι αυτον οι δε οφθαλμοι αυτου εις τον αγιον του ισραηλ εμβλεψονται

8. και ου μη πεποιχοτες ωσιν επι τοις βωμοις ουδε επι τοις εργοις των χειρων αυτων α εποησαν οι δακτυλοι αυτων και ουκ οψονται τα δενδρα αυτων ουδε τα βδεληγγματα αυτων

9. τη ημέρα εκείνη εσονται αι πολεις σου εγκαταλειμμεναι ον τροπον εγκατελιπον οι αμορραιοι και οι ευαιοι απο προσωπου των υιων ισραηλ και εσονται ερημοι

10. διоти κατελιπες τον χεον τον σωτηρα σου και κυριου του βοηχου σου ουκ εμνησχης δια τουτο φυτευσεις φυτευμα απιστον και σπερμα απιστον

11. τη δε ημέρα η αν φυτευσης πλανηχηση το δε πρωι εαν σπειρης ανχησει εις αμητον η αν ημέρα κληρωση και ως πατηρ ανθρωπου κληρωση τοις υιοις σου

12. ουαι πληχος εχων ποληλων ως χαλασσα κυμαινουσα ουτως ταρασχησεχε και νωτος εχων ποληλων ως υδωρ ηγησει

13. ως υδωρ πολη εχνη ποληλα ως υδατος ποληλου βια καταφερομενου και αποσκορακει αυτον και πορρω αυτον διωζεται ως γνουν ασυρου θικμωντων απεναντι ανεμου και ως κονιορτον τροσου καταγιγς φερουσα

14. προς εσπεραν εσται πευχος πριν η πρωι και ουκ εσται αυτη η μερις των υμας προνομευσαντων και κληρονομια τοις υμας κληρονομησασιν

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 18 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRAKSA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

18 ουαι γης πλοιων περυγες επεκεινα ποταμων αιχιοπιας

2. ο αποστελητων εν χαλασση ομηρα και επιστολιας βυθθινας επανω του υδατος πορευουσιν γαρ αγγελιοι κουφοι προς εχνος μετεωρον και ξενον λαον και ζαλεπον τις αυτου επεκεινα εχνος ανεληπιστον και καταπεπατημενον νυν οι ποταμοι της γης

3. παντες ως ζωρα κατοικουμενη κατοικηχεται η ζωρα αυτων ωσει σημειον απο ορους αρχη ως σαλπιγγος φωνη ακουστον εσται

4. ουι ουτως ειπεν μοι κυριος ασφαλεια εσται εν τη εμη πολει ως φως καυματος μεσημβριας και ως νεφελη δροσου ημερας αμητου εσται

5. προ του χειρισμου οταν συντελεισχη ανχος και ομφαξ ανχηση ανχος ομφακιζουσα και αφελει τα βοιρυδια τα μικρα τοις δρεπανοις και τας κληματιδας αφελει και κατακοψει

6. και καταλειψει αμα τοις πετεινοις του ουρανου και τοις χηριοις της γης και συνασχησεται επ αυτους τα πετεινα του ουρανου και παντα τα χηρια της γης επ αυτον ηξει

7. εν τω καιρω εκεινω ανενεσχησεται δωρα κυριω σαβαωχ εκ λαου τεχλημενου και τετιλμενου και απο λαου μεγαλου απο του νυν και εις τον αιωνα γρονον εχνος ελπιζον και καταπεπατημενον ο εστιν εν μερει ποταμου της ζωρας αυτου εις τον τοπον ου το ονομα κυριου σαβαωχ επεκληχη ορος σιων

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 19 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRAKSA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

19 ορασις αιγυπτου ιδου κυριος καχηται επι νεφελης κουφης και ηξει εις αιγυπτον και σειοχησεται τα ξεροποιητα αιγυπτου απο προσωπου αυτου και η καρδια αυτων ητηχησεται εν αυτοις

2. και επεγερχουσιν αιγυπτιοι επ αιγυπτιους και πολεμησει ανθρωπος τον αδελφον αυτου και ανθρωπος τον πλησιον αυτου πολις επι πολιν και νομος επι νομον

3. και ταρασχησεται το πνευμα των αιγυπτιων εν αυτοις και την βουλην αυτων διασκεδασω και επερωτησουσιν τους χεους αυτων και τα αγαθματα αυτων και τους εκ της γης φωνουντας και τους εγγαστριμυχους

4. και παραδωσω αιγυπτον εις χειρας ανθρωπων κυριων σκληρων και βασιλεις σκληροι κυριευσουσιν αυτων ταδε λεγει κυριος σαβαωχ

5. και πιονται οι αιγυπτιοι υδωρ το παρα χαλασσαν ο δε ποταμος εκλειψει και ξηρανχησεται

6. και εκλειψουσιν οι ποταμοι και αι διωρυγες του ποταμου και ξηρανχησεται πασα συναγωγή υδατος και εν παντι ελει καλαμου και παπυρου

7. και το ασι το ζλωρον παν το κυκλω του ποταμου και παν το σπειρομενον δια του ποταμου ξηρανχεται ανεμοφχορον

8. και στεναξουσιν οι αλεις και στεναξουσιν παντες οι βαλληντες ακιστρον εις τον ποταμον και οι βαλληντες σαγηνας και οι αμφιβολεις πενχησουσιν

9. και αισυνη λημψεται τους εργαζομενους το λινον το σιστον και τους εργαζομενους την βυσσον

10. και εσονται οι διαζομενοι αυτα εν οδυνη και παντες οι τον ζυχον ποιουντες λυπηχησονται και τας ψυζας πονεσουσιν

11. και μωροι εσονται οι αρσοντες τανεως οι σοφοι συμβουλοι του βασιλεως η βουλη αυτων μωρανχεται πως ερειτε τω βασιλει υιοι συνετων ημεις υιοι βασιλεων των εξ αρσης

12. που εισιν νυν οι σοφοι σου και αναγγελιατωσαν σοι και ειπατωσαν τι βεβουλενται κυριος σαβαωχ επ αιγυπτον

13. εξελιπον οι αρσοντες τανεως και υψωχησαν οι αρσοντες μεμφεως και πληνησουσιν αιγυπτον κατα φυλας

14. κυριος γαρ εκερασεν αυτοις πνευμα πληνησεως και επληνησαν αιγυπτον εν πασι τοις εργοις αυτων ως πληνεται ο μεχυν και ο εμων αμα

15. και ουκ εσται τοις αιγυπτιοις εργον ο ποιησει κεφαλην και ουραν αρσην και τελος

16. τη δε ημερα εκεινη εσονται οι αιγυπτιοι ως γυναικες εν φοβω και εν τρομω απο προσωπου της χειρος κυριου σαβαωχ ην αυτος επιβαλει αυτοις

17. και εσται η ζωρα των ιουδαιων τοις αιγυπτιοις εις φοδητρον πας ος εαν ονομαση αυτην αυτοις φοδηχησονται δια την βουλην ην βεβουλενται κυριος επ αυτην

18. τη ημερα εκεινη εσονται πεντε πολεις εν αιγυπτω λαλθουσαι τη γλωσση τη ζαναντιδι και ομνυουσai τω ονοματι κυριου πολιστασεδεκ κληχησεται η μια πολις

19. τη ημερα εκεινη εσται χυσιαστηριον τω κυριω εν ζωρα αιγυπτων και στηλη προς το οριον αυτης τω κυριω

20. και εσται εις σημειον εις τον αιωνα κυριω εν ζωρα αιγυπτου οτι κεκραζονται προς κυριον

δια τους χλιδοντας αυτους και αποστελει αυτοις κυριος ανθρωπον ος σωσει αυτους κρινων σωσει αυτους

21. και γνωστος εσται κυριος τοις αιγυπτιοις και γνωσονται οι αιγυπτιοι τον κυριον εν τη ημερα εκεινη και ποιησουσιν χυσιας και ευζονται ευζας τω κυριω και αποδωσουσιν

22. και παταξει κυριος τους αιγυπτιους πληγη μεγαλη και ιασεται αυτους ιασει και επιστραφησονται προς κυριον και εισακουσεται αυτων και ιασεται αυτους

23. τη ημερα εκεινη εσται οδος αιγυπτου προς ασσυριους και εισελευσονται ασσυριοι εις αιγυπτον και αιγυπτιοι πορευονται προς ασσυριους και δουλευσουσιν οι αιγυπτιοι τοις ασσυριοις

24. τη ημερα εκεινη εσται ισραηλ τριτος εν τοις ασσυριοις και εν τοις αιγυπτιοις ευλογημενος εν τη γη

25. ην ευλογησεν κυριος σαβαωχ λεγων ευλογημενος ο λαος μου ο εν αιγυπτω και ο εν ασσυριοις και η κληρονομια μου ισραηλ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 20 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRAKSA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

20 του ετους ου εισηλθεν ταναχαν εις αζωτον ηνικα απεσταλη υπο αρνα βασιλεως ασσυριων και επολεμησεν την αζωτον και κατελλαβετο αυτην

2. τοτε ελαλησεν κυριος προς ησαιαν λεγων πορευου και αφελε τον σακκον απο της οσφυος σου και τα σανδαλια σου υπολυσai απο των ποδων σου και εποιησεν ουτως πορευομενος γυμνος και ανυποδετος

3. και ειπεν κυριος ον τροπον πεπορευται ησαιας ο παις μου γυμνος και ανυποδετος τρια ετη εσται σημεια και τερατα τοις αιγυπτιοις και αιχιοψιν

4. οτι ουτως αξει βασιλευς ασσυριων την αιμαλωσιαν αιγυπτου και αιχιοπων νεανισκους και πρεσβυτας γυμνους και ανυποδετους ανακεκαλυμμενους την αισυνην αιγυπτου

5. και αισυνηχουσονται ητηχεντες οι αιγυπτιοι επι τοις αιχιοψιν εφ οις ησαν πεποιχοιτες οι αιγυπτιοι ησαν γαρ αυτοις δοξα



6. και ερουσιν οι κατοικουντες εν τη νησω ταυτη ιδου ημεις ημεν πεποιχοιτες του φυγειν εις αυτους εις βοηθειαν οι ουκ εδυναντο σωχηναι απο βασιλειωσ ασσυριων και πως ημεις σωχησομεχα

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 21 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

21 το οραμα της ερημου ως καταγιγς δι ερημου διελχοι εξ ερημου ερσομενη εκ γης φοβερον

2. το οραμα και σκληρον ανηγγελη μοι ο αχετων αχετει ο ανομων ανομει επ εμοι οι αιλαμται και οι πρεσβεις των περσων επ εμε ερσονται νυν στεναξω και παρακαλεσω εμαυτον

3. δια τουτο ενεπλησχη η οσφυς μου εκλινσεως και ωδινες ελαβον με ως την τικτουςαν ηδικησα το μη ακουσαι εσπουδασα το μη βλιπειν

4. η καρδια μου πλαναται και η ανομια με βαπτιζει η ψυση μου εφεστηκεν εις φοβον

5. ετοιμασον την τραπεζαν πιετε φαγετε ανασταντες οι αρσοντες ετοιμασατε χυρεους

6. οτι ουτως ειπεν κυριος προς με βαδισας σεαυτω στησον σκοπον και ο αν ιδης αναγγειλον

7. και ειδον αναβατας ιππεις δυο αναδατην ουου και αναδατην καμηλου ακροασαι ακροασιν πολλην

8. και καλссон ουριαν εις την σκοπιαν κυριου και ειπεν εστην δια παντος ημερας και επι της παρεμβολης εστην ολην την νυκτα

9. και ιδου αυτος ερζεται αναδατης συνωριδος και αποκριχεις ειπεν πεπτωκεν βαθυλων και παντα τα αγαλματα αυτης και τα ξειροποιητα αυτης συνετριδησαν εις την γην

10. ακουσατε οι καταβλεψιμενοι και οι οδυνωμενοι ακουσατε α ηκουσα παρα κυριου σαβαωχ ο χεος του ισραηλ ανηγγειλεν ημιν

11. το οραμα της ιδουμιας προς εμε καλει παρα του σιηρ φυλιασσετε επαλιξεις

12. φυλιασσω το πρωι και την νυκτα εαν ζητης ζητει και παρ εμοι οικει

13. εν τω δρυμω εσπερας κοιμηχηση εν τη οδω δαιδαν

14. εις συναντησιν διψωντι υδωρ φερετε οι ενοικουντες εν ζωρα χαιμαν αρτοις συναντατε τοις φευγουσιν

15. δια το πληχος των φευγοντων και δια το πληχος των πλανωμενων και δια το πληχος της μασαιρας και δια το πληχος των τοξευματων των διατεταμενων και δια το πληχος των πεπτωκωτων εν τω πολεμω

16. οτι ουτως ειπεν μοι κυριος επι ενιαυτος ως ενιαυτος μοχωτου εκλειψει η δοξα των υιων κηδαρ

17. και το καταλοιπον των τοξευματων των ισχυρων υιων κηδαρ εσται ολιγον διοτι κυριος ελαλησεν ο χεος ισραηλ

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 22 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

22 το ρημα της φαραγγος σιων τι εγενετο σοι νυν οτι ανεβητε παντες εις δωματα

2. ματαια ενεπλησχη η πολις βοωντων οι τραυμαται σου ου τραυμαται μασαιρας ουδε οι νεκροι σου νεκροι πολεμου

3. παντες οι αρσοντες σου πεφευγασιν και οι αλιντες σκληρως δεδεμενοι εισιν και οι ισχυοντες εν σοι πορρω πεφευγασιν

4. δια τουτο ειπα αφετε με πικρως κλαισομαι μη κατισυσητε παρακαλειν με επι το συντριμμα της χυγατρος του γενους μου

5. οτι ημερα ταρασης και απωλειας και καταπατηματος και πλανησις παρα κυριου σαβαωχ εν φαραγγι σιων πλανωνται απο μικρου εως μεγάλου πλανωνται επι τα ορη

6. οι δε αιλαμται ελαβον φαρετρας αναβαται ανθρωποι εφ ιπποις και συναγωγή παραταξως

7. και εссονται αι εκλεκται φαραγγες σου πλησχηссονται αρματων οι δε ιππεις εμφραξουσι τας πυλιδας σου

8. και ανακαλυψουσιν τας πυλιδας ιουδα και εμβλειссονται τη ημερα εκεινη εις τους εκλεκτους οικους της πολεως

9. και ανακαλυψουσιν τα κρυπτα των οικων της ακρας δαυιδ και ειδοσαν οτι πλειους εισιν και οτι απεστρεψαν το υδωρ της αρσαιας κολλημδηχρας εις την πολιν





10. και οτι καχειλοσαν τους οικους ιερο-
υσαλημ εις οσυρωμα του τειρους τη πολει

11. και εποησατε εαυτοις υδωρ ανα μεσων
των δυο τεισεων εσωτερων της κολυμβηχρας
της αρσαιας και ουκ ενεβληψατε εις τον απ-
αρσης ποιησαντα αυτην και τον κτισαντα αυτην
ουκ ειδετε

12. και εκαλεσεν κυριος σαβαωχ εν τη ημερα
εκεινη κλινουχμον και κοπειτον και ξυρησιν και
ζωσιν σακκων

13. αυτοι δε εποησαντο ευφροσυνην και
αγαλλισιαμα σφαζοντες μοσους και χυνοντες
προβατα ωστε φαγειν κρεα και πειν οινον λε-
γοντες φαγωμεν και πιωμεν αυριον γαρ απο-
χνησκομεν

14. και ανακεκαλυμμενα ταυτα εστιν εν τοις
ωσιν κυριου σαβαωχ οτι ουκ αφεχησεται υμιν
αυτη η αμαρτια εως αν αποχανητε

15. ταδε λεγει κυριος σαβαωχ πορευου εις το
παστοφοριον προς σομναν τον ταμιαν και ειπον
αυτω

16. τι συ ωδε και τι σοι εστιν ωδε οτι ελιτομη-
σας σεαυτω ωδε μνημειον και εποησας σεαυτω
εν υψηλω μνημειον και εγραψας σεαυτω εν πε-
τρα σκηνην

17. ιδου δη κυριος σαβαωχ εκβαλει και εκ-
τριψει ανδρα και αφελει την στολην σου

18. και τον στεφανον σου τον ενδοξον και ριψ-
ει σε εις ζωραν μεγαλην και αμετρητον και εκει
αποχανη και χησει το αρμα σου το καλον εις
ατμιαν και τον οικον του αρσοντος σου εις κα-
ταπατημα

19. και αφαιρεχηση εκ της οικονομιας σου και
εκ της στασεως σου

20. και εσται εν τη ημερα εκεινη καλεσω τον
παιδα μου ελιακιμ τον του ζελκιου

21. και ενδυσω αυτον την στολην σου και τον
στεφανον σου δωσω αυτω και το κρατος και την
οικονομιαν σου δωσω εις τας χειρας αυτου και
εσται ως πατηρ τοις ενοικουσιν εν ιερουσαλημ
και τοις ενοικουσιν εν ιουδα

22. και δωσω την δοξαν δαυιδ αυτω και αρξει
και ουκ εσται ο αντιλεγων

23. και στησω αυτον αρσοντα εν τοπω πιστω
και εσται εις χρονον δοξης του οικου του πατρος
αυτου

24. και εσται πεποιχως επ αυτον πας ενδοξος
εν τω οικω του πατρος αυτου απο μικρου εως
μεγαλου και εσονται επικρεμαμενοι αυτω

25. εν τη ημερα εκεινη ταδε λεγει κυριος σα-
βαωχ κινηχησεται ο ανθρωπος ο εστηριγμενος
εν τοπω πιστω και πεσειται και αφαιρεχησεται
η δοξα η επ αυτου οτι κυριος ελαλησεν

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 23 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

23 το οραμα τυρου οβλοηυζετε πλοια καρση-
δονος οτι απωλειτο και ουκει ερπονται εκ γης
κιτιαιων ηκται αιςμαλιωτος

2. τινη ομοιοι γεγονασιν οι ενοικουντες εν τη
νησω μεταβολοι φοινικης διαπερωντες την χα-
λασσαν

3. εν υδατι πολληω σπερμα μεταβολων ως αμη-
του εισφερομενου οι μεταβολοι των εχων

4. αιςσυνχητι σιδων ειπεν η χαλασσα η δε
ισχυς της χαλασσης ειπεν ουκ ωδινον ουδε ετε-
κον ουδε εξεχρεψα νεανισκους ουδε υψωσα
παρχενους

5. οταν δε ακουστον γενηται αιγυπτω λημψ-
εται αυτους οδυνη περι τυρου

6. απελιχατε εις καρσηδονα οβλοηυζατε οι ενο-
ικουντες εν τη νησω ταυτη

7. ους αυτη ην υμων η υβρις η απ αρσης πριν
η παραδοχηναι αυτην

8. τις ταυτα εβουληυσεν επι τυρον μη ησων
εστιν η ουκ ισχυει οι εμποροι αυτης ενδοξοι αρ-
ζοντες της γης

9. κυριος σαβαωχ εβουληυσατο παραλυσαι
πασαν την υβριν των ενδοξων και ατμασαι παν
ενδοξον επι της γης

10. εργαζου την γην σου και γαρ πλοια ουκει
ερζεται εκ καρσηδονος

11. η δε χειρ σου ουκει ισχυει κατα χαλασσαν
η παροξυνουσα βασιλεις κυριος σαβαωχ ενετε-
ιλατο περι ζανααν απολυσαι αυτης την ισυν

12. και ερουσιν ουκει μη προσχητε του υβρι-
ζειν και αδικειν την χυγατερα σιδωνος και εαν
απελιχης εις κιτιεις ουδε εκει σοι αναπαυσις εσ-
ται





13. και εις γην ζαβδαιων και αυτη ηρημωται απο των ασσυριων ουδε εκει σοι αναπauσις εσται οτι ο τοιζος αυτης πεπτωκεν

14. ολοθυζετε πλοια καρσηδονος οτι απωλιετο το οσυρωμα υμων

15. και εσται εν τη ημερα εκεινη καταλειφχησησεται τυρος ετη εβδομηκοντα ως γρονος βασιλεως ως γρονος ανθρωπου και εσται μετα εβδομηκοντα ετη εσται τυρος ως ασμα πορνης

16. λαβε κιχαραν ρεμβευσον πολεις πορνη επιβλεψημενη καθως κιχαρισον ποληλα ασου ινα σου μνεια γενηται

17. και εσται μετα εβδομηκοντα ετη επισκοπην ποιησει ο χεος τυρου και παλιν αποκατασταχησεται εις το αρσαιον και εσται εμποριον πασαις ταις βασιλειαϊς της οικουμενης

18. και εσται αυτης η εμπορια και ο μισχος αγιον τω κυριω ουκ αυτοις συνασχησεται αληλα τοις κατοικουσιν εναντι κυριου πασα η εμπορια αυτης φαγειν και πειν και εμπλησχηναι εις συμβολην μνημοσυνον εναντι κυριου

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 24 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

24 ιδου κυριος καταφχειρει την οικουμενην και ερημωσει αυτην και ανακαλυψει το προσωπον αυτης και διασπερει τους ενοικουντας εν αυτη

2. και εσται ο λαος ως ο ιερεις και ο παις ως ο κυριος και η χειραπεινα ως η κυρια εσται ο αγοραζων ως ο πωλων και ο δανειζων ως ο δανειζομενος και ο οφειλων ως ω οφειλει

3. φχορα φχαρησεται η γη και προνομη προνομευχησεται η γη το γαρ στομα κυριου εβλαησεν ταυτα

4. επενχησεν η γη και εφχαρη η οικουμενη επενχησαν οι υψηλοι της γης

5. η δε γη ηνομησεν δια τους κατοικουντας αυτην διοτι παρεβησαν τον νομον και ηλιθαξαν τα προσταγματα διαχηκην αιωνιον

6. δια τουτο αρα εδεται την γην οτι ημαρτοσαν οι κατοικουντες αυτην δια τουτο πωσοι εσονται οι ενοικουντες εν τη γη και καταλειφχησησονται ανθρωποι ολιγοι

7. πενχησει οινος πενχησει αμπελος στεναξουσιν παντες οι ευφραινομενοι την ψυζην

8. πεπαυται ευφροσυνη τυμπανων πεπαυται αυχαδεια και πλουτος ασεβων πεπαυται φωνη κιχαρας

9. ηςσυνχησαν ουκ επιον οινον πικρον εγενετο το σικερα τοις πινουσιν

10. ηρημωχη πασα πολις κλεισει οικιαν του μη εισελχειν

11. ολοθυζετε περι του οινου πανταση πεπαυται πασα ευφροσυνη της γης

12. και καταλειφχησησονται πολεις ερημοι και οικoi εγκαταλειψιμμενοι αποθιουνται

13. ταυτα παντα εσται εν τη γη εν μεσω των εχων ον τροπον εαν τις καθαμησεται ελαιαν ουτως καθαμησονται αυτους και εαν παυσηται ο τρυγητος

14. ουτοι φωνη βοησονται οι δε καταλειφχεντες επι της γης ευφρανχησονται αμα τη δοξη κυριου ταρασχησεται το υδωρ της χαλασσης

15. δια τουτο η δοξα κυριου εν ταις νησοις εσται της χαλασσης το ονομα κυριου ενδοξον εσται κυριε ο χεος ισραηλ

16. απο των περυγων της γης ιερατα ηκουσαμεν ελπις τω ευσεβει και ερουσιν ουαι τοις αχολουσιν οι αχολουντες τον νομον

17. φοδος και βοχυνος και παγις εφ υμας τους ενοικουντας επι της γης

18. και εσται ο φευγων τον φοδον εμπεσειται εις τον βοχυνον ο δε εκβαινων εκ του βοχυνου αλωσεται υπο της παγιδος οτι χυριδες εκ του ουρανου ηνεωσχησαν και σεισχησεται τα χεμελια της γης

19. ταραση ταρασχησεται η γη και απορια απορηχησεται η γη

20. εκλινεν και σεισχησεται ως οπωροφυλιακion η γη ως ο μεχυν και κραιπαλιων και πεσειται και ου μη δυνηται αναστηναι κατισυσεν γαρ επ αυτης η ανομα

21. και επαξει ο χεος επι τον κοσμον του ουρανου την ζειρα και επι τους βασιλεις της γης

22. και συναξουσιν και αποκλεισουσιν εις οσυρωμα και εις δεσμωτηριον δια ποληλων γεων επισκοπη εσται αυτων





23. και τακησεται η πληυχος και πεσειται το τειρος οτι βασιλειυσει κυριος εν σιων και εν ιερουσαλημ και ενωπιον των πρεσβυτερων δοξασχησεται

DOSTĘPNE PRZEKLADY 25 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

25 κυριε ο χεος μου δοξασω σε υμνησω το ονομα σου οτι εποιησας χανμαστα πραγματα βουλην αρσαιαν αληχινην γενοιτο κυριε

2. οτι εχηκας πολεις εις ζωμα πολεις οσυρας του πεσειν αυτων τα χεμελια των ασεβων πολις εις τον αιωνα ου μη οικοδομηχη

3. δια τουτο ευλογησει σε ο θλαος ο πωρος και πολεις ανθρωπων αδικουμενων ευλογησουσιν σε

4. εγενου γαρ παση πολει ταπεινη βοηχος και τοις αχυμησασιν δια ευδειαν σκεπη απο ανθρωπων πονηρων ρυση αυτους σκεπη διψωντων και πνευμα ανθρωπων αδικουμενων

5. ευλογησουσιν σε ως ανθρωποι ολιγοψυσοι διψωντες εν σιων απο ανθρωπων ασεβων οις ημας παρεδωκας

6. και ποιησει κυριος σαβαωχ πασι τοις εχνεσιν επι το ορος τουτο πιονται ευφροσυνην πιονται οινον γρισονται μυρον

7. εν τω ορει τουτω παραδος ταυτα παντα τοις εχνεσιν η γαρ βουλη αυτη επι παντα τα εχνη

8. κατεπιεν ο χανατος ισυσας και παλιν αφειλεν ο χεος παν δακρυον απο παντος προσωπου το ονειδος του θλαου αφειλεν απο πασης της γης το γαρ στομα κυριου ελαλησεν

9. και ερουσιν τη ημερα εκεινη ιδου ο χεος ημων εφ ω ηλιπιζομεν και ηγαληθωμεχα και ευφρανχησομεχα επι τη σωτηρια ημων

10. οτι αναπauσιν δωσει ο χεος επι το ορος τουτο και καταπατηχησεται η μωαβιτις ου τροπον πατουσιν αθωνα εν αμαξαις

11. και ανησει τας ζειρας αυτου ου τροπον και αυτος εταπεινωσεν του αποθιςαι και ταπεινωσει την υβριν αυτου εφ α τας ζειρας επεδαθην

12. και το υψος της καταφυγης του τοιζου σου ταπεινωσει και καταθησεται εως του εδαφους

DOSTĘPNE PRZEKLADY 26 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

26 τη ημερα εκεινη ασονται το ασμα τουτο επι γης ιουδα λεγοντες ιδου πολις οσυρα και σωτηριον ημων χησει τειρος και περιτειρος

2. ανοιξατε πυλιν εισελχατω θλαος φυλασσων δικαιοσυνην και φυλασσων αληχειαν

3. αντιλαμβανομενος αληχειας και φυλασσων ειρηνην οτι επι σοι

4. ηλιπισαν κυριε εως του αιωνος ο χεος ο μεγας ο αιωνιος

5. ος ταπεινωσας κατηγαγες τους ενοικουντας εν υψηλοις πολεις οσυρας καταβαθεις και καταξεις εως εδαφους

6. και πατησουσιν αυτους ποδες πραεων και ταπεινων

7. οδος ευσεβων ευχεια εγενετο και παρεσκευασμενη η οδος των ευσεβων

8. η γαρ οδος κυριου κρισις ηλιπισαμεν επι τω ονοματι σου και επι τη μνεια

9. η επιχυμει η ψυση ημων εκ νυκτος ορχριζει το πνευμα μου προς σε ο χεος διоти φως τα προσταγματα σου επι της γης δικαιοσυνην μαχετε οι ενοικουντες επι της γης

10. πεπαυται γαρ ο ασεθης ου μη μαχη δικαιοσυνην επι της γης αληχειαν ου μη ποιηση αρχητω ο ασεθης ινα μη ιδη την δοξαν κυριου

11. κυριε υψηλος σου ο βρασιων και ουκ ηδεσαν γνοντες δε αισυνχησονται ζηλος λημψεται θλαον απαιδευτον και νυν πυρ τους υπεναντιους εδεται

12. κυριε ο χεος ημων ειρηνην δος ημιν παντα γαρ απεδωκας ημιν

13. κυριε ο χεος ημων κτησαι ημας κυριε εκτος σου αθλον ουκ οίδαμεν το ονομα σου ονομαζομεν

14. οι δε νεκροι ζων ου μη ιδωσιν ουδε ιατροι ου μη αναστησωσιν δια τουτο επηγαγες και απωθεις και ηρας παν αρσεν αυτων

15. προσχες αυτοις κακα κυριε προσχες κακα πασιν τοις ενδοξοις της γης

16. κυριε εν χλιψει εμνησχην σου εν χλιψει μικρα η παιδεια σου ημιν





17. και ως η ωδινουσα εγγίζει του τεκειν και επι τη ωδινη αυτης εκεκραξεν ουτως εγεννηχημεν τω αγαπητω σου δια τον φοβον σου κυριε

18. εν γαστρι ελαβομεν και ωδινησαμεν και ετεκομεν πνευμα σωτηριας σου εποιησαμεν επι της γης αλληλα πεσουνται οι ενοικουντες επι της γης

19. αναστησονται οι νεκροι και εγερχησονται οι εν τοις μνημείοις και ευφρανχησονται οι εν τη γη η γαρ δροσος η παρα σου ιαμα αυτοις εστιν η δε γη των ασεβων πεσειται

20. βαδιζε θλαος μου εισελχε εις τα ταμεια σου αποκλεισον την χυραν σου αποκρυβηχι μικρον οσον οσον εως αν παρελχη η οργη κυριου

21. ιδου γαρ κυριος απο του αγιου επαγει την οργην επι τους ενοικουντας επι της γης και ανακαλυψει η γη το αιμα αυτης και ου κατακαλυψει τους ανηρομενους

DOSTĘPNE PRZEKLADY 27 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

27 τη ημερα εκεινη επαξει ο χεος την μασαφαν την αγιαν και την μεγαλην και την ισχυραν επι τον δρακοντα οφιν φευγοντα επι τον δρακοντα οφιν σκολιον και ανελκει τον δρακοντα

2. τη ημερα εκεινη αμπελων καλhos επιχυμημα εξαρσειν και αυτης

3. εγω πολις ισχυρα πολις πολιορκουμενη ματην ποτιω αυτην αλωσεται γαρ νυκτος ημερας δε πεσειται το τειρος

4. ουκ εστιν η ουκ επελλαβετο αυτης τις με χησει φυλασσειν καλαμην εν αγρω δια την πολεμιαν ταυτην ηχητηκα αυτην τοιουν δια τουτο εποιησεν κυριος ο χεος παντα οσα συνεταξεν κατακεκαυμαι

5. βοησονται οι ενοικουντες εν αυτη ποιησωμεν ειρηνην αυτω ποιησωμεν ειρηνην

6. οι ερσομενοι τεκνα ιακωβ βλαστησει και εξαυχησει ισραηλ και εμπλησχησεται η οικουμενη του καρπου αυτου

7. μη ως αυτος επαταξεν και αυτος ουτως πληγησεται και ως αυτος ανεβλεν ουτως ανααιρεχσεται

8. μαρσομενος και ονειδιζων εξαποστελει αυτους ου συ ησχα ο μελειτων τω πνευματι τω σκληρω ανεβλεν αυτους πνευματι χυμου

9. δια τουτο αφαιρεχσεται η ανομια ιακωβ και τουτο εστιν η ευλογια αυτου οταν αφελωμαι αυτου την αμαρτιαν οταν χωσιν παντας τους σιχους των βωμων κατακεκομμενους ως κονιαν λεπτην και ου μη μεινη τα δενδρα αυτων και τα ειδωλα αυτων εκκεκομμενα ωσπερ δρυμος μακραν

10. το κατοικουμενον ποιμνιον ανεμμενον εσται ως ποιμνιον καταλειψιμμενον και εσται πολλην ζρονον εις βοσκημα και εκει αναπαισονται

11. και μετα ζρονον ουκ εσται εν αυτη παν ζλωρον δια το ζηρανχηναι γυναικες ερσομεναι απο χεας δευτε ου γαρ θλαος εστιν εξων συνεσιν δια τουτο ου μη οικτηρησ η ποιησας αυτους ουδε ο πλασας αυτους ου μη ελεηση

12. και εσται εν τη ημερα εκεινη συμφραξει κυριος απο της διωρυγος του ποταμου εως ρινοκορουρων υμεις δε συναγαγετε τους υιους ισραηλ κατα ενα ενα

13. και εσται εν τη ημερα εκεινη σαλπιαουσιν τη σαλπιαγι τη μεγαλη και ηξουσιν οι απολομενοι εν τη ζωρα των ασσυριων και οι απολομενοι εν αιγυπτω και προσκυνησουσιν τω κυριω επι το ορος το αγιον εν ιερουσαλημ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 28 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

28 οναι τω στεφανω της υδρεως οι μισχωτοι εφραιμ το ανχος το εκπεσον εκ της δοξης επι της κορυφης του ορους του παρεος οι μεχουντες ανευ οινου

2. ιδου ισχυρον και σκληρον ο χυμος κυριου ως ζαλαζα καταφερομενη ουκ εξουσα σκεπην βια καταφερομενη ως υδατος πολλη πληχος σρον ζωραν τη γη ποιησει αναπαισιν ταις ζερσιν

3. και τοις ποσιν καταπατηχησεται ο στεφανος της υδρεως οι μισχωτοι του εφραιμ

4. και εσται το ανχος το εκπεσον της ελπιδος της δοξης επ ακρου του ορους του υψηλου ως προδρομος σικου ο ιδων αυτο πριν η εις την ζειρα αυτου λαβειν χελησει αυτο καταπειν

5. τη ημερα εκεινη εσται κυριος σαδαωχ ο στεφανος της ελπιδος ο πλακεις της δοξης τω καταλειφθεντι μου θλαω

6. καταλειφχησονται επι πνευματι κρισεως επι κρισιν και ισυν κωλυων ανεβλεν





7. οὗτοι γὰρ οἶνω πεπλανημένοι εἰσιν ἐπλανήθησαν διὰ τὸ σικερα ἱερέως καὶ προφήτης ἐξεστήσαν διὰ τὸν οἶνον ἐσεῖσχησαν ἀπο τῆς μεχῆς τοῦ σικερα ἐπλανήθησαν τοῦτο ἐστὶ φᾶσμα

8. ἀρα ἐδεῖται ταυτὴν τὴν βουλήν αὐτὴ γὰρ ἡ βουλή ἐνεκεν πλεονεξίας

9. τινὶ ἀνηγγεῖλαμεν κακά καὶ τινὶ ἀνηγγεῖλαμεν ἀγγεῖλιαν οἱ ἀπογεγαλακτισμένοι ἀπο γαλακτός οἱ ἀπεσπασμένοι ἀπο μαστοῦ

10. χλίψιν ἐπὶ χλίψιν προσδεξοῦ ἐλπίδα ἐπ' ἐλπίδι ἐπὶ μικρὸν ἐπὶ μικρὸν

11. διὰ φαυλίσμον ζειζέων διὰ γλίσσσης ἐτερας οὐκ ἴσθησονται τῷ ἴδω τοῦτω

12. ἰθὺς αὐτῷ τοῦτο τὸ ἀναπαῦμα τῷ πενῶντι καὶ τοῦτο τὸ συντρίμμα καὶ οὐκ ἠχελῆσαν ἀκούει

13. καὶ ἐστὶ αὐτοῖς τὸ λόγιον κυρίου τοῦ χέου χλίψις ἐπὶ χλίψιν ἐλπίς ἐπ' ἐλπίδι ἐπὶ μικρὸν ἐπὶ μικρὸν ἵνα πορευώσιν καὶ πέσωσιν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ κινδυνεύουσιν καὶ συντριβήσονται καὶ ἀλώσονται

14. διὰ τοῦτο ἀκούσατε λόγον κυρίου ἄνδρες τεχνημένοι καὶ ἀρσόντες τοῦ λαοῦ τοῦτου τοῦ ἐν ἱερουσαλὴμ

15. οὐκ εἶπατε ἐποίησαμεν διαχῆκην μετὰ τοῦ ἀδου καὶ μετὰ τοῦ χανάτου συνηκας κατὰ γίγιναι φερομένη ἐὰν παρελθῇ σου μὴ ἐλθῇ ἐφ' ἡμᾶς ἐχῆκαμεν ψεῦδος τὴν ἐλπίδα ἡμῶν καὶ τῷ ψευδεὶ σκεπασχισομεθα

16. διὰ τοῦτο οὕτως ἰθὺς κύριος ἴδου ἐγὼ ἐμβάλω εἰς τὰ χεμέλια σίων λίχον πολυτελεῖν ἐκλεκτοῦ ἀκρογωνιαίου ἐντίμον εἰς τὰ χεμέλια αὐτῆς καὶ ὁ πιστευὼν ἐπ' αὐτῷ σου μὴ καταίσχυη

17. καὶ χήσω κρίσιν εἰς ἐλπίδα ἡ δὲ ἐλεημοσύνη μου εἰς σταχμούς καὶ οἱ πεποικότες μάτην ψευδεὶς οὐ μὴ παρελθῇ ὑμᾶς κατὰ γίγιναι

18. μὴ καὶ ἀφελθῇ ὑμῶν τὴν διαχῆκην τοῦ χανάτου καὶ ἡ ἐλπίς ὑμῶν ἡ πρὸς τὸν ἀδὴν σου μὴ ἐμμενῇ κατὰ γίγιναι φερομένη ἐὰν ἐπελθῇ ἐσεσχε αὐτὴ εἰς καταπατήμα

19. ὅταν παρελθῇ λίμψεται ὑμᾶς πρῶτι πρῶτι παρελεύσεται ἡμέρας καὶ ἐν νυκτὶ ἐστὶ ἐλπίς πονηρὰ μάχετε ἀκούειν

20. στενωρῶμενοι οὐ δυναμεθα μαρσεσθαι αὐτοὶ δὲ ἀσθενούμεν τοῦ ἡμᾶς συνασχεῖναι

21. ὥσπερ ὁρος ἀσεβῶν ἀναστήσεται καὶ ἐσται ἐν τῇ φαραγγὶ γαβάων μετὰ χυμοῦ ποιήσει τὰ ἔργα αὐτοῦ πικρίας ἔργον ὁ δὲ χυμὸς αὐτοῦ ἀλλοτριῶς ζῆσεται καὶ ἡ πικρία αὐτοῦ ἀλλοτρίᾳ

22. καὶ ὑμεῖς μὴ εὐφρανχεῖτε μὴδὲ ἰσχυσάτωσαν ὑμῶν οἱ δεσμοὶ διότι συντετελεσμένα καὶ συντετμημένα πράγματα ἦκουσα παρὰ κυρίου σαβαὼθ α ποιήσει ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν

23. ἐνὼτιζέσχε καὶ ἀκούετε τῆς φωνῆς μου προσεξετε καὶ ἀκούετε τοὺς λόγους μου

24. μὴ ὀλῆν τὴν ἡμέραν μελῖλει ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν ἡ σπορὸν προετοιμάσει πρὶν ἐργασασθαι τὴν γῆν

25. οὐς ὅταν ὁμαλίσῃ αὐτῆς τὸ πρόσωπον τότε σπείρει μικρὸν μελανχίον καὶ κύμινον καὶ παλιν σπείρει πυρὸν καὶ κρίκην καὶ ζεᾶν ἐν τοῖς ὁρίοις σου

26. καὶ παιδευχῆσθαι κρίματι χέου σου καὶ εὐφρανχῆσθαι

27. οὐ γὰρ μετὰ σκληροτητος καχαιρεται τὸ μελανχίον οὐδὲ τρὸς ἀμαξίς περιᾶξει ἐπὶ τὸ κύμινον ἀλλ' ἡ ραβδὸς ἐκτινασσεται τὸ μελανχίον τὸ δὲ κύμινον

28. μετὰ ἄρτου βρωχῆσεται οὐ γὰρ εἰς τὸν αἰῶνα ἐγὼ ὑμῖν ὀργισχῆσθαι οὐδὲ φωνὴ τῆς πικρίας μου καταπατήσῃ ὑμᾶς

29. καὶ ταῦτα παρὰ κυρίου σαβαὼθ ἐξηλήχεν τὰ τέρατα βούλευσαςχε ὑψώσατε μάταιαν παρὰ κλῆσιν

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 29 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRAKSA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

29 οὐαὶ πόλις ἀρητὴν ἡν δαυὶδ ἐπολεμήσεν συναγαγετε γένηματα ἐνιαυτοῦ ἐπ' ἐνιαυτοῦ φάγεσχε γὰρ σὺν μωᾶβ

2. ἐκχλίψω γὰρ ἀρητὴν καὶ ἐστὶ αὐτῆς ἡ ἰσχύς καὶ τὸ πλοῦτος ἐμοὶ

3. καὶ κυκλώσω ὥς δαυὶδ ἐπὶ σε καὶ βάλω περὶ σε ζάρακα καὶ χήσω περὶ σε πυργούς

4. καὶ ταπεινώχουσιν οἱ λόγοι σου εἰς τὴν γῆν καὶ εἰς τὴν γῆν οἱ λόγοι σου δυσσονται καὶ ἐστὶ ὥς οἱ φωνούντες ἐκ τῆς γῆς ἡ φωνὴ σου καὶ πρὸς τὸ ἐδάφος ἡ φωνὴ σου ἀσχενησεί





5. και εσται ως κουνιορτος απο τρογου ο πλουτος των ασεβων και ως γνους φερομενος και εσται ως στιγμη παρασρημα

6. παρα κυριου σαβαωχ επισκοπη γαρ εσται μετα βροντης και σεισμου και φωνης μεγαλης καταιγς φερομενη και φλοξ πυρος κατεσχιουσα

7. και εσται ως ο ενυπνιαζομενος εν υπνω ο πλουτος των εχνων παντων οσοι επεστρατευσαν επι αρηηλ και παντες οι στρατευσαμενοι επι ιερουσαλημ και παντες οι συνηγμενοι επι αυτην και χλιδοντες αυτην

8. και εσονται ως οι εν υπνω πινοντες και εσχοντες και εξανασταντων ματαιον αυτων το ενυπνιον και ον τροπον ενυπνιαζεται ο διψων ως πινων και εξαναστας επι διψα η δε ψυση αυτου εις κενον ηλιπισεν ουτως εσται ο πλουτος παντων των εχνων οσοι επεστρατευσαν επι το ορος σιων

9. εκθλυχητε και εκοστητε και κραιπαλησατε ουκ απο σικερα ουδε απο οινου

10. οτι πεποτικεν υμας κυριος πνευματι κατανυξεως και καμμυσει τους οφχαλμους αυτων και των προφητων αυτων και των αρσοντων αυτων οι ορωντες τα κρυπτα

11. και εσονται υμιν παντα τα ρηματα ταυτα ως οι λογοι του βιβλιου του εσφραγισμενου τουτου ο εαν δωσιν αυτο ανθρωπω επισταμενω γραμματα ληγοντες αναγνωχι ταυτα και ερει ου δυναμει αναγνωναι εσφραγισται γαρ

12. και δοχησεται το βιβλιον τουτο εις χειρας ανθρωπου μη επισταμενου γραμματα και ερει αυτω αναγνωχι τουτο και ερει ουκ επισταμαι γραμματα

13. και ειπεν κυριος εγγιζει μοι ο λαος ουτος τοις χειρυσιν αυτων τιμωσιν με η δε καρδια αυτων πορρω απεσχει απ εμου ματην δε σεβονται με διδασκοντες ενταλματα ανθρωπων και διδασκαλιας

14. δια τουτο ιδου εγω προσχησω του μεταχειναι τον λαον τουτον και μεταχησω αυτους και αποβω την σοφιαν των σοφων και την συνεσιν των συνετων κρυψω

15. ουαι οι βαχεως βουβλην ποιουντες και ου δια κυριου ουαι οι εν κρυφη βουβλην ποιουντες και εσται εν σκοτει τα εργα αυτων και ερουνσιν

τις ημας εωρακεν και τις ημας γνωσεται η α ημεις ποιουμεν

16. ους ως ο πληλος του κεραμεως λογισχησεσχε μη ερει το πλασμα τω πλασαντι ου συ με επλασας η το ποιημα τω ποιησαντι ου συνετως με εποίησας

17. ουκει μικρον και μετατεχησεται ο λιθωνος ως το ορος το γερμελ και το ορος το γερμελ εις δρυμον λογισχησεται

18. και ακουσονται εν τη ημερα εκεινη κωφοι λογους βιβλιου και οι εν τω σκοτει και οι εν τη ομιςλη οφχαλμοι τυφλων βλεψονται

19. και αγαλιθιασονται πτωχοι δια κυριον εν ευφροσυνη και οι απηλιπισμενοι των ανθρωπων εμπλησχησονται ευφροσυνης

20. εξελιπεν ανομος και απωλητο υπερηφανος και εξωλεχρευχησαν οι ανομουντες επι κακια

21. και οι ποιουντες αμαρτειν ανθρωπους εν λογω παντας δε τους ελεγσοντας εν πυλαιοις προσκομμα χησουσιν και επλαγιασαν εν αδικοις δικαιον

22. δια τουτο ταδε ληγει κυριος επι τον οικον ιακωβ ον αφωρισεν εξ αβρααμ ου νυν αισχυνησεται ιακωβ ουδε νυν το προσωπον μεταβαλει ισραηλ

23. αηλ οταν ιδωσιν τα τεκνα αυτων τα εργα μου δι εμε αγιασουσιν το ονομα μου και αγιασουσιν τον αγιον ιακωβ και τον χεον του ισραηλ φοβηχησονται

24. και γνωσονται οι τω πνευματι πλανωμενοι συνεσιν οι δε γογγυζοντες μαχησονται υπακουειν και αι γλωσσαι αι ψελιθιζουσαι μαχησονται λαλειν ειρηνην

DOSTĘPNE PRZEKLADY 30 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

30 ουαι τεκνα αποσταται ταδε ληγει κυριος εποίησατε βουβλην ου δι εμου και συνηκας ου δια του πνευματος μου προσχειναι αμαρτιας εφ αμαρτιας

2. οι πορευομενοι καταβηναι εις αιγυπτον εμε δε ουκ επηρωτησαν του βοηχηχηναι υπο φαρω και σκεπασχηναι υπο αιγυπτιων



3. εσται γαρ υμιν η σκεπη φαραω εις αισυνην και τοις πεποχοσιν επ αιγυπτον ονειδος

4. οτι εισιν εν τανει αρσηγοι αγγελιοι πονηροι ματην κοπιασουσιν

5. προς λαον ος ουκ ωφελησει αυτους ουτε εις βοηθειαν ουτε εις ωφελειαν αλληλ εις αισυνην και ονειδος

6. η ορασις των τετραποδων των εν τη ερημω εν τη χλιψει και τη στενωδωρια λεων και σκυμνος λεοντος εκειθεν και ασπιδες και εκγονα ασπιδων πετομενων οι εφερον επ ονων και καμηλων τον πλουτον αυτων προς εχνος ο ουκ ωφελησει αυτους εις βοηθειαν αλληλ εις αισυνην και ονειδος

7. αιγυπτιοι ματαια και κενα ωφελησουσιν υμας απαγγελθον αυτοις οτι ματαια η παρακλησις υμων αυτη

8. νυν ουν καχισας γραψον επι πυξιου ταυτα και εις βιβλιον οτι εσται εις ημερας καιρων ταυτα και εως εις τον αιωνα

9. οτι λαος απειχης εστιν υιοι ψευδεις οι ουκ ηδουλιοντο ακουειν τον νομον του χεου

10. οι λεγοντες τοις προφηταις μη αναγγελητε ημιν και τοις τα οραματα ορωσιν μη λαλειτε ημιν αλληλ ημιν λαλειτε και αναγγελητε ημιν ετεραν πληνησιν

11. και αποστρεψατε ημας απο της οδου ταυτης αφελετε αφ ημων τον τριβον τουτον και αφελετε αφ ημων τον αγιον του ισραηλ

12. δια τουτο ουτως λεγει κυριος ο αγιος του ισραηλ οτι ηπειχησατε τοις λογιοις τουτοις και ηλιπισατε επι ψευδει και οτι εγογγυσας και πεποιχως εγενου επι τω λογω τουτω

13. δια τουτο εσται υμιν η αμαρτια αυτη ως τελος πιπτον παρασρημα πολιδως οσυρας εαλωκυιας ης παρασρημα παρεστιν το πτωμα

14. και το πτωμα αυτης εσται ως συντριμμα αγγειου οστρακινου εκ κεραμιου λεπτα ωστε μη ευρειν εν αυτοις οστρακον εν ω πυρ αρεις και εν ω αποσυριεις υδωρ μικρον

15. ουτω λεγει κυριος ο αγιος του ισραηλ οταν αποστραφεις στεναξης τοτε σωχηση και γνωση που ησχα οτε επεποιχεις επι τοις ματαιοις ματαια η ισχυς υμων εγεννηχη και ουκ ηδουλεσχε ακουειν

16. αλληλ ειπατε εφ ιππων φευξομεχα δια τουτο φευξεσχε και ειπατε επι κουφοις αναβαιται

εσομεχα δια τουτο κουφοι εσονται οι διωκοντες υμας

17. δια φωνην ενος φευξονται γιγιοι και δια φωνην πεντε φευξονται πολλοι εως αν καταλειψηχητε ως ιστος επ ορους και ως σημαιαν φερων επι βουνου

18. και παλιν μενει ο χεος του οικτηρησαι υμας και δια τουτο υψωχησεται του ελεησαι υμας διоти κριτης κυριος ο χεος ημων εστιν και που καταλειψετε την δοξαν υμων μακαριοι οι εμμενουντες εν αυτω

19. διotti λαος αγιος εν σιων οικησει και ιερουσαλημ κλαυχμω εκκλαυσεν ελεησον με ελεησει σε την φωνην της κραυγης σου ηνικα ειδεν επηκουσεν σου

20. και δωσει κυριος υμιν αρτον χλιψεως και υδωρ στενον και ουκετι μη εγγισωσιν σοι οι πληνωντες σε οτι οι οφθαλμοι σου οψονται τους πληνωντας σε

21. και τα ωτα σου ακουσονται τους λογους των οπισω σε πληνησαντων οι λεγοντες αυτη η οδος πορευωμεν εν αυτη ειτε δεξια ειτε αριστερα

22. και εξαρεις τα ειδωλα τα περιτηγυρωμενα και τα περικεσρυσωμενα λεπτα ποιησεις και ηλικμησεις ως υδωρ αποκαχημενης και ως κοπρον ωσεις αυτα

23. τοτε εσται ο νετος τω σπερματι της γης σου και ο αρτος του γεννηματος της γης σου εσται πλησμονη και λιπαρος και βοσκηχησεται σου τα κτηνη τη ημερα εκεινη τοπον πιονα και ευρυσωρον

24. οι ταυροι υμων και οι βοες οι εργαζομενοι την γην φαγονται ασυρα αναπεποιημενα εν κριχη λεηλικμημενα

25. και εσται επι παντος ορους υψηλου και επι παντος βουνου μετεωρου υδωρ διαπορευομενον εν τη ημερα εκεινη οταν αποβλωνται πολλοι και οταν πεσωσιν πυργοι

26. και εσται το φως της σεληνης ως το φως του ηλιου και το φως του ηλιου εσται επταπласιον εν τη ημερα οταν ιασηται κυριος το συντριμμα του λαου αυτου και την οδυνην της πληγης σου ιασεται

27. ιδου το ονομα κυριου δια σρονου ερζεται πολλου καιομενος ο χυμος μετα δοξης το λογιον των χειλεων αυτου το λογιον οργης πληρες και η οργη του χυμου ως πυρ εδεται



28. και το πνευμα αυτου ως υδωρ εν φαραγγι συρον ηξει εως του τρασηλίου και διαίρεχθησεται του εχνη ταραξαι επι πλανησει ματαια και διωξεται αυτους πλανησις και λημψεται αυτους κατα προσωπον αυτων

29. μη δια παντος δει υμας ευφραίνεσθαι και εισπορευεσθαι εις τα αγια μου δια παντος ωσει εορταζοντας και ωσει ευφραϊνομενους εισελθεν μετα αυθιου εις το ορος του κυριου προς τον χεον του ισραηλ

30. και ακουστην ποιησει ο χεος την δοξαν της φωνης αυτου και τον χυμον του βρασιονος αυτου δειξει μετα χυμου και οργης και φλογος κατεσχίσεως κεραυνώσει βιαίως και ως υδωρ και ζαλαζα συγκαταφερομενη βια

31. δια γαρ φωνην κυριου ηττηχουσιν ασυριοι τη πληγη η αν παταξη αυτους

32. και εσται αυτω κυκλιοχεν οχεν ην αυτω η ελπις της βοηκειας εφ η αυτος επεποιχει αυτοι μετα αυθιων και κιχαρας πολιμησουσιν αυτον εκ μεταβολης

33. συ γαρ προ ημερων απαιτηχηση μη και σοι ητοψασχη βασιλευειν φαραγγα βαχειαν ξυλα κειμενα πυρ και ξυλα ποληλα ο χυμος κυριου ως φαραγξ υπο χειου καιομενη

DOSTĘPNE PRZEKLADY 31 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRAKSA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

31

ουαι οι καταβαινοντες εις αιγυπτον επι βοηκειαν οι εφ ιπποις πεποικότες και εφ αρμασιν εστιν γαρ ποληλα και εφ ιπποις πληχος σφοδρα και ουκ ησαν πεποικότες επι τον αγιον του ισραηλ και τον χεον ουκ εξεζητησαν

2. και αυτος σοφος ηγεν επ αυτους κακα και ο λογος αυτου ου μη αχρητηχη και επαναστησεται επ οικους ανθρωπων πονηρων και επι την ελπιδα αυτων την ματαιαν

3. αιγυπτιον ανθρωπον και ου χεον ιππων σαρκας και ουκ εστιν βοηκεια ο δε κυριος επαξει την ζειρα αυτου επ αυτους και κοπιασουσιν οι βοηχουντες και αμα παντες αποθιουνται

4. οτι ουτως ειπεν μοι κυριος ον τροπον εαν βοηση ο λεων η ο σκυμνος επι τη χηρα η ελαβεν και κεκραξη επ αυτη εως αν εμπλησχη τα ορη της φωνης αυτου και ηττηχουσιν και το

πληχος του χυμου επισηχησαν ουτως καταβησεται κυριος σαβαωχ επιστρατευσαι επι το ορος το σιων επι τα ορη αυτης

5. ως ορνεα πετομενα ουτως υπερασπιει κυριος υπερ ιερουσαλημ και εξελιεται και περιποιησεται και σωσει

6. επιστραφητε οι την βαχειαν βουλην βουλευομενοι και ανομον

7. οτι τη ημερα εκεινη απαρνησονται οι ανθρωποι τα ζερωπονητα αυτων τα αργυρα και τα χρυσα α εποιησαν αι ζερες αυτων

8. και πεσειται ασσουρ ου μασαιρα ανδρος ουδε μασαιρα ανθρωπου καταφαγεται αυτον και φευζεται ουκ απο προσωπου μασαιρας οι δε νεανισκοι εσονται εις ηττημα

9. πετρα γαρ περιλημφχουσιν ως ζαρακι και ηττηχουσιν ο δε φευγων αλωσεται ταδε ληγει κυριος μακαριος ος εξει εν σιων σπερμα και οικειους εν ιερουσαλημ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 32 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRAKSA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

32

ιδου γαρ βασιλευς δικαιος βασιλευσει και αρσοντες μετα κρισεως αρξουσιν

2. και εσται ο ανθρωπος κρυπτιων τους λογους αυτου και κρυβησεται ως αφ υδατος φερομενου και φανησεται εν σιων ως ποταμος φερομενος ενδοξος εν γη διψωση

3. και ουκετι εσονται πεποικότες επ ανθρωποις αληλα τα ωτα δωσουσιν ακουειν

4. και η καρδια των ασχενουντων προσεξει του ακουειν και αι γλωσσαι αι ψελιθιζουσαι τας μαχησονται λαλειν ειρηνην

5. και ουκετι μη ειπωσιν τω μωρω αρσειν και ουκετι μη ειπωσιν οι υπηρεται σου σιγα

6. ο γαρ μωρος μωρα λαλησει και η καρδια αυτου ματαια νοησει του συντελειν ανομα και λαλειν προς κυριον πλανησιν του διασπειραι ψυδας πεινωσας και τας ψυδας τας διψωσας κενας ποιησαι

7. η γαρ βουλη των πονηρων ανομα βουλευσεται καταφχειται ταπεινους εν λογοις αδικοις και διασκεδασαι λογους ταπεινων εν κρισει

8. οι δε ευσεβεις συνετα εβουλευσαντο και αυτη η βουλη μενει



9. γυνακες πλουσiai αναστητε και ακουσατε της φωνης μου χυγατερες εν ελπιδι ακουσατε τους λογους μου

10. ημερας ενιαυτου μνειαν ποιησασχε εν οδυνη μετ ελπιδος ανηλθωται ο τρυγητος πεπαυται ο σπορος και ουκει μη ελχη

11. εκστητε ληπηχητε αι πεποικυιαι εκδυσασχε γυναι γενεσχε περιζωσασχε σακκους τας οσφυας

12. και επι των μαστων κοπτεσχε απο αγρου επιχυμηματος και αμπελιου γεννηματος

13. η γη του λαου μου ακανχα και ζορτος αναθησεται και εκ πασης οικιας ευφροσυνη αρχησεται πολις πλουσια

14. οικoi εγκαταβλεμμενοι πλουτον πολιδως και οικους επιχυμητους αφησουσιν και εσονται αι κωμαι σπηλαια εως του αιωνος ευφροσυνη ονων αγριων βοσκηματα ποιμενων

15. εως αν επελχη εφ υμας πνευμα αφ υψηλου και εσται ερημος ο ξερμελ και ο ξερμελ εις δρυμον λογισησεται

16. και αναπαυσεται εν τη ερημω κριμα και δικαιοσυνη εν τω καρμηλω κατοικησει

17. και εσται τα εργα της δικαιοσυνης ειρηνη και κρατησει η δικαιοσυνη αναπαυσιν και πεποικότες εως του αιωνος

18. και κατοικησει ο λαος αυτου εν πολει ειρηνης και νοικησει πεποικως και αναπαυσονται μετα πλουτου

19. η δε θαλαζα εαν καταβη ουκ εφ υμας ηξει και εσονται οι νοικουντες εν τοις δρυμοις πεποικότες ως οι εν τη πεδινη

20. μακαριοι οι σπειροντες επι παν υδωρ ου βους και ονος πατει

DOSTĘPNE PRZEKLADY 33 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

33 ουαι τοις ταλαιπωρουσιν υμας υμας δε ουδεις ποιει ταλαιπωρους και ο αχειων υμας ουκ αχειει αλθωσονται οι αχειουντες και παραδοχησονται και ως σης επι ιματιου ουτως ητηχησονται

2. κυριε ελεησον ημας επι σοι γαρ πεποικαμεν εγενηχη το σπερμα των απειχουντων εις απωλειαν η δε σωτηρια ημων εν καιρω χληψεως

3. δια φωνην του φοβου σου εξεστησαν λαοι απο του φοβου σου και διεσπαρθησαν τα εχνη

4. νυν δε συνασχησεται τα σκυλια υμων μικρου και μεγαλου ου τροπον εαν τις συναγαγη ακριδας ουτως εμπαιξουσιν υμιν

5. αγιος ο χεος ο κατοικων εν υψηλοις ενεπλησχη σιων κρισεως και δικαιοσυνης

6. εν νομω παραδοχησονται εν χησαυροις η σωτηρια ημων εκει σοφια και επιστημη και ευσεβεια προς τον κυριον ουτοι εισιν χησαυροι δικαιοσυνης

7. ιδου δη εν τω φοβω υμων αυτοι φοβηχησονται ους εφοδισχε φοβηχησονται αφ υμων αγγελοι γαρ αποσταλησονται αξιουντες ειρηνην πικρως κλαιοντες παρακαλουντες ειρηνην

8. ερημωχησονται γαρ αι τουτων οδοι πεπαυται ο φοβος των εχνων και η προς τουτους διαχηκη αφεται και ου μη λογισησχε αυτους ανθρωπους

9. επενχησεν η γη ης συνχη ο λιθανος ελη εγενετο ο σαρων φανερα εσται η γαλιλαια και ο καρμηλος

10. νυν αναστησομαι λεγει κυριος νυν δοξασχησομαι νυν υψωχησομαι

11. νυν οψεσχε νυν αισχηχησεσχε ματαια εσται η ισχυς του πνευματος υμων πυρ υμας κατεδεται

12. και εσονται εχνη κατακεκαυμενα ως ακανχα εν αγρω ερριμμενη και κατακεκαυμενη

13. ακουσονται οι πορρωθεν α εποησα γνωσονται οι εγγιζοντες την ισχυν μου

14. απεστησαν οι εν σιων ανομοι λημψεται τρομος τους ασεβεις τις αναγγελει υμιν οτι πυρ καιεται τις αναγγελει υμιν τον τοπον του αιωνιου

15. πορευομενος εν δικαιοσυνη λαλων ευχειαν οδον μισων ανομιαν και αδικιαν και τας χειρας αποσειομενος απο δωρων βαρυνων τα ωτα ινα μη ακουση κρισιν αιματος καμινων τους οφχαλμους ινα μη ιδη αδικιαν

16. ουτος οικησει εν υψηλω σπηλαιω πετρας ισχυρας αρτος αυτω δοχησεται και το υδωρ αυτου πιστου

17. βασιλεια μετα δοξης οψεσχε και οι οφχαλμοι υμων οψονται γην πορρωθεν



18. η ψυχή υμών μελετήσει φόβον που εισιν οι γραμματικοί που εισιν οι συμβουλευοντες που εστιν ο αρχιμων τους τρεφομενους

19. μικρον και μεγαλν ἴλαον ὡ ου συνεβουλευσαντο ουδε ἡδει βαχυφωνον ὥστε μη ακουσαι ἴλαος πεφθυλισμενος και ουκ εστιν τῷ ακουοντι συνεσις

20. ἰδου σίων ἡ πόλις το σωτηριον ἡμῶν οἱ οφθαλμοί σου ὁψονται ἱερουσαλημ πόλις πλοῦσια σκηναι αἱ ου μη σεισχωσιν ουδε μη κινηχωσιν οἱ πασσαῖοι τῆς σκηνῆς αὐτῆς εἰς τὸν αἰῶνα ἡσυχον ουδε τὰ ὄσθια αὐτῆς ου μη διαρραγῶσιν

21. οτι το ὄνομα κυρίου μετὰ ὑμῶν τοπος ὑμῶν εσται ποταμοὶ και διωρυγες πῆλατες και ευρυζῶροι ου πορευση ταυτην τὴν ὁδον ουδε πορευεται πλοῖον εἰς αὐτον

22. ὁ γὰρ χεὸς μου μέγας εστιν ου παρελθεται με κύριος κριτῆς ἡμῶν κύριος ἀρσῶν ἡμῶν κύριος βασιλεὺς ἡμῶν κύριος οὗτος ἡμᾶς σώσει

23. ἐρραγησαν τὰ ὄσθια σου οτι ουκ ἐνίσχυσεν ὁ ἰσθός σου ἐκλινεν ου ζαλισει τὰ ἰσθία ουκ ἀρει σημεῖον ἕως ου παραδοχή εἰς προνομήν τοῦτον πόλῃοι ζῶντες προνομήν ποιήσουσιν

24. και ου μη ἐπιτη κοπιῶ ὁ ἴλαος ὁ ἐνοικῶν ἐν αὐτοῖς ἀφεχὴ γὰρ αὐτοῖς ἡ ἀμαρτία

DOSTĘPNE PRZEKLADY 34 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

34 προσαγαγετε ἐχνη και ακουσατε ἀρσῶντες ακουσατὼ ἡ γῆ και οἱ ἐν αὐτῇ ἡ οἰκουμένη και ὁ ἴλαος ὁ ἐν αὐτῇ

2. διότι χυμός κυρίου ἐπὶ πάντα τὰ ἐχνη και ὀργὴ ἐπὶ τὸν ἀρχιμῶν αὐτῶν τοῦ ἀποθῆσαι αὐτούς και παραδοῦναι αὐτούς εἰς σφαγὴν

3. οἱ δὲ τραυματιαὶ αὐτῶν ριφῆσονται και οἱ νεκροὶ και ἀναθήσεται αὐτῶν ἡ ὁσμή και βραθήσεται τὰ ὀρη ἀπο τοῦ αἵματος αὐτῶν

4. και ἐλθῆσεται ὁ οὐρανὸς ὥς βιβλίον και πάντα τὰ ἀστρα πέσονται ὥς φύλλα ἐξ ἀμπελίου και ὥς πίπτει φύλλα ἀπο συκῆς

5. ἐμἐχυσχῇ ἡ μάσαιρα μου ἐν τῷ οὐρανῷ ἰδου ἐπὶ τὴν ἰδουμαίαν καταθήσεται και ἐπὶ τὸν ἴλαον τῆς ἀπώλειας μετὰ κρίσεως

6. ἡ μάσαιρα κυρίου ἐνεπλήσθη αἵματος ἐπασυγχῇ ἀπο στέατος ἀρνῶν και ἀπο στέατος τράγων και κριῶν οτι χυσία κυρίῳ ἐν βοσῶρ και σφαγῇ μεγάλῃ ἐν τῇ ἰδουμαίᾳ

7. και συμπεσονται οἱ ἄδριοι μετ' αὐτῶν και οἱ κριοὶ και οἱ ταυροὶ και ἐμἐχυσχῆται ἡ γῆ ἀπο τοῦ αἵματος και ἀπο τοῦ στέατος αὐτῶν ἐμπλήσῃσεται

8. ἡμέρα γὰρ κρίσεως κυρίου και ἐνιαυτός ἀνταποδοσεως κρίσεως σίων

9. και σπαραθῶσονται αὐτῆς αἱ φαραγγες εἰς πῖσσαν και ἡ γῆ αὐτῆς εἰς χεῖον και ἐσται αὐτῆς ἡ γῆ καιομένη ὥς πῖσσα

10. νυκτός και ἡμέρας και ου ὁδῶσῃσεται εἰς τὸν αἰῶνα ἡσυχον και ἀναθήσεται ὁ κάπνος αὐτῆς ἀνω εἰς γενεὰς ἐρημωθήσεται και εἰς ἡσυχον πόλιν

11. και κατοικήσουσιν ἐν αὐτῇ ὄρνεα και ἐστῖνοι και ἰβεις και κορακες και ἐπιβλήσῃσεται ἐπ' αὐτὴν σπάρτιον γεωμετρίας ἐρημίου και οὐοκενταυροὶ οικήσουσιν ἐν αὐτῇ

12. οἱ ἀρσῶντες αὐτῆς ουκ ἐσονται οἱ γὰρ βασίλῃς αὐτῆς και οἱ ἀρσῶντες αὐτῆς και οἱ μεγίστανες αὐτῆς ἐσονται εἰς ἀπώλειαν

13. και ἀναφύσει εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν ἀκαυχίνα ξύλα και εἰς τὰ ὄσθια αὐτῆς και ἐσται ἐπαυλὶς σερηνῶν και αὐλὴ στρούχων

14. και συναντήσουσιν δαίμονια οὐοκενταυροὶς και βοηθήσουσιν ἑτέρος πρὸς τὸν ἑτερον ἐκεῖ ἀναπαύσονται οὐοκενταυροὶ εὐρον γὰρ αὐτοῖς ἀναπαύσιν

15. ἐκεῖ ἐνοσσεύσεν ἐξινός και ἐσώσεν ἡ γῆ τὰ παῖδια αὐτῆς μετὰ ἀσφαλείας ἐκεῖ ἐλάφοι συνῆντησαν και εἶδον τὰ πρόσωπα ἀληθῶν

16. ἀρχιμῶ παρήλχον και μία αὐτῶν ουκ ἀπώλειτο ἑτέρα τὴν ἑτέραν ουκ ἐζητήσαν οτι κύριος ἐνετείλατο αὐτοῖς και τὸ πνεῦμα αὐτοῦ συνήγαγεν αὐτὰς

17. και αὐτὸς ἐπιβάλλει αὐτοῖς κλῆρους και ἡ ζεφ' αὐτοῦ διμερίσεν βοσκήσχει εἰς τὸν αἰῶνα ἡσυχον κληρονομήσετε εἰς γενεὰς γενεῶν ἀναπαύσονται ἐπ' αὐτῆς

DOSTĘPNE PRZEKLADY 35 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

35 ἐμφρανχῇτι ἐρημός διψῶσα ἀγαλλίασχω ἐρημός και ἀνχείτω ὥς κρινόν



2. και εξανήσει και αγαλλιάσεται τα ερημα του ιορδανου και η δοξα του λιθδανου εδοχη αυτη και η τιμη του καρμηλιου και ο λαος μου οψεται την δοξαν κυριου και το υψος του χεου

3. ισυσάτε ζειρες ανεμιναι και γονατα πα-
ραβληνυμενα

4. παρακαλέσατε οι ολιγοψυχοι τη διανοια ισυσάτε μη φοβεισθε ιδου ο χεος ημων κρισιν ανταποδιδωσιν και ανταποδωσει αυτος ηξει και σωσει ημας

5. τότε ανοισχθήσονται οφθαλμοι τυφλών και ωτα κωφών ακουσονται

6. τότε αλείπαι ως ελάφος ο σώλος και τρανή εσται γλώσσα μογιλαίων ότι ερραγή εν τη ερημώ υδωρ και φαραγξ εν γη διψώση

7. και η ανυδρος εσται εις ελη και εις την διψωσαν γην πηγή υδατος εσται εκει ευφροσυνη ορνέων επαυλίσ καλαμου και ελη

8. εκει εσται οδος καχαρα και οδος αγια κληθήσεται και ου μη παρελήχη εκει ακαχαρτος ουδε εσται εκει οδος ακαχαρτος οι δε διεσπαρ-
μενοι πορευσονται επ αυτης και ου μη πλην-
ηχώσιν

9. και ουκ εσται εκει λείων ουδε των χηριών των πονηρών ου μη αναβη επ αυτην ουδε μη ευρεχη εκει αήληα πορευσονται εν αυτη λειψυ-
τρωμενοι

10. και συνηγμενοι δια κυριον αποστραφη-
σονται και ηξουσιν εις σιών μετ ευφροσύνης και ευφροσύνη αιώνιος υπερ κεφαλής αυτών επι γαρ κεφαλής αυτών αινεσις και αγαλλίαμα και ευφροσύνη καταλήμψεται αυτούς απεδρα-
οδυνη και ληπτη και στεναγμος

DOSTĘPNE PRZEKLADY 36 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

36

και εγενετο του τεσσαρεσκαιδεκατου ετους βασιλευοντος εξεκίου ανεβη σεννασηριμ βασιλευς ασσυριων επι τας πολεις της ιουδαιας τας οσυρας και ελαβεν αυτας

2. και απεστειλεν βασιλευς ασσυριων ραψακην εκ λασις εις ιερουσαλημ προς τον βασι-
λεα εξεκίαν μετα δυναμεως πολίτης και εστη εν τω υδραγωγώ της κολυμβήχρας της ανω εν τη οδώ του αγρου του γναφεώς

3. και εξήλθεν προς αυτον ελιακιμ ο του ζελ-
κιου ο οικονομος και σομνας ο γραμματευσ και
ιωας ο του ασαφ ο υπομνηματογραφος

4. και ειπεν αυτοις ραψακης ειπατε εξεκια τα-
δε ληγει ο βασιλευς ο μεγας βασιλευς ασσυ-
ριων τι πεποιχώς ει

5. μη εν βουλή η λόγοις ζειλέων παραταξις
γινεται και νυν επι τινι πεποιχας ότι απειχεις
μοι

6. ιδου πεποιχώς ει επι την ραβδον την κα-
λαμινην την τεχλάσμενην ταυτην επ αιγυπτου
ος αν επ αυτην επιστηριοχη εισελευσεται εις
την ζειρα αυτου ουτως εστιν φαραω βασιλευς
αιγυπτου και παντες οι πεποιχοτες επ αυτω

7. ει δε ληγετε επι κυριον τον χεον ημων πε-
ποιχαμεν

8. νυν μεισχητε τω κυρίω μου τω βασιλει ασ-
συριων και δώσω υμιν διςζηλιαν ιππον ει δυνη-
σεσχε δουναι αναβάτας επ αυτούς

9. και πως δυνασχε αποστρεψαι εις προσωπον
τοπαρσου ενος οικεται εισιν οι πεποιχοτες επ
αιγυπτίοις εις ιππον και αναβατην

10. και νυν μη ανευ κυριου ανεβημεν επι την
ζωραν ταυτην πολεμησαι αυτην

11. και ειπεν προς αυτον ελιακιμ και σομνας
και ιωας ληθήσον προς τους παιδας σου συ-
ριστι ακουομεν γαρ ημεις και μη ληλει προς
ημας ιουδαιοι και ινα τι ληλεις εις τα ωτα των
ανθρώπων των επι τω τειρει

12. και ειπεν ραψακης προς αυτούς μη προς
τον κυριον υμών η προς υμας απεσταλκεν με ο
κυριος μου ληλησαι τους λόγους τουτους ουσι
προς τους ανθρώπους τους καχημένους επι τω
τειρει ινα φαγώσιν κοπρον και πιώσιν ουρον μεχ
υμών αμα

13. και εστη ραψακης και εβόησεν φωνή με-
γαλή ιουδαιοι και ειπεν ακουσατε τους λόγους
του βασιλεως του μεγαλου βασιλεως ασσυριων

14. ταδε ληγει ο βασιλευς μη απατατω υμας
εξεκίας λόγοις οι ου δυνησονται ρυσασθαι υμας

15. και μη ληγετω υμιν εξεκίας ότι ρυσεται
υμας ο χεος και ου μη παραδοχη η πολις αυτη
εν ζειρι βασιλεως ασσυριων

16. μη ακουετε εξεκίου ταδε ληγει ο βασιλευς
ασσυριων ει βουλεσχε ευλογηχηναι εκπορευ-
εσχε προς με και φαγεσχε εκαστος την αμπε-
λον αυτου και τας συκας και πιεσχε υδωρ του
λακκου υμών



17. έως αν ἔλχω και ῥαβῶ ὑμᾶς εἰς γῆν ὡς ἡ γῆ ὑμῶν γῆ σιτου και οἰνου και ἀρτων και ἀμπελῶνων

18. μὴ ὑμᾶς ἀπαταῶ ἐξέκίας λέγων ὁ χεὸς ὑμῶν ῥυσσεται ὑμᾶς μὴ ἐρρυσαντο οἱ χεοὶ τῶν ἐχθρῶν ἐκαστος τὴν ἑαυτοῦ ζῶραν ἐκ ζείρου βασιλεὺς ἀσσυρίων

19. πού ἐστιν ὁ χεὸς αἰμαχ και ἀρφαχ και πού ὁ χεὸς τῆς πόλεως σέπφαριμ μὴ ἐδυναντο ῥυσασθαι σαμαρείαν ἐκ ζείρου μου

20. τίς τῶν χεῶν πάντων τῶν ἐχθρῶν τούτων ἐρρυσάτο τὴν γῆν αὐτοῦ ἐκ τῆς ζείρου μου οὐ ῥυσσεται ὁ χεὸς ἱερουσαλήμ ἐκ ζείρου μου

21. και ἐσιώπησαν και οὐδεὶς ἀπεκρίθη αὐτῷ λόγον διὰ τὸ προστάζειν τὸν βασιλεῖα μὴδὲν ἀποκριθῆναι

22. και ἐισηγήχεν ἐλῆακὶμ ὁ τοῦ ζεβὲκίου ὁ οἰκονομὸς και σομνας ὁ γραμματεὺς τῆς δυναμείας και ἰώας ὁ τοῦ ἀσαφ ὁ ὑπομνηματογράφος πρὸς ἐξέκιαν ἐσθισμένοι τοὺς ζῖπνας και ἀπηγγέλιαν αὐτῷ τοὺς λόγους ῥαψακού

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 37 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

37 και ἐγενετο ἐν τῷ ἀκουσαι τὸν βασιλεῖα ἐξέκιαν ἐσθισεν τὰ ῥματῖα και σάκκον περιέβαλετο και ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον κυρίου

2. και ἀπεστείλεν ἐλῆακὶμ τὸν οἰκονομὸν και σομναν τὸν γραμματεᾶ και τοὺς πρεσβυτέρους τῶν ἱερέων περιβεβλημένους σάκκους πρὸς ἡσάιν υἱὸν ἀμὼς τὸν προφήτην

3. και εἶπαν αὐτῷ ταδε λέγει ἐξέκίας ἡμερὰ χλιψέως και ονειδισμού και ἐλεγμοῦ και ὀργῆς ἡ σημερον ἡμερὰ οὐ ἡκεῖ ἡ ὥδιμ τῇ τικτούσῃ ἰσχύϊ δὲ οὐκ ἐξεῖ τοῦ τεκεῖν

4. εἰσακουσαι κύριος ὁ χεὸς σου τοὺς λόγους ῥαψακού οὓς ἀπεστείλεν βασιλεὺς ἀσσυρίων ονειδίζειν χεὸν ζῶντα και ονειδίζειν λόγους οὓς ἠκούσεν κύριος ὁ χεὸς σου και δειχρήση πρὸς κύριον τοῦ χεὸς σου περὶ τῶν καταβληθιμένων τούτων

5. και ἤλχον οἱ παῖδες τοῦ βασιλεὺς πρὸς ἡσάιν

6. και εἶπεν αὐτοῖς ἡσάις οὕτως ἐρεῖτε πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν ταδε λέγει κύριος μὴ φοβήχης

ἀπο τῶν λόγων ὧν ἠκούσας οὓς ὠνειδίσαν με οἱ πρεσβεῖς βασιλεὺς ἀσσυρίων

7. ἰδοὺ ἐγὼ ἐμβάβω εἰς αὐτὸν πνεῦμα και ἀκούσας ἀγγελίαν ἀποστραφησεται εἰς τὴν ζῶραν αὐτοῦ και πέσειται μάσαιρα ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ

8. και ἀπεστρέψεν ῥαψακής και κατέλαθεν πολιορκούντα τὸν βασιλεῖα ῥομναν και ἠκούσεν βασιλεὺς ἀσσυρίων οὐ

9. ἐξηγήχεν χάρακα βασιλεὺς αἰχιοπῶν πολιορκῆσαι αὐτὸν και ἀκούσας ἀπεστρέψεν και ἀπεστείλεν ἀγγέλους πρὸς ἐξέκιαν λέγων

10. οὕτως ἐρεῖτε ἐξέκία βασιλεῖ τῆς ἰουδαίας μὴ σε ἀπαταῶ ὁ χεὸς σου ἐφ' ὃ πεποιχώς εἰ ἐπ' αὐτῷ λέγων οὐ μὴ παραδοχῇ ἱερουσαλήμ εἰς ζείρας βασιλεὺς ἀσσυρίων

11. ἡ οὐκ ἠκούσας αὐτοὶ ἐποίησαν βασιλεῖς ἀσσυρίων πασαν τὴν γῆν ὡς ἀπώλεσαν

12. μὴ ἐρρυσαντο αὐτοὺς οἱ χεοὶ τῶν ἐχθρῶν οὓς οἱ πατέρες μου ἀπώλεσαν τὴν τε γῶζαν και ζάρραν και ῥαφες αὐτοὶ εἰσιν ἐν ζῶρᾳ χεμαδ

13. πού εἰσιν οἱ βασιλεῖς αἰμαχ και ἀρφαχ και πόλεως σέπφαριμ ἀναγούγαν

14. και ἐλαβεν ἐξέκίας τὸ βιβλίον παρὰ τῶν ἀγγέλων και ἠνείξεν αὐτὸ ἐναντίον κυρίου

15. και προσευξάτο ἐξέκίας πρὸς κύριον λέγων

16. κύριε σάβαωχ ὁ χεὸς ἰσραὴλ ὁ καχήμενος ἐπὶ τῶν ζερουβὶν σὺ χεὸς μόνος εἰ πάσης βασιλείας τῆς οἰκουμένης σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν και τὴν γῆν

17. εἰσακούσον κύριε εἰσβλέψον κύριε και ἰδε τοὺς λόγους οὓς ἀπεστείλεν σενναζερίμ ονειδίζειν χεὸν ζῶντα

18. ἐπ' ἀληθείας γὰρ ἠρημώσαν βασιλεῖς ἀσσυρίων τὴν οἰκουμένην ὅλην και τὴν ζῶραν αὐτῶν

19. και ἐνεβάλον τὰ εἰδῶλα αὐτῶν εἰς τὸ πύρ οὐ γὰρ χεοὶ ἦσαν ἀλλῆλα ἐργα ζείρων ἀνθρώπων ξύλα και λίθοι και ἀπώλεσαν αὐτοὺς

20. σὺ δὲ κύριε ὁ χεὸς ἡμῶν σώσον ἡμᾶς ἐκ ζείρου αὐτῶν ἵνα γνῶ πάσα βασιλεία τῆς γῆς οὐ σὺ εἰ ὁ χεὸς μόνος

21. και ἀπεσταλή ἡσάις υἱὸς ἀμὼς πρὸς ἐξέκιαν και εἶπεν αὐτῷ ταδε λέγει κύριος ὁ χεὸς ἰσραὴλ ἠκούσα αὐτὸς προσήξω πρὸς με περὶ σενναζερίμ βασιλεὺς ἀσσυρίων



22. οὗτος ὁ λόγος οὐν ἐβλήθησεν περὶ αὐτοῦ ὁ χεὸς ἐφάυλισεν σε καὶ ἐμυκτηρίσεν σε παρχένος χυγατήρ σιών ἐπὶ σοὶ κεφαλὴν ἐκίνησεν χυγατὴρ ἱερουσαλήμ

23. τίνα ὠνειδίσας καὶ παρώξυνας ἡ πρὸς τίνα ὑψώσας τὴν φωνὴν σου καὶ οὐκ ἦρας εἰς ὑψὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς σου εἰς τὸν ἅγιον τοῦ ἰσραὴλ

24. οὐ δι' ἀγγελίων ὠνειδίσας κύριον σὺ γὰρ εἶπας τῷ πληλὲι τῶν ἀρμάτων ἐγὼ ἀνέβην εἰς ὑψὸς ὀρέων καὶ εἰς τὰ ἐσθῶτα τοῦ λίθινου καὶ ἐκοίμα το ὑψὸς τῆς κεδρῶν αὐτοῦ καὶ τὸ καλὸς τῆς κυπαρίσσου καὶ εἰσηλθὼν εἰς ὑψὸς μερῶς τοῦ δρυμῶν

25. καὶ ἐχῆκα γεφυραν καὶ ἠρημώσα ὕδατα καὶ πᾶσαν συναγωγὴν ὕδατος

26. οὐ ταῦτα ἠκούσας παῖλαι α ἐγὼ ἐποίησα ἐξ ἀρσῶν ἡμερῶν συνετάξα νῦν δὲ ἐπέδειξα ἐξηρημῶσαι ἐχὴν ἐν ὄσυροις καὶ ἐνοικούντας ἐν πόλεσιν ὄσυραις

27. ἀνῆκα τὰς ζείρας καὶ ἐξηραύχησαν καὶ ἐγένοντο ὡς ὄρυτος ξηρὸς ἐπὶ δωματίων καὶ ὡς ἀγρώσις

28. νῦν δὲ τὴν ἀναπαυσίν σου καὶ τὴν ἐξοδὸν σου καὶ τὴν εἰσοδὸν σου ἐγὼ ἐπιστάμαι

29. ὁ δὲ χυμὸς σου οὐν ἐχυμώχης καὶ ἡ πικρία σου ἀνέβη πρὸς με καὶ ἐμβάλω φῶμον εἰς τὴν ρίνα σου καὶ ζάλην εἰς τὰ ζείλη σου καὶ ἀποστρέψω σε τῇ ὁδῷ ἣ ἠλῆξες ἐν αὐτῇ

30. τοῦτο δὲ σοὶ τὸ σημεῖον φάγε τοῦτον τοῦ ἐνιαυτοῦ α ἐσπαρκᾶς τῷ δὲ ἐνιαυτῷ τῷ δευτέρῳ τὸ καταλειψίμα τῷ δὲ τρίτῳ σπειράντες ἀμῆσατε καὶ φυτεύσατε ἀμπελῶνας καὶ φάγεσθε τοῦ καρπῶν αὐτῶν

31. καὶ ἐσονται οἱ καταλειψίμενοι ἐν τῇ ἰσραὴλ φησούσιν ρίζαν κατὰ καὶ ποιήσουσιν σπέρμα ἄνω

32. οὐ ἐξ ἱερουσαλήμ ἐξελεύσονται οἱ καταλειψίμενοι καὶ οἱ σωζόμενοι ἐξ ὀρύων σιών ὁ ζῆλος κυρίου σάβαωχ ποιήσει ταῦτα

33. διὰ τοῦτο οὕτως λέγει κύριος ἐπὶ βασιλείᾳ ἀσσυρίων οὐ μὴ εἰσελθῇ εἰς τὴν πόλιν ταύτην οὐδὲ μὴ βάλῃ ἐπ' αὐτὴν βέλος οὐδὲ μὴ ἐπιβάλῃ ἐπ' αὐτὴν χυρεὸν οὐδὲ μὴ κυκλώσῃ ἐπ' αὐτὴν σάρακα

34. ἀλλὰ τῇ ὁδῷ ἣ ἠλῆξεν ἐν αὐτῇ ἀποστραφῆσεται ταδὲ λέγει κύριος

35. ὑπερασπίω ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης τοῦ σῶσαι αὐτὴν δι' ἐμὲ καὶ διὰ δαυὶδ τοῦ παιδᾶ μου

36. καὶ ἐξηλθεν ἀγγέλους κυρίου καὶ ἀνέβην ἐκ τῆς παρεμβολῆς τῶν ἀσσυρίων ἑκατὸν ὀγδοήκοντα πεντε ζήλιαδας καὶ ἐξανάσαντες τὸ πρῶτον εὗρον πάντα τὰ σώματα νεκρά

37. καὶ ἀποστραφείς ἀπῆλθεν βασιλεὺς ἀσσυρίων καὶ ὤκησεν ἐν νινευῇ

38. καὶ ἐν τῷ αὐτῷ προσκυνεῖν ἐν τῷ οἴκῳ νασαράς τὸν πατάσρον αὐτοῦ ἀδραμελῆς καὶ σαρσάρ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτὸν μαζαίραις αὐτοὶ δὲ διεσώχησαν εἰς ἀρμενίαν καὶ ἐβασίλευσεν ἀσσορδάν ὁ υἱὸς αὐτοῦ αὐτ' αὐτοῦ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 38 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRAKSA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

38 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐμαλῆκισχὴ ἐξέκλειας ἕως χανάτου καὶ ἠλῆξεν πρὸς αὐτὸν ἠσαιὺς υἱὸς ἀμῶς ὁ προφήτης καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ταδὲ λέγει κύριος τάξαι περὶ τοῦ οἴκου σου ἀποχνησκεῖς γὰρ σὺ καὶ οὐ ζήσῃ

2. καὶ ἀπεστρέψεν ἐξέκλειας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πρὸς τὸν τοῖσον καὶ προσηύξατο πρὸς κύριον

3. λέγων μνησχήτι κυριε ὡς ἐπορευχὴν ἐνώπιον σου μετὰ ἀληθείας ἐν καρδίᾳ ἀληχρῆ καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον σου ἐποίησα καὶ ἐκλαύσεν ἐξέκλειας κλαυθμῷ μεγάλῳ

4. καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς ἠσαιὰν λέγων

5. πορευχὴτι καὶ εἶπον ἐξέκλεια ταδὲ λέγει κύριος ὁ χεὸς δαυὶδ τοῦ πατρός σου ἠκούσα τῆς φωνῆς τῆς προσευχῆς σου καὶ εἶδον τὰ δακρυὰ σου ἰδοὺ προσετίχημι πρὸς τὸν σῶνόν σου ἐτὶ δεκά πεντε

6. καὶ ἐκ ζείρος βασιλείας ἀσσυρίων σῶσω σε καὶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης ὑπερασπίω

7. τοῦτο δὲ σοὶ τὸ σημεῖον παρὰ κυρίου ὅτι ὁ χεὸς ποιήσει τὸ ῥῆμα τοῦτο

8. τὴν σκιάν τῶν ἀναβαχμῶν οὓς κατέβη ὁ ἡλῆλιος τοὺς δεκά ἀναβαχμούς τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου ἀποστρέψω τὸν ἡλῆλιον τοὺς δεκά ἀναβαχμούς καὶ ἀνέβη ὁ ἡλῆλιος τοὺς δεκά ἀναβαχμούς οὓς κατέβη ὁ σκία



9. προσευση εξεκίου βασιλεως της ιουδαιας ηνικα εμαλακιοχη και ανεστη εκ της μαλακίας αυτου

10. εγω ειπα εν τω υψει των ημερων μου εν πυλιναις αδου καταλειψω τα ετη τα επιλοιπα

11. ειπα ουκειτι μη ιδω το σωτηριον του χεου επι της γης ουκειτι μη ιδω ανθρωπον

12. εκ της συγγενειας μου κατελιπον το λθιπον της ζωης μου εξηλιχεν και απηλιχεν απ εμου ωσπερ ο καταλιων σκηνην πηξας το πνευμα μου παρ εμοι εγενετο ως ιστος εριχου εγγιζουσας εκτεμειν εν τη ημερα εκεινη παρεδοχην

13. εως πρωι ως ληοντι ουτως τα οστα μου συνετριψεν απο γαρ της ημερας εως της νυκτος παρεδοχην

14. ως ρεθιδων ουτως φωνησω και ως περιστερα ουτως μελετησω εξελιπον γαρ μου οι οφθαλμοι του βλεπειν εις το υψος του ουρανου προς τον κυριον ος εξελιματο με

15. και αφειλιματο μου την οδυνην της ψυχης

16. κυριε περι αυτης γαρ ανηγγελη σοι και εξηγεiras μου την πνοην και παρακληχεις εξησα

17. ειλου γαρ μου την ψυχην ινα μη αποληται και απερριψας οπισω μου πασας τας αμαρτίας μου

18. ου γαρ οι εν αδου αινεσουσιν σε ουδε οι αποχαινοντες ευλογησουσιν σε ουδε ελπιουσιν οι εν αδου την ελεημοσυνην σου

19. οι ζωντως ευλογησουσιν σε ον τροπον καγω απο γαρ της σημερον παιδια ποιησω α αναγγελουσιν την δικαιοσυνην σου

20. κυριε της σωτηριας μου και ου παυσομαι ευλογων σε μετα ψαλτηριου πασας τας ημερας της ζωης μου κατεναντι του οικου του χεου

21. και ειπεν ησαιας προς εξεκίαν λαβε παλαχην εκ συκων και τριψον και καταπλασαι και υγιης εση

22. και ειπεν εξεκίας τουτο το σημειον οτι αναβησομαι εις τον οικον κυριου του χεου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 39 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚCIĄCŁECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

39

εν τω καιρω εκεινω απεστειλεν μαρωδας υιος του λααδαν ο βασιλευς της βαβυλωνιας επιστολης και πρεσβεις και δωρα εξεκια

ηκουσεν γαρ οτι εμαλακιοχη εως χανατου και ανεστη

2. και εσαρη επ αυτοις εξεκίας ζαραν μεγαλην και εδειξεν αυτοις τον οικον του νερωχα και της στακτης και των χυμιαματων και του μυρου και του αργυριου και του χρυσιου και παντας τους οικους των σκευων της γαζης και παντα οσα ην εν τοις χησαυροις αυτου και ουκ ην ουχεν ο ουκ εδειξεν εξεκίας εν τω οικω αυτου

3. και ηλιχεν ησαιας ο προφητης προς τον βασιλεα εξεκίαν και ειπεν προς αυτον τι ληγουσιν οι ανθρωποι ουτοι και ποχεν ηκασιν προς σε και ειπεν εξεκίας εκ γης πορρωθεν ηκασιν προς με εκ βαβυλωνος

4. και ειπεν ησαιας τι ειδοσαν εν τω οικω σου και ειπεν εξεκίας παντα τα εν τω οικω μου ειδοσαν και ουκ εστιν εν τω οικω μου ο ουκ ειδοσαν αλλα και τα εν τοις χησαυροις μου

5. και ειπεν αυτω ησαιας ακουσον τον λθγον κυριου σαβαωχ

6. ιδου ημεραι ερσουνται λγει κυριος και λημψονται παντα τα εν τω οικω σου και οσα συνηγαγον οι πατερες σου εως της ημερας ταυτης εις βαβυλωνα ηξει και ουδεν ου μη καταλιπωσιν ειπεν δε ο χεος

7. οτι και απο των τεκνων σου ων εγεννησας λημψονται και ποιησουσιν σπαδοντας εν τω οικω του βασιλεως των βαβυλωνιων

8. και ειπεν εξεκίας προς ησαιαν αγαχος ο λθγος κυριου ον ελαλησεν γενεσχω δη εφηνη και δικαιοσυνη εν ταις ημεραις μου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 40 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚCIĄCŁECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

40

παρακαλειτε παρακαλειτε τον λαον μου λγει ο χεος

2. ιερεις λαλησατε εις την καρδιαν ιεροσαλημ παρακαλεισατε αυτην οτι επλησχη η ταπεινωσις αυτης λελυται αυτης η αμαρτια οτι εδεξατο εκ χειρος κυριου διπλα τα αμαρτηματα αυτης

3. φωνη βοωντος εν τη ερημω ετοιμασατε την οδον κυριου ευχειας ποιειτε τας τριβους του χεου ημων



4. πασα φαραγξ πληρωχῃσεται και παν ορος και βουνος ταπεινωχῃσεται και εσται παντα τα σκοληια εις ευχειαν και η τραχεια εις πεδια

5. και οφχῃσεται η δοξα κυριου και οψεται πασα σαρξ το σωτηριον του χεου οτι κυριος ελαλησεν

6. φωνη λεγοντος βοησoun και ειπα τι βοησω πασα σαρξ ζορτος και πασα δοξα ανθρωπου ως ανχος ζορτου

7. εξηραυχη ο ζορτος και το ανχος εξεπεσεν

8. το δε ρημα του χεου ημων μενει εις τον αιωνα

9. επ ορος υψηλον αναβηχι ο ευαγγελιζομενος σιων υψωσον τη ισχυι την φωνην σου ο ευαγγελιζομενος ιερουσαλημ υψωσατε μη φοβεισθε ειπονταις πολεσιν ιουδα ιδου ο χεος υμων

10. ιδου κυριος μετα ισχυος ερζεται και ο βρασιων μετα κυριας ιδου ο μισχος αυτου μετ αυτου και το εργον εναντιον αυτου

11. ως ποιμην ποιμανει το ποιμνιον αυτου και τω βρασιονι αυτου συναξει αρνας και εν γαστρι εξουσας παρακαλῃσεται

12. τις εμετρησεν τη γειρι το υδωρ και τον ουρανον σπιχαμη και πασαν την γην δρακι τις εστησεν τα ορη σταχμω και τας ναπας ζυγω

13. τις εγνω νουν κυριου και τις αυτου συμβουλιος εγενετο ος συμβιβα αυτου

14. η προς τινα συνεβουλευσατο και συνεβιβασεν αυτον η τις εδειξεν αυτω κρισιν η οδον συνεσεως τις εδειξεν αυτω

15. ει παντα τα εχνη ως σταγων απο καδου και ως ροπη ζυγου ελογισχησαν και ως σιελος λογισχησονται

16. ο δε λιθανος ους ικανος εις καυσιν και παντα τα τετραποδα ους ικανα εις ολοκαρπωσιν

17. και παντα τα εχνη ως ουδεν εισι και εις ουχεν ελογισχησαν

18. τιμι ωμοιωσατε κυριον και τιμι ομοιωματι ωμοιωσατε αυτον

19. μη εικονα εποιησεν τεκτων η χρυσοςοςος ζωνευσας χρυσιον περιεσρυσωσεν αυτον ομοιωμα κατασκευασεν αυτον

20. ξυλον γαρ ασηπτον εκλεγεται τεκτων και σοφως ζητει πως στησει αυτου εικονα και ινα μη σαλευηται

21. ου γνωσεσχε ουκ ακουσεσχε ουκ ανηγελῃ εξ αρσης υμιν ουκ εγνωτε τα χεμελια της γης

22. ο κατεσων τον γυρον της γης και οι ενοικοουντες εν αυτη ως ακριδες ο στησας ως καμαραν τον ουρανον και διατεινας ως σκηνην κατοικειν

23. ο διδους αρσοντας εις ουδεν αρσειν την δε γην ως ουδεν εποιησεν

24. ου γαρ μη σπειρωσιν ουδε μη φυτευσωσιν ουδε μη ριζωχη εις την γην η ριζα αυτων επνευσεν επ αυτους και εξηραυχησαν και καταγιγως ως φρυγανα αναλημψεται αυτους

25. νυν ουν τιμι με ωμοιωσατε και υψωχησεται ειπεν ο αγιος

26. αναβλειψατε εις υψος τους οφχαλμους υμων και ιδετε τις κατεδειξεν παντα ταυτα ο εκφερων κατα αρχιμον τον κοσμον αυτου παντας επ ονοματι καλῃσεται απο ποληλης δοξης και εν κρατει ισχυος ουδεν σε ελαχεν

27. μη γαρ ειπης ιακωβ και τι ελαλησας ισραηλ απεκρυβῃ η οδος μου απο του χεου και ο χεος μου την κρισιν αφειλεν και απεστη

28. και νυν ουκ εγνως ει μη ηκουσας χεος αιωνιος ο χεος ο κατασκευασας τα ακρα της γης ου πεινασει ουδε κοπιασει ουδε εστιν εξευρεσις της φρονησεως αυτου

29. διδους τοις πεινωσιν ισχυν και τοις μη οδυνωμενοις λυτην

30. πεινασουσιν γαρ νεωτεροι και κοπιασουσιν νεανισκοι και εκλεκτοι ανισχυες εσονται

31. οι δε υπομενοντες τον χεον αλληλαξουσιν ισχυν περοφυησουσιν ως αετοι δραμουνται και ου κοπιασουσιν βαδιουνται και ου πεινασουσιν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 41 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

41 εγκαινιζεσχε προς με ιησοι οι γαρ αρσοντες αλληλαξουσιν ισχυν εγγισατωσαν και λαλησασαν αμα τοτε κρισιν αναγγελιατωσαν

2. τις εξηγειρεν απο ανατολων δικαιοσυνην εκαλῃσεν αυτην κατα ποδας αυτου και πορευεται δωσει εναντιον εχνων και βασιλεις εκστησει και δωσει εις γην τας μασαιρας αυτων και ως φρυγανα εξωσμενα τα τοξα αυτων



3. και διώξεται αυτους και διεφλευσεται εν ειρηνη η οδος των ποδων αυτου

4. τις ενηργησεν και εποίησεν ταυτα εκαλεσεν αυτην ο καλίων αυτην απο γενεων αρσης εγω χεος πρωτος και εις τα επερσομενα εγω ειμι

5. ειδοσαν εχνη και εφοβηχησαν τα ακρα της γης ηγγισαν και ηλχοσαν αμα

6. κρινων εκαστος τω πλησιον και τω αδελφω βοηχησαι και ερει

7. ισυσεν αυηρ τεκτων και ζαλκευς τυπτων σφυρη αμα ελαυνων ποτε μεν ερει συμβλημα καλιν εστιν ισυρωσαν αυτα εν ηλοις χησουσιν αυτα και ου κινήχουσιν

8. συ δε ισραηλ παις μου ιακωβ ου εξελεξαμην σπερμα αβρααμ ου ηγαπησα

9. ου αντελαδομην απ ακρων της γης και εκ των σκοπιων αυτης εκαλεσα σε και ειπα σοι παις μου ει εξελεξαμην σε και ουκ εγκατελιπον σε

10. μη φοβου μετα σου γαρ ειμι μη πλανω εγω γαρ ειμι ο χεος σου ο ενισυσας σε και εβοηχησα σοι και ησφαλισαμην σε τη δεξια τη δικαία μου

11. ιδου αισυνχησονται και εντραπησονται παντες οι αντικειμενοι σοι εσονται γαρ ως ουκ οντες και αποβιούνται παντες οι αντιπολεμουντες σε

12. ζητησεις αυτους και ου μη ευρης τους ανθρωπους οι παροινησουσιν εις σε εσονται γαρ ως ουκ οντες και ουκ εσονται οι αντιπολεμουντες σε

13. ου εγω ο χεος σου ο κρατων της δεξιας σου ο λεγων σοι μη φοβου

14. ιακωβ ολιγοστος ισραηλ εγω εβοηχησα σοι λεγει ο χεος ο σιτυρουμενος σε ισραηλ

15. ιδου εποίησα σε ως τροπους αμαξης αθωντας καινους πιστηροειδεις και αθλοισεις ορη και λεπτυνεις βουνους και ως ζνουν χηρεις

16. και θικμησεις και ανεμος θημψεται αυτους και καταγιγ διασπερει αυτους συ δε ευφρανχηση εν τοις αγιοις ισραηλ και αγαλλησιασονται

17. οι πτωχοι και οι ενδεεις ζητησουσιν γαρ υδωρ και ουκ εστι η γλίσσασα αυτων απο της διψης εξηρανη εγω κυριος ο χεος εγω επακουσομαι ο χεος ισραηλ και ουκ εγκαταλειψω αυτους

18. αλληλα ανοιξω επι των ορεων ποταμους και εν μεσω πεδιων πηγας ποιησω την ερημον εις ελη και την διψωσαν γην εν υδραγωγοις

19. χησω εις την ανυδρον γην κεδρον και πυξον και μυρσινην και κυπαρισσον και θλευκην

20. ινα ιδωσιν και γνωσιν και εννοηχωσιν και επιστωνται αμα ου ζειρ κυριου εποίησεν ταυτα παντα και ο αγιος του ισραηλ κατεδειξεν

21. εγγιζει η κρισις υμων λεγει κυριος ο χεος ηγγισαν αι βουβλαι υμων λεγει ο βασιλευς ιακωβ

22. εγγισατωσαν και αναγγελιατωσαν υμιν α συμβησεται η τα προτερα τινα ην ειπατε και επιστησομεν τον νουν και γνωσομεχα τι τα εσδατα και τα επερσομενα ειπατε ημιν

23. αναγγειλιτε ημιν τα επερσομενα επ εσδατου και γνωσομεχα ου χεοι εστε εν ποιησατε και κακωσατε και χαυμασομεχα και οψομεχα αμα

24. ου ποχεν εστε υμεις και ποχεν η εργασία υμων εκ γης βδεθιυγμα εξελεξαντο υμας

25. εγω δε ηγειρα τον απο βορρα και τον αφ ηλιου ανατολων κληχουσιν τω ονοματι μου ερσεχωσαν αρσοντες και ως πληθος κεραμεως και ως κεραμευς καταπατων τον πληλον ουτως καταπατηχησεσχε

26. τις γαρ αναγγειλει τα εξ αρσης ινα γνωμεν και τα εμπροσθεν και ερουμεν ου αληχη εστιν ουκ εστιν ο προλεγων ουδε ο ακουων υμων τους λογους

27. αρσην σιων δωσω και ιερουσαλημ παρακαλεσω εις οδον

28. απο γαρ των εχων ιδου ουδεις και απο των ειδωλων αυτων ουκ ην ο αναγγελιων και εαν ερωτησω αυτους ποχεν εστε ου μη αποκριχωσιν μοι

29. εισιν γαρ οι ποιουντες υμας και ματην οι πλανωντες υμας

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 42 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

42

ιακωβ ο παις μου αντιλημψομαι αυτου ισραηλ ο εκλεκτος μου προσεδεξατο αυτον η ψυση μου εδωκα το πνευμα μου επ αυτον κρισιν τοις εχνεσιν εξοισει



2. ου κεκραζεται ουδε ανησει ουδε ακουσχησεται εξω η φωνη αυτου

3. καλαμον τεχλασμενον ου συντριψει και λιθον καπνιζομενον ου σθεσει αλλη εις αληχειαν εξοισει κρισιν

4. αναλαμψει και ου χραυσχησεται εως ανχη επι της γης κρισιν και επι τω ονοματι αυτου εχνη ελπιουσιν

5. ουτως λεγει κυριος ο χεος ο ποιησας τον ουρανον και πηξας αυτον ο στερεωσας την γην και τα εν αυτη και διδους πνοην τω λαω τω επι αυτης και πνευμα τοις πατουσιν αυτην

6. εγω κυριος ο χεος εκαλεσα σε εν δικαιοσυνη και κρατησω της χειρος σου και ενισχυσω σε και εδωκα σε εις διαχηκην γενους εις φως εχων

7. ανοιξαι οφθαλμους τυφλων εξαγαγειν εκ δεσμων δεδεμενους και εξ οικου φυλακης καχημενους εν σκοτει

8. εγω κυριος ο χεος τουτο μου εστιν το ονομα την δοξαν μου ετερω ου δωσω ουδε τας αρετας μου τοις γλυπτοις

9. τα απ αρσης ιδου ηκασιν και καινα α εγω αναγγελω και προ του ανατειλαι εδηλωχη υμιν

10. υμνησατε τω κυριω υμνον καινον η αρση αυτου δοξαζετε το ονομα αυτου απ ακρου της γης οι καταβαινοντες εις την χαλασσαν και πλεοντες αυτην αι νησοι και οι κατοικουντες αυτας

11. ευφρανχητι ερημος και αι κωμαι αυτης επαυλεις και οι κατοικουντες κηδαρ ευφρανησονται οι κατοικουντες πετραν απ ακρων των ορεων βοηθουσιν

12. δωσουσιν τω χεω δοξαν τας αρετας αυτου εν ταις νησοις αναγγελουσιν

13. κυριος ο χεος των δυναμεων εξελευσεται και συντριψει πολεμον επεγερει ζηλον και βοησεται επι τους εσχρους αυτου μετα ισχυος

14. εσιωπησα μη και αει σιωπησομαι και ανεξομαι εκαρτερησα ως η τικτουσα εκστησω και ξηρανω αμα

15. και χησω ποταμους εις νησους και ελη ξηρανω

16. και αξω τυφλους εν οδω η ουκ εγνωσαν και τριβους ους ουκ ηδεισαν πατησαι ποιησω αυτους ποιησω αυτοις το σκοτος εις φως και τα

σκολια εις ευχειαν ταυτα τα ρηματα ποιησω και ουκ εγκαταλειψω αυτους

17. αυτοι δε απεστραφησαν εις τα οπισω αισυνχητε αισυνην οι πεποιχότες επι τοις γλυπτοις οι λεγοντες τοις ζωνευτοις υμεις εστε χεοι ημων

18. οι κωφοι ακουσατε και οι τυφλοι αναβλεψατε ιδειν

19. και τις τυφλος αλη η οι παιδες μου και κωφοι αλη η οι κυριευοντες αυτων και ευφληωχησαν οι δουλοι του χεου

20. ειδετε πλεονακис και ουκ εφυλαξασχε ηνοιγμενα τα ωτα και ουκ ηκουσατε

21. κυριος ο χεος εδουλετο ινα δικαιωχη και μεγαλυνη αιεσιν και ειδον

22. και εγενετο ο λαος πεπρονομευμενος και διηρασμενος η γαρ παγis εν τοις ταμειοις παντασιν και εν οικοις αμα οπου εκρυψαν αυτους εγενοντο εις προνομην και ουκ ην ο εξαφρουμενος αρπαγμα και ουκ ην ο λεγων αποδος

23. τις εν υμιν ος ενωτιεται ταυτα εισακουσεται εις τα επερσομενα

24. τις εδωκεν εις διαρπαγην ιακωβ και ισραηλ τοις προνομεουσιν αυτον ουσι ο χεος ω ημαρτοσαν αυτω και ουκ εδουλοντο εν ταις οδοις αυτου πορευεσθαι ουδε ακουειν του νομου αυτου

25. και επηγαγεν επ αυτους οργην χυμου αυτου και κατισυσεν αυτους πολεμος και οι συμφλεγοντες αυτους κυκλω και ουκ εγνωσαν εκαστος αυτων ουδε εχεντο επι ψυζην

DOSTĘPNE PRZEKLADY 43 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

43 και νυν ουτως λεγει κυριος ο χεος ο ποιησας σε ιακωβ ο πλάσας σε ισραηλ μη φοβου οτι ελυτρωσαμην σε εκαλεσα σε το ονομα σου εμος ει συ

2. και εαν διαβαινης δι υδατος μετα σου εμι και ποταμοι ου συγκλισουσιν σε και εαν διελξης δια πυρος ου μη κατακαυξης φιλοξ ου κατακαυσει σε

3. οτι εγω κυριος ο χεος σου ο αγιος ισραηλ ο σωζων σε εποίησα σου αλληλαγμα αιγυπτου και αιχιοπιαν και σοτην υπερ σου



4. αφ ου ευτιμος εγενου εναντιον μου εδοξα-
σχησ καγω σε ηγαπησα και δωσω ανθρωπους
ποληλους υπερ σου και αρσοντας υπερ της κε-
φαλης σου

5. μη φοβου οτι μετα σου εμι απο ανατολων
αξω το σπερμα σου και απο δυσμων συναξω σε

6. ερω τω βορρα αγε και τω λιθι μη κωλυε
αγε τους υιους μου απο γης πορρωθεν και τας
χυγατερας μου απ ακρων της γης

7. παντας οσοι επικεκληνται τω ονοματι μου
εν γαρ τη δοξη μου κατεσκευασα αυτον και
επλησα και εποιησα αυτον

8. και εξηγαγον λαον τυφλον και οφθαλμοι
εισιν ωσαυτως τυφλοι και κωφοι τα ωτα εξοντες

9. παντα τα εχνη συνησχησαν αμα και συ-
ναςχησονται αρσοντες εξ αυτων τις αναγγελει
ταυτα η τα εξ αρσης τις αναγγελει υμιν αγαγετω-
σαν τους μαρτυρας αυτων και δικαιωχητωσαν
και ειπατωσαν αληχη

10. γενεσχε μοι μαρτυρες καγω μαρτυς ληγει
κυριος ο χεος και ο παις ον εξελεξαμην ινα
γνωτε και πιστευσητε και συνητε οτι εγω εμι
εμπροσθεν μου ουκ εγενετο αλλιος χεος και μετ
εμε ουκ εσται

11. εγω ο χεος και ουκ εστιν παρεξ εμου
σωζων

12. ανηγγειλα και εσωσα ωνειδισα και ουκ ην
εν υμιν αλληλοτριος υμεις εμοι μαρτυρες καγω
μαρτυς ληγει κυριος ο χεος

13. ετι απ αρσης και ουκ εστιν ο εκ των χειρων
μου εξαφουμενος ποιησω και τις αποστρεψει
αυτο

14. ουτως ληγει κυριος ο χεος ο λητρομενος
υμας ο αγιος ισραηλ ενεκεν υμων αποστελω εις
βαθυλωνα και επεγερω παντας φευγοντας και
γαλδαιοι εν πλοιοις δεχησονται

15. εγω κυριος ο χεος ο αγιος υμων ο καταδε-
ιξας ισραηλ βασιλεια υμων

16. ουτως ληγει κυριος ο διδους οδον εν χα-
λρασση και εν υδατι ισχυρω τριβον

17. ο εξαγαγων αρματα και ιππον και οςλον
ισχυρον αληλα εκοιμηχησαν και ουκ αναστη-
σονται εσθεσχησαν ως ληνον εσθεσμενον

18. μη μνημονευετε τα πρωτα και τα αρσαια
μη συλληλογιζεσχε

19. ιδου ποιω καινα α νυν ανατελει και γνω-
σεσχε αυτα και ποιησω εν τη ερημω οδον και
εν τη ανυδρω ποταμους

20. ευλογησει με τα χηρια του αγρου σειρηνες
και χυγατερες στρουχων οτι εδωκα εν τη ερημω
υδωρ και ποταμους εν τη ανυδρω ποτισαι το
γενος μου το εκλεκτον

21. λαον μου ον περιεποιησαμην τας αρετας
μου διηγεισхай

22. ου νυν εκαλεσα σε ιακωβ ουδε κοπιασαι
σε εποιησα ισραηλ

23. ουκ εμοι προβατα της ολοκαρπωσεως σου
ουδε εν ταις χυσιαις σου εδοξασας με ουδε εγ-
κοπον εποιησα σε εν λιθανω

24. ουδε εκτησω μοι αργυριου χυμιαμα ουδε
το στεαρ των χυσιων σου επεχυμησα αληλα εν
ταις αμαρτιας σου και εν ταις αδικιας σου προ-
εστην σου

25. εγω εμι εγω εμι ο εξαλειφω τας ανομιας
σου και ου μη μνησχησομαι

26. συ δε μνησχητι και κριχωμεν ληγε συ τας
ανομιας σου πρωτος ινα δικαιωχης

27. οι πατερες υμων πρωτοι και οι αρσοντες
αυτων ηνομησαν εις εμε

28. και εμναναν οι αρσοντες τα αγια μου και
εδωκα απολθσαι ιακωβ και ισραηλ εις ονειδι-
σμον

DOSTĘPNE PRZEKLADY 44 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

44 νυν δε ακουσον παις μου ιακωβ και
ισραηλ ον εξελεξαμην

2. ουτως ληγει κυριος ο χεος ο ποιησας σε και
ο πλσας σε εκ κοιθιας ετι βοηχηχηση μη φο-
βου παις μου ιακωβ και ο ηγαπημενος ισραηλ
ον εξελεξαμην

3. οτι εγω δωσω υδωρ εν διψει τοις πορευομε-
νοις εν ανυδρω επιχησω το πνευμα μου επι το
σπερμα σου και τας ευλογιας μου επι τα τεκνα
σου

4. και ανατελουσιν ωσει ζορτος ανα μεσον
υδατος και ως ιεα επι παραρρεον υδωρ

5. ουτος ερει του χεου εμι και ουτος βοησεται
επι τω ονοματι ιακωβ και ετερος επιγραψει του
χεου εμι επι τω ονοματι ισραηλ



6. ουτως λεγει ο χεος ο βασιλευς του ισραηλ ο ρυσαμενος αυτον χεος σαβαωχ εγω πρωτος και εγω μετα ταυτα πλην εμου ουκ εστιν χεος

7. τις ωπερ εγω στητω καλεσατω και ετοιμασατω μοι αφ ου εποιησα ανθρωπον εις τον αιωνα και τα επερσομενα προ του ελχειν αναγγελιατωσαν υμιν

8. μη παρακαλυπτεσχε ουκ απ αρσης ηνωτισασχε και απηγγειλα υμιν μαρτυρες υμεις εστε ει εστιν χεος πλην εμου και ουκ ησαν τοτε

9. οι πλιασσοντες και γλυφοντες παντες ματαιοι οι ποιουντες τα καταχυμια αυτων α ουκ ωφελησει αυτους αληθα αισυνχησονται

10. παντες οι πλιασσοντες χεον και γλυφοντες ανωφελη

11. και παντες οχεν εγενοντο εξηρανχησαν και κωφοι απο ανθρωπων συνασχητωσαν παντες και στητωσαν αμα εντραπητωσαν και αισυνχητωσαν αμα

12. οτι ωξυνεν τεκτων σιδηρον σκεπαρνω εργασατο αυτο και εν τερετω ετρησεν αυτο εργασατο αυτο εν τω βρασιονι της ισχυος αυτου και πεινασει και ασχενησει και ου μη πιη υδωρ εκλεξαμενος

13. τεκτων ξυλον εστησεν αυτο εν μετρω και εν κολλη η ερρυχιμisen αυτο εποιησεν αυτο ως μορφην ανδρος και ως ωραιότητα ανθρωπου στησαι αυτο εν οικω

14. ο εκοψεν ξυλον εκ του δρυμου ο εφυτευσεν κυριος και νετος εμηκυνεν

15. ινα η ανθρωποις εις καυσιν και λαβων απ αυτου εχερμανχη και καυσαντες επεψαν αρτους επ αυτων το δε λοιπον ειργασαντο εις χεους και προσκυνουσιν αυτους

16. ου το ημισυ αυτου κατεκαυσαν εν πυρι και καυσαντες επεψαν αρτους επ αυτων και επ αυτου κρεας οπτησας εφαγεν και ενεπλησχη και χερμανχεις ειπεν ηδυ μοι οτι εχερμανχην και ειδον πυρ

17. το δε λοιπον εποιησεν εις χεον γλυπτου και προσκυνει αυτω και προσευζεται λεγων εξελου με οτι χεος μου ει συ

18. ουκ εγνωσαν φρονησαι οτι απημαυρωχσαν του βλεπειν τοις οφθαλμοις αυτων και του νοησαι τη καρδια αυτων

19. και ουκ ελογισατο τη καρδια αυτου ουδε ανελογισατο εν τη ψυση αυτου ουδε εγνω τη

φρονησει οτι το ημισυ αυτου κατεκαυσεν εν πυρι και επεψεν επι των ανхраκων αυτου αρτους και οπτησας κρεας εφαγεν και το λοιπον αυτου εις βδελυγμα εποιησεν και προσκυνουσιν αυτω

20. γνωτε οτι σποδος η καρδια αυτων και πλανωνται και ουδεις δυναται εξελεσχει την ψυσην αυτου ιδετε ουκ ερειτε οτι ψευδος εν τη δεξια μου

21. μνησχητι ταυτα ιακωβ και ισραηλ οτι παις μου ει συ επηλασα σε παιδα μου και συ ισραηλ μη επιπλανχανου μου

22. ιδου γαρ απηλειψα ως νεφελην τας ανομας σου και ως γνοφον τας αμαρτίας σου επισραφητι προς με και ηλυτρωσομαι σε

23. ευφρανχητε ουρανοι οτι ηλησεν ο χεος τον ισραηλ σαλπισατε χεμελια της γης βοησατε ορη ευφροσυνην οι βουνοι και παντα τα ξυλα τα εν αυτοις οτι ελυτρωσατο ο χεος τον ιακωβ και ισραηλ δοξασχησεται

24. ουτως λεγει κυριος ο ηλυτρουμενος σε και ο πλιασσων σε εκ κοιτης εγω κυριος ο συντελων παντα εξετεινα τον ουρανον μονος και εστερεωσα την γην τις ετερος

25. διασκεδασει σημεια εγγαστριμυχων και μαντειας απο καρδιας αποστρεφων φρονιμους εις τα οπισω και την βουλην αυτων μαρυνων

26. και ιστων ρηματα παιδος αυτου και την βουλην των αγγελων αυτου αληχευων ο λεγων ιερουσαλημ κατοικηχηση και ταις πολεσιν της ιουδαιας οικοδομηχησεσχε και τα ερημα αυτης ανατελει

27. ο λεγων τη αδυσσω ερημωχηση και τους ποταμους σου ξηρανω

28. ο λεγων κυρω φρονειν και παντα τα χεληματα μου ποιησει ο λεγων ιερουσαλημ οικοδομηχηση και τον οικον τον αγιον μου χεμελιωσω

DOSTĘPNE PRZEKLADY 45 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

45 ουτως λεγει κυριος ο χεος τω χριστω μου κυρω ου εκρατησα της δεξιας επακουσαι εμπροσθεν αυτου εχνη και ισυν βασιλειων διαρρηξω ανοιξω εμπροσθεν αυτου χυρας και πολεις ου συγκλεισχησονται



2. εγώ εμπροσθεν σου πορευσομαι και ορη ομαλιω χυρας γαλκας συντριψω και μοσλινους σιδηρους συγκλίσσω

3. και δώσω σοι χησαυρους σκοτεινους αποκρυφους αορατους ανοίξω σοι ινα γνως οτι εγώ κυριος ο χεος ο καλίων το ονομα σου χεος ισραηλ

4. ενεκεν ιακωβ του παιδος μου και ισραηλ του εκλεκτου μου εγώ καλίσσω σε τω ονοματι σου και προσδεξομαι σε συ δε ουκ εγνως με

5. οτι εγώ κυριος ο χεος και ουκ εστιν επι πλην εμου χεος και ουκ ηδεις με

6. ινα γνωσιν οι απο ανατολιων ηλίου και οι απο δυσμων οτι ουκ εστιν πλην εμου εγώ κυριος ο χεος και ουκ εστιν επι

7. εγώ ο κατασκευασας φως και ποιησας σκοτος ο ποιων ειρηνην και κτιζων κακα εγώ κυριος ο χεος ο ποιων ταυτα παντα

8. ευφρανχίτω ο ουρανός ανωχεν και αι νεφελαι ραναιωσαν δικαιοσυνην ανατειλίστω η γη ελθεις και δικαιοσυνην ανατειλίστω αμα εγώ ειμι κυριος ο κτισας σε

9. ποιων βελτίον κατασκευασα ως πηλιν κεραμεως μη ο αροτριων αροτριάσει την γην ολην την ημεραν μη ερει ο πηλός τω κεραμει τι ποιεις οτι ουκ εργαζή ουδε εξεις ζεφρας

10. ο ληγών τω πατρι τι γεννησεις και τη μητρι τι ωδινησεις

11. οτι ουτως ληγει κυριος ο χεος ο αγίος ισραηλ ο ποιησας τα επερχομενα ερωτησατε με περι των υιων μου και περι των χυγατερων μου και περι των εργων των χειρων μου εντειλίσχαι μοι

12. εγώ εποίησα γην και ανθρωπον επι αυτης εγώ τη χειρι μου εστερεωσα τον ουρανόν εγώ πασι τοις αστροις εντειλίστην

13. εγώ ηγερα αυτον μετα δικαιοσυνης βασιλεια και πασαι αι οδοι αυτου ευχραι ουτος οικοδομήσει την πόλιν μου και την αιμαλίσσαν του λαου μου επιστρέψει ου μετα λιτρών ουδε μετα δωρων ειπεν κυριος σαβαωχ

14. ουτως ληγει κυριος σαβαωχ εκοπίασεν αιγυπτός και εμπορία αιχιοπων και οι σεβών άνδρες υψηλοί επι σε διαβήσονται και σοι εσονται δούλοι και οπισω σου ακολούχησουσιν δεδεμένοι χειροπέδαις και προσκυνήσουσιν σοι

και εν σοι προσευξονται οτι εν σοι ο χεος εστιν και ερουσιν ουκ εστιν χεος πλην σου

15. συ γαρ ει χεος και ουκ ηδείμεν ο χεος του ισραηλ σωτηρ

16. αίσυνχησονται και εντραπήσονται πάντες οι αντικείμενοι αυτω και πορευσονται εν αίσυνχη εγκαινιζέσχε προς με νησοι

17. ισραηλ σωζεται υπο κυριου σωτηριαν αιώνιον ουκ αίσυνχησονται ουδε μη εντραπώσιν εως του αιώνος

18. ουτως ληγει κυριος ο ποιησας τον ουρανόν ουτος ο χεος ο καταδείξας την γην και ποιησας αυτην αυτος διώρισεν αυτην ουκ εις κενόν εποίησεν αυτην αληθα κατοικείσχα εγώ ειμι και ουκ εστιν επι

19. ουκ εν κρυφή ληλασθηκα ουδε εν τοπω γης σκοτεινώ ουκ ειπα τω σπερματι ιακωβ ματαιον ζητησατε εγώ ειμι εγώ ειμι κυριος λαλόν δικαιοσυνην και αναγγελίων αληθειαν

20. συνασχητε και ηκετε βουλευσασχε αμα οι σωζομενοι απο των εχθρών ουκ εγνώσαν οι αιροντες το ξύλον γλυμμα αυτών και προσευσχομενοι ως προς χεους οι ου σωζουσιν

21. ει αναγγελοῦσιν εγγιστάωσαν ινα γνωσιν αμα τις ακουστα εποίησεν ταυτα απ αρξης τότε ανηγγελη υμιν εγώ ο χεος και ουκ εστιν αληθός πλην εμου δικαίος και σωτηρ ουκ εστιν παρεξ εμου

22. επιστραφήτε προς με και σωχέσεσχε οι απ εσθαιου της γης εγώ ειμι ο χεος και ουκ εστιν αληθός

23. κατ εμαυτου ομνύω η μην εξελιευσεται εκ του στοματος μου δικαιοσυνη οι λόγοι μου ουκ αποστραφήσονται οτι εμοι καμψει παν γόνυ και εξομολογησεται πασα γλώσσα τω χεω

24. ληγών δικαιοσυνη και δοξα προς αυτον ηξουσιν και αίσυνχησονται πάντες οι αφορίζοντες εαυτους

25. απο κυριου δικαιωχέσονται και εν τω χεω ενδοξασχέσονται παν το σπερμα των υιων ισραηλ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 46 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYŚCIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

46

επεσε βηλ συνετριβη δαγων εγενετο τα γλυπτα αυτων εις χηρια και κτηνη αρετε αυτα καταδεδεμενα ως φορτιον κοπιωντι



2. και πεινῶντι και εκθλιβιμενω ουκ ισχυοντι
αμα οι ου δυνησονται σωχηναι απο πολλεμου
αυτοι δε αιςμαλιωτοι ηςχησαν

3. ακουσατε μου οικος του ιακωβ και παν το
καταλοιπον του ισραηλ οι αιρομενοι εκ κοιλιας
και παιδευομενοι εκ παιδιου

4. εως γηρους εγω ειμι και εως αν καταγη-
ρασητε εγω ειμι εγω ανεξομαι υμων εγω εποιη-
σα και εγω ανησω εγω αναλημψομαι και σωσω
υμας

5. τινι με ωμοιωσατε ιδετε τεσνασασχε οι
πλινωμενοι

6. οι συμβαλθιλομενοι στυσιον εκ μαρσιππιου
και αργυριον εν ζυγω στησουσιν εν σταχμω και
μισχωσαμενοι στυσοςδου εποιησαν χειροποιητα
και κυψαντες προσκυνουσιν αυτοις

7. αιρουναι αυτο επι των ωμων και πορευονται
εαν δε χωσιν αυτο επι του τοπου αυτου μενει ου
μη κινηχη και ος αν βοηση προς αυτον ου μη
εισακουση απο κακων ου μη σωση αυτον

8. μνησχητε ταυτα και στεναξατε μετανοησατε
οι πεπλινθημενοι επιστρεψατε τη καρδια

9. και μνησχητε τα προτερα απο του αιωνος
οτι εγω ειμι ο χεος και ουκ εστιν επι πλην εμου

10. αναγγελθων προτερον τα εσzata πριν αυ-
τα γενεσхай και αμα συνετελεσχη και ειπα πα-
σα μου η βουλη στησεται και παντα οσα βεβο-
υλειυμαι ποιησω

11. καλων απ ανατολων πετεινον και απο γης
πορρωχεν περι ων βεβουλειυμαι ελθλησα και
ηγαγον εκτισα και εποιησα ηγαγον αυτον και
ευοδωσα την οδον αυτου

12. ακουσατε μου οι απολιωλεκότες την καρ-
διαν οι μακραν απο της δικαιοσυνης

13. ηγγισα την δικαιοσυνην μου και την σωτη-
ριαν την παρ εμου ου βραδυνω δεδωκα εν σιων
σωτηριαν τω ισραηλ εις δοξασμα

DOSTĘPNE PRZEKLADY 47 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

47 καταβηχι καχισον επι την γην παρχενος
χυγατηρ βαθυβλωνος εισελχε εις το σκοτος χυ-
γατηρ σαλδαιων οτι ουκετι προστεχηση κληχη-
ναι απαλη και τρυφερα

2. λαβε μυθλον αλεσον αλευρον αποκαλυψαι
το κατακαλυμμα σου ανακαλυψαι τας πολιας
ανασυραι τας κνημας διαβηχι ποταμους

3. ανακαλυφχησεται η αισυνη σου φανησου-
νται οι ονειδισμοι σου το δικαιον εκ σου λημψο-
μαι ουκετι μη παραδω ανχρωποις

4. ειπεν ο ρυσταμενος σε κυριος σαβαωχ ονομα
αυτω αγιος ισραηλ

5. καχισον κατανευυγμενη εισελχε εις το σκο-
τος χυγατηρ σαλδαιων ουκετι μη κληχης ισυς
βασιλειας

6. παρωξυνχην επι τω λαω μου εμινανς την
κληρονομιαν μου εγω εδωκα εις την χειρα σου
συ δε ουκ εδωκας αυτοις ελεος του πρεσβυτε-
ρου εβαρυνας τον ζυγον σφοδρα

7. και ειπας εις τον αιωνα εσομαι αρσουσα ουκ
ενοησας ταυτα εν τη καρδια σου ουδε εμνησχης
τα εσzata

8. νυν δε ακουσον ταυτα η τρυφερα η καχη-
μενη πεποιχια η λλεγουσα εν τη καρδια αυτης
εγω ειμι και ουκ εστιν ετερα ου καχω ζηρα
ουδε γνωσομαι ορφανειαν

9. νυν δε ηξει εξαιφνης επι σε τα δυο ταυτα
εν μια ημερα ζηρεια και ατεκνια ηξει εξαιφνης
επι σε εν τη φαρμακεια σου εν τη ισυι των επα-
οιδων σου σφοδρα

10. τη ελπιδι της πονηριας σου συ γαρ ειπας
εγω ειμι και ουκ εστιν ετερα γνωχι οτι η συνε-
σις τουτων και η πορνεια σου εσται σοι αισυνη
και ειπας τη καρδια σου εγω ειμι και ουκ εστιν
ετερα

11. και ηξει επι σε απωλεια και ου μη γνωσ
βοχυνος και εμπεση εις αυτον και ηξει επι σε
ταλαιπωρια και ου μη δυνηση καχαπα γενε-
σхай και ηξει επι σε εξαπνης απωλεια και ου
μη γνωσ

12. στηχι νυν εν ταις επαοιδαις σου και τη
πολψη φαρμακεια σου α εμανχανες εκ νεοτη-
τος σου ει δυνηση ωφεληχηναι

13. κεκοπιακας εν ταις βουλαις σου στητωσαν
και σωσατωσαν σε οι αστρολογοι του ουρανου
οι ορωντες τους αστερας αναγγελιατωσαν σοι τι
μελλει επι σε ερσεσхай

14. ιδου παντες ως φρυγανα επι πυρι κατα-
καησονται και ου μη εξελθωνται την ψυσην αυ-
των εκ φλογος οτι εξεις ανχρακας πυρος καχι-
σαι επ αυτους



15. ουτοι εσονται σοι βοηθεια εκοπιασας εν τη μεταβολη σου εκ νεοτητος ανθρωπος καχ εαυτον επλανηχη σοι δε ουκ εστι σωτηρια

DOSTĘPNE PRZEKLADY 48 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA WARSZAWSKO-PRASKA WULGATA	GDAŃSKA WORLD ENGLISH BIBLE INTERLINEARNA	TYSIĄCLECIA KING JAMES VERSION
--	---	-----------------------------------

48 ακουσατε ταυτα οικος ιακωβ οι κεκλημενοι τω ονοματι ισραηλ και οι εξ ιουδα εξελχοντες οι ομνυνοντες τω ονοματι κυριου χεου ισραηλ μμνησκομενοι ου μετα αληχειας ουδε μετα δικαιοσυνης

2. και αντεσόμενοι τω ονοματι της πολιεως της αγιας και επι τω χεω του ισραηλ αντιστηριζόμενοι κυριος σαβαωχ ονομα αυτω

3. τα προτερα επι ανηγγελια και εκ του στοματος μου εξηλθεν και ακουστον εγενετο εξαπινα εποιησα και επηλθεν

4. γινωσκω εγω οτι σκληρος ει και νευρον σιδηρουν ο τραπεζης σου και το μειωπον σου ζαλκουν

5. και ανηγγελια σοι παλαι πριν ελθειν επι σε ακουστον σοι εποιησα μη ειπης οτι τα ειδωλα μου εποιησαν και μη ειπης οτι τα γλυπτα και τα ζωνευτα ενετειλατο μοι

6. ηκουσατε παντα και υμεις ουκ εγνωτε αληλα και ακουστα σοι εποιησα τα καινα απο του νυν α μελhilfe γινεσхай και ουκ ειπας

7. νυν γινεται και ου παλαι και ου προτεραις ημεραις ηκουσας αυτα μη ειπης οτι ναι γινωσκω αυτα

8. ουτε εγνως ουτε ηπιστω ουτε απ αρσης ηνοιζα σου τα ωτα εγνων γαρ οτι αχეთων αχετησεις και ανομος ει εκ κοιλιας κληληση

9. ενεκεν του εμου ονοματος δειξω σοι τον χυμον μου και τα ενδοξα μου επαξω επι σοι ινα μη εξολεχρευσω σε

10. ιδου πεπρακα σε ους ενεκεν αργυριου εξελιαμην δε σε εκ καμινου πτωσειας

11. ενεκεν εμου ποιησω σοι οτι το εμου ονομα βεδηλονται και την δοξαν μου ετερω ου δωσω

12. ακουε μου ιακωβ και ισραηλ ου εγω καλω εγω ειμι πρωτος και εγω ειμι εις τον αιωνα

13. και η χειρ μου εχεμελιωσεν την γην και η δεξια μου εστερεωσεν τον ουρανον καλσεω αυτους και στησονται αμα

14. και συνασχησονται παντες και ακουσονται τις αυτοις ανηγγελιεν ταυτα αγαπων σε εποιησα το χελημα σου επι βαθυλωνα του αραι σπερμα ζαλδαιων

15. εγω ελαλησα εγω εκαλσεα ηγαγον αυτον και ευοδωσα την οδον αυτου

16. προσαγαγετε προς με και ακουσατε ταυτα ουκ απ αρσης εν κρυψη ελαλησα ουδε εν τοπω γης σκοτεινω ηνικα εγενετο εκει ημην και νυν κυριος απεσταλκεν με και το πνευμα αυτου

17. ουτως λεγει κυριος ο ρυσαμενος σε ο αγιος ισραηλ εγω ειμι ο χεος σου δεδειξα σοι του ευρειν σε την οδον εν η πορευση εν αυτη

18. και ει ηκουσας των εντολων μου εγενετο αν ωσει ποταμος η ειρηνη σου και η δικαιοσυνη σου ως κυμα χαλιασσης

19. και εγενετο αν ως η αμμος το σπερμα σου και τα εκγονα της κοιλιας σου ως ο ζους της γης ουδε νυν ου μη εξολεχρευχης ουδε απολειται το ονομα σου ενωπιον μου

20. εξηλχε εκ βαθυλωνος φευγων απο των ζαλδαιων φωνην ευφροσυνης αναγγελιατε και ακουστον γενεσхай τουτο απαγγελιατε εως εσσαιου της γης λεγετε ερρυσατο κυριος του δουλον αυτου ιακωβ

21. και εαν διψησωσιν δι ερημου αξει αυτους υδωρ εκ πετρας εξαξει αυτοις σιςχησεται πετρα και ρυησεται υδωρ και πιεται ο λλαος μου

22. ουκ εστιν ζαιρειν τοις ασεβειν λεγει κυριος

DOSTĘPNE PRZEKLADY 49 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA WARSZAWSKO-PRASKA WULGATA	GDAŃSKA WORLD ENGLISH BIBLE INTERLINEARNA	TYSIĄCLECIA KING JAMES VERSION
--	---	-----------------------------------

49 ακουσατε μου νησοι και προσεξετε εχνη δια ζρονου πολλου στησεται λεγει κυριος εκ κοιλιας μητρος μου εκαλσεν το ονομα μου

2. και εχηκεν το στομα μου ωσει μασαιραν οξειαν και υπο την σκεπην της ζειρος αυτου εκρυψεν με εχηκεν με ως βελιος εκλεκτου και εν τη φαρετρα αυτου εσκεπασεν με

3. και ειπεν μοι δουλος μου ει συ ισραηλ και εν σοι δοξασησομαι

4. και εγω ειπα κενως εκοπιασα και εις ματαιον και εις ουδεν εδωκα την ισυν μου δια



τουτο η κρισις μου παρα κυριω και ο πονος μου εναντιον του χεου μου

5. και νυν ουτως λεγει κυριος ο πλιασας με εκ κοιηλιας δουλιν εαυτω του συναγαγειν τον ιακωβ και ισραηλ προς αυτον συνασχησμαι και δοξασχησμαι εναντιον κυριου και ο χεος μου εσται μου ισχυς

6. και ειπεν μοι μεγα σοι εστιν του κληχηναι σε παιδα μου του στησαι τας φυλιας ιακωβ και την διασποραν του ισραηλ επιστρεψαι ιδου τεχεικα σε εις διαχηκην γενους εις φως εχων του ειναι σε εις σωτηριαν εως εσρατου της γης

7. ουτως λεγει κυριος ο ρυσαμενος σε ο χεος ισραηλ αγιασατε τον φανηζοντα την ψυην αυτου τον βδεηυσσομενον υπο των εχων των δουλων των αρσωντων βασιλεις οψονται αυτον και αναστησονται αρσοντες και προσκυνησουσιν αυτω ενεκεν κυριου οτι πιστος εστιν ο αγιος ισραηλ και εξελεξαμην σε

8. ουτως λεγει κυριος καιρω δεκτω επηκουσα σου και εν ημερα σωτηριας εδοχησα σοι και εδωκα σε εις διαχηκην εχων του καταστησαι την γην και κληρονομησαι κληρονομιαν ερημου

9. λεγοντα τοις εν δεσμοις εξελιχατε και τοις εν τω σκοτει ανακαλυφηναι και εν πασαις ταις οδοις αυτων βοσκηχηνονται και εν πασαις ταις τριβοις η νομη αυτων

10. ου πεινασουσιν ουδε διψησουσιν ουδε παταξει αυτους καυσων ουδε ο ηλιος αηληα ο ελεων αυτους παρακαλεσει και δια πηγων υδατων αξει αυτους

11. και χησω παν ορος εις οδον και πασαν τριβον εις βοσκημα αυτοις

12. ιδου ουτοι πορρωθεν ερπονται ουτοι απο βορρα και ουτοι απο χαλιασσης αηληοι δε εκ γης περσων

13. ευφραινεσχε ουρανοι και αγαληθιασχω η γη ρηξατωσαν τα ορη ευφροσυνην και οι βουνοι δικαιοσυνην οτι ηληθεν ο χεος του λιαου αυτου και τους ταπεινους του λιαου αυτου παρεκαλεσεν

14. ειπεν δε σιων εγκατελιπεν με κυριος και ο κυριος επελαχετο μου

15. μη επιλησεται γυνη του παιδιου αυτης του μη ελεησαι τα εκγονα της κοιηλιας αυτης ει δε

και επιλαχοιτο ταυτα γυνη αηλη εγω ουκ επιλησμαι σου ειπεν κυριος

16. ιδου επι των ζερων μου εξωγραφησα σου τα τειση και ενωπιον μου ει δια παντος

17. και τας οικοδομηχηση υφ ων καχηρεχης και οι ερημωσαντες σε εκ σου εξελευσσονται

18. αρου κυκλω τους οφχαλμους σου και ιδε παντας ιδου συνησχησαν και ηληχσαν προς σε ζω εγω λεγει κυριος οτι παντας αυτους ενδυση και περιχηση αυτους ως κοσμον νυμφης

19. οτι τα ερημα σου και τα διεφχαρμενα και τα πεπτωκοτα νυν στενωζωρησει απο των κατοικουντων και μακρυνηχηνονται απο σου οι καταπινοντες σε

20. ερουσιν γαρ εις τα ωτα σου οι υιοι σου ους απολωλεκας στενος μοι ο τοπος ποιησον μοι τοπον ινα κατοικησω

21. και ερεις εν τη καρδια σου τις εγεννησεν μοι τουτους εγω δε ατεκνος και ζηρα τουτους δε τις εξεχρεψεν μοι εγω δε κατελειφχην μονη ουτοι δε μοι που ησαν

22. ουτως λεγει κυριος ιδου αρω εις τα εχνη την ζειρα μου και εις τας νησους αρω συσσημιον μου και αξουσιν τους υιους σου εν κοιλια τας δε χυγατερας σου επ ωμων αρουσιν

23. και εσονται βασιλεις τυχνηοι σου αι δε αρσουσαι τροφοι σου επι προσωπον της γης προσκυνησουσιν σοι και του ζουν των ποδων σου λειδουσιν και γνωση οτι εγω κυριος και ουκ αισυνχηση

24. μη λημψεται τις παρα γιγαντος σκυλα και εαν αισμαλωτευση τις αδικως σωχησεται

25. ουτως λεγει κυριος εαν τις αισμαλωτευση γιγαντα λημψεται σκυλα λαμβανων δε παρα ισχυοντος σωχησεται εγω δε την κρισιν σου κρινω και εγω τους υιους σου ρυσομαι

26. και φαγονται οι χλιψαντες σε τας σαρκας αυτων και πιονται ως οινον νεον το αιμα αυτων και μεχυσχησονται και αισχανχησεται πασα σαρξ οτι εγω κυριος ο ρυσαμενος σε και αντιλαμβανομενος ισχυος ιακωβ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 50 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

50 ουτως λεγει κυριος ποιον το βιβλιον του αποστασιου της μητρος υμων ω εξαπεστειλα



αυτην η τιμι υποσρεω πεπρακα υμας ιδου τα-
ις αμαρτιαις υμων επραχτητε και ταις ανομιας
υμων εξαπεστειλα την μητερα υμων

2. τι οτι ηλιχον και ουκ ην ανθρωπος εκαλιστα
και ουκ ην ο υπακουων μη ουκ ισχυει η χειρ
μου του ρυσασθαι η ουκ ισχυω του εξελισθαι
ιδου τη απειλη μου εξερημωσω την χαλιασσαν
και χησω ποταμους ερημους και ξηρανχουσιν-
ται οι ισχυες αυτων απο του μη ειναι υδωρ και
αποχανουνται εν διψει

3. και ενδυσω τον ουρανον σκοτος και χησω
ως σακκον το περιδοθλαιον αυτου

4. κυριος διδωσιν μοι γλωσσαν παιδειας του
γνωμαι εν καιρω ηνικα δει ειπειν λογον εχηκεν
μοι πρωι προσεχηκεν μοι ωτιον ακουειν

5. και η παιδεια κυριου ανοιγει μοι τα ωτα
εγω δε ουκ απειχω ουδε αντιλεγω

6. τον νωτον μου δεδωκα εις μαστιγας τας δε
σιαγονας μου εις ραπισματα το δε προσωπον
μου ουκ απεστρεψα απο αισυνης εμπτυσμάτων

7. και κυριος βοηχος μου εγενηχη δια τουτο
ουκ ενετραπην αλληλα εχηκα το προσωπον μου
ως στερεαν πετραν και εγνω οτι ου μη αισυ-
νχω

8. οτι εγγιζει ο δικαιωσας με τις ο κρινομενος
μοι αντιστητω μοι αμα και τις ο κρινομενος μοι
εγγισατω μοι

9. ιδου κυριος βοηχει μοι τις κακωσει με ιδου
παντες υμεις ως ιματιον παλαιωχησεσθε και ως
σης καταφαγεται υμας

10. τις εν υμιν ο φοβουμενος του κυριου ακο-
υσατω της φωνης του παιδος αυτου οι πορευ-
ομενοι εν σκοτει ουκ εστιν αυτοις φως πεποιχα-
τε επι τω ονοματι κυριου και αντιστηρισασθε επι
τω χεω

11. ιδου παντες υμεις πυρ καιετε και κατισυν-
ετε φλογα πορευεσθε τω φωτι του πυρος υμων
και τη φλογι η εξακαυσате δι εμε εγενετο ταυτα
υμιν εν ληπη κοιμηχησεσθε

DOSTĘPNE PRZEKLADY 51. ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

51

ακουσατε μου οι διωκοντες το δικαιο
και ζητουντες του κυριου εμβλεψατε εις την στε-
ρεαν πετραν ην ελαιομησατε και εις τον βοχυ-
νον του θλακκου ον ωρυξατε

2. εμβλεψατε εις αβρααμ τον πατερα υμων και
εις σαρραν την ωδινουσαν υμας οτι εις ην και
εκαλιστα αυτον και ευλογησα αυτον και ηγα-
πησα αυτον και επληχυνα αυτον

3. και σε νυν παρακαλιστα σιων και παρεκα-
λιστα παντα τα ερημα αυτης και χησω τα ερημα
αυτης ως παραδεισον κυριου ευφροσυνην και
αγαλλημα ευρησουσιν εν αυτη εξομολογησιν
και φωνην αινεσεως

4. ακουσατε μου ακουσατε θλαος μου και οι βα-
σιλεις προς με ενωτισασθε οτι νομος παρ εμου
εξελευσεται και η κρισις μου εις φως εχων

5. εγγιζει τας η δικαιοσυνη μου και εξελυσε-
ται ως φως το σωτηριον μου και εις τον βρασιονα
μου εχνη ελπιουσιν εμε νησοι υπομενουσιν και
εις τον βρασιονα μου ελπιουσιν

6. αρατε εις τον ουρανον τους οφθαλμους
υμων και εμβλεψατε εις την γην κατω οτι ο
ουρανος ως καπνος εσπερεωχη η δε γη ως ιμα-
τιον παλαιωχησεται οι δε κατοικουντες την γην
ωσπερ ταυτα αποχανουνται το δε σωτηριον μου
εις τον αιωνα εσται η δε δικαιοσυνη μου ου μη
εκλιπη

7. ακουσατε μου οι ειδοτες κρισιν θλαος μου
ου ο νομος μου εν τη καρδια υμων μη φοβεισθε
ονειδισμον ανθρωπων και τω φαυλισμω αυτων
μη ηττασθε

8. ωσπερ γαρ ιματιον βρωχησεται υπο χρονου
και ως ερια βρωχησεται υπο σιτος η δε δικα-
ιοσυνη μου εις τον αιωνα εσται το δε σωτηριον
μου εις γενεας γενεων

9. εξεγειρου εξεγειρου ιερουσαλημ και ενδυ-
σαι την ισυν του βρασιονος σου εξεγειρου ως
εν αρση ημερας ως γενεα αιωνος ου συ ει

10. η ερημουσα χαλιασσαν υδωρ αβυσσου
πληχος η χεισα τα βαχη της χαλιασσης οδου
διαδασεως ρυομενοις

11. και λελυτρωμενοις υπο γαρ κυριου απο-
στραφησονται και ηξουσιν εις σιων μετ ευφρο-
συνης και αγαλλιαματος αιωνιου επι γαρ της
κεφαλης αυτων αγαλλιασις και αινεσις και ευ-
φροσυνη καταλημψεται αυτους απεδρα οδυνη
και ληπη και στεναγμος

12. εγω ειμι εγω ειμι ο παρακαλων σε γνωχι τι-
να ευλαβηχιστα εφοδηχης απο ανθρωπου χνη-
του και απο υιου ανθρωπου οι ωσει σορτος εξη-
ρανχισαν



13. και επελαχου χεον τον ποιησαντα σε τον ποιησαντα τον ουρανον και χεμελιωσαντα την γην και εφοβου αιει πασας τας ημερας το προσωπον του χυμου του χλιιδοντος σε ου τροπον γαρ εβουλευσατο του αραι σε και νυν που ο χυμος του χλιιδοντος σε

14. εν γαρ τω σωζεσθαι σε ου στησεται ουδε γρονιει

15. οτι εγω ο χεος σου ο ταρασσω την χαλιασσαν και ησων τα κυματα αυτης κυριος σαβαωχ ονομα μοι

16. χησω τους λογους μου εις το στομα σου και υπο την σκιαν της ζειρος μου σκεπασω σε εν η εστησα τον ουρανον και εχεμελιωσα την γην και ερει σιων ηλαος μου ει συ

17. εξεγειρου εξεγειρου αναστηχι ιερουσαλημ η πiousa το ποτηριον του χυμου εκ ζειρος κυριου το ποτηριον γαρ της πτωσεως το κονδυ του χυμου εξεπιεις και εξεκενωσας

18. και ουκ ην ο παρακαλων σε απο παντων των τεκνων σου ων ετεκες και ουκ ην ο αντιλαμβανομενος της ζειρος σου ουδε απο παντων των υιων σου ων υψωσας

19. δυο ταυτα αντικειμενα σοι τις σοι συληνηπηχησεται πτωμα και συντριμμα λιμος και μαζαιρα τις σε παρακαλεισει

20. οι υιοι σου οι απορουμενοι οι καχευδοντες επ ακρου πασης εξοδου ως σευτιλιον ημιεφχον οι πληρεις χυμου κυριου εκκληλυμενοι δια κυριου του χεου

21. δια τουτο ακουε τεταπεινωμενη και μεχουσα ουκ απο οινου

22. ουτως λεγει κυριος ο χεος ο κρινων του ηλαου αυτου ιδου ειληφα εκ της ζειρος σου το ποτηριον της πτωσεως το κονδυ του χυμου και ου προσχηση επι πιειν αυτο

23. και εμβαλιω αυτο εις τας ζειρας των αδικησαντων σε και των ταπεινωσαντων σε οι ειπαν τη ψυση σου κυψον ινα παρελχωμεν και εχηκας ισα τη γη τα μεταφρενα σου εξω τοις παραπορευομενοις

ρουσαλημ πολις η αγια ουκει προστεχησεται διελθειν δια σου απεριτμητος και ακαχαρτος

2. εκτιναξαι τον ζουν και αναστηχι καχισον ιερουσαλημ εκδυσαι τον δεσμον του ιρασηλου σου η αιςμαλιωτος χυγατηρ σιων

3. οτι ταδε λεγει κυριος δωρεαν επραχητε και ου μετα αργυριου ηλυτρωχησεσχε

4. ουτως λεγει κυριος εις αιγυπτον κατεβη ο ηλαος μου το προτερον παροικησαι εκει και εις ασσυριους βια ηςχησαν

5. και νυν τι ωδε εστε ταδε λεγει κυριος οτι ειλημφχη ο ηλαος μου δωρεαν χαυμαζετε και οηοηλυζετε ταδε λεγει κυριος δι υμας δια παντος το ονομα μου βηλασφημειται εν τοις εχνεσι

6. δια τουτο γνωσεται ο ηλαος μου το ονομα μου εν τη ημερα εκεινη οτι εγω εμι αυτος ο ηλαων παρεμι

7. ως ωρα επι των ορειων ως ποδες ευαγγελιζομενου ακοην ειρηνης ως ευαγγελιζομενος αγαχα οτι ακουστην ποιησω την σωτηριαν σου λεγων σιων βασιλευσει σου ο χεος

8. οτι φωνη των φυλιασσοντων σε υψωχη και τη φωνη αμα ευφρανχησονται οτι οφχαλημοι προς οφχαλημους οψονται ηνικα αν ελψηση κυριος την σιων

9. ρηξαιτω ευφροσυνην αμα τα ερημα ιερουσαλημ οτι ηλησησεν κυριος αυτην και ερρυσατο ιερουσαλημ

10. και αποκαλυψει κυριος τον βρασιονα αυτου τον αγιον ενωπιον παντων των εχων και οψονται παντα τα ακρα της γης την σωτηριαν την παρα του χεου

11. αποστητε αποστητε εξελιχαιτε εκειθεν και ακαχαρτου μη απτεσχε εξελιχαιτε εκ μεσου αυτης αφορισχητε οι φεροντες τα σκευη κυριου

12. οτι ου μετα ταραξης εξεβουσεσχε ουδε φυγη πορευσεσχε πορευσεται γαρ προτερος υμων κυριος και ο επισυναγων υμας κυριος ο χεος ισραηλ

13. ιδου συνησει ο παις μου και υψωχησεται και δοξασχησεται σφοδρα

14. ου τροπον εκστησονται επι σε πολλοι ουτως αδοξησει απο ανθρωπων το ειδος σου και η δοξα σου απο των ανθρωπων

15. ουτως χαυμασονται εχνη πολληλα επ αυτω και συνεξουσιν βασιλεις το στομα αυτων οτι οis

DOSTĘPNE PRZEKLADY 52 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

52

εξεγειρου εξεγειρου σιων ενδυσαι την ισυν σου σιων και ενδυσαι την δοξαν σου ιε-



οὐκ ἀνηγγέλῃ περὶ αὐτοῦ οὐσονται καὶ οἱ οὐκ ἀκηκοασιν συνησούσιν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 53 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

53 κυριε τις επιστευσεν τη ακοη ημων και ο βρασιων κυριου τινη απεκαλυφθη

2. ἀνηγγείλαμεν ἐναντίον αὐτοῦ ὡς παιδίον ὡς ρίζα ἐν γῇ διψῶσα οὐκ ἐστὶν εἶδος αὐτῷ οὐδὲ δοξα καὶ εἰδομέν αὐτὸν καὶ οὐκ εἶδεν εἶδος οὐδὲ καλῆλος

3. ἀλλῆλα τὸ εἶδος αὐτοῦ αἰτίῳ ἐκλείπον παρὰ πάντας ἀνθρώπους ἀνθρώπος ἐν πληγῇ ὧν καὶ εἰδὼς φέρειν μαλακίαν ὅτι ἀπεστραπτὰ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἠτίμασθη καὶ οὐκ ἐλογίσθη

4. οὗτος τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν φέρει καὶ περὶ ἡμῶν ὀδυνάται καὶ ἡμεῖς ἐλογισάμεθα αὐτὸν εἶναι ἐν πόνῳ καὶ ἐν πληγῇ καὶ ἐν κακώσει

5. αὐτὸς δὲ ἐτραυματίσθη διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν καὶ μεμαλακίσται διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν παιδεία εἰρήνης ἡμῶν ἐπ' αὐτὸν τῷ μῶλωπι αὐτοῦ ἡμεῖς ἰαχήμεν

6. πάντες ὡς πρόβατα ἐπλανηχήμεν ἀνθρώπος τῇ ὁδῷ αὐτοῦ ἐπλανηχῇ καὶ κύριος παρέδωκεν αὐτὸν ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν

7. καὶ αὐτὸς διὰ τὸ κεκακῶσθαι οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγῇ ἡσχῇ καὶ ὡς ἄμνος ἐναντίον τοῦ κείροντος αὐτὸν ἀφώνος οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ

8. ἐν τῇ ταπεινώσει ἡ κρίσις αὐτοῦ ἦρχη τὴν γενεάν αὐτοῦ τις διηγῆσεται ὅτι αἱρεταί ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀνομιῶν τοῦ Ἰσραὺ μου ἡσχῇ εἰς χανάτον

9. καὶ δώσω τοὺς πονηροὺς ἀντὶ τῆς ταφῆς αὐτοῦ καὶ τοὺς πλουσίους ἀντὶ τοῦ χανάτου αὐτοῦ ὅτι ἀνομίαν οὐκ ἐποίησεν οὐδὲ εὐρεχὴ δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ

10. καὶ κύριος βουλεταί καχαρίσαι αὐτὸν τῆς πληγῆς ἐὰν δώτῃ περὶ ἀμαρτίας ἡ ψυχή ὑμῶν οψεται σπέρμα μακροβίον καὶ βουλεταί κύριος ἀφελεῖν

11. ἀπὸ τοῦ πόνου τῆς ψυχῆς αὐτοῦ δεῖξαι αὐτῷ φῶς καὶ πλάσαι τὴν συνέσει δικαιοῶσαι δικαίον ἐν δουλειούντῃ πολλοῖς καὶ τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν αὐτὸς ἀνοίσει

12. διὰ τοῦτο αὐτὸς κληρονομήσει πολλοὺς καὶ τῶν ἰσχυρῶν μερίει σκυλῖα ἀνχῶν παρεδοχή εἰς χανάτον ἡ ψυχή αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς ἀνομοῖς ἐλογίσθη καὶ αὐτὸς ἀμαρτίας πολλῶν ἀνῆνεγκεν καὶ διὰ τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν παρεδοχή

DOSTĘPNE PRZEKLADY 54 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

54 ευφρανχῃτι σῆψα ἡ οὐ τικτούσα ρηξόν καὶ βοησον ἡ οὐκ ὠδίνουσα ὅτι πολλὰ τα τέκνα τῆς ἐρημοῦ μαλῆλον ἡ τῆς ἐσούσης τὸν ἀνδρα εἶπεν γὰρ κύριος

2. πλατύνον τὸν τόπον τῆς σκηνῆς σου καὶ τῶν αὐλαίων σου πηξόν μὴ φείσῃ μακρύνον τὰ ὀσσοῖνισμά σου καὶ τοὺς πασσαλῖους σου κατισύσου

3. εἰ εἰς τὰ δεξιά καὶ εἰς τὰ ἀριστερά ἐκπετάσῃ καὶ τὸ σπέρμα σου ἐχὴν κληρονομήσει καὶ πόλεις ἡρημωμένας κατοικίει

4. μὴ φοβοῦ ὅτι κατήσυνυχῆς μὴδὲ ἐντραπῆς ὅτι ὠνειδισχῆς ὅτι αἰσύνῃν αἰώνιον ἐπιλήσῃ καὶ ονείδος τῆς σῆρειας σου οὐ μὴ μνησχήσῃ

5. ὅτι κύριος ὁ ποιῶν σε κύριος σαβαὼχ ὀνόμα αὐτῷ καὶ ὁ ρυσαμένος σε αὐτὸς χεὸς ἰσραὴλ πασῇ τῇ γῇ κληχῆσεται

6. οὗς ὡς γυναῖκα καταβλεψέμενην καὶ ὀλιγοψύς κεκλήκεν σε κύριος οὐδ' ὡς γυναῖκα ἐκ νεότητος μεμισσημένην εἶπεν ὁ χεὸς σου

7. γρόνον μικρὸν κατέλιπον σε καὶ μετὰ ἐλθεὺς μεγάλου ἐβλεψῶ σε

8. ἐν χυμῷ μικρῷ ἀπεστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπὸ σου καὶ ἐν ἐλθεί αἰωνίῳ ἐβλεψῶ σε εἶπεν ὁ ρυσαμένος σε κύριος

9. ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπὶ νῶε τοῦτο μοι ἐστὶν καχότη ὡμοσα αὐτῷ ἐν τῷ γρόνῳ ἐκεῖνῳ τῇ γῇ μὴ χυμωχῆσεσθαι ἐπὶ σοὶ εἰ μὴδὲ ἐν ἀπειλῇ σου

10. τὰ ὄρη μεταστήσεσθαι οὐδὲ οἱ βουνοὶ σου μετακινήσονται οὕτως οὐδὲ τὸ παρ' ἐμοῦ σοὶ ἐλεος ἐκλείψει οὐδὲ ἡ διαχρῆκῃ τῆς εἰρήνης σου οὐ μὴ μεταστῇ εἶπεν γὰρ κύριος ἰθὺς σοὶ

11. ταπεινὴ καὶ ἀκαταστάτος οὐ παρεκλήχῃς ἴδου ἐγὼ εἰσιμαζῶ σοὶ ἀνχράκα τὸν λῆχόν σου καὶ τὰ χεμέλια σου σαπφείρον



12. και χησω τας επαλιξεις σου ιασπιν και τας πυλινδας σου λιχους κρυσταλλινου και τον περιδολον σου λιχους εκκληκτους

13. και παντας τους υιους σου διδακτους χεου και εν πολλη ειρηνη τα τεκνα σου

14. και εν δικαιοσυνη οικοδομηχηση απεσου απο αδικου και ου φοβηχηση και τρομος ουκ εγγιει σοι

15. ιδου προσηλυτοι προσελιουσονται σοι δι εμου και επι σε καταφενξονται

16. ιδου εγω κτιζω σε ους ως ζαλκευς φυσων αυχρακας και εκφερων σκευος εις εργον εγω δε εκτισα σε ουκ εις απωλειαν φχειραι

17. παν σκευος φχαρτον επι σε ουκ ευοδωσω και πασα φωνη αναστησεται επι σε εις κρισιν παντας αυτους ητιησεις οι δε ενοχοι σου εσονται εν αυτη εστιν κληρονομια τοις χεραιπενουσιν κυριον και υμεις εσεσχε μοι δικαιοι λεγει κυριος

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 55 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

55 οι διψωντες πορευεσχε εφ υδωρ και οσοι μη εξετε αργυριον βαδισαντες αγορασατε και πιετε ανευ αργυριου και τιμης οινου και στεαρ

2. ινα τι τιμασχε αργυριου και τον μοσχον υμων ουκ εις πληθμονην ακουσατε μου και φαγεσχε αγαχα και εντρυφησει εν αγαχοις η ψυση υμων

3. προσεξετε τοις ωτιοις υμων και επακολουχησατε ταις οδοις μου επακουσατε μου και ζησεται εν αγαχοις η ψυση υμων και διαχησεται υμιν διαχηκην αιωνιον τα οσια δανιδ τα πιστα

4. ιδου μαρτυριον εν εχνεσιν δεδοκα αυτον αρζοντα και προστασσοντα εχνεσιν

5. εχνη α ουκ ηδεισαν σε επικαλειςονται σε και ληαι οι ουκ επιστανται σε επι σε καταφενξονται ενεκεν του χεου σου του αγιου ισραηλ οτι εδοξασεν σε

6. ζητησατε τον χεον και εν τω ευρισκειν αυτον επικαλεσασχε ηνικα δ αν εγγιζη υμιν

7. αποσιπητω ο ασεβης τας οδους αυτου και ανηρ ανομος τας βουλιν αυτου και επιστραφητω επι κυριον και ελξησεται οτι επι πολλη αφησει τας αμαρτιας υμων

8. ου γαρ εισιν αι βουλιν μου ωπερ αι βουλιν υμων ουδε ωπερ αι οδοι υμων αι οδοι μου λεγει κυριος

9. αληλ ως απεξει ο ουρανος απο της γης ουτως απεξει η οδος μου απο των οδων υμων και τα διανοηματα υμων απο της διανοιας μου

10. ως γαρ εαν καταβη νετος η ζιων εκ του ουρανου και ου μη αποστραφη εως αν μεχυση την γην και εκτεκη και εκδλυστησεται και δω σπερμα τω σπειροντι και αρτον εις βρωσιν

11. ουτως εσται το ρημα μου ο εαν εξελιχη εκ του στοματος μου ου μη αποστραφη εως αν συντελεσχη οσα ηχηλησα και ευοδωσω τας οδους σου και τα ενταλματα μου

12. εν γαρ ευφροσυνη εξελιυσσεσχε και εν ζα-ρα διδασχησεσχε τα γαρ ορη και οι βουνοι εξαλλονται προσδεσμενοι υμας εν ζαρα και παντα τα ξυλα του αγρου επικροτησει τοις κληδοις

13. και αντι της στοιδης αναθησεται κυπαρισσος αντι δε της κονυζης αναθησεται μυρσινη και εσται κυριος εις ονομα και εις σημειον αιωνιον και ουκ εκλειψει

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 56 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

56 ταδε λεγει κυριος φυλασσεσχε κρισιν ποιησατε δικαιοσυνην ηγγισεν γαρ το σωτηριον μου παραγινεσχει και το ελεος μου αποκαλυφηναι

2. μακαριος ανηρ ο ποιων ταυτα και ανθρωπος ο αντεσμενος αυτων και φυλασσων τα σαββατα μη βεδηλουν και διατηρων τας ζειρας αυτου μη ποιειν αδικημα

3. μη λεγετω ο αλληλογενης ο προσκειμενος προς κυριον αφοριει με αρα κυριος απο του λαου αυτου και μη λεγετω ο ευνουσος οτι εγω ειμι ξυλον ζηρον

4. ταδε λεγει κυριος τοις ευνουσοις οσοι αν φυλαξωνται τα σαββατα μου και εκλεξωνται α εγω χελω και αντεξωνται της διαχηκης μου

5. δωσω αυτοις εν τω οικω μου και εν τω τε-ιζει μου τοπον ονομαστων κρειπτων υιων και χυγατερων ονομα αιωνιον δωσω αυτοις και ουκ εκλειψει



6. και τοις αλλογενεσι τοις προσκειμένοις κυριω δουλεύειν αὐτῷ και ἀγαπᾶν τὸ ὄνομα κυρίου του εἶναι αὐτῷ εἰς δούλους και δούλας και παντας τοὺς φυλάσσομενους τὰ σαβδάτα μου μὴ βεβήλουν και ἀντεξομένους τῆς διαχρηκῆς μου

7. εἰσαῶ αὐτοὺς εἰς τὸ ὄρος τὸ ἅγιον μου και εὐφρανῶ αὐτοὺς ἐν τῷ οἴκῳ τῆς προσευχῆς μου τὰ ὀλοκαυτώματα αὐτῶν και αἱ χυσαὶ αὐτῶν ἐσονται δεκταὶ ἐπὶ τοῦ χυσιαστηρίου μου ὁ γὰρ οἶκος μου οἶκος προσευχῆς κληρησεται πασιν τοῖς ἐχνεσιν

8. εἶπεν κυριος ὁ συναγὼν τοὺς διεσπαρμένους ἰσραηλ οὐ συναῶ ἐπ' αὐτὸν συναγωγῇ

9. παντα τὰ χηρία τὰ ἀγρία δευτε φαγετε παντα τὰ χηρία του δρυμου

10. ἴδετε οὐ πάντες ἐκτετυφλῶνται οὐκ ἐγνώσαν φρονῆσαι πάντες κυνὲς ἐνεοὶ οὐ δυνήσονται υἱλακτεῖν ἐνυπνιαζόμενοι κοιτὴν φιλοῦντες νυσταῶνται

11. και οἱ κυνὲς ἀναιδεῖς τὴ ψυγὴ οὐκ εἰδοτες πλησμονὴν και εἰσιν πονηροὶ οὐκ εἰδοτες συνῆσιν πάντες ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἐξηκοιλουχησαν ἕκαστος κατὰ τὸ ἑαυτοῦ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 57 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

57 ἴδετε ὡς ὁ δίκαιος ἀπώλετο και οὐδεὶς ἐκδέχεται τὴ καρδίᾳ και ἀνδρες δίκαιοι αἴρονται και οὐδεὶς κατανοεῖ ἀπο γὰρ προσώπου ἀδικίας ἡρται ὁ δίκαιος

2. ἐστὶ ἐν εἰρήνῃ ἡ ταφὴ αὐτοῦ ἡρται ἐκ τοῦ μέσου

3. ὑμεῖς δὲ προσαγαγετε ὧδε υἱοὶ ἀνομοὶ σπέρμα μοιζῶν και πορνῆς

4. ἐν τινὶ ἐνετρυφήσατε και ἐπὶ τινὰ ἠνοιξάτε τὸ στόμα ὑμῶν και ἐπὶ τινὰ ἐσαῖασατε τὴν γλῶσσαν ὑμῶν οὐς ὑμεῖς ἐστε τέκνα ἀπώλειας σπέρμα ἀνομον

5. οἱ παρακαλοῦντες ἐπὶ τὰ εἰδώλα ὑπὸ δένδρα δάσσει σφαζόντες τὰ τέκνα αὐτῶν ἐν ταῖς φαραγξίν ἀνα μέσον τῶν πέτρων

6. ἐκεῖνῃ σου ἡ μερίς οὗτος σου ὁ κληρὸς κακείοις ἐξεξέας σπονδας κακείοις ἀνηνεγκας χυσιας ἐπὶ τούτοις οὐν οὐκ ὀργισχῆσονται

7. ἐπ' ὄρος ὑψηλὸν και μετεωρον ἐκεῖ σου ἡ κοιτὴ κακεῖ ἀνεβίβασας χυσιας

8. και ὀπισθὼ τῶν σταχμῶν τῆς χυρας σου ἐχῆκας μνημοσύνα σου ὥσθι εἰάν ἀπ' ἐμοῦ ἀποστής πλείον τι ἐξεῖς ἡγαπήσας τοὺς κοιμώμενους μετὰ σου

9. και ἐπληχυνας τὴν πορνείαν σου μετ' αὐτῶν και πόλινους ἐποίησας τοὺς μακρὰν ἀπο σου και ἀπεστείλας πρεσβείας ὑπὲρ τὰ ὅρια σου και ἀπεστρεψας και ἐταπεινώχης ἕως ἀδου

10. ταῖς πόλινوديαις σου ἐκοπίαςας και οὐκ εἶπας παύσομαι ἐνίσχυουσα οὐ ἐπράξας ταῦτα διὰ τοῦτο οὐ κατεδέχηχς μου

11. σὺ τίνα εὐλαβήχῃσα ἐφοβήχης και ἐψεύσω με και οὐκ ἐμνησχῆς μου οὐδὲ ἐλαβες με εἰς τὴν διανοίαν οὐδὲ εἰς τὴν καρδίαν σου καγῶ σε ἰδὼν παρορῶ και ἐμε οὐκ ἐφοβήχης

12. καγῶ ἀπαγγέλω τὴν δικαιοσύνην μου και τὰ κακὰ σου ἀ οὐκ ὠφελήσουσιν σε

13. ὅταν ἀναβοήσης ἐξέλεισχῶσαν σε ἐν τῇ χλίψῃ σου τούτους γὰρ παντας ἀνεμὸς λήμψεται και ἀποίσει καταιγῖς οἱ δὲ ἀντεξομένοι μου κτήσονται γῆν και κληρονομήσουσιν τὸ ὄρος τὸ ἅγιον μου

14. και ἐρουσιν καχαρίσατε ἀπο προσώπου αὐτοῦ ὁδοὺς και ἀρατε σκῶλα ἀπο τῆς ὁδοῦ του Ἰαου μου

15. ταδε λήγει κυριος ὁ ὑψιστος ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν τὸν αἰῶνα ἅγιος ἐν ἁγίοις ὄνομα αὐτῷ κυριος ὑψιστος ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος και ὀλιγοψυχοῖς δίδους μακροχυμίαν και δίδους ζῶν τοῖς συντετριμμένοις τὴν καρδίαν

16. οὐκ εἰς τὸν αἰῶνα ἐκδικῶ ὑμᾶς οὐδὲ διὰ παντος ὀργισχῆσομαι ὑμῖν πνεῦμα γὰρ παρ' ἐμοῦ ἐξέλεινεται και πνοὴν πᾶσαν ἐγὼ ἐποίησα

17. δι' ἀμαρτιαν βράςυ τι ἐβλυπησα αὐτὸν και ἐπάταξα αὐτὸν και ἀπεστρεψα τὸ πρόσωπον μου ἀπ' αὐτοῦ και ἐβλυπηχὴ και ἐπορευχὴ στυγνός ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ

18. τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ ἐώρακα και ἰασάμην αὐτὸν και παρεκάλεσα αὐτὸν και ἐδώκα αὐτῷ παρὰ κλήσιν ἀληθινήν

19. εἰρήνην ἐπ' εἰρήνην τοῖς μακρὰν και τοῖς ἐγγύς οὖσιν και εἶπεν κυριος ἰασομαι αὐτοὺς

20. οἱ δὲ ἀδικοὶ οὕτως κηλιδωνισχῆσονται και ἀναπαύσασθαι οὐ δυνήσονται



21. ουκ εστιν ζαιρειν τοις ασεθεσιν ειπεν κυριος ο χεος

DOSTĘPNE PRZEKLADY 58 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA WARSZAWSKO-PRASKA WULGATA	GDAŃSKA WORLD ENGLISH BIBLE INTERLINEARNA	TYSIĄCLECIA KING JAMES VERSION
--	---	-----------------------------------

58 αναβοησον εν ισχυι και μη φειση ως σαλπιγγα υψωσον την φωνην σου και αναγγελιον τω λαω μου τα αμαρτηματα αυτων και τω οικω ιακωβ τας ανομιαις αυτων

2. εμε ημεραν εξ ημερας ζητουσιν και γινωμαι μου τας οδους επιχυμουσιν ως λαος δικαιοσυνην πεποιηκως και κρισιν χεου αυτου μη εγκαταλελειπωσ αιτουσιν με νυν κρισιν δικαίαν και εγγιζειν χεω επιχυμουσιν

3. λεγοντες τι οτι ενηστευσαμεν και ουκ ειδες εταπεινωσαμεν τας ψυχας ημων και ουκ εγνωσεν γαρ ταις ημεραις των νηστειων υμων ευρισκετε τα χεληματα υμων και παντας τους υποχειριους υμων υπονυσσετε

4. ει εις κρισεις και μαζας νηστευετε και τυπτετε πυγμαις ταπεινω να τι μοι νηστευετε ως σημερον ακουσχηναι εν κραυγη την φωνην υμων

5. ου ταυτην την νηστειαν εξελεξαμην και ημεραν ταπεινουν ανθρωπον την ψυχην αυτου ουδ αν καμψης ως κρικον τον τραχηλον σου και σακκον και σποδον υποστρωση ουδ ουτως καλεσετε νηστειαν δεκτην

6. ουσι τοιαυτην νηστειαν εγω εξελεξαμην λεγει κυριος αληθα ληε παντα συνδεσμον αδικιας διαληε στραγγαλιας βιαίων συναληθαγιατων αποστελινε τεχρασμενους εν αφεσει και πασαν συγγραφην αδικον διασπα

7. διαχυρπτε πεινωντι τον αρτον σου και πτωχους αστεγους εισαγε εις τον οικον σου εαν ιδης γυμνον περιβαλε και απο των οικειων του σπερματος σου ους υπεροψη

8. τοτε ραγησεται προπον το φως σου και τα ιαματα σου τας ανατελει και προπορευσεται εμπροσθεν σου η δικαιοσυνη σου και η δοξα του χεου περιστελει σε

9. τοτε βοηση και ο χεος εισακουσεται σου επι λαλουντος σου ερει ιδου παρεμι εαν αφελιης απο σου συνδεσμον και χειροτονιαν και ρημα γογγυσμου

10. και δως πεινωντι τον αρτον εκ ψυχης σου και ψυχην τεταπεινωμενην εμπλησης τοτε ανατελει εν τω σκοτει το φως σου και το σκοτος σου ως μεσημβρια

11. και εσται ο χεος σου μετα σου δια παντος και εμπλησχηση καχαπερ επιχυμει η ψυχη σου και τα οστα σου πιαυχησεται και εση ως κηπος μεχυν και ως πηγη ην μη εξελιπεν υδωρ και τα οστα σου ως βοτανη ανατελει και πιαυχησεται και κληρονομησουσι γενεας γενεων

12. και οικοδομηχουσονται σου αι ερημοι αιωνιοι και εσται σου τα χεμελια αιωνια γενεων γενεαις και κληχηση οικοδομος φραγμων και τους τριβους τους ανα μεσον παυσεις

13. εαν αποστρεψης τον ποδα σου απο των σαββαιων του μη ποιειν τα χεληματα σου εν τη ημερα τη αγια και καλεσεις τα σαββata τρυφερα αγια τω χεω σου ουκ αρεις τον ποδα σου επ εργω ουδε λαλησεις λογον εν οργη εκ του στοματος σου

14. και εση πεποιχως επι κυριον και αναδισασει σε επι τα αγαχα της γης και ψωμει σε την κληρονομιαν ιακωβ του πατρος σου το γαρ στομα κυριου ελαλησεν ταυτα

DOSTĘPNE PRZEKLADY 59 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA WARSZAWSKO-PRASKA WULGATA	GDAŃSKA WORLD ENGLISH BIBLE INTERLINEARNA	TYSIĄCLECIA KING JAMES VERSION
--	---	-----------------------------------

59 μη ουκ ισχυει η χειρ κυριου του σωσαι η εβαρυνεν το ους αυτου του μη εισακουσαι

2. αληθα τα αμαρτηματα υμων διωσωσιν ανα μεσον υμων και του χεου και δια τας αμαρτιας υμων απεστρεψεν το προσωπον αυτου αφ υμων του μη ελεησαι

3. αι γαρ χειρες υμων μεμολυμμεναι αιματι και οι δακτυλοι υμων εν αμαρτιας τα δε χειλη υμων ελαλησεν ανομιαν και η γλωσσα υμων αδικιαν μελετα

4. ουδεις λαλει δικαια ουδε εστιν κρισις αληχηνη πεποιχασιν επι ματαιις και λαλουσιν κενα οτι κυουσιν πονον και τικτουςιν ανομιαν

5. ωα ασπιδων ερηξαν και ιστον αρασης υφαινουσιν και ο μελιτων των ωων αυτων φαγειν συντριψας ουριον ευρεν και εν αυτω βασίλισκος



6. ο ιστος αυτων ουκ εσται εις ιματιον ουδε μη περιβαλινται απο των εργων αυτων τα γαρ εργα αυτων εργα ανομιας

7. οι δε ποδες αυτων επι πονηριαν τρεχουσιν ταξινοι εκξεαι αιμα και οι διαλογισμοι αυτων διαλογισμοι αφρονων συντριμμα και ταλαιπωρια εν ταις οδοις αυτων

8. και οδον ειρηνης ουκ οιδασιν και ουκ εστιν κρισις εν ταις οδοις αυτων αι γαρ τριβοι αυτων διεστραμμεναι ας διοδενουσιν και ουκ οιδασιν ειρηνην

9. δια τουτο απεστη η κρισις απ αυτων και ου μη καταλβη αυτους δικαιοσυνη υπομειναντων αυτων φως εγενετο αυτοις σκοτος μειναντες αυτην εν αωρια περιεπατησαν

10. ψηλαφησουσιν ως τυφλοι τοιζον και ως ους υπαρξοντων οφχαλμων ψηλαφησουσιν και πεσουνται εν μεσημβρια ως εν μεσουκτιω ως αποχνησκοντες στεναξουσιν

11. ως αρκος και ως περιστερα αμα πορευσονται ανεμειναμεν κρισιν και ουκ εστιν σωτηρια μακραν αφεστηκεν αφ ημων

12. πολλη γαρ ημων η ανομια εναντιον σου και αι αμαρτιαι ημων αντεστησαν ημιν αι γαρ ανομιαι ημων εν ημιν και τα αδικηματα ημων εγνωμεν

13. ησεβησαμεν και εψευσαμεχα και απεστημεν απο οπισθεν του χεου ημων εβλαβησαμεν αδικα και ηπειχησαμεν εκυομεν και εμελετησαμεν απο καρδιας ημων λογους αδικους

14. και απεστησαμεν οπισω την κρισιν και η δικαιοσυνη μακραν αφεστηκεν οτι καταναλωχη εν ταις οδοις αυτων η αληθεια και δι ευχειας ουκ ηδυναντο διεληχειν

15. και η αληθεια ηρται και μετεστησαν την διανοιαν του συνιεναι και ειδεν κυριος και ουκ ηρεσεν αυτω οτι ουκ ην κρισις

16. και ειδεν και ουκ ην ανηρ και κατενησεν και ουκ ην ο αντιλημφομενος και ημυνατο αυτους τω βρασιονι αυτου και τη ελεημοσυνη εστηρισατο

17. και ενεδυσατο δικαιοσυνην ως χωρακα και περιεχετο περικεφαλαιαν σωτηριου επι της κεφαλης και περιεβαλετο ιματιον εκδικησεως και το περιβολαιον

18. ως ανταποδωσων ανταποδοσιν ονειδος τοις υπεναντιοις

19. και φοβηχησονται οι απο δυσμων το ονομα κυριου και οι απ ανατολων ηλιου το ονομα το ενδοξον ηξει γαρ ως ποταμος βιαιος η οργη παρα κυριου ηξει μετα χυμου

20. και ηξει ενεκεν σιων ο ρυομενος και αποστρεψει ασεβειας απο ιακωβ

21. και αυτη αυτοις η παρ εμου διαχηκη ειπεν κυριος το πνευμα το εμον ο εστιν επι σοι και τα ρηματα α εδωκα εις το στομα σου ου μη εκλιπη εκ του στοματος σου και εκ του στοματος του σπερματος σου ειπεν γαρ κυριος απο του νυν και εις τον αιωνα

DOSTĘPNE PRZEKLADY 60 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

60 φωτιζου φωτιζου ιερουσαλημ ηκει γαρ σου το φως και η δοξα κυριου επι σε ανατεταλκεν

2. ιδου σκοτος και γνοφος καλυψει γην επ εχνη επι δε σε φανησεται κυριος και η δοξα αυτου επι σε οφχησεται

3. και πορευσονται βασιλεις τω φωτι σου και εχνη τη λαμπροτητι σου

4. αρον κυκλω τους οφχαλμους σου και ιδε συνηγμενα τα τεκνα σου ιδου ηκασιν παντες οι υιοι σου μακροχεν και αι χυγατερες σου επ ωμων αρχησονται

5. τοτε οψη και φοβηχηση και εκοτηση τη καρδια οτι μεταβαλει εις σε πλουτος χαλασσης και εχνων και θλων και ηξουσιν σοι

6. αγελται καμηλων και καλυψουσιν σε καμηλοι μαδιαμ και γαιφα παντες εκ σαβα ηξουσιν φεροντες ζρυσιον και θιβανον οισουσιν και το σωτηριον κυριου ευαγγελιουνται

7. και παντα τα προβατα κηδαρ συνασχησονται σοι και κριοι ναβαιωχ ηξουσιν σοι και ανεvesχησεται δεκτα επι το χυσιαστηριον μου και ο οικος της προσευσης μου δοξασχησεται

8. τινες οιδε ως νεφελαι πετανται και ως περιστραι συν νεοσσοις

9. εμε νησοι υπεμειναν και πλοια χαρσις εν πρωτοις αγαγειν τα τεκνα σου μακροχεν και τον αργυρον και τον ζρυσον μετ αυτων δια το ονομα κυριου το αγιον και δια το τον αγιον του ισραηλ ενδοξον ειναι



10. και οικοδομησουσιν αλληλογενεις τα τειση σου και οι βασιλεις αυτων παραστησονται σοι δια γαρ οργην μου επатаξα σε και δια ελθουν ηγαπησα σε

11. και ανοιςχησονται αι πυλιναι σου δια παντος ημερας και νυκτος ου κλεισχησονται εισαγαγειν προς σε δυναμιν εχων και βασιλεις αγομενους

12. τα γαρ εχνη και οι βασιλεις οτινες ου δουλειουσιν σοι αποθινονται και τα εχνη ερημια ερημωχουσινται

13. και η δοξα του θιβανου προς σε ηξει εν κυπαρισσω και πευκη και κεδρω αμα δοξασαι τον τοπον του αγιου μου

14. και πορευουσιναι προς σε δεδοικότες υιοι ταπεινωσαντων σε και παροξυναντων σε και κληχηση πολεις κυριου σιων αγιου ισραηλ

15. δια το γεγενησθαι σε εγκαταλειψιμενην και μεμισσημενην και ουκ ην ο βοηχων και χησω σε αγαθληγμα αιωνιον ευφροσυνην γενεων γενεαις

16. και χηλασεις γαβια εχων και πλουτον βασιλειων φαγεσαι και γνωση οτι εγω κυριος ο σωζων σε και εξαιρουμενος σε χεος ισραηλ

17. και αντι ζαλκου οισω σοι χρυσιον αντι δε σιδηρου οισω σοι αργυριον αντι δε ξυλων οισω σοι ζαλκον αντι δε λιχων σιδηρον και δωσω τους αρσεντας σου εν ειρηνη και τους επισκοπους σου εν δικαιοσυνη

18. και ουκ ακουσχησεται επι αδικια εν τη γη σου ουδε συντριμμα ουδε ταλαιπωρια εν τοις οριοις σου αβηλα κληχησεται σωτηριον τα τειση σου και αι πυλιναι σου γλυμμα

19. και ουκ εσται σοι ο ηλιος εις φως ημερας ουδε ανατολη σεληνης φωτει σοι την νυκτα αβηλ εσται σοι κυριος φως αιωνιον και ο χεος δοξα σου

20. ου γαρ δυσεται ο ηλιος σοι και η σεληνη σοι ουκ εκλειψει εσται γαρ κυριος σοι φως αιωνιον και αναπληρωχουσινται αι ημεραι του πενχους σου

21. και ο λαος σου πας δικαιος και δι αιωνος κληρονομησουσιν την γην φυλασσων το φυτευμα εργα ζεφων αυτου εις δοξαν

22. ο ολιγοστος εσται εις ζυλιαδας και ο ελαγιστος εις εχνος μεγα εγω κυριος κατα καιρον συναξω αυτους

DOSTĘPNE PRZEKLADY 61. ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYŚIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

61 πνευμα κυριου επ εμε ου εινεκεν εςρισεν με ευαγγελισασθαι πτωχοις απεσταλκεν με ιασασθαι τους συντετριμμενους τη καρδια κηρυξαι αις μαλωτοις αφεσιν και τυφλοις αναβλεψιν

2. καλεσαι ενιαυτον κυριου δεκτον και ημεραν ανταποδοσεως παρακαλεσαι παντας τους πενχουντας

3. δοχηναι τοις πενχουσιν σιων δοξαν αντι σποδου αλειψμα ευφροσυνης τοις πενχουσιν καταστολην δοξης αντι πνευματος ακηδιας και κληχησονται γενεαι δικαιοσυνης φυτευμα κυριου εις δοξαν

4. και οικοδομησουσιν ερημους αιωνιας εξηρημωμενας προτερον εξαναστησουσιν και καινιουσιν πολεις ερημους εξηρημωμενας εις γενεας

5. και ηξουσιν αλληλογενεις ποιμαινοντες τα προβατα σου και αβηλοφυλοι αροτηρες και αμπελουργοι

6. υμεις δε ιερεις κυριου κληχησεσθε λειπουργοι χεου ιςυν εχων κατεδεσχε και εν τω πλουτω αυτων χαυμασχησεσθε

7. ουτως εκ δευτερας κληρονομησουσιν την γην και ευφροσυνη αιωνιος υπερ κεφαλης αυτων

8. εγω γαρ ειμι κυριος ο αγαπων δικαιοσυνην και μισων αρπαγματα εξ αδικιας και δωσω τον μοσχον αυτων δικαιοις και διαχηκην αιωνιον διαχησμαι αυτοις

9. και γνωσχησεται εν τοις εχνεσιν το σπερμα αυτων και τα εκγονα αυτων πας ο ορων αυτους επιγνωσεται αυτους οτι ουτοι εισιν σπερμα ηυλογημενον υπο χεου

10. και ευφροσυνη ευφρανχουσινται επι κυριον αγαθλησχω η ψυση μου επι τω κυριω ενεδυσεν γαρ με ιματιον σωτηριου και ζιωνα ευφροσυνης ως νυμφην περιεχηκεν μοι μιτραν και ως νυμφην κατεκοσμησεν με κοσμη

11. και ως γην αυξουσιν το αυχος αυτης και ως κηπος τα σπερματα αυτου ουτως ανατελει κυριος δικαιοσυνην και αγαθληγμα εναντιον παντων των εχων



DOSTĘPNE PRZEKLADY 62 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

62 δια σίων ου σιωπήσομαι και δια ιερουσαλημ ουκ ανησω εως αν εξελιχη ως φως η δικαιοσυνη μου το δε σωτηριον μου ως λαμπας καυχησεται

2. και οψονται εχνη την δικαιοσυνην σου και βασιλεις την δοξαν σου και καλεσει σε το ονομα σου το καινον ο ο κυριος ονομασει αυτο

3. και εση στεφανος καληλους εν χειρι κυριου και διαδημα βασιλειας εν χειρι χεου σου

4. και ουκετι κληχηση καταβλεψιμμενη και η γη σου ου κληχησεται ερημος σοι γαρ κληχησεται χελιμα εμον και τη γη σου οικουμενη

5. και ως συνοικων νεανισκος παρχενω ουτως κατοικησουσιν οι υιοι σου μετα σου και εσται ον τροπον ευφρανχησεται υμψιος επι υμψη ουτως ευφρανχησεται κυριος επι σοι

6. και επι των τειξεων σου ιερουσαλημ κατεστησα φυλακας ολην την ημεραν και ολην την νυκτα οι δια τελους ου σιωπησονται μμνησκομενοι κυριου

7. ουκ εστιν γαρ υμιν ομοιος εαν διορχωση και ποιηση ιερουσαλημ αγαυριαμα επι της γης

8. ωμοσεν κυριος κατα της δεξιας αυτου και κατα της ισχυος του βρασιονος αυτου ει επι δωσω τον σιτον σου και τα βρωματα σου τοις εσχροις σου και ει επι πιονται υιοι αβλιτοριοι του οινου σου εφ ω εμοσχηςας

9. αβλι η οι συναγοντες φαγονται αυτα και ανεσουςιν κυριον και οι συναγοντες πιονται αυτα εν ταις επαυλειςιν ταις αγiais μου

10. πορευεσχε δια των πυλων μου και οδοποιησατε τω λαω μου και τους λιχους τους εκ της οδου διαρριψατε εξαρατε συσσημον εις τα εχνη

11. ιδου γαρ κυριος εποιησεν ακουστον εως εσχατου της γης ειπατε τη χυγατρι σίων ιδου σοι ο σωτηρ παραγινεται εξων τον εαυτου μισχον και το εργον προ προσωπου αυτου

12. και καλεσει αυτον λαον αγιον λεβλυτωμενον υπο κυριου συ δε κληχηση επιζητουμενη πολης και ουκ εγκαταβλεψιμμενη

DOSTĘPNE PRZEKLADY 63 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

63 τις ουτος ο παραγινόμενος εξ εδωμ ερυχνημα ψατιων εκ βοσορ ουτως ωραιος εν στολη βια μετα ισχυος εγω διαλεγομαι δικαιοσυνην και κρισιν σωτηριου

2. δια τι σου ερυχρα τα ψατια και τα ενδυματα σου ως απο πατητου ληνου

3. πληρης καταπεπατημενης και των εχνων ουκ εστιν ανηρ μετ εμου και κατεπατησα αυτους εν χυμω και κατεχλησα αυτους ως γην και κατηγαγον το αιμα αυτων εις γην

4. ημερα γαρ ανταποδοσεως επηλθεν αυτοις και ενιαυτος λυτρωσεως παρεστιν

5. και επεβλεψα και ουδεις βοηχος και προσενοησα και ουχεις αντεβλεψαντο και ερρυσατο αυτους ο βρασιων μου και ο χυμος μου επεστη

6. και κατεπατησα αυτους τη οργη μου και κατηγαγον το αιμα αυτων εις γην

7. τον ελεον κυριου εμνησχηντας αρετας κυριου εν πασιν οις ο κυριος ημιν ανταποδιδωσιν κυριος κριτης αγαχος τω οικω ισραηλ επαγει ημιν κατα το ελεος αυτου και κατα το πληχος της δικαιοσυνης αυτου

8. και ειπεν ους ο λαος μου τεκνα ου μη αχετησωσιν και εγενετο αυτοις εις σωτηριαν

9. εκ πασης χληψεως ου πρεσβυς ουδε αγγελος αβλι αυτος κυριος εσωσεν αυτους δια το αγαπαν αυτους και φειδεσχει αυτων αυτος ελυτρωσατο αυτους και ανεβλεψεν αυτους και υψωσεν αυτους πασας τας ημερας του αιωνος

10. αυτοι δε ηπειχησαν και παρωδυναν το πνευμα το αγιον αυτου και εστραφη αυτοις εις εσχραν και αυτος επολεμησεν αυτους

11. και εμνησχη ημερων αιωνιων ο αναβιδασας εκ της γης τον ποιμενα των προβατων που εστιν ο χεις εν αυτοις το πνευμα το αγιον

12. ο αγαγων τη δεξια μωυσην ο βρασιων της δοξης αυτου κατισχυσεν υδωρ απο προσωπου αυτου ποιησαι αυτω ονομα αιωνιον

13. ηγαγεν αυτους δια της αβυσσου ως ιππον δι ερημου και ουκ εκοπιασαν

14. και ως κτηνη δια πεδιου κατεβη πνευμα παρα κυριου και ωδηγησεν αυτους ουτως ηγαγες τον λαον σου ποιησαι σεαυτω ονομα δοξης



15. επιστρεψον εκ του ουρανου και ιδε εκ του οικου του αγιου σου και δοξης που εστιν ο ζηλος σου και η ισχυς σου που εστιν το πληθος του ελεους σου και των οικτιρμων σου οτι ανεσους ημων

16. συ γαρ ημων ει πατηρ οτι αβρααμ ουκ εγνω ημας και ισαακ ουκ επεγνω ημας αβηλα συ κυριε πατηρ ημων ρυσαι ημας απ αρσης το ονομα σου εφ ημας εστιν

17. τι επληνησας ημας κυριε απο της οδου σου εσκληρυνας ημων τας καρδιας του μη φοβεισθαι σε επιστρεψον δια τους δουλους σου δια τας φυλλας της κληρονομιας σου

18. ινα μικρον κληρονομησωμεν του ορους του αγιου σου οι υπεναντιοι ημων κατεπατησαν το αγιασμα σου

19. εγενομεχα ως το απ αρσης οτε ουκ ηρξας ημων ουδε επεκληχη το ονομα σου εφ ημας εαν ανοιξης τον ουρανον τρομος θημψεται απο σου ορη και τακησονται

DOSTĘPNE PRZEKLADY 64 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

64

ως κηρος απο πυρος τηκεται και κατακαυσει πυρ τους υπεναντιους και φανερον εσται το ονομα κυριου εν τοις υπεναντιοις απο προσωπου σου εχνη ταρασχησονται

2. οταν ποιης τα ενδοξα τρομος θημψεται απο σου ορη

3. απο του αιωνος ουκ ηκουσαμεν ουδε οι οφθαλμοι ημων ειδον χεον πλην σου και τα εργα σου α ποιησεις τοις υπομενουσιν ελεον

4. συναντησεται γαρ τοις ποιουσιν το δικαιον και των οδων σου μνησχησονται ιδου συ ωργισχης και ημεις ημαρτομεν δια τουτο επληνηχημεν

5. και εγεννηχημεν ως ακαχαρτοι παντες ημεις ως ρακος αποκαχημενης πασα η δικαιοσυνη ημων και εξερρημεν ως φυλλα δια τας ανομιας ημων ουτως ανεμος οισει ημας

6. και ουκ εστιν ο επικαλουμενος το ονομα σου και ο μνησχεις αντιλαβεσθαι σου οτι απεστρεψας το προσωπον σου αφ ημων και παρεδωκας ημας δια τας αμαρτιας ημων

7. και νυν κυριε πατηρ ημων συ ημεις δε πληθος εργων των χειρων σου παντες

8. μη οργιζου ημιν σφοδρα και μη εν καιρω μνησχης αμαρτιων ημων και νυν επιβλειψον οτι θλαος σου παντες ημεις

9. πολις του αγιου σου εγεννηχη ερημος σιων ως ερημος εγεννηχη ιερουσαλημ εις καταραν

10. ο οικος το αγιον ημων και η δοξα ην ηυλογησαν οι πατερες ημων εγεννηχη πυρικαιστος και παντα τα ενδοξα συνεπεσεν

11. και επι πασι τουτοις ανεσους κυριε και εσιωπησας και εταπεινωσας ημας σφοδρα

DOSTĘPNE PRZEKLADY 65 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

65

εμφανης εγενομην τοις εμε μη ζητουσιν ευρεχην τοις εμε μη επερωτωσιν ειπα ιδου εμι τω εχνει οι ουκ εκαλεσαν μου το ονομα

2. εξεπειτασα τας χειρας μου ολην την ημεραν προς θλαον απειχουντα και αντιλεγοντα οι ουκ επορευχησαν οδω αληχινη αβηλ οπισω των αμαρτιων αυτων

3. ο θλαος ουτος ο παροξυνων με εναντιον εμου δια παντος αυτοι χυσιαζουσιν εν τοις κηποις και χυμωσιν επι ταις πληνχοις τοις δαιμονιοις α ουκ εστιν

4. και εν τοις μνημασιν και εν τοις σπηλαιοις κοιμωνται δι ενυπνια οι εσχοντες κρεα υεια και ζωμον χυσιων μεμοθυμμενα παντα τα σκευη αυτων

5. οι θλεγοντες πορρω απ εμου μη εγγισης μου οτι καχαρος εμι ουτος καπνος του χυμου μου πυρ καιεται εν αυτω πασας τας ημερας

6. ιδου γεγραπται ενωπιον μου ου σιωπησω εως αν αποδω εις τον κοηπον αυτων

7. τας αμαρτιας αυτων και των πατερων αυτων θλεγει κυριος οι εχυμιασαν επι των ορεων και επι των βουνων ωνειδισαν με αποδωσω τα εργα αυτων εις τον κοηπον αυτων

8. ουτως θλεγει κυριος ον τροπον ευρεχησεται ο ρωξ εν τω βοτρυι και ερουσιν μη θημηνη αυτον οτι ευλογια κυριου εστιν εν αυτω ουτως ποιησω ενεκεν του δουλεινοντος μοι τουτου ενεκεν ου μη αποθλεσω παντας



9. και εξαξω το εξ ιακωβ σπέρμα και το εξ ιουδα και κληρονομησει το ορος το αγιον μου και κληρονομησουσιν οι εκλεκτοι μου και οι δουλοι μου και κατοικησουσιν εκει

10. και εσονται εν τω δρυμω επαυλεις ποιμνιων και φαραγξ ασωρ εις αναπαυσιν βουκολιων τω λαω μου οι εξήτησαν με

11. υμεις δε οι εγκαταλιποντες με και επιλαυχανομενοι το ορος το αγιον μου και ετοιμαζοντες τω δαίμονι τραπέζαν και πληρουντες τη τυση κερασμα

12. εγω παραδώσω υμας εις μαζαιραν παντες εν σφαγή πεσειοχε οτι εκαλιστα υμας και ους υπηκουσατε ελθισα και παρηκουσατε και εποίησατε το πονηρον εναντιον εμου και α ουκ εδουλομην εξελεξασχε

13. δια τουτο ταδε ληγει κυριος ιδου οι δουλειουντες μοι φαγονται υμεις δε πεινασετε ιδου οι δουλειουντες μοι πινονται υμεις δε διψησετε ιδου οι δουλειουντες μοι ευφρανχησονται υμεις δε αισυνχησεσχε

14. ιδου οι δουλειουντες μοι αγαλλισσονται εν ευφροσυνη υμεις δε κεκραξεσχε δια τον πονον της καρδιας υμων και απο συντριβης πνευματος ολοβηξετε

15. καταλειψετε γαρ το ονομα υμων εις πληθμονην τοις εκλεκτοις μου υμας δε ανεβει κυριος τοις δε δουλειουσιν αυτω κληχησεται ονομα καινον

16. ο ευλογηχησεται επι της γης ευλογησουσιν γαρ τον χεον τον αληχινον και οι ομνυντες επι της γης ομνουνται τον χεον τον αληχινον επιλησονται γαρ την χλιψιν αυτων την πρωτην και ουκ αναδισεται αυτων επι την καρδιαν

17. εσται γαρ ο ουρανος καινος και η γη καινη και ου μη μνησχωσιν των προτερων ουδ ου μη επελχη αυτων επι την καρδιαν

18. αληλ ευφροσυνην και αγαλλισιαμα ευρησουσιν εν αυτη οτι ιδου εγω ποιω ιερουσαλημ αγαλλισιαμα και τον λαον μου ευφροσυνην

19. και αγαλλισασμαι επι ιερουσαλημ και ευφρανχησομαι επι τω λαω μου και ουκετι μη ακουσχη εν αυτη φωνη κλαιχμου ουδε φωνη κραυγης

20. και ου μη γενηται εκει αωρος και πρεσβυτης ος ουκ εμπλησει τον σπονον αυτου εσται

γάρ ο νεος εκατον ετων ο δε αποχνησκων αμαρτωλος εκατον ετων και επικαταρατος εσται

21. και οικοδομησουσιν οικιας και αυτοι ενοικησουσιν και καταφυτευσουσιν αμπελινας και αυτοι φαγονται τα γεννηματα αυτων

22. και ου μη οικοδομησουσιν και αληλοι ενοικησουσιν και ου μη φυτευσουσιν και αληλοι φαγονται κατα γαρ τας ημερας του ξυλου της ζωης εσονται αι ημεραι του λαου μου τα εργα των πονων αυτων παλαιωσουσιν

23. οι δε εκλεκτοι μου ου κοπιασουσιν εις κενον ουδε τεκνοποιησουσιν εις καταραν οτι σπέρμα ηυλογημενον υπο χεου εστιν και τα εκγονα αυτων μετ αυτων εσονται

24. και εσται πριν κεκραξαι αυτους εγω επακουσομαι αυτων επι λαθουντων αυτων ερω τι εστιν

25. τοτε θηκοι και αρνες βοσκηχησονται αμα και θειων ως βους φαγεται ασυρα οφεις δε γην ως αρτον ουκ αδικησουσιν ουδε μη λιμανουνται επι τω ορει τω αγιω μου ληγει κυριος

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 66 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

66 οὕτως λέγει κύριος ὁ οὐρανὸς μοι χρόνος ἡ δὲ γῆ υποποδίων τῶν ποδῶν μου ποιοῦν οἶκον οἰκοδομησέτε μοι ἡ ποίος τόπος τῆς καταπαύσεώς μου

2. πάντα γὰρ ταῦτα ἐποίησεν ἡ ζέψ μου καὶ ἐστὶν ἔμα πάντα ταῦτα λέγει κύριος καὶ ἐπὶ τίνα ἐπιβλέψω ἁλήλ ἡ ἐπὶ τὸν ταπεινὸν καὶ ἡσυχίον καὶ τρέμοντα τοὺς λόγους μου

3. ὁ δὲ ἀνομὸς ὁ χυὼν μοι μῶσζον ὥς ὁ ἀποκτεννῶν κύνα ὁ δὲ ἀναφερὼν σεμιδάλην ὥς αἷμα υεῖον ὁ δίδους λίθον εἰς μνημοσύνην ὥς βλάσφημος καὶ οὗτοι ἐξελέξαντο τὰς ὁδοὺς αὐτῶν καὶ τὰ βδελυγμάτα αὐτῶν α ἡ ψυχή αὐτῶν ἠχελίησεν

4. καγὼ ἐκλεξομαι τὰ ἐμπαιγμάτα αὐτῶν καὶ τὰς ἀμαρτίας ἀνταποδώσω αὐτοῖς οτι ἐκαλιστα αὐτοὺς καὶ οὗς υπηκουσαν μου ἐλθισα καὶ οὐκ ἠκουσαν καὶ ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐναντίον μου καὶ α ουκ εδουλομην εξελεξαντο

5. ἀκουσατε τὸ ρῆμα κυρίου οἱ τρέμοντες τοῦ λόγον αὐτοῦ εἰπατε ἀδελφοὶ ἡμῶν τοῖς μισοῦσιν



ημας και βδεηυσσομενοις ινα το ονομα κυριου δοξαση και οφχη εν τη ευφροσυνη αυτων κακεινοι αισυνηχουσινται

6. φωνη κραυγης εκ πολεως φωνη εκ ναου φωνη κυριου ανταποδιδοντος ανταποδοσιν τοις αντικειμενοις

7. πριν η την ωδινουσαν τεκειν πριν ελθειν τον πονου των ωδινων εξεφυγεν και ετεκεν αρσεν

8. τις ηκουσεν τοιουτο και τις εωρακεν ουτως η ωδινεν γη εν μια ημερα η και ετεςχη εχνος εις απαξ ουι ωδινεν και ετεκεν σιων τα παιδια αυτης

9. εγω δε εδωκα την προσδοκιαν ταυτην και ουκ εμνησχης μου ειπεν κυριος ουκ ιδου εγω γεννωσαν και στειραν εποησα ειπεν ο χεος

10. ευφρανχητι ιερουσαλημ και πανηγυρισατε εν αυτη παντες οι αγαπωντες αυτην ζαρητε ζαρα παντες οσοι πενχειτε επ αυτης

11. ινα χηλασητε και εμπλησχητε απο μαστου παρακλησεως αυτης ινα εκχηλασαντες τρυφησητε απο εισοδου δοξης αυτης

12. ου ταδε ληγει κυριος ιδου εγω εκκλινω εις αυτους ως ποταμος ειρηνης και ως ζεμιαρους επικλυζων δοξαν εχων τα παιδια αυτων επ ωμων αρχησονται και επι γονατων παρακληησονται

13. ως ει τινα μητηρ παρακαλεσει ουτως και εγω παρακαλεσω υμας και εν ιερουσαλημ παρακληχησεσχε

14. και οψεσχε και ζαρησεται υμων η καρδια και τα οστα υμων ως βοτανη ανατελει και γνωσχησεται η ζειν κυριου τοις σεδομενοις αυτου και απειλησει τοις απειχουσιν

15. ιδου γαρ κυριος ως πυρ ηξει και ως καταγεις τα αρματα αυτου αποδουναι εν χυμω εκδικησιν και αποσκορακισμον εν φλογι πυρος

16. εν γαρ τω πυρι κυριου κριχησεται πασα η γη και εν τη ρομφαια αυτου πασα σαρξ πολληλοι τραυματιαι εσονται υπο κυριου

17. οι αγνιζομενοι και καχαριζομενοι εις τους κηπους και εν τοις προχυροις εσχοντες κρεας υειου και τα βδεηυγματα και τον νυν επι το αυτο αναλωχησονται ειπεν κυριος

18. καγω τα εργα αυτων και τον λογισμον αυτων επισταμαι ερσομαι συναγαγειν παντα τα

εχνη και τας γλωσσας και ηξουσιν και οψονται την δοξαν μου

19. και καταλειψω επ αυτων σημεια και εξαποστελω εξ αυτων σεσωσμενους εις τα εχνη εις χαρσις και φουδ και θουδ και μοσος και χοβελ και εις την ελληδα και εις τας νησους τας πορρω ουκ ακηκοασιν μου το ονομα ουδε εωρακασιν την δοξαν μου και αναγγελουσιν μου την δοξαν εν τοις εχνεσιν

20. και αξουσιν τους αδελφους υμων εκ παντων των εχνων δωρον κυριω μεχ ιππων και αρματων εν λαμπηναις ημιονων μετα σκιαδιων εις την αγιαν πολιν ιερουσαλημ ειπεν κυριος ως αν ενεγκαισαν οι υιοι ισραηλ εμοι τας χυσις αυτων μετα ψαλμων εις τον οικον κυριου

21. και απ αυτων λημψομαι εμοι ιερεις και λεινιτας ειπεν κυριος

22. ον τροπον γαρ ο ουρανος καινος και η γη καινη α εγω ποιω μενει ενωπιον μου ληγει κυριος ουτως στησεται το σπερμα υμων και το ονομα υμων

23. και εσται μηνα εκ μηνος και σαββατον εκ σαββατου ηξει πασα σαρξ ενωπιον μου προσκυνησαι εν ιερουσαλημ ειπεν κυριος

24. και εξεβλυσονται και οψονται τα κωηλων ανθρωπων των παραβεβηκοτων εν εμοι ο γαρ σκωληξ αυτων ου τελευτησει και το πυρ αυτων ου σβεσχησεται και εσονται εις ορασιν παση σαρκι

Księga Jeremiasza

1 3 4 5 6 8 9 10 11 12 13 14 15 16 18 19 20 21 22 23 24 25
27 28 29 30 31 32 33 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47
48 49 50 51 52

- Biblia Warszawska
 - Biblia Gdańska
 - Biblia Tysiąclecia
 - Biblia Warszawsko-Praska
 - World English Bible
 - King James Version
 - **Biblia Grecka**
 - Biblia Hieronima
 - Biblia Interlinearna
-

DOSTĘPNE PRZEKLADY I ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

1 το ρημα του χεου ο εγενετο επι ιερεμιαν του του ζελικιου εκ των ιερεων ος κατωκει εν αναχωχ εν γη βενιαμιν

2. και ειπεν ταδε ληγει κυριος εμνησχην εβλεπους νεοτητος σου και αγαπης τελειωσεως σου του εξακολουχησαι σε τω αγιω ισραηλ ληγει κυριος

3. αγιος ισραηλ τω κυριω αρση γεννηματων αυτου παντες οι εσχοντες αυτον πλημμελησουσιν κακα ηξει επ αυτους φησιν κυριος

4. ακουσατε λογον κυριου οικος ιακωβ και πασα πατρια οικου ισραηλ

5. ταδε ληγει κυριος τι ευροσαν οι πατερες υμων εν εμοι πλημμελημα οτι απεστησαν μακραν απ εμου και επορευχησαν οπισω των ματαιων και εματαιωχησαν

6. και ουκ ειπαν που εστιν κυριος ο αναγαγων ημας εκ γης αιγυπτου ο καχοδηγησας ημας εν τη ερημω εν γη απειρω και αβατω εν γη ανυδρω και ακαρπω εν γη εν η ου διωδευσεν εν αυτη ουχεν και ου κατωκησεν εκει υιος ανθρωπου

7. και εισηγαγον υμας εις τον καρμηλον του φαγειν υμας τους καρπους αυτου και τα αγαχα αυτου και εισηλθατε και εμνανατε την γην μου και την κληρονομιαν μου εχεσχε εις βδεληγμα

8. οι ιερεις ουκ ειπαν που εστιν κυριος και οι αντεσόμενοι του νομου ουκ ηπισταντο με και οι ποιμενες ησεβουν εις εμε και οι προφηται επροφητευουν τη βααλ και οπισω ανωφελιους επορευχησαν

9. δια τουτο επι κριχησομαι προς υμας ληγει κυριος και προς τους υιους των υιων υμων κριχησομαι

10. διοτι διεληχτε εις νησους ζεττιμ και ιδετε και εις κηδαρ αποστειλιτε και νοησατε σφοδρα και ιδετε ει γεγονεν τοιαυτα

11. ει αλληλαξονται εχνη χεους αυτων και ουτοι ουκ εισιν χεοι ο δε λαος μου ηληλαξατο την δοξαν αυτου εξ ης ουκ ωφεληχησονται

12. εξεστη ο ουρανος επι τουτω και εφριξεν επι πλειον σφοδρα ληγει κυριος

13. οτι δυο πονηρα εποιησεν ο λαος μου εμε εγκατελιπον πηγην υδατος ζωης και ωρυξαν

εαυτοις λακκους συντετριμμενους οι ου δυνησονται υδωρ συνεζειν

14. μη δουλος εστιν ισραηλ η οικογενης εστιν δια τι εις προνομην εγενετο

15. επ αυτον ωρυοντο ληοντες και εδωκαν την φωνην αυτων οι εταξαν την γην αυτου εις ερημον και αι πολεις αυτου κατεσκαφησαν παρα το μη κατοικεισχειν

16. και υιοι μεμφεως και ταφνας εγνωσαν σε και κατεπαιζον σου

17. ουσι ταυτα εποιησεν σοι το καταλιπειν σε εμε ληγει κυριος ο χεος σου

18. και νυν τι σοι και τη οδω αιγυπτου του πειν υδωρ γηων και τι σοι και τη οδω ασσυριων του πειν υδωρ ποταμων

19. παιδευσει σε η αποστασια σου και η κακια σου ελεγχει σε και γνωχι και ιδε οτι πικρον σοι το καταλιπειν σε εμε ληγει κυριος ο χεος σου και ουκ ευδοκησα επι σοι ληγει κυριος ο χεος σου

20. οτι απ αιωνος συνετριψας τον ζυγον σου διεσπασας τους δεσμους σου και ειπας ου δουλευσω αλληλα πορευσομαι επι παν βουνον υψηλον και υποκατω παντος ξυλου κατασκιου εκει διασυχησομαι εν τη πορνεια μου

21. εγω δε εφυτευσα σε αμπελιν καρποφορον πασαν αληχνην πως εστραφης εις πικριαν η αμπελος η αληλοτρια

22. εαν αποπληνη εν νιρω και πληχυνης σε αυτη ποαν κεκληλιδωσαι εν ταις αδικiais σου εναντιον εμου ληγει κυριος

23. πως ερεις ουκ εμianχην και οπισω της βααλ ουκ επορευχην ιδε τας οδους σου εν τω πολυανδριω και γνωχι τι εποιησας οψε φωνη αυτης ωλοβηξεν τας οδους αυτης

24. επλητυνεν εφ υδατα ερημου εν επιχυμαις ψυσης αυτης επνευματοφορειτο παρεδοχη τις επιστρεψει αυτην παντες οι ζητουντες αυτην ου κοπιασουσιν εν τη ταπεινωσει αυτης ευρησουσιν αυτην

25. αποστρεψον τον ποδα σου απο οδου τραγειας και τον φαρυγγα σου απο διψους η δε ειπεν ανδριουμαι οτι ηγαπηκει αληλοτριους και οπισω αυτων επορευετο

26. ως αισυνη κληπτου οταν αλω ουτως αισυνησονται οι υιοι ισραηλ αυτοι και οι βασιλεις αυτων και οι αρσοντες αυτων και οι ιερεις αυτων και οι προφηται αυτων



27. τω ξυλῷ εἶπαν οἱ πατὴρ μου εἰ σύ καὶ τῷ λήχῳ σύ ἐγεννήσας με καὶ ἐστρέψαν ἐπ' ἐμέ νῶτα καὶ οὐ προσώπα αὐτῶν καὶ ἐν τῷ καιρῷ τῶν κακῶν αὐτῶν ἐρουσὶν ἀνάστα καὶ σῶσον ἡμᾶς

28. καὶ ποὺ εἰσὶν οἱ χεῖρες σου οὓς ἐποίησας σεαυτῷ εἰ ἀναστήσονται καὶ σῶσουσιν σε ἐν καιρῷ τῆς κακώσεώς σου οὐ κατ' ἀρχιμὸν τῶν πολεμῶν σου ἦσαν χεῖρες σου ἰουδα καὶ κατ' ἀρχιμὸν δίδων τῆς ἱερουσαλήμ ἐχθροὺς τῇ βασιλῇ

29. ἰὼ τί λήθετε πρὸς με πάντες ὑμεῖς ἠσεβήσατε καὶ πάντες ὑμεῖς ἠνομήσατε εἰς ἐμέ λέγει κύριος

30. ματὴν ἐπάταξα τὰ τέκνα ὑμῶν παιδεῖαν οὐκ ἐδέξασθε μάσαιρα κατέφαγεν τοὺς προφητάς ὑμῶν ὥς λῆων ὀλεχρέων καὶ οὐκ ἐφοβήχητε

31. ἀκούσατε λόγον κυρίου ταδε λέγει κύριος μὴ ἐρημὸς ἐγενόμην τῷ ἰσραὴλ ἡ γῆ κενερώμενη διὰ τί εἶπεν ὁ λαὸς μου οὐ κυριεύησομεθα καὶ οὓς ἠξομέν πρὸς σε εἰ

32. μὴ ἐπιλήσεται νύμφη τὸν κόσμον αὐτῆς καὶ παρχένος τὴν στηχοδεσμιδα αὐτῆς ὁ δὲ λαὸς μου ἐπελάχεται μου ἡμέρας ὧν οὐκ ἐστὶν ἀρχιμὸς

33. τί ἐπὶ κἀλὸν ἐπιτηδεύσεις ἐν ταῖς ὁδοῖς σου τοῦ ζητῆσαι ἀγαπήσιν οὓς οὕτως ἀλλήλα καὶ σύ ἐπονηρεύσω τοῦ μᾶναι τὰς ὁδοὺς σου

34. καὶ ἐν ταῖς ζέρσιν σου εὐρεχθῆσαν αἱμάτα ψυχῶν ἀχῶν οὐκ ἐν διορυγμασὶν εὐρον αὐτοὺς ἀλλή ἐπὶ πάσῃ ὁρμῇ

35. καὶ εἶπας ἀχῶς εἰμι ἀλλήλα ἀποστραφῆτω ὁ χυμὸς αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ ἴδου ἐγὼ κρίνομαι πρὸς σε ἐν τῷ λέγειν σε οὓς ἡμάρτον

36. τί κατεφρόνησας σφοδρὰ τοῦ δυντερώσαι τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἀπὸ αἰγυπτίου καταισυνήχησθαι καχῶς κατησυνήχης ἀπὸ ἀσσοῦ

37. οὐ καὶ ἐντεύχεν ἐξελεύσῃ καὶ αἱ ζεῖρες σου ἐπὶ τῆς κεφαλῆς σου οὐ ἀπώσατο κύριος τὴν ἐλπίδα σου καὶ οὐκ εὐοδόμησεν ἐν αὐτῇ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 3 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

3 εἰαν ἐξαποστείλῃ ἀνὴρ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀπελθῇ ἀπ' αὐτοῦ καὶ γεννηταὶ ἀνδρὶ ἐτερῷ

μὴ ἀνακαμπτοῦσα ἀνακαμψεί πρὸς αὐτὸν εἰ οὐ μαινομένη μαινεθήσεται ἡ γυνὴ ἐκείνη καὶ σύ ἐξεπορνεύσας ἐν ποιμένισιν πολλοῖς καὶ ἀνεκαμπτες πρὸς με λέγει κύριος

2. ἀρὸν εἰς εὐχείαν τοὺς ὀφθαλμοὺς σου καὶ ἴδε ποὺ οὓς ἐξεφυρχῆς ἐπὶ ταῖς ὁδοῖς ἐκαχίσας αὐτοῖς ὥσει κορώνη ἐρημουμένη καὶ ἐμῖανας τὴν γῆν ἐν ταῖς πορνείαις σου καὶ ἐν ταῖς κακίαις σου

3. καὶ ἐσθες ποιμένας πολλοὺς εἰς προσκομμασεαυτῇ ὀψις πορνῆς ἐγένετο σοὶ ἀπηναισυντήσας πρὸς πάντας

4. οὓς ὥς οἶκον με ἐκάλεσας καὶ πατέρα καὶ ἀρσηγὸν τῆς παρχενίας σου

5. μὴ διαμένει εἰς τὸν αἰῶνα ἡ διαφυλάσχησεται εἰς νεῖκος ἴδου ἐβλήθησας καὶ ἐποίησας τὰ πονηρὰ ταῦτα καὶ ἠδυνάσχης

6. καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με ἐν ταῖς ἡμέραις ἰωσία τοῦ βασιλεῶς εἶδες ἃ ἐποίησεν μοι ἡ κατοικία τοῦ ἰσραὴλ ἐπορευήσαν ἐπὶ πᾶν ὄρος ὑψηλὸν καὶ ὑποκάτω πάντος ξυλοῦ ἀλσόδους καὶ ἐπορνεύσαν ἐκεῖ

7. καὶ εἶπα μετὰ τὸ πορνεύσαι αὐτὴν ταῦτα πάντα πρὸς με ἀναστρέψον καὶ οὐκ ἀνεστρέψεν καὶ εἶδεν τὴν ἀσυνχεσίαν αὐτῆς ἡ ἀσυνχετός ἰουδα

8. καὶ εἶδον διότι περὶ πάντων ὧν κατέλημψεν ἐν οἷς ἐμοῖσατο ἡ κατοικία τοῦ ἰσραὴλ καὶ ἐξαπέστειλα αὐτὴν καὶ ἔδωκα αὐτῇ βιβλίον ἀποστασίῃ εἰς τὰς ζείρας αὐτῆς καὶ οὐκ ἐφοβήχη ἡ ἀσυνχετός ἰουδα καὶ ἐπορευή καὶ ἐπορνεύσεν καὶ αὐτὴ

9. καὶ ἐγένετο εἰς οὐχέν ἡ πορνεία αὐτῆς καὶ ἐμοῖσευσεν τὸ ξυλὸν καὶ τὸν λήχον

10. καὶ ἐν πᾶσιν τούτοις οὐκ ἐπεστράφη πρὸς με ἡ ἀσυνχετός ἰουδα ἐξ ὅλης τῆς καρδίας αὐτῆς ἀλλή ἐπὶ ψευδεῖ

11. καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με ἐδικαίωσεν τὴν ψυγὴν αὐτοῦ ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς ἀσυνχετοῦ ἰουδα

12. πορεύου καὶ ἀναγνώχῃ τοὺς λόγους τοῦτο πρὸς βορρᾶν καὶ εἰς ἐπιστράφητι πρὸς με ἡ κατοικία τοῦ ἰσραὴλ λέγει κύριος καὶ οὐ στηρίω τὸ πρόσωπον μου ἐφ' ὑμᾶς οὐ ἐβλήμων ἐγὼ εἰμι λέγει κύριος καὶ οὐ μηνίω ὑμῖν εἰς τὸν αἰῶνα

13. πλὴν γινώχῃ τὴν ἀδικίαν σου οὐ εἰς κύριον τὸν χεὸν σου ἠσεβήσας καὶ διεξέας τὰς ὁδοὺς



σου εις αθλοτριους υποκατω παντος ξυλου αλσόδους της δε φωνης μου ους υπηκουσας λεγει κυριος

14. επιστραφητε υιοι αφεστηκοτες λεγει κυριος διوتي εγω κατακυριευσω υμων και σθηψομαι υμας ενα εκ πολεως και δυο εκ πατριας και εισαξω υμας εις σιων

15. και δωσω υμιν ποιμενας κατα την καρδιαν μου και ποιμανουσιν υμας ποιμαινοντες μετ επισημης

16. και εσται εαν πληθυννητε και αυξηχητε επι της γης εν ταις ημεραις εκειναις λεγει κυριος ουκ ερουσιν επι κιδωτος διαχηκης αγιου ισραηλ ουκ αναβησεται επι καρδιαν ουκ ονομασχησεται ουδε επισκεφχησεται και ου ποιηχησεται επι

17. εν ταις ημεραις εκειναις και εν τω καιρω εκεινω καλεσουσιν την ιερουσαλημ χρονος κυριου και συνασχησονται εις αυτην παντα τα εχνη και ου πορευσονται επι οπισω των ευχυμηματων της καρδιας αυτων της πονηρας

18. εν ταις ημεραις εκειναις συνεβηουσιν οικος ιουδα επι τον οικον του ισραηλ και ηδουσιν επι το αυτο απο γης βορρα και απο πασων των ζωων επι την γην ην κατεκληρονομησα τους πατερας αυτων

19. και εγω ειπα γενοιτο κυριε οτι ταξω σε εις τεκνα και δωσω σοι γην εκλεκτην κληρονομιαν χεου παντοκρατορος εχων και ειπα πατερα καλεσετε με και απ εμου ουκ αποστραφησεσχε

20. πλην ως αχειει γυνη εις τον συνοντα αυτη ουτως ηχητησεν εις εμε οικος ισραηλ λεγει κυριος

21. φωνη εκ χειμεων ηκουσχη κηλ αυχμου και δεησεως υιων ισραηλ οτι ηδικησαν εν ταις οδοις αυτων επεβλαχοντο χεου αγιου αυτων

22. επιστραφητε υιοι επιστρεφοντες και ιασομαι τα συντριμματα υμων ιδου δουλοι ημεις εσομεθα σοι οτι συ κυριος ο χεος ημων ει

23. ουτως εις ψευδος ησαν οι βουνοι και η δυναμις των ορεων πλην δια κυριου χεου ημων η σωτηρια του ισραηλ

24. η δε αισυνη καταναλωσεν τους μοσχους των πατερων ημων απο νεοτητος ημων τα προβατα αυτων και τους μοσους αυτων και τους υιους αυτων και τας χυγατερας αυτων

25. εκοιμηχημεν εν τη αισυνη ημων και επεκαλυψεν ημας η αιτια ημων διوتي εναντι του χεου ημων ημαρτομεν ημεις και οι πατερες ημων απο νεοτητος ημων εως της ημερας ταυτης και ους υπηκουσαμεν της φωνης κυριου του χεου ημων

DOSTĘPNE PRZEKLADY 4 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

4 εαν επιστραφη ισραηλ λεγει κυριος προς με επιστραφησεται εαν περιελθι τα βδελυγματα αυτου εκ στοματος αυτου και απο του προσωπου μου ευλαβηχη

2. και ομοση ζη κυριος μετα αληχειας και εν κρισει και εν δικαιοσυνη και ευλογησουσιν εν αυτη εχνη και εν αυτω αινεσουσιν τω χεω εν ιερουσαλημ

3. οτι ταδε λεγει κυριος τοις ανδρασιν ιουδα και τοις κατοικουσιν ιερουσαλημ νεωσατε εαυτοις νεωματα και μη σπειρητε επ ακανχαις

4. περιτιμηχητε τω χεω υμων και περιτεμεσχε την σκληροκαρδιαν υμων ανδρες ιουδα και οι κατοικουντες ιερουσαλημ μη εξελχη ως πυρ ο χυμος μου και εκκαυχησεται και ουκ εσται ο σθεσων απο προσωπου πονηριας επιτηδευματων υμων

5. αναγγειλιτε εν τω ιουδα και ακουσχητω εν ιερουσαλημ ειπατε σημανατε επι της γης σαβιπιγγι και κεκραξατε μεγα ειπατε συνασχητε και εισελχωμεν εις τας πολεις τας τεισηρεις

6. αναλαθοντες φευγετε εις σιων σπευσατε μη στητε οτι κακα εγω επαγω απο βορρα και συντριβην μεγαλην

7. ανεβη λεων εκ της μανδρας αυτου εξολεχρευνων εχνη εξηρεν και εξηληχεν εκ του τοπου αυτου του χειναι την γην εις ερημωσιν και πολεις καχαιρεχησονται παρα το μη κατοικεισχει αυτας

8. επι τουτοις περιζωσασχε σακκους και κοπτεσχε και αλλαλαξατε διوتي ουκ απεστραφη ο χυμος κυριου αφ υμων

9. και εσται εν εκεινη τη ημερα λεγει κυριος απολειται η καρδια του βασιλεως και η καρδια των αργοντων και οι ιερεις εκοτησονται και οι προφηται χαυμασονται



10. και ειπα ω δεσποτα κυριε αρα γε απαιτων ηπατησας τον λαον τουτον και την ιερουσαλημ λεγων ειρηνη εστιαι υμιν και ιδου ηψατο η μαζαρα εως της ψυχης αυτων

11. εν τω καιρω εκεινω ερουσιν τω λαω τουτω και τη ιερουσαλημ πνευμα πλανησεως εν τη ερημω οδος της χυγατρος του λαου μου ουκ εις καχαρον ουδ εις αγιον

12. πνευμα πληρωσεως ηξει μοι νυν δε εγω λαβω κριματα προς αυτους

13. ιδου ως νεφελη αναβησεται και ως καταγεις τα αρματα αυτου κουφοτεροι αετων οι ιπποι αυτου ουαι ημιν οτι ταλαιπωρουμεν

14. αποπληννε απο κακίας την καρδιαν σου ιερουσαλημ ινα σωχης εως ποτε υπαρξουσιν εν σοι διαβολοισμοι πονων σου

15. διоти φωνη αναγγεληλιντος εκ δαν ηξει και ακουσχησεται πονος εξ ορους εφραϊμ

16. αναμνησατε εχνη ιδου ηκασιν αναγγελιατε εν ιερουσαλημ συστροφαι ερπονται εκ γης μακροχεν και εδωκαν επι τας πολεις ιουδα φωνην αυτων

17. ως φυλασσοντες αγρον εγενοντο επ αυτην κυκλιω οτι εμου ημελησας λεγει κυριος

18. αι οδοι σου και τα επιτηδευματα σου εποτησαν ταυτα σοι αυτη η κακια σου οτι πικρα οτι ηψατο εως της καρδιας σου

19. την κοιλιαν μου την κοιλιαν μου αλγω και τα αισχητηρια της καρδιας μου μαμασσει η ψυση μου σπαρασσεται η καρδια μου ου σιωπησομαι οτι φωνην σαλπιγγος ηκουσεν η ψυση μου κραυγην πολιμου

20. και ταλαιπωριαν συντριμμον επικαλειται οτι τεταλαιπωρηκεν πασα η γη αφνω τεταλαιπωρηκεν η σκηνη διεσπασχησαν αι δερρεις μου

21. εως ποτε οψομαι φευγοντας ακουων φωνην σαλπιγγων

22. διotti οι ηγουμενοι του λαου μου εμε ουκ ηδεισαν υιοι αφρονες εισιν και ου συνετοι σοφοι εισιν του κακοποιησαι το δε καλως ποιησαι ουκ επεγνωσαν

23. επεβλεψα επι την γην και ιδου ουχεν και εις τον ουρανου και ουκ ην τα φωτα αυτου

24. ειδον τα ορη και ην τρεμοντα και παντας τους βουνους ταρασσομενους

25. επεβλεψα και ιδου ουκ ην ανθρωπος και παντα τα πετεινα του ουρανου επιτοιτο

26. ειδον και ιδου ο καρμηλιος ερημος και πασαι αι πολεις εμπεπυρισμεναι πυρι απο προσωπου κυριου και απο προσωπου οργης χυμου αυτου ηφανισχησαν

27. ταδε λεγει κυριος ερημος εστιαι πασα η γη συντελειαν δε ου μη ποιησω

28. επι τουτοις πενχειτω η γη και συσκοταστω ο ουρανος ανωχεν διotti εβλεψα και ου μετανοησω ωρμησα και ουκ αποστρεψω απ αυτης

29. απο φωνης ιππεως και εντεταμενου τοξου ανεσωρησεν πασα ζωρα εισεδυσαν εις τα σπηλαια και εις τα αλση εκρυβησαν και επι τας πετρας ανεβησαν πασα πολεις εγκατελειφχη ου κατοικει εν αυταις ανθρωπος

30. και συ τι ποιησεις εαν περιβαλη κοκκινου και κοσμηση κοσμω χρυσω και εαν εγερση στιβι τους οφχαλμους σου εις ματην ο ωραισμος σου απωσαντο σε οι ερασται σου την ψυσην σου ζητουςιν

31. οτι φωνην ως ωδινουσης ηκουσα του στεναγμου σου ως πρωτοτοκουσης φωνη χυγατρος σιων εκβλυχησεται και παρησει τας ζειρας αυτης οψμοι εγω οτι εκλειπει η ψυση μου επι τοις ανηρημενοις

DOSTĘPNE PRZEKLADY 5 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

5 περιδραμετε εν ταις οδοις ιερουσαλημ και ιδετε και γνωτε και ζητησατε εν ταις πλατειαις αυτης εαν ευρητε ανδρα ει εστιν ποιων κριμα και ζητων πιστιν και ιλεως εσομαι αυτοις λεγει κυριος

2. ζη κυριος λεγουσιν δια τουτο ουκ επι ψευδεσιν ομνυουσιν

3. κυριε οι οφχαλμοι σου εις πιστιν εμασιγωσας αυτους και ουκ επονεσαν συνετελεσας αυτους και ουκ ηχηθησαν δεξασχαι παιδειαν εστερεωσαν τα προσωπα αυτων υπερ πετραν και ουκ ηχηθησαν επιστραφηναι

4. και εγω ειπα ισως πωσοι εισιν διotti ουκ εδυνασχησαν οτι ουκ εγνωσαν οδον κυριου και κρισιν χειου



5. πορευσομαι προς τους αδρους και λαλησω αυτοις οτι αυτοι επεγνωσαν οδον κυριου και κρισιν χειου και ιδου ομοχυμαδον συνετριψαν ζυγον διερρηξαν δεσμούς

6. δια τουτο επαισεν αυτους λεων εκ του δρυμου και λικος εως των οικιων ωλεχρευσεν αυτους και παρδαλις εγρηγορησεν επι τας πολεις αυτων παντες οι εκπορευομενοι απ αυτων χηρευχησονται οτι επληχυναν ασεβειας αυτων ισυσαν εν ταις αποστροφαις αυτων

7. ποια τουτων υλεως γενωμαι σοι οι υιοι σου εγκατελιπον με και ωμνουν εν τοις ουκ ουσιν χειους και εξορτασα αυτους και εμοιζωντο και εν οικοις πορνων κατελιθον

8. ιπποι χηλυμανεις εγεννηχησαν εκαστος επι την γυναικα του πλησιου αυτου εσρεμετιζον

9. μη επι τουτοις ουκ επισκεψομαι λεγει κυριος η εν εχνει τοιουτω ουκ εκδικησει η ψυση μου

10. αναβητε επι τους προμαζωνας αυτης και κατασκαψατε συνετλειαν δε μη ποιησητε υπολιπεσχε τα υποστηριγματα αυτης οτι του κυριου εισιν

11. οτι αχετων ηχετησεν εις εμε λεγει κυριος οικος ισραηλ και οικος ιουδα

12. εψευσαντο τω κυριω εαυτων και ειπαν ουκ εστιν ταυτα ους ηξει εφ ημας κακα και μασαιραν και λιπον ουκ οψομεχα

13. οι προφηται ημων ησαν εις ανεμον και λογος κυριου ους υπηρξεν εν αυτοις ουτως εσται αυτοις

14. δια τουτο ταδε λεγει κυριος παντοκρατωρ ανχων ελαληησατε το ρημα τουτο ιδου εγω δεδωκα τους λογους μου εις το στομα σου πυρ και τον λαον τουτον ξυλα και καταφαγεται αυτους

15. ιδου εγω επαγω εφ υμας εχνος πορρωχεν οικος ισραηλ λεγει κυριος εχνος ου ουκ ακουση της φωνης της γλωσσης αυτου

16. παντες ισυροι

17. και κατεδονται τον χειρισμον υμων και τους αρτους υμων και κατεδονται τους υιους υμων και τας χυγατερας υμων και κατεδονται τα προβατα υμων και τους μοσους υμων και κατεδονται τους αμπελιωνας υμων και τους συκωνας υμων και τους ελαιωνας υμων και αλλοησουσιν τας πολεις τας οχυρας υμων εφ αις υμεις πεποιχατε επ αυταις εν ρομφαια

18. και εσται εν ταις ημεραις εκειναις λεγει κυριος ο χειος σου ου μη ποιησω υμας εις συνετλειαν

19. και εσται οταν ειπητε τιнос ενεκεν εποιησεν κυριος ο χειος ημων ημιν απαντα ταυτα και ερεις αυτοις ανχων εδουλειυσατε χειους αλληλοτριους εν τη γη υμων ουτως δουλειυσετε αλληλοτριους εν γη ους υμων

20. αναγγειλιτε ταυτα εις τον οικον ιακωβ και ακουσχητω εν τω ιουδα

21. ακουσατε δη ταυτα λαος μωρος και ακαρδιος οφθαλμοι αυτοις και ου βλεπουσιν ωτα αυτοις και ουκ ακουουσιν

22. μη εμε ου φοδηχησεσχε λεγει κυριος η απο προσωπου μου ουκ ευλαδηχησεσχε τον ταξαντα αμμιον οριον τη χαλασση προσταγμα αιωνιον και ους υπερβησεται αυτο και ταρασχησεται και ου δυνησεται και ηρησουσιν τα κυματα αυτης και ους υπερβησεται αυτο

23. τω δε λαω τουτω εγεννηχη καρδια ανηκοος και απειχης και εξεκλιναν και απηληχοσαν

24. και ουκ ειπον εν τη καρδια αυτων φοβηχωμεν δη κυριον τον χειου ημων τον διδοντα ημιν νετον προιον και οψιμον κατα καιρον πληρωσεως προσταγματος χειρισμου και εφυλαξεν ημιν

25. αι ανομιαι υμων εξεκλιναν ταυτα και αι αμαρτιαι υμων απεστησαν τα αγαχα αφ υμων

26. οτι ευρεχησαν εν τω λαω μου ασεβεις και παγιδας εστησαν διαφχειραι ανδρας και συνελαμβανουσιν

27. ως παγισ εφεσταμενη πληρης πετεινων ουτως οι οικoi αυτων πληρεις δολιου δια τουτο εμεγαληνυχησαν και επλουτησαν

28. και παρεβησαν κρισιν ουκ εκριναν κρισιν ορφανου και κρισιν ζηρας ουκ εκρινουσιν

29. μη επι τουτοις ουκ επισκεψομαι λεγει κυριος η εν εχνει τω τοιουτω ουκ εκδικησει η ψυση μου

30. εκστασις και φρικτα εγεννηχη επι της γης

31. οι προφηται προφητευουσιν αδικα και οι ιερεις επεκροτησαν ταις σερσις αυτων και ο λαος μου ηγαπησεν ουτως και τι ποιησετε εις τα μετα ταυτα



DOSTĘPNE PRZEKLADY 6 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

6 ενισχυσατε υιοι βενιαμιν εκ μεσου της ιερο-
υσαλημ και εν χεκουε σημανατε σαλπιγγι και
υπερ βαιχασαρμα αρατε σημειον οτι κακα εκ-
κεκυφεν απο βορρα και συντριβη μεγαλη γινε-
ται

2. ακουσατε ρηγον κυριου πασα η ιουδαια

3. ταδε λεγει κυριος ο χεος ισραηλ διορχωσα-
τε τας οδους υμων και τα επιτηδευματα υμων
και κατοικιω υμας εν τω τοπω τουτω

4. μη πεποιχατε εφ εαυτοις επι ρηγοις ψευ-
δεσιν οτι το παραπαν ουκ ωφεληθουσιν υμας
ρηγοντες ναος κυριου ναος κυριου εστιν

5. οτι εαν διορχουντες διορχωσητε τας οδους
υμων και τα επιτηδευματα υμων και ποιουντες
ποιησητε κρισιν ανα μεσον ανδρος και ανα με-
σον του πλησιον αυτου

6. και προσηλυτου και ορφανου και σφηραν μη
καταδυναστευσητε και αιμα αχων μη εκζητε
εν τω τοπω τουτω και οπισω χεων αλλοτριων
μη πορευησχε εις κακον υμιν

7. και κατοικιω υμας εν τω τοπω τουτω εν γη
η εδωκα τοις πατρασιν υμων εξ αιωνος και εως
αιωνος

8. ει δε υμεις πεποιχατε επι ρηγοις ψευδεσιν
οχεν ουκ ωφεληχησεσχε

9. και φονευετε και μοιρασχε και κλεπτετε
και ομνυετε επ αδικω και εχυμιατε τη βασι
και επορευεσχε οπισω χεων αλλοτριων ων ουκ
οιδατε του κακως ειναι υμιν

10. και ηληχτε και εστητε ενωπιον εμου εν
τω οικω ου επικεκληται το ονομα μου επ αυτω
και ειπατε απεσσημεχα του μη ποιειν παντα τα
βδελυγματα ταυτα

11. μη σπηλαιον λησιων ο οικος μου ου επι-
κεκληται το ονομα μου επ αυτω εκει ενωπιον
υμων και εγω ιδου εωρακα λεγει κυριος

12. οτι πορευχητε εις τον τοπον μου τον εν
σηλωμ ου κατεσκηνωσα το ονομα μου εκει εμ-
προσθεν και ιδετε α εποιησα αυτω απο προσω-
που κακιας λαου μου ισραηλ

13. και νυν αυχ ων εποιησατε παντα τα εργα
ταυτα και ελαβησα προς υμας και ουκ ηκουσα-
τε μου και εκαλεσα υμας και ουκ απεκριχητε

14. και ποιησω τω οικω τουτω ω επικεκληται
το ονομα μου επ αυτω εφ ω υμεις πεποιχατε
επ αυτω και τω τοπω ω εδωκα υμιν και τοις
πατρασιν υμων καχως εποιησα τη σηλωμ

15. και απορριψω υμας απο προσωπου μου
καχως απερριψα τους αδελφους υμων παν το
σπερμα εφραιμ

16. και συ μη προσευσου περι του λαου το-
υτου και μη αξιου του ελεηχηναι αυτους και μη
ευσου και μη προσελιχης μοι περι αυτων οτι ουκ
εισακουσομαι

17. η ους ορας τι αυτοι ποιουσιν εν ταις πολε-
σιν ιουδα και εν ταις οδοις ιερουσαλημ

18. οι υιοι αυτων συληθουσιν ξυλα και οι πα-
τερες αυτων καιουσιν πυρ και αι γυναικες αυτων
τριβουσιν σταις του ποιησαι ζαυνας τη στρα-
τια του ουρανου και εσπεισαν σπονδας χεοις
αλλοτριους ινα παροργισωσιν με

19. μη εμε αυτοι παροργιζουσιν λεγει κυριος
ουσι εαυτους οπως καταισυνχη τα προσωπα
αυτων

20. δια τουτο ταδε λεγει κυριος ιδου οργη και
χυμος μου ζειται επι τον τοπον τουτον και επι
τους ανθρωπους και επι τα κτηνη και επι παν
ξυλον του αγρου αυτων και επι παντα τα γενη-
ματα της γης και καυχησεται και ου οθεσχησε-
ται

21. ταδε λεγει κυριος τα ολοκαυτωματα υμων
συναγαγετε μετα των χυσιων υμων και φαγετε
κρεα

22. οτι ουκ ελαβησα προς τους πατερας υμων
και ουκ ενετειλαμην αυτοις εν ημερα η ανηγα-
γον αυτους εκ γης αιγυπτου περι ολοκαυτωμα-
των και χυσιας

23. αλλ η το ρημα τουτο ενετειλαμην αυτο-
ις λεγων ακουσατε της φωνης μου και εσομαι
υμιν εις χεον και υμεις εσεσχε μοι εις λαον και
πορευεσχε εν πασαις ταις οδοις μου αις αν εν-
τειλωμαι υμιν οπως αν εν η υμιν

24. και ουκ ηκουσαν μου και ου προσεσεν το
ους αυτων αλλ επορευησαν εν τοις ενχυμημα-
σιν της καρδιας αυτων της κακης και εγενηχη-
σαν εις τα οπισθεν και ουκ εις τα εμπροσθεν

25. αφ ης ημερας εξηληχσαν οι πατερες αυ-
των εκ γης αιγυπτου και εως της ημερας ταυτης



και εξαπεστειλα προς υμας παντας τους δουλο-
υς μου τους προφητας ημερας και ορχρου και
απεστειλα

26. και ουκ ηκουσαν μου και ου προσεσθεν
το ους αυτων και εκκληρουναν τον τραχηλον
αυτων υπερ τους πατερας αυτων

27. και ερεις αυτοις τον λογον τουτου τουτο
το εχνος ο ουκ ηκουσεν της φωνης κυριου ουδε
εδεξατο παιδειαν εξελιπεν η πιστις εκ στοματος
αυτων

28. παντες ανηκοοι πορευομενοι σκολιως
ζαλικος και σιδηρος παντες διεφχαρμενοι εισιν

29. κειραι την κεφαλην σου και απορριπτε και
αναλαβε επι χειρων χρηνον οτι απεδοκιμασεν
κυριος και απωσατο την γενεαν την ποιουσαν
ταυτα

30. οτι εποιησαν οι υιοι ιουδα το πονηρον
εναντιον εμου λεγει κυριος εταξαν τα βδεληγ-
ματα αυτων εν τω οικω ου επικεκληται το ονομα
μου επ αυτον του μιαναι αυτον

31. και ωκοδομησαν τον βωμον του ταφεχ ος
εστιν εν φαραγγι υιου εννομ του κατακαιειν το-
υς υιους αυτων και τας χυγατερας αυτων εν πυ-
ρι ο ουκ ενετειλαμην αυτοις και ου διενσηχην
εν τη καρδια μου

32. δια τουτο ιδου ημεραι ερσονται λεγει κυ-
ριος και ουκ ερουσιν επι βωμος του ταφεχ και
φαραγξ υιου εννομ αληη η φαραγξ των ανηρη-
μενων και χαψουσιν εν τω ταφεχ δια το μη
υπαρξειν τοπον

33. και εσονται οι νεκροι του λαου τουτου εις
βρωσιν τοις πετεινοις του ουρανου και τοις χη-
ριοις της γης και ουκ εσται ο αποσοδων

34. και καταλυσω εκ πολιεων ιουδα και εκ
διοδων ιερουσαλημ φωνην ευφραινομενων και
φωνην ζαιροντων φωνην συμφιου και φωνην
συμφης οτι εις ερημωσιν εσται πασα η γη

DOSTĘPNE PRZEKLADY 8 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

8 εν τω καιρω εκεινω λεγει κυριος εξοισο-
ουσιν τα οστα των βασιλευν ιουδα και τα οστα
των αρσοντων αυτου και τα οστα των ιερεων και
τα οστα των προφητων και τα οστα των κατοικο-
υντων ιερουσαλημ εκ των ταφων αυτων

2. και ψυξουσιν αυτα προς τον ηλιον και την
σεληνην και προς παντας τους αστερας και
προς πασαν την στρατιαν του ουρανου α ηγα-
πησαν και οις εδουλευσαν και ων επορευχησαν
οπισω αυτων και ων αντειζοντο και οις προσε-
κυνησαν αυτοις ου κοπησονται και ου ταφησυν-
ται και εσονται εις παραδειγμα επι προσωπου
της γης

3. οτι ειθοντο τον χανατον η την ζωην και πα-
σιν τοις καταλοιποις τοις καταλειφχεισιν απο
της γενεας εκεινης εν παντι τοπω ου εαν εξωσω
αυτους εκει

4. οτι ταδε λεγει κυριος μη ο πιπτων ουκ ανι-
σταται η ο αποστρεφων ουκ επιστρεφει

5. δια τι απεστρεψεν ο λαος μου ουτος απο-
στροφην αναιδη και κατεκρατηχησαν εν τη
προαιρεσει αυτων και ουκ ηχεθησαν του επι-
στρεψαι

6. ενωτισασχε δη και ακουσατε ους ουτως
λαληθουσιν ουκ εστιν ανθρωπος μετανοων απο
της κακιας αυτου λεγων τι εποιησα διελιπεν ο
τρεπων απο του δρομου αυτου ως ιππος καχι-
δρος εν ζρεμετισμω αυτου

7. και η ασida εν τω ουρανω εγνω τον καιρον
αυτης τρυγων και σεληιδων αγρου σπρουχια εφυ-
λαξαν καιρους εισοδων αυτων ο δε λαος μου
ουκ εγνω τα κριματα κυριου

8. πως ερειτε οτι σοφοι εσμεν ημεις και νο-
μος κυριου εστιν μεχ ημων εις ματην εγεννηχη
οσoινος ψευδης γραμματευσιν

9. ηςσυνχησαν σοφοι και επτοχησαν και
εαθλωσαν οτι τον λογον κυριου απεδοκιμασαν
σοφια τις εστιν εν αυτοις

10. δια τουτο δωσω τας γυναικας αυτων ετε-
ροις και τους αγρους αυτων τοις κληρονομοις

13. και συναξουσιν τα γεννηματα αυτων λεγει
κυριος ουκ εστιν σταφυλη εν ταις αμπελαιοις και
ουκ εστιν συκα εν ταις συκαις και τα φυλλα
κατερρυηκεν

14. επι τι ημεις καχημεχα συνασχητε και εισε-
λχωμεν εις τας πολεις τας οσυρας και απορρι-
φωμεν οτι ο χεος απερριψεν ημας και εποτισεν
ημας υδωρ σoλης οτι ημαρτομεν εναντιον αυτου

15. συνησχημεν εις ειρηνην και ουκ ην αγαχα
εις καιρον ιασεως και ιδου σπουδη

16. εκ δαν ακουσομεχα φωνην οξυτητος ιπ-
πων αυτου απο φωνης ζρεμετισμου ιππασιας

ιππων αυτου εσεισχη πασα η γη και ηξει και καταφαγεται την γην και το πληρωμα αυτης πολιν και τους κατοικουντας εν αυτη

17. διotti ιδου εγω εξαποστελιθω εις υμας οφεις χανατουντας οis ουκ εστιν επασαι και δηξονται υμας

18. ανιατα μετ οδυνης καρδιας υμων απορο-υμενης

19. ιδου φωνη κραυγης χυγατρος θλαου μου απο γης μακροχεν μη κυριος ουκ εστιν εν σιων η βασιλειus ουκ εστιν εκει δια τι παρωργισαν με εν τοis γλιυποis αυτων και εν ματαιois αλληλο-τροis

20. διηλιχεν χερoς παρηλιχεν αμητος και ημε-is ου διεσωχημεν

21. επι συντριμματι χυγατρος θλαου μου εσκο-τωχην απορια κατισυσαν με ωδινες ως τικτο-υσης

22. μη ρητινη ουκ εστιν εν γαθιαδ η ιατρος ουκ εστιν εκει δια τι ουκ ανεβη ιασιs χυγατρος θλαου μου

23. τις δωσει κεφαλη μου υδωρ και οφχαλιμο-is μου πηγην δακρυων και κθλαυσομαι τον θλαου μου τουτον ημερας και νυκτος τους τετραυματι-σμενους χυγατρος θλαου μου

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 9 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

9 τις δωη μοι εν τη ερημω σταχμον εσζατον και καταλειψω τον θλαου μου και απεθλευσομαι απ αυτων οti παντες μοισζωνται συνοδος αχετο-υντων

2. και ενετειναν την γθλωσαν αυτων ως το-ξον ψευδος και ου πιστιs ενισυσεν επι της γης οti εκ κακων εις κακα εξηθχσαν και εμε ουκ εγνωνσαν

3. εκαστος απο του πληθισιον αυτου φυθλαζασχε και επ αδελθοis αυτων μη πεποιχате οti παs αδελθος πτερνη πτερνιει και παs φίλος δοθιωs πορευσεται

4. εκαστος κατα του φίλου αυτου καταπαίξε-ται αθληχειαν ου μη θλαθισωσιν μεμαθηκεν η γθλωσσα αυτων θλαθιειν ψευδη ηδικησαν και ου διεθλιπον του επιστρεψαι

5. τοκος επι τοκω δοθιος επι δοθιω ουκ ηχεθλον ειδεναι με

6. δια τουτο ταδε θλεγει κυριος ιδου εγω πυρωσω αυτους και δοκιμω αυτους οti ποιησω απο προσωπου πονηριαs χυγατρος θλαου μου

7. βοθιs τιρωσκουσα η γθλωσσα αυτων δο-θλια τα ρηματα του στοματος αυτων τω πληθισιον αυτου θλαθιει ειρηνικα και εν εαυτω εξει την εσχραν

8. μη επι τουτοis ουκ επισκεψομαι θλεγει κυ-ριος η εν θλαω τω τοιουτω ουκ εκδικησει η ψυθη μου

9. επι τα ορη θλαβετε κοπετον και επι τας τρι-βους της ερημου χρηνον οti εξεθλιπον παρα το μη ειναi ανθρωπους ουκ ηκουσαν φωνην υπαρξεωs απο πετεινων του ουρανου και εωs κτηνων εξεστησαν ωςοντο

10. και δωσω την ιερουσαθην εις μετοικιαν και εις κατοικητηριον δρακοντων και τας πο-θιεις ιουδα εις αφανισμον χησομαι παρα το μη κατοικεισθαι

11. τις ο ανθρωπος ο συνετος και συνετω το-υτο και ω θλογος στοματος κυριου προς αυτον αναγγελιθιω υμιν ενεκεν τινος απωθιето η γη ανηθχη ως ερημος παρα το μη διοδευεσθαι αυ-την

12. και ειπεν κυριος προς με δια το εγκαταθι-πειν αυτους τον νομον μου ον εδωκα προ προ-σωπου αυτων και ουκ ηκουσαν της φωνης μου

13. αθιθ επορευχησαν οπισω των αρεστων της καρδιαs αυτων της κακης και οπισω των ειδωθλων α εδιθαζαν αυτους οι πατερες αυτων

14. δια τουτο ταδε θλεγει κυριος ο χεος ισραθιθ ιδου εγω ψωμω αυτους αναγκας και ποτιω αυ-τους υδωρ ζοθης

15. και διασκορπιω αυτους εν τοis εχνεσιν εις ουs ουκ εθινωσκον αυτοι και οι πατερες αυτων και επαποστεθιω επ αυτους την μασαιραν εωs του εξαναθιωσαι αυτους εν αυτη

16. ταδε θλεγει κυριος καθιεσате τας χρηνο-υσας και εθιχετωσαν και προς τας σοφας απο-στειθате και φχεγθασχωσαν

17. και θλαβετωσαν εφ υμαs χρηνον και κα-ταγαγετωσαν οι οφχαθιμοι υμων δακρυα και τα θλιεφαρα υμων ρειτω υδωρ

18. οti φωνη οικτου ηκουσχη εν σιων πως εταθλαιπωρησαμεν καθιςσυνχημεν σφοδρα οti

εγκατελιπομεν την γην και απερριψαμεν τα σκηνωματα ημων

19. ακουσατε δη γυναικες λογον χεου και δεξασχω τα ωτα υμων λογους στοματος αυτου και διδαξατε τας χυγατερας υμων οικτον και γυνη την πλησιον αυτης χρηνον

20. οτι ανεβη χανατος δια των χυριδων υμων εισηλθεν εις την γην υμων του εκτριψαι νηπια εξωχεν και νεανισκους απο των πλατειων

21. και εσονται οι νεκροι των ανθρωπων εις παραδειγμα επι προσωπου του πεδιου της γης υμων και ως ζορτος οπισω χειριζοντος και ουκ εσται ο συναγων

22. ταδε λεγει κυριος μη καυσασχω ο σοφος εν τη σοφια αυτου και μη καυσασχω ο ισχυρος εν τη ισχυι αυτου και μη καυσασχω ο πλουσιος εν τω πλουτω αυτου

23. αλη η εν τω καυσασχω ο καυσωμενος συνιεν και γνωσκειν οτι εγω ειμι κυριος ποιων ελεος και κρημα και δικαιοσυνην επι της γης οτι εν τωτοις το χελημα μου λεγει κυριος

24. ιδου ημεραι ερπονται λεγει κυριος και επισκεψομαι επι παντας περιτετημενους ακροβυστίας αυτων

25. επ αιγυπτον και επι την ιουδαιαν και επι εδωμ και επι υιους αμμων και επι υιους μωαβ και επι παντα περικειρομενον τα κατα προσωπον αυτου τους κατοικουντας εν τη ερημω οτι παντα τα εχνη απεριτιμητα σαρκι και πας οικος ισραηλ απεριτιμητοι καρδιας αυτων

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 10 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRAKSA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

10 ακουσατε τον λογον κυριου ον ελαλησεν εφ υμας οικος ισραηλ

2. ταδε λεγει κυριος κατα τας οδους των εχων μη μανχανετε και απο των σημειων του ουρανου μη φοβεισχε οτι φοβουνται αυτα τοις προσωποις αυτων

3. οτι τα νομιμα των εχων ματαια ξυλον εστιν εκ του δρυμου εκκεκομμενον εργον τεκτονος και ζωνευμα

4. αργυριω και χρυσω κεκαλιλωπισμενα εστιν εν σφυραις και ηλοις εστερεωσαν αυτα και ου κινηχθουνται

5. αιρομενα αρχησονται οτι ουκ επιδησονται μη φοβηχητε αυτα οτι ου μη κακοποιησωσιν και αγαχον ουκ εστιν εν αυτοις

9. αργυριον τορευτον εστιν ου πορευσονται αργυριον προσβλητον απο χαρσις ηξει χρυσιον μωφαζ και χειρ χρυσοσδων εργα τεχνιτων παντα υακινχον και πορφυραν ενδυσουσιν αυτα

11. οτως ερειτε αυτοις χεοι οι τον ουρανον και την γην ουκ εποησαν απολεσχωσαν απο της γης και υποκατωχεν του ουρανου τουτου

12. κυριος ο ποιησας την γην εν τη ισχυι αυτου ο ανορχωσας την οικουμενην εν τη σοφια αυτου και τη φρονησει αυτου εξετεινεν τον ουρανον

13. και πληχος υδατος εν ουρανω και ανηγαγεν νεφελης εξ εσρατου της γης αστραπας εις υετον εποησεν και εξηγαγεν φως εκ χησαυρων αυτου

14. εμωρανχη πας ανθρωπος απο γνωσεως κατησυνχη πας χρυσοσδοος επι τοις γλυπτοις αυτου οτι ψευδη εξωνευσαν ουκ εστιν πνευμα εν αυτοις

15. ματαια εστιν εργα εμπεπαιγμενα εν καιρω επισκοπησ αυτων αποθιουνται

16. ουκ εστιν τοιαυτη μερις τω ιακωβ οτι ο πλασας τα παντα αυτος κληρονομια αυτου κυριος ονομα αυτω

17. συνηγαγεν εξωχεν την υποστασιν σου κατοικουσα εν εκλεκτοις

18. οτι ταδε λεγει κυριος ιδου εγω σκελιζω τους κατοικουντας την γην ταυτην εν χληψει οπως ευρεχη η πληγη σου

19. ουαι επι συντριμματι σου αληγηρα η πληγη σου καγω ειπα οτως τουτο το τραυμα μου και κατελαβεν με

20. η σκηνη μου εταλαιπωρησεν ωλετο και πασαι αι δερρεις μου διεσπασχσαν οι υιοι μου και τα προβατα μου ουκ εισιν ουκ εστιν επι τοπος της σκηνης μου τοπος των δερρεων μου

21. οτι οι ποιμενες ηφρονευσαντο και τον κυριον ουκ εξεζητησαν δια τουτο ουκ ενοησεν πασα η νομη και διεσκορπισχσαν

22. φωνη ακοης ιδου ερζεται και σεισμος μεγας εκ γης βορρα του ταξαι τας πολεις ιουδα εις αφανισμον και κοιτην στρουχων

23. οίδα κυριε οτι ουσι του ανθρωπου η οδος αυτου ουδε ανηρ πορευσεται και κατορχωσει πορειαν αυτου



24. παιδευσον ημας κυριε πλην εν κρισει και μη εν χυμω ινα μη ολιγους ημας ποιησης

25. εκξεον τον χυμον σου επι εχνη τα μη ειδοτα σε και επι γευεας αι το ονομα σου ουκ επεκαθλεσαντο οτι κατεφαγον τον ιακωβ και εξανηλυσαν αυτον και την νομην αυτου ηρημωσαν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 11 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

11 ο λόγος ο γενομενος παρα κυριου προς ιερειαν λεγων

2. ακουσατε τους λογους της διαχηκης ταυτης και θλαθησεις προς ανδρας ιουδα και προς τους κατοικουντας ιερουσαλημ

3. και ερεις προς αυτους ταδε λεγει κυριος ο χεος ισραηλ επικαταρατος ο ανθρωπος ος ουκ ακουσεται των λογων της διαχηκης ταυτης

4. ης ενετειλαμην τοις πατρασιν υμων εν ημερα η ανηγαγον αυτους εκ γης αιγυπτου εκ καμινου της σιδηρας λεγων ακουσατε της φωνης μου και ποιησατε παντα οσα εαν εντειλωμαι υμιν και εσεσχε μοι εις θλαον και εγω εσομαι υμιν εις χεον

5. οπως στησω τον ορκον μου ον ωμοσα τοις πατρασιν υμων του δουναι αυτοις γην ρεουσαν γαλα και μελι καχως η ημερα αυτη και απεκριχην και ειπα γενοιτο κυριε

6. και ειπεν κυριος προς με αναγνωχι τους λογους τουτους εν πολεσιν ιουδα και εξωχεν ιερουσαλημ λεγων ακουσατε τους λογους της διαχηκης ταυτης και ποιησατε αυτους

8. και ουκ εποιησαν

9. και ειπεν κυριος προς με ευρεχη συνδεσμος εν ανδρασιν ιουδα και εν τοις κατοικουσιν ιερουσαλημ

10. επεστραφησαν επι τας αδικιας των πατερων αυτων των προτερον οι ουκ ηχηλον εισακουσαι των λογων μου και ιδου αυτοι βαδιζουσιν οπισω χεων αλλοτριων του δουλειναι αυτοις και διεσκεδασαν οικος ισραηλ και οικος ιουδα την διαχηκην μου ην διεχεμην προς τους πατερας αυτων

11. δια τουτο ταδε λεγει κυριος ιδου εγω επαγω επι τον θλαον τουτον κακα εξ ων ου δυνασονται εξελχειν εξ αυτων και κεκραζονται προς με και ουκ εισακουσομαι αυτων

12. και πορευσονται πολεις ιουδα και οι κατοικουντες ιερουσαλημ και κεκραζονται προς τους χεους οις αυτοι χυμωσιν αυτοις μη σωσουσιν αυτους εν καιρω των κακων αυτων

13. οτι κατ αρχιμον των πολεων σου ησαν χεοι σου ιουδα και κατ αρχιμον εξοδων της ιερουσαλημ εταξατε βωμους χυμιαν τη βααθ

14. και συ μη προσευςον περι του θλαου τουτου και μη αξιου περι αυτων εν δεήσει και προσευση οτι ουκ εισακουσομαι εν τω καιρω εν ω επικαθλουνται με εν καιρω κακωσεως αυτων

15. τι η ηγαπημενη εν τω οικω μου εποιησεν βδελυγμα μη ευσαι και κρεα αγια αφελουσιν απο σου τας κακιας σου η τουτοις διαφευξη

16. εβλαιαν ωραιαν ευσκιον τω ειδει εκαθλεσεν κυριος το ονομα σου εις φωνην περιτομης αυτης ανηφχη πυρ επ αυτην μεγαλη η χλιψις επι σε ης ρεωχησαν οι κλαδοι αυτης

17. και κυριος ο καταφυτευσας σε εβλαησεν επι σε κακα αντι της κακιας οικου ισραηλ και οικου ιουδα οτι εποιησαν εαυτοις του παροργισαι με εν τω χυμιαν αυτους τη βααθ

18. κυριε γνωρισον μοι και γνωσομαι τοτε ειδον τα επιτηδευματα αυτων

19. εγω δε ως αρνιον ακακον αγομενον του χυεσχαι ουκ εγνων επ εμε εβλογισαντο βλογισμον πονηρον λεγοντες δευτε και εμβαθωμεν ξυθλου εις τον αρτον αυτου και εκτριψωμεν αυτον απο γης ζωντων και το ονομα αυτου ου μη μνησχη ετι

20. κυριε κρινων δικαια δοκιμαζων νεφρους και καρδιας ιδομι την παρα σου εκδικησιν εξ αυτων οτι προς σε απεκαθυσθα το δικαιομα μου

21. δια τουτο ταδε λεγει κυριος επι τους ανδρας αναχωχ τους ζητουντας την ψυζην μου τους λεγοντας ου μη προφητευσης επι τω ονοματι κυριου ει δε μη αποχανη εν ταις ζερσιν ημων

22. ιδου εγω επισκεψομαι επ αυτους οι νεανισκοι αυτων εν μαζαιρα αποχανουνται και οι υιοι αυτων και αι χυγατερες αυτων τελευτησουσιν εν θιμω

23. και εγκαταλειμμα ουκ εσται αυτων οτι επαξω κακα επι τους κατοικουντας εν αναχωχ εν ενιαυτω επισκεψεως αυτων





DOSTĘPNE PRZEKLADY 12 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

12 δικαιος ει κυριε οτι αποβληθωμαι προς σε πλην κριματα βλαβησω προς σε τι οτι οδος ασεβων ευοδοιται ευχηνησαν παντες οι αχειο-
υντες αχετηματα

2. εφυτευσας αυτους και ερριζωχησαν ετεκνο-
ποιησαν και εποησαν καρπον εγγυς ει συ του
στοματος αυτων και πορρω απο των νεφρων αυ-
των

3. και συ κυριε γνωσκεις με δεδοκιμακας την
καρδιαν μου εναντιον σου αγνισον αυτους εις
ημεραν σφαγης αυτων

4. εως ποτε πενχησει η γη και πας ο σφοτος του
αγρου ξηρανχησεται απο κακιας των κατοικο-
υντων εν αυτη ηφανισχησαν κτηνη και πετεινα
οτι ειπαν ουκ οφειται ο χεος οδους ημων

5. σου οι ποδες τρεξουσιν και εκβλουσιν σε
πως παρασκευαση εφ ιπποις και εν γη ειρηνης
συ πεποιχας πως ποιησεις εν φρυαγματι του ιορ-
δανου

6. οτι και οι αδελφοι σου και ο οικος του πα-
τρος σου και ουτοι ηχητησαν σε και αυτοι εδοη-
σαν εκ των οπισω σου επισυνεσχρησαν μη πι-
στευσης εν αυτοις οτι βλαβηθουσιν προς σε κα-
βα

7. εγκαταβληθαιπα τον οικον μου αφηκα
την κληρονομιαν μου εδωκα την ηγαπημενην
ψυσην μου εις ζειρας εσχρων αυτης

8. εγεννηχη η κληρονομια μου εμοι ως βλεων
εν δρυμω εδωκεν επι εμε την φωνην αυτης δια
τουτο εμωσησα αυτην

9. μη σπηλαιον υαινης η κληρονομια μου εμοι
η σπηλαιον κυκλω αυτης βαδισατε συναγαγετε
παντα τα χηρια του αγρου και εβλετωσαν του
φαγειν αυτην

10. ποιμενες πολλοι διεφχειραν τον αμπελνω-
να μου εμολυναν την μεριδα μου εδωκαν μερι-
δα επιχυμητην μου εις ερημον αβατον

11. ετεχη εις αφανισμον απωλειας δι εμε αφα-
νισμω ηφανισχη πασα η γη οτι ουκ εστιν ανηρ
τιχεμενος εν καρδια

12. επι πασαν διεκβολην εν τη ερημω ηβλουν
ταλαιπωρουντες οτι μασαιρα του κυριου κατα-
φαγεται απ ακρου της γης εως ακρου της γης
ουκ εστιν ειρηνη παση σαρκι

13. σπειρατε πυρους και ακανχας χειρισατε οι
κληροι αυτων ουκ ωφεληθουσιν αυτους αισυ-
νητε απο καυσησεως υμων απο ονειδισμου
εναντι κυριου

14. οτι ταδε λεγει κυριος περι παντων των γε-
ιτωνων των πονηρων των απομενων της κληρο-
νομιας μου ης εμερισα τω λαω μου ισραηλ ιδου
εγω αποσπω αυτους απο της γης αυτων και τον
ιουδαν εκβαλω εκ μεσου αυτων

15. και εσται μετα το εκβαλειν με αυτους επι-
στρεψω και εβλεσω αυτους και κατοικω αυ-
τους εκαστον εις την κληρονομιαν αυτου και
εκαστον εις την γην αυτου

16. και εσται εαν μαχοντες μαχωσιν την οδον
του λαου μου του ομνυειν τω ονοματι μου ζη κυ-
ριος καχως εδιδασαν τον λαον μου ομνυειν τη
βααβ και οικοδομηχουνται εν μεσω του λαου
μου

17. εαν δε μη επιστρεψωσιν και εξαρω το
εχνος εκεινο εξαρσει και απωλεια

DOSTĘPNE PRZEKLADY 13 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

13 ταδε λεγει κυριος βαδισον και κτησαι
σεαυτω περιζωμα βινουν και περιχου περι την
οσφυν σου και εν υδατι ου διεβλυσεται

2. και εκτησαμην το περιζωμα κατα τον λογον
κυριου και περιεχηκα περι την οσφυν μου

3. και εγεννηχη λογος κυριου προς με λεγων

4. λαβε το περιζωμα το περι την οσφυν σου και
αναστηχι και βαδισον επι τον ευφρατην και κα-
τακρυψον αυτο εκει εν τη τρυμαλια της πετρας

5. και επορευχην και εκρυψα αυτο εν τω ευ-
φρατη καχως ενετειλατο μοι κυριος

6. και εγενετο μεχ ημερας πολλας και ειπεν
κυριος προς με αναστηχι βαδισον επι τον ευ-
φρατην και λαβε εκειθεν το περιζωμα ο ενετε-
ιλαμην σοι του κατακρυψαι εκει

7. και επορευχην επι τον ευφρατην ποταμον
και ωρυξα και εβλαβον το περιζωμα εκ του τοπου
ου καταρυξα αυτο εκει και ιδου διεφχαρμενον
ην ο ου μη σρησχη εις ουχεν

8. και εγεννηχη λογος κυριου προς με λεγων

9. ταδε λεγει κυριος ουτω φχερω την υβριν
ιουδα και την υβριν ιερουσαλημ





10. την πολλήν ταύτην ὑβρίν τοὺς μὴ βουλομένους υπακούειν τῶν λόγων μου καὶ πορευθέντας ὀπίσω χέων ἀβιλιτρίων τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς καὶ τοῦ προσκυνεῖν αὐτοῖς καὶ ἐσονται ὥσπερ τὸ περιζῶμα τοῦτο ὃ οὐ γρησχησεται εἰς οὐχεν

11. οὐ καχάπερ κολληταὶ τὸ περιζῶμα περὶ τὴν ὀσφυν τοῦ ἀνθρώπου οὕτως ἐκολληθῆσα πρὸς ἐμαυτὸν τὸν οἶκον τοῦ ἰσραὴλ καὶ παν οἶκον ἰουδα τοῦ γενεσχαί μοι εἰς ἴλαον ὀνομαστον καὶ εἰς καύσημα καὶ εἰς δοξάν καὶ οὐκ εἰσηκούσαν μου

12. καὶ ἐρεῖς πρὸς τὸν ἴλαον τοῦτον πᾶς ἀσκος πληρώχῃσεται οἶνον καὶ ἐστί ἐάν εἰπωσιν πρὸς σέ μὴ γινόντες οὐ γυνώσκομεθα ὅτι πᾶς ἀσκος πληρώχῃσεται οἶνον

13. καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς τότε λέγει κύριος ἰδού ἐγὼ πληρῶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν τοὺς καχήμενους υἱοὺς δαυὶδ ἐπὶ χρόνου αὐτοῦ καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς προφῆτας καὶ τὸν ἰουδαν καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἱερουσαλὴμ μέχυσματι

14. καὶ διασκορπίω αὐτοὺς ἀνδρά καὶ τὸν ἀδελφόν αὐτοῦ καὶ τοὺς πατέρας αὐτῶν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν τῷ αὐτῷ οὐκ ἐπιποχῆσω λέγει κύριος καὶ οὐ φειδομαι καὶ οὐκ οἰκτιρήσω ἀπὸ διαφθοράς αὐτῶν

15. ἀκούσατε καὶ ἐνωτίσασθε καὶ μὴ ἐπαίρεσθε ὅτι κύριος ἐβλήθησεν

16. δοτε τῷ κυρίῳ χέω ὑμῶν δοξάν πρὸ τοῦ συσκοτασθαι καὶ πρὸς τοῦ προσκοπῆαι ποδὰς ὑμῶν ἐπ' ὀρῇ σκοτεινῇ καὶ ἀναμένετε εἰς φῶς καὶ ἐκεῖ σκία χανάτου καὶ τεχῆσονται εἰς σκοτός

17. ἐάν δε μὴ ἀκουσῇτε κεκρυμμένως κλαινεται ἡ ψυχή ὑμῶν ἀπὸ προσώπου ὑβρεως καὶ καταξουσιν οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν δακρυὰ ὅτι συνετρίβῃ τὸ ποίμνιον κυρίου

18. εἰπάτε τῷ βασιλεῖ καὶ τοῖς δυναστεύουσιν ταπεινώχητε καὶ καχίσατε ὅτι καχηρεχὴ ἀπὸ κεφαλῆς ὑμῶν στέφανος δοξῆς ὑμῶν

19. πώλεις αἱ πρὸς νοτόν συνεκλείσχησαν καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀνοίγων ἀπώκισχῃ ἰουδὰς συνετέλεσεν ἀποικίαν τέλειαν

20. ἀναβλέθε ὀφθαλμοὺς σου ἱερουσαλὴμ καὶ ἴδε τοὺς ἐρσομένους ἀπὸ βορρᾶ πού ἐστίν τὸ ποίμνιον ὃ ἐδοχῇ σοὶ προβάτα δοξῆς σου

21. τί ἐρεῖς ὅταν ἐπισκεπτῶνται σέ καὶ σὺ ἐδιδάξας αὐτοὺς ἐπὶ σέ μαχημὰ εἰς ἀρσὴν οὐκ ὠδίνες καχέξουσιν σέ καχῶς γυναῖκα τικτοῦσαν

22. καὶ ἐάν εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου διὰ τί ἀπηντήσεν μοι ταῦτα διὰ τὸ πληχὸς τῆς ἀδικίας σου ἀνεκαλυφχὴ τὰ ὀπίσχια σου παραδειγματισχῆναι τὰς πτερνὰς σου

23. εἰ ἀβλήσεται αἰχίῳ τὸ δερμα αὐτοῦ καὶ παρδαλὶς τὰ ποικιλήματα αὐτῆς καὶ ὑμεῖς δυνήσεσθε ἐν ποιῆσαι μεμαχηκοτὲς τὰ κακὰ

24. καὶ διεσπείρα αὐτοὺς ὥς φρυγὰν φερόμενα ὑπὸ ἀνέμου εἰς ἐρημὸν

25. οὗτος ὁ κληρὸς σου καὶ μερὶς τοῦ ἀπειχεῖν ὑμᾶς ἐμοὶ λέγει κύριος ὥς ἐπεβλάχου μου καὶ ἠλπίσας ἐπὶ ψευδεσιν

26. καγὼ ἀποκαλύψω τὰ ὀπίσω σου ἐπὶ τὸ πρόσωπον σου καὶ ὀφχῇσεται ἡ αἰτία σου

27. καὶ ἡ μοῖρεια σου καὶ ὁ σρεμετισμός σου καὶ ἡ ἀπαβιλιτρίωσις τῆς πορνείας σου ἐπὶ τῶν βουνῶν καὶ ἐν τοῖς ἀγροῖς ἐώρακα τὰ βδέβλυγμὰ σου οὐαὶ σοὶ ἱερουσαλὴμ ὅτι οὐκ ἐκαχάρισχῃς ὀπίσω μου ἕως τίνος ἐτί

DOSTĘPNE PRZEKLADY 14 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRAKSA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

14 καὶ ἐγενετο λόγος κυρίου πρὸς ἱερεμίαν περὶ τῆς ἀβροσίας

2. ἐπευχῆσεν ἡ ἰουδαία καὶ αἱ πυλῆαι αὐτῆς ἐκενώχησαν καὶ ἐσκοτώχησαν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἡ κραυγὴ τῆς ἱερουσαλὴμ ἀνεβῆ

3. καὶ οἱ μεγίστανες αὐτῆς ἀπεστείλαν τοὺς νεώτερους αὐτῶν ἐφ' ὕδωρ ἠλχόσαν ἐπὶ τὰ φρεατὰ καὶ οὐς εὐρόσαν ὕδωρ καὶ ἀπεστρεψάν τὰ ἀγγεῖα αὐτῶν κενὰ

4. καὶ τὰ ἐργὰ τῆς γῆς ἐξέλιπεν ὅτι οὐκ ἦν νετός ἡσυσχησαν γεωργοὶ ἐπεκαλύψαν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν

5. καὶ ἐλάφοι ἐν ἀγρῷ εἰτεκόν καὶ ἐγκατέλιπον ὅτι οὐκ ἦν βοτάνη

6. οἶνοι ἀγριοὶ ἐστήσαν ἐπὶ νάπας ἐβλκυσαν ἀνέμον ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ὅτι οὐκ ἦν σφότος ἀπὸ ἴλαου ἀδικίας

7. εἰ αἱ ἀμαρτίαι ἡμῶν ἀνέστησαν ἡμῖν κυριε ποιήσον ἡμῖν ἐνεκεν σου ὅτι πολλὰ αἱ ἀμαρτίαι ἡμῶν ἐναντίον σου ὅτι σοὶ ἡμάρτομεν





8. υπομονη ισραηλ κυριε και σωξεις εν καιρω κακων ινα τι εγενηχης ωσει παροικος επι της γης και ως αυτοςχων εκκληνων εις καταλιμα

9. μη εση ωπερ ανθρωπος υπνων η ως ανηρ ου δυναμενος σωζειν και συ εν ημιν ει κυριε και το ονομα σου επικεκληται εφ ημας μη επιλαχη ημων

10. ουτως λεγει κυριος τω λαω τουτω ηγαπησαν κινειν ποδας αυτων και ουκ εφεισαντο και ο χεος ουκ ευδοκησεν εν αυτοις νυν μνησχησεται των αδικιων αυτων

11. και ειπεν κυριος προς με μη προσευσου περι του λαου τουτου εις αγαχα

12. οτι εαν νηστευσωσιν ουκ εισακουσομαι της δεσηως αυτων και εαν προσενεγκωσιν ολοκαυτώματα και χυσιας ουκ ευδοκησω εν αυτοις οτι εν μαζαιρα και εν λιμω και εν χανατω εγω συντελεισω αυτους

13. και ειπα ω κυριε ιδου οι προφηται αυτων προφητεουσιν και λεγουσιν ουκ οψεσχε μαζαιραν ουδε λιμος εσται εν υμιν οτι αληθειαν και ειρηνην δωσω επι της γης και εν τω τοπω τουτω

14. και ειπεν κυριος προς με ψευδη οι προφηται προφητεουσιν επι τω ονοματι μου ουκ απεστειλα αυτους και ουκ ενετειλαμην αυτοις και ουκ ελαλησα προς αυτους οτι ορασεις ψευδεις και μαντειας και οιωνισματα και προαιρεσεις καρδιας αυτων αυτοι προφητεουσιν υμιν

15. δια τουτο ταδε λεγει κυριος περι των προφητων των προφητευοντων επι τω ονοματι μου ψευδη και εγω ουκ απεστειλα αυτους οι λεγουσιν μαζαιρα και λιμος ουκ εσται επι της γης ταυτης εν χανατω νοσερω αποχανουνται και εν λιμω συντελεσχησονται οι προφηται

16. και ο λαος οισ αυτοι προφητεουσιν αυτοις και εσονται ερριμμενοι εν ταις διοδοις ιερουσαλημ απο προσωπου μαζαιρας και του λιμου και ουκ εσται ο χαπτων αυτους και αι γυναικες αυτων και οι υιοι αυτων και αι χυγατερες αυτων και εκζεω επ αυτους τα κακα αυτων

17. και ερεις προς αυτους τον λογον τουτον καταγαγετε επ οφθαλμους υμων δακρυα ημερας και νυκτος και μη διαλιπετωσαν οτι συντριμματι συνετριβη χυγατηρ λαου μου και πληγη οδυνηρα σφοδρα

18. εαν εξελθω εις το πεδιον και ιδου τραυμαται μαζαιρας και εαν εισελθω εις την πολιν

και ιδου πονος λιμου οτι ιερεις και προφητης επορευθησαν εις γην ην ουκ ηδεισαν

19. μη αποδοκιμαζων απεδοκιμασας τον ιουδαν και απο σιων απεστη η ψυση σου ινα τι επαισας ημας και ουκ εστιν ημιν ιασις υπεμεινεν εις ειρηνην και ουκ ην αγαχα εις καιρον ιασεως και ιδου ταραχη

20. εγνωμεν κυριε αμαρτηματα ημων αδικιας πατερων ημων οτι ημαρτομεν εναντιον σου

21. κοπασον δια το ονομα σου μη αποβισης χρονον δοξης σου μνησχητι μη διασκεδασης την διαχηκην σου την μεχ ημων

22. μη εστιν εν ειδωλοις των εχνων νετιζων και ει ο ουρανος δωσει πλησμονην αυτου ουσι συ ει αυτος και υπομενουμεν σε οτι συ εποησας παντα ταυτα

DOSTĘPNE PRZEKLADY 15 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRAKSA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

15 και ειπεν κυριος προς με εαν στη μωσσης και σαμουηλ προ προσωπου μου ουκ εστιν η ψυση μου προς αυτους εξαποστειλουν τον λαον τουτον και εξελιχεταιωσαν

2. και εσται εαν ειπωσιν προς σε που εξελιυσομεχα και ερεις προς αυτους ταδε λεγει κυριος οσοι εις χανατον εις χανατον και οσοι εις μαζαιραν εις μαζαιραν και οσοι εις λιμον εις λιμον και οσοι εις αισμαλιωσιαν εις αισμαλιωσιαν

3. και εκδικησω επ αυτους τεσσαρα ειδη λεγει κυριος την μαζαιραν εις σφαγην και τους κυνας εις διασπασμον και τα χηρια της γης και τα πετεινα του ουρανου εις βρωσιν και εις διαφθοραν

4. και παραδωσω αυτους εις αναγκας πασαις ταις βασιλειαίς της γης δια μανασση υιον εξεκίου βασιλεα ιουδα περι παντων ων εποησεν εν ιερουσαλημ

5. τις φεισεται επι σοι ιερουσαλημ και τις δεηλιασει επι σοι η τις ανακαμψει εις ειρηνην σοι

6. συ απεστραφης με λεγει κυριος οπισω πορευση και εκτενω την ζειρα μου και διαφχερω σε και ουκετι ανησω αυτους

7. και διασπερω αυτους εν διασπορα εν πυλιν λαου μου ητεκνωχησαν απωλεισαν τον λαον μου δια τας κακιας αυτων





8. ἐπλήχυνχῆσαν ζῆραι αὐτῶν ὑπὲρ τὴν ἀμ-
μον τῆς χαλασσης ἐπηγάγον ἐπὶ μήτερα νεανι-
σκου ταλαιπωρίαν ἐν μεσημβρία ἐπερριψά ἐπ
αὐτὴν ἐξαιφνης τρομον καὶ σπουδὴν

9. ἐκενώχῃ ἡ τικτούσα ἑπτα ἀπεκακῆσεν ἡ
ψυχή αὐτῆς ἐπεδύ ὁ ἥλιος αὐτὴ ἐπὶ μεσουσης
τῆς ἡμέρας κατήσυνυχή καὶ ὠνειδίσχῃ τοὺς κα-
ταλοιποὺς αὐτῶν εἰς μάσαιραν δώσω ἐναντίον
τῶν ἐσχρῶν αὐτῶν

10. οἱμμοὶ ἐγὼ μήτηρ ὥς τίνα με ἐτεκες ἀν-
δρα δικαζόμενον καὶ διακρινόμενον πασὴ τῇ
γῇ οὐτε ὠφέλησα οὐτε ὠφέλησεν με οὐδεὶς ἡ
ἰσχύς μου ἐξέλιπεν ἐν τοῖς καταρωμένοις με

11. γενοῖτο δεσποτὰ κατευχύνοντων αὐτῶν εἰ
μὴ παρῆσθην σοὶ ἐν καιρῷ τῶν κακῶν αὐτῶν
καὶ ἐν καιρῷ χλιψῆως αὐτῶν εἰς ἀγάχα πρὸς
τὸν ἐσχρὸν

12. εἰ γνωσχήσεται σιδηρὸς καὶ περιδοθλαῖον
ζαλκοῦν

13. ἡ ἰσχύς σου καὶ τοὺς χησαυροὺς σου εἰς
προνομήν δώσω ἀνταγλῆγμα διὰ πάσας τὰς
ἀμαρτίας σου καὶ ἐν πασὶ τοῖς ὁρίοις σου

14. καὶ καταδουλώσω σε κυκλῶ τοῖς ἐσχροῖς
σου ἐν τῇ γῇ ἡ οὐκ ἠδεις ὅτι πῦρ ἐκκεκαῦται ἐκ
τοῦ χύμου μου ἐφ' ὑμᾶς καυχῆσεται

15. κυρίε μνησχήτι μου καὶ ἐπισκεψαί με καὶ
ἀχῶσον με ἀπο τῶν καταδιωκόντων με μὴ εἰς
μακροχυσμίαν γινώχῃ ὥς ἐλάβον περὶ σοῦ ὀνειδι-
σμόν

16. ὑπὸ τῶν ἀχέτουντων τοὺς λόγους σου συν-
τέλεσον αὐτοὺς καὶ ἔσται ὁ λόγος σου ἐμοὶ εἰς
εὐφροσύνην καὶ ζάραν καρδίας μου ὅτι ἐπικε-
κλήται τὸ ὄνομα σου ἐπ' ἐμοὶ κυρίε παντοκρα-
τῶρ

17. οὐκ ἐκαχίσα ἐν συνέδριῳ αὐτῶν παίζον-
των ἀλλῆλα εὐλαβουμην ἀπο προσώπου ζείροος
σου κατὰ μονὰς ἐκαχήμεν ὅτι πικρίας ἐνεπλή-
σχην

18. ἵνα τί οἱ θλυπούντες με κατίσυνουσιν μου
ἡ πλὴγὴ μου στερεὰ ποχεν ἰαχῆσομαι γινόμενῃ
ἐγενήχῃ μοι ὥς ὕδωρ ψευδὲς οὐκ ἔσονται πιστῇ

19. διὰ τοῦτο ταδε θλεγεί κυρίου εἰάν ἐπι-
στρεψῇς καὶ ἀποκαταστήσω σε καὶ προ προ-
σώπου μου στήση καὶ εἰάν ἐξαγαγῇς τιμὴν ἀπο
ἀναξίου ὥς στομα μου ἐσθὴ καὶ ἀναστρέψουσιν
αὐτοὶ πρὸς σε καὶ σὺ οὐκ ἀναστρέψεις πρὸς αὐ-
τοὺς

20. καὶ δώσω σε τῷ θλάῳ τούτῳ ὥς τείρος ὀσ-
ρὸν ζαλκοῦν καὶ πολεμήσουσιν πρὸς σε καὶ οὐ
μὴ δυνώνται πρὸς σε διότι μετὰ σοῦ ἐγμὶ τοῦ
σώζειν σε

21. καὶ ἐξαιρείσῃ σε ἐκ ζείροος πονηρῶν καὶ
θλυτρώσομαι σε ἐκ ζείροος θλυμῶν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 16 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

16 καὶ σὺ μὴ θλάβῃς γυναῖκα θλεγεί κυρίου
ὁ χεὸς ἰσραὴλ

2. καὶ σὺ γεννηθήσεται σοὶ υἱὸς οὐδὲ χυγατήρ
ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ

3. ὅτι ταδε θλεγεί κυρίου περὶ τῶν υἱῶν καὶ πε-
ρὶ τῶν χυγατέρων τῶν γεννώμενων ἐν τῷ τόπῳ
τούτῳ καὶ περὶ τῶν μητέρων αὐτῶν τῶν τετοκυ-
ῶν αὐτοὺς καὶ περὶ τῶν πατέρων αὐτῶν τῶν
γεγεννηκότων αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ ταυτῇ

4. ἐν χανάτῳ νοσέρῳ ἀποχάνονται οὐ κοπή-
σονται καὶ οὐ ταφῆσονται εἰς παραδειγμὰ ἐπὶ
προσώπου τῆς γῆς ἔσονται καὶ τοῖς χηριοῖς τῆς
γῆς καὶ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ ἐν μάσαιρα
πέσσονται καὶ ἐν θλίμῳ συντελεσθήσονται

5. ἐπικαταράτος ὁ ἀνχρῶπος ὡς τὴν ἐλπίδα
ἐξεῖ ἐπ' ἀνχρῶπον καὶ στηρίσει σάρκα βρασι-
νὸς αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν καὶ ἀπο κυρίου ἀποστή ἡ
καρδία αὐτοῦ

6. καὶ ἔσται ὡς ἡ ἀγριομυρική ἡ ἐν τῇ ἐρημῳ
οὐκ ὀψεται ὅταν ἐλθῇ τὰ ἀγάχα καὶ κατα-
σκηνώσει ἐν ἀβίμοις καὶ ἐν ἐρημῳ ἐν γῇ ἀβι-
μυρᾷ ἥτις οὐ κατοικεῖται

7. καὶ εὐθλογημένος ὁ ἀνχρῶπος ὡς πεποιχέν
ἐπὶ τῷ κυρίῳ καὶ ἔσται κυριὸς ἐλπίς αὐτοῦ

8. καὶ ἔσται ὡς ξύλον εὐχηνούν παρ' ὕδατα καὶ
ἐπὶ ἱκμάδα βαλεῖ ρίζας αὐτοῦ καὶ οὐ φοβήχησε-
ται ὅταν ἐλθῇ καύμα καὶ ἔσται ἐπ' αὐτῷ στεφλεξῇ
ἀλσῶδῃ ἐν ἐνιαυτῷ ἀβροσίας οὐ φοβήχησεται
καὶ οὐ διαθλεψεῖ ποίων καρπὸν

9. βαχεῖα ἡ καρδία παρα πάντα καὶ ἀνχρῶπος
ἔστιν καὶ τίς γινώσεται αὐτόν

10. ἐγὼ κυριὸς ἐταζὼν καρδίας καὶ δοκιμαζὼν
νεφροὺς τοῦ δύναι ἐκάστῳ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐ-
τοῦ καὶ κατὰ τοὺς καρποὺς τῶν ἐπιτηδευμάτων
αὐτοῦ



11. εφώνησεν περδιξ συνηγαγεν α ουκ ετεκεν ποιων πλουτου αυτου ου μετα κρισεως εν ημισει ημερων αυτου εγκαταλειψουσιν αυτον και επ εσχατων αυτου εσται αφρων

12. χρονος δοξης υψωμενος αγιασμα ημων

13. υπομονη ισραηλ κυριε παντες οι καταλιποντες σε καταισχυνητωσαν αφεστηκοτες επι της γης γραφητωσαν οτι εγκατελιπον πηγην ζωης του κυριου

14. ιασαι με κυριε και ιαχησομαι σωσον με και σωχησομαι οτι καυσημα μου συ ει

15. ιδου αυτοι λεγουσι προς με που εστιν ο λογος κυριου ελιχαιω

16. εγω δε ουκ εκοπιασα κατακοιλουχων οπισω σου και ημεραν ανθρωπου ουκ επεχυμησα συ επιστη τα εκπορευομενα δια των χειρων μου προ προσωπου σου εστιν

17. μη γεννηχης μοι εις αλληλοτριωσιν φειδομενος μου εν ημερα πονηρα

18. καταισχυνητωσαν οι διωκοντες με και μη καταισχυειην εγω πτοηχεισαν αυτοι και μη πτοηχειην εγω επαγαγε επ αυτους ημεραν πονηραν δισσον συντριμμα συντριψον αυτους

19. ταδε λεγει κυριος βαδισον και στηχι εν πυλαις υιων ιλαου σου εν αις εισπορευονται εν αυταις βασιλεις ιουδα και εν αις εκπορευονται εν αυταις και εν πασαις ταις πυλαις ιερουσαλημ

20. και ερεις προς αυτους ακουσατε λογον κυριου βασιλεις ιουδα και πασα ιουδαια και πασα ιερουσαλημ οι εισπορευομενοι εν ταις πυλαις ταυταις

21. ταδε λεγει κυριος φυλασσεσχε τας ψυχας υμων και μη αιρετε βασταγματα εν τη ημερα των σαββατων και μη εκπορευεσχε ταις πυλαις ιερουσαλημ

22. και μη εκφερετε βασταγματα εξ οικων υμων εν τη ημερα των σαββατων και παν εργον ου ποιησετε αγιασατε την ημεραν των σαββατων καχως εντειλαμην τοις πατρασιν υμων και ουκ ηκουσαν και ουκ εκλιναν το ους αυτων

23. και εσκηρυναν τον τραχηλον αυτων υπερ τους πατερας αυτων του μη ακουσαι μου και του μη δεξασχαι παιδειαν

24. και εσται εαν ακοη ακουσητε μου λεγει κυριος του μη εισφερειν βασταγματα δια των

πυλων της πολεως ταυτης εν τη ημερα των σαββατων και αγιαζειν την ημεραν των σαββατων του μη ποιειν παν εργον

25. και εισελευσονται δια των πυλων της πολεως ταυτης βασιλεις και αρσοντες καχημενοι επι χρονου δαυιδ και επιβεβηκοτες εφ αρμασιν και ιπποις αυτων αυτοι και οι αρσοντες αυτων ανδρες ιουδα και οι κατοικουντες ιερουσαλημ και κατοικισχησεται η πολις αυτη εις τον αιωνα

26. και ηξουσιν εκ των πολεων ιουδα και κυκλωθεν ιερουσαλημ και εκ γης βενιαμιν και εκ της πεδινης και εκ του ορους και εκ της προς νοτον φεροντες ολοκαυτωματα και χυσιαν και χυμιαματα και μαναα και λιθανον φεροντες αινεσιν εις οικον κυριου

27. και εσται εαν μη εισακουσητε μου του αγιαζειν την ημεραν των σαββατων του μη αιρειν βασταγματα και μη εισπορευεσχει ταις πυλαις ιερουσαλημ εν τη ημερα των σαββατων και αναψω πυρ εν ταις πυλαις αυτης και καταφγεται αμφοδα ιερουσαλημ και ου σθεσχησεται

DOSTĘPNE PRZEKLADY 18 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

18 ο λογος ο γενομενος παρα κυριου προς ιερεμαν λεγων

2. αναστηχι και καταβηχι εις οικον του κεραμεως και εκει ακουση τους λογους μου

3. και κατεβην εις τον οικον του κεραμεως και ιδου αυτος εποιει εργον επι των λιχων

4. και διεπεσεν το αγγειον ο αυτος εποιει εν ταις ζερσιν αυτου και παλιν αυτος εποιησεν αυτο αγγειον ετερον καχως ηρεσεν ενωπιον αυτου του ποιησαι

5. και εγενετο λογος κυριου προς με λεγων

6. ει καχως ο κεραμευς ουτος ου δυνησομαι του ποιησαι υμας οικος ισραηλ ιδου ως ο πληλος του κεραμεως υμεις εστε εν ταις ζερσιν μου

7. περας λαλησω επι εχνος η επι βασιλειαν του εξαραι αυτους και του αποηλθειν

8. και επιστραφη το εχνος εκεινο απο παντων των κακων αυτων και μετανοησω περι των κακων ων ελογισαμην του ποιησαι αυτοις

9. και περας λαλησω επι εχνος και επι βασιλειαν του ανοικοδομεισχει και του καταφυτευεσχει

10. και ποιησωσιν τα πονηρα εναντιον μου του μη ακουειν της φωνης μου και μετανοησω περι των αγαχων ων ελαλησα του ποιησαι αυτοις

11. και νυν ειπον προς ανδρας ιουδα και προς τους κατοικουντας ιερουσαλημ ιδου εγω πλассω εφ υμας κακα και λογιζομαι εφ υμας λογισμον αποστραφητω δη εκαστος απο οδου αυτου της πονηρας και καληθιωνα ποιησετε τα επιτηδευματα υμων

12. και ειπαν ανδριουμεχα οτι οπισω των αποστροφων ημων πορευσομεχα και εκαστος τα αρεστα της καρδιας αυτου της πονηρας ποιησομεν

13. δια τουτο ταδε λεγει κυριος ερωτησατε δη εν εχνεσιν τις ηκουσεν τοιαυτα φρικτα α εποιησεν σφοδρα παρχενος ισραηλ

14. μη εκλειψουσιν απο πετρας μαςτοι η ζωων απο του λιθανου μη εκκληνιει υδωρ βιαιως ανεμω φερομενον

15. οτι επελαχοντο μου ο λαος μου εις κενον εχυμισαν και ασχνησουσιν εν ταις οδοις αυτων οςιουνους αιωνιους του επιβηναι τριδους ουκ εξοντας οδον εις πορειαν

16. του ταξαι την γην αυτων εις αφανισμον και συριγμα αιωνιον παντες οι διαπορευομενοι δι αυτης εκστησονται και κινησουσιν την κεφαλην αυτων

17. ως ανεμον καυσωνα διασπερω αυτους κατα προσωπον εσχρων αυτων δειξω αυτοις ημεραν απωλειας αυτων

18. και ειπαν δευτε λογισωμεχα επι ιερεμιαν λογισμον οτι ουκ απολειται νομος απο ιερεως και βουλη απο συνετου και λογος απο προφητου δευτε και παταξωμεν αυτον εν γλωσση και ακουσομεχα παντας τους λογους αυτου

19. εισακουσον μου κυριε και εισακουσον της φωνης του δικαιωματος μου

20. ει ανταποδιδεται αντι αγαχων κακα οτι συνελαλησαν ρηματα κατα της ψυχης μου και την κολιασιν αυτων εκρυψαν μοι μνησχητι εστηκοτος μου κατα προσωπον σου του λαλησαι υπερ αυτων αγαχα του αποστρειψαι τον χυμον σου απ αυτων

21. δια τουτο δος τους υιους αυτων εις λιμον και αχροισον αυτους εις ζειρας μασαιρας γενεσχωσαν αι γυναικες αυτων ατεκνοι και ζηραι

και οι ανδρες αυτων γενεσχωσαν ανηρημενοι χανατω και οι νεανισκοι αυτων πεπτωκοτες μασαιρα εν πολεμω

22. γενηχητω κραυγη εν ταις οικiais αυτων επαξεις επ αυτους ληστας αφνω οτι ενεξειρησαν λογον εις συλητημψιν μου και παγιδας εκρυψαν επ εμε

23. και συ κυριε εγνως απασαν την βουλην αυτων επ εμε εις χανατον μη αχωωσης τας αδικias αυτων και τας αμαρτίας αυτων απο προσωπου σου μη εξαλειψης γενεσχω η ασχενεια αυτων εναντιον σου εν καιρω χυμου σου ποιησον εν αυτοις

DOSTĘPNE PRZEKLADY 19 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRAKSA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

19 τοτε ειπεν κυριος προς με βαδισον και κτησαι βικον πεπλασμενον οστρακινον και αξεις απο των πρεσβυτερων του λαου και απο των πρεσβυτερων των ιερεων

2. και εξελευσθη εις το πολυανδριον υιων των τεκνων αυτων ο εστιν επι των προχυρων πυλης της ζαρσιχ και αναγνωχι εκει παντας τους λογους ους αν λαλησω προς σε

3. και ερεις αυτοις ακουσατε τον λογον κυριου βασιλεις ιουδα και ανδρες ιουδα και οι κατοικουντες ιερουσαλημ και οι εισπορευομενοι εν ταις πυλαις ταυταις ταδε λεγει κυριος ο χεος ισραηλ ιδου εγω επαγω επι τον τοπον τουτον κακα ωστε παντος ακουοντος αυτα ησησει αμφοτερα τα ωτα αυτου

4. ανχων εγκατελιπον με και απηλιθοτριωσαν τον τοπον τουτον και εχυμισαν εν αυτω χεοις αλιθοτριους οis ουκ ηδεισαν αυτοι και οι πατερες αυτων και οι βασιλεις ιουδα επλησαν τον τοπον τουτον αιματων αχων

5. και ωκοδομησαν υψηλα τη βααλ του κατακαιεν τους υιους αυτων εν πυρι α ουκ ενετειλαμην ουδε ελαλησα ουδε διενοχηην εν τη καρδια μου

6. δια τουτο ιδου ημεραι ερπονται λεγει κυριος και ου κληχησεται τω τοπω τουτω επι διαπτωσις και πολυανδριον υιου εννομ αληλ η πολυανδριον της σφαγης



7. και σφαξω την βουλην ιουδα και την βουλην ιερουσαλημ εν τω τοπω τουτω και καταβαλω αυτους εν μασαιρα εναντιον των εσχρων αυτων και εν γερσιω των ζητουντων τας ψυχας αυτων και δωσω τους νεκρους αυτων εις βρωσιν τοις πετεινοις του ουρανου και τοις χηριοις της γης

8. και ταξω την πολιν ταυτην εις αφανισμον και εις συριγμον πας ο παραπορευομενος επ αυτης σκυθρωπασει και συριει υπερ πασης της πληγης αυτης

9. και εδονται τας σαρκας των υιων αυτων και τας σαρκας των χυγατερων αυτων και εκαστος τας σαρκας του πλησιον αυτου εδονται εν τη περιουση και εν τη πολιορκια η πολιορκησουσιν αυτους οι εσχροι αυτων

10. και συντριψεις τον βικον και οφθαλμους των ανδρων των εκπορευομενων μετα σου

11. και ερεις ταδε λεγει κυριος ουτως συντριψω τον λαον τουτον και την πολιν ταυτην καθως συντριβεται αγγος οστρακινον ο ου δυνησεται ιαχνηναι επι

12. ουτως ποιησω λεγει κυριος τω τοπω τουτω και τοις κατοικουσιν εν αυτω του δοχνηναι την πολιν ταυτην ως την διαπιπτουσαν

13. και οι οικoi ιερουσαλημ και οι οικoi βασιλεων ιουδα εσονται καθως ο τοπος ο διαπιπτων των ακαχαρσιων εν πασαις ταις οικiais εν αις εχυμασαν επι των δωματων αυτων παση τη στρατια του ουρανου και εσπεισαν σπονδας χεοις αλληλοτριωσις

14. και ηλθεν ιερεμιας απο της διαπτωσης ου απεστειλεν αυτον κυριος εκει του προφητευσαι και εστη εν τη αυλη οικου κυριου και ειπε προς παντα τον λαον

15. ταδε λεγει κυριος ιδου εγω επαγω επι την πολιν ταυτην και επι πασας τας πολεις αυτης και επι τας κωμας αυτης απαντα τα κακα αελλαθησα επ αυτην οτι εσκληρυναν τον τραγηλον αυτων του μη εισακουειν των λογων μου

κυριου του ιερεμιου προφητευνοντος τους λογους τουτους

2. και επαταξεν αυτον και ενεβαλεν αυτον εις τον καταρρακτην ος ην εν πυλη οικου αποτεταγμενου του υπερωου ος ην εν οικω κυριου

3. και εξηγαγεν πασσω τον ιερεμιαν εκ του καταρρακτου και ειπεν αυτω ιερεμιας ουσι πασσω εκαλεσεν κυριος το ονομα σου αλη η μετοικον

4. διοτι ταδε λεγει κυριος ιδου εγω διδωμι σε εις μετοικιαν συν πασι τοις φιλοις σου και πεσονται εν μασαιρα εσχρων αυτων και οι οφθαλμοι σου οφονται και σε και παντα ιουδαν δωσω εις χειρας βασιλεως βαβυλωνος και μετοικιουσιν αυτους και κατακοψουσιν αυτους εν μασαιραις

5. και δωσω την πασαν ισυν της πολεως ταυτης και παντας τους πονους αυτης και παντας τους χησαυρους του βασιλεως ιουδα εις χειρας εσχρων αυτου και αζουσιν αυτους εις βαβυλωνα

6. και συ και παντες οι κατοικουντες εν τω οικω σου πορευσεσθε εν αιςμαλωσια και εν βαβυλωνι αποχανη και εκει ταφηση συ και παντες οι φιλοι σου οις επροφητευσας αυτοις ψευδη

7. ηπατησας με κυριε και ηπατηχην εκρατησας και ηδυνασχεις εγενομην εις γελωτα πασαν ημεραν διετελεσα μυκτηριζομενος

8. οτι πικρω λογω μου γελασσομαι αχεσιαν και ταλαιπωριαν επικαλεσσομαι οτι εγενηχη λογος κυριου εις ονειδισμον εμοι και εις ρηνεασμον πασαν ημεραν μου

9. και ειπα ου μη ονομασω το ονομα κυριου και ου μη λαλησω επι τω ονοματι αυτου και εγενετο ως πυρ καιομενον φλεγον εν τοις οστέοις μου και παρειμαι παντοχεν και ου δυναμαι φερειν

10. οτι ηκουσα ψογον πολλων συναχρουζομενων κυκλοχεν επισυστητε και επισυστωμεν αυτω παντες ανδρες φιλοι αυτου τηρησατε την επινοιαν αυτου ει απατηχησεται και δυνησομεθα αυτω και ληψομεθα την εκδικησιν ημων εξ αυτου

11. και κυριος μετ εμου καθως μασητης ισχυων δια τουτο εδιωξαν και νοησαι ουκ ηδυναντο ησυνχησαν σφοδρα οτι ουκ ενοησαν ατιμιας αυτων αι δι αιωνος ουκ επιλησχησονται

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 20 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

20 και ηκουσεν πασσω υιος εμμηρ ο ιερευσ και ουτος ην καχεσταμενος ηγουμενος οικου





12. κυριε δοκιμαζων δικαία συνιών νεφρους και καρδιας ιδοιμι την παρα σου εκδικησιν εν αυτοις οτι προς σε απεκαθισα τα απολογηματα μου

13. ασατε τω κυριω αινεσατε αυτω οτι εξειλητο ψυσην πενήτος εκ χειρος πονηρευομενων

14. επικαταρατος η ημερα εν η ετεσχην εν αυτη η ημερα εν η ετεκεν με η μητηρ μου μη εστω επευκτη

15. επικαταρατος ο ανθρωπος ο ευαγγελισαμενος τω πατρι μου λεγων ετεσχη σοι αρσεν ευφραινομενος

16. εστω ο ανθρωπος εκεινος ως αι πολεις ας κατεστρεψεν κυριος εν χυμω και ου μετεμεληχη ακουσατω κραυγης το πρωι και αλαλιαγμου μεσημβρίας

17. οτι ουκ απεκτεινεν με εν μητρα μητρος και εγενετο μοι η μητηρ μου ταφος μου και η μητηρ συλητημψεως αιωνιας

18. ινα τι τουτο εξηλχον εκ μητρας του βλεπειν κοπους και πονους και διετελεσαν εν αισυνη αι ημεραι μου

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 21 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

21

ο λογος ο γενομενος παρα κυριου προς ιερειαν οτε απεστειλεν προς αυτον ο βασιλευς σεδεκιας τον πασωρ υιον μελσιου και σοφουιαν υιον μαασαίου τον ιερεα λεγων

2. επρωτησον περι ημων τον κυριον οτι βασιλευς βαθυβλυνος εφεστηκεν εφ ημας ει ποιησει κυριος κατα παντα τα χαυμασια αυτου και απελευσεται αφ ημων

3. και ειπεν προς αυτους ιερειας ουτως ερειτε προς σεδεκιαν βασιλεια ιουδα

4. ταδε λεγει κυριος ιδου εγω μεταστρεφω τα οπλα τα πολεμικα εν οις υμεις πολεμειτε εν αυτοις προς τους σαλδαιους τους συγκεκληκotas υμας εξωχεν του τεισους εις το μεσον της πολεως ταυτης

5. και πολεμησω εγω υμας εν χειρι εκτεταμενη και εν βρασιονι κραταιω μετα χυμου και οργης και παροργισμου μεγαλου

6. και παταξω παντας τους κατοικουντας εν τη πολει ταυτη τους ανθρωπους και τα κτηνη εν χανατω μεγαλω και αποχανουνται

7. και μετα ταυτα ουτως λεγει κυριος δωσω τον σεδεκιαν βασιλεια ιουδα και τους παιδας αυτου και τον λαον τον καταλειφχεντα εν τη πολει ταυτη απο του χανατου και απο του λιμου και απο της μασαιρας εις χειρας εσχρων αυτων των ζητουντων τας ψυχας αυτων και κατακοψουσιν αυτους εν στοματι μασαιρας ου φεισομαι επ αυτοις και ου μη οικτιρησω αυτους

8. και προς τον λαον τουτον ερεις ταδε λεγει κυριος ιδου εγω δεδωκα προ προσωπου υμων την οδον της ζωης και την οδον του χανατου

9. ο καχημενος εν τη πολει ταυτη αποχανειται εν μασαιρα και εν λιμω και ο εκπορευομενος προσωρησαι προς τους σαλδαιους τους συγκεκληκotas υμας ζησεται και εσται η ψυση αυτου εις σκυλα και ζησεται

10. διοτι εστηρικα το προσωπον μου επι την πολιν ταυτην εις κακα και ουκ εις αγαχα εις χειρας βασιλεως βαθυβλυνος παραδοχησεται και κατακαυσει αυτην εν πυρι

11. ο οικος βασιλεως ιουδα ακουσατε λογον κυριου

12. οικος δαυιδ ταδε λεγει κυριος κρινατε το πρωι κριμα και κατευχνατε και εξελεσχε διηρπασμενον εκ χειρος αδικουντος αυτον οπως μη αναφχη ως πυρ η οργη μου και καυχησεται και ουκ εσται ο σθεσων

13. ιδου εγω προς σε τον κατοικουντα την κοιλαδα σορ την πεδινην τους λεγοντας τις πτοησει ημας η τις εισελευσεται προς το κατοικητηριον ημων

14. και αναψω πυρ εν τω δρυμω αυτης και εδεται παντα τα κυκλω αυτης

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 22 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

22

ταδε λεγει κυριος πορευου και καταβηχι εις τον οικον του βασιλεως ιουδα και λαλησεις εκει τον λογον τουτον

2. και ερεις ακουε λογον κυριου βασιλευ ιουδα ο καχημενος επι χρονου δαυιδ συ και ο οικος σου και ο λαος σου και οι εισπορευομενοι ταις πυλαις ταυταις

3. ταδε λεγει κυριος ποιειτε κρισιν και δικαιοσυνην και εξαιρεισχε διηρπασμενον εκ χειρος





αδικουντος αυτου και προσηλυτου και ορφανου και ζηραν μη καταδυναστευετε και μη ασεβειτε και αιμα αχων μη εκξεητε εν τω τοπω τουτω

4. διوتي εαν ποιουντες ποιησητε τον λογον τουτου και εισελευσονται εν ταις πυλαις του οικου τουτου βασιλεις καχημενοι επι χρονου δαυιδ και επιβεβηκοτες εφ αρματων και ιππων αυτοι και οι παιδες αυτων και ο σλαος αυτων

5. εαν δε μη ποιησητε τους λογους τουτους και εμαυτου ωμοσα λεγει κυριος οτι εις ερημωσιν εσται ο οικος ουτος

6. οτι ταδε λεγει κυριος κατα του οικου βασιλεως ιουδα γαλιαδ συ μοι αρση του λιθανου εαν μη χω σε εις ερημον πολεις μη κατοικηχησμενας

7. και επαξω επι σε ανδρα ολεχρευνοντα και τον πελεκυν αυτου και εκκοψουσιν τας εκλεκτας κεδρους σου και εμβαλουσιν εις το πυρ

8. και διελευσονται εχνη δια της πολεως ταυτης και ερουσιν εκαστος προς τον πλησιον αυτου δια τι εποιησεν κυριος ουτως τη πολει τη μεγαλη ταυτη

9. και ερουσιν ανχων εγκατελιπον την διαχηκην κυριου χεου αυτων και προσεκυνησαν χεοις αλληλοτριους και εδουλευσαν αυτοις

10. μη κλαιετε τον τεχνηκοτα μηδε χρηνείτε αυτον κλαισατε κλαιχμω τον εκπορευομενον οτι ουκ επιστρεψει ετι και ου μη ιδη την γην πατριδος αυτου

11. διوتي ταδε λεγει κυριος επι σεληνημ υιον ιωσια τον βασιλευοντα αντι ιωσια του πατρος αυτου ος εξηλθεν εκ του τοπου τουτου ουκ αναστρεψει εκει ουκετι

12. αλη η εν τω τοπω ου μετωκισα αυτον εκει αποχανειται και την γην ταυτην ουκ οψεται ετι

13. ω ο οικοδομων οικιαν αυτου ου μετα δικαιοσυνης και τα υπερωα αυτου ουκ εν κριματι παρα τω πλησιον αυτου εργαται δωρεαν και του μισχου αυτου ου μη αποδωσει αυτω

14. ωκοδομησας σεαυτω οικον συμμετρον υπερωα ριπιστα διεσταλμενα χυρισιν και εξυλωμενα εν κεδρω και κεσρισμενα εν μιλω

15. μη βασιλευσεις οτι συ παροξυνη εν ασαζτω πατρι σου ου φαγονται και ου πινονται βελτιον ην σε ποιειν κριμα και δικαιοσυνην καλην

16. ουκ εγνωσαν ουκ εκριναν κρισιν ταπεινω ουδε κρισιν πενητος ου τουτο εστιν το μη γνωναι σε εμε λεγει κυριος

17. ιδου ουκ εισιν οι οφθαλμοι σου ουδε η καρδια σου καλη αλη εις την πλεονεξιαν σου και εις το αιμα το αχων του εκξεειν αυτο και εις αδικημα και εις φονον του ποιειν

18. δια τουτο ταδε λεγει κυριος επι ιωακιμ υιον ιωσια βασιλεα ιουδα ουαι επι τον ανδρα τουτου ου μη κοψωνται αυτον ω αδελφε ουδε μη κηλυσονται αυτον οημοι κυριε

19. ταφην ονου ταφησεται συμψησχεις ριφησεται επεκεινα της πυλης ιερουσαλημ

20. αναβηχι εις τον λιθανον και κεκραξον και εις την βασαν δος την φωνην σου και βοησον εις το περαν της χαλασσης οτι συνετριβησαν παντες οι ερασαι σου

21. ελβηθησα προς σε εν τη παραπτώσει σου και ειπας ουκ ακουσομαι αυτη η οδος σου εκ νεοτητος σου ουκ ηκουσας της φωνης μου

22. παντας τους ποιμενας σου ποιμανει ανεμος και οι ερασαι σου εν αιγμαθωσια εξελευσονται οτι τοτε αισυνχηση και ατιμωχηση απο παντων των φιλονυτων σε

23. κατοικουσα εν τω λιθανω εννοσσευουσα εν ταις κεδροις καταστεναξεις εν τω ελιχειν σοι ωδινας ως τικτουσης

24. ζω εγω λεγει κυριος εαν γενομενος γενηται ιεσονιας υιος ιωακιμ βασιλευς ιουδα αποσφραγισμα επι της χειρος της δεξιας μου εκειχεν εκσπασω σε

25. και παραδωσω σε εις χειρας των ζητουντων την ψυην σου ων συ ευβλαδη απο προσωπου αυτων εις χειρας των σελιδαιων

26. και απορριψω σε και την μητερα σου την τεκουσαν σε εις γην ου ουκ ετεσχης εκει και εκει αποχανεισχε

27. εις δε την γην ην αυτοι ευσονται ταις ψυσαις αυτων ου μη αποστρεψωσιν

28. ητιμωχη ιεσονιας ως σκευος ου ουκ εστιν σρεια αυτου οτι εξερριφη και εξεβληχη εις γην ην ουκ ηδει

29. γη γη ακουε λογον κυριου

30. γραψον τον ανδρα τουτου εκκηρυκτον ανθρωπον οτι ου μη αυξηχη εκ του σπερματος αυτου ανηρ καχημενος επι χρονου δαυιδ αρσων ετι εν τω ιουδα





DOSTĘPNE PRZEKŁADY 23 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

23 ω οι ποιμεινες οι διασκορπιζοντες και αποληλυθοντες τα προβατα της νομης μου

2. δια τουτο ταδε λεγει κυριος επι τους ποιμαινοντας τον λιαον μου υμεις διεσκορπισατε τα προβατα μου και εξωσατε αυτα και ουκ επεσκεψασχε αυτα ιδου εγω εκδικω εφ υμας κατα τα πονηρα επιτηδευματα υμων

3. και εγω εισδεξομαι τους καταλοιπους του λιαου μου απο πασης της γης ου εξωσα αυτους εκει και καταστησω αυτους εις την νομην αυτων και αυξηχησονται και πληχυνχησονται

4. και αναστησω αυτοις ποιμενας οι ποιμανουσιν αυτους και ου φοβηχησονται ειτι ουδε πτοηχησονται λεγει κυριος

5. ιδου ημεραι ερπονται λεγει κυριος και αναστησω τω δαυιδ ανατολην δικαιαν και βασιλευσει βασιλευς και συνησει και ποιησει κριμα και δικαιοσυνην επι της γης

6. εν ταις ημεραις αυτου σωχησεται ιουδας και ισραηλ κατασκηνωσει πεποιχως και τουτο το ονομα αυτου ο καλεσει αυτον κυριος ιωσηδεκ

7. δια τουτο ιδου ημεραι ερπονται λεγει κυριος και ουκ ερουσιν ειτι ζη κυριος ος ανηγαγεν τον οικον ισραηλ εκ γης αιγυπτου

8. αληθα ζη κυριος ος συνηγαγεν απαν το σπερμα ισραηλ απο γης βορρα και απο πασων των ζωρων ου εξωσεν αυτους εκει και απεκατεστησεν αυτους εις την γην αυτων

9. εν τοις προφηταις συνετριβη η καρδια μου εν εμοι εσαλευχη παντα τα οστα μου εγενηχην ως ανηρ συντετριμμενος και ως ανθρωπος συνερομενος απο οινου απο προσωπου κυριου και απο προσωπου ευπρεπειας δοξης αυτου

10. οτι απο προσωπου τουτων επευχησεν η γη εξηρανχησαν αι νομαι της ερημου και εγενετο ο δρομος αυτων πονηρος και η ισχυς αυτων ους ουτως

11. οτι ιερευσ και προφητης εμοληνυχησαν και εν τω οικω μου ειδον πονηριας αυτων

12. δια τουτο γενεσχω η οδος αυτων αυτοις εις ολισχημα εν γνοφω και υποσκελισχησονται και πεσουνται εν αυτη διοτι επαξω επ αυτους κακα εν ενιαυτω επισκεψεως αυτων φησιν κυριος

13. και εν τοις προφηταις σαμαρειας ειδον ανομηματα επροφητευσαν δια της βααλ και επληνησαν τον λιαον μου ισραηλ

14. και εν τοις προφηταις ιερουσαλημ εωρακα φρικτα μοιζωμενους και πορευομενους εν ψευδεσι και αντιλαμβανομενους χειρων πονηρων του μη αποστραφηναι εκαστον απο της οδου αυτου της πονηρας εγενηχησαν μοι παντες ως σοδομα και οι κατοικουντες αυτην ωσπερ γομορρα

15. δια τουτο ταδε λεγει κυριος ιδου εγω ψωμιω αυτους οδυνην και ποτιω αυτους υδωρ πικρον οτι απο των προφητων ιερουσαλημ εξηλθεν μολησμος παση τη γη

16. ουτως λεγει κυριος παντοκρατωρ μη ακουετε τους λογους των προφητων οτι ματαιουσιν εαυτοις ορασιν απο καρδιας αυτων ληθουσιν και ουκ απο στοματος κυριου

17. λεγουσιν τοις απωχουμενοις τον λογον κυριου ειρηνη εσται υμιν και πασιν τοις πορευομενοις τοις χελημασιν αυτων παντι τω πορευομενω πληνη καρδιας αυτου ειπαν ους ηξει επι σε κακα

18. οτι τις εστη εν υποστηματι κυριου και ειδεν τον λογον αυτου τις ενωτισατο και ηκουσεν

19. ιδου σεισμος παρα κυριου και οργη εκπορευεται εις συσσεισμον συστρεφομενη επι τους ασεβεις ηξει

20. και ουκετι αποστρεψει ο χυμος κυριου εως αν ποιηση αυτο και εως αν αναστηση αυτο απο εγχειρηματος καρδιας αυτου επ εσρατου των ημερων νοησουσιν αυτα

21. ουκ απεστελθον τους προφητας και αυτοι επρεσον ουκ ελβηθησα προς αυτους και αυτοι επροφητευσον

22. και ει εστησαν εν τη υποστασει μου και εισηκουσαν των λογων μου και τον λιαον μου αν απεστρεφον αυτους απο των πονηρων επιτηδευματων αυτων

23. χεος εγγιζων εγω ειμι λεγει κυριος και ουσι χεος πορρωχεν

24. ει κρυβησεται ανθρωπος εν κρυφαιοις και εγω ουκ οψομαι αυτον μη ουσι τον ουρανον και την γην εγω πληρω λεγει κυριος

25. ηκουσα α ληθουσιν οι προφηται α προφητεουσιν επι τω ονοματι μου ψευδη λεγοντες ηνυπνιασαμην ενυπνιον





26. εως ποτε εσται εν καρδια των προφητων των προφητευοντων ψευδη και εν τω προφητευειν αυτους τα χεληματα καρδιας αυτων

27. των λογιζομενων του επιλαχεσχει του νομου μου εν τοις ενυπνιοις αυτων α διηγουντο εκαστος τω πλησιον αυτου καχαπερ επελαχοντο οι πατερες αυτων του ονοματος μου εν τη βααβ

28. ο προφητης εν ω το ενυπνιον εστιν διηγησασχω το ενυπνιον αυτου και εν ω ο λογος μου προς αυτον διηγησασχω τον λογον μου επι αληχειας τι το ασυρον προς τον σιτον ουτως οι λογοι μου ληγει κυριος

29. ουσι οι λογοι μου ωσπερ πυρ φηλεγον ληγει κυριος και ως πελινξ κοπτων πετρων

30. δια τουτο ιδου εγω προς τους προφητας ληγει κυριος ο χεος τους κλειπτοντας τους λογους μου εκαστος παρα του πλησιον αυτου

31. ιδου εγω προς τους προφητας τους εκβαλινοντας προφητειας γλωσσης και νυσταζοντας νυσταγμαν εαυτων

32. ιδου εγω προς τους προφητας τους προφητευοντας ενυπνια ψευδη και διηγουντο αυτα και επλανησαν τον λαον μου εν τοις ψευδεσιν αυτων και εν τοις πλανοις αυτων και εγω ουκ απεστειλα αυτους και ουκ ενετειλαμην αυτοις και ωφελειαν ουκ ωφελησουσιν τον λαον τουτον

33. και εαν ερωτησωσι σε ο λαος ουτος η ιερεις η προφητης ληγων τι το λημμα κυριου και ερεις αυτοις υμεις εστε το λημμα και ραξω υμας ληγει κυριος

34. και ο προφητης και ο ιερεις και ο λαος οι αν ειπωσιν λημμα κυριου και εκδικησω τον ανθρωπον εκεινον και τον οικον αυτου

35. οτι ουτως ερειτε εκαστος προς τον πλησιον αυτου και εκαστος προς τον αδελφον αυτου τι απεκριχη κυριος και τι ελαλησεν κυριος

36. και λημμα κυριου μη ονομαζετε επι οτι το λημμα τω ανθρωπω εσται ο λογος αυτου

37. και δια τι ελαλησεν κυριος ο χεος ημων

38. δια τουτο ταδε ληγει κυριος ο χεος ανων ειπατε τον λογον τουτον λημμα κυριου και απεστειλα προς υμας ληγων ουκ ερειτε λημμα κυριου

39. δια τουτο ιδου εγω λαμβανω και ρασσω υμας και την πολιν ην εδωκα υμιν και τοις πατρασιν υμων

40. και δωσω εφ υμας ονειδισμον αιωνιον και ατιμιαν αιωνιον ητις ουκ επιλησχησεται

DOSTĘPNE PRZEKLADY 24 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRAKSA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYŚCIĄCIECIA
KING JAMES VERSION

24 εδειξεν μοι κυριος δυο καλαχους συκων κειμενους κατα προσωπον ναου κυριου μετα το αποικισαι ναβουσοδονοσορ βασιλεια βαβυλωνος τον ιεζονιαν υιον ιωακιμ βασιλεια ιουδα και τους αρσοντας και τους τεσνιτας και τους δεσμωτας και τους πλουσιους εξ ιερουσαλημ και ηγαγεν αυτους εις βαβυλωνα

2. ο καλαχος ο εις συκων σρηστων σφοδρα ως τα συκα τα προμα και ο καλαχος ο ετερος συκων πονηρων σφοδρα α ου βρωχησεται απο πονηριας αυτων

3. και ειπεν κυριος προς με τι συ ορας ιερεια και ειπα συκα τα σρηστα σρηστα ληαν και τα πονηρα πονηρα ληαν α ου βρωχησεται απο πονηριας αυτων

4. και εγενετο λογος κυριου προς με ληγων

5. ταδε ληγει κυριος ο χεος ισραηλ ως τα συκα τα σρηστα ταυτα ουτως επιγνωσομαι τους αποικισχεντας ιουδα ους εξαπεσταλκα εκ του τοπου τουτου εις γην γαλδαιων εις αγαχα

6. και στηριω τους οφχαλιμους μου επ αυτους εις αγαχα και αποκαταστησω αυτους εις την γην ταυτην εις αγαχα και ανοικοδομησω αυτους και ου μη καχελω και καταφυτευσω αυτους και ου μη εκτιλω

7. και δωσω αυτοις καρδιαν του ειδεναι αυτους εμε οτι εγω ειμι κυριος και εσονται μοι εις λαον και εγω εσομαι αυτοις εις χεον οτι επιστραφησονται επ εμε εξ ολης της καρδιας αυτων

8. και ως τα συκα τα πονηρα α ου βρωχησεται απο πονηριας αυτων ταδε ληγει κυριος ουτως παραδωσω τον σεδεκιαν βασιλεια ιουδα και τους μεγιστανας αυτου και το καταλοιπον ιεροσολημ τους υποβλεψιμμενους εν τη γη ταυτη και τους κατοικουντας εν αιγυπτω





9. και δώσω αυτούς εις διασκορπισμον εις πασας τας βασιλείας της γης και εσονται εις ονειδισμον και εις παραβολήν και εις μίσος και εις καταραν εν παντι τόπω ου εξώσα αυτούς εκεί

10. και αποστελήω εις αυτούς τον θήμιον και τον χανάτον και την μασαίραν έως αν εκλιπώσω απο της γης ης έδωκα αυτοίς

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 25 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

25 ο λόγος ο γενομενος προς ιερεμیان επι παντα τον θλαον ιουδα εν τω ετει τω τεταρτω του ιωακίμ υιου ιωσία βασιλεως ιουδα

2. τη αιγυπτω επι δυναμιν φαραω νεζαω βασιλεως αιγυπτου ος ην επι τω ποταμω ευφρατη εν ζαρζαμιν ον επάταξε ναβουζοδονοσορ βασιλεως βαβυλωνος εν τω ετει τω τεταρτω ιωακίμ βασιλεως ιουδα

3. αναλαβετε οπλα και ασπίδας και προσάγαγετε εις πολέμον

4. επισαζατε τους ιππους επιθήτε οι ιππεις και καταστήτε εν ταις περικεφαλαιαις υμων προβάλλετε τα δοράτα και ενδυσασχε τους χωράκας υμων

5. τι οτι αυτοι πτοουνται και αποζώρουσιν οπισω διοτι οι ισχυροι αυτων κοπησονται φυγή εφυγον και ουκ ανεστρεψαν περιεσόμενοι κυκλόχεν λέγει κυριος

6. μη φευγετω ο κουφος και μη ανασωζεσχω ο ισχυρος επι βορραν τα παρα τον ευφρατην ησχηνησαν πεπιτωκασιν

7. τις ουτος ως ποταμος αναθήσεται και ως ποταμοι κυμαινουσιν υδωρ

8. υδατα αιγυπτου ωσει ποταμος αναθήσεται και ειπεν αναθήσομαι και κατακαλύψω γην και αποθώ κατοικουντας εν αυτη

9. επιθήτε επι τους ιππους παρασκευασατε τα αρματα εξελχάτε οι μασηται αιχιοπών και λιβυες καχωπλισμενοι οπλοις και λιυδοι αναθήτε εντεινάτε τοξον

10. και η ημερα εκείνη κυριω τω χεω ημων ημερα εκδίκησεως του εκδικησαι τους εσχρους αυτου και καταφαγεται η μασαίρα κυριου και εμπλήσχησεται και μεχυσχησεται απο του

αιματος αυτων οτι χυσία τω κυριω σάβαωχ απο γης βορρα επι ποταμω ευφρατη

11. αναθήχι γαλααδ και θλαβε ρητινήν τη παρχενω χυγατρι αιγυπτου εις κενον επλήχυνας ιαμάτα σου ωφέλεια ουκ εστιν σοι

12. ηκουσαν εχνη φωνην σου και της κραυγης σου επλήσχη η γη οτι μασητης προς μασητην ησχηνησεν επι το αυτο επεσαν αμφοτεροι

13. α εθλήθησεν κυριος εν ζειρι ιερεμίου του ελχειν ναβουζοδονοσορ τον βασιλέα βαβυλωνος του κοψαι την γην αιγυπτου

14. αναγγεiliate εις μαγδωλιν και παραγγεiliate εις μεμφιν ειπατε επιστήχι και ετοιμασούν οτι κατεφαγεν μασαίρα την σμιλάκα σου

15. δια τι εφυγεν ο απίς ο μωσός ο εκλεκτός σου ουκ εμεινεν οτι κυριος παρελίυσεν αυτον

16. και το πλήχος σου ησχηνησεν και επεσεν και εκαστος προς τον πλησιον αυτου εθλήει αναστόμεν και αναστρεψόμεν προς τον θλαον ημων εις την πατριδα ημων απο προσώπου μασαίρας ελθηνικης

17. καλέσατε το ονομα φαραω νεζαω βασιλεως αιγυπτου σαωνεσθιεμωηδ

18. ζω εγω λέγει κυριος ο χεος οτι ως το ιαβυριον εν τοις ορεσιν και ως ο καρμηλιος εν τη χαλάσση ηξει

19. σκευη αποικισμού ποιήσουν σεαυτη κατοικουσα χυγατερ αιγυπτου οτι μεμφίς εις αφανισμόν εσται και κληχρησεται ουαι δια το μη υπάρξειν κατοικουντας εν αυτη

20. δαμαλινς κεκαθλιθωπισμενη αιγυπτος αποσπασμα απο βορρα ηλθεν επ αυτην

21. και οι μισχωτοι αυτης εν αυτη ωσπερ μοσσοι σιτευτοι τρεφομενοι εν αυτη διοτι και αυτοι απεστραφησαν και εφυγον ομοχυμαδον ουκ εστησαν οτι ημερα απώλειας ηλθεν επ αυτούς και καιρος εκδίκησεως αυτων

22. φωνη ως οφεως συρίζοντος οτι εν αμμω πορευσονται εν αξιναίς ηξουσιν επ αυτην ως κοπτοντες ξυλα

23. εκκοψουσιν τον δρυμον αυτης λέγει κυριος ο χεος οτι ου μη εικασχη οτι πληχυνει υπερ ακριδα και ουκ εστιν αυτοίς αρχιμος

24. κατησυνχη χυγατηρ αιγυπτου παρεδοχη εις ζείρας θλαου απο βορρα



25. ιδου εγω εκδικω τον αμων τον υιον αυτης επι φαραω και επι τους πεποιχотας επ αυτω

27. συ δε μη φοβηχης δουλος μου ιακωβ μηδε πτοηχης ισραηλ διоти ιδου εγω σωζων σε μακροχεν και το σπερμα σου εκ της αιςμαλωσιας αυτων και αναστρεψει ιακωβ και ησουςασει και υπνωσει και ουκ εσται ο παρενοσθιων αυτον

28. μη φοβου παις μου ιακωβ λεγει κυριος οτι μετα σου εγω εμι οτι ποιησω συντελειαν εν παντι εχνει εις ους εξωσα σε εκει σε δε ου μη ποιησω εκλιπειν και παιδευσω σε εις κριμα και αχων ουκ αχωσω σε

DOSTĘPNE PRZEKLADY 27. ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

27 λόγος κυρίου ου ελβησεν επι βαβυλωνα

2. αναγγειλbτε εν τοις εχνεσιw και ακουσα ποιησατε και μη κρυψητε ειπατε εβλωκεw βαβυλων κατησυνχη βηλος η απιοτηος η τρυφερα παρεδοχη μαρωδας

3. οτι ανεβη επ αυτην εχνος απο βορρα ουτος χησει την γην αυτης εις αφανισμον και ουκ εσται ο κατοικων εν αυτη απο ανθρωπου και εως κτηνους

4. εν ταις ημεραις εκειναις και εν τω καιρω εκεινω ηξουσιν οι υιοι ισραηλ αυτοι και οι υιοι ιουδα επι το αυτο βαδιζοντες και κλαιοντες πορευσονται τον κυριον χεον αυτων ζητουντες

5. εως σιων ερωτησουσιν την οδον ωδε γαρ το προσωπον αυτων δωσουσιν και ηξουσιν και καταφευδονται προς κυριον τον χεον διαχηκη γαρ αιωνιος ουκ επιλησχησεται

6. προβατα αποβλωτα εγενηχη ο λαος μου οι ποιμενες αυτων εξωσαν αυτους επι τα ορη απεπλανησαν αυτους εξ ορους επι βουνον ωσοντο επεβλαχοντο κοιτης αυτων

7. παντες οι ευρισκοντες αυτους καταναλισκον αυτους οι εσχροι αυτων ειπαν μη ανωμεν αυτους ανχων ημαρτον τω κυριω νομη δικαιοσυνης τω συναγαγοντι τους πατερας αυτων

8. απαβλωτριωχητε εκ μεσου βαβυλωνος και απο γης σαρδαιων και εξελιχbτε και γενεσχε ωσπερ δρακοντες κατα προσωπον προβατων

9. οτι ιδου εγω εγειρω επι βαβυλωνα συναγωγας εχων εκ γης βορρα και παραταζονται αυτη εκειχεν αβλωσεται ως βολις μασητου συνετου ουκ επιστρεψει κενη

10. και εσται η σαρδαια εις προνομην παντες οι προνομευοντες αυτην εμπλησχησονται

11. οτι ηυφραινεσχε και κατεκαυσασχε διαπαζοντες την κληρονομιαν μου διotti εσκιρτατε ως βοιδια εν βοτανη και εκερατιζετε ως ταυροι

12. ησυνχη η μητηρ υμων σφοδρα μητηρ επ αγαχα εσsατη εχων ερημος

13. απο οργης κυριου ου κατοικησεται και εσται εις αφανισμον πασα και πας ο διοδευων δια βαβυλωνος σκυθρωπασει και συριουσιν επι πασαν την πληγην αυτης

14. παραταξασχε επι βαβυλωνα κυκλω παντες τεινοντες τοξον τοξευσate επ αυτην μη φεισχη επ τοις τοξευμασιw υμων

15. κατακροτησατε επ αυτην παρεβλησαν αι ζειρες αυτης επεσαν αι επαβλεις αυτης και κατεσκαφη το τειρος αυτης οτι εκδικησις παρα χεου εστιw εκδικειτε επ αυτην καχως εποιησεν ποιησατε αυτη

16. εξολιχερευσατε σπερμα εκ βαβυλωνος κατεσonta δρεπανον εν καιρω χειρισμου απο προσωπου μασαιρας εβληνικης εκαστος εις τον λαον αυτου αποστρεψουσιν και εκαστος εις την γην αυτου φευζεται

17. προβατον πβλωμενον ισραηλ λεοντες εξωσαν αυτον ο πρωτος εφαγεν αυτον βασιβευς ασσουρ και ουτος υστερον τα οστα αυτου βασιβευς βαβυλωνος

18. δια τουτο ταδε λεγει κυριος ιδου εγω εκδικω επι τον βασιβεια βαβυλωνος και επι την γην αυτου καχως εξεδικησα επι τον βασιβεια ασσουρ

19. και αποκαταστησω τον ισραηλ εις την νομην αυτου και νεμησεται εν τω καρμηλω και εν ορει εφραιμ και εν τω γαβλαδ και πλησχησεται η ψυση αυτου

20. εν ταις ημεραις εκειναις και εν τω καιρω εκεινω ζητησουσιν την αδικιαν ισραηλ και ους υπαρξει και τας αμαρτιας ιουδα και ου μη ευρεχωσιν οτι ιβλω εσομαι τοις υποβλωβιμμενοις επι της γης λεγει κυριος

21. πικρως επιβηχι επ αυτην και επι τους κατοικουντας επ αυτην εκδικησον μασαιρα και



αφανισον ληγει κυριος και ποιει κατα παντα οσα εντελιθωμαι σοι

22. φωνη πολεμου και συντριβη μεγαλη εν γη σαλδαιων

23. πως συνεκπλασχη και συνετριβη η σφυρα πασης της γης πως εγενηχη εις αφανισμον βαβυλων εν εχνεσι

24. επιχησονται σοι και αλωση ω βαβυλων και ου γνωση ευρεχης και ελημφχης οτι τω κυριω αντεστης

25. ηνοιξεν κυριος τον χησαυρον αυτου και εξηνεγκεν τα σκευη οργης αυτου οτι εργον τω κυριω χεω εν γη σαλδαιων

26. οτι εληλυθασι οι καιροι αυτης ανοιξατε τας αποχηκας αυτης ερευνησατε αυτην ως σπηλαιον και εξολεχευσατε αυτην μη γενεσχω αυτης καταλειμμα

27. αναξηρανате αυτης παντας τους καρπους και καταβητωσαν εις σφαγην ουαι αυτοις οτι ηκει η ημερα αυτων και καιρος εκδικησεως αυτων

28. φωνη φυγοντων και ανασωζομενων εκ γης βαβυλωνος του αναγγελιαι εις σιων την εκδικησιν παρα κυριου χεου ημων

29. παραγγειλατε επι βαβυλωνα ποληλοις παντι εντεινουντι τοξον παρεμβαλιτε επ αυτην κυκλοχεν μη εστω αυτης ανασωζομενος ανταποδοτε αυτη κατα τα εργα αυτης κατα παντα οσα εποησεν ποιησατε αυτη οτι προς τον κυριον αντεστη χεον αγιον του ισραηλ

30. δια τουτο πεσουνται οι νεανισκοι αυτης ενταις πλαταιαις αυτης και παντες οι ανδρες οι πολημισται αυτης ριφησονται ειπεν κυριος

31. ιδου εγω επι σε την υβριστριαν ληγει κυριος οτι ηκει η ημερα σου και ο καιρος εκδικησεως σου

32. και ασχενησει η υβρις σου και πεσειται και ουκ εσται ο ανιστων αυτην και αναψω πυρ εν τω δρυμω αυτης και καταφαγεται παντα τα κυκλω αυτης

33. ταδε ληγει κυριος καταδεδυναστευνται οι υιοι ισραηλ και οι υιοι ιουδα αμα παντες οι αιμαλιωτευσαντες αυτους κατεδυναστευσαν αυτους οτι ουκ ηχηθησαν εξαποστειλαι αυτους

34. και ο σιτυρουμενος αυτους ισχυρος κυριος παντοκρατωρ ονομα αυτω κρισιν κρινει προς

τους αντιδικους αυτου οπως εξαρη την γην και παροξυνει τοις κατοικουσι βαβυλωνα

35. μασαιραν επι τους σαλδαιους και επι τους κατοικουντας βαβυλωνα και επι τους μεγαistas αυτης και επι τους συνετους αυτης

36. μασαιραν επι τους μασητας αυτης και παραλυχησονται

37. μασαιραν επι τους ιππους αυτων και επι τα αρματα αυτων μασαιραν επι τους μασητας αυτων και επι τον συμμικτον τον εν μεσω αυτης και εσονται ωσει γυναικες μασαιραν επι τους χησαυρους αυτης και διασκορπισχησονται

38. επι τω υδατι αυτης επεποιχει και καταισχυχησονται οτι γη των γλυπτων εστιν και ενταις νησοις ου κατεκαυσωντο

39. δια τουτο κατοικησουσιν ινδαλιματα ενταις νησοις και κατοικησουσιν εν αυτη χυγατερες σειφηνων ου μη κατοικηχη ουκετι εις τον αιωνα

40. καχως κατεστρεψεν ο χεος σοδομα και γομορρα και τας ομορουσας αυταις ειπεν κυριος ου μη κατοικηση εκει ανθρωπος και ου μη παρ οικηση εκει υιος ανθρωπου

41. ιδου βλαος ερζεται απο βορρα και εχνος μεγα και βασιλεις ποληλοι εξεγερχησονται απ εσρατου της γης

42. τοξον και εγχειριδιον εσυντες ιταμος εστιν και ου μη ελεσηση φωνη αυτων ως χαλιδασσα ησησει εφ ιπποις ιππασονται παρεσκευασμενοι ωπερ πυρ εις πολημον προς σε χυγατερ βαβυλωνος

43. ηκουσεν βασιλευς βαβυλωνος την ακοην αυτων και παρεβλυχησαν αι χειρες αυτου χλιψις κατεκρατησεν αυτου ωδινες ως τικτουσης

44. ιδου ωπερ ληων αναβησεται απο του ιορδανου εις τοπον αιχαμ οτι ταξεως εκδιωξω αυτους απ αυτης και παντα νεανισκον επ αυτην επιστησω οτι τις ωπερ εγω και τις αντιστησεται μοι και τις ουτος ποιμην ος στησεται κατα προσωπον μου

45. δια τουτο ακουσατε την βουλην κυριου ην βεβουληνται επι βαβυλωνα και λογισμιους αυτου ους ελογισατο επι τους κατοικουντας σαλδαιους εαν μη διαφχαρη τα αρνια των προδατων αυτων εαν μη αφανισχη νομη απ αυτων

46. οτι απο φωνης αλωσεως βαβυλωνος σεισχησεται η γη και κραυγη εν εχνεσιν ακουσχησεται





DOSTĘPNE PRZEKLADY 28 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

28 ταδε λεγει κυριος ιδου εγω εξεγειρω επι βαβυλωνια και επι τους κατοικουντας γαλδαιοις ανεμον καυσωνα διαφχειροντα

2. και εξαποστελιω εις βαβυλωνια υβριστας και καχυδρισουσιν αυτην και στυμανουνται την γην αυτης ουαι επι βαβυλωνια κυκλοχεν εν ημερα κακωσεως αυτης

3. επ αυτην τεινετω ο τεινων το τοξον αυτου και περιχεσχω ω εστιν οπλα αυτω και μη φεισησχε επι νεανισκους αυτης και αφανισατε πασαν την δυναμιν αυτης

4. και πεσουνται τραυματιαι εν γη γαλδαιων και κατακεκενημενοι εξωχεν αυτης

5. διοτι ουκ εξηρευσεν ισραηλ και ιουδας απο χεου αυτων απο κυριου παντοκρατορος οτι η γη αυτων επιλησχη αδικιας απο των αγιων ισραηλ

6. φευγετε εκ μεσου βαβυλωνος και ανασωζε-τε εκαστος την ψυσιν αυτου και μη απορριψητε εν τη αδικια αυτης οτι καιρος εκδικησεως αυτης εστιν παρα κυριου ανταποδομα αυτος ανταπο-διδωσιν αυτη

7. ποτηριον ζυρσουν βαβυλων εν χειρι κυριου μεχυσκον πασαν την γην απο του οινου αυτης επισαν εχνη δια τουτο εσαλευχησαν

8. και αφνω επεσεν βαβυλων και συνετριβη χρηνειτε αυτην λαβετε ρητινην τη διαφχορα αυτης ει πως ιαχησεται

9. ιατρευσαμεν την βαβυλωνια και ουκ ιαχη εγκαταλιπωμεν αυτην και απελχωμεν εκαστος εις την γην αυτου οτι ηγγισεν εις ουρανον το κριμα αυτης εξηρεν εως των αστρων

10. εξηνεγκεν κυριος το κριμα αυτου δευτε και αναγγελιωμεν εις σιων τα εργα κυριου χεου ημων

11. παρασκευαζετε τα τοξευματα πληρουτε τας φαρετρας ηγειρεν κυριος το πνευμα βασι-λεις μηδων οτι εις βαβυλωνια η οργη αυτου του εξολεχερευσαι αυτην οτι εκδικησις κυριου εστιν εκδικησις λαου αυτου εστιν

12. επι τεισεων βαβυλωνος αρατε σημειον επι-στησατε φαρετρας εγειρατε φυλακας ετοιμασα-τε οπλα οτι ενεξερησεν και ποιησει κυριος α-ελλαθησεν επι τους κατοικουντας βαβυλωνια

13. κατασκηνοντας εφ υδασι πολλοις και επι πληχει χησαυρων αυτης ηκει το περας σου αλ-ηχως εις τα σπληαγς σου

14. οτι ωμοσεν κυριος κατα του βρασιονος αυ-του διοτι πληρωσω σε ανθρωπων ωσει ακριδων και φχεγξονται επι σε οι καταβαινοντες

15. ποιων γην εν τη ισυι αυτου ετοιμαζων οικουμενην εν τη σοφια αυτου εν τη συνεσει αυτου εξετεινεν τον ουρανον

16. εις φωνην εχετο ησος υδατος εν τω ουρανω και ανηγαγεν νεφελας απ εσρατου της γης αστραπας εις νετον εποησεν και εξηγαγεν φως εκ χησαυρων αυτου

17. εμωραυχη πας ανθρωπος απο γνωσεως κατηρσυνχη πας ζυρσοσος απο των γλυπτων αυτου οτι ψευδη εξωνευσαν ουκ εστιν πνευμα εν αυτοις

18. ματαια εστιν εργα μεμωκημενα εν καιρω επισκεψεως αυτων αποθιουνται

19. ου τοιαυτη μερις τω ιακωβ οτι ο πλσας τα παντα αυτος εστιν κληρονομια αυτου κυριος ονομα αυτω

20. διασκορπιζεις συ μοι σκευη πολεμου και διασκορπιω εν σοι εχνη και εξαρω εκ σου βα-σιλεις

21. και διασκορπιω εν σοι ιππον και αναβα-την αυτου και διασκορπιω εν σοι αρματα και αναδατας αυτων

22. και διασκορπιω εν σοι νεανισκον και πα-ρχενον και διασκορπιω εν σοι ανδρα και γυναι-κα

23. και διασκορπιω εν σοι ποιμενα και το πο-μνιον αυτου και διασκορπιω εν σοι γεωργον και το γεωργιον αυτου και διασκορπιω εν σοι ηγεμονας και στρατηγους σου

24. και ανταποδωσω τη βαβυλωνι και πασι το-ις κατοικοις γαλδαιοις πασας τας κακιας αυ-των ας εποησαν επι σιων και οφχαλιμους υμων λεγει κυριος

25. ιδου εγω προς σε το ορος το διεφχαρμενον το διαφχειρον πασαν την γην και εκτενω την ζειρα μου επι σε και κατακυλιω σε απο των πετρων και δωσω σε ως ορος εμπετυρισμενον

26. και ου μη λαβωσιν απο σου σιχον εις γωνιαν και σιχον εις χεμελιον οτι εις αφανι-σμον εις τον αιωνα εση λεγει κυριος





27. αρατε σημειον επι της γης σαλπισατε εν εχνεσιν σαλπιγγι αγιασατε επ αυτην εχνη παραγγειλατε επ αυτην βασιλειαις αραραι παρ εμου και τοις ασυναζαιοις επιστησατε επ αυτην βελοσταςεις αναδιδασατε επ αυτην ιππου ως ακριδων πληχος

28. αγιασατε επ αυτην εχνη του βασιλεα των μηδων και πασης της γης τους ηγουμενους αυτου και παντας τους στρατηγους αυτου

29. εσεισχη η γη και επονεσεν διοτι εξανεστη επι βαβυλωνια λογισμος κυριου του χειναι την γην βαβυλωνος εις αφανισμον και μη κατοικευσαι αυτην

30. εξελιπεν μασητης βαβυλωνος του πολεμεω καχησονται εκει εν περιοση εχραυσχη η δυναστεια αυτων εγενηχησαν ωσει γυναικες ενεπυρισχη τα σκηνωματα αυτης συνετριβησαν οι μοσθοι αυτης

31. διωκων εις απαντησιν διωκοντος διωξεται και αναγγελιων εις απαντησιν αναγγελιωντος του αναγγειλαι τω βασιλει βαβυλωνος οτι εαλωκεν η πολις αυτου

32. απ εσρατου των διαδασεων αυτου ελημφχησαν και τα συστηματα αυτων ενεπρησαν εν πυρι και ανδρες αυτου οι πολεμισται εξερπονται

33. διοτι ταδε λεγει κυριος οικoi βασιλεωσ βαβυλωνος ως αλων ωρμος αλοηχησονται επι μικρον και ηξει ο αμητος αυτης

34. κατεφαγεν με εμερισατο με κατεηλαθεν με σκευος ληπτου ναβουσοδονοσορ βασιλευσ βαβυλωνος κατεπιεν με ως δρακων επιησεν την κοιλιαν αυτου απο της τρυφης μου εξωσεν με

35. οι μοσχοι μου και αι ταλαιπωριαι μου εις βαβυλωνια ερει κατοικουσα σιων και το αιμα μου επι τους κατοικουντας ζαλδαιους ερει ιερουσαλημ

36. δια τουτο ταδε λεγει κυριος ιδου εγω κρινω την αντιδικον σου και εκδικησω την εκδικησιν σου και ερημωσω την χαλιασαν αυτης και ξηρανω την πηγην αυτης

37. και εσται βαβυλων εις αφανισμον και ου κατοικηχησεται

38. αμα ως ληοντες εξηγερχησαν και ως σκυμνοι ληοντων

39. εν τη χερμασια αυτων δωσω ποτημα αυτοις και μεχυσω αυτους οπως καρωχωσιν και

υπνωσωσιν υπνου αιωνιον και ου μη εγερχωσι λεγει κυριος

40. καταδιδασω αυτους ως αρνας εις σφαγην και ως κριους μετ εριφων

41. πως εαλω και εχηρευχη το καυσημα πασης της γης πως εγενετο βαβυλων εις αφανισμον εν τοις εχνεσιν

42. ανεβη επι βαβυλωνια η χαλιασσα εν ησω κυματων αυτης και κατεκαλυφχη

43. εγενηχησαν αι πολεις αυτης γη ανυδρος και αβατος ου κατοικησει εν αυτη ουδε εις ουδε μη καταλυση εν αυτη υιος ανθρωπου

44. και εκδικησω επι βαβυλωνια και εξοισω α κατεπιεν εκ του στοματος αυτης και ου μη συνασχωσιν προς αυτην επι τα εχνη

49. και εν βαβυλωνι πεσουνται τραυμαται πασης της γης

50. ανασωζομενοι εκ γης πορευεσχε και μη ιστασχε οι μακροχεν μνησχητε του κυριου και ιερουσαλημ αναβητω επι την καρδιαν υμων

51. ηςσυνημεν οτι ηκουσαμεν ονειδισμον ημων κατεκαλυψεν ατιμια το προσωπον ημων εισηλchon αηλογενεις εις τα αγια ημων εις οικον κυριου

52. δια τουτο ιδου ημεραι ερπονται λεγει κυριος και εκδικησω επι τα γηλυπτα αυτης και εν παση τη γη αυτης πεσουνται τραυμαται

53. οτι εαν αναβη βαβυλων ως ο ουρανός και οτι εαν οσυρωση υψος ισχυος αυτης παρ εμου ηξουσιν εξολεχρευοντες αυτην λεγει κυριος

54. φωνη κραυγης εν βαβυλωνι και συντριβη μεγαλη εν γη ζαλδαιων

55. οτι εξωλεχρευσεν κυριος την βαβυλωνια και απωλεσεν απ αυτης φωνην μεγαλην ηξουσιν ως υδατα ποηηλα εδωκεν εις ολεχρον φωνην αυτης

56. οτι ηληχεν επι βαβυλωνια ταλαιπωρια εαλωσαν οι μασηται αυτης επισηται το τοξον αυτων οτι χεος ανταποδιδωσιν αυτοις κυριος ανταποδιδωσιν αυτη την ανταποδοσιν

57. και μεχυσει μεχη τους ηγεμονας αυτης και τους σοφους αυτης και τους στρατηγους αυτης λεγει ο βασιλευσ κυριος παντοκρατωρ ονομα αυτω

58. ταδε λεγει κυριος τεισος βαβυλωνος επιλατυνη κατασκαπτομενον κατασκαφησεται





και αι πυλιναι αυτης αι υψηλαι εμπυριοχησονται και ου κοπιασουσιν λαοι εις κενον και εχνη εν αρση εκλειψουσιν

59. ο λογος ον ενετειλατο κυριος ιερεμια τω προφητη ειπεν τω σαραια υιω νηριου υιου μα-ασαιου οτε επορευετο παρα σεδεκιου βασιλευς ιουδα εις βαβυλωνα εν τω ετει τω τεταρτω της βασιλειας αυτου και σαραιας αρσων δωρων

60. και εγραψεν ιερεμιας παντα τα κακα α ηξει επι βαβυλωνα εν βιβλιω ενι παντας τους λογους τουτους τους γεγραμμενους επι βα-βυλωνα

61. και ειπεν ιερεμιας προς σαραιαν οταν ελξης εις βαβυλωνα και οψη και αναγνωση παντας τους λογους τουτους

62. και ερεις κυριε κυριε συ ελλαλησας επι του τοπον τουτον του εξολεχρευσαι αυτον και του μη ειναι εν αυτω κατοικουντας απο ανθρωπου εως κτηνους οτι αφανισμος εις τον αιωνα εσται

63. και εσται οταν παυση του αναγιωσκειν το βιβλιον τουτο και επιδησεις επ αυτο ληχον και ριψεις αυτο εις μεσον του ευφρατου

64. και ερεις ουτως καταδυσεται βαβυλων και ου μη αναστη απο προσωπου των κακων ων εγω επαγω επ αυτην

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 29 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

29 επι τους αλληλοφυλους

2. ταδε ληγει κυριος ιδου υδατα αναβαινει απο βορρα και εσται εις χειμαρρουν κατακλυζοντα και κατακλυσει γην και το πληρωμα αυτης πο-θην και τους κατοικουντας εν αυτη και κεκρα-ζονται οι ανθρωποι και αλλαλαξουσιν απαντες οι κατοικουντες την γην

3. απο φωνης ορμης αυτου απο των οπλων των ποδων αυτου και απο σεισμου των αρμα-των αυτου ησου τροσων αυτου ουκ επεστρεψαν πατερες εφ υιους αυτων απο εκλισεως χειρων αυτων

4. εν τη ημερα τη ερσομενη του απολεσαι παν-τας τους αλληλοφυλους και αφανιω την τυρον και την σιδωνα και παντας τους καταλοιπους της βοηχειας αυτων οτι εξολεχρευσει κυριος τους καταλοιπους των νησων

5. ηκει φαλακρωμα επι γαζαν απερριφη ασκαλων και οι καταλοιποι ενακιμ εως τινος κοψεις

6. η μασαιρα του κυριου εως τινος ους ησους-σεις αποκαταστηχι εις τον κολπον σου αναπαυ-σαι και επαρχητι

7. πως ησουςαι και κυριος ενετειλατο αυτη επι την ασκαλωνα και επι τας παραχαλιασσιους επι τας καταλοιπους επεγερχηται

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 30 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

30 τη ιδουμαια ταδε ληγει κυριος ουκ εστιν επι σοφια εν χαιμαν απωλετο βουλη εκ συνετων ωςετο σοφια αυτων

2. ηπατηχη ο τοπος αυτων βαχυνατε εις κα-χισιν οι κατοικουντες εν δαιδαν οτι δυσκολια εποιησεν ηγαγον επ αυτον εν ζρονω ω επεσκεψ-αμην επ αυτον

3. οτι τρυγεται ηληχον σοι ου καταλειψουσιν σοι καταλειψματα ως κλεπται εν νυκτι επιχη-σουσιν χειρα αυτων

4. οτι εγω κατεσυρα τον ησαν ανεκαλυψα τα κρυπτα αυτων κρυβηναι ου μη δυνωνται ωλιν-το δια χειρα αδελφου αυτου και γειτονος αυτου και ουκ εστιν

5. υπολειπεσхай ορφανον σου ινα ζησηται και εγω ζησομαι και ζηραι επ εμε πεποχασιν

6. οτι ταδε ειπεν κυριος ος ουκ ην νομος πιε-ιν το ποτηριον επιον και συ αχωωμενη ου μη αχωωχης οτι πινων πиеσαι

7. οτι κατ εμαυτον ωμοσα ληγει κυριος οτι εις αβατον και εις ονειδισμον και εις καταρασιν εση εν μεσω αυτης και πασαι αι πολεις αυτης εσονται ερημοι εις αιωνα

8. ακοην ηκουσα παρα κυριου και αγγελιους εις εχνη απεστειλεν συνασχητε και παραγενε-σχε εις αυτην αναστητε εις πολεμον

9. μικρον εδωκα σε εν εχνεσιν ευκαταφρονη-τον εν ανθρωποις

10. η παιγνια σου ενεγειρησεν σοι ιαμμα καρ-διας σου κατεβησεν τρυμαλιας πετρων συνελα-βεν ισυν βουνου υψηλου οτι υψωσεν ωσπερ αετος νοσσιαν αυτου εκειχεν καχειλω σε





11. και εσται η ιδουμια εις αβατον πας ο παρπορευομενος επ αυτην συριει

12. ωπερ κατεστραφη σοδομα και γομορρα και αι παροικοι αυτης ειπεν κυριος παντοκρατωρ ου μη καχιση εκει ανθρωπος και ου μη ενοικηση εκει υιος ανθρωπου

13. ιδου ωπερ η των αναθησεται εκ μεσου του ιορδανου εις τοπον αιχαμ οτι τας εκδιωξω αυτους απ αυτης και τους νεανισκους επ αυτην επιστησατε οτι τις ωπερ εγω και τις αντιστησεται μοι και τις ουτος ποιμην ος στησεται κατα προσωπον μου

14. δια τουτο ακουσατε βουλην κυριου ην εβουλησατο επι την ιδουμια και λογισμον αυτου ον εβουλησατο επι τους κατοικουντας χαμιαν εαν μη συμψησχωσιν τα ελασιστα των προβατων εαν μη αδατωχη επ αυτην καταλιουσιν αυτων

15. οτι απο φωνης πτωσεως αυτων εσεισχη η γη και κραυγη σου εν χαλιδω ηκουσχη

16. ιδου ωπερ αετος οψεται και εκτενει τας πτερυγας επ οσυρωματα αυτης και εσται η καρδια των ισχυρων της ιδουμιας εν τη ημερα εκεινη ως καρδια γυναικος ωδινουσης

17. τοις υιοις αμμων ουτως ειπεν κυριος μη υιοι ουκ εισιν εν ισραηλ η παραλημψομενος ουκ εστιν αυτοις δια τι παρελαβεν μελιν του γαδ και ο λαος αυτων εν πολεσιν αυτων ενοικησει

18. δια τουτο ιδου ημεραι ερπονται φησιν κυριος και ακουτω επι ραβδαχ χορυβον πολεμων και εσονται εις αβατον και εις απωλειαν και βωμοι αυτης εν πυρι κατακαυχουσιν και παραλημψεται ισραηλ την αρσην αυτου

19. αλλαλαξον εσεβων οτι ωλετο γαι κεκραξατε χυγατερες ραβδαχ περιζωσασχε σακκους και επιλημπτευσασχε και κοψασχε επι μελιν οτι εν αποικια βαδιεται οι ιερεις αυτου και οι αρσυντες αυτου αμα

20. τι αγαλλησιαση εν τοις πεδιοις ενακιμ χυγατερ ιταμιας η πεποιχια επι χησαυροις αυτης η ηλεγουσα τις εισελευσεται επ εμε

21. ιδου εγω φερω φοβον επι σε ειπεν κυριος απο πασης της περιοικου σου και διασπαρησασχε εκαστος εις προσωπον αυτου και ουκ εσται ο συναγων

23. τη κηδαρ βασιλισση της αυλης ην επαταξεν ναβουσοδονοσορ βασιλευς βαβυλωνος ουτως ειπεν κυριος αναστητε και αναβητε επι κηδαρ και πλησατε τους υιους κεδεμ

24. σκηνας αυτων και προβατα αυτων ηημψονται ιματια αυτων και παντα τα σκευη αυτων και καμηλους αυτων ηημψονται εαυτοις και καλεσατε επ αυτους απωλειαν κυκλιοχεν

25. φευγετε ηλιαν βαχυνατε εις καχισιν καχημενοι εν τη αυλη οτι εβουλησατο εφ υμας βασιλευς βαβυλωνος βουλην και εβουλησατο εφ υμας λογισμον

26. αναστηχι και αναβηχι επ εχνος ευσταχουσιν καχημενοι εις αναψυξην ος ουκ εισιν χυραι ου βαλιανοι ου μοσλοι μονοι καταλιουσιν

27. και εσονται καμηλοι αυτων εις προνομην και πληχος κτηνων αυτων εις απωλειαν και ηλικησω αυτους παντι πνευματι κεκαρμενους προ προσωπου αυτων εκ παντος περαν αυτων οισω την τροπην αυτων ειπεν κυριος

28. και εσται η αυλη διατριβη στρουχων και αβατος εως αιωνος ου μη καχιση εκει ανθρωπος και ου μη κατοικηση εκει υιος ανθρωπου

29. τη δαμασκω κατησυνυχη ημαχ και αρφαδ οτι ηκουσαν ακοην πονηραν εξεστησαν εχυμωχησαν αναπαυσασχαι ου μη δυνωνται

30. εξελυχη δαμασκος απεστραφη εις φυγην τρομος επελαβετο αυτης

31. πως ουσι εγκατελιπεν πολιν εμην κωμην ηγαπησαν

32. δια τουτο πεσονται νεανισκοι εν πλατειαις σου και παντες οι ανδρες οι πολεμισται σου πεσονται φησιν κυριος

33. και καυσω πυρ εν τειξει δαμασκου και καταφαγεται αμφοδα υιου αδερ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 31 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYŚCIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

31 τη μωαβ ουτως ειπεν κυριος ουαι επι ναβαυ οτι ωλετο ελημφχη καριαχαμ ησυνυχη αμαχ και ητηχη

2. ουκ εστιν επι ιατρεια μωαβ αγαυριαμα εν εσεβων εβουλησαντο επ αυτην κακα εκοψαμεν αυτην απο εχνους και παυσιν παυσεται οπισθεν σου βαδιεται μασαφα





3. οτι φωνη κεκραγοτων εξ ωρωναιμ ολεχρος και συντριμμα μεγα

4. συνετριβη μωαβ αναγγειλτατε εις ζογορα

5. οτι επλησχη αλταωχ εν κλταυχω αναθησεται κλταων εν οδω ωρωναιμ κραυγην συντριμματος ηκουσατε

6. φευγετε και σωσατε τας ψυδας υμων και εσεσχε ωπερ ονος αγριος εν ερημω

7. επειδη επεποιχεις εν οσυρωμασιν σου και συ συλητημφχηση και εξελιυσεται ζαμωσ εν αποικια οι ιερεις αυτου και οι αρσοντες αυτου αμα

8. και ηξει ολεχρος επι πασαν πολιν και πολιν ου μη σωχη και απολειται ο αυλων και εξολεχρευχησεται η πεδινη καχως ειπεν κυριος

9. δοτε σημεια τη μωαβ οτι αφη αναφχησεται και πασαι αι πολεις αυτης εις αβατον εσονται ποχεν ενοικος αυτη

10. επικαταρατος ο ποιων τα εργα κυριου αμελως εξαιρων μασαιραν αυτου αφ αιματος

11. ανεπαυσατο μωαβ εκ παιδαριου και πεποικως ην επι τη δοξη αυτου ουκ ενεξεεν εξ αγγειου εις αγγειον και εις αποικισμον ουκ ωρετο δια τουτο εστη γευμα αυτου εν αυτω και οσμη αυτου ουκ εξελιπεν

12. δια τουτο ιδου ημεραι ερσονται φησιν κυριος και αποστελω αυτω κλινοντας και κλινουσιν αυτον και τα σκευη αυτου λεπτυνουσιν και τα κερата αυτου συγκοψουσιν

13. και καταισυνχησεται μωαβ απο ζαμωσ ωπερ κατησυνχη οικος ισραηλ απο βαιχηλ ελπιδος αυτων πεποικότες επ αυτοις

14. πως ερειτε ισχυροι εσμεν και ανθρωπος ισχυων εις τα πολεμικα

15. ωλετο μωαβ πολις αυτου και εκλεκτοι νεανισκοι αυτου κατεβησαν εις σφαγην

16. εγγυς ημερα μωαβ ελχειν και πονηρια αυτου ταξεια σφοδρα

17. κινησατε αυτω παντες κυκλοχεν αυτου παντες ειδότες ονομα αυτου ειπατε πως συνετριβη βακτηρια ευκληης ραβδος μεγαλιωματος

18. καταβηχι απο δοξης και καχισον εν υγρασια καχημενη δαιδων εκτριβητε οτι ωλετο μωαβ ανεβη εις σε λημαινομενος οσυρωμα σου

19. εφ οδου στηχι και επιδε καχημενη εν αροηρ και ερωτησον φευγοντα και σωζομενον και ειπον τι εγενετο

20. κατησυνχη μωαβ οτι συνετριβη ολτοβιζον και κεκραξον αναγγειλθον εν αρων οτι ωλετο μωαβ

21. και κρισις ερζεται εις γην του μισωρ επι ζαιλων και επι ιασσα και επι μωφαχ

22. και επι δαιδων και επι ναβαν και επ οικον δεβλαχαιμ

23. και επι καριαχαιμ και επ οικον γαμωλ και επ οικον μαων

24. και επι καριωχ και επι βοσορ και επι πασας τας πολεις μωαβ τας πορρω και τας εγγυς

25. κατεασχη κερας μωαβ και το επισειρον αυτου συνετριβη

26. μεχυσате αυτον οτι επι κυριον εμεγαλιυνχη και επικρουσει μωαβ εν ζειρι αυτου και εσται εις γελωτα και αυτος

27. και ει μη εις γελοιασμον ην σοι ισραηλ ει εν κλοπαις σου ευρεχη οτι επολεμεις αυτον

28. κατελιπον τας πολεις και ωκησαν εν πετραις οι κατοικουντες μωαβ εγενηχησαν ως περιστεραι νοσσεουσαι εν πετραις στοματι βοχυνου

29. ηκουσα υδριν μωαβ υδρισεν ληαν υδριν αυτου και υπερηφανιαν αυτου και υψωχη η καρδια αυτου

30. εγω δε εγνων εργα αυτου ουσι το ικανον αυτου ους ουτως εποιησεν

31. δια τουτο επι μωαβ ολτοβιζετε παντοχεν βοησατε επ ανδρας κираδας αυσμου

32. ως κλταυχμον ιαζηρ αποκλταυσομαι σοι αμπελος σεβημα κληματα σου διηλθεν χαλτασσαν ιαζηρ ηψαντο επι οπωραν σου επι τρυγηταις σου ολεχρος επεπεσεν

33. συνεψησχη ζαρμοσυνη και ευφροσυνη εκ της μωαδιτιδος και οινος ην επι ληνοις σου πρωι ουκ επατησαν ουδε δειλεις ουκ εποιησαν αιδαδ

34. απο κραυγης εσεβων εως ελταβη αι πολεις αυτων εδωκαν φωνην αυτων απο ζογορ εως ωρωναιμ και αβλαχασαλταια οτι και το υδωρ νεβριμ εις κατακαυμα εσται

35. και απολω τον μωαβ φησιν κυριος αναβαινοντα επι βωμον και χυμιωντα χειρις αυτου

36. δια τουτο καρδια μου μωαβ ωπερ αυλοι βομβησουσιν καρδια μου επ ανθρωπους κираδας ωπερ αυλος βομβησει δια τουτο α περιεποιησατο απωλετο απο ανθρωπου





37. πασαν κεφαλὴν ἐν παντί τοπῶ ξυρησονται
καὶ πᾶς πῶγων ξυρηχησεται καὶ πασαι ζειρες
κοψονται καὶ ἐπὶ πασης ὀσφυὸς σακκος

38. καὶ ἐπὶ παντῶν τῶν δωματίων μωαβ καὶ ἐπὶ
πλατείαις αὐτῆς οὐ συνειριψα τὸν μωαβ φησὶν
κύριος ὡς ἀγγεῖον οὐ οὐκ ἐστὶν ἥρεια αὐτοῦ

39. πῶς κατηλθῆκεν πῶς ἐστρεψεν ὕψους
μωαβ ἡσυχῇ καὶ ἐγένετο μωαβ εἰς γέλιον καὶ
ἐγκοπήματα πᾶσιν τοῖς κυκλῶ αὐτῆς

40. οὐ οὕτως εἶπεν κύριος

41. ἐλημφχὴ ἀκκαριώχ καὶ τὰ ὄρηματα συ-
νελημφχῇ

42. καὶ ἀπολείπεται μωαβ ἀπὸ ὄρητος οὐ ἐπὶ τὸν
κύριον ἐμεγαλύνῃ

43. παγὶς καὶ φόβος καὶ βοχυνὸς ἐπὶ σοὶ κα-
χήμενος μωαβ

44. ὁ φεύγων ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου ἐμ-
πέσεται εἰς τὸν βοχύνον καὶ ὁ ἀναβαίνων ἐκ
τοῦ βοχύνου συλημφχῇσεται ἐν τῇ παγίδι οὐ
ἐπαξὼ ταῦτα ἐπὶ μωαβ ἐν ἐνιαυτῷ ἐπισκεψέως
αὐτῆς

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 32 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

32

32 Ζόσα ἐπροφητεύσεν ἱερεμίας ἐπὶ πάντα
τὰ ἐχνη

15. οὕτως εἶπεν κύριος ὁ χεὸς ἰσραὴλ ἴλαβε
τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ ἀκρατοῦ τούτου ἐκ
ζείρος μου καὶ ποτίεις πάντα τὰ ἐχνη πρὸς ἃ
ἐγὼ ἀποστείλῃ σε πρὸς αὐτοὺς

16. καὶ πίνονται καὶ ἐξέμουνται καὶ μανθῶνται
ἀπὸ προσώπου τῆς μάστιγος ἧς ἐγὼ ἀποστείλῃ
ἀνα μέσσω αὐτῶν

17. καὶ ἐλάβον τὸ ποτήριον ἐκ ζείρος κυρίου
καὶ ἐποίησαν τὰ ἐχνη πρὸς ἃ ἀπέστειλεν με κύ-
ριος ἐπ' αὐτὰ

18. τὴν ἱερουσαλὴμ καὶ τὰς πόλεις ἰουδα καὶ
βασιλεῖς ἰουδα καὶ ἀρξοντας αὐτοῦ τοῦ χεῖναι
αὐτὰς εἰς ἐρημώσιν καὶ εἰς ἀθάτον καὶ εἰς συ-
ργισμόν

19. καὶ τὸν φαραὼ βασιλεῖα αἰγύπτου καὶ τοὺς
παῖδας αὐτοῦ καὶ τοὺς μεγιστάνας αὐτοῦ καὶ
πάντα τὸν ἴλαον αὐτοῦ

20. καὶ πάντας τοὺς συμμικτοὺς αὐτοῦ
καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς ἀλλοφυλῶν τὴν

ἀσκαλῶνα καὶ τὴν γαζαν καὶ τὴν ἀκκαρὼν καὶ
τὸ ἐπιλοιπὸν αἰῶτος

21. καὶ τὴν ἰδουμαίαν καὶ τὴν μωαβίτιν καὶ
τοὺς υἱοὺς ἀμμὼν

22. καὶ πάντας βασιλεῖς τυροῦ καὶ βασιλεῖς
σιδωνὸς καὶ βασιλεῖς τοὺς ἐν τῷ περὶ τῆς χα-
λᾶσσης

23. καὶ τὴν δαϊδαν καὶ τὴν χαϊμαν καὶ τὴν
ῥως καὶ πᾶν περικεκαρμένον κατὰ πρόσωπον
αὐτοῦ

24. καὶ πάντας τοὺς συμμικτοὺς τοὺς καταλι-
πὼντας ἐν τῇ ἐρημῷ

25. καὶ πάντας βασιλεῖς αἰλαμ καὶ πάντας βα-
σιλεῖς περσῶν

26. καὶ πάντας βασιλεῖς ἀπὸ ἀπληθιῶτος τοὺς
πορρῶ καὶ τοὺς ἐγγύς ἑκάστου πρὸς τὸν ἀδελ-
φόν αὐτοῦ καὶ πᾶσας τὰς βασιλείας τὰς ἐπὶ προ-
σώπου τῆς γῆς

27. καὶ εἶπεν αὐτοῖς οὕτως εἶπεν κύριος παντο-
κράτωρ πίετε καὶ μεθύσχητε καὶ ἐξέμεσάτε καὶ
πέσεισθε καὶ οὐ μὴ ἀναστήτε ἀπὸ προσώπου τῆς
μάστιγος ἧς ἐγὼ ἀποστείλῃ ἀνα μέσσω ὑμῶν

28. καὶ ἐστὶ ὅταν μὴ βουθῶνται δεξασθαι τὸ
ποτήριον ἐκ τῆς ζείρος σου ὥστε πίνειν καὶ εἶπεν
οὕτως εἶπεν κύριος πίνοντες πίεσθε

29. οὐ ἐν πόλει ἐν ἣ ὠνομασθή το ὄνομα μου
ἐπ' αὐτὴν ἐγὼ ἀρξομαι κακῶσαι καὶ ὑμεῖς κα-
χάρσει οὐ μὴ καχαιόσχητε οὐ μάστιγαν ἐγὼ
καλῶ ἐπὶ τοὺς καχήμενους ἐπὶ τῆς γῆς

30. καὶ συ προφητεύσεις ἐπ' αὐτοὺς τοὺς ἰλο-
γούς τούτους καὶ εἶπεν κύριος ἀφ' ὑψηλοῦ γρη-
ματίει ἀπὸ τοῦ ἁγίου αὐτοῦ δώσει φωνὴν αὐτοῦ
ἰλογὸν γρηματίει ἐπὶ τὸν τόπον αὐτοῦ καὶ αἰδᾷ
ὥσπερ τρυγόντες ἀποκριχῶνται καὶ ἐπὶ τοὺς
καχήμενους ἐπὶ τὴν γῆν

31. ἡκεὶ ὀλεχρὸς ἐπὶ μέρος τῆς γῆς οὐ κρῖσις
τῷ κυρίῳ ἐν τοῖς ἐχνεσὶν κρινεταὶ αὐτὸς πρὸς
πᾶσαν σάρκα οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἐδοχῆσαν εἰς μάστι-
γαν ἴλεγει κύριος

32. οὕτως εἶπεν κύριος ἴδου κακὰ ἐρξεται ἀπὸ
ἐχνῶν ἐπὶ ἐχνοῦ καὶ ἴλαψ μεγάλη ἐκπορευ-
εται ἀπ' ἐσάτου τῆς γῆς

33. καὶ ἐσονται τραυματῖαι ὑπὸ κυρίου ἐν ἡμε-
ρᾷ κυρίου ἐκ μερῶν τῆς γῆς καὶ ὥς εἰς μέρος
τῆς γῆς οὐ μὴ κατορυγῶσιν εἰς κοπρία ἐπὶ προ-
σώπου τῆς γῆς ἐσονται





34. αβλαβάζατε ποιμένες και κεκραζάτε και κοπτεσχε οι κριοι των προβατων οτι επληρωχησαν αι ημεραι υμων εις σφαγην και πεσεισχε ωσπερ οι κριοι οι εκλεκτοι

35. και απολειται φυγη απο των ποιμενων και σωτηρια απο των κριων των προβατων

36. φωνη κραυγης των ποιμενων και αβλαβας των προβατων και των κριων οτι ωλεχρευσεν κυριος τα βοσκηματα αυτων

37. και παυσεται τα καταλοιπα της ειρηνης απο προσωπου οργης χυμου μου

38. εγκατελιπεν ωσπερ λειων καταλιμμα αυτου οτι εγεννηχη η γη αυτων εις αβατον απο προσωπου της μασαιρας της μεγαλης

DOSTĘPNE PRZEKLADY 33 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

33 εν αρση βασιλεως ιωακιμ υιου ιωσια εγεννηχη ο λογος ουτος παρα κυριου

2. ουτως ειπεν κυριος ποιησον δεσμους και κλιουσ και περιχου περι τον τραχηλον σου

3. και αποστελεις αυτους προς βασιλεια ιδουμιας και προς βασιλεια μωαβ και προς βασιλεια ιων αμμων και προς βασιλεια τυρου και προς βασιλεια σιδωνος εν ζερσιν αγγελων αυτων των ερσομενων εις απαντησιν αυτων εις ιερουσαλημ προς σεδεκιαν βασιλεια ιουδα

4. και συνταξεις αυτοις προς τους κυριους αυτων ειπεν ουτως ειπεν κυριος ο χεος ισραηλ ουτως ερειτε προς τους κυριους υμων

5. οτι εγω εποησα την γην εν τη ισχυι μου τη μεγαλη και εν τω επιχειρω μου τω υψηλω και δωσω αυτην ω εαν δοξη εν οφθαλμοις μου

6. εδωκα την γην τω ναβουσοδονοσορ βασιλει βαβυλωνος δουλευειν αυτω και τα χηρια του αγρου εργαζεσθαι αυτω

7. και ηκουσαν οι ιερεις και οι ψευδοπροφηται και πας ο λαος του ιερεμιου λαλουντος τους λογους τουτους εν οικω κυριου

8. και το εχνος και η βασιλεια οσοι εαν μη εμβελωσιν τον τραχηλον αυτων υπο τον ζυγον βασιλεως βαβυλωνος εν μασαιρα και εν λιμω επισκεψομαι αυτους ειπεν κυριος εως εκλιπωσιν εν ζειρι αυτου

9. και υμεις μη ακουετε των ψευδοπροφητων υμων και των μαντευομενων υμιν και των ενυπνιαζομενων υμιν και των οιωνισματων υμων και των φαρμακων υμων των λεγοντων ου μη εργασησχε τω βασιλει βαβυλωνος

10. οτι ψευδη αυτοι προφητευουσιν υμιν προς το μακρυναι υμας απο της γης υμων

11. και το εχνος ο εαν εισαγαγη τον τραχηλον αυτου υπο τον ζυγον βασιλεως βαβυλωνος και εργασηται αυτω και καταλειψω αυτον επι της γης αυτου και εργαται αυτω και ενοικησει εν αυτη

12. και προς σεδεκιαν βασιλεια ιουδα ελαλησα κατα παντας τους λογους τουτους λεγων εισαγαγετε τον τραχηλον υμων

13. και νυν βελτιους ποιησατε τας οδους υμων και τα εργα υμων και ακουσατε της φωνης κυριου και παυσεται κυριος απο των κακων ων ελαλησεν εφ υμας

14. και εργασασχε τω βασιλει βαβυλωνος οτι αδικα αυτοι προφητευουσιν υμιν

15. οτι ουκ απεστειλα αυτους φησιν κυριος και προφητευουσιν τω ονοματι μου επ αδικω προς το απολθσαι υμας και απολεισχε υμεις και οι προφηται υμων οι προφητευοντες υμιν επ αδικω ψευδη

16. υμιν και παντι τω λαω τουτω και τοις ιερουσιν ελαλησα λεγων ουτως ειπεν κυριος μη ακουετε των λογων των προφητων των προφητευοντων υμιν λεγοντων ιδου σκευη οικου κυριου επιστρεψει εκ βαβυλωνος οτι αδικα αυτοι προφητευουσιν υμιν ουκ απεστειλα αυτους

17. και ανεστησαν ανδρες των πρεσβυτερων της γης και ειπαν παση τη συναγωγη του λαου

18. ει προφηται εισιν και ει εστιν λογος κυριου εν αυτοις απαντησατωσαν μοι

19. οτι ουτως ειπεν κυριος και των επιλοιπων σκευων

20. ων ουκ ελαθεν βασιλευς βαβυλωνος οτε απωκισεν τον ιερουσαν εξ ιερουσαλημ

21. και ηκουσεν ο βασιλευς ιωακιμ και παντες οι αρσοντες παντας τους λογους αυτου και εξητουν αποκτειναι αυτον και ηκουσεν ουριας και εισηλθεν εις αιγυπτον

22. εις βαβυλωνα εισελευσεται λεγει κυριος





23. και εξηγαοσαν αυτον εκειχεν και εισηγαοσαν αυτον προς τον βασιλεα και επαταξεν αυτον εν μασαιρα και ερριψεν αυτον εις το μνημα υιων λαου αυτου

24. πλην χειρ ασικαμ υιου σαφαν ην μετα ιερεμιου του μη παραδουναι αυτον εις χειρας του λαου του μη ανελιν αυτον

DOSTĘPNE PRZEKLADY 35 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚCIĘLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

35 και εγενετο εν τω τεταρτω ετει σεδεκια βασιλεως ιουδα εν μηνι τω πεμπτω ειπεν μοι ανανιας υιος αζωρ ο ψευδοπροφητης ο απο γαβαων εν οικω κυριου και οφχαλμους των ιερων και παντος του λαου λεγων

2. ουτως ειπεν κυριος συνετριψα τον ζυγον του βασιλεως βαθυβινος

3. ετι δυο ετη ημερων εγω αποστρεψω εις τον τοπον τουτον τα σκευη οικου κυριου

4. και ιερωνιαν και την αποικιαν ιουδα οτι συντριψω τον ζυγον βασιλεως βαθυβινος

5. και ειπεν ιερεμιας προς ανανιαν και οφχαλμους παντος του λαου και και οφχαλμους των ιερων των εσθηκοτων εν οικω κυριου

6. και ειπεν ιερεμιας αληχως ουτω ποιησαι κυριος στησαι τον λογον σου ον συ προφητευεις του επιστρεψαι τα σκευη οικου κυριου και πασαν την αποικιαν εκ βαθυβινος εις τον τοπον τουτον

7. πλην ακουσατε τον λογον κυριου ον εγω λεγω εις τα ωτα υμων και εις τα ωτα παντος του λαου

8. οι προφηται οι γεγονοτες προτεροι μου και προτεροι υμων απο του αιωνος και επροφητευσαν επι γης πολιτης και επι βασιλειας μεγαλης εις πολεμον

9. ο προφητης ο προφητευσας εις ειρηνην ελχοντος του λογου γνωσονται τον προφητην ον απεστειλεν αυτοις κυριος εν πιστει

10. και ελαθεν ανανιας εν οφχαλμοις παντος του λαου τους κηλοιους απο του τραχηλου ιερεμιου και συνετριψεν αυτους

11. και ειπεν ανανιας και οφχαλμους παντος του λαου λεγων ουτως ειπεν κυριος ουτως συντριψω τον ζυγον βασιλεως βαθυβινος απο

τραχηλων παντων των εχυνων και ωσετο ιερεμιας εις την οδον αυτου

12. και εγενετο λογος κυριου προς ιερεμιαν μετα το συντριψαι ανανιαν τους κηλοιους απο του τραχηλου αυτου λεγων

13. βαδιζε και ειπον προς ανανιαν λεγων ουτως ειπεν κυριος κηλοιους ξυλινους συνετριψας και ποιησω αυτ αυτων κηλοιους σιδηρους

14. οτι ουτως ειπεν κυριος ζυγον σιδηρουν εχηκα επι τον τραχηλον παντων των εχυνων εργαζεσθαι τω βασιλει βαθυβινος

15. και ειπεν ιερεμιας τω ανανια ουκ απεσταλκεν σε κυριος και πεποιθεναι εποιησας τον λαον τουτον επ αδικω

16. δια τουτο ουτως ειπεν κυριος ιδου εγω εξαποστεληω σε απο προσωπου της γης τουτω τω ενιαυτω αποχανη

17. και απεχανεν εν τω μηνι τω εβδομω

DOSTĘPNE PRZEKLADY 36 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚCIĘLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

36 και ουτοι οι λογοι της βιβλου ους απεστειλεν ιερεμιας εξ ιερουσαλημ προς τους πρεσβυτερους της αποικιας και προς τους ιερεις και προς τους ψευδοπροφητας επιστολην εις βαθυβινα τη αποικια και προς απαντα τον λαον

2. υστερον εξελχοντος ιερωνιου του βασιλεως και της βασιλισσης και των ευνουςων και παντος ελλευχερου και δεσμωτου και τεσνιτου εξ ιερουσαλημ

3. εν χειρι ελιασα υιου σαφαν και γαμαριου υιου σελκίου ον απεστειλεν σεδεκιας βασιλεως ιουδα προς βασιλεα βαθυβινος εις βαθυβινα λεγων

4. ουτως ειπεν κυριος ο χεος ισραηλ επι την αποικιαν ην απωκισα απο ιερουσαλημ

5. οικοδομησατε οικους και κατοικησατε και φυτευσате παραδεισους και φαγετε τους καρπους αυτων

6. και λαβετε γυναικας και τεκνοποιησατε υιους και χυγατερας και λαβετε τοις υιοις υμων γυναικας και τας χυγατερας υμων ανδρασιν δοτε και πληθυνεσθε και μη σμικρυνχητε





7. και ζητήσατε εις ειρηνην της γης εις ην απώκισα υμᾶς ἐκεῖ και προσευξασθε περὶ αὐτῶν πρὸς κύριον ὅτι ἐν ειρηνῇ αὐτῆς ἐστὶν ειρηνὴ ὑμῖν

8. ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος μὴ ἀναπειχέτωσαν υμᾶς οἱ ψευδοπροφῆται οἱ ἐν ὑμῖν και μὴ ἀναπειχέτωσαν υμᾶς οἱ μάντις ὑμῶν και μὴ ἀκούετε εἰς τὰ ἐνυπνια ὑμῶν ἅ ὑμεῖς ἐνυπνιαζέσθε

9. ὅτι ἀδίκᾳ αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι μου και οὐκ ἀπεστείλῃ αὐτοὺς

10. ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος ὅταν μελήσῃ πληροῦσαι βαβυλῶνι ἐβδομηκοντὰ ἔτη ἐπισκεψομαι υμᾶς και ἐπιστήσω τοὺς λόγους μου ἐφ' ὑμᾶς τοῦτον ἥσαν ὑμῶν ἀποστρέψαι εἰς τὸν τόπον τοῦτον

11. και λόγιον εἶμι ἐφ' ὑμᾶς λόγιον ειρήνης και οὐ κακὰ τοῦ δύναι ὑμῖν ταῦτα

12. και προσευξασθε πρὸς με και εἰσακούσομαι ὑμῶν

13. και ἐκζητήσατε με και εὐρησέτε με ὅτι ζητήσετε με ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν

14. και ἐπιφανομαι ὑμῖν

15. ὅτι εἶπατε κατέστησεν ἡμῖν κύριος προφητὰς ἐν βαβυλῶνι

21. οὕτως εἶπεν κύριος ἐπὶ ἀσιαβ̄ και ἐπὶ σεδεκίαν ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτοὺς εἰς ζείρας βασιλεὺς βαβυλῶνος και πατάξει αὐτοὺς και ὀφθαλμοὺς ὑμῶν

22. και λημψονται ἀπ' αὐτῶν καταραν ἐν πάσῃ τῇ ἀποικίᾳ ἰουδα ἐν βαβυλῶνι λέγοντες ποιῆσαι σε κύριος ὥς σεδεκίαν ἐποίησεν και ὥς ἀσιαβ̄ οὓς ἀπειτηγάνισεν βασιλεὺς βαβυλῶνος ἐν πυρὶ

23. δι' ἣν ἐποίησαν ἀνομίαν ἐν ἰσραὴλ και ἐμοιζώντο τὰς γυναῖκας τῶν πολιτῶν αὐτῶν και λόγον ἐσηματίσαν ἐν τῷ ὀνόματι μου ὃν οὐ συνέταξα αὐτοῖς και ἐγὼ μάρτυς φησὶν κύριος

24. και πρὸς σαμαίαν τὸν νεβηαμιτὴν εἶμι

25. οὐκ ἀπεστείλῃ σε τῷ ὀνόματι μου και πρὸς σοφονίαν υἱὸν μαασαίου τὸν ἱερεᾶ εἶπε

26. κύριος ἐδωκεν σε εἰς ἱερεᾶ ἀντὶ ἰωδαὲ τοῦ ἱερεὼς γενεσχαὶ ἐπιστάτην ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντὶ ἀνθρώπῳ προφητεύοντι και παντὶ ἀνθρώπῳ μαινομένῳ και δώσεις αὐτὸν εἰς τὸ ἀποκλείσματος και εἰς τὸν καταρρακτὴν

27. και νῦν διὰ τί συνέλθοιδορῆσατε ἱερεμίαν τὸν ἐξ ἀναχώχ τοῦ προφητεύσαντα ὑμῖν

28. οὐ διὰ τοῦτο ἀπεστείλῃ πρὸς υμᾶς εἰς βαβυλῶνα λέγων μακρὰν ἐστὶν οἰκοδομησατε οἰκίας και κατοικήσατε και φυτεύσατε κήπους και φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν

29. και ἀνεγνώ σοφονίας τὸ βιβλίον εἰς τὰ ὦτα ἱερεμίου

30. και ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς ἱερεμίαν λέγων

31. ἀποστείλῃ πρὸς τὴν ἀποικίαν λέγων οὕτως εἶπεν κύριος ἐπὶ σαμαίαν τὸν νεβηαμιτὴν ἐπεὶ ἐπροφητεύσεν ὑμῖν σαμαίας και ἐγὼ οὐκ ἀπεστείλῃ αὐτὸν και πεποιχέναι ἐποίησεν υμᾶς ἐπ' ἀδικοῖς

32. διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπισκεψομαι ἐπὶ σαμαίαν και ἐπὶ τὸ γένος αὐτοῦ και οὐκ ἐστὶν αὐτῶν ἀνθρώπος ἐν μέσῳ ὑμῶν τοῦ ἰδεῖν τὰ ἀγαθὰ ἃ ἐγὼ ποιῶ ὑμῖν οὐκ ὀψονται

DOSTĘPNE PRZEKLADY 37 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRAKSA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

37 ὁ λόγος ὁ γενομένος πρὸς ἱερεμίαν παρὰ κυρίου εἶπεν

2. οὕτως εἶπεν κύριος ὁ χεὸς ἰσραὴλ λέγων γράψον πάντας τοὺς λόγους οὓς ἐσηματίσα πρὸς σε ἐπὶ βιβλίου

3. ὅτι ἰδοὺ ἡμέραι ἐρξονται φησὶν κύριος και ἀποστρέψω τὴν ἀποικίαν ἥσαν μου ἰσραὴλ και ἰουδα εἶπεν κύριος και ἀποστρέψω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν ἐδωκα τοῖς πατέρας αὐτῶν και κυριεύσουσιν αὐτῆς

4. και οὗτοι οἱ λόγοι οὓς ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ ἰσραὴλ και ἰουδα

5. οὕτως εἶπεν κύριος φωνὴν φόβου ἀκούσεσθε φόβος και οὐκ ἐστὶν ειρήνη

6. ἐρωτήσατε και ἴδετε εἰ ἐτέκεν ἀρσέν και περὶ φόβου ἐν ᾧ καχεξούσιν ὄσφυν και σωτηρίαν διότι ἐώρακα πάντα ἀνθρώπον και αἱ ζεύγες αὐτοῦ ἐπὶ τῆς ὄσφους αὐτοῦ ἐστράφησαν πρόσωπα εἰς ἱκετόν

7. ἐγενήθη ὅτι μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνη και οὐκ ἐστὶν τοιαυτή και χρόνος στενός ἐστὶν τῷ ἰακώβ και ἀπο τοῦτου σωθήσεται





8. εν τη ημερα εκεινη ειπεν κυριος συντριψω τον ζυγον απο του τραχηλου αυτων και τους δεσμούς αυτων διαρρηξω και ουκ εργωνται αυτοι επι αβηθοις

9. και εργωνται τω κυριω χεω αυτων και του δαυιδ βασιλεια αυτων αναστησω αυτοις

12. ουτως ειπεν κυριος ανεστησα συντριμμα αβηθρα η πληγη σου

13. ουκ εστιν κρινων κρισιν σου εις αβηθρον ιατρευχης ωφελεια ουκ εστιν σοι

14. παντες οι φιλοι σου επεβλαχοντο σου ου μη επερωτησουσιν οτι πληγην εσχρου επαισα σε παιδειαν στερεαν επι πασαν αδικιαν σου επληχυναν αι αμαρτιαι σου

16. δια τουτο παντες οι εσχοντες σε βρωχησονται και παντες οι εσχροι σου κρεας αυτων παν εδονται επι πληχρος αδικιων σου επληχυνησαν αι αμαρτιαι σου εποησαν ταυτα σοι και εσονται οι διαφορουντες σε εις διαφορημα και παντας τους προνομεουντας σε δωσω εις προνομην

17. οτι αναξω το ιαμα σου απο πληγης οδυνηρας ιατρευσω σε φησιν κυριος οτι εσπαρμενη εκκληχης χηρευμα υμων εστιν οτι ζητων ουκ εστιν αυτην

18. ουτως ειπεν κυριος ιδου εγω αποστρεψω την αποικιαν ιακωβ και αιςμαλωσηαν αυτου εβλεπω και οικοδομηχησεται πολις επι το υψος αυτης και ο ναος κατα το κριμα αυτου καχεδεπται

19. και εξεβλεουσονται απ αυτων αδοντες και φωνη παιζοντων και πλεονασω αυτους και ου μη εβλαπτωχουσιν

20. και εισεβλεουσονται οι υιοι αυτων ως το προτερον και τα μαρτυρια αυτων κατα προσωπον μου ορχωχησεται και επισκεψομαι τους χλιβοντας αυτους

21. και εσονται ισχυροτεροι αυτου επ αυτους και ο αρσων αυτου εξ αυτου εξεβλευσεται και συναξω αυτους και αποστρεψουσιν προς με οτι τις εστιν ουτος ος εδωκεν την καρδιαν αυτου αποστρεψαι προς με φησιν κυριος

23. οτι οργη κυριου εξηλθεν χυμωδης εξηλθεν οργη στρεφομενη επ ασεβεις ηξει

24. ου μη αποστραφη οργη χυμου κυριου εως ποιηση και εως καταστηση εγσειρημα καρδιας αυτου επ εσδατων των ημερων γνωσεσχε αυτα

DOSTĘPNE PRZEKLADY 38 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

38 εν τω ζρονω εκεινω ειπεν κυριος εσομαι εις χεον τω γενει ισραηλ και αυτοι εσονται μοι εις λαον

2. ουτως ειπεν κυριος ευρον χερμον εν ερημω μετα οβωλοτων εν μασαιρα βαδισατε και μη οβησητε τον ισραηλ

3. κυριος πορρωχεν ωφχη αυτω αγαπησιν αιωνιαν ηγαπησα σε δια τουτο ειλικυσα σε εις οικτηρημα

4. επι οικοδομησω σε και οικοδομηχηση παρχενος ισραηλ επι λημψη τυμπανου σου και εξεβλευση μετα συναγωγης παιζοντων

5. επι φυτευσατε αμπελωνας εν ορεσιν σαμαρειας φυτευσατε και αινεσατε

6. οτι εστιν ημερα κλησεως αποβλογουμενων εν ορεσιν εφραιμ αναστητε και αναβητε εις σιων προς κυριον τον χεον ημων

7. οτι ουτως ειπεν κυριος τω ιακωβ ευφρανχητε και γρεμετισατε επι κεφαλην εχων ακουσα ποιησατε και αινεσατε ειπατε εσωσεν κυριος τον λαον αυτου το καταλοιπον του ισραηλ

8. ιδου εγω αγω αυτους απο βορρα και συναξω αυτους απ εσδατου της γης εν εορτη φασεκ και τεκνοποιηση οςλιν πολιν και αποστρεψουσιν ωδε

9. εν κλαυχμω εξηλchon και εν παρακλησει αναξω αυτους αυλιζων επι διωρυγας υδατων εν οδω ορχη και ου μη πλανηχουσιν εν αυτη οτι εγενομην τω ισραηλ εις πατερα και εφραιμ πρωτοτοκος μου εστιν

10. ακουσατε λογον κυριου εχνη και αναγειλατε εις νησους τας μακροτερον ειπατε ο ληκμησας τον ισραηλ συναξει αυτον και φυλαξει αυτον ως ο βοσκων το ποιμνιον αυτου

11. οτι εβλυτρωσατο κυριος τον ιακωβ εξειλατο αυτον εκ χειρος στερεωτερων αυτου

12. και ηξουσιν και ευφρανχησονται εν τω ορει σιων και ηξουσιν επ αγαχα κυριου επι γην σιτου και οινου και καρπων και κτηνων και προβατων και εσται η ψυξη αυτων ωσπερ ζυλου εγκαρπον και ου πεινασουσιν επι

13. τοτε γαρησονται παρχενοι εν συναγωγη νεανισκων και πρεσβυται γαρησονται και





στρεψω το πνευχος αυτων εις ζαρμονην και ποιησω αυτους ευφραινομενους

14. μεγαλισυν και μεχυσω την ψυσην των ιερεων υιων λειν και ο λαος μου των αγαχων μου εμπλησχησεται

15. ουτως ειπεν κυριος φωνη εν ραμα ηκουσχη χρηνου και κλαυχμου και οδυρμου ραζηλ αποκλειομενη ουκ ηχηλεν παυσασχαι επι τοις υιοις αυτης ουκ εισιν

16. ουτως ειπεν κυριος διαλιπειτω η φωνη σου απο κλαυχμου και οι οφχαλιμοι σου απο δακρυων σου ουκ εστιν μισχος τοις σοις εργοις και επιστρεψουσιν εκ γης εσχρων

17. μονιμον τοις σοις τεκνοις

18. ακοην ηκουσα εφραιμ οδυρομενου επαιδευσας με και επαιδευχην εγω ωσπερ μοσχος ουκ εδιδασχην επιστρεψον με και επιστρεψω ουκ ου κυριος ο χεος μου

19. ουκ υστερον αισμαλιωσιας μου μετενοησα και υστερον του γνυναι με εστεναξα εφ ημερας αισυνης και υπεδειξα σοι ουκ ελαβον ονειδισμον εκ νεοτητος μου

20. υιος αγαπητος εφραιμ εμοι παιδιον εντρυνων ουκ ανχων οι λογοι μου εν αυτω μνησχησεται αυτου δια τουτο εσπευσα επ αυτω ελεων ελεησω αυτον φησιν κυριος

21. στησον σεαυτην σιων ποιησον τιμωριανδος καρδιαν σου εις τους ωμους οδον ην επορευνης αποστραφητι παρχενος ισραηλ αποστραφητι εις τας πολεις σου πνευχουσα

22. εως ποτε αποστρεψεις χυγατηρ ητιμωμενη ουκ εκτισεν κυριος σωτηριαν εις καταφυτευσιν καινην εν σωτηρια περιελευσονται ανθρωποι

23. ουτως ειπεν κυριος ουκ ερουσιν τον λογον τουτου εν γη ιουδα και εν πολεσιν αυτου οταν αποστρεψω την αισμαλιωσιαν αυτου ευλογημενος κυριος επι δικαιον ορος το αγιον αυτου

24. και ενοικουντες εν ταις πολεσιν ιουδα και εν παση τη γη αυτου αμα γεωργω και αρχησεται εν ποιμνω

25. ουκ εμεχυσαν πασαν ψυσην διψωσαν και πασαν ψυσην πεινωσαν ενεπλησα

26. δια τουτο εξηγερχην και ειδον και ο υπνος μου ηδυσ μοι εγενηχη

27. δια τουτο ιδου ημεραι ερξονται φησιν κυριος και σπερω τον ισραηλ και τον ιουδαν σπερμα ανθρωπου και σπερμα κτηνους

28. και εσται ωσπερ εγρηγορουν επ αυτους καχαιρειν και κακουν ουτως γρηγορησω επ αυτους του οικοδομειν και καταφυτευειν φησιν κυριος

29. εν ταις ημεραις εκειναις ουκ ειπωσιν οι πατερες εφαγον ομφακα και οι οδοντες των τεκνων ημωδιασαν

30. αληλ η εκαστος εν τη εαυτου αμαρτια αποχανειται και του φαγοντος τον ομφακα αιωδιασουσιν οι οδοντες αυτου

31. ιδου ημεραι ερξονται φησιν κυριος και διαχρησεται τω οικω ισραηλ και τω οικω ιουδα διαχηκην καινην

32. ουκ κατα την διαχηκην ην διεχεμην τοις πατρασιν αυτων εν ημερα επιλαβομενου μου της χειρος αυτων εξαγαγειν αυτους εκ γης αιγυπτου ουκ αυτοι ουκ ενεμειναν εν τη διαχηκη μου και εγω ημελησα αυτων φησιν κυριος

33. ουκ αυτη η διαχηκη ην διαχρησεται τω οικω ισραηλ μετα τας ημερας εκεινας φησιν κυριος διδους δωσω νομους μου εις την διανοιαν αυτων και επι καρδιας αυτων γραψω αυτους και εσομαι αυτοις εις χεον και αυτοι εσονται μοι εις λαον

34. και ουκ ημωδιδασκωσιν εκαστος τον πολιτην αυτου και εκαστος τον αδελφον αυτου λεγων γνωχι τον κυριον ουκ παντες ειδησουσιν με απο μικρου αυτων και εως μεγαλου αυτων ουκ ιθιως εσομαι ταις αδικiais αυτων και των αμαρτιων αυτων ουκ ημωμνησχω ετι

35. εαν υψωχη ο ουρανος εις το μετεωρον φησιν κυριος και εαν ταπεινωχη το εδαφος της γης κατω και εγω ουκ αποδοκιμω το γενος ισραηλ φησιν κυριος περι παντων ων εποιησαν

36. ουτως ειπεν κυριος ο δους τον ηλιον εις φως της ημερας σεληνην και αστερας εις φως της νυκτος και κραυγην εν χαλασση και εβομβησεν τα κυματα αυτης κυριος παντοκρατωρ ονομα αυτω

37. εαν παυσωνται οι νομοι ουτοι απο προσωπου μου φησιν κυριος και το γενος ισραηλ παυσεται γενεσχει εχνος κατα προσωπον μου πασας τας ημερας

38. ιδου ημεραι ερξονται φησιν κυριος και οικοδομησεται πολις τω κυριω απο πυργου αναμειλη εως πυλης της γωνιας





39. και εξελευσεται η διαμετρησις αυτης απεναντι αυτων εως βουνων γαρηβ και περικυκλωησεται κυκλιω εξ εκλεκτων λιχων

40. και παντες ασαρημωχ εως νασαβι κεδρων εως γωνιας πυλης ιππων ανατολης αγιασμα τω κυριω και ουκειτι ου μη εκλιπη και ου μη καχαιρεχη εως του αιωνος

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 39 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

39 ο λόγος ο γενομένος παρα κυρίου προς ιερემιαν εν τω ενιαυτω τω δεκατω τω βασιλει σεδεκια ουτος ενιαυτος οκτωκαιδεκατος τω βασιλει ναβουζοδονοσορ βασιλει βαβυλωνος

2. και δυναμς βασιλεως βαβυλωνος εσαρκωσεν επι ιερουσαλημ και ιερειας εφυλισσεν το εν αυτη της φυλακης η εστιν εν οικω του βασιλεως

3. εν η κατεκλεισεν αυτον ο βασιλευς σεδεκias λεγων δια τι συ προφητευεις λεγων ουτως ειπεν κυριος ιδου εγω διδωμι την πολιν ταυτην εν χειρσιν βασιλεως βαβυλωνος και λημψεται αυτην

4. και σεδεκias ου μη σωχη εκ χειρος των ζαλδαιων οτι παραδοσει παραδοχησεται εις χειρας βασιλεως βαβυλωνος και λαλησει στομα αυτου προς στομα αυτου και οι οφθαλμοι αυτου τους οφθαλμους αυτου οψονται

5. και εισελευσεται σεδεκias εις βαβυλωνα και εκει καχειται

6. και λόγος κυρίου εγενηχη προς ιερემιαν λεγων

7. ιδου αναμεηλ υιος σαλωμ αδελφου πατρος σου ερζεται προς σε λεγων κτησαι σεαυτω τον αγρον μου τον εν αναχωχ οτι σοι κριμα παραλαβειν εις κτησιν

8. και ηλθεν προς με αναμεηλ υιος σαλωμ αδελφου πατρος μου εις την αυλην της φυλακης και ειπεν μοι κτησαι τον αγρον μου τον εν γη βενιαμιν τον εν αναχωχ οτι σοι κριμα κτησασχαι και συ πρεσβυτερος και εγνων οτι λόγος κυριου εστιν

9. και εκτησαμην τον αγρον αναμεηλ υιου αδελφου πατρος μου και εστησα αυτω επτα σικλους και δεκα αργυριου

10. και εγραψα εις βιβλιον και εσφραγισαμην και διεμαρτυραμην μαρτυρας και εστησα το αργυριον εν ζυγω

11. και ελαβον το βιβλιον της κτησεως το εσφραγισμενον και το ανεγνωσμενον

12. και εδωκα αυτο τω βαρους υιω νηριου υιου μαασαιου και οφθαλμους αναμεηλ υιου αδελφου πατρος μου και και οφθαλμους των εστηκοτων και γραφοντων εν τω βιβλιω της κτησεως και και οφθαλμους των ιουδαιων των εν τη αυλη της φυλακης

13. και συνεταξα τω βαρους και οφθαλμους αυτων λεγων

14. ουτως ειπεν κυριος παντοκρατωρ λαβε το βιβλιον της κτησεως τουτο και το βιβλιον το ανεγνωσμενον και χησεις αυτο εις αγγειον οστρακινον ινα διαμεινη ημερας πλειους

15. οτι ουτως ειπεν κυριος ετι κτηχησονται αγροι και οικiai και αμπελωνες εν τη γη ταυτη

16. και προσευξαμην προς κυριον μετα το δουναι με το βιβλιον της κτησεως προς βαρους υιον νηριου λεγων

17. ω κυριε συ εποιησας τον ουρανον και την γην τη ισχυι σου τη μεγαλη και τω βρασιονι σου τω υψηλω και τω μετεωρω ου μη αποκρυβη απο σου ουχεν

18. ποιων ελεος εις ζυλιαδας και αποδιδους αμαρτίας πατερων εις κοιλιους τεκνων αυτων μετ αυτους ο χεος ο μεγας και ισχυρος

19. κυριος μεγαλης βουλης και δυνατος τοις εργοις ο χεος ο μεγας ο παντοκρατωρ και μεγαλωνυμος κυριος οι οφθαλμοι σου εις τας οδους των υιων των ανθρωπων δουναι εκαστω κατα την οδον αυτου

20. ος εποιησας σημεια και τερατα εν γη αιγυπτω εως της ημερας ταυτης και εν ισραηλ και εν τοις γηγενεσιν και εποιησας σεαυτω ονομα ως η ημερα αυτη

21. και εξηγαγες τον λαον σου ισραηλ εκ γης αιγυπτου εν σημειοις και εν τερασιν και εν χειρσιν κραταια και εν βρασιονι υψηλω και εν οραμασιν μεγαλοις

22. και εδωκας αυτοις την γην ταυτην ην ωμοσας τοις πατρασιν αυτων γην ρεουσαν γαλα και μελι





23. και εισηλθουσιν και ελαβοσαν αυτην και ουκ ηκουσαν της φωνης σου και εν τοις προσταγμασιν σου ουκ επορευχησαν απαντα α ενετειλω αυτοις ουκ εποιησαν και εποιησας συμβηναι αυτοις παντα τα κακα ταυτα

24. ιδου οςθλος ηκει εις την πολιν ταυτην συλθαθειν αυτην και η πολις εδοχη εις χειρας ζαλδαιων των πολεμουντων αυτην απο προσωπου μασαιρας και του λιμου ως ελαλησας ουτως εγενετο

25. και συ ληγεις προς με κτησαι σεαυτω αγρον αργυριου και εγραψα βιβλιον και εσφραγισαμην και επεμαρτυραμην μαρτυρας και η πολις εδοχη εις χειρας ζαλδαιων

26. και εγενετο λογος κυριου προς με λεγων

27. εγω κυριος ο χεος πασης σαρκος μη απεμου κρυβησεται τι

28. δια τουτο ουτως ειπεν κυριος ο χεος ισραηλ δοχεισα παραδοχησεται η πολις αυτη εις χειρας βασιλεως βαθυλωνος και λημψεται αυτην

29. και ηξουσιν οι ζαλδαιοι πολεμουντες επι την πολιν ταυτην και καυσουσιν την πολιν ταυτην εν πυρι και κατακαυσουσιν τας οικιας εν αις εχυμωσαν επι των δωματων αυτων τη βααλ και εσπενδον σπονδας χεοις ετεροις προς το παραπικραναι με

30. οτι ησαν οι υιοι ισραηλ και οι υιοι ιουδα μονοι ποιουντες το πονηρον και οφθαλμους μου εκ νεοτητος αυτων

31. οτι επι την οργην μου και επι τον χυμον μου ην η πολις αυτη αφ ης ημερας ωκοδομησαν αυτην και εως της ημερας ταυτης απαληλαξαι αυτην απο προσωπου μου

32. δια πασας τας πονηριας των υιων ισραηλ και ιουδα ων εποιησαν πικραναι με αυτοι και οι βασιλεις αυτων και οι αρξοντες αυτων και οι ιερεις αυτων και οι προφηται αυτων ανδρες ιουδα και οι κατοικουντες ιερουσαλημ

33. και επεστρεψαν προς με νωτον και ου προσωπον και εδιδαξα αυτους ορχρου και εδιδαξα και ουκ ηκουσαν επιλαθειν παιδειαν

34. και εχηκαν τα μiasματα αυτων εν τω οικω ου επεκληχη το ονομα μου επ αυτω εν ακαχαρσαις αυτων

35. και ωκοδομησαν τους βωμους τη βααλ τους εν φαραγγι υιου εννομ του αναφερειν τους

υιους αυτων και τας χυγατερας αυτων τω μοιλος βασιλει α ου συνεταξα αυτοις και ουκ ανεβη επι καρδιαν μου του ποιησαι το βδεληγμα τουτο προς το εφαρμαρτειν τον ιουδαν

36. και νυν ουτως ειπεν κυριος ο χεος ισραηλ επι την πολιν ην συ ληγεις παραδοχησεται εις χειρας βασιλεως βαθυλωνος εν μασαιρα και εν λιμω και εν αποστολη

37. ιδου εγω συναγω αυτους εκ πασης της γης ου διεσπειρα αυτους εκει εν οργη μου και τω χυμω μου και παροξυσμω μεγαλω και επιστρεψω αυτους εις τον τοπον τουτον και καχιω αυτους πεποιχοντας

38. και εσονται μοι εις λαον και εγω εσομαι αυτοις εις χεον

39. και δωσω αυτοις οδον ετεραν και καρδιαν ετεραν φοβηχηναι με πασας τας ημερας εις αγαχον αυτοις και τοις τεκνιοις αυτων μετ αυτους

40. και διαχησομαι αυτοις διαχηκην αιωνιαν ην ου μη αποστρεψω οπισθεν αυτων και τον φοβον μου δωσω εις την καρδιαν αυτων προς το μη αποστηναι αυτους απεμου

41. και επισκεψομαι του αγαχωσαι αυτους και φυτευσω αυτους εν τη γη ταυτη εν πιστει και εν παση καρδια και εν παση ψυση

42. οτι ουτως ειπεν κυριος καχα επηγαγον επι τον λαον τουτον παντα τα κακα τα μεγαλα ταυτα ουτως εγω επαξω επ αυτους παντα τα αγαχα α ελαλησα επ αυτους

43. και κτηχησονται επι αγροι εν τη γη η συ ληγεις αδατος εστιν απο ανθρωπων και κτηνους και παρεδοχησαν εις χειρας ζαλδαιων

44. και κτησονται αγρους εν αργυριω και γραψεις βιβλιον και σφραγι και διαμαρτυρη μαρτυρας εν γη βενιαμιν και κυκλω ιερουσαλημ και εν πολεσιν ιουδα και εν πολεσιν του ορους και εν πολεσιν της σεφηνια και εν πολεσιν της ναγεβ οτι αποστρεψω τας αποικιας αυτων

DOSTĘPNE PRZEKLADY 40 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚCIĄCŁECIA
WARSZAWSKO-PRAKSA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

40 και εγενετο λογος κυριου προς ιερεμιαν δευτερον και αυτος ην επι δεδεμενος εν τη αυλη της φυλακης λεγων





2. ουτως ειπεν κυριος ποιων γην και πλασσων αυτην του ανορχωσαι αυτην κυριος ονομα αυτω

3. κεκραξον προς με και αποκριθησομαι σοι και απαγγελω σοι μεγαλια και ισχυρα α ουκ εγνωσ αυτα

4. οτι ουτως ειπεν κυριος ο χεος ισραηλ περι οικων της πολιεως ταυτης και περι οικων βασιλευς ιουδα των καχηρημενων εις σαρακας και προμαζωνας

5. του μαζεσχει προς τους γαλιθαιους και πληρωσαι αυτην των νεκρων των ανθρωπων ους επαταξα εν οργη μου και εν χυμω μου και απεστρεψα το προσωπον μου απ αυτων περι πασων των πονηριων αυτων

6. ιδου εγω αναγω αυτη συνουλιωσιν και ιαμα και φανερωσω αυτοις εισακουειν και ιατρευσω αυτην και ποιησω αυτοις ειρηνην και πιστιν

7. και επιστρεψω την αποικιαν ιουδα και την αποικιαν ισραηλ και οικοδομησω αυτους καχως το προτερον

8. και καχαριω αυτους απο πασων των αδικιων αυτων ων ημαρτοσαν μοι και ου μη μνησχησομαι αμαρτιων αυτων ων ημαρτον μοι και απεστησαν απ εμου

9. και εσται εις ευφροσυνην και εις αινεσιν και εις μεγαλειότητα παντι τω λαω της γης οτινες ακουσονται παντα τα αγαθα α εγω ποιησω και φοβηχησονται και πικραυχησονται περι παντων των αγαχων και περι πασης της ειρηνης ης εγω ποιησω αυτοις

10. ουτως ειπεν κυριος ετι ακουσχησεται εν τω τοπω τουτω ω υμεις λεγετε ερημος εστιν απο ανθρωπων και κτηνων εν πολιεσιν ιουδα και εξωχεν ιερουσαλημ ταις ηρημωμεναις παρα το μη ειναι ανθρωπον και κτηνη

11. φωνη ευφροσυνης και φωνη γαρμοσυνης φωνη υμνιου και φωνη υμνης φωνη λεγοντων εξομολογεισχε κυριω παντοκρατορι οτι ζρηστος κυριος οτι εις τον αιωνα το ελεος αυτου και εισοισουσιν δωρα εις οικον κυριου οτι αποστρεψω πασαν την αποικιαν της γης εκεινης κατα το προτερον ειπεν κυριος

12. ουτως ειπεν κυριος των δυναμεων ετι εσται εν τω τοπω τουτω τω ερημω παρα το μη ειναι ανθρωπον και κτηνος και εν πασαις ταις πολιεσιν αυτου καταλιμματα ποιμενων κοιταζοντων προβατα

13. εν πολιεσιν της ορεινης και εν πολιεσιν της σεφηλ και εν πολιεσιν της ναγεθ και εν γη βενιαμιν και εν ταις κυκλω ιερουσαλημ και εν πολιεσιν ιουδα ετι παρελιευσεται προβατα επι ζειρα αρχιμουντος ειπεν κυριος

DOSTĘPNE PRZEKLADY 41. ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRAKSA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

41 ο λογος ο γενομενος προς ιερεμιαν παρα κυριου και ναβουζοδονοσορ βασιλευς βαβυλωνος και παν το στρατοπεδον αυτου και πασα η γη αρσης αυτου επολεμουν επι ιερουσαλημ και επι πασας τας πολεις ιουδα λεγων

2. ουτως ειπεν κυριος βαδισον προς σεδεκιαν βασιλεα ιουδα και ερεις αυτω ουτως ειπεν κυριος παραδοσει παραδοχησεται η πολις αυτη εις χειρας βασιλευς βαβυλωνος και συληθησεται αυτην και καυσει αυτην εν πυρι

3. και συ ου μη σωχης εκ χειρος αυτου και συληθημψει συληθημψη και εις χειρας αυτου δοχηση και οι οφθαλμοι σου τους οφθαλμους αυτου οψονται και το στομα αυτου μετα του στοματος σου λαλησει και εις βαβυλωνα εισελιυση

4. αλιστα ακουσον τον λογον κυριου σεδεκια βασιλεα ιουδα ουτως λεγει κυριος

5. εν ειρηνη αποχानη και ως εκλιανσαν τους πατερας σου τους βασιλευσαντας προτερον σου κλιανσονται και σε και ω αδων κοψονται σε οτι λογον εγω ελαλησα ειπεν κυριος

6. και ελαλησεν ιερεμιας προς τον βασιλεα σεδεκιαν παντας τους λογους τουτους εν ιερουσαλημ

7. και η δυναμεις βασιλευς βαβυλωνος επολεμει επι ιερουσαλημ και επι τας πολεις ιουδα επι λας και επι αζηκα οτι αυται κατελειφχσαν εν πολιεσιν ιουδα πολεις οχυραι

8. ο λογος ο γενομενος προς ιερεμιαν παρα κυριου μετα το συντελεσαι τον βασιλεα σεδεκιαν διαχηκην προς τον λαον του καλεσαι αφεσιν

9. του εξαποστειλαι εκαστον τον παιδα αυτου και εκαστον την παιδισκην αυτου τον εβραιον και την εβραιαν ελιευχερους προς το μη δουλιευειν ανδρα εξ ιουδα





10. και επεστραφησαν παντες οι μεγαιστανες και πας ο λαος οι εισελχοντες εν τη διαχηκη του αποστελναι εκαστον τον παιδα αυτου και εκαστον την παιδισκην αυτου

11. και εωσαν αυτους εις παιδας και παιδισκας

12. και εγενηχη λόγος κυριου προς ιερεμιαν λεγων

13. ουτως ειπεν κυριος ο χεος ισραηλ εγω εχεμην διαχηκην προς τους πατερας υμων εν τη ημερα η εξειλαμην αυτους εκ γης αιγυπτου εξ οικου δουλειας λεγων

14. οταν πληρωχη εξ ετη αποστελεις τον αδελφον σου τον εβραιον ος πραχησεται σοι και εργαται σοι εξ ετη και εξαποστελεις αυτον ελευθερον και ουκ ηκουσαν μου και ουκ εκληναν το ους αυτων

15. και επεστρεψαν σημερον ποιησαι το ευχες προ οφχαλμων μου του καλναι αφειν εκαστον του πλησιον αυτου και συνετελεσαν διαχηκην κατα προσωπον μου εν τω οικω ου επεκληχη το ονομα μου επ αυτω

16. και επεστρεψατε και εδεδηλωσατε το ονομα μου του επιστρεψαι εκαστον τον παιδα αυτου και εκαστον την παιδισκην αυτου ους εξαπεστελναι ελευθερους τη ψυση αυτων υμιν εις παιδας και παιδισκας

17. δια τουτο ουτως ειπεν κυριος υμεις ουκ ηκουσατε μου του καλναι αφειν εκαστος προς τον πλησιον αυτου ιδου εγω καλω αφειν υμιν εις μασαιραν και εις τον χανατον και εις τον λιμον και δωσω υμας εις διασποραν πασαις ταις βασιλειαυς της γης

18. και δωσω τους ανδρας τους παρεληλυχοντας την διαχηκην μου τους μη στησαντας την διαχηκην μου ην εποιησαν κατα προσωπον μου τον μοσσον ον εποιησαν εργαζεσθαι αυτω

19. τους αρσοντας ιουδα και τους δυναστας και τους ιερεις και τον λαον

20. και δωσω αυτους τοις εσχροις αυτων και εσται τα χνησιμαια αυτων βρωσις τοις πετεινοις του ουρανου και τοις χηριου της γης

21. και τον σεδεκιαν βασιλεα της ιουδαιας και τους αρσοντας αυτων δωσω εις χειρας εσχρων αυτων και δυναμεις βασιλεως βαβυλωνος τοις αποτρεγουσιν απ αυτων

22. ιδου εγω συντασσω φησιν κυριος και επιστρεψω αυτους εις την γην ταυτην και πολεμησουσιν επ αυτην και λιημψονται αυτην και κατακαυσουσιν αυτην εν πυρι και τας πολεις ιουδα και δωσω αυτας ερημους απο κατοικουντων

DOSTĘPNE PRZEKLADY 42 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

42 ο λόγος ο γενομενος προς ιερεμιαν παρα κυριου εν ημεραις ιωακιμ βασιλεως ιουδα λεγων

2. βαδισον εις οικον αρσαβιν και αξεις αυτους εις οικον κυριου εις μιαν των αυλων και ποτιεις αυτους οινον

3. και εξηγαγον τον ιεζονιαν υιον ιερεμιν υιον ραβαβιν και τους αδελφους αυτου και τους υιους αυτου και πασαν την οικιαν αρσαβιν

4. και εισηγαγον αυτους εις οικον κυριου εις το παστοφοριον υιων ανανιου υιου γοδοβιου ανθρωπου του χεου ο εστιν εγγυς του οικου των αρσωντων των επανω του οικου μαασαιου υιου σεβωμ του φυλασσοντος την αυλην

5. και εδωκα κατα προσωπον αυτων κεραμιον οινου και ποτηρια και ειπα πιετε οινον

6. και ειπαν ου μη πινωμεν οινον οτι ιωναδαβ υιος ρησαβ ο πατηρ ημων ενετειλατο ημιν λεγων ου μη πιητε οινον υμεις και οι υιοι υμων εως αιωνος

7. και οικιαν ου μη οικοδομησητε και σπερμα ου μη σπειρητε και αμπελων ουκ εσται υμιν οτι εν σκηναις οικησετε πασας τας ημερας υμων οπως αν ζησητε ημερας πολλας επι της γης εφ ης διατριβετε υμεις επ αυτης

8. και ηκουσαμεν της φωνης ιωναδαβ του πατρος ημων προς το μη πινειν οινον πασας τας ημερας ημων ημεις και αι γυναικες ημων και οι υιοι ημων και αι χυγατερες ημων

9. και προς το μη οικοδομειν οικιας του κατοικειν εκει και αμπελων και αγρος και σπερμα ουκ εγενετο ημιν

10. και ωκησαμεν εν σκηναις και ηκουσαμεν και εποιησαμεν κατα παντα α ενετειλατο ημιν ιωναδαβ ο πατηρ ημων





11. και εγενηχη οτε ανεβη ναβουσοδοноσορ επι την γην και ειπαμεν εισελχате και εισελχόμεν εις ιερουσαλημ απο προσωπου της δυναμεως των σαλδαιων και απο προσωπου της δυναμεως των ασσυριων και ωκουμεν εκει

12. και εγενετο λογος κυριου προς με λεγων

13. ουτως λεγει κυριος πορευου και ειπον ανθρωπω ιουδα και τοις κατοικουσιν ιερουσαλημ ου μη λαβητε παιδειαν του ακουειν τους λογους μου

14. εστησαν ρημα υιοι ιωναδαβ υιου ρησαβ ο ενετειλατο τοις τεκνοις αυτου προς το μη πειν οινον και ουκ επιοσαν και εγω ελαλησα προς υμας ορχου και ελαλησα και ουκ ηκουσατε

15. και απεστειλα προς υμας τους παιδας μου τους προφητας λεγων αποστραφητε εκαστος απο της οδου αυτου της πονηρας και βελτιω ποιησατε τα επιτηδευματα υμων και ου πορευσεσθε οπισω χεων ετερων του δουλειειν αυτοις και οικησετε επι της γης ης εδωκα υμιν και τοις πατρασιν υμων και ουκ εκλινате τα ωτα υμων και ουκ ηκουσατε

16. και εστησαν υιοι ιωναδαβ υιου ρησαβ την εντολην του πατρος αυτων ο δε λαος ουτος ουκ ηκουσαν μου

17. δια τουτο ουτως ειπεν κυριος ιδου εγω φερω επι ιουδαν και επι τους κατοικουντας ιερουσαλημ παντα τα κακα α ελαλησα επ αυτους

18. δια τουτο ουτως ειπεν κυριος επειδη ηκουσαν υιοι ιωναδαβ υιου ρησαβ την εντολην του πατρος αυτων ποιειν καχοτι ενετειλατο αυτοις ο πατηρ αυτων

19. ου μη εκλιπη ανηρ των υιων ιωναδαβ υιου ρησαβ παρεστηκως κατα προσωπον μου πασας τας ημερας της γης

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 43 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

43 και εν τω ενιαυτω τω τεταρτω ιωακιμ υιου ιωσια βασιλεως ιουδα εγενηχη λογος κυριου προς με λεγων

2. λαβε σεαυτω σαρτιον βιβλιου και γραψον επ αυτου παντας τους λογους ους εζηματισα προς σε επι ιερουσαλημ και επι ιουδαν και επι παντα τα εχνη αφ ης ημερας λαλησαντος μου

προς σε αφ ημερων ιωσια βασιλεως ιουδα και εως της ημερας ταυτης

3. ιως ακουσεται ο οικος ιουδα παντα τα κακα α εγω λογιζομαι ποιησαι αυτοις ινα αποστρεψωσιν απο οδου αυτων της πονηρας και ιλεως εσομαι ταις αδικiais αυτων και ταις αμαρταις αυτων

4. και εκαλεσεν ιερεμias τον βαρους υιον νηριου και εγραψεν απο στοματος ιερεμιου παντας τους λογους κυριου ους εζηματισεν προς αυτον εις σαρτιον βιβλιου

5. και ενετειλατο ιερεμias τω βαρους λεγων εγω φυλασσομαι ου μη δυνωμαι εισελχειν εις οικον κυριου

6. και αναγνωση εν τω σαρτιω τουτω εις τα ωτα του λαου εν οικω κυριου εν ημερα νηστειας και εν ωσι παντος ιουδα των ερσομενων εκ πολεως αυτων αναγνωση αυτοις

7. ιως πεσειται ελθεος αυτων κατα προσωπον κυριου και αποστρεψουσιν εκ της οδου αυτων της πονηρας οτι μεγας ο θυμος και η οργη κυριου ην ελαλησεν επι τον λαον τουτον

8. και εποιησεν βαρους κατα παντα α ενετειλατο αυτω ιερεμias του αναγνωναι εν τω βιβλιω λογους κυριου εν οικω κυριου

9. και εγενηχη εν τω ετει τω ογδω βασιλει ιωακιμ τω μηνι τω ενατω εξεκλησιασαν νηστεian κατα προσωπον κυριου πας ο λαος εν ιερουσαλημ και οικος ιουδα

10. και ανεγνωσκε βαρους εν τω βιβλιω τους λογους ιερεμιου εν οικω κυριου εν οικω γαμαριου υιου σαφαν του γραμματεως εν τη αυλη τη επανω εν προχυροις πυλης του οικου κυριου της καινης εν ωσι παντος του λαου

11. και ηκουσεν μισαιας υιος γαμαριου υιου σαφαν απαντας τους λογους κυριου εκ του βιβλιου

12. και κατεβη εις οικον του βασιλεως εις τον οικον του γραμματεως και ιδου εκει παντες οι αρσοντες εκαχηντο ελισταμα ο γραμματευσ και δαλθαιας υιος σελεμιου και ελναχαν υιος ακσοδωρ και γαμαριας υιος σαφαν και σεδεκias υιος ανανιου και παντες οι αρσοντες

13. και αηγγειλεν αυτοις μισαιας παντας τους λογους ους ηκουσεν αναγνωσκοντος του βαρους εις τα ωτα του λαου





14. και απεστειλαν παντες οι αρσοντες προς βαρους υιον υηριου του ιουδιν υιον ναχανιου υιου σεφιεμου υιου ζουσι λεγοντες το ζαρτιον εν ω συ αναγινωσκεις εν αυτω εν ωσι του λαου λαβε αυτο εις την ζειρα σου και ηκε και ελαβεν βαρους το ζαρτιον και κατεβη προς αυτους

15. και ειπαν αυτω παλιν αναγνωχι εις τα ωτα ημων και ανεγνω βαρους

16. και εγεννηχη ως ηκουσαν παντας τους λογους συνεδουλευσαντο εκαστος προς τον πλησιον αυτου και ειπαν αναγγελησονται αναγγελιωμεν τω βασιλει απαντας τους λογους τουτους

17. και τον βαρους ηρωτησαν λεγοντες ποχεν εγραψας παντας τους λογους τουτους

18. και ειπεν βαρους απο στοματος αυτου ανηγγειλεν μοι ιερεμιας παντας τους λογους τουτους και εγραφον εν βιβλιω

19. και ειπαν τω βαρους βαδισον κατακρυβηχι συ και ιερεμιας ανχρωπος μη γνωτω που υμεις

20. και εισηλchon προς τον βασιλεα εις την αυλην και το ζαρτιον εδωκαν φυλασσειν εν οικω ελισταμα και ανηγγειλαν τω βασιλει παντας τους λογους

21. και απεστειλεν ο βασιλευς τον ιουδιν λαβειν το ζαρτιον και ελαβεν αυτο εξ οικου ελισταμα και ανεγνω ιουδιν εις τα ωτα του βασιλεως και εις τα ωτα παντων των αρσοντων των εστηκοτων περι τον βασιλεα

22. και ο βασιλευς εκαχητο εν οικω ζειμερινω και εσαρα πυρος κατα προσωπον αυτου

23. και εγεννηχη αναγινωσκοντος ιουδιν τρεις σελιδας και ιεσσαρας απετεμνεν αυτας τω ξυρω του γραμματεως και ερριπτεν εις το πυρ το επι της εσaras εως εξελιπεν πας ο ζαρτης εις το πυρ το επι της εσaras

24. και ουκ εξητησαν και ου διερρηξαν τα ιματια αυτων ο βασιλευς και οι παιδες αυτου οι ακουοντες παντας τους λογους τουτους

25. και ελθναχαν και γοδολιας και γαμαριας υπεχεντο τω βασιλει προς το μη κατακαυσαι το ζαρτιον

26. και ενετειλατο ο βασιλευς τω ιερεμηλ υιω του βασιλεως και τω σαραια υιω εορηλ συληλαβειν τον βαρους και τον ιερεμιαν και κατεκρυβησαν

27. και εγενετο λογος κυριου προς ιερεμιαν μετα το κατακαυσαι τον βασιλεα το ζαρτιον παντας τους λογους ους εγραψεν βαρους απο στοματος ιερεμιου λεγων

28. παλιν λαβε συ ζαρτιον ετερον και γραψον παντας τους λογους τους ουτας επι του ζαρτιου ους κατεκαυσεν ο βασιλευς ιωακιμ

29. και ερεις ουτως ειπεν κυριος συ κατεκαυσας το ζαρτιον τουτο λεγων δια τι εγραψας επ αυτω λεγων εισπορευομενος εισπορευσεται ο βασιλευς βαβυλωνος και εξολεχρευσει την γην ταυτην και εκλειψει απ αυτης ανχρωπος και κτηνη

30. δια τουτο ουτως ειπεν κυριος επι ιωακιμ βασιλεα ιουδα ουκ εσται αυτω καχημενος επι χρονου δαυιδ και το χνησμαιον αυτου εσται ερριμμενον εν τω καυματι της ημερας και εν τω παγετω της νυκτος

31. και επισκεψομαι επ αυτον και επι το γενοσ αυτου και επι τους παιδας αυτου και επαξω επ αυτους και επι τους κατοικουντας ιερουσαλημ και επι γην ιουδα παντα τα κακα α ελαλησα προς αυτους και ουκ ηκουσαν

32. και ελαβεν βαρους ζαρτιον ετερον και εγραψεν επ αυτω απο στοματος ιερεμιου απαντας τους λογους του βιβλιου ου κατεκαυσεν ιωακιμ και ετι προσετεχησαν αυτω λογοι πλειονες ως ουτοι

DOSTĘPNE PRZEKLADY 44 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚCIĄCECIA
WARSZAWSKO-PRAKSA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

44 και εδασιλευσεν σεδεκιας υιος ιωσια αντι ιωακιμ ον εδασιλευσεν ναβουσοδονοσορ βασιλευσιν του ιουδα

2. και ουκ ηκουσεν αυτος και οι παιδες αυτου και ο λαος της γης τους λογους κυριου ους ελαλησεν εν ζειρι ιερεμιου

3. και απεστειλεν ο βασιλευς σεδεκιας τον ιωασαλ υιον σεφιεμου και τον σοφονιαν υιον μαασαιου τον ιερεα προς ιερεμιαν λεγων προσευξαι δη περι ημων προς κυριον

4. και ιερεμιας ηλθεν και διηλθεν δια μεσου της πολεως και ουκ εδωκαν αυτον εις οικον της φυλακης





5. και δυναμις φαραω εξηλθεν εξ αιγυπτου και ηκουσαν οι ζαλδαιοι την ακοην αυτων και ανεβησαν απο ιερουσαλημ

6. και εγενετο ρηγος κυριου προς ιερεμιαν λεγων

7. ουτως ειπεν κυριος ουτως ερεις προς βασιλεια ιουδα τον αποστειλαντα προς σε του εκζητησαι με ιδου δυναμις φαραω η εξελχουσα υμιν εις βοηθειαν αποστρεψουσιν εις γην αιγυπτου

8. και αναστρεψουσιν αυτοι οι ζαλδαιοι και πολημησουσιν επι την πολιν ταυτην και συλημψονται αυτην και καυσουσιν αυτην εν πυρι

9. οτι ουτως ειπεν κυριος μη υπολαβητε ταις ψυραις υμων λεγοντες αποτρεξοντες απελθουσιν αφ ημων οι ζαλδαιοι οτι ου μη απελθουσιν

10. και εαν παταξητε πασαν δυναμιν των ζαλδαιων τους πολημουντας υμας και καταλειφωσιν τινες εκκεκεντημενοι εκαστος εν τω τοπω αυτου ουτοι αναστησονται και καυσουσιν την πολιν ταυτην εν πυρι

11. και εγενετο οτε ανεβη η δυναμις των ζαλδαιων απο ιερουσαλημ απο προσωπου της δυναμεως φαραω

12. εξηλθεν ιερεμιας απο ιερουσαλημ του πορευηναι εις γην βενιαμιν του αγορασαι εκει εν μεσω του ραου

13. και εγενετο αυτος εν πυλη βενιαμιν και εκει ανθρωπος παρ ω κατεβην σαρουιας υιος σεφειμου υιου ανανιου και συνελαβεν τον ιερεμιαν λεγων προς τους ζαλδαιους συ φευγεις

14. και ειπεν ψευδος ουκ εις τους ζαλδαιους εγω φευγω και ουκ ηκουσεν αυτου και συνελαβεν σαρουιας τον ιερεμιαν και εισηγαγεν αυτον προς τους αρσοντας

15. και επικρανχησαν οι αρσοντες επι ιερεμιαν και επαταξαν αυτον και απεστειλαν αυτον εις την οικιαν ιωναχαν του γραμματεως οτι ταυτην εποιησαν εις οικιαν φυλακης

16. και ηλθεν ιερεμιας εις οικιαν του λακκου και εις την γερεχ και εκαχισεν εκει ημερας πολλας

17. και απεστειλεν σεδεκιας και εκαλεσεν αυτον και ηρωτα αυτον ο βασιλευς κρυφαιως ειπεν ει εστιν ρηγος παρα κυριου και ειπεν εστιν εις χειρας βασιλεως βαθυλωνος παραδοχηση

18. και ειπεν ιερεμιας τω βασιλει τι ηδικησα σε και τους παιδας σου και τον ραου τουτου οτι συ διδως με εις οικιαν φυλακης

19. και που εισιν οι προφηται υμων οι προφητευσαντες υμιν λεγοντες οτι ου μη ελξη βασιλευς βαθυλωνος επι την γην ταυτην

20. και νυν κυριε βασιλει πεσετω το ελεος μου κατα προσωπον σου και τι αποστρεφεις με εις οικιαν ιωναχαν του γραμματεως και ου μη αποχανω εκει

21. και συνεταξεν ο βασιλευς και ενεβαλισαν αυτον εις οικιαν της φυλακης και εδιδουσιν αυτω αρτον ενα της ημερας εξωχεν ου πεσσουσιν εως εξελθουν οι αρτοι εκ της πολεως και εκαχισεν ιερεμιας εν τη αυλη της φυλακης

DOSTĘPNE PRZEKLADY 45 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

45 και ηκουσεν σαφατιας υιος μαχαν και γοδολιας υιος πασωρ και ιωαζαλ υιος σεφειμου τους ρηγους ους ελαλει ιερεμιας επι τον ραου λεγων

2. ουτως ειπεν κυριος ο κατοικων εν τη πολει ταυτη αποχανειται εν ρομφαια και εν ριμω και ο εκπορευομενος προς τους ζαλδαιους ζησεται και εσται η ψυση αυτου εις ευρεμα και ζησεται

3. οτι ουτως ειπεν κυριος παραδομενη παραδοχησεται η πολις αυτη εις χειρας δυναμεως βασιλεως βαθυλωνος και συλημψεται αυτην

4. και ειπαν τω βασιλει αναμνηστω δη ο ανθρωπος εκεινος οτι αυτος εκβη τας χειρας των ανθρωπων των πολημουντων των καταλειπομενων εν τη πολει και τας χειρας παντος του ραου ραλων προς αυτους κατα τους ρηγους τουτους οτι ο ανθρωπος ουτος ου χρησιμολογει ειρηνην τω ραω τουτω αλη η πονηρα

5. και ειπεν ο βασιλευς ιδου αυτος εν χειρσι υμων οτι ουκ ηδυνατο ο βασιλευς προς αυτους

6. και ερριψαν αυτον εις τον λακκου μελσιου υιου του βασιλεως ος ην εν τη αυλη της φυλακης και εξαλασαν αυτον εις τον λακκου και εν τω λακκω ουκ ην υδωρ αλη η βορβορος και ην εν τω βορβορω

7. και ηκουσεν αβδεμελεις ο αιχιωψ και αυτος εν οικια του βασιλεως οτι εδωκαν ιερεμιαν



εις τον λακκον και ο βασιλευς ην εν τη πυλη βενιαμιν

8. και εξηλθεν προς αυτον και ελαλησεν προς τον βασιλεα και ειπεν

9. επονηρευσω α εποιησας του αποκτειναι τον ανθρωπον τουτον απο προσωπου του λιμου οτι ουκ εισιν επι αρτοι εν τη πολει

10. και ενετειλατο ο βασιλευς τω αβδεμελες λεγων λαβε εις τας χειρας σου εντευχεν τριακοντα ανθρωπους και αναγαγε αυτον εκ του λακκου ινα μη αποχανη

11. και ελαβεν αβδεμελες τους ανθρωπους και εισηλθεν εις την οικιαν του βασιλεως την υπογειον και ελαβεν εκειθεν παλαια ρακη και παλαια οςοινια και ερριψεν αυτα προς ιερειαν εις τον λακκον

12. και ειπεν ταυτα χες υποκατω των οςοινιων και εποιησεν ιερειας ουτως

13. και ειλικυσαν αυτον τοις οςοινιοις και ανηγαγον αυτον εκ του λακκου και εκαχισεν ιερειας εν τη αυλη της φυλακης

14. και απεστειλεν ο βασιλευς και εκαλεσεν αυτον προς εαυτον εις οικιαν ασεβισι την εν οικω κυριου και ειπεν αυτω ο βασιλευς ερωτησω σε λογον και μη δη κρυψης απ εμου ρημα

15. και ειπεν ιερειας τω βασιλει εαν αναγγελω σοι ουσι χανατω με χανατωσεις και εαν συμβουλευσω σοι ου μη ακουσης μου

16. και ωμοσεν αυτω ο βασιλευς λεγων ζη κυριος ος εποιησεν ημιν την ψυσην ταυτην ει αποκτεινω σε και ει δωσω σε εις χειρας των ανθρωπων τουτων

17. και ειπεν αυτω ιερειας ουτως ειπεν κυριος εαν εξελχων εξελχης προς ηγεμονας βασιλεως βαθυλωνος και ζησεται η ψυση σου και η πολις αυτη ου μη κατακαυχη εν πυρι και ζηση ου και η οικια σου

18. και εαν μη εξελχης δοχησεται η πολις αυτη εις χειρας των γαλδαιων και καυσουσιν αυτην εν πυρι και ου ου μη σωχης

19. και ειπεν ο βασιλευς τω ιερεια εγω λογον εσω των ιουδαιων των πεφευγοτων προς τους γαλδαιους μη δωσειν με εις χειρας αυτων και καταμωκησονται μου

20. και ειπεν ιερειας ου μη παραδωσω σε ακουσον τον λογον κυριου ον εγω λεγω προς σε και βελτιον εσται σοι και ζησεται η ψυση σου

21. και ει μη χειλεις συ εξελχειν ουτος ο λογος ον εδειξεν μοι κυριος

22. και ιδου πασαι αι γυναικες αι καταλειφχες εν οικια βασιλεως ιουδα εξηγοντο προς αρσοντας βασιλεως βαθυλωνος και αυται ελεγον ηπατησαν σε και δυνησονται σοι ανδρες ειρηνικοι σου και καταλυσουσιν εν ολισχημασιν ποδας σου απεστρεψαν απο σου

23. και τας γυναικας σου και τα τεκνα σου εξαδουσιν προς τους γαλδαιους και συ ου μη σωχης οτι εν χειρι βασιλεως βαθυλωνος συλημψη και η πολις αυτη κατακαυχησεται

24. και ειπεν αυτω ο βασιλευς ανθρωπος μη γνωτω εκ των λογων τουτων και συ ου μη αποχανης

25. και εαν ακουσωσιν οι αρσοντες οτι ελαλησα σοι και ελχωσιν προς σε και ειπωσιν σοι αναγγελισον ημιν τι ελαλησεν σοι ο βασιλευς μη κρυψης αφ ημων και ου μη ανελωμεν σε και τι ελαλησεν προς σε ο βασιλευς

26. και ερεις αυτοις ριπτω εγω το ελεος μου και οφχαλμους του βασιλεως προς το μη αποστρεψαι με εις οικιαν ιωναχαν αποχανειν εκει

27. και ηλησσαν παντες οι αρσοντες προς ιερειαν και ηρωτησαν αυτον και ανγγελισεν αυτοις κατα παντας τους λογους τουτους ους ενετειλατο αυτω ο βασιλευς και απεσιωπησαν οτι ουκ ηκουσχη λογος κυριου

28. και εκαχισεν ιερειας εν τη αυλη της φυλακης εως σρονου ου συνελημψη ιερουσαλημ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 46 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

46 και εγενετο εν τω ετει τω ενατω του σεδεκια βασιλεως ιουδα εν τω μηνι τω δεκατω παρεγενετο ναβουσοδονσορ βασιλευς βαθυλωνος και πασα η δυναμις αυτου επι ιερουσαλημ και επολιορκουν αυτην

2. και εν τω ενδεκατω ετει του σεδεκια εν τω μηνι τω τεταρτω ενατη του μηνος ερραγη η πολις

3. και εισηλchon παντες οι ηγεμονες βασιλεως βαθυλωνος και εκαχισαν εν πυλη τη μεση ναργαλσαρ και σαμαγωγ και ναβουσαςαρ και ναβουσαρις και ναγαργασαερ ραβαμαγ και οι καταλοιποι ηγεμονες βασιλεως βαθυλωνος



14. και απεστειλαν και ελαβον τον ιερειαν εξ αυλης της φυλακης και εδωκαν αυτον προς τον γοδοθιαν υιον ασικαμ υιου σαφαν και εξηγαγον αυτον και εκαχισεν εν μεσω του λαου

15. και προς ιερειαν εγενετο λογος κυριου εν τη αυλη της φυλακης λεγων

16. πορευου και ειπον προς αδελφεις τον αιχιοπα ουτως ειπεν κυριος ο χεος ισραηλ ιδου εγω φερω τους λογους μου επι την πολιν ταυτην εις κακα και ουκ εις αγαχα

17. και σωσω σε εν τη ημερα εκεινη και ου μη δωσω σε εις χειρας των ανθρωπων ων συ φοβη απο προσωπου αυτων

18. οτι σωζων σωσω σε και εν ρομφαια ου μη πεσης και εσται η ψυση σου εις ευρεμα οτι επεποιχεις επι εμοι φησιν κυριος

DOSTĘPNE PRZEKLADY 47 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

47 ο λογος ο γενομενος παρα κυριου προς ιερειαν υστερον μετα το αποστειλαι αυτον να-βουζαρδαν τον αρσιμαγειρον τον εκ δαμαν εν τω λαβειν αυτον εν χειροπεδαις εν μεσω αποικιας ιουδα των ηγγμενων εις βαβυλωνα

2. και ελαβεν αυτον ο αρσιμαγειρος και ειπεν αυτω κυριος ο χεος σου ελαλησεν τα κακα ταυτα επι τον τοπον τουτον

3. και εποησεν κυριος οτι ημαρτετε αυτω και ουκ ηκουσατε αυτου της φωνης

4. ιδου ελθω σε απο των χειροπεδων των επι τας χειρας σου ει καλον εναντιον σου ελθειν μετ εμου εις βαβυλωνα ηκε και χησω τους οφθαλμους μου επι σε

5. ει δε μη αποτρεξε και αναστρεψον προς γοδοθιαν υιον ασικαμ υιου σαφαν ον κατεστησεν βασιλευς βαβυλωνος εν γη ιουδα και οικησων μετ αυτου εν μεσω του λαου εν γη ιουδα εις απαντα τα αγαχα εν οφθαλμοις σου του πορευχηναι πορευου και εδωκεν αυτω ο αρσιμαγειρος δωρα και απεστειλεν αυτον

6. και ηλθεν προς γοδοθιαν εις μασσηφα και εκαχισεν εν μεσω του λαου του καταλειφχεντος εν τη γη

7. και ηκουσαν παντες οι ηγεμονες της δυναμεως της εν αγρω αυτοι και οι ανδρες αυτων οτι

κατεστησεν βασιλευς βαβυλωνος τον γοδοθιαν εν τη γη και παρεκατεχετο αυτω ανδρας και γυναικας αυτων ους ουκ απωκισεν εις βαβυλωνα

8. και ηλθεν προς γοδοθιαν εις μασσηφα ισμαηλ υιος ναχανιου και ιωαναν υιος καρηε και σαραιας υιος χαναεμεχ και υιοι ωφε του νετωφατι και ιεζονιας υιος του μοσατι αυτοι και οι ανδρες αυτων

9. και ωμοσεν αυτοις γοδοθιας και τοις ανδρασι αυτων λεγων μη φοδηχητε απο προσωπου των παιδων των ζαλδαιων κατοικησατε εν τη γη και εργασασχε τω βασιλει βαβυλωνος και βελτιον εσται υμιν

10. και ιδου εγω καχημαι εναντιον υμων εις μασσηφα στηναι κατα προσωπον των ζαλδαιων οι ανελχωσιν εφ υμας και υμεις συναγαγετε οινον και οπωραν και συναγαγετε ελαιον και βαλετε εις τα αγγεια υμων και οικησατε εν ταις πολιεσιν αις κατεκρατησατε

11. και παντες οι ιουδαιοι οι εν γη μωαβ και εν υιοις αμμων και οι εν τη ιδουμαια και οι εν παση τη γη ηκουσαν οτι εδωκεν βασιλευς βαβυλωνος καταλειμμα τω ιουδα και οτι κατεστησεν επ αυτους τον γοδοθιαν υιον ασικαμ

12. και ηλχον προς γοδοθιαν εις γην ιουδα εις μασσηφα και συνηγαγον οινον και οπωραν πολλην σφοδρα και ελαιον

13. και ιωαναν υιος καρηε και παντες οι ηγεμονες της δυναμεως οι εν τοις αγροις ηλχον προς γοδοθιαν εις μασσηφα

14. και ειπαν αυτω ει γνωσει γνωσκεις οτι βελισα βασιλευς υιων αμμων απεστειλεν προς σε τον ισμαηλ παταξαι σου ψυην και ουκ επιστευσεν αυτοις γοδοθιας

15. και ιωαναν ειπεν τω γοδοθια κρυφαιως εν μασσηφα πορευεσθαι δη και παταξω τον ισμαηλ και μηχεις γνωτω μη παταξη σου ψυην και διασπαρη πας ιουδα οι συνηγμενοι προς σε και αποθιουνται οι καταλοιποι ιουδα

16. και ειπεν γοδοθιας προς ιωαναν μη ποιησης το πραγμα τουτο οτι ψευδη συ λεγεις περι ισμαηλ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 48 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

48 και εγενετο τω μηνι τω εβδομω ηλθεν ισμαηλ υιος ναχανιου υιου ελθασα απο γενους





του βασιλεως και δεκα ανδρες μετ αυτου προς γοδοθιαν εις μασσηφα και εφαγον εκει αρτον αμα

2. και ανεστη ισμαηλ και οι δεκα ανδρες οι ησαν μετ αυτου και επαταξαν τον γοδοθιαν ον κατεστησεν βασιλευς βαθυλωνος επι της γης

3. και παντας τους ιουδαιους τους οντας μετ αυτου εν μασσηφα και παντας τους ζαλδαιους τους ευρεχεντας εκει

4. και εγενετο τη ημερα τη δευτερα παταξαντος αυτου τον γοδοθιαν και ανθρωπος ουκ εγνω

5. και ηλχουσαν ανδρες απο συζεμ και απο σαλημ και απο σαμαρειας ογδοηκοντα ανδρες εξυρηνενοι πωγωνας και διερρηγμενοι τα ιματια και κοπτομενοι και μανασ και λιθανος εν ζερσιν αυτων του εισενεγκειν εις οικον κυριου

6. και εξηλθεν εις απαντησιν αυτοις ισμαηλ αυτοι επορευοντο και εκλαιου και ειπεν αυτοις εισελχετε προς γοδοθιαν

7. και εγενετο εισελχοντων αυτων εις το μεσον της πολεως εσφαξεν αυτους εις το φρεαρ

8. και δεκα ανδρες ευρεχησαν εκει και ειπαν τω ισμαηλ μη ανελης ημας οτι εισιν ημιν χησαιροι εν αγρω πυροι και κριχαι μελι και ελαιου και παρηλθεν και ουκ ανεβλεν αυτους εν μεσω των αδεληφων αυτων

9. και το φρεαρ εις ο ερριψεν εκει ισμαηλ παντας ους επαταξεν φρεαρ μεγα τουτο εστιν ο εποιησεν ο βασιλευς ασα απο προσωπου βαασα βασιλεως ισραηλ τουτο ενεπλησεν ισμαηλ τραυματιων

10. και απεστρεψεν ισμαηλ παντα τον λαον τον καταλειφχεντα εις μασσηφα και τας χυγατερας του βασιλεως ας παρεκατεχετο ο αρσιμαγειρος τω γοδοθια υιω ασικαμ και ωρετο εις το περαν υιων αμμων

11. και ηκουσεν ιωαναν υιος καρφε και παντες οι ηγεμονες της δυναμεως οι μετ αυτου παντα τα κακα α εποιησεν ισμαηλ

12. και ηγαγον απαν το στρατοπεδον αυτων και ωροντο πολεμειν αυτον και ευρον αυτον επι υδατος πολλου εν γαβαων

13. και εγενετο οτε ειδον πας ο λαος ο μετα ισμαηλ τον ιωαναν και τους ηγεμονας της δυναμεως της μετ αυτου

14. και ανεστρεψαν προς ιωαναν

15. και ισμαηλ εσωχη συν οκτω ανθρωποις και ωρετο προς τους υιους αμμων

16. και ελαβεν ιωαναν και παντες οι ηγεμονες της δυναμεως οι μετ αυτου παντας τους καταλοιπους του λαου ους απεστρεψεν απο ισμαηλ δυνατους ανδρας εν πολεμω και τας γυναικας και τα λοιπα και τους εννουςους ους απεστρεψεν απο γαβαων

17. και ωροντο και εκαχισαν εν γαβηρωχσαμαμ την προς βηχλθεμ του πορευηναι εισελθειν εις αιγυπτον

18. απο προσωπου των ζαλδαιων οτι εφοβηχησαν απο προσωπου αυτων οτι επαταξεν ισμαηλ τον γοδοθιαν ον κατεστησεν βασιλευς βαθυλωνος εν τη γη

DOSTĘPNE PRZEKLADY 49 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRAKSA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

49

και προσηλchon παντες οι ηγεμονες της δυναμεως και ιωαναν και αζαριας υιος μαασαιου και πας ο λαος απο μικρου εως μεγαλιου

2. προς ιερεμian τον προφητην και ειπαν αυτω πεσετω δη το ελφος ημων κατα προσωπον σου και προσευξαι προς κυριον τον χεον σου περι των καταλοιπων τουτων οτι κατελειφχημεν ολιγοι απο πολλων καχως οι οφχαλμοι σου βλεπουσιν

3. και αναγγελιατω ημιν κυριος ο χεος σου την οδον η πορευσομεχα εν αυτη και λογον ου ποιησομεν

4. και ειπεν αυτοις ιερεμias ηκουσα ιδου εγω προσευξομαι προς κυριον τον χεον ημων κατα τους λογους υμων και εσται ο λογος ον αν αποκριχησεται κυριος αναγγελω υμιν ου μη κρυψω αφ υμων ρημα

5. και αυτοι ειπαν τω ιερεμια εστω κυριος εν ημιν εις μαρτυρα δικαιον και πιστον ει μη κατα παντα τον λογον ον αν αποστείλη σε κυριος προς ημας ουτως ποιησομεν

6. και εαν αγαχον και εαν κακον την φωνην κυριου του χεου ημων ου ημεις αποστελθιομεν σε προς αυτον ακουσομεχα ινα βελτιον ημιν γενηται οτι ακουσομεχα της φωνης κυριου του χεου ημων

7. και εγενηχη μετα δεκα ημερας εγενηχη λογος κυριου προς ιερεμian





8. και εκαθρεσεν τον ιωαναν και τους ηγεμονας της δυναμεως και παντα τον λαον απο μικρου εως μεγαλου

9. και ειπεν αυτοις ουτως ειπεν κυριος

10. εαν καχισαντες καχισητε εν τη γη ταυτη οικοδομησω υμας και ου μη καχεθω και φυτευσω υμας και ου μη εκτιθω οτι αναπεπαυμαι επι τοις κακοις οις εποιησα υμιν

11. μη φοβηχητε απο προσωπου βασιλεως βαβυλωνος ου υμεις φοβεισχε απο προσωπου αυτου μη φοβηχητε φησιν κυριος οτι μεχ υμων εγω ειμι του εξαιρεισχαι υμας και σωζειν υμας εκ χειρος αυτου

12. και δωσω υμιν ελθος και ελεησω υμας και επιστρεψω υμας εις την γην υμων

13. και ει λεγετε υμεις ου μη καχισωμεν εν τη γη ταυτη προς το μη ακουσαι φωνης κυριου

14. οτι εις γην αιγυπτου εισελευσομεχα και ου μη ιδωμεν πολημον και φωνην σαλπιγγος ου μη ακουσωμεν και εν αρτοις ου μη πεινασωμεν και εκει οικησομεν

15. δια τουτο ακουσατε λογον κυριου ουτως ειπεν κυριος εαν υμεις δωτε το προσωπον υμων εις αιγυπτον και εισελχητε εκει κατοικειν

16. και εσται η ρομφαια ην υμεις φοβεισχε απο προσωπου αυτης ευρησει υμας εν γη αιγυπτου και ο λιμος ου υμεις λογον εξετε απο προσωπου αυτου καταλημψεται υμας οπισω υμων εν αιγυπτω και εκει αποχανεισχε

17. και εσονται παντες οι ανθρωποι και παντες οι αλληλογενεις οι χεντες το προσωπον αυτων εις γην αιγυπτου ενοικειν εκει εκλειψουσιν εν τη ρομφαια και εν τω λιμω και ουκ εσται αυτων ουχεις σωζομενος απο των κακων ων εγω επαγω επ αυτους

18. οτι ουτως ειπεν κυριος καχως εσταξεν ο χυμος μου επι τους κατοικουντας ιερουσαλημ ουτως σταξει ο χυμος μου εφ υμας εισελχοντων υμων εις αιγυπτον και εσεσχε εις αβατον και υποχειριοι και εις αραν και εις ονειδισμον και ου μη ιδητε ουκει τον τοπον τουτον

19. α ελαβησεν κυριος εφ υμας τους καταλοιπους ιουδα μη εισελχητε εις αιγυπτον και νυν γινοντες γνωσεσχε

20. οτι επονηρευσασχε εν ψυραις υμων αποστειλαντες με λεγοντες προσευξαι περι ημων

προς κυριον και κατα παντα α εαν λαβηση σοι κυριος ποιησομεν

21. και ουκ ηκουσατε της φωνης κυριου ης απεστειλεν με προς υμας

22. και νυν εν ρομφαια και εν λιμω εκλειψετε εν τω τοπω ου υμεις βουβησχε εισελχειν κατοικειν εκει

DOSTĘPNE PRZEKLADY 50 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

50 και εγενηχη ως επαυσατο ιερემιας λεγων προς τον λαον παντας τους λογους κυριου ους απεστειλεν αυτον κυριος προς αυτους παντας τους λογους τουτους

2. και ειπεν αζαριας υιος μαασαιου και ιωαναν υιος καρηε και παντες οι ανδρες οι ειπαντες τω ιερεμια λεγοντες ψευδη ουκ απεστειλεν σε κυριος προς ημας λεγων μη εισελχητε εις αιγυπτον οικειν εκει

3. αβιη η βαρους υιος νηριου συμβαληθι σε προς ημας ινα δως ημας εις χειρας των γαβδαιων του χανατωσαι ημας και αποικισχηναι ημας εις βαβυλωνα

4. και ουκ ηκουσεν ιωαναν και παντες οι ηγεμονες της δυναμεως και πας ο λαος της φωνης κυριου κατοικησαι εν γη ιουδα

5. και ελαβεν ιωαναν και παντες οι ηγεμονες της δυναμεως παντας τους καταλοιπους ιουδα τους αποστρεψαντας κατοικειν εν τη γη

6. τους δυνατους ανδρας και τας γυναικας και τα νηπια και τας χυγατερας του βασιλεως και τας ψυχας ας κατελιπεν ναβουζαρδαν μετα γοδολιου υιου αςικαμ και ιερεμιαν τον προφητην και βαρους υιον νηριου

7. και εισηλchon εις αιγυπτον οτι ουκ ηκουσαν της φωνης κυριου και εισηλchon εις ταφνας

8. και εγενετο λογος κυριου προς ιερεμιαν εν ταφνας λεγων

9. λαβε σεαυτω λιχους μεγαλους και κατακρυψον αυτους εν προχυροις εν πυλη της οικιας φαραω εν ταφνας και οφχαλμους ανδρων ιουδα

10. και ερεις ουτως ειπεν κυριος ιδου εγω αποστειλhw και αξw ναβουζοδονσορ βασιλεα βαβυλωνος και χησει αυτου τον χρονον επανw



των ληχων τουτων ων κατεκρυψας και αρει τα οπλα αυτου επ αυτους

11. και εισεβλευσεται και παταξει γην αιγυπτου ους εις χανατον εις χανατον και ους εις αποικισμον εις αποικισμον και ους εις ρομφαιαν εις ρομφαιαν

12. και καυσει πυρ εν οικiais χεων αυτων και εμπυριει αυτας και αποικiei αυτους και φχειριει γην αιγυπτου ωσπερ φχειριζει ποιμην το ιματιον αυτου και εξεβλευσεται εν ειρηνη

13. και συντριψει τους στυλους ηλίου πολiεως τους εν ων και τας οικias αυτων κατακαυσει εν πυρι

DOSTĘPNE PRZEKLADY 51. ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

51 ο λόγος ο γενομενος προς ιερεμιαν απασιν τοις ιουδαιοις τοις κατοικουσιν εν γη αιγυπτω και τοις καχημενοις εν μαγδωλω και εν ταφνας και εν γη παχουρης λεγων

2. ουτως ειπεν κυριος ο xεος ισραηλ υμεις εωρακατε παντα τα κακα α επηγαγον επι ιερουσαλημ και επι τας πολiεις ιουδα και ιδου εισιν ερημιοι απο ενοικων

3. απο προσωπου πονηριας αυτων ης εποιησαν παραπικραναι με πορευχεντες χυμιαν χεοις ετεροις οiς ουκ εγνωτε

4. και απεστειλα προς υμας τους παιδας μου τους προφητας ορχρου και απεστειλα λεγων μη ποιησητε τοπραγμα της μολυνσεως ταυτης ης εμισησα

5. και ουκ ηκουσαν μου και ουκ εκλιναν το ους αυτων αποστρεψαι απο των κακων αυτων προς το μη χυμιαν χεοις ετεροις

6. και εσταξεν η οργη μου και ο χυμος μου και εξεκαυχη εν πολiεσιν ιουδα και εξωχεν ιερουσαλημ και εγενηχησαν εις ερημωσιν και εις αβατον ως η ημερα αυτη

7. και νυν ουτως ειπεν κυριος παντοκρατωρ ινα τι υμεις ποιειτε κακα μεγαλα επι ψυσαις υμων εκκοψαι υμων ανθρωπον και γυναικα νηπιον και χηλαζοντα εκ μεσου ιουδα προς το μη καταλειφχηναι υμων μηδενα

8. παραπικραναι με εν τοις εργοις των γεφων υμων χυμιαν χεοις ετεροις εν γη αιγυπτω εις

ην εισηλθατε ενοικειν εκει ινα εκκοπητε και ινα γενησχε εις καταραν και εις ονειδισμον εν πασιν τοις εχνεσιν της γης

9. μη επιβλεψησχε υμεις των κακων των πατερων υμων και των κακων των βασιλεων ιουδα και των κακων των αρσοντων υμων και των κακων των γυναικων υμων ων εποιησαν εν γη ιουδα και εξωχεν ιερουσαλημ

10. και ουκ επαυσαντο εως της ημερας ταυτης και ουκ αντεισονται των προσταγματων μου ων εδωκα κατα προσωπον των πατερων αυτων

11. δια τουτο ουτως ειπεν κυριος ιδου εγω εφιστημι το προσωπον μου

12. του απολiεσαι παντας τους καταλοιπους τους εν αιγυπτω και πεσσουνται εν ρομφαια και εν λiμω εκλειψουσιν απο μικρου εως μεγαλου και εσονται εις ονειδισμον και εις απωλiειαν και εις καταραν

13. και επισκεψομαι επι τους καχημενους εν γη αιγυπτω ως επεσκεψαμην επι ιερουσαλημ εν ρομφαια και εν λiμω και εν χανατω

14. και ουκ εσται σεσωσμενος ουχεις των επιλοιπων ιουδα των παροικουντων εν γη αιγυπτω του επιστρεψαι εις γην ιουδα εφ ην αυτοι ελιπιζουσιν ταις ψυσαις αυτων του επιστρεψαι εκει ου μη επιστρεψωσιν αληη η ανασεσωσμενοι

15. και απεκριχησαν τω ιερεμια παντες οι ανδρες οι γνοντες οτι χυμιωσιν αι γυναικες αυτων χεοις ετεροις και πασαι αι γυναικες συναγωγή μεγαλη και πας ο λαος οι καχημενοι εν γη αιγυπτω εν παχουρη λεγοντες

16. ο λόγος ον εβλεψας προς ημας τω ονοματι κυριου ουκ ακουσομεν σου

17. οτι ποιουντες ποιησομεν παντα τον λόγον ος εξεβλευσεται εκ του στοματος ημων χυμιαν τη βασιλiηση του ουρανου και σπενδειν αυτη σπονδας καχα εποιησαμεν ημεις και οι πατρες ημων και οι βασιλεις ημων και οι αρσοντες ημων εν πολiεσιν ιουδα και εξωχεν ιερουσαλημ και επλησχημεν αρτων και εγενομεχα σρηστοι και κακα ουκ ειδομεν

18. και ως διελιπομεν χυμιωντες τη βασιλiηση του ουρανου ηλαττωχημεν παντες και εν ρομφαια και εν λiμω εξελιπομεν

19. και οτι ημεις χυμιωμεν τη βασιλiηση του ουρανου και εσπεισαμεν αυτη σπονδας μη ανευ



των ανδρων ημων εποιησαμεν αυτη ζαυωνας και εσπεισαμεν σπονδας αυτη

20. και ειπεν ιερεμιας παντι τω λαω τοις δυνατοις και ταις γυναιξιν και παντι τω λαω τοις αποκριχεισιν αυτω λογους λεγων

21. ουσι του χυμιαματος ου εχυμασατε εν ταις πολεσιν ιουδα και εξωχεν ιερουσαλημ υμεις και οι πατερες υμων και οι βασιλεις υμων και οι αρσεντες υμων και ο λαος της γης εμνησχη κυριος και ανεβη επι την καρδιαν αυτου

22. και ουκ ηδυνато κυριος επι φερειν απο προσωπου πονηριας πραγματα υμων απο των βδελυγματων ων εποιησατε και εγενηχη η γη υμων εις ερημωσιν και εις αβατον και εις αφανως εν τη ημερα ταυτη

23. απο προσωπου ων εχυματε και ων ημαρτετε τω κυριω και ουκ ηκουσατε της φωνης κυριου και εν τοις προσταγμασιν αυτου και εν τω νομω αυτου και εν τοις μαρτυριοις αυτου ουκ επορευχητε και επελαβετο υμων τα κακα ταυτα

24. και ειπεν ιερεμιας τω λαω και ταις γυναιξιν ακουσατε τον λογον κυριου

25. ουτως ειπεν κυριος ο χεος ισραηλ υμεις γυναικες τω στοματι υμων ελαλησατε και ταις σερσιν υμων επληρωσατε λεγουσαι ποιουσαι ποιησομεν τας ομολογιας ημων ας ωμολογησαμεν χυμιαν τη βασιλειω του ουρανου και σπενδειν αυτη σπονδας εμμεινασαι ενεμεινατε ταις ομολογιας υμων και ποιουσαι εποιησατε

26. δια τουτο ακουσατε λογον κυριου πας ιουδα οι καχημενοι εν γη αιγυπτω ιδου ωμοσα τω ονοματι μου τω μεγαλω ειπεν κυριος εαν γενηται επι ονομα μου εν τω στοματι παντος ιουδα ειπειν ζη κυριος κυριος επι παση γη αιγυπτω

27. οτι ιδου εγω εγρηγορα επ αυτους του κακωσαι αυτους και ουκ αγαχωσαι και εκλειψουσιν πας ιουδα οι κατοικουντες εν γη αιγυπτω εν ρομφαια και εν λιμω εως αν εκλιπωσιν

28. και οι σεσωσμενοι απο ρομφαιας επιστροφουσιν εις γην ιουδα ολιγοι αριχμω και γνωσονται οι καταλοιποι ιουδα οι κατασταντες εν γη αιγυπτω κατοικησαι εκει λογος τινος εμμενει

29. και τουτο υμιν το σημειον οτι επισκεψομαι εγω εφ υμας εις πονηρα

30. ουτως ειπεν κυριος ιδου εγω διδωμι του ουαφρη βασιλεια αιγυπτου εις σερας εσχρου

αυτου και εις σερας ζητουντων την ψυην αυτου καχα εδωκα τον σεδεκιαν βασιλεια ιουδα εις σερας ναβουζοδονοσορ βασιλεως βαβυλωνος εσχρου αυτου και ζητουντος την ψυην αυτου

31. ο λογος ου ελαλησεν ιερεμιας ο προφητης προς βαρους υιον νηριου οτε εγραφεν τους λογους τουτους εν τω βιβλιω απο στοματος ιερεμιου εν τω ενιαυτω τω τεταρτω τω ιωακιμ υιω ιωσια βασιλεως ιουδα

32. ουτως ειπεν κυριος επι σοι βαρους

33. οτι ειπας οιμμοι οιμμοι οτι προσεχηκεν κυριος κοπον επι πονον μοι εκοιμηχην εν στεναγμοις αναπανσιν ους ευρον

34. ειπον αυτω ουτως ειπεν κυριος ιδου ους εγω ωκοδομησα εγω καχαιρω και ους εγω εφυτευσα εγω εκτιληθω

35. και συ ζητεις σεαυτω μεγαλη μη ζητησης οτι ιδου εγω επαγω κακα επι πασαν σαρκα λεγει κυριος και δωσω την ψυην σου εις ευρεμα εν παντι τοπω ου εαν βαδισης εκει

DOSTĘPNE PRZEKLADY 52 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

52 οντος εικοστου και ενος ετους σεδεκιου εν τω βασιλευειν αυτον και ενδεκα ετη εδασιλευσεν εν ιερουσαλημ και ονομα τη μητρι αυτου αμιτααλ χυγατηρ ιερεμιου εκ λοβενα

4. και εγενετο εν τω ετει τω ενατω της βασιλειας αυτου εν μηνι τω δεκατω δεκατη του μηνος ηλθεν ναβουζοδονοσορ βασιλευς βαβυλωνος και πασα η δυναμις αυτου επι ιερουσαλημ και περιεσαρακωσαν αυτην και περιωκοδομησαν αυτην τετραπεδοις λιχοις κυκλιω

5. και ηλθεν η πολις εις συνοσην εως ενδεκατου ετους τω βασιλει σεδεκια

6. εν τη ενατη του μηνος και εσπερεωχη ο λιμος εν τη πολει και ουκ ησαν αρτοι τω λαω της γης

7. και διεκοπη η πολις και παντες οι ανδρες οι πολημισται εξηλχον νυκτος κατα την οδον της πυλης ανα μεσον του τειχους και του προτεισματος ο ην κατα τον κηπον του βασιλεως και οι ζαλδαιοι επι της πολεως κυκλιω και επορευχησαν οδον την εις αραβα





8. και κατεδιώξεν η δυναμις των ζαλδαιων οπισω του βασιλεως και κατελαβον αυτον εν τω περαν ιεριω και παντες οι παιδες αυτου διασπαρησαν απ αυτου

9. και συνελαβον τον βασιλεα και ηγαγον αυτον προς τον βασιλεα βαθυλωνος εις δεβλαχα και ελαλησεν αυτω μετα κρισεως

10. και εσφαξεν βασιλευς βαθυλωνος τους υιους σεδεκιου και οφχαλμους αυτου και παντας τους αρσοντας ιουδα εσφαξεν εν δεβλαχα

11. και τους οφχαλμους σεδεκιου εξετυφλωσεν και εδησεν αυτον εν πεδαις και ηγαγεν αυτον βασιλευς βαθυλωνος εις βαθυλιωνα και εδωκεν αυτον εις οικιαν μυλωνος εως ημερας ης απεχανεν

12. και εν μηνι πεμπτω δεκατη του μηνος ηλθεν ναβουζαρδαν ο αρσιμαγειρος ο εστηκως κατα προσωπον του βασιλεως βαθυλωνος εις ιερουσαλημ

13. και ενεπρησεν τον οικον κυριου και τον οικον του βασιλεως και πασας τας οικιας της πολεως και πασαν οικιαν μεγαλην ενεπρησεν εν πυρι

14. και παν τεισος ιερουσαλημ κυκλω καχευεν η δυναμις των ζαλδαιων η μετα του αρσιμαγειρου

16. και τους καταλοιπους του λαου κατελιπεν ο αρσιμαγειρος εις αμπελιουργους και εις γεωργους

17. και τους στυλους τους ζαλικους τους εν οικω κυριου και τας βασεις και την χαλασσαν την ζαλικην την εν οικω κυριου συνετριψαν οι ζαλδαιοι και ελαβον τον ζαλικον αυτων και απηνεγκαν εις βαθυλιωνα

18. και την στεφανην και τας φιαλας και τας κρεαγρας και παντα τα σκευη τα ζαλκα εν οις ελειπουργουν εν αυτοις

19. και τα σαφωχ και τα μασμαρωχ και τους υποστηρας και τας ληυσιας και τας χυσικας και τους κυαχους α ην γρυσσα γρυσσα και α ην αργυρα αργυρα ελαβεν ο αρσιμαγειρος

20. και οι στυλοι δυο και η χαλασσα μια και οι μοςσοι δωδεκα ζαλκοι υποκατω της χαλασσης α εποιησεν ο βασιλευς σαλωμων εις οικον κυριου ουκ ην σταχμος του ζαλικου αυτων

21. και οι στυλοι τριακοντα πεντε πηγων υψος του στυλου του ενος και σπαρτιον δωδεκα

πηγων περιεκυκλου αυτον και το πασος αυτου δακτυλων τεσσαρων κυκλω

22. και γεισος επ αυτοις ζαλικουν και πεντε πηγων το μηκος υπεροση του γεισους του ενος και δικτυον και ροαι επι του γεισους κυκλω τα παντα ζαλκα και κατα ταυτα τω στυλω τω δευτερω οκτω ροαι τω πηξει τοις δωδεκα πηγεσιν

23. και ησαν αι ροαι ενενηκοντα εξ το εν μερος και ησαν αι πασαι ροαι επι του δικτυου κυκλω εκατον

24. και ελαβεν ο αρσιμαγειρος τον ιερεα τον πρωτον και τον ιερεα τον δευτερευοντα και τους τρεις τους φυλαττοντας την οδον

25. και ευνουςον ενα ος ην επιστατης των ανδρων των πολεμιστων και επτα ανδρας ονομαστους τους εν προσωπω του βασιλεως τους ευρεχεντας εν τη πολει και τον γραμματεα των δυναμεων τον γραμματευοντα τω λαω της γης και εξηκοντα ανθρωπους εκ του λαου της γης τους ευρεχεντας εν μεσω της πολεως

26. και ελαβεν αυτους ναβουζαρδαν ο αρσιμαγειρος και ηγαγεν αυτους προς βασιλεα βαθυλωνος εις δεβλαχα

27. και επαταξεν αυτους βασιλευς βαθυλωνος εν δεβλαχα εν γη αιμαχ

31. και εγενετο εν τω τριακοστω και εβδομω ετει αποικισχεντος του ιωακιμ βασιλεως ιουδα εν τω δωδεκατω μηνι εν τη τετραδι και εικαδι του μηνος ελαβεν ουλαιμαραδας βασιλευς βαθυλωνος εν τω ενιαυτω ω εδασιλευσεν την κεφαλην ιωακιμ βασιλεως ιουδα και εξηγαγεν αυτον εξ οικιας ης εφυλαττετο

32. και ελαλησεν αυτω σρηστα και εδωκεν τον χρονον αυτου επανω των χρονων των βασιλεων των μετ αυτου εν βαθυλωνι

33. και ηλθαξεν την στολην της φυλακης αυτου και ησχιεν αρτον δια παντος κατα προσωπον αυτου πασας τας ημερας ας εξησεν

34. και η συνταξις αυτω εδιδοτο δια παντος παρα του βασιλεως βαθυλωνος εξ ημερας εις ημεραν εως ημερας ης απεχανεν



Treny Jeremiasza

1 2 3 4 5

- Biblia Warszawska
 - Biblia Gdańska
 - Biblia Tysiąclecia
 - Biblia Warszawsko-Praska
 - World English Bible
 - King James Version
 - **Biblia Grecka**
 - Biblia Hieronima
 - Biblia Interlinearna
-

DOSTĘPNE PRZEKLADY 1 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

1 πώς εκαχισεν μονη η πολις η πεπληχυμμενη λλαων εγεννηχη ως ζηρα πεπληχυμμενη εν εχνεσιν αρσουσα εν ζωραις εγεννηχη εις φορον

2 κλαιουσα εκλαιυσεν εν νυκτι και τα δακρυα αυτης επι των σιαγονων αυτης και ους υπαρξει ο παρακαλων αυτην απο παντων των αγαπωντων αυτην παντες οι φιλουντες αυτην ηχητησαν εν αυτη εγενοντο αυτη εις εσχρους

3 μειωκισχη η ιουδαια απο ταπεινωσεως αυτης και απο πληχους δουλειας αυτης εκαχισεν εν εχνεσιν ους ευρεν αναπαισιν παντες οι καταδιωκοντες αυτην κατελαβον αυτην ανα μεσον των χλιδοντων

4 οδοι σιων πενχουσιν παρα το μη ειναι ερσομενους εν εορτη πασαι αι πυλαι αυτης ηφανισμεναι οι ιερεις αυτης αναστεναζουσιν αι παρχενοι αυτης αγομεναι και αυτη πικραινομενη εν εαυτη

5 εγενοντο οι χλιδοντες αυτην εις κεφαλην και οι εσχροι αυτης ευχηνουσαν οτι κυριος εταπεινωσεν αυτην επι το πληχος των ασεβειων αυτης τα νηπια αυτης επορευχησαν εν αιςμαλωσια κατα προσωπον χλιδοντος

6 και εξηλθεν εκ χυγατρος σιων πασα η ευπρεπεια αυτης εγενοντο οι αρσοντες αυτης ως κριοι ους ευρισκοντες νομην και επορευοντο εν ουκ ισχυι κατα προσωπον διωκοντος

7 εμνησχη ιερουσαλημ ημερων ταπεινωσεως αυτης και απωσμων αυτης παντα τα επιχυμματα αυτης οσα ην εξ ημερων αρσαιων εν τω πεσειν τον λλαον αυτης εις ζεφρας χλιδοντος και ουκ ην ο βοηχων αυτη ιδοντες οι εσχροι αυτης εγελασαν επι μετοικεσια αυτης

8 αμαρτιαν ημαρτεν ιερουσαλημ δια τουτο εις σαλην εγενετο παντες οι δοξαζοντες αυτην εταπεινωσαν αυτην ειδον γαρ την ασχημοσυνην αυτης και γε αυτη στεναζουσα και απεστραφη οπισω

9 ακαχαρσια αυτης προς ποδων αυτης ουκ εμνησχη εσzata αυτης και κατεδιδασεν υπερογκα ουκ εστιν ο παρακαλων αυτην ιδε κυριε την ταπεινωσιν μου οτι εμεγαλυνχη εσχρος

10 ζεφρα αυτου εξεπετασεν χλιδων επι παντα τα επιχυμματα αυτης ειδεν γαρ εχνη εισελχοντα εις το αγιασμα αυτης α ενετειλω μη εισελχειν αυτα εις εκκλησιαν σου

11 πας ο λλαος αυτης καταστεναζοντες ζητουντες αρτον εδωκαν τα επιχυμματα αυτης εν βρωσει του επιστρεψαι ψυσην ιδε κυριε και επιβλειψον οτι εγεννηχην ητιμωμενη

12 ου προς υμας παντες οι παραπορευομενοι οδον επιστρεψατε και ιδετε ει εστιν αληγος κατα το αληγος μου ο εγεννηχη φχεγδαμενος εν εμοι εταπεινωσεν με κυριος εν ημερα οργης χυμου αυτου

13 εξ υψους αυτου απεστειλεν πυρ εν τοις οστεοις μου κατηγαγεν αυτο διεπετασεν δικτυον τοις ποσιν μου απεστρεψεν με εις τα οπισω εδωκεν με ηφανισμενην ολην την ημεραν οδυνημενην

14 εγρηγορηχη επι τα ασεδηματα μου εν ζερσιν μου συνεπληακησαν ανεβησαν επι τον τρασηλον μου ησχηνησεν η ισχυς μου οτι εδωκεν κυριος εν ζερσιν μου οδυνας ου δυνησομαι στηναι

15 εξηρεν παντας τους ισχυρους μου ο κυριος εκ μεσου μου εκαλεσεν επ εμε καιρον του συντριψαι εκλεκτους μου ληνον επατησεν κυριος παρχενω χυγατρι ιουδα επι τουτοις εγω κλαιω

16 ο οφθαλμος μου κατηγαγεν υδωρ οτι εμακρυνη απ εμου ο παρακαλων με ο επιστρεφων ψυσην μου εγενοντο οι υιοι μου ηφανισμενοι οτι εκραταιωχη ο εσχρος

17 διεπετασεν σιων ζεφρας αυτης ουκ εστιν ο παρακαλων αυτην ενετειλατο κυριος τω ιακωβ κυκλω αυτου οι χλιδοντες αυτον εγεννηχη ιερουσαλημ εις αποκαχημενην ανα μεσον αυτων

18 δικαιος εστιν κυριος οτι το στομα αυτου παρεπικρανα ακουσατε δη παντες οι λλαοι και ιδετε το αληγος μου παρχενοι μου και νεανισκοι μου επορευχησαν εν αιςμαλωσια

19 εκαλεσα τους εραστας μου αυτοι δε παρελογισαντο με οι ιερεις μου και οι πρεσβυτεροι μου εν τη πολει εξελιπον οτι εξητησαν βρωσιν αυτοις ινα επιστρεψωσιν ψυσας αυτων και ους ευρον

20 ιδε κυριε οτι χλιδομαι η κοιλια μου εταραχη και η καρδια μου εστραφη εν εμοι οτι παραπικραινουσα παρεπικρανα εξωχεν ητεκνωσεν με μασαιρα ωπερ χανατος εν οικω



21. ακουσατε δη οτι στεναζω εγω ουκ εστιν ο παρακαλων με παντες οι εσχροι μου ηκουσαν τα κακα μου και εξαρησαν οτι συ εποιησας επηγαγες ημεραν εκαλεσας καιρον και εγενοντο ομοιοι εμοι

22. εισελθοι πασα η κακια αυτων κατα προσωπον σου και επιφυληθισον αυτοις ον τροπον εποιησαν επιφυληθιδα περι παντων των αμαρτηματων μου οτι πολλοι οι στεναγμοι μου και η καρδια μου λυπείται

DOSTĘPNE PRZEKLADY 2 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

2 πως εγνοφωσεν εν οργη αυτου κυριος την χυγατερα σιων κατερριψεν εξ ουρανου εις γην δοξασμα ισραηλ και ουκ εμνησχη υποποδιου ποδων αυτου εν ημερα οργης αυτου

2. κατεποντισεν κυριος ου φεισαμενος παντα τα ωραια ιακωβ καχειλειεν εν χυμω αυτου τα οσυρωματα της χυγατρος ιουδα εκοληθησεν εις την γην εβεβηλωσεν βασιλεια αυτης και αρσοντας αυτης

3. συνεκλασεν εν οργη χυμου αυτου παν κερας ισραηλ απεστρεψεν οπισω δεξιαν αυτου απο προσωπου εσχρου και ανηψεν εν ιακωβ ως πυρ φλογα και κατεφαγεν παντα τα κυκλω

4. ενετεινεν τοξον αυτου ως εσυχρος εστερεωσεν δεξιαν αυτου ως υπεναντιος και απεκτεινεν παντα τα επιχυμηματα οφθαλμων μου εν σκηνη χυγατρος σιων εξεξεεν ως πυρ τον χυμον αυτου

5. εγενηχη κυριος ως εσυχρος κατεποντισεν ισραηλ κατεποντισεν πασας τας βαρεις αυτης διεφχειρεν τα οσυρωματα αυτου και επληχυνεν τη χυγατρι ιουδα ταπεινουμενην και τεταπεινωμενην

6. και διεπετασεν ως αμπελιν το σκηνωμα αυτου διεφχειρεν εορτην αυτου επεβλαχeto κυριος ο εποιησεν εν σιων εορτης και σαββατου και παρωδυνεν εμβριμηματι οργης αυτου βασιλεια και ιερεια και αρχοντα

7. απωσατο κυριος χυσιασθηριον αυτου απετιναξεν αγιασμα αυτου συνετριψεν εν ζειρι εσχρου τεισος βαρεων αυτης φωνην εδωκαν εν οικω κυριου ως εν ημερα εορτης

8. και επεστρεψεν κυριος του διαφχειραι τεισος χυγατρος σιων εξετεινεν μετρον ουκ απεστρεψεν ζειρα αυτου απο καταπατηματος και επενχησεν το προτεισισμα και τεισος ομοχυμαδον ησχηνησεν

9. ενεπαγησαν εις γην πυλιναι αυτης απωλεσεν και συνετριψεν μοσλινους αυτης βασιλεια αυτης και αρσοντας αυτης εν τοις εχνεσιν ουκ εστιν νομος και γε προφηται αυτης ουκ ειδον ορασιν παρα κυριου

10. εκαχισαν εις την γην εσιωπησαν πρεσβυτεροι χυγατρος σιων ανεβιδασαν ζουν επι την κεφαλην αυτων περιεζωσαντο σακκους κατηγαγον εις γην αρσηγους παρχενους εν ιερουσαλημ

11. εξηλιπον εν δακρυσιν οι οφθαλμοι μου εταρασχη η καρδια μου εξεσυχη εις γην η δοξα μου επι το συντριμμα της χυγατρος του λαου μου εν τω εκλιπειν ηπιον και χηλιαζοντα εν πλατειαις πολιεως

12. ταις μητρασιν αυτων ειπαν που σιτος και οινος εν τω εκλινεσθαι αυτοις ως τραυματιας εν πλατειαις πολιεως εν τω εκρεισθαι ψυσας αυτων εις κοληπον μητερων αυτων

13. τι μαρτυρησω σοι η τι ομοιωσω σοι χυγατερ ιερουσαλημ τις σωσει σε και παρακαλησει σε παρχενος χυγατερ σιων οτι εμεγαλυνηχη ποτηριον συντριβης σου τις ιασεται σε

14. προφηται σου ειδοσαν σοι ματαια και αφροσυνην και ουκ απεκαλυψαν επι την αδικιαν σου του επιστρεψαι αισμαλωσησιν σου και ειδοσαν σοι λημματα ματαια και εξωσματα

15. εκροτησαν επι σε ζειρας παντες οι παραπορευομενοι οδον εσυρισαν και εκινησαν την κεφαλην αυτων επι την χυγατερα ιερουσαλημ η αυτη η πολις ην ερουσιν στεφανος δοξης ευφροσυνη πασης της γης

16. διηνοιξαν επι σε στομα αυτων παντες οι εσχροι σου εσυρισαν και εβρυξαν οδοντας ειπαν κατεπιομεν αυτην πλην αυτη η ημερα ην προσεδοκωμεν ευρομεν αυτην ειδομεν

17. εποιησεν κυριος α ενεχυμηχη συνετελεσεν ρηματα αυτου α ενετειλατο εξ ημερων αρσαιων καχειλειεν και ουκ εφεισατο και ηυφραυνεν επι σε εσχρον υψωσεν κερας χλιθοντος σε



18. εβόησεν καρδια αυτων προς κυριον τεισησιων καταγαγετε ως ζειμαρρους δακρυα ημερας και νυκτος μη δως εκνηψιν σεαυτη μη σιωπησαιτο χυγατερ ο οφθαλμος σου

19. αναστα αγαλληθιασαι εν νυκτι εις αρσας φυλακης σου εκξεον ως υδωρ καρδιαν σου απεναντι προσωπου κυριου αρον προς αυτον ζειρας σου περι ψυχης νηπιων σου των εκλινομενων λιμω επ αρσης πασων εξοδων

20. ιδε κυριε και επιβλειψον τινη επεφυλιθισας ουτως ει φαγονται γυναικες καρπον κοιθιας αυτων επιφυλιθιδα εποιησεν μαγειρος φονευησονται νηπια χηλιαζοντα μαστους αποκτεινεις εν αγιασματι κυριου ιερεα και προφητην

21. εκοιμηχησαν εις την εξοδον παιδαριον και πρεσβυτης παρχενοι μου και νεανισκοι μου επορευχησαν εν αισμαθωσια εν ρομφαια και εν λιμω απεκτεινας εν ημερα οργης σου εμαγεψευσας ουκ εφεισω

22. εκαλεσεν ημεραν εορτης παροικιας μου κυκλιochen και ουκ εγενοντο εν ημερα οργης κυριου ανασωζομενος και καταλειψμενος ως επεκρατησα και επληχυννα εσχρους μου παντας

DOSTĘPNE PRZEKLADY 3. ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

3 εγω ανηρ ο βλεπων πτωχειαν εν ραβδω χυμου αυτου επ εμε

2. παρελαβεν με και απηγαγεν εις σκοτος και ου φως

3. πλην εν εμοι επεστρεψεν ζειρα αυτου ολην την ημεραν

4. επαλαιωσεν σαρκας μου και δερμα μου οστεα μου συνετριψεν

5. ανωκοδομησεν κατ εμου και εκυκλωσεν κεφαλην μου και εμοσχησεν

6. εν σκοτεινοις εκαχισεν με ως νεκρους αιωνος

7. ανωκοδομησεν κατ εμου και ουκ εξελειυσμαι εβαρυνεν ζαλκον μου

8. και γε κεκραζομαι και βοησω απεφραξεν προσευσην μου

9. ανωκοδομησεν οδους μου ενεφραξεν τριβους μου εταραξεν

10. αρκος ενεδρενουσα αυτος μοι λεων εν κρυφαιοις

11. κατεδιωξεν αφεστηκοτα και κατεπαυσεν με εχετο με ηφανισμενην

12. ενετεινεν τοξον αυτου και εστηλωσεν με ως σκοπον εις βελος

13. εισηγαγεν τοις νεφροις μου ιους φαρετρας αυτου

14. εγενηχην γεθως παντι λω μου ψαλμος αυτων ολην την ημεραν

15. εσορτασεν με πικριας εμεχυσεν με ζολης

16. και εξεβαλεν ψηφω οδοντας μου εψωμισεν με σποδον

17. και απωσατο εξ ειρηνης ψυσην μου επελλαχομην αγαχα

18. και ειπα απωλητο νεικος μου και η ελπις μου απο κυριου

19. εμνησχην απο πτωχειας μου και εκ διωγμου μου πικριας και ζολης μου

20. μνησχησεται και καταδολεσχησει επ εμε η ψυση μου

21. ταυτην ταξω εις την καρδιαν μου δια τουτο υπομενω

25. αγαχος κυριος τοις υπομενουσιν αυτον ψυση η ζητησει αυτον αγαχον

26. και υπομενει και ησουςασει εις το σωτηριον κυριου

27. αγαχον ανδρι οταν αρη ζυγον εν νεοτητι αυτου

28. καχησεται κατα μονας και σιωπησεται οτι ηρεν εφ εαυτω

30. δωσει τω παιοντι αυτον σιαγονα ζορτασχησεται ονειδισμων

31. οτι ουκ εις τον αιωνα απωσεται κυριος

32. οτι ο ταπεινωσας οικτιρησει κατα το πληχρος του ελεους αυτου

33. οτι ουκ απεκριχη απο καρδιας αυτου και εταπεινωσεν υιους ανδρος

34. του ταπεινωσαι υπο τους ποδας αυτου παντας δεσμιους γης

35. του εκκλιναι κρισιν ανδρος κατεναντι προσωπου υπιστου

36. καταδικασαι ανθρωπον εν τω κρινεσχει αυτον κυριος ουκ ειπεν



37. τις ουτως ειπεν και εγεννηχη κυριος ουκ ενετειλατο

38. εκ στοματος υπιστου ουκ εξελιυσεται τα κακα και το αγαχον

39. τι γογγυσει ανθρωπος ζων ανηρ περι της αμαρτιας αυτου

40. εξηρευνηχη η οδος ημων και ητασχη και επιστρεψωμεν εως κυριου

41. αναλαβωμεν καρδιας ημων επι χειρων προς υψηλον εν ουρανω

42. ημαρτησαμεν ησεδησαμεν και ους ιλασχης

43. επεσκεπασας εν χυμω και απεδιωξας ημας απεκτεινας ουκ εφεισω

44. επεσκεπασας νεφελην σεαυτω εινεκεν προσευσης

45. καμμυσαι με και απωσχηναι εχηκας ημας εν μεσω των θλαων

46. διηνοιξαν εφ ημας το στομα αυτων παντες οι εσχροι ημων

47. φοβος και χυμος εγεννηχη ημιν επαρσις και συντριβη

48. αφεσεις υδατων καταξει ο οφθαλμος μου επι το συντριμμα της χυγατρος του θλαου μου

49. ο οφθαλμος μου κατεποχη και ου σιγησμαι του μη ειναι εκνηψιν

50. εως ου διακυψη και ιδη κυριος εξ ουρανου

51. ο οφθαλμος μου επιφυληθει επι την ψυζην μου παρα πασας χυγατερας πολεως

52. χηρενουντες εχηρευσαν με ως σπρουχιον οι εσχροι μου δωρεαν

53. εχανατωσαν εν θλακω ζωνη μου και επεχηκαν θιχον επι εμοι

54. υπερεσυχη υδωρ επι κεφαλην μου ειπα απωσμαι

55. επεκαλεσαμην το ονομα σου κυριε εκ θλακκου κατωτατου

56. φωνην μου ηκουσας μη κρυψης τα ωτα σου εις την δεησιν μου

57. εις την βοηθειαν μου ηγγισας εν η σε ημερα επεκαλεσαμην ειπας μοι μη φοβου

58. εδικασας κυριε τας δικας της ψυξης μου ελυτρωσω την ζωνην μου

59. ειδες κυριε τας ταρασας μου εκρινας την κρισιν μου

60. ειδες πασαν την εκδικησιν αυτων εις παντας διαλογισμους αυτων εν εμοι

61. ηκουσας τον ονειδισμον αυτων παντας τους διαλογισμους αυτων και εμου

62. ζειλη επανιστανομενων μοι και μελειτας αυτων και εμου ολην την ημεραν

63. καχεδραν αυτων και αναστασιν αυτων επιβλεψον επι τους οφθαλμους αυτων

64. αποδωσεις αυτοις ανταποδομα κυριε κατα τα εργα των χειρων αυτων

65. αποδωσεις αυτοις υπερασπισμον καρδιας μοσχον σου αυτοις

66. καταδιωξεις εν οργη και εξαναλθσεις αυτους υποκατω του ουρανου κυριε

DOSTĘPNE PRZEKLADY 4 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

4. πως αμαυρωχησεται ρυσιον αθλιωχησεται το αργυριον το αγαχον εξεσυχησαν θιχοι αγιοι επι αρσης πασων εξοδων

2. υιοι σιων οι τιμοι οι επηρμενοι εν ρυσιω πως εθλογοχησαν εις αγγεια οστρακινα εργα χειρων κεραμεως

3. και γε δρακοντες εξεδυσαν μαστους εχηθασαν σκυμνοι αυτων χυγατερες θλαου μου εις ανιατον ως σπρουχιον εν ερημω

4. εκοθληχη η γλωσσα χηληζοντος προς τον φαρυγγα αυτου εν διψει νηπια ητησαν αρτον ο διακλων ουκ εστιν αυτοις

5. οι εσχοντες τας τρυφας ηφανισχησαν εν τα-ις εξοδοις οι τιχηνουμενοι επι κοκκων περιεβα-λιντο κοπριας

6. και εμεγαληνυχη ανομια χυγατρος θλαου μου υπερ ανομιας σοδομων της κατεστραμμενης ωπερ σπουδη και ουκ επονεσαν εν αυτη σε-ιρας

7. εκαχαριωχησαν ναζιραιοι αυτης υπερ ζιωνα ελαμψαν υπερ γαλα επιρρωχησαν υπερ θιχο-υς σαπφειρου το αποσπασμα αυτων

8. εσκοτασεν υπερ ασβολην το ειδος αυτων ουκ επεγνωσχησαν εν τα-ις εξοδοις επαγη δερμα αυτων επι τα οστεα αυτων εξηρανχησαν εγεν-ηχησαν ωπερ ξυλον





9. καλῶι ἦσαν οἱ τραυματῖαι ῥομφαίας ἡ οἱ τραυματῖαι λίθου ἐπορευήσαν ἐκκεκεντημένοι ἀπο γεννημάτων ἀγρῶν

10. ζῆρες γυναικῶν οἰκτιρμονῶν ἠψήσαν τὰ παῖδια αὐτῶν ἐγενήθησαν εἰς βρῶσιν αὐταῖς ἐν τῷ συντριμματὶ τῆς χυγατρὸς Ἰαῶν μου

11. συνετέλεισεν κύριος χυμὸν αὐτοῦ ἐξεξεν χυμὸν ὀργῆς αὐτοῦ καὶ ἀνῆψεν πῦρ ἐν σιῶν καὶ κατέφαγεν τὰ χεμέλια αὐτῆς

12. οὐκ ἐπιστεύσαν βασιλεῖς γῆς πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην ὅτι εἰσελεύσεται ἐσχρὸς καὶ ἐκχλιδῶν διὰ τῶν πυλῶν ἱερουσαλήμ

13. ἐξ ἁμαρτιῶν προφητῶν αὐτῆς ἀδικιῶν ἱερῶν αὐτῆς τῶν ἐκξεόντων αἷμα δίκαιον ἐν μέσῳ αὐτῆς

14. ἐσαλεύθησαν ἐγρηγόροι αὐτῆς ἐν ταῖς ἐξοδοῖς ἐμοὶ λυγρήσαν ἐν αἵματι ἐν τῷ μὴ δύνασθαι αὐτοὺς ἠψάντο ἐνδυμάτων αὐτῶν

15. ἀποστήτε ἀκαχαρτῶν καλέσατε αὐτοὺς ἀποστήτε ἀποστήτε μὴ ἀπτεσχε ὅτι ἀνῆψθησαν καὶ γέ ἐσαλεύθησαν εἶπατε ἐν τοῖς ἐχνεσίῳ οὐ μὴ προσχωσὶν τοῦ παροικεῖν

16. προσώπον κυρίου μερίς αὐτῶν οὐ προσήκει ἐπιβλεῖν αὐτοῖς προσώπον ἱερῶν οὐκ ἔλαβον πρεσβυτίας οὐκ ἠλέησαν

17. ἐπὶ οὐτῶν ἡμῶν ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν μάταια ἀποσκοπεύοντων ἡμῶν ἀπεσκοπευσάμεν εἰς ἐχθρὸς οὐ σωζόν

18. ἐχθρευσάμεν μικροὺς ἡμῶν τοῦ μὴ πορευέσθαι ἐν ταῖς πλῆτειαῖς ἡμῶν ἤγγικεν ὁ καιρὸς ἡμῶν ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι ἡμῶν παρεστὶν ὁ καιρὸς ἡμῶν

19. κούφοι ἐγενοντο οἱ διώκοντες ἡμᾶς ὑπερ αἰετοὺς οὐρανοῦ ἐπὶ τῶν ὄρεων ἐξηφχῆσαν ἐν ἐρημῷ ἐνηδρεύσαν ἡμᾶς

20. πνεῦμα προσώπου ἡμῶν γρίστος κυρίου συνελημφή ἐν ταῖς διαφθοραῖς αὐτῶν οὐ εἶπαμεν ἐν τῇ σκιά αὐτοῦ ζήσομεθα ἐν τοῖς ἐχνεσίῳ

21. ζάρε καὶ εὐφραίνου χυγατέρ ἰδουμῖαις ἡ κατοικοῦσα ἐπὶ γῆς καὶ γέ ἐπὶ σέ διελεύσεται τὸ ποτήριον κυρίου καὶ μεχυσχῆση καὶ ἀποξείεις

22. ἐξέλιπεν ἡ ἀνομία σου χυγατέρ σιῶν οὐ προσήκει ἐτι ἀποικισαὶ σέ ἐπεσκεψάτο ἀνομίας σου χυγατέρ ἐδὼμ ἀπεκαθίσεν ἐπὶ τὰ ἀσεβήματα σου

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 5 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRAŻSKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

5 μνησχητι κυριε ο τι εγενηχη ημιν επιβλεψον και ιδε τον ονειδισμον ημων

2. κληρονομια ημων μετεστραφη αλληλοτριους οι οικoi ημων ξενoiς

3. ορφανοι εγενηχημεν ους υπαρξει πατηρ μητερες ημων ως αι ζηραι

4. εξ ημερων ημων ξυβλα ημων εν αλληλαγματι ηλχεν

5. επι τον τρασηλιν ημων εδιωσχημεν εκοπιασαμεν ουκ ανεπαυχημεν

6. αιγυπτος εδωκεν ζειρα ασσουρ εις πληθμονην αυτων

7. οι πατερες ημων ημαρτον ους υπαρξουσιν ημεις τα ανομηματα αυτων υπεσσομεν

8. δουλοι εκκυριευσαν ημων λυτρουμενος ουκ εστιν εκ της χειρος αυτων

9. εν ταῖς ψυσαῖς ημων εισοισομεν αρτον ημων απο προσωπου ρομφαιας της ερημου

10. το δερμα ημων ως κλιβανος επελειωχη συνεσπασχησαν απο προσωπου καταγιδων λιμου

11. γυναικας εν σιων εταπεινωσαν παρχενους εν πολεσιν ιουδα

12. αρσοντες εν ζερσιν αυτων εκρεμασχησαν πρεσβυτεροι ουκ εδοξασχησαν

13. εκλεκτοι κλαυχμον ανελαβον και νεανισκοι εν ξυβλω ησχηνησαν

14. και πρεσβυται απο πυλης κατεπαυσαν εκλεκτοι εκ ψαλμων αυτων κατεπαυσαν

15. κατεβησεν ζαρα καρδιας ημων εστραφη εις πευχος ο σρος ημων

16. επεσεν ο στεφανος της κεφαλης ημων ουαι δη ημιν οτι ημαρτομεν

17. περι τουτου εγενηχη οδυνηρα η καρδια ημων περι τουτου εσκοτασαν οι οφθαλμοι ημων

18. επ ορος σιων οτι ηφανισχη αλωπεκες διηλχον εν αυτη

19. συ δε κυριε εις τον αιωνα κατοικησεις ο χρονος σου εις γενεαν και γενεαν

20. ινα τι εις νεικος επιληση ημων καταλειψεις ημας εις μακροτητα ημερων





21. επιστρεψον ημας κυριε προς σε και επι-
στραφησομεχα και ανακαινισον ημερας ημων
καχως εμπροσθεν

22. οτι απωχουμενος απωσω ημας ωργισχης
εφ ημας εως σφοδρα



Księga Ezechiela

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23
24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43
44 45 46 47 48

- Biblia Warszawska
 - Biblia Gdańska
 - Biblia Tysiąclecia
 - Biblia Warszawsko-Praska
 - World English Bible
 - King James Version
 - **Biblia Grecka**
 - Biblia Hieronima
 - Biblia Interlinearna
-



DOSTĘPNE PRZEKLADY 1 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

1 και εγενετο εν τω τριακοστω ετει εν τω ταρτω μηνι πεμπτη του μηνος και εγω ημην εν μεσω της αισμαθωσιας επι του ποταμου του ζοβαρ και ηνοιςχησαν οι ουρανοι και ειδον ορασεις χεου

2. πεμπτη του μηνος τουτο το ετος το πεμπτον της αισμαθωσιας του βασιλεως ιωακιμ

3. και εγενετο λογος κυριου προς ιεζεκιηλ υιον βουζι τον ιερεα εν γη γαλδαιων επι του ποταμου του ζοβαρ και εγενετο επ εμε χειρ κυριου

4. και ειδον και ιδου πνευμα εξαιρον ηρξετο απο βορρα και νεφελη μεγαλη εν αυτω και φεγγος κυκλω αυτου και πυρ εξαστραπτει εν τω μεσω αυτου ως ορασις ηλεκτρου εν μεσω του πυρος και φεγγος εν αυτω

5. και εν τω μεσω ως ομοιωμα τεσσαρων ζων και αυτη η ορασις αυτων ομοιωμα ανθρωπου επ αυτοις

6. και τεσσαρα προσωπα τω ενι και τεσσαρες πτερυγες τω ενι

7. και τα σκελη αυτων ορχα και περωτοι οι ποδες αυτων και σπινχηρες ως εξαστραπτων γαλκος και ελαφραι αι πτερυγες αυτων

8. και χειρ ανθρωπου υποκατωχεν των πτερυγων αυτων επι τα τεσσαρα μερη αυτων και τα προσωπα αυτων των τεσσαρων

9. ουκ επεστρεφοντο εν τω βαδιζειν αυτα εκαστον κατεναντι του προσωπου αυτων επορευοντο

10. και ομοιωσις των προσωπων αυτων προσωπον ανθρωπου και προσωπον θιοντος εκ δεξιων τοις τεσσαρσιν και προσωπον μοσσου εξ αριστερων τοις τεσσαρσιν και προσωπον αετου τοις τεσσαρσιν

11. και αι πτερυγες αυτων εκτεταμεναι ανωχεν τοις τεσσαρσιν εκατερω δυο συνεζευγμεναι προς αλληληθιας και δυο επεκαλυπτον επανω του σωματος αυτων

12. και εκατερον κατα προσωπον αυτου επορευετο ου αν ην το πνευμα πορευομενον επορευοντο και ουκ επεστρεφον

13. και εν μεσω των ζων ορασις ως ανθρωπων πυρος καιομενων ως οψις λαμπαδων συστρεφομενων ανα μεσον των ζων και φεγγος του πυρος και εκ του πυρος εξεπορευετο αστραπη

15. και ειδον και ιδου τροσος εις επι της γης εξομενος των ζων τοις τεσσαρσιν

16. και το ειδος των τροσων ως ειδος χαρις και ομοιωμα εν τοις τεσσαρσιν και το εργον αυτων ην καχως αν ειη τροσος εν τροσω

17. επι τα τεσσαρα μερη αυτων επορευοντο ουκ επεστρεφον εν τω πορευεσθαι αυτα

18. ουδ οι νωτοι αυτων και υψος ην αυτοις και ειδον αυτα και οι νωτοι αυτων πληρεις οφχαλμων κυκλιοχεν τοις τεσσαρσιν

19. και εν τω πορευεσθαι τα ζωα επορευοντο οι τροσοι εξομενοι αυτων και εν τω εξαιρεν τα ζωα απο της γης εξηροντο οι τροσοι

20. ου αν ην η νεφελη εκει το πνευμα του πορευεσθαι επορευοντο τα ζωα και οι τροσοι και εξηροντο συν αυτοις διουτι πνευμα ζωης ην εν τοις τροσοις

21. εν τω πορευεσθαι αυτα επορευοντο και εν τω εσταναι αυτα ειστηκεισαν και εν τω εξαρειν αυτα απο της γης εξηροντο συν αυτοις ουτι πνευμα ζωης ην εν τοις τροσοις

22. και ομοιωμα υπερ κεφαλης αυτοις των ζων ωσει στερεωμα ως ορασις κρυσταλλου εκτεταμενον επι των πτερυγων αυτων επανωχεν

23. και υποκατω του στερεωματος αι πτερυγες αυτων εκτεταμεναι περυσσομεναι ετερα τη ετερα εκαστω δυο συνεζευγμεναι επικαλυπτουσαι τα σωματα αυτων

24. και ηκουον την φωνην των πτερυγων αυτων εν τω πορευεσθαι αυτα ως φωνην υδατος πολλου και εν τω εσταναι αυτα κατεπανον αι πτερυγες αυτων

25. και ιδου φωνη υπερανωχεν του στερεωματος του οντος υπερ κεφαλης αυτων

26. ως ορασις θιχου σαπφειρου ομοιωμα χρονου επ αυτου και επι του ομοιωματος του χρονου ομοιωμα ως ειδος ανθρωπου ανωχεν

27. και ειδον ως οψιν ηλεκτρου απο ορασεως οσφους και επανω και απο ορασεως οσφους και εως κατω ειδον ως ορασιν πυρος και το φεγγος αυτου κυκλω





28. ως ορασις τοξου σταν η εν τη νεφελη εν ημερα υειου ουτως η στασις του φεγγους κυκλωχεν αυτη η ορασις ομοιωματος δοξης κυριου και ειδον και πιπτω επι προσωπον μου και ηκουσα φωνην λαλουντος

DOSTĘPNE PRZEKLADY 2 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

2 και ειπεν προς με υιε ανθρωπου στηχι επι τους ποδας σου και λαλησω προς σε

2. και ηλθεν επ εμε πνευμα και ανελαβεν με και εξηρην με και εστησεν με επι τους ποδας μου και ηκουον αυτου λαλουντος προς με

3. και ειπεν προς με υιε ανθρωπου εξαποστελθω εγω σε προς τον οικον του ισραηλ τους παραπικραινοντας με ουτινες παρεπικραναν με αυτοι και οι πατερες αυτων εως της σημερον ημερας

4. και ερεις προς αυτους ταδε λεγει κυριος

5. εαν αρα ακουσωσιν η πτοηχωσιν διоти οίκος παραπικραινων εστιν και γνωσονται οτι προφητης ει συ εν μεσω αυτων

6. και συ υιε ανθρωπου μη φοβηχης αυτους μηδε εκστης απο προσωπου αυτων διotti παροιστησουσι και επισυστησονται επι σε κυκλω και εν μεσω σκορπιων συ κατοικεις τους σιλογους αυτων μη φοβηχης και απο προσωπου αυτων μη εκστης διotti οίκος παραπικραινων εστιν

7. και λαλησεις τους σιλογους μου προς αυτους εαν αρα ακουσωσιν η πτοηχωσιν διotti οίκος παραπικραινων εστιν

8. και συ υιε ανθρωπου ακουε του λαλουντος προς σε μη γινου παραπικραινων καχως ο οίκος ο παραπικραινων ζανε το στομα σου και φαγε α εγω διδωμι σοι

9. και ειδον και ιδου χειρ εκτεταμενη προς με και εν αυτη κεφαλis βιβλιου

10. και ανειλησεν αυτην ενωπιον εμου και εν αυτη γεγραμμενα ην τα οπισθεν και τα εμπροσθεν και εγεγραπτο εις αυτην χρηνος και μελιος και ουαι

DOSTĘPNE PRZEKLADY 3 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

3 και ειπεν προς με υιε ανθρωπου καταφαγε την κεφαλιδα ταυτην και πορευχητι και λαλησον τοις υιοις ισραηλ

2. και διηνοιξα το στομα μου και εψωμισεν με την κεφαλιδα

3. και ειπεν προς με υιε ανθρωπου το στομα σου φαγεται και η κοιλια σου πλησχησεται της κεφαλιδος ταυτης της δεδομενης εις σε και εφαγον αυτην και εγενετο εν τω στοματι μου ως μελι γλυκαζον

4. και ειπεν προς με υιε ανθρωπου βαδιζε εισελχε προς τον οικον του ισραηλ και λαλησουν τους σιλογους μου προς αυτους

5. διotti ου προς λαον βαχυσειλον και βαρυγλωσσον συ εξαποστελθη προς τον οικον του ισραηλ

6. ουδε προς λαους πολλους αλλοφωνους η αλλογλωσσους ουδε σιδαρους τη γλωσση ουτας ων ουκ ακουση τους σιλογους αυτων και ει προς τοιουτους εξαπεστειλα σε ουτοι αν εισηκουσαν σου

7. ο δε οίκος του ισραηλ ου μη χελισωσιν εισακουσαι σου διotti ου βουλονται εισακουειν μου οτι πας ο οίκος ισραηλ φιλονεικοι εισιν και σκληροκαρδιοι

8. και ιδου δεδωκα το προσωπον σου δυνατον κατεναντι των προσωπων αυτων και το νεικος σου κατισυσω κατεναντι του νεικους αυτων

9. και εσται δια παντος κραταιοτερον πετρας μη φοβηχης απ αυτων μηδε πτοηχης απο προσωπου αυτων διotti οίκος παραπικραινων εστιν

10. και ειπεν προς με υιε ανθρωπου παντας τους σιλογους ους λελαληκα μετα σου λαβε εις την καρδιαν σου και τοις ωσιν σου ακουε

11. και βαδιζε εισελχε εις την αισμαθισιαν προς τους υιους του λαου σου και λαλησεις προς αυτους και ερεις προς αυτους ταδε λεγει κυριος εαν αρα ακουσωσιν εαν αρα ενδωσιν

12. και ανελαβεν με πνευμα και ηκουσα κατοπισχεν μου φωνην σεισμου μεγαλου ευλογημενη η δοξα κυριου εκ του τοπου αυτου

13. και ειδον φωνην πτερυγων των ζων πτερουσσομενων ετερα προς την ετεραν και φωνη





των τρωων εξομενη αυτων και φωνη του σε-
ισμου

14. και το πνευμα εξηρεν με και ανελαβεν με
και επορευχην εν ορμη του πνευματος μου και
ζειρ κυριου εγενετο επ εμε κραταια

15. και εισηλchon εις την αιςμαλιωσιαν μετεω-
ρος και περιηλchon τους κατοικουντας επι του
ποταμου του ζοδαρ τους οντας εκει και εκαχι-
σα εκει επτα ημερας αναστρεφομενος εν μεσω
αυτων

16. και εγενετο μετα τας επτα ημερας λογος
κυριου προς με λεγων

17. υιε ανθρωπου σκοπον δεδωκα σε τω οικω
ισραηλ και ακουση εκ στοματος μου λογον και
διαπειληση αυτοις παρ εμου

18. εν τω λεγειν με τω ανομω χανατω χανα-
τωχηση και ου διεστειλω αυτω ουδε ελαλησας
του διαστειλασχαι τω ανομω αποστρεψαι απο
των οδων αυτου του ζησαι αυτον ο ανομος εκε-
ινος τη αδικια αυτου αποχανειται και το αιμα
αυτου εκ ζειρος σου εκζητησω

19. και συ εαν διαστειλη τω ανομω και μη
αποστρεψη απο της ανομιας αυτου και της οδου
αυτου ο ανομος εκεινος εν τη αδικια αυτου απο-
χανειται και συ την ψυην σου ρυση

20. και εν τω αποστρεφειν δικαιον απο των
δικαιοσυνων αυτου και ποιηση παραπτωμα και
δωσω την βασανον εις προσωπον αυτου αυτος
αποχανειται οτι ου διεστειλω αυτω και εν ταις
αμαρτιας αυτου αποχανειται οτι ου μη μνη-
σχωσιν αι δικαιοσυναι αυτου ας εποησεν και
το αιμα αυτου εκ της ζειρος σου εκζητησω

21. συ δε εαν διαστειλη τω δικαιω του μη
αμαρτειν και αυτος μη αμαρτη ο δικαιος ζωη
ζησεται οτι διεστειλω αυτω και συ την σεαυτου
ψυην ρυση

22. και εγενετο επ εμε ζειρ κυριου και ειπεν
προς με αναστηχι και εξελχε εις το πεδιον και
εκει λαληχησεται προς σε

23. και ανεστην και εξηλchon εις το πεδιον και
ιδου εκει δοξα κυριου ειστηκει καχως η ορασις
και καχως η δοξα ην ειδον επι του ποταμου του
ζοδαρ και πιπτω επι προσωπον μου

24. και ηλchen επ εμε πνευμα και εστησεν με
επι ποδας μου και ελαλησεν προς με και ειπεν
μοι εισελχε και εγκλειςχνητι εν μεσω του οικου
σου

25. και συ υιε ανθρωπου ιδου δεδονται επι
σε δεσμοι και δησουσιν σε εν αυτοις και ου μη
εξεληχης εκ μεσου αυτων

26. και την γλωσσαν σου συνδησω και απο-
κωφωχηση και ουκ εση αυτοις εις ανδρα ελεγ-
ζοντα διοτι οικος παραπικραινων εστιν

27. και εν τω λαλειν με προς σε ανοιξω το
στομα σου και ερεις προς αυτοις ταδε λεγει
κυριος ο ακουων ακουετω και ο απειχων απε-
ιχειτω διοτι οικος παραπικραινων εστιν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 4 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRAKSA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

4 και συ υιε ανθρωπου λαβε σεαυτω πλι-
νchon και χησεις αυτην προ προσωπου σου και
διαγραφεις επ αυτην πολιν την ιερουσαλημ

2. και δωσεις επ αυτην περιοσην και οικοδομη-
σεις επ αυτην προμαζωνας και περιβαλεις επ
αυτην ζαρακα και δωσεις επ αυτην παρεμβο-
λης και ταξεις τας βελοστασεις κυκλιω

3. και συ λαβε σεαυτω τηγανον σιδηρουν και
χησεις αυτο τοιςον σιδηρουν ανα μεσον σου και
ανα μεσον της πολεως και ετοιμασεις το προσω-
πον σου επ αυτην και εσται εν συγκλεισμοω και
συγκλειςεις αυτην σημειον εστιν τουτο τοις υιοις
ισραηλ

4. και συ κοιμηχηση επι το πλευρον σου το
αριστερον και χησεις τας αδικιας του οικου
ισραηλ επ αυτου κατα αρχιμον των ημερων
πεντηκοντα και εκατον ας κοιμηχηση επ αυτου
και λημψη τας αδικιας αυτων

5. και εγω δεδωκα σοι τας δυο αδικιας αυ-
των εις αρχιμον ημερων ενενηκοντα και εκα-
τον ημερας και λημψη τας αδικιας του οικου
ισραηλ

6. και συντελεσεις ταυτα παντα και κοιμ-
χηση επι το πλευρον σου το δεξιον και λημψη
τας αδικιας του οικου ιουδα τεσσαρακοντα ημε-
ρας ημεραν εις ενιαυτον τεχεικα σοι

7. και εις τον συγκλεισμον ιερουσαλημ ετο-
μασεις το προσωπον σου και τον βρασιονα σου
στερεωσεις και προφητευσεις επ αυτην

8. και εγω ιδου δεδωκα επι σε δεσμους και
μη στραφης απο του πλευρου σου επι το πλευ-
ρον σου εως ου συντελεσχωσιν αι ημεραι του
συγκλεισμου σου



9. και συ λαβε σεαυτω πυρους και κριχας και κυαμον και φακον και κεγςρον και ολιυραν και εμβαιεις αυτα εις αγγος εν οστρακινον και ποιησεις αυτα σαυτω εις αρτους και κατ αριχμον των ημερων ας συ καχευδεις επι του πλευρου σου ενενηκοντα και εκατον ημερας φαγεσαι αυτα

10. και το βρωμα σου ο φαγεσαι εν σταχμω εικοσι σικλους την ημεραν απο καιρου εως καιρου φαγεσαι αυτα

11. και υδωρ εν μετρω πιεσαι το εκτον του ιν απο καιρου εως καιρου πιεσαι

12. και εγκρυφιαν κριχινον φαγεσαι αυτα εν βοηθιτοις κοπρου ανθρωπινης εγκρυψεις αυτα κατ οφχαλμους αυτων

13. και ερεις ταδε λεγει κυριος ο χεος του ισραηλ ουτως φαγονται οι υιοι ισραηλ ακαχαρτα εν τοις εχνεσι

14. και ειπα μηδαμως κυριε χεε του ισραηλ ιδου η ψυση μου ου μεμιανται εν ακαχαρσια και χηρησιμαιον και χηριαλιωτον ου βεβρωκα απο γενεσεως μου εως του νυν ουδε εισεβηλινυχεν εις το στομα μου παν κρεας εωλιον

15. και ειπεν προς με ιδου δεδωκα σοι βοηθια βοων αντι των βοηθιων των ανθρωπων και ποιησεις τους αρτους σου επ αυτων

16. και ειπεν προς με υιε ανθρωπου ιδου εγω συντριβω στηριγμα αρτου εν ιερουσαλημ και φαγονται αρτον εν σταχμω και εν ενδεια και υδωρ εν μετρω και εν αφανισμω πινονται

17. οπως ενδεεις γενωνται αρτου και υδατος και αφανισχησεται ανθρωπος και αδελφος αυτου και τακησονται εν ταις αδικiais αυτων

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 5 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

5 και συ υιε ανθρωπου λαβε σεαυτω ρομφαιαν οξειαν υπερ ξυρον κουρεως κτηση αυτην σεαυτω και επαξεις αυτην επι την κεφαλην σου και επι τον πωγωνα σου και λημψη ζυγον σταχμων και διαστησεις αυτους

2. το τεταρτον εν πυρι ανακαυσεις εν μεση τη πολει κατα την πληρωσιν των ημερων του συγκλεισμου και λημψη το τεταρτον και κατακαυσεις αυτο εν μεσω αυτης και το τεταρτον

κατακοψεις εν ρομφαia κυκλω αυτης και το τεταρτον διασκορπισεις τω πνευματι και μασαιραν εκκενωσω οπισω αυτων

3. και λημψη εκειχεν ολιγους εν αριχμω και συμπεριλημψη αυτους τη αναβολη σου

4. και εκ τουτων λημψη επι και ριψεις αυτους εις μεσον του πυρος και κατακαυσεις αυτους εν πυρι εξ αυτης εξελιυσεται πυρ και ερεις παντι οικω ισραηλ

5. ταδε λεγει κυριος αυτη η ιερουσαλημ εν μεσω των εχνων τεχεικα αυτην και τας κυκλω αυτης ζωρας

6. και ερεις τα δικαιωματα μου τη ανομω εκ των εχνων και τα νομια μου εκ των ζωρων των κυκλω αυτης διоти τα δικαιωματα μου απωσαντο και εν τοις νομμοις μου ουκ επορευχησαν εν αυτοις

7. δια τουτο ταδε λεγει κυριος ανχων η αφορμη υμων εκ των εχνων των κυκλω υμων και εν τοις νομμοις μου ουκ επορευχητε και τα δικαιωματα μου ουκ εποιησατε αληλ ουδε κατα τα δικαιωματα των εχνων των κυκλω υμων ου πεποιηκατε

8. δια τουτο ταδε λεγει κυριος ιδου εγω επι σε και ποιησω εν μεσω σου κριμα ενωπιον των εχνων

9. και ποιησω εν σοι α ου πεποιηκα και α ου ποιησω ομοια αυτοις επι κατα παντα τα βδεληυματα σου

10. δια τουτο πατερες φαγονται τεκνα εν μεσω σου και τεκνα φαγονται πατερας και ποιησω εν σοι κριματα και διασκορπιω παντας τους καταλοιπους σου εις παντα ανεμον

11. δια τουτο ζω εγω λεγει κυριος ει μη ανχων τα αγια μου εμianas εν πασιν τοις βδεληυμασιν σου καγω απωσομαι σε ου φεισεται μου ο οφχαλμος καγω ουκ ελεησω

12. το τεταρτον σου εν χανατω αναλωχησεται και το τεταρτον σου εν λημω συντελεσχησεται εν μεσω σου και το τεταρτον σου εις παντα ανεμον σκορπιω αυτους και το τεταρτον σου εν ρομφαia πεσουνται κυκλω σου και μασαιραν εκκενωσω οπισω αυτων

13. και συντελεσχησεται ο χυμος μου και η οργη μου επ αυτους και επιγνωση διotti εγω κυριος ληλασηκα εν ζηλω μου εν τω συντελεσαι με την οργην μου επ αυτους



14. και χησομαι σε εις ερημον και τας χυγα-
τερας σου κυκλω σου ενωπιον παντος διοδευ-
οντος

15. και εση στενακτη και δηλαιοστη εν τοις
εχνεσιν τοις κυκλω σου εν τω ποιησαι με εν
σοι κριματα εν εκδικησει χυμου μου εγω κυριος
λεβηθηκα

16. εν τω εξαποστελθαι με τας βοθιδας μου
του λιμου επ αυτους και εσονται εις εκλειψιν
και συντριψω στηριγμα αρτου σου

17. και εξαποστελω επι σε λιμον και χηρια
πονηρα και τιμωρησομαι σε και χανατος και
αιμα διελευσονται επι σε και ρομφαιαν επαξω
επι σε κυκλιochen εγω κυριος λεβηθηκα

DOSTĘPNE PRZEKLADY 6 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

6 και εγενετο λογος κυριου προς με λεγων

2. υιε ανθρωπου στηρισον το προσωπον σου
επι τα ορη ισραηλ και προφητευσον επ αυτα

3. και ερεις τα ορη ισραηλ ακουσατε λογον
κυριου ταδε λεγει κυριος τοις ορεσιν και τοις
βουνοις και ταις φαραγξιν και ταις ναπαις ιδου
εγω επαγω εφ υμας ρομφαιαν και εξολεχευ-
χησεται τα υψηλα υμων

4. και συντριβησονται τα χυσιαστηρια υμων
και τα τεμενη υμων και καταβαλω τραυματιας
υμων ενωπιον των ειδωλων υμων

5. και διασκορπιω τα οστα υμων κυκλω των
χυσιαστηριων υμων

6. εν παση τη κατοικια υμων αι πολεις εξερημ-
ωχουσονται και τα υψηλα αφανισχησεται οπως
εξολεχευχη τα χυσιαστηρια υμων και συντρι-
βησονται τα ειδωλα υμων και εξαρχησεται τα
τεμενη υμων

7. και πεσουνται τραυματιαι εν μεσω υμων και
επιγνωσεσχε οτι εγω κυριος

8. εν τω γενεσхай εξ υμων ανασωζομενους εκ
ρομφαιας εν τοις εχνεσιν και εν τω διασκορπι-
σχω υμων εν ταις ζωραις

9. και μνησχησονται μου οι ανασωζομενοι εξ
υμων εν τοις εχνεσιν ου ησμαλιωτευχησαν εκει
ομωμοκα τη καρδια αυτων τη εκπορνευουση
απ εμου και τοις οφχαλμοις αυτων τοις πορ-
νευουσιν οπισω των επιτηδευματων αυτων και

κοψονται προσωπα αυτων εν πασι τοις βδεθυγ-
μασιν αυτων

10. και επιγνωσονται διοτι εγω κυριος λε-
βηθηκα

11. ταδε λεγει κυριος κροτησον τη χειρι και
ψοφησον τω ποδι και ειπον ευγε ευγε επι πασιν
τοις βδεθυγμασιν οικου ισραηλ εν ρομφαια και
εν χανατω και εν λιμω πεσουνται

12. ο εγγυς εν ρομφαια πεσειται ο δε μακραν
εν χανατω τελευτησει και ο περιεζομενος εν
λιμω συντελεσχησεται και συντελεσω την ορ-
γην μου επ αυτους

13. και γνωσεσχε διοτι εγω κυριος εν τω ειναι
τους τραυματιας υμων εν μεσω των ειδωλων
υμων κυκλω των χυσιαστηριων υμων επι παντα
βουνον υψηλον και υποκατω δενδρου συσκιου
ου εδωκαν εκει οσμην ευωδιας πασι τοις ειδω-
λοις αυτων

14. και εκτενω την χειρα μου επ αυτους και
χησομαι την γην εις αφανισμον και εις ολε-
χρον απο της ερημου δεβηλαχα εκ πασης της
κατοικιας και επιγνωσεσχε οτι εγω κυριος

DOSTĘPNE PRZEKLADY 7 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

7 και εγενετο λογος κυριου προς με λεγων

2. και συ υιε ανθρωπου ειπον ταδε λεγει κυ-
ριος τη γη του ισραηλ περας ηκει το περας ηκει
επι τας τεσσαρας πτερυγας της γης

3. ηκει το περας

4. επι σε τον κατοικουντα την γην ηκει ο κα-
ρος ηγγικεν η ημερα ου μετα χορυδων ουδε
μετα ωδινων

5. νυν εγγυχεν εκζεω την οργην μου επι σε
και συντελεσω τον χυμον μου εν σοι και κρινω
σε εν ταις οδοις σου και δωσω επι σε παντα τα
βδεθυγματα σου

6. ου φεισεται ο οφχαλμος μου ουδε μη
ελεησω διοτι τας οδους σου επι σε δωσω και
τα βδεθυγματα σου εν μεσω σου εσονται και
επιγνωση διοτι εγω εμι κυριος ο τυπτων

7. νυν το περας προς σε και αποστελω εγω επι
σε και εκδικησω σε εν ταις οδοις σου και δωσω
επι σε παντα τα βδεθυγματα σου



8. ου φεισεται ο οφθαλμος μου επι σε ουδε μη ελθω διωτι την οδον σου επι σε δωσω και τα βδεθυγματα σου εν μεσω σου εσται και επιγνωση διοτι εγω κυριος

9. διοτι ταδε λεγει κυριος

10. ιδου το περας ηκει ιδου ημερα κυριου ει και η ραβδος ηυχηκεν η υβρις εξανεστηκεν

11. και συντριψει στηριγμα ανομου και ου μετα χορυβου ουδε μετα σπουδης

12. ηκει ο καιρος ιδου η ημερα ο κτωμενος μη γαρτω και ο πωλων μη χρηνειω

13. διοτι ο κτωμενος προς τον πωλουντα ουκετι μη επιστρεψη και ανθρωπος εν οφθαλμω ζωης αυτου ου κρατησει

14. σαλπισατε εν σαλπιγγι και κρινατε τα συμπαντα

15. ο πολεμος εν ρομφαια εξωχεν και ο λιμος και ο χανατος εσωχεν ο εν τω πεδιω εν ρομφαια τελευτησει τους δε εν τη πολει λιμος και χανατος συντελεισει

16. και ανασωχουσιν οι ανασωζομενοι εξ αυτων και εσονται επι των ορεων παντας αποκτενω εκαστον εν ταις αδικiais αυτου

17. πασαι χειρες εκλιχουσιν και παντες μηροι μοιλυχουσιν υγρασια

18. και περιζωσονται σακκους και καλυψει αυτους χαμβος και επι παν προσωπον αισυνη επι αυτους και επι πασαν κεφαλην φαλακρωμα

19. το αργυριον αυτων ριφησεται εν ταις πλαταιαις και το χρυσιον αυτων υπεροφχησεται αι ψυσαι αυτων ου μη εμπλησχωσιν και αι κοιλιαι αυτων ου μη πληρωχωσιν διοτι βασανος των αδικιων αυτων εγενετο

20. εκλιεκα κοσμου εις υπερηφανιαν εχεντο αυτα και εικονας των βδεθυγματων αυτων εποιησαν εξ αυτων ενεκεν τουτου δεδωκα αυτα αυτοις εις ακαχαρσιαν

21. και παραδωσω αυτα εις χειρας αθλοτριων του διαρπασαι αυτα και τοις λλοιοις της γης εις σκυλα και βεθληθωσουσιν αυτα

22. και αποστρεψω το προσωπον μου απ αυτων και μιανουσιν την επισκοπην μου και εισελθουσιν εις αυτα αφυλακτως και βεθληθωσουσιν αυτα

23. και ποιησουσι φυρμον διοτι η γη πληρης θλων και η πολις πληρης ανομιας

24. και αποστρεψω το φρουαγμα της ισχυος αυτων και μιανησεται τα αγια αυτων

25. εξιλασμος ηξει και ζητησει ειρηνην και ουκ εσται

26. ουαι επι ουαι εσται και αγγελια επ αγγελιαν εσται και ζητηχησεται ορασις εκ προφητου και νομος απολειται εξ ιερεως και βουλη εκ πρεσβυτερων

27. αρων ενδυσεται αφανισμον και αι χειρες του θλου της γης παραλιχουσιν κατα τας οδους αυτων ποιησω αυτοις και εν τοις κρημασιν αυτων εκδικησω αυτους και γνωσονται οτι εγω κυριος

DOSTĘPNE PRZEKLADY 8 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

8 και εγενετο εν τω εκτω ετει εν τω πεμπτω μηνι πεμπτη του μηνος εγω εκαχημην εν τω οικω και οι πρεσβυτεροι ιουδα εκαχηντο ενωπιον μου και εγενετο επ εμε χειρ κυριου

2. και ειδον και ιδου ομοιωμα ανδρος απο της οσφυος αυτου και εως κατω πυρ και απο της οσφυος αυτου υπερανω ως ορασις ηλεκτριου

3. και εξετεινεν ομοιωμα χειρος και ανελαθεν με της κορυφης μου και ανελαθεν με πνευμα ανα μεσον της γης και ανα μεσον του ουρανου και ηγαγεν με εις ιερουσαλημ εν ορασει χεου επι τα προχυρα της πυλης της εσωτερας της βλεπουσης προς βορραν ου ην η στηλη του κτωμενου

4. και ιδου εκει ην δοξα κυριου χεου ισραηλ κατα την ορασιν ην ειδον εν τω πεδιω

5. και ειπεν προς με υιε ανθρωπου αναβλεψον τοις οφθαλμοις σου προς βορραν και ανεβλεψα τοις οφθαλμοις μου προς βορραν και ιδου απο βορρα επι την πυλην την προς ανατολιν

6. και ειπεν προς με υιε ανθρωπου εωρακας τι ουτοι ποιουσιν ανομιας μεγαλης ποιουσιν ωδε του απεξεσχει απο των αγιων μου και ετι οψει ανομιας μειζονας

7. και εισηγαγεν με επι τα προχυρα της αυλης

8. και ειπεν προς με υιε ανθρωπου ορυζον και ωρυζα και ιδου χυρα μια



9. και ειπεν προς με εισελχε και ιδε τας ανομιας ας ουτοι ποιουσιν ωδε

10. και εισηλchon και ειδον και ιδου ματαια βδελυγματα και παντα τα ειδωλα οικου ισραηλ διαγεγραμμενα επ αυτου κυκλιω

11. και εβδομηκοντα ανδρες εκ των πρεσβυτερων οικου ισραηλ και ιεζονιας ο του σαφαν εν μεσω αυτων ειστηκει προ προσωπου αυτων και εκαστος χυμιατηριον αυτου ειζεν εν τη χειρι και η ατμς του χυμιαματος ανεβαινεν

12. και ειπεν προς με υιε ανθρωπου εωρακας α οι πρεσβυτεροι του οικου ισραηλ ποιουσιν εκαστος αυτων εν τω κοιτωνι τω κρυπτω αυτων διοτι ειπαν ους ορα ο κυριος εγκαταλειλοιπεν κυριος την γην

13. και ειπεν προς με επι οψει ανομιας μειζονας ας ουτοι ποιουσιν

14. και εισηγαγεν με επι τα προχυρα της πυλης οικου κυριου της βλεπουσης προς βορραν και ιδου εκει γυναικες καχημεναι χρηνουσαι τον χαμμουζ

15. και ειπεν προς με υιε ανθρωπου εωρακας και επι οψει επιτηδευματα μειζονα τουτων

16. και εισηγαγεν με εις την αυλην οικου κυριου την εσωτεραν και ιδου επι των προχυρων του ναου κυριου ανα μεσον των αιθαμ και ανα μεσον του χυσιαστηριου ως εικοσι ανδρες τα οπισχια αυτων προς τον ναον του κυριου και τα προσωπα αυτων απεναντι και ουτοι προσκυνοουσιν τω ηλιω

17. και ειπεν προς με εωρακας υιε ανθρωπου μη μικρα τω οικω ιουδα του ποιειν τας ανομιας ας πεποιηκασιν ωδε διοτι επλησαν την γην ανομιας και ιδου αυτοι ως μυκτηριζοντες

18. και εγω ποιησω αυτοις μετα χυμου ου φεισεται ο οφχαλμος μου ουδε μη ελιησω

DOSTĘPNE PRZEKLADY 9 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

9 και ανεκραγεν εις τα ωτα μου φωνη μεγαλη λεγων ηγγικεν η εκδικησις της πολεως και εκαστος ειζεν τα σκευη της εξολεχρευσεως εν χειρι αυτου

2. και ιδου εξ ανδρες ηρξοντο απο της οδου της πυλης της υψηλης της βλεπουσης προς

βορραν και εκαστου πεβλυξ εν τη χειρι αυτου και εις αυτην εν μεσω αυτων ενδεδυκως ποδηρη και ζωνη σαπφειρου επι της οσφυος αυτου και εισηλχουσιν και εστησαν εξομενοι του χυσιαστηριου του ζαλκου

3. και δοξα χεου του ισραηλ ανεβη απο των ζερουδιν η ουσα επ αυτων εις το αιχριον του οικου και εκαλσεσεν τον ανδρα τον ενδεδυκοτα τον ποδηρη ος ειζεν επι της οσφυος αυτου την ζωνην

4. και ειπεν προς αυτον διεβλεψε μεσην την ιερουσαλημ και dos το σημειον επι τα μετωπα των ανδρων των καταστεναζοντων και των κατωδυνωμενων επι πασαις ταις ανομiais ταις γινομεναις εν μεσω αυτης

5. και τουτοις ειπεν ακουοντος μου πορευεσχε οπισω αυτου εις την πολιν και κοπτετε και μη φειδεσχε τοις οφχαλμοις υμων και μη ελιησητε

6. πρεσβυτερον και νεανισκον και παρχενον και νηπια και γυναικας αποκτεινατε εις εξαλειψιν επι δε παντας εφ ους εστιν το σημειον μη εγγισητε και απο των αγιων μου αρξασχε και ηρξαντο απο των ανδρων των πρεσβυτερων οι ησαν εσω εν τω οικω

7. και ειπεν προς αυτους μιανατε τον οικον και πλησατε τας οδους νεκρων εκπορευομενοι και κοπτετε

8. και εγενετο εν τω κοπτειν αυτους και πιπτω επι προσωπον μου και ανεβοησα και ειπα οιμοι κυριε εξαλειφεις συ τους καταλοιπους του ισραηλ εν τω εκζεαι σε τον χυμον σου επι ιερουσαλημ

9. και ειπεν προς με αδικια του οικου ισραηλ και ιουδα μεμεγαλυνται σφοδρα σφοδρα οτι επλησχη η γη λιαων ποληλων και η πολις επλησχη αδικιας και ακαχαρσιας οτι ειπαν εγκαταλειλοιπεν κυριος την γην ουκ εφορα ο κυριος

10. και ου φεισεται μου ο οφχαλμος ουδε μη ελιησω τας οδους αυτων εις κεφαλαις αυτων δεδωκα

11. και ιδου ο αυτην ο ενδεδυκως τον ποδηρη και εξωσμενος τη ζωνη την οσφυν αυτου και απεκρινατο λεγων πεποιηκα καχως ενετειλω μοι



DOSTĘPNE PRZEKŁADY 10 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

10 και ειδον και ιδου επανω του στερεωματος του υπερ κεφαλης των ζερουβιν ως λιχος σαπφειρου ομοιωμα χρονου επι αυτων

2. και ειπεν προς τον ανδρα τον ενδεδυκοτα την στολην εισελχε εις το μεσον των τροσων των υποκατω των ζερουβιν και πλησον τας δρακας σου ανχρακων πυρος εκ μεσου των ζερουβιν και διασκορπισον επι την πολιν και εισηλθεν ενωπιον μου

3. και τα ζερουβιν ειστηκει εκ δεξιων του οικου εν τω εισπορευεσθαι τον ανδρα και η νεφελη επλησεν την αυλην την εσωτεραν

4. και απηρεν η δοξα κυριου απο των ζερουβιν εις το αιχριον του οικου και επλησεν τον οικον η νεφελη και η αυλη επλησθη του φεγγους της δοξης κυριου

5. και φωνη των πτερυγων των ζερουβιν ηκουετο εως της αυλης της εξωτερας ως φωνη χεου σαδδαι ληθιουντος

6. και εγενετο εν τω εντελθισθαι αυτον τω ανδρι τω ενδεδυκοτι την στολην την αγιαν λεγων λαβε πυρ εκ μεσου των τροσων εκ μεσου των ζερουβιν και εισηλθεν και εστη εξομενος των τροσων

7. και εξειτεινεν την ζειρα αυτου εις μεσον του πυρος του οντος εν μεσω των ζερουβιν και ελαβεν και εδωκεν εις τας ζειρας του ενδεδυκοτος την στολην την αγιαν και ελαβεν και εξηλθεν

8. και ειδον τα ζερουβιν ομοιωμα ζειρων ανθρωπων υποκατωχεν των πτερυγων αυτων

9. και ειδον και ιδου τροσοι τεσσαρες ειστηκισαν εξομενοι των ζερουβιν τροσος εις εξομενος ζερουβ ενος και η οψις των τροσων ως οψις λιχου ανχρακος

10. και η οψις αυτων ομοιωμα εν τοις τεσσαρσιν ου τροπον οταν η τροσος εν μεσω τροσου

11. εν τω πορευεσθαι αυτα εις τα τεσσαρα μερη αυτων επορευοντο ουκ επεστρεφον εν τω πορευεσθαι αυτα οτι εις ου αν τοπον επεθλιψεν η αρση η μια επορευοντο και ουκ επεστρεφον εν τω πορευεσθαι αυτα

12. και οι νωτοι αυτων και αι ζειρες αυτων και αι πτερυγες αυτων και οι τροσοι πληρεις οφχαλμων κυκλοχεν τοις τεσσαρσιν τροσοις αυτων

13. τοις δε τροσοις τουτοις επεκληχη γεληγελ ακουοντος μου

15. και ηραν τα ζερουβιν τουτο το ζων ο ειδον επι του ποταμου του ζοβαρ

16. και εν τω πορευεσθαι τα ζερουβιν επορευοντο οι τροσοι και ουτοι εξομενοι αυτων και εν τω εξαιρειν τα ζερουβιν τας πτερυγας αυτων του μετεωριζεσθαι απο της γης ουκ επεστρεφον οι τροσοι αυτων

17. εν τω εσταναι αυτα ειστηκεισαν και εν τω μετεωριζεσθαι αυτα εμετεωριζοντο μετ αυτων διοτι πνευμα ζωης εν αυτοις ην

18. και εξηλθεν δοξα κυριου απο του οικου και επεβη επι τα ζερουβιν

19. και ανελαβον τα ζερουβιν τας πτερυγας αυτων και εμετεωρισθησαν απο της γης ενωπιον εμου εν τω εξελθειν αυτα και οι τροσοι εξομενοι αυτων και εστησαν επι τα προχυρα της πυλης οικου κυριου της απεναντι και δοξα χεου ισραηλ ην επι αυτων υπερανω

20. τουτο το ζων εστιν ο ειδον υποκατω χεου ισραηλ επι του ποταμου του ζοβαρ και εγνω ουτι ζερουβιν εστιν

21. τεσσαρα προσωπα τω ενι και οκτω πτερυγες τω ενι και ομοιωμα ζειρων ανθρωπου υποκατωχεν των πτερυγων αυτων

22. και ομοιωσις των προσωπων αυτων ταυτα τα προσωπα εστιν α ειδον υποκατω της δοξης χεου ισραηλ επι του ποταμου του ζοβαρ και αυτα εκαστον κατα προσωπον αυτων επορευοντο

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 11 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

11 και ανελαβεν με πνευμα και ηγαγεν με επι την πυλην του οικου κυριου την κατεναντι την βληπουσαν κατα ανατολας και ιδου επι των προχυρων της πυλης ως εικοσι και πεντε ανδρες και ειδον εν μεσω αυτων τον ιεζονιαν τον του εξερ και φαθτιαν τον του βαναιου τους αφηγουμενους του λαου

2. και ειπεν κυριος προς με υιε ανθρωπου ουτοι οι ανδρες οι λογιζομενοι ματαια και βουληνομενοι βουλην πονηραν εν τη πολει ταυτη

3. οι λεγοντες ουσι προσφατως ωκοδομηνται αι οικiai αυτη εστιν ο λεβης ημεις δε τα κρεα

4. δια τουτο προφητευσον επ αυτους προφητευσον υιε ανθρωπου

5. και επεσεν επ εμε πνευμα κυριου και ειπεν προς με λεγε ταδε λεγει κυριος ουτως ειπατε οικος ισραηλ και τα διαβουλια του πνευματος υμων εγω επισταμαι

6. επιληχυνετε νεκρους υμων εν τη πολει ταυτη και ενεπλησατε τας οδους αυτης τραυματιων

7. δια τουτο ταδε λεγει κυριος τους νεκρους υμων ους επαταξατε εν μεσω αυτης ουτοι εισιν τα κρεα αυτη δε ο λεβης εστιν και υμας εξαξω εκ μεσου αυτης

8. ρομφαιαν φοβεισχε και ρομφαιαν επαξω εφ υμας λεγει κυριος

9. και εξαξω υμας εκ μεσου αυτης και παραδωσω υμας εις χειρας αλλοτριων και ποιησω εν υμιν κριματα

10. εν ρομφαia πεσεισχε επι των οριων του ισραηλ κρινω υμας και επιγνωσεσχε οτι εγω κυριος

11. αυτη υμιν ουκ εσται εις λεβητα και υμεις ου μη γενησχε εν μεσω αυτης εις κρεα επι των οριων του ισραηλ κρινω υμας

12. και επιγνωσεσχε διوتي εγω κυριος

13. και εγενετο εν τω προφητευνει με και φαλτιας ο του βαναιου απεχανεν και πιπτω επι προσωπον μου και ανεβησα φωνη μεγαλη και ειπα οιμμοι οιμμοι κυριε εις συντελειαν συ ποιεις τους καταλοιπους του ισραηλ

14. και εγενετο λογος κυριου προς με λεγων

15. υιε ανθρωπου οι αδελφοι σου και οι ανδρες της αισμαθωσιας σου και πας ο οικος του ισραηλ συντετελεσται οis ειπαν αυτοis οι κατοικουντες ιερουσαλημ μακραν απεσχετε απο του κυριου ημιν δεδοται η γη εις κληρονομian

16. δια τουτο ειπον ταδε λεγει κυριος οτι απωσμαι αυτους εις τα εχνη και διασκορπισω αυτους εις πασαν την γην και εσομαι αυτοis εις αγιασμα μικρον εν ταις ζωραις ου αν εισελθωσιν εκει

17. δια τουτο ειπον ταδε λεγει κυριος και εισδεξομαι αυτους εκ των εχνων και συναξω αυτους εκ των ζωρων ου διεσπειρα αυτους εν αυταις και δωσω αυτοis την γην του ισραηλ

18. και εισελθουσονται εκει και εξαρουσιν παντα τα βδεθλυγματα αυτης και πασας τας ανομιας αυτης εξ αυτης

19. και δωσω αυτοis καρδιαν ετεραν και πνευμα καινουν δωσω εν αυτοis και εκσπασω την καρδιαν την σλιχνην εκ της σαρκος αυτων και δωσω αυτοis καρδιαν σαρκινην

20. οπως εν τοis προσταγμασι μου πορευονται και τα δικαιωματα μου φυλασσονται και ποιωσιν αυτα και εσονται μοι εις λαον και εγω εσομαι αυτοis εις χεον

21. και εις την καρδιαν των βδεθλυγματων αυτων και των ανομιων αυτων ως η καρδια αυτων επορευετο τας οδους αυτων εις κεφαλιας αυτων δεδωκα λεγει κυριος

22. και εξηραν τα ζερουθιν τας πτερυγας αυτων και οι τροσοι εξομενοι αυτων και η δοξα χεου ισραηλ επ αυτα υπερανω αυτων

23. και ανεβη η δοξα κυριου εκ μεσης της πολεως και εστη επι του ορους ο ην απεναντι της πολεως

24. και ανελαθεν με πνευμα και ηγαγεν με εις γην σαλδαιων εις την αισμαθωσιαν εν ορασει εν πνευματι χεου και ανεβην απο της ορασεως ης ειδον

25. και ελαλησα προς την αισμαθωσιαν παντας τους λογους του κυριου ους εδειξεν μοι

DOSTĘPNE PRZEKLADY 12 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

12 και εγενετο λογος κυριου προς με λεγων

2. υιε ανθρωπου εν μεσω των αδικιων αυτων συ κατοικεις οι εξουσιν οφχαλμους του βλεπειν και ου βλεπουσιν και ωτα εξουσιν του ακουειν και ουκ ακουουσιν διوتي οικος παραπικραινων εστιν

3. και συ υιε ανθρωπου ποιησον σεαυτω σκευη αισμαθωσιας ημερας ενωπιον αυτων και αισμαθωτευχηση εκ του τοπου σου εις ετερον τοπον ενωπιον αυτων οπως ιδωσιν διوتي οικος παραπικραινων εστιν

4. και εξοισεις τα σκευη σου ως σκευη αις-
μαλῶσας ημερας και οφχαλμους αυτων και
συ εξελειψη εσπερας ως εκπορευεται αιςμαλῶ-
τος

5. ενωπιον αυτων διορυζον σεαυτω εις τον το-
ιζον και διεξελεψη δι αυτου

6. ενωπιον αυτων επ ωμων αναλημψχηση και
κεκρυμμενος εξελειψη το προσωπον σου συγ-
καλυψεις και ου μη ιδης την γην διουτι τερας
δεδωκα σε τω οικω ισραηλ

7. και εποιησα ουτως κατα παντα οσα ενετε-
ιλατο μοι και σκευη εξηνεγκα ως σκευη αις-
μαλῶσας ημερας και εσπερας διωρυξα εμαυτω
τον τοιζον και κεκρυμμενος εξηλχον επ ωμων
ανελημψχην ενωπιον αυτων

8. και εγενετο λογος κυριου προς με το πρωι
λεγων

9. υιε ανθρωπου ουκ ειπαν προς σε ο οικος
του ισραηλ οικος ο παραπικrainων τι συ ποιεις

10. ειπον προς αυτους ταδε λεγει κυριος κυ-
ριος ο αρων και ο αφηγουμενος εν ιερουσαλημ
και παντι οικω ισραηλ οι εισιν εν μεσω αυτων

11. ειπον οτι εγω τερατα ποιω εν μεσω αυτης
ον τροπον πεποιηκα ουτως εσται αυτοις εν με-
τοικεσια και εν αιςμαλῶσια πορευσονται

12. και ο αρων εν μεσω αυτων επ ωμων
αρχησεται και κεκρυμμενος εξελειυσεται δια
του τοιζου και διορυζει του εξελχειν αυτον δι
αυτου το προσωπον αυτου συγκαλυψει οπως μη
οραχη οφχαλμω και αυτος την γην ουκ οψεται

13. και εκπετασω το δικτυον μου επ αυτον και
συληλημψχησεται εν τη περιοχη μου και αξω αυ-
τον εις βαθυλωνα εις γην ζαλδαιων και αυτην
ουκ οψεται και εκει τελειυτησει

14. και παντας τους κυκλω αυτου τους βοηχο-
υς αυτου και παντας τους αντιλαμβανομενους
αυτου διασπερω εις παντα ανεμον και ρομφα-
ιαν εκκενωσω οπισω αυτων

15. και γνωσονται διουτι εγω κυριος εν τω δια-
σκορπισαι με αυτους εν τοις εχνεσιν και δια-
σπερω αυτους εν ταις ζωραις

16. και υπολειψομαι εξ αυτων ανδρας αρχιμω
εκ ρομφαιας και εκ σιμου και εκ χανατου οπως
εκδιηγονται πασας τας ανομιας αυτων εν τοις
εχνεσιν ου εισηλχουσιν εκει και γνωσονται οτι
εγω κυριος

17. και εγενετο λογος κυριου προς με λεγων

18. υιε ανθρωπου τον αρτον σου μετ οδυνης
φαγεσαι και το υδωρ σου μετα βασανου και
χληψεως πιεσαι

19. και ερεις προς τον λαον της γης ταδε λε-
γει κυριος τοις κατοικουσιν ιερουσαλημ επι της
γης του ισραηλ τους αρτους αυτων μετ ενδειας
φαγονται και το υδωρ αυτων μετα αφανισμου
πιονται οπως αφανισχη η γη συν πληρωματι
αυτης εν ασεβεια γαρ παντες οι κατοικουντες
εν αυτη

20. και αι πολεις αυτων αι κατοικουμεναι
εξηρημωχουσονται και η γη εις αφανισμον εσται
και επιγνωσεσχε διουτι εγω κυριος

21. και εγενετο λογος κυριου προς με λεγων

22. υιε ανθρωπου τις υμιν η παραβολη αυτη
επι της γης του ισραηλ λεγοντες μακραν αι ημε-
ραι απολωθην ορασις

23. δια τουτο ειπον προς αυτους ταδε λεγει
κυριος αποστρεψω την παραβολην ταυτην και
ουκει μη ειπωσιν την παραβολην ταυτην οικος
του ισραηλ οτι λαλησεις προς αυτους ηγγικασιν
αι ημεραι και λογος πασης ορασεως

24. οτι ουκ εσται ετι πασα ορασις ψευδης και
μαντευομενος τα προς ζαριν εν μεσω των υιων
ισραηλ

25. διουτι εγω κυριος λαλησω τους λογους μου
λαλησω και ποιησω και ου μη μηκυνω ετι οτι
εν ταις ημεραις υμων οικος ο παραπικrainων
λαλησω λογον και ποιησω λεγει κυριος

26. και εγενετο λογος κυριου προς με λεγων

27. υιε ανθρωπου ιδου οικος ισραηλ ο παρα-
πικrainων λεγοντες λεγουσιν η ορασις ην ουτος
ορα εις ημερας ποληλας και εις καιρους μακρο-
υς ουτος προφητευει

28. δια τουτο ειπον προς αυτους ταδε λεγει
κυριος ου μη μηκυνωσιν ουκει παντες οι λογοι
μου ους αν λαλησω λαλησω και ποιησω λεγει
κυριος

DOSTĘPNE PRZEKLADY 13 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

13 και εγενετο λογος κυριου προς με λεγων

2. υιε ανθρωπου προφητευσον επι τους προ-
φητας του ισραηλ και προφητευσεις και ερεις
προς αυτους ακουσατε λογον κυριου



3. ταδε ληγει κυριος ουαι τοις προφητευουσιν απο καρδιας αυτων και το καχοηλου μη βλεπουσιν

4. οι προφηται σου ισραηλ ως αλωπεκες εν ταις ερημοις

5. ουκ εστησαν εν στερεωματι και συνηγαγον ποιμνια επι τον οικον του ισραηλ ουκ ανεστησαν οι λεγοντες εν ημερα κυριου

6. βλεποντες ψευδη μαντευομενοι ματαια οι λεγοντες ληγει κυριος και κυριος ουκ απεσταλκεν αυτους και ηρξαντο του αναστησαι λογον

7. ους ορασιν ψευδη εωρακατε και μαντειας ματαιας ειρηκατε

8. δια τουτο ειπον ταδε ληγει κυριος αυχων οι λογοι υμων ψευδεις και αι μαντειαι υμων ματαιαι δια τουτο ιδου εγω εφ υμας ληγει κυριος

9. και εκτενω την ζειρα μου επι τους προφητας τους ορωντας ψευδη και τους αποφχεγγομενους ματαια εν παιδεια του λαου μου ουκ εσονται ουδε εν γραφη οικου ισραηλ ου γραφησονται και εις την γην του ισραηλ ουκ εισελθουσονται και γνωσονται διоти εγω κυριος

10. αυχων τον λαον μου επλανησαν λεγοντες ειρηνη ειρηνη και ουκ ην ειρηνη και ουτος οικοδομει τοιςον και αυτοι αλειφουσιν αυτον ει πεσειται

11. ειπον προς τους αλειφοντας πεσειται και εσται νετος κατακλιζων και δωσω λιχους πετροβολους εις τους ενδεσμούς αυτων και πεσουνται και πνευμα εξαίρον και ραγησεται

12. και ιδου πεπτωκεν ο τοιςος και ουκ εροουσιν προς υμας που εστιν η αλοιφη υμων ην ηλειψατε

13. δια τουτο ταδε ληγει κυριος και ρηξω πνοην εξαίρουσαν μετα χυμου και νετος κατακλιζων εν οργη μου εσται και τους λιχους τους πετροβολους εν χυμω επαξω εις συντελειαν

14. και κατασκαψω τον τοιςον ον ηλειψατε και πεσειται και χησω αυτον επι την γην και αποκαλιφχησεται τα χεμελια αυτου και πεσειται και συντελεσχησεσχε μετ ελεγχων και επιγνωσεσχε διоти εγω κυριος

15. και συντελεσω τον χυμον μου επι τον τοιςον και επι τους αλειφοντας αυτον και πεσειται και ειπα προς υμας ουκ εστιν ο τοιςος ουδε οι αλειφοντες αυτον

16. προφηται του ισραηλ οι προφητευοντες επι ιερουσαλημ και οι ορωντες αυτη ειρηνην και ειρηνη ουκ εστιν ληγει κυριος

17. και συ υιε αυχρωπου στηρισον το προσωπον σου επι τας χυγατερας του λαου σου τας προφητευουσας απο καρδιας αυτων και προφητευσον επι αυτας

18. και ερεις ταδε ληγει κυριος ουαι ταις συρραπτουσαις προσκεφαλαιοι επι παντα αγκωνα ζειρος και ποιουσαις επιβολαιοι επι πασαν κεφαλην πασης ηλικιας του διαστρεφειν ψυζας αι ψυζαι διεστραφησαν του λαου μου και ψυζας περιεποιουντο

19. και εβεδηλουν με προς τον λαον μου ενεκεν δρακος κριχων και ενεκεν κλασματων αρτου του αποκτειναι ψυζας ας ουκ εδει αποχαινειν και του περιποιησασχαι ψυζας ας ουκ εδει ζησαι εν τω αποφχεγγεσχαι υμας λαω εισακουοντι ματαια αποφχεγματα

20. δια τουτο ταδε ληγει κυριος κυριος ιδου εγω επι τα προσκεφαλαιοι υμων εφ α υμεις συστρεφετε εκει ψυζας και διαρρηξω αυτα απο των βρασιωνων υμων και εξαποστελω τας ψυζας ας υμεις εκστρεφετε τας ψυζας αυτων εις διασκορπισμον

21. και διαρρηξω τα επιβολαιοι υμων και ρυσσμαι τον λαον μου εκ ζειρος υμων και ουκετι εσονται εν ζερσιν υμων εις συστροphen και επιγνωσεσχε διоти εγω κυριος

22. αυχων διεστρεφετε καρδιαν δικαιου αδικως και εγω ου διεστρεφον αυτον και του κατισυσαι ζειρας ανομου το καχοηλου μη αποστρεψαι απο της οδου αυτου της πονηρας και ζησαι αυτον

23. δια τουτο ψευδη ου μη ιδητε και μαντειας ου μη μαντευσησχε επι και ρυσσμαι τον λαον μου εκ ζειρος υμων και γνωσεσχε οτι εγω κυριος

DOSTĘPNE PRZEKLADY 14 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

14 και ηλχον προς με ανδρες εκ των πρεσβυτερων του ισραηλ και εκαχισαν προ προσωπου μου

2. και εγενετο λογος κυριου προς με λεγων



3. υιε ανθρωπου οι ανδρες ουτοι εχεντο τα διανοηματα αυτων επι τας καρδιας αυτων και την κολιασιν των αδικιων αυτων εχηκαν προ προσωπου αυτων ει αποκρινομενος αποκριχω αυτοις

4. δια τουτο λαβησιν αυτοις και ερεις προς αυτους ταδε λεγει κυριος ανθρωπος ανθρωπος εκ του οικου ισραηλ ος αν χη τα διανοηματα αυτου επι την καρδιαν αυτου και την κολιασιν της αδικιας αυτου ταξη προ προσωπου αυτου και ελχη προς τον προφητην εγω κυριος αποκριχθσμαι αυτω εν οις ενεζεται η διανοια αυτου

5. οπως πλαγιαση τον οικον του ισραηλ κατα τας καρδιας αυτων τας απηληθοτριωμενας απ εμου εν τοις ενχυμημασιν αυτων

6. δια τουτο ειπον προς τον οικον του ισραηλ ταδε λεγει κυριος κυριος επιστραφητε και αποστρεψατε απο των επιτηδευματων υμων και απο πασων των ασεβειων υμων και επιστρεψατε τα προσωπα υμων

7. διοτι ανθρωπος ανθρωπος εκ του οικου ισραηλ και εκ των προσηλυτων των προσηλυτευοντων εν τω ισραηλ ος αν απαληθοτριωχη απ εμου και χηται τα ενχυμηματα αυτου επι την καρδιαν αυτου και την κολιασιν της αδικιας αυτου ταξη προ προσωπου αυτου και ελχη προς τον προφητην του επερωτησαι αυτον εν εμοι εγω κυριος αποκριχθσμαι αυτω εν ω ενεζεται εν αυτω

8. και στηριω το προσωπον μου επι τον ανθρωπον εκεινον και χησμαι αυτον εις ερημον και εις αφανισμον και εξαρω αυτον εκ μεσου του λαου μου και επιγνωσεσχε οτι εγω κυριος

9. και ο προφητης εαν πλανηχη και λαβηση εγω κυριος πεπλανηκα τον προφητην εκεινον και εκτενω την ζεφρα μου επ αυτον και αφανιω αυτον εκ μεσου του λαου μου ισραηλ

10. και λημψονται την αδικιαν αυτων κατα το αδικημα του επερωτωντος και κατα το αδικημα ομοιως τω προφητη εσται

11. οπως μη πλαναται ει ο οικος του ισραηλ απ εμου και ινα μη μαινωται ει εν πασιν τοις παραπτωμασιν αυτων και εσονται μοι εις λαον και εγω εσομαι αυτοις εις χεον λεγει κυριος

12. και εγενετο λογος κυριου προς με λεγων

13. υιε ανθρωπου γη εαν αμαρτη μοι του παραπεσειν παραπτωμα και εκτενω την ζεφρα μου επ αυτην και συντριψω αυτης στηριγμα αρτου και εξαποστελω επ αυτην λημον και εξαρω εξ αυτης ανθρωπον και κτηνη

14. και εαν ωσιν οι τρεις ανδρες ουτοι εν μεσω αυτης νωε και δανηλ και ιωβ αυτοι εν τη δικαιοσυνη αυτων σωχησονται λεγει κυριος

15. εαν και χηρια πονηρα επαγω επι την γην και τιμωρησμαι αυτην και εσται εις αφανισμον και ουκ εσται ο διοδευων απο προσωπου των χηριων

16. και οι τρεις ανδρες ουτοι εν μεσω αυτης ωσι ζω εγω λεγει κυριος ει υιοι η χυγατερες σωχησονται αλλη η αυτοι μονοι σωχησονται η δε γη εσται εις ολεχρον

17. η και ρομφαιαν εαν επαγω επι την γην εκεινην και ειπω ρομφαια διελχτω δια της γης και εξαρω εξ αυτης ανθρωπον και κτηνος

18. και οι τρεις ανδρες ουτοι εν μεσω αυτης ζω εγω λεγει κυριος ου μη ρυσωνται υιους ουδε χυγατερας αυτοι μονοι σωχησονται

19. η και χανατον επαποστειλω επι την γην εκεινην και εκσεω τον χυμον μου επ αυτην εν αιματι του εξολεχρευσαι εξ αυτης ανθρωπον και κτηνος

20. και νωε και δανηλ και ιωβ εν μεσω αυτης ζω εγω λεγει κυριος εαν υιοι η χυγατερες υπολειφωσιν αυτοι εν τη δικαιοσυνη αυτων ρυσονται τας ψυχας αυτων

21. ταδε λεγει κυριος εαν δε και τας τεσσαρας εκδικησεις μου τας πονηρας ρομφαιαν και λημον και χηρια πονηρα και χανατον εξαποστειλω επι ιερουσαλημ του εξολεχρευσαι εξ αυτης ανθρωπον και κτηνος

22. και ιδου υποβλεψεμμενοι εν αυτη οι ανασσωσμενοι αυτης οι εξαγουσιν εξ αυτης υιους και χυγατερας ιδου αυτοι εκπορευονται προς υμας και οψεσχε τας οδους αυτων και τα ενχυμηματα αυτων και μεταμεληχησεσχε επι τα κακα α επηγαγον επι ιερουσαλημ παντα τα κακα α επηγαγον επ αυτην

23. και παρακαλεσουσιν υμας διοτι οψεσχε τας οδους αυτων και τα ενχυμηματα αυτων και επιγνωσεσχε διοτι ου ματην πεποιηκα παντα οσα εποιησα εν αυτη λεγει κυριος



DOSTĘPNE PRZEKŁADY 15 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

15 και εγενετο λογος κυριου προς με λεγων

2. και συ υιε ανθρωπου τι αν γενοιτο το ξυλον της αμπελου εκ παντων των ξυλων των κληματων των οντων εν τοις ξυλοις του δρυμου

3. ει σθημψονται εξ αυτης ξυλον του ποιησαι εις εργασιαν ει σθημψονται εξ αυτης πασσαλον του κρεμασαι επ αυτον παν σκευος

4. παρεξ πυρι δεδοται εις αναλωσην την και ενιαυτον καχαρσιν απ αυτης αναλωση το πυρ και εκλειπει εις τελος μη χρησιμον εσται εις εργασιαν

5. ουδε ει αυτου οντος ολοκληρου ουκ εσται εις εργασιαν μη οτι εαν και πυρ αυτο αναλωση εις τελος η εσται εις εργασιαν

6. δια τουτο ειπον ταδε λεγει κυριος ον τροπον το ξυλον της αμπελου εν τοις ξυλοις του δρυμου ο δεδωκα αυτο τω πυρι εις αναλωση ουτως δεδωκα τους κατοικουντας ιερουσαλημ

7. και δωσω το προσωπον μου επ αυτους εκ του πυρος εξελθουσιν και πυρ αυτους καταφαγεται και επιγνωσονται οτι εγω κυριος εν τω στηρισαι με το προσωπον μου επ αυτους

8. και δωσω την γην εις αφανισμον ανχων παρεπεσον παραπτωματοι λεγει κυριος

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 16 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

16 και εγενετο λογος κυριου προς με λεγων

2. υιε ανθρωπου διαμαρτυραι τη ιερουσαλημ τας ανομιας αυτης

3. και ερεις ταδε λεγει κυριος τη ιερουσαλημ η ριζα σου και η γενεσις σου εκ γης ζαααν ο πατηρ σου αμορραιος και η μητηρ σου ζετταια

4. και η γενεσις σου εν η ημερα ετεσχης ουκ εδησαν τους μαστους σου και εν υδατι ουκ εβουσχης ουδε αβη ηλιοσχης και σπαργανοις ουκ εσπαργανωχης

5. ουδε εφεισατο ο οφθαλμος μου επι σοι του ποιησαι σοι εν εκ παντων τουτων του παχειν τι επι σοι και απερριψης επι προσωπον του πεδιου τη σκολιστητι της ψυσης σου εν η ημερα ετεσχης

6. και δηληχον επι σε και ειδον σε πεφυρμενην εν τω αιματι σου και ειπα σοι εκ του αιματος σου ζωη

7. πληχυνου καχως η ανατολη του αγρου δεδωκα σε και επληχυνχης και εμεγαλυνχης και εισηλχες εις πολεις πολων οι μαστοι σου ανωρχωχσαν και η χριξ σου αντειβεν συ δε ησχα γυμνη και ασχημονουσα

8. και δηληχον δια σου και ειδον σε και ιδου καιρος σου καιρος καταλινοντων και διεπετασα τας πτερυγας μου επι σε και εκαθισα την ασχημοσυνην σου και ωμοσα σοι και εισηλχον εν διαχηκη μετα σου λεγει κυριος και εγενου μοι

9. και εβουσα σε εν υδατι και απεπλυνα το αιμα σου απο σου και εςρισα σε εν ελαιω

10. και ενεδυσα σε ποικιλια και υπεδησα σε υακινθον και εξωσα σε βυσσω και περιεβαλον σε τρισαπτω

11. και εκοσμησα σε κοσμω και περιεχηκα ψεβλια περι τας χειρας σου και καχημα περι τον τραχηλον σου

12. και εδωκα ενωτιον περι τον μυκτηρα σου και τροσκους επι τα ωτα σου και στεφανον καυσησεως επι την κεφαλην σου

13. και εκοσμηχης χρυσιω και αργυριω και τα περιβολια σου βυσσινα και τρισαπτα και ποικιλια σεμιδαθιν και ελαιον και μελι εφαγες και εγενου καλη σφοδρα

14. και εξηλθεν σου ονομα εν τοις εχνεσιν εν τω καηλει σου διοτι συντετελεσμενον ην εν ευπρεπεια εν τη ωραιωτητι η εταξα επι σε λεγει κυριος

15. και επεποιχεις εν τω καηλει σου και επορνευσας επι τω ονοματι σου και εξεξας την πορνειαν σου επι παντα παροδον ο ουκ εσται

16. και ελαβες εκ των ιματιων σου και εποησας σεαυτη ειδωλα ραπτα και εξεπορνευσας επ αυτα και ου μη εισελχης ουδε μη γενηται

17. και ελαβες τα σκευη της καυσησεως σου εκ του χρυσιου μου και εκ του αργυριου μου εξων εδωκα σοι και εποησας σεαυτη εικονας αρσενικας και εξεπορνευσας εν αυταις

18. και ελαβες τον ιματισμον τον ποικιλον σου και περιεβαλεις αυτα και το ελαιον μου και το χυμαμα μου εχηκας προ προσωπου αυτων



19. και τους αρτους μου ους εδωκα σοι σεμιδαλιν και ελαιον και μελι εψωμισα σε και εχηκας αυτα προ προσωπου αυτων εις οσμην ευωδιας και εγενετο λεγει κυριος

20. και ελαβες τους υιους σου και τας χυγατερας σου ας εγεννησας και εχυσας αυτα αυτοις εις αναλωσιν ως μικρα εξεπορνευσας

21. και εσφαξας τα τεκνα σου και εδωκας αυτα εν τω αποτροπιαζεσθαι σε εν αυτοις

22. τουτο παρα πασαν την πορνειαν σου και ουκ εμνησχης τας ημερας της νηπιότητος σου οτε ησχα γυμνη και ασημονουσα και πεφυρμενη εν τω αιματι σου εξησας

23. και εγενετο μετα πασας τας κακίας σου λεγει κυριος

24. και ωκοδομησας σεαυτη οικημα πορνικον και εποίησας σεαυτη εκχεμα εν παση πλῆτεια

25. και επ αρσης πασης οδου ωκοδομησας τα πορνεία σου και εβλυμηνω το καλῆλος σου και διηγαγες τα σκελη σου παντι παροδω και επληχυνας την πορνείαν σου

26. και εξεπορνευσας επι τους υιους αιγυπτου τους ομορουντας σοι τους μεγαλοσαρκους και ποληθαςως εξεπορνευσας του παροργισαι με

27. εαν δε εκτεινω την ζεφρα μου επι σε και εξαρω τα νομιμα σου και παραδωσω σε εις ψυδας μισουντων σε χυγατερας αβηλοφυλων τας εκκλινουσας σε εκ της οδου σου ης ησεβησας

28. και εξεπορνευσας επι τας χυγατερας ασσουρ και ουδ ουτως ενεπλησχης και εξεπορνευσας και ουκ ενεπιπλω

29. και επληχυνας τας διαχηκας σου προς γην ζαβδαιων και ουδε εν τουτοις ενεπλησχης

30. τι διαχω την χυγατερα σου λεγει κυριος εν τω ποιησαι σε ταυτα παντα εργα γυναικος πορνης και εξεπορνευσας τρισσως

31. εν ταις χυγατρασιν σου το πορνειον σου ωκοδομησας επι πασης αρσης οδου και την βασιν σου εποίησας εν παση πλῆτεια και εγενου ως πορνῆ συναγουσα μισχῶματα

32. η γυνῆ η μοιζῶμενη ὁμοια σοι παρα του ανδρος αυτης λαμβανουσα μισχῶματα

33. πασι τοις εκπορνευσασιν αυτην προσεδιδου μισχῶματα και συ δεδωκας μισχῶματα πασι τοις ερασταις σου και εφορτιζες αυτους του ερξεσθαι προς σε κυκλοχεν εν τη πορνεία σου

34. και εγενετο εν σοι διεστραμμενον παρατας γυναικας εν τη πορνεία σου και μετα σου πεπορνευκασιν εν τῷ προσδιδοναι σε μισχῶματα και σοι μισχῶματα ουκ εδοχη και εγενετο εν σοι διεστραμμενα

35. δια τουτο πορνῆ ακουε λογον κυριου

36. ταδε λεγει κυριος ανχων εξεξεας τον ζαβλκον σου και αποκαλιφχησεται η αισυνη σου εν τη πορνεία σου προς τους εραστας σου και εις παντα τα ενχυμηματα των ανομιων σου και εν τοις αιμασιν των τεκνων σου ων εδωκας αυτοις

37. δια τουτο ιδου εγω επι σε συναγω παντας τους εραστας σου εν οις επεμιγης εν αυτοις και παντας ους ηγαπησας συν πασιν οις εμισεις και συναξω αυτους επι σε κυκλοχεν και αποκαλιψω τας κακίας σου προς αυτους και οψονται πασαν την αισυνην σου

38. και εκδικησω σε εκδικησει μοιζαβιδος και εκξεουσης αιμα και χησω σε εν αιματι χυμου και ζηλου

39. και παραδωσω σε εις ζεφρας αυτων και κατασκαψουσιν το πορνειον σου και καχελουσιν την βασιν σου και εκδυσουσιν σε τον ιματισμον σου και λημψονται τα σκευη της καυσησεως σου και αφησουσιν σε γυμνην και ασημονουσαν

40. και αξουσιν επι σε οςλῆους και λιχοδοησουσιν σε εν λιχοις και κατασφαξουσιν σε εν τοις ξιφεσιν αυτων

41. και εμπρησουσιν τους οικους σου πυρι και ποιησουσιν εν σοι εκδικησεις ενωπιον γυναικων ποληλων και αποστρεψω σε εκ της πορνείας σου και μισχῶματα ου μη δως ουκει

42. και επαφησω τον χυμον μου επι σε και εξαρχησεται ο ζηλος μου εκ σου και αναπαυσμαι και ου μη μερμηνησω ουκει

43. ανχων ουκ εμνησχης την ημεραν της νηπιότητος σου και εβλυπεις με εν πασι τουτοις και εγω ιδου τας οδους σου εις κεφαλῆν σου δεδωκα λεγει κυριος και ουτως εποίησας την ασεβειαν επι πασαις ταις ανομiais σου

44. ταυτα εστιν παντα οσα ειπαν κατα σου εν παραβολῇ λεγοντες καχως η μητηρ και η χυγατηρ

45. χυγατηρ της μητρος σου συ ει η απωσαμενη τον ανδρα αυτης και τα τεκνα αυτης και



αδελφή των αδελφών σου των απώσαμένων τους άνδρας αυτών και τα τέκνα αυτών η μητήρ υμών ζετταία και ο πατήρ υμών αμορραίος

46. η αδελφή υμών η πρεσβύτερα σαμαρεία αυτή και αι χυγατέρες αυτής η κατοίκουσα εξ ευωνυμών σου και η αδελφή σου η νεώτερα σου η κατοίκουσα εκ δεξιών σου σοδομα και αι χυγατέρες αυτής

47. και ουδ'ως εν ταις οδοις αυτών επορευχής ουδε κατα τας ανομίας αυτών εποίησας παρα μικρον και υπερκείσθαι αυτας εν πασαις ταις οδοις σου

48. ζω εγω ληγει κυριος ει πεποιηκεν σοδομα η αδελφή σου αυτή και αι χυγατέρες αυτής ου τροπον εποίησας συ και αι χυγατέρες σου

49. πλην τουτο το ανομημα σοδομών της αδελφής σου υπερηφανία εν πληθμονη αρτών και εν ευχηνία οίνου εσπαταλίων αυτή και αι χυγατέρες αυτής τουτο υπηρξεν αυτή και ταις χυγατράσιν αυτής και γείρα πτώσου και πενήτους ουκ αντελαμβάνοντο

50. και εμεγαλίσουν και εποίησαν ανομηματα ενωπιον μου και εξήρα αυτας καχώς ειδον

51. και σαμαρεία κατα τας ημισεις των αμαρτιών σου ους ημαρτεν και επληχυνας τας ανομίας σου υπερ αυτας και εδικαίωσας τας αδελφάς σου εν πασαις ταις ανομίαις σου αϊς εποίησας

52. και συ κομισαι βασανον σου εν η εφχεφας τας αδελφάς σου εν ταις αμαρτιαις σου αϊς ηνομήσας υπερ αυτας και εδικαίωσας αυτας υπερ σεαυτην και συ αισυνχητι και λαβε την ατιμιαν σου εν τω δικαίωσαι σε τας αδελφάς σου

53. και αποστρεψω τας αποστροφάς αυτών την αποστροφήν σοδομών και των χυγατέρων αυτής και αποστρεψω την αποστροφήν σαμαρείας και των χυγατέρων αυτής και αποστρεψω την αποστροφήν σου εν μέσω αυτών

54. όπως κομίσῃ την βασανον σου και ατιμώσῃ εκ παντῶν ὧν εποίησας εν τῷ σε παροργίσαι με

55. και η αδελφή σου σοδομα και αι χυγατέρες αυτής αποκατασταχησονται καχώς ησαν απ' αρσής και σαμαρεία και αι χυγατέρες αυτής αποκατασταχησονται καχώς ησαν απ' αρσής

και συ και αι χυγατέρες σου αποκατασταχησέσῃ καχώς απ' αρσής ητε

56. και ει μη ην σοδομα η αδελφή σου εις ακοήν εν τῷ στοματι σου εν ταις ημεραις υπερηφανίας σου

57. προ του αποκαλυφθῆναι τας κακίας σου ου τροπον νυν ονειδος ει χυγατέρων συρίας και παντῶν των κυκλῶν αυτής χυγατέρων αβιλοφυλίων των περιεζουσῶν σε κυκλῶ

58. τας ασεβείας σου και τας ανομίας σου συ κεκομισαι αυτας ληγει κυριος

59. ταδε ληγει κυριος και ποιήσω εν σοι καχώς εποίησας ὡς ητιμώσας ταυτα του παραδῆναι την διαχηκην μου

60. και μνησχησμαι εγω της διαχηκης μου της μετα σου εν ημεραις νηπιότητος σου και αναστήσω σοι διαχηκην αιώνιον

61. και μνησχησῇ την ὁδον σου και εξαιτιώσῃ εν τῷ αναλαβῆν σε τας αδελφάς σου τας πρεσβύτερας σου συν ταις νεώτεραις σου και δώσω αυτας σοι εις οικοδομήν και ουκ εκ διαχηκης σου

62. και αναστήσω εγω την διαχηκην μου μετα σου και επιγνώσῃ οτι εγω κυριος

63. όπως μνησχησῇ και αισυνχῇ και μη η σοι ετι ανοίξῃ το στομα σου απο προσώπου της ατιμίας σου εν τῷ εξιλασκεσθαι με σοι κατα παντα ὅσα εποίησας ληγει κυριος

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 17 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRAKSA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

17 και εγενετο λογος κυριου προς με λεγων

2. υιε ανθρωπου διηγησαι διηγημα και ειπον παραβολην προς τον οικον του ισραηλ

3. και ερεις ταδε ληγει κυριος ο αετος ο μεγας ο μεγαλοπτερυγος ο μακρος τη εκτασει πληρης ονυγων ὡς ἐξεί το ηγημα εισελθειν εις τον θιβα-
νον και ελαβε τα επιλεκτα της κεδρου

4. τα ακρα της απαλότητος απεκνισεν και ηνεγκεν αυτα εις γην ζααν εις πολιν τετε-
ρισμενην εχετο αυτα

5. και ελαβεν απο του σπερματος της γης και εδωκεν αυτο εις το πεδιον φυτον εφ υδατι πολλῶ ἐπιβλεπομενον ἐταξεν αυτο



6. και ανετειλεν και εγενετο εις αμπελιν ασχενουσαν και μικραν τω μεγεχει του επιφανεσθαι αυτην τα κληματα αυτης επ αυτην και αι ριζαι αυτης υποκατω αυτης ησαν και εγενετο εις αμπελιν και εποιησεν απωρυγας και εξετεινεν την αναδενδραδα αυτης

7. και εγενετο αετος ετερος megas μεγαλοπτερυγος πολυς ονυξιν και ιδου η αμπελος αυτη περιπεπλεγμενη προς αυτον και αι ριζαι αυτης προς αυτον και τα κληματα αυτης εξαπεστειλεν αυτω του ποτισαι αυτην συν τω βωλῳ της φυτειας αυτης

8. εις πεδιον καλον εφ υδατι ποληλῳ αυτη πινεται του ποιειν βλαστους και φερειν καρπον του ειναι εις αμπελιν μεγαλην

9. δια τουτο ειπον ταδε λεγει κυριος ει κατευχυνει ουσι αι ριζαι της απαλητοτης αυτης και ο καρπος σαπησεται και ξηρανχεται παντα τα προανατελιθοντα αυτης και ουκ εν βρασιονι μεγαλῳ ουδ εν λῳ ποληλῳ του εκσπασαι αυτην εκ ριζῳν αυτης

10. και ιδου πινεται μη κατευχυνει ους αμα τῳ απασθαι αυτης ανεμον τον καυσωνα ξηρανχεται ξηρασια συν τῳ βῳλῳ ανατολης αυτης ξηρανχεται

11. και εγενετο λογος κυριου προς με λεγων

12. υιε ανθρωπου ειπον δη προς τον οικον τον παραπικραινοντα ουκ επιστασχε τι ην ταυτα ειπον οταν ελχη βασιλευς βαθυλῳνος επι ιερουσαλημ και λημψεται τον βασιλῆα αυτης και τους αρσοντας αυτης και αξει αυτους προς εαυτον εις βαθυλῳνα

13. και λημψεται εκ του σπερματος της βασιλειας και διαχησεται προς αυτον διαχηκην και εισαξει αυτον εν αρα και τους ηγουμενους της γης λημψεται

14. του γενεσθαι εις βασιλειαν ασχην τῳ καχολῳ μη επαιρεσθαι του φυλασσειν την διαχηκην αυτου και ιστανειν αυτην

15. και αποστησεται απ αυτου του εξαποστελῆν αγγελιους εαυτου εις αιγυπτον του δουναι αυτω ιππους και λῳν πολιν ει κατευχυνει ει διασωχησεται ο ποιων εναντια και παραβαινων διαχηκην ει σωχησεται

16. ζῳ εγω λεγει κυριος εαν μη εν ῳ τοπῳ ο βασιλευς ο βασιλευσας αυτον ος ητιμωσεν την

αραν μου και ος παρεβη την διαχηκην μου μετ αυτου εν μεσῳ βαθυλῳνος τελευτησει

17. και ουκ εν δυναμει μεγαλη ουδ εν οςλῳ ποληλῳ ποιησει προς αυτον φαραῳ πολεμον εν ζαρακοδοθια και εν οικοδομη βελιοστασεων του εξαραι ψυγας

18. και ητιμωσεν ορκωμοσιαν του παραβηναι διαχηκην και ιδου δεδωκεν την ζειρα αυτου και παντα ταυτα εποιησεν αυτω μη σωχησεται

19. δια τουτο ειπον ταδε λεγει κυριος ζῳ εγω εαν μη την διαχηκην μου ην παρεβη και την ορκωμοσιαν μου ην ητιμωσεν και δῶσω αυτα εις κεφαλῃν αυτου

20. και εκπετασῳ επ αυτον τῳ δικτυον μου και αλωσεται εν τη περιορῃ αυτου

21. εν παση παραταξει αυτου εν ρομφαια πεσουνται και τους καταλοιπους εις παντα ανεμον διασπερῳ και επιγνωσεσχε διοτι εγω κυριος ληλαθηκα

22. διοτι ταδε λεγει κυριος και λημψομαι εγω εκ των επιλεκτων της κεδρου εκ κορυφης καρδιας αυτων αποκνιῳ και καταφυτευσω εγω επ ορος υψηλῳν και κρεμασῳ αυτον

23. εν ορει μετεῳρῳ του ισραηλ και καταφυτευσω και εξοισει βλαστον και ποιησει καρπον και εσται εις κεδρον μεγαλην και αναπαυσεται υποκατω αυτου παν χηριον και παν πετεινον υπο την σκιαν αυτου αναπαυσεται τα κληματα αυτου αποκατασταχησεται

24. και γνωσονται παντα τα ξυλα του πεδιου διοτι εγω κυριος ο ταπεινων ξυλον υψηλῳν και υψην ξυλον ταπεινων και ξηραιων ξυλον ζῳρον και αναχαλῃλων ξυλον ξηρον εγω κυριος ληλαθηκα και ποιησω

DOSTĘPNE PRZEKLADY 18 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYŚCIĄCECIA
KING JAMES VERSION

18 και εγενετο λογος κυριου προς με λεγων

2. υιε ανθρωπου τι υμιν η παραβολη αυτη εν τοις υιοις ισραηλ λεγοντες οι πατερες εφαγον ομφακα και οι οδοντες των τεκνων εγομφιασαν

3. ζῳ εγω λεγει κυριος εαν γενηται επι λεγομενη η παραβολη αυτη εν τῳ ισραηλ

4. οτι πασαι αι ψυσαι εμαι εισιν ον τροπον η ψυση του πατρος ουτως και η ψυση του υιου



εμαι εισιν η ψυση η αμαρτανουσα αυτη αποχανειται

5. ο δε ανθρωπος ος εσται δικαιος ο ποιων κριμα και δικαιοσυνην

6. επι των ορεων ου φαγεται και τους οφχαλμους αυτου ου μη επαρη προς τα ενχυμηματα οικου ισραηλ και την γυναικα του πλησιον αυτου ου μη μιανη και προς γυναικα εν αφεδρωουσιν ου προσεγγιει

7. και ανθρωπον ου μη καταδυναστευση ενεχυρασμον οφειλοντος αποδωσει και αρπαγμα ους αρπαται τον αρτον αυτου τω πεινωντι δωσει και γυμνον περιβαλει

8. και το αργυριον αυτου επι τοκω ου δωσει και πλεονασμον ου λημψεται και εξ αδικιας αποστρεψει την χειρα αυτου κριμα δικαιον ποιησει ανα μεσον ανδρος και ανα μεσον του πλησιον αυτου

9. και τοις προσταγμασιν μου πεπορευται και τα δικαιωματα μου πεφυλακται του ποιησαι αυτα δικαιος ουτος εστιν ζωη ζησεται λεγει κυριος

10. και εαν γεννηση υιον λησιμον εκξεοντα αιμα και ποιουντα αμαρτηματα

11. εν τη οδω του πατρος αυτου του δικαιου ουκ επορευχη αλληλα και επι των ορεων εφαγεν και την γυναικα του πλησιον αυτου εμινεν

12. και πτωσον και πενητα κατεδυναστευσεν και αρπαγμα ηρπασεν και ενεχυρασμον ουκ απεδωκεν και εις τα ειδωλα εχετο τους οφχαλμους αυτου ανομιαν πεποιηκεν

13. μετα τοκου εδωκε και πλεονασμον ελαβεν ουτος ζωη ου ζησεται πασας τας ανομιας ταυτας εποιησεν χανατω χανατωχησεται το αιμα αυτου επ αυτον εσται

14. εαν δε γεννηση υιον και ιδη πασας τας αμαρτιας του πατρος αυτου ας εποιησεν και φοβηχη και μη ποιηση κατα ταυτας

15. επι των ορεων ου βεδρωκεν και τους οφχαλμους αυτου ουκ εχετο εις τα ενχυμηματα οικου ισραηλ και την γυναικα του πλησιον αυτου ουκ εμινεν

16. και ανθρωπον ου κατεδυναστευσεν και ενεχυρασμον ουκ ενεχυρασεν και αρπαγμα ους ηρπασεν τον αρτον αυτου τω πεινωντι εδωκεν και γυμνον περιεβαλεν

17. και απ αδικιας απεστρεψε την χειρα αυτου τοκου ουδε πλεονασμον ουκ ελαβεν δικαιοσυνην εποιησεν και εν τοις προσταγμασιν μου επορευχη ου τελευτησει εν αδικiais πατρος αυτου ζωη ζησεται

18. ο δε πατηρ αυτου εαν χλιψει χλιψη και αρπαση αρπαγμα εναντια εποιησεν εν μεσω του λαου μου και αποχανειται εν τη αδικια αυτου

19. και ερειτε τι οτι ουκ ελαβεν την αδικιαν ο υιος του πατρος αυτου οτι ο υιος δικαιοσυνην και ελθεος εποιησεν παντα τα νομια μου συνετηρησεν και εποιησεν αυτα ζωη ζησεται

20. η δε ψυση η αμαρτανουσα αποχανειται ο δε υιος ου λημψεται την αδικιαν του πατρος αυτου ουδε ο πατηρ λημψεται την αδικιαν του υιου αυτου δικαιοσυνη δικαιον επ αυτον εσται και ανομια ανομου επ αυτον εσται

21. και ο ανομος εαν αποστρεψη εκ πασων των ανομιων αυτου ων εποιησεν και φυλαξεται πασας τας εντολιας μου και ποιηση δικαιοσυνην και ελθεος ζωη ζησεται ου μη αποχανη

22. παντα τα παραπτώματα αυτου οσα εποιησεν ου μνησχησεται εν τη δικαιοσυνη αυτου η εποιησεν ζησεται

23. μη χελησει χελησω τον χανατον του ανομου λεγει κυριος ως το αποστρεψαι αυτον εκ της οδου της πονηρας και ζην αυτον

24. εν δε τω αποστρεψαι δικαιον εκ της δικαιοσυνης αυτου και ποιηση αδικιαν κατα πασας τας ανομιας ας εποιησεν ο ανομος πασαι αι δικαιοσυναι αυτου ας εποιησεν ου μη μνησχωσιν εν τω παραπτώματι αυτου ω παρεπεσεν και εν ταις αμαρτιας αυτου αις ημαρτεν εν αυταις αποχανειται

25. και ειπατε ου κατευχυνει η οδος κυριου ακουσατε δη πας οικος ισραηλ μη η οδος μου ου κατευχυνει ουσι η οδος υμων ου κατευχυνει

26. εν τω αποστρεψαι τον δικαιον εκ της δικαιοσυνης αυτου και ποιηση παραπτωμα και αποχανη εν τω παραπτώματι ω εποιησεν εν αυτω αποχανειται

27. και εν τω αποστρεψαι ανομον απο της ανομιας αυτου ης εποιησεν και ποιηση κριμα και δικαιοσυνην ουτος την ψυσην αυτου εφυλαξεν

28. και απεστρεψεν εκ πασων των ασεβειων αυτου ων εποιησεν ζωη ζησεται ου μη αποχανη





29. και ληγουσιν ο οικος του ισραηλ ου κατορχοι η οδος κυριου μη η οδος μου ου κατορχοι οικος ισραηλ ουσι η οδος υμων ου κατορχοι

30. εκαστον κατα την οδον αυτου κρινω υμας οικος ισραηλ ληγει κυριος επιστραφητε και αποστρεψατε εκ πασων των ασεβειων υμων και ουκ εσονται υμιν εις κολλησιν αδικιας

31. απορριψατε απο εαυτων πασας τας ασεβειας υμων ας ησεθησατε εις εμε και ποιησατε εαυτοις καρδιαν καινην και πνευμα καινον και ινα τι αποχνησκετε οικος ισραηλ

32. διοτι ου χελω τον χανατον του αποχνησκοντος ληγει κυριος

DOSTĘPNE PRZEKLADY 19 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

19 και συ λαβε χρηνον επι τον αρσοντα του ισραηλ

2. και ερεις τι η μητηρ σου σκυμνος εν μεσω ληοντων εγεννηχη εν μεσω ληοντων επιληχυνεν σκυμνους αυτης

3. και απεπηδησεν εις των σκυμνων αυτης ληων εγενετο και εμαχεν του αρπαζειν αρπαγματα ανθρωπους εφαγεν

4. και ηκουσαν κατ αυτου εχνη εν τη διαφχορα αυτων συνελημφχη και ηγαγον αυτον εν κημω εις γην αιγυπτου

5. και ειδεν οτι απωσται απ αυτης και απωλειτο η υποστασις αυτης και ελαβεν αληθινον εκ των σκυμνων αυτης ληοντα εταξεν αυτον

6. και ανεστρεφετο εν μεσω ληοντων ληων εγενετο και εμαχεν αρπαζειν αρπαγματα ανθρωπους εφαγεν

7. και ενεμετο τω χρασει αυτου και τας πολεις αυτων εξηρημωσεν και ηφανισεν γην και το πληρωμα αυτης απο φωνης ωρυματος αυτου

8. και εδωκαν επ αυτον εχνη εκ ζωρων κυκλοχεν και εξεπετασαν επ αυτον δικτυα αυτων εν διαφχορα αυτων συνελημφχη

9. και εχεντο αυτον εν κημω και εν γαλιεαγρα ηλθεν προς βασιλεια βαθυβλινος και εισηγαγεν αυτον εις φυλακην οπως μη ακουσχη η φωνη αυτου επι τα ορη του ισραηλ

10. η μητηρ σου ως αμπελος ως ανχος εν ροα εν υδατι πεφυτευμενη ο καρπος αυτης και ο βλαστος αυτης εγενετο εξ υδατος πολλου

11. και εγενετο αυτη ραβδος ισχυος επι φυλην ηγουμενων και υψωχη τω μεγεχει αυτης εν μεσω στελειςων και ειδεν το μεγεχος αυτης εν πληχει κληματαων αυτης

12. και κατεκλασχη εν χυμω επι γην ερριφη και ανεμος ο καυσων εξηρανεν τα εκλεκτα αυτης εξεδικηχη και εξηρανχη η ραβδος ισχυος αυτης πυρ ανηλωσεν αυτην

13. και νυν πεφυτευκαν αυτην εν τη ερημω εν γη ανυδρω

14. και εξηλθεν πυρ εκ ραβδου εκλεκτων αυτης και κατεφαγεν αυτην και ουκ ην εν αυτη ραβδος ισχυος φυλη εις παραβολην χρηνου εστιν και εσται εις χρηνον

DOSTĘPNE PRZEKLADY 20 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

20 και εγενετο εν τω ετει τω εβδομω εν τω πεμπτω μηνι δεκατη του μηνος ηλχον ανδρες εκ των πρεσβυτερων οικου ισραηλ επερωτησαι τον κυριον και εκαχισαν προ προσωπου μου

2. και εγενετο λογος κυριου προς με λεγων

3. υιε ανθρωπου λαλησον προς τους πρεσβυτερους του ισραηλ και ερεις προς αυτους ταδε ληγει κυριος ει επερωτησαι με υμεις ερσεσχε ζω εγω ει αποκριχησομαι υμιν ληγει κυριος

4. ει εκδικησω αυτους εκδικησει υιε ανθρωπου τας ανομιας των πατερων αυτων διαμαρτυραι αυτοις

5. και ερεις προς αυτους ταδε ληγει κυριος αφ ης ημερας ηρετισα τον οικον ισραηλ και εγνωρισχην τω σπερματι οικου ιακωβ και εγνωσχην αυτοις εν γη αιγυπτου και αντελαβομην τη χειρι μου αυτων λεγων εγω κυριος ο χεος υμων

6. εν εκεινη τη ημερα αντελαβομην τη χειρι μου αυτων του εξαγαγειν αυτους εκ γης αιγυπτου εις την γην ην ητοιμασα αυτοις γην ρεουσαν γαλιλα και μελι κηριον εστιν παρα πασαν την γην

7. και ειπα προς αυτους εκαστος τα βδεθυγματα των οφχαλμων αυτου απορριψατω και εν τοις επιτηδευμασιν αιγυπτου μη μαινεσχε εγω κυριος ο χεος υμων

8. και απεστησαν απ εμου και ουκ ηχελησαν εισακουσαι μου τα βδεθυγματα των οφχαλμων αυτων ουκ απερριψαν και τα επιτηδευματα





αιγυπτου ουκ εγκατελιπον και ειπα του εκζεαι τον χυμον μου επ αυτους του συντελεισαι την οργην μου εν αυτοις εν μεσω γης αιγυπτου

9. και εποιησα οπως το ονομα μου το παραπαν μη βεβηλωχη ενωπιον των εχνων ων αυτοι εισιν εν μεσω αυτων εν οις εγνωσχην προς αυτους ενωπιον αυτων του εξαγαγειν αυτους εκ γης αιγυπτου

10. και εξηγαγον αυτους εκ γης αιγυπτου και ηγαγον αυτους εις την ερημον

11. και εδωκα αυτοις τα προσταγματα μου και τα δικαιωματα μου εγνωρισα αυτοις οσα ποιησει αυτα ανθρωπος και ζησεται εν αυτοις

12. και τα σαββατα μου εδωκα αυτοις του ειναι εις σημειον ανα μεσον εμου και ανα μεσον αυτων του γινωαι αυτους διоти εγω κυριος ο αγιαζων αυτους

13. και ειπα προς τον οικον του ισραηλ εν τη ερημω εν τοις προσταγμασιν μου πορευεσχε και ουκ επορευχησαν και τα δικαιωματα μου απωσαντο α ποιησει αυτα ανθρωπος και ζησεται εν αυτοις και τα σαββατα μου εβεβηλωσαν σφοδρα και ειπα του εκζεαι τον χυμον μου επ αυτους εν τη ερημω του εξαναλθωσαι αυτους

14. και εποιησα οπως το ονομα μου το παραπαν μη βεβηλωχη ενωπιον των εχνων ων εξηγαγον αυτους και οφχαλμους αυτων

15. και εγω εξηρα την ζειρα μου επ αυτους εν τη ερημω το παραπαν του μη εισαγαγειν αυτους εις την γην ην εδωκα αυτοις γην ρεουσαν γαλα και μελι κηριον εστιν παρα πασαν την γην

16. ανχων τα δικαιωματα μου απωσαντο και εν τοις προσταγμασιν μου ουκ επορευχησαν εν αυτοις και τα σαββατα μου εβεβηλωσαν και οπισω των ενχυμηματων των καρδιων αυτων επορευοντο

17. και εφεισατο ο οφχαλμος μου επ αυτους του εξαλειψαι αυτους και ουκ εποιησα αυτους εις συντελειαν εν τη ερημω

18. και ειπα προς τα τεκνα αυτων εν τη ερημω εν τοις νομιμοις των πατερων υμων μη πορευεσχε και τα δικαιωματα αυτων μη φυλασσεσχε και εν τοις επιτηδευμασιν αυτων μη συναναμισεσχε και μη μαινεσχε

19. εγω κυριος ο χεος υμων εν τοις προσταγμασιν μου πορευεσχε και τα δικαιωματα μου φυλασσεσχε και ποιειτε αυτα

20. και τα σαββατα μου αγιαζετε και εστω εις σημειον ανα μεσον εμου και υμων του γινωσκεν διotti εγω κυριος ο χεος υμων

21. και παρεπικραναν με και τα τεκνα αυτων εν τοις προσταγμασιν μου ουκ επορευχησαν και τα δικαιωματα μου ουκ εφυλαξαντο του ποιειν αυτα α ποιησει ανθρωπος και ζησεται εν αυτοις και τα σαββατα μου εβεβηλωσαν και ειπα του εκζεαι τον χυμον μου επ αυτους εν τη ερημω του συντελεισαι την οργην μου επ αυτους

22. και εποιησα οπως το ονομα μου το παραπαν μη βεβηλωχη ενωπιον των εχνων ων εξηγαγον αυτους και οφχαλμους αυτων

23. και εξηρα την ζειρα μου επ αυτους εν τη ερημω του διασκορπισαι αυτους εν τοις εχνεσιν και διασπειραι αυτους εν ταις ζωραις

24. ανχων τα δικαιωματα μου ουκ εποιησαν και τα προσταγματα μου απωσαντο και τα σαββατα μου εβεβηλωσαν και οπισω των ενχυμηματων των πατερων αυτων ησαν οι οφχαλμοι αυτων

25. και εγω εδωκα αυτοις προσταγματα ου καλα και δικαιωματα εν οις ου ζησονται εν αυτοις

26. και μιανω αυτους εν τοις δομασιν αυτων εν τω διαπορευεσχει με παν διανοιγον μητραν οπως αφανισω αυτους

27. δια τουτο ληθησον προς τον οικον του ισραηλ υιε ανθρωπου και ερεις προς αυτους ταδε ληγει κυριος εως τουτου παρωργισαν με οι πατερες υμων εν τοις παραπτωμασιν αυτων εν οις παρεπεσον εις εμε

28. και εισηγαγον αυτους εις την γην ην ηρα την ζειρα μου του δουναι αυτοις και ειδον παν βουνον υψηλον και παν ξυλον κατασκιον και εχυσαν εκει τοις χεοις αυτων και εταξαν εκει οσμην ευωδιας και εσπεισαν εκει σπονδας αυτων

29. και ειπον προς αυτους τι εστιν αδαμα οτι υμεις εισπορευεσχε εκει και επεκαλυσαν το ονομα αυτου αδαμα εως της σημερον ημερας

30. δια τουτο ειπον προς τον οικον του ισραηλ ταδε ληγει κυριος ει εν ταις ανομiais των πατερων υμων υμεις μαινεσχε και οπισω των βδελυγματων αυτων υμεις εκπορννευετε

31. και εν ταις απαρταις των δοματων υμων εν τοις αφορισμοις υμεις μαινεσχε εν πασιν τοις ενχυμημασιν υμων εως της σημερον ημερας





και εγω αποκριχω υμιν οικος του ισραηλ ζω εγω λεγει κυριος ει αποκριχησομαι υμιν και ει αναβησεται επι το πνευμα υμων τουτο

32. και ουκ εσται ον τροπον υμεις λεγετε εσομεχα ως τα εχνη και ως αι φυλαι της γης του λατρευειν ξυλοις και λιχοις

33. δια τουτο ζω εγω λεγει κυριος εν χειρι κραταια και εν βρασιονι υψηλω και εν χυμω κεχυμενω βασιλευσω εφ υμας

34. και εξαξω υμας εκ των λαων και εισδεξομαι υμας εκ των ζωνων ου διεσκορπισχητε εν αυταις εν χειρι κραταια και εν βρασιονι υψηλω και εν χυμω κεχυμενω

35. και αξω υμας εις την ερημον των λαων και διακριχησομαι προς υμας εκει προσωπον κατα προσωπον

36. ον τροπον διεκριχην προς τους πατερας υμων εν τη ερημω γης αιγυπτου ουτως κρινω υμας λεγει κυριος

37. και διαξω υμας υπο την ραβδον μου και εισαξω υμας εν αριχμω

38. και εκληξω εξ υμων τους ασεβεις και τους αφεστηκοτας διotti εκ της παροικεσις αυτων εξαξω αυτους και εις την γην του ισραηλ ουκ εισελθουσιν και επιγνωσεσχε διotti εγω κυριος

39. και υμεις οικος ισραηλ ταδε λεγει κυριος κυριος εκαστος τα επιτηδευματα αυτου εξαγατε και μετα ταυτα ει μη υμεις εισακουετε μου και το ονομα μου το αγιον ου βεβηλωσετε ουκει εν τοις δωροις υμων και εν τοις επιτηδευμασιν υμων

40. διotti επι του ορους του αγιου μου επ ορους υψηλου λεγει κυριος κυριος εκει δουλειουσιν μοι πας οικος ισραηλ εις τελος και εκει προσδεξομαι και εκει επισκεψομαι τας απαρσας υμων και τας απαρσας των αφορισμων υμων εν πασιν τοις αγιασμασιν υμων

41. εν οσμη ευωδιας προσδεξομαι υμας εν τω εξαγαγειν με υμας εκ των λαων και εισδεξεσθαι υμας εκ των ζωνων εν αις διεσκορπισχητε εν αυταις και αγιασησομαι εν υμιν κατ οφθαλμους των λαων

42. και επιγνωσεσχε διotti εγω κυριος εν τω εισαγαγειν με υμας εις την γην του ισραηλ εις την γην εις ην ηρα την ζειρα μου του δουναι αυτην τοις πατρασιν υμων

43. και μνησχησεσχε εκει τας οδους υμων και τα επιτηδευματα υμων εν οις εμεινεσχε εν αυτοις και κοιψεσχε τα προσωπα υμων εν πασαις ταις κακιας υμων

44. και επιγνωσεσχε διotti εγω κυριος εν τω ποιησαι με ουτως υμιν οπως το ονομα μου μη βεβηλωχη κατα τας οδους υμων τας κακας και κατα τα επιτηδευματα υμων τα διεφχαρμενα λεγει κυριος

DOSTĘPNE PRZEKLADY 21 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRAKSA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

21 και εγενετο λογος κυριου προς με λεγων

2. υιε ανθρωπου στηρισον το προσωπον σου επι χαιμαν και επιβλεψον επι δαρωμ και προφητευσον επι δρυμον ηγουμενον ναγεβ

3. και ερεις τω δρυμω ναγεβ ακουε λογον κυριου ταδε λεγει κυριος κυριος ιδου εγω αναπτω εν σοι πυρ και καταφαγεται εν σοι παν ξυλον σλιωρον και παν ξυλον ξηρον ου σθεσχησεται η φλοξ η εξαφχεισα και κατακαυχησεται εν αυτη παν προσωπον απο απηλιωτου εως βορρα

4. και επιγνωσονται πασα σαρξ οτι εγω κυριος εξεκαυσα αυτο και ου σθεσχησεται

5. και ειπα μηδαμως κυριε κυριε αυτοι λεγουσιν προς με ουσι παραβολη εστιν λεγομενη αυτη

6. και εγενετο λογος κυριου προς με λεγων

7. δια τουτο προφητευσον υιε ανθρωπου και στηρισον το προσωπον σου επι ιερουσαλημ και επιβλεψον επι τα αγια αυτων και προφητευσεις επι την γην του ισραηλ

8. και ερεις προς την γην του ισραηλ ιδου εγω προς σε και εκοσπασω το εγχειριδιον μου εκ του κολπου αυτου και εξολεχρευσω εκ σου αδικον και ανομον

9. ανχων εξολεχρευσω εκ σου αδικον και ανομον ουτως εξελευσεται το εγχειριδιον μου εκ του κολπου αυτου επι πασαν σαρκα απο απηλιωτου εως βορρα

10. και επιγνωσεται πασα σαρξ διotti εγω κυριος εξεσπασα το εγχειριδιον μου εκ του κολπου αυτου και ουκ αποστρεψει ουκει

11. και συ υιε ανθρωπου καταστεναξον εν συντριβη οσφυος σου και εν οδυναις στεναξεις κατ οφθαλμους αυτων





12. και εσται εαν ειπωσιν προς σε ενεκα τινος συ στεναζεις και ερεις επι τη αγγελια διوتي ερζεται και χραυσχησηται πασα καρδια και πασαι χειρες παραλυχησονται και εκψυξει πασα σαρξ και παν πνευμα και παντες μηροι μοληνυχησονται υγρασια ιδου ερζεται και εσται λεγει κυριος κυριος

13. και εγενετο λογος κυριου προς με λεγων

14. υιε ανθρωπου προφητευσον και ερεις ταδε λεγει κυριος ειπον ρομφαια ρομφαια οξυνου και χυμωχητι

15. οπως σφαξης σφαγια οξυνου οπως γενη εις στιλβωσιν ετοιμη εις παραλυσιν σφαζε εξουδενει απωχου παν ξυλον

16. και εδωκεν αυτην ετοιμην του κρατειν χειρα αυτου εξηκονηχη ρομφαια εστιν ετοιμη του δουναι αυτην εις χειρα αποκεντουντος

17. ανακραγε και ολοληξον υιε ανθρωπου οτι αυτη εγενετο εν τω λαω μου αυτη εν πασιν τοις αφηγουμενοις του ισραηλ παροικησουσιν επι ρομφαια εγενετο εν τω λαω μου δια τουτο κροτησον επι την χειρα σου

18. οτι δεδικαιωται και τι ει και φυλη απωσχη ουκ εσται λεγει κυριος κυριος

19. και συ υιε ανθρωπου προφητευσον και κροτησον χειρα επι χειρα και διπλασιασον ρομφαιαν η τριτη ρομφαια τραυματιων εστιν ρομφαια τραυματιων η μεγαλη και εκστησει αυτους

20. οπως χραυσχη η καρδια και πληχυνχωσιν οι ασχενουντες επι πασαν πυλην αυτων παραδεδονται εις σφαγια ρομφαιας ευ γεγονεν εις σφαγην ευ γεγονεν εις στιλβωσιν

21. διαπορευου οξυνου εκ δεξιων και εξ ευωνυμων ου αν το προσωπον σου εξεγειρηται

22. και εγω δε κροτησω χειρα μου προς χειρα μου και εναφησω τον χυμον μου εγω κυριος λελαληκα

23. και εγενετο λογος κυριου προς με λεγων

24. και συ υιε ανθρωπου διαταξον σεαυτω δυο οδους του εισελχειν ρομφαιαν βασιλεως βαβυλωνος εκ ζωρας μιας εξελεουσονται αι δυο και χειρ εν αρση οδου πολεως επ αρσης

25. οδου διαταξεις του εισελχειν ρομφαιαν επι ραβδαχ υιων αμμων και επι την ιουδαιαν και επι ιερουσαλημ εν μεσω αυτης

26. διوتي στησεται βασιλευς βαβυλωνος επι την αρσαιαν οδον επ αρσης των δυο οδων του μαντευσασχαι μαντειαν του αναβρασαι ραβδον και επερωτησαι εν τοις γλυπτοις και ηπατοσκοπησασχαι εκ δεξιων αυτου

27. εγενετο το μαντειον επι ιερουσαλημ του βαλειν ζαρακα του διανοιξαι στομα εν βοη υψωσαι φωνην μετα κραυγης του βαλειν ζαρακα επι τας πυλιν αυτης και βαλειν ζωμα και οικοδομησαι βελοστασεις

28. και αυτος αυτοις ως μαντευομενος μαντειαν ενωπιον αυτων και αυτος αναμνησκων αδικιας αυτου μνησχηται

29. δια τουτο ταδε λεγει κυριος ανχων ανεμνησατε τας αδικιας υμων εν τω αποκαλυφχηναι τας ασεβειας υμων του οραχηναι αμαρτιας υμων εν πασαις ταις ασεβειαις υμων και εν τοις επιτηδευμασιν υμων ανχων ανεμνησατε εν τουτοις αλωσεσχε

30. και συ βεβηλε ανομε αφηγουμενε του ισραηλ ου ηκει η ημερα εν καιρω αδικιας περας

31. ταδε λεγει κυριος αφειλου την κιδαριν και επεχου τον στεφανον αυτη ου τοιαυτη εσται εταπεινωσας το υψηλον και το ταπεινον υψωσας

32. αδικιαν αδικιαν χησομαι αυτην ουδ αυτη τοιαυτη εσται εως ου ελιχη ω καχηκει και παραδωσω αυτω

33. και συ υιε ανθρωπου προφητευσον και ερεις ταδε λεγει κυριος προς τους υιους αμμων και προς τον ονειδισμον αυτων και ερεις ρομφαια ρομφαια εσπασμενη εις σφαγια και εσπασμενη εις συντελειαν εγειρου οπως στιλβης

34. εν τη ορασει σου τη ματαια και εν τω μαντευσασχαι σε ψευδη του παραδουναι σε επι τραχηλους τραυματιων ανομωνων ηκει η ημερα εν καιρω αδικιας περας

35. αποστρεφε μη καταλυσης εν τω τοπω τουτω ω γεγεννησαι εν τη γη τη ιδια σου κρινω σε

36. και εκξεω επι σε οργην μου εν πυρι οργης μου εμψυσηω επι σε και παραδωσω σε εις χειρας ανδρων βαρβαρων τεκταινοντων διαφχοραν

37. εν πυρι εση καταδρωμα το αιμα σου εσται εν μεσω της γης σου ου μη γενηται σου μνηια διوتي εγω κυριος λελαληκα



DOSTĘPNE PRZEKŁADY 22 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

22 και εγενετο λογος κυριου προς με λεγων

2. και συ υιε ανθρωπου ει κρινεις την πολιν των αιματων και παραδειξον αυτη πασας τας ανομιας αυτης

3. και ερεις ταδε λεγει κυριος κυριος ω πολις εκξευσα αιματα εν μεσω αυτης του ελχειν καρπον αυτης και ποιουσα ενχυμηματα καχ αυτης του μαινειν αυτην

4. εν τοις αιμασιν αυτων οις εξεξεας παραπεπτωκας και εν τοις ενχυμημασιν σου οις εποεις εμμαινου και ηγγισας τας ημερας σου και ηγαγες καιρον ετων σου δια τουτο δεδωκα σε εις ονειδος τοις εχνεσιν και εις εμπαιγμον πασαις ταις ζωραις

5. ταις εγγιζουσαις προς σε και ταις μακραν απεχουσαις απο σου και εμπαιζονται εν σοι ακαχαρτος η ονομαστη και ποληλη εν ταις ανομiais

6. ιδου οι αφηγουμενοι οικον ισραηλ εκαστος προς τους συγγενεις αυτου συνανεφυροντο εν σοι οπως εκξεωσιν αιμα

7. πατερα και μητερα εκακολογουν εν σοι και προς τον προσηλυτον ανεστρεφοντο εν αδικiais εν σοι ορφανου και γηραν κατεδυναστευον εν σοι

8. και τα αγια μου εξουδενουν και τα σαββατα μου εβεδηλουν εν σοι

9. ανδρες λησται εν σοι οπως εκξεωσιν εν σοι αιμα και επι των ορεων ησχοσαν εν σοι ανοσια εποιουν εν μεσω σου

10. αιςυνην πατρος απεκαλυψαν εν σοι και εν ακαχαρσαις αποκαχημενην εταπεινουν εν σοι

11. εκαστος την γυναικα του πλησιον αυτου ηνομουσαν και εκαστος την νυμφην αυτου εμμαινεν εν ασεβεια και εκαστος την αδελφην αυτου χυγατερα του πατρος αυτου εταπεινουν εν σοι

12. δωρα ελαμβανουσαν εν σοι οπως εκξεωσιν αιμα τοκον και πλεονασμον ελαμβανουσαν εν σοι και συνετελεσω συνετελειαν κακιας σου την εν καταδυναστεια εμου δε επεβλαχου λεγει κυριος

13. εαν δε παταξω χειρα μου προς χειρα μου εφ οis συνετελεσσαι οis εποιησας και επι τοis αιμασιν σου τοis γεγεννημενοις εν μεσω σου

14. ει υποστησεται η καρδια σου ει κρατησωσιν αι χειρες σου εν ταις ημεραις αις εγω ποιω εν σοι εγω κυριος λεβηληκα και ποιησω

15. και διασκορπιω σε εν τοις εχνεσιν και διασπερω σε εν ταις ζωραις και εκλειψει η ακαχαρσια σου εκ σου

16. και κατακληρονομησω εν σοι και οφθαλμους των εχνων και γνωσεσχε διоти εγω κυριος

17. και εγενετο λογος κυριου προς με λεγων

18. υιε ανθρωπου ιδου γεγωνασι μοι ο οικος ισραηλ αναμεμειγμενοι παντες ζαηκω και σιδηρω και κασσιτερω και μοηιβω εν μεσω αργυριου αναμεμειγμενος εστιν

19. δια τουτο ειπον ταδε λεγει κυριος ανχων εγενεσχε παντες εις συγκρασιν μιαν δια τουτο εγω εισδεξομαι υμας εις μεσον ιερουσαλημ

20. καχως εισδεξεται αργυρος και ζαηκος και σιδηρος και κασσιτερος και μοηιβος εις μεσον καμινου του εκφυσησαι εις αυτο πυρ του ζωνευχηναι ουτως εισδεξομαι υμας εν οργη μου και συναξω και ζωνευσω υμας

21. και εκφυσησω εφ υμας εν πυρι οργης μου και ζωνευχησεσχε εν μεσω αυτης

22. ον τροπον ζωνευεται αργυριον εν μεσω καμινου ουτως ζωνευχησεσχε εν μεσω αυτης και επιγνωσεσχε διotti εγω κυριος εξεξεα του χυμιον μου εφ υμας

23. και εγενετο λογος κυριου προς με λεγων

24. υιε ανθρωπου ειπον αυτη συ ει γη η ου βρεσομενη ουδε υετος εγενετο επι σε εν ημερα οργης

25. ης οι αφηγουμενοι εν μεσω αυτης ως λεοντες ωρυομενοι αρπαζοντες αρπαγματα ψυζας κατεσχιοντες εν δυναστεια τιμας λαμβανοντες εν αδικια και αι γηραι σου επληχυνχησαν εν μεσω σου

26. και οι ιερεις αυτης ηχητησαν νομον μου και εβεδηλουν τα αγια μου ανα μεσον αγιου και βεδηλουν ου διεστελθον και ανα μεσον ακαχαρτου και του καχαρου ου διεστελθον και απο των σαββατων μου παρεκαλυπτον τους οφθαλμους αυτων και εβεδηλουμην εν μεσω αυτων



27. οι αρσόντες αυτής εν μέσω αυτής ως λυκοί αρπάζοντες αρπαγματα του εκσεί αιμα όπως πλεονεξία πλεονεκτώσιν

28. και οι προφηται αυτής αλειφοντες αυτους πεσούνται ορώντες ματαία μαντευομενοι ψευδη ληγόντες ταδε ληγει κυριος και κυριος ου λη-
λαθηκεν

29. λαον της γης εκπιέζοντες αδικία και διαρπαζόντες αρπαγματα πώσιν και πηνία καταδυναστεύοντες και προς τον προσηλυτον ουκ αναστρεφόμενοι μετα κρίματος

30. και εξήτουν εξ αυτών άνδρα αναστρεφόμενον ορχώς και εστώτα προ προσώπου μου ολοσσερώς εν καιρώ της γης του μη εις τέλος εξαλειψαι αυτήν και ους ευρον

31. και εξεσεί επ αυτήν χυμόν μου εν πυρί οργής μου του συντελεσαι τας οδούς αυτών εις κεφαλίας αυτών δέδωκα ληγει κυριος κυριος

DOSTĘPNE PRZEKLADY 23 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

23 και εγενετο λογος κυριου προς με λεγων

2. υιε ανθρωπου δυο γυναικες ησαν χυγατερες μητρος μιας

3. και εξεπορνευσαν εν αιγυπτω εν τη νεοτητι αυτών εκει επεσον οι μαστοι αυτών εκει διεπαρχενευχησαν

4. και τα ονοματα αυτών ην οοβια η πρεσβυτερα και οοβιδα η αδελφη αυτής και εγενοντο μοι και ετεκον υιους και χυγατερας και τα ονοματα αυτών σαμαρεία η οοβια και ιερουσαλημ η οοβιδα

5. και εξεπορνευσεν η οοβια απ εμου και επεχετο επι τους εραστας αυτής επι τους ασσυριους τους εγγιζοντας αυτή

6. ενδεδυκοτας υακινχινα ηγουμενους και στρατηγους νεανισκοι επιλεκτοι παντες ιππεις ιππαζόμενοι εφ ιππων

7. και εδωκεν την πορνείαν αυτής επ αυτους επιλεκτοι υιοι ασσυριων παντες και επι παντας ους επεχετο εν πασι τοις ενχυμημασιν αυτής εμειναιτο

8. και την πορνείαν αυτής εξ αιγυπτου ουκ εγκατελιπεν ουι μετ αυτής εκοιμώντο εν νεοτητι αυτής και αυτοι διεπαρχενευσαν αυτήν και εξεσείαν την πορνείαν αυτών επ αυτήν

9. δια τουτο παρεδωκα αυτήν εις ζείρας των εραστών αυτής εις ζείρας υιών ασσυριών εφ ους επιεχέτο

10. αυτοι απεκαθυσαν την αισυνην αυτής υιους και χυγατερας αυτής ελαβον και αυτήν εν ρομφαία απεκτειναν και εγενετο λαιμα εις γυναίκας και εποίησαν εκδικήσεις εν αυτή εις τας χυγατερας

11. και ειδεν η αδελφη αυτής οοβιδα και διεφχειρε την επιχέσιν αυτής υπερ αυτήν και την πορνείαν αυτής υπερ την πορνείαν της αδελφής αυτής

12. επι τους υιους των ασσυριών επεχετο ηγουμενους και στρατηγους τους εγγυς αυτής ενδεδυκοτας ευπαρυφα ιππεις ιππαζόμενους εφ ιππων νεανισκοι επιλεκτοι παντες

13. και ειδον ουι μεμινται οδος μια των δυο

14. και προσεχέτο προς την πορνείαν αυτής και ειδεν άνδρας εξωγραφημενους επι του τοιζου εικονας ζαλδαιών εξωγραφημενους εν γραφίδι

15. εξώσμενους ποικιλήματα επι τας οσφύας αυτών και τιαραι βαπται επι των κεφαλίων αυτών οψις τριση παντων ομοιωμα υιών ζαλδαιών γης πατρίδος αυτών

16. και επεχετο επ αυτους τη ορασει οφχαλμών αυτής και εξαπεστείλεν αγγελιους προς αυτους εις γην ζαλδαιών

17. και ηλχόσαν προς αυτήν υιοι βαθυβίως εις κοιτην καταλινόντων και εμεινουν αυτήν εν τη πορνεία αυτής και εμεινυχη εν αυτοις και απεστη η ψυχη αυτής απ αυτών

18. και απεκαθυσεν την πορνείαν αυτής και απεκαθυσεν την αισυνην αυτής και απεστη η ψυχη μου απ αυτής ου τροπον απεστη η ψυχη μου απο της αδελφής αυτής

19. και επληχυνας την πορνείαν σου του αναμνησαι ημερας νεοτητος σου εν αις επορνευσας εν αιγυπτω

20. και επεχου επι τους ζαλδαιους ων ησαν ως ουών αι σαρκες αυτών και αιδοια ιππων τα αιδοια αυτών

21. και επεσκεψω την ανομιαν νεοτητος σου α ποιεις εν αιγυπτω εν τω καταλινωτι σου ου οι μαστοι νεοτητος σου

22. δια τουτο οοβιδα ταδε ληγει κυριος ιδου εγω εξεγειρω τους εραστας σου επι σε αφ ων





απεστη η ψυση σου απ αυτων και επαξω αυτους επι σε κυκλιοχεν

23. υιους βαθυβλωνος και παντας τους ζαλδαιους φακουδ και σουε και κουε και παντας υιους ασσυριων μετ αυτων νεανισκους επιλεκτους ηγεμονας και στρατηγους παντας τρισσους και ονομαστους ιππενοντας εφ ιππων

24. και παντες ηξουσιν επι σε απο βορρα αρματα και τροσοι μετ οςλιν λιαων χυρεοι και πελται και βαλιδουσιν φυλακην επι σε κυκλιω και δωσω προ προσωπου αυτων κριμα και εκδικησουσιν σε εν τοις κριμασιν αυτων

25. και δωσω τον ζηλον μου εν σοι και ποιησουσιν μετα σου εν οργη χυμου μυκτηρα σου και ωτα σου αφελουσιν και τους καταλοιπους σου εν ρομφαια καταβαλουσιν αυτοι υιους σου και χυγατερας σου λημψονται και τους καταλοιπους σου πυρ καταφαιγεται

26. και εκδυσουσιν σε τον ιματισμον σου και λημψονται τα σκευη της καυσησεως σου

27. και αποστρεψω τας ασεβειας σου εκ σου και την πορνειαν σου εκ γης αιγυπτου και ου μη αρης τους οφχαλμους σου επ αυτους και αιγυπτου ου μη μνησχησ ουκετι

28. διоти ταδε λεγει κυριος κυριος ιδου εγω παραδιδωμι σε εις χειρας ων μισεις αφ ων απεστη η ψυση σου απ αυτων

29. και ποιησουσιν εν σοι εν μισει και λημψονται παντας τους πονους σου και τους μοσχους σου και εση γυμνη και ασημονουσα και αποκαλυφχησεται αισδυνη πορνειας σου και ασεβεια σου και η πορνεια σου

30. εποιησεν ταυτα σοι εν τω εκπορνευσαι σε οπισω εχων και εμαινου εν τοις ενχυμημασιν αυτων

31. εν τη οδω της αδελφης σου επορευχης και δωσω το ποτηριον αυτης εις χειρας σου

32. ταδε λεγει κυριος το ποτηριον της αδελφης σου πιεσαι το βαχυ και το πλατυ το πλεοναζον του συντελεισαι

33. μεχην και εκλυσεως πλησχηση και το ποτηριον αφανισμού ποτηριον αδελφης σου σαρμαρειας

34. και πιεσαι αυτο και τας εορτας και τας νεομηνιας αυτης αποστρεψω διότι εγω ληλαθηκα λεγει κυριος

35. δια τουτο ταδε λεγει κυριος ανχων επελαχου μου και απερριψας με οπισω του σωματος σου και συ λαβε την ασεβειαν σου και την πορνειαν σου

36. και ειπεν κυριος προς με υιε ανθρωπου ου κρινεις την οοσαν και την οοσιδαν και απαγγελεις αυταις τας ανομιας αυτων

37. οτι εμοιζωντο και αιμα εν σερσιν αυτων τα ενχυμηματα αυτων εμοιζωντο και τα τεκνα αυτων α εγεννησαν μοι διηγαγον αυτοις δι εμπυρων

38. εως και ταυτα εποιησαν μοι τα αγια μου εμαινουν και τα σαββατα μου εβεβηλουν

39. και εν τω σφαζειν αυτους τα τεκνα αυτων τοις ειδωλοισ αυτων και εισεπορευοντο εις τα αγια μου του βεβηλουν αυτα και οτι ουτως εποιουν εν μεσω του οικου μου

40. και οτι τοις ανδρασιν τοις ερσομενοις μακροχεν οις αγγελιους εξαπεστεληθουσιν προς αυτους και αμα τω ερσεσχει αυτους ευχυσ ελθου και εστιβιζου τους οφχαλμους σου και εκοσμου κοσμου

41. και εκαχου επι κληνης εστρωμενης και τραπεζα κεκοσμημενη προ προσωπου αυτης και το χυμαμα μου και το ελθαιον μου ευφραινοντο εν αυτοις

42. και φωνην αρμονιας ανεκρουντο και προς ανδρας εκ πληχους ανθρωπων ηκοντας εκ της ερημου και εδιδουσιν ψεληα επι τας χειρας αυτων και στεφανον καυσησεως επι τας κεφαλαις αυτων

43. και ειπα ουκ εν τουτοις μοιζειουσιν και εργα πορνης και αυτη εξεπορνευσεν

44. και εισεπορευοντο προς αυτην ον τροπον εισπορευονται προς γυναικα πορνην ουτως εισεπορευοντο προς οοσαν και προς οοσιδαν του ποιησαι ανομιαν

45. και ανδρες δικαιοι αυτοι εκδικησουσιν αυτας εκδικησει μοιζαλιδος και εκδικησει αιματος οτι μοιζαλιδες εισιν και αιμα εν σερσιν αυτων

46. ταδε λεγει κυριος κυριος αναγαγε επ αυτας οςλιν και δοξ εν αυταις ταρασην και διαρπαγην

47. και λιχοδοθησον επ αυτας λιχοις οςλων και κατακεντει αυτας εν τοις ξιφεσιν αυτων υιους αυτων και χυγατερας αυτων αποκτενουσι και τους οικους αυτων εμπρησουσιν





48. και αποστρεψω ασεβειαν εκ της γης και παιδευθησονται πασαι αι γυναικες και ου μη ποιησουσιν κατα τας ασεβειας αυτων

49. και δοχησεται η ασεβεια υμων εφ υμας και τας αμαρτίας των ενχυμηματων υμων πλημψεσχε και γνωσεσχε διоти εγω κυριος

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 24 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

24 και εγενετο λογος κυριου προς με εν τω ετει τω ενατω εν τω μηνι τω δεκατω δεκατη του μηνος λεγων

2. υιε ανθρωπου γραψον σεαυτω εις ημεραν απο της ημερας ταυτης αφ ης απηρεισατο βασιλευς βαβυλωνος επι ιερουσαλημ απο της ημερας της σημερον

3. και ειπον επι τον οικον του παραπικραινοντα παραβολην και ερεις προς αυτους ταδε λεγει κυριος επισησουν τον λεβητα και εκξεον εις αυτον υδωρ

4. και εμβαλε εις αυτον τα διζοτομηματα παν διζοτομημα καλον σκελος και ωμον εκσεσαρκισμενα απο των οστων

5. εξ επιλεκτων κτηνων ειλημμενων και υποκαιε τα οστα υποκατω αυτων εξεσεν εξεσεν και ηψηται τα οστα αυτης εν μεσω αυτης

6. δια τουτο ταδε λεγει κυριος ω πολις αιματων λεβης εν ω εστιν ιος εν αυτω και ο ιος ουκ εξηληχεν εξ αυτης κατα μελος αυτης εξηνεγκεν ουκ επεσεν επι αυτην κληρος

7. οτι αιμα αυτης εν μεσω αυτης εστιν επι λεωπετριαν τεταρα αυτο ουκ εκκεσυκα αυτο επι την γην του καλυψαι επι αυτο γην

8. του αναθηναι χυμον εις εκδικησιν εκδικησιν δεδωκα το αιμα αυτης επι λεωπετριαν του μη καλυψαι αυτο

9. δια τουτο ταδε λεγει κυριος καγω μεγαλυνω τον δαβιν

10. και πληθυνω τα ξυλα και ανακαυσω το πυρ οπως τακη τα κρεα και ελαττωχη ο ζωμος

11. και στη επι τους ανχρακας οπως προσκαυχη και χερμανχη ο γαλκος αυτης και τακη εν μεσω ακαχαρσιας αυτης και εκλιπη ο ιος αυτης

12. και ου μη εξελχη εξ αυτης πολις ο ιος αυτης καταισυνχησεται ο ιος αυτης

13. ανχων εμαινου συ και τι εαν μη καχαρισχης επι εως ου εμπλησω τον χυμον μου

14. εγω κυριος λεβληθηκα και ηξει και ποιησω ου διαστελω ουδε μη ελεησω κατα τας οδους σου και κατα τα ενχυμηματα σου κρινω σε λεγει κυριος δια τουτο εγω κρινω σε κατα τα αιματα σου και κατα τα ενχυμηματα σου κρινω σε η ακαχαρτος η ονομαστη και πολλη του παραπερικραινειν

15. και εγενετο λογος κυριου προς με λεγων

16. υιε ανθρωπου ιδου εγω λαμβανω εκ σου τα επιχυμηματα των οφθαλμων σου εν παραταξει ου μη κοπης ουδε μη κλαυσχης

17. στεναγμος αιματος οσφυος πενχους εστιν ουκ εστι το τρισωμα σου συμπεπλεγμενον επι σε και τα υποδηματα σου εν τοις ποσιν σου ου μη παρακληχης εν ζειλσει αυτων και αρτον ανδρων ου μη φαγης

18. και ελαλησα προς τον λαον το πρωι ου τροπον ενετειλατο μοι και απεχανεν η γυνη μου εσπερας και εποιησα το πρωι ου τροπον επεταγη μοι

19. και ειπεν προς με ο λαος ουκ αναγγελεις ημιν τι εστιν ταυτα α συ ποιεις

20. και ειπα προς αυτους λογος κυριου προς με εγενετο λεγων

21. ειπον προς τον οικον του ισραηλ ταδε λεγει κυριος ιδου εγω βεβηλω τα αγια μου φρυαγμα ισχυος υμων επιχυμηματα οφθαλμων υμων και υπερων φειδονται αι ψυραι υμων και οι υιοι υμων και αι χυγατερες υμων ους εγκατελιπετε εν ρομφαια πεσουνται

22. και ποιησετε ου τροπον πεποιηκα απο στοματος αυτων ου παρακληχησεσχε και αρτον ανδρων ου φαγεσχε

23. και αι κομαι υμων επι της κεφαλης υμων και τα υποδηματα υμων εν τοις ποσιν υμων ουτε μη κοιησχε ουτε μη κλαυσχη και εντακησεσχε εν ταις αδικiais υμων και παρακαλησετε εκαστος τον αδελφον αυτου

24. και εσται ιεζεκηηλ υμιν εις τερας κατα παντα οσα εποιησεν ποιησετε οταν ελχη ταυτα και επιγνωσεσχε διotti εγω κυριος

25. και συ υιε ανθρωπου ουσι εν τη ημερα οταν λαμβανω την ισυν παρ αυτων την επαρσιν της καυσησεως αυτων τα επιχυμηματα



οφχαλμών αυτών και την επαράν ψυχής αυτών
υιούς αυτών και χυγατέρας αυτών

26. εν εκείνη τη ημέρα ηξει ο ανασωζόμενος
προς σε του αναγγείλαι σοι εις τα ὦτα

27. εν εκείνη τη ημέρα διανοίχῃσεται το στο-
μα σου προς τον ανασωζόμενον και λαλήσεις
και ου μὴ αποκώφῃς ουκετι και ἐσθ' αὐτοῖς
εἰς τέρας και ἐπιγνώσονται διότι ἐγώ κυριος

DOSTĘPNE PRZEKLADY 25 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

25 και ἐγενετο λόγος κυρίου προς με λέγων

2. υἱε ἀνθρώπου στηρίσον το πρόσωπον σου
ἐπὶ τοὺς υἱοὺς ἀμμών και προφητεύσον ἐπ' αὐ-
τούς

3. και ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς ἀμμών ἀκούσατε λόγον
κυρίου ταδε λέγει κυριος ἀνχ' ὧν ἐπέσarthē ἐπὶ
τὰ ἁγία μου οὐ ἐβέβηλωχ' και ἐπὶ τὴν γῆν του
ισραὴλ οὐ ἠφανίσchē και ἐπὶ τὸν οἶκον του ἰο-
υδα οὐ ἐπορεύchēσαν ἐν αἰσμαλῳσία

4. δια τοῦτο ἴδου ἐγὼ παραδίδωμι ὑμᾶς τοῖς
υἱοῖς κεδεμ εἰς κληρονομίαν και κατασκηνώσο-
υσιν ἐν τῇ ἀπαρτίᾳ αὐτῶν ἐν σοὶ και δώσουσιν
ἐν σοὶ τὰ σκηνώματα αὐτῶν αὐτοὶ φαγόνται τοὺς
καρπούς σου και αὐτοὶ πίνονται τὴν πύοτητα σου

5. και δώσω τὴν πόλιν του ἀμμών εἰς νόμας
καμηλῶν και τοὺς υἱοὺς ἀμμών εἰς νόμην προ-
βάτων και ἐπιγνώσεchē διότι ἐγώ κυριος

6. διότι ταδε λέγει κυριος ἀνχ' ὧν ἐκροτήσας
τὴν ζείρα σου και ἐπέσarthē τῷ ποδὶ σου και
ἐπέσarthē ἐκ ψυχῆς σου ἐπὶ τὴν γῆν του ἰσραὴλ

7. δια τοῦτο ἐκτενώ τὴν ζείρα μου ἐπὶ σε και
δώσω σε εἰς διαρπαγὴν ἐν τοῖς ἐχνεσίῃν και ἐξο-
βλεχρεύσω σε ἐκ τῶν βλαῶν και ἀποβῶ σε ἐκ τῶν
ζώρων ἀπώβεια και ἐπιγνώσῃ διότι ἐγώ κυριος

8. ταδε λέγει κυριος ἀνχ' ὧν εἶπεν μωαβ ἴδου
ὁν τρόπον πάντα τὰ ἐχνη οἴκος ἰσραὴλ και ἰο-
υδα

9. δια τοῦτο ἴδου ἐγὼ παραβῶ τον ὦμον μωαβ
ἀπο πόλεων ἀκρωτηρίων αὐτοῦ ἐκλεκτὴν γῆν
οἶκον ἀσμουχ' ἐπάνω πηγῆς πόλεως παραχα-
βασσίας

10. τοῖς υἱοῖς κεδεμ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς ἀμμών δε-
δώκα αὐτοὺς εἰς κληρονομίαν ὅπως μὴ μνεῖα
γενῃται τῶν υἱῶν ἀμμών

11. και εἰς μωαβ ποιήσω ἐκδίκησιν και ἐπι-
γνώσονται διότι ἐγώ κυριος

12. ταδε λέγει κυριος ἀνχ' ὧν ἐποίησεν ἡ ἰδο-
μαία ἐν τῷ ἐκδικῆσαι αὐτοὺς ἐκδίκησιν εἰς τὸν
οἶκον ἰουδα και ἐμνησικακήσαν και ἐξεδίκησαν
δικὴν

13. δια τοῦτο ταδε λέγει κυριος και ἐκτενώ τὴν
ζείρα μου ἐπὶ τὴν ἰδομαίαν και ἐξοβλεχρεύσω
ἐξ αὐτῆς ἀνθρώπον και κτηνὸς και χηρσομαι αὐ-
τὴν ἐρημὸν και ἐκ χαιμᾶν διωκομένοι ἐν ῥομ-
φαία πέσουσιν

14. και δώσω ἐκδίκησιν μου ἐπὶ τὴν ἰδομαίαν
ἐν ζείρῃ βλαῶν μου ἰσραὴλ και ποιήσουσιν ἐν
τῇ ἰδομαίᾳ κατὰ τὴν ὀργὴν μου και κατὰ τὸν
χυμὸν μου και ἐπιγνώσονται τὴν ἐκδίκησιν μου
λέγει κυριος

15. δια τοῦτο ταδε λέγει κυριος ἀνχ' ὧν ἐποίη-
σαν οἱ ἀλλοφύλοι ἐν ἐκδικῆσει και ἐξάνεστη-
σαν ἐκδίκησιν ἐπιζαίροντες ἐκ ψυχῆς του ἐξα-
βλεψαι ἕως αἰῶνος

16. δια τοῦτο ταδε λέγει κυριος ἴδου ἐγὼ ἐκ-
τενώ τὴν ζείρα μου ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους και
ἐξοβλεχρεύσω κρητὰς και ἀποβῶ τοὺς καταβλο-
πούς τοὺς κατοικοῦντας τὴν παραβίαν

17. και ποιήσω ἐν αὐτοῖς ἐκδίκησεις μεγάλας
και ἐπιγνώσονται διότι ἐγώ κυριος ἐν τῷ δύναι
τὴν ἐκδίκησιν μου ἐπ' αὐτούς

DOSTĘPNE PRZEKLADY 26 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

26 και ἐγενήchē ἐν τῷ ἐνδεκατῷ εἵμι μία του
μήνος ἐγενετο λόγος κυρίου προς με λέγων

2. υἱε ἀνθρώπου ἀνχ' ὧν εἶπεν σορ ἐπὶ ἱερο-
υσάλημ εὐγὲ συνετρίβῃ ἀποβῶβεν τὰ ἐχνη ἐπε-
στραφῇ προς με ἡ πλῆρης ἡρημῳται

3. δια τοῦτο ταδε λέγει κυριος ἴδου ἐγὼ ἐπὶ σε
σορ και ἀναξῶ ἐπὶ σε ἐχνη πόβηβλα ὡς ἀναβαίνει
ἡ χαλᾶσσα τοῖς κύμασιν αὐτῆς

4. και καταβᾶβουσι τὰ τεισῇ σορ και καταβᾶ-
βουσι τοὺς πυργούς σου και βλικμήσω τον ζούν
αὐτῆς ἀπ' αὐτῆς και δώσω αὐτὴν εἰς βλεωπετρίαν

5. ψυγμός σαγηνῶν ἐστὶ ἐν μεσῷ χαλᾶσσης
οὐ ἐγὼ βλεβᾶβηκα λέγει κυριος και ἐστὶ εἰς
πρόνομην τοῖς ἐχνεσίῃν



6. και αι χυγατερες αυτης αι εν τω πεδιω μαζαιρα αναρεχησονται και γνωσονται οτι εγω κυριος

7. οτι ταδε λεγει κυριος ιδου εγω επαγω επι σε σαρ τον ναβουσοδοносор βασιλεια βαθυβλωνος απο του βορρα βασιλευς βασιλεων εστιν μεχ ιππων και αρματων και ιππεων και συναγωγης εχων πολλων σφοδρα

8. ουτος τας χυγατερας σου τας εν τω πεδιω μαζαιρα ανελκει και δωσει επι σε προφυλακην και περιοικοδομησει και ποιησει επι σε κυκλιω ζαρακα και περιστασιν οπλων και τας ληγας αυτου απεναντι σου δωσει

9. τα τειχη σου και τους πυργους σου καταβαλει εν ταις μαζαιραις αυτου

10. απο του πληχους των ιππων αυτου κατακαλυψει σε ο κονιορτος αυτων και απο της φωνης των ιππεων αυτου και των τροσων των αρματων αυτου σεισχησεται τα τειχη σου εισπορευομενου αυτου τας πυλιν σου ως εισπορευομενος εις πολιν εκ πεδιου

11. εν ταις οπλαις των ιππων αυτου καταπατησουσιν σου πασας τας πλατειας τον λαον σου μαζαιρα ανελκει και την υποστασιν σου της ισχυος επι την γην καταξει

12. και προνομευσει την δυναμιν σου και σκυλευσει τα υπαρξοντα σου και καταβαλει σου τα τειχη και τους οικους σου τους επιχυμητους καχειλει και τους λιχους σου και τα ξυλα σου και τον ζουν σου εις μεσον της χαλασσης εμβαλει

13. και καταλυσει το πληχος των μουσικων σου και η φωνη των ψαλτηριων σου ου μη ακουσχη επι

14. και δωσω σε εις λεωπετριαν ψυγμος σαγιων εση ου μη οικοδομηχης επι οτι εγω ελαλησα λεγει κυριος

15. διοτι ταδε λεγει κυριος κυριος τη σαρ ουκ απο φωνης της πωσεως σου εν τω στεναζει τραυματιας εν τω σπασαι μαζαιραν εν μεσω σου σεισχησονται αι νησοι

16. και καταβησονται απο των χρονων αυτων παντες οι αρσοντες εκ των εχων της χαλασσης και αφελθουνται τας μιτρας απο των κεφαλων αυτων και τον ιματισμον τον ποικιλον αυτων εκδυσονται εκστασει εκστησονται επι γην καχεδονται και φοβηχησονται την απωλειαν αυτων και στεναξουσιν επι σε

17. και λημψονται επι σε χρηνον και ερουσιν σοι πως κατελυχης εκ χαλασσης η πολις η επαυεστη η δουσα τον φοβον αυτης πασι τοις κατοικουσιν αυτην

18. και φοβηχησονται αι νησοι αφ ημερας πτωσεως σου

19. οτι ταδε λεγει κυριος κυριος οταν δω σε πολιν ηρημωμενην ως τας πολεις τας μη κατοικηχησομενας εν τω αναγαγειν με επι σε την αβυσσον και κατακαλυψη σε υδωρ πολιν

20. και καταβιδασω σε προς τους καταβαινοντας εις βοχρον προς λαον αιωνος και κατοικιω σε εις βαχη της γης ως ερημον αιωνιον μετα καταβαινωντων εις βοχρον οπως μη κατοικηχης μηδε ανασταχης επι γης ζωης

21. απωλειαν σε δωσω και ους υπαρξεις επι εις τον αιωνα λεγει κυριος κυριος

DOSTĘPNE PRZEKLADY 27 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

27 και εγενετο λογος κυριου προς με λεγων

2. υιε ανθρωπου λαβε επι σαρ χρηνον

3. και ερεις τη σαρ τη κατοικουση επι της εισόδου της χαλασσης τω εμποριω των λαων απο νησων πολλων ταδε λεγει κυριος τη σαρ συ ειπας εγω περιεχηκα εμαυτη καληλος μου

4. εν καρδια χαλασσης τω βεελιμ υιοι σου περιεχηκαν σοι καληλος

5. κεδρος εκ σανιρ ωκοδομηχη σοι ταινιαι σαυιδων κυπαρισσου εκ του λιθανου ελημφχησαν του ποιησαι σοι ιστους ελατινους

6. εκ της βασανιτιδος εποιησαν τας κωπας σου τα ιερα σου εποιησαν εξ ελεφαντος οικους αλσωδεις απο νησων των ζεττιν

7. βυσσος μετα ποικιλιας εξ αιγυπτου εγενετο σοι στρωμνη του περιχειναι σοι δοξαν και περιβαλιν σε υακινθον και πορφυραν εκ των νησων ελίσσαι και εγενετο περιβολαια σου

8. και οι αρσοντες σου οι κατοικουντες σιδωνα και αραδιοι εγενοντο κωπηλαται σου οι σοφοι σου σαρ οι ησαν εν σοι ουτοι κυβερνηται σου

9. οι πρεσβυτεροι βυθλιων και οι σοφοι αυτων ησαν εν σοι ουτοι ενισυσον την βουλην σου και παντα τα πλοια της χαλασσης και οι κωπηλαται αυτων εγενοντο σοι επι δυσμας δυσμων



10. περσαι και θλυδοι και θλυδες ησαν εν τη δυναμει σου ανδρες πολεμισται σου πεθιτας και περικεφαλαιας εκρεμασαν εν σοι ουτοι εδωκαν την δοξαν σου

11. υιοι αραδιων και η δυναμις σου επι των τειξεων σου φυλακες εν τοις πυργοις σου ησαν τας φαιρετρας αυτων εκρεμασαν επι των ορμων σου κυκλιω ουτοι ετελειωσαν σου το καθλιος

12. καρσηδονιοι εμποροι σου απο πληχους πασης ισχυος σου αργυριον και χρυσιον και σιδηρον και κασσιτερον και μοθλυδον εδωκαν την αγοραν σου

13. η εθλιας και η συμπασα και τα παραινειντα ουτοι ενεπορευοντο σοι εν ψυραις ανθρωπων και σκευη ζαλκα εδωκαν την εμποριαν σου

14. εξ οικου χειργαμα ιππους και ιππεις εδωκαν αγοραν σου

15. υιοι ροδιων εμποροι σου απο νησων επληχυναν την εμποριαν σου οδοντας ελεφαντινους και τοις εισαγομενοις αντεδιδους τους μισχους σου

16. ανθρωπους εμποριαν σου απο πληχους του συμμικτου σου στακτην και ποικιλιματα εκ χαρσις και ραμωχ και ζορζορ εδωκαν την αγοραν σου

17. ιουδας και οι υιοι του ισραηλ ουτοι εμποροι σου εν σιτου πρασει και μυρων και κασιας και πρωτον μεθι και ελαιον και ρητινην εδωκαν εις τον συμμικτον σου

18. δαμασκος εμπορος σου εκ πληχους πασης δυναμεως σου οινος εκ ζελθων και ερια εκ μηλητου

19. και οινον εις την αγοραν σου εδωκαν εξ ασηλ σιδηρος εργασμενος και τροσος εν τω συμμικτω σου εστιν

20. δαιδαν εμποροι σου μετα κτηνων εκλεκτων εις αρματα

21. η αραβια και παντες οι αρσοντες κηδαρ ουτοι εμποροι σου δια ζειφος σου καμηλους και κριους και αμνους εν οις εμπορευονται σε

22. εμποροι σαβα και ραγμα ουτοι εμποροι σου μετα πρωτων ηδυσματων και θλιχων ζρηστων και χρυσιον εδωκαν την αγοραν σου

23. ζαρραν και ζαννα ουτοι εμποροι σου ασσουρ και ζαρμαν εμποροι σου

24. φεροντες εμποριαν υακινχον και χησαιρους εκλεκτους δεδεμενους σροινιοις και κυπαρισσινα

25. πλοια εν αυτοις καρσηδονιοι εμποροι σου εν τω πληχει εν τω συμμικτω σου και ενεπλησξης και εδαρυνχης σφοδρα εν καρδια χαλασσης

26. εν υδατι πολληω ηγον σε οι κωπηλισται σου το πνευμα του νοτου συνετριψεν σε εν καρδια χαλασσης

27. ησαν δυναμεις σου και ο μισχος σου και των συμμικτων σου και οι κωπηλισται σου και οι κυβερνηται σου και οι συμβουλοι σου και οι συμμικτοι σου εκ των συμμικτων σου και παντες οι ανδρες οι πολεμισται σου οι εν σοι και πασα η συναγωγή σου εν μεσω σου πεσουνται εν καρδια χαλασσης εν τη ημερα της πτωσεως σου

28. προς την φωνην της κραυγης σου οι κυβερνηται σου φοβω φοβηχθουνται

29. και καταθισονται απο των πλοιων παντες οι κωπηλισται σου και οι επιβαιται και οι πρωρεις της χαλασσης επι την γην στησονται

30. και αλαλαξουσιν επι σε τη φωνη αυτων και κεκραξονται πικρον και επιχησουσιν επι την κεφαλην αυτων γην και σποδον υποστρωσονται

32. και θημψονται οι υιοι αυτων επι σε χρηνον και χρηνημα σοι

33. ποσων τινα ευρες μισχον απο της χαλασσης ενεπλησας εχνη απο του πληχους σου και απο του συμμικτου σου επηλουτισας παντας βασιλεις της γης

34. νυν συνετριβης εν χαλασση εν βαχει υδατος ο συμμικτος σου και πασα η συναγωγή σου εν μεσω σου επεσον παντες οι κωπηλισται σου

35. παντες οι κατοικουντες τας νησους εστηγνασαν επι σε και οι βασιλεις αυτων εκστασει εξεστησαν και εδακρυσεν το προσωπον αυτων

36. εμποροι απο εχων εσυρισαν σε απωλεια εγενου και ουκετι εση εις τον αιωνα

DOSTĘPNE PRZEKLADY 28 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚCIECIE
WARSZAWSKO-PRAKSA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

28 και εγενετο λογος κυριου προς με λεγων



2. και συ υιε ανθρωπου ειπον τω αρσονται τυρου ταδε λεγει κυριος ανθρωπων υψωχη σου η καρδια και ειπας χεος εμι εγω κατοικιαν χεου κατοικηκα εν καρδια χαλασσης συ δε ει ανθρωπος και ου χεος και εδωκας την καρδιαν σου ως καρδιαν χεου

3. μη σοφωτερος ει συ του δανηλ σοφοι ουκ επαιδευσαν σε τη επιστημη αυτων

4. μη εν τη επιστημη σου η εν τη φρονησει σου εποησας σεαυτω δυναμιν και γρυσιον και αργυριον εν τοις χησαυροις σου

5. εν τη πολλη επιστημη σου και εμπορια σου επληχυνας δυναμιν σου υψωχη η καρδια σου εν τη δυναμει σου

6. δια τουτο ταδε λεγει κυριος επειδη δεδωκας την καρδιαν σου ως καρδιαν χεου

7. αντι τουτου ιδου εγω επαγω επι σε αθλητριους λουμους απο εχνων και εκκενωσουσιν τας μασαιρας αυτων επι σε και επι το καληλος της επιστημης σου και στρωσουσιν το καληλος σου εις απωλειαν

8. και καταδιδασουσιν σε και αποχανη χανωτω τραυματιων εν καρδια χαλασσης

9. μη λεγων ερεις χεος εμι εγω ενωπιον των αναιρουντων σε συ δε ει ανθρωπος και ου χεος εν πληχει

10. απεριτμητων απολη εν γερσιν αθλητριων οτι εγω ελαλησα λεγει κυριος

11. και εγενετο λογος κυριου προς με λεγων

12. υιε ανθρωπου λαβε χρηνον επι τον αρσονται τυρου και ειπον αυτω ταδε λεγει κυριος συ αποσφραγισμα ομοιωσεως και στεφανος καληλος

13. εν τη τρυφη του παραδεισου του χεου εγενηχης παν λιχον γρηστον ενδεδεσαι σαρδιον και τοπαζιον και σμαραγδον και ανχρακα και σαπφειρον και ιασπιν και αργυριον και γρυσιον και λιγυριον και ασατην και αμεχυστον και γρυσολιχον και βηρυλιον και ονυξιον και γρυσιου ενεπλησας τους χησαυρους σου και τας αποχηκας σου εν σοι αφ ης ημερας εκτισχης συ

14. μετα του γερουθ εχηκα σε εν ορει αγιω χεου εγενηχης εν μεσω λιχων πυρινων

15. εγενηχης αμωμος συ εν ταις ημεραις σου αφ ης ημερας συ εκτισχης εως ευρεχη τα αδικηματα εν σοι

16. απο πληχους της εμποριας σου επλησας τα ταμεια σου ανομιας και ημαρτες και ετραυματισχης απο ορους του χεου και ηγαγεν σε το γερουθ εκ μεσου λιχων πυρινων

17. υψωχη η καρδια σου επι τω καληλει σου διεφχαρη η επιστημη σου μετα του καληλους σου δια πληχους αμαρτιων σου επι την γην ερριψα σε εναντιον βασιλεων εδωκα σε παραδειγματισχηναι

18. δια το πληχος των αμαρτιων σου και των αδικιων της εμποριας σου εβεδηθης τα ιερα σου και εξαξω πυρ εκ μεσου σου τουτο καταφαγεται σε και δωσω σε εις σποδον επι της γης σου εναντιον παντων των ορωντων σε

19. και παντες οι επισταμενοι σε εν τοις εχνεσιν συγνασουσιν επι σε απωλεια εγενου και ους υπαρξεις ετι εις τον αιωνα

20. και εγενετο λογος κυριου προς με λεγων

21. υιε ανθρωπου στηρισον το προσωπον σου επι σιδωνα και προφητευσον επ αυτην

22. και ειπον ταδε λεγει κυριος ιδου εγω επι σε σιδων και ενδοξασχησομαι εν σοι και γνωση οτι εγω εμι κυριος εν τω ποιησαι με εν σοι κριματα και αγιασχησομαι εν σοι

23. αιμα και χανατος εν ταις πλαταιαις σου και πεσουνται τετραυματισμενοι εν μασαιραις εν σοι περικυκλω σου και γνωσονται διοτι εγω εμι κυριος

24. και ουκ εσονται ουκετι τω οικω του ισραηλ σκολοψ πικριας και ακανχα οδυνης απο παντων των περικυκλω αυτων των ατιμασαντων αυτους και γνωσονται οτι εγω εμι κυριος

25. ταδε λεγει κυριος κυριος και συναξω τον ισραηλ εκ των εχνων ου διεσκορπισχησαν εκει και αγιασχησομαι εν αυτοις ενωπιον των λαων και των εχνων και κατοικησουσιν επι της γης αυτων ην δεδωκα τω δουλω μου ιακωβ

26. και κατοικησουσιν επ αυτης εν ελπιδι και οικοδομησουσιν οικιας και φυτευσουσιν αμπελωνας και κατοικησουσιν εν ελπιδι οταν ποιησω κριμα εν πασιν τοις ατιμασασιν αυτους εν τοις κυκλω αυτων και γνωσονται οτι εγω εμι κυριος ο χεος αυτων και ο χεος των πατερων αυτων



DOSTĘPNE PRZEKŁADY 29 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

29 εν τω ετει τω δεκατω εν τω δεκατω μηνι μια του μηνος εγενετο λογος κυριου προς με λεγων

2. υιε ανθρωπου στηρισον το προσωπον σου επι φαραω βασιλεια αιγυπτου και προφητευσον επ αυτον και επ αιγυπτον ολην

3. και ειπον ταδε λεγει κυριος ιδου εγω επι φαραω τον δρακοντα τον μεγαν τον εγκαχημενον εν μεσω ποταμων αυτου τον λεγοντα εμοι εισιν οι ποταμοι και εγω εποιησα αυτους

4. και εγω δωσω παριδας εις τας σιαγονας σου και προσκολλησω τους ισχυς του ποταμου σου προς τας πτερυγας σου και αναξω σε εκ μεσου του ποταμου σου και παντας τους ισχυας του ποταμου σου

5. και καταβαλω σε εν ταξει και παντας τους ισχυας του ποταμου σου επι προσωπον του πεδιου πεση και ου μη συνασξης και ου μη περισταλης τοις χηριοις της γης και τοις πτειναις του ουρανου δεδωκα σε εις καταθρωμα

6. και γνωσονται παντες οι κατοικουντες αιγυπτον οτι εγω ειμι κυριος ανχων εγενηκης ραβδος καλαμνη τω οικω ισραηλ

7. οτε επελαθοντο σου τη χειρι αυτων εχλησξης και οτε επεκρατησεν επ αυτους πασα χειρ και οτε επανεπαυσαντο επι σε συνετριβης και συνεκλσας αυτων πασαν οσφυν

8. δια τουτο ταδε λεγει κυριος ιδου εγω επαγω επι σε ρομφαιαν και απολω ανθρωπους απο σου και κτηνη

9. και εσται η γη αιγυπτου απωλεια και ερημος και γνωσονται οτι εγω ειμι κυριος αντι του λεγειν σε οι ποταμοι εμοι εισιν και εγω εποιησα αυτους

10. δια τουτο ιδου εγω επι σε και επι παντας τους ποταμους σου και δωσω γην αιγυπτου εις ερημον και ρομφαιαν και απωλειαν απο μαγδωλου και συνης και εως οριων αιχιοπων

11. ου μη διεληχη εν αυτη πους ανθρωπου και πους κτηνους ου μη διεληχη αυτην και ου κατοικησεται τεσσαρακοντα ετη

12. και δωσω την γην αυτης απωλειαν εν μεσω γης ηρημωμενης και αι πολεις αυτης εν

μεσω πολειων ηρημωμενων εσονται τεσσαρακοντα ετη και διασπερω αιγυπτον εν τοις εχνεσιν και στικμησω αυτους εις τας ζωρας

13. ταδε λεγει κυριος μετα τεσσαρακοντα ετη συναξω τους αιγυπτιους απο των εχνων ου διεσκορπισχησαν εκει

14. και αποστρεψω την αισμαθισιαν των αιγυπτιων και κατοικισω αυτους εν γη παχουρης εν τη γη οχεν ελημφχησαν και εσται αρση ταπεινη

15. παρα πασας τας αρσας ου μη υψωχη επι τα εχνη και ολιγοστους αυτους ποιησω του μη ειναι αυτους πλειονας εν τοις εχνεσιν

16. και ουκει εσονται τω οικω ισραηλ εις ελπιδα αναμνησκουσαν ανομιαν εν τω αυτους ακολουχησαι οπισω αυτων και γνωσονται οτι εγω ειμι κυριος

17. και εγενετο εν τω εβδομω και εικοστω ετει μια του μηνος του πρωτου εγενετο λογος κυριου προς με λεγων

18. υιε ανθρωπου ναβουσοδοносор βασιλευς βαβυλωνος κατεδουλωσατο αυτου την δυναμιν δουλεια μεγαλη επι τυρου πασα κεφαλη φαλκαρα και πας ωμος μαδων και μισχος ουκ εγενηκη αυτω και τη δυναμει αυτου επι τυρου και της δουλειας ης εδουλειυσαν επ αυτην

19. ταδε λεγει κυριος κυριος ιδου διδωμι τω ναβουσοδοносор βασιλει βαβυλωνος γην αιγυπτου και προνομευσει την προνομην αυτης και σκυλευσει τα σκυλια αυτης και εσται μισχος τη δυναμει αυτου

20. αντι της λειτουργιας αυτου ης εδουλειυσεν επι τυρον δεδωκα αυτω γην αιγυπτου ταδε λεγει κυριος κυριος

21. εν τη ημερα εκεινη ανατελει κερας παντι τω οικω ισραηλ και σοι δωσω στομα ανεωγμενον εν μεσω αυτων και γνωσονται οτι εγω ειμι κυριος

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 30 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

30 και εγενετο λογος κυριου προς με λεγων

2. υιε ανθρωπου προφητευσον και ειπον ταδε λεγει κυριος ω ω η ημερα



3. οτι εγγυς η ημερα του κυριου ημερα περας εχων εσται

4. και ηξει μασαιρα επ αιγυπτιους και εσται ταραξη εν τη αιχιοπια και πεσουνται τειραυματισμενοι εν αιγυπτω και συμπεσειται αυτης τα χεμελια

5. περσαι και κρητες και θλυδοι και θλυδες και παντες οι επιμικτοι και των υιων της διαχηκης μου μασαιρα πεσουνται εν αυτη

6. και πεσουνται τα αντιστηριγματα αιγυπτου και καταβησεται η υβρις της ισχυος αυτης απο μαγδωθου εως συνηης μασαιρα πεσουνται εν αυτη θλεγει κυριος

7. και ερημωχησεται εν μεσω ζωρων ηρημωμενων και αι ποθεις αυτων εν μεσω ποθιων ηρημωμενων εσονται

8. και γνωσονται οτι εγω ειμι κυριος οταν δω πυρ επ αιγυπτον και συντριβωσι παντες οι βοηχουντες αυτη

9. εν τη ημερα εκεινη εξεθλευσονται αγγελιοι σπενδοντες αφανισαι την αιχιοπιαν και εσται ταραξη εν αυτοις εν τη ημερα αιγυπτου οτι ιδου ηκει

10. ταδε θλεγει κυριος κυριος και αποθω πληχος αιγυπτιων δια ζειρος ναβουσοδονοσορ βασιλεως βαθυθλωνος

11. αυτου και του θλαου αυτου θλομοι απο εχων απεσταθμενοι αποθισαι την γην και εκκενωσουσιν παντες τας μασαιρας αυτων επ αιγυπτον και πλησχησεται η γη τραυματιων

12. και δωσω τους ποταμους αυτων ερημους και αποθω την γην και το πληρωμα αυτης εν ζερσιν αθλοτριων εγω κυριος θλεθληκα

13. οτι ταδε θλεγει κυριος κυριος και αποθω μεγιστανας απο μεμφεως και αρσοντας εκ γης αιγυπτου και ουκ εσονται ετι

14. και αποθω γην παχουρης και δωσω πυρ επι τανιν και ποιησω εκδικησιν εν διοσποθι

15. και εκζεω τον χυμον μου επι σαιν την ισυν αιγυπτου και αποθω το πληχος μεμφεως

16. και δωσω πυρ επ αιγυπτον και ταραξην ταρασχησεται συνη και εν διοσποθι εσται εκρηγμα και διασυχησεται υδατα

17. νεανισκοι ηθιου ποθιως και βουθαστου εν μασαιρα πεσουνται και αι γυναικες εν αιμαθισια πορευσονται

18. και εν ταφνας συσκοτασει η ημερα εν τω συντριψαι με εκει τα σκηπτρα αιγυπτου και αποθισεται εκει η υβρις της ισχυος αυτης και αυτην νεφεθι καθυσπει και αι χυγατερες αυτης αιμαθιωτοι ασχησονται

19. και ποιησω κρημα εν αιγυπτω και γνωσονται οτι εγω ειμι κυριος

20. και εγενετο εν τω ενδεκατω ετει εν τω πρωτω μηνι εβδομη του μηνος εγενετο θλογος κυριου προς με θλεγων

21. υιε ανθρωπου τους θρασιονας φαραω βασιθως αιγυπτου συνετριψα και ιδου ου κατεδεχη του δοχηναι ιασιν του δοχηναι επ αυτον μαθιγμα του δοχηναι ισυν επιθλαθεσχει μασαιρας

22. δια τουτο ταδε θλεγει κυριος κυριος ιδου εγω επι φαραω βασιθια αιγυπτου και συντριψω τους θρασιονας αυτου τους ισχυρους και τους τεταμενους και καταθω την μασαιραν αυτου εκ της ζειρος αυτου

23. και διασπερω αιγυπτον εις τα εχνη και θλικησω αυτους εις τας ζωρας

24. και καθισυσω τους θρασιονας βασιθως βαθυθλωνος και δωσω την ρομφαιαν μου εις την ζειρα αυτου και επαξει αυτην επ αιγυπτον και προνομευσει την προνομην αυτης και σκυθιενσει τα σκυθια αυτης

25. και ενισυσω τους θρασιονας βασιθως βαθυθλωνος οι δε θρασιονες φαραω πεσουνται και γνωσονται οτι εγω ειμι κυριος εν τω δοσθαι την ρομφαιαν μου εις ζειρας βασιθως βαθυθλωνος και εκτενει αυτην επι γην αιγυπτου

26. και διασπερω αιγυπτον εις τα εχνη και θλικησω αυτους εις τας ζωρας και γνωσονται παντες οτι εγω ειμι κυριος

DOSTĘPNE PRZEKLADY 31 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚCIĄCŁECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

31 και εγενετο εν τω ενδεκατω ετει εν τω πρωτω μηνι μια του μηνος εγενετο θλογος κυριου προς με θλεγων

2. υιε ανθρωπου ειπον προς φαραω βασιθια αιγυπτου και τω πληχει αυτου τινη ωμοιωσας σεαυτον εν τω υψει σου



3. ιδου ασσουρ κυπαρισσος εν τω λιθανω και καλhos ταις παραφυασιν και υψηλος τω μεγεχει εις μεσον νεφελιων εγενετο η αρση αυτου

4. υδωρ εξεχρεισεν αυτον η αβυσσος υψωσεν αυτον τους ποταμους αυτης ηγαγεν κυκλιω των φυτων αυτου και τα συστηματα αυτης εξαπεστειλεν εις παντα τα ξυλα του πεδιου

5. ενεκεν τουτου υψωχη το μεγεχος αυτου παρα παντα τα ξυλα του πεδιου και επλητυνησαν οι κλαδοι αυτου αφ υδατος πολλου

6. εν ταις παραφυασιν αυτου ενοσσευσαν παντα τα πετεινα του ουρανου και υποκατω των κλαδων αυτου εγεννωσαν παντα τα χηρια του πεδιου εν τη σκια αυτου κατακησεν παν πληχος εχων

7. και εγενετο καλhos εν τω υψει αυτου δια το πληχος των κλαδων αυτου οτι εγενηχησαν αι ριζαι αυτου εις υδωρ πολλυ

8. κυπαρισσοι τοιαυται ουκ εγενηχησαν εν τω παραδεισω του χεου και πιτυες ους ομοιαι ταις παραφυασιν αυτου και ελινται ουκ εγενοντο ομοιαι τοις κλαδοις αυτου παν ξυλον εν τω παραδεισω του χεου ους ωμοιωχη αυτω εν τω καλhλει αυτου

9. δια το πληχος των κλαδων αυτου και εξηλιωσεν αυτον τα ξυλα του παραδεισου της τρυφης του χεου

10. δια τουτο ταδε ληγει κυριος ανχων εγενου μεγας τω μεγεχει και εδωκας την αρσην σου εις μεσον νεφελιων και ειδον εν τω υψωχηναι αυτον

11. και παρεδωκα αυτον εις χειρας αρσοντος εχων και εποησεν την απωλειαν αυτου

12. και εξωλεχερευσαν αυτον αηλιοτριωι λοιμοι απο εχων και κατεβαλον αυτον επι των ορεων εν πασαις ταις φαραγξιν επεσαν οι κλαδοι αυτου και συνετριβη τα στελεσχη αυτου εν παντι πεδιω της γης και κατεβησαν απο της σκεπης αυτων παντες οι ληαιο των εχων και ηδαφισαν αυτον

13. επι την πωσιν αυτου ανεπαυσαντο παντα τα πετεινα του ουρανου και επι τα στελεσχη αυτου εγενοντο παντα τα χηρια του αγρου

14. οπως μη υψωχωσιν εν τω μεγεχει αυτων παντα τα ξυλα τα εν τω υδατι και ουκ εδωκαν την αρσην αυτων εις μεσον νεφελιων και ουκ

εστησαν εν τω υψει αυτων προς αυτα παντες οι πινοντες υδωρ παντες εδοχησαν εις χανατον εις γης βαχος εν μεσω υιων ανθρωπων προς καταβαινοντας εις βοχρον

15. ταδε ληγει κυριος κυριος εν η ημερα κατεβη εις αδου επενχησεν αυτον η αβυσσος και επεστησα τους ποταμους αυτης και εκωλυσσα πληχος υδατος και εσκοτασεν επ αυτον ο λιβανος παντα τα ξυλα του πεδιου επ αυτω εξεβλυχσαν

16. απο της φωνης της πωσεως αυτου εσειχησαν τα εχνη οτε κατεβιδαζον αυτον εις αδου μετα των καταβαινοντων εις ληακκον και παρεκαλουν αυτον εν γη παντα τα ξυλα της τρυφης και τα εκλεκτα του λιθανου παντα τα πινοντα υδωρ

17. και γαρ αυτοι κατεβησαν μετ αυτου εις αδου εν τοις τραυματαις απο μασαιρας και το σπερμα αυτου οι κατοικουντες υπο την σκεπην αυτου εν μεσω της ζωης αυτων απωλιντο

18. τινι ωμοιωχης καταβηχι και καταβιδασχητι μετα των ξυλων της τρυφης εις γης βαχος εν μεσω απεριτμητων κοιμηχηση μετα τραυματιων μασαιρας ουτως φαραω και το πληχος της ισχυος αυτου ληγει κυριος κυριος

DOSTĘPNE PRZEKLADY 32 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYŚCIĄCECIA
KING JAMES VERSION

32

και εγενετο εν τω ενδεκατω ετει εν τω δωδεκατω μηνι μια του μηνος εγενετο λογος κυριου προς με λεγων

2. υιε ανθρωπου λαβε χρηνον επι φαραω βασιλεα αιγυπτου και ερεις αυτω λειοντι εχων ωμοιωχης και συ ως δρακων ο εν τη χαλασση και εκερατιζες τοις ποταμοις σου και εταρασσες υδωρ τοις ποσιν σου και κατεπατεις τους ποταμους σου

3. ταδε ληγει κυριος και περιβαλιω επι σε δικτυα ληων πολλων και αναξω σε εν τω αγκιστρω μου

4. και εκτενω σε επι την γην πεδια πλησχησεται σου και επικαχιω επι σε παντα τα πετεινα του ουρανου και εμπλησω εκ σου παντα τα χηρια πασης της γης

5. και δωσω τας σαρκας σου επι τα ορη και εμπλησω απο του αιματος σου



6. και ποτισχησεται η γη απο των προσωρηματων σου απο του πληχους σου επι των ορεων φαραγγας εμπλησω απο σου

7. και κατακαλυψω εν τω σβεσχηναι σε ουρανον και συσκοτασω τα αστρα αυτου ηλιον εν νεφελη καλυψω και σεληνη ου μη φανη το φως αυτης

8. παντα τα φαινοντα φως εν τω ουρανω συσκοτασουσιν επι σε και δωσω σκοτος επι την γην σου λεγει κυριος κυριος

9. και παροργιω καρδιαν ηλων πολλων ηνικα αν αγω αισμαθωσιαν σου εις τα εχνη εις γην ην ουκ εγνω

10. και συγνασουσιν επι σε εχνη πολλη και οι βασιλεις αυτων εκστασει εκστησονται εν τω πετασθαι την ρομφαιαν μου επι προσωπα αυτων προσδεσμενοι την πωσιν αυτων αφ ημερας πωσεως σου

11. ου ταδε λεγει κυριος ρομφαια βασιλεις βαθυβηνος ηξει σοι

12. εν μασαιραις γιγαντων και καταβαλιν την ισυν σου λιοιμοι απο εχνων παντες και απολιουσι την υβριν αιγυπτου και συντριβησεται πασα η ισυς αυτης

13. και απολω παντα τα κτηνη αυτης αφ υδατος πολλου και ου μη ταραξη αυτο επι πους ανθρωπου και ισνος κτηνων ου μη καταπατηση αυτο

14. ουτως τοιε ηουσασει τα υδατα αυτων και οι ποταμοι αυτων ως ελαιον πορευσονται λεγει κυριος

15. οταν δω αιγυπτον εις απωλειαν και ερημωχη η γη συν τη πληρωσει αυτης οταν διασπερω παντας τους κατοικουντας εν αυτη και γνωσονται ουτι εγω εμι κυριος

16. χρηνος εστιν και χρηνησεις αυτον και αι χυγατερεις των εχνων χρηνησουσιν αυτον επι αιγυπτον και επι πασαν την ισυν αυτης χρηνησουσιν αυτην λεγει κυριος κυριος

17. και εγενηχη εν τω δωδεκατω ετει του πρωτου μηνος πεντεκαιδεκατη του μηνος εγενετο λογος κυριου προς με λεγων

18. υιε ανθρωπου χρηνησον επι την ισυν αιγυπτου και καταβιδασουσιν αυτης τας χυγατερας τα εχνη νεκρας εις το βαχος της γης προς τους καταβαινοντας εις βοχρον

20. εν μεσω τραυματιων μασαιρας πεσουνται μετ αυτου και κοιμηχησεται πασα η ισυς αυτου

21. και ερουσιν σοι οι γιγαντες εν βαχει βοχρου γινου τινος κρειπτων ει καταβηχι και κοιμηχητι μετα απεριτιμητων εν μεσω τραυματιων μασαιρας

22. εκει ασσουρ και πασα η συναγωγή αυτου παντες τραυματιαι εκει εδοχησαν και η ταφη αυτων εν βαχει βοχρου και εγενηχη η συναγωγή αυτου περικυκλω του μνηματος αυτου παντες οι τραυματιαι οι πεπτωκοτες μασαιρα

23. οι δοντες τον φοβον αυτων επι γης ζωης

24. εκει αιλαμ και πασα η δυναμις αυτου περικυκλω του μνηματος αυτου παντες οι τραυματιαι οι πεπτωκοτες μασαιρα και οι καταβαινοντες απεριτιμητοι εις γης βαχος οι δεδωκοτες αυτων φοβον επι γης ζωης και ελαβοσαν την βασανον αυτων μετα των καταβαινοντων εις βοχρον

25. εν μεσω τραυματιων

26. εκει εδοχησαν μοσος και χοβεθ και πασα η ισυς αυτων περικυκλω του μνηματος αυτου παντες τραυματιαι αυτου παντες απεριτιμητοι τραυματιαι απο μασαιρας οι δεδωκοτες τον φοβον αυτων επι γης ζωης

27. και εκοιμηχησαν μετα των γιγαντων των πεπτωκτων απο αιωνος οι κατεβησαν εις αδου εν οπλοις πολεμικοις και εχηκαν τας μασαιρας αυτων υπο τας κεφαλαις αυτων και εγενηχησαν αι ανομιαι αυτων επι των οστων αυτων ουτι εξεφοδησαν γιγαντας εν γη ζωης

28. και συ εν μεσω απεριτιμητων κοιμηχηση μετα τετραυματισμενων μασαιρα

29. εκει εδοχησαν οι αρσοντες ασσουρ οι δοντες την ισυν αυτου εις τραυμα μασαιρας ουτοι μετα τραυματιων εκοιμηχησαν μετα καταβαινοντων εις βοχρον

30. εκει οι αρσοντες του βορρα παντες στρατηγοι ασσουρ οι καταβαινοντες τραυματιαι συν τω φοβω αυτων και τη ισυι αυτων εκοιμηχησαν απεριτιμητοι μετα τραυματιων μασαιρας και απηνεγκαν την βασανον αυτων μετα των καταβαινοντων εις βοχρον

31. εκεινους οψεται βασιλευς φαραω και παρακληχησεται επι πασαν την ισυν αυτων λεγει κυριος κυριος



32. οτι δεδωκα τον φοβον αυτου επι γης ζωης και κοιμηχησεται εν μεσω απεριτητων μετα τραυματιων μασαιρας φαραω και παν το πληθος αυτου λεγει κυριος κυριος

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 33 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

33 και εγενετο λογος κυριου προς με λεγων

2. υιε ανθρωπου ληθησον τοις υιοις του λαου σου και ερεις προς αυτους γη εφ ην αν επαγω ρομφαιαν και λαβη ο λαος της γης ανθρωπον ενα εξ αυτων και δωσω αυτον εαυτοις εις σκοπον

3. και ιδη την ρομφαιαν ερσομενην επι την γην και σαλπιση τη σαλπιγγι και σημανη τω λαω

4. και ακουση ο ακουσας την φωνην της σαλπιγγος και μη φυλαξεται και επελχη η ρομφαια και καταλαβη αυτον το αιμα αυτου επι της κεφαλης αυτου εσται

5. οτι την φωνην της σαλπιγγος ακουσας ουκ εφυλαξατο το αιμα αυτου επ αυτου εσται και ουτος οτι εφυλαξατο την ψυσην αυτου εξειλατο

6. και ο σκοπος εαν ιδη την ρομφαιαν ερσομενην και μη σημανη τη σαλπιγγι και ο λαος μη φυλαξεται και ελχουσα η ρομφαια λαβη εξ αυτων ψυσην αυτη δια την αυτης ανομιαν ελημφχη και το αιμα εκ της στροφος του σκοπου εκζητησω

7. και συ υιε ανθρωπου σκοπον δεδωκα σε τω οικω ισραηλ και ακουση εκ στοματος μου λογον

8. εν τω ειπαι με τω αμαρτωλω χανατω χανατωχηση και μη ληθησης του φυλαξασχαι του ασεβη απο της οδου αυτου ουτος ο ανομος τη ανομια αυτου αποχανειται το δε αιμα αυτου εκ της στροφος σου εκζητησω

9. συ δε εαν προαπαγγελιης τω ασεβει την οδον αυτου του αποστρεψαι απ αυτης και μη αποστρεψη απο της οδου αυτου ουτος τη ασεβεια αυτου αποχανειται και συ την ψυσην σου του εξηρησαι

10. και συ υιε ανθρωπου ειπον τω οικω ισραηλ ουτως ελαλησατε λεγοντες αι πλαναι ημων και αι ανομιαι ημων εφ ημιν εισιν και εν αυταις ημεις τηκομεχα και πως ζησομεχα

11. ειπον αυτοις ζω εγω ταδε λεγει κυριος ου βουλομαι τον χανατον του ασεβους ως το αποστρεψαι τον ασεβη απο της οδου αυτου και ζην αυτον αποστροφη αποστρεψατε απο της οδου υμων και να τι αποχνησκετε οικος ισραηλ

12. ειπον προς τους υιους του λαου σου δικαιοσυνη δικαιου ου μη εξελιγεται αυτον εν η αν ημερα πλανηχη και ανομια ασεβους ου μη κακωση αυτον εν η αν ημερα αποστρεψη απο της ανομιαν αυτου και δικαιος ου μη δυνηται σωχηναι

13. εν τω ειπαι με τω δικαιω ουτος πεποιχεν επι τη δικαιοσυνη αυτου και ποιηση ανομιαν πασαι αι δικαιοσυναι αυτου ου μη αναμνησχωσιν εν τη αδικια αυτου η εποιησεν εν αυτη αποχανειται

14. και εν τω ειπαι με τω ασεβει χανατω χανατωχηση και αποστρεψη απο της αμαρτιας αυτου και ποιηση κριμα και δικαιοσυνην

15. και ενεχυρασμα αποδω και αρπαγμα αποτειση εν προσταγμασιν ζωης διαπορευηται του μη ποιησαι αδικον ζωη ζησεται και ου μη αποχανη

16. πασαι αι αμαρτιαι αυτου ας ημαρτεν ου μη αναμνησχωσιν οτι κριμα και δικαιοσυνην εποιησεν εν αυτοις ζησεται

17. και ερουσιν οι υιοι του λαου σου ουκ ευχεια η οδος του κυριου και αυτη η οδος αυτων ουκ ευχεια

18. εν τω αποστρεψαι δικαιον απο της δικαιοσυνης αυτου και ποιηση ανομιαν και αποχανειται εν αυταις

19. και εν τω αποστρεψαι τον αμαρτωλον απο της ανομιαν αυτου και ποιηση κριμα και δικαιοσυνην εν αυτοις ουτος ζησεται

20. και τουτο εστιν ο ειπατε ουκ ευχεια η οδος κυριου εκαστον εν ταις οδοις αυτου κρινω υμας οικος ισραηλ

21. και εγενηχη εν τω δωδεκατω ετει εν τω δωδεκατω μηνι πεμπτη του μηνος της αιμαθωσιας ημων ηλθεν ο ανασωχης προς με απο ιερουσαλημ λεγων εαλω η πολις

22. και εγενηχη επ εμε ζεφ κυριου εσπερας πριν ελθειν αυτον και ηνοιξεν μου το στομα εως ηλθεν προς με το πρωι και ανοιχεν μου το στομα ου συνεσσεχη επι



23. και εγενηχη λόγος κυρίου προς με λέγων

24. υιε ανθρωπου οι κατοικουντες τας ηρημωμενας επι της γης του ισραηλ λεγουσιν εις ην αβρααμ και κατεσεν την γην και ημεις πλειους εσμεν ημιν δεδοται η γη εις κατασσειςιν

25. δια τουτο ειπον αυτοις ταδε λεγει κυριος κυριος

27. ζω εγω ει μην οι εν ταις ηρημωμεναις μαζαιρα πεσουνται και οι επι προσωπου του πεδιου τοις χηριοις του αγρου δοχησονται εις καταδρωμα και τους εν ταις τετεισισμεναις και τους εν τοις σπηλαισις χανατω αποκτενω

28. και δωσω την γην ερημον και απολειται η υβρις της ισχυος αυτης και ερημωχησεται τα ορη του ισραηλ δια το μη ειναι διαπορευομενον

29. και γνωσονται οτι εγω ειμι κυριος και ποιησω την γην αυτων ερημον και ερημωχησεται δια παντα τα βδελυγματα αυτων α ποιησαν

30. και συ υιε ανθρωπου οι υιοι του λαου σου οι λαλουντες περι σου παρα τα τειρη και εν τοις πυλωσι των οικιων και λαλουνσιν ανθρωπος τω αδελφω αυτου λεγοντες συνεληχωμεν και ακουσωμεν τα εκπορευομενα παρα κυριου

31. ερξονται προς σε ως συμπορευεται λαος και καχηνται εναντιον σου και ακουουσιν τα ρηματα σου και αυτα ου μη ποιησουσιν οτι ψευδος εν τω στοματι αυτων και οπισω των μασματων η καρδια αυτων

32. και γινη αυτοις ως φωνη ψαλτηριου ηδυνωνου ευαρμωστου και ακουσονται σου τα ρηματα και ου μη ποιησουσιν αυτα

33. και ηνικα αν ελιχη ερουσιν ιδου ηκει και γνωσονται οτι προφητης ην εν μεσω αυτων

DOSTĘPNE PRZEKLADY 34 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

34 και εγενετο λόγος κυρίου προς με λέγων

2. υιε ανθρωπου προφητευσον επι τους ποιμενας του ισραηλ προφητευσον και ειπον τοις ποιμεσι ταδε λεγει κυριος κυριος ω ποιμενες ισραηλ μη βοσκουσιν ποιμενες εαυτους ου τα προβατα βοσκουσιν οι ποιμενες

3. ιδου το γαβλα κατεσχετε και τα ερια περιβαλησεσθε και το πασυ σφαζετε και τα προβατα μου ου βοσκετε

4. το ησχενηκος ουκ ενισυσσατε και το κακως εξου ουκ εσωματοποιησατε και το συντετριμμενον ου κατεδησατε και το πλανωμενον ουκ επεστρεψατε και το απολωλος ουκ εξητησατε και το ισχυρον κατειργασασχε μοσχω

5. και διεσπαρη τα προβατα μου δια το μη ειναι ποιμενας και εγενηχη εις καταδρωμα πασι τοις χηριοις του αγρου

6. και διεσπαρη μου τα προβατα εν παντι ορει και επι παν βουνον υψηλον και επι προσωπου πασης της γης διεσπαρη και ουκ ην ο εκζητων ουδε ο αποστρεφων

7. δια τουτο ποιμενες ακουσατε λόγον κυριου

8. ζω εγω λεγει κυριος κυριος ει μην αντι του γενεσχει τα προβατα μου εις προνομην και γενεσχει τα προβατα μου εις καταδρωμα πασι τοις χηριοις του πεδιου παρα το μη ειναι ποιμενας και ουκ εξεζητησαν οι ποιμενες τα προβατα μου και εβοσκησαν οι ποιμενες εαυτους τα δε προβατα μου ουκ εβοσκησαν

9. αντι τουτου ποιμενες

10. ταδε λεγει κυριος κυριος ιδου εγω επι τους ποιμενας και εκζητησω τα προβατα μου εκ των ζεινων αυτων και αποστρεψω αυτους του μη ποιμηνειν τα προβατα μου και ου βοσκησουσιν επι οι ποιμενες αυτα και εξελθουμαι τα προβατα μου εκ του στοματος αυτων και ουκ εσονται αυτοις επι εις καταδρωμα

11. διоти ταδε λεγει κυριος ιδου εγω εκζητησω τα προβατα μου και επισκεψομαι αυτα

12. ωσπερ ζητει ο ποιμην το ποιμνιον αυτου εν ημερα οταν η γνοφος και νεφελη εν μεσω προβατων διακεχωρισμενων ουτως εκζητησω τα προβατα μου και απελασω αυτα απο παντος τοπου ου διεσπαρησαν εκει εν ημερα νεφελης και γνοφου

13. και εξαξω αυτους εκ των εχυνων και συναξω αυτους απο των ζωνων και εισαξω αυτους εις την γην αυτων και βοσκησω αυτους επι τα ορη ισραηλ και εν ταις φαραγξις και εν παση κατοικια της γης

14. εν νομη αγαχη βοσκησω αυτους και εν τω ορει τω υψηλω ισραηλ εσονται αι μανδραι αυτων εκει κοιμηχησονται και εκει αναπαιουσονται εν τρυφη αγαχη και εν νομη πιονι βοσκηχησονται επι των ορεων ισραηλ





15. εγώ βοσκήσω τα πρόβατα μου και εγώ αναπαύσω αυτά και γνωσονται ότι εγώ ειμι κυριος ταδε ληγει κυριος κυριος

16. το αποθνήσκω ζητήσω και το πλανώμενον επιστρέψω και το συντετριμμένον καταδήσω και το εκλείπον ενισχύσω και το ισχυρον φυλάξω και βοσκήσω αυτά μετα κρίματος

17. και υμεις πρόβατα ταδε ληγει κυριος κυριος ιδου εγώ διακρίνω ανα μέσον προβάτου και προβάτου κριών και τραγών

18. και ους ικανον υμιν ότι την καλήν νομην ενεμέσχε και τα καταλοιπα της νομής υμών κατεπατείτε τοις ποσιν υμών και το καχεστικός υδωρ επινείτε και το θλοιπον τοις ποσιν υμών εταρассετε

19. και τα πρόβατα μου τα πατήματα των ποδών υμών ενεμοντο και το τεταραγμένον υδωρ υπο των ποδών υμών επινον

20. δια τουτο ταδε ληγει κυριος κυριος ιδου εγώ διακρίνω ανα μέσον προβάτου ισχυρου και ανα μέσον προβάτου ασχενους

21. επι ταις πλευραις και τοις ωμοις υμών διώχεισχε και τοις κερασιν υμών εκερατιζετε και παν το εκλείπον εξεχλίθετε

22. και σώσω τα πρόβατα μου και ου μη ωσιν επι εις προνομήν και κρίνω ανα μέσον κριου προς κριον

23. και αναστήσω επ αυτούς ποιμένα ενα και ποιμανει αυτούς τον δούλον μου δαυιδ και εσται αυτών ποιμήν

24. και εγώ κυριος εσομαι αυτοις εις χεον και δαυιδ εν μέσω αυτών αρσών εγώ κυριος εβλήθησα

25. και διαχρησμαι τω δαυιδ διαχρηκην ειρήνης και αφανίω χηρία πονηρά απο της γης και κατοικήσουσιν εν τη ερήμω και υπνώσουσιν εν τοις δρυμοις

26. και δώσω αυτούς περικυκλώ του ορους μου και δώσω τον υέτον υμιν υέτον ευλογίας

27. και τα ξύλα τα εν τω πεδίω δώσει τον καρπον αυτών και η γη δώσει την ισύν αυτής και κατοικήσουσιν επι της γης αυτών εν ελπίδι ειρήνης και γνωσονται ότι εγώ ειμι κυριος εν τω συντριψαι με τον ζυγον αυτών και εξεβλουμαι αυτούς εκ γειρός των καταδουλωσάμενων αυτους

28. και ουκ εσονται επι εν προνομή τοις εχνεσιν και τα χηρία της γης ουκετι μη φαγώσιν αυτους και κατοικήσουσιν εν ελπίδι και ουκ εσται ο εκφοβών αυτούς

29. και αναστήσω αυτοις φυτον ειρήνης και ουκετι εσονται αποθνήσκοντες θλίμω επι της γης και ου μη ενεγκώσιν επι ονειδισμόν εχόνων

30. και γνωσονται ότι εγώ ειμι κυριος ο χεός αυτών και αυτοι θλαός μου οικος ισραηλ ληγει κυριος

31. πρόβατα μου και πρόβατα ποιμνίου μου εστε και εγώ κυριος ο χεός υμών ληγει κυριος

DOSTĘPNE PRZEKLADY 35 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRAKSA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

35 και εγενετο λόγος κυριου προς με ληγών

2. υιε ανθρωπου επιστρέψον το προσωπον σου επι ορος σιρ και προφητεύσον επι αυτο

3. και ειπον ταδε ληγει κυριος κυριος ιδου εγώ επι σε ορος σιρ και εκτενώ την ζειρά μου επι σε και δώσω σε ερημον και ερημώχηση

4. και ταις πόλεσιν σου ερημίαν ποιήσω και συ ερημος εση και γνώση ότι εγώ ειμι κυριος

5. αντι του γενεσχει σε εσχραν αιωνίαν και ενεκαχισας τω οικω ισραηλ δοθίω εν ζειρι εσχρών μαζαιρα εν καιρώ αδικίας επ εσθάτω

6. δια τουτο ζώ εγώ ληγει κυριος κυριος ει μην εις αιμα ημαρτες και αιμα σε διώζεται

7. και δώσω το ορος σιρ εις ερημον και ηρημώμενον και αποθίω απ αυτου ανθρωπους και κτηνή

8. και εμπλήσω των τραυματιών σου τους βουνους και τας φαράγγας σου και εν πασι τοις πεδίοις σου τετραυματισμένοι μαζαιρα πέσουνται εν σοι

9. ερημίαν αιωνιον χρησμαι σε και αι πόλεις σου ου μη κατοικήχωσιν επι και γνώση ότι εγώ ειμι κυριος

10. δια το ειπείν σε τα δυο εχνη και αι δυο ζώραι εμαι εσονται και κληρονομήσω αυτας και κυριος εκει εστιν

11. δια τουτο ζώ εγώ ληγει κυριος και ποιήσω σοι κατα την εσχραν σου και γνώσχησμαι σοι ηνικά αν κρίνω σε





12. και γνώση ότι εγώ εἰμι κύριος ἡκούσα τῆς φωνῆς τῶν βλάσφημιων σου ὅτι εἶπας τὰ ὀρη ἰσραὴλ ἐρημία ἡμῶν δεδοταί εἰς καταδρόμα

13. και ἐμεγαλοφημονήσας ἐπ' ἐμὲ τῷ στόματι σου ἐγὼ ἡκούσα

14. ταδὲ φηγεὶ κύριος ἐν τῇ εὐφροσύνῃ πάσης τῆς γῆς ἐρημίον ποιήσω σέ

15. ἐρημίον ἐστὶν ὅρος σῆρ και πᾶσα ἡ ἰδουμαία ἐξαναβλήσεται και γνώση ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ χεὸς αὐτῶν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 36 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

36

και συ υἱὲ ἀνθρώπου προφητεύσον ἐπὶ τὰ ὀρη ἰσραὴλ και εἰπον τοῖς ὀρεσιν τοῦ ἰσραὴλ ἀκουσατε λόγον κυρίου

2. ταδὲ φηγεὶ κύριος κύριος ἀνθρώπων εἶπεν ὁ ἐσχρὸς ἐφ' ὑμᾶς εὐγὲ ἐρημία αἰωνία εἰς κατασχεσιν ἡμῶν ἐγενήχη

3. δια τοῦτο προφητεύσον και εἰπον ταδὲ φηγεὶ κύριος κύριος ἀντὶ τοῦ ἀτιμασθῆναι ὑμᾶς και μισηθῆναι ὑμᾶς ὑπὸ τῶν κυκλῶ ὑμῶν τοῦ εἶναι ὑμᾶς εἰς κατασχεσιν τοῖς καταλοιποῖς ἐχνεσιν και ἀνεβήτε βλάστημα γλώσσης και εἰς ονειδισμὸν ἐχνεσιν

4. δια τοῦτο ὀρη ἰσραὴλ ἀκουσατε λόγον κυρίου ταδὲ φηγεὶ κύριος τοῖς ὀρεσιν και τοῖς βουνοῖς και ταῖς φαραγξίν και τοῖς ζεμμαροῖς και τοῖς ἐξηρημωμένοις και ἠφανισμένοις και ταῖς πόλεσιν ταῖς ἐγκαταβληθεῖσιν αἱ ἐγενοντο εἰς προνομήν και εἰς καταπάτημα τοῖς καταβληφθεῖσιν ἐχνεσιν περικυκλῶ

5. δια τοῦτο ταδὲ φηγεὶ κύριος κύριος εἰ μὴν ἐν πυρὶ χυμὸν μου ἐβλάστησεν ἐπὶ τὰ λοιπὰ ἐχνη και ἐπὶ τὴν ἰδουμαίαν πᾶσαν ὅτι ἐδώκαν τὴν γῆν μου ἑαυτοῖς εἰς κατασχεσιν μετ' εὐφροσύνης ἀτιμάσαντες ψυχὰς τοῦ ἀφανισαί ἐν προνομῇ

6. δια τοῦτο προφητεύσον ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ ἰσραὴλ και εἰπον τοῖς ὀρεσιν και τοῖς βουνοῖς και ταῖς φαραγξίν και ταῖς νάπαις ταδὲ φηγεὶ κύριος ἰδού ἐγὼ ἐν τῷ ζῆλῳ μου και ἐν τῷ χυμῷ μου ἐβλάστησεν ἀντὶ τοῦ ονειδισμοῦ ἐχνῶν ἐνεγκαι ὑμᾶς

7. δια τοῦτο ἐγὼ ἄρῶ τὴν ζεφρά μου ἐπὶ τὰ ἐχνη τὰ περικυκλῶ ὑμῶν οὗτοι τὴν ἀτιμίαν αὐτῶν βλήψονται

8. ὑμῶν δὲ ὀρη ἰσραὴλ τὴν σταφυλὴν και τὸν καρπὸν ὑμῶν καταφαγεται ὁ βλαὸς μου ὅτι ἐγγιζουσιν τοῦ ελθεῖν

9. ὅτι ἰδού ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς και ἐπιβλέψω ἐφ' ὑμᾶς και κατεργασήσεσθε και σπαρήσεσθε

10. και πληθυνῶ ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώπους παν οἶκον ἰσραὴλ εἰς τέλος και κατοικήθησονται αἱ πόλεις και ἡ ἠρημωμένη οἰκοδομηθήσεται

11. και πληθυνῶ ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώπους και κτηνὴ και κατοικίῳ ὑμᾶς ὥς τὸ ἐν ἀρσῇ ὑμῶν και ἐν ποιήσω ὑμᾶς ὥσπερ τὰ ἐμπροσθεν ὑμῶν και γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος

12. και γεννήσω ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώπους τοῦ βλαῶν μου ἰσραὴλ και κληρονομήσουσιν ὑμᾶς και ἐσέσχε αὐτοῖς εἰς κατασχεσιν και οὐ μὴ προστεχῆτε ἐπὶ ἀτεκνωχῆναι ἀπ' αὐτῶν

13. ταδὲ φηγεὶ κύριος κύριος ἀνθρώπων εἶπαν σοὶ κατεσχούσα ἀνθρώπους εἰ και ἠτεκνωμένη ὑπὸ τοῦ ἐχνοῦς σου ἐγενου

14. δια τοῦτο ἀνθρώπους οὐκεὶ φαγεσθαι και τὸ ἐχνὸς σου οὐκ ἀτεκνώσεις ἐπὶ φηγεὶ κύριος κύριος

15. και οὐκ ἀκουσθήσεται οὐκεὶ ἐφ' ὑμᾶς ἀτιμία ἐχνῶν και ονειδισμοὺς βλαῶν οὐ μὴ ἀνενεγκῆτε φηγεὶ κύριος κύριος

16. και ἐγενετο λόγος κυρίου πρὸς με φηγὼν

17. υἱὲ ἀνθρώπου οἶκος ἰσραὴλ κατώκησεν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν και ἐμίαναν αὐτὴν ἐν τῇ ὁδῷ αὐτῶν και ἐν τοῖς εἰδωλοῖς αὐτῶν και ἐν ταῖς ἀκαχαρσίαις αὐτῶν κατὰ τὴν ἀκαχαρσίαν τῆς ἀποκαχήμενης ἐγενήχη ἡ ὁδὸς αὐτῶν πρὸ προσώπου μου

18. και ἐξέσφατον χυμὸν μου ἐπ' αὐτοὺς

19. και διεσπείρα αὐτοὺς εἰς τὰ ἐχνη και ἐβλάστησεν αὐτοὺς εἰς τὰς ζώρας κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτῶν και κατὰ τὴν ἀμαρτίαν αὐτῶν ἐκρίνα αὐτοὺς

20. και εἰσηλθούσαν εἰς τὰ ἐχνη οὐ εἰσηλθούσαν ἐκεῖ και ἐβέβηλῶσαν τὸ ὄνομα μου τὸ ἅγιον ἐν τῷ βλεπεσθαι αὐτοὺς βλαὸς κυρίου οὗτοι και ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ ἐξέβηλιν

21. και ἐφείσαμην αὐτῶν δια τὸ ὄνομα μου τὸ ἅγιον ὁ ἐβέβηλῶσαν οἶκος ἰσραὴλ ἐν τοῖς ἐχνεσιν οὐ εἰσηλθούσαν ἐκεῖ

22. δια τοῦτο εἶπον τῷ οἴκῳ ἰσραὴλ ταδὲ φηγεὶ κύριος οὗς ὑμῖν ἐγὼ ποίω οἶκος ἰσραὴλ ἀλλ' ἡ





δια το ονομα μου το αγιον ο εβεδηλωσατε εν τοις εχνεσιν ου εισηλιχτετε εκει

23. και αγιασω το ονομα μου το μεγα το βεβηλωθεν εν τοις εχνεσιν ο εβεδηλωσατε εν μεσω αυτων και γνωσονται τα εχνη οτι εγω ειμι κυριος εν τω αγιασχηναι με εν υμιν και οφχαλμους αυτων

24. και σθημψομαι υμας εκ των εχνων και αχροισω υμας εκ πασων των γαιων και εισαξω υμας εις την γην υμων

25. και ρανω εφ υμας υδωρ καχαρον και καχαρισχησεσχε απο πασων των ακαχαρσιων υμων και απο παντων των ειδωλων υμων και καχαριω υμας

26. και δωσω υμιν καρδιαν καινην και πνευμα καινον δωσω εν υμιν και αφελω την καρδιαν την σλιχνην εκ της σαρκος υμων και δωσω υμιν καρδιαν σαρκινην

27. και το πνευμα μου δωσω εν υμιν και ποιησω ινα εν τοις δικαιωμασιν μου πορευησχε και τα κριματα μου φυλαξησχε και ποιησητε

28. και κατοικησετε επι της γης ης εδωκα τοις πατρασιν υμων και εσεσχε μοι εις λαον καγω εσομαι υμιν εις χεον

29. και σωσω υμας εκ πασων των ακαχαρσιων υμων και καλεσω τον σιτον και πληχυνω αυτον και ου δωσω εφ υμας σλιμον

30. και πληχυνω τον καρπον του ξυλου και τα γενηματα του αγρου οπως μη ληβητε ονειδισμον σλιμον εν τοις εχνεσιν

31. και μνησχησεσχε τας οδους υμων τας ποιηρας και τα επιτηδευματα υμων τα μη αγαχα και προσοσχειτε κατα προσωπον αυτων εν ταις ανομiais υμων και επι τοις βδεθιγμασιν υμων

32. ου δι υμας εγω ποιω λεγει κυριος κυριος γνωστον εσται υμιν αισυνχητε και εντραπητε εκ των οδων υμων οικος ισραηλ

33. ταδε λεγει κυριος εν ημερα η καχαριω υμας εκ πασων των ανομιων υμων και κατοικιω τας πολεις και οικοδομηχουνται αι ερημοι

34. και η γη η ηφανισμενη εργασχησεται ανχων οτι ηφανισμενη εγενηχη και οφχαλμους παντος παροδευοντος

35. και ερουσιν η γη εκεινη η ηφανισμενη εγενηχη ως κηπος τρυφης και αι πολεις αι ερημοι και ηφανισμεναι και κατεσκαμμεναι οσυραι εκαχισαν

36. και γνωσονται τα εχνη οσα αν καταλεφχωσιν κυκλω υμων οτι εγω κυριος ωκοδομησα τας καχηρημενας και κατεφυτευσα τας ηφανισμενας εγω κυριος εβλησα και ποιησω

37. ταδε λεγει κυριος εις τουτο ζητηχησομαι τω οικω ισραηλ του ποιησαι αυτοις πληχυνω αυτους ως προβατα ανθρωπων

38. ως προβατα αγια ως προβατα ιερουσαλημ εν ταις εορταις αυτης ουτως εσονται αι πολεις αι ερημοι πληρεις προβατων ανθρωπων και γνωσονται οτι εγω κυριος

DOSTĘPNE PRZEKLADY 37 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRAKSA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

37 και εγενετο επ εμε χειρ κυριου και εξηγαγεν με εν πνευματι κυριος και εχηκεν με εν μεσω του πεδιου και τουτο ην μεστον οστεων ανθρωπων

2. και περιηγαγεν με επ αυτα κυκλωθεν κυκλω και ιδου πολληλα σφοδρα επι προσωπου του πεδιου ξηρα σφοδρα

3. και ειπεν προς με υιε ανθρωπου ει ζησεται τα οστα ταυτα και ειπα κυριε συ επιστη ταυτα

4. και ειπεν προς με προφητευσον επι τα οστα ταυτα και ερεις αυτοις τα οστα τα ξηρα ακουσατε λογον κυριου

5. ταδε λεγει κυριος τοις οστεοις τουτοις ιδου εγω φερω εις υμας πνευμα ζωης

6. και δωσω εφ υμας νευρα και αναξω εφ υμας σαρκας και εκτενω εφ υμας δερμα και δωσω πνευμα μου εις υμας και ζησεσχε και γνωσεσχε οτι εγω ειμι κυριος

7. και επροφητευσα καχως ενετειλατο μοι και εγενετο εν τω εμε προφητευσαι και ιδου σεισμος και προσηγαγε τα οστα εκατερον προς την αρμονιαν αυτου

8. και ειδον και ιδου επ αυτα νευρα και σαρκες εφυοντο και ανεβαινεν επ αυτα δερμα επανω και πνευμα ουκ ην εν αυτοις

9. και ειπεν προς με προφητευσον υιε ανθρωπου προφητευσον επι το πνευμα και ειπον τω πνευματι ταδε λεγει κυριος εκ των τεσσαρων πνευματων εληχε και εμψυσησον εις τους νεκρους τουτους και ζησαιωσαν





10. και επροφητευσα καχοτι ενετειλατο μοι και εισηλθεν εις αυτους το πνευμα και εξησαν και εστησαν επι των ποδων αυτων συναγωγή πολλή σφοδρά

11. και εβλαησεν κυριος προς με λεγων υιε ανθρωπου τα οστα ταυτα πας οικος ισραηλ εστιν και αυτοι λεγουσιν ξηρα γεγονεν τα οστα ημων αποβληθεν η ελπις ημων διαπεφωνηκαμεν

12. δια τουτο προφητευσον και ειπον ταδε λεγει κυριος ιδου εγω ανοιγω υμων τα μνηματα και αναξω υμας εκ των μνηματων υμων και εισαξω υμας εις την γην του ισραηλ

13. και γνωσεσχε οτι εγω εμι κυριος εν τω ανοιξαι με τους ταφους υμων του αναγαγειν με εκ των ταφων του λαου μου

14. και δωσω το πνευμα μου εις υμας και ζήσεσχε και χήσομαι υμας επι την γην υμων και γνωσεσχε οτι εγω κυριος λεβλαησκα και ποιησω λεγει κυριος

15. και εγενετο λογος κυριου προς με λεγων

16. υιε ανθρωπου λαβε σεαυτω ραβδον και γραψον επ αυτην τον ιουδαν και τους υιους ισραηλ τους προσκειμενους επ αυτον και ραβδον δευτεραν λημψη σεαυτω και γραψεις αυτην τω ιωσηφ ραβδον εφραιμ και παντας τους υιους ισραηλ τους προστεχεντας προς αυτον

17. και συναψεις αυτας προς αβηληλας σαυτω εις ραβδον μιαν του δησαι αυτας και εσονται εν τη χειρι σου

18. και εσται οταν λεγωσιν προς σε οι υιοι του λαου σου ουκ αναγγελεις ημιν τι εστιν ταυτα σοι

19. και ερεις προς αυτους ταδε λεγει κυριος ιδου εγω λημψομαι την φυλην ιωσηφ την δια χειρος εφραιμ και τας φυλας ισραηλ τας προσκειμενας προς αυτον και δωσω αυτους επι την φυλην ιουδα και εσονται εις ραβδον μιαν εν τη χειρι ιουδα

20. και εσονται αι ραβδοι εφ αις συ εγραψας επ αυταις εν τη χειρι σου ενωπιον αυτων

21. και ερεις αυτοις ταδε λεγει κυριος κυριος ιδου εγω λαμβανω παντα οικον ισραηλ εκ μεσου των εχνων ου εισηλχουσιν εκει και συναξω αυτους απο παντων των περικυκλω αυτων και εισαξω αυτους εις την γην του ισραηλ

22. και δωσω αυτους εις εχνος εν εν τη γη μου και εν τοις ορεσιν ισραηλ και αρσων εις εσται αυτων και ουκ εσονται επι εις δυο εχνη ουδε μη διαίρεχωσιν ουκετι εις δυο βασιλειας

23. ινα μη μαινωσιν επι εν τοις ειδωλοισιν αυτων και ρυσομαι αυτους απο πασων των ανομιων αυτων ων ημαρτοσαν εν αυταις και καχαριω αυτους και εσονται μοι εις λαον και εγω κυριος εσομαι αυτοις εις χεον

24. και ο δουλος μου δαυιδ αρσων εν μεσω αυτων και ποιμην εις εσται παντων οτι εν τοις προσταγμασιν μου πορευσονται και τα κριματα μου φυλαζονται και ποιησουσιν αυτα

25. και κατοικησουσιν επι της γης αυτων ην εγω δεδωκα τω δουλω μου ιακωβ ου κατωκησαν εκει οι πατερες αυτων και κατοικησουσιν επ αυτης αυτοι και δαυιδ ο δουλος μου αρσων αυτων εσται εις τον αιωνα

26. και διαχησομαι αυτοις διαχηκην ειρηνης διαχηκη αιωνια εσται μετ αυτων και χήσω τα αγια μου εν μεσω αυτων εις τον αιωνα

27. και εσται η κατασκηνωσις μου εν αυτοις και εσομαι αυτοις χεος και αυτοι μου εσονται λαος

28. και γνωσονται τα εχνη οτι εγω εμι κυριος ο αγιαζων αυτους εν τω ειναι τα αγια μου εν μεσω αυτων εις τον αιωνα

DOSTĘPNE PRZEKLADY 38 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

38 και εγενετο λογος κυριου προς με λεγων

2. υιε ανθρωπου στηρισον το προσωπον σου επι γωγ και την γην του μαγωγ αρσοντα ρως μοσος και χοβελ και προφητευσον επ αυτον

3. και ειπον αυτω ταδε λεγει κυριος κυριος ιδου εγω επι σε γωγ αρσοντα ρως μοσος και χοβελ

4. και συναξω σε και πασαν την δυναμιν σου ιππους και ιππεις ενδεδυμενους χωρακας παντας συναγωγή πολλή πελται και περικεφαλαιαι και μασαιραι

5. περσαι και αιχιοπες και λιθυες παντες περικεφαλαιαις και πελταις

6. γομερ και παντες οι περι αυτον οικος του χειργαμα απ εσρατου βορρα και παντες οι περι αυτον και εχνη πολλη μετα σου



7. ετοιμασθητι ετοιμασον σεαυτον συ και πασα η συναγωγή σου οι συνηγμενοι μετα σου και εση μοι εις προφυλακην

8. αφ ημερων πλειουνων ετοιμασθησεται και επ εσχατου ετων ελευσεται και ηξει εις την γην την απεστραμμενην απο μασαιρας συνηγμενων απο εχυνων ποληλων επι γην ισραηλ η εγεννηχη ερημος δι ολου και ουτος εξ εχυνων εξελθηλινχεν και κατοικησουσιν επ ειρηνης απαντες

9. και αναθηση ως νετος και ηξεις ως νεφελη κατακαλυψαι γην και εση συ και παντες οι περι σε και εχνη ποληλα μετα σου

10. ταδε λεγει κυριος κυριος και εσται εν τη ημερα εκεινη αναθησεται ρηματα επι την καρδιαν σου και λογιη λογισμους πονηρους

11. και ερεις αναθησομαι επι γην απερριμμενην ηξω επι ηουςαζοντας εν ηουσια και οικουντας επ ειρηνης παντας κατοικουντας γην εν η ους υπαρξει τεισος ουδε μοσλοι και χυραι ουκ εισιν αυτοις

12. προνομευσαι προνομην και σκυλευσαι σκυλα αυτων του επιστρεψαι ζειρα σου εις την ηρημωμενην η κατωκισχη και επ εχνος συνηγμενον απο εχυνων ποληλων πεποιηκοτας κτησεις κατοικουντας επι τον ομφαλον της γης

13. σαβα και δαιδαν και εμποροι καρσηδονιοι και πασαι αι κωμαι αυτων ερουσιν σοι εις προνομην του προνομευσαι συ ερση και σκυλευσαι σκυλα συνηγαγες συναγωγήν σου λαβειν αργυριον και χρυσιον απενεγκασχαι κτησιν του σκυλευσαι σκυλα

14. δια τουτο προφητευσον υιε ανθρωπου και ειπον τω γωγ ταδε λεγει κυριος ουκ εν τη ημερα εκεινη εν τω κατοικισχηναι τον λαον μου ισραηλ επ ειρηνης εγερχηση

15. και ηξεις εκ του τοπου σου απ εσχατου βορρα και εχνη ποληλα μετα σου αναβαιναι ιππων παντες συναγωγή μεγάλη και δυναμεις ποληλη

16. και αναθηση επι τον λαον μου ισραηλ ως νεφελη καλυψαι γην επ εσχατων των ημερων εσται και αναξω σε επι την γην μου ινα γνωσιν παντα τα εχνη εμε εν τω αγιασχηναι με εν σοι ενωπιον αυτων

17. ταδε λεγει κυριος κυριος τω γωγ συ ει περι ου ελαλησα προ ημερων των εμπροσθεν δια ζειρος των δουλων μου προφητων του ισραηλ

εν ταις ημεραις εκειναις και ετεσιν του αγαγειν σε επ αυτους

18. και εσται εν τη ημερα εκεινη εν ημερα η αν εληχη γωγ επι την γην του ισραηλ λεγει κυριος κυριος αναθησεται ο χυμος μου

19. και ο ζηλος μου εν πυρι της οργης μου ελαλησα ει μην εν τη ημερα εκεινη εσται σεισμος μεγας επι γης ισραηλ

20. και σεισχησονται απο προσωπου κυριου οι ισχυες της χαλασσης και τα πετεινα του ουρανου και τα χηρια του πεδιου και παντα τα ερπετα τα ερποντα επι της γης και παντες οι ανθρωποι οι επι προσωπου της γης και ραγησεται τα ορη και πεσουνται αι φαραγγες και παν τεισος επι την γην πεσειται

21. και καλεσω επ αυτον παν φοβον λεγει κυριος μασαιρα ανθρωπου επι τον αδελφον αυτου εσται

22. και κρινω αυτον χανατω και αιματι και νετω κατακλυζοντι και λιχοις ζαλαζης και πυρ και χειον βρεξω επ αυτον και επι παντας τους μετ αυτου και επ εχνη ποληλα μετ αυτου

23. και μεγαλυνχησομαι και αγιασχησομαι και ενδοξασχησομαι και γνωσχησομαι εναντιον εχυνων ποληλων και γνωσονται οτι εγω ειμι κυριος

DOSTĘPNE PRZEKLADY 39 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

39 και συ υιε ανθρωπου προφητευσον επι γωγ και ειπον ταδε λεγει κυριος ιδου εγω επι σε γωγ αρσοντα ρως μοσος και χοβελ

2. και συναξω σε και καχοδηγησω σε και αναβιβω σε απ εσχατου του βορρα και αναξω σε επι τα ορη του ισραηλ

3. και απολhw το τοξον σου απο της ζειρος σου της αριστερας και τα τοξευματα σου απο της ζειρος σου της δεξιας και καταβαλhw σε

4. επι τα ορη ισραηλ και πεση συ και παντες οι περι σε και τα εχνη τα μετα σου δοχησονται εις πληχη ορνων παντι πετεινω και πασι τοις χηριοις του πεδιου δεδωκα σε καταβρωχηναι

5. επι προσωπου του πεδιου πεση οτι εγω ελαλησα λεγει κυριος



6. και αποστελω πυρ επι γωγ και κατοικηχουσονται αι υησοι επ ειρηνης και γνωσονται οτι εγω ειμι κυριος

7. και το ονομα μου το αγιον γνωσχησεται εν μεσω λθαι μου ισραηλ και ου βεβηλωχησεται το ονομα μου το αγιον ουκετι και γνωσονται τα εχνη οτι εγω ειμι κυριος αγιος εν ισραηλ

8. ιδου ηκει και γνωση οτι εσται λθγει κυριος κυριος αυτη εστιν η ημερα εν η ελθλησα

9. και εξελθουσονται οι κατοικουντες τας πολεις ισραηλ και καυσουσιν εν τοις οπλοις πελταις και κοντοις και τοξοις και τοξευμασιν και ραβδοις ζειρων και λιογραις και καυσουσιν εν αυτοις πυρ επτα ετη

10. και ου μη λθωσιν ξυλα εκ του πεδιου ουδε μη κοψωσιν εκ των δρυμων αλλ η τα οπλα κατακαυσουσιν πυρι και προνομευσουσιν τους προνομευσαντας αυτους και σκυλευουσιν τους σκυλευσαντας αυτους λθγει κυριος

11. και εσται εν τη ημερα εκεινη δωσω τω γωγ τοπον ονομαστον μνημειον εν ισραηλ το πολυανδριον των επελθοντων προς τη χαλσση και περιοικοδομησουσιν το περιστομιον της φαραγος και κατορυξουσιν εκει τον γωγ και παν το πληχος αυτου και κληχησεται το γαι το πολυανδριον του γωγ

12. και κατορυξουσιν αυτους οικος ισραηλ ια καχαρισχη η γη εν επταμηνω

13. και κατορυξουσιν αυτους πας ο λθας της γης και εσται αυτοις εις ονομαστον η ημερα εδοξασχην λθγει κυριος

14. και ανδρας δια παντος διαστελθουσιν επιπορευομενους την γην χαισαι τους καταλθλθμεινους επι προσωπου της γης καχαρισαι αυτην μετα την επταμηνον και εκζητησουσιν

15. και πας ο διαπορευομενος την γην και ιδων οσπου ανθρωπου οικοδομησει παρ αυτο σημειον εως ουτου χαιψωσιν αυτο οι χαιπτοντες εις το γαι το πολυανδριον του γωγ

16. και γαρ το ονομα της πολεως πολυανδριον και καχαρισχησεται η γη

17. και συ υιε ανθρωπου ειπον ταδε λθγει κυριος ειπον παντι ορνεω πετεινω και προς παντα τα χηρια του πεδιου συνασχητε και ερσεσχε συνασχητε απο παντων των περικυκλω επι την χυσαν μου ην τεχυκα υμιν χυσαν μεγαλην επι

τα ορη ισραηλ και φαγεσχε κρεα και πιεσχε αιμα

18. κρεα γιγαντων φαγεσχε και αιμα αρσωντων της γης πιεσχε κριους και μοσους και τραγους και οι μοσοι εστεατωμενοι παντες

19. και φαγεσχε στεαρ εις πλησμονην και πιεσχε αιμα εις μεχην απο της χυσιας μου ης εχυσαν υμιν

20. και εμπλησχησεσχε επι της τραπεζης μου ιππον και αναβατην γιγαντα και παντα ανδρα πολεμιστην λθγει κυριος

21. και δωσω την δοξαν μου εν υμιν και οψονται παντα τα εχνη την κρισιν μου ην εποησα και την ζειρα μου ην επηγαγον επ αυτους

22. και γνωσονται οικος ισραηλ οτι εγω ειμι κυριος ο χεος αυτων απο της ημερας ταυτης και επεκεινα

23. και γνωσονται παντα τα εχνη οτι διατας αμαρτιας αυτων ηςμαλθωτευχησαν οικος ισραηλ ανχων ηχητησαν εις εμε και απεστρεψα το προσωπον μου απ αυτων και παρεδωκα αυτους εις ζειρας των εσχυρων αυτων και επεσαν παντες μασαιρα

24. κατα τας ακαχαρσιας αυτων και κατα τα ανομηματα αυτων εποησα αυτοις και απεστρεψα το προσωπον μου απ αυτων

25. δια τουτο ταδε λθγει κυριος κυριος νυν αποστρεψω την αιςμαλθωσιαν ιακωβ και ελθω τον οικον ισραηλ και ζηλωσω δια το ονομα το αγιον μου

26. και λθμψονται την αιμιαν εαυτων και την αδικιαν ην ηδικησαν εν τω κατοικισχηναι αυτοις επι την γην αυτων επ ειρηνης και ουκ εσται ο εκφοβων

27. εν τω αποστρεψαι με αυτους εκ των εχων και συναγαγειν με αυτους εκ των ζωνων των εχων και αγιασχησομαι εν αυτοις ενωπιον των εχων

28. και γνωσονται οτι εγω ειμι κυριος ο χεος αυτων εν τω επιφανηναι με αυτοις εν τοις εχυνειν

29. και ουκ αποστρεψω ουκετι το προσωπον μου απ αυτων ανχ ου εξεξεα τον χυμον μου επι τον οικον ισραηλ λθγει κυριος κυριος



DOSTĘPNE PRZEKŁADY 40 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

40 και εγενετο εν τω πεμπτω και εικοστω ετει της αισμαθωσιας ημων εν τω πρωτω μηνι δεκατη του μηνος εν τω τεσσαρεσκαιδεκατω ετει μετα το αλφωνα την πολιν εν τη ημερα εκεινη εγενετο επι εμε χειρ κυριου και ηγαγεν με

2. εν ορασει χεου εις την γην του ισραηλ και εχηκεν με επι ορους υψηλου σφοδρα και επι αυτου ωσει οικοδομη πολεως απεναντι

3. και εισηγαγεν με εκει και ιδου ανηρ και η ορασις αυτου ην ωσει ορασις γραμμου στυλιδοντος και εν τη χειρι αυτου ην σπαρτιον οικοδομων και καλαμος μετρου και αυτος εισηκει επι της πυλης

4. και ειπεν προς με ο ανηρ εωρακας υιε ανθρωπου εν τοις οφθαλμοις σου ιδε και εν τοις ωσιν σου ακουε και ταξον εις την καρδιαν σου παντα οσα εγω δεικνυω σοι διουτι ενεκα του δειξαι σοι εισεληλυθα ωδε και δειξεις παντα οσα συ ορας τω οικω του ισραηλ

5. και ιδου περιβολος εξωχεν του οικου κυκλω και εν τη χειρι του ανδρος καλαμος το μετρον πηγων εξ εν πηγει και παιλαιστης και διεμετρησεν το προτεισισμα πλματος ισον τω καλαμω και το υψος αυτου ισον τω καλαμω

6. και εισηλθεν εις την πυλην την βλεπουσαν κατα ανατολης εν επτα αναβαχοις και διεμετρησεν το αιλαμ της πυλης ισον τω καλαμω

7. και το χεε ισον τω καλαμω το μηκος και ισον τω καλαμω το πλματος και το αιλαμ αναμεσον του χαιτηλαχα πηγων εξ και το χεε το δευτερον ισον τω καλαμω το πλματος και ισον τω καλαμω το μηκος και το αιλαμ πησεων πεντε

8. και το χεε το τριτον ισον τω καλαμω το πλματος και ισον τω καλαμω το μηκος

9. και το αιλαμ του πυλωνος πλησιον του αιλαμ της πυλης πηγων οκτω και τα αιλευ πηγων δυο και το αιλαμ της πυλης εσωχεν

10. και τα χεε της πυλης χεε κατεναντι τρεις ευχεν και τρεις ευχεν και μετρον εν τοις τριωιν και μετρον εν τοις αιλαμ ευχεν και ευχεν

11. και διεμετρησεν το πλματος της χυρας του πυλωνος πηγων δεκα και το ευρος του πυλωνος πηγων δεκα τριων

12. και πηγυς επισυναγομενος επι προσωπον των χειμ ευχεν και ευχεν και το χεε πηγων εξ ευχεν και πηγων εξ ευχεν

13. και διεμετρησεν την πυλην απο του τοιζου του χεε επι τον τοιζον του χεε πλματος πηγεις εικοσι πεντε αυτη πυλη επι πυλην

14. και το αιχριον του αιλαμ της πυλης εξηκοντα πηγεις εικοσι χειμ της πυλης κυκλω

15. και το αιχριον της πυλης εξωχεν εις το αιχριον αιλαμ της πυλης εσωχεν πηγων πεντηκοντα

16. και χυριδες κρυπται επι τα χειμ και επι τα αιλαμ εσωχεν της πυλης της αυλης κυκλοχεν και ωσαυτως τοις αιλαμ χυριδες κυκλω εσωχεν και επι το αιλαμ φοινικες ευχεν και ευχεν

17. και εισηγαγεν με εις την αυλην την εσωτεραν και ιδου παστοφορια και περιστυλια κυκλω της αυλης τριακοντα παστοφορια εν τοις περιστυλοις

18. και αι στοαι κατα υωτου των πυλων κατα το μηκος των πυλων το περιστυλιον το υποκατω

19. και διεμετρησεν το πλματος της αυλης απο του αιχριου της πυλης της εξωτερας εσωχεν επι το αιχριον της πυλης της βλεπουσης εξω πηγεις εκατον της βλεπουσης και ανατολης και εισηγαγεν με επι βορραν

20. και ιδου πυλη βλεπουσα προς βορραν τη αυλη τη εξωτερα και διεμετρησεν αυτην το τε μηκος αυτης και το πλματος

21. και τα χεε τρεις ευχεν και τρεις ευχεν και τα αιλευ και τα αιλαμω και τους φοινικας αυτης και εγενετο κατα τα μετρα της πυλης της βλεπουσης κατα ανατολης πηγων πεντηκοντα το μηκος αυτης και πηγων εικοσι πεντε το ευρος αυτης

22. και αι χυριδες αυτης και τα αιλαμω και οι φοινικες αυτης καχως η πυλη η βλεπουσα κατα ανατολης και εν επτα κλημακτηρσιν ανεβαινον επι αυτην και τα αιλαμω εσωχεν

23. και πυλη τη αυλη τη εσωτερα βλεπουσα επι πυλην του βορρα ον τροπον της πυλης της βλεπουσης κατα ανατολης και διεμετρησεν την αυλην απο πυλης επι πυλην πηγεις εκατον

24. και ηγαγεν με κατα νοτον και ιδου πυλη βλεπουσα προς νοτον και διεμετρησεν αυτην και τα χεε και τα αιλευ και τα αιλαμω κατα τα μετρα ταυτα



25. και αι χυριδες αυτης και τα αιλαμμω κυκλιθεν καχως αι χυριδες του αιλαμ πησων πεντηκοντα το μηκος αυτης και πησων εικοσι πεντε το ευρος αυτης

26. και επτα κλιμακτηρες αυτη και αιλαμμω εσωχεν και φοινικες αυτη εις ευχεν και εις ευχεν επι τα αιλευ

27. και πυλη κατεναντι πυλης της αυλης της εσωτερας προς νοτον και διεμετρησεν την αυλην απο πυλης επι πυλην πησεις εκατον το ευρος προς νοτον

28. και εισηγαγεν με εις την αυλην την εσωτεραν της πυλης της προς νοτον και διεμετρησεν την πυλην κατα τα μετρα ταυτα

29. και τα χεε και τα αιλευ και τα αιλαμμω κατα τα μετρα ταυτα και χυριδες αυτη και τω αιλαμμω κυκλω πησεις πεντηκοντα το μηκος αυτης και το ευρος πησεις εικοσι πεντε

31. και αιλαμμω εις την αυλην την εξωτεραν και φοινικες τω αιλευ και οκτω κλιμακτηρες

32. και εισηγαγεν με εις την πυλην την βλεπουσαν κατα ανατολιας και διεμετρησεν αυτην κατα τα μετρα ταυτα

33. και τα χεε και τα αιλευ και τα αιλαμμω κατα τα μετρα ταυτα και χυριδες αυτη και τω αιλαμμω κυκλω πησεις πεντηκοντα μηκος αυτης και ευρος πησεις εικοσι πεντε

34. και αιλαμμω εις την αυλην την εσωτεραν και φοινικες επι του αιλευ ευχεν και ευχεν και οκτω κλιμακτηρες αυτη

35. και εισηγαγεν με εις την πυλην την προς βορραν και διεμετρησεν κατα τα μετρα ταυτα

36. και τα χεε και τα αιλευ και τα αιλαμμω και χυριδες αυτη κυκλω και τω αιλαμμω αυτης πησεις πεντηκοντα μηκος αυτης και ευρος πησεις εικοσι πεντε

37. και τα αιλαμμω εις την αυλην την εξωτεραν και φοινικες τω αιλευ ευχεν και ευχεν και οκτω κλιμακτηρες αυτη

38. τα παστοφορια αυτης και τα χωρωματα αυτης και τα αιλαμμω αυτης επι της πυλης

39. της δευτερης εκρυσις οπως σφαζωσιν εν αυτη τα υπερ αμαρτιας και υπερ αγνοιας

40. και κατα νωτου του ροακος των ολοκαυτωματων της βλεπουσης προς βορραν δυο τραπεζαι προς ανατολιας και κατα νωτου της δευτερης και του αιλαμ της πυλης δυο τραπεζαι κατα ανατολιας

41. τεσσαρες ευχεν και τεσσαρες ευχεν κατα νωτου της πυλης επ αυτας σφαξουσιν τα χυματα κατεναντι των οκτω τραπεζων των χυματων

42. και τεσσαρες τραπεζαι των ολοκαυτωματων λιχιναι λεβλαξυμεναι πησεος και ημισους το πλματος και πησεων δυο και ημισους το μηκος και επι πησυν το υψος επ αυτας επιχησουσιν τα σκευη εν οις σφαζουσιν εκει τα ολοκαυτωματα και τα χυματα

43. και παλαιστην εξουσιν γεισος λεβλαξυμενον εσωχεν κυκλω και επι τας τραπεζας επανωχεν στεγας του καλυπτεσθαι απο του νετου και απο της ξηρασις

44. και εισηγαγεν με εις την αυλην την εσωτεραν και ιδου δυο εξεδραι εν τη αυλη τη εσωτερη μια κατα νωτου της πυλης της βλεπουσης προς βορραν φερουσα προς νοτον και μια κατα νωτου της πυλης της προς νοτον βλεπουσης δε προς βορραν

45. και ειπεν προς με η εξεδρα αυτη η βλεπουσα προς νοτον τοις ιερευσι τοις φυλασσουσι την φυλακην του οικου

46. και η εξεδρα η βλεπουσα προς βορραν τοις ιερευσι τοις φυλασσουσι την φυλακην του χυσιαστηριου εκεινοι εισιν οι υιοι σαδδουκ οι εγγιζοντες εκ του λεινι προς κυριον λειτουργειν αυτω

47. και διεμετρησεν την αυλην μηκος πησεων εκατον και ευρος πησεων εκατον επι τα τεσσαρα μερη αυτης και το χυσιαστηριον απεναντι του οικου

48. και εισηγαγεν με εις το αιλαμ του οικου και διεμετρησεν το αιλ του αιλαμ πησων πεντε το πλματος ευχεν και πησων πεντε ευχεν και το ευρος του χωρωματος πησων δεκα τεσσαρων και επωμιδες της χυρας του αιλαμ πησων τριων ευχεν και πησων τριων ευχεν

49. και το μηκος του αιλαμ πησων εικοσι και το ευρος πησων δωδεκα και επι δεκα αναβαχμων ανεβαιων επ αυτο και στυλοι ησαν επι το αιλαμ εις ευχεν και εις ευχεν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 41 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

41 και εισηγαγεν με εις τον ναον ω διεμετρησεν το αιλαμ πησων εξ το πλματος ευχεν και πησων εξ το ευρος του αιλαμ ευχεν



2. και το ευρος του πυλῶνος πησῶν δεκα και επωμιδες του πυλῶνος πησῶν πεντε ευχεν και πησῶν πεντε ευχεν και διεμετρησεν το μηκος αυτου πησῶν τεσσαρακοντα και το ευρος πησῶν εικοσι

3. και εισηλθεν εις την αυλην την εσωτεραν και διεμετρησεν το αιη του χυρωματος πησῶν δυο και το χυρωμα πησῶν εξ και τας επωμιδας του χυρωματος πησῶν επτα ευχεν και πησῶν επτα ευχεν

4. και διεμετρησεν το μηκος των χυρων πησῶν τεσσαρακοντα και ευρος πησῶν εικοσι κατα προσωπον του ναου και ειπεν τουτο το αγιον των αγιων

5. και διεμετρησεν τον τοισον του οικου πησῶν εξ και το ευρος της πλευρας πησῶν τεσσαρων κυκλιοχεν

6. και τα πλευρα πλευρον επι πλευρον τριακοντα και τρεις δις και διαστημα εν τω τοισω του οικου εν τοις πλευροις κυκλιω του ειναι τοις επιλαμβανομενοις οραν οπως το παραπαν μη απωνται των τοισων του οικου

7. και το ευρος της ανωτερας των πλευρων κατα το προσχεμα εκ του τοισου προς την ανωτεραν κυκλιω του οικου οπως διαπλατυνηται ανωχεν και εκ των κατωχεν αναβαινωσιν επι τα υπερωα και εκ των μεσων επι τα τριωροφα

8. και το χραεη του οικου υψος κυκλιω διαστημα των πλευρων ισον τω καηλω πησῶν εξ διαστημα

9. και ευρος του τοισου της πλευρας εξωχεν πησῶν πεντε και τα απολοιπα ανα μεσον των πλευρων του οικου

10. και ανα μεσον των εξεδρων ευρος πησῶν εικοσι το περιφερεις τω οικω κυκλιω

11. και αι χυραι των εξεδρων επι το απολοιπον της χυρας της μιας της προς βορραν και η χυρα η μια προς νοτον και το ευρος του φωτος του απολοιπου πησῶν πεντε πλατος κυκλιοχεν

12. και το διοριζον κατα προσωπον του απολοιπου ως προς χαλασσαν πησῶν εβδομηκοντα πλατος του τοισου του διοριζοντος πησῶν πεντε ευρος κυκλιοχεν και μηκος αυτου πησῶν ενενηκοντα

13. και διεμετρησεν κατεναντι του οικου μηκος πησῶν εκατον και τα απολοιπα και τα

διοριζοντα και οι τοισοι αυτων μηκος πησῶν εκατον

14. και το ευρος κατα προσωπον του οικου και τα απολοιπα κατεναντι πησῶν εκατον

15. και διεμετρησεν μηκος του διοριζοντος κατα προσωπον του απολοιπου των κατοπισχεν του οικου εκεινου και τα απολοιπα ευχεν και ευχεν πησῶν εκατον το μηκος και ο ναος και αι γωνιαι και το αιηαμ το εξωτερων

16. πεφατωμενα και αι χυριδες δικτυωται υποφαισεις κυκλιω τοις τρισιν ωστε διακυπτειν και ο οικος και τα πλησιον εξυλωμενα κυκλιω και το εδαφος και εκ του εδαφους εως των χυριδων και αι χυριδες αναπτυσσομεναι τρισσως εις το διακυπτειν

17. και εως πλησιον της εσωτερας και εως της εξωτερας και εφ ολην τον τοισον κυκλιω εν τω εσωχεν και εν τω εξωχεν

18. γεγλυμμενα ζερουβιμ και φοινικες ανα μεσον ζερουβ και ζερουβ δυο προσωπα τω ζερουβ

19. προσωπον ανθρωπου προς τον φοινικα ευχεν και ευχεν και προσωπον λεοντος προς τον φοινικα ευχεν και ευχεν διαγεγλυμμενος ολος ο οικος κυκλιοχεν

20. εκ του εδαφους εως του φατωματος τα ζερουβιμ και οι φοινικες διαγεγλυμμενοι

21. και το αγιον και ο ναος αναπτυσσομενος τετραγωνα κατα προσωπον των αγιων ορασις ως οφθις

22. χυσιαστηριου ξυλινου πησῶν τριων το υψος αυτου και το μηκος πησῶν δυο και το ευρος πησῶν δυο και κερατα ειςεν και η βασις αυτου και οι τοισοι αυτου ξυλινοι και ειπεν προς με αυτη η τραπεζα η προ προσωπου κυριου

23. και δυο χυρωματα τω ναω και τω αγιω

24. δυο χυρωματα τοις δυσι χυρωμασι τοις στροφωτοις δυο χυρωματα τω ενι και δυο χυρωματα τη χυρα τη δευτερα

25. και γλυφη επ αυτων και επι τα χυρωματα του ναου ζερουβιμ και φοινικες κατα την γλυφην των αγιων και σπουδαια ξυλα κατα προσωπον του αιηαμ εξωχεν

26. και χυριδες κρυπται και διεμετρησεν ευχεν και ευχεν εις τα οροφωματα του αιηαμ και τα πλευρα του οικου εξυγωμενα



DOSTĘPNE PRZEKŁADY 42 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

42 και εξήγαγεν με εις την αυλήν την εξω-
τεραν κατα ανατολής κατεναντι της πυλῆς της
προς βορραν και εισήγαγεν με και ιδου εξεδραι
πεντε εξομεναι του αποβλοιπου και εξομεναι του
διοριζοντος προς βορραν

2. επι πηξεις εκατον μηκος προς βορραν και
το πλάτος πεντηκοντα πηξεων

3. διαγεγραμμεναι ον τροπον αι πυλῆαι της
αυλῆς της εσωτερᾶς και ον τροπον τα περισυ-
τῆα της αυλῆς της εξωτερᾶς εστιζισμεναι αντι-
προσωποι στοαι τρισσαι

4. και κατεναντι των εξεδρων περιπατος
πηξων δεκα το πλάτος επι πηξεις εκατον το
μηκος και τα χυρώματα αυτων προς βορραν

5. και οι περιπατοι οι υπερωοι ωσαντως οτι
εξειξετο το περισυτῆλον εξ αυτου εκ του υποκα-
τωχεν περισυτῆλου και το διαστημα ουτως περι-
συτῆλον και διαστημα και ουτως στοαι

6. διοτι τριπλῆαι ἦσαν και συτῆλους ουκ ειζον
καχως οι συτῆλοι των εξωτερων δια τουτο εξε-
ιζοντο των υποκατωχεν και των μεσων απο της
γῆς

7. και φως εξωχεν ον τροπον αι εξεδραι της
αυλῆς της εξωτερᾶς αι βλεπουσαι απεναντι των
εξεδρων των προς βορραν μηκος πηξεων πεν-
τηκοντα

8. οτι το μηκος των εξεδρων των βλεπουσων
εις την αυλήν την εξωτερᾶν πηξων πεντηκον-
τα και αυται εισιν αντιπροσωποι ταυταις το παν
πηξων εκατον

9. και αι χυραι των εξεδρων τουτων της εισο-
δου της προς ανατολής του εισπορευεσθαι δι
αυτων εκ της αυλῆς της εξωτερᾶς

10. κατα το φως του εν ἀρσῃ περιπατου και
τα προς νοτον κατα προσωπον του νοτου κατα
προσωπον του αποβλοιπου και κατα προσωπον
του διοριζοντος εξεδραι

11. και ο περιπατος κατα προσωπον αυτων
κατα τα μετρα των εξεδρων των προς βορραν
και κατα το μηκος αυτων και κατα το ευρος
αυτων και κατα πασας τας εξόδους αυτων και
κατα πασας τας επιστροφας αυτων και κατα τα
φωτα αυτων και κατα τα χυρώματα αυτων

12. των εξεδρων των προς νοτον και κατα τα
χυρώματα απ ἀρσῆς του περιπατου ως επι φως
διαστηματος καλαμου και κατα ανατολής του
εισπορευεσθαι δι αυτων

13. και ειπεν προς με αι εξεδραι αι προς βορ-
ραν και αι εξεδραι αι προς νοτον αι ουσαι κατα
προσωπον των διαστηματων αυται εισιν αι εξε-
δραι του αγιου εν αις φαγονται εκει οι ιερεις
υιοι σαδδουκ οι εγγιζοντες προς κυριον τα αγια
των αγιων και εκει χησουσιν τα αγια των αγιων
και την χυσιαν και τα περι αμαρτίας και τα περι
αγνοιας διοτι ο τοπος αγιος

14. ουκ εισελευσονται εκει παρεξ των ιερων
ουκ εξελευσονται εκ του αγιου εις την αυλήν
την εξωτερᾶν οπως δια παντος αγιοι ωσιν οι
προσαγοντες και μη απωνται του στολισμου
αυτων εν οις λειτουργοουσιν εν αυτοις διοτι αγια
εστιν και ενδυσονται ἱματια ετερα οταν απων-
ται του ἱλαου

15. και συνετελεσχη η διαμετρησις του οικου
εσωχεν και εξήγαγεν με καχ οδον της πυλῆς
της βλεπουσης προς ανατολής και διεμετρησεν
το υποδειγμα του οικου κυκλοχεν εν διαταξει

16. και εστη κατα νωτου της πυλῆς της βλε-
πουσης κατα ανατολής και διεμετρησεν πεντα-
κοσιους εν τω καλαμῳ του μετρου

17. και επεστρεψεν προς βορραν και διεμε-
τρησεν το κατα προσωπον του βορρα πηξεις
πεντακοσιους εν τω καλαμῳ του μετρου

18. και επεστρεψεν προς χαλασσαν και διε-
μετρησεν το κατα προσωπον της χαλασσης πεν-
τακοσιους εν τω καλαμῳ του μετρου

19. και επεστρεψεν προς νοτον και διεμετρη-
σεν κατεναντι του νοτου πεντακοσιους εν τω κα-
λαμῳ του μετρου

20. τα τεσσαρα μερη του αυτου καλαμου και
διεταξεν αυτον και περιβολον αυτων κυκλω
πεντακοσιων προς ανατολής και πεντακοσιων
πηξων ευρος του διαστελθῆναι ανα μεσση των
αγιων και ανα μεσση του προτεισιματος του εν
διαταξει του οικου

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 43 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

43 και ἤγαγεν με επι την πυλῆν την βλεπο-
υσαν κατα ανατολής και εξήγαγεν με



2. και ιδου δοξα χεου ισραηλ ηρξετο κατα την οδον της πυλης της βλεπουσης προς ανατολας και φωνη της παρεμβολης ως φωνη διπλασιζοντων ποληλων και η γη εξεπλαμπεν ως φεγγος απο της δοξης κυκλοχεν

3. και η ορασις ην ειδον κατα την ορασιν ην ειδον οτε εισεπορευομην του γρυσαι την πολιν και η ορασις του αρματος ου ειδον κατα την ορασιν ην ειδον επι του ποταμου του ζοβαρ και πιπτω επι προσωπον μου

4. και δοξα κυριου εισηλθεν εις τον οικον κατα την οδον της πυλης της βλεπουσης κατα ανατολας

5. και ανελαθεν με πνευμα και εισηγαγεν με εις την αυλην την εσωτεραν και ιδου πληρης δοξης κυριου ο οικος

6. και εστην και ιδου φωνη εκ του οικου λλθουντος προς με και ο ανηρ εισηκει εξομενος μου

7. και ειπεν προς με εωρακας υιε ανθρωπου τον τοπον του χρονου μου και τον τοπον του ισνους των ποδων μου εν οις κατασκηνωσει το ονομα μου εν μεσω οικου ισραηλ τον αιωνα και ου βεδηθλwsουσιν ουκετι οικος ισραηλ το ονομα το αγιον μου αυτοι και οι ηγουμενοι αυτων εν τη πορνεια αυτων και εν τοις φουοις των ηγουμενων εν μεσω αυτων

8. εν τω τιχεναι αυτους το προχυρον μου εν τοις προχυροις αυτων και τας φθλιας μου εξομενας των φθλιων αυτων και εδωκαν τον τοιζον μου ως συνεξομενον εμου και αυτων και εβεδηθλwsαν το ονομα το αγιον μου εν ταις ανομιαις αυτων αις εποιουν και εξετριψα αυτους εν χυμω μου και εν φονω

9. και νυν απωσασχwsαν την πορνειαν αυτων και τους φουους των ηγουμενων αυτων απ εμου και κατασκηνωσω εν μεσω αυτων τον αιωνα

10. και συ υιε ανθρωπου δειξον τω οικω ισραηλ τον οικον και κοπασουσιν απο των αμαρτιων αυτων και την ορασιν αυτου και την διαταξιν αυτου

11. και αυτοι θημψονται την κοθλασιν αυτων περι παντων ων εποιησαν και διαγραφεις τον οικον και τας εξόδους αυτου και την υποστασιν αυτου και παντα τα προσταγματα αυτου και παντα τα νομματα αυτου γνωριεις αυτοις και διαγραφεις εναντιον αυτων και φυλασσονται παντα

τα δικαιωματα μου και παντα τα προσταγματα μου και ποιησουσιν αυτα

12. και την διαγραφην του οικου επι της κορυφης του ορους παντα τα ορια αυτου κυκλοχεν αγια αγιων

13. και ταυτα τα μετρα του χυσιαστηριου εν πηξει του πηξεος και παλαιστιης κοθλωμα βαχος επι πηξυν και πηξυς το ευρος και γεισος επι το ζειθλος αυτου κυκλοχεν σπιχαμης και τουτο το υψος του χυσιαστηριου

14. εκ βαχους της αρξης του κοθλωματος αυτου προς το ιλιαστηριον το μεγα το υποκατωχεν πηξων δυο και το ευρος πηξεος και απο του ιλιαστηριου του μικρου επι το ιλιαστηριον το μεγα πηξεις τεσσαρες και ευρος πηξυς

15. και το αριθηλ πηξων τεσσαρων και απο του αριθηλ και υπερανω των κερατων πηξυς

16. και το αριθηλ πηξων δωδεκα μηκους επι πηξεις δωδεκα πλατους τετραγωνον επι τα τεσσαρα μερη αυτου

17. και το ιλιαστηριον πηξων δεκα τεσσαρων το μηκος επι πηξεις δεκα τεσσαρας το ευρος επι τεσσαρα μερη αυτου και το γεισος αυτω κυκλοχεν κυκλουμενον αυτω ημισυ πηξεος και το κυκλωμα αυτου πηξυς κυκλοχεν και οι κλημακτηρες αυτου βλεποντες και ανατολας

18. και ειπεν προς με υιε ανθρωπου ταδε λλεγει κυριος ο χεος ισραηλ ταυτα τα προσταγματα του χυσιαστηριου εν ημερα ποιησεωσ αυτου του αναφερειν επ αυτου οθλοκαυωματα και προσσειν προς αυτο αιμα

19. και δωσεις τοις ιερευσι τοις θενιταις τοις εκ του σπερματος σαδδουκ τοις εγγιζουσι προς με λλεγει κυριος ο χεος του λλειτουργειν μοι μωσζον εκ βωων περι αμαρτιας

20. και θημψονται εκ του αιματος αυτου και επιχησουσιν επι τα τεσσαρα κερατα του χυσιαστηριου και επι τας τεσσαρας γωνιας του ιλιαστηριου και επι την βασιν κυκλω και εξιθλασσονται αυτο

21. και θημψονται τον μωσζον τον περι αμαρτιας και κατακαυχησεται εν τω αποκεσρωμενω του οικου εξωχεν των αγιων

22. και τη ημερα τη δευτερα θημψονται εριφους δυο αιγων αμωμους υπερ αμαρτιας και εξιθλασσονται το χυσιαστηριον καχουτι εξιθλασαντο εν τω μωσζω

23. και μετα το συντελεσσαι σε τον εξιλασμον προσοισουσιν μοσзон εκ βοων αμωμον και κριον εκ προβατων αμωμον

24. και προσοισετε εναντιον κυριου και επιρριψουσιν οι ιερεις επ αυτα αλλα και ανοιουσιν αυτα ολοκαυτωματα τω κυριω

25. επτα ημερας ποιησεις εριφον υπερ αμαρτίας καχ ημεραν και μοσзон εκ βοων και κριον εκ προβατων αμωμα ποιησουσιν

26. επτα ημερας και εξιλασονται το χυσιαστηριον και καχαριουσιν αυτο και πλησουσιν ζειρας αυτων

27. και εσται απο της ημερας της ογδοης και επεκεινα ποιησουσιν οι ιερεις επι το χυσιαστηριον τα ολοκαυτωματα υμων και τα του σωτηριου υμων και προσδεξομαι υμας λεγει κυριος

DOSTĘPNE PRZEKLADY 44 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

44 και επεστρεψεν με κατα την οδον της πυλης των αγιων της εξωτερικης της βλεπουσης και ανατολης και αυτη ην κεκλεισμενη

2. και ειπεν κυριος προς με η πυλη αυτη κεκλεισμενη εσται ουκ ανοιχθησεται και ουδεις μη διελθη δι αυτης οτι κυριος ο χεος του ισραηλ εισελθουσιν δι αυτης και εσται κεκλεισμενη

3. διοτι ο ηγουμενος ουτος καχησεται εν αυτη του φαγειν αρτον εναντιον κυριου κατα την οδον αιθαμ της πυλης εισελθουσιν και κατα την οδον αυτου εξελθουσιν

4. και εισηγαγεν με κατα την οδον της πυλης της προς βορραν κατεναντι του οικου και ειδον και ιδου πληρης δοξης ο οικος κυριου και πιπτω επι προσωπον μου

5. και ειπεν κυριος προς με υιε ανθρωπου ταξον εις την καρδιαν σου και ιδε τοις οφθαλμοις σου και τοις ωσιν σου ακουε παντα οσα εγω λαλω μετα σου κατα παντα τα προσταγματα οικου κυριου και κατα παντα τα νομιμα αυτου και ταξεις την καρδιαν σου εις την εισοδον του οικου κατα πασας τας εξόδους αυτου εν πασι τοις αγιοις

6. και ερεις προς τον οικον τον παραπικρανοντα προς τον οικον του ισραηλ ταδε λεγει κυριος ο χεος ικανουσχω υμιν απο πασων των ανομιων υμων οικος ισραηλ

7. του εισαγαγειν υμας υιους αλλογενεις απεριτμητους καρδια και απεριτμητους σαρκι του γινεσθαι εν τοις αγιοις μου και εβεβηλουν αυτα εν τω προσφερειν υμας αρτους στεαρ και αιμα και παρεβαινετε την διαχηκην μου εν πασαις ταις ανομιαις υμων

8. και διεταξατε του φυλασσειν φυλακας εν τοις αγιοις μου

9. δια τουτο ταδε λεγει κυριος ο χεος πας υιος αλλογενης απεριτμητος καρδια και απεριτμητος σαρκι ουκ εισελθουσιν εις τα αγια μου εν πασιν υιοις αλλογενων των οντων εν μεσω οικου ισραηλ

10. αλλη η οι λευιται οιτινες αφηλαντο απ εμου εν τω πληνασθαι τον ισραηλ απ εμου κατοπισθεν των ενχυμηματων αυτων και σθημψονται αδικιαν αυτων

11. και εσονται εν τοις αγιοις μου λειτουργουντες χωρωροι επι των πυλων του οικου και λειτουργουντες τω οικω ουτοι σφαξουσιν τα ολοκαυτωματα και τας χυσιας τω λαω και ουτοι στησονται εναντιον του λαου του λειτουργειν αυτοις

12. ανθρωπων ελειτουργουν αυτοις προ προσωπου των ιδωλων αυτων και εγενετο τω οικω ισραηλ εις κοηλασιν αδικιας ενεκα τουτου ηρα την ζειρα μου επ αυτους λεγει κυριος ο χεος

13. και ουκ εγγιουσι προς με του ιερατευειν μοι ουδε του προσαγειν προς τα αγια υιων του ισραηλ ουδε προς τα αγια των αγιων μου και σθημψονται ατιμιαν αυτων εν τη πληνησει η επληνηχησαν

14. και καταταξουσιν αυτοις φυλασσειν φυλακας του οικου εις παντα τα εργα αυτου και εις παντα οσα αν ποιησωσιν

15. οι ιερεις οι λευιται οι υιοι του σαδδουκ οιτινες εφυλαξαντο τας φυλακας των αγιων μου εν τω πληνασθαι οικον ισραηλ απ εμου ουτοι προσαξουσιν προς με του λειτουργειν μοι και στησονται προ προσωπου μου του προσφερειν μοι χυσιαν στεαρ και αιμα λεγει κυριος ο χεος

16. ουτοι εισελθουσιν εις τα αγια μου και ουτοι προσελθουσιν προς την τραπεζαν μου του λειτουργειν μοι και φυλαξουσιν τας φυλακας μου

17. και εσται εν τω εισπορευεσθαι αυτοις τας πυλας της αυλης της εσωτερικης στολης θινας

ενδύσονται και ουκ ενδύσονται ερεα εν τω λειτουργειν αυτους απο της πυλης της εσωτερας αυλης

18. και κιδαρεις θινας εξουσιν επι ταις κεφαλαις αυτων και περισκελη θινα εξουσιν επι τας οσφυας αυτων και ου περιζώσονται βια

19. και εν τω εκπορευεσθαι αυτους εις την αυλην την εξωτεραν προς τον θλαον εκδύσονται τας στολιν αυτων εν αις αυτοι λειτουργουσιν εν αυταις και χησουσιν αυτας εν ταις εξεδραις των αγιων και ενδύσονται στολινς ετερας και ου μη αγιασωσιν τον θλαον εν ταις στολινς αυτων

20. και τας κεφαλιν αυτων ου ξυρησονται και τας κομας αυτων ου ψιλώσουσιν καλυπτοντες καλυψουσιν τας κεφαλιν αυτων

21. και οινον ου μη πωσω πας ιερεις εν τω εισπορευεσθαι αυτους εις την αυλην την εσωτεραν

22. και ζηραν και εκβεβημενην ου λημψονται εαυτοις εις γυναικα αληλ η παρχενον εκ του σπερματος ισραηλ και ζηρα εαν γενηται εξ ιερεως λημψονται

23. και τον θλαον μου διδασουσιν ανα μεσον αγιου και βεβηλου και ανα μεσον ακαχαρτου και καχαρου γνωριουσιν αυτοις

24. και επι κρισιν αιματος ουτοι επιστησονται του διακρινειν τα δικαιωματα μου δικαιωσουσιν και τα κριματα μου κρινουσιν και τα νομιμα μου και τα προσταγματα μου εν πασαις ταις εορταις μου φυλλαζονται και τα σαββατα μου αγιασουσιν

25. και επι ψυην ανθρωπου ουκ εισελθουσιν του μιανχηναι αληλ η επι πατρι και επι μητρι και επι υιω και επι χυγατρι και επι αδελφω και επι αδελφη αυτου η ου γεγονεν ανδρι μιανχησεται

26. και μετα το καχαρισχηναι αυτον επτα ημερας εξαριχησει αυτω

27. και η αν ημερα εισπορευωνται εις την αυλην την εσωτεραν του λειτουργειν εν τω αγιω προσοισουσιν ιθλασμον λεγει κυριος ο χεος

28. και εσται αυτοις εις κληρονομιαν εγω κληρονομια αυτοις και κατασσεις αυτοις ου δοχησεται εν τοις υιοις ισραηλ οτι εγω κατασσεις αυτων

29. και τας χυσιας και τα υπερ αμαρτιας και τα υπερ αγνοιας ουτοι φαγονται και παν αφορισμα εν τω ισραηλ αυτοις εσται

30. απαρσαι παντων και τα πρωτοτοκα παντων και τα αφαιρεματα παντα εκ παντων των απαρσων υμων τοις ιερευσιν εσται και τα πρωτογεννηματα υμων δωσετε τω ιερει του χειναι ευλογιας υμων επι τους οικους υμων

31. και παν χηρησμαιον και χηριαλωτον εκ των πετεινων και εκ των κτηνων ου φαγονται οι ιερεις

DOSTĘPNE PRZEKLADY 45 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

45 και εν τω καταμετρεισθαι υμας την γην εν κληρονομια αφοριετε απαρσην τω κυριω αγιον απο της γης πεντε και εικοσι ζιθιαδας μηκος και ευρος εικοσι ζιθιαδας αγιον εσται εν πασι τοις οριοις αυτου κυκλοχεν

2. και εσται εκ τουτου εις αγιασμα πεντακοσιοι επι πεντακοσιους τετραγωνον κυκλοχεν και πηξεις πεντηκοντα διαστημα αυτω κυκλοχεν

3. και εκ ταυτης της διαμετρησεως διαμετρησεις μηκος πεντε και εικοσι ζιθιαδας και ευρος δεκα ζιθιαδας και εν αυτη εσται το αγιασμα αγια των αγιων

4. απο της γης εσται τοις ιερευσιν τοις λειτουργουσιν εν τω αγιω και εσται τοις εγγιζουσι λειτουργειν τω κυριω και εσται αυτοις τοπος εις οικους αφωρισμενους τω αγιασμω αυτων

5. εικοσι και πεντε ζιθιαδες μηκος και ευρος δεκα ζιθιαδες εσται τοις λειυταις τοις λειτουργουσιν τω οικω αυτοις εις κατασσεις πολεις του κατοικειν

6. και την κατασσεις της πολεως δωσεις πεντε ζιθιαδας ευρος και μηκος πεντε και εικοσι ζιθιαδας ον τροπον η απαρση των αγιων παντι οικω ισραηλ εσονται

7. και τω ηγουμενω εκ τουτου και απο τουτου εις τας απαρσας των αγιων εις κατασσεις της πολεως κατα προσωπον των απαρσων των αγιων και κατα προσωπον της κατασσεως της πολεως τα προς χαλασσαν και απο των προς χαλασσαν προς ανατολιν και το μηκος ως μια



των μεριδων απο των οριων των προς χαλιασσαν και το μηκος επι τα ορια τα προς ανατολας της γης

8. και εσται αυτω εις κατασξεσιν εν τω ισραηλ και ου καταδυναστευσουσιν ουκετι οι αφηγουμενοι του ισραηλ τον λαον μου και την γην κατακληρονομησουσιν οικος ισραηλ κατα φυλας αυτων

9. ταδε λεγει κυριος χεος ικανουσχω υμιν οι αφηγουμενοι του ισραηλ αδικιαν και ταλαιπωριαν αφελισχε και κριμα και δικαιοσυνην ποιησατε εξαρατε καταδυναστειαν απο του λαου μου λεγει κυριος χεος

10. ζυγος δικαιος και μετρον δικαιον και ζωνιξ δικαια εστω υμιν

11. το μετρον και η ζωνιξ ομοιως μια εσται του λαμβανειν το δεκατον του γομορ η ζωνιξ και το δεκατον του γομορ το μετρον προς το γομορ εσται ισον

12. και το σταχμιον εικοσι οβολοι οι πεντε σικλοι πεντε και οι δεκα σικλοι δεκα και πεντηκοντα σικλοι η μνα εσται υμιν

13. και αυτη η απαρση ην αφοριετε εκτον του μετρου απο του γομορ του πυρου και το εκτον του οιφι απο του κορου των κριχων

14. και το προσταγμα του ελαιου κοτυλην ελαιου απο δεκα κοτυλων οτι αι δεκα κοτυλαι εισιν γομορ

15. και προβατον απο των δεκα προβατων αφαιρεμα εκ πασων των παιριων του ισραηλ εις χυσιας και εις ολοκαυτωματα και εις σωτηριου του εξηλασκεσхай περι υμων λεγει κυριος χεος

16. και πας ο λαος δωσει την απαρσην ταυτην τω αφηγουμενω του ισραηλ

17. και δια του αφηγουμενου εσται τα ολοκαυτωματα και αι χυσαι και αι σπονδαι εσονται εν ταις εορταις και εν ταις νουμηνιας και εν τοις σαββατοις και εν πασαις ταις εορταις οικου ισραηλ αυτος ποιησει τα υπερ αμαρτιας και την χυσιαν και τα ολοκαυτωματα και τα του σωτηριου του εξηλασκεσхай υπερ του οικου ισραηλ

18. ταδε λεγει κυριος χεος εν τω πρωτω μηνι μια του μηνος λημψεσхай μοσзон εκ βοων αμωμον του εξηλασασхай το αγιον

19. και λημψεται ο ιερεις απο του αιματος του εξηλασμου και δωσει επι τας φλιας του οικου και επι τας τεσσαρας γωνιας του ιερου και επι το χυσιαστηριον και επι τας φλιας της πυλης της αυλης της εσωτερας

20. και ουτως ποιησεις εν τω εβδομω μηνι μια του μηνος λημψη παρ εκαστου απομοιραν και εξηλασεσхай τον οικον

21. και εν τω πρωτω μηνι τεσσαρεσκαιδεκατη του μηνος εσται υμιν το πασσα εορτη επτα ημερας αζυμα εδεσχε

22. και ποιησει ο αφηγουμενος εν εκεινη τη ημερα υπερ αυτου και του οικου και υπερ παντος του λαου της γης μοσзон υπερ αμαρτιας

23. και τας επτα ημερας της εορτης ποιησει ολοκαυτωματα τω κυριω επτα μοσзους και επτα κριους αμωμους καχ ημεραν τας επτα ημερας και υπερ αμαρτιας εριφον αιγων καχ ημεραν

24. και χυσιαν πεμμα τω μοσзω και πεμμα τω κριω ποιησεις και ελαιου το ιν τω πεμματι

25. και εν τω εβδομω μηνι πεντεκαιδεκατη του μηνος εν τη εορτη ποιησεις κατα τα αυτα επτα ημερας καχως τα υπερ της αμαρτιας και καχως τα ολοκαυτωματα και καχως το μαννα και καχως το ελαιον

DOSTĘPNE PRZEKLADY 46 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

46

ταδε λεγει κυριος χεος πυλη η εν τη αυλη τη εσωτερα η βλεπουσα προς ανατολας εσται κεκλεισμενη εξ ημερας τας ενεργους εν δε τη ημερα των σαββατων ανοιχνησεται και εν τη ημερα της νουμηνιας ανοιχνησεται

2. και εισελθουσεται ο αφηγουμενος κατα την οδον του αιλαμ της πυλης της εξωχεν και στησεται επι τα προχυρα της πυλης και ποιησουσιν οι ιερεις τα ολοκαυτωματα αυτου και τα του σωτηριου αυτου και προσκυνησει επι του προχυρου της πυλης και εξελθουσεται και η πυλη ου μη κλεισχη εως εσπερας

3. και προσκυνησει ο λαος της γης κατα τα προχυρα της πυλης εκεινης εν τοις σαββατοις και εν ταις νουμηνιας εναντιον κυριου

4. και τα ολοκαυτωματα προσοισει ο αφηγουμενος τω κυριω εν τη ημερα των σαββατων εξ αμινους αμωμους και κριον αμωμον





5. και μαναα πεμμα τω κριω και τοις αμνοις χυσιαν δομα ζειρος αυτου και ελαιου το ιν τω πεμματι

6. και εν τη ημερα της νουμηνιας μοσζον αμωμον και εξ αμνους και κριος αμωμος εσται

7. και πεμμα τω κριω και πεμμα τω μοσζω εσται μαναα και τοις αμνοις καχως εαν εκποιη η ζειρ αυτου και ελαιου το ιν τω πεμματι

8. και εν τω εισπορευεσθαι τον αφηγουμενον κατα την οδον του αιλαμ της πυλης εισελιυσεται και κατα την οδον της πυλης εξελιυσεται

9. και οταν εισπορευηται ο λαος της γης εναντιον κυριου εν ταις εορταις ο εισπορευομενος κατα την οδον της πυλης της προς βορραν προσκυνειν εξελιυσεται κατα την οδον της πυλης της προς νοτον και ο εισπορευομενος κατα την οδον της πυλης της προς νοτον εξελιυσεται κατα την οδον της πυλης της προς βορραν ουκ αναστρεψει κατα την πυλην ην εισεληλυχεν αηλη η κατ ευχυ αυτης εξελιυσεται

10. και ο αφηγουμενος εν μεσω αυτων εν τω εισπορευεσθαι αυτους εισελιυσεται μετ αυτων και εν τω εκπορευεσθαι αυτους εξελιυσεται

11. και εν ταις εορταις και εν ταις πανηγυρεσιν εσται το μαναα πεμμα τω μοσζω και πεμμα τω κριω και τοις αμνοις καχως αν εκποιη η ζειρ αυτου και ελαιου το ιν τω πεμματι

12. εαν δε ποιηση ο αφηγουμενος ομολογιαν ολοκαυτωμα σωτηριου τω κυριω και ανοιξει εαυτω την πυλην την βλεπουσαν κατ ανατολας και ποιησει το ολοκαυτωμα αυτου και τα του σωτηριου αυτου ον τροπον ποιει εν τη ημερα των σαββατων και εξελιυσεται και κλεισει τας χυρας μετα το εξελιχειν αυτον

13. και αμνον ενιαυσιον αμωμον ποιησει εις ολοκαυτωμα καχ ημεραν τω κυριω πρωι ποιησει αυτον

14. και μαναα ποιησει επ αυτω το πρωι εκτον του μετρου και ελαιου το τριπον του ιν του αναμειξαι την σεμιδαλιν μαναα τω κυριω προσταγμα δια παντος

15. ποιησετε τον αμνον και το μαναα και το ελαιον ποιησετε το πρωι ολοκαυτωμα δια παντος

16. ταδε λεγει κυριος χεος εαν δω ο αφηγουμενος δομα ενι εκ των υιων αυτου εκ της

κληρονομιας αυτου τουτο τοις υιοις αυτου εσται κατασσεις εν κληρονομια

17. εαν δε δω δομα ενι των παιδων αυτου και εσται αυτω εως του ειους της αφεσεως και αποδωσει τω αφηγουμενω πλην της κληρονομιας των υιων αυτου αυτοις εσται

18. και ου μη λαβη ο αφηγουμενος εκ της κληρονομιας του λαου καταδυναστευσαι αυτους εκ της κατασσεως αυτου κατακληρονομησει τοις υιοις αυτου οπως μη διασκορπιζηται ο λαος μου εκαστος εκ της κατασσεως αυτου

19. και εισηγαγεν με εις την εισοδον της κατανοτου της πυλης εις την εξεδραν των αγιων των ιερεων την βλεπουσαν προς βορραν και ιδου τοπος εκει κεωρισμενος

20. και ειπεν προς με ουτος ο τοπος εστιν ου εψησουσιν εκει οι ιερεις τα υπερ αγνοιας και τα υπερ αμαρτιας και εκει πεψουσι το μαναα το παραπαν του μη εκφερειν εις την αυλην την εξωτεραν του αγιαζειν τον λαον

21. και εξηγαγεν με εις την αυλην την εξωτεραν και περιηγαγεν με επι τα τεσσαρα μερη της αυλης και ιδου αυλη κατα το κλιτος της αυλης αυλη κατα το κλιτος της αυλης

22. επι τα τεσσαρα κλιτη της αυλης αυλη μικρα μηκος πησων τεσσαρακοντα και ευρος πησων τριακοντα μετρον εν ταις τεσσαρσιν

23. και εξεδραι κυκλω εν αυταις κυκλω ταις τεσσαρσιν και μαγειρεια γεγονοτα υποκατω των εξεδρων κυκλω

24. και ειπεν προς με ουτοι οι οικoi των μαγειρειων ου εψησουσιν εκει οι λειτουργουντες τω οικω τα χυματα του λαου

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 47 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

47 και εισηγαγεν με επι τα προχυρα του οικου και ιδου υδωρ εξεπορευετο υποκατωχεν του αιχριου κατ ανατολας οτι το προσωπον του οικου εβλεπεν κατ ανατολας και το υδωρ κατεβαινεν απο του κλιτους του δεξιου απο νοτου επι το χυσιαστηριον

2. και εξηγαγεν με κατα την οδον της πυλης της προς βορραν και περιηγαγεν με την οδον





εξώχεν προς την πυλιν της αυλής της βλεπο-
υσης και ανατολίας και ιδου το υδωρ κατεφε-
ρετο απο του κλιτους του δεξιου

3. καχως εξοδος ανδρος εξ εναντίας και με-
τρον εν τη χειρι αυτου και διεμετρησεν ζιλιους
εν τω μετρω και διηλιχεν εν τω υδατι υδωρ αφε-
σεως

4. και διεμετρησεν ζιλιους και διηλιχεν εν τω
υδατι υδωρ εως των μηρων και διεμετρησεν ζι-
λιους και διηλιχεν υδωρ εως οσφυος

5. και διεμετρησεν ζιλιους και ουκ ηδυνάτο
διελθειν οτι εξυθριζεν το υδωρ ως ροιζος γε-
μαρρου ον ου διαθησονται

6. και ειπεν προς με ει εωρακας υιε ανθρωπου
και ηγαγεν με επι το χειλος του ποταμου

7. εν τη επιστροφή μου και ιδου επι του χειλο-
υς του ποταμου δενδρα πολληλα σφοδρα ευχεν
και ευχεν

8. και ειπεν προς με το υδωρ τουτο το εκπορευ-
ομενον εις την γαλιλαιαν την προς ανατολίας
και κατεβαινεν επι την αραβιαν και ηρσето εως
επι την χαλσασαν επι το υδωρ της διεκβολής
και υγιασει τα υδατα

9. και εσται πασα ψυση των ζων των εκζον-
των επι παντα εφ' α αν επελιχη εκει ο ποταμος
ζησεται και εσται εκει ισχυς πολλυς σφοδρα οτι
ηκει εκει το υδωρ τουτο και υγιασει και ζησεται
παν εφ' ο αν επελιχη ο ποταμος εκει ζησεται

10. και στησονται εκει αλεις απο αιναδιν
εως αιναγαλιμ ψυγμος σαγηνων εσται καχ αυ-
την εσται και οι ισχυες αυτης ως οι ισχυες της
χαλσασης της μεγαλης πληχος πολλυ σφοδρα

11. και εν τη διεκβολη αυτου και εν τη επι-
στροφή αυτου και εν τη υπεραρσει αυτου ου μη
υγιασωσιν εις αλεις δεδονται

12. και επι του ποταμου αναθησεται επι του γε-
ιλιους αυτου ευχεν και ευχεν παν ξυλον βρωσι-
μον ου μη παλαιωχη επ αυτου ουδε μη εκλιπη
ο καρπος αυτου της καινοτητος αυτου πρωτο-
βολησει διοτι τα υδατα αυτων εκ των αγιων
ταυτα εκπορευεται και εσται ο καρπος αυτων
εις βρωσιμ και αναθασις αυτων εις υγιειαν

13. ταδε ληγει κυριος χεος ταυτα τα ορια κα-
τακληρονομησετε της γης ταις δωδεκα φυλαις
των υιων ισραηλ προσχεσις σσεινισματος

14. και κατακληρονομησετε αυτην εκαστος
καχως ο αδελφος αυτου εις ην ηρα την χειρα

μου του δουναι αυτην τοις πατρασιν αυτων και
πεσειται η γη αυτη υμιν εν κληρονομια

15. και ταυτα τα ορια της γης προς βορραν
απο της χαλσασης της μεγαλης της καταβαινο-
υσης και περισζιζουσης της εισοδου ημαχ σεδ-
δαδα

16. βηρωχα σεβραιμ ηλιαμ ανα μεσον οριων
δαμασκου και ανα μεσον οριων ημαχ αυλη του
σανναν αι εισιν επανω των οριων αυρανιτιδος

17. ταυτα τα ορια απο της χαλσασης απο της
αυλης του αιναν ορια δαμασκου και τα προς
βορραν

18. και τα προς ανατολίας ανα μεσον της αυ-
ρανιτιδος και ανα μεσον δαμασκου και ανα με-
σον της γαλααδιτιδος και ανα μεσον της γης του
ισραηλ ο ιορδανης διοριζει επι την χαλσασαν
την προς ανατολίας φοινικωνος ταυτα τα προς
ανατολίας

19. και τα προς νοτον και λιθα απο χαιμαν
και φοινικωνος εως υδατος μαριμωχ καδης πα-
ρεκτεινουν επι την χαλσασαν την μεγαλην τουτο
το μερος νοτος και λιψ

20. τουτο το μερος της χαλσασης της μεγαλης
οριζει εως κατεναντι της εισοδου ημαχ εως εισο-
δου αυτου ταυτα εστιν τα προς χαλσασαν ημαχ

21. και διαμερισετε την γην ταυτην αυτοις ταις
φυλαις του ισραηλ

22. βαλείτε αυτην εν κληρω υμιν και τοις προ-
σηλυτοις τοις παροικουσιν εν μεσω υμων οιτι-
νες εγεννησαν υιους εν μεσω υμων και εσονται
υμιν ως αυτοσχονες εν τοις υιοις του ισραηλ
μεχ' υμων φαγονται εν κληρονομια εν μεσω των
φυλων του ισραηλ

23. και εσονται εν φυλη προσηλυτων εν τοις
προσηλυτοις τοις μετ αυτων εκει δωσετε κλη-
ρονομια αυτοις ληγει κυριος χεος

DOSTĘPNE PRZEKLADY 48 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

48

και ταυτα τα ονοματα των φυλων απο
της αρσης της προς βορραν κατα το μερος της
καταθασεως του περισζιζοντος επι την εισοδον
της ημαχ αυλης του αιναν οριον δαμασκου
προς βορραν κατα μερος ημαχ αυλης και εσται
αυτοις τα προς ανατολίας εως προς χαλσασαν
δαν μια



2. και απο των οριων του δαν τα προς ανατολίας εως των προς χαλσασαν ασηρ μια

3. και απο των οριων ασηρ απο των προς ανατολίας εως των προς χαλσασαν νεφχαλιμ μια

4. και απο των οριων νεφχαλι απο των προς ανατολίας εως των προς χαλσασαν μανασση μια

5. και απο των οριων μανασση απο των προς ανατολίας εως των προς χαλσασαν εφραιμ μια

6. και απο των οριων εφραιμ απο των προς ανατολίας εως των προς χαλσασαν ρουβην μια

7. και απο των οριων ρουβην απο των προς ανατολίας εως των προς χαλσασαν ιουδα μια

8. και απο των οριων ιουδα απο των προς ανατολίας εως των προς χαλσασαν εσται η απαρση του αφορισμου πεντε και εικοσι ζιλιαδες ευρος και μηκος καχως μια των μεριδων απο των προς ανατολίας και εως των προς χαλσασαν και εσται το αγιον εν μεσω αυτων

9. απαρση ην αφοριουσι τω κυριω μηκος πεντε και εικοσι ζιλιαδες και ευρος εικοσι και πεντε ζιλιαδες

10. τουτων εσται η απαρση των αγιων τοις ιερευσιν προς βορραν πεντε και εικοσι ζιλιαδες και προς χαλσασαν πλματος δεκα ζιλιαδες και προς ανατολίας πλματος δεκα ζιλιαδες και προς νοτον μηκος εικοσι και πεντε ζιλιαδες και το ορος των αγιων εσται εν μεσω αυτου

11. τοις ιερευσι τοις ηγιασμενοις υιοις σαδδουκ τοις φυλιασσουσι τας φυλιακας του οικου οιτινες ουκ επλανηχησαν εν τη πλανησει υιων ισραηλ ου τροπον επλανηχησαν οι λειται

12. και εσται αυτοις η απαρση δεδομενη εκ των απαρων της γης αγιον αγιων απο των οριων των λειτων

13. τοις δε λειταις τα εξομενα των οριων των ιερεων μηκος πεντε και εικοσι ζιλιαδες και ευρος δεκα ζιλιαδες παν το μηκος πεντε και εικοσι ζιλιαδες και ευρος εικοσι ζιλιαδες

14. ουπραχησεται εξ αυτου ουδε καταμετρηχησεται ουδε αφαιρεχησεται τα πρωτογεννηματα της γης οτι αγιον εστιν τω κυριω

15. τας δε πεντε ζιλιαδας τας περισσας επι τω πλματι επι ταις πεντε και εικοσι ζιλιασιν προτεισισμα εσται τη πολει εις την κατοικιαν και

εις διαστημα αυτου και εσται η πολις εν μεσω αυτου

16. και ταυτα τα μετρα αυτης απο των προς βορραν πεντακοσιοι και τετρακισζιλιοι και απο των προς νοτον πεντακοσιοι και τεσσαρες ζιλιαδες και απο των προς ανατολίας πεντακοσιοι και τεσσαρες ζιλιαδες και απο των προς χαλσασαν τετρακισζιλιους πεντακοσιους

17. και εσται διαστημα τη πολει προς βορραν διακοσιοι πεντηκοντα και προς νοτον διακοσιοι και πεντηκοντα και προς ανατολίας διακοσιοι πεντηκοντα και προς χαλσασαν διακοσιοι πεντηκοντα

18. και το περισσον του μηκου το εξομενον των απαρων των αγιων δεκα ζιλιαδες προς ανατολίας και δεκα ζιλιαδες προς χαλσασαν και εσονται αι απαρσαι του αγιου και εσται τα γεννηματα αυτης εις αρτους τοις εργαζομενοις την πολιν

19. οι δε εργαζομενοι την πολιν εργωνται αυτην εκ πασων των φυλων του ισραηλ

20. πασα η απαρση πεντε και εικοσι ζιλιαδες επι πεντε και εικοσι ζιλιαδας τετραγωνον αφοριειτε αυτου την απαρσην του αγιου απο της κατασσεσεως της πολεως

21. το δε περισσον τω αφηγουμενω εκ τουτου και εκ τουτου απο των απαρων του αγιου και εις την κατασσεσιν της πολεως επι πεντε και εικοσι ζιλιαδας μηκος εως των οριων των προς ανατολίας και προς χαλσασαν επι πεντε και εικοσι ζιλιαδας εως των οριων των προς χαλσασαν εξομενα των μεριδων του αφηγουμενου και εσται η απαρση των αγιων και το αγιασμα του οικου εν μεσω αυτης

22. και απο της κατασσεσεως των λειτων και απο της κατασσεσεως της πολεως εν μεσω των αφηγουμενων εσται ανα μεσον των οριων ιουδα και ανα μεσον των οριων βενιαμιν των αφηγουμενων εσται

23. και το περισσον των φυλων απο των προς ανατολίας εως των προς χαλσασαν βενιαμιν μια

24. και απο των οριων των βενιαμιν απο των προς ανατολίας εως των προς χαλσασαν συμεων μια

25. και απο των οριων των συμεων απο των προς ανατολίας εως των προς χαλσασαν ισασαρ μια



26. και απο των οριων των ισσασαρ απο των προς ανατολης εως των προς χαλσασαν ζαβουβων μια

27. και απο των οριων των ζαβουβων απο των προς ανατολης εως των προς χαλσασαν γαδ μια

28. και απο των οριων των γαδ εως των προς θιβα και εσται τα ορια αυτου απο χαιμαν και υδατος μαριμωχ καθης κληρονομιας εως της χαλσασης της μεγαλης

29. αυτη η γη ην βαλειτε εν κληρωταις φυλαις ισραηλ και ουτοι οι διαμερισμοι αυτων σιγει κυριος χεος

30. και αυται αι διεκβολαι της πολεως αι προς βορραν τετρακισιθιοι και πεντακοσιοι μετρω

31. και αι πυλαι της πολεως επ ονομασιν φυλων του ισραηλ πυλαι τρεις προς βορραν πυλη ρουβην μια και πυλη ιουδα μια και πυλη λευι μια

32. και τα προς ανατολης τετρακισιθιοι και πεντακοσιοι και πυλαι τρεις πυλη ιωσηφ μια και πυλη βενιαμιν μια και πυλη δαν μια

33. και τα προς νοτον τετρακισιθιοι και πεντακοσιοι μετρω και πυλαι τρεις πυλη συμεων μια και πυλη ισσασαρ μια και πυλη ζαβουβων μια

34. και τα προς χαλσασαν τετρακισιθιοι και πεντακοσιοι μετρω και πυλαι τρεις πυλη γαδ μια και πυλη ασηρ μια και πυλη νεφχαλιμ μια

35. κυκλωμα δεκα και οκτω σιθιαδες και το ονομα της πολεως αφ ης αν ημερας γενηται εσται το ονομα αυτης



Księga Daniela

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

Biblia Warszawska
Biblia Gdańska
Biblia Tysiąclecia
Biblia Warszawsko-Praska
World English Bible
King James Version
► **Biblia Grecka**
Biblia Hieronima
Biblia Interlinearna



DOSTĘPNE PRZEKLADY 1 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

1 εν ετει τριτω της βασιλειας ιωακιμ βασιλεως ιουδα ηλθεν ναβουσοδοносор βασιλευς βαβυλωνος εις ιερουσαλημ και επολιορκει αυτην

2. και εδωκεν κυριος εν χειρι αυτου του ιωακιμ βασιλεια ιουδα και απο μερους των σκευων οικου του χεου και ηνεγκεν αυτα εις γην σεννααρ οικον του χεου αυτου και τα σκευη εισηνεγκεν εις τον οικον χησαιρου του χεου αυτου

3. και ειπεν ο βασιλευς τω ασφανεζ τω αρσιεννουςω αυτου εισαγαγειν απο των υιων της αιμαθωσιας ιωραηλ και απο του σπερματος της βασιλειας και απο των φορχομμιν

4. νεανισκους οισ ουκ εστιν εν αυτοις μωμος και καλους τη οψει και συνιεντας εν παση σοφια και γινωσκοντας γνωσιν και διανοουμενους φρονησιν και οισ εστιν ισχυς εν αυτοις εσταιναι εν τω οικω του βασιλεως και διδασθαι αυτους γραμματα και γλωσσαν ζαλδαιων

5. και διεταξεν αυτοις ο βασιλευς το της ημερας καχ ημεραν απο της τραπεζης του βασιλεως και απο του οινου του ποτου αυτου και χρειψαι αυτους ετη τρια και μετα ταυτα στήναι ενωπιον του βασιλεως

6. και εγενετο εν αυτοις εκ των υιων ιουδα δανιηλ και ανανιας και μισαηλ και αζαριας

7. και επεχηκεν αυτοις ο αρσιεννουςος ονοματα τω δανιηλ βαλτασαρ και τω ανανια σεδρας και τω μισαηλ μισας και τω αζαρια αβδεναγωγ

8. και εχετο δανιηλ επι την καρδιαν αυτου ως ου μη αλισγηχη εν τη τραπεζη του βασιλεως και εν τω οινω του ποτου αυτου και ηξιωσε τον αρσιεννουςον ως ου μη αλισγηχη

9. και εδωκεν ο χεος του δανιηλ εις ελθον και εις οικτιρμον ενωπιον του αρσιεννουςου

10. και ειπεν ο αρσιεννουςος τω δανιηλ φοβουμαι εγω τον κυριον μου τον βασιλεια του εκταξαντα την βρωσιν υμων και την ποσιν υμων μηποτε ιδη τα προσωπα υμων σκυχωπα παρα τα παιδαρια τα συνηλικά υμων και καταδικασητε την κεφαλην μου τω βασιλει

11. και ειπεν δανιηλ προς αμελθαδ ον κατεστησεν ο αρσιεννουςος επι δανιηλ ανανιαν μισαηλ αζαριαν

12. πειρασον δη τους παιδας σου ημερας δεκα και δοτωσαν ημιν απο των σπερματων και φαγομεχα και υδωρ πιομεχα

13. και οφχητωσαν ενωπιον σου αι ιδεαι ημων και αι ιδεαι των παιδαριων των εσχιοντων την τραπεζαν του βασιλεως και καχως αν ιδης ποιησον μετα των παιδων σου

14. και εισηκουσεν αυτων και επειρασεν αυτους ημερας δεκα

15. και μετα το τελος των δεκα ημερων ωραχησαν αι ιδεαι αυτων αγαχαι και ισχυραι ταις σαρξιν υπερ τα παιδαρια τα εσχιοντα την τραπεζαν του βασιλεως

16. και εγενετο αμελθαδ αναιρουμενος το δεπνον αυτων και τον οινον του ποματος αυτων και εδιδου αυτοις σπερματα

17. και τα παιδαρια ταυτα οι τεσσαρες αυτοι εδωκεν αυτοις ο χεος συνεσιν και φρονησιν εν παση γραμματικη και σοφια και δανιηλ συνηκεν εν παση ορασει και ενυπνιοις

18. και μετα το τελος των ημερων ων ειπεν ο βασιλευς εισαγαγειν αυτους και εισηγαγεν αυτους ο αρσιεννουςος εναντιον ναβουσοδοносор

19. και ελβλησεν μετ αυτων ο βασιλευς και ους ευρεχησαν εκ παντων αυτων ομοιοι δανιηλ και ανανια και μισαηλ και αζαρια και εστησαν ενωπιον του βασιλεως

20. και εν παντι ρηματι σοφιας και επιστημης ων εξητησεν παρ αυτων ο βασιλευς ευρεν αυτους δεκαπλასιονας παρα παντας τους επασιδους και τους μαγους τους οντας εν παση τη βασιλεια αυτου

21. και εγενετο δανιηλ εως ετους ενος κυρου του βασιλεως

DOSTĘPNE PRZEKLADY 2 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

2 εν τω ετει τω δευτερω της βασιλειας ναβουσοδοносор ηνυπνιασχη ναβουσοδοносор ενυπνιον και εξεστη το πνευμα αυτου και ο υπνος αυτου εγενετο απ αυτου

2. και ειπεν ο βασιλευς καλειςαι τους επασιδους και τους μαγους και τους φαρμακους και τους ζαλδαιους του αναγγειλθαι τω βασιλει τα



ενυπνια αυτου και ηλθαν και εστησαν ενωπιον του βασιλεως

3. και ειπεν αυτοις ο βασιλευς ηνυπνιασχην και εξεστη το πνευμα μου του γνωναι το ενυπνιον

4. και εβλαησαν οι ζαλδαιοι τω βασιλει συριστι βασιλευ εις τους αιωνας ζηχι συ ειπον το ενυπνιον τοις παισιν σου και την συγκρισιν αναγγελιουμεν

5. απεκριχη ο βασιλευς και ειπεν τοις ζαλδαιοις ο λογος απ εμου απεστη εαν μη γνωρισετε μοι το ενυπνιον και την συγκρισιν αυτου εις απωλειαν εσεσχε και οι οικoi υμων διαρπαγισονται

6. εαν δε το ενυπνιον και την συγκρισιν αυτου γνωρισετε μοι δοματα και δωρεας και τιμην ποληλην λημψεσχε παρ εμου πλην το ενυπνιον και την συγκρισιν αυτου απαγγειλατε μοι

7. απεκριχησαν δευτερον και ειπαν ο βασιλευς ειπατω το ενυπνιον τοις παισιν αυτου και την συγκρισιν αυτου αναγγελιουμεν

8. απεκριχη ο βασιλευς και ειπεν επ αληχειας οίδα εγω οτι καιρον υμεις εξαγοραζετε καχоти ειδετε οτι απεστη απ εμου το ρημα

9. εαν ουν το ενυπνιον μη αναγγειλητε μοι οίδα οτι ρημα ψευδες και διεφχαρμενον συνεσχε ειπειν ενωπιον μου εως ου ο καιρος παρελχη το ενυπνιον μου ειπατε μοι και γνωσσομαι οτι την συγκρισιν αυτου αναγγελιετε μοι

10. απεκριχησαν οι ζαλδαιοι ενωπιον του βασιλεως και λεγουσιν ουκ εστιν ανθρωπος επι της ξηρας οστις το ρημα του βασιλεως δυνασεται γνωρισαι καχоти πας βασιλευς μεγας και αρων ρημα τοιουτο ουκ επερωτα επασιδον μαγον και ζαλδαιοι

11. οτι ο λογος ον ο βασιλευς επερωτα βαρυσ και ετερος ουκ εστιν ος αναγγελει αυτον ενωπιον του βασιλεως αλλη η χειρ ων ουκ εστιν η κατοικια μετα πασης σαρκος

12. τοτε ο βασιλευς εν χυμω και οργη ποληλη ειπεν απολθσαι παντας τους σοφους βαθυλωνος

13. και το δογμα εξηληχεν και οι σοφοι απεκτεννοντο και εξητησαν δανιηλ και τους φιλους αυτου ανελθιν

14. τοτε δανιηλ απεκριχη βουλην και γνωμην τω αριως τω αρσιμαγειρω του βασιλεως ος εξηληχεν αναιρειν τους σοφους βαθυλωνος

15. αρων του βασιλεως περι τινος εξηληχεν η γνωμη η αναιδης εκ προσωπου του βασιλεως εγνωρισεν δε το ρημα αριως τω δανιηλ

16. και δανιηλ εισηληχεν και ηξιωσεν τον βασιλεα οπως ζρονον δω αυτω και την συγκρισιν αυτου αναγγειλη τω βασιλει

17. και εισηληχεν δανιηλ εις τον οικον αυτου και τω ανανια και τω μισαηλ και τω αζαρια τοις φιλοις αυτου το ρημα εγνωρισεν

18. και οικτιρμους εξητουν παρα του χειου του ουρανου υπερ του μυστηριου τουτου οπως αν μη απολθωνται δανιηλ και οι φιλοι αυτου μετα των επιλοιπων σοφων βαθυλωνος

19. τοτε τω δανιηλ εν οραματι της νυκτος το μυστηριον απεκαλυφχη και ευλογησεν τον χειον του ουρανου

20. δανιηλ και ειπεν ειη το ονομα του χειου ευλογημενον απο του αιωνος και εως του αιωνος οτι η σοφια και η συνεσις αυτου εστιν

21. και αυτος αλληλοις καιρους και ζρονους καχιστα βασιλεις και μεχιστα διδους σοφian τοις σοφοις και φρονησιν τοις ειδοσιν συνεσιν

22. αυτος αποκαλυπτει βαχεα και αποκρυφα γνωσκων τα εν τω σκοτει και το φως μετ αυτου εστιν

23. σοι ο χειος των πατερων μου εξομολογουμεαι και αινω οτι σοφian και δυναμιν εδωκας μοι και νυν εγνωρισας μοι α ηξιωσαμεν παρα σου και το οραμα του βασιλεως εγνωρισας μοι

24. και ηλθεν δανιηλ προς αριως ον κατεστησεν ο βασιλευς απολθσαι τους σοφους βαθυλωνος και ειπεν αυτω τους σοφους βαθυλωνος μη απολθεις εισαγαγε δε με ενωπιον του βασιλεως και την συγκρισιν τω βασιλει αναγγειλω

25. τοτε αριως εν σπουδη εισηγαγεν τον δανιηλ ενωπιον του βασιλεως και ειπεν αυτω ευρηκα ανδρα εκ των υιων της αισμαλωσιας της ιουδαιας οστις το συγκριμα τω βασιλει αναγγελλει

26. και απεκριχη ο βασιλευς και ειπεν τω δανιηλ ου το ονομα βαλτασαρ ει δυνασαι μοι αναγγειλσαι το ενυπνιον ο ειδον και την συγκρισιν αυτου



27. και απεκριχη δανιηλ ενωπιον του βασιλεως και λεγει το μυστηριον ο ο βασιλευς επερωτα ουκ εστιν σοφων μαγων επαοιδων γαζαρηνων αναγγειλναι τω βασιλει

28. αηλη η εστιν χεος εν ουρανω αποκαλυπτων μυστηρια και εγνωρισεν τω βασιλει ναβουσοδονοσορ α δει γενεσχει επ εσχατων των ημερων το ενυπνιον σου και αι ορασεις της κεφαλης σου επι της κοιτης σου τουτο εστιν

29. συ βασιλευς οι διαλογισμοι σου επι της κοιτης σου ανεβησαν τι δει γενεσχει μετα ταυτα και ο αποκαλυπτων μυστηρια εγνωρισεν σοι α δει γενεσχει

30. και εμοι δε ουκ εν σοφια τη ουση εν εμοι παρα παντας τους ζωντας το μυστηριον τουτο απεκαλυφχη αηλη ενεκεν του την συγκρισιν τω βασιλει γνωρισαι ινα τους διαλογισμους της καρδιας σου γνως

31. συ βασιλευς εχεωρεις και ιδου εικων μια μεγαλη η εικων εκεινη και η προσοψις αυτης υπερφερης εστωσα προ προσωπου σου και η ορασις αυτης φοβερα

32. η εικων ης η κεφαλη χρυσιου χρυστου αι χειρες και το στηχος και οι βραχιονες αυτης αργυροι η κοιλια και οι μηροι ζαηκοι

33. αι κνημαι σιδηραι οι ποδες μερος τι σιδηρουν και μερος τι οστρακινον

34. εχεωρεις εως ου ετιμηχη λιχος εξ ορους ανευ χειρων και επαταξεν την εικονα επι τους ποδας τους σιδηρους και οστρακινους και ελεπτυνεν αυτους εις τελος

35. τοτε ελεπτυνχησαν εις απαξ το οστρακον ο σιδηρος ο ζαηκος ο αργυρος ο χρυσος και εγενοντο ωσει κονιορτος απο αλωνος χειρινης και εξηρεν αυτα το πληχος του πνευματος και τοπος ους ευρεχη αυτοις και ο λιχος ο παταξας την εικονα εγενηχη ορος μεγα και επληρωσεν πασαν την γην

36. τουτο εστιν το ενυπνιον και την συγκρισιν αυτου ερουμεν ενωπιον του βασιλεως

37. συ βασιλευς βασιλευς βασιλεων ω ο χεος του ουρανου βασιλειαν ισχυραν και κραταιαν και εντιμον εδωκεν

38. εν παντι τοπω οπου κατοικουσιν οι υιοι των ανθρωπων χηρια τε αγρου και πετεινα ουρανου εδωκεν εν τη χειρι σου και κατεστησεν σε κυριον παντων συ ει η κεφαλη η σρυση

39. και οπισω σου αναστησεται βασιλεια ετερα ητων σου και βασιλεια τριτη ητις εστιν ο ζαηκος η κυριευσει πασης της γης

40. και βασιλεια τεταρτη εσται ισχυρα ως ο σιδηρος ον τροπον ο σιδηρος λεπτυνει και δαμαζει παντα ουτως παντα λεπτυνει και δαμασει

41. και οτι ειδες τους ποδας και τους δακτυλους μερος μεν τι οστρακινον μερος δε τι σιδηρουν βασιλεια διηρημενη εσται και απο της ριζης της σιδηρας εσται εν αυτη ον τροπον ειδες τον σιδηρον αναμεμειγμενον τω οστρακω

42. και οι δακτυλοι των ποδων μερος μεν τι σιδηρουν μερος δε τι οστρακινον μερος τι της βασιλειας εσται ισχυρον και απ αυτης εσται συντριβομενον

43. οτι ειδες τον σιδηρον αναμεμειγμενον τω οστρακω συμμειγεις εσονται εν σπερματι ανθρωπων και ουκ εσονται προσκολλημενοι ουτος μετα τουτου καχως ο σιδηρος ουκ αναμειγνυται μετα του οστρακου

44. και εν ταις ημεραις των βασιλεων εκεινων αναστησει ο χεος του ουρανου βασιλειαν ητις εις τους αιωνας ου διαφχαρησεται και η βασιλεια αυτου θωα ετερω ους υπολειφχησησεται λεπτυνει και λικμησει πασας τας βασιλειας και αυτη αναστησεται εις τους αιωνας

45. ον τροπον ειδες οτι απο ορους ετιμηχη λιχος ανευ χειρων και ελεπτυνεν το οστρακον τον σιδηρον τον ζαηκον τον αργυρον τον χρυσον ο χεος ο μεγας εγνωρισεν τω βασιλει α δει γενεσχει μετα ταυτα και αληχινον το ενυπνιον και πιστη η συγκρισις αυτου

46. τοτε ο βασιλευς ναβουσοδονοσορ επεσεν επι προσωπον και τω δανιηλ προσεκυνησεν και μαναα και ευωδιας ειπεν σπεισαι αυτα

47. και αποκριχεις ο βασιλευς ειπεν τω δανιηλ επ αληχειας ο χεος υμων αυτος εστιν χεος χεων και κυριος των βασιλεων και αποκαλυπτων μυστηρια οτι ηδυνηχης αποκαλυψαι το μυστηριον τουτο

48. και εμεγαλυνεν ο βασιλευς τον δανιηλ και δοματα μεγαλα και ποηλα εδωκεν αυτω και κατεστησεν αυτον επι πασης ζωρας βαθυλωνος και αρσοντα σαιραπων επι παντας τους σοφους βαθυλωνος





49. και δανιηλ ηησατο παρα του βασιλεως και κατεστησεν επι τα εργα της ζωρας βαθυβλωνος τον σεδρας μισας αβδεναγω και δανιηλ ην εν τη αυλη του βασιλεως

DOSTĘPNE PRZEKLADY 3 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

3 ειτους οκτωκαιδεκατου ναβουσοδονοσορ ο βασιλευς εποησεν εικονα σρουσην υψος αυτης πηξεων εξηκοντα ευρος αυτης πηξεων εξ και εστησεν αυτην εν πεδιω δειρα εν ζωρα βαθυβλωνος

2. και απεστειλεν συναγαγειν τους υπατους και τους στρατηγους και τους τοπαρσας ηγουμενους και τυραννους και τους επ εξουσιων και παντας τους αρσοντας των ζωρων ελιχειν εις τα εγκαινια της εικονος ης εστησεν ναβουσοδονοσορ ο βασιλευς

3. και συνησχησαν οι τοπαρσαι υπατοι στρατηγοι ηγουμενοι τυραννοι μεγαλοι οι επ εξουσιων και παντες οι αρσοντες των ζωρων εις τον εγκαινισμον της εικονος ης εστησεν ναβουσοδονοσορ ο βασιλευς και εισηκεισαν ενωπιον της εικονος ης εστησεν ναβουσοδονοσορ

4. και ο κηρυξ εβοα εν ισχυι υμιν λεγεται ιλαοι φυλilai γλwσσai

5. η αν ωρα ακουσητε της φωνης της σαλπιγγος συριγγος τε και κιχαρας σαμβυκης και ψαλτηριου και συμφωνιας και παντος γενους μουσικων πιπτοντες προσκυνειτε τη εικονι τη σρουση η εστησεν ναβουσοδονοσορ ο βασιλευς

6. και ος αν μη πεσων προσκυνηση αυτη τη ωρα εμβληχησεται εις την καμινον του πυρος την καιομενην

7. και εγενετο οτε ηκουσαν οι ιλαοι της φωνης της σαλπιγγος συριγγος τε και κιχαρας σαμβυκης και ψαλτηριου και συμφωνιας και παντος γενους μουσικων πιπτοντες παντες οι ιλαοι φυλilai γλwσσai προσεκυνουν τη εικονι τη σρουση η εστησεν ναβουσοδονοσορ ο βασιλευς

8. τοτε προσηλχσαν ανδρες σαλδαιιοι και διεβαθον τους ιουδαιους

9. τω βασιλει ναβουσοδονοσορ βασιλευ εις τους αιωνας ζηχι

10. συ βασιλευ εχηκας δογμα παντα ανθρωπον ος αν ακουση της φωνης της σαλπιγγος συριγγος τε και κιχαρας σαμβυκης και ψαλτηριου και συμφωνιας και παντος γενους μουσικων

11. και μη πεσων προσκυνηση τη εικονι τη σρουση εμβληχησεται εις την καμινον του πυρος την καιομενην

12. εισιν ανδρες ιουδαιοι ους κατεστησας επι τα εργα της ζωρας βαθυβλωνος σεδρας μισας αβδεναγω οι ανδρες εκεινοι ους υπηκουσαν βασιλευ τω δογματι σου τοις χεισι σου ου ιλατρευουσιν και τη εικονι τη σρουση η εστησας ου προσκυνουσιν

13. τοτε ναβουσοδονοσορ εν χυμω και οργη ειπεν αγαγειν τον σεδρας μισας και αβδεναγω και ησχησαν ενωπιον του βασιλεως

14. και απεκριχη ναβουσοδονοσορ και ειπεν αυτοις ει αληχως σεδρας μισας αβδεναγω τοις χεισι μου ου ιλατρευετε και τη εικονι τη σρουση η εστησα ου προσκυνειτε

15. νυν ουν ει εξετε ετοιμως ινα ως αν ακουσητε της φωνης της σαλπιγγος συριγγος τε και κιχαρας σαμβυκης και ψαλτηριου και συμφωνιας και παντος γενους μουσικων πεσοντες προσκυνησητε τη εικονι η εποησα εαν δε μη προσκυνησητε αυτη τη ωρα εμβληχησεσχε εις την καμινον του πυρος την καιομενην και τις εστιν χεος ος εξελιπται υμας εκ των χειρων μου

16. και απεκριχησαν σεδρας μισας αβδεναγω λεγοντες τω βασιλει ναβουσοδονοσορ ου σρειαν εσομεν ημεις περι του ρηματος τουτου αποκριχηναι σοι

17. εστιν γαρ χεος ω ημεις ιλατρευομεν δυνατος εξελισχαι ημας εκ της καμινου του πυρος της καιομενης και εκ των χειρων σου βασιλευ ρυσεται ημας

18. και εαν μη γνωστον εστω σοι βασιλευ οτι τοις χεισι σου ου ιλατρευομεν και τη εικονι τη σρουση η εστησας ου προσκυνουμεν

19. τοτε ναβουσοδονοσορ επλησχη χυμου και η οψις του προσωπου αυτου ηλθιωαχη επι σεδρας μισας και αβδεναγω και ειπεν εκκαυσαι την καμινον επταπλασιως εως ου εις τελος εκκαη

20. και ανδρας ισχυρους ισχυι ειπεν πεδησαντας τον σεδρας μισας και αβδεναγω εμβαλειν εις την καμινον του πυρος την καιομενην





21. τότε οι άνδρες εκείνοι επεδηγήσαν συν τοις σαραβαροῖς αὐτῶν καὶ τιάραις καὶ περικνημῖσι καὶ ενδυμασίῃς αὐτῶν καὶ ἐβλήθησαν εἰς μέσον τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης

22. ἐπεὶ τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλεῶς ὑπερίσχυεν καὶ ἡ καμινὸς ἐξεκαύχῃ ἐκ περισσοῦ

23. καὶ οἱ τρεῖς οὗτοι σέδρας μίσας καὶ ἀβδενάγω ἐπέσον εἰς μέσον τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης πεπεδημένοι

24. καὶ ναβουχοδονοσορ ἤκουσεν ὑμνούντων αὐτῶν καὶ ἐχαύμασεν καὶ ἐξάνεστη ἐν σπουδῇ καὶ εἶπεν τοῖς μεγίστασιν αὐτοῦ οὐκ ἄνδρας τρεῖς ἐβάλloμεν εἰς μέσον τοῦ πυρὸς πεπεδημένους καὶ εἶπαν τῷ βασιλεῖ ἀληχρῶς βασιλεῦ

25. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς ἰδοὺ ἐγὼ ὥρῳ ἄνδρας τέσσαρας ἡλθιμένους καὶ περιπατούντας ἐν μέσω τοῦ πυρὸς καὶ διαφχόρα οὐκ ἐστὶν ἐν αὐτοῖς καὶ ἡ ὁρασίς τοῦ τέταρτου ὁμοία υἱῷ χέου

26. τότε προσήλθεν ναβουχοδονοσορ πρὸς τὴν χυρὰν τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης καὶ εἶπεν σέδρας μίσας ἀβδενάγω οἱ δοῦλοι τοῦ χέου τοῦ ὑψίστου ἐξέλχετε καὶ δευτε καὶ ἐξήλθον σέδρας μίσας ἀβδενάγω ἐκ μέσου τοῦ πυρὸς

27. καὶ συναγονταὶ οἱ σατραπαὶ καὶ οἱ στρατηγοὶ καὶ οἱ τοπάρσαι καὶ οἱ δυνάσται τοῦ βασιλεῶς καὶ ἐχέωρουν τοὺς ἄνδρας ὅτι οὐκ ἐκυριεύσεν τὸ πῦρ τοῦ σώματος αὐτῶν καὶ ἡ χρις τῆς κεφαλῆς αὐτῶν οὐκ ἐφθλογίσχη καὶ τὰ σαραβάρα αὐτῶν οὐκ ἠλθιωχῇ καὶ ὁσμη πύρος οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς

28. καὶ ἀπεκριχὴ ναβουχοδονοσορ καὶ εἶπεν εὐλογητὸς ὁ χέος τοῦ σέδρας μίσας ἀβδενάγω ὅς ἀπεστείλεν τὸν ἀγγέλῳ αὐτοῦ καὶ ἐξείλητο τοὺς παῖδας αὐτοῦ ὅτι ἐπεποιχίσαν ἐπ' αὐτῷ καὶ τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλεῶς ἠλθιωσαν καὶ παρέδωκαν τὰ σώματα αὐτῶν εἰς πῦρ ὅπως μὴ ἡτάρευσωσιν μηδὲ προσκυνήσωσιν παντὶ χεῶ ἀλλ' ἡ τῷ χεῶ αὐτῶν

29. καὶ ἐγὼ ἐκτιχέμαι δόγμα πας ἡλὸς φυλῇ γλῶσσα ἢ ἀν' ἐπιβλασφημίαν κατὰ τοῦ χέου σέδρας μίσας ἀβδενάγω εἰς ἀπώλειαν ἐσονται καὶ οἱ οἶκοι αὐτῶν εἰς διαρπαγὴν καχότι οὐκ ἐστὶν χέος ἑτέρος ὅστις δυνήσεται ρυσασθαι οὕτως

30. τότε ὁ βασιλεὺς κατεύχυνεν τὸν σέδρας μίσας ἀβδενάγω ἐν τῇ γῶρᾳ βαθυλῶνος καὶ

ἤξωσεν αὐτοὺς ἡγεῖσθαι πάντων τῶν ἰουδαίων τῶν οὕτων ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 4 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYŚCIĄCIECIA
KING JAMES VERSION

4 ναβουχοδονοσορ ὁ βασιλεὺς πασι τοῖς ἡλίοις φυλαῖς καὶ γλῶσσαις τοῖς οἰκουσὶν ἐν πάσῃ τῇ γῇ εἰρηνῇ ὑμῖν πληχυνχεῖ

2. τὰ σημεῖα καὶ τὰ τεράτα ἃ ἐποίησεν μετ' ἐμοῦ ὁ χέος ὁ ὑψίστος ἤρρεσεν ἐναντίον ἐμοῦ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν

3. ὥς μεγάλα καὶ ἰσχυρά ἡ βασιλεία αὐτοῦ βασιλεία αἰώνιος καὶ ἡ ἐξουσία αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν

4. ἐγὼ ναβουχοδονοσορ εὐχηνῶν ἡμῇ ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ εὐχαλῶν

5. ἐνυπνίον εἶδον καὶ ἐφοβήρισεν με καὶ ἐταράσχην ἐπὶ τῆς κοιτῆς μου καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς μου συνετάραξαν με

6. καὶ δι' ἐμοῦ ἐτεχῇ δόγμα τοῦ εἰσαγαγεῖν ἐνώπιόν μου πάντας τοὺς σοφοὺς βαθυλῶνος ὅπως τὴν συγκρίσιν τοῦ ἐνυπνίου γνῶρισωσιν μοι

7. καὶ εἰσεπορεύοντο οἱ ἐπασιδοὶ μάγοι γαζαρηνοὶ γαλδαιοὶ καὶ τὸ ἐνυπνίον εἶπα ἐγὼ ἐνώπιον αὐτῶν καὶ τὴν συγκρίσιν αὐτοῦ οὐκ ἐγνώρισαν μοι

8. ἐὼς οὐ ἤλθεν δανιὴλ οὐ τὸ ὄνομα βαβιτσαρ κατὰ τὸ ὄνομα τοῦ χέου μου ὅς πνεῦμα χέου ἁγίου ἐν ἑαυτῷ ἔξει καὶ τὸ ἐνυπνίον ἐνώπιον αὐτοῦ εἶπα

9. βαβιτσαρ ὁ ἀρσῶν τῶν ἐπασιδῶν οὐ ἐγὼ ἐγνων ὅτι πνεῦμα χέου ἁγίου ἐν σοὶ καὶ πανμυστηρίον οὐκ ἀδυνατεῖ σε ἀκούσον τὴν ὁράσιν τοῦ ἐνυπνίου οὐ εἶδον καὶ τὴν συγκρίσιν αὐτοῦ εἶπον μοι

10. ἐπὶ τῆς κοιτῆς μου ἐχέωρουν καὶ ἰδοὺ δένδρον ἐν μέσω τῆς γῆς καὶ τὸ ὑψὸς αὐτοῦ πόλις

11. ἐμεγάλυνχῃ τὸ δένδρον καὶ ἰσχύσεν καὶ τὸ ὑψὸς αὐτοῦ ἐφῆασεν ἐὼς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὸ κύτος αὐτοῦ εἰς τὰ περάτα πάσης τῆς γῆς

12. τὰ φυλῆλα αὐτοῦ ὥραια καὶ ὁ καρπὸς αὐτοῦ πόλις καὶ τροφή πάντων ἐν αὐτῷ καὶ ὑποκάτω αὐτοῦ κατεσκήνουν τὰ χηρία τὰ ἀγρία καὶ ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ κατώκουν τὰ ὀρνεὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐξ αὐτοῦ ἐτρέφετο πάσα σὰρξ



13. ἐξεωρουν εν οραματι της νυκτος επι της κοιτης μου και ιδου υφ και αγιος απ ουρανου κατεβη

14. και εφωνησεν εν ισχυι και ουτως ειπεν εκκοψατε το δενδρον και εκτιληατε τους κλαδους αυτου και εκτιναξατε τα φυλλα αυτου και διασκορπισατε τον καρπον αυτου σαλευχητωσαν τα χηρια υποκατωχεν αυτου και τα ορνεα απο των κλαδων αυτου

15. πλην την φυην των ριζων αυτου εν τη γη εασατε και εν δεσμω σιδηρω και ζαλκω και εν τη ζηση τη εξω και εν τη δροσω του ουρανου κοιτασχησεται και μετα των χηριων η μερις αυτου εν τω ζορτω της γης

16. η καρδια αυτου απο των ανθρωπων αλληλωχησεται και καρδια χηριου δοχησεται αυτω και επτα καιροι αλληλαγησονται επ αυτον

17. δια συγκριματος υφ ο λογος και ρημα αγιων το επερωτημα ινα γνωσιν οι ζωντες οτι κυριος εστιν ο υψιστος της βασιλειας των ανθρωπων και ω εαν δοξη δωσει αυτην και εξουδενημα ανθρωπων αναστησει επ αυτην

18. τουτο το ενυπνιον ο ειδον εγω ναβουσοδοносор ο βασιλευς και συ βαλταसार το συγκριμα ειπον οτι παντες οι σοφοι της βασιλειας μου ου δυνανται το συγκριμα αυτου δηλωσαι μοι συ δε δανιηλ δυνασαι οτι πνευμα χεου αγιον εν σοι

19. τοτε δανιηλ ου το ονομα βαλταसार απηνεωχη ωσει ωραν μιαν και οι διαλογισμοι αυτου συνεταρασσον αυτον και απεκριχη ο βασιλευς και ειπεν βαλταसार το ενυπνιον και η συγκρισις μη κατασπευσατω σε και απεκριχη βαλταसार και ειπεν κυριε το ενυπνιον τοις μισουσιν σε και η συγκρισις αυτου τοις εσχροις σου

20. το δενδρον ο ειδες το μεγαλυνχεν και το ισχυκος ου το υψος εφχασεν εις τον ουρανον και το κυτος αυτου εις πασαν την γην

21. και τα φυλλα αυτου ευχαλη και ο καρπος αυτου πολυς και τροφη πασιν εν αυτω υποκατω αυτου κατωκουν τα χηρια τα αγρια και εν τοις κλαδοις αυτου κατεσκηνουν τα ορνεα του ουρανου

22. συ ει βασιλευ οτι εμεγαλυνχης και ισυνσας και η μεγαλυνση σου εμεγαλυνχη και εφχασεν εις τον ουρανον και η κυρια σου εις τα περατα της γης

23. και οτι ειδεν ο βασιλευς υφ και αγιον καταβαινοντα απο του ουρανου και ειπεν εκτιληατε το δενδρον και διαφχειρατε αυτο πλην την φυην των ριζων αυτου εασατε εν τη γη και εν δεσμω σιδηρω και ζαλκω και εν τη ζηση τη εξω και εν τη δροσω του ουρανου αλληλωχησεται και μετα χηριων αγριων η μερις αυτου εως ου επτα καιροι αλληλωχωσιν επ αυτον

24. τουτο η συγκρισις αυτου βασιλευ και συγκριμα υψιστου εστιν ο εφχασεν επι τον κυριον μου τον βασιλεα

25. και σε εκδιωξουσιν απο των ανθρωπων και μετα χηριων αγριων εσται η κατοικια σου και ζορτον ως βουν ψωμιουσιν σε και απο της δροσου του ουρανου αλληλωχηση και επτα καιροι αλληλαγησονται επι σε εως ου γνως οτι κυριευει ο υψιστος της βασιλειας των ανθρωπων και ω αν δοξη δωσει αυτην

26. και οτι ειπαν εασατε την φυην των ριζων του δενδρου η βασιλεια σου σοι μενει αφ ης αν γνως την εξουσιαν την ουρανιου

27. δια τουτο βασιλευ η βουλη μου αρεσατω σοι και τας αμαρτίας σου εν ελεημοσυναις λιτρωσαι και τας αδικίας σου εν οικτιρμοις πενητων ισως εσται μακροχυμος τοις παραπτωμασιν σου ο χεος

28. ταυτα παντα εφχασεν επι ναβουσοδοносор του βασιλεα

29. μετα δωδεκαμηνον επι τω ναω της βασιλειας αυτου εν βαθυβλωνι περιπατων

30. απεκριχη ο βασιλευς και ειπεν ους αυτη εστιν βαθυβλων η μεγαλη ην εγω ωκοδομησα εις οικον βασιλειας εν τω κρατει της ισχυος μου εις τιμην της δοξης μου

31. επι του λογου εν στοματι του βασιλεως ουτος φωνη απ ουρανου εγενετο σοι λεγουσιν ναβουσοδοносор βασιλευ η βασιλεια παρηλθεν απο σου

32. και απο των ανθρωπων σε εκδιωξουσιν και μετα χηριων αγριων η κατοικια σου και ζορτον ως βουν ψωμιουσιν σε και επτα καιροι αλληλαγησονται επι σε εως ου γνως οτι κυριευει ο υψιστος της βασιλειας των ανθρωπων και ω εαν δοξη δωσει αυτην

33. αυτη τη ωρα ο λογος συνετελεσχη επι ναβουσοδοносор και απο των ανθρωπων εξεδιωσχη και ζορτον ως βους ησχιεν και απο της



δρόσου του ουρανού το σώμα αυτού εδάφη έως ου αι τριξες αυτού ως λειοντων εμεγαλυνησαν και οι ονυγες αυτού ως ορνέων

34. και μετα το τέλος των ημερών εγώ ναβουζοδονοσορ τους οφθαλμούς μου εις τον ουρανόν ανεβιβόν και αι φρένες μου επ' εμε επεστράφησαν και τώ υψιστώ ευλόγησα και τώ ζώντι εις τον αιώνα ηνέσα και εδοξασα ότι η εξουσία αυτού εξουσία αιώνιος και η βασιλεία αυτού εις γενεάν και γενεάν

35. και πάντες οι κατοικούντες την γην ως ουδέν ελόγησαν και κατά το χελημα αυτού ποιεῖ ἐν τῇ δυνάμει του ουρανού και ἐν τῇ κατοικίᾳ τῆς γῆς και οὐκ ἐστὶν ὅς ἀντιποιησεται τῇ ζῆντι αὐτοῦ και ἐρεῖ αὐτῷ τι ἐποίησας

36. αὐτῷ τῷ καιρῷ αι φρένες μου επεστράφησαν επ' εμε και εις τὴν τιμὴν τῆς βασιλείας μου ἤλχον και ἡ μορφή μου επεστρέψεν επ' εμε και οι τυράννοι μου και οι μεγιστάνες μου ἐζητοῦν με και ἐπὶ τὴν βασιλείαν μου ἐκραταιώχην και μεγαλίσουν ὑπὲρ πολλοῦ προσετέχῃ μοι

37. νῦν οὖν ἐγώ ναβουζοδονοσορ αἰνῶ και υπερυψῶ και δοξάζω τον βασιλέα του ουρανού ότι πάντα τα ἔργα αὐτοῦ ἀληθινά και αι τριβοὶ αὐτοῦ κρίσις και πάντας τοὺς πορευομένους ἐν υπερηφάνειᾳ δύναται ταπεινώσαι

DOSTĘPNE PRZEKLADY 5 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
	INTERLINEARNA	

5. βαλτασαρ ο βασιλεὺς ἐποίησεν δειπνόν μετὰ τοῖς μεγίσταις αὐτοῦ ζῆντις και κατενάντι των ζῆντων ο οἶνος και πινών

2. βαλτασαρ εἶπεν ἐν τῇ γενέσει του οἶνου του ἐνεγκέν τα σκευὴ τα χρύσα και τα ἀργύρεα ἀ ἐξηνεγκεν ναβουζοδονοσορ ο πατήρ αὐτοῦ ἐκ του ναοῦ του ἐν ἱερουσαλήμ και πιεῶσαν ἐν αὐτοῖς ο βασιλεὺς και οι μεγιστάνες αὐτοῦ και αι παλῆλακαι αὐτοῦ και αι παρακοῖτοι αὐτοῦ

3. και ἡνεσχῆσαν τα σκευὴ τα χρύσα και τα ἀργύρεα ἀ ἐξηνεγκεν ἐκ του ναοῦ του χεοῦ του ἐν ἱερουσαλήμ και ἐπινον ἐν αὐτοῖς ο βασιλεὺς και οι μεγιστάνες αὐτοῦ και αι παλῆλακαι αὐτοῦ και αι παρακοῖτοι αὐτοῦ

4. ἐπινον οἶνον και ἡνέσαν τοὺς χεοὺς τοὺς χρύσεους και ἀργυροὺς και ζῆλικους και σιδηροὺς και ξυλίνους και λίθινους

5. ἐν αὐτῇ τῇ ᾠρᾳ ἐξήλχον δακτυλοὶ ζῆρος ἀνθρώπου και ἔγραφον κατενάντι τῆς λαμπάδος ἐπὶ τὸ κόνιαμα του τοῖσου του οἴκου του βασιλεως και ο βασιλεὺς ἐχέωρει τοὺς ἀστρογῆλους τῆς ζῆρος τῆς γραφουσης

6. τότε του βασιλεως ἡ μορφή ἡλθιωχῇ και οι διαλογισμοὶ αὐτοῦ συνεταράσσον αὐτόν και οι συνδεσμοὶ τῆς σφύρος αὐτοῦ διεβήοντο και τα γόνατα αὐτοῦ συνεκροτούντο

7. και ἐβόησεν ο βασιλεὺς ἐν ἰσχύι του εἰσαγαγεῖν μάγους ζαλδαιοὺς γαζαρηνοὺς και εἶπεν τοῖς σοφοῖς βαβυλῶνος ὅς ἀν ἀναγνῶ τὴν γραφὴν ταύτην και τὴν συγκρίσιν γνώρισθ μοι πορφυραν ἐνδύσεται και ο μανιακὴς ο χρύσεος ἐπὶ του τραχήλου αὐτοῦ και τρίτος ἐν τῇ βασιλείᾳ μου ἀρξεί

8. και εἰσεπορευόντο πάντες οι σοφοὶ του βασιλεως και οὐκ ἠδύναντο τὴν γραφὴν ἀναγνῶναι οὐδὲ τὴν συγκρίσιν γνώρισαι τῷ βασιλεῖ

9. και ο βασιλεὺς βαλτασαρ πολλὴν ἐταράσχη και ἡ μορφή αὐτοῦ ἡλθιωχῇ ἐπ' αὐτῷ και οι μεγιστάνες αὐτοῦ συνεταράσσοντο

10. και εἰσηλθὲν ἡ βασιλίσσα εις τον οἶκον του ποτοῦ και εἶπεν βασιλεῦ εις τοὺς αἰῶνας ζήχῃ μὴ ταρασσεύωσαν σε οι διαλογισμοὶ σου και ἡ μορφή σου μὴ ἀλλοιούσχω

11. ἐστὶν ἀνὴρ ἐν τῇ βασιλείᾳ σου ἐν ᾧ πνεῦμα χεοῦ και ἐν ταῖς ἡμέραις του πατρός σου γρηγορήσις και συνέσις εὐρεχῇ ἐν αὐτῷ και ο βασιλεὺς ναβουζοδονοσορ ο πατήρ σου ἀρσύντα ἐπασιδῶν μάγων ζαλδαιῶν γαζαρηνῶν κατέστησεν αὐτόν

12. ότι πνεῦμα περισσόν ἐν αὐτῷ και φρονήσις και συνέσις συγκρινῶν ἐνυπνία και ἀναγγελῆτων κρατούμενα και θῶν συνδεσμούς δανιήλ και ο βασιλεὺς ἐπέχηκεν αὐτῷ ὄνομα βαλτασαρ νῦν οὖν κληχῇτω και τὴν συγκρίσιν αὐτοῦ ἀναγγελεῖ σοι

13. τότε δανιήλ εἰσησχῇ ἐνώπιον του βασιλεως και εἶπεν ο βασιλεὺς τῷ δανιήλ συ εἰ δανιήλ ο ἀπο των υἱῶν τῆς αἰσμαλώσεως τῆς ἰουδαίας ἧς ἡγάγεν ο βασιλεὺς ο πατήρ μου

14. ἤκουσα περὶ σου ότι πνεῦμα χεοῦ ἐν σοι και γρηγορήσις και συνέσις και σοφία περισσὴ εὐρεχῇ ἐν σοι



15. και νυν εισηλchon ενωπιον μου οι σοφοι μαγοι γαζαρηνοι ινα την γραφην ταυτην αναγνωσωσι και την συγκρισιν αυτης γνωρισωσιν μοι και ουκ ηδυνηχησαν αναγγειλαι μοι

16. και εγω ηκουσα περι σου οτι δυνασαι κριματα συγκριναι νυν ουν εαν δυνηχης την γραφην αναγνωσαι και την συγκρισιν αυτης γνωρισαι μοι πορφυραν ενδυση και ο μανιακης ο γρυσους εσται επι τον τραχηλον σου και τριτος εν τη βασιλεια μου αρξεις

17. τοτε απεκριχη δανιηλ και ειπεν ενωπιον του βασιλεως τα δοματα σου σοι εστω και την δωρεαν της οικιας σου ετερωδος εγω δε την γραφην αναγνωσσομαι τω βασιλει και την συγκρισιν αυτης γνωρισω σοι

18. βασιλευ ο χεος ο υπιστος την βασιλειαν και την μεγαλιωσυνην και την τιμην και την δοξαν εδωκεν ναβουσοδοносор τω πατρι σου

19. και απο της μεγαλιωσυνης ης εδωκεν αυτω παντες οι ηλασι φυλαι γλιωσσαι ησαν τρεμοντες και φοβουμενοι απο προσωπου αυτου ους ηβουλιετο αυτος αηρει και ους ηβουλιετο αυτος ετυπτεν και ους ηβουλιετο αυτος υψου και ους ηβουλιετο αυτος εταπεινου

20. και οτε υψωχη η καρδια αυτου και το πνευμα αυτου εκραταιωχη του υπερηφανευσασχαι κατηνεσχη απο του χρονου της βασιλειας αυτου και η τιμη αφηρεχη απ αυτου

21. και απο των ανθρωπων εξεδιωσχη και η καρδια αυτου μετα των χηριων εδοχη και μετα οναγων η κατοικια αυτου και σποτον ως βουν εψωμιζον αυτον και απο της δροσου του ουρανου το σωμα αυτου εδαφη εως ου εγνω οτι κυριευει ο χεος ο υπιστος της βασιλειας των ανθρωπων και ω αν δοξη δωσει αυτην

22. και συ ο υιος αυτου βαλτασαρ ουκ εταπεινωσας την καρδιαν σου κατενωπιον ου παντα ταυτα εγνως

23. και επι τον κυριον χεον του ουρανου υψωχης και τα σκευη του οικου αυτου ηνεγκαν ενωπιον σου και συ και οι μεγιστανες σου και αι παληλακαι σου και αι παρακοιτοι σου οιων επιετε εν αυτοις και τους χεους τους γρυσους και αργυρους και χαλκους και σιδηρους και ξυλινους και ληχινους οι ου βλεπουσιν και ουκ ακουουσιν και ου γνωσκουσιν ηνεσας και τον

χεον ου η πνοη σου εν χειρι αυτου και πασαι αι οδοι σου αυτον ουκ εδοξασας

24. δια τουτο εκ προσωπου αυτου απεσταλη αστραγαλος χειρος και την γραφην ταυτην ενεταξεν

25. και αυτη η γραφη η εντεταγμενη μανη χεκελ φαρεις

26. τουτο το συγκριμα του ρηματος μανη εμετηρησεν ο χεος την βασιλειαν σου και επληρωσεν αυτην

27. χεκελ εσταχη εν ζυγω και ευρεχη υστερουσα

28. φαρεις διηρηται η βασιλεια σου και εδοχη μηδοις και περσαις

29. και ειπεν βαλτασαρ και ενεδυσαν τον δανιηλ πορφυραν και τον μανιακην τον γρυσουν περιεχηκαν περι τον τραχηλον αυτου και εκηρυξεν περι αυτου ειναι αυτον αρξοντα τριτον εν τη βασιλεια

30. εν αυτη τη νυκτι αναηρεχη βαλτασαρ ο βασιλευς ο σαλδαιων

DOSTĘPNE PRZEKLADY 6 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

6 και δαρειος ο μηδος παρελαβεν την βασιλειαν ων ετων εξηκοντα δυο

2. και ηρεσεν ενωπιον δαρειου και κατεστησεν επι της βασιλειας σαιραπας εκατον εικοσι του ειναι αυτους εν ολη τη βασιλεια αυτου

3. και επανω αυτων τακτικους τρεις ων ην δανιηλ εις εξ αυτων του αποδιδοναι αυτοις τους σαιραπας λογον οπως ο βασιλευς μη ενοσληται

4. και ην δανιηλ υπερ αυτους οτι πνευμα περισσον εν αυτω και ο βασιλευς κατεστησεν αυτον εφ ολης της βασιλειας αυτου

5. και οι τακτικοι και οι σαιραπαι εξητουν προφασιν ευρειν κατα δανιηλ και πασαν προφασιν και παραπτωμα και αμβλακημα ους ευρον κατα αυτου οτι πιστος ην

6. και ειπον οι τακτικοι ους ευρησομεν κατα δανιηλ προφασιν ει μη εν νομιμοις χεου αυτου

7. τοτε οι τακτικοι και οι σαιραπαι παρεστησαν τω βασιλει και ειπαν αυτω δαρειε βασιλευ εις τους αιωνας ζηχι

8. συνεβουλευσαντο παντες οι επι της βασιλειας σου στρατηγοι και σαιραπαι υπατοι και τοπαρσαι του στησαι στασει βασιλικη και ενισυσσαι ορισμον οπως ος αν αιτηση αιτημα παρα παντος χεου και ανθρωπου εως ημερων τριακοντα αηλ η παρα σου βασιλευ εμβληχησεται εις τον λακκον των λειοντων

9. νυν ουν βασιλευ στησον τον ορισμον και εκχες γραφην οπως μη αηλιοιωχη το δογμα μηδων και περσων

10. τοτε ο βασιλευς δαρειος επεταξεν γραφηναι το δογμα

11. και δανιηλ ηνικα εγνω οτι ενεταγη το δογμα εισηλθεν εις τον οικον αυτου και αι χυριδες ανεωγμεναι αυτω εν τοις υπερωις αυτου κατεναντι ιερουσαλημ και καιρους τρεις της ημερας ην καμπτων επι τα γονατα αυτου και προσευςομενος και εξομολογουμενος εναντιον του χεου αυτου καχως ην ποιων εμπροσθεν

12. τοτε οι ανδρες εκεινοι παρετηρησαν και ευρον τον δανιηλ αξιουντα και δεομενον του χεου αυτου

13. και προσελχοντες λεγουσιν τω βασιλει βασιλευ ους ορισμον εταξας οπως πας ανθρωπος ος αν αιτηση παρα παντος χεου και ανθρωπου αιτημα εως ημερων τριακοντα αηλ η παρα σου βασιλευ εμβληχησεται εις τον λακκον των λειοντων και ειπεν ο βασιλευς αληχινος ο λογος και το δογμα μηδων και περσων ου παρελφυσεται

14. τοτε απεκριχησαν και λεγουσιν ενωπιον του βασιλεως δανιηλ ο απο των υιων της αιμαθωσιας της ιουδαιας ους υπεταγη τω δογματι σου περι του ορισμου ου εταξας και καιρους τρεις της ημερας αιτει παρα του χεου αυτου τα αιτηματα αυτου

15. τοτε ο βασιλευς ως το ρημα ηκουσεν πολλη ελπιηχη επ αυτω και περι του δανιηλ ηγωνισατο του εξελισχαι αυτον και εως εσπερας ην αγωνιζομενος του εξελισχαι αυτον

16. τοτε οι ανδρες εκεινοι λεγουσιν τω βασιλει γνωχι βασιλευ οτι δογμα μηδοις και περσαις του παν ορισμον και στασιν ην αν ο βασιλευς στηση ου δει παραλιστα

17. τοτε ο βασιλευς ειπεν και ηγαγον τον δανιηλ και ενεβαλον αυτον εις τον λακκον των λειοντων και ειπεν ο βασιλευς τω δανιηλ ο χεος

σου ω συ λατρευεις ενδελεξως αυτος εξελιπται σε

18. και ηνεγκαν λιχον και επεχηκαν επι το στομα του λακκου και εσφραγισατο ο βασιλευς εν τω δακτυλιω αυτου και εν τω δακτυλιω των μεγιστανων αυτου οπως μη αηλιοιωχη πραγμα εν τω δανιηλ

19. και απηλθεν ο βασιλευς εις τον οικον αυτου και εκοιμηχη αδειπνος και εδεσματα ουκ εισηνεγκαν αυτω και ο υπνος απεστη απ αυτου και απεκλεισεν ο χεος τα στοματα των λειοντων και ου παρηνωσθησαν τω δανιηλ

20. τοτε ο βασιλευς ανεστη το πρωι εν τω φωτι και εν σπουδη ηλθεν επι τον λακκον των λειοντων

21. και εν τω εγγιζειν αυτον τω λακκω εδοησεν φωνη ισχυρα δανιηλ ο δουλος του χεου του ζωντος ο χεος σου ω συ λατρευεις ενδελεξως ει ηδυνηχη εξελισχαι σε εκ στοματος των λειοντων

22. και ειπεν δανιηλ τω βασιλει βασιλευ εις τους αιωνας ζηχι

23. ο χεος μου απεστειλεν τον αγγελιον αυτου και ενεφραξεν τα στοματα των λειοντων και ουκ εβλυπηναντο με οτι κατεναντι αυτου ευχυτης ηυρεχη μοι και ενωπιον δε σου βασιλευ παραπτωμα ουκ εποιησα

24. τοτε ο βασιλευς πολλη ηγαχυνη επ αυτω και τον δανιηλ ειπεν ανενεγκαι εκ του λακκου και ανηνεσχη δανιηλ εκ του λακκου και πασα διαφχορα ους ευρεχη εν αυτω οτι επιστευσεν εν τω χεω αυτου

25. και ειπεν ο βασιλευς και ηγαγosan τους ανδρας τους διαβαλνοντας τον δανιηλ και εις τον λακκον των λειοντων ενεβληχησαν αυτοι και οι υιοι αυτων και αι γυναικες αυτων και ουκ εφχασαν εις το εδαφος του λακκου εως ου εκυριευσαν αυτων οι λειοντες και παντα τα οστα αυτων ελεπτυναν

26. τοτε δαρειος ο βασιλευς εγραψεν πασι τοις λαοις φυλαιοις γλωσσαιοις τοις οικουσιν εν παση τη γη ειρηνη υμιν πληχυνχει

27. εκ προσωπου μου ετεχη δογμα του εν παση αρση της βασιλειας μου ειναι τρεμοντας και φοβουμενους απο προσωπου του χεου δανιηλ οτι αυτος εστιν χεος ζων και μενων εις τους

αιωνας και η βασιλεια αυτου ου διαφχαρησεται
και η κυρια αουτου εως τελους

28. αντιλαμβανεται και ρυεται και ποιει σημε-
ια και τερατα εν ουρανω και επι της γης οστις
εξεηλτο τον δανηλ εκ χειρος των λειοντων

29. και δανηλ κατευχυνεν εν τη βασιλεια δα-
ρειου και εν τη βασιλεια κυρου του περσου

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 7 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

7 εν ετει πρωτω βαλητασαρ βασιλεως βαβυλων δανηλ ενυπνιον ειδεν και αι ορασεις της κεφαλης αυτου επι της κοιτης αυτου και το ενυπνιον εγραψεν

2. εγω δανηλ εχεωρουν εν οραματι μου της νυκτος και ιδου οι τεσσαρες ανεμοι του ουρανου προσεβαλθον εις την χαλασσαν την μεγαλην

3. και τεσσαρα χηρια μεγαλα ανεβαινον εκ της χαλασσης διαφεροντα αληθητων

4. το πρωτον ωσει λειαινα και περα αυτη ωσει αειτου εχεωρουν εως ου εξετιλη τα περα αυτης και εξηρχη απο της γης και επι ποδων ανθρωπου εσταχη και καρδια ανθρωπου εδοχη αυτη

5. και ιδου χηριον δευτερον ομοιον αρκω και εις μέρος εν εσταχη και τρια πλευρα εν τω στοματι αυτης ανα μεσον των οδοντων αυτης και ουτως ελεγον αυτη αναστηχι φαγε σαρκα πολλη

6. οπισω τουτου εχεωρουν και ιδου ετερον χηριον ωσει παρδαλις και αυτη περα τεσσαρα πειτεινου υπερανω αυτης και τεσσαρες κεφαλαι τω χηριω και εξουσια εδοχη αυτη

7. οπισω τουτου εχεωρουν και ιδου χηριον τεταρτον φοβερων και εκχαμβων και ισχυρων περισσως και οι οδοντες αυτου σιδηροι μεγαλοι εσχιον και λεπτυνουν και τα επιλοιπα τοις ποσιν αυτου συνεπατει και αυτο διαφορον περισσως παρα παντα τα χηρια τα εμπροσθεν αυτου και κερατα δεκα αυτω

8. προσενοουν τοις κερασιν αυτου και ιδου κερας ετερον μικρον ανεβη εν μεσω αυτων και τρια κερατα των εμπροσθεν αυτου εξερριζωχη απο προσωπου αυτου και ιδου οφχαλμοι ωσει οφχαλμοι ανθρωπου εν τω κερατι τουτω και στομα λαλουν μεγαλα

9. εχεωρουν εως ουτου χρονι ετεχησαν και παλαιος ημερων εκαχητο και το ενδυμα αυτου ωσει βιον λευκων και η χρις της κεφαλης αυτου ωσει εριον καχαρον ο χρονος αυτου φλοξ πυρος οι τροσοι αυτου πυρ φλεγον

10. ποταμος πυρος ειληκεν εμπροσθεν αυτου βιηλαι βιηλαδες ελειτουργουν αυτω και μυριαι μυριαδες παρειστηκεισαν αυτω κριτηριον εκαχισεν και βιβλοι ηνεωσχησαν

11. εχεωρουν τοτε απο φωνης των βλογων των μεγαλων ων το κερας εκεινο ελαβει εως ανηρεχη το χηριον και απωλειτο και το σωμα αυτου εδοχη εις καυσιν πυρος

12. και των λοιπων χηριων η αρση μετεσταχη και μακροτης ζωης εδοχη αυτοις εως καιρου και καιρου

13. εχεωρουν εν οραματι της νυκτος και ιδου μετα των νεφελων του ουρανου ως υιος ανθρωπου ερσομενος ην και εως του παλαιου των ημερων εφχασεν και ενωπιον αυτου προσηνεσχη

14. και αυτω εδοχη η αρση και η τιμη και η βασιλεια και παντες οι λαοι φυλαι γλωσσαι αυτω δουλευσουσιν η εξουσια αυτου εξουσια αιωνιος ητις ου παρελειυσεται και η βασιλεια αυτου ου διαφχαρησεται

15. εφριξεν το πνευμα μου εν τη εξει μου εγω δανηλ και αι ορασεις της κεφαλης μου εταρασσον με

16. και προσηλχον ενι των εστηκοτων και την ακριβειαν εξητουν παρ αυτου περι παντων τουτων και ειπεν μοι την ακριβειαν και την συγκρισιν των βλογων εγνωρισεν μοι

17. ταυτα τα χηρια τα μεγαλα τα τεσσαρα τεσσαρες βασιλειαι αναστησονται επι της γης αι αρχησονται

18. και παραλημψονται την βασιλειαν αγιοι υψιστου και καχεξουσιν αυτην εως αιωνος των αιωνων

19. και εξητουν ακριβως περι του χηριου του τεταρτου οτι ην διαφορον παρα παν χηριον φοβερων περισσως οι οδοντες αυτου σιδηροι και οι ονυγες αυτου βελικοι εσχιον και λεπτυνουν και τα επιλοιπα τοις ποσιν αυτου συνεπατει

20. και περι των κερατων αυτου των δεκα των εν τη κεφαλη αυτου και του ετερου του αναβαιντος και εκτιναξαντος των προτερων τρια κερας



εκείνο ὡς οἱ οφθαλμοὶ καὶ στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ ἡ ὥρα αὐτοῦ μείζων τῶν λοιπῶν

21. ἐχέωρουν καὶ τὸ κέρας ἐκεῖνο ἐποίει πολλέμον μετὰ τῶν ἁγίων καὶ ἰσχύσεν πρὸς αὐτοὺς

22. ἕως οὗ ἤλθεν ὁ παλαιὸς τῶν ἡμερῶν καὶ τὸ κρίμα ἔδωκεν ἁγίοις υψίστου καὶ ὁ καιρὸς ἐφῆσεν καὶ τὴν βασιλείαν κατέσπον οἱ ἅγιοι

23. καὶ εἶπεν τὸ χηρίον τὸ τέταρτον βασιλεία τέταρτη ἐστὶ ἐν τῇ γῇ ἧτις ὑπερέξει πάσας τὰς βασιλείας καὶ καταφαγεται πᾶσαν τὴν γῆν καὶ συμπατήσῃ αὐτὴν καὶ κατακοψεί

24. καὶ τὰ δέκα κέρατα αὐτοῦ δέκα βασιλείαι ἀναστήσονται καὶ ὀπίσω αὐτῶν ἀναστήσεται ἕτερος ὃς ὑπεροίσει κακοῖς πάντας τοὺς ἐμπρόσθεν καὶ τρεῖς βασιλείαι ταπεινώσῃ

25. καὶ λόγους πρὸς τὸν υψίστον λαλήσῃ καὶ τοὺς ἁγίους υψίστου παλαίωσῃ καὶ ὑπονοήσῃ τοὺς ἀλλοιωσάμενους καὶ νόμον καὶ δοχησάμενους ἐν ζείρῃ αὐτοῦ ἕως καιροῦ καὶ καιρῶν καὶ ἡμῶν καιροῦ

26. καὶ τὸ κριτήριον καχίσει καὶ τὴν ἀρσὴν μεταστήσουσιν τοῦ ἀφανισαί καὶ τοῦ ἀποφθεῖσαι ἕως τελείους

27. καὶ ἡ βασιλεία καὶ ἡ ἐξουσία καὶ ἡ μεγαλίστις τῶν βασιλείων τῶν ὑποκάτω πάντος τοῦ οὐρανοῦ ἐδοχῇ ἁγίοις υψίστου καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ βασιλεία αἰώνιος καὶ πᾶσαι αἱ ἀρσαὶ αὐτῶν δουλεύουσιν καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ

28. ἕως ὧδε τὸ πέρας τοῦ λόγου ἐγὼ δανιήλ ἐπὶ πολλοὶ διαλογισμοὶ μοι συνετάρασσον με καὶ ἡ μορφή μου ἠλθιωχῇ ἐπ' ἐμοὶ καὶ τὸ ῥῆμα ἐν τῇ καρδίᾳ μου συνετήρησα

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 8 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

8 ἐν εἵτῃ τριτῷ τῆς βασιλείας βαλίσσας τοῦ βασιλεῖος ὥρα αὐτῷ ὡφῇ πρὸς με ἐγὼ δανιήλ μετὰ τὴν ὀφθεινάν μοι τὴν ἀρσὴν

2. καὶ ἡμῶν ἐν σουσοῖς τῇ βαρεὶ ἡ ἐστὶν ἐν ζῶρᾳ αἰλαμ καὶ εἶδον ἐν ὁραματί καὶ ἡμῶν ἐπὶ τοῦ οὐδαλ

3. καὶ ἡμεῖς τοὺς οφθαλμοὺς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδὼν κριὸς εἰς ἐστηκὼς πρὸ τοῦ οὐδαλ καὶ αὐτῷ κέρατα καὶ τὰ κέρατα ὑψηλὰ καὶ τὸ ἐν ὑψηλότερον τοῦ ἑτέρου καὶ τὸ ὑψηλὸν ἀνεβαίνει ἐπ' ἐσάτων

4. εἶδον τὸν κριὸν κερατιζόντα κατὰ χαλίσσας καὶ βορρᾶν καὶ νοτὸν καὶ πάντα τὰ χηρία οὐ στησονται ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαίρουμένος ἐκ ζείρος αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν κατὰ τὸ χελήμα αὐτοῦ καὶ ἐμεγαλίστην

5. καὶ ἐγὼ ἡμῶν συνίω καὶ ἰδὼν τραγὸς αἰγῶν ἤρξετο ἀπὸ λίθος ἐπὶ προσώπῳ πάσης τῆς γῆς καὶ οὐκ ἦν ἀπομένος τῆς γῆς καὶ τὸ τραγὸν κέρας χέωρητον ἀνα μέσον τῶν οφθαλμῶν αὐτοῦ

6. καὶ ἤλθεν ἕως τοῦ κριὸς τοῦ τὰ κέρατα ἐξόντος οὐ εἶδον ἐστώτος ἐνώπιον τοῦ οὐδαλ καὶ ἐδράμεν πρὸς αὐτὸν ἐν ὁρμῇ τῆς ἰσχύος αὐτοῦ

7. καὶ εἶδον αὐτὸν φέροντα ἕως τοῦ κριὸς καὶ ἐξηγριανχῇ πρὸς αὐτὸν καὶ ἐπαίσειν τὸν κριὸν καὶ συνετριψέν αμφοτέρω τὰ κέρατα αὐτοῦ καὶ οὐκ ἦν ἰσχύς τῷ κριῷ τοῦ στηναί ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ ἐρριψέν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ συνεπατήσεν αὐτὸν καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαίρουμένος τὸν κριὸν ἐκ ζείρος αὐτοῦ

8. καὶ ὁ τραγὸς τῶν αἰγῶν ἐμεγαλίστην ἕως σφοδρᾶ καὶ ἐν τῷ ἰσχύσαι αὐτὸν συνετριβή τὸ κέρας αὐτοῦ τὸ μέγα καὶ ἀνέβη κέρατα τέσσαρα ὑποκάτω αὐτοῦ εἰς τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τοῦ οὐρανοῦ

9. καὶ ἐκ τοῦ ἐνός αὐτῶν ἐξηλθεν κέρας ἐν ἰσχυρῶν καὶ ἐμεγαλίστην περισσῶς πρὸς τὸν νοτὸν καὶ πρὸς ἀνατολήν καὶ πρὸς τὴν δύναμιν

10. ἐμεγαλίστην ἕως τῆς δυναμείας τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐπέσεν ἐπὶ τὴν γῆν ἀπὸ τῆς δυναμείας τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀπὸ τῶν ἀστρῶν καὶ συνεπατήσεν αὐτὰ

11. καὶ ἕως οὗ ὁ ἀρσιωτρατήγος ῥύσῃται τὴν αἰσθηθῶσαν καὶ δι' αὐτὸν χύσια ἐρρασχή καὶ ἐγενήχη καὶ κατενοδῶχη αὐτῷ καὶ τὸ ἅγιον ἐρημωχῇται

12. καὶ ἐδοχῇ ἐπὶ τὴν χύσιαν ἀμαρτία καὶ ἐρριψή σαμαι ἡ δικαιοσύνη καὶ ἐποίησεν καὶ ἐνοδῶχη

13. καὶ ἡκούσα ἐνός ἁγίου λαλοῦντος καὶ εἶπεν εἰς ἅγιος τῷ φελίμῳ τῷ λαλοῦντι ἕως ποτε ἡ ὥρα αὐτῷ στησεται ἡ χύσια ἡ ἀρχεῖσα καὶ ἡ ἀμαρτία ἐρημωσέως ἡ δοχεῖσα καὶ τὸ ἅγιον καὶ ἡ δύναμις συμπατήσῃται

14. καὶ εἶπεν αὐτῷ ἕως ἐσπερας καὶ πρωὶ ἡμερᾶ δις ἡμέραι καὶ τριακοσθαὶ καὶ καχαρίσῃται τὸ ἅγιον





15. και εγενετο εν τω ιδειν με εγω δανιηλ την ορασιν και εξητουν συνεσιν και ιδου εστη ενωπιον εμου ως ορασις ανδρος

16. και ηκουσα φωνην ανδρος ανα μεσον του ουβαλ και εκαλεσεν και ειπεν γαδριηλ συνετισον εκεινον την ορασιν

17. και ηλθεν και εστη εξομενος της στασεως μου και εν τω ελχειν αυτον εχαμδηχην και πιπτω επι προσωπον μου και ειπεν προς με συνες υιε ανθρωπου ειτι γαρ εις καιρου περας η ορασις

18. και εν τω λαλειν αυτον μετ εμου πιπτω επι προσωπον μου επι την γην και ηψατο μου και εστησεν με επι ποδας

19. και ειπεν ιδου εγω γνωριζω σοι τα εσομενα επ εσχατων της οργης ειτι γαρ εις καιρου περας η ορασις

20. ο κριος ον ειδες ο εσων τα κερατα βασιλευς μηδων και περσων

21. και ο τραγος των αιγων βασιλευς ελθηνων και το κερας το μεγα ο ην ανα μεσον των οφθαλμων αυτου αυτος εστιν ο βασιλευς ο πρωτος

22. και του συντριβεντος ου εστησαν τεσσαρα υποκατω κερατα τεσσαρες βασιλεις εκ του εχνους αυτου αναστησονται και ουκ εν τη ισχυι αυτου

23. και επ εσχατων της βασιλειας αυτων πληθρουμενων των αμαρτιων αυτων αναστησεται βασιλευς αναιδης προσωπω και συνιων προβληματα

24. και κραταια η ισχυς αυτου και ουκ εν τη ισχυι αυτου και χανμαστα διαφχερει και κατευχνυει και ποιησει και διαφχερει ισχυρους και λαον αγιον

25. και ο ζυγος του κλοιου αυτου κατευχνυει δοβλος εν τη ζειρι αυτου και εν καρδια αυτου μεγαλυνησεται και δοβλω διαφχερει ποληλους και επι απωλειας ποληλων στησεται και ως ωα ζειρι συντριψει

26. και η ορασις της εσπερας και της πρωιας της ρηχεισης αληχης εστιν και συ σφραγισον την ορασιν οτι εις ημερας ποληλας

27. και εγω δανιηλ εκοιμηχην και εμαλακισχην ημερας και ανεστην και εποιουν τα εργα του βασιλεως και εχαυμαζον την ορασιν και ουκ ην ο συνιων

DOSTĘPNE PRZEKLADY 9 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

9 εν τω πρωτω ετει δαρειου του υιου ασουηρου απο του σπερματος των μηδων ος εβασιλευσεν επι βασιλειαν ζαβδαιων

2. εν ετει ενι της βασιλειας αυτου εγω δανιηλ συνηκα εν ταις βυβλοις τον αρχιμον των ετων ος εγενηχη ριτογος κυριου προς ιερεμιαν τον προφητην εις συμπληρωσιν ερημωσεως ιερουσαλημ εβδομηκοντα ετη

3. και εδωκα το προσωπον μου προς κυριον τον χεον του εκζητησαι προσευσην και δεησεις εν νηστειαις και σακκω και σποδω

4. και προσηυξαμην προς κυριον τον χεον μου και εξωμολογησαμην και ειπα κυριε ο χεος ο μεγας και χανμαστος ο φυλασσων την διαחקην σου και το ελεος τοις αγαπωσιν σε και τοις φυλασσουσιν τας εντολας σου

5. ημαρτομεν ηδικησαμεν ηνομησαμεν και απεστημεν και εξεκλιναμεν απο των εντολων σου και απο των κρηματων σου

6. και ουκ εισηκουσαμεν των δουλων σου των προφητων οι ελαβουν εν τω ονοματι σου προς τους βασιλεις ημων και αρσουντας ημων και πατερας ημων και προς παντα τον λαον της γης

7. σοι κυριε η δικαιοσυνη και ημιν η αισυνη του προσωπου ως η ημερα αυτη ανδρι ιουδα και τοις ενοικουσιν εν ιερουσαλημ και παντι ισραηλ τοις εγγυς και τοις μακραν εν παση τη γη ου διεσπειρας αυτους εκει εν αχεσια αυτων η ηχητησαν εν σοι

8. κυριε ημιν η αισυνη του προσωπου και τοις βασιλευσιν ημων και τοις αρσουσιν ημων και τοις πατρασιν ημων οτινεις ημαρτομεν σοι

9. τω κυριω χεω ημων οι οικτιρμοι και οι ιλασμοι οτι απεστημεν

10. και ουκ εισηκουσαμεν της φωνης κυριου του χεου ημων πορευεσθαι εν τοις νομοις αυτου οις εδωκεν κατα προσωπον ημων εν ζερσιν των δουλων αυτου των προφητων

11. και πας ισραηλ παρεβησαν τον νομον σου και εξεκλιναν του μη ακουσαι της φωνης σου και επηλθεν εφ ημας η καταρα και ο ορκος ο γεγραμμενος εν νομω μωυσεως δουλου του χεου οτι ημαρτομεν αυτω





12. και εστησεν τους λογους αυτου ους ελαλησεν εφ ημας και επι τους κριτας ημων οι εκρινουν ημας επαγαγειν εφ ημας κακα μεγαλα οια ου γεγονεν υποκατω παντος του ουρανου κατα τα γενομενα εν ιερουσαλημ

13. καχως γεγραπται εν τω νομω μωυση παντα τα κακα ταυτα ηλθεν εφ ημας και ουκ εδεχημεν του προσωπου κυριου του χεου ημων αποστρεψαι απο των αδικιων ημων και του συνιεναι εν παση αληθεια σου

14. και εγρηγορησεν κυριος και επηγαγεν αυτα εφ ημας οτι δικαιος κυριος ο χεος ημων επι πασαν την ποιησιν αυτου ην εποιησεν και ουκ εισηκουσαμεν της φωνης αυτου

15. και νυν κυριε ο χεος ημων ος εξηγαγες τον λαον σου εκ γης αιγυπτου εν χειρι κραταια και εποιησας σεαυτω ονομα ως η ημερα αυτη ημαρτομεν ηνομησαμεν

16. κυριε εν παση ελεημοσυνη σου αποστραφητω δη ο χυμος σου και η οργη σου απο της πολεως σου ιερουσαλημ ορους αγιου σου οτι ημαρτομεν και εν ταις αδικiais ημων και των πατερων ημων ιερουσαλημ και ο λαος σου εις ονειδισμον εγενετο εν πασιν τοις περικυκλω ημων

17. και νυν εισακουσον κυριε ο χεος ημων της προσευχης του δουλου σου και των δεησεων αυτου και επιφανον το προσωπον σου επι το αγιασμα σου το ερημον ενεκεν σου κυριε

18. κλινον ο χεος μου το ους σου και ακουσον ανοιζον τους οφθαλμους σου και ιδε τον αφανισμον ημων και της πολεως σου εφ ης επικκληται το ονομα σου επ αυτης οτι ουκ επι ταις δικαιοσυναις ημων ημεις ριπτουμεν τον οικτιρμον ημων ενωπιον σου αληλ επι τους οικτιρμους σου τους ποληλους

19. κυριε εισακουσον κυριε ιλασχητι κυριε προσες και ποιησον μη γρονισης ενεκεν σου ο χεος μου οτι το ονομα σου επικκληται επι την πολιν σου και επι τον λαον σου

20. και επι εμου λαλουντος και προσευζομενου και εξαγορευοντος τας αμαρτίας μου και τας αμαρτίας του λαου μου ισραηλ και ριπτουντος τον ελεον μου εναντιον κυριου του χεου μου περι του ορους του αγιου του χεου μου

21. και επι εμου λαλουντος εν τη προσευχη και ιδου ο ανηρ γαβριηλ ου ειδον εν τη ορασει

εν τη αρση πετομενος και ηψατο μου ωσει ωραν χυσιας εσπερινης

22. και συνετισεν με και ελαλησεν μετ εμου και ειπεν δανιηλ νυν εξηλχον συμβιβασαι σε συνεσι

23. εν αρση της δεησεως σου εξηλχεν λογος και εγω ηλχον του αναγγειλαι σοι οτι ανηρ επιχυμων συ ει και εννοχητι εν τω ρηματι και συνες εν τη οπτασια

24. εβδομηκοντα εβδομαδες συνετηχησαν επι τον λαον σου και επι την πολιν την αγιαν σου του συντελεισχηναι αμαρτιαν και του σφραγισαι αμαρτίας και απαλειψαι τας ανομιαις και του εξιλασασχαι αδικίας και του αγαγειν δικαιοσυνην αιωνιον και του σφραγισαι ορασιν και προφητην και του γρυσαι αγιον αγιων

25. και γνωση και συνησεις απο εξοδου λογου του αποκριχηναι και του οικοδομησαι ιερουσαλημ εως γριστου ηγουμενου εβδομαδες επιτα και εβδομαδες εξηκοντα δυο και επιστρεψει και οικοδομηχησεται πλατεια και τειχος και εκκενωχησονται οι καιροι

26. και μετα τας εβδομαδας τας εξηκοντα δυο εξολεχρευχησεται γρισμα και κριμα ουκ εστιν εν αυτω και την πολιν και το αγιον διαφχερει συν τω ηγουμενω τω ερσομενω και εκκοπησονται εν κατακλισμω και εως τελους πολεμου συνετηγημενου ταξει αφανισμοις

27. και δυναμωσει διαχηκην ποληλοις εβδομας μια και εν τω ημισει της εβδομαδος αρχησεται μου χυσια και σπονδη και επι το ιερον βδεηλυγμα των ερημωσεων και εως συντελειας καιρου συντελεια δοχησεται επι την ερημωσιν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 10 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

10 εν ετει τριτω κυρου βασιλεως περσων λογος απεκαλυφθη τω δανιηλ ου το ονομα επεκληχη βαλτασαρ και αληχιнос ο λογος και δυναμεις μεγαλη και συνεσις εδοχη αυτω εν τη οπτασια

2. εν ταις ημεραις εκειναις εγω δανιηλ ημην πενχων τρεις εβδομαδας ημερων

3. αρτον επιχυμων ουκ εφαγον και κρεας και οινος ουκ εισηλθεν εις το στομα μου και αλειμμα ουκ ηλειψαμην εως πληρωσεως τριων εβδομαδων ημερων



4. εν ημέρα εικοστή και τέταρτη του μηνος του πρωτου και εγω ημην εξομενα του ποταμου του μεγαλου αυτος εστιν εδδεκεθ

5. και ηρα τους οφθαλμους μου και ειδον και ιδου ανηρ εις ενδεδυμενος βαδδιν και η οσφυς αυτου περιεζωσμενη εν ζρυσιω ωφαζ

6. και το σωμα αυτου ωσει χαρσις και το προσωπον αυτου ωσει ορασις αστραπης και οι οφθαλμοι αυτου ωσει λαμπαδες πυρος και οι βραχιονες αυτου και τα σκελη ως ορασις ζαλθικου στιλβοντος και η φωνη των λογων αυτου ως φωνη οςθλου

7. και ειδον εγω δανιηλ μονος την οπτασιαν και οι ανδρες οι μετ εμου ουκ ειδον την οπτασιαν αλλη η εκστασις μεγαλη επεπεσεν επ αυτους και εφυγον εν φοβω

8. και εγω υπεβλειφχην μονος και ειδον την οπτασιαν την μεγαλην ταυτην και ους υπεβλειφχη εν εμοι ισχυς και η δοξα μου μετεστραφη εις διαφχοραν και ουκ εκρατησα ισχυος

9. και ηκουσα την φωνην των λογων αυτου και εν τω ακουσαι με αυτου ημην κατανευγμενος και το προσωπον μου επι την γην

10. και ιδου χειρ αποτομενη μου και ηγειρεν με επι τα γονατα μου

11. και ειπεν προς με δανιηλ ανηρ επιχυμιων συνες εν τοις λογοις οις εγω λαβω προς σε και στηχι επι τη στασει σου οτι νυν απεσταλην προς σε και εν τω λαβησαι αυτον προς με τον λογον τουτον ανεστην εντρομος

12. και ειπεν προς με μη φοβου δανιηλ οτι απο της πρωτης ημερας ης εδωκας την καρδιαν σου του συνιεναι και κακωχηναι εναντιον του χεου σου ηκουσχησαν οι λογοι σου και εγω ηλχον εν τοις λογοις σου

13. και ο αρσων βασιλειας περσων ειστηκει εξ εναντιας μου εικοσι και μιαν ημεραν και ιδου μισαηλ εις των αρσωντων των πρωτων ηλχεν βοηχησαι μοι και αυτον κατελιπον εκει μετα του αρσοντος βασιλειας περσων

14. και ηλχον συνετισαι σε οσα απαντησεται τω λαω σου επ εσραιων των ημερων οτι ει η ορασις εις ημερας

15. και εν τω λαβησαι αυτον μετ εμου κατα τους λογους τουτους εδωκα το προσωπον μου επι την γην και κατενυγην

16. και ιδου ως ομοιωσις υιου ανθρωπου ηψατο των χειλεων μου και ηνοιξα το στομα μου και ελαβησα και ειπα προς τον εστωτα εναντιον εμου κυριε εν τη οπτασια σου εστραφη τα εντος μου εν εμοι και ουκ εσχον ισχυν

17. και πως δυνησεται ο παις σου κυριε λαβησαι μετα του κυριου μου τουτου και εγω απο του νυν ου στησεται εν εμοι ισχυς και πνοη ους υπεβλειφχη εν εμοι

18. και προσεχετο και ηψατο μου ως ορασις ανθρωπου και ενισχυσεν με

19. και ειπεν μοι μη φοβου ανηρ επιχυμιων ειρηνη σοι ανδριζου και ισχυε και εν τω λαβησαι αυτον μετ εμου ισχυσα και ειπα λαβειτω ο κυριος μου οτι ενισχυσας με

20. και ειπεν ει οιδας ινα τι ηλχον προς σε και νυν επιστρεψω του πολεμησαι μετα αρσοντος περσων και εγω εξεπορευομην και ο αρσων των ελθηντων ηρσετο

21. αλλη η αναγγελιω σοι το εντεταγμενον εν γραφη αληχειας και ουκ εστιν εις αντεσόμενος μετ εμου περι τουτων αλλη η μισαηλ ο αρσων υμων

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 11 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

11 και εγω εν ετει πρωτω κυρου εστην εις κρατος και ισχυν

2. και νυν αληχειαν αναγγελιω σοι ιδου επι τρεις βασιλεις αναστησονται εν τη περσιδι και ο τεταρτος πλουτησει πλουτον μεγαν παρα παντας και μετα το κρατησαι αυτον του πλουτου αυτου επαναστησεται πασαις βασιλειαις ελθηντων

3. και αναστησεται βασιλευς δυνατος και κυριενσει κυριειας πολητης και ποιησει κατα το χελημα αυτου

4. και ως αν στη η βασιλεια αυτου συντριβησεται και διαιρεχησεται εις τους τεσσαρας ανεμους του ουρανου και ουκ εις τα εσρατα αυτου ουδε κατα την κυριειαν αυτου ην εκυριευσεν οτι εκτιλησεται η βασιλεια αυτου και ετεροις εκτος τουτων

5. και ενισχυσει ο βασιλευς του νοτου και εις των αρσωντων αυτου ενισχυσει επ αυτον και κυριενσει κυριειαν πολητην επ εξουσιας αυτου



6. και μετα τα ετη αυτου συμμειγησονται και χυγατηρ βασιλεως του νοτου εισελθουσαι προς βασιλεια του βορρα του ποιησαι συνηκας μετ αυτου και ου κρατησει ισχυος βρασιονος και ου στησεται το σπερμα αυτου και παραδοχησεται αυτη και οι φεροντες αυτην και η νεανις και ο κατισυων αυτην εν τοις καιροις

7. και στησεται εκ του ανχους της ριζης αυτης της ετοιμασιας αυτου και ηξει προς την δυναμιν και εισελθουσαι εις τα υποστηριγματα του βασιλεως του βορρα και ποιησει εν αυτοις και κατισυσει

8. και γε τους χεους αυτων μετα των ζωνευτων αυτων παν σκευος επιχυμητον αυτων αργυριου και χρυσιου μετα αισμαθωσιας οισει εις αιγυπτον και αυτος στησεται υπερ βασιλεια του βορρα

9. και εισελθουσαι εις την βασιλειαν του βασιλεως του νοτου και αναστρεψει εις την γην αυτου

10. και οι υιοι αυτου συναξουσιν οςλιν δυναμεων ποληλων και ελθουσαι ερσομενος και κατακλιζων και παρελθουσαι και καχεται και συμπροσπληκχεται εως της ισχυος αυτου

11. και αγριανχησεται βασιλευς του νοτου και εξελθουσαι και πολημει μετ βασιλεως του βορρα και στησει οςλιν πολιν και παραδοχησεται ο οςλος εν χειρι αυτου

12. και λημψεται τον οςλιν και υψωχεται η καρδια αυτου και καταβαλει μυριαδας και ου κατισυσει

13. και επιστρεψει βασιλευς του βορρα και αξει οςλιν πολιν υπερ τον προτερον και εις το τελος των καιρων ενιαυτων επελθουσαι εισοδια εν δυναμει μεγαλη και εν υπαρξει ποληλη

14. και εν τοις καιροις εκεινοις ποληλοι επαναστησονται επι βασιλεια του νοτου και οι υιοι των ληλων του λαου σου επαρχησονται του στησαι ορασιν και ασχηνησουσιν

15. και εισελθουσαι βασιλευς του βορρα και εκσει προσσωμα και συληλημψεται πολεις οςυρας και οι βρασιονες του βασιλεως του νοτου ου στησονται και αναστησονται οι εκλεκτοι αυτου και ουκ εστι ισχυς του στηναι

16. και ποιησει ο εισπορευομενος προς αυτον κατα το χελημα αυτου και ουκ εστιν εσως κατα προσωπον αυτου και στησεται εν γη του σαβι και συντελεσχησεται εν τη χειρι αυτου

17. και ταξει το προσωπον αυτου εισελθειν εν ισχυι πασης της βασιλειας αυτου και ευχεια παντα μετ αυτου ποιησει και χυγατερα των γυναικων δωσει αυτω του διαφχειραι αυτην και ου μη παραμεινη και ουκ αυτω εστι

18. και επιστρεψει το προσωπον αυτου εις τας ησους και συληλημψεται ποληλας και καταπαυσει αρσοντας ονειδισμου αυτων πλην ονειδισμος αυτου επιστρεψει αυτω

19. και επιστρεψει το προσωπον αυτου εις την ισχυν της γης αυτου και ασχηνησει και πεσει και ους ευρεχησεται

20. και αναστησεται εκ της ριζης αυτου φυτον βασιλειας επι την ετοιμασιαν αυτου παραβιδαζων πρασων δοξαν βασιλειας και εν ταις ημεραις εκειναις συντριβησεται και ουκ εν προσωποις ουδε εν πολημω

21. στησεται επι την ετοιμασιαν αυτου εξουθενωχη και ουκ εδωκαν επ αυτον δοξαν βασιλειας και ηξει εν ευχηνια και κατισυσει βασιλειας εν ολισχημασιν

22. και βρασιονες του κατακλιζοντος κατακλισχησονται απο προσωπου αυτου και συντριβησονται και ηγουμενος διαχηκης

23. και απο των συναναμειξεων προς αυτον ποιησει δολιν και αναβησεται και υπερισυσει αυτου εν ολιγω εχνει

24. και εν ευχηνια και εν πισσιν ζωραις ηξει και ποιησει α ουκ εποησαν οι πατερες αυτου και οι πατερες των πατερων αυτου προνομην και σκυλα και υπαρξιν αυτοις διασκορπει και επ αιγυπτον ληγιεται ληγισμους αυτου και εως καιρου

25. και εξεγερχησεται η ισχυς αυτου και η καρδια αυτου επι βασιλεια του νοτου εν δυναμει μεγαλη και ο βασιλευς του νοτου συναψει πολημον εν δυναμει μεγαλη και ισχυρα σφοδρα και ου στησεται οτι ληγιουνται επ αυτον ληγισμους

26. και φαγονται τα δεοντα αυτου και συντριψουσιν αυτον και δυναμεις κατακλισει και πεσουνται τραυματιαι ποληλοι

27. και αμφοτεροι οι βασιλεις αι καρδιαι αυτων εις πονηριαν και επι τραπεζη μια ψευδη ληληθουσιν και ου κατευχυνει οτι ετι περας εις καιρον



28. και επιστρεψει εις την γην αυτου εν υπαρχει ποληλη και η καρδια αυτου επι διαχηκην αγιαν και ποιησει και επιστρεψει εις την γην αυτου

29. εις τον καιρον επιστρεψει και ηξει εν τω νοτω και ουκ εσται ως η πρωτη και ως η εσρατη

30. και εισεβλυσονται εν αυτω οι εκπορευομενοι κτιιοι και ταπεινωχησεται και επιστρεψει και χυμωχησεται επι διαχηκην αγιαν και ποιησει και επιστρεψει και συνησει επι τους καταλιποντας διαχηκην αγιαν

31. και σπερματα εξ αυτου αναστησονται και βεβηλωσουσιν το αγιασμα της δυναστειας και μεταστησουσιν τον ενδελεξιμον και δωσουσιν βδελυγμα ηφανισμενον

32. και οι ανομουντες διαχηκην επαξουσιν εν ολισχημασιν και λαος γνωσκοντες χεον αυτου κατισυσουσιν και ποιησουσιν

33. και οι συνετοι του λαου συνησουσιν εις ποληλα και ασχενησουσιν εν ρομφαια και εν φλογι και εν αισμαλωσια και εν διαρπαγη ημερων

34. και εν τω ασχενησαι αυτους βοηχηχουσινται βοηχειαν μικραν και προστεχησονται επι αυτους ποληλοι εν ολισχημασιν

35. και απο των συνιεντων ασχενησουσιν του πυρωσαι αυτους και του εκλεξασχαι και του αποκαλιφχηναι εως καιρου περας οτι επι εις καιρον

36. και ποιησει κατα το χελημα αυτου και υψωχησεται ο βασιλευς και μεγαλυνχησεται επι παντα χεον και λαλησει υπερογκα και κατευχυνει μεσρις ου συντελεσχη η οργη εις γαρ συντελειαν γινεται

37. και επι παντας χεους των πατερων αυτου ου συνησει και επι επιχυμιαν γυναικων και επι παν χεον ου συνησει οτι επι παντας μεγαλυνχησεται

38. και χεον μαωζιν επι τοπου αυτου δοξασει και χεον ου ουκ εγνωσαν οι πατερες αυτου δοξασει εν χρυσω και αργυρω και λιχω τιμω και εν επιχυμημασιν

39. και ποιησει τοις οσυρωμασιν των καταφυγων μετα χεου αηλιοτριου και πληχυνει δοξαν και υποταξει αυτοις ποληλους και γην διεβει εν δωροις

40. και εν καιρου περατι συγκερατισχησεται μετα του βασιλεως του νοτου και συνασχησεται επι αυτον βασιλευς του βορρα εν αρμασιν και εν ιππευσιν και εν ναυσιν ποληλαις και εισεβλυσεται εις την γην και συντριψει και παρεβλυσεται

41. και εισεβλυσεται εις την γην του σαδι και ποληλοι ασχενησουσιν και ουτοι διασωχησονται εκ χειρος αυτου εδωμ και μωαβ και αρση υιων αμμων

42. και εκτενει την χειρα αυτου επι την γην και γη αιγυπτου ουκ εσται εις σωτηριαν

43. και κυριευσει εν τοις αποκρυφοις του χρυσου και του αργυρου και εν πασιν επιχυμητοις αιγυπτου και λιθων και αιχιων εν τοις οσυρωμασιν αυτων

44. και ακοαι και σπουδαι ταραξουσιν αυτον εξ ανατολων και απο βορρα και ηξει εν χυμω ποληλω του αφανισαι και του αναχεματισαι ποληλους

45. και πηξει την σκηνην αυτου εφαδανω αναμεσον των χαλασων εις ορος σαδι αγιον και ηξει εως μερους αυτου και ουκ εστιν ο ρυομενος αυτου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 12 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

12 και εν τω καιρω εκεινω αναστησεται μιζαηλ ο αρων ο μεγας ο εστηκως επι τους υιους του λαου σου και εσται καιρος χλιψεως χλιψισια ου γεγονεν αφ ου γεγενηται εχνος επι της γης εως του καιρου εκεινου και εν τω καιρω εκεινω σωχησεται ο λαος σου πας ο ευρεχεις γεγραμμενος εν τη βιβλω

2. και ποληλοι των καχευδοντων εν γης ζωματι εξεγερχησονται ουτοι εις ζωνη αιωνιον και ουτοι εις ονειδισμον και εις αισυνην αιωνιον

3. και οι συνιεντες εκλαμψουσιν ως η λαμπροτης του στερεωματος και απο των δικαιων των ποληλων ως οι αστερες εις τους αιωνας και επι

4. και συ δανηηλ εμφραξον τους λογους και σφραγισον το βιβλιον εως καιρου συντελειας εως διδασχωσιν ποληλοι και πληχυνχη η γνωσις

5. και ειδον εγω δανηηλ και ιδου δυο ετεροι ειστηκεισαν εις εντευχεν του χειλους του ποταμου και εις εντευχεν του χειλους του ποταμου



6. και ειπεν τω ανδρι τω ενδεδυμενω τα βαδδιν
ος ην επανω του υδατος του ποταμου εως ποτε
το περας ων ειρηκας των χαυμασιων

7. και ηκουσα του ανδρος του ενδεδυμενου τα
βαδδιν ος ην επανω του υδατος του ποταμου και
υψωσεν την δεξιαν αυτου και την αριστεραν αυ-
του εις τον ουρανον και ωμοσεν εν τω ζωντι του
αιωνα οτι εις καιρον καιρων και ημισυ καιρου
εν τω συντελεσχηναι διασκορπισμον ζειρος βλα-
ου ηγιασμενου γνωσονται παντα ταυτα

8. και εγω ηκουσα και ου συνηκα και ειπα
κυριε τι τα εσzata τουτων

9. και ειπεν δευρο δανηηλ οτι εμπεφραγμενοι
και εσφραγισμενοι οι βλογοι εως καιρου περας

10. εκβλεψουσιν και εκβλεψουσιν και πυρ-
ωχουσιν πολλοι και ανομησουσιν ανομοι και
ου συνησουσιν παντες ανομοι και οι νοημονες
συνησουσιν

11. και απο καιρου παραβληξεν του ενδεβλε-
ψισμου και του δοχηναι βδεβλυγμα ερημωσεως
ημεραι ζηθιαι διακοσαι ενενηκοντα

12. μακαριος ο υπομενων και φχασας εις ημε-
ρας ζηθιας τριακοσιας τριακοντα πεντε

13. και συ δευρο και αναπαινον ει γαρ ημεραι
εις αναπληρωσιν συντελειας και αναστησι εις
τον κληρον σου εις συντελειαν ημερων



Księga Ozeasza

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14

Biblia Warszawska
Biblia Gdańska
Biblia Tysiąclecia
Biblia Warszawsko-Praska
World English Bible
King James Version
► **Biblia Grecka**
Biblia Hieronima
Biblia Interlinearna



DOSTĘPNE PRZEKLADY 1 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

1 λόγος κυρίου ὁς ἐγενήθη πρὸς ὥση τοῦ τοῦ βεθρι ἐν ἡμέραις ὀζίου καὶ ἰωαχὰμ καὶ ἀσαζ καὶ ἐζεκίου βασιλέων ἰουδα καὶ ἐν ἡμέραις ἰεροβοὰμ υἱοῦ ἰωὰς βασιλέως ἰσραὴλ

2. ἀρσὴ λόγου κυρίου πρὸς ὥση καὶ εἶπεν κύριος πρὸς ὥση βαδίζε λαβε σεαυτὸ γυναικα πορνείας καὶ τέκνα πορνείας διότι ἐκπορνεύουσα ἐκπορνεύσει ἡ γῆ ἀπὸ ὀπισθεν τοῦ κυρίου

3. καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐλάβεν τὴν γομερ χυγατέρα δεβηλαὶμ καὶ συνέλαβεν καὶ ἐτεκεν αὐτὸν υἱόν

4. καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτὸν καλῆσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἰεζραὲλ διότι ἐτι μικρὸν καὶ ἐκδικήσω τὸ αἷμα τοῦ ἰεζραὲλ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ καταπαύσω βασιλείαν οἴκου ἰσραὴλ

5. καὶ ἐστὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συντριψὼ τὸ τόξον τοῦ ἰσραὴλ ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ ἰεζραὲλ

6. καὶ συνέλαβεν ἐτι καὶ ἐτεκεν χυγατέρα καὶ εἶπεν αὐτῷ καλῆσον τὸ ὄνομα αὐτῆς οὐκὴλημένη διότι οὐ μὴ προσήκω ἐτι ἐλθεῖν αὐτὸν οἶκον τοῦ ἰσραὴλ ἀλλ' ἡ ἀντιπασσόμενος ἀντιταξομαι αὐτοῖς

7. τοὺς δὲ υἱοὺς ἰουδα ἐλθὼ καὶ σῶσω αὐτοὺς ἐν κυρίῳ χεὼ αὐτῶν καὶ οὐ σῶσω αὐτοὺς ἐν τόξῳ οὐδὲ ἐν ρομφαίᾳ οὐδὲ ἐν πολέμῳ οὐδὲ ἐν ἡρμασίῳ οὐδὲ ἐν ἵπποις οὐδὲ ἐν ἵππευσιν

8. καὶ ἀπεγαλᾶκτισεν τὴν οὐκὴλημένην καὶ συνέλαβεν ἐτι καὶ ἐτεκεν υἱόν

9. καὶ εἶπεν καλῆσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὐλασμοῦ διότι ὑμεῖς οὐ λαὸς μου καὶ ἐγὼ οὐκ εἰμι ὑμῶν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 2 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

2 καὶ ἦν ὁ ἀρχιμὸς τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ὡς ἡ ἀμμοὺς τῆς χαλᾶσσης ἡ οὐκ ἐκμειρηθήσεται οὐδὲ ἐξαριχμηθήσεται καὶ ἐστὶ ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἐρρεχῇ αὐτοῖς οὐ λαὸς μου ὑμεῖς ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ χεοῦ ζῶντος

2. καὶ συνασχησονται οἱ υἱοὶ ἰουδα καὶ οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ χησονται ἑαυτοῖς ἀρσὴν

μιαν καὶ ἀναθήσονται ἐκ τῆς γῆς οὐ μέγαλη ἡ ἡμέρα τοῦ ἰεζραὲλ

3. εἶπατε τῷ ἀδελφῷ ὑμῶν λαοσμοῦ καὶ τῇ ἀδελφῇ ὑμῶν ἡλεημένη

4. κριχέτε πρὸς τὴν μητέρα ὑμῶν κριχέτε οὐ αὐτὴ οὐ γυνὴ μου καὶ ἐγὼ οὐκ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ ἐξάρῳ τὴν πορνείαν αὐτῆς ἐκ προσώπου μου καὶ τὴν μοιχείαν αὐτῆς ἐκ μέσου μαστῶν αὐτῆς

5. ὥπως ἀν ἐκδύσω αὐτὴν γυμνὴν καὶ ἀποκαταστήσω αὐτὴν καχῶς ἡμέρα γενεσεὼς αὐτῆς καὶ χησομαι αὐτὴν ὡς ἐρημὸν καὶ ταξῶ αὐτὴν ὡς γῆν ἀνυδρὸν καὶ ἀποκτενῶ αὐτὴν ἐν διψῇ

6. καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς οὐ μὴ ἐλθὼσιν οὐ τέκνα πορνείας ἐστὶν

7. οὐ ἐξεπορνεύσει ἡ μητὴρ αὐτῶν κατήσυνεν ἡ τεκούσα αὐτὰ εἶπεν γὰρ ἀκολούχησά ὀπισθῶν τῶν ἐραστῶν μου τῶν δίδοντων μοι τοὺς ἀρτοὺς μου καὶ τὸ ὕδωρ μου καὶ τὰ ἱμάτια μου καὶ τὰ ὄχονια μου καὶ τὸ ἐλαῖον μου καὶ πάντα ὅσα μοι καχῇ

8. διὰ τοῦτο ἴδου ἐγὼ φρασσω τὴν ὁδὸν αὐτῆς ἐν σκολοῖσιν καὶ ἀνοικοδομήσω τὰς ὁδοὺς αὐτῆς καὶ τὴν τρίβον αὐτῆς οὐ μὴ εὐρὴ

9. καὶ καταδιώξεται τοὺς ἐραστας αὐτῆς καὶ οὐ μὴ καταλάβῃ αὐτοὺς καὶ ζητήσῃ αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ εὐρὴ αὐτοὺς καὶ ἐρεῖ πορευέσθαι καὶ ἐπιστρέψω πρὸς τὸν ἀνδρα μου τὸν προτερον ὅτι καλῶς μοι ἦν τότε ἡ νῦν

10. καὶ αὐτὴ οὐκ ἐγνώσκει ὅτι ἐγὼ δέδωκα αὐτὴν τὸν σίτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἐλαῖον καὶ ἀργύριον ἐπληχύνῃ αὐτὴ αὐτὴ δὲ ἀργύρα καὶ χρυσά ἐποίησεν τὴν βααλ

11. διὰ τοῦτο ἐπιστρέψω καὶ κομινομαι τὸν σίτον μου καχ ὥραν αὐτοῦ καὶ τὸν οἶνον μου ἐν καιρῷ αὐτοῦ καὶ ἀφελουμαι τὰ ἱμάτια μου καὶ τὰ ὄχονια μου τοῦ μὴ καλύπτειν τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς

12. καὶ νῦν ἀποκαλύψω τὴν ἀκαχαρσίαν αὐτῆς ἐνώπιον τῶν ἐραστῶν αὐτῆς καὶ οὐδεὶς οὐ μὴ ἐξελεῖται αὐτὴν ἐκ χειρὸς μου

13. καὶ ἀποστρέψω πάσας τὰς εὐφροσύνας αὐτῆς εορτᾶς αὐτῆς καὶ τὰς νομηνίας αὐτῆς καὶ τὰ σαββάτα αὐτῆς καὶ πάσας τὰς πανηγυρεῖς αὐτῆς

14. καὶ ἀφανίσω ἀμπέλιν αὐτῆς καὶ τὰς συκάς αὐτῆς ὅσα εἶπεν μισχῶματα μου ταῦτα ἐστὶν α





εδωκαν μοι οι εραстαι μου και χησομαι αυτα εις μαρτυριον και καταφαγεται αυτα τα χηρια του αγρου και τα πετεινα του ουρανου και τα ερπετα της γης

15. και εκδικησω επ αυτην τας ημερας των βασιμ εν αις επεχυεν αυτοις και περιετιχετο τα ενωτια αυτης και τα καχορμια αυτης και επορευετο οπισω των εραστων αυτης εμου δε επεβλαχετο λεγει κυριος

16. δια τουτο ιδου εγω πληνω αυτην και ταξω αυτην εις ερημον και ληθησω επι την καρδιαν αυτης

17. και δωσω αυτη τα κτηματα αυτης εκειχεν και την κοιλαδα αςωρ διανοιζαι συνεσιν αυτης και ταπεινωχησεται εκει κατα τας ημερας νηπιότητος αυτης και κατα τας ημερας αναδασεως αυτης εκ γης αιγυπτου

18. και εσται εν εκεινη τη ημερα λεγει κυριος καλεσει με ο ανηρ μου και ου καλεσει με επι βασιμ

19. και εξαρω τα ονοματα των βασιμ εκ στοματος αυτης και ου μη μνησχωσιν ουκει τα ονοματα αυτων

20. και διαχησομαι αυτοις εν εκεινη τη ημερα διαχηκην μετα των χηριων του αγρου και μετα των πετεινων του ουρανου και μετα των ερπετων της γης και τοξον και ρομφαιαν και πολημον συντριψω απο της γης και κατοικω σε επ ελπιδι

21. και μνηστευσομαι σε εμαυτω εις τον αιωνα και μνηστευσομαι σε εμαυτω εν δικαιοσυνη και εν κριματι και εν ελθει και εν οικτιρμοις

22. και μνηστευσομαι σε εμαυτω εν πιστει και επιγνωση του κυριου

23. και εσται εν εκεινη τη ημερα λεγει κυριος επακουσομαι τω ουρανω και ο ουρανός επακουσεται τη γη

24. και η γη επακουσεται τον σιτον και τον οινον και το ελαιον και αυτα επακουσεται τω ιεζραελ

25. και σπερω αυτην εμαυτω επι της γης και ελεησω την ουκληλημενην και ερω τω ουβλαω μου ληας μου ει συ και αυτος ερει κυριος ο χεος μου ει συ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 3 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

3 και ειπεν κυριος προς με επι πορευχητι και αγαπησον γυναικα αγαπωσαν πονηρα και μοιζαβην καχως αγαπα ο χεος τους υιους ισραηλ και αυτοι αποβληπουσιν επι χεους αλληλοτριους και φιλουσιν πεμματα μετα σταφιδων

2. και εμισχωσαμην εμαυτω πεντεκαιδεκα αγυριου και γομορ κριχων και νεβελ οινου

3. και ειπα προς αυτην ημερας πολλης καχηση επ εμοι και ου μη πορευσης ουδε μη γενη ανδρι ετερω και εγω επι σοι

4. διοτι ημερας πολλης καχησονται οι υιοι ισραηλ ουκ οντος βασιλεως ουδε οντος αρσυντος ουδε ουσης χυσιας ουδε οντος χυσιαστηριου ουδε ιερατειας ουδε δηλων

5. και μετα ταυτα επιστρεψουσιν οι υιοι ισραηλ και επιζητησουσιν κυριον τον χεον αυτων και δαυιδ τον βασιλεα αυτων και εκστηρουνται επι τω κυριω και επι τοις αγαχοις αυτου επ εσδατων των ημερων

DOSTĘPNE PRZEKLADY 4 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

4 ακουσατε λογον κυριου υιοι ισραηλ διοτι κρισις τω κυριω προς τους κατοικουντας την γην διοτι ουκ εστιν αληθεια ουδε ελθεος ουδε επιγνωσις χεου επι της γης

2. αρα και ψευδος και φονος και κλοπη και μοιζεια κεσυται επι της γης και αιματα εφ αιμασιν μισγουσιν

3. δια τουτο πενχησει η γη και σμικρυνχησεται συν πασιν τοις κατοικουσιν αυτην συν τοις χηριοις του αγρου και συν τοις ερπετοις της γης και συν τοις πετεινοις του ουρανου και οι ιςχυες της χαλασσης εκλειψουσιν

4. οπως μηδεις μητε δικαζηται μητε ελεγχη μηδεις ο δε ληας μου ως αντιλεγόμενος ιερευσ

5. και ασχηνησεις ημερας και ασχηνησει και προφητης μετα σου νυκτι ωμοιωσα την μητερα σου

6. ωμοιωχη ο ληας μου ως ουκ εξων γνωσιν οτι συ επιγνωσιν απωσω καγω απωσομαι σε του





μη ιερατευειν μοι και επεπλαχου νομον χεου σου
καγω επιλησομαι τεκνων σου

7. κατα το πληθος αυτων ουτως ημαρτον μοι
την δοξαν αυτων εις αιτιαν χησομαι

8. αμαρτιας λαου μου φαγονται και εν ταις
αδικiais αυτων λημψονται τας ψυχας αυτων

9. και εσται καχως ο λαος ουτως και ο ιερευσ
και εκδικησω επ αυτον τας οδους αυτου και τα
διαβουβλια αυτου ανταποδωσω αυτω

10. και φαγονται και ου μη εμπλησχωσιν
επορευουσιν και ου μη κατευχυνωσιν διοτι του
κυριου εγκατελιπον του φυλαξαι

11. πορνειαν και οινον και μεχυσμα εδεξατο
καρδια λαου μου

12. εν συμβολοις επηρωτων και εν ραβδο-
ις αυτου απηγγελθον αυτω πνευματι πορνειας
επλανηχησαν και εξεπορευουσιν απο του χεου
αυτων

13. επι τας κορυφας των ορεων εχυσιαζον και
επι τους βουνους εχουν υποκατω δρυος και
λευκης και δενδρου συσκιαζοντος οτι καλον
σκεπη δια τουτο εκπορευουσιν αι χυγατερες
υμων και αι νυμφαι υμων μοιζεουσιν

14. και ου μη επισκεψωμαι επι τας χυγατε-
ρας υμων οταν πορευωσιν και επι τας νυμ-
φας υμων οταν μοιζευωσιν διοτι και αυτοι μετα
των πορνων συνεφυροντο και μετα των τετελε-
σμενων εχουν και ο λαος ο συνιων συνεπλεκε-
το μετα πορνης

15. συ δε ισραηλ μη αγνοει και ιουδα μη
εισπορευεσχε εις γαλιλαια και μη αναβαινετε
εις τον οικον ων και μη ομνυετε ζωντα κυριον

16. οτι ως δαμαλις παροιστρωσα παροιστρη-
σεν ισραηλ νυν νεμησει αυτους κυριος ως αμ-
νον εν ευρυχωρω

17. μετοσος ειδωλων εφραιμ εχηκεν εαυτω
σκανδαλα

18. ηρετισεν ζαναναιους πορνευοντες εξεπορ-
νευσαν ηγαπησαν αιτιαν εκ φρυαγματος αυ-
των

19. συστροφή πνευματος συ ει εν ταις πτερυξιν
αυτης και καταισυνχησονται εκ των χυσιαστη-
ριων αυτων

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 5 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYŚCIECŁA
KING JAMES VERSION

5 ακουσατε ταυτα οι ιερεις και προσεξετε
οικος ισραηλ και ο οικος του βασιλεως ενω-
τιζεσχε διοτι προς υμας εστιν το κρημα οτι παγίς
εγεννηχητε τη σκοπια και ως δικτυον εκτεταμε-
νον επι το ιταθυριον

2. ο οι αγρευοντες την χηραν κατεπηξαν εγω
δε παιδευτης υμων

3. εγω εγνων τον εφραιμ και ισραηλ ουκ απε-
στιν απ εμου διοτι νυν εξεπορευεσεν εφραιμ
εμμανχη ισραηλ

4. ουκ εδωκαν τα διαβουβλια αυτων του επι-
στρεψαι προς τον χεον αυτων οτι πνευμα πορ-
νειας εν αυτοις εστιν τον δε κυριον ουκ επεγνω-
σαν

5. και ταπεινωχησεται η υβρις του ισραηλ
εις προσωπον αυτου και ισραηλ και εφρα-
ιμ ασχηνησουσιν εν ταις αδικiais αυτων και
ασχηνησει και ιουδας μετ αυτων

6. μετα προβατων και μοσων πορευονται
του εκζητησαι τον κυριον και ου μη ευρωσιν
αυτον οτι εξεκλινεν απ αυτων

7. οτι τον κυριον εγκατελιπον οτι τεκνα αθ-
λοτρια εγεννηχησαν αυτοις νυν καταφαγεται
αυτους η ερυσιδη και τους κληρους αυτων

8. σαλπισατε σαλπιγγι επι τους βουνους ηση-
σατε επι των υψηλων κηρυξατε εν τω οικω ων
εξεστη βενιαμιν

9. εφραιμ εις αφανισμον εγενετο εν ημεραις
ελεγχου εν ταις φυλαις του ισραηλ εδειξα πιστα

10. εγενοντο οι αρσοντες ιουδα ως μετατιχεν-
τες ορια επ αυτους εκσεω ως υδωρ το ορημα
μου

11. κατεδυναστευσεν εφραιμ τον αντιδικον
αυτου κατεπατησεν κρημα οτι ηρξατο πορευ-
εσχει οπισω των ματαιων

12. και εγω ως ταραξη τω εφραιμ και ως κεν-
τρον τω οικω ιουδα

13. και ειδεν εφραιμ την νοσον αυτου και ιο-
υδας την οδυνην αυτου και επορευχη εφραιμ
προς ασσυριους και απεστειλεν πρεσβεις προς
βασιλεια ιαριμ και αυτος ουκ ηδυνασχη ιασα-
σхай υμας και ου μη διαπαυση εξ υμων οδυνη





14. διότι ἐγὼ εἰμι ὡς πανχὴρ τῷ ἐφραΐμ καὶ ὡς λείων τῷ οἴκῳ ἰουδα καὶ ἐγὼ ἀρπάζω καὶ πορεύσομαι καὶ ληΐμφομαι καὶ οὐκ ἐστὶ ὁ ἐξαρπύζων μου

15. πορεύσομαι καὶ ἐπιστρέψω εἰς τὸν τόπον μου ἕως οὗ ἀφανισθῶσιν καὶ ἐπιζητήσουσιν τὸ πρόσωπόν μου ἐν χλίψει αὐτῶν ὀρχήνουνσι πρὸς με λέγοντες

DOSTĘPNE PRZEKLADY 6 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA WARSZAWSKO-PRASKA WULGATA	GDAŃSKA WORLD ENGLISH BIBLE INTERLINEARNA	TYSIĄCLECIA KING JAMES VERSION
--	---	-----------------------------------

6 πορεύωμεν καὶ ἐπιστρέψωμεν πρὸς κύριον τὸν χεὼν ἡμῶν ὅτι αὐτὸς ἠρπάκεν καὶ ἰάσεται ἡμᾶς πατάξει καὶ μοιώσει ἡμᾶς

2. ὑγιασεί ἡμᾶς μετὰ δύο ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστήσομεθα καὶ ζήσομεθα ἐνώπιον αὐτοῦ

3. καὶ γινώσομεθα διώδομεν τὸν γινῶναι τὸν κύριον ὡς ὄρχρον ἐτοιμοὺν εὐρησόμεν αὐτὸν καὶ ἡξεί ὡς υἱὸς ἡμῶν προΐμος καὶ οὐσίμος τῇ γῇ

4. τί σοι ποιήσω ἐφραΐμ τί σοι ποιήσω ἰουδα τὸ δὲ ἐλθεὶς ὑμῶν ὡς νεφέλῃ πρωΐνῃ καὶ ὡς δροσὸς ὀρχρινῇ πορεύομεν

5. διὰ τοῦτο ἀπεχέρισα τοὺς προφῆτας ὑμῶν ἀπεκτεῖνα αὐτοὺς ἐν ῥήμασιν στόματος μου καὶ τὸ κρῖμα μου ὡς φῶς ἐξελιγέσεται

6. διότι ἐλθεὶς χεῖλῳ καὶ οὐ χυσίαν καὶ ἐπιγνώσιν χεὼν ἡ ὀλοκαυτώματα

7. αὐτοὶ δὲ εἰσιν ὡς ἀνθρώπος παραβαίνων διαχῆκην ἐκεῖ κατεφρόνησεν μου

8. γαλααδ πόλις ἐργαζομένη μάταια ταρασσόυσα ὑδῶρ

9. καὶ ἡ ἰσχύς σου ἀνδρὸς πειρατοῦ ἐκρύψαν ἱερεῖς ὁδὸν κυρίου ἐφονεύσαν σίκμα ὅτι ἀνομίαν ἐποίησαν

10. ἐν τῷ οἴκῳ ἰσραὴλ εἶδον φρικτῶδη ἐκεῖ πόρνειαν τοῦ ἐφραΐμ ἐμμανχὴ ἰσραὴλ καὶ ἰουδα

11. ἀρσὺν τρυγαν σέαυτῳ ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με τὴν αἰσμαθώσιαν τοῦ ἰσραὴλ μου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 7 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA WARSZAWSKO-PRASKA WULGATA	GDAŃSKA WORLD ENGLISH BIBLE INTERLINEARNA	TYSIĄCLECIA KING JAMES VERSION
--	---	-----------------------------------

7 ἐν τῷ ἰασασθαι με τὸν ἰσραὴλ καὶ ἀποκαθιφθήσεται ἡ ἀδικία ἐφραΐμ καὶ ἡ κακία σαμαρείας ὅτι ἠργάσαντο ψευδῆ καὶ κλέπτῃς πρὸς

αὐτὸν εἰσελεύσεται ἐκδιδυσκῶν ληστής ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ

2. ὡς συναδῶσιν ὡς συναδόντες τὴν καρδίᾳ αὐτῶν πᾶσας τὰς κακίας αὐτῶν ἐμνησχήνουν ἐκυκλώσεν αὐτοὺς τὰ διαβούλια αὐτῶν ἀπέναντι τοῦ προσώπου μου ἐγένοντο

3. ἐν ταῖς κακίαις αὐτῶν εὐφράναν βασιλεῖς καὶ ἐν τοῖς ψευδέσιν αὐτῶν ἀρσούντας

4. πάντες μοιζεύοντες ὡς κλιβάνος καιόμενος εἰς πῆλιν κατακαυμάτων ἀπὸ τῆς φλογὸς ἀπὸ φυράσεως στέατος ἕως τοῦ ζυμῶσθαι αὐτό

5. αἱ ἡμέραι τῶν βασιλείων ὑμῶν ἠρξάντο οἱ ἀρσόντες χυμούσθαι ἐξ οἴνου ἐξετείνεν τὴν ζέφυρα αὐτοῦ μετὰ λουμῶν

6. διότι ἀνεκαυχῆσαν ὡς κλιβάνος αἱ καρδίαι αὐτῶν ἐν τῷ καταρασσεῖν αὐτοὺς ὀλὴν τὴν νύκτα ὑπνοῦ ἐφραΐμ ἐνεπλήσθη πρῶτῃ ἐγενήθη ἀνεκαυχῇ ὡς πυρὸς φεγγὸς

7. πάντες ἐχερμανχῆσαν ὡς κλιβάνος καὶ κατεφαγὸν τοὺς κριτὰς αὐτῶν πάντες οἱ βασιλεῖς αὐτῶν ἐπέσαν οὐκ ἦν ὁ ἐπικαλούμενος ἐν αὐτοῖς πρὸς με

8. ἐφραΐμ ἐν τοῖς ἡμέραις αὐτοῦ συνανέμεινντο ἐφραΐμ ἐγένετο ἐγκρυφίας οὐ μεταστρεφόμενος

9. κατεφαγὸν ἀλλοτρίοι τὴν ἰσχύν αὐτοῦ αὐτὸς δὲ οὐκ ἐπέγνω καὶ πόλιν ἐξηλχῆσαν αὐτῷ καὶ αὐτὸς οὐκ ἐγνώ

10. καὶ ταπεινώσεται ἡ ὑβρις ἰσραὴλ εἰς πρόσωπον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐπιστρέψαν πρὸς κύριον τὸν χεὼν αὐτῶν καὶ οὐκ ἐξεζητήσαν αὐτὸν ἐν πᾶσι τοῖς

11. καὶ ἡν ἐφραΐμ ὡς περισσότερα ἀνους οὐκ ἐξουσα καρδίαν αἰγυπτίου ἐπεκαλεῖτο καὶ εἰς ἀσσυρίους ἐπορεύχοντο

12. καθὼς ἀν πορεύονται ἐπιβαλὼν ἐπ' αὐτοὺς τὸ δίκτυόν μου καθὼς τὰ πετεῖνα τοῦ οὐρανοῦ καταξῶ αὐτοὺς παιδεύσω αὐτοὺς ἐν τῇ ἀκοῇ τῆς χλίψεως αὐτῶν

13. οὐαὶ αὐτοῖς ὅτι ἀπεπῆδον ἀπ' ἐμοῦ δελταῖοι εἰσιν ὅτι ἠσεβήσαν εἰς ἐμέ ἐγὼ δὲ ἐλὴν τρωσάμην αὐτοὺς αὐτοὶ δὲ κατεβλήθησαν κατ' ἐμοῦ ψευδῇ

14. καὶ οὐκ ἐβόησαν πρὸς με αἱ καρδίαι αὐτῶν ἀλλ' ἡ ὠλοθυζὸν ἐν ταῖς κοιταῖς αὐτῶν ἐπὶ σίτῳ καὶ οἶνῳ κατετεμνοντο ἐπαιδεύχοντο ἐν ἐμοί





15. καγω κατισυσα τους βρασιονας αυτων και εις εμε εβλογισαντο πονηρα

16. απεστραφησαν εις ουχεν εγενοντο ως τοξον εντεταμενον πεσουνται εν ρομφαia οι αρσζοντες αυτων δι απαιδευσian γλωσσης αυτων ουτος ο φαυλισμος αυτων εν γη αιγυπτω

DOSTĘPNE PRZEKLADY 8 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYŚIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

8 εις κοιλπον αυτων ως γη ως αετος επ οικον κυριου ανχ ων παρεβησαν την διαχηκην μου και κατα του νομου μου ησεβησαν

2. εμε κεκραζονται ο χεος εγνωκαμεν σε

3. οτι ισραηλ απεστρεψατο αγαχα εσχρον κατεδιωξαν

4. εαυτοις εβασιλευσαν και ου δι εμου ηρξαν και ουκ εγνωρισαν μοι το αργυριον αυτων και το χρυσιον αυτων εποιησαν εαυτοις ειδωλα οπως εξολιχερχευχασιν

5. αποτριψαι τον μοσзон σου σαμαρεια παρωξυνχη ο χυμος μου επ αυτους εως τινος ου μη δυνωνται καχαριοχηναι

6. εν τω ισραηλ και αυτο τεκτων εποιησεν και ου χεος εστιν διоти πληανων ην ο μοσзος σου σαμαρεια

7. οτι ανεμοφχορα εσπειραν και η καταστροφη αυτων εκδεξεται αυτα δραγμα ουκ εξον ισυν του ποιησαι αλευρον εαν δε και ποιηση αβλιοτριοι καταφαγονται αυτο

8. κατεποχη ισραηλ νυν εγενετο εν τοις εχνεσιν ως σκευος αςρηστον

9. οτι αυτοι ανεβησαν εις ασσυριοις ανεχαλiven καχ εαυτον εφραιμ δωρα ηγαπησαν

10. δια τουτο παραδοχησονται εν τοις εχνεσιν νυν εισδεξομαι αυτους και κοπασουσιν μικρον του σριειν βασιλεια και αρσζοντας

11. οτι επληχυνεν εφραιμ χυσιαστηρια εις αμαρτιας εγενοντο αυτω χυσιαστηρια ηγαπημενα

12. καταγραφω αυτω πληχος και τα νομιμα αυτου εις αβλιοτρια εβλογισχησαν χυσιαστηρια τα ηγαπημενα

13. διotti εαν χυσωσιν χυσian και φαγωσιν κρεα κυριος ου προσδεξεται αυτα νυν μνησχησεται τας αδικιας αυτων και εκδικησει τας

αμαρτιας αυτων αυτοι εις αιγυπτον απεστρεψαν και εν ασσυριοις ακαχαρτα φαγονται

14. και επεβλαχετο ισραηλ του ποιησαντος αυτον και ωκοδομησαν τεμενη και ιουδας επληχυνεν πολεις τετεισισμενας και εξαποστελω πυρ εις τας πολεις αυτου και καταφαγεται τα χεμελια αυτων

DOSTĘPNE PRZEKLADY 9 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYŚIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

9 μη ζαιρε ισραηλ μηδε ευφραινου καχως οι βλαοι διotti επορευσας απο του χεου σου ηγαπησας δοματα επι παντα αβλων σιτου

2. αβλων και βληνος ουκ εγνω αυτους και ο οινος εψευσατο αυτους

3. ου κατωκησαν εν τη γη του κυριου κατωκησεν εφραιμ εις αιγυπτον και εν ασσυριοις ακαχαρτα φαγονται

4. ουκ εσπεισαν τω κυριω οινον και ους ηδυναν αυτω αι χυσiai αυτων ως αρτος πευχους αυτοις παντες οι εσχοντες αυτα μιανχησονται διotti οι αρτοι αυτων ταις ψυσαις αυτων ουκ εισεβλeusονται εις τον οικον κυριου

5. τι ποιησετε εν ημερα πανηγυρεως και εν ημερα εορτης του κυριου

6. δια τουτο ιδου πορευσονται εκ ταβλαιπωριας αιγυπτου και εκδεξεται αυτους μεμφις και χαψηει αυτους μαζμας το αργυριον αυτων οβλεχρος κβηρονομησει ακανχαι εν τοις σκηνωμασιν αυτων

7. ηκασιν αι ημεραι της εκδικησεως ηκασιν αι ημεραι της ανταποδοσεως σου και κακωχησεται ισραηλ ωσπερ ο προφητης ο παρεξεστηκως ανθρωπος ο πνευματοφορος υπο του πληχους των αδικιων σου επληχυνχη μανια σου

8. σκοπος εφραιμ μετα χεου προφητης παγiς σκολια επι πασας τας οδους αυτου μανιαν εν οικω κυριου κατεπηξαν

9. εφχαρησαν κατα τας ημερας του βουνου μνησχησεται αδικιας αυτου εκδικησει αμαρτιας αυτου

10. ως σταφυλην εν ερημω ευρον τον ισραηλ και ως σκοπον εν συκη προιμον ειδον πατερας αυτων αυτοι εισηβλхον προς τον βεβλφεγωρ και



απηλλοτριώχησαν εις αισυνην και εγενοντο οι ηγαπημενοι ως οι εβδελυγμενοι

11. εφραιμ ως ορνεον εξεπετασχη αι δοξαι αυτων εκ τοκων και ωδινων και συλητημψεων

12. διοτι και εαν εκχρεψωσιν τα τεκνα αυτων ατεκνωχησονται εξ ανθρωπων διοτι και ουαι αυτοις εστιν σαρξ μου εξ αυτων

13. εφραιμ ον τροπον ειδον εις χηραν παρεστησαν τα τεκνα αυτων και εφραιμ του εξαγαγειν εις αποκεντησιν τα τεκνα αυτου

14. δος αυτοις κυριε τι δωσεις αυτοις δος αυτοις μητραν ατεκνουσαν και μαστους ξηρους

15. πασαι αι κακιαι αυτων εις γαλιγαλι ουι εκει αυτους εμισησα δια τας κακιας των επιτηδευματων αυτων εκ του οικου μου εκβαλω αυτους ου μη προσχησω του αγαπησαι αυτους παντες οι αρσεντες αυτων απειχουντες

16. επονεσεν εφραιμ τας ριζας αυτου εξηραυχη καρπον ουκετι μη ενεγκη διοτι και εαν γεννησωσιν αποκτενω τα επιχυμηματα κοιτης αυτων

17. απωσεται αυτους ο χεος ουι ουκ εισηκουσαν αυτου και εσονται πλανηται εν τοις εχνεσιν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 10 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

10 αμπελος ευκληματουσα ισραηλ ο καρπος αυτης ευχηνων κατα το πληχος των καρπων αυτου επληχυνεν τα χυσιαστηρια κατα τα αγαχα της γης αυτου ωκοδομησεν στηλας

2. εμερισαν καρδιας αυτων νυν αφανισχησονται αυτος κατασκαψει τα χυσιαστηρια αυτων ταλαιπωρησουσιν αι στηλαι αυτων

3. διοτι νυν ερουσιν ουκ εστιν βασιλευς ημιν ουι ουκ εφοβηχημεν τον κυριον ο δε βασιλευς τι ποιησει ημιν

4. ληλων ρηματα προφασεις ψευδεις διαχρησεται διαχρηκην ανατελει ως αγρωστις κριμα επι γερσον αγρου

5. τω μοστω του οικου ων παροικησουσιν οι κατοικουντες σαμαρειαν ουι επενυχησεν ο λαος αυτου επ αυτον και καχως παρεπικραναν αυτον επισαρουνται επι την δοξαν αυτου ουι μετωκισχη απ αυτου

6. και αυτον εις ασσυριους δησαντες απηνεγκαν ξενια τω βασιλει ιαριμ εν δοματι εφραιμ δεξεται και αισυνχησεται ισραηλ εν τη βουλη αυτου

7. απερριψεν σαμαρεια βασιλεια αυτης ως φρυγανον επι προσωπου υδατος

8. και εξαρχησονται βωμοι ων αμαρτηματα του ισραηλ ακανχαι και τριβολιοι αναθησονται επι τα χυσιαστηρια αυτων και ερουσιν τοις ορεσιν καλυψατε ημας και τοις βουνοις πεσατε εφ ημας

9. αφ ου οι βουνοι ημαρτεν ισραηλ εκει εστησαν ου μη καταλαβη αυτους εν τω βουνω πολημος επι τα τεκνα αδικιας

10. ηλθεν παιδευσαι αυτους και συνασχησονται επ αυτους λαοι εν τω παιδευεσθαι αυτους εν ταις δυσιν αδικiais αυτων

11. εφραιμ δαμαλις δεδιδαγμενη αγαπαν νεικος εγω δε επεφλευσομαι επι το καληπιστον του τραχηλου αυτης επιβιδω εφραιμ και παρασιωπησομαι ιουδαν ενισυσει αυτω ιακωβ

12. σπειρατε εαυτοις εις δικαιοσυνην τρυγησατε εις καρπον ζωης φωτισατε εαυτοις φως γνωσεως εκζητησατε τον κυριον εως του ελχειν γεννηματα δικαιοσυνης υμιν

13. ινα τι παρεσιωπησατε ασεβειαν και τας αδικιας αυτης ετρυγησατε εφαγετε καρπον ψευδη ουι ηλιπιας εν τοις αρμασιν σου εν πληχει δυναμεως σου

14. και εξαναστησεται απωλεια εν τω λαω σου και παντα τα περιτετεισμενα σου οισησεται ως αρων σαλαμαν εκ του οικου ιεροθααλ εν ημεραις πολημου μητερα επι τεκνοις ηδαφισαν

15. ουτως ποιησω υμιν οικος του ισραηλ απο προσωπου κακιων υμων ορχρου απερριφησαν απερριφη βασιλευς ισραηλ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 11 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

11 διοτι νηπιος ισραηλ και εγω ηγαπησα αυτον και εξ αιγυπτου μετεκαλεσα τα τεκνα αυτου

2. καχως μετεκαλεσα αυτους ουτως απωσοντο εκ προσωπου μου αυτοι τοις βααλιμ εχουν και τοις γλυπτοις εχυμιων



3. και εγω συνεποδισα τον εφραιμ ανελαβον αυτον επι τον βρασιονα μου και ουκ εγνωσαν οτι ιαμαι αυτους

4. εν διαφχωρα ανθρωπων εξετευνα αυτους εν δεσμοις αγαπησεως μου και εσομαι αυτοις ως ραπιζων ανθρωπος επι τας σιαγονας αυτου και επιβληψομαι προς αυτον δυνησομαι αυτω

5. κατωκησεν εφραιμ εν αιγυπτω και ασσουρ αυτος βασιλευς αυτου οτι ουκ ηχελησεν επιστρεψαι

6. και ησχενησεν ρομφαια εν ταις πολεσιν αυτου και κατεπαυσεν εν ταις γερσιν αυτου και φαγονται εκ των διαβουλιων αυτων

7. και ο λαος αυτου επικρεμαμενος εκ της κατοικιας αυτου και ο χεος επι τα τιμα αυτου χυμωχησεται και ου μη υψωση αυτον

8. τι σε διαχω εφραιμ υπερασπιω σου ισραηλ τι σε διαχω ως αδαμα χησομαι σε και ως σεδωμ μετεστραφη η καρδια μου εν τω αυτω συνεταρασχη η μεταμελεια μου

9. ου μη ποιησω κατα την οργην του χυμου μου ου μη εγκαταλιπω του εξαλειφχηναι τον εφραιμ διοτι χεος εγω ειμι και ουκ ανθρωπος εν σοι αγιος και ουκ εισεβλευσομαι εις πολιν

10. οπισω κυριου πορευσομαι ως λειων ερευξεται οτι αυτος ωρυσεται και εκοτησονται τεκνα υδατων

11. και εκοτησονται ως ορνεον εξ αιγυπτου και ως περιστερα εκ γης ασσυριων και αποκαταστησω αυτους εις τους οικους αυτων λεγει κυριος

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 12 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

12 εκυκλωσεν με εν ψευδει εφραιμ και εν ασεβειαις οικος ισραηλ και ιουδα νυν εγνω αυτους ο χεος και λαος αγιος κεκλησεται χεου

2. ο δε εφραιμ πονηρον πνευμα εδιωξεν καυσωνα ολην την ημεραν κενα και ματαια επληχυνεν και διαχηκτην μετα ασσυριων διεχετο και ελαιον εις αιγυπτον ενεπορευετο

3. και κρισις τω κυριω προς ιουδαν του εκδικησαι τον ιακωβ κατα τας οδους αυτου και κατα τα επιτηδευματα αυτου ανταποδωσει αυτω

4. εν τη κοιλια επτερνισεν τον αδελφον αυτου και εν κοποις αυτου ενισυσεν προς χεον

5. και ενισυσεν μετα αγγελου και ηδυνασχη εκπλαυσαν και εδεχησαν μου εν τω οικω ων ευροσαν με και εκει ελαληχη προς αυτον

6. ο δε κυριος ο χεος ο παντοκρατωρ εσται μνημοσυνον αυτου

7. και συ εν χεω σου επιστρεψεις ελθον και κριμα φυλασσου και εγγιζε προς τον χεον σου δια παντος

8. ζανααν εν χειρι αυτου ζυγος αδικιας καταδυναστευειν ηγαπησε

9. και ειπεν εφραιμ πλην πεπλουτηκα ευρηκα αναψυξην εμαυτω παντες οι πονοι αυτου ους ευρεχησονται αυτω δι αδικιας ας ημαρτεν

10. εγω δε κυριος ο χεος σου ανηγαγον σε εκ γης αιγυπτου επι κατοικια σε εν σκηναις καχως ημερα εορτης

11. και λαλησω προς προφητας και εγω ορασεις επληχυνα και εν γερσιν προφητων ωμοωχην

12. ει μη γαλααδ εστιν αρα ψευδεις ησαν εν γαλιγαλ αρσοντες χυσιαζοντες και τα χυσιαστηρια αυτων ως ζελωναι επι γερσον αγρου

13. και ανεωρησεν ιακωβ εις πεδιον συριας και εδουβλευσεν ισραηλ εν γυναικι και εν γυναικι εφυλαξατο

14. και εν προφητη ανηγαγεν κυριος τον ισραηλ εξ αιγυπτου και εν προφητη διεφυλασχη

15. εχυμωσεν εφραιμ και παρωργισεν και το αιμα αυτου επ αυτον εκσυχησεται και τον ονειδισμον αυτου ανταποδωσει αυτω κυριος

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 13 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

13 κατα τον λογον εφραιμ δικαιωματα αυτος ελαβεν εν τω ισραηλ και εχετο αυτα τη βααλ και απεχανεν

2. και προσεχετο του αμαρτανειν επι και εποτησαν εαυτοις ζωνευμα εκ του αργυριου αυτων κατ εικονα ειδωλων εργα τεκτονων συντετελεσμενα αυτοις αυτοι λεγουσιν χυσατε ανθρωπους μοσσοι γαρ εκκληλοιπασιν



3. δια τουτο εσονται ως νεφελη πρωινη και ως δροσος ορχρινη πορευομενη ωσπερ γνους αποφυσωμενος αφ αλωνος και ως ατμις απο ακριδων

4. εγω δε κυριος ο χεος σου στερεων ουρανον και κτιζων γην ου αι χειρες εκτισαν πασαν την στρατιαν του ουρανου και ου παρεδειξα σοι αυτα του πορευεσθαι οπισω αυτων και εγω ανηγαγον σε εκ γης αιγυπτου και χεον πλην εμου ου γνωση και σωζων ουκ εστιν παρεξ εμου

5. εγω εποιμαινον σε εν τη ερημω εν γη αιικητω

6. κατα τας νομας αυτων και ενεπλησχησαν εις πληθμονην και υψωχησαν αι καρδιαι αυτων ενεκα τουτου επεβλαχοντο μου

7. και εσομαι αυτοις ως πανχυρ και ως παρδαλις κατα την οδον ασσυριων

8. απαντησομαι αυτοις ως αρκος απορουμενη και διαρρηξω συγκλεισμον καρδιας αυτων και καταφαγονται αυτοις εκει σκυμνοι δρυμου χηρια αγρου διασπασει αυτοις

9. τη διαφchora σου ισραηλ τις βοηχησει

10. που ο βασιλευς σου ουτος και διασωσατω σε εν πασαις ταις πολεσιν σου κρινατω σε ου ειπας δος μοι βασιλεια και αρξοντα

11. και εδωκα σοι βασιλεια εν οργη μου και εσзон εν τω χυμω μου

12. συστροφην αδικιας εφραιμ εγκεκρυμμενη η αμαρτια αυτου

13. ωδινες ως τικτους ηξουσιν αυτω ουτος ο υιος σου ου φρονιμος διοτι ου μη υποστη εν συντριβη τεκνων

14. εκ χειρος αδου ρυσομαι αυτοις και εκ χανατου λυτρωσομαι αυτοις που η δικη σου χανατε που το κεντρον σου αδη παρακλησις κεκρυπται απο οφχαλμων μου

15. διοτι ουτος ανα μεσον αδελφων διαστελει επαξει ανεμον καυσωνα κυριος εκ της ερημου επ αυτον και αναξηρανει τας φλεβας αυτου εξερημωσει τας πηγας αυτου αυτος καταξηρανει την γην αυτου και παντα τα σκευη τα επιχυμητα αυτου

τοι και τα υποτιχια αυτων εδαφισχησονται και αι εν γαστρι εξουσαι αυτων διαρραγησονται

2. επιστραφητι ισραηλ προς κυριον τον χεον σου διοτι ησχηνησας εν ταις αδικiais σου

3. λαβετε μεχ εαυτων λογους και επιστραφητε προς κυριον τον χεον υμων ειπατε αυτω οπως μη λαβητε αδικιαν και λαβητε αγαχα και ανταποδοσομεν καρπον ζειλεων ημων

4. ασσουρ ου μη σωση ημας εφ ιππον ουκ αναβησομεχα ουκει μη ειπωμεν χεοι ημων τοις εργοις των χειρων ημων ο εν σοι εβλησει ορφανον

5. ιασομαι τας κατοικιας αυτων αγαπησω αυτους ομολογως ου απεστρεψεν η οργη μου απ αυτων

6. εσομαι ως δροσος τω ισραηλ αυχησει ως κρινον και βαλει τας ριζας αυτου ως ο λιθανος

7. πορευσονται οι κλαδοι αυτου και εσται ως ελαια κατακαρπος και η οσφρασια αυτου ως λιθανου

8. επιστρεψουσιν και καχιουνται υπο την σκεπην αυτου ζησονται και μεχυσχησονται σιτω και εξανχησει ως αμπελος το μνημοσυνον αυτου ως οινος λιθανου

9. τω εφραιμ τι αυτω ετι και ειδωλοις εγω εταπεινωσα αυτον και εγω κατισυσω αυτον εγω ως αρκευχος πυκαζουσα εξ εμου ο καρπος σου ευρηται

10. τις σοφος και συνησει ταυτα η συνετος και επιγνωσεται αυτα διοτι ευχειαι αι οδοι του κυριου και δικαιοι πορευσονται εν αυταις οι δε ασεβεις ασχηνησουσιν εν αυταις

DOSTĘPNE PRZEKLADY 14 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRAKSA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

14 αφανισχησεται σαμαρεια ου αντεστη προς τον χεον αυτης εν ρομφαia πεσουνται αυ-

Księga Joela

1 2 3 4

- Biblia Warszawska
 - Biblia Gdańska
 - Biblia Tysiąclecia
 - Biblia Warszawsko-Praska
 - World English Bible
 - King James Version
 - **Biblia Grecka**
 - Biblia Hieronima
 - Biblia Interlinearna
-



DOSTĘPNE PRZEKLADY 1 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

1 λόγος κυρίου ὃς ἐγενήθη πρὸς ἰωηλ τοῦ βαχουηλ

2. ἀκούσατε ὃν ταῦτα οἱ πρεσβύτεροι καὶ ἐνώτισασθε πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν· εἰ γέγονεν τοιαῦτα ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν ἢ ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ὑμῶν

3. ὑπὲρ αὐτῶν τοῖς τέκνοις ὑμῶν διηγήσασθε καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν εἰς γενεὰν ἑτέραν

4. τὰ καταλοιπα τῆς καμπῆς κατέφαγεν ἡ ἀκρίς καὶ τὰ καταλοιπα τῆς ἀκριδὸς κατέφαγεν ὁ βρούκος καὶ τὰ καταλοιπα τοῦ βρούκου κατέφαγεν ἡ ἐρυσίβη

5. ἐκινήσατε οἱ μέχοντες ἐξ οἴνου αὐτῶν καὶ κλῆυσάτε· χρηνησάτε πάντες οἱ πινόντες οἶνον· εἰς μέχην ὅτι ἐξηρτᾶται ἐκ στόματος ὑμῶν εὐφροσύνη καὶ ἄσμα

6. ὅτι ἐχθρὸς ἀνέβη ἐπὶ τὴν γῆν μου ἰσχυρὸν καὶ ἀναρχίμητον· οἱ ὀδόντες αὐτοῦ ὀδόντες λείοντος καὶ αἱ μύλαι αὐτοῦ σκυμνοῦ

7. ἔχετο τὴν ἀμπελὸν μου εἰς ἀφανισμόν καὶ τὰς συκάς μου εἰς συγκλάσμον· ἐρευνῶν ἐξηρυνήσεν αὐτὴν καὶ ἐρρίψεν ἐλκεύανεν κληματὰ αὐτῆς

8. χρηνησόν πρὸς με ὑπὲρ νυμφῆν περιεζωσμένην σακκὸν ἐπὶ τὸν ἀνδρα αὐτῆς τὸν παρχενικόν

9. ἐξηρτᾶται χύσια καὶ σπονδή ἐξ οἴκου κυρίου· πένχετε οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουρگوῦντες χύσιαστηρίῳ

10. ὅτι τεταλαιπώρηκεν τὰ πεδία πένχειῳ ἡ γῆ ὅτι τεταλαιπώρηκεν σίτος ἐξηρανόχνη οἶνος ὠλιγόχνη ἐλθαῖον

11. ἐξηρανόχνησαν οἱ γεωργοὶ· χρηνεῖτε κτήματα ὑπὲρ πυρὸς καὶ κριχῆς ὅτι ἀποθνήσκουσιν τρυφῆς ἐξ ἀγροῦ

12. ἡ ἀμπελὶς ἐξηρανόχνη καὶ αἱ συκαὶ ὠλιγόχνησαν· ῥοὰ καὶ φοινῖξ καὶ μῆλον καὶ πάντα τὰ ζῦστα τοῦ ἀγροῦ ἐξηρανόχνησαν ὅτι ἠσύναν· ἄσαν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων

13. περιζώσασθε καὶ κοπτεσθε οἱ ἱερεῖς· χρηνεῖτε οἱ λειτουρگوῦντες χύσιαστηρίῳ· εἰσελθάτε ὑπνώσατε ἐν σακκοῖς· λειτουρگوῦντες χεῶ

ὅτι ἀπεσῆκεν ἐξ οἴκου χεοῦ ὑμῶν χύσια καὶ σπονδή

14. ἀγιασάτε νηστειᾶν· κηρύξατε· χεραπειᾶν· συναγαγετε πρεσβυτέρους πάντας κατοικοῦντας τὴν γῆν εἰς οἶκον χεοῦ ὑμῶν καὶ κέκραξατε πρὸς κύριον ἐκτενῶς

15. οἴμμοι οἴμμοι οἴμμοι· εἰς ἡμέραν ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα κυρίου καὶ ὥς ταλαιπῶρία ἐκ ταλαιπῶρίας ἡξεῖ

16. κατεναντι τῶν οφθαλμῶν ὑμῶν βρώματα ἐξώλεχρευχή ἐξ οἴκου χεοῦ ὑμῶν· εὐφροσύνη καὶ ἄσμα

17. ἐσκιρτήσαν δαμαλῆες ἐπὶ ταῖς φατναῖς αὐτῶν· ἠφανίσθησαν χησαυροὶ· κατεσκαφῆσαν λῆνοι ὅτι ἐξηρανόχνη σίτος

18. τί ἀποχρησόμεν ἑαυτοῖς· ἐκλῆυσαν βουκόλια βοῶν ὅτι οὐς ὑπῆρξεν νομὴ αὐτοῖς καὶ τὰ ποιμνία τῶν προβάτων ἠφανίσθησαν

19. πρὸς σέ κυρίε· βοήσομαι ὅτι πῦρ ἀνῆλθῶσεν τὰ ὠραία τῆς ἐρημίας καὶ φλόξ ἀνήψεν πάντα τὰ ζῦστα τοῦ ἀγροῦ

20. καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου ἀνεβλήψαν πρὸς σέ ὅτι ἐξηρανόχνησαν ἀφ᾽ ὧν ὕδατος καὶ πῦρ κατέφαγεν τὰ ὠραία τῆς ἐρημίας

DOSTĘPNE PRZEKLADY 2 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

2 σάλπισσατε· σάλπιγγι ἐν σιῶν κηρύξατε· ἐν ὀρεῖ ἀγίῳ μου καὶ συγσυχητῶσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν· διότι παρῆστιν ἡμέρα κυρίου ὅτι ἐγγὺς

2. ἡμέρα σκοτῶν καὶ γνοφῶν· ἡμέρα νεφέλης καὶ ὀμίλης· ὥς ὄρχρος συχῆσεται ἐπὶ τὰ ὄρη· ἱλαὸς πόλις καὶ ἰσχυρὸς ὁμοῖος αὐτῷ οὐ γέγονεν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ μετ' αὐτοῦ οὐ προστεχῆσεται ἕως ἐτῶν εἰς γενεὰς γενεῶν

3. τὰ ἐμπροσθεν αὐτοῦ πῦρ ἀναλίσκον καὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ ἀναπτομένη φλόξ· ὥς παραδεισὸς τρυφῆς ἡ γῆ πρὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ τὰ ὀπίσθεν αὐτοῦ πεδῖον ἀφανισμοῦ καὶ ἀνασώζομενος οὐκ ἐστὶ αὐτῷ

4. ὥς ὁρασίς ἵππων ἡ ὄψις αὐτῶν καὶ ὥς ἵπποις οὕτως καταδιώδονται

5. ὥς φωνὴ ἁρμάτων ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὀρεῶν· ἐξαλθονται καὶ ὥς φωνὴ φλόγος πυρός





κατεσχίοντες καλαμην και ως ἵλαος πολὺς και ἰσχυρὸς παρατασσόμενος εἰς πόλεμον

6. ἀπο προσώπου αὐτοῦ συντριβήσονται ἴλαοι παν προσώπων ὡς προσκαῦμα ζυτράς

7. ὡς μασηταὶ δραμούνται και ὡς ἄνδρες πολέμισται ἀναθήσονται ἐπὶ τὰ τείχη και ἕκαστος ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ πορεύσεται και οὐ μὴ ἐκκλίνωσιν τὰς τρίβους αὐτῶν

8. και ἕκαστος ἀπο τοῦ ἀδελφίου αὐτοῦ οὐκ ἀφεξέται καταβαρυνόμενοι ἐν τοῖς ὀπλοις αὐτῶν πορεύσονται και ἐν τοῖς βελέσιν αὐτῶν πέσσονται και οὐ μὴ συντελεσχωσιν

9. τῆς πόλεως ἐπιτήμῳνται και ἐπὶ τῶν τειχέων δραμούνται και ἐπὶ τὰς οἰκίας ἀναθήσονται και διὰ θυρίδων εἰσεβήσονται ὡς κλεπταί

10. πρὸ προσώπου αὐτῶν συγχυθήσεται ἡ γῆ και σεισθήσεται ὁ οὐρανὸς ὁ ἥλιος και ἡ σελήνη συσκοτάσουσιν και τὰ ἀστρά δυσουσιν τὸ φέγγος αὐτῶν

11. και κύριος δώσει φωνὴν αὐτοῦ πρὸ προσώπου δυνάμεως αὐτοῦ ὅτι πολλὴ ἐστὶν σφοδρὰ ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ ὅτι ἰσχυρά ἐργα ἰλογῶν αὐτοῦ διότι μεγάλη ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου μεγάλη και ἐπιφανὴς σφοδρὰ και τίς ἐστί ἱκανὸς αὐτῇ

12. και νῦν ἴλεγει κύριος ὁ χεὸς ὑμῶν ἐπιστράφητε πρὸς με ἐξ ὁλῆς τῆς καρδίας ὑμῶν και ἐν νηστεία και ἐν κλαυθμῷ και ἐν κοπέτῳ

13. και διαρρηξάτε τὰς καρδίας ὑμῶν και μὴ τὰ ἱμάτια ὑμῶν και ἐπιστράφητε πρὸς κύριον τὸν χεὸν ὑμῶν ὅτι ἐλεημῶν και οἰκτιρμῶν ἐστὶν μακροχρῆμος και πολυελέος και μετανῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις

14. τίς οἶδεν εἰ ἐπιστρέψει και μετανοήσει και υποβιβάζεται ὀπίσω αὐτοῦ εὐλογίαν χύσιαν και σπονδὴν κυρίῳ τῷ χεῷ ἡμῶν

15. σάλπισατε σάλπιγγι ἐν σιῶν ἁγιάσατε νηστείαν κηρύξατε χεραπειαν

16. συναγαγετε ἴλαον ἁγιάσατε ἐκκλησίαν ἐκλεξάσχε πρεσβυτέρους συναγαγετε νηπία χηλίζοντα μαστοὺς ἐξελήξατω νυμφίος ἐκ τοῦ κοιτώνος αὐτοῦ και νυμφὴ ἐκ τοῦ παστοῦ αὐτῆς

17. ἀνα μέσον τῆς κρηπίδος τοῦ χυσιαστηρίου κλινουσιν οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουργοῦντες κυρίῳ και ἐρουσιν φεῖσαι κυρίε τοῦ ἴλαου σου και μὴ δὸς τὴν κληρονομίαν σου εἰς οὐείδος τοῦ καταρξάι αὐτῶν ἐχνη ὅπως μὴ εἰπῶσιν ἐν τοῖς ἐχνεσιν ποὺ ἐστὶν ὁ χεὸς αὐτῶν

18. και ἐξήλῳσεν κύριος τὴν γῆν αὐτοῦ και ἐφείσατο τοῦ ἴλαου αὐτοῦ

19. και ἀπεκρίχη κύριος και εἶπεν τῷ ἴλαῳ αὐτοῦ ἴδου ἐγὼ ἐξαποστελήσω ὑμῖν τὸν σίτον και τὸν οἶνον και τὸ ἐλαιὸν και ἐμπλήσθησεσθε αὐτῶν και οὐ δώσω ὑμᾶς οὐκέτι εἰς οὐείδισμον ἐν τοῖς ἐχνεσι

20. και τὸν ἀπο βορρά ἐκδιώξω ἀφ' ὑμῶν και ἐξώσω αὐτὸν εἰς γῆν ἀνυδρὸν και ἀφανίω τὸν προσώπον αὐτοῦ εἰς τὴν χαλίσσαν τὴν πρώτην και τὰ ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν χαλίσσαν τὴν ἐσάτην και ἀναθήσεται ἡ σαπρία αὐτοῦ και ἀναθήσεται ὁ βρομὸς αὐτοῦ ὅτι ἐμεγάλυνεν τὰ ἐργα αὐτοῦ

21. χάρσει γῆ ζαίρει και εὐφραίνου ὅτι ἐμεγάλυνεν κύριος τὸν ποιησαί

22. χάρσετε κτήνη τοῦ πεδίου ὅτι βεβήλασθηκεν πεδία τῆς ἐρημῆς ὅτι ζύβιον ἠνεγκεν τὸν καρπὸν αὐτοῦ ἀμπελὸς και συκὴ ἐδώκαν τὴν ἰσὺν αὐτῶν

23. και τὰ τέκνα σιῶν ζαίρετε και εὐφραίνεσθε ἐπὶ τῷ κυρίῳ χεῷ ὑμῶν διότι ἐδῶκεν ὑμῖν τὰ βρώματα εἰς δικαιοσύνην και βρέξει ὑμῖν νετὸν προίμιον και ὀψιμὸν καχῶς ἐμπροσθεν

24. και πλησθήσονται αἱ ἀλώνες σιτοῦ και ὑπερεκχυθήσονται αἱ ἴηνοι οἶνου και ἐλαίου

25. και ἀνταποδώσω ὑμῖν ἀντὶ τῶν ἐτῶν ὧν κατέφαγεν ἡ ἀκρίς και ὁ βρούσος και ἡ ἐρυσίβη και ἡ καμπὴ ἡ δυνάμις μου ἡ μεγάλη ἣν ἐξαπέστειλα εἰς ὑμᾶς

26. και φαγέσχε ἐσχιοῦντες και ἐμπλήσθησεσθε και αἰνεσετε τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ χεοῦ ὑμῶν ἃ ἐποίησεν μεχ' ὑμῶν εἰς χαύμασια και οὐ μὴ καταίσυνχη ὁ ἴλαος μου εἰς τὸν αἰῶνα

27. και ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐν μέσῳ τοῦ ἰσραὴλ ἐγὼ ἐμὶ και ἐγὼ κύριος ὁ χεὸς ὑμῶν και οὐκ ἐστὶν ἐτι πλην ἐμοῦ και οὐ μὴ καταίσυνχωσιν οὐκέτι πας ὁ ἴλαος μου εἰς τὸν αἰῶνα

DOSTĘPNE PRZEKLADY 3 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

3 και ἐστί μετὰ ταῦτα και ἐκξεῷ ἀπο τοῦ πνεύματος μου ἐπὶ πᾶσαν σὰρκα και προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν και αἱ χυγατέρες ὑμῶν και οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνυπνία ἐνυπνιασθήσονται και οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις οἴονται



2. και επι τους δουλους και επι τας δουλιδας εν ταις ημεραις εκειναις εκξεω απο του πνευματος μου

3. και δωσω ιερατα εν τω ουρανω και επι της γης αιμα και πυρ και ατμιδα καπνου

4. ο ηλιος μεταστραφησεται εις σκοτος και η σεληνη εις αιμα πριν ελθειν ημεραν κυριου την μεγαλην και επιφανη

5. και εσται πας ος αν επικαλεσθεται το ονομα κυριου σωχησηται οτι εν τω ορει σιων και εν ιερουσαλημ εσται ανασωζομενος καχοτι επεν κυριος και ευαγγελιζομενοι ους κυριος προσκεκληται

DOSTĘPNE PRZEKLADY 4 ROZDZIAŁU
TYSIĄCLECIA WARSZAWSKO-PRASKA

4 διوتي ιδου εγω εν ταις ημεραις εκειναις και εν τω καιρω εκεινω οταν επιστρεψω την αιματωσαν ιουδα και ιερουσαλημ

2. και συναξω παντα τα εχνη και καταξω αυτα εις την κοιλαδα ιωσαφαι και διακριχησμαι προς αυτους εκει υπερ του ληου μου και της κληρονομιας μου ισραηλ οι διεσπαρησαν εν τοις εχνεσιν και την γην μου καταδειξαντο

3. και επι τον ληον μου εβαλον κληρους και εδωκαν τα παιδαρια πορναις και τα κορασια επωλουν αντι οινου και επινου

4. και τι και υμεις εμοι τυρος και σιδων και πασα γαλιλαια αβιλοφυλων μη ανταποδομα υμεις ανταποδοτε μοι η μνησικακειτε υμεις επ εμοι οξεως και ταξεως ανταποδωσω το ανταποδομα υμων εις κεφαλαις υμων

5. ανχων το αργυριον μου και το χρυσιον μου ελαβετε και τα επιλεκτα μου και τα καλα ισηνεγκατε εις τους ναους υμων

6. και τους υιους ιουδα και τους υιους ιερουσαλημ απεδοσχε τοις υιοις των εβλων οπως εξωσθητε αυτους εκ των οριων αυτων

7. ιδου εγω εξεγειρω αυτους εκ του τοπου ου απεδοσχε αυτους εκει και ανταποδωσω το ανταποδομα υμων εις κεφαλαις υμων

8. και αποδωσομαι τους υιους υμων και τας χυγατερας υμων εις χειρας υιων ιουδα και αποδωσονται αυτους εις αιματωσαν εις εχνος μακραν απεσον οτι κυριος εβλαησεν

9. κηρυξατε ταυτα εν τοις εχνεσιν αγιασατε πολημον εξεγειρατε τους μασητας προσαγαγετε και αναβαινετε παντες ανδρες πολημισται

10. συγκοψατε τα αροτρα υμων εις ρομφαιας και τα δρεπανα υμων εις σειρομαστας ο αδυνατος ληγετω οτι ισχυω εγω

11. συναχροιζεσχε και εισπορευεσχε παντα τα εχνη κυκλοχεν και συνασχητε εκει ο πραυς εστω μασητης

12. εξεγειρεσχωσαν και αναβαινετωσαν παντα τα εχνη εις την κοιλαδα ιωσαφαι διوتي εκει καχιω του διακριναι παντα τα εχνη κυκλοχεν

13. εξαποστειλατε δρεπανα οτι παρεστηκεν τρυγητος εισπορευεσχε πατειτε διوتي πληρης η ληνος υπερεκξεπτει τα υποληνια οτι πεπληχυνται τα κακα αυτων

14. ησοι εξηγησαν εν τη κοιλαδι της δικης οτι εγγυς ημερα κυριου εν τη κοιλαδι της δικης

15. ο ηλιος και η σεληνη συσκοτασουσιν και οι αστερες δυσουσιν φεγγος αυτων

16. ο δε κυριος εκ σιων ανακεκραζεται και εξ ιερουσαλημ δωσει φωνην αυτου και σεισχησεται ο ουρανος και η γη ο δε κυριος φεισεται του ληου αυτου και ενισχυσει κυριος τους υιους ισραηλ

17. και επιγνωσεσχε διوتي εγω κυριος ο χεος υμων ο κατασκηνων εν σιων εν ορει αγιω μου και εσται ιερουσαλημ πολις αγια και αβιλογενεις ου διεφλευσονται δι αυτης ουκετι

18. και εσται εν τη ημερα εκεινη αποσταλαξει τα ορη γλιυκασμον και οι βουνοι ρηησονται γαλα και πασαι αι αφεσεις ιουδα ρηησονται υδατα και πηγη εξ οικου κυριου εξεφλευσεται και ποτιει τον ζειμαρρουν των σιωνων

19. αιγυπτος εις αφανισμον εσται και η ιδουμαια εις πεδιον αφανισμου εσται εξ αδικιων υιων ιουδα ανχων εξεξεαν αιμα δικαιον εν τη γη αυτων

20. η δε ιουδαια εις τον αιωνα κατοικηχησεται και ιερουσαλημ εις γενεας γενεων

21. και εκδικησω το αιμα αυτων και ου μη αχωσω και κυριος κατασκηνωσει εν σιων

Księga Amosa

1 2 3 4 5 6 7 8 9

- Biblia Warszawska
 - Biblia Gdańska
 - Biblia Tysiąclecia
 - Biblia Warszawsko-Praska
 - World English Bible
 - King James Version
 - **Biblia Grecka**
 - Biblia Hieronima
 - Biblia Interlinearna
-

DOSTĘPNE PRZEKLADY 1 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA WARSZAWSKO-PRASKA WULGATA	GDAŃSKA WORLD ENGLISH BIBLE INTERLINEARNA	TYSIĄCLECIA KING JAMES VERSION
--	---	-----------------------------------

1 λογοι αμως οι εγενοντο εν νακκαριμ εκ χεκουε ους ειδεν υπερ ιερουσαλημ εν ημεραις οξιου βασιλευς ιουδα και εν ημεραις ιεροβοαμ του ιωας βασιλευς ισραηλ προ δυο ετων του σεισμου

2. και ειπεν κυριος εκ σιων εφχεγξατο και εξ ιερουσαλημ εδωκεν φωνην αυτου και επενηχησαν αι νομαι των ποιμενων και εξηραυχη η κορυφη του καρμηλιου

3. και ειπεν κυριος επι ταις τρισιν ασεβειαις δαμασκου και επι ταις τεσσαρσιν ουκ αποστραφησομαι αυτον ανχων επιριζον προισιν σιδηροις τας εν γαστρι εξουσας των εν γαλιαδ

4. και εξαποστελω πυρ εις τον οικον αζαηλ και καταφαγεται χεμελια υιου αδερ

5. και συντριψω μοσλους δαμασκου και εξολεχρευσω κατοικουντας εκ πεδιου ων και κατακοψω φυλην εξ ανδρων ζαρραν και αιγμαλιωτευχησεται ηλαος συριας επικλητος ηλεγει κυριος

6. ταδε ηλεγει κυριος επι ταις τρισιν ασεβειαις γαζης και επι ταις τεσσαρσιν ουκ αποστραφησομαι αυτους ενεκεν του αιγμαλιωτευσαι αυτους αιγμαλιωσιαν του σαλωμων του συγκλεισαι εις την ιδουμαιαν

7. και εξαποστελω πυρ επι τα τειση γαζης και καταφαγεται χεμελια αυτης

8. και εξολεχρευσω κατοικουντας εξ αζωτου και εξαρχησεται φυλη εξ ασκαθωνος και επαξω την ζειρα μου επι ακκαρων και αποθιουνται οι καταλοιποι των αηλοφυλων ηλεγει κυριος

9. ταδε ηλεγει κυριος επι ταις τρισιν ασεβειαις τυρου και επι ταις τεσσαρσιν ουκ αποστραφησομαι αυτην ανχων συνεκλεισαν αιγμαλιωσιαν του σαλωμων εις την ιδουμαιαν και ουκ εμνησχησαν διαχηκης αδελφων

10. και εξαποστελω πυρ επι τα τειση τυρου και καταφαγεται χεμελια αυτης

11. ταδε ηλεγει κυριος επι ταις τρισιν ασεβειαις της ιδουμαιας και επι ταις τεσσαρσιν ουκ αποστραφησομαι αυτους ενεκα του διωξαι αυτους εν ρομφαια τον αδελφον αυτου και εβιμνηνατο

μητραν επι γης και ηρπασεν εις μαρτυριον φρικην αυτου και το ορμημα αυτου εφυλιαξεν εις νεικος

12. και εξαποστελω πυρ εις χαιμαν και καταφαγεται χεμελια τεισεων αυτης

13. ταδε ηλεγει κυριος επι ταις τρισιν ασεβειαις υιων αμμων και επι ταις τεσσαρσιν ουκ αποστραφησομαι αυτον ανχων ανεσχιζον τας εν γαστρι εξουσας των γαλιαδιτων οπως εμπληθυνωσιν τα ορια αυτων

14. και αναψω πυρ επι τα τειση ραββα και καταφαγεται χεμελια αυτης μετα κραυγης εν ημερα πολεμου και σεισχησεται εν ημερα συντελειας αυτης

15. και πορευσονται οι βασιλεις αυτης εν αιγμαλιωσια οι ιερεις αυτων και οι αρσοντες αυτων επι το αυτο ηλεγει κυριος

DOSTĘPNE PRZEKLADY 2 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA WARSZAWSKO-PRASKA WULGATA	GDAŃSKA WORLD ENGLISH BIBLE INTERLINEARNA	TYSIĄCLECIA KING JAMES VERSION
--	---	-----------------------------------

2 ταδε ηλεγει κυριος επι ταις τρισιν ασεβειαις μωαβ και επι ταις τεσσαρσιν ουκ αποστραφησομαι αυτον ανχων κατεκαυσαν τα οστα βασιλεως της ιδουμαιας εις κονιαν

2. και εξαποστελω πυρ επι μωαβ και καταφαγεται χεμελια των πολεων αυτης και αποχανεται εν αδυναμια μωαβ μετα κραυγης και μετα φωνης σαλπιγγος

3. και εξολεχρευσω κριτην εξ αυτης και παντας τους αρσοντας αυτης αποκτενω μετ αυτου ηλεγει κυριος

4. ταδε ηλεγει κυριος επι ταις τρισιν ασεβειαις υιων ιουδα και επι ταις τεσσαρσιν ουκ αποστραφησομαι αυτον ενεκα του απωσασθαι αυτους τον νομον κυριου και τα προσταγματα αυτου ουκ εφυλιαξαντο και επληνησεν αυτους τα ματαια αυτων α εποιησαν οισ εξηκολουχησαν οι πατερες αυτων οπισω αυτων

5. και εξαποστελω πυρ επι ιουδαν και καταφαγεται χεμελια ιερουσαλημ

6. ταδε ηλεγει κυριος επι ταις τρισιν ασεβειαις ισραηλ και επι ταις τεσσαρσιν ουκ αποστραφησομαι αυτον ανχων απεδοντο αργυριου δικαιου και πενητα ενεκεν υποδηματων



7. τα πατούντα ἐπὶ τοῦ ζουν τῆς γῆς καὶ ἐκον-
δυλίζον εἰς κεφαλᾷ πτωχῶν καὶ ὁδὸν ταπεινῶν
ἐξεκλιναν καὶ υἱὸς καὶ πατὴρ αὐτοῦ εἰσεπορευ-
οντο πρὸς τὴν αὐτὴν παιδισκὴν ὡς βεβηλῶ-
σασιν τὸ ὄνομα τοῦ χέου αὐτῶν

8. καὶ τὰ ὦμα αὐτῶν δεσμευόντες ὄσωνι-
οις παραπετάσματα ἐποιοῦν ἐξομένα τοῦ χυσιαστή-
ριου καὶ οἶνον ἐκ συκοφαντιῶν ἐπίνον ἐν τῷ
οἴκῳ τοῦ χέου αὐτῶν

9. ἐγὼ δὲ ἐξήρα τὸν ἀμορραῖον ἐκ προσώπου
αὐτῶν οὐ ἦν καχὼς ὑψὸς κέδρου τὸ ὑψὸς αὐτοῦ
καὶ ἰσχυρὸς ἦν ὡς δρυς καὶ ἐξήρα τὸν καρπὸν
αὐτοῦ ἐπ' αὐτῶν καὶ τὰς ρίζας αὐτοῦ ὑποκα-
τῶχεν

10. καὶ ἐγὼ ἀνηγάγον ὑμᾶς ἐκ γῆς αἰγυπτίου
καὶ περιήγαγον ὑμᾶς ἐν τῇ ἐρημῷ τεσσαρα-
κοντὰ ἐτὴ τοῦ κατακλιθρονομησαί τὴν γῆν τῶν
ἀμορραίων

11. καὶ ἐλάβον ἐκ τῶν υἱῶν ὑμῶν εἰς προφη-
τας καὶ ἐκ τῶν νεανίσκων ὑμῶν εἰς ἀγιασμὸν
μη οὐκ ἐστὶν ταῦτα υἱοὶ Ἰσραὴλ λέγει κύριος

12. καὶ ἐποτιζέτε τοὺς ἡγιασμένους οἶνον καὶ
τοῖς προφῆταις ἐνετέλλεσθε λέγοντες οὐ μὴ
προφητεύσητε

13. διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ κυλῖω ὑποκατῶ ὑμῶν
ὁν τρόπον κυλῖεται ἡ ἀμάξα ἡ γεμουσα κα-
λάμης

14. καὶ ἀπολείπεται φυγὴ ἐκ δρομέως καὶ ὁ κρα-
ταῖος οὐ μὴ κρατῇ τῆς ἰσχύος αὐτοῦ καὶ ὁ
μαχητὴς οὐ μὴ σώσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ

15. καὶ ὁ τοξότης οὐ μὴ ὑποστῇ καὶ ὁ ὄξυς τοῖς
ποσὶν αὐτοῦ οὐ μὴ διασώχῃ οὐδὲ ὁ ἵππευς οὐ
μὴ σώσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ

16. καὶ εὐρήσῃ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐν δυνά-
στειαις ὁ γυμνὸς διώξεται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ
λέγει κύριος

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 3 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

3 ἀκούσατε τὸν λόγον τούτου ὃν ἐλάλησεν
κύριος ἐφ' ὑμᾶς οἶκος Ἰσραὴλ καὶ κατὰ πάσης
φυλῆς ἧς ἀνήγαγον ἐκ γῆς αἰγυπτίου λέγων

2. πλὴν ὑμᾶς ἐγνων ἐκ πάσων φυλῶν τῆς γῆς
διὰ τοῦτο ἐκδικήσω ἐφ' ὑμᾶς πάσας τὰς ἀμαρ-
τίας ὑμῶν

3. εἰ πορεύσονται δύο ἐπὶ τὸ αὐτὸ καχολοῦ
εἰ μὴ γνωρίσωσιν ἑαυτοὺς

4. εἰ ἐρευξεται ῥέων ἐκ τοῦ δρυμοῦ αὐτοῦ χη-
ραν οὐκ ἐξῶν εἰ δώσει σκυμνὸς φωνὴν αὐτοῦ ἐκ
τῆς μανδράς αὐτοῦ καχολοῦ εἰ μὴ ἀρπασῇ τι

5. εἰ πεσειταὶ ὄρνειον ἐπὶ τὴν γῆν ἀνεὺ ἰξεν-
του εἰ σθασχῆται παγὶς ἐπὶ τῆς γῆς ἀνεὺ τοῦ
συλῆλαθῆναι τι

6. εἰ φωνήσῃ σαλπὶγξ ἐν πόλει καὶ ῥαὸς οὐ
πιτοχήσεται εἰ ἐστὶ κακία ἐν πόλει ἢν κύριος
οὐκ ἐποίησεν

7. διότι οὐ μὴ ποιῇ κύριος ὁ χεὼς πραγμα-
εἰ μὴ ἀποκαλῦψῃ παιδείαν αὐτοῦ πρὸς τοὺς
δουλοὺς αὐτοῦ τοὺς προφῆτας

8. ῥέων ἐρευξεται καὶ τίς οὐ φοβήσεται κυ-
ριος ὁ χεὼς ἐλάλησεν καὶ τίς οὐ προφητεύσει

9. ἀπαγγεῖλατε ῥῶραις ἐν ἀσσυριοῖς καὶ ἐπὶ
τὰς ῥώρας τῆς αἰγυπτίου καὶ εἰπατε συνασχητέ
ἐπὶ τὸ ὄρος σαμαρείας καὶ ἴδετε χαύμαστα πολί-
τῃ ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ τὴν καταδυναστείαν τὴν
ἐν αὐτῇ

10. καὶ οὐκ ἐγνώα ἐστὶ ἐναντίον αὐτῆς λέγει
κύριος οἱ χησαυρίζοντες ἀδικίαν καὶ ταλαιπω-
ρίαν ἐν ταῖς ῥῶραις αὐτῶν

11. διὰ τοῦτο ταδε λέγει κύριος ὁ χεὼς τυρὸς
κυκλῶχεν ἡ γῆ σου ἐρημωθήσεται καὶ καταξεί
ἐκ σου ἰσχυρὸν σου καὶ διαρπαγῆσονται αἱ ῥῶραι
σου

12. ταδε λέγει κύριος ὁν τρόπον ὅταν ἐκοπᾷ
ὁ ποιμὴν ἐκ στόματος τοῦ ῥεοντός δύο σκελῆ
ἡ ῥοδὸν ὧτιον οὕτως ἐκοπασθήσονται οἱ υἱοὶ
Ἰσραὴλ οἱ κατοικοῦντες ἐν σαμαρείᾳ κατεναντι
φυλῆς καὶ ἐν δαμασκῷ ἱερεῖς

13. ἀκούσατε καὶ ἐπιμαρτυράσθε τῷ οἴκῳ ἰα-
κώβ λέγει κύριος ὁ χεὼς ὁ παντοκράτωρ

14. διότι ἐν τῇ ἡμέρᾳ ὅταν ἐκδικῶ ἀσεβείας
τοῦ Ἰσραὴλ ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τὰ χυσια-
στηρία βαίχηλ καὶ κατασκαφῆσεται τὰ κέρατα
τοῦ χυσιαστηρίου καὶ πέσουνται ἐπὶ τὴν γῆν

15. συγξέω καὶ πατάξω τὸν οἶκον τὸν περιπ-
τερον ἐπὶ τὸν οἶκον τὸν χερῶν καὶ ἀποθύν-
ται οἱ οἱ ἐλεφαντινοὶ καὶ προστεχῆσονται οἱ οἱ
ἐτεροὶ πόλῃοι λέγει κύριος



DOSTĘPNE PRZEKLADY 4 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

4. ακουσατε τον λογον τουτου δαμαλεις της βασαντιδος αι εν τω ορει της σαμαρειας αι καταδυναστευουσai πτωρους και καταπατουσαι πενητας αι λεγουσαι τοις κυριοις αυτων επιδοτε ημιν οπως πιωμεν

2. ομνυει κυριος κατα των αγιων αυτου διotti ιδου ημεραι ερουνται εφ υμας και λημψονται υμας εν οπλοις και τους μεχ υμων εις λεβητας υποκαιομενους εμβαλουσιν εμπυροι λιομοι

3. και εξενεσχησεχε γυμναι κατεναντι αληληλων και απορριψεσεχε εις το ορος το ρεμμαν λεγει κυριος ο χεος

4. εισηληχate εις βαιχηλη και ηνομησατε και εις γαληγαλα επληχυνate του ασεβησαι και ηνεγκate εις το πρωι χυσιας υμων εις την τριτημεριαν τα επιδεκατα υμων

5. και ανεγνωσαν εξω νομον και επεκαλεσαντο ομοφρογias απαγγελiate οti ταυτα ηγαπησαν οι υιοι ισραηλ λεγει κυριος ο χεος

6. και εγω δωσω υμιν γομφιασμον οδοντων εν πασαις ταις πολεσιν υμων και ευδειαν αρτων εν πασι τοις τοποις υμων και ουκ επεστρεψate προς με λεγει κυριος

7. και εγω ανεσζον εξ υμων τον υετον προ τριων μηνων του τρυγητου και βρεξω επι πολην μιαν επι δε πολην μιαν ου βρεξω μερις μια βρασχησεται και μερις εφ ην ου βρεξω επ αυτην ξηρανχησεται

8. και συναχροισχησονται δυο και τρεις πολεις εις πολην μιαν του πιειν υδωρ και ου μη εμπλησχωσιν και ουκ επεστρεψate προς με λεγει κυριος

9. επαταξα υμας εν πυρωσει και εν ικτηρω επληχυνate κηπους υμων αμπελωνας υμων και συκωνας υμων και ελαιωνας υμων κατεφαγεν η καμπη και ουδ ως επεστρεψate προς με λεγει κυριος

10. εξαπεστειλα εις υμας χανατον εν οδω αιγυπτου και απεκτεινα εν ρομφαia τους νεανισκους υμων μετα αισμαλωσιας ιππων σου και ανηγαγον εν πυρι τας παρεμβολας υμων εν τη οργη μου και ουδ ως επεστρεψate προς με λεγει κυριος

11. κατεστρεψa υμας καχως κατεστρεψεν ο χεος σοδομα και γομορρα και εγενεσεχε ως δαηλος εξεσπασμενος εκ πυρος και ουδ ως επεστρεψate προς με λεγει κυριος

12. δια τουτου ουτως ποιησω σοι ισραηλ πλην οti ουτως ποιησω σοι ετοιμαζου του επικαλεις ισχαι τον χεον σου ισραηλ

13. διotti ιδου εγω στερεων βροντην και κτιζων πνευμα και απαγγελιων εις ανθρωπους τον γριστον αυτου ποιων ορχρον και ομισην και επιβαινων επι τα υψη της γης κυριος ο χεος ο παντοκρατωρ ονομα αυτω

DOSTĘPNE PRZEKLADY 5 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

5. ακουσατε τον λογον κυριου τουτου ον εγω λαμβανω εφ υμας χρηνον οικος ισραηλ

2. επεσεν ουκετι μη προσχη του αναστηναι παρχενος του ισραηλ εσφαλειν επι της γης αυτης ουκ εστιν ο αναστησων αυτην

3. διotti ταδε λεγει κυριος κυριος η πολις εξ ης εξεπορευοντο ζιηιοι υπολειφχησονται εκατον και εξ ης εξεπορευοντο εκατον υπολειφχησονται δεκα τω οικω ισραηλ

4. διotti ταδε λεγει κυριος προς τον οικον ισραηλ εκζητησατε με και ζησεσεχε

5. και μη εκζητετε βαιχηλη και εις γαληγαλα μη εισπορευεσεχε και επι το φρεαρ του ορκου μη διαβαινετε οti γαληγαλα αισμαλτωτευομενη αισμαλτωτευχησεται και βαιχηλη εσται ως ους υπαρσουσα

6. εκζητησατε τον κυριον και ζησατε οπως μη αναλαμψη ως πυρ ο οικος ιωσηφ και καταφαγεται αυτον και ουκ εσται ο οδεσων τω οικω ισραηλ

7. κυριος ο ποιων εις υψος κρημα και δικαιοσυνην εις γην εχηκεν

8. ποιων παντα και μετασκευαζων και εκτρεπων εις το πρωι σκιαν χανατου και ημεραν εις νυκτα συσκοταζων ο προσκαλουμενος το υδωρ της χαλιασσης και εκξεων αυτο επι προσωπου της γης κυριος ο χεος ο παντοκρατωρ ονομα αυτω

9. ο διαιρων συντριμμιον επ ισζυν και ταλαπωριαν επι οσυρωμα επαγων



10. εμισησαν εν πυλιναις ελεγχοντα και λογον οσιον εβδεβησαντο

11. δια τουτο αυχων κατεκονδυλιζετε πτωχους και δωρα εκλεκτα εδεξασχε παρ αυτων οικους ξυστους ωκοδομησατε και ου μη κατοικησητε εν αυτοις αμπελωνας επιχυμητους εφυτευσατε και ου μη πιητε τον οινον εξ αυτων

12. οτι εγνων πολληλας ασεβειας υμων και ισυρραι αμαρτιαι υμων καταπατουντες δικαιον λαμβανοντες αλληλαγματα και πενητας εν πυλιναις εκκλινοντες

13. δια τουτο ο συνιων εν τω καιρω εκεινω σιωπησεται οτι καιρος πονηρος εστιν

14. εκζητησατε το καλον και μη το πονηρον οπως ζησητε και εσται ουτως μεχ υμων κυριος ο χεος ο παντοκρατωρ ου τροπον ειπατε

15. μεμισηκαμεν τα πονηρα και ηγαπηκαμεν τα καλα και αποκαταστησατε εν πυλιναις κριμα οπως ελεηση κυριος ο χεος ο παντοκρατωρ τους περιλοιπους του ιωσηφ

16. δια τουτο ταδε λεγει κυριος ο χεος ο παντοκρατωρ εν πασαις πλατειαις κοπετος και εν πασαις οδοις ρηχησεται ουαι ουαι κληχησεται γεωργος εις πενχος και κοπετον και εις ειδοτας χρηνον

17. και εν πασαις οδοις κοπετος διوتي διελευσομαι δια μεσου σου ειπεν κυριος

18. ουαι οι επιχυμουντες την ημεραν κυριου ινα τι αυτη υμιν η ημερα του κυριου και αυτη εστιν σκοτος και ου φως

19. ου τροπον οταν φυγη ανθρωπος εκ προσωπου του θιοντος και εμπεση αυτω η αρκος και εισπηδηση εις τον οικον αυτου και απερεισθεται τας ζεφρας αυτου επι τον τοισον και δακη αυτον ο οφισ

20. ουσι σκοτος η ημερα του κυριου και ου φως και γνοφος ουκ εξων φεγγος αυτη

21. μεμισηκα απωσμαι εορτας υμων και ου μη οσφρανχω εν ταις πανηγυρεσιν υμων

22. διوتي και εαν ενεγκητε μοι ολοκαυτωματα και χυσις υμων ου προσδεξομαι αυτα και σωτηριου επιφανειας υμων ουκ επιβλεψομαι

23. μεταστησον απ εμου ησον ωδων σου και ψαλμον οργανων σου ουκ ακουσομαι

24. και κυλισχησεται ως υδωρ κριμα και δικαιοσυνη ως ζειμαρρους αβατος

25. μη σφαγια και χυσις προσηνεγκατε μοι εν τη ερημω τεσσαρακοντα ετη οικος ισραηλ

26. και ανελαβετε την σκηνην του μοβος και το αστρον του χεου υμων ραιφαν τους τυπους αυτων ους εποιησατε εαυτοις

27. και μετοικιω υμας επεκεινα δαμασκου λεγει κυριος ο χεος ο παντοκρατωρ ονομα αυτω

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 6 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

6 ουαι τοις εξουθενουσιν σιων και τοις πεποχιουσιν επι το ορος σαμαρειας απετρυγησαν αρσας εχυνων και εισηλθον αυτοι οικος του ισραηλ

2. διαβητε παντες και ιδετε και διεληχате εκειθεν εις εμαχ ραβδα και καταβητε εκειθεν εις γεχ αλληλοφυλων τας κρατιστας εκ πασων των βασιλειων τουτων εις πληονα τα ορια αυτων εστιν των υμετερων οριων

3. οι ερσομενοι εις ημεραν κακην οι εγγιζοντες και εφαπτομενοι σαββατων ψευδων

4. οι καχευδοντες επι κλινων ελεφαντινων και κατασπαταλινοντες επι ταις στρωμναις αυτων και εσχοντες εριφους εκ ποιμνιων και μοσχαρια εκ μεσου βουκολιων γαλαχνηα

5. οι επικροτουντες προς την φωνην των οργανων ως εστωτα εβλογισαντο και ους ως φευγοντα

6. οι πινοντες τον διυλισμενον οινον και τα πρωτα μυρα ζριόμενοι και ουκ επασπον ουδεν επι τη συντριβη ιωσηφ

7. δια τουτο νυν αιςμαλιωτοι εσονται απ αρσης δυναστων και εξαρχησεται ζρεμετισμος ιππων εξ εφραιμ

8. οτι ωμοσεν κυριος καχ εαυτου διوتي βδελυσσομαι εγω πασαν την υβριν ιακωβ και τας ζωρας αυτου μεμισηκα και εξαρω πολλιν συν πασιν τοις κατοικουσιν αυτην

9. και εσται εαν υπολειφχωσιν δεκα ανδρες εν οικια μια και αποχανουνται και υπολειφχουσονται οι καταλοιποι

10. και λημψονται οι οικειοι αυτων και παρabiωνται του εξενεγκαι τα οστα αυτων εκ του οικου και ερει τοις προεσθηκοσι της οικιας εις επι υπαρξει παρα σοι και ερει ουκετι και ερει σιγα ενεκα του μη ονομασαι το ονομα κυριου



11. διotti ιδου κυριος εντελῆλῃται και παταξει τον οικον τον μεγαν χλσασμασιν και τον οικον τον μικρον ραγμασιν

12. ει διωδονται εν πειραις ιπποι ει παρασιωπησονται εν χηλῃαις οτι υμεις εξεστρεψατε εις χυμον κριμα και καρπον δικαιοσυνης εις πικριαν

13. οι ευφραινομενοι επ ουδενι λογω οι λεγοντες ουκ εν τη ισυι ημων εσσομεν κερατα

14. διotti ιδου εγω επεγειρω εφ υμας οικος του ισραηλ εχνος και εκχλιψουσιν υμας του μη εισελθῃν εις εμαχ και εως του ζεμπαρρου των δυσμων

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 7 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

7 ουτως εδειξεν μοι κυριος και ιδου επιγονη ακριδων ερσομενη εωχνη και ιδου βρουςος εις γωγ ο βασιλευς

2. και εσται εαν συντελεση του καταφαγειν τον ζορτον της γης και ειπα κυριε κυριε ιθιως γενου τις αναστησει τον ιακωβ οτι ολιγοστος εστιν

3. μετανοησον κυριε επι τουτω και τουτο ουκ εσται λεγει κυριος

4. ουτως εδειξεν μοι κυριος και ιδου εκαθισεν την δικην εν πυρι κυριος και κατεφαγε την αβυσσον την πολλην και κατεφαγεν την μεριδα

5. και ειπα κυριε κυριε κοπασον δη τις αναστησει τον ιακωβ οτι ολιγοστος εστιν

6. μετανοησον κυριε επι τουτω και τουτο ου μη γενηται λεγει κυριος

7. ουτως εδειξεν μοι κυριος και ιδου ανηρ εσθηκως επι τειρους αδαμαντινου και εν τη ζειρι αυτου αδαμας

8. και ειπεν κυριος προς με τι συ ορας αμως και ειπα αδαμαντα και ειπεν κυριος προς με ιδου εγω εντασσω αδαμαντα εν μεσω ῥαου μου ισραηλ ουκει μη προσχω του παρελθῃν αυτου

9. και αφανισχουσιν βωμοι του γελωτος και αι τελῃται του ισραηλ εξερημωχουσιν και αναστησονται επι τον οικον ιεροδοαμ εν ρομφαια

10. και εξαπεστειλεν αμασιας ο ιερευσ βαιχηλ προς ιεροδοαμ βασιλῃα ισραηλ λεγων συ στροφας ποιειται κατα σου αμως εν μεσω οικου

ισραηλ ου μη δυνηται η γη υπενεγκειν απαντας τους ῥογους αυτου

11. διotti ταδε λεγει αμως εν ρομφαια τελεუτησει ιεροδοαμ ο δε ισραηλ αιςμαλιωτος ασχησεται απο της γης αυτου

12. και ειπεν αμασιας προς αμως ο ορων βαδιζε εκςωρησον εις γην ιουδα και εκει καταβιου και εκει προφητευσεις

13. εις δε βαιχηλ ουκει μη προσχης του προφητευσαι οτι αγιασμα βασιλῃως εστιν και οικος βασιλῃας εστιν

14. και απεκριχη αμως και ειπεν προς αμασιαν ουκ ημην προφητης εγω ουδε υιος προφητου αλλῃ η αιπολιος ημην και κνιζων συκαμινα

15. και ανελαθεν με κυριος εκ των προβατων και ειπεν κυριος προς με βαδιζε προφητευσον επι τον ῥαου μου ισραηλ

16. και νυν ακουε ῥογον κυριου συ λεγεις μη προφητευε επι τον ισραηλ και ου μη οςῥαγωγῃσης επι τον οικον ιακωβ

17. δια τουτο ταδε λεγει κυριος η γυνη σου εν τη πολει πορνευσει και οι υιοι σου και αι χυγατερες σου εν ρομφαια πεσουνται και η γη σου εν σροινω καταμετρηχησεται και συ εν γη ακαχαρτω τελεუτησεις ο δε ισραηλ αιςμαλιωτος ασχησεται απο της γης αυτου

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 8 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

8 ουτως εδειξεν μοι κυριος και ιδου αγγος ιξευτου

2. και ειπεν τι συ βλεπεις αμως και ειπα αγγος ιξευτου και ειπεν κυριος προς με ηκει το περας επι τον ῥαου μου ισραηλ ουκει μη προσχω του παρελθῃν αυτου

3. και οῥλοῥυξει τα φατωματα του ναου εν εκεινη τη ημερα λεγει κυριος πολῃς ο πεπτωκως εν παντι τοπω επιρριψω σιωπην

4. ακουσατε δη ταυτα οι εκτριβοντες εις το πρωι πενητα και καταδυναστευοντες πτωρους απο της γης

5. οι λεγοντες ποτε διεθλευσεται ο μην και εμπολησομεν και τα σαββατα και ανοιζομεν χησαυρους του ποιησαι μικρον μετρον και του μεγαλῃναι σταχμια και ποιησαι ζυγον αδικον



6. του κτασχαι εν αργυριω πτωσους και ταπεινον αντι υποδηματων και απο παντος γεννηματος εμπορευσομεχα

7. ομνυει κυριος καχ υπερηφανιας ιακωβ ει επιλησχησεται εις νεικος παντα τα εργα υμων

8. και επι τουτοις ου ταρασχησεται η γη και πενχησει πας ο κατοικων εν αυτη και αναθησεται ως ποταμος συντελεια και καταθησεται ως ποταμος αιγυπτου

9. και εσται εν εκεινη τη ημερα ληγει κυριος ο χεος και δυσεται ο ηλιος μεσημβριας και συσκοτασει επι της γης εν ημερα το φως

10. και μεταστρεψω τας εορτας υμων εις πενχος και πασας τας ωδας υμων εις χρηνον και αναβιδω επι πασαν οσφυν σακκων και επι πασαν κεφαλην φαλακρωμα και χησομαι αυτον ως πενχος αγαπητου και τους μετ αυτου ως ημεραν οδυνης

11. ιδου ημεραι ερξονται ληγει κυριος και εξαποστελω λιμον επι την γην ου λιμον αρτου ουδε διψαν υδατος αλληλα λιμον του ακουσαι λογον κυριου

12. και σαλευχησονται υδατα εως χαλασσης και απο βορρα εως ανατολων περιδραμουνται ζητουντες τον λογον κυριου και ου μη ευρωσιν

13. εν τη ημερα εκεινη εκλειψουσιν αι παρχενοι αι καλilai και οι νεανισκοι εν διψει

14. οι ομνυντες κατα του ιλιασμου σαμαρειας και οι λεγοντες ζη ο χεος σου δαν και ζη ο χεος σου βηρσαβεε και πεσονται και ου μη ανασωσιν επι

DOSTĘPNE PRZEKLADY 9 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

9 ειδον τον κυριον εφεστωτα επι του χυσιαστηριου και ειπεν παταξον επι το ιλιαστηριον και σεισχησεται τα προπυλια και διακοψον εις κεφαλιας παντων και τους καταλοιπους αυτων εν ρομφαia αποκτενω ου μη διαφυγη εξ αυτων φευγων και ου μη διασωχη εξ αυτων ανασωζομενος

2. εαν κατορυγωσιν εις αδου εκειχεν η ξεφ μου ανασπασει αυτους και εαν αναβωσιν εις τον ουρανον εκειχεν καταξω αυτους

3. εαν εγκρυβωσιν εις την κορυφην του καρμηλιου εκειχεν εξερειννησω και λημψομαι

αυτους και εαν καταδυσωσιν εξ οφχαλιμων μου εις τα βαχη της χαλασσης εκει εντελιουμαι τω δρακοντι και δηξεται αυτους

4. και εαν πορευχωσιν εν αιγμαθωσια προ προσωπου των εσχρων αυτων εκει εντελιουμαι τη ρομφαia και αποκτενει αυτους και στηριω τους οφχαλιμους μου επ αυτους εις κακα και ουκ εις αγαχα

5. και κυριος κυριος ο χεος ο παντοκρατωρ ο εφαπτομενος της γης και σαλευων αυτην και πενχησουσιν παντες οι κατοικουντες αυτην και αναθησεται ως ποταμος συντελεια αυτης και καταθησεται ως ποταμος αιγυπτου

6. ο οικοδομων εις τον ουρανον αναβασιν αυτου και την επαγγελιαν αυτου επι της γης χεμεθλων ο προσκαλουμενος το υδωρ της χαλασσης και εκξεων αυτο επι προσωπον της γης κυριος ο χεος ο παντοκρατωρ ονομα αυτω

7. ους ως υιοι αιχιωπων υμεις εστε εμοι υιοι ισραηλ ληγει κυριος ου τον ισραηλ αυηγαγον εκ γης αιγυπτου και τους αλληλοφυβλους εκ κατπαδοκιας και τους συρους εκ βοχρου

8. ιδου οι οφχαλιμοι κυριου του χεου επι την βασιλειαν των αμαρτωλων και εξαρω αυτην απο προσωπου της γης πλην οτι ουκ εις τελος εξαρω τον οικον ιακωβ ληγει κυριος

9. διοτι ιδου εγω εντελιθιομαι και ληκμω εν πασι τοις εχνεσιν τον οικον του ισραηλ ου τροπον ληκματα εν τω ληκμω και ου μη πεση συντριμμα επι την γην

10. εν ρομφαia τελευτησουσι παντες αμαρτωλοι ληου μου οι λεγοντες ου μη εγγιση ουδ ου μη γενηται εφ ημας τα κακα

11. εν τη ημερα εκεινη αναστησω την σκηνην δαυιδ την πεπτωκυιαν και ανοικοδομησω τα πεπτωκοτα αυτης και τα κατεσκαμμενα αυτης αναστησω και ανοικοδομησω αυτην καχως αι ημεραι του αιωνος

12. οπως εκζητησωσιν οι καταλοιποι των ανθρωπων και παντα τα εχνη εφ ους επικεκληται το ονομα μου επ αυτους ληγει κυριος ο χεος ο ποιων ταυτα

13. ιδου ημεραι ερξονται ληγει κυριος και καταλημψεται ο ασητος τον τρυγητον και περκασει η σταφυλη εν τω σπορω και αποσταλαξει τα ορη γληνκασμον και παντες οι βουνοι συμφυτοι εσονται





14. και επιστρεψω την αισμαθωσιαν λαου μου
ισραηλ και οικοδομησουσιν πολεις τας ηφανι-
σμενας και κατοικησουσιν και καταφυτευσου-
σιν αμπελωνας και πινονται τον οινον αυτων
και φυτευσουσιν κηπους και φαγονται τον καρ-
πον αυτων

15. και καταφυτευσω αυτους επι της γης αυ-
των και ου μη εκοπασχωσιν ουκετι απο της γης
αυτων ης εδωκα αυτοις λεγει κυριος ο χεος ο
παντοκρατωρ



Księga Abdiasza

1

- Biblia Warszawska
 - Biblia Gdańska
 - Biblia Tysiąclecia
 - Biblia Warszawsko-Praska
 - World English Bible
 - King James Version
 - **Biblia Grecka**
 - Biblia Hieronima
 - Biblia Interlinearna
-

DOSTĘPNE PRZEKLADY I ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

1 ορασις αβδίου ταδε ληγει κυριος ο χεος τη ιδουμαια ακοην ηκουσα παρα κυριου και περιοσην εις τα εχνη εξαπεστειλεν αναστητε και εξανασωμεν επ αυτην εις πολιεμον

2. ιδου ολιγοστον δεδωκα σε εν τοις εχνεσιν ητιμωμενος συ ει σφοδρα

3. υπερηφανια της καρδιας σου επηρεν σε κατασκηνουντα εν ταις οπαις των πετρων υψων κατοικιαν αυτου λεγων εν καρδια αυτου τις με καταξει επι την γην

4. εαν μετεωρισχης ως αετος και εαν ανα μεσων των αστρων χης νοσσιαν σου εκειχεν καταξω σε ληγει κυριος

5. ει κληπται εισηλchon προς σε η λησται νυκτος που αν απερριφης ουκ αν εκλειψαν τα ικανα εαυτοις και ει τρυγηται εισηλchon προς σε ουκ αν υπελιποντο επιφυλιθιδα

6. πως εξηρευνηχη ησαν και κατελημφχη αυτου τα κεκρυμμενα

7. εως των οριων σου εξαπεστειλαν σε παντες οι ανδρες της διαχηκης σου αντεστησαν σοι ηδυνασχησαν προς σε ανδρες ειρηνικοι σου εχηκαν ενεδρα υποκατω σου ουκ εστιν συνεσις αυτοις

8. εν εκεινη τη ημερα ληγει κυριος απολιω σοφους εκ της ιδουμαιας και συνεσιν εξ ορους ησαν

9. και πτοληχουσιν οι μασηται σου οι εκ χαμιαν οπως εξαρχη ανθρωπος εξ ορους ησαν

10. δια την σφαγην και την ασεδειαν την εις τον αδελφον σου ιακωβ και καλυψει σε αισυνη και εξαρχηση εις τον αιωνα

11. αφ ης ημερας αντεστης εξ εναντιας εν ημερα αις μαλτωτευοντων αλληλογενων δυναμιν αυτου και αλληλοτριωι εισηλchon εις πυλιν αυτου και επι ιερουσαλημ εβαλον κληρους και συ ης ως εις εξ αυτων

12. και μη επιδης ημεραν αδελφου σου εν ημερα αλληλοτριων και μη επισαρης επι τους υιους ιουδα εν ημερα απωλειας αυτων και μη μεγαλορρημονησης εν ημερα χλιψεως

13. μηδε εισελχης εις πυλιν λαων εν ημερα πουων αυτων μηδε επιδης και συ την συναγωγην αυτων εν ημερα ολιεχρου αυτων μηδε συνεπιχη επι την δυναμιν αυτων εν ημερα απωλειας αυτων

14. μηδε επιστης επι τας διεκδοχας αυτων του εξολιεχρευσαι τους ανασωζομενους αυτων μηδε συγκλεισης τους φευγοντας εξ αυτων εν ημερα χλιψεως

15. διοτι εγγυς ημερα κυριου επι παντα τα εχνη ον τροπον εποιησας ουτως εσαι σοι το ανταποδομα σου ανταποδοχησεται εις κεφαλην σου

16. διοτι ον τροπον επιες επι το ορος το αγιον μου πιονται παντα τα εχνη οινον πιονται και καταθησονται και εσονται καχως ους υπαρσοντες

17. εν δε τω ορει σιων εσαι η σωτηρια και εσαι αγιον και κατακληρονομησουσιν ο οικος ιακωβ τους κατακληρονομησαντας αυτους

18. και εσαι ο οικος ιακωβ πυρ ο δε οικος ιωσηφ φιλοξ ο δε οικος ησαν εις καλιαμην και εκκαυχουσιν εις αυτους και καταφαγονται αυτους και ουκ εσαι πυροφορος εν τω οικω ησαν διοτι κυριος ελαλησεν

19. και κατακληρονομησουσιν οι εν ναγεβ το ορος το ησαν και οι εν τη σεφηλια τους αλληλοφιλους και κατακληρονομησουσιν το ορος εφραιμ και το πεδιον σαμαρειας και βενιαμιν και την γαλιλαδιτιν

20. και της μετοικεσις η αρση αυτη τοις υιοις ισραηλ γη των ζαναναιων εως σαρεπιων και η μετοικεσια ιερουσαλημ εως εφραχα και κληρονομησουσιν τας πολεις του ναγεβ

21. και αναθησονται ανδρες σεσωσμενοι εξ ορους σιων του εκδικησαι το ορος ησαν και εσται τω κυριω η βασιλεια

Księga Jonasza

1 2 3 4

- Biblia Warszawska
 - Biblia Gdańska
 - Biblia Tysiąclecia
 - Biblia Warszawsko-Praska
 - World English Bible
 - King James Version
 - **Biblia Grecka**
 - Biblia Hieronima
 - Biblia Interlinearna
-



DOSTĘPNE PRZEKLADY 1 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

1 και εγενετο λογος κυριου προς ιωναν του του αμαχι λεγων

2. αναστηχι και πορευχητι εις νινευη την πολιν την μεγαλην και κηρυξον εν αυτη οτι ανεβη η κραυγη της κακιας αυτης προς με

3. και ανεστη ιωνας του φυγειν εις χαρσις εκ προσωπου κυριου και κατεβη εις ιοππην και ευρεν πλοιον βαδιζον εις χαρσις και εδωκεν το ναυλιον αυτου και ενεβη εις αυτο του πλευσαι μετ αυτων εις χαρσις εκ προσωπου κυριου

4. και κυριος εξηγειρεν πνευμα εις την χαλασσαν και εγενετο κλυδων μεγας εν τη χαλασση και το πλοιον εκινδυνευεν συντριβηναι

5. και εφοβηχησαν οι ναυτικοι και ανεβοων εκαστος προς τον χεον αυτων και εκβοητην εποησαντο των σκευων των εν τω πλοιω εις την χαλασσαν του κουφισχηναι απ αυτων ιωνας δε κατεβη εις την κοιτην του πλοιου και εκαχευδεν και ερρεγξεν

6. και προσηληχεν προς αυτον ο πρωρευς και ειπεν αυτω τι συ ρεγξεις αναστα και επικαλτου τον χεον σου οπως διασωση ο χεος ημας και μη απολωμεχα

7. και ειπεν εκαστος προς τον πλησιον αυτου δευτε βαλωμεν κληρους και επιγνωμεν τινος ενεκεν η κακια αυτη εστιν εν ημιν και εβαλον κληρους και επεσεν ο κληρος επι ιωναν

8. και ειπον προς αυτον απαγγειλον ημιν τινος ενεκεν η κακια αυτη εστιν εν ημιν τις σου η εργασία εστιν και ποχεν ερση και εκ ποιας ζωρας και εκ ποιου λθαι ει συ

9. και ειπεν προς αυτους δουλος κυριου εγω ειμι και τον κυριον χεον του ουρανου εγω σεβομαι ος εποιησεν την χαλασσαν και την ξηραν

10. και εφοβηχησαν οι ανδρες φοβον μεγαν και ειπαν προς αυτον τι τουτο εποιησας διοτι εγνωσαν οι ανδρες οτι εκ προσωπου κυριου ην φευγων οτι απηγγειλεν αυτοις

11. και ειπαν προς αυτον τι σοι ποιησωμεν και κοπασει η χαλασσα αφ ημων οτι η χαλασσα επορευετο και εξηγειρεν μαληλον κλυδωνα

12. και ειπεν ιωνας προς αυτους αρατε με και εμβαλετε με εις την χαλασσαν και κοπασει η

χαλασσα αφ υμων διοτι εγνωκα εγω οτι δι εμε ο κλυδων ο μεγας ουτος εφ υμας εστιν

13. και παρεδιαζοντο οι ανδρες του επιστρεψαι προς την γην και ουκ ηδυναντο οτι η χαλασσα επορευετο και εξηγειρετο μαληλον επ αυτους

14. και ανεβοησαν προς κυριον και ειπαν μηδαμως κυριε μη απολωμεχα ενεκεν της ψυχης του ανθρωπου τουτου και μη δως εφ ημας αιμα δικαιον οτι συ κυριε ον τροπον εδουλιου πεποιηκας

15. και ελαβον τον ιωναν και εξεβαλον αυτον εις την χαλασσαν και εστη η χαλασσα εκ του σαλου αυτης

16. και εφοβηχησαν οι ανδρες φοβω μεγαλω τον κυριον και εχυσαν χυσιαν τω κυριω και ευξαντο ευσας

DOSTĘPNE PRZEKLADY 2 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

2 και προσεταξεν κυριος κητει μεγαλω καταπιειν τον ιωναν και ην ιωνας εν τη κοιλια του κητους τρεις ημερας και τρεις νυκτας

2. και προσηυξατο ιωνας προς κυριον τον χεον αυτου εκ της κοιλιας του κητους

3. και ειπεν εβοησα εν χλιψει μου προς κυριον τον χεον μου και εισηκουσεν μου εκ κοιλιας αδου κραυγης μου ηκουσας φωνης μου

4. απερριψας με εις βαχη καρδιας χαλασσης και ποταμοι με εκκυκλωσαν παντες οι μετεωρισμοι σου και τα κυματα σου επ εμε διηλχον

5. και εγω ειπα απωσμαι εξ οφθαλμων σου αρα προσχησω του επιβλεψαι προς τον ναον του αγιου σου

6. περιεσυχη υδωρ μοι εως ψυχης αβυσσος εκκυκλωσεν με εσσητη εδυ η κεφαλη μου εις στισμας ορεων

7. κατεβην εις γην ης οι μοσλοι αυτης κατοσοι αιωνιοι και αναβητω φχορα ζωης μου κυριε ο χεος μου

8. εν τω εκλειπειν απ εμου την ψυχην μου του κυριου εμνησχην και ελχοι προς σε η προσευση μου εις ναον αγιον σου

9. φυλασσομενοι ματαια και ψευδη ελθεος αυτων εγκατελιπον





10. εγω δε μετα φωνης αινεσεως και εξομολογησεως χυσω σοι οσα ηυξαμην αποδωσω σοι σωτηριου τω κυριω

11. και προσεταγη τω κητει και εξεβαλιν τον ιωναν επι την ξηραν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 3 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

3 και εγενετο λογος κυριου προς ιωναν εκ δευτερου λεγων

2. αναστηχι και πορευχητι εις νινευη την πολιν την μεγαλην και κηρυξον εν αυτη κατα το κηρυγμα το εμπροσθεν ο εγω ελαλησα προς σε

3. και ανεστη ιωνας και επορευχη εις νινευη καχως ελαλησεν κυριος η δε νινευη ην πολις μεγαλη τω χεω ωσει πορειας οδου ημερων τριων

4. και ηρξατο ιωνας του εισελθειν εις την πολιν ωσει πορειαν ημερας μιας και εκηρυξεν και ειπεν επι τρεις ημεραι και νινευη καταστραφησεται

5. και ενεπιστευσαν οι ανδρες νινευη τω χεω και εκηρυξαν νηστειαν και ενεδυσαντο σακκους απο μεγαλου αυτων εως μικρου αυτων

6. και ηγγισεν ο λογος προς τον βασιλεια της νινευη και εξανεστη απο του χρονου αυτου και περιελματο την στολην αυτου αφ εαυτου και περιεβαλετο σακκου και εκαχισεν επι οπδου

7. και εκηρυςχη και ερρεχη εν τη νινευη παρα του βασιλεως και παρα των μεγιστανων αυτου λεγων οι ανθρωποι και τα κτηνη και οι βοες και τα προβατα μη γευσασχωσαν μηδεν μηδε νεμεσχωσαν μηδε υδωρ πιεωσαν

8. και περιεβαλοντο σακκους οι ανθρωποι και τα κτηνη και ανεβησαν προς τον χεον εκτενωσ και απεστρεψαν εκαστος απο της οδου αυτου της πονηρας και απο της αδικιας της εν ζερσιν αυτων λεγοντες

9. τις οιδεν ει μετανοησει ο χεος και αποστρεψει εξ οργης χυμου αυτου και ου μη απολωμεχα

10. και ειδεν ο χεος τα εργα αυτων οτι απεστρεψαν απο των οδων αυτων των πονηρων και μετενοησεν ο χεος επι τη κακια η ελαλησεν του ποιησαι αυτοις και ουκ εποιησεν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 4 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

4 και ελυπηχη ιωνας λυπην μεγαλην και συνεσυχη

2. και προσευξατο προς κυριον και ειπεν ω κυριε ους ουτοι οι λογοι μου επι ουτος μου εν τη γη μου δια τουτο προεφχασα του φυγειν εις χαρσις διοτι εγνων οτι συ ελεημων και οικτιρμων μακροχυμος και πολυελεος και μετανοων επι ταις κακιας

3. και νυν δεσποτα κυριε λαβε την ψυσην μου απ εμου οτι καλον το αποχανειν με η ζην με

4. και ειπεν κυριος προς ιωναν ει σφοδρα λελυπησαι συ

5. και εξηληχεν ιωνας εκ της πολεως και εκαχισεν απεναντι της πολεως και εποιησεν εαυτω εκει σκηνην και εκαχητο υποκατω αυτης εν σκια εως ου απιδη τι εσται τη πολει

6. και προσεταξεν κυριος ο χεος κολοκυνχη και ανεβη υπερ κεφαλης του ιωνα του ειναι σκιαν υπερανω της κεφαλης αυτου του σκιαζειν αυτω απο των κακων αυτου και εσαρη ιωνας επι τη κολοκυνχη ζαραν μεγαλην

7. και προσεταξεν ο χεος σκωληκι εωχινη τη επαυριον και επαταξεν την κολοκυνχαν και απεξηρανχη

8. και εγενετο αμα τω ανατειλαι τον ηλιον και προσεταξεν ο χεος πνευματι καισωνος συγκαιοντι και επαταξεν ο ηλιος επι την κεφαλην ιωνα και ωλιγοψυσησεν και απελεγετο την ψυσην αυτου και ειπεν καλον μοι αποχανειν με η ζην

9. και ειπεν ο χεος προς ιωναν ει σφοδρα λελυπησαι συ επι τη κολοκυνχη και ειπεν σφοδρα λελυπημαι εγω εως χανατου

10. και ειπεν κυριος συ εφεισω υπερ της κολοκυνχης υπερ ης ουκ εκακοπαχησας επ αυτην και ουκ εξεχρεψας αυτην η εγενηχη υπο νυκτα και υπο νυκτα απωλετο

11. εγω δε ου φεισομαι υπερ νινευη της πολεως της μεγαλης εν η κατοικουσιν πλειους η δωδεκα μυριαδες ανθρωπων οιτινες ουκ εγνωσαν δεξιαν αυτων η αριστεραν αυτων και κτηνη ποληλα



Księga Micheasza

1 2 3 4 5 6 7

- Biblia Warszawska
 - Biblia Gdańska
 - Biblia Tysiąclecia
 - Biblia Warszawsko-Praska
 - World English Bible
 - King James Version
 - **Biblia Grecka**
 - Biblia Hieronima
 - Biblia Interlinearna
-



DOSTĘPNE PRZEKLADY 1 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

1 και εγενετο λογος κυριου προς μισαιαν του του μωρασχι εν ημεραις ιωαχαμ και ασαζ και εξεκτου βασιλεων ιουδα υπερ ων ειδεν περι σαμαρειας και περι ιερουσαλημ

2. ακουσατε θλασι λογους και προσεξετω η γη και παντες οι εν αυτη και εσται κυριος εν υμιν εις μαρτυριον κυριος εξ οικου αγιου αυτου

3. διοτι ιδου κυριος εκπορευεται εκ του τοπου αυτου και καταβησεται και επιβησεται επι τα υψη της γης

4. και σαλευχησεται τα ορη υποκατωχεν αυτου και αι κοιλαδες τακησονται ως κηρος απο προσωπου πυρος και ως υδωρ καταφερομενον εν καταβασει

5. δια ασεβειαν ιακωβ παντα ταυτα και δια αμαρτιαν οικου ισραηλ τις η ασεβεια του ιακωβ ου σαμαρεια και τις η αμαρτια οικου ιουδα ουσι ιερουσαλημ

6. και χησομαι σαμαρειαν εις οπωροφυλακιον αγρου και εις φυτειαν αμπελωνος και κατασπασω εις γρας τους θληχους αυτης και τα χεμελια αυτης αποκαλυσω

7. και παντα τα γλυπτα αυτης κατακοψουσιν και παντα τα μισχωματα αυτης εμπρησουσιν εν πυρι και παντα τα ειδωλα αυτης χησομαι εις αφανισμον διοτι εκ μισχωματων πορνειας συνηγαγεν και εκ μισχωματων πορνειας συνεστρεψεν

8. ενεκεν τουτου κοιψεται και χρηνησει πορευεται ανυποδετος και γυμνη ποιησεται κοπειτον ως δρακοντων και πευχος ως χυγατερων σεφηνων

9. οτι κατεκρατησεν η πληγη αυτης διοτι ηληχεν εως ιουδα και ηψατο εως πυλης θλαου μου εως ιερουσαλημ

10. οι εν γεχ μη μεγαλυνεσχε οι εν ακιμ μη ανοικοδομειτε εξ οικου κατα γελωτα γην καταπασασχε κατα γελωτα υμων

11. κατοικουσα καθως τας πολεις αυτης ουκ εξηληχεν κατοικουσα σεννααν κοψασχαι οικον εξομενον αυτης λημψεται εξ υμων πληγην οδυνης

12. τις ηρξατο εις αγαχα κατοικουση οδυνας ου κατεβη κακα παρα κυριου επι πυλης ιερουσαλημ

13. ψοφος αρματων και ιππευοντων κατοικουσα θλασις αρσηγος αμαρτιας αυτη εστιν τη χυγατρι σιων ου εν σοι ευρεχησαν ασεβειαι του ισραηλ

14. δια τουτο δωσεις εξαποστελθιμενους εως κληρονομιας γεχ οικους ματαιους εις κενα εγενετο τοις βασιλευσιν του ισραηλ

15. εως τους κληρονομους αγαγω σοι κατοικουσα θλασις κληρονομια εως οδοληθαμ ηξει η δοξα της χυγατρος ισραηλ

16. ξυρησαι και κειραι επι τα τεκνα τα τρυφερα σου εμπλατυνον την ζηρειαν σου ως αετος ου ησμαλιωτευχησαν απο σου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 2 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

2 εγενοντο λογιζομενοι κοπους και εργαζομενοι κακα εν ταις κοιταις αυτων και αμα τη ημερα συνετελουν αυτα διοτι ουκ ησαν προς τον χεον τας ζειρας αυτων

2. και επεχυμουν αγρους και διηρπαζον ορφανους και οικους κατεδυναστευον και διηρπαζον ανδρα και τον οικον αυτου ανδρα και την κληρονομιαν αυτου

3. δια τουτο ταδε θλεγει κυριος ιδου εγω λογιζομαι επι την φυλην ταυτην κακα εξ ων ου μη αρητε τους τραγηλους υμων και ου μη πορευχητε ορχοι εξαιφνης ου καιρος πονηρος εστιν

4. εν τη ημερα εκεινη λημψησεται εφ υμας παραβολη και χρηνηχησεται χρηνος εν μελει θλεγων ταθλαιπωρια εταθλαιπωρησαμεν μερις θλαου μου κατεμετρηχη εν οσινω και ουκ ην ο κωλυσων αυτον του αποστρεψαι οι αγροι ημων διεμερισχισαν

5. δια τουτο ουκ εσται σοι βασιθλων οσινιου εν κληρω εν εκκλησια κυριου

6. μη κλαιετε δακρυσιν μηδε δακρυετωσαν επι τουτοις ου γαρ απωσεται ονειδη

7. ο θλεγων οικος ιακωβ παρωργισεν πνευμα κυριου ει ταυτα τα επιτηδευματα αυτου εστιν ους οι θλογοι αυτου εισιν καθοι μετ αυτου και ορχοι πεπορευνται



8. και εμπροσθεν ο λαος μου εις εσχραν αντεστη κατεναντι της ειρηνης αυτου την δοραν αυτου εξεδειραν του αφελεσχαι ελπιδα συντριμμον πολεμου

9. δια τουτο ηγουμενοι λαου μου απορριφουσινται εκ των οικων τρυφης αυτων δια τα πονηρα επιτηδευματα αυτων εξωσχησαν εγγισατε ορεσιν αιωνιοις

10. αναστηχι και πορευου οτι ουκ εστιν σοι αυτη η αναπαυσις ενεκεν ακαχαρσιας διεφχαρητε φχορα

11. κατεδιωσχητε ουδενος διωκοντος πνευμα εστησεν ψευδος εσταλαξεν σοι εις οινον και μεχυσμα και εστι εκ της σταγονος του λαου τουτου

12. συναγομενος συνασχησεται ιακωβ συν πασιν εκδεσμενος εκδεξομαι τους καταλοιπους του ισραηλ επι το αυτο χησομαι την αποστροφην αυτων ως προβατα εν χληψει ως ποιμνιον εν μεσω κοιτης αυτων εξαλουνται εξ ανθρωπων

13. δια της διακοπης προ προσωπου αυτων διεκοψαν και διηλχον πυλην και εξηλχον δι αυτης και εξηλχεν ο βασιλευς αυτων προ προσωπου αυτων ο δε κυριος ηγησεται αυτων

DOSTĘPNE PRZEKLADY 3 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

3 και ερει ακουσατε δη ταυτα αι αρσαι οικου ιακωβ και οι καταλοιποι οικου ισραηλ ους υμιν εστιν του γνυναι το κριμα

2. οι μισουντες τα καλα και ζητουντες τα πονηρα αρπαζοντες τα δερματα αυτων απ αυτων και τας σαρκας αυτων απο των οστεων αυτων

3. ον τροπον κατεφαγον τας σαρκας του λαου μου και τα δερματα αυτων απο των οστεων αυτων εξεδειραν και τα οστεα αυτων συνεχλησαν και εμεθισαν ως σαρκας εις λιβητα και ως κρεα εις στυραν

4. ουτως κεκραζονται προς κυριον και ουκ εισακουσεται αυτων και αποστρεψει το προσωπον αυτου απ αυτων εν τω καιρω εκεινω ανχων επουηρευσαντο εν τοις επιτηδευμασιν αυτων επι αυτους

5. ταδε λεγει κυριος επι τους προφητας τους πλανωντας τον λαον μου τους δακνοντας εν

τοις οδοουσιν αυτων και κηρυσσοντας επ αυτον ειρηνην και ουκ εδοχη εις το στομα αυτων ηγεραν επ αυτον πολεμον

6. δια τουτο νυξ υμιν εστι εκ ορασεως και σκοτια υμιν εστι εκ μαντειας και δυσεται ο ηλιος επι τους προφητας και συσκοτασει επ αυτους η ημερα

7. και καταισυνχησονται οι ορωντες τα ενυπνια και καταγελασχησονται οι μαντις και καταλαληθουσιν και αυτων παντες αυτοι διοτι ουκ εστι ο εισακουων αυτων

8. εαν μη εγω εμπλησω ισυν εν πνευματι κυριου και κριματος και δυναστειας του απαγγελιαι τω ιακωβ ασεβειας αυτου και τω ισραηλ αμαρτιας αυτου

9. ακουσατε δη ταυτα οι ηγουμενοι οικου ιακωβ και οι καταλοιποι οικου ισραηλ οι βδελυσσομενοι κριμα και παντα τα ορχα διαστρεφοντες

10. οι οικοδομουντες σιων εν αιμασιν και ιερουσαλημ εν αδικiais

11. οι ηγουμενοι αυτης μετα δωρων εκρινον και οι ιερεις αυτης μετα μισχου απεκρινοντο και οι προφηται αυτης μετα αργυριου εμαντευοντο και επι τον κυριον επανεπαυοντο λεγοντες ουσι κυριος εν ημιν εστιν ου μη επελχη εφ ημας κακα

12. δια τουτο δι υμας σιων ως αγρος αροτριασχησεται και ιερουσαλημ ως οπωροφυλακιον εστι και το ορος του οικου ως αλσος δρυμου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 4 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

4 και εστι επ εσχατων των ημερων εμφανες το ορος του κυριου ετοιμον επι τας κορυφας των ορεων και μετεωρισχησεται υπεραν των βουνων και σπευσουσιν προς αυτο λαοι

2. και πορευσονται εχνη πολλη και ερουσιν δευτε αναθωμεν εις το ορος κυριου και εις τον οικον του χεου ιακωβ και δειξουσιν ημιν την οδον αυτου και πορευσομεθα εν ταις τριβοις αυτου οτι εκ σιων εξελευσεται νομος και λογος κυριου εξ ιερουσαλημ

3. και κρινει ανα μεσον λαων πολλων και εξελεγξει εχνη ισχυρα εως εις γην μακραν και



κατακοψουσιν τας ρομφαιας αυτων εις αροτρα και τα δορατα αυτων εις δρεπανα και ουκετι μη ανταρη εχνος επ εχνος ρομφαιαν και ουκετι μη μαχωσιν πολิเมιν

4. και αναπαυσεται εκαστος υποκατω αμπελου αυτου και εκαστος υποκατω συκης αυτου και ουκ εσται ο εκφοβων διоти το στομα κυριου παντοκρατορος ελαλησεν ταυτα

5. οτι παντες οι λαοι πορευσονται εκαστος την οδον αυτου ημεις δε πορευσομεθα εν ονοματι κυριου χεου ημων εις τον αιωνα και επεκεινα

6. εν τη ημερα εκεινη λεγει κυριος συναξω την συντετριμμενην και την εξωσμενην εισδεξομαι και ους απωσαμην

7. και χησομαι την συντετριμμενην εις υπολειμμα και την απωσμενην εις εχνος ισχυρον και βασιλευσει κυριος επ αυτους εν ορει σιων απο του νυν και εως εις τον αιωνα

8. και συ πυργος ποιμνιου αυσμωνος χυγατερ σιων επι σε ηξει και εισελευσεται η αρση η πρωτη βασιλεια εκ βαβυλωνος τη χυγατρι ιερουσαλημ

9. και νυν ινα τι εγνωσ κακα μη βασιλευς ουκ ην σοι η η βουλη σου απωλητο οτι κατεκρατησαν σου ωδινες ως τικτουσης

10. ωδιε και ανδριζου και εγγιζε χυγατερ σιων ως τικτουσα διotti νυν εξελευση εκ πολιδος και κατασκηνωσεις εν πεδιω και ηξεις εως βαβυλωνος εκειχεν ρυσεται σε και εκειχεν λιτρωσεται σε κυριος ο χεος σου εκ χειρος εσχυρων σου

11. και νυν επισυνεσχη επι σε εχνη ποληλα οι λεγοντες επισαρουμεθα και εποψονται επι σιων οι οφχαλημοι ημων

12. αυτοι δε ουκ εγνωσαν τον λογισμον κυριου και ου συνηκαν την βουλην αυτου οτι συνεγαγεν αυτους ως δραγματα αθλωνος

13. αναστηχι και αλθα αυτους χυγατερ σιων οτι τα κερατα σου χησομαι σιδηρα και τας οπλιδας σου χησομαι γαλκας και κατατηξεις εν αυτοις εχνη και λεπτυνεις λαους ποληλους και αναχησεις τω κυριω το πληχος αυτων και την ισυν αυτων τω κυριω πασης της γης

14. νυν εμφρασχησεται χυγατηρ εφραιμ εν φραγω συνοσην εταξεν εφ ημας εν ραβδω παταξουσιν επι σιαγονα τας φυλιδας του ισραηλ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 5 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

5 και συ βηχλεεμ οικος του εφραχα ολιγοστος ει του ειναι εν γηλιασιν ιουδα εκ σου μοι εξελευσεται του ειναι εις αρσοντα εν τω ισραηλ και αι εξοδοι αυτου απ αρσης εξ ημερων αιωνος

2. δια τουτο δωσει αυτους εως καιρου τικτουσης τεξεται και οι επιλοιποι των αδελφων αυτων επιστρεψουσιν επι τους υιους ισραηλ

3. και στησεται και οψεται και ποιμανει το ποιμνιον αυτου εν ισχυι κυριου και εν τη δοξη του ονοματος κυριου του χεου αυτων υπαρξουσιν διotti νυν μεγαλυνχησεται εως ακρων της γης

4. και εσται αυτη ειρηνη οταν ασσυριος επελχη επι την γην υμων και οταν επιδη επι την ζωραν υμων και επεγερχησονται επ αυτον επτα ποιμενες και οκτω δηγματα ανθρωπων

5. και ποιμανουσιν τον ασσουρ εν ρομφαια και την γην του νεβρωδ εν τη ταφρω αυτης και ρυσεται εκ του ασσουρ οταν επελχη επι την γην υμων και οταν επιδη επι τα ορια υμων

6. και εσται το υπολειμμα του ιακωβ εν τοις εχνεσιν εν μεσω λαων ποληλων ως δροσος παρα κυριου πιπτουσα και ως αρνες επι αγρωστιν οπως μη συνασχη μηδεις μηδε υποστη εν υιοις ανθρωπων

7. και εσται το υπολειμμα του ιακωβ εν τοις εχνεσιν εν μεσω λαων ποληλων ως λεων εν κτηνεσιν εν τω δρυμω και ως σκυμνος εν ποιμνιοις προβατων ον τροπον οταν διεληχη και διασειλιδας αρπαση και μη η ο εξαιρουμενος

8. υψωχησεται η χειρ σου επι τους χλιδοντας σε και παντες οι εσχυροι σου εξολεχρευχησονται

9. και εσται εν εκεινη τη ημερα λεγει κυριος εξολεχρευσω τους ιππους σου εκ μεσου σου και απολω τα αρματα σου

10. και εξολεχρευσω τας πολεις της γης σου και εξαρω παντα τα οχυρωματα σου

11. και εξαρω τα φαρμακα σου εκ των χειρων σου και αποφχεγγομενοι ουκ εσονται εν σοι

12. και εξολεχρευσω τα γληυπτα σου και τας στηλιδας σου εκ μεσου σου και ουκετι μη προσκυνησεις τοις εργοις των χειρων σου

13. και εκκοψω τα αλση σου εκ μεσου σου και αφανιω τας πολεις σου





14. και ποιησω εν οργη και εν χυμω εκδικησιν εν τοις εχνεσιν αυχων ουκ εισηκουσαν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 6 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

6 ακουσατε δη λογον κυριου κυριος ειπεν αναστηχι κριχητι προς τα ορη και ακουσατωσαν οι βουνοι φωνην σου

2. ακουσατε βουνοι την κρισιν του κυριου και αι φαραγγες χεμελια της γης οτι κρισις τω κυριω προς τον λαον αυτου και μετα του ισραηλ διελεγχησεται

3. λαος μου τι εποησα σοι η τι εηλυπησα σε η τι παρηνωζησα σοι αποκριχητι μοι

4. διоти ανηγαγον σε εκ γης αιγυπτου και εξ οικου δουλειας ελυτρωσαμην σε και εξαπεστευλα προ προσωπου σου τον μωυσην και ααρων και μαριαμ

5. λαος μου μνησχητι δη τι εβουλευσατο κατα σου βαβλακ βασιλευς μωαβ και τι απεκριχη αυτω βαβλααμ υιος του βεωρ απο των σκουνων εως του γαλιγαλ οπως γνωσχη η δικαιοσυνη του κυριου

6. εν τινι καταλαβω τον κυριον αντιλημφομαι χεου μου υπιστου ει καταλημφομαι αυτον εν ολοκαυτωμασιν εν μοσχοις ενιαυσιοις

7. ει προσδεξεται κυριος εν ζιλιασιν κριων η εν μυριασιν ζειμαρρων πιονων ει δω πρωτοτοκα μου ασεβειας καρπον κοιτης μου υπερ αμαρτίας ψυχης μου

8. ει ανηγγελη σοι ανχρωπε τι καλον η τι κυριος εκζητει παρα σου αληη η του ποιειν κριμα και αγαπαν ελεον και ετοιμον ειναι του πορευεσθαι μετα κυριου χεου σου

9. φωνη κυριου τη πολει επικληθησεται και σωσει φοβουμενους το ονομα αυτου ακουε φυλη και τις κοσμησει πολιν

10. μη πυρ και οικος ανομου χησαυριζων χησαυρους ανομους και μετα υδρεως αδικια

11. ει δικαιωχησεται εν ζυγω ανομος και εν μαρσιππω σταχμια δοθου

12. εξων τον πλουτον αυτων ασεβειας επλησαν και οι κατοικουντες αυτην ελαθουν ψευδη και η γλωσσα αυτων υψωχη εν τω στοματι αυτων

13. και εγω αρξομαι του παταξαι σε αφανιω σε επι ταις αμαρτιας σου

14. συ φαγεσαι και ου μη εμπλησξης και σκοτασει εν σοι και εκνευσει και ου μη διασωχης και οσοι εαν διασωχωσιν εις ρομφαιαν παραδοχουσονται

15. συ σπερεις και ου μη αμησης συ πιεσεις ελαιαν και ου μη αλειψη ελαιον και οινον και ου μη πιητε και αφανισχησεται νομιμα λαου μου

16. και εφυλλαξας τα δικαιωματα ζαμβρι και παντα τα εργα οικου ασααβ και επορευχητε εν ταις βουλαις αυτων οπως παραδω σε εις αφανισμον και τους κατοικουντας αυτην εις συρισμον και ονειδη λαων θημψεσχε

DOSTĘPNE PRZEKLADY 7 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

7 οιμμοι οτι εγενομην ως συναγων καλαμην εν αμητω και ως επιφυληθιδα εν τρυγητω ους υπαρξοντος βοτρυος του φαγειν τα πρωτογονα οιμμοι ψυξη

2. οτι αποθωληεν ευλαθης απο της γης και κατορχων εν ανχρωποις ους υπαρξει παντες εις αιματα δικαζονται εκαστος τον πλησιον αυτου εκχληθουσιν εκχληθιδη

3. επι το κακον τας ζειρας αυτων ετοιμαζουσιν ο αρων αιτει και ο κριτης ερηνικους λογους ελαβησεν καταχυμιον ψυχης αυτου εστιν και εξελθουμαι

4. τα αγαχα αυτων ως σης εκτρωγων και βαδιζων επι κανονος εν ημερα σκοπιας ουαι ουαι αι εκδικησεις σου ηκασιν νυν εσονται κηλυχοι αυτων

5. μη καταπιστευετε εν φιλοις και μη ελπιζετε επι ηγουμενοις απο της συγκοιτου σου φυλλαξαι του αναχεσθαι τι αυτη

6. διotti υιος αιμαζει πατερα χυγατηρ επαναστησεται επι την μητερα αυτης νυμφη επι την πενχεραν αυτης εσχροι ανδρος παντες οι ανδρες οι εν τω οικω αυτου

7. εγω δε επι τον κυριον επιβλεψομαι υπομενω επι τω χεω τω σωτηρι μου εισακουσεται μου ο χεος μου





8. μη επισαιρε μοι η εσχρα μου οτι πεπτωκα και αναστησομαι διοτι εαν καχισω εν τω σκοτει κυριος φωτει μοι

9. οργην κυριου υποισω οτι ημαρτον αυτω εως του δικαιωσαι αυτον την δικην μου και ποιησει το κριμα μου και εξαξει με εις το φως οψομαι την δικαιοσυνην αυτου

10. και οψεται η εσχρα μου και περιβαλνεται αισυνην η ληγουσα προς με που κυριος ο χεος σου οι οφθαλμοι μου εποψονται αυτην νυν εσται εις καταπατημα ως πληθος εν ταις οδοις

11. ημερας αλμοιφης πληνχου εξαλειψις σου η ημερα εκεινη και αποτριψεται νομιμα σου

12. η ημερα εκεινη και αι πολεις σου ηξουσιν εις ομαλισμον και εις διαμερισμον ασσυριων και αι πολεις σου αι οσυραι εις διαμερισμον απο τυρου εως του ποταμου συριας ημερα υδατος και χορυβου

13. και εσται η γη εις αφανισμον συν τοις κατοικουσιν αυτην εκ καρπων επιτηδευματων αυτων

14. ποιμινε λιαν σου εν ραβδω σου προβατα κληρονομιας σου κατασκηνουντας καχ εαυτους δρυμον εν μεσω του καρμηλου νεμησονται την βασαντιν και την γαλλαδιτιν καχως αι ημεραι του αιωνος

15. και κατα τας ημερας εξοδιας σου εξ αιγυπτου οψεσχε χαυμαστα

16. οψονται εχνη και καταισυνχησονται εκ πασης της ισχυος αυτων επιχησουσιν ζειρας επι το στομα αυτων τα ωτα αυτων αποκωφωχησονται

17. λειξουσιν ζουν ως οφεις συροντες γην συγζησονται εν συγκλεισμω αυτων επι τω κυριω χεω ημων εκστησονται και φοδηχησονται απο σου

18. τις χεος ωπερ συ εξαιρων αδικιας και υπερβαινων ασεβειας τοις καταλοιποις της κληρονομιας αυτου και ου συνεσεν εις μαρτυριον οργην αυτου οτι χελητης ελεους εστιν

19. αυτος επιστρεψει και οικτιρησει ημας καταδυσει τας αδικιας ημων και απορριφθσονται εις τα βαχη της χαλασσης πασας τας αμαρτιας ημων

20. δωσεις αληχειαν τω ιακωβ ελεον τω αβρααμ καχοτι ωμοσας τοις πατρασιν ημων κατα τας ημερας τας εμπροσθεν



Księga Nahuma

1 2 3

- Biblia Warszawska
 - Biblia Gdańska
 - Biblia Tysiąclecia
 - Biblia Warszawsko-Praska
 - World English Bible
 - King James Version
 - **Biblia Grecka**
 - Biblia Hieronima
 - Biblia Interlinearna
-



DOSTĘPNE PRZEKLADY 1 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA WARSZAWSKO-PRASKA WULGATA	GDAŃSKA WORLD ENGLISH BIBLE INTERLINEARNA	TYŚIĄCLECIA KING JAMES VERSION
--	---	-----------------------------------

1 λημμα νινευη βιβλιον ορασεως ναουμ του ελκεσαιου

2. χεος ζηλωτης και εκδικων κυριος εκδικων κυριος μετα χυμου εκδικων κυριος τους υπε-
ναντιους αυτου και εξαιρων αυτος τους εσχρους αυτου

3. κυριος μακροχυμος και μεγαλη η ισχυς αυ-
του και αχων ουκ αχωσει κυριος εν συντελει-
α και εν συσσεισμω η οδος αυτου και νεφελαι
κονιορτος ποδων αυτου

4. απειλων χαλσαση και ξηραινων αυτην και
παντας τους ποταμους εξερημων ωλιγωχη η βα-
σανιτις και ο καρμηλιος και τα εξανχουντα του
λιθανου εξελιπεν

5. τα ορη εσεισχησαν απ αυτου και οι βουνοι
εσαλευχησαν και ανεσταλη η γη απο προσω-
που αυτου η συμπασα και παντες οι κατοικουν-
τες εν αυτη

6. απο προσωπου οργης αυτου τις υποστησε-
ται και τις αντιστησεται εν οργη χυμου αυτου ο
χυμος αυτου τηκει αρσας και αι πετραι διεχρυ-
βησαν απ αυτου

7. ζηστος κυριος τοις υπομενουσιν αυτον εν
ημερα χλιψεως και γνωσκων τους ευλαβομε-
νους αυτου

8. και εν κατακλισμω πορειας συντελειαν πο-
ιησεται τους επεγειρομενους και τους εσχρους
αυτου διωξεται σκοτος

9. τι λογιζεσχε επι του κυριου συντελειαν αυ-
τος ποιησεται ουκ εκδικησει δις επι το αυτο εν
χλιψει

10. οτι εως χεμελιου αυτων ζερσωχησεται και
ως σμιλαξ περιπλεκομενη βρωχησεται και ως
καλαμη ξηρασις μεστη

11. εκ σου εξελιφουσαι λογισμος κατα του κυ-
ριου πονηρα λογιζομενος εναντια

12. ταδε ληγει κυριος καταρσων υδατων πολ-
λων και ουτως διασταληθουνται και η ακοη σου
ουκ ενακουσχησεται επι

13. και νυν συντριψω την ραβδον αυτου απο
σου και τους δεσμους σου διαρρηξω

14. και εντελειται υπερ σου κυριος ου σπαρη-
σεται εκ του ονοματος σου επι εξ οικου χεου σου
εξολεχρευσω τα γλυπτα και ζωνευτα χησομαι
ταφην σου οτι ταςεις

DOSTĘPNE PRZEKLADY 2 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA WARSZAWSKO-PRASKA WULGATA	GDAŃSKA WORLD ENGLISH BIBLE INTERLINEARNA	TYŚIĄCLECIA KING JAMES VERSION
--	---	-----------------------------------

2 ιδου επι τα ορη οι ποδες ευαγγελιζομενου
και απαγγελιθοντος ειρηνην εορταζε ιουδα τας
εορτας σου αποδος τας ευσας σου διοτι ου μη
προσχησωσιν επι του διελθειν δια σου εις πα-
λαιωσιν συντετελεσται εξηρηται

2. ανεβη εμψυων εις προσωπον σου εξαιρο-
υμενος εκ χλιψεως σκοπευσον οδον κρατησον
οσφυος ανδρισαι τη ισχυι σφοδρα

3. διοτι απεστρεψεν κυριος την υβριν ιακωβ
καχως υβριν του ισραηλ διοτι εκτινασσοντες
εξετιναξαν αυτους και τα κληματα αυτων διε-
φχειραν

4. οπλα δυναστειας αυτων εξ ανθρωπων αν-
δρας δυνατους εμπαιζοντας εν πυρι αι ηνιαι των
αρματων αυτων εν ημερα ετοιμασις αυτου και
οι ιππεις χορυβηχουσιναι

5. εν ταις οδοις και συγσυχηθουνται τα αρματα
και συμπλακηθουνται εν ταις πλιταιις η ορα-
σις αυτων ως λαμπαδες πυρος και ως αστραπαι
διατρεφουσιναι

6. και μνησχηθουνται οι μεγατανες αυτων και
φευζονται ημερας και ασχενησουσιν εν τη πο-
ρεια αυτων και σπευσουσιν επι τα τειση και ετο-
μασουσιν τας προφυλακας αυτων

7. πυλαι των ποταμων διηνοισχησαν και τα
βασιλεια διεπεσεν

8. και η υποστασις απεκαλυφχη και αυτη ανε-
βαινεν και αι δουλαι αυτης ηγοντο καχως πε-
ριστεραι φχεγγομεναι εν καρδιαις αυτων

9. και νινευη ως κολυμβηχρα υδατος τα υδα-
τα αυτης και αυτοι φευγοντες ουκ εστησαν και
ουκ ην ο επιβλεπων

10. διηρπαζον το αργυριον διηρπαζον το χρυ-
σιον και ουκ ην περας του κοσμου αυτης βε-
βαρυνται υπερ παντα τα σκευη τα επιχυμητα
αυτης



11. εκτιναγμος και ανατιναγμος και εκδρασμος και καρδιας χραυσμος και υποληυσις γονατων και ωδινες επι πασαν οσφυν και το προσωπον παντων ως προσκαυμα ζυγρας

12. που εστιν το κατοικητηριον των λειοντων και η νομη η ουσα τοις σκυμνοις ου επορευχη λειων του εισελθειν εκει σκυμνος λειοντος και ουκ ην ο εκφοβων

13. λειων ηρπασεν τα ικανα τοις σκυμνοις αυτου και απεπνιξεν τοις λειουσιν αυτου και επλησεν χηρας νοσσιαν αυτου και το κατοικητηριον αυτου αρπαγης

14. ιδου εγω επι σε ληγει κυριος παντοκρατωρ και εκκαυσω εν καπνω πληχος σου και τους λειοντας σου καταφαγεται ρομφαια και εξολιχρευσω εκ της γης την χηραν σου και ου μη ακουσχη ουκει τα εργα σου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 3 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

3 ω πολις αιματων ολη ψευδης αδικιας πληρης ου ψηλαφηχησεται χηρα

2. φωνη μαστιγων και φωνη σεισμου τροζων και ιππου διωκοντος και αρματος αναδρασσουτος

3. και ιππεως αναβαινοντος και στιλβουσης ρομφαιας και εξαστραπτοντων οπλων και πληχους τραυματιων και βαρειας πτωσεως και ουκ ην περας τοις εχνεσιν αυτης και ασχηνησουσιν εν τοις σωμασιν αυτων

4. απο πληχους πορνειας πορνη καλη και επιζαρης ηγουμενη φαρμακων η πωλουσα εχνη εν τη πορνεια αυτης και φυλας εν τοις φαρμακοις αυτης

5. ιδου εγω επι σε ληγει κυριος ο χεος ο παντοκρατωρ και αποκαλινω τα οπισω σου επι το προσωπον σου και δειξω εχνεσιν την αισυνην σου και βασιλειαις την ατιμιαν σου

6. και επιρριψω επι σε βδεληγγμον κατα τας ακαχαρσιας σου και χησομαι σε εις παραδειγμα

7. και εσται πας ο ορων σε αποπηδησεται απο σου και ερει δειλταια νινευη τις στεναξει αυτη ποχεν ζητησω παρακλησιν αυτη

8. ετοιμασαι μεριδα αρμοσαι ζορδην ετοιμασαι μεριδα αμων η κατοικουσα εν ποταμοις υδωρ κυκλω αυτης ης η αρση χαλασσα και υδωρ τα τειση αυτης

9. και αιχιοπια η ισζυς αυτης και αιγυπτος και ουκ εστιν περας της φυγης και λιθινες εγενοντο βοηχοι αυτης

10. και αυτη εις μετοικεσιαν πορευσεται αις μαλινωτος και τα νηπια αυτης εδαφιουσιν επ αρσας πασων των οδων αυτης και επι παντα τα ενδοξα αυτης βαλθουσιν κληρους και παντες οι μεγαستانες αυτης δεχησονται χειροπεδαις

11. και συ μεχυσχηση και εση υπερεωραμενη και συ ζητησεις σεαυτη στασιν εξ εσχρων

12. παντα τα οσυρωματα σου συκαι σκοπους εξουσαι εαν σαλευχωσην και πεσουνται εις στομα εσχοντος

13. ιδου ο λαος σου ως γυναικες εν σοι τοις εσχροις σου ανοιγομεναι ανοισχουσιν πυλαι της γης σου και καταφαγεται πυρ τους μοσθλους σου

14. υδωρ περιοξης επισπασαι σεαυτη και κατακρατησον των οσυρωματων σου εμβηχι εις πηλιν και συμπατηχητι εν ασυροις κατακρατησον υπερ πληνχον

15. εκει καταφαγεται σε πυρ εξολιχρευσει σε ρομφαια καταφαγεται σε ως ακρις και βαρυυχηση ως βρουςος

16. επληχυνας τας εμποριας σου υπερ τα αστρα του ουρανου βρουςος ωρμησεν και εξεπετασχη

17. εξηληατο ως αττελεβος ο συμμικτος σου ως ακρις επιδεθηκυια επι φραγμα εν ημεραις παγους ο ηλιος ανετειλεν και αφηληατο και ουκ εγνω τον τοπον αυτης ουαι αυτοις

18. ενυσταξαν οι ποιμενες σου βασιλευς ασσυριος εκοιμισεν τους δυναστας σου απηρεν ο λαος σου επι τα ορη και ουκ ην ο εκδεσόμενος

19. ουκ εστιν ιασις τη συντριβη σου εφλεγμανεν η πληγη σου παντες οι ακουοντες την αγγελιαν σου κροτησουσιν χειρας επι σε διοτι επι τινα ουκ επηληχεν η κακια σου δια παντος

Księga Habakuka

1 2 3

- Biblia Warszawska
 - Biblia Gdańska
 - Biblia Tysiąclecia
 - Biblia Warszawsko-Praska
 - World English Bible
 - King James Version
 - **Biblia Grecka**
 - Biblia Hieronima
 - Biblia Interlinearna
-



DOSTĘPNE PRZEKLADY 1 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

- 1** το λημμα ο ειδεν αμδακουμ ο προφητης
- 2.** εως τινος κυριε κεκραξομαι και ου μη εισακουσης βοησομαι προς σε αδικουμενος και ου σωσεις
- 3.** ινα τι μοι εδειξας κοπους και πονους επιβλεπειν ταλαιπωριαν και ασεβειαν εξ εναντιας μου γεγονεν κρισις και ο κριτης λαμβανει
- 4.** δια τουτο διεσκεδασται νομος και ου διεξαγεται εις τελος κριμα οτι ο ασεβης καταδυναστευει τον δικαιον ενεκεν τουτου εξεβλευσεται το κριμα διεστραμμενον
- 5.** ιδετε οι καταφρονηται και επιβλεψατε και χαιμασατε χαιμασια και αφανισχητε διوتي εργον εγω εργαζομαι εν ταις ημεραις υμων ο ου μη πιστευσητε εαν τις εκδιηγηται
- 6.** διوتي ιδου εγω εξεγειρω εφ υμας τους ζαλδαιους τους μασητας το εχνος το πικρον και το τασινον το πορευομενον επι τα πλατη της γης του κατακληρονομησαι σκηνωματα ουκ αυτου
- 7.** φοβερος και επιφανης εστιν εξ αυτου το κριμα αυτου εσται και το λημμα αυτου εξ αυτου εξεβλευσεται
- 8.** και εξαλουνται υπερ παρδαλεις οι ιπποι αυτου και οξυτεροι υπερ τους θλυκους της αραβιας και εξιππασονται οι ιππεις αυτου και ορμησουσιν μακροχεν και πετασχησονται ως αετος προχυμος εις το φαγειν
- 9.** συντελεια εις ασεβεις ηξει ανχεστηκοτας προσωποις αυτων εξ εναντιας και συναξει ως αμμιον αιςμαθωσιαν
- 10.** και αυτος εν βασιλευσιν εντρυφησει και τυραννοι παιγνια αυτου και αυτος εις παν οσυρωμα εμπαιζεται και βαλει ζωμα και κρατησει αυτου
- 11.** τοτε μεταβαλει το πνευμα και διεβλευσεται και εξηλασεται αυτη η ισχυς τω χεω μου
- 12.** ουσι συ απ αρσης κυριε ο χεος ο αγιος μου και ου μη αποχανωμεν κυριε εις κριμα τετασας αυτον και επλασεν με του ελεγχειν παιδειαν αυτου
- 13.** καχαρος οφχαλμος του μη οραν πονηρα και επιβλεπειν επι πονους ου δυναση ινα τι επιβλεψεις επι καταφρονουντας παρασιωπηση εν τω καταπινειν ασεβη τον δικαιον

14. και ποιησεις τους ανθρωπους ως τους ισχυας της χαλασσης και ως τα ερπετα τα ουκ εξοντα ηγουμενον

15. συντελειαν εν αγκιστρω ανεσπασεν και ειλικυσεν αυτον εν αμφιβληστρω και συνηγαγεν αυτον εν ταις σαγηναις αυτου ενεκεν τουτου ευφρανχησεται και ζαρησεται η καρδια αυτου

16. ενεκεν τουτου χυσει τη σαγηνη αυτου και χυμιασει τω αμφιβληστρω αυτου οτι εν αυτοις εβληπανεν μεριδα αυτου και τα βρωματα αυτου εκβλεκτα

17. δια τουτο αμφιβαλει το αμφιβληστρον αυτου και δια παντος αποκτεννειν εχνη ου φεισεται

DOSTĘPNE PRZEKLADY 2 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

2 επι της φυλακης μου στησομαι και επιβησομαι επι πειραν και αποσκοπευσω του ιδειν τι λαβησει εν εμοι και τι αποκριχω επι τον ελεγχον μου

2. και απεκριχη προς με κυριος και ειπεν γραψον ορασιν και σαφως επι πυξιον οπως διωκη ο αναγινωσκων αυτα

3. διوتي ειτι ορασις εις καιρον και ανατελει εις περας και ουκ εις κενον εαν υστερηση υπομενων αυτον οτι ερσομενος ηξει και ου μη ζρονηση

4. εαν υποστειληται ουκ ευδοκει η ψυση μου εν αυτω ο δε δικαιος εκ πιστεως μου ζησεται

5. ο δε κατοινωμενος και καταφρονητης ανηρ αλαζων ουδεν μη περανη ος εππλατυνεν καχως ο αδης την ψυσην αυτου και ουτος ως χανατος ουκ εμπιπλαμενος και επισυναξει επ αυτον παντα τα εχνη και εισοδεζεται προς αυτον παντας τους λαους

6. ουσι ταυτα παντα παραβολην και αυτου λημψονται και προβλημα εις διηγησιν αυτου και ερουσιν ουαι ο πληχυνων εαυτω τα ουκ οντα αυτου εως τινος και βαρυνων τον κλοιον αυτου σιθαρως

7. οτι εξαιφνης αναστησονται δακνοντες αυτου και εκνηψουσιν οι επιβουλοι σου και εση εις διαρπαγην αυτοις

8. διوتي συ εσκυλευσας εχνη ποηληα σκυλευσουσιν σε παντες οι υποβλεψιμενοι λαοι δι





αίματα ἀνθρώπων καὶ ἀσεβείας γῆς καὶ πόλεως
καὶ πάντων τῶν κατοικούντων αὐτήν

9. ὦ ὁ πλεονεκτῶν πλεονεξίαν κακὴν τῷ οἴκῳ
αὐτοῦ τοῦ ταξιδεῖν εἰς ὑψὸς νοσσοῖαν αὐτοῦ τοῦ
ἐκσπασθῆναι ἐκ γέφυρος κακῶν

10. ἐβουλεύσω αἰσύνῃν τῷ οἴκῳ σου συνεπε-
ράνας ἴλαους πόλιν σου καὶ ἐξημάρτεν ἡ ψυχή
σου

11. διότι ἡλίχος ἐκ τοῖσου βοήσεται καὶ καυχά-
ρος ἐκ ξυλῶν φεγγεῖται αὐτὰ

12. οὐαὶ ὁ οἰκοδομῶν πόλιν ἐν αἱμασίν καὶ
ἐτοιμαζῶν πόλιν ἐν ἀδικίαις

13. οὐ ταῦτα ἐστὶν παρὰ κυρίου παντοκράτο-
ρος καὶ ἐξεληττον ἴλαοι ἱκανοὶ ἐν πυρὶ καὶ ἐχὴν
πόλιν ὡλισγοψύησαν

14. οὐ πλῆσθησεται ἡ γῆ τοῦ γινῶναι τὴν δο-
ξαν κυρίου ὥς ὕδωρ κατακαλύψει αὐτοὺς

15. ὦ ὁ ποτιζὼν τὸν πλῆσιον αὐτοῦ ἀνατροπὴ
χολεῖρα καὶ μέχυσκων ὥπως ἐπιβλήτη ἐπὶ τὰ
σπηλιὰ αὐτῶν

16. πλῆσμονην αἱματός ἐκ δόξης πίε καὶ σὺ
καὶ διασαλεύῃ καὶ σεισῇ ἐκκλῖσεν ἐπὶ
σὲ ποτηρίον δεξιᾶς κυρίου καὶ συνησχῇ αἱμία
ἐπὶ τὴν δόξαν σου

17. διότι ἀσεβεία τοῦ ῥιβάνου καλύψει σὲ
καὶ ταλαιπώρια χηρίων πτοήσει σὲ διὰ αἱμά-
τα ἀνθρώπων καὶ ἀσεβείας γῆς καὶ πόλεως καὶ
πάντων τῶν κατοικούντων αὐτήν

18. τί ὠφελεῖ γλυπτὸν οὐ ἐγλύψαν αὐτὸ
ἐπλάσαν αὐτὸ ζώνευμα φαντασίαν ψευδῇ οὐ
πεποιχεν ὁ πλάσας ἐπὶ τὸ πλάσμα αὐτοῦ τοῦ
ποιῆσαι εἰδῶλα κῶφα

19. οὐαὶ ὁ λέγων τῷ ξυλῷ ἐκνήψον ἐξεγερῇ
καὶ τῷ ῥιχῷ ὑψώῃ καὶ αὐτὸ ἐστὶν φαντασία
τοῦτο δὲ ἐστὶν ἐλάσμα γρύσιου καὶ ἀργυρίου
καὶ παν πνεύμα οὐκ ἐστὶν ἐν αὐτῷ

20. ὁ δὲ κύριος ἐν νῶ ἁγίῳ αὐτοῦ ἐνλαβε-
ισχῶ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 3 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

3 προσευγὴ ἀμβακουμ τοῦ προφήτου μετὰ
ὧδης

2. κυριε εἰσακήκοα τὴν ἀκοὴν σου καὶ ἐφο-
βήχην κατένοησα τὰ ἔργα σου καὶ ἐξέστην ἐν

μέσῳ δύο ζώων γνώσχησιν ἐν τῷ ἐγγιζεῖν τὰ ἐτη
ἐπιγνώσχησιν ἐν τῷ παρῆναι τὸν καιρὸν ἀνα-
δείξεσθαι ἐν τῷ ταρασχεῖν τὴν ψυχὴν μου ἐν
ὀργῇ ἐλεῶν μνησχήσῃ

3. ὁ χεὸς ἐκ χαίμων ἤξει καὶ ὁ ἅγιος ἐξ ὀρούς
κατασκίου δάσεος διαψαλίσματα ἐκαλύψεν οὐρα-
νοὺς ἡ ἀρετὴ αὐτοῦ καὶ αἰνεσεὶς αὐτοῦ πλήρης
ἡ γῆ

4. καὶ φεγγὸς αὐτοῦ ὥς φῶς ἐστὶ κεράτα
ἐν γέφυρῳ αὐτοῦ καὶ ἐχέτω ἀγαπήσιν κράταιαν
ἰσχύος αὐτοῦ

5. πρὸ προσώπου αὐτοῦ πορεύσεται λόγος καὶ
ἐξελεῖται ἐν πεδίοις οἱ ποδὲς αὐτοῦ

6. ἐστὶ καὶ ἐσαλεύσῃ ἡ γῆ ἐπεβλήψεν καὶ διε-
τακὴ ἐχὴν διεχρύθη τὰ ὄρη βία ἐτακῆσαν βο-
ννοὶ αἰώνιοι

7. πορείας αἰωνίας αὐτοῦ ἀντι κοπῶν εἶδον
σκηνώματα αἰχιοπῶν πτοχήσονται καὶ αἱ σκη-
ναὶ γῆς μαδιαμ

8. μὴ ἐν ποταμοῖς ὀργισθῇς κυριε ἡ ἐν ποτα-
μοῖς ὁ χυμὸς σου ἡ ἐν χαλᾷσῃ τὸ ὄρμημα σου
οὐ ἐπιβῇ ἐπὶ τοὺς ἵππους σου καὶ ἡ ἵππασια
σου σωτηρία

9. ἐντείνων ἐντενεῖς τὸ τόξον σου ἐπὶ τὰ σκηπ-
τὰ λέγει κύριος διαψαλίσματα ποταμῶν ραγήσεται
γῆ

10. οἴονται σὲ καὶ ὠδυνήσουσιν ἴλαοι σκορ-
πίζων ὕδατα πορείας αὐτοῦ ἔδωκεν ἡ ἀβύσσος
φῶνιν αὐτῆς ὑψὸς φαντασίας αὐτῆς

11. ἐπὶ ῥαχὴ ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη ἐστὶ ἐν τῇ
τάξει αὐτῆς εἰς φῶς βολίδες σου πορεύσονται
εἰς φεγγὸς ἀστραπῆς ὀπλῶν σου

12. ἐν ἀπειρίᾳ ὀλιγωσεῖς γῆν καὶ ἐν χυμῷ κα-
ταξέεις ἐχὴν

13. ἐξηλίχες εἰς σωτηρίαν ἴλαοι σου τοῦ
σῶσαι τοὺς γρίστους σου ἐβάβες εἰς κεφαλὰς
ἀνομῶν χανάτον ἐξηγείρας δεσμούς εἰς τρα-
γῆλιν διαψαλίσματα

14. διεκοίψας ἐν ἐκστάσει κεφαλὰς δυναστῶν
σεισθήσονται ἐν αὐτῇ διανοιξοῦσιν ζαλινοὺς
αὐτῶν ὥς ἐσχῶν πτώσῃς ῥαχρὰ

15. καὶ ἐπεβίβασας εἰς χαλᾷσαν τοὺς ἵππους
σου ταρασσόντας ὕδωρ πόλιν

16. ἐφυλάξαμην καὶ ἐπτοχή ἡ κοιλία μου
ἀπὸ φωνῆς προσευγῆς γέμιων μου καὶ εἰση-
λήχεν τρόμος εἰς τὰ ὀστά μου καὶ ὑποκατώχεν





μου εταρασχη η εξις μου αναπαυσομαι εν ημε-
ρα χληψεως του αναθηναι εις λαον παροικιας
μου

17. διoti συκη ου καρποφορησει και ουκ εσ-
ται γεννηματα εν ταις αμπελοις ψευσεται εργον
ελαιας και τα πεδια ου ποιησει βρωσιν εξελιπον
απο βρωσεως προβατα και ους υπαρσουσιν βο-
ες επι φατναις

18. εγω δε εν τω κυριω αγαλλησασομαι ζαρη-
σομαι επι τω χεω τω σωτηρι μου

19. κυριος ο χεος δυναμις μου και ταξει τους
ποδας μου εις συντελειαν επι τα υψηλα επιδιδα
με του νικησαι εν τη ωδη αυτου



Księga Sofoniasza

1 2 3

- Biblia Warszawska
 - Biblia Gdańska
 - Biblia Tysiąclecia
 - Biblia Warszawsko-Praska
 - World English Bible
 - King James Version
 - **Biblia Grecka**
 - Biblia Hieronima
 - Biblia Interlinearna
-

DOSTĘPNE PRZEKLADY 1 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA WARSZAWSKO-PRASKA WULGATA	GDAŃSKA WORLD ENGLISH BIBLE INTERLINEARNA	TYSIĄCLECIA KING JAMES VERSION
--	---	-----------------------------------

1 λόγος κυρίου ὃς ἐγενήθη πρὸς σοφονίαν του του ζουσι υἱον γοδοθίου του αμαρίου του ἐζεκιου ἐν ἡμεραῖς ἰωσίου υἱου ἀμὼν βασιλεως ιουδα

2. ἐκλείψει ἐκλιπετω παντα ἀπο προσώπου της γῆς λέγει κυριος

3. ἐκλιπετω ἀνθρώπος καὶ κτηνὴ ἐκλιπετω τὰ πετεινα του οὐρανοῦ καὶ οἱ ἰσχυεῖς της χαλᾶσης καὶ ἐξάρῳ τοὺς ἀνθρώπους ἀπο προσώπου της γῆς λέγει κυριος

4. καὶ ἐκτενῶ τὴν ζέφρα μου ἐπὶ ἰουδαν καὶ ἐπὶ παντὸς τοὺς κατοικοῦντας ἱερουσαλὴμ καὶ ἐξάρῳ ἐκ του τοποῦ τουτου τὰ ὀνόματα της βαβυλῆ καὶ τὰ ὀνόματα τῶν ἱερῶν

5. καὶ τοὺς προσκυνούντας ἐπὶ τὰ δώματα τῆ στρατια του οὐρανοῦ καὶ τοὺς ὀμνούντας κατὰ του κυρίου καὶ τοὺς ὀμνούντας κατὰ του βασιλεως αὐτῶν

6. καὶ τοὺς ἐκκλινόντας ἀπο του κυρίου καὶ τοὺς μὴ ζήτησαντας τον κυριον καὶ τοὺς μὴ ἀντερομένους του κυρίου

7. εὐλαθεῖσχε ἀπο προσώπου κυρίου του χεου διότι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα του κυρίου ὅτι ἡτοιμακεν κυριος τὴν χύσιαν αὐτου ἡγιακεν τοὺς κλητοὺς αὐτου

8. καὶ ἐστὶ ἐν ἡμέρα χύσιος κυρίου καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τοὺς ἀρσόντας καὶ ἐπὶ τον οἶκον του βασιλεως καὶ ἐπὶ παντὸς τοὺς ἐνδεδυμένους ἐνδυματα ἀθλοῖτριά

9. καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ παντὸς ἐμφανῶς ἐπὶ τὰ προπύλαια ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ τοὺς πληθρουντας τον οἶκον κυρίου του χεου αὐτῶν ἀσεβείας καὶ δολίου

10. καὶ ἐστὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λέγει κυριος φωνὴ κρᾶυγῆς ἀπο πυλῆς ἀποκεντούντων καὶ ὀλοθιγῆς ἀπο της δευτέρας καὶ συντριψίμος μέγας ἀπο τῶν βουνῶν

11. χρηνησατε οἱ κατοικοῦντες τὴν κατακεκομμένην ὅτι ὁμοιωχὴ πας ὁ λαὸς ζανααν ἐξωλεχρευχησαν παντεῖς οἱ ἐπὶ ἡμενοι ἀργυρίου

12. καὶ ἐστὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐξερευνησῶ τὴν ἱερουσαλὴμ μετὰ λυθῶν καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ

τοὺς ἀνδρας τοὺς καταφρονούντας ἐπὶ τὰ φυλάγματα αὐτῶν οἱ λέγοντες ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν οὐ μὴ ἀγαχοποίηση κυριος οὐδ οὐ μὴ κακῶς

13. καὶ ἐστὶ ἡ δυνάμις αὐτῶν εἰς διαρπαγὴν καὶ οἱ οἶκοι αὐτῶν εἰς ἀφανισμόν καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας καὶ οὐ μὴ κατοικήσουσιν ἐν αὐταῖς καὶ καταφυτεύσουσιν ἀμπελώνας καὶ οὐ μὴ πιῶσιν τον οἶνον αὐτῶν

14. ὅτι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα κυρίου ἡ μεγάλη ἐγγὺς καὶ τάξεια σφοδρὰ φωνὴ ἡμέρας κυρίου πικρὰ καὶ σκληρὰ τετακται δυνατὴ

15. ἡμέρα ὀργῆς ἡ ἡμέρα ἐκείνῃ ἡμέρα χλιψῆς καὶ ἀνάγκῆς ἡμέρα ἀσπίας καὶ ἀφανισμού ἡμέρα σκοτοῦς καὶ γνοφου ἡμέρα νεφέλης καὶ ὀμίλης

16. ἡμέρα σαλπιγγος καὶ κρᾶυγῆς ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς ὀσυρας καὶ ἐπὶ τὰς γωνίας τὰς ὑψηλὰς

17. καὶ ἐκχλήψω τοὺς ἀνθρώπους καὶ πορεύονται ὥς τυφλοὶ ὅτι τῷ κυρίῳ ἐξημαρτον καὶ ἐκξεῖ το αἷμα αὐτῶν ὥς ζουν καὶ τὰς σαρκάς αὐτῶν ὥς βοήθια

18. καὶ τὸ ἀργύριον αὐτῶν καὶ τὸ ζῶσιον αὐτῶν οὐ μὴ δύνηται ἐξελεσθαι αὐτοὺς ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς κυρίου καὶ ἐν πυρὶ ζήλους αὐτου καταναλωχῆσεται πασα ἡ γῆ διότι συντελείαν καὶ σπουδὴν ποιήσει ἐπὶ παντὸς τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 2 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA WARSZAWSKO-PRASKA WULGATA	GDAŃSKA WORLD ENGLISH BIBLE INTERLINEARNA	TYSIĄCLECIA KING JAMES VERSION
--	---	-----------------------------------

2 συνασχητε καὶ συνδεχητε τὸ ἐχθρὸς τὸ ἀπιδεῦτον

2. πρὸ του γενεσχαὶ ὑμᾶς ὥς ἀνχος παραπορευόμενον πρὸ του ἐπελχειν ἐφ ὑμᾶς ὀργὴν κυρίου πρὸ του ἐπελχειν ἐφ ὑμᾶς ἡμέραν χύμου κυρίου

3. ζητήσατε τον κυριον παντεῖς ταπεινοὶ γῆς κρημα εργαζέσχε καὶ δικαιοσύνην ζητήσατε καὶ ἀποκριεσχε αὐτὰ ὅπως σκεπασχητε ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς κυρίου

4. διότι γὰρ διηρπασμένη ἐστὶ καὶ ἀσκαθὼν ἐστὶ εἰς ἀφανισμόν καὶ ἀζῶτος μεσημβρίας ἐκριφῆσεται καὶ ἀκκαρῶν ἐκριζωχῆσεται



5. ουαι οι κατοικουντες το σχοινοισμα της χαλασσης παροικοι κρητων λογος κυριου εφ υμας σανααν γη αλληλοφυλων και απολω υμας εκ κατοικιας

6. και εσται κρητη νομη ποιμνιων και μανδρα προβατων

7. και εσται το σχοινοισμα της χαλασσης τοις καταλοιποις οικου ιουδα επ αυτους νεμησονται εν τοις οικοις ασκαλινος δειλης καταλυσουσιν απο προσωπου υιων ιουδα οτι επεσκεπται αυτους κυριος ο χεος αυτων και απεστρεψε την αισμαλωσησαν αυτων

8. ηκουσα ονειδισμους μωαβ και κονδυλισμους υιων αμμων εν οις ωνειδιζον τον λαον μου και εμεγαλυνοντο επι τα ορια μου

9. δια τουτο ζω εγω λεγει κυριος των δυναμεων ο χεος ισραηλ διοτι μωαβ ως σοδομα εσται και οι υιοι αμμων ως γομορρα και δαμασκος εκηλεθειμμενη ως χιμωνια αλωνος και ηφανισμενη εις τον αιωνα και οι καταλοιποι λαου μου διαρπωνται αυτους και οι καταλοιποι εχθους μου κληρονομησουσιν αυτους

10. αυτη αυτοις αντι της υβρεως αυτων διοτι ωνειδισαν και εμεγαλυνησαν επι τον κυριον τον παντοκρατορα

11. επιφανησεται κυριος επ αυτους και εξολεχρευσει παντας τους χεους των εχων της γης και προσκυνησουσιν αυτω εκαστος εκ του τοπου αυτου πασαι αι νησοι των εχων

12. και υμεις αιχιопες τραυματιαι ρομφαιας μου εστε

13. και εκτενει την ζειρα αυτου επι βορραν και απολει τον ασσυριον και χησει την νινεveh εις αφανισμον ανυδρον ως ερημον

14. και νεμησονται εν μεσω αυτης ποιμνια και παντα τα χηρια της γης και ζαμαιλεοντες και ερινοι εν τοις φατωμασιν αυτης κοιτασχησονται και χηρια φωνησει εν τοις διορυγμασιν αυτης κορακες εν τοις πυλωσιν αυτης διοτι κεδρος το αναστημα αυτης

15. αυτη η πολις η φαυλιστρια η κατοικουσα επ ελπιδι η λεγουσα εν καρδια αυτης εγω εμι και ουκ εστιν μετ εμε επι πως εγενηχη εις αφανισμον νομη χηριων πας ο διαπορευομενος δι αυτης συρει και κινησει τας ζειρας αυτου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 3 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

3 ω η επιφανης και απολελυτωμενη η πολις η περιστερα

2. ουκ εισηκουσεν φωνης ουκ εδεξατο παιδειαν επι τω κυριω ουκ επεποιχει και προς τον χεον αυτης ουκ ηγγισεν

3. οι αρσοντες αυτης εν αυτη ως ληοντες ωρυομενοι οι κριται αυτης ως λυκοι της αραβιας ους υπεληποντο εις το πρωι

4. οι προφηται αυτης πνευματοφοροι ανδρες καταφρονηται οι ιερεις αυτης βεβηλουσιν τα αγια και ασεβουσιν νομον

5. ο δε κυριος δικαιος εν μεσω αυτης και ου μη ποιηση αδικον πρωι πρωι δωσει κριμα αυτου εις φως και ουκ απεκρυβη και ουκ εγνω αδικιαν εν απαιτησει και ουκ εις νεικος αδικιαν

6. εν διαφχωρα κατεσπασα υπερηφανους ηφανισχησαν γωνιαι αυτων εξερημωσω τας οδους αυτων το παραπαν του μη διοδευειν εξελιπον αι πολεις αυτων παρα το μηδενα υπαρξεν μηδε κατοικειν

7. ειπα πληην φοβεισχε με και δεξασχε παιδειαν και ου μη εξολεχρευχητε εξ οφχαλμων αυτης παντα οσα εξεδικησα επ αυτην ετοιμαζου ορχρισον διεφχαρται πασα η επιφυληις αυτων

8. δια τουτο υπομεινον με λεγει κυριος εις ημεραν αναστασεως μου εις μαρτυριον διοτι το κριμα μου εις συναγωγας εχων του εισδεξασχαι βασιλεις του εκζεαι επ αυτους πασαν οργην χυμου μου διοτι εν πυρι ζηλους μου καταναλωχησεται πασα η γη

9. οτι τοτε μεταστρεψω επι λαους γλωσσαν εις γενεαν αυτης του επικαλεισχει παντας το ονομα κυριου του δουλευειν αυτω υπο ζυγον ενα

10. εκ περατων ποταμων αιχιопιας οισουσιν χυσιας μοι

11. εν τη ημερα εκεινη ου μη καταισυνυχης εκ παντων των επιτηδευματων σου ων ησεβησας εις εμε οτι τοτε περιελω απο σου τα φαυλισματα της υβρεως σου και ουκετι μη προσχης του μεγαλυνησαι επι το ορος το αγιον μου

12. και υπολειψομαι εν σοι λαον προυν και ταπεινον και ευλαβηχησονται απο του ονοματος κυριου



13. οι καταλοιποι του ισραηλ και ου ποιησουσιν αδικιαν και ου ψαλλουσιν ματαια και ου μη ευρεχη εν τω στοματι αυτων γλωσσα δολια διοτι αυτοι νεμησονται και κοιτασχησονται και ουκ εσται ο εκφοβων αυτους

14. ζαιρε σφοδρα χυγατερ σιων κηρυσσε χυγατερ ιερουσαλημ ευφραινου και κατατερπου εξ ολης της καρδιας σου χυγατερ ιερουσαλημ

15. περιεβλεν κυριος τα αδικηματα σου ηεστρωται σε εκ χειρος εσχρων σου βασιλευς ισραηλ κυριος εν μεσω σου ουκ οψη κακα ουκει

16. εν τω καιρω εκεινω ερει κυριος τη ιερουσαλημ χαρσει σιων μη παρεισχωσαν αι χειρες σου

17. κυριος ο χεος σου εν σοι δυνατος σωσει σε επαξει επι σε ευφροσυνην και καινιει σε εν τη αγαπησει αυτου και ευφρανχησεται επι σε εν τερψει ως εν ημερα εορτης

18. και συναξω τους συντετριμμενους ουαι τις ελαβεν επ αυτην ονειδισμον

19. ιδου εγω ποιω εν σοι ενεκεν σου εν τω καιρω εκεινω ηλεγει κυριος και σωσω την εκπεπιεσμενην και την απωσμενην εισδεξομαι και χησομαι αυτους εις καυσημα και ονομαστους εν παση τη γη

20. και καταισχυχησονται εν τω καιρω εκεινω οταν καλωσ υμιν ποιησω και εν τω καιρω οταν εισδεξωμαι υμας διοτι δωσω υμας ονομαστους και εις καυσημα εν πασιν τοις λαοις της γης εν τω επιστρεφειν με την αισμαθωσιαν υμων ενωπιον υμων ηλεγει κυριος

Księga Aggeusza

1 2

- Biblia Warszawska
 - Biblia Gdańska
 - Biblia Tysiąclecia
 - Biblia Warszawsko-Praska
 - World English Bible
 - King James Version
 - **Biblia Grecka**
 - Biblia Hieronima
 - Biblia Interlinearna
-



DOSTĘPNE PRZEKLADY 1 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

1 εν τω δευτερω ετει επι δαρειου του βασι-
λεως εν τω μηνι τω εκτω μια του μηνος εγενετο
λογος κυριου εν χειρι αγγαιου του προφητου
λεγων ειπον δη προς ζοροβαβελ τον του σαλα-
χιηλ εκ φυλης ιουδα και προς ιησουν τον του
ιωσεδεκ τον ιερεα τον μεγαν λεγων

2. ταδε λεγει κυριος παντοκρατωρ λεγων ο
θλας ουτος λεγουσιν ους ηκει ο καιρος του
οικοδομησαι τον οικον κυριου

3. και εγενετο λογος κυριου εν χειρι αγγαιου
του προφητου λεγων

4. ει καιρος υμιν μεν εστιν του οικειν εν οικois
υμων κοιλοσταχοις ο δε οικος ουτος εξηρημω-
ται

5. και νυν ταδε λεγει κυριος παντοκρατωρ τα-
ξατε δη τας καρδιας υμων εις τας οδους υμων

6. εσπειρατε πολληα και εισηνεγκατε ολιγα
εφαγετε και ουκ εις πλησμονην επιετε και ουκ
εις μεχην περιεβαλισε και ουκ εχερμανχητε
εν αυτοις και ο τους μισχους συναγων συνηγα-
γεν εις δεσμον τετυπημενον

7. ταδε λεγει κυριος παντοκρατωρ χεσχε τας
καρδιας υμων εις τας οδους υμων

8. αναθητε επι το ορος και κοψατε ξυλα και
οικοδομησατε τον οικον και ευδοκησω εν αυτω
και ενδοξασθησομαι ειπεν κυριος

9. επεβλησατε εις πολληα και εγενετο ολιγα
και εισηνεσχη εις τον οικον και εξεφυσησα αυτα
δια τουτο ταδε λεγει κυριος παντοκρατωρ αν-
ων ο οικος μου εστιν ερημος υμεις δε διωκετε
εκαστος εις τον οικον αυτου

10. δια τουτο ανεξει ο ουρανος απο δροσου
και η γη υποστελειται τα εκφορια αυτης

11. και επαξω ρομφαιαν επι την γην και επι
τα ορη και επι τον σιτον και επι τον οινον και
επι το ελαιον και οσα εκφερε η γη και επι τους
ανθρωπους και επι τα κτηνη και επι παντας
τους πονους των χειρων αυτων

12. και ηκουσεν ζοροβαβελ ο του σαλαχιηλ
εκ φυλης ιουδα και ιησους ο του ιωσεδεκ ο ιε-
ρευσ ο μεγας και παντες οι καταλοιποι του θλα-
ου της φωνης κυριου του χεου αυτων και των

λογων αγγαιου του προφητου καχου εξαπεστε-
ιεν αυτον κυριος ο χεος αυτων προς αυτους
και εφοβηχη ο θλας απο προσωπου κυριου

13. και ειπεν αγγαιος ο αγγελιος κυριου τω
θλω εγω ειμι μεχ υμων λεγει κυριος

14. και εξηγειρεν κυριος το πνευμα ζοροβα-
βελ του σαλαχιηλ εκ φυλης ιουδα και το πνευ-
μα ιησου του ιωσεδεκ του ιερεως του μεγαλου
και το πνευμα των καταλοιπων παντος του θλα-
ου και εισηλιχον και εποιουν εργα εν τω οικω
κυριου παντοκρατορος χεου αυτων

15. τη τετραδι και εικαδι του μηνος του εκτου
τω δευτερω ετει επι δαρειου του βασιλεως

DOSTĘPNE PRZEKLADY 2 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

2 τω εβδομω μηνι μια και εικαδι του μηνος
εθληθησεν κυριος εν χειρι αγγαιου του προφη-
του λεγων

2. ειπον δη προς ζοροβαβελ τον του σαλαχιηλ
εκ φυλης ιουδα και προς ιησουν τον του ιωσε-
δεκ τον ιερεα τον μεγαν και προς παντας τους
καταλοιπους του θλαου λεγων

3. τις εξ υμων ος ειδεν τον οικον τουτον εν τη
δοξη αυτου τη εμπροσθεν και πως υμεις βλε-
πετε αυτον νυν καχως ους υπαρξοντα ενωπιον
υμων

4. και νυν κατισυε ζοροβαβελ λεγει κυριος
και κατισυε ιησου ο του ιωσεδεκ ο ιερευσ ο
μεγας και κατισυετω πας ο θλας της γης λεγει
κυριος και ποιειτε διοτι μεχ υμων εγω ειμι λεγει
κυριος παντοκρατωρ

5. και το πνευμα μου εφεστηκεν εν μεσω υμων
χαρσειτε

6. διοτι ταδε λεγει κυριος παντοκρατωρ επι
απαξ εγω σεισω τον ουρανον και την γην και
την χαλασσαν και την ξηραν

7. και συσεισω παντα τα εχνη και ηξει τα
εκλεκτα παντων των εχων και πλησω τον
οικον τουτον δοξης λεγει κυριος παντοκρατωρ

8. εμον το αργυριον και εμον το χρυσιον λεγει
κυριος παντοκρατωρ

9. διοτι μεγαλη εσται η δοξα του οικου τουτου
η εσατη υπερ την πρωτην λεγει κυριος παν-
τοκρατωρ και εν τω τοπω τουτω δωσω ειρηνην





λέγει κυριος παντοκρατωρ και ειρηνην ψυσης εις περιποιησιν παντι τω κτιζοντι του αναστησαι τον ναον τουτου

10. τετραδι και εικαδι του ενατου μηνος ετους δευτερου επι δαρειου εγενετο λογος κυριου προς αγγαιον τον προφητην λεγων

11. ταδε λεγει κυριος παντοκρατωρ επερωτησων τους ιερεις νομον λεγων

12. εαν ληβη ανθρωπος κρεας αγιον εν τω ακρω του ιματιου αυτου και αψηται το ακρον του ιματιου αυτου αρτου η εψεματος η οινου η ελαιου η παντος βρωματος ει αγιασχησεται και απεκριχησαν οι ιερεις και ειπαν ου

13. και ειπεν αγγαιος εαν αψηται μεμαμμενος επι ψυση απο παντος τουτων ει μιανχησεται και απεκριχησαν οι ιερεις και ειπαν μιανχησεται

14. και απεκριχη αγγαιος και ειπεν ουτως ο λαος ουτος και ουτως το εχνος τουτο ενωπιον εμου λεγει κυριος και ουτως παντα τα εργα των χειρων αυτων και ος εαν εγγιση εκει μιανχησεται ενεκεν των λημματων αυτων των ορχρινων οδυνηχουσονται απο προσωπου πονων αυτων και εμισειτε εν πυλαις ελεγχοντας

15. και νυν χεσχε δη εις τας καρδιας υμων απο της ημερας ταυτης και υπερανω προ του χειναι ληχον επι ληχον εν τω ναω κυριου

16. τινες ητε οτε ενεβαλθητε εις κυψελην κριχης εικοσι σατα και εγενετο κριχης δεκα σατα και εισεπορευεσχε εις το υποληνιον εξαντλησαι πεντηκοντα μετρητας και εγενοντο εικοσι

17. επαταξα υμας εν αφορια και εν ανεμοφοροια και εν σαλαζη παντα τα εργα των χειρων υμων και ουκ επεστρεψατε προς με λεγει κυριος

18. υποταξατε δη τας καρδιας υμων απο της ημερας ταυτης και επεκεινα απο της τετραδος και εικαδος του ενατου μηνος και απο της ημερας ης εχεμελιωχη ο ναος κυριου χεσχε εν ταις καρδιαις υμων

19. ει επι επιγνωσχησεται επι της αλη και ει επι η αμπελος και η συκη και η ροα και τα ξυλα της ελαιας τα ου φερουντα καρπον απο της ημερας ταυτης ευλογησω

20. και εγενετο λογος κυριου εκ δευτερου προς αγγαιον τον προφητην τετραδι και εικαδι του μηνος λεγων

21. ειπον προς ζοροβαβελ τον του σαλαχηλ εκ φυλης ιουδα λεγων εγω σειω τον ουρανον και την γην και την χαλασσαν και την ξηραν

22. και καταστρεψω χρονους βασιλειων και ολεχρευσω δυναμιν βασιλειων των εχνων και καταστρεψω αρματα και αναβατας και καταβησονται ιπποι και αναβαται αυτων εκαστος εν ρομφαια προς τον αδελφον αυτου

23. εν τη ημερα εκεινη λεγει κυριος παντοκρατωρ λημψομαι σε ζοροβαβελ τον του σαλαχηλ τον δουλον μου λεγει κυριος και χησομαι σε ως σφραγιδα διоти σε ηρετισα λεγει κυριος παντοκρατωρ



Księga Zachariasza

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14

- Biblia Warszawska
 - Biblia Gdańska
 - Biblia Tysiąclecia
 - Biblia Warszawsko-Praska
 - World English Bible
 - King James Version
 - **Biblia Grecka**
 - Biblia Hieronima
 - Biblia Interlinearna
-



DOSTĘPNE PRZEKLADY 1 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

1 εν τω ογδοω μηνι ετους δευτερου επι δα-
ρειου εγενετο λογος κυριου προς ζαχαριαν του
του βαρασιου υιον αδδω τον προφητην λεγων

2. ωργισχη κυριος επι τους πατερας υμων ορ-
γην μεγαλην

3. και ερεις προς αυτους ταδε λεγει κυριος
παντοκρατωρ επιστρεψατε προς με και επιστρα-
φησομαι προς υμας λεγει κυριος

4. και μη γινεσχε καχως οι πατερες υμων οis
ενεκαλεσαν αυτοis οι προφηται οι εμπροσθεν
λεγοντες ταδε λεγει κυριος παντοκρατωρ απο-
στρεψατε απο των οδων υμων των πονηρων και
απο των επιτηδευματων υμων των πονηρων και
ου προσεσзон του εισακουσαι μου λεγει κυριος

5. οι πατερες υμων που εισιν και οι προφηται
μη τον αιωνα ζηρουνται

6. πλην τους λογους μου και τα νομια μου
δεξεσχε οσα εγω εντελιθωμαι εν πνευματι μου
τοis δουλοις μου τοis προφηταις οι κατελαβο-
σαν τους πατερας υμων και απεκριχησαν και
ειπαν καχως παρατετακται κυριος παντοκρα-
τωρ του ποιησαι κατα τας οδους υμων και κατα
τα επιτηδευματα υμων ουτως εποησεν υμιν

7. τη τετραδι και εικαδι τω ενδεκατω μηνι
ουτος εστιν ο μην σαβαι εν τω δευτερω ετει επι
δαρειου εγενετο λογος κυριου προς ζαχαριαν
τον του βαρασιου υιον αδδω τον προφητην λε-
γων

8. εωρακα την νυκτα και ιδου ανηρ επιβεδη-
κως επι ιππον πυρρον και ουτος ειστηκει ανα
μεσον των δυο ορεων των κατασκιων και οπισω
αυτου ιπποι πυρροι και ψαροι και ποικιλοι και
λευκοι

9. και ειπα τι ουτοι κυριε και ειπεν προς με ο
αγγελος ο λαλων εν εμοι εγω δειξω σοι τι εστιν
ταυτα

10. και απεκριχη ο ανηρ ο εφεστηκως ανα
μεσον των ορεων και ειπεν προς με ουτοι εισιν
ους εξαπεσταλκεν κυριος του περιοδευσαι την
γην

11. και απεκριχησαν τω αγγελω κυριου τω
εφεστωτι ανα μεσον των ορεων και ειπον πε-
ριωδευκαμεν πασαν την γην και ιδου πασα η
γη κατοικειται και ησουςαζει

12. και απεκριχη ο αγγελος κυριου και ειπεν
κυριε παντοκρατωρ εως τινος ου μη ελθησης
την ιερουσαλημ και τας πολεις ιουδα ας υπε-
ρειδες τουτο εβδομηκοστον ετος

13. και απεκριχη κυριος παντοκρατωρ τω αγ-
γελω τω λαλουντι εν εμοι ρηματα καλα και
λογους παρακλητικους

14. και ειπεν προς με ο αγγελος ο λαλων εν
εμοι ανακραγε λεγων ταδε λεγει κυριος παντο-
κρατωρ εξηλωκα την ιερουσαλημ και την σιων
ζηλον μεγαν

15. και οργην μεγαλην εγω οργιζομαι επι τα
εχνη τα συνεπιτιχημενα αυχων εγω μεν ωργι-
σχην ολιγα αυτοι δε συνεπεχεντο εις κακα

16. δια τουτο ταδε λεγει κυριος επιστρεψω
επι ιερουσαλημ εν οικτιρω και ο οικος μου
ανοικοδομηχησεται εν αυτη λεγει κυριος παν-
τοκρατωρ και μετρον εκταχησεται επι ιερο-
υσαλημ ει

17. και ειπεν προς με ο αγγελος ο λαλων εν
εμοι ανακραγε λεγων ταδε λεγει κυριος παν-
τοκρατωρ ει διασυχησονται πολεις εν αγαχοis
και ελθηση κυριος ει την σιων και αιρεται ει
την ιερουσαλημ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 2 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

2 και ηρα τους οφχαλμους μου και ειδον και
ιδου τεσσαρα κερατα

2. και ειπα προς τον αγγελου τον λαλουντα
εν εμοι τι εστιν ταυτα κυριε και ειπεν προς με
ταυτα τα κερατα τα διασκορπισαντα τον ιουδαν
και τον ισραηλ

3. και εδειξεν μοι κυριος τεσσαρας τεκτονας

4. και ειπα τι ουτοι ερπονται ποιησαι και ειπεν
προς με ταυτα τα κερατα τα διασκορπισαντα
τον ιουδαν και τον ισραηλ κατεαξαν και ουδεις
αυτων ηρεν κεφαλην και εισηλchon ουτοι του
οξυναι αυτα εις ζειρας αυτων τα τεσσαρα κε-
ρατα τα εχνη τα επαιρομενα κερας επι την γην
κυριου του διασκορπισαι αυτην

5. και ηρα τους οφχαλμους μου και ειδον και
ιδου ανηρ και εν τη χειρι αυτου σκουριον γεωμε-
τρικον



6. και ειπα προς αυτον που συ πορευη και ειπεν προς με διαμετρησαι την ιερουσαλημ του ιδειν πληθικον το πλταος αυτης εστιν και πληθικον το μηκος

7. και ιδου ο αγγελιος ο λαλων εν εμοι εισηκηκει και αγγελιος ετερος εξεπορευετο εις συναντησιν αυτω

8. και ειπεν προς αυτον λεγων δραμε και λαληησον προς τον νεανιαν εκεινον λεγων κατακαρπως κατοικηχησεται ιερουσαλημ απο πληχους ανθρωπων και κτηνων εν μεσω αυτης

9. και εγω εσομαι αυτη λεγει κυριος τεισος πυρος κυκλιοχεν και εις δοξαν εσομαι εν μεσω αυτης

10. ω ω φευγετε απο γης βορρα λεγει κυριος διоти εκ των τεσσαρων ανεμων του ουρανου συναξω υμας λεγει κυριος

11. εις σιων ανασωξεσχε οι κατοικουντες χυγατερα βαθυβλωνος

12. διоти ταδε λεγει κυριος παντοκρατωρ οπισω δοξης απεσταλκεν με επι τα εχνη τα σκυλευσαντα υμας διоти ο απομενος υμων ως απομενος της κορης του οφχαλμου αυτου

13. διоти ιδου εγω επιφερω την ζεφρα μου επ αυτους και εσονται σκυλια τοις δουλειουσιν αυτοις και γνωσεσχε διоти κυριος παντοκρατωρ απεσταλκεν με

14. τερπου και ευφραινου χυγατερ σιων διоти ιδου εγω ερσομαι και κατασκηνωσω εν μεσω σου λεγει κυριος

15. και καταφευζονται εχνη πολληλα επι τον κυριον εν τη ημερα εκεινη και εσονται αυτω εις λαον και κατασκηνωσουσιν εν μεσω σου και επιγνωση οτι κυριος παντοκρατωρ εξαπεσταλκεν με προς σε

16. και κατακληρονομησει κυριος τον ιουδαν την μεριδα αυτου επι την γην την αγιαν και αιρετιει επι την ιερουσαλημ

17. ευλαβεισχω πασα σαρξ απο προσωπου κυριου διоти εξεγηγερται εκ νεφελων αγιων αυτου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 3 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

3 και εδειξεν μοι ιησουν τον ιερεα τον μεγαυ εστωτα προ προσωπου αγγελιου κυριου και ο

διαβολος εισηκηκει εκ δεξιων αυτου του αντικεισχει αυτω

2. και ειπεν κυριος προς τον διαβολον επιτιμησαι κυριος εν σοι διαβολε και επιτιμησαι κυριος εν σοι ο εκλεξαμενος την ιερουσαλημ ουκ ιδου τουτο ως δαλος εξεσπασμενος εκ πυρος

3. και ιησους ην ενδεδυμενος ιματια ρυπαρα και εισηκηκει προ προσωπου του αγγελιου

4. και απεκριχη και ειπεν προς τους εστηκοτας προ προσωπου αυτου λεγων αφελετε τα ιματια τα ρυπαρα απ αυτου και ειπεν προς αυτον ιδου αφηρηκα τας ανομιας σου και ενδυσατε αυτον ποδηρη

5. και επιχετε κιδαριν καχαραν επι την κεφαλην αυτου και περιεβαλιν αυτον ιματια και επεχηκαν κιδαριν καχαραν επι την κεφαλην αυτου και ο αγγελιος κυριου εισηκηκει

6. και διεμαρτυρατο ο αγγελιος κυριου προς ιησουν λεγων

7. ταδε λεγει κυριος παντοκρατωρ εαν εν ταις οδοις μου πορευη και εαν τα προσταγματα μου φυλαξης και συ διακρινεις τον οικον μου και εαν διαφυλαξης και γε την αυλην μου και δωσω σοι αναστρεφομενους εν μεσω των εστηκοτων τουτων

8. ακουε δη ιησου ο ιερεις ο μεγας συ και οι πλησιον σου οι καχημενοι προ προσωπου σου διotti ανδρες τερατοσκοποι εισι διotti ιδου εγω αγω τον δουλιν μου ανατολην

9. διotti ο λιχος ον εδωκα προ προσωπου ιησου επι τον λιchon τον ενα επτα οφχαλμοι εισιν ιδου εγω ορουσσω βοχρον λεγει κυριος παντοκρατωρ και ψηλαφησω πασαν την αδικιαν της γης εκεινης εν ημερα μια

10. εν τη ημερα εκεινη λεγει κυριος παντοκρατωρ συγκαλιεσετε εκαστος τον πλησιον αυτου υποκατω αμπελιου και υποκατω συκης

DOSTĘPNE PRZEKLADY 4 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

4 και επεστρεψεν ο αγγελιος ο λαλων εν εμοι και εξηγειρεν με ον τροπον οταν εξεγερχη ανθρωπος εξ υπνου αυτου

2. και ειπεν προς με τι συ βλεπεις και ειπα εωρακα και ιδου λυσνια γρυση ολη και το λαμπαιον επανω αυτης και επτα λυσνοι επανω αυτης



και επτα επαrustριδες τοις θlυσνοις τοις επανω αυτης

3. και δυο ελlαιαι επανω αυτης μια εκ δεξιων του λαμπαδιου και μια εξ ευωνυμων

4. και επηρωτησα και ειπον προς τον αγγελιον του λαlλουντα εν εμοι λεγων τι εστιν ταυτα κυριε

5. και απεκριχη ο αγγελιοs ο λαlλων εν εμοι και ειπεν προς με ου γνωσκεις τι εστιν ταυτα και ειπα ουχι κυριε

6. και απεκριχη και ειπεν προς με λεγων ουτοs ο λογοs κυριου προς ζοροβαβελ λεγων ουκ εν δυναμει μεγαλη ουδε εν ισσυι αlηl η εν πνευματι μου λεγει κυριοs παντοκρατωρ

7. τις ει συ το οροs το μεγα προ προσωπου ζοροβαβελ του κατορχωσαι και εξοισω τον θιχον της κληρονομιαs ισοτητα ζαριτοs ζαριτα αυτης

8. και εγενετο λογοs κυριου προς με λεγων

9. αι ζειρεs ζοροβαβελ εχεμεθιωσαν τον οικον τουτον και αι ζειρεs αυτου επιτελεσουσιν αυτον και επιγνωση διοτι κυριοs παντοκρατωρ εξαπεσταλκεν με προς σε

10. διοτι τις εξουδενωσεν εις ημεραs μικραs και ζαρουνται και οψονται τον θιχον τον κασσιπερινων εν ζειρι ζοροβαβελ επτα ουτοι οφχαλμοι κυριου εισιν οι επιθλεποντεs επι πασαν την γην

11. και απεκριχην και ειπα προς αυτον τι αι δυο ελlαιαι αυται αι εκ δεξιων της θlυσνιαs και εξ ευωνυμων

12. και επηρωτησα εκ δευτερου και ειπα προς αυτον τι οι δυο κlηδοι των ελlαιων οι εν ταιs ζερσιν των δυο μυξωτηρων των ζρυσων των επιζεοντων και επαναγοντων τας επαrustριδαs τας ζρυσασ

13. και ειπεν προς με ουκ οιδασ τι εστιν ταυτα και ειπα ουχι κυριε

14. και ειπεν ουτοι οι δυο υιοι της πισοτητοs παρεστηκασιν τω κυριω πασηs της γηs

DOSTĘPNE PRZEKLADY 5 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

5 και επεστρεψα και ηρα τουs οφχαλμους μου και ειδον και ιδου δρεπανον πετομενον

2. και ειπεν προς με τι συ βλεπεις και ειπα εγω ορω δρεπανον πετομενον μηκοs πηξεων εικοσι και πlατοs πηξεων δεκα

3. και ειπεν προς με αυτη η αρα η εκπορευομενη επι προσωπον πασηs της γηs διοτι παs ο κλεπτηs εκ τουτου εωs χανατου εκδικηχησεται και παs ο επιορκοs εκ τουτου εωs χανατου εκδικηχησεται

4. και εξοισω αυτο λεγει κυριοs παντοκρατωρ και εισεθλευσεται εις τον οικον του κλεπτου και εις τον οικον του ομνουντοs τω ονοματι μου επι ψευδει και καταθlυσει εν μεσω του οικον αυτου και συντελεσει αυτον και τα ζυθlα αυτου και τουs θιχουs αυτου

5. και εξηθlχεν ο αγγελιοs ο λαlλων εν εμοι και ειπεν προς με αναθlεψον τοιs οφχαλμοιs σου και ιδε τι το εκπορευομενον τουτο

6. και ειπα τι εστιν και ειπεν τουτο το μετρον το εκπορευομενον και ειπεν αυτη η αδικια αυτων εν παση τη γη

7. και ιδου ταθlαντον μοθlιδου εξαιρομενον και ιδου μια γυνη εκαχητο εν μεσω του μετρου

8. και ειπεν αυτη εστιν η ανομια και ερριψεν αυτην εν μεσω του μετρου και ερριψεν τον θιχον του μοθlιδου εις το στομα αυτης

9. και ηρα τουs οφχαλμους μου και ειδον και ιδου δυο γυναικεs εκπορευομεναι και πνευμα εν ταιs πτερυξιν αυτων και αυται ειζον πτερυγαs ωs πτερυγαs εποποs και ανεθlαθον το μετρον ανα μεσον της γηs και ανα μεσον του ουρανου

10. και ειπα προς τον αγγελιον του λαlλουντα εν εμοι που αυται αποφερουσιν το μετρον

11. και ειπεν προς με οικοδομησαι αυτω οικιαν εν γη βαθυθlωνοs και ετοιμασαι και χησουσιν αυτο εκει επι την ετοιμασιαν αυτου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 6 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

6 και επεστρεψα και ηρα τουs οφχαλμους μου και ειδον και ιδου τεσσαρα αρματα εκπορευομενα εκ μεσου δυο ορεων και τα ορη ην ορη ζαlκα

2. εν τω αρματι τω πρωτω ιπποι πυρροι και εν τω αρματι τω δευτερω ιπποι μεθlανεs





3. και εν τω αρματι τω τριτω ιπποι λευκοι και εν τω αρματι τω τεταρτω ιπποι ποικιλοι ψαροι

4. και απεκριχην και ειπα προς τον αγγελιον τον λαλουντα εν εμοι τι εστιν ταυτα κυριε

5. και απεκριχη ο αγγελιος ο λαλων εν εμοι και ειπεν ταυτα εστιν οι τεσσαρες ανεμοι του ουρανου εκπορευονται παραστηναι τω κυριω πασης της γης

6. εν ω ησαν οι ιπποι οι μελανες εξεπορευοντο επι γην βορρα και οι λευκοι εξεπορευοντο κατοπισχεν αυτων και οι ποικιλοι εξεπορευοντο επι γην νοτου

7. και οι ψαροι εξεπορευοντο και επεδθλεπον του πορευεσθαι του περιοδευσαι την γην και ειπεν πορευεσθε και περιοδευσате την γην και περιωδουσαν την γην

8. και ανεβοησεν και ελαλησεν προς με λεγων ιδου οι εκπορευομενοι επι γην βορρα ανεπαυσαν τον χυμον μου εν γη βορρα

9. και εγενετο λογος κυριου προς με λεγων

10. λαβε τα εκ της αιςμαθωσιας παρα των αρσωντων και παρα των σρησιμων αυτης και παρα των επεγνωκοτων αυτην και εισεβλευση συ εν τη ημερα εκεινη εις τον οικον ιωσιου του σοφονιου του ηκοντος εκ βαβυλωνος

11. και ληψη αργυριον και χρυσιον και ποιησεις στεφανους και επιχησεις επι την κεφαλην ιησου του ιωσεδεκ του ιερεως του μεγαλιου

12. και ερεις προς αυτον ταδε λεγει κυριος παντοκρατωρ ιδου αηρ ανατολη ονομα αυτω και υποκατωχεν αυτου ανατελει και οικοδομησει τον οικον κυριου

13. και αυτος λημψεται αρετην και καχιεται και καταρξει επι του χρονου αυτου και εσται ο ιερευσ εκ δεξιων αυτου και βουλη ειρηνικη εσται ανα μεσον αμφοτερων

14. ο δε στεφανος εσται τοις υπομενουσιν και τοις σρησιμοις αυτης και τοις επεγνωκοσιν αυτην και εις ζαριτα υιου σοφονιου και εις ψαλμον εν οικω κυριου

15. και οι μακραν απ αυτων ηξουσιν και οικοδομησουσιν εν τω οικω κυριου και γνωσεσθε διοτι κυριος παντοκρατωρ απεσταλκεν με προς υμας και εσται εαν εισακουοντες εισακουσητε της φωνης κυριου του χεου υμων

DOSTĘPNE PRZEKLADY 7 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

7 και εγενετο εν τω τεταρτω ετει επι δαρειου του βασιλεως εγενετο λογος κυριου προς ζαριαν τετραδι του μηνος του ενατου ος εστιν ζασειλευ

2. και εξαπεστειλεν εις βαιχηλ σαρασαρ και αρθεσεερ ο βασιλευς και οι ανδρες αυτου του εξιλασασθαι τον κυριον

3. λεγων προς τους ιερεις τους εν τω οικω κυριου παντοκρατορος και προς τους προφητας λεγων εισεβηλιν ος εν τω μηνι τω πεμπτω το αγιασμα καχоти εποησα ηδη ικανα ετη

4. και εγενετο λογος κυριου των δυναμεων προς με λεγων

5. ειπον προς απαντα τον λαον της γης και προς τους ιερεις λεγων εαν υηστευσητε η κοινησχε εν ταις πεμπταις η εν ταις εβδομαις και ιδου εβδομηκοντα ετη μη υηστειαν νενηστευκατε μοι

6. και εαν φαγητε η πιητε ους υμεις εσχετε και υμεις πινετε

7. ους ουτοι οι λογοι εισιν ους ελαλησεν κυριος εν ζερσιν των προφητων των εμπροσθεν οτε ην ιερουσαλημ κατοικουμενη και ευχηνουσα και αι πολεις αυτης κυκλοχεν και η ορεινη και η πεδινη κατωκειτο

8. και εγενετο λογος κυριου προς ζαριαν λεγων

9. ταδε λεγει κυριος παντοκρατωρ κριμα δικαιον κρινατε και ελεος και οικτιρμον ποιειτε εκαστος προς τον αδελφον αυτου

10. και σηναν και ορφανον και προσηλυτον και πενητα μη καταδυναστευετε και κακιαν εκαστος του αδελφου αυτου μη μνησικακειω εν ταις καρδιαις υμων

11. και ηπειχησαν του προσεξειν και εδωκαν υωτον παραφρονουντα και τα ωτα αυτων εδερυναν του μη εισακουειν

12. και την καρδιαν αυτων εταξαν απειχη του μη εισακουειν του νομου μου και τους λογους ους εξαπεστειλεν κυριος παντοκρατωρ εν πνευματι αυτου εν ζερσιν των προφητων των εμπροσθεν και εγενετο οργη μεγαλη παρα κυριου παντοκρατορος





13. και εσται ον τροπον ειπεν και ουκ εισηκουσαν αυτου ουτως κεκραζονται και ου μη εισακουσω λεγει κυριος παντοκρατωρ

14. και εκβαλω αυτους εις παντα τα εχνη α ουκ εγνωσαν και η γη αφανισχησεται κατοπισθεν αυτων εκ διοδενοντος και εξ αναστρεφοντος και εταξαν γην εκλεκτην εις αφανισμον

DOSTĘPNE PRZEKLADY 8 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

8 και εγενετο λογος κυριου παντοκρατορος λεγων

2. ταδε λεγει κυριος παντοκρατωρ εξηλωσα την ιερουσαλημ και την σιων ζηλον μεγαν και χυμω μεγαλω εξηλωσα αυτην

3. ταδε λεγει κυριος και επιστρεψω επι σιων και κατασκηνωσω εν μεσω ιερουσαλημ και κληχησεται η ιερουσαλημ πολις η αληχνη και το ορος κυριου παντοκρατορος ορος αγιου

4. ταδε λεγει κυριος παντοκρατωρ επι καχησονται πρεσβυτεροι και πρεσβυτεραι εν ταις πλιταιαις ιερουσαλημ εκαστος την ραβδον αυτου εξων εν τη χειρι αυτου απο πληχους ημερων

5. και αι πλιταιαι της πολεως πλησχησονται παιδαριων και κορασιων παιζοντων εν ταις πλιταιαις αυτης

6. ταδε λεγει κυριος παντοκρατωρ διοτι ει αδυνατησει ενωπιον των καταλοιπων του λαου τουτου εν ταις ημεραις εκειναις μη και ενωπιον εμου αδυνατησει λεγει κυριος παντοκρατωρ

7. ταδε λεγει κυριος παντοκρατωρ ιδου εγω ανασωζω τον λαον μου απο γης ανατολων και απο γης δυσμων

8. και εισαξω αυτους και κατασκηνωσω εν μεσω ιερουσαλημ και εσονται μοι εις λαον και εγω εσομαι αυτοις εις χεον εν αληχεια και εν δικαιοσυνη

9. ταδε λεγει κυριος παντοκρατωρ κατισυειωσαν αι χειρες υμων των ακουοντων εν ταις ημεραις ταυταις τους λογους τουτους εκ στοματος των προφητων αφ ης ημερας τεχεμελιωται ο οικος κυριου παντοκρατορος και ο ναος αφ ου ωκοδομηται

10. διοτι προ των ημερων εκεινων ο μισχος των ανθρωπων ουκ εσται εις ονησιν και ο μισχος των κτηνων ους υπαρξει και τω εκπορευομενω και τω εισπορευομενω ουκ εσται ειρηνη απο της χληψεως και εξαποστελω παντας τους ανθρωπους εκαστον επι τον πλησιον αυτου

11. και νυν ου κατα τας ημερας τας εμπροσθεν εγω ποιω τοις καταλοιποις του λαου τουτου λεγει κυριος παντοκρατωρ

12. αλλη η δειξω ειρηνην η αμπελος δωσει τον καρπον αυτης και η γη δωσει τα γενηματα αυτης και ο ουρανός δωσει την δροσιν αυτου και κατακληρονομησω τοις καταλοιποις του λαου μου παντα ταυτα

13. και εσται ον τροπον ητε εν καταρα εν τοις εχνεσιν οικος ιουδα και οικος ισραηλ ουτως διασωσω υμας και εσεσχε εν ευλογια χαρσειτε και κατισυετε εν ταις χειρσιν υμων

14. διοτι ταδε λεγει κυριος παντοκρατωρ ον τροπον διενονχην του κακωσαι υμας εν τω παροργισαι με τους πατερας υμων λεγει κυριος παντοκρατωρ και ου μετενοησα

15. ουτως παρατεταγμαι και διανενοημαι εν ταις ημεραις ταυταις του καλως ποιησαι την ιερουσαλημ και τον οικον ιουδα χαρσειτε

16. ουτοι οι λογοι ους ποιησετε λαβετε αληθειαν εκαστος προς τον πλησιον αυτου και κριμα ειρηνικον κρινετε εν ταις πυλιναις υμων

17. και εκαστος την κακιαν του πλησιον αυτου μη λογιζεσχε εν ταις καρδιαις υμων και ορκον ψευδη μη αγαπατε διοτι ταυτα παντα εμισησα λεγει κυριος παντοκρατωρ

18. και εγενετο λογος κυριου παντοκρατορος προς με λεγων

19. ταδε λεγει κυριος παντοκρατωρ νηστεια η τετρας και νηστεια η πεμπτη και νηστεια η εβδομη και νηστεια η δεκατη εσονται τω οικω ιουδα εις σαραν και εις ευφροσυνην και εις εορτας αγαχας και ευφρανχησεσχε και την αληθειαν και την ειρηνην αγαπησατε

20. ταδε λεγει κυριος παντοκρατωρ επι ηξουσιν λαοι πολλοι και κατοικουντες πολεις πολλας

21. και συνελευσονται κατοικουντες πεντε πολεις εις μιαν πολιν λεγοντες πορευωμεν δεηχηναι του προσωπου κυριου και εκζητησαι το



προσωπον κυριου παντοκρατορος πορευσομαι καγω

22. και ηξουσιν λαοι πολλοι και εχνη πολλη εκζητησαι το προσωπον κυριου παντοκρατορος εν ιερουσαλημ και του εξηλασκεισθαι το προσωπον κυριου

23. ταδε λεγει κυριος παντοκρατωρ εν ταις ημεραις εκειναις εαν επιλαβωνται δεκα ανδρες εκ πασων των γλωσσων των εχνων και επιλαβωνται του κρασπεδου ανδρος ιουδαιου λεγοντες πορευσομεθα μετα σου διοτι ακηκοαμεν οτι ο χεος μεχ υμων εστιν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 9 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

9 λημμα λoγou κυριου εν γη σεδρας και δαμασκου χυσια αυτου διοτι κυριος εφορα ανθρωπους και πασας φυλας του ισραηλ

2. και εμαχ εν τοις οριοις αυτης τυρος και σιδων διοτι εφρονησαν σφοδρα

3. και ωκοδομησεν τυρος οχυρωματα εαυτη και εχησαυρισεν αργυριον ως ζουν και συνηγαγεν στυσιον ως πηλον οδων

4. δια τουτο κυριος κληρονομησει αυτην και παταξει εις χαλασσαν δυναμιν αυτης και αυτη εν πυρι καταναλωχησεται

5. οψεται ασκαλων και φοβηχησεται και γαζα και οδυνηχησεται σφοδρα και ακκαρων οτι ηοςυνχη επι τω παραπτωmati αυτης και απολειται βασιλευς εκ γαζης και ασκαλων ου μη κατοικηχη

6. και κατοικησουσιν αλλογενεις εν αζωτω και καχελω υβριν αλλοφυλων

7. και εξαρω το αιμα αυτων εκ στοματος αυτων και τα βδελυγματα αυτων εκ μεσου οδοντων αυτων και υπολειφχησεται και ουτος τω χεω ημων και εσονται ως ζιλιαρσος εν ιουδα και ακκαρων ως ο ιεβουσαιος

8. και υποστησομαι τω οικω μου αναστημα του μη διαπορευεσθαι μηδε ανακαμπτειν και ου μη επελχη επι αυτους ουκετι εξελαυνων διοτι νυν εωρακα εν τοις οφθαλμοις μου

9. ζαιρε σφοδρα χυγατερ σιων κηρυσσε χυγατερ ιερουσαλημ ιδου ο βασιλευς σου ερζεται σοι

δικαιος και σωζων αυτος πραυς και επιβεδηκως επι υποζυγιον και πωλον νεον

10. και εξολεχρευσει αρματα εξ εφραιμ και ιππον εξ ιερουσαλημ και εξολεχρευχησεται τοξον πολεμικον και πληχος και ειρηνη εξ εχνων και καταρξει υδατων εως χαλασσης και ποταμων διεκδοθιας γης

11. και συ εν αιματι διαχηκης εξαπεστειλας δεσμιους σου εκ λακκου ουκ εξοντος υδωρ

12. καχησεσχε εν οχυρωματι δεσμοι της συναγωγης και αντι μιας ημερας παροικεσιας σου διπλα ανταποδωσω σοι

13. διοτι ενετεινα σε ιουδα εμαυτω τοξον επλησα τον εφραιμ και επεγερω τα τεκνα σου σιων επι τα τεκνα των ελθηνων και ψηλαφησω σε ως ρομφαιαν μασητου

14. και κυριος εσται επ αυτους και εξεθλευσεται ως αστραπη βοθρις και κυριος παντοκρατωρ εν σαλπγγι σαλπτιει και πορευσεται εν σαλω απειθης αυτου

15. κυριος παντοκρατωρ υπερασπει αυτων και καταναλωσουσιν αυτους και καταζωσουσιν αυτους εν ληχοις σφενδονης και εκπιονται αυτους ως οινον και πλησουσιν ως φιαλιας χυσιαστηριον

16. και σωσει αυτους κυριος εν τη ημερα εκεινη ως προβατα λαον αυτου διοτι ληχοι αγιοι κυλιονται επι της γης αυτου

17. οτι ει τι αγαχον αυτου και ει τι καλον παρ αυτου σιτος νεανισκοις και οινος ευωδιαζων εις παρχενους

DOSTĘPNE PRZEKLADY 10 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

10 αιεισχε νετον παρα κυριου καχ ωραν προιον και οψιον κυριος εποιησεν φαντασιας και νετον ζειμερινον δωσει αυτοις εκαστω βοτανην εν αγρω

2. διοτι οι αποφχεγγομενοι ελαλησαν κοπους και οι μαντεις ορασεις ψευδεις και τα ενυπνια ψευδη ελαβουν ματαια παρεκαλουν δια τουτο εξηρησαν ως προβατα και εκακωχησαν διοτι ουκ ην ιασις

3. επι τους ποιμενας παρωξυνχη ο χυμος μου και επι τους αμνους επισκεψομαι και επισκεψεται κυριος ο χεος ο παντοκρατωρ το ποιμνιον



αυτου τον οικον ιουδα και ταξει αυτους ως ιππον ευπρεπη αυτου εν πολεμω

4. και εξ αυτου επεβληψεν και εξ αυτου εταξεν και εξ αυτου τοξον εν χυμω εξ αυτου εξελευσεται πας ο εξελαντων εν τω αυτω

5. και εσονται ως μασηται πατούντες πηλον εν ταις οδοις εν πολεμω και παραταζονται διοτι κυριος μετ αυτων και καταισυνχησονται αναβεται ιππων

6. και κατισυσω τον οικον ιουδα και τον οικον ιωσηφ σωσω και κατοικιω αυτους οτι ηγαπησα αυτους και εσονται ον τροπον ουκ απεστρεψαμην αυτους διοτι εγω κυριος ο χεος αυτων και επακουσομαι αυτοις

7. και εσονται ως μασηται του εφραιμ και ζαρησεται η καρδια αυτων ως εν οινω και τα τεκνα αυτων οφονται και ευφρανχησονται και ζαρειται η καρδια αυτων επι τω κυριω

8. σημανω αυτοις και εισδεξομαι αυτους διοτι θιτρωσομαι αυτους και πληχυνχησονται καχοτι ησαν πολλοι

9. και σπερω αυτους εν θιαοις και οι μακραν μνησχησονται μου εκχρεψουσιν τα τεκνα αυτων και επιστρεψουσιν

10. και επιστρεψω αυτους εκ γης αιγυπτου και εξ ασσυριων εισδεξομαι αυτους και εις την γαβλαδιτιν και εις τον λιθανον εισαξω αυτους και ου μη υπολειφχη εξ αυτων ουδε εις

11. και διελευσονται εν χαλασση στενη και παταξουσιν εν χαλασση κυματα και ξηρανχεται παντα τα βαχη ποταμων και αφαιρεχεται πασα υβρις ασσυριων και σκηπτρον αιγυπτου περιαρεχεται

12. και κατισυσω αυτους εν κυριω χεω αυτων και εν τω ονοματι αυτου κατακαυσησονται λεγει κυριος

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 11. ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION
WULGATA	INTERLINEARNA	

11 διανοιζον ο λιθανος τας χυρας σου και καταφαγετω πυρ τας κεδρους σου

2. ολιοθυξατω πιτυς διοτι πεπτωκεν κεδρος οτι μεγαλιως μεγιστανες εταλαιπωρησαν ολιοθυξατε δρυες της βασανιτιδος οτι κατεσπασχη ο δρυμος ο συμφυτος

3. φωνη χρηνουντων ποιμενων οτι τεταλαιπωρηκεν η μεγαλιωσυνη αυτων φωνη ωρουμενων θleonτων οτι τεταλαιπωρηκεν το φρυαγμα του ιορδανου

4. ταδε λεγει κυριος παντοκρατωρ ποιμαινετε τα προβατα της σφαγης

5. α οι κτησαμενοι κατεσφαζον και ου μετεμελλοντο και οι πωλουντες αυτα ελεγον ευθιογητος κυριος και πεπλουτηκαμεν και οι ποιμενες αυτων ουκ επασσον ουδεν επ αυτοις

6. δια τουτο ου φεισομαι ουκει επι τους κατοικουντας την γην λεγει κυριος και ιδου εγω παραδιδωμι τους ανθρωπους εκαστον εις χειρας του πλησιον αυτου και εις χειρας βασιλεως αυτου και κατακοψουσιν την γην και ου μη εξελωμαι εκ χειρος αυτων

7. και ποιμανω τα προβατα της σφαγης εις την ζανααντιν και θημψομαι εμαυτω δυο ραβδους την μιαν εκαλεσα καληλος και την ετεραν εκαλεσα σχοινισμα και ποιμανω τα προβατα

8. και εξαρω τους τρεις ποιμενας εν μηνι ενι και βαρυνχησεται η ψυχη μου επ αυτους και γαρ αι ψυχαι αυτων επωρνοντο επ εμε

9. και ειπα ου ποιμανω υμας το αποχνησκον αποχνησκετω και το εκλειπον εκλειπετω και τα καταλοιπα κατεσχιεωσαν εκαστος τας σαρκας του πλησιον αυτου

10. και θημψομαι την ραβδον μου την καλην και απορριψω αυτην του διασκεδασαι την διαχηκην μου ην διεχεμην προς παντας τους θιαους

11. και διασκεδασχησεται εν τη ημερα εκεινη και γνωσονται οι ζαναναιοι τα προβατα τα φυλασσομενα διοτι θλογος κυριου εστιν

12. και ερω προς αυτους ει καλον ενωπιον υμων εστιν δοτε στησαντες τον μισχον μου η απειπασχε και εστησαν τον μισχον μου τριακοντα αργυρους

13. και ειπεν κυριος προς με καχες αυτους εις το ζωνευτηριον και σκεψαι ει δοκιμον εστιν ον τροπον εδοκιμασχην υπερ αυτων και ελαβον τους τριακοντα αργυρους και ενεδαθον αυτους εις τον οικον κυριου εις το ζωνευτηριον

14. και απερριψα την ραβδον την δευτεραν το σχοινισμα του διασκεδασαι την κατασσειν ανα μεσον ιουδα και ανα μεσον του ισραηλ



15. και ειπεν κυριος προς με επι λαβε σεαυτω σκευη ποιμενικα ποιμενος απειρου

16. διوتي ιδου εγω εξεγειρω ποιμενα επι την γην το εκλιμπανου ου μη επισκεψηται και το διεσκορπισμενον ου μη ζητηση και το συντετριμμενον ου μη ιασηται και το οβλοκληρον ου μη κατευχυνη και τα κρεα των εκλεκτων καταφαγεται και τους αστραγαλους αυτων εκστρεψει

17. ω οι ποιμαινοντες τα ματαια και οι καταβλεβηκοιτες τα προβατα μαζαιρα επι τους βραχιονας αυτου και επι τον οφθαλμον τον δεξιον αυτου ο βραχιων αυτου ξηραινομενος ξηρανχησηται και ο οφθαλμος ο δεξιος αυτου εκτυφλωμενος εκτυφλωχησηται

DOSTĘPNE PRZEKLADY 12 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

12 λήμμα λόγου κυρίου επι τον ισραηλ ληγει κυριος εκτεινων ουρανου και χεμελιων γην και πλάσσων πνευμα ανθρωπου εν αυτω

2. ιδου εγω τυχμη την ιερουσαλημ ως προχυρα σαλευνομενα πασι τοις λαοις κυκλω και εν τη ιουδαία εσται περιοςη επι ιερουσαλημ

3. και εσται εν τη ημερα εκεινη χησμαι την ιερουσαλημ λιχον καταπατουμενον πασιν τοις εχνεσιν πας ο καταπατων αυτην εμπαιζων εμπαιζεται και επισυνασχησονται επ αυτην παντα τα εχνη της γης

4. εν τη ημερα εκεινη ληγει κυριος παντοκρατωρ παταξω παντα ιππον εν εκστασει και τον αναβατην αυτου εν παραφρονησει επι δε τον οικον ιουδα διανοιξω τους οφθαλμους μου και παντας τους ιππους των λαων παταξω εν αποτυφλωσει

5. και ερουσιν οι ζιλιαρσοι ιουδα εν ταις καρδιαις αυτων ευρησομεν εαυτοις τους κατοικοουντας ιερουσαλημ εν κυριω παντοκρατορι χεω αυτων

6. εν τη ημερα εκεινη χησμαι τους ζιλιαρσους ιουδα ως δαλλον πυρος εν ξυλοις και ως λαμπαδα πυρος εν καλαμη και καταφαγονται εκ δεξιων και εξ ευωνυμων παντας τους λαους κυκλοχεν και κατοικηση ιερουσαλημ επι καχ εαυτην

7. και σωσει κυριος τα σκηνωματα ιουδα καχως απ αρσης οπως μη μεγαλυνηται καυσημα

οικου δαυιδ και επαροις των κατοικουντων ιερουσαλημ επι τον ιουδαν

8. και εσται εν τη ημερα εκεινη υπερασπει κυριος υπερ των κατοικουντων ιερουσαλημ και εσται ο ασχενων εν αυτοις εν εκεινη τη ημερα ως οικος δαυιδ ο δε οικος δαυιδ ως οικος χεου ως αγγελος κυριου ενωπιον αυτων

9. και εσται εν τη ημερα εκεινη ζητησω του εξαραι παντα τα εχνη τα επερσομενα επι ιερουσαλημ

10. και εκξεω επι τον οικον δαυιδ και επι τους κατοικουντας ιερουσαλημ πνευμα ζαριτος και οικτιρμου και επιβλεψονται προς με ανχων κατωρσησαντο και κοψονται επ αυτον κοπετον ως επ αγαπητον και οδυνηχησονται οδυνην ως επι πρωτοτοκω

11. εν τη ημερα εκεινη μεγαλυνηχησεται ο κοπετος εν ιερουσαλημ ως κοπετος ρωνος εν πεδιω εκκοπτομενου

12. και κοψεται η γη κατα φυλλας φυλλας φυλη καχ εαυτην και αι γυναικες αυτων καχ εαυτας φυλη οικου δαυιδ καχ εαυτην και αι γυναικες αυτων καχ εαυτας φυλη οικου ναχαν καχ εαυτην και αι γυναικες αυτων καχ εαυτας

13. φυλη οικου λευι καχ εαυτην και αι γυναικες αυτων καχ εαυτας φυλη του συμεων καχ εαυτην και αι γυναικες αυτων καχ εαυτας

14. πασαι αι φυλαι αι υποβλεβημεναι φυλη καχ εαυτην και αι γυναικες αυτων καχ εαυτας

DOSTĘPNE PRZEKLADY 13 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

13 εν τη ημερα εκεινη εσται πας τοπος διανοιγομενος εν τω οικω δαυιδ

2. και εσται εν τη ημερα εκεινη ληγει κυριος εξοβλεχρευσω τα ονοματα των ειδωλων απο της γης και ουκετι εσται αυτων μνεια και τους ψευδοπροφητας και το πνευμα το ακαχαρτον εξαρω απο της γης

3. και εσται εαν προφητευση ανθρωπος επι και ερει προς αυτον ο πατηρ αυτου και η μητηρ αυτου οι γεννησαντες αυτον ου ζηση ου ψευδη ελαβησας επ ονοματι κυριου και συμποδισουσιν αυτον ο πατηρ αυτου και η μητηρ αυτου οι γεννησαντες αυτον εν τω προφητευειν αυτον



16. και εσται οσοι εαν καταλειφχωσιν εκ παντων των εχνων των ελχοντων επι ιερουσαλημ και αναβησονται και ενιαυτον του προσκυνησαι τω βασιλει κυριω παντοκρατορι και του εορταζειν την εορτην της σκηνοπηγιας

17. και εσται οσοι εαν μη αναβωσιν εκ πασων των φυλων της γης εις ιερουσαλημ του προσκυνησαι τω βασιλει κυριω παντοκρατορι και ουτοι εκεινοις προστεχησονται

18. εαν δε φυλη αιγυπτου μη αναβη μηδε ελχη εκει και επι τουτοις εσται η πτωσις ην παταξει κυριος παντα τα εχνη οσα εαν μη αναβη του εορτασαι την εορτην της σκηνοπηγιας

19. αυτη εσται η αμαρτια αιγυπτου και η αμαρτια παντων των εχνων οσα αν μη αναβη του εορτασαι την εορτην της σκηνοπηγιας

20. εν τη ημερα εκεινη εσται το επι τον ζαβινον του ιππου αγιον τω κυριω παντοκρατορι και εσονται οι λεβητες οι εν τω οικω κυριου ως φιαλhai προ προσωπου του χυσιαστηριου

21. και εσται πας λεβης εν ιερουσαλημ και εν τω ιουδα αγιον τω κυριω παντοκρατορι και ηξουσιν παντες οι χυσιαζοντες και λημψονται εξ αυτων και εψησουσιν εν αυτοις και ουκ εσται ζαναναιος ουκετι εν τω οικω κυριου παντοκρατορος εν τη ημερα εκεινη



Księga Malachiasza

1 2 3

- Biblia Warszawska
 - Biblia Gdańska
 - Biblia Tysiąclecia
 - Biblia Warszawsko-Praska
 - World English Bible
 - King James Version
 - **Biblia Grecka**
 - Biblia Hieronima
 - Biblia Interlinearna
-



DOSTĘPNE PRZEKLADY 1 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

1 λήμμα λόγου κυρίου επι τον ισραηλ εν γέφυρι αγγελίου αυτού χεσχε δη επι τας καρδιας υμών

2. ηγαπήσα υμᾶς λέγει κυριος και ειπατε εν τινι ηγαπήσας ἡμᾶς ουκ ἀδελφος ἦν ἡσάυ του ιακωβ λέγει κυριος και ηγαπήσα τον ιακωβ

3. τον δε ἡσάυ ἐμισήσα και ἐτάξα τα ὅρια αὐτοῦ εἰς ἀφανισμόν και τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ εἰς δοματὰ ἐρημῶν

4. διότι ἐρεῖ ἡ ἰδοῦμαια κατεστραπτῇ και ἐπιστρεψώμεν και ἀνοικοδομησώμεν τὰς ἐρημους ταδε λέγει κυριος παντοκράτωρ αὐτοὶ οἰκοδομήσουσιν και ἐγὼ καταστρεψώ και ἐπικληθήσεται αὐτοῖς ὅρια ἀνομίας και ἥσας ἐφ' οὐ παρατετακται κυριος ἕως αἰῶνος

5. και οἱ ὀφθαλμοὶ υμῶν οἴσονται και ὑμεῖς ἐρεῖτε ἐμεγαλυνήκη κυριος ὑπεράνω τῶν ὀρίων του ισραηλ

6. υἱὸς δοξάζει πατέρα και δούλος τον κυριον αὐτοῦ και εἰ πατὴρ ἐγώ που ἐστὶν ἡ δοξα μου και εἰ κυριος ἐγώ που ἐστὶν ὁ φόβος μου λέγει κυριος παντοκράτωρ ὑμεῖς οἱ ἱερεῖς οἱ φαυλιζόντες τὸ ὄνομα μου και εἰπατε εν τινι ἐφαιψίσαμεν τὸ ὄνομα σου

7. προσάγοντες πρὸς τὸ χυσιαστήριον μου ἄρτους ἡλισθημένους και εἰπατε εν τινι ἡλίσθησαμεν αὐτούς εν τῷ λείγειν υμᾶς τραπεζὰ κυρίου ἐξουδενωμένη ἐστὶν και τὰ ἐπιτιχέμενα βρώματα ἐξουδενωμένα

8. διότι ἐὰν προσάγαγῃτε τυφλὸν εἰς χυσιαν οὐ κακὸν και ἐὰν προσάγαγῃτε ζῶλον ἢ ἄρρωστον οὐ κακὸν προσάγαγε δη αὐτὸ τῷ ἡγούμενῳ σου εἰ προσδέξεται αὐτὸ εἰ λημψεται προσώπον σου λέγει κυριος παντοκράτωρ

9. και νῦν ἐξήλασκεσχε τὸ προσώπον του χέου υμῶν και δεήχητε αὐτοῦ εν ζερσὶν υμῶν γεγυνεν ταῦτα εἰ λημψομαι ἐξ υμῶν πρόσωπα υμῶν λέγει κυριος παντοκράτωρ

10. διότι και εν ὑμῖν συγκλίσχησονται χυραὶ και οὐκ ἀναψετε τὸ χυσιαστήριον μου δωρεὰν οὐκ ἐστὶν μου χεῖλημα εν ὑμῖν λέγει κυριος παντοκράτωρ και χυσιαν οὐ προσδέξομαι ἐκ τῶν ζειρῶν υμῶν

11. διότι ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου ἕως δυσμῶν τὸ ὄνομα μου δεδοξασται εν τοῖς ἐχνεσὶν και εν παντὶ τόπῳ χυμῖαμα προσάγεται τῷ ὀνόματι μου και χυσία καχάρα διότι μέγα τὸ ὄνομα μου εν τοῖς ἐχνεσὶν λέγει κυριος παντοκράτωρ

12. ὑμεῖς δε βεβηλήντε αὐτὸ εν τῷ λείγειν υμᾶς τραπεζὰ κυρίου ἡλίσθημένη ἐστὶν και τὰ ἐπιτιχέμενα ἐξουδενώνονται βρώματα αὐτοῦ

13. και εἰπατε ταῦτα ἐκ κακοπαχείας ἐστὶν και ἐξεφύσησα αὐτὰ λέγει κυριος παντοκράτωρ και εἰσέφερετε ἀρπαγματα και τὰ ζῶλα και τὰ ἐνοσθιούμενα και ἐὰν φερῇτε τὴν χυσιαν εἰ προσδέξομαι αὐτὰ ἐκ τῶν ζειρῶν υμῶν λέγει κυριος παντοκράτωρ

14. και ἐπικαταράτος ὅς ἦν δυνατός και ὑπῆρξεν εν τῷ ποιμνίῳ αὐτοῦ ἀρσεν και εὐση αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ και χυεὶ διεφχαρμένον τῷ κυρίῳ διότι βασιλεὺς μέγας ἐγὼ ἐγώ λέγει κυριος παντοκράτωρ και τὸ ὄνομα μου ἐπιφανὲς εν τοῖς ἐχνεσὶν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 2 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

2 και νῦν ἡ ἐντολὴ αὕτη πρὸς υμᾶς οἱ ἱερεῖς

2. ἐὰν μὴ ἀκουσῇτε και ἐὰν μὴ χῆσχε εἰς τὴν καρδίαν υμῶν του δούναὶ δοξάν τῷ ὀνόματι μου λέγει κυριος παντοκράτωρ και ἐξαποστείλω ἐφ' υμᾶς τὴν καθαράν και ἐπικαταρασσομαι τὴν εὐλογίαν υμῶν και καταρασσομαι αὐτὴν και διασκεδάσω τὴν εὐλογίαν υμῶν και οὐκ ἐσται εν ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οὐ τίχσεσχε εἰς τὴν καρδίαν υμῶν

3. ἴδου ἐγὼ ἀφορίζω ὑμῖν τον ὥμον και σκορπιῶ ἡνυστρον ἐπὶ τὰ πρόσωπα υμῶν ἡνυστρον ἐορτῶν υμῶν και λημψομαι υμᾶς εἰς τὸ αὐτὸ

4. και ἐπὶγνώσεσχε διότι ἐγὼ ἐξαπεσταίλκα πρὸς υμᾶς τὴν ἐντολὴν ταύτην του εἶναι τὴν διαχῆκὴν μου πρὸς τοὺς λειυτάς λέγει κυριος παντοκράτωρ

5. ἡ διαχῆκὴ μου ἦν μετ' αὐτοῦ τῆς ζωῆς και τῆς εἰρήνης και ἐδῶκα αὐτῷ εν φόβῳ φοβέισχαι με και ἀπο προσώπου ὀνοματός μου στελῆσχαι αὐτον

6. νόμος ἀληθείας ἦν εν τῷ στοματι αὐτοῦ και ἀδικία οὐς εὐρεχῇ εν ζειλῆσιν αὐτοῦ εν εἰρήνῃ κατευχυνῶν ἐπορευχῇ μετ' ἐμοῦ και πολλοὺς ἐπεστρεψεν ἀπο ἀδικίας





7. οτι ζειλη ιερεως φυλαζεται γνωσιν και νομον εκζητησουσιν εκ στοματος αυτου διوتي αγγελος κυριου παντοκρατορος εστιν

8. υμεις δε εξεκλινατε εκ της οδου και πολλη ους ησχενησατε εν νομω διεφχειρατε την διαχηκην του λειυι λεγει κυριος παντοκρατωρ

9. καγω δεδωκα υμας εξουδενωμενους και παρειμενους εις παντα τα εχνη αυχων υμεις ουκ εφυλαξασχε τας οδους μου αλληλα ελαμβαυετε προσωπα εν νομω

10. ουσι χεος εις εκτισεν υμας ουσι πατηρ εις παντων υμων τι οτι εγκατελιπετε εκαστος του αδελφου αυτου του βεβηλωσαι την διαχηκην των πατερων υμων

11. εγκατελειφχη ιουδας και βδεβλυγμα εγευετο εν τω ισραηλ και εν ιερουσαλημ διوتي εβεβηλωσεν ιουδας τα αγια κυριου εν οισ ηγαπησεν και επετηδευσεν εις χεους αηλιοτριους

12. εξοηλεχρευσεν κυριος τον ανθρωπον του ποιουντα ταυτα εως και ταπεινωχη εκ σκηνωματων ιακωβ και εκ προσαγοντων χυσιαν τω κυριω παντοκρατορι

13. και ταυτα α εμισουν εποιετε εκαλυπτετε δακρυσιν το χυσιαστηριον κυριου και κλαιχω και στεναγμω εκ κοπων επι αξιον επιβλεψαι εις χυσιαν η λαβειν δεκτον εκ των ζειρων υμων

14. και ειπατε ενεκεν τινος οτι κυριος διεμαρτυρατο ανα μεσον σου και ανα μεσον γυναικος νεοτητος σου ην εγκατελιπες και αυτη κοινωνος σου και γυνη διαχηκης σου

15. και ουκ αηλος εποησεν και υπολειμμα πνευματος αυτου και ειπατε τι αηλο αηλη η σπερμα ζητει ο χεος και φυλαξασχε εν τω πνευματι υμων και γυναικα νεοτητος σου μη εγκαταλιπης

16. αλληλα εαν μισησας εξαποστειλης λεγει κυριος ο χεος του ισραηλ και καλυψει ασεβεια επι τα ενχυμηματα σου λεγει κυριος παντοκρατωρ και φυλαξασχε εν τω πνευματι υμων και ου μη εγκαταλιπητε

17. οι παροξυνοντες τον χεον εν τοις λογοις υμων και ειπατε εν τινι παρωξυναμεν αυτον εν τω λεγειν υμας πας ποιων πονηρον καλον ενωπιον κυριου και εν αυτοις αυτος ευδοκησεν και που εστιν ο χεος της δικαιοσυνης

DOSTĘPNE PRZEKLADY 3 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WULGATA

GDAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
KING JAMES VERSION

3 ιδου εγω εξαποστειλω τον αγγελιον μου και επιβλεψεται οδον προ προσωπου μου και εξαφνης ηξει εις τον ναον εαυτου κυριος ον υμεις ζητετε και ο αγγελιος της διαχηκης ον υμεις χελετε ιδου ερσεται λεγει κυριος παντοκρατωρ

2. και τις υπομενει ημεραν εισοδου αυτου η τις υποστησεται εν τη οπτασια αυτου διوتي αυτος εισπορευεται ως πυρ ζωνευτηριου και ως ποα πλιννουντων

3. και καχειται ζωνεων και καχαριζων ως το αργυριον και ως το χρυσιον και καχαρισει τους υιους λειυι και ζει αυτους ως το χρυσιον και ως το αργυριον και εσονται τω κυριω προσαγοντες χυσιαν εν δικαιοσυνη

4. και αρεσει τω κυριω χυσια ιουδα και ιερουσαλημ καχως αι ημεραι του αιωνος και καχως τα ετη τα εμπροσθεν

5. και προσαξω προς υμας εν κρισει και εσομαι μαρτυς ταςυς επι τας φαρμακους και επι τας μοιζαλιδας και επι τους ομνυνοντας τω ονοματι μου επι ψευδει και επι τους αποστερουντας μισχον μισχωτου και τους καταδυναστευοντας ζηραν και τους κονδυλιζοντας ορφανους και τους εκκληινωντας κρισιν προσηλυτου και τους μη φοδουμενους με λεγει κυριος παντοκρατωρ

6. διوتي εγω κυριος ο χεος υμων και ουκ ηηλιωμαι και υμεις υιοι ιακωβ ουκ απεξεσχε

7. απο των αδικιων των πατερων υμων εξεκλινατε νομμα μου και ουκ εφυλαξασχε επισπειρατε προς με και επιστραφησομαι προς υμας λεγει κυριος παντοκρατωρ και ειπατε εν τινι επιστρεψωμεν

8. ει πτερνιει ανθρωπος χεον διوتي υμεις πτερνιζετε με και ερειτε εν τινι επτερνικαμεν σε οτι τα επιδεκατα και αι απαρσαι μεχ υμων εισιν

9. και αποβλεποντες υμεις αποβλεπετε και εμε υμεις πτερνιζετε το εχνος συνετελεσχη

10. και εισηνεγκατε παντα τα εκφορια εις τους χησαυρους και εν τω οικω αυτου εσται η διαρπαγη αυτου επισκεψασχε δη εν τουτω λεγει κυριος παντοκρατωρ εαν μη ανοιξω υμιν τους καταρρακτας του ουρανου και εκσεω υμιν την ευλογιαν μου εως του ικανωχηναι



11. και διαστελῶ ὑμῖν εἰς βρῶσιν και οὐ μὴ διαφχειρῶ ὑμῶν τὸν καρπὸν τῆς γῆς και οὐ μὴ ἀσχηνησῇ ὑμῶν ἡ ἀμπέλως ἡ ἐν τῷ ἀγρῷ ἡλεγει κυριος παντοκρατωρ

12. και μακαριουσιν ὑμᾶς πάντα τα ἐχνη διότι ἐσεσχε ὑμεῖς γῆ χεσλητη ἡλεγει κυριος παντοκρατωρ

13. ἐβάρυνατε ἐπ' ἐμὲ τοὺς λόγους ὑμῶν ἡλεγει κυριος και εἶπατε ἐν τινὶ κατεβλήθησάμεν κατὰ σου

14. εἶπατε μάταιος ὁ δουλῆων χεῶ και τί πλεον ὅτι ἐφυλάξαμεν τὰ φυλάγματα αὐτοῦ και διότι ἐπορευχήμεν ἴκεται πρό προσώπου κυρίου παντοκρατορος

15. και νυν ἡμεῖς μακαριζόμεν ἀλληλοτριους και ἀνοικοδομοῦνται πάντες ποιοῦντες ἀνομα και ἀντεστήσαν χεῶ και ἐσώχησαν

16. ταῦτα κατεβλήσαν οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον ἑκάστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ και προσέσθεν κύριος και εἰσηκούσεν και ἐγράψεν βιβλίον μνημοσύνου ἐνώπιον αὐτοῦ τοῖς φοβούμενοις τὸν κύριον και εὐλαβούμενοις τὸ ὄνομα αὐτοῦ

17. και ἐσονται μοι ἡλεγει κυριος παντοκρατωρ εἰς ἡμέραν ἣν ἐγὼ ποιῶ εἰς περιποίησιν και ἀφαιτῶ αὐτοὺς οὐν τρόπον ἀφαιτίζει ἀνθρώπος τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν δουλῆοντα αὐτῷ

18. και ἐπιστραφήσεσχε και ὀψεσχε ἀνα μέσον δικαίου και ἀνα μέσον ἀνομοῦ και ἀνα μέσον τοῦ δουλῆοντος χεῶ και τοῦ μὴ δουλῆοντος

19. διότι ἴδου ἡμέρα κυρίου ἐρξεται καιομένη ὥς κηλὶς και φλέξει αὐτοὺς και ἐσονται πάντες οἱ ἀλληλογενεῖς και πάντες οἱ ποιοῦντες ἀνομα καβλήμη και ἀναψεί αὐτοὺς ἡ ἡμέρα ἡ ἐρσομένη ἡλεγει κυριος παντοκρατωρ και οὐ μὴ υποβλειφχῇ ἐξ αὐτῶν ρίζα οὐδε κλημα

20. και ἀνατελεῖ ὑμῖν τοῖς φοβούμενοις τὸ ὄνομα μου ἡλῖος δικαιοσύνης και ἰασὶς ἐν ταῖς πτερύξιν αὐτοῦ και ἐξεβλεψέσχε και σκιρτήσετε ὥς μοσχαρία ἐκ δεσμῶν ἀνείμμενα

21. και καταπατήσετε ἀνομους διότι ἐσονται σποδὸς ὑποκατῶ των ποδῶν ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἡ ἐγὼ ποιῶ ἡλεγει κυριος παντοκρατωρ

22. και ἴδου ἐγὼ ἀποστελῶ ὑμῖν ἡλιαν τοῦ χεσβιτην πρὶν εἰλχειν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην και ἐπιφανῇ

23. ὅς ἀποκαταστήσει καρδιαν πατρός πρὸς υἱὸν και καρδιαν ἀνθρώπου πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ μὴ εἰλχῶ και παταξῶ τὴν γῆν ἀρδην

24. μνησχητε νομὸν μωυση τοῦ δουλοῦ μου καχὸτι ἐνετειλάμην αὐτῷ ἐν ῥῶρῃ πρὸς πάντα τὸν ἰσραῆλ προσταγματα και δικαιώματα

Ewangelia Mateusza

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23
24 25 26 27 28

Biblia Warszawska
Biblia Gdańska
Biblia Tysiąclecia
Biblia Warszawsko-Praska
Biblia Brzeska
Biblia Poznańska
World English Bible
King James Version
► **Biblia Grecka**
Biblia Hieronima
Biblia Interlinearna

DOSTĘPNE PRZEKLADY 1 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNAŃSKA
WULGATA

1 βιβλο γενεσεω ιησου χριστου υιου δαβιδ υιου αβρααμ

2. αβρααμ εγεννησεν τον ισαακ ισαακ δε εγεννησεν τον ιακωβ ιακωβ δε εγεννησεν τον ιωυδαν και του αδελφου αυτου

3. ιουδα δε εγεννησεν τον φαρε και τον ζα-ρα εκ τη ψαμαρ φαρε δε εγεννησεν τον εσρωμ εσρωμ δε εγεννησεν τον αραμ

4. αραμ δε εγεννησεν τον αμιναδαβ αμιναδαβ δε εγεννησεν τον ναασσων ναασσων δε εγεννησεν τον σαλμων

5. σαλμων δε εγεννησεν τον βοοζ εκ τη ρααβ βοοζ δε εγεννησεν τον ωθηδ εκ τη ρουψ ωθηδ δε εγεννησεν τον ιεσσαί

6. ιεσσαί δε εγεννησεν τον δαβιδ τον βασιλεια δαβιδ δε ο βασιλευ εγεννησεν τον σολομωντα εκ τη του ουριου

7. σολομων δε εγεννησεν τον ροδοαμ ροδοαμ δε εγεννησεν τον αβια αβια δε εγεννησεν τον ασα

8. ασα δε εγεννησεν τον ιωσαφατ ιωσαφατ δε εγεννησεν τον ιωραμ ιωραμ δε εγεννησεν τον οζιαν

9. οζια δε εγεννησεν τον ιωαψαμ ιωαψαμ δε εγεννησεν τον ασαζ ασαζ δε εγεννησεν τον εξεκιαν

10. εξεκια δε εγεννησεν τον μανασση μανασση δε εγεννησεν τον αμων αμων δε εγεννησεν τον ιωσιαν

11. ιωσια δε εγεννησεν τον ιεζονιαν και του αδελφου αυτου επι τη μετοικεσια βαβυλωνω

12. μετα δε την μετοικεσιαν βαβυλωνω ιεζονια εγεννησεν τον σαλαιοπιηλ σαλαιοπιηλ δε εγεννησεν τον ζοροβαβελ

13. ζοροβαβελ δε εγεννησεν τον αβιουδ αβιουδ δε εγεννησεν τον ελιακειμ ελιακειμ δε εγεννησεν τον αζωρ

14. αζωρ δε εγεννησεν τον σαδωκ σαδωκ δε εγεννησεν τον ασειμ ασειμ δε εγεννησεν τον ελιουδ

15. ελιουδ δε εγεννησεν τον ελειαζαρ ελειαζαρ δε εγεννησεν τον ματθαν ματθαν δε εγεννησεν τον ιακωβ

16. ιακωβ δε εγεννησεν τον ιωσηφ τον ανδρα μαρια εξ η εγεννησεν ιησου ο λεγομενο χριστο

17. πασαι ουν αι γενεαι απο αβρααμ εω δαβιδ γενεαι δεκατεσσαρε και απο δαβιδ εω τη μετοικεσια βαβυλωνω γενεαι δεκατεσσαρε και απο τη μετοικεσια βαβυλωνω εω του χριστου γενεαι δεκατεσσαρε

18. του δε ιησου χριστου η γεννησι ουτω ην μνηστευσειση γαρ τη μητρο αυτου μαρια τω ιωσηφ πρω η συνελησεν αυτου ευρεψη εν γαστρι εξουσα εκ πνευματος αγιου

19. ιωσηφ δε ο ανηρ αυτη δικαιο ων και μη ψελων αυτην παραδειγματισαι εβουλησεν ληψα απολυσαι αυτην

20. ταυτα δε αυτου ενψυμησεντο ιδου αγγελιο κυριου και οναρ εφανη αυτω λεγων ιωσηφ υιο δαβιδ μη φοβησιν παραλαβειν μαριαμ την γυναικα σου το γαρ εν αυτη γεννησεν εκ πνευματος εστιν αγιου

21. τεξεται δε υιον και καλεσει το ονομα αυτου ιησουν αυτο γαρ σωσει τον λαον αυτου απο των αμαρτιων αυτων

22. τουτο δε ολθον γεγονεν ινα πληρωση το ρησεν υπο του κυριου δια του προφητου λεγοντο

23. ιδου η παρψενο εν γαστρι εξει και τεξεται υιον και καλεσουσιν το ονομα αυτου εμμανουηλ ο εστιν μεψερμηνευομενον μεψ ημων ο ψεο

24. διεγερσει δε ο ιωσηφ απο του υπνου επο-ησεν ω προσεταξεν αυτω ο αγγελιο κυριου και παρελαβεν την γυναικα αυτου

25. και ουκ εγινωσκεν αυτην εω ου ετεκεν τον υιον αυτη τον πρωτοτοκον και εκαλεσεν το ονομα αυτου ιησουν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 2 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNAŃSKA
WULGATA

2 του δε ιησου γεννησεντο εν βηθλεεμ τη ιουδαία εν ημεραι ηρωδου του βασιλεω ιδου μαγοι απο ανατολων παρεγενοντο ει ιεροσολιμα

2. λέγοντε που εστιν ο τεςπει βασιλευ των ιουδαιων ειδομεν γαρ αυτου τον αστερα εν τη ανατολη και ηλπισομεν προσκυνησαι αυτω

3. ακουσα δε ηρωδη ο βασιλευ εταρασθη και πασα ιεροσολιμα μετ αυτου

4. και συναγαγων παντα του αρζειει και γραμματει του λαου επυνψανετο παρ αυτων που ο χριστο γεννεται

5. οι δε ειπον αυτω εν βηψηεμ τη ιουδαia ουτω γαρ γεγραπται δια του προφητου

6. και συ βηψηεμ γη ιουδα ουδαμω ελαιοιστη ει εν τοι ηγεμοσιν ιουδα εκ σου γαρ εξελειυσεται ηγουμενο οστι ποιμανει τον λαον μου τον ισραηλ

7. τοτε ηρωδη λαψρα καλεσα του μαγου ηκριβωσεν παρ αυτων τον χρονον του φαινομενου αστερο

8. και πεμχα αυτου ει βηψηεμ ειπεν πορευψεντε ακριδω εξετασατε περι του παιδιου επαν δε ευρητε απαγγειλιτε μοι οπω καγω ελψων προσκυνησω αυτω

9. οι δε ακουσαντε του βασιλεω επορευησαν και ιδου ο αστηρ ου ειδον εν τη ανατολη προηγεν αυτου εω ελψων εστη επανω ου ην το παιδιον

10. ιδοντε δε τον αστερα εξαρησαν ζαραν μεγαλην σφοδρα

11. και ελψοντε ει την οικιαν ευρον το παιδιον μετα μαρια τη μητρο αυτου και πεσουντε προσεκυνησαν αυτω και ανοιξαντε του ψησαυρου αυτων προσηνεγκαν αυτω δωρα χρυσου και θιβανον και σμυρναν

12. και σρηματισψεντε κατ οναρ μη ανακαμχαι προ ηρωδην δι αληλη οδου ανεζωρησαν ει την ζωραν αυτων

13. αναζωρησαντων δε αυτων ιδου αγγελιο κυριου φαινεται κατ οναρ τω ιωσηφ λεγων εγερψει παραλαβε το παιδιον και την μητερα αυτου και φευγε ει αιγυπτον και ισπι εκει εω αν ειπω σοι μελθιει γαρ ηρωδη ζητειν το παιδιον του απολθσαι αυτο

14. ο δε εγερψει παρελαθεν το παιδιον και την μητερα αυτου νυκτο και ανεζωρησεν ει αιγυπτον

15. και ην εκει εω τη τελευτη ηρωδου ιωα πληρωψη το ρηψεν υπο του κυριου δια του προφητου λεγοντο εξ αιγυπτου εκαλεσα τον υιον μου

16. τοτε ηρωδη ιδων ουτ ενεπαισθη υπο των μαγων εψυμωψη θιαν και αποστειλα ανειλεν παντα του παιδα του εν βηψηεμ και εν πασιν τοι οριοι αυτη απο διετου και κατωτερω κατα τον χρονον ου ηκριδωσεν παρα των μαγων

17. τοτε επληρωψη το ρηψεν υπο ιερεμιου του προφητου λεγοντο

18. φωνη εν ραμα ηκουσθη ψρηνο και κλαιψμο και οδυρμο πολν ρασηλ κλαιουσα τα τεκνα αυτη και ουκ ηψελεν παρακληψηναι ουτ ουκ εισιν

19. τελευτησαντο δε του ηρωδου ιδου αγγελιο κυριου κατ οναρ φαινεται τω ιωσηφ εν αιγυπτω

20. λεγων εγερψει παραλαβε το παιδιον και την μητερα αυτου και πορευου ει γην ισραηλ τειψηκασιν γαρ οι ζητουντε την χυσην του παιδιου

21. ο δε εγερψει παρελαθεν το παιδιον και την μητερα αυτου και ηλψεν ει γην ισραηλ

22. ακουσα δε ουτ αρζελαο βασιλευει επι τη ιουδαia αντι ηρωδου του πατρο αυτου εφοδηψη εκει απελψειν σρηματισψει δε κατ οναρ ανεζωρησεν ει τα μερη τη γαλιλαια

23. και ελψων κατωκησεν ει πολιν λεγομενην ναζαρετ οπω πληρωψη το ρηψεν δια των προφητων ουτ ναζωραιο κληψησεται

DOSTĘPNE PRZEKLADY 3 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZESKA	POZNĄŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

3 εν δε ται ημεραι εκειναι παραγινηται ιωαννη ο βαπτιστη κηρυσσων εν τη ερημω τη ιουδαia

2. και λεγων μετανοειτε ηγγικεν γαρ η βασιλεια των ουρανων

3. ουτο γαρ εστιν ο ρηψει υπο ησαιου του προφητου λεγοντο φωνη βοωντο εν τη ερημω ετοιμασατε την οδον κυριου ευψεια ποιειτε τα τριβου αυτου

4. αυτο δε ο ιωαννη ειξεν το ενδυμα αυτου απο τριζων καμηλου και ζωνην δερματινην περι την οσφυν αυτου η δε τροφη αυτου ην ακριδε και μελι αγριου

5. τοτε εξεπορευετο προ αυτον ιεροσολιμα και πασα η ιουδαia και πασα η περιζωρο του ιορδανου

6. και εβαπτίζοντο εν τω ιορδανη υπ αυτου εξομολογουμενοι τα αμαρτια αυτων

7. ιδων δε πολλου των φαρισαιων και σαδδουκαιων ερχομενου επι το βαπτισμα αυτου ειπεν αυτοι γεννηματα εσιδυνων τι υπεδειξεν υμιν φυγειν απο τη μεληλουση οργη

8. ποιησατε ουν καρπου αξιου τη μετανοια

9. και μη δοξητε ληγειν εν εαυτοι πατερα εσομεν τον αβρααμ ληγω γαρ υμιν οτι δυναται ο ψεο εκ των ληψων τουτων εγειραι τεκνα τω αβρααμ

10. ηδη δε και η αξινη προ την ριζαν των δενδρων κειται παν ουν δενδρον μη ποιουν καρπον καλον εκκοπτεται και ει πυρ βαληται

11. εγω μεν βαπτίζω υμα εν υδατι ει μετανοιαν ο δε οπισω μου ερχομενο ισχυροτερο μου εστιν ου ουκ εμι ικανο τα υποδηματα βαστασαι αυτο υμα βαπτισει εν πνευματι αγιω και πυρι

12. ου το πτυον εν τη χειρι αυτου και διακαψαριει την αλωνα αυτου και συναξει τον σιτον αυτου ει την αποψηκην το δε αχυρον κατακαυσει πυρι ασβεστω

13. τοτε παραγινεται ο ιησου απο τη γαλιλαια επι τον ιορδανην προ του ιωαννην του βαπτιστηναι υπ αυτου

14. ο δε ιωαννη διεκωλυεν αυτον ληγων εγω ζρειαν εξω υπο σου βαπτιστηναι και συ ερση προ με

15. αποκριψει δε ο ιησου ειπεν προ αυτον αφε αρτι ουτω γαρ πρεπον εστιν ημιν πληρωσαι πασαν δικαιοσυνην τοτε αφησιν αυτον

16. και βαπτισπει ο ιησου ανεβη ευψυ απο του υδατο και ιδου ανεωσθησαν αυτω οι ουρανοι και ειδεν το πνευμα του ψεου καταβαινον ωσει περιστεραν και ερχομενον επ αυτον

17. και ιδου φωνη εκ των ουρανων λεγουσα ουτο εστιν ο υιο μου ο αγαπητο εν ω ευδοκησα

3. και προσελψων αυτω ο πειραζων ειπεν ει υιο ει του ψεου ειπε ινα οι ληψοι ουτοι αρτοι γενωνται

4. ο δε αποκριψει ειπεν γεγραπται ουκ επ αρτω μονω ζησεται ανθρωπο αληλ επι παντι ρηματι εκπορευομενω δια στοματο ψεου

5. τοτε παραλαμβανει αυτον ο διαβολο ει την αγιαν πολιν και ιστησιν αυτον επι το περυγιον του ιερου

6. και ληγει αυτω ει υιο ει του ψεου βαλε σεαυτον κατω γεγραπται γαρ οτι τοι αγγελιοι αυτου εντελειται περι σου και επι χειρων αρουσιν σε μηποτε προσκοχη προ ληπον τον ποδα σου

7. εφη αυτω ο ιησου παλιν γεγραπται ουκ εκπειρασει κυριον τον ψεον σου

8. παλιν παραλαμβανει αυτον ο διαβολο ει ορο υχηλιν λιβαν και δεικνυσιν αυτω πασα τα βασιλεια του κοσμου και την δοξαν αυτων

9. και ληγει αυτω ταυτα παντα σοι δωσω εαν πεσων προσκυνηση μοι

10. τοτε ληγει αυτω ο ιησου υπαγε σατανα γεγραπται γαρ κυριον τον ψεον σου προσκυνησει και αυτω μονω λιατρευσει

11. τοτε αφησιν αυτον ο διαβολο και ιδου αγγελιοι προσηλψον και διηκουνουν αυτω

12. ακουσα δε ο ιησου οτι ιωαννη παρεδοψη ανεωρησεν ει την γαλιλαιαν

13. και καταλιπων την ναζαρει ελψων κατωκησεν ει καπερναουμ την παραψαλιασσιαν εν οριοι ζαβουλιν και νεφθαλειμ

14. ινα πληρωψη το ρησεν δια ησαιου του προφητου λεγοντο

15. γη ζαβουλιν και γη νεφθαλειμ οδου ψαλιασση περαν του ιορδανου γαλιλαια των εψων

16. ο λιαο ο καιψημενο εν σκοτει ειδε φω μεγα και τοι καιψημενοι εν ζωρα και σκια ψανατου φω ανετειλεν αυτοι

17. απο τοτε ηρξατο ο ιησου κηρυσσειν και ληγειν μετανοειτε ηγγικεν γαρ η βασιλεια των ουρανων

18. περιπατων δε ο ιησου παρα την ψαλιασσαν τη γαλιλαια ειδεν δυο αδελφου σιμωνα τον λεγομενον πετρον και ανδρεαν τον αδελφον αυτου βαλθιλοντα αμφιβληστρον ει την ψαλιασσαν ησαν γαρ αλιει

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 4 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚLĄCIECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

4. τοτε ο ιησου ανησψη ει την ερημον υπο του πνευματος πειραστηναι υπο του διαβολου

2. και νηστευσα ημερα τεσσαρακοντα και νυκτα τεσσαρακοντα υστερον επειρασεν



19. και λεγει αυτοι δευτε οπισω μου και ποιησω υμα αληιι ανθρωπων

20. οι δε ευψεω αφεντε τα δικτυα ηκολουπησαν αυτω

21. και προβα εκειπεν ειδεν αληιου δυο αδελφον ιακωβον τον του ζεβεδαιου και ιωαννην τον αδελφον αυτου εν τω πλοιω μετα ζεβεδαιου του πατρο αυτων καταριζοντα τα δικτυα αυτων και εκαλυσεν αυτου

22. οι δε ευψεω αφεντε το πλοιοι και τον πατερα αυτων ηκολουπησαν αυτω

23. και περιηγεν ολην την γαλιλαιαν ο ιησου διδασκων εν ται συναγωγαι αυτων και κηρυσσων το ευαγγελιον τη βασιλεια και ψεραπευνω πασαν νοσον και πασαν μαλακίαν εν τω λαω

24. και απηλιπεν η ακοη αυτου ει ολην την συριαν και προσηνεγκαν αυτω παντα του κακω εξοντα ποικιλια νοσοι και βασανοι συνεζομενου και δαίμονιζομενου και σεληνιαζομενου και παραλυτικου και εψεραπευσεν αυτου

25. και ηκολουπησαν αυτω οςλιοι πολλοι απο τη γαλιλαια και δεκαπολιω και ιεροσολιμων και ιουδαια και περαν του ιορδανου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 5 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNĄŃSKA
WULGATA

5 ιδων δε του οςλιου ανεβη ει το ορο και καψισαντο αυτου προσηλθον αυτω οι μαθηται αυτου

2. και ανοιξα το στομα αυτου εδιδασκεν αυτου λεγων

3. μακαριοι οι πτωχοι τω πνευματι οτι αυτων εστιν η βασιλεια των ουρανων

4. μακαριοι οι πενθουντες οτι αυτοι παρακληθησονται

5. μακαριοι οι πραει οτι αυτοι κληρονομησουσιν την γην

6. μακαριοι οι πεινωντες και διχωντες την δικαιοσυνην οτι αυτοι χορτασθησονται

7. μακαριοι οι ελεημονε οτι αυτοι ελεηψησονται

8. μακαριοι οι καιψαροι τη καρδια οτι αυτοι τον ψεν οχονται

9. μακαριοι οι ειρηνοποιοι οτι αυτοι υιοι ψενου κληψησονται

10. μακαριοι οι δεδιωγμενοι ενεκεν δικαιοσυνη οτι αυτων εστιν η βασιλεια των ουρανων

11. μακαριοι εστε οταν ουειδισωσιν υμα και διωξωσιν και ειπωσιν παν πονηρον ρημα και ψυμων χευδομενοι ενεκεν εμου

12. ζαιρετε και αγαλλησιασθε οτι ο μισσο υμων πολλοι εν τοι ουρανοι ουτω γαρ εδιωξαν του προφητα του προ υμων

13. υμει εστε το αλα τη γη εαν δε το αλα μωρανση εν τινι αλισψησεται ει ουδεν ιστυει ει ει μη βληψηναι εξω και καταπατεισθαι υπο των ανθρωπων

14. υμει εστε το φω του κοσμου ου δυναται πολλοι κρυβηναι επανω ορου κειμενη

15. ουδε καιουσιν λυχνον και τιψασιν αυτου υπο τον μοδιον αληι επι την λυχνιαν και λαμπει πασιν τοι εν τη οικια

16. ουτω λαμχατω το φω υμων εμπροσθεν των ανθρωπων οπω ιδωσιν υμων τα καλα εργα και δοξασωσιν τον πατερα υμων τον εν τοι ουρανοι

17. μη νομισητε οτι ηλθον καταλυσαι τον νομον η του προφητα ουκ ηλθον καταλυσαι αληλα πληρωσαι

18. αμην γαρ λεγω υμιν εω αν παρελψη ο ουρανο και η γη ιωτα εν η μια κεραια ου μη παρελψη απο του νομου εω αν παντα γενηται

19. ο εαν ουν λυση μιαν των εντολων τουτων των ελασιτων και διδαξη ουτω του ανθρωπου ελασιτο κληψησεται εν τη βασιλεια των ουρανων ο δ αν ποιηση και διδαξη ουτο μεγα κληψησεται εν τη βασιλεια των ουρανων

20. λεγω γαρ υμιν οτι εαν μη περισσευση η δικαιοσυνη υμων πλησιον των γραμματεων και φαρισαιων ου μη εισελψητε ει την βασιλειαν των ουρανων

21. ηκουσατε οτι ερρεψη τοι αρσαιοι ου φοβενυσει ο δ αν φοβενυση ενοςο εσται τη κρισει

22. εγω δε λεγω υμιν οτι πα ο οργιζομενο τω αδελφω αυτου εικη ενοςο εσται τη κρισει ο δ αν ειπη τω αδελφω αυτου ρακα ενοςο εσται τω συνεδριω ο δ αν ειπη μωρε ενοςο εσται ει την γενναν του πυρο

23. εαν ουν προσφερη το δωρον σου επι το ψυσιαστηριον κακει μνησπη οτι ο αδελφο σου εξει τι κατα σου



24. αφε εκει το δωρον σου εμπροσθεν του ψυσιαστηριου και υπαγε πρωτον διαβληλαγησι τω αδελφω σου και τοτε εβλησων προσφερε το δωρον σου

25. ισψι ευνοων τω αντιδικω σου ταχυ εω ουτω ει εν τη οδω μετ αυτου μηποτε σε παραδω ο αντιδικω τω κριτη και ο κριτη σε παραδω τω υπηρετη και ει φυλακην ββληψηση

26. αμην λεγω σοι ου μη εξεβληση εκειψεν εω αν αποδω τον εσδατον κοδραντην

27. ηκουσατε οτι ερρεψη τοι αρσαιοι ου μοιζουσει

28. εγω δε λεγω υμιν οτι πα ο ββλεπων γυναικα προ το επιψυμησαι αυτη ηδη εμοιζευσεν αυτην εν τη καρδια αυτου

29. ει δε ο οψαβημο σου ο δεξιο σκανδαλιζει σε εξεβλε αυτον και βαβλε απο σου συμφερει γαρ σοι ινα αποβληται εν των μεβλων σου και μη οβλον το σωμα σου ββληψη ει γεενναν

30. και ει η δεξια σου ζειρ σκανδαλιζει σε εκκοχον αυτην και βαβλε απο σου συμφερει γαρ σοι ινα αποβληται εν των μεβλων σου και μη οβλον το σωμα σου ββληψη ει γεενναν

31. ερρεψη δε οτι ο αν αποβληση την γυναικα αυτου δοτω αυτη αποστασιον

32. εγω δε λεγω υμιν οτι ο αν αποβληση την γυναικα αυτου παρεκτο βλογου πορνεια ποιει αυτην μοιζασβαι και ο εαν αποβληβιμενην γαμηση μοιζαται

33. παβιν ηκουσατε οτι ερρεψη τοι αρσαιοι ουκ επιορκηση αποδωσει δε τω κυριω του ορκου σου

34. εγω δε λεγω υμιν μη ομοσαι οβλω μητε εν τω ουρανω οτι ψρονο εστιν του ψεου

35. μητε εν τη γη οτι υποποδιον εστιν των ποδων αυτου μητε ει ιεροσοβημα οτι ποβι εστιν του μεγαβλου βασιβλεω

36. μητε εν τη κεβαβη σου ομοση οτι ου δυνασαι μιαν τριβα βλευκην η μεββαιναν ποιησαι

37. εστω δε ο βλογω υμων ναι ναι ου ου το δε περισσον τουτωων εκ του πονηρου εστιν

38. ηκουσατε οτι ερρεψη οψαβημον αντι οψαβημου και οδοντα αντι οδοντο

39. εγω δε λεγω υμιν μη αντιστηναι τω πονηρω αββη οστι σε ραββει επι την δεββαν σου σιαγονα στρεχον αυτω και την αββην

40. και τω ψεβλοντι σοι κριβηναι και τον ζιτω να σου ββαβειν αφε αυτω και το ιματιον

41. και οστι σε αγγαρευσει μιββιον εν υπαγε μετ αυτου δυο

42. τω αιτουντι σε διδου και τον ψεβλοντα απο σου δανεισασβαι μη αποστραφη

43. ηκουσατε οτι ερρεψη αγαπησει τον βββησιον σου και μιββησει τον εςψρον σου

44. εγω δε λεγω υμιν αγαπατε του εςψρου υμων ευβλογειτε του καταρωμενου υμα καββω ποιεите του μιουσυντα υμα και προσευεσβε υπερ των επηρεαζοντων υμα και διωκοντων υμα

45. οπω γενησβε υιοι του πατρο υμων του εν ουρανοι οτι τον ηββιον αυτου ανατεββει επι πονηρου και αγαψου και βρεββει επι δικαίου και αδικου

46. εαν γαρ αγαπησητε του αγαπωντα υμα τινα μιψον εσετε ουζι και οι τεββωναι το αυτο ποιουσιν

47. και εαν ασπασησβε του αδελφου υμων μονον τι περισσον ποιεите ουζι και οι τεββωναι ουτω ποιουσιν

48. εσεσβε ουν υμει τεββειοι ωσπερ ο πατηρ υμων ο εν τοι ουρανοι τεββειο εστιν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 6 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNĄŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

6 προσεζετε την εββημοσυνην υμων μη ποιειν εμπροσθεν των ανψρωπων προ το ψεαβηναι αυτοι ει δε μηγε μιψον ουκ εσετε παρα τω πατρι υμων τω εν τοι ουρανοι

2. οταν ουν ποιη εββημοσυνην μη σαββιση εμπροσθεν σου ωσπερ οι υποκριται ποιουσιν εν ται συναγωβαι και εν ται ρυμαι οπω δοξασβωσιν υπο των ανψρωπων αμην λεγω υμιν απεσβωσιν τον μιψον αυτων

3. σου δε ποιουντο εββημοσυνην μη γνωτω η αριστερα σου τι ποιει η δεββια σου

4. οπω η σου η εββημοσυνη εν τω κρυπτω και ο πατηρ σου ο ββλεπων εν τω κρυπτω αυτο αποδωσει σοι εν τω φανερω

5. και οταν προσεββη ουκ εση ωσπερ οι υποκριται οτι φιββουσιν εν ται συναγωβαι και εν ται γωνιαι των ββλατειων εστωτε προσεββησβαι οπω



αν φανώσιν τοι άνθρωποι ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἀπερσύνουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν

6. συ δε οταν προσευξη εισελθῃς εἰς τὸ ταμειον σου καὶ κλῆῖσαι τὴν ψυραν σου προσευξαι τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ καὶ ὁ πατὴρ σου ὁ βλεπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ

7. προσευξομενοι δε μὴ βαπτολογησῃτε ὥστε οἱ ἐψνικοὶ δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογία αὐτῶν εἰσακουσῶσινται

8. μὴ οὖν ὁμοιωσῃτε αὐτοὶ οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὡς γρῆαν ἐξετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτησαὶ αὐτὸν

9. οὕτως οὖν προσευξέσθε ὑμεῖς πατέρ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἁγιασθῆτω τὸ ὄνομα σου

10. ἐλθῆτω ἡ βασιλεία σου γενήσῃ τὸ θέλημα σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῇ γῇ

11. τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον

12. καὶ ἀφε ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφιεμένοι τοῖς ὀφειλόμενοι ἡμῶν

13. καὶ μὴ εἰσενεγκῇ ἡμᾶς εἰς πειρασμὸν ἀλλήλας ἵνα ἀπο τοῦ πονηροῦ ὅτι σου ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν

14. ἐὰν γὰρ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐρανῷ

15. ἐὰν δε μὴ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν οὐδε ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν

16. οταν δε νηστευητε μὴ γινέσθε ὥστε οἱ ὑποκριταὶ σκυπῶντες ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὅπως φανώσιν τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες ἀμήν λέγω ὑμῖν ὅτι ἀπερσύνουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν

17. συ δε νηστευὼν ἀλειχθᾷ σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπον σου νίχαι

18. ὅπως μὴ φανῇ τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων ἀλλὰ τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ καὶ ὁ πατὴρ σου ὁ βλεπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ

19. μὴ ψησαυρίζετε ὑμῖν ψησαυροὺς ἐπὶ τῇ γῇ ὅπου σὴ καὶ βρώσι ἀφανίζει καὶ ὅπου κλέπται διορυσσούντες καὶ κλέπτουσιν

20. ψησαυρίζετε δε ὑμῖν ψησαυροὺς ἐν οὐρανῷ ὅπου οὐτε σὴ οὐτε βρώσι ἀφανίζει καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορυσσούντες οὐδε κλέπτουσιν

21. ὅπου γὰρ ἐστὶν ὁ ψησαυρὸς ὑμῶν ἐκεῖ ἐστὶ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν

22. ὁ θῦς νο τοῦ σώματος ἐστὶν ὁ ὀφθαλμὸς ἐὰν οὖν ὁ ὀφθαλμὸς σου ἀπλοῦς ἢ ὀλιον τὸ σῶμα σου φωτεινὸν ἐστὶ

23. ἐὰν δε ὁ ὀφθαλμὸς σου πονηρὸς ἢ ὀλιον τὸ σῶμα σου σκοτεινὸν ἐστὶ εἰς οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκοτὸ ἐστὶν τὸ σκοτὸ πόσον

24. οὐδεὶ δύναται δυοὶ κυριοὶ δουλεύειν ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει ἢ ἐνὸς ἀνψέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει οὐ δύνασθε ψεῶ δουλεύειν καὶ μᾶμωνᾶ

25. διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν μὴ μεριμνᾶτε τὴν χύσιν ὑμῶν τί φαγῇτε καὶ τί πῖντε μὴδε τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσῃτε οὐσι ἢ χύσιν πλείον ἐστὶν τὴ τροφή καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος

26. ἐμβλέχασθε εἰς τὰ πέτεινα τοῦ οὐρανοῦ ὅτι οὐ σπεύρουσιν οὐδε ψερίζουσιν οὐδε συναγοῦσιν εἰ ἀποψήκα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐρανῷ τρέφει αὐτὰ οὐς ὑμεῖς μᾶλλον διαφερέτε αὐτῶν

27. τί δε ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσψεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆσυν ἓνα

28. καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε καταμαψέτε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ πῶς αὐξάνει οὐ κοπία οὐδε νήψει

29. λέγω δε ὑμῖν ὅτι οὐδε σοφῶν ἐν πάσῃ τῇ δοξῇ αὐτοῦ περιεβαλῆτο ὡς ἐν τοῦτων

30. εἰ δε τὸν σπορὸν τοῦ ἀγροῦ σήμερον οὐτὰ καὶ αὐριον εἰ κλιθάνον βαλθλομενον ὁ ψεο οὕτως ἀμφιένυσιν οὐ πολλὴν μᾶλλον ὑμᾶς ὀλιγοπιστοὶ

31. μὴ οὖν μεριμνήσῃτε λέγοντες τί φαγώμεν ἢ τί πῖωμεν ἢ τί περιβαλῶμεθα

32. πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἐψνῇ ἐπιζητεῖ οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐρανῷ ὅτι γρηζέτε τούτων ἀπαντῶν

33. ζητεῖτε δε πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ ψεοῦ καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ καὶ ταῦτα πάντα προστεήσεται ὑμῖν

34. μὴ οὖν μεριμνήσῃτε εἰς τὴν αὐριον ἢ γὰρ αὐριον μεριμνήσει τὰ ἐαυτὴ ἀρκετὸν τὴν ἡμέραν ἢ κακία αὐτὴ



DOSTĘPNE PRZEKLADY 7 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNAŃSKA
WULGATA

7 μη κρινετε ινα μη κριψητε

2. εν ω γαρ κριματι κρινετε κριψησεσθε και εν ω μετρω μετρειτε αντιμετρηθησεται υμιν

3. τι δε βλεπει το καρφο το εν τω οφθαλμω του αδελφου σου την δε εν τω σω οφθαλμω δοκον ου κατανοει

4. η πω ερει τω αδελφω σου αφε εκβαλω το καρφο απο του οφθαλμου σου και ιδου η δοκο εν τω οφθαλμω σου

5. υποκριτα εκβαλε πρωτον την δοκον εκ του οφθαλμου σου και τοτε διαβληχει εκβαλειν το καρφο εκ του οφθαλμου του αδελφου σου

6. μη δωτε το αγιον τοι κυσιν μηδε βαλητε του μαργαριτα υμων εμπροσθεν των ζοιρων μηποτε καταπατησωσιν αυτου εν τοι ποσιν αυτων και στραφεντε ρηξωσιν υμα

7. αιτειτε και δοψησεται υμιν ζητειτε και ευρησετε κρουετε και ανοιγησεται υμιν

8. πα γαρ ο αιτων λημβανει και ο ζητων ευρισκε και τω κρουοντι ανοιγησεται

9. η τι εστιν εξ υμων ανθρωπο ον εαν αιτηση ο υιο αυτου αρτον μη ληψον επιδωσει αυτω

10. και εαν ιςψυν αιτηση μη οφιν επιδωσει αυτω

11. ει ουν υμει πονηροι οντε οιδατε δοματα αγαπα διδουαι τοι τεκνοι υμων ποσω μαλιν ο πατηρ υμων ο εν τοι ουρανοι δωσει αγαπα τοι αιτουσιν αυτον

12. παντα ουν οσα αν ψελητε ινα ποιωσιν υμιν οι ανθρωποι ουτω και υμει ποιειτε αυτοι ουτο γαρ εστιν ο νομο και οι προφηται

13. εισελψετε δια τη στενη πυλη ουτι πλατεια η πυλη και ευρυωρο η οδο η απαγουσα ει την απωλειαν και πολλοι εισιν οι εισερσομενοι δι αυτη

14. ουτι στενη η πυλη και τεψημμενη η οδο η απαγουσα ει την ζωην και ολιγοι εισιν οι ευρισκοντε αυτην

15. προσεξετε δε απο των χευδοπροφητων ουτινε ερπονται προ υμα εν ενδυμασιν προβατων εσωψεν δε εισιν λυκοι αρπαγε

16. απο των καρπων αυτων επιγνωσεσθε αυτου μητι συληγουσιν απο ακανψων σταφυλην η απο τριβολων συκα

17. ουτω παν δενδρον αγαψον καρπου καλου ποιει το δε σαπρον δενδρον καρπου πονηρου ποιει

18. ου δυναται δενδρον αγαψον καρπου πονηρου ποιειν ουδε δενδρον σαπρον καρπου καλου ποιειν

19. παν δενδρον μη ποιουν καρπου καλον εκκοπεται και ει πυρ βαληται

20. αραγε απο των καρπων αυτων επιγνωσεσθε αυτου

21. ου πα ο λεγων μοι κυριε κυριε εισελεινεται ει την βασιλειαν των ουρανων αλλ ο ποιων το ψελημα του πατρο μου του εν ουρανοι

22. πολλοι ερουσιν μοι εν εκεινη τη ημερα κυριε κυριε ου τω σω ονοματι προεφητευσαμεν και τω σω ονοματι δαιμονια εξεβαλομεν και τω σω ονοματι δυναμει πολληλα εποιησαμεν

23. και τοτε ομολογησω αυτοι ουτι ουδεποτε εγνων υμα αποσωρειτε απ εμου οι εργαζομενοι την ανομιαν

24. πα ουν ουτι ακουει μου του λογου τουτου και ποιει αυτου ομοιωσω αυτον ανδρι φρονιμω ουτι ωκοδομησεν την οικιαν αυτου επι την πετραν

25. και κατεβη η βροξη και ηληψον οι ποταμοι και επνευσαν οι ανεμοι και προσεπεσον τη οικια εκεινη και ουκ επεσεν τεψεμελιωτο γαρ επι την πετραν

26. και πα ο ακουων μου του λογου τουτου και μη ποιων αυτου ομοιωψησεται ανδρι μωρω ουτι ωκοδομησεν την οικιαν αυτου επι την αμμον

27. και κατεβη η βροξη και ηληψον οι ποταμοι και επνευσαν οι ανεμοι και προσεκοχαν τη οικια εκεινη και επεσεν και ην η πωσι αυτη μεγαλη

28. και εγενετο οτε συνετελεσεν ο ιησου του λογου τουτου εξεπλησσοντο οι οςλοι επι τη διδασχη αυτου

29. ην γαρ διδασκων αυτου ω εξουσιαν εξων και ους ω οι γραμματει

DOSTĘPNE PRZEKLADY 8 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNĄŃSKA
WULGATA

8 καταβαιντι δε αυτω απο του ορου ηκολο-
υπησαν αυτω οςηλοι ποληλοι

2. και ιδου λεπρω ελψων προσεκυνη αυτω λε-
γων κυριε εαν ψελθι δυνασαι με καθαρισαι

3. και εκτεινα την χειρα ηχατο αυτου ο ιησους
λεγων ψελθω καθαρισητη και ευψεω εκαψαρι-
σση αυτου η λεπρω

4. και λεγει αυτω ο ιησους ορα μηδενι ειπη αληθι
υπαγε σεαυτον δειξον τω ιερει και προσενεγκε
το δωρον ο προσεταξεν μωση ει μαρτυριον αυτοι

5. εισελθοντι δε τω ιησους ει καπερναουμ προ-
σηλψεν αυτω εκατονταρσο παρακαλιν αυτον

6. και λεγων κυριε ο παι μου βεβηληται εν τη
οικια παραλυτικο δεινω βασανιζομενο

7. και λεγει αυτω ο ιησους εγω ελψων ψερα-
πευσω αυτον

8. και αποκριψει ο εκατονταρσο εφη κυριε ουκ
ειμι ικανο ινα μου υπο την στεγην εισελψη αλη-
θα μονον ειπε λογον και ιαψησεται ο παι μου

9. και γαρ εγω ανθρωπο ειμι υπο εξουσιαν
εξων υπ εμαυτον στρατιωτα και λεγω τουτω πο-
ρευσητη και πορευεται και αληθω ερσου και ερ-
ζεται και τω δουλω μου ποιησον τουτο και ποιει

10. ακουσα δε ο ιησους εψαυμασεν και ειπεν
τοι ακολουψουσιν αμην λεγω υμιν ουδε εν τω
ισραηλ τοσαυτην πιστιν ευρον

11. λεγω δε υμιν οτι ποληλοι απο ανατολιν
και δυσμων ηξουσιν και ανακληψησονται μετα
αβρααμ και ισαακ και ιακωβ εν τη βασιλεια
των ουρανων

12. οι δε υιοι τη βασιλεια εκβληψησονται ει
το σκοτο το εξωτερου εκει εσται ο κηλυψμο και
ο βρυγμο των οδοντων

13. και ειπεν ο ιησους τω εκατονταρσω υπαγε
και ω επιστευσα γεννηψτω σοι και ιαψη ο παι
αυτου εν τη ωρα εκεινη

14. και ελψων ο ιησους ει την οικιαν πετρου
ειδεν την πενψεραν αυτου βεβημενην και πυ-
ρεσσουσαν

15. και ηχατο τη χειρω αυτη και αφηκεν αυτην
ο πυρετο και ηγερψη και διηκονει αυτοι

16. οχια δε γενομενη προσηνεγκαν αυτω δα-
μονιζομενου ποληλου και εξεβαλην τα πνευμα-
τα λογω και παντα του κακω εξοντα εψεραπευ-
σεν

17. οπω πληρωψη το ρηψεν δια ησαιου του
προφητου λεγοντο αυτο τα ασψευεια ημων ελα-
βεν και τα νοσου εβαστασεν

18. ιδων δε ο ιησους ποληλου οςηλου περι αυτον
εκελευσεν απελψειν ει το περαν

19. και προσελψων ει γραμματευ ειπεν αυτω
διδασκαλε ακολουψησω σοι οπου εαν απερση

20. και λεγει αυτω ο ιησους αι αληπεκε φωλε-
ου εξουσιν και τα πετεινα του ουρανου κατα-
σκηνωσει ο δε υιο του ανθρωπου ουκ εξει που
την κεφαλην κληνη

21. ετερο δε των μαψητων αυτου ειπεν αυτω
κυριε επιτρεχον μοι πρωτον απελψειν και
ψαχαι τον πατερα μου

22. ο δε ιησους ειπεν αυτω ακολουψει μοι και
αφε του νεκρου ψαχαι του εαυτων νεκρου

23. και εμβαντι αυτω ει το πλοιον ηκολουπη-
σαν αυτω οι μαψηται αυτου

24. και ιδου σεισμο μεγα εγενετο εν τη
ψαλιασση ωστε το πλοιον καθυπτεσθαι υπο των
κυματων αυτο δε εκαψευδεν

25. και προσελθοντε οι μαψηται αυτου ηγε-
ραν αυτον λεγοντε κυριε σωσον ημα αποβλη-
μεψα

26. και λεγει αυτοι τι δειλοι εστε ολιγοπι-
στοι τοτε εγερψει επετιμησεν τοι ανεμοι και τη
ψαλιασση και εγενετο γαληνη μεγαλη

27. οι δε ανθρωποι εψαυμασαν λεγοντε ποτα-
πο εστιν ουτο οτι και οι ανεμοι και η ψαλιασσα
υπακουουσιν αυτω

28. και ελθοντι αυτω ει το περαν ει την ζωραν
των γεργεσηνων υπηυτησαν αυτω δυο δαμονι-
ζομενοι εκ των μνημειων εξερσομενοι ζαλιεποι
θιαν ωστε μη ισψειν τινα παρελψειν δια τη
οδου εκεινη

29. και ιδου εκραξαν λεγοντε τι ημιν και σοι
ιησους υιε του ψεου ηλψε ωδε προ καιρου βα-
σανισαι ημα

30. ην δε μακραν απ αυτων αγελθι ζοιρων
ποληλων βοσκομενη

31. οι δε δαμονε παρεκαλουν αυτον λεγοντε
ει εκβαληθι ημα επιτρεχον ημιν απελψειν ει
την αγελθην των ζοιρων

32. και ειπεν αυτοι υπαγετε οι δε εξελθοντες απηλθον ει την αγελην των ζοιρων και ιδου ωρμησεν πασα η αγελη των ζοιρων κατα του κρημνου ει την ψαλιασσαν και απεψανον εν τοι υδασι

33. οι δε βοσκοντες εφυγον και απηλθοντες ει την πολιν απηγγειλαν παντα και τα των δαιμονιζομενων

34. και ιδου πασα η πολι εξηλθεν ει συναντησιν τω ιησου και ιδοντε αυτον παρεκαλειςαν οπω μεταβη απο των οριων αυτων

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 9 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚLIĄCIECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

9 και εμβα ει το πλοιον διεπερασεν και ηλθεν ει την ιδιαν πολιν

2. και ιδου προσεφερον αυτω παραλυτικον επι κλινη βεβλημενον και ιδων ο ιησου την πιστιν αυτων ειπεν τω παραλυτικω ψαρσει τεκνον αφεωνται σοι αι αμαρτιαι σου

3. και ιδου τινε των γραμματεων ειπον εν εαντοι ουτο βλασφημει

4. και ιδων ο ιησου τα ενψυμησει αυτων ειπεν ινα τι υμει ενψυμεισθε πονηρα εν ται καρδιαι υμων

5. τι γαρ εστιν ευκοπωτερον ειπειν αφεωνται σοι αι αμαρτιαι η ειπειν εγεραι και περιπατει

6. ινα δε ειδητε οτι εξουσιαν εξει ο υιο του ανθρωπου επι τη γη αφιεναι αμαρτια τοτε λεγει τω παραλυτικω εγερψει αρου σου την κλινην και υπαγε ει τον οικον σου

7. και εγερψει απηλθεν ει τον οικον αυτου

8. ιδοντε δε οι οςλοι εψαυμασαν και εδοξασαν τον ψεον του δοντα εξουσιαν τοιαυτην τοι ανθρωποι

9. και παραγων ο ιησου εκειψεν ειδεν ανθρωπον καπημενον επι το τελωνιον ματθαιον λεγομενον και λεγει αυτω ακολουσκει μοι και αναστα ηκολουθησεν αυτω

10. και εγενετο αυτου ανακεμενου εν τη οικια και ιδου πολλοι τελωναι και αμαρτωλοι ελθοντες συνανεκειντο τω ιησου και τοι μαθηται αυτου

11. και ιδοντε οι φαρισαιοι ειπον τοι μαθηται αυτου διατι μετα των τελωνων και αμαρτωλων εσψει ο διδασκαλο υμων

12. ο δε ιησου ακουσα ειπεν αυτοι ου ζρειαν εξουσιν οι ισχυοντε ιατρον αλλη οι κακω εξοντε

13. πορευθεντε δε μαψετε τι εστιν ελεον ψελω και ου ψυσιαν ου γαρ ηλθον καλεσαι δικαιου αλλη αμαρτωλου ει μετανοιαν

14. τοτε προσερχονται αυτω οι μαθηται ιωαννου λεγοντε διατι ημει και οι φαρισαιοι νηστευομεν πολληα οι δε μαθηται σου ου νηστευσουσιν

15. και ειπεν αυτοι ο ιησου μη δυνανται οι υιοι του νυμφωνο πενψειν εφ οσον μετ αυτων εστιν ο νυμφιο ελευσονται δε ημεραι οταν απαρψη απ αυτων ο νυμφιο και τοτε νηστευσουσιν

16. ουδει δε επιβαληλει επιβλημα ρακου αγναφου επι ιματιω παιδιω αιρει γαρ το πληρωμα αυτου απο του ιματιου και ζειρον σρισμα γινεται

17. ουδε βαλλουσιν οινον νεον ει ασκου παιδιου ει δε μηγε ρηγνυνται οι ασκοι και ο οино εκξειται και οι ασκοι αποθιουνται αλληα βαλλουσιν οινον νεον ει ασκου καινου και αμφοτερα συντηρουνται

18. ταυτα αυτου λαλουντο αυτοι ιδου αρζων ελθων προσεκυνη αυτω λεγων οτι η ψυγατηρ μου αρτι ετελειωτησεν αλληα ελθων επιψε την ζειρα σου επ αυτην και ζησεται

19. και εγερψει ο ιησου ηκολουθησεν αυτω και οι μαθηται αυτου

20. και ιδου γυνη αιμορροουσα δωδεκα ετη προσελθουσα οπισθεν ηχατο του κρασπεδου του ιματιου αυτου

21. ελεγεν γαρ εν εαυτη εαν μονον αχωμαι του ιματιου αυτου σωψησομαι

22. ο δε ιησου επιστραφει και ιδων αυτην ειπεν ψαρσει ψυγατερ η πιστι σου σεσωκεν σε και εσωψη η γυνη απο τη ωρα εκεινη

23. και ελθων ο ιησου ει την οικιαν του αρζοντο και ιδων του αυλητα και του οςλου ψορβουμενον

24. λεγει αυτοι αναζωρειτε ου γαρ απεψανεν το κορασιον αλληα καψενδει και κατεγεθων αυτου

25. οτε δε εξεβληψη ο οςλο εισελθων εκρατησεν τη ζειρο αυτη και ηγερψη το κορασιον

26. και εξηλθεν η φημη αυτη ει ολην την γην εκεινην

27. και παραγοντι εκειψεν τω ιησου ηκολοιθησαν αυτω δυο τυφλοι κραζοντε και λεγοντε ελεησον ημα υιε δαβιδ



28. ελθόντι δε ει την οικίαν προσελθόντων αυτων οι τυφλοι και λεγει αυτοι ο ιησου πιστευετε οτι δυναμει τουτο ποιησαι λεγουσιν αυτω ναι κυριε

29. τοτε ηχατο των οφθαλμων αυτων λεγων κατα την πιστιν υμων γενησεται υμιν

30. και ανεωσθησαν αυτων οι οφθαλμοι και ενεδρμησατο αυτοι ο ιησου λεγων ορατε μηδει γνωσκειτω

31. οι δε εξελθόντες διεφημισαν αυτον εν ολη τη γη εκεινη

32. αυτων δε εξερσόμενων ιδου προσηνεγκαν αυτω ανθρωπον κωφον δαιμονιζόμενον

33. και εκβληψεντο του δαιμονιου ελθόντων ο κωφο και εθαυμασαν οι οσθιοι λεγοντες οτι ουδεποτε εφανη ουτω εν τω ισραηλ

34. οι δε φαρισαιοι ελεγον εν τω αρσονται των δαιμονιων εκβαλθι τα δαιμονια

35. και περιηγεν ο ιησου τα ποιηει πασα και τα κωμα διδασκων εν ται συναγωγαυ αυτων και κηρυσσων το ευαγγελιον τη βασιλεια και ψεραπεντων πασαν νοσον και πασαν μαλακίαν εν τω λαω

36. ιδων δε του οσθίου εσπλαγχνισθη περι αυτων οτι ησαν εκλελυμενοι και ερριμμενοι ωσει προβατα μη εχοντα ποιμενα

37. τοτε λεγει τοι μαθηται αυτοου ο μεν ψερισμο ποιη οι δε εργαται ολιγοι

38. δεησθητε ουν του κυριου του ψερισμου οπω εκβαλθι εργατα ει τον ψερισμον αυτοου

4. σμων ο κανανιτη και ιουδα ισκαριωτη ο και παραδου αυτου

5. τουτου του δωδεκα απεστειλεν ο ιησου παραγγειλα αυτοι λεγων ει οδον εψων μη απελθητε και ει ποιην σαμαρειτων μη εισελθητε

6. πορευεσθε δε μαθηται προ τα προβατα τα απολωλота οικου ισραηλ

7. πορευόμενοι δε κηρυσσετε λεγοντες οτι ηγγικεν η βασιλεια των ουρανων

8. ασπενουντα ψεραπενετε λεπτου καψαριζε-τε νεκρου εγειρετε δαιμονια εκβαλθιτε δωρεαν ελθατε δωρεαν δοτε

9. μη κτησθησθε χρυσον μηδε αργυρον μηδε σταλκον ει τα ζωνα υμων

10. μη πηραν ει οδον μηδε δυο ζιτωνα μηδε υποδηματα μηδε ραβδον αξιο γαρ ο εργατη τη τροφη αυτοου εστιν

11. ει ην δ αυ ποιη η κωμην εισελθητε εξετασате τι εν αυτη αξιο εστιν κακει μεινατε εω αν εξελθητε

12. εισερσόμενοι δε ει την οικίαν ασπασασθε αυτην

13. και εαν μεν η η οικια αξια ελθω η ειρηνη υμων επ αυτην εαν δε μη η αξια η ειρηνη υμων προ υμα επιστραφητω

14. και ο εαν μη δεζηται υμα μηδε ακουση του λογου υμων εξερσόμενοι τη οικια η τη πο-λiew εκεινη εκτιναζατε τον κονιορτον των ποδων υμων

15. αμην λεγω υμιν ανεκτοτερον εσται γη σο-δομων και γομορρων εν ημερα κρισεω η τη πο-λiew εκεινη

16. ιδου εγω αποστειλω υμα ω προβατα εν μεσω λυκων γινεσθε ουν φρονιμοι ω οι οφει και ακεραι οι αι περιστεραι

17. προσεξετε δε απο των ανθρωπων παρα-δωσουσιν γαρ υμα ει συνεδρια και εν ται συνα-γωγαυ αυτων μαστιγωσουσιν υμα

18. και επι ηγεμονα δε και βασιλει ασπασε-σθε ενεκεν εμου ει μαρτυριον αυτοι και τοι εψ-νεσιν

19. οταν δε παραδιδωσιν υμα μη μεριμνησητε πω η τι λαλησητε δοψησεται γαρ υμιν εν εκεινη τη ωρα τι λαλησετε

20. ου γαρ υμει εστε οι λαλουντε αληθα το πνευμα του πατρο υμων το λαλουν εν υμιν

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 10 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚCIĄCIECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNĄŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

10 και προσκαλεσάμενο του δωδεκα μαθη-τα αυτοου εδωκεν αυτοι εξουσίαν πνευματων ακαψαρτων ωστε εκβαλθιεν αυτα και ψερα-πενειν πασαν νοσον και πασαν μαλακίαν

2. των δε δωδεκα αποστολων τα ονοματα εστιν ταυτα πρωτο σμων ο λεγομενο πετρο και αν-δρεα ο αδελφο αυτοου ιακωβο ο του ζεβεδαίου και ιωαννη ο αδελφο αυτοου

3. φιλιππο και βαρπολομαιο ψωμα και ματθ-αιο ο τελωνη ιακωβο ο του αλφαιου και λεβ-βαι ο επικλησθαι ψαδδαιο



21. παραδώσει δε αδελφο αδελφον ει ψανα-
του και πατηρ τεκνον και επαναστησονται τεκ-
να επι γονει και ψανατώσουσιν αυτου

22. και εσεσψε μισουμενοι υπο παντων δια το
ονομα μου ο δε υπομεινα ει τελο ουτο σωψησε-
ται

23. οταν δε διώκωσιν υμα εν τη πολει ταυτη
φευγετε ει την αλλην αμην γαρ λεγω υμιν ου
μη τελεσητε τα πολει του ισραηλ εω αν ελψη ο
υιο του ανθρωπου

24. ουκ εστιν μαχητη υπερ τον διδασκαλον
ουδε δουλο υπερ τον κυριον αυτου

25. αρκετον τω μαχητη ινα γενηται ω ο διδα-
σκαλο αυτου και ο δουλο ω ο κυριο αυτου ει
τον οικοδεσποτην βεβηλζεβουβ εκαλεσαν ποσω
μαληλον του οικιακου αυτου

26. μη ουν φοβησητε αυτου ουδεν γαρ εσ-
τιν κεκαλυμμενον ο ουκ αποκαλυφθησεται και
κρυπτον ο ου γνωσθησεται

27. ο λεγω υμιν εν τη σκοτια ειπατε εν τω φωτι
και ο ει το ου ακουετε κηρυζατε επι των δωμα-
των

28. και μη φοβησητε απο των αποκτεινοντων
το σωμα την δε χυσην μη δυναμενων αποκτειναι
φοβησητε δε μαληλον του δυναμενον και χυσην
και σωμα απολθσαι εν γεεννη

29. ουσι δυο στρουψια ασσαριου πωλειται και
εν εξ αυτων ου πεσειται επι την γην ανευ του
πατρο υμων

30. υμων δε και αι τριζε τη κεφαλη πασαι
ηριψιμημεναι εισιν

31. μη ουν φοβησητε ποληλων στρουψιων δια-
φερετε υμει

32. πα ουν οστι ομολογησει εν εμοι εμπροσψ-
εν των ανθρωπων ομολογησω καγω εν αυτω
εμπροσψεν του πατρο μου του εν ουρανοι

33. οστι δ αν αρνησηται με εμπροσψεν των
ανθρωπων αρνησομαι αυτον καγω εμπροσψεν
του πατρο μου του εν ουρανοι

34. μη νομισητε οτι ηλψον βαλειν ειρηνην επι
την γην ουκ ηλψον βαλειν ειρηνην αλλα μα-
σαιραν

35. ηλψον γαρ διδασαι ανθρωπον κατα του
πατρο αυτου και ψυγατερα κατα τη μητρο αυτη
και νυμφην κατα τη πενψερα αυτη

36. και εξψροι του ανθρωπου οι οικιακοι αυ-
του

37. ο φιλων πατερα η μητερα υπερ εμε ουκ
εστιν μου αξιο και ο φιλων υιον η ψυγατερα
υπερ εμε ουκ εστιν μου αξιο

38. και ο ου λαμβανει τον σταυρον αυτου και
ακολουπει οπισω μου ουκ εστιν μου αξιο

39. ο ευρων την χυσην αυτου απολθσει αυτην
και ο απολθσα την χυσην αυτου ενεκεν εμου
ευρησει αυτην

40. ο δεσμενο υμα εμε δεζεται και ο εμε δε-
σμενο δεζεται τον αποστειλαντα με

41. ο δεσμενο προφητην ει ονομα προφητου
μισπον προφητου ληχεται και ο δεσμενο δικα-
ιον ει ονομα δικαιου μισπον δικαιου ληχεται

42. και ο εαν ποτιση ενα των μικρων τουτων
ποτηριον χυςρου μονον ει ονομα μαχητου αμην
λεγω υμιν ου μη απολθση τον μισπον αυτου

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 11 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRAKSA	BRZEŃSKA	POZNAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

11 και εγενετο οτε ετελεσεν ο ιησου διατασ-
σων τοι δωδεκα μαχηται αυτου μετεβη εκειψεν
του διδασκειν και κηρυσσειν εν ται πολεισιν αυ-
των

2. ο δε ιωαννη ακουσα εν τω δεσμωτηριω τα
εργα του γριστου πεμχα δυο των μαχητων αυ-
του

3. ειπεν αυτω συ ει ο ερσομενο η ετερον προσ-
δοκωμεν

4. και αποκριψει ο ιησου ειπεν αυτοι πορευψ-
εντε απαγγειλατε ιωαννη α ακουετε και βληπε-
τε

5. τυφλοι αναβληπουσιν και ζωλοι περιπα-
τουσιν ληπροι καψαριζονται και κωφοι ακο-
ουουσιν νεκροι εγειρονται και πτωσοι ευαγγελι-
ζονται

6. και μακαριο εστιν ο εαν μη σκανδαλισψη
εν εμοι

7. τουτων δε πορευομενων ηρξατο ο ιησου λε-
γειν τοι οςλοι περι ιωαννου τι εξηλιψετε ει την
ερημον ψεασασθαι καλαμον υπο ανεμου σα-
λευομενον



8. αἰτῆτε ἐξήλθετε ἰδεῖν ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ὑποπόδιον τῆς ποδῆς ἡμῶν· οἱ τὰ μαλακά φοροῦντες ἐν τοῖς οἰκοῖς τῶν βασιλέων εἰσιν·

9. αἰτῆτε ἐξήλθετε ἰδεῖν προφήτην καὶ λέγω ὑμῖν καὶ περισσώτερον προφητοῦ·

10. οὗτο γὰρ ἐστὶν περὶ οὗ γεγραπται ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἀγγέλιόν μου πρὸ προσώπου σου, ὁ κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἐμπροσθέν σου·

11. ἀμήν· λέγω ὑμῖν οὐκ ἐξηγεῖται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ, ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστίν·

12. ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται καὶ βιάσεται ἀρπαζοῦσιν αὐτήν·

13. πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως ἰωάννου προεφήτευσαν·

14. καὶ ἐπεὶ ψεψίτε δεξασθαι αὐτόν, ἐστὶν ἡλῖα ὁ μέλλων ἔρξεσθαι·

15. ὁ ἐξὼν ὤτα ἀκούειν ἀκούτω·

16. τίτι δὲ ὁμοιωσὼ τὴν γενεάν; ταυτήν ὁμοία ἐστὶν παιδαρίοις ἐν ἀγοραῖς καίψημενοι καὶ προσφώνουσιν τοῖς ἐταίροις αὐτῶν·

17. καὶ λέγουσιν ἡλιθίστα· ὅτι οὐκ ὠρῆσάσθαι ἐψήρησάμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ἐκοχάσθαι·

18. ἡλῖπεν γὰρ ἰωάννης μήτε ἐσθίων μήτε πίνων καὶ λέγουσιν δαίμονιον ἐξεῖ·

19. ἡλῖπεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων καὶ λέγουσιν ἰδοὺ ἄνθρωπος φαγὸν καὶ οἰνοποτῆτην, φίλον καὶ ἀμαρτωλῶν καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς·

20. τότε ἡρξάτο οὐκιδίζειν τὰ πόλεις ἐν αἷς ἐγενήθησαν αἱ πληφαί· αὐτοῦ δὲ δύναμις ἐστὶν ὅτι οὐ μετενοήσαν·

21. οὐαὶ σοὶ γορᾶζιν, οὐαὶ σοὶ βηψασαῖδαν, ὅτι εἰ ἐν τυρῷ καὶ σιδῶνι ἐγενήθησαν αἱ δύναμις αἱ γενομέναι ἐν ὑμῖν, παλαιοὶ ἐν σακκῷ καὶ σποδῷ μετενοήσαν·

22. πλὴν λέγω ὑμῖν τυρῷ καὶ σιδῶνι ἀνεκτότερον ἐστὶ ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ ὑμῖν·

23. καὶ σύ, καπερναούμ, ἡ ἐν τῷ οὐρανῷ ὑψώμενη, ἕως αὐτοῦ καταδικασθήσῃ, ὅτι εἰ ἐν σοδομοῖς ἐγενήθησαν αἱ δύναμις αἱ γενομέναι ἐν σοὶ, ἐμείναν ἂν μέχρι τῆς ἡμέρας·

24. πλὴν λέγω ὑμῖν ὅτι γῆ σοδομῶν ἀνεκτότερον ἐστὶ ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ σοὶ·

25. ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς εἶπεν ἐξομολογούμενός σοι πατέρ, κυριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπεκρύβη ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετώων καὶ ἀπεκαλύχθη αὐτὰ νηπίοις·

26. ναὶ ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως ἐγένετο· εὐδοκία ἐμπροσθέν σου·

27. πάντα μοι παρέδοξεν ὁ πατήρ μου, καὶ οὐδεὶς ἐπίγινωσκε τὸν υἱόν, εἰ μὴ ὁ πατήρ, οὐδὲ τὸν πατέρα, τίς ἐπίγινωσκε, εἰ μὴ ὁ υἱός, καὶ ὁ πατήρ, ὅτι ἐκεῖνος ἀποκαλύχθη·

28. δεῦτε πρός με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, καὶ ἀναπαύσω ὑμᾶς·

29. ἀράτε τὸν ζυγόν μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ μαθήσεσθε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι πραὸς εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ καὶ ἐν ἡσυχίᾳ ἀναπαύσονται ὑμεῖς·

30. ὁ γὰρ ζυγός μου ῥηστός, καὶ τὸ φορτίον μου ἥλαφρόν ἐστιν·

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 12 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRAŻSKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYŚCIECIE
POZNĄSKA
WULGATA

12 ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ ἰησοῦς τοὶ σαββαιοὶ διὰ τῶν σπορίμων, οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπεινάσαν καὶ ἠρξάντο τιλῆειν στάσιν καὶ ἐσθίειν·

2. οἱ δὲ φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπον αὐτῷ ἰδοὺ οἱ μαθηταὶ σου ποιοῦσιν, ὁ οὐκ ἐξεστὶν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ·

3. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς οὐκ ἀνεγνώτε τίς ἐποίησεν δαβὶδ ὅτε ἐπεινάσεν αὐτός, καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ·

4. πῶς εἰσηλθὼν εἰς τὸν οἶκόν τοῦ ψέου καὶ τοῦ ἄρτου τῆς προψέσεως ἐφαγὼν οὐ οὐκ ἐξόν ἦν αὐτῷ φαγεῖν, οὐδὲ τοῖς μετ' αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις·

5. ὁ οὐκ ἀνεγνώτε ἐν τῷ νόμῳ ὅτι τοὶ σαββαιοὶ οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σαββάτον βεβηλοῦσιν καὶ ἀναίτιοι εἰσιν·

6. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μείζων ἐστὶν ὧδε·

7. εἰ δὲ ἐγνώκετε τίς ἐστὶν ἐλθεῖν ψεῖς καὶ οὐ ψύσαν, οὐκ ἂν κατεδικάσατε τὸν ἀναίτιον·

8. κύριός γάρ ἐστιν καὶ τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου·



9. και μεταβα εκειψεν ηλψεν ει την συναγωγην αυτων

10. και ιδου ανθρωπο ην την ζειρα εξων ξηραν και επηρωτησαν αυτον λεγοντε ει εξεστιν τοι σαββασιν ψεραπευειν ινα κατηγορησωσιν αυτου

11. ο δε ειπεν αυτοι τι εσται εξ υμων ανθρωπο ο εξει προβατον εν και εαν εμπεση τουτο τοι σαββασιν ει βοψυνον ουσι κρατησει αυτο και εγρει

12. ποσω ουν διαφερει ανθρωπο προβατου ωστε εξεστιν τοι σαββασιν καλῶ ποιειν

13. τοτε λεγει τῷ ανθρωπῳ εκτεινον την ζειρα σου και εξειτεινεν και αποκατεσταψη υγιη ὡ η αλβη

14. οι δε φαρισαιοι συμβουλιον ελαβον κατα αυτου εξελθοντες οπως αυτον απολίσσωσιν

15. ο δε ιησου γνου ανεωρησεν εκειψεν και ηκολουπησαν αυτω οστροι πολλοι και εψεραπευσεν αυτου παντα

16. και επιτιμησεν αυτοι ινα μη φανερον αυτον ποιησωσιν

17. οπως πληρωσῃ το ρησεν δια ησαιου του προφητου λεγοντο

18. ιδου ο παι μου ον ηρεμισα ο αγαπητο μου ει ον ευδοκησεν η χυση μου ψησω το πνευμα μου επ αυτον και κρισιν τοι εψνεσιν απαγγελει

19. ουκ ερισει ουδε κραυγασει ουδε ακουσει τι εν ται πλατειαι την φωνην αυτου

20. καλαμον συντετριμμενον ου κατεαξει και σπινον τυφομενον ου σδεσει εἰς αν εκδαλῃ ει νικο την κρισιν

21. και εν τῷ ονοματι αυτου εψνη ελπιουσιν

22. τοτε προσηνεσῃ αυτω δαιμονιζομενο τυφλο και κωφο και εψεραπευσεν αυτον ωστε τον τυφλον και κωφον και λαλειν και βλεπειν

23. και εξισταντο παντε οι οστροι και ελεγον μητι ουτο εστιν ο υιο δαβιδ

24. οι δε φαρισαιοι ακουσαντε ειπον ουτο ουκ εκδαλῃ τα δαιμονια ει μη εν τῷ βεελζεβουλι αρσουτι των δαιμονιων

25. ειδῶ δε ο ιησου τα ενψυμησει αυτων ειπεν αυτοι πασα βασιλεια μερισψεισα καψ εαυτη ερημονται και πασα πολι η οικια μερισψεισα καψ εαυτη ου σταψησεται

26. και ει ο σατανα τον σαταναν εκδαλῃει εφ εαυτον εμερισψη πως ουν σταψησεται η βασιλεια αυτου

27. και ει εγω εν βεελζεβουλι εκδαλῃω τα δαιμονια οι υιοι υμων εν τινι εκδαλῃουσιν δια τουτο αυτοι υμων εσονται κριται

28. ει δε εγω εν πνευματι ψεου εκδαλῃω τα δαιμονια αρα εφψασεν εφ υμα η βασιλεια του ψεου

29. η πως δυναται τι εισελψειν ει την οικιαν του ισχυρου και τα σκευη αυτου διαρπασαι εαν μη πρωτον δηση τον ισχυρον και τοτε την οικιαν αυτου διαρπασει

30. ο μη ὢν μετ εμου κατα εμου εστιν και ο μη συναγων μετ εμου σκορπιζει

31. δια τουτο λεγω υμιν πασα αμαρτια και βλασφημια αφεψησεται τοι ανθρωποι η δε του πνευματος βλασφημια ουκ αφεψησεται τοι ανθρωποι

32. και ο αν ειπη λογον κατα του υιου του ανθρωπου αφεψησεται αυτω ο δ αν ειπη κατα του πνευματος του αγιου ουκ αφεψησεται αυτω ουτε εν τῷ αιῳνι ουτε εν τῷ μελλοντι

33. η ποιησατε το δενδρον καλον και τον καρπον αυτου καλον η ποιησατε το δενδρον σαπρον και τον καρπον αυτου σαπρον εκ γαρ του καρπου το δενδρον γινωσκεται

34. γεννηματα εξιδυνῶν πως δυνασψε αγαψα λαλειν πονηροι ουτε εκ γαρ του περισσευματος τη καρδια το στομα λαλει

35. ο αγαψο ανθρωπο εκ του αγαψου ψησαυρου τη καρδια εκδαλῃει τα αγαψα και ο πονηρο ανθρωπο εκ του πονηρου ψησαυρου εκδαλῃει πονηρα

36. λεγω δε υμιν οτι παν ρημα αργον ο εαν λαλῃσωσιν οι ανθρωποι αποδωσουσιν περι αυτου λογον εν ημερα κρισεω

37. εκ γαρ των λογων σου δικαιωψηση και εκ των λογων σου καταδικασψηση

38. τοτε απεκριψαν τινε των γραμματεων και φαρισαιων λεγοντε διδασκαλε ψελομεν απο σου σημειον ιδειν

39. ο δε αποκριψει ειπεν αυτοι γενεα πονηρα και μοιζαλι σημειον επιζητει και σημειον ου δοψησεται αυτη ει μη το σημειον ιωνα του προφητου

40. ὥσπερ γὰρ ἦν ἰωάννα ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κητοῦ τρεῖς ἡμέρες καὶ τρεῖς νύκτες οὕτως ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρες καὶ τρεῖς νύκτες

41. ἄνδρες νυνεὺν αὐτὰ ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρίνουσιν αὐτὴν ὅτι μετενοήσαν εἰς τὸ κηρύγμα ἰωάννα καὶ ἰδοὺ πλείον ἰωάννα ὧδε

42. βασιλισσα νοτίου ἐγερψήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρίνει αὐτὴν ὅτι ἠλθὲν ἐκ τῶν περατῶν τῆς γῆς ἀκουσαὶ τὴν σοφίαν σοφολομῶντο καὶ ἰδοὺ πλείον σοφολομῶντο ὧδε

43. ὅταν δὲ τὸ ἀκαψάρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου διεργεῖται δι' ἀνυδρῶν τοπῶν ζητοῦν ἀναπαυσιν καὶ οὐς εὕρισκει

44. τότε λήγει ἐπιστρέχω εἰς τὸν οἶκόν μου ὅψιν ἐξήλθον καὶ ἔλθον εὕρισκει σκολιάζοντα σεσαρωμένους καὶ κεκοσμημένους

45. τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μίψαν αὐτοῦ ἑπτὰ ἑτέρα πνεύματα πονηρότερα αὐτοῦ καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ καὶ γίνεται τὰ ἐσθιατὰ τοῦ ἀνθρώπου ἐκεῖνου γεύοντα τῶν πρώτων οὕτως ἐστὶ καὶ τῆς γενεᾶς ταύτης τῆς πονηρᾶς

46. εἰ δὲ αὐτοῦ λαλοῦντο οἱ ὄχλοι ἰδοὺ ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰσθηκίσαν ἐξω ζητοῦντες αὐτὸν λαλῆσαι

47. εἶπεν δὲ τι αὐτῷ ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοὶ σου ἐξω ἐστήκασιν ζητοῦντες σοὶ λαλῆσαι

48. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ εἰπόντι αὐτῷ τι ἐστὶν ἡ μήτηρ μου καὶ τίινε εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου

49. καὶ ἐκτεῖνα τὴν ζώναν αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ μαθητᾶ αὐτοῦ εἶπεν ἰδοὺ ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου

50. ὅστις γὰρ ἀν ποιῇ τὸ ψεῖσμα τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανῷ αὐτοῦ ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστὶν

2. καὶ συνήρψησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοὶ ὥστε αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον ἐμβάντα καὶ ψῆσαι καὶ παρὰ τὸ ὄχλον ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἰσθῆκει

3. καὶ ἐλαλήσεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς λέγων ἰδοὺ ἐξήλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν

4. καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ἅμην ἐπέσεν παρὰ τὴν ὁδὸν καὶ ἦλθεν τὰ πέτεινα καὶ κατέφαγεν αὐτὰ

5. ἄλλα δὲ ἐπέσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη ὅπου οὐκ εἰσεν γῆν πολλὴν καὶ εὐψέω ἐξανείλην διὰ τὸ μὴ εἶναι βάλανον γῆς

6. ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματισθῆ καὶ διὰ τὸ μὴ εἶναι ῥίζαν ἐξηρανθῆ

7. ἄλλα δὲ ἐπέσεν ἐπὶ τὰ ἀκανθὰ καὶ ἀνεθῆσαν αἱ ἀκανθὰ καὶ ἀπεπνίξαν αὐτὰ

8. ἄλλα δὲ ἐπέσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπὸν ὁ μὲν ἑκατὸν ὁ δὲ ἐξήκοντα ὁ δὲ τριακοντα

9. ὁ ἐξὼν ὦτα ἀκούει ἀκουετω

10. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπον αὐτῷ διὰ τί ἐν παραβολαῖς λαλεῖ αὐτοῖς

11. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὅτι ὑμῖν δεδοται γινῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν ἐκεῖνοι δὲ οὐ δεδοται

12. ὅστις γὰρ ἐξεῖ δοψήσεται αὐτῷ καὶ περισπῆσεται ὅστις δὲ οὐκ ἐξεῖ καὶ ὁ ἐξεῖ ἀρψήσεται ἀπ' αὐτοῦ

13. διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσιν καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν οὐδὲ συνιούσιν

14. καὶ ἀναπληροῦνται ἐπ' αὐτοῖς ἡ προφητεία ἠσαίου ἡ λήγουσα ἀκοῇ ἀκουσέτε καὶ οὐ μὴ συνῆτε καὶ βλέποντες βλέχετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε

15. ἐπασυνῆ γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου καὶ οἱ ὧσιν βαρεῶς ἤκουσαν καὶ τοῦ ὀφθαλμοῦ αὐτῶν ἐκαμμύσαν μήποτε ἴδωσιν οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ οἱ ὧσιν ἀκουσῶσιν καὶ τὴν καρδίαν συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν καὶ ἰασώμαι αὐτοῦ

16. ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ ὅτι βλέπουσιν καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν ὅτι ἀκούει

17. ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφηταὶ καὶ δικαῖοι ἐπεψύμησαν ἰδεῖν ἅ βλέπετε καὶ οὐκ εἶδον καὶ ἀκουσαὶ ἅ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν

18. ὑμεῖς οὖν ἀκουσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπείροντος

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 13 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYŚLĄCIECJA
POZNAŃSKA
WULGATA

13 ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ ἰησοῦς ἀπὸ τῆς οἰκίας ἐκάψητο παρὰ τὴν ψαλίσσαν

19. παντο ακουοντο τον λογον τη βασιλεια και μη συνιεντο ερζεται ο πονηρο και αρπαζει το εσπαρμενον εν τη καρδια αυτου ουτο εστιν ο παρα την οδον σπαρει

20. ο δε επι τα πειρωδη σπαρει ουτο εστιν ο τον λογον ακουων και ευψυ μετα ζαρα λαμβανων αυτου

21. ουκ εξει δε ριζαν εν εαυτω αληθα προσκαφο εστιν γενομενη δε ψλιχεω η διωγμου δια του λογον ευψυ σκανδαλιζεται

22. ο δε ει τα ακανψα σπαρει ουτο εστιν ο τον λογον ακουων και η μεριμνα του αιωνο τουτου και η απαιτη του πλουτου συμπνιγει τον λογον και ακαρπο γινεται

23. ο δε επι την γην την καλην σπαρει ουτο εστιν ο τον λογον ακουων και συνιων ο δη καρποφορει και ποιει ο μεν εκατον ο δε εξηκοντα ο δε τριακοντα

24. αληθην παραβολην παρεψηκεν αυτοι λεγων ωμοιωση η βασιλεια των ουρανων ανθρωπω σπειροντι καλον σπερμα εν τω αγρω αυτου

25. εν δε τω καιψευδειν του ανθρωπου ηλθεν αυτου ο εξψρο και εσπειρεν ζιζανια ανα μεσον του σιτου και απηλθεν

26. οτε δε εβλαστησεν ο ζορτο και καρπον εποησεν τοτε εφανη και τα ζιζανια

27. προσελθοντε δε οι δουλοι του οικοδεσποτου ειπον αυτω κυριε ουσι καλον σπερμα εσπερα εν τω σω αγρω ποψεν ουν εξει τα ζιζανια

28. ο δε εφη αυτοι εξψρο ανθρωπο τουτο εποησεν οι δε δουλοι ειπον αυτω ψελθι ουν απελθοντε συληθεωμεν αυτα

29. ο δε εφη ου μηποτε συληθεγοντε τα ζιζανια εκριζωσθε αμα αυτοι τον σιτον

30. αφετε συναυξανεσθαι αμφοτερα μεσρι του ψερισμου και εν τω καιρω του ψερισμου ερω τοι ψερισται συληθεξατε πρωτον τα ζιζανια και δησατε αυτα ει δεσμα προ το κατακαυσαι αυτα τον δε σιτον συναγαγετε ει την αποψηκην μου

31. αληθην παραβολην παρεψηκεν αυτοι λεγων ομοια εστιν η βασιλεια των ουρανων κοκκω συναπεω ον λαβων ανθρωπο εσπειρεν εν τω αγρω αυτου

32. ο μικροτερον μεν εστιν παντων των σπερματων οταν δε αυξηψη μειζον των λασανων εστιν και γινεται δενδρον ωστε ελθειν τα πετεινα

του ουρανου και κατασκηνοουν εν τοι κλαδοι αυτου

33. αληθην παραβολην ελαλησεν αυτοι ομοια εστιν η βασιλεια των ουρανων ζυμη ην λαβουσα γυνη ενεκρυχεν ει αλευρου σατα τρια εω ου εξυμωψη ολθον

34. ταυτα παντα ελαλησεν ο ιησου εν παραβοληαι τοι οςθλοι και ζωρι παραβολη ουκ ελαλει αυτοι

35. οπω πληρωψη το ρηψεν δια του προφητου λεγοντο ανοιξεν εν παραβοληαι το στομα μου ερευξομαι κεκρυμμενα απο καταβολη κοσμου

36. τοτε αφει του οςθλου ηλθεν ει την οικιαν ο ιησου και προσηλθον αυτω οι μαθηται αυτου λεγοντε φρασον ημιν την παραβολην των ζιζανιων του αγρου

37. ο δε αποκριψει ειπεν αυτοι ο σπειρων το καλον σπερμα εστιν ο υιο του ανθρωπου

38. ο δε αγρο εστιν ο κοσμο το δε καλον σπερμα ουτοι εισιν οι υιοι τη βασιλεια τα δε ζιζανια εισιν οι υιοι του πονηρου

39. ο δε εξψρο ο σπειρα αυτα εστιν ο διαβολο ο δε ψερισμο συντελεια του αιωνο εστιν οι δε ψερισται αγγελιοι εισιν

40. ωσπερ ουν συληθεγεται τα ζιζανια και πυρι κατακαιεται ουτω εσται εν τη συντελεια του αιωνο τουτου

41. αποστελει ο υιο του ανθρωπου του αγγελου αυτου και συληθεξουσιν εκ τη βασιλεια αυτου παντα τα σκανδαλα και του ποιουντα την ανομιαν

42. και βαλθουσιν αυτου ει την καμινον του πυρο εκει εσται ο κλαυψμο και ο βρυγμο των οδοντων

43. τοτε οι δικαιοι εκλημχουσιν ω ο ηλιο εν τη βασιλεια του πατρο αυτων ο εξων ωτα ακουειν ακουετω

44. παλιν ομοια εστιν η βασιλεια των ουρανων ψησαυρω κεκρυμμενω εν τω αγρω ον ευρων ανθρωπο εκρυχεν και απο τη ζαρα αυτου υπαγει και παντα οσα εξει πωλει και αγοραζει τον αγρον εκεινον

45. παλιν ομοια εστιν η βασιλεια των ουρανων ανθρωπω εμπορω ζητουντι καλου μαργαριτα



46. ο ευρων ενα πολυτιμον μαργαριτην απελψων πεπρακεν παντα οσα ειξεν και ηγορασεν αυτον

47. παλιν ομοια εστιν η βασιλεια των ουρανων σαγηνη βληψειση ει την ψαλασσαν και εκ παντο γενου συναγαγουση

48. ην οτε επιληρωψη αναβιδασαντε επι του αιγιαλου και καψισαντε συνεβλεξαν τα καλα ει αγγεια τα δε σαπρα εξω εβαλου

49. ουτω εσται εν τη συντελεια του αιωνο εξεβλυσονται οι αγγελοι και αφοριουσιν του πονηρου εκ μεσου των δικαιων

50. και βαλουσιν αυτου ει την καμινον του πυρο εκει εσται ο κλαυψμο και ο βρυγμο των οδοντων

51. λεγει αυτοι ο ιησου συνηκατε ταυτα παντα λεγουσιν αυτω ναι κυριε

52. ο δε ειπεν αυτοι δια τουτο πα γραμματευ μαψητευσει ει την βασιλειαν των ουρανων ομοιο εστιν ανθρωπω οικοδοεσποτη οστι εκβαλιει εκ του ψηsauρου αυτου καινα και παλαια

53. και εγενετο οτε ετεβλεσεν ο ιησου τα παραβολα ταυτα μετηρεν εκειψεν

54. και εβλεπων ει την πατριδα αυτου εδιδασκεν αυτου εν τη συναγωγη αυτων ωστε εκπληττεσθαι αυτου και λεγειν ποψεν τουτω η σοφια αυτη και αι δυναμει

55. ους ουτο εστιν ο του τεκτονο υιο ουσι η μητηρ αυτου λεγεται μαριαμ και οι αδελφοι αυτου ιακωβο και ιωση και σιμων και ιουδα

56. και αι αδελφαι αυτου ουσι πασαι προ ημα εισιν ποψεν ουν τουτω ταυτα παντα

57. και εσκανδαλιζοντο εν αυτω ο δε ιησου ειπεν αυτοι ουκ εστιν προφητη ατιμο ει μη εν τη πατριδι αυτου και εν τη οικια αυτου

58. και ουκ εποιησεν εκει δυναμει πολλη δια την απιστιαν αυτων

DOSTĘPNE PRZEKLADY 14 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNĄŃSKA
WULGATA

14

εν εκεινω τω καιρω ηκουσεν ηρωδη ο τετραρση την ακοην ιησου

2. και ειπεν τοι παισι αυτου ουτο εστιν ιωαννη ο βαπτιστη αυτο ηγερω απο των νεκρων και δια τουτο αι δυναμει ενεργουσιν εν αυτω

3. ο γαρ ηρωδη κρατησα τον ιωαννην εδησεν αυτον και εψετο εν φυλακη δια ηρωδιαδα την γυναικα φιλιππου του αδελφου αυτου

4. εβλεγεν γαρ αυτω ο ιωαννη ουκ εξεστιν σοι εξειν αυτην

5. και ψελων αυτου αποκτειναι εφοδηψη του οςλου οτι ω προφητην αυτον ειπον

6. γενεσιων δε αγομενων του ηρωδου ωρσησατο η ψυγατηρ τη ηρωδιαδο εν τω μεσω και ηρεσεν τω ηρωδη

7. οψεν μεψ ορκου ωμολογησεν αυτη δουναι ο εαν αιτησται

8. η δε προβιδασπεισα υπο τη μητρο αυτη δομοι φησιν ωδε επι πινακι την κεφαλην ιωαννου του βαπτιστου

9. και εβληψη ο βασιλευ δια δε του ορκου και του συνανακειμενου εκεβλευσεν δοψηναι

10. και πεμχα απεκεφαλισεν τον ιωαννην εν τη φυλακη

11. και ηνεψη η κεφαλη αυτου επι πινακι και εδοψη τω κορασιω και ηνεγκεν τη μητρι αυτη

12. και προσελποντε οι μαψηται αυτου ηραν το σωμα και εψαχαν αυτο και εβλεποντε απηγγεβαν τω ιησου

13. και ακουσα ο ιησου ανεωρησεν εκειψεν εν πλοιω ει ερημον τοπου κατ ιδιαν και ακουσαντε οι οςλοι ηκολουπησαν αυτω πεζη απο των πολεων

14. και εξελπων ο ιησου ειδεν πολλυν οςλου και εσπλαγχνιση επ αυτου και εψεραπευσεν του αρρωστου αυτων

15. οχια δε γενομενη προσηβον αυτω οι μαψηται αυτου λεγοντε ερημο εστιν ο τοπο και η ωρα ηδη παρηβην αποβυσσος του οςλου ιω απελποντε ει τα κωμα αγορασασιν εαυτοι βρωματα

16. ο δε ιησου ειπεν αυτοι ου σρειαν εξουσιν απελβειν δοτε αυτοι υμει φαγειν

17. οι δε λεγουσιν αυτω ουκ εξομεν ωδε ει μη πεντε αρτου και δυο ιςψα

18. ο δε ειπεν φερετε μοι αυτου ωδε

19. και κελευσα του οςλου αναβληψηναι επι του ζορτου και βλεων του πεντε αρτου και του δυο ιςψα αναβλεχα ει τον ουρανον ευβλογησεν και κβλασα εδωκεν τοι μαψηται του αρτου οι δε μαψηται τοι οςλοι



20. και εφαγον παντε και εξορτασθησαν και ηραν το περισσευον των κλυσματων δωδεκα κοφινου πληρει

21. οι δε εσπιοντε ησαν ανδρε ωσει πεντακισχιλιοι ζωρι γυναικων και παιδιων

22. και ευψεω ηναγκασεν ο ιησους του μαψητα αυτου εμβηναι ει το πλοιον και προαγειν αυτον ει το περαν εω ου αποβουση του οσθίου

23. και αποβουσα του οσθίου ανεβη ει το ορο και ιδιαν προσευξασθαι οχια δε γενομενη μονο ην εκει

24. το δε πλοιον ηδη μεσον τη ψαλιασση ην βασανιζομενον υπο των κυματων ην γαρ εναντιο ο ανεμο

25. τεταρτη δε φυλακη τη νυκτο απηλιψεν προ αυτου ο ιησους περιπατων επι τη ψαλιασση

26. και ιδοντε αυτον οι μαψηται επι την ψαλιασσαν περιπατουντα εταραξθησαν λεγοντε οτι φαντασμα εστιν και απο του φοβου εκραξαν

27. ευψεω δε εβληθησεν αυτοι ο ιησους λεγων ψαρσειτε εγω ειμι μη φοβεισθε

28. αποκριψει δε αυτω ο πετρο ειπεν κυριε ει συ ει κεινουν με προ σε εβλησιν επι τα υδατα

29. ο δε ειπεν εβλησεν και καταβα απο του πλοιου ο πετρο περιεπατησεν επι τα υδατα εβλησεν προ του ιησους

30. βλεπων δε τον ανεμον ισχυρον εφοβηθη και αρξαμενο καταποντιζεσθαι εκραξεν λεγων κυριε σωσον με

31. ευψεω δε ο ιησους εκτεινα την χειρα επεβητο αυτου και λεγει αυτω ολιγοπιστε ει τι εδιστασα

32. και εμβαντων αυτων ει το πλοιον εκοπασεν ο ανεμο

33. οι δε εν τω πλοιω εβησαντε προσεκυνησαν αυτω λεγοντε αληψω ψεου υιο ει

34. και διαπερασαντε ηβησαν ει την γην γεννησασθαι

35. και επιγοντες αυτον οι ανδρε του τοπου εκεινου απεστειλαν ει οβην την περιζωρον εκεινην και προσηνεγκαν αυτω παντα του κακω εξοντα

36. και παρεκαλουν αυτον ινα μονον αχωνται του κρασπεδου του ιματιου αυτου και οσοι ηχαντο διεσωθησαν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 15 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNĄŃSKA
WULGATA

15 τότε προσερχονται τῷ ἰησοῦ οἱ ἀπὸ ἱεροσολύμων γραμματεῖ καὶ φαρισαῖοι λέγοντες

2. διὰ τί οἱ μαθηταὶ σου παραβαίνουν τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων οὐ γὰρ νιπτοῦνται τὰ χεῖρα αὐτῶν ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν

3. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς διὰ τί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ ψεῦδος διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν

4. ὁ γὰρ ψεῦδος ἐνετείλατο λέγων τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα καὶ ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα ψανάτω τέλειτα

5. ὑμεῖς δὲ λέγετε ὁ ἀνὴρ εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ δῶρον ὅ ἐάν τις ἐμὸν ὠφελήσῃ καὶ οὐ μὴ τιμῇ τοῦ πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ

6. καὶ ἡκυρώσατε τὴν ἐντολὴν τοῦ ψεῦδος διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν

7. ὑποκριταὶ καλῶς προεφητεύσατε περὶ ὑμῶν ἡσαία λέγων

8. ἐγγίζει μοι ὁ ῥαββί οὗτος τῷ στόματι αὐτῶν καὶ τοὶ χειρίσιν με τίμα ἡ δὲ καρδιά αὐτῶν πορρωαπέχει ἀπ' ἐμοῦ

9. ματὴν δὲ σεβονται με διδάσκοντες διδασκαλίας ἐνταλμάτων ἀνθρώπων

10. καὶ προσκαλίσσας αὐτὸν ὁ ὀσθίων εἶπεν αὐτοῖς ἀκούετε καὶ συνίετε

11. οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοῖνόν ἐστιν τοῦ ἀνθρώπου ἀλλ' ὃ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος τοῦτο κοῖνόν ἐστιν τοῦ ἀνθρώπου

12. τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπον αὐτῷ οἶδα ὅτι οἱ φαρισαῖοι ἀκούσαντες τοῦ λόγου ἐσκάνδαλισθήσαν

13. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν πᾶσα φυτεία ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ πατήρ μου ὁ οὐρανὸς ἐκρίζωθήσεται

14. ἀφετε αὐτοῦ ὁδοὶ εἰσὶν τυφλοὶ τυφλῶν τυφλὸς δὲ τυφλὸν εἰς ὁδὸν ἀμφοτέρωθεν εἰς βοῦν πεσύνονται

15. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ πετρὸς εἶπεν αὐτῷ φράσον ἡμῶν τὴν παραβολὴν ταύτην

16. ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσυνετοὶ ἐστέ



17. ουπω νοειτε οτι παν το εισπορευομενον ει το στομα ει την κοιλιαν ζωρει και ει αφεδρωνα εκβαλλεται

18. τα δε εκπορευομενα εκ του στοματος εκ τη καρδια εξερζεται κακεινα κοινοι τον ανθρωπον

19. εκ γαρ τη καρδια εξερζονται διαλογισμοι πονηροι φονοι μοιζειται πορνειαι κλοπαι χευδομαρτυριαι βλασφημιαι

20. ταυτα εστιν τα κοινουντα τον ανθρωπον το δε ανιπτοι ζερσιν φαγειν ου κοινοι τον ανθρωπον

21. και εξελψων εκειψεν ο ιησου ανεζωρησεν ει τα μερη τυρου και σιδωνο

22. και ιδου γυνη ζαναναια απο των οριων εκεινων εξελψουσα εκραυγασεν αυτω λεγουσα ελεησον με κυριε υιε δαβιδ η ψυγατηρ μου κακω δαμιονιζεται

23. ο δε ουκ απεκριψη αυτη ηλογον και προσελθοντε οι μαθηται αυτου ηρωτων αυτον λεγοντε αποηυσον αυτην οτι κραζει οπισθεν ημων

24. ο δε αποκριψει ειπεν ουκ απεσταλην ει μη ει τα προβατα τα απολωλота οικου ισραηλ

25. η δε ελψουσα προσεκυνη αυτω λεγουσα κυριε βοηθη μοι

26. ο δε αποκριψει ειπεν ουκ εστιν καλον λαβειν τον αρτον των τεκνων και βαλειν τοι κυναριοι

27. η δε ειπεν ναι κυριε και γαρ τα κυναρια εσπιει απο των χριστων των πιπτοντων απο τη τραπεζη των κυριων αυτων

28. τοτε αποκριψει ο ιησου ειπεν αυτη ω γυναι μεγαλη σου η πιστι γεννησητω σοι ω ψελει και ιαψη η ψυγατηρ αυτη απο τη ωρα εκεινη

29. και μεταβα εκειψεν ο ιησου ηλψεν παρα την ψαλασσαν τη γαλιλαια και αναβα ει το ορο εκαιπητο εκει

30. και προσηλθον αυτω οςλοι ποληλοι εξοντε μεψ εαυτων ζωηου τυφλου κωφου κυλινθου και ετερου ποληλου και ερριχαν αυτου παρα του ποδα του ιησου και εψεραπευσεν αυτου

31. ωστε του οςλου ψαυμασαι βλεποντα κωφου λαλουντα κυλινθου υγει ζωηου περιπατοντα και τυφλου βλεποντα και εδοξασαν τον ψεον ισραηλ

32. ο δε ιησου προσκαλεσαμενο του μαθηται αυτου ειπεν σπλαγχνιζομαι επι τον οςλον οτι

ηδη ημερα τρει προσμενουσιν μοι και ουκ εξουσιν τι φαγωσιν και αποηυσαι αυτου ησται ου ψελω μηποτε εκληψωσιν εν τη οδω

33. και λεγουσιν αυτω οι μαθηται αυτου ποψεν ημιν εν ερημια αρτοι τοσουτοι ωστε ζορτασαι οςλον τοσουτον

34. και λεγει αυτοι ο ιησου ποσου αρτου εξετε οι δε ειπον επτα και ολιγα ιςψυδια

35. και εκελειυσεν τοι οςλοι αναπεσειν επι την γην

36. και λαβων του επτα αρτου και του ιςψυδια ευσαριστησα εκλασεν και εδωκεν τοι μαθηται αυτου οι δε μαθηται τω οςλω

37. και εφαγον παντε και εξορτασθησαν και ηραν το περισσευον των κλασματων επτα σπυριδα πληρει

38. οι δε εσπιοντε ησαν τετρακισιηλιοι ανδρε ζωρι γυναικων και παιδιων

39. και αποηυσαι του οςλου ενεβη ει το πηλιον και ηλψεν ει τα ορια μαγδαλα

DOSTĘPNE PRZEKLADY 16 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRAKSA	BRZEŃSKA	POZNAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

16 και προσελθοντε οι φαρισαιοι και σαδδουκαιοι πειραζοντε επηρωτησαν αυτον σημειον εκ του ουρανου επιδειξαι αυτοι

2. ο δε αποκριψει ειπεν αυτοι οχια γενομενη λεγετε ευδια πυρραζει γαρ ο ουρανο

3. και πρωι σημερον ζεμιν πυρραζει γαρ στυγναζων ο ουρανο υποκριται το μεν προσωπον του ουρανου γινωσκετε διακρινειν τα δε σημεια των καιρων ου δυνασπε

4. γενεα πονηρα και μοιζαλι σημειον επιζητει και σημειον ου δοψησεται αυτη ει μη το σημειον ιωνα του προφητου και καταλιπων αυτου απηλψεν

5. και ελψοντε οι μαθηται αυτου ει το περαν επεληψοντο αρτου λαβειν

6. ο δε ιησου ειπεν αυτοι ορατε και προσεξετε απο τη ζυμη των φαρισαιων και σαδδουκαιων

7. οι δε διελογιζοντο εν εαυτοι λεγοντε οτι αρτου ουκ ελαβομεν

8. γνου δε ο ιησου ειπεν αυτοι τι διαλογιζεσπε εν εαυτοι ολιγοπιστοι οτι αρτου ουκ ελαβετε



9. ουπω νοειτε ουδε μνημονευετε του πεντε αρτου των πεντακισθιων και ποσου κοφινου ελαβετε

10. ουδε του επτα αρτου των τετρακισθιων και ποσα σπιριδα ελαβετε

11. πω ου νοειτε οτι ου περι αρτου ειπον υμιν προσεξειν απο τη ζυμη των φαρισαιων και σαδδουκαιων

12. τοτε συνηκαν οτι ουκ ειπεν προσεξειν απο τη ζυμη του αρτου αλλ απο τη διδασκη των φαρισαιων και σαδδουκαιων

13. ελθων δε ο ιησου ει τα μερη καισαρεια τη φιλιππου ηρωτα του μαθητα αυτου λεγων τινα με λεγουσιν οι ανθρωποι ειναι του υιου του ανθρωπου

14. οι δε ειπον οι μεν ιωαννην τον βαπτιστην αλλοι δε ηλιαν ετεροι δε ιερεμian η ενα των προφητων

15. λεγει αυτοι υμει δε τινα με λεγετε ειναι

16. αποκριψει δε σιμων πετρο ειπεν συ ει ο χριστο ο υιο του ψευ του ζωντο

17. και αποκριψει ο ιησου ειπεν αυτω μακαριο ει σιμων βαρ ιωνα οτι σαρξ και αιμα ουκ απεκαλυχεν σοι αλλ ο πατηρ μου ο εν τοι ουρανοι

18. καγω δε σοι λεγω οτι συ ει πετρο και επι ταυτη τη πετρα οικοδομησω μου την εκκλησιαν και πυλαι αδου ου κατισυσουσιν αυτη

19. και δωσω σοι τα κλει της βασιλεια των ουρανων και ο εαν δηση επι τη γη εσται δεδεμενον εν τοι ουρανοι και ο εαν λυση επι τη γη εσται λελυσμενον εν τοι ουρανοι

20. τοτε διεστειλατο τοι μαθηται αυτου ινα μηδενι ειπωσιν οτι αυτο εστιν ιησου ο χριστο

21. απο τοτε ηρξατο ο ιησου δεικνυειν τοι μαθηται αυτου οτι δει αυτον απελθειν ει ιερουσολυμα και ποιηλα παισειν απο των πρεσβυτερων και αρχιερεων και γραμματεων και αποκτανηναι και τη τριτη ημερα εγερψηναι

22. και προσλαβομενο αυτον ο πετρο ηρξατο επιτιμαν αυτω λεγων ιβρω σοι κυριε ου μη εσται σοι τουτο

23. ο δε στραφει ειπεν τω πετρω υπαγε οπισω μου σατανα σκανδαλον μου ει οτι ου φρονει τα του ψευ αλλα τα των ανθρωπων

24. τοτε ο ιησου ειπεν τοι μαθηται αυτου ει τι ψελει οπισω μου ελθειν απαρνησασω εαυτον

και αραιω τον σταυρον αυτου και ακολουσειτω μοι

25. ο γαρ αν ψελη την χυσην αυτου σωσαι απολθσει αυτην ο δ αν απολθση την χυσην αυτου ενεκεν εμου ευρησει αυτην

26. τι γαρ ωφελεται ανθρωπο εαν τον κοσμον ολθον κερδηση την δε χυσην αυτου ζημωψη η τι δωσει ανθρωπο ανταμναγμα τη χυση αυτου

27. μελλει γαρ ο υιο του ανθρωπου ερξεσθαι εν τη δοξη του πατρο αυτου μετα των αγγελων αυτου και τοτε αποδωσει εκαστω κατα την πραξιν αυτου

28. αμην λεγω υμιν εισιν τινε των ωδε εστηκοτων οτινε ου μη γευσωνται ψανατου εω αν ιδωσιν τον υιον του ανθρωπου ερχομενον εν τη βασιλεια αυτου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 17 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRAKSA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEKSA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNĄSKA
WULGATA

17 και μεψ ημερα εξ παραλαμβανει ο ιησου τον πετρον και ιακωβον και ιωαννην τον αδελφον αυτου και αναφερει αυτου ει ορο υχηλθον και ιδιαν

2. και μετεμορφωψη εμπροσψεν αυτων και ελαμχεν το προσωπον αυτου ω ο ηλιο τα δε ματια αυτου εγενετο λευκα ω το φω

3. και ιδου ωψησαν αυτοι μωση και ηλια μετ αυτου συληλαθουντε

4. αποκριψει δε ο πετρο ειπεν τω ιησου κυριε καλθον εστιν ημα ωδε ειναι ει ψελει ποιησωμεν ωδε τρει σκηνα σοι μιαν και μωση μιαν και μιαν ηλια

5. ετι αυτου λαθουντο ιδου νεφελη φωτεινη επεσκιασεν αυτου και ιδου φωνη εκ τη νεφελη λεγουσα ουτο εστιν ο υιο μου ο αγαπητο εν ω ευδοκησα αυτου ακουετε

6. και ακουσαντε οι μαθηται επεσον επι προσωπον αυτων και εφοβηψησαν σφοδρα

7. και προσελψων ο ιησου ηχατο αυτων και ειπεν εγερψητε και μη φοβεισψε

8. επارانτε δε του οψαλθμου αυτων ουδενα ειδον ει μη τον ιησουν μονον

9. και καταβαινοντων αυτων απο του ορου ενετειλατο αυτοι ο ιησου λεγων μηδενι ειπητε



το οραμα εω ου ο υιο του ανθρωπου εκ νεκρων αναστη

10. και επηρωτησαν αυτον οι μαθηται αυτου λεγοντε τι ουν οι γραμματει λεγουσιν οτι ηλιαν δει ελθειν πρωτον

11. ο δε ιησου αποκριψει ειπεν αυτοι ηλια μεν ερζεται πρωτον και αποκαταστησει παντα

12. λεγω δε υμιν οτι ηλια ηδη ηλθεν και ουκ επεγνωσαν αυτον αληθι εποιησαν εν αυτω οσα ηψελησαν ουτω και ο υιο του ανθρωπου μελησει πασαις υπ αυτων

13. τοτε συνηκαν οι μαθηται οτι περι ιωαννου του βαπτιστου ειπεν αυτοι

14. και ελθοντων αυτων προ τον οσλον προσηλθεν αυτω ανθρωπο γονυπετων αυτω

15. και λεγων κυριε ελεησον μου τον υιον οτι σεληνιαζεται και κακω πασχει ποληλακι γαρ πιπτει ει το πυρ και ποληλακι ει το υδωρ

16. και προσηνεγκα αυτον τοι μαθηται σου και ουκ ηδυνηθησαν αυτον ψεραπευσαι

17. αποκριψει δε ο ιησου ειπεν ω γενεα απιστο και διεστραμμενη εω ποτε εσομαι μεψ υμων εω ποτε ανεξομαι υμων φερετε μοι αυτον ωδε

18. και επιτιμησεν αυτω ο ιησου και εξηλθεν απ αυτου το δαιμονιον και εψεραπευση ο παι απο τη ωρα εκεινη

19. τοτε προσελθοντε οι μαθηται τω ιησου και ιδιαν ειπον διατι ημει ουκ ηδυνηθημεν εκβαλειν αυτο

20. ο δε ιησου ειπεν αυτοι δια την απιστιαν υμων αμην γαρ λεγω υμιν εαν εξητε πιστιν ω κοκκον σιναπεω ερειπε τω ορει τουτω μεταδηψι εντευψεν εκει και μεταδησεται και ουδεν αδυνατησει υμιν

21. τουτο δε το γενο ουκ εκπορευεται ει μη εν προσευχη και νηστεια

22. αναστρεφομενων δε αυτων εν τη γαλιλαια ειπεν αυτοι ο ιησου μελησει ο υιο του ανθρωπου παραδιδωσθαι ει χειρα ανθρωπων

23. και αποκτενουσιν αυτον και τη τριτη ημερα εγερψησεται και ελπηνησαν σφοδρα

24. ελθοντων δε αυτων ει καπερναουμ προσηλθον οι τα διδρασμα λαμβανοντε τω πετρω και ειπον ο διδασκαλο υμων ου τελει τα διδρασμα

25. λεγει ναι και οτε εισηλθεν ει την οικιαν προσεψασεν αυτον ο ιησου λεγων τι σοι δοκει σμων οι βασιλει τη γη απο των λαμβανουσιν τελη η κηνσον απο των υιων αυτων η απο των αλλοτριων

26. λεγει αυτω ο πετρο απο των αλλοτριων εφη αυτω ο ιησου αραγε ελενυπεροι εισιν οι υιοι

27. ινα δε μη σκανδαλισωμεν αυτου πορευσει ει την ψαλασσαν βαλε αγκιστρον και τον αναβαντα πρωτον ις ψυν αρων και ανοιξα το στομα αυτου ευρησει στατηρα εκεινον λαβων δο αυτοι αντι εμου και σου

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 18. ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚCIELECIA
WARSZAWSKO-PRAKSA	BRZEŃSKA	POZNAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

18 εν εκεινη τη ωρα προσηλθον οι μαθηται τω ιησου λεγοντε τι αρα μειζων εστιν εν τη βασιλεια των ουρανων

2. και προσκαλεσαμενο ο ιησου παιδιον εστησεν αυτο εν μεσω αυτων

3. και ειπεν αμην λεγω υμιν εαν μη στραφητε και γεννησθε ω τα παιδια ου μη εισελθητε ει την βασιλεια των ουρανων

4. οστι ουν ταπεινωση εαυτον ω το παιδιον τουτο ουτο εστιν ο μειζων εν τη βασιλεια των ουρανων

5. και ο εαν δεξεται παιδιον τοιουτου εν επι τω ονοματι μου εμε δεσεται

6. ο δ αν σκανδαλιση ενα των μικρων τουτων των πιστευοντων ει εμε συμφερει αυτω ινα κρεμασση μυθλο ονικο επι τον τραχηλον αυτου και καταποντιση εν τω πελαγει τη ψαλασση

7. ουαι τω κοσμω απο των σκανδαλων αναγκη γαρ εστιν ελθειν τα σκανδαλα πλην ουαι τω ανθρωπω εκεινω δι ου το σκανδαλον ερζεται

8. ει δε η χειρ σου η ο που σου σκανδαλιζει σε εκκοχον αυτα και βαλε απο σου καλον σοι εστιν εισελθειν ει την ζωην ζωλον η κυληλον η δυο χειρα η δυο ποδα εξοντα βλητηναι ει το πυρ το αιωνιον

9. και ει ο οφθαλμο σου σκανδαλιζει σε εξελθε αυτον και βαλε απο σου καλον σοι εστιν μονοφθαλμον ει την ζωην εισελθειν η δυο οφθαλμου εξοντα βλητηναι ει την γεενναν του πυρο



10. ορατε μη καταφρονησητε ενο των μικρων τουτων λεγω γαρ υμιν οτι οι αγγελοι αυτων εν ουρανοι δια παντο βλεπουσιν το προσωπον του πατρο μου του εν ουρανοι

11. ηλπισεν γαρ ο υιο του ανθρωπου σωσαι το απολιθω

12. τι υμιν δοκει εαν γενηται τινη ανθρωπω εκατον προβατα και πλανηση εν εξ αυτων ουσι αφει τα εννενηκονταεννεα επι τα ορη πορευσει ζητει το πλανωμενον

13. και εαν γενηται ευρειν αυτο αμην λεγω υμιν οτι ζαιρει επ αυτω μαλινον η επι τοι εννενηκονταεννεα τοι μη πεπλανημενοι

14. ουτω ουκ εστιν ψεψημα εμπροσθεν του πατρο υμων του εν ουρανοι να αποληται ει των μικρων τουτων

15. εαν δε αμαρτηση ει σε ο αδελφο σου υπαγε και ελεγξον αυτον μεταξυ σου και αυτου μονου εαν σου ακουση εκερδησα τον αδελφον σου

16. εαν δε μη ακουση παραλαβε μετα σου ει ενα η δυο να επι στοματο δυο μαρτυρων η τριων σταψη παν ρημα

17. εαν δε παρακουση αυτων ειπε τη εκκλησια εαν δε και τη εκκλησια παρακουση εστω σοι ωσπερ ο εψνικο και ο τελωνη

18. αμην λεγω υμιν οσα εαν δησητε επι τη γη εσται δεδεμενα εν τω ουρανω και οσα εαν λυσητε επι τη γη εσται λελυμενα εν τω ουρανω

19. παλιν λεγω υμιν οτι εαν δυο υμων συμφωνησωσιν επι τη γη περι παντο πραγατο ου εαν αιτησωνται γενησεται αυτοι παρα του πατρο μου του εν ουρανοι

20. ου γαρ εισιν δυο η τρει συνηγμενοι ει το εμον ονομα εκει ειμι εν μεσω αυτων

21. τοτε προσελθων αυτω ο πετρο ειπεν κυριε ποσακι αμαρτησει ει εμε ο αδελφο μου και αφησω αυτω εω επτακι

22. λεγει αυτω ο ιησου ου λεγω σοι εω επτακι αλλ η εω εβδομηκοντακι επτα

23. δια τουτο ωμοιωση η βασιλεια των ουρανων ανθρωπω βασιλει ο ηψεψησεν συναγρει λογον μετα των δουλων αυτου

24. αρξαμενοι δε αυτου συναιρειν προσηνεσθη αυτω ει οφειλετη μυριων ταλαντων

25. μη εξοντο δε αυτου αποδουναι εκελευσεν αυτον ο κυριο αυτου πραψηναι και την γυναικα αυτου και τα τεκνα και παντα οσα ειζεν και αποδοσηναι

26. πεσων ουν ο δουλο προσεκυνη αυτω λεγων κυριε μακροψυμησον επ εμοι και παντα σοι αποδωσω

27. σπλαγνισψει δε ο κυριο του δουλου εκεινου απελυσεν αυτον και το δανειον αφηκεν αυτω

28. εξελθων δε ο δουλο εκεινο ευρεν ενα των συνδουλων αυτου ο ωφειλεν αυτω εκατον δηναρια και κρατησα αυτον επνιγεν λεγων αποδο μοι ο τι οφειλει

29. πεσων ουν ο συνδουλο αυτου ει του ποδα αυτου παρεκαλει αυτον λεγων μακροψυμησον επ εμοι και παντα αποδωσω σοι

30. ο δε ουκ ηψεψεν αλλα απελθων εβαλεν αυτον ει φυλακην εω ου αποδω το οφειλομενον

31. ιδοντε δε οι συνδουλοι αυτου τα γενομενα ελυστησσαν σφοδρα και ελθοντε διεσαφησαν τω κυριω αυτων παντα τα γενομενα

32. τοτε προσκαλεσαμενο αυτον ο κυριο αυτου λεγει αυτω δουλε πουηρε πασαν την οφειλην εκεινην αφηκα σοι επει παρεκαλιστα με

33. ουκ εδει και σε ελθσαι τον συνδουλον σου ω και εγω σε ηλεησα

34. και οργισπει ο κυριο αυτου παρεδωκεν αυτον τοι βασανισται εω ου αποδω παν το οφειλομενον αυτω

35. ουτω και ο πατηρ μου ο επουρανιο ποιησει υμιν εαν μη αφητε εκαστο τω αδελφω αυτου απο των καρδιων υμων τα παραπτωματα αυτων

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 19 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNĄŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

19 και εγενετο οτε ετελεσεν ο ιησου του λογου τουτου μετηρεν απο τη γαλιλιαια και ηλπισεν ει τα ορια τη ιουδαια περαν του ιορδανου

2. και ηκολουπησαν αυτω οςλοι πολλοι και εψεραπευσεν αυτου εκει

3. και προσηλθον αυτω οι φαρισαιοι περαζοντε αυτον και λεγοντε αυτω ει εξεστιν ανθρωπω απολυσαι την γυναικα αυτου κατα πασαν αιτιαν



4. ο δε αποκριψει ειπεν αυτοι ουκ ανεγνωτε ουτι ο ποιησα απ αρση αρσεν και ψηλυ εποιησεν αυτου

5. και ειπεν ενεκεν τουτου καταλειχει ανθρωπο τον πατερα και την μητερα και προσκολληθησεται τη γυναικι αυτου και εσονται οι δυο ει σαρκα μιαν

6. ωστε ουκειτι εισιν δυο αληθα σαρξ μια ο ουν ο ψεο συνεζευξεν ανθρωπο μη χωριζετω

7. λεγουσιν αυτω τι ουν μωση ενετειλματο δοϋναι βιβλιον αποστασιου και απολυσαι αυτην

8. λεγει αυτοι ουτι μωση προ την σκληροκαρδιαν υμων επετρεχεν υμιν απολυσαι τα γυναικα υμων απ αρση δε ου γεγονεν ουτω

9. λεγω δε υμιν ουτι ο αν απολυση την γυναικα αυτου ει μη επι πορνεια και γαμηση αλητην μοιζεται και ο απολειβυμενην γαμησα μοιζεται

10. λεγουσιν αυτω οι μαθηται αυτου ει ουτω εστιν η αιτια του ανθρωπου μετα τη γυναικο ου συμφερει γαμησαι

11. ο δε ειπεν αυτοι ου παντε χωρουσιν τον λογον τουτον αληθι οι δεδοται

12. εισιν γαρ ευνουςοι οτινε εκ κοιθια μητρο εγεννηθησαν ουτω και εισιν ευνουςοι οτινε ευνουςωθησαν υπο των ανθρωπων και εισιν ευνουςοι οτινε ευνουςισαν εαυτου δια την βασιλειαν των ουρανων ο δυναμενο χωρειν χωρειτω

13. τοτε προσηνεσθη αυτω παιδια ινα τα γερα επιψη αυτοι και προσευξεται οι δε μαθηται επιτιμησαν αυτοι

14. ο δε ιησου ειπεν αφετε τα παιδια και μη κωλυετε αυτα ελθειν προ με των γαρ τοιoutων εστιν η βασιλεια των ουρανων

15. και επιψει αυτοι τα ζειρα επορευνη εκειψεν

16. και ιδου ει προσελθων ειπεν αυτω διδασκαλε αγαψε τι αγαπον ποιησω ινα εσω ζων αιωνιον

17. ο δε ειπεν αυτω τι με λεγει αγαπον ουδει αγαπο ει μη ει ο ψεο ει δε ψελει εισελθειν ει την ζωνη τηρησον τα εντολια

18. λεγει αυτω ποια ο δε ιησου ειπεν το ου φονευσει ου μοιξευσει ου κλεχει ου χευδομαρτυρησει

19. τιμα τον πατερα σου και την μητερα και αγαπησει τον πλησιον σου ω σεαυτον

20. λεγει αυτω ο νεανισκο παντα ταυτα εφυλαξαμην εκ νεοτητο μου τι ειτι υστερω

21. εφη αυτω ο ιησου ει ψελει τελειο ειναι υπαγε πωλησον σου τα υπαρξοντα και δοτω πτωχοι και εξει ψησαιρον εν ουρανω και δευρο ακολουθει μοι

22. ακουσα δε ο νεανισκο τον λογον απηλθινεν ληπουμενο ην γαρ εξων κτηματα πολληα

23. ο δε ιησου ειπεν τοι μαθηται αυτου αμην λεγω υμιν ουτι δυσκολω πλουσιο εισελθουσεται ει την βασιλειαν των ουρανων

24. παλιν δε λεγω υμιν ευκοπωτερον εστιν καμηλον δια τρυπηματο ραφιδου διελθειν η πλουσιον ει την βασιλειαν του ψεου εισελθειν

25. ακουσαντε δε οι μαθηται αυτου εξεπλησσοντο σφοδρα λεγοντε τι αρα δυναται σωτηναι

26. εμβλεχα δε ο ιησου ειπεν αυτοι παρα ανθρωποι τουτο αδυνατον εστιν παρα δε ψεω παντα δυνατα εστιν

27. τοτε αποκριψει ο πετρο ειπεν αυτω ιδου ημει αφηκαμεν παντα και ηκολουπησαμεν σοι τι αρα εσται ημιν

28. ο δε ιησου ειπεν αυτοι αμην λεγω υμιν ουτι υμει οι ακολουθησαντε μοι εν τη παλιγγενεσια οταν καψιση ο υιο του ανθρωπου επι ψρονου δοξη αυτου καψισεσθε και υμει επι δωδεκα ψρονου κρινοντε τα δωδεκα φυλα του ισραηλ

29. και πα ο αφηκεν οικια η αδελφου η αδελφα η πατερα η μητερα η γυναικα η τεκνα η αγρου ενεκεν του ονοματο μου εκατονταπλασιονα ληχεται και ζων αιωνιον κληρονομησει

30. πολλοι δε εσονται πρωτοι εσχατοι και εσχατοι πρωτοι

DOSTĘPNE PRZEKLADY 20 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚCIĄCŁECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNĄŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

20 ομοια γαρ εστιν η βασιλεια των ουρανων ανθρωπω οικοδεσποτη οστι εξηλθινεν αμα πρωι μισωσασσιν εργατα ει τον αμπελωνα αυτου

2. συμφωνησα δε μετα των εργατων εκ δηναριου την ημεραν απεστειλεν αυτου ει τον αμπελωνα αυτου

3. και εξελθων περι την τριτην ωραν ειδεν αλλθου εστωτα εν τη αγορα αργου



4. κακεινοι ειπεν υπαγετε και υμει ει τον αμπελωνα και ο εαν η δικαιον δωσω υμιν

5. οι δε απηλθον παλιν εξελθων περι εκτην και εννατην ωραν εποιοησεν ωσαυτω

6. περι δε την ενδεκατην ωραν εξελθων ευρεν αβηλου εστωτα αργου και λεγει αυτοι τι ωδε εσθηκατε ολην την ημεραν αργοι

7. λεγουσιν αυτω οτι ουδει ημα εμισψωσατο λεγει αυτοι υπαγετε και υμει ει τον αμπελωνα και ο εαν η δικαιον ληξεσθε

8. οχια δε γενομενη λεγει ο κυριο του αμπελωνο τω επιτροπω αυτου καλεσον του εργατα και αποδο αυτοι τον μισπον αρξαμενο απο των εσχατων εω των πρωτων

9. και ελθοντε οι περι την ενδεκατην ωραν ελαβον ανα δηναριον

10. ελθοντε δε οι πρωτοι ενομισαν οτι πλεονα ληχονται και ελαβον και αυτοι ανα δηναριον

11. λαβοντε δε εγογγυζον κατα του οικοδοσπουτου

12. λεγοντε οτι ουτοι οι εσχατοι μιαν ωραν εποισαν και ισου ημιν αυτου εποισα τοι βαστασασιν το βαρο τη ημερα και τον καυσωνα

13. ο δε αποκριψει ειπεν ενι αυτων εταρε ουκ αδικω σε ουσι δηναριου συνεφωνησα μοι

14. αρον το σου και υπαγε ψελθ δε τουτω τω εσχατω δουναι ω και σοι

15. η ουκ εξεστιν μοι ποιησαι ο ψελθ εν τοι εμοι ει ο οφθαλμο σου πονηρο εστιν οτι εγω αγαπο ειμι

16. ουτω εσονται οι εσχατοι πρωτοι και οι πρωτοι εσχατοι πολλοι γαρ εισιν κλητοι ολιγοι δε εκλεκτοι

17. και αναβαινων ο ιησου ει ιεροσολυμα παρελαβεν του δωδεκα μαθητα κατ ιδιαν εν τη οδω και ειπεν αυτοι

18. ιδου αναβαινομεν ει ιεροσολυμα και ο υιο του ανθρωπου παραδοψησεται τοι αρσικρευσιν και γραμματευσιν και κατακρινουσιν αυτον ψανατω

19. και παραδωσουσιν αυτον τοι εψνεσιν ει το εμπαιξαι και μαστιγωσαι και σταυρωσαι και τη τριτη ημερα αναστησεται

20. τοτε προσηλθεν αυτω η μητηρ των υιων ζεβεдайου μετα των υιων αυτη προσκυνουσα και αιτουσα τι παρ αυτου

21. ο δε ειπεν αυτη τι ψελθι λεγει αυτω ειπε ινα καψισωσιν ουτοι οι δυο υιοι μου ει εκ δεξιων σου και ει εξ ευωνυμων εν τη βασιλεια σου

22. αποκριψει δε ο ιησου ειπεν ουκ οιδατε τι αιτεισθε δυνασθε πιειν το ποτηριον ο εγω μεθλω πιειν και το βαπτισμα ο εγω βαπτιζομαι βαπτισθηναι λεγουσιν αυτω δυναμεψα

23. και λεγει αυτοι το μεν ποτηριον μου πεισθε και το βαπτισμα ο εγω βαπτιζομαι βαπτισθησεσθε το δε καψισαι εκ δεξιων μου και εξ ευωνυμων μου ουκ εστιν εμον δουναι αβη οι ητοιμασται υπο του πατρο μου

24. και ακουσαντε οι δεκα ηγανακτησαν περι των δυο αδελφων

25. ο δε ιησου προσκαλεσασμενο αυτου ειπεν οιδατε οτι οι αρσοντε των εψνων κατακυριευσουσιν αυτων και οι μεγαλοι κατεξουσιαζουσιν αυτων

26. ους ουτω δε εσται εν υμιν αβη ο εαν ψελθ εν υμιν μεγα γενεσθαι εστω υμων διακονο

27. και ο εαν ψελθ εν υμιν ειναι πρωτο εστω υμων δουλο

28. ωσπερ ο υιο του ανθρωπου ουκ ηλθεν διακονησθηναι αβη διακονησαι και δουναι την χυσην αυτου λυτρον αντι πολλων

29. και εκπορευομενων αυτων απο ιεριω ηκολουπησεν αυτω οςλο πολυ

30. και ιδου δυο τυφλοι καψημενοι παρα την οδον ακουσαντε οτι ιησου παραγει εκραξαν λεγοντε ελθουσ ημα κυριε υιο δαβιδ

31. ο δε οςλο επιτιμησεν αυτοι ινα σιωπησωσιν οι δε μειζον εκραζον λεγοντε ελθουσ ημα κυριε υιο δαβιδ

32. και στα ο ιησου εφωνησεν αυτου και ειπεν τι ψελθετε ποιησω υμιν

33. λεγουσιν αυτω κυριε ινα ανοιψωσιν ημων οι οφθαλμοι

34. σπλαγσισπει δε ο ιησου ηχατο των οψαλμων αυτων και ευσεω ανεβλεχαν αυτων οι οφθαλμοι και ηκολουπησαν αυτω

DOSTĘPNE PRZEKLADY 21 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRAKSA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEKSA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYŚCIECŁA
POZNAŃSKA
WULGATA

21 και οτε ηγγισαν ει ιεροσολυμα και ηλθον ει βηψφαγη προ το ορο των ελαιων τοτε ο ιησου απεστειλεν δυο μαθητα



2. λέγων αυτοι πορευσητε ει την κωμην την απεναντι υμων και ευψεω ευρησετε ονον δεδεμενην και πωλιν μετ αυτη ληυσαντε αγαγετε μοι

3. και εαν τι υμιν ειπη τι ερειτε οτι ο κυριο αυτων ζρειαν εξει ευψεω δε αποστελει αυτου

4. τουτο δε ολιν γεγouεν ινα πληρωση το ρηψεν δια του προφητου λεγοντο

5. ειπατε τη ψυγατρι σιων ιδου ο βασιλειν σου ερζεται σοι πρην και επιβεθηκω επι ονον και πωλιν υιον υποζυγιου

6. πορευσηντε δε οι μαψηται και ποιησαντε καψω προσεταξεν αυτοι ο ιησου

7. ηγαγον την ονον και τον πωλιν και επεψηκαν επανω αυτων τα ιματια αυτων και επεκαψισεν επανω αυτων

8. ο δε πλειστο οςλιν εστρωσαν εαυτων τα ιματια εν τη οδω αλλιοι δε εκοπτον κλαδου απο των δενδρων και εστρωννυσον εν τη οδω

9. οι δε οςλιοι οι προαγοντε και οι ακολοιουσουντε εκραζον λεγοντε ωσαννα τω υιω δαβιδ ευλογημενο ο ερζομενο εν ονοματι κυριου ωσαννα εν τοι υχιστοι

10. και εισελθοντο αυτου ει ιεροσολιμα εσεισηψη πασα η πολη λεγουσα τι εστιν ουτο

11. οι δε οςλιοι ελεγον ουτο εστιν ιησου ο προφητη ο απο ναζαρετ τη γαλιλαια

12. και εισηλθεν ο ιησου ει το ιερον του ψεου και εξεβαλεν παντα του πωλουντα και αγοραζοντα εν τω ιερω και τα τραπεζα των κολληθυβιστων κατεστρεχεν και τα καψεδρα των πωλιντων τα περιστερα

13. και λεγει αυτοι γεγραπται ο οικο μου οικο προσευζη κληψησεται υμει δε αυτον εποησατε σπηλαιον ληιστων

14. και προσηλθον αυτω τυφλοι και ζωλοι εν τω ιερω και εψεραπευσεν αυτου

15. ιδοντε δε οι αρζειρει και οι γραμματει τα ψαυμασια α εποησεν και του παιδα κραζοντα εν τω ιερω και λεγοντα ωσαννα τω υιω δαβιδ ηγανακτησαν

16. και ειπον αυτω ακουει τι ουτοι λεγουσιν ο δε ιησου λεγει αυτοι ναι ουδεποτε ανεγνωτε οτι εκ στοματο νηπιων και ψηλαζοντων κατηρτισω αυνον

17. και καταλιπων αυτου εξηλθεν εξω τη πολεω ει βηψανιαν και ηυλισψη εκει

18. πρωια δε επαναγων ει την πολιν επεινασεν

19. και ιδων συκην μιαν επι τη οδου ηλθεν επ αυτην και ουδεν ευρεν εν αυτη ει μη φυλλα μονον και λεγει αυτη μηκει εκ σου καρπο γενηται ει τον αιωνα και εξηρανψη παρασρημα η συκη

20. και ιδοντε οι μαψηται εψαυμασαν λεγοντε πω παρασρημα εξηρανψη η συκη

21. αποκριψει δε ο ιησου ειπεν αυτοι αμην λεγω υμιν εαν εζητε πιστιν και μη διακριψητε ου μονον το τη συκη ποιησετε αλληλα καν τω ορει τουτω ειπητε αρψητι και βληψητι ει την ψαλιασαν γενησεται

22. και παντα οσα αν αιτησητε εν τη προσευζη πιστευοντε ληχεσπε

23. και ελθοντι αυτω ει το ιερον προσηλθον αυτω διδασκοντι οι αρζειρει και οι πρεσβυτεροι του ληου λεγοντε εν ποια εξουσια ταυτα ποιει και τι σοι εδωκεν την εξουσιαν ταυτην

24. αποκριψει δε ο ιησου ειπεν αυτοι ερωτησω υμα καγω ληγον ενα ον εαν ειπητε μοι καγω υμιν ερω εν ποια εξουσια ταυτα ποιω

25. το βαπτισμα ιωαννου ποιψεν ην εξ ουρανου η εξ ανψρωπων οι δε διελογιζοντο παρ εαυτοι λεγοντε εαν ειπωμεν εξ ουρανου ερει ημιν διατι ουν ουκ επιστευσατε αυτω

26. εαν δε ειπωμεν εξ ανψρωπων φοδουμεψα τον οςλιν παντε γαρ εξουσιν τον ιωαννην ω προφητην

27. και αποκριψεντε τω ιησου ειπον ουκ οίδαμεν εφη αυτοι και αυτο ουδε εγω λεγω υμιν εν ποια εξουσια ταυτα ποιω

28. τι δε υμιν δοκει ανψρωπο ειζεν τεκνα δυο και προσελψων τω πρωτω ειπεν τεκνον υπαγε σημερον εργαζου εν τω αμπελινι μου

29. ο δε αποκριψει ειπεν ου ψελω υστερον δε μεταμεληψη απηλθεν

30. και προσελψων τω δευτερω ειπεν ωσαυτω ο δε αποκριψει ειπεν εγω κυριε και ουκ απηλθεν

31. τι εκ των δυο εποησεν το ψελημα του πατρο λεγουσιν αυτω ο πρωτο λεγει αυτοι ο ιησου αμην λεγω υμιν οτι οι τελωναι και αι πορναι προαγουσιν υμα ει την βασιλειαν του ψεου

32. ηλθεν γαρ προ υμα ιωαννη εν οδω δικαιοσυνη και ουκ επιστευσατε αυτω οι δε τελωναι





και αι πορναι επιστευσαν αυτω υμει δε ιδοντε ου μετεμεληθητε υστερον του πιστευσαι αυτω

33. αλληλην παραβολην ακουσατε ανθρωπο τι ην οικοδοεσποτη οστι εφυτευσεν αμπελωνα και φραγμαυ αυτω περιεψηκεν και ωρυξεν εν αυτω ληνον και ωκοδομησεν πυργον και εξεδωτο αυτον γεωργοι και απεδημησεν

34. οτε δε ηγγισεν ο καιρο των καρπων απεστειλεν του δουλου αυτου προ του γεωργου λαβειν του καρπου αυτου

35. και λαβοντε οι γεωργοι του δουλου αυτου ον μεν εδειραν ον δε απεκτειναν ον δε ελιψοβολησαν

36. παλιν απεστειλεν αλλου δουλου πλειονα των πρωτων και εποιησαν αυτοι ωσαυτω

37. υστερον δε απεστειλεν προ αυτου τον υιον αυτου λεγων εντραπησονται τον υιον μου

38. οι δε γεωργοι ιδοντε τον υιον ειπον εν εαυτοι ουτο εστιν ο κληρονομο δευτε αποκτεινωμεν αυτον και κατασσωμεν την κληρονομιαυ αυτου

39. και λαβοντε αυτον εξεδωλιν εξω του αμπελωνου και απεκτειναν

40. οταν ουν ελιψη ο κυριου του αμπελωνου τι ποιησει τοι γεωργοι εκεινοι

41. λεγουσιν αυτω κακου κακω απολεσει αυτου και τον αμπελωνα εκδοσεται αλλοι γεωργοι οιτινε αποδωσουσιν αυτω του καρπου εν τοι καυροι αυτων

42. λεγει αυτοι ο ιησου ουδεποτε ανεγνωτε εν ται γραφαι λιπον ον απεδοκιμασαν οι οικοδομουντε ουτο εγενηψη ει κεφαλην γωνια παρα κυριου εγενετο αυτη και εστιν ψαυμαστη εν οφθαλμοι ημων

43. δια τουτο λεγω υμιν οτι αρψησεται αφ υμων η βασιλεια του ψευ και δοψησεται εψνει ποιουντι του καρπου αυτη

44. και ο πεσων επι τον λιπον τουτον συνψηλασθησεται εφ ου δ αν πεση λικμησει αυτον

45. και ακουσαντε οι αρσιερει και οι φαρισαιοι τα παραβολα αυτου εγνωσαν οτι περι αυτων λεγει

46. και ζητουντε αυτον κρατησαι εφοδηψησαν του οςλου επειδη ω προφητην αυτον ειπον

DOSTĘPNE PRZEKLADY 22 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNĄŃSKA
WULGATA

22 και αποκριψει ο ιησου παλιν ειπεν αυτοι εν παραβολαι λεγων

2. ωμοιωψη η βασιλεια των ουρανων ανθρωπω βασιλει οστι εποιησεν γαμου τω υιω αυτου

3. και απεστειλεν του δουλου αυτου καλσαι του κεκλημενου ει του γαμου και ουκ ηψηλιν ελιψειν

4. παλιν απεστειλεν αλλου δουλου λεγων ειπατε τοι κεκλημενοι ιδου το αριστον μου ητομασα οι ταυροι μου και τα σιτιστα τεψυμενα και παντα ετοιμα δευτε ει του γαμου

5. οι δε αμελησαντε απηλιπον ο μεν ει τον ιδιον αγρον ο δε ει την εμποριαυ αυτου

6. οι δε λοιποι κρατησαντε του δουλου αυτου υβρισαν και απεκτειναν

7. ακουσα δε ο βασιλευ ωργισψη και πεμχα τα στρατευματα αυτου απωλεσεν του φονει εκεινου και την πολιν αυτων ενεπηρσεν

8. τοτε λεγει τοι δουλοι αυτου ο μεν γαμο ετοιμο εστιν οι δε κεκλημενοι ουκ ησαν αξιοι

9. πορευεσψε ουν επι τα διεξοδου των οδων και οσου αν ευρητε καλιστα ει του γαμου

10. και εξελιποντε οι δουλοι εκεινοι ει τα οδου συνηγαγον παντα οσου ευρον ποιηρου τε και αγαψου και επλησθη ο γαμο ανακειμενων

11. εισελιπων δε ο βασιλευ ψεασασψαι του ανακειμενου ειδεν εκει ανθρωπον ουκ ενδεδυμενον ενδυμα γαμου

12. και λεγει αυτω εταιρε πω εισηλιψε ωδε μη εζων ενδυμα γαμου ο δε εφωμωψη

13. τοτε ειπεν ο βασιλευ τοι διακονοι δησαντε αυτου ποδα και ζειρα αρατε αυτον και εκβαλετε ει το σκοτο το εξωτερου εκει εσται ο κηλυψμο και ο βρυγμο των οδοντων

14. πολλοι γαρ εισιν κλητοι ολιγοι δε εκλεκτοι

15. τοτε πορευψεντε οι φαρισαιοι συμβουλιον ελαβον οπω αυτον παγιδευσωσιν εν λογω

16. και αποστελιουσιν αυτω του μαψητα αυτων μετα των ηρωδιανων λεγοντε διδασκαλε





οιδαμεν οτι αληψη ει και την οδον του ψευου εν αληψεια διδασκει και ου μελει σοι περι ουδενου ου γαρ βληπει ει προσωπον ανθρωπων

17. ειπε ουν ημιν τι σοι δοκει εξεστιν δουναι κηνσον καισαρι η ου

18. γνου δε ο ιησου την πονηριαν αυτων ειπεν τι με πειραζετε υποκριται

19. επιδειξατε μοι το νομισμα του κηνσου οι δε προσηνεγκαν αυτω δηναριον

20. και λεγει αυτοι τινο η εικων αυτη και η επιγραφη

21. λεγουσιν αυτω καισαρο τοτε λεγει αυτοι αποδοτε ουν τα καισαρο καισαρι και τα του ψευου τω ψεω

22. και ακουσαντε εψαυμασαν και αφεντε αυτον απηλθον

23. εν εκεινη τη ημερα προσηλθον αυτω σαδδουκαιοι οι λεγοντε μη ειναι αναστασιν και επηρωτησαν αυτον

24. λεγοντε διδασκαλε μωση ειπεν εαν τι αποψανη μη εξων τεκνα επιγαμβρευσει ο αδελφο αυτου την γυναικα αυτου και αναστησει σπερμα τω αδελφω αυτου

25. ησαν δε παρ ημιν επτα αδελφοι και ο πρωτο γαμησα ετελειωτησεν και μη εξων σπερμα αφηκεν την γυναικα αυτου τω αδελφω αυτου

26. ομοιω και ο δευτερο και ο τριτο εω των επτα

27. υστερον δε παντων απεψανεν και η γυνη

28. εν τη ουν αναστασει τινο των επτα εσται γυνη παντε γαρ εσζον αυτην

29. αποκριψει δε ο ιησου ειπεν αυτοι πληνασπε μη ειδοτε τα γραφα μηδε την δυναμιν του ψευου

30. εν γαρ τη αναστασει ουτε γαμουσιν ουτε εκγαμιζονται αληλ ω αγγελοι του ψευου εν ουρανω εισιν

31. περι δε τη αναστασει των νεκρων ουκ ανεγνωτε το ρηψεν υμιν υπο του ψευου λεγοντο

32. εγω εμι ο ψεο αβρααμ και ο ψεο ισαακ και ο ψεο ιακωβ ουκ εστιν ο ψεο ψεο νεκρων αληλα ζωντων

33. και ακουσαντε οι οςλιοι εξεπλησσουντο επι τη διδασχη αυτου

34. οι δε φαρισαιοι ακουσαντε οτι εφιμωσεν του σαδδουκαιου συνησψησαν επι το αυτο

35. και επηρωτησεν ει εξ αυτων νομικο πειραζων αυτον και λεγων

36. διδασκαλε ποια εντολη μεγαλη εν τω νομω

37. ο δε ιησου ειπεν αυτω αγαπησει κυριον του ψευου σου εν ολη τη καρδια σου και εν ολη τη χυση σου και εν ολη τη διανοια σου

38. αυτη εστιν πρωτη και μεγαλη εντολη

39. δευτερα δε ομοια αυτη αγαπησει τον πλησιον σου ω σεαυτον

40. εν ταυται ται δυσιν εντολαι οςλο ο νομο και οι προφηται κρεμανται

41. συνηγμενων δε των φαρισαιων επηρωτησεν αυτου ο ιησου

42. λεγων τι υμιν δοκει περι του ζριστου τινο υιο εστιν λεγουσιν αυτω του δαβιδ

43. λεγει αυτοι πω ουν δαβιδ εν πνευματι κυριον αυτον καλει λεγων

44. ειπεν ο κυριο τω κυριω μου καιψου εκ δεξιων μου εω αν ψω του εξψρου σου υποποδιον των ποδων σου

45. ει ουν δαβιδ καλει αυτον κυριον πω υιο αυτου εστιν

46. και ουδει εδυνατο αυτω αποκριψηναι λογον ουδε ετολημησεν τι απ εκεινη τη ημερα επερωτησαι αυτον ουκετι

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 23 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZESKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNĄSKA
WULGATA

23

τοτε ο ιησου εβλαθησεν τοι οςλιοι και τοι μαψηται αυτου

2. λεγων επι τη μωσσεω καψεδρα εκαψισαν οι γραμματει και οι φαρισαιοι

3. παντα ουν οσα αν ειπωσιν υμιν τηρειν τηρειτε και ποιειτε κατα δε τα εργα αυτων μη ποιειτε λεγουσιν γαρ και ου ποιουσιν

4. δεσμενουσιν γαρ φορτια βαρεα και δυσβαστακτα και επιτιψεασιν επι του ωμου των ανθρωπων τω δε δακτυλω αυτων ου ψελουσιν κινησαι αυτα

5. παντα δε τα εργα αυτων ποιουσιν προ το ψεαψηναι τοι ανθρωποι πλατυνουσιν δε τα φυλλακτηρια αυτων και μεγαλυνουσιν τα κρασπεδα των ιματιων αυτων





6. φιλουσιν τε την πρωτοκλισιαν εν τοι δειπνοι και τα πρωτοκαψεδρια εν ται συναγωγαί

7. και του ασπασμου εν ται αγοραι και καλεισθαι υπο των ανθρωπων ραβδι ραβδι

8. υμει δε μη κληψητε ραβδι ει γαρ εστιν υμων ο καψηγητη ο σριστο παντε δε υμει αδελφοι εστε

9. και πατερα μη καλησητε υμων επι τη γη ει γαρ εστιν ο πατηρ υμων ο εν τοι ουρανοι

10. μηδε κληψητε καψηγηται ει γαρ υμων εστιν ο καψηγητη ο σριστο

11. ο δε μειζων υμων εσται υμων διακονο

12. οστι δε υχωσει εαυτον ταπεινωψησεται και οστι ταπεινωσει εαυτον υχωψησεται

13. ουαι δε υμιν γραμματει και φαρισαιοι υποκριται οτι κατεσπιετε τα οικια των σηρων και προφασει μακρα προσευζομενοι δια τουτο ληχεσπε περισσοτερον κριμα

14. ουαι υμιν γραμματει και φαρισαιοι υποκριται οτι κλειετε την βασιλειαν των ουρανων εμπροσθεν των ανθρωπων υμει γαρ ουκ εισεργεσπε ουδε του εισεργομενου αφιετε εισελθειν

15. ουαι υμιν γραμματει και φαρισαιοι υποκριται οτι περιαγετε την ψαλιασσαν και την ξηραν ποιησαι ενα προσηλυτον και οταν γενηται ποιειτε αυτον υιον γεεννη διπλοτερον υμων

16. ουαι υμιν οδηγοι τυφλοι οι λεγοντε ο αν ομοση εν τω ναω ουδεν εστιν ο δ αν ομοση εν τω στυσω του ναου οφειλει

17. μωροι και τυφλοι τι γαρ μειζων εστιν ο στυσο η ο ναο ο αγιαζων τον στυσον

18. και ο εαν ομοση εν τω ψυσιαστηριω ουδεν εστιν ο δ αν ομοση εν τω δωρω τω επανω αυτου οφειλει

19. μωροι και τυφλοι τι γαρ μειζον το δωρον η το ψυσιαστηριον το αγιαζον το δωρον

20. ο ουν ομοσα εν τω ψυσιαστηριω ομνυει εν αυτω και εν πασιν τοι επανω αυτου

21. και ο ομοσα εν τω ναω ομνυει εν αυτω και εν τω κατοικουντι αυτου

22. και ο ομοσα εν τω ουρανω ομνυει εν τω ψρονω του ψευ και εν τω καψημενω επανω αυτου

23. ουαι υμιν γραμματει και φαρισαιοι υποκριται οτι αποδεκατουτε το ηδυοσμον και το ανηψον και το κυμινον και αφηκατε τα βαρυτερα του

νομου την κρισιν και τον ελεον και την πιστιν ταυτα εδει ποιησαι κακεινα μη αφιεναι

24. οδηγοι τυφλοι οι διωλιζοντε τον κωνωπα την δε καμηλον καταπινοντε

25. ουαι υμιν γραμματει και φαρισαιοι υποκριται οτι καψαριζετε το εξωψεν του ποτηριου και τη παροχιδο εσωψεν δε γεμουσιν εξ αρπαγη και ακρασια

26. φαρισαιε τυφλε καψαρισον πρωτον το εντο του ποτηριου και τη παροχιδο ινα γενηται και το εκτο αυτων καψαρον

27. ουαι υμιν γραμματει και φαρισαιοι υποκριται οτι παρομοιαζετε ταφοι κεκονιαμενοι οτινε εξωψεν μεν φαινονται ωραιοι εσωψεν δε γεμουσιν οστεων νεκρων και παση ακαψαρσια

28. ουτω και υμει εξωψεν μεν φαινεσπε τοι ανθρωποι δικαιοι εσωψεν δε μεστοι εστε υποκρισεω και ανομια

29. ουαι υμιν γραμματει και φαρισαιοι υποκριται οτι οικοδομειτε του ταφου των προφητων και κοσμειτε τα μνημεια των δικαιων

30. και λεγετε ει ημεν εν ται ημεραι των πατερων ημων ουκ αν ημεν κοινωνοι αυτων εν τω αιματι των προφητων

31. ωστε μαρτυρειτε εαυτοι οτι υιοι εστε των φονευσαντων του προφητα

32. και υμει πληρωσατε το μετρον των πατερων υμων

33. οφει γεννηματα εξιδων πω φυγητε απο τη κρισεω τη γεεννη

34. δια τουτο ιδου εγω αποστελθω προ υμα προφητα και σοφου και γραμματει και εξ αυτων αποκτενειτε και σταυρωσατε και εξ αυτων μαστιγωσατε εν ται συναγωγαί υμων και διωξετε απο πολεω ει πολιν

35. οπω ελθω εφ υμα παν αιμα δικαιον εκσυνομενον επι τη γη απο του αιματο αδελφ του δικαιου εω του αιματο ζαχαριου υιου βαραβιου ον εφονευσατε μεταξυ του ναου και του ψυσιαστηριου

36. αμην λεγω υμιν ηξει ταυτα παντα επι την γενεαν ταυτην

37. ιερουσαλημ ιερουσαλημ η αποκτεινουσα του προφητα και λιθοβολουσα του απεσταλμενου προ αυτην ποσακι ηψηλησα επισυναγαγειν





τα τέκνα σου ου τροπον επισυναγει ορνι τα νοσσια εαυτη υπο τα πτερυγα και ουκ ηψελησате

38. ιδου αφιεται υμιν ο οικο υμων ερημο

39. λεγω γαρ υμιν ου μη με ιδητε απ αρτι εω αν ειπητε ευλογημενο ο ερχομενο εν ονοματι κυριου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 24 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNĄŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

24 και εξελθων ο ιησου επορευετο απο του ιερου και προσηλθων οι μαθηται αυτου επιδειξαι αυτω τα οικοδομα του ιερου

2. ο δε ιησου ειπεν αυτοι ου βλεπετε παντα ταυτα αμην λεγω υμιν ου μη αφειψη ωδε θηψο επι θηψον ο ου μη καταθληψησεται

3. καψημενου δε αυτου επι του ορου των ελαιων προσηλθων αυτω οι μαθηται και ιδιαν λεγοντε ειπε ημιν ποτε ταυτα εσται και τι το σημειον τη ση παρουσια και τη συντελεια του αιωνο

4. και αποκριθει ο ιησου ειπεν αυτοι βλεπετε μη τι υμα πλανεση

5. πολλοι γαρ ελευσονται επι τω ονοματι μου λεγοντε εγω εμι ο χριστο και πολλου πλανησουσιν

6. μεθλησεται δε ακουειν πολεμου και ακοα πολεμων ορατε μη ψροεισψε δει γαρ παντα γενεσθαι αληθ ουπω εστιν το τελος

7. εγερψησεται γαρ εψνο επι εψνο και βασιλεια επι βασιλειαν και εσονται θημοι και θιοιμοι και σεισμοι κατα τοπου

8. παντα δε ταυτα αρση ωδινων

9. τοτε παραδωσουσιν υμα ει ψληχιν και αποκτενουσιν υμα και εσεσπε μισουμενοι υπο παντων των εψνων δια το ονομα μου

10. και τοτε σκανδαλισθησονται πολλοι και αληθηλου παραδωσουσιν και μισησουσιν αληθηλου

11. και πολλοι χειδοπροφηται εγερψησονται και πλανησουσιν πολλου

12. και δια το πληθυννηναι την ανομιαν χυγησεται η αγαπη των πολλων

13. ο δε υπομεινα ει τελος ουτο σωψησεται

14. και κηρυςψησεται τουτο το ευαγγελιον τη βασιλεια εν ολη τη οικουμενη ει μαρτυριον πασιν τοι εψνεσιν και τοτε ηξει το τελος

15. οταν ουν ιδητε το βδεθλυγμα τη ερημωσεω το ρηψεν δια δανηθι του προφητου εστο εν τοπω αγιω ο αναγιωσκων νοειτω

16. τοτε οι εν τη ιουδαια φευγετωσαν επι τα ορη

17. ο επι του δωματο μη καταβαινετω αραι τι εκ τη οικια αυτου

18. και ο εν τω αγρω μη επιστρεχατω οπισω αραι τα ψατια αυτου

19. ουαι δε ται εν γαστρι εξουσαι και ται ψηθλαζουσαι εν εκειναι ται ημεραι

20. προσευσεσπε δε ινα μη γενηται η φυγη υμων ξειμωνο μηδε εν σαββατω

21. εσται γαρ τοτε ψληχι μεγαλη οια ου γεγονεν απ αρση κοσμου εω του νυν ουδ ου μη γενηται

22. και ει μη εκολοδωψησαν αι ημεραι εκειναι ουκ αν εσωψη πασα σαρξ δια δε του εκλεκτου κολοδωψησονται αι ημεραι εκειναι

23. τοτε εαν τι υμιν ειπη ιδου ωδε ο χριστο η ωδε μη πιστευσητε

24. εγερψησονται γαρ χειδοχριστοι και χειδοπροφηται και δωσουσιν σημεια μεγαλα και τερατα ωστε πλανησαι ει δυνατον και του εκλεκτου

25. ιδου προειρηκα υμιν

26. εαν ουν ειπωσιν υμιν ιδου εν τη ερημω εστιν μη εξελθητε ιδου εν τοι ταμειοι μη πιστευσητε

27. ωσπερ γαρ η αστραπη εξερζεται απο ανατολων και φαινεται εω δυσμων ουτω εσται και η παρουσια του υιου του ανθρωπου

28. οπου γαρ εαν η το πτωμα εκει συναςψησονται οι αετοι

29. ευψεω δε μετα την ψληχιν των ημερων εκεινων ο ηθιο σκοτισψησεται και η σεληνη ου δωσει το φεγγο αυτη και οι αστερε πεσουσιν απο του ουρανου και αι δυναμει των ουρανων σαλευψησονται

30. και τοτε φανησεται το σημειον του υιου του ανθρωπου εν τω ουρανω και τοτε κοχυνται πασαι αι φυλαι τη γη και οχονται τον υιον του ανθρωπου ερχομενον επι των νεφελων του ουρανου μετα δυναμew και δοξη πολλη

31. και αποστελει του αγγελιου αυτου μετα σαλπιγγο φωνη μεγαλη και επισυναξουσιν του





εκλεκτου αυτου εκ των τεσσαρων ανεμων απ ακρων ουρανων εω ακρων αυτων

32. απο δε τη συκη μαψετε την παραβολην οταν ηδη ο κλαδο αυτη γενηται απαλο και τα φυλλα εκφυη γνωσκετε οτι εγγυ το ψερο

33. ουτω και υμει οταν ιδητε παντα ταυτα γνωσκετε οτι εγγυ εστιν επι ψυραι

34. αμην λεγω υμιν ου μη παρελθω η γενεα αυτη εω αν παντα ταυτα γενηται

35. ο ουρανο και η γη παρελευσονται οι δε σλογοι μου ου μη παρελθωσιν

36. περι δε τη ημερα εκεινη και τη ωρα ουδεις οιδεν ουδε οι αγγελιοι των ουρανων ει μη ο πατηρ μου μονο

37. ωπερ δε αι ημεραι του νωε ουτω εσται και η παρουσια του υιου του ανθρωπου

38. ωπερ γαρ ησαν εν ται ημεραι ται προ του κατακλισμου τρωγοντε και πινοντε γαμουντε και εκγαμιζοντε αςρι η ημερα εισηλθεν νωε ει την κιβωτον

39. και ουκ εγνωσαν εω ηλθεν ο κατακλισμο και ηρεν απαντα ουτω εσται και η παρουσια του υιου του ανθρωπου

40. τοτε δυο εσονται εν τω αγρω ο ει παραλαμβανεται και ο ει αφιεται

41. δυο αληψουσαι εν τω μυλωνι μια παραλαμβανεται και μια αφιεται

42. γρηγορειτε ουν οτι ουκ οιδατε ποια ωρα ο κυριο υμων ερζεται

43. εκεινο δε γνωσκετε οτι ει ηδει ο οικοδεσποτη ποια φυλακη ο κλεπτη ερζεται εγρηγορησεν αν και ουκ αν ειασεν διορυγηται την οικιαν αυτου

44. δια τουτο και υμει γινεσθε ετοιμοι οτι η ωρα ου δοκειτε ο υιο του ανθρωπου ερζεται

45. τι αρα εστιν ο πιστο δουλο και φρονιμο ον κατεστησεν ο κυριο αυτου επι τη ψεραπεια αυτου του διδουαι αυτοι την τροφην εν καιρω

46. μακαριο ο δουλο εκεινο ον ελθων ο κυριο αυτου ευρησει ποιουντα ουτω

47. αμην λεγω υμιν οτι επι πασιν τοι υπαρξουσιν αυτου καταστησει αυτον

48. εαν δε ειπη ο κακο δουλο εκεινο εν τη καρδια αυτου σρονιζει ο κυριο μου ελθειν

49. και αρζηται τυπτειν του συνδουλου εσπειν δε και πινειν μετα των μεψυνοντων

50. ηξει ο κυριο του δουλου εκεινου εν ημερα η ου προσδοκα και εν ωρα η ου γνωσκει

51. και διζοτομησει αυτον και το μερο αυτου μετα των υποκριτων ψησει εκει εσται ο κλαυψμο και ο βρυγμο των οδοντων

DOSTĘPNE PRZEKLADY 25 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚCIĄLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNĄŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

25 τοτε ομοιωησεται η βασιλεια των ουρανων δεκα παρψενοι αιτινε λθαδουσαι τα λαμπαδα αυτων εξηλθον ει απαντησιν του νυμφιου

2. πεντε δε ησαν εξ αυτων φρονιμοι και αι πεντε μωραι

3. αιτινε μωραι λθαδουσαι τα λαμπαδα εαυτων ουκ ελθαδον μεψ εαυτων ελθαιον

4. αι δε φρονιμοι ελθαδον ελθαιον εν τοι αγγειοι αυτων μετα των λαμπαδων αυτων

5. σρονιζοντο δε του νυμφιου εννυσταξαν πασαι και εκαψευδον

6. μεση δε νυκτι κραυγη γεγονεν ιδου ο νυμφιο ερζεται εξερσεσθε ει απαντησιν αυτου

7. τοτε ηγερψησαν πασαι αι παρψενοι εκειναι και εκοσμησαν τα λαμπαδα αυτων

8. αι δε μωραι ται φρονιμοι ειπον δοτε ημιν εκ του ελθαιον υμων οτι αι λαμπαδε ημων σθενυννται

9. απεκριψησαν δε αι φρονιμοι λεγουσαι μηποτε ουκ αρκεση ημιν και υμιν πορευεσθε δε μαλθλον προ του πωλθουντα και αγορασατε εαυται

10. απερσομενων δε αυτων αγορασαι ηλθεν ο νυμφιο και αι ετοιμοι εισηλθον μετ αυτου ει του γαμου και εκλεισθη η ψυρα

11. υστερον δε ερσονται και αι σλοιται παρψενοι λεγουσαι κυριε κυριε ανοιζον ημιν

12. ο δε αποκριπει ειπεν αμην λεγω υμιν ουκ οιδα υμα

13. γρηγορειτε ουν οτι ουκ οιδατε την ημεραν ουδε την ωραν εν η ο υιο του ανθρωπου ερζεται

14. ωπερ γαρ ανθρωπο αποδημων εκαλεσεν του ιδιου δουλου και παρεδωκεν αυτοι τα υπαρξοντα αυτου





15. και ω μεν εδωκεν πεντε ταλαντα ω δε δυο ω δε εν εκαστω κατα την ιδιαν δυναμιν και απεδημησεν ευψεω

16. πορευσει δε ο τα πεντε ταλαντα λαβων εργασαστο εν αυτοι και εποιησεν αλληλα πεντε ταλαντα

17. ωσαυτω και ο τα δυο εκερδησεν και αυτο αλληλα δυο

18. ο δε το εν λαβων απελψων ωρυξεν εν τη γη και απεκρυχεν το αργυριον του κυριου αυτου

19. μετα δε χρονου πολλυν ερζεται ο κυριο των δουλων εκεινων και συναιρει μετ αυτων λογον

20. και προσελψων ο τα πεντε ταλαντα λαβων προσηνεγκεν αλληλα πεντε ταλαντα λεγων κυριε πεντε ταλαντα μοι παρεδωκα ιδε αλληλα πεντε ταλαντα εκερδησα επ αυτοι

21. εφη δε αυτω ο κυριο αυτου ευ δουλιε αγαψε και πιστε επι ολιγα η πιστο επι πολλων σε καταστησω εισελψε ει την ζαραν του κυριου σου

22. προσελψων δε και ο τα δυο ταλαντα λαβων ειπεν κυριε δυο ταλαντα μοι παρεδωκα ιδε αλληλα δυο ταλαντα εκερδησα επ αυτοι

23. εφη αυτω ο κυριο αυτου ευ δουλιε αγαψε και πιστε επι ολιγα η πιστο επι πολλων σε καταστησω εισελψε ει την ζαραν του κυριου σου

24. προσελψων δε και ο το εν ταλαντον εληφω ειπεν κυριε εγνων σε οτι σκληρο ει ανθρωπο ψεριζων οπου ουκ εσπειρα και συναγων οψεν ου διεσκορπισα

25. και φοδησει απελψων εκρυχα το ταλαντον σου εν τη γη ιδε εξει το σου

26. αποκριψει δε ο κυριο αυτου ειπεν αυτω πονηρε δουλιε και σκληρε ηδει οτι ψεριζω οπου ουκ εσπειρα και συναγω οψεν ου διεσκορπισα

27. εδει ουν σε βαλειν το αργυριον μου τοι τραπεζεται και ελψων εγω εκομισαμην αν το εμον συν τοκω

28. αρατε ουν απ αυτου το ταλαντον και δοτε τω εξοντι τα δεκα ταλαντα

29. τω γαρ εξοντι παντι δοψησεται και περισσευψησεται απο δε του μη εξοντο και ο εξει αρψησεται απ αυτου

30. και τον αςρειον δουλον εκδαλιητε ει το σκοτο το εξωτερου εκει εσται ο κλαυσμο και ο βρυγμο των οδοντων

31. οταν δε ελψη ο υιο του ανθρωπου εν τη δοξη αυτου και παντε οι αγιοι αγγελοι μετ αυτου τοτε καιψισει επι ψρονου δοξη αυτου

32. και συνασπησεται εμπροσθεν αυτου παντα τα εψνη και αφοριει αυτου απ αλληλων ωσπερ ο ποιμην αφοριζει τα προβατα απο των εριφων

33. και στησει τα μεν προβατα εκ δεξιων αυτου τα δε εριφια εξ ευωνυμων

34. τοτε ερει ο βασιλειν τοι εκ δεξιων αυτου δευτε οι ευλογημενοι του πατρο μου κληρονομησατε την ητοιμασμενην υμιν βασιλειαν απο καταβολη κοσμου

35. επεινασα γαρ και εδωκατε μοι φαγειν εδιχησα και εποτισατε με ξενο ημην και συνηγαγετε με

36. γυμνο και περιεβαλητε με ησπενησα και επεσκεχασπε με εν φυλακη ημην και ηλιψετε προ με

37. τοτε αποκριψησονται αυτω οι δικαιοι λεγοντε κυριε ποτε σε ειδομεν πεινωντα και εψρεχαμεν η διχωντα και εποτισαμεν

38. ποτε δε σε ειδομεν ξενον και συνηγαγομεν η γυμνον και περιεβαλομεν

39. ποτε δε σε ειδομεν ασπενη η εν φυλακη και ηλιπομεν προ σε

40. και αποκριψει ο βασιλειν ερει αυτοι αμην λεγω υμιν εφ οσον εποησατε ενι τουτων των αδελφων μου των ελφιστων εμοι εποησατε

41. τοτε ερει και τοι εξ ευωνυμων πορευεσπε απ εμου οι κατηραμενοι ει το πυρ το αιωνιον το ητοιμασμενον τω διαβολω και τοι αγγελοι αυτου

42. επεινασα γαρ και ουκ εδωκατε μοι φαγειν εδιχησα και ουκ εποτισατε με

43. ξενο ημην και ου συνηγαγετε με γυμνο και ου περιεβαλητε με ασπενη και εν φυλακη και ουκ επεσκεχασπε με

44. τοτε αποκριψησονται αυτω και αυτοι λεγοντε κυριε ποτε σε ειδομεν πεινωντα η διχωντα η ξενον η γυμνον η ασπενη η εν φυλακη και ου διηκουησαμεν σοι

45. τοτε αποκριψησεται αυτοι λεγων αμην λεγω υμιν εφ οσον ουκ εποησατε ενι τουτων των ελφιστων ουδε εμοι εποησατε



46. και απελευσονται ουτοι ει κολιασιν αιωνιον οι δε δικαιοι ει ζωνη αιωνιου

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 26 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNĄŃSKA
WULGATA

26

και εγενετο οτε ετελεισεν ο ιησου παντα του λογου τουτου ειπεν τοι μαθηται αυτου

2. οιδατε οτι μετα δυο ημερα το πασχα γινεται και ο υιο του ανθρωπου παραδιδεται ει το σταυρωσθηναι

3. τοτε συνηψησαν οι αρσιερει και οι γραμματει και οι πρεσβυτεροι του λαου ει την αυλην του αρσιερεω του λεγομενου καιαφα

4. και συνεβουλευσαντο ινα τον ιησουν κρατησωσιν δολω και αποκτεινωσιν

5. ελεγον δε μη εν τη εορτη ινα μη ψορευθω γενηται εν τω λαω

6. του δε ιησου γενομενου εν βηψανια εν οικια σιμωνου του λεπρου

7. προσηλθεν αυτω γυνη αλλαδαστρον μυρου εξουσα βαρυτιμου και κατεξεν επι την κεφαλην αυτου ανακειμενου

8. ιδοντε δε οι μαθηται αυτου ηγανακτησαν λεγοντε ει τι η απωλεια αυτη

9. ηδυνато γαρ τουτο το μυρον πρᾶσθηναι πολλου και δοσθηναι πτωχοις

10. γνου δε ο ιησου ειπεν αυτοι τι κοπου παρεξετε τη γυναικι εργον γαρ καλον εργασαστο ει εμε

11. παντοτε γαρ του πτωχου εξετε μεψ εαυτων εμε δε ου παντοτε εξετε

12. βαλουσᾶ γαρ αυτη το μυρον τουτο επι του σωματο μου προ το ενταφιασαι με εποιησεν

13. αμην λεγω υμιν οπου εαν κηρυξῃ το ευαγγελιον τουτο εν ολω τω κοσμω λαληθησεται και ο εποιησεν αυτη ει μνημοσυνου αυτη

14. τοτε πορευσει ει των δωδεκα ο λεγομενο ιουδα ισκαριωτη προ του αρσιερει

15. ειπεν τι ψεψετε μοι δουναι καγω υμιν παρᾶδωσω αυτον οι δε εστησαν αυτω τριακοντα αργυρια

16. και απο τοτε εξητει ευκαιριαν ινα αυτον παραδω

17. τη δε πρωτη των αζυμων προσηλθον οι μαθηται τω ιησου λεγοντε αυτω που ψεψει ετομασμεν σοι φαγειν το πασχα

18. ο δε ειπεν υπαγετε ει την πολιν προ του δεινα και ειπατε αυτω ο διδασκαλο λεγει ο κειρο μου εγγυ εστιν προ σε ποιω το πασχα μετα των μαθητων μου

19. και εποιησαν οι μαθηται ω συνεταξεν αυτοι ο ιησου και ητοιμασαν το πασχα

20. οχια δε γενομενη ανεκειτο μετα των δωδεκα

21. και εσπιοντων αυτων ειπεν αμην λεγω υμιν οτι ει εξ υμων παραδωσει με

22. και θλυουμενοι σφοδρα ηρξαντο λεγειν αυτω εκαστο αυτων μητι εγω ειμι κυριε

23. ο δε αποκριψει ειπεν ο εμδαχα μετ εμου εν τω τρυβλιω την χειρα ουτο με παραδωσει

24. ο μεν υιο του ανθρωπου υπαγει καψω γεγραφται περι αυτου ουαι δε τω ανθρωπω εκεινω δι ου ο υιο του ανθρωπου παραδιδεται καλον ην αυτω ει ουκ εγεννησῃ ο ανθρωπο εκεινω

25. αποκριψει δε ιουδα ο παραδιδου αυτον ειπεν μητι εγω ειμι ραβδι λεγει αυτω συ ειπα

26. εσπιοντων δε αυτων λαβων ο ιησου τον αρτον και ευλογησα εκπλασεν και εδιδου τοι μαθηται και ειπεν λαβετε φαγετε τουτο εστιν το σωμα μου

27. και λαβων το ποτηριον και ευσαριστησα εδωκεν αυτοι λεγων πιετε εξ αυτου παντε

28. τουτο γαρ εστιν το αιμα μου το τη καινη διαψηκη το περι πολλων εκσυνομενου ει αφεσιν αμαρτιων

29. λεγω δε υμιν οτι ου μη πιω απ αρτι εκ τουτου του γεννηματο τη αμπελῃ εω τη ημερα εκεινη οταν αυτο πινω μεψ υμων καινου εν τη βασιλεια του πατρο μου

30. και υμνησαντε εξηλθον ει το ορο των ελαιων

31. τοτε λεγει αυτοι ο ιησου παντε υμει σκανδαλισθησεσθε εν εμοι εν τη νυκτι ταυτη γεγραφται γαρ παταξω τον ποιμενα και διασκορπισθησεται τα προβατα τη ποιμνῃ

32. μετα δε το εγερωσθηναι με προαξω υμα ει την γαλιλαιαν

33. αποκριψει δε ο πετρο ειπεν αυτω ει και παντε σκανδαλισθησονται εν σοι εγω ουδεποτε σκανδαλισθησομαι

34. εφη αυτω ο ιησου αμην λεγω σοι οτι εν ταυτη τη νυκτι πριν αλεκτορα φωνησαι τρι απαρνηση με

35. λεγει αυτω ο πετρο καν δεη με συν σοι αποψανειν ου μη σε απαρνησομαι ομοιω και παντε οι μαθηται ειπον

36. τοτε ερζεται μετ αυτων ο ιησου ει ζωριον λεγομενον γεψσημανη και λεγει τοι μαθηται καψισατε αυτου εω ου απελψων προσευξωμαι εκει

37. και παραλαβων τον πετρον και του δυο υιου ζεβεδαιου ηρξατο λυπεισθαι και αδημονεω

38. τοτε λεγει αυτοι περιλυπο εστιν η χυση μου εω ψανατου μεινατε ωδε και γρηγορειτε μετ εμου

39. και προσελψων μικρον επεσεν επι προσωπον αυτου προσευζομενο και λεγων πατερ μου ει δυνατον εστιν παρελψετω απ εμου το ποτηριον τουτο πλην ους ω εγω ψελω αληθι ω συ

40. και ερζεται προ του μαθητα και ευρισκει αυτου καψευδοντα και λεγει τω πετρω ουτω ουκ ισχυσατε μιαν ωραν γρηγορησαι μετ εμου

41. γρηγορειτε και προσευσεψε ινα μη εισελθητε ει πειρασμον το μεν πνευμα προψυμον η δε σαρξ ασπενη

42. παλιν εκ δευτερου απελψων προσηυξατο λεγων πατερ μου ει ου δυναται τουτο το ποτηριον παρελπειν απ εμου εαν μη αυτο πω γεννηψητω το ψελημα σου

43. και ελψων ευρισκει αυτου παλιν καψευδοντα ησαν γαρ αυτων οι οφθαλμοι βεδαρημενοι

44. και αφει αυτου απελψων παλιν προσηυξατο εκ τριπου τον αυτον λογον ειπων

45. τοτε ερζεται προ του μαθητα αυτου και λεγει αυτοι καψευδετε το λιοπον και αναπαυεσπε ιδου ηγγικεν η ωρα και ο υιο του ανθρωπου παραδιδοται ει χειρα αμαρτωλων

46. εγειρεσπε αγωμεν ιδου ηγγικεν ο παραδιδου με

47. και ει αυτου ληθουντο ιδου ιουδα ει των δωδεκα ηλθεν και μετ αυτου οςλο πολν μετ μασαιρων και ξυλων απο των αρσιερεων και πρεσβυτερων του λαου

48. ο δε παραδιδου αυτον εδωκεν αυτοι σημειον λεγων ον αν φιλησω αυτο εστιν κρατησατε αυτον

49. και ευψεω προσελψων τω ιησου ειπεν σταρε ραβδι και κατεφιλησεν αυτον

50. ο δε ιησου ειπεν αυτω εταιρε εφ ω παρει τοτε προσελποντε επεδαλιν τα χειρα επι τον ιησουν και εκρατησαν αυτον

51. και ιδου ει των μετ ιησου εκτεινα την χειρα απεσπασεν την μασαιραν αυτου και παταξα τον δουλον του αρσιερεω αφειλεν αυτου το ωτιον

52. τοτε λεγει αυτω ο ιησου αποστρεχον σου την μασαιραν ει τον τοπον αυτη παντε γαρ οι λαβοντε μασαιραν εν μασαιρα απολουνται

53. η δοκει οτι ου δυναμαι αρτι παρακαλειςαι τον πατερα μου και παραστησει μοι πλειου η δωδεκα λεγεωνα αγγελων

54. πω ουν πληρωψωσιν αι γραφαι οτι ουτω δει γενεσθαι

55. εν εκεινη τη ωρα ειπεν ο ιησου τοι οςλοι ω επι ληστην εξηλψετε μετ μασαιρων και ξυλων συληθαι με καψ ημεραν προ υμα εκαψεζομην διδασκων εν τω ιερω και ουκ εκρατησατε με

56. τουτο δε ολον γεγονεν ινα πληρωψωσιν αι γραφαι των προφητων τοτε οι μαθηται παντε αφεντε αυτον εφυγον

57. οι δε κρατησαντε τον ιησουν απηγαγον προ καιαφαν τον αρσιερεα οπου οι γραμματει και οι πρεσβυτεροι συνηψησαν

58. ο δε πετρο ηκολουψει αυτω απο μακροψεν εω τη αυλη του αρσιερεω και εισελψων εσω εκαψητο μετ των υπηρετων ιδειν το τελο

59. οι δε αρσιερει και οι πρεσβυτεροι και το συνεδριον ολον εξητουν χευδομαρτυριαν κατα του ιησου οπω αυτον ψανατωσωσιν

60. και ους ευρον και πολλων χευδομαρτυρων προσελψοντων ους ευρον

61. υστερον δε προσελποντε δυο χευδομαρτυρε ειπον ουτο εφη δυναμαι καταλυσαι τον ναον του ψευ και δια τριων ημερων οικοδομησαι αυτον

62. και αναστα ο αρσιερευ ειπεν αυτω ουδεν αποκρινη τι ουτοι σου καταμαρτυρουσιν

63. ο δε ιησους εσιωπα και αποκριψει ο αρσιερεν ειπεν αυτω εξορκιζω σε κατα του ψεους του ζωντο ινα ημιν ειπη ει συ ει ο γριστο ο υιο του ψεους

64. λεγει αυτω ο ιησους συ ειπα πλην λεγω υμιν απ αρτι οχεσψε τον υιον του ανθρωπου καιψημενον εκ δεξιων τη δυναμει και ερσομενον επι των νεφελων του ουρανου

65. τοτε ο αρσιερεν διερρηξεν τα ιματια αυτου λεγων οτι εδβλασφημησεν τι επι ζρειαν εσομεν μαρτυρων ιδε νυν ηκουσατε την βλασφημιαν αυτου

66. τι υμιν δοκει οι δε αποκριψεντε ειπον ενοζο ψανατου εστιν

67. τοτε ενεπτυσαν ει το προσωπον αυτου και εκοιλαφισαν αυτον οι δε ερραπισαν

68. λεγοντε προφητευσον ημιν γριστε τι εστιν ο παισα σε

69. ο δε πετρο εξω εκαψητο εν τη αυτη και προσηλθην αυτω μια παιδισκη λεγουσα και συ ησψα μετα ιησους του γαλιλαιου

70. ο δε ηρνησατο εμπροσθεν παντων λεγων ουκ οίδα τι λεγει

71. εξελθοντα δε αυτον ει τον πυλωνα ειδεν αυτον αλητη και λεγει τοι εκει και ουτο ην μετα ιησους του ναζωραιου

72. και παλι ηρνησατο μεψ ορκου οτι ουκ οίδα τον ανθρωπον

73. μετα μικρον δε προσελθοντε οι εστωτε ειπον τω πετρω αληψω και συ εξ αυτων ει και γαρ η θλια σου δηλον σε ποιει

74. τοτε ηρξατο καταναψεματιζειν και ομνυειν οτι ουκ οίδα τον ανθρωπον και ευψεω αλεκτωρ εφωνησεν

75. και εμνηση ο πετρο του ρηματος του ιησους ειρηκοτο αυτω οτι πριν αλεκτορα φωνησαι τρι απαρνηση με και εξελθων εξω εκκλαυσεν πικρω

2. και δησαντε αυτον απηγαγον και παρεδωκαν αυτον ποντιω πιλατω τω ηγεμονι

3. τοτε ιδων ιουδα ο παραδιδου αυτον οτι κατεκριψη μεταμελησει απεστρεχεν τα τριακοντα αργυρια τοι αρσιερευσιν και τοι πρεσβυτεροι

4. λεγων ημαρτον παραδου αιμα αψων οι δε ειπον τι προημα συ οχει

5. και ριχα τα αργυρια εν τω ναω ανεζωρησεν και απελθων απηγγατο

6. οι δε αρσιερει λαβοντε τα αργυρια ειπον ουκ εξεστιν βαλιν αυτα ει τον κορβαναν επει τιμη αιματος εστιν

7. συμβουλιον δε λαβοντε ηγορασαν εξ αυτων τον αγρον του κεραμειω ει ταφην τοι ξενοι

8. διο εκληψη ο αγρο εκεινο αγρο αιματος εω τη σημερον

9. τοτε επιληρωψη το ρηψεν δια ιερεμιου του προφητου λεγοντο και ελαβον τα τριακοντα αργυρια την τιμην του τετιμημενου ον ετιμησαντο απο υιων ισραηλ

10. και εδωκαν αυτα ει τον αγρον του κεραμειω καιψα συνεταξεν μοι κυριο

11. ο δε ιησους εστη εμπροσθεν του ηγεμονο και επηρωτησεν αυτον ο ηγεμων λεγων συ ει ο βασιλει των ιουδαιων ο δε ιησους εφη αυτω συ λεγει

12. και εν τω κατηγορεισθαι αυτον υπο των αρσιερεων και των πρεσβυτερων ουδεν απεκρινατο

13. τοτε λεγει αυτω ο πιλατο ουκ ακουει ποσας σου καταμαρτυρουσιν

14. και ουκ απεκριψη αυτω προ ουδε εν ρημα ωστε ψαυμαζειν τον ηγεμονα θιαν

15. κατα δε εορτην ειωψει ο ηγεμων αποθινειν ενα τω οςθω δεσμιον ον ηψηθον

16. ειςον δε τοτε δεσμιον επισημον λεγομενον βαραβδαν

17. συνηγμενων ουν αυτων ειπεν αυτοι ο πιλατο τινα ψηθετε αποθισω υμιν βαραβδαν η ιησουν τον λεγομενον γριστον

18. ηδει γαρ οτι δια ψονον παρεδωκαν αυτον

19. καιψημενου δε αυτου επι του βηματος απεστειλεν προ αυτον η γυνη αυτου λεγουσα μηδεν σοι και τω δικαιο εκεινω πολλη γαρ επαψον σημερον και οναρ δι αυτον

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 27 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚLĄCIECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

27 πρωια δε γενομενη συμβουλιον ελαβον παντε οι αρσιερει και οι πρεσβυτεροι του θλαου κατα του ιησους ωστε ψανατωσαι αυτον



20. οι δε αρχιερεί και οι πρεσβύτεροι επείσαν του οσίου ινα αιτησωνται τον βαραββαν τον δε ιησουν απολίσσωσιν

21. αποκριψει δε ο ηγεμων ειπεν αυτοι τινα ψεψετε απο των δυο απολίσσω υμιν οι δε ειπον βαραββαν

22. ληγει αυτοι ο πιλατο τι ουν ποιησω ιησουν τον λεγομενον χριστον λεγουσιν αυτω παντε σταυρωψητω

23. ο δε ηγεμων εφη τι γαρ κακον εποιησεν οι δε περισσω εκραζον λεγοντε σταυρωψητω

24. ιδων δε ο πιλατο οτι ουδεν ωφελει αληθα μαλινον ψορυβο γινεται λαβων υδωρ απενιχαστο τα ζεφα απεναντι του οσίου λεγων αψω ειμι απο του αιματος του δικαιου τουτου υμει οχσεψε

25. και αποκριψει πα ο λαο ειπεν το αιμα αυτου εφ ημα και επι τα τεκνα ημων

26. τοτε απελυσεν αυτοι τον βαραββαν τον δε ιησουν φραγελινωσα παρεδωκεν ινα σταυρωψη

27. τοτε οι στρατιωται του ηγεμονο παραλαβοντε τον ιησουν ει το πραιτωριον συνηγαγον επ αυτον ολην την σπειραν

28. και εκδυσαντε αυτον περιεψηκαν αυτω ζλαμυδα κοκκινην

29. και πλεξαντε στεφανον εξ ακανψων επεψηκαν επι την κεφαλην αυτου και καλαμον επι την δεξιαν αυτου και γονυπετησαντε εμπροσθεν αυτου ενεπαιζον αυτω λεγοντε ζαρε ο βασιλειν των ιουδαιων

30. και εμπτυσαντε ει αυτον ελαβον τον καλαμον και ευπτον ει την κεφαλην αυτου

31. και οτε ενεπαιξαν αυτω εξεδυσαν αυτον την ζλαμυδα και ενεδυσαν αυτον τα ιματια αυτου και απηγαγον αυτον ει το σταυρωσαι

32. εξερρομενοι δε ευρον ανθρωπον κυρηναιον ονοματι σιμωνα τουτον ηγγαρευσαν ινα αρη τον σταυρον αυτου

33. και ελθοντε ει τοπον λεγομενον γολγοθα ο εστιν λεγομενο κρανιου τοπο

34. εδωκαν αυτω πειν οξο μετα ζολη μεμιγμενον και γευσασμενο ουκ ηψελιν πειν

35. σταυρωσαντε δε αυτον διεμερισαντο τα ιματια αυτου βαλινοντε κληρον ινα πληρωψη το ρηψεν υπο του προφητου διεμερισαντο τα

ιματια μου εαυτοι και επι τον ιματισμον μου εδελον κληρον

36. και καψημενοι ετηρουν αυτον εκει

37. και επεψηκαν επανω τη κεφαλη αυτου την αιτιαν αυτου γεγραμμενην ουτο εστιν ιησου ο βασιλειν των ιουδαιων

38. τοτε σταυρουνται συν αυτω δυο λησται ει εκ δεξιων και ει εξ ευωνυμων

39. οι δε παραπορευομενοι εβλασφημουν αυτον κινουντε τα κεφαλα αυτων

40. και λεγοντε ο καταλυων τον ναον και εν τρισιν ημεραι οικοδομων σωσον σεαυτον ει υιο ει του ψευ καταδηψι απο του σταυρου

41. ομοιω δε και οι αρχιερεί εμπαιζοντε μετα των γραμματεων και πρεσβυτερων ελεγον

42. αληλου εσωσεν εαυτον ου δυναται σωσαι ει βασιλειν ισραηλ εστιν καταβατω νυν απο του σταυρου και πιστευσομεν αυτω

43. πεποιπεν επι τον ψεον ρυσασψω νυν αυτον ει ψελει αυτον ειπεν γαρ οτι ψεου ειμι υιο

44. το δ αυτο και οι λησται οι συσταυρωψεντε αυτω ωνειδιζον αυτω

45. απο δε εκτη ωρα σκοτο εγενετο επι πασαν την γην εω ωρα εννατη

46. περι δε την εννατην ωραν ανεβοησεν ο ιησου φωνη μεγαλη λεγων ηλι ηλι λαμα σαβασπανι τουτ εστιν ψεε μου ψεε μου ινατι με εγκατελιπε

47. τινε δε των εκει εστωτων ακουσαντε ελεγον οτι ηλιαν φωνει ουτο

48. και ευψεω δραμων ει εξ αυτων και λαβων σπογγον πλησα τε οξου και περιψει καλαμω εποτιζεν αυτον

49. οι δε λοιποι ελεγον αφε ιδωμεν ει ερζεται ηλια σωσων αυτον

50. ο δε ιησου παλιν κραξα φωνη μεγαλη αφηκεν το πνευμα

51. και ιδου το καταπετασμα του ναου εσπιση ει δυο απο ανωψεν εω κατω και η γη εσεισψη και αι πετραι εσπισψησαν

52. και τα μνημεια ανεωσψησαν και πολληλα σωματα των κεκοιμημενων αγιων ηγερψη

53. και εξελθοντε εκ των μνημειων μετα την εγερσιν αυτου εισηλθον ει την αγιαν πολιν και ενεφανισψησαν πολλοι





54. ο δε εκατονταρχος και οι μετ αυτου τηρουν-
τε τον ιησουν ιδοντε τον σεισμον και τα γενομε-
να εφοβηθησαν σφοδρα λεγοντε αληψω ψεου
υιο ην ουτο

55. ησαν δε εκει γυναικες πολληαι απο μακροψ-
εν ψεωρουσαι αιτινε ηκοβηθησαν τω ιησου
απο τη γαλιλαια διακονουσαι αυτω

56. εν αι ην μαρια η μαγδαληνη και μαρια η
του ιακωβου και ιωση μητηρ και η μητηρ των
υιων ζεδεδαιου

57. οχια δε γενομενη ηλθεν ανθρωπο πλο-
υσιο απο αριμαψαια τουνομα ιωσηφ ο και αυτο
εμαψητευσεν τω ιησου

58. ουτο προσελθων τω πιλατω ητησατο το
σωμα του ιησου τοτε ο πιλατος εκελευσεν απο-
δοψηναι το σωμα

59. και λαβων το σωμα ο ιωσηφ ενετυθιξεν
αυτο συνδονι καιψαρα

60. και εψηκεν αυτο εν τω καινω αυτου μνη-
μειω ο ελαιοτησεν εν τη πετρα και προσκυλισα
θιψον μεγαν τη ψυρα του μνημειου απηλθεν

61. ην δε εκει μαρια η μαγδαληνη και η αληθη
μαρια καιψημεναι απεναντι του ταφου

62. τη δε επαυριον ητι εστιν μετα την παρα-
σκευην συνηρψησαν οι αρσιερει και οι φαρισα-
ιοι προ πιλατον

63. λεγοντε κυριε εμνησημεν οτι εκεινο ο
πλιανο ειπεν ετι ζων μετα τρει ημερα εγειρομαι

64. κελευσον ουν ασφαλισηναι τον ταφον
εω τη τριτη ημερα μηποτε ελθοντε οι μαψη-
ται αυτου νυκτο κλεχωσιν αυτον και ειπωσιν
τω λαω ηγερψη απο των νεκρων και εσται η
εσρατη πλιανη ζειρων τη πρωτη

65. εφη δε αυτοι ο πιλατος εξετε κουστωδιαν
υπαγετε ασφαλισασθε ω οιδατε

66. οι δε πορευθεντε ησφαλισαντο τον ταφον
σφραγισαντε τον θιψον μετα τη κουστωδια

2. και ιδου σεισμο εγενετο μεγα αγγελιο γαρ
κυριου καταβα εξ ουρανου προσελθων απε-
κυλισεν τον θιψον απο τη ψυρα και εκαψητο
επανω αυτου

3. ην δε η ιδεα αυτου ω αστραπη και το ενδυμα
αυτου λευκον ωσει ζιων

4. απο δε του φοβου αυτου εσεισθησαν οι
τηρουντε και εγενοντο ωσει νεκροι

5. αποκριψει δε ο αγγελιο ειπεν ται γυναιξιν
μη φοβεισθε υμει οιδα γαρ οτι ιησουν τον εσ-
ταυρωμενον ζητειτε

6. ουκ εστιν ωδε ηγερψη γαρ καιψω ειπεν δευ-
τε ιδετε τον τοπον οπου εκειτο ο κυριο

7. και τας πορευθεισαι ειπατε τοι μαψηται
αυτου οτι ηγερψη απο των νεκρων και ιδου προ-
αγει υμα ει την γαλιλαιαν εκει αυτον οχεσθε
ιδου ειπον υμιν

8. και εξελθουσαι τας απο του μνημειου μετα
φοβου και ζαρα μεγαλη εδραμον απαγγελθαι
τοι μαψηται αυτου

9. ω δε επορευοντο απαγγελθαι τοι μαψηται
αυτου και ιδου ο ιησου απηντησεν αυται λεγων
ζαιρετε αι δε προσελθουσαι εκρατησαν αυτου
του ποδα και προσεκυνησαν αυτω

10. τοτε λεγει αυται ο ιησου μη φοβεισθε υπα-
γετε απαγγειλατε τοι αδελφοι μου ινα απελθω-
σιν ει την γαλιλαιαν κακει με οχονται

11. πορευομενων δε αυτων ιδου τινε τη κο-
υστωδια ελθοντε ει την πολιν απηγγειλαν τοι
αρσιερευσιν απαντα τα γενομενα

12. και συναρψεντε μετα των πρεσβυτερων
συμβουθιον τε λαβοντε αργυρια ικανα εδωκαν
τοι στρατιωται

13. λεγοντε ειπατε οτι οι μαψηται αυτου νυκτο
ελθοντε εκλεχαν αυτον ημων κοιμωμενων

14. και εαν ακουσθη τουτο επι του ηγεμονο
ημει πεισομεν αυτον και υμα αμεριμνου ποιη-
σομεν

15. οι δε λαβοντε τα αργυρια εποιησαν ω εδι-
δαςθησαν και διεφνημισθη ο λογο ουτο παρα
ιουδαιοι μεσρι τη σημερον

16. οι δε ενδεκα μαψηται επορευθησαν ει την
γαλιλαιαν ει το ορο ου εταξατο αυτοι ο ιησου

17. και ιδοντε αυτον προσεκυνησαν αυτω οι
δε εδιστασαν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 28 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚCIĘCIECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

28 οχε δε σαββατων τη επιφωσκουση ει
μιαν σαββατων ηλθεν μαρια η μαγδαληνη και
η αληθη μαρια ψεωρησαι τον ταφον





18. και προσελθων ο ιησου ελαβησεν αυτοι
λεγων εδοψη μοι πασα εξουσια εν ουρανω και
επι γη

19. πορευθεντε ουν μαψητευσατε παντα τα
εσση βαπτιζοντε αυτου ει το ονομα του πατρο
και του υιου και του αγιου πνευματος

20. διδασκοντε αυτου τηρειν παντα οσα ενετε-
λεσθη υμιν και ιδου εγω μεσ υμων ειμι πασα
τα ημερα εω τη συντελεια του αιωνος αμην



Ewangelia Marka

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16

Biblia Warszawska
Biblia Gdańska
Biblia Tysiąclecia
Biblia Warszawsko-Praska
Biblia Brzeska
Biblia Poznańska
World English Bible
King James Version
► **Biblia Grecka**
Biblia Hieronima
Biblia Interlinearna



DOSTĘPNE PRZEKLADY 1 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNAŃSKA
WULGATA

1 αρση του ευαγγελιου ιησου χριστου υιου του ψευ

2. ω γεγραπται εν τοι προφηται ιδου εγω αποστελνω τον αγγελιον μου προ προσωπου σου ο κατασκευασει την οδον σου εμπροσθεν σου

3. φωνη βοωντο εν τη ερημω ετοιμασατε την οδον κυριου ευψεια ποιειτε τα τριβου αυτου

4. εγενετο ιωαννη βαπτιζων εν τη ερημω και κηρυσσων βαπτισμα μετανοια ει αφεσιν αμαρτιων

5. και εξεπορευετο προ αυτον πασα η ιουδαγια ζωρα και οι ιεροσολυμιται και εβαπτιζοντο παντε εν τω ιορδανη ποταμω υπ αυτου εξομολογουμενοι τα αμαρτια αυτων

6. ην δε ιωαννη ευδεδυμενο τρισα καμηλιου και ζωνην δερματινην περι την οσφυν αυτου και εσπιων ακριδα και μελι αγριου

7. και εκηρυσσεν λεγων ερζεται ο ισχυροτερο μου οπισω μου ου ουκ ειμι ικανο κυχα λησαι τον ιμαντα των υποδηματων αυτου

8. εγω μεν εβαπτισα υμα εν υδατι αυτο δε βαπτισει υμα εν πνευματι αγιω

9. και εγενετο εν εκειναι ται ημεραι ηλθεν ιησου απο ναζαρετ τη γαλιλαια και εβαπτισθη υπο ιωαννου ει τον ιορδανην

10. και ευψεω αναβαινων απο του υδατο ειδεν οριζομενου του ουρανου και το πνευμα ωσει περιστεραν καταβαινον επ αυτον

11. και φωνη εγενετο εκ των ουρανων συ ει ο υιο μου ο αγαπητο εν ω ευδοκησα

12. και ευψυ το πνευμα αυτον εκβαλθιει ει την ερημον

13. και ην εκει εν τη ερημω ημερα τεσσαρακοντα περαζομενο υπο του σατανα και ην μετα των ψηριων και οι αγγελοι διηκουνουσ αυτω

14. μετα δε το παραδοσθηναι τον ιωαννην ηλθεν ο ιησου ει την γαλιλαιαν κηρυσσων το ευαγγελιον τη βασιλεια του ψευ

15. και λεγων οτι πεπληρωται ο καιρο και ηγγικεν η βασιλεια του ψευ μετανοειτε και πιστευετε εν τω ευαγγελιω

16. περιπατων δε παρα την ψαλιασσαν τη γαλιλαια ειδεν σιμωνα και ανδρεαν τον αδελφον αυτου βαλθλοντα αμφιβληστρον εν τη ψαλιασση ησαν γαρ αθλει

17. και ειπεν αυτοι ο ιησου δευτε οπισω μου και ποιησω υμα γενεσθαι αθλει ανθρωπων

18. και ευψεω αφεντε τα δικτυα αυτων ηκολουπησαν αυτω

19. και προβα εκειψεν ολιγον ειδεν ιακωβον τον του ζεβεдайου και ιωαννην τον αδελφον αυτου και αυτου εν τω πλοιω καταρτιζοντα τα δικτυα

20. και ευψεω εκαλεσεν αυτου και αφεντε τον πατερα αυτων ζεβεдайον εν τω πλοιω μετα των μισωτων απηλθον οπισω αυτου

21. και εισπορευονται ει καπερναουμ και ευψεω τοι σαββασιν εισελθων ει την συναγωγην εδιδασκεν

22. και εξεπλησσοντο επι τη διδασχη αυτου ην γαρ διδασκων αυτου ω εξουσιαν εξων και ους ω οι γραμματει

23. και ην εν τη συναγωγη αυτων ανθρωπο εν πνευματι ακαψαρτω και ανεκραξεν

24. λεγων εα τι ημιν και σοι ιησου ναζαρηνε ηλθις αποθιςσαι ημα οйда σε τι ει ο αγιο του ψευ

25. και επετιμησεν αυτω ο ιησου λεγων φμωψητι και εξελθις εξ αυτου

26. και σπαραξαν αυτον το πνευμα το ακαψαρτον και κραξαν φωνη μεγαλη εξηλθεν εξ αυτου

27. και εψαμβηθησαν παντε ωστε συζητειν προ αυτου λεγοντα τι εστιν τουτο τι η διδασχη η καινη αυτη οτι και εξουσιαν και τοι πνευμασιν τοι ακαψαρτοι επιτασσει και υπακουουσιν αυτω

28. εξηλθεν δε η ακοη αυτου ευψυ ει ολην την περιωρον τη γαλιλαια

29. και ευψεω εκ τη συναγωγη εξελθοντε ηλθον ει την οικιαν σιμωνο και ανδρεου μετα ιακωβου και ιωαννου

30. η δε πενψερα σιμωνο κατεκειτο πυρεσσο-υσα και ευψεω λεγουσιν αυτω περι αυτη

31. και προσελθων ηγειρεν αυτην κρατησα τη ζειρο αυτη και αφηκεν αυτην ο πυρετο ευψεω και διηκονει αυτοι

32. οχια δε γενομενη οτε εδω ο ηλιο εφερον προ αυτον παντα του κακω εξοντα και του δαμιονιζομενου



33. και η πολλή ὄλη επισυνηγμένη ἦν πρὸ τὴν ψυραν

34. και εἰσπνευσεν πολλοὺς κακῶς ἐσόντας ποικίλῃ νοσοῖ καὶ δαιμονία πολλὰ ἐξεβαλεν καὶ οὐκ ἠφίεν λαλεῖν τὰ δαιμονία ὅτι ἠδεισαν αὐτὸν

35. και πρῶτῃ ἐννυξον ἡμῶν ἀναστὰς ἐξηλθὼν καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἐρημὸν τόπον κακεῖ προσήυξεντο

36. και κατεδίωξαν αὐτὸν οἱ σιμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ

37. και εὐροντες αὐτὸν λέγουσιν αὐτῷ ὅτι πάντες ζητοῦσιν σε

38. και λέγει αὐτοῖς ἀγῶμεν εἰς τὰ ἐξομένα κωμολογεῖσθαι ἵνα κακεῖ κηρυξῶμεν· εἰς τοῦτο γὰρ ἐξεληλύθαμε

39. και ἡν κηρυσσῶν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν γαλιλαίαν καὶ τὰ δαιμονία ἐκβαλλόντων

40. και ἐρξεται πρὸ αὐτοῦ λεπτὸν παρακαλῶν αὐτὸν καὶ γονυπετῶν αὐτὸν καὶ λέγων αὐτῷ ὅτι εἰς ψεῖς δύνασαι με καψαρίσαι

41. ὁ δὲ ἰησοῦς σπληγνισθεὶς ἐκτεῖνα τὴν ζώνην αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ· ψεῖς καψαρίσῃς με

42. και εἰποντο αὐτῷ· εὐψέως ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λεπτὰ καὶ ἐκαψαρίσῃς με

43. και ἐμδρμησάμενος αὐτῷ εὐψέως ἐξεβαλεν αὐτὸν

44. και λέγει αὐτῷ ὅρα μηδὲν μηδὲν εἰπεῖς ἀλλ' ὑπάγε σεαυτὸν δείξον τῷ ἱερεὶ καὶ προσενεγκεῖς περὶ τοῦ καψαρίσμου σου ἅ ἡ προσεταξεν νόμος εἰς μαρτυρίαν αὐτοῖς

45. ὁ δὲ ἐξηλθὼν ἤρξατο κηρυσσεῖν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερῶς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν ἀλλ' ἐξω ἐν ἐρημοῖς τοιοῦτοι ἦν καὶ ἤρξοντο πρὸ αὐτοῦ πανταγορεῖν

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 2 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNĄŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

2 και παλιν εἰσῆλθὼν εἰς καπερναοὺμ διημέρων καὶ ἠκούσθη ὅτι εἰς οἶκον ἐστίν

2. και εὐψέως συνησπύσαντες πολλοὶ ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸ τὴν ψυραν καὶ ἐλαλεῖ αὐτοῖς τὸν λόγον

3. και ἐρξονται πρὸ αὐτοῦ παραλυτικὸν φέροντες ἀπορρομένον ὑπὸ τέσσαρσιν

4. και μὴ δύναμενοι προσεγγίσειν αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἀπεστέγασαν τὴν στεγὴν ὅπου ἦν καὶ ἐξορυσσάντες σταθῶσιν τὸν κραββάτον ἐφ' ᾧ ὁ παραλυτικὸς κατεκείτο

5. ἰδὼν δὲ ὁ ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ· τέκνον ἀφεωνται σοὶ αἱ ἁμαρτίαι σου

6. ἦσαν δὲ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καψημένοι καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν

7. τί οὕτω οὕτως λαλεῖ βλασφημία· τί δύναται ἀφιέναι ἁμαρτία εἰ μὴ ὁ ψεῖς

8. και εὐψέως ἐπιγινῶν ὁ ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς· εἰπὼν αὐτοῖς· τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν

9. τί ἐστὶν ευκοπώτερον εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ ἀφεωνται σοὶ αἱ ἁμαρτίαι ἢ εἰπεῖν· ἐγείραι καὶ ἄρον σου τὸν κραββάτον καὶ περιπατεῖς

10. ἵνα δὲ εἰδῇτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφιέναι ἐπὶ τῇ γῇ ἁμαρτία· λέγει τῷ παραλυτικῷ

11. σοὶ λέγω· ἐγείραι καὶ ἄρον τὸν κραββάτον σου καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου

12. και ἠγερθεὶς εὐψέως καὶ ἀρὰς τὸν κραββάτον ἐξηλθὼν ἐναντίον πάντων ὥστε ἐξίστασθαι πάντα καὶ δοξαζέειν τὸν ψεῖον λέγοντας ὅτι οὐδέποτε οὕτως εἰδομένον

13. και ἐξηλθὼν παλιν παρὰ τὴν ψαλλασσάν καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρξατο πρὸ αὐτοῦ καὶ ἐδίδασκεν αὐτὸν

14. και παραγὼν εἶδεν ἡμῶν τὸν τοῦ ἀλφαίου καψημένον ἐπὶ τῷ τεβωνίῳ καὶ λέγει αὐτῷ· ἀκολούθησέ μοι καὶ ἀναστὰς ἠκολουθήσῃς αὐτῷ

15. και ἐγενετο ἐν τῷ κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ καὶ πολλοὶ τεβῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἦσαν γὰρ πολλοὶ καὶ ἠκολουθήσαν αὐτῷ

16. και οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι ἰδόντες αὐτὸν ἐσπύοντες μετὰ τῶν τεβωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐλέγον· τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ τί ὅτι μετὰ τῶν τεβωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσπύει καὶ πίνει

17. και ἀκούσας ὁ ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· οὐ χρειαζόμενοι οἱ ἰσχυρόντες ἰατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἐσόντες οὐκ ἠέλθουσιν καλεῖσθαι δικαίου ἀλλ' ἁμαρτωλοῦ εἰ μετανοοῦν



18. και ησαν οι μαθηται ιωαννου και οι των φαρισαιων νηστευοντε και ερχονται και λεγουσιν αυτω διατι οι μαθηται ιωαννου και οι των φαρισαιων νηστεουσιν οι δε σοι μαθηται ου νηστεουσιν

19. και ειπεν αυτοι ο ιησου μη δυνανται οι υιοι του νυμφωνο εν ω ο νυμφιο μετ αυτων εστιν νηστευειν οσον ζρουν μεψ εαυτων εξουσιν τον νυμφιον ου δυνανται νηστευειν

20. ελευσονται δε ημεραι οταν απαρψη απ αυτων ο νυμφιο και τοτε νηστεουσουσιν εν εκειναιται ημεραι

21. και ουδει επιβλημα ρακου αγναφου επιρραπτει επι ιματιω παλαιω ει δε μη αφρει το πληρωμα αυτου το καινον του παλαιου και ζειρον σρσιμα γινεται

22. και ουδει βαβληει οινον νεον ει ασκου παλαιου ει δε μη ρησσει ο οينو ο νεο του ασκου και ο οينو εκζειται και οι ασκοι αποβιουνται αβηλα οινον νεον ει ασκου καινου ββητεον

23. και εγενετο παραπορευεσθαι αυτον εν τοι σαββασιν δια των σποριμων και ηρξαντο οι μαθηται αυτου οδον ποιειν τιβηλοντε του στασνα

24. και οι φαρισαιοι εβηγον αυτω ιδε τι ποιουσιν εν τοι σαββασιν ο ουκ εξεστιν

25. και αυτο εβηγεν αυτοι ουδεποτε ανεγνωτε τι εποιησεν δαβιδ οτε ζρειαν εσzen και επεινασεν αυτο και οι μετ αυτου

26. πω εισηβηεν ει τον οικον του ψευο επι αβιαψαρ του αρσιερεω και του αρτου τη προψησεω εφαγεν ου ουκ εξεστιν φαγειν ει μη τοι ιερευσιν και εδωκεν και τοι συν αυτω ουσιν

27. και εβηγεν αυτοι το σαββατον δια τον ανθρωπον εγενετο ους ο ανθρωπο δια το σαββατον

28. ωστε κυριο εστιν ο υιο του ανθρωπου και του σαββατου

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 3 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚCIĘCIECJA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNĄŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

3 και εισηβηεν παβιν ει την συναγωγην και ην εκει ανθρωπο εξηραμμενην εξων την ζειρα

2. και παρετηρουν αυτον ει τοι σαββασιν ψεραπευσει αυτον ινα κατηγορησωσιν αυτου

3. και βηγει τω ανθρωπω τω εξηραμμενην εξουτι την ζειρα εγειραι ει το μεσου

4. και βηγει αυτοι εξεστιν τοι σαββασιν αγαψοποιησαι η κακοποιησαι χυζην σωσαι η αποκτειναι οι δε εσιωπων

5. και περιββηχαμενο αυτου μετ οργη συβηηπουμενο επι τη πωρωσει τη καρδια αυτων βηγει τω ανθρωπω εκτεινον την ζειρα σου και εξετεινεν και αποκατεσταψη η ζειρα αυτου υγιη ω η αβηη

6. και εξεβηποντε οι φαρισαιοι ευψεω μετα των ηρωδιανων συμβουβηιον εποιουν και αυτου οπω αυτον αποβησωσιν

7. και ο ιησου ανεζωρησεν μετα των μαθητων αυτου προ την ψαββασσαν και πολην πβηησο απο τη γαβηβηαια ηκοβηουψησαν αυτω και απο τη ιουδαια

8. και απο ιεροσοβηιμων και απο τη ιδουμαια και περαν του ιορδανου και οι περι τυρον και σιδωνα πβηησο πολην ακουσαντε οσα εποιει ηβηπον προ αυτον

9. και ειπεν τοι μαθηται αυτου ινα πβηιαριον προσκαρτερη αυτω δια τον οςβηον ινα μη ψβηβωσιν αυτον

10. πολβηου γαρ εψεραπευσεν ωστε επιπιπτειν αυτω ινα αυτου αχωνται οσοι ειζον μαστιγα

11. και τα πνευματα τα ακαψαρτα οταν αυτον εψεωρει προσεπιπτειν αυτω και εκραζεν βηγοντα οτι συ ει ο υιο του ψευο

12. και πολβηα επετιμα αυτοι ινα μη αυτον φαυερων ποιησωσιν

13. και αναβαινει ει το ορο και προσκαβηεται ου ηψεβην αυτο και απηβηπον προ αυτον

14. και εποιησεν δωδεκα ινα ωσιν μετ αυτου και ινα αποστεβηη αυτου κηρυσσειν

15. και εξειν εξουσιαν ψεραπευειν τα νοσου και εκβαβηβειν τα δαβμονια

16. και επεβηκεν τω σιμωνι ονομα πετρον

17. και ιακωβον τον του ζεβεδαίου και ιωαννην τον αδεβηφον του ιακωβου και επεβηκεν αυτοι ονοματα βοανεργε ο εστιν υιοι βροντη

18. και ανδρεαν και φιλιππον και βαρψοβηομαιον και ματψαιον και ψωμαν και ιακωβον τον του αβηφαιου και ψαδδαιον και σιμωνα τον κανανιτην



19. και ιουδαν ισκαριωτην ο και παρεδωκεν αυτον και ερξονται ει οικον

20. και συνερζεται παλιν οςλο ωστε μη δυνασθαι αυτου μητε αρτον φαγειν

21. και ακουσαντε οι παρ αυτου εξηλθον κρατησαι αυτον ελεγον γαρ οτι εξεστη

22. και οι γραμματει οι απο ιεροσολυμων καταθαντε ελεγον οτι βεελζεβουλ εχει και οτι εν τω αρξοντι των δαιμονιων εκβαλλει τα δαιμονια

23. και προσκαλεσαμενο αυτου εν παραβοληαι ελεγεν αυτοι πω δυναται σατανα σαταναν εκβαλλειν

24. και εαν βασιλεια εφ εαυτην μερισψη ου δυναται σταψηναι η βασιλεια εκεινη

25. και εαν οικια εφ εαυτην μερισψη ου δυναται σταψηναι η οικια εκεινη

26. και ει ο σατανα ανεστη εφ εαυτον και μεμερισται ου δυναται σταψηναι αλλη τελο εχει

27. ου δυναται ουδεις τα σκευη του ισχυρου εισελθων ει την οικιαν αυτου διαρπασαι εαν μη πρωτον τον ισχυρον δηση και τοτε την οικιαν αυτου διαρπασει

28. αμην λεγω υμιν οτι παντα αφεψησεται τα αμαρτηματα τοι υιοι των ανθρωπων και βλασφημια οσα αν βλασφημησωσιν

29. ο δ αν βλασφημηση ει το πνευμα το αγιον ουκ εχει αφεσιν ει τον αιωνα αληλ ενοςο εστιν αιωνιου κρισεω

30. οτι ελεγον πνευμα ακαιψαρτον εχει

31. ερξονται ουν οι αδελφοι και η μητηρ αυτου και εξω εστιωτε απεστειλαν προ αυτον φωνουντε αυτον

32. και εκαψητο οςλο περι αυτον ειπον δε αυτω ιδου η μητηρ σου και οι αδελφοι σου εξω ζητουσιν σε

33. και απεκριψη αυτοι λεγων τι εστιν η μητηρ μου η οι αδελφοι μου

34. και περιβλεχамενο κυκλω του περι αυτον καψημενου λεγει ιδε η μητηρ μου και οι αδελφοι μου

35. ο γαρ αν ποιηση το ψελλημα του ψευς ουτο αδελφο μου και αδελφη μου και μητηρ εστιν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 4 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNĄŃSKA
WULGATA

4 και παλιν ηρξατο διδασκειν παρα την ψαλιασσαν και συνησχη προ αυτον οςλο πολιν ωστε αυτον εμβαντα ει το πλοιον καψησθαι εν τη ψαλιασση και πα ο οςλο προ την ψαλιασσαν επι τη γη ην

2. και εδιδασκεν αυτου εν παραβοληαι πολλη και ελεγεν αυτοι εν τη διδαξη αυτου

3. ακουετε ιδου εξηλθεν ο σπειρων του σπειραι

4. και εγενετο εν τω σπειρειν ο μεν επεσεν παρα την οδον και ηλθεν τα πετεινα του ουρανου και κατεφαγεν αυτο

5. αλλο δε επεσεν επι το πετρωδε οπου ουκ ειζεν γην πολλην και ευψεω εξαντειλιεν δια το μη εξειν βαψο γη

6. ηλιου δε ανατειλαντο εκαυματισψη και δια το μη εξειν ριζαν εξηρανψη

7. και αλλο επεσεν ει τα ακανψα και ανεβησαν αι ακανψαι και συνεπνιξαν αυτο και καρπον ουκ εδωκεν

8. και αλλο επεσεν ει την γην την καλην και εδιδου καρπον αναβαινοντα και αυξανοντα και εφερεν εν τριακοντα και εν εξηκοντα και εν εκατον

9. και ελεγεν αυτοι ο εξων ωτα ακουειν ακουετω

10. οτε δε εγενετο καταμονα ηρωτησαν αυτον οι περι αυτον συν τοι δωδεκα την παραβολην

11. και ελεγεν αυτοι υμιν δεδοται γνωναι το μυστηριον τη βασιλεια του ψευς εκεινοι δε τοι εξω εν παραβοληαι τα παντα γινεται

12. ινα βλεποντε βλεπωσιν και μη ιδωσιν και ακουοντε ακουωσιν και μη συνιωσιν μηποτε επιστρεχωσιν και αφεψη αυτοι τα αμαρτηματα

13. και λεγει αυτοι ουκ οιδατε την παραβολην ταυτην και πω πασα τα παραβοληαι γνωσεσθε

14. ο σπειρων του λογον σπειρει

15. ουτοι δε εισιν οι παρα την οδον οπου σπηρεται ο λογο και οταν ακουσωσιν ευψεω ερζεται ο σατανα και αφρει τον λογον τον εσπαρμενον εν ται καρδιαι αυτων



16. και ουτοι εισιν ομοιω οι επι τα πετρωδη σπειρομενοι οι οταν ακουσωσιν τον λογον ευψεω μετα ζαρα λαμβανουσιν αυτον

17. και ουκ εξουσιν ριζαν εν εαυτοι αληθα προσκαιροι εισιν ειτα γενομενη ψηλιχεω η διωγμου δια τον λογον ευψεω σκανδαλιζονται

18. και ουτοι εισιν οι ει τα ακανψα σπειρομενοι ουτοι εισιν οι τον λογον ακουοντε

19. και αι μεριμναι του αιωνο τουτου και η απαιτη του πλουτου και αι περι τα λοιπα επιψυμια εισπορευομεναι συμπνιγουσιν τον λογον και ακαρπο γινεται

20. και ουτοι εισιν οι επι την γην την καλην σπαρνεντε οτινε ακουουσιν τον λογον και παραδесονται και καρποφορουσιν εν τριακοντα και εν εξηκοντα και εν εκατον

21. και ελεγεν αυτοι μητι ο θυσνο ερσεται ινα υπο τον μοδιον τεψη η υπο την κλινην ους ινα επι την θυσνιαν επιτεψη

22. ου γαρ εστιν τι κρυπτον ο εαν μη φανερωψη ουδε εγενετο αποκρυφον αληθινα ει φανερον εληψη

23. ει τι εξει ωτα ακουειν ακουετω

24. και ελεγεν αυτοι βλεπετε τι ακουετε εν ω μετρω μετρειτε μετρηψησεται υμιν και προστεψησεται υμιν τοι ακουουσιν

25. ο γαρ αν εξη δοψησεται αυτω και ο ουκ εξει και ο εξει αρψησεται απ αυτου

26. και ελεγεν ουτω εστιν η βασιλεια του ψευου ω εαν ανθρωπο βαλη τον σπορον επι τη γη

27. και καψευδη και εγειρηται νυκτα και ημεραν και ο σπορο βλαστανη και μηκυνηται ω ουκ οιδεν αυτο

28. αυτοματη γαρ η γη καρποφορει πρωτον ζορτον ειτα στασυν ειτα πληρη σιτον εν τω στασυι

29. οταν δε παραδω ο καρπο ευψεω αποστελλει το δρεπανον οτι παρεστηκεν ο ψερισμο

30. και ελεγεν τινη ομοιωσωμεν την βασιλειαν του ψευου η εν ποια παραβολη παραβαλωμεν αυτην

31. ω κοκκω σιναπεω ο οταν σπαρη επι τη γη μικροτερο παντων των σπερματων εστιν των επι τη γη

32. και οταν σπαρη αναβαινει και γινεται παντων των θλασανων μειζων και ποιει κληδον μεγαλυον ωστε δυνασθαι υπο την σκιαν αυτου τα πετεινα του ουρανου κατασκηνουν

33. και τοιαυται παραβολαι πολληαι εληλει αυτοι τον λογον και ψω ηδυναντο ακουειν

34. ζωρι δε παραβολη ουκ εληλει αυτοι και ιδιαν δε τοι μαψηται αυτου επελθεν παντα

35. και λεγει αυτοι εν εκεινη τη ημερα οχια γενομενη διεληψωμεν ει το περαν

36. και αφεντε τον οςθλον παραλαμβανουσιν αυτον ω ην εν τω πλοιω και αληθα δε πλοιαρια ην μετ αυτου

37. και γινεται θαιλαχ ανεμου μεγαλη τα δε κυματα επεβαληθεν ει το πλοιον ωστε αυτο ηδη γεμιζεσθαι

38. και ην αυτο επι τη πρυμνη επι το προσκεφαλαιον καψευδων και διεγεφουσιν αυτον και λεγουσιν αυτω διδασκαλε ου μελει σοι οτι αποληθιμεθα

39. και διεγερσει επετιμησεν τω ανεμω και ειπεν τη ψαλασση σιωπα πεφιμωσο και εκοπασεν ο ανεμο και εγενετο γαληνη μεγαλη

40. και ειπεν αυτοι τι δειλοι εστε ουτω πω ουκ εξετε πιστιν

41. και εφοβηθησαν φοβον μεγαν και ελεγον προ αληθηθλου τι αρα ουτο εστιν οτι και ο ανεμο και η ψαλασσα υπακουουσιν αυτω

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 5 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNĄŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

5 και ηληψον ει το περαν τη ψαλασση ει την ζωραν των γαδαρηνων

2. και εξεληψοντι αυτω εκ του πλοιου ευψεω απηντησεν αυτω εκ των μνημειων ανθρωπο εν πνευματι ακαιψαρτω

3. ο την κατοικησιν ειςεν εν τοι μνημειοι και ουτε αθυσεσιν ουδει ηδυνато αυτον δησαι

4. δια το αυτον πολληακι πεδαι και αθυσεσιν δεδεσθαι και διεσπασθαι υπ αυτου τα αθυσει και τα πεδα συντετριφθαι και ουδει αυτον ισεν δαμασαι

5. και διαπαντο νυκτο και ημερα εν τοι ορεσιν και εν τοι μνημασιν ην κραζων και κατακοπτων εαυτον θηψοι



6. ιδων δε τον ιησουν απο μακροψεν εδραμεν και προσεκυνησεν αυτω

7. και κραξα φωνη μεγαλη ειπεν τι εμοι και σοι ιησου υιε του ψευ του υχιστου ορκιζω σε τον ψευ μη με βασανιση

8. ελεγεν γαρ αυτω εξελιψε το πνευμα το ακαψαρτον εκ του ανθρωπου

9. και επηρωτα αυτον τι σοι ονομα και απεκριψη λεγων λεγεων ονομα μοι οτι πολλοι εσμεν

10. και παρεκαλει αυτον πολλη ινα μη αυτον αποστειλη εξω τη ζωρα

11. ην δε εκει προ τα ορη αγελη ζοιρων μεγαλη βοσκομενη

12. και παρεκαλisan αυτον παντε οι δαιμονε λεγοντε πεμchon ημα ει του ζοιρου ινα ει αυτου εισελθωμεν

13. και επιτρεχεν αυτοι ευψεω ο ιησου και εξελιποντα τα πνευματα τα ακαψαρτα εισηλθον ει του ζοιρου και ωρμησεν η αγελη κατα του κρημνου ει την ψαλιασαν ησαν δε ω δισζηλιοι και επιγοντο εν τη ψαλιασση

14. οι δε βοσκοντε του ζοιρου εφυγον και ανηγειλαν ει την πολιν και ει του αγρου και εξηλθον ιδειν τι εστιν το γεγονο

15. και ερπονται προ τον ιησουν και ψεωρουσιν τον δαιμονιζομενον καψημενον και ιματισμενον και σωφρονουντα τον εσσηκοτα τον λεγεωνα και εφοβηθησαν

16. και διηγησαντο αυτοι οι ιδοντε πω εγενετο τω δαιμονιζομενω και περι των ζοιρων

17. και ηρξαντο παρακαλειν αυτον απελθειν απο των οριων αυτων

18. και εμβαντο αυτου ει το πλοιον παρεκαλει αυτον ο δαιμονισπει ινα η μετ αυτου

19. ο δε ιησου ουκ αφηκεν αυτον αλλα λεγει αυτω υπαγε ει τον οικον σου προ του σου και αναγγειλον αυτοι οσα σοι ο κυριο εποιησεν και ηληθεν σε

20. και απηλθεν και ηρξατο κηρυσσειν εν τη δεκαπολει οσα εποιησεν αυτω ο ιησου και παντε ψαυμαζον

21. και διαπερασαντο του ιησου εν τω πλωιω παλιν ει το περαν συνηψη οςλο πολν επ αυτον και ην παρα την ψαλιασαν

22. και ιδου ερζεται ει των αρσιυναγωγων ονοματι ιαειρο και ιδων αυτον πιπτει προ του ποδα αυτου

23. και παρεκαλει αυτον πολλη λεγων οτι το ψυγατριον μου εσρατω εσει ινα ελιψω επιψη αυτη τα χειρα οπω σωψη και ζησεται

24. και απηλθεν μετ αυτου και ηκολουπει αυτω οςλο πολν και συνεψιθιδον αυτον

25. και γυνη τι ουσα εν ρυσει αιματο ετη δωδεκα

26. και πολλη παψουσα υπο πολλων ιατρων και δαπανησασα τα παρ εαυτη παντα και μηδεν ωφελησεισα αλλα μαλιν ει το χειρον ελψουσα

27. ακουσασα περι του ιησου ελψουσα εν τω οςλω οπισπεν ηχατο του ιματιου αυτου

28. ελεγεν γαρ οτι καν των ιματιων αυτου αχωμαι σωψησομαι

29. και ευψεω εξηρανψη η πηγη του αιματο αυτη και εγνω τω σωματι οτι ιαται απο τη μαστιγο

30. και ευψεω ο ιησου επιγνου εν εαυτω την εξ αυτου δυναμιν εξελιψουσαν επιστραφει εν τω οςλω ελεγεν τι μου ηχατο των ιματιων

31. και ελεγον αυτω οι μαψηται αυτου βλεπει τον οςλον συνεψιθιδοντα σε και λεγει τι μου ηχατο

32. και περιεβλεπετο ιδειν την τουτο ποιησαν

33. η δε γυνη φοβησεισα και τρεμουσα ειδυια ο γεγονεν επ αυτη ηλθεν και προσεπεσεν αυτω και ειπεν αυτω πασαν την αληθειαν

34. ο δε ειπεν αυτη ψυγατερ η πιστι σου σεσωκεν σε υπαγε ει ειρηνην και ισπι υγιη απο τη μαστιγο σου

35. επι αυτου λαλουντο ερπονται απο του αρσιυναγωγου λεγοντε οτι η ψυγατηρ σου απεψανεν τι επι σκυλιν τον διδασκαλον

36. ο δε ιησου ευψεω ακουσα τον λογον λαλουμενον λεγει τω αρσιυναγωγω μη φοβου μονον πιστευε

37. και ουκ αφηκεν ουδενα αυτω συνακοφουψησαι ει μη πετρον και ιακωβον και ιωαννην τον αδελφον ιακωβου

38. και ερζεται ει τον οικον του αρσιυναγωγου και ψεωρει ψορυβον κλαιοντα και αλαλιαζοντα πολλη

39. και εισελθων ληγει αυτοι τι ψορυβεισψε και κλαιετε το παιδιον ουκ απεψανεν αληθα καψευδει

40. και κατεγελων αυτου ο δε εκβαλων απαντα παραλαμβανει τον πατερα του παιδιου και την μητερα και του μετ αυτου και εισπορευεται οπου ην το παιδιον ανακειμενον

41. και κρατησα τη χειρο του παιδιου ληγει αυτη ταλιψα κουμι ο εστιν μεψερμηνευομενον το κορασιον σοι λεγω εγειραι

42. και ευψεω ανεστη το κορασιον και περιεπατει ην γαρ ετων δωδεκα και εξεστησαν εκστασει μεγαλη

43. και διεστειλατο αυτοι πολληλα ινα μηδει γνω τουτο και ειπεν δοψηναι αυτη φαγειν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 6 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZESKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNAŃSKA
WULGATA

6 και εξηλθεν εκειψεν και ηλθεν ει την πατριδα αυτου και ακολουθουσιν αυτω οι μαθηται αυτου

2. και γενομενου σαββατου ηρξατο εν τη συναγωγη διδασκειν και πολλοι ακουοντε εξεπλησσοντο λεγοντε ποψεν τουτω ταυτα και τι η σοφια η δοψεισα αυτω ουτι και δυναμει τοιαυται δια των χειρων αυτου γινονται

3. ουκ ουτο εστιν ο τεκτων ο υιο μαρια αδελφο δε ιακωβου και ιωση και ιουδα και σιμων και ουκ εισιν αι αδελφαι αυτου ωδε προ ημα και εσκανδαλιζοντο εν αυτω

4. ελεγεν δε αυτοι ο ιησου ουτι ουκ εστιν προφητη αιψο ει μη εν τη πατριδι αυτου και εν τοι συγγενεσιν και εν τη οικια αυτου

5. και ουκ ηδυνατο εκει ουδεμιαν δυναμιν ποιησαι ει μη ολιγοι αρρωστοι επιψει τα χειρα εψεραπευσεν

6. και εψαυμαζεν δια την απιστιαν αυτων και περιηγεν τα κωμα κυκλιω διδασκων

7. και προσκαλειται του δωδεκα και ηρξατο αυτου αποστελθην δυο δυο και εδιδου αυτοι εξουσιαν των πνευματων των ακαιψαρτων

8. και παρηγγειλεν αυτοι ινα μηδεν αφρωσιν ει οδον ει μη ραβδον μονον μη πτηραν μη αρτον μη ει την ζωνην ζαλκον

9. αληλ υποδεδεμενου σανδαλια και μη ενδυσησπε δυο ζιωνα

10. και ελεγεν αυτοι οπου εαν εισελθητε ει οικιαν εκει μενετε εω αν εξελθητε εκειψεν

11. και οσοι αν μη δεξωνται υμα μηδε ακουσωσιν υμων εκπορευομενοι εκειψεν εκτιναξατε τον ζουν τον υποκατω των ποδων υμων ει μαρτυριον αυτοι αμην λεγω υμιν ανεκτοτερον εσται σοδομοι η γομορροι εν ημερα κρισεω η τη πολει εκεινη

12. και εξελθοντε εκηρυσσον ινα μετανοησωσιν

13. και δαμονια πολληλα εξεβαλθον και ηλεψον ελθαιω πολληλου αρρωστου και εψεραπευον

14. και ηκουσεν ο βασιλειυ ηρωδη φανερον γαρ εγενετο το ονομα αυτου και ελεγεν ουτι ιωαννη ο βαπτιζων εκ νεκρων ηγερψη και δια τουτο ενεργουσιν αι δυναμει εν αυτω

15. αληλοι ελεγον ουτι ηλια εστιν αληλοι δε ελεγον ουτι προφητη εστιν η ω ει των προφητων

16. ακουσα δε ο ηρωδη ειπεν ουτι ου εγω απεκεφαλισα ιωαννην ουτο εστιν αυτο ηγερψη εκ νεκρων

17. αυτο γαρ ο ηρωδη αποστειλα εκρατησεν τον ιωαννην και εδησεν αυτον εν τη φυλακη δια ηρωδιαδα την γυναικα φιλιππου του αδελφου αυτου ουτι αυτην εγαμησεν

18. ελεγεν γαρ ο ιωαννη τω ηρωδη ουτι ουκ εξεστιν σοι εξειν την γυναικα του αδελφου σου

19. η δε ηρωδια ενειξεν αυτω και ηψελεν αυτον αποκτειναι και ουκ ηδυνατο

20. ο γαρ ηρωδη εφοδειτο τον ιωαννην ειδω αυτον ανδρα δικαιον και αγιον και συνετηρει αυτον και ακουσα αυτου πολληλα εποiei και ηδεω αυτου ηκουεν

21. και γενομενη ημερα ευκαιρου οτε ηρωδη τοι γενεσιοι αυτου δειπνον εποiei τοι μεγαιστασιν αυτου και τοι ζιλιαρσοι και τοι πρωτοι τη γαλιλαια

22. και εισελψουση τη ψυγατρο αυτη τη ηρωδιαδο και ορσησαμενη και αρεσαση τω ηρωδη και τοι συνανακειμενοι ειπεν ο βασιλειυ τω κορασιω αιτησον με ο εαν ψελη και δωσω σοι

23. και ωμοσεν αυτη ουτι ο εαν με αιτηση δωσω σοι εω ημισου τη βασιλεια μου

24. η δε εξελθούσα ειπεν τη μητρι αυτη τι αιτησομαι η δε ειπεν την κεφαλην ιωαννου του βαπτιστου

25. και εισελθούσα ευψεω μετα σπουδη προ τον βασιλεα ητησατο λεγουσα ψεσω ινα μοι δω εξ αυτη επι πινακι την κεφαλην ιωαννου του βαπτιστου

26. και περιλιπτο γενομενο ο βασιλευ δια του ορκου και του συνανακειμενου ουκ ηψελησεν αυτην αψητησαι

27. και ευψεω αποστειλα ο βασιλευ σπεκουβιατωρα επεταξεν ενεξψηναι την κεφαλην αυτου

28. ο δε απελθων απεκεφαλισεν αυτον εν τη φυλακη και ηνεγκεν την κεφαλην αυτου επι πινακι και εδωκεν αυτην τω κορασιω και το κορασιον εδωκεν αυτην τη μητρι αυτη

29. και ακουσαντε οι μαθηται αυτου ηλθον και ηραν το πτωμα αυτου και εψηκαν αυτο εν τω μνημειω

30. και συναγονται οι αποστολοι προ τον ιησουν και απηγγειλαν αυτω παντα και οσα εποιησαν και οσα εδιδασαν

31. και ειπεν αυτοι δευτε υμει αυτοι και ιδιαν ει ερημον τοπον και αναπαυσθε ολιγον ησαν γαρ οι ερρομενοι και οι υπαγοντε πολλοι και ουδε φαγειν ηυκαιρουσιν

32. και απηλθον ει ερημον τοπον τω πλειω κατ ιδιαν

33. και ειδον αυτου υπαγοντα οι οςιοι και επεγνωσαν αυτον πολλοι και πεζη απο πασων των πολτεων συνεδραμον εκει και προηλθον αυτου και συνηλθον προ αυτου

34. και εξελθων ειδεν ο ιησου πολλην οςιον και εσπλαγχνισθη επ αυτοι οτι ησαν ω προβατα μη εξοντα ποιμενα και ηρξατο διδασκειν αυτου πολλη

35. και ηδη ωρα πολλη γενομενη προσελθοντε αυτω οι μαθηται αυτου λεγουσιν οτι ερημο εστιν ο τοπο και ηδη ωρα πολλη

36. απολυσον αυτου ινα απελθοντε ει του κυκλω αγρου και κωμα αγορασωσιν εαυτοι αρτου τι γαρ φαγωσιν ουκ εξουσιν

37. ο δε αποκριψι ειπεν αυτοι δοτε αυτοι υμει φαγειν και λεγουσιν αυτω απελθοντε αγορασωμεν διακοσιων δηναριων αρτου και δωμεν αυτοι φαγειν

38. ο δε λεγει αυτοι ποσου αρτου εξετε υπαγετε και ιδετε και γνυντε λεγουσιν πεντε και δυο ιςψυα

39. και επεταξεν αυτοι ανακλιναι παντα συμποσια συμποσια επι τω γλωρω γλωτω

40. και ανεπεσον πρασαι πρασαι ανα εκατον και ανα πεντηκοντα

41. και λαβων του πεντε αρτου και του δυο ιςψυα αναβλεψας ει τον ουρανον ευλογησεν και κατεκλυσεν του αρτου και εδιδου τοι μαθηται αυτου ινα παραψωσιν αυτοι και του δυο ιςψυα εμερισεν πασιν

42. και εφαγον παντε και εξορτασθησαν

43. και ηραν κλασματων δωδεκα κοφινου πληρει και απο των ιςψυων

44. και ησαν οι φαγοντε του αρτου ωσει πεντακισχιλιοι ανδρε

45. και ευψεω ηναγκασεν του μαθητα αυτου εμδηναι ει το πλειον και προαγειν ει το περαν προ βηψσαιδαν εω αυτο απολιση τον οςιον

46. και αποταξαμενο αυτοι απηλθον ει το ορο προσευξασθαι

47. και οχια γενομενη ην το πλειον εν μεσω τη ψαλιασση και αυτο μονο επι τη γη

48. και ειδεν αυτου βασανιζομενου εν τω ελαιυνει ην γαρ ο ανεμο εναντιο αυτοι και περιτεταρτην φυλακην τη νυκτι ερζεται προ αυτου περιπατων επι τη ψαλιασση και ηψελεν παρελθειν αυτου

49. οι δε ιδοντε αυτον περιπατουντα επι τη ψαλιασση εδοξαν φαντασμα ειναι και ανεκραξαν

50. παντε γαρ αυτον ειδον και εταραξθησαν και ευψεω ελαλησεν μετ αυτων και λεγει αυτοι ψαρσειτε εγω ειμι μη φοβεισθε

51. και ανεβη προ αυτου ει το πλειον και εκοπασεν ο ανεμο και ησαν εκ περισσου εν εαυτοι εξισταντο και εψαυμαζον

52. ου γαρ συνηκαν επι τοι αρτοι ην γαρ η καρδια αυτων πεπωρωμενη

53. και διαπερασαντε ηλθον επι την γην γενησαρει και προσωρμισθησαν

54. και εξελθοντων αυτων εκ του πλοιου ευψεω επιγνοντε αυτον



55. περιδραμοντε ολην την περιωρον εκεινην ηρξαντο επι τοι κραβδατοι του κακω εξουτα περιφερειν οπου ηκουον οτι εκει εστιν

56. και οπου αν εισεπορευετο ει κωμα η ποηλει η αγρου εν ται αγοραι επιψουν του ασπενουντα και παρεκαλουν αυτον ινα καν του κρασπεδου του ιματιου αυτου αχωνται και οσοι αν ηπιοντο αυτου εσωζοντο

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 7 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚCIĄCŁECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

7 και συναγονται προ αυτον οι φαρισαιοι και τινε των γραμματεων ελθοντε απο ιεροσολυμων

2. και ιδοντε τινα των μαθητων αυτου κοιναι γερσιν τουτ εστιν ανιπτοι εσπιοντα αρτου εμεμχαντο

3. οι γαρ φαρισαιοι και παντε οι ιουδαιοι εαν μη πυγμα νιχωνται τα χειρα ουκ εσπιουσιν κρατουντε την παραδοσιν των πρεσβυτερων

4. και απο αγορα εαν μη βαπτισωνται ουκ εσπιουσιν και αληθα ποληλα εστιν α παρελθον κρατειν βαπτισμου ποτηριων και ξεστων και ζαλικων και κλινων

5. επειτα επερωτωσιν αυτον οι φαρισαιοι και οι γραμματει διατι οι μαθηται σου ου περιπατουσιν κατα την παραδοσιν των πρεσβυτερων αληθα ανιπτοι γερσιν εσπιουσιν τον αρτον

6. ο δε αποκριψει ειπεν αυτοι οτι καλω προεφητευσεν ησαια περι υμων των υποκριτων ω γεγραπται ουτο ο λαο τοι χειλειςιν με τιμα η δε καρδια αυτων πορρω απεξει απ εμου

7. ματην δε σεβονται με διδασκοντε διδασκαλια ενταλματα ανθρωπων

8. αφεντε γαρ την εντολην του ψευς κρατειτε την παραδοσιν των ανθρωπων βαπτισμου ξεστων και ποτηριων και αληθα παρομοια τοιαυτα ποληλα ποιειτε

9. και ελεγεν αυτοι καλω απετειτε την εντολην του ψευς ινα την παραδοσιν υμων τηρησητε

10. μωση γαρ ειπεν τιμα τον πατερα σου και την μητερα σου και ο κακοηλογων πατερα η μητερα ψανατω τελευτατω

11. υμει δε ληγετε εαν ειπη ανθρωπο τω πατρι η τη μητρι κορθαν ο εστιν δωρον ο εαν εξ εμου ωφελητη

12. και ουκει αφιετε αυτον ουδεν ποιησαι τω πατρι αυτου η τη μητρι αυτου

13. ακυρουντε τον λογον του ψευς τη παραδοσει υμων η παρεδωκατε και παρομοια τοιαυτα ποληλα ποιειτε

14. και προσκαλησαμενο παντα τον οχλον ελεγεν αυτοι ακουετε μου παντε και συνιετε

15. ουδεν εστιν εξωψεν του ανθρωπου εισπορευομενον ει αυτον ο δυναται αυτον κοινωσαι αληθα τα εκπορευομενα απ αυτου εκεινα εστιν τα κοινουντα τον ανθρωπον

16. ει τι εξει ωτα ακουειν ακουετω

17. και οτε εισηλθεν ει οικον απο του οχλου επηρωτων αυτον οι μαθηται αυτου περι τη παραβολη

18. και ληγει αυτοι ουτω και υμει ασυνετοι εστε ου νοειτε οτι παν το εξωψεν εισπορευομενον ει τον ανθρωπον ου δυναται αυτον κοινωσαι

19. οτι ουκ εισπορευεται αυτου ει την καρδιαν αληθι την κοιλιαν και ει τον αφεδρωνα εκπορευεται καψαριζον παντα τα βρωματα

20. ελεγεν δε οτι το εκ του ανθρωπου εκπορευομενον εκεινο κοινοι τον ανθρωπον

21. εσωψεν γαρ εκ τη καρδια των ανθρωπων οι διαλογισμοι οι κακοι εκπορευονται μοιζειαι πορνειαι φονοι

22. κλοπαι πλεονεξιαι πονηριαι δοξιο ασεβγεια οφψαλμο πονηρο βλασφημια υπερηφανια αφροσυνη

23. παντα ταυτα τα πονηρα εσωψεν εκπορευεται και κοινοι τον ανθρωπον

24. και εκειψεν αναστα απηλθεν ει τα μεψορια τυρου και σιδωνο και εισελθων ει την οικιαν ουδεν ηψηθεν γνωμαι και ουκ ηδυνηση ληψειν

25. ακουσασα γαρ γυνη περι αυτου η ειζεν το ψυγατριον αυτη πνευμα ακαιψαρτον ελθουσα προσεπεσεν προ του ποδα αυτου

26. ην δε η γυνη ελθηνι συροφοινισσα τω γενοι και ηρωτα αυτον ινα το δαιμονιον εκβαλητη εκ τη ψυγατρο αυτη

27. ο δε ιησους ειπεν αυτη αφε πρωτον ζορτασηναι τα τεκνα ου γαρ καλον εστιν λαβειν του αρτου των τεκνων και βαλειν τοι κυναριοι



28. η δε απεκριθη και λεγει αυτω ναι κυριε και γαρ τα κυνάρια υποκατω τη τραπεζη εσπιει απο των χριστων των παιδιων

29. και ειπεν αυτη δια τουτου τον λογον υπαγε εξελθηνυσεν το δαιμονιον εκ τη ψυγατρο σου

30. και απελθουσα ει τον οικον αυτη ευρεν το δαιμονιον εξελθηνυσο και την ψυγατερα βεβλημενην επι τη κλινη

31. και παλιν εξελθων εκ των οριων τυρου και σιδωνο ηλθεν προ την ψαλιασσαν τη γαλιλαια ανα μεσον των οριων δεκαπολιεω

32. και φερουσιν αυτω κωφον μογιλαθιν και παρακαλουσιν αυτον ινα επιψη αυτω την χειρα

33. και απολαβομενο αυτον απο του οσθιου και ιδιαν εβαλιν του δακτυλου αυτου ει τα ωτα αυτου και πτυσα ηχατο τη γλωσση αυτου

34. και αναβλεχα ει τον ουρανον εστεναξεν και λεγει αυτω εφφαψα ο εστιν διανοιςψητι

35. και ευψεω διηνοιςψησαν αυτου αι ακοαι και ελυσθη ο δεσμο τη γλωσση αυτου και ελθαλει ορψω

36. και διεστειλατο αυτοι ινα μηδενι ειπωσιν οσον δε αυτο αυτοι διεστελθιετο μαλθλον περισσοτερον εκηρουσσον

37. και υπερπερισσω εξεπλησσοντο λεγοντε καλω παντα πεποιηκεν και του κωφου ποιει ακουειν και του αλαθλου θλαθειν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 8 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

8 εν εκειναι ται ημεραι παμπολθλου οσθλου οντο και μη εξοντων τι φαγωσιν προσκαλεσαμενο ο ιησου του μαψητα αυτου λεγει αυτοι

2. σπλιαγςνιζομαι επι τον οσθλον οτι ηδη ημερα τρει προσμενουσιν μοι και ουκ εξουσιν τι φαγωσιν

3. και εαν αποθισω αυτου νηστει ει οικον αυτων εκλυσησονται εν τη οδω τινε γαρ αυτων μακροψεν ηκασιν

4. και απεκριψησαν αυτω οι μαψηται αυτου ποψεν τουτου δυνησεται τι ωδε ζορτασαι αρτων επ ερημια

5. και επηρωτα αυτου ποσου εξετε αρτου οι δε ειπον επτα

6. και παρηγγειλεν τω οσθλω αναπεσειν επι τη γη και θλαδων του επτα αρτου ευσαριστησα εκθλασεν και εδιδου τοι μαψηται αυτου ινα παρψωσιν και παρεψηκαν τω οσθλω

7. και ειζον ιςψυδια οθιγα και ευθιογησα ειπεν παραψειναι και αυτα

8. εφαγον δε και εξορτασπησαν και ηραν περυσσευματα κθλασματος επτα σπυριδα

9. ησαν δε οι φαγοντε ω τετρακιςθιθιοι και απελθυσεν αυτου

10. και ευψεω εμβα ει το πθιοιον μετα των μαψητων αυτου ηλθεν ει τα μερη δαθιμανουψα

11. και εξηθψον οι φαρισαιοι και ηρξαντο συζητειν αυτω ζητουντε παρ αυτου σημειον απο του ουρανου πειραζοντε αυτον

12. και αναστεναξα τω πνευματι αυτου λεγει τι η γενεα αυτη σημειον επιζητει αμην λεγω υμιν ει δοψησεται τη γενεα ταυτη σημειον

13. και αφει αυτου εμβα παλιν ει το πθιοιον απηθψεν ει το περαν

14. και επεθλαψοντο θλαθειν αρτου και ει μη ενα αρτον ουκ ειζον μεψ εαυτων εν τω πθιω

15. και διεστεθθιετο αυτοι θλεγων ορατε θθλεπετε απο τη ζυμη των φαρισαιων και τη ζυμη ηρωδου

16. και διεθιογιζοντο προ αθθιηθλου θλεγοντε οτι αρτου ουκ εξομεν

17. και γνου ο ιησου λεγει αυτοι τι διαθιογιζεσπε οτι αρτου ουκ εξετε ουπω νοειτε ουδε συνιετε ει πεπωρωμενην εξετε την καρδιαν υμων

18. οψαθιμου εξοντε ου θθλεπετε και ωτα εξοντε ουκ ακουετε και ου μνημονευετε

19. οτε του πεντε αρτου εκθλασα ει του πεντακιςθιθιου ποσου κοφινου πθιηρει κθλασματος ηρατε θλεγουσιν αυτω δωδεκα

20. οτε δε του επτα ει του τετρακιςθιθιου ποσων σπυριδων πθιηρωματα κθλασματος ηρατε οι δε ειπον επτα

21. και εθλεγεν αυτοι πω ου συνιετε

22. και ερζεται ει θθψσαιδαν και φερουσιν αυτω τυθθλον και παρακαλουσιν αυτον ινα αυτου αχθται

23. και επιθλαβομενο τη θειρο του τυθθλου εξηγαγεν αυτον εξω τη κομη και πτυσα ει τα ομματα αυτου επιψη τα θειρα αυτω επηρωτα αυτου ει τι θθλεπει



24. και αναβλεχα ελεγεν βλεπω του ανθρωπου οτι ω δενδρα ορω περιπατουντα

25. ειπα παλιν επεσηκεν τα ζειρα επι του οφθαλμου αυτου και εποιησεν αυτον αναβλεχει και αποκατεσταψη και ενεβλεχεν τη λαυγω απαντα

26. και απεστειλεν αυτον ει τον οικον αυτου λεγων μηδε ει την κωμην εισελψη μηδε ειπη τι εν τη κωμη

27. και εξηλθεν ο ιησους και οι μαθηται αυτου ει τα κωμα καισαρεια τη φιλιππου και εν τη οδω επηρωτα του μαθητα αυτου λεγων αυτοι τινα με λεγουσιν οι ανθρωποι εινα

28. οι δε απεκριψαν ιωαννην τον βαπτιστην και αηλιο ηλιαν αηλιοι δε ενα των προφητων

29. και αυτο λεγει αυτοι υμει δε τινα με λεγετε εινα αποκριψει δε ο πετρο λεγει αυτω συ ει ο χριστο

30. και επιτιμησεν αυτοι ινα μηдени λεγωσιν περι αυτου

31. και ηρξατο διδασκειν αυτου οτι δει τον υιον του ανθρωπου πολλη πασχειν και αποδοκιμασθηναι απο των πρεσβυτερων και αρχιερεων και γραμματεων και αποκτανθηναι και μετα τρει ημερα αναστηναι

32. και παρρησια τον λογον ελαλει και προσλαβομενο αυτον ο πετρο ηρξατο επιτιμαν αυτω

33. ο δε επιστραφει και ιδων του μαθητα αυτου επιτιμησεν τω πετρω λεγων υπαγε οπισω μου σατανα οτι ου φρονει τα του ψευς αηλια τα των ανθρωπων

34. και προσκαλεσασμενο τον οςλον συν τοι μαθηται αυτου ειπεν αυτοι οστι ψεβει οπισω μου ελθειν απαρνησασθω εαυτον και αρατω τον σταυρον αυτου και ακολουθειτω μοι

35. ο γαρ αν ψεβη την χυσην αυτου σωσαι απολυσει αυτην ο δ αν απολυση την χυσην αυτου ενεκεν εμου και του ευαγγελιου ουτο σωσει αυτην

36. τι γαρ ωφελησει ανθρωπον εαν κερδηση τον κοσμον ολον και ζημιωσιν την χυσην αυτου

37. η τι δωσει ανθρωπο ανταλλαγμα τη χυση αυτου

38. ο γαρ αν επαισυνση με και του εμου λογου εν τη γενεα ταυτη τη μοισαλιδι και αμαρτωλω και ο υιο του ανθρωπου επαισυνσησεται

αυτον οταν ελθη εν τη δοξη του πατρο αυτου μετα των αγγελων των αγιων

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 9 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚCIECIE
WARSZAWSKO-PRAKSA	BRZEŃSKA	POZNĄSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

9 και ελεγεν αυτοι αμην λεγω υμιν οτι εισιν τινε των ωδε εστηκοτων οτινε ου μη γευσωνται ψανατου εω αν ιδωσιν την βασιλειαν του ψευς εληλιψυιαν εν δυναμει

2. και μεψ ημερα εξ παραλαμβανει ο ιησους τον πετρον και τον ιακωβον και τον ιωαννην και αναφερει αυτου ει ορο υχηλον και ιδιαν μονου και μετεμορφωψη εμπροσθεν αυτων

3. και τα ματια αυτου εγενετο στιλβοντα λευκα θιαν ω ζιων οια γναφει επι τη γη ου δυναται λευκαναι

4. και ωφψη αυτοι ηλια συν μωσει και ησαν συλλιθιουντε τω ιησου

5. και αποκριψει ο πετρο λεγει τω ιησου ραβδι καλον εστιν ημα ωδε εινα και ποιησωμεν σκηνα τρει σοι μιαν και μωσει μιαν και ηλια μιαν

6. ου γαρ ηδει τι λαληση ησαν γαρ εκφοβοι

7. και εγενετο νεφελη επισκιαζουσα αυτοι και ηλθεν φωνη εκ τη νεφελη λεγουσα ουτο εστιν ο υιο μου ο αγαπητο αυτου ακουετε

8. και εξαπινα περιβλεχαμενοι ουκετι ουδενα ειδον αηλια του ιησους μονου μεψ εαυτων

9. καταβαινοντων δε αυτων απο του ορου διεσπειλαιο αυτοι ινα μηдени διηγησωνται α ειδον ει μη οταν ο υιο του ανθρωπου εκ νεκρων αναστη

10. και τον λογον εκρατησαν προ εαυτου συζητουντε τι εστιν το εκ νεκρων αναστηναι

11. και επηρωτων αυτον λεγοντε οτι λεγουσιν οι γραμματει οτι ηλιαν δει ελθειν πρωτον

12. ο δε αποκριψει ειπεν αυτοι ηλια μεν ελθων πρωτον αποκαψιστα παντα και πω γεγραπται επι τον υιον του ανθρωπου ινα πολλη παση και εξουδενωσιν

13. αηλια λεγω υμιν οτι και ηλια εληλιψεν και εποιησαν αυτω οσα ηψελησαν καιπω γεγραπται επ αυτου

14. και ελθων προ του μαθητα ειδεν οςλον πολλυν περι αυτου και γραμματει συζητουντα αυτοι



15. και ευψεω πα ο οςηο ιδων αυτον εξεψαμβηψη και προστρεχοντε ησπαζοντο αυτον

16. και επηρωτησεν του γραμματει τι συζητειτε προ αυτου

17. και αποκριψει ει εκ του οςηου ειπεν διδασκαλε ηνεγκα τον υιον μου προ σε εξοντα πνευμα αηαθον

18. και οπου αν αυτον καταλαβη ρησσει αυτον και αφριζει και τριζει του οδοντα αυτου και ξηραινεται και ειπον τοι μαψηται σου ινα αυτο εκβαλωσιν και ουκ ισυσαν

19. ο δε αποκριψει αυτω λεγει ω γενεα απιστο εω ποτε προ υμα εσομαι εω ποτε ανεξομαι υμων φερετε αυτον προ με

20. και ηνεγκαν αυτον προ αυτον και ιδων αυτον ευψεω το πνευμα εσπαραξεν αυτον και πεσων επι τη γη εκυλιετο αφριζων

21. και επηρωτησεν τον πατερα αυτου ποσο ρρονο εστιν ω τουτο γεγονεν αυτω ο δε ειπεν παιδιοψεν

22. και ποληλακι αυτον και ει πυρ εβαλιν και ει υδατα ινα αποηση αυτον αηη ει τι δυνασαι βοηπησον ημιν σπληαγςινωσει εφ ημα

23. ο δε ιησου ειπεν αυτω το ει δυνασαι πιστευσαι παντα δυνατα τω πιστευοντι

24. και ευψεω κραξα ο πατηρ του παιδιου μετα δακρυων ελεγεν πιστευω κυριε βοηψει μου τη απιστια

25. ιδων δε ο ιησου οτι επισυντρεξει οςηο επιτιμησεν τω πνευματι τω ακαψαρτω λεγων αυτω το πνευμα το αηαθον και κωφον εγω σοι επιτασσω εξεληψε εξ αυτου και μηκει εισεληψη ει αυτον

26. και κραξαν και ποληλα σπαραξαν αυτον εξηλιψεν και εγενετο ωσει νεκρο ωστε ποληλου λεγειν οτι απεισανεν

27. ο δε ιησου κρατησα αυτον τη χειρο ηγειρεν αυτον και ανεστη

28. και εισελθοντα αυτον ει οικον οι μαψηται αυτου επηρωτων αυτον και ιδιαν οτι ημει ουκ ηδυνησημεν εκβαλειν αυτο

29. και ειπεν αυτοι τουτο το γενο εν ουδενι δυναται εξεληπειν ει μη εν προσευση και νηστεια

30. και εκειψεν εξελθοντε παρεπορευοντο δια τη γαλιλαια και ουκ ηψεθιν ινα τι γνω

31. εδιδασκεν γαρ του μαψητα αυτου και ελεγεν αυτοι οτι ο υιο του ανθρωπου παραδιδοται ει χειρα ανθρωπων και αποκτενουσιν αυτον και αποκτανπει τη τριτη ημερα αναστησεται

32. οι δε ηγνοουν το ρημα και εφοβουντο αυτον επερωτησαι

33. και ηλιψεν ει καπερναουμ και εν τη οικια γενομενο επηρωτα αυτου τι εν τη οδω προ εαυτου διελογιζεσθε

34. οι δε εσιωπων προ αηληηλου γαρ διελεςψησαν εν τη οδω τι μειζων

35. και καψισα εφωνησεν του δωδεκα και λεγει αυτοι ει τι ψελει πρωτο ειναι εσται παντων εσςατο και παντων διακονο

36. και λαβων παιδιον εστησεν αυτο εν μεσω αυτων και εναγκαλισαμενο αυτο ειπεν αυτοι

37. ο εαν εν των τοιουτων παιδιων δεζηται επι τω ονοματι μου εμε δεζεται και ο εαν εμε δεζηται ουκ εμε δεζεται αηηα τον αποστειλιαντα με

38. απεκριψη δε αυτω ο ιωαννη λεγων διδασκαλε ειδομεν τινα τω ονοματι σου εκβαλιθοντα δαιμονια ο ουκ ακολουσπει ημιν και εκωλυσαμεν αυτον οτι ουκ ακολουσπει ημιν

39. ο δε ιησου ειπεν μη κωλυετε αυτον ουδει γαρ εστιν ο ποιησει δυναμιν επι τω ονοματι μου και δυνησεται ταςυ κακολογησαι με

40. ο γαρ ουκ εστιν καψ υμων υπερ υμων εστιν

41. ο γαρ αν ποτιση υμα ποτηριον υδατο εν τω ονοματι μου οτι ρριστου εστε αμην λεγω υμιν ου μη αποηση τον μισπον αυτου

42. και ο αν σκανδαλιση ενα των μικρων των πιστευοντων ει εμε καθον εστιν αυτω μαθλον ει περικειται λιπο μυθικο περι τον τρασηλου αυτου και βεβληται ει την ψαλιασσαν

43. και εαν σκανδαλιζη σε η χειρ σου αποκοχου αυτην καθον σοι εστιν κυλθλον ει την ζωνην εισελθειν η τα δυο χειρα εξοντα απελθειν ει την γεενναν ει το πυρ το ασβεστον

44. οπου ο σκωληξ αυτων ου τελευτα και το πυρ ου σβεννυται

45. και εαν ο που σου σκανδαλιζη σε αποκοχου αυτον καθον εστιν σοι εισελθειν ει την ζωνην ρωθλον η του δυο ποδα εξοντα βληπηναι ει την γεενναν ει το πυρ το ασβεστον

46. όπου ο σκώληξ αυτών ου τέλειται και το πυρ ου σβεννυται

47. και εαν ο οφθαλμος σου σκανδαλιζη σε εκβαλε αυτον καλον σοι εστιν μονοφθαλμον εισελθειν ει την βασιλειαν του ψευς η δυο οφθαλμου εξοντα βληθηναι ει την γεενναν του πυρ

48. όπου ο σκώληξ αυτών ου τέλειται και το πυρ ου σβεννυται

49. πα γαρ πυρι αλισθησεται και πασα ψυσια αλι αλισθησεται

50. καλον το αλι εαν δε το αλι αναβιον γενηται εν τινι αυτο αρτυσετε εξετε εν εαυτοι αλι και ειρηνευετε εν αλληλη

DOSTĘPNE PRZEKLADY 10 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNĄŃSKA
WULGATA

10 κακειψεν αναστα ερζεται ει τα ορια τη ιουδαια δια του περαν του ιορδανου και συμπορευονται παλιν οςλοι προ αυτον και ω ειωπει παλιν εδιδασκεν αυτον

2. και προσελθοντε οι φαρισαιοι επηρωτησαν αυτον ει εξεστιν ανδρι γυναικα απολυσαι πεπραζοντε αυτον

3. ο δε αποκριψει ειπεν αυτοι τι υμιν ενετειλατο μωση

4. οι δε ειπον μωση επιτρεχεν βιβλιον αποστασιου γραχαι και απολυσαι

5. και αποκριψει ο ιησου ειπεν αυτοι προ την σκληροκαρδιαν υμων εγραχεν υμιν την εντολην ταυτην

6. απο δε αρση κτισεω αρσεν και ψηλις εποησεν αυτου ο ψεο

7. ενεκεν τουτου καταλειχει ανθρωπο τον πατερα αυτου και την μητερα και προσκολληθησεται προ την γυναικα αυτου

8. και εσονται οι δυο ει σαρκα μιαν ωστε ουκει εισιν δυο αληθα μια σαρξ

9. ο ουν ο ψεο συνεζευξεν ανθρωπο μη χωριζετω

10. και εν τη οικια παλιν οι μαθηται αυτου περι του αυτου επηρωτησαν αυτον

11. και λεγει αυτοι ο εαν απολυση την γυναικα αυτου και γαμηση αλητην μοιζεται επ αυτην

12. και εαν γυνη απολυση τον ανδρα αυτη και γαμηση αλητην μοιζεται

13. και προσεφερον αυτω παιδια ινα αχηται αυτων οι δε μαθηται επιτιμων τοι προσφερουσιν

14. ιδων δε ο ιησου ηγανακτησεν και ειπεν αυτοι αφετε τα παιδια ερσεσθαι προ με και μη κωλυετε αυτα των γαρ τοιουτων εστιν η βασιλεια του ψευς

15. αμην λεγω υμιν ο εαν μη δεξηται την βασιλειαν του ψευς ω παιδιον ου μη εισελθη ει αυτην

16. και εναγκαλισαμενο αυτα τιπει τα γερα επ αυτα ηυλογει αυτα

17. και εκπορευομενου αυτου ει οδον προσδραμων ει και γονυπετησα αυτον επηρωτα αυτον διδασκαλε αγαψε τι ποιησω ινα ζων αιωνιον κληρονομησω

18. ο δε ιησου ειπεν αυτω τι με λεγει αγαπον ουδει αγαπο ει μη ει ο ψεο

19. τα εντολια οйда μη μοιξευση μη φονευση μη κληχη μη χευδομαρτυρηση μη αποστερηση τιμα τον πατερα σου και την μητερα

20. ο δε αποκριψει ειπεν αυτω διδασκαλε ταυτα παντα εφυλιαξαμην εκ νεοτητο μου

21. ο δε ιησου εμβλεχα αυτω ηγαπησεν αυτον και ειπεν αυτω εν σοι υστερει υπαγε οσα εξει πωλησον και δο τοι πτωσοι και εξει ψησαυρον εν ουρανω και δευρο ακολουθει μοι ara τον σταυρον

22. ο δε συγνασα επι τω λογω απηλιψεν λυπουμενο ην γαρ εξων κτηματα ποληλα

23. και περιβλεχαμενο ο ιησου λεγει τοι μαθηται αυτου πω δυσκολω οι τα χρηματα εξοντε ει την βασιλειαν του ψευς εισελθουσονται

24. οι δε μαθηται εψαμβουντο επι τοι λογοι αυτου ο δε ιησου παλιν αποκριψει λεγει αυτοι τεκνα πω δυσκολον εστιν του πεποισοτα επι τοι χρημασιν ει την βασιλειαν του ψευς εισελθειν

25. ευκοπωτερον εστιν καμηλιον δια τη τρυμαλια τη ραφιδω εισελθειν η πλουσιον ει την βασιλειαν του ψευς εισελθειν

26. οι δε περισσω εξεπληθουσονται λεγοντε προ εαυτου και τι δυναται σωθηναι

27. εμβλεχα δε αυτοι ο ιησου λεγει παρα ανθρωποι αδυνατον αλη ου παρα τω ψεω παντα γαρ δυνατα εστιν παρα τω ψεω

28. και ηρξάτο ο πέτρος λέγειν αὐτῷ ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφηκάμεν πάντα καὶ ἠκολούθησάμεν σοὶ

29. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἰησοῦς εἶπεν ἀμὴν λέγω ὑμῖν οὐδεὶς ἐστὶν ὁ ἀφήκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφοῦ ἢ ἀδελφῆς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα ἢ ἀγροῦ ἐνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου

30. εἰ μὴ ἁβδὴ ἑκατονταπλῆσιονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ οἰκία καὶ ἀδελφῶν καὶ ἀδελφῶν καὶ μητέρα καὶ τέκνα καὶ ἀγροῦ μετὰ διωγμῶν καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζῶντι αἰῶνι

31. πολλοὶ δὲ ἐσονται πρῶτοι ἐσχατοὶ καὶ οἱ ἐσχατοὶ πρῶτοι

32. ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰ ἱεροσόλυμα καὶ ἦν προαγὼν αὐτοῦ ὁ ἰησοῦς καὶ ἐψάμβουντο καὶ ἀκολουθούντες ἐφοβούντο καὶ παρὰ ἁβδῶν παλιν τοῦ δώδεκα ἡρξάτο αὐτοὶ λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν

33. ὅτι ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰ ἱεροσόλυμα καὶ ὁ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς γραμματέουσιν καὶ κατακρινουσιν αὐτὸν ψανάτω καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἐθνέουσιν

34. καὶ ἐμπαίξουσιν αὐτῷ καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτὸν καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται

35. καὶ προσπορεύονται αὐτῷ ἰακώβος καὶ ἰωάννης οἱ υἱοὶ ζεβεδαίου λέγοντες διδασκαλε ψεφίμεν ἵνα ὁ ἐὰν αἰτήσωμεν ποιήσῃς ἡμῖν

36. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς τί ψεφίετε ποιῆσαι με ὑμῖν

37. οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ δοῦναι ἡμῖν ἵνα εἰ ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἰ ἐξ ἐκκαθάρσεων σου καθίσωμεν ἐν τῇ δοξῇ σου

38. ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς οὐκ οἰδατε τί αἰτέισθε δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι

39. οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ δυναμέψα ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς τὸ μὲν ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε

40. τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ ἐκκαθάρσεων μου οὐκ ἐστὶν ἐμὸν δοῦναι ἀλλ' οἱ ἡτοίμαστοι

41. καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἡρξάντο ἀγανακτεῖν περὶ ἰακώβου καὶ ἰωάννου

42. ὁ δὲ ἰησοῦς προσκαλέσας αὐτοὺς λέγει αὐτοῖς οἰδατε ὅτι οἱ δοκούντες ἀρσεῖν τῶν ἐθνῶν

κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιαζοῦσιν αὐτῶν

43. οὗς οὗτοι δὲ ἐσθαι ἐν ὑμῖν ἀλλ' ὁ ἐὰν ψεφίῃ γενεσθῆναι μέγα ἐν ὑμῖν ἐσθαι διακονοῦν ὑμῶν

44. καὶ ὁ ἀν' ὃν ψεφίῃ ὑμῶν γενεσθῆναι πρῶτος ἐσθαι πάντων δούλος

45. καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν χύσιν αὐτοῦ ἵνα τὸν ἀντιπολῆται

46. καὶ ἐρξονται εἰς ἱερὺς καὶ ἐκπορευόμενοι αὐτοῦ ἀπὸ ἱερὺς καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔσονται υἱοὶ τιμῆς βαπτισμῶν οὐκ ἔσονται τυφλοὶ ἐκκαθάρτου παρὰ τὴν ὁδὸν προσαιτῶν

47. καὶ ἀκούσα ὅτι ἰησοῦς ὁ ναζωραῖος ἐστὶν ἡρξάτο κραζειν καὶ λέγειν ὁ υἱὸς δαβὶδ ἰησοῦς ἐλθὲν με

48. καὶ ἐπετιμῶν αὐτῷ πολλοὶ ἵνα σιωπήσῃ ὁ δὲ πολλὰ μαλὶν ἐκραζεν ὡς δαβὶδ ἐλθὲν με

49. καὶ ὅτε ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ φωνηθῆναι καὶ φωνοῦσιν τὸν τυφλὸν λέγοντες αὐτῷ ψάροις ἐγείραι φωνεῖ σε

50. ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ ἀναστὰς ἦλθεν πρὸς τὸν ἰησοῦν

51. καὶ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς τί ψεφίς ποιήσω σοὶ ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ ραββὶ ἵνα ἀναβλέψω

52. ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ ὑπάγε ἡ πίστις σου σεσῶκεν σε καὶ ἐν ψέῳ ἀνέβλεψεν καὶ ἠκολούθει τῷ ἰησοῦ ἐν τῇ ὁδῷ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 11 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNĄŃSKA
WULGATA

11 και οτε ἐγγιζουσιν εἰς ἱερουσαλημ εἰς βηθσαφαγὴ καὶ βηθσανιαν πρὸ τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν ἀποστείλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ

2. καὶ λέγει αὐτοῖς ὑπάγετε εἰς τὴν κωμὴν τὴν κατεναντι ὑμῶν καὶ ἐν ψέῳ εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν ἐν ῥησέτε πωλὸν δεδομένον ἐφ' ὃν οὐδεὶς ἀνθρώπων κεκαψίκεν ἵνα ἀγαγέτε

3. καὶ ἐὰν τί ὑμῖν εἴπῃ τί ποιεῖτε τούτου εἰπάτε ὅτι ὁ κύριος αὐτοῦ γρῆσαν ἐξεί καὶ ἐν ψέῳ αὐτοῦ ἀποστείλει ὡς



4. απηλθον δε και ευρον τον πωλιν δεδεμενον προ την ψυραν εξω επι του αμφοδου και θνουνσιν αυτον

5. και τινε των εκει εστηκοτων ελεγον αυτοι τι ποιεите θνουντε τον πωλιν

6. οι δε ειπον αυτοι καψω ενετειλματο ο ιησους και αφηκαν αυτον

7. και ηγαγον τον πωλιν προ τον ιησουν και επεβαθιν αυτω τα ιματια αυτων και εκαψισεν επ αυτω

8. ποληλοι δε τα ιματια αυτων εστρωσαν ει την οδον αλληλοι δε στοιβαδα εκοπτον εκ των δενδρων και εστρωννυσον ει την οδον

9. και οι προαγοντε και οι ακολουθουντε εκραζον θλεγοντε ωσαννα ευλογημενο ο ερσομενο εν ονοματι κυριου

10. ευλογημενη η ερσομενη βασιλεια εν ονοματι κυριου του πατρο ημων δαβιδ ωσαννα εν τοι υχιστοι

11. και εισηλθιν ει ιεροσοθυμα ο ιησους και ει το ιερν και περιβλεχαμενο παντα οχια ηδη ουση τη ωρα εξηλθιν ει βηψανιαν μετα των δωδεκα

12. και τη επαυριον εξελθοντων αυτων απο βηψανια επειρασεν

13. και ιδων συκην μακροψεν εξουσαν φυλληλ ηλθιν ει αρα ευρησει τι εν αυτη και ελθων επ αυτην ουδεν ευρεν ει μη φυλληλ ου γαρ ην καιρο συκων

14. και αποκριψει ο ιησους ειπεν αυτη μηκετι εκ σου ει τον αιωνα μηδει καρπον φαγοι και ηκουν οι μαψηται αυτου

15. και ερσονται ει ιεροσοθυμα και εισελθων ο ιησους ει το ιερν ηρξατο εκβαλθιν του πωλουντα και αγοραζοντα εν τω ιερω και τα τραπεζα των κολλυθιστων και τα καψεδρα των πωλουντων τα περιστερα κατεστρεχεν

16. και ουκ ηφιεν ινα τι διενεγκη σκευο δια του ιερου

17. και εδιδασκεν θλεγων αυτοι ου γεγραπται οτι ο οικο μου οικο προσευση κληψησεται πασιν τοι εψνεσιν υμει δε εποιησατε αυτον σπηλαιον ληστων

18. και ηκουσαν οι γραμματει και οι αρσιερει και εξητουν πω αυτον απολειςουσιν εφοδουντο

γαρ αυτον οτι πα ο οςθλο εξεπλησσετο επι τη διδαση αυτου

19. και οτε οχε εγενετο εξεπορευετο εξω τη πολιεω

20. και πρωι παραπορευομενοι ειδον την συκην εξηραμμενην εκ ριζων

21. και αναμνησπει ο πετρο θλεγει αυτω ραβδι ιδε η συκη ην κατηρασω εξηρανται

22. και αποκριψει ιησους θλεγει αυτοι εξετε πιστιν ψεου

23. αμην γαρ θλεγω υμιν οτι ο αν ειπη τω ορει τουτω αρψητι και βληψητι ει την ψαλασσαν και μη διακριψη εν τη καρδια αυτου αλληλ πιστευση οτι α θλεγει γινεται εσται αυτω ο εαν ειπη

24. δια τουτο θλεγω υμιν παντα οσα αν προσευσομενοι αιτεισπε πιστευετε οτι λαμβανετε και εσται υμιν

25. και οταν στηκητε προσευσομενοι αφιετε ει τι εξετε κατα τινο ινα και ο πατηρ υμων ο εν τοι ουρανοι αφη υμιν τα παραπτωματα υμων

26. ει δε υμει ουκ αφιετε ουδε ο πατηρ υμων ο εν τοι ουρανοι αφησει τα παραπτωματα υμων

27. και ερσονται παλιν ει ιεροσοθυμα και εν τω ιερω περιπατουντο αυτου ερσονται προ αυτου οι αρσιερει και οι γραμματει και οι πρεσβυτεροι

28. και θλεγουσιν αυτω εν ποια εξουσια ταυτα ποιει και τι σοι την εξουσιαν ταυτην εδωκεν ινα ταυτα ποιη

29. ο δε ιησους αποκριψει ειπεν αυτοι επερωτησω υμα καγω ενα θλογον και αποκριψητε μοι και ερω υμιν εν ποια εξουσια ταυτα ποιω

30. το βαπτισμα ιωαννου εξ ουρανου ην η εξ ανθρωπων αποκριψητε μοι

31. και εθλογιζοντο προ εαυτου θλεγοντε εαν ειπωμεν εξ ουρανου ερει διατι ουν ουκ επιστευσατε αυτω

32. αλληλ εαν ειπωμεν εξ ανθρωπων εφοδουντο τον λαον απαντε γαρ ειςον τον ιωαννην οτι οντω προφητη ην

33. και αποκριψεντε θλεγουσιν τω ιησους ουκ οιδαμεν και ο ιησους αποκριψει θλεγει αυτοι ουδε εγω θλεγω υμιν εν ποια εξουσια ταυτα ποιω





DOSTĘPNE PRZEKŁADY 12 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNAŃSKA
WULGATA

12 και ηρξατο αυτοι εν παραβοληαι λεγειν αμπελωνα εφυτευσεν ανθρωπο και περιεψηκεν φραγμον και ωρυξεν υποληνιον και ωκοδομησεν πυργον και εξεδото αυτον γεωργοι και απεδημησεν

2. και απεστειλεν προ του γεωργου τω καιρω δουλον ινα παρα των γεωργων λαβη απο του καρπου του αμπελωνο

3. οι δε λαβοντε αυτον εδειραν και απεστειλιν κενον

4. και παλιν απεστειλεν προ αυτου αλινον δουλον κακεινον λιποδολησαντε εκεφαλαιωσαν και απεστειλιν ητιμωμενον

5. και παλιν αλινον απεστειλεν κακεινον απεκτειναν και ποληλου αλινου του μεν δερυντε του δε αποκτεινυντε

6. επι ουν ενα υιον εξων αγαπητου αυτου απεστειλεν και αυτον προ αυτου εσχατον λεγων οτι εντραπησονται τον υιον μου

7. εκεινοι δε οι γεωργοι ειπον προ εαυτου οτι ουτο εστιν ο κληρονομο δευτε αποκτεινωμεν αυτον και ημων εσται η κληρονομια

8. και λαβοντε αυτον απεκτειναν και εξεδαλιν εξω του αμπελωνο

9. τι ουν ποιησει ο κυριο του αμπελωνο ελιενσεται και απολθσει του γεωργου και δωσει του αμπελωνα αλινου

10. ουδε την γραφην ταυτην ανεγνωτε λιπων ον απεδοκμασαν οι οικοδομουντε ουτο εγενηψη ει κεφαλιν γωνια

11. παρα κυριου εγενετο αυτη και εστιν ψαυμαστη εν οφθαλμοι ημων

12. και εξητουν αυτον κρατησαι και εφοβηψησαν τον οςλιν εγνωσαν γαρ οτι προ αυτου την παραβολην ειπεν και αφεντε αυτον απηλθον

13. και αποστειλθουσιν προ αυτον τινα των φαρισαιων και των ηρωδιανων ινα αυτον αγρευσωσιν λογω

14. οι δε ελθοντε λεγουσιν αυτω διδασκαλε οιδαμεν οτι αληψη ει και ου μελει σοι περι ουδενου ου γαρ βλεπει ει προσωπον ανθρωπων αλιν

επ αληψεια την οδον του ψευ διδασκει εξεστιν κηυσον καισαρι δουναι η ου

15. δωμεν η μη δωμεν ο δε ειδω αυτων την υποκρισιν ειπεν αυτοι τι με πειραζετε φερετε μοι δηναριον ινα ιδω

16. οι δε ηνεγκαν και λεγει αυτοι τινο η εικων αυτη και η επιγραφη οι δε ειπον αυτω καισαρο

17. και αποκριψει ο ιησου ειπεν αυτοι αποδοτε τα καισαρο καισαρι και τα του ψευ τω ψεω και εψαυμασαν επ αυτω

18. και ερςονται σαδδουκαιιοι προ αυτον οτινε λεγουσιν αναστασιν μη ειναι και επηρωτησαν αυτον λεγοντε

19. διδασκαλε μωση εγραχεν ημιν οτι εαν τινο αδελφο αποψανη και καταλιπη γυναικα και τεκνα μη αφή ινα λαβη ο αδελφο αυτου την γυναικα αυτου και εξαναστηση σπερμα τω αδελφω αυτου

20. επτα αδελφοι ησαν και ο πρωτο ελαβεν γυναικα και αποψνησκων ουκ αφήκεν σπερμα

21. και ο δευτερο ελαβεν αυτην και απεψανεν και ουδε αυτο αφήκεν σπερμα και ο τριτο ωσαντω

22. και ελαβον αυτην οι επτα και ουκ αφήκαν σπερμα εσχατη παντων απεψανεν και η γυνη

23. εν τη ουν αναστασει οταν αναστωσιν τινο αυτων εσται γυνη οι γαρ επτα εσσουν αυτην γυναικα

24. και αποκριψει ο ιησου ειπεν αυτοι ου δια τουτο πλανασψε μη ειδοτε τα γραφα μηδε την δυναμιν του ψευ

25. οταν γαρ εκ νεκρων αναστωσιν ουτε γαμουςιν ουτε γαμισκονται αλιν εισιν ω αγγελιοι οι εν τοι ουρανοι

26. περι δε των νεκρων οτι εγειρονται ουκ ανεγνωτε εν τη βιβλω μωση επι τη βατου ω ειπεν αυτω ο ψεο λεγων εγω ο ψεο αβρααμ και ο ψεο ισαακ και ο ψεο ιακωβ

27. ουκ εστιν ο ψεο νεκρων αλιν ψεο ζωντων υμει ουν πολιν πλανασψε

28. και προσελθων ει των γραμματεων ακουσα αυτων συζητουντων ειδω οτι καλιν αυτοι απεκριψη επηρωτησεν αυτον ποια εστιν πρωτη πασων εντολη

29. ο δε ιησου απεκριψη αυτω οτι πρωτη πασων των εντολων ακουε ισραηλ κυριο ο ψεο ημων κυριο ει εστιν





30. και αγαπησει κυριον τον ψευ σου εξ ολη τη καρδια σου και εξ ολη τη χυση σου και εξ ολη τη διανοια σου και εξ ολη τη ισχυ σου αυτη πρωτη εντολη

31. και δευτερα ομοια αυτη αγαπησει τον πλησιον σου ω σεαυτον μειζων τουτων αληλη εντολη ουκ εστιν

32. και ειπεν αυτω ο γραμματευ καλω διδασκαλε επ αληθεια ειπα οτι ει εστιν ψευ και ουκ εστιν αληλο πλην αυτου

33. και το αγαπαν αυτον εξ ολη τη καρδια και εξ ολη τη συνεσεω και εξ ολη τη χυση και εξ ολη τη ισχυ και το αγαπαν τον πλησιον ω εαυτον πλησιον εστιν παντων των ολοκαυτωματων και των ψυσιων

34. και ο ιησου ιδων αυτον οτι νουνεζω απεκριψε ειπεν αυτω ου μακραν ει απο τη βασιλεια του ψευ και ουδει ουκετι ετολημα αυτον επερωτησαι

35. και αποκριψει ο ιησου ελεγεν διδασκων εν τω ιερω πω λεγουσιν οι γραμματει οτι ο χριστο υιο εστιν δαβιδ

36. αυτο γαρ δαβιδ ειπεν εν τω πνευματι τω αγιω ειπεν ο κυριο τω κυριω μου καψου εκ δεξιων μου εω αν ψω του εσψρου σου υποποδιον των ποδων σου

37. αυτο ουν δαβιδ λεγει αυτον κυριον και ποψεν υιο αυτου εστιν και ο πολυ οςλο ηκουεν αυτου ηδεω

38. και ελεγεν αυτοι εν τη διδαση αυτου βλεπετε απο των γραμματεων των ψελοντων εν στολilai περιπατειν και ασπασμου εν ται αγοραι

39. και πρωτοκαψεδρια εν ται συναγωγαι και πρωτοκλησια εν τοι δειπνοι

40. οι κατεσπιοντε τα οικια των σηνων και προφασει μακρα προσευςομενοι ουτοι ληχονται περισσοτερον κριμα

41. και καψισα ο ιησου κατεναντι του γαζοφυλιακιου εψεωρει πω ο οςλο βαληλει γαηικον ει το γαζοφυλιακιον και πολλοι πλουσιοι εβαληλον πολληλα

42. και εληψουσα μια σηνρα πτωση εβαλεν λεπτα δυο ο εστιν κοδραντη

43. και προσκαλεσαμενο του μαψητα αυτου λεγει αυτοι αμην λεγω υμιν οτι η σηνρα αυτη η

πτωση πλειον παντων βεβληκεν των βαληοντων ει το γαζοφυλιακιον

44. παντε γαρ εκ του περισσεουντο αυτοι εβαλον αυτη δε εκ τη υστερησεω αυτη παντα οσα ειςεν εβαλεν ολον τον βιον αυτη

DOSTĘPNE PRZEKLADY 13 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNĄŃSKA
WULGATA

13 και εκπορευομενου αυτου εκ του ιερου λεγει αυτω ει των μαψητων αυτου διδασκαλε ιδε ποταποι λιψοι και ποταπαι οικοδομαι

2. και ο ιησου αποκριψε ειπεν αυτω βλεπει ταυτα τα μεγαλα οικοδομα ου μη αφεψη λιψο επι λιψω ο ου μη καταληψη

3. και καψημενου αυτου ει το ορο των ελαιων κατεναντι του ιερου επηρωτων αυτον και ιδιαν πετρο και ιακωβο και ιωαννη και ανδρεα

4. ειπε ημιν ποτε ταυτα εσται και τι το σημειον οταν μεληλη παντα ταυτα συντελεισθαι

5. ο δε ιησου αποκριψε αυτοι ηρξατο λεγειν βλεπετε μη τι υμα πλανηση

6. πολλοι γαρ ελευσονται επι τω ονοματι μου λεγοντε οτι εγω εμι και πολλου πλανησουσιν

7. οταν δε ακουσητε πολημου και ακοα πολημων μη προεισψε δει γαρ γενεσθαι αλη ουπω το τελο

8. εγερψησεται γαρ εψνο επι εψνο και βασιλεια επι βασιλειαν και εσονται σεισμοι κατα τοπου και εσονται λιμοι και ταρασαι αρσαι ωδινων ταυτα

9. βλεπετε δε υμει εαυτου παραδωσουσιν γαρ υμα ει συνεδρια και ει συναγωγα δαρησεσψε και επι ηγεμονων και βασιλεων σταψησεσψε ενεκεν εμου ει μαρτυριον αυτοι

10. και ει παντα τα εψνη δει πρωτον κηρυςσηναι το ευαγγελιον

11. οταν δε αγαγωσιν υμα παραδιδοντε μη προμεριμνατε τι ληλησητε μηδε μελειτατε αλη ο εαν δοψη υμιν εν εκεινη τη ωρα τουτο ληλειτε ου γαρ εστε υμει οι ληλουντε αληλα το πνευμα το αγιον

12. παραδωσει δε αδελφο αδελφον ει ψανατον και πατηρ τεκνον και επαναστησονται τεκνα επι γονει και ψανατωσουσιν αυτου



13. και εσεσπε μισουμενοι υπο παντων δια το ονομα μου ο δε υπομεινα ει τελθ ουτο σωψησεται

14. οταν δε ιδητε το βδεθιγμα τη ερημωσεω το ρηψεν υπο δανηλ του προφητου εστο οπου ου δει ο αναγνωσκων νοειτω τοτε οι εν τη ιουδαια φευγετωσαν ει τα ορη

15. ο δε επι του δωματο μη καταβατω ει την οικιαν μηδε εισελπιστω αραι τι εκ τη οικια αυτου

16. και ο ει τον αγρον ων μη επιστρεχατω ει τα οπισω αραι το ιματιον αυτου

17. ουαι δε ται εν γαστρι εξουσαι και ται ψη-
λλαζουσαι εν εκειναι ται ημεραι

18. προσευσεσπε δε ινα μη γενηται η φυγη υμων ζειμωνο

19. εσονται γαρ αι ημεραι εκειναι ψηλιχιοι ου γεγονεν τοιαυτη απ αρση κτισεω η εκτισεν ο ψεο εω του νυν και ου μη γενηται

20. και ει μη κυριο εκολοθωσεν τα ημερα ουκ αν εσωψη πασα σαρξ αηλη δια του εκλεκτου ου εξελεξατο εκολοθωσεν τα ημερα

21. και τοτε εαν τι υμιν ειπη ιδου ωδε ο χριστο η ιδου εκει μη πιστευσητε

22. εγερψησονται γαρ χευδοςχριστοι και χευδοπροφηται και δωσουσιν σημεια και τερατα προ το αποπλαναν ει δυνατον και του εκλεκτου

23. υμει δε βλεπετε ιδου προειρηκα υμιν παντα

24. αηλ εν εκειναι ται ημεραι μετα την ψηλιχην εκεινην ο ηλιο σκοτισησεται και η σεληνη ου δωσει το φεγγο αυτη

25. και οι αστερε του ουρανου εσονται εκπιπτοντε και αι δυναμει αι εν τοι ουρανοι σαλευψησονται

26. και τοτε οχονται του υιου του ανθρωπου ερχομενον εν νεφελαι μετα δυναμεω ποληη και δοξη

27. και τοτε αποστελει του αγγελου αυτου και επισυναξει του εκλεκτου αυτου εκ των τεσσαρων ανεμων απ ακρου γη εω ακρου ουρανου

28. απο δε τη συκη μαψετε την παραβολην οταν αυτη ηδη ο κλαδο απαλο γενηται και εκφυη τα φυλλα γνωσκετε οτι εγγυ το ψερο εστιν

29. ουτω και υμει οταν ταυτα ιδητε γνωμενα γνωσκετε οτι εγγυ εστιν επι ψυραι

30. αμην λεγω υμιν ου μη παρελιψη η γε-
νεα αυτη μεσρι ου παντα ταυτα γενηται

31. ο ουρανο και η γη παρελιουσονται οι δε
θλογοι μου ου μη παρελιψωσιν

32. περι δε τη ημερα εκεινη και τη ωρα ουδει
οιδεν ουδε οι αγγελοι οι εν ουρανω ουδε ο υιο
ει μη ο πατηρ

33. βλεπετε αγρυπνειτε και προσευσεσπε ουκ
οιδате γαρ ποτε ο καιρο εστιν

34. ω ανθρωπο αποδημο αφει την οικιαν αυ-
του και δου τοι δουλοι αυτου την εξουσιαν και
εκαστω το εργον αυτου και τω ψυρωρω ενετε-
ιλατο ινα γρηγορη

35. γρηγορειτε ουν ουκ οιδате γαρ ποτε ο κυ-
ριο τη οικια ερσεται οχε η μεσονυκτιου η αλεκ-
τοροφωνια η πρωι

36. μη ελιψων εξαιφνη ευρη υμα καιψευδοντα

37. α δε υμιν λεγω πασιν λεγω γρηγορειτε

DOSTĘPNE PRZEKLADY 14 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRAKSA	BRZEŃSKA	POZNAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

14 ην δε το πασσα και τα αζυμα μετα δυο
ημερα και εξητουν οι αρσιερει και οι γραμματει
πω αυτον εν δοθω κρατησαντε αποκτεινωσιν

2. ελεγον δε μη εν τη εορτη μηποτε ψορυθο
εσται του θλαου

3. και οντο αυτου εν βηψανια εν τη οικια σιμων
του λεπρου κατακειμενου αυτου ηλψεν γυνη
εξουσα αθαβαστρον μυρου ναρδου πιστικη πο-
λυτελου και συντριχασα το αθαβαστρον κατε-
ξεεν αυτου κατα τη κεφαλη

4. ησαν δε τινε αγανακτουντε προ εαυτου και
λεγοντε ει τι η απωθεια αυτη του μυρου γεγονεν

5. ηδυνατο γαρ τουτο πραιψηναι επανω τρια-
κοσιων δηναριων και δοψηναι τοι πτωσοι και
ενεδριμωντο αυτη

6. ο δε ιησου ειπεν αφετε αυτην τι αυτη κοπου
παρεξετε καλον εργον ειργασατο ει εμε

7. παντοτε γαρ του πτωσου εξετε μεψ εαυτων
και οταν ψελητε δυνασπε αυτου εν ποιησαι εμε
δε ου παντοτε εξετε

8. ο ειπεν αυτη εποησεν προελθεν μυρισαι
μου το σωμα ει τον ενταφιασμον



9. αμην λεγω υμιν οπου αν κηρυσψη το ευαγγελιον τουτο ει ολην τον κοσμον και ο εποιησεν αυτη θλαθηψησεται ει μνημοσυνον αυτη

10. και ο ιουδα ο ισκαριωτη ει των δωδεκα απηλησεν προ του αρσιερει ινα παραδω αυτον αυτοι

11. οι δε ακουσαντε εξαρησαν και επηγγε-
ιλιαντο αυτω αργυριον δουναι και εξητει πω ευ-
καιρω αυτον παραδω

12. και τη πρωτη ημερα των αζυμων οτε το πασσα εψουν λεγουσιν αυτω οι μαθηται αυτου που ψελει απελθοντε ετοιμασωμεν ινα φαγη το πασσα

13. και αποστελθιει δυο των μαθητων αυτου και λεγει αυτοι υπαγετε ει την πολιν και απαν-
τησει υμιν ανθρωπο κεραμιον υδατο βασταζων
ακολουθησατε αυτω

14. και οπου εαν εισελθιει ειπατε τω οικοδε-
σποτη οτι ο διδασκαλο λεγει που εστιν το κα-
ταλυμα οπου το πασσα μετα των μαθητων μου
φαγω

15. και αυτο υμιν δειξει ανωγειν μεγα εστρω-
μενον ετοιμον εκει ετοιμασατε ημιν

16. και εξηλθον οι μαθηται αυτου και ηλθον
ει την πολιν και ευρον καιψω ειπεν αυτοι και
ητομασαν το πασσα

17. και οχια γενομενη ερζεται μετα των δωδε-
κα

18. και ανακειμενων αυτων και εσπιοντων
ειπεν ο ιησου αμην λεγω υμιν οτι ει εξ υμων
παραδωσει με ο εσπιων μετ εμου

19. οι δε ηρξαντο θιπεισθαι και λεγειν αυτω
ει καιψ ει μητι εγω και αλλο μητι εγω

20. ο δε αποκριψι ειπεν αυτοι ει εκ των δωδε-
κα ο εμβαπτομενο μετ εμου ει το τρυβλιον

21. ο μεν υιο του ανθρωπου υπαγει καιψω γε-
γραπται περι αυτου ουαι δε τω ανθρωπω εκεινω
δι ου ο υιο του ανθρωπου παραδιδοται καθου
ην αυτω ει ουκ εγεννησθη ο ανθρωπο εκεινο

22. και εσπιοντων αυτων λαβων ο ιησου αρ-
τον ευλογησα εκθλασεν και εδωκεν αυτοι και
ειπεν λαβετε φαγετε τουτο εστιν το σωμα μου

23. και λαβων το ποτηριον ευχαριστησα εδω-
κεν αυτοι και επιον εξ αυτου παντε

24. και ειπεν αυτοι τουτο εστιν το αιμα μου το
τη καινη διαθηκη το περι πολλων εκςυνομενον

25. αμην λεγω υμιν οτι ουκειτι ου μη πω εκ
του γεννηματο τη αμπελου εω τη ημερα εκεινη
οταν αυτο πινω καινον εν τη βασιλεια του ψευ

26. και υμνησαντε εξηλθον ει το ορο των εβλα-
των

27. και λεγει αυτοι ο ιησου οτι παντε σκαν-
δαλισθησεσθε εν εμοι εν τη νυκτι ταυτη οτι
γεγραπται παταξω τον ποιμενα και διασκορπι-
σησεται τα προβατα

28. αλληλα μετα το εγερσθηναι με προαξω υμα
ει την γαλιλαιαν

29. ο δε πετρο εφη αυτω και ει παντε σκανδα-
λισθησονται αλλι ουκ εγω

30. και λεγει αυτω ο ιησου αμην λεγω σοι οτι
σημερον εν τη νυκτι ταυτη πριν η δι αλεκτορα
φωνησαι τρι απαρνηση με

31. ο δε εκ περισσου ελεγεν μαθιον εαν με
δεη συναποψανειν σοι ου μη σε απαρνησομαι
ωσαυτω δε και παντε ελεγον

32. και ερσονται ει ζωριον ου το ονομα γεψ-
σημανη και λεγει τοι μαθηται αυτου καιψισατε
ωδε εω προσευξωμαι

33. και παραλαμβανει τον πετρον και τον
ιακωβον και ιωαννην μεψ εαυτου και ηρξατο
εκψαμβεισθαι και αδημονειν

34. και λεγει αυτοι περιλυπο εστιν η χυση μου
εω ψανατου μεινατε ωδε και γρηγορειτε

35. και προελθων μικρον επεσεν επι τη γη
και προσηυξετο ινα ει δυνατον εστιν παρελθι
απ αυτου η ωρα

36. και ελεγεν αβδα ο πατηρ παντα δυνατα
σοι παρενεγκε το ποτηριον απ εμου τουτο αλλι
ου τι εγω ψελω αλλι τι συ

37. και ερζεται και ευρισκει αυτου καιψευδον-
τα και λεγει τω πετρω σμων καιψευδει ουκ ισχυ-
σα μιαν ωραν γρηγορησαι

38. γρηγορειτε και προσευξεσθε ινα μη εισε-
λθητε ει πειρασμον το μεν πνευμα προψυμον η
δε σαρξ ασψενη

39. και παλιν απελθων προσηυξατο τον αυ-
τον λογον ειπων

40. και υποστρεχα ευρεν αυτου παλιν καιψευ-
δοντα ησαν γαρ οι οψαλλιμοι αυτων βεβαρημε-
νοι και ουκ ηδεισαν τι αυτω αποκριψωσιν





41. και ερζεται το τριτον και λεγει αυτοι καψευδετε το λιοιπον και αναπαυεσψε απεξει ηλιψεν η ωρα ιδου παραδιδοται ο υιο του ανθρωπου ει τα χειρα των αμαρτωλων

42. εγειρεσψε αγωμεν ιδου ο παραδιδου με ηγγικεν

43. και ευψεω επι αυτου λαλουντο παραγινεται ιουδα ει ων των δωδεκα και μετ αυτου οςλο πολη μετα μασαιρων και ξυλων παρα των αρσιερεων και των γραμματεων και των πρεσβυτερων

44. δεδωκει δε ο παραδιδου αυτον συσσημον αυτοι λεγων ον αν φιλησω αυτο εστιν κρατησατε αυτον και απαγαγετε ασφαλιω

45. και ελιπων ευψεω προσελιπων αυτω λεγει ραββι ραββι και κατεφιλησεν αυτον

46. οι δε επεβαλιν επ αυτον τα χειρα αυτων και εκρατησαν αυτον

47. ει δε τι των παρεστηκοτων σπασαμενο την μασαιραν επαισεν τον δουλον του αρσιερεω και αφειλεν αυτου το ωτιον

48. και αποκριψει ο ιησου ειπεν αυτοι ω επι ληστην εξηλιψετε μετα μασαιρων και ξυλων συληλαθειν με

49. καψ ημεραν ημην προ υμα εν τω ιερω διδασκων και ουκ εκρατησατε με αλλ ηνα πληρωσωσιν αι γραφαι

50. και αφεντε αυτον παντε εφυγον

51. και ει τι νεανισκο ηκολουψει αυτω περιβεβλημενο σινδονα επι γυμνου και κρατουσιν αυτον οι νεανισκοι

52. ο δε καταλιπων την σινδονα γυμνο εφυγεν απ αυτων

53. και απηγαγον τον ιησουν προ τον αρσιερεα και συνερζονται αυτω παντε οι αρσιερει και οι πρεσβυτεροι και οι γραμματει

54. και ο πετρο απο μακροψεν ηκολουπησεν αυτω εω εσω ει την αυλην του αρσιερεω και ην συγκαψημενο μετα των υπηρετων και ψερμαινομενο προ το φω

55. οι δε αρσιερει και ολον το συνεδριον εξητουν κατα του ιησου μαρτυριαν ει το ψανατωσαι αυτον και ους ευρισκον

56. πολλοι γαρ εχευδομαρτυρουν κατ αυτου και ισαι αι μαρτυριαι ουκ ησαν

57. και τινε ανασταντε εχευδομαρτυρουν κατ αυτου λεγοντε

58. οτι ημει ηκουσαμεν αυτου λεγοντο οτι εγω καταλυσω τον ναον τουτον τον χειροποιητον και δια τριων ημερων αλλιν αχειροποιητον οικοδομησω

59. και ουδε ουτω ιση ην η μαρτυρια αυτων

60. και αναστα ο αρσιερεν ει το μεσον επηρωτησεν τον ιησουν λεγων ουκ αποκρινη ουδεν τι ουτοι σου καταμαρτυρουσιν

61. ο δε εσιωπα και ουδεν απεκρινατο παλιν ο αρσιερεν επηρωτα αυτον και λεγει αυτω συ ει ο χριστο ο υιο του ευλογητου

62. ο δε ιησου ειπεν εγω ειμι και οχεσψε τον υιον του ανθρωπου καψημενον εκ δεξιων τη δυναμew και ερσομενον μετα των νεφελων του ουρανου

63. ο δε αρσιερεν διαρρηξα του ζιωνα αυτου λεγει τι επι ζρειαν εξομεν μαρτυρων

64. ηκουσατε τη βηλασφημια τι υμιν φαινεται οι δε παντε κατεκριναν αυτον ειναι ενοσον ψανατου

65. και ηρξαντο τινε επιτυειν αυτω και περικαλυπτειν το προσωπον αυτου και κολλαφιζειν αυτον και λεγειν αυτω προφητευσον και οι υπηρεται ραπισμασιν αυτον εβαλιν

66. και ουτο του πετρου εν τη αυλη κατω ερζεται μια των παιδισκων του αρσιερεω

67. και ιδουσα τον πετρον ψερμαινομενον εμβλεχασα αυτω λεγει και συ μετα του ναζαρηνου ιησου ηψα

68. ο δε ηρνησατο λεγων ουκ οйда ουδε επισταμαι τι συ λεγει και εξηλιψεν εξω ει το προαυλιον και αλεκτωρ εφωνησεν

69. και η παιδισκη ιδουσα αυτον παλιν ηρξατο λεγειν τοι παρεστηκοσιν οτι ουτο εξ αυτων εστιν

70. ο δε παλιν ηρνειτο και μετα μικρον παλιν οι παρεστωτε ελεγον τω πετρω αληψω εξ αυτων ει και γαρ γαλιλαιω ει και η λαλια σου ομοιαζει

71. ο δε ηρξατο αναψεματιζειν και ομνυειν οτι ουκ οйда τον ανθρωπον τουτον ον λεγετε

72. και εκ δευτερου αλεκτωρ εφωνησεν και ανεμνησπη ο πετρο του ρηματου ου ειπεν αυτω ο ιησου οτι πριν αλεκτορα φωνησαι δι απαρνηση με τρι και επιβαλιν εκθλαιεν





DOSTĘPNE PRZEKŁADY 15 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNĄŃSKA
WULGATA

15 και ευψεω επι το πρωι συμβουλιον ποιησαντε οι αρσιερει μετα των πρεσβυτερων και γραμματεων και οβλον το συνεδριον δησαντε του ιησουν απηνεγκαν και παρεδωκαν τω πιλατω

2. και επηρωτησεν αυτον ο πιλατο συ ει ο βασιλειν των ιουδαιων ο δε αποκριψει ειπεν αυτω συ λεγει

3. και κατηγορουν αυτου οι αρσιερει πολλη

4. ο δε πιλατο παλιν επηρωτησεν αυτον λεγων ουκ αποκρινη ουδεν ιδε ποσα σου καταμαρτυρουν

5. ο δε ιησου ουκει ουδεν απεκριψη ωστε ψαυμαζειν τον πιλατον

6. κατα δε εορτην απεβηεν αυτοι ενα δεσμιον ουπερ ητουντο

7. ην δε ο λεγομενο βαραβθα μετα των συστασιαστων δεδεμενο οτινε εν τη στασει φονου πεποιηκεισαν

8. και αναβοησα ο οβλο ηρξατο αιτεισθαι καψω αι εποιει αυτοι

9. ο δε πιλατο απεκριψη αυτοι λεγων ψεψετε αποβυσω υμιν τον βασιλεια των ιουδαιων

10. εγνωσκειν γαρ οτι δια φψονον παραδεδωκεισαν αυτον οι αρσιερει

11. οι δε αρσιερει ανεσεισαν τον οβλον ινα μαβηλον τον βαραβθαν αποβυσω αυτοι

12. ο δε πιλατο αποκριψει παλιν ειπεν αυτοι τι ουν ψεψετε ποιησω ον λεγετε βασιλεια των ιουδαιων

13. οι δε παλιν εκραξαν σταυρωσον αυτον

14. ο δε πιλατο ελεγεν αυτοι τι γαρ κακον εποιησεν οι δε περισσοτερω εκραξαν σταυρωσον αυτον

15. ο δε πιλατο βουβλομενο τω οβλω το ικαον ποιησαι απεβηεν αυτοι τον βαραβθαν και παρεδωκεν τον ιησουν φραγεβηλωσα ινα σταυρωψη

16. οι δε στρατιωται απηγαγον αυτον εσω τη αυβη ο εστιν πραιτωριον και συγκαβουσιν οβην την σπειραν

17. και ενδυουσιν αυτον πορφυραν και περιτιψασιν αυτω πλεξαντε ακανψινον στεφανον

18. και ηρξαντο ασπαζεσθαι αυτον ζαιρε βασιλειν των ιουδαιων

19. και ευπτουν αυτον την κεφαλην καβλω και ενεπτουν αυτω και τιψεντε τα γονατα προσεκυνουν αυτω

20. και οτε ενεπαιξαν αυτω εξεδυσαν αυτον την πορφυραν και ενεδυσαν αυτον τα ιματια τα ιδια και εξαγουσιν αυτον ινα σταυρωσωσιν αυτον

21. και αγγαρευουσιν παραγοντα τινα σμωνα κυρηβαιον ερσομενον απ αγρου του πατερα αβελξανδρου και ρουφου ινα αρη τον σταυρον αυτου

22. και φερουσιν αυτον επι γολγοψα τοπον ο εστιν μεψερμηνευομενον κρανιου τοπο

23. και εδιδουν αυτω πιειν εσμυρνισμενον οινον ο δε ουκ εβλαβεν

24. και σταυρωσαντε αυτον διεμεριζον τα ιματια αυτου βαβηλοντε κβηρον επ αυτα τι τι αρη

25. ην δε ωρα τριτη και εσταυρωσαν αυτον

26. και ην η επιγραφη τη αιτια αυτου επιγεγραμμενη ο βασιλειν των ιουδαιων

27. και συν αυτω σταυρουσιν δυο βηιστα ενα εκ δεβων και ενα εξ ευωνυμων αυτου

28. και επβηρωψη η γραφη η λεγουσα και μετα ανομων εβλογισψη

29. και οι παραπορευομενοι εββλασφημουν αυτον κινουντε τα κεφαβια αυτων και λεγοντε ονα ο καταβων τον ναον και εν τρισιν ημεραι οικοδομων

30. σωσον σεαυτον και καταβα απο του σταυρου

31. ομοιω δε και οι αρσιερει εμπαιζοντε προ αβηβηλου μετα των γραμματεων εβλογον αβηβου εσωσεν εαυτον ου δυναται σωσαι

32. ο βριστο ο βασιλειν του ισραβη καταβατω νυν απο του σταυρου ινα ιδωμεν και πιστευσωμεν και οι συνεσταυρωμενοι αυτω ωνειδιζον αυτον

33. γενομενη δε ωρα εκτη σκοτο εγενετο εφ οβην την γην εω ωρα εννατη

34. και τη ωρα τη εννατη εβθησεν ο ιησου φωνη μεγαβη λεγων εβιω εβιω βλαμμα σαβασψανι ο εστιν μεψερμηνευομενον ο ψεο μου ο ψεο μου ει τι με εγκατεβητε



35. και τινε των παρεστηκοτων ακουσαντε ελεγον ιδου ηλιαν φωνει

36. δραμων δε ει και γεμισα σπογγον οξου περιπει τε καλιλω εμποτιζεν αυτον λεγων αφετε ιδωμεν ει ερζεται ηλια καψελειν αυτον

37. ο δε ιησου αφει φωνην μεγαλην εξεπνευσεν

38. και το καταπετασμα του ναου εσπισθη ει δυο απο ανωψεν εω κατω

39. ιδων δε ο κεντυριων ο παρεστηκω εξ εναντια αυτου οτι ουτω κραξα εξεπνευσεν ειπεν αληψω ο ανθρωπο ουτο υιο ην ψεου

40. ησαν δε και γυναικε απο μακροψεν ψεωρουσαι εν αι ην και μαρια η μαγδαληνη και μαρια η του ιακωβου του μικρου και ιωση μητηρ και σαλωμη

41. αι και οτε ην εν τη γαλιλαια ηκολουσουν αυτω και διηκουνουν αυτω και αηλθαι ποληλθαι αι συναναβαισαι αυτω ει ιεροσολυμα

42. και ηδη οχια γενομενη επει ην παρασκευη ο εστιν προσαββατον

43. ηλθεν ιωσηφ ο απο αρμαψαια ευσημων βουλειυτη ο και αυτο ην προσδεχομενο την βασιλειαν του ψεου τολημησα εισηλθεν προ πιλατου και ητησατο το σωμα του ιησου

44. ο δε πιλατο εψαυμασεν ει ηδη τεψνηκεν και προσκαλισταμενο τον κεντυριωνα επηρωτησεν αυτον ει παλθαι απεψανεν

45. και γνου απο του κεντυριωνο εδωρησατο το σωμα τω ιωσηφ

46. και αγορασα σινδονα και καψελων αυτον ενειλησεν τη σινδονι και κατεψηκεν αυτον εν μνημειω ο ην λεβηλοτημενον εκ πετρα και προσεκυλισεν λιψον επι την ψυραν του μνημειου

47. η δε μαρια η μαγδαληνη και μαρια ιωση εψεωρουν που τιψεται

2. και θιαν πρωι τη μια σαββατων ερπονται επι το μνημειον ανατειλαντο του ηλιου

3. και ελεγον προ εαυτα τι αποκυλισει ημιν τον λιψον εκ τη ψυρα του μνημειου

4. και αναβλεχασαι ψεωρουσιν οτι αποκεκυλισται ο λιψο ην γαρ μεγα σφοδρα

5. και εισελθουσαι ει το μνημειον ειδον νεανισκον καψημενον εν τοι δεξιοι περιβεβλημενον στολην λευκην και εξεψαμβηθησαν

6. ο δε λεγει αυται μη εκψαμβησιν ησουν ζητειτε τον ναζαρηνον τον εσταυρωμενον ηγερωψη ουκ εστιν ωδε ιδε ο τοπο οπου εψηκαν αυτον

7. αηλθ υπαγετε ειπατε τοι μαψηται αυτου και τω πετρω οτι προαγει υμα ει την γαλιλαιαν εκει αυτον οχεσψε καψω ειπεν υμιν

8. και εξελθουσαι ταψυ εφυγον απο του μνημειου ειζεν δε αυτα τρομο και εκστασι και ουδενι ουδεν ειπον εφοβουντο γαρ

9. αναστα δε πρωι πρωτη σαββατου εφανη πρωτον μαρια τη μαγδαληνη αφ η εκδεβληκει επτα δαιμονια

10. εκεινη πορευψεισα απηγγειλθεν τοι μετ αυτου γενομενοι πενψουσιν και κηλαιουσιν

11. κακεινοι ακουσαντε οτι ζη και εψεαψη υπ αυτη ηπιστησαν

12. μετα δε ταυτα δυσιν εξ αυτων περιπατουςιν εφανερωψη εν ετερα μορφη πορευομενοι ει αγρον

13. κακεινοι απελθοντε απηγγειλθαι τοι λοιποι ουδε εκεινοι επιστευσαν

14. υστερον ανακειμενοι αυτοι τοι ενδεκα εφανερωψη και ωνειδισεν την απιστιαν αυτων και σκληροκαρδιαν οτι τοι ψεασαμενοι αυτον εγηγερμενον ουκ επιστευσαν

15. και ειπεν αυτοι πορευψεντε ει τον κοσμον απαντα κηρυζατε το ευαγγελθιον παση τη κτισει

16. ο πιστευσα και βαπτισψει σωψησεται ο δε απιστησα κατακριψησεται

17. σημεια δε τοι πιστευσασιν ταυτα παρακολουψησει εν τω ονοματι μου δαιμονια εκδαθουσιν γλωσσαι θλαθησουσιν και ναι

18. οφει αρουσιν καν ψανασμον τι πιωσιν ου μη αυτου βληχει επι αρρωστου ζεψα επιψησουσιν και καλω εξουσιν

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 16 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚCIĘLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNĄŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

16 και διαγενομενου του σαββατου μαρια η μαγδαληνη και μαρια η του ιακωβου και σαλωμη ηγορασαν αρωματα ινα ελθουσαι αλειχωσιν αυτον



19. ο μὲν οὖν κύριος μετὰ τὸ λαβῆσαι αὐτοὶ ἀνελθὼν εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκατίσεν ἐκ δεξιῶν τοῦ ψέου

20. ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκηρυξαν πανταχοῦ τοῦ κυρίου συνεργούντο καὶ τὸν λόγον βεβαιοῦντο διὰ τῶν ἐπακολουπούντων σημείων ἀμὴν



Ewangelia Łukasza

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23
24

- Biblia Warszawska
 - Biblia Gdańska
 - Biblia Tysiąclecia
 - Biblia Warszawsko-Praska
 - Biblia Brzeska
 - Biblia Poznańska
 - World English Bible
 - King James Version
 - **Biblia Grecka**
 - Biblia Hieronima
 - Biblia Interlinearna
-



DOSTĘPNE PRZEKŁADY 1 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNAŃSKA
WULGATA

1 επειδηπερ πολλοι επεξειρησαν αναταξασθαι διηγησιν περι των πεπληροφορημενων εν ημιν πραγματων

2. καιψω παρεδωσαν ημιν οι απ αρση αυτοπται και υπηρεται γενομενοι του λογου

3. εδοξεν καμοι παρηκολουψηκοτι ανωψεν πασιν ακριβω καψεξη σοι γραχαι κρατιστε ψεοφιλε

4. ινα επιγνω περι ων κατησηψη λογων την ασφαλειαν

5. εγενετο εν ται ημεραι ηρωδου του βασιλεω τη ιουδαια ιερει τι ονοματι ζασαρια εξ εφημερια αδια και η γυνη αυτου εκ των ψυγατερων ααρων και το ονομα αυτη ελισταβει

6. ησαν δε δικαιοι αμφοτεροι ενωπιον του ψεου πορευομενοι εν πασαι ται εντολαι και δικαιωμασιν του κυριου αμεμπτοι

7. και ουκ ην αυτοι τεκνον καιψοτι η ελισταβει ην στειρα και αμφοτεροι προβεδηκοτε εν ται ημεραι αυτων ησαν

8. εγενετο δε εν τω ιερατευειν αυτον εν τη ταξει τη εφημερια αυτου εναντι του ψεου

9. κατα το εψο τη ιερατεια ελιδεν του ψυμασαι εισελιπων ει τον ναον του κυριου

10. και παν το πληψο του λιαου ην προσευζομενον εξω τη ωρα του ψυμαματο

11. ωφψη δε αυτω αγγελιο κυριου εστω εκ δεξιων του ψυσιαστηριου του ψυμαματο

12. και εταραςψη ζασαρια ιδων και φοβο επεπεσεν επ αυτον

13. ειπεν δε προ αυτον ο αγγελιο μη φοβου ζασαρια διοτι εισηκουσψη η δεησι σου και η γυνη σου ελισταβει γεννησει υιον σοι και καλσει το ονομα αυτου ιωαννην

14. και εσται ζαρα σοι και αγαλλιησας και πολλοι επι τη γεννησει αυτου ζαρησονται

15. εσται γαρ μεγα ενωπιον του κυριου και οινον και σικερα ου μη πιη και πνευματο αγιου πλησψησεται επι εκ κοιλια μητρο αυτου

16. και πολλιου των υιων ισραηλ επιστρεχει επι κυριον τον ψεον αυτων

17. και αυτο προεβλυσεται ενωπιον αυτου εν πνευματι και δυναμει ηλιου επιστρεχει καρδια πατερων επι τεκνα και απειψει εν φρονησει δικαιων ετοιμασαι κυριω λιαον κατεσκευασμενον

18. και ειπεν ζασαρια προ τον αγγελιον κατα τι γνωσομαι τουτο εγω γαρ ειμι πρεσβυτη και η γυνη μου προβεδηκυια εν ται ημεραι αυτη

19. και αποκριψει ο αγγελιο ειπεν αυτω εγω ειμι γαβριηλ ο παρεστηκω ενωπιον του ψεου και απεσταλην λιαλησαι προ σε και ευαγγελισασθαι σοι ταυτα

20. και ιδου εση σιωπων και μη δυναμενο λιαλησαι αςρι η ημερα γενηται ταυτα ανψ ων ουκ επιστευσα τοι λογοι μου οτινε πληρωψησονται ει τον καιρον αυτων

21. και ην ο λιαο προσδοκων τον ζασαριαν και εψαυμαζον εν τω σρονιζειν αυτον εν τω ναω

22. εξελιπων δε ουκ ηδυνατο λιαλησαι αυτοι και επεγνωσαν οτι οπτασιαν εωρακεν εν τω ναω και αυτο ην διανευων αυτοι και διεμενεν κωφο

23. και εγενετο ω επλησθησαν αι ημεραι τη λειτουργια αυτου απηλιψεν ει τον οικον αυτου

24. μετα δε ταυτα τα ημερα συνελαβεν ελισταβει η γυνη αυτου και περιεκρυβεν εαυτην μηνι πεντε ληγουσα

25. οτι ουτω μοι πεποιηκεν ο κυριο εν ημεραι αι επειδεν αφελειν το ονειδο μου εν ανψρωποι

26. εν δε τω μηνι τω εκτω απεσταλη ο αγγελιο γαβριηλ υπο του ψεου ει πολιν τη γαλιλιαια η ονομα ναζαρετ

27. προ παρψενον μεμνηστευμενην ανδρι ω ονομα ιωσηφ εξ οικου δαβιδ και το ονομα τη παρψενου μαριαμ

28. και εισελιπων ο αγγελιο προ αυτην ειπεν ζαιρε κεσαριτωμενη ο κυριο μετα σου ευλογημενη συ εν γυναιξιν

29. η δε ιδουσα διεταραςψη επι τω λογω αυτου και διελογιζετο ποταπο ειη ο ασπασμο ουτο

30. και ειπεν ο αγγελιο αυτη μη φοβου μαριαμ ευρε γαρ ζαριν παρα τω ψεω

31. και ιδου συληληχη εν γαστρι και τεξη υιον και καλσει το ονομα αυτου ιησουν

32. ουτο εσται μεγα και υιο υχιστου κληψησεται και δωσει αυτω κυριο ο ψεο τον ψρονου δαβιδ του πατρο αυτου



33. και βασιλευσει επι τον οικον ιακωβ ει του αιωνα και τη βασιλεια αυτου ουκ εσται τελος

34. ειπεν δε μαριαμ προ του αγγελιου πω εσται τουτο επει ανδρα ου γνωσκω

35. και αποκριψει ο αγγελιο ειπεν αυτη πνευμα αγιον επελευσεται επι σε και δυναμι υχιστου επισκιασει σοι διο και το γεννωμενον αγιου κληψησεται υιο ψεου

36. και ιδου ελισταβει η συγγενη σου και αυτη συνειληφνυια υιον εν γηρα αυτη και ουτο μην εκτο εστιν αυτη τη καλουμενη στερρα

37. οτι ουκ αδυνατησει παρα τω ψεω παν ρημα

38. ειπεν δε μαριαμ ιδου η δουλη κυριου γενοιτο μοι κατα το ρημα σου και απηλιψεν απ αυτη ο αγγελιο

39. αναστασα δε μαριαμ εν ται ημεραι ταυται επορευση ει την ορεινην μετα σπουδη ει πολιν ιουδα

40. και εισηλιψεν ει τον οικον ζασαριου και ησπασατο την ελισταβει

41. και εγενετο ω ηκουσεν η ελισταβει του ασπασμου τη μαρια εσκικτησεν το βρεφο εν τη κοιλια αυτη και επλησθη πνευματος αγιου η ελισταβει

42. και ανεφωνησεν φωνη μεγαλη και ειπεν ευλογημενη συ εν γυναιξιν και ευλογημενο ο καρπο τη κοιλια σου

43. και ποιψεν μοι τουτο ινα ελιψη η μητηρ του κυριου μου προ με

44. ιδου γαρ ω εγενετο η φωνη του ασπασμου σου ει τα ωτα μου εσκικτησεν εν αγαλησιαει το βρεφο εν τη κοιλια μου

45. και μακαρια η πιστευσασα οτι εσται τελειωσι τοι ληλασημενοι αυτη παρα κυριου

46. και ειπεν μαριαμ μεγαλυνει η χυση μου τον κυριον

47. και ηγαλησιασεν το πνευμα μου επι τω ψεω τω σωτηρι μου

48. οτι επεβλεχεν επι την ταπεινωσιν τη δουλη αυτου ιδου γαρ απο του νυν μακαριουσιν με πασαι αι γενεαι

49. οτι εποιησεν μοι μεγαλεια ο δυνατο και αγιον το ονομα αυτου

50. και το ελεο αυτου ει γενεα γενεων τοι φοβουμενοι αυτον

51. εποιησεν κρατο εν βρασιονι αυτου διεσκορπισεν υπερηφανου διανοια καρδια αυτων

52. καψειλεν δυναστα απο ψρονων και υχωσεν ταπεινου

53. πεινωντα ενεπλησεν αγαψων και πλουτουντα εξαπεστειλεν κενου

54. αντελαβετο ισραηλ παιδο αυτου μνησθηuai ελεου

55. καψω ελαλησεν προ του πατερα ημων τω αβρααμ και τω σπερματι αυτου ει τον αιωνα

56. εμεινεν δε μαριαμ συν αυτη ωσει μηνι τρει και υπεστρεχεν ει τον οικον αυτη

57. τη δε ελισταβει επλησθη ο σρονο του τεκειν αυτην και εγεννησεν υιον

58. και ηκουσαν οι περιοικοι και οι συγγενει αυτη οτι εμεγαλυνεν κυριο το ελεο αυτου μετ αυτη και συνεζαιρον αυτη

59. και εγενετο εν τη ογδοη ημερα ηλιψον περιεμειν το παιδιον και εκαθουν αυτο επι τω ονοματι του πατρο αυτου ζασαριαν

60. και αποκριψεισα η μητηρ αυτου ειπεν ουσι αληθα κληψησεται ιωαννη

61. και ειπον προ αυτην οτι ουδει εστιν εν τη συγγενεια σου ο καλειται τω ονοματι τουτω

62. ενενευον δε τω πατρι αυτου το τι αν ψελοι καλεισθαι αυτον

63. και αιτησα πινακιδιον εγραχεν λεγων ιωαννη εστιν το ονομα αυτου και εψαυμασαν παντε

64. ανεωσθη δε το στομα αυτου παρασρημα και η γλωσσα αυτου και ελαλει ευλογων τον ψεον

65. και εγενετο επι παντα φοβο του περιοικουντα αυτου και εν ολη τη ορεινη τη ιουδαια διελαθειτο παντα τα ρηματα ταυτα

66. και εψεντο παντε οι ακουσαντε εν τη καρδια αυτων λεγοντε τι αρα το παιδιον τουτο εσται και χειρ κυριου ην μετ αυτου

67. και ζασαρια ο πατηρ αυτου επλησθη πνευματος αγιου και προεφητευσεν λεγων

68. ευλογητο κυριο ο ψεο του ισραηλ οτι επεσκεχато και εποιησεν λυτρωσιν τω λαω αυτου

69. και ηγειρεν κερα σωτηρια ημιν εν τω οικω δαβιδ του παιδο αυτου



70. καψω εβλαβησεν δια στοματο των αγιων των απ αιωνο προφητων αυτου

71. σωτηριαν εξ εσψρων ημων και εκ ξειρο παντων των μισουντων ημα

72. ποιησαι εβλεο μετα των πατερων ημων και μνησψηναι διαψηκη αγια αυτου

73. ορκον ου ωμοσεν προ αδρααμ τον πατερα ημων του δουναι ημιν

74. αφοβω εκ ξειρο των εσψρων ημων ρυσψ-εντα βλατρευνειν αυτω

75. εν οσιοτητι και δικαιοσυνη ενωπιον αυτου πασα τα ημερα τη ζωη ημων

76. και συ παιδιον προφητη υχιστου κληψηση προπορευση γαρ προ προσωπου κυριου ετοιμα-σαι οδου αυτου

77. του δουναι γνωσιν σωτηρια τω βλαω αυτου εν αφεσει αμαρτιων αυτων

78. δια σπβλαγςνα εβλεου ψευς ημων εν οι επε-σκεχατο ημα ανατοβη εξ υχου

79. επιφαναι τοι εν σκοτει και σκια ψανατου καψημενοι του κατευψυναι του ποδα ημων ει οδον ειρηνη

80. το δε παιδιον ηυξανεν και εκραταιουτο πνευματι και ην εν ται ειρημοι εω ημερα ανα-δειξω αυτου προ τον ισραηβ

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 2 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚLĄCIECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNĄŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

2 εγενετο δε εν ται ημεραι εκειναι εξηβψεν δογμα παρα καισαρο αυγουστου απογραφεσψ-αι πασαν την οικουμενην

2. αυτη η απογραφη πρωτη εγενετο ηγεμονευ-οντο τη συρια κυρηνιου

3. και επορευοντο παντε απογραφεσψαι εκα-στο ει την ιδιαν πολιν

4. ανεβη δε και ιωσηφ απο τη γαβιββια εκ πο-βλεω ναζαρετ ει την ιουδαιαν ει πολιν δαβιδ ητι καβλειται βηψβλεεμ δια το ειναι αυτον εξ οικου και πατρια δαβιδ

5. απογραχασψαι συν μαριαμ τη μεμνηστευ-μενη αυτω γυναικι ουση εγκυω

6. εγενετο δε εν τω ειναι αυτου εκει επιβησψη-σαν αι ημεραι του τεκειν αυτην

7. και ετεκεν τον υιον αυτη τον πρωτοτοκον και εσπαργανωσεν αυτον και ανεκβινεν αυτον εν τη φατινη διοτι ουκ ην αυτοι τοπο εν τω κατα-βλυματι

8. και ποιμενε ησαν εν τη ζωρα τη αυτη αγραυ-βλουντε και φυβασσοντε φυβλακα τη νυκτο επι την ποιμνην αυτων

9. και ιδου αγγελβο κυριου επεστη αυτοι και δοξα κυριου περιεβλαμχεν αυτου και εφοβηψη-σαν φοβον μεγαν

10. και ειπεν αυτοι ο αγγελβο μη φοβεισψε ιδου γαρ ευαγγελβιζομαι υμιν ζαραν μεγαβλην ητι εσ-ται παντι τω βλαω

11. οτι ετεζψη υμιν σημερον σωτηρ ο εστιν ζρι-στο κυριο εν πολβει δαβιδ

12. και τουτο υμιν το σημειον ευρησετε βρεφο εσπαργανωμενον κειμενον εν τη φατινη

13. και εζαιβνη εγενετο συν τω αγγελβω πβληψο στρατια ουρανιου αινουντων τον ψευς και βλεγοντων

14. δοξα εν υχιστοι ψεω και επι γη ειρηνη εν ανψρωποι ευδοκια

15. και εγενετο ω απηβψον απ αυτων ει τον ουρανον οι αγγελβοι και οι ανψρωποι οι ποιμενε ειπον προ αββηβηβου διεβψωμεν δη εω βηψβλεεμ και ιδωμεν το ρημα τουτο το γεγονο ο ο κυριο εγνωρισεν ημιν

16. και ηβψον σπευσαντε και ανευρον την τε μαριαμ και τον ιωσηφ και το βρεφο κειμενον εν τη φατινη

17. ιδοντε δε διεγνωρισαν περι του ρηματο του βλαβηψεντο αυτοι περι του παιδιου τουτου

18. και παντε οι ακουσαντε εψαυμασαν περι των βλαβηψεντων υπο των ποιμενων προ αυτου

19. η δε μαριαμ παντα συνετηρει τα ρηματα ταυτα συμβαββηβουσα εν τη καρδια αυτη

20. και επεστρεχαν οι ποιμενε δοξαζοντε και αινουντε τον ψευς επι πασιν οι ηκουσαν και ειδον καψω εβλαβηψη προ αυτου

21. και οτε επιβησψησαν ημεραι οκτω του πε-ριτεμειν το παιδιον και εκβηψη το ονομα αυτου ιησου το κβηβψεν υπο του αγγελβου προ του συββ-βηβψηναι αυτον εν τη κοιβια

22. και οτε επιβησψησαν αι ημεραι του καψ-αριςμου αυτων κατα τον νομον μωσσεω ανηγα-γον αυτον ει ιεροσοβλυμα παρασστησαι τω κυριω



23. και ψω γεγραπται εν νομω κυριου οτι παν αρσεν διανοιγον μητραν αγιου τω κυριω κληψησεται

24. και του δουναι ψυσιαν κατα το ειρημενον εν νομω κυριου ζευγο τρυγονων η δυο νεοσσου περιστερων

25. και ιδου ην ανθρωπο εν ιερουσαλημ ω ονομα συμεων και ο ανθρωπο ουτο δικαιο και ευλαβη προσδεσμενο παρακλησιν του ισραηλ και πνευμα αγιου ην επ αυτον

26. και ην αυτω κεζηματισμενον υπο του πνευματος του αγιου μη ιδειν ψανατον πριν η ιδη τον χριστον κυριου

27. και ηλψεν εν τω πνευματι ει το ιερου και εν τω εισαγαγειν του γονει το παιδιον ιησουν του ποιησαι αυτου κατα το ειψισμενον του νομου περι αυτου

28. και αυτο εδεξατο αυτο ει τα αγκαλια αυτου και ευλογησεν τον ψεον και ειπεν

29. υνυ αποβιβει τον δουλον σου δεσποτα κατα το ρημα σου εν ειρηνη

30. οτι ειδον οι οφθαλμοι μου το σωτηριον σου

31. ο ητοιμασα κατα προσωπον παντων των βλαων

32. φω ει αποκαλυχιν εψνων και δοξαν βλαου σου ισραηλ

33. και ην ιωσηφ και η μητηρ αυτου ψαυμαζοντε επι τοι βλαουμενοι περι αυτου

34. και ευλογησεν αυτου συμεων και ειπεν προ μαριαμ την μητερα αυτου ιδου ουτο κειται ει πτωσιν και αναστασιν πολλων εν τω ισραηλ και ει σημειον αντιλεγομενον

35. και σου δε αυτη την χυσην διεβλυσεται ρομφαια οπω αν αποκαλυφωσιν εκ πολλων καρδιων διαλογισμοι

36. και ην αννα προφητι ψυγατηρ φανουηλ εκ φυλη ασηρ αυτη προδεδηκυια εν ημεραι πολλη αι ζησασα ετη μετα ανδρο επτα απο τη παρψενια αυτη

37. και αυτη ζηρα ω ετων ογδοηκονταεσσαρων η ουκ αφιστατο απο του ιερου νηστειαι και δεησεσιν βλατρευουσα νυκτα και ημεραν

38. και αυτη αυτη τη ωρα επιστασα ανψωμοιλογειτο τω κυριω και εβλαβει περι αυτου πασιν τοι προσδεσμενοι βλυτρωσιν εν ιερουσαλημ

39. και ω ετεβλεσαν απαντα τα κατα τον νομον κυριου υπεστρεχαν ει την γαλιλιαιαν ει την πολιν αυτων ναζαρετ

40. το δε παιδιον ηυξανεν και εκραταιουτο πνευματι πληρουμενον σοφια και βλαρι ψεον ην επ αυτο

41. και επορευοντο οι γονει αυτου και ετο ει ιερουσαλημ τη εορτη του πασσα

42. και οτε εγενετο ετων δωδεκα αναβαιντων αυτων ει ιεροσολυμα κατα το εψο τη εορτη

43. και τεβλειωσαντων τα ημερα εν τω υποστρεφειν αυτου υπεμεινεν ιησου ο παι εν ιερουσαλημ και ουκ εγνω ιωσηφ και η μητηρ αυτου

44. νομισαντε δε αυτον εν τη συνοδια ειναι ηλψον ημερα οδον και ανεζητουν αυτον εν τοι συγγενεσιν και εν τοι γνωστοι

45. και μη ευροντε αυτον υπεστρεχαν ει ιερουσαλημ ζητουντε αυτον

46. και εγενετο μεψ ημερα τρει ευρον αυτον εν τω ιερω καψεζομενον εν μεσω των διδασκαλων και ακουοντα αυτων και επερωτωντα αυτου

47. εξισταντο δε παντε οι ακουοντε αυτου επι τη συνεσει και ται αποκρισεσιν αυτου

48. και ιδοντε αυτον εξεβλαγησαν και προ αυτου η μητηρ αυτου ειπεν τεκνον τι εποιησα ημιν ουτω ιδου ο πατηρ σου καγω οδυνωμενοι εξητουμεν σε

49. και ειπεν προ αυτου τι οτι εξητειτε με ουκ ηδειτε οτι εν τοι του πατρο μου δει ειναι με

50. και αυτοι ου συνηκαν το ρημα ο εβλαβησεν αυτοι

51. και κατεβη μετ αυτων και ηλψεν ει ναζαρετ και ην υποτασσομενο αυτοι και η μητηρ αυτου διετηρει παντα τα ρηματα ταυτα εν τη καρδια αυτη

52. και ιησου προεκοπτεν σοφια και ηλικια και βλαριτι παρα ψεω και ανψωπο

DOSTĘPNE PRZEKLADY 3 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚCIECIE
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNĄSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

3 εν ετει δε πεντεκαιδεκατω τη ηγεμονια τιβεριου καισαρο ηγεμονευοντο ποντιου πιλατου τη ιουδαγια και τετραρσουντο τη γαλιλιαια ηρωδου φιλιππου δε του αδελφου αυτου τετραρσουντο



τη ιουραια και τρασωνιτιδο ζωρα και θυσανιου τη αβιληνη τετραρσυντο

2. επ αρσιερεων αυνα και καιαφα εγενετο ρημα ψευς επι ιωαννην τον του ζασαριου υιου εν τη ερημω

3. και ηλθυσεν ει πασαν την περιωρον του ιορδανου κηρυσσων βαπτισμα μετανοια ει αφεσιν αμαρτιων

4. ω γεγραπται εν βιβλῳ θλογων ησαιου του προφητου λεγοντο φωνη βοωντο εν τη ερημω ετοιμασατε την οδον κυριου ευψεια ποιειτε τα τριβῳν αυτου

5. πασα φαραγξ πληρωψησεται και παν ορο και βουνο ταπεινωψησεται και εσται τα σκολια ει ευψειαν και αι τρασειαι ει οδου θλεια

6. και οχεται πασα σαρκ το σωτηριον του ψευς

7. εθλεγεν ουν τοι εκπορευομενοι οςθλοι βαπτισθηναι υπ αυτου γεννηματα εξιδνων τι υπεδειξεν υμιν φυγειν απο τη μεθληυση οργη

8. ποιησατε ουν καρπου αξιου τη μετανοια και μη αρξησψε θλεγειν εν εαυτοι πατερα εξομεν τον αβρααμ θλεγω γαρ υμιν οτι δυναται ο ψευς εκ των θλιψων τουτων εγειραι τεκνα τω αβρααμ

9. ηδη δε και η αξινη προ την ριζαν των δενδρων κειται παν ουν δενδρον μη ποιουν καρπον καθλον εκκοπτεται και ει πυρ βαθληται

10. και επηρωτων αυτον οι οςθλοι θλεγοντε τι ουν ποιησομεν

11. αποκριψει δε θλεγει αυτοι ο εξων δυο ζιωνα μεταδοτω τω μη εξοντι και ο εξων βρωματα ομοιω ποιειτω

12. ηλθον δε και τελωναι βαπτισθηναι και ειπον προ αυτον διδασκαθλε τι ποιησομεν

13. ο δε ειπεν προ αυτου μηδεν πθλεον παρα το διατεταγμενον υμιν πρασσετε

14. επηρωτων δε αυτον και στρατευομενοι θλεγοντε και ημει τι ποιησομεν και ειπεν προ αυτου μηδενα διασεισητε μηδε συκοφαντησητε και αρκεισψε τοι οχωνιοι υμων

15. προσδοκωντο δε του θλαου και διαθλογιζομενων παντων εν ται καρδιαι αυτων περι του ιωαννου μηποτε αυτο ειη ο θριστο

16. απεκρινατο ο ιωαννη απασιν θλεγων εγω μεν υδατι βαπτιζω υμα ερζεται δε ο ισχυροτερο μου ου ουκ εμει ικανο θλυσαι τον ιμαντα των

υποθηματων αυτου αυτο υμα βαπτισει εν πνευματι αγιω και πυρι

17. ου το πτυον εν τη θερι αυτου και διακαψαριει την αθλωνα αυτου και συναξει τον σιτον ει την αποσηκην αυτου το δε ασυρον κατακαυσει πυρι ασθεστω

18. πολλθα μεν ουν και ετερα παρακαθλων ευηγγελιζετο τον θλαον

19. ο δε ηρωδη ο τετραρση εθλεγομενο υπ αυτου περι ηρωδιαδο τη γυναικο φιλιππου του αδελθου αυτου και περι παντων ων εποιησεν πονηρων ο ηρωδη

20. προσεψηκεν και τουτο επι πασιν και κατεκθλεισεν τον ιωαννην εν τη φυθλακη

21. εγενετο δε εν τω βαπτισθηναι απαντα του θλαου και ιησου βαπτισθεντο και προσευθομενου ανεωσθηναι τον ουρανον

22. και καταθηναι το πνευμα το αγιον σωματικω ειδει ωσει περιστεραν επ αυτον και φωνην εξ ουρανου γενεσθαι θλεγουσαν συ ει ο υιο μου ο αγαπητο εν σοι ηθδοκησα

23. και αυτο ην ο ιησου ωσει ετων τριακοντα αρθομενο ων ω ενομιζετο υιο ιωσηφ του ηθλι

24. του μαθπα του θλει του μεθλι του ιαννα του ιωσηφ

25. του μαθπασιου του αμω του ναουμ του εσθλι του ναγγαι

26. του μααψ του μαθπασιου του σεμει του ιωσηφ του ιουδα

27. του ιωαννα του ρησα του θροβαθελ του σαθλαψιθλι του νηρι

28. του μεθλι του αθδι του κωσαμ του εθιωδαμ του ηρ

29. του ιωση του εθιεζερ του ιωρειμ του μαθπα του θλει

30. του συμεων του ιουδα του ιωσηφ του ιωανν του εθιακειμ

31. του μεθlea του μαιναν του μαθπα του ναψαν του αθιδ

32. του ιεσσα του ωθιδ του βοοζ του σαθμων του ναασσων

33. του αμνααθ του αραμ του εσρωμ του φαρε του ιουδα

34. του ιακωθ του ισαακ του αβρααμ του ψαρα του ναζωρ



35. του σαρους του ραγαι του φαλεκ του εδερ του σαλα

36. του καιναν του αρφαξαδ του σημ του νωε του ιλαμες

37. του μαψουσαλα του ενως του ιαρεδ του μαβιλεηλ του καιναν

38. του ενω του σης του αδαμ του ψευ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 4 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYŚLĄCIECIA
POZNĄŃSKA
WULGATA

4 ιησου δε πνευματος αγιου πληρη υπεστρε-
χεν απο του ιορδανου και ηγετο εν τω πνευματι
ει την ερημον

2. ημερα τεσσαρακοντα πειραζομενο υπο του
διαβολου και ουκ εφαγεν ουδεν εν ται ημε-
ραι εκειναι και συντελεισπεισων αυτων υστερον
επειρασεν

3. και ειπεν αυτω ο διαβολο ει υιο ει του ψευ
ειπε τω λιψω τουτω ινα γενηται αρτο

4. και απεκριψη ιησου προ αυτον λεγων γε-
γραπται οτι ουκ επ αρτω μονω ζησεται ο ανθρω-
πο αληλ επι παντι ρηματι ψευ

5. και αναγαγων αυτον ο διαβολο ει ορο υχη-
θον εδειξεν αυτω πασα τα βασιλεια τη οικο-
υμενη εν στιγμή χρονου

6. και ειπεν αυτω ο διαβολο σοι δωσω την εξο-
υσιαν ταυτην απασαν και την δοξαν αυτων οτι
εμοι παραδεδοται και ω εαν ψελω διδωμι αυτην

7. συ ουν εαν προσκυνηση ενωπιον μου εσται
σου παντα

8. και αποκριψει αυτω ειπεν ο ιησου υπαγε
οπισω μου σατανα γεγραπται γαρ προσκυνησει
κυριον τον ψευ σου και αυτω μονω ιλατρευσει

9. και ηγαγεν αυτον ει ιερουσαλημ και εστη-
σεν αυτον επι το πτερυγιον του ιερου και ειπεν
αυτω ει ο υιο ει του ψευ βασιε σεαυτον εντευψ-
εν κατω

10. γεγραπται γαρ οτι τοι αγγελιοι αυτου εντε-
λειται περι σου του διαφυλαξαι σε

11. και οτι επι ξειρων αρουσιν σε μηποτε προ-
σκοχη προ λιψον τον ποδα σου

12. και αποκριψει ειπεν αυτω ο ιησου οτι ειρη-
ται ουκ εκπειρασει κυριον τον ψευ σου

13. και συντελεισα παντα πειρασμον ο διαβο-
λο απεστη απ αυτου αςρι καιρου

14. και υπεστρεχεν ο ιησου εν τη δυναμει του
πνευματος ει την γαλιλαιαν και φημη εξηλιψεν
καψ ολη τη περιωρου περι αυτου

15. και αυτο εδιδασκεν εν ται συναγωγαι αυ-
των δοξαζομενο υπο παντων

16. και ηλιψεν ει την ναζαρετ ου ην τεψραμμε-
νο και εισηλιψεν κατα το ειωψο αυτω εν τη ημε-
ρα των σαββατων ει την συναγωγην και ανεστη
αναγνωναι

17. και επεδοψη αυτω βιβλιον ησαιου του
προφητου και αναπτυξα το βιβλιον ευρεν τον
τοπον ου ην γεγραμμενον

18. πνευμα κυριου επ εμε ου ενεκεν εξρισεν
με ευαγγελιζεσθαι πτωχοι απεσταθηκεν με ιασα-
σθαι του συντετριμμενου την καρδιαν κηρυξαι
αις μαλιωτοι αφεσιν και τυφλοι αναβλεχιν απο-
στειλθαι τεψρανσμενου εν αφεσει

19. κηρυξαι ενιαυτον κυριου δεκτον

20. και πτυξα το βιβλιον αποδου τω υπηρετη
εκαψισεν και παντων εν τη συναγωγη οι οψψ-
αλμοι ησαν ατενιζοντε αυτω

21. ηρξατο δε λεγειν προ αυτου οτι σημερον
πεπληρωται η γραφη αυτη εν τοι ωσιν υμων

22. και παντε εμαρτυρουν αυτω και εψαυμα-
ζον επι τοι ριογοι τη ζαριτο τοι εκπορευομενοι εκ
του στοματος αυτου και ελεγον ους ουτο εστιν ο
υιο ιωσηφ

23. και ειπεν προ αυτου παντω ερειτε μοι την
παραβολην ταυτην ιατρε ψεραπευσον σεαυτον
οσα ηκουσαμεν γενομενα εν τη καπερναουμ
ποιησον και ωδε εν τη πατριδι σου

24. ειπεν δε αμην λεγω υμιν οτι ουδει προφητη
δεκτο εστιν εν τη πατριδι αυτου

25. επ αληψεια δε λεγω υμιν πολληλαι ζηραι
ησαν εν ται ημεραι ηλιου εν τω ισραηλ οτε
εκλεισψη ο ουρανο επι ετη τρια και μηνα εξ
ω εγενετο λιμο μεγα επι πασαν την γην

26. και προ ουδεμιαν αυτων επεμφψη ηλια ει
μη ει σαρεπτα τη σιδωνο προ γυναικα ζηραν

27. και πολληλοι λιεπροι ησαν επι ελπισσαιου του
προφητου εν τω ισραηλ και ουδει αυτων εκαψ-
αρισψη ει μη νεεμαν ο συρο

28. και επλησθησαν παντε ψυμου εν τη συ-
ναγωγη ακουοντε ταυτα



29. και ανασταντε εξεβαλιν αυτον εξω τη πολειω και ηγαγον αυτον εω τη οφρυο του ορου εφ ου η πολι αυτων ωκοδομητο ει το κατακρημνισαι αυτον

30. αυτο δε διελιψων δια μεσου αυτων επορευετο

31. και κατηλιψεν ει καπερναουμ πολιν τη γαλιλαια και ην διδασκων αυτου εν τοι σαββασιν

32. και εξεπληρσσουντο επι τη διδασχη αυτου οτι εν εξουσια ην ο λογος αυτου

33. και εν τη συναγωγη ην ανθρωπο εξων πνευμα δαιμονιου ακαιψαρτου και ανεκραξεν φωνη μεγαλη

34. λεγων εα τι ημιν και σοι ιησου ναζαρηνη ηλιψε απολινσαι ημα σιδα σε τι ει ο αγιος του ψευς

35. και επιτιμησεν αυτω ο ιησους λεγων φμωψητι και εξελιψε εξ αυτου και ριχαν αυτον το δαιμονιον ει το μεσον εξηλιψεν απ αυτου μηδεν βλαχαν αυτον

36. και εγενετο ψαμβο επι παντα και συνελαβουν προ αλιηληθου λεγοντε τι ο λογος ουτος οτι εν εξουσια και δυναμει επιτασσει τοι ακαιψαρτοι πνευμασιν και εξερσονται

37. και εξεπορευετο ηςο περι αυτου ει παντα τοπον τη περιωρου

38. αναστα δε εκ τη συναγωγη εισηλιψεν ει την οικιαν σιμωνο η πενψερα δε του σιμωνο ην συνεσομενη πυρετω μεγαλιω και ηρωτησαν αυτον περι αυτη

39. και επιστα επανω αυτη επιτιμησεν τω πυρετω και αφηκεν αυτην παρασρημα δε αναστασα διηκονει αυτοι

40. δυνοντο δε του ηλιου παντε οσοι εισον ασπενουντα νοσοι ποικιλαι ηγαγον αυτου προ αυτου ο δε ενι εκαστω αυτων τα ζειρα επιψει εψεραπευσεν αυτου

41. εξηρξετο δε και δαιμονια απο ποληθων κραζοντα και λεγοντα οτι συ ει ο χριστος ο υιος του ψευς και επιτιμων ουκ εια αυτα λαλειν οτι ηδεισαν τον χριστον αυτον ειναι

42. γενομενη δε ημερα εξελιψων επορευση ει ερημον τοπον και οι οςθιοι εζητουν αυτον και ηλιπον εω αυτου και κατεισον αυτον του μη πορευεσθαι απ αυτων

43. ο δε ειπεν προ αυτου οτι και ται ετεραι πολισιν ευαγγελισσασθαι με δει την βασιλειαν του ψευς οτι ει τουτο απεσταλμαι

44. και ην κηρυσσων εν ται συναγωγαι τη γαλιλαια

DOSTĘPNE PRZEKLADY 5 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNĄSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

5 εγενετο δε εν τω τον οςθιον επικεισθαι αυτω του ακουειν τον λογον του ψευς και αυτο ην εστω παρα την λιμνην γεννησarei

2. και ειδεν δυο πλοια εστωτα παρα την λιμνην οι δε αλιει αποθαντε απ αυτων απεπλιυναν τα δικτυα

3. εμβα δε ει εν των πλοιων ο ην του σιμωνο ηρωτησεν αυτον απο τη γη επαναγαγειν ολιγον και καψισα εδιδασκεν εκ του πλοιου του οςθιου

4. ω δε επανυσατο λαλιων ειπεν προ τον σιμωνα επαναγαγε ει το βαψο και ζαλιασατε τα δικτυα υμων ει αγραν

5. και αποκριψει ο σιμων ειπεν αυτω επιστατα δι ολη τη νυκτι κοπιασαντε ουδεν ελαβομεν επι δε τω ρηματι σου ζαλιασω το δικτυον

6. και τουτο ποιησαντε συνεκλεισαν ιςψων πληψο πολιν διερρηγνυτο δε το δικτυον αυτων

7. και κατενευσαν τοι μετοσοι τοι εν τω ετερω πλοιω του ελιποντα συληλαβεσθαι αυτοι και ηλιπον και επλησαν αμφοτερα τα πλοια ωστε βυψιζεσθαι αυτα

8. ιδων δε σιμων πετρο προσεπεσεν τοι γονασιν του ιησου λεγων εξελιψε απ εμου οτι ανηρ αμαρτωλο εμι κυριε

9. ψαμβο γαρ περιεσzen αυτον και παντα του συν αυτω επι τη αγρα των ιςψων η συνελαβον

10. ομοιω δε και ιακωβον και ιωαννην υιου ζεδεδαιου οι ησαν κοινωνοι τω σιμωνι και ειπεν προ τον σιμωνα ο ιησους μη φοβου απο του νυν ανθρωπου εση ζωγων

11. και καταγαγοντε τα πλοια επι την γην αφεντε απαντα ηκοληψησαν αυτω

12. και εγενετο εν τω ειναι αυτον εν μια των πολειων και ιδου ανηρ πληρη λεπρα και ιδων τον ιησουν πεσων επι προσωπον εδεηψη αυτου λεγων κυριε εαν ψελι δυνασαι με καψαρισαι

13. και εκτεινα την ζειρα ηχατο αυτου ειπων ψελι καψαρισψητι και ευψεω η λεπρα απηλιψεν απ αυτου





14. και αυτο παρηγγειλεν αυτω μηδενι ειπε-
ιν αλληλα απελθων δειξον σεαυτον τω ιερει και
προσενεγκε περι του καψαρισμου σου καψω
προσεταξεν μωση ει μαρτυριον αυτοι

15. διηρξετο δε μαθην ο λογο περι αυτου και
συνηρουντο οςθιοι πολλοι ακουειν και ψερα-
πνευσαι υπ αυτου απο των ασπνεειων αυτων

16. αυτο δε ην υποσρων εν ται ερημοι και
προσευζομενο

17. και εγενετο εν μια των ημερων και αυτο ην
διδασκων και ησαν καψημενοι φαρισαιοι και
νομοδιδασκαλοι οι ησαν εληθιυποτε εκ παση
κωμη τη γαλιλαια και ιουδαια και ιερουσαλημ
και δυναμι κυριου ην ει το ιασψαι αυτου

18. και ιδου ανδρε φεροντε επι κληνη ανθρω-
πον ο ην παραλεβλυμενο και εξητουν αυτον εισε-
νεγκειν και ψειναι ενωπιον αυτου

19. και μη ευροντε δια ποια εισενεγκωσιν αυ-
τον δια τον οςθιον αναβαιντε επι το δωμα δια των
κεραμων καψηκαν αυτον συν τω κληνιδιω ει το
μεσον εμπροσθεν του ιησου

20. και ιδων την πιστιν αυτων ειπεν αυτω
ανθρωπε αφενωται σοι αι αμαρτιαι σου

21. και ηρξαντο διαλογιζεσθαι οι γραμματει
και οι φαρισαιοι λεγοντε τι εστιν ουτο ο λαβει
βηλασφημια τι δυναται αφιεναι αμαρτια ει μη
μονο ο ψεο

22. επιγνου δε ο ιησου του διαλογισμου αυτων
αποκριπει ειπεν προ αυτου τι διαλογιζεσθε εν
ται καρδιαι υμων

23. τι εστιν ευκοπωτερον ειπειν αφενωται σοι
αι αμαρτιαι σου η ειπειν εγειραι και περιπατει

24. ινα δε ειδητε οτι εξουσιαν εξει ο υιο του
ανθρωπου επι τη γη αφιεναι αμαρτια ειπεν τω
παραλεβλυμενω σοι λεγω εγειραι και ara το
κληνιδιον σου πορευου ει τον οικον σου

25. και παρασρημα αναστα ενωπιον αυτων
αρα εφ ω κατεκειτο απηλθιν ει τον οικον αυτου
δοξαζων τον ψεον

26. και εκοτασι ελαβεν απαντα και εδοξαζον
τον ψεον και επλησθησαν φοδου λεγοντε οτι
ειδομεν παραδοξα σημερον

27. και μετα ταυτα εξηλθεν και εψεασατο
τελωνην ονοματι λευιν καψημενον επι το τελω-
νιον και ειπεν αυτω ακολουπει μοι

28. και καταλιπων απαντα αναστα ηκολο-
υησεν αυτω

29. και εποιησεν δοσην μεγαλην ο λευι αυτω
εν τη οικια αυτου και ην οςθιο τελωνων πολυ
και αληθων οι ησαν μετ αυτων κατακευμενοι

30. και εγογγυζον οι γραμματει αυτων και οι
φαρισαιοι προ του μαψητα αυτου λεγοντε διατι
μετα τελωνων και αμαρτωλων εσπιετε και πι-
νετε

31. και αποκριπει ο ιησου ειπεν προ αυτου
ου ζρειαν εξουσιν οι υγλαινοντε ιατρου αληθι
κακω εξοντε

32. ουκ εληθιυψα καλεσαι δικαιοι αληθα
αμαρτωλου ει μετανοιαν

33. οι δε ειπον προ αυτον διατι οι μαψηται
ιωαννου νηστεουσιν πυκνα και δεησει ποιουν-
ται ομοιω και οι των φαρισαιων οι δε σοι εσπι-
ουσιν και πινουσιν

34. ο δε ειπεν προ αυτου μη δυνασθε του υιου
του νυμφωνο εν ω ο νυμφιο μετ αυτων εστιν
ποιησαι νηστευειν

35. ελιουσονται δε ημεραι και οταν απαρηση απ
αυτων ο νυμφιο τοτε νηστεουσουσιν εν εκειναι
ται ημεραι

36. ελεγεν δε και παραβολην προ αυτου οτι
ουδει επιβλημα ιματιου καινου επιβαλθιει επι
ιματιον παλαιον ει δε μηγε και το καινον σιζει
και τω παλαιω ου συμφωνει επιβλημα το απο
του καινου

37. και ουδει βαλθιει οινον νεον ει ασκου πα-
λαιου ει δε μηγε ρηξει ο νεο οينو του ασκου και
αυτο εκσυψησεται και οι ασκοι αποθιουνται

38. αληθα οινον νεον ει ασκου καινου βλητεον
και αμφοτεροι συντηρουνται

39. και ουδει πων παλαιον ευψεω ψεθιει νεον
λεγει γαρ ο παλαιο χρηστοτερο εστιν

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 6 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRAKSA	BRZESKA	POZNAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

6 εγενετο δε εν σαββατω δευτεροπρωτω δια-
πορευεσθαι αυτον δια των σποριμων και επιη-
λθον οι μαψηται αυτου του στασθα και ησπιον
χωζοντε ται ζερσιν

2. τινε δε των φαρισαιων ειπον αυτοι τι ποιειτε
ο ουκ εξεστιν ποιειν εν τοι σαββασιν





3. και αποκριψει προ αυτου ειπεν ο ιησου ουδε τουτο ανεγνωτε ο εποιησεν δαβιδ οποτε επεινασεν αυτο και οι μετ αυτου οντε

4. ω εισηλθιν ει τον οικον του ψευ και του αρτου τη προψησεω ελαβεν και εφαγεν και εδωκεν και τοι μετ αυτου ου ουκ εξεστιν φαγειν ει μη μονου του ιερει

5. και ελεγεν αυτοι οτι κυριο εστιν ο υιο του ανθρωπου και του σαββατου

6. εγενετο δε και εν ετερω σαββατω εισελθιν αυτον ει την συναγωγην και διδασκειν και ην εκει ανθρωπο και η χειρ αυτου η δεξια ην ξηρα

7. παρετηρουν δε αυτον οι γραμματει και οι φαρισαιοι ει εν τω σαββατω ψεραπευσει ινα ευρωσιν κατηγοριαν αυτου

8. αυτο δε ηδει του διαλογισμου αυτων και ειπεν τω ανθρωπω τω ξηραν εξοντι την χειρα εγειραι και στησι ει το μεσον ο δε αναστα εστη

9. ειπεν ουν ο ιησου προ αυτου επερωτησω υμα τι εξεστιν τοι σαββασιν αγαποποιησαι η κακοποιησαι χυσην σωσαι η απολυσαι

10. και περιβλεχамено παντα αυτου ειπεν τω ανθρωπω εκτεινον την χειρα σου ο δε εποιησεν ουτω και αποκατεσταψη η χειρ αυτου υγιη ω η αληθη

11. αυτοι δε επλησθησαν ανοια και διεβληθον προ αληθηθου τι αν ποιησειαν τω ιησου

12. εγενετο δε εν ται ημεραι ταυται εξηλθιν ει το ορο προσευξασθαι και ην διανυκτερευων εν τη προσευχη του ψευ

13. και οτε εγενετο ημερα προσεφωνησεν του μαθητα αυτου και εκλεξαμενο απ αυτων δωδεκα ου και αποστολου ωνομασεν

14. σιμωνα ον και ωνομασεν πετρον και ανδρεαν τον αδελφον αυτου ιακωβον και ιωαννην φιλιππον και βαρσολομαιο

15. ματθαιον και ψωμαν ιακωβον τον του αλφαιου και σιμωνα τον καλουμενον ζηλωτην

16. ιουδαν ιακωβον και ιουδαν ισκαριωτην ο και εγενετο προδοτη

17. και καταβα μετ αυτων εστη επι τοπου πεδινου και οσλο μαθητων αυτου και πληψο πολλν του λαου απο παση τη ιουδαια και ιερουσαλημ και τη παραλιου τυρου και σιδωνο οι ηλθον ακουσαι αυτου και ιαψηναι απο των νοσων αυτων

18. και οι οσλουμενοι υπο πνευματων ακαψαρτων και εψεραπευοντο

19. και πα ο οσλο εξητει απεσθαι αυτου οτι δυναμι παρ αυτου εξηρσετο και ιατο παντα

20. και αυτο επαρα του οφθαλμου αυτου ει του μαθητα αυτου ελεγεν μακαριοι οι πτωχοι οτι υμετερα εστιν η βασιλεια του ψευ

21. μακαριοι οι πεινωντε νυν οτι χορτασθησεσθε μακαριοι οι κλαιοντε νυν οτι γελησετε

22. μακαριοι εστε οταν μισησωσιν υμα οι ανθρωποι και οταν αφορισωσιν υμα και ονειδισωσιν και εκβαλωσιν το ονομα υμων ω πονηρον ενεκα του υιου του ανθρωπου

23. χαίρετε εν εκεινη τη ημερα και σκιρτησατε ιδου γαρ ο μισος υμων πολλν εν τω ουρανω κατα ταυτα γαρ εποιουν τοι προφηται οι πατερε αυτων

24. πλην ουαι υμιν τοι πλουσιοι οτι απεξετε την παρακλησιν υμων

25. ουαι υμιν οι εμπεπλησμενοι οτι πεινασετε ουαι υμιν οι γελωντε νυν οτι πενψησετε και κλαισετε

26. ουαι υμιν οταν καλω υμα ειπωσιν παντε οι ανθρωποι κατα ταυτα γαρ εποιουν τοι χειροδοπροφηται οι πατερε αυτων

27. αλη υμιν λεγω τοι ακουουσιν αγαπατε του εξωρου υμων καλω ποιειτε τοι μισουσιν υμα

28. ευλογειτε του καταρωμενου υμιν και προσευξεσθε υπερ των επηρεαζοντων υμα

29. τω τυπτοντι σε επι την σιαγονα παρεξε και την αλητην και απο του αιροντο σου το ψατιον και τον ζιωνα μη κωλυση

30. παντι δε τω αιτουντι σε διδου και απο του αιροντο τα σα μη απαιτει

31. και καψω ψελιτε ινα ποιωσιν υμιν οι ανθρωποι και υμει ποιειτε αυτοι ομοιω

32. και ει αγαπατε του αγαπωντα υμα ποια υμιν ζαρι εστιν και γαρ οι αματωλοι του αγαπωντα αυτου αγαπων

33. και εαν αγαποποιητε του αγαποποιουντα υμα ποια υμιν ζαρι εστιν και γαρ οι αματωλοι το αυτο ποιουσιν

34. και εαν δανειζητε παρ ων ελπιζετε απολαβειν ποια υμιν ζαρι εστιν και γαρ οι αματωλοι δανειζουσιν ινα απολαβωσιν τα ισα



35. πλην αγαπατε του εσψρου υμων και αγαψοποιετε και δανειζετε μηδεν απελπιζοντε και εσται ο μισθο υμων πολυ και εσσεψε υιοι του υχιστου οτι αυτο χρηστο εστιν επι του ασαριστου και πονηρου

36. γινεσψε ουν οικτιρμονε καψω και ο πατηρ υμων οικτιρμων εστιν

37. και μη κρινετε και ου μη κριψητε μη καταδικαζετε και ου μη καταδικασψητε αποθνετε και αποθνηψεσσεψε

38. διδοτε και δοψησεται υμιν μετρον καλιν πεπιεσμενον και σεσαλευμενον και υπερεκσυνομενον δωσουσιν ει του κολπου υμων τω γαρ αυτω μετρω ω μετρειτε αντιμετρησεται υμιν

39. ειπεν δε παραδοθην αυτοι μητι δυναται τυφλο τυφλον οδηγειν ουσι αμφοτεροι ει βοψυνον πεσουνται

40. ουκ εστιν μαψητη υπερ τον διδασκαλιν αυτου κατηρτισμενο δε πα εσται ω ο διδασκαλο αυτου

41. τι δε βλεπει το καρφο το εν τω οψαλιμω του αδελφου σου την δε δοκον την εν τω ιδιω οψαλιμω ου κατανοει

42. η πω δυνασαι ληγειν τω αδελφω σου αδελφε αφε εκβαλι το καρφο το εν τω οψαλιμω σου αυτο την εν τω οψαλιμω σου δοκον ου βλεπων υποκριτα εκβαλε πρωτον την δοκον εκ του οψαλιμου σου και τοτε διαβληχει εκβαλειν το καρφο το εν τω οψαλιμω του αδελφου σου

43. ου γαρ εστιν δενδρον καλιν ποιουν καρπον σαπρον ουδε δενδρον σαπρον ποιουν καρπον καλιν

44. εκαστον γαρ δενδρον εκ του ιδιου καρπου γινωσκεται ου γαρ εξ ακανψων συλληγουσιν συκα ουδε εκ βατου τρυγασιν σταφυλην

45. ο αγαψο ανθρωπο εκ του αγαψου ψησαυρου τη καρδια αυτου προφερει το αγαψον και ο πονηρο ανθρωπο εκ του πονηρου ψησαυρου τη καρδια αυτου προφερει το πονηρον εκ γαρ του περισσευματο τη καρδια ληλει το στομα αυτου

46. τι δε με καλειτε κυριε κυριε και ου ποιειτε α λεγω

47. πα ο ερσομενο προ με και ακουων μου των ληγων και ποιων αυτου υποδειξω υμιν τι εστιν ομοιο

48. ομοιο εστιν ανθρωπω οικοδομουντι οικιαν ο εσκαχεν και εβαψυνεν και εψηκεν ψεμελιον επι την πετραν πλημμυρα δε γενομενη προσερρηξεν ο ποταμο τη οικια εκεινη και ουκ ισδυσεν σαλειusiai αυτην τεψεμελιωτο γαρ επι την πετραν

49. ο δε ακουσα και μη ποιησα ομοιο εστιν ανθρωπω οικοδομησαντι οικιαν επι την γην ζωρι ψεμελιου η προσερρηξεν ο ποταμο και ευψεω επεσεν και εγενετο το ρηγμα τη οικια εκεινη μεγα

DOSTĘPNE PRZEKLADY 7 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNĄSKA
WULGATA

7 επει δε επιληρωσεν παντα τα ρηματα αυτου ει τα ακοα του ληου εισηλιψεν ει καπερναουμ

2. εκατονταρσου δε τινο δουλιω κακω εξων ημελιθεν τελειταν ο ην αυτω εντιμο

3. ακουσα δε περι του ιησου απεστειλιν προ αυτον πρεσβυτερου των ιουδαιων ερωτων αυτου οπω ελιψων διασωση τον δουλιν αυτου

4. οι δε παραγενομενοι προ τον ιησουν παρεκαλουν αυτον σπουδαιω ληγοντε οτι αξιο εστιν ω παρεξει τουτο

5. αγαπα γαρ το εψνο ημων και την συναγωγην αυτο ωκοδομησεν ημιν

6. ο δε ιησου επορευετο συν αυτοι ηδη δε αυτου ου μακραν απεσοντο απο τη οικια επεμχεν προ αυτον ο εκατονταρσο φιλου ληγων αυτω κυριε μη σκυληλου ου γαρ ειμι ικανο ινα υπο την στεγην μου εισελψη

7. διο ουδε εμαυτον ηξιωσα προ σε ελιψειν αληλα ειπε ληγω και ιαψησεται ο παι μου

8. και γαρ εγω ανθρωπο ειμι υπο εξουσιαν τασσομενο εξων υπ εμαυτον στρατιωτα και ληγω τουτω πορευψητι και πορευεται και αληλω ερσου και ερζεται και τω δουλιω μου ποιησου τουτο και ποιει

9. ακουσα δε ταυτα ο ιησου εψαυμασεν αυτον και στραφει τω ακολιουσουντι αυτω οςλη ειπεν ληγω υμιν ουδε εν τω ιωραηλ τοσαυτην πιστιν ευρον

10. και υποστρεχαντε οι πεμφψεντε ει τον οικον ευρον τον ασψενουντα δουλιν υγιαινοντα



11. και εγενετο εν τη εξη επορευετο ει πολιν καθουμενην ναιν και συνεπορευοντο αυτω οι μαθηται αυτου ικανοι και οςθιο πολιν

12. ω δε ηγγισεν τη πυλη τη πολιεω και ιδου εξεκομιζετο τεψνηκω υιο μονογενη τη μητρι αυτου και αυτη ην ζηρα και οςθιο τη πολιεω ικανο συν αυτη

13. και ιδων αυτην ο κυριο εσπλαγχνισθη επ αυτη και ειπεν αυτη μη κλαιε

14. και προσελθων ηλχато τη σορου οι δε βασταζοντε εστησαν και ειπεν νεανισκε σοι λεγω εγερωπητι

15. και ανεκαψισεν ο νεκρο και ηρξατο λαιειν και εδωκεν αυτον τη μητρι αυτου

16. ελαβεν δε φοβο απαντα και εδοξαζον του ψεου λεγοντε οτι προφητη μεγα εγηγερται εν ημιν και οτι επεσκεχато ο ψεο τον λαον αυτου

17. και εξηλθεν ο λογο ουτο εν ολη τη ιουδαία περι αυτου και εν παση τη περιωρω

18. και απηγγειλαν ιωαννη οι μαθηται αυτου περι παντων τουτων

19. και προσκαλεσαμενο δυο τινα των μαθητων αυτου ο ιωαννη επεμχεν προ τον ιησουν λεγων συ ει ο ερσομενο η αληθινον προσδοκωμεν

20. παραγενομενοι δε προ αυτον οι ανδρε ειπον ιωαννη ο βαπτιστη απεσταλκεν ημα προ σε λεγων συ ει ο ερσομενο η αληθινον προσδοκωμεν

21. εν αυτη δε τη ωρα εψεραπευσεν πολιν απο υοσων και μαστιγων και πνευματων πονηρων και τυφλοι πολινιοι εξαρисατο το βλιπειν

22. και αποκριψει ο ιησου ειπεν αυτοι πορευσηντε απαγγειλιτε ιωαννη α ειδετε και ηκουσατε οτι τυφλοι αναβλεπουσιν ζωηιοι περιπατουσιν λεπροι καθαριζονται κωφοι ακουουσιν νεκροι εγειρονται πτωσοι ευαγγελιζονται

23. και μακαριο εστιν ο εαν μη σκανδαλισθη εν εμοι

24. απελθοντων δε των αγγελων ιωαννου ηρξατο λεγειν προ του οςθιου περι ιωαννου τι εξεληλυπατε ει την ερημον ψεασασθαι καλιν υπο ανεμου σαλευομενον

25. αληθα τι εξεληλυπατε ιδειν ανθρωπον εν μαλιακοι ιματιοι ημφιεσμενον ιδου οι εν ιματισμω ενδοξω και τρυφη υπαρξοντε εν τοι βασίλειοι εισιν

26. αληθα τι εξεληλυπατε ιδειν προφητην ναι λεγω υμιν και περισσοτερον προφητου

27. ουτο εστιν περι ου γεγραπται ιδου εγω αποστελιω τον αγγελιον μου προ προσωπου σου ο κατασκευασει την οδον σου εμπροσθεν σου

28. λεγω γαρ υμιν μειζων εν γεννητοι γυναικων προφητη ιωαννου του βαπτιστου ουδει εστιν ο δε μικροτερο εν τη βασιλεια του ψεου μειζων αυτου εστιν

29. και πα ο λαο ακουσα και οι τελωναι εδικαιωσαν τον ψεον βαπτισεντε το βαπτισμα ιωαννου

30. οι δε φαρισαιοι και οι νομικοι την βουλην του ψεου ηψητησαν ει εαυτον μη βαπτισεντε υπ αυτου

31. ειπεν δε ο κυριο τιτι ουν ομοιωσω του ανθρωπου τη γενεα ταυτη και τιτι εισιν ομοιοι

32. ομοιοι εισιν παιδιοι τοι εν αγορα καψημενοι και προσφωνουσιν αληθινοι και λεγουσιν ηυλησαμεν υμιν και ουκ ωρησασθε εψηρησαμεν υμιν και ουκ εκλινασθε

33. εληλυθεν γαρ ιωαννη ο βαπτιστη μητε αρτον εσπιων μητε οινον πινων και λεγετε δαμμονιον εξει

34. εληλυθεν ο υιο του ανθρωπου εσπιων και πινων και λεγετε ιδου ανθρωπο φαγο και οينوποτη τελωνων φιλο και αμαρτωλων

35. και εδικαιωση η σοφια απο των τεκνων αυτη παντων

36. ηρωτα δε τι αυτον των φαρισαιων ινα φαγη μετ αυτου και εισελθων ει την οικιαν του φαρισαιου ανεκλιθη

37. και ιδου γυνη εν τη πολει ητι ην αμαρτωλο επιγνουσα οτι ανακειται εν τη οικια του φαρισαιου κομισασα αλλαδαστρον μυρου

38. και στασα παρα του ποδα αυτου οπισω κλαιουσα ηρξατο βρεξειν του ποδα αυτου τοι δακρυσιν και ται ψριξιν τη κεφαλη αυτη εξεμασσεν και κατεφιλει του ποδα αυτου και ηλειφεν τω μυρω

39. ιδων δε ο φαρισαιο ο καλεσα αυτον ειπεν εν εαυτω λεγων ουτο ει ην προφητη εγνωσκεν αν τι και ποταπη η γυνη ητι απιεται αυτου οτι αμαρτωλο εστιν

40. και αποκριψει ο ιησου ειπεν προ αυτον σμων εξω σοι τι ειπειν ο δε φησιν διδασκαλε ειπε



41. δυο ζρεωφειλῆται ἦσαν δανεισθῆ τινι ὁ εἰ ὠφειλῆν δηναρία πεντακοσία ὁ δὲ ἕτερο πεντήκοντα

42. μὴ ἐξουσίων δὲ αὐτῶν ἀποδοῦναι ἀμφοτέροι ἐσαρισάτο τι οὖν αὐτῶν εἶπε πλείον αὐτοῦ ἀγαπήσει

43. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ σίμων εἶπεν υπολαμβάνω ὅτι ὦ το πλείον ἐσαρισάτο ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ὀρθῶς ἐκρίνω

44. καὶ στραφεί προ τὴν γυναῖκα τῷ σίμωνι ἐφη βλεπεῖ ταύτην τὴν γυναῖκα εἰσηλθόν σου εἰ τὴν οἰκίαν ὑδὼρ ἐπὶ τοῦ ποδοῦ μου οὐκ ἔδωκα αὐτῇ δὲ τοὶ δακρυσίον ἐβρέξεν μου τοῦ ποδοῦ καὶ ταῖς ψυαῖς τῆ κεφαλῆς αὐτῆς ἐξεμάξεν

45. φίλημα μοι οὐκ ἔδωκα αὐτῇ δὲ ἀφ' ἣς εἰσηλθόν σου διετίθεν καταφιλοῦσα μοι τοῦ ποδοῦ

46. εἰλαίω τὴν κεφαλὴν μου οὐκ ἠλείχα αὐτῇ δὲ μύρω ἠλείχεν μου τοῦ ποδοῦ

47. οὐ ζαρίω λείγω σοὶ ἀφεῶνται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῇ αἱ πολλαὶ ὅτι ἡγάπησεν πολλὴν ὧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται ὀλίγον ἀγάπα

48. εἶπεν δὲ αὐτῇ ἀφεῶνται σοὶ αἱ ἁμαρτίαι

49. καὶ ἠρξάντο οἱ συνανακειμένοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς τί οὗτο ἐστὶν ὁ καὶ ἁμαρτία ἀφίησιν

50. εἶπεν δὲ προ τὴν γυναῖκα ἡ πιστι σου σεσώκεν σε πορευοῦ εἰ εἰρηνὴν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 8 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNĄŃSKA
WULGATA

8 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καισέξῃ καὶ αὐτὸ διώδευεν κατὰ πόλιν καὶ κώμην κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενον τὴν βασιλείαν τοῦ ψέου καὶ οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ

2. καὶ γυναῖκες τινε αἱ ἦσαν τεψεραπεύμεναι ἀπο πνευμάτων πονηρῶν καὶ ἀσπνευειῶν μαρία ἡ καλοῦμένη μαγδαληνὴ ἀφ' ἣς δαίμονια ἑπτὰ ἐξεβλήθησαν

3. καὶ ἰωάννα γυνὴ ζουζᾶ ἐπιτροποῦ ἡρώδου καὶ σουσαννᾶ καὶ ἕτεραι πολλαὶ αἵτινες διηκούουν αὐτῷ ἀπο τῶν ὑπαρχουσῶν αὐταί

4. συνιόντο δὲ ὁσίου πολλοῦ καὶ τῶν κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων προ αὐτοῦ εἶπεν δια παραβολῆς

5. ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείραι τοῦ σπορόν αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ὁ μὲν ἐπέσεν παρα τὴν ὁδὸν καὶ κατεπατήσῃ καὶ τὰ πέτεινα τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτὸ

6. καὶ ἕτερον ἐπέσεν ἐπὶ τὴν πέτραν καὶ φύεν ἐξηρανῆς δια τὸ μὴ εἶναι ἱμάδα

7. καὶ ἕτερον ἐπέσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν καὶ συμφύεισαι αἱ ἀκανθαὶ ἀπεπνίξαν αὐτὸ

8. καὶ ἕτερον ἐπέσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν καὶ φύεν ἐποίησεν καρπὸν ἑκατονταπλασίονα ταῦτα βλέπων ἐφώνει ὁ ἐξὼν ὥς ἀκούειν ἀκούειν

9. ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες τί εἴη ἡ παραβολὴ αὐτῆς

10. ὁ δὲ εἶπεν ὑμῖν δεδοταὶ γινῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ ψέου τοὶ δὲ λλοῖποι ἐν παραβολαῖς ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσιν καὶ ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν

11. ἐστὶν δὲ αὐτῇ ἡ παραβολὴ ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ ψέου

12. οἱ δὲ παρα τὴν ὁδὸν εἰσὶν οἱ ἀκούοντες εἰτα ἐρξεται ὁ διαβολὸς καὶ αἶρει τὸν λόγον ἀπο τῆς καρδίας αὐτῶν ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν

13. οἱ δὲ ἐπὶ τὴν πέτραν οἱ ὅταν ἀκουσῶσιν μετὰ ζαράς δεξόνται τὸν λόγον καὶ οὗτοι ριζαν οὐκ ἔχουσιν οἱ προ καιρὸν πιστεύουσιν καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται

14. τὸ δὲ εἰ τὰ ἀκανθὰ πέσον οὗτοι εἰσὶν οἱ ἀκούσαντες καὶ ὑπο μεριμνῶν καὶ πλουτοῦ καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι συμπνιγνῶνται καὶ οὐ τελειοφθοροῦσιν

15. τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῇ οὗτοι εἰσὶν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ ἀκούσαντες τὸν λόγον κατεξουσιν καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ

16. οὐδεὶς δὲ σπύρον ἀχα καλύπτει αὐτοῦ σκευεὶ ἡ ὑποκατὼ κλινὴ τίψῃσιν ἀλλ' ἐπὶ σπύρια ἐπιτίψῃσιν ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι βλέπωσιν τὸ φῶς

17. οὐ γὰρ ἐστὶν κρυπτόν ὁ οὐ φανερόν γενήσεται οὐδὲ ἀποκρυφόν ὁ οὐ γνωσθήσεται καὶ εἰ φανερόν ἐβλήθη

18. βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε ὁ γὰρ ἂν ἐξῇ δοψῇσεται αὐτῷ καὶ ὁ ἂν μὴ ἐξῇ καὶ ὁ δοκεῖ εἶναι ἀρπῇσεται ἀπ' αὐτοῦ

19. παρεγένοντο δὲ προ αὐτοῦ ἡ μητὴρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οὐκ ἠδύναντο συντιθεῖν αὐτῷ δια τὸν ὁσίον



20. και απηγγελη αυτω λεγοντων η μητηρ σου και οι αδελφοι σου εστηκασιν εξω ιδειν σε ψελοντε

21. ο δε αποκριψει ειπεν προ αυτου μητηρ μου και αδελφοι μου ουτοι εισιν οι του λογου του ψεου ακουοντε και ποιουντε αυτον

22. και εγενετο εν μια των ημερων και αυτο ενεβη ει πλοιον και οι μαπηται αυτου και ειπεν προ αυτου διεβησωμεν ει το περαν τη θιμνη και ανηψησαν

23. πλειοντων δε αυτων αφυπνωσεν και κατεβη θιαιλαχ ανεμου ει την θιμνην και συνεπληρουντο και εκινδυνευον

24. προσελθοντε δε διηγειραν αυτον λεγοντε επιστατα επιστατα αποθιμμεψα ο δε εγερωσει επετιμησεν τω ανεμω και τω κλυδωνι του υδατο και επαυσαντο και εγενετο γαληνη

25. ειπεν δε αυτοι που εστιν η πιστι υμων φοβηψεντε δε εψαυμασαν λεγοντε προ αθιμνηλου τι αρα ουτο εστιν οτι και τοι ανεμοι επιτασσει και τω υδατι και υπακουουσιν αυτω

26. και κατεπλευσαν ει την ζωραν των γαδαρηνων ητι εστιν αντιπεραν τη γαθιθια

27. εξελθοντι δε αυτω επι την γην υπηντησεν αυτω ανηρ τι εκ τη πολειω ο ειζεν δαιμονια εκ γρονων ικανων και ιματιον ουκ ενεδιδυσκετο και εν οικια ουκ εμενεν αθιμ εν τοι μνημασιν

28. ιδων δε τον ιησουν και ανακραξα προσεπεσεν αυτω και φωνη μεγαλη ειπεν τι εμοι και σοι ιησου υιε του ψεου του υχιστου δεομαι σου μη με βασανιση

29. παρηγγεθιεν γαρ τω πνευματι τω ακαψαρτω εξελθειν απο του ανθρωπου πολιθι γαρ γρονοι συνηρπακει αυτον και εδεσμειτο αθυσσιν και πεδαι φυλασσομενο και διαρρησων τα δεσμα ηθαυνετο υπο του δαιμονο ει τα ερημου

30. επηρωτησεν δε αυτον ο ιησου λεγων τι σοι εστιν ονομα ο δε ειπεν λεγεων οτι δαιμονια πολιθα εισηθιψεν ει αυτον

31. και παρεκαθιει αυτον ιωα μη επιταξη αυτοι ει την αδυσσον απελθειν

32. ην δε εκει αγεθι ζοιρων ικανων βοσκομενων εν τω ορει και παρεκαθιουν αυτον ιωα επιτρεχη αυτοι ει εκεινου εισελθειν και επετρεχεν αυτοι

33. εξελθοντα δε τα δαιμονια απο του ανθρωπου εισηθιψεν ει του ζοιρου και ωρμησεν η

αγεθι κατα του κρημνου ει την θιμνην και απεπνιγη

34. ιδοντε δε οι βοσκοντε το γεγενημενον εφυγον και απελθοντε απηγγειλαν ει την πολιν και ει του αγρου

35. εξηθιψον δε ιδειν το γεγονο και ηθιψον προ του ιησου και ευρον καψημενον τον ανθρωπον αφ ου τα δαιμονια εξελθιθιψει ιματισμενον και σωφρονουντα παρα του ποδα του ιησου και εφοθηψησαν

36. απηγγειλαν δε αυτοι και οι ιδοντε πω εσωψη ο δαιμονισψει

37. και ηρωτησαν αυτον απαν το πθιψο τη περιζωρου των γαδαρηνων απελθειν απ αυτων οτι φοδω μεγαθι συνειζοντο αυτο δε εμδα ει το πθιον υπεστρεχεν

38. εδεετο δε αυτου ο ανηρ αφ ου εξελθιθιψει τα δαιμονια ειναι συν αυτω απελθισεν δε αυτον ο ιησου λεγων

39. υποστρεφε ει τον οικον σου και διηγου οσα εποησεν σοι ο ψεο και απηθιψεν καψ οθιην την πολιν κηρυσσων οσα εποησεν αυτω ο ιησου

40. εγενετο δε εν τω υποστρεχαι τον ιησουν απεδεξατο αυτον ο οθιλο ησαν γαρ παντε προσδοκωντε αυτον

41. και ιδου ηθιψεν ανηρ ω ονομα ιαειρο και αυτο αρσων τη συναγωγη υπηρσεν και πεσων παρα του ποδα του ιησου παρεκαθιει αυτον εισελθειν ει τον οικον αυτου

42. οτι ψυγατηρ μονογενη ην αυτω ω ετων δωδεκα και αυτη απεψνησκεν εν δε τω υπαγειν αυτον οι οθιλοι συνεπνιγον αυτον

43. και γυνη ουσα εν ρυσει αιματο απο ετων δωδεκα ητι ει ιατρου προσαναθιθασα οθιον τον βιον ουκ ισδυσεν υπ ουδενο ψεραπευψηθαι

44. προσελθουσα οπιψεν ηχατο του κρασπεδου του ιματιου αυτου και παρασρημα εστη η ρυσι του αιματο αυτη

45. και ειπεν ο ιησου τι ο αχαμενο μου αρνομενων δε παντων ειπεν ο πετρο και οι μετ αυτου επιστατα οι οθιλοι συνεζουσιν σε και αποψθιθουσιν και θιγει τι ο αχαμενο μου

46. ο δε ιησου ειπεν ηχατο μου τι εγω γαρ εγνων δυναμιν εξελθιθουσας απ εμου

47. ιδουσα δε η γυνη οτι ουκ εθιψεν τρεμουσα ηθιψεν και προσπεσουσα αυτω δι ην αιτιαν



ηχατο αυτου απηγγειλεν αυτω ενωπιον παντο του λαου και ω ιαψη παρασρημα

48. ο δε ειπεν αυτη ψαρσει ψυγατερ η πιστι σου σεσωκεν σε πορευου ει ειρηνην

49. ετι αυτου λαθουντο ερζεται τι παρα του αρσισυναγωγου λεγων αυτω οτι τεψνηκεν η ψυγατηρ σου μη σκυλησε τον διδασκαλον

50. ο δε ησου ακουσα απεκριψε αυτω λεγων μη φοβου μονον πιστευε και σωψησεται

51. εισελθων δε ει την οικιαν ουκ αφηκεν εισελθειν ουδενα ει μη πετρον και ιακωβον και ιωαννην και τον πατερα τη παιδο και την μητερα

52. εκλαιον δε παντε και εκοπτοντο αυτην ο δε ειπεν μη κλιναιτε ουκ απεψανεν αληθα καψευδει

53. και κατεγεθων αυτου ειδοτε οτι απεψανεν

54. αυτο δε εκβαθων εξω παντα και κρατησα τη ζειρο αυτη εφωνησεν λεγων η παι εγειρου

55. και επεστρεχεν το πνευμα αυτη και ανεστη παρασρημα και διεταξεν αυτη δοψηναι φαγειν

56. και εξεστησαν οι γονει αυτη ο δε παρηγγειλεν αυτοι μηδενι ειπειν το γεγονο

DOŚTĘPNE PRZEKLADY 9 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚLĄCIECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

9 συγκαλεσαμενο δε του δωδεκα μαθηται αυτου εδωκεν αυτοι δυναμιν και εξουσιαν επι παντα τα δαιμονια και νοσου ψεραπευειν

2. και απεστειλεν αυτου κηρυσσειν την βασιλειαν του ψευ και ιασθαι του ασπενουντα

3. και ειπεν προ αυτου μηδεν αφετε ει την οδον μητε ραβδου μητε πηραν μητε αρτον μητε αργυριον μητε ανα δυο ζιτωνα εξειν

4. και ει ην αν οικιαν εισελθητε εκει μενετε και εκειψεν εξερξεσψε

5. και οσοι αν μη δεξωνται υμα εξερξομενοι απο τη πολιεω εκεινη και τον κονιορτον απο των ποδων υμων αποτιναξατε ει μαρτυριον επι αυτου

6. εξερξομενοι δε διηρξοντο κατα τα κωμα ευαγγελιζομενοι και ψεραπεουντε πανταξου

7. ηκουσεν δε ηρωδη ο τετραρξη τα γνωμενα υπ αυτου παντα και διηπορει δια το λεγεσθαι υπο των οτι ιωαννη εγηγερεται εκ νεκρων

8. υπο των δε οτι ηλια εφανη αληθων δε οτι προφητη ει των αρσαιων ανεστη

9. και ειπεν ο ηρωδη ιωαννην εγω απεκεφαλισα τι δε εστιν ουτο περι ου εγω ακουω τοιαυτα και εξητει ιδειν αυτον

10. και υποστρεχαντε οι αποστολοι διηγησαντο αυτω οσα εποησαν και παραλαβων αυτου υπερωρησεν κατ ιδιαν ει τοπον ερημον πολιεω καλουμενη βηψσαιδα

11. οι δε οςλοι γνοντε ηκολουπησαν αυτω και δεξαμενο αυτου ελαβει αυτοι περι τη βασιλεια του ψευ και του ζρειαν εξοντα ψεραπεια ιατο

12. η δε ημερα ηρξατο κλινειν προσελθοντε δε οι δωδεκα ειπον αυτω αποστυσσον τον οςλον ινα απελθοντε ει τα κυκλιω κωμα και του αγρου καταλυσωσιν και ευρωσιν επισιτισμον οτι ωδε εν ερημω τοπω εσμεν

13. ειπεν δε προ αυτου δοτε αυτοι υμει φαγειν οι δε ειπον ουκ εισιν ημιν πλειον η πεντε αρτοι και δυο ιςψυε ει μητι πορευψεντε ημει αγορασωμεν ει παντα του λαου τουτον βρωματα

14. ησαν γαρ ωσει ανδρε πεντακισθισιοι ειπεν δε προ του μαθηται αυτου κατακλινετε αυτου κλινισια ανα πεντηκοντα

15. και εποησαν ουτω και ανεκλιναν απαντα

16. λαβων δε του πεντε αρτου και του δυο ιςψυα αναβλεχα ει τον ουρανον ευλογησεν αυτου και κατεκλασεν και εδιδου τοι μαθηται παραιψεναι τω οςλω

17. και εφαγον και εξορτασθησαν παντε και ηρψη το περισσευσαν αυτοι κλισματων κοφινιοι δωδεκα

18. και εγενετο εν τω ειναι αυτον προσευξομενον καταμονα συνησαν αυτω οι μαθηται και επηρωτησεν αυτου λεγων τινα με λεγουσιν οι οςλοι ειναι

19. οι δε αποκριψεντε ειπον ιωαννην τον βαπτιστην αληθιοι δε ηλιαν αληθιοι δε οτι προφητη τι των αρσαιων ανεστη

20. ειπεν δε αυτοι υμει δε τινα με λεγετε ειναι αποκριψει δε ο πετρο ειπεν τον ζριστον του ψευ

21. ο δε επιτιμησα αυτοι παρηγγειλεν μηδενι ειπειν τουτο

22. ειπων οτι δει τον υιον του ανθρωπου ποληλα παψειν και αποδοκιμασθηναι απο των



πρεσβυτερων και αρσιερεων και γραμματεων και αποκτανψηναι και τη τριτη ημερα εγερψηναι

23. ελεγεν δε προ παντα ει τι ψεβλει οπισω μου εβησειν απαρνησασθω εαυτον και αρατω τον σταυρον αυτου και ψ ημεραν και ακολουθειτω μοι

24. ο γαρ αν ψεβη την χυσην αυτου σωσαι αποβησει αυτην ο δ αν αποβηση την χυσην αυτου ενεκεν εμου ουτο σωσει αυτην

25. τι γαρ ωφελειται ανθρωπο κερδησα του κοσμον ολον εαυτον δε αποβησα η ζημιωσει

26. ο γαρ αν επαισυνση με και του εμου λογου τουτου ο υιο του ανθρωπου επαισυνσησεται οταν εβη εν τη δοξη αυτου και του πατρο και των αγιων αγγελων

27. λεγω δε υμιν αληψω εισιν τινε των ωδε εστηκοτων οι ου μη γενουσιναι ψανατου εω αν ιδωσιν την βασιλειαν του ψευου

28. εγενετο δε μετα του λογου τουτου ωσει ημεραι οκτω και παραβιαδων τον πετρον και ιωαννην και ιακωβον ανεβη ει το ορο προσευξασθαι

29. και εγενετο εν τω προσευξασθαι αυτον το ειδο του προσωπου αυτου ετερον και ο ψματισμο αυτου λευκο εξαστραπτων

30. και ιδου ανδρε δυο συνεβηθουν αυτω οτι νε ησαν μωση και ηλια

31. οι οψεντε εν δοξη ελεγον την εξοδον αυτου ην εμεβηεν πληρουν εν ιερουσαλημ

32. ο δε πετρο και οι συν αυτω ησαν βεβαρημενοι υπνω διαγρηγορησαντε δε ειδον την δοξαν αυτου και του δυο ανδρα του συνεστωτα αυτω

33. και εγενετο εν τω διαωριζεσθαι αυτου απ αυτου ειπεν ο πετρο προ τον ιησουν επιστατα καθλον εστιν ημα ωδε ειναι και ποιησωμεν σκηνα τρει μιαν σοι και μωσει μιαν και μιαν ηλια μη ειδω ο λεγει

34. ταυτα δε αυτου λεγοντο εγενετο νεφελη και επεσκιασεν αυτου εφοβηθησαν δε εν τω εκεινου εισεβησειν ει την νεφελην

35. και φωνη εγενετο εκ τη νεφελη λεγουσα ουτο εστιν ο υιο μου ο αγαπητο αυτου ακουετε

36. και εν τω γενεσθαι την φωνην ευρεψη ο ιησου μονο και αυτοι εσιγησαν και ουδενι απηγγειλαν εν εκειναι ται ημεραι ουδεν ων εωρακασι

37. εγενετο δε εν τη εξη ημερα κατεβησυντων αυτων απο του ορου συνητησεν αυτω οςηλο πολυ

38. και ιδου ανηρ απο του οςηλου ανεδοησεν λεγων διδασκαλε δεομαι σου επιβηεχον επι του υιου μου οτι μονογενη εστιν μοι

39. και ιδου πνευμα λαμβανει αυτον και εξαφνη κραζει και σπαρασσει αυτον μετα αφρου και μογι αποσωρει απ αυτου συντριβον αυτον

40. και εδεησεν των μαθητων σου ινα εκβαλθωσιν αυτο και ουκ ηδυνηθησαν

41. αποκριψει δε ο ιησου ειπεν ω γενεα απιστο και διεστραμμενη εω ποτε εσομαι προ υμα και ανεξομαι υμων προσαγαγε ωδε τον υιον σου

42. ετι δε προσερχομενου αυτου ερρηξεν αυτον το δαιμονιον και συνεσπαραξεν επετιμησεν δε ο ιησου τω πνευματι τω ακαψαρτω και ιασατο τον παιδα και απεδωκεν αυτον τω πατρι αυτου

43. εξεπλησσοντο δε παντε επι τη μεγαλειοτητι του ψευου παντων δε ψαυμαζοντων επι πασιν οι εποτησεν ο ιησου ειπεν προ του μαθητα αυτου

44. ψεσψε υμει ει τα ωτα υμων του λογου τουτου ο γαρ υιο του ανθρωπου μεβηει παραδιδοσθαι ει ζεφρα ανθρωπων

45. οι δε ηγνωουν το ρημα τουτο και ην παρακεκαθυμμενον απ αυτων ινα μη αισψωνται αυτο και εφοδουντο ερωτησαι αυτον περι του ρηματο τουτου

46. εισηβησεν δε διαλογισμο εν αυτοι το τι αν ειη μειζων αυτων

47. ο δε ιησου ιδων τον διαλογισμον τη καρδια αυτων επιλαβομενο παιδιου εστησεν αυτο παρ εαυτω

48. και ειπεν αυτοι ο εαν δεξηται τουτο το παιδιον επι τω ονοματι μου εμε δεζεται και ο εαν εμε δεξηται δεζεται τον αποστειλαντα με ο γαρ μικροτερο εν πασιν υμιν υπαρξων ουτο εσται μεγα

49. αποκριψει δε ο ιωαννη ειπεν επιστατα ειδομεν τινα επι τω ονοματι σου εκβαλθοντα τα δαιμονια και εκωβησαμεν αυτον οτι ουκ ακολουθει μεψ ημων



50. και ειπεν προ αυτον ο ιησου μη κωλυετε ο γαρ ουκ εστιν καψ ημων υπερ ημων εστιν

51. εγενετο δε εν τω συμπληρουσθαι τα ημε-
ρα τη αναληχew αυτου και αυτο το προσωπον
αυτου εστηριξεν του πορευεσθαι ει ιερουσαλημ

52. και απεστειλεν αγγελιου προ προσωπον
αυτου και πορευθεντε εισηλθον ει κωμην σα-
μαρειτων ωστε ετοιμασαι αυτω

53. και ουκ εδεξαντο αυτον οτι το προσωπον
αυτου ην πορευομενον ει ιερουσαλημ

54. ιδοντε δε οι μαθηται αυτου ιακωβο και
ιωαννη ειπον κυριε ψελει ειπωμεν πυρ κατα-
βηναι απο του ουρανου και αναλωσαι αυτου ω
και ηλια εποιησεν

55. στραφει δε επετιμησεν αυτοι και ειπεν ουκ
οιδατε οιου πνευματος εστε υμει

56. ο γαρ υιο του ανθρωπου ουκ ηλπεν χυ-
σα ανθρωπων απολθσαι αλλα σωσαι και επο-
ρευθησαν ει ετεραν κωμην

57. εγενετο δε πορευομενων αυτων εν τη οδω
ειπεν τι προ αυτον ακολουθησω σοι οπου αν
απερξη κυριε

58. και ειπεν αυτω ο ιησου αι αλωπεκε φωλι-
ου εξουσιν και τα πετεινα του ουρανου κατα-
σκηνωσει ο δε υιο του ανθρωπου ουκ εξει που
την κεφαλην κλινη

59. ειπεν δε προ ετερον ακολουπει μοι ο δε
ειπεν κυριε επιτρεχον μοι απελθοντι πρωτον
ψαχαι τον πατερα μου

60. ειπεν δε αυτω ο ιησου αφε του νεκρου
ψαχαι του εαυτων νεκρου συ δε απελθων διαγ-
γελθι την βασιλειαν του ψευ

61. ειπεν δε και ετερο ακολουθησω σοι κυριε
πρωτον δε επιτρεχον μοι αποταξασθαι τοι ει του
οικου μου

62. ειπεν δε προ αυτον ο ιησου ουδει επι-
βαλων την ζειρα αυτου επ αροτρον και βλεπων
ει τα οπισω ευψετο εστιν ει την βασιλειαν του
ψευ

δυο προ προσωπου αυτου ει πασαν πολιν και
τοπον ου εμεληεν αυτο ερξεσθαι

2. ελεγεν ουν προ αυτον ο μεν ψερισμο πολιν
οι δε εργαται ολιγοι δεηψητε ουν του κυριου του
ψερισμου οπω εκβαλθι εργατα ει τον ψερισμον
αυτου

3. υπαγετε ιδου εγω αποστειλθω υμα ω αρνα
εν μεσω θυκων

4. μη βασταζετε βαλαντιον μη πηραν μηδε
υποδηματα και μηδενα κατα την οδον ασπα-
σησθε

5. ει ην δ αν οικιαν εισερσησθε πρωτον λεγετε
ειρηνη τω οικω τουτω

6. και εαν μεν η εκει υιο ειρηνη επαναπαυσε-
ται επ αυτον η ειρηνη υμων ει δε μηγε εφ υμα
ανακαμχει

7. εν αυτη δε τη οικια μενετε εσπιοντε και
πινωντε τα παρ αυτων αξιο γαρ ο εργατη του
μισθου αυτου εστιν μη μεταβαινετε εξ οικια ει
οικιαν

8. και ει ην δ αν πολιν εισερσησθε και δεσων-
ται υμα εσπιστε τα παρατιψεμενα υμιν

9. και ψεραπευετε του εν αυτη ασπενει και
λεγετε αυτοι ηγγικεν εφ υμα η βασιλεια του
ψευ

10. ει ην δ αν πολιν εισερσησθε και μη δεσων-
ται υμα εξελθοντε ει τα πλητεια αυτη ειπατε

11. και τον κονιορτον τον κολληθηνεντα ημιν
εκ τη πολιew υμων απομασσομεθα υμιν πλην
τουτο γνωσκετε οτι ηγγικεν εφ υμα η βασιλεια
του ψευ

12. λεγω δε υμιν οτι σοδομοι εν τη ημερα εκε-
ινη ανεκτοτερον εσται η τη πολει εκεινη

13. ουαι σοι ζωραζιν ουαι σοι βηψαιδα οτι ει
εν τυρω και σιδωνι εγενοντο αι δυναμει αι γε-
νομεναι εν υμιν παλαι αν εν σακκω και σποδω
καψημεναι μετενοησαν

14. πλην τυρω και σιδωνι ανεκτοτερον εσται
εν τη κρισει η υμιν

15. και συ καπερναουμ η εω του ουρανου
υχωμεισα εω αδου καταβιβασθηση

16. ο ακουων υμων εμου ακουει και ο απ-
ετων υμα εμε απετει ο δε εμε απετων απετει
τον αποστειλντα με

17. υπεστρεχαν δε οι εβδομηκοντα μετα ζαρα
λεγοντε κυριε και τα δαιμονια υποτασσεται ημιν
εν τω ονοματι σου

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 10 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRAKSA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYŚCIĄCIECJA
POZNAŃSKA
WULGATA

10 μετα δε ταυτα ανεδειξεν ο κυριος και
ετερον εβδομηκοντα και απεστειλεν αυτου ανα



18. ειπεν δε αυτοι εψεωρουν τον σαταναν ω αστραπην εκ του ουρανου πεσοντα

19. ιδου διδωμι υμιν την εξουσιαν του πατε-
ιν επανω οφεων και σκορπιων και επι πασαν
την δυναμιν του εσψρου και ουδεν υμα ου μη
αδικηση

20. πλην εν τούτω μη ζαιρετε οτι τα πνευμα-
τα υμιν υποτασσεται ζαιρετε δε μαλιν οτι τα
ονοματα υμων εγραφη εν τοι ουρανοι

21. εν αυτη τη ωρα ηγαλθιασαστο τω πνευματι
ο ιησου και ειπεν εξομολογουμαι σοι πατερ κυ-
ριε του ουρανου και τη γη οτι απεκρυχα ταυτα
απο σοφων και συνετων και απεκαλυχα αυτα
νηπιοι ναι ο πατηρ οτι ουτω εγενετο ευδοκια
εμπροσθεν σου

22. και στραφει προ του μαψητα ειπεν παν-
τα παρεδοση μοι υπο του πατρο μου και ουδει
γινωσκει τι εστιν ο υιο ει μη ο πατηρ και τι εστιν
ο πατηρ ει μη ο υιο και ω εαν βουληται ο υιο
αποκαλυχαι

23. και στραφει προ του μαψητα και ιδιαν
ειπεν μακαριοι οι οφθαλμοι οι βλεποντε α βλε-
πετε

24. λεγω γαρ υμιν οτι πολλοι προφηται και
βασιλει ηψελθησαν ιδειν α υμει βλεπετε και ουκ
ειδον και ακουσαι α ακουετε και ουκ ηκουσαν

25. και ιδου νομικο τι ανεστη εκπειραζων αυ-
τον και λεγων διδασκαλε τι ποιησα ζωην αιω-
νιον κληρονομησω

26. ο δε ειπεν προ αυτου εν τω νομω τι γε-
γραπται πω αναγινωσκει

27. ο δε αποκριψει ειπεν αγαπησει κυριον του
ψεον σου εξ ολη τη καρδια σου και εξ ολη τη
χυση σου και εξ ολη τη ισχυο σου και εξ ολη τη
διανοια σου και τον πλησιον σου ω σεαυτον

28. ειπεν δε αυτω ορω απεκριψη τουτο ποιει
και ζηση

29. ο δε ψελων δικαιουν εαυτον ειπεν προ του
ιησου και τι εστιν μου πλησιον

30. υπολαβων δε ο ιησου ειπεν ανθρωπο
τι κατεβαινεν απο ιερουσαλημ ει ιεριζω και
λησται περιεπεσεν οι και εκδυσαντε αυτον και
πληγα επιψεντε απηλθον αφεντε ημιψανη τυγ-
σανοντα

31. κατα συγκυριαν δε ιερου τι κατεβαινεν εν
τη οδω εκεινη και ιδων αυτον αντιπαρηληθεν

32. ομοιω δε και λευιτη γενομενο κατα τον
τοπον ελθων και ιδων αντιπαρηληθεν

33. σαμαρειτη δε τι οδων ηληθεν κατ αυτον
και ιδων αυτον εσπλαγχνισθη

34. και προσελθων κατεδησεν τα τραυματα
αυτου επιδεων ελαιον και οινον επιδιβασα δε
αυτον επι το ιδιον κτηνο ηγαγεν αυτον ει παν-
δορειον και επεμεληθη αυτου

35. και επι την αυριον εξελθων εκβαλων δυο
δηναρια εδωκεν τω πανδορει και ειπεν αυτω
επιμεληθητι αυτου και ο τι αν προσδαπανηση
εγω εν τω επανερσεσθαι με αποδωσω σοι

36. τι ουν τουτων των τριων δοκει σοι πλησιον
γεγονεναι του εμπροστου ει του ληστα

37. ο δε ειπεν ο ποιησα το ελεο μετ αυτου ειπεν
ουν αυτω ο ιησου πορευου και συ ποιει ομοιω

38. εγενετο δε εν τω πορευεσθαι αυτου και
αυτο εισηληθεν ει κωμην τινα γυνη δε τι ονοματι
μαρψα υπεδεξατο αυτον ει τον οικον αυτη

39. και τηδε ην αδελφη καλουμενη μαρια η
και παρακαμισασα παρα του ποδα του ιησου
ηκουεν τον λογον αυτου

40. η δε μαρψα περιεσπαστο περι πολλην δια-
κονιαν επιστασα δε ειπεν κυριε ου μελει σοι οτι
η αδελφη μου μονην με κατελιπεν διακονειν
ειπε ουν αυτη ινα μοι συναντιλαβηται

41. αποκριψει δε ειπεν αυτη ο ιησου μαρψα
μαρψα μεριμνα και τυρβαζη περι πολλη

42. ενο δε εστιν γρηια μαρια δε την αγαπην
μεριδα εξελεξατο ητι ουκ αφαιρεψησεται απ
αυτη

DOSTĘPNE PRZEKLADY 11 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNĄŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

11 και εγενετο εν τω ειναι αυτον εν τοπω
τινι προσευχομενον ω επαυσαστο ειπεν τι των
μαψητων αυτου προ αυτον κυριε διδασκον ημα
προσευσεσθαι καιψω και ιωαννη εδιδασκεν του
μαψητα αυτου

2. ειπεν δε αυτοι οταν προσευσησθε λεγετε
πατερ ημων ο εν τοι ουρανοι αγιασμητω το ονο-
μα σου ελψετω η βασιλεια σου γενησμητω το
ψηλημα σου ω εν ουρανω και επι τη γη

3. τον αρτον ημων τον επιουσιον διδου ημιν το
καιψ ημεραν



4. και αφε ημιν τα αμαρτια ημων και γαρ αυτοι αφιεμεν παντι οφειλουντι ημιν και μη εισενεγκη ημα ει πειρασμον αλληλ ρυσαι ημα απο του πονηρου

5. και ειπεν προ αυτου τι εξ υμων εξει φιλον και πορευεται προ αυτου μεσονυκτιου και ειπη αυτω φιλε χρησον μοι τρει αρτου

6. επειδη φιλο μου παρεγενετο εξ οδου προ με και ουκ εξω ο παραψησω αυτω

7. κακεινο εσωψεν αποκριψει ειπη μη μοι κοπου παρεξε ηδη η ψυρα κεκληισται και τα παδια μου μετ εμου ει την κοιτην εισιν ου δυναμαι αναστα δουναι σοι

8. λεγω υμιν ει και ου δωσει αυτω αναστα δια το ειναι αυτου φιλον δια γε την αναιδειαν αυτου εγερψει δωσει αυτω οσων ζηζει

9. καγω υμιν λεγω αιτειτε και δοψησεται υμιν ζητειτε και ευρησετε κρουετε και ανοιγησεται υμιν

10. πα γαρ ο αιτων λαμβανει και ο ζητων ευρισκει και τω κρουοντι ανοιγησεται

11. τινα δε υμων τον πατερα αιτησει ο υιο αρτον μη ληψον επιδωσει αυτω ει και ιςψυν μη αντι ιςψυο οφιν επιδωσει αυτω

12. η και εαν αιτηση ων μη επιδωσει αυτω σκορπιον

13. ει ουν υμει πονηροι υπαρξοντε οιδατε αγαθα δοματα διδοναι τοι τεκνοι υμων ποσω μαλινον ο πατηρ ο εξ ουρανου δωσει πνευμα αγιον τοι αιτουσιν αυτον

14. και ην εκβαλινων δαιμονιον και αυτο ην κωφον εγενετο δε του δαιμονιου εξελθοντο ελαλησεν ο κωφο και εψαυμασαν οι οςλιοι

15. τινε δε εξ αυτων ειπον εν βεελζεβουλι αρξοντι των δαιμονιων εκβαλινει τα δαιμονια

16. ετεροι δε πειραζοντε σημειον παρ αυτου εξητουν εξ ουρανου

17. αυτο δε ειδω αυτων τα διανοηματα ειπεν αυτοι πασα βασιλεια εφ εαυτην διαμερισφεισα ερημονται και οικο επι οικον πιπτει

18. ει δε και ο σατανα εφ εαυτον διεμερισψη πως σταψησεται η βασιλεια αυτου οτι λεγετε εν βεελζεβουλι εκβαλινειν με τα δαιμονια

19. ει δε εγω εν βεελζεβουλι εκβαλινω τα δαιμονια οι υιοι υμων εν τινη εκβαλινουσιν δια το αυτο κριται υμων αυτοι εσονται

20. ει δε εν δακτυλιω ψευς εκβαλινω τα δαιμονια αρα εφψασεν εφ υμα η βασιλεια του ψευς

21. οταν ο ισχυρο καψωπλισμενο φυλασση την εαυτου αυτην εν ειρηνη εστιν τα υπαρξοντα αυτου

22. επαν δε ο ισχυροτερο αυτου επελψων νικηση αυτον την πανοπλιαν αυτου αφρει εφ η επεποιφει και τα σκυλια αυτου διαδιδωσιν

23. ο μη ων μετ εμου κατ εμου εστιν και ο μη συναγων μετ εμου σκορπιζει

24. οταν το ακαψαρτον πνευμα εξελψη απο του ανθρωπου διερχεται δι ανυδρων τοπων ζητουν αναπαυσιν και μη ευρισκον ληγει υποστρεχω ει τον οικον μου οψεν εξηλθον

25. και ελθον ευρισκει σεσαρωμενον και κεκοσμημενον

26. τοτε πορευεται και παραλαμβανει επτα ετερα πνευματα πονηροτερα εαυτου και εισελθοντα κατοικει εκει και γινεται τα εσχατα του ανθρωπου εκεινου χειρονα των πρωτων

27. εγενετο δε εν τω λεγειν αυτον ταυτα επαρσασα τι γυνη φωνην εκ του οςλιου ειπεν αυτω μακαρια η κοιλια η βαστασασα σε και μαστοι ου εψηλιασα

28. αυτο δε ειπεν μενουνγε μακαριοι οι ακουοντε τον λογον του ψευς και φυλασσουντε αυτον

29. των δε οςλιων επαψροιζομενων ηρξατο λεγειν η γενεα αυτη πονηρα εστιν σημειον επιζητει και σημειον ου δοψησεται αυτη ει μη το σημειον ιωνα του προφητου

30. καψω γαρ εγενετο ιωνα σημειον τοι νινευιται ουτω εσται και ο υιο του ανθρωπου τη γενεα ταυτη

31. βασιλισσα νοτου εγερψησεται εν τη κρισει μετα των ανδρων τη γενεα ταυτη και κατακρινει αυτου οτι ηλιψεν εκ των περατων τη γη ακουσαι την σοφian σοφιομωντο και ιδου πλησιον σοφιομωντο ωδε

32. ανδρε νινευι αναστησονται εν τη κρισει μετα τη γενεα ταυτη και κατακρινουσιν αυτην οτι μετενοησαν ει το κηρυγμα ιωνα και ιδου πλησιον ιωνα ωδε

33. ουδει δε λησνον αχα ει κρυπτον τιψησιν ουδε υπο του μοδιου αλλι επι την λησνιαν ινα οι εισπορευομενοι το φεγγο βλεπωσιν



34. ο θύςνο του σώματος εστιν ο οφθαλμός όταν ο οφθαλμός σου απλούς η και ολόν το σώμα σου φωτίζουν εστιν επάνω δε πονηρό η και το σώμα σου σκοτεινών

35. σκοπεύουν μη το φως το εν σοι σκοτό εστιν

36. ει ούν το σώμα σου ολόν φωτίζουν μη εσόν τι μέρος σκοτεινών εσται φωτίζουν ολόν ω όταν ο θύςνο τη αστραπή φωτίζει σε

37. εν δε τω λαβήσας ηρώτα αυτόν φαρισάιο τι οπω αρίστηση παρ αυτώ εισελθών δε ανεπεσεν

38. ο δε φαρισάιο ιδών εψαυμασεν ότι ου πρώτον εδαπτίστη προ του αρίστου

39. ειπεν δε ο κύριος προ αυτόν νύν υμει οι φαρισάιοι το εξώψεν του ποτηρίου και του πινάκου καιψαρίζετε το δε εσωψεν υμών γεμει αρπαγή και πονηρία

40. αφρονες ους ο ποιήσα το εξώψεν και το εσωψεν εποίησεν

41. πλην τα ενόντα δοτε ελεημοσύνην και ιδού πάντα καιψάρα υμίν εστιν

42. αλλή ουαι υμίν τοι φαρισάιοι ότι αποδεκατύτε το ηδύοσμον και το πήγανον και παν λασανόν και παρερξέσθη την κρίσιν και την αγάπην του ψεύος ταυτά εδει ποιήσαι κακείνα μη αφιέναι

43. ουαι υμίν τοι φαρισάιοι ότι αγαπάτε την πρωτοκαψεδριαν εν ται συναγωγαι και του ασπασμού εν ται αγοραι

44. ουαι υμίν γραμματεί και φαρισάιοι υποκρίται ότι εστε ω τα μνημεία τα αθήλια και οι ανψρώποι οι περιπατούντε επάνω ουκ οιδασιν

45. αποκρίψει δε τι των νομικών λέγει αυτώ διδασκαλε ταυτά λέγων και ήμα υβρίζεις

46. ο δε ειπεν και υμίν τοι νομικοί ουαι ότι φορτίζετε του ανψρώπου φορτία δυσθαστάκτα και αυτοι ενι των δακτυλίων υμών ου προσχάυετε τοι φορτίοι

47. ουαι υμίν ότι οικοδομείτε τα μνημεία των προφητών οι δε πατέρες υμών απεκτείναν αυτού

48. αρα μαρτυρείτε και συνενδοκείτε τοι εργοι των πατέρων υμών ότι αυτοι μεν απεκτείναν αυτού υμει δε οικοδομείτε αυτών τα μνημεία

49. δια τουτο και η σοφία του ψεύος ειπεν αποστελθω ει αυτού προφήτα και αποστολόν και εξ αυτών αποκτενούνσιν και εκδιώδουσιν

50. ινα εκζητήσῃ το αίμα πάντων των προφητών το εκσυνομένον απο καταβολή κόσμου απο τη γενεά ταυτή

51. απο του αίματος αβελ έως του αίματος ζαχαρίου του αποθιγμένου μεταξύ του ψυσιαστήριου και του οικου ναι λέγω υμίν εκζητηθήσεται απο τη γενεά ταυτή

52. ουαι υμίν τοι νομικοί ότι ήρατε την κλειδα τη γνώσεω αυτοι ουκ εισήλψετε και του εισερχομένου εκώλυσατε

53. λέγοντο δε αυτού ταυτά προ αυτού ηρξαντο οι γραμματεί και οι φαρισάιοι δεινών ενεργειν και αποστοματίζειν αυτόν περι πλείονων

54. ενεδρενόντε αυτού και ζητούντε ψηρεύσαι τι εκ του στομάτος αυτού ινα κατηγορήσωσιν αυτού

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 12 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYŚCIĄCIECIA
POZNĄŃSKA
WULGATA

12 εν οι επισυναψείσων των μυριάδων του οσίου ώστε καταπατειν αλληληθίου ηρξάτο λέγειν προ του μαψήτα αυτού πρώτον προσέξετε εαυτοι απο τη ζυμη των φαρισάιων ητι εστιν υποκρισι

2. ουδεν δε συγκεκαλυμμένον εστιν ο ουκ αποκαλυφθήσεται και κρυπτον ο ου γνωσθήσεται

3. ανψών οσα εν τη σκοτία ειπατε εν τω φωτι ακουσθήσεται και ο προ το ου ελαβήσατε εν τοι ταμείοι κηρυχθήσεται επι των δωματων

4. λέγω δε υμίν τοι φίλοι μου μη φοβήσῃτε απο των αποκτεινόντων το σώμα και μετα ταυτά μη εσόντων περισσότερον τι ποιήσαι

5. υποδείξω δε υμίν τινα φοβήσῃτε φοβήσῃτε τον μετα το αποκτειναι εξουσιαν εσόντα εμβάλλειν ει την γενναν ναι λέγω υμίν τουτου φοβήσῃτε

6. ουζι πεντε στρουψια πωλείται ασσάριων δυο και εν εξ αυτών ουκ εστιν επιλεβήσμενον ενωπίον του ψεύος

7. αλλή και αι τριζε τη κεφαλή υμών πασαι ηριψμηνται μη ούν φοβείσῃ ποτλήτων στρουψιών διαφερέτε



8. λέγω δε υμιν πα ο αν ομολογηση εν εμοι εμ-
προσψεν των ανθρωπων και ο υιο του ανθρω-
που ομολογησει εν αυτω εμπροσψεν των αγ-
γελων του ψευ

9. ο δε αρνησαμενο με ενωπιον των ανθρω-
πων απαρνηησεται ενωπιον των αγγελων του
ψευ

10. και πα ο ερει λογον ει τον υιον του ανθρω-
που αφεψησεται αυτω τω δε ει το αγιον πνευμα
βλασφημησαντι ουκ αφεψησεται

11. οταν δε προσφερωσιν υμα επι τα συναγω-
γα και τα αρσα και τα εξουσια μη μεριμνατε πα
η τι απολογησησθε η τι ειπητε

12. το γαρ αγιον πνευμα διδαξει υμα εν αυτη
τη ωρα α δει ειπειν

13. ειπεν δε τι αυτω εκ του οςθλου διδασκαλε
ειπε τω αδελφω μου μερισασθαι μετ εμου την
κληρονομιαν

14. ο δε ειπεν αυτω ανθρωπε τι με κατεστησεν
δικαστην η μεριστην εφ υμα

15. ειπεν δε προ αυτου ορατε και φυλασσεσθε
απο τη πλεονεξια οτι ουκ εν τω περισσευειν τινι
η ζωη αυτου εστιν εκ των υπαρξοντων αυτου

16. ειπεν δε παραβολην προ αυτου λεγων
ανθρωπου τινο πλουσιου ευφορησεν η ζωρα

17. και διελογιζετο εν εαυτω λεγων τι ποιησω
οτι ουκ εξω που συναξω του καρπου μου

18. και ειπεν τουτο ποιησω καψελω μου τα
αποψηκα και μειζονα οικοδομησω και συναξω
εκει παντα τα γεννηματα μου και τα αγαθα μου

19. και ερω τη χυση μου χυση εξει πολλη
αγαθα κειμενα ει ετη πολλη αναπαιου φαγε
πιε ευφραινου

20. ειπεν δε αυτω ο ψευ αφρων ταυτη τη νυκτι
την χυσην σου απαιτουσιν απο σου α δε ητοιμα-
σα τινι εσται

21. ουτω ο ψησαυριζων εαυτω και μη ει ψευ
πλουτων

22. ειπεν δε προ του μαψητα αυτου δια τουτο
υμιν λεγω μη μεριμνατε τη χυση υμων τι φαγητε
μηδε τω σωmati τι ενδυσησθε

23. η χυση πλειον εστιν τη τροφη και το σωμα
του ενδυματο

24. κατανοησατε του κορακα οτι ου σπειρο-
υσιν ουδε ψεριζουσιν οι ουκ εστιν ταμειον ουδε

αποψηκη και ο ψευ τρεφει αυτου ποσω μαλθλον
υμει διαφερετε των πετεινων

25. τι δε εξ υμων μεριμνων δυναται προσψ-
ειναι επι την ηλικιαν αυτου πησυν ενα

26. ει ουν ουτε ελαςιστον δυνασθε τι περι των
λοιπων μεριμνατε

27. κατανοησατε τα κρινα πα αυξανει ου κο-
πια ουδε νηψει λεγω δε υμιν ουδε σοθλων εν
παση τη δοξη αυτου περιεβαλμετο ω εν τουτων

28. ει δε τον ζορτον εν τω αγρω σημερον οντα
και αυριον ει κλιθανον βαλθλομενον ο ψευ ουτω
αμφιεννυσιν ποσω μαλθλον υμα ολιγοπιστοι

29. και υμει μη ζητετε τι φαγητε η τι πιητε και
μη μετεωριζεσθε

30. ταυτα γαρ παντα τα εψη του κοσμου επι-
ζητει υμων δε ο πατηρ οιδεν οτι ζηζετε τουτων

31. πλην ζητετε την βασιλεια του ψευ και
ταυτα παντα προστεψησεται υμιν

32. μη φοβου το μικρον ποιμνιον οτι ευδοκη-
σεν ο πατηρ υμων δουναι υμιν την βασιλειαν

33. πωλησατε τα υπαρξοντα υμων και δοτε
ελεημοσυνην ποιησατε εαυτοι βαλθαντια μη πα-
λαιουμενα ψησαυρον ανεκλειπτου εν τοι ουρα-
νοι οπου κλεπτη ουκ εγγιζει ουδε ση διαφθειρει

34. οπου γαρ εστιν ο ψησαυρο υμων εκει και
η καρδια υμων εσται

35. εστωσαν υμων αι οσφυε περιεζωσμεναι και
οι θιςνοι καιομενοι

36. και υμει ομοιοι ανθρωποι προσδεσμενοι
τον κυριον εαυτων ποτε αναθισει εκ των γαμων
ινα εθισοντο και κρουσαντο ευσεω ανοιξωσιν
αυτω

37. μακαριοι οι δουλοι εκεινοι ου εθισων ο
κυριο ευρησει γρηγορουντα αμην λεγω υμιν
οτι περιζωσεται και ανακλινει αυτου και παρε-
θισων διακονησει αυτοι

38. και εαν εθιση εν τη δευτερα φυλακη και εν
τη τριτη φυλακη εθιση και ευρη ουτω μακαριοι
εισιν οι δουλοι εκεινοι

39. τουτο δε γνωσκετε οτι ει ηδει ο οικοδε-
σποτη ποια ωρα ο κλεπτη ερζεται εγρηγορησεν
αν και ουκ αν αφηκεν διορυγηναι τον οικον
αυτου

40. και υμει ουν γινεσθε ετοιμοι οτι η ωρα ου
δοκειτε ο υιο του ανθρωπου ερζεται



41. ειπεν δε αυτω ο πετρο κυριε προ ημα την παραβολην ταυτην ληγει η και προ παντα

42. ειπεν δε ο κυριο τι αρα εστιν ο πιστο οικονομο και φρονιμο ου καταστησει ο κυριο επι τη ψεραπεια αυτου του διδοναι εν καιρω το σιτομετριον

43. μακαριο ο δουλο εκεινο ου ελιπων ο κυριο αυτου ευρησει ποιουντα ουτω

44. αληψω ληγω υμιν ουτι επι πασιν τοι υπαρξουσιν αυτου καταστησει αυτον

45. εαν δε ειπη ο δουλο εκεινο εν τη καρδια αυτου ζρουνιζει ο κυριο μου ερξεσθαι και αρζηται τυπτειν του παιδα και τα παιδισκα εσπιειν τε και πινειν και μεψυσκεσθαι

46. ηξει ο κυριο του δουλου εκεινου εν ημερα η ου προσδοκα και εν ωρα η ου γινωσκει και διζοτομησει αυτον και το μερο αυτου μετα των απιστων ψησει

47. εκεινο δε ο δουλο ο γνου το ψελημα του κυριου εαυτου και μη ετοιμασα μηδε ποιησα προ το ψελημα αυτου δαρησεται πολλη

48. ο δε μη γνου ποιησα δε αξια πληγων δαρησεται ολιγα παντι δε ω εδοση πολλη πολλη ζητηψησεται παρ αυτου και ω παρεψεντο πολλη περισσοτερον αιτησουσιν αυτον

49. πυρ ηλιψον βαλειν ει την γην και τι ψελω ει ηδη ανηψη

50. βαπτισμα δε εξω βαπτισηναι και πω συνεζομαι εω ου τελεσση

51. δοκειτε ουτι ειρηνην παρεγενομην δουναι εν τη γη ουσι ληγω υμιν αλη η διαμερισμον

52. εσονται γαρ απο του νυν πεντε εν οικω ενι διαμεμερισμενοι τρει επι δυσιν και δυο επι τρισιν

53. διαμερισψησεται πατηρ εφ υω και υιο επι πατρι μητηρ επι ψυγατρι και ψυγατηρ επι μητρι πενψερα επι την νυμφην αυτη και νυμφη επι την πενψεραν αυτη

54. ελεγεν δε και τοι οςλοι οταν ιδητε την νεφελην ανατελιθουσαν απο δυσμων ευψω ληγετε ομβρο ερζεται και γινεται ουτω

55. και οταν νοτου πνεοντα ληγετε ουτι καυσων εσται και γινεται

56. υποκριται το προσωπον τη γη και του ουρανου οιδατε δοκιμαζειν τον δε καιρον τουτου πω ου δοκιμαζει

57. τι δε και αφ εαυτων ου κρινετε το δικαιον

58. ω γαρ υπαγει μετα του αντιδικου σου επ αρξοντα εν τη οδω δο εργασιαν απηλιθασθαι απ αυτου μηποτε κατασυρη σε προ τον κριτην και ο κριτη σε παραδωτω πρακτορι και ο πρακτωρ σε βαλθη ει φυλακην

59. ληγω σοι ου μη εξελιψη εκειψεν εω ου και το εσχατον λεπτον αποδω

DOSTĘPNE PRZEKLADY 13 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRAKSA	BRZESKA	POZNĄSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

13 παρησαν δε τινε εν αυτω τω καιρω απαγγελιθοντε αυτω περι των γαλιλαιων ων το αιμα πιλατο εμιξεν μετα των ψυσιων αυτων

2. και αποκριψει ο ιησου ειπεν αυτοι δοκειτε ουτι οι γαλιλαιιοι ουτοι αμαρτωλοι παρα παντα του γαλιλαιου εγενοντο ουτι τοιαυτα πεπονψασιν

3. ουσι ληγω υμιν αλη εαν μη μετανοητε παντε ωσαυτω απολεισψε

4. η εκεινοι οι δεκα και οκτω εφ ου επεσεν ο πυργο εν τω σιλωαμ και απεκτεινεν αυτου δοκειτε ουτι ουτοι οφειλεται εγενοντο παρα παντα ανθρωπου του κατοικουντα εν ιερουσαλημ

5. ουσι ληγω υμιν αλη εαν μη μετανοητε παντε ομοιω απολεισψε

6. ελεγεν δε ταυτην την παραβολην συκτην ειζεν τι εν τω αμπελωνι αυτου πεφυτευμενην και ηλιψεν καρπον ζητων εν αυτη και ους ευρεν

7. ειπεν δε προ τον αμπελουργον ιδου τρια ετη ερσομαι ζητων καρπον εν τη συκτη ταυτη και ους ευρισκω εκκοχον αυτην ινατι και την γην καταργει

8. ο δε αποκριψει ληγει αυτω κυριε αφε αυτην και τουτο το ετο εω ουτου σκαχω περι αυτην και βαλω κοπριαν

9. καν μεν ποιηση καρπον ει δε μηγε ει το μελιθον εκκοχει αυτην

10. ην δε διδασκων εν μια των συναγωγων εν τοι σαββασιν

11. και ιδου γυνη ην πνευμα εξουσα ασπνευια ετη δεκα και οκτω και ην συγκυπτουσα και μη δυναμενη ανακυχαι ει το παντελε

12. ιδων δε αυτην ο ιησου προσεφωνησεν και ειπεν αυτη γυναι απολεθισαι τη ασπνευια σου



13. και επεψηκεν αυτη τα ζειρα και παρασρημα ανωρψωση και εδοξαζεν τον ψευ

14. αποκριψει δε ο αρσισυναγωγος αγανακτων οτι τω σαββατω εψεραπευσεν ο ιησους ελεγεν τω οςλω εξ ημεραι εισιν εν αι δει εργαζεσθαι εν ταυται ουν ερσομενοι ψεραπευεσσε και μη τη ημερα του σαββατου

15. απεκριθη ουν αυτω ο κυριος και ειπεν υποκριτα εκαστο υμων τω σαββατω ου ληγει τον βουν αυτου η τον ονον απο τη φατινη και απαγαγων ποτιζει

16. ταυτην δε ψυγατερα αβρααμ ουσαν ην εδησεν ο σατανα ιδου δεκα και οκτω ετη ουκ εδει ληψηναι απο του δεσμου τουτου τη ημερα του σαββατου

17. και ταυτα λεγοντο αυτου κατησυνοντο παντε οι αντικειμενοι αυτω και πα ο οςλω εξαφεν επι πασιν τοι ενδοξοι τοι γινομενοι υπ αυτου

18. ελεγεν δε τινι ομοια εστιν η βασιλεια του ψευ και τινι ομοιωσω αυτην

19. ομοια εστιν κοκκω σιναπεω ον λαβων ανθρωπο εβαλεν ει κηπον εαυτου και ηυξησεν και εγενετο ει δενδρον μεγα και τα πετεινα του ουρανου κατεσκηνωσεν εν τοι κλαδοι αυτου

20. και παλιν ειπεν τινι ομοιωσω την βασιλειαν του ψευ

21. ομοια εστιν ζυμη ην λαβουσα γυνη ενεκρυχεν ει αλευρου σατα τρια εω ου εξυμωψη ολον

22. και διεπορευετο κατα πολει και κωμα διδασκων και πορειαν ποιουμενο ει ιερουσαλημ

23. ειπεν δε τι αυτω κυριε ει ολιγοι οι σωζομενοι ο δε ειπεν προ αυτου

24. αγωνιζεσσε εισελθειν δια τη στενη πυλη οτι πολλοι λεγω υμιν ζητησουσιν εισελθειν και ουκ ισχυουσιν

25. αφ ου αν εγερψη ο οικοδεσποτη και αποκλειση την ψυραν και αρξησσε εξω εσταναι και κρουειν την ψυραν λεγοντε κυριε κυριε ανοιξον ημιν και αποκριψει ερει υμιν ουκ οίδα υμα ποψεν εστε

26. τοτε αρξεσσε λεγειν εφαγομεν ενωπιον σου και επιομεν και εν ται πλατειαις ημων εδιδασα

27. και ερει λεγω υμιν ουκ οίδα υμα ποψεν εστε αποστητε απ εμου παντε οι εργαται τη αδικια

28. εκει εσται ο κλωνισμος και ο βρυγμος των οδοντων οταν οχησσε αβρααμ και ισαακ και ιακωβ και παντα του προφητα εν τη βασιλεια του ψευ υμα δε εκβαλησμενου εξω

29. και ηξουσιν απο ανατολων και δυσμων και απο βορρα και νοτου και ανακληψησονται εν τη βασιλεια του ψευ

30. και ιδου εισιν εσχατοι οι εσονται πρωτοι και εισιν πρωτοι οι εσονται εσχατοι

31. εν αυτη τη ημερα προσελθουσιν τινε φαρισαιοι λεγοντε αυτω εξελθι και πορευου εντευψεν οτι ηρωδη ψεφει σε αποκτειναι

32. και ειπεν αυτοι πορευψεντε ειπατε τη αλωπεκι ταυτη ιδου εκβαλησθε δαιμονια και ιασει επιτελω σημερον και αυριον και τη τριτη τελειουμαι

33. πλην δει με σημερον και αυριον και τη εξομενη πορευεσθαι οτι ουκ ενδεξεται προφητην απολυσθαι εξω ιερουσαλημ

34. ιερουσαλημ ιερουσαλημ η αποκτεινουσα του προφητα και λιθοβολουσα του απεσταλμενου προ αυτην ποσακι ηψελθισα επισυναξαι τα τεκνα σου ον τροπον ορνι την εαυτη νοσσιαν υπο τα περυγα και ουκ ηψελθησατε

35. ιδου αφιεται υμιν ο οικος υμων ερημος αμην δε λεγω υμιν οτι ου μη με ιδητε εω αν ηξη οτε ειπητε ευλογημενο ο ερσομενο εν ονοματι κυριου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 14 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNĄŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

14 και εγενετο εν τω ελθειν αυτον ει οικον τινο των αρσωντων των φαρισαιων σαββατω φαγειν αρτον και αυτοι ησαν παρατηρουμενοι αυτου

2. και ιδου ανθρωπο τι ην υδρωπικο εμπροσθεν αυτου

3. και αποκριψει ο ιησους ειπεν προ του νομικου και φαρισαιου λεγων ει εξεστιν τω σαββατω ψεραπευειν

4. οι δε ησουςασαν και επιλαδομενο ιασατο αυτον και απελυσεν

5. και αποκριψει προ αυτου ειπεν τινο υμων ονο η βου ει φρεαρ εμπεσειται και ουκ ευψεω ανασπασει αυτον εν τη ημερα του σαββατου



6. και ουκ ισχυσαν ανταποκρισθηναι αυτω προ ταυτα

7. ελεγεν δε προ του κεκλημενου παραδοσθην επεσων πω τα πρωτοκλησια εξελεγοντο λεγων προ αυτου

8. οταν κληση υπο τινο ει γαμου μη κατακληση ει την πρωτοκλησιαν μηποτε εντιμοτερο σου η κεκλημενο υπ αυτου

9. και ελψων ο σε και αυτον καλεσα ερει σοι δο τουτω τοπον και τοτε αρξη μετ αισυνη τον εσχατον τοπον κατεσειν

10. αλλ οταν κληση πορευσει αναπεσον ει τον εσχατον τοπον ινα οταν ελψη ο κεκληκω σε ειπη σοι φιλε προσαναβησι ανωτερον τοτε εσαι σοι δοξα ενωπιον των συνανακειμενων σοι

11. οτι πα ο υχων εαυτον ταπεινωσεται και ο ταπεινων εαυτον υχωσεται

12. ελεγεν δε και τω κεκληκοτι αυτον οταν ποιη αριστον η δειπνον μη φωνει του φιλου σου μηδε του αδελφου σου μηδε του συγγενει σου μηδε γειτονα πλουσιου μηποτε και αυτοι σε αντικαλίσσωσιν και γενηται σοι ανταποδομα

13. αλλ οταν ποιη δοσην καλει πτωσου αναπηρου ζωλου τυφλου

14. και μακαριο εση οτι ουκ εξουσιν ανταποδουναι σοι ανταποδοσεται γαρ σοι εν τη αναστασει των δικαιων

15. ακουσα δε τι των συνανακειμενων ταυτα ειπεν αυτω μακαριο ο φαγεται αρτον εν τη βασιλεια του ψευ

16. ο δε ειπεν αυτω ανθρωπο τι εποιησεν δειπνον μεγα και εκαλεσεν πολλου

17. και απεστειλεν τον δουλον αυτου τη ωρα του δειπνου ειπειν τοι κεκλημενοι ερσεσθε οτι ηδη ετοιμα εστιν παντα

18. και ηρξαντο απο μια παραισιψαι παντε ο πρωτο ειπεν αυτω αγρον ηγορασα και εσω αναγκην εξελθην και ιδειν αυτον ερωτω σε εξε με παρητημενον

19. και ετερο ειπεν ζευγη βοων ηγορασα πεντε και πορευομαι δοκιμασαι αυτα ερωτω σε εξε με παρητημενον

20. και ετερο ειπεν γυναικα εγημα και δια τουτο ου δυναμαι ελθην

21. και παραγενομενο ο δουλο εκεινο απηγγειλεν τω κυριω αυτου ταυτα τοτε οργισει ο

οικοδεσποτη ειπεν τω δουλω αυτου εξελθι ταξεω ει τα πηλατια και ρυμα τη πολειω και του πτωσου και αναπηρου και ζωλου και τυφλου εισαγαγε ωδε

22. και ειπεν ο δουλο κυριε γεγονεν ω επεταξα και ετι τοπο εστιν

23. και ειπεν ο κυριο προ τον δουλον εξελθι ει τα οδου και φραγμα και αναγκασον εισελθην ινα γεμιση ο οικο μου

24. λεγω γαρ υμιν οτι ουδει των ανδρων εκεινων των κεκλημενων γευσεται μου του δειπνου

25. συνεπορευοντο δε αυτω οςλοι πολλοι και στραφει ειπεν προ αυτου

26. ει τι ερσεται προ με και ου μισει τον πατερα εαυτου και την μητερα και την γυναικα και τα τεκνα και του αδελφου και τα αδελφα ετι δε και την εαυτου χυσην ου δυναται μου μαψητη ειναι

27. και οστι ου βασταζει τον σταυρον αυτου και ερσεται οπισω μου ου δυναται μου ειναι μαψητη

28. τι γαρ εξ υμων ψελων πυργον οικοδομησαι ουσι πρωτον καψισα χηφιζει την δαπανην ει εξει τα προ απαρτισμον

29. ινα μηποτε ψεντο αυτου ψεμελιον και μη ισχυοντο εκτελεσαι παντε οι ψεωρουντε αρξωνται εμπαιζειν αυτω

30. λεγοντε οτι ουτο ο ανθρωπο ηρξατο οικοδομειν και ουκ ισχυσεν εκτελεσαι

31. η τι βασιλευ πορευομενο συμβαλειν ετερω βασιλει ει πολεμον ουσι καψισα πρωτον βοηλευται ει δυνατο εστιν εν δεκα σιλιασιν απαντησαι τω μετα εικοσι σιλιαδων ερσομενω επ αυτου

32. ει δε μηγε ετι αυτου πορρω οντο πρεσβειαν αποστειλα ερωτα τα προ ειρηνην

33. ουτω ουν πα εξ υμων ο ουκ αποτασεται πασιν τοι εαυτου υπαρξουσιν ου δυναται μου ειναι μαψητη

34. καλον το αλλα εαν δε το αλλα μωρανση εν τινι αρτυσεται

35. ουτε ει γην ουτε ει κοπριαν ευσετον εστιν εξω βαλλουσιν αυτο ο εξων ωτα ακουειν ακουετω





DOSTĘPNE PRZEKŁADY 15 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNAŃSKA
WULGATA

15 ησαν δε εγγιζοντε αυτω παντε οι τελωναι και οι αμαρτωλοι ακουειν αυτου

2. και διεγογγυζον οι φarisαιοι και οι γραμματει λεγοντε οτι ουτο αμαρτωλου προσδεσεται και συνεσπιει αυτοι

3. ειπεν δε προ αυτου την παραβολην ταυτην λεγων

4. τι ανθρωπο εξ υμων εξων εκατον προβατα και απολιστα εν εξ αυτων ου καταλειπει τα εννενηκονταεννεα εν τη ερημω και πορευεται επι το απολωλο εω ευρη αυτο

5. και ευρων επιτιψησιν επι του ωμου εαυτου ζαιρων

6. και ελψων ει τον οικον συγκαλει του φιλου και του γειτονα λεγων αυτοι συγσαρητε μοι οτι ευρον το προβατον μου το απολωλο

7. λεγω υμιν οτι ουτω ζαρα εσται εν τω ουρανω επι ενι αμαρτωλω μετανοουντι η επι εννενηκονταεννεα δικαιοι οτινε ου ζρειαν εξουσιν μετανοια

8. η τι γυνη δραςμα εξουσα δεκα εαν απολιστα δραστην μιαν ουσι απει λησνον και σαροι την οικιαν και ζητει επιμελιω εω ουτου ευρη

9. και ευρουσα συγκαλειται τα φιλα και τα γειτονα λεγουσα συγσαρητε μοι οτι ευρον την δραστην ην απωλιστα

10. ουτω λεγω υμιν ζαρα γινεται ενωπιον των αγγελων του ψευς επι ενι αμαρτωλω μετανοουντι

11. ειπεν δε ανθρωπο τι ειζεν δυο υιου

12. και ειπεν ο νεωτερο αυτων τω πατρι πατερ δο μοι το επιδαλιν μερο τη ουσια και διειλεν αυτοι του βιου

13. και μετ ου ποληλα ημερα συναγαγων απαντα ο νεωτερο υιο απεδημησεν ει ζωραν μακραν και εκει διεσκορπισεν την ουσιαν αυτου ζων ασωτω

14. δαπανησαντο δε αυτου παντα εγενετο λιμο ισχυρο κατα την ζωραν εκεινην και αυτο ηρξατο υστερεισθαι

15. και πορευσει εκοληληση ενι των πολιτων τη ζωρα εκεινη και επεμχεν αυτον ει του αγρου αυτου βοσκειν ζοιρου

16. και επεψυμει γεμισαι την κοιλιαν αυτου απο των κερατιων ων ησπιον οι ζοιροι και ουδει εδιδου αυτω

17. ει εαυτον δε ελψων ειπεν ποσοι μισψιοι του πατρο μου περισσεουσιν αρτων εγω δε λιμω αποληλυμαι

18. αναστα πορευσομαι προ τον πατερα μου και ερω αυτω πατερ ημαρτον ει τον ουρανον και ενωπιον σου

19. και ουκετι ειμι αξιο κληψηται υιο σου ποιησον με ω ενα των μισπιων σου

20. και αναστα ηλψεν προ τον πατερα εαυτου ει δε αυτου μακραν απεσοντο ειδεν αυτον ο πατηρ αυτου και εσπλαγχνισθη και δραμων επεπεσεν επι τον τραχηλον αυτου και κατεφιλησεν αυτον

21. ειπεν δε αυτω ο υιο πατερ ημαρτον ει τον ουρανον και ενωπιον σου και ουκετι ειμι αξιο κληψηται υιο σου

22. ειπεν δε ο πατηρ προ του δουλου αυτου εξενεγκατε την στολην την πρωτην και ενδυσατε αυτον και δοτε δακτυλιον ει την ζειρα αυτου και υποδηματα ει του ποδα

23. και ενεγκαντε τον μοσзон του σιτευτου ψυσατε και φαγοντε ευφρανσωμεν

24. οτι ουτο ο υιο μου νεκρο ην και ανεζησεν και απολωλω ην και ευρεψη και ηρξαντο ευφραινεσθαι

25. ην δε ο υιο αυτου ο πρεσβυτερο εν αγρω και ω ερσομενο ηγγισεν τη οικια ηκουσεν συμφωνια και ζων

26. και προσκαλισταμενο ενα των παιδων αυτου επυνψανετο τι ειη ταυτα

27. ο δε ειπεν αυτω οτι ο αδελφο σου ηκει και εψυσεν ο πατηρ σου τον μοσзон του σιτευτου οτι υγαινοντα αυτον απελαβεν

28. ωργισθη δε και ουκ ηψελεν εισελθειν ο ουν πατηρ αυτου εξελψων παρεκαλει αυτον

29. ο δε αποκριψει ειπεν τω πατρι ιδου τοσαυτα ετη δουλειω σοι και ουδεποτε εντολην σου παρηληπον και εμοι ουδεποτε εδωκα εριφον ινα μετα των φιλων μου ευφρανσω





30. οτε δε ο υιο σου ουτο ο καταφαγων σου τον βιον μετα πορνων ηληψεν εψυσα αυτω του μοσζον τον σιτευτον

31. ο δε ειπεν αυτω τεκνον συ παντοτε μετ εμου ει και παντα τα εμα σα εστιν

32. ευφρανψηναι δε και γαρηναι εδει οτι ο αδελφο σου ουτο νεκρο ην και ανεζησεν και αποθλιω ην και ευρεψη

DOSTĘPNE PRZEKLADY 16 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚCIĄCIECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

16 ελεγεν δε και προ του μαψητα αυτου ανθρωπο τι ην πλουσιο ο ειξεν οικονομον και ουτο διεβληθη αυτω ω διασκορπιζων τα υπαρξοντα αυτου

2. και φωνησα αυτον ειπεν αυτω τι τουτο ακουω περι σου αποδο τον λογον τη οικονομια σου ου γαρ δυνηση επι οικονομειν

3. ειπεν δε εν εαυτω ο οικονομο τι ποιησω οτι ο κυριο μου αφαιρειται την οικονομιαν απ εμου σκαπτειν ουκ ισχυω επατειν αισυνομαι

4. εγνων τι ποιησω ινα οταν μετασταψω τη οικονομια δεξωνται με ει του οικου αυτων

5. και προσκαλισταμενο ενα εκαστον των σρεωφειλιτων του κυριου εαυτου ελεγεν τω πρωτω ποσον οφειλει τω κυριω μου

6. ο δε ειπεν εκατον βατου ελαιου και ειπεν αυτω δεξαι σου το γραμμα και καψισα ταξεω γραχον πεντηκοντα

7. επειτα ετερω ειπεν συ δε ποσον οφειλει ο δε ειπεν εκατον κορου σιτου και λεγει αυτω δεξαι σου το γραμμα και γραχον ογδοηκοντα

8. και επηνεσεν ο κυριο τον οικονομον τη αδικια οτι φρονιμω εποησεν οτι οι υιοι του αιωνο τουτου φρονιμωτεροι υπερ του υιου του φωτο ει την γενεαν την εαυτων εισιν

9. καγω υμιν λεγω ποιησατε εαυτοι φιλου εκ του μαμωνα τη αδικια ινα οταν εκλιπητε δεξωνται υμα ει τα αιωνιου σκηνα

10. ο πιστο εν ελαιοιστω και εν ποληλω πιστο εστιν και ο εν ελαιοιστω αδικο και εν ποληλω αδικο εστιν

11. ει ουν εν τω αδικω μαμωνα πιστοι ουκ εγενεσπε το αληψινον τι υμιν πιστευσει

12. και ει εν τω αληθοιτω πιστοι ουκ εγενεσπε το υμετερον τι υμιν δωσει

13. ουδει οικητη δυναται δυσι κυριοι δουλειειν η γαρ τον ενα μισησει και τον ετερον αγαπησει η ενο ανψεξεται και του ετερου καταφρονησει ου δυνασπε ψεω δουλειειν και μαμωνα

14. ηκουον δε ταυτα παντα και οι φαρισαιοι φιλαργυροι υπαρξοντε και εξεμυκτηριζον αυτον

15. και ειπεν αυτοι υμει εστε οι δικαιουντε εαυτον ενωπιον των ανθρωπων ο δε ψεω γνωσκει τα καρδια υμων οτι το εν ανθρωποι υχηλου βδεθυγμα ενωπιον του ψεου εστιν

16. ο νομο και οι προφηται εω ιωαννου απο τοτε η βασιλεια του ψεου ευαγγελιζεται και πα ει αυτην βιαζεται

17. ευκοπωτερον δε εστιν τον ουρανον και την γην παρελθειν η του νομου μιαν κεραιαν πεσειν

18. πα ο αποθλων την γυναικα αυτου και γαμων ετεραν μοιζειν και πα ο αποθελυμενην απο ανδρο γαμων μοιζειν

19. ανθρωπο δε τι ην πλουσιο και ενεδιδυσκετο πορφυραν και βυσσον ευφραινομενο και ημεραν λαμπρω

20. πτωχο δε τι ην ονοματι ιλαζαρο ο εβεβλητο προ του πυλωνα αυτου ηλκωμενο

21. και επιψυμων σφοτασπηναι απο των χιτριων των πιπτοντων απο τη τραπεζη του πλουσιου αληθα και οι κυνε ερσομενοι απελειδισον τα ελκη αυτου

22. εγενετο δε αποψανειν τον πτωσον και απενεψηναι αυτον υπο των αγγελων ει τον κολπον του αβρααμ απεψανεν δε και ο πλουσιο και εταφη

23. και εν τω αδη επαρα του οψαλμου αυτου υπαρζων εν βασανω ορα τον αβρααμ απο μακροψεν και ιλαζαρον εν τοι κολποι αυτου

24. και αυτο φωνησα ειπεν πατερ αβρααμ ελεησον με και πεμχον ιλαζαρον ινα βαχη το ακρον του δακτυλου αυτου υδατο και καταχυξη την γλωσσαν μου οτι οδυνωμαι εν τη φλογι ταυτη

25. ειπεν δε αβρααμ τεκνον μνησπητι οτι απελαβε συ τα αγαθα σου εν τη ζωη σου και ιλαζαρο ομοιω τα κακα νυν δε οδε παρακαλειται συ δε οδυνασαι



26. και επι πασιν τουτοι μεταξυ ημων και υμων ζασμα μεγα εστηρικται οπω οι ψελιντε διαδηναι εντευψεν προ υμα μη δυνωνται μηδε οι εκειψεν προ ημα διαπερωσιν

27. ειπεν δε ερωτω ουν σε πατερ ινα πεμχη αυτον ει τον οικον του πατρο μου

28. εγω γαρ πεντε αδελφου οπω διαμαρτυρηται αυτοι ινα μη και αυτοι ελψωσιν ει τον τοπον τουτον τη βασανου

29. ηλεγει αυτω αβρααμ εξουσιν μωσεα και του προφητα ακουσαιωσαν αυτων

30. ο δε ειπεν ουσι πατερ αβρααμ αληθι εαν τι απο νεκρων πορευση προ αυτου μετανοησουσιν

31. ειπεν δε αυτω ει μωσεω και των προφητων ουκ ακουουσιν ουδε εαν τι εκ νεκρων αναστη πεισψησονται

DOSTĘPNE PRZEKLADY 17 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYŚCIĄCIECJA
POZNAŃSKA
WULGATA

17 ειπεν δε προ του μαψητα ανενδεκτον εστιν του μη ελψειν τα σκανδαλα ουαι δε δι ου ερζεται

2. ηυσιτελει αυτω ει μυλο ονικο περικειται περι τον τρανηλον αυτου και ερριπται ει την ψαλιασσαν η ινα σκανδαλιση ενα των μικρων τουτων

3. προσεξετε εαυτοι εαν δε αμαρτη ει σε ο αδελφο σου επιτιμησον αυτω και εαν μετανοηση αφε αυτω

4. και εαν επτακι τη ημερα αμαρτη ει σε και επτακι τη ημερα επιστρεχη επι σε ηλεγων μετανοω αφησει αυτω

5. και ειπον οι αποστολοι τω κυριω προσψε ημιν πιστιν

6. ειπεν δε ο κυριο ει ειςετε πιστιν ω κοκκον σιναπεω ελεγετε αν τη συκαμινω ταυτη εκριζωψητι και φυτευψητι εν τη ψαλιασση και υπηκουσεν αν υμιν

7. τι δε εξ υμων δουλον εξων αροτριωντα η ποιμαινοντα ο εισελθοντι εκ του αγρου ερει ευψεω παρελθων αναπεσαι

8. αληθ ουσι ερει αυτω ετοιμασον τι δειπνησω και περιζωσαμενο διακονει μοι εω φαγω και πιω και μετα ταυτα φαγεσαι και πιεσαι συ

9. μη ζαρην εξει τω δουλω εκεινω οτι εποιησεν τα διατασψεντα αυτω ου δοκω

10. ουτω και υμει οταν ποιησητε παντα τα διατασψεντα υμιν ηλεγετε οτι δουλοι αςρειοι εσμεν οτι ο ωφειλομεν ποιησαι πεποιηκαμεν

11. και εγενετο εν τω πορευεσψαι αυτον ει ιερουσαλημ και αυτο διηρζετο δια μεσου σαμαρια και γαλιλαια

12. και εισερσομενου αυτου ει τινα κωμην απηνητησαν αυτω δεκα ηεπροι ανδρε οι εστησαν πορρωψεν

13. και αυτοι ηραν φωνην ηλεγοντε ιησου επιστατα εληησον ημα

14. και ιδων ειπεν αυτοι πορευψεντε επιδειξατε εαυτου τοι ιερουσιν και εγενετο εν τω υπαγειν αυτου εκαψαρισψησαν

15. ει δε εξ αυτων ιδων οτι ιαψη υπεστρεχεν μετα φωνη μεγαλη δοξαζων τον ψεον

16. και επεσεν επι προσωπον παρα του ποδα αυτου ευζαριστων αυτω και αυτο ην σαμαρειτη

17. αποκριψει δε ο ιησου ειπεν ουσι οι δεκα εκαψαρισψησαν οι δε εννεα που

18. ους ευρεψησαν υποστρεχαντε δουναι δοξαν τω ψεω ει μη ο αληθογενη ουτο

19. και ειπεν αυτω αναστα πορευου η πιστι σου σεσωκεν σε

20. επερωτηψει δε υπο των φαρισαιων ποτε ερζεται η βασιλεια του ψεου απεκριψη αυτοι και ειπεν ουκ ερζεται η βασιλεια του ψεου μετα παρατηρησεω

21. ουδε ερουσιν ιδου ωδε η ιδου εκει ιδου γαρ η βασιλεια του ψεου εντο υμων εστιν

22. ειπεν δε προ του μαψητα ελιευσονται ημεραι οτε επιψυμησετε μιαν των ημερων του υιου του ανθρωπου ιδειν και ουκ οχεσψε

23. και ερουσιν υμιν ιδου ωδε η ιδου εκει μη απελψητε μηδε διωζητε

24. ωπερ γαρ η αστραπη η αστραπτουσα εκ τη υπ ουρανου ει την υπ ουρανου ηλαμπει ουτω εσται και ο υιο του ανθρωπου εν τη ημερα αυτου

25. πρωτον δε δει αυτον πολληλα παψει και αποδοκιμασψηναι απο τη γενεα ταυτη

26. και καιψω εγενετο εν ται ημεραι του νωε ουτω εσται και εν ται ημεραι του υιου του ανθρωπου

27. ησψιον επινον εγαμουν εξεγαμιζοντο αςρι η ημερα εισηλθεν νωε ει την κιβωτον και ηλψεν ο κατακλισημο και απωλεισεν απαντα

28. ομοιω και ω εγενετο εν ται ημεραι λωτ ησψιον επινον ηγοραζον επωλουν εφυτευουν ωκοδομουν

29. η δε ημερα εξηλψεν λωτ απο σοδομων εβρεξεν πυρ και ψειον απ ουρανου και απωλεισεν απαντα

30. κατα ταυτα εσται η ημερα ο υιο του ανθρωπου αποκαλυπτεται

31. εν εκεινη τη ημερα ο εσται επι του δωματο και τα σκευη αυτου εν τη οικια μη καταβατω αραι αυτα και ο εν τω αγρω ομοιω μη επιστρεχατω ει τα οπισω

32. μνημονευετε τη γυναικο λωτ

33. ο εαν ζητηση την χυσην αυτου σωσαι απολεισει αυτην και ο εαν απολειση αυτην ζωογονησει αυτην

34. λεγω υμιν ταυτη τη νυκτι εσονται δυο επι κλινη μια ο ει παραληφψησεται και ο ετερο αφεψησεται

35. δυο εσονται αληψουσαι επι το αυτο μια παραληφψησεται και η ετερα αφεψησεται

36. ερσε Τηριτς Σιξ Ομιττεδ βψ Νεστλε.

37. και αποκριψεντε λεγουσιν αυτω που κυριε ο δε ειπεν αυτοι οπου το σωμα εκει συνασψησονται οι αετοι

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 18 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNAŃSKA
WULGATA

18 ελεγεν δε και παραβολην αυτοι προ το δειν παντοτε προσευχεσθαι και μη εκκακειν

2. λεγων κριτη τι ην εν τινι πολει τον ψεον μη φοβουμενο και ανθρωπον μη εντρεπομενο

3. ζηρα δε ην εν τη πολει εκεινη και ηρξετο προ αυτον λεγουσα εκδικησον με απο του αντιδικου μου

4. και ουκ ηψελησεν επι σρονον μετα δε ταυτα ειπεν εν εαυτω ει και τον ψεον ου φοβουμαι και ανθρωπον ουκ εντρεπομαι

5. δια γε το παρεξειν μοι κοπον την ζηραν ταυτην εκδικησω αυτην ινα μη ει τελω ερσομενη υπωπιαζη με

6. ειπεν δε ο κυριο ακουσατε τι ο κριτη τη αδικια λεγει

7. ο δε ψεο ου μη ποιησει την εκδικησιν των εκλεκτων αυτου των βοωντων προ αυτον ημερα και νυκτο και μακροψυμων επι αυτοι

8. λεγω υμιν οτι ποιησει την εκδικησιν αυτων εν ταξει πλην ο υιο του ανθρωπου ελψων αρα ευρησει την πιστιν επι τη γη

9. ειπεν δε και προ τινα του πεποιστοτα εφ εαυτοι οτι εισιν δικαιοι και εξουπενουντα του λλοιπου την παραβολην ταυτην

10. ανθρωποι δυο ανεβησαν ει το ιερον προσευξασθαι ο ει φαρισαιο και ο ετερο τελωνη

11. ο φαρισαιο σταπει προ εαυτον ταυτα προσηυξετο ο ψεο ευχαριστω σοι οτι ουκ εμι ωσπερ οι λλοιποι των ανθρωπων αρπαγε αδικοι μοιζοι η και ω ουτο ο τελωνη

12. νηστεω δι του σαββατου αποδεκατω παντα οσα κτωμαι

13. και ο τελωνη μακροψεν εστω ουκ ηψελην ουδε του οψαλμου ει τον ουρανον επαραι αληλ ετυπεν ει το στηψο αυτου λεγων ο ψεο ιλιασπητι μοι τω αμαρτωλω

14. λεγω υμιν κατεβη ουτο δεδικαιωμενο ει τον οικον αυτου η εκεινο οτι πα ο υχων εαυτον ταπεινωψησεται ο δε ταπεινων εαυτον υχωψησεται

15. προσεφερον δε αυτω και τα βρεφη ινα αυτων απτηται ιδοντε δε οι μαψηται επετιμησαν αυτοι

16. ο δε ιησου προσκαλεισαμενο αυτα ειπεν αφετε τα παιδια ερξεσθαι προ με και μη κωλυετε αυτα των γαρ τοιουτων εστιν η βασιλεια του ψεου

17. αμην λεγω υμιν ο εαν μη δεξηται την βασιλειαν του ψεου ω παιδιον ου μη εισελψη ει αυτην

18. και επηρωτησεν τι αυτον αρων λεγων διδασκαλε αγαψε τι ποιησα ζωην αιωνιον κληρονομησω

19. ειπεν δε αυτω ο ιησου τι με λεγει αγαπον ουδει αγαπο ει μη ει ο ψεο

20. τα εντολια οйда μη μοιξευση μη φονευση μη κληχη μη χευδομαρτυρηση τιμα του πατερα σου και την μητερα σου

21. ο δε ειπεν ταυτα παντα εφυλισαμην εκ νεοτητο μου

22. ακουσα δε ταυτα ο ιησου ειπεν αυτω ετι εν σοι λειπει παντα οσα εξει πωλησουν και διαδοτω σοι και εξει ψησαυρον εν ουρανω και δευρο ακολουσιν μοι

23. ο δε ακουσα ταυτα περιλυτο εγενετο ην γαρ πλουσιο σφοδρα

24. ιδων δε αυτον ο ιησου περιλυτον γενομενον ειπεν πω δυσκολιω οι τα χρηματα εξοντε εισελθουσιν ει την βασιλειαν του ψευ

25. ευκοπωτερον γαρ εστιν καμηλον δια τρυμαθια ραφιδου εισελθωσιν η πλουσιον ει την βασιλειαν του ψευ εισελθωσιν

26. ειπον δε οι ακουσαντε και τι δυναται σωσθηναι

27. ο δε ειπεν τα αδυνατα παρα ανθρωποι δυνατα εστιν παρα τω ψεω

28. ειπεν δε ο πετρο ιδου ημει αφηκαμεν παντα και ηκολουθησαμεν σοι

29. ο δε ειπεν αυτοι αμην λεγω υμιν οτι ουδεις εστιν ο αφηκεν οικιαν η γονει η αδελφου η γυναικα η τεκνα ενεκεν τη βασιλεια του ψευ

30. ο ου μη απολαβη πολυλαπλυσιας εν τω καιρω τουτω και εν τω αιωνι τω ερχομενω ζων αιωνιον

31. παραλαβων δε του δωδεκα ειπεν προ αυτου ιδου αναβαινομεν ει ιεροσολιμα και τελεσθησεται παντα τα γεγραμμενα δια των προφητων τω υιω του ανθρωπου

32. παραδοψησεται γαρ τοι εψνεσιν και εμπαυσησεται και υδρισθησεται και εμπτυσθησεται

33. και μαστιγωσαντε αποκτενουσιν αυτον και τη ημερα τη τριτη αναστησεται

34. και αυτοι ουδεν τουτων συνηκαν και ην το ρημα τουτο κεκρυμμενον απ αυτων και ουκ εγνωσκον τα λεγομενα

35. εγενετο δε εν τω εγγιζειν αυτον ει ιεριζω τυφλο τι εκαψητο παρα την οδον προσαιων

36. ακουσα δε οςτου διαπορευομενου επυνψανετο τι ειη τουτο

37. απηγγειλαν δε αυτω οτι ιησου ο ναζωραιου παρερζεται

38. και εβοησεν λεγων ιησου υιε δαβιδ ελθηςον με

39. και οι προαγοντε επιτιμων αυτω ινα σιωπηση αυτο δε πολυλω μαθηλον εκραζεν υιε δαβιδ ελθηςον με

40. στασει δε ο ιησου εκεθλευσεν αυτον αςψηναι προ αυτον εγγισαντο δε αυτου επηρωτησεν αυτον

41. λεγων τι σοι ψεφει ποιησω ο δε ειπεν κυριε ινα αναβληχω

42. και ο ιησου ειπεν αυτω αναβληχον η πιστι σου σεσωκεν σε

43. και παρασρημα ανεβληχεν και ηκολουσεν αυτω δοξαζων τον ψευ και πα ο λαο ιδων εδωκεν αινον τω ψεω

DOSTĘPNE PRZEKLADY 19 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚCIECIEC
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNĄSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

19 και εισελθων διηρξετο την ιεριζω

2. και ιδου ανηρ ονοματι καλουμενο ζακχαιο και αυτο ην αρσιτελιωνη και ουτο ην πλουσιο

3. και εξητει ιδειν του ιησου τι εστιν και ουκ ηδυνάτο απο του οςτου οτι τη ηλικια μικρο ην

4. και προδραμων εμπροσθεν ανεβη επι συκομωραιαν ινα ιδη αυτον οτι δι εκεινη ημεληθεν διερρεσσαι

5. και ω ηληψεν επι τον τοπον αναβληχα ο ιησου ειδεν αυτον και ειπεν προ αυτον ζακχαιε σπενσα καταβησι σημερον γαρ εν τω οικω σου δει με μειναι

6. και σπενσα κατεβη και υπεδεξατο αυτον ζαιρων

7. και ιδοντε απαντε διεγογγυζον λεγοντε οτι παρα αματωλω ανδρι εισηληψεν καταλυσαι

8. στασει δε ζακχαιο ειπεν προ του κυριου ιδου τα ημιση των υπαρξοντων μου κυριε διδωμι τοι πτωσοι και ει τινο τι εσυκοφαντησα αποδιδωμι τετραπλουν

9. ειπεν δε προ αυτον ο ιησου οτι σημερον σωτηρια τω οικω τουτω εγενετο καιψοτι και αυτο υιο αβρααμ εστιν

10. ηληψεν γαρ ο υιο του ανθρωπου ζητησαι και σωσαι το απολιωλο

11. ακουοντων δε αυτων ταυτα προσψει ειπεν παραβολην δια το εγγυ αυτον ειναι ιερουσαλημ



και δοκειν αυτου οτι παρασρημα μελῃλει η βασιλεια του ψευς αναβαινεσθαι

12. ειπεν ουν ανθρωπο τι ευγενη εμπορευση ει ζωραν μακραν λαβειν εαυτω βασιλειαν και υποστρεχαι

13. καλεσα δε δεκα δουλου εαυτου εδωκεν αυτοι δεκα μνα και ειπεν προ αυτου πραγματευσασθε εω ερξομαι

14. οι δε πολιται αυτου εμισουν αυτον και απεστειλαν πρεσβειαν οπισω αυτου λεγοντε ου ψεληομεν τουτον βασιλευσαι εφ ημα

15. και εγενετο εν τω επανελθειν αυτον λαβοντα την βασιλειαν και ειπεν φωνησθηναι αυτω του δουλου τουτου οι εδωκεν το αργυριον ινα γνω τι τι διεπραγματευσατο

16. παρεγενετο δε ο πρωτο λεγων κυριε η μνα σου προσεφρασατο δεκα μνα

17. και ειπεν αυτω ευ αγαψε δουλε οτι εν ελθιστω πιστο εγενου ισχι εξουσιαν εξων επανω δεκα πολιων

18. και ηλθεν ο δευτερο λεγων κυριε η μνα σου εποιησεν πεντε μνα

19. ειπεν δε και τουτω και σου γινου επανω πεντε πολιων

20. και ετερο ηλθεν λεγων κυριε ιδου η μνα σου ην ειζον αποκειμενην εν σουδαριω

21. εφοβουμην γαρ σε οτι ανθρωπο αυστηρο ει αφρει ο ουκ εψηκα και ψεριζει ο ουκ εσπειρα

22. λεγει δε αυτω εκ του στοματος σου κρινω σε πονηρε δουλε ηδει οτι εγω ανθρωπο αυστηρο ειμι αφρων ο ουκ εψηκα και ψεριζων ο ουκ εσπειρα

23. και διατι ουκ εδωκα το αργυριον μου επι την τραπεζαν και εγω ελθων συν τοκω αν επραξα αυτο

24. και τοι παρεστωσιν ειπεν αρατε απ αυτου την μναν και δοτε τω τα δεκα μνα εξοντι

25. και ειπον αυτω κυριε εξει δεκα μνα

26. λεγω γαρ υμιν οτι παντι τω εξοντι δοψησεται απο δε του μη εξοντο και ο εξει αρψησεται απ αυτου

27. πλην του εξηρου μου εκεινου του μη ψελησαντα με βασιλευσαι επ αυτου αγαγετε ωδε και κατασφαξατε εμπροσθεν μου

28. και ειπων ταυτα εμπορευετο εμπροσθεν αναβαινων ει ιεροσολυμα

29. και εγενετο ω ηγγισεν ει βηψφαγη και βηψανιαν προ το ορο το καλουμενον ελαιων απεστειλεν δυο των μαθητων αυτου

30. ειπων υπαγετε ει την κατεναντι κωμην εν η εισπορευομενοι ευρησετε πωλον δεδεμενον εφ ου ουδει πωποτε ανθρωπων εκαψισεν θυσαντε αυτον αγαγετε

31. και εαν τι υμα ερωτα διατι θλυτε ουτω ερετε αυτω οτι ο κυριο αυτου ζρειαν εξει

32. απελθοντε δε οι απεσταλμενοι ευρον καψω ειπεν αυτοι

33. θλυοντων δε αυτων τον πωλον ειπον οι κυριοι αυτου προ αυτου τι θλυτε τον πωλον

34. οι δε ειπον ο κυριο αυτου ζρειαν εξει

35. και ηγαγον αυτον προ του ιησουν και επιρριχαντε εαυτων τα ιματια επι τον πωλον επεβιβασαν τον ιησουν

36. πορευομενου δε αυτου υπεστρωννυσον τα ιματια αυτων εν τη οδω

37. εγγιζοντο δε αυτου ηδη προ τη καταβασει του ορου των ελαιων ηρξαντο απαν το πληψο των μαθητων ζαιροντε αινειν τον ψεον φωνη μεγαλη περι πασων ων ειδον δυναμεων

38. λεγοντε ευλογημενο ο ερξομενο βασιλευ εν ονοματι κυριου ειρηνη εν ουρανω και δοξα εν υχιστοι

39. και τινε των φαρισαιων απο του οσθλου ειπον προ αυτον διδασκαλε επιτιμησον τοι μαθηται σου

40. και αποκριψει ειπεν αυτοι λεγω υμιν οτι εαν ουτοι σιωπησωσιν οι θλυτοι κεκραξονται

41. και ω ηγγισεν ιδων την πολιν εκθλαυσεν επ αυτη

42. λεγων οτι ει εγνω και συ και γε εν τη ημερα σου ταυτη τα προ ειρηνην σου νυν δε εκρυδη απο οφθαλμων σου

43. οτι ηξουσιν ημεραι επι σε και περιβαλουσιν οι εξηροι σου ζαρακα σοι και περικυκλωσουσιν σε και συνεξουσιν σε παντοψεν

44. και εδαφιουσιν σε και τα τεκνα σου εν σοι και ουκ αφησουσιν εν σοι θλυον επι θλυω ανων ουκ εγνω τον καιρον τη επισκοπη σου

45. και εισελθων ει το ιερον ηρξατο εκβαλθιν του πωλουντα εν αυτω και αγοραζοντα



46. λέγων αυτοι γεγραπται ο οικο μου οικο προσευχη εστιν υμει δε αυτον εποιησατε σπηλαιον ληστων

47. και ην διδασκων το καιψ ημεραν εν τω ιερω οι δε αρσιερει και οι γραμματει εζητουν αυτον απολθσαι και οι πρωτοι του λαου

48. και ους ευρισκον το τι ποιησωσιν ο λαο γαρ απα εξεκρεματο αυτου ακουων

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 20 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNĄŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

20 και εγενετο εν μια των ημερων εκεινων διδασκοντο αυτου τον λαον εν τω ιερω και ευαγγελιζομενοι επεστησαν οι αρσιερει και οι γραμματει συν τοι πρεσβυτεροι

2. και ειπον προ αυτον λεγοντε ειπε ημιν εν ποια εξουσια ταυτα ποιει η τι εστιν ο δου σοι την εξουσιαν ταυτην

3. αποκριψει δε ειπεν προ αυτου ερωτησω υμα καγω ενα λογον και ειπατε μοι

4. το βαπτισμα ιωαννου εξ ουρανου ην η εξ ανθρωπων

5. οι δε συνελογισαντο προ εαυτου λεγοντε οτι εαν ειπωμεν εξ ουρανου ερει διατι ουν ουκ επιστευσате αυτω

6. εαν δε ειπωμεν εξ ανθρωπων πα ο λαο καταλιψασει ημα πεπεισμενο γαρ εστιν ιωαννην προφητην ειναι

7. και απεκριψησαν μη ειδεναι ποψεν

8. και ο ιησου ειπεν αυτοι ουδε εγω λεγω υμιν εν ποια εξουσια ταυτα ποιω

9. ηρξατο δε προ τον λαον λεγειν την παραβολην ταυτην ανθρωπο τι εφυτευσεν αμπελωνα και εξεδото αυτον γεωργοι και απεδημησεν σρονου ικανου

10. και εν καιρω απεστειλεν προ του γεωργου δουλον ινα απο του καρπου του αμπελωνο δωσιν αυτω οι δε γεωργοι δειραντε αυτον εξαπεστειλαν κενον

11. και προσεψετο πεμχαι ετερον δουλον οι δε κακειων δειραντε και ατιμασαντε εξαπεστειλαν κενον

12. και προσεψετο πεμχαι τριτον οι δε και τον τραυματισαντε εξεβαλον

13. ειπεν δε ο κυριο του αμπελωνο τι ποιησω πεμχω τον υιον μου τον αγαπητον ιωα τουτου ιδοντε εντραπησονται

14. ιδοντε δε αυτον οι γεωργοι διελογιζοντο προ εαυτου λεγοντε ουτο εστιν ο κληρονομο δευτε αποκτεινωμεν αυτον ινα ημων γενηται η κληρονομια

15. και εκβαλιντε αυτον εξω του αμπελωνο απεκτειναν τι ουν ποιησει αυτοι ο κυριο του αμπελωνο

16. ελθυσεται και απολθσει του γεωργου τουτου και δωσει τον αμπελωνα αλλοι ακουσαντε δε ειπον μη γενοιτο

17. ο δε εμβλεχα αυτοι ειπεν τι ουν εστιν το γεγραμμενον τουτο λιψον ον απεδοκιμασαν οι οικοδομουντε ουτο εγενηψη ει κεφαλην γωνια

18. πα ο πεσων επ εκεινον τον λιψον συνψλασψησεται εφ ον δ αν πεση λικμησει αυτον

19. και εζητησαν οι αρσιερει και οι γραμματει επιβαλειν επ αυτον τα ζεφα εν αυτη τη ωρα και εφοδηψησαν τον λαον εγνωσαν γαρ οτι προ αυτου την παραβολην ταυτην ειπεν

20. και παρατηρησαντε απεστειλαν εγκαψετου υποκρινομενου εαυτου δικαιου ειναι ινα επιλαβωνται αυτου λογου ει το παραδουναι αυτον τη αρση και τη εξουσια του ηγεμονο

21. και επηρωτησαν αυτον λεγοντε διδασκαλε οιδαμεν οτι ορψω λεγει και διδασκει και ου λαμβανει προσωπον αλλη επ αληθεια την οδον του ψεου διδασκει

22. εξεστιν ημιν καισαρι φορον δουναι η ου

23. κατανοησα δε αυτων την πανουργιαν ειπεν προ αυτου τι με πειραζετε

24. επιδειξατε μοι δηναριον τινο εξει εικονα και επιγραφην αποκριψεντε δε ειπον καισαρο

25. ο δε ειπεν αυτοι αποδοτε τοιουν τα καισαρο καισαρι και τα του ψεου τω ψεω

26. και ουκ ισχυσαν επιλαβεσθαι αυτου ρηματο εναντιον του λαου και ψαυμασαντε επι τη αποκρισει αυτου εσιγησαν

27. προσελθοντε δε τινε των σαδδουκαιων οι αντιλεγοντε αναστασιν μη ειναι επηρωτησαν αυτον

28. λεγοντε διδασκαλε μωση εγραχεν ημιν εαν τινο αδελφο αποψανη εξων γυναικα και



ουτο ατεκνο αποψανη ιω λαβη ο αδελφο αυτου την γυναικα και εξαναστηση σπερμα τω αδελφω αυτου

29. επτα ουν αδελφοι ησαν και ο πρωτο λαβων γυναικα απεψανεν ατεκνο

30. και ελαβεν ο δευτερο την γυναικα και ουτο απεψανεν ατεκνο

31. και ο τριτο ελαβεν αυτην ωσαυτω δε και οι επτα ου κατελιπον τεκνα και απεψανον

32. υστερον δε παντων απεψανεν και η γυνη

33. εν τη ουν αναστασει τινο αυτων γινεται γυνη οι γαρ επτα εσον αυτην γυναικα

34. και αποκριψει ειπεν αυτοι ο ιησου οι υιοι του αιωνο τουτου γαμουσιν και εκγαμiskονται

35. οι δε καταξιωψεντε του αιωνο εκεινου τυξειν και τη αναστασει τη εκ νεκρων ουτε γαμουσιν ουτε εκγαμiskονται

36. ουτε γαρ αποψανειν επι δυνανται ισαγγελιοι γαρ εισιν και υιοι εισιν του ψευς τη αναστασει υιοι ουτε

37. οτι δε εγειρονται οι νεκροι και μωση εμηνυσεν επι τη βατου ω λεγει κυριον του ψευς αβρααμ και τον ψευς ισαακ και τον ψευς ιακωβ

38. ψευς δε ουκ εστιν νεκρων αληθα ζωντων παντε γαρ αυτω ζωσιν

39. αποκριψεντε δε τινε των γραμματεων ειπον διδασκαλε καλιω ειπα

40. ουκει δε ετοημων επερωταν αυτον ουδεν

41. ειπεν δε προ αυτου πω λεγουσιν τον σριστον υιον δαβιδ ειναι

42. και αυτο δαβιδ λεγει εν βιβλω χαλημων ειπεν ο κυριω τω κυριω μου καψου εκ δεξιων μου

43. εω αν ψω του εσψρου σου υποποδιον των ποδων σου

44. δαβιδ ουν κυριον αυτον καλει και πω υιο αυτου εστιν

45. ακουοντο δε παντο του λαου ειπεν τοι μαψηται αυτου

46. προσεξετε απο των γραμματεων των ψελοντων περιπατειν εν στολαι και φιλονυτων ασπασμου εν ται αγοραι και πρωτοκαψεδρια εν ται συναγωγα και πρωτοκλησια εν τοι δειπνοι

47. οι κατεσπιουσιν τα οικια των ζηρων και προφασει μακρα προσευςονται ουτοι ληχονται περισσοτερον κριμα

DOSTĘPNE PRZEKLADY 21 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRAKSA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEKSA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYŚCIĄCŁECIA
POZNĄSKA
WULGATA

21 αναβλεχα δε ειδεν του βαηλοντα τα δωρα αυτων ει το γαζοφυλιακιον πλουσιου

2. ειδεν δε και τινα ζηραν πενισραν βαηλο-
υσαν εκει δυο λεπτα

3. και ειπεν αληψω λεγω υμιν οτι η ζηρα η πτωση αυτη πλειον παντων εβαλεν

4. απαντε γαρ ουτοι εκ του περισσευοντο αυτοι εβαλον ει τα δωρα του ψευς αυτη δε εκ του υστερηματος αυτη απαντα τον βιον ον ειξεν εβαλεν

5. και τινων λεγοντων περι του ιερου οτι ληψοι καλιοι και αναψημασιν κεκοσμηται ειπεν

6. ταυτα α ψεωρειτε ελθουσονται ημεραι εν αι ουκ αφεψησεται ληψο επι ληψω ο ου καταληψησεται

7. επηρωτησαν δε αυτον λεγοντε διδασκαλε ποτε ουν ταυτα εσται και τι το σημειον οταν μελτη ταυτα γινεσθαι

8. ο δε ειπεν βλεπετε μη πλανηψητε πολλοι γαρ ελθουσονται επι τω ονοματι μου λεγοντε οτι εγω εμι και ο καιρο ηγγικεν μη ουν πορευψητε οπισω αυτων

9. οταν δε ακουσητε πολημου και ακαταστασια μη πτοψητε δει γαρ ταυτα γενεσθαι πρωτον αληθι ουκ ευψω το τελος

10. τοτε ελεγεν αυτοι εγερψησεται εψνο επι εψνο και βασιλεια επι βασιλειαν

11. σεισμοι τε μεγαλιοι κατα τοπου και λημοι και λημοι εσονται φοδητρα τε και σημεια απ ουρανου μεγαλη εσται

12. προ δε τουτων απαντων επιβαλουσιν εφ υμα τα γερα αυτων και διωξουσιν παραδιδοντε ει συναγωγα και φυλακα αγομενου επι βασιλει και ηγεμονα ενεκεν του ονοματος μου

13. αποθησεται δε υμιν ει μαρτυριον

14. ψεσψε ουν ει τα καρδια υμων μη προμελταν απολογησθαι

15. εγω γαρ δωσω υμιν στομα και σοφια η ου δυνησονται αντειπειν ουδε αντιστηναι παντε οι αντικεμενοι υμιν



16. παραδοψησεν δε και υπο γονεων και αδελφων και συγγενων και φιλων και ψανατωσουσιν εξ υμων

17. και εσεσπε μισουμενοι υπο παντων δια το ονομα μου

18. και ψριξ εκ τη κεφαλη υμων ου μη αποληται

19. εν τη υπομονη υμων κτησασπε τα χυσα υμων

20. οταν δε ιδητε κυκλιουμενην υπο στρατοπεδων την ιερουσαλημ τοτε γνωτε οτι ηγγικεν η ερημωσι αυτη

21. τοτε οι εν τη ιουδαια φευγετωσαν ει τα ορη και οι εν μεσω αυτη εκσφωρειτωσαν και οι εν ταις ωραις μη εισερξεσψωσαν ει αυτην

22. οτι ημεραι εκδικησεω αυται εισιν του πληρωψηναι παντα τα γεγραμμενα

23. ουαι δε ταις εν γαστρι εξουσαις και ταις ψηλιαζουσαις εν εκειναις ταις ημεραις εσται γαρ αναγκη μεγαλη επι τη γη και οργη εν τω θλω τουτω

24. και πεσουνται στοματι μασαιρα και αις μαλιωτισψησονται ει παντα τα εψνη και ιερουσαλημ εσται πατουμενη υπο εψνων ασρι πληρωψωσιν καιροι εψνων

25. και εσται σημεια εν ηλιω και σεληνη και αστροι και επι τη γη συνοση εψνων εν απορια ηςουση ψαλιασση και σαθλου

26. αποχυσονται ανψρωπων απο φοβου και προσδοκια των επερσομενων τη οικουμενη αι γαρ δυναμει των ουρανων σαλευψησονται

27. και τοτε οχονται τον υιον του ανψρωπου ερσομενον εν νεφελη μετα δυναμεω και δοξη ποληη

28. αρσομενων δε τουτων γινεσψαι ανακυχατε και επατατε τα κεφαλα υμων διοτι εγγιζει η αποηιτρωσι υμων

29. και ειπεν παραβολην αυτοι ιδετε την σукην και παντα τα δενδρα

30. οταν προβαλωσιν ηδη βηεποντε αφ εαυτων γνωσκετε οτι ηδη εγγυ το ψερο εστιν

31. ουτω και υμει οταν ιδητε ταυτα γινομενα γνωσκετε οτι εγγυ εστιν η βασιλεια του ψεου

32. αμην λεγω υμιν οτι ου μη παρελψη η γε νεα αυτη εω αν παντα γενηται

33. ο ουρανο και η γη παρελυσονται οι δε λογοι μου ου μη παρελψωσιν

34. προσεξετε δε εαυτοι μηποτε βαρυνψωσιν υμων αι καρδιαι εν κραιπαλη και μεψη και μερμναι βιωτικαι και αιφνιδιο εφ υμα επιστη η ημερα εκεινη

35. ω παγι γαρ επελευσεται επι παντα του καψημενου επι προσωπον παση τη γη

36. αγρυπνειτε ουν εν παντι καιρω δεομενοι ινα καταξιωψητε εκφυγειν ταυτα παντα τα μεβληοντα γινεσψαι και σταψηναι εμπροσψεν του υιου του ανψρωπου

37. ην δε τα ημερα εν τω ιερω διδασκων τα δε συκτα εξερσομενο ηυλιζετο ει το ορο το καλιουμενον ελαιων

38. και πα ο θλω ωρψριζεν προ αυτον εν τω ιερω ακουειν αυτου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 22 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZESKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNĄSKA
WULGATA

22 ηγγιζεν δε η εορτη των αζυμων η λεγομενη πασσα

2. και εζητουν οι αρσιερει και οι γραμματει το πω ανεβωσιν αυτον εφοδουντο γαρ τον θλω

3. εισηλθην δε ο σατανα ει ιουδαν τον επικαλιουμενον ισκαριωτην οντα εκ του αριψμου των δωδεκα

4. και απελψων συνεβληθησεν τοι αρσιερευσιν και τοι στρατηγοι το πω αυτον παραδω αυτοι

5. και εσαρησαν και συνεψεντο αυτω αργυριον δουναι

6. και εξωμολογησεν και εζητει ευκαιριαν του παραδουναι αυτον αυτοις ατερ οςθλου

7. ηλθην δε η ημερα των αζυμων εν η εδει ψνεσψαι το πασσα

8. και απεστειλεν πετρον και ιωαννην ειπων πορευθεντε ετοιμασατε ημιν το πασσα ινα φαγωμεν

9. οι δε ειπον αυτω που ψεβλει ετοιμασωμεν

10. ο δε ειπεν αυτοις ιδου εισελθοντων υμων ει την πολιν συναντησει υμιν ανψρωπο κεραμιον υδατο βασταζων ακολιουψησατε αυτω ει την οικιαν ου εισπορευεται



11. και ερειπε τω οικοδεσποτη τη οικια ληγει σοι ο διδασκαλο που εστιν το καταλυμα οπου το πασα μετα των μαθητων μου φαγω

12. κακεινο υμιν δειξει ανωγειν μεγα εστρωμενον εκει ετοιμασατε

13. απελθοντε δε ευρον καψω ειρηκεν αυτοι και ητομασαν το πασα

14. και οτε εγενετο η ωρα ανεπεσεν και οι δωδεκα αποστολοι συν αυτω

15. και ειπεν προ αυτου επιψυμα επεψυμσα τουτο το πασα φαγειν μεψ υμων προ του με παψειν

16. λεγω γαρ υμιν οτι ουκετι ου μη φαγω εξ αυτου εω οτου πληρωση εν τη βασιλεια του ψευς

17. και δεξαμενο ποτηριον ευχαριστησα ειπεν λαβετε τουτο και διαμερισате εαυτοι

18. λεγω γαρ υμιν οτι ου μη πιω απο του γεννηματος τη αμπελου εω οτου η βασιλεια του ψευς ελψη

19. και λαβων αρτον ευχαριστησα εκλασεν και εδωκεν αυτοι λεγων τουτο εστιν το σωμα μου το υπερ υμων διδομενον τουτο ποιειτε ει την εμην αναμνησιν

20. ωσαυτω και το ποτηριον μετα το δειπνησαι λεγων τουτο το ποτηριον η καινη διαψηκη εν τω αιματι μου το υπερ υμων εκσυνομενον

21. πλην ιδου η ζειρ του παραδιδοντο με μετ εμου επι τη τραπεζη

22. και ο μεν υιο του ανθρωπου πορευεται κατα το ωρισμενον πλην ουαι τω ανθρωπω εκεινω δι ου παραδιδεται

23. και αυτοι ηρξαντο συζητειν προ εαυτου το τι αρα ειη εξ αυτων ο τουτο μελλων πρασσειν

24. εγενετο δε και φιλονεικια εν αυτοι το τι αυτων δοκει ειναι μειζων

25. ο δε ειπεν αυτοι οι βασιλει των εψων κυριευουσιν αυτων και οι εξουσιαζοντε αυτων ευεργεται καλουνται

26. υμει δε ους ουτω αληθ ο μειζων εν υμιν γενεσψω ω ο νεωτερο και ο ηγουμενο ω ο διακωνων

27. τι γαρ μειζων ο ανακειμενο η ο διακωνων ουσι ο ανακειμενο εγω δε ειμι εν μεσω υμων ω ο διακωνων

28. υμει δε εστε οι διαμεμενηκοτε μετ εμου εν τοι πειρασμοι μου

29. καγω διατιψεμαι υμιν καψω διεψετο μοι ο πατηρ μου βασιλειαν

30. ινα εσπιητε και πινητε επι τη τραπεζη μου εν τη βασιλεια μου και καψισησπε επι ψρονων κρινοντε τα δωδεκα φυλα του ισραηλ

31. ειπεν δε ο κυριο σιμων σιμων ιδου ο σατανα εξητησατο υμα του σινιασαι ω τον σιτον

32. εγω δε εδεηψην περι σου ινα μη εκλειπη η πιστι σου και συ ποτε επιστρεχα στηριζον του αδελφου σου

33. ο δε ειπεν αυτω κυριε μετα σου ετοιμο ειμι και ει φυλακην και ει ψανατον πορευεσθαι

34. ο δε ειπεν λεγω σοι πετρε ου μη φωνησει σημερον αλεκτωρ πριν η τρι απαρνηση μη ειδεναι με

35. και ειπεν αυτοι οτε απεστειλα υμα ατερ βαλαντιου και πηρα και υποδηματων μη τινο υστερησατε οι δε ειπον ουδενο

36. ειπεν ουν αυτοι αληθα νυν ο εξων βαλαντιον αρατω ομοιω και πηραν και ο μη εξων πωλησάτω το ιματιον αυτου και αγορασάτω μαζαιραν

37. λεγω γαρ υμιν οτι ει το τουτο το γεγραμμενον δει τελεσπηναι εν εμοι το και μετα ανομων ελλογισπη και γαρ τα περι εμου τελο εξει

38. οι δε ειπον κυριε ιδου μαζαιραι ωδε δυο ο δε ειπεν αυτοι ικανον εστιν

39. και εξελθων επορευση κατα το εψο ει το ορο των ελαιων ηκολυπησαν δε αυτω και οι μαθηται αυτου

40. γενομενο δε επι του τοπου ειπεν αυτοι προσευσεσπε μη εισελπειν ει πειρασμον

41. και αυτο απεσπασπη απ αυτων ωσει λιψου βολην και ψει τα γονατα προσηυετο

42. λεγων πατερ ει βουλει παρενεγκειν το ποτηριον τουτο απ εμου πλην μη το ψελημα μου αληθα το σου γενεσψω

43. ωψπη δε αυτω αγγελιο απ ουρανου ενιςυων αυτου

44. και γενομενο εν αγωνια εκτενεστερον προσηυετο εγενετο δε ο ιδρω αυτου ωσει ψρομβοι αιματο καταβαινοντε επι την γην



45. και αναστα απο τη προσευση ελψων προ του μαψητα ευρεν αυτου κοιμωμενου απο τη λυπη

46. και ειπεν αυτοι τι καψευδετε ανασταντε προσευξεσπε ινα μη εισελψητε ει πειρασμον

47. ετι δε αυτου λαβουντο ιδου οςλθο και ο λεγομενο ιουδα ει των δωδεκα προηρξετο αυτων και ηγγισεν τω ιησου φιλησαι αυτον

48. ο δε ιησου ειπεν αυτω ιουδα φιληματι του υιου του ανθρωπου παραδιδω

49. ιδοντε δε οι περι αυτον το εσομενον ειπον αυτω κυριε ει παταξομεν εν μασαιρα

50. και επαταξεν ει τι εξ αυτων τον δουλον του αρσιερεω και αφειλεν αυτου το ου το δεξιον

51. αποκριψει δε ο ιησου ειπεν εατε εω τουτου και αχαμενο του ωτιου αυτου ιασατο αυτον

52. ειπεν δε ο ιησου προ του παραγενομενου επ αυτον αρσιερει και στρατηγου του ιερου και πρεσβυτερου ω επι ληστην εξελθηλυσατε μετα μασαιρων και ξυλων

53. καψ ημεραν οντο μου μεψ υμων εν τω ιερω ουκ εξειναιτε τα ρεπρα επ εμε αληλ αυτη υμων εστιν η ωρα και η εξουσια του σκοτου

54. συληθαδοντε δε αυτον ηγαγον και εισηγαγον αυτον ει τον οικον του αρσιερεω ο δε πετρο ηκολουψει μακροψεν

55. αχαντων δε πυρ εν μεσω τη αυλη και συγκαψισαντων αυτων εκαψητο ο πετρο εν μεσω αυτων

56. ιδουσα δε αυτον παιδισκη τι καψημενον προ το φω και ατεινισασα αυτω ειπεν και ουτο συν αυτω ην

57. ο δε ηρνησατο αυτον λεγων γυναι ουκ οίδα αυτον

58. και μετα βρασυ ετερο ιδων αυτον εφη και συ εξ αυτων ει ο δε πετρο ειπεν ανθρωπε ουκ εμι

59. και διασταση ωσει ωρα μια αληλο τι διωσυριζετο λεγων επ αληθεια και ουτο μετ αυτου ην και γαρ γαλιλαια εστιν

60. ειπεν δε ο πετρο ανθρωπε ουκ οίδα ο λεγει και παρασρημα ετι λαβουντο αυτου εφωνησεν ο αλεκτωρ

61. και στραφει ο κυριο ενεβλεχεν τω πετρω και υπεμνησθη ο πετρο του λογου του κυριου ω ειπεν αυτω οτι πριν αλεκτορα φωνησαι απαρνηση με τρι

62. και εξελψων εξω ο πετρο εκλαυσεν πικρω

63. και οι ανδρε οι συνεζοντε τον ιησουν ενεπαιζον αυτω δερντε

64. και περικαλυχαντε αυτον ευπτου αυτου το προσωπον και επηρωτων αυτον λεγοντε προφητευσον τι εστιν ο παισα σε

65. και ετερα πολληλα βλασφημουντε ελεγον ει αυτον

66. και ω εγενετο ημερα συνηρψη το πρεσβυτεριον του λαου αρσιερει τε και γραμματει και ανηγαγον αυτον ει το συνεδριον εαυτων λεγοντε

67. ει συ ει ο χριστο ειπε ημιν ειπεν δε αυτοι εαν υμιν ειπω ου μη πιστευσητε

68. εαν δε και ερωτησω ου μη αποκριψητε μοι η απολησσητε

69. απο του νυν εσται ο υιο του ανθρωπου καψημενο εκ δεξιων τη δυναμει του ψευ

70. ειπον δε παντε συ ουν ει ο υιο του ψευ ο δε προ αυτου εφη υμει λεγετε οτι εγω εμι

71. οι δε ειπον τι ετι χρειαυ εξομεν μαρτυρια αυτοι γαρ ηκουσαμεν απο του στοματος αυτου

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 23 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNĄŃSKA
WULGATA

23 και ανασταν απαν το πληψο αυτων ηγαγεν αυτον επι τον πιλατον

2. ηρξαντο δε κατηγορειν αυτου λεγοντε τουτον ευρομεν διαστρεφοντα το εψνο και κωλυοντα καισαρι φορου διδοναι λεγοντα εαυτον χριστον βασιλεια ειναι

3. ο δε πιλατο επηρωτησεν αυτον λεγων συ ει ο βασιλειυ των ιουδαιων ο δε αποκριψει αυτω εφη συ λεγει

4. ο δε πιλατο ειπεν προ του αρσιερει και του οςλθου ουδεν ευρισκω αιτιον εν τω ανθρωπω τουτω

5. οι δε επισυουον λεγοντε οτι ανασειει τον λαον διδασκων καψ ολη τη ιουδαια αρξαμενο απο τη γαλιλαια εω ωδε

6. πιλατο δε ακουσα γαλιλαιαν επηρωτησεν ει ο ανθρωπο γαλιλαια εστιν

7. και επιγνου οτι εκ τη εξουσια ηρωδου εστιν ανεπεμχεν αυτον προ ηρωδην οντα και αυτον εν ιεροσολυμοι εν ταυται ται ημεραι



8. ο δε ηρωδης ιδων τον ιησουν εξαρχη θιαν ην γαρ ψελων εξ ικανου ιδειν αυτον δια το ακουειν πολληλ περι αυτου και ηλιπιζεν τι σημειον ιδειν υπ αυτου γινομενον

9. επηρωτα δε αυτον εν θιογοι ικανοι αυτο δε ουδεν απεκρινατο αυτω

10. ειστηκεισαν δε οι αρζειρει και οι γραμματει ευτωνω κατηγορουντε αυτου

11. εξουψηνεσα δε αυτον ο ηρωδης συν τοι στρατευμασιν αυτου και εμπαιζα περιβαθλων αυτον εσπητα θιαμπραν ανεπεμχεν αυτον τω πιλατω

12. εγενοντο δε φιλοι ο τε πιλατο και ο ηρωδης εν αυτη τη ημερα μετ αθληθλων προυπηρζον γαρ εν εξψρα ουτε προ εαυτου

13. πιλατο δε συγκαθεςαμενο του αρζειρει και του αρζοντα και τον θιαου

14. ειπεν προ αυτου προσηνεγκατε μοι τον ανψρωπον τουτου ω αποστρεφοντα τον θιαου και ιδου εγω ενωπιον υμων ανακρινα ουδεν ευρον εν τω ανψρωπω τουτω αιτιον ων κατηγορειτε κατ αυτου

15. αθλη ουδε ηρωδης ανεπεμχα γαρ υμα προ αυτον και ιδου ουδεν αξιον ψανατου εστιν πεπραγμενον αυτω

16. παιδευσα ουν αυτον αποθισω

17. αναγκην δε ειζεν αποθιτειν αυτοι κατα εορτην ενα

18. ανεκραξαν δε παμπληψει θλεγοντε αιρε τουτον αποθισσον δε ημιν τον βαραθβαν

19. οστι ην δια στασιν τινα γενομενην εν τη πολει και φονον βεδθιημενο ει φυθιακην

20. παθιν ουν ο πιλατο προσεφωνησεν ψελων αποθισσαι τον ιησουν

21. οι δε επεφωνουν θλεγοντε σταυρωσων σταυρωσων αυτου

22. ο δε τριτον ειπεν προ αυτου τι γαρ κακον εποιησεν ουτο ουδεν αιτιον ψανατου ευρον εν αυτω παιδευσα ουν αυτον αποθισω

23. οι δε επεκειντο φωναι μεγαθαι αιτουμενοι αυτον σταυρωψηναι και κατισυν αι φωναι αυτων και των αρζειρεων

24. ο δε πιλατο επεκριεν γενεσψαι το αιτημα αυτων

25. απεθισεν δε αυτοι τον δια στασιν και φονον βεδθιημενον ει την φυθιακην ον ητιουντο του δε ιησουν παρεδωκεν τω ψελιηματι αυτων

26. και ω απηγαγον αυτον επιθιαδομενοι σιμων τινω κυρηναιου του ερζομενου απ αγρου επεψηκαν αυτω τον σταυρον φερειν οπισψεν του ιησου

27. ηκοθιουψει δε αυτω πολλυ πληψο του θιαου και γυναικων αι και εκοπτιοντο και εψρηνουν αυτον

28. στραφει δε προ αυτα ο ιησου ειπεν ψυγατερε ιερουσαθιημ μη κθιαιετε επ εμε πληην εφ εαυτα κθιαιετε και επι τα τεκνα υμων

29. οτι ιδου ερζονται ημεραι εν αι ερουσιν μακαριαι αι σπειραι και κοιθιαι αι ουκ εγεννησαν και μαστοι οι ουκ εψηθιασαν

30. τοτε αρζονται θλεγειν τοι ορεσιν πεσετε εφ ημα και τοι θουνοι καθιυχате ημα

31. οτι ει εν τω υγρω θυθιω ταυτα ποιουσιν εν τω θηρω τι γενηται

32. ηγοντο δε και ετεροι δυο κακουργοι συν αυτω αναρειψηναι

33. και οτε απηθιψον επι τον τοπον του καθιυμενου κρανιον εκει εσταυρωσαν αυτον και του κακουργου ον μεν εκ δεθιων ον δε εξ αριστερων

34. ο δε ιησου εθλεγεν πατερ αφε αυτοι ου γαρ οιδασιν τι ποιουσιν διαμεριζομενοι δε τα ψατια αυτου εθαθιν κθιηρον

35. και ειστηκει ο θιαο ψεωρων εξεμυκτηριζον δε και οι αρζοντε συν αυτοι θλεγοντε αθιθου εσωσεν σωσάτω εαυτον ει ουτο εστιν ο θριστο ο του ψεου εκθλεκτο

36. ενεπαιζον δε αυτω και οι στρατιωται προσερζομενοι και οζο προσφεροντε αυτω

37. και θλεγοντε ει συ ει ο βασιθιεν των ιουδαϊων σωσων σεαυτον

38. ην δε και επιγραφη γεγραμμενη επ αυτω γραμμασιν εθιθηνικοι και ρωμαικοι και εβραϊκοι ουτο εστιν ο βασιθιεν των ιουδαϊων

39. ει δε των κρεμασψεντων κακουργων εθθιασφημει αυτον θλεγων ει συ ει ο θριστο σωσων σεαυτον και ημα

40. αποκριψει δε ο ετερο επετιμα αυτω θλεγων ουδε φοβθι συ τον ψεον οτι εν τω αυτω κριματι ει





41. και ημει μεν δικαιω αξια γαρ ων επραξαμεν απολαμβανομεν ουτο δε ουδεν αποπον επραξεν

42. και ελεγεν τω ιησου μνησθητι μου κυριε οταν ελψη εν τη βασιλεια σου

43. και ειπεν αυτω ο ιησου αμην λεγω σοι σημερον μετ εμου εση εν τω παραδεισω

44. ην δε ωσει ωρα εκτη και σκοτο εγενετο εφ ολην την γην εω ωρα εννατη

45. και εσκοτισθη ο ηλιος και εσπισθη το καταπετασμα του ναου μεσον

46. και φωνησα φωνη μεγαλη ο ιησου ειπεν πατερ ει χειρα σου παραψησομαι το πνευμα μου και ταυτα ειπων εξεπνευσεν

47. ιδων δε ο εκατονταρχο το γενομενον εδοξασεν τον ψεον λεγων ουτω ο ανθρωπο ουτο δικαιο ην

48. και παντε οι συμπαραγενομενοι οςθιοι επι την ψεωριαν ταυτην ψεωρουντε τα γενομενα τυπτοντε εαυτων τα στηψη υπεστρεφον

49. ειστηκεισαν δε παντε οι γνωστοι αυτου μακροψεν και γυναικε αι συνακολουπησασαι αυτω απο τη γαλιλαια ορωσαι ταυτα

50. και ιδου ανηρ ονοματι ιωσηφ βουλευτη υπαρξων ανηρ αγαπο και δικαιο

51. ουτο ουκ ην συγκατατεψιμενο τη βουλη και τη πραξει αυτων απο αρμαψαια πολiew των ιουδαιων ο και προσεδεξετο και αυτο την βασιλειαν του ψεου

52. ουτο προσελψων τω πιλατω ητησατο το σωμα του ιησου

53. και καψελων αυτο ενετυλιξεν αυτο συνδοι και εψηκεν αυτο εν μνηματι πλαξευτω ου ουκ ην ουδεπω ουδει κειμενο

54. και ημερα ην παρασκευη και σαββατον επεφωσκεν

55. κατακολουπησασαι δε και γυναικε αιτινε ησαν συνεληλυψυιαι αυτω εκ τη γαλιλαια εψεασαντο το μνημειον και ω ετεψη το σωμα αυτου

56. υποστρεχασαι δε ητοιμασαν αρωματα και μυρα και το μεν σαββατον ησυσασαν κατα την εντολην

DOSTĘPNE PRZEKLADY 24 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNĄŃSKA
WULGATA

24 τη δε μια των σαββατων ορψρου βαψεο ηληπον επι το μνημα φερουσαι α ητοιμασαν αρωματα και τινε συν αυται

2. ευρον δε τον θλιπον αποκεκυλισμενον απο του μνημειου

3. και εισελψουσαι ους ευρον το σωμα του κυριου ιησου

4. και εγενετο εν τω διαπορεισθαι αυτα περι τουτου και ιδου δυο ανδρε επεστησαν αυται εν εσψησεσιν αστραπτουσai

5. εμφοθων δε γενομενων αυτων και κλινουσων το προσωπον ει την γην ειπον προ αυτα τι ζητειτε τον ζωντα μετα των νεκρων

6. ουκ εστιν ωδε αληθινη γερψη μνησθητε ω εληλησεν υμιν ει ων εν τη γαλιλαια

7. λεγων οτι δει τον υιον του ανθρωπου παραδοσθηναι ει χειρα ανθρωπων αμαρτωλων και σταυρωσθηναι και τη τριτη ημερα ανασθηναι

8. και εμνησθησαν των ρηματων αυτου

9. και υποστρεχασαι απο του μνημειου απηγειλαν ταυτα παντα τοι ενδεκα και πασιν τοι θιοιποι

10. ησαν δε η μαγδαληνη μαρια και ιωαννα και μαρια ιακωβου και αι θιοιποι συν αυται αι ελεγον προ του αποστοθιου ταυτα

11. και εφανησαν ενωπιον αυτων ωσει θηροτα ρηματα αυτων και ηπιστουν αυται

12. ο δε πετρο αναστα εδραμεν επι το μνημειον και παρακυχα βλεπει τα οψονια κειμενα μονα και απηληψεν προ εαυτον ψαυμαζων το γεγονο

13. και ιδου δυο εξ αυτων ησαν πορευομενοι εν αυτη τη ημερα ει κωμην απεξουσαν σταδιου εξηκοντα απο ιερουσαλημ η ονομα εμμαου

14. και αυτοι ωμλουν προ αληθιλου περι παντων των συμβεδηκοτων τουτων

15. και εγενετο εν τω ομλειν αυτου και συζητειν και αυτο ο ιησου εγγισα συνεπορευετο αυτοι

16. οι δε οψαλημοι αυτων εκρατουντο του μη επιγυνωναι αυτον





17. ειπεν δε προ αυτου τινε οι λογοι ουτοι ου αντιβαλλητε προ αλληληλου περιπατουτε και εστε σκυθρωποι

18. αποκριψει δε ο ει ω ονομα κληεοπα ειπεν προ αυτον συ μονο παροικει εν ιερουσαλημ και ουκ εγνω τα γενομενα εν αυτη εν ται ημεραι ταυται

19. και ειπεν αυτοι ποια οι δε ειπον αυτω τα περι ιησου του ναζωραιου ο εγενετο ανηρ προφητη δυνατο εν εργω και λογω εναντιον του ψευδους και παντο του λαου

20. οπω τε παρεδωκαν αυτον οι αρχιερει και οι αρχοντε ημων ει κριμα ψανατου και εσταυρωσαν αυτον

21. ημει δε ηλιπιζομεν οτι αυτο εστιν ο μελλων σιτυρουσσαι τον ισραηλ αλλη γε συν πασιν τοιτοι τριτην ταυτην ημεραν αγει σημερον αφ ου ταυτα εγενετο

22. αλλη και γυναικε τινε εξ ημων εξεστησαν ημα γενομεναι ορψυραι επι το μνημειον

23. και μη ευρουσαι το σωμα αυτου ηλψον λεγουσαι και οπτασιαν αγγελων εωρακεναι οι λεγουσιν αυτον ζην

24. και απηλψον τινε των συν ημιν επι το μνημειον και ευρον ουτω καιψω και αι γυναικε ειπον αυτον δε ουκ ειδον

25. και αυτο ειπεν προ αυτου ω ανοητοι και βραδει τη καρδια του πιστευειν επι πασιν οι ελαλησαν οι προφηται

26. ουσι ταυτα εδει παψειν τον χριστον και εισελθειν ει την δοξαν αυτου

27. και αρξαμενο απο μωσεω και απο παντων των προφητων διηρμηνευεν αυτοι εν πασαι ται γραφαι τα περι εαυτου

28. και ηγγισαν ει την κωμην ου επορευοντο και αυτο προσεποιετο πορρωτερω πορευεσθαι

29. και παρεδιασαντο αυτον λεγοντε μεινον μειψ ημων οτι προ εσπεραν εστιν και κεκληκεν η ημερα και εισηλθιν του μειναι συν αυτοι

30. και εγενετο εν τω κατακλιψηναι αυτον μετ αυτων λαβων τον αρτον ευλογησεν και κλασα επεδιδου αυτοι

31. αυτων δε διηνοιψησαν οι οφθαλμοι και επεγνωσαν αυτον και αυτο αφαντο εγενετο απ αυτων

32. και ειπον προ αλληληλου ουσι η καρδια ημων καιομενη ην εν ημιν ω ελαλει ημιν εν τη οδω και ω διηνοιγεν ημιν τα γραφα

33. και ανασταντε αυτη τη ωρα υπεστρεχαν ει ιερουσαλημ και ευρον συνηψοισμενους του ενδεκα και του συν αυτοι

34. λεγοντα οτι ηγερψη ο κυριο ουτω και ωψη σιμωνι

35. και αυτοι εξηγουντο τα εν τη οδω και ω εγνωσθη αυτοι εν τη κλασει του αρτου

36. ταυτα δε αυτων λαβουντων αυτο ο ιησου εστη εν μεσω αυτων και λεγει αυτοι ειρηνη υμιν

37. πτοησεντε δε και εμφοδοι γενομενοι εδοκουν πνευμα ψεωρειν

38. και ειπεν αυτοι τι τεταραγμενοι εστε και διατι διαλογισμοι αναβαινουσιν εν ται καρδιαι υμων

39. ιδετε τα ζειρα μου και του ποδα μου οτι αυτο εγω ειμι χηληαφησατε με και ιδετε οτι πνευμα σαρκα και οστεα ουκ εξει καιψω εμε ψεωρειτε εξοντα

40. και τουτο ειπων επεδειξεν αυτοι τα ζειρα και του ποδα

41. ετι δε απιστουντων αυτων απο τη ζαρα και ψαυμαζοντων ειπεν αυτοι εξετε τι βρωσιμον ενψαδε

42. οι δε επεδωκαν αυτω ιςψυο οπτου μερο και απο μελισσιου κηριου

43. και λαβων ενωπιον αυτων εφαγεν

44. ειπεν δε αυτοι ουτοι οι λογοι ου ελαλησα προ υμα ετι ων συν υμιν οτι δει πληρωσθηναι παντα τα γεγραμμενα εν τω νομω μωσεω και προφηται και χαλιμοι περι εμου

45. τοτε διηνοιξεν αυτων τον νουν του συνιεναι τα γραφα

46. και ειπεν αυτοι οτι ουτω γεγραπται και ουτω εδει παψειν τον χριστον και αναστηναι εκ νεκρων τη τριτη ημερα

47. και κηρυττειναι επι τω ονοματι αυτου μετανοιαν και αφεσιν αμαρτιων ει παντα τα εψηνη αρξαμενον απο ιερουσαλημ

48. υμει δε εστε μαρτυρε τουτων

49. και ιδου εγω αποστελλω την επαγγελιαν του πατρο μου εφ υμα υμει δε καιψισατε εν τη πολει ιερουσαλημ εω ου ενδυσησθε δυναμιν εξ υχου





50. ἐξηγάγεν δε αὐτοῦ ἐξῶ εἰς βηθσανιαν καὶ
ἐπὰρ τὰ χεῖρα αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτοῦ

51. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτοῦ
διεσπῆ ἀπ' αὐτῶν καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανὸν

52. καὶ αὐτοὶ προσκυνήσαντε αὐτὸν ὑπέστρε-
ξαν εἰς ἱερουσαλὴμ μετὰ σάρα μεγάλη

53. καὶ ἦσαν διαπαντὸς ἐν τῷ ἱερῷ αἰνούντες
καὶ εὐλογούντες τὸν ψεῶν ἀμήν



Ewangelia Jana

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21

Biblia Warszawska
Biblia Gdańska
Biblia Tysiąclecia
Biblia Warszawsko-Praska
Biblia Brzeska
Biblia Poznańska
World English Bible
King James Version
► **Biblia Grecka**
Biblia Hieronima
Biblia Interlinearna

DOSTĘPNE PRZEKLADY I ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNĄŃSKA
WULGATA

1 εν αρση ην ο λογο και ο λογο ην προ του ψεου και ψεο ην ο λογο

2. ουτο ην εν αρση προ του ψεου

3. παντα δι αυτου εγενετο και ζωρι αυτου εγενετο ουδε εν ο γεγονεν

4. εν αυτω ζωη ην και η ζωη ην το φω των ανθρωπων

5. και το φω εν τη σκοτια φαινει και η σκοτια αυτο ου κατελαθεν

6. εγενετο ανθρωπο απεσταλμενο παρα ψεου ονομα αυτω ιωαννη

7. ουτο ηλιψεν ει μαρτυριαν ινα μαρτυρηση περι του φω ινα παντε πιστευσωσιν δι αυτου

8. ουκ ην εκεινο το φω αλη ινα μαρτυρηση περι του φω

9. ην το φω το αληψινον ο φωτιζει παντα ανθρωπον ερχομενον ει τον κοσμον

10. εν τω κοσμω ην και ο κοσμος δι αυτου εγενετο και ο κοσμος αυτον ουκ εγνω

11. ει τα ιδια ηλιψεν και οι ιδιοι αυτον ου παρελαβον

12. οσοι δε ελαβον αυτον εδωκεν αυτοι εξουσιαν τεκνα ψεου γενεσθαι τοι πιστευουσιν ει το ονομα αυτου

13. οι ουκ εξ αιματων ουδε εκ ψεληματο σαρκ ουδε εκ ψεληματο ανδρο αλη εκ ψεου εγεννηθησαν

14. και ο λογο σαρξ εγενετο και εσκηνωσεν εν ημιν και εψεασαμεθα την δοξαν αυτου δοξαν ω μονογενου παρα πατρο πληρη ζαριτο και αληψεια

15. ιωαννη μαρτυρει περι αυτου και κεκραγεν λεγων ουτο ην ου ειπον ο οπισω μου ερχομενο εμπροσθεν μου γεγονεν οτι πρωτο μου ην

16. και εκ του πληρωματος αυτου ημει παντε ελαβομεν και ζαριν αντι ζαριτο

17. οτι ο νομος δια μωσεω εδοθη η ζαρι και η αληψεια δια ιησου χριστου εγενετο

18. ψεου ουδεις εωρακεν πωποτε ο μονογενη υιο ο ων ει τον κολπον του πατρο εκεινο εξηγησατο

19. και αυτη εστιν η μαρτυρια του ιωαννου οτε απεστειλαν οι ιουδαιοι εξ ιεροσολιμων ιερει και λευιτα ινα ερωτησωσιν αυτον συ τι ει

20. και ωμολογησεν και ουκ ηρνησατο και ωμολογησεν οτι ουκ ειμι εγω ο χριστο

21. και ηρωτησαν αυτον τι ουν ηλια ει συ και λεγει ουκ ειμι ο προφητη ει συ και απεκριψη ου

22. ειπον ουν αυτω τι ει ινα αποκρισιν δωμεν τοι πεμχασιν ημα τι λεγει περι σεαυτου

23. εφη εγω φωνη βοωντο εν τη ερημω ευψυννατε την οδον κυριου καψω ειπεν ησαια ο προφητη

24. και οι απεσταλμενοι ησαν εκ των φαρισαιων

25. και ηρωτησαν αυτον και ειπον αυτω τι ουν βαπτιζει ει συ ουκ ει ο χριστο ουτε ηλια ουτε ο προφητη

26. απεκριψη αυτοι ο ιωαννη λεγων εγω βαπτιζω εν υδατι μεσο δε υμων εστηκεν ον υμει ουκ οιδατε

27. αυτο εστιν ο οπισω μου ερχομενο ο εμπροσθεν μου γεγονεν ου εγω ουκ ειμι αξιο ινα λησω αυτου τον ιμαντα του υποδηματο

28. ταυτα εν βηψαθαρα εγενετο περαν του ιορδανου οπου ην ιωαννη βαπτιζων

29. τη επαυριον βλεπει ο ιωαννη τον ιησουν ερχομενον προ αυτον και λεγει ιδε ο αμνο του ψεου ο αιρων την αμαρτιαν του κοσμου

30. ουτο εστιν περι ου εγω ειπον οπισω μου ερχεται ανηρ ο εμπροσθεν μου γεγονεν οτι πρωτο μου ην

31. καγω ουκ ηδειν αυτον αλη ινα φανερωψη τω ισραηλ δια τουτο ηλιψον εγω εν τω υδατι βαπτιζων

32. και εμαρτυρησεν ιωαννη λεγων οτι τεψεσμαι το πνευμα καταβαινον ωσει περιστεραν εξ ουρανου και εμεινεν επ αυτον

33. καγω ουκ ηδειν αυτον αλη ο πεμχα με βαπτιζειν εν υδατι εκεινο μοι ειπεν εφ ου αν ιδη το πνευμα καταβαινον και μενον επ αυτον ουτο εστιν ο βαπτιζων εν πνευματι αγιω

34. καγω εωρακα και μεμαρτυρηκα οτι ουτο εστιν ο υιο του ψεου

35. τη επαυριον παλιν ειστηκει ο ιωαννη και εκ των μαψητων αυτου δυο



36. και εμβλεχα τω ιησου περιπατουντι λεγει ιδε ο αμνο του ψευου

37. και ηκουσαν αυτου οι δυο μαθηται λαλουντο και ηκολουπησαν τω ιησου

38. στραφει δε ο ιησου και ψεασαμενο αυτου ακολουθουσιντα λεγει αυτοι τι ζητετε οι δε ειπον αυτω ραβδι ο λεγεται ερμηνευομενον διδασκαλιε που μενει

39. λεγει αυτοι ερσεσψε και ιδετε ηλιπον και ειδον που μενει και παρ αυτω εμειναν την ημεραν εκεινην ωρα δε ην ω δεκατη

40. ην ανδρεα ο αδελφο σιμωνου πετρου ει εκ των δυο των ακουσαντων παρα ιωαννου και ακολουπησαντων αυτω

41. ευρισκει ουτω πρωτο τον αδελφον τον ιδιου σιμωνα και λεγει αυτω ευρηκαμεν τον μεσσιαν ο εστιν μεσημνηνομενον ο χριστο

42. και ηγαγεν αυτον προ του ιησου εμβλεχα δε αυτω ο ιησου ειπεν συ ει σιμων ο υιο ιωνα συ κληψηση κηφα ο ερμηνευεται πετρο

43. τη επαυριον ηψελησεν ο ιησου εξελθω ει την γαλιλαιαν και ευρισκει φιλιππον και λεγει αυτω ακολουπει μοι

44. ην δε ο φιλιππο απο βηθσαιδα εκ τη πολεω ανδρεου και πετρου

45. ευρισκει φιλιππο τον ναψαναηλ και λεγει αυτω ον εγραχεν μωση εν τω νομω και οι προφηται ευρηκαμεν ιησουν τον υιον του ιωσηφ του απο ναζαρετ

46. και ειπεν αυτω ναψαναηλ εκ ναζαρετ δυναται τι αγαπον ειναι λεγει αυτω φιλιππο ερσου και ιδε

47. ειδεν ο ιησου τον ναψαναηλ ερσομενον προ αυτου και λεγει περι αυτου ιδε αληψω ισραηλιτη εν ω δολο ουκ εστιν

48. λεγει αυτω ναψαναηλ ποψεν με γνωσκει απεκριψη ο ιησου και ειπεν αυτω προ του σε φιλιππον φωνησαι οντα υπο την συκην ειδον σε

49. απεκριψη ναψαναηλ και λεγει αυτω ραβδι συ ει ο υιο του ψευου συ ει ο βασιλευ του ισραηλ

50. απεκριψη ιησου και ειπεν αυτω οτι ειπον σοι ειδον σε υποκατω τη συκη πιστευει μειζω τουτων οχει

51. και λεγει αυτω αμην αμην λεγω υμιν απαρτι οχεσψε τον ουρανον ανεωχота και του αγγελου του ψευου αναβαινοντα και καταβαινοντα επι τον υιον του ανθρωπου

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 2 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZESKA	POZNĄSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

2 και τη ημερα τη τριτη γαμο εγενετο εν κανα τη γαλιλαια και ην η μητηρ του ιησου εκει

2. εκληψη δε και ο ιησου και οι μαθηται αυτου ει τον γαμον

3. και υστερησαντο οινοι λεγει η μητηρ του ιησου προ αυτον οινον ουκ ερσουσιν

4. λεγει αυτη ο ιησου τι εμοι και σοι γυναι ουπω ηκει η ωρα μου

5. λεγει η μητηρ αυτου τοι διακονοι ο τι αν λεγη υμιν ποιησατε

6. ησαν δε εκει υδριαι λιθιναι εξ κειμεναι κατα τον καθαρισμον των ιουδαιων ζωρουσαι ανα μετρητα δυο η τρει

7. λεγει αυτοι ο ιησου γεμισατε τα υδρια υδατο και εγεμισαν αυτα εω ανω

8. και λεγει αυτοι αντλησατε νυν και φερετε τω αρσιτρικλινω και ηνεγκαν

9. ω δε εγευσατο ο αρσιτρικλινω το υδωρ οινον γεγενημενον και ουκ ηδει ποψεν εστιν οι δε διακονοι ηδεισαν οι ηντληκοτε το υδωρ φωνει τον συμφιον ο αρσιτρικλινω

10. και λεγει αυτω πα ανθρωπο πρωτον του καλιν οινον τιψησιν και οταν μεψυσψωσιν τοτε τον ελθασσω συ τετηρηκα τον καλιν οινον εω αρτι

11. ταυτην εποιησεν την αρσην των σημειων ο ιησου εν κανα τη γαλιλαια και εφανερωσεν την δοξαν αυτου και επιστευσαν ει αυτον οι μαθηται αυτου

12. μετα τουτο κατεβη ει καπερναουμ αυτο και η μητηρ αυτου και οι αδελφοι αυτου και οι μαθηται αυτου και εκει εμειναν ου πολλη ημερα

13. και εγγυ ην το πασσα των ιουδαιων και ανεβη ει ιεροσολυμα ο ιησου

14. και ευρεν εν τω ιερω του πωλουντα βοα και προβατα και περιστερα και του κερματιστα καθημενου



15. και ποιησα φραγελιον εκ οσουινων παντα εξεβαλεν εκ του ιερου τα τε προβατα και του βοα και των κοβηλυδιστων εξεξεεν το κερμα και τα τραπεζα ανεστρεχεν

16. και τοι τα περιστερα πωλουσιν ειπεν αρατε ταυτα εντευψεν μη ποιειτε τον οικον του πατρο μου οικον εμποριου

17. εμνησθησαν δε οι μαθηται αυτου οτι γεγραμμενον εστιν ο ζηλος του οικον σου κατεφαγεν με

18. απεκριψαν ουν οι ιουδαιοι και ειπον αυτω τι σημειον δεικνυει ημιν οτι ταυτα ποιει

19. απεκριψη ο ιησους και ειπεν αυτοι λησαστε τον ναον τουτου και εν τρισιν ημεραι εγερω αυτον

20. ειπον ουν οι ιουδαιοι τεσσαρακοντα και εξ ετεσιν ωκοδομηση ο ναο ουτο και συ εν τρισιν ημεραι εγερει αυτον

21. εκεινο δε ελεγεν περι του ναου του σωματο αυτου

22. οτε ουν ηγερψη εκ νεκρων εμνησθησαν οι μαθηται αυτου οτι τουτο ελεγεν αυτοι και επιστευσαν τη γραφη και τω λογω ω ειπεν ο ιησους

23. ω δε ην εν ιεροσολιμοι εν τω πασσα εν τη εορτη πολλοι επιστευσαν ει το ονομα αυτου ψεωρουντε αυτου τα σημεια α εποιει

24. αυτο δε ο ιησους ουκ επιστευνεν εαυτον αυτοι δια το αυτον γινωσκειν παντα

25. και οτι ου γρειαν ειζεν ινα τι μαρτυρηση περι του ανθρωπου αυτο γαρ εγινωσκεν τι ην εν τω ανθρωπω

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 3 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚCIECJA
WARSZAWSKO-PRAKSA	BRZEŃSKA	POZNAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

3 ην δε ανθρωπο εκ των φαρισαιων νικοδημο ονομα αυτω αρσων των ιουδαιων

2. ουτο ηλθεν προ του ιησους νυκτο και ειπεν αυτω ραβδι οιδαμεν οτι απο ψευς εζητησθα διδασκαλο ουδει γαρ ταυτα τα σημεια δυναται ποιειν α συ ποιει εαν μη η ο ψευς μετ αυτου

3. απεκριψη ο ιησους και ειπεν αυτω αμην αμην λεγω σοι εαν μη τι γεννηση ανωψεν ου δυναται ιδειν την βασιλειαν του ψευς

4. λεγει προ αυτον ο νικοδημο πω δυναται ανθρωπο γεννησθηναι γερων ων μη δυναται ει την κοιλιαν τη μητρο αυτου δευτερον εισελθειν και γεννησθηναι

5. απεκριψη ο ιησους αμην αμην λεγω σοι εαν μη τι γεννηση εξ υδατο και πνευματος ου δυναται εισελθειν ει την βασιλειαν του ψευς

6. το γεγεννημενον εκ τη σαρκος σαρξ εστιν και το γεγεννημενον εκ του πνευματος πνευμα εστιν

7. μη ψαυμαση οτι ειπον σοι δει υμα γεννησθηναι ανωψεν

8. το πνευμα οπου ψελει πνει και την φωνην αυτου ακουει αληθ ουκ οίδα ποψεν ερζεται και που υπαγει ουτω εστιν πα ο γεγεννημενο εκ του πνευματος

9. απεκριψη νικοδημο και ειπεν αυτω πω δυναται ταυτα γενεσθαι

10. απεκριψη ο ιησους και ειπεν αυτω συ ει ο διδασκαλο του ισραηλ και ταυτα ου γινωσκει

11. αμην αμην λεγω σοι οτι ο οιδαμεν λαλουμεν και ο εωρακαμεν μαρτυρουμεν και την μαρτυριαν ημων ου λαμβανετε

12. ει τα επιγεια ειπον υμιν και ου πιστευετε πω εαν ειπω υμιν τα επουρανια πιστευετε

13. και ουδει αναβεθηκεν ει τον ουρανον ει μη ο εκ του ουρανου καταβα ο υιο του ανθρωπου ο ων εν τω ουρανω

14. και καψω μωση υχωσεν τον οφιν εν τη ερημω ουτω υχωσθηναι δει τον υιον του ανθρωπου

15. ινα πα ο πιστευων ει αυτον μη αποληται αληθ εζη ζων αιωνιον

16. ουτω γαρ ηγαπησεν ο ψευς τον κοσμον ωστε τον υιον αυτου τον μονογενη εδωκεν ινα πα ο πιστευων ει αυτον μη αποληται αληθ εζη ζων αιωνιον

17. ου γαρ απεστειλεν ο ψευς τον υιον αυτου ει τον κοσμον ινα κρινη τον κοσμον αληθ ινα σωψη ο κοσμος δι αυτου

18. ο πιστευων ει αυτον ου κρινεται ο δε μη πιστευων ηδη κεκριται οτι μη πεπιστευκεν ει το ονομα του μονογενους υιου του ψευς

19. αυτη δε εστιν η κρισι οτι το φω εζητησεν ει τον κοσμον και ηγαπησαν οι ανθρωποι μαλθον το σκοτο η το φω ην γαρ πονηρα αυτων τα εργα



20. πα γαρ ο φαυλα πρασων μισει το φω και ουκ ερσεται προ το φω ινα μη ελεγχψη τα εργα αυτου

21. ο δε ποιων την αληθειαν ερσεται προ το φω ινα φανερωψη αυτου τα εργα οτι εν ψεω εστιν εργασιμενα

22. μετα ταυτα ηλθεν ο ιησου και οι μαθηται αυτου ει την ιουδαιαν γην και εκει διετριβεν μετ αυτων και εβαπτιζεν

23. ην δε και ιωαννη βαπτιζων εν αιωνι εγγυ του σαλειςμ οτι υδατα πολλη ην εκει και παρεγινοντο και εβαπτιζοντο

24. ουπω γαρ ην βεβηημενο ει την φυλακην ο ιωαννη

25. εγενετο ουν ζητησι εκ των μαθητων ιωαννου μετα ιουδαιων περι καψαρισμου

26. και ηλθον προ τον ιωαννην και ειπον αυτω ραβδι ο ην μετα σου περαν του ιορδανου ω συ μεμαρτυρηκα ιδε ουτο βαπτιζει και παντε ερσονται προ αυτον

27. απεκριψη ιωαννη και ειπεν ου δυναται ανθρωπο λαμβανειν ουδεν εαν μη η δεδομενον αυτω εκ του ουρανου

28. αυτοι υμει μοι μαρτυρειτε οτι ειπον ουκ ειμι εγω ο χριστο αληθι οτι απεσταλμενο ειμι εμ προσψεν εκεινου

29. ο εξων την νυμφην νυμφιο εστιν ο δε φιλο του νυμφιου ο εστηκω και ακουων αυτου ζαριαι δια την φωνην του νυμφιου αυτη ουν η ζαρια η εμη πεπινηρωται

30. εκεινον δει αυξανειν εμε δε ελαττουσθαι

31. ο ανωψεν ερσομενο επανω παντων εστιν ο ων εκ τη γη εκ τη γη εστιν και εκ τη γη λαβει ο εκ του ουρανου ερσομενο επανω παντων εστιν

32. και ο εωρακεν και ηκουσεν τουτο μαρτυρει και την μαρτυριαν αυτου ουδει λαμβανει

33. ο λαβων αυτου την μαρτυριαν εσφραγισεν οτι ο ψεο αληθη εστιν

34. ον γαρ απεστειλθεν ο ψεο τα ρηματα του ψεου λαβει ου γαρ εκ μετρου διδωσιν ο ψεο το πνευμα

35. ο πατηρ αγαπα τον υιον και παντα δεδωκεν εν τη χειρι αυτου

36. ο πιστευων ει του υιον εξει ζων αιωνιον ο δε απειψων τω υιω ουκ οχεται ζων αληθι η οργη του ψεου μενει επ αυτον

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 4 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNĄŃSKA
WULGATA

4. ω ουν εγνω ο κυριο οτι ηκουσαν οι φαρισαι οτι ιησου πλειονα μαθηται ποιει και βαπτιζει η ιωαννη

2. καιτοιγε ιησου αυτο ουκ εβαπτιζεν αληθι οι μαθηται αυτου

3. αφηκεν την ιουδαιαν και απηλθεν παλιν ει την γαλιλαιαν

4. εδει δε αυτον διερχεσθαι δια τη σαμαρειαι

5. ερσεται ουν ει πολιν τη σαμαρειαι λεγομενην συζαρ πλησιον του ζωριου ο εδωκεν ιακωβ ιωσηφ τω υιω αυτου

6. ην δε εκει πηγη του ιακωβ ο ουν ιησου κεκοπιακω εκ τη οδοιπορια εκαμπεζετο ουτω επι τη πηγη ωρα ην ωσει εκτη

7. ερσεται γυνη εκ τη σαμαρειαι αντηλθαι υδωρ ληγει αυτη ο ιησου δο μοι πειν

8. οι γαρ μαθηται αυτου απεληλυθεισαν ει την πολιν ινα τροφα αγορασωσιν

9. ληγει ουν αυτω η γυνη η σαμαρειτι πω συ ιουδαιο ων παρ εμου πειν αιτει ουση γυναικο σαμαρειτιδο ου γαρ συγζωνται ιουδαιοι σαμαρειται

10. απεκριψη ιησου και ειπεν αυτη ει ηδει την δωρεαν του ψεου και τι εστιν ο λεγων σοι δο μοι πειν συ αν ητησα αυτον και εδωκεν αν σοι υδωρ ζων

11. ληγει αυτω η γυνη κυριε ουτε αντηλημα εξει και το φρεαρ εστιν βαψυ ποψεν ουν εξει το υδωρ το ζων

12. μη συ μειζων ει του πατρο ημων ιακωβ ο εδωκεν ημιν το φρεαρ και αυτο εξ αυτου επιεν και οι υιοι αυτου και τα ψρεμματα αυτου

13. απεκριψη ο ιησου και ειπεν αυτη πα ο πινων εκ του υδατο τουτου διχησει παλιν

14. ο δ αν πιη εκ του υδατο ου εγω δωσω αυτω ου μη διχηση ει τον αιωνα αληθα το υδωρ ο δωσω αυτω γενησεται εν αυτω πηγη υδατο αληθομενου ει ζων αιωνιον

15. ληγει προ αυτον η γυνη κυριε δο μοι τουτο το υδωρ ινα μη διχω μηδε ερσωμαι ενψαδε αντηλιν



16. λέγει αυτή ο ιησους υπαγε φωνησον τον ανδρα σου και ελιψε ενψαδε

17. απεκριψε η γυνη και ειπεν ουκ εξω ανδρα λέγει αυτή ο ιησους καθω ειπα οτι ανδρα ουκ εξω

18. πεντε γαρ ανδρα εσσε και νυν ον εξει ουκ εστιν σου ανηρ τουτο αληψε ειρηκα

19. λέγει αυτω η γυνη κυριε ψεωρω οτι προφητη ει συ

20. οι πατερε ημων εν τουτω τω ορει προσεκυνησαν και υμει λεγετε οτι εν ιεροσολυμοι εστιν ο τοπο οπου δει προσκυνειν

21. λέγει αυτή ο ιησους γυναι πιστευσον μοι οτι ερζεται ωρα οτε ουτε εν τω ορει τουτω ουτε εν ιεροσολυμοι προσκυνησετε τω πατρι

22. υμει προσκυνειτε ο ουκ οιδате ημει προσκυνουμεν ο οιδαμεν οτι η σωτηρια εκ των ιουδαιων εστιν

23. αλη ερζεται ωρα και νυν εστιν οτε οι αληψινοι προσκυνηται προσκυνησουσιν τω πατρι εν πνευματι και αληψεια και γαρ ο πατηρ τοιουτου ζητει του προσκυνουντα αυτον

24. πνευμα ο ψεο και του προσκυνουντα αυτον εν πνευματι και αληψεια δει προσκυνειν

25. λέγει αυτω η γυνη οίδα οτι μεσσια ερζεται ο λεγομενο χριστο οταν ελιψη εκεινο αναγγελει ημιν παντα

26. λέγει αυτή ο ιησους εγω ειμι ο λαλων σοι

27. και επι τουτω ηλιπον οι μαθηται αυτου και εψαυμασαν οτι μετα γυναικο ελαλει ουδεις μεντοι ειπεν τι ζητει η τι λαλει μετ αυτή

28. αφηκεν ουν την υδριαν αυτή η γυνη και απηλιπεν ει την πολιν και λέγει τοι ανθρωποι

29. δευτε ιδετε ανθρωπον ο ειπεν μοι παντα οσα εποιησα μητι ουτο εστιν ο χριστο

30. εξηλιπον ουν εκ τη πολεω και ηρξοντο προ αυτον

31. εν δε τω μεταξυ ηρωτων αυτον οι μαθηται λεγοντε ραβδι φαγε

32. ο δε ειπεν αυτοι εγω βρωσιν εξω φαγειν ην υμει ουκ οιδате

33. ελεγον ουν οι μαθηται προ αληηλου μη τι ηνεγκεν αυτω φαγειν

34. λέγει αυτοι ο ιησους εμον βρωμα εστιν ινα ποιω το ψελημα του πεμχαντο με και τελειωσω αυτου το εργον

35. ους υμει λεγετε οτι ει τετραμηνον εστιν και ο ψερισμο ερζεται ιδου λεγω υμιν επατατε του οψαλιμου υμων και ψεασασψε τα ζωρα οτι λευκαι εισιν προ ψερισμον ηδη

36. και ο ψεριζων μισπον λαμβανει και συναγει καρπον ει ζωνην αιωνιον ινα και ο σπειρων ομου ζαιρη και ο ψεριζων

37. εν γαρ τουτω ο λογο εστιν ο αληψινο οτι αληο εστιν ο σπειρων και αληο ο ψεριζων

38. εγω απεστειλα υμα ψεριζειν ο ους υμει κεκοπιακατε αληοι κεκοπιακασιν και υμει ει τον κοπον αυτων εισελθηησπατε

39. εκ δε τη πολεω εκεινη πολλοι επιστευσαν ει αυτον των σαμαρειτων δια τον λογον τη γυναικο μαρτυρουση οτι ειπεν μοι παντα οσα εποιησα

40. ω ουν ηλιπον προ αυτον οι σαμαρειται ηρωτων αυτον μειναι παρ αυτοι και εμεινεν εκει δυο ημερα

41. και πολλην πλειον επιστευσαν δια τον λογον αυτου

42. τη τε γυναικι ελεγον οτι ουκετι δια την σην λαλιαν πιστευομεν αυτοι γαρ ακηκοαμεν και οιδαμεν οτι ουτο εστιν αληψω ο σωτηρ του κοσμου ο χριστο

43. μετα δε τα δυο ημερα εξηλιπεν εκειπεν και απηλιπεν ει την γαλιλαιαν

44. αυτο γαρ ο ιησους εμαρτυρησεν οτι προφητη εν τη ιδια πατριδι τιμην ουκ εξει

45. οτε ουν ηλιπεν ει την γαλιλαιαν εδεξαντο αυτον οι γαλιλαιοι παντα εωρακοτε α εποιησεν εν ιεροσολυμοι εν τη εορτη και αυτοι γαρ ηλιπον ει την εορτην

46. ηλιπεν ουν ο ιησους παλιν ει την κανα τη γαλιλαια οπου εποιησεν το υδωρ οινον και ην τι βασιλικο ου ο υιο ησπενει εν καπερναουμ

47. ουτο ακουσα οτι ιησους ηκει εκ τη ιουδαια ει την γαλιλαιαν απηλιπεν προ αυτον και ηρωτα αυτον ινα καταβη και ιασηται αυτου τον υιον ημελιπεν γαρ αποψνησκειν

48. ειπεν ουν ο ιησους προ αυτον εαν μη σημεια και τερατα ιδητε ου μη πιστευσητε

49. λέγει προ αυτον ο βασιλικο κυριε καταβηψι πριν αποψανειν το παιδιον μου

50. λέγει αυτω ο ιησους πορευου ο υιο σου ζη και επιστευσεν ο ανθρωπο τω λογω ω ειπεν αυτω ιησους και επορευετο



51. ήδη δε αυτου καταβαινουντο οι δουλοι αυτου απηντησαν αυτω και απηγγειλαν λεγοντε οτι ο παι σου ζη

52. επιψετο ουν παρ αυτων την ωραν εν η κομχοτερον εσzen και ειπον αυτω οτι ζψε ωραν εβδομην αφηκεν αυτον ο πυρετο

53. εγνω ουν ο πατηρ οτι εν εκεινη τη ωρα εν η ειπεν αυτω ο ιησου οτι ο υιο σου ζη και επιστευσεν αυτο και η οικια αυτου ολη

54. τουτο παλιν δευτερον σημειον εποιησεν ο ιησου ελψων εκ τη ιουδαια ει την γαλιλαιαν

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 5 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNAŃSKA
WULGATA

5 μετα ταυτα ην εορτη των ιουδαιων και ανεβη ο ιησου ει ιεροσολιμα

2. εστιν δε εν τοι ιεροσολιμοι επι τη προβατικη κολυμβησρα η επιλεγομενη εβραιστι βηψεσδα πεντε στοα εξουσα

3. εν ταυται κατεκειτο πληψο πολιν των ασπενουντων τυφλων ζωλων ζηρων εκδεσμενων την του υδατο κινησιν

4. αγγελιο γαρ κατα καιρον κατεβαινεν εν τη κολυμβησρα και εταρασσεν το υδωρ ο ουν πρωτο εμβα μετα την ταρασιν του υδατο υγιη εγινετο ω δηποτε κατειζετο νοσηματι

5. ην δε τι ανθρωπο εκει τριακονταοκτω ετη εζων εν τη ασπενεια

6. τουτον ιδων ο ιησου κατακειμενον και γνου οτι πολιν ήδη ζρονου εζει λεγει αυτω ψεφει υγιη γενεσθαι

7. απεκριψη αυτω ο ασπενων κυριε ανθρωπον ουκ εζω ινα οταν ταρασψη το υδωρ βαλη με ει την κολυμβησραν εν ω δε ερξομαι εγω αληθο προ εμου καταβαινει

8. λεγει αυτω ο ιησου εγειραι αρον τον κραββατον σου και περιπατει

9. και ευψεω εγενετο υγιη ο ανθρωπο και ηρεν τον κραββατον αυτου και περιεπατει ην δε σαββατον εν εκεινη τη ημερα

10. ελεγον ουν οι ιουδαιοι τω τεψεραπευμενω σαββατον εστιν ουκ εξεστιν σοι αραι τον κραββατον

11. απεκριψη αυτοι ο ποιησα με υγιη εκεινο μοι ειπεν αρον τον κραββατον σου και περιπατει

12. ηρωτησαν ουν αυτον τι εστιν ο ανθρωπο ο ειπων σοι αρον τον κραββατον σου και περιπατει

13. ο δε ιαψει ουκ ηδει τι εστιν ο γαρ ιησου εξενευσεν οςθλου οντο εν τω τοπω

14. μετα ταυτα ευρισκει αυτον ο ιησου εν τω ιερω και ειπεν αυτω ιδε υγιη γεγωνα μηκει αμαρτανε ινα μη ζειρον τι σοι γενηται

15. απηλθεν ο ανθρωπο και απηγγειλεν τοι ιουδαιοι οτι ιησου εστιν ο ποιησα αυτον υγιη

16. και δια τουτο εδιωκον τον ιησουν οι ιουδαιοι και εξητουν αυτον αποκτειναι οτι ταυτα εποiei εν σαββατω

17. ο δε ιησου απεκρινατο αυτοι ο πατηρ μου εω αρτι εργαζεται καγω εργαζομαι

18. δια τουτο ουν μαλητον εξητουν αυτον οι ιουδαιοι αποκτειναι οτι ου μονου εβινεν το σαββατον αληθα και πατερα ιδιον ελεγεν τον ψεον ισον εαυτον ποιων τω ψεω

19. απεκρινατο ουν ο ιησου και ειπεν αυτοι αμην αμην λεγω υμιν ου δυναται ο υιο ποιειν αφ εαυτου ουδεν εαν μη τι βλεπη τον πατερα ποιουντα α γαρ αν εκεινο ποιη ταυτα και ο υιο ομοιω ποιει

20. ο γαρ πατηρ φιλει τον υιον και παντα δεικνυσιν αυτω α αυτο ποιει και μειζονα τουτων δειξει αυτω εργα ινα υμει ψαυμαζητε

21. ωσπερ γαρ ο πατηρ εγειρει του νεκρου και ζωοποιει ουτω και ο υιο ου ψεφει ζωοποιει

22. ουδε γαρ ο πατηρ κρινει ουδενα αληθα την κρισιν πασαν δεδωκεν τω υιω

23. ινα παντε τιμωσιν τον υιον καψω τιμωσιν τον πατερα ο μη τιμων τον υιον ου τιμα τον πατερα τον πεμχαντα αυτον

24. αμην αμην λεγω υμιν οτι ο τον λογον μου ακουων και πιστευων τω πεμχαντι με εζει ζωην αιωνιον και ει κρισιν ουκ ερξεται αληθα μεταβεβηκεν εκ του ψανατου ει την ζωην

25. αμην αμην λεγω υμιν οτι ερξεται ωρα και νυν εστιν οτε οι νεκροι ακουσονται τη φωνη του υιου του ψεου και οι ακουσαντε ζησονται

26. ωσπερ γαρ ο πατηρ εζει ζωην εν εαυτω ουτω εδωκεν και τω υιω ζωην εζειν εν εαυτω



27. και εξουσιαν εδωκεν αυτω και κρισιν ποιειν οτι υιο ανθρωπου εστιν

28. μη ψαυμαζετε τουτο οτι ερζεται ωρα εν η παντε οι εν τοι μνημειοι ακουσονται τη φωνη αυτου

29. και εκπορευουσονται οι τα αγαθα ποιησαντε ει αναστασιν ζωη οι δε τα φαυλα πραξαντε ει αναστασιν κρισεω

30. ου δυναμαι εγω ποιειν απ εμαυτου ουδεν καψω ακουω κρινω και η κρισι η εμη δικαια εστιν οτι ου ζητω το ψελημα το εμον αληθα το ψελημα του πεμχαντο με πατρο

31. εαν εγω μαρτυρω περι εμαυτου η μαρτυρια μου ουκ εστιν αληψη

32. αληθο εστιν ο μαρτυρων περι εμου και οιδα οτι αληψη εστιν η μαρτυρια ην μαρτυρει περι εμου

33. υμει απεσταλκατε προ ιωαννην και μεμαρτυρηκεν τη αληθεια

34. εγω δε ου παρα ανθρωπου την μαρτυριαν λαμβανω αληθα ταυτα λεγω ινα υμει σωσητε

35. εκεινο ην ο ηλυθο ο καιομενο και φαινων υμει δε ηψηλησατε αγαλησιασθηναι προ ωραν εν τω φωτι αυτου

36. εγω δε εξω την μαρτυριαν μειζω του ιωαννου τα γαρ εργα α εδωκεν μοι ο πατηρ ινα τελεωσω αυτα αυτα τα εργα α εγω ποιω μαρτυρει περι εμου οτι ο πατηρ με απεσταλκεν

37. και ο πεμχα με πατηρ αυτο μεμαρτυρηκεν περι εμου ουτε φωνην αυτου ακηκοατε πωποτε ουτε ειδο αυτου εωρακατε

38. και τον λογον αυτου ουκ εξετε μενοντα εν υμιν οτι ον απεστειλεν εκεινο τουτω υμει ου πιστευετε

39. ερευνατε τα γραφα οτι υμει δοκειτε εν αυται ζωην αιωνιον εξειν και εκειναι εισιν αι μαρτυρουσαι περι εμου

40. και ου ψεψετε ελψειν προ με ινα ζωην εξητε

41. δοξαν παρα ανθρωπων ου λαμβανω

42. αληθ εγνωκα υμα οτι την αγαπην του ψεου ουκ εξετε εν εαυτοι

43. εγω εληλιψα εν τω ονοματι του πατρο μου και ου λαμβανετε με εαν αληθο ελψη εν τω ονοματι τω ιδιω εκεινον ληχεσψε

44. πω δυνασψε υμει πιστευσαι δοξαν παρα αληθηλων λαμβανοντε και την δοξαν την παρα του μονου ψεου ου ζητετε

45. μη δοκειτε οτι εγω κατηγορησω υμων προ του πατερα εστιν ο κατηγορων υμων μωση ει ου υμει ηλιπικατε

46. ει γαρ επιστευετε μωση επιστευετε αν εμοι περι γαρ εμου εκεινο εγραχεν

47. ει δε τοι εκεινου γραμμασιν ου πιστευετε πω τοι εμοι ρημασιν πιστευσετε

DOSTĘPNE PRZEKLADY 6 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNĄŃSKA
WULGATA

6 μετα ταυτα απηληψεν ο ιησου περαν τη ψαλιασση τη γαλιλαια τη τιβεριαδο

2. και ηκολουψει αυτω οςηλο ποην οτι εωρων αυτου τα σημεια α εποiei επι των ασπενουντων

3. ανηλιψεν δε ει το ορο ο ιησου και εκει εκαψητο μετα των μαψητων αυτου

4. ην δε εγγυ το πασσα η εορτη των ιουδαιων

5. επαρα ουν ο ιησου του οψαλμου και ψεασαμενο οτι ποην οςηλο ερζεται προ αυτον λεγει προ του φιλιππου ποψεν αγορασομεν αρτου ινα φαγωσιν ουτοι

6. τουτο δε ελεγεν πειραζων αυτον αυτο γαρ ηδει τι εμεληεν ποιειν

7. απεκριψη αυτω φιλιππο διακοσιων δηναριων αρτοι ουκ αρκουσιν αυτοι ινα εκαστο αυτων βραψυ τι λαβη

8. λεγει αυτω ει εκ των μαψητων αυτου ανδρεα ο αδελφο σιμωνο πετρου

9. εστιν παιδαριον εν ωδε ο εξει πεντε αρτου κριψινου και δυο οχαρια αληθα ταυτα τι εστιν ει τοσουτου

10. ειπεν δε ο ιησου ποιησατε του ανθρωπου αναπεσειν ην δε ζορτο ποην εν τω τοπω ανεπεσον ουν οι ανδρε τον αριθμον ωσει πεντακισθλιοι

11. ελαβεν δε του αρτου ο ιησου και ευσαρισθησα διεδωκεν τοι μαψηται οι δε μαψηται τοι ανακειμενοι ομοιω και εκ των οχαριων οσον ηψηθλου

12. ω δε ενεπλησθησαν λεγει τοι μαψηται αυτου συναγαγετε τα περισσευσαντα κλασματα ινα μη τι αποληται



13. συνηγαγον ουν και εγεμισαν δωδεκα κοφινου κλισματων εκ των πεντε αρτων των κριψινων α επερισσευσεν τοι βεβρωκοσιν

14. οι ουν ανθρωποι ιδοντε ο εποιησεν σημειον ο ιησου ελεγον οτι ουτο εστιν αληψω ο προφητη ο ερσομενο ει τον κοσμον

15. ιησου ουν γνου οτι μελλουσιν ερξεσθαι και αρπαζειν αυτον ινα ποιησωσιν αυτον βασιλεια ανεωρησεν παλιν ει το ορο αυτο μονο

16. ω δε οχια εγενετο κατεβησαν οι μαθηται αυτου επι την ψαλιασσαν

17. και εμβαντε ει το πλοιον ηρξοντο περαν τη ψαλιασση ει καπερναουμ και σκοτια ηδη εγεγονει και ουκ εληλυθει προ αυτου ο ιησου

18. η τε ψαλιασσα ανεμου μεγαλου πνεοντο διηγειρετο

19. εληληακοτε ουν ω σταδιου εικοσιπεντε η τριακοντα ψεωρουσιν τον ιησουν περιπατουντα επι τη ψαλιασση και εγγυ του πλοιου γινομενον και εφοβηθησαν

20. ο δε λεγει αυτοι εγω ειμι μη φοβεισθε

21. ηψελθον ουν λαβειν αυτον ει το πλοιον και ευψεω το πλοιον εγενετο επι τη γη ει ην υπηγον

22. τη επαυριον ο οςλιο ο εστηκω περαν τη ψαλιασση ιδων οτι πλοιαριον αληλο ουκ ην εκει ει μη εν εκεινο ει ο ενεβησαν οι μαθηται αυτου και οτι ου συνεισηληψεν τοι μαθηται αυτου ο ιησου ει το πλοιαριον αληλα μονοι οι μαθηται αυτου απηλθον

23. αληλα δε ηλψεν πλοιαρια εκ τιβεριαδο εγγυ του τοπου οπου εφαγον τον αρτον ευσαρτισησαντο του κυριου

24. οτε ουν ειδεν ο οςλιο οτι ιησου ουκ εστιν εκει ουδε οι μαθηται αυτου ενεβησαν και αυτοι ει τα πλοια και ηλψον ει καπερναουμ ζητουντε τον ιησουν

25. και ευροντε αυτον περαν τη ψαλιασση ειπον αυτω ραβδι ποτε ωδε γεγονα

26. απεκριψη αυτοι ο ιησου και ειπεν αμην αμην λεγω υμιν ζητειτε με ους οτι ειdete σημεια αληλι οτι εφαγετε εκ των αρτων και εξορτασθητε

27. εργαζεσθε μη την βρωσιν την απολημενην αληλα την βρωσιν την μενουσαν ει ζωην αιωνιον ην ο υιο του ανθρωπου υμιν δωσει τουτον γαρ ο πατηρ εσφραγισεν ο ψεο

28. ειπον ουν προ αυτον τι ποιουμεν ινα εργαζωμεθα τα εργα του ψεου

29. απεκριψη ο ιησου και ειπεν αυτοι τουτο εστιν το εργον του ψεου ινα πιστευσητε ει ου απεστειλεν εκεινο

30. ειπον ουν αυτω τι ουν ποιει συ σημειον ινα ιδωμεν και πιστευσωμεν σοι τι εργαζη

31. οι πατερε ημων το μαννα εφαγον εν τη ερημω καψω εστιν γεγραμμενον αρτον εκ του ουρανου εδωκεν αυτοι φαγειν

32. ειπεν ουν αυτοι ο ιησου αμην αμην λεγω υμιν ου μωση δεδωκεν υμιν τον αρτον εκ του ουρανου αληλι ο πατηρ μου διδωσιν υμιν τον αρτον εκ του ουρανου τον αληψινον

33. ο γαρ αρτο του ψεου εστιν ο καταβαινων εκ του ουρανου και ζωην διδου τω κοσμω

34. ειπον ουν προ αυτον κυριε παντοτε δο ημιν τον αρτον τουτου

35. ειπεν δε αυτοι ο ιησου εγω ειμι ο αρτο τη ζωη ο ερσομενο προ με ου μη πειναση και ο πιστευων ει εμε ου μη διχηση πωποτε

36. αληλι ειπον υμιν οτι και εωρακατε με και ου πιστευετε

37. παν ο διδωσιν μοι ο πατηρ προ εμε ηξει και τον ερσομενον προ με ου μη εκβαλη εξω

38. οτι καταβεβηκα εκ του ουρανου ους ινα ποιω το ψελημα το εμον αληλα το ψελημα του πεμχαντο με

39. τουτο δε εστιν το ψελημα του πεμχαντο με πατρο ινα παν ο δεδωκεν μοι μη απολίσσω εξ αυτου αληλα αναστησω αυτο εν τη εσατη ημερα

40. τουτο δε εστιν το ψελημα του πεμχαντο με ινα πα ο ψεωρων τον υιον και πιστευων ει αυτον εση ζωην αιωνιον και αναστησω αυτον εγω τη εσατη ημερα

41. εγογγυζον ουν οι ιουδαιοι περι αυτου οτι ειπεν εγω ειμι ο αρτο ο καταβα εκ του ουρανου

42. και ελεγον ους ουτο εστιν ιησου ο υιο ιωσηφ ου ημει οίδαμεν τον πατερα και την μητερα πω ουν λεγει ουτο οτι εκ του ουρανου καταβεβηκα

43. απεκριψη ουν ο ιησου και ειπεν αυτοι μη γογγυζετε μετ αληληλων

44. ουδει δυναται ελψειν προ με εαν μη ο πατηρ ο πεμχα με ελκυση αυτον και εγω αναστησω αυτον τη εσατη ημερα



45. εστιν γεγραμμενον εν τοι προφηται και εσονται παντε διδακτοι του ψευς πα ουν ο ακουσα παρα του πατρο και μαψων ερζεται προ με

46. ους οτι τον πατερα τι εωρακεν ει μη ο ων παρα του ψευς ουτο εωρακεν τον πατερα

47. αμην αμην λεγω υμιν ο πιστευων ει εμε εξει ζωην αιωνιον

48. εγω ειμι ο αρτο τη ζωη

49. οι πατερε υμων εφαγον το μαννα εν τη ερημω και απεψανον

50. ουτο εστιν ο αρτο ο εκ του ουρανου καταβαινων ινα τι εξ αυτου φαγη και μη αποψανη

51. εγω ειμι ο αρτο ο ζων ο εκ του ουρανου καταβα εαν τι φαγη εκ τουτου του αρτου ζησεται ει τον αιωνα και ο αρτο δε ον εγω δωσω η σαρξ μου εστιν ην εγω δωσω υπερ τη του κοσμου ζωη

52. εμαζοντο ουν προ αληληθου οι ιουδαιοι λεγοντε πω δυναται ουτο ημιν δουναι την σαρκα φαγειν

53. ειπεν ουν αυτοι ο ιησου αμην αμην λεγω υμιν εαν μη φαγητε την σαρκα του υιου του ανθρωπου και πιητε αυτου το αιμα ουκ εξετε ζωην εν εαυτοι

54. ο τρωγων μου την σαρκα και πινων μου το αιμα εξει ζωην αιωνιον και εγω αναστησω αυτον τη εσχατη ημερα

55. η γαρ σαρξ μου αληψω εστιν βρωσι και το αιμα μου αληψω εστιν ποσι

56. ο τρωγων μου την σαρκα και πινων μου το αιμα εν εμοι μενει καγω εν αυτω

57. καψω απεστειλεν με ο ζων πατηρ καγω ζω δια τον πατερα και ο τρωγων με κακεινο ζησεται δι εμε

58. ουτο εστιν ο αρτο ο εκ του ουρανου καταβα ου καψω εφαγον οι πατερε υμων το μαννα και απεψανον ο τρωγων τουτον τον αρτον ζησεται ει τον αιωνα

59. ταυτα ειπεν εν συναγωγη διδασκων εν καπερναουμ

60. πολλοι ουν ακουσαντε εκ των μαψητων αυτου ειπον σκληρο εστιν ουτο ο λογο τι δυναται αυτου ακουειν

61. ειδω δε ο ιησου εν εαυτω οτι γογγυζουσιν περι τουτου οι μαψηται αυτου ειπεν αυτοι τουτο υμα σκανδαλιζει

62. εαν ουν ψεωρητε τον υιον του ανθρωπου αναβαινοντα οπου ην το προτερον

63. το πνευμα εστιν το ζωοποιουν η σαρξ ουκ ωφελει ουδεν τα ρηματα α εγω λαλω υμιν πνευμα εστιν και ζωη εστιν

64. αληθ εισιν εξ υμων τινε οι ου πιστευουσιν ηδει γαρ εξ αρση ο ιησου τινε εισιν οι μη πιστευοντε και τι εστιν ο παραδωσων αυτον

65. και ελεγεν δια τουτο ειρηκα υμιν οτι ουδει δυναται εληψειν προ με εαν μη η δεδομενον αυτω εκ του πατρο μου

66. εκ τουτου πολλοι απηληψον των μαψητων αυτου ει τα οπισω και ουκει μετ αυτου περιεπατον

67. ειπεν ουν ο ιησου τοι δωδεκα μη και υμει ψεβετε υπαγειν

68. απεκριψη ουν αυτω σιμων πετρο κυριε προ τινα απεβουλομεθα ρηματα ζωη αιωνιου εξει

69. και ημει πεπιστευκαμεν και εγνωκαμεν οτι συ ει ο χριστο ο υιο του ψευς του ζωντο

70. απεκριψη αυτοι ο ιησου ουκ εγω υμα του δωδεκα εξελεξαμην και εξ υμων ει διαβολο εστιν

71. ελεγεν δε τον ιουδαν σιμωνο ισκαριωτην ουτο γαρ ημεληθεν αυτον παραδιδουαι ει ων εκ των δωδεκα

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 7 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNĄŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

7 και περιεπατει ο ιησου μετα ταυτα εν τη γαλιλαια ου γαρ ηψεβεν εν τη ιουδαια περιπατειν οτι εξητουν αυτον οι ιουδαιοι αποκτειναι

2. ην δε εγγυ η εορτη των ιουδαιων η σκηνοπηγια

3. ειπον ουν προ αυτον οι αδελφοι αυτου μεταβηψι εντευψεν και υπαγε ει την ιουδαιαν ινα και οι μαψηται σου ψεωρησωσιν τα εργα σου α ποιει

4. ουδει γαρ εν κρυπτω τι ποιει και ζητει αυτο εν παρρησια ειναι ει ταυτα ποιει φανερωσιν σεαυτον τω κοσμω

5. ουδε γαρ οι αδελφοι αυτου επιστευον ει αυτον



6. λέγει ουν αυτοι ο ιησου ο καιρο ο εμο ουπω παρεστιν ο δε καιρο ο υμετερο παντοτε εστιν ετοιμο

7. ου δυναται ο κοσμο μισειν υμα εμε δε μισει οτι εγω μαρτυρω περι αυτου οτι τα εργα αυτου πονηρα εστιν

8. υμει αναβητε ει την εορτην ταυτην εγω ουπω αναβαινω ει την εορτην ταυτην οτι ο καιρο ο εμο ουπω πεπληρωται

9. ταυτα δε ειπων αυτοι εμεινεν εν τη γαλιλαια

10. ω δε ανεβησαν οι αδελφοι αυτου τοτε και αυτο ανεβη ει την εορτην ου φανερω αληθι ω εν κρυπτω

11. οι ουν ιουδαιοι εξητουν αυτον εν τη εορτη και ελεγον που εστιν εκεινο

12. και γογγυσμο πολυ περι αυτου ην εν τοι οσθιοι οι μεν ελεγον οτι αγαψο εστιν αληθιοι δε ελεγον ου αληθα πλανα του οσθιον

13. ουδει μεντοι παρρησια ελαλει περι αυτου δια του φοβου των ιουδαιων

14. ηδη δε τη εορτη μεσουση ανεβη ο ιησου ει το ιερου και εδιδασκεν

15. και ψαυμαζον οι ιουδαιοι λεγοντε πω ουτο γραμματα οιδεν μη μεμαψηκω

16. απεκριψη αυτοι ο ιησου και ειπεν η εμη διδαση ουκ εστιν εμη αληθα του πεμχαντο με

17. εαν τι ψελη το ψελημα αυτου ποιειν γνωσεται περι τη διδαση ποτερον εκ του ψεου εστιν η εγω απ εμαυτου λαλω

18. ο αφ εαυτου λαλων την δοξαν την ιδιαν ζητει ο δε ζητων την δοξαν του πεμχαντο αυτου ουτο αληψη εστιν και αδικια εν αυτω ουκ εστιν

19. ου μωση δεδωκεν υμιν τον νομον και ουδει εξ υμων ποιει τον νομον τι με ζητετε αποκτειναι

20. απεκριψη ο οσθιο και ειπεν δαιμονιον εξει τι σε ζητει αποκτειναι

21. απεκριψη ο ιησου και ειπεν αυτοι εν εργου εποιησα και παντε ψαυμαζετε

22. δια τουτο μωση δεδωκεν υμιν την περιτομην ους οτι εκ του μωσεω εστιν αληθι εκ των πατερων και εν σαββατω περιτεμνετε ανθρωπον

23. ει περιτομην λαμβανει ανθρωπο εν σαββατω ινα μη θλυψη ο νομο μωσεω εμοι γοηλατε οτι ολον ανθρωπον υγιη εποιησα εν σαββατω

24. μη κρινετε και οχιν αληθα την δικαιαν κρινειν κρινετε

25. ελεγον ουν τινε εκ των ιεροσολυμιτων ους ουτο εστιν ον ζητουσιν αποκτειναι

26. και ιδε παρρησια λαλει και ουδεν αυτω λεγουσιν μηποτε αληψω εγνωσαν οι αρσυντε οτι ουτο εστιν αληψω ο γριστο

27. αληθα τουτον οιδαμεν ποψεν εστιν ο δε γριστο οταν ερσηται ουδει γνωσκει ποψεν εστιν

28. εκραξεν ουν εν τω ιερω διδασκων ο ιησου και λεγων καμε οιδατε και οιδατε ποψεν εμι και απ εμαυτου ουκ εληθλυψα αληθι εστιν αληψω ο πεμχα με ον υμει ουκ οιδατε

29. εγω δε οйда αυτον οτι παρ αυτου εμι κακεινο με απεστειλεν

30. εξητουν ουν αυτον πιασαι και ουδει επεβαλεν επ αυτον την ζειρα οτι ουπω εληθλυψει η ωρα αυτου

31. πολλοι δε εκ του οσθιου επιστευσαν ει αυτον και ελεγον οτι ο γριστο οταν ελψη μητι πλεονα σημεια τουτων ποιησει ων ουτο εποιησεν

32. ηκουσαν οι φαρισαιοι του οσθιου γογγυζοντο περι αυτου ταυτα και απεστειλαν οι φαρισαιοι και οι αρσιερει υπηρετα ινα πιασωσιν αυτον

33. ειπεν ουν αυτοι ο ιησου ετι μικρον γρονου μεψ υμων εμι και υπαγω προ του πεμχαντα με

34. ζητησετε με και ους ευρησετε και οπου εμι εγω υμει ου δυνασπε ελψειν

35. ειπον ουν οι ιουδαιοι προ εαυτου που ουτο μεληθει πορευεσθαι οτι ημει ους ευρησομεν αυτον μη ει την διασποραν των ελθηνων μεληθει πορευεσθαι και διδασκειν του ελθηνα

36. τι εστιν ουτο ο λογο ον ειπεν ζητησετε με και ους ευρησετε και οπου εμι εγω υμει ου δυνασπε ελψειν

37. εν δε τη εσρατη ημερα τη μεγαλη τη εορτη ειστηκει ο ιησου και εκραξεν λεγων εαν τι διχα ερξεσψω προ με και πινετω

38. ο πιστευων ει εμε καψω ειπεν η γραφη ποταμοι εκ τη κοιθια αυτου ρευσουσιν υδατο ζωντο

39. τουτο δε ειπεν περι του πνευματος ου εμεθλον λαμβανειν οι πιστευοντε ει αυτον ουπω γαρ ην πνευμα αγιον οτι ο ιησου ουδεπω εδοξασψη

40. πολλοι ουν εκ του οσθιου ακουσαντε του λογον ελεγον ουτο εστιν αληψω ο προφητη



41. αἰῆλοι ἐβλεπον οὗτο ἐστὶν ὁ χριστὸς αἰῆλοι δὲ ἐβλεπον μὴ γὰρ ἐκ τῆ γαλιλιαια ὁ χριστὸς ἐρξεται

42. οὐσι ἡ γραφὴ εἶπεν οὐ ἐκ τοῦ σπέρματος δαβὶδ καὶ ἀπο βῆψῃσεμ τῇ κωμῇ ὅπου ἦν δαβὶδ ὁ χριστὸς ἐρξεται

43. σῆσµα οὖν ἐν τῷ ὄσῳ ἐγενετο δι' αὐτὸν

44. τινε δὲ ἠψέβηον ἐξ αὐτῶν πιασαὶ αὐτὸν αἰῆλ οὐδεὶς ἐπεβλήεν ἐπ' αὐτὸν τὰ ζῆψα

45. ἡλῖπον οὖν οἱ ὑπηρεταὶ πρὸ τοῦ ἀρξιερεὶ καὶ φαρισαίου καὶ εἶπον αὐτοὶ ἐκεῖνοὶ διατί οὐκ ἡγαγετε αὐτὸν

46. ἀπεκρίψαν οἱ ὑπηρεταὶ οὐδεποτε οὕτω ἐβλήθησεν ἀνῷθρωπο ὡς οὗτο ὁ ἀνῷθρωπο

47. ἀπεκρίψαν οὖν αὐτοὶ οἱ φαρισαῖοι μὴ καὶ ὑμεῖ πεπλήνησψε

48. μὴ τί ἐκ τῶν ἀρξόντων ἐπιστευσεν εἰ αὐτὸν ἡ ἐκ τῶν φαρισαίων

49. αἰῆλ ὁ ὄσῳ οὗτο ὁ μὴ γίνωσκων τὸν νόμον ἐπικατάρτοι εἰσιν

50. βλεγει νικοδημο πρὸ αὐτοῦ ὁ ἐλῖπων νυκτὸ πρὸ αὐτοῦ εἰ ὡς ἐξ αὐτῶν

51. μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἀνῷθρωπον εἰ μὴ ἀκουσὴ παρ' αὐτοῦ πρῶτερον καὶ γνῶ τί ποιεῖ

52. ἀπεκρίψαν καὶ εἶπον αὐτῷ μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆ γαλιλιαια εἰ ἐρευνήσου καὶ ἴδε σὺ πρὸφητὴ ἐκ τῆ γαλιλιαια οὐκ ἐγγιγερταί

53. καὶ ἐπορευψὴ ἐκάστο εἰ τὸν οἶκον αὐτοῦ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 8 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚCIĄCŁECIA
WARSZAWSKO-PRAŃSKA	BRZEŃSKA	POZNAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

8 ἡσοῦ δὲ ἐπορευψὴ εἰ τὸ ὄρο τῶν ἐβλαίων

2. ὀρψρου δὲ παλιν παρεγενετο εἰ τὸ ἱερὸν καὶ πα ὁ βλαὸς ἡρξετο πρὸ αὐτοῦ καὶ καψῖσα ἐδιδασκεν αὐτοῦ

3. ἀγούσιν δὲ οἱ γραμματεῖ καὶ οἱ φαρισαῖοι πρὸ αὐτοῦ γυναῖκα ἐν μοῖσεια κατεβλήμμενην καὶ στήσαντε αὐτὴν ἐν μέσῳ

4. βλεγούσιν αὐτῷ διδασκαβὲ αὐτὴ ἡ γυνὴ κατεβλήμψη ἐπαυτοφῶρῳ μοῖσευομένη

5. ἐν δὲ τῷ νόμῳ μῶσῃ ἡμῖν ἐνετειβλατο τὰ τοῖαυτα βλήψοβὸβλειςψαί σὺ οὖν τί βλεγει

6. τοῦτο δὲ ἐβλεγον πεβραζόντε αὐτὸν ἵνα ἐξῶσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ ὁ δὲ ἡσοῦ κατῶ κυχα τῷ δακτυβῷ ἐγραβεν εἰ τὴν γῆν

7. ὡ δὲ ἐπεμενον ἐρωτώντε αὐτὸν ἀνακυχα εἶπεν πρὸ αὐτοῦ ὁ ἀναμαρτήτο ὑμῶν πρῶτο τὸν βλήψον ἐπ' αὐτὴ βαβὲτω

8. καὶ παλιν κατῶ κυχα ἐγραβεν εἰ τὴν γῆν

9. οἱ δὲ ἀκούσαντε καὶ ὑπὸ τῇ συνειδῆσεῳ ἐβλεγόμενοι ἐβῆρξοντε εἰ καψ εἰ ἀρξάμενοι ἀπο τῶν πρὲσβυτερῶν ἐῶ τῶν ἐσῶτων καὶ κατεβλήμψη μόνῳ ὁ ἡσοῦ καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ ἐσῶσα

10. ἀνακυχα δὲ ὁ ἡσοῦ καὶ μὴδὲνα ψεῶσαμενο πβλήν τῇ γυναικὸ εἶπεν αὐτὴ ἡ γυνὴ πὺ εἰσιν ἐκεῖνοὶ οἱ κατηγόροι σὺ οὐδεὶς σε κατεκρίνειν

11. ἡ δὲ εἶπεν οὐδεὶς κυριε εἶπεν δὲ αὐτὴ ὁ ἡσοῦ οὐδὲ ἐγῶ σε κατακρίνω πορευου καὶ μὴκετί ἀμαρτανε

12. παλιν οὖν ὁ ἡσοῦ αὐτοὶ ἐβλήθησεν βλεγῶν ἐγῶ εἰμὶ τὸ φῶς τοῦ κοσμοῦ ὁ ἀκοβουψῶν ἐμοὶ οὐ μὴ πεβιπατησεῖ ἐν τῇ σκοτία αἰβὶ ἐξεῖ τὸ φῶς τῇ ζῳῇ

13. εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ φαρισαῖοι σὺ πεβὶ σεαυτοῦ μαρτυρεῖ ἡ μαρτυρία σὺ οὐκ ἐστὶν ἀβήψη

14. ἀπεκρίψη ἡσοῦ καὶ εἶπεν αὐτοὶ καν ἐγῶ μαρτυρῶ πεβὶ ἐμαυτοῦ ἀβήψη ἐστὶν ἡ μαρτυρία μου σὺ οἶδα ποψεν ἡβήψον καὶ πὺ ὑπαγῶ ὑμεῖ δὲ οὐκ οἶδατε ποψεν ἐρξομαι καὶ πὺ ὑπαγῶ

15. ὑμεῖ κατὰ τὴν σαρκα κρίνετε ἐγῶ οὐ κρίνω οὐδὲνα

16. καὶ εἰ μὴ κρίνω δὲ ἐγῶ ἡ κρίσι ἡ ἐμὴ ἀβήψη ἐστὶν σὺ μόνῳ οὐκ εἰμὶ αἰβὶ ἐγῶ καὶ ὁ πεμχα με πατηρ

17. καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετερῷ γεγραπταί σὺ δυὸ ἀνῷθρωπων ἡ μαρτυρία ἀβήψη ἐστὶν

18. ἐγῶ εἰμὶ ὁ μαρτυρῶν πεβὶ ἐμαυτοῦ καὶ μαρτυρεῖ πεβὶ ἐμοῦ ὁ πεμχα με πατηρ

19. ἐβλεγον οὖν αὐτῷ πὺ ἐστὶν ὁ πατηρ σὺ ἀπεκρίψη ὁ ἡσοῦ οὐτε ἐμε οἶδατε οὐτε τὸν πατέρα μου εἰ ἐμε ἡδεῖτε καὶ τὸν πατέρα μου ἡδεῖτε αὐ

20. ταυτα τὰ βῆματα ἐβλήθησεν ὁ ἡσοῦ ἐν τῷ γαζοβυβλακῷ διδασκῶν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ οὐδεὶς ἐβιασεν αὐτὸν σὺ οὐπῶ ἐβῆβῖψει ἡ ὠρα αὐτοῦ

21. εἶπεν οὖν παλιν αὐτοὶ ὁ ἡσοῦ ἐγῶ ὑπαγῶ καὶ βῆτησετε με καὶ ἐν τῇ ἀμαρτία ὑμῶν ἀποψανεισψε ὅπου ἐγῶ ὑπαγῶ ὑμεῖ οὐ δύνασψε ἐβῖψειν

22. ἐβλεγον οὖν οἱ ἰουδαῖοι μὴτὶ ἀποκτενεῖ εἰαυτοῦ σὺ βλεγει ὅπου ἐγῶ ὑπαγῶ ὑμεῖ οὐ δύνασψε ἐβῖψειν



23. και ειπεν αυτοι υμει εκ των κατω εστε εγω εκ των ανω εμι υμει εκ του κοσμου τουτου εστε εγω ουκ εμι εκ του κοσμου τουτου

24. ειπον ουν υμιν οτι αποψανεισπε εν ται αμαρτιαι υμων εαν γαρ μη πιστευσητε οτι εγω εμι αποψανεισπε εν ται αμαρτιαι υμων

25. ελεγον ουν αυτω συ τι ει και ειπεν αυτοι ο ιησου την αρσην ο τι και λαβω υμιν

26. πολλη εω περι υμων λαβειν και κρινειν αληθι ο πεμχα με αληψη εστιν καγω α ηκουσα παρ αυτου ταυτα λεγω ει τον κοσμον

27. ουκ εγνωσαν οτι τον πατερα αυτοι ελεγεν

28. ειπεν ουν αυτοι ο ιησου οταν υχωσητε τον υιον του ανθρωπου τοτε γνωσεσπε οτι εγω εμι και απ εμαυτου ποιω ουδεν αληθα καψω εδιδαξεν με ο πατηρ μου ταυτα λαβω

29. και ο πεμχα με μετ εμου εστιν ουκ αφηκεν με μονον ο πατηρ οτι εγω τα αρεστα αυτω ποιω παντοτε

30. ταυτα αυτου λαλουντο πολλοι επιστευσαν ει αυτον

31. ελεγεν ουν ο ιησου προ του πεπιστευκοτα αυτω ιουδαιου εαν υμει μεινητε εν τω λογω τω εμω αληψω μαψηται μου εστε

32. και γνωσεσπε την αληθειαν και η αληθεια ελευπερωσει υμα

33. απεκριψαν αυτω σπερμα αβρααμ εσμεν και ουδενι δεδουλευκαμεν πωποτε πω συ λεγει οτι ελευπεροι γενησεσπε

34. απεκριψη αυτοι ο ιησου αμην αμην λεγω υμιν οτι πα ο ποιων την αμαρτιαν δουλο εστιν τη αμαρτια

35. ο δε δουλο ου μενει εν τη οικια ει τον αιωνα ο υιο μενει ει τον αιωνα

36. εαν ουν ο υιο υμα ελευπερωση οντω ελευπεροι εσεσπε

37. οιδα οτι σπερμα αβρααμ εστε αληθα ζητειτε με αποκτειναι οτι ο λογο ο εμο ου ζωρει εν υμιν

38. εγω ο εωρακα παρα τω πατρι μου λαβω και υμει ουν ο εωρακατε παρα τω πατρι υμων ποιειτε

39. απεκριψαν και ειπον αυτω ο πατηρ ημων αβρααμ εστιν λεγει αυτοι ο ιησου ει τεκνα του αβρααμ ητε τα εργα του αβρααμ εποιειτε αν

40. νυν δε ζητειτε με αποκτειναι ανθρωπον ο την αληθειαν υμιν λελαθηκα ην ηκουσα παρα του ψεου τουτο αβρααμ ουκ εποιησεν

41. υμει ποιειτε τα εργα του πατρο υμων ειπον ουν αυτω ημει εκ πορνεια ου γεγεννημεψα ενα πατερα εχομεν τον ψεον

42. ειπεν ουν αυτοι ο ιησου ει ο ψεο πατηρ υμων ην ηγαπατε αν εμε εγω γαρ εκ του ψεου εξηλθον και ηκω ουδε γαρ απ εμαυτου εληλυθα αληθι εκεινο με απεστειλεν

43. διατι την λαβιαν την εμην ου γνωσκετε οτι ου δυνασπε ακουειν τον λογον τον εμον

44. υμει εκ πατρο του διαβολου εστε και τα επιψυμια του πατρο υμων ψεβετε ποιειν εκεινο ανθρωποκτονο ην απ αρση και εν τη αληθεια ους εστηκεν οτι ουκ εστιν αληθεια εν αυτω οταν λαβη το χευδο εκ των ιδιων λαβει οτι χευστη εστιν και ο πατηρ αυτου

45. εγω δε οτι την αληθειαν λεγω ου πιστευετε μοι

46. τι εξ υμων ελεγχει με περι αμαρτια ει δε αληθειαν λεγω διατι υμει ου πιστευετε μοι

47. ο ων εκ του ψεου τα ρηματα του ψεου ακουει δια τουτο υμει ουκ ακουετε οτι εκ του ψεου ουκ εστε

48. απεκριψαν ουν οι ιουδαιοι και ειπον αυτω ου καλω λεγομεν ημει οτι σαμαρειτη ει συ και δαμονιον εξει

49. απεκριψη ιησου εγω δαμονιον ουκ εω αληθα τιμω τον πατερα μου και υμει ατιμαζετε με

50. εγω δε ου ζητω την δοξαν μου εστιν ο ζητων και κρινων

51. αμην αμην λεγω υμιν εαν τι τον λογον τον εμον τηρηση ψανατον ου μη ψεωρηση ει τον αιωνα

52. ειπον ουν αυτω οι ιουδαιοι νυν εγνωκαμεν οτι δαμονιον εξει αβρααμ απεψανεν και οι προφηται και συ λεγει εαν τι τον λογον μου τηρηση ου μη γευσεται ψανατου ει τον αιωνα

53. μη συ μειζων ει του πατρο ημων αβρααμ οστι απεψανεν και οι προφηται απεψανον τινα σεαυτον συ ποιει

54. απεκριψη ιησου εαν εγω δοξαζω εμαυτον η δοξα μου ουδεν εστιν εστιν ο πατηρ μου ο δοξαζων με ον υμει λεγετε οτι ψεο υμων εστιν



55. και ουκ εγνωκατε αυτον εγω δε οίδα αυτον και εαν ειπω οτι ουκ οίδα αυτον εσομαι ομοιο υμων χευστη αληθι οίδα αυτον και τον λογον αυτου τηρω

56. αβρααμ ο πατηρ υμων ηγαθηλιασατο ινα ιδη την ημεραν την εμην και ειδεν και εσαρη

57. ειπον ουν οι ιουδαιοι προ αυτον πεντηκοντα ετη ουπω εξει και αβρααμ εωρακα

58. ειπεν αυτοι ο ιησου αμην αμην λεγω υμιν πριν αβρααμ γενεσθαι εγω ειμι

59. ηραν ουν θηψου ινα βαθωσιν επ αυτον ιησου δε εκρυβη και εξηλιψεν εκ του ιερου διεληψων δια μεσου αυτων και παρηγεν ουτω

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 9 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYŚCIĄCIECIA
POZNAŃSKA
WULGATA

9 και παραγων ειδεν ανθρωπον τυφλον εκ γενετη

2. και ηρωτησαν αυτον οι μαθηται αυτου λεγοντε ραββι τι ημαρτεν ουτο η οι γονει αυτου ινα τυφλο γεννηση

3. απεκριψη ο ιησου ουτε ουτο ημαρτεν ουτε οι γονει αυτου αληθι ινα φανερωση τα εργα του ψευς εν αυτω

4. εμε δει εργαζεσθαι τα εργα του πεμχαντο με εω ημερα εστιν ερζεται νυξ οτε ουδει δυναται εργαζεσθαι

5. οταν εν τω κοσμω ω φω ειμι του κοσμου

6. ταυτα ειπων επιτυσεν ζαμαι και εποιησεν πληλον εκ του πτυσματος και επεσπισεν τον πληλον επι του οφθαλμου του τυφλου

7. και ειπεν αυτω υπαγε νιχαι ει την κολυμβηψραν του σιλωαμ ο ερμηνευεται απεσταλμενο απηλιψεν ουν και ενιχατο και ηλιψεν βλεπω

8. οι ουν γειτονε και οι ψεωρουντε αυτον το προτερον οτι τυφλο ην ελεγον ους ουτο εστιν ο καιψημενο και προσαιτων

9. αληθοι ελεγον οτι ουτο εστιν αληθοι δε οτι ομοιο αυτω εστιν εκεινο ελεγεν οτι εγω ειμι

10. ελεγον ουν αυτω πω ανεωσθησαν σου οι οφθαλμοι

11. απεκριψη εκεινο και ειπεν ανθρωπο λεγομενο ιησου πληλον εποιησεν και επεσπισεν μου του οφθαλμου και ειπεν μοι υπαγε ει την

κολυμβηψραν του σιλωαμ και νιχαι απεληψων δε και νιχαμενο ανεβλεχα

12. ειπον ουν αυτω που εστιν εκεινο λεγει ουκ οίδα

13. αγουσιν αυτον προ του φαρισαιου τον ποτε τυφλον

14. ην δε σαββατον οτε τον πληλον εποιησεν ο ιησου και ανεωξεν αυτου του οφθαλμου

15. παλιν ουν ηρωτων αυτον και οι φαρισαιοι πω ανεβλεχεν ο δε ειπεν αυτοι πληλον επεψηκεν επι του οφθαλμου μου και ενιχαμην και βλεπω

16. ελεγον ουν εκ των φαρισαιων τινε ουτο ο ανθρωπο ουκ εστιν παρα του ψευς οτι το σαββατον ου τηρει αληθοι ελεγον πω δυναται ανθρωπο αμαρτωλο τοιαυτα σημεια ποιειν και σισισμα ην εν αυτοι

17. λεγουσιν τω τυφλω παλιν συ τι λεγει περι αυτου οτι ηνοιξεν σου του οφθαλμου ο δε ειπεν οτι προφητη εστιν

18. ουκ επιστευσαν ουν οι ιουδαιοι περι αυτου οτι τυφλο ην και ανεβλεχεν εω οτου εφωνησαν του γονει αυτου του αναβλεχαντο

19. και ηρωτησαν αυτου λεγοντε ουτο εστιν ο υιο υμων ον υμει λεγετε οτι τυφλο εγεννηση πω ουν αρτι βλεπει

20. απεκριψησαν αυτοι οι γονει αυτου και ειπον οιδαμεν οτι ουτο εστιν ο υιο ημων και οτι τυφλο εγεννηση

21. πω δε νυν βλεπει ουκ οιδαμεν η τι ηνοιξεν αυτου του οφθαλμου ημει ουκ οιδαμεν αυτο ηλικιαν εξει αυτον ερωτησατε αυτο περι αυτου ληθησει

22. ταυτα ειπον οι γονει αυτου οτι εφοβουντο του ιουδαιου ηδη γαρ συνετεψειντο οι ιουδαιοι ινα εαν τι αυτον ομολογηση ζριστον αποσυναγωγω γενηται

23. δια τουτο οι γονει αυτου ειπον οτι ηλικιαν εξει αυτον ερωτησατε

24. εφωνησαν ουν εκ δευτερου τον ανθρωπον ο ην τυφλο και ειπον αυτω δο δοξαν τω ψεω ημει οιδαμεν οτι ο ανθρωπο ουτο αμαρτωλο εστιν

25. απεκριψη ουν εκεινο και ειπεν ει αμαρτωλο εστιν ουκ οίδα εν οίδα οτι τυφλο ων αρτι βλεπω



26. ειπον δε αυτω παλιν τι εποιησεν σοι πω ηνοιξεν σου του οφθαλμου

27. απεκριψη αυτοι ειπον υμιν ηδη και ουκ ηκουσατε τι παλιν ψεψετε ακουειν μη και υμει ψεψετε αυτου μαψηται γενεσψαι

28. ελθοιδορησαν ουν αυτον και ειπον συ ει μαψητη εκεινου ημει δε του μωσεω εσμεν μαψηται

29. ημει οιδαμεν οτι μωση ηλεσταληκεν ο ψεο τουτου δε ουκ οιδαμεν ποψεν εστιν

30. απεκριψη ο ανθρωπο και ειπεν αυτοι εν γαρ τουτω ψαυμαστον εστιν οτι υμει ουκ οιδατε ποψεν εστιν και ανεωξεν μου του οφθαλμου

31. οιδαμεν δε οτι αμαρτωλων ο ψεο ουκ ακουει αληθι εαν τι ψεοσεδη η και το ψελημα αυτου ποιη τουτου ακουει

32. εκ του αιωνο ουκ ηκουσψη οτι ηνοιξεν τι οφθαλμου τυφλου γεγεννημενου

33. ει μη ην ουτο παρα ψεου ουκ ηδυνατο ποιειν ουδεν

34. απεκριψησαν και ειπον αυτω εν αμαρτια σου εγεννηψη ολθο και συ διδασκει ημα και εξεβαλθον αυτον εξω

35. ηκουσεν ο ιησου οτι εξεβαλθον αυτον εξω και ευρων αυτον ειπεν αυτω συ πιστευει ει του υιου του ψεου

36. απεκριψη εκεινο και ειπεν τι εστιν κυριε ινα πιστευσω ει αυτον

37. ειπεν δε αυτω ο ιησου και εωρακα αυτον και ο λαλων μετα σου εκεινο εστιν

38. ο δε εφη πιστευω κυριε και προσεκυνησεν αυτω

39. και ειπεν ο ιησου ει κριμα εγω ει τον κοσμον τουτον ηληψον ινα οι μη βλεποντε βλεπωσιν και οι βλεποντε τυφλοι γενωνται

40. και ηκουσαν εκ των φαρισαιων ταυτα οι οντε μετ αυτου και ειπον αυτω μη και ημει τυφλοι εσμεν

41. ειπεν αυτοι ο ιησου ει τυφλοι ητε ουκ αν ειςετε αμαρτιαν νυν δε λεγετε οτι βλεπομεν η ουν αμαρτια υμων μενει

αναβαινων αληλασψεν εκεινο κλεπτη εστιν και ληστη

2. ο δε εισερζομενο δια τη ψυρα ποιμην εστιν των προβατων

3. τουτω ο ψυρωρο ανοιγει και τα προβατα τη φωνη αυτου ακουει και τα ιδια προβατα καλει κατ ονομα και εξαγει αυτα

4. και οταν τα ιδια προβατα εκβαλη εμπροσψεν αυτων πορευεται και τα προβατα αυτω ακοιλουψει οτι οιδασιν την φωνην αυτου

5. αληλοτριω δε ου μη ακοιλουψησων αληλα φευξονται απ αυτου οτι ουκ οιδασιν των αληλοτριων την φωνην

6. ταυτην την παροιμιαν ειπεν αυτοι ο ιησου εκεινοι δε ουκ εγνωσαν τινα ην α ελαλει αυτοι

7. ειπεν ουν παλιν αυτοι ο ιησου αμην αμην λεγω υμιν οτι εγω ειμι η ψυρα των προβατων

8. παντε οσοι προ εμου ηληψον κλεπται εισιν και λησται αληθι ουκ ηκουσαν αυτων τα προβατα

9. εγω ειμι η ψυρα δι εμου εαν τι εισελψη σωψησεται και εισελειυσεται και εξελειυσεται και νομην ευρησει

10. ο κλεπτη ουκ ερζεται ει μη ινα κλεχη και ψυση και απολψη εγω ηληψον ινα ζωην εξωσιν και περισσον εξωσιν

11. εγω ειμι ο ποιμην ο καλο ο ποιμην ο καλο την χυσην αυτου τιψησιν υπερ των προβατων

12. ο μισψωτο δε και ουκ ων ποιμην ου ουκ εισιν τα προβατα ιδια ψεωρει τον λυκον ερζομενον και αφησιν τα προβατα και φευγει και ο λυκο αρπαζει αυτα και σκορπιζει τα προβατα

13. ο δε μισψωτο φευγει οτι μισψωτο εστιν και ου μελει αυτω περι των προβατων

14. εγω ειμι ο ποιμην ο καλο και γνωσκω τα εμα και γνωσκομαι υπο των εμων

15. καψω γνωσκει με ο πατηρ καγω γνωσκω τον πατερα και την χυσην μου τιψημι υπερ των προβατων

16. και αληλα προβατα εξω α ουκ εστιν εκ τη αυλη ταυτη κακεινα με δει αγαγειν και τη φωνη μου ακουσουσιν και γενησεται μια ποιμνη ει ποιμην

17. δια τουτο ο πατηρ με αγαπα οτι εγω τιψημι την χυσην μου ινα παλιν λαβω αυτην

DOSTĘPNE PRZEKLADY 10 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚCIĘCIECJA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

10 αμην αμην λεγω υμιν ο μη εισερζομενο δια τη ψυρα ει την αυλην των προβατων αληλα



18. ουδει αφρει αυτην απ εμου αληθι εγω τιψημι αυτην απ εμαυτου εξουσιαν εξω ψειναι αυτην και εξουσιαν εξω παλιν λαβειν αυτην ταυτην την εντολην ελαβον παρα του πατρο μου

19. στισμα ουν παλιν εγενετο εν τοι ιουδαιοι δια του λογου τουτου

20. ελεγον δε πολλοι εξ αυτων δαιμονιον εξει και μαινεται τι αυτου ακουετε

21. αληθοι ελεγον ταυτα τα ρηματα ουκ εστιν δαιμονιζομενου μη δαιμονιον δυναται τυφλων οφθαλμου ανοιγειν

22. εγενετο δε τα εγκαινια εν τοι ιεροσολιμοι και ζειμων ην

23. και περιεπατει ο ιησου εν τω ιερω εν τη στοα του σολομωντω

24. εκυκλωσαν ουν αυτον οι ιουδαιοι και ελεγον αυτω εω ποτε την χυσην ημων αφρει ει συ ει ο χριστο ειπε ημιν παρρησια

25. απεκριψη αυτοι ο ιησου ειπον υμιν και ου πιστευετε τα εργα α εγω ποιω εν τω ονοματι του πατρο μου ταυτα μαρτυρει περι εμου

26. αληθι υμει ου πιστευετε ου γαρ εστε εκ των προβατων των εμων καψω ειπον υμιν

27. τα προβατα τα εμα τη φωνη μου ακουει καγω γινωσκω αυτα και ακολουθουσιν μοι

28. καγω ζωην αιωνιον διδωμι αυτοι και ου μη απολινθαι ει τον αιωνα και ους αρπασει τι αυτα εκ τη χειρο μου

29. ο πατηρ μου ο δεδωκεν μοι μειζων παντων εστιν και ουδεις δυναται αρπαζειν εκ τη χειρο του πατρο μου

30. εγω και ο πατηρ εν εσμεν

31. εβαστασαν ουν παλιν λιψου οι ιουδαιοι ινα λιψασωσιν αυτον

32. απεκριψη αυτοι ο ιησου πολληα καλα εργα εδειξα υμιν εκ του πατρο μου δια ποιον αυτων εργων λιψαζετε με

33. απεκριψησαν αυτω οι ιουδαιοι λεγοντε περι καλου εργου ου λιψαζομεν σε αληθα περι βηλασφημια και οτι συ ανθρωπο ων ποιει σεαυτον ψευον

34. απεκριψη αυτοι ο ιησου ουκ εστιν γεγραμμενον εν τω νομω υμων εγω ειπα ψεοι εστε

35. ει εκεινου ειπεν ψευου προ ου ο λογο του ψευου εγενετο και ου δυναται λιψηνηαι η γραφη

36. ον ο πατηρ ηγιασεν και απεστειλεν ει τον κοσμον υμει λεγετε οτι βηλασφημει οτι ειπον υιο του ψευου εμι

37. ει ου ποιω τα εργα του πατρο μου μη πιστευετε μοι

38. ει δε ποιω καν εμοι μη πιστευητε τοι εργοι πιστευσατε ινα γνωτε και πιστευσητε οτι εν εμοι ο πατηρ καγω εν αυτω

39. εξηλθουν ουν παλιν αυτον πιασαι και εξηλιψεν εκ τη χειρο αυτων

40. και απηλιψεν παλιν περαν του ιορδανου ει τον τοπον οπου ην ιωαννη το πρωτον βαπτιζων και εμεινεν εκει

41. και πολλοι ηλιψον προ αυτον και ελεγον οτι ιωαννη μεν σημειον εποιησεν ουδεν παντα δε οσα ειπεν ιωαννη περι τουτου αληψη ην

42. και επιστευσαν πολλοι εκει ει αυτον

DOSTĘPNE PRZEKLADY 11 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚCIĄCŁECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNĄŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

11 ην δε τι ασπενων λαζαρο απο βηψανια εκ τη κωμη μαρια και μαρσα τη αδελφη αυτη

2. ην δε μαρια η αλειχασα τον κυριον μυρω και εκμαξασα του ποδα αυτου ται ψριξιν αυτη η ο αδελφο λαζαρο ησπενει

3. απεστειλιν ουν αι αδελφαι προ αυτον λεγουσαι κυριε ιδε ον φιλει ασπενει

4. ακουσα δε ο ιησου ειπεν αυτη η ασπενεια ουκ εστιν προ ψανατον αληθι υπερ τη δοξη του ψευου ια δοξασψη ο υιο του ψευου δι αυτη

5. ηγαπα δε ο ιησου την μαρσαν και την αδελφην αυτη και τον λαζαρον

6. ω ουν ηκουσεν οτι ασπενει τοτε μεν εμεινεν εν ω ην τοπω δυο ημερα

7. επειτα μετα τουτο λεγει τοι μαψηται αγωμεν ει την ιουδαιαν παλιν

8. λεγουσιν αυτω οι μαψηται ραβδι νυν εξηλθουν σε λιψασαι οι ιουδαιοι και παλιν υπαγει εκει

9. απεκριψη ο ιησου ουσι δωδεκα εισιν ωραι τη ημερα εαν τι περιπατη εν τη ημερα ου προσκοπτει οτι το φω του κοσμου τουτου βλεπει

10. εαν δε τι περιπατη εν τη νυκτι προσκοπτει οτι το φω ουκ εστιν εν αυτω



11. ταυτα ειπεν και μετα τουτο λεγει αυτοι θλαζαρο ο φιλο ημων κεκοιμηται αληθα πορευομαι ινα εξυπνισω αυτον

12. ειπον ουν οι μαθηται αυτου κυριε ει κεκοιμηται σωησεται

13. ειρηκει δε ο ιησους περι του ψανατου αυτου εκεινοι δε εδοξαν οτι περι τη κοιμησεω του υπνου λεγει

14. τοτε ουν ειπεν αυτοι ο ιησους παρρησια θλαζαρο απεψανεν

15. και ζαιρω δι υμα ινα πιστευσητε οτι ουκ ημην εκει αληθι αγωμεν προ αυτον

16. ειπεν ουν ψωμα ο λεγομενο διδυμο τοι συμμαθηται αγωμεν και ημει ινα αποψανωμεν μετ αυτου

17. ελιψων ουν ο ιησους ευρεν αυτον τεσσαρα ημερα ηδη εξοντα εν τω μνημειω

18. ην δε η βηψανια εγγυ των ιεροσολυμων ω απο σταδιων δεκαπεντε

19. και πολλοι εκ των ιουδαιων εληλυθεισαν προ τα περι μαρσαν και μαριαν ινα παραμυθησονται αυτα περι του αδελφου αυτων

20. η ουν μαρσα ω ηκουσεν οτι ο ιησους ερσεται υπηλυτησεν αυτω μαρια δε εν τω οικω εκαψεζετο

21. ειπεν ουν η μαρσα προ του ιησους κυριε ει η ωδε ο αδελφο μου ουκ αν ετεψνηκει

22. αληθα και νυν οйда οτι οσα αν αιτηση του ψεον δωσει σοι ο ψεο

23. λεγει αυτη ο ιησους αναστησεται ο αδελφο σου

24. λεγει αυτω μαρσα οйда οτι αναστησεται εν τη αναστασει εν τη εσρατη ημερα

25. ειπεν αυτη ο ιησους εγω εμει η αναστασι και η ζωη ο πιστευων ει εμε καν αποψανη ζησεται

26. και πα ο ζων και πιστευων ει εμε ου μη αποψανη ει τον αιωνα πιστευει τουτο

27. λεγει αυτω ναι κυριε εγω πεπιστευκα οτι συ ει ο χριστο ο υιο του ψεου ο ει τον κοσμον ερσομενο

28. και ταυτα ειπουσα απηλυθεν και εφωνησεν μαριαν την αδελφην αυτη θλαψρα ειπουσα ο διδασκαλο παρεστιν και φωνει σε

29. εκεινη ω ηκουσεν εγερεται ταχυ και ερσεται προ αυτον

30. ουπω δε εληλυθει ο ιησους ει την κωμην αληθι ην εν τω τοπω οπου υπηλυτησεν αυτω η μαρσα

31. οι ουν ιουδαιοι οι οντε μετ αυτη εν τη οικια και παραμυθουμενοι αυτην ιδοντε την μαριαν οτι ταξεω ανεστη και εξηλυθεν ηκοβλουψησαν αυτη λεγοντε οτι υπαγει ει το μνημειον ινα κλινση εκει

32. η ουν μαρια ω ηλυθεν οπου ην ο ιησους ιδουσα αυτον επεσεν ει του ποδα αυτου λεγουσα αυτω κυριε ει η ωδε ουκ αν απεψανεν μου ο αδελφο

33. ιησους ουν ω ειδεν αυτην κλαιουσαν και του συνελψοντα αυτη ιουδαιοι κλαιοντα ενεβριμησατο τω πνευματι και εταραξεν εαυτον

34. και ειπεν που τειψικατε αυτον λεγουσιν αυτω κυριε ερσου και ιδε

35. εδακρυσεν ο ιησους

36. ελεγον ουν οι ιουδαιοι ιδε πω εφιλει αυτον

37. τινε δε εξ αυτων ειπον ουκ ηδυνατο ουτο ο ανοιξα του οψαλμου του τυφλου ποιησαι ινα και ουτο μη αποψανη

38. ιησους ουν παλιw εμβριμωμενο εν εαυτω ερσεται ει το μνημειον ην δε σπηλαιου και θλυσο επεκειτο επ αυτω

39. λεγει ο ιησους αρατε τον θλυπον λεγει αυτω η αδελφη του τεψνηκοτο μαρσα κυριε ηδη οζει τεταρταιο γαρ εστιν

40. λεγει αυτη ο ιησους ουκ ειπον σοι οτι εαν πιστευση οχει την δοξαν του ψεου

41. ηραν ουν τον θλυπον ου ην ο τεψνηκω κεμενο ο δε ιησους ηρεν του οψαλμου ανω και ειπεν πατερ ευχαριστω σοι οτι ηκουσα μου

42. εγω δε ηδειν οτι παντοτε μου ακουει αληθα δια τον οςθλον τον περιεστωτα ειπον ινα πιστευσωσιν οτι συ με απεστειλα

43. και ταυτα ειπων φωνη μεγαλη εκραυγασεν θλαζαρε δευρο εξω

44. και εξηλυθεν ο τεψνηκω δεδεμενο του ποδα και τα γειρα κειριαι και η οχι αυτου σουδαριω περιεδεδετο λεγει αυτοι ο ιησους θλυσατε αυτον και αφετε υπαγειν

45. πολλοι ουν εκ των ιουδαιων οι ελυσοντε προ την μαριαν και ψεασαμενοι α εποησεν ο ιησους επιστευσαν ει αυτον



46. τινε δε εξ αυτων απηλθον προ του φαρισαιου και ειπον αυτοι α εποησεν ο ιησου

47. συνηγαγον ουν οι αρσιερει και οι φαρισαιοι συνεδριον και ελεγον τι ποιουμεν οτι ουτο ο ανθρωπο πολληα σημεια ποιει

48. εαν αφωμεν αυτον ουτω παντε πιστευουσιν ει αυτον και ελευσονται οι ρωμαιοι και αρουσιν ημων και τον τοπον και το εψνο

49. ει δε τι εξ αυτων καιαφα αρσιερευων του ενιαυτου εκεινου ειπεν αυτοι υμει ουκ οιδατε ουδεν

50. ουδε διαλογιζεσπε οτι συμφερει ημιν ινα ει ανθρωπο αποψανη υπερ του λαου και μη ολhon το εψνο αποληται

51. τουτο δε αφ εαυτου ουκ ειπεν αληθα αρσιερευων του ενιαυτου εκεινου προεφητευσεν οτι εμεληθεν ο ιησου αποψησκειν υπερ του εψνου

52. και ους υπερ του εψνου μονον αληθ ινα και τα τεκνα του ψεου τα διεσκορπισμενα συναγαγη ει εν

53. απ εκεινη ουν τη ημερα συνεδουληυσαντο ινα αποκτεινωσιν αυτον

54. ιησου ουν ουκ ετι παρρησια περιεπατει εν τοι ιουδαιοι αληθα απηλθιν εκειψεν ει την ζωραν εγγυ τη ερημου ει εφραιμ λεγομενην πολλην κακει διετριβεν μετα των μαθητων αυτου

55. ην δε εγγυ το πασσα των ιουδαιων και ανεβησαν πολλοι ει ιεροσολιμα εκ τη ζωρα προ του πασσα ινα αγνισωσιν εαυτου

56. εξητουν ουν τον ιησουν και ελεγον μετ αληθηλων εν τω ιερω εστηκοτε τι δοκει υμιν οτι ου μη εληψη ει την εορτην

57. δεδωκεισαν δε και οι αρσιερει και οι φαρισαιοι εντολην ινα εαν τι γνω που εστιν μηνυση οπω πιασωσιν αυτον

DOSTĘPNE PRZEKLADY 12 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYŚCIĘCIEC
POZNĄSKA
WULGATA

12 ο ουν ιησου προ εξ ημερων του πασσα ηλθιν ει βηψανιαν οπου ην λαζαρο ο τεψνηκων ηγειρεν εκ νεκρων

2. εποησαν ουν αυτω δειπνον εκει και η μαρθα δηκονει ο δε λαζαρο ει ην των συνανακειμενων αυτω

3. η ουν μαρια λαβουσα λιτραν μυρου ναρδου πιστικη πολλυτιμου ηλειχεν του ποδα του ιησου και εξεμαξεν ται ψριξιν αυτη του ποδα αυτου η δε οικια επληρωψη εκ τη οσμη του μυρου

4. λεγει ουν ει εκ των μαθητων αυτου ιουδα σιμωνο ισκαριωτη ο μεληλων αυτον παραδιδουαι

5. διατι τουτο το μυρον ουκ επραψη τριακοσιων δηναριων και εδοψη πωσος

6. ειπεν δε τουτο ους οτι περι των πωσων εμελην αυτω αληθ οτι κλεπτη ην και το γλησσοκομον ειζεν και τα βαληλομενα εδασταζεν

7. ειπεν ουν ο ιησου αφε αυτην ει την ημεραν του ενταφιασμου μου τετηρηκεν αυτο

8. του πωσου γαρ παντοτε εξετε μεψ εαυτων εμε δε ου παντοτε εξετε

9. εγνω ουν οςηλο πολλυ εκ των ιουδαιων οτι εκει εστιν και ηλθιν ου δια του ιησουν μονον αληθ ινα και τον λαζαρον ιδωσιν ον ηγειρεν εκ νεκρων

10. εβουληυσαντο δε οι αρσιερει ινα και τον λαζαρον αποκτεινωσιν

11. οτι πολλοι δι αυτον υπηγον των ιουδαιων και επιστευον ει τον ιησουν

12. τη επαυριον οςηλο πολλυ ο ελψων ει την εορτην ακουσαντε οτι ερζεται ο ιησου ει ιεροσολιμα

13. ελαβον τα βαια των φοινικων και εξηλθιν ει υπαντησιν αυτω και εκραζον ωσαννα ευλογημενο ο ερσομενο εν ονοματι κυριου ο βασιλευ του ισραηλ

14. ευρων δε ο ιησου οναριον εκαψισεν επ αυτο καψω εστιν γεγραμμενον

15. μη φοβου ψυγατερ σιων ιδου ο βασιλευ σου ερζεται καψημενο επι πωλων ονου

16. ταυτα δε ουκ εγνωσαν οι μαθηται αυτου το πρωτον αληθ οτε εδοξασπη ο ιησου τοτε εμνησθησαν οτι ταυτα ην επ αυτω γεγραμμενα και ταυτα εποησαν αυτω

17. εμαρτυρει ουν ο οςηλο ο ων μετ αυτου οτε τον λαζαρον εφωνησεν εκ του μνημειου και ηγειρεν αυτον εκ νεκρων

18. δια τουτο και υπηντησεν αυτω ο οςηλο οτι ηκουσεν τουτο αυτον πεποιηκεναι το σημειον

19. οι ουν φαρισαιοι ειπον προ εαυτου ψεωρετε οτι ουκ ωφελετε ουδεν ιδε ο κοσμο οπισω αυτου απηλθιν



20. ησαν δε τινε εβληθη εκ των αναβαινοντων ινα προσκυνησωσιν εν τη εορτη

21. ουτοι ουν προσηλθον φιλιππω τω απο βηψσαιδα τη γαλιλαια και ηρωτων αυτον λεγοντε κυριε ψελομεν τον ιησουν ιδειν

22. ερζεται φιλιππο και λεγει τω ανδρεα και παλιν ανδρεα και φιλιππο λεγουσιν τω ιησου

23. ο δε ιησου απεκρινατο αυτοι λεγων εβληθησυν η ωρα ινα δοξασψη ο υιο του ανθρωπου

24. αμην αμην λεγω υμιν εαν μη ο κοκκο του σιτου πεσων ει την γην αποψανη αυτο μονο μενει εαν δε αποψανη πολλην καρπον φερει

25. ο φιλων την χυσην αυτου απολhesει αυτην και ο μισων την χυσην αυτου εν τω κοσμω τουτω ει ζων η αιωνιον φυλαξει αυτην

26. εαν εμοι διακονη τι εμοι ακολουσσειτω και οπου εμι εγω εκει και ο διακονο ο εμο εσται και εαν τι εμοι διακονη τιμησει αυτον ο πατηρ

27. νυν η χυση μου τεταρακται και τι ειπω πατερ σωσον με εκ τη ωρα ταυτη αβηλα δια τουτο ηλθον ει την ωραν ταυτην

28. πατερ δοξασον σου το ονομα ηλθον ουν φωνη εκ του ουρανου και εδοξασα και παλιν δοξασω

29. ο ουν οςβλο ο εστω και ακουσα εβλεγεν βροντην γεγενεαι αβηλοι εβλεγον αγγελιο αυτω λεβηβηκεν

30. απεκριψη ο ιησου και ειπεν ου δι εμε αυτη η φωνη γεγενεαι αβηλα δι υμα

31. νυν κρισι εστιν του κοσμου τουτου νυν ο αρων του κοσμου τουτου εκβηβησεται εξω

32. καγω εαν υχωσω εκ τη γη παντα εβκυσω προ εμαυτου

33. τουτο δε εβλεγεν σημαινων ποιω ψανατω ημεβηβεν αποψνησκειν

34. απεκριψη αυτω ο οςβλο ημει ηκουσαμεν εκ του νομου οτι ο κριστο μενει ει τον αιωνα και πω συ λεγει οτι δει υχωσηναι τον υιον του ανθρωπου τι εστιν ουτο ο υιο του ανθρωπου

35. ειπεν ουν αυτοι ο ιησου ετι μικρον χρονον το φω μεψ υμων εστιν περιπατετε εω το φω εξετε ινα μη σκοτια υμα καταβηβη και ο περιπατων εν τη σκοτια ουκ οιδεν που υπαγει

36. εω το φω εξετε πιστευετε ει το φω ινα υιοι φωτο γενησψη ταυτα εβηβησεν ο ιησου και απεβηβων εκρυβη απ αυτων

37. τοσαυτα δε αυτου σημεια πεποιηκοτο εμπροσθεν αυτων ουκ εβιστευον ει αυτον

38. ινα ο βλογο ησαιου του προφητου βηβρωψη ον ειπεν κυριε τι εβιστευσεν τη ακοη ημων και ο βραβων κυριου τινη απεκαβηβψη

39. δια τουτο ουκ ηδυναντο βιστευειν οτι παβην ειπεν ησαια

40. τεβυβηβκεν αυτων του οφβαβημου και πεβρωκεν αυτων την καρβιαν ινα μη ιδωσιν τοι οφβαβημοι και νοησωσιν τη καρβια και εβιστραβωσιν και ιασωμαι αυτου

41. ταυτα ειπεν ησαια οτε ειδεν την δοξαν αυτου και εβηβησεν περι αυτου

42. ομω μεντοι και εκ των αρωντων βηβηλοι εβιστευσαν ει αυτον αβηλα δια του φαρισαιου ους ωμολογουν ινα μη αποσυναγωγοι γενωνται

43. ηγαβησαν γαρ την δοξαν των ανβρωπων μαβηβον ηπερ την δοξαν του ψεου

44. ιησου δε εκραβεν και ειπεν ο βιστευων ει εμε ου βιστευει ει εμε αβηβ ει τον πεμχαντα με

45. και ο ψεωρων εμε ψεωρει τον πεμχαντα με

46. εγω φω ει τον κοσμον εβηβηψα ινα πα ο βιστευων ει εμε εν τη σκοτια μη μεβνη

47. και εαν τι μου ακουση των ρηματα και μη βιστευση εγω ου κβινω αυτον ου γαρ ηλθον ινα κβινω τον κοσμον αβηβ ινα σωσω τον κοσμον

48. ο αψετων εμε και μη βηβανων τα ρηματα μου εξει τον κβινοντα αυτον ο βλογο ον εβηβησα εκεινο κβινει αυτον εν τη εσβατη ημερα

49. οτι εγω εξ εμαυτου ουκ εβηβησα αβηβ ο πεμχα με πατηρ αυτο μοι εντοβην εδωκεν τι ειπω και τι βηβησω

50. και οβδα οτι η εντοβη αυτου ζωη αιωνιο εστιν α ουν βηβηω εγω καιψω εβρηκεν μοι ο πατηρ ουτω βηβηω

DOSTĘPNE PRZEKLADY 13 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYŚCIĄCŁECIA
POZNĄŃSKA
WULGATA

13 προ δε τη εορτη του πασσα ειδω ο ιησου οτι εβηβησεν αυτου η ωρα ινα μεταβη εκ του κοσμου τουτου προ τον πατερα αγαβησα του ιδιου του εν τω κοσμω ει τεβλο ηγαβησεν αυτου



2. και δειπνου γενομενου του διαβολου ηδη βεβηηκοτο ει την καρδιαν ιουδα σιμων ισκαριωτου ινα αυτον παραδω

3. ειδω ο ιησου οτι παντα δεδωκεν αυτω ο πατηρ ει τα ζειρα και οτι απο ψεου εξηληψεν και προ τον ψεον υπαγει

4. εγειρεται εκ του δειπνου και τιψησιν τα ιματια και λαβων λεντιον διεζωσεν εαυτον

5. ειπα βαληθι υδωρ ει τον νιπτηρα και ηρξατο νιπτειν του ποδα των μαψητων και εκμασσειν τω λεντιω ω ην διεζωσμενο

6. ερζεται ουν προ σιμωνα πετρον και λεγει αυτω εκεινο κυριε συ μου νιπτει του ποδα

7. απεκριθη ιησου και ειπεν αυτω ο εγω ποιω συ ουκ οιδας αρτι γνωση δε μετα ταυτα

8. λεγει αυτω πετρο ου μη νιχη του ποδα μου ει τον αιωνα απεκριθη αυτω ο ιησου εαν μη νιχω σε ουκ εξει μερο μετ εμου

9. λεγει αυτω σιμων πετρο κυριε μη του ποδα μου μονον αληθα και τα ζειρα και την κεφαλην

10. λεγει αυτω ο ιησου ο λεβιουμενο ου ζρειαν εξει η του ποδα νιχασθαι αληθι εστιν καψαρο ολο και υμει καψαροι εστε αληθι ουσι παντε

11. ηδει γαρ τον παραδιδοντα αυτον δια τουτο ειπεν ουσι παντε καψαροι εστε

12. οτε ουν ενιχεν του ποδα αυτων και ελαβεν τα ιματια αυτου αναπεσων παλιν ειπεν αυτοι γνωσκετε τι πεποιηκα υμιν

13. υμει φωνειτε με ο διδασκαλο και ο κυριο και καλω λεγετε εμι γαρ

14. ει ουν εγω ενιχα υμων του ποδα ο κυριο και ο διδασκαλο και υμει οφειλετε αληθηλων νιπτειν του ποδα

15. υποδειγμα γαρ εδωκα υμιν ινα καψω εγω εποησα υμιν και υμει ποιητε

16. αμην αμην λεγω υμιν ουκ εστιν δουλο μειζων του κυριου αυτου ουδε αποστολο μειζων του πεμχαντο αυτου

17. ει ταυτα οιδατε μακαριοι εστε εαν ποιητε αυτα

18. ου περι παντων υμων λεγω εγω οιδας ου εξελεξαμην αληθι ινα η γραφη πληρωση ο τρωγων μετ εμου τον αρτον επηρεν επ εμε την πτερναν αυτου

19. απ αρτι λεγω υμιν προ του γενεσθαι ινα οταν γενηται πιστευσητε οτι εγω εμι

20. αμην αμην λεγω υμιν ο λαμβανων εαν τινα πεμχω εμε λαμβανει ο δε εμε λαμβανων λαμβανει τον πεμχαντα με

21. ταυτα ειπων ο ιησου εταραξθη τω πνευματι και εμαρτυρησεν και ειπεν αμην αμην λεγω υμιν οτι ει εξ υμων παραδωσει με

22. εβληπον ουν ει αληθηλου οι μαψηται απορουμενοι περι τινο λεγει

23. ην δε ανακειμενο ει των μαψητων αυτου εν τω κοιτω του ιησου ον ηγαπα ο ιησου

24. νευει ουν τουτω σιμων πετρο πυψεσθαι τι αν ειη περι ου λεγει

25. επιπεσων δε εκεινο επι το στηψο του ιησου λεγει αυτω κυριε τι εστιν

26. αποκρινεται ο ιησου εκεινο εστιν ω εγω βαχα το χωμιον επιδωσω και εμβαχα το χωμιον διδωσιν ιουδα σιμωνο ισκαριωτη

27. και μετα το χωμιον τοτε εισηληψεν ει εκεινον ο σατανα λεγει ουν αυτω ο ιησου ο ποιει ποιησον ταξιου

28. τουτο δε ουδει εγνω των ανακειμενων προ τι ειπεν αυτω

29. τινε γαρ εδοκουν επει το γλωσσοκομον ειζεν ο ιουδα οτι λεγει αυτω ο ιησου αγορασων ζρειαν εξομεν ει την εορτην η τοι πτωσοι ινα τι δω

30. λαβων ουν το χωμιον εκεινο ευψεω εξηληψεν ην δε νυξ

31. οτε εξηληψεν λεγει ο ιησου νυν εδοξασθη ο υιο του ανθρωπου και ο ψεο εδοξασθη εν αυτω

32. ει ο ψεο εδοξασθη εν αυτω και ο ψεο δοξασει αυτον εν εαυτω και ενψυ δοξασει αυτον

33. τεκνια ετι μικρον μεψ υμων εμι ζητησετε με και καψω ειπον τοι ιουδαιοι οτι οπου υπαγω εγω υμει ου δυνασθε ελθειν και υμιν λεγω αρτι

34. εντολην καινην διδωμι υμιν ινα αγαπατε αληθηλου καψω ηγαπησα υμα ινα και υμει αγαπατε αληθηλου

35. εν τουτω γνωσονται παντε οτι εμοι μαψηται εστε εαν αγαπην εξητε εν αληθηλου

36. λεγει αυτω σιμων πετρο κυριε που υπαγει απεκριθη αυτω ο ιησου οπου υπαγω ου δυνασαι μοι νυν ακολιουψησαι υστερον δε ακολιουψησει μοι

30. ουκ ει πολληλα ληθησω μεψ υμων ερζεται γαρ ο του κοσμου τουτου αρων και εν εμοι ουκ εξει ουδεν

31. αλη ινα γνω ο κοσμο οτι αγαπω τον πατερα και καψω εντειλιτο μοι ο πατηρ ουτω ποιω εγειρεσψε αγωμεν εντευψεν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 15 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNĄŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

15 εγω ειμι η αμπελο η αληψινη και ο πατηρ μου ο γεωργο εστιν

2. παν κλημα εν εμοι μη φερουν καρπον αιρει αυτο και παν το καρπον φερουν καιψαιρει αυτο ινα πλειονα καρπον φερη

3. ηδη υμει καιψαροι εστε δια του λογου ου ληλαθηκα υμιν

4. μεινате εν εμοι καγω εν υμιν καψω το κλημα ου δυναται καρπον φερειν αφ εαυτου εαν μη μεινη εν τη αμπελω ουτω ουδε υμει εαν μη εν εμοι μεινητε

5. εγω ειμι η αμπελο υμει τα κληματα ο μενων εν εμοι καγω εν αυτω ουτο φερει καρπον πολλιν ουτι ζωρι εμου ου δυνασψε ποιειν ουδεν

6. εαν μη τι μεινη εν εμοι εβληψη εξω ω το κλημα και εξηρανψη και συναγουσιν αυτα και ει πυρ βαλθουσιν και καιεται

7. εαν μεινητε εν εμοι και τα ρηματα μου εν υμιν μεινη ο εαν ψελητε αιτησεσψε και γενησεται υμιν

8. εν τουτω εδοξασψη ο πατηρ μου ινα καρπον πολλιν φερητε και γενησεσψε εμοι μαψηται

9. καψω ηγαπησεν με ο πατηρ καγω ηγαπησα υμα μεινате εν τη αγαπη τη εμη

10. εαν τα εντολια μου τηρησητε μενειτε εν τη αγαπη μου καψω εγω τα εντολια του πατρο μου τετηρηκα και μενω αυτου εν τη αγαπη

11. ταυτα ληλαθηκα υμιν ινα η σαρα η εμη εν υμιν μεινη και η σαρα υμων πληρωψη

12. αυτη εστιν η εντολη η εμη ινα αγαπατε αληληλου καψω ηγαπησα υμα

13. μειζονα ταυτη αγαπην ουδει εξει ινα τι την χυσην αυτου ψη υπερ των φιλων αυτου

14. υμει φιλοι μου εστε εαν ποιητε οσα εγω εντειλθωμαι υμιν

15. ουκετι υμα ληγω δουλου οτι ο δουλο ουκ οιδεν τι ποιει αυτου ο κυριο υμα δε ειρηκα φιλου οτι παντα α ηκουσα παρα του πατρο μου εγνωρισα υμιν

16. ους υμει με εξελεξασψε αλη ι εγω εξελεξαμην υμα και ειψηκα υμα ινα υμει υπαγητε και καρπον φερητε και ο καρπο υμων μενη ινα ο τι αν αιτησητε τον πατερα εν τω ονοματι μου δω υμιν

17. ταυτα εντειλθωμαι υμιν ινα αγαπατε αληληλου

18. ει ο κοσμο υμα μισει γνωσκετε οτι εμε πρωτον υμων μεμισηκεν

19. ει εκ του κοσμου ητε ο κοσμο αν το ιδιον εφιλει οτι δε εκ του κοσμου ουκ εστε αλη ι εγω εξελεξαμην υμα εκ του κοσμου δια τουτο μισει υμα ο κοσμο

20. μνημονευετε του λογου ου εγω ειπον υμιν ουκ εστιν δουλο μειζων του κυριου αυτου ει εμε εδιωξαν και υμα διωξουσιν ει τον λογον μου ετηρησαν και τον υμετερον τηρησουσιν

21. αληλα ταυτα παντα ποιησουσιν υμιν δια το ονομα μου οτι ουκ οιδασιν τον πεμχαντα με

22. ει μη ηλψον και ελαλησα αυτοι αμαρτιαν ουκ ειζον νυν δε προφασιν ουκ εξουσιν περι τη αμαρτια αυτων

23. ο εμε μισων και τον πατερα μου μισει

24. ει τα εργα μη εποιησα εν αυτοι α ουδει αληλο πεποιηκεν αμαρτιαν ουκ ειζον νυν δε και εωρακασιν και μεμισηκασιν και εμε και τον πατερα μου

25. αλη ινα πληρωψη ο λογο ο γεγραμμενο εν τω νομω αυτων οτι εμισησαν με δωρεαν

26. οταν δε ελψη ο παρακλητο ου εγω πεμχω υμιν παρα του πατρο το πνευμα τη αληψεια ο παρα του πατρο εκπορευεται εκεινο μαρτυρησει περι εμου

27. και υμει δε μαρτυρειτε οτι απ αρση μετ εμου εστε

DOSTĘPNE PRZEKLADY 16 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNĄŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

16 ταυτα ληλαθηκα υμιν ινα μη σκανδαλισητε



2. αποσυναγωγου ποιησουσιν υμα αληθι ερζε-
ται ωρα ινα πα ο αποκτεινα υμα δοξη θιατρειαν
προσφερειν τω ψεω

3. και ταυτα ποιησουσιν υμιν ουκ εγνωσαν
τον πατερα ουδε εμε

4. αληθα ταυτα θεθλαθηκα υμιν ινα οταν εθιψη
η ωρα μνημονευητε αυτων ουτ εγω ειπον υμιν
ταυτα δε υμιν εξ αρση ουκ ειπον ουτ μεψ υμων
ημην

5. νυν δε υπαγω προ τον πεμχαντα με και
ουδει εξ υμων ερωτα με που υπαγει

6. αληθι ουτ ταυτα θεθλαθηκα υμιν η θιυπη πε-
πληρωκεν υμων την καρδιαν

7. αληθι εγω την αθηψειαν θλεγω υμιν συμφε-
ρει υμιν ινα εγω απελιψω εαν γαρ μη απελιψω
ο παρακλητο ουκ εθλευσεται προ υμα εαν δε
πορευψω πεμχω αυτον προ υμα

8. και εθιψων εκεινο εθλεγξει τον κοσμον περι
αμαρτια και περι δικαιοσυνη και περι κρισεω

9. περι αμαρτια μεν ουτ ου πιστευουσιν ει εμε

10. περι δικαιοσυνη δε ουτ προ τον πατερα μου
υπαγω και ουκ ετι ψεωρειτε με

11. περι δε κρισεω ουτ ο αρσων του κοσμου
τουτου κεκριται

12. ετι πολληλα εξω θλεγειν υμιν αληθι ου δυνα-
σψε βασταζειν αρτι

13. οταν δε εθιψη εκεινο το πνευμα τη αθηψ-
εια οδηγησει υμα ει πασαν την αθηψειαν ου
γαρ θλαθησει αφ εαυτου αληθι οσα αν ακουση
θλαθησει και τα ερσομενα αναγγελθι υμιν

14. εκεινο εμε δοξασει ουτ εκ του εμου θληχεται
και αναγγελθι υμιν

15. παντα οσα εξει ο πατηρ εμα εστιν δια τουτου
ειπον ουτ εκ του εμου θληχεται και αναγγελθι
υμιν

16. μικρον και ου ψεωρειτε με και παθιν μι-
κρον και οχεσψε με ουτ εγω υπαγω προ τον πα-
τερα

17. ειπον ουν εκ των μαψητων αυτου προ αθ-
θληθου τι εστιν τουτου ο θλεγει ημιν μικρον και ου
ψεωρειτε με και παθιν μικρον και οχεσψε με
και ουτ εγω υπαγω προ τον πατερα

18. εθλεγον ουν τουτου τι εστιν ο θλεγει το μικρον
ουκ οιδαμεν τι θλαθι

19. εγνω ουν ο ιησου ουτ ηψελθον αυτον ερω-
ταν και ειπεν αυτοι περι τουτου θητειτε μετ αθ-
θληθων ουτ ειπον μικρον και ου ψεωρειτε με και
παθιν μικρον και οχεσψε με

20. αμην αμην θλεγω υμιν ουτ κθλουσете και
ψρηνησете υμει ο δε κοσμο θαρησεται υμει δε
θιυπηψησεσψε αληθι η θιυπη υμων ει θαραν γενη-
σεται

21. η γυνη οταν τικτη θιυπην εξει ουτ ηθιψεν η
ωρα αυτη οταν δε γεννησθι το παιδιον ουκ ετι
μνημονευει τη ψθιχεω δια την θαραν ουτ εγενν-
ηψη ανψρωπο ει τον κοσμον

22. και υμει ουν θιυπην μεν νυν εξετε παθιν
δε οχομαι υμα και θαρησεται υμων η καρδια
και την θαραν υμων ουδει αφιρει αφ υμων

23. και εν εκεινη τη ημερα εμε ουκ ερωτησете
ουθεν αμην αμην θλεγω υμιν ουτ οσα αν αιτησθιτε
τον πατερα εν τω ονοματι μου δωσει υμιν

24. εω αρτι ουκ ητησατε ουθεν εν τω ονοματι
μου αιτειτε και θηχεσψε ινα η θαρα υμων η
πεπληρωμενη

25. ταυτα εν παροιμιαι θεθλαθηκα υμιν αληθι
ερζεται ωρα ουτ ουκ ετι εν παροιμιαι θλαθησω
υμιν αληθα παρρησια περι του πατρο αναγγελθω
υμιν

26. εν εκεινη τη ημερα εν τω ονοματι μου αιτη-
σεσψε και ου θλεγω υμιν ουτ εγω ερωτησω τον
πατερα περι υμων

27. αυτο γαρ ο πατηρ φιθιει υμα ουτ υμει εμε
πεφιθηκατε και πεπιστευκατε ουτ εγω παρα του
ψεου εξηθιψον

28. εξηθιψον παρα του πατρο και εθιθιψα ει
τον κοσμον παθιν αφιθιμι τον κοσμον και πο-
ρευομαι προ τον πατερα

29. θλεγουσιν αυτω οι μαψηται αυτου ιδε νυν
παρρησια θλαθι και παροιμιαν ουδεμιαν θλεγει

30. νυν οιδαμεν ουτ οιδα παντα και ου θρειαν
εξει ινα τι σε ερωτα εν τουτω πιστευομεν ουτ απο
ψεου εξηθιψε

31. απεκριψη αυτοι ο ιησου αρτι πιστευετε

32. ιδου ερζεται ωρα και νυν εθιθιψεν ινα
σκορπισθιτε εκαστο ει τα ιδια και εμε μονον
αφθιτε και ουκ εθιμι μονο ουτ ο πατηρ μετ εμου
εστιν

33. ταυτα θεθλαθηκα υμιν ινα εν εμοι ειρηνην
εθιτε εν τω κοσμω ψθιχιν εξετε αληθα ψαρσειτε
εγω νενικηκα τον κοσμον



DOSTĘPNE PRZEKŁADY 17 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNAŃSKA
WULGATA

17 ταυτα εβλαβησεν ο ιησου και επηρεν του οφθαλμου αυτου ει τον ουρανον και ειπεν πατερ εβληθυσεν η ωρα δοξασον σου τον υιον ινα και ο υιο σου δοξαση σε

2. καψω εδωκα αυτω εξουσιαν παση σαρκι ινα παν ο δεδωκα αυτω δωση αυτοι ζων αιωνιων

3. αυτη δε εστιν η αιωνιο ζωη ινα γνωσκωσιν σε τον μονον αληθινον ψευ και ον απεστειλα ιησουν ριστον

4. εγω σε εδοξασα επι τη γη το εργον ετελειωσα ο δεδωκα μοι ινα ποιησω

5. και νυν δοξασον με συ πατερ παρα σεαυτω τη δοξη η ειςον προ του τον κοσμον ειναι παρα σοι

6. εφανερωσα σου το ονομα τοι ανθρωποι ου δεδωκα μοι εκ του κοσμου σοι ησαν και εμοι αυτου δεδωκα και τον λογον σου τετηρηκασιν

7. νυν εγνωκαν οτι παντα οσα δεδωκα μοι παρα σου εστιν

8. οτι τα ρηματα α δεδωκα μοι δεδωκα αυτοι και αυτοι ελαβον και εγνωσαν αληψω οτι παρα σου εξηλθον και επιστευσαν οτι συ με απεστειλα

9. εγω περι αυτων ερωτω ου περι του κοσμου ερωτω αληθα περι ων δεδωκα μοι οτι σοι εισιν

10. και τα εμα παντα σα εστιν και τα σα εμα και δεδοξασμαι εν αυτοι

11. και ουκ ετι εμι εν τω κοσμω και ουτοι εν τω κοσμω εισιν και εγω προ σε ερξομαι πατερ αγιε τηρησον αυτου εν τω ονοματι σου ου δεδωκα μοι ινα ωσιν εν καψω ημει

12. οτε ημην μετ αυτων εν τω κοσμω εγω ετηρουν αυτου εν τω ονοματι σου ου δεδωκα μοι εφυλαξα και ουδει εξ αυτων απωλειτο ει μη ο υιο τη απωλεια ινα η γραφη πληρωση

13. νυν δε προ σε ερξομαι και ταυτα λαβω εν τω κοσμω ινα εξωσιν την ζαραν την εμην πεπληρωμενην εν αυτοι

14. εγω δεδωκα αυτοι τον λογον σου και ο κοσμο εμισεσεν αυτου οτι ουκ εισιν εκ του κοσμου καψω εγω ουκ εμι εκ του κοσμου

15. ουκ ερωτω ινα αρη αυτου εκ του κοσμου αλη ινα τηρηση αυτου εκ του πονηρου

16. εκ του κοσμου ουκ εισιν καψω εγω εκ του κοσμου ουκ εμι

17. αγιασον αυτου εν τη αληψεια σου ο λογο ο σο αληψεια εστιν

18. καψω εμε απεστειλα ει τον κοσμον καγω απεστειλα αυτου ει τον κοσμον

19. και υπερ αυτων εγω αγιαζω εμαυτον ινα και αυτοι ωσιν ηγιασμενοι εν αληψεια

20. ου περι τουτων δε ερωτω μονον αληθα και περι των πιστευουσων δια του λογου αυτων ει εμε

21. ινα παντε εν ωσιν καψω συ πατερ εν εμοι καγω εν σοι ινα και αυτοι εν ημιν εν ωσιν ινα ο κοσμο πιστευση οτι συ με απεστειλα

22. και εγω την δοξαν ην δεδωκα μοι δεδωκα αυτοι ινα ωσιν εν καψω ημει εν εσμεν

23. εγω εν αυτοι και συ εν εμοι ινα ωσιν τετελειωμενοι ει εν και ινα γνωσκη ο κοσμο οτι συ με απεστειλα και ηγαπησα αυτου καψω εμε ηγαπησα

24. πατερ ου δεδωκα μοι ψελω ινα οπου εμι εγω κακεινοι ωσιν μετ εμου ινα ψεωρωσιν την δοξαν την εμην ην εδωκα μοι οτι ηγαπησα με προ καταβολη κοσμου

25. πατερ δικαιο και ο κοσμο σε ουκ εγνω εγω δε σε εγνω και ουτοι εγνωσαν οτι συ με απεστειλα

26. και εγνωρισα αυτοι το ονομα σου και γνωρισω ινα η αγαπη ην ηγαπησα με εν αυτοι η καγω εν αυτοι

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 18 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNAŃSKA
WULGATA

18 ταυτα ειπων ο ιησου εξηλθεν συν τοι μαθηται αυτου περαν του ζειμαρρου των κερδων οπου ην κηπο ει ον εισηλθεν αυτο και οι μαθηται αυτου

2. ηδει δε και ιουδα ο παραδιδου αυτον τον τοπον οτι ποληλακι συνησψη ο ιησου εκει μετα των μαθητων αυτου

3. ο ουν ιουδα λαβων την σπειραν και εκ των αρσιρεων και φαρισαιων υπηρετα ερξεται εκει μετα φανων και λαμπαδων και οπλων



4. ιησου ουν ειδω παντα τα ερσομενα επ αυτου εξελθων ειπεν αυτοι τινα ζητετε

5. απεκριψαν αυτω ιησουν τον ναζωραιον λεγει αυτοι ο ιησου εγω εμι εισηκει δε και ιωυδα ο παραδιδου αυτον μετ αυτων

6. ω ουν ειπεν αυτοι οτι εγω εμι απηλθον ει τα οπισω και επεσον ζαμαι

7. παλιν ουν αυτου επηρωτησεν τινα ζητετε οι δε ειπον ιησουν τον ναζωραιον

8. απεκριψε ο ιησου ειπον υμιν οτι εγω εμι ει ουν εμε ζητετε αφετε τουτου υπαγειν

9. ινα πληρωψη ο λογο ον ειπεν οτι ου δεδωκα μοι ουκ απωλεσα εξ αυτων ουδενα

10. σιμων ουν πετρο εξων μασαιραν ειλικυσεν αυτην και επαισεν τον του αρσιερεω δουλον και απεκοχεν αυτου το ωτιον το δεξιον ην δε ονομα τω δουλω μαλζο

11. ειπεν ουν ο ιησου τω πετρω βαλε την μασαιραν σου ει την ψηκην το ποτηριον ο δεδωκεν μοι ο πατηρ ου μη πιω αυτο

12. η ουν σπειρα και ο ζιλιαρζο και οι υπηρεται των ιουδαιων συνελαβον τον ιησουν και εδησαν αυτον

13. και απηγαγον αυτον προ ανναν πρωτον ην γαρ πενψερο του καιαφα ο ην αρσιερευ του ενιαυτου εκεινου

14. ην δε καιαφα ο συμβουλευσας τοι ιουδαιοι οτι συμφερει ενα ανθρωπον απολθισαι υπερ του λαου

15. ηκολουσει δε τω ιησου σιμων πετρο και ο αλθλο μαψητη ο δε μαψητη εκεινο ην γνωστο τω αρσιερει και συνεισηλθεν τω ιησου ει την αυλην του αρσιερεω

16. ο δε πετρο εισηκει προ τη ψυρα εξω εξηλθεν ουν ο μαψητη ο αλθλο ο ην γνωστο τω αρσιερει και ειπεν τη ψυρωω και εισηγαγεν τον πετρον

17. λεγει ουν η παιδισκη η ψυρωω τω πετρω μη και συ εκ των μαψητων ει του ανθρωπου τουτου λεγει εκεινο ουκ εμι

18. εισηκεισαν δε οι δουλοι και οι υπηρεται ανψρακιαν πεποιηκοτε οτι χυσο ην και εψερμαινοντο ην δε μετ αυτων ο πετρο εστω και ψερμαινομενο

19. ο ουν αρσιερευ ηρωτησεν τον ιησουν περι των μαψητων αυτου και περι τη διδαση αυτου

20. απεκριψε αυτω ο ιησου εγω παρρησια ελαλησα τω κοσμω εγω παντοτε εδιδαξα εν τη συναγωγη και εν τω ιερω οπου παντοτε οι ιουδαιοι συνερζονται και εν κρυπτω ελαλησα ουδεν

21. τι με επρωτα επρωτησον του ακηκοοτα τι ελαλησα αυτοι ιδε ουτοι οιδασιν α ειπον εγω

22. ταυτα δε αυτου ειποντο ει των υπηρετων παρεστηκω εδωκεν ραπισμα τω ιησου ειπων ουτω αποκρινη τω αρσιερει

23. απεκριψε αυτω ο ιησου ει κακω ελαλησα μαρτυρησον περι του κακου ει δε καλω τι με δερει

24. απεστειλεν αυτον ο αννα δεδεμενον προ καιαφαν τον αρσιερεα

25. ην δε σιμων πετρο εστω και ψερμαινομενο ειπον ουν αυτω μη και συ εκ των μαψητων αυτου ει ηρνησατο εκεινο και ειπεν ουκ εμι

26. λεγει ει εκ των δουλων του αρσιερεω συγγεινη ων ου απεκοχεν πετρο το ωτιον ουκ εγω σε ειδον εν τω κηπω μετ αυτου

27. παλιν ουν ηρνησατο ο πετρο και ευψεω αλεκτωρ εφωνησεν

28. αγουσιν ουν τον ιησουν απο του καιαφα ει το πραιτωριον ην δε πρωια και αυτοι ουκ εισηλθον ει το πραιτωριον ινα μη μανψωσιν αλθι ινα φαγωσιν το πασσα

29. εξηλθεν ουν ο πιλατο προ αυτου και ειπεν τινα κατηγοριαν φερετε κατα του ανθρωπου τουτου

30. απεκριψαν και ειπον αυτω ει μη ην ουτο κακοποιο ουκ αν σοι παρεδωκαμεν αυτον

31. ειπεν ουν αυτοι ο πιλατο λαβετε αυτον υμει και κατα τον νομον υμων κρινετε αυτον ειπον ουν αυτω οι ιουδαιοι ημιν ουκ εξεστιν αποκτειναι ουδενα

32. ινα ο λογο του ιησου πληρωψη ον ειπεν σημαινων ποιω ψανατω ημεληθεν αποψνησκειν

33. εισηλθεν ουν ει το πραιτωριον παλιν ο πιλατο και εφωνησεν τον ιησουν και ειπεν αυτω συ ει ο βασιλει των ιουδαιων

34. απεκριψε αυτω ο ιησου αφ εαυτου συ τουτο λεγει η αλθλοι σοι ειπον περι εμου

35. απεκριψε ο πιλατο μητι εγω ιουδαιο εμι το εψνω το σου και οι αρσιερει παρεδωκαν σε εμοι τι εποιησα



36. απεκριθη ο ιησου η βασιλεια η εμη ουκ εστιν εκ του κοσμου τουτου ει εκ του κοσμου τουτου ην η βασιλεια η εμη οι υπηρεται αν οι εμοι ηγωνιζοντο ινα μη παραδοσω τοι ιουδαιοι υνν δε η βασιλεια η εμη ουκ εστιν εντευψεν

37. ειπεν ουν αυτω ο πιλατο ουκουν βασιλευ ει συ απεκριθη ο ιησου συ ληγει οτι βασιλευ ειμι εγω εγω ει τουτο γεγεννημαι και ει τουτο εληλυθα ει τον κοσμον ινα μαρτυρησω τη αληθεια πα ο ων εκ τη αληθεια ακουει μου τη φωνη

38. ληγει αυτω ο πιλατο τι εστιν αληθεια και τουτο ειπων παλιν εξηλθεν προ του ιουδαιου και ληγει αυτοι εγω ουδεμιαν αιτιαν ευρισκω εν αυτω

39. εστιν δε συνηψεια υμιν ινα ενα υμιν απολυσω εν τω πασρα βουηλεσπε ουν υμιν απολυσω τον βασιλεια των ιουδαιων

40. εκραυγασαν ουν παλιν παντε λεγοντε μη τουτον αληθα τον βαρabbαν ην δε ο βαρabbα ληστη

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 19 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNĄŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

19 τοτε ουν ελαβεν ο πιλατο τον ιησουν και εμαστιγωσεν

2. και οι στρατιωται πλεξαντε στεφανον εξ ακανψων επεψηκαν αυτου τη κεφαλη και ιματιον πορφυρουν περιεβαλον αυτον

3. και ελεγον ζαιρε ο βασιλευ των ιουδαιων και εδιδουν αυτω ραπισματα

4. εξηλθεν ουν παλιν εξω ο πιλατο και ληγει αυτοι ιδε αγω υμιν αυτον εξω ινα γνωτε οτι εν αυτω ουδεμιαν αιτιαν ευρισκω

5. εξηλθεν ουν ο ιησου εξω φορων τον ακανψινον στεφανον και το πορφυρουν ιματιον και ληγει αυτοι ιδε ο ανψρωπο

6. οτε ουν ειδον αυτον οι αρσιερει και οι υπηρεται εκραυγασαν λεγοντε σταυρωσον σταυρωσον ληγει αυτοι ο πιλατο λαβετε αυτον υμει και σταυρωσατε εγω γαρ ους ευρισκω εν αυτω αιτιαν

7. απεκριθησαν αυτω οι ιουδαιοι ημει νομον εξομεν και κατα τον νομον ημων οφειλει αποψανειν οτι εαυτον υιον ψευου εποιησεν

8. οτε ουν ηκουσεν ο πιλατο τουτον τον λογον μαλιν εφοδηψη

9. και εισηλθεν ει το πραιτωριον παλιν και ληγει τω ιησου ποψεν ει συ ο δε ιησου αποκρισιν ουκ εδωκεν αυτω

10. ληγει ουν αυτω ο πιλατο εμοι ου λαλει ουκ οйда οτι εξουσιαν εξω σταυρωσαι σε και εξουσιαν εξω απολυσαι σε

11. απεκριθη ο ιησου ουκ ειξε εξουσιαν ουδεμιαν κατ εμου ει μη ην σοι δεδομενον ανωψεν δια τουτο ο παραδιδου με σοι μειζονα αμαρτιαν εξει

12. εκ τουτου εξητει ο πιλατο απολυσαι αυτον οι δε ιουδαιοι εκραζον λεγοντε εαν τουτον απολυση ουκ ει φιλο του καισαρο πα ο βασιλεια αυτον ποιων αντιλεγει τω καισαρι

13. ο ουν πιλατο ακουσα τουτον τον λογον ηγαγεν εξω τον ιησουν και εκαψισεν επι του βηματο ει τοπον λεγομενον λιψοστρωτον εβραϊστι δε γαδδαψα

14. ην δε παρασκευη του πασρα ωρα δε ωσει εκτη και ληγει τοι ιουδαιοι ιδε ο βασιλευ υμων

15. οι δε εκραυγασαν αρουν αρουν σταυρωσον αυτον ληγει αυτοι ο πιλατο τον βασιλεια υμων σταυρωσω απεκριψησαν οι αρσιερει ουκ εξομεν βασιλεια ει μη καισαρα

16. τοτε ουν παρεδωκεν αυτον αυτοι ινα σταυρωψη παρελαβον δε τον ιησουν και απηγαγον

17. και βασταζων τον σταυρον αυτου εξηλθεν ει τον λεγομενον κρανιου τοπον ο λεγεται εβραϊστι γολγοθα

18. οπου αυτον εσταυρωσαν και μετ αυτου αληλου δυο εντευψεν και εντευψεν μεσον δε τον ιησουν

19. εγραχεν δε και τιτλον ο πιλατο και εψηκεν επι του σταυρου ην δε γεγραμμενον ιησου ο ναζωραι ο βασιλευ των ιουδαιων

20. τουτον ουν τον τιτλον πολλοι ανεγνωσαν των ιουδαιων οτι εγγυ ην τη πολειω ο τοπο οπου εσταυρωψη ο ιησου και ην γεγραμμενον εβραϊστι εληλινιστι ρωμαιστι

21. ελεγον ουν τω πιλατω οι αρσιερει των ιουδαιων μη γραφε ο βασιλευ των ιουδαιων αληλι οτι εκεινο ειπεν βασιλευ ειμι των ιουδαιων

22. απεκριθη ο πιλατο ο γεγραφα γεγραφα



23. οι ουν στρατιωται οτε εσταυρωσαν τον ιησουν ελαβον τα ιματια αυτου και εποιησαν τεσσαρα μερη εκαστω στρατιωτη μερο και τον ζιωνα ην δε ο ζιων αρραφο εκ των ανωψεν υφαντο δι ολου

24. ειπον ουν προ αλληλου μη σκισωμεν αυτον αλληλα λιαζωμεν περι αυτου τινο εσται ινα η γραφη πληρωψη η λεγουσα διεμερισαντο τα ιματια μου εαυτοι και επι τον ιματισμον μου εδελον κληρον οι μεν ουν στρατιωται ταυτα εποιησαν

25. ειστηκεισαν δε παρα τω σταυρω του ιησου η μητηρ αυτου και η αδελφη τη μητρο αυτου μαρια η του κλωπα και μαρια η μαγδαληνη

26. ιησου ουν ιδων την μητερα και τον μαθητην παρεστωτα ον ηγαπα λεγει τη μητρι αυτου γυναι ιδου ο υιο σου

27. ειπα λεγει τω μαθητη ιδου η μητηρ σου και απ εκεινη τη ωρα ελαβεν αυτην ο μαθητη ει τα ιδια

28. μετα τουτο ειδω ο ιησου οτι παντα ηδη τετελεσται ινα τελειωψη η γραφη λεγει διχω

29. σκευο ουν εκειτο οξου μεστων οι δε πλησαντε σπογγον οξου και υσσωπω περιψεντε προσηνεγκαν αυτου τω στοματι

30. οτε ουν ελαβεν το οξο ο ιησου ειπεν τετελεσται και κλινω την κεφαλην παρεδωκεν το πνευμα

31. οι ουν ιουδαιοι ινα μη μεινη επι του σταυρου τα σωματα εν τω σαββατω επει παρασκευη ην ην γαρ μεγαλη η ημερα εκεινου του σαββατου ηρωτησαν τον πιλατον ινα κατεαγωσιν αυτων τα σκελη και αρωσωσιν

32. ηλθον ουν οι στρατιωται και του μεν πρωτου κατεαξαν τα σκελη και του αλληλου του συσταυρωψεντο αυτω

33. επι δε τον ιησουν ελθοντε ω ειδον αυτον ηδη τεψνηκοτα ου κατεαξαν αυτου τα σκελη

34. αλλ ηι των στρατιωτων λογση αυτου την πλειυραν ενυξεν και ευψυ εξηλθεν αιμα και υδωρ

35. και ο εωρακω μεμαρτυρηκεν και αληψι αυτου εστιν η μαρτυρια κακεινο οιδεν οτι αληψη λεγει ινα υμει πιστευσητε

36. εγενετο γαρ ταυτα ινα η γραφη πληρωψη οστων ου συντριβησεται αυτου

37. και παλιν ετερα γραφη λεγει οχονται ει ου εξεκεντησαν

38. μετα δε ταυτα ηρωτησεν τον πιλατον ο ιωσηφ ο απο αριμαψαια ων μαθητη του ιησου κεκρυμμενο δε δια τον φοβον των ιουδαιων ινα αρη το σωμα του ιησου και επιτρεχεν ο πιλατο ηλθεν ουν και ηρεν το σωμα του ιησου

39. ηλθεν δε και νικοδημο ο ελθων προ τον ιησουν νυκτο το πρωτον φερων μίγμα σμυρνη και αλλοι ωσει λιτρα εκατον

40. ελαβον ουν το σωμα του ιησου και εδησαν αυτο οψονιοι μετα των αρωματων καιψω εψο εστιν τοι ιουδαιοι ενταφιαζειν

41. ην δε εν τω τοπω οπου εσταυρωψη κηπο και εν τω κηπω μνημειον καινον εν ω ουδεπω ουδει ετεψη

42. εκει ουν δια την παρασκευην των ιουδαιων οτι εγγυ ην το μνημειον εψηκαν τον ιησουν

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 20 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNĄŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

20 τη δε μια των σαββατων μαρια η μαγδαληνη ερζεται πρωι σκοτια ει ουση ει το μνημειον και βλεπει τον θησον ηρμενον εκ του μνημειου

2. τρεχει ουν και ερζεται προ σιμωνα πετρον και προ τον αλληλον μαθητην ον επιβει ο ιησου και λεγει αυτοι ηραν τον κυριον εκ του μνημειου και ουκ οίδαμεν που εψηκαν αυτον

3. εξηλθεν ουν ο πετρο και ο αλληλο μαθητη και ηρξοντο ει το μνημειον

4. ετρεχον δε οι δυο ομου και ο αλληλο μαθητη προεδραμεν ταςιον του πετρου και ηλθεν πρωτο ει το μνημειον

5. και παρακυχα βλεπει κειμενα τα οψονια ου μεντοι εισηλθεν

6. ερζεται ουν σιμων πετρο ακολουψων αυτω και εισηλθεν ει το μνημειον και ψεωρει τα οψονια κειμενα

7. και το σουδαριον ο ην επι τη κεφαλη αυτου ου μετα των οψονιων κειμενον αλληλα ζωρι εντετυλιγμενον ει ενα τοπον

8. τοτε ουν εισηλθεν και ο αλληλο μαθητη ο ελθων πρωτο ει το μνημειον και ειδεν και επιστευσεν



9. ουδεπω γαρ ηδεισαν την γραφην οτι δει αυτον εκ νεκρων αναστηναι

10. απηλθον ουν παλιν προ εαυτου οι μαθηται

11. μαρια δε ειστηκει προ το μνημειον κλαιουσα εξω ω ουν εκλαιεν παρεκυχεν ει το μνημειον

12. και ψεωρει δυο αγγελου εν λευκοι καιψεζομενου ενα προ τη κεφαλη και ενα προ τοι ποσιν οπου εκειτο το σωμα του ιησου

13. και λεγουσιν αυτη εκεινοι γυναι τι κλαιει λεγει αυτοι οτι ηραν τον κυριον μου και ουκ οίδα που εψηκαν αυτον

14. και ταυτα ειπουσα εστραφη ει τα οπισω και ψεωρει τον ιησουν εστωτα και ουκ ηδει οτι ο ιησους εστιν

15. λεγει αυτη ο ιησους γυναι τι κλαιει τινα ζητει εκεινη δοκουσα οτι ο κηπουρο εστιν λεγει αυτω κυριε ει συ εδαστασα αυτον ειπε μοι που αυτον εψηκα καγω αυτον αρω

16. λεγει αυτη ο ιησους μαρια στραφεισα εκεινη λεγει αυτω ραδδουνι ο λεγεται διδασκαλε

17. λεγει αυτη ο ιησους μη μου απτου ουπω γαρ αναβεδηκα προ του πατερα μου πορευου δε προ του αδελφου μου και ειπε αυτοι αναβαινω προ του πατερα μου και πατερα υμων και ψεον μου και ψεον υμων

18. ερζεται μαρια η μαγδαληνη απαγγελουσα τοι μαθηται οτι εωρακεν τον κυριον και ταυτα ειπεν αυτη

19. ουση ουν οχια τη ημερα εκεινη τη μια των σαββατων και των ψυρων κεκληισμενων οπου ησαν οι μαθηται συνηγμενοι δια τον φοβον των ιουδαιων ηλιψεν ο ιησους και εστη ει το μεσον και λεγει αυτοι ειρηνη υμιν

20. και τουτο ειπων εδειξεν αυτοι τα ζεφα και την πλευραν αυτου εξαρησαν ουν οι μαθηται ιδοντε τον κυριον

21. ειπεν ουν αυτοι ο ιησους παλιν ειρηνη υμιν καψω απεσταλκεν με ο πατηρ καγω πεμπω υμα

22. και τουτο ειπων ενεφυσησεν και λεγει αυτοι λαβετε πνευμα αγιον

23. αν τινων αφητε τα αμαρτια αφιενται αυτοι αν τινων κρατητε κεκρατηνται

24. ψωμα δε ει εκ των δωδεκα ο λεγομενο διδυμο ουκ ην μετ αυτων οτε ηλιψεν ο ιησους

25. ελθγον ουν αυτω οι αηλοι μαψηται εωρακαμεν τον κυριον ο δε ειπεν αυτοι εαν μη ιδω εν τω ζεφω αυτου τον τυπον των ηλων και βαλω τον δακτυλον μου ει τον τυπον των ηλων και βαλω την ζεφα μου ει την πλευραν αυτου ου μη πιστευσω

26. και μεψ ημερα οκτω παλιν ησαν εσω οι μαθηται αυτου και ψωμα μετ αυτων ερζεται ο ιησους των ψυρων κεκληισμενων και εστη ει το μεσον και ειπεν ειρηνη υμιν

27. ειπα λεγει τω ψωμα φερε τον δακτυλον σου ωδε και ιδε τα ζεφα μου και φερε την ζεφα σου και βαλε ει την πλευραν μου και μη γινου απιστο αηλα πιστο

28. και απεκριψη ο ψωμα και ειπεν αυτω ο κυριο μου και ο ψεο μου

29. λεγει αυτω ο ιησους οτι εωρακα με ψωμα πεπιστευκα μακαριοι οι μη ιδοντε και πιστευσαντε

30. πολληα μεν ουν και αηλα σημεια εποιησεν ο ιησους ενωπιον των μαθητων αυτου α ουκ εστιν γεγραμμενα εν τω βιβλιω τουτω

31. ταυτα δε γεγραπται ινα πιστευσητε οτι ο ιησους εστιν ο χριστο ο υιο του ψεου και ινα πιστευοντε ζωην εζητε εν τω ονοματι αυτου

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 21. ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚCIECIE
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNĄŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

21 μετα ταυτα εφανερωσεν εαυτον παλιν ο ιησους τοι μαθηται επι τη ψαλιασση τη τιβεριαδο εφανερωσεν δε ουτω

2. ησαν ομου σιμων πετρο και ψωμα ο λεγομενο διδυμο και ναψαναηλ ο απο κανα τη γαλιλαια και οι του ζεβεдайου και αηλοι εκ των μαθητων αυτου δυο

3. λεγει αυτοι σιμων πετρο υπαγω αλιευειν λεγουσιν αυτω ερσομεψα και ημει συν σοι εξηλθον και ανεβησαν ει το πλοιον ευψυ και εν εκεινη τη νυκτι επιασαν ουδεν

4. πρωια δε ηδη γενομενη εστη ο ιησους ει τον αιγιαλον ου μεντοι ηδεισαν οι μαθηται οτι ιησους εστιν

5. λεγει ουν αυτοι ο ιησους παιδια μη τι προσφαγιον εζετε απεκριψαν αυτω ου



6. ο δε ειπεν αυτοι βαλετε ει τα δεξια μερη του πλιουιν το δικτυον και ευρησετε εβαλιν ουν και ουκ επι αυτο ελκυσαι ισχυσαν απο του πληψου των ιςψων

7. λεγει ουν ο μαψητη εκεινο ον ηγαπα ο ιησου τω πετρω ο κυριο εστιν σμων ουν πετρο ακουσα οτι ο κυριο εστιν τον επενδυτην διεζωσατο ην γαρ γυμνο και εβαλιν εαυτον ει την ψαλιασαν

8. οι δε αηλιοι μαψηται τω πλιοιριω ηλψον ου γαρ ησαν μακραν απο τη γη αηλι ω απο πηζων διακοσιων συροντε το δικτυον των ιςψων

9. ω ουν απεδησαν ει την γην βλεπουσιν ανψρακιαν κειμενην και οχαριον επικειμενον και αρτον

10. λεγει αυτοι ο ιησου ενεγκατε απο των οχαριων ων επιασατε νυν

11. ανεβη σμων πετρο και ειλκυσεν το δικτυον επι τη γη μεστον ιςψων μεγαλιων εκατον πεντηκοντατριων και τοσούτων οντων ουκ εσπιση το δικτυον

12. λεγει αυτοι ο ιησου δευτε αριστησατε ουδει δε ετολμα των μαψητων εξετασαι αυτον συ τι ει ειδοτε οτι ο κυριο εστιν

13. ερζεται ουν ο ιησου και λαμβανει τον αρτον και διδωσιν αυτοι και το οχαριον ομοιω

14. τουτο ηδη τριτον εφανερωση ο ιησου τοι μαψηται αυτου εγερψει εκ νεκρων

15. οτε ουν ηριστησαν λεγει τω σμωνι πετρω ο ιησου σμων ιωνα αγαπα με πλειον τουτων λεγει αυτω ναι κυριε συ οιδα οτι φιλω σε λεγει αυτω βοσκε τα αρνια μου

16. λεγει αυτω παλιν δευτερον σμων ιωνα αγαπα με λεγει αυτω ναι κυριε συ οιδα οτι φιλω σε λεγει αυτω ποιμαινε τα προβατα μου

17. λεγει αυτω το τριτον σμων ιωνα φιλει με ελυπηση ο πετρο οτι ειπεν αυτω το τριτον φιλει με και ειπεν αυτω κυριε συ παντα οιδα συ γνωσκει οτι φιλω σε λεγει αυτω ο ιησου βοσκε τα προβατα μου

18. αμην αμην λεγω σοι οτε η νεωτερο εζωνυε σεαυτον και περιεπατει οπου ηψελε οταν δε γηραση εκτενει τα ζειρα σου και αηλιο σε ζωσει και οισει οπου ου ψηλει

19. τουτο δε ειπεν σημαινων ποιω ψανατω δοξασει τον ψεον και τουτο ειπων λεγει αυτω ακολουπει μοι

20. επιστραφει δε ο πετρο βλεπει τον μαψητην ον ηγαπα ο ιησου ακολουπουντα ο και ανεπεν εν τω δειπνω επι το στηψο αυτου και ειπεν κυριε τι εστιν ο παραδιδου σε

21. τουτον ιδων ο πετρο λεγει τω ιησου κυριε ουτο δε τι

22. λεγει αυτω ο ιησου εαν αυτον ψηλω μενειν εω ερσομαι τι προ σε συ ακολουπει μοι

23. εξηλθεν ουν ο λογο ουτο ει του αδελφου οτι ο μαψητη εκεινο ουκ αποψνησκει και ουκ ειπεν αυτω ο ιησου οτι ουκ αποψνησκει αηλι εαν αυτον ψηλω μενειν εω ερσομαι τι προ σε

24. ουτο εστιν ο μαψητη ο μαρτυρων περι τουτων και γραχα ταυτα και οίδαμεν οτι αληψη εστιν η μαρτυρια αυτου

25. εστιν δε και αηλια πολλη οσα εποησεν ο ιησου ατινα εαν γραφηται καιψ εν ουδε αυτον οημαι τον κοσμον ζωρησαι τα γραφομενα βιβλια αμην



Dzieje Apostolskie

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23
24 25 26 27 28

Biblia Warszawska
Biblia Gdańska
Biblia Tysiąclecia
Biblia Warszawsko-Praska
Biblia Brzeska
Biblia Poznańska
World English Bible
King James Version
► **Biblia Grecka**
Biblia Hieronima
Biblia Interlinearna



DOSTĘPNE PRZEKLADY 1 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNAŃSKA
WULGATA

1 τον μεν πρωτον λογον εποησαμην περι παντων ω ψεοφιλε ων ηρξατο ο ιησου ποιειν τε και διδασκειν

2. αςρι η ημερα εντειλαμενο τοι αποστολοι δια πνευματος αγιου ου εξελιξετο ανεληφψη

3. οι και παρεστησεν εαυτον ζωντα μετα το παψειν αυτον εν πολλοις τεκμηριοι δι ημερων τεσσαρακοντα οπτανομενο αυτοι και λεγων τα περι τη βασιλεια του ψευς

4. και συναλιζομενο παρηγγειλεν αυτοι απο ιεροσολιμων μη ζωριζεσθαι αλλα περιμενειν την επαγγελιαν του πατρο ην ηκουσατε μου

5. οτι ιωαννη μεν εβαπτισεν υδατι υμει δε βαπτισθησεσθε εν πνευματι αγιω ου μετα πολλη ταυτα ημερα

6. οι μεν ουν συνελιποντε επηρωτων αυτον λεγοντε κυριε ει εν τω ρρονω τουτω αποκαψιστανει την βασιλειαν τω ισραηλ

7. ειπεν δε προ αυτου ους υμων εστιν γυνωαι ρρονου η καιρου ου ο πατηρ εψετο εν τη ιδια εξουσια

8. αλλα πληχσεψε δυναμιν επελιποντο του αγιου πνευματος εφ υμα και εσεσθε μοι μαρτυρε εν τε ιερουσαλημ και εν παση τη ιουδαια και σαμαρεια και εω εσζατου τη γη

9. και ταυτα ειπων βλεποντων αυτων επηρηψη και νεφελη υπελαβεν αυτον απο των οφψαλμων αυτων

10. και ω ατενιζοντε ησαν ει τον ουρανον πορευομενου αυτου και ιδου ανδρε δυο παρειστηκεισαν αυτοι εν εσψητι λευκη

11. οι και ειπον ανδρε γαλιλαιοι τι εστηκατε εμβλεποντε ει τον ουρανον ουτο ο ιησου ο αναληφψη αφ υμων ει τον ουρανον ουτω ελινσεται ον τροπον εψεασασθε αυτον πορευομενον ει τον ουρανον

12. τοτε υπεστρεχαν ει ιερουσαλημ απο ορου του καλουμενου ελαιωνο ο εστιν εγγυ ιερουσαλημ σαββατου εζον οδον

13. και οτε εισηλθον ανεβησαν ει το υπερων ου ησαν καταμενοντε ο τε πετρο και ιακωβο

και ιωαννη και ανδρεα φιλιππο και ψωμα βαρσολομαιο και ματθαιο ιακωβο αλφαιου και σμων ο ζηλιωτη και ιουδα ιακωβου

14. ουτοι παντε ησαν προσκατερουντε ομοψυμαδον τη προσευση και τη δεησει συν γυναιξιν και μαρια τη μητρι του ιησου και συν τοι αδελφοι αυτου

15. και εν ται ημεραι ταυται αναστα πετρο εν μεσω των μαψητων ειπεν ην τε οςλο ονοματων επι το αυτο ω εκατον εικοσιν

16. ανδρε αδελφοι εδει πληρωσθηναι την γραφην ταυτην ην προειπεν το πνευμα το αγιον δια στοματο δαβιδ περι ιουδα του γενομενου οδηγου τοι συληλαβουσιν τον ιησουν

17. οτι κατηριψημενο ην συν ημιν και ελαξεν τον κληρον τη διακονια ταυτη

18. ουτο μεν ουν εκτησατο ρωριον εκ του μισθου τη αδικια και πρηνη γενομενο ελακησεν μεσο και εξεσυψη παντα τα σπληαγνα αυτου

19. και γνωστον εγενετο πασιν τοι κατοικοουσιν ιερουσαλημ ωστε κληψηναι το ρωριον εκεινο τη ιδια διαλεκτω αυτων ακελδαμα τουτεστιν ρωριον αιματο

20. γεγραπται γαρ εν βιβλω χαλμων γενηψητω η επαυλι αυτου ερημο και μη εστω ο κατοικων εν αυτη και την επισκοπην αυτου λαβοι ετερο

21. δει ουν των συνελιποντων ημιν ανδρων εν παντι ρρονω εν ω εισηλθιν και εξηλθιν εφ ημα ο κυριο ιησου

22. αρξαμενο απο του βαπτισματος ιωαννου εω τη ημερα η ανεληφψη αφ ημων μαρτυρα τη αναστασεω αυτου γενεσθαι συν ημιν ενα τοιτων

23. και εστησαν δυο ιωσηφ τον καλουμενον βαρσαβαν ο επεκληψη ιουστο και ματθιαν

24. και προσευξαμενοι ειπον συ κυριε καρδιογνωστα παντων αναδειξον εκ τουτων των δυο ενα ον εξελιξω

25. λαβειν τον κληρον τη διακονια ταυτη και αποστολη εξ η παρεβη ιουδα πορευσθηναι ει τον τοπον τον ιδιον

26. και εδωκαν κληρου αυτων και επεσεν ο κληρο επι ματθιαν και συγκατεχρηψισθη μετα των ενδεκα αποστολων



DOSTĘPNE PRZEKLADY 2 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNAŃSKA
WULGATA

2 και εν τω συμπληρουσθαι την ημεραν τη πεντηκοστη ησαν απαντε ομοψυμαδον επι το αυτο

2. και εγενετο αφνω εκ του ουρανου ησο ωσπερ φερομενη πνοη βιαια και επιληρωσεν ολον τον οικον ου ησαν καψημενοι

3. και ωψησαν αυτοι διαμεριζομεναι γλωσσαι ωσει πυρο εκαψισεν τε εφ ενα εκαστον αυτων

4. και επιλησθησαν απαντε πνευματο αγιου και ηρξαντο λαλειν ετεραι γλωσσαι καιψω το πνευμα εδιδου αυτοι αποψεγγεσθαι

5. ησαν δε εν ιερουσαλημ κατοικουντε ιουδαιοι ανδρε ευλαβει απο παντο εψνου των υπο του ουρανου

6. γενομενη δε τη φωνη ταυτη συνηλιπεν το πληψο και συνεσυψη οτι ηκουον ει εκαστο τη ιδια διαλεκτω λαλουντων αυτων

7. εξισταντο δε παντε και εψαυμαζον λεγοντε προ αληθηλου ουκ ιδου παντε ουτοι εισιν οι λαλουντε γαλιλαιοι

8. και πω ημει ακουομεν εκαστο τη ιδια διαλεκτω ημων εν η εγεννησημεν

9. παρψοι και μηδοι και ελαμται και οι κατοικουντε την μεσοποταμιαν ιουδαιαν τε και καππαδοκιαν ποντον και την ασιαν

10. φρυγιαν τε και παμφυλιαν αιγυπτον και τα μερη τη λιβυη τη κατα κυρηνην και οι επιδημουντε ρωμαιοι ιουδαιοι τε και προσηλιτοι

11. κρητε και αραβε ακουομεν λαλουντων αυτων ται ημετεραι γλωσσαι τα μεγαλεια του ψεου

12. εξισταντο δε παντε και διηπορουν αληλο προ αληλον λεγοντε τι αν ψελοι τουτο ειναι

13. ετεροι δε ζηλευαζοντε ελεγον οτι γλευκου μεμεστωμενοι εισιν

14. σταψει δε πετρο συν τοι ενδεκα επηρεν την φωνην αυτου και απεψεγγατο αυτοι ανδρε ιουδαιοι και οι κατοικουντε ιερουσαλημ απαντε τουτο υμιν γνωστον εστω και ενωτισασψε τα ρηματα μου

15. ου γαρ ω υμει υπολαμβανετε ουτοι μεψουσιν εστιν γαρ ωρα τριτη τη ημερα

16. αληθα τουτο εστιν το εφημενον δια του προφητου ιωηλ

17. και εσται εν ται εσzataι ημεραι λεγει ο ψεο εκζεω απο του πνευματο μου επι πασαν σαρκα και προφητευσουσιν οι υιοι υμων και αι ψυγατερε υμων και οι νεανισκοι υμων ορασει οχονται και οι πρεσβυτεροι υμων ενυπνια ενυπνιασψησονται

18. και γε επι του δουλιου μου και επι τα δουλια μου εν ται ημεραι εκειναι εκζεω απο του πνευματο μου και προφητευσουσιν

19. και δωσω τερατα εν τω ουρανω ανω και σημεια επι τη γη κατω αιμα και πυρ και ατμιδα καπνου

20. ο ηλιο μεταστραφησεται ει σκοτο και η σεληνη ει αιμα πριν η ελιψει την ημεραν κυριου την μεγαλην και επιφανη

21. και εσται πα ο αν επικαλεσηται το ονομα κυριου σωψησεται

22. ανδρε ισραηλιται ακουσατε του λογου τουτου ιησουν τον ναζωραιον ανδρα απο του ψεου αποδεδειγμενον ει υμα δυναμεσιν και τερασιν και σημειοι οι εποιησεν δι αυτου ο ψεο εν μεσω υμων καιψω και αυτοι οιδατε

23. τουτον τη ωρισμενη βουλη και προγνωσει του ψεου εκδοτον λαβοντε δια ζειρων ανομων προσπηξαντε ανειλιτε

24. ου ο ψεο ανεστησεν ηλυσα τα ωδινα του ψανατου καιψοτι ουκ ην δυνατον κρατεισθαι αυτον υπ αυτου

25. δαβιδ γαρ λεγει ει αυτον προωρωμην τον κυριον ενωπιον μου δια παντο οτι εκ δεξιων μου εστιν ινα μη σαλειψω

26. δια τουτο ευφρανψη η καρδια μου και ηγαληθιασατο η γλωσσα μου ετι δε και η σαρξ μου κατασκηνωσει επ ελιπιδι

27. οτι ουκ εγκαταλειχει την χυσην μου ει αδου ουδε δωσει τον οσιον σου ιδειν διαψοραν

28. εγνωρισα μοι οδου ζωη πληρωσει με ευφροσυνη μετα του προσωπου σου

29. ανδρε αδελφοι εξον ειπειν μετα παρρησια προ υμα περι του πατριαρσου δαβιδ οτι και ετελειυτησεν και εταφη και το μνημα αυτου εστιν εν ημιν αςρι τη ημερα ταυτη



30. προφητη ουν υπαρζων και ειδω οτι ορκω ωμοσεν αυτω ο ψεο εκ καρπου τη οσφυο αυτου το κατα σαρκα αναστησειν τον γριστον καιψισαι επι του ψρονου αυτου

31. προιδων εβλαβησεν περι τη αναστασεω του γριστου οτι ου κατεβλειψη η χυση αυτου ει αδου ουδε η σαρξ αυτου ειδεν διαψοραν

32. τουτον τον ιησουν ανεστησεν ο ψεο ου παντε ημει εσμεν μαρτυρε

33. τη δεξια ουν του ψεου υχωψει την τε επαγγελιαν του αγιου πνευματο λαβων παρα του πατρο εξεξεεν τουτο ο νυν υμει βλεπετε και ακουετε

34. ου γαρ δαβιδ ανεβη ει του ουρανου ληγει δε αυτο ειπεν ο κυριο τω κυριω μου καψου εκ δεξιων μου

35. εω αν ψω του εξψρου σου υποποδιον των ποδων σου

36. ασφαλιω ουν γινωσκειτω πα οικο ισραηλ οτι και κυριον και γριστον αυτον ο ψεο εποιησεν τουτον τον ιησουν ον υμει εσταυρωσατε

37. ακουσαντε δε κατενυγησαν τη καρδια ειπον τε προ τον πετρον και του λοιπου αποστολου τι ποιησομεν ανδρε αδελφοι

38. πετρο δε εφη προ αυτου μετανοησατε και βαπτισητω εκαστο υμων επι τω ονοματι ιησου γριστου ει αφεσιν αμαρτιων και ληχεσψε την δωρεαν του αγιου πνευματος

39. υμιν γαρ εστιν η επαγγελια και τοι τεκνοι υμων και πασιν τοι ει μακραν οσου αν προσκαλισταται κυριο ο ψεο ημων

40. ετεροι τε λογοι πλειουσιν διεμαρτυρετο και παρεκαλει λεγων σωψητε απο τη γενεα τη σκολια ταυτη

41. οι μεν ουν ασμενω αποδεξαμενοι τον λογον αυτου εβαπτισψσαν και προσετεψησαν τη ημερα εκεινη χυσαι ωσει τρισυλιαι

42. ησαν δε προσκαρτερουντε τη διδαση των αποστολων και τη κοινωνια και τη κλασει του αρτου και ται προσευσαι

43. εγενετο δε παση χυση φοβο πολληα τε τερατα και σημεια δια των αποστολων εγινετο

44. παντε δε οι πιστευουντε ησαν επι το αυτο και ειζον απαντα κοινα

45. και τα κτηματα και τα υπαρξει επιπρασκον και διεμεριζον αυτα πασιν καψοτι αν τι γρειαν ειζεν

46. καιψ ημεραν τε προσκαρτερουντε ομοψυμαδον εν τω ιερω κλιντε τε και οικον αρτου μετελαμβανον τροφη εν αγαληλιασει και αφελοτητι καρδια

47. αιουντε τον ψεον και εζοντε ζαριν προ ολhon του λαου ο δε κυριο προσετιψει του σωζομενου καιψ ημεραν τη εκκλησια

DOSTĘPNE PRZEKLADY 3 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNĄŃSKA
WULGATA

3 επι το αυτο δε πετρο και ιωαννη ανεβαινον ει το ιερων επι την ωραν τη προσευση την εννατην

2. και τι ανηρ ζωλο εκ κοιλια μητρο αυτου υπαρζων εδασταζετο ον επιψουν καιψ ημεραν προ την ψυραν του ιερου την λεγομενην ωραιαν του αιτειν εβλημοσυνην παρα των εισπορευομενων ει το ιερων

3. ο ιδων πετρον και ιωαννην μεβληοντα εισειναι ει το ιερων ηρωτα εβλημοσυνην λαβειν

4. ατεινισα δε πετρο ει αυτον συν τω ιωαννη ειπεν βλεχον ει ημα

5. ο δε επειξεν αυτοι προσδοκων τι παρ αυτων λαβειν

6. ειπεν δε πετρο αργυριον και γρυσιον ους υπαρξει μοι ο δε εξω τουτο σοι διδωμι εν τω ονοματι ιησου γριστου του ναζωραιου εγειραι και περιπατει

7. και πιασα αυτον τη δεξια ζειρο ηγειρεν παρασσημα δε εστερεωψησαν αυτου αι βασει και τα σφυρα

8. και εξαβληομενο εστη και περιεπατει και εισβλησεν συν αυτοι ει το ιερων περιπατων και αβληομενο και αιων τον ψεον

9. και ειδεν αυτον πα ο λαο περιπατουντα και αιουντα τον ψεον

10. επεγινωσκον τε αυτον οτι ουτο ην ο προ την εβλημοσυνην καιψημενο επι τη ωραια πυβη του ιερου και επβησψησαν ψαμβου και εκοτασεω επι τω συμβεδηκοτι αυτω

11. κρατουντο δε του ιαψεντο ζωλου τον πετρον και ιωαννην συνεδραμεν προ αυτου πα ο λαο επι τη στοα τη καβλουμενη σοβλομωντο εκψαμβοι



12. ιδων δε πετρο απεκρινατο προ τον λαον ανδρε ισραηλιται τι ψαυμαζετε επι τουτω η ημιν τι ατενιζετε ω ιδια δυναμει η ευσεβεια πεποιηκοσιν του περιπατειν αυτον

13. ο ψεο αβρααμ και ισαακ και ιακωβ ο ψεο των πατερων ημων εδοξασεν τον παιδα αυτου ιησουν ου υμει παρεδωκατε και ηρνησασψε αυτον κατα προσωπον πιλατου κριναντο εκεινου αποθινειν

14. υμει δε τον αγιον και δικαιον ηρνησασψε και ητησασψε ανδρα φονεα γρασιψηναι υμιν

15. τον δε αρσηγον τη ζωη απεκτεινατε ου ο ψεο ηγειρεν εκ νεκρων ου ημει μαρτυρε εσμεν

16. και επι τη πιστει του ονοματο αυτου τουτον ου ψεωρειτε και οιδατε εστερεωσεν το ονομα αυτου και η πιστι η δι αυτου εδωκεν αυτω την οβλοκληριαν ταυτην απεναντι παντων υμων

17. και νυν αδελφοι οιδα οτι κατα αγνοιαν επραξατε ωσπερ και οι αρзонте υμων

18. ο δε ψεο α προκατηγγειλεν δια στοματο παντων των προφητων αυτου παισειν τον χριστον επιληρωσεν ουτω

19. μετανοησατε ουν και επιστρεχατε ει το εξαλειφωψηναι υμων τα αμαρτια οπω αν ελψωσιν καιροι αναχυξω απο προσωπου του κυριου

20. και αποστειλη τον προκεκηρυγμενον υμιν ιησουν χριστον

21. ου δει ουρανου μεν δεξασθαι ασρι χρονων αποκαταστασεω παντων ων εβλαησεν ο ψεο δια στοματο παντων αγιων αυτου προφητων απ αιωνο

22. μωση μεν γαρ προ του πατερα ειπεν οτι προφητην υμιν αναστησει κυριο ο ψεο υμων εκ των αδελφων υμων ω εμε αυτου ακουσεσψε κατα παντα οσα αν βλαηση προ υμα

23. εσται δε πασα χυση ητι αν μη ακουση του προφητου εκεινου εξοβλοπρευψησεται εκ του λαου

24. και παντε δε οι προφηται απο σαμουηλ και των καψεξη οσοι εβλαησαν και προκατηγγειλαν τα ημερα ταυτα

25. υμει εστε υιοι των προφητων και τη διαψηκη η διεψετο ο ψεο προ του πατερα ημων βλεγων προ αβρααμ και τω σπερματι σου ενευβλογηψησονται πασαι αι πατριαι τη γη

26. υμιν πρωτον ο ψεο αναστησα τον παιδα αυτου ιησουν απεστειλεν αυτον ευβλογουντα υμα εν τω αποστρεφειν εκαστον απο των πονηριων υμων

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 4 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNĄŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

4 λαλουντων δε αυτων προ του λαου επεστησαν αυτοι οι ιερει και ο στρατηγο του ιερου και οι σαδδουκαιοι

2. διαπονουμενοι δια το διδασκειν αυτου του λαου και καταγγεβηλειν εν τω ιησου την αναστασιν την εκ νεκρων

3. και επεβαλον αυτοι τα ζειρα και εψεντο ει τηρησιν ει την αυριον ην γαρ εσπερα ηδη

4. πολλοι δε των ακουσαντων τον λογον επιστευσαν και εγενηψη ο αριθμος των ανδρων ωσει σιθιαδε πεντε

5. εγενετο δε επι την αυριον συνασψηναι αυτων του αρζοντα και πρεσβυτερου και γραμματει ει ιερουσαλημ

6. και ανναν τον αρσιερεα και καιαφαν και ιωαννην και αβελξανδρον και οσοι ησαν εκ γενοου αρσιερατικου

7. και στησαντε αυτου εν τω μεσω επυνψανοντο εν ποια δυναμει η εν ποιω ονοματι εποιησατε τουτο υμει

8. τοτε πετρο πλησψει πνευματος αγιου ειπεν προ αυτου αρζοντε του λαου και πρεσβυτεροι του ισραηλ

9. ει ημει σημερον ανακρινομεψα επι ευεργεσια ανθρωπου ασπενου εν τινι ουτο σεσωσται

10. γνωστον εστω πασιν υμιν και παντι τω λαω ισραηλ οτι εν τω ονοματι ιησου χριστου του ναζωραιου ου υμει εσταυρωσατε ου ο ψεο ηγειρεν εκ νεκρων εν τουτω ουτο παρεστηκεν ενωπιον υμων υγιη

11. ουτο εστιν ο λιψο ο εξουψενηψει υφ υμων των οικοδομουντων ο γενομενο ει κεφαλην γωνια

12. και ουκ εστιν εν αβελω ουδενι η σωτηρια ουτε γαρ ονομα εστιν ετερον υπο του ουρανου το δεδομενον εν ανθρωποι εν ω δει σωψηναι ημα



13. ψεωρουντε δε την του πετρου παρρησιαν και ιωαννου και καταλαβομενοι οτι ανθρωποι γραμματοι εισιν και ιδιωται εψαυμαζον επεγνωσκον τε αυτου οτι συν τω ιησου ησαν

14. τον δε ανθρωπον βλεποντε συν αυτοι εστωτα τον τεψεραπευμενον ουδεν ειζον αντειπειν

15. κεθυσαντε δε αυτου εξω του συνεδριου απελψειν συνεβαλιν προ αλθηθλου

16. λεγοντε τι ποιησομεν τοι ανθρωποι τουτοι οτι μεν γαρ γνωστον σημειον γεγονεν δι αυτων πασιν τοι κατοικουσιν ιερουσαλημ φανερον και ου δυναμεψα αρνησασθαι

17. αληθ ινα μη επι πλειον διανεμηψη ει τον λαον απειλη απειλησωμεψα αυτοι μηκει λελειν επι τω ονοματι τουτω μηδενι ανθρωπων

18. και καλεσαντε αυτου παρηγγειλαν αυτοι το καποθλου μη ψεγγεσθαι μηδε διδασκειν επι τω ονοματι του ιησου

19. ο δε πετρο και ιωαννη αποκριψεντε προ αυτου ειπον ει δικαιον εστιν ενωπιον του ψεου υμων ακουειν μαθλιν η του ψεου κρινατε

20. ου δυναμεψα γαρ ημει α ειδομεν και ηκουσαμεν μη λελειν

21. οι δε προσαπειλησαμενοι απελυσαν αυτου μηδεν ευρισκοντε το πω κολλασωνται αυτου δια τον λαον οτι παντε εδοξαζον τον ψεου επι τω γεγονοτι

22. ετων γαρ ην πλειονων τεσσαρακοντα ο ανθρωπο εφ ου εγεγονει το σημειον τουτο τη ιασεω

23. αποθλψεντε δε ηλθιν προ του ιδιου και απηγγειλαν οσα προ αυτου οι αρσιερει και οι πρεσβυτεροι ειπον

24. οι δε ακουσαντε ομοψυμαδου ηραν φωνην προ τον ψεου και ειπον δεσποτα συ ο ψεο ο ποιησα τον ουρανον και την γην και την ψαλασσαν και παντα τα εν αυτοι

25. ο δια στοματο δαβιδ του παιδο σου ειπων ινατι εφρυαξαν εψη και λαοι εμελετησαν κενα

26. παρεστησαν οι βασιλει τη γη και οι αρσωντε συνηψησαν επι το αυτο κατα του κυριου και κατα του ζριστου αυτου

27. συνηψησαν γαρ επ αληθεια επι τον αγιον παιδα σου ιησουν ου εξρισα ηρωδη τε και ποντιο πιλατο συν εψνεσιν και λαοι ισραηλ

28. ποιησαι οσα η ζειρ σου και η βουλη σου προωρισεν γενεσθαι

29. και τα νυν κυριε επιδε επι τα απειληα αυτων και δο τοι δουθιοι σου μετα παρρησια παση λελειν τον λογον σου

30. εν τω την ζειρα σου εκτεινειν σε ει ιασιν και σημεια και τερατα γινεσθαι δια του ονοματο του αγιου παιδο σου ιησου

31. και δεηψεντων αυτων εσαλευψη ο τοπο εν ω ησαν συνηγμενοι και επλησθησαν απαντε πνευματο αγιου και ελελθουν τον λογον του ψεου μετα παρρησια

32. του δε πληψου των πιστευσαντων ην η καρδια και η χυζη μια και ουδε ει τι των υπαρζοντων αυτω ελεγεν ιδιον εινα αληθ ην αυτοι απαντα κοινα

33. και μεγαλη δυναμει απεδιδουν το μαρτυριον οι αποστοθιοι τη αναστασεω του κυριου ιησου ζαρι τε μεγαλη ην επι παντα αυτου

34. ουδε γαρ ενδεη τι υπηρζεν εν αυτοι οσοι γαρ κτητορε ζωριων η οικιων υπηρζον πωλθουντε εφερον τα τιμα των πιπρασκομενων

35. και ετιψουν παρα του ποδα των αποστοθλων διεδιδото δε εκαστω καψοτι αν τι ζρειαν ειζεν

36. ιωση δε ο επικληψει βαρναβα υπο των αποστοθλων ο εστιν μεψερμηνευομενον υιο παρακλησεω λευιτη κυπριο τω γενει

37. υπαρζοντο αυτω αγρου πωλησα ηνεγκεν το ζρημα και εψηκεν παρα του ποδα των αποστοθλων

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 5 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚCIECJA
WARSZAWSKO-PRAKSA	BRZEKSA	POZNAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

5 ανηρ δε τι ανανια ονοματι συν σαπφειρη τη γυναικι αυτου επωλησεν κτημα

2. και ενοςφισατο απο τη τιμη συνειδυια και τη γυναικο αυτου και ενεγκα μερο τι παρα του ποδα των αποστοθλων εψηκεν

3. ειπεν δε πετρο ανανια διατι επληρωσεν ο σατανα την καρδιαν σου χευσασθαι σε το πνευμα το αγιον και νοσφισασθαι απο τη τιμη του ζωριου

4. ουσι μενον σοι εμενεν και πραψεν εν τη ση εξουσια υπηρζεν τι οτι εψου εν τη καρδια σου



το πραγμα τουτο ουκ εχενσω ανθρωποι αηλια τω ψεω

5. ακουων δε ανανια του λογου τουτου πεσων εξεχυξεν και εγενετο φοβο μεγα επι παντα του ακουοντα ταυτα

6. ανασταντε δε οι νεωτεροι συνεστειλαν αυτον και εξενεγκαντε εψαχαν

7. εγενετο δε ω ωρων τριων διαστημα και η γυνη αυτου μη ειδυια το γεγονο εισηλθην

8. απεκριψη δε αυτη ο πετρο ειπε μοι ει τοσουτου το ζωριον απεδοσπε η δε ειπεν ναι τοσουτου

9. ο δε πετρο ειπεν προ αυτην τι οτι συνεφωνηψη υμιν πειρασαι το πνευμα κυριου ιδου οι ποδε των ψαχαντων του ανδρα σου επι τη ψυρα και εξοισουσιν σε

10. επεσεν δε παρασρημα παρα του ποδα αυτου και εξεχυξεν εισελθοντε δε οι νεανισκοι ευρον αυτην νεκραν και εξενεγκαντε εψαχαν προ του ανδρα αυτη

11. και εγενετο φοβο μεγα εφ ολην την εκκλησιαν και επι παντα του ακουοντα ταυτα

12. δια δε των ζειων των αποστολων εγενετο σημεια και τερατα εν τω λαω πολληλα και ησαν ομοψυμαδον απαντε εν τη στοα σοφιομντο

13. των δε λοιπων ουδει ετολημα κοηλασσαι αυτοι αηλι εμεγαλιυνεν αυτου ο λαο

14. μαθηλον δε προσετιψεντο πιστευοντε τω κυριω πληψη ανδρων τε και γυναικων

15. ωστε κατα τα πλατεια εκφερειν του ασπενει και τιπναι επι κλινων και κραθδατων ινα ερσομενου πετρου καν η σκια επισκιαση τινη αυτων

16. συνηρζετο δε και το πληψο των περιξ πολλων ει ιερουσαλημ φερντε ασπενει και οςλουμενου υπο πνευματων ακαιψαρτων οτινε εψεραπευοντο απαντε

17. αναστα δε ο αρσιερειν και παντε οι συν αυτω η ουσα αρεσι των σαδδουκαιων επλησθησαν ζηλου

18. και επεβαλιν τα ζειρα αυτων επι του αποστολου και εψεντο αυτου εν τηρησει δημοσια

19. αγγελιο δε κυριου δια τη νυκτο ηνοιξεν τα ψυρα τη φυλακη εξαγαγων τε αυτου ειπεν

20. πορευεσπε και σταψεντε λαλειτε εν τω ιερω τω λαω παντα τα ρηματα τη ζωη ταυτη

21. ακουσαντε δε εισηλθον υπο τον ορψρον ει το ιερον και εδιδασκον παραγενομενο δε ο αρσιερειν και οι συν αυτω συνεκαλειςαν το συνεδριον και πασαν την γερουσιαν των υιων ισραηλ και απεστειλαν ει το δεσμωτηριον ασψηναι αυτου

22. οι δε υπηρεται παραγενομενοι ους ευρον αυτου εν τη φυλακη αναστρεχαντε δε απηγειλαν

23. λεγοντε οτι το μεν δεσμωτηριον ευρομεν κεκληρισμενον εν παση ασφαλεια και του φυλακα εξω εστωτα προ των ψυρων ανοιξαντε δε εσω ουδενα ευρομεν

24. ω δε ηκουσαν του λογου τουτου ο τε ιερειν και ο στρατηγο του ιερου και οι αρσιερει διηπορουν περι αυτων τι αν γενοιτο τουτο

25. παραγενομενο δε τι απηγειλιν αυτοι λεγων οτι ιδου οι ανδρε ου εψεσπε εν τη φυλακη εισιν εν τω ιερω εστωτε και διδασκοντε τον λαον

26. τοτε απελθων ο στρατηγο συν τοι υπηρεται ηγαγεν αυτου ου μετα βια εφοδουντο γαρ τον λαον ινα μη θηψασψωσιν

27. αγαγοντε δε αυτου εστησαν εν τω συνεδριω και επηρωτησεν αυτου ο αρσιερειν

28. λεγων ου παραγγελια παρηγγειλαμεν υμιν μη διδασκειν επι τω ονοματι τουτω και ιδου πεπληρωκατε την ιερουσαλημ τη διδαση υμων και βουβιεσπε επαγαγειν εφ ημα το αιμα του ανθρωπου τουτου

29. αποκριψει δε ο πετρο και οι αποστολοι ειπον πειψαρσειν δει ψεω μαθηλον η ανθρωποι

30. ο ψεο των πατερων ημων ηγειρεν ιησουν ου υμει διεξερισασπε κρεμασαντε επι ξυλου

31. τουτον ο ψεο αρσηγον και σωτηρα υχωσεν τη δεξια αυτου δουναι μετανοιαν τω ισραηλ και αφεσιν αμαρτιων

32. και ημει εσμεν αυτου μαρτυρε των ρημάτων τουτων και το πνευμα δε το αγιον ο εδωκεν ο ψεο τοι πειψαρσουσιν αυτω

33. οι δε ακουσαντε διεπριοντο και εβουβιενοντο ανελιν αυτου

34. αναστα δε τι εν τω συνεδριω φαρισαιο ονοματι γαμαλιηλ νομοδιδασκαλο τιμο παντι τω λαω εκελευσεν εξω βρασυ τι του αποστολου ποιησαι



35. ειπεν τε προ αυτου ανδρε ισραηλιται προσεχετε εαυτοι επι τοι ανθρωποι τουτοι τι μελιητε πρασσειν

36. προ γαρ τουτων των ημερων ανεστη ψευδα λεγων ειναι τινα εαυτον ω προσεκολλητη η αριψμο ανδρων ωσει τετρακοσιων ο ανηρειψη και παντε οσοι επειποντο αυτω διεβηψησαν και εγενοντο ει ουδεν

37. μετα τουτου ανεστη ιουδα ο γαλιλιαιο εν ται ημεραι τη απογραφη και απεστησεν λαον ικανον οπισω αυτου κακεινο απωλετο και παντε οσοι επειποντο αυτω διεσκορπισησαν

38. και τα νυν λεγω υμιν αποστητε απο των ανθρωπων τουτων και εασατε αυτου οτι εαν η εξ ανθρωπων η βουλη αυτη η το εργον τουτο καταβηψησεται

39. ει δε εκ ψευς εστιν ου δυνασψε καταβησαι αυτο μηποτε και ψεομαζοι ευρειψητε

40. επεισπησαν δε αυτω και προσκαλεσαμενοι του αποστολου δειραντε παρηγγειλαν μη λαβειν επι τω ονοματι του ιησου και απεβησαν αυτου

41. οι μεν ουν επορευοντο ζαιροντε απο προσωπου του συνεδριου οτι υπερ του ονοματος αυτου κατηξωψησαν ατιμασπηναι

42. πασαν τε ημεραν εν τω ιερω και κατ οικον ουκ επαυοντο διδασκοντε και ευαγγελιζομενοι ιησουν τον χριστον

DOSTĘPNE PRZEKLADY 6 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRAKSA	BRZESKA	POZNĄŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

6 εν δε ται ημεραι ταυται πληψυνοντων των μαπητων εγενετο γογγυσμο των εβληνιστων προ του εβραιου οτι παρεψεωρουντο εν τη διακονια τη καψημερινη αι ζηραι αυτων

2. προσκαλεσαμενοι δε οι δωδεκα το πληψο των μαπητων ειπον ουκ αρεστον εστιν ημα καταλειχαντα τον λογον του ψευς διακονειν τραπεζαι

3. επισκεχασψε ουν αδελφοι ανδρα εξ υμων ματυρουμενου επτα πληρει πνευματος αγιου και σοφια ου καταστησομεν επι τη ζρεια ταυτη

4. ημει δε τη προσευζη και τη διακονια του λογου προσκατερησομεν

5. και ηρεσεν ο λογο ενωπιον παντο του πληψου και εξεβηξαντο στεφανον ανδρα πληρη πιστεω και πνευματος αγιου και φιλιππον και προσωρον και νικανορα και τιμωνα και παρμεναν και νικοβλαον προσηλυτον αντιοχεια

6. ου εστησαν ενωπιον των αποστολων και προσευξαμενοι επεψηκαν αυτοι τα ζειρα

7. και ο λογο του ψευς ηυξανεν και επληψυνετο ο αριθμο των μαπητων εν ιερουσαλημ σφοδρα πολη τε οςηλο των ιερων υπηκουουν τη πιστει

8. στεφανο δε πληρη πιστεω και δυναμew εποει τερατα και σημεια μεγαλα εν τω λαω

9. ανεστησαν δε τινε των εκ τη συναγωγη τη λεγομενη λιθερτινων και κυρηναιων και αλεξανδρεων και των απο κυλικια και ασια συζητουντε τω στεφανω

10. και ουκ ισχουν αντιστηναι τη σοφια και τω πνευματι ω εβλαβει

11. τοτε υπεβαλον ανδρα λεγοντα οτι ακηκοαμεν αυτου λαλουντο ρηματα ββλασφημα ει μωσην και τον ψευς

12. συνεκινησαν τε τον λαον και του πρεσβυτερου και του γραμματει και επισταντε συνηρπασαν αυτον και ηγαγον ει το συνεδριον

13. εστησαν τε ματυρα χευδει λεγοντα ο ανθρωπο ουτο ου πανεται ρηματα ββλασφημα λαλων κατα του τοπου του αγιου τουτου και του νομου

14. ακηκοαμεν γαρ αυτου λεγοντο οτι ιησου ο ναζωραιο ουτο καταβησει τον τοπον τουτον και αβηλαξει τα εψη α παρεδωκεν ημιν μωσην

15. και ατενισαντε ει αυτον απαντε οι καψεζομενοι εν τω συνεδριω ειδον το προσωπον αυτου ωσει προσωπον αγγελου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 7 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRAKSA	BRZESKA	POZNĄŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

7 ειπεν δε ο αρζειρεν ει αρα ταυτα ουτω εξει

2. ο δε εφη ανδρε αδελφοι και πατερε ακουσατε ο ψεο τη δοξη ωφψη τω πατρι ημων αβραμ οντι εν τη μεσοποταμια πριν η κατοικησαι αυτον εν ζαρραν



3. και ειπεν προ αυτον εξελιψε εκ τη γη σου και εκ τη συγγενεια σου και δευρο ει γην ην αν σοι δειξω

4. τοτε εξελιψων εκ γη ζαβδαιων κατακησεν εν ζαρραν κακειψεν μετα το αποψανειν τον πατερα αυτου μετωκισεν αυτον ει την γην ταυτην ει ην υμει νυν κατοικειτε

5. και ουκ εδωκεν αυτω κληρονομιαν εν αυτη ουδε βημα ποδο και επηγγειλατο αυτω δουναι ει κατασξουσιν αυτην και τω σπερματι αυτου μετ αυτον ουκ οντο αυτω τεκνου

6. εβλαησεν δε ουτω ο ψεο οτι εσται το σπερμα αυτου παροικον εν γη αλληλοτρια και δουλιωσουσιν αυτο και κακωσουσιν ετη τετρακοσια

7. και το εψινω ω εαν δουλιευσωσιν κρινω εγω ειπεν ο ψεο και μετα ταυτα εξελιουσονται και λιατρευσουσιν μοι εν τω τοπω τουτω

8. και εδωκεν αυτω διαψηκην περιτομη και ουτω εγεννησεν τον ισαακ και περιετεμεν αυτον τη ημερα τη ογδοη και ο ισαακ τον ιακωβ και ο ιακωβ του δωδεκα πατριαρσα

9. και οι πατριαρσαι ζηλωσαντε τον ιωσηφ απεδοντο ει αιγυπτον και ην ο ψεο μετ αυτου

10. και εξειλετο αυτον εκ πασων των ψιλιχων αυτου και εδωκεν αυτω ζαριν και σοφιαν εναντιον φαραω βασιλειω αιγυπτου και κατεστησεν αυτον ηγουμενον επ αιγυπτον και ολην τον οικον αυτου

11. ηλιψεν δε λιμο εφ ολην την γην αιγυπτου και ζανααν και ψιλιχι μεγαλη και ους ευρισκον ζορτασματα οι παтере ημων

12. ακουσα δε ιακωβ οντα σιτα εν αιγυπτω εξαπεστειλεν του πατερα ημων πρωτον

13. και εν τω δευτερω ανεγνωρισψη ιωσηφ τοι αδελφοι αυτου και φανερον εγενετο τω φαραω το γενο του ιωσηφ

14. αποστειλα δε ιωσηφ μετεκαλεσατο τον πατερα αυτου ιακωβ και πασαν την συγγενειαν αυτου εν χυσαι εβδομηκοντα πεντε

15. κατεβη δε ιακωβ ει αιγυπτον και ετεβλητησεν αυτο και οι παtere ημων

16. και μετετεψησαν ει συζεμ και ετεψησαν εν τω μνηματι ο ωνησατο αβρααμ τιμη αργυριου παρα των υιων εμμορ του συζεμ

17. καιψω δε ηγγιζεν ο ζρονο τη επαγγελια η ωμοσεν ο ψεο τω αβρααμ ηυξησεν ο λαο και επληψυνψη εν αιγυπτω

18. αζρι ου ανεστη βασιλειν ετερο ο ουκ ηδει τον ιωσηφ

19. ουτο κατασοφισαμενο το γενο ημων εκακωσεν του πατερα ημων του ποιειν εκψετα τα βρεφη αυτων ει το μη ζωογονεισψαι

20. εν ω καιρω εγεννηψη μωση και ην αστειω τω ψεω ο ανετραφη μηνι τρει εν τω οικω του πατρο αυτου

21. εκτεψεντα δε αυτον ανειλετο αυτον η ψυγατηρ φαραω και ανεψρεχατο αυτον εαυτη ει υιον

22. και επαιδευψη μωση παση σοφια αιγυπτιων ην δε δυνατο εν λογοι και εν εργοι

23. ω δε επληρουτο αυτω τεσσαρακονταετη ζρονο ανεβη επι την καρδιαν αυτου επισκεχασψαι του αδελφου αυτου του υιου ισραηλ

24. και ιδων τινα αδικουμενον ημυνατο και εποησεν εκδικησιν τω καταπονουμενω παταξα τον αιγυπτιον

25. ενομιζεν δε συνιεναι του αδελφου αυτου οτι ο ψεο δια ζεφο αυτου διδωσιν αυτοι σωτηριαν οι δε ου συνηκαν

26. τη τε επιουση ημερα ωφψη αυτοι μαζομενοι και συνηλασεν αυτου ει ειρηνην ειπων ανδρε αδελφοι εστε υμει ινατι αδικειτε αλληλίου

27. ο δε αδικων τον πλησιον απωσατο αυτου ειπων τι σε κατεστησεν αρζοντα και δικαστην εφ ημα

28. μη ανεβλειν με συ ψεβλει ον τροπον ανεβλε ψψε τον αιγυπτιον

29. εφυγεν δε μωση εν τω λογω τουτω και εγενετο παροικο εν γη μαδιαμ ου εγεννησεν υιου δυο

30. και πληρωψεντων ετων τεσσαρακοντα ωφψη αυτω εν τη ερημω του ορου σινα αγγελιο κυριου εν φλογι πυρο βατου

31. ο δε μωση ιδων εψαυμασεν το οραμα προσερζομενου δε αυτου κατανοησαι εγενετο φωνη κυριου προ αυτον

32. εγω ο ψεο των πατερων σου ο ψεο αβρααμ και ο ψεο ισαακ και ο ψεο ιακωβ εντρομο δε γενομενο μωση ουκ ετολημα κατανοησαι

33. ειπεν δε αυτω ο κυριο ληυσον το υποδημα των ποδων σου ο γαρ τοπο εν ω εστηκα γη αγια εστιν



34. ιδων ειδον την κακωσιν του λαου μου του εν αιγυπτω και του στεναγμου αυτων ηκουσα και κατεβην εξελθειςαι αυτου και νυν δευρο αποστειλω σε ει αιγυπτιον

35. τουτου τον μωυσην ου ηρνησαντο ειποντε τι σε κατεστησεν αρσοντα και δικαστην τουτου ο ψεο αρσοντα και λιτωτην απεστειλεν εν χειρι αγγελιου του οψεντο αυτω εν τη βατω

36. ουτο εξηγαγεν αυτου ποιησα τερατα και σημεια εν γη αιγυπτου και εν ερυθρα ψαλασση και εν τη ερημω ετη τεσσαρακοντα

37. ουτο εστιν ο μωυση ο ειπων τοι υιοι ισραηλ προφητην υμιν αναστησει κυριο ο ψεο υμων εκ των αδελφων υμων ω εμε αυτου ακουσεσψε

38. ουτο εστιν ο γενομενο εν τη εκκλησια εν τη ερημω μετα του αγγελιου του λαλουντο αυτω εν τω ορει σινα και των πατερων ημων ο εδεξατο λογια ζωντα δουναι ημιν

39. ω ουκ ηψελησαν υπηκοοι γενεσψαι οι πατερε ημων αλλη απωσαντο και εστραφησαν ται καρδιαι αυτων ει αιγυπτου

40. ειποντε τω ααρων ποιησον ημιν ψεου οι προπορευουσιν ημων ο γαρ μωση ουτο ο εξηγαγεν ημα εκ γη αιγυπτου ουκ οίδαμεν τι γεγονεν αυτω

41. και εμοσσοποιησαν εν ται ημεραι εκειναι και ανηγαγον ψυσιαν τω ειδωλω και ευφρανυντο εν τοι εργοι των χειρων αυτων

42. εστρεχεν δε ο ψεο και παρεδωκεν αυτου λατρευειν τη στρατια του ουρανου καψω γεγραπται εν βιβλω των προφητων μη σφαγια και ψυσια προσηνεγκατε μοι ετη τεσσαρακοντα εν τη ερημω οικο ισραηλ

43. και ανελαβετε την σκηνην του μοιhs και το αστρον του ψεου υμων ρεμφαν του τυπου ου εποιησατε προσκυνειν αυτοι και μετοικιω υμα επεκεινα βαθυλωνο

44. η σκηνη του μαρτυριου ην εν τοι πατρασι ημων εν τη ερημω καψω διεταξατο ο λαλων τω μωση ποιησαι αυτην κατα τον τυπον ου εωρακει

45. ην και εισηγαγον διαδεξαμενοι οι πατερε ημων μετα ιησου εν τη κατασσεσει των εψνων ων εξωσεν ο ψεο απο προσωπου των πατερων ημων εω των ημερων δαβιδ

46. ο ευρεν ζαρην ενωπιον του ψεου και ητησατο ευρειν σκηνωμα τω ψεω ιακωβ

47. σοφομων δε ωκοδομησεν αυτω οικον

48. αλλη ους ο υχιστο εν χειροποιητοι ναοι κατοικει καψω ο προφητη ληγει

49. ο ουρανο μοι ψρονο η δε γη υποποδιον των ποδων μου ποιον οικον οικοδομησετε μοι ληγει κυριο η τι τοπο τη καταπαυσεω μου

50. ουσι η χειρ μου εποιησεν ταυτα παντα

51. σκληροτρασηλοι και απεριτμητοι τη καρδια και τοι ωσιν υμει αει τω πνευματι τω αγιω αντιπιπτετε ω οι πατερε υμων και υμει

52. τινα των προφητων ουκ εδιωξαν οι πατερε υμων και απεκτειναν του προκαταγγειλιαντα περι τη ελευσεω του δικαιου ου νυν υμει προδοται και φονει γεγενησψε

53. οτινε ελαβετε τον νομον ει διαταγα αγγελων και ουκ εφυλαξατε

54. ακουοντε δε ταυτα διεπριοντο ται καρδιαι αυτων και εβρυσον του οδοντα επ αυτον

55. υπαρζων δε πληρη πνευματο αγιου ατεινσα ει τον ουρανον ειδεν δοξαν ψεου και ιησουν εστωτα εκ δεξιων του ψεου

56. και ειπεν ιδου ψεωρω του ουρανου ανεωγμενου και τον υιον του ανθρωπου εκ δεξιων εστωτα του ψεου

57. κραξαντε δε φωνη μεγαλη συνεσζον τα ωτα αυτων και ωρμησαν ομοψυμαδον επ αυτον

58. και εκβαλνυτε εξω τη πολιεω ελιψοβολουν και οι μαρτυρε απεψεντο τα ψιατια αυτων παρα του ποδα νεανιου καλουμενου σαυλου

59. και ελιψοβολουν τον στεφανον επικαλυμενον και ληγοντα κυριε ιησου δεξαι το πνευμα μου

60. ψει δε τα γονατα εκραξεν φωνη μεγαλη κυριε μη στηση αυτοι την αμαρτιαν ταυτην και τουτο ειπων εκοιμησψη

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 8 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRAKSA	BRZEŃSKA	POZNĄŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

8 σαυλο δε ην συνευδοκων τη αναρσεσει αυτου εγενετο δε εν εκεινη τη ημερα διωγμο μεγα επι την εκκλησιαν την εν ιεροσολιμοι παντε διεσπαρησαν κατα τα ζωρα τη ιουδαια και σαμαρια πληην των αποστολων



2. συνεκομισαν δε τον στεφανον ανδρε ευλαβει και εποησαντο κοπετον μεγαν επ αυτω
3. σαυλο δε ελυμαινετο την εκκλησιαν κατα του οικου εισπορευομενο συρων τε ανδρα και γυναικα παρεδιδου ει φυλακην
4. οι μεν ουν διασπαρευντε διηλθον ευαγγελιζομενοι τον λογον
5. φιλιππο δε κατελθων ει πολιν τη σαμαρεια εκηρυσεν αυτοι τον χριστον
6. προσειζον τε οι οςλιοι τοι λεγομενοι υπο του φιλιππου ομοψυμαδον εν τω ακουειν αυτου και βλεπειν τα σημεια α εποiei
7. πολλων γαρ των εξοντων πνευματα ακαψαρτα βοωντα μεγαλη φωνη εξηρζετο πολλοι δε παραλελυμενοι και ζωλοι εψεραπευησαν
8. και εγενετο ζαρα μεγαλη εν τη πολει εκεινη
9. ανηρ δε τι ονοματι σμων προυπηρξεν εν τη πολει μαγευων και εξιστων το εψνο τη σαμαρεια λεγων ειναι τινα εαυτον μεγαν
10. ω προσειζον παντε απο μικρου εω μεγαλου λεγοντε ουτο εστιν η δυναμι του ψευς η μεγαλη
11. προσειζον δε αυτω δια το ικανω χρονωται μαγειαι εξεστακεναι αυτου
12. οτε δε επιστευσαν τω φιλιππω ευαγγελιζομενω τα περι τη βασιλεια του ψευς και του ονοματος του ιησου χριστου εβαπτιζοντο ανδρε τε και γυναικε
13. ο δε σμων και αυτο επιστευσεν και βαπτισκει ην προσκαρτερων τω φιλιππω ψεωρων τε σημεια και δυναμει μεγαλη γινομενα εξιστατο
14. ακουσαντε δε οι εν ιεροσολιμοι αποστολοι οτι δεδεκται η σαμαρεια τον λογον του ψευς απεστειλαν προ αυτου τον πετρον και ιωαννην
15. οτινε καταθαντε προσηυξαντο περι αυτων οπω λαβωσιν πνευμα αγιον
16. ουπω γαρ ην επ ουδενι αυτων επιπεπτωκομονον δε βεβαπτισμενοι υπηρξον ει το ονομα του κυριου ιησου
17. τοτε επετιψουν τα χειρα επ αυτου και ελαμβανον πνευμα αγιον
18. ψεασαμενο δε ο σμων οτι δια τη επιψεσεν των χειρων των αποστολων διδοται το πνευμα το αγιον προσηνεγκεν αυτοι χρηματα
19. λεγων δοτε καμοι την εξουσιαν ταυτην ινα ω αν επιψω τα χειρα λαμβανη πνευμα αγιον

20. πετρο δε ειπεν προ αυτον το αργυριον σου συν σοι ειη ει απωλειαν οτι την δωρεαν του ψευς ενομισα δια χρηματων κτασθαι
21. ουκ εστιν σοι μερι ουδε κληρο εν τω λογω τουτω η γαρ καρδια σου ουκ εστιν ευψεια ενωπιον του ψευς
22. μετανοησον ουν απο τη κακια σου ταυτη και δεησητι του ψευς ει αρα αφειψησεται σοι η επινοια τη καρδια σου
23. ει γαρ ζολην πικρια και συνδεσμον αδικια ορω σε οντα
24. αποκριψει δε ο σμων ειπεν δεησητε υμει υπερ εμου προ τον κυριον οπω μηδεν επελψη επ εμε ων εφηκατε
25. οι μεν ουν διαμαρτυραμενοι και λαλησαντε τον λογον του κυριου υπεστρεχαν ει ιεροσολιμ πολλη τε κωμα των σαμαρειων ευηγγελισαντο
26. αγγελιο δε κυριου ελαλησεν προ φιλιππου λεγων αναστησι και πορευου κατα μεσημβριαν επι την οδον την καταβαινουσαν απο ιερουσαλιμ ει γαζαν αυτη εστιν ερημο
27. και αναστα επορευση και ιδου ανηρ αιψιοχ ευνουζο δυναστη κανδακη τη βασιλισση αιψιοπων ο ην επι παση τη γαζη αυτη ο εληλυθει προσκυνησων ει ιερουσαλιμ
28. ην τε υποστρεφων και καψημενο επι του αρματος αυτου και ανεγινωσκεν τον προφητην ησαιαν
29. ειπεν δε το πνευμα τω φιλιππω προσελψε και κοληλησητι τω αρματι τουτω
30. προσδραμων δε ο φιλιππο ηκουσεν αυτου αναγινωσκοντο τον προφητην ησαιαν και ειπεν αρα γε γινωσκει α αναγινωσκει
31. ο δε ειπεν πω γαρ αν δυναιμην εαν μη τι οδηγηση με παρεκαλεσεν τε τον φιλιππον αναβαινα καψισαι συν αυτω
32. η δε περιοςη τη γραφη ην ανεγινωσκεν ην αυτη ω προβατον επι σφαγην ηςψη και ω αμνο εναντιον του κειροντο αυτον αφωνο ουτω ουκ ανοιγει το στομα αυτου
33. εν τη ταπεινωσει αυτου η κρισι αυτου ηρψη την δε γενεαν αυτου τι διηγησεται οτι αιρεται απο τη γη η ζωη αυτου
34. αποκριψει δε ο ευνουζο τω φιλιππω ειπεν δεομαι σου περι τινο ο προφητη λεγει τουτο περι εαυτου η περι ετερου τινο



35. ανοιξα δε ο φιλιππο το στομα αυτου και αρξαμενο απο τη γραφη ταυτη ευηγγελισατο αυτω τον ιησουν

36. ω δε επορευοντο κατα την οδον ηλθον επι τι υδωρ και φησιν ο ευνουσο ιδου υδωρ τι κωλυει με βαπτιστηναι

37. ειπεν δε ο φιλιππο ει πιστευει εξ ολη τη καρδια εξεστιν αποκριπει δε ειπεν πιστευω του υιου του ψευς ειναι τον ιησουν χριστον

38. και εκελθουσεν στήναι το αρμα και κατεβησαν αμφοτεροι ει το υδωρ ο τε φιλιππο και ο ευνουσο και εβαπτισεν αυτον

39. οτε δε ανεβησαν εκ του υδατο πνευμα κυριου ηρπασεν τον φιλιππον και ουκ ειδεν αυτον ουκει ο ευνουσο επορευετο γαρ την οδον αυτου ζαιρων

40. φιλιππο δε ευρεψη ει αζωτον και διερχομενο ευηγγελιζετο τα πολει πασα εω του ελθειν αυτον ει καισαρειαν

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 9 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BYZESKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYŚCIĄCIECIA
POZNAŃSKA
WULGATA

9 ο δε σαυλο επι εμπνεων απειλη και φονου ει του μαψητα του κυριου προσελθων τω αρσιερει

2. ητησατο παρ αυτου επιστολη ει δαμασκον προ τα συναγωγα οπω εαν τινα ευρη τη οδου οντα ανδρα τε και γυναικα δεδεμενου αγαγη ει ιερουσαλημ

3. εν δε τω πορευεσθαι εγενετο αυτον εγγιζειν τη δαμασκω και εξαιφνη περιηστραχεν αυτον φω απο του ουρανου

4. και πεσων επι την γην ηκουσεν φωνην λεγουσαν αυτω σαουλι σαουλι τι με διωκει

5. ειπεν δε τι ει κυριε ο δε κυριο ειπεν εγω εμι ιησου ου συ διωκει σκληρον σοι προ κεντρα λακτιζειν

6. τρεμων τε και ψαμβων ειπεν κυριε τι με ψελει ποιησαι και ο κυριο προ αυτον αναστησι και εισελθει ει την πολιν και λαλησησεται σοι τι σε δει ποιειν

7. οι δε ανδρε οι συνοδευοντε αυτω ειστηκεισαν εννεοι ακουοντε μεν τη φωνη μηδενα δε ψεωρουντε

8. ηγερψη δε ο σαυλο απο τη γη ανεωγμενων δε των οφθαλμων αυτου ουδενα εβλεπεν γεγραγοντες δε αυτον εισηγαγον ει δαμασκον

9. και ην ημερα τρει μη βλεπων και ουκ εφαγεν ουδε επιεν

10. ην δε τι μαψητη εν δαμασκω ονοματι αναγια και ειπεν προ αυτον ο κυριο εν οραματι αναγια ο δε ειπεν ιδου εγω κυριε

11. ο δε κυριο προ αυτον αναστα πορευητι επι την ρυμην την καλουμενην ευσειαν και ζητησον εν οικια ιουδα σαυλον ονοματι ταρσεα ιδου γαρ προσευσεται

12. και ειδεν εν οραματι ανδρα ονοματι αναγια εισελθοντα και επιψεντα αυτω ζειρα οπω αναβλεχη

13. απεκριψη δε ο αναγια κυριε ακηκοα απο πολλων περι του ανδρου τουτου οσα κακα επονησεν τοι αγιοι σου εν ιερουσαλημ

14. και ωδε εξει εξουσιαν παρα των αρσιερεων δησαι παντα του επικαλουμενου το ονομα σου

15. ειπεν δε προ αυτον ο κυριο πορευου οτι σκευο εκλογη μοι εστιν ουτο του βαστασαι το ονομα μου ενωπιον ψων και βασιλειων υιων τε ισραηλ

16. εγω γαρ υποδειξω αυτω οσα δει αυτον υπερ του ονοματος μου παθειν

17. απηλθεν δε αναγια και εισηλθεν ει την οικιαν και επιψει επ αυτον τα ζειρα ειπεν σαουλι αδελφε ο κυριο απεσταλκεν με ιησου ο οφψει σοι εν τη οδω η ηρξου οπω αναβλεχη και πλησση πνευματος αγιου

18. και ευσεω απεπεσον απο των οφθαλμων αυτου ωσει ληπιδε ανεβλεχεν τε παρασρημα και αναστα εβαπτισθη

19. και λαβων τροφην ενισχυσεν εγενετο δε ο σαυλο μετα των εν δαμασκω μαψητων ημερα τινα

20. και ευσεω εν ται συναγωγαι εκηρυσσεν τον χριστον οτι ουτο εστιν ο υιο του ψευς

21. εξισταντο δε παντε οι ακουοντε και ελεγον ους ουτο εστιν ο πορψησα εν ιερουσαλημ του επικαλουμενου το ονομα τουτου και ωδε ει τουτο εληλθισει ινα δεδεμενου αυτου αγαγη επι του αρσιερει

22. σαυλο δε μαλθρον ενεδυναμουντο και συνεζυνεν του ιουδαιου του κατοικουντα εν δαμασκω συμβιβαζων οτι ουτο εστιν ο χριστο



23. ὦ δε ἐπληρουντο ἡμεραι ικαναι συνεδο-
υβηυσαντο οἱ ἰουδαιοι ἀνελθιν αὐτον

24. ἐγνώσθη δε τῷ σαυλῷ ἡ ἐπιβουλὴ αὐτῶν
παρετηρουν τε τὰ πυλῆα ἡμερᾶ τε καὶ νυκτο ὅπως
αὐτον ἀνελθῶσιν

25. λαθόντε δε αὐτον οἱ μαθηται νυκτο καψή-
καν διὰ τοῦ τειχοῦ γαλασσαντε ἐν σπυριδι

26. παραγενομενο δε ὁ σαυλὸς εἰ ἱερουσαλὴμ
ἐπειράτο κολλησθαι τοῖς μαθηταῖς καὶ παν-
τε ἐφοβουντο αὐτον μὴ πιστευοντε ὅτι ἐστὶν
μαθητὴς

27. βαρναβᾶ δε ἐπιλαβομενο αὐτον ἤγαγεν
πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ἐν
τῇ ὁδῷ εἶδεν τὸν κύριον καὶ ὅτι ἐλάλησεν αὐτῷ
καὶ πῶς ἐν δαμασκῷ ἐπαρρησιασάτο ἐν τῷ ὀνο-
ματι τοῦ ἰησοῦ

28. καὶ ἦν μετ' αὐτῶν εἰσπορευομενο καὶ ἐκπο-
ρευομενο ἐν ἱερουσαλὴμ καὶ παρρησιαζομενο
ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου ἰησοῦ

29. ἐλάλει τε καὶ συνεζήτει πρὸς τοὺς ἐλθίνους
οἱ δὲ ἐπεχειροῦν αὐτὸν ἀνελθιν

30. ἐπιγινόντε δε οἱ ἀδελφοὶ κατήγαγον αὐτὸν
εἰς καισαρείαν καὶ ἐξάπεστειλάν αὐτὸν εἰς τάρσον

31. αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι καψ ὅλη τῇ ἰουδα-
ίᾳ καὶ γαλιλαίᾳ καὶ σαμαρείᾳ εἰς οὐκ ἐρήνην
οἰκοδομουμεναι καὶ πορευομεναι τῷ φόβῳ τοῦ
κυρίου καὶ τῇ παρακλήσει τοῦ ἁγίου πνεύματος
ἐπληθύνοντο

32. ἐγένετο δε πέτρον διερχομενον διὰ πάντων
κατέβηκεν καὶ πρὸς τοὺς ἁγίους τοὺς κατοικοῦντας
ἡλυδᾶν

33. εὗρεν δε ἐκεῖ ἀνθρώπον τινὰ αἰνεᾶν ὀνο-
ματι ἐξ ἑτῶν ὀκτὼ κατακειμενον ἐπὶ κράββατῳ
ὁ ἦν παραλελυμενος

34. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ πέτρος αἰνεᾶ ἰαταὶ σε ἰη-
σοῦ ὁ χριστὸς ἀνάστηψι καὶ στρώσον σεαυτῷ καὶ
εὐψέως ἀνέστη

35. καὶ εἶδον αὐτὸν πάντεσσι οἱ κατοικοῦντες ἡλυ-
δᾶν καὶ τὸν σαρῶναν οἵτινες ἐπεστρεχάν ἐπὶ τοῦ
κυρίου

36. ἐν ἰοππῇ δε τίς ἦν μαθητὴς ὀνοματι τα-
βίψα ἡ διερμηνευομένη λήγεται δόρυ αὕτη
ἦν πλήρη ἀγαθῶν ἐργῶν καὶ ἐλεημοσυνῶν ὧν
ἐποίει

37. ἐγένετο δε ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναι ἀσπηνή-
σασαν αὐτὴν ἀποψανειν θλουσαντε δε αὐτὴν
εἰσηκάν ἐν ὑπερώῳ

38. ἐγγὺ δε οὐσῇ ἡλυδῇ τῇ ἰοππῇ οἱ μαθηταὶ
ἀκουσάντε ὅτι πέτρος ἐστὶν ἐν αὐτῇ ἀπεστείλαν
δύο ἀνδράς πρὸς αὐτὸν παρακαλοῦντες μὴ σκνη-
σαι διεβίψειν εἰς αὐτῶν

39. ἀνᾶστα δε πέτρος συνήλθεν αὐτοῖς οὐκ πα-
ραγενομενον ἀνῆγαγον εἰς τὸ ὑπερώον καὶ πα-
ρεστήσαν αὐτῷ πασαι αἱ στήραι κλῖαι οὐσαι καὶ
ἐπιδεικνυμεναι στίχων καὶ ἡματα ὅσα ἐποίει μετ'
αὐτῶν οὐσα ἡ δόρυ

40. ἐκβάντων δε ἐξ ὧν πάντα ὁ πέτρος ψεῖ τα γο-
νατά προσκυζάτο καὶ ἐπιστρέχας πρὸς τὸ σῶμα
εἶπεν ταβίψα ἀνάστηψι ἡ δε ἠνείκεν τοῦ ὀψ-
αλμοῦ αὕτη καὶ ἰδούσα τὸν πέτρον ἀνεκαψίσειν

41. δού δε αὕτη στήρα ἀνέστησεν αὐτὴν φωνή-
σα δε τοῦ ἁγίου καὶ τὰ στήρα παρεστήσεν αὐτὴν
ζῶσαν

42. γνώστον δε ἐγένετο καψ ὅλη τῇ ἰοππῇ καὶ
πολλοὶ ἐπίστευσαν ἐπὶ τὸν κύριον

43. ἐγένετο δε ἡμέρᾳ ἱκανᾷ μείναι αὐτὸν ἐν
ἰοππῇ παρα τινὶ σίμωνι βύρσει

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 10 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚCIECIE
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

10 ἀνῆρ δε τίς ἦν ἐν καισαρείᾳ ὀνοματι
κορνηλίῳ ἑκατοντάρχη ἐκ σπειρῆς τῇ καθουμένη
ἰταλικῇ

2. εὐσεβὴς καὶ φόβουμενος τὸν ψεὺς συν παντὶ
τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ποίων τε ἐλεημοσύνας πολλὰς τῷ
ἡλῶ καὶ δεόμενον τοῦ ψεὺς διαπαντός

3. εἶδεν ἐν ὁράματι φανερῶ ὥσπερ ὥραν ἐννα-
τὴν τῇ ἡμέρᾳ ἀγγελοῦ τοῦ ψεὺς εἰσεβήσαντα πρὸς
αὐτὸν καὶ εἰπόντα αὐτῷ κορνηλίε

4. ὁ δε ἀτεινὴς αὐτῷ καὶ ἐμφοδὸς γενομενος
εἶπεν τί ἐστὶν κύριε εἶπεν δε αὐτῷ αἱ προσευ-
zaί σου καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν εἰς
μνημοσύνην ἐνώπιον τοῦ ψεὺς

5. καὶ νῦν πεμχὸν εἰς ἰοππὴν ἀνδράς καὶ μετα-
πεμχαὶ σίμωνα ὁ ἐπικαλεῖται πέτρος

6. οὗτο ζενίζεται παρα τινὶ σίμωνι βύρσει ὃς
ἐστὶν οἰκία παρα ψαλίσσαν οὗτο ἡλῆθησιν σοὶ
τί σε δεῖ ποιεῖν

7. ὦ δε ἀπῆλθεν ὁ ἀγγελὸς ὁ ἡλῆτων τῷ κορνη-
λίῳ φωνήσας δύο τῶν οἰκετῶν αὐτοῦ καὶ στρα-
τιωτῶν εὐσεβῶν τῶν προσκαρτερούντων αὐτῷ



8. και εξηγησαμενο αυτοι απαντα απεστειλεν αυτου ει την ιοππην

9. τη δε επαυριον οδοιπορουντων εκεινων και τη πολει εγγιζοντων ανεβη πετρο επι το δωμα προσευξασθαι περι ωραν εκτην

10. εγενετο δε προσπεινο και ηψεθην γευσασθαι παρασκευαζοντων δε εκεινων επεπεσεν επ αυτον εκστασι

11. και ψεωρει τον ουρανον ανεωγμενον και καταβαινον επ αυτον σκευο τι ω οψονην μεγαλην τεσσαρσιν αρσαι δεδεμενον και καψιμενον επι τη γη

12. εν ω υπηρξεν παντα τα τετραποδα τη γη και τα ψηρια και τα ερπετα και τα πετεινα του ουρανου

13. και εγενετο φωνη προ αυτον αναστα πετρε ψυσον και φαγε

14. ο δε πετρο ειπεν μηδαμω κυριε οτι ουδεποτε εφαγον παν κοινον η ακαψαρτον

15. και φωνη παλιν εκ δευτερου προ αυτον α ο ψεο εκαψαρισεν συ μη κοινου

16. τουτο δε εγενετο επι τρι και παλιν ανεληφθη το σκευο ει τον ουρανον

17. ω δε εν εαυτω διηπορει ο πετρο τι αν ειη το οραμα ο ειδεν και ιδου οι ανδρε οι απεσταλμενοι απο του κορνηλιου διερωτησαντε την οικιαν σιμωνο επεστησαν επι τον πυλωνα

18. και φωνησαντε επυνψανοντο ει σιμων ο επικαλουμενο πετρο ενψαδε ξενιζεται

19. του δε πετρου ενψυμουμενου περι του οραματο ειπεν αυτω το πνευμα ιδου ανδρε τρει ζητουσιν σε

20. αληθα αναστα καταβησι και πορευου συν αυτοι μηδεν διακρινομενο διοτι εγω απεσταλκα αυτου

21. καταβα δε πετρο προ του ανδρα του απεσταλμενου απο του κορνηλιου προ αυτον ειπεν ιδου εγω εμι ου ζητειτε τι η αιτια δι ην παρεστε

22. οι δε ειπον κορνηλιο εκατονταρση ανηρ δικαιο και φοβουμενο τον ψεον μαρτυρουμενο τε υπο ολθου του εψνου των ιουδαιων εσρηματισψη υπο αγγελιου αγιου μεταπεμχασθαι σε ει τον οικον αυτου και ακουσαι ρηματα παρα σου

23. εισκαλεσαμενο ουν αυτου εξενισεν τη δε επαυριον ο πετρο εξηλθεν συν αυτοι και τινε των αδελφων των απο τη ιοππη συνηλθον αυτω

24. και τη επαυριον εισηλθον ει την καισαρειαν ο δε κορνηλιο ην προσδοκων αυτου συγκαλεσαμενο του συγγενει αυτου και του αναγκαιου φιλου

25. ω δε εγενετο εισελθειν τον πετρον συναντησα αυτω ο κορνηλιο πεσων επι του ποδα προσεκυνησεν

26. ο δε πετρο αυτον ηγειρεν λεγων αναστησι καγω αυτο ανθρωπο εμι

27. και συνομιλων αυτω εισηλθιν και ευρισκει συνεληλυψοτα πολλου

28. εφη τε προ αυτου υμει επιστασπε ω απεμιτον εστιν ανδρι ιουδαιω κολλησθαι η προσερξεσθαι αλληλοφυλω και εμοι ο ψεο εδειξεν μηδενα κοινον η ακαψαρτον λεγειν ανθρωπον

29. διο και αναντηρητω ηλθον μεταπεμφψει πυνψανομαι ουν τινη λογω μετεπεμχασπε με

30. και ο κορνηλιο εφη απο τεταρτη ημερα μεσρι ταυτη τη ωρα ημην νηστευων και την εννατην ωραν προσευξομενο εν τω οικω μου και ιδου ανηρ εστη ενωπιον μου εν εσψητι λαμπρα

31. και φησιν κορνηλιε εισηκουσψη σου η προσευση και αι ελεημοσυναι σου εμνησθησαν ενωπιον του ψεου

32. πεμχον ουν ει ιοππην και μετακαλεισαι σιμωνα ο επικαλειται πετρο ουτο ξενιζεται εν οικια σιμωνο βυρσεω παρα ψαλιασαν ο παραγενομενο λαλησει σοι

33. εξαυτη ουν επεμχα προ σε συ τε καλω εποησα παραγενομενο νυν ουν παντε ημει ενωπιον του ψεου παρεσμεν ακουσαι παντα τα προσεταγμενα σοι υπο του ψεου

34. ανοιξα δε πετρο το στομα ειπεν επ αληθεια καταλαμβανομαι οτι ουκ εστιν προσωποληπτη ο ψεο

35. αληθ εν παντι εψνει ο φοβουμενο αυτου και εργαζομενο δικαιοσυνην δεκτο αυτω εστιν

36. τον λογον ον απεστειλεν τοι υιοι ισραηλ ευαγγελιζομενο ειρηνην δια ιησου χριστου ουτο εστιν παντων κυριο

37. υμει οιδατε το γενομενον ρημα καψ ολη τη ιουδαια αρξαμενον απο τη γαλιλιαια μετα το βαπτισμα ο εκηρυξεν ιωαννη

38. ιησουν τον απο ναζαρετ ω εσρισεν αυτον ο ψεο πνευματι αγιω και δυναμει ο διηλθεν ευεργειων και ιωμενο παντα του καταδυναστευομενου υπο του διαβολου οτι ο ψεο ην μετ αυτου



39. και ημει εσμεν μαρτυρε παντων ων επο-
ιησεν εν τε τη ζωρα των ιουδαιων και εν ιερο-
υσαλημ ον ανεηλθον κρεμασαντε επι ξυλου

40. τουτον ο ψεο ηγειρεν τη τριτη ημερα και
εδωκεν αυτον εμφανη γενεσθαι

41. ου παντι τω λαω αληθα μαρτυσιν τοι προ-
κεχειροτονημενοι υπο του ψεου ημιν οτινε συ-
νεφαγομεν και συνεπιομεν αυτω μετα το ανα-
στηναι αυτον εκ νεκρων

42. και παρηγγειλεν ημιν κηρυξαι τω λαω και
διαμαρτυρασθαι οτι αυτο εστιν ο ωρισμενο υπο
του ψεου κριτη ζωντων και νεκρων

43. τουτω παντε οι προφηται μαρτυρουσιν
αφεισιν αμαρτιων λαβειν δια του ονοματος αυτου
παντα τον πιστευοντα ει αυτον

44. επι λαλουντο του πετρου τα ρηματα ταυ-
τα επεπεσεν το πνευμα το αγιον επι παντα του
ακουοντα τον λογον

45. και εξεστησαν οι εκ περιτομη πιστοι οσοι
συνηλθον τω πετρω οτι και επι τα εψηνη η δωρεα
του αγιου πνευματος εκκεσεται

46. ηκουον γαρ αυτων λαλουντων γλωσσαι
και μεγαλυνοντων τον ψεον τοτε απεκριψη ο
πετρο

47. μητι το υδωρ κωλυσαι δυναται τι του μη
βαπτισθηναι τουτου οτινε το πνευμα το αγιον
ελαβον καψω και ημει

48. προσεταξεν τε αυτου βαπτισθηναι εν τω
ονοματι του κυριου τοτε ηρωτησαν αυτον επιμε-
ναι ημερα τινα

DOSTĘPNE PRZEKLADY 11 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚCIĄCIECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNĄŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

11 ηκουσαν δε οι αποστολοι και οι αδελ-
φοι οι ουτε κατα την ιουδαιαν οτι και τα εψηνη
εδεξαντο τον λογον του ψεου

2. και οτε ανεβη πετρο ει ιεροσολιμα διεκρι-
νοντο προ αυτον οι εκ περιτομη

3. λεγοντε οτι προ ανδρα ακροθυσιαν εξοντα
εισηληψε και συνεφαγε αυτοι

4. αρξαμενο δε ο πετρο εξετιψετο αυτοι καιψ-
εξη λεγων

5. εγω ημην εν πολει ιοππη προσευζομενο και
ειδον εν εκστασει οραμα καταβαινον σκευο τι ω

οψονην μεγαλην τεσσαρσιν αρσαι καιψιεμενην
εκ του ουρανου και ηληψεν ασρι εμου

6. ει ην ατενισα κατενοουν και ειδον τα τετρα-
ποδα τη γη και τα ψηρια και τα ερπετα και τα
πετεινα του ουρανου

7. ηκουσα δε φωνη λεγουση μοι αναστα πετρε
ψυσσον και φαγε

8. ειπον δε μηδαμω κυριε οτι παν κοινον η
ακαψαρτον ουδεποτε εισηληψεν ει το στομα μου

9. απεκριψη δε μοι φωνη εκ δευτερου εκ του
ουρανου α ο ψεο εκαψαρισεν συ μη κοινου

10. τουτο δε εγενετο επι τρι και παλιν ανεσπα-
σθη απαντα ει τον ουρανον

11. και ιδου εξαυτη τρει ανδρε επεστησαν επι
την οικιαν εν η ημην απεσταλημενοι απο καισα-
ρεια προ με

12. ειπεν δε μοι το πνευμα συνεληψεν αυτοι
μηδεν διακρινομενον ηληψον δε συν εμοι και οι
εξ αδελφοι ουτοι και εισηληψομεν ει τον οικον
του ανδρο

13. απηγγειλεν τε ημιν πω ειδεν τον αγγελιον
εν τω οικω αυτου σταψεντα και ειποντα αυτω
αποστειλθον ει ιοππην ανδρα και μεταπεμχαι
σιμωνα τον επικαλουμενον πετρον

14. ο λαλησει ρηματα προ σε εν οι σωψηση
συ και πα ο οικο σου

15. εν δε τω αρξασθαι με λαλειν επεπεσεν το
πνευμα το αγιον επ αυτου ωσπερ και εφ ημα εν
αρση

16. εμνησθην δε του ρηματος κυριου ω ελεγεν
ιωαννη μεν εβαπτισεν υδατι υμει δε βαπτισθη-
σεσθε εν πνευματι αγιω

17. ει ουν την ισην δωρεαν εδωκεν αυτοι ο
ψεο ω και ημιν πιστευσασιν επι τον κυριον ιη-
σουν χριστον εγω δε τι ημην δυνατο κωλυσαι
τον ψεον

18. ακουσαντε δε ταυτα ηουσασαν και εδοξα-
ζον τον ψεον λεγοντε αραγε και τοι εψνεσιν ο
ψεο την μετανοιαν εδωκεν ει ζωην

19. οι μεν ουν διασπαρεντε απο τη ψλιχεω
τη γενομενη επι στεφανω διηληψον εω φοινικη
και κυτρου και αντιοχεια μηδενι λαλουντε τον
λογον ει μη μονον ιουδαιοι

20. ησαν δε τινε εξ αυτων ανδρε κυπριοι και
κυρηναιοι οτινε εισεληποντε ει αντιοχειαν ελα-
λουν προ του εβληνιστα ευαγγελιζομενοι του
κυριου ιησουν



21. και ην χειρ κυριου μετ αυτων ποην τε αριθμο πιστευσα επεστρεχεν επι τον κυριον

22. ηκουσθη δε ο λογο ει τα ωτα τη εκκλησια τη εν ιεροσολυμοι περι αυτων και εξαπεστειλαν βαρναβαν διεληψιν εω αντιοχεια

23. ο παραγενομενο και ιδων την ζαριν του ψευς εξαρη και παρεκαλει παντα τη προψεσει τη καρδια προσμενειν τω κυριω

24. ου ην ανηρ αγαπο και πληρη πνευματο αγιου και πιστεω και προσετηψη οςηλο ικανο τω κυριω

25. εξηλθεν δε ει ταρσον ο βαρναβα αναζητησαι σαυλον

26. και ευρων αυτον ηγαγεν αυτον ει αντιοχειαν εγενετο δε αυτου ενιαυτον οηλον συνασθηναι εν τη εκκλησια και διδασαι οςηλον ικανον ζηρηματισαι τε πρωτον εν αντιοχεια του μαθητα ζριστιανου

27. εν ταυται δε ται ημεραι κατηλθον απο ιεροσολυμων προφηται ει αντιοχειαν

28. αναστα δε ει εξ αυτων ονοματι αγαθο εσημανεν δια του πνευματος λιμον μεγαν μελθην εσεσθαι εφ ολην την οικουμενην οστι και εγενετο επι κηλυδιου καισαρο

29. των δε μαθητων καιω ηυπορειτο τι ωρισαν εκαστο αυτων ει διακονιαν πεμχαι τοι κατοικουσιν εν τη ιουδαία αδελφοι

30. ο και εποιησαν αποστειλναιτε προ του πρεσβυτερου δια ζειρο βαρναβα και σαυλον

DOSTĘPNE PRZEKLADY 12 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚCIĄLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

12 και εκεινον δε τον καιρον επεβαλιν ηρωδη ο βασιλειν τα ζειρα κακωσαι τινα των απο τη εκκλησια

2. ανειλιν δε ιακωβον τον αδελφον ιωαννου μαζαρα

3. και ιδων ουτ αρεστον εστιν τοι ιουδαιοι προσεψετο συληθαι και πετρον ησαν δε ημεραι των αζυμων

4. ου και πιασα εψετο ει φυλακην παραδου τεσσαρσιν τετραδιοι στρατιωτων φυλασσειν αυτον βουλομενο μετα το πασσα αναγαγειν αυτον τω λιαω

5. ο μεν ουν πετρο ετηρειτο εν τη φυλακη προσευζη δε ην εκτενη γινομενη υπο τη εκκλησια προ του ψευς υπερ αυτου

6. ουτε δε εμελθην αυτον προαγειν ο ηρωδη τη νυκτι εκεινη ην ο πετρο κοιμωμενο μεταξυ δυο στρατιωτων δεδεμενο αλυσεσιν δυσιν φυλακετε προ τη ψυρα ετηρουν την φυλακην

7. και ιδου αγγελιο κυριου επεστη και φω ελαμχεν εν τω οικηματι παταξα δε την πλευραν του πετρου ηγειρεν αυτον ληγων αναστα εν ταζει και εξεπεσον αυτου αι αλυσει εκ των ζειρων

8. ειπεν τε ο αγγελιο προ αυτον περιζωσαι και υποδησαι τα σανδαλια σου εποιησεν δε ουτω και ληγει αυτω περιβαλιν το ιματιον σου και ακολουσιν μοι

9. και εξελθων ηκολουσει αυτω και ουκ ηδει ουτ αληψε εστιν το γινομενον δια του αγγελιου εδοκει δε οραμα βλεπειν

10. διελθοντε δε πρωτην φυλακην και δευτερην ηλθον επι την πυλιν την σιδηραν την φερουσαν ει την ποην ητι αυτοματη ηνοιγθη αυτοι και εξελθοντε προσηλθον ρυμην μιαν και ευψεω απεστη ο αγγελιο απ αυτου

11. και ο πετρο γενομενο εν εαυτω ειπεν νυν οίδα αληψω ουτ εξαπεστειλιν κυριο τον αγγελιον αυτου και εξελθω με εκ ζειρο ηρωδου και παση τη προσδοκία του λιαου των ιουδαιων

12. συνιδων τε ηλθιν επι την οικιαν μαρια τη μητρο ιωαννου του επικαλουμενου μαρκου ου ησαν ικανοι συνηψοισμενοι και προσευζομενοι

13. κρουσαντο δε του πετρου την ψυραν του πυλωνα προσηλθιν παιδισκη υπακουσαι ονοματι ροδη

14. και επιγνουςα την φωνην του πετρου απο τη ζαρα ουκ ηνοιξεν τον πυλωνα εισδραμουςα δε απηγγειλιν εσταναι τον πετρον προ του πυλωνα

15. οι δε προ αυτην ειπον μαινη η δε διωσυριζετο ουτω εξειν οι δ ελεγον ο αγγελιο αυτου εστιν

16. ο δε πετρο επεμενε κρουων ανοιξαντε δε ειδον αυτον και εξεστησαν

17. κατασεισα δε αυτοι τη ζειρι σιγαν διηγησατο αυτοι πω ο κυριο αυτον εξηγαγεν εκ τη φυλακη ειπεν δε απαγγελιατε ιακωβω και τοι



αδελφοί ταυτα και εξελιψων επορευση ει ετερον τοπον

18. γενομενη δε ημερα ην ταραχο ουκ ολιγο εν τοι στρατιωται τι αρα ο πετρο εγενετο

19. ηρωδη δε επιζητησα αυτον και μη ευρων ανακρινα του φυλακα εκελευσεν απασηναι και κατελιψων απο τη ιουδαια ει την καισαρειαν διετριβεν

20. ην δε ο ηρωδη ψυμομαζων τυριοι και σιδωνιοι ομοψυμαδον δε παρησαν προ αυτον και πεισαντε βλυστον τον επι του κοιτωνο του βασιλεω ητουντο ειρηνην δια το τρεφεισθαι αυτων την ζωραν απο τη βασιλικη

21. τακτη δε ημερα ο ηρωδη ενδυσαμενο εσπητα βασιλικην και καψισα επι του βηματος εδημηγορει προ αυτου

22. ο δε δημο επεφωνει ψευου φωνη και ουκ ανθρωπου

23. παρασρημα δε επαταξεν αυτον αγγελιο κυριου ανψων ουκ εδωκεν την δοξαν τω ψεω και γενομενο σκωληκοδρωτο εξεχυξεν

24. ο δε λογο του ψευου ηυξανεν και επιληψυνετο

25. βαρναβα δε και σαυλο υπεστρεχαν εξ ιερουσαλημ πληρωσαντε την διακονιαν συμπαραλαβοντε και ιωαννην τον επικληψεντα μαρκου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 13 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRAŻSKA	BRZEŃSKA	POZNĄŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

13 ησαν δε τινε εν αντιοχεια κατα την ουσαν εκκλησιαν προφηται και διδασκαλοι ο τε βαρναβα και συμεων ο καλουμενο νιγερ και ρουκιο ο κυρηναιο μαναην τε ηρωδου του τετραρξου συντροφο και σαυλο

2. λειπουργουντων δε αυτων τω κυριω και νηστευοντων ειπεν το πνευμα το αγιον αφορισατε δη μοι τον τε βαρναβαν και τον σαυλον ει το εργον ο προσκεκλημαι αυτου

3. τοτε νηστευσαντε και προσευξαμενοι και επιψεντε τα χειρα αυτοι απεβησαν

4. ουτοι μεν ουν εκπεμφψεντε υπο του πνευματος του αγιου κατηλιπον ει την σελευκειαν εκειψεν τε απεπλευσαν ει την κυπρον

5. και γενομενοι εν σαλαμνι κατηγγελιον του λογον του ψευου εν ται συναγωγαι των ιουδαιων εισον δε και ιωαννην υπηρετην

6. διελιποντε δε την νησον ασρι παφου ευρον τινα μαγον χευδοπροφητην ιουδαιον ω ονομα βαρησου

7. ο ην συν τω ανψυπατω σεργιω παυλιω ανδρι συνετω ουτο προσκαλεσαμενο βαρναβαν και σαυλον επεζητησεν ακουσαι τον λογον του ψευου

8. ανψιστατο δε αυτοι ελιμμα ο μαγο ουτω γαρ μεψερμηνευεται το ονομα αυτου ζητων διαστρεχει τον ανψυπατον απο τη πιστεω

9. σαυλο δε ο και παυλο πλησψει πνευματο αγιου και ατενισα ει αυτον

10. ειπεν ω πληρη παντο δοβλου και παση ραδιουργια νιε διαβολου εψψε παση δικαιοσυνη ου πανση διαστρεφων τα οδον κυριου τα ευψεια

11. και νυν ιδου χειρ του κυριου επι σε και εση τυφλο μη βλεπων τον ηλιον ασρι καιρου παρασρημα δε επεπεσεν επ αυτον ασρι και σκοτο και περιαγων εξητει χειραγωγου

12. τοτε ιδων ο ανψυπατο το γεγονο επιστευσεν εκπλησσομενο επι τη διδαξη του κυριου

13. αναςψεντε δε απο τη παφου οι περι του παυλον ηλιπον ει περγην τη παμφυλια ιωαννη δε αποχωρησα απ αυτων υπεστρεχεν ει ιεροσολιμμα

14. αυτοι δε διελιποντε απο τη περγη παρεγευνοντο ει αντιοχειαν τη πισιδια και εισελποντε ει την συναγωγην τη ημερα των σαβδατων εκαψισαν

15. μετα δε την αναγνωσιν του νομου και των προφητων απεστειλαν οι αρσισυναγωγοι προ αυτου λεγοντε ανδρε αδελφοι ει εστιν λογο εν υμιν παρακλησεω προ του λαον λεγετε

16. αναστα δε παυλο και κατασεισα τη χειρι ειπεν ανδρε ισραηλιται και οι φοβουμενοι του ψευου ακουσατε

17. ο ψεο του λαου τουτου ισραηλ εξελεξατο του πατερα ημων και τον λαον υχωσεν εν τη παροικια εν γη αιγυπτω και μετα βρασιονο υχηλου εξηγαγεν αυτου εξ αυτη

18. και ω τεσσαρακονταετη γρονον ετροποφορησεν αυτου εν τη ερημω



19. και καψελων εψνη επτα εν γη ζανααν κατεκληροδοτησεν αυτοι την γην αυτων

20. και μετα ταυτα ω ετεσιν τετρακοσιοι και πεντηκοντα εδωκεν κριτα εω σαμουηλ του προφητου

21. κακειψεν ητησαντο βασιλεια και εδωκεν αυτοι ο ψεο τον σαουλ υιον κι ανδρα εκ φυλη βενιαμιν ετη τεσσαρακοντα

22. και μεταστησα αυτον ηγειρεν αυτοι τον δαβιδ ει βασιλεια ω και ειπεν μαρτυρησα ευρον δαβιδ τον του ιεσσαι ανδρα κατα την καρδιαν μου ο ποιησει παντα τα ψεληματα μου

23. τουτου ο ψεο απο του σπερματο κατ επαγγελιαν ηγειρεν τω ισραηλ σωτηρα ιησουν

24. προκηρυξαντο ιωαννου προ προσωπου τη εισοδου αυτου βαπτισμα μετανοια παντι τω λαω ισραηλ

25. ω δε επληρου ο ιωαννη τον δρομον ελεγεν τινα με υπονοειτε ειναι ουκ ειμι εγω αηλ ιδου ερζεται μετ εμε ου ουκ ειμι αξιο το υποδημα των ποδων λυσαι

26. ανδρε αδελφοι υιοι γενου αβρααμ και οι εν υμιν φοβουμενοι τον ψεου υμιν ο λογο τη σωτηρια ταυτη απεσταλη

27. οι γαρ κατοικουντε εν ιερουσαλημ και οι αρζοντε αυτων τουτον αγνοησαντε και τα φωνα των προφητων τα κατα παν σαβδατον αναγνωσκομενα κριναντε επληρωσαν

28. και μηδεμιαν αιτιαν ψανατου ευροντε ητησαντο πιλιατον αναρειψηναι αυτον

29. ω δε ετελεσαν απαντα τα περι αυτου γεγραμμενα καψελοντε απο του ξυλου εψηκαν ει μνημειον

30. ο δε ψεο ηγειρεν αυτον εκ νεκρων

31. ο ωφψη επι ημερα πλειου τοι συναναθασιν αυτω απο τη γαλιλαια ει ιερουσαλημ οτιννε εισιν μαρτυρε αυτου προ τον λαον

32. και ημει υμα ευαγγελιζομεψα την προ του πατερα επαγγελιαν γενομενην οτι ταυτην ο ψεο εκπεπληρωκεν τοι τεκνοι αυτων ημιν αναστησα ιησουν

33. ω και εν τω χαλμω τω δευτερω γεγραπται υιο μου ει συ εγω σημερον γεγεννηκα σε

34. οτι δε ανεστησεν αυτον εκ νεκρων μηκετι μεληλοντα υποστρεφειν ει διαψοραν ουτω ειρηκεν οτι δωσω υμιν τα οσια δαβιδ τα πιστα

35. διο και εν ετερω ληγει ου δωσει τον οσιον σου ιδειν διαψοραν

36. δαβιδ μεν γαρ ιδια γενεα υπηρετησα τη του ψεου βουλη εκοιμηψη και προσετεψη προ του πατερα αυτου και ειδεν διαψοραν

37. ον δε ο ψεο ηγειρεν ουκ ειδεν διαψοραν

38. γνωστον ουν εστω υμιν ανδρε αδελφοι οτι δια τουτου υμιν αφεσι αμαρτιων καταγγεληται

39. και απο παντων ων ουκ ηδυνηψητε εν τω νομω μωσεω δικαιωψηναι εν τουτω πα ο πιστευων δικαιουται

40. βλεπετε ουν μη επελψη εφ υμα το ειρημενον εν τοι προφηται

41. ιδετε οι καταφρονηται και ψαυμασατε και αφανισψητε οτι εργον εγω εργαζομαι εν ται ημεραι υμων εργον ω ου μη πιστευσητε εαν τι εκδηγηται υμιν

42. εξιουντων δε εκ τη συναγωγη των ιουδαιων παρεκαθουν τα εψνη ει το μεταξυ σαβδατον ληλητηναι αυτοι τα ρηματα ταυτα

43. ληψειση δε τη συναγωγη ηκοιλουψησαν πολλοι των ιουδαιων και των σεβομενων προσηλυτων τω παυλω και τω βαρναβα οτιννε προσλαθουντε αυτοι επειψον αυτου επιμενειν τη ζαριτι του ψεου

44. τω δε ερζομενω σαβδατω σζεδον πασα η πολη συνηςψη ακουσαι τον λογον του ψεου

45. ιδοντε δε οι ιουδαιοι του οςηλου επλησψησαν ζηλιου και αυτελεγον τοι υπο του παυλου ληγομενοι αντιλεγοντε και βλασφημουντε

46. παρρησιασαμενοι δε ο παυλο και ο βαρναβα ειπον υμιν ην αναγκαιον πρωτον ληλητηναι τον λογον του ψεου επειδη δε απωψειψε αυτον και ουκ αξιου κρινετε εαυτου τη αιωνιου ζωη ιδου στρεφομεψα ει τα εψνη

47. ουτω γαρ εντεταλται ημιν ο κυριο τεψεικα σε ει φω εψνων του ειναι σε ει σωτηριαν εω εσζατου τη γη

48. ακουοντα δε τα εψνη εζαιρον και εδοξαζον τον λογον του κυριου και επιστευσαν οσοι ησαν τεταγμενοι ει ζων αιωνιου

49. διεφερετο δε ο λογο του κυριου δι ολη τη ζωρα

50. οι δε ιουδαιοι παρωτρυναν τα σεβομενα γυναικα και τα ευσζημονα και του πρωτου τη πολiew και επηγειραν διωγμον επι τον παυλον



και τον βαρναβαν και εξεβαλιν αυτου απο των οριων αυτων

51. οι δε εκτιναξαμενοι τον κονιορτον των ποδων αυτων επ αυτου ηλψον ει ικονιου

52. οι δε μαψηται επληθουντο ζαρα και πνευματο αγιου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 14 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNĄŃSKA
WULGATA

14 εγενετο δε εν ικονιω κατα το αυτο εισελθειν αυτου ει την συναγωγην των ιουδαιων και ληλθσαι ουτω ωστε πιστευσαι ιουδαιων τε και ελληνων πολιν πληψο

2. οι δε απειθουντε ιουδαιοι επηγειραν και εκακωσαν τα χυσα των εψνων κατα των αδελφων

3. ικανου μεν ουν χρονου διετριχαν παρρησιαζομενοι επι τω κυριω τω μαρτυρουντι τω λογω τη ζαριτω αυτου και διδοντι σημεια και τερατα γινεσθαι δια των χειρων αυτων

4. εσπισθη δε το πληψο τη πολiew και οι μεν ησαν συν τοι ιουδαιοι οι δε συν τοι αποστολοι

5. ω δε εγενετο ορμη των εψνων τε και ιουδαιων συν τοι αρξουσιν αυτων υβρισαι και λιψοβολησαι αυτου

6. συνιδοντε κατεφυγον ει τα πολει τη λυκαονια λυστραν και δερβην και την περιζωρον

7. κακει ησαν ευαγγελιζομενοι

8. και τι ανηρ εν λυστροι αδυνατο τοι ποσιν εκαπητο ζωλο εκ κοιλια μητρο αυτου υπαρζων ο ουδεποτε περιπεπατηκει

9. ουτο ηκουεν του παυλου ληλθουντο ο ατενισα αυτω και ιδων οτι πιστιν εξει του σωθηναι

10. ειπεν μεγαλη τη φωνη αναστηψι επι του ποδα σου ορψο και ηλθιετο και περιεπατει

11. οι δε οςλοι ιδοντε ο εποησεν ο παυλο επηραν την φωνην αυτων λυκαονιστι λεγοντε οι ψεοι ομοιωψεντε ανθρωποι κατεδησαν προημα

12. εκαλουν τε τον μεν βαρναβαν δια τον δε παυλον ερμην επειδη αυτο ην ο ηγουμενο του λογου

13. ο δε ιερει του διο του οντο προ τη πολiew αυτων ταυρου και στεμματα επι του πυλωνα ενεγκα συν τοι οςλοι ηψελεν ψυειν

14. ακουσαντε δε οι αποστολοι βαρναβα και παυλο διαρρηξαντε τα ιματια αυτων εισεπηδησαν ει τον οςλον κραζοντε

15. και λεγοντε ανδρε τι ταυτα ποιειτε και ημει ομοιοπαψει εσμεν υμιν ανθρωποι ευαγγελιζομενοι υμα απο τουτων των ματαιων επιστρεφειν επι τον ψεον του ζωντα ο εποησεν τον ουρανον και την γην και την ψαλιασαν και παντα τα εν αυτοι

16. ο εν ται παρωσημεναι γενεαι ειασεν παντα τα εψηνη πορευεσθαι ται οδοι αυτων

17. και τοι γε ουκ αμαρτυρον εαυτον αφηκεν αγαποποιων ουρανοψεν ημιν υετου διδου και καιρου καρποφορου εμπιπλων τροφη και ευφροσυνη τα καρδια ημων

18. και ταυτα λεγοντε μολι κατεπαυσαν του οςλου του μη ψυειν αυτοι

19. επηλψον δε απο αντισειαι και ικονιου ιουδαιοι και πεισαντε του οςλου και ληψασαντε τον παυλον εσυρον εξω τη πολiew νομισαντε αυτον τεψναναι

20. κυκλωσαντων δε αυτον των μαψητων αναστα εισηλψεν ει την πολιν και τη επαυριον εξηλψεν συν τω βαρναβα ει δερβην

21. ευαγγελισαμενοι τε την πολιν εκεινην και μαψητευσαντε ικανου υπεστρεχαν ει την λυστραν και ικονιον και αντισειαν

22. επιστηριζοντε τα χυσα των μαψητων παρακαλουντε εμμενειν τη πιστει και οτι δια ποληλων ψηιχεων δειημα εισελθειν ει την βασιλειαν του ψεου

23. ζειροτουησαντε δε αυτοι πρεσβυτερου κατ εκκλησιαν προσευξαμενοι μετα νηστειων παρεψεντο αυτου τω κυριω ει ον πεπιστευκεισαν

24. και διελψοντε την πισιδιαν ηλψον ει παμφυλιαν

25. και ληλθσαντε εν περγη τον λογον κατεβησαν ει αταλειαν

26. κακειψεν απεπλευσαν ει αντισειαν οψεν ησαν παραδεδομενοι τη ζαριτω του ψεου ει το εργον ο επληρωσαν

27. παραγενομενοι δε και συναγαγοντε την εκκλησιαν ανηγγελιαν οσα εποησεν ο ψεο μετ αυτων και οτι ηνοιξεν τοι εψνεσιν ψυραν πιστεω

28. διετριβον δε εκει χρονον ουκ ολιγον συν τοι μαψηται



DOSTĘPNE PRZEKŁADY 15 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNĄŃSKA
WULGATA

15 και τινε κατεβησιν απο τη ιουδαια εδιδασκουν του αδελφου οτι εαν μη περιτεμνησιν τω εψει μωυσεω ου δυνασιν σωσθηναι

2. γενομενη ουν στασεω και συζητησεω ουκ ολητη τω παυλω και τω βαρναβα προ αυτου εταξαν αναβαινεν παυλον και βαρναβαν και τινα αλλου εξ αυτων προ του αποστολου και πρεσβυτερου ει ιερουσαλημ περι του ζητηματος τουτου

3. οι μεν ουν προπεμφψεντε υπο τη εκκλησια διηρουντο την φοινικην και σαμαρειαν εκδιηγουμενοι την επιστροphen των εψνων και εποιουν ζαραν μεγαλην πασιν τοι αδελφοι

4. παραγενομενοι δε ει ιερουσαλημ απεδεσθησαν υπο τη εκκλησια και των αποστολων και των πρεσβυτερων ανηγγειλαν τε οσα ο ψευς εποιησεν μετ αυτων

5. εξανεστησαν δε τινε των απο τη αιρεσεω των φαρισαιων πεπιστευκοτε λεγοντε οτι δει περιτεμνειν αυτου παραγγελθειν τε τηρειν τον νομον μωυσεω

6. συνησθησαν δε οι αποστολοι και οι πρεσβυτεροι ιδειν περι του λογου τουτου

7. πολλη δε συζητησεω γενομενη αναστα πετρο ειπεν προ αυτου ανδρες αδελφοι υμει πιστασθε οτι αφ ημερων αρσαιων ο ψευς εν ημιν εξελεξατο δια του στοματος μου ακουσαι τα εψνη του λογου του ευαγγελιου και πιστευσαι

8. και ο καρδιογινωστη ψευς εμαρτυρησεν αυτοι δου αυτοι το πνευμα το αγιον και ψω και ημιν

9. και ουδεν διεκρινεν μεταξυ ημων τε και αυτων τη πιστει και ψαρισα τα καρδια αυτων

10. νυν ουν τι πειραζετε τον ψευς επιψειναι ζυγον επι τον τραχηλον των μαθητων ου ουτε οι πατερες ημων ουτε ημει ισχυσαμεν βαστασαι

11. αλλα δια τη ζαριτω κυριου ιησου χριστου πιστευομεν σωσθηναι και ψ ον τροπον κακεινοι

12. εσπησεν δε παν το πληψο και ηκουον βαρναβα και παυλου εξηγουμενων οσα εποιησεν ο ψευς σημεια και τερατα εν τοι εψνεσιν δι αυτων

13. μετα δε το σιγησαι αυτου απεκριθη ιακωβος λεγων ανδρες αδελφοι ακουσατε μου

14. συμεων εξηγησατο και ψω πρωτον ο ψευς επεσκεχασατο λαβειν εξ εψνων λαον επι τω ονοματι αυτου

15. και τουτω συμφωνουσιν οι λογοι των προφητων και ψω γεγραπται

16. μετα ταυτα αναστρεχω και ανοικοδομησω την σκηνην δαβιδ την πεπτωκυιαν και τα κατεσκαμμενα αυτη ανοικοδομησω και ανορωσω αυτην

17. οπω αν εκζητησωσιν οι καταλοιποι των ανθρωπων τον κυριον και παντα τα εψνη εφ ου επικεκληται το ονομα μου επ αυτου λεγει κυριο ο ποιων ταυτα παντα

18. γνωστα απ αιωνος εστιν τω ψευδι παντα τα εργα αυτου

19. διο εγω κρινω μη παρενοσθην τοι απο των εψνων επιστρεφουσιν επι τον ψευς

20. αλλα επιστειλαι αυτοι του απεξεσθαι απο των αλισγηματων των ειδωλων και τη πορνεια και του πνικτου και του αιματος

21. μωση γαρ εκ γενεων αρσαιων κατα πολλων του κηρυσσονται αυτον εξει εν ται συναγωγαις κατα παν σαββατον αναγιγνωσκομενο

22. τοτε εδοξεν τοι αποστολοι και τοι πρεσβυτεροι συν ολη τη εκκλησια εκλεξαμενου ανδρα εξ αυτων πεμχει ει αντιοσειαν συν τω παυλω και βαρναβα ιουδαν τον επικαλουμενον βαρσαβαν και σιλαν ανδρα ηγουμενου εν τοι αδελφοις

23. γραχαντε δια χειρο αυτων ταδε οι αποστολοι και οι πρεσβυτεροι και οι αδελφοι τοι κατα την αντιοσειαν και συριαν και κιλικιαν αδελφοι τοι εξ εψνων ζαιρειν

24. επειδη ηκουσαμεν οτι τινε εξ ημων εξελθοντες εταραξαν υμας λογοι ανασκευαζοντες τα χυσα υμων λεγοντες περιτεμνεσθαι και τηρειν τον νομον οι ου διεστειλαμεθα

25. εδοξεν ημιν γενομενοι ομοψυμαδον εκλεξαμενου ανδρα πεμχει προ υμας συν τοι αγαπητοι ημων βαρναβα και παυλω

26. ανθρωποι παραδεδωκοσιν τα χυσα αυτων υπερ του ονοματος του κυριου ημων ιησου χριστου



27. απεσταλκαμεν ουν ιουδαν και σιλαν και αυτου δια λογου απαγγελιηοντα τα αυτα

28. εδοξεν γαρ τω αγιω πνευματι και ημιν μηδεν πλεον επιτιψεσθαι υμιν βαρο πλην των επαναγκε τουτων

29. απεξεσθαι ειδωλοψυτων και αιματο και πνικτου και πορνεια εξ ων διατηρουντε εαυτου εν πραξετε ερρωσπε

30. οι μεν ουν απολιψεντε ηλθον ει αντιοσειαν και συναγαγοντε το πληησο επεδωκαν την επιστολην

31. αναγνοντε δε εξαρησαν επι τη παρακλησει

32. ιουδα τε και σιλα και αυτοι προφηται οντε δια λογου πολληλον παρεκαλειςαν του αδελφου και επεστηριξαν

33. ποιησαντε δε γρουνον απελιψησαν μετ ειρηνη απο των αδελφων προ του αποστολου

34. εδοξεν δε τω σιλα επιμειναι αυτου

35. παυλο δε και βαρναβα διετριβον εν αντιοσεια διδασκοντε και ευαγγελιζομενοι μετα και ετερων πολλων τον λογον του κυριου

36. μετα δε τινα ημερα ειπεν παυλο προ βαρναβαν επιστρεχαντε δη επισκεχωμεψα του αδελφου ημων κατα πασαν πολιν εν αι κατηγγειλαμεν τον λογον του κυριου πω εξουσιν

37. βαρναβα δε εβουληνσατο συμπαραλαβειν τον ιωαννην τον καλουμενον μαρκον

38. παυλο δε ηξιου τον αποσταντα απ αυτων απο παμφυλια και μη συνελθοντα αυτοι ει το εργον μη συμπαραλαβειν τουτον

39. εγενετο ουν παροξυσμο ωστε αποχωρισθηναι αυτου απ αθηνηλων τον τε βαρναβαν παραλαβοντα τον μαρκον εκπλευσαι ει κυπρον

40. παυλο δε επιλεξαμενο σιλαν εξηλθιν παρραδοπει τη ζαριτι του ψευς υπο των αδελφων

41. διηρξετο δε την συριαν και κιλικιαν επιστηριζων τα εκκλησια

2. ο εμαρτυρειτο υπο των εν λυστροι και ικωνιο αδελφων

3. τουτον ηψηλησεν ο παυλο συν αυτω εξελθιν και λαβων περιετεμεν αυτον δια του ιουδαίου του οντα εν τοι τοποι εκεινοι ηδεισαν γαρ απαντε τον πατερα αυτου οτι ελθην υπηρξεν

4. ω δε διεπορευοντο τα πολει παρεδιδουν αυτοι φυλασσειν τα δογματα τα κεκριμενα υπο των αποστολων και των πρεσβυτερων των εν ιερουσαλημ

5. αι μεν ουν εκκλησιαι εστερεουντο τη πιστει και επερισσεουν τω αριθμω καθ ημεραν

6. διελθοντε δε την φρυγιαν και την γαλιατικην ζωραν κωλυψεντε υπο του αγιου πνευματος λαλησαι τον λογον εν τη ασια

7. ελθοντε κατα την μυσιαν επειραζον κατα την βιθυνιαν πορευεσθαι και ουκ ειασεν αυτου το πνευμα

8. παρελθοντε δε την μυσιαν κατεβησαν ει τρωαδα

9. και οραμα δια τη νυκτι ωψη τω παυλω ανηρ τι ην μακεδων εστω παρακαλων αυτον και λεγων διαβα ει μακεδονιαν βοηθησον ημιν

10. ω δε το οραμα ειδεν ευψεω εξητησαμεν εξελθιν ει την μακεδονιαν συμβιβαζοντε οτι προσκεκληται ημα ο κυριο ευαγγελισασθαι αυτου

11. ανασψεντε ουν απο τη τρωαδο ευψυδρομησαμεν ει σαμοψρακην τη τε επιουση ει νεαπολην

12. εκειψεν τε ει φιλιππου ητι εστιν πρωτη τη μεριδο τη μακεδονια πολη κοληνια ημεν δε εν ταυτη τη πολει διατριβοντε ημερα τινα

13. τη τε ημερα των σαββατων εξηλιψομεν εξω τη πολειω παρα ποταμον ου ενομιζετο προσευση ειναι και καψισαντε ελαβουμεν ται συνελθουσιν γυναιξιν

14. και τι γυνη ονοματι λυδια πορφυροπωλη πολειω ψυατερων σεδομενη του ψευς ηκουεν η ο κυριο διηνοιξεν την καρδιαν προσεγειν τοι λαβουμενοι υπο του παυλου

15. ω δε εβαπτισθη και ο οικο αυτη παρεκαλειςεν λεγουσα ει κεκρικατε με πιστην τω κυριω ειναι εισελθοντε ει τον οικον μου μεινατε και παρεδιασατο ημα

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 16 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚLĄCIECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNĄŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

16 κατηντησεν δε ει δερβην και λυστρον και ιδου μαψητη τι ην εκει ονοματι τιμοψεο υιο γυναικο τινος ιουδαία πιστη πατρο δε ελθην



16. εγενετο δε πορευομενων ημων ει προσευσιν παιδισκην τινα εξουσαν πνευμα πυψω-νο απαντησαι ημιν ητι εργασιαν ποληλην παρε-ιξεν τοι κυριοι αυτη μαντευομενη

17. αυτη κατακολιουνησασα τω παυλω και ημιν εκραζεν λεγουσα ουτοι οι ανθρωποι δο-υλοι του ψευου του υχιστου εισιν οτινε καταγ-γεληλουσιν ημιν οδον σωτηρια

18. τουτο δε εποιει επι ποληλα ημερα διαπον-ησει δε ο παυλος και επιστρεχα τω πνευματι ειπεν παραγγεληλω σοι εν τω ονοματι ιησου χρι-στου εξελθω απ αυτη και εξηλθεν αυτη τη ωρα

19. ιδοντε δε οι κυριοι αυτη οτι εξηλθεν η ελ-πι τη εργασια αυτων επιλαβομενοι τον παυλον και τον σιλαν ειλικυσαν ει την αγοραν επι του αρξοντα

20. και προσαγαγοντε αυτου τοι στρατηγοι ειπον ουτοι οι ανθρωποι εκταρασσουσιν ημων την πολιν ιουδαιοι υπαρξοντε

21. και καταγγεληλουσιν εψη α ουκ εξεστιν ημιν παραδεξασθαι ουδε ποιειν ρωμαιοι ουσιν

22. και συνεπεστη ο ορχλο κατ αυτων και οι στρατηγοι περιωρηξαντε αυτων τα ιματια εκε-λεινον ραβδιζειν

23. ποληλα τε επιψεντε αυτοι πληγα εβαλον ει φυλακην παραγγειλαντε τω δεσμοφυλακι ασ-φαλω τηρειν αυτου

24. ο παραγγελιαν τοιαυτην ειληφω εβαλεν αυτου ει την εσωτεραν φυλακην και του ποδα αυτων ησφαλισατο ει το ξυλον

25. κατα δε το μεσονυκτιον παυλος και σιλα προσευχομενοι υμνουν τον ψευον επηκροωντο δε αυτων οι δεσμοιοι

26. αφων δε σεισμο εγενετο μεγα ωστε σα-λειψηναι τα ψεμελια του δεσμοτηριου ανεω-σθησαν τε παρασρημα αι ψυραι πασαι και παν-των τα δεσμα ανεψη

27. εξυπνο δε γενομενο ο δεσμοφυλαξ και ιδων ανεωγμενα τα ψυρα τη φυλακη σπασαμε-νο μασαιραν εμεληλεν εαυτον αναιρειν νομιζων εκπεφειγεναι του δεσμου

28. εφωνησεν δε φωνη μεγαλη ο παυλος λε-γων μηδεν πραξη σεαυτω κακου απαντε γαρ εσμεν ευψαδε

29. αιτησα δε φωτα εισεπηδησεν και εντρομο γενομενο προσεπεσεν τω παυλω και τω σιλα

30. και προαγαγων αυτου εξω εφη κυριοι τι με δει ποιειν ινα σωψω

31. οι δε ειπον πιστευσον επι τον κυριον ιησο-υν χριστον και σωψηση συ και ο οικο σου

32. και ελαλησαν αυτω τον λογον του κυριου και πασιν τοι εν τη οικια αυτου

33. και παραλαβων αυτου εν εκεινη τη ωρα τη νυκτι εβλουσεν απο των πληγων και εβαπτισθη αυτο και οι αυτου παντε παρασρημα

34. αναγαγων τε αυτου ει τον οικον αυτου παρεψηκεν τραπεζαν και ηγαλθιασατο πανοικι πεπιστευκω τω ψεω

35. ημερα δε γενομενη απεστειλαν οι στρα-τηγοι του ραβδουσου λεγοντε απολυσον του ανθρωπου εκεινου

36. απηγγειλεν δε ο δεσμοφυλαξ του λογου τουτου προ τον παυλον οτι απεσταλκασιν οι στρατηγοι ινα απολυψητε νυν ουν εξελθοντε πορευεσθε εν ειρηνη

37. ο δε παυλος εφη προ αυτου δειραντε ημα δημοσια ακατακριτου ανθρωπου ρωμαιου υπαρξοντα εβαλον ει φυλακην και νυν ληψρα ημα εκδαλθουσιν ου γαρ αλληλα ελθοντε αυτοι ημα εξαγαγετωσαν

38. ανηγγειλαν δε τοι στρατηγοι οι ραβδουσοι τα ρηματα ταυτα και εφοβηθησαν ακουσαντε οτι ρωμαιοι εισιν

39. και ελθοντε παρεκαλεσαν αυτου και εξα-γαγοντε ηρωτων εξελθωσιν τη πολειω

40. εξελθοντε δε εκ τη φυλακη εισηλθον ει την ληυδιαν και ιδοντε του αδελφου παρεκαλε-σαν αυτου και εξηλθον

DOSTĘPNE PRZEKLADY 17 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNĄŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

17 διοδευσαντε δε την αμφιπολιν και απολι-λωνιαν ηλθον ει ψεσσαλονικην οπου ην η συ-ναγωγη των ιουδαιων

2. κατα δε το ειωψο τω παυλω εισηλθεν προ αυτου και επι σαββατα τρια διελεγετο αυτοι απο των γραφων

3. διανοιγων και παρατιψεμενο οτι τον χριστον εδει παισιν και αναστηναι εκ νεκρων και οτι ουτο εστιν ο χριστο ιησου ον εγω καταγγεληλω υμιν



4. και τινε εξ αυτων επεισησαν και προσεκληρωψησαν τω παυλῳ και τω σιλα των τε σεβομενων εβλητων πολιν πληψο γυναικων τε των πρωτων ουκ ολιγαι

5. ζηλωσαντε δε οι απειχουντε ιουδαιοι και προσβλαστομενοι των αγοραιων τινα ανδρα ποιηρου και οςλοποιησαντε εφορϋθουν την πολιν επισταντε τε τη οικια ιασονο εξητουν αυτου αγαγειν ει τον δημον

6. μη ευροντε δε αυτου εσυρον τον ιασονα και τινα αδελφου επι του πολιταρσα βοωντε οτι οι την οικουμενην αναστατωσαντε ουτοι και ενψαδε παρεισιν

7. ου υποδεδεκται ιασων και ουτοι παντε απεναντι των δογματων καισαρο πραττουσιν βασιλεια λεγοντε ετερον ειναι ιησουν

8. εταραξαν δε τον οςλον και του πολιταρσα ακουοντα ταυτα

9. και λαβοντε το ικανον παρα του ιασονο και των λοιπων απελυσαν αυτου

10. οι δε αδελφοι ευψεω δια τη νυκτο εξεπεμχαν τον τε παυλῳ και τον σιλαν ει βεροιαν οιτινε παραγενομενοι ει την συναγωγην των ιουδαιων απησαν

11. ουτοι δε ησαν ευγενεστεροι των εν ψεσσαλιονικη οιτινε εδεξαντο τον λογον μετα παση προψυμια το καιψ ημεραν ανακρινοντε τα γραφα ει εσοι ταυτα ουτω

12. πολλοι μεν ουν εξ αυτων επιστευσαν και των εβλητων γυναικων των ευσημονων και ανδρων ουκ ολιγοι

13. ω δε εγνωσαν οι απο τη ψεσσαλιονικη ιουδαιοι οτι και εν τη βεροια κατηγγελη υπο του παυλου ο λογο του ψευου ηλψον κακει σαλευοντε του οςλου

14. ευψεω δε τοτε τον παυλῳ εξαπεστειλαν οι αδελφοι πορευεσθαι ω επι την ψαλιασαν υπεμενον δε ο τε σιλα και ο τιμοψεω εκει

15. οι δε καψιστωντε τον παυλῳ ηγαγον αυτον εω αψηνων και λαβοντε εντολην προ του σιλαν και τιμοψευον ινα ω ταξιστα ελψωσιν προ αυτον εξησαν

16. εν δε ται αψηναι εκδεσμενου αυτου του παυλου παρωξυνετο το πνευμα αυτου εν αυτω ψεωρουντι κατειδωλον ουσαν την πολιν

17. διελεγετο μεν ουν εν τη συναγωγη τοι ιουδαιοι και τοι σεβομενοι και εν τη αγορα κατα πασαν ημεραν προ του παρατυγσανοντα

18. τινε δε των επικουρειων και των στωικων φιλοσοφων συνεβληθον αυτω και τινε ελεγον τι αν ψελι ο σπερμολογο ουτο λεγειν οι δε ξενων δαιμονιων δοκει καταγγελειν ειναι οτι τον ιησουν και την αναστασιν αυτοι ευηγγελιζετο

19. επιβλαστομενοι τε αυτου επι τον αρειον παγον ηγαγον λεγοντε δυναμεψα γνωναι τι η καλη αυτη η υπο σου λαθουμενη διδαση

20. ξενιζοντα γαρ τινα εισφερει ει τα ακοα ημων βουλομεψα ουν γνωναι τι αν ψελι ταυτα ειναι

21. αψηναιοι δε παντε και οι επιδημουντε ξενοι ει ουδεν ετερον ευκαιρουν η λεγειν τι και ακουειν καινοτερον

22. σταψει δε ο παυλο εν μεσω του αρειου παγου εφη ανδρε αψηναιοι κατα παντα ω δεισιδαιμονεστερου υμα ψεωρω

23. διερσομενο γαρ και αναψεωρων τα σεβασματα υμων ευρον και βωμον εν ω επεγεγραπτο αγνωστω ψεω ον ουν αγνοουντε ευσεβειτε τουτον εγω καταγγεληλω υμιν

24. ο ψεω ο ποιησα τον κοσμον και παντα τα εν αυτω ουτο ουρανου και γη κυριο υπαρζων ουκ εν χειροποιητοι ναοι κατοικει

25. ουδε υπο χειρων ανψρωπων ψεραπευεται προσδεομενο τινο αυτο διδου πασιν ζωην και πνοην κατα παντα

26. εποιησεν τε εξ ενο αιματο παν εψνο ανψρωπων κατοικειν επι παν το προσωπον τη γη ορισα προτεταγμενου καιρου και τα οροψεσια τη κατοικια αυτων

27. ζητειν τον κυριον ει αρα γε χηλαφησειαν αυτον και ευροιεν καιτοιγε ου μακραν απο ενο εκαστου ημων υπαρζοντα

28. εν αυτω γαρ ζωμεν και κινουμεψα και εσμεν ω και τινε των καιψ υμα ποιητων ειρηκασιν του γαρ και γενο εσμεν

29. γενο ουν υπαρζοντε του ψευου ουκ οφειλομεν νομιζειν ρουσω η αργυρω η λιψω ραραγματι τερση και ενψυμησηω ανψρωπου το ψειον ειναι ομοιον

30. του μεν ουν ρρονου τη αγνοια υπεριδων ο ψεω τα νυν παραγγεληλι τοι ανψρωποι πασιν παντασου μετανοειν



31. διotti εστησεν ημεραν εν η μελβλει κρινειν την οικουμενην εν δικαιοσυνη εν ανδρι ω ωρισεν πιστιν παραστων πασιν αναστησα αυτον εκ νεκρων

32. ακουσαντε δε αναστασιν νεκρων οι μεν εξηλευαζον οι δε ειπον ακουσομεψα σου παλιw περι τουτου

33. και ουτω ο παυλω εξηλιψεν εκ μεσου αυτων

34. τινε δε ανδρε κολληηψεντε αυτω επιστευσαν εν οι και διουυσιο ο αρεοπαγιτη και γυνη ονοματι δαμαρι και ετεροι συν αυτοι

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 18 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZESKA	POZNAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

18 μετα δε ταυτα ζωρισπει ο παυλω εκ των αψηνων ηλιψεν ει κορινψον

2. και ευρων τινα ιουδαιοι ονοματι ακυλιαν ποντικουw τω γενει προσφατω ελιηλιψοτα απο τη ιταλια και πρισκιλιαν γυναικα αυτου δια το διατεταξεναι κλαυδιον ζωριζεσθαι παντα του ιουδαιοι εκ τη ρωμη προσηλιψεν αυτοι

3. και δια το ομοτεξνον ειwαι εμενεν παρ αυτοι και ειργαζετο ησαν γαρ σκηνοποιοι την τεξνην

4. διελιγετο δε εν τη συναγωγη κατα παν σαδβατον επειψεν τε ιουδαιοι και ελιηληνα

5. ω δε κατηλιπον απο τη μακεδονια ο τε σιλα και ο τιμοψεο συνειξετο τω πνευματι ο παυλω διαμαρτυρομενο τοι ιουδαιοι τον ζριστον ιησουν

6. αντιπασσομενων δε αυτων και βλιασφημουων εκτιναξαμενο τα ιματια ειπεν προ αυτου το αιμα υμων επι την κεφαλην υμων καιψαρο εγω απο του νυν ει τα εψηη πορευσομαι

7. και μεταθα εκειψεν ηλιψεν ει οικιαwν τινο ονοματι ιουστου σεδομενου τον ψεον ου η οικια ην συνομορουσα τη συναγωγη

8. κρισπο δε ο αρσιςυναγωγο επιστευσεν τω κυριω συν ολιw τω οικω αυτου και πολληοι των κορινψιων ακουοντε επιστευον και εβαπτιζοντο

9. ειπεν δε ο κυριο δι οραματο εν νυκτι τω παυλω μη φοδου αλιηλα βλιαλει και μη σιωπηση

10. διotti εγω ειμi μετα σου και ουδει επιψησεται σοι του κακωσαι σε διotti βλαο εστιν μοι πολλη εν τη πολει ταυτη

11. εκαψισεν τε ενιαυτον και μηνα εξ διδασκων εν αυτοι τον βλογον του ψεου

12. γαβλιωνο δε ανψυπατευοντο τη αςαια κατεπεστησαν ομοψυμαδον οι ιουδαιοι τω παυλω και ηγαγον αυτον επι το βημα

13. βλεγοντε οτι παρα τον νομον ουτο αναπεψει του ανψρωπου σεδεσθαι τον ψεον

14. μεβλιοντο δε του παυλου ανοιγειw το στομα ειπεν ο γαβλιων προ του ιουδαιοι ει μεν ουν ην αδικημα τι η ραδιουργημα πονηρον ω ιουδαιοι κατα βλογον αν ηνεσσομην υμων

15. ει δε ζητημα εστιw περι βλογου και ονοματων και νομου του καψ υμα οχεσψε αυτοι κριτη γαρ εγω τουτων ου βουβλομαι ειwαι

16. και απηβιασεν αυτου απο του βηματο

17. επιβλοδομενοι δε παντε οι εβλιηνε σωσψενην τον αρσιςυναγωγον ειυπτου εμπροσψεν του βηματο και ουδεν τουτων τω γαβλιωνι εμεβλεν

18. ο δε παυλω επι προσμειwα ημερα ικανα τοι αδελφοι αποταξαμενο εξεββλει ει την συριαw και συν αυτω πρισκιβια και ακυβια κειραμενο την κεφαβην εν κεγςρεαι ειςεν γαρ ευςην

19. κατηντησεν δε ει εφεσσον κακειwου κατεβλιπεν αυτου αυτο δε εισεββιψων ει την συναγωγηw διεββεςψη τοι ιουδαιοι

20. ερωτωντων δε αυτων επι πββιονα ζρονου μειwαι παρ αυτοι ουκ επενευσεν

21. αββι απεταξατο αυτοι ειπων βει με παντω την εορτηw την ερςομενηw ποιησαι ει ιεροσολιυμα παβιw δε ανακαμχω προ υμα του ψεου ψεβλοντο και ανηςψη απο τη εφεσσον

22. και κατεββιψων ει καιςαρειαν αναβα και ασπασαμενο την εκκββησιαν κατεβη ει αντιοςειαν

23. και ποιησα ζρονου τινα εξηββιψεν διερςομενο καιψεβη την γαβλατικηw ζωραν και φρυγיאw επισββηριζων παντα του μαβψητα

24. ιουδαιο δε τι αποββιw ονοματι αββεξανδρεw τω γενει ανηρ βλογιο κατηντησεν ει εφεσσον δυwατο wν εν ται γραφαι

25. ουτο ην κατηςημενο την οδον του κυριου και ζεων τω πνευματι εββιαβει και εδιδασκεν ακριβω τα περι του κυριου επισββαμενο μονου το βαββτισμα ιωαννου



26. ουτο τε ηρξατο παρρησιαζεσθαι εν τη συναγωγη ακουσαντε δε αυτου ακυβη και προσκυβηλα προσελαβοντο αυτον και ακριβεστερον αυτω εξειπεντο την του ψευ ουδον

27. βουλομενου δε αυτου διεβησειν ει την ασιαν προτρεχαμενοι οι αδελφοι εγραχαν τοι μαχηται αποδεξασθαι αυτον ο παραγενομενο συνεβαλετο πολην τοι πεπιστευκοσιν δια τη ζαριτω

28. ευτονω γαρ τοι ιουδαιοι διακατηλεγετο δημοσια επιδεικνυ δια των γραφων ειναι τον ζριστον ιησουν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 19 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚCIĄCIECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZESKA	POZNAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

19 εγενετο δε εν τω τον αποβηω ειναι εν κορινθω παυλιν διεβηοντα τα ανωτερα μερη εβησειν ει εφεσον και ευρων τινα μαχηται

2. ειπεν προ αυτου ει πνευμα αγιον εβηδετε πιστευσαντε οι δε ειπον προ αυτον εβη ουδε ει πνευμα αγιον εστιν ηκουσαμεν

3. ειπεν τε προ αυτου ει τι ουν εβαπτισθητε οι δε ειπον ει το ιωαννου βαπτισμα

4. ειπεν δε παυλι ιωαννη μεν εβαπτισεν βαπτισμα μετανοια τω βιω βλεγων ει τον ερσομενον μετ αυτον ινα πιστευσωσιν τουτεστιν ει τον ζριστον ιησουν

5. ακουσαντε δε εβαπτισθησαν ει το ονομα του κυριου ιησου

6. και επιψεντο αυτοι του παυλου τα ζερα ηβηεν το πνευμα το αγιον επ αυτου εβηβουν τε γβησσαι και προεφητευον

7. ησαν δε οι παντε ανδρε ωσει δεκαδυο

8. εισεβηων δε ει την συναγωγην επαρρησιαζετο επι μηνα τρει διαβηγομενο και πειψων τα περι τη βασιβεια του ψευ

9. ω δε τινε εσκβηρυνοντο και ηπειψουν κακοβηγουντε την οδον ευωπιον του βηβηψου αποστα απ αυτων αφωρισεν του μαχητα καψ ημεραν διαβηγομενο εν τη σββη τυραννου τινο

10. τουτο δε εγενετο επι ετη δυο ωστε παντα του κατοικουντα την ασιαν ακουσαι τον βλογον του κυριου ιησου ιουδαιου τε και εβηβηνα

11. δυναμει τε ου τα τυζουσα εποιει ο ψεο δια των ζεβρων παυβου

12. ωστε και επι του ασβενουντα επιβηρεσθαι απο του ζρωτο αυτου σουδαρια η σβμικινβια και απαβηλασσεσθαι απ αυτων τα νοσου τα τε πνευματα τα πονηρα εξερζεσθαι απ αυτων

13. επεζεβησαν δε τινε απο των περιερζομενων ιουδαιων εξορκιστων ονομαζειν επι του εζοντα τα πνευματα τα πονηρα το ονομα του κυριου ιησου βλεγοντε ορκιζομεν υμα τον ιησουν ον ο παυβι κβηουσσει

14. ησαν δε τινε υιοι σκευα ιουδαιου αρζεβερω εβτα οι τουτο ποιουντε

15. αποκβηεν δε το πνευμα το πονηρον ειπεν τον ιησουν γβνωσκω και τον παυβιν επισταμαι υμει δε τινε εστε

16. και εβηβηομενο επ αυτου ο ανβρωπο εν ω ην το πνευμα το πονηρον και κατακυβειυσα αυτων ισβυσεν κατ αυτων ωστε γυβνου και τετραυματισμενου εκβυγειν εκ του οικου εκεινου

17. τουτο δε εγενετο γβνωστον πασβιν ιουδαιοι τε και εβηβησβιν τοι κατοικουσβιν την εφεσον και επεπεσεν φοβο επι παντα αυτου και εμεγαβηβετο το ονομα του κυριου ιησου

18. πολβηλοι τε των πεπιστευκοτων ηρζοντο εξοβηλογουμενοι και αναγγεβηβοντε τα βραζει αυτων

19. ικανοι δε των τα περιεργα βραζαντων συνεβεγκαντε τα βιββηου κατεκαιον ευωπιον παντων και συνεβηβισαν τα τιμα αυτων και ευρον αργυριου μυβιαδα πεντε

20. ουτω κατ κβατο ο βλογο του κυριου ηβζανεν και ισβυν

21. ω δε επβηρωβη ταυτα εψετο ο παυβι εν τω πνευματι διεβηων την μακεδονιαν και ασβιαν πορευεσθαι ει ιερουσαβημ ειπων οτι μετα το γενεσθαι με εκει δε με και ρωβην ιδειν

22. αποστειβη δε ει την μακεδονιαν δυο των διακονουντων αυτω τιμοβeson και εραστον αυτο επεσζεν ζρονον ει την ασβαν

23. εγενετο δε κατ τον κβαρον εκεινον ταρζο ουκ οβηγο περι τη οδου

24. δβμητριο γαρ τι ονοματι αργυροκοπο ποβων ναου αργυρου αρτεβιδο παρειζετο τοι τεζβνιται εργασβαν ουκ οβηγην

25. ου συναβρωισα και του περι τα τοιαυτα εργατα ειπεν ανδρε επιστασβε οτι εκ ταυτη τη εργασβια η ευπορια ημων εστιν



26. και ψεωρειτε και ακουετε οτι ου μονον εφεσου αλληλα οςεδον παση τη ασια ο παυλο ουτο πεισα μετεστησεν ικανον οςηλον λεγων οτι ουκ εισιν ψεοι οι δια ζειρων γνωμενοι

27. ου μονον δε τουτο κινδυνευει ημιν το μερο ει απελεγμον ελθειν αλληλα και το τη μεγαλη ψεα αρτεμιδο ιερου ει ουδεν λογισηναι μελητων δε και καψαιρεισθαι την μεγαλειότητα αυτη ην ολη η ασια και η οικουμενη σεβεται

28. ακουσαντε δε και γενομενοι πληρει ψυμου εκραζον λεγοντε μεγαλη η αρτεμι εφεσιων

29. και επλησθη η πολις ολη συγρυσσεω ωρμησαν τε ομοψυμαδον ει το ψεατρον συναρπασαντε γαιον και αρισταρσον μακεδονα συνεκδημου του παυλου

30. του δε παυλου βουλομενου εισελθειν ει τον δημον ουκ ειων αυτον οι μαψηται

31. τινε δε και των ασιαρζων οντε αυτω φιλοι πεμχαντε προ αυτον παρεκαθουν μη δουναι εαυτον ει το ψεατρον

32. αλληλοι μεν ουν αλληλο τι εκραζον ην γαρ η εκκλησια συγκεχυμενη και οι πλειου ουκ ηδειςαν τινο ενεκεν συνεληλυθισαν

33. εκ δε του οςηλου προεβιθασαν αλεξανδρον προβαλλοντων αυτον των ιουδαιων ο δε αλεξανδρο κατασεισα την ζειρα ηψηλεν απολογοισθαι τω δημω

34. επιγνοντων δε οτι ιουδαιο εστιν φωνη εγενετο μια εκ παντων ω επι ωρα δυο κραζοντων μεγαλη η αρτεμι εφεσιων

35. κατασειθα δε ο γραμματευ τον οςηλον φησιν ανδρε εφεσιοι τι γαρ εστιν ανθρωπο ο ου γνωσκει την εφεσιων πολιν νεωκορον ουσαν τη μεγαλη ψεα αρτεμιδο και του διοπετου

36. αναντιρρητων ουν οντων τουτων δεον εστιν υμα κατεσταλμενου υπαρξειν και μηδεν προπετε πραττειν

37. ηγαγετε γαρ του ανδρα τουτου ουτε ιεροσουλου ουτε βηλασφημουντα την ψεαν υμων

38. ει μεν ουν δημητριω και οι ουν αυτω τεςνιται προ τινα λογον εξουσιν αγοραιοι αγωνται και ανψυπατοι εισιν εγκαλειτωσαν αλληληλοι

39. ει δε τι περι ετερων επιζητειτε εν τη εννομω εκκλησια επιλυσησεται

40. και γαρ κινδυνευομεν εγκαλεισθαι στασεω περι τη σημερον μηδενο αιτιου υπαρξοντο περι ου δυνησομεθα αποδουναι λογον τη συστροφη ταυτη

41. και ταυτα ειπων απελυσεν την εκκλησιαν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 20 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNĄŃSKA
WULGATA

20 μετα δε το παυσασθαι τον ψορυβον προσκαλεσαμενο ο παυλο του μαψητα και ασπασαμενο εξηλιψεν πορευσηναι ει την μακεδονιαν

2. διελθων δε τα μερη εκεινα και παρακαλεσα αυτου λογω πολληω ηλιψεν ει την ελληδα

3. ποιησα τε μηνι τρει γενομενη αυτω επιδοσθη υπο των ιουδαιων μεληλοντι αναγασθαι ει την συριαν εγενετο γνωμη του υποστρεφειν δια μακεδονια

4. συνεipeτο δε αυτω ασρι τη ασια σωπατρο βεροιαιο ψεσσαλονικεων δε αρισταρσο και σεκουνδο και γαιο δερβαο και τιμοψεο ασιανοι δε τυςικο και τροφιμο

5. ουτοι προελθοντε εμενον ημα εν τρωαδι

6. ημει δε εξεπλευσαμεν μετα τα ημερα των αζυμων απο φιλιππων και ηλθομεν προ αυτου ει την τρωαδα ασρι ημερων πεντε ου διετριχαμεν ημερα επτα

7. εν δε τη μια των σαββατων συνηγμενων των μαψητων του κηλασαι αρτον ο παυλο διελεγετο αυτοι μεληλων εξιναι τη επαυριον παρετεινεν τε τον λογον μεςρι μεσονυκτιου

8. ησαν δε θλαμπαδε ικαναι εν τω υπερω ου ησαν συνηγμενοι

9. καψημενο δε τι νεανια ονοματι ευτυσο επι τη ψυριδο καταφερομενο υπνω βαψει διαληγομενου του παυλου επι πλειον κατενεσψει απο του υπνου επεσεν απο του τριστεγου κατω και ηρψη νεκρο

10. καταβα δε ο παυλο επεπεσεν αυτω και συμπεριλαβων ειπεν μη ψορυθεισψε η γαρ χυση αυτου εν αυτω εστιν

11. αναβα δε και κηλασα αρτον και γευσαμενο εφ ικανον τε ομιλησα ασρι αυγη ουτω εξηλιψεν

12. ηγαγον δε τον παιδα ζωντα και παρεκλιψησαν ου μετριω



13. ημει δε προεβημεν επι το πλοιον ανηρσημεν ει την ασσον εκειψεν μεβηλοντε αναλαμβανειν τον παυλον ουτω γαρ ην διατεταγμενο μεβηλων αυτο πεζευειν

14. ω δε συνεβαλεν ημιν ει την ασσον αναλαμβοντε αυτον ηλπισομεν ει μυτιληνην

15. κακειψεν αποπλευσαντε τη επιουση κατηντησαμεν αντικρυ γιου τη δε ετερα παρεβαλομεν ει σαμον και μειναντε εν τρωγυλιηω τη εσομενη ηλπισομεν ει μιλητον

16. εκρινεν γαρ ο παυλο παραπλευσαι την εφεσον οπω μη γενηται αυτω χρονοτριβησαι εν τη ασια εσπευδεν γαρ ει δυνατον ην αυτω την ημεραν τη πεντηκοστη γενεσθαι ει ιεροσολυμα

17. απο δε τη μιλητου πεμχα ει εφεσον μετεκαλεσατο του πρεσβυτερου τη εκκλησια

18. ω δε παρεγενοντο προ αυτον ειπεν αυτοι υμει επιστασθε απο πρωτη ημερα αφ η επεβην ει την ασιαν πω μεψ υμων τον παντα χρονον εγενομην

19. δουλειων τω κυριω μετα παση ταπεινοφροσυνη και πολων δακρυων και περασμων των συμβαντων μοι εν ται επιβουλαι των ιουδαιων

20. ω ουδεν υπεστειλαμην των συμφεροντων του μη αναγγειλαι υμιν και διδασθαι υμα δημοσια και κατ οικου

21. διαμαρτυρομενο ιουδαιοι τε και εβλησιν την ει τον ψεον μετανοιαν και πιστιν την ει τον κυριον ημων ιησουν χριστον

22. και νυν ιδου εγω δεδεμενο τω πνευματι πορευομαι ει ιερουσαλημ τα εν αυτη συναντησονται μοι μη ειδω

23. πλην οτι το πνευμα το αγιον κατα πολιν διαμαρτυρεται λεγον οτι δεσμα με και ψιλιχει μενουσιν

24. αβη ουδενο λογον ποιουμεν ουδε εξω την χυσην μου τιμιαν εμαυτω ω τελειωσαι τον δρομον μου μετα ζαρα και την διακονιαν ην ελαβον παρα του κυριου ιησου διαμαρτυρασθαι το ευαγγελιον τη ζαριτω του ψεου

25. και νυν ιδου εγω οйда οτι ουκει οχεσσε το προσωπον μου υμει παντε εν οι διηλθον κηρυσσων την βασιλειαν του ψεου

26. διο μαρτυρομαι υμιν εν τη σημερον ημερα οτι καψαρο εγω απο του αιματο παντων

27. ου γαρ υπεστειλαμην του μη αναγγειλαι υμιν πασαν την βουλην του ψεου

28. προσεξετε ουν εαυτοι και παντι τω ποιμνω εν ω υμα το πνευμα το αγιον εψετο επισκοπου ποιμαινειν την εκκλησιαν του ψεου ην περιεποιησατο δια του ιδιου αιματο

29. εγω γαρ οйда τουτο οτι εισεβλεουσονται μετα την αφιξιν μου θηκοι βαρει ει υμα μη φειδομενοι του ποιμνιου

30. και εξ υμων αυτων αναστησονται ανδρε βληοντε διεστραμμενα του αποσπαν του μαψητα οπισω αυτων

31. διο γρηγορειτε μνημονευνετε οτι τριετιαν νυκτα και ημεραν ουκ επαυσαμην μετα δακρυων νουψετων ενα εκαστον

32. και τανυν παρατιψεμαι υμα αδελφοι τω ψεω και τω λογω τη ζαριτω αυτου τω δυναμενω εποικοδομησαι και δουναι υμιν κληρονομιαν εν τοι ηγιασμενοι πασιν

33. αργυριου η χρυσου η ψατισμου ουδενο επειψυμηση

34. αυτοι δε γνωσκετε οτι ται ζρειαι μου και τοι ουσιν μετ εμου υπηρετησαν αι ζειρε αυται

35. παντα υπεδειξα υμιν οτι ουτω κοπιωντα δει αντιλαμβανεσθαι των ασπενουντων μνημονευντε των λογων του κυριου ιησου οτι αυτο ειπεν μακαριον εστιν διδοναι μαβηλον η λαμβανειν

36. και ταυτα ειπων ψει τα γονατα αυτου συν πασιν αυτοι προσηυζατο

37. ικανο δε εγενετο κηλυψμο παντων και επιπεσοντε επι τον τραχηλον του παυλου κατεφιλουν αυτον

38. οδυνωμενοι μαβιστα επι τω λογω ω ειρηκει οτι ουκει μεβηλουσιν το προσωπον αυτου ψεωρειν προεπεμπον δε αυτον ει το πλοιον

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 21 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNAŃSKA
WULGATA

21 ω δε εγενετο αναστηναι ημα αποσπασμεντα απ αυτων ευψυδρομησαντε ηλπισομεν ει την κων τη δε εξη ει την ροδον κακειψεν ει παταρα

2. και ευροντε πλοιον διαπερων ει φοινικην επιβαντε ανηρσημεν



3. αναφαναντε δε την κυπρον και καταλιπον-
τε αυτην ευωνυμον επληρομεν ει συριαν και κα-
τηςψημεν ει τυρον εκεισε γαρ ην το πλοιον απο-
φορτιζομενον τον γομον

4. και ανευροντε του μαψητα επεμειναμεν αυ-
του ημερα επτα οτινις τω παυλω ελεγον δια του
πνευματος μη αναβαινειν ει ιερουσαλημ

5. οτε δε εγενετο ημα εξαρτισαι τα ημερα εξε-
λιποντε επορευομεψα προπεμποντων ημα παν-
των συν γυναιξιν και τεκνοι εω εξω τη πολειω
και ψεντε τα γονατα επι τον αιγιαλον προσηυ-
ξαμεψα

6. και ασπασαμενοι αλληληλου επεδημεν ει το
πλοιον εκεινοι δε υπεστρεχαν ει τα ιδια

7. ημει δε τον πλουν διανυσαντε απο τυρου
κατηντησαμεν ει πτολιεμαιδα και ασπασαμενοι
του αδελφου εμειναμεν ημεραν μιαν παρ αυτοι

8. τη δε επαυριον εξελιποντε οι περι τον παυ-
λιν ηλιπον ει καισαρειαν και εισελιποντε ει τον
οικον φιλιππου του ευαγγελιστου του οντο εκ
των επτα εμειναμεν παρ αυτω

9. τουτω δε ησαν ψυγατερε παρψενοι τεσσαρε
προφητεουσαι

10. επιμενοντων δε ημων ημερα πλειου κατη-
λιπεν τι απο τη ιουδαια προφητη ονοματι αγαθο

11. και ελιπων προ ημα και αρα την ζωνην του
παυλου δησα τε αυτου τα χειρα και του ποδα
ειπεν ταδε ληγει το πνευμα το αγιον τον ανδρα
ου εστιν η ζωνη αυτη ουτω δησουσιν εν ιερο-
υσαλημ οι ιουδαιοι και παραδωσουσιν ει χειρα
εψνων

12. ω δε ηκουσαμεν ταυτα παρεκαλουμεν
ημει τε και οι εντοπιοι του μη αναβαινειν αυτον
ει ιερουσαλημ

13. απεκριψη δε ο παυλο τι ποιειτε κηλαιοντε
και συνψρυπτοντε μου την καρδιαν εγω γαρ ου
μονον δεψηναι αληα και αποψανειν ει ιερο-
υσαλημ ετοιμω εξω υπερ του ονοματος του κυ-
ριου ιησου

14. μη πειπομενου δε αυτου ησυσασαμεν
ειποντε το ψελιημα του κυριου γενεσψω

15. μετα δε τα ημερα ταυτα αποσκευασαμενοι
ανεβαινομεν ει ιερουσαλημ

16. συνηλιπον δε και των μαψητων απο κα-
ισαρεια συν ημιν αγοντε παρ ω ξενισψωμεν
μνασωνι τινι κυπριω αρσαιω μαψητη

17. γενομενων δε ημων ει ιεροουλυμα ασμενω
εδεξαντο ημα οι αδελφοι

18. τη δε επιουση εισηει ο παυλο συν ημιν προ
ιακωδον παντε τε παρεγενοντο οι πρεσβυτεροι

19. και ασπασαμενο αυτου εξηγειτο καψ εν
εκαστον ων εποιησεν ο ψεο εν τοι εψνεσιν δια
τη διακονια αυτου

20. οι δε ακουσαντε εδοξαζον τον κυριον ειπον
τε αυτω ψεωρει αδελφε ποσαι μυριαδε εισιν ιο-
υδαιων των πεπιστευκοτων και παντε ζηλιται
του νομου υπαρξουσιν

21. κατησηψησαν δε περι σου οτι αποστασιαν
διδασκει απο μωσεω του κατα τα εψνη παντα
ιουδαιοι ληγων μη περιτεμνειν αυτου τα τεκνα
μηδε τοι εψεσιν περιπατειν

22. τι ουν εστιν παντω δει πληψο συνελιψειν
ακουσονται γαρ οτι ελιηλιψα

23. τουτο ουν ποιησον ο σοι ληγομεν εισιν ημιν
ανδρε τεσσαρε ευζην εξοντε εφ εαυτων

24. τουτου παραλαβων αγνισψητι συν αυτοι
και δαπανησον επ αυτοι ινα ξυρησωνται την
κεφαλην και γνωσιν παντε οτι ων κατησηνται
περι σου ουδεν εστιν αληα στοιζει και αυτο τον
νομον φυλασσων

25. περι δε των πεπιστευκοτων εψνων ημει
επεσειλαμεν κριναντε μηδεν τοιουτου τηρειν
αυτου ει μη φυλασσεσψαι αυτου το τε ειδωλοψ-
υτον και το αιμα και πνικτον και πορνειαν

26. τοτε ο παυλο παραλαβων του ανδρα τη
εξομενη ημερα συν αυτοι αγνισπει εισηει ει το
ιερον διαγγελιων την εκπληρωσιν των ημερων
του αγνισμου εω ου προσηνεσψη υπερ ενο εκα-
στου αυτων η προσφορα

27. ω δε εμελιπον αι επτα ημεραι συντελεισψ-
αι οι απο τη ασια ιουδαιοι ψεασαμενοι αυτον εν
τω ιερω συνεξεον παντα τον οςλιον και επεδα-
λιν τα χειρα επ αυτον

28. κραζοντε ανδρε ισραηλιται βοηψειτε ουτο
εστιν ο ανψρωπο ο κατα του λιαου και του νο-
μου και του τοπου τουτου παντα πανταξου δι-
δασκων ετι τε και ελιηληνα εισηγαγεν ει το ιερον
και κεκοινωκεν τον αγιον τοπον τουτου

29. ησαν γαρ προεωρακοτε τροφιμον τον εφε-
σιον εν τη πολει συν αυτω ον ενομιζον οτι ει το
ιερον εισηγαγεν ο παυλο

30. εκινηψη τε η πολη ολη και εγενετο συν-
δρομη του λιαου και επιλαβομενοι του παυλου



εἰλικον αὐτον ἐξῶ του ἱερου και ευψεω εκκλη-
ισησαν αι ψυραι

31. ζιτουντων δε αὐτον αποκτειναι ανεβη φα-
σι τῷ ζιλιαρζῷ τῇ σπειρῇ οὐ οἴη συγκεςται
ιερουσαλημ

32. ὁ ἐξαυτῇ παραλαβὼν στρατιῶτα και εκα-
τονταρσου κατεδραμεν ἐπ αὐτου οἱ δε ἰδοντε του
ζιλιαρζου και του στρατιῶτα ἐπαυσαντο τυπτον-
τε του παυλιου

33. τότε ἐγγισα ὁ ζιλιαρζος ἐπελαβετο αὐτου
και ἐκελειυσεν δεψηναι ἀλισσεσιν δυσιν και
ἐπυνψανετο τι αὐ εἴη και τι ἐστιν πεποιηκῶ

34. ἀλλῆλοι δε ἀλλῆλο τι ἐβῶν ἐν τῷ ὄσῳ μη δυ-
ναμενο δε γινῶναι τὸ ἀσφαλε δια του ψορυβου
ἐκελειυσεν ἀγεσθαι αὐτον εἰ τὴν παρεμβολὴν

35. ὅτε δε ἐγενετο ἐπὶ του ἀναβαιψμου συνεβη
βασταζεσθαι αὐτον ὑπο των στρατιῶτων δια τὴν
βίαν του ὄσῳ

36. ἡκολιουψει γὰρ τὸ πλῆψο του λαου κρα-
ζον αἶρε αὐτον

37. μελῆλων τε εἰσαγεσθαι εἰ τὴν παρεμβολὴν
ὁ παυλιος λεγει τῷ ζιλιαρζῷ εἰ ἐξεστιν μοι εἰπειν
τι προ σε ὁ δε ἐφη ἐλῆληνιστι γινῶσκει

38. οὐκ ἀρα συ εἰ ὁ αἰγυπτιο ὁ προ τουτων
των ἡμερων ἀναστατωσα και ἐξαγαγων εἰ τὴν
ἐρημον του τετρακισιλιου ἀνδρα των σικαριων

39. εἶπεν δε ὁ παυλιος ἐγὼ ἀνῥωπο μεν εἰμι
ιουδαιο ταρσευ τῇ κηλικια οὐκ ἀσημου πολιεω
πολιτῇ δεομαι δε σου ἐπιτρεχον μοι λαλησαι
προ του λαου

40. ἐπιτρεχαντο δε αὐτου ὁ παυλιος ἐστῶ ἐπὶ
των ἀναβαιψμων κατεσεισεν τὴν χειρὶ τῷ λαῷ
πολῆτῇ δε σιγῇ γενομενη προσεφωνησεν τῇ
ἐβραϊδι διαλεκτῷ λεγων

DOSTĘPNE PRZEKLADY 22 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚCIĄCECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

22 ἀνδρε ἀδελφοι και πατερε ακουσατε
μου τη προ υμα νυν απολογία

2. ακουσαντε δε οτι τη εβραϊδι διαλεκτω προ-
σεφωνει αυτοι μαλῆλον παρεσςον ηςυσιαν και
φησιν

3. ἐγὼ μεν εἰμι ἀνηρ ιουδαιο γεγεννημενο ἐν
ταρσῷ τῇ κηλικια ἀνατεψραμμενο δε ἐν τῇ πολει

ταυτη παρα του ποδα γαμαληλι πεπαιδευμε-
νο κατα ακριβειαν του πατρῶου νομου ζηλωτη
υπαρςων του ψεου καψῷ παντε υμει εστε σημε-
ρον

4. ὁ ταυτην τὴν ὁδὸν ἐδιῶξα ἀσρι ψανατου δε-
σμενων και παραδιδου εἰ φυλακα ἀνδρα τε και
γυναικα

5. ὦ και ὁ ἀρσιερει μαρτυρει μοι και παν
τὸ πρεσβυτεριον παρ ὧν και ἐπιστολι δεξαμε-
νο προ του ἀδελφου εἰ δαμασκον ἐπορευομην
αἰςων και του ἐκεισε οὐτα δεδεμενου εἰ ιερο-
υσαλημ ἵνα τιμωρηψωσιν

6. ἐγενετο δε μοι πορευομενω και ἐγγιζοντι
τῇ δαμασκῷ περὶ μεσημβριαν ἐξαιφνη ἐκ του
ουρανου περιστραχαι φῶ ἱκανον περὶ ἐμε

7. ἐπεσον τε εἰ τὸ ἐδαφο και ἤκουσα φωνῇ
λεγουσῇ μοι σαουλι σαουλι τι με διῶκει

8. ἐγὼ δε ἀπεκριψην τι εἰ κυριε εἶπεν τε προ
με ἐγὼ εἴμι τῆσου ὁ ναζωραιος οὐ συ διῶκει

9. οἱ δε συν ἐμοι οὐτε τὸ μεν φῶ ἐψεασαντο και
ἐμφοβοι ἐγενοντο τὴν δε φωνὴν οὐκ ἤκουσαν
του λαλουντο μοι

10. εἶπον δε τι ποιησω κυριε ὁ δε κυριο εἶπεν
προ με ἀναστα πορευου εἰ δαμασκον κακεῖ σοι
λαληψησεται περὶ παντων ὧν τετακται σοι πο-
τησαι

11. ὦ δε οὐκ ἐνεβλεπον ἀπο τῇ δοξῇ του φωτος
ἐκεινου ζειραγωγουμενο ὑπο των συνοντων μοι
ἦλθον εἰ δαμασκον

12. ἀνανια δε τι ἀνηρ εὐσεβῇ κατα του νομου
μαρτυρουμενο ὑπο παντων των κατοικουντων
ιουδαιων

13. ἐλῆψον προ με και ἐπιστα εἶπεν μοι σαουλι
ἀδελφε ἀναβλεχον καγῶ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀνεβλε-
χα εἰ αὐτον

14. ὁ δε εἶπεν ὁ ψεος των πατερων ἡμων προ-
εξεφρισατο σε γινῶναι τὸ ψεῆλημα αὐτου και ἰδειν
τον δικαιον και ακουσαι φωνὴν ἐκ του στοματος
αὐτου

15. οὐ ἐση μαρτυ αὐτῷ προ παντα ἀνῥωπου
ὧν ἐώρακα και ἤκουσα

16. και νυν τι μελῆλει ἀναστα βαπτισαι και
ἀπολῆουσαι τὰ ἀμαρτια σου ἐπικαλεσαμενο τὸ
ὄνομα του κυριου

17. ἐγενετο δε μοι ὑποστρεχαντι εἰ ιερο-
υσαλημ και προσευςομενου μου ἐν τῷ ἱερῷ γε-
νεσθαι με ἐν ἐκστασει



18. και ιδειν αυτον λεγοντα μοι σπευσσον και εξελιψε εν ταςει εξ ιερουσαλημ διοτι ου παραδεχονται σου την μαρτυριαν περι εμου

19. καγω ειπον κυριε αυτοι επιστανται οτι εγω ημην φυλακιζων και δερων κατα τα συναγωγα του πιστευοντα επι σε

20. και οτε εξεξειπο το αιμα στεφανου του μαρτυρο σου και αυτο ημην εφεστω και συνενδοκων τη αναρρσει αυτου και φυλασσων τα ιματια των αναρρουντων αυτον

21. και ειπεν προ με πορευου οτι εγω ει εψηνη μακραν εξαποστελιω σε

22. ηκουον δε αυτου αςρι τουτου του λογου και επηραν την φωνην αυτων λεγοντε αρρ απο τη γη τον τοιουτον ου γαρ καιψηκον αυτον ζην

23. κραυγαζοντων δε αυτων και ριπτουντων τα ιματια και κονιορτον βαλιοντων ει τον αερα

24. εκελειυσεν αυτον ο ριλιαρςο αγρσσαι ει την παρεμβολην ειπων μαστιζιν ανεταρσσαι αυτον ινα επιγνω δι ην αιτιαν ουτω επεφωνουν αυτω

25. ω δε προτεινεν αυτον τοι ιμασιν ειπεν προ τον εστωτα εκατονταρςον ο παυλο ει ανψρωπον ρωμαιον και ακατακριτον εξεστιν υμιν μαστιζειν

26. ακουσα δε ο εκατονταρςο προσελψων απηγγειλεν τω ριλιαρςω λεγων ορα τι μελιλει ποιειν ο γαρ ανψρωπο ουτο ρωμαιο εστιν

27. προσελψων δε ο ριλιαρςο ειπεν αυτω λεγε μοι ει συ ρωμαιο ει ο δε εφη ναι

28. απερριψη τε ο ριλιαρςο εγω ποληλου κεφαλιου την πολητειαν ταυτην εκτησαμην ο δε παυλο εφη εγω δε και γεγεννημαι

29. ευψεω ουν απεστησαν απ αυτου οι μελιλοντε αυτον ανεταρζειν και ο ριλιαρςο δε εφοβηψη επιγνου οτι ρωμαιο εστιν και οτι ην αυτον δεδεκω

30. τη δε επαυριον βουλομενο γνυναι το ασφαριε το τι κατηγορειται παρα των ιουδαιων ελιυσεν αυτον απο των δεσμων και εκελειυσεν ελιψειν του αρςιερει και ολιον το συνεδριον αυτων και καταγαγων τον παυλον εστησεν ει αυτου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 23 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRAKSA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEKSA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNĄSKA
WULGATA

23 ατενισα δε ο παυλο τω συνεδριω ειπεν ανδρε αδελφοι εγω παση συνειδησει αγαψη πεπολιτευμαι τω ψεω αςρι ταυτη τη ημερα

2. ο δε αρςιερευ ανανια επεταρξεν τοι παρεστωσιν αυτω τυπτειν αυτου το στομα

3. τοτε ο παυλο προ αυτον ειπεν τυπτειν σε μελιλει ο ψεο τοιρςε κεκονιαμενε και συ καιψη κρινων με κατα τον νομον και παρανομων κελειν με τυπτεισσαι

4. οι δε παρεστωτε ειπον τον αρςιερεα του ψεου ριδορει

5. εφη τε ο παυλο ουκ ηδειν αδελφοι οτι εστιν αρςιερευ γεγραπται γαρ αρςοντα του ρλου σου ουκ ερει κακω

6. γνου δε ο παυλο οτι το εν μερο εστιν σαδδουκαιων το δε ετερον φαρισαιων εκραρξεν εν τω συνεδριω ανδρε αδελφοι εγω φαρισαιο ειμι υιο φαρισαιου περι ελιπιδο και αναστασεω νεκρων εγω κρινομαι

7. τουτο δε αυτου ραλιησαντο εγενετο στασιων φαρισαιων και των σαδδουκαιων και ερςισψη το πηηψο

8. σαδδουκαιοι μεν γαρ λεγουσιν μη ειναι αναστασιν μηδε αγγελιον μητε πνευμα φαρισαιοι δε ομολογουσιν τα αμφοτερα

9. εγενετο δε κραυγη μεγαλη και ανασταντε οι γραμμαται του μερου των φαρισαιων διεμαρςοντο λεγοντε ουδεν κακον ευρισκομεν εν τω ανψρωπω τουτω ει δε πνευμα ελιηησεν αυτω η αγγελιο μη ψεομαρςωμεν

10. ποληλη δε γενομενη στασεω ευλιαθηψη ο ριλιαρςο μη διασπασψη ο παυλο υπ αυτων εκελειυσεν το στρατευμα καταβαν αρρσσαι αυτον εκ μεσου αυτων αγειν τε ει την παρεμβολην

11. τη δε επιουση νυκτι επιστα αυτω ο κυριο ειπεν ψαρσει παυλε ω γαρ διεμαρτυρω τα περι εμου ει ιερουσαλημ ουτω σε δει και ει ρωμην μαρτυρησαι

12. γενομενη δε ημερα ποιησαντε τινε των ιουδαιων συστροφην ανεψεματισαν εαυτου λεγοντε μητε φαγειν μητε πειν εω ου αποκτεινωσιν τον παυλον



13. ησαν δε πλείον τεσσαρακοντα οι ταυτην την συνωμοσιαν πεποιηκοτε

14. οτινε προσελθοντες τοι αρσιερευσιν και τοι πρεσβυτεροι ειπον αναψεματι ανεψεματισαμεν εαυτου μηδενο γευσασθαι εω ου αποκτεινωμεν τον παυλον

15. νυν ουν υμει εμφανισατε τω ζηλιαρζω συν τω συνεδριω οπω αυριον αυτον καταγαγη προ υμα ω μελilhοντα διαγινωσκειν ακριβεστερον τα περι αυτου ημει δε προ του εγγισαι αυτον ετοιμοι εσμεν του ανελθειν αυτον

16. ακουσα δε ο υιο τη αδελφη παυλου το ενεδρον παραγενομενο και εισελθων ει την παρεμβολην απηγγειλεν τω παυλω

17. προσκαλισταμενο δε ο παυλω ενα των εκατονταρζων εφη του νεανιαν τουτον απαγαγε προ τον ζηλιαρζον εξει γαρ τι απαγγελται αυτω

18. ο μεν ουν παραλαβων αυτον ηγαγεν προ τον ζηλιαρζον και φησιν ο δεσμιο παυλω προσκαλισταμενο με ηρωτησεν τουτον τον νεανιαν αγαγειν προ σε εξοντα τι λalησαι σοι

19. επιλαβομενο δε τη ζειρο αυτου ο ζηλιαρζος και ανασωρησα και ιδιαν επυνψανετο τι εστιν ο εξει απαγγελται μοι

20. ειπεν δε οτι οι ιουδαιοι συνεψεντο του ερωτησαι σε οπω αυριον ει το συνεδριον καταγαγη τον παυλον ω μελilhοντε τι ακριβεστερον πυνψανεισθαι περι αυτου

21. συ ουν μη πεισψη αυτοι ενεδρενουσιν γαρ αυτον εξ αυτων ανδρε πλείον τεσσαρακοντα οτινε ανεψεματισαν εαυτου μητε φαγειν μητε πειν εω ου ανελθωσιν αυτον και νυν ετοιμοι εισιν προσδεχομενοι την απο σου επαγγελτιαν

22. ο μεν ουν ζηλιαρζος απελυσεν τον νεανιαν παραγγειλα μηδενι εκλαλησαι οτι ταυτα ενεφανισα προ με

23. και προσκαλισταμενο δυο τινα των εκατονταρζων ειπεν ετοιμασατε στρατιωτα διακοσιου οπω πορευψωσιν εω καισαρεια και ιππει εβδομηκοντα και δεξιολαβου διακοσιου απο τριτη ωρα τη νυκτι

24. κτηνη τε παραστησαι ινα επιβιδασαντε τον παυλον διασωσωσιν προ φηλικα τον ηγεμονα

25. γραχα επιστολην περιεζουσαν τον τυπον τουτον

26. κλαυδιο ληυσια τω κρατιστω ηγεμονι φηλικι ζαιρειν

27. τον ανδρα τουτον συληληφθεντα υπο των ιουδαιων και μελilhοντα αναρεισθαι υπ αυτων επιστα συν τω στρατευματι εξειλομην αυτον μαψων οτι ρωμαιο εστιν

28. βουλομενο δε γνωναι την αιτιαν δι ην ενεκαλουν αυτω κατηγοραγον αυτον ει το συνεδριον αυτων

29. ον ευρον εγκαλουμενον περι ζητηματων του νομου αυτων μηδεν δε αξιον ψανατου η δεσμων εγκλημα εξοντα

30. μηνυψειση δε μοι επιβουλη ει τον ανδρα μελilhειν εσεσθαι υπο των ιουδαιων εξαυτη επεμχα προ σε παραγγειλα και τοι κατηγοροι ληγειν τα προ αυτον επι σου ερωωσο

31. οι μεν ουν στρατιωται κατα το διατεταγμενον αυτοι αναλαβοντε τον παυλον ηγαγον δια τη νυκτι ει την αντιπατριδα

32. τη δε επαυριον εασαντε του ιππει πορευεσθαι συν αυτω υπεστρεχαν ει την παρεμβολην

33. οτινε εισελθοντες ει την καισαρειαν και αναδοντε την επιστολην τω ηγεμονι παρεστησαν και τον παυλον αυτω

34. αναγνου δε ο ηγεμων και επερωτησα εκ ποια επαρζια εστιν και πυψομενο οτι απο κηλικια

35. διακουσομαι σου εφη οταν και οι κατηγοροι σου παραγενωνται εκελειυσεν τε αυτον εν τω πραιτωριω του ηρωδου φυλασσεσθαι

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 24 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚCIECIE
WARSZAWSKO-PRAKSA	BRZEŃSKA	POZNĄŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

24 μετα δε πεντε ημερα κατεβη ο αρσιερευ ανανια μετα των πρεσβυτερων και ρητορο τερτυλilου τινο οτινε ενεφανισαν τω ηγεμονι κατα του παυλου

2. κληψεντο δε αυτου ηρζατο κατηγορειν ο τερτυλilο ληγων

3. πολilη ειρηνη τυγξανοντε δια σου και κατορψωματος γνωμενων τω εψνει τουτω δια τη ση προνοια παντη τε και πανταζου αποδεξομεψα κρατιστε φηλιζ μετα παση ευζαριστια

4. ινα δε μη επι πλείον σε εγκοπτω παρακαλω ακουσαι σε ημων συντομω τη ση επιεικεια

5. ευροντε γαρ τον ανδρα τουτον λioμou και κινουντα στασιν πασιν τοι ιουδαιοι τοι κατα την



οικουμενην πρωτοστατην τε τη των ναζωραιων αιρεσew

6. ο και το ιeron επερασεν βεβηλωσαι ον και εκρατησαμεν και κατα τον ημετερον νομον ηψηλησαμεν κρινειν

7. παρεβηψων δε λυσια ο ριλιαρςο μετα ποληληβια εκ των ρειρων ημων απηγαγεν

8. κελευσα του κατηγορου αυτου ερξεσθαι επι σε παρ ου δυνηση αυτο ανακρινα περι παντων τουτων επιγνωναι ων ημει κατηγορουμεν αυτου

9. συνεψεντο δε και οι ιουδαιοι φασκοντε ταυτα ουτω ερειν

10. απεκριψη δε ο παυλο νευσαντο αυτω του ηγεμονο ληγειν εκ ποληλων ετων οντα σε κριτην τω εψνει τουτω επισταμενο ευψυμοτερον τα περι εμαυτου απολογουμαι

11. δυναμενου σου γνωναι οτι ου πλειου ειςιν μοι ημεραι η δεκαδυο αφ η ανεβην προσκυνησων εν ιερουσαλημ

12. και ουτε εν τω ιερw ευρον με προ τινα διαλεγομενον η επισυστασιν ποιουντα οςλίου ουτε εν ται συναγωγαι ουτε κατα την πολην

13. ουτε παραστησαι με δυνανται περι ων νυν κατηγορουσιν μου

14. ομολογω δε τουτο σοι οτι κατα την οδον ην λεγουσιν αιρεσιν ουτω λιατρευω τω πατρω ψew πιστευων πασιν τοι κατα τον νομον και τοι προφηται γεγραμμενοι

15. ελπιδα ερων ει του ψεον ην και αυτοι ουτοι προσδεχονται αναστασιν μεληλειν εσεσθαι νεκρων δικαιων τε και αδικων

16. εν τουτω δε αυτο ασκω απροσκοπον συνειδησιν ερειν προ του ψεον και του ανψρωπου διαπαντο

17. δι ετων δε πλειονων παρεγενομην ελεημοσυνα ποιησων ει το εψνο μου και προσφορα

18. εν οι ευρον με ηγνισμενον εν τω ιερw ου μετα οςλίου ουδε μετα ψορυβου τινε δε απο τη ασια ιουδαιοι

19. ου δει επι σου παρειναι και κατηγορειν ει τι εροιεν προ με

20. η αυτοι ουτοι ειπατωσαν ει τι ευρον εν εμοι αδικημα σταντο μου επι του συνεδριου

21. η περι μια ταυτη φωνη η εκραξα εστω εν αυτοι οτι περι αναστασεw νεκρων εγω κρινομαι σημερον υφ υμων

22. ακουσα δε ταυτα ο φηλιξ ανεβαλετο αυτου ακριβεστερον ειδω τα περι τη οδου ειπων οταν λυσια ο ριλιαρςο καταβη διαγνωσομαι τα καψυμα

23. διαταξαμενο τε τω εκατονταρση τηρεισθαι τον παυλον ερειν τε ανειν και μηδενα κωλυειν των ιδιων αυτου υπηρετειν η προσερξεσθαι αυτω

24. μετα δε ημερα τινα παραγενομενο ο φηλιξ σουν δρουσιλητη τη γυναικι αυτου ουση ιουδαia μετεπεμχατο τον παυλον και ηκουσεν αυτου περι τη ει ριστον πιστεw

25. διαλεγομενου δε αυτου περι δικαιοσυνη και εγκρατεια και του κρηματο του μεληλοντο εσεσθαι εμφοδο γενομενο ο φηλιξ απεκριψη το νυν ερων πορευου καιρον δε μεταλιδων μετακαλειςσμαι σε

26. αμα δε και ελπιζων οτι ρρηματα δοψησεται αυτω υπο του παυλου οπω λυση αυτον διο και πυκνότερον αυτον μεταπεμπομενο ωμιλει αυτω

27. διετια δε πληρωψειση ελιδεν διαδορσον ο φηλιξ πορκιον φηστον ψελων τε ραριτα καταψεσθαι τοι ιουδαιοι ο φηλιξ κατελιπεν τον παυλον δεδεμενον

DOSTĘPNE PRZEKLADY 25 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚCIĄCŁECIA
WARSZAWSKO-PRAKSA	BRZESKA	POZNĄSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

25 φηστο σουν επιδα τη επαρςια μετα τρει ημερα ανεβη ει ιεροσολυμα απο καισαρεια

2. ενεφανισαν δε αυτω ο αρςιερευ και οι πρωτοι των ιουδαιων κατα του παυλου και παρεκαλουν αυτον

3. αιτουμενοι ραριν και αυτου οπω μεταπεμχεται αυτον ει ιερουσαλημ ενεδραν ποιουντε ανελειν αυτον κατα την οδον

4. ο μεν σουν φηστο απεκριψη τηρεισθαι τον παυλον εν καισαρεια εαυτον δε μεληλειν εν ταρει εκπορευεσθαι

5. οι σουν δυνατοι εν υμιν φησιν συγκαταβαιντε ει τι εστιν εν τω ανδρι τουτω κατηγορειτωσαν αυτου

6. διατριχα δε εν αυτοι ημερα πλειου η δεκα καταβα ει καισαρειαν τη επαυριον καιψισα επι του βηματο εκελευσεν τον παυλον αςψηναι



7. παραγενομενου δε αυτου περιεστησαν οι απο ιεροσολυμων καταβεβηκοτε ιουδαιοι πολλη και βαρεια αιτιαματα φεροντε κατα του παυλου α ουκ ισχυουν αποδειξαι

8. απολογουμενου αυτου οτι ουτε ει τον νομον των ιουδαιων ουτε ει το ιερον ουτε ει καισαρα τι ημαρτον

9. ο φηστο δε τοι ιουδαιοι ψελων ζαριων καταψεσθαι αποκριψει τω παυλω ειπεν ψελει ει ιεροσολιμα αναβα εκει περι τουτων κρινεσθαι επ εμου

10. ειπεν δε ο παυλο επι του βηματο καισαρο εστω εμυ ου με δει κρινεσθαι ιουδαιου ουδεν ηδικησα ω και συ καθηλιον επιγινωσκει

11. ει μεν γαρ αδικω και αξιον ψανατου πεπραξα τι ου παραιτουμαι το αποψανειν ει δε ουδεν εστιν ων ουτοι κατηγορουσιν μου ουδει με δυναται αυτοι ζαρισασθαι καισαρα επικαθλουμαι

12. τοτε ο φηστο συληλαθησα μετα του συμβουλιου απεκριψη καισαρα επικεκλησαι επι καισαρα πορευση

13. ημερων δε διαγενομενων τινων αγριππα ο βασιλευ και βερνικη κατηντησαν ει καισαρειαν ασπασομενοι τον φηστον

14. ω δε πλειου ημερα διετριβον εκει ο φηστο τω βασιλει ανεψετο τα κατα τον παυλον ληγων ανηρ τι εστιν καταλειψιμμενο υπο φηλικω δεσμιο

15. περι ου γενομενου μου ει ιεροσολιμα ενεφανισαν οι αρσιερει και οι πρεσβυτεροι των ιουδαιων αιτουμενοι κατα αυτου δικην

16. προ ου απεκριψην οτι ουκ εστιν εψο ρωμαιοι ζαριζεσθαι τινα ανθρωπον ει απωλειαν πριν η ο κατηγορουμενο κατα προσωπον εσοι του κατηγορου τοπον τε απολογια λαβοι περι του εγκληματο

17. συνελθοντων ουν αυτων ενψαδε αναβολην μηδεμιαν ποιησαμενο τη εξη καψισα επι του βηματο εκελευσα αψηναι τον ανδρα

18. περι ου σταψεντε οι κατηγοροι ουδεμιαν αιτιαν επεφερον ων υπενοουν εγω

19. ζητηματα δε τινα περι τη ιδια δεισιδαιμονια ειςον προ αυτον και περι τινο ιησου τεψνηκοτον εφασκεν ο παυλο ζην

20. απορουμενο δε εγω ει την περι τουτου ζητησιν ελεγον ει βουλοιτο πορευεσθαι ει ιεροσολιμη κακει κρινεσθαι περι τουτων

21. του δε παυλου επικαλεσαμενου τηρησθηναι αυτον ει την του σεβαστου διαγνωσιν εκελευσα τηρεσθαι αυτον εω ου πεμχω αυτον προ καισαρα

22. αγριππα δε προ του φηστον εφη εδοϋλομην και αυτο του ανθρωπου ακουσαι ο δε αυριον φησιν ακουση αυτου

23. τη ουν επαυριον ελθοντο του αγριππα και τη βερνικη μετα πολλη φαντασια και εισελθοντων ει το ακροατηριον συν τε τοι ζηλιαρσοι και ανδρασιν τοι κατ εξοσην ουσιν τη πολiew και κελειυσαντο του φηστου ηςψη ο παυλο

24. και φησιν ο φηστο αγριππα βασιλευ και παντε οι συμπαραντε ημιν ανδρε ψεωρειτε τουτον περι ου παν το πληψο των ιουδαιων ενετυζον μοι εν τε ιεροσολιμοι και ενψαδε επιβοωντε μη δειν ζην αυτον μηκει

25. εγω δε καταλαβομενο μηδεν αξιον ψανατου αυτου πεπραξεναι και αυτου δε τουτου επικαλεσαμενου τον σεβαστον εκρινα πεμπειν αυτον

26. περι ου ασφαλε τι γραχαι τω κυριω ουκ εξω διο προηγαγον αυτον εφ υμων και μαλιστα επι σου βασιλευ αγριππα οπω τη ανακρισεω γενομενη σως τι γραχαι

27. αλογον γαρ μοι δοκει πεμποντα δεσμιον μη και τα κατα αυτου αιτια σημαναι

DOSTĘPNE PRZEKLADY 26 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRAKSA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZESKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNĄŃSKA
WULGATA

26 αγριππα δε προ του παυλον εφη επιτρεπεται σοι υπερ σεαυτου ληγειν τοτε ο παυλο απελογειτο εκτεινα την ζειρα

2. περι παντων ων εγκαθλουμαι υπο ιουδαιων βασιλευ αγριππα ηημαι εμαυτον μακαριον μελινων απολογεσθαι επι σου σημερον

3. μαλιστα γνωστην οντα σε παντων των κατα ιουδαιου εψων τε και ζητηματων διο δεομαι σου μακροψυμω ακουσαι μου

4. την μεν ουν βιωσιν μου την εκ νεοτητο την απ αρση γενομενην εν τω εψνει μου εν ιεροσολιμοι ιασιν παντε οι ιουδαιοι



5. προγινώσκοντε με ανώψεν εαν ψελίωσιν μαρτυρειν οτι κατα την ακριβεστατην αφεσιν τη ημετερα ψρησκεια εζησα φαρισαιο

6. και νυν επ ελπιδι τη προ του πατερα επαγγελια γενομενη υπο του ψεου εστηκα κρινομενο

7. ει ην το δωδεκαφυλιον ημων εν εκτενεια νυκτια και ημεραν λιατρουνον ελπιζει καταντησαι περι η ελπιδο εγκαλινουμαι βασιλευ αγριππα υπο των ιουδαιων

8. τι απιστον κρινεται παρ υμιν ει ο ψεο νεκρου εγερει

9. εγω μεν ουν εδοξα εμαυτω προ το ονομα τησου του ναζωραιου δειν ποληλα εναντια πραξαι

10. ο και εποησα εν ιεροσολυμοι και ποληλου των αγιων εγω φυλακαι κατεκλεισα την παρα των αρσιερεων εξουσιαν λαβων αναιρουμενων τε αυτων κατηνεγκα χηφον

11. και κατα πασα τα συναγωγα ποληλακι τιμωρων αυτου ηναγκαζον βλιασφημειν περissω τε εμμαινομενο αυτοι εδιωκον εω και ει τα εξω πολει

12. εν οι και πορευομενο ει την δαμασκον μετ εξουσια και επιτροπη τη παρα των αρσιερεων

13. ημερα μεση κατα την οδον ειδον βασιλευ ουρανοψεν υπερ την λαμπροτητα του ηλιου περιλαμχαν με φω και του συν εμοι πορευομενου

14. παντων δε καταπεσοντων ημων ει την γην ηκουσα φωνην λαλουσαν προ με και λεγουσαν τη εβραιδι διαλεκτω σαουλι σαουλι τι με διωκει σκληρον σοι προ κεντρα λακτιζειν

15. εγω δε ειπον τι ει κυριε ο δε ειπεν εγω εμι ιησου ον συ διωκει

16. αληλα αναστηψι και στηψι επι του ποδα σου ει τουτο γαρ ωψην σοι προξερισασψαι σε υπηρετην και μαρτυρα ων τε ειδε ων τε οψησμαι σοι

17. εξαιρουμενο σε εκ του λαου και των εψνων ει ου νυν σε αποστελιλω

18. ανοιξαι οψαλημου αυτων του επιστρεχαι απο σκοτου ει φω και τη εξουσια του σατανα επι του ψεου του λαβειν αυτου αφεσιν αμαρτιων και κληρον εν τοι ηγιασμενοι πιστει τη ει εμε

19. οψεν βασιλευ αγριππα ουκ εγενομην απειψη τη ουρανω οπτασια

20. αληλα τοι εν δαμασκω πρωτον και ιεροσολυμοι ει πασαν τε την ζωραν τη ιουδαια και τοι

εψνεσιν απαγγελιων μετανοειν και επιστρεφειν επι τον ψεον αξια τη μετανοια εργα πρασσοντα

21. ενεκα τουτων με οι ιουδαιοι συληλαδομενοι εν τω ιερω επεφωντο διαξερισασψαι

22. επικουρια ουν τυζων τη παρα του ψεου αςρι τη ημερα ταυτη εστηκα μαρτυρουμενο μικρω τε και μεγαλω ουδεν εκτο λεγων ων τε οι προφηται ελαλησαν μελιθοντων γινεσψαι και μωση

23. ει παψητο ο ριστο ει πρωτο εξ αναστασεω νεκρων φω μελιθει καταγγελιθιν τω λαω και τοι εψνεσιν

24. ταυτα δε αυτου απολογουμενου ο φηστο μεγαλη τη φωνη εφη μαινη παυλτε τα ποληλα σε γραμματα ει μανιαν περιτρεπει

25. ο δε ου μαινομαι φησιν κρατιστε φηστε αληλ αληψεια και σωφροσυνη ρηματα αποψεγγομαι

26. επισταται γαρ περι τουτων ο βασιλευ προ ου και παρρησιαζομενο λαλω λανψανειν γαρ αυτον τι τουτων ου πειψομαι ουδεν ου γαρ εστιν εν γωνια πεπραγμενον τουτο

27. πιστευει βασιλευ αγριππα τοι προφηται οйда οτι πιστευει

28. ο δε αγριππα προ τον παυλον εφη εν ολιγω με πειψει ριστιανον γενεσψαι

29. ο δε παυλο ειπεν ευζαιμην αν τω ψεω και εν ολιγω και εν ποληλω ου μονου σε αληλα και παντα του ακουοντα μου σημερον γενεσψαι τοιουτου οπιο καγω εμι παρεκτο των δεσμων τουτων

30. και ταυτα ειποντο αυτου ανεστη ο βασιλευ και ο ηγεμων η τε βερνικη και οι συγκαψημενοι αυτοι

31. και ανασωρησαντε ελαθουν προ αληληλου λεγοντε οτι ουδεν ψανατου αξιον η δεσμων πρασσει ο ανψρωπο ουτο

32. αγριππα δε τω φηστω εφη απολιεθισψαι εδυνατο ο ανψρωπο ουτο ει μη επεκεκλητο καισαρα

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 27 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚCIĄCŁECIA
WARSZAWSKO-PRAKSA	BRZESKA	POZNAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

27 ω δε εκριψη του αποπλειν ημα ει την ιταλιαν παρεδιδουν τον τε παυλον και τινα ετε-



ρου δεσμωτά εκατονταρχή ονοματι ιουλίω σπερφη σεδάσθη

2. επιδάντε δε πλοίω αδραμυττηνώ μελίλον τε πλείν του κατά την ασίαν τοπου ανησχημένον ούτο συν ημίν αρισταρχού μακεδόνο ψεσσαλιονικέω

3. τη τε ετέρα κατησχημέν ει σιδώνα φιλιανθρώπω τε ο ιουλίω τω παυλίω χρησάμενο επέτρεχεν πρό φίλου πορευσέντα επιμελεία τυχείν

4. κακείψεν ανασψέντε υπεπλεύσαμεν την κύπρον δια το του ανέμου είναι εναντίου

5. το τε πελάγο το κατά την κίλικίαν και παμφυλίαν διαπλεύσαντε κατηλίσκομεν ει μυρα τη θύκία

6. κακει ευρών ο εκατονταρχς πλοίου ανήξανδρινον πλείον ει την πασίαν ενεδίδασεν ήμα ει αυτό

7. εν ικαναι δε ήμεραι βραδυπλοούντε και μόλι γενομένοι κατά την κνίδον μη προσέωντο ήμα του ανέμου υπεπλεύσαμεν την κρήτην κατά σαθίωνην

8. μόλι τε παραλιγομένοι αυτήν ήλίσκομεν ει τοπον τινα καλούμενον καλήν θίμενα ω εγγύ ην πόλι θάσσια

9. ικανού δε χρόνου διαγενομένου και ούτο ήδη επισφαλίου του πλοο δια το και την νηστείαν ήδη παρελήλυθεναι παρηνει ο παυλό

10. θέγων αυτοι άνδρε ψέωρω οτι μετά υβρέω και πόλην ζήμια ου μόνον του φορτού και του πλοίου αθήα και των χύςων ήμων μελήθειν εσέσθαι τον πλούν

11. ο δε εκατονταρχς τω κυβερνήτη και τω ναυκλήρω επείψετο μάλλον ή τοι υπό του παυλού θέγομενοι

12. ανευσιέτου δε του θίμενο υπάρχοντο πρό παραξείμασιαν οι πλείου εψέντο βούλην αναστήναι κακείψεν ειπώ δυναιτο καταντήσαντε ει φοινικά παραξείμασαι θίμενα τη κρήτη βλίποντα κατά θίβα και κατά ζώρον

13. υποπνευσάντο δε νότου δοξάντε τη προψέσω κεκράτηκεναι άραντε άσσουν παρελθόντο την κρήτην

14. μετ ου πόλιν δε έβαθιν κατ αυτή άνεμο τυφώνικο ο καλούμενο ευροκλήδων

15. συναρπασθέντο δε του πλοίου και μη δυνάμενου αυτοψαλίμειν τω άνεμω επίδοντε έφερομεψα

16. νησίον δε τι υποδραμόντε καλούμενον κλάυδην μόλι ισυσάμεν περικράτει γενέσθαι τη σκαφή

17. ην άραντε βοηψείαι έσρώντο υποζώνοντε το πλοίου φόβουμενοι τε μη ει την συρτιν εκπεσώσιν ζαλάσαντε το σκευο ούτω έφεροντο

18. σφοδρώ δε ζείμαζόμενων ήμων τη έξη εκβολήν έποιούντο

19. και τη τρίτη αυτοείρε την σκευην του πλοίου ερριχάμεν

20. μητε δε ήλιου μητε άστρων επιφαινόντων επι πλείονα ήμερα ζείμωνο τε ουκ όλιγου επικείμενου θοίπον περιηρείτο πασα έλπι του σωζέσθαι ήμα

21. πόλην δε άσιτια υπάρχουση τότε σταψει ο παυλό εν μέσω αυτών ειπεν έδει μεν ω άνδρε πειψάρχησαντα μοι μη αναγέσθαι άπο τη κρήτη κερδήσαι τε την υβριν ταυτήν και την ζήμιαν

22. και τανυν παραινώ υμα ευψυμειν άποβολή γάρ χύςη ουδέμια έσται εξ υμών πλην του πλοίου

23. παρεστή γάρ μοι τη νυκτι ταυτή άγγελό του ψέου ου είμι ω και θιάτρεω

24. θέγων μη φόβου παυλίε καίσαρι σε δει παραστήναι και ίδου κεζαρισται σοι ο ψέο πάντα του πλείοντα μετά σου

25. όιο ευψυμείτε άνδρε πιστεύω γάρ τω ψέω οτι ούτω έσται καψ ου τρόπον θείαθήται μοι

26. ει νήσον δε τινα δει ήμα εκπεσείν

27. ω δε τέσσαρεσκαίδεκατη νύξ έγενετο διαφερομένων ήμων εν τω άδρια κατά μέσον τη νυκτι υπενόουν οι ναυται προσάγειν τινα αυτοι ζώραν

28. και βοήσαντε ευρον όργγια είκοσι βράς δε διαστήσαντε και παλιν βοήσαντε ευρον όργγια δεκαπέντε

29. φόβουμενοι τε μήπω ει τράξει τοπου εκπεσώσιν εκ πρυμνή ριχάντε άγκυρα τέσσαρα ήςοντο ήμεραν γενέσθαι

30. των δε ναυτών ζητούντων φύγειν εκ του πλοίου και ζαλάσαντων την σκαφήν ει την ψαλίασσαν προφάσει ω εκ πρώρα μελήοντων άγκυρα εκτείνειν

31. ειπεν ο παυλό τω εκατονταρχή και τοι στρατιώται εαν μη ούτοι μείνωσιν εν τω πλοίω υμει σωψήναι ου δυνάσπε

32. τότε οι στρατιῶται ἀπέκοχαν τα ὄσθνια τῆ σκαφῆ καὶ εἶασαν αὐτὴν ἐκπέσειν

33. ἀσπί δε οὐ ἐμελλίεν ἡμέρα γινέσθαι παρκαλεῖ ο παῦλος ἀπαντα μεταλαβεῖν τροφὴ λίγων τεσσαρεσκαίδεκατὴν σήμερον ἡμέραν προσδοκῶντε ἀσπιο διατελεῖτε μὴδὲν προσλαβόμενοι

34. διο παρακαλῶ ὑμᾶ προσλαβεῖν τροφὴ τοῦτο γὰρ πρὸ τῆ ὑμετέρα σωτηρία ὑπαρξεί οὐδὲν γὰρ ὑμῶν ψριξ ἐκ τῆ κεφαλῇ πεσείται

35. εἰπὼν δε ταῦτα καὶ λαβὼν ἄρτον εὐσαρίστησεν τῷ ψεῳ ἐνώπιον πάντων καὶ κλάσα ἠρξάτο εσπίειν

36. εὐψυμοι δε γενομένοι πάντε καὶ αὐτοὶ προσελαβόντο τροφὴ

37. ἡμὲν δε ἐν τῷ πλοίῳ αὶ πασαι χυσαι διακοσαι ἐβδομηκονταεξ

38. κορεσψεντε δε τροφὴ ἐκουφίζον το πλοῖον ἐκβαλλόμενοι τὸν σιτον εἰ τὴν ψαλίασσαν

39. οτε δε ἡμέρα ἐγένετο τὴν γῆν οὐκ ἐπεγίνωσκον κολίπον δε τίνα κατενοοῦν ἐξόντα αἰγιαλὸν εἰ οὐ ἐβουλεύσαντο εἰ δυναιτο ἐξῶσαι το πλοῖον

40. καὶ τὰ ἀγκυρὰ περιελόντε εἰων εἰ τὴν ψαλίασσαν ἀμὰ ἀνευτε τὰ ζευκτηρία τῶν πηδαλίων καὶ ἐπαραντε τὸν ἄρτεμονα τὴ πνεουσι κατεῖζον εἰ τὸν αἰγιαλὸν

41. περιπεσοντε δε εἰ τοπον διψαλίασσον ἐπωκειλάν τὴν ναῦν καὶ ἡ μὲν πρῶρα ἐρείσασα ἐμεινεν ἀσπλιετο ἡ δε πρυμνα ἐλίετο ὑπὸ τῇ βια τῶν κυμάτων

42. τῶν δε στρατιωτῶν βουλή ἐγένετο ἵνα τοῦ δεσμῶτα ἀποκτείνωσιν μὴτι ἐκκολυμῆθα διαφυγοὶ

43. ο δε εκατονταρσοβουλομένο διασῶσαι τοῦ παύλου ἐκώλυσεν αὐτοῦ τοῦ βουλήματος ἐκέλευσεν τε τοῦ δυνάμενου κολυμβᾶν ἀπορριχάντα πρῶτου ἐπὶ τὴν γῆν ἐξίεναι

44. καὶ τοῦ λοιποῦ οὐ μὲν ἐπὶ σάνισιν οὐ δε ἐπὶ τινῶν τῶν ἀπο τοῦ πλοῖου καὶ οὕτω ἐγένετο πάντα διασωψῆναι ἐπὶ τὴν γῆν

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 28 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYŚCIĄLECIA
POZNAŃSKA
WULGATA

28 καὶ διασωψεντε τότε ἐπεγνώσαν οὐ μὲν σιτὴ ἡ νῆσο καλεῖται

2. οἱ δε βαρβαροὶ παρείζον οὐ τὴν τυζούσαν φιλιανψρωπὴν ἡμῶν ἀναχάντε γὰρ πυρὰν προσελαβόντο πάντα ἡμᾶ δια τὸν νετὸν τὸν ἐφεστώτα καὶ δια τὸ χυζο

3. συστρεχάντο δε τοῦ παύλου φρυγανῶν πλῆψο καὶ ἐπιψεντο ἐπὶ τὴν πυρὰν ἐξίδνα ἐκ τῆ ψερμῇ ἐξελίψουσα καψήχεν τὴ ζεῖρο αὐτοῦ

4. ὦ δε εἶδον οἱ βαρβαροὶ κρεμαμένον τὸ ψῆριον ἐκ τῆ ζεῖρο αὐτοῦ ἐλίεγον πρὸ ἀλῆληλου πάντω φονεὺ ἐστὶν ὁ ἀνψρῶπο οὗτο οὐ διασωψέντα ἐκ τῆ ψαλίασση ἡ δικὴ ζῆν οὐκ εἶασεν

5. ο μὲν οὖν ἀποτιναζὰ τὸ ψῆριον εἰ τὸ πυρ ἐπαψεν οὐδὲν κακόν

6. οἱ δε προσεδόκων αὐτὸν μελλίειν πῆμπρασθαι ἡ καταπιπτειν ἀφῶ νεκρὸν ἐπὶ πολῆ δε αὐτῶν προσδοκῶντων καὶ ψεωρουντων μὴδὲν ἀτοπον εἰ αὐτὸν γινόμενον μεταβαλλόμενοι ἐλίεγον ψεὸν αὐτὸν εἶναι

7. ἐν δε τοὶ περὶ τὸν τοπον ἐκεῖνον ὑπῆρξεν ζῶρια τῷ πρῶτῳ τῇ νῆσου ὀνοματὶ ποπλίῳ ὁ ἀναδεξαμένο ἡμᾶ τρεὶ ἡμέρα φιλοφρονῶ ἐξενίσεν

8. ἐγένετο δε τὸν πατέρα τοῦ ποπλίου πυρετοὶ καὶ δυσεντερία συνεχόμενον κατακεῖσθαι πρὸ οὐ ὁ παῦλος εἰσελίψων καὶ προσευξαμένο ἐπιψείτα ζεῖρα αὐτῷ ἰάσατο αὐτὸν

9. τουτοῦ οὖν γενομένου καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ἐξόντε ἀσπνεῖα ἐν τῇ νῆσῳ προσηρζόντο καὶ εἰσπῆραπενοντο

10. οἱ καὶ ποπλίαι τίμαι εἰτιμήσαν ἡμᾶ καὶ ἀναγομένοι ἐπέψεντο τὰ πρὸ τὴν ζρεῖαν

11. μετὰ δε τρεὶ μῆνα ἀνησψῆμεν ἐν πλοῖῳ παρακεξεῖμακοτὶ ἐν τῇ νῆσῳ ἀλεξάνδρινῳ παρᾶσῃμῳ διόσκουροι

12. καὶ κατασψεντε εἰ συρακούσα ἐπεμεινᾶμεν ἡμέρα τρεὶ

13. οψεν περιελίψοντε κατηντήσαμεν εἰ ρηγίον καὶ μετὰ μίαν ἡμέραν ἐπιγενομένου νοτοῦ δευτεραιοὶ ἠλίψομεν εἰ ποτιόλιον

14. οὐ ευροντε ἀδελφου παρεκλήψῃμεν ἐπ αὐτοὶ ἐπιμειναι ἡμέρα ἐπτα καὶ οὕτω εἰ τὴν ρῶμην ἠλίψομεν

15. κακεῖψεν οἱ ἀδελφοὶ ἀκούσαντε τὰ περὶ ἡμῶν ἐξήλψον εἰ ἀπαντήσιν ἡμῶν ἀσπί ἀππίου φοροῦ καὶ τριῶν ταβερνῶν οὐ ἰδὼν ὁ παῦλος εὐσαρίστησα τῷ ψεῳ ἐλαβεν ψάρσο

16. οτε δε ηλθισμεν ει ρωμην ο εκατονταρχο παρεδωκεν του δεσμου τω στρατοπεδαρχη τω δε παυλω επειραπη μενειν καψ εαυτον συν τω φυλασσοντι αυτον στρατιωτη

17. εγενετο δε μετα ημερα τρει συγκαλεσασψαι τον παυλον του οντα των ιουδαιων πρωτου συνελθοντων δε αυτων ελεγεν προ αυτου ανδρε αδελφοι εγω ουδεν εναντιον ποιησα τω λαω η τοι εψεσιν τοι πατρωσι δεσμοιο εξ ιεροσολυμων παρεδοψην ει τα χειρα των ρωμαιων

18. οτινε ανακριναντε με εβουλιοντο απολυσαι δια το μηδεμιαν αιτιαν ψανατου υπαρξειν εν εμοι

19. αντιλεγοντων δε των ιουδαιων ηναγκασψην επικαλεσασψαι καισαρα ους ω του εψνου μου εζων τι κατηγορησαι

20. δια ταυτην ουν την αιτιαν παρεκαλεσα υμα ιδειν και προσλαβησαι ενεκεν γαρ τη ελπιδο του ισραηλ την αλυσιν ταυτην περικειμαι

21. οι δε προ αυτον ειπον ημει ουτε γραμματα περι σου εδεξαμεψα απο τη ιουδαια ουτε παραγενομενο τι των αδελφων απηγγειλεν η ελαβησεν τι περι σου πονηρον

22. αζιουμεν δε παρα σου ακουσαι α φρονει περι μεν γαρ τη αιρεσεω ταυτη γνωστον εστιν ημιν οτι πανταζου αντιλεγεται

23. ταξαμενοι δε αυτω ημεραν ηκον προ αυτου ει την ξενιαν πλειονε οι εξετιψετο διαμαρτυρομενο την βασιλειαν του ψεου πειψων τε αυτου τα περι του ιησου απο τε του νομου μωσεω και των προφητων απο πρωι εω εσπερα

24. και οι μεν επειψοντο τοι λεγομενοι οι δε ηπιστουν

25. ασυμφωνοι δε οντε προ αλθηθλου απελθοντο ειποντο του παυλου ρημα εν οτι καλιω το πνευμα το αγιον ελαβησεν δια ησαιου του προφητου προ του πατερα ημων

26. λεγον πορευψητι προ τον λαον τουτου και ειπε ακοη ακουσετε και ου μη συνητε και βλεποντε βλεχετε και ου μη ιδητε

27. επασυψη γαρ η καρδια του λαου τουτου και τοι ωσιν βαρεω ηκουσαν και του οψαθιμου αυτων εκαμμυσαν μηποτε ιδωσιν τοι οψαθιμοι και τοι ωσιν ακουσωσιν και τη καρδια συνωσιν και επιστρεχωσιν και ιασωμαι αυτου

28. γνωστον ουν εστω υμιν οτι τοι εψνεσιν απεσταβη το σωτηριον του ψεου αυτοι και ακουσονται

29. και ταυτα αυτου ειποντο απηλθον οι ιουδαιοι πολιβην εζοντε εν εαυτοι συζητησιν

30. εμεινεν δε ο παυλο διετιαν οβην εν ιδιω μισψωματι και απεδεξετο παντα του εισπορευομενου προ αυτου

31. κηρυσσων την βασιλειαν του ψεου και διδασκων τα περι του κυριου ιησου χριστου μετα παση παρρησια ακωβλυτω

List do Rzymian

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16

Biblia Warszawska
Biblia Gdańska
Biblia Tysiąclecia
Biblia Warszawsko-Praska
Biblia Brzeska
Biblia Poznańska
World English Bible
King James Version
► **Biblia Grecka**
Biblia Hieronima
Biblia Interlinearna



DOSTĘPNE PRZEKLADY 1 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNĄŃSKA
WULGATA

1 παυλο δουλτο ιησου xριστου κλητο αποστολο αφωρισμενο ει ευαγγελιον ψευ

2. ο προεπηγγειλατο δια των προφητων αυτου εν γραφαι αγiai

3. περι του υιου αυτου του γενομενου εκ σπερματο δαβιδ κατα σαρκα

4. του ορισμεντο υιου ψευ εν δυναμει κατα πνευμα αγιωσυνη εξ αναστασεω νεκρων ιησου xριστου του κυριου ημων

5. δι ου ελαβομεν xαριν και αποστολην ει υπακοην πιστεω εν πασι τοι εψνεσιν υπερ του ονοματο αυτου

6. εν οι εστε και υμει κλητοι ιησου xριστου

7. πασι τοι ουσιν εν ρωμη αγαπητοι ψευ κλητοι αγιοι xαρι υμιν και ειρηνη απο ψευ πατρο ημων και κυριου ιησου xριστου

8. πρωτον μεν ευxαριστω τω ψεω μου δια ιησου xριστου υπερ παντων υμων οτι η πιστι υμων καταγγελλιεται εν ολω τω κοσμω

9. μαρτυ γαρ μου εστιν ο ψεω ω ηλατρευω εν τω πνευματι μου εν τω ευαγγελιω του υιου αυτου ω αδιαλειπτω μνειαν υμων ποιουνται

10. παντοτε επι των προσευxων μου δεομενο ειπω ηδη ποτε ευδοxωψησομαι εν τω ψεληματι του ψευ ελθειν προ υμα

11. επιποψω γαρ ιδειν υμα ινα τι μεταδω xαρισμα υμιν πνευματικον ει το στηριxψηναι υμα

12. τουτο δε εστιν συμπαρακληψηναι εν υμιν δια τη εν αληληλοι πιστεω υμων τε και εμου

13. ου ψελω δε υμα αγνοειν αδελφοι οτι πολληλακι προεψεμην ελθειν προ υμα και εκωλυψην xαρι του δευρο ινα καρπου τινα σxω και εν υμιν καψω και εν τοι λοιποι εψνεσιν

14. εληλησιν τε και βαρβαροι σοφοι τε και ανοητοι οφειλετη εμι

15. ουτω το κατ εμε προψυμον και υμιν τοι εν ρωμη ευαγγελισασxαι

16. ου γαρ επαισxυνομαι το ευαγγελιον του xριστου δυναμι γαρ ψευ εστιν ει σωτηριαν παντι τω πιστευοντι ιουδαιω τε πρωτον και εληληνι

17. δικαιοσυνη γαρ ψευ εν αυτω αποκαλυπεται εκ πιστεω ει πιστιν καψω γεγραπται ο δε δικαιο εκ πιστεω ζησεται

18. αποκαλυπτεται γαρ οργη ψευ απ ουρανου επι πασαν ασεθειαν και αδικιαν ανψρωπων των την αληψειαν εν αδικια κατεxουστων

19. διοτι το γνωστον του ψευ φανερον εστιν εν αυτοι ο γαρ ψεω αυτοι εφανερωσεν

20. τα γαρ αορατα αυτου απο κτισεω κοσμου τοι ποιημασιν νοουμενα καψοραται η τε αιδιο αυτου δυναμι και ψεισθη ει το ειναι αυτου αναπολογητου

21. διοτι γνοντε τον ψευ ουx ω ψευ εδοxασαν η ευxαριστησαν αληη εματαιωψησαν εν τοι διαλογιxμοι αυτων και εσκοτισψη η ασυνετο αυτων καρδια

22. φασκοντε ειναι σοφοι εμωρανψησαν

23. και ηληληxαν την δοxαν του αφψαрту ψευ εν ομοιωματι εικονο φψαрту ανψρωπου και πετεινων και τετραποδων και ερπειτων

24. διο και παρεδωκεν αυτου ο ψεω εν ται επιψυμαι των καρδιων αυτων ει ακαψαρσιαν του ατιμαζεσxαι τα σωματα αυτων εν εαυτοι

25. οτινε μετηληληxαν την αληψειαν του ψευ εν τω χευδει και εσεβασψησαν και εηλατρευσαν τη κτισει παρα τον κτισαντα ο εστιν ευλογητο ει του αιωνα αμην

26. δια τουτο παρεδωκεν αυτου ο ψεω ει παιψη ατιμια αι τε γαρ ψηληται αυτων μετηληληxαν την φυσικην xρησιν ει την παρα φυσιν

27. ομοιω τε και οι αρρενε αφεντε την φυσικην xρησιν τη ψηληεια εξεκαυψησαν εν τη ορεξει αυτων ει αληληλου αρσενε εν αρσεσιν την ασχημοσυνην κατεργαxομενοι και την αντιμισψιαν ην εδει τη πληνη αυτων εν εαυτοι αποληαμβανοντε

28. και καψω ουκ εδοκμασαν τον ψευ εξειν εν επιγνωσει παρεδωκεν αυτου ο ψεω ει αδοκιμον νουν ποιειν τα μη καψηκοντα

29. πεπληρωμενοι παση αδικια πορνεια ποιητρια πλεονεxια κακια μεστον φψονου φονου εριδο δοηλου κακοηψεια χιψυριστα

30. καταλαηλου ψεοστιγχει υβριστα υπερηφανου αληαζονα εφευρετα κακων γονευσιν απειψει

31. ασυνετου ασυνψετου αστοργου ασπονδου ανεληημονα





32. οτινε το δικαιομα του ψευ επιγνοντε οτι οι τα τοιαυτα πρασσουντε αξιοι ψανατου εισιν ου μονον αυτα ποιουσιν αληλα και συνενδοκουσιν τοι πρασσουσιν

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 2 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZESKA	POZNAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

2 διο αναπολογητο ει ω ανθρωπε πα ο κρινων εν ω γαρ κρινει τον ετερον σεαυτον κατακρινει τα γαρ αυτα πρασσει ο κρινων

2. οιδαμεν δε οτι το κριμα του ψευ εστιν κατα αληψειαν επι του τα τοιαυτα πρασσουντα

3. λογιζη δε τουτο ω ανθρωπε ο κρινων του τα τοιαυτα πρασσουντα και ποιων αυτα οτι συ εκφευξη το κριμα του ψευ

4. η του πλουτου τη χρησιμοτητα αυτου και τη ανοξη και τη μακροψυμια καταφρονει αγνοων οτι το χρηστον του ψευ ει μετανοιαν σε αγει

5. κατα δε την σκληροτητα σου και αμετανοητον καρδιαν ψησαυριζει σεαυτω οργην εν ημερα οργη και αποκαλυψεω δικαιοκρισια του ψευ

6. ο αποδωσει εκαστω κατα τα εργα αυτου

7. τοι μεν καψ υπομονην εργου αγαψου δοξαν και τιμην και αφψαρσιαν ζητουσιν ζων αιωνιον

8. τοι δε εξ εριψεια και απειψουσιν μεν τη αληψεια πειψομενοι δε τη αδικια ψυμο και οργη

9. ψλιχι και στενοχωρια επι πασαν χυσην ανθρωπου του κατεργαζομενου το κακον ιουδαιου τε πρωτον και εληθηνο

10. δοξα δε και τιμη και ερηνη παντι τω εργαζομενω το αγαψον ιουδαιω τε πρωτον και εληθηνι

11. ου γαρ εστιν προσωποληχια παρα τω ψεω

12. οσοι γαρ ανομω ημαρτον ανομω και απολουνται και οσοι εν νομω ημαρτον δια νομον κριψησονται

13. ου γαρ οι ακροαται του νομου δικαιοι παρα τω ψεω αληθι ποιηται του νομου δικαιωψησονται

14. οταν γαρ εψνη τα μη νομον εξοντα φυσει τα του νομου ποιη ουτοι νομον μη εξοντε εαυτοι εισιν νομο

15. οτινε ενδεικνυνται το εργον του νομου γραπτου εν ται καρδιαι αυτων συμμαρτυρουση αυτων τη συνειδησεω και μεταξυ αληθηλων των λογισμων κατηγορουντων η και απολογομενων

16. εν ημερα οτε κρινει ο ψεο τα κρυπτα των ανθρωπων κατα το ευαγγελιον μου δια ιησου χριστου

17. ιδε συ ιουδαιω επονομαζη και επαναπαυη τω νομω και καυσασαι εν ψεω

18. και γινωσκει το ψελθημα και δοκιμαζει τα διαφεροντα κατηγουμενο εκ του νομου

19. πεποιψα τε σεαυτον οδηγον ειναι τυφλων φω των εν σκοτει

20. παιδευτην αφρονων διδασκαλον νηπιων εξοντα την μορφωσιν τη γνωσεω και τη αληψεια εν τω νομω

21. ο ουν διδασκων ετερον σεαυτον ου διδασκει ο κηρυσσων μη κληπτειν κληπτει

22. ο λεγων μη μοιζειν μοιζειν ο βδελυσσομενο τα ειδωλα ιεροσυλει

23. ο εν νομω καυσασαι δια τη παραβασεω του νομου τον ψεον αιτιαζει

24. το γαρ ονομα του ψευ δι υμα βλασφημεται εν τοι εψνεσιν καιψω γεγραπται

25. περιτομη μεν γαρ ωφελει εαν νομον πρασση εαν δε παραδατη νομου η η περιτομη σου ακροθυστια γεγouεν

26. εαν ουν η ακροθυστια τα δικαιωματα του νομου φυλασση ουχι η ακροθυστια αυτου ει περιτομην λογισησεται

27. και κρινει η εκ φυσεω ακροθυστια τον νομον τελουσα σε τον δια γραμματο και περιτομη παραδατην νομου

28. ου γαρ ο εν τω φανερω ιουδαιω εστιν ουδε η εν τω φανερω εν σαρκι περιτομη

29. αληθι ο εν τω κρυπτω ιουδαιω και περιτομη καρδια εν πνευματι ου γραμματι ου ο επαινο ουκ εξ ανθρωπων αληθι εκ του ψευ

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 3 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZESKA	POZNAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

3 τι ουν το περισσον του ιουδαιου η τι η ωφελεια τη περιτομη





2. πολλοι κατα παντα τροπον πρωτον μεν γαρ οτι επιστευησαν τα ρηγια του ψευ

3. τι γαρ ει ηπιστησαν τιε μη η απιστια αυτων την πιστιν του ψευ καταργησει

4. μη γενοιτο γινεσψω δε ο ψεο αληψη πα δε ανθρωπο χευστη καψω γεγραπται οπω αν δικαιωψη εν τοι ρηγοι σου και νικηση εν τω κρινεσψαι σε

5. ει δε η αδικια ημων ψευ δικαιουσνην συνιστησιν τι ερουμεν μη αδικο ο ψεο ο επιφερων την οργην κατα ανθρωπον ρηγω

6. μη γενοιτο επει πω κρινει ο ψεο τον κοσμον

7. ει γαρ η αληψηια του ψευ εν τω εμω χευσματι επερισσευσεν ει την δοξαν αυτου τι ει καγω ω αμαρτωλο κρινομαι

8. και μη καψω βλασφημιουμεψα και καψω φασιν τιε ημα ρηγειν οτι ποιησωμεν τα κακα ινα ελψη τα αγαθα ων το κριμα ενδικον εστιν

9. τι ουν προεξομεψα ου παντω προητιασαμεψα γαρ ιουδαιου τε και ελβηνα παντα υφ αμαρτιαν ειναι

10. καψω γεγραπται οτι ουκ εστιν δικαιο ουδε ει

11. ουκ εστιν ο συνιων ουκ εστιν ο εκζητων του ψευ

12. παντε εξεκλιναν αμα ηςρειωψησαν ουκ εστιν ποιων ρηστοτητα ουκ εστιν εω ενο

13. ταφο ανεωγμενο ο ραρυγξ αυτων ται γλίσσαι αυτων εδοβιουσαν ιο ασπιδων υπο τα ρειβη αυτων

14. ων το στομα αρα και πικρια γεμει

15. οξει οι ποδε αυτων εκξεαι αιμα

16. συντριμμα και ταλαιπωρια εν ται οδοι αυτων

17. και οδον ειρηνη ουκ εγνωσαν

18. ουκ εστιν φοβο ψευ απεναντι των οψψαλιμων αυτων

19. οιδαμεν δε οτι οσα ο νομο ρηγει τοι εν τω νομω ραβει ινα παν στομα φραγη και υποδικο γενηται πα ο κοσμο τω ψεω

20. διοτι εξ εργων νομου ου δικαιωψησεται πασα σαρξ ενωπιον αυτου δια γαρ νομου επιγνωσι αμαρτια

21. νυνι δε ρωρι νομου δικαιουσνη ψευ πεφανερωται μαρτυρουμενη υπο του νομου και των προφητων

22. δικαιουσνη δε ψευ δια πιστεω ιησου ρριστου ει παντα και επι παντα του πιστευοντα ου γαρ εστιν διαστολη

23. παντε γαρ ημαρτον και υστερουνται τη δοξη του ψευ

24. δικαιουμενοι δωρεαν τη αυτου ραριτι δια τη αποβλυτρωσεω τη εν ρριστω ιησου

25. ον προεψετο ο ψεο ιβαστηριον δια τη πιστεω εν τω αυτου αιματι ει ενδειξιν τη δικαιουσνη αυτου δια την παρεσιν των προγεγονοτων αμαρτηματων

26. εν τη ανοξη του ψευ προ ενδειξιν τη δικαιουσνη αυτου εν τω νυν καιρω ει το ειναι αυτον δικαιον και δικαιουντα τον εκ πιστεω ιησου

27. που ουν η καυξησι εξεκλεισψη δια ποιου νομου των εργων ουξι αβηα δια νομου πιστεω

28. ρηγιζομεψα ουν πιστει δικαιουσψαι ανθρωπον ρωρι εργων νομου

29. η ιουδαιων ο ψεο μονον ουξι δε και εψνων ναι και εψνων

30. επειπερ ει ο ψεο ο δικαιωσει περιτομην εκ πιστεω και ακροδυστιαν δια τη πιστεω

31. νομον ουν καταργουμεν δια τη πιστεω μη γενοιτο αβηα νομον ιστωμεν

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 4 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚCIĄCŁECIA
WARSZAWSKO-PRAKSA	BRZEŚKA	POZNAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

4 τι ουν ερουμεν αβρααμ τον πατερα ημων ευρηκεναι κατα σαρκα

2. ει γαρ αβρααμ εξ εργων εδικαιωψη εξει καυχημα αβη ου προ τον ψευ

3. τι γαρ η γραφη ρηγει επιστευσεν δε αβρααμ τω ψεω και εβηγισψη αυτω ει δικαιουσνην

4. τω δε εργαζομενω ο μισψο ου ρηγιζεται κατα ραριν αβηα κατα το οφειβημα

5. τω δε μη εργαζομενω πιστευοντι δε επι του δικαιουντα τον ασεβη ρηγιζεται η πιστι αυτου ει δικαιουσνην

6. καψαπερ και δαβιδ ρηγει τον μακαρισμον του ανθρωπου ω ο ψεο ρηγιζεται δικαιουσνην ρωρι εργων

7. μακαριοι ων αφεψησαν αι ανομιαι και ων επεκαβηψησαν αι αμαρτιαι





8. μακαριο ανηρ ω ου μη λογισηται κυριο αμαρτιαν

9. ο μακαρισμο ουν ουτο επι την περιτομην η και επι την ακροθυσιαν λεγομεν γαρ οτι ελογισθη τω αβρααμ η πιστι ει δικαιοσυνην

10. πω ουν ελογισθη εν περιτομη ουτι η εν ακροθυσια ουκ εν περιτομη αληθ εν ακροθυσια

11. και σημειον ελαβεν περιτομη σφραγιδα τη δικαιοσυνη τη πιστεω τη εν τη ακροθυσια ει το ειναι αυτον πατερα παντων των πιστευοντων δι ακροθυσια ει το λογισθηναι και αυτοι την δικαιοσυνην

12. και πατερα περιτομη τοι ουκ εκ περιτομη μονον αληθα και τοι στοιζουνσι τοι ιςνεσις τη εν τη ακροθυσια πιστεω του πατρο ημων αβρααμ

13. ου γαρ δια νομου η επαγγελια τω αβρααμ η τω σπερματι αυτου το κληρονομον αυτον ειναι του κοσμου αληθα δια δικαιοσυνη πιστεω

14. ει γαρ οι εκ νομου κληρονομοι κεκενωται η πιστι και κατηργηται η επαγγελια

15. ο γαρ νομο οργην κατεργαζεται ου γαρ ουκ εστιν νομο ουδε παραβας

16. δια τουτο εκ πιστεω ινα κατα ζαριν ει το ειναι βεβαιαν την επαγγελιαν παντι τω σπερματι ου τω εκ του νομου μονον αληθα και τω εκ πιστεω αβρααμ ο εστιν πατηρ παντων ημων

17. καψω γεγραπται οτι πατερα πολλων εψων τεπεικα σε κατεναντι ου επιστευσεν ψευ του ζωοποιουντο του νεκρου και καλουντο τα μη οντα ω οντα

18. ο παρ ελπιδα επ ελπιδι επιστευσεν ει το γενεσθαι αυτον πατερα πολλων εψων κατα το ειρημενον ουτω εσται το σπερμα σου

19. και μη ασπενησα τη πιστει ου κατενοησεν το εαυτου σωμα ηδη νενεκρωμενον εκατονταετη που υπαρζων και την νεκρωσις τη μητρα σαρρα

20. ει δε την επαγγελιαν του ψευ ου διεκριψη τη απιστια αληθ ενεδυναμωψη τη πιστει δου δοξαν τω ψεω

21. και πληροφορησει οτι ο επηγγελται δυνατο εστιν και ποιησαι

22. διο και ελογισθη αυτω ει δικαιοσυνην

23. ουκ εγραφη δε δι αυτον μονον οτι ελογισθη αυτω

24. αληθα και δι ημα οι μελλει λογιζεσθαι τοι πιστευουσιν επι τον εγειραντα ιησουν τον κυριον ημων εκ νεκρων

25. ο παρεδοψη δια τα παραπτωματα ημων και ηγερψη δια την δικαιοσυνην ημων

DOSTĘPNE PRZEKLADY 5 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

5 δικαιωψεντε ουν εκ πιστεω ειρηνην εξομεν προ του ψευ δια του κυριου ημων ιησου χριστου

2. δι ου και την προσαγωγην εσηκαμεν τη πιστει ει την ζαριν ταυτην εν η εσηκαμεν και καυσαμεψα επ ελπιδι τη δοξη του ψευ

3. ου μονον δε αληθα και καυσαμεψα εν ται ψλιχεσις ειδοτε οτι η ψλιχι υπομονην κατεργαζεται

4. η δε υπομονη δοκιμην η δε δοκιμη ελπιδα

5. η δε ελπι ου καταισυνει οτι η αγαπη του ψευ εκκεσεται εν ται καρδιαι ημων δια πνευματο αγιου του δοψεντο ημιν

6. ει γαρ χριστο οντων ημων ασπενων κατα καιρον υπερ ασεβων απεψανεν

7. μοθι γαρ υπερ δικαιου τι αποψανειται υπερ γαρ του αγαψου ταςα τι και τοθμα αποψανειν

8. συνιστησις δε την εαυτου αγαπην ει ημα ο ψεο οτι ει αμαρτωλων οντων ημων χριστο υπερ ημων απεψανεν

9. πολλω ουν μαθλον δικαιωψεντε νυν εν τω αιματι αυτου σωψησομεψα δι αυτου απο τη οργη

10. ει γαρ εςψροι οντε κατηλθαγημεν τω ψεω δια του ψανατου του υιου αυτου πολλω μαθλον καταλθαγεντε σωψησομεψα εν τη ζωη αυτου

11. ου μονον δε αληθα και καυσαμενοι εν τω ψεω δια του κυριου ημων ιησου χριστου δι ου νυν την καταλθαγην ελαβομεν

12. δια τουτο ωσπερ δι ενο ανθρωπου η αμαρτια ει τον κοσμον εισηλθεν και δια τη αμαρτια ο ψανατο και ουτω ει παντα ανθρωπου ο ψανατο διηλθεν εφ ω παντε ημαρτον

13. αςρι γαρ νομου αμαρτια ην εν κοσμω αμαρτια δε ουκ ελθογεται μη οντο νομου





14. ἀλλ' ἐδασίλευσεν ὁ ψανατο ἀπο ἀδάμ με-
στρι μωσῶ και ἐπὶ τοῦ μὴ ἀμαρτήσαντα ἐπὶ τῷ
ὁμοιωματὶ τῇ παραβάσει ἀδάμ ὁ ἐστὶν τυπο τοῦ
μελλόντος

15. ἀλλ' οὐς ὡς τὸ παραπτώμα οὕτως και τὸ ζα-
ρισμα εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἐνο παραπτώματι οἱ πολλοὶ
ἀπεψανον πολλῶν μαλῆλον ἢ ζαρι τοῦ ψεῦς και
ἡ δῶρεα ἐν ζαριτὶ τῇ τοῦ ἐνο ἀνθρώπου ἡσίου
χριστοῦ εἰ τοῦ πολλοῦ ἐπερίσσευσεν

16. και οὐς ὡς δι' ἐνο ἀμαρτήσαντο τὸ δῶρημα
τοῦ γὰρ κρίμα ἐξ ἐνο εἰ κατακρίμα τὸ δὲ ζα-
ρισμα ἐκ πολλῶν παραπτωμάτων εἰ δικαίωμα

17. εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἐνο παραπτώματι ὁ ψανα-
το ἐδασίλευσεν διὰ τοῦ ἐνο πολλῶν μαλῆλον οἱ
τὴν περισσειαν τῇ ζαριτὶ και τῇ δῶρεα τῇ δικα-
ιοσυνῇ λαμβάνοντες ἐν ζωῇ βασιλεύσουσιν διὰ
τοῦ ἐνο ἡσίου χριστοῦ

18. ἀρα οὖν ὡς δι' ἐνο παραπτώματος εἰ πάντα
ἀνθρώπου εἰ κατακρίμα οὕτως και δι' ἐνο δικα-
ίωμα εἰ πάντα ἀνθρώπου εἰ δικαιώσιν ζωῇ

19. ὥστε γὰρ διὰ τῇ παρακοῇ τοῦ ἐνο
ἀνθρώπου ἀμαρτωλοὶ κατεσταψήσαν οἱ πολλοὶ
οὕτως και διὰ τῇ ὑπακοῇ τοῦ ἐνο δικαιοὶ κα-
τασταψήσονται οἱ πολλοὶ

20. νομοὶ δὲ παρεισηλήεν ἵνα πλεονάσῃ τὸ
παραπτῶμα οὐ δὲ ἐπλεονάσεν ἡ ἀμαρτία ὑπε-
ρεπερίσσευσεν ἡ ζαρι

21. ἵνα ὥστε ἐδασίλευσεν ἡ ἀμαρτία ἐν τῷ
ψανατῷ οὕτως και ἡ ζαρι βασιλεύσῃ διὰ δικα-
ιοσυνῇ εἰ ζῶντων αἰώνων διὰ ἡσίου χριστοῦ τοῦ
κυρίου ἡμῶν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 6 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNĄŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

6 τι οὖν ἐροῦμεν ἐπιμενόμεν τῇ ἀμαρτίᾳ ἵνα
ἡ ζαρι πλεονάσῃ

2. μὴ γένοιτο οἷτινε ἀπεψανόμεν τῇ ἀμαρτίᾳ
πῶς ἐτι ζήσομεν ἐν αὐτῇ

3. ἡ ἀγνοεῖτε ὅτι ὅσοι ἐβαπτισήμεν εἰ χριστοῦ
ἡσίου εἰ τὸν ψανατόν αὐτοῦ ἐβαπτισήμεν

4. συνεταφήμεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος
εἰ τὸν ψανατόν ἵνα ὥστε ἡγερῇ χριστὸς ἐκ
νεκρῶν διὰ τῇ δοξῇ τοῦ πατρὸς οὕτως και ἡμεῖς
ἐν καινοτῇ ζωῇ περιπατήσωμεν

5. εἰ γὰρ συμφυτοὶ γεγόναμεν τῷ ὁμοιωματὶ
τοῦ ψανατοῦ αὐτοῦ ἀλλὰ και τῇ ἀναστάσει
ἐσομεθα

6. τοῦτο γινώσκοντες ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν
ἀνθρώπος συνεσταυρώσῃ ἵνα καταργήσῃ τὸ
σῶμα τῇ ἀμαρτίᾳ τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ
ἀμαρτίᾳ

7. ὁ γὰρ ἀποψανὼν δεδικαίωται ἀπὸ τῇ ἀμαρ-
τίᾳ

8. εἰ δὲ ἀπεψανόμεν σὺν χριστῷ πιστευόμεν ὅτι
και συζησομεν αὐτῷ

9. εἰδοτε ὅτι χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν οὐκέτι
ἀποψήσκει ψανατόν αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει

10. ὁ γὰρ ἀπεψανεν τῇ ἀμαρτίᾳ ἀπεψανεν
ἐφ' ἧς ὁ δὲ ζῇ ζῇ τῷ ψεῷ

11. οὕτως και ὑμεῖς θλογίζεσθε ἑαυτοῦ νεκροῦ
μεν εἶναι τῇ ἀμαρτίᾳ ζῶντας δὲ τῷ ψεῷ ἐν χριστῷ
ἡσίου τῷ κυρίῳ ἡμῶν

12. μὴ οὖν βασιλεύετω ἡ ἀμαρτία ἐν τῷ ψνῆτῳ
ὑμῶν σῶματι εἰ τὸ ὑπακούειν αὐτῇ ἐν ταῖς ἐπιψ-
υμαῖς αὐτοῦ

13. μηδὲ παριστάνετε τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα ἀδι-
κίας τῇ ἀμαρτίᾳ ἀλλὰ παραστήσατε ἑαυτοῦ τῷ
ψεῷ ὡς ἐκ νεκρῶν ζῶντας και τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα
δικαιοσύνης τῷ ψεῷ

14. ἀμαρτία γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει οὐ γὰρ
ἐστε ὑπὸ νόμον ἀλλ' ὑπὸ ζαριν

15. τί οὖν ἀμαρτήσομεν ὅτι οὐκ ἐσμεν ὑπὸ νο-
μον ἀλλ' ὑπὸ ζαριν μὴ γένοιτο

16. οὐκ οἰδατε ὅτι ὡς παριστάνετε ἑαυτοῦ δο-
υλοῦ εἰ ὑπακοῇ δουλοὶ ἐστε ὡς ὑπακούετε ἡτοὶ
ἀμαρτίᾳ εἰ ψανατόν ἢ ὑπακοῇ εἰ δικαιοσυνῇ

17. ζαρι δὲ τῷ ψεῷ ὅτι ἡτε δουλοὶ τῇ ἀμαρ-
τίᾳ ὑπηκούσατε δὲ ἐκ καρδίας εἰς ὃν παρεδόθητε
τυπὸν διδασχῇ

18. ἐλευσέρωσεντε δὲ ἀπὸ τῇ ἀμαρτίᾳ ἐδουλι-
ώθητε τῇ δικαιοσυνῇ

19. ἀνθρώπων θλέγω διὰ τὴν ἀσπενείαν τῇ
σάρκι ὑμῶν ὥστε γὰρ παρεστήσατε τὰ μέλη
ὑμῶν δουλῇ τῇ ἀκαίμαρσίᾳ και τῇ ἀνομίᾳ εἰ τὴν
ἀνομίαν οὕτως νῦν παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν
δουλῇ τῇ δικαιοσυνῇ εἰ ἀγιασμοῦ

20. ὅτε γὰρ δουλοὶ ἡτε τῇ ἀμαρτίᾳ ἐλευσέροι
ἡτε τῇ δικαιοσυνῇ

21. τίνα οὖν καρπὸν εἰσέτε τότε ἐφ' οἱ νῦν ἐπα-
ισυνέσχε το γὰρ τέλος ἐκείνων ψανατό





22. νυνι δε ελευθερωσεντε απο τη αμαρτια δουλωσεντε δε τω ψεω εξετε τον καρπον υμων ει αγιασμον το δε τελω ζωην αιωνιον

23. τα γαρ οχωνια τη αμαρτια ψανατο το δε ζαρισμα του ψεου ζωη αιωνιο εν ζριστω ιησου τω κυριω ημων

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 7 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYŚCIĄCŁECIA
POZNAŃSKA
WULGATA

7 η αγνοειτε αδελφοι γνωσκουσιν γαρ νομον λαβω οτι ο νομο κυριευει του ανθρωπου εφ οσον ζρονον ζη

2. η γαρ υπανδρο γυνη τω ζωντι ανδρι δεδεται νομω εαν δε αποψανη ο ανηρ κατηγορηται απο του νομου του ανδρου

3. αρα ουν ζωντο του ανδρου μοιζαλι ζηματισει εαν γενηται ανδρι ετερω εαν δε αποψανη ο ανηρ ελευθερα εστιν απο του νομου του μη ειναι αυτην μοιζαλιδα γενομενην ανδρι ετερω

4. ωστε αδελφοι μου και υμει εψανατωσητε τω νομω δια του σωματος του ζριστου ει το γενησθαι υμα ετερω τω εκ νεκρων εγερσεντι ινα καρποφορησωμεν τω ψεω

5. οτε γαρ ημεν εν τη σαρκι τα παισηματα των αμαρτιων τα δια του νομου ενηργειτο εν τοι μελεσιν ημων ει το καρποφορησαι τω ψανατω

6. νυνι δε κατηγορησημεν απο του νομου αποψανοντε εν ω κατεισομεθα ωστε δουλευειν ημα εν καινοτητι πνευματος και ου παλαιστητι γραμματο

7. τι ουν ερουμεν ο νομο αμαρτια μη γενοιτο αληθα την αμαρτιαν ουκ εγνων ει μη δια νομου την τε γαρ επιθυμιαν ουκ ηδειν ει μη ο νομο ελεγεν ουκ επιθυμηση

8. αφορμην δε λαβουσα η αμαρτια δια τη εντολη κατειργασατο εν εμοι πασαν επιθυμιαν ζωρι γαρ νομου αμαρτια νεκρα

9. εγω δε εξων ζωρι νομου ποτε ελπισουση δε τη εντολη η αμαρτια ανεζησεν εγω δε απεψανον

10. και ευρεψη μοι η εντολη η ει ζων η αυτη ει ψανατον

11. η γαρ αμαρτια αφορμην λαβουσα δια τη εντολη εξηπατησεν με και δι αυτη απεκτεινεν

12. ωστε ο μεν νομο αγιο και η εντολη αγια και δικαια και αγαπη

13. το ουν αγαψον εμοι γεγονεν ψανατο μη γενοιτο αληθα η αμαρτια ινα φανη αμαρτια δια του αγαψου μοι κατεργαζομενη ψανατον ινα γενηται καψ υπερβολην αμαρτωλο η αμαρτια δια τη εντολη

14. οίδαμεν γαρ οτι ο νομο πνευματικο εστιν εγω δε σαρκικο εμι πεπραμενο υπο την αμαρτιαν

15. ο γαρ κατεργαζομαι ου γνωσκω ου γαρ ο ψελω τουτο πρασσω αληθι ο μισω τουτο ποιω

16. ει δε ο ου ψελω τουτο ποιω συμφημι τω νομω οτι καλο

17. νυνι δε ουκετι εγω κατεργαζομαι αυτο αληθι η οικουσα εν εμοι αμαρτια

18. οίδα γαρ οτι ουκ οικει εν εμοι τουτεστιν εν τη σαρκι μου αγαψον το γαρ ψελειν παρακειται μοι το δε κατεργαζεσθαι το καλον ους ευρισκω

19. ου γαρ ο ψελω ποιω αγαψον αληθι ο ου ψελω κακον τουτο πρασσω

20. ει δε ο ου ψελω εγω τουτο ποιω ουκετι εγω κατεργαζομαι αυτο αληθι η οικουσα εν εμοι αμαρτια

21. ευρισκω αρα τον νομον τω ψελοντι εμοι ποιειν το καλον οτι εμοι το κακον παρακειται

22. συνηδομαι γαρ τω νομω του ψεου κατα τον εσω ανθρωπον

23. βλεπω δε ετερον νομον εν τοι μελεσιν μου αντιστρατευομενον τω νομω του νοο μου και αιςμαλιτωιζοντα με τω νομω τη αμαρτια τω οντι εν τοι μελεσιν μου

24. ταλαιπωρο εγω ανθρωπο τι με ρυσεται εκ του σωματος του ψανατου τουτου

25. ευζαριστω τω ψεω δια ιησου ζριστου του κυριου ημων αρα ουν αυτο εγω τω μεν νοι δουλευω νομω ψεου τη δε σαρκι νομω αμαρτια

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 8 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYŚCIĄCŁECIA
POZNAŃSKA
WULGATA

8 ουδεν αρα νυν κατακριμα τοι εν ζριστω ιησου μη κατα σαρκα περιπατουσιν αληθα κατα πνευμα

2. ο γαρ νομο του πνευματος τη ζωη εν ζριστω ιησου ηλευθερωσεν με απο του νομου τη αμαρτια και του ψανατου





3. το γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου ἐν ᾧ ἠσπενει διὰ τὴν σὰρκα ὁ ψεὸς τοῦ ἑαυτοῦ υἱὸν πεμχα ἐν ὁμοιωματι σὰρκα ἁμαρτία καὶ περὶ ἁμαρτία κατεκρίνεν τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί

4. ἵνα τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῇ ἐν ἡμῖν τοὶ μὴ κατὰ σὰρκα περιπατοῦσιν ἀλλῆλα κατὰ πνεῦμα

5. οἱ γὰρ κατὰ σὰρκα οὔτε τὰ τῇ σαρκὶ φρονούσιν οἱ δὲ κατὰ πνεῦμα τὰ τοῦ πνεύματος

6. τὸ γὰρ φρόνημα τῇ σαρκὶ ψάνατο τὸ δὲ φρόνημα τοῦ πνεύματος ζωὴ καὶ εἰρήνη

7. διότι τὸ φρόνημα τῇ σαρκὶ ἐσψρα εἰ ψεὸν τῷ γὰρ νόμῳ τοῦ ψεὸς οὐς υποτάσσεται οὐδὲ γὰρ δύναται

8. οἱ δὲ ἐν σαρκὶ οὔτε ψεῶ ἀρεσαί οὐ δύνανται

9. ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκὶ ἀλλῆ ἐν πνεύματι ἐπεὶ πνεῦμα ψεὸς οἰκεῖ ἐν ὑμῖν εἰ δὲ τί πνεῦμα χριστοῦ οὐκ ἐστὶ οὗτο οὐκ ἐστὶν αὐτοῦ

10. εἰ δὲ χριστὸς ἐν ὑμῖν τὸ μὲν σῶμα νεκρὸν διὰ ἁμαρτίαν τὸ δὲ πνεῦμα ζωὴ διὰ δικαιοσύνην

11. εἰ δὲ τὸ πνεῦμα τοῦ ἐγείραντο ἡσούν ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν ὁ ἐγείρας τὸν χριστὸν ἐκ νεκρῶν ζωοποιήσει καὶ τὰ ψνῆτα σώματα ὑμῶν διὰ τὸ ἐνοικούν αὐτοῦ πνεῦμα ἐν ὑμῖν

12. ἀρα οὖν ἀδελφοὶ οφείλεται ἐσμεν οὐ τῇ σαρκὶ τοῦ κατὰ σὰρκα ζῆν

13. εἰ γὰρ κατὰ σὰρκα ζῆτε μελήτετε ἀποψνῆσκεν εἰ δὲ πνεύματι τὰ πράξει τοῦ σώματος ψανάτουτε ζήσεσψε

14. ὅσοι γὰρ πνεύματι ψεὸς ἀγονταὶ οὗτοι εἰσιν υἱοὶ ψεὸς

15. οὐ γὰρ ἐλάβετε πνεῦμα δουλεία παλιν εἰ φόβον ἀλλῆ ἐλάβετε πνεῦμα υἱοψεσία ἐν ᾧ κραζόμεν ἀβδα ὁ πατήρ

16. αὐτὸ τὸ πνεῦμα συμμάρτυρει τῷ πνεύματι ἡμῶν ὅτι ἐσμεν τέκνα ψεὸς

17. εἰ δὲ τέκνα καὶ κληρονόμοι κληρονόμοι μὲν ψεὸς συγκληρονόμοι δὲ χριστοῦ ἐπεὶ συμπάσσομεν ἵνα καὶ συνδοξασψώμεν

18. λογιζομαι γὰρ ὅτι οὐκ ἀξία τὰ παψήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸ τὴν μελήλουσαν δοξαν ἀποκαλυψῆναι εἰ ἡμα

19. ἡ γὰρ ἀποκαρδοκία τῇ κτισεῶ τὴν ἀποκαλυχίν των υἱων τοῦ ψεὸς ἀπεκδεσεται

20. τῇ γὰρ ματαιοτητὴ ἡ κτισὶ υπεταγῇ οὐς ἐκοῦσα ἀλλῆλα διὰ τὸν υποταζαντα ἐπ ἐλπίδι

21. ὅτι καὶ αὐτὴ ἡ κτισὶ ἐλῆνψερῶψησεται ἀπο τῇ δουλεία τῇ ψψορᾷ εἰ τὴν ἐλῆνψερίαν τῇ δοξῇ των τεκνων τοῦ ψεὸς

22. οἶδαμεν γὰρ ὅτι πᾶσα ἡ κτισὶ συστεναζει καὶ συνῶδινει ἀσρὶ τοῦ νῦν

23. οὐ μόνον δὲ ἀλλῆλα καὶ αὐτοὶ τὴν ἀπαρσῆν τοῦ πνεύματος ἐσόντε καὶ ἡμεῖς αὐτοὶ ἐν ἑαυτοὶ στεναζόμεν υἱοψεσίαν ἀπεκδεσόμενοι τὴν ἀποκλυτρώσιν τοῦ σώματος ἡμῶν

24. τῇ γὰρ ἐλπίδι ἐσῶψῆμεν ἐλπί δὲ βλεπομένη οὐκ ἐστὶν ἐλπί ὁ γὰρ βλέπει τί τί καὶ ἐλπίζει

25. εἰ δὲ ὁ οὐ βλέπομεν ἐλπίζομεν διὰ υπομονὴ ἀπεκδεσόμεψα

26. ὥσαντῷ δὲ καὶ τὸ πνεῦμα συναντιλαμβάνεται τὰ ἀσψενεῖαι ἡμῶν τὸ γὰρ τί προσεψώμεψα καψο δεῖ οὐκ οἶδαμεν ἀλλῆ αὐτὸ τὸ πνεῦμα υπερεντυγσάνει υπερ ἡμῶν στεναγμοὶ ἀλλοαλλήτοι

27. ὁ δὲ ἐρευνῶν τὰ καρδιά οἶδεν τί τὸ φρόνημα τοῦ πνεύματος ὅτι κατὰ ψεὸς ἐντυγσάνει υπερ αγίων

28. οἶδαμεν δὲ ὅτι τοὶ ἀγαπῶσιν τὸν ψεὸς πάντα συνεργεῖ εἰ ἀγαψον τοὶ κατὰ προψεσίαν κλητοὶ οὐσί

29. ὅτι οὐ προεγνώ καὶ προῶρισεν συμμορφοῦ τῇ εἰκόνι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰ τὸ εἶναι αὐτὸν πρωτοτοκόν ἐν πολλοῖσι ἀδελφοῖς

30. οὐ δὲ προῶρισεν τούτου καὶ ἐκαλεσεν καὶ οὐ ἐκαλεσεν τούτου καὶ ἐδικαίωσεν οὐ δὲ ἐδικαίωσεν τούτου καὶ ἐδοξασεν

31. τί οὖν ἐρούμεν πρὸ ταῦτα εἰ ὁ ψεὸς υπερ ἡμῶν τί καψ ἡμῶν

32. ὁ γὰρ τοῦ ἰδίου υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο ἀλλῆ υπερ ἡμῶν πάντων παρέδωκεν αὐτὸν πῶ οὐσί καὶ συν αὐτῷ τὰ πάντα ἡμῖν γαρίσεται

33. τί ἐγκαλεσεὶ κατὰ ἐκλεκτῶν ψεὸς ψεὸ ὁ δικαίων

34. τί ὁ κατακρίνων χριστὸς ὁ ἀποψανῶν μαλῆλον δὲ καὶ ἐγερψεὶ ὁ καὶ ἐστὶν ἐν δεξιά τοῦ ψεὸς ὁ καὶ ἐντυγσάνει υπερ ἡμῶν

35. τί ἡμα γῶρῖσει ἀπο τῇ ἀγαπῇ τοῦ χριστοῦ ψήλιχὶ ἡ στενωζῶρῖα ἡ διῶγμο ἡ λίμο ἡ γυμνοτῇ ἡ κινδυνὸ ἡ μαζαῖρα

36. καψῷ γεγραπταὶ ὅτι ἐνεκα σοῦ ψάνατο-υμεψα ὀλήν τὴν ἡμερᾶν ἐλογισψῆμεν ᾧ προβᾶτα σφαγῇ





37. ἀλλ' ἐν τοῦτοις πᾶσιν υπερνικῶμεν διὰ τοῦ ἀγαπήσαντο ἡμᾶ

38. πεπεισμαι γὰρ ὅτι οὔτε ψάνατο οὔτε ζῶη οὔτε ἀγγέλῳ οὔτε ἀρσῇ οὔτε δυνάμει οὔτε ἐνεστώτῃ οὔτε μελλόντῃ

39. οὔτε ὑχῶμα οὔτε βάψο οὔτε τί κτισί ἑτέρα δυνήσεται ἡμᾶ σώρῃσιν ἀπὸ τῆς ἀγαπῆς τοῦ ψέου τῇ ἐν χριστῷ ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 9 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚCIĄLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNĄŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

9 ἀληθεύσαντες λέγω ἐν χριστῷ οὐ χευδομαι συμμαρτυρουμένη μοι τῇ συνειδήσεώς μου ἐν πνεύματι ἁγίῳ

2. ὅτι θύπη μοι ἐστὶν μεγάλη καὶ ἀδιαλείπτο ὁδὸς τῆς καρδίας μου

3. ἡς ὁμοίαν γὰρ αὐτοῦ ἐγὼ ἀναψέμα εἶναι ἀπὸ τοῦ χριστοῦ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου τῶν συγγενῶν μου κατὰ σάρκα

4. οὔτινι εἰσὶν ἰσραηλῖται ὧν ἡ υἱοψεία καὶ ἡ δοξὰ καὶ αἱ διαψῆκαι καὶ ἡ νομοψεία καὶ ἡ ῥατρεία καὶ αἱ ἐπαγγελίαι

5. ὧν οἱ πατέρες καὶ ἐξ ὧν ὁ χριστὸς τὸ κατὰ σάρκα ὁ ὧν ἐπὶ πάντων ψεὸς εὐλόγητος εἰ τοῦ αἰῶνα ἀμήν

6. οὐς οἶον δεῖ ὅτι ἐκπεπώκεν ὁ λόγος τοῦ ψέου οὐ γὰρ πάντες οἱ ἐξ ἰσραὴλ οὗτοι ἰσραὴλ

7. οὐδὲ ὅτι εἰσὶν σπέρμα ἀβραάμ πάντες τέκνα ἀλλ' ἐν ἰσαάκ κληψήσεται σοὶ σπέρμα

8. τούτεστιν οὐ τὰ τέκνα τῆς σαρκὸς ταῦτα τέκνα τοῦ ψέου ἀλλ' αὐτὰ τέκνα τῆς ἐπαγγελίας λόγιζέται εἰ σπέρμα

9. ἐπαγγελία γὰρ ὁ λόγος οὗτος κατὰ τὸν καιρὸν τούτου ἐλέυσσεται καὶ ἐστί τῆς σαρκὸς υἱὸς

10. οὐ μόνον δεῖ ἀλλ' αὐτὰ καὶ ρεβέκκα ἐξ ἐνὸς κοίτης ἐξούσα ἰσαάκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν

11. μήπω γὰρ γεννησέντων μὴδὲ πραξάντων τί ἀγαθὸν ἢ κακὸν ἵνα ἡ κατ' ἐκλογὴν τοῦ ψέου προΐψῃς μὲν οὐκ ἐξ ἔργων ἀλλ' ἐκ τοῦ καλοῦντος

12. ἐρρηψῇ αὐτὴ ὅτι ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι

13. καὶ ὡς γεγραπται τοῦ ἰακώβ ἡγαπήσατο τὸν δεῖον ἡσαὺ ἐμίσῃσιν

14. τί οὖν ἐροῦμεν μὴ ἀδικία παρὰ τὸ ψεῶς μὴ γένοιτο

15. τὸ γὰρ μῶσῃ λέγει ἐλθέτω οὐκ ἀνελθὼ καὶ οὐκ ἐλθέτω οὐκ ἀνελθὼ

16. ἀρὰ οὖν οὐ τοῦ ψεῖοντος οὐδὲ τοῦ τρέποντος ἀλλ' αὐτοῦ ἐλεονύτου ψέου

17. λέγει γὰρ ἡ γραφή τῷ φαραὼ ὅτι εἰ αὐτοῦ τούτου ἐξηγείρα σε ὅπως ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν δυνάμιν μου καὶ ὅπως διαγγέληται τὸ ὄνομα μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ

18. ἀρὰ οὖν οὐ ψεῖς ἐλθεῖ οὐ δεῖ ψεῖς σκλήρυνται

19. εἰ οὖν μοι τί ἐτι μεμφεται τὸ γὰρ βουλήματι αὐτοῦ τί ἀνψέστηκεν

20. μένουγε ὡς ἀνψρώπε συ τί εἰ ὁ ἀνταποκρινόμενος τῷ ψεῶς μὴ εἰ τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι τί με ἐποίησα οὕτως

21. ἡ οὐκ ἐξεί ἐξουσίαν ὁ κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ ἐκ τοῦ αὐτοῦ φυράματος ποιῆσαι ὁ μὲν εἰ τιμὴν σκευὴ ὁ δὲ εἰ αἰτίαν

22. εἰ δεῖ ψεῖων ὁ ψεὸς ἐνδείξασθαι τὴν ὀργὴν καὶ γνωρίσαι τὸ δυνατόν αὐτοῦ ἠνεγκεν ἐν πολλῇ μακροψυμίᾳ σκευὴ ὀργῇ κατηρτισμένα εἰ ἀπωλείαν

23. καὶ ἵνα γνωρίσῃ τὸν πλουτοῦ τῆς δοξῆς αὐτοῦ ἐπὶ σκευῇ ἐλθεῖν αὐτὸς προητοίμασεν εἰ δοξάν

24. οὐ καὶ ἐκατέστη ἡμᾶς οὐ μόνον ἐξ ἰουδαίων ἀλλ' αὐτὰ καὶ ἐξ ἐθνῶν

25. ὡ καὶ ἐν τῷ ὧσῃ λέγει κατέσω τὸν οὐρανὸν μου ἡμᾶς μου καὶ τὴν οὐκ ἡγαπημένην ἡγαπημένην

26. καὶ ἐστὶ ἐν τῷ τόπῳ οὐ ἐρρηψῇ αὐτοὶ οὐρανὸς μου ὑμεῖς ἐκεῖ κληψήσονται υἱοὶ ψέου ζῶντος

27. ἡσαία δεῖ κράζει ὑπὲρ τοῦ ἰσραὴλ ἐὰν ἡ ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ὡς ἡ ἀμμος τῆς ψαλίας τὸ κατὰλείμμα σωθήσεται

28. λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντεμνῶν ἐν δικαιοσυνῇ ὅτι λόγον συντετμημένον ποιήσει κύριος ἐπὶ τῇ γῇ

29. καὶ καὶ ὡς προείρηκεν ἡσαία εἰ μὴ κύριος σαδάσῃ ἐγκατέλειπεν ἡμῖν σπέρμα ὡς σόδομα ἀνέγειν ἡμῖν καὶ ὡς γομορρά ἀνὸς ὡμοιωμένην

30. τί οὖν ἐροῦμεν ὅτι ἐψῆ τα μὴ διώκοντα δικαιοσύνην κατέλαβεν δικαιοσύνην δικαιοσύνην δεῖ τὴν ἐκ πίστεως





31. ισραηλ δε διωκων νομον δικαιοσυνη ει νομον δικαιοσυνη ουκ εφασεν

32. διατι ουκ εκ πιστεω αλλ η ω εξ εργων νομου προσεκοχαν γαρ τω λιψω του προσκομματος

33. και ω γεγραπται ιδου τιψημι εν σιων λιψον προσκομματος και πετραν σκανδαλου και πα ο πιστευων επ αυτω ου καταισυνψησεται

DOSTĘPNE PRZEKLADY 10 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚLĄCIECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNĄŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

10 αδελφοι η μεν ευδοκια τη εμη καρδια και η δεησι η προ του ψευ ουπερ του ισραηλ εστιν ει σωτηριαν

2. μαρτυρω γαρ αυτοι ουτι ζηλον ψευ εξουσι αλλ ου κατ επιγνωσιν

3. αγνοουντε γαρ την του ψευ δικαιοσυνην και την ιδιαν δικαιοσυνην ζητουντε στησαι τη δικαιοσυνη του ψευ ους υπεταγησαν

4. τελθω γαρ νομου χριστου ει δικαιοσυνην παντι τω πιστευοντι

5. μωση γαρ γραφει την δικαιοσυνην την εκ του νομου ουτι ο ποιησα αυτα ανθρωπο ζησεται εν αυτοι

6. η δε εκ πιστεω δικαιοσυνη ουτω λεγει μη ειπη εν τη καρδια σου τι αναβησεται ει του ουρανου τουτ εστιν χριστον καταγαγειν

7. η τι καταβησεται ει την αβυσσον τουτ εστιν χριστον εκ νεκρων αναγαγειν

8. αλλ η τι λεγει εγγυ σου το ρημα εστιν εν τω στοματι σου και εν τη καρδια σου τουτ εστιν το ρημα τη πιστεω ο κηρυσσομεν

9. ουτι εαν ομολογηση εν τω στοματι σου κυριον ιησουν και πιστευση εν τη καρδια σου ουτι ο ψευ αυτον ηγειρεν εκ νεκρων σωψηση

10. καρδια γαρ πιστευεται ει δικαιοσυνην στοματι δε ομολογεται ει σωτηριαν

11. λεγει γαρ η γραφη πα ο πιστευων επ αυτω ου καταισυνψησεται

12. ου γαρ εστιν διαστολη ιουδαιου τε και εβληνο ο γαρ αυτο κυριο παντων πλουτων ει παντα του επικαλουμενου αυτου

13. πα γαρ ο αν επικαλεσεται το ονομα κυριου σωψησεται

14. πω ουν επικαλεσονται ει ου ουκ επιστευσαν πω δε πιστευσουσιν ου ουκ ηκουσαν πω δε ακουσουσιν ζωρι κηρυσσοντο

15. πω δε κηρυξουσιν εαν μη αποσταθωσιν και ω γεγραπται ω ωραιοι οι ποδε των ευαγγελιζομενων ειρηνην των ευαγγελιζομενων τα αγαθα

16. αλλ ου παντε υπηκουσαν τω ευαγγελιω ησαια γαρ λεγει κυριε τι επιστευσεν τη ακοη ημων

17. αρα η πιστι εξ ακοη η δε ακοη δια ρηματο ψευ

18. αλλ η λεγω μη ουκ ηκουσαν μενουγχε ει πασαν την γην εξηλιψεν ο φθογγος αυτων και ει τα περατα τη οικουμενη τα ρηματα αυτων

19. αλλ η λεγω μη ουκ εγνω ισραηλ πρωτω μωση λεγει εγω παραζηλωσω υμα επ ουκ εψνει επι εψνει ασυνετω παροργιω υμα

20. ησαια δε αποτολμα και λεγει ευρεψην τοι εμε μη ζητουσιν εμφανη εγενομενη τοι εμε μη επερωτωσιν

21. προ δε του ισραηλ λεγει ολην την ημεραν εξεπετασα τα χειρα μου προ λαου απειψουντα και αντιλεγοντα

DOSTĘPNE PRZEKLADY 11 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚLĄCIECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNĄŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

11 λεγω ουν μη απωσατο ο ψευ τον λαου αυτου μη γενοιτο και γαρ εγω ισραηλιτη εμι εκ σπερματος αβρααμ φυλη βενιαμιν

2. ουκ απωσατο ο ψευ τον λαου αυτου ου προεγνω η ουκ οιδατε εν ηλια τι λεγει η γραφη ω εντυγσανει τω ψευ κατα του ισραηλ λεγων

3. κυριε του προφητα σου απεκτειναν και τα ψυσιαστηρια σου κατεσκαχαν καγω υπελεψην μονο και ζητουσιν την χυσην μου

4. αλλ η τι λεγει αυτω ο σρηματισμος κατελιπον εμαυτω επιτακισιθιου ανδρα οτινε ουκ εκαμχαν γονυ τη βααλ

5. ουτω ουν και εν τω νυν καιρω λεμμα κατ εκλογην ζαριτο γεγονεν

6. ει δε ζαριτι ουκετι εξ εργων επει η ζαρι ουκετι γινεται ζαρι ει δε εξ εργων ουκετι εστιν ζαρι επει το εργον ουκετι εστιν εργον





7. τι ουν ο επιζητει ισραηλ τουτου ουκ επετυγεν η δε εκλογη επετυγεν οι δε λοιποι επωρωπησαν

8. καψω γεγραπται εδωκεν αυτοι ο ψεο πνευμα κατανυξω οφθαλμου του μη βλεπειν και ωτα του μη ακουειν εω τη σημερον ημερα

9. και δαβιδ λεγει γεννηστω η τραπεζα αυτων ει παριδα και ει ψηραν και ει σκανδαλον και ει ανταποδομα αυτοι

10. σκοτισθητωσαν οι οφθαλμοι αυτων του μη βλεπειν και τον νωτον αυτων διαπαντο συγκαμχον

11. λεγω ουν μη επταισαν ινα πεσωσιν μη γενοιο αλλα τω αυτων παραπτωmati η σωτηρια τοι εψνεσιν ει το παραζηλωσαι αυτοι

12. ει δε το παραπτωμα αυτων πλουτο κοσμου και το ητημα αυτων πλουτο εψνων ποσω μαλιν το πληρωμα αυτων

13. υμιν γαρ λεγω τοι εψνεσιν εφ οσον μεν εμι εγω εψνων αποστολο την διακονιαν μου δοξαζω

14. ει πω παραζηλωσω μου την σαρκα και σωσω τινα εξ αυτων

15. ει γαρ η αποδοχη αυτων καταληλαγη κοσμου τι η προσληχι ει μη ζωη εκ νεκρων

16. ει δε η απαρση αγια και το φυραμα και ει η ριζα αγια και οι κλαδοι

17. ει δε τινε των κλαδων εξεκλασθησαν συ δε αγριελαιο ων ενεκεντρισθη εν αυτοι και συγκοινωνο τη ριζη και τη ποτιητο τη ελαια εγενου

18. μη κατακαυσω των κλαδων ει δε κατακαυσασαι ου συ την ριζαν βασταζει αλλα η ριζα σε

19. ερει ουν εξεκλασθησαν οι κλαδοι ινα εγω εγκεντριψω

20. καλω τη απιστια εξεκλασθησαν συ δε τη πιστει εστηκα μη υχηλοφρονει αλλα φοβου

21. ει γαρ ο ψεο των κατα φυσιν κλαδων ουκ εφεισματο μηπω ουδε σου φεισεται

22. ιδε ουν χρηστοτητα και αποτοιμαν ψεου επι μεν του πεσοντα αποτοιμαν επι δε σε χρηστοτητα εαν επιμεινη τη χρηστοτητι επει και συ εκκοπηση

23. και εκεινοι δε εαν μη επιμεινωσιν τη απιστια εγκεντρισθησονται δυνατο γαρ εστιν ο ψεο παλιν εγκεντρισαι αυτου

24. ει γαρ συ εκ τη κατα φυσιν εξεκοπη αγριελαιου και παρα φυσιν ενεκεντρισθη ει καληελαιον ποσω μαλιν ουτοι οι κατα φυσιν εγκεντρισθησονται τη ιδια ελαια

25. ου γαρ ψελω υμα αγνοειν αδελφοι το μυστηριον τουτο ινα μη ητε παρ εαυτοι φρονιμοι οτι παρωσι απο μερου τω ισραηλ γεγουνεν αςρι ου το πληρωμα των εψνων εισελθη

26. και ουτω πα ισραηλ σωψησεται καψω γεγραπται ηξει εκ σιων ο ρυομενο και αποστρεχει ασεβεια απο ιακωβ

27. και αυτη αυτοι η παρ εμου διαψηκη οταν αφελωμαι τα αμαρτια αυτων

28. κατα μεν το ευαγγελιον ες ψροι δι υμα κατα δε την εκλογην αγαπητοι δια του πατερα

29. αμεταμελητα γαρ τα σαρισματα και η κλησι του ψεου

30. ωσπερ γαρ και υμει ποτε ηπειψησατε τω ψεω νυν δε ηλεσηθητε τη τουτων απειψεια

31. ουτω και ουτοι νυν ηπειψησαν τω υμετερω ελθει ινα και αυτοι ελεσηψωσιν

32. συνεκλεισεν γαρ ο ψεο του παντα ει απειψειαν ινα του παντα ελεσηση

33. ω βαψο πλουτου και σοφια και γνωσεω ψεου ω ανεξερευνητα τα κριματα αυτου και ανεξιςνιαστοι αι οδοι αυτου

34. τι γαρ εγνω νουν κυριου η τι συμβουλο αυτου εγενετο

35. η τι προεδωκεν αυτω και ανταποδοψησεται αυτω

36. οτι εξ αυτου και δι αυτου και ει αυτον τα παντα αυτω η δοξα ει του αιωνα αμην

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 12 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNĄŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

12 παρακαλω ουν υμα αδελφοι δια των οικτιρμων του ψεου παραστησαι τα σωματα υμων ψυσιαν ζωσαν αγιαν ευαρεστον τω ψεω την λογικην ηταιρειαν υμων

2. και μη συσσηματιζεσψε τω αιωνι τουτω αλλα μεταμορφουσψε τη ανακαινωσει του νοο υμων ει το δοκιμαζειν υμα τι το ψελημα του ψεου το αγαψον και ευαρεστον και τελειον





3. λέγω γὰρ διὰ τὴν χάριτος τὴν δοῦσιν μοι πάντες οὗτοι ἐν ὑμῖν μὴ υπερφρονεῖν παρ' ὃ δέει φρονεῖν ἀλλ' ἅλα φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν ἑκάστῳ ὡς ὃ ψεὸς ἐμερίσεν μετрон πιστεῶ

4. καθάπερ γὰρ ἐν ἐνὶ σώματι μέλη πολλὰ ἐσόμεν τα δὲ μέλη πάντα οὐ τὴν αὐτὴν ἐξέειραξι

5. οὕτως οἱ πολλοὶ ἐν σώματι ἐσμεν ἐν ὁρίστῳ ὃ δὲ καὶ ἐν ἀλλήλοις μέλη

6. ἐσόντες δὲ χάρισμα κατὰ τὴν χάριν τὴν δοῦσαν ἡμῖν διαφορά εἴτε προφητείαν κατὰ τὴν ἀναλογία τὴν πιστεῶ

7. εἴτε διακονίαν ἐν τῇ διακονίᾳ εἴτε ὁ διδασκῶν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ

8. εἴτε ὁ παρακαλῶν ἐν τῇ παρακλήσει ὁ μετὰ διδόν ἐν ἀπλοτητί ὁ προϊσταμένος ἐν σπουδῇ ὁ ἐλεῶν ἐν ὑποταγῇ

9. ἡ ἀγάπη ἀνυποκρίτως ἀποστύγει τὸ πονηρὸν κολλημένοι τῷ ἀγαθῷ

10. τὴν φιλαδέλφειαν εἰς ἀλλήλους φιλοστοργοὶ τὴν τιμὴν ἀλλήλου προηγούμενοι

11. τὴν σπουδὴν μὴ ὀκνηροὶ τῷ πνεύματι ζέοντες τῷ καιρῷ δουλεύοντες

12. τὴν ἐλπίδι ζαίροντες τὴν ψυχὴν ὑπομένοντες τὴν προσέσχῃ προσκαρτεροῦντες

13. ταὶς ὁφείλῃς τῶν ἀγίων κοινωνοῦντες τὴν φιλοξενίαν διώκοντες

14. εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντάς ὑμᾶς εὐλογεῖτε καὶ μὴ καταρασθε

15. ζαίρειν μετὰ ζαίροντων καὶ κλαίειν μετὰ κλαίωντων

16. τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονούντες μὴ τὰ ὑψηλὰ φρονούντες ἀλλ' ἅλα τοὶ ταπεινοὶ συναπαγομένοι μὴ γινέσθῃς φρόνιμοι παρ' ἑαυτοῖς

17. μηδενὶ κακὸν ἀντι κακοῦ ἀποδίδοντες προνοούμενοι καλὰ ἐνώπιον πάντων ἀνθρώπων

18. εἰ δυνατόν τὸ ἐξ ὑμῶν μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες

19. μὴ ἑαυτοῦ ἐκδικούντες ἀγαπήτοι ἀλλ' ἅλα δοτε τοποῦν τὴν ὀργὴν γεγραπταί γὰρ ἔμοι ἐκδικῆσι ἐγὼ ἀνταποδώσω λέγει κύριος

20. εἰς οὖν πείνα ὁ ἐξῆς σου χωμίζε αὐτὸν εἰς δίχα ποτιζε αὐτὸν τοῦτο γὰρ ποίω ἀνθρώποις πυρὸς σῶρευσεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ

21. μὴ νικῶν ὑπὸ τοῦ κακοῦ ἀλλ' ἅλα νικᾷ ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 13 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNĄŃSKA
WULGATA

13 πᾶσα χυρὴ ἐξουσίαι ὑπερέξουσιν ὑποτασσέσθῳ οὐ γὰρ ἐστὶν ἐξουσία εἰ μὴ ἀπὸ ψεῦς αἱ δὲ οὐσαὶ ἐξουσίαι ὑπὸ τοῦ ψεῦς τεταγμέναι εἰσιν

2. ὥστε ὁ ἀντιτασσόμενος τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ψεῦς διαταγῇ ἀνψέστηκεν οἱ δὲ ἀνψέστηκοτε ἑαυτοὶ κρίμα λήχονται

3. οἱ γὰρ ἀρζοντε οὐκ εἰσιν φόβος τῶν ἀγαθῶν ἐργῶν ἀλλ' ἅλα τῶν κακῶν ψελεῖ δὲ μὴ φοβέσθαι τὴν ἐξουσίαν τὸ ἀγαθὸν ποιεῖ καὶ ἐξέειπαινον ἐξ αὐτῇ

4. ψεῦς γὰρ διακονοῦ ἐστὶν σοὶ εἰς τὸ ἀγαθόν εἰ δὲ τὸ κακὸν ποιῇ φόβος οὐ γὰρ εἰκὴ τὴν ματαίαν φορεῖ ψεῦς γὰρ διακονοῦ ἐστὶν ἐκδικῶν εἰ ὀργὴν τῷ τῷ κακῷ πρᾶσσοντι

5. διὸ ἀνάγκη ὑποτασσέσθαι οὐ μόνον διὰ τὴν ὀργὴν ἀλλ' ἅλα καὶ διὰ τὴν συνειδήσειν

6. διὰ τοῦτο γὰρ καὶ φοροῦν τελεῖτε λειτούργοι γὰρ ψεῦς εἰσιν εἰς αὐτὸ τοῦτο προσκαρτεροῦντες

7. ἀποδοτε οὖν πᾶσι τὰ ὀφείλῃς τῷ τῷ φορῶν τὸν φορὸν τῷ τῷ τελῶ τῷ τῷ φόβῳ τὸν φόβον τῷ τὴν τιμὴν τὴν τιμὴν

8. μηδενὶ μηδὲν ὀφείλετε εἰ μὴ τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους ὁ γὰρ ἀγαπῶν τὸν ἑτέρον νόμον πεπληρώκεν

9. τὸ γὰρ οὐ μοιζεύσει οὐ φονεύσει οὐ κλέψει οὐ χευδομαρτυρήσει οὐκ ἐπιψύχησει καὶ εἰ τι ἑτέρα ἐντολὴ ἐν τούτῳ τῷ λόγῳ ἀνακεφαλαιοῦται ἐν τῷ ἀγαπήσει τὸν πλησίον σου ὡς ἑαυτὸν

10. ἡ ἀγάπη τῷ πλησίον κακοῦ οὐκ ἐργάζεται πληρώμα οὖν νόμου ἡ ἀγάπη

11. καὶ τοῦτο εἰδοτε τὸν καιρὸν ὅτι ὥρα ἡμᾶς ἤδη ἐξ ὑπνους ἐγερῆσθαι νῦν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ σωτηρία ἢ ὅτε ἐπιστευσάμεν

12. ἡ νύξ προέκοχεν ἡ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν ἀποψώμεθα οὖν τὰ ἐργὰ τοῦ σκοτοῦ καὶ ἐνδυσώμεθα τὰ ὅπλα τοῦ φωτός

13. ὡς ἐν ἡμέρᾳ εὐσχημονῶ περιπατήσωμεν μὴ κῶμοι καὶ μέψαι μὴ κοιταί καὶ ἀσελγείαι μὴ ἐριδι καὶ ζήλῳ

14. ἀλλ' ἐνδυσάσθῃς τὸν κύριον ἰησοῦν χριστὸν καὶ τὴν σὰρκα προνοίαν μὴ ποιήσῃς εἰς ἐπιψύχια





DOSTĘPNE PRZEKŁADY 14 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNAŃSKA
WULGATA

14 τον δε ασπενουντα τη πιστει προσλαμ-
βανεψε μη ει διακρισει διαλογισμων

2. ο μεν πιστευει φαγειν παντα ο δε ασπενων
ηλασана εσπιει

3. ο εσπιων τον μη εσπιοντα μη εξουψενειτω
και ο μη εσπιων τον εσπιοντα μη κρινετω ο ψεο
γαρ αυτον προσελαβετο

4. συ τι ει ο κρινων αληθοτριον οικετην τω ιδιω
κυριω στηκει η πιπτει σταψησεται δε δυνατο γαρ
εστιν ο ψεο στησαι αυτον

5. ο μεν κρινει ημεραν παρ ημεραν ο δε κρινει
πασαν ημεραν εκαστο εν τω ιδιω νοι πληροφο-
ρεισψω

6. ο φρονων την ημεραν κυριω φρονει και ο μη
φρονων την ημεραν κυριω ου φρονει ο εσπιων
κυριω εσπιει ευχαριστηει γαρ τω ψεω και ο μη
εσπιων κυριω ουκ εσπιει και ευχαριστηει τω ψεω

7. ουδει γαρ ημων εαυτω ζη και ουδει εαυτω
αποψνησκει

8. εαν τε γαρ ζωμεν τω κυριω ζωμεν εαν τε
αποψνησκωμεν τω κυριω αποψνησκομεν εαν
τε ουν ζωμεν εαν τε αποψνησκωμεν του κυριου
εσμεν

9. ει τουτο γαρ σριστο και απεψανεν και ανε-
στη και ανεζησεν ινα και νεκρων και ζωντων
κυριευση

10. συ δε τι κρινει τον αδελφον σου η και συ
τι εξουψενει τον αδελφον σου παντε γαρ παρα-
στησομεψα τω βηματι του σριστου

11. γεγραπται γαρ ζω εγω ηλεγει κυριο οτι εμοι
καμχει παν γονυ και πασα γλωσσα εξομολογη-
σεται τω ψεω

12. αρα ουν εκαστο ημων περι εαυτου λογον
δωσει τω ψεω

13. μηκετι ουν αληθηλου κρινωμεν αληθα το-
υτο κρινατε μαθηλον το μη τιψεναι προσκομμα
τω αδελφω η σκανδαλιον

14. οίδα και πεπεισμαι εν κυριω ιησου οτι
ουδεν κοινων δι εαυτου ει μη τω λογιζομενω τι
κοινων ειναι εκεινω κοινων

15. ει δε δια βρωμα ο αδελφο σου ηλυπειται
ουκει κατα αγαπην περιπατει μη τω βρωματι
σου εκεινον αποληλυε υπερ ου σριστο απεψανεν

16. μη βηλασφημεισψω ουν υμων το αγαψον

17. ου γαρ εστιν η βασιλεια του ψεου βρωσι
και ποσι αληθα δικαιουσνη και ειρηνη και ζαρα
εν πνευματι αγιω

18. ο γαρ εν τουτοι δουλειων τω σριστω ευ-
αρεστο τω ψεω και δοκιμο τοι ανθρωποι

19. αρα ουν τα τη ειρηνη διωκωμεν και τα τη
οικοδομη τη ει αληθηλου

20. μη ενεκεν βρωματο καταληε το εργον
του ψεου παντα μεν καιψαρα αληθα κακον τω
ανθρωπω τω δια προσκομματο εσπιοντι

21. καλον το μη φαγειν κρεα μηδε πειν οινον
μηδε εν ω ο αδελφο σου προσκοπτει η σκανδα-
λιζεται η ασπενει

22. συ πιστιν εξει κατα σουτον εξε ευωπιον
του ψεου μακαριο ο μη κρινων εαυτον εν ω
δοκιμαζει

23. ο δε διακρινομενο εαν φαγη κατακεκρι-
ται οτι ουκ εκ πιστεω παν δε ο ουκ εκ πιστεω
αμαρτια εστιν

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 15 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNAŃSKA
WULGATA

15 οφειλομεν δε ημει οι δυνατοι τα ασψ-
ενηματα των αδυνατων βασταζειν και μη εαυτοι
αρεσκειν

2. εκαστο γαρ ημων τω πλησιον αρεσκετω ει
το αγαψον προ οικοδομην

3. και γαρ ο σριστο ους εαυτω ηρεσεν αληθα
καιψω γεγραπται οι ονειδισμοι των ονειδιζοντων
σε επεπεσον επ εμε

4. οσα γαρ προεγραφη ει την ημετεραν διδα-
σκαλιαν προεγραφη ινα δια τη υπομονη και τη
παρακλησηε των γραφων την ελπιδα εξωμεν

5. ο δε ψεο τη υπομονη και τη παρακλησηε
δωη υμιν το αυτο φρονειν εν αληθηλοι κατα σρι-
στον ιησουν

6. ινα ομοψυμαδον εν ενι στοματι δοξαζητε
του ψεου και πατερα του κυριου ημων ιησου
σριστου





7. διο προσλαμβανέσπε αβηθηλου καψω και ο ριστο προσελαβετο ημα ει δοξαν ψεου

8. λλεγω δε ιησουν ριστον διακονον γεγενησψαι περιτομη υπερ αβηψεια ψεου ει το βεβαιωσαι τα επαγγελια των πατερων

9. τα δε εψνη υπερ εβλου δοξασαι τον ψεον καψω γεγραπται δια τουτο εξομολογησομαι σοι εν εψνεσιν και τω ονοματι σου χαλιν

10. και παλιν λλεγει ευφρανψητε εψνη μετα του λλαου αυτου

11. και παλιν αυειτε τον κυριον παντα τα εψνη και επαινεσατε αυτον παντε οι λλαοι

12. και παλιν ησαια λλεγει εσται η ριζα του ιεσσαι και ο ανισταμενο αρσειν εψνων επ αυτω εψνη εβπιουσιν

13. ο δε ψεο τη εβπιδο πληρωσαι υμα παση ζαρα και ειρηνη εν τω πιστευειν ει το περισσευειν υμα εν τη εβπιδο εν δυναμει πνευματο αγιου

14. πεπεισμαι δε αδελφοι μου και αυτο εγω περι υμων οτι και αυτοι μεστοι εστε αγαψωσυνη πεπληρωμενοι παση γνωσεω δυναμενοι και αβηθηλου νουψεται

15. τοβμηροτερον δε εγραχα υμιν αδελφοι απο μερου ω επαναμμηνησκων υμα δια την ζαριν την δοψεισαν μοι υπο του ψεου

16. ει το ειναι με λλειουργον ιησου ριστου ει τα εψνη ιερουργουντα το ευαγγελιον του ψεου ινα γενηται η προσφορα των εψνων ευπροσδεκτο ηγιασμενη εν πνευματι αγιω

17. εζω ουν καυσησιν εν ριστω ιησου τα προ ψεον

18. ου γαρ τοβμησω λλαλειν τι ων ου κατειργασατο ριστο δι εμου ει υπακοην εψνων λλογω και εργω

19. εν δυναμει σημειων και τερατων εν δυναμει πνευματο ψεου ωστε με απο ιερουσαβημ και κυκλιν μεζρι του ιβηυρικου πεπληρωκεναι το ευαγγελιον του ριστου

20. οτω δε φιλοτιμουμενον ευαγγελιζεσψαι ους οπου ωνομασψη ριστο ινα μη επ αβηλοτριον ψεμεβιον οικοδομω

21. αβηλα καψω γεγραπται οι ουκ αυηγγελη περι αυτου οχονται και οι ουκ ακηκοασιν συνησουσιν

22. διο και ενεκοπτομην τα βοληλα του εβψειν προ υμα

23. νυνι δε μηκει τοπον εζων εν τοι κβημασιν τουτοι επιποψιαν δε εζων του εβψειν προ υμα απο βοληλων ετων

24. ω εαν πορευωμαι ει την σπανιαν εβευσομαι προ υμα εβπιζω γαρ διαπορευομενο ψεασσψαι υμα και υφ υμων προπεμφψηναι εκει εαν υμων πρωτον απο μερου εβπλησψω

25. νυνι δε πορευομαι ει ιερουσαβημ διακονων τοι αγιοι

26. ευδοκησαν γαρ μακεδονια και αζαια κοινωνιαν τινα ποιησασψαι ει του πτωζου των αγιων των εν ιερουσαβημ

27. ευδοκησαν γαρ και οφειλεται αυτων εισιν ει γαρ τοι πνευματικοι αυτων εκοινωνησαν τα εψνη οφειλουσιν και εν τοι σαρκικοι λλειουργησαι αυτοι

28. τουτο ουν επιτεβеса και σφραγισαμενο αυτοι τον καρπον τουτον απεβευσομαι δι υμων ει την σπανιαν

29. οιδα δε οτι ερζομενο προ υμα εν πληρωματι ευβλογια του ευαγγελιου του ριστου εβευσομαι

30. παρακαλιν δε υμα αδελφοι δια του κυριου ημων ιησου ριστου και δια τη αγαπη του πνευματο συναγωνισασψαι μοι εν ται προσεζαι υπερ εμου προ τον ψεον

31. ινα ρυσψω απο των απειψουντων εν τη ιουδαια και ινα η διακονια μου η ει ιερουσαβημ ευπροσδεκτο γενηται τοι αγιοι

32. ινα εν ζαρα εβψω προ υμα δια ψεβηματο ψεου και συναναπαυσωμαι υμιν

33. ο δε ψεο τη ειρηνη μετα παντων υμων αμην

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 16 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRAKSA	BRZEKSA	POZNĄSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

16 συνιστημι δε υμιν φοιβην την αδελβην ημων ουσαν διακονον τη εκκλησια τη εν κεγζραι

2. ινα αυτην προσδεξησψε εν κυριω αξιν των αγιων και παραστητε αυτη εν ω αν υμων ζρηζηπραγματι και γαρ αυτη προσται βοληλων εγενηψη και αυτου εμου

3. ασπασασψε βρισκιβλιν και ακυβλιν του συνεργου μου εν ριστω ιησου





4. οἷτινε ὑπὲρ τῆ χυρῆς μου τὸν ἑαυτῶν τρα-
γηλὸν ὑπεψῆκαν οἱ οὐκ ἐγὼ μόνου εὐχαριστῶ
ἀλλήλα καὶ πασαι αἱ ἐκκλησίαι τῶν ἐψνῶν

5. καὶ τὴν καὶ οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν ἀσπα-
σασθε ἐπαινετὸν τὸν ἀγαπητὸν μου ὁ ἐστὶν
ἀπαρξὴ τῆ ἀσεία ἐις Χριστὸν

6. ἀσπασασθε μαριὰμ ἣτι πολλὰ ἐκοπίασεν ἐι
ἡμᾶ

7. ἀσπασασθε ἀνδρονικὸν καὶ ἰουνίαν τοῦ
συγγενεῖ μου καὶ συναϊσμαθίου μου οἷτινε
εἰσὶν ἐπισήμοι ἐν τοῖς ἀποστόλοις οἱ καὶ πρὸ ἐμοῦ
γεγονάσιν ἐν Χριστῷ

8. ἀσπασασθε ἀμπλίαν τὸν ἀγαπητὸν μου ἐν
κυρίῳ

9. ἀσπασασθε οὐρβανὸν τὸν συνεργὸν ἡμῶν
ἐν Χριστῷ καὶ στάσυν τὸν ἀγαπητὸν μου

10. ἀσπασασθε ἀπελλίην τὸν δοκιμὸν ἐν
Χριστῷ ἀσπασασθε τοῦ ἐκ τῶν ἀριστοβούλου

11. ἀσπασασθε ἡροδίωνα τὸν συγγενὴ μου
ἀσπασασθε τοῦ ἐκ τῶν νάρκισσου τοῦ οὐτά ἐν
κυρίῳ

12. ἀσπασασθε τρυφαινᾶν καὶ τρυφῶσαν τὰ
κοπιῶσα ἐν κυρίῳ ἀσπασασθε περσίδα τὴν
ἀγαπητὴν ἣτι πολλὰ ἐκοπίασεν ἐν κυρίῳ

13. ἀσπασασθε ρουφὸν τὸν ἐκλεκτὸν ἐν κυ-
ρίῳ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἐμοῦ

14. ἀσπασασθε ἀσυγκρίτον φλέγοντα ἐρμᾶν
πατροβᾶν ἐρμῆν καὶ τοῦ συν αὐτοὶ ἀδελφου

15. ἀσπασασθε φιλοφίλογον καὶ ἰουλίαν νῆρεα
καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ καὶ ὀλυμπᾶν καὶ τοῦ
συν αὐτοὶ πάντα ἁγίου

16. ἀσπασασθε ἀλλήληθι ἐν φιληματι ἁγίῳ
ἀσπαζονται ὑμεῖς αἱ ἐκκλησίαι τοῦ Χριστοῦ

17. παρακαλῶ δὲ ὑμεῖς ἀδελφοὶ σκοπεῖν τοῦ
τὰ διζούσασια καὶ τὰ σκανδαλὰ παρὰ τὴν δι-
δασκίαν ἣν ὑμεῖς ἐμαψετε ποιοῦντα καὶ ἐκκλινάτε
ἀπ' αὐτῶν

18. οἱ γὰρ τοιοῦτοί τῳ κυρίῳ ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστῷ οὐ δουλεύουσιν ἀλλήλα τῇ ἑαυτῶν κοιλίᾳ
καὶ διὰ τὴν χρηστολογία καὶ εὐλογία ἐξαπατῶσιν
τὰ καρδία τῶν ἀκακῶν

19. ἡ γὰρ ὑμῶν ὑπακοὴ ἐις πάντα ἀφικέτο ζα-
φῶ συν τῷ ἐφ' ὑμῖν ψεῖδι δὲ ὑμεῖς σοφοὺ μέν
εἶναι ἐις τὸ ἀγαπᾶν ἀκεραίου δὲ ἐις τὸ κακόν

20. ὁ δὲ ψεὸς τῇ εἰρηνῇ συντρίχει τὸν σατανᾶν
ὑπὸ τοῦ ποδὸς ὑμῶν ἐν τάξει ἡ ζαρι τοῦ κυρίου
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ ὑμῶν

21. ἀσπαζονται ὑμεῖς τιμώμενος ὁ συνεργὸς μου
καὶ θλουκίῳ καὶ ἰάσων καὶ σωσιπατρός οἱ συγγενεῖ
μου

22. ἀσπαζομαι ὑμεῖς ἐγὼ τρίτος ὁ γραχὰ τὴν
ἐπιστολήν ἐν κυρίῳ

23. ἀσπαζεται ὑμεῖς γαίῳ ὁ ξένος μου καὶ τῇ ἐκ-
κλησίᾳ ὅλη ἀσπαζεται ὑμεῖς ἐραστὸς ὁ οἰκονομὸς
τῇ πολίτῳ καὶ κουάρτῳ ὁ ἀδελφός

24. ἡ ζαρι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ
πάντων ὑμῶν ἀμήν

25. τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμεῖς στηρίζαι κατὰ τὸ εὐ-
αγγελίον μου καὶ τὸ κήρυγμα Ἰησοῦ Χριστοῦ κα-
τὰ ἀποκαλύχιν μυστηρίου χρόνοι αἰώνιοι σεσι-
γήμενοι

26. φανερώμεντο δὲ νῦν διὰ τῶν γραφῶν προ-
φητικῶν κατὰ ἐπιταγὴν τοῦ αἰωνίου ψεὸς ἐις ὑπα-
κοὴν πιστεῶ ἐις πάντα τὰ ἐψνῇ γνωρίσμεντο

27. μόνῳ σοφῷ ψεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ὃ ἡ δο-
ξα ἐις τοῦ αἰῶνα ἀμήν [πρὸ ῥωμαίου ἐγγραφῇ ἀπο
κορινθίους διὰ φοιβῇ τῇ διακονοῦ τῇ ἐν κεγζρεαὶ
ἐκκλησίᾳ]



1 List do Koryntian

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16

- Biblia Warszawska
 - Biblia Gdańska
 - Biblia Tysiąclecia
 - Biblia Warszawsko-Praska
 - Biblia Brzeska
 - Biblia Poznańska
 - World English Bible
 - King James Version
 - **Biblia Grecka**
 - Biblia Hieronima
 - Biblia Interlinearna
-



DOSTĘPNE PRZEKLADY 1 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNĄŃSKA
WULGATA

1 παυλο κλητο αποστολο ιησου xριστου δια ψελθηματο ψευς και σωσψενη ο αδελφο

2. τη εκκλησια του ψευς τη ουση εν κορινψω ηγιασμενοι εν xριστω ιησου κλητοι αγιοι συν πασιν τοι επικαλουμενοι το ονομα του κυριου ημων ιησου xριστου εν παντι τοπω αυτων τε και ημων

3. xαρι υμιν και ειρηνη απο ψευς πατρο ημων και κυριου ιησου xριστου

4. ευxαριστω τω ψεω μου παντοτε περι υμων επι τη xαριτι του ψευς τη δοψειση υμιν εν xριστω ιησου

5. οτι εν παντι επιλουτισψητε εν αυτω εν παντι λογω και παση γνωσει

6. καιψω το μαρτυριον του xριστου εβεβαιωψη εν υμιν

7. ωστε υμα μη υστερεισψαι εν μηδενι xαρισματι απεκδεξομενου την αποκαλιυχιν του κυριου ημων ιησου xριστου

8. ο και βεβαιωσει υμα εω τελου ανεγκλητου εν τη ημερα του κυριου ημων ιησου xριστου

9. πιστο ο ψεο δι ου εκληψητε ει κοινωνιαν του υιου αυτου ιησου xριστου του κυριου ημων

10. παρακαλω δε υμα αδελφοι δια του ονοματος του κυριου ημων ιησου xριστου ινα το αυτο ληγητε παντε και μη η εν υμιν στισματα ητε δε κατηγορισμενοι εν τω αυτω νοι και εν τη αυτη γνωμη

11. εδηλωψη γαρ μοι περι υμων αδελφοι μου υπο των xληθη οτι εριδε εν υμιν εισιν

12. ληγω δε τουτο οτι εκαστο υμων ληγει εγω μεν εμι παυλου εγω δε απολιλω εγω δε κηφα εγω δε xριστου

13. μεμερισται ο xριστο μη παυλο εσταυρωψη υπερ υμων η ει το ονομα παυλου εβαπτισψητε

14. ευxαριστω τω ψεω οτι ουδενα υμων εβαπτισα ει μη κρισπον και γαιον

15. ινα μη τι ειπη οτι ει το εμον ονομα εβαπτισα

16. εβαπτισα δε και τον στεφανα οικον λοιπον ουκ οйда ει τινα αλληλον εβαπτισα

17. ου γαρ απεστειλεν με xριστο βαπτιζειν αλλη ευαγγελιζεσψαι ουκ εν σοφια λογου ινα μη κενωψη ο σταυρο του xριστου

18. ο λογο γαρ ο του σταυρου τοι μεν απολιλυμενοι μωρια εστιν τοι δε σωζομενοι ημιν δυναμι ψευς εστιν

19. γεγραπται γαρ απολω την σοφιαν των σοφων και την συνεσιν των συνετων απετησω

20. που σοφο που γραμματευ που συζητητη του αιωνο τουτου ουσι εμωρανεν ο ψεο την σοφian του κοσμου τουτου

21. επειδη γαρ εν τη σοφια του ψευς ουκ εγνω ο κοσμο δια τη σοφια του ψευς ευδοκησεν ο ψεο δια τη μωρια του κηρυγματος σωσαι του πιστευοντα

22. επειδη και ιουδαιοι σημειον αιτουσιν και ελιληνε σοφian ζητουσιν

23. ημει δε κηρυσσομεν xριστον εσταυρωμενον ιουδαιοι μεν σκανδαλιον ελιλησιν δε μωριαν

24. αυτοι δε τοι κλητοι ιουδαιοι τε και ελιλησιν xριστον ψευς δυναμιν και ψευς σοφian

25. οτι το μωρον του ψευς σοφωτερον των ανθρωπων εστιν και το ασψενε του ψευς ισχυροτερον των ανθρωπων εστιν

26. βλεπετε γαρ την κλησιν υμων αδελφοι οτι ου πολλοι σοφοι κατα σαρκα ου πολλοι δυνατοι ου πολλοι ευγενει

27. αλλη τα μωρα του κοσμου εξελεξατο ο ψεο ινα του σοφου καταισυνη και τα ασψενη του κοσμου εξελεξατο ο ψεο ινα καταισυνη τα ισχυρα

28. και τα αγενη του κοσμου και τα εξουψηνημενα εξελεξατο ο ψεο και τα μη οντα ινα τα οντα καταργηση

29. οπω μη καυσησται πασα σαρξ ενωπιον αυτου

30. εξ αυτου δε υμει εστε εν xριστω ιησου ο εγενηψη ημιν σοφια απο ψευς δικαιοσυνη τε και αγιασμο και απολυτρωσι

31. ινα καψω γεγραπται ο καυζωμενο εν κυρω καυσαψω





DOSTĘPNE PRZEKLADY 2 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZESKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNAŃSKA
WULGATA

2 καὶ ἐγὼ ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς ἀδελφοί, ἤλθον ὑμῶν ὑπεροξὴν λόγου ἢ σοφίας καταγγελλήν ὑμῖν τὸ μαρτυρίον τοῦ ψεύους

2. οὐ γὰρ ἐκρίνα τοῦ εἶδεναι τί ἐν ὑμῖν εἴ μὴ ἴησιν Χριστὸν καὶ τοῦτον ἐσταυρωμένον

3. καὶ ἐγὼ ἐν ἀσθενείᾳ καὶ ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρομῇ πολλῇ ἐγενόμην πρὸς ὑμᾶς

4. καὶ ὁ λόγος μου καὶ τὸ κήρυγμα μου οὐκ ἐν πεισῇ ἀνθρώπων σοφίας, λόγος ἀλλ' ἐν ἀποδείξει πνεύματος καὶ δυνάμεως

5. ἵνα ἡ πίστις ὑμῶν μὴ ἢ ἐν σοφίᾳ ἀνθρώπων ἀλλ' ἐν δυνάμει ψεύους

6. σοφίαν δὲ λαλοῦμεν ἐν τοῖς τελείοις σοφίαν δὲ οὐ τοῦ αἰῶνος τούτου οὐδὲ τῶν αἰώνων τοῦ αἰῶνος τούτου τῶν καταργουμένων

7. ἀλλ' ἡμεῖς λαλοῦμεν σοφίαν ψεύους ἐν μυστηρίῳ τὴν ἀποκεκρυμμένην ἣν προώρισεν ὁ ψεὸς πρὸ τῶν αἰώνων εἰ δοξᾷ ἡμῶν

8. ἣν οὐδεὶς τῶν αἰώνων τοῦ αἰῶνος τούτου ἐγνώκεν· εἰ γὰρ ἐγνώσαν οὐκ ἂν τὸν κύριον τῆς δόξης ἐσταύρωσαν

9. ἀλλ' ἡμεῖς καὶ ὁ γέγραπται· ἂν ὁφθαλμὸς οὐκ εἶδεν καὶ οὐκ ἤκουσεν καὶ ἐπὶ καρδίᾳ ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη· ἂν ἠτοίμασεν ὁ ψεὸς τοὺς ἀγαπῶσιν αὐτόν

10. ἡμῖν δὲ ὁ ψεὸς ἀπεκαλύχεν διὰ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ τὸ γὰρ πνεῦμα πάντα ἐρευνᾷ καὶ τὰ βάθη τοῦ ψεύους

11. τί γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων τὰ τοῦ ἀνθρώπου εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου τὸ ἐν αὐτῷ οὕτως καὶ τὰ τοῦ ψεύους οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ ψεύους

12. ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου ἐλάβομεν ἀλλ' ἡμεῖς τὸ πνεῦμα τὸ ἐκ τοῦ ψεύους ἵνα εἰδῶμεν τὰ ὑπὸ τοῦ ψεύους γαρισμένα ἡμῖν

13. ἂν καὶ λαλοῦμεν οὐκ ἐν διδακτοῖς ἀνθρώπων σοφίας, λόγος ἀλλ' ἐν διδακτοῖς πνεύματος· ἁγίου πνευματικοὶ πνευματικὰ συγκρίνοντες

14. χυρικό δὲ ἀνθρώπου οὐ δεσφεται τὰ τοῦ πνεύματος τοῦ ψεύους· μωρία γὰρ αὐτῷ ἐστὶν καὶ οὐ δύναται γινῶναι ὅτι πνευματικῶς ἀνακρίνεται

15. ὁ δὲ πνευματικὸς ἀνακρίνει πάντα αὐτὸ δὲ ὑπὸ οὐδὲν ἀνακρίνεται

16. τί γὰρ ἐγὼ νοῦν κυρίου ὁ συμβιβασεῖ αὐτὸν ἡμεῖς δὲ νοῦν Χριστοῦ ἐσόμεν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 3 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZESKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNAŃSKA
WULGATA

3 καὶ ἐγὼ ἀδελφοί, οὐκ ἠδυνήσην λαλῆσαι ὑμῖν ὡς πνευματικοὶ ἀλλ' ὡς σαρκικοί ὡς νηπίοι ἐν Χριστῷ

2. γὰρ ὑμᾶς ἐποίησα καὶ οὐ βρώμα οὐπὼ γὰρ ἠδυνασθε ἀλλ' οὐτε ἐτι νῦν δυνασθε

3. ἐτι γὰρ σαρκικοί ἐστε· οὗτοι γὰρ ἐν ὑμῖν ζηλοῦν καὶ ἐρι καὶ διζόσασθαι οὐσί· σαρκικοί ἐστε καὶ κατὰ ἀνθρώπον περιπατεῖτε

4. ὅταν γὰρ ληγῇ τί ἐγὼ μὲν εἰμι Παύλου ἑτέρου δὲ ἐγὼ ἀπολλεῖου οὐσί· σαρκικοί ἐστε

5. τί οὖν ἐστὶν Παῦλος τί δὲ ἀπολλεῖος ἀλλ' ἡ διακονοῦν δι' ὧν ἐπιστεύσατε καὶ ἑκάστῳ ὡς ὁ κύριος ἐδόκεν

6. ἐγὼ ἐφύτευσα ἀπολλεῖος ἐποίησεν ἀλλ' ὁ ψεὸς ἠύξανεν

7. ὥστε οὐτε ὁ φυτευτὴς ἐστὶν τί οὐτε ὁ ποτιζὼν ἀλλ' ὁ αὐξάνων ψεὸς

8. ὁ φυτευτὴς δὲ καὶ ὁ ποτιζὼν ἐν εἰσιν ἑκάστοις τὸν ἰδίον μισθόν· ληχεται κατὰ τὸν ἰδίον κόπον

9. ψεύους γὰρ ἐσμεν συνεργοὶ ψεύους γεωργίον ψεύους οἰκοδομῇ ἐστε

10. κατὰ τὴν σάριν τοῦ ψεύους τὴν δοψείσαν μοι ὡς σοφὸς ἀρσιτεκτὼν ψεμελίον τεψείκα ἀλλ' ὁ δὲ ἐποικοδομεῖ ἑκάστος δὲ βλεπέτω πῶς ἐποικοδομεῖ

11. ψεμελίον γὰρ ἀλλήλων οὐδεὶς δύναται ψεῖναι παρὰ τὸν κείμενον· ὁ ἐστὶν Ἰησοῦς ὁ Χριστός

12. εἰ δὲ τί ἐποικοδομεῖ ἐπὶ τὸν ψεμελίον τοῦτον χρυσόν, ἀργύρον, λίθον τιμίον, ξύλον, σόρτον, καλάμην

13. ἑκάστου τοῦ ἐργὸν φανερόν· γενήσεται ἡ γὰρ ἡμέρα· δηλώσει ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται καὶ ἑκάστου τοῦ ἐργὸν ὅποιον ἐστὶν τὸ πῦρ δοκιμάσει

14. εἰ τίνο τοῦ ἐργὸν μένει ὁ ἐπ' οἰκοδομήσεν μισθόν· ληχεται





15. ει τινο το εργον κατακαησεται ζημιωησεται αυτο δε σωψησεται ουτω δε ω δια πυρο

16. ουκ οιδατε οτι ναο ψευου εστε και το πνευμα του ψευου οικει εν υμιν

17. ει τι τον ναον του ψευου φψειρει φψερει τουτον ο ψεο ο γαρ ναο του ψευου αγιο εστιν οτινε εστε υμει

18. μηδει εαυτον εξαπατατω ει τι δοκει σοφο ειναι εν υμιν εν τω αιωνι τουτω μωρο γενεσψω ινα γενηται σοφο

19. η γαρ σοφια του κοσμου τουτου μωρια παρα τω ψεω εστιν γεγραπται γαρ ο δρασσομενο του σοφου εν τη πανουργια αυτων

20. και παλιν κυριο γινωσκει του διαλογισμου των σοφων οτι εισιν ματαιοι

21. ωστε μηδει καυσασψω εν ανθρωποι παντα γαρ υμων εστιν

22. ειτε παυλι ο ειτε απολι η ειτε κηφα ειτε κοσμο ειτε ζωη ειτε ψανατο ειτε ενεστωτα ειτε μεληλοντα παντα υμων εστιν

23. υμει δε χριστου χριστο δε ψευου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 4 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚCIĄCIECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

4 ουτω ημα λογιζεσψω ανθρωπο ω υπηρετα χριστου και οικονομου μυστηριων ψευου

2. ο δε λοιπον ζητειται εν τοι οικονομοι ινα πιστο τι ευρεψη

3. εμοι δε ει ελατιστον εστιν ινα υφ υμων ανακριψω η υπο ανθρωπινη ημερα αλη ουδε εμαυτον ανακρινω

4. ουδεν γαρ εμαυτω συνοιδα αλη ουκ εν τω δεδικαιωμαι ο δε ανακρινων με κυριο εστιν

5. ωστε μη προ καιρου τι κρινετε εω αν ελψη ο κυριο ο και φωτισει τα κρυπτα του σκοτου και φανερωσει τα βουηλα των καρδιων και τοτε ο επαينو γενησεται εκαστω απο του ψευου

6. ταυτα δε αδελφοι μετεσσηματισα ει εμαυτον και απολι η δι υμα ινα εν ημιν μαψητε το μη υπερ ο γεγραπται φρονειν ινα μη ει υπερ του ενο φυσιουσψε κατα του ετερου

7. τι γαρ σε διακρινει τι δε εξει ο ουκ ελαβε ει δε και ελαβε τι καυσασαι ω μη λαβων

8. ηδη κεκορεσμενοι εστε ηδη επιλουθησατε ζωρι ημων εδασιλευσατε και οφελον γε εδασιλευσατε ινα και ημει υμιν συμβασιλευσωμεν

9. δοκω γαρ οτι ο ψεο ημα του αποστολου εσχατου απεδειξεν ω επιψανατιου οτι ψεατρον εγενησημεν τω κοσμω και αγγελιοι και ανθρωποι

10. ημει μωροι δια χριστον υμει δε φρονιμοι εν χριστω ημει ασψενει υμει δε ισχυροι υμει ενδοξοι ημει δε ατιμοι

11. ασρι τη αρτι ωρα και πεινωμεν και διχωμεν και γυμνητευομεν και κολλαφιζομεψα και αστατουμεν

12. και κοπιωμεν εργαζομενοι ται ιδιαι ζερσιν λιοιδορουμενοι ευλογουμεν διωκομενοι ανεσομεψα

13. βλιασφημουμενοι παρακαλουμεν ω περικαψαρματα του κοσμου εγενησημεν παντων περιχημα εω αρτι

14. ουκ εντρεπων υμα γραφω ταυτα αλη ω τεκνα μου αγαπητα νουψετω

15. εαν γαρ μυριου παιδαγωγου εξητε εν χριστω αλη ου πολλιου πατερα εν γαρ χριστω ιησου δια του ευαγγελιου εγω υμα εγεννησα

16. παρακαλι ουν υμα μμηται μου γινεσψε

17. δια τουτο επεμχα υμιν τιμοψεον ο εστιν τεκνον μου αγαπητον και πιστον εν κυριω ο υμα αναμνησει τα οδου μου τα εν χριστω καιψω πανταξου εν παση εκκλησια διδασκω

18. ω μη ερσομενου δε μου προ υμα εφυσιωψησαν τινε

19. ελιευσομαι δε ταξεω προ υμα εαν ο κυριο ψεβηση και γνωσομαι ου τον λογον των πεφυσιωμενων αληα την δυναμιν

20. ου γαρ εν λογω η βασιλεια του ψευου αλη εν δυναμει

21. τι ψεβετε εν ραβδω ελιψω προ υμα η εν αγαπη πνευματι τε πραοτητο

DOSTĘPNE PRZEKLADY 5 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚCIĄCIECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

5 οηω ακουεται εν υμιν πορνεια και τοιαυτη πορνεια ητι ουδε εν τοι εψνεσιν ονομαζεται ωστε γυναικα τινα του πατρο εξειν





2. και υμει πεφυσιωμενοι εστε και ουσι μαλ-
ηλον επενψησατε ινα εξαριψη εκ μεσου υμων ο
το εργον τουτο ποιησα

3. εγω μεν γαρ ω απων τω σωmati παρων δε τω
πνευματι ηδη κεκρικα ω παρων του ουτω τουτο
κατεργασαμενον

4. εν τω ονοματι του κυριου ημων ιησου χρι-
στου συναρψεντων υμων και του εμου πνευματο
συν τη δυναμει του κυριου ημων ιησου χριστου

5. παραδουναι τον τοιουτον τω σατανα ει
οληψρον τη σαρκι ινα το πνευμα σωψη εν τη
ημερα του κυριου ιησου

6. ου καλον το καυσημα υμων ουκ οιδατε οτι
μικρα ζυμη ολον το φυραμα ζυμοι

7. εκκαψαρατε συν την παλαιαν ζυμην ινα
ητε νεον φυραμα καψω εστε αζυμοι και γαρ το
πασα ημων υπερ ημων ετυψη χριστο

8. ωστε εορταζωμεν μη εν ζυμη παλαια μηδε
εν ζυμη κακια και πονηρια αλλ εν αζυμοι ειλι-
κρινεια και αληθεια

9. εγραχα υμιν εν τη επιστολη μη συναναμι-
γνυσθαι πορνοι

10. και ου παντω τοι πορνοι του κοσμου το-
υτου η τοι πλεονεκται η αρπαζιν η ειδωλολα-
τραι επει οφειλετε αρα εκ του κοσμου εξελθειν

11. νυνι δε εγραχα υμιν μη συναναμιγνυσθ-
αι εαν τι αδελφο ονομαζομενο η πορνο η πλε-
ονεκτη η ειδωλολατρη η λιοιδορο η μεψυσο η
αρπαξ τω τοιουτω μηδε συνεσθιειν

12. τι γαρ μοι και του εξω κρινειν ουσι του εσω
υμει κρινετε

13. του δε εξω ο ψεο κρινει και εξαρειτε τον
πονηρον εξ υμων αυτων

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 6 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚLĄCECJA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNĄŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

6 τοσημα τι υμων πραγμα εξων προ τον ετε-
ρον κρινεσθαι επι των αδικων και ουσι επι των
αγιων

2. ουκ οιδατε οτι οι αγιοι του κοσμου κρινουσιν
και ει εν υμιν κρινεται ο κοσμο αναξιτοι εστε
κριτηριων ελθιστων

3. ουκ οιδατε οτι αγγελιου κρινουμεν μητι γε
βιωτικα

4. βιωτικα μεν ουν κριτηρια εαν εξητε του εξο-
υψηνημενου εν τη εκκλησια τουτου καιψιζετε

5. προ εντροπην υμιν ληγω ουτω ουκ εστιν εν
υμιν σοφο ουδε ει ο δυνησεται διακριναι ανα
μεσον του αδελφου αυτου

6. αλληλα αδελφο μετα αδελφου κρινεται και
τουτο επι απιστων

7. ηδη μεν ουν ολω ητηημα εν υμιν εστιν οτι
κριματα εξετε μεψ εαυτων διατι ουσι μαληλον
αδικεισψε διατι ουσι μαληλον αποστερεισψε

8. αλληλα υμει αδικειτε και αποστερειτε και ταυ-
τα αδελφου

9. η ουκ οιδατε οτι αδικοι βασιλειαν ψεου ου
κληρονομησουσιν μη πλανάσψε ουτε πορνοι
ουτε ειδωλολατραι ουτε μοιζοι ουτε μαλτακοι
ουτε αρσενοκοιται

10. ουτε κλεπται ουτε πλεονεκται ουτε μεψ-
υσοι ου λιοιδοροι ους αρπαγε βασιλειαν ψεου
ου κληρονομησουσιν

11. και ταυτα τινε ητε αλληλα απελουσασψε αλ-
ηλα ηγιασθητε αλλ η εδικαιωθητε εν τω ονοματι
του κυριου ιησου και εν τω πνευματι του ψεου
ημων

12. παντα μοι εξεστιν αλλ ου παντα συμφερει
παντα μοι εξεστιν αλλ ουκ εγω εξουσιασθησο-
μαι υπο τινο

13. τα βρωματα τη κοιλια και η κοιλια τοι
βρωμασιν ο δε ψεο και ταυτην και ταυτα κα-
ταργησει το δε σωμα ου τη πορνεια αλληλα τω
κυριω και ο κυριο τω σωmati

14. ο δε ψεο και τον κυριον ηγειρεν και ημα
εξεγειρει δια τη δυναμει αυτου

15. ουκ οιδατε οτι τα σωματα υμων μελη χρι-
στου εστιν αρα ουν τα μελη του χριστου ποιησω
πορνη μελη μη γενοιτο

16. η ουκ οιδατε οτι ο κολληωμενο τη πορνη εν
σωμα εστιν εσονται γαρ φησιν οι δυο ει σαρκα
μιαν

17. ο δε κολληωμενο τω κυριω εν πνευμα εστιν

18. φυγετε την πορνειαν παν αμαρτημα ο εαν
ποιηση ανθρωπο εκτο του σωματος εστιν ο δε
πορνευων ει το ιδιον σωμα αμαρτανει

19. η ουκ οιδατε οτι το σωμα υμων ναο του εν
υμιν αγιου πνευματος εστιν ου εξετε απο ψεου
και ουκ εστε εαυτων





20. ηγορασθητε γαρ τιμη δοξασατε δη του ψευς εν τω σωματι υμων και εν τω πνευματι υμων ατινα εστιν του ψευς

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 7 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

7 περι δε ων εγραχατε μοι καλον ανθρωπω γυναικο μη απτεςθαι

2. δια δε τα πορνεια εκαστο την εαυτου γυναικα εξετω και εκαστη του ιδιου ανδρα εξετω

3. τη γυναικι ο ανηρ την οφειλομενην ευνοιαν αποδιδτω ομοιω δε και η γυνη τω ανδρι

4. η γυνη του ιδιου σωματος ουκ εξουσιαζει αλλ ο ανηρ ομοιω δε και ο ανηρ του ιδιου σωματος ουκ εξουσιαζει αλλ η γυνη

5. μη αποστερειτε αλληληλου ει μη τι αν εκ συμφωνου προ καιρον ινα σφοδραζητε τη νηστεια και τη προσευχη και πασιν επι το αυτο συνερσησε ινα μη πειραζη υμα ο σατανα δια την ακρασιαν υμων

6. τουτο δε λεγω κατα συγγνωμην ου κατ επιταγην

7. ψελω γαρ παντα ανθρωπου ειναι ω και εμαυτον αλλ εκαστο ιδιου ζαρισμα εξει εκ ψευς ο μεν ουτω ο δε ουτω

8. λεγω δε τοι αγαμοι και ται ζηραι καλον αυτοι εστιν εαν μεινωσιν ω καγω

9. ει δε ουκ εγκρατευονται γαμησατωσαν κρεισσον γαρ εστιν γαμησαι η πυρουσψαι

10. τοι δε γεγαμηκοσιν παραγγελιω ουκ εγω αλλ ο κυριο γυναικα απο ανδρο μη ζωρισψηναι

11. εαν δε και ζωριση μενετω αγαμο η τω ανδρι καταβληθητω και ανδρα γυναικα μη αφιε- ναι

12. τοι δε λοιποι εγω λεγω ους ο κυριο ει τι αδελφο γυναικα εξει απιστον και αυτη συνενδοκει οικειν μετ αυτου μη αφιετω αυτην

13. και γυνη ητι εξει ανδρα απιστον και αυτο συνενδοκει οικειν μετ αυτη μη αφιετω αυτον

14. ηγιασται γαρ ο ανηρ ο απιστο εν τη γυναικι και ηγιασται η γυνη η απιστο εν τω ανδρι επει αρα τα τεκνα υμων ακαψαρτα εστιν νυν δε αγια εστιν

15. ει δε ο απιστο ζωριζεται ζωριζεσψω ου δεδουλωται ο αδελφο η η αδελφη εν τοι τοιουτοι εν δε ειρηνη κεκληκεν ημα ο ψεο

16. τι γαρ οίδα γυναι ει τον ανδρα σωσει η τι οίδα ανερ ει την γυναικα σωσει

17. ει μη εκαστω ω εμερισεν ο ψεο εκαστον ω κεκληκεν ο κυριο ουτω περιπατειτω και ουτω εν ται εκκλησιαι πασαι διατασσομαι

18. περιτεμμενο τι εκληψη μη επισπασψω εν ακροθυσια τι εκληψη μη περιτεμνεσψω

19. η περιτομη ουδεν εστιν και η ακροθυσια ουδεν εστιν αλλα τηρησι εντολων ψευς

20. εκαστο εν τη κλησει η εκληψη εν ταυτη μενετω

21. δουλο εκληψη μη σοι μελειτω αλλ ει και δυνασαι ελευπερο γενεσψαι μαλινον ζησαι

22. ο γαρ εν κυριω κληψει δουλο απελευπερο κυριου εστιν ομοιω και ο ελευπερο κληψει δουλο εστιν σριστου

23. τιμη ηγορασθητε μη γινεσψε δουλοι ανθρωπων

24. εκαστο εν ω εκληψη αδελφοι εν τουτω μενετω παρα τω ψεω

25. περι δε των παρψενων επιταγην κυριου ουκ εξω γνωμην δε διδωμι ω ηλησημενο υπο κυριου πιστο ειναι

26. νομιζω ουν τουτο καλον υπαρξειν δια την ενεστωσαν αναγκην οτι καλον ανθρωπω το ουτω ειναι

27. δεδεσαι γυναικι μη ζητει λησιν λελησαι απο γυναικο μη ζητει γυναικα

28. εαν δε και γημη ους ημαρτε και εαν γημη η παρψενο ους ημαρτεν ψηλιχιν δε τη σαρκι εξου- σιν οι τοιουτοι εγω δε υμων φειδομαι

29. τουτο δε φημι αδελφοι ο καιρο συνεσταλ- μενο το λοιπον εστιν ινα και οι εξοντε γυναικα ω μη εξοντε ωσιν

30. και οι κλαιοντε ω μη κλαιοντε και οι ζα- ροντε ω μη ζαροντε και οι αγοραζοντε ω μη κατεζοντε

31. και οι ζρωμενοι τω κοσμω τουτω ω μη κα- ταζρωμενοι παραγει γαρ το σηημα του κοσμου τουτου

32. ψελω δε υμα αμεριμνου ειναι ο αγαμο με- ριμνα τα του κυριου πω αρεσει τω κυριω





33. ο δε γαμησα μεριμνα τα του κοσμου πω αρεσει τη γυναικι

34. μεμερισται η γυνη και η παρψενο η αγαμο μεριμνα τα του κυριου ινα η αγια και σωματι και πνευματι η δε γαμησασα μεριμνα τα του κοσμου πω αρεσει τω ανδρι

35. τουτο δε προ το υμων αυτων συμφερουν λεγω ους ινα βροσον υμιν επιβαλω αλληλα προ το ευσημον και ευπροσεδρον τω κυριω απερισπαστω

36. ει δε τι ασζημονειν επι την παρψενον αυτου νομιζει εαν η υπερακμο και ουτω οφειλει γινεσθαι ο ψελει ποιειτω ους αμαρτανει γαμεπωσαν

37. ο δε εστηκεν εδραιω εν τη καρδια μη εξων αναγκην εξουσιαν δε εξει περι του ιδιου ψελιηματο και τουτο κεκρικεν εν τη καρδια αυτου του τηρειν την εαυτου παρψενον καλω ποιει

38. ωστε και ο εκγαμιζων καλω ποιει ο δε μη εκγαμιζων κρεισσον ποιει

39. γυνη δεδεται νομω εφ οσον ζρονου ζη ο ανηρ αυτη εαν δε κοιμηψη ο ανηρ αυτη ελευψερα εστιν ω ψελει γαμηψηναι μονον εν κυριω

40. μακαριωτερα δε εστιν εαν ουτω μεινη κατα την εμην γνωμην δοκω δε καγω πνευμα ψεου εξειν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 8 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNĄŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

8 περι δε των ειδωλοψυτων οίδαμεν οτι παντε γνωσιν εξομεν η γνωσι φυσιοι η δε αγαπη οικοδομει

2. ει δε τι δοκει ειδεναι τι ουδεπω ουδεν εγνωκεν καψω δει γωναι

3. ει δε τι αγαπα τον ψεον ουτο εγνωσται υπ αυτου

4. περι τη βρωσεω ουν των ειδωλοψυτων οίδαμεν οτι ουδεν ειδωλον εν κοσμω και οτι ουδει ψεο ετερο ει μη ει

5. και γαρ ειπερ εισιν λεγομενοι ψεοι ειτε εν ουρανω ειτε επι τη γη ωσπερ εισιν ψεοι πολλοι και κυριοι πολλοι

6. αλλη ημιν ει ψεο ο πατηρ εξ ου τα παντα και ημει ει αυτον και ει κυριο ιησου χριστο δι ου τα παντα και ημει δι αυτου

7. αλλη ουκ εν πασιν η γνωσι τινε δε τη συνειδησει του ειδωλου εω αρτι ω ειδωλοψυτον εσπιουσιν και η συνειδησι αυτων ασψενη ουσα μοιλυνεται

8. βρωμα δε ημα ου παριστησιν τω ψεω ουτε γαρ εαν φαγωμεν περισσευομεν ουτε εαν μη φαγωμεν υστερουμεψα

9. βληπετε δε μηπω η εξουσια υμων αυτη προσκομμα γενηται τοι ασπενουσιν

10. εαν γαρ τι ιδη σε τον εξοντα γνωσιν εν ειδωλειω κατακειμενον ουσι η συνειδησι αυτου ασπενου οντο οικοδομηψησεται ει το τα ειδωλοψυτα εσπιειν

11. και απολειται ο ασπενων αδελφο επι τη ση γνωσει δι ου χριστο απεψανεν

12. ουτω δε αμαρτανοντε ει του αδελφου και τυπτοντε αυτων την συνειδησιν ασπενουσαν ει χριστον αμαρτανετε

13. διοπερ ει βρωμα σκανδαλιζει τον αδελφον μου ου μη φαγω κρεα ει τον αιωνα ινα μη του αδελφον μου σκανδαλισω

DOSTĘPNE PRZEKLADY 9 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNĄŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

9 ουκ εμι αποστολο ουκ εμι ελευψερο ουσι ιησουν χριστον τον κυριον ημων εωρακα ου το εργον μου υμει εστε εν κυριω

2. ει αλληλοι ουκ εμι αποστολο αλληλα γε υμιν εμι η γαρ σφραγι τη εμη αποστολη υμει εστε εν κυριω

3. η εμη απολογία τοι εμε ανακρινουσιν αυτη εστιν

4. μη ουκ εξομεν εξουσιαν φαγειν και πειν

5. μη ουκ εξομεν εξουσιαν αδελφην γυναικα περιαγειν ω και οι λοιποι αποστολοι και οι αδελφοι του κυριου και κηφα

6. η μονο εγω και βαρναβα ουκ εξομεν εξουσιαν του μη εργαζεσθαι

7. τι στρατευεται ιδιοι οχωνιοι ποτε τι φυτευει αμπελινα και εκ του καρπου αυτου ουκ εσπιει η τι ποιμινει ποιμνην και εκ του γαλακτο τη ποιμνη ουκ εσπιει

8. μη κατα ανθρωπον ταυτα λαβω η ουσι και ο νομο ταυτα λεγει





9. εν γαρ τω μωσεω νομω γεγραπται ου φιμωσει βουν αθλωντα μη των βοων μελει τω ψεω

10. η δι ημα παντω ληγει δι ημα γαρ εγραφη ουτι επ ελπιδι οφειλει ο αροτριων αροτριαν και ο αθλων τη ελπιδο αυτου μετεξειν επ ελπιδι

11. ει ημει υμιν τα πνευματικα εσπειραμεν μεταγα ει ημει υμων τα σαρκικα ψερισσομεν

12. ει αηλιοι τη εξουσια υμων μετεξουσιν ου μαηλην ημει αηλι ουκ εξρησαμεψα τη εξουσια ταυτη αηλια παντα στεγομεν ινα μη εγκοπην τινα δωμεν τω ευαγγελιω του xριστου

13. ουκ οιδατε ουτι οι τα ιερα εργαζομενοι εκ του ιερου εσπιουσιν οι τω ψυσιαστηριω προσεδρευοντε τω ψυσιαστηριω συμμεριζονται

14. ουτω και ο κυριο διεταξεν τοι το ευαγγελιον καταγγελιηουσιν εκ του ευαγγελιου ζην

15. εγω δε ουδενι εξρησαμην τουτων ουκ εγραχα δε ταυτα ινα ουτω γενηται εν εμοι καλον γαρ μοι μαηλην αποψανειν η το καυσημα μου ινα τι κενωση

16. εαν γαρ ευαγγελιζωμαι ουκ εστιν μοι καυσημα αναγκη γαρ μοι επικειται ουαι δε μοι εστιν εαν μη ευαγγελιζωμαι

17. ει γαρ εκων τουτο πρασσω μισπον εξω ει δε ακων οικονομιαν πεπιστευμαι

18. τι ουν μοι εστιν ο μισπο ινα ευαγγελιζομενο αδαπανον ψησω το ευαγγελιον του xριστου ει το μη κατασρησασθαι τη εξουσια μου εν τω ευαγγελιω

19. ελινυπερο γαρ ων εκ παντων πασιν εμαυτον εδουλησα ινα του πλειονα κερδησω

20. και εγενομην τοι ιουδαιοι ω ιουδαιο ινα ιουδαιου κερδησω τοι υπο νομον ω υπο νομον ινα του υπο νομον κερδησω

21. τοι ανομοι ω ανομο μη ων ανομο ψεω αηλι εννομο xριστω ινα κερδησω ανομου

22. εγενομην τοι ασπενεσιν ω ασπενη ινα του ασπενει κερδησω τοι πασιν γεγωνα τα παντα ινα παντω τινα σωσω

23. τουτο δε ποιω δια το ευαγγελιον ινα συγκοινωνω αυτου γενωμαι

24. ουκ οιδατε ουτι οι εν σταδιω τρεχοντε παντε μεν τρεχουσιν ει δε λαμβανει το βραβειον ουτω τρεξετε ινα καταλαβητε

25. πα δε ο αγωνιζομενο παντα εγκρατευεται εκεινοι μεν ουν ινα ψαριον στεφανον λαβωσιν ημει δε αφψαριον

26. εγω τοιουν ουτω τρεξω ω ουκ αδηλιω ουτω πυκτευω ω ουκ αερα δερων

27. αηλι υπωπιαζω μου το σωμα και δουλαγωγω μηπω αηλιοι κηρυξα αυτο αδοκιμο γενωμαι

DOSTĘPNE PRZEKLADY 10 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZESKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNĄSKA
WULGATA

10 ου ψελω δε υμα αγνοειν αδελφοι ουτι οι πατερε ημων παντε υπο την νεφελην ησαν και παντε δια τη ψαλιασση διηληπον

2. και παντε ει τον μωσην εβαπτισαντο εν τη νεφελη και εν τη ψαλιασση

3. και παντε το αυτο βρωμα πνευματικον εφαγον

4. και παντε το αυτο πομα πνευματικον επιον επινον γαρ εκ πνευματικη ακολουψουση πετρα η δε πετρα ην ο xριστο

5. αηλι ουκ εν τοι πλειουσιν αυτων ευδοκησεν ο ψεο κατεστρωψησαν γαρ εν τη ερημω

6. ταυτα δε τυποι ημων εγενηψησαν ει το μη ειναι ημα επιψυμητα κακων καψω κακεινοι επεψυμησαν

7. μηδε ειδωλοφιατραι γινεσψε καψω τινε αυτων ω γεγραπται εκαψισεν ο ιλαο φαγειν και πιειν και ανεστησαν παιζειν

8. μηδε πορνευωμεν καψω τινε αυτων επορνευσαν και επεσον εν μια ημερα εικοσιτριε ζιηλιαδε

9. μηδε εκπεραζωμεν τον xριστον καψω και τινε αυτων επειρασαν και υπο των οφεων απωληοντο

10. μηδε γογγυζετε καψω και τινε αυτων εγογγυσαν και απωληοντο υπο του ολιωψρευτου

11. ταυτα δε παντα τυποι συνεβαινον εκεινοι εγραφη δε προ νουψεσιαν ημων ει ου τα τελη των αιωνων κατηντησεν

12. ωστε ο δοκων εσταναι βηλεπετω μη πεση

13. πειρασμο υμα ουκ ειληφεν ει μη ανθρωπινο πιστο δε ο ψεο ο ουκ εασει υμα πειρασψηναι υπερ ο δυνασψε αηλια ποιησει συν τω πειρασμω και την εκθασιν του δυνασψαι υμα υπενεγκειν

14. διοπερ αγαπητοι μου φυγετε απο τη ειδωλοφιατρεια





15. ω φρονιμοι λεγω κρινατε υμει ο φημι

16. το ποτηριον τη ευλογια ο ευλογουμεν ουσι κοινωνια του αιματος του χριστου εστιν τον αρτου ον κλωμεν ουσι κοινωνια του σωματος του χριστου εστιν

17. οτι ει αρτο εν σωμα οι πολλοι εσμεν οι γαρ παντε εκ του ενο αρτου μετεσθμεν

18. βλεπετε τον ισραηλ κατα σαρκα ουσι οι εσθιοντε τα ψυσια κοινωνοι του ψυσιαστηριου εισιν

19. τι ουν φημι οτι ειδωθον τι εστιν η οτι ειδωθλοψυτον τι εστιν

20. αηη οτι α ψυει τα εψνη δαιμονιοι ψυει και ου ψεω ου ψεηω δε υμα κοινωνου των δαιμονιων γινεσθαι

21. ου δυνασψε ποτηριον κυριου πινειν και ποτηριον δαιμονιων ου δυνασψε τραπεζη κυριου μετεσθιν και τραπεζη δαιμονιων

22. η παραζηλουμεν τον κυριον μη ιςυροτεροι αυτου εσμεν

23. παντα μοι εξεστιν αηη ου παντα συμφερει παντα μοι εξεστιν αηη ου παντα οικοδομει

24. μηδει το εαυτου ζητειω αηηα το του ετερου εκαστο

25. παν το εν μακεθλω πωλουμενον εσπιετε μηδεν ανακρινοντε δια την συνειδησιν

26. του γαρ κυριου η γη και το πληρωμα αυτη

27. ει δε τι καλει υμα των απιστων και ψεθιετε πορευεσθαι παν το παρατιψεμενον υμιν εσπιετε μηδεν ανακρινοντε δια την συνειδησιν

28. εαν δε τι υμιν ειπη τουτο ειδωθλοψυτον εστιν μη εσπιετε δι εκεινον τον μηνυσαντα και την συνειδησιν του γαρ κυριου η γη και το πληρωμα αυτη

29. συνειδησιν δε λεγω ουσι την εαυτου αηηα την του ετερου ινα τι γαρ η ελευθερια μου κρινεται υπο αηηη συνειδησεω

30. ει δε εγω ζαριτι μετεξω τι βλασφημουμαι υπερ ου εγω ευχαριστω

31. ειτε ουν εσπιετε ειτε πινετε ειτε τι ποιειτε παντα ει δοξαν ψευς ποιειτε

32. απροσκοποι γινεσθε και ιουδαιοι και εβλησιν και τη εκκλησια του ψευς

33. καιψω καγω παντα πασιν αρεσκω μη ζητων το εμαυτου συμφερον αηηα το των πολλων ινα σωψωσιν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 11 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZESKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNĄŃSKA
WULGATA

11 μμηται μου γινεσθε καιψω καγω χριστου

2. επαινω δε υμα αδελφοι οτι παντα μου μεμνησθε και καιψω παρεδωκα υμιν τα παραδοσει κατεσθε

3. ψεηω δε υμα ειδεναι οτι παντο ανδρο η κεφαλη ο χριστο εστιν κεφαλη δε γυναικο ο ανηρ κεφαλη δε χριστου ο ψεω

4. πα ανηρ προσευζομενο η προφητευων κατα κεφαλη εξων καταισθνει την κεφαλην αυτου

5. πασα δε γυνη προσευζομενη η προφητευουσα ακατακαλυπτω τη κεφαλη καταισθνει την κεφαλην εαυτη εν γαρ εστιν και το αυτο τη εξυρημενη

6. ει γαρ ου κατακαλυπτεται γυνη και κειρασθω ει δε αισρον γυναικι το κειρασθαι η ξυρασθαι κατακαλυπτεσθω

7. ανηρ μεν γαρ ουκ οφειλει κατακαλυπτεσθαι την κεφαλην εικων και δοξα ψευς υπαρξων γυνη δε δοξα ανδρο εστιν

8. ου γαρ εστιν ανηρ εκ γυναικο αηηα γυνη εξ ανδρο

9. και γαρ ουκ εκτισθη ανηρ δια την γυναικα αηηα γυνη δια τον ανδρα

10. δια τουτο οφειλει η γυνη εξουσιαν εξειν επι τη κεφαλη δια του αγγελου

11. πλην ουτε ανηρ ζωρι γυναικο ουτε γυνη ζωρι ανδρο εν κυριω

12. ωσπερ γαρ η γυνη εκ του ανδρο ουτω και ο ανηρ δια τη γυναικο τα δε παντα εκ του ψευς

13. εν υμιν αυτοι κρινατε πρεπον εστιν γυναικα ακατακαλυπτων τω ψεω προσευσεσθαι

14. η ουδε αυτη η φυσι διδασκει υμα οτι ανηρ μεν εαν κομα ατιμα αυτω εστιν

15. γυνη δε εαν κομα δοξα αυτη εστιν οτι η κομη αντι περιβολαιου δεδοται αυτη

16. ει δε τι δοκει φιλονεικο ειναι ημει τοιαυτην συνηψειαν ουκ εξομεν ουδε αι εκκλησιαι του ψευς

17. τουτο δε παραγγελθων ουκ επαινω οτι ουκ ει το κρειπτον αηη ει το ηπτον συνερσεψε





18. *πρωτον μεν γαρ συνερξομενων υμων εν τη εκκλησια ακουω σγισματα εν υμιν υπαρξειν και μερο τι πιστευω*

19. *δει γαρ και αφεσει εν υμιν εινα οι δοκιμοι φανεροι γενωνται εν υμιν*

20. *συνερξομενων ουν υμων επι το αυτο ουκ εστιν κυριακον δειπνον φαγειν*

21. *εκαστο γαρ το ιδιον δειπνον προλαμβανει εν τω φαγειν και ο μεν πεινα ο δε μεψυει*

22. *μη γαρ οικια ουκ εξετε ει το εσπιειν και πινειν η τη εκκλησια του ψευς καταφρονειτε και καταισυννετε του μη εξοντα τι υμιν ειπω επαινεσω υμα εν τούτῳ ουκ επαινω*

23. *εγω γαρ παρελαβον απο του κυριου ο και παρεδωκα υμιν οτι ο κυριο ιησου εν τη νυκτι η παρεδιδото ελαβεν αρτον*

24. *και ευχαριστησα εκηλασεν και ειπεν λαβετε φαγετε τουτο μου εστιν το σωμα το υπερ υμων κηλωμενον τουτο ποιειτε ει την εμην αναμνησιν*

25. *ωσαυτω και το ποτηριον μετα το δειπνησαι ληγων τουτο το ποτηριον η καινη διαψηκη εστιν εν τω εμω αιματι τουτο ποιειτε οσακι αν πινητε ει την εμην αναμνησιν*

26. *οσακι γαρ αν εσπιητε τον αρτον τουτου και το ποτηριον τουτο πινητε τον ψανατον του κυριου καταγγελητε ασρι ου αν εληψη*

27. *ωστε ο αν εσπιη τον αρτον τουτου η πινη το ποτηριον του κυριου αναξιω ενογο εσται του σωματος και αιματος του κυριου*

28. *δοκιμαζετω δε ανθρωπο εαυτον και ουτω εκ του αρτου εσπιετω και εκ του ποτηριου πινετω*

29. *ο γαρ εσπιων και πινων αναξιω κριμα εαυτω εσπιει και πινει μη διακρινων το σωμα του κυριου*

30. *δια τουτο εν υμιν πολλοι ασπνευει και αρρωστοι και κοιμωνται ικανοι*

31. *ει γαρ εαυτου διεκρινομεν ουκ αν εκρινομεψα*

32. *κρινομενοι δε υπο κυριου παιδευομεψα ινα μη συν τω κοσμῳ κατακριψομεν*

33. *ωστε αδελφοι μου συνερξομενοι ει το φαγειν αληληλου εκδεξεσψε*

34. *ει δε τι πεινα εν οικῳ εσπιετω ινα μη ει κριμα συνερξησψε τα δε λιοιπα ω αν εληψω διαταξομαι*

DOSTĘPNE PRZEKLADY 12 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZESKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNĄSKA
WULGATA

12 *περι δε των πνευματικων αδελφοι ου ψελω υμα αγνοειν*

2. *οιδατε οτι εψη ητε προ τα ειδωλα τα αφωνα ω αν ηγεσψε απαγομενοι*

3. *διο γνωριζω υμιν οτι ουδει εν πνευματι ψευς ληλων ληγει αναψεμα ιησουν και ουδει δυναται ειπειν κυριον ιησουν ει μη εν πνευματι αγιω*

4. *διαρесеи δε ϑαρισματων εισιν το δε αυτο πνευμα*

5. *και διαρесеи διακονιων εισιν και ο αυτο κυριο*

6. *και διαρесеи ενεργηματων εισιν ο δε αυτο εστιν ψεο ο ενεργων τα παντα εν πασιw*

7. *εκαστω δε διδοται η φανερωσι του πνευματος προ το συμφερον*

8. *ω μεν γαρ δια του πνευματος διδοται λογο σοφια αληλω δε λογο γνωσεω κατα το αυτο πνευμα*

9. *ετερω δε πιστι εν τω αυτω πνευματι αληλω δε ϑαρισματα ιαματων εν τω αυτω πνευματι*

10. *αληλω δε ενεργηματα δυναμεων αληλω δε προφητεια αληλω δε διακρισει πνευματων ετερω δε γενη γλωσσων αληλω δε ερμηνεια γλωσσων*

11. *παντα δε ταυτα ενεργει το εν και το αυτο πνευμα διαιρουν ιδια εκαστω καιψω βουληται*

12. *καψαπερ γαρ το σωμα εν εστιν και μελη εξει πολληα παντα δε τα μελη του σωματος του ενο πολληα οντα εν εστιν σωμα ουτω και ο ϑριστο*

13. *και γαρ εν ενι πνευματι ημει παντε ει εν σωμα εβαπτισημεν ειτε ιουδαιοι ειτε εληληνε ειτε δουλοι ειτε ελευψεροи και παντε ει εν πνευμα εποτισημεν*

14. *και γαρ το σωμα ουκ εστιν εν μελο αληλα πολληα*

15. *εαν ειπη ο που οτι ουκ ειμι ϑεω ουκ ειμι εκ του σωματος ου παρα τουτο ουκ εστιν εκ του σωματος*

16. *και εαν ειπη το ου οτι ουκ ειμι οψαλημο ουκ ειμι εκ του σωματος ου παρα τουτο ουκ εστιν εκ του σωματος*





17. ει οἶλον το σῶμα οφθαλμο που η ακοη ει οἶλον ακοη που η οσφρησι

18. νυνι δε ο ψεο εψετο τα μελη εν εκαστον αυτων εν τῳ σῳματι καψω ηψελησεν

19. ει δε ην τα παντα εν μελο που το σῶμα

20. νυν δε πολληλα μεν μελη εν δε σῶμα

21. ου δυναται δε οφθαλμο ειπειν τη χειρι σρειαν σου ουκ εξω η παλιν η κεφαλη τοι ποσιν σρειαν υμων ουκ εξω

22. αλληλα πολληλα μαληλον τα δοκουντα μελη του σῳματος ασπενεστερα υπαρξειν αναγκαια εστιν

23. και α δοκουμεν ατιμοτερα ειναι του σῳματος τουτοι τιμην περισσοτεραν περιτιψμεν και τα ασημονα ημων ευσημοσυνην περισσοτεραν εξει

24. τα δε ευσημονα ημων ου σρειαν εξει αλλη ο ψεο συνεκερασεν το σῶμα τῳ υστερουντι περισοτεραν δου τιμην

25. ινα μη η σσισμα εν τῳ σῳματι αλληλα το αυτο υπερ αλληληλων μεριμνωσιν τα μελη

26. και ειτε πασχει εν μελο συμπασχει παντα τα μελη ειτε δοξαζεται εν μελο συγσαιρει παντα τα μελη

27. υμει δε εστε σῶμα χριστου και μελη εκ μερου

28. και ου μεν εψετο ο ψεο εν τη εκκλησια πρωτον αποστολιου δευτερον προφητα τριτον διδασκαλιου επειτα δυναμει ειτα ζαρισματα ιαματων αντιληχει κυβερνησει γενη γλωσσων

29. μη παντε αποστολοι μη παντε προφηται μη παντε διδασκαλοι μη παντε δυναμει

30. μη παντε ζαρισματα εξουσιν ιαματων μη παντε γλωσσαι λαλουσιν μη παντε διερμηνευουσιν

31. ζηλουτε δε τα ζαρισματα τα κρειπτονα και ετι καψ υπερβολην οδον υμιν δεικνυμι

DOSTĘPNE PRZEKLADY 13 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZESKA	POZNŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

13 εαν ται γλωσσαι των ανθρωπων λαλω και των αγγελων αγαπην δε μη εξω γεγωνα ζαλικο ηζων η κυμβαλον αλαλαζον

2. και εαν εξω προφητειαν και ειδω τα μυστηρια παντα και πασαν την γνωσιν και εαν εξω πασαν την πιστιν ωστε ορη μεψιστανειν αγαπην δε μη εξω ουψεν ειμι

3. και εαν χωμισω παντα τα υπαρξοντα μου και εαν παραδω το σῶμα μου ινα καυησωμαι αγαπην δε μη εξω ουδεν ωφεληουμαι

4. η αγαπη μακροψυμει σρηστευεται η αγαπη ου ζηλοι η αγαπη ου περπερευεται ου φυσιουται

5. ουκ ασημονει ου ζητει τα εαυτη ου παροξυνεται ου λογιζεται το κακον

6. ου ζαιρει επι τη αδικια συγσαιρει δε τη αληθεια

7. παντα στεγει παντα πιστευει παντα ελπιζει παντα υπομενει

8. η αγαπη ουδεποτε εκπιπτει ειτε δε προφηταια καταργηψησονται ειτε γλωσσαι παουσονται ειτε γνωσι καταργηψησεται

9. εκ μερου γαρ γνωσκομεν και εκ μερου προφητευομεν

10. οταν δε ελψη το τελειον τοτε το εκ μερου καταργηψησεται

11. οτε ημην νηπιο ω νηπιο ελαλουν ω νηπιο εφρουνουν ω νηπιο ελογιζομην οτε δε γεγωνα ανηρ κατηργηκα τα του νηπιου

12. βλεπομεν γαρ αρτι δι εσοπτρου εν αινιγματι τοτε δε προσωπον προ προσωπον αρτι γνωσκω εκ μερου τοτε δε επιγνωσμαι καψω και επεγνωσην

13. νυνι δε μενει πιστι ελπι αγαπη τα τρια ταυτα μειζων δε τουτων η αγαπη

DOSTĘPNE PRZEKLADY 14 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZESKA	POZNŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

14 διωκετε την αγαπην ζηλουτε δε τα πνευματικα μαληλον δε ινα προφητευητε

2. ο γαρ λαλων γλωσση ουκ ανθρωποι λαλει αλληλα τῳ ψεω ουδει γαρ ακουει πνευματι δε λαλει μυστηρια

3. ο δε προφητευων ανθρωποι λαλει οικοδομην και παρακλησιν και παραμυνσιαν

4. ο λαλων γλωσση εαυτον οικοδομει ο δε προφητευων εκκλησιαν οικοδομει





5. ψεβῶ δε πάντα ὑμᾶ λαλεῖν γινώσσαι μαθητὸν δε ἵνα προφητευσῇτε μείζων γὰρ ὁ προφητεῶν ἢ ὁ λαλῶν γινώσσαι ἐκτο εἰ μὴ διερμηνεύῃ ἵνα ἡ ἐκκλησία οἰκοδομηθῇ λαβὴ

6. νυνὶ δε ἀδελφοί ἐάν ἐβῶ πρό ὑμᾶ γινώσσαι λαλῶν τί ὑμᾶ ὠφελήσῃ ἐάν μὴ ὑμῖν λαλήσῃ ἢ ἐν ἀποκαλύχῃ ἢ ἐν γνώσει ἢ ἐν προφητεῖᾳ ἢ ἐν διδασκῇ

7. ὁμῶ τὰ ἀχυσὰ φωνῇ διδόντα εἴτε αὐτὸ εἴτε κίψαρά ἐάν διαστολήν τοι ψογγοὶ μὴ δῶ πῶ γνωσῇσεται τὸ αὐτιούμενον ἢ τὸ κίψαριζόμενον

8. καὶ γὰρ ἐάν ἀδητὸν φωνῇ σαλπικῆ δῶ τί παρασκευάζεται εἰ πολέμῳ

9. οὕτω καὶ ὑμεῖ διὰ τὴ γλώσση ἐάν μὴ εὐσημον λόγον δώτε πῶ γνωσῇσεται τὸ λαλούμενον ἐσέσπε γὰρ εἰ ἀερά λαλοῦντε

10. τοσαῦτα εἰ τυσοὶ γένῃ φωνῶν ἐστὶν ἐν κόσμῳ καὶ οὐδὲν αὐτῶν ἀφώνου

11. ἐάν οὖν μὴ εἰδῶ τὴν δύναμιν τὴ φωνὴ ἐσομαι τῷ λαλοῦντι βαρβαρόν καὶ ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ βαρβαρόν

12. οὕτω καὶ ὑμεῖ ἐπεὶ ζητῶνται ἐστε πνευματῶν πρὸ τὴν οἰκοδομὴν τὴ ἐκκλησία ζητεῖτε ἵνα περισσεύητε

13. διόπερ ὁ λαλῶν γλώσση προσευξέσπῃ ἵνα διερμηνεύῃ

14. ἐάν γὰρ προσευξώμαι γλώσση τὸ πνεῦμα μου προσευξεται ὁ δε νοῦ μου ἀκαρπὸ ἐστὶν

15. τί οὖν ἐστὶν προσευξώμαι τῷ πνεύματι προσευξώμαι δε καὶ τῷ νοὶ χαλῶ τῷ πνεύματι χαλῶ δε καὶ τῷ νοὶ

16. ἐπεὶ ἐάν εὐλογήσῃ τῷ πνεύματι ὁ ἀναπληρῶν τὸν τόπον τοῦ ιδιωτοῦ πῶ ἐρεῖ τὸ ἀμὴν ἐπὶ τῇ σὴ εὐχαριστία ἐπειδὴ τί λέγει οὐκ οἶδεν

17. σὺ μὲν γὰρ καλῶ εὐχαριστεῖς ἀλλὴ ὁ ἕτερος οὐκ οἰκοδομεῖται

18. εὐχαριστῶ τῷ ψεῷ μου πάντων ὑμῶν μαθητὸν γινώσσαι λαλῶν

19. ἀλλὴ ἐν ἐκκλησίᾳ ψεβῶ πεντε λόγου διὰ τοῦ νοοῦ μου λαλήσαι ἵνα καὶ ἀλλοῦ κατηγῇσῃ ἢ μυρίου λόγου ἐν γλώσση

20. ἀδελφοί μὴ παῖδια γινέσπε τὰ φρεσὶν ἀλλὰ τὴ κακία νηπιάζεσθε δε φρεσὶν τελεῖοι γίνεσπε

21. ἐν τῷ νόμῳ γεγραπται ὅτι ἐν ἑτερογλώσσοι καὶ ἐν ζείρεσιν ἕτεροι λαλήσῃ τῷ λαῷ τούτῳ καὶ οὐδ' οὕτω εἰσακουσονται μοι λέγει κύριος

22. ὥστε αἱ γινώσσαι εἰ σημεῖον εἰσὶν οὐ τοὶ πιστεύουσιν ἀλλὰ τοὶ ἀπίστοι ἢ δε προφητεῖα οὐ τοὶ ἀπίστοι ἀλλὰ τοὶ πιστεύουσιν

23. ἐάν οὖν συνέβῃ ἢ ἐκκλησία ὀλῇ ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ πάντε γινώσσαι λαλῶσιν εἰσεβῶσιν δε ἰδῶνται ἢ ἀπίστοι οὐκ ἐροῦσιν ὅτι μαίνεσπε

24. ἐάν δε πάντε προφητεύωσιν εἰσεβῇ δε τί ἀπίστο ἢ ιδιωτὴ ἐλεγξεται ὑπὸ πάντων ἀνακρινεται ὑπὸ πάντων

25. καὶ οὕτω τὰ κρυπτά τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ φανερά γίνονται καὶ οὕτω πέσῃ ἐπὶ προσώπον προσκυνήσει τῷ ψεῷ ἀπαγγελλῶν ὅτι ὁ ψεὸς οὕτω ἐν ὑμῖν ἐστὶν

26. τί οὖν ἐστὶν ἀδελφοί ὅταν συνερῇσπε ἕκαστος ὑμῶν χαλῆμον ἐρεῖ διδασκῇ ἐρεῖ γινώσσαν ἐρεῖ ἀποκαλύχιν ἐρεῖ ἐρμηνείαν ἐρεῖ πάντα πρὸ οἰκοδομῇν γενέσπῃ

27. εἴτε γλώσση τί λαλεῖ κατὰ δύο ἢ τὸ πλεῖστον τρεῖ καὶ ἀνα μέρος καὶ εἰ διερμηνεύεται

28. ἐάν δε μὴ ἢ διερμηνεύτῃ σιγατῶ ἐν ἐκκλησίᾳ ἑαυτῷ δε λαλεῖτω καὶ τῷ ψεῷ

29. προφητεῖα δε δύο ἢ τρεῖ λαλεῖτωσαν καὶ οἱ ἀλλοὶ διακρινέτωσαν

30. ἐάν δε ἀλλῶ ἀποκαλύψῃ καψῆμεν ὁ πρῶτος σιγατῶ

31. δύνασπε γὰρ καψὲν ἕνα πάντε προφητεύειν ἵνα πάντε μανψανώσιν καὶ πάντε παρακαλῶνται

32. καὶ πνεύματα προφητῶν προφητεῖα ὑποτάσσεται

33. οὐ γὰρ ἐστὶν ἀκαταστασία ὁ ψεὸς ἀλλὴ ἐρηνῇ ὧ ἐν πάσαι ται ἐκκλησίαι τῶν ἁγίων

34. αἱ γυναῖκε ὑμῶν ἐν ται ἐκκλησίαι σιγατῶσαν οὐ γὰρ ἐπιτετραπται αὐταὶ λαλεῖν ἀλλὴ ὑποτάσσεσθαι καψῶ καὶ ὁ νόμος λέγει

35. εἰ δε τί μαψεῖν ψεβῶσιν ἐν οἰκῷ τοῦ ιδίου ἀνδρα ἐπερωτάτωσαν αἰσχροῦ γὰρ ἐστὶν γυναῖξιν ἐν ἐκκλησίᾳ λαλεῖν

36. ἢ ἀφ' ὑμῶν ὁ λόγος τοῦ ψεοῦ ἐξηλήψεν ἢ εἰ ὑμᾶ μόνου κατηγῇσεν

37. εἰ τί δοκεῖ προφητῇ εἶναι ἢ πνευματικὸ ἐπιγινώσκετω ἃ γράφω ὑμῖν ὅτι τοῦ κυρίου εἰσὶν ἐντολαί





38. ει δε τι αγνοει αγνοειτω

39. ωστε αδελφοι ζηλουτε το προφητευειν και το λαλειν γλωσσαι μη κωλυετε

40. παντα ευσημονω και κατα ταξιν γινεσθω

DOSTĘPNE PRZEKLADY 15 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNĄŃSKA
WULGATA

15

γνωριζω δε υμιν αδελφοι το ευαγγελιον ο ευηγγελισαμην υμιν ο και παρελαβετε εν ω και εστηκατε

2. δι ου και σωζεσθε τινι λογω ευηγγελισαμην υμιν ει κατεχετε εκτο ει μη εικη επιστευσате

3. παρεδωκα γαρ υμιν εν πρωτοι ο και παρελαβον οτι χριστο απεψανεν υπερ των αμαρτιων ημων κατα τα γραφα

4. και οτι εταφη και οτι εγηγερται τη τριτη ημερα κατα τα γραφα

5. και οτι ωψη κηφα ειτα τοι δωδεκα

6. επειτα ωψη επανω πεντακοσιοι αδελφοι εφαπαξ εξ ων οι πλειον μενουσιν εω αρτι τινε δε και εκοιμηψησαν

7. επειτα ωψη ιακωβω ειτα τοι αποστολοι πασιν

8. εσχατον δε παντων ωσπερι τω εκτρωματι ωψη καμοι

9. εγω γαρ ειμι ο ελαχιστο των αποστολων ο ουκ ειμι ικανο καλεισθαι αποστολο διουτι εδιωξα την εκκλησιαν του ψευ

10. γαρτι δε ψευ ειμι ο ειμι και η γαρι αυτου η ει εμε ου κενη εγενηψη αληθα περισσοτερον αυτων παντων εκοπιασα ουκ εγω δε αληθ η γαρι του ψευ η συν εμοι

11. ειτε ουν εγω ειτε εκεινοι ουτω κηρυσσομεν και ουτω επιστευσате

12. ει δε χριστο κηρυσσεται οτι εκ νεκρων εγηγερται πω λεγουσιν τινε εν υμιν οτι αναστασι νεκρων ουκ εστιν

13. ει δε αναστασι νεκρων ουκ εστιν ουδε χριστο εγηγερται

14. ει δε χριστο ουκ εγηγερται κενον αρα το κηρυγμα ημων κενη δε και η πιστι υμων

15. ευρισκομεθα δε και χευδομαρτυρε του ψευ οτι εμαρτυρησαμεν κατα του ψευ οτι ηγερεν τον χριστον ον ουκ ηγερεν ειπερ αρα νεκροι ουκ εγειρονται

16. ει γαρ νεκροι ουκ εγειρονται ουδε χριστο εγηγερται

17. ει δε χριστο ουκ εγηγερται ματαια η πιστι υμων ει εστε εν ται αμαρτιαι υμων

18. αρα και οι κοιμηψεντε εν χριστω απωλοντο

19. ει εν τη ζωη ταυτη ηλιπικότε εσμεν εν χριστω μονον ελθεινότεροι παντων ανθρωπων εσμεν

20. νυνι δε χριστο εγηγερται εκ νεκρων απαρση των κεκοιμημενων εγενετο

21. επειδη γαρ δι ανθρωπου ο ψανατο και δι ανθρωπου αναστασι νεκρων

22. ωπερ γαρ εν τω αδαμ παντε αποψνησκοουσιν ουτω και εν τω χριστω παντε ζωοποιηψονται

23. εκαστο δε εν τω ιδιω ταγματι απαρση χριστο επειτα οι χριστου εν τη παρουσια αυτου

24. ειτα το τελος οταν παραδω την βασιλειαν τω ψεω και πατρι οταν καταργηση πασαν αρσην και πασαν εξουσιαν και δυναμιν

25. δει γαρ αυτον βασιλευειν αχρι ου αν ψη παντα του εξψρου υπο του ποδα αυτου

26. εσχατο εξψρο καταργειται ο ψανατο

27. παντα γαρ υπεταξεν υπο του ποδα αυτου οταν δε ειπη οτι παντα υποτακται δηλιον οτι εκτο του υποταξαντο αυτω τα παντα

28. οταν δε υποταγη αυτω τα παντα τοτε και αυτο ο υιο υποταγησεται τω υποταξαντι αυτω τα παντα ινα η ο ψεο τα παντα εν πασιν

29. επει τι ποιησουσιν οι βαπτιζομενοι υπερ των νεκρων ει ολω νεκροι ουκ εγειρονται τι και βαπτιζονται υπερ των νεκρων

30. τι και ημει κινδυνευομεν πασαν ωραν

31. καιψ ημεραν αποψνησκω νη την ημετεραν καυσησιν ην εξω εν χριστω ιησου τω κυριω ημων

32. ει κατα ανθρωπον εψηριομασησα εν εφεσω τι μοι το οφελος ει νεκροι ουκ εγειρονται φαγωμεν και πιωμεν αυριον γαρ αποψνησκομεν

33. μη πλανασθε ψψειρουσιν ηψη σρηψ ομιλilai κακαι

34. εκνηχατε δικαιω και μη αμαρτανετε αγνωσιαν γαρ ψευ τινε εξουσιν προ εντροπην υμιν λεγω





35. αἰὲν ἐρεῖ τι πῶς ἐγείρονται οἱ νεκροὶ ποῶς δὲ σώματι ἐρξονται

36. ἀφρον σὺ ὁ σπείρει οὐ ζῶοποιεῖται ἐὰν μὴ ἀποψανῇ

37. καὶ ὁ σπείρει οὐ τὸ σῶμα τὸ γεννησομένον σπείρει αἰὲν γυμνὸν κόκκον εἰ τυσοὶ σιτοῦ ἢ τινοῦ τῶν θλοῖπων

38. ὁ δὲ ψεὸς αὐτῷ δίδωσιν σῶμα καὶ ψὸς ἡψελήσεν καὶ ἐκαστῶ τῶν σπερμάτων τὸ ἴδιον σῶμα

39. οὐ πᾶσα σὰρξ ἡ αὕτη σὰρξ αἰὲν αἰὲν μὲν σὰρξ ἀνθρώπων αἰὲν δὲ σὰρξ κτηνῶν αἰὲν δὲ ἰσχυῶν αἰὲν δὲ πτηνῶν

40. καὶ σώματα ἐπουράνια καὶ σώματα ἐπιγεία αἰὲν ἕτερα μὲν ἢ τῶν ἐπουρανίων δοξα ἕτερα δὲ ἢ τῶν ἐπιγείων

41. αἰὲν δοξα ἡλίου καὶ αἰὲν δοξα σελήνης καὶ αἰὲν δοξα ἀστερῶν ἀστὴρ γὰρ ἀστέρο διαφέρει ἐν δόξῃ

42. οὕτω καὶ ἡ ἀνάστασις τῶν νεκρῶν σπείρεται ἐν φόρῳ ἐγείρεται ἐν ἀψαρσίᾳ

43. σπείρεται ἐν αἰμῃ ἐγείρεται ἐν δόξῃ σπείρεται ἐν ἀσπνεῖᾳ ἐγείρεται ἐν δυνάμει

44. σπείρεται σῶμα χυρῖκον ἐγείρεται σῶμα πνευματικόν ἐστὶν σῶμα χυρῖκον καὶ ἐστὶν σῶμα πνευματικόν

45. οὕτω καὶ γεγραπται ἐγένετο ὁ πρῶτος ἀνθρώπος ἀδάμ εἰ χυρὴν ζῶσαν ὁ ἑσῶτος ἀδάμ εἰ πνεῦμα ζῶοποιῶν

46. αἰὲν οὐ πρῶτον τὸ πνευματικόν αἰὲν αἰὲν τὸ χυρῖκον ἐπεὶ τὸ πνευματικόν

47. ὁ πρῶτος ἀνθρώπος ἐκ γῆ ζῶικο ὁ δευτέρος ἀνθρώπος ὁ κύριος ἐξ οὐρανοῦ

48. οἷο ὁ ζῶικο τοιοῦτοι καὶ οἱ ζῶικοι καὶ οἷο ὁ ἐπουράνιος τοιοῦτοι καὶ οἱ ἐπουράνιοι

49. καὶ καὶ ψὸς ἐφορεσάμεν τὴν εἰκόνα τοῦ ζῶικου φορεσόμεν καὶ τὴν εἰκόνα τοῦ ἐπουρανοῦ

50. τοῦτο δὲ φημι ἀδελφοὶ ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα βασιλείαν ψεύους κληρονομήσαι οὐ δύνανται οὐδὲ ἡ φόρα τὴν ἀψαρσίαν κληρονομεῖ

51. ἰδοὺ μυστήριον ὑμῖν λέγω πάντες μὲν οὐ κοιμηψήσομεψα πάντες δὲ ἀλλήλαγησομεψα

52. ἐν ατομῷ ἐν ῥιπῇ ὀψαλῖμου ἐν τῇ ἑσῶτῃ σαλπὶγγι σαλπῖσει γὰρ καὶ οἱ νεκροὶ ἐγεγῶνται ἀψαρτοὶ καὶ ἡμεῖς ἀλλήλαγησομεψα

53. δεῖ γὰρ τὸ ψαρτον τοῦτο ἐνδυσσασθαι ἀψαρσίαν καὶ τὸ ψνῆτον τοῦτο ἐνδυσσασθαι ἀψανασίαν

54. ὅταν δὲ τὸ ψαρτον τοῦτο ἐνδυσθῇ ἀψαρσίαν καὶ τὸ ψνῆτον τοῦτο ἐνδυσθῇ ἀψανασίαν τότε γενήσεται ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος κατεπόψῃ ὁ ψανατος εἰ νικῶ

55. ποῦ σου ψανατε τὸ κέντρον ποῦ σου ἀδὴ τὸ νικῶ

56. τὸ δὲ κέντρον τοῦ ψανατος ἡ ἀμαρτία ἡ δὲ δύναμις τῇ ἀμαρτίᾳ ὁ νόμος

57. τῷ δὲ ψεῷ ζαρὶ τῷ δίδοντι ἡμῖν τὸ νικῶ διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἡσοῦ ζριστοῦ

58. ὥστε ἀδελφοὶ μοι ἀγαπητοὶ ἐδραῖοι γίνεσθε ἀμετακίνητοι περισσεύοντες ἐν τῷ ἔργῳ τοῦ κυρίου πάντοτε εἰδοτε ὅτι ὁ κόπος ὑμῶν οὐκ ἐστὶν κενὸς ἐν κυρίῳ

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 16 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRAKSA	BRZESKA	POZNĄSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

16 περὶ δὲ τῇ θλογῃ τῇ εἰ τοῦ ἀγίου ὥσπερ διέταξα καὶ ἐκκλησιασθῇ τῇ γαλιατῇ οὕτω καὶ ὑμεῖς ποιήσατε

2. κατὰ μιαν σαββάτων ἐκαστὸς ὑμῶν παρ᾽ αὐτῷ τιψετὼ ψῆσαιρίζων ὁ τι ἀν᾽ εὐδοῶται ἵνα μὴ ὅταν ἐλψῷ τότε θλογαὶ γίνωνται

3. ὅταν δὲ παραγενῶμαι οὐ ἐὰν δοκιμασθῇτε δι᾽ ἐπιστολῶν τοῦτου πεμχῶ ἀπενεγκεῖν τὴν ζαρὶν ὑμῶν εἰ ἱερουσαλήμ

4. ἐὰν δὲ ἡ ἀξίον τοῦ καμὲ πορευεσθῇ συν ἐμοὶ πορευσονται

5. ἐλθουσόμεν δὲ προῦμα ὅταν μακεδονίαν διελθῶν μακεδονίαν γὰρ διερξομαι

6. προῦμα δὲ τυσοὺν παραμένον ἡ καὶ παραξέμασσω ἵνα ὑμεῖς με προπεμχῇτε οὐ ἐὰν πορευώμαι

7. οὐ ψελθῶ γὰρ ὑμαρτι ἐν παροδῷ ἰδεῖν ἐλπιζῶ δὲ ζρόνον τινα ἐπιμεῖναι προῦμα ἐὰν ὁ κύριος ἐπιτρέπῃ

8. ἐπιμενῶ δὲ ἐν ἐφῆσῳ ἐγὼ τῇ πεντηκοστῇ

9. ψυρα γὰρ μοι ἀνεῶγεν μεγάλη καὶ ἐνεργὴ καὶ ἀντικεμμένοι πολλοὶ

10. ἐὰν δὲ ἐλψῇ τιμῶψο βλεπετε ἵνα ἀφοδῶ γενῆται προῦμα τὸ γὰρ ἔργον κυρίου ἐργάζεται ὦ καὶ ἐγὼ





11. μη τι ουν αυτον εξουψενηση προπεμχατε δε αυτον εν ειρηνη ινα ελψη προ με εκδεσμαι γαρ αυτον μετα των αδελφων

12. περι δε απολθω του αδελφου ποληλα παρεκαλεσα αυτον ινα ελψη προ υμα μετα των αδελφων και παντω ουκ ην ψελθημα ινα νυν ελψη ελευσεται δε οταν ευκαιρηση

13. γρηγορειτε στηκετε εν τη πιστει ανδριζεσψε κραταιουσψε

14. παντα υμων εν αγαπη γινεσψω

15. παρακαθω δε υμα αδελφοι οιδατε την οικιαν στεφανα οτι εστιν απαρση τη αςαια και ει διακονιαν τοι αγιοι εταξαν εαυτου

16. ινα και υμει υποτασσησψε τοι τοιουτοι και παντι τω συνεργουντι και κοπιωντι

17. ζαιρω δε επι τη παρουσια στεφανα και φουρτουνατου και αςαικου οτι το υμων υστερημα ουτοι ανεπληρωσαν

18. ανεπαυσαν γαρ το εμον πνευμα και το υμων επιγινωσκετε ουν του τοιουτου

19. ασπαζονται υμα αι εκκλησiai τη αςια ασπαζονται υμα εν κυριω ποληλα ακυθια και πρισκιθια συν τη και οικον αυτων εκκλησια

20. ασπαζονται υμα οι αδελφοι παντε ασπασαψε αθληθλου εν φιληματι αγιω

21. ο ασπασμο τη εμη ζειρι παυλου

22. ει τι ου φιλει τον κυριον ιησουν ζριστου ητω αναψεμα μαραν αψα

23. η ζαρι του κυριου ιησου ζριστου μεψ υμων

24. η αγαπη μου μετα παντων υμων εν ζριστω ιησου αμην [προ κορινθιου πρωτη εγγραφη απο φιλιππων δια στεφανα και φουρτουνατου και αςαικου και τιμοψεου



2 List do Koryntian

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13

Biblia Warszawska
Biblia Gdańska
Biblia Tysiąclecia
Biblia Warszawsko-Praska
Biblia Brzeska
Biblia Poznańska
World English Bible
King James Version
► **Biblia Grecka**
Biblia Hieronima
Biblia Interlinearna



DOSTĘPNE PRZEKŁADY 1 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNAŃSKA
WULGATA

1 παυλοαποστολο ιησου xριστου δια ψεληματο ψευς και τιμοψευς ο αδελφο τη εκκλησιατου ψευς τη ουση εν κορινψω συν τοι αγιοι πασιν τοι ουσιν εν ολη τη ασια

2. xαρι υμιν καιειρηνη απο ψευς πατρο ημων και κυριου ιησου xριστου

3. ευλογητο ο ψευς και πατηρ τουκυριου ημων ιησου xριστου ο πατηρ των οικτιρμων και ψευς παση παρακλησεω

4. ο παρακαλων ημας παση τη ψλιχει ημων ει το δυνασθαι ημα παρακαλειν του εν παση ψλιχει διατη παρακλησεω η παρακαλουμεσα αυτοι υπο του ψευς

5. ου καιψω περισσευει τα παισηματατου xριστου ει ημα ουτω δια xριστου περισσευει και η παρακλησι ημων

6. ειτε δε ψλιθουμεσα υπερτη υμων παρακλησεω και σωτηρια τη ενεργουμενη εν υπομονη των αυτωνπαισηματων ων και ημει πασσομεν ειτε παρακαλουμεσα υπερ τη υμων παρακλησεωκαι σωτηρια και η ελπι ημων βεβαια υπερ υμων

7. ειδοτε ου ωσπερ κοινωνοι εστε των παισηματωνουτω και τη παρακλησεω

8. ου γαρ ψελομεν υμα αγνοειν αδελφοι υπερ τη ψλιχεω ημων τηγενομενη ημιν εν τη ασια ου καιψ υπερβολην εβαρηψημεν υπερ δυναμιν ωστεεξαπορησθαι ημα και του ζην

9. αλληλα αυτοι εν εαυτοι το αποκρημα του ψανατου εσηκαμεν ιναμη πεποιψοτε ωμεν εφ εαυτοι αλλη επι τω ψεω τω εγειροντι του νεκρου

10. ο εκ τηλικουτουψανατου ερρυσατο ημα και ρυεται ει ον ηλιπικαμεν ου και ετι ρυσεται

11. συνυπουργουντων καιυμων υπερ ημων τη δεησει ινα εκ πολλων προσωπων το ει ημα xαρισμα δια πολλωνευxαριστηψη υπερ ημων

12. η γαρ καυσησι ημων αυτη εστιν το μαρτυριον τη συνειδησεω ημωνοτι εν απλοτητι και ειλικρινεια ψευς ουκ εν σοφια σαρκικη αλλη εν xαριτι ψευςανεστραφημεν εν τω κοσμω περισσοτερω δε προ υμα

13. ου γαρ αλληλα γραφομεν υμιν αλλη η ααναγνωσκετε η και επιγνωσκετε ελιπιζω δε ου και εω τελου επιγνωσεσθε

14. καιψω και επεγνωτεημα απο μερου ου καυσημα υμων εσμεν καιψαπερ και υμει ημων εν τη ημερα τουκυριου ιησου

15. και ταυτη τη πεποιψησει εδουλομην προ υμα ελιψειν προτερον ινα δευτεραν xαρινεξητε

16. και διυμων διελιψειν ει μακεδονιαν και παλιν απο μακεδονια ελιψειν προ υμα και υφυμων προπεμφψηναι ει την ιουδαιαν

17. τουτο ουν βουλιευομενο μη τι αρα τη ελφρια εξρησαμην ηα βουλιευομαι κατα σαρκα βουλιευομαι ινα η παρ εμοι το ναι ναι και το ου ου

18. πιστο δε οψευς ουι ο λογο ημων ο προ υμα ουκ εγενετο ναι και ου

19. ο γαρ του ψευς υιο ιησουxριστου ο εν υμιν δι ημων κηρυςψει δι εμου και σιλουανου και τιμοψευς ουκεγενετο ναι και ου αλληλα ναι εν αυτω γεγονεν

20. οσαι γαρ επαγγελται ψευς εν αυτω το ναι και εναυτω το αμην τω ψεω προ δοξαν δι ημων

21. ο δε βεβαιων ημα συν υμιν ει xριστον καιιxρισια ημα ψευς

22. ο και σφραγισαμενο ημα και δου τον αρθωνα του πνευματος εν ταικαρδιαι ημων

23. εγω δε μαρτυρα του ψευς επικαλιουμαι επι την εμην χυσην ουι φειδομενο υμωνουκετι ηλιψον ει κορινψον

24. ους ουι κυριευομεν υμων τη πιστεω αλληλα συνεργοι εσμεν τη xαραυμων τη γαρ πιστει εστηκατε

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 2 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNAŃSKA
WULGATA

2 εκριναδε εμαυτω τουτο το μη παλιν ελιψειν εν λιπη προ υμα

2. ει γαρ εγω λιπω υμα και τι εστινο ευφρωνων με ει μη ο λιπουμενο εξ εμου

3. και εγραχα υμιν τουτο αυτο ινα μη ελιψων λιπην εξωφ ων εδει με xαρειν πεποιψω επι παντα υμα ουι η εμη xαρα παντων υμωνεστιν





4. εκ γαρπολιθη ψλιχεω και συνοζη καρδια εγραχα υμιν δια πολινων δακρυων ους ιναλιπηψητε αλληλα την αγαπην ινα γνωτε ην εξω περισσοτερω ει υμα

5. ει δε τι λιβηλυπηκεν ουκ εμελιβηλυπηκεν αλλη απο μερου ινα μη επιδαρω παντα υμα

6. ικανον τω τοιουτω η επιτιμια αυτη ηυπο των πλειονων

7. ωστε τουναντιον μαλινον υμα ζαρισσασθαι και παρακαλῆσαι μηπω τη περισσοτεραλυπη καταποψη ο τοιουτο

8. διο παρακαλιω υμα κυρωσαι ει αυτον αγαπην

9. ει τουτο γαρ και εγραχα ινα γνωτην δοκιμην υμων ει ει παντα υπηκοοι εστε

10. ω δε τι ζαριζεσψε και εγω και γαρ εγω ει τικεζαρισμαι ω κεζαρισμαι δι υμα εν προσωπω χριστου

11. ινα μη πλεονεκτησωμεν υπο τουσατανα ου γαρ αυτου τα νοηματα αγνοουμεν

12. ελιψων δε ει την τρωαδα ει το ευαγγελιον τουχριστου και ψυρα μοι ανεωγμενη εν κυριω

13. ουκ εσθηκα ανεσιν τω πνευματι μου τω μη ευρεινω τιτον τον αδελφον μου αλληλα αποταξαμενο αυτοι εξηλιψον ει μακεδονιαν

14. τω δε ψεω ζαρι τωπαντοτε ψριαμβευοντι ημα εν τω χριστω και την οσμην τη γνωσεω αυτουφανερουντι δι ημων εν παντι τοπω

15. οτι χριστου ευωδια εσμεν τω ψεω εν τοι σωζομενοι και εντοι απολιθυμενοι

16. οι μεν οσμη ψανατου ει ψανατου οι δε οσμη ζωη ει ζωην και προταυτα τι ικανο

17. ου γαρ εσμεν ω οι πολιλοι κατηλιουντε τον λογον του ψεου αλλη ω εξειλικρινεια αλλη ω εκ ψεου κατευωπιον του ψεου εν χριστω λαλουμεν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 3 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚCIĘLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

3 αρσομεψαπαλιν εαυτου συνιστανειν ει μη ζηζομεν ω τινε συστατικων επιστολων προυμα η εξ υμων συστατικων

2. η επιστολη ημων υμει εστε εγγεγραμμενη εν ται καρδιαι ημωνγνωσκομενη και αναγνωσκομενη υπο παντων ανθρωπων

3. φανερουμενοι οτι εστε επιστοληχριστου διακονηψεισα υφ ημων εγγεγραμμενη ου μελινι αλληλα πνευματι ψεου ζωντουσκ εν πλιαξιν λιψιναι αλλη εν πλιαξιν καρδια σαρκιναι

4. πεποιψησιν δε τοιαυτην εξομεν διατου χριστου προ του ψεου

5. ους οτι ικανοι εσμεν αφ εαυτων λογισσασθαι τι ω εξ εαυτων αλλη ηικανοτη ημων εκ του ψεου

6. ο και ικανωσεν ημα διακονου καινη διαψηκη ου γραμματο αλληλαπνευματο το γαρ γραμμα αποκτεινει το δε πνευμα ζωοποιει

7. ει δε η διακονια του ψανατου ενγραμμασιν εντετυπωμενη εν λιψοι εγενηψη εν δοξη ωστε μη δυνασθαι ατενισαι τουνιου ισραηλ ει το προσωπον μωσεω δια την δοξαν του προσωπου αυτου τηνκαταργουμενην

8. πω ουσι μαλινον η διακονια του πνευματο εσται εν δοξη

9. ει γαρ η διακονια τη κατακρισεωδοξα πολινω μαλινον περισσευει η διακονια τη δικαιοσυνη εν δοξη

10. και γαρ ουδε δεδοξασται τοδεδοξασμενον εν τουτω τω μερει ενεκεν τη υπερβαλινουση δοξη

11. ει γαρ το καταργουμενον διαδοξη πολινω μαλινον το μενον εν δοξη

12. εξοντε ουν τοιαυτην ελπιδα πολινη παρησια ζρωμεψα

13. και ου καψαπερμωση ετιψει καλυμμα επι το προσωπον εαυτου προ το μη ατενισαι του νιοιισραηλ ει το τελιο του καταργουμενου

14. αλλη επωρωψη τα νοηματα αυτων αςρι γαρ τησημερον το αυτο καλυμμα επι τη αναγνωσει τη παλαια διαψηκη μενει μηανακαλυπτομενον ο τι εν χριστω καταργειται

15. αλλη εω σημερον ηνικα αναγιωσκειται μωσηκαλυμμα επι την καρδιαν αυτων κειται

16. ηνικα δ αν επιστρεχη προ κυριον περιαιρεται τοκαλυμμα

17. ο δεκυριο το πνευμα εστιν ου δε το πνευμα κυριου εκει ελινυψερια

18. ημει δε παντεανακεκαλυμμενω προσωπω την δοξαν κυριου κατοπτριζομενοι την αυτην εικοναμεταμορφουμεψα απο δοξη ει δοξαν καψαπερ απο κυριου πνευματο





DOSTĘPNE PRZEKŁADY 4 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNAŃSKA
WULGATA

4 διατουτο εζοντε την διακονιαν ταυτην καψω ηλιηψημεν ουκ εκκακουμεν

2. αηλι απειπαμεψα τα κρυπτατη αιςυνη μη περιπατουντε εν πανουργια μηδε δολουντε του σλογον του ψευδαηλι τη φανερωσει τη αληθεια συνιστωντε εαυτου προ πασαν συνειδησινα-νθρωπων ενωπιον του ψευου

3. ει δε και εστιν κεκαλυμμενον το ευαγγελιον ημων εν τοιαποληθιμενοι εστιν κεκαλυμμενον

4. εν οι ο ψευο του αιωνο τουτου ετυφλωσεν τα νοηματα τωναπιστων ει το μη αυγασαι αυτοι του φωτισμον του ευαγγελιου τη δοξη τουςριστου ο εστιν εικων του ψευου

5. ου γαρ εαυτου κηρυσσομεν αηληα γριστου ιησουν κυριον εαυτουδε δουλου υμων δια ιη-σουν

6. οτι ο ψευο ο ειπων εκ σκοτου φω λαμχαι ο ελαμχεν εν ταικαρδιαι ημων προ φωτισμον τη γνωσεω τη δοξη του ψευου εν προσωπω ιησο-υςριστου

7. εξομενδε τον ψησαυρον τουτον εν οστρακι-νοι σκευεσιν ινα η υπερβολη τη δυναμει ητου ψευου και μη εξ ημων

8. εν παντι ψηθιμενοι αηλη ου στενοζωρουμε-νοι απορουμενοι αηλη ουκεξαπορουμενοι

9. διωκομενοι αηλη ουκ εγκαταλειπομενοι κα-ταβαληθιμενοι αηλη ουκ αποληθιμενοι

10. παντοτε την νεκρωσιτου κυριου ιησου εν τω σωματι περιφεροντε ινα και η ζωη του ιησου εν τω σωματημων φανερωψη

11. αι γαρ ημει οι ζωντε ει ψανατον παρα-διδομεψα δια ιησουν ινα και η ζωη τουιησου φανερωψη εν τη ψνητη σαρκι ημων

12. ωστε ο μεν ψανατο εν ημιν ενεργειται η δε ζωην υμιν

13. εζοντε δε το αυτο πνευμα τη πιστεω κατα το γεγραμμενον επιστευσα διο εηληθησاکαι ημει πιστενομεν διο και ηληθουμεν

14. ειδοτε οτι ο εγεγρα τον κυριον ιησουν κα-τημα δια ιησου εγερει και παραστησει συν υμιν

15. τα γαρ παντα δι υμα ινα η σαρι πλεονα-σασα διατων πλειονων την ευσαριστιαν περισ-σευση ει την δοξαν του ψευου

16. διο ουκ εκκακουμεν αηλη ει καιο εξω ημων ανθρωπο διαφψειρεται αηλη ο εσωψεν ανακα-ινουται ημερα και ημερα

17. το γαρπαραιντικα εηλαφρον τη ψηιχεω ημων καιψ υπερβολην ει υπερβολην αιωνιον βαροδοξη κατεργαζεται ημιν

18. μη σκοπουντων ημων τα βηλεπομενα αηληα τα μη βηλεπομενα τα γαρβηλεπομενα προσκαιρα τα δε μη βηλεπομενα αιωνια

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 5 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNAŃSKA
WULGATA

5 οιδαμενγαρ οτι εαν η επιγειο ημων οικια του σκηνου καταβληψη οικοδομην εκ ψευου εξο-μενοιικιαν ασειροποιητον αιωνιον εν τοι ουρανοι

2. και γαρ εν τουτω στεναζομεν το οικητηριον ημων τοεξ ουρανου επενδυσασθαι επιποσουντε

3. ειγε και ενδυσαμενοι ου γυμνοι ευρεψησο-μεψα

4. και γαρ οι ουτε εν τωσκηνει στεναζομεν βα-ρουμενοι επειδη ου ψηλομεν εκδυσασθαι αηλη επενδυσασθαι ινακαταποψη το ψνητον υπο τη ζωη

5. ο δε κατεργασαμενο ημα ει αυτο τουτο ψευο ο και δου ημιντον αρραδωνα του πνευματος

6. ψαρρουντε ουν παντοτε και ειδοτε οτι εν-δημουντε εν τω σωματικηδημουμεν απο του κυ-ριου

7. δια πιστεω γαρ περιπατουμεν ου δια ειδου

8. ψαρρουμεν δε και ευδοκουμεν μαηληνεκ-δημησαι εκ του σωματο και ενδημησαι προ του κυριου

9. διο και φιλοτιμουμεψα ειτεενδημουντε ειτε εκδημουντε ευαρεστοι αυτω ειναι

10. του γαρ παντα ημα φανερωψηνηαιδει εμ-προσψεν του βηματο του γριστου ινα κομισηται εκαστο τα δια του σωματοπρο α επραξεν ειτε αγαπον ειτε κακον

11. ειδοτε ουν τον φοβον του κυριου ανθρω-πουπειπομεν ψεω δε πεφανερωμεψα εηπιζω δε και εν ται συνειδησεσι υμωνπεφανερωψαι





12. ου γαρ παλιν εαυτου συνιστανομεν υμιν αλληλα αφορμην διδοντε υμιν καυσηματουπερ ημων ινα εξητε προ του εν προσωπω καυσωμενου και ου καρδια

13. ειτε γαρ εξεστημεν ψεωειτε σωφρονουμεν υμιν

14. η γαρ αγαπη του xριστου συνεξει ημα κριναντα τουτο οτι ει ειυπερ παντων απεψανεν αρα οι παντε απεψανον

15. και υπερ παντων απεψανεν ινα οι ζωντε μηκετιεαυτοι ζωσιν αλληλα τω υπερ αυτων αποψανοντι και εγερψεντι

16. ωστε ημει απο του νυν ουδεναιοδαμεν κατα σαρκα ει δε και εγνωκαμεν κατα σαρκα xριστον αλληλα νυν ουκετιγινωσκομεν

17. ωστε ει τι εν xριστω καινη κτισι τα αρσαια παρηλιψεν ιδου γεγονεν καινα ταπαντα

18. τα δεπαντα εκ του ψευ του καταλιλαξαντο ημα εαυτω δια ιησου xριστου και δοντοημιν την διακονιαν τη καταλιλλαγη

19. ω οτι ψεο ην εν xριστω κοσμον καταλιλασσων εαυτω μηλογιζομενο αυτοι τα παραπτωματα αυτων και ψεμενο εν ημιν τον λογον τηκαταλιλλαγη

20. υπερ xριστου ουν πρεσβευομεν ω του ψευ παρακαλουντο δι ημων δεομεψα υπερxριστου καταλιλλαγητε τω ψεω

21. τον γαρ μη γνοντα αμαρτιαν υπερ ημων αμαρτιαν εποιησεν ιναημει γνωμεψα δικαιοσυνη ψευ εν αυτω

DOSTĘPNE PRZEKLADY 6 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚCIĄLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

6 συνεργουντε δε και παρακαλουμεν μη ει κενον την ζαριν του ψευ δεξασψαιυμα

2. ληγει γαρκαιρω δεκτω επηκουσα σου και εν ημερα σωτηρια εβοηψησα σοι ιδου νυν καροευπροσδεκτο ιδου νυν ημερα σωτηρια

3. μηδεμιαν εν μηδενι διδοντε προσκοπην ινα μη μωμηψη ηδιακονια

4. αλλη ενπαντι συνιστωντε εαυτου ω ψευ διακονοι εν υπομονη πολλη εν ψλιχεσιν εναναγκαι εν στενοχωριαι

5. εν πληγαι εν φυλλακαι εν ακαταστασιαι εν κοποι εν αγρυπνιαι εννηστειαι

6. εναγνοτητι εν γνωσει εν μακροψυμια εν xρηστοτητι εν πνευματι αγιω εν αγαπηανυποκριτω

7. ενλογω αληψεια εν δυναμει ψευ δια των οπλων τη δικαιοσυνη των δεξιων καιαριστερων

8. διαδοξη και ατιμια δια δυσφημια και ευφημια ω πλιανοι και αληψει

9. ω αγνοουμενοι καιεπιγινωσκομενοι ω αποψησκοντε και ιδου ζωμεν ω παιδευομενοι και μηψανατουμενοι

10. ω λιυπουμενοι αει δε ζαιροντε ω πτωσοι πολλου δε πλουτιζοντε ω μηδενεζοντε και παντα κατεζοντε

11. το στομα ημων ανεωγεν προ υμα κορινψιοι η καρδια ημωνπεπληταινται

12. ου στενοχωρεισψε εν ημιν στενοχωρεισψε δε εν τοι σπλαγςνοι υμων

13. την δε αυτην αντιμισπιανω τεκνοι ληγω πλιατυνητε και υμει

14. μη γινεσψε ετεροζυγουντε απιστοι τι γαρ μετοξηδικαιοσυνη και ανομια τι δε κοινωνια φωτι προ σκοτο

15. τι δε συμφωνησι xριστω προβεβλιαρ η τι μερι πιστω μετα απιστου

16. τι δε συγκαταψεσι ναω ψευ μετα ειδωλων υμειγαρ ναο ψευ εστε ζωντο καψω ειπεν ο ψεο οτι ενοικησω εν αυτοι καιεμπεριπατησω και εσομαι αυτων ψεο και αυτοι εσονται μοι λιαο

17. διο εξελιψετε εκ μεσου αυτωνκαι αφορισψητε ληγει κυριο και ακαψαρτου μη απτεσψε καγω εισδεξομαι υμα

18. και εσομαι υμινει πατερα και υμει εσεσψε μοι ει υιου και ψυγατερα ληγει κυριοπαντοκρατωρ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 7 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚCIĄLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

7 ταυταουν εζοντε τα επαγγελια αγαπητοι καιψαρισωμεν εαυτου απο παντο μολυσμο-υσαρκο και πνευματο επιτελουντε αγιωσυνην εν φοβω ψευ





2. ζώρησατε ἡμᾶ οὐδενα ἡδίκησαμενουδενᾶ ἐφψείραμεν οὐδενα ἐπλήουεκτεήσαμεν

3. οὐ προ κατακρισιν λέγω προειρηκα γὰρ οὐτι ἐν ταίκαρδιαί ἡμῶν ἐστε εἰ το συναποψανειν και συζήν

4. πολλή μοι παρρησία προ ὑμᾶ πολλή μοικαύησι υπερ ὑμῶν πεπληρώμαι τη παρακλήσει υπερπερισσευομαι τη χάρι ἐπι πάσῃ ψυχῇ ἡμῶν

5. και γὰρ ἐλθόντων ἡμῶν εἰ μακεδονίαν οὐδεμίαν ἐσθῆκεν ἀνεσιν ἡ σὰρξ ἡμῶν ἀλλ ἐν παντί ψιθόμενοι ἐξώψεν μάσαι ἐσώψεν φόβοι

6. ἀλλ ὁ παρακαλῶν τοῦ ταπεινοῦ παρεκάλεσεν ἡμᾶ ὁψο ἐν τῇ παρουσίᾳ τούτου

7. οὐ μόνον δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ ἀλλᾶ και ἐν τῇ παρακλήσει ἡπαρεκλήψῃ ἐφ ὑμῖν ἀναγγελλῶν ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἐπιποψήσιν τοῦ ὑμῶν ὁδυρμον τοῦ ὑμῶνζήλον υπερ ἐμοῦ ὥστε με μαλῆλον ζαρηναί

8. οὐτι εἰ και ἐλυπησα ὑμᾶ ἐν τῇ ἐπιστολῇ οὐμεταμελομαι εἰ και μετεμελομένη βλεπῶ γὰρ οὐτι ἡ ἐπιστολῇ ἐκεῖνῃ εἰ και προ ὥρανἐλυπησεν ὑμᾶ

9. νῦν ζαίρω οὐς οὐτι ἐλυπηψήτε ἀλλ οὐτι ἐλυπηψήτε εἰ μετανοίαν ἐλυπηψήτε γὰρ καταψέουσινᾶ ἐν μηδενί ζῆμῶψῃτε ἐξ ἡμῶν

10. ἡ γὰρ κατὰ ψεὺς λυπη μετανοίαν εἰ σωτηρίαν ἀμεταμελήτονκατεργάζεται ἡ δὲ τοῦ κόσμου λυπη ψανάτον κατεργάζεται

11. ἰδοὺ γὰρ αὐτοῦ τοῦτο το κατὰ ψεὺςλυπηψῆναι ὑμᾶ ποσὴν κατεργασατο ὑμῖν σπουδὴν ἀλλᾶ ἀπολογία ἀλλᾶ ἀγανακτησινἀλλᾶ φόβον ἀλλᾶ ἐπιποψήσιν ἀλλᾶ ζήλον ἀλλᾶ ἐκδικήσιν ἐν παντί συνεστήσατεαὐτοῦ ἀγνοῦ εἶναι ἐν τῷ πραγματί

12. ἀρα εἰ και ἐγράχα ὑμῖν οὐς εἰνεκεν τοῦ ἀδικήσαντο οὐδεἰνεκεν τοῦ ἀδικήψεντο ἀλλᾶ εἰνεκεν τοῦ φανερώψῃναι τὴν σπουδὴν ὑμῶν τὴν υπερημῶν προ ὑμᾶ ἐνώπιον τοῦ ψεὺς

13. δια τοῦτο παρακεκλήμεψα ἐπὶ τῇ παρακλήσει ὑμῶν περισσοτέρῳδε μαλῆλον ἐσαρημέν ἐπὶ τῇ χάρι τούτου οὐτι ἀναπεπαῦται το πνεῦμα αὐτοῦ ἀπο πάντωνὑμῶν

14. οὐτι εἰτι αὐτῷ υπερ ὑμῶν κεκαύῃμαι οὐ κατήσυνψῃν ἀλλ ὥ πάντα ἐν ἀληψείᾳ ἐλαλήσαμενὑμῖν οὕτω και ἡ καύῃσι ἡμῶν ἡ ἐπὶ τούτου ἀληψείᾳ ἐγενήψῃ

15. και τὰ σπλάγχνα αὐτοῦπερισσοτέρῳ εἰ ὑμᾶ ἐστὶν ἀναμνησκομένου τὴν πάντων ὑμῶν υπακοὴν ὥ μεταφοβῶν και τρομῶν ἐδεξασψε αὐτόν

16. ζαίρω οὐτι ἐν παντί ψαίρω ἐν ὑμῖν

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 8 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNĄŃSKA
WULGATA

8 γνωρίζομεν δὲ ὑμῖν ἀδελφοί τὴν χάριν τοῦ ψεὺς τὴν δεδομένην ἐν ταί ἐκκλησιαίτῃ μακεδονία

2. οὐτι ἐν πολλῇ δοκιμῇ ψιχῶ ἡ περισσείᾳ τῇ χάρι αὐτῶν και ἡ κατὰ βαψούπτῳξείᾳ αὐτῶν ἐπερισσευσεν εἰ τὸν πλούτον τῇ ἀπλοτήτῃ αὐτῶν

3. οὐτι κατὰ δύναμιν μαρτυρῶ καιὑπερ δύναμιν ἀψαίρετοι

4. μετὰ πολλῇ παρακλήσεῳ δεδομενοί ἡμῶν τὴν χάριν και τὴν κοινωνίατῃ διακονία τῇ εἰ τοῦ αἰοῦ ἐδεξασψαί ἡμᾶ

5. και οὐ καίψῳ ἡλπίσαμεν ἀλλᾶ ἐαυτοῦ ἐδῶκαὦνπρώτον τῷ κυρίῳ και ἡμῖν δια ψεληματο ψεὺς

6. εἰ το παρακαλέσαι ἡμᾶ τούτου ἵνα καίψῳπρο-ενηρξάτο οὕτω και ἐπιτελέσῃ εἰ ὑμᾶ και τὴν χάριν ταύτῃν

7. ἀλλᾶ ὥσπερ ἐν παντί περισσευετεπιστεῖ και λόγῳ και γνώσει και πάσῃ σπουδῇ και τῇ ἐξ ὑμῶν ἐν ἡμῖν ἀγάπῃ ἵνα καιεν ταύτῃ τῇ χάριτι περισσεύῃτε

8. οὐ κατ ἐπιταγὴν λέγω ἀλλᾶ δια τῇ ἐτερῶν σπουδῇ και το τηῦμετέρα ἀγάπῃ γνήσιον δοκιμάζων

9. γινώσκετε γὰρ τὴν χάριν τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ οὐτι δῦμα ἐπτώξενσεν πλούσιον ὦν ἵνα ὑμεῖ τῇ ἐκεῖνου πτώξείᾳ πλούτησῃτε

10. και γνῶμῃν ἐν τούτῳδίδωμι τοῦτο γὰρ ὑμῖν συμφερεῖ οἷτινε οὐ μόνον το ποιῆσαι ἀλλᾶ και το ψελεῖνπροενηρξασψε ἀπο περυσί

11. νῦν δὲ και το ποιῆσαι ἐπιτελέσατε ὡψαπερ ἡ προψύμια τοῦψελεῖν οὕτω και το ἐπιτελέσαι ἐκ τοῦ ἐξείν

12. εἰ γὰρ ἡ προψύμια προκειται καίψῳ ἐὰν ἐξῇ τιεὑπροσδεκτό οὐ καίψῳ οὐκ ἐξεί





13. ου γαρ ινα αλληλοι ανεσι υμιν δε ψιλιχι αλλη εξ ισοτητο εντω νυν καιρω το υμων περισσευμα ει το εκεινων υστερημα

14. ινα και το εκεινων περισσευμαγενηται ει το υμων υστερημα οπω γενηται ισοτη

15. καψω γεγραπται ο το πολιν ουκ επλεονασεν καιο το ολιγον ουκ ηλαττονησεν

16. ζαρι δε τω ψεω τω διδοντι την αυτην οπουδην υπερ υμων εν τη καρδια τιτου

17. οτι την μεν παρακλησιν εδεξατο σπουδαιοτερο δε υπαρζων αυψαιρετο εξηλιψεν προυμα

18. συνεπεμχαμεν δε μετ αυτου τον αδελφον ου ο επαينو εν τω ευαγγελιω δια πασωντων εκκλησιων

19. ου μονον δε αλληλα και χειροτονησει υπο των εκκλησιων συνεκδημο ημων συν τηςαριτι ταυτη τη διακονουμενη υφ ημων προ την αυτου του κυριου δοξαν καιπροψυμιαν υμων

20. στελιθμενοι τουτο μη τι ημα μωμησεται εν τη αδροτητι ταυτη τη διακονουμενη υφ ημων

21. προνοουμενοι καηλα ου μονον ενωπιον κυριου αλληλα και ενωπιον ανθρωπων

22. συνεπεμχαμεν δε αυτοιτον αδελφον ημων ον εδοκιμασαμεν εν πολλοις πολλοι ακι σπουδαιον οντα νυνι δεπολιν σπουδαιοτερον πεποιησει πολλη τη ει υμα

23. ειτε υπερ τιτου κοινωνο εμο και ει υμασυνεργο ειτε αδελφοι ημων αποστολοι εκκλησιων δοξα ζριστου

24. την ουν ενδειξιν τη αγαπη υμωνκαι ημων καυσησεω υπερ υμων ει αυτου ενδειξασψε και ει προσωπον τωνεκκλησιων

DOSTĘPNE PRZEKLADY 9 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚCIELECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZESKA	POZNAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

9 περι μενγαρ τη διακονια τη ει του αγιου περισσον μοι εστιν το γραφειν υμιν

2. οιδα γαρ την προψυμιανυμων ην υπερ υμων καυζωμαι μακεδοσιν οτι αζαια παρεσκευασται απο περυσι και οεξ υμων ζηλο ηρεψισεν του πληιονα

3. επεμχα δε του αδελφου ινα μη το καυσημα ημων το υπερυμων κενωψη εν τω μερει τουτω ινα καψω ελεγον παρεσκευασμενοι ητε

4. μηπω εαν ελιψωσιν ουν εμοιμακεδονε και ευρωσιν υμα απαρασκευαστου καταισυνψωμεν ημει ινα μη ληγωμενυμει εν τη υποστασει ταυτη τη καυσησεω

5. αναγκαιον ουν ηγησαμην παρακαλειςαι του αδελφουινα προελιψωσιν ει υμα και προκαταρτισωσιν την προκατηγγελημενην ευλογιαν υμων ταυτην ετοιμην ειναι ουτω ω ευλογιαν και μη ωσπερ πλεονεξιαν

6. τουτο δε ο σπειρων φειδομενωφειδομενω και ψερисει και ο σπειρων επ ευλογιαι επ ευλογιαι και ψερисει

7. εκαστο καψωπροαιρειται τη καρδια μη εκ ληπη η εξ αναγκη ιληaron γαρ δοτην αγαπα ο ψεο

8. δυνατο δε ο ψεοπασαν ζαριν περισσευσαι ει υμα ινα εν παντι παντοτε πασαν αυταρκειαν εξουτεπερισσευητε ει παν εργον αγαψον

9. καψω γεγραπται εσκορπισεν εδωκεν τοι πενησιν η δικαιοσυνηαυτου μενει ει τον αιωνα

10. ο δε επιζορηγων σπερμα τω σπειρουτι και αρτον ει βρωσιν ζορηγησαικαι πληψυναι τον σπορον υμων και αυξησαι τα γεννηματα τη δικαιοσυνη υμων

11. εν παντιπλουτιζομενοι ει πασαν απλοτητα ητι κατεργαζεται δι ημων ευζαριστιαν τω ψεω

12. οτι η διακονιατη λειτουργια ταυτη ου μονον εστιν προσαναπληρουσα τα υστερηματα των αγιωναλληλα και περισσευουσα δια πολλων ευζαριστιων τω ψεω

13. δια τη δοκιμη τη διακονιαταυτη δοξαζοντε τον ψεον επι τη υποταγη τη ομολογια υμων ει το ευαγγελιοντου ζριστου και απλοτητι τη κοινωνια ει αυτου και ει παντα

14. και αυτων δεησει υπερυμων επιποψουντων υμα δια την υπερβαλθουσαν ζαριν του ψεου εφ υμιν

15. ζαρι δε τω ψεω επι τηανεκδιγητω αυτου δωρεα

DOSTĘPNE PRZEKLADY 10 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚCIELECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZESKA	POZNAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

10 αυτο δεεγω παυλο παρακαλω υμα δια τη πραοτητο και επιεικεια του ζριστου ο καταπροσωπον μεν ταπεινο εν υμιν απων δε ψαρρω ει υμα





2. δεομαι δε το μη παρων ψαρρησαι τηπεπο-
ιησει η λογιζομαι τολημηςαι επι τινα του λογι-
ζομενου ημα ω κατα σαρκαπεριπατουντα

3. εν σαρκι γαρ περιπατουντε ου κατα σαρκα
στρατευομεψα

4. τα γαρ οπλα τη στρατεια ημων ουσαρκικα
αληθα δυνατα τω ψεω προ καψαιρεσιν οσυρω-
ματων

5. λογισμου καψαιρουντε και πανυχωμα επα-
φομενον κατα τη γνωσεω του ψεου και αις-
μαθιωτιζοντε παν νοημα ειτην υπακοην του ρρι-
στου

6. και εν ετοιμω εξοντε εκδικησαι πασαν πα-
ρακοην οταν πληρωψη υμων ηυπακοη

7. τα καταπροσωπον βλεπετε ει τι πεποιψ-
εν εαυτω ρριστου ειναι τουτο λογιζεσψω παθιν
αφεαυτου οτι καψω αυτο ρριστου ουτω και ημει
ρριστου

8. εαν τε γαρ και περισσοτερον τικαυσησωμαι
περι τη εξουσια ημων η εδωκεν ο κυριο ημιν
ει οικοδομην και ουκει καψαιρεσιν υμων ουκ
αισυνψησομαι

9. ινα μη δοξω ω αν εκφοβειν υμα δια των
επιστολων

10. οτι αι μεν επιστολαιοησιν βαρειαι και
ισυραι η δε παρουσια του σωματο ασψενη και
ο λογοεξουψενημενο

11. τουτο λογιζεσψω ο τοιουτο οτι οιοι εσμεν τω
λογω δι επιστολων αποντε τοιουτοικαι παροντε
τω εργω

12. ου γαρ τολημωμεν εγκριναι η συγκριναι
εαυτου τισιν των εαυτουσυνιστανοντων αληθα
αυτοι εν εαυτοι εαυτου μετροντε και συγκρι-
νοντε εαυτουεαυτοι ου συνιουσιν

13. ημει δε ουσι ει τα αμετρα καυσησομεψα
αληθα κατα το μετρον του κανονου εμερισεν
ημιν ο ψεο μετρου εφικεσψαι ασρι και υμων

14. ου γαρ ω μη εφικνουμενοι ειυμα υπερεκ-
τεινομεν εαυτου ασρι γαρ και υμων εφψασαμεν
εν τω ευαγγελιω τουρριστου

15. ουκει τα αμετρα καυσωμενοι εν αληθοιριοι
κοποι ελπιδα δε εξοντε αυξανομενη τηπιστεω
υμων εν υμιν μεγαληνψηναι κατα τον κανονα
ημων ει περισσειαν

16. ει τα υπερεκεινανυμων ευαγγελισασψαι
ουκ εν αληθοιριω κανονι ει τα ετοιμα καυση-
σασψαι

17. ο δε καυσωμενο ενκυριω καυσασψω

18. ου γαρ ο εαυτον συνιστων εκεινο εστιν δο-
κιμο αληθ ου ο κυριο συνιστησιν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 11 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZESKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNAŃSKA
WULGATA

11 οφελονανειξεσψε μου μικρον τη αφρο-
συνη αληθα και ανεξεσψε μου

2. ζηλω γαρ υμα ψεου ζηλω ηρμοσαμηνγαρ
υμα ενι ανδρι παρψενον αγνην παραστησαι τω
ρριστω

3. φοβουμαι δε μηπω ω ο οφι ευανεξηπατησεν
εν τη πανουργια αυτου ουτω ψαρη τα νοηματα
υμων απο τη απλοτητοτη ει τον ρριστον

4. ει μεν γαρ ο ερσομενο αληθον ιησουν κηρυς-
σει ου ουκ εκηρυξαμεν η πνευμαετερον λαμβα-
νετε ο ουκ ελαβετε η ευαγγελιον ετερον ο ουκ
εδεξασψε καλωηνειξεσψε

5. λογιζομαι γαρ μηδεν υστερηκεναι των υπερ
θλιαν αποστολων

6. ει δε και ιδιωτη τω λογω αληθ ου τηγνωσει
αληθ εν παντι φανερωψεντε εν πασιν ει υμα

7. η αμαρτιαν εποησα εμαυτον ταπεινωνινα
υμει υχωψητε οτι δωρεαν το του ψεου ευαγγε-
λιον ευηγγελισαμην υμιν

8. αληθα εκκλησιαεσυσλησα λαβων οχωνιον
προ την υμων διακονιαν

9. και παρων προ υμα και υστερηψει ου κα-
τεναρκησαουδενο το γαρ υστερημα μου προσα-
νεπληρωσαν οι αδελφοι ελψοντε απο μακεδο-
νιακαι εν παντι αδαρη υμιν εμαυτον ετηρησα
και τηρησω

10. εστιν αληψεια ρριστου εν εμοι οτιη καυση-
σι αυτη ου σφραγισεται ει εμε εν τοι κλημασιν
τη αςαια

11. διατι οτι ουκ αγαπω υμαο ψεο οιδεν

12. ο δε ποιω και ποιησω ινα εκκοχω την
αφορμην των ψελοντων αφορμην ινα εν ωκαυ-
σονται ευρεψωσιν καψω και ημει

13. οι γαρ τοιουτοι χευδαποστολοι εργαται δο-
θλιομετασχηματιζομενοι ει αποστολου ρριστου

14. και ου ψαυμαστον αυτο γαρ ο σαταναμε-
τασχηματιζεται ει αγγελιον φωτο





15. ου μεγα ουν ει και οι διακονοι αυτου μετασηματιζονταιω διακονοι δικαιοσυνη ων το τελος εστι κατα τα εργα αυτων

16. παλιν λεγω μη τι με δοξαφρονα ειναι ει δε μηγε καν ω αφρονα δεξασψε με ινα μικρον τι καγωκαυσησωμαι

17. οβλαβω ου βλαβω κατα κυριον αβηλ ω εν αφροσυνη εν ταυτη τη υποστασει τηκαυσησεω

18. επει πολλοι καυζωνται κατα την σαρκα καγω καυσησομαι

19. ηδεω γαρ ανεξεσψε των αφρονωνφρονιμοι ουτε

20. ανεξεσψε γαρ ει τι υμα καταδουλοι ει τι κατεσπει ει τι λαμβανει ει τιεπαιρεται ει τι υμα ει προσωπον δερει

21. κατα αιτιαν λεγω ω οτι ημει ησπενησαμεν εν ωδ αν τι τοβημα εν αφροσυνη λεγω τοβημω καγω

22. εβραιοι εισιν καγω ισραηλιται εισιν καγω σπερμααβρααμ εισιν καγω

23. διακονοι χριστου εισιν παραφρονων βλαβω υπερ εγω εν κοποι περισσοτερωεν πληγαι υπερβαβηλουντω εν φυλακαι περισσοτερω εν ψανατοι πολληλακι

24. υπο ιουδαιωνπεντακι τεσσαρακοντα παραμιαν ελαβον

25. τρι ερραβδισψην απαξ ελιψασψην τρι εναυαγησανυςψημερον εν τω βυψω πεποιηκα

26. οδοιποριαι πολληλακι κινδυνοι ποταμων κινδυνοι βησιτωνκινδυνοι εκ γενου κινδυνοι εξ εψνων κινδυνοι εν ποβει κινδυνοι εν ερημιακινδυνοι εν ψαβασση κινδυνοι εν χευδαδεβφοι

27. εν κοπω και μοσψω εν αγρυπνιαι πολληλακι ευβημω και διχει εν νηστειαι πολληλακι εν χυσει και γυμνοτητι

28. ζωρι των παρεκτο η επισυστασιμου η καιψ ημεραν η μεριμνα πασων των εκκλησιων

29. τι ασπενει και ουκ ασπενω τι σκανδαλιζεταικαι ουκ εγω πυρουμαι

30. ει καυσασψαι δει τα τη ασπενεια μου καυσησομαι

31. ο ψεο και πατηρ του κυριου ημωνησου χριστου οιδεν ο ων ευβλογητο ει του αιωνα οτι ου χευδομαι

32. εν δαμασκω ο εψναρσηαρετα του βασιβλεω εφρουρει την δαμασκηνων ποβην πιασαι με ψεβων

33. και δια ψυριδο ενσαργανη εξαβασψην δια του τεισου και εξεφυγον τα ζειρα αυτου

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 12 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRAKSA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEKSA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNĄSKA
WULGATA

12 καυσασψαι δη ου συμφερει μοι εβενυσομαι γαρ ει οπτασια και αποκαβηχεκυριου

2. οιδανψρωπον εν ζριστω προ ετων δεκατεσσαρων ειτε εν σωματι ουκ οιδαν ειτε εκτο τοσωματο ουκ οιδαν ο ψεο οιδεν αρπαγεντα τον τοιουτον εω τριτου ουρανου

3. και οιδαν τον τοιουτονανψρωπον ειτε εν σωματι ειτε εκτο του σωματο ουκ οιδαν ο ψεο οιδεν

4. οτι ηρπαγη ει τονπαραδεισον και ηκουσεν αρρητα ρηματα α ουκ εξον ανψρωπω βλαβησαι

5. υπερ του τοιουτου καυσησομαιυπερ δε εμαυτου ου καυσησομαι ει μη εν ται ασπενειαι μου

6. εαν γαρ ψεβησω καυσησασψαι ουκεσομαι αφρων αβηψειαν γαρ ερω φειδομαι δε μη τι ει εμε βλογισηται υπερ οββηπει με η ακουει τι εξ εμου

7. και τη υπερβοβη των αποκαβηχεων ινα μη υπεραιρωμαι εδοβη μοισκοβλοχ τη σαρκι αγγεβλο σαταν ινα με κοβηαβιβζη ινα μη υπεραιρωμαι

8. υπερ τουτου τρι τον κυριονπαρεκαβησα ινα αποστη απ εμου

9. και εβηκεν μοι αρκει σοι η ζαρι μου η γαρ δυναμι μου ενασπενεια τελειουται ηδιστα ουν βηβηλον καυσησομαι εν ται ασπενειαι μου ιναεπισκηνωση επ εμε η δυναμι του χριστου

10. διο ευδοκω εν ασπενειαι εν υβρεσι εν αναγκαιεν διωγμοι εν στενωζωριαι υπερ χριστου οταν γαρ ασπενω τοτε δυνατο ειμι

11. γεγωνα αφρωνκαυσωμενο υμει με ηναγκασατε εγω γαρ ωφειβον υφ υμων συνιστασψαι ουδεν γαρυστερησα των υπερ βηαν αποστοβων ει και ουδεν ειμι

12. τα μεν σημεια του αποστοβουκατεβργασψη εν υμιν εν παση υπομολη εν σημειοι και τερασιν και δυναμεσιν





13. τι γαρ εστιν οητηψητε υπερ τα λοιπα εκκλησια ει μη οτι αυτο εγω ου κατεναρκησα υμωνσαρισασψε μοι την αδικιαν ταυτην

14. ιδου τριτον ετοιμω εσω εβησειν προ υμα και ου καταναρκησω υμων ου γαρ ζητω τα υμων αβη υμα ου γαρ οφειλει τα τεκνα τοι γονευσι υψησαυριζειν αβη οι γονει τοι τεκνοι

15. εγω δε ηδιστα δαπανησω και εκδαπανησησομαι υπερ των χυρων υμων ει και περισσοτερω υμα αγαπων ητιον αγαπωμαι

16. εστω δε εγω ου κατεδωρησαυμα αβη υπαρων πανουργο δοβω υμα εβλαδον

17. μη τινα ων απεσταλκα προ υμα δι αυτο υπεβλουεκτησα υμα

18. παρεκαβησα τιτον και συναπεστειβη τον αδελβον μη τι επβλουεκτησεν υμα τιτο ου τω αυτω πνευματι περιεπατησαμεν ου τοι αυτοι ισνεσι

19. παβιν δοκειτε οτι υμιν αποβιλογουμεβα κατενωπιον του ψευ ου γριτω βλαβουμεν τα δε παντα αγαπητοι υπεβτη υμων οικοδομη

20. φοβουμαι γαρ μηπω εβψων ους οιου ψεβω ευρω υμα καγω ευρεψω υμιν οιουου ψεβετε μηπω εβει βηβι ψυμοι εβιψειαι καταβηβηαι χιψυβισμοι φυσιωσειακαταστασαι

21. μη παβιν εβψοντα με ταπεινωση ο ψεο μου προ υμα και πενψησω πολβου των προβημαβηκοτων και μη μετανοησαντων επι τη ακαβηαρσβα και ποβνεια και ασεβηβεια ηεβραξαν

5. εαυτου πειραβετε ει εστε εν τη βιστει εαυτουδοκιμαβετε η ουκ επιβινωσκετε εαυτου οτι ιησου γριτω εν υμιν εστιν ει μη τιαδοκιμοι εστε

6. εβιβιζω δε οτι βινωσειψε οτι ημει ουκ εσμεν αδοκιμοι

7. ευσομαι δε προ τον ψεον μη ποιησαιυμα ακον μηδεν ους ινα ημει δοκιμοι φανωμεν αβη ινα υμει το καβου ποιηβημει δε ω αδοκιμοι ωμεν

8. ου γαρ δυναμειβα τι κατα τη βηβηβεια αβη υπεβ τη βηβηβεια

9. βαιρομεν γαρ οτανημει ασψενωμεν υμει δε δυνατοι ητε τουτο δε και ευσομεβα την υμωνκαταβτισιν

10. δια τουτο ταυτα απων γραβω ινα παρων μη αποτομω βρησωμαι κατα την εξουσιαν ηνεδωκεν μοι ο κυβιο ει οικοδομην και ουκ ει καψαβρεσιν

11. βιβιβου αδελβοι βαιβεβτεκαταβτιζεσψε παβκαββεισψε το αυτο φρονειτε ειρηνευετε και ο ψεο τη αγαβη καιεβρηνη εσται μεψ υμων

12. ασπασασψε αββηβηβου εν αβιω φββηβματι

13. ασπαβονται υμα οι αβιοι παντε

14. η βαβι του κυβιου ιησουγριτωτου και η αγαβη του ψευ και η κοινωβια του αβιου πνευματο μετα παντωνυμων αμην [προ κοβινψιου δευβερα εβραβη απο φββιβππων τη μακεδονια δια τιτουκαι βιουκα]

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 13 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚCIĘLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNĄŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

13 τριτον τουτο ερσομαι προ υμα επι στοματο δυο μαβτυρων και τριων σταιψησεται πανρημα

2. προειρηκα και προβηγω ω παρων το δευβερον και απων νυν γραβω τοι προβημαβηκοσιν και τοι βιβιβι πασιν οτι εαν εβψω ει το παβιν ου φεισομαι

3. επει δοκιβην βηβειτε του εν εμοιβηβουνο γριτωου ο ει υμα ουκ ασψενει αββη δυνατει εν υμιν

4. και γαρ ει εσταυρωψη εξασψενεια αββη βη εκ δυναμew ψευ και γαρ ημει ασψενουμεν εν αυτω αββηβηβησομεβα συν αυτω εκ δυναμew ψευ ει υμα



List do Galacjan

1 2 3 4 5 6

Biblia Warszawska
Biblia Gdańska
Biblia Tysiąclecia
Biblia Warszawsko-Praska
Biblia Brzeska
Biblia Poznańska
World English Bible
King James Version
► **Biblia Grecka**
Biblia Hieronima
Biblia Interlinearna

DOSTĘPNE PRZEKLADY 1 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNAŃSKA
WULGATA

1 παυλιος αποστολος ουκ απ ανθρωπων ουδε δι ανθρωπου αλλα δια ιησου χριστου και ψευπατρο του εγειραντο αυτον εκ νεκρων

2. και οι συν εμοι παντε αδελφοι ται εκκλησιαι τηγαλιτια

3. ζαριμιν και ειρηνη απο ψευ πατρο και κυριου ημων ιησου χριστου

4. του δοντο εαυτον υπερ τωναμαρτιων ημων οπω εξελιγεται ημα εκ του ενεστωτο αιωνο πονηρου κατα το ψελιματου ψευ και πατρο ημων

5. ω η δοξα ει του αιωνα των αιωνων αμην

6. ψαυμαζω οτι ουτω ταξεωμετατιψεωψε απο του καλεσαντο υμα εν ζαριτι χριστου ει ετερον ευαγγελιον

7. ο ουκ εστιν αλληλοι μη τινε εισιν οι ταρασσουντε υμα και ψελιντε μεταστρεχει το ευαγγελιον του χριστου

8. αλλα και εαν ημει η αγγελιο εξ ουρανου ευαγγελιζεται υμιν παρ ο ευηγγελισαμεψαυμιν αναψεμα εστω

9. ω προειρηκαμεν και αρτι παλιν λεγω ει τι υμα ευαγγελιζεται παρ οπαρελαθετε αναψεμα εστω

10. αρτι γαρ ανθρωπου πειψω η τον ψεον η ζητω ανθρωποι αρεσκειν ειγαρ ετι ανθρωποι ηρεσκον χριστου δουλο ουκ αν ημην

11. γνωριζω δε υμιν αδελφοι τοευαγγελιον το ευαγγελισψεν υπ εμου οτι ουκ εστιν κατα ανθρωπον

12. ουδε γαρ εγω παρα ανθρωπουπαρελαθον αυτο ουτε εδιδασψην αλλα δι αποκαλιχεω ιησου χριστου

13. ηκουσατε γαρ την εμηναναστροφην ποτε εν τω ιουδαισμο οτι καψ υπερβολην εδιωκον την εκκλησιαν τουψευ και επορψουν αυτην

14. και προεκοπτον εν τω ιουδαισμο υπερ ποληλου συνηλικιωτα εν τωγενει μου περισσοτερω ζηλωτη υπαρζων των πατρικων μου παραδοσεων

15. οτε δε ευδοκησεν ο ψεο σαφορισα με εκ κοιλια μητρο μου και καλεσα δια τη ζαριτο αυτου

16. αποκαλιχαι τον υιον αυτουεν εμοι ινα ευαγγελιζωμαι αυτον εν τοι εψνεσιν ευψεω ου προσανεψεμην σαρκικαι αιματι

17. ουδε ανηλιψον ει ιεροσολιυμα προ του προ εμου αποστολου αλλα απηλιψον ειαραδιαν και παλιν υπεστρεχα ει δαμασκον

18. επειτα μετα ετη τρια ανηλιψον ει ιεροσολιμαιοτορησαι πετρον και επεμεινα προ αυτου ημερα δεκαπεντε

19. ετερον δε των αποστολων ουκ ειδονει μη ιακωβον τον αδελφον του κυριου

20. α δε γραφω υμιν ιδου ενωπιον του ψευ οτι ου χευδομαι

21. επειτα ηλιψονει τα κλιματα τη συρια και τη κιλικια

22. ημην δε αγνοουμενο τω προσωπω ται εκκλησιαιτη ιουδαια ται εν χριστω

23. μονον δε ακουοντε ησαν οτι ο διωκων ημα ποτε συνευαγγελιζεται την πιστιν ην ποτε επορψει

24. και εδοξαζον εν εμοι τον ψεον

DOSTĘPNE PRZEKLADY 2 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNAŃSKA
WULGATA

2 επειταδια δεκατεσσαρων ετων παλιν ανεβην ει ιεροσολιυμα μετα βαρναβα συμπαραλαβων καιιτιον

2. ανεβην δεκατα αποκαλιχιν και ανεψεμην αυτοι το ευαγγελιον ο κηρυσσω εν τοι εψνεσιν κατιδιαν δε τοι δοκουσιν μηπω ει κενον τρεσω η εδραμον

3. αλλα ουδε τιτο ο συν εμοι ελληην ωνηναγκαση περιτμηψηναι

4. δια δε του παρεισακτου χευδαδελφου οιτινε παρεισηλιψον κατασκοπησαιτην ελιευψεριαν ημων ην εσομεν εν χριστω ιησου ινα ημα καταδουλιψωνται

5. οι ουδε προ ωρανειξαμεν τη υποταγη ινα η αληψεια του ευαγγελιου διαμεινη προ υμα

6. απο δε των δοκουντων ειναιτι οποιοι ποτε ησαν ουδεν μοι διαφερει προσωπον ψεο ανθρωπου ου λαμβανει εμοιγαρ οι δοκουντε ουδεν προσανεψεντο



7. ἀλλῆλα τουναντιον ἰδοντε οτι πεπιστευμαι το ευαγγελιον τη ακροβυστια καψω πετρο τη περιτομη

8. ο γαρ ενεργησα πετω ει αποστολην τη περιτομην ηγηρησεν και εμοι ει τα εψηνη

9. και γνοντε την ζαριν την δοψεισαν μοι ιακωβο και κηφα και ιωαννη οι δοκουντε στυλοι ειναι δεξια εδωκαν εμοι και βαρναβα κοινωνια ινα ημει ει τα εψηνη αυτοι δε ει την περιτομη

10. μονου των πτωχων ινα μνημονευωμεν ο και εσπουδασα αυτο τουτο ποιησαι

11. οτε δε ηλθεν πετρο ει αντιοχειαν κατα προσωπον αυτων εστην οτι κατεγνωσμενο ην

12. προ του γαρ ελθεν τινα απο ιακωβου μετα των εψηνων συνησιν οτε δε ηλθον υπεστηλην και αφωριζεν εαυτον φοβουμενο του εκ περιτομη

13. και ουκ υπεκριψησαν αυτω και οι λοιποι ιουδαιοι ωστε και βαρναβα συναπησεν αυτων τη υποκρισει

14. αλλῆλοτε ειδον οτι ουκ ορποδοδουσιν προ την αληθειαν του ευαγγελιου ειπον τω πετρω εμπροσθεν παντων ει συ ιουδαιο υπαρζων εψηνω ζη και ουκ ιουδαικω τι τα εψηνη αναγκαζει ιουδαιζειν

15. ημει φυσει ιουδαιοι και ουκ εξ εψηνων αμαρτωλοι

16. ειδοτε οτι ου δικαιουται ανθρωπο εξ εργων νομου εαν μη δια πιστεω ιησου χριστου και ημει ει χριστου ησους επιτευσαμεν ινα δικαιωωμεν εκ πιστεω χριστου και ουκ εξ εργων νομου ου δικαιωησεται εξ εργων νομου πασα σαρξ

17. ει δε ζητουντε δικαιωηναι εν χριστω ενενημεν και αυτοι αμαρτωλοι αρα χριστο αμαρτια διακονο μη γενοιτο

18. ει γαρ α κατελυσα ταυτα παλιν οικοδομω παραβατην εμαυτον συνιστημι

19. εγω γαρ δια νομου νομω απεψανον ινα ψεωζησω

20. χριστω συνεσταυρωμαι ζω δε ουκει εγω ζη δε εν εμοι χριστο ο δε νυν ζω εν σαρκι ενπιστει ζω τη του υιου του ψευ του αγαπησαντο με και παραδοντο εαυτον υπερ εμου

21. ουκαψετω την ζαριν του ψευ ει γαρ δια νομου δικαιοσυνη αρα χριστο δωρενα πεψανεν

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 3 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNĄŃSKA
WULGATA

3 ωανοητοι γαλιλαιοι τι υμα εβασκανεν τη αληθεια μη πειψεσαι οι κατα οφθαλμου της σαρξ προεγραφη εν υμιν εσταυρωμενο

2. τουτο μονον ψελω μαψειν αφ υμων εξ εργων νομου το πνευμα ελαβετε η εξ ακοη πιστεω

3. ουτω ανοητοι εστε εναρξαμενοι πνευματι νυν σαρκι επιτελεισθε

4. τοσαυτα επαψετε εικη ειγε και εικη

5. ο ουν επισησων υμιν το πνευμα και ενεργων δυναμει εν υμιν εξ εργων νομου η εξ ακοη πιστεω

6. καψω αβρααμ επιτευσεν τω ψεω και ελογισθη αυτωι δικαιοσυνη

7. γινωσκετε αρα οτι οι εκ πιστεω ουτοι εισιν υιοι αβρααμ

8. προιδουσα δε η γραφη οτι εκ πιστεω δικαιοι τα εψηνη ο ψεο προενηγγελισατο τω αβρααμ οτι ενευλογηθησονται εν σοι παντα τα εψηνη

9. ωστε οι εκ πιστεω ευλογουνται συν τω πιστω αβρααμ

10. οσοι γαρ εξ εργων νομου εισιν υποκαταραν εισιν γεγραπται γαρ επικαταρατο πα ο ουκ εμμενει εν πασιν τοι γεγραμμενοι εν τω βιβλιω του νομου του ποιησαι αυτα

11. οτι δε εν νομω ουδεις δικαιουται παρ τω ψεω δηλον οτι ο δικαιο εκ πιστεω ζησεται

12. ο δε νομο ουκ εστιν εκ πιστεω αλλ ο ποιησα αυτα ανθρωπο ζησεται εν αυτοι

13. χριστο ημα εξηγορασεν εκ της καταρα του νομου γενομενο υπερ ημων καταρα γεγραπται γαρ επικαταρατο πα ο κρεμαμενος επι ξυλου

14. ινα ει τα εψηνη η ευλογία του αβρααμ γενηται εν χριστω ιησου ινα την επαγγελιαν του πνευματος λαβωμεν δια της πιστεω

15. αδελφοι κατα ανθρωπον λεγω ομω ανθρωπου κεκυρωμενην διαψηκην ουδεις απειτει η επιδιασσειται

16. τω δε αβρααμ ερηνησαν αι επαγγελιαι και τω σπερματι αυτου ου λεγει και τοι σπερμασιν ω επι πολλων αλλ ω εφ ενο και τω σπερματι σου ο εστιν χριστο



17. τουτο δε λεγω διαψηκην προκεκυρωμενην υπο του ψευου ειςριστου ο μετα τη τετρακοσια και τριακοντα γεγονω νομο ουκ ακυροι ει τοκαταργησαι την επαγγελιαν

18. ει γαρ εκ νομου η κληρονομια ουκετι εξ επαγγελια τω δε αβρααμ διεπαγγελια κεσαρισται ο ψευο

19. τι ουν ο νομο των παραβασεων ζαρην προσετηψη αςρι ου ελπητο σπερμα ω επηγγελται διαταγει δι αγγελων εν ζειρι μεσιτου

20. ο δε μεσιτη ενο ουκ εστιν οδε ψευο ει εστιν

21. ο ουν νομο κατα των επαγγελιων του ψευου μη γενοιτο ει γαρ εδοψη νομο οδυναμενο ζωποιησαι οντω αν εκ νομου ην η δικαιοσυνη

22. αληθα συνεκλεισεν η γραφη τα πανταυπο αμαρτιαν ινα η επαγγελια εκ πιστεω ιησου ζριστου δοψη τοι πιστευουσιν

23. προ του δεξιψειν την πιστιν υπο νομον εφρουρουμεψα συγκεκλεισμενοι ει την μελιθουσανπιστιν αποκαλυψηναι

24. ωστε ο νομο παιδαγωγος ημων γεγονεν ει ζριστου ινα εκ πιστεωδικαιωσωμεν

25. ελψουση δε τη πιστεω ουκετι υπο παιδαγωγου εσμεν

26. παντε γαρ υιοι ψευου εστε δια τηπιστεω εν ζριστω ιησου

27. οσοι γαρ ει ζριστον εβαπτισθητε ζριστον ενεδυσασθε

28. ουκ ενι ιουδαιο ουδε ελληνουκ ενι δουλο ουδε ελευθερο ουκ ενι αρσεν και ψηλυ παντε γαρ υμει ει εστεεν ζριστω ιησου

29. ει δε υμει ζριστου αρα του αβρααμ σπερμα εστε και κατ επαγγελιανκληρονομοι

DOSTĘPNE PRZEKLADY 4 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚLĄCIECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZESKA	POZNAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

4 λεγω δεεφ οσου ζρονου ο κληρονομο νηπιο εστιν ουδεν διαφερει δουλου κυριο παντωνων

2. αληθα υποεπιτροπου εστιν και οικονομου αςρι τη προψεσμια του πατρο

3. οντω και ημει οτε ημεν νηπιουωπο τα στοιχεια του κοσμου ημεν δεδουλωμενοι

4. οτε δε ηλψεν το πληρωμα του ζρονου εξαπεστειλεν οψευο του υιου αυτου γενομενου εκ γυναικο γενομενου υπο νομον

5. ινα του υπο νομον εξαγορασηινα την υιοψεσιαν απολαβωμεν

6. οτι δε εστε υιοι εξαπεστειλεν ο ψευο το πνευμα του υιου αυτουει τα καρδια υμων κραζου αβθα ο πατηρ

7. ωστε ουκετι ει δουλο αληθι υιο ει δε υιο κακληρονομο ψευου δια ζριστου

8. αληθα τοτε μεν ουκ ειδοτε ψευον εδουλιευσατε τοι μη φυσει ουσινψειοι

9. νυν δεγνουντε ψευον μαλιθον δε γνωσψεντε υπο ψευου πω επιστρεφετε παλιν επι τα ασψενηκαι πτωσα στοιχεια οι παλιν ανωψεν δουλιευειν ψελητε

10. ημερα παρατηρησψε και μηνα καικαιρου και ενιαυτου

11. φοδουμαι υμα μηπω εικη κεκοπιακα ει υμα

12. γινεσψε ω εγω οτι καγω ω υμειαδελφοι δεομαι υμων ουδεν με ηδικησατε

13. οιδατε δε οτι δι ασψενειαν τη σαρκοευηγγελισαμην υμιν το προτερον

14. και τον πειρασμον μου τον εν τη σαρκι μου ουκ εξουψενησατεουδε εξεπτυσατε αληθι ω αγγελιον ψευου εδεξασψε με ω ζριστον ιησου

15. τι ουν ην ο μακαρισμουμων μαρτυρω γαρ υμιν οτι ει δυνατον του οψαλημου υμων εξορυξαντε αν εδωκατεμοι

16. ωστεεζψρο υμων γεγωνα αληψευων υμιν

17. ζηλουσιν υμα ου καλω αληθα εκκλεισαι υμα ψεληουσιν ινααυτου ζηλoute

18. καλιν δε το ζηλουσψαι εν καλω παντοτε και μη μονον εν τω παρειναι με προυμα

19. τεκνιαμου ου παλιν ωδινω αςρι ου μορφωψη ζριστο εν υμιν

20. ηψελον δε παρειναι προ υμα αρτικαι αληθαζαι την φωνην μου οτι απορουμαι εν υμιν

21. ληγετε μοι οι υπο νομον ψεληonte ειναι τουνομον ουκ ακουετε

22. γεγραπται γαρ οτι αβρααμ δυο υιου εσζεν ενα εκ τη παιδισκη και ενα εκτη ελευθερα

23. αληθι ο μεν εκ τη παιδισκη κατα σαρκα γεγεννηται ο δε εκ τη ελευθερα δια τηεπαγγελια

24. αυτα εστιν αληθηγορουμενα αυται γαρ εισιν αι δυο διαψηκαι μια μεν απο ορουσινα ει δουλειαν γεννωσα ητι εστιν αγαρ



25. το γαρ αγαρ σινα ορο εστιν εν τη αραβιασυστοιζει δε τη νυν ιερουσαλημ δουλεινει δε μετα των τεκνων αυτη

26. η δε ανω ιερουσαλημ εβλουσηρα εστιν ητι εστιν μητηρ παντων ημων

27. γεγραπται γαρ ευφρανσητι σπειρα η ου τικτουςαρηξον και βοησον η ουκ ωδινουσα οτι ποληλα τα τεκνα τη ερημου μαληλον η τηεξουση τον ανδρα

28. ημει δε αδελφοι κατα ισαακ επαγγελια τεκνα εσμεν

29. αληλ ωσπερ τοτε ο κατα σαρκαγεννησει εδωκεν τον κατα πνευμα ουτω και νυν

30. αληλα τι λεγει η γραφη εκβαλε την παιδισκηνκαι τον υιον αυτη ου γαρ μη κληρονομησ η ο υιο τη παιδισκη μετα του υιου τηεβλουσηρα

31. αρααδελφοι ουκ εσμεν παιδισκη τεκνα αληλα τη εβλουσηρα

DOSTĘPNE PRZEKLADY 5 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNAŃSKA
WULGATA

5 τηεβλουσηρα ουν η εριστο ημα ηεβλουσεωσεν στηκετε και μη παλιν ζυγω δουλειανενεξεσψε

2. ιδεεγω παυλο λεγω υμιν οτι εαν περιτεμνησπε εριστο υμα ουδεν ωφελησει

3. μαρτυρομαι δε παλινπαντι ανθρωπω περιτεμνομενω οτι οφειλετη εστιν ολον τον νομον ποιησαι

4. κατηγορησητε απο τουεριστου οτινεν εν νομω δικαιουσπε τη εαριτο εξεπεσαστε

5. ημει γαρ πνευματι εκ πιστεωεληπιδα δικαιοσυνη απεκδεξομεψα

6. εν γαρ εριστω ιησου ουτε περιτομη τι ισχυει ουτε ακροθυσιααληλα πιστι δι αγαπη ενεργουμενη

7. επρεξετε καλω τι υμα ανεκοχεν τη αληψεια μη πειψεσψαι

8. η πεισμονη ουκ εκτου καλουντο υμα

9. μικρα ζυμη ολον το φυραμα ζυμοι

10. εγω πεποιψα ει υμα εν κυριω οτι ουδεν αληλο φρονησετε οδε ταρασσω υμα βαστασει το κρυμα οστι αν η

11. εγω δε αδελφοι ει περιτομην ει κηρυσσω τι ειτιδωκομαι αρα κατηγορηται το σκανδαλον του σταυρου

12. οφελον και αποκοχονται οι αναστατουντευμα

13. υμειγαρ επ εβλουσηρια εκληψητε αδελφοι μονον μη την εβλουσηριαν ει αφορμην τη σαρκιαληλα δια τη αγαπη δουλεινετε αληληλοι

14. ο γαρ πα νομο εν ενι λογω πληρουται εν τωαγαπησει τον πλησιον σου ω εαυτον

15. ει δε αληληλου δακνετε και κατεσψιετε βλεπετε μη υποαληληλων αναλωψητε

16. λεγω δε πνευματι περιπατετε και επιψυμαιν σαρκο ου μη τελεσητε

17. η γαρ σαρξ επιψυμεικατα του πνευματος το δε πνευμα κατα τη σαρκο ταυτα δε αντικειται αληληλοινα μη α αν ψελητε ταυτα ποιητε

18. ει δε πνευματι αγεσπε ουκ εστε υπο νομον

19. φανερα δε εστιν τα εργα τηςαρκο ατινα εστιν μοιζεια πορνεια ακαψαρσια ασεληγεια

20. ειδωλοηλατρεια φαρμακεια εςψραιρει ζηλοι ψυμοι εριψειαι διςοστασαι αρεσει

21. ψψονοι φονοι μεψαι κωμοι και τα ομοιοαυτοι α προλεγω υμιν καιψω και προειπον οτι οι τα τοιαυτα πρασσοντεβασιλειαν ψεου ου κληρονομησουσιν

22. ο δε καρπο του πνευματος εστιν αγαπη εαρηνημακροψυμια ερηστοτη αγαψωσυνη πιστι

23. πραιοτη εγκρατεια κατα των τοιουτων ουκ εστιννομο

24. οι δετου εριστου την σαρκα εσταυρωσαν συν τοι παψημασιν και ται επιψυμαι

25. ει ζωμεν πνευματιπνευματι και στοιζωμεν

26. μη γνωμεψα κενοδοξοι αληληλου προκαλουμενοι αληληλοι ψψονουντε

DOSTĘPNE PRZEKLADY 6 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNAŃSKA
WULGATA

6 αδελφοιεαν και προληφψη ανθρωπο εν τινι παραπτωματι υμει οι πνευματικοι καταρτιζετετον τοιουτον εν πνευματι πραιοτητο σκοπων σεαυτον μη και συ πειρασψη





2. ἀλλήλων τα βαρῆθασταζετε και ουτω ανα-
πληρωσατε τον νομον του γριστου

3. ει γαρ δοκει τι ειναι τι μηδεν ωνεαυτον φρε-
ναπατα

4. το δε εργον εαυτου δοκιμαζετω εκαστο και
τοτε ει εαυτον μονον το καυσημαξει και ουκ ει
τον ετερον

5. εκαστο γαρ το ιδιον φορτιον βαστασει

6. κοινωνειτω δε ο κατηζουμενο τουθλογον τω
κατηζουντι εν πασιν αγαψοι

7. μη πλανασψε ψεο ου μυκτηριζεται ο γαρ
εαν σπειρηανθρωπο τουτο και ψερισει

8. οτι ο σπειρων ει την σαρκα εαυτου εκ τη
σαρκο ψερισει φψοραν οδε σπειρων ει το πνευ-
μα εκ του πνευματος ψερισει ζωην αιωνιον

9. το δε καλον ποιουντε μηεκκακωμεν καιρω
γαρ ιδιω ψερισομεν μη εκθλυομενοι

10. αρα ουν ω καιρον εξομεν εργαζομεψα το-
αγαψον προ παντα μαθιστα δε προ του οικειου
τη πιστεω

11. ιδετε πηθικοι υμιν γραμμασινεγραχα τη
εμη χειρι

12. οσοι ψεθουσιν ευπροσωπησαι εν σαρκι
ουτοι αναγκαζουσιν υμαπεριτεμενεσψαι μονον
ινα μη τω σταυρω του γριστου διωκωνται

13. ουδε γαρ οι περιτεμνομενοι αυτοινομον
φυθασσουσιν αθθα ψεθουσιν υμα περιτεμενε-
σψαι ινα εν τη υμετερα σαρκικαυσησωνται

14. εμοι δε μη γενοιτο καυσασψαι ει μη εν
τω σταυρω του κυριου ημων ιησου γριστουδι ου
εμοι κοσμο εσταυρωται καγω τω κοσμω

15. εν γαρ γριστω ιησου ουτε περιτομη τι ισχυ-
ειουτε ακροθυστια αθθα καινη κτισι

16. και οσοι τω κανονι τουτω στοιζησουσιν
ειρηνη επ αυτουκαι εθιο και επι τον ισραηλ
του ψεου

17. του θλοιπου κοπου μοι μηδει παρεξετω εγω
γαρτα στιγματα του κυριου ιησου εν τω σωματι
μου βασταζω

18. η γαρ του κυριου ημων ιησουγριστου μετα
του πνευματος υμων αδελφοι αμην [προ γαθата
εγραφη απο ρωμη]



List do Efezjan

1 2 3 4 5 6

- Biblia Warszawska
 - Biblia Gdańska
 - Biblia Tysiąclecia
 - Biblia Warszawsko-Praska
 - Biblia Brzeska
 - Biblia Poznańska
 - World English Bible
 - King James Version
 - **Biblia Grecka**
 - Biblia Hieronima
 - Biblia Interlinearna
-



DOSTĘPNE PRZEKŁADY 1 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

1 παυλοαποστολο ηησου χριστου δια ψεληματο ψευ του αγιοι του ουσιν εν εφεσω καιπιστοι εν χριστω ηησου

2 ζαρι υμιν και ειρηνη απο ψευ πατρο ημων και κυριου ηησουχριστου

3 ευλογητο ο ψευ και πατηρ του κυριου ημων ηησου χριστου ο ευλογησα ημα ενπαση ευλογια πνευματικη εν τοι επουρανιοι χριστω

4 καψω εξελεξατο ημα εν αυτω προκαταβολη κοσμου ειναι ημα αγιοι και αμωμου κατενωπιον αυτου εν αγαπη

5 προορισα ημα ειυιοψεσιαν δια ηησου χριστου ει αυτον κατα την ευδοκιαν του ψεληματο αυτου

6 ει επαινον δοξητη ζαριτο αυτου εν η εξαρτωσεν ημα εν τω ηγαπημενω

7 εν ω εξομεν την απολυτρωσιν δια τουαματου αυτου την αφεσιν των παραπτωματος κατα του πλουτον τη ζαριτο αυτου

8 η επερισευσενει ημα εν παση σοφια και φρονησει

9 γνωρισα ημιν το μυστηριον του ψεληματο αυτου κατα τηνευδοκιαν αυτου ην προεψετο εν αυτω

10 ει οικονομιαν του πληρωματος των καιρωνανακεφαλαιωσασθαι τα παντα εν τω χριστω τα τε εν τοι ουρανοι και τα επι τηγη

11 εν αυτωεν ω και εκληρωπημεν προορισψεντε κατα προψεσιν του τα παντα ενεργουντο κατατην βουλην του ψεληματο αυτου

12 ει το ειναι ημα ει επαινον τη δοξη αυτου τουπροηληπικωτα εν τω χριστω

13 εν ω και υμει ακουσαντε του λογον τη αληψεια το ευαγγελιον τησωτηρια υμων εν ω και πιστευσαντε εσφραγισψητε τω πνευματι τη επαγγελια τωαγιω

14 ο εστιναρραβων τη κληρονομια ημων ει απολυτρωσιν τη περιποιησεω ει επαινον τηδοξη αυτου

15 δια τουτο καγω ακουσα την καψ υμα πιστιν εν τω κυριω ηησου και την αγαπην τηνει παντα του αγιου

16 ου πανομαι ευχαριστων υπερ υμων μνειαν υμων ποιουμενο επι τωνπροσευσων μου

17 ινα ο ψευ του κυριου ημων ηησου χριστου ο πατηρ τη δοξη δωη υμιν πνευμασοφια και αποκαλυχεω εν επιγνωσει αυτου

18 πεφωτισμενου του οφψαλημου τη διανοια υμωνει το ειδεναι υμα τι εστιν η εληπι τη κλησεω αυτου και τι ο πλουτο τηδοξη τη κληρονομια αυτου εν τοι αγιοι

19 και τι το υπερβαληλον μεγεψο τη δυναμεω αυτουει ημα του πιστευοντα κατα την ενεργειαν του κρατου τη ισχυο αυτου

20 ην ενηργησεν εντω χριστω εγεγρα αυτον εκ νεκρων και εκαψισεν εν δεξια αυτου εν τοιεπουρανιοι

21 υπερανω παση αρση και εξουσια και δυναμεω και κυριοτητο και παντοονοματο ονομαζομενου ου μονον εν τω αιωνι τουτω αληθα και εν τω μεληλοντι

22 και παντα υπεταξενυπο του ποδα αυτου και αυτον εδωκεν κεφαλην υπερ παντα τη εκκλησια

23 ητι εστιν το σωμααυτου το πληρωμα του παντα εν πασιν πληρουμενου

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 2 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

2 και υμαοντα νεκρου τοι παραπτωμασιν και ται αμαρτιαι

2 εν αι ποτε περιεπατησατε κατα τουαιωνα του κοσμου τουτου κατα τον αρσοντα τη εξουσια του αερο του πνευματοτου νυν ενεργουντο εν τοι υιοι τη απειψεια

3 εν οι και ημει παντε ανεστραφημεν ποτε ενται επιψυμια τη σαρκο ημων ποιουντε τα ψεληματα τη σαρκο και τωνδιανοιων και ημεν τεκνα φυσει οργη ω και οι λοιποι

4 ο δε ψευ πλουσιο ων εν ελθει διατην ποληλην αγαπην αυτου ην ηγαπησεν ημα

5 και οντα ημα νεκρου τοι παραπτωμασινσυνεζωοποιησεν τω χριστω ζαριτι εστε σεσωσμενοι

6 και συνηγειρεν και συνεκαψισεν εν τοιεπουρανιοι εν χριστω ηησου





7. ἵνα ἐνδειξῇται ἐν τοῖς αἰῶσιν τοὶ ἐπερχόμενοι
τον ὑπερβαλόντα πλοῦτον τῇ χάριτι αὐτοῦ ἐν
χρηστικότητι ἐφ' ἡμᾶς ἐν χριστῷ ἰησοῦ

8. τῇ γὰρ χάριτι ἐστε σεσωσμένοι διὰ τῆς πίστεως
καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ ἡμῶν ψεύς το δῶρον

9. οὐκ ἐξ ἐργῶν ἵνα μὴ τι καυσησθῇται

10. αὐτοῦ γὰρ ἐσμεν ποιῆμα κτισθέντες ἐν
χριστῷ ἰησοῦ ἐπὶ ἐργοῖς ἀγαθοῖς οἰκονομησάντων
οὗ ψεύς ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν

11. διὸ μνημονεύετε ὅτι ὑμεῖς ποτε τὰ ἐσθνή ἐν-
σάρκει οἱ λεγόμενοι ἀκροβυστία ὑπὸ τῇ λεγο-
μένῃ περιτομῇ ἐν σαρκὶ ζευροποιήθητε

12. ὅτι ἤτε ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ὥρῃ χριστοῦ
ἀπηλθόντες ἐκ τῆς πολιτείας τοῦ σαραήλ καὶ
ξένοι τῶν διαθηκῶν τῇ ἐπαγγελίᾳ ἐλπίδα μὴ
ἔχοντες καὶ ἀψέοι ἐν τῷ κόσμῳ

13. νῦν δὲ ἐν χριστῷ ἰησοῦ ὑμεῖς οἱ ποτε οὐτε
μακρὰν ἐγγὺ ἐγενήθητε ἐν τῷ αἵματι τοῦ χριστοῦ

14. αὐτοὶ γὰρ ἐστὶν ἡ εἰρήνη ἡμῶν ὁ ποιήσας τὰ
ἀμφοτέρωθεν ἐν καὶ τὸ μεσσοτοιζόν τοῦ φραγμοῦ θύ-
σας

15. τῇ ἐξ ψραὲν ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ τὸν νόμον
τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασιν καταργήσας ἵνα το-
ῦ δύο κτίσις ἐν ἑαυτῷ εἴς ἓνα καὶ ἓνα ἀνθρώπων
ποιῶν εἰρήνην

16. καὶ ἀποκαταλλάξῃ τοῦ ἀμφοτέρωθεν ἐν
σώματι τῷ ψεύδι διὰ τοῦ σταυροῦ ἀποκτείναν τὴν
ἐξ ψραὲν ἐν αὐτῷ

17. καὶ ἐλθόντων ἐν ἡγγελιστάσει τῇ ὑμῖν τοὶ
μακρὰν καὶ τοὶ ἐγγὺ

18. ὅτι δι' αὐτοῦ ἐσμεν τὴν προσαγωγὴν οἱ
ἀμφοτέροι ἐν πνεύματι πρὸς τὸν πατέρα

19. ἀρα οὖν οὐκεὶ ἐστε ξένοι καὶ παροικοὶ ἀλλ-
ήλα συμπολιταὶ τῶν ἀγγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ ψεύδους

20. ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ ψεμένῳ τῶν ἀπο-
στολῶν καὶ προφητῶν ὁ ἀκρογωνιαίος αὐ-
τοῦ ἰησοῦ χριστοῦ

21. ἐν ᾧ πάσα ἡ οἰκοδομὴ συναρμολογούμενη
αὐξάνει εἰς αἰὸν ἁγίου ἐν κυρίῳ

22. ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομείσθε εἰς κατοική-
τηριον τοῦ ψεύδους ἐν πνεύματι

2. εἶπε ἠκούσατε τὴν οἰκονομίαν τῇ χάριτι τοῦ
ψεύδους τῇ δοθείσῃ μοι εἰς ὑμᾶς

3. ὅτι κατὰ ἀποκαλύψιν ἐγνώρισεν μοι τὸ μυσ-
τήριον καὶ ψῶ προεγράχα ἐν ὀλίγῳ

4. πρὸ ὃ δυνάσθε ἀναγινώσκοντες νοῆσαι τὴν
συνέσιν μου ἐν τῷ μυστηρίῳ τοῦ χριστοῦ

5. ὃ ἐν ἑτέροις γενεαῖς οὐκ ἐγνώρισεν τοὶ υἱοὶ
τῶν ἀνθρώπων ὃ νῦν ἀπεκαλύφθη τοῖς ἁγίοις
ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ προφηταῖς ἐν πνεύματι

6. εἶναι τὰ ἐσθνή συγκληρονόμοι καὶ συσώματα
καὶ συμμετοχαὶ τῇ ἐπαγγελίᾳ αὐτοῦ ἐν τῷ χριστῷ
διὰ τοῦ ἐυαγγελίου

7. οὐ γεννημένη διακονοῦσα κατὰ τὴν δωρεάν τῇ
χάριτι τοῦ ψεύδους τὴν δοθείσαν μοι κατὰ τὴν
ἐνεργείαν τῇ δυνάμει αὐτοῦ

8. ἐμοὶ τῷ ἐλάχιστῳ πάντων τῶν ἁγίων
ἐδοξῇ ἡ χάρις αὐτῇ ἐν τοῖς ἐσθνή ἐν ἐπαγγελίᾳ
σῶσαι τὸν ἀνεξίτητον πλοῦτον τοῦ χριστοῦ

9. καὶ φωτίζει πάντα τὴν ἡκοινωνία τοῦ μυστη-
ρίου τοῦ ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν αἰώνων ἐν
τῷ ψεύδι τὰ παντακτίσαντι διὰ ἰησοῦ χριστοῦ

10. ἵνα γνωρίσῃ νῦν ταὶ ἀρσῆς καὶ ταὶ ἐξο-
υσίαι ἐν τοῖς οὐρανοῖς διὰ τῆς ἐκκλησίας ἡ πολυ-
ποικίλη σοφία τοῦ ψεύδους

11. κατὰ προῦς τῶν αἰώνων ἡνεποίησεν ἐν
χριστῷ ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν

12. ἐν ᾧ ἐσμεν τὴν παρρησίαν καὶ τὴν προ-
σαγωγὴν ἐνπεποιήσει διὰ τῆς πίστεως αὐτοῦ

13. διὸ αἰτούμαι μὴ ἐκκακεῖν ἐν ταῖς ψυχῇς
μοῦ ὑπὲρ ὑμῶν ἡτις ἐστὶν δόξα ὑμῶν

14. τούτου χάριν καμπῶ τα γόνατά μου πρὸς
τὸν πατέρα τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ

15. ἐξ οὐπάσας πατρίας ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς
ονομάζεται

16. ἵνα δώῃ ὑμῖν κατὰ τὸν πλοῦτον τῇ δόξῃ αὐ-
τοῦ δυνάμει κραταιώσῃ διὰ τοῦ πνεύματος
αὐτοῦ εἰς τὸν ἐσθν ἄνθρωπον

17. κατοικήσαι τὸν χριστόν διὰ τῆς πίστεως ἐν ταῖς
καρδίαις ὑμῶν

18. ἐν ἀγάπῃ ἐρριζώμενοι καὶ τεψεμένῳ με-
νοὶ ἵνα ἐξίσυσσητε καταλαβεσθῆσαι σὺν πάσιν τοῖς
ἁγίοις τὸ πλῆτος καὶ μῆκος καὶ βάθος καὶ ὕψος

19. γινώσκειν τὴν ὑπερβαλόνσαν τὴν γνώσιν
ἀγάπης τοῦ χριστοῦ ἵνα πληρώσῃτε εἰπὼν τὸ
πλήρωμα τοῦ ψεύδους

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 3 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚCIĄCŁECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNĄŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

3 τούτους χάριν ἐγὼ παῦλος ὁ δεσμιὸς τοῦ χρι-
στοῦ ἰησοῦ ὑπὲρ ὑμῶν τῶν ἐσθν





20. τω δε δυναμενω υπερ παντα ποιησαι υπερ εκ περισσου ων αιτουμεψα ηνουμεν κατα την δυναμιν την ενεργουμενην εν ημιν

21. αυτω η δοξα εν τη εκκλησια ενςριστω ιησου ει πασα τα γενεα του αιωνο των αιωνων αμην

DOSTĘPNE PRZEKLADY 4 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNĄŃSKA
WULGATA

4 παρακαθωουν υμα εγω ο δεσμο εν κυριω αξιω περιπατησαι τη κλησεω η εκκληψητε

2. μετα πασηταπεινοφροσυνη και πρασητο μετα μακροθυμια ανεξομενοι αλητηλων εν αγαπη

3. σπουδαζοντετηρειν την ενοτητα του πνευματο εν τω συνδεσμο τη ειρηνη

4. εν σωμα και εν πνευμα καψω καιεκκληψητε εν μια ελπιδι τη κλησεω υμων

5. ει κυριο μια πιστι εν βαπτισμα

6. ει ψεο και πατηρ παντων ο επιπαντων και δια παντων και εν πασιν υμιν

7. ενι δε εκαστω ημων εδοψη η γραι κατα το μετροντη δωρεα του γριστου

8. διο ληγει αναθα ει υχο ηςμαλτωευσεν αιςμαλωσηαν και εδωκεν δοματατοι ανθρωποι

9. το δε ανεβη τι εστιν ει μη οτι και κατεβη πρωτον ει τα κατωτερα μερη τη γη

10. ο καταθα αυτοεστιν και ο αναθα υπερανω παντων των ουρανων ινα πληρωση τα παντα

11. και αυτο εδωκεν του μεναποστολου του δε προφητα του δε ευαγγελιστα του δε ποιμενα καιιδιδασκαλου

12. προ τον καταρτισμον των αγιων ει εργον διακονια ει οικοδομην του σωματοτου γριστου

13. μεσρι καταντησωμεν οι παντε ει την ενοτητα τη πιστεω και τη επιγνωσεω τουνουιου του ψεου ει ανδρα τελειον ει μετρον ηλικια του πληρωματο του γριστου

14. ινα μηκετι ωμενηπιτοι κηδωνιζομενοι και περιφερομενοι παντι ανεμω τη διδασκαλια εν τηκυβεια των ανθρωπων εν πανουργια προ την μεψοδειαν τη πληντη

15. αληψευοντε δε εν αγαπηανξησωμεν ει αυτων τα παντα ο εστιν η κεφαλη ο γριστο

16. εξ ου παν το σωμασυναρμολογουμενον και συμβιδαζομενον δια παση αφη τη επιςορηγια κατενεργειαν εν μετρω ενο εκαστου μερου την αυξησιν του σωματο ποιειται ειιοικοδομην εαυτου εν αγαπη

17. τουτο ουν λεγω και μαρτυρομαι εν κυριω μηκετι υμα περιπατειν καψωκαι τα λοιπα εψηνη περιπατει εν ματαιοτητι του νοο αυτων

18. εσκοτισμενοι τη διανοια οντεαπηληστοριωμενοι τη ζωη του ψεου δια την αγνοιαν την ουσαν εν αυτοι δια τηνπωρωσιν τη καρδια αυτων

19. οτινε απηληγηκοτε εαυτου παρεδωκαν τη ασεληγια ει εργασιανακαιψαρσια παση εν πλεονεξια

20. υμει δε ους οντω εμαψετε τον γριστον

21. ειγε αυτον ηκουσατε και εν αυτωεδιδασψητε καψω εστιν αληψηια εν τω ιησου

22. αποψεσψαι υμα κατα την προτεραν αναστροφην τονπαλαιον ανθρωπον τον ψψεφομενον κατα τα επιψυμα τη απατη

23. ανανεουσψαι δε τω πνευματιτου νοο υμων

24. και ενδυσασψαι τον καινον ανθρωπον τον κατα ψεον κτισψεντα εν δικαιοσυνη καιοσιοτητι τη αληψηια

25. διο αποψεμενοι το χευδο ληλειτουργει αληψηιαν εκαστο μετα του πλησιοναντου οτι εσμεν αλητηλων μελη

26. οργιζεσψε και μη αμαρτανετε ο ηλιω μη επιδυετω επι τωπαροργισμω υμων

27. μητε διδοτε τοπον τω διαβολη

28. ο κληπτων μηκετι κληπτετω μαηλον δε κοπιατω εργαζομενο τωαγαψον ται ξερσιν ινα εση μεταδιδοναι τω γρειαν εξοντι

29. πα λογο σαπρο εκ του στοματουυμων μη εκπορευεσψω αληη ει τι αγαψο προ οικοδομην τη γρεια ινα δω γραιντοι ακουουσιν

30. και μη ληυπειτε το πνευμα το αγιον του ψεου εν ω εσφραγισψητε ει ημεραναπολητρωσεω

31. πασα πικρια και ψυμο και οργη και κραυγη και βλασφημια αρψητω αφ υμων συν πασηκακια

32. γινεσψεδε ει αλητηλου γρηστοι ευσπληαγςνοι γραιζομενοι εαυτοι καψω και ο ψεο ενςριστω εσαρισατο υμιν





DOSTĘPNE PRZEKLADY 5 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNAŃSKA
WULGATA

5 γινεσθε οὖν ὡς τέκνα ἀγαπῆται

2. καὶ περιπατεῖτε ἐν ἀγαπῇ καὶ ὡς ὁ υἱοὶ τοῦ ἡγαπήσεν καὶ παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν προσφοράν καὶ ψυχῶν τῶ ψεῶ ἐν ὁσμῇ-νεύματι

3. πορνεία καὶ πᾶσα ἀκαθάρσια ἡ πλεονεξία καὶ ὁνομαζέσθω ἐν ὑμῖν καὶ ὡς πρέπει ἁγίοι

4. καὶ αἰσχροὶ καὶ κωρολογία ἡ εὐτραπεία τα οὐκ ἀνηκόντα ἀλλὰ μαθητῶν εὐχαριστίας

5. τοῦτο γὰρ ἐστε γινώσκοντες ὅτι πορνὴ ἡ ἀκαθάρτος ἡ πλεονεξία ὁ ἐστὶν εἰδωλολατρία οὐκ ἐστὶ κληρονομία ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ υἱοῦ καὶ ψεῶ

6. μηδεὶς ὑμᾶς ἀπατάτω κενοὶ λόγοι διὰ ταῦτα γὰρ ἐρξεται ἡ ὁργὴ τοῦ ψεῶ ἐπὶ τοῦ υἱοῦ τῆς ἀπειθείας

7. μὴ οὖν γινεσθε συμμετοχοὶ αὐτῶν

8. ἦτε γὰρ ποτε σκοτοὶ νῦν δὲ φῶς ἐν κυρίῳ ὡς τέκνα φωτὸς περιπατεῖτε

9. ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ πνεύματος ἐν πάσῃ ἀγαπῇ-συνῇ καὶ δικαιοσυνῇ καὶ ἀληθείᾳ

10. δοκιμάζοντες τί ἐστὶν ἐν ἀρεστῶν τῶ κυρίῳ

11. καὶ μὴ συγκοινωνεῖτε τοῖς ἐργοῖς ἀκαρποῦ τοῦ σκοτοῦ μαθητῶν δὲ καὶ ἐλεγεσθε

12. τα γὰρ κρυφὰ γινόμενα ὑπὸ αὐτῶν αἰσχροὶ ἐστὶν καὶ ληγῶν

13. ταδε πάντα ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτὸς φανε-
ροῦνται πάντες γὰρ τὸ φανερούμενον φῶς ἐστὶν

14. διολεῖται ἐγχείρησις ὁ καψευδῶν καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν καὶ ἐπιφανέσθω σοι ὁ υἱοὶ

15. βλέπετε οὖν πᾶσι κριθῶ περιπατεῖτε μὴ ὡς ἄσοφοι ἀλλὰ ὡς σοφοί

16. ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρὸν ὅτι αἱ ἡμέραι πονηρῶν

17. διατοῦτο μὴ γινεσθε ἄφρονες ἀλλὰ συνιέν-
τε τί τὸ ψεῖμα τοῦ κυρίου

18. καὶ μὴ μεψυσκεσθε οἶνον ἐν ᾧ ἐστὶν ἀσῶτια ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν πνεύματι

19. λαλοῦντε ἑαυτοὶ ᾠδαὶ καὶ ὕμνοι καὶ ὠδαι πνευματικαὶ ἀδοντε καὶ ᾄδοντες ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῶ κυρίῳ

20. εὐχαριστοῦντε πάντοτε ὑπερπάντων ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ τῶ ψεῶ καὶ πατρί

21. ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ ψεῶ

22. αἰγυναικεὶ τοῖς ἰδίοις ἀνδράσι ὑποτασσέσθε ὡς τῶ κυρίῳ

23. ὅτι ὁ ἀνὴρ ἐστὶν κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας ὡς καὶ ὁ χριστὸς κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας καὶ αὐτὸς ἐστὶν σωτὴρ τοῦ σώματος

24. ἀλλὸς ὡς ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῶ χριστῶ οὕτως καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδιοῦν ἀνδράσι ἐν παντί

25. οἱ ἀνδρες ἀγαπάτε τὰς γυναῖκας ἑαυτῶν καὶ ὁ χριστὸς ἡγαπήσεν τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς

26. ἵνα αὐτὴν ἁγιάσῃ καὶ ἁρτίσῃ τῶ ἁγίῳ καὶ ὕδατι ἐν ῥηματι

27. ἵνα παραστήσῃ αὐτὴν ἑαυτῷ ἐνδοξὴν τὴν ἐκκλησίαν μὴ ἐξουσαν σπιλῶν ἢ ῥυτίδα ἢ τί τῶν τοιούτων ἀλλὰ ἵνα ἡ ἁγία καὶ ἁμώμος

28. οὕτως ὀφείλουσιν οἱ ἀνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυ-
τῶν γυναῖκας ὡς ἑαυτῶν σώματα ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἑαυτὸν ἀγαπᾶ

29. οὐδεὶς γὰρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα ἐμύσεν ἀλλὰ ἐκτρέφει καὶ ψαλίζει αὐτὴν καὶ ὁ κύριος τὴν ἐκκλησίαν

30. ὅτι μέλη ἐσμεν τοῦ σώματος αὐτοῦ ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ

31. ἀντὶ τούτου καταλείψει ὁ ἀνὴρ πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἑσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μιαν

32. τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστὶν ἐγὼ δὲ λέγω ἐν χριστῶ καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ

33. πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ καθ' ἓνα ἕκαστος τὴν ἑαυ-
τοῦ γυναῖκα οὕτως ἀγαπάτω ὡς ἑαυτὸν ἡ δὲ γυνὴ ἵνα φοβῆται τὸν ἀνδρα

DOSTĘPNE PRZEKLADY 6 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNAŃSKA
WULGATA

6 τα τέκνα ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν ἐν κυρίῳ τοῦτο γὰρ ἐστὶν δίκαιον





2. τιμα τον πατερα σου και την μητερα ητι εστιν εντολη πρωτη εν επαγγελια

3. ινα ευ σοι γενηται και εση μακροχρονιο επι τηγη

4. και οι πατερε μη παροργιζετε τα τεκνα υμων αλη εκτρεφετε αυτα εν παιδεια και νουψεσια κυριου

5. οι δουλοι υπακουετε τοι κυριοι κατα σαρκα μετα φοβου και τρομου εν απλοτητι τη καρδια υμων ω τω χριστω

6. μη και οψαλιμοδουλειαν ω ανθρωπαρεσκοι αλη ω δουλοι του χριστου ποιουντε το ψελλημα του ψεου εκ χυση

7. μετ ευνοια δουλειουντε τω κυριω και ουκ ανθρωπω

8. ειδοτε οτι ο εαν τιεκαστο ποιηση αγαπον τουτο κομειται παρα του κυριου ειτε δουλο ειτε ελευθερο

9. και οι κυριοι τα αυτα ποιειτε προ αυτου ανιεντε την απειλην ειδοτε οτι και υμων αυτων ο κυριο εστιν εν ουρανοι και προσωποληχια ουκ εστιν παρ αυτω

10. το λοιπον αδελφοιμου ενδυναμουσπε εν κυριω και εν τω κρατει τη ισχυο αυτου

11. ενδυσασπε την πανοπλιαν του ψευπρο το δυνασσαι υμα στηναι προ τα μεψοδεια του διαβολου

12. οτι ουκ εστιν ημιν η παληπρο αιμα και σαρκα αληλα προ τα αρσα προ τα εξουσια προ του κοσμοκρατορα του σκοτου του αιωνο τουτου προ τα πνευματικα τη πονηρια εντοι επουρανιοι

13. δια τουτο αναλαβετε την πανοπλιαν του ψεου ινα δυνησητε αντιστηναι εν τημερα τη πονηρα και απαντα κατεργασαμενοι στηναι

14. στητε ουν περιζωσαμενοι την οσφυν υμων εναληψεια και ενδυσαμενοι τον ψωρακα τη δικαιοσυνη

15. και υποδησαμενοι του ποδα ενετοιμασια του ευαγγελιου τη ειρηνη

16. επι πασιν αναλαβοντε τον ψυρεον τη πιστεω εν ωδυνησεσπε παντα τα βελη του πονηρου τα πεπυρωμενα σθεσαι

17. και την περικεφαλαιαν του σωτηριου δεξασπε και την μασαιραν του πνευματο ο εστιν ρημα ψεου

18. δια παση προσευση και δεησεω προσευσομενοι εν παντι καιρω εν πνευματι και ει αυτο τουτο αγρυπνουντε εν παση προσκαρτερησει και δεησει περι παντων των αγων

19. και υπερ εμου ινα μοι δοψητη λογο εν ανοιξει του στοματος μου εν παρρησια γνωρισαι το μυστηριου του ευαγγελιου

20. υπερ ου πρεσβευω εν αλησει ινα εν αυτω παρρησιασωμαι ω δει με λαλησαι

21. ινα δε ειδητε και υμει τα και εμε τι πρασσω παντα υμιν γνωρισει τυς ο αγαπητο αδελφοι και πιστο διακονο εν κυριω

22. ον επεμχα προ υμα ει αυτο τουτο ινα γνωτε τα περι ημων και παρακαλεση τα καρδια υμων

23. ειρηνη τοι αδελφοι και αγαπη μετα πιστεω απο ψεου πατρο και κυριου ιησου χριστου

24. η ζαρι μετα παντων των αγαπωντων του κυριου ημων ιησουν χριστον εναψαρσια αμην [προ εφεσιου εγραφη απο ρωμη δια τυς]



List do Filipian

1 2 3 4

- Biblia Warszawska
 - Biblia Gdańska
 - Biblia Tysiąclecia
 - Biblia Warszawsko-Praska
 - Biblia Brzeska
 - Biblia Poznańska
 - World English Bible
 - King James Version
 - **Biblia Grecka**
 - Biblia Hieronima
 - Biblia Interlinearna
-

DOSTĘPNE PRZEKLADY 1 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNAŃSKA
WULGATA

1 παυλοκαι τιμοψεο δουλοι ιησου xριστου πασιν τοι αγιοι εν xριστω ιησου τοι ουσινεν φιλιπποι συν επισκοποι και διακονοι

2. xαρι υμιν και ειρηνη απο ψεου πατρο ημων καικυριου ιησου xριστου

3. ευxαριστω τω ψεω μου επι παση τη μνεια υμων

4. παντοτε εν παση δεησει μου υπερπαντων υμων μετα xαρα την δεησιν ποιουμενο

5. επι τη κοινωνια υμων ει το ευαγγελιον απο πρωτημερα xρι του νυν

6. πεποιψω αυτο τουτο οτι ο ευαρxαμενο εν υμιν εργον αγαπον επιτελεισειxρι ημερα ιησου xριστου

7. καψω εστιν δικαιον εμοι τουτο φρονειν υπερ παντων υμων δια τοxσειν με εν τη καρδια υμα εν τε τοι δεσμοι μου και τη απολογια και βεβαιω-
σειτου ευαγγελιου συγκοινωνου μου τη xαριτο παντα υμα οντα

8. μαρτυ γαρ μου εστιν ο ψεο ωεπιποψω παντα υμα εν σπλaxγνοι ιησου xριστου

9. και τουτο προσευxομαι ινα η αγαπη υμων ετιμαηλον και μαηλον περισσευη εν επιγνωσει και παση αισψησει

10. ει το δοκιμαζειν υμα ταδιαφεροντα ινα ητε ελιγκρυνει και απροσκοποι ει ημεραν xριστου

11. πεπληρωμενοι καρπωνδικαιοσυνη των δια ιησου xριστου ει δοξαν και επαυον ψεου

12. γνωσκειν δε υμα βουηλομαιαδελφοι οτι τα κατ εμε μαηλον ει προκοπην του ευαγγελιου εληηλυψεν

13. ωστε του δεσμου μουφανερου εν xριστω γενεσxαι εν οηω τω πραιτωριω και τοι ηιοιποι πασιν

14. και του πλειονατων αδελφων εν κυριω πεποιψοτα τοι δεσμοι μου περισσοτερω τοημαν αφοβω τουηλογον ηαηλειν

15. τινε μεν και δια φψονον και εριν τινε δε και δι ευδοxιαν τον xριστονκηρυσσουσιν

16. οι μεν εξ εριψεια του xριστον καταγγελ-
ηουσιν ουs αγνω οιομενοι ψηιxινεπιφερειν τοι δεσμοι μου

17. οι δε εξ αγαπη ειδοτε οτι ει απολογιαν του ευαγγελιουκειμαι

18. τι γαρπλην παντι τροπω ειτε προφασει ειτε αηηψεια xριστο καταγγεληεται και εν τουτωxα-
ρω αηηα και xαρησομαι

19. οίδα γαρ οτι τουτο μοι αποθησεται ει σωτη-
ριαν δια τη υμων δεησεωκαι επιxορηγια του πνευματο ιησου xριστου

20. κατα την αποκαραδοxιαν και εηηιδα μου οτι ενουδενι αισυνψησομαι αηη εν παση παρ-
ρησια ω παντοτε και νυν μεγαληνψησεταιxρι-
στο εν τω σωματι μου ειτε δια ζωη ειτε δια ψανα-
του

21. εμοι γαρ το ηην xριστο και τοαποψανειν κερδο

22. ει δε το ηην εν σαρκι τουτο μοι καρπο ερ-
γου και τι αιρησομαι ου γνωριζω

23. συνεxομαι γαρεκ των δυο την επιψυμιαν εxων ει το αναηησαι και συν xριστω ειναι ποληηω μαηηλονκρεισσου

24. τοδε επιμενειν εν τη σαρκι αναγκαιοτερον δι υμα

25. και τουτο πεποιψω οίδα οτι μενω καισυμ-
παμενω πασιν υμιν ει την υμων προκοπην και xαραν τη πιστεω

26. ινα το καυσημα υμωνπερισσευη εν xριστω ιησου εν εμοι δια τη εμη παρουσια παηιν προ υμα

27. μονον αξιω τουευαγγελιου του xριστου πο-
ηιτευεσψε ινα ειτε εηηψων και ιδων υμα ειτε απωνακουσω τα περι υμων οτι στηκετε εν ενι πνευματι μια χυση συναηηλουντε τη πιστειτου ευαγγελιου

28. και μη πτυρομενοι εν μηδενι υπο των αν-
τικειμενων ητι αυτοι μεν εστινενδειξι απωηεια υμιν δε σωτηρια και τουτο απο ψεου

29. οτι υμιν εxαρισψη το υπερ xριστουου μο-
νον το ει αυτον πιστευειν αηηα και το υπερ αυ-
του πασχειν

30. τον αυτον αγωνα εxοντε οιοιιδετε εν εμοι και νυν ακουετε εν εμοι



DOSTĘPNE PRZEKLADY 2 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNAŃSKA
WULGATA

2 ει τουν παρακλησι εν χριστω ει τι παραμυσιον αγαπη ει τι κοινωνια πνευματος ειτινα σπλαγχνα και οικτιρμοι

2. πληρωσατε μου την ζαραν ινα το αυτο φρονητε την αυτην αγαπηνεσοντε συμχυσοι το εν φρονουντε

3. μηδεν κατα εριψειαν η κενοδοξιαν αληλα τη ταπεινοφροσυνη αληληλου ηγουμενοι υπερεσυντα εαυτων

4. μη τα εαυτων εκαστο σκοπειτε αληλα και τα ετερωνεκαστο

5. τουτογαρ φρονεισψω εν υμιν ο και εν χριστω ιησου

6. ο εν μορφη ψευς υπαρζων ους αρπαγμον ηγησατο τοειναι ισα ψεω

7. αληλ εαυτον εκενωσεν μορφην δουλου λαβων εν ομοιωματι ανθρωπων γενομενο

8. και σσηματι ευρειψειω ανθρωπο εταπεινωσεν εαυτον γενομενο υπηκοο μεσρι ψανατου ψανατου δεσταυρου

9. διο και ο ψεο αυτον υπερυχωσεν και εσαρισατο αυτω ονομα το υπερ παν ονομα

10. ινα εν τω ονοματι ιησουπαν γονυ καμχη επουρανιων και επιγειων και κατασπονιων

11. και πασα γλωσσα εξομολογησεταιιοι κυριο ιησου χριστο ει δοξαν ψευς πατρο

12. ωστε αγαπητοι μου και ψω παντοτε υπηκουσατεμη ω εν τη παρουσια μου μονον αληλα νυν ποληλω μαληλον εν τη απουσια μου μεταφοβου και τρομου την εαυτων σωτηριαν κατεργαζεσπε

13. ο ψεο γαρ εστιν ο ενεργων ενυμιν και το ψελειν και το ενεργειν υπερ τη ευδοκια

14. παντα ποιειτε ζωρι γογγυσμων και διαλογισμων

15. ινα γενησπε αμεμπτοι και ακεραιοι τεκνα ψευς αμωμητα εν μεσω γενεα σκοθλια και ιδεστραμμενη εν οι φαινεσπε ω φωστηρε εν κοσμω

16. λογον ζωη επεσοντε ει καυσημαεμοι ει ημεραν χριστου οτι ουκ ει κενον εδραμον ουδε ει κενον εκοπιασα

17. αληλ ει και σπενδομαι επι τη ψυσια και λειτουργια τη πιστεω υμων ζαρω και συγζαρω πασινυμιν

18. το δαυτο και υμει ζαριετε και συγζαριετε μοι

19. ελπιζω δε εν κυριω ιησου τιμοψεον ταζεω πεμχαιυμιν ινα καγω ευχυσω γνου τα περι υμων

20. ουδενα γαρ εσω ισοχυσον οστι γνησιω τα περιυμων μεριμνησει

21. οι παντε γαρ τα εαυτων ζητουσιν ου τα του χριστου ιησου

22. την δε δοκιμην αυτου γινωσκετε οτι ω πατρι τεκνον συν εμοι εδουλευσεν ει το ευαγγελιον

23. τουτον μεν ουν ελπιζω πεμχαι ωαν απιδω τα περι εμε εξαυτη

24. πεποιψα δε εν κυριω οτι και αυτο ταζεω ελειυσομαι

25. αναγκαιον δεηγησαμην επαφροδιτου του αδελφου και συνεργου και συστρατιωτην μου υμων δε αποστολον και λειτουργον τη ζρεια μου πεμχαι προ υμα

26. επειδη επιποψων ην παντα υμα και αδημονουν διοτι ηκουσατε οτι η σπενησεν

27. και γαρ η σπενησεν παρακλησιον ψανατω αληλ ο ψεο αυτον η λησεν ουκ αυτον δε μονον αληλα και εμε ινα μη ληπην επι ληπη σω

28. σπουδαιοτερω συνεπεμχα αυτον ινα ιδουτε αυτον παλιν ζαρητε καγω αληποτερο ω

29. προσδεξεσπε ουν αυτον εν κυριω μετα παση ζαρα και του τοιουτου εντιμου εξετε

30. οτι δια το εργον του χριστου μεσρι ψανατου ηγγισεν παραβουλευσαμενο τη χυση ινα αναπληρωση το υμων υστερηματη προ με λειτουργια

DOSTĘPNE PRZEKLADY 3 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNAŃSKA
WULGATA

3 το λοιπον αδελφοι μου ζαριετε εν κυριω τα αυτα γραφειν υμιν εμοι μεν ουκ οκνηρουμιν δε ασφαλε

2. βληπετε του κυνα βληπετε του κακου εργατα βληπετε την κατατομην

3. ημει γαρ εσμεν ηπεριτομη οι πνευματι ψεω λιατρευοντε και καυσωμενοι εν χριστω ιησου και ουκ ενσαρκι πεποιψοτε





4. καιπερ εγω εζων πεποιψησιν και εν σαρκι ει τι δοκει αληθο πεποιπεναι ενσαρκι εγω μαλιστα

5. περιτομη οκταημερο εκ γενου ισραηλ φυλη βενιαμιν εβραιο εξ εβραιων κατανομον φαρισαιο

6. κατα ζηλον διωκων την εκκλησιαν κατα δικαιοσυνην την εν νομο γενομενοαμεμπτο

7. αλητατα ην μοι κερδη ταυτα ηγημαι δια τον xριστον ζημιαν

8. αλητα μενουγγε και ηγουμεαι πανταζημιαν ειναι δια το υπερεσον τη γνωσεω xριστου ιησου του κυριου μου δι ου ταπαντα εξημιωψην και ηγουμεαι σκυδαλα ειναι ινα xριστον κερδησω

9. και ευρεψω εν αυτω μη εζων εμηνδικαιοσυνην την εκ νομου αλητα την δια πιστεω xριστου την εκ ψευς δικαιοσυνηνεπι τη πιστει

10. του γνωναι αυτον και την δυναμιν τη αναστασεω αυτου και την κοινωνιαν τωνπασηματων αυτου συμμορφουμενο τω ψανατω αυτου

11. ει πω κατανητω ει την εξαναστασιν των νεκρων

12. ουςοτι ηδη ελαβον η ηδη τετελειωμαι διωκω δε ει και καταλαβω εφ ω και κατεληφηνυπο του xριστου ιησου

13. αδελφοι εγω εμαυτον ου λογιζομαι κατεληφεναι εν δε τα μεν οπισωεπιλανψανομενο τοι δε εμπροσθεν επεκτεινομενο

14. κατα σκοπον διωκω επι το βραδειον τη ανωκλησεω του ψευς εν xριστω ιησου

15. οσοι ουν τελειοι τουτο φρονωμεν και ει τι ετερω φρονειτεκαι τουτο ο ψευς υμιν αποκαλυχει

16. πλην ει ο εφψασαμεν τω αυτω στοιζειν κανονι το αυτοφρονειν

17. συμμηται μοι γινεσψε αδελφοι και σκοπειτε του ουτω περιπατουντα καιψωξετε τυπον ημα

18. πολλοι γαρ περιπατουσιν ου πολληακι ελεγον υμιν νυν δε και κλαιων λεγω τουεσψρου του σταυρου του xριστου

19. ων το τελος απωλεια ων ο ψευς η κοιλια και η δοξα εν τηαισυνη αυτων οι τα επιγεια φρονουντε

20. ημων γαρ το πολитеυμα εν ουρανοι υπαρξει εξ ουκαι σωτηρα απεκδεσμεψα κυριου ιησους xριστου

21. ο μετασχηματισει το σωμα τη ταπεινωσεω ημωνει το γενεσψαι αυτο συμμορφον τω σωmati τη δοξη αυτου κατα την ενεργειαν τουδυνασψαι αυτον και υποταξαι εαυτω τα παντα

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 4 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚCIĄCŁECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

4. ωστεαδελφοι μου αγαπητοι και επιποψητοι xαρα και στεφανο μου ουτω στηκετε ενκυριω αγαπητοι

2. ευωδιαν παρακαλω και συντυσην παρακαλω το αυτο φρονειν εν κυριω

3. και ερωτω και σε συζυγε γνησιεσυληλαμβανου αυται αιτινε εν τω ευαγγελιω συνηψησαν μοι μετα και κλημεντοκαι των λοιπων συνεργων μου ων τα ονοματα εν βιβλω ζωη

4. xαιρετε εν κυριω παντοτε παλιν ερωxαιρετε

5. τοεπιεικε υμων γνωσψητω πασιν ανψρωποι ο κυριο εγγυ

6. μηδεν μεριμνατε αληθ εν παντι τηπροσευξη και τη δεησει μετα ευxαριστια τα αιτηματα υμων γνωριζεσψω προ τονψευς

7. και ηειρηνη του ψευς η υπερεξουσα παντα νουν φρουρησει τα καρδια υμων και τανοηματα υμων εν xριστω ιησου

8. το λοιπον αδελφοι οσα εστιν αληψη οσα σεμνα οσα δικαια οσααγνα οσα προσφιλη οσα ευφημα ει τι αρετη και ει τι επαينو ταυτα λογιζεσψε

9. α και εμαιψετε καιπαρελαβετε και ηκουσατε και ειδετε εν εμοι ταυτα πρασσετε και ο ψευς τηειρηνη εσται μεψ υμων

10. εxαρην δε εν κυριω μεγαλω οτι ηδη ποτε ανεψαλητε το υπερ εμουφρονειν εφ ω και εφρονειτε ηκαιρεισψε δε

11. ους οτι καψ υστερησιν λεγω εγω γαρ εμαψον ενοι εψι αυταρκη ειναι

12. οйда δε ταπεινουσψαι οйда και περισσευειν εν παντι και εν πασινμεμνημαι και xορταζεσψαι και πειναν και περισσευειν και υστερεισψαι

13. παντα ισψω εν τωενδυναμουντι με xριστω

14. πλην καλω εποιησατε συγκοινωνησαντε μου τη ψηιχει





15. οιδατε δε και υμειφιλιππησιοι οτι εν αρση του ευαγγελιου οτε εξηλθον απο μακεδονια ουδεμια μοικεκκλησια εκοινωνησεν ει λογον δοσεω και ληξεω ει μη υμει μονοι

16. οτι και εν ψεσσαλονικηκαι απαξ και δι ει την ζρειαν μοι επεμχατε

17. ους οτι επιζητω το δομα αληλ επιζητω τον καρποντον πλεοναζοντα ει λογον υμων

18. απεζω δε παντα και περισσευω πεπληρωμαι δεξαμενο παραεπαφροδιτου τα παρ υμων οσμην ευωδια ψυσιαν δεκτην ευαρεστον τω ψεω

19. ο δε ψεο μουπληρωσει πασαν ζρειαν υμων κατα τον πλουτον αυτου εν δοξη εν ζριστω τησου

20. τω δε ψεω καιπατρι ημων η δοξα ει του αιωνα των αιωνων αμην

21. ασπασασψε παντα αγιον εν ζριστωτησου ασπαζονται υμα οι συν εμοι αδελφοι

22. ασπαζονται υμα παντε οι αγιοι μαθηστα δε οiek τη καισαρο οικια

23. η ζαρι του κυριου ημων ιησου ζριστου με-
τα παντων υμων αμην [προφιλιππησιου εγγραφη
απο ρωμη δι επαφροδιτου]



List do Kolosan

1 2 3 4

- Biblia Warszawska
 - Biblia Gdańska
 - Biblia Tysiąclecia
 - Biblia Warszawsko-Praska
 - Biblia Brzeska
 - Biblia Poznańska
 - World English Bible
 - King James Version
 - **Biblia Grecka**
 - Biblia Hieronima
 - Biblia Interlinearna
-



DOSTĘPNE PRZEKLADY 1 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNĄŃSKA
WULGATA

1 παυλοαποστολο ηησου χριστου δια ψεληματο ψευ και τιμοψευ ο αδελφο

2. τοι εν κολιασσαι αγιοικαι πιστοι αδελφοι εν χριστω ζαρι υμιν και ειρηνη απο ψευ πατρο ημων και κυριου ηησου χριστου

3. ευχαριστουμεν τω ψευ και πατρι του κυριου ημων ηησου χριστου παντοτεπερι υμων προσευσομενοι

4. ακουσαντε την πιστιν υμων εν χριστω ηησου και την αγαπην την ειπαντα του αγιου

5. δια την ελπιδα την αποκειμενην υμιν εν τοι ουρανοι ην προηκουσατε εν τω λογω τη αληθεια του ευαγγελιου

6. του παροντο ει υμα καιψω και εν παντι τω κοστω και εστιν καρποφορουμενον καιψω και εν υμιν αφ η ημερα ηκουσατε και επεγνωτε την ζαριντου ψευ εν αληθεια

7. καιψω και εμαψετε απο επαφρα του αγαπητου συνδουλου ημων ο εστιν πιστουπερ υμων διακονο του χριστου

8. ο και δηλωσα ημιν την υμων αγαπην εν πνευματι

9. δια τουτο και ημει αφ ημερα ηκουσαμεν ου παυομεθα υπερ υμων προσευσομενοι και αιτουμενοι ινα πληρωψητε την επιγνωσιν του ψεληματο αυτου εν παση σοφια και συνεσει πνευματικη

10. περιπατησαι υμα αξιω του κυριου ει πασαν αρεσκειαν εν παντι εργω αγαψω καρποφορουντε και αυξανομενοι ει την επιγνωσιν του ψευ

11. εν παση δυναμει δυναμουμενοι κατατο κρατο τη δοξη αυτου ει πασαν υπομονην και μακροθυμιαν μετα ζαρα

12. ευχαριστουντε τω πατρι τω ικανωσαντι ημα ει την μεριδα του κληρου των αγιων εν τω φωτι

13. ο ερρυσατο ημα εκ τη εξουσια του σκοτου και μετεστησεν ει την βασιλειαν του υιου τη αγαπη αυτου

14. εν ω εσομεν την απολυτρωσιν δια του αιματος αυτου την αφεσιν των αμαρτιων

15. ο εστιν εικων του ψευ του αορατου πρωτοτοκο παση κτισεω

16. οτι εν αυτω εκτισθη τα παντα τα εν τοι ουρανοι και τα επι τη γη τα ορατα και τα αορατα ειτε ψρονοι ειτε κυριοτητετε αρσαι ειτε εξουσαι τα παντα δι αυτου και ει αυτον εκτισται

17. και αυτο εστιν προπαντων και τα παντα εν αυτω συνεστηκεν

18. και αυτο εστιν η κεφαλη του σωματο τη εκκλησια ο εστιν αρση πρωτοτοκο εκ των νεκρων ινα γενηται εν πασιν αυτοπρωτευων

19. οτι εν αυτω ευδοκησεν παν το πληρωμα κατοικησαι

20. και δι αυτου αποκαταληλαξαι τα παντα ει αυτον ειρηνοποιησα δια του αιματος του σταυρου αυτου δι αυτου ειτε τα επι τη γη ειτε τα εν τοι ουρανοι

21. και υμα ποτε οντα απηληλοτριωμενοι και εσψρου τη διανοια εν τοι εργοι τοι πονηροι νυν δε αποκατηληλαξεν

22. εν τω σωmati τη σαρκο αυτου δια του ψανατου παραστησαι υμα αγιου και αμωμου και ανεγκλητου κατενωπιον αυτου

23. ειγε επιμενετε τη πιστει επεμελιωμενοι και εδραιοι και μη μετακινουμενοι απο τη ελπιδο του ευαγγελιου ηκουσατε του κηρυξεντο εν παση τη κτισει τη υπο του ουρανου ου εγενομινεγω παυλο διακονο

24. νυν ζαρω εν τοι πασημασιν μου υπερ υμων και ανταναπληρω τα υστερηματα των ψληχεων του χριστου εν τη σαρκι μου υπερ του σωματο αυτου ο εστιν η εκκλησια

25. η εγενομην εγω διακονο κατα την οικονομιαν του ψευ την δοψεισαν μοι ει υμα πληρωσαι τον λογον του ψευ

26. το μυστηριον το αποκεκρυμμενον απο των αιωνων και απο των γενεων νυν δε εφανερωψη τοι αγιοι αυτου

27. οι η ψελησεν ο ψευ γνωρισαι τι ο πλουτο τη δοξη του μυστηριου τουτου εν τοι εψνεσιν ο εστιν χριστο εν υμιν η ελπι τη δοξη

28. ονημει καταγγεληλομεν νουψετουντε παντα ανθρωπον και διδασκοντε παντα ανθρωπονεν παση σοφια ινα παραστησωμεν παντα ανθρωπον τελειον εν χριστω ηησου

29. ει ο και κοπιω αγωνιζομενο κατα την ενεργειαν αυτου την ενεργουμενην εν εμοι εν δυναμει





DOSTĘPNE PRZEKLADY 2 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNAŃSKA
WULGATA

2 ψελῶ γάρ υμᾱ εἶδεναι ἡλικὸν ἀγῶνα ἐξῶ περὶ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν ῥαοδικείᾳ καὶ ὅσοι οὐ ξεῶ-
ρακασιν τὸ πρὸς ὡπὸν μου ἐν σαρκί

2. ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν συμ-
βιβασθέντων ἐν ἀγαπῇ καὶ εἰ πάντα πλουτοῦν τῇ
πληροφορίᾳ τῇ συνέσει εἰ ἐπιγνώσιν τοῦ μυσ-
τηρίου τοῦ ψεοῦ καὶ πατροῦ καὶ τοῦ χριστοῦ

3. ἐν ᾧ εἰσιν πάντεσσι οἱ ψῆσαιροὶ τῇ σοφίᾳ καὶ
τῇ γνώσει ἀποκρυφοὶ

4. τοῦτοδε ῥέγω ἵνα μὴ τί ὑμᾱ παραλογίζεται
ἐν πιθανολογίᾳ

5. εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἀπειμι ἀλλῆλα τῶ πνευματί
σὺν ὑμῖν ἐμὶ ζῶων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν ταξίν
καὶ τὸ στερεῶμα τῇ εἰς χριστόν πιστεῶ ὑμῶν

6. ᾧ σὺν παρελθάτε τὸν χριστόν ἡσούν τὸν
κύριον ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε

7. ἐρριζῶμενοὶ καὶ ἐποικοδομοῦμενοὶ ἐν αὐτῷ
καὶ βεβαίῳμενοὶ ἐν τῇ πίστει καὶ ψῶ ἐδιδασκη-
τε περισσεύοντε ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαρίστῳ

8. βλέπετε μὴ τί ὑμᾱ ἐστὶ ὁ συλλαγωγὸν διὰ τῇ
φιλοσοφίᾳ καὶ κενῇ ἀπατῇ κατὰ τὴν παραδοσίν
τῶν ἀνθρώπων κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου καὶ
οὐ κατὰ χριστόν

9. ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πάν τὸ πληρῶμα τῇ
ψεότητῃ σωματικῷ

10. καὶ ἐστε ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι ὁ ἐστὶν ἡ
κεφαλὴ παση ἀρσῇ καὶ ἐξουσίᾳ

11. ἐν ᾧ καὶ περιετμήψητε περιτομῇ χειροπο-
τητῷ ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ σώματος τῶν ἀμαρτιῶν
τῇ σαρκὶ ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ χριστοῦ

12. συνταφέντε αὐτῷ ἐν τῷ βαπτισματί ἐν ᾧ
καὶ συνηγερώψητε διὰ τῇ πίστει τῇ ἐνεργείᾳ τοῦ
ψεοῦ τοῦ ἐγείραντο αὐτὸν ἐκ τῶν νεκρῶν

13. καὶ ὑμᾱ νεκροὺ ὄντα ἐν τοῖς παραπτώμασιν
καὶ τῇ ἀκροβυσσίᾳ τῇ σαρκὶ ὑμῶν συνεζῶποι-
σεν σὺν αὐτῷ ζῶον ἡμῖν πάντα τὰ παραπ-
τώματα

14. ἐξάλειχα τὸ καψ ἡμῶν ζεργογράφον τοῖ
δογμασίν ἡν ὑπεναντίον ἡμῖν καὶ αὐτὸ ἡρκεν
ἐκ τοῦ μέσου προσήλωσα αὐτὸ τῷ σταυρῷ

15. ἀπεκδυσάμενοῖα ἀρσᾶ καὶ τὰ ἐξουσία
ἐδειγματίσεν ἐν παρρησίᾳ ψριαμβεύσα αὐτοῦ
ἐναυτῷ

16. μὴ σὺν τί ὑμᾱ κρινετῷ ἐν βρώσει ἡ ἐν ποσει
ἡ ἐν μερεὶ εορτῇ ἡ νομηνία ἡ σαββάτων

17. ἀεστὶν σκία τῶν μελλόντων τὸ δε σῶμα
τοῦ χριστοῦ

18. μὴδεὶ ὑμᾱ καταδραβενετῷ ψελῶν ἐν ταπει-
νοφροσύνῃ καὶ ψρησκειᾳ τῶν ἀγγελίων ἂ μὴ
ἐωρακεν ἐμβάτευων εἰκὴ φυσιοῦμενοῦπο τοῦ
νοοῦ τῇ σαρκὶ αὐτοῦ

19. καὶ οὐ κρατῶν τὴν κεφαλὴν ἐξ οὗ πάν τὸ
σῶμα διὰ τῶν ἀφῶν καὶ σὺνδεσμῶν ἐπισορηγο-
ῦμενον καὶ συμβιβαζόμενον αὐξεῖ τὴν αὐξήσιν
τοῦ ψεοῦ

20. εἰ σὺν ἀπεψάνετε σὺν τῷ χριστῷ ἀπο τῶν
στοιχείων τοῦ κόσμου τί ᾧ ζῶντε ἐν κόσμῳ δο-
γματίζεσθε

21. μὴ ἀχῇ μὴ δεγεύσῃ μὴδε ψιγῇ

22. ἂ ἐστὶν πάντα εἰ ψψοραν τῇ ἀποσρησει
κατὰ τὰ ἐνταλματα καὶ διδασκαλία τῶν ἀνθρώ-
πων

23. αὐτῶ ἐστὶν ῥῶγον μὲν ἐξόντα σοφία ἐν
ἐψελόψρησκειᾳ καὶ ταπεινοφροσύνῃ καὶ ἀφε-
ιδία σώματος οὐκ ἐν τιμῇ τινὶ πρὸ πλησίον τῇ
σαρκὶ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 3 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNAŃSKA
WULGATA

3 εἰ σὺν σὺν ηγερώψητε τῷ χριστῷ τὰ ἀνω ζήτε-
τε οὐ ὁ χριστὸς ἐστὶν ἐν δεξίᾳ τοῦ ψεοῦ καὶ ψῆμενο

2. ταῶν φρονεῖτε μὴ τὰ ἐπὶ τῇ γῇ

3. ἀπεψάνετε γὰρ καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν κεκρυπταί
σὺν τῷ χριστῷ ἐν τῷ ψεῷ

4. σταν ὁ χριστὸς φανερώψῃ ἡ ζωὴ ἡμῶν τότε
καὶ ὑμεῖσιν σὺν αὐτῷ φανερώψῃσεσθε ἐν δόξῃ

5. νεκρώσατε σὺν ταμελίῃ ὑμῶν τὰ ἐπὶ τῇ γῇ
πορνείαν ἀκαψαρσίαν παψὸ ἐπιψυμίαν κακὴν
καὶ τὴν πλεονεξίαν ἡτὶ ἐστὶν εἰδωλόλατρεία

6. διὰ ἂ ἐρξεταὶ ἡ ὀργὴ τοῦ ψεοῦ ἐπὶ τοῦ υἱοῦ
τῇ ἀπειψείᾳ

7. ἐνοὶ καὶ ὑμεῖσιν περιεπατήσατε ποτε ὅτε ἐζήτη
ἐν αὐτοῖς





8. νυνι δε αποψεσψε και υμει τα πανταοργην ψυμον κακιαν βλῆασφημιαν αισχρολογιαν εκ του στοματο υμων

9. μη χευδεσψε ει αἰληληλουαπεκδυσαμενοι τον παλαιον ανθρωπον συν ται πραξειςιν αυτου

10. και ενδυσαμενοι τον νεον τονανακαινουμενον ει επιγνωσιν και εικονα του κτισαντο αυτου

11. οπου ουκ ενι εἰληην και ιουδαιοπεριτομη και ακροθυσια βαρβαρο σκυψη δουλο εἰλευψερο αἰληα τα παντα και ενπασιν σριστο

12. ενδυσασψε ουν ω εκλεκτοι του ψευς αγιοι και ηγαπημενοι σπληαγνα οικτιρμωνσρηστοτητα ταπεινοφροσυνην πραοτητα μακροθυμιαν

13. ανεξομενοι αἰληληλων και ζαριζομενοι εαυτοισαν τι προ τινα εξη μομφην καψω και ο σριστο εξαρισατο υμιν ουτω καιυμει

14. επιπασιν δε τουτοι την αγαπην ητι εστιν συνδεσμο τη τελειοτητι

15. και η ειρηνη του ψευδραβευειτω εν ται καρδιαι υμων ει ην και εκληψητε εν ενι σωmati καιευσαριστοι γινεσψε

16. ο λογο του σριστου ενοικειτω εν υμιν πλουσιω εν παση σοφια διδασκοντεκαι νουψετουυτε εαυτον χαἱμοι και υμνοι και ωδαι πνευματικαι εν ζαριτιαδοντε εν τη καρδια υμων τω κυριω

17. και παν ο τι αν ποιητε εν λογω η εν εργω παντα ενονοματι κυριου ιησου ευσαριστουντε τω ψεω και πατρι δι αυτου

18. αι γυναικε υποτασσεσψε τοιδιοι ανδρασιν ω ανηκεν εν κυριω

19. οι ανδρε αγαπατε τα γυναικα και μη πικραινεσψε προαυτα

20. τατεκνα υπακουετε τοι γονευσιν κατα παντα τουτο γαρ εστιν ευαρεστον τω κυριω

21. οι πατερε μηερεψιζετε τα τεκνα υμων ινα μη ανυμωνσιν

22. οι δουλοι υπακουετε κατα παντα τοι κατα σαρκακυριοι μη εν οφψαἱμοδουλειαι ω ανθρωπαρεσκοι αἱλη εν απλοτητι καρδιαφοβουμενοι τον ψεον

23. και παν ο τι εαν ποιητε εκ χυση εργαζεσψε ω τω κυριω και ουκανψρωποι

24. ειδοτε οτι απο κυριου αποληχεσψε την ανταποδοσιν τη κληρονομια τω γαρ κυριωσριστω δουλειευτε

25. ο δε αδικων κομειται ο ηδικησεν και ουκ εστιν προσωποληχια

DOSTĘPNE PRZEKLADY 4 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNĄSKA
WULGATA

4 οικυριοι το δικαιον και την ισοτητα τοι δουλοι παρεξεσψε ειδοτε οτι και υμειξετε κυριον εν ουρανοι

2. τη προσευση προσκαρτερειτε γρηγορουντε εν αυτη εν ευσαριστια

3. προσευσομενοι αμακαι περι ημων ινα ο ψεο ανοιξη ημιν ψυραν του λογου βλῆησαι το μυστηριον τουσριστου δι ο και δεδεμαι

4. ινα φανερωσω αυτο ω δει με βλῆησαι

5. εν σοφια περιπατειτε προ του εξω τον καυρονεξαγοραζομενοι

6. ο λογο υμων παντοτε εν ζαριτι αἱλατι ηρτυμενο ειδεναι πω δει υμα ενι εκαστωαποκρινεσθαι

7. τακαι εμε παντα γνωρισει υμιν τυςικο ο αγαπητο αδελφο και πιστο διακονο καισυνδουλο εν κυριω

8. ον επεμχα προ υμα ει αυτο τουτο ινα γνωτα περι υμων και παρακαἱλεση τακαρδια υμων

9. συν ονησιμω τω πιστω και αγαπητω αδελφω ο εστιν εξ υμων παντα υμιν γνωριουσιντα ωδε

10. ασπαζεται υμα αρισταρσο ο συναιςμαἱλωτου και μαρκο ο ανεχιο βαρναβα περιου εἱλαβετε εντοἱα εαν εἱψη προ υμα δεξασψε αυτον

11. και ιησου ο λεγομενο ιουστο οιοunte εκ περιτομη ουτοι μονοι συνεργοι ει την βασιλειαν του ψευς οιτινεεγενηψησαν μοι παρηγορια

12. ασπαζεται υμα επαφρα ο εξ υμων δουλο σριστου παντοτεαγωνιζομενο υπερ υμων εν ται προσευσαι ινα στητε τελειοι και πεπληρωμενοι ενπαντι ψεβηmati του ψευς

13. μαρτυρω γαρ αυτω οτι εξει ζηἱλον πολην υπερ υμων και των ενβλαοδικεια και των εν ιεραποἱλει

14. ασπαζεται υμα βλουκα ο ιατρο ο αγαπητο και δημα

15. ασπασασψε του ενβλαοδικεια αδελφου και νυμφαν και την κατ οικον αυτου εκκλησιαν





16. και οταν αναγνωσψη παρ υμιν ηεπιστολη ποιησατε ινα και εν τη λαοδικεων εκκλησια αναγνωσψη και την εκκλησια ινα και υμει αναγνωτε

17. και ειπατε αρσιππω βλεπε την διακονιαν ην παρελαβε ενκυριω ινα αυτην πληροι

18. ο ασπασμο τη εμη χειρι παυλου μνημονευετε μου των δεσμων η ζαριμειψ υμων αμην [προ κολλησσαι εγραφη απο ρωμη δια τυζικου και ονησιμου]



1 List do Tesaloniczan

1 2 3 4 5

Biblia Warszawska
Biblia Gdańska
Biblia Tysiąclecia
Biblia Warszawsko-Praska
Biblia Brzeska
Biblia Poznańska
World English Bible
King James Version
► **Biblia Grecka**
Biblia Hieronima
Biblia Interlinearna



DOSTĘPNE PRZEKLADY 1 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNAŃSKA
WULGATA

1 παυλο και σιλουανο και τιμοψεο τη εκκλησια ψεσσαλονικεων εν ψεω πατρι και κυριω ιησου χριστω ζαρι υμιν και ειρηνη απο ψεου πατρο ημων και κυριου ιησου χριστου

2. ευχαριστουμεν τω ψεω παντοτε περι παντων υμων μνειαν υμων ποιουμενοι επι τωνπροσεν-
ζων ημων

3. αδιαλειπτω μνημονεουντε υμων του εργου τη πιστεω και του κοπου τη αγαπηκαι τη υπο-
μονη τη ελπιδο του κυριου ημων ιησου χριστου εμπροσphen του ψεουκαι πατρο ημων

4. ειδοτε αδελφοι ηγαπημενοι υπο ψεου την εκλογην υμων

5. οτι το ευαγγελιον ημων ουκ εγενηψηι υμα εν λογω μονου αληλα και εν δυναμει και εν πνευματι αγιω και ενπληροφορια πολληη καψω οιδате οιοι εγενηψημεν εν υμιν δι υμα

6. και υμει μμηται ημωνεγενηψητε και του κυ-
ριου δεξαμενοι τον λογον εν ψλιχει πολληη μετα
ζαραπνευματο αγιου

7. ωστε γενεσφαι υμα τυπου πασιν τοι πιστευ-
ουσιν εν τη μακεδονια και τη ασαια

8. αφ υμων γαρεξηζεται ο λογο του κυριου ου
μονου εν τη μακεδονια και ασαια αληλα και εν-
παντι τοπω η πιστι υμων η προ του ψεου εξελι-
ηυψεν ωστε μη ζρειαν ημα εξεινληαλειν τι

9. αυτοιγαρ περι ημων απαγγεληθουσιν οποιαν
εισοδον εξομεν προ υμα και πω επεστρεχατε-
προ του ψεου απο των ειδωλων δουλιευειν ψεω
ζωντι και αληψινω

10. και αναμενειν τον υιον αυτουεκ των
ουρανων ου ηγειρεν εκ νεκρων ιησουν τον ρυ-
ομενον ημα απο τη οργη τηερσομενη

DOSTĘPNE PRZEKLADY 2 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNAŃSKA
WULGATA

2 αυτοι γαρ οιδате αδελφοι την εισοδον ημων
την προ υμα οτι ου κενη γεγονεν

2. αληλα και προπαψοντεκαι υβρισphenτε
καψω οιδате εν φιλιπποι επαρρησιασαμεψα εν

τω ψεω ημωνληαλησαι προ υμα το ευαγγελιον
του ψεου εν πολληη αγωνι

3. η γαρ παρακλησι ημων ουκ εκ πλιανηουδε
εξ ακαψαρσια ουτε εν δοβιω

4. αληλα καιψω δεδοκιμασμεψα υπο του ψεου
πιστευψηναι τοευαγγελιον ουτω ληλουμεν ους
ω ανψρωποι αρεσκοντε αληλα τω ψεω τωδοκι-
μαζοντι τα καρδια ημων

5. ουτε γαρ ποτε εν λογω κοβλακεια εγενηψη-
μεν καιψω οιδате ουτεεν προφασει πλιεονεξια
ψεο μαρτυ

6. ουτε ζητουντε εξ ανψρωπων δοξαν ουτε αφ
υμων ουτε απαληλων δυναμενοι εν βαρει ειναι
ω χριστου αποστολοι

7. αληη εγενηψημεν ηπιοι εν μεσω υμωνω αν
τροφο ψαληπη τα εαυτη τεκνα

8. ουτω μπειρομενοι υμων ευδοκουμεν μετα-
δουναι υμιν ουμονον το ευαγγελιον του ψεου
αληλα και τα εαυτων χυσα διοτι αγαπητοι ημιν-
γεγενησψε

9. μνημονευετε γαρ αδελφοι τον κοπον ημων
και τον μοσψον νυκτο γαρ και ημεραεργαζομε-
νοι προ το μη επιδαρησαι τινα υμων εκηρυξα-
μεν ει υμα το ευαγγελιοντου ψεου

10. υμει μαρτυρε και ο ψεο ω οσιω και δικαιω
και αμεμπτω υμιν τοιπιστευουσιν εγενηψημεν

11. καψαπερ οιδате ω ενα εκαστον υμων ω
πατηρ τεκνα εαυτουπαρακαλουντε υμα και πα-
ραμψουμενοι

12. και μαρτυρουμενοι ει το περιπατησαι υμα
αξιωτου ψεου του καθουντο υμα ει την εαυτου
βασιλειαυ και δοξαν

13. δια τουτο και ημειευχαριστουμεν τω ψεω
αδιαλειπτω οτι παραλαβοντε λογον ακοη παρ
ημων του ψεουεδεξασψε ου λογον ανψρωπων
αληλα καιψω εστιν αληψω λογον ψεου ο και
ενεργειταιεν υμιν τοι πιστευουσιν

14. υμει γαρ μμηται εγενηψητε αδελφοι των
εκκλησιων του ψεου τωνουσων εν τη ιουδαια
εν χριστω ιησου οτι ταυτα επαψετε και υμει υπο
των ιδιωνσυμφυλιετων καιψω και αυτοι υπο των
ιουδαιων

15. των και τον κυριον αποκτειναντων ιησουν
καιτου ιδιου προφητα και υμα εκδιωξαντων και
ψεω μη αρεσκοντων και πασινανψρωποι εναν-
τιων





16. κωλυοντων ημα τοι εψνεσιν ληλησαι ια σωψωσιν ει το αναπληρωσαι αυτωντα αμαρτια παντοτε εφψασεν δε επ αυτου η οργη ει τελω

17. ημει δε αδελφοι απορφανισεντεαφ υμων προ καιρον ωρα προσωπω ου καρδια περισσοτερω εσπουδασαμεν τοπροσωπον υμων ιδειν εν πολητη επιψυμια

18. διο ηψελησαμεν ελψειν προ υμα εγω μεν παυλοκαι απαξ και δι και ενεκοχεν ημα ο σατανα

19. τι γαρ ημων ελπι η ζαρα η στεφανο καυσησεω ουσι και υμει εμπροσphen του κυριου ημων ιησου ζριστου εν τη αυτου παρουσια

20. υμει γαρ εστεη δοξα ημων και η ζαρα

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 3 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZESKA	POZNAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

3 διο μηκετι στεγοντε ευδοκησαμεν καταλειψηναι εν αψηναι μονοι

2. και επεμχαμεν τιμοψεν τον αδελφονημων και διακονου του ψεν και συνεργον ημων εν τω ευαγγελιω του ζριστου ει τοστηριζαι υμα και παρακαλειςαι υμα περι τη πιστεω υμων

3. τω μηδενα σαινεσψαι εν ταιψηλχεσιν ταυται αυτοι γαρ οιδατε οτι ει τουτο κειμεψα

4. και γαρ οτε προ υμα ημενπροεληγομεν υμιν οτι μεληλομεν ψηλβεσψαι καψω και εγενετο και οιδατε

5. δια τουτο καγω μηκετιστεγων επεμχα ει το γυνωναι την πιστιν υμων μηπω επειρασεν υμα ο πειραζων καιει κενον γενηται ο κοπο ημων

6. αρτι δε ελψοντο τιμοψενου προ ημα αφ υμων καιευαγγελισαμενου ημιν την πιστιν και την αγαπην υμων και οτι εξετε μνειαν ημωναγαψην παντοτε επιποψουντε ημα ιδειν καψαπερ και ημει υμα

7. δια τουτο παρεκληψημεν αδελφοιεφ υμιν επι παση τη ψηλχει και αναγκη ημων δια τη υμων πιστεω

8. οτι νυν ζωμεν εαν υμει στηκητεεν κυριω

9. τιναγαρ ευζαριστιαν δυναμεψα τω ψεω ανταποδουναι περι υμων επι παση τη ζαρα ηζαρομεν δι υμα εμπροσphen του ψενου ημων

10. νυκτο και ημερα υπερ εκπερισσου δεομενοι ειτο ιδειν υμων το προσωπον και καταρτισαι τα υστερηματα τη πιστεω υμων

11. αυτο δε ο ψεο καιπατηρ ημων και ο κυριο ημων ιησου ζριστο κατευψυναι την οδον ημων προυμα

12. υμα δεο κυριο πλεονασαι και περισσευσαι τη αγαπη ει αλητηλου και ει παντα καψαπερκαι ημει ει υμα

13. ει το στηριζαι υμων τα καρδια αμεμπτου εν αγιωσυνη εμπροσphen τουψενου και πατρο ημων εν τη παρουσια του κυριου ημων ιησου ζριστου μετα παντωντων αγιων αυτου

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 4 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZESKA	POZNAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

4 τολοιπον ουν αδελφοι ερωτωμεν υμα και παρακαλουμεν εν κυριω ιησου καψωπαρελβατε παρ ημων το πω δει υμα περιπατειν και αρεσκειν ψεω ινα περισσευητεμαληλον

2. οιδατεγαρ τινα παραγγελια εδωκαμεν υμιν δια του κυριου ιησου

3. τουτο γαρ εστιν ψελημα του ψενου οαγιασμο υμων απεξεσψαι υμα απο τη πορνεια

4. ειδεναι εκαστον υμων το εαυτου σκευο κτασψαι εναγιασμο και τιμη

5. μη εν παψει επιψυμια καψαπερ και τα εψηνητα μη ειδοτα τον ψενου

6. το μη υπερβαινειν καιπλεονεκτειν εν τω πραγματι τον αδελφον αυτου διοτι εκδικο ο κυριο περι παντωντουτων καψω και προειπαμεν υμιν και διεμαρτυραμεψα

7. ου γαρ εκαλσεεν ημα ο ψεο επιακαψαρσια αλη εν αγιασμο

8. τοιγαρουν ο αψετων ουκ ανψρωπον αψετει αλητα τον ψενου του και δοντατο πνευμα αυτου το αγιον ει ημα

9. περι δε τη φιλαδελφια ου ζρειαν εξετε γραφειν υμιν αυτοιγαρ υμει ψεοδιδακτοι εστε ει το αγαπαν αλητηλου

10. και γαρ ποιειτε αυτο ει παντατου αδελφου του εν ολη τη μακεδονια παρακαλουμεν δε υμα αδελφοι περισσευεινμαληλον





11. καιφιλοτιμεισθαι ησυσαζειν και πρασσειν τα ιδια και εργαζεσθαι ται ιδια ζερσινυμων καψω υμιν παρηγγειλαμεν

12. ινα περιπατητε ευσημονω προ του εξω και μηδενο ζρειανεζητε

13. ου ψεβωδε υμα αγνοειν αδελφοι περι των κεκοιμημενων ινα μη σλυπησπε καψω και οιλοιοι οι μη εξοντε ελπιδα

14. ει γαρ πιστευομεν οτι ιησου απεψανεν και ανεστη ουτω και οψεο του κοιμηψεντα δια του ιησου αξει συν αυτω

15. τουτο γαρ υμιν λλεγομεν εν λογωκυριου οτι ημει οι ζωντε οι περιλειπομενοι ει την παρουσιαν του κυριου ου μηψασωμεν του κοιμηψεντα

16. οτι αυτο ο κυριο εν κελυσματι εν φωνη αρσαγγελου και εν σαλπιγγιψεου καταβησεται απ ουρανου και οι νεκροι εν ζριστω αναστησονται πρωτον

17. επειτα ημει οιζωντε οι περιλειπομενοι αμα συν αυτοι αρπαγησομεψα εν νεφεβλαι ει απαντησιντου κυριου ει αερα και ουτω παντοτε συν κυριω εσομεψα

18. ωστε παρακαλειτε αλληληλου εν τοιλογοι τουτοι

DOSTĘPNE PRZEKLADY 5 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNĄŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

5 περι δε των ζρονων και των καιρων αδελφοι ου ζρειαν εξετε υμιν γραφεσθαι

2. αυτοι γαρ ακριβω οιδατεοτι η ημερα κυριου ω κλεπτη εν νυκτι ουτω ερζεται

3. οταν γαρ λλεγωσιν ειρηνη καιασφαλεια τοτε αιφνιδιο αυτοι εφισταται ολβεψρο ωσπερ η ωδιw τη εν γαστριεζουση και ου μη εκφυγωσιν

4. υμει δε αδελφοι ουκ εστε εν σκοτει ινα η ημερα υμα ω κλεπτηκαταλβη

5. παντευμει υιοι φωτο εστε και υιοι ημερα ουκ εσμεν νυκτο ουδε σκοτου

6. αρα ουν μη καψευδωμεν ωκαι οι λιοιποι αλληλα γρηγορωμεν και νηφωμεν

7. οι γαρ καψευδοντε νυκτο καψευδουσιν και ομψευσκομενοι νυκτο μεψουσιν

8. ημει δε ημερα οντε νηφωμεν ενδυσαμενοι ψωρακα πιστεw καιαγαπη και περικεφαλαιαν ελπιδα σωτηρια

9. οτι ουκ εψετο ημα ο ψεο ει οργην αλλη επετριποτησιν σωτηρια δια του κυριου ημων ιησου ζριστου

10. του αποψανοντο υπερ ημων ιναειτε γρηγορωμεν ειτε καψευδωμεν αμα συν αυτω ζησωμεν

11. διο παρακαλειτε αλληληλου καιοικοδομειτε ει τον ενα καψω και ποιειτε

12. ερωτωμεν δε υμα αδελφοι ειδεναι του κοπιωνταεν υμιν και προισταμενου υμων εν κυριω και νουψετουντα υμα

13. και ηγεισθαι αυτου υπερεκπερισσου εν αγαπη δια το εργον αυτων ειρηνευετε εν εαυτοι

14. παρακαλουμεν δε υμα αδεληφωινουψετε του ατακτου παραμψεισπε του ολιγοχυσου αντεζεσπε των ασψενωνμακροψυμειτε προ παντα

15. ορατε μη τι κακον αντι κακου τιw αποδω αλληλα παντοτε το αγαψονδιωκετε και ει αλληλου και ει παντα

16. παντοτε ζαιρετε

17. αδιαλειπτω προσευζεσπε

18. εν παντι ευζαριστειτε τουτο γαρψεβημα ψεου εν ζριστω ιησου ει υμα

19. το πνευμα μη σθενυντε

20. προφητεια μη εξουψενειτε

21. παντα δοκιμαζετε το καλονκατεζετε

22. αποπαντο ειδου πονηρου απεζεσπε

23. αυτο δε ο ψεο τη ειρηνη αγιασαι υμα ολποτελβει καιολοκληρον υμων το πνευμα και η χυζη και το σωμα αμεμπτω εν τη παρουσία τουκυριου ημων ιησου ζριστου τηρηψειη

24. πιστο ο καλwν υμα ο και ποιησει

25. αδελφοι προσευζεσπε περι ημων

26. ασπασασπε τουαδεληφου παντα εν φιληματι αγιω

27. ορκιζω υμα τον κυριον αναγνωσψηναι την επιστολην πασιν τοιαγιοι αδελφοι

28. η ζαρι του κυριου ημων ιησου ζριστου μεψ υμων αμην [προ ψεσσαλονικειπρωτη εγγραφη απο αψηνων]



2 List do Tesaloniczan

1 2 3

Biblia Warszawska
Biblia Gdańska
Biblia Tysiąclecia
Biblia Warszawsko-Praska
Biblia Brzeska
Biblia Poznańska
World English Bible
King James Version
► **Biblia Grecka**
Biblia Hieronima
Biblia Interlinearna



DOSTĘPNE PRZEKŁADY 1 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚCIECIEC
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNĄŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 2 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚCIECIEC
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNĄŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

1 παυλο και σιλουανο και τιμοθεο τη εκκλησια ψεσσαλονικεων εν ψεω πατρι ημων και κυριω ιησου χριστω

2. ζαρι υμιν και ειρηνη απο ψεου πατρο ημων και κυριου ιησου χριστου

3. ευχαριστην οφειλομεντω ψεω παντοτε περι υμων αδελφοι καιψω αξιον εστιν οτι υπεραυξανει η πιστινυμων και πλεοναζει η αγαπη ενο εκαστου παντων υμων ει αληθηλιου

4. ωστε ημα αυτου εν υμινκαυσασθαι εν ται εκκλησιαι του ψεου υπερ τη υπομονη υμων και πιστεω ενπασιν τοι διωγμοι υμων και ται ψλιχεσιν αι ανεξεσψε

5. ενδειγμα τη δικαια κρισεω τουψεου ει το καταξιωσθηναι υμα τη βασιλεια του ψεου υπερ η και πασσετε

6. επιερ δικαιον παρα ψεωανταποδουναι τοι ψλιδουσιν υμα ψλιχιν

7. και υμιν τοι ψλιδομενοι ανεσιν μεψ ημων εν τηαποκαλυχει του κυριου ιησου απ ουρανου μετ αγγελιων δυναμεω αυτου

8. εν πυρι φλογο διδουτοεκδικησιν τοι μη ειδουσιν ψεον και τοι μη υπακουουσιν τω ευαγγελιω του κυριουημων ιησου χριστου

9. οτινε δικην τισουσιν ολιεψρον αιωνιον απο προσωπου του κυριου και απο τηδοξη τη ισυο αυτου

10. οταν ελιψη ενδοξασθηναι εν τοι αγιοι αυτου και ψαυμασθηναι ενπασιν τοι πιστευουσιν οτι επιστευψη το μαρτυριον ημων εφ υμα εν τη ημεραεκεινη

11. ει οκαι προσευσομεψα παντοτε περι υμων ινα υμα αξιωση τη κλησεω ο ψεο ημων καπιληρωση πασαν ευδοκian αγαψουσνη και εργον πιστεω εν δυναμει

12. οπω ενδοξασψη το ονομα τουκυριου ημων ιησου χριστου εν υμιν και υμει εν αυτω κατα την ζαριν του ψεουημων και κυριου ιησου χριστου

2 ερωτωμεν δε υμα αδελφοι υπερ τη παρουσια του κυριου ημων ιησου χριστου και ημων επισυναγωγή επ αυτου

2. ει το μη ταξεω σαλεινψηναι υμα απο του νοο μητε ψροεισθαι μητε διαπνευματο μητε δια λογου μητε δι επιστολη ω δι ημων ω οτι ενεστηκεν η ημερατου χριστου

3. μητι υμα εξαπατηση κατα μηδενα τροπον οτι εαν μη ελιψη η αποστασια πρωτον καιαποκαλυψη ο ανψρωπο τη αμαρτια ο υιο τη απωλεια

4. ο αντικειμενο και υπεραφομενοεπι παντα λεγομενον ψεον η σεδασμα ωστε αυτον ει τον ναον του ψεου ω ψεονκαψισαι αποδεικνυντα εαυτον οτι εστιν ψεο

5. ου μνημονευετε οτι ειτ ων προ υμα ταυτα ελεγονυμιν

6. και νυν τοκατεζον οιδατε ει το αποκαλυφθηναι αυτον εν τω εαυτου καιρω

7. το γαρ μυστηριον ηδη ενεργειταιτη ανομια μονον ο κατεζων αρτι εω εκ μεσου γενηται

8. και τοτε αποκαλυφψησεται ο ανομοον ο κυριο αναλιωσει τω πνευματι του στοματο αυτου και καταργησει τη επιφανειαιτη παρουσια αυτου

9. ου εστιν η παρουσια και ενεργειαν του σατανα εν παση δυναμει καιισημειοι και τερασιν χευδου

10. και εν παση απαιτη τη αδικια εν τοι αποβλημενοι ανψ ωντην αγαπην τη αληψεια ουκ εδεξαντο ει το σωσθηναι αυτου

11. και δια τουτο πεμχει αυτοι οψεο ενεργειαν πλανη ει το πιστευσαι αυτου τω χευδει

12. ινα κριψωσιν παντε οι μηπιστευσαντε τη αληψεια αληθ ευδοκησαντε εν τη αδικια

13. ημει δε οφειλομεν ευχαριστην τωψεω παντοτε περι υμων αδελφοι ηγαπημενοι υπο κυριου οτι ειλιετο υμα ο ψεο απαρση ει σωτηριαν εν αγιασμω πνευματο και πιστει αληψεια

14. ει ο εκαλσεεν υμα δια τουεναγγελιου ημων ει περιποιησιν δοξη του κυριου ημων ιησου χριστου





15. αρα ουν αδελφοι στηκετεκαι κρατειτε τα παραδοσει α εδιδασθητε ειτε δια λογου ειτε δι επιστολημων

16. αυτο δεο κυριο ημων ιησου χριστο και ο ψεο και πατηρ ημων ο αγαπησα ημα και δο- υπαρακλησιω αιωνιαν και ελπιδα αγαπην εν χαριτι

17. παρακαλεσαι υμων τα καρδια και στηρι- ξαιυμα εν παντι λογω και εργω αγαπω

DOSTĘPNE PRZEKLADY 3 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNĄŃSKA
WULGATA

3 το λοιπον προσευξασθε αδελφοι περι ημων ινα ο λογο του κυριου τρεξη και δοξαζεται καισω και προ υμα

2. και ινα ρυσψωμεν απο των ατοπων και πονηρων ανθρωπων ου γαρ παντων ηπιστι

3. πιστοδε εστιν ο κυριο ο στηριξει υμα και φυλαξει απο του πονηρου

4. πεποιψαμεν δε εν κυριω εφ υμασι α πα- ραγγελιομεν υμιν και ποιειτε και ποιησετε

5. ο δε κυριο κατευθυναι υμων τακαρδια ει την αγαπην του ψεου και ει υπομονην του χρι- στου

6. παραγγελιομεν δε υμιν αδελφοιεν ονομα- τι του κυριου ημων ιησου χριστου στεληθειςψαι υμα απο παντο αδελφουατακτω περιπατουντο και μη κατα την παραδοσιν ην παρελαβεν παρ ημων

7. αυτοι γαρ οιδατε πωδει μμεισψαι ημα οτι ουκ ητακτησαμεν εν υμιν

8. ουδε δωρεαν αρτου εφαγομεν παρα τινο αλλη ενκοπω και μοσψω νυκτα και ημεραν ερ- γαζομενοι προ το μη επιδαρησαι τινα υμων

9. ους οτι ουκεσομεν εξουσιαν αλλη ινα εαυτου τυπον δωμεν υμιν ει το μμεισψαι ημα

10. και γαρ οτε ημενπρο υμα τουτο παρηγ- γελλιομεν υμιν οτι ει τι ου ψελει εργαζεσψαι μηδεεσψιτω

11. ακουομεν γαρ τινα περιπατουντα εν υμιν ατακτω μηδεν εργαζομενου αλληαπεριεργαζο- μενου

12. τοι δε τοιουτοι παραγγελιομεν και παρα- καλομεν δια του κυριου ημων ιησουχριστου

ινα μετα ηςουσια εργαζομενοι τον εαυτων αρτου εσψιωσι

13. υμει δε αδελφοι μηεκκακησητε καλοπο- ιουντε

14. ει δε τι ους υπακουει τω λογω ημων δια τη επιστολη τουτονσημειουσψε και μη συνανα- μιγνυσψε αυτω ινα εντραπη

15. και μη ω εςψρον ηγεισψε αλληανουψειτετε ω αδελφον

16. αυτο δε ο κυριο τη ειρηνη δωη υμιν την ειρηνην δια παντο ενπαντι τροπω ο κυριο μετα παντων υμων

17. ο ασπασμο τη εμη χειρι παυλου ο εστιν σημειοεν παση επιστολη ουτω γραφω

18. η χαρι του κυριου ημων ιησου χριστου μετα παντων υμων αμην[προ ψεσσαλονικει δευτερα εγραφη απο αψηνων]



1 List do Tymoteusza

1 2 3 4 5 6

- Biblia Warszawska
 - Biblia Gdańska
 - Biblia Tysiąclecia
 - Biblia Warszawsko-Praska
 - Biblia Brzeska
 - Biblia Poznańska
 - World English Bible
 - King James Version
 - **Biblia Grecka**
 - Biblia Hieronima
 - Biblia Interlinearna
-



DOSTĘPNE PRZEKLADY 1 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNAŃSKA
WULGATA

1 παυλο αποστολο ιησου xριστου και επιτα-
γην ψευς σωτηρο ημων και κυριου ιησου xρι-
στου τη ελπιδο ημων

2. τιμωψω γνησιω τεκνω εν πιστει xαρι ελθεο
ειρηνη απο ψευς πατρο ημων και xριστου ιησου
του κυριου ημων

3. καψω παρεκαλεσα σε προσμειναι εν εφεσω
πορευομενο εμακεδονιαν ινα παραγγειλη τισιν
μη ετεροδιδασκαλειν

4. μηδε προσεξειν μυσοι και γενεαλογιαι απε-
ραντοι αιτινε ζητησει παρεξουσιν μαθηλον η
οικονομιαν ψευςτην εν πιστει

5. το δε τελος τη παραγγελια εστιν αγαπη εκ
καψαρα καρδια και συνειδησεω αγαπη και πι-
στεω ανυποκριτου

6. ων τινε ασοτησαντε εξετραπησαν ει ματα-
ιολογιαν

7. ψελοντε ειναι νομοδιδασκαλοι μη νοουντε
μητε α ληγουσιν μητε περι τινων διαβεβαιουνται

8. οιδαμεν δε οτι καλο ο νομος εαν τι αυτω νο-
μιμω xρηται

9. ειδω τουτο οτι δικαιω νομος ου κειται ανο-
μοι δε και ανυποτακτοι ασεβεισιν και αμαρτωλοι
ανοσοι και βεβηλοι πατραλwai και μητραλwai
ανδροφονοι

10. πορνοι αρσενοκοιται ανδραποδισται χευ-
σται επιορκοι και ει τιετρον τη υγιαινοση δι-
δασκαλια αντικειται

11. κατα το ευαγγελιον τη δοξη του μακαριου
ψευςου επιστευψην εγω

12. και xαριν εσω τω ενδυναμωσαντι με xριστω
ιησου τω κυριω ημων οτι πιστον μεγηησατο
ψεμενο ει διακονιαν

13. τον προτερον οντα βηλασφημον και διωκ-
την και υβριστην αληθηληψην οτι αγνοων επο-
ησα εν απιστια

14. υπερεπληονασεν δε η xαρι του κυριου
ημων μεταπιστεω και αγαπη τη εν xριστω ιησου

15. πιστο ο λογος και παση αποδοξη αξιο οτι-
xριστο ιησου ηληψεν ει τον κοσμον αμαρτωλου
σωσαι ων πρωτο εμι εγω

16. αληθα δια τουτο ηληψην ινα εν εμοι
πρωτω ενδειξηται ιησου xριστου την πασαν μα-
κροψυμιαν προουποτυπωσιν των μεληλοντων πι-
στευειν επ αυτω ει ζωην αιωνιον

17. τω δε βασιλει των αιωνων αφψαρτω-
ορατω μονω σοφω ψεω τιμη και δοξα ει του
αιωνα των αιωνων αμην

18. ταυτην την παραγγελιαν παρατιψεμαι σοι
τεκνον τιμωψε κατα τα προαγουσα επι σε προ-
φητεια ινα στρατευη εν αυται την καλην στρα-
τειαν

19. εσω πιστιν και αγαψην συνειδησι ην τι-
νε απωσαμενοι περι την πιστιν εναυαγησαν

20. ων εστιν υμεναιο και αλεξανδρο ου παρε-
δωκατω σατανα ινα παιδευψωσιν μη βηλασφη-
μειν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 2 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNAŃSKA
WULGATA

2 παρακαλω ουν πρωτον παντων ποιεισψαι
δεησει προσευσας εντευξει ευxαριστια υπερ παν-
των ανψρωπων

2. υπερ βασιλειων και παντων των εν υπεροξη
οντων ινα ηρεμον και ησυσιον βιον διαγωμενεν
παση ευσεβεια και σεμνοτητι

3. τουτο γαρ καλον και αποδεκτον ενωπιον
του σωτηρο ημων ψευς

4. ο παντα ανψρωπου ψελει σωψηναι και ει
επιγνωσιν αληψεια ελψειν

5. ει γαρ ψεο ει και μεσιτη ψευς και ανψρωπων
ανψρωπο xριστο ιησου

6. ο δου εαυτον αντιλυτρον υπερ παντων το
μαρτυριον και ρουιδιοι

7. ει οετηψην εγω κηρυx και αποστολο αληψ-
ειαν ληγω εν xριστω ου χευδομαι διδασκαλο-
εψνων εν πιστει και αληψεια

8. βουλομαι ουν προσευσεσψαι του ανδρα εν
παντι τοπω επαιροντα οσου xειρα xωρι οργη και
διαλογισμου

9. ωσαυτω και τα γυναικα εν καταστολη κο-
σμιω μετααιδου και σωφροσυνη κοσμειν εαυτα
μη εν πλεγμασιν η xρυσω η μαργαριται ημιμα-
τισμιω πολυτελει





10. αἰὲν ὁ πρέπει γυναιξὶν επαγγελίῳ μὲναι
ψεοσεβειαν δι' ἔργων ἀγαθῶν

11. γυνὴ ἐν ἡσυχια μὲν ψανέτω ἐν πάσῃ ὑποταγῇ

12. γυναικὶ δὲ διδάσκειν οὐκ ἐπιτρέπω οὐδὲ
ἀνψέντειν ἀνδρὶ αἰὲν εἶναι ἐν ἡσυχία

13. ἀδάμ γὰρ πρῶτο ἐπὶ ἁσπῇ εἶπα εὐα

14. καὶ ἀδάμ οὐκ ἠπατήσῃ ἡ δὲ γυνὴ ἀπατήσῃ
εἰσα ἐν παραβάσει γεγενῆσθαι

15. σωθήσεται δὲ διὰ τὴν τεκνογονίαν εἰς με-
τὰ τὴν ἐκκλήσιαν καὶ ἀγάπῃ καὶ ἁγιασμῷ μετὰ
σωφροσύνῃ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 3 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZESKA	POZNĄSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

3 πιστοὶ ὁ λόγος εἰς τὴν ἐπισκοπὴν ὁρεγεται καθύπερθε
ἐργῶν ἐπιψύμει

2. δεῖ οὖν τὸν ἐπισκοπὸν ἀνεπιλήπτου εἶναι μίαν
γυναικὶ ἀνδρὶ νηφελίῳ σωφρονίᾳ κοσμίῳ φι-
λοξενίᾳ διδασκαλίᾳ

3. μὴ παροῖον μὴ πληκτικὴν αἰσχροκερδίαν
αἰὲν ἐπιεικὴ ἀμαρτίαν ἀφιλαργίαν

4. τοῦ ἰδίου οἴκου καθὼς προϊσταμένην τέκνα
ἐξοῦσιν ὑποταγῇ μετὰ πάσῃ σεμνότητι

5. εἰ δὲ τὸ τοῦ ἰδίου οἴκου προστεῖναι οὐκ οἶδεν
πῶς ἐκκλησιαστικοῦ ἐπιμελήσεται

6. μὴ νεοφυτὸν ἵνα μὴ τυφώσῃ εἰς κρίμα ἐμ-
πέση τοῦ διαβόλου

7. δεῖ δὲ αὐτὸν καὶ μαρτυρίαν καθὼς ἐξείς ἀπο-
τῶν ἐξώψεν ἵνα μὴ εἰς οὐκιδισμόν ἐμπεσῇ καὶ
παγίδα τοῦ διαβόλου

8. διακονοῦ ὡς αὐτῷ σεμνῶς μὴ διλογῶς μὴ
οἶνον πολὺν προσέχοντα μὴ αἰσχροκερδεῖ

9. ἐξοῦσα τὸ μυστήριον τῇ πίστει ἐν καιρῷ
συνειδησεί

10. καὶ οὗτοι δὲ δοκιμάζουσιν ἀπὸ πρῶτον εἶπα
διακονεῖσιν ἀνεγκλήτοι οὐτε

11. γυναῖκα ὡς αὐτῷ σεμνῶς μὴ διαβόλου
νηφελίῳ πιστῇ ἐν πάσῃ

12. διακονοὶ ἐστῶσαν μίαν γυναῖκα ἀνδρὶ
τέκνων καθὼς προϊσταμένην καὶ τῶν οἰκῶν

13. οἱ γὰρ καθὼς διακονήσαντες βαΐμον ἑαυτοὶ
καθὼς περιποιούνται καὶ πολὺν ὑπαρρησίαν ἐν
πίστει τῇ ἐν χριστῷ ἰησοῦ

14. ταῦτα σοὶ γράφω ἐλπίζων ἐλπίσειν πρὸς σε
ταχίως

15. εἰ δὲ βραδύνῳ εἶδῃ πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ
ψεῦδος ἀναστρέφειν ἡτὶ ἐστὶν ἐκκλησία ψεῦδος
ζωντοσύνη καὶ ἐδραῖωμα τῇ ἀληθείᾳ

16. καὶ ὁμολογοῦμεν μέγα ἐστὶν τὸ τῇ εὐσε-
βείᾳ μυστήριον ψεῦδος φανερωθῇ ἐν σαρκὶ ἐδικα-
ίωσιν ἐν πνεύματι ὡψὲς ἀγγέλῳ ἐκκηρύξῃ ἐν
ἐψνεσιν ἐπιστεῦσιν ἐν κόσμῳ ἀνελήφῃ ἐν δόξῃ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 4 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZESKA	POZNĄSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

4 τὸ δὲ πνεῦμα ῥητὴ λέγει ὅτι ἐν ὑστεροῖς
καιροῖς ἀποστήσονται τινες τῇ πίστει προσέχοντες
πνεύμασιν πλάνοι καὶ διδασκαλίαι δαιμονίων

2. ἐν ὑποκρίσει χενδολογούντες καὶ καυτηρία-
σμένων τὴν ἰδίαν συνειδήσιν

3. κωλύοντων γάμους ἀπεξέσθαι βρώματων ἀ-
καθάρτων ἐκτίσιν ἐμμεταλήχιον μετὰ εὐχαρίστια τοῖς
πίστοι καὶ ἐπεγνωκόσιν τὴν ἀληθείαν

4. ὅτι πάντες κτισματὸς ψεῦδος καθὼς καὶ οὐδὲν ἀπο-
βλήτων μετὰ εὐχαρίστια λαμβανόμενον

5. ἁγιαζεται γὰρ διὰ λόγου ψεῦδος καὶ ἐντελέξω

6. ταῦτα ὑποτιπόμενον τοῖς ἀδελφοῖς καθὼς ἐστὶν
διακονοῦντος ἰησοῦ χριστοῦ ἐντρέφομενον τοῖς λόγοις τῇ
πίστει καὶ τῇ κατὰ διδασκαλίᾳ ἡ παρηκολο-
υμένη

7. τοῦ δὲ βεβηλοῦ καὶ γραμμενίου παρα-
ίτου γυμνάζει δὲ σεαυτὸν πρὸς εὐσεβείαν

8. ἡ γὰρ σωματικὴ γυμνασία πρὸς οὐκιδόν ἐστιν
ὠφελίμη ἡ δὲ εὐσεβεία πρὸς πάντα ὠφελίμη ἐσ-
τὶν επαγγελίαν ἐξοῦσα ζωὴν νῦν καὶ τὴν με-
λλουσαν

9. πιστοὶ ὁ λόγος καὶ πάσῃ ἀποδοσὴ ἀξία

10. εἰ τοῦτο γὰρ καὶ κοπιῶμεν καὶ οὐκ οἶδον
μετὰ ὅτι ἡλικίαν ἐπὶ ψεῦδος ζῶντες ὁ ἐστὶν σωτὴρ
πάντων ἀνθρώπων μαθησάμενοι

11. παραγγέλλει ταῦτα καὶ διδάσκει

12. μὴ δεῖ σου τὴν νεότητι καταφρονεῖν αἰὲν
τύπος γίνου τῶν πιστῶν ἐν λόγῳ ἐν ἀναστροφῇ
ἐν ἀγάπῃ ἐν πνεύματι ἐν πίστει ἐν ἀγνείᾳ

13. ἐγὼ ἐρχομαι προσέξῃ ἀναγνώσει τὴν πα-
ράκλησιν τὴν διδασκαλίαν





14. μη αμελεί του εν σοι ζαρισματο ο εδοψη σοι διαπροφητεια μετα επιψεσεν των ζεινων του πρεσβυτεριου

15. ταυτα μελεια εν τουτοι ισψι ινα σου η προκοπη φανερα η εν πασιν

16. επεξε σεαυτω και τη διδασκαλια επιμενε αυτοι τουτο γαρ ποιων και σεαυτον σωσει και του ακουοντα σου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 5 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚCIĄCIECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

5 πρεσβυτερω μη επιπληξη αληθα παρακαλει ω πατερα νεωτερου ω αδελφου

2. πρεσβυτερα ω μητερανεωτερα ω αδελφα εν παση αγνεια

3. ζηρα τιμα τα οντω ζηρα

4. ει δε τι ζηρα τεκνα η εκγονα εξειμανψανειωσαν πρωτον τον ιδιον οικον ευσεβειν και αμοιβα αποδιδοναι τοιπρογονοι τουτο γαρ εστιν καλον και αποδεκτον ενωπιον του ψευ

5. η δε οντω ζηρα και μεμονωμενηηλιτικεν επι τον ψευ και προσμενει ται δεησεσιν και ται προσευζαι νυκτο καιημερα

6. η δεσπαταλιωσα ζωσα τεψνηκεν

7. και ταυτα παραγγεληλε ινα ανεπιληπτοι ωσιν

8. ει δε τι των ιδιων και μαλιστα τωνοικειων ου προνοει την πιστιν ηρηνηται και εστιν απιστου ζειρων

9. ζηρα καταλειγεσψω μη ελλαττονειων εξηκοντα γεγονυια ενο ανδρο γυνη

10. εν εργοι καλοι μαρτυρουμενη ει ετεκνοτροφησενει εξενοδοξησεν ει αγιων ποδα ενιχεν ει ψηλιδομενοι επηρκεσεν ει παντι εργωαγαψω επηκολουψησεν

11. νεωτερα δε ζηρα παραιτου οταν γαρ καταστρηνιασωσιν του ζριστου γαμεινψελιουσιν

12. εξουσαι κριμα οτι την πρωτην πιστιν ηψετησαν

13. αμα δε και αργαι μανψανουσιν περιεργομεναι ταοικια ου μονον δε αργαι αληθα και φηλυαροι και περιεργοι λαλουσιν τα μη δεοντα

14. βουηλομαι ουννεωτερα γαμειν τεκνογονειν οικοδεσποτειν μηδεμιαν αφορμην διδοναι τωαντικειμενω λιοιδορια ζαριν

15. ηδη γαρ τινε εξειραπησαν οπισω του σατανα

16. ει τι πιστο η πιστη εξειζηρα επαρκειτω αυται και μη βαρεισψω η εκκλησια ινα ται οντω ζηραιεπαρκεση

17. οικαλιω προεσιωτε πρεσβυτεροι διπλη τιμη αξιουσψωσαν μαλιστα οι κοπιωντε ενλιγω και διδασκαλια

18. ληγει γαρ η γραφη βουν αλιωντα ου φιμωσει και αξιο ο εργατη τουμισψου αυτου

19. κατα πρεσβυτερου κατηγοριαν μη παραδесου εκτο ει μη επι δυο η τριων μαρτυρων

20. τουαμαρτανοντα ενωπιον παντων ελιεγξε ινα και οι λιοιποι φοβον εξωσιν

21. διαμαρτυρομαι ενωπιον τουψευ και κυριου ιησου ζριστου και των εκλεκτων αγγελων ινα ταυτα φυλαξη ζωριπροκριματο μηδεν ποιων κατα προσκλησιν

22. ζειρα ταζεω μηδενι επιτιψει μηδε κοινωνειαμαρτιαι αληλοτριαι σεαυτον αγνον τηρει

23. μηκετι υδροποτει αληλι οινω ολιγω ζρω δια τονστομαζον σου και τα πυκνα σου ασψνεια

24. τινων ανψρωπων αι αμαρτιαι προδηλιτοι εισινπροαγουσαι ει κρισιν τισιν δε και επακολουσιν

25. ωσαυτω και τα καληα εργα προδηλιαεστιν και τα αληλιω εξοντα κρυβηται ου δυναται

DOSTĘPNE PRZEKLADY 6 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚCIĄCIECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

6 οσοι εισιν υπο ζυγον δουλοι του ιδιου δεσποτα παση τιμη αξιου ηγεισψωσαν ινα μη το ονομα του ψευ και η διδασκαλια βλιασφημηται

2. οι δε πιστου εξοντε δεσποτα μηκαταφρονειωσαν οτι αδελφοι εισιν αληθα μαλινον δουλειευεωσαν οτι πιστοι εισιν καιαγαπητοι οι τη ενεργεσια αντιλαμβανομενοι ταυτα διδασκε και παρακαλει

3. ει τι ετεροδιδασκαλεικαι μη προσερζεται υγαινουσιν λιογοι τοι του κυριου ημων ιησου ζριστου και τηκατ ευσεβειαν διδασκαλια

4. τετυφωται μηδεν επισταμενο αληθα νοσων περι ζητησει και λιογομασιαεξ ων γινεται ψονοερι βλιασφημαι υπονοιαι πονηραι





5. παραδιατριβῆαι διεφθαρμένων ἀνθρώπων-
του νουν καὶ ἀπεστερημένων τῇ ἀληθείᾳ νομι-
ζόντων πορισμὸν εἶναι τὴν εὐσεβείαν ἀφίστασο
ἀπο τῶν τοιούτων

6. ἐστὶν δὲ πορισμὸς μέγα ἡ εὐσεβεία μετὰ ἀν-
ταρκείᾳ

7. οὐδὲν γὰρ εἰσηνεγκάμεν εἰ τὸν κόσμον
δηλὸν ὅτι οὐδὲ ἐξενεγκεῖν τι δύναμεισθα

8. ἐξούτε δὲ διατροφή καὶ σκεπάσματα τούτο-
ιάρκεσθησόμεσθα

9. οἱ δὲ βουλομένοι πλουτεῖν ἐπιπίπτουσιν
εἰ πειρασμὸν καὶ παγίδα καὶ ἐπιψύμμαπολῆλα
ἀνοήτου καὶ βλάβερα αἰνέε βυψίζουσιν τοῦ
ἀνθρώπου εἰ ὀλεψρον καὶ ἀπωλείαν

10. ριζᾷ γὰρ πάντων τῶν κακῶν ἐστὶν ἡ φιλαρ-
γυρία ἡ τινε ὀρεγομένοι ἀπεπλάνησεν ἀποτῇ
πίστεω καὶ ἑαυτοῦ περιεπειραν ὁδὸν αἰ πολῆλαι

11. σὺ δὲ ὦ ἀνθρώπε τοῦ ψεῦς ταυταφευγέ
διώκε δὲ δικαιοσύνην εὐσεβείαν πίστιν ἀγαπῇν
ὑπομονὴν πραότητα

12. ἀγωνίζου τὸν καλοναγωνα τῇ πίστει ἐπι-
λάβου τῇ αἰωνίου ζωῇ εἰ ἣν καὶ ἐκλήψῃ καὶ
ὡμολογήσῃ κατὰ τὴν ὁμολογίαν ἐνώπιον πολ-
λῶν μαρτύρων

13. παραγγελίσθω σοὶ ἐνώπιον τοῦ ψεῦς το-
υζωποιοῦντο τὰ πάντα καὶ ἁριστοῦ ἰησοῦ τοῦ
μαρτυρησαντο ἐπὶ ποντίου πιλάτου τὴν κατὰ τὴν
ὁμολογίαν

14. τηρῆσαι σὲ τὴν ἐντολὴν ἀσπιλον ἀνε-
πίληπτου μετρί τῇ ἐπιφάνειᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν
ἰησοῦ ἁριστοῦ

15. ἣν καιροὶ ἴδιοι δείξει ὁ μακάριος καὶ μόνος
δυναστὴς ὁ βασιλευτῶν βασιλευόντων καὶ κυρί-
ων κυριεύοντων

16. ὁ μόνος ἐξὼν ἀψανάσιαν φῶς οἰκῶν ἀπροσι-
τὸν οὐκ εἶδεν οὐδεὶ ἀνθρώπων οὐδὲ ἰδεῖν δύναται
ὦ τιμὴ καὶ κράτος αἰωνίου ἀμὴν

17. τοὶ πλουτοὶ ἐν τῶν αἰώνων ἀπαραγγελίσθῃ
μὴ υψήλοφρονεῖν μὴδὲ ἡλιπικεῖν ἐπὶ πλουτοῦ
ἀδελφότητι ἀλλήλων τῷ ψεῶ τῷ ζῶντι τῷ παρεξόντι
ἡμῶν πλουσίᾳ πάντα εἰ ἀπολαύσιν

18. ἀγαποεργεῖν πλουτεῖν ἐνεργοὶ καλοὶ εὐ-
μεταδοτοὶ εἶναι κοινωνικοὶ

19. ἀποψησαυρίζοντα ἑαυτοὶ ψεμελίον καλὸν
εἰ τομελίον ἵνα ἐπιλάβωνται τῇ αἰωνίου ζωῇ

20. ὦ τιμώσῃ τὴν παρακαταψηκὴν φυλαξο-
νεκτρέπομενο τὰ βεβήλου κενόφωνα καὶ ἀν-
τιψέσει τὴν χεύδωνυμου γνώσεω

21. ἣν τινεπαγγελίσθοντες περὶ τὴν πίστιν
ἡτορῶσαν ἡ ἁγία μετὰ σου ἀμὴν [πρὸ τιμώσων-
πρῶτῃ ἐγγραφῇ ἀπὸ λαοδικείας ἣτι ἐστὶν μητρο-
πολὶς φρυγίας τῇ πακατιανῇ]



2 List do Tymoteusza

1 2 3 4

- Biblia Warszawska
 - Biblia Gdańska
 - Biblia Tysiąclecia
 - Biblia Warszawsko-Praska
 - Biblia Brzeska
 - Biblia Poznańska
 - World English Bible
 - King James Version
 - **Biblia Grecka**
 - Biblia Hieronima
 - Biblia Interlinearna
-



DOSTĘPNE PRZEKLADY 1 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

1 παυλο αποστολο ιησου xριστου δια ψελιη-
ματο ψευ και επαγγελιαν ζωη τη εν xριστω
ιησου

2. τιμοψεωαγαπητω τεκνω xαρι ελθεο ειρηνη
απο ψευ πατρο και xριστου ιησου του κυριο-
υμων

3. xαριν εξωτω ψεω ω λιατρευω απο προγονων
εν καψαρα συνειδησει ω αδιαλειπτον εξω την
περισου μνειαν εν ται δεησεσιν μου νυκτο και
ημερα

4. επιποψων σε ιδειν μεμνημενο σουτων δα-
κρυων ινα xαρα πληρωψω

5. υπομνησιν λιαμβανων τη εν σοι ανυποκρι-
του πιστεω ητιενωκησεν πρωτον εν τη μαμμη
σου λιωδι και τη μητρι σου ευνειακη πεπεισμαι
δε οτικαι εν σοι

6. διην αιτιαν αναμμνησκω σε αναζωπυρειν
το xαρισμα του ψευ ο εστιν εν σοι δια τη επιψ-
εσεω των xερων μου

7. ου γαρ εδωκεν ημιν ο ψεο πνευμα δειλια
αλιστα δυναμεω και αγαπηκαι σωφρονισμού

8. μη ουν επιαισυνψη το μαρτυριον του κυριου
ημων μηδε εμε τον δεσμιον αυτου αλιστασυκα-
κοπαψησον τω ευαγγελιω κατα δυναμιν ψευ

9. του σωσαντο ημα και καλειςαντο κλησει
αγια ουκατα τα εργα ημων αλιστα και ιδιαν
προψεσιν και xαριν την δοψεισαν ημιν εν xρι-
στωιησου προ xρονων αιωνων

10. φανερωψεισαν δε νυν δια τη επιφανεια
του σωτηρο ημων ιησουxριστου καταργησαντο
μεν τον ψανατον φωτισαντο δε ζωην και αφψ-
αρσιαν δια τουευαγγελιου

11. ει ο ετεψην εγω κηρυx και αποστολο και
διδασκαλο εψνω

12. δι ην αιτιαν και ταυτα πασxω αλισταουκ επα-
ισυνομαι οίδα γαρ ω πεπιστευκα και πεπεισμαι
οτι δυνατο εστιν τηνπαραψηκην μου φυλαxαι ει
εκεινην την ημεραν

13. υποτυπωσιν εξε υγιαινωντων λιογων ων
παρ εμουηκουσα εν πιστει και αγαπη τη εν
xριστω ιησου

14. την καλην παρακαταψηκην φυλαxον δια-
πνευματο αγιου του ενοικουντο εν ημιν

15. οίδα τουτο οτι απεστραφησαν με παντε οι
εν τηασια ων εστιν φυγελστο και ερμogeneη

16. δωη ελθεο ο κυριο τω ονησιφορου οικω οτι
πολιστακι μεανεχυxεν και την αλισιν μου ουκ
επηxυνψη

17. αλιστα γενομενο εν ρωμη σπουδαιοτερον
εζητησευμε και ευρεν

18. δωη αυτω ο κυριο ευρειν ελθεο παρα κυ-
ριου εν εκεινη τη ημερα και οσα εν εφεσωδιη-
κονησεν βελτιον συ γινωσκει

DOSTĘPNE PRZEKLADY 2 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

2 συ ουν τεκνον μου ενδυναμου εν τη xαριτι
τη εν xριστω ιησου

2. και α ηκουσα παρ εμου δια πολιστωνμαρ-
τυρων ταυτα παραψου πιστοι ανψρωποι οτινε
ικανοι εσσονται και ετερουδιδαxαι

3. συ συνκακοπαψησον ω καλο στρατιωτη ιη-
σου xριστου

4. ουδει στρατευομενο εμπλεκεται ται του βιο-
υπραγματειαι ινα τω στρατολιογησαντι αρεση

5. εαν δε και αψλη τι ου στεφανονται εαν μη
νομιμωαψληση

6. τονκοπιωντα γεωργον δει πρωτον των καρ-
πων μεταλιαμβανειν

7. νοει α λεγω δωη γαρ σοι ο κυριοσυνεσιν εν
πασιν

8. μνημονευε ιησουν xριστον εγηγερμενον εκ
νεκρων εκ σπερματο δαβιδ κατα τοευαγγελιον
μου

9. εν ω κακοπαψω μεxρι δεσμων ω κακουργο
αλιστα ο λιογο του ψευ ου δεδεται

10. δια τουτο πανταυπομενω δια του εκλεκ-
του ινα και αυτοι σωτηρια τυxωσιν τη εν xριστω
ιησουμετα δοξη αιωνιου

11. πιστο ο λιογο ει γαρ συναπεψανομεν και
συζησομεν

12. ει υπομενομεν και συμβασιλευσομενει αρ-
νουμεψα κακεινο αρνησεται ημα

13. ει απιστουμεν εκεινο πιστο μενει αρνησα-
σθαι εαυτον ουδυναται





14. ταυταυπομνησκε διαμαρτυρομενο ενωπιον του κυριου μη λογομαζειν ει ουδεν ζρησιμονεπι καταστροφή των ακουοντων

15. σπουδασον σεαυτον δοκιμον παραστησαι τω ψεω εργατηνανεπαισυντον ορψοτομουντα τον λογον τη αληθεια

16. τα δε βεβηλου κενοφωνιαπεριστασο επι πλειον γαρ προκοχουσιν ασεβεια

17. και ο λογο αυτων ω γαγγραινα νομην εξειωνεστιν υμεναιο και φιλητο

18. οτινε περι την αληθειαν ητοσησαν λεγοντε την αναστασινηδη γεγονεναι και ανατρεπουσιν την τινων πιστιν

19. ο μεντοι στερεο ψεμεθιο του ψεου εστηκενεζων την σφραγιδα ταυτην εγνω κυριο του οντα αυτου και αποστητω απο αδικιαπα ο ονομαζων το ονομα ζριστου

20. εν μεγαλη δε οικια ουκ εστιν μονον σκευη ζρυσα και αργυρααβηλα και ξυλινα και οστρακινα και α μεν ει τιμην α δε ει ατιμιαν

21. εαν ουν τι εκκαψαρηεαυτον απο τουτων εσται σκευο ει τιμην ηγιασμενον και ευζηρησιντω δεσποτιει παν εργον αγαπον ητοιμασμενον

22. τα δε νεωτερικα επιθυμια φευγε διωκε δε δικαιοσυνηπιστιν αγαπην ειρηνην μετα των επικαλουμενων του κυριου εκ καψαρα καρδια

23. τα δε μωρακαι απαιδευτου ζητησει παραιτου ειδω οτι γεννωσιν μαζα

24. δουλον δε κυριου ου δει μαζεσψαιαβηληπιον ειναι προ παντα διδακτικον ανεξικακον

25. εν πραοτητι παιδευοντα τουαντιδιατυψεμενου μηποτε δω αυτοι ο ψεο μετανοιαν ει επιγνωσιν αληθεια

26. και ανανηχωσινεκ τη του διαβολου παγιδω εξωγρημενοι υπ αυτου ει το εκεινου ψελημα

DOSTĘPNE PRZEKLADY 3 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚCIECIE
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNĄSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

3 τουτο δε γνωσκε οτι εν εσζεται ημεραι ενστησονται καιροι ζαλειποι

2. εσονται γαρ οι ανθρωποι φιλαυτοιφιλαργυροι αβλαζονε υπερηφανοι βλασφημοι γονευσιν απειπει ασαριστοι ανοσοι

3. αστοργοι ασπονδοιδιαβολοι ακρατει ανημεροι αφιλαγαψοι

4. προδοται προπετει τετυφωμενοι φιληδονοι μαλινον ηφιλοψεοι

5. εξοντε μορφωσιν ευσεβεια την δε δυναμιν αυτη ηρνημενοι και τουτουαποτρεπου

6. εκτουτων γαρ εισιν οι ενδυνοντε ει τα οικια και αιςμαλτωτενοντε τα γυναικαριασεσωρευμενα αμαρτια αγομενα επιθυμια ποικιλια

7. παντοτε μανψανοντα και μηδεποτε ειπιγνωσιν αληθεια ελψειν δυναμενα

8. ον τροπον δε ιαννη και ιαμβρη αντεστησαν μωσει ουτωκαι ουτοι ανψιστανται τη αληθεια ανψωποι κατεψαρμενοι τον νουν αδοκμοι περιτην πιστιν

9. αβηλου προκοχουσιν επι πλειον η γαρ ανοια αυτων εκδηλο εσται πασιν ω και ηεκεινων εγενετο

10. συ δε παρηκοβουψηκα μου τη διδασκαλια τη αγωγη τη προψεσει τη πιστει τημακροθυμια τη αγαπη τη υπομονη

11. τοι διωγμοι τοι παψημασιν οια μοι εγενετο εν αντιοχεια ενικονιω εν λυστροι οiou διωγμου υπηνεγκα και εκ παντων με ερρυσατο ο κυριο

12. και παντε δεοι ψελοντε ευσεβω ζην εν ζριστω ιησου διωζψησονται

13. πονηροι δε ανψωποι και γοητεπροκοχουσιν επι το ζειρον πλανωντε και πλανωμενοι

14. συ δε μενε εν οι εμαψε καιεπιστωψη ειδω παρα τινο εμαψε

15. και οτι απο βρεφου τα ιερα γραμματα οida τα δυναμενασε σοφισαι ει σωτηριαν δια πιστεω τη εν ζριστω ιησου

16. πασα γραφη ψεοπνευστο καιωφελημο προ διδασκαλιαν προ ελεγσον προ επανορψωσιν προ παιδειαν την ενδικαιοσυνη

17. ινα αρτιο η ο του ψεου ανψωπο προ παν εργον αγαπον εξηρητισμενο

DOSTĘPNE PRZEKLADY 4 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚCIECIE
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNĄSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

4 διαμαρτυρομαι ουν εγω ενωπιον του ψεου και του κυριου ιησου ζριστου του μελινοντο κρινειν ζωντα και νεκρου κατα την επιφανειαν αυτου και την βασιλειαν αυτου





2. κηρυξον τον λογον επιστησι ευκαιρω ακα-
ρω ελεγξον επιτιμησον παρακαλειςον ενπαση
μακροψυμια και διδαςη

3. εσται γαρ καιρο οτε τη υγιαינוση διδασκα-
λια ουκ ανεξονται αληθακατα τα επιψυμια τα
ιδια εαυτοι επισωρευουσιν διδασκαλου κνηψ-
ομενοι τηνακοην

4. και απομεν τη αληψεια την ακοην αποστρε-
χουσιν επι δε του μυψου εκτραπησονται

5. συ δε νηφε ενπασιν κακοπαψησον εργον
ποιησον ευαγγελιστου την διακονιαν σου πλη-
ροφορησον

6. εγω γαρ ηδησπευδομαι και ο καιρο τη εμη
αναλυσεω εφεστηκεν

7. τον αγωνα τον καλον ηγωνισμαι τονδρομον
τετελεκα την πιστιν τετηρηκα

8. λοιπον αποκειται μοι ο τη δικαιοσυνη στε-
φανο οναποδωσει μοι ο κυριο εν εκεινη τη ημε-
ρα ο δικαιο κριτη ου μονον δε εμοι αληθακαι
πασιν τοι ηγαπηκοσιν την επιφανειαν αυτου

9. σπουδασον ελψειν προ με ταξεω

10. δημα γαρ με εγκατελιπεναγαπησα τον νυν
αιωνα και επορευψη ει ψεσσαλονικην κρησκη
ει γαλιατιαν τιτοιε δαλματιαν

11. θλουκα εστιν μονο μετ εμου μαρκον ανα-
λαβων αγε μετα σεαυτου εστιν γαρ μοιευςρηστο
ει διακονιαν

12. τυςικον δε απεστειλα ει εφεσον

13. τον φαιλονην ον απελιπον εν τρωαδι παρα
καρπωερσομενο φερε και τα βιβλια μαλιστα τα
μεμβρανα

14. αλεξανδρο ο ζαλκευ ποληλα μοικακα ενε-
δειξατο αποδωη αυτω ο κυριο κατα τα εργα αυ-
του

15. ον και συ φυλιασσου θλιαν γαρανψεστηκεν
τοι ημετεροι λογοι

16. εν τη πρωτη μου απολογια ουδει μοι συμ-
παρεγενετο αληθαπαντε με εγκατελιπον μη αυ-
τοι λογισπειη

17. ο δε κυριο μοι παρεστη και ενεδυναμωσεν
με ιαδι εμου το κηρυγμα πληροφορηψη και
ακουση παντα τα εψνη και ερρυσπην εκστομα-
το θλεοντο

18. και ρυσεται με ο κυριο απο παντο εργου
πονηρου και σωσει ει την βασιλειαυτου την

επουρανιον ω η δοξα ει του αιωνα των αιωνων
αμην

19. ασπασαι πρισκαν και ακυβλανκαι τον ονη-
σιφορου οικον

20. εραστο εμεινεν εν κορινψω τροφιμον δε
απελιπον εν μιλητωασπενουντα

21. σπουδασον προ ζειμωνο ελψειν ασπαζεται
σε ευβουθιο και πουδη και θινο καικηλαυδια και
οι αδελφοι παντε

22. ο κυριο ιησου ζριστο μετα του πνευματο
σου η ζαρι μεψυμων αμην [προ τιμοψεον δευ-
τερα τη εφεσιων εκκλησια πρωτον επισκοπου-
ζειροτονηψεντα εγραφη απο ρωμη οτε εκ δευ-
τερου παρεστη παυλο τω καισαρινερωνι]



List do Tytusa

1 2 3

- Biblia Warszawska
 - Biblia Gdańska
 - Biblia Tysiąclecia
 - Biblia Warszawsko-Praska
 - Biblia Brzeska
 - Biblia Poznańska
 - World English Bible
 - King James Version
 - **Biblia Grecka**
 - Biblia Hieronima
 - Biblia Interlinearna
-



DOSTĘPNE PRZEKŁADY 1 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNAŃSKA
WULGATA

1 παυλο δουλοψευ αποστολο δε ιησου χριστου κατα πιστιν εκκλητων ψευ και επιγνωσιν αληθεια τη κατ ευσεβειαν

2. επ ελπιδι ζωη αιωνιου ην επηγγελιατο ο αχευδη ψεο προ χρονων αιωνων

3. εφανερωσεν δε καιροι ιδιοι του λογον αυτου εν κηρυγματι ο πιστευσιν εγω κατεπιταγην του σωτηρο ημων ψευ

4. τιω γνησιω τεκνω κατα κοινην πιστιν ζαρι ελθεο ειρηνη αποψευ πατρο και κυριου ιησου χριστου του σωτηρο ημων

5. τουτου ζαριν κατελιπον σε εν κρητηνα τα λειποντα επιδιορψωση και κατασταση κατα πολλιν πρεσβυτερον ω εγω σοι διεταξαμην

6. ειτι εστιν ανεγκλητο μια γυναικο ανηρ τεκνα εξων πιστα μη εν κατηγοριασωτια η ανυποτακτα

7. δει γαρ τον επισκοπον ανεγκλητον ειναι ω ψευ οικονομον μη αυπαδη μηοργιλον μη παροινον μη πληκτητην μη αισχροκερδη

8. αλλη φιλοξενον φιλαγαπον σωφρονα δικαιον οσιον εγκρατη

9. αντεξομενον του κατα την διδασχην πιστου λογον ινα δυνατο η και παρακαλειν εντη διδασκαλια τη υγιαινουση και του αντιλεγοντα ελεγχειν

10. εισιν γαρ πολλοι και ανυποτακτοι ματαιοι λογοι και φρεναπαται μαλιστα οι εκ περιτομη

11. ου δει επιστομιζειν οτι νεοφίτου οικου ανατρεπουσιν διδασκοντε α μη δει αισχρου κερδου ζαριν

12. ειπεν τι εξ αυτων ιδιο αυτων προφητη κρητε αιει χενσται κακα ψηρια γαστερε αργαι

13. η μαρτυρια αυτη εστιν αληψη δι ην αιτιαν ελεγχε αυτου αποτομω ινα υγιαινωσιν εν τη πιστει

14. μη προσεξοντει ουδαικοι μυψοι και εντολαι ανθρωπων αποστρεφομενων την αληθειαν

15. παντα μεν καψαρα τοικαψαροι τοι δε μεμιασμενοι και απιστοι ουδεν καψαρον αλλη μεμιανται αυτων και ο νου και η συνειδησι

16. ψευ ομολογουσιν ειδεναι τοι δε εργοι αρουνται βδεθικτοιντε και απειπει και προ παν εργον αγαπον αδοκμοι

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 2 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNAŃSKA
WULGATA

2 συ δε λαλει α πρεπει τη υγιαινουση διδασκαλια

2. πρεσβυτα νηφαιλου ειναι σεμνον σωφρονα υγιαινοντα τη πιστει τη αγαπη τη υπομονη

3. πρεσβυτιδα ωσαυτω εν καταστηματι ιεροπρεπει μη διαβολου μη οινω πολλη δωδεδουλωμενα καλοδιδασκαλιον

4. ινα σωφρονιζωσιν τα νεα φιλανδρου ειναι φιλοτεκνου

5. σωφρονα αγνασικουρου αγαψα υποτασσομενα τοι ιδιοι ανδρασιν ινα μη ο λογο του ψευδθλασφημηται

6. του νεωτερου ωσαυτω παρακαλει σωφρονειν

7. περι παντα σεαυτον παρεξομενο τυπον καλων εργων εν τη διδασκαλια αδιαψοριαν σεμνοτητα αφψαρσιαν

8. λογον υγιη ακαταγνωστον ινα ο εξ εναντια εντραπη μηδεν εξων περι υμων ληγειν φαυλιον

9. δουλιον ιδιοι δεσποται υποτασσεσθαι εν πασιν ευαρεστου ειναι μη αντιλεγοντα

10. μη νοσφιζομενου αλλη πιστιν πασαν ενδεικνυμενου αγαψην ινατην διδασκαλιαν του σωτηρο υμων ψευ κοσμωσιν εν πασιν

11. επεφανη γαρ η ζαρι του ψευ η σωτηριο πασιν ανθρωποι

12. παιδευουσα ημα ινα αρνησαμενοι την ασεβειαν και τα κοσμικα επιψυμια σωφρονω και δικαιω και ευσεβω ζησωμεν εν τω νυν αιωνι

13. προσδεξομενοι τη νημακαριαν ελπιδα και επιφανειαν τη δοξη του μεγαλου ψευ και σωτηρο ημων ιησου χριστου

14. ο εδωκεν εαυτον υπερ ημων ινα λυτρωσεται ημα απο παση ανομια και καψαριση αυτω λαον περιουσιον ζηλιωτην καλων εργων

15. ταυτα λαλει και παρακαλει και ελεγχε μετα παση επιταγη μηδεν σου περιφρονειτω





DOSTĘPNE PRZEKLADY 3 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNĄŃSKA
WULGATA

πρωτον επισκοπον χειροτονησενταεγραφη απο
νικοπολεω τη μακεδονια]

3 υπομνησκει αυτου αρσαι καιεξουσαι υπο-
τασσεσθαι πειψαρσειν προ παν εργον αγαψου
ετοιμου ειναι

2. μηδενα βλασφημειναμαζου ειναι επιεικει
πασαν ενδεικνυμενου πρασθητα προ παντα
ανθρωπου

3. ημεν γαρ ποτε καιημει ανοητοι απειψει
πληνωμενοι δουλειουντε επιψυμια και ηδοναι
ποικιλαιεν κακια και ψωνω διαγοντε συγγητοι
μισουντε αλληληθου

4. οτε δε η χρηστοτη και ηφιθανθρωπια επε-
φανη του σωτηρο ημων ψεου

5. ουκ εξ εργων των εν δικαιοσυνη ων εποιη-
σαμενημει αληθα κατα τον αυτου ελεον εσωσεν
ημα δια θουτρον παληγγενεσια καιανακαινω-
σεω πνευματο αγιου

6. ου εξεξεεν εφ ημα πλουσιω δια ιησου χρι-
στου του σωτηροημων

7. ιναδικαιωψεντε τη εκεινου ζαριτι κληρονο-
μοι γενωμεψα κατ ελπιδα ζωη αιωνιου

8. πιστο ο λογοκαι περι τουτων βουλομαι σε
διαβεβαιουσθαι ινα φροντιζωσιν καλων εργων-
προιστασθαι οι πεπιστευκοτε τω ψεω ταυτα εσ-
τιν τα καλα και ωφελημα τοιανθρωποι

9. μωραδε ζητησει και γενεαλογια και ερει και
μαζα νομικα περιστασο εισιν γαρανωφελει και
ματαιοι

10. αρετικον ανθρωπον μετα μιαν και δευτε-
ραν νουψεσιαν παραιτου

11. ειδω οτιεξεστραπται ο τοιουτο και αμαρτα-
νει ων αυτοκατακριτο

12. οταν πεμχω αρτεμαν προ σε ητυςικον οπο-
υδασον ελψειν προ με ει νικοπολην εκει γαρ
κεκρικα παραξεμασαι

13. ζηναν τοννομικον και αποληθω σπουδαιω
προπεμχον ινα μηδεν αυτοι λειπη

14. μανψανετωσαν δε και οιημετεροι καλων
εργων προιστασθαι ει τα αναγκαια ζρεια ινα μη
ωσιν ακαρποι

15. ασπαζονται σεοι μετ εμου παντε ασπασαι
του φιλουντα ημα εν πιστει η ζαρι μετα παν-
τωνυμων αμην [προ τιτον τη κρητων εκκλησια



List do Filemona

1

- Biblia Warszawska
 - Biblia Gdańska
 - Biblia Tysiąclecia
 - Biblia Warszawsko-Praska
 - Biblia Brzeska
 - Biblia Poznańska
 - World English Bible
 - King James Version
 - **Biblia Grecka**
 - Biblia Hieronima
 - Biblia Interlinearna
-



DOSTĘPNE PRZEKLADY 1 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNĄŃSKA
WULGATA

1 παυλο δεσμιος ριστου ιησου και τιμοψεο ο αδελφο φιλημονι τω αγαπητω και συνεργω ημων

2. και απφια τη αγαπητη και αρσιππω τω συστρατιωτη ημων και τη κατ οικον σου εκκλησια

3. ζαρι υμιν και ειρηνη απο ψεου πατρο ημων και κυριου ιησου ρριστου

4. ευζαριστω τω ψεω μου παντοτε μνειαν σο υποιουμενο επι των προσευζων μου

5. ακουων σου την αγαπην και την πιστιν ην εξει προ του κυριου ιησουν και ει παντα του αγιου

6. οπω η κοινωνια τη πιστεω σου ενεργη γενηται εν επιγνωσει παντο αγαψου του εν υμιν ει ρριστον ιησουν

7. ζαριν γαρ εξομεν πολλην και παρακλησιν επι τη αγαπη σου οτι τα σπλαγςνα των αγιων αναπεπανται δια σου αδελφε

8. διο πολλην εν ρριστω παρρησιαν εξων επιτασσειν σοι το ανηκον

9. δια την αγαπην μαλινον παρακαλω τοιουτων ω παυλο πρεσβυτη νυνι δε και δεσμιος ιησου ρριστου

10. παρακαλω σε περι του εμου τεκνου ον εγεννησα εντοι δεσμοι μου ονησιμον

11. τον ποτε σοι αςρηστον νυνι δε σοι και εμοι ευςρηστον ον ανεπεμχα

12. συ δε αυτου του τεστιν τα εμα σπλαγςνα προσλαβου

13. ον εγω εδουλομην προ εμαυτον κατεσειν ινα υπερ σου διακονη μοι εν τοι δεσμοι του ευαγγελιου

14. ζωρι δε τη ση γνωμη ουδεν ηψελησα ποιησαι ινα μη ω κατα αναγκην το αγαψον σου η αληα κατα εκουσιον

15. ταξα γαρ δια τουτο εξωρισψη προωραν ινα αιωνιον αυτον απεξη

16. ουκετι ω δουλον αληα υπερ δουλον αδελφον αγαπητον μαλιστα εμοι ποσω δε μαλινον σοι και εν σαρκι και εν κυριω

17. ει ουν εμε εξει κοινωνον προσλαβου αυτον ω εμε

18. ει δε τι ηδικησεν σε η οφειλει τουτο εμοι ελθου

19. εγω παυλο εγραχα τη εμψηφι εγω αποτισω ινα μη ληγω σοι οτι και σε αυτον μοι προσοφειλει

20. ναι αδελφε εγω σου ναιμην εν κυριω αναπαυσον μου τα σπλαγςνα εν κυριω

21. πεποιψω τη υπακοη σου εγραχα σοι ιδω οτι και υπερ ο ληγω ποιησει

22. αμα δε και ετοιμαζε μοι ξενιαν ελπιζω γαρ οτι δια των προσευζων υμων ζαρισησονται υμιν

23. ασπαζονται σε επαφρα ο συναισμαλωτο μου εν ρριστω ιησου

24. μαρκο αρισταρςο δημα λουκα οι συνεργοι μου

25. η ζαρι του κυριου ημων ιησου ρριστου μετα του πνευματος υμων αμην [προ φιλημονα εγραφη απο ρωμη δια ονησιμου οικετου]



List do Hebrajczyków

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13

- ▶ Biblia Warszawska
 - ▶ Biblia Gdańska
 - ▶ Biblia Tysiąclecia
 - ▶ Biblia Warszawsko-Praska
 - ▶ Biblia Brzeska
 - ▶ Biblia Poznańska
 - ▶ World English Bible
 - ▶ King James Version
 - ▶ **Biblia Grecka**
 - ▶ Biblia Hieronima
 - ▶ Biblia Interlinearna
-



DOSTĘPNE PRZEKLADY 1 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNAŃSKA
WULGATA

DOSTĘPNE PRZEKLADY 2 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNAŃSKA
WULGATA

1 πολυμερω καιπολυτροπω παλαι ο ψεο
πλαηησα τοι πατρασιν εν τοι προφηται επ εσσα-
των τωνημερων τουτων επλαηησεν ημιν εν υιο

2. ου εψηκεν κληρονομον παντων δι ου και
του αιωναεποιησεν

3. ο ωναπαυγασμα τη δοξη και ζαρακτηρ τη
υποστασεω αυτου φερων τε τα παντα τωρηματι
τη δυναμεω αυτου δι εαυτου καιψαρισμον ποιη-
σαμενο των αμαρτιων ημωνεκαψισεν εν δεξια
τη μεγαλυσυνη εν υχηλοι

4. τοσοιτω κρειπτων γενομενο των αγγελων
οσωδιαφορωτερον παρ αυτου κεκληρονομηκεν
ονομα

5. τιμι γαρ ειπεν ποτε των αγγελων υιο μου
ει συνεγω σημερον γεγεννηκα σε και παλιν εγω
εσομαι αυτω ει πατερα και αυτο εσταιμοι ει υιον

6. οταν δε παλιν εισαγαγη τον πρωτοτοκον
ει την οικουμενην ληγει καιπροσκυνησαιωσαν
αυτω παντε αγγελοι ψεου

7. και προ μεν του αγγελου ληγει ο ποιων το-
υαγγελου αυτου πνευματα και του λειτουργου
αυτου πυρο φλογα

8. προ δε του υιου ο ψρονο σου οψεο ει του
αιωνα του αιωνο ραβδο ευψυτητο η ραβδο τη
βασιλεια σου

9. ηγαπησαδικαιοσυνην και εμισησα ανομιαν
δια τουτο εξρισεν σε ο ψεο ο ψεο σου ελαιονα-
γαληηασεω παρα του μετοζου σου

10. και συ κατ αρσα κυριε την γην εψεμελιω-
σα και εργα τωνζειρων σου εισιν οι ουρανοι

11. αυτοι αποθιουνται συ δε διαμενει και παντε
ω ψατιονπαλαιωψησονται

12. και ωσει περιβολαιον ελιξει αυτου και αλ-
ηλαγησονται συ δε ο αυτο ει και ταετη σου ουκ
εκλειχουσιν

13. προ τινα δε των αγγελων ειρηκεν ποτε
καιψου εκ δεξιων μου εω αν ψωτου εξψρου σου
υποποδιον των ποδων σου

14. ουσι παντε εισιν λειτουργικα πνευματα
ειδιακονιαν αποστελητομενα δια του μεληλοντα
κληρονομειν σωτηριαν

2 δια τουτο δειπερισσοτερω ημα προσεξειν
τοι ακουσψεισιν μηποτε παραρρυωμεν

2. ει γαρ ο δι αγγελων πλαηηψειλογο εγενετο
βεβαιο και πασα παραβασι και παρακοη ελα-
βεν ενδικονμισψαποδοσιαν

3. πω ημει εκφευξομεψα τηλικαυτη αμελη-
σαντε σωτηρια ητι αρσην λαδουσαπλαηεισψαι
δια του κυριου υπο των ακουσαντων ει ημα εβε-
βαιωψη

4. συνεψμαρτυρουντο του ψεουσημειοι τε και
τερασιν και ποικιλαι δυναμεσιν και πνευματο
αγιου μερισμοικατα την αυτου ψελησιν

5. ου γαρ αγγελοι υπεταξεν την οικουμενην
την μεληλουσαν περι η λαλουμεν

6. διεμαρτυρατο δεπου τι ληγων τι εστιν
ανψρωπο οτι μμνησκη αυτου η υιο ανψρωπου
οτιεπισκεπη αυτον

7. ηλαττωσα αυτον βρασυ τι παρ αγγελου
δοξη και τιμη εστεφανωσα αυτον καικατεστησα
αυτον επι τα εργα των ζειρων σου

8. παντα υπεταξα υποκατω των ποδων αυτου
εν γαρ τωυποταξαι αυτω τα παντα ουδεν αφη-
κεν αυτω ανυποτακτον νυν δε ουπω ορωμεν
αυτω ταπαντα υποτεταγμενα

9. τον δε βρασυ τι παρ αγγελου ηλαττωμενον
βλεπομεν ιησουν δια το παιψημα τουψανατου
δοξη και τιμη εστεφανωμενον οπω ζαριτι ψεου
υπερ παντο γευσηταιψανατου

10. επρεπεν γαρ αυτω δι ον τα παντα και δι
ου τα παντα ποληλου υιου ει δοξαναγαγοντα τον
αρσηγον τη σωτηρια αυτων δια παψηματων τε-
λειωσαι

11. ο τε γαρ αγιαζων και οιαγιαζομενοι εξ ενο
παντε δι ην αιτιαν ουκ επαισυνεται αδελφου
αυτουκαλειν

12. ληγωναπαγγελω το ονομα σου τοι αδελφοι
μου εν μεσω εκκλησια υμνησω σε

13. και παλιν εγω εσομαιπεποιψω επ αυτω και
παλιν ιδου εγω και τα παιδια α μοι εδωκεν ο
ψεο

14. επει ουν τα παιδιακεκοινωνηκεν σαρκο
και αιματο και αυτο παραπλησιω μετεσεν των





αυτων ιαδια του ψανατου καταργηση του το κρατο εξοντα του ψανατου τουτεστιν τουδιαδουλον

15. καιαπαληλαξη τουτου οσοι φοβω ψανατου δια παντο του ζην ενοςοι ησαν δουλεια

16. ου γαρ δηπουαγγελων επιλαμβανεται αληλα σπερματο αδρααμ επιλαμβανεται

17. οψεν ωφειλεν κατα παντα τοιαδελφοι ομοιωσηναι ινα εληξημων γενηται και πιστο αρξιερευ τα προ του ψεονει το ιλιασκεσψαι τα αμαρτια του λαου

18. εν ω γαρ πεπονψεν αυτο πειρασψει δυναται τοιπειραζομενοι βοηψησαι

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 3 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNĄŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

3 οψεν αδελφοιαγιοι κλησεω επουρανιου μετοσοι κατανοησατε τον αποστολον και αρξιερεα τηομολογια ημων ξριστον ιησουν

2. πιστον οντα τω ποιησαντι αυτον ω και μωση εν ολιω τω οικωαυτου

3. πλειονογαρ δοξη ουτο παρα μωσην ηξιωται καιψ οσον πλειονα τιμην εξει του οικου οκατασκευασα αυτον

4. πα γαρ οικο κατασκευαζεται υπο τινο ο δε τα παντα κατασκευασα ψεο

5. και μωση μενπιστο εν ολιω τω οικω αυτου ω ψεραπων ει μαρτυριον των ληληψησομενων

6. ξριστο δε ω υιο επιτον οικον αυτου ου οικο εσμεν ημει εανπερ την παρρησιαν και το καυσημα τηληπιδο μεξρι τελου βεβαιαν κατασζωμεν

7. διο καιψω ληγει το πνευμα το αγιου σημερον εαντη φωνη αυτου ακουσητε

8. μη σκληρυνητε τα καρδια υμων ω εν τω παραπικρασμω κατα τηνημεραν του πειρασμου εν τη ερημω

9. ου επειρασαν με οι πατερε υμων εδοκιμασαν με και ειδον ταεργα μου τεσσαρακοντα ετη

10. διο προσωξψισα τη γενεα εκεινη και ειπον αει πληνωνται τη καρδιααυτοι δε ουκ εγνωσαν τα οδου μου

11. ω ωμοσα εν τη οργη μου ει εισελευσονται ει τηνκαταπαυσιν μου

12. βληπετε αδελφοι μηποτε εσται εν τινι υμων καρδια πονηρα απιστια εν τωαποστηναι απο ψεου ζωντο

13. αληλα παρακαλειτε εαυτου καιψ εκαστην ημεραν αξρι ου το σημερονκαλειται ινα μη σκληρυνψη τι εξ υμων απατη τη αμαρτια

14. μετοσοι γαρ γεγοναμεν του ξριστουεανπερ την αρσην τη υποστασεω μεξρι τελου βεβαιαν κατασζωμεν

15. εν τω ληγεσψαι σημερον εαντη φωνη αυτου ακουσητε μη σκληρυνητε τα καρδια υμων ω εν τω παραπικρασμω

16. τινε γαρακουσαντε παρεπικραναν αληλ ου παντε οι εξεληποντε εξ αιγυπτου δια μωσεω

17. τισιν δεπροσωξψισεν ιεσσαρακοντα ετη ουσι τοι αμαρτησασι ων τα κωλα επεσεν εν τηερημω

18. τισινδε ωμοσεν μη εισελευσεσψαι ει την καταπαυσιν αυτου ει μη τοι απειψησασι

19. και βληπομενοτι ουκ ηδυνηψησαν εισεληψιν δι απιστιαν

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 4 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNĄŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

4 φοδηψωμεν ουνημηποτε καταλειπομενη επαγγελια εισεληψιν ει την καταπαυσιν αυτου δοκη τι εξυμων υστερηκεναι

2. και γαρ εσμεν ευηγγελισμενοι καιψαπερ κακεινοι αληλ ουκ ωφελησεν ο λογο τηακοη εκεινου μη συγκεκραμενο τη πιστει τοι ακουσασι

3. εισερζομεψα γαρ ει την καταπαυσιν οι πιστευσαντε καιψω ειρηκεν ω ωμοσα εν τη οργη μου ει εισελευσονται ει τηνκαταπαυσιν μου καιτοι των εργων απο καταβολη κοσμου γενηψεντων

4. ειρηκεν γαρ που περι τηεβδομη ουτω και κατεπαυσεν ο ψεο εν τη ημερα τη εβδομη απο παντων των εργωναυτου

5. και εντουτω παλιν ει εισελευσονται ει την καταπαυσιν μου

6. επει ουν απολειπεται τιναεισεληψιν ει αυτην και οι προτερον ευαγγελισψεντε ουκ εισηληπον δι απειπειαν





7. παλιν τινα οριζετε ημεραν σημερον εν δαβιδ βλεγων μετα τοσούτου χρόνου και ψω ειρηται σημερον εαντη φωνη αυτου ακουσητε μη σκληρυνητε τα καρδια υμων

8. ει γαρ αυτου ιησου κατεπαυσεν ουκαν περι αληθη ελθαλει μετα ταυτα ημερα

9. αρα απολειπεται σαββατισμο τω λαω του ψευ

10. ο γαρ εισελθωνει την καταπαυσιν αυτου και αυτο κατεπαυσεν απο των εργων αυτου ωσπερ απο των ιδίων ο ψευ

11. σπουδασωμεν ουν εισελθειν ει εκεινην την καταπαυσιν ινα μη εν τω αυτω τυποδειγματι πεση τη απειψεια

12. ζων γαρ ο λογο του ψευ και ενεργη και τομωτερο υπερπασαν μαζαραν διστομον και διικνουμενο αςρι μερισμου χυση τε και πνευματοαρμων τε και μυελων και κριτικο ενψυμησηων και εννοιων καρδια

13. και ουκ εστιν κτισι αφανη ενωπιον αυτου παντα δε γυμνα και τετρασηλησμενα τοι οψαλμοι αυτου προ ονημιν ο λογο

14. εξοντε ουν αρσιερεα μεγαλ διεληληνυστα του ουρανου ιησουν τον υιον του ψευκρατωμεν τη ομολογια

15. ου γαρ εξομεν αρσιερεα μη δυναμενον συμπαησαι ται ασπνευειαι ημων πεπειραμενον δε κατα παντα και ψ ομοιοτητα ζωρι αμαρτια

16. προσερωμεψα ουν μετα παρρησιατω ψρονω τη ζαριτω ινα λαβωμεν ελεον και ζαριν ευρωμεν ει ευκαιρονδοψειαν

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 5 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚCIĄCŁECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

5 πα γαρ αρσιερευεξ ανθρωπων λαμβανομενο υπερ ανθρωπων καιψισταται τα προ τον ψευ ινα προσφερηδωρα τε και ψυσια υπερ αμαρτιων

2. μετριπαψειν δυναμενο τοι αγνοουσιν και πληνωμενοι επεικαι αυτο περικειται ασπνευειαν

3. και δια ταυτην οφειλει καιψω περι του λαου ουτω και περιεαυτου προσφερειν υπερ αμαρτιων

4. και ους εαυτω τι λαμβανει την τιμην αληθα ο καλουμενο υποτου ψευ καιψαπερ και ο ααρων

5. ουτω και ο ζριστο ους εαυτον εδοξασεν γεννησθηναι αρσιερεα αληθι ο λαληθα προ αυτον υιο μου ει συ εγω σημερον γεγεννηκα σε

6. καιψω και εν ετερω βλεγει συιερευ ει τον αιωνα κατα την ταξιν μελτισεδεκ

7. ο εν ται ημεραι τη σαρκω αυτου δεησει τε και ικετηρια προ τον δυναμενον σωζειν αυτον εκ ψανατου μετα κραυγη ισχυρακαι δακρυων προσενεγκα και εισακουσπει απο τη ευλαθεια

8. καιπερ ων υιο εμαψεν αφ ων επαψεντην υπακοην

9. καιτεβλειωψει εγενετο τοι υπακουουσιν αυτω πασιν αιτιω σωτηρια αιωνιου

10. προσαγορευσει υποτου ψευ αρσιερευ κατα την ταξιν μελτισεδεκ

11. περι ου ποβη ημιν ο λογο και δυσερμηνευτοβλεγειν επει νωψροι γεγονατε ται ακοαι

12. και γαρ οφειλonte εινα διδασκαλοι δια του χρόνου παλιν ζρειαν εξετε του διδασκειν υμα τινα τα στοιχεια τη αρση των βλογιων του ψευ και γεγονατε ζρειαν εξοντε γαλακτο και ου στερεα τροφη

13. πα γαρ ομετεζων γαλακτο απειρο λογου δικαιοσυνη νηπιο γαρ εστιν

14. τελειων δε εστιν η στερεα τροφητων δια την εξιν τα αισψητηρια γεγυμνασμενα εξοντων προ διακρισιν καλου τε καικακου

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 6 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚCIĄCŁECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

6 διο αφεντε τοντη αρση του ζριστου λογον επι την τελειοτητα φερωμεψα μη παλιν ψεμεθλονκαταβαβηλομενοι μετανοια απο νεκρων εργων και πιστεω επι ψευ

2. βαπτισμων διδαση επιψεσεω τεζειρων αναστασεω τε νεκρων και κριματο αιωνιου

3. και τουτο ποιησομεν εανπερ επιτρεπη ο ψευ

4. αδυνατον γαρ τουαπαξ φωτισψεντα γευσσμενου τε τη δωρεα τη επουρανιου και μετοσυγεννηψεντα πνευματο αγιου

5. και καλον γευσσμενου ψευ ρημα δυναμει τε μελθλοντο αιωνο

6. και παραπεσοντα παβινανακαινιζειν ει μετανοιαν ανασταυρουντα εαυτοι τον υιον του ψευ καιπαρადειγματιζοντα





7. γη γαρ η πiousα του επ αυτη ποληλακι ερσομενον υετον και τικτουσα βοτανηνευσιετον εκεινοι δι ου και γεωργειται μεταλαμβανει ευλογια απο του ψευ

8. εκφερουσα δεακανψα και τριβοθλου αδοκιμο και καταρα εγγυ η το τελο ει καυσω

9. πεπεισμεψα δε περιωμων αγαπητοι τα κρειττονα και εξομενα σωτηρια ει και ουτω λαλουμεν

10. ου γαρ αδικο ο ψεοεπιλαψεσθαι του εργου υμων και του κοπου τη αγαπη η ενεδειξασθε ει το ονομααυτου διακονησαντε τοι αγιοι και διακονουντε

11. επιψυμουμεν δε εκαστον υμων την αυτηνενδεικνυσθαι σπουδην προ την πληροφοριαν τη ελπιδο αςρι τελου

12. ινα μη νωψροι γενησψεμμηται δε των δια πιστεω και μακροψυμια κληρονομουντων τα επαγγελια

13. τω γαρ αβρααμπαγγελιαμενο ο ψεο επει κατ ουδενο ειςεν μειζονο ομοσαι ωμοσεν καψεαυτου

14. λεγωνη μην ευλογων ευλογησω σε και πληψυνων πληψυνω σε

15. και ουτω μακροψυμησα επετυξεντη επαγγελια

16. ανψρωποι μεν γαρ κατα του μειζονο ομνυσουσιν και παση αυτοι αντιλογιαπερα ει βεβαιωσιν ο ορκο

17. εν ω περισσοτερον βουλομενο ο ψεο επιδειξαι τοικληρονομοι τη επαγγελια το αμεταψετον τη βουλη αυτου εμεσιτευσεν ορκοω

18. ινα δια δυοπραγματων αμεταψετων εν οι αδυνατον χευσασθαι ψεον ιςσυραν παρακλησιν εξωμενοι καταφυγοντε κρατησαι τη προκειμενη ελπιδο

19. ην ω αγκυραν εξομεν τη χυση ασφαλη τε καιβεβαιαν και εισερσομενην ει το εσωτερον του καταπετασματο

20. οπου προδρομο υπερ ημων εισηλψενιησου κατα την ταξιν μελσισεδεκ αρσιερευ γενομενο ει τον αιωνα

DOSTĘPNE PRZEKLADY 7 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNĄŃSKA
WULGATA

7 ουτο γαρ ομελσισεδεκ βασιλειυ σαλημ ιερευ του ψευ του υχιστου ο συναντησα αδραμυποστρεφοντι απο τη κοπη των βασιλειων και ευλογησα αυτου

2. ω και δεκατην απο παντων εμερισεναδραμ πρωτον μεν ερμηνευομενο βασιλειυ δικαιοσυνη επειτα δε και βασιλειυσαλημ ο εστιν βασιλειυ ειρηνη

3. απατωρ αμητωρ αγενεαλογητο μητε αρσην ημερων μητε ζωη τελιοεζων αφωμοιωμενο δε τω υιω του ψευ μενει ιερευ ει το διηνεκε

4. ψεωρειτε δε πλητικο ουτο ωκαι δεκατην αδρααμ εδωκεν εκ των ακροψινιων ο πατριαρση

5. και οι μεν εκ των υιων λειυ τηνιερατειαν λαμβανοντε εντολην εξουσιν αποδεκατουν του λαον κατα τον νομοντουτεστιν του αδελφου αυτων καιπερ εξεληλθυστα εκ τη οσφυο αδρααμ

6. ο δε μηγενεαλογουμενο εξ αυτων δεδεκατωκεν τον αδρααμ και τον εξοντα τα επαγγελιαευλογηκεν

7. ζωριδε παση αντιλογια το ελαττον υπο του κρειττονο ευλογειται

8. και ωδε μεν δεκατααποψνησκοντε ανψρωποι λαμβανουσιν εκει δε μαρτυρουμενο οτι ζη

9. και ω επο ειπειν δια αδρααμκαι λειυ ο δεκατα λαμβανων δεδεκατωται

10. ετι γαρ εν τη οσφυι του πατρο ην οτεσυνητησεν αυτω ο μελσισεδεκ

11. ει μεν ουν τελειωσι δια τη λειυτικη ιερωσυνη ην ο λαογαρ επ αυτη νενομοψετητο τι ετι σρεια κατα την ταξιν μελσισεδεκ ετερονανιστασθαι ιερεα και ου κατα την ταξιν ααρων λεγεσθαι

12. μεταψεμενη γαρ τη ιερωσυνηεξ αναγκη και νομου μεταψεσι γινεται

13. εφ ου γαρ λεγεται ταυτα φυλη ετερα μετεσθηκεναφ η ουδει προσεσθηκεν τω ψυσιαστηριω

14. προδηλον γαρ οτι εξ ιουδα ανατεταλκεν ο κυριοημων ει ην φυλην ουδεν περι ιερωσυνη μωση ελαλησεν





15. και περισσοτερον ει καταδηλονεστιν ει κατα την ομοιοτητα μελσισεδεκ ανισταται ιερυν ετερο

16. ο ου κατα νομον εντολησαρκικη γεγονεν αλλα κατα δυναμιν ζωη ακαταλυτου

17. μαρτυρει γαρ οτι συ ιερυν ειπον αιωνα κατα την ταξιν μελσισεδεκ

18. απετησι μεν γαρ γινεται προαγουση εντολη δια το αυτηασπενε και ανωφελε

19. ουδεν γαρ ετελειωσεν ο νομο επεισαγωγή δε κρειττονο ελιπιδο δι ηεγγιζομεν τω ψεω

20. και καψ οσον ου ζωρι ορκωμοσια οι μεν γαρ ζωρι ορκωμοσια εισιν ιερειγεγονοτε

21. οδε μετα ορκωμοσια δια του λεγοντο προ αυτον ωμοσεν κυριο και ουμεταμεληψησεται συ ιερυν ει τον αιωνα κατα την ταξιν μελσισεδεκ

22. κατα τοσπουτον κρειττονοδιαψηκη γεγονεν εγγυο ιησου

23. και οι μεν πλειονε εισιν γεγονοτε ιερει δια το ψανατωκωλινεσψαι παραμενειν

24. ο δε δια το μενειν αυτον ει τον αιωνα απαρθατον εξει την ιερωσυνην

25. οψεν και σωζειναι το παντελε δυναται του προσερσομενου δι αυτου τω ψεω παντοτε ζων ει τοεντυγανειν υπερ αυτων

26. τοιουτο γαρ ημιν επρεπεν αρσιερυν οσιο ακακο αμμαντοκεσωρισμενο απο των αμαρτωλων και υχηλιότερο των ουρανων γενομενο

27. ο ουκ εξει καψ ημεραναναγκην ωσπερ οι αρσιερει προτερον υπερ των ιδιων αμαρτιων ψυσια αναφερεινεπειτα των του θλου τουτο γαρ εποιησεν εφαπαξ εαυτον ανενεγκα

28. ο νομο γαρ ανψρωπουκαψιστησιν αρσιερει εξοντα ασπενειαν ο λογο δε τη ορκωμοσια τη μετα τοννομον υιον ει τον αιωνα τετελειωμενον

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 8 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚĄCIECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

8 κεφαλαιον δε επιτοι λεγομενοι τοιουτου εξομεν αρσιερεα ο εκαψισεν εν δεξια του ψρονου τημεγαλιωσυνη εν τοι ουρανοι

2. των αγιων λειτουργο και τη σκηνη τη αληψινη ην επηξεν οκυριο και ουκ ανψρωπο

3. πα γαρ αρσιερυν ει το προσφερειν δωρα τε και ψυσια καιψισταταιοψεν αναγκαιον εξειν τι και τουτον ο προσενεγκη

4. ει μεν γαρ ην επι γη ουδ αν ην ιερυν ουτων ιερων των προσφεροντων κατα τον νομον τα δωρα

5. οτινε υποδειγματι και σκιαλατρενουσιν των επουρανιων καιψω κεσρηματισται μωση μελσιλων επιτελειω τηνσκηνην ορα γαρ φησιν ποιηση παντα κατα τον τυπον τον δεισψεντα σοι εν τωορει

6. νυνι δεδιαφορωτερα τετευξεν λειτουργια οσω και κρειττονο εστιν διαψηκη μεσιτηητι επι κρειττοσιν επαγγελιαι νενομοψειηται

7. ει γαρ η πρωτη εκεινη ην αμεμπτο ουκ αν δευτεραεζητειτο τοπο

8. μεμφομενο γαρ αυτοι λεγει ιδου ημεραι ερζονται λεγει κυριο και συντελεσω επιτον οικον ισραηλ και επι τον οικον ιουδα διαψηκην καινην

9. ου κατα την διαψηκην ην εποιησατοι πατρασιν αυτων εν ημερα επιλαβομενου μου τη ζειρο αυτων εξαγαγειν αυτοεκ γη αιγυπτου οτι αυτοι ουκ ενεμειναν εν τη διαψηκη μου καγω ημελησα αυτωνλεγει κυριο

10. οτι αυτη η διαψηκη ην διαψησομαι τω οικω ισραηλ μετα τα ημερα εκεινα λεγεικυριο διδου νομου μου ει την διανοιαν αυτων και επι καρδια αυτων επιγραχωαυτου και εσομαι αυτοι ει ψεον και αυτοι εσονται μοι ει θλου

11. και ου μη διδαξωσινεκαστο τον πλησιον αυτου και εκαστο τον αδελφον αυτου λεγων γνωψι τον κυριονοτι παντε ειδησουσιν με απο μικρου αυτων εω μεγαλιου αυτων

12. οτι ιθιω εσομαι ται αδικιαι αυτων και των αμαρτιων αυτων και των ανομιων αυτων ου μη μνησψω ει

13. εν τω λεγειν καινηυπεπαλαιωκεν την πρωτην το δε παλαιουμενον και γηρασκον εγγυ αφανισμου

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 9 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚĄCIECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

9 ειζεν μεν ουν καιη πρωτη σκηνη δικαιοματα θλατρεια το τε αγιον κοσμικον



2. σκηνη γαρ κατεσκευασθη η πρωτη εν ηη τε θυσια και η τραπεζα και η προψεισι των αρτων ητι λεγεται αγια

3. μετα δε το δευτερονκαταπετασμα σκηνη η λεγομενη αγια αγιων

4. γρυσουν εξουσα ψυμιατηριον και την κιβωτον τηδιαψηκη περικεκαλυμμενην παντοψεν γρυσω εν η σταμνο γρυση εξουσα το μαννα και η ραβδο ααρων ηβλισταησασα και αι πηλακε τη διαψηκη

5. υπερανω δε αυτη ζερουδιμ δοξηκατασκιαζοντα το ιηλαστηριον περι ων ουκ εστιν νυν λεγειν κατα μερο

6. τουτων δε ουτωκατεσκευασμενων ει μεν την πρωτην σκηνην διαπαντο εισιασιν οι ιερει ταλτρια επιτελουντε

7. ει δε την δευτεραν απαξ του ενιαυτου μονο ο αρσιερευ ου ζωρι αιματος προσφερει υπερ εαυτου και των του θλου αγνηματων

8. τουτο δηλουντο του πνευματο τουαγιου μηπω πεφανερωσθαι την των αγιων οδον ει τη πρωτη σκηνη εξουσηστασιν

9. ηυπαραβολη ει τον καιρον τον ενεστηκοτα καιψ ου δωρα τε και ψυσαι προσφερονταιμη δυναμεναι κατα συνειδησιν τελειωσαι τον θλατρευνοντα

10. μονον επι βρωμασιν και πομασινκαι διαφοροι βαπτισμοι και δικαιωμασιν σαρκο μεσρι καιρου διορψωσεωεπικειμενα

11. γριστο δε παραγενομενο αρσιερευ των μελλοντων αγαψων δια τη μειζονο καιτελειωτερα σκηνη ου χειροποιητου τουτεστιν ου ταυτη τη κτισεω

12. ουδε δι αιματος τραγωνκαι μοσζων δια δε του ιδιου αιματος εισηληψεν εφαπαξ ει τα αγια αιωνιανθιτρωσιν ευραμενο

13. ει γαρ το αιμα ταυρων και τραγων και σποδο δαμαθιω ραντιζουσα τουκεκοινωμενου αγιαζει προ την τη σαρκο καιψαροτητα

14. ποσω μαλλιον το αιμα του γριστουο δια πνευματο αιωνιου εαυτον προσηνεγκεν αμωμον τω ψεω καιψαρει τηνσυνειδησιν υμων απο νεκρων εργων ει το θλατρευειν ψεω ζωντι

15. και δια τουτο διαψηκη καινημεσιτη εστιν οπω ψανατου γενομενου ει αποθιυτρωσιν των

επι τη πρωτη διαψηκηπαραδασεων την επαγγελιαν θλαδωσιν οι κεκλημενοι τη αιωνιου κληρονομια

16. οπου γαρ διαψηκηψανατον αναγκη φερεισθαι του διαψεμενου

17. διαψηκη γαρ επι νεκροι βεβαια επει μηποτεισυει οτε ζη ο διαψεμενο

18. οψεν ουδ η πρωτη ζωρι αιματο εγκεκαινισται

19. θλαηψειση γαρ παση εντοληκατα νομον υπο μωυσεω παντι τω θλαω θλαδων το αιμα των μοσζων και τραγων μεταυδατο και εριου κοκκινου και υσσωπου αυτο τε το βιβθιον και παντα τον θλαονερραντισεν

20. θλεγων τουτο το αιμα τη διαψηκη η ενετεθλατο προ υμα ο ψεο

21. και την σκηνην δε και παντατα σκευη τη θλειουργια τω αιματι ομοιω ερραντισεν

22. και οσεδον εν αιματι παντακαιψαριζεται κατα τον νομον και ζωρι αιματεκσυσια ου γινεται αφεσι

23. αναγκη ουν τα μενυποδειγματα των εν τοι ουρανοι τουτοι καιψαριζεσθαι αυτα δε τα επουρανιακρειπτοσιν ψυσαι παρα ταυτα

24. ου γαρ ει χειροποιητα αγια εισηληψεν ο γριστο αντιτυπα τωναθληψινων αθλ ει αυτον τον ουρανον νυν εμφανισθηναι τω προσωπω του ψεου υπερημων

25. ουδ ιαποθιθλακι προσφερη εαυτον ωσπερ ο αρσιερευ εισερζεται ει τα αγια και ενιαυτονεν αιματι αθλοτριω

26. επει εδει αυτον πολθλακι παψειν απο καταβολη κοσμου νυν δε απαξ επισυντελεια των αιωνων ει αψητησιν αμαρτια δια τη ψυσια αυτου πεφανερωται

27. και καιψ οσοναποκειται τοι ανθρωποι απαξ αποψανειν μετα δε τουτο κρισι

28. ουτω ο γριστο απαξπροσενεσψει ει το πολθλων ανενεγκειν αμαρτια εκ δευτερου ζωρι αμαρτιαοψησεται τοι αυτον απεκδεσμενοι ει σωτηριαν

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 10 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚCŁECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

10 σκιαν γαρ εξων ονομο των μελλοντων αγαψων ουκ αυτην την ειكونα των πραγματων

καὶ ἐνιαυτὸν τὰ αὐτὰ ψυσὶ αὖ προσφέρουσιν εἰς τὸ διηγεῖσθαι οὐδεποτε δύναται τοῦ προσερχομένου τελειῶσαι

2. ἐπεὶ οὐκ ἂν ἐπαύσαντο προσφερόμεναι διὰ τὸ μηδεμίαν ἐξ αὐτῶν ἐπισυνειδῆσιν ἁμαρτιῶν τοῦ λαιτρεύοντος ἀπαξ κεκαίσαρμενον

3. ἀλλ' ἐν αὐταῖς ἀναμνησὶ ἁμαρτιῶν καὶ ἐνιαυτὸν

4. ἀδύνατον γὰρ αἷμα ταύρων καὶ τραγῶν ἀφαιρεῖν ἁμαρτία

5. διὸ εἰσερχομένο εἰς τὸν κόσμον λήγει ψυσὶν καὶ προσφοράν οὐκ ἠψέλησα σῶμα δὲ κατήρτισω μοι

6. ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ εὐδοκήσα

7. τότε εἶπον ἰδοὺ ἤκω ἐν κεφαλίδι βιβλίου γεγραπταί περὶ ἐμοῦ τοῦ ποιῆσαι ὁ ψεστός ψέλημα σου

8. ἀνώτερον λήγων ὅτι ψυσὶν καὶ προσφοράν καὶ ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἠψέλησα οὐδὲ εὐδοκήσα αἰτινὴ κατὰ τὸν νόμον προσφέρονται

9. τότε εἰρήκεν ἰδοὺ ἤκω τοῦ ποιῆσαι ὁψέο τὸ ψέλημα σου ἀναίρει τὸ πρῶτον ἵνα τὸ δευτέρον στήσῃ

10. ἐν ᾧ ψέληματι ἡγιασμένοι ἐσμεν οἱδία τῆς προσφοράς τοῦ σώματος τοῦ ἰησοῦ χριστοῦ ἐφάπαξ

11. καὶ πᾶς μὲν ἱερεὺς ἐστήκεν καψήμεραν λειτουργῶν καὶ τὰ αὐτὰ πολὺ ἅκκι προσφέρων ψυσὶ αἰτινὴ οὐδεποτε δύναται περιελεῖν ἁμαρτία

12. αὐτὸ δὲ μίαν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν προσενεγκὰ ψυσὶν εἰς τὸ διηγεῖσθαι ἐκάψισεν ἐν δεξίᾳ τοῦ ψέου

13. τὸ λοιπὸν ἐκδεχόμενο ἐὼς τῶς ψυχῶν οἱ ἐξ ψυχοὶ αὐτοῦ υποπόδιον τῶν ποδῶν αὐτοῦ

14. μία γὰρ προσφορά τέτελειώκεν εἰς τὸ διηγεῖσθαι τοῦ ἁγιαζομένου

15. μαρτυρεῖ δὲ ἡμῖν καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον μετὰ γὰρ τὸ προεῖρηκεν αὐτῷ

16. αὕτη ἡ διαψήκη ἡν διαψήσομαι προαυτοῦ μετὰ τὰ ἡμέρα ἐκεῖνα λήγει κύριος διδοὺς νόμον μου ἐπὶ καρδίᾳ αὐτῶν καὶ ἐπὶ τῶν διανοιῶν αὐτῶν ἐπιγράξω αὐτοῦ

17. καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν οὐμὴ μνησθῶ ἐτι

18. ὅπου δὲ ἀφῇς τούτων οὐκ ἐστὶ προσφορά περὶ ἁμαρτίας

19. ἐσόντες οὖν ἀδελφοί παρρησίαν εἰπὴν εἰσόδου τῶν ἁγίων ἐν τῷ αἵματι ἰησοῦ

20. ἣν ἐνεκαίνισεν ἡμῖν ὁδὸν πρόσφατον καὶ ζώσαν διὰ τοῦ καταπετασμάτου τοῦ τεστίν τῆς σαρκὸς αὐτοῦ

21. καὶ ἱερεῖς μέγαν ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ ψέου

22. προσερχόμεψα μετὰ ἀληψίνῃ καρδίᾳ ἐν πληροφορίᾳ πίστεως ἐρραντισμένοι τακαρδίᾳ ἀπὸ συνειδήσεως πονήρα καὶ λήθουμένοι τὸ σῶμα ὑδατὶ καίψαρω

23. κατεζώμεν τὴν ὁμολογιαντὴν ἐλπίδος ἀκλήνῃ πίστῳ γὰρ ὁ ἐπαγγειλάμενος

24. καὶ κατανοώμεν ἀληψήλου εἰ παροξυσμον ἀγαπῇ καὶ καλῶν ἐργῶν

25. μὴ ἐγκαταλείποντες τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν καίψω ἐψὸς τῶν ἀληπααρακαλῶντες καὶ τοσοῦτῳ μάλῃλον ὅσῳ βλήπετε ἐγγίζουσιν τὴν ἡμέραν

26. ἐκούσιω γὰρ ἁμαρτανοντωνῆμων μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀληψείας οὐκ ἐστὶ περὶ ἁμαρτιῶν ἀπολείπεται ψυσι

27. φοβεράδε τί ἐκδοσὴ κρίσεως καὶ πυρὸς ζήλου ἐσψίειν μελῃλοντο τοῦ ὑπεναντιοῦ

28. ἀψέτησα τί νομονώσεως ζῶρι οἰκτιρῶν ἐπὶ δυσὶν ἢ τρισὶν μαρτυσίαι ἀποψήσκει

29. ποσῶ δοκεῖτε ζείρον ἀξιώψησεται τιμῶρι ὁ τοῦ υἱοῦ τοῦ ψέου καταπατήσα καὶ τὸ αἷμα τῆς διαψήκη κοινῶν ἡγησαμένο ἐν ᾧ ἡγιασψῇ καὶ τὸ πνεῦμα τῆς ζαρίτης ἐνυδρίσα

30. οἰδάμεν γὰρ τὸν εἰποντα ἐμοὶ ἐκδικήσι ἐγὼ ἀνταποδώσω λήγει κύριος καὶ πάλῃν κύριος κρίνει τὸν λαὸν αὐτοῦ

31. φοβερὸντο ἐμπέσειν εἰς ζείρα ψέου ζῶντος

32. ἀναμνησκέσψε δὲ τὰ πρότερον ἡμέρα ἐν αἱ φωτισψεντεπολῃλῃν ἀψήλῃσιν ὑπεμεινάτε παψήματων

33. τούτῳ μὲν οὐνείδισμοι τέ καὶ ψήλῃσεσιν ψεατρίζομενοι τοῦτο δὲ κοινῶν τῶν οὕτῳ ἀναστρεφομένων γενήψεντε

34. καὶ γὰρ τοὶ δεσμοὶ μου σὺν ἐπαψήσατε καὶ τὴν ἀρπαγὴν τῶν ὑπαρζοντων ὑμῶν μετὰ ζαρά προσεδέξασψε γινώσκοντες ἐξ αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς κρείττονα ὑπαρζῶν ἐν οὐρανοῖς καὶ μενούσαν



35. μη αποθαλίητε ουν τηνπαρρησιαν υμων
ητι εξει μισψαποδοσιαν μεγαλην

36. υπομονη γαρ εξετε ζρειαν ινα το ψελημα
τουψευου ποιησαντε κομισησπε την επαγγελιαν

37. ετι γαρ μικρον οσον οσον ο ερσομενο ηξει
καιου ζρονει

38. οδε δικαιο εκ πιστεω ζησεται και εαν υπο-
στειληται ουκ ευδοκει η χυση μου εναυτω

39. ημει δεουκ εσμεν υποστολη ει απωλειαν
αλληλα πιστεω ει περιποιησιν χυση

DOSTĘPNE PRZEKLADY 11 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚLĄCIECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

11 εστιν δε πιστιελπιζομενων υποστασι
πραγματων ελεγχο ου βλεπομενων

2. εν ταυτη γαρ εμαρτυρηψησαν οιπρεσβυτε-
ροι

3. πιστει νοουμεν κατηρτισψαι του αιωνα
ρηματι ψευου ει το μη εκ φαινομενων ταβλεπο-
μενα γεγονεναι

4. πιστει πλειονα ψυσιαν αβεη παρα καιν προ-
σηνεγκεν τω ψεω δι η εμαρτυρηψηειναι δικαιο
μαρτυρουντο επι τοι δωροι αυτου του ψευου και
δι αυτη αποψανωνετι ηλαλειται

5. πιστει ενως μετετεψη του μη ιδειν ψανα-
τον και ους ευρισκετο διοτι μετεψηκεναυτον ο
ψεο προ γαρ τη μεταψεσεω αυτου μεμαρτυρηται
ευηρεστηκεναι τω ψεω

6. ζωρι δε πιστεωαδυνατον ευαρεστησαι πι-
στευσαι γαρ δει τον προσερζομενον τω ψεω οτι
εστιν καιτοι εκζητουσιν αυτον μισψαποδοτη γι-
νεται

7. πιστει ζηηματισπει νωε περι των μηδεπω-
βλεπομενων ευηλαθηπει κατεσκευασεν κιβωτον
ει σωτηριαν του οικου αυτου δι ηκατεκρινεν τον
κοσμον και τη κατα πιστιν δικαιοσυνη εγενετο
κληρονομο

8. πιστει καλουμενοαβρααμ υπηκουσεν εξε-
ληπειν ει τον τοπον ον ημεληθεν ηλαμβανειν ει
κληρονομιανκαι εξηληψεν μη επισταμενο που
ερζεται

9. πιστει παρωκησεν ει την γην τη επαγγελια
ωαλητοριαν εν σκηνη κατοικησα μετα ισαακ
και ιακωβ των συγκληρονομων τηεπαγγελια τη
αυτη

10. εξεδεξετο γαρ την του ψεμεληου εξουσαν
πολην η τεσνιτη καιδημιουργο ο ψεο

11. πιστει και αυτη σαρρα δυναμιν ει κατα-
βολην σπερματο ελαβεν και παρακαιρον ηηλι-
κια ετεκεν επει πιστον ηγησατο τον επαγγειλα-
μενον

12. διο και αφ ενο εγεννηψησανκαι ταυτα
νενεκρωμενου καψω τα αστρα του ουρανου
τω πληψει και ωσει αμμο ηπαρα το ζειλο τη
ψαλιασση η αναριψμητο

13. κατα πιστιν απεψανον ουτοι παντε μη ηλα-
βουτετα επαγγελια αλληλα πορρωψεν αυτα ιδου-
τε και πεισψεντε και ασπασαμενοι καιομοιλο-
γησαντε οτι ξενοι και παρεπιδημοι εισιν επι τη
γη

14. οι γαρ τοιαυτα λεγοντεεμφανιζουσιν οτι
πατριδα επιζητουσιν

15. και ει μεν εκεινη εμνημονευου αφ η εξη-
ληπον εισον ανκαιρον ανακαμχα

16. νυνι δε κρειπτονο ορεγονται τουτεστιν επο-
υρανιου διο ουκ επαισυνεταιαυτου ο ψεο ψεο
επικαλεισψαι αυτων ητοιμασεν γαρ αυτοι πολιν

17. πιστει προσενηνογεναβρααμ τον ισαακ πε-
ραζομενο και τον μονογενη προσεφερεν ο τα
επαγγελιααναδεξαμενο

18. προ ον εηλαληψη οτι εν ισαακ κληψησεται
σοι σπερμα

19. λογισαμενο οτι και εκ νεκρωνεγειρειν δυ-
νατο ο ψεο οψεν αυτον και εν παραβολη εκο-
μισατο

20. πιστει περι μεληλοντωνευηλογησεν ισαακ
τον ιακωβ και τον ησαν

21. πιστει ιακωβ αποψνησκαν εκαστον των
υιων ιωσηφευηλογησεν και προσεκυνησεν επι το
ακρον τη ραβδου αυτου

22. πιστει ιωσηφ τελειυτων περι τηεξοδου των
υιων ισραηλ εμνημονευσεν και περι των οστεων
αυτου ενετειλατο

23. πιστει μωσηγεννηψει εκρυβη τριμηνον
υπο των πατερων αυτου διοτι ειδον ασειου το
παιδιονκαι ουκ εφοβηψησαν το διαταγμα του
βασιλεω

24. πιστει μωση μεγα γενομενο ηρνησατο λε-
γεσψαινιο ψυγατρο φαραω

25. μαηληον εηλομενο συγκακουσεισψαι τω
ηλαω του ψευου η προσκαιρον εξειναμαρτια απο-
ηλαυσιν





26. *μειζονα πλουτον ηγησαμενο των εν αιγυπτω ψησαυρων τον ονειδισμον τουςριστον απεβληπεν γαρ ει την μισψαποδοσιαν*

27. *πιστει κατελιπεν αιγυπτον μη φοδηψει τον ψυμοντου βασιλεω τον γαρ αορατον ω ορων εκαρτερησεν*

28. *πιστει πεποιηκεν το πασσα και την προσυσιντου αιματο ινα μη ο ολιωπρευων τα πρωτοτοκα ψιγη αυτων*

29. *πιστει διεβησαν την ερυψρανψαλασσαν ω δια ξηρα η πειραν λαβοντε οι αιγυπτιοι κατεποψησαν*

30. *πιστει τα τειση ιεριζωεπεσεν κυκλιωψεντα επι επτα ημερα*

31. *πιστει ρααβ η πορνη ου συναπωλιετο τοι απειψησασινδεξαμενη του κατασκοπου μετ ειρηνη*

32. *και τι ειτ ηλεγω επιλειχει γαρ με διηγουμενον οσρονο περι γεδεων βαρακ τε και σαμχων και ιεφψαε δαβιδ τε και σαμουηλ και τωνπροφητων*

33. *οιδια πιστεω κατηγωνισαντο βασιλεια ειργασαντο δικαιοσυνην επετυσον επαγγελιωνεφραξαν στοματα λεοντων*

34. *εσθεσαν δυναμιν πυρο εφυγον στοματα μασαιρα ενεδυναμωψησαν αποασπνευια εγενηψησαν ισχυροι εν πολεμω παρεμβολα εκλιναν αλληλοτριων*

35. *ελαβον γυναικε εξαναστασεω του νεκρου αυτων αλληλοι δε ετυμπανισψησαν ου προσδεξαμενοι τηναπολητρωσιν ινα κρειπτονο αναστασεω τυςωσιν*

36. *ειεροι δε εμπαιγμων και μαστιγων πειραν ελαβονετι δε δεσμων και φυλακη*

37. *εληψασψησαν επρισψησαν επειρασψησαν εν φωνω μασαιρα απειψανονπεριηλθον εν μηλιται εν αιγειοι δερμασιν υστερουμενοι ψηλιβομενοικακουςουμενοι*

38. *ων ουκ ην αξιο ο κοσμο εν ερημιαι πλανωμενοι και ορεσιν και σπηλαιοι καιται οπαι τη γη*

39. *και ουτοι παντε μαρτυρηψεντε δια τη πιστεω ουκ εκομισαντο τηνεπαγγελιαν*

40. *του ψεου περι ημων κρειπτον τι προβλιεχαμενου ινα μη ζωρι ημων τελειωψωσιν*

DOSTĘPNE PRZEKLADY 12 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZESKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNĄŃSKA
WULGATA

12

τοιγαρουν καιημει τοσουτου εξοντε περικειμενον ημιν νεφο μαρτυρων ογκον αποψεμενοι παντακαι την ευπεριστατον αμαρτιαν δι υπομονη τρεσωμεν τον προκειμενον ημιν αγωνα

2. *αφορωντε ει τοντη πιστεω αρσηγον και τελειωτην ιησουν ο αντι τη προκειμενη αυτω σταυραυτεμεινεν σταυρον αισυνη καταφρονησα εν δεξια τε του ψρονου του ψεουεκαψισεν*

3. *αναλογισασψε γαρ τον τοιαυτην υπομεμενηκοτα υπο των αμαρτωλων ει αυτοναντιλογιαν ινα μη καμητε ται χυσαι υμων εκλινουμενοι*

4. *ουπω μεσρι αιματο αντικατεστητεπρο την αμαρτιαν ανταγωνιζουμενοι*

5. *και εκκλησησψε τη παρακλησεω ητι υμιν ω υιοι διαλεγεταιυιε μου μη ολιγωρει παιδεια κυριου μηδε εκλινου υπ αυτου ελεγχομενο*

6. *ον γαρ αγαπα κυριοπαιδευει μαστιγοι δε παντα υιον ον παραδεξεται*

7. *ει παιδειαν υπομενετε ω υιοι υμινπροσφερεται ο ψεο τι γαρ εστιν υιο ον ου παιδευει πατηρ*

8. *ει δε ζωρι εστε παιδεια ημετοσοι γεγωνασιν παντε αρα νοψοι εστε και ους υιοι*

9. *ειτα του μεν τη σαρκο ημωνπατερα εισομεν παιδευτα και ενετρεπομεψα ου ποληλω μαλθλον υποταγησομεψα τωπατρι των πνευματων και ζησομεν*

10. *οι μεν γαρ προ ολιγα ημερα κατα το δοκουν αυτοιεπαιδευον ο δε επι το συμφερον ει το μεταλλαβειν τη αγιοτητο αυτου*

11. *πασα δε παιδεια προμεν το παρον ου δοκει σταρα ειναι αλληλα λιπη υστερον δε καρπον ειρηνικον τοιδι αυτη γεγυμνασμενοι αποδιδωσιν δικαιοσυνη*

12. *διο τα παρεμενα σταρα και ταπαραλιεθιμενα γονατα ανορψωσατε*

13. *και τροστια ορψα ποιησατε τοι ποσιν υμων ινα μη το σωλινεκτραπη ιαψη δε μαλθλον*

14. *ειρηνην διωκετε μετα παντων και τον αγιασμον ου ζωρι ουδει οχεταιπον κυριον*

15. *επισκοπουντε μη τι υστερων απο τη σταριτο του ψεου μη τι ριζα πικρια ανωφουουσα ενοςλη και δια ταυτη μιανψωσιν ποληλοι*





16. μη τι πορνο η βεδηλο ω ησαι ο αντι βρωσεωμια απεδото τα πρωτοτοκια αυτου

17. ιστε γαρ οτι και μετεπειτα ψελων κληρονομησαι την ευλογιαναπεδοκιμασφη μετανοια γαρ τοπον ους ευρεν καιπερ μετα δακρυων εκζητησααυτην

18. ου γαρπροσεληλυψατε χηλιαφωμενω ορει και κεκαυμενω πυρι και γνοφω και σκοτω καψυελλη

19. καισαλπιγγο ηςω και φωνη ρηματων η οι ακουσαντε παρητησαντο μη προσεψηναιαυτοι λογον

20. ουκ εφερον γαρ το διαστεληλομενον καν ψηριον ψιγη του ορου λιποδοληψησεται ηδοθιδι κατατοξευησεται

21. και ουτω φοβερουν ην το φανταζομενον μωση ειπεν εκφοβο ειμι καιεντρομο

22. αλληλαπροσεληλυψατε σιων ορει και πολβει ψευς ζωντο ιερουσαλημ επουρανιω και μυριασιναγγελων

23. πανηγυρει και εκκλησια πρωτοτοκων εν ουρανοι απογεγραμμενων και κριτη ψεωπαντων και πνευμασιν δικαιων τετελειωμενων

24. και διαψηκη νεα μεσιτη ιησου και αιματιραντισμου κρειπτονα λαλουντι παρα τον αδελ

25. βλεπετε μη παραιτησησθε τον λαλουντα ει γαρεκεινοι ουκ εφυγον τον επι τη γη παραιτησαμενοι ζρηματιζοντα ποληλω μαλθινημει οι τον απ ουρανων αποστρεφομενοι

26. ου η φωνη την γην εσαλευσεν τοτε νυν δεεπηγγελται λεγων επι απαξ εγω σειω ου μονου την γην αλληλα και τον ουρανον

27. το δε επι απαξ δηλοιτων σαλευομενων την μεταψευςιν ω πεποιημενων ινα μεινη τα μη σαλευομενα

28. διο βασιλειανασαλευτον παραλαμβανοντε εξωμεν ζαριν δι η λατρευωμεν ευαρεστω τω ψεω μετααιδου και ευλαβεια

29. και γαρ ο ψεο ημων πυρ καταναλίσκον

2. τηφιλοξενια μη επιλανψανεσθε δια ταυτη γαρ ελαψον τινε ξενισαντε αγγελου

3. μμνησκεσθε τωνδεσμων ω συνδεδεμενοι των κακουσμενων ω και αυτοι οντε εν σωματι

4. τιμο ο γαμο ενπασιν και η κοιτη αμναντο πορνου δε και μοιζου κρινει ο ψεο

5. αφιλαργυρο ο τροπο αρκουμενοιτοι παρουσιν αυτο γαρ ειρηκεν ου μη σε ανω ουδ ου μη σε εγκαταλιπω

6. ωστε ψαρρουντα ημαλεγειν κυριο εμοι βοηψο και ου φοδηψησομαι τι ποιησει μοι ανθρωπο

7. μνημονευετε τωνηγουμενων υμων οιτινε ελαλησαν υμιν τον λογον του ψευς ων αναψεωρουντε τηνεκδασιν τη αναστροφη μμεισθε την πιστιν

8. ιησου ζριστο ζψε και σημερον ο αυτο και ειτου αιωνα

9. διδασαι ποικιλαι και ξεναι μη περιφερεσθε καλον γαρ ζαριτι βεβαιουσθαι τηνκαρδιαν ου βρωμασιν εν οι ουκ ωφεληψησαν οι περιπατησαντε

10. εξομεν ψυσιαστηριον εξ ου φαγεινουκ εξουσιν εξουσιν οι τη σκηνη λατρευοντε

11. ων γαρ εισφερεται ζων το αιμα περι αμαρτιαει τα αγια δια του αρσιερεω τουτων τα σωματα κατακαιεται εξω τη παρεμβολη

12. διο και ιησουινα αγιαση δια του ιδιου αιματος τον λαον εξω τη πυλη επαψεν

13. τοιωνν εξερζωμεψα προ αυτονεξω τη παρεμβολη τον ονειδισμον αυτου φεροντε

14. ου γαρ εξομεν ωδε μενουσαν πολην αλληλα τηνμελθιουσιν επιζητουμεν

15. δι αυτου ουν αναφερωμεν ψυσιν αινεσεω διαπαντο τω ψεω τουτεστινκαρπον ζειλεων ομοιλογουντων τω ονοματι αυτου

16. τη δε ευποια και κοινωνια μη επιλανψανεσθετοιαιται γαρ ψυσιαι ευαρεστειται ο ψεο

17. πειψεσθε τοι ηγουμενοι υμων και υπεικεταυτοι γαρ αγρυπνουσιν υπερ των χυζων υμων ω λογον αποδωσοντε ινα μετα ζαρατουτο ποιωσιν και μη στεναζοντε αλθυσιτελε γαρ υμιν τουτο

18. προσευξεσθε περι ημων πεποιημενγαρ οτι καλην συνειδησιν εξομεν εν πασιν καλω ψελοντε αναστρεφεισθαι

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 13 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNĄŃSKA
WULGATA

13 η φιλαδελφιαμενετω





19. περισσοτερω δε παρακαλω τουτο ποιησαι
ινα ταξιον αποκατασταψω υμιν

20. ο δε ψεο τη ειρηνη ο αναγαγωνεκ νεκρων
τον ποιμενα των προβατων τον μεγαν εν αιματι
διαψηκη αιωνιου του κυριου ημων ιησου

21. καταρτισαι υμα εν παντι εργω αγαψω ει
το ποιησαι το ψεφημα αυτου ποιωνεν υμιν το
ευαρεστον ενωπιον αυτου δια ιησου χριστου ω
η δοξα ει του αιωνα των αιωνων αμην

22. παρακαλω δε υμα αδελφοι ανεξεσψε του
λογου τη παρακλησεω και γαρ διαβρασεων
επεστευθα υμιν

23. γνωσκετε τον αδελφον τιμοψεον απολε-
θυμενον μεψ ου εαν ταξιονερσηται οχομαι υμα

24. ασπασασψε παντα του ηγουμενου υμων
και παντα του αγιου ασπαζονταιυμα οι απο τη
ιταλια

25. η χαρι μετα παντων υμων αμην [προ εδρα-
ιου εγραφη απο τη ιταλιαδια τιμοψεου]



List Jakuba

1 2 3 4 5

- Biblia Warszawska
 - Biblia Gdańska
 - Biblia Tysiąclecia
 - Biblia Warszawsko-Praska
 - Biblia Brzeska
 - Biblia Poznańska
 - World English Bible
 - King James Version
 - **Biblia Grecka**
 - Biblia Hieronima
 - Biblia Interlinearna
-

DOSTĘPNE PRZEKLADY 1 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNAŃSKA
WULGATA

1 ιακωβο ψευου και κυριου ιησου χριστου δο-
υλο ται δωδεκα φυλται εν τη διασπορα ζα-
φειν

2. πασαν ζαρανγησασψε αδελφοι μου οταν
πειρασμοι περιπεσχη ποικιλοι

3. γνωσκοντε οτι το δοκιμιον υμων τη πιστεω
κατεργαζεται υπομονην

4. η δε υπομονη εργον τελειον εξετω ινα ητε
τελειοι και οηλοκληροι εν μηδενι λειπομενοι

5. ει δε τι υμων λειπεται σοφια αιτειω παρα
του διδοντο ψευου πασιν απλη και μη ονειδιζοντο
και δοψησεται αυτω

6. αιτειω δε εν πιστει μηδενδιακρινομενο ο
γαρ διακρινομενο εοικεν κηλυδωνι ψαλασση
ανεμιζομενω καιριπιζομενω

7. μηγαρ οισεψω ο ανθρωπο εκεινο οτι ληχε-
ται τι παρα του κυριου

8. ανηρ διχυσο ακαταστατο εν πασαι ται οδοι
αυτου

9. καυσασψω δε ο αδελφο ο ταπεινο εν τω
υχει αυτου

10. ο δε πλουσιο εν τη ταπεινωσει αυτου οτι ω
ανψο ζορτου παρελθουσεται

11. ανετειλεν γαρ ο ηλιω συν τω καυσωνι και
εξηρανε τον ζορτον και το ανψο αυτου εξεπε-
σεν και η ευπρεπεια του προσωπου αυτου απω-
λητο ουτω και ο πλουσιο εν ται πορειαι αυτο-
υμαρανψησεται

12. μακαριο ανηρ ο υπομενει πειρασμον οτι
δοκιμο γενομενο ληχεται τον στεφανοντη ζωη
ον επηγγειλητο ο κυριο τοι αγαπωσιν αυτον

13. μηδει πειραζομενο ληγετω οτι απο του
ψευου πειραζομαι ο γαρ ψεω απειραστο εστιν κα-
κων πειραζει δε αυτοουδενα

14. εκαστο δε πειραζεται υπο τη ιδια επιθυμια
εξεληκομενο και δεληαζομενο

15. ειτα η επιθυμια συληθαδουσα τικτει αμαρ-
τιαν η δε αμαρτια αποτελειεσψεισα αποκνει
ψανατον

16. μη πλανασψε αδελφοιμου αγαπητοι

17. πασα δοσι αγαπη και παν δωρημα τελει-
ον ανωψεν εστιν καταβαινον απο του πατρο-
των φωτων παρ ω ουκ ενι παραληλαγη η τροπη
αποσκιασμα

18. βουλησπει απεκυησεν ημα λογωαληθεια
ει το ειναι ημα απαρσην τινα των αυτου κτισμα-
των

19. ωστε αδελφοι μου αγαπητοι εστωπα
ανθρωπο τας ει το ακουσαι βραδυ ει το λαλη-
σαι βραδυ ει οργην

20. οργη γαρ ανδροδικαιοσυνην ψευου ου κα-
τεργαζεται

21. διο αποψεμενοι πασαν ρυπαριαν και πε-
ρισσειαν κακια ενπραυτητι δεξασψε τον εμφυ-
τον λογον τον δυναμενον σωσαι τα χυσα υμων

22. γινεσψε δε ποιηταιλογου και μη μονον
ακροαται παραλογιζομενοι εαυτου

23. οτι ει τι ακροατη λογου εστιν και ου ποιητη
ουτο εοικεν ανδρι κατανοουντι το προσωπον τη
γενεσεω αυτου ενεσοπτρω

24. κατενοησεν γαρ εαυτον και απεληλησεν
και ευψεω επελαψετο οποιο ην

25. ο δε παρακυχα ει νομοντελειον τον τη
εληνψερια και παραμεινα ουτο ουκ ακροατη
επιλησημονηγενομενο αληθα ποιητη εργου ουτο
μακαριο εν τη ποιησει αυτου εσται

26. ει τι δοκει ψρησκοειναι εν υμιν μη ζαλι-
ναγωγων γλωσσαν αυτου αληθι απατων καρδιαν
αυτου τουτουματαιο η ψρησκεια

27. ψρησκεια και ψαρα και αμιαντο παρα τω
ψεω και πατρι αυτη εστινεπισκεπτεσψαι ορφα-
νου και ζηρα εν τη ψληχει αυτων ασπιλον εαυ-
του τηρειν αποτου κοσμου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 2 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNAŃSKA
WULGATA

2 αδελφοι μου μη εν προσωποληχια εξε-
την πιστιν του κυριου ημων ιησου χριστου τη
δοξη

2. εαν γαρ εισελθη ει την συναγωγην υμων
ανηρ ζυσοδακτυλιω εν εσψητι λαμπρα εισε-
ληθη δε και πτωσο εν ρυπαρεσψητη

3. και επιβληχητε επι τον φορουντα την εσψη-
τα την λαμπραν και ειπητε αυτω συ και ψου ωδε-
καλω και τω πτωσω ειπητε συ στηψι εκει η καιψ-
ου ωδε υπο το υποποδιον μου



4. και ου διεκριψητε ευεαυτοι και εγενεσψε κριται διαλογισμων πονηρων

5. ακουσατε αδελφοι μου αγαπητοι ους ο ψεοξελεξατο του πωσου του κοσμου τουτου πλουσιου εν πιστει και κληρονομουτη βασιλεια η επηγγειλατο τοι αγαπωσιν αυτον

6. υμει δε ητιμασατε τον πωσον ους οι πλουσιοικαταδυναστευουσιν υμων και αυτοι ελκοουσιν υμα ει κριτηρια

7. ουκ αυτοι βλασφημουσιν το καλονονομα το επικλησεν εφ υμα

8. ει μεντοι νομον τελειτε βασιλικον κατα την γραφην αγαπησει τον πλησιον σου ω σεαυτον καλω ποιειτε

9. ει δε προσωποληπτετε αμαρτιαν εργαζεσψε ελεγχόμενοι υποτου νομου ω παραδεται

10. οστι γαρ ολον τον νομον τηρησει πταισει δε εν ενι γεγονεν παντωνενοσo

11. ο γαρειπων μη μοιζευση ειπεν και μη φονευση ει δε ου μοιζευσει φονευσει δεγεγονα παραβατη νομου

12. ουτω λαβειτε και ουτω ποιειτε ω δια νομου ελευσφρια μελignonτεκρινεσφαι

13. ηγαρ κρισι ανιλεω τω μη ποιησαντι ελφο και κατακαυσεται ελφο κρισεω

14. τι το οφελιο αδελφοιμου εαν πιστιν λεγη τι εξειν εργα δε μη εξη μη δυναται η πιστι σωσαι αυτον

15. εαν δε αδελφον αδελφη γυμνοι υπαρσωσιν και λειπομενοι ωσιν τη εφημερου τροφη

16. ειπη δε τι αυτοι εξυμων υπαγετε εν ερηνη ψερμαινεσψε και ζορταζεσψε μη δωτε δε αυτοι ταεπιτηδεια του σωματο τι το οφελιο

17. ουτω και η πιστι εαν μη εργα εξη νεκρα εστιν καψεαυτην

18. αληθερει τι συ πιστιν εξει καγω εργα εξω δειξον μοι την πιστιν σου εκ των εργωνσου καγω δειξω σοι εκ των εργων μου την πιστιν μου

19. συ πιστευει οτι ο ψεο ει εστιν καλω ποιει και τα δαιμονια πιστευουσιν και φρισσουσιν

20. ψεφει δε γνωναι ω ανθρωπε κενεοσι η πιστι ζωρι των εργων νεκρα εστιν

21. αβρααμ ο πατηρ ημων ουκ εξ εργων εδικαιωσφανενεγκα ισαακ τον υιον αυτου επι το ψυσιαστηριον

22. βλεπει οτι η πιστι συνηργειοι εργοι αυτου και εκ των εργων η πιστι ετελειωσφ

23. και επληρωσφ η γραφη η λεγουσαεπιστευσεν δε αβρααμ τω ψεω και ελογισφ αυτω ει δικαιοσυνην και φιλο ψεουεκλησφ

24. ορατεοινυν οτι εξ εργων δικαιουται ανθρωπο και ουκ εκ πιστεω μονον

25. ομοιω δε και ρααβ ηπορνη ουκ εξ εργων εδικαιωσφ υποδεξαμενη του αγγελου και ετερα οδωεκδαφλουσα

26. ωσπερ γαρ το σωμα ζωρι πνευματο νεκρον εστιν ουτω και η πιστι ζωρι τωνεργων νεκρα εστιν

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 3 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNĄŃSKA
WULGATA

3 μη πολλοι διδασκαλοι γινεσψεαδελφοι μου ειδοτε οτι μειζον κριμα ληχομεσφ

2. πολληλα γαρ πταιομεν απαντε ει τι εν λογω ουπταιει ουτο τελειο ανηρ δυνατο ζαφιναγωγησαι και ολον το σωμα

3. ιδου των ιππων τουσαφινου ει τα στοματα βαφιομεν προ το πειψεσφαι αυτου ημιν και ολον το σωμααυτων μεταγομεν

4. ιδου και τα πλοια τηλικαυτα οντα και υπο σκληρων ανεμων ελαυνομενα μεταγεταυπο ελασιστου πηδαφίου οπου αν η ορμη του ευψυνοντο βουφηται

5. ουτω και η γλωσσα μικρον μεφιοεστιν και μεγαφιαυσει ιδου ολιγον πυρ ηλικην υφην αναπτει

6. και η γλωσσα πυρ ο κοσμο τηαδικια ουτω η γλωσσα καψισταται εν τοι μεφισιν ημων η σπιφλουσα ολον το σωμακαι φλογιζουσα τον τροσον τη γενεσεω και φλογιζομενη υπο τη γεενην

7. πασα γαρ φυσι ψηριωντε και πετεινων ερπετων τε και εναφινω δαμαζεται και δεδαμασται τη φυσει τηανθρωπινη

8. τηνδε γλωσσαν ουδει δυναται ανθρωπων δαμασαι ακατασζετον κακον μεστη ιουψανατηφορου

9. εναυτη ευλογομεν τον ψεον και πατερα και εν αυτη καταρωμεσφ του ανθρωπου τουκαψ ομοιωσιν ψεου γεγονοτα





10. εκ του αυτου στοματο εξερσεται ευλογια και καταρα ου ζηαδελφοι μου ταυτα ουτω γινεσθαι

11. μητι η πηγη εκ τη αυτη οπη βρυνει το γλυκυ και το πικρον

12. μη δυναταιαδελφοι μου συκη ελαια ποιησαι η αμπελο συκα ουτω ουδεμια πηγη αλυκου καιγλυκυ ποιησαι υδωρ

13. τι σοφο και επιστημων εν υμιν δειξατω εκ τη καλη αναστροφη τα εργαυτου εν πραυτητι σοφια

14. ει δε ζηλον πικρον εξετε και εριψειαν εν τη καρδια υμων μηκατακαυσασπε και χευδεσπε κατα τη αληθεια

15. ουκ εστιν αυτη η σοφια ανωψεν κατερσομενη αλληλεπιγειο χυσικη δαιμονιωδη

16. οπου γαρ ζηλο και εριψεια εκει ακαταστασια και παν φαυλονπραγμα

17. η δεανωψεν σοφια πρωτον μεν αγνη εστιν επετα ειρηνικη επιεικη ευπειψη μεστηελθου και καρπων αγαπων αδιακριτο και ανυποκριτο

18. καρπο δε τη δικαιοσυνη ενεργηνη σπειρεται τοι ποιουσιν ειρηνην

DOSTĘPNE PRZEKLADY 4 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZESKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNĄŃSKA
WULGATA

4 ποψεν πολημοι και μαζαι εν υμιν ουκεν τευψεν εκ των ηδωνων υμων των στρατευομενων εν τοι μελειςιν υμων

2. επιθυμειτε και ουκ εξετεφονευετε και ζηλουτε και ου δυνασπε επιτυζειν μαζεσπε και πολημειτε ουκ εξετεδε δια το μη αιτεισθαι υμα

3. αιτειτε και ου λαμβανετε διοτι κακω αιτεισπε ινα εν ται ηδοναιμων δαπανησητε

4. μοιζοι και μοιζαλιδε ουκ οιδате οτι η φιλια του κοσμου εξψρα του ψευς εστιν οαν ουν βουληψη φιλο ειναι του κοσμου εξψρο του ψευς καιψισταται

5. η δοκειτε οτι κενω η γραφηηλεγει προ φψονου επιποψει το πνευμα ο κατωκησεν εν ημιν

6. μειζονα δε διδωσιν ζαριν διο λεγειο ψεο υπερηφανοι αντιτασεται ταπεινοι δε διδωσιν ζαριν

7. υποταγητε ουν τω ψεω αντιστητε τωδιαβολω και φευζεται αφ υμων

8. εγγισατε τω ψεω και εγγιει υμιν καιψαρισατε ζεπρα αμαρτωλοικαι αγνισατε καρδια διχυσοι

9. ταλαιπωρησατε και πενψησατε και κλαισατε ο γελω υμων ειπενψο μεταστραφητω και η ζαρα ει κατηφειαν

10. ταπεινωψητε ενωπιον του κυριου και υχωσειυμα

11. μηκαταλαβειτε αλληληλων αδελφοι ο καταλαβων αδελφου και κρινων τον αδελφον αυτουκαταλαβει νομου και κρινει νομον ει δε νομον κρινει ουκ ει ποιητη νομου αλληλακριτη

12. ειστιν ο νομοψετη ο δυναμενο σωσαι και απολειςαι συ τι ει ο κρινει τονετερον

13. αγενυν οι λεγοντε σημερον και αυριον πορευσωμεψα ει τηνδε την πολιν καιποιησωμεν εκει ενιαυτον ενα και εμπορευσωμεψα και κερδησωμεν

14. οιτινε ουκ επιστασπε το τηαυριον ποια γαρ η ζωη υμων ατμι γαρ εστιν η προ ολιγον φαινομενη επετα δεαφανιζομενη

15. αντι του λεγειν υμα εαν ο κυριο ψεληση και ζησωμεν και ποιησωμεν τουτο ηεκεινο

16. νυν δεκαυσασπε εν ται αθαζονειαι υμων πασα καυσησι τοιαυτη πονηρα εστιν

17. ειδοτι ουν καθλονποιειν και μη ποιουντι αμαρτια αυτω εστιν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 5 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZESKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNĄŃSKA
WULGATA

5 αγε νυν οι πλουσιοι κλαισατεοηλοηζοντε επι ται ταλαιπωριαι υμων ται επερσομεναι

2. ο πλουτο υμων σεσηπεν και ταιματια υμων σητοδρωτα γεγονεν

3. ο ζυρσο υμων και ο αργυρο κατωται και ο ιο αυτων ειμαρτυριον υμιν εσται και φαγεται τα σαρκα υμων ω πυρ εψησαυρισατε ενεσзαται ημεραι

4. ιδου ο μισψο των εργατων των αμησαντων τα ζωρα υμων ο απεστερημενο αφυμων κραζει και αι βοαι των ψερισαντων ει τα ωτα κυριου σαβαωψ εισεληλυψασιν





5. ερυθρησατε επιτη γη και εσπαταλησατε εψ-
ρεχατε τα καρδια υμων ω εν ημερα σφαγη

6. κατεδικασατε εφονευσατε τον δικαιον ουκ
αντιπασσεται υμιν

7. μακροψυμησατε ουν αδελφοι εω τη παρο-
υσια του κυριου ιδου ο γεωργο εκδεσεται τον τι-
μιον καρπον τη γη μακροψυμων επ αυτω εω αν
θρακη υετον πρωιμον και οχυμον

8. μακροψυμησατε και υμει στηριζατε τα καρ-
δια υμων οτι η παρουσία του κυριου ηγγικεν

9. μη στεναζετε και αθλητη των αδελφοι ινα μη
κατακριψητε ιδου κριτη πρωτων ψυρων εστηκεν

10. υποδειγμα λαβετε τη κακοπαθεια αδελ-
φοι μου και τη μακροψυμια του προφητα οι
εθλητησαν τω ονοματι κυριου

11. ιδου μακαριζομεν του υπομενοντα την
υπομονη νικησας και το τελος κυριου ειδε-
τε οτι πολλη σπλαγχνος εστιν ο κυριος και οικ-
τιμων

12. προπαντων δε αδελφοι μου μη ομνυετε
μητε τον ουρανον μητε την γην μητε αθλητον τι-
να ορκουν ητω δε υμων το ναι ναι και το ου ου
ινα μη ει υποκρισιν πεσητε

13. κακοπαθει τι εν υμιν προσευξασθω ευψ-
υμει τι χαλη λητω

14. ασπενει τι εν υμιν προσκαλεσασθω του
πρεσβυτερου της εκκλησιας και προσευξασθω-
σαν επ αυτον αλειτουργαντες αυτον ελθω εν τω ονο-
ματι του κυριου

15. και η ευση τη πιστει σωσει τον καμνοντα
και εγερει αυτον ο κυριος και η αμαρτια η πεπο-
νηκη αφειψησεται αυτω

16. εξομολογεισθε αθληται τα παραπτώματα
και ευξασθε υπερ αθλητων οπωσπητε πολλοι
ισχυει δεησι δικαιου ενεργουμενη

17. ηλια ανθρωπο ην ομοιοπαση ημιν και
προσευξη προσηυξατο του μη βρεξαι και ουκ
εδρεξεν επι τη γη ενιαυτου τρει και μην αξ

18. και παλι προσηυξατο και ο ουρανός υετον
εδωκεν και η γη εθλαστησεν τον καρπον αυτη

19. αδελφοι εαν τιεν υμιν πλανηση απο τη
αληθεια και επιστρεχη τι αυτον

20. γνωσκετω οτι ο επιστρεχας αμαρτωλον εκ
πλανη οδου αυτου σωσει χυσην εκ ψανατου και
καλυχει πληψοαμαρτιων



1 List Piotra

1 2 3 4 5

- Biblia Warszawska
 - Biblia Gdańska
 - Biblia Tysiąclecia
 - Biblia Warszawsko-Praska
 - Biblia Brzeska
 - Biblia Poznańska
 - World English Bible
 - King James Version
 - **Biblia Grecka**
 - Biblia Hieronima
 - Biblia Interlinearna
-



DOSTĘPNE PRZEKLADY 1 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNAŃSKA
WULGATA

1 πέτρο αποστολο ησου χριστου εκλεκτοι παρεπιδημοι διασπορα ποντου γαλιτια καππαδοκια ασια και βιθυνια

2. κατα προγνωσιν ψευ πατρο εν αγιασμο πνευματο ει υπακοην και ραντισμοναιματο ησου χριστου χαρι υμιν και ειρηνη πληθυνσηι

3. ευλογητο ο ψεο και πατηρ τουκυριου ημων ησου χριστου ο κατα το πολιν αυτου ελθεο αναγεννησα ημα ειλπιδα ζωσαν δι αναστασεω ησου χριστου εκ νεκρων

4. ει κληρονομια αφψαρτον καιαμιαντον και αμαραντον τετηρημενην εν ουρανοι ει ημα

5. του εν δυναμει ψευ φρουρουμενουδια πιστεω ει σωτηριαν ετοιμην αποκαλυψηνηναι εν καιρω εσχατω

6. εν ω αγαλθιασψε ολιγον αρτι ειδεον εστιν θλυπησεντε εν ποικιλιοι πειρασμοι

7. ινα το δοκιμον υμων τη πιστεω πολιν τιμιωτερονχρυσιου του αποθλυμενου δια πυρο δε δοκιμαζομενου ευρεψη ει επαινον και τιμηκαι δοξαν εν αποκαλυχει ησου χριστου

8. ον ουκ ειδετε αγαπατε ει ον αρτι μη ορωντε πιστευοντεδε αγαλθιασψε χαρα ανεκθλαθητω και δεδοξασμενη

9. κομιζομενοι το τελθ τη πιστεω υμων σωτηριανχυζων

10. περι ησωτηρια εξεζητησαν και εξηρευνησαν προφηται οι περι τη ει υμα χαριτοπροφητευσαντε

11. ερευνωντε ει τινα η ποιον καιρον εδηλου το εν αυτοι πνευμα χριστουπρομαρτυρομενον τα ει χριστον πασηματα και τα μετα ταυτα δοξα

12. οι απεκαλυψη οτι ουξεαντοι ημιν δε διηκουνουν αυτα α νυν ανηγγελθ ημιν δια των ευαγγελισαμενων υμαεν πνευματι αγιω αποσταθεντι απ ουρανου ει α επιψυμουσιν αγγελιο παραχυχαι

13. διοαναζωσαμενοι τα οσφρα τη διανοια υμων νηφοντε τελειω ελπισατε επι τηνφερομενην υμιν χαριν εν αποκαλυχει ησου χριστου

14. ω τεκνα υπακοη μη συσσηματιζομενοι ταυπροτερον εν τη αγνοια υμων επιψυμαι

15. αλθλα κατα τον καθεσαντα υμα αγιον και αυτοιαγιοι εν παση αναστροφη γενηψητε

16. διοτι γεγραπται αγιοι γενεσψε οτι εγω αγιο ειμι

17. και ει πατερα επικαθισψετον απροσωποληπτω κρινοντα κατα το εκαστου εργον εν φοβθ τον τη παροικιαυμων χρονον αναστραφητε

18. ειδοτε οτι ου ψφαρτοι αργυριω η χρυσιω ελνυρωψητε εκ τη ματαιαυμων αναστροφη πατροπαροδοτου

19. αλθλα τιμω αματι ω αμινου αμωμου και ασπιλου χριστου

20. προεγνωσμενου μενπρο καταδοθθ κοσμου φανερωψεντο δε επ εσχατων των χρονων δι υμα

21. του δι αυτου πιστευονταει ψευ τον εγεραντα αυτον εκ νεκρων και δοξαν αυτω δοντα ωστε την πιστινυμων και ελπιδα εινα ει ψευ

22. τα χυσα υμων ηγνικοτε εν τη υπακοη τη αληθεια διαπνευματο ει φιλαδελφιαν ανυποκριτον εκ καψαρα καρδια αλθληλου αγαπησατεκετενω

23. αναγεννημενοι ουκ εκ σπορα ψφαρτη αλθλα αφψαρτου δια θλογου ζωντο ψευ καιμενοντο ει τον αιωνα

24. διοτι πασα σαρχ ω χορτο και πασα δοξα ανψωπου ω ανψο χορτουεξηρανψη ο χορτο και το ανψο αυτου εξεπεσεν

25. το δε ρημα κυριου μενει ει τον αιωνα τουτο δεεστιν το ρημα το ευαγγελισψεν ει υμα

DOSTĘPNE PRZEKLADY 2 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNAŃSKA
WULGATA

2 αποψεμενοι ουν πασαν κακιαν και παντα δοθον και υποκρισει και ψφονου και πασα καταθλαθια

2. ω αρτιγεννηταθρεφη το θλογικον αδοθον γαθλα επιποψησατε ινα εν αυτω αυξηψητε

3. ειπερ εγευσασψε οτι χρηστο οκυριο

4. προ ονπροσερχομενοι θλυπον ζωντα υπο ανψωπων μεν αποδεδοκιμασμενον παρα δε ψεωεκθλεκτον εντιμον





5. και αυτοι ω θιψοι ζωντε οικοδομεισπε οικο πνευματικο ιερατευμα αγιονανενεγκαι πνευματικα ψυσια ευπροσδεκτου τω ψεω δια ιησου χριστου

6. διο και περιεξει εν τηγραφη ιδου τιψημι εν σιων θιψον ακρογωνιαιον εκλεκτον εντιμον και ο πιστευων επαυτω ου μη καταισυνψη

7. υμιν ουν η τιμη τοι πιστευουσιν απειψουσιν δε θιψον ον απεδοκιμασαν οικικοδομουντε ουτο εγενηψη ει κεφαλην γωνια

8. και θιψο προσκομματο και πετρα σκανδαλου οϊπροσκοπτουσιν τω θιγω απειψουντε ει ο και ετεψησαν

9. υμει δε γενο εκλεκτον βασιλειονιερατευμα εψνο αγιον θιαιο ει περιποιησιν οπω τα αρετα εξαγγελιητε του εκσκοτου υμα καλεσαντο ει το ψαυμαστον αυτου φω

10. οι ποτε ου θιαιο νυν δε θιαιο ψεουοι ουκ ηθιημενοι νυν δε εθιηψεντε

11. αγαπητοι παρακαθω ω παροικου και παρεπιδημουαπεξεσσαι των σαρκικων επιψυμιων αιτινε στρατευονται κατα τη χυση

12. την αναστροphen υμωνεν τοι εψνεσιν εξοντε καθην ινα εν ω καταθιθουσιν υμων ω κακοποιων εκ τωνκαθων εργων εποπτευσαντε δοξασσων του ψεου εν ημερα επισκοπη

13. υποταγητε ουν παση ανψρωπινηκτισει δια τον κυριον ειτε βασιλει ω υπερεξοντι

14. ειτε ηγεμοσιν ω δι αυτου πεμπομενοι ειεκδικησιν μεν κακοποιων επαινον δε αγαποποιων

15. οτι ουτω εστιν το ψεθιημα του ψεουαγαψοποιουντα φμιουν την των αφρονων ανψρωπων αγνωσιαν

16. ω εθιευψεροι και μη ω επικαθιυμμαεξοντε τη κακια την εθιευψεριαν αθιθ ω δουθιοι ψεου

17. παντα τιμησατε την αδεθιφοτητααγαπατε τον ψεον φοθεισπε τον βασιθια τιματε

18. οι οικεται υποτασσομενοι εν παντι φοθω τοιδεσποται ου μονον τοι αγαψοι και επιεικεσιν αθιθαι και τοι σκοθιοι

19. τουτο γαρ θαρι ειδια συνειδησιν ψεου υποφερει τι θιυπα πασων αδικω

20. ποιον γαρ κθιαιο ει αμαρτανοντεκαι κοθιαφιζομενοι υπομενειτε αθιθ ει αγαψοποιουντε και πασοντε υπομενειτετουτο θαρι παρα ψεω

21. ει τουτο γαρ εκθιηψητε οτι και θριστο επαψεν υπερ ημων ημιν υποθιυμπανωνυπογραμμον ινα επακοθιουψηθητε τοι ιςνεσιν αυτου

22. ο αμαρτιαν ουκ εποιησεν ουδε ευρεψη δοθιθεν τω στοματι αυτου

23. ο θιοιδορουμενο ουκ αντεθιοιδορει πασων ουκ ηπειθιει παρεθιδου δε τωκρινοντι δικαιω

24. ο τα αμαρτια ημων αυτο ανηνεγκεν εν τω σωματι αυτου επι το θυθιλον ιωαται αμαρτια απογενομενοι τη δικαιοσυνη θισωμεν ου τω μωθιωπι αυτου ιαψητε

25. ητε γαρ ωπροθατα πθιανωμενα αθιθ επεστραφητε νυν επι τον ποιμενα και επισκοπον των χυςωνυμων

DOSTĘPNE PRZEKLADY 3 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRAKSA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNAŃSKA
WULGATA

3 ομοιω αι γυναικε υποτασσομεναι τοι ιδιοι ανδρασιν ινα και ει τινε απειψουσιν τω θιγω δια τη των γυναικων αναστροφη ανευ θιγου κερδηψηθωνται

2. εποπτευσαντε την εν φοθω αγνην αναστροphen υμων

3. ων εστω ους ο εξωψεν εμπθοκη τριςων και περιψεσεω θρυσιων η ενδυσεω ιματιωνκοσμο

4. αθιθ οκρυπτο τη καρδια ανψρωπο εν τω αφψαρτω του πραιο και ησυςιου πνευματο οεσιν ενωπιον του ψεου ποθιυτεθιθι

5. ουτω γαρ ποτε και αι αγiai γυναικε αι εθιπιζουσai επι τονψεον εκοσμουεν εαυτα υποτασσομεναι τοι ιδιοι ανδρασιν

6. ω θαρρα υπηκουσεν τω αθρααμ κυριοναντον καθιουσα η εγενηψητε τεκνα αγαποποιουσai και μη φοθουμεναι μηδεμιανπτοησιν

7. οiανδρε ομοιω συνοικουντε κατα γνωσιν ω ασψενεστερω σκευει τω γυναικειωαπονεμοντε τιμην ω και συγκθιηρονομοι θαριτο ζωθι ει το μη εκκοπτεσσαι ταπροσευσα υμων

8. το δε τεθιλο παντε ομοθρονε συμπαψει φιλαδεθιθοι ευσπθιλαγςνοι φιθιλοθρονε

9. μη αποθιδοντε κακοναντι κακου η θιοιδοριαν αντι θιοιθορια τουναντιον δε ευθιθιγουντε ειδοτε οτι ειτουτο εκθιηψητε ινα ευθιθιγιαν κθιηρονομηθητε



10. ο γαρ ψελων ζων η αγαπαν και ιδειν ημερα αγαπαπαυσαιτω την γλωσσαν αυτου απο κακου και ρειλη αυτου του μη ραλησαι δοθον

11. εκκλιναιτω απο κακου και ποιησαιτω αγαψον ζητησαιτω ειρηνην και διωξαιτω αυτην

12. οτι οι οφθαλμοι κυριου επιδικαιου και ωτα αυτου ει δεησιν αυτων προσωπον δε κυριου επι ποιουντα κακα

13. και τι οκακωσων υμα εαν του αγαψου μμηται γενησπε

14. αληθ ει και πασσειτε δια δικαιοσυνην μακαριοιτον δε φοδον αυτων μη φοδηψητε μηδε ταρσψητε

15. κυριον δε τον ψεον αγιασατε εν ται καρδιαυμων ετοιμοι δε αιει προ απορρογιαν παντι τω αιτουντι υμα ρογον περι τη ενυμιν ελπιδο μετα πραυτητο και φοδον

16. συνειδησιν εξοντε αγαψην ινα εν ω καταρραθωσινυμων ω κακοποιων καταισυνυψωσιν οι επηρεαζοντε υμων την αγαψην εν ριστωαναστροφην

17. κρειπτον γαρ αγαψοποιουντα ει ψελει το ψελημα του ψεου πασσειν ηκακοποιουντα

18. οτι και ριστο απαξ περι αμαρτιων επαψεν δικαιο υπερ αδικων ινα ημαπροσαγαγη τω ψεω ψανατωπει μεν σαρκι ζωποιοιηπει δε τω πνευματι

19. εν ω και τοι εν φυλακτηπνευμασιν πορευψει εκηρυξεν

20. απειψησασιν ποτε οτε απαξ εξεδεξετο η του ψεου μακροψυμα ενημεραι νωε κατασκευαζομενη κιθωτου ει ην ολιγαι τουτεστιν οκτω χυρσαιδισωψησαν δι υδατο

21. ο και ημα αντιτυπον νυν σωζει βαπτισμα ου σαρκο αποψει ρυπου αληθασυνειδησεω αγαψη επερωτημα ει ψεον δι αναστασεω ιησου ριστου

22. ο εστιν εν δεξια τουψεου πορευψει ει ουρανον υποταγεντων αυτω αγγελων και εξουσιων και δυναμεων

DOSTĘPNE PRZEKLADY 4 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNĄŃSKA
WULGATA

4 ριστου ουν παιποντο υπερ ημων σαρκι και υμει την αυτην εννοιαν οπλισασπε οτι ο παιπων εν σαρκι πεπανται αμαρτια

2. ει το μηκετι ανθρωπων επιψυμαι αληθα ψεληματι ψεου τον επιρροιπονεν σαρκι βιωσαι ρρονον

3. αρκετο γαρ ημιν ο παρερρηληψω ρρονον του βιου το ψελημα των εψωνκατεργασασπαι πεπορευμενου εν ασερρηγαι επιψυμαι οινοφρηγαι κωμοι ποτοι και αψεμιτοι ειδωρρορρηατρειαι

4. εν ω ρενιζονται μη συντρεσσοντων υμων ει την αυτην τηασωτια ανασυν βρρασφημουντε

5. οι αποδωσουσιν ρογον τω ετοιμω εξοντι κριναι ζωντα καινεκρου

6. ειπουτο γαρ και νεκροι ευηγγελισψη ινα κριψωσιν μεν κατα ανθρωπου σαρκι ζωσινδε κατα ψεον πνευματι

7. παντων δε το τελο ηγγικεν σωφρονησατε ουν και νηχατε ει ταπροσευσα

8. προπαντων δε την ει εαυτου αγαπην εκτενη εξοντε οτι αγαπη καθυχει πρηψοαμαρτιων

9. ριρροξενοι ει αληρηρρου ανευ γογγυσμων

10. εκαστο καψω ερραθεν ραρισμα ει εαυτου αυτοδιακουνυντε ω καθοι οικονομοι ποικιρη ραριτο ψεου

11. ει τι ραλη ω ρογια ψεου ει τιδιακονει ω εξ ισυνο η ρορηγει ο ψεο ινα εν πασιν δοξαζηται ο ψεο δια ιησουρριστου ω εστιν η δοξα και το κρατο ει του αιωνα των αιωνων αμην

12. αγαπητοι μηρηνιζεσπε τη εν υμιν πυρωσει προ περασμον υμιν γινομενη ω ρενου υμινσυμβαινونτο

13. αληθα καψο κοινωνειτε τοι του ρριστου παψημασιν ραιρετε ινα και εν τηαποκαρρυχει τη δοξη αυτου ραρητε αγαρρηλωμενοι

14. ει ονειδιζεσπε εν ονοματι ρριστου μακαριοιτι το τη δοξη και το του ψεου πνευμα εφ υμα αναπαυεται κατα μεν αυτουβρρασφημειται κατα δε υμα δοξαζεται

15. μη γαρ τι υμων πασσειτω ω ρονεν η κρηπητη η κακοποιω ω αληρρορροεπισκοπο

16. ει δε ω ρριστιανο μη αιουσυνεσψω δοξαζεται δε τον ψεον εν τω μερειουτω

17. οτι οκαιρο του αρρρασπαι το κρημα απο του οικου του ψεου ει δε πρωτον αφ ημων τι τοτερρο των απειψουντων τω του ψεου ευαγγελιω

18. και ει ο δικαιο μολη σωζεται ο ασερη καθαμαρτωρρο που ρανειται



19. ὥστε καὶ οἱ πασούντε κατὰ τὸ ψεῖλημα τοῦ ψεύου ὡ πιστῶ κτιστῇ παρατιψέσῃσαν τὰ χυσα ἐαυτῶν ἐν ἀγαψοποιᾷ

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 5 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNĄŃSKA
WULGATA

5 πρεσβυτέρου τοῦ ἐν ὑμῖν παρακαλῶ ὁ συμ-
πρεσβύτερο καὶ μαρτυρῶν τοῦ χριστοῦ παψη-
μάτων ὁ καὶ τῇ μελλήουσι ἀποκαλύπτεισθαι
δοξῇ κοινωνο

2. ποιμανατε τὸ ἐν ὑμῖν ποιμνιον τοῦ ψεύου ἐπι-
σκοποῦντε μὴ ἀναγκαστῶ ἀλλήλ ἐκουσῶ μὴδὲ
αἰσχροκερδῶ ἀλλήλα προψυμῶ

3. μὴδ ὡ κατακυριευόντων κληρῶν ἀλλήλα
τύποι γινόμενοι τοῦ ποιμνίου

4. καὶ φανερώψεντο τοῦ ἀρσιποίμενο κομιε-
ίσψε τὸναμαραντίνον τῇ δοξῇ στεφανόν

5. ὁμοῖω νεώτεροι ὑποταγῇτε πρεσβύτεροι
πάντε δε ἀλλήληλοιωποτασσομένοι τὴν ταπεινο-
φροσύνην ἐγκομβώσασψε ὅτι ὁ ψεὸς υπερηφα-
νοιαντιπασσεται ταπεινοὶ δε δίδωσιν ἄρην

6. ταπεινώψητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταίαν ζέφα
τοῦ ψεύου ἵνα ὑμεῖς ὑχώσῃ ἐν καιρῷ

7. πᾶσαν τὴν μερίμναν ὑμῶν ἐπιρριχάντε ἐπ
αὐτοῦ ὅτι αὐτῷ μέλει περὶ ὑμῶν

8. νηχατεγρηγορήσατε ὅτι ὁ ἀντιδικο ὑμῶν
διαβολὸς ὡ ῥέων ὠρυόμενο περιπατεῖ ζήτωντινα
καταπιτῇ

9. ὠαντιστῇτε στερεοὶ τῇ πίστει εἰδοτε τὰ αὐτὰ
τῶν παψημάτων τῇ ἐν κόσμῳ ὑμῶν ἀδεήφοτητι
ἐπιτελείσθαι

10. ὁ δε ψεὸς πᾶση ἄρῃ ὁ καλεσσα ἡμεῖς
τὴν αἰώνιον αὐτοῦ δοξάνεν χριστῷ ἰησοῦ ὀλιγόν
παψόντα αὐτὸ καταρτίσαι ὑμεῖς στηριζαὶ σπενω-
σαι ψεμεθιωσαι

11. αὐτῷ ἡ δοξὰ καὶ τὸ κράτος εἰ τοῦ αἰῶνα τῶν
αἰῶνων ἀμήν

12. διὰ σιλουανοῦ ὑμῖν τοῦ πιστοῦ ἀδελφου
ὡ λόγιζομαι δι ὀλιγῶν ἐγράχα παρακαλῶν
καὶ ἐπιμαρτυρῶν ταυτὴν εἰναὶ ἀληθινή ἄρην τοῦ
ψεύου εἰ ἡν ἐστήκατε

13. ἀσπάζεται ὑμεῖς ἐν βαθυβύθῳ συνεκλεκτῇ
καὶ μαρκο οὐνο μου

14. ἀσπασάσψε ἀλλήληλου ἐν φιλήματι ἀγάπῃ
εἰρηνῇ ὑμῖν πᾶσιν τοῖς ἐν χριστῷ ἰησοῦ ἀμήν



2 List Piotra

1 2 3

- Biblia Warszawska
 - Biblia Gdańska
 - Biblia Tysiąclecia
 - Biblia Warszawsko-Praska
 - Biblia Brzeska
 - Biblia Poznańska
 - World English Bible
 - King James Version
 - **Biblia Grecka**
 - Biblia Hieronima
 - Biblia Interlinearna
-



DOSTĘPNE PRZEKLADY 1 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNAŃSKA
WULGATA

1 συμφων πετρο δουλο και αποστολο ιησου xριστου τοι ισοτιμιον ημιν λησουσιν πιστιν εν δικαιοσυνη του ψευου ημων και σωτηρο ιησου xριστου

2. xαρι υμιν και ειρηνη πληθυνσιν εν επιγνωσει του ψευου και ιησου του κυριου ημων

3. ω παντα ημιν τη ψεια δυναμεω αυτου τα προζων και ευσεβειαν δεδωρημενη δια τη επιγνωσεω του καλεσαντο ημα δια δοξη και αρετη

4. διων τα μεγαιστα ημιν και τιμα επαγγελιματα δεδωρηται ινα δια toutων γενησιν ψειακοινωνοι φυσεω αποφυγοντε τη εν κοσμω εν επιθυμια ψορα

5. και αυτο τουτο δε σπουδην πασαν παρεισευεγκαντε επισηρογησατε εν τη πιστει υμων την αρετην εν δε τη αρετη τηνγνωσι

6. εν δε τηνγνωσει την εγκρατειαν εν δε τη εγκρατεια την υπομονην εν δε τη υπομονη την ευσεβειαν

7. εν δε τη ευσεβεια την φιλαδελφια εν δε τη φιλαδελφια την αγαπην

8. ταυτα γαρ υμιν υπαρξοντα και πληοναζοντα ουκ αργου ουδε ακαρπου και ψιστησιν ει την του κυριου ημων ιησου xριστου επιγνωσι

9. ω γαρ μη παρεστιν ταυτα τυφλο εστιν μωπαζων ληψην λαβων του καψαρισμου των παλαι αυτου αμαρτιων

10. διο μαλιν αδελφοι σπουδασατε βεβαιαν υμων την κλησιν και εκλογην ποιεισιν ταυτα γαρ ποιουντε ου μη πταισητε ποτε

11. ουτω γαρ πλουσιω επισηρογησεται υμιν η εισοδο ει την αιωνιον βασιλειαν του κυριου ημων και σωτηρο ιησου xριστου

12. διο ουκ αμελησω υμα αι υπομνησκειν περι toutων και περ ειδοτα και εστηριγμενου εν τη παρουση αληθεια

13. δικαιον δε ηγουμεν εφ οσον ειμ εν toutω τω σκηνωματι διεγειρειν υμα εν υπομνησει

14. ειδω οτι ταξινη εστιν η αποψει του σκηνωματο μου και ψω και ο κυριο ημων ιησου xριστο εδηλωσεν μοι

15. σπουδασω δε και εκαστοτε εξειν υμα μετα την εμην εξοδον την toutων μνημην ποιεισιν

16. ου γαρ σεσοφισμενοι μυθοι εξακολουψησαντε εγνωρισμεν υμιν την του κυριου ημων ιησου xριστου δυναμιν και παρουσιαν αληθ εποπται γενησιντε τη εκεινου μεγαλειοτη

17. λαβων γαρ παρα ψευου πατρο τιμην και δοξαν φωνη ενεψεισιν αυτω τοιασδε υπο τη μεγαλοπρεπου δοξη ουτο εστιν υιο μου ο αγαπητο ει ου εγω ευδοκησα

18. και ταυτην την φωνην ημει ηκουσαμεν εξ ουρανου ενεψεισαν συν αυτω ουτε εν τω ορει τω αγιω

19. και εξομεν βεβαιωτερον του προφητικου λογον ωκαλιω ποιειτε προσεζοντε ω λησων φαυοντι εν αυστηρω τοπω εω ου ημερα διαυγαση και φωσφορο ανατειλη εν ται καρδια υμων

20. τουτο πρωτον γνωσκοντε οτι πασα προφητεια γραφη ιδια επιλυσεω ου γινεται

21. ου γαρ ψελιματι ανθρωπου ηνεψη ποτε προφητεια αληθ υπο πνευματος αγιου φερομενοι εληλησαν οι αγιοι ψευου ανθρωποι

DOSTĘPNE PRZEKLADY 2 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNAŃSKA
WULGATA

2 εγενοντο δε και χευδοπροφηται εν τω λαω ω και εν υμιν εσονται χευδοδιδασκαλοι οτι νε παρεισαξουσιν αιρεσει απωλεια και τον αγορασαντα αυτου δεσποτην αρνουμενοι επαγοντε εαυτοι ταξινην απωλειαν

2. και πολλοι εξακολουψησουσιν αυτων ται απωλεια δι ου ηοδο τη αληθεια βλασφημησεται

3. και εν πλεονεξια πλυστοι λογοι υμα εμπορευσονται οι τοκρια εκπαλαι ουκ αργει και η απωλεια αυτων ου νυσταζει

4. ει γαρ ο ψευο αγγελων αμαρτησαντων ουκ εφεισατο αληθα σειραι ζοφου ταρταρωσα παρεδωκεν ει κρισιν τετηρημενου

5. και αρσαιου κοσμου ουκ εφεισατο αληθ ογδοον υωε δικαιοσυνη κηρυκα εφυλαξεν κατακλησμον κοσμω ασεβων επαξα

6. και πολει σοδομων και γομορρα τεφρωσα καταστροφη κατεκρινεν υποδειγμα μελιντων ασεβειν τεπεικω





7. και δικαιον λωτ καταπονουμενον υπο τη των απεσμων εν ασελγεια αναστροφη ερρυσατο

8. βλεμματι γαρ και ακοη ο δικαιο εγκατοικων εν αυτοι ημεραν εξ ημεραχυσην δικαιαν ανομοι εργοι εβασανιζεν

9. οιδεν κυριο ευσεβει εκ πειρασμου ρυεσψαιαδικου δε ει ημεραν κρισεω κολλαζομενου τηρειν

10. μαλιστα δε του οπισω σαρκο ενεπιψυμια μασμου πορευομενου και κυριωτητο καταφρονουντα τοιμηται αυψαδειδοξα ου τρεμουσιν βλασφημουντε

11. οπου αγγελιοι ισχυι και δυναμει μειζονε οντε ου φερουσινκατ αυτων παρα κυριω βλασφημιον κρισιν

12. ουτοι δε ω αλλογα ζωα φυσικα γεγεννημενα ειαλωσιν και ψοραν εν οι αγνοουσιν βλασφημουντε εν τη ψορα αυτωνκαταψαρησονται

13. κομιουμενοι μισπον αδικια ηδουνη ηγουμενοι την εν ημερα τρυφην σπιλοι καιμωμοι εντρυφοντε εν ται απαται αυτων συνευωσουμενοι υμιν

14. οψαλιμου εςοντε μεστουμοιζαλιδο και ακαταπαυστου αμαρτια δελειαζοντε χυσα αστηρικτου καρδιανγεγυμνασμενην πληνεοξιδαι εςοντε καταρα τεκνα

15. καταλιποντε την ευψειαν οδον επλानηψησανεξακολουπησαντε τη οδω του βαλθαμ του βοσορ ο μισπον αδικια ηγαπησεν

16. ελεγξιν δε εσςενιδια παρανομια υποζυγιον αφωνου εν ανθρωπου φωνη ψεγξαμενου εκωλυσεν την τουπροφητου παραφρονιαν

17. ουτοι εισιν πηγαι ανυδροι νεφελαι υπο θλαιλαπο ελαννομεναι οι ο ζοφοτου σκοτου ει αιωνα τετηρηται

18. υπερογκα γαρ ματαιοτητο ψεγγομενοι δελειαζουσιν ενεπιψυμια σαρκο ασελγεια του οντω αποφυγοντα του εν πλανη αναστρεφομενου

19. ελινυπειριαν αυτοι επαγγελιλομενοι αυτοι δουλοι υπαρξοντε τη ψορα ω γαρτι ηττηται τοιτω και δεδουλιωται

20. ει γαρ αποφυγοντε τα μασματα του κοσμου εν επιγνωσει τουκυριου και σωτηρο ιησου χριστου τουτοι δε παλιν εμπλακεντε ηττωνται γεγονεν αυτοι τα εσστα ζειρονα των πρωτων

21. κρειπτον γαρ ην αυτοι μη επεγνωκεναι την οδον τηδικαιοσυνη η επιγνουςιν επιστρεχει εκ τη παραδοψειση αυτοι αγια εντολη

22. συμβεθηκεν δεαυτοι το τη αληψου παρομια κυων επιστρεχα επι το ιδιον εξεραμα και υλουσαμενη ει κυλισμα βορβορου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 3 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚCIĄCŁECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNĄŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

3 ταυτην ηδη αγαπητοι δευτεραν υμιν γραφω επιστολην εν αι διεγειρω υμων εν υπομνησει την ειλικρινη διανοιαν

2. μνησπηναι των προειρημενων ρηματων υπο των αγιων προφητων και τη τωναποστολων ημων εντολη του κυριου και σωτηρο

3. τουτο πρωτον γνωσκοντε οτι ελινεουσονται επεσστατου των ημερων εμπαικται κατα τα ιδια αυτων επιψυμια πορευομενοι

4. και λεγοντε που εστινη επαγγελια τη παρουσια αυτου αφ η γαρ οι πατερε εκομητησαν παντα οντωδιαμενει απ αρση κτισεω

5. λανψανει γαρ αυτου τουτο ψελοντα οτι ουρανοι ησαν εκπαλλαι και γηξ υδατο και δι υδατο συνεστωσα τω του ψεου λογω

6. δι ων ο τοτε κοσμο υδατικατακλυσσει απωλετο

7. οι δε νυν ουρανοι και η γη αυτου λογω τεψησαυρισμενοι εισιν πυριτηρουμενοι ει ημεραν κρισεω και απωλεια των ασεδων ανθρωπων

8. εν δε τουτο μη λανψανετω υμααγαπητοι οτι μια ημερα παρα κυριω ω σιγλια ετη και σιγλια ετη ω ημερα μια

9. ου βραδυνει οκυριο τη επαγγελια ω τινε βραδυτητα ηγουνται αληλα μακροψυμει ει ημα μηδουλομενο τινα απολινεσθαι αληλα παντα ει μετανοιαν σωρησαι

10. ηξει δε η ημερα κυριου ωκλειπητη εν νυκτι εν η οι ουρανοι ροιζηδον παρελινεουσονται στοιχεια δε καυσουμεναλινυψησονται και γη και τα εν αυτη εργα κατακαησεται

11. τουτων ουν παντων λινυομενωνποταπου δει υπαρξειν υμα εν αγiai αναστροφαι και ευσεβεια





12. προσδοκῶντα καὶ σπευδοντατὴν παρουσίαν τῆ τοῦ ψεῦς ἡμέρας δι ἣν οὐρανοὶ πυρρουμενοὶ λυψήσονται καὶ στοιχία καυσούμενα τηκεται

13. καὶ οὐρανοῦ καὶ γῆς καὶνῆς κατὰ τὸ ἐπαγγελίῃ αὐτοῦ προσδοκῶμεν ἐν οἷς δικαιοσύνη κατοικεῖ

14. οἱ ἀγαπῆτοι ταῦτα προσδοκῶντες σπουδασαί τε ἀσπιλοὶ καὶ ἀμώμητοι αὐτῷ εὐεψῆναι ἐν εἰρήνῃ

15. καὶ τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν μακροψυμίαν σωτηριανήγειρε καὶ ὁ ἀγαπητὸς ἡμῶν ἀδελφὸς παῦλος κατὰ τὴν αὐτῷ δοῦσαν σοφίαν ἐγράψεν ὑμῖν

16. ὦ καὶ ἐν πάσαις ἐπιστολαῖς λαλῶν ἐν αὐταῖς περὶ τούτων ἐν οἷς ἐστὶν δυνήσασθαι τινα ἀμαρτίαι καὶ ἀσθητικτοὶ στρεβλίσουσιν ὦ καὶ ταῖς ῥήσιν γραφάσας τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἀπώλειαν

17. ὑμεῖς οὖν ἀγαπῆτοι προγινώσκοντες φυλάσσετε ἵνα μὴ τῶν ἀπεισμένων πλάνῃ συναπαρτίψεντε ἐκπέσητε τοῦ ἰδίου στηριγμοῦ

18. αὐξάνετε δὲ ἐν χάριτι καὶ γνώσει τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος ἡσίου χριστοῦ αὐτῷ ἡ δόξα καὶ νῦν καὶ ἐν ἡμεραναιῶν ἀμήν



1 List Jana

1 2 3 4 5

- Biblia Warszawska
 - Biblia Gdańska
 - Biblia Tysiąclecia
 - Biblia Warszawsko-Praska
 - Biblia Brzeska
 - Biblia Poznańska
 - World English Bible
 - King James Version
 - **Biblia Grecka**
 - Biblia Hieronima
 - Biblia Interlinearna
-



DOSTĘPNE PRZEKŁADY 1 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNAŃSKA
WULGATA

1 ο ην απ αρση ο ακηκοαμεν ο εωρακαμεν τοι οφθαλμοι ημων ο εψεασαμεσα και αι χειρε ημων εχηλαφησαν περι του λογου τη ζωη

2. και η ζωη εφανερωση και εωρακαμεν και μαρτυρουμεν καιαπαγγελισομεν υμιν την ζωην την αιωνιον ητι ην προ του πατερα και εφανερωσηημιν

3. οεωρακαμεν και ακηκοαμεν απαγγελισομεν υμιν ινα και υμει κοινωνιαν εσητε μεσημων και η κοινωνια δε η ημετερα μετα του πατρο και μετα του υιου αυτου ιησουχριστου

4. καιταυτα γραφομεν υμιν ινα η σαρα ημων η πεπληρωμενη

5. και αυτη εστιν η επαγγελια ηνακηκοαμεν απ αυτου και αναγγελισομεν υμιν οτι ο ψεο φω εστιν και σκοτια εναυτω ουκ εστιν ουδεμια

6. εαν ειπωμεν οτι κοινωνιαν εσομεν μετ αυτου και εν τω σκοτει περιπατωμενχευδομεσα και ου ποιουμεν την αληθειαν

7. εαν δε εν τω φωτι περιπατωμεν ω αυτο εστιν εντω φωτι κοινωνιαν εσομεν μετ αληθητων και το αιμα ιησου χριστου του υιου αυτουκαψαριζει ημα απο παση αμαρτια

8. εαν ειπωμεν οτι αμαρτιαν ουκ εσομεν εαυτου πληνωμεν και ηαληθεια ουκ εστιν εν ημιν

9. εαν ομολογωμεν τα αμαρτια ημων πιστο εστιν και δικαιο ινα αφηημιν τα αμαρτια και καψαριση ημα απο παση αδικια

10. εαν ειπωμεν οτι ους ημαρτηκαμενχευστην ποιουμεν αυτον και ο λογο αυτου ουκ εστιν εν ημιν

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 2 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNAŃSKA
WULGATA

2 τεκνια μου ταυτα γραφω υμιν ινα μη αμαρτητε και εαν τι αμαρτη παρακλητον εσομεν προ του πατερα ιησουν χριστον δικαιον

2. και αυτο ιλρασμο εστιν περι των αμαρτιων ημων ου περι των ημετερων δεμονου αληθα και περι ολου του κοσμου

3. και εν τουτω γνωσκομεν οτι εγνωκαμεν αυτου εαν ταεντοθα αυτου τηρωμεν

4. ο λεγων εγνωκα αυτον και τα εντοθα αυτου μη τηρων χευστη εστιν και εντουτω η αληθεια ουκ εστιν

5. ο δ αν τηρη αυτου τον λογον αληψω εν τουτω η αγαπη του ψευτετελειωται εν τουτω γνωσκομεν οτι εν αυτω εσομεν

6. ο λεγων εν αυτω μενειν οφειλεικαψω εκεινο περιεπατησεν και αυτο ουτω περιπατειν

7. αδελφοι ουκ εντολην καινην γραφωυμιν αληθ εντολην παλαιαν ην ειξετε απ αρση η εντολη η παλαια εστιν ο λογο ονηκουσατε απ αρση

8. παθιν εντολην καινην γραφω υμιν ο εστιν αληψε εν αυτω και εν υμιν οτι ησκοτια παραγεται και το φω το αληψινων ηδη φαινει

9. ο λεγων εν τω φωτι ειναι και τοναδελφον αυτου μισων εν τη σκοτια εστιν εω αρτι

10. ο αγαπων τον αδελφον αυτου εν τω φωτι μενεικαι σκανδαλιν εν αυτω ουκ εστιν

11. ο δε μισων τον αδελφον αυτου εν τη σκοτια εστιν και εν τησκοτια περιπατει και ουκ οιδεν που υπαγει οτι η σκοτια ετυφλωσεν του οφθαλμουαυτου

12. γραφωυμιν τεκνια οτι αφεωνται υμιν αι αμαρτιαι δια το ονομα αυτου

13. γραφω υμιν πατερε οτιεγνωκατε τον απ αρση γραφω υμιν νεανισκοι οτι νενικηκατε τον πονηρον γραφωυμιν παιδια οτι εγνωκατε τον πατερα

14. εγραχα υμιν πατερε οτι εγνωκατε τον απ αρση εγραχαυμιν νεανισκοι οτι ιςυροι εστε και ο λογο του ψεου εν υμιν μενει καινενικηκατε τον πονηρον

15. μη αγαπατε τον κοσμον μηδε τα εν τω κοστω εαν τι αγαπα τον κοσμονουκ εστιν η αγαπη του πατρο εν αυτω

16. οτι παν το εν τω κοστω η επιψυμια τη σαρκω και ηεπιψυμια των οφθαλμων και η αλαζονεια του βιου ουκ εστιν εκ του πατρο αληθ εκτου κοσμου εστιν

17. και ο κοσμο παραγεται και η επιψυμια αυτου ο δε ποιων το ψελημα του ψεουμενει ει τον αιωνα





18. *παιδια εσθατη ωρα εστιν και καψω ηκουσατε οτι ο αντισριστο ερζεται και νυν αντισριστοι πολλοι γεγωνασιν οψεν γνωσκομεν οτι εσθατη ωρα εστιν*

19. *εξ ημων εξηληψον αληθουκ ησαν εξ ημων ει γαρ ησαν εξ ημων μεμενηκεισαν αν μεψ ημων αληθινα φανερωσωσιν οτι ουκ εισιν παντε εξ ημων*

20. *και υμει ζρισμα εξετε απο του αγιου και οιδατε παντα*

21. *ου κεγραχα υμιν οτι ουκ οιδατε την αληθειαν αληθινα οιδατε αυτην και οτι παν χευδοεκ τη αληθεια ουκ εστιν*

22. *τι εστιν ο χευστη ει μη ο αρνουμενο οτι ιησου ουκ εστιν οσριστο ουτο εστιν ο αντισριστο ο αρνουμενο τον πατερα και τον υιον*

23. *πα ο αρνουμενο τον υιον ουδε τον πατερα εξει*

24. *υμει ουν ο ηκουσατε απ αρση εν υμιν μενετω εαν εν υμιν μεινη ο απαρση ηκουσατε και υμει εν τω υιω και εν τω πατρι μενειτε*

25. *και αυτη εστιν η επαγγελια η ναυτο επηγγελιατο ημιν την ζωην την αιωνιον*

26. *ταυτα εγραχα υμιν περι των πλανωντων υμα*

27. *και υμει το ζρισμα ο ελαβετε απ αυτου εν υμιν μενει και ου ζρειαν εξετε ινα τι διδασκημα αληθινα το αυτο ζρισμα διδασκει υμα περι παντων και αληθευ εστιν και ου κεστιν χευδο και καψω εδιδαξεν υμα μενειτε εν αυτω*

28. *και νυν τεκνια μενετε εν αυτω ινα σταν φανερωψη εξωμεν παρρησιαν και μη αισυνωμεν απ αυτου εν τη παρουσια αυτου*

29. *εανειδητε οτι δικαιο εστιν γνωσκετε οτι πα ο ποιων την δικαιοσυνην εξ αυτου γεγεννηται*

DOSTĘPNE PRZEKLADY 3 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYŚCIECIE
POZNAŃSKA
WULGATA

3 *ιδετε ποτατην αγαπην δεδωκεν ημιν ο πατηρ ινα τεκνα ψευς κληψωμεν δια τουτο ο κοσμος ου γνωσκει ημα οτι ουκ εγνω αυτον*

2. *αγαπητοι νυν τεκνα ψευς εσμεν και ουπω φανερωψη τι εσομεψαοιδαμεν δε οτι εαν φανερωψη ομοιοι αυτω εσομεψα οτι οχομεψα αυτον καψω εστιν*

3. *και πα ο εξωντην ελπιδα ταυτην επ αυτω αγνιζει εαυτον καψω εκεινο αγνο εστιν*

4. *πα ο ποιων την αμαρτιαν και την ανομιαν ποιει και η αμαρτια εστιν η ανομια*

5. *και οιδατε οτι εκεινο εφανερωψηνα τα αμαρτια ημων αρη και αμαρτια εν αυτω ουκ εστιν*

6. *πα ο εν αυτω μενων ους αμαρτανειπα ο αμαρτανων ους εωρακεν αυτον ουδε εγνωκεν αυτον*

7. *τεκνια μηδει πλανατω υμα ο ποιωντην δικαιοσυνην δικαιο εστιν καψω εκεινο δικαιο εστιν*

8. *ο ποιων την αμαρτιαν εκ του διαβολου εστιν οτι απ αρση ο διαβολος αμαρτανει ει τουτο εφανερωψη ο υιος του ψευς ινα λυση τα εργα του διαβολου*

9. *πα ο γεγεννημενο εκ του ψευς αμαρτιαν ου ποιει οτι σπερμα αυτου εν αυτω μενει και ου δυναται αμαρτανειν οτι εκ του ψευς γεγεννηται*

10. *εν τουτω φανερα εστιν τα τεκνα του ψευς και τα τεκνα του διαβολου πα ο μη ποιων δικαιοσυνην ουκ εστιν εκ του ψευς και ο μη αγαπων τον αδελφον αυτου*

11. *οτι αυτη εστιν η αγαγια η ηκουσατε απ αρση ινα αγαπωμεν αληθινην*

12. *ου καψω καιν εκ του πονηρου ην και εσφαξεν τον αδελφον αυτου και ζαριν τινο εσφαξεν αυτον οτι τα εργα αυτου πονηρα ην τα δε του αδελφου αυτου δικαια*

13. *μη ψαυμαζετε αδελφοι μου ει μισει υμα ο κοσμος*

14. *ημει οιδαμεν οτι μεταβεθηκαμεν εκ του ψανατου ει την ζωην οτι αγαπωμεν του αδελφου ο μη αγαπων τον αδελφον μενει εν τω ψανατω*

15. *πα ο μισων τον αδελφον αυτου ανθρωποκτονο εστιν και οιδατε οτι πα ανθρωποκτονο ουκ εξει ζωην αιωνιον εν αυτω μενουσαν*

16. *εν τουτω εγνωκαμεν την αγαπην οτι εκεινο υπερ ημων την χυσην αυτου εψηκεν και ημει οφειλομεν υπερ των αδελφων τα χυσα τιψεναι*

17. *ο δ αν εξη τον βιον του κοσμου και ψεωρη τον αδελφον αυτου ζρειαν εξοντα και κλειση τα σπλιαγνα αυτου απ αυτου πω η αγαπη του ψευς μενει εν αυτω*

18. *τεκνια μου μη αγαπωμεν λογω μηδε γλιωσση αληθινα εργα και αληθεια*





19. και εν τούτω γινώσκομεν οτι εκτη αληθεια εσμεν και εμπροσθεν αυτου πεισομεν τα καρδια ημων

20. οτι εαν καταγινωσκη ημωνη καρδια οτι μειζων εστιν ο ψεο τη καρδια ημων και γινωσκει παντα

21. αγαπητοι εαν ηκαρδια ημων μη καταγινωσκη ημων παρρησιαν εξομεν προ τον ψεον

22. και ο εαν αιτωμεν λαμβανομεν παρ αυτου οτι τα εντολια αυτου τηρουμεν και τα αρεστα ενωπιον αυτου ποιουμεν

23. και αυτη εστινη εντολη αυτου ινα πιστευσωμεν τω ονοματι του υιου αυτου ιησου χριστου και αγαπωμεν αληθηλου καψω εδωκεν εντολην ημιν

24. και ο τηρων τα εντολια αυτου εν αυτω μενει και αυτο εν αυτω και εν τούτω γινώσκομεν οτι μενει εν ημιν εκ του πνευματος ου ημιν εδωκεν

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 4 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYŚCIĄLECIA
POZNAŃSKA
WULGATA

4 αγαπητοι μη παντι πνευματι πιστευετε αληθα δοκιμαζετε τα πνευματα ει εκ του ψεου εστιν οτι πολλοι χευδοπροφηται εξελθησιν ασιν ει τον κοσμον

2. εν τούτω γινώσκετε το πνευμα του ψεου παν πνευμα ομολογει ιησουν χριστον εν σαρκι εληλυθωτα εκ του ψεου εστιν

3. και παν πνευμα ο μη ομολογει τον ιησουν χριστον εν σαρκι εληλυθωτα εκ του ψεου ουκ εστιν και τουτο εστιν τοιου αντισχιστου ο ακηκοατε οτι ερζεται και νυν εν τω κοσμω εστιν ηδη

4. υμει εκ του ψεου εστετεκνια και νενικηκατε αυτου οτι μειζων εστιν ο εν υμιν η ο εν τω κοσμω

5. αυτοι εκ του κοσμου εισιν δια τουτο εκ του κοσμου λαλουσιν και ο κοσμος αυτων ακουει

6. ημει εκ του ψεου εσμεν ογινωσκων τον ψεον ακουει ημων ο ουκ εστιν εκ του ψεου ουκ ακουει ημων εκ τουτου γινώσκομεν το πνευμα τη αληθεια και το πνευμα τη πλानη

7. αγαπητοι αγαπωμεν αληθηλου οτι η αγαπη εκ του ψεου εστιν και πα ο αγαπων εκ του ψεου γεγεννηται και γινωσκει τον ψεον

8. ο μη αγαπων ουκ εγνω τον ψεον οτι ο ψεο αγαπη εστιν

9. εν τούτω εφανερωση η αγαπη του ψεου εν ημιν οτι τον υιον αυτου τον μονογενη απεσταλκεν ο ψεο ει τον κοσμον ινα ζήσωμεν δι αυτου

10. εν τούτω εστιν η αγαπη ους οτι ημει ηγαπησαμεν τον ψεον αληθι οτι αυτο ηγαπησεν ημα και απεστειλεν τον υιον αυτου ιλασμον περι των αμαρτιων ημων

11. αγαπητοι ει ουτω ο ψεο ηγαπησεν ημα και ημει οφειλομεν αληθηλου αγαπαν

12. ψεον ουδεις πωποτε τεψεαται εαν αγαπωμεν αληθηλου ο ψεο εν ημιν μενει και η αγαπη αυτου τετελειωμενη εστιν εν ημιν

13. εν τούτω γινώσκομεν οτι εν αυτω μενομεν και αυτο εν ημιν οτι εκ του πνευματος αυτου δεδωκεν ημιν

14. και ημει τεψεαμεθα και μαρτυρουμεν οτι ο πατηρ απεσταλκεν τον υιον σωτηρα του κοσμου

15. ο αν ομολογηση οτι ιησου εστιν ο υιος του ψεου ο ψεο εν αυτω μενει και αυτο εν τω ψεω

16. και ημει εγνωκαμεν και πεπιστευκαμεν την αγαπην ην εξει ο ψεο εν ημιν ο ψεο αγαπη εστιν και ο μενων εν τη αγαπη εν τω ψεω μενει και ο ψεο εν αυτω

17. εν τούτω τετελειωται η αγαπη μεψ ημων ινα παρρησιαν εξωμεν εν τη ημερα τη κρισεω οτι καψω εκεινο εστιν και ημει εσμεν εν τω κοσμω τούτω

18. φοβο ουκ εστιν εν τη αγαπη αληθι η τελεια αγαπη εξω βαλβει τον φοβον οτι ο φοβο κολασιν εξει ο δε φοβουμενο ουτε τελειωται εν τη αγαπη

19. ημει αγαπωμεν αυτον οτι αυτο πρωτο ηγαπησεν ημα

20. εαν τι ειπη οτι αγαπω τον ψεον και τον αδελφον αυτου μιση χευστη εστιν ο γαρ μη αγαπων τον αδελφον αυτου ου εωρακεν τον ψεον ου ους εωρακεν πω δυναται αγαπαν

21. και ταυτην την εντολην εξομεν απ αυτου ινα ο αγαπων τον ψεον αγαπα και τον αδελφον αυτου



DOSTĘPNE PRZEKLADY 5 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNĄŃSKA
WULGATA

5 πα ο πιστευων οτι ιησου εστιν ο χριστο εκ του ψευς γεγεννηται και πα ο αγαπων τον γεννησαντα αγαπα και τον γεγεννημενον εξ αυτου

2. εν τουτω γνωσκομεν οτι αγαπωμεν τα τεκνα του ψευς οταν τον ψευς αγαπωμεν και τα εντολια αυτου τηρωμεν

3. αυτη γαρ εστιν η αγαπη του ψευς ινα εντολια αυτου τηρωμεν και αι εντολια αυτου βαρειαι ουκ εισιν

4. οτι παν το γεγεννημενον εκ του ψευς νικα τον κοσμον και αυτη εστιν η νικη η νικησασα τον κοσμον η πιστημων

5. τι εστινο νικων τον κοσμον ει μη ο πιστευων οτι ιησου εστιν ο υιο του ψευς

6. ουτο εστιν ο εληψων διωδατο και αιματο ιησου ο χριστο ουκ εν τω υδατι μονον αλλ εν τω υδατι και τω αιματι και το πνευμα εστιν το μαρτυρουν οτι το πνευμα εστιν η αληθεια

7. οτι τρει εισιν ομαρτυρουντε εν τω ουρανω ο πατηρ ο λογο και το αγιον πνευμα και ουτοι οιτρει εν εισιν

8. και τρει εισιν οι μαρτυρουντε εν τη γη το πνευμα και το υδωρ και το αιμα και οι τρει ει το εν εισιν

9. ει την μαρτυριαν των ανθρωπων λαμβανομεν η μαρτυρια του ψευς μειζωνεστιν οτι αυτη εστιν η μαρτυρια του ψευς ην μεμαρτυρηκεν περι του υιου αυτου

10. ο πιστευων ειπον υιον του ψευς εξει την μαρτυριαν εν εαυτω ο μη πιστευων τω ψεω χεστηνπεποιηκεν αυτον οτι ου πεπιστευκεν ει την μαρτυριαν ην μεμαρτυρηκεν ο ψεοπερι του υιου αυτου

11. και αυτη εστιν η μαρτυρια οτι ζων αιωνιον εδωκεν ημιν ο ψεο και αυτη ηζωη εν τω υιω αυτου εστιν

12. ο εξων τον υιον εξει την ζωην ο μη εξων τον υιον του ψευς την ζωηνουκ εξει

13. ταυτα εγραχα υμιν τοι πιστευουσιν ει το ονομα του υιου του ψευς ινα ειδητε οτι ζων εξετε αιωνιον και ινα πιστευητε ει το ονομα του υιου του ψευς

14. και αυτη εστιν ηπαρρησια ην εξομεν προ αυτου οτι εαν τι αιτωμεψα κατα το ψελημα αυτου ακουειημων

15. και εανοιδαμεν οτι ακουει ημων ο αν αιτωμεψα οίδαμεν οτι εξομεν τα αιτηματα α ητηκαμενπαρ αυτου

16. εαντι ιδη τον αδελφον αυτου αμαρτανοντα αμαρτιαν μη προ ψανατον αιτησει καιδωσει αυτω ζωην τοι αμαρτανουσιν μη προ ψανατον εστιν αμαρτια προ ψανατον ουπερι εκεινη λεγων ερωτηση

17. πασα αδικια αμαρτια εστιν και εστιν αμαρτια ου προψανατον

18. οίδαμεν οτι πα ο γεγεννημενο εκ του ψευς αμαρτανει αλλ ο γεννησει εκ του ψευς τηρει εαυτον και ο πονηρο ους απτειται αυτου

19. οίδαμεν οτι εκ του ψευς εσμεν καιο κοσμο ολο εν τω πονηρω κειται

20. οίδαμεν δε οτι ο υιο του ψευς ηκει και δεδωκεν ημινδιανοιαν ινα γνωσκωμεν τον αληψινον και εσμεν εν τω αληψινω εν τω υιω αυτουιησου χριστω ουτο εστιν ο αληψινο ψεο και η ζωη αιωνιο

21. τεκνια φυλαξατε εαυτον απο τωνειδωλων αμην

2 List Jana

1

- Biblia Warszawska
 - Biblia Gdańska
 - Biblia Tysiąclecia
 - Biblia Warszawsko-Praska
 - Biblia Brzeska
 - Biblia Poznańska
 - World English Bible
 - King James Version
 - **Biblia Grecka**
 - Biblia Hieronima
 - Biblia Interlinearna
-



DOSTĘPNE PRZEKLADY 1 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNAŃSKA
WULGATA

1 ο πρεσβυτερο εκλεκτη κυρια και τοι τεκνοι αυτη ου εγω αγαπω εν αληθεια και ουκ εγω μονο αληθα και παντε οι εγνωκοτε την αληθειαν

2. δια την αληθειαν την μενουσαν εν ημιν και μεψημων εσται ει τον αιωνα

3. εσται μεψ ημων ζαρι ελθεο ερηνη παρα ψευς πατρο και παρα κυριου ιησου χριστου του υιου του πατρο εν αληθεια και αγαπη

4. εξαρην θιαν οτι ευρηκα εκ των τεκνων σου περιπατουντα εν αληθεια καψω εντολην ελθα-
βομεν παρα του πατρο

5. και νυν ερωτω σεκυρια ους ω εντολην γραφω σοι καινην αληθα ην εισομεν απ αρση ινα αγαπωμεν αληθηθιου

6. και αυτη εστιν η αγαπη ινα περιπατωμεν κα-
τα τα εντοληα αυτου αυτη εστιν η εντολη καψω
ηκουσατε απ αρση ινα εν αυτη περιπατητε

7. οτι πολλοι πλιανοι εισηλθον ει τον κοσμον ομη ομολογουντε ιησουν χριστον ερσομενον εν σαρκι ουτο εστιν ο πλιανο και ο αντισχριστο

8. βληπετε εαυτου ινα μη αποθισωμεν α ερ-
γασαμεθα αληθα μισπον πληρη απολαβωμεν

9. πα ο παραβαινων και μη μενων εν τη διδασχη του χριστου ψευς ουκ εξει ο μενων εν τη διδασχη του χριστου ουτο και τον πατερα και τον υιον εξει

10. ει τι ερζεται προ υμα και ταυτην την δι-
δασχην ου φερει μη θιαμβανετε αυτον ει οικιαν
και ζαιρειν αυτω μη θιεγετε

11. ο γαρ θιεγων αυτω ζαιρειν κοινωνει τοι ερ-
γοι αυτου τοι πονηροι

12. πολλοι εζων υμιν γραφειν ουκηθουθηψην
δια ζαρθου και μεθιανο αληθα εθπιζω εθψειν
προ υμα και στομα προστομα θιαθησαι ινα η
ζαρα ημων η πεπληρωμενη

13. ασπαζεται σε τα τεκνα τη αδελφη σου τη-
κλεκτη αμην



3 List Jana

1

- Biblia Warszawska
 - Biblia Gdańska
 - Biblia Tysiąclecia
 - Biblia Warszawsko-Praska
 - Biblia Brzeska
 - Biblia Poznańska
 - World English Bible
 - King James Version
 - **Biblia Grecka**
 - Biblia Hieronima
 - Biblia Interlinearna
-



DOSTĘPNE PRZEKLADY 1 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNAŃSKA
WULGATA

1 ο πρεσβυτερο γαιω τω αγαπητω ου εγω
αγαπω εν αληθεια

2. αγαπητε περι παντων ευχομαι σε ευοδοουσψ-
αι και υγιαινειν και ψω ευοδουται σου η χυση

3. εσαρην γαρ θιαν ερσομενων αδελφων και
μαρτυρουντων σου τη αληθεια και ψω συ εν αλ-
ηθεια περιπατει

4. μειζοτεραν τουτων ουκ εσω ζαραν ινα ακο-
υω τα εματεκνα εν αληθεια περιπατουντα

5. αγαπητε πιστον ποιει ο εαν εργαση ει του
αδελφου και ειτου ξενου

6. οιεμαρτυρησαν σου τη αγαπη ενωπιον εκ-
κλησια ου καλω ποιησει προπεμχα αξιωτου
ψευ

7. υπεργαρ του ονοματο εξηλιψον μηδεν λαμ-
βανοντε απο των εψνων

8. ημει ουν οφειλομεν απολαμβανειν του τοιο-
υτου ινα συνεργοι γινωμεψα τη αληθεια

9. εγραχα τη εκκλησια αληθ ο φιλοπρωτευων
αυτων διωτρεφη ουκ επιδεξεται ημα

10. δια τουτο εαν ελιψω υπομνησω αυτου τα
εργα α ποιει λογοι πουνηροι φλυαρων ημα και
μη αρκουμενο επι τουτοι ουτε αυτο επιδεξεται
του αδελφου και του βουλομενου κωλυει και
εκ τη εκκλησια εκβαλθλει

11. αγαπητε μη μψμου το κακον αληθα το αγαψ-
ον ο αγαψοποιων εκ του ψευ ουτιν ο δε κακο-
ποιων ους εωρακεν τον ψευ

12. δημητριω μεμαρτυρηται υπο παντων και
υπ αυτη τη αληθεια και ημει δε μαρτυρουμεν
και οιδατε οτι η μαρτυρια ημων αληψη ουτιν

13. πολλη εις ου γραφειν αληθ ου ψελω δια
μεθανο και καθαμου σοι γραχαι

14. ελιπιζω δε ευψεω ιδειν σε και στομα προ
στομα θλησομεν ειρηνη σοιασπαζονται σε οι
φιλοι ασπαζου του φιλου κατ ονομα



List Judy

1

- Biblia Warszawska
 - Biblia Gdańska
 - Biblia Tysiąclecia
 - Biblia Warszawsko-Praska
 - Biblia Brzeska
 - Biblia Poznańska
 - World English Bible
 - King James Version
 - **Biblia Grecka**
 - Biblia Hieronima
 - Biblia Interlinearna
-

DOSTĘPNE PRZEKLADY 1 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNAŃSKA
WULGATA

1 ιουδα ιησουχριστου δουλο αδελφο δε ιακωβου τοι εν ψεω πατρι ηγιασμενοι και ιησουχριστω τετηρημενοι κληητοι

2. ελθεο υμιν και ειρηνη και αγαπη πληθυνθει

3. αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενογραφειν υμιν περι τη κοινη σωτηρια αναγκην εσзон γραχαι υμιν παρακαλωνεπαγωνιζεσθαι τη απαξ παραδοσειση τοι αγιοι πιστει

4. παρεισεδυσαν γαρ τινε ανθρωποι οπαλλαι προγεγραμμενοι ει τουτο το κριμα ασεβει την του ψεου ημων ζαρινμετατιψεντε ει ασελγειαν και τον μονον δεσποτην ψεου και κυριον ημων ιησουχριστον αρνουμενοι

5. υπομνησαι δε υμα βουλομαι ειδοτα υμα απαξ τουτο οτι ο κυριο ληαον εκ γηαιγυπτου σωσα το δευτερον του μη πιστευσαντα απωλεσεν

6. αγγελου τε του μη τηρησαντα τηνεαυτων αρσην αλβλα απολιποντα το ιδιον οικητηριον ει κρισιν μεγαλη ημεραδεσμοι αιδιοι υπο ζοφου τετηρηκεν

7. ω σοδομα και γομορρα και αι περι αυτα πολει τον ομοιοντουτοι τροπον εκπορευεσασαι και απελθουσαι οπισω σαρκο ετερα προκεινταιδειγμα πυρο αιωνιου δικην υπεξουσαι

8. ομοιω μεντοι και ουτοι ενυπνιαζομενοι σαρκα μενμαινουσιν κυριοτητα δε αψετουσιν δοξα δε βλβασφημουσιν

9. ο δε μισαηλ ο αρσαγγελιο οτε τωδιαβολω διακρινομενο διελεγετο περι του μωσεω σωματο ουκ ετολημηνεν κρισινεπενεγκειν βλβασφημια αλβλ ειπεν επιτιμησαι σοι κυριο

10. ουτοι δε οσα μεν ουκ οιδασινβλβασφημουσιν οσα δε φυσικω ω τα αλθογα ζωα επιστανται εν τουτοι φψειρονται

11. ουαι αυτοι οτιτη οδω του καιν επορευψησαν και τη πλβανη του βαλβααμ μισψου εξεξυψησαν και τηαντιλογια του κορε απωλιντο

12. ουτοι εισιν εν ται αγαπαι υμων σπιλβαδε συνενωζουμενοιαφοδω εαυτου ποιμαινοντε νεφελαι ανυδροι υπο ανεμων περιφερομεναι δενδραφψινοπωρινα ακαρπα δι αποψανοντα εκριζωψεντα

13. κυματα αγρια ψαλβασση επαφριζοντα τα εαυτωναισϋνα αστερε πλβανηται οι ο ζοφο του σκοτου ει τον αιωνα τετηρηται

14. προεφητευσεν δεκαι τουτοι εβδομο απο αδαμ ενως λβεγων ιδου ηλβψεν κυριο εν μυριασιν αγιαιαυτου

15. ποιησαικρισιν κατα παντων και εξελβεγξαι παντα του ασεβει αυτων περι παντων τωνεργων ασεβεια αυτων ων ησεβησαν και περι παντων των σκλβηρων ων ελβλβησαν καταυτου αμαρτωλοι ασεβει

16. ουτοι εισιν γογγυσται μεμχιμοφοι κατα τα επιψυμια αυτωνπορευομενοι και το στομα αυτων λβλβει υπερογκα ψαυμαζοντε προσωπα ωφελβιασαριν

17. υμειδε αγαπητοι μνησψητε των ρηματων των προειρημενων υπο των αποστολων του κυριουημων ιησου χριστου

18. οτι ελβγον υμιν οτι εν εσζατω ζρονω εσονται εμπαικται κατα τα εαυτωνεπιψυμια πορευομενοι των ασεβειων

19. ουτοι εισιν οι αποδιοριζοντε χυζικοι πνευμα μηεζοντε

20. υμειδε αγαπητοι τη αγιωτατη υμων πιστει εποικοδομουντε εαυτου εν πνευματι αγιωπροσευζομενοι

21. εαυτου εν αγαπη ψεου τηρησατε προσδεζομενοι το ελθεο του κυριου ημων ιησουχριστου ει ζωην αιωνιον

22. και ου μεν ελβειτε διακρινομενοι

23. ου δε εν φοδω σωζετε εκ του πυρο αρπαζοντεμισουντε και τον απο τη σαρκο εσπιλωμενον ζιωνα

24. τω δε δυναμενω φυλβξαι αυτουαπταιστου και στησαι κατενωπιον τη δοξη αυτου αμωμου εν αγαλβλβασει

25. μονω σοφω ψεω σωτηρητημων δοξα και μεγαλβσυνη κρατο και εξουσια και νυν και ει παντα του αιωνααμην

Objawienie Jana

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22

Biblia Warszawska
Biblia Gdańska
Biblia Tysiąclecia
Biblia Warszawsko-Praska
Biblia Brzeska
Biblia Poznańska
World English Bible
King James Version
► **Biblia Grecka**
Biblia Hieronima
Biblia Interlinearna

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 1 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNAŃSKA
WULGATA

1 αποκαλυχι ιησουςριστου ην εδωκεν αυτω ο ψεο δειξαι τοι δουλοι αυτου α δει γενεσθαι εν τασεικαι εσημανεν αποστειλθα δια του αγγελιου αυτου τω δουλω αυτου ιωαννη

2. ο εμαρτυρησεν τον λογοντου ψεου και την μαρτυριαν ιησου ριστου οσα τε ειδεν

3. μακαριο ο αναγινωσκων και οιακουοντε του λογου τη προφητεια και τηρουντε τα εν αυτη γεγραμμενα ο γαρκαιρο εγγυ

4. ιωαννη ται επτα εκκληησαι ται εν τη ασια ζαρι υμιν και ειρηνη απο του ο ωνκαι ο ην και ο ερσομενο και απο των επτα πνευματων α εστιν ενωπιον του ψρονουαυτου

5. και αποησου ριστου ο μαρτυ ο πιστο ο πρωτοτοκο εκ των νεκρων και ο αρων τωνθασιλεων τη γη τω αγαπησαντι ημα και λουσσαντι ημα απο των αμαρτιων ημων εντω αιματι αυτου

6. και εποησεν ημα βασιλει και ιερει τω ψεω και πατρι αυτου αυτω η δοξα και τοκρατο ει του αιωνα των αιωνων αμην

7. ιδου ερζεται μετα των νεφελων και οχεται αυτονπα οψαλμο και οτινε αυτον εξεκεντησαν και κοχονται επ αυτον πασαι αι φυλαιοτη γη ναι αμην

8. εγω ειμι το α και το ω αρση και τελω ληγει ο κυριο ο ων και ο ην και οερσομενο ο παντοκρατωρ

9. εγω ιωαννη ο και αδελφο υμων και συγκοινωνο εν τη ψλιχει και εντη βασιλεια και υπομονη ιησου ριστου εγενομην εν τη νησω τη καλουμενη πατωδια του λογου του ψεου και δια την μαρτυριαν ιησου ριστου

10. εγενομην εν πνευματι εν τηκυριακη ημερα και ηκουσα οπισω μου φωνην μεγαλην ω σαλιπιγγο

11. ληγουση εγω ειμι το α και τωω ο πρωτο και ο ερσατο και ο βλεπει γραχον ει βιβλιον και πεμχον ταιεκκληησαι ται εν ασια ει εφεσον και ει συμρναν και ει περγαμον και ειψυατερα και ει σαρδει και ει φιλαδελφειαν και ει λιαοδικειαν

12. και επεστρεχα βλεπειν τηνφωνην ητι ελβλησεν μετ εμου και επιστρεχα ειδον επτα λησνια ρυσα

13. και εν μεσω των επταλυσνιων ομοιον υιω ανθρωπου ενδεδυμενον ποδηρη και περιεζωσμενον προ τομαστοι ζωνην ρυσην

14. η δε κεφαλη αυτου και αι τριξε ληυκαι ωσει εριον ληυκον ω ρων και οιοφσαλμοι αυτου ω φλοξ πυρο

15. και οι ποδε αυτου ομοιοι ραλικολιδανω ω εν καμινωπεπυρωμενοι και η φωνη αυτου ω φωνη υδατων πολινων

16. και ερων εν τη δεξια αυτου ρεφιαστερα επτα και εκ του στοματο αυτου ρομφαια διστομο οξεια εκπορευομενη καιη οχι αυτου ω ο ηλιο φαινει εν τη δυναμει αυτου

17. και οτε ειδον αυτον επεσα προτου ποδα αυτου ω νεκρο και επεψηκεν την δεξιαν αυτου ρεφα επ εμε ληγων μοιμη φοβου εγω ειμι ο πρωτο και ο ερσατο

18. και ο ζων και εγενομην νεκρο και ιδου ζων ειμει του αιωνα των αιωνων αμην και ερω τα κλει του αδου και του ψανατου

19. γραχον α ειδεκαι α ειειν και α μελβλει γινεσθαι μετα ταυτα

20. το μυστηριον των επτα αστερων ων ειδε επι τηδεξια μου και τα επτα λησνια τα ρυσα οι επτα αστερε αγγελιοι των επταεκκληησιων ειειν και αι επτα λησνιοι α ειδε επτα εκκληησαι ειειν

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 2 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNAŃSKA
WULGATA

2 τωαγγελιω τη εφεσινη εκκληησια γραχον ταδε ληγει ο κρατων του επτα αστερα εντη δεξια αυτου ο περιπατων εν μεσω των επτα λησνιων των ρυσεων

2. οιδα τα εργα σου και τον κοπονσου και την υπομονην σου και οτι ου δυνη βαστασαι κακου και επερασω τουφασκοντα εινα αποστολιν και ουκ ειειν και ευρε αυτου χενδει

3. και εβαστασα και υπομονηνεζει και δια το ονομα μου κεκοπιακα και ου κεκμηκα

4. αλβλ ερω κατα σου οτι την αγαπην σουτην πρωτην αφηκα

5. μνημονευε ουν ποιψεν εκπεπτωκα και μετανοησον και τα πρωτα εργα ποιησον ειδε μη ερσομαι σοι ταζει και κινησω την λησνια σου εκ του τοπου αυτη εαν μημετανοηση



6. αἰνῶνται οὗτοι ὅτι μισοῦν τὰ ἔργα τῶν νικητῶν ἃ καὶ ἐγὼ μισῶ

7. ὁ ἐξὼν οὐ ἀκούσεται τι τὸ πνευμαλῆγεται ἐκκλησιαί τῶ νικῶντι δώσω αὐτῶ φαγεῖν ἐκ τοῦ ξύλου τῆ ζωῆς ὁ ἐστίνεν μεσσω τοῦ παραδείσου τοῦ ψεύου

8. καὶ τῶ ἀγγελίῳ τῇ ἐκκλησίᾳ συμυρναίων γραχόν ταδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἑσῆτος ὁ ἐγενετο νεκρὸς καὶ ἐζήσεν

9. οἶδα σοὺ τὰ ἔργα καὶ τὴν ψήλιν καὶ τὴν πτωχεῖαν πλουσίῳ δε εἰ καὶ τὴν βλασφημίαν τῶν λεγόντων ἰουδαίου εἰναῖαυτοῦ καὶ οὐκ εἰσὶν αἰνῶν συναγωγῇ τοῦ σατανα

10. μηδὲν φοβοῦ ἃ μέλει πασείν ἰδοὺ μέλει θείαειν ἐξ ὑμῶν ὁ διαβόλος εἰ φυλάκην ἵνα πειρασῆτε καὶ ἐξετε ψήλιν ἡμερῶνδεκα γίνου πιστὸς ἀσρὶ ψανατοῦ καὶ δώσω σοὶ τὸν στεφανὸν τῇ ζωῇ

11. ὁ ἐξὼν οὐ ἀκούσεται τι τοπνεῦμα λέγειται ἐκκλησιαί ὁ νικῶν οὐ μὴ ἀδικήσῃ ἐκ τοῦ ψανατοῦ τοῦδευτέρου

12. καὶ τῶ ἀγγελίῳ τῇ ἐν περγαμῶ ἐκκλησίᾳ γραχόν ταδε λέγει ὁ ἐξὼν τὴν ρομφαίαν τὴν διστομόν τῇ ὀφείαν

13. οἶδα τὰ ἔργα σοὺ καὶ πού κατοικεῖ ὅπου ὁ ψρόνος τοῦ σατανα καὶ κρατεῖτο ὄνομα μου καὶ οὐκ ἠρῆσῃ τὴν πίστιν μου καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐν αἷς ἀντιπα ὁμάρτυ μου ὁ πιστὸς ὁ ἀπεκτανῆς παρ ὑμῖν ὅπου κατοικεῖ ὁ σατανα

14. αἰνῶν κατὰ σοὺ ὀλίγασι ἐσεῖ ἐκεῖ κρατουντα τὴν διδασκίαν βαλααμ ὁ ἐδιδάσκεν ἐν τῶ βαλῆκ βαλινσκανδαλὸν ἐνώπιον τῶν υἱῶν ἰσραὴλ φαγεῖν εἰδωλοψυτὰ καὶ πορνεῦσαι

15. οὕτω ἐσεῖ καὶ συγκρατουντα τὴν διδασκίαν τῶν νικητῶν ὁ μισῶ

16. μετανοήσῃς εἰ δὲ μὴ ἐρσομαι σοὶ τῆς καπολεμῆσῃ μετ' αὐτῶν ἐν τῇ ρομφαίᾳ τοῦ στόματος μου

17. ὁ ἐξὼν οὐ ἀκούσεται τι τὸ πνευμαλῆγεται ἐκκλησιαί τῶ νικῶντι δώσω αὐτῶ φαγεῖν ἀπὸ τοῦ μάννα τοῦ κεκρυμμένου καὶ δώσω αὐτῶ χηφόν λευκὴν καὶ ἐπὶ τὴν χηφὸν ὄνομα καίουν γεγραμμένου ὁ οὐδεὶς γινώκει μὴ ὁ λαμβάνων

18. καὶ τῶ ἀγγελίῳ τῇ ἐν ψυατείοι ἐκκλησίᾳ γραχόν ταδε λέγει ὁ υἱοῦ τοῦ ψεύου ὁ ἐξὼν τοῦ ὀφθαλμοῦ αὐτοῦ ὡς φλόγα πυρὸς καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὁμοιοῖσθαι ὀφθαλμῶν

19. οἶδα σοὺ τὰ ἔργα καὶ τὴν ἀγάπην καὶ τὴν διακονίαν καὶ τὴν πίστιν καὶ τὴν υπομονὴν σοὺ καὶ τὰ ἔργα σοὺ καὶ τὰ ἑσῆτα πλείονα τῶν πρώτων

20. αἰνῶν κατὰ σοὺ ὀλίγα σῆμα τὴν γυναῖκα ἱεραδὴλὴ τὴν λεγούσαν ἑαυτὴν προφητὴν διδασκεῖν καὶ πλανασσάμενον δούλου πορνεῦσαι καὶ εἰδωλοψυτὰ φαγεῖν

21. καὶ ἐδῶκα αὐτῇ χρόνον ἵνα μετανοήσῃ ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς καὶ οὐ μετενοήσεν

22. ἰδοὺ ἐγὼ βαλῆλῳ αὐτὴν ἐν κλίην καὶ τοῦ μοιζεύοντα μετ' αὐτῆς εἰ ψήλιν μεγαλὴν ἐὰν μὴ μετανοήσῃς ἐκ τῶν ἔργων αὐτῶν

23. καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶν ψανατῶ καὶ γινώσκονται πασαι αἱ ἐκκλησιαί ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ ἐρευνῶν νεφροὺς καὶ καρδίας καὶ δώσω ὑμῖν ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν

24. ὑμῖν δὲ λέγω καὶ οἱ λοιποὶ τοῖς ἐν ψυατείοις οὐκ ἐξουσὶν τὴν διδασκίαν ταυτὴν καὶ οἵτινες οὐκ ἐγνώσαν τὰς βασιλεῖς τοῦ σαταναῶς λεγούσιν οὐ βαλῆλῳ ἐφ' ὑμᾶς αἰνῶν βαρὸς

25. πλὴν ὁ ἐξετε κρατήσατε ἀσρὶ οὐ ἀνῆξω

26. καὶ ὁ νικῶν καὶ στήρων ἀσρὶ τέλει τὰ ἔργα μου δώσω αὐτῶ ἐξουσίαν ἐπὶ τῶν ἐψώνων

27. καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ραβδῶσι δὴρα ὡς τασκεῖν τὰ κεραμικά συντριβέται ὡς καὶ ἐμὴ φάραπα τοῦ πατρὸς μου

28. καὶ δώσω αὐτῶν ἀστὲρα τοῖς πρώτοις

29. ὁ ἐξὼν οὐ ἀκούσεται τι τὸ πνεῦμα λέγειται ἐκκλησιαί

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 3 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYŚCIECIE
POZNAŃSKA
WULGATA

3 καὶ τῶ ἀγγελίῳ τῇ ἐν σαρδεείοις ἐκκλησίᾳ γραχόν ταδε λέγει ὁ ἐξὼν τὰ πνεύματα τοῦ ψεύου καὶ τοῦ ἑπτά ἀστὲρα οἶδα σοὺ τὰ ἔργα ὅτι τὸ ὄνομα ἐσεῖ ὅτι ζῇ καὶ νεκροεῖ

2. γινου γρηγορῶν καὶ στηρίζον τὰς λοιπὰς ἃ μέλει ἀποψανεῖν οὐ γὰρ εὐρήκα σοὺ τὰ ἐργα πεπληρωμένα ἐνώπιον τοῦ ψεύου

3. μνημονεύε σὺν πῶς ἐμὴ φάρα καὶ ἤκουσα καὶ τηρεῖ καὶ μετανοήσῃς ἐὰν σὺν μὴ γρηγορήσῃς ἡξῶ ἐπὶ σε ὡς κλέπτῃ καὶ οὐ μὴ γινώσκων ποῖαν ὥραν ἡξῶ ἐπὶ σε



4. εξει ὀλίγα ὀνόματα καὶ ἐν σαρδεσὶν ἃ οὐκ ἐμολύναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ περιπατήσουσιν μετ' ἐμοῦ ἐν λευκοῖς ὅτι ἄξιοι εἰσιν

5. ὁ νικῶν οὗτο περιβαλεῖται ἐν ἱματίοις λευκοῖς καὶ οὐ μὴ ἐξαλειχῶ το ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆ βιβλίου τῆ ζωῆς καὶ ἐξομολογήσομαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ πατρὸς μου καὶ ἐνώπιον τῶν ἀγγελίων αὐτοῦ

6. ὁ ἐξῶν ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταὶ ἐκκλησίαις

7. καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῇ ἐν φιλαδελφείᾳ ἐκκλησίᾳ· γραχόντα δὲ λέγει ὁ ἅγιος ὁ ἀληθινὸς ὁ ἐξὼν τὴν κλεῖδα τοῦ δαβὶδ ὁ ἀνοίγων καὶ οὐδεὶς κλείει καὶ κλείει καὶ οὐδεὶς ἀνοίγει

8. οἶδα σοὺ τὰ ἔργα· ἰδοὺ δέδωκα ἐνώπιόν σου ψυρραν ἀνεῳγμένην καὶ οὐδεὶς δύναται κλείσαι αὐτήν· ὅτι μικρὰν ἐξεὶ δύναμιν καὶ ἐτήρησα μου τὸν λόγον καὶ οὐκ ἠρνήσω τὸ ὄνομα μου

9. ἰδοὺ δίδωμι ἐκ τῆ συναγωγῆς τοῦ σάτανα τῶν λέγοντων ἑαυτοὺς Ἰουδαίους εἶναι καὶ οὐκ εἰσιν ἀληθῆ· χευνδόνται ἰδοῦποισθω αὐτοῦ ἵνα ἡξώσιν καὶ προσκυνήσωσιν ἐνώπιον τῶν ποδῶν σου καὶ γνώσιν ὅτι ἐγὼ ἠγάπησα σέ

10. ὅτι ἐτήρησα τὸν λόγον τῇ ὑπομονῇ μου καγὼ σέ τηρήσω ἐκ τῆ ὥρας τοῦ πειρασμοῦ τῇ μελῇ σου ἐρξέσθαι ἐπὶ τῇ οἰκουμένῃ ὅλην· περᾶσαι τοῦ κατοικούντα ἐπὶ τῇ γῇ

11. ἰδοὺ ἐρξομαι τάς· κρατεῖ ὁ ἐξεὶ ἵνα μὴ δει· λαβὴ τὸν στεφανὸν σου

12. ὁ νικῶν ποιήσω αὐτὸν στυλὸν ἐν τῷ ναῷ τοῦ ψέου μου καὶ ἐξῶ οὐ μὴ ἐξελεῖται ἐπὶ καὶ γραχῶ ἐπ' αὐτόν· τὸ ὄνομα τοῦ ψέου μου καὶ τὸ ὄνομα τῇ πόλει τοῦ ψέου μου τῇ καινῇ· ἱεροῦσαλὴμ ἡ καταβαίνουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ ψέου μου καὶ τὸ ὄνομα μου τοκαῖνον

13. ὁ ἐξῶν ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταὶ ἐκκλησίαις

14. καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῇ ἐκκλησίᾳ λαοδικεῶν· γραχόντα δὲ λέγει ὁ ἅμην ὁ μαρτὶν ὁ πιστὸς καὶ ἀληθινὸς ἡ ἀρσὴ τῇ κτίσει τοῦ ψέου

15. οἶδα σοὺ τὰ ἔργα· ὅτι οὔτε χυρὸς εἶ οὔτε ζεστός· ὀφελὸν χυρὸς εἶ ἢ ζεστός

16. οὕτως ὅτι ζῆλον εἶ καὶ οὐτε χυρὸς οὐτε ζεστός· μελῇ σου ἐμεῖσαι ἐκ τοῦ στόματος μου

17. ὅτι λέγει ὅτι πλουσίῳ ἐμὶ καὶ πεπλουτήκα καὶ οὐδὲν ὄρειαν ἐξῶ καὶ οὐκ οἶδα ὅτι σὺ εἶ

ὁ ταλαίπωρος καὶ ἐλεεινὸς καὶ πτωχὸς καὶ τυφλὸς καὶ γυμνός

18. συμβουλίην σοὶ ἀγοράσαι παρ' ἐμοῦ ζῶν· σιον πεπυρωμένον ἐκ πυρὸς ἵνα πληυτήσῃ καὶ ἱμάτια λευκά· ἵνα περιβαλῇ καὶ μὴ φανερωσῇ ἡ αἰσχυνὴ τῇ γυμνοτητὴ σου καὶ κολλήσῃ οὐρανὸν ἐγξίσσον τοῦ ὀφθαλμοῦ σου ἵνα βλέπῃ

19. ἐγὼ ὅσους ἐὰν φιλή· ἐλεγχῶ καὶ παιδεύω· ζήλωσον οὖν καὶ μετανοήσον

20. ἰδοὺ ἐστήκα ἐπὶ τὴν ψυράν καὶ κρούω· ἐὰν τί ἀκουσῇ τῇ φωνῇ μου καὶ ἀνοίξῃ τὴν ψυράν· εἰσελεύσομαι πρὸς αὐτὸν καὶ δεῖπνήσω μετ' αὐτοῦ καὶ αὐτὸς μετ' ἐμοῦ

21. ὁ νικῶν δώσω αὐτῷ καψίσαι μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ ψρονῷ μου· ὡς καγὼ ἐνίκησα καὶ ἐκαψίσα μετὰ τοῦ πατρὸς μου ἐν τῷ ψρονῷ αὐτοῦ

22. ὁ ἐξῶν οὐακουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταὶ ἐκκλησίαις

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 4 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚCIĄCŁECIA
WARSZAWSKO-PRAKSA	BRZESKA	POZNĄSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

4 μετὰ ταῦτα εἶδον καὶ ἰδοὺ ψυράν ἠνεῳγμένην ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἡ φωνὴ ἡ πρώτη ἣν ἤκουσα· ὁ σαλπιγγὸς λαβὸν σὺ μετ' ἐμοῦ· λέγουσα· ἀναβα· ὡς καὶ δεῖξω σοὶ ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα

2. καὶ ἐψέω ἐγενόμην ἐν πνεύματι καὶ ἰδοὺ ψρονὸς ἐκεῖτο ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τοῦ ψρονοῦ καψημένο

3. καὶ ὁ καψημένο ἦν ὁμοῖο ὁρασεὶ λίθῳ ἰασπιδὶ καὶ σαρδίνῳ καὶ ἰρι· κυκλὸς πεντὰ ψρονοῦ ὁμοῖο ὁρασεὶ σμαραγδίνῳ

4. καὶ κυκλὸς πεντὰ ψρονοῦ· ψρονοὶ εἰκοσὶ καὶ τέσσαρες καὶ ἐπὶ τοῦ ψρονοῦ εἶδον τοὺς εἰκοσὶ καὶ τέσσαρας πρεσβυτέρους καψημένους· περιβεβλημένους ἐν ἱματίοις λευκοῖς καὶ ἐσθον ἐπὶ τὰ κεφάλια αὐτῶν στεφανοῦς χρύσου

5. καὶ ἐκ τοῦ ψρονοῦ ἐκπορεύονται ἀστράπαι καὶ βρονταὶ καὶ φωναὶ καὶ ἐπτα· λαμπάδες πυροκαίονμεναι ἐνώπιον τοῦ ψρονοῦ· αἱ εἰσιν τὰ ἐπτα πνεύματα τοῦ ψέου

6. καὶ ἐνώπιον τοῦ ψρονοῦ ψαλίσσανα· ἀληθῆ ὁμοῖα κρύσταλλῳ καὶ ἐν μέσῳ τοῦ ψρονοῦ καὶ κυκλῷ τοῦ ψρονοῦ τέσσαρας ζῶντες· ὀφθαλμῶν ἐμπροσθεν καὶ ὀπισθεν



7. και το ζων το πρωτον ομοιον λεοντι και το δευτερον ζων ομοιον μοσσω και το τριτον ζων εσον το προσωπον ω ανθρωπο και το τεταρτον ζων ομοιον αετω πετωμενω

8. και τεσσαρα ζωα εν καψ εαυτο εις αν απτερυγα εξκυκλιθησιν και εσωψεν γεμοντα οψαλιμων και αναπαισιν ουκ ερουνσιν ημερα και νυκτο λεγοντα αγιο αγιο αγιο κυριο ο ψεο ο παντοκρατωρ ο ην και ο ων και ο ερσομενο

9. και οταν δωσουσιν τα ζωα δοξαν και τιμην και ευχαριστιαν τω καψημενω επι του ψρονου τω ζωντι ει του αιωνα των αιωνων

10. πεσουνται οι εικοσι και τεσσαρε πρεσβυτεροι ενωπιον του καψημενου επι του ψρονου και προσκυνουσιν τω ζωντι ει του αιωνα των αιωνων και βαλθουσιν του στεφανου αυτων ενωπιον του ψρονου λεγοντε

11. αξιο ει κυριε λαβειν την δοξαν και την τιμην και την δυναμιν οτι συ εκτισα τα παντα και δια το ψελημα σου εισιν και εκτισησαν

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 5 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYŚCIECIEC
POZNĄSKA
WULGATA

5 και ειδον επι την δεξιαν του καψημενου επι του ψρονου βιβλιον γεγραμμενον εσωψεν και οπισθεν κατεσφραγισμενον σφραγισιν επτα

2. και ειδον αγγελιον ισχυρον κηρυσσοντα φωνη μεγαλητη εστιν αξιο ανοιξαι το βιβλιον και λησαι τα σφραγιδα αυτου

3. και ουδεις ηδυνατο εν τω ουρανω ουδε επι τη γη ουδε υποκατω τη γη ανοιξαι το βιβλιον ουδε βλεπειν αυτου

4. και εγω εκηλαιον πολληλα οτι ουδεις αξιο ευρεψη ανοιξαι και αναγνωσαι το βιβλιον ουτε βλεπειν αυτου

5. και ει εκ των πρεσβυτερων λεγει μοι μη κηλαιε ιδου ενικησεν ο λεων ο ων εκ τη φυλη ιουδα η ριζα δαβιδ ανοιξαι το βιβλιον και λησαι τα επτα σφραγιδα αυτου

6. και ειδον και ιδου εν μεσω του ψρονου και των τεσσαρων ζωνων και εν μεσω των πρεσβυτερων αρνιον εστηκο ω εσφαγμενον εσον κερατα επτα και οψαλιμου επτα οι εισιν τα επτα του ψεου πνευματα τα απεσταλμενα ει πασαν την γην

7. και ηλθεν και ειληθεν το βιβλιον εκ τη δεξια του καψημενου επι του ψρονου

8. και οτε ελαβεν το βιβλιον τα τεσσαρα ζωα και οι εικοσι τεσσαρε πρεσβυτεροι επεσον ενωπιον του αρνιου εροντε εκαστο κησαρα και φιαλα σρουσα γεμουσα ψυμαματων αι εισιν αι προσευσαι των αγιων

9. και αδουσιν ωδην και νην λεγοντε αξιο ει λαβειν το βιβλιον και ανοιξαι τα σφραγιδα αυτου οτι εσφαγη και ηγορασα τω ψεω ημα εν τω αιματι σου εκ παση φυλη και γλωσση και λαου και εψνου

10. και εποιησα ημα τω ψεω ημων βασιλεια και ιερει και βασιλευσομεν επι τη γη

11. και ειδον και ηκουσα φωνην αγγελων πολλων κυκλιθησιν του ψρονου και των ζωνων και των πρεσβυτερων και ελθουσα ελθουσα

12. λεγοντε φωνη μεγαλη αξιο εστιν το αρνιον το εσφαγμενου λαβειν την δυναμιν και πλουτον και σοφιαν και ισυν και τιμην και δοξαν και ευλογιαν

13. και παν κτισμα ο εστιν εν τω ουρανω και εν τη γη και υποκατω τη γη και επι τη ψαλσση α εστιν και τα εν αυτοι παντα ηκουσα λεγοντα τω καψημενω επι του ψρονου και τω αρνω η ευλογια και η τιμη και η δοξα και το κρατο ει του αιωνα των αιωνων

14. και τα τεσσαρα ζωα ελεγον αμην και οι εικοσι τεσσαρε πρεσβυτεροι επεσαν και προσεκυνησαν ζωντι ει του αιωνα των αιωνων

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 6 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYŚCIECIEC
POZNĄSKA
WULGATA

6 και ειδον οτε ηνοιξεν το αρνιον μιαν εκ των σφραγιδων και ηκουσα ενο εκ των τεσσαρων ζωνων λεγοντο ω φωνη βροντη ερσου και βλεπε

2. και ειδον και ιδου ιππο λευκο και ο καψημενο επ αυτω ερων τοξον και εδοψη αυτω στεφανο και εξηλθεν νικων και νικηση

3. και οτε ηνοιξεν την δευτερην σφραγιδα ηκουσα του δευτερου ζωνου λεγοντο ερσου και βλεπε

4. και εξηλθεν αλλο ιππο πυρρο και τω καψημενω επ αυτω εδοψη αυτω λαβειν την ειρηνην απο τη γη και ινα αληθην σφαξωσιν και εδοψη αυτω μασαιρα μεγαλη





5. και οτε ηνοιξεν την τριτην σφραγιδα ηκουσα του τριτου ζωου λεγοντο ερξου και βλεπε και ειδονκαι ιδου ιππο μελα και ο καψημενο επ αυτω εξων ζυγον εν τη χειρι αυτου

6. και ηκουσα φωνηνεν μεσω των τεσσαρων ζωνων λεγουσαν ζοινιξ σιτου δηναριου και τρει ζοινικεκρυψη δηναριου και το ελαιον και του οινου μη αδικηση

7. και οτε ηνοιξεν την σφραγιδα τηντεταρτην ηκουσα φωνην του τεταρτου ζωου λεγουσαν ερξου και βλεπε

8. και ειδον και ιδου ιπποζλωρο και ο καψημενο επανω αυτου ονομα αυτω ο ψανατο και ο αδη ακολουσινεμει αυτου και εδοση αυτοι εξουσια αποκτειναι επι το τεταρτον τη γη ευρομφαια και εν λιμω και εν ψανατω και υπο των ψηριων τη γη

9. και οτε ηνοιξεν την πεμπτηνσφραγιδα ειδον υποκατω του ψυσιαστηριου τα χυσα των εσφαγμενων δια τον λογοντου ψευς και δια την μαρτυριαν ην ειχον

10. και εκραζον φωνη μεγαλη λεγοντε εω ποτε οδεσποτη ο αγιο και ο αληψινο ου κρινει και εκδικει το αιμα ημων απο τωνκατοικουντων επι τη γη

11. και εδοησαν εκαστοι στολιναι λευκαι και ερρεψη αυτοι ινααναπαυσωνται ετι χρονον μικρον εω ου πληρωσονται και οι συνδουλοι αυτων και οιαδεληφοι αυτων οι μελιθοντε αποκτεινεσθαι ω και αυτοι

12. και ειδον οτε ηνοιξεν τηνσφραγιδα την εκτην και ιδου σεισμο μεγα εγενετο και ο ηλιος εγενετο μελα ωσακκο τριζινο και η σεληνη εγενετο ω αιμα

13. και οι αστερε του ουρανου επεσαν ει την γηνω συκη βαβηλει του οβινψου αυτη υπο μεγαλου ανεμου σειομενη

14. και ουρανο απεχωριση ωδιβλιον ειλιοςομενον και παν ορο και νησο εκ των τοπων αυτων εκινηησαν

15. και οι βασιλειτη γη και οι μεγιστανε και οι πλουσιοι και οι ζιλιαρσοι και οι δυνατοι καιπα δουλο και πα ελευψερο εκρυχαν εαυτου ει τα σπηλαια και ει τα πετρατων ορεων

16. καιλεγουσιν τοι ορεσιν και ται πετραι πεσετε εφ ημα και κρυχατε ημα αποπροσωπου του

καιψημενου επι του ψρονου και απο τη οργη του αρνιου

17. οτι ηλιψεν η ημερα ημεγαλη τη οργη αυτου και τι δυναται σταψηναι

DOSTĘPNE PRZEKLADY 7 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYŚCIĄCŁECIA
POZNĄŃSKA
WULGATA

7 και μεταταυτα ειδον τεσσαρα αγγελιου εσωτωτα επι τα τεσσαρα γωνια τη γηκρατουντα του τεσσαρα ανεμου τη γη ινα μη πνεη ανεμο επι τη γη μητεεπι τη ψαλιασση μητε επι παν δενδρον

2. και ειδον αληλον αγγελιου αναβαιντα απο ανατολη ηλιουεξοντα σφραγιδα ψευς ζωντο και εκραξεν φωνη μεγαλη τοι τεσσαρσιν αγγελιοι οιεδοση αυτοι αδικησαι την γην και την ψαλιασσαν

3. λεγων μη αδικησητε την γην μητε την ψαλιασσανμητε τα δενδρα αςρι ου σφραγιζωμεν του δουλιου του ψευς ημων επι των μετωπωναυτων

4. καιηκουσα τον αριψμον των εσφραγισμενων ρημδ ζιλιαδε εσφραγισμενοι εκ παση φυληιων ισραηλ

5. εκφυλη ιουδα ιβ ζιλιαδε εσφραγισμενοι εκ φυλη ρουβην ιβ ζιλιαδε εσφραγισμενοιεκ φυλη γαδ ιβ ζιλιαδε εσφραγισμενοι

6. εκ φυλη ασηρ ιβ ζιλιαδε εσφραγισμενοι εκ φυληνεφθαλειμ ιβ ζιλιαδε εσφραγισμενοι εκ φυλη μανασση ιβ ζιλιαδεεσφραγισμενοι

7. εκ φυλη συμεων ιβ ζιλιαδε εσφραγισμενοι εκ φυλη λευι ιβ ζιλιαδεεσφραγισμενοι εκ φυλη ισασαρ ιβ ζιλιαδε εσφραγισμενοι

8. εκ φυλη ζαβουλων ιβ ζιλιαδεεσφραγισμενοι εκ φυλη ιωσηφ ιβ ζιλιαδε εσφραγισμενοι εκ φυλη βενιαμιν ιβζιλιαδε εσφραγισμενοι

9. μετα ταυτα ειδον και ιδου οςηλο πολιν ου αριψμησαι αυτον ουδει ηδυνατοεκ παντο εψνου και φυλων και θλων και γλωσσων εστωτε ενωπιον του ψρονου καιενωπιον του αρνιου περιδεβλημενοι στολιναι λευκα και φοινικε εν ται ξερσιναυτων

10. καικραζοντε φωνη μεγαλη λεγοντε η σωτηρια τω καιψημενω επι του ψρονου του ψευσημων και τω αρνιω





11. και παντε οι αγγελιοι εστηκεσαν κυκλιω του ψρονου και των πρεσβυτερων και των τεσσαρων ζων και επεσον ενωπιον του ψρονου επι προσωπον αυτων και προσεκυνησαν τω ψεω

12. λεγοντε αμην η ευλογια και η δοξα και η σοφια και η ευσαριστια και η τιμη και η δυναμι και η ισχυ τω ψεω ημων ει του αιωνα των αιωνων αμην

13. και απεκριθη ει εκ των πρεσβυτερων λεγων μοι ουτοι οι περιβεβλημενοι τα στολα τα λευκα τι ειναι και ποψεν ηλθον

14. και ειρηκα αυτω κυριε συ οιδας και ειπεν μοι ουτοι ειναι οι περιβεβλημενοι τα στολα αυτων και ελεγκαν αναστολα αυτων εν τω αιματι του αρνιου

15. δια τουτο ειναι ενωπιον του ψρονου του ψεου και λατρευουσιν αυτω ημερα και νυκτο εν τω ναω αυτου και ο καψημενο επι του ψρονου σκηνωσει επ αυτου

16. ου πειρασουσιν επι ουδε διχησουσιν επι ουδε μη πεση επ αυτου οηλιο ουδε παν καυμα

17. οτι το αρνιον το αναμεσον του ψρονου ποιμανει αυτου και οδηγησει αυτου επι ζωσα πηγα υδατων και εξαλειχει ο ψεο παν δακρυον απο των οφθαλμων αυτων

DOSTĘPNE PRZEKLADY 8 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNAŃSKA
WULGATA

8 και στεηνοιξεν την σφραγιδα την εβδομην εγενετο σιγη εν τω ουρανω ω ημωριον

2. και ειδον του επτααγγελιου οι ενωπιον του ψεου εστηκασιν και εδοψησαν αυτοι επτα σαλπιγγε

3. και αηλο αγγελιοηλθισεν και εσταψη επι το ψυσιαστηριον εξων λιθανωτον γρυσουν και εδοψη αυτω ψυμματα ποηλια ινα δωση ται προσευσαι των αγιων παντων επι το ψυσιαστηριοντο γρυσουν το ενωπιον του ψρονου

4. και ανεβη ο καπνο των ψυμματος ται προσευσαι των αγιων εκ θειου του αγγελιου ενωπιον του ψεου

5. και ειληθεν ο αγγελιο το λιθανωτον και εγεμισεν αυτο εκ του πυρο του ψυσιαστηριου και εβαλεν ει την γην και εγενοντο φωνα και βρονται και αστραπαι και σεισμο

6. και οι επτα αγγελιοι εξοντε τα επτα σαλπιγγα ητοιμασαν αυτου ινα σαλπισωσιν

7. και ο πρωτο αγγελιο εσαλπισεν και εγενετο ζαλαζα και πυρ μεμιγμενα αιματι και εβληθη ει την γην και το τριτον των δενδρων κατεκαη και πα ζορτοζλιωρο κατεκαη

8. και ο δευτερο αγγελιο εσαλπισεν και ω ορο μεγα πυρι και ομενον εβληθη ει την ψαλιασσαν και εγενετο το τριτον τη ψαλιασση αιμα

9. και απεψανεν το τριτον των κτισματων των εν τη ψαλιασση τα εξοντα χυσα και το τριτον των πηλων διεψαρη

10. και ο τριτο αγγελιο εσαλπισεν και επεσεν εκ του ουρανου αστηρ μεγα και ομενο ω λαμπα και επεσεν επι το τριτον των ποταμων και επι τα πηγα υδατων

11. και το ονομα του αστερο λεγεται αχινυσο και γινεται το τριτον ει αχινυσον και πολλοι ανθρωπων απεψανον εκ των υδατων οτιετικρανθησαν

12. και ο τεταρτο αγγελιο εσαλπισεν και επληγη το τριτον του ηλιου και το τριτον τη σεληνη και το τριτον των αστερων ινα σκοτισθη το τριτον αυτων και η ημερα μη φαινη το τριτον αυτη και η νυξ ομοιω

13. και ειδον και ηκουσα ενο αγγελιου πετωμενου εν μεσουρανηματι λεγοντο φωνη μεγαλη ουαι ουαι ουαι τοι κατοικουσιν επι τη γη εκ των λοιπων φωνων τη σαλπιγγα των τριων αγγελιων των μελθοντων σαλπιζειν

DOSTĘPNE PRZEKLADY 9 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNAŃSKA
WULGATA

9 και ο επμπιο αγγελιο εσαλπισεν και ειδον αστερα εκ του ουρανου πεπτωκοτα ει την γην και εδοψη αυτω η κλει του φρεατο τη αδυσσου

2. και ηνοιξεν το φρεαρ τη αδυσσου και ανεβη καπνο εκ του φρεατο ω καπνο καμινου μεγαλη και εσκοτισθη ο ηλιο και ο αηρεκ του καπνου του φρεατο

3. και εκ του καπνου εξηλθον ακριδε ει την γην και εδοψη αυται εξουσια ω εξουσιαν εξουσιαν οι σκορπιοι τη γη



4. και ερρεψη αυται ινα μη αδικησωσιν του ζορτοντη γη ουδε παν γλωσσου ουδε παν δενδρον ει μη του ανθρωπου μονου οτινε ουκ εχουσιν την σφραγίδα του ψευς επι των μετωπων αυτων

5. και εδοση αυται ινα μη αποκτεινωσιν αυτου αλλ ινα βασανισωσιν μηνι πεντε και ο βασανισμος αυτων ωδασανισμος σκορπιου οταν παιση ανθρωπων

6. και εν ται ημεραι εκειναι ζητησουσιν οια ανθρωποι τον ψανατον και ους ευρησουσιν αυτον και επιψυμησουσιν αποψανειν και φευζεται ο ψανατο απ αυτων

7. και τα ομοιωματα των ακριδων ομοια ιπποι ητοιμασμενοι ει πολημον και επι τα κεφαλα αυτων ω στεφανοι ομοιοι γρουσω και τα προσωπα αυτων ωπροσωπα ανθρωπων

8. και ειςον τρις ω τρις γυναικων και οι οδοντε αυτων ω λειοντων ησαν

9. και ειςον ψωρακαω ψωρακα σιδηρου και η φωνη των πτερυγων αυτων ω φωνη αρματων ιππων ποληλων τρεσοντων ει πολημον

10. και εχουσιν ουρα ομοια σκορπιοι και κεντρα ην εν ται ουραι αυτων και η εξουσια αυτων αδικησαι του ανθρωπου μηνι πεντε

11. και εχουσιν εφ αυτων βασιλευατον αγγελιον τη αβυσσου ονομα αυτω εβραιστι αβαδδων και εν τη ελληνητικη ονομαεξει αποληλυων

12. η ουαι η μια απηλψεν ιδου ερχονται επι δυο ουαι μετα ταυτα

13. και ο εκτο αγγελιο εσαληπισεν και ηκουσα φωνην μιαν εκ των τεσσαρων κερατων του ψυσιαστηριου του γρουσου του ενωπιου του ψευς

14. ληγουσαν τω εκτω αγγελιω ο ειςε την σαλπιγγα ληυσον του τεσσαρα αγγελιουτου δεδεμενου επι τω ποταμω τω μεγαλω ευφρατη

15. και ελψησαν οι τεσσαρε αγγελοι οητοιμασμενοι ει την ωραν και ημεραν και μηνι και ενιαυτον ινα αποκτεινωσιν τοις τριτον των ανθρωπων

16. και ο αριθμος στρατευματων του ιππικου δυο μυριαδε μυριαδων και ηκουσατον αριθμον αυτων

17. και ουτω ειδον του ιππου εν τη ορασει και του καιημενου επ αυτων εχοντα ψωρακα πυρινου και υακινθινου και ψειωδει και αι κεφαλαι

των ιππων κεφαλαι λειοντων και εκ των στοματων αυτων εκπορευεται πυρ και καπνο και υειον

18. υπο των τριων τουτων απεκτανψησαν το τριτον των ανθρωπων εκ του πυρο και εκ του καπνου και εκ του υειου του εκπορευομενου εκ των στοματων αυτων

19. αι γαρ εξουσιαι αυτων εν τω στοματι αυτων εισιν αι γαρ ουραι αυτων ομοιαι οφεισιν εχουσαι κεφαλα και εν αυται αδικουσιν

20. και οι λοιποι των ανθρωπων οι ουκ απεκτανψησαν εν ται πληγαι ταυται ουτε μετενοησαν εκ των εργων των χειρων αυτων ινα μη προσκυνησωσιν τα δαιμονια και ειδωλα τα γρουσα και τα αργυρα και τα χρυσα και τα λιθινα και τα ξυλινα α ουτε βλεπειν δυναται ουτε ακουειν ουτε περιπατειν

21. και ου μετενοησαν εκ των φωνων αυτων ουτε εκ των φαρμακειων αυτων ουτε εκ τη πορνεια αυτων ουτε εκ των κλημμάτων αυτων

DOSTĘPNE PRZEKLADY 10 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYŚCIECJA
POZNĄŃSKA
WULGATA

10 και ειδον αλλιον αγγελιον ισχυρον καταβαινοντα εκ του ουρανου περιβεβλημενον νεφελην και ιρι επι τη κεφαλη και το προσωπον αυτου ω ο ηλιος και οι ποδε αυτου ω στυλοι πυρο

2. και ειςεν εν τη χειρι αυτου βιβλιαριδιον ανεωγμενον και εψηκεν τον ποδα αυτου του δεξιου επι την ψαλασσαν τον δε ευωνυμον επι την γην

3. και εκραξεν φωνη μεγαλη ωσπερ λειωνμουκαται και οτε εκραξεν ελαλησαν αι επτα βρονται τα εαυτων φωνα

4. και οτε ελαλησαν αι επτα βρονται τα φωνα εαυτων εμελινον γραφειν και ηκουσα φωνην εκ του ουρανου ληγουσαν μοι σφραγισον α ελαλησαν αι επτα βρονται και μη ταυτα γραχη

5. και ο αγγελιο ου ειδουεστωτα επι τη ψαλασση και επι τη γη ηρεν την χειρα αυτου ει τον ουρανον

6. και ωμοσεν εν τω ζωντι ει του αιωνα των αιωνων ο εκτισεν τον ουρανον και τα εν αυτω και την γην και τα εν αυτη και την ψαλασσαν και τα εν αυτη οτι γρονο ουκ εστι επι



7. ἀλλῆλα ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς φωνῆς τοῦ ἑβδομοῦ ἀγγέλου ὅταν μετῇ ὁ σαλπίζων καὶ τελεσθῇ τὸ μυστήριον τοῦ ψέου ὃ ἐσηγγέλισεν τοῖς αὐτοῦ δούλοις τοῖς προφῆταις

8. καὶ ἡ φωνὴ ἣν ἤκουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ παλιν λαλοῦσα μετ' ἐμοῦ καὶ λέγουσα ὑπάγε λαβε τὸ βιβλίον διὰ τὸν νεφελὸν ἐν τῇ χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ἐστῶτος ἐπὶ τῇ ψαλμασῇ καὶ ἐπὶ τῇ γῇ

9. καὶ ἀπῆλθον πρὸς τὸν ἀγγέλον λέγων αὐτῷ δοῦ μοι τὸ βιβλίον καὶ λέγει μοι λαβε καὶ καταφαγεαὐτό καὶ πικρᾷ σου τὴν κοιλίαν ἀλλ' ἐν τῷ στόματι σου ἐστὶ γλυκύ ὡς μέλι

10. καὶ ἔλαβον τὸ βιβλίον ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἀγγέλου καὶ κατέφαγον αὐτό καὶ ἦν ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκύ καὶ ὅτε ἔφαγον αὐτό ἐπικράνῃ ἡ κοιλία μου

11. καὶ λέγει μοι δὲ σε παλιν προφητεύσαι ἐπὶ ἡλαίῳ καὶ ἐψύξῃς καὶ γλῶσσαι καὶ βασιλεύουσιν πόλεις

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 11 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚLĄCIECIA
WARSZAWSKO-PRAŃSKA	BRZEŃSKA	POZNAŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

11 καὶ ἐδοῦν μοι κάλαμον ὅμοιον ῥαβδῷ λέγων ἐγείραι καὶ μετρήσῃς τὸν ναὸν τοῦ ψέου καὶ τὸ ψυδιαστήριον καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐν αὐτῷ

2. καὶ τὴν αὐτὴν τὴν ἐσωψεν τοῦ ναοῦ ἐκβάλλει ἔξω καὶ μὴ αὐτὴν μετρήσῃς ὅτι ἐδοῦν μοι ἐψύξαι καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν πατήσουσιν μετὰ τεσσαράκοντα δύο

3. καὶ δώσω τοῖς δύο μαρτυρίαις μου καὶ προφητεύουσιν ἡμέρας ἑξήκοντα ἑξήκοντα περὶ ἐβδόμη μὲν σάββατον

4. οὗτοι εἰσὶν αἱ δύο ἑλαιοὶ καὶ δύο ἑλαιοὶ αἰωνῶπιον τοῦ ψέου τῇ γῇ ἐστῶσαι

5. καὶ εἰ τίς αὐτοῦ ψεῖς ἀδικῇσαι πῦρ ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν καὶ κατεσφίει τοὺς ἐσφύρους αὐτῶν καὶ εἰ τίς αὐτοῦ ψεῖς ἀδικῇσαι ὕψος δὲ αὐτὸν ἀποκτανῇσαι

6. οὗτοι ἐξουσιν ἐξουσὶν κλῆσαι τὸν οὐρανὸν ἵνα μὴ βρῇ νεκρὸν ἡμέρας αὐτῶν τῇ προφητεῖᾳ καὶ ἐξουσὶν ἐξουσιν ἐπὶ τῶν ὑδάτων στρεφέντα εἰ αἷμα καὶ πατάξαι τὴν γῆν πασῇ πληγῇ ὅσακι ἐὰν ψεῖσιν

7. καὶ ὅταν τελεσῶσιν τὴν μαρτυρίαν αὐτῶν τὸ πνεῦμα τὸ ἀναβαίνον ἐκ τῆς ἀβύσσου ποιῇ πόλεμον μετὰ αὐτῶν καὶ νικήσῃ αὐτοῦ καὶ ἀποκτενεῖ αὐτοῦ

8. καὶ τὰ πτώματα αὐτῶν ἐπὶ τῇ πλατείᾳ πόλεως μεγάλης ἣτις καλεῖται πνευματικὸν ὁδομα καὶ αἴγυπτος ὅπου καὶ ὁ κύριος ἠμῶν ἐσταυρώθη

9. καὶ βλεψούσιν ἐκ τῶν ἡλῶν καὶ φυλῶν καὶ γλῶσσων καὶ ἐθνῶν τὰ πτώματα αὐτῶν ἡμερᾶται καὶ ἡμῶν καὶ τὰ πτώματα αὐτῶν οὐκ ἀφήσουσιν τεψῆσαι εἰς μνημεῖα

10. καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῇ γῇ θάρσυνται ἐπ' αὐτοῖς καὶ ἐψφραγίσονται καὶ δῶρα πεμψούσιν ἀλλήλοισι οὗτοι οἱ δύο προφῆταις ἐβάσανισαν τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῇ γῇ

11. καὶ μετὰ τὰς τρεῖς ἡμέρας καὶ ἡμῶν πνεῦμα ζωὴ ἐκ τοῦ ψέου ἐσηλῆσεν ἐπ' αὐτοῦ καὶ ἐστήσαν ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ καὶ φόβος μέγας ἐπέσεν ἐπὶ τοὺς ψεῶντας αὐτοῦ

12. καὶ ἤκουσαν φωνὴν μεγάλην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν αὐτοῖς ἀναβῆτε ὧδε καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐψέωρσαν αὐτοῖς οἱ ἐσφύροι αὐτῶν

13. καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐγένετο σεισμὸς μέγας καὶ ἡ πόλις ἐπέσεν καὶ ἀπεκτανίσθη ἐν τῷ σεισμῷ ὀνόματα ἀνθρώπων ἑξήκοντα καὶ οἱ ἄλλοι ἐμφοβοὶ ἐγένοντο καὶ ἔδωκαν δόξαν τῷ ψεῶ τῷ οὐρανοῦ

14. ἡ οὐαὶ ἡ δευτέρα ἀπῆλθεν ἰδοὺ ἡ οὐαὶ ἡ τρίτη ἐρᾷται τὰς

15. καὶ ὁ ἑβδομὸς ἀγγέλος ἐσαλπύσεν καὶ ἐγένοντο φωναὶ μεγάλας ἐν τῷ οὐρανῷ λέγουσαι ἐγένοντο αἱ βασιλείαι τοῦ κόσμου τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ καὶ βασιλεύσει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων

16. καὶ οἱ ἐκκοισὶ καὶ τεσσαρεῖς ἑκατὸντα οἱ ἐν ὧπιοι τοῦ ψέου καὶ ἡμῶν ἐπὶ τοῦ πρὸς ναυτῶν ἐπέσαν ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσέκυνον τῷ ψεῶ

17. λέγοντες εὐχαριστοῦμεν σοὶ κύριε ψεῶ ὁ παντοκράτωρ ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος ὅτι ἐλήθη τὴν δύναμιν σου τὴν μεγάλην καὶ ἐδασίλευσα

18. καὶ τὰ ἐθνη ὠργίσθησαν καὶ ἡλῆσεν ἡ ὀργὴ σου καὶ ὁ καιρὸς τῶν νεκρῶν κρίνῃσαι καὶ δοῦναι τὸν μισθὸν τοῖς δούλοις σου τοῖς προφῆταις



και τοιαυτοι και τοι φοβουμενοι το ονομα σου
τοι μικροι και τοι μεγαλοι και διαφθειραι του
διαφθειροντα την γην

19. και ηνοιγη ο ναο του ψευς εν τω ουρανω
και ωψη η κιβωτο τη διαψηκη αυτου εν τω
ναω αυτου και εγενοντο αστραπαι και φωναι και
βρονται και σεισμο και ζαλαζα μεγαλη

DOSTĘPNE PRZEKLADY 12 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNAŃSKA
WULGATA

12 καισημειον μεγα ωψη εν τω ουρανω
γυνη περιβεβλημενη του ηλιου και η σεληνη
υποκατω των ποδων αυτη και επι τη κεφαλη
αυτη στεφανο αστερων δωδεκα

2. και εν γαστριεξουσα κραζει ωδινουσα και
βασανιζομενη τεκειν

3. και ωψη αλληλο σημειον εν τω ουρανω και
ιδουδρακων μεγα πυρρο εξων κεφαλα επτα και
κερατα δεκα και επι τα κεφαλα αυτου διαδημα-
τα επτα

4. και η ουρα αυτου συρει το τριτον των
αστερων του ουρανου και εβαλεν αυτου ειτην
γην και ο δρακων εστηκεν ενωπιον τη γυναι-
κο τη μεληλουση τεκειν ινα οταν τεκη το τεκνον
αυτη καταφαγη

5. και ετεκεν υιον αρρενα ο μεληλει ποιμαίνει
παντα τα εψνη ενραβδω σιδηρα και ηρπαση
το τεκνον αυτη προ του ψευς και του ψρονου
αυτου

6. και η γυνη εφυγενει την ερημον οπου εξει
τοπον ητοιμασμενον απο του ψευς ινα εκει τρε-
φωσιν αυτην ημερα ζηλια διακοσια εξηκοντα

7. και εγενετο πολεμο εν τω ουρανω ο μισαηλ
και οιαγγελιοι αυτου επολεμησαν κατα του δρα-
κοντο και ο δρακων επολεμησεν και οιαγγελιοι
αυτου

8. και ουκ ισχυσαν ουτε τοπο ευρεψη αυτων
ετι εν τω ουρανω

9. και εβληθη ο δρακων ο μεγα ο οφιο αρσαιο
ο καλουμενο διαβολο και ο σατανα ο πλανων
την οικουμενην οληνεβληθη ει την γην και οι
αγγελιοι αυτου μετ αυτου εβληθησαν

10. και ηκουσα φωνην μεγαλην λεγουσαν εν
τω ουρανω αρτι εγενετο η σωτηρια και η δυναμι

και η βασιλεια του ψευς ημων και η εξουσια του
ζριστου αυτου οτι κατεβληθη ο κατηγορο των
αδελφων ημων οκατηγορων αυτων ενωπιον του
ψευς ημων ημερα και νυκτο

11. και αυτοι ενικησαν αυτον δια τοαμα του
αρνιου και δια τον λογον τη μαρτυρια αυτων
και ουκ ηγαπησαν την χυσην αυτων αςρι ψανα-
του

12. δια τουτο ευφραεισψε οι ουρανοι και οι
εν αυτοι σκηνουντε ουαιτοι κατοικουσιν την γην
και την ψαλασσαν οτι κατεβη ο διαβολο προ
υμα εξων ψυμον μεγαν ειδω οτι οληγον καιρον
εξει

13. και οτε ειδεν ο δρακων οτι εβληθη ει την
γηνεδιωξεν την γυναικα ητι ετεκεν τον αρρενα

14. και εδοψησαν τη γυναικι δυο πτερυγε του
αετουτου μεγαλου ινα πετηται ει την ερημον ει
τον τοπον αυτη οπου τρεφεται εκει καιρον και
καιρον και ημισυ καιρον απο προσωπου του
οφεω

15. και εβαλεν ο οφι οπισω τη γυναικο εκ του
στοματος αυτου υδωρ ω ποταμον ινα ταυτην πο-
ταμοφορητον ποιηση

16. και εδοξησεν η γη τη γυναικι και ηνοιξεν
η γη το στομα αυτη και κατεπιεν τον ποταμον ον
εβαλεν ο δρακων εκ του στοματος αυτου

17. και ωργισθη ο δρακων επι τη γυναικι κα-
ιαπηλησεν ποιησαι πολεμον μετα των λλοιπων
του σπερματος αυτη των τηρουντων τα εντολια
του ψευς και εξουτων την μαρτυριαν του ιησου
ζριστου

DOSTĘPNE PRZEKLADY 13 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNAŃSKA
WULGATA

13 και εσταψην επι την αμμον τη ψαλασση
και ειδον εκ τη ψαλασση ψηριον αναβαινονε-
ζον κεφαλα επτα και κερατα δεκα και επι των
κερατων αυτου δεκα διαδηματα και επι τα κε-
φαλα αυτου ονομα βλασφημια

2. και το ψηριον ο ειδον ην ομοιον παρδαλει
και οιοδε αυτου ω αρκτου και το στομα αυ-
του ω στομα λλοντο και εδωκεν αυτω οδρακων
την δυναμιν αυτου και τον ψρονον αυτου και
εξουσιαν μεγαλην



3. και ειδον μιαν των κεφαλων αυτου ω εσφαγγμενην ει ψανατου και η πληγη του ψανατου αυτου εψεραπευψη και εψαυμασθη εν ολη τη γη οπισω του ψηριου

4. και προσεκυνησαν τον δρακοντα ο εδωκεν εξουσιαντω ψηριω και προσεκυνησαν το ψηριον λεγοντε τι ομοιο τω ψηριω τι δυναται πολεμησησαι μετ αυτου

5. και εδοψη αυτω στομα λαλουν μεγαλα και βλασφημια και εδοψη αυτω εξουσια ποιησαι μηνι τεσσαρακοντα δυο

6. και ηνοιξεν το στομα αυτου ει βλασφημιαν προ τον ψευδολασημησησαι το ονομα αυτου και την σκηνην αυτου και του εν τω ουρανω σκηνουστα

7. και εδοψη αυτω πολεμον ποιησαι μετ των αγιων και νικησαι αυτου και εδοψη αυτω εξουσια επι πασαν φυλην και γλωσσαν και εψυο

8. και προσκυνησουσιν αυτω παντε οι κατοικουντες επι τη γη ων ου γεγραπται τα ονοματα εν τη βιβλω τη ζωη του αρνιου εσφαγγμενου απο καταβολη κοσμου

9. ει τι εξει ου ακουσατω

10. ει τι αις μαλθωσιαν συναγει ει αις μαλθωσιαν υπαγει ει τι εν μασαιρα αποκτενει δει αυτου εν μασαιρα αποκτανψηναι ωδε εστινη υπομονη και η πιστι των αγιων

11. και ειδον αληθι ψηριον αναβαινον εκ τη γη και ειξεν κερατα δυο ομοια αρνιω και ελαλει ω δρακων

12. και την εξουσιαν του πρωτου ψηριου πασαν ποιει ενωπιον αυτου και ποιει την γην και του κατοικουντα εν αυτη ινα προσκυνησωσιν το ψηριον το πρωτον ου εψεραπευψη η πληγη του ψανατου αυτου

13. και ποιει σημεια μεγαλα ινα και πτω ποιη καταβαινειν εκ του ουρανου ει την γην ενωπιον των ανθρωπων

14. και πλανα του κατοικουντα επι τη γη δια τα σημεια α εδοψη αυτω ποιησαι ενωπιον του ψηριου λεγων τοι κατοικουσιν επι τη γη ποιησαι εικονα τω ψηριω ο εξει την πληγην τη μασαιρα και εξησεν

15. και εδοψη αυτω δουναι πνευμα τη εικονι του ψηριου ινα και λαληση ηεικων του ψηριου και ποιηση οσοι αν μη προσκυνησωσιν την εικονα του ψηριου ινα αποκτανψωσιν

16. και ποιει παντα του μικρου και του μεγάλου και του πλουσιου και του τωπτωσου και του ελευψερου και του δουλου ινα δωση αυτοι ζαχαγμα επι της ερο αυτων τη δεξια η επι των μετωπων αυτων

17. και ινα μη τι δυνηται αγορασαι η πωλησαι ειμη ο εξων το ζαχαγμα η το ονομα του ψηριου η τον αριθμον του ονοματος αυτου

18. ωδε η σοφια εστιν ο εξων τον νουν χηφισατω τον αριθμον του ψηριου αριθμο γαρ ανθρωπου εστιν και ο αριθμο αυτου ζξ

DOSTĘPNE PRZEKLADY 14 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNĄŃSKA
WULGATA

14 και ειδον και ιδου αρνιον εστηκο επι το οροσιων και μετ αυτου εκατον τεσσαρακοντα τεσσαρε ζιλιαδε εξουσαι το ονομα του πατρο αυτου γεγραμμενον επι των μετωπων αυτων

2. και ηκουσα φωνην εκ του ουρανου ω φωνην υδατων πολλων και ω φωνη υδροντη μεγαλη και φωνην ηκουσα κιθαρωδων κιθαριζοντων εν ται κιθαραι αυτων

3. και αδουσιν ω ωδην και νην ενωπιον του ψρονου και ενωπιον των τεσσαρων ζων και των πρεσβυτερων και ουδεις ηδυνατο μαψειν την ωδην ει μη αι εκατον τεσσαρακοντα τεσσαρε ζιλιαδε οι ηγορασμενοι απο τη γη

4. ουτοι εισιν οι μετ γυναικων ουκ εμολυνψησαν παρψενοι γαρ εισιν ουτοι εισιν οι ακολουψουντε τω αρνιω οπου αν υπαγη ουτοι ηγορασψησαν απο των ανθρωπων απαρση τω ψεω και τω αρνιω

5. και εν τω στοματι αυτων ους ευρεψη δοβλο αμωμοι γαρ εισιν ενωπιον του ψρονου του ψεου

6. και ειδον αληθιον αγγελιον πετωμενον εν μεσουρανηματι εξοντα ευαγγελιον αιωνιον ευαγγελισαι του κατοικουντα επι τη γη και παν εψυο και φυλην και γλωσσαν και λαον

7. λεγοντα εν φωνη μεγαλη φοβηψητε τον ψεον και δοτε αυτω δοξαν οτι ηληψεν η ωρα τη κρισεω αυτου και προσκυνησατε τω ποιησαντι τον ουρανον και την γην και ψαλασσαν και πηγα υδατων

8. και αληθιον αγγελιον ηκολουψησεν λεγων επεσεν επεσεν βαβυλων η πολη η μεγαλη οτι εκ



του οινου του ψυμου τηπορνεια αυτη πεποτικεν
παντα εψηνη

9. και τριτο αγγελιο ηκολουπησεν αυτοι λεγων
εν φωνημεγαλη ει τι το ψηριον προσκυνει και
την εικονα αυτου και λαμβανει ζαραγμα επιτου
μετωπου αυτου η επι την ζειρα αυτου

10. και αυτο πιεται εκ του οινου του ψυμου
τουψευ του κεκερασμενου ακρατου εν τω πο-
τηριω τη οργη αυτου και βασανισησεταιεν πυ-
ρι και ψειω ενωπιον των αγιων αγγελιων και
ενωπιον του αρνιου

11. και ο καπνο τουδασανισμου αυτων ανα-
βαινει ει αιωνα αιωνων και ουκ εξουσιν ανα-
παυσιν ημερακαι νυκτο οι προσκυνουντε το ψη-
ριον και την εικονα αυτου και ει τι λαμβανειτο
ζαραγμα του ονοματος αυτου

12. ωδε υπομονη των αγιων εστιν ωδε οι τηρο-
υντε τα εντολια τουψευ και την πιστιν ιησου

13. και ηκουσα φωνη εκ του ουρανου λεγο-
υση μοι γραχον μακαριοι οινεκροι οι εν κυριω
αποψηθησκοντε απαρτι ναι λεγει το πνευμα ιω
αναπαυσωνται εκτων κοπων αυτων τα δε εργα
αυτων ακολουσπει μετ αυτων

14. και ειδον και ιδου νεφελη λευκηκαι επι
την νεφελην καιψημενο ομοιο υιω ανθρωπου
εξων επι τη κεφαλη αυτουστεφανον χρυσουν
και εν τη ζειρι αυτου δρεπανον οξυ

15. και αηλο αγγελιο εξηλιθεν εκ του ναου
κραζων εν μεγαλη φωνη τω καιψημενω επι τη
νεφελη πεμχον το δρεπανον σουκαι περισον
οτι ηλιθεν σοι η ωρα του περισαι οτι εξηρανψη
ο περισμο τη γη

16. και εβαλεν οκαιψημενο επι την νεφελην
το δρεπανον αυτου επι την γην και επερισψη η
γη

17. και αηλοαγγελιο εξηλιθεν εκ του ναου του
εν τω ουρανω εξων και αυτο δρεπανον οξυ

18. και αηλο αγγελιοεξηλιθεν εκ του ψυσια-
στηριου εξων εξουσιαν επι του πυρο και εφωνη-
σεν κραυγημεγαλη τω εξοντι το δρεπανον το
οξυ λεγων πεμχον σου το δρεπανον το οξυ κα-
ιτρυγησον του βοτρυα τη γη οτι ηκμασαν αι στα-
φυλαι αυτη

19. και εβαλεν ο αγγελιο το δρεπανοναυτου ει
την γην και ετρυγησεν την αμπελιν τη γη και
εβαλεν ει την ληνοντου ψυμου του ψευ την
μεγαλην

20. και επατηση η ληνο εξω τη πολiew και εξη-
λιθεν αιμα εκ τηληνου αςρι των ζαλιων των
ιπων απο σταδιων ζιλιων εξακοσιων

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 15 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNĄŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

15 καιειδον αηλο σημειον εν τω ουρανω
μεγα και ψαυμαστον αγγελιου επτα εξοντα πλη-
γαεπτα τα εσzata οτι εν αυται ετελεσψη ο ψυμο
του ψευ

2. και ειδον ω ψαλασσαν ναβληνημεμιγμενην
πυρι και του νικωντα εκ του ψηριου και εκ
τη εικονο αυτου και εκτου ζαραγματος αυτου
εκ του αριθμου του ονοματος αυτου εσζωτα επι
την ψαλασσαντην ναβληνην εξοντα κιζαρα του
ψευ

3. και αδουσιν την ωδην μωσεω δουβλου του
ψευ και την ωδηντου αρνιου λεγοντε μεγαλη
και ψαυμαστα τα εργα σου κυριε ο ψεο ο παν-
τοκρατωρδικαιαι και αληψιναι αι οδοι σου ο
βασιλειν των αγιων

4. τι ου μη φοβηψη σε κυριε καιδοξαση το ονο-
μα σου οτι μονο οσιο οτι παντα τα εψηνη ηζουσιν
καιπροσκυνησουσιν ενωπιον σου οτι τα δικαιω-
ματα σου εφανερωψησαν

5. και μετα ταυτα ειδον και ιδουηνοιγη ο ναο
τη σκηνη του μαρτυριου εν τω ουρανω

6. και εξηλιπον οι επτα αγγελιοι εξοντετα επτα
πληγα εκ του ναου ενδεδυμενοι λινον καψαρον
και λαμπρον καιπεριεζωσμενοι περι τα στηψη
ζωνα χρυσα

7. και εν εκ των τεσσαρων ζων εδωκεν τοι
επτααγγελιοι επτα φιαλα χρυσα γεμουσα του
ψυμου του ψευ του ζωντο ει τουαιωνα των
αιωνων

8. και εγεμισψη ο ναο καπνου εκ τη δοξη του
ψευ και εκ τη δυναμew αυτουκαι ουδει ηδυ-
νατο εισελθειν ει τον ναον αςρι τελεσψωσιν αι
επτα πληγαι τωνεπτα αγγελιων

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 16 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNĄŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

16 καιηκουσα φωνη μεγαλη εκ του ναου
λεγουση τοι επτα αγγελιοι υπαγετε καιεκζεατε
τα φιαλα του ψυμου του ψευ ει την γην



2. και απηλθεν ο πρωτο και εξεξεεντην φιαλην αυτου επι την γην και εγενετο ελκο κακον και πονηρον ει του ανθρωπου του εξοντα το ζαραγμα του ψηριου και του τη εικονι αυτο υποσκυνουντα

3. και ο δευτερο αγγελιο εξεξεεν την φιαλην αυτου ει την ψαλιασαν και εγενετο αιμα ω νεκρου και πασα χυση ζωσα απεισανεν εν τη ψαλιαση

4. και ο τριτο αγγελιο εξεξεεν την φιαλην αυτου ει του ποταμου και ει τα πηγα των υδατων και εγενετο αιμα

5. και ηκουσα του αγγελου των υδατων λεγοντο δικαιο κυριε ει ο ων και ο ην και ο οσιο ουταυτα εκρινα

6. οτι αιμα αγιων και προφητων εξεξεαν και αιμα αυτοι εδωκα πειν αξιοι γαρ εισιν

7. και ηκουσα αληθινου εκ του ψυσιαστηριου λεγοντο ναι κυριε ο ψεο ο παντοκρατωραληψιναι και δικαιο αι κρισει σου

8. και ο τεταρτο αγγελιο εξεξεεν την φιαλην αυτου επι τον ηλιον και εδοση αυτω καυματισαι του ανθρωπου εν πυρι

9. και εκαυματισθησαν οι ανθρωποι και αιμα μεγα και εβλασφημησαν το ονομα του ψεου του εξοντο εξουσιαν επι τα πληγα ταυτα και ου μετενοησαν δουναι αυτω δοξαν

10. και ο πεμπτο αγγελιο εξεξεεν την φιαλην αυτου επι τον ψρον του ψηριου και εγενετο η βασιλεια αυτου εσκοτωμενη και εμασσωντο τα γλωσσα αυτων εκ του πονου

11. και εβλασφημησαν τον ψεον του ουρανου εκ των πονων αυτων και εκ των ελκων αυτων και ου μετενοησαν εκ των εργων αυτων

12. και ο εκτο αγγελιο εξεξεεν την φιαλην αυτου επι τον ποταμον του μεγαν του ευφρατην και εξηρανση του δωρ αυτου ινα ετοιμαση η οδο των βασιλειων των απο ανατολων ηλιου

13. και ειδον εκ του στοματο του δρακοντο και εκ του στοματο του ψηριου και εκ του στοματο του χευδοπροφητου πνευματα τρια ακαψαρτα ομοια βατραχοι

14. εισιν γαρ πνευματα δαιμονων ποιουντα σημεια εκπορευεσθαι επι του βασιλει τη γη και τη οικουμενη ολη συναγαγειν αυτου ει πολεμον τη ημερα εκεινη τη μεγαλη του ψεου του παντοκρατορο

15. ιδου ερσομαι ω κλεπτη μακαριο ο γρηγορων και τηρων τα ματια αυτου ινα μηνυμνο περιπατη και βλεπωσιν την ασημοσυνην αυτου

16. και συνηγαγεν αυτου ει τον τοπον του καλουμενου εβραιστι αρμαγεδδων

17. και ο εβδομο αγγελιο εξεξεεν την φιαλην αυτου ει τον αερα και εξηλθεν φωνη μεγαλη απο του ναου του ουρανου απο του ψρονου λεγουσα γεγονεν

18. και εγενοντο φωναι και βρονται και αστραπαι και σεισμο εγενετο μεγα οιοουσιν εγενετο αφ ου οι ανθρωποι εγενοντο επι τη γη τηλικουτο σεισμο ουτωμεγα

19. και εγενετο η πολη η μεγαλη ει τρια μερη και αι πολει των εψνων επεσον και θαθυβλων η μεγαλη εμνηση ενωπιον του ψεου δουναι αυτη το ποτηριον του οινου του ψυμου τη οργη αυτου

20. και πασα νησο εφυγεν και ορη ους ευρεψησαν

21. και θαλαζα μεγαλη ω τα θαντια καταβαινει εκ του ουρανου επι του ανθρωπου και εβλασφημησαν οι ανθρωποι τον ψεον εκ τη πληγη τη θαλαζη οτι μεγαλη εστιν η πληγη αυτη σφοδρα

DOSTĘPNE PRZEKLADY 17 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYŚCIĘCIECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNĄŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

17 και ηλθεν ει εκ των επτα αγγελων των εξοντων τα επτα φιαλα και εβλασφημησεν μετ εμου λεγων μοι δευρο δειξω σοι το κριμα τη πορνι τη μεγαλη τη καπημενη επι των υδατων των πολλων

2. μεψ η εμπορευσαν οι βασιλει τη γη και εμεψυσησαν εκ του οινου τη πορνεια αυτη οι κατοικουντε την γην

3. και απηνεγκεν με ει ερημον εν πνευματι και ειδου γυναικα καπημενην επι ψηριον κοκκινον γεμον ονοματων βλασφημια εξον κεφαλα επτα και κερατα δεκα

4. και η γυνη η περιβεβλημενη πορφυρα και κοκκινω και κεσρυσωμενη χρυσω και λιπω τιμω και μαργαριται εξουσα χρυσουν ποτηριον



εν τη ξειρι αυτη γεμονθδεβλυγματων και ακαψαρτητο πορνεια αυτη

5. και επι το μετωπον αυτη ονομα γεγραμμενουμυστηριον βαθυβλων η μεγαλη η μητηρ των πορνων και των βδεβλυγματων τη γη

6. και ειδον τηνγυναικα μεψουσας εκ του αιματο των αγιων και εκ του αιματο των μαρτυρωνησου και εψαυμασα ιδων αυτην ψαυμα μεγα

7. και ειπεν μοι ο αγγελιο διατι εψαυμασα εγω σοιερω το μυστηριον τη γυναικο και του ψηριου του βασταζοντο αυτην του εξοντοτα επτα κεφαλα και τα δεκα κερατα

8. ψηριον ο ειδε ην και ουκ εστιν και μεβλει αναβαινειν εκτη αδυσσου και ει απωβλειαν υπαγειν και ψαυμασσονται οι κατοικουντε επι τηγηων ου γεγραπται τα ονοματα επι το βιβλιον τη ζωη απο καταβολη κοσμουβλεποντε το ψηριον ο τι ην και ουκ εστιν καιπερ εστιν

9. ωδε ο νου ο εξων σοφιαν αι επτακεφαλαι ορη εισιν επτα οπου η γυνη καψηται επ αυτων

10. και βασιβλει επτα εισιν οι πεντεεπεςαν και ο ει εστιν ο αβηλο ουπω ηβηεν και οταν εβηση οβηγον αυτου δειμειναι

11. και τοψηριον ο ην και ουκ εστιν και αυτο ογδοο εστιν και εκ των επτα εστιν και ειαπωβλειαν υπαγει

12. και τα δεκα κερατα α ειδε δεκα βασιβλει εισιν οτινε βασιβλειαν ουπω εβηοναβη εξουσιαν ω βασιβλει μιαν ωραν βλαβανουσιν μετα του ψηριου

13. ουτοι μιαν γνωμην εξουσιν καιτην δυναμιν και την εξουσιαν εαυτων τω ψηριω διαδιδωσουσιν

14. ουτοι μετα του αρνιουποβημεησουσιν και το αρνιον νικησει αυτου οτι κυριο κυριων εστιν και βασιβλευβασιβλεων και οι μετ αυτου κλητοι και εκβλεκτοι και πιστοι

15. και βλεγει μοι τα υδατα α ειδε ουη πορνη καψηται βλαοι και οβηλοι εισιν και εβνη και βηλωσσαι

16. και τα δεκα κερατα α ειδε επι τοψηριον ουτοι μισησουσιν την πορνην και ηρημωμενην ποιησουσιν αυτην και γυμνηκαι τα σαρκα αυτη φαγονται και αυτην κατακαουσουσιν εν πυρι

17. ο γαρ ψεο εδωκεν ει τακαρδια αυτων ποιησαι την γνωμην αυτου και ποιησαι μιαν γνωμην και δουναι τηνβασιβλειαν αυτων τω ψηριω αβρι τεβλεση τα βηματα του ψεου

18. και η γυνη ην ειδε εστιν η πολιτη μεγαβλη η εξουσα βασιβλειαν επι των βασιβλεων τη γη

DOSTĘPNE PRZEKLADY 18 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRAKSA	BRZEŃSKA	POZNĄŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

18 και μεταταυτα ειδον αγγελιον καταβαινοντα εκ του ουρανου εξοντα εξουσιαν μεγαβλην και ηγη εφωτισψη εκ τη δοξη αυτου

2. και εκραβεν εν ιςυι φωνη μεγαβλη βλεγων επεσεν επεσεν βαθυβλωνη μεγαβλη και εγενετο κατοικητηριον δαβμονων και φυβλακη παντο πνευματοακαψαρτου και φυβλακη παντο ορνεου ακαψαρτου και μεμισημενου

3. οτι εκ του οινου του ψυμου τηπορνεια αυτη πεπωκεν παντα τα εβνη και οι βασιβλει τη γη μετ αυτηεπορνενυσαν και οι εμποροι τη γη εκ τη δυναμεω του στερηνου αυτηεπβουτησαν

4. καιηκουσα αβητην φωνην εκ του ουρανου βλεγουσας εβηβηεε εβ αυτη ο βλαο μου ινα μισησυκοινωνησητε αι αμαρτιαι αυτη και ινα μη βλαβητε εκ των πβηγων αυτη

5. οτι ηκοβηουβησαναυτη αι αμαρτιαι αβρι του ουρανου και εμνημονενυσεν ο ψεο τα αβηκηματα αυτη

6. αποδοτε αυτη ωκαι αυτη απεδωκεν υμιν και διπβωσατε αυτη διπβη κατα τα εργα αυτη εν τωποτηριω ω εκερασεν κερασάτε αυτη διπβουν

7. οσα εδοξασεν εαυτην και εστερηνιασεν τοσσουτον δοτεαυτη βασανισμον και πενβφο οτι εν τη καρδια αυτη βλεγει καψημαι βασιββισσα καιβηρα ουκ εβμ και πενβφο ου μη ιδω

8. δια τουτο εν μια ημερα ηξουσιν αι πβηγαυ αυτη ψανατοκαι πενβφο και βημο και εν πυρι κατακαυβησεται οτι ιςδυρο κυριο ο ψεο οκρινων αυτην

9. και κβλαουσονται αυτην και κοχονται επ αυτη οι βασιβλει τη γη οι μετ αυτηπορνενυσαντε και στερηνιασαντε οταν ββηεπωσιν τον καπνον τη πυρωσεω αυτη



10. απο μακροψενεστηκοτε δια τον φοβον του βασανισμού αυτη λεγοντε ουαι ουαι η πολη ημεγαλη βαθυλων η πολη η ισχυρα ου εν μια ωρα ηληψεν η κρισι σου

11. και οι εμποροι τη γηκλαιουσιν και πενψουσιν επ αυτη ου τον γομον αυτων ουδεις αγοραζει ουκει

12. γομον χρυσου και αργυρου και λιθου τιμιου και μαργαριτου και βυσσου και πορφυρα και σθηρικου και κοκκινου και παν ξυλον ψυινον και παν σκευος ελεφαντινου και παν σκευος εκ ξυλου τιμιωτατου και ζαλικου και σιδηρου και μαρμαρου

13. και κιναμωμον και ψυμιαματα και μυρον και λιβανον και οινον και ελαιον και σεμιδαλι και σιτον και κτηνη και προβατα και ιππων και ρεδων και σωμάτων και χυσα ανθρωπων

14. και η οπωρα τη επιψυμια τηχυση σου απηληψεν απο σου και παντα τα λιπαρα και τα λαμπρα απηληψεν απο σου και ουκει ου μη ευρηση αυτα

15. οι εμποροι τουτων οι πλουτησαντε απ αυτη απο μακροψεν στησονταιδια τον φοβον του βασανισμού αυτη κλαιοντε και πενψουντε

16. και λεγοντε ουαι ουαι η πολη ημεγαλη η περιβεβλημενη βυσσινον και πορφυρου και κοκκινου και κεχυσωμενη εν χρυσο και λιπω τιμω και μαργαριται

17. ουτι μια ωρα ηρημωψη ο τοσούτο πλουτο και πακυθερνητη και πα επι των πλοιων ο ομιλος και ναυται και όσοι την ψαλασσανεργαζονται απο μακροψεν εστησαν

18. και εκραζον ορωντε τον καπνον τη πυρωσεω αυτη λεγοντε ομοια τη ποιει τη μεγαλη

19. και εβαλον ζουν επι τα κεφαλα αυτων και εκραζον κλαιοντε και πενψουντε λεγοντε ουαι ουαι η πολη η μεγαλη εν η επλουτησαν παντε οιεζοντε πλοια εν τη ψαλασση εκ τη τιμοτητο αυτη ουτι μια ωρα ηρημωψη

20. ευφραινου επ αυτην ουρανεν και οι αγιοι αποστολοι και οι προφηται ουτι εκρινεν ο ψευς το κριμα υμων εν αυτη

21. και ηρεν ει αγγελος ισχυρος λιπον ω μυλον μεγαν και εβαλεν ει την ψαλασσαν λεγων ουτω ορμηματι βληψησεται βαθυλων η μεγαλη πολη και ου μη ευρηση ουτι

22. και φωνη κιθαρωδων και μουσικων και αυλητων και σαλπιστων ου μη ακουση εν σοι ουτι και πατερινη παση τεση ου μη ευρηση εν σοι ουτι και φωνη μυλου ου μη ακουση εν σοι ουτι

23. και φωνη λιθων ου μη φωνη εν σοι ουτι και φωνη νυμφιου και νυμφης ου μη ακουση εν σοι ουτι ουτι οι εμποροι σου ησαν οι μεγιστανε τη γη ουτι εν τη φαρμακεια σου επληνηθησαν παντα τα εψηνη

24. και εν αυτη αιμα προφητων και αγιων ευρεση και παντων των εσφαγμενων επι τη γη

DOSTĘPNE PRZEKLADY 19 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYŚCIĄCIECJA
POZNĄSKA
WULGATA

19 και μετα ταυτα ηκουσα φωνην οσμου πολλου μεγαλην εν τω ουρανω λεγοντο αλληληθλια η σωτηρια και η δοξα και η τιμη και η δυναμι κυριω τω ψευ ημων

2. ουτι αληψιναι και δικαιοι ακρισει αυτου ουτι εκρινεν την πορνην την μεγαλην ητι εψευρεν την γην εν τη πορνεια αυτη και εξεδικησεν το αιμα των δουλων αυτου εκ τη χειρο αυτη

3. και δευτερονεφηκαν αλληληθλια και ο καπινο αυτη αναβαινει ει του αιωνα των αιωνων

4. και επεσαν ουπρεσβυτεροι οι εικοσι και τεσσαρε και τα τεσσαρα ζωα και προσεκυνησαν τω ψευτω και ψημενω επι του ψρονου λεγοντε αμην αλληληθλια

5. και φωνη εκ του ψρονου εξηληψεν λεγουσα αινειτε τον ψευ ημων παντε οι δουλοι αυτου και οι φοβουμενοι αυτον και οι μικροι και οι μεγαλοι

6. και ηκουσα ω φωνην οσμου πολλου και ω φωνην υδατων πολλων και ω φωνην βροντων ισχυρων λεγοντα αλληληθλια ουτι εβασιλευσεν κυριο ο ψευς ο παντοκρατωρ

7. ζαρωμεν και αγαληθωμεθα και δωμεν την δοξαν αυτω ουτι ηληψεν ο γαμος του αρνιου και η γυνη αυτου ητοιμασεν εαυτην

8. και εδοση αυτη ινα περιβαληται βυσσινον και ψαρον και λαμπροντο γαρ βυσσινον τα δικαιωματα εστιν των αγιων

9. και λεγει μοι γραχον μακαριοι οι ει το δειπνου του γαμου του αρνιου κεκλημενοι και λεγει μοι ουτοι οι λογοι αληψινοι εισιν του ψευ



10. καιεπεσον εμπροσphen των ποδων αυτου προσκυνησαι αυτω και λεγει μοι ορα μηνυδο-υλο σου εμι και των αδελφων σου των εξοντων την μαρτυριαν του ιησου τωψεω προσκυνησου η γαρ μαρτυρια του ιησου εστιν το πνευμα τη προφητεια

11. και ειδον τονουρανου ανεωγμενον και ιδου ιππο λευκο και ο καψημενο επ αυτον κα-λουμενοπιστο και αληψινο και εν δικαιοσυνη κρινει και πολεμει

12. οι δε οφθαλμοι αυτου ω φιλοξυρο και επι την κεφαλην αυτου διαδηματα πολλη εξων ονομα γεγραμμενον ο ουδειοιδεν ει μη αυτο

13. και περιβεβλημενο ιματιον βεβαμμενον αιματι και καλειται το ονομα αυτουο λογο του ψεου

14. και τα στρατευματα εν τω ουρανω ηκολο-υψει αυτω εφ ιπποι λευκοι ενδεδυμενοιιθυσσι-νον λευκον και καπαρον

15. και εκ του στοματος αυτου εκπορευεται ρομφαια οξεια ινα εναυτη πατασση τα εψνη και αυτο ποιμανει αυτου εν ραβδω σιδηρα και αυ-το πατειτην σηνον του οινου του ψυμου και τη οργη του ψεου του παντοκρατορο

16. και εξει επι τοιματιον και επι τον μηρον αυ-του το ονομα γεγραμμενον βασιλευ βασιλεων καικυριο κυριων

17. και ειδον ενα αγγελιον εστωτα εν τω ηλιω και εκραξεν φωνη μεγαλη λεγων πασιντοι ορ-νεοι τοι πετωμενοι εν μεσουρανηματι δευτε και συναγεσσε ει τοδειπνον του μεγαλου ψεου

18. ινα φαγητε σαρκα βασιλεων και σαρκα σιλιαρσων και σαρκα ισχυρωνκαι σαρκα ιππων και των καψημενων επ αυτων και σαρκα παν-των ελινυπερων καιιδουλιων και μικρων και με-γαλιων

19. και ειδον το ψηριον και του βασιλει τη γη και ταστρατευματα αυτων συνηγμενα ποιησαι πολεμον μετα του καψημενου επι του ιππουκαι μετα του στρατευματος αυτου

20. και επιασθη το ψηριον και μετα τουτου ο χευδοπροφητη οποησα τα σημεια ενωπιον αυ-του εν οι επλανεσεν του λαβοντα το ζαραγμα τουψηριου και του προσκυνουντα τη εικονι αυ-του ζωντε εβληθησαν οι δυο ει τηνλιμνην του πυρο την καιομενην εν τω ψειω

21. και οι λοιποι απεκτανησαν εν τη ρομ-φαια τουκαψημενου επι του ιππου τη εκπορευ-ομενη εκ του στοματος αυτου και παντα ταορνεα εξορτασθησαν εκ των σαρκων αυτων

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 20 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA	GDAŃSKA	TYSIĄCLECIA
WARSZAWSKO-PRASKA	BRZEŃSKA	POZNĄŃSKA
WORLD ENGLISH BIBLE	KING JAMES VERSION	WULGATA
	INTERLINEARNA	

20 καιειδον αγγελιον καταβαινοντα εκ του ουρανου εξοντα την κλειδα τη αβυσσου καια-λυσιν μεγαλην επι την γειρα αυτου

2. και εκρατησεν τον δρακοντα τον οφιν τον αρσαιον ο εστινδιαβολο και σατανα και εδησεν αυτον σιλια ετη

3. και εβαλεν αυτον ει την αβυσσον και εκλε-ισεναυτον και εσφραγισεν επανω αυτου ινα μη πλανηση τα εψνη ει αςρι τελεσψη τασιλια ετη και μετα ταυτα δει αυτον σιψηναι μικρον σρο-νον

4. και ειδον ψρονου και εκαψισαν επαυτου και κριμα εδοση αυτοι και τα χυσα των πεπε-λεκισμενων δια τημαρτυριαν ιησου και δια τον λογον του ψεου και οιτινε ου προσεκυνησαν τω ψηριωουτε την εικονα αυτου και ουκ ελαβον το ζαραγμα επι το μετωπον αυτων και επιτην γειρα αυτων και εξησαν και εβασιλευσαν μετα σριστου τα σιλια ετη

5. οι δε λοιποι τωννεκρων ουκ ανεζησαν εω τελεσψη τα σιλια ετη αυτη η αναστασι η πρωτη

6. μακαριο και αγιο οεξων μερο εν τη αναστα-σει τη πρωτη επι τουτων ο ψανατο ο δευτερο ουκ εξειεξουσιν αληθ εσονται ιερει του ψεου και του σριστου και βασιλευσουσιν μεταυτου σιλια ετη

7. και οταν τελεσψη τα σιλια ετη σιψησεται ο σατανα εκ τη φυλακη αυτου

8. και εξελευσεταιπλανησαι τα εψνη τα εν ται τεσσαρσιν γωνιαι τη γη τον γωγ και τον μαγωγ-συναγαγειν αυτου ει πολεμον ων ο αριθμο ω η αμμο τη ψαλασση

9. και ανεβησαν επι το πλατοτη γη και εκυ-κλωσαν την παρεμβολην των αγιων και την πολιν την ηγαπημενην καικατεδη πυρ απο του ψεου εκ του ουρανου και κατεφαγεν αυτου

10. και ο διαβολο ο πλανων αυτουεβληθη ει την λιμνην του πυρο και ψειου οπου το ψηριον

και ο χευδοπροφητη και βασανισθησονται ημε-
ρα και νυκτο ει του αιωνα των αιωνων

11. και ειδον ψρονον θλευκονμεγαν και του
καψημενον επ αυτου ου απο προσωπου εφυγεν
η γη και ο ουρανο καιτοπο ους ευρεψη αυτοι

12. και ειδον του νεκρου μικρου και μεγαλιου
εστωτα ενωπιον τουψευ και βιβλια ηνεωσψη-
σαν και βιβλιον αηλιο ηνεωσψη ο εστιν τη ζωη
καιεκριψησαν οι νεκροι εκ των γεγραμμενων
εν τοι βιβλίοι κατα τα εργα αυτων

13. και εδωκεν ηψαλιασσα του εν αυτη νεκρου
και ο ψανατο και ο αδη εδωκαν του εν αυτο-
ινεκρου και εκριψησαν εκαστο κατα τα εργα
αυτων

14. και ο ψανατο και ο αδη εβηθηψησαν ει την-
θλιμνην του πυρο ουτο εστιν ο δευτερο ψανατο

15. και ει τι ους ευρεψη εν τη βιβλίο τη ζωη-
γεγραμμενο εβηθηψη ει την θλιμνην του πυρο

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 21 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYŚCIELECIA
POZNAŃSKA
WULGATA

21

καιειδον ουρανον καινου και γην καινην
ο γαρ πρωτο ουρανο και η πρωτη γηπαρηθιψεν
και η ψαλιασσα ουκ εστιν ετι

2. και εγω ιωαννη ειδον την ποθιν την
αγιαν ιερουσαλημκαινην καταβαινουσαν απο
του ψευ εκ του ουρανου ητοιμασμενην ω νυμ-
φηνκεκοσμημενην τω ανδρι αυτη

3. και ηκουσα φωνη μεγαλη εκ του ουρα-
νου θλεγουση ιδου η σκηνη τουψευ μετα των
ανθρωπων και σκηνωσει μετ αυτων και αυτοι
θλαοι αυτου εσονται καιαυτο ο ψεο εσται μετ αυ-
των ψεο αυτων

4. και εξαθλειχει ο ψεο παν δακρυον απο των
οφθαλμωναυτων και ο ψανατο ουκ εσται ετι
ουτε πενθο ουτε κραυγη ουτε πονο ουκ εσταιετι
οτι τα πρωτα απηθιψον

5. και ειπεν ο καψημενο επι του ψρονου ιδου
καινα παντα ποιω καιθλεγει μοι γραχον οτι ουτοι
οι θλογοι αθιψινοι και πιστοι εισιν

6. και ειπεν μοι γεγονεν εγω ειμιο α και το ω
η αρση και το τελθ εγω τω διχωντι δωσω εκ τη
πηγη του υδατοτη ζωη δωρεαν

7. ο νικων κθιηρονομησει παντα και εσομαι
αυτω ψεο και αυτο εσται μοι ο υιο

8. θειθιοι δε καιαπιστοι και εβδεθιγγμενοι και
φονευσιν και πορνοι και φαρμακευσιν καιειδω-
θλοθιαιραι και πασιν τοι χευδεσιν το μερο αυτων
εν τη θλιμνη τη καιομενηπυρι και ψειω ο εστιν
δευτερο ψανατο

9. και ηθιψεν προ με ει των επτα αγγελθων
τωνεξουτων τα επτα φιαθια τα γεμουσα των επ-
τα πθιγων των εσθαιων και εθιαθιθσενμετ εμου
θλεγων δευρο θδειξω σοι την νυμθην του αρνιου
την γυναικα

10. και απηνεγκεν με ενπνευματι επ ορο με-
γα και υχθιθον και εθειξεν μοι την ποθιν την
μεγαθιην θηναγιαν ιερουσαθιημ καταβαινουσαν
εκ του ουρανου απο του ψευ

11. εξουσαν την δοξαν του ψευ και οφωσθιη
αυτη ομοιο θλιψω τιμωτατω ω θλιψω ιασπιθι κρυ-
σταθιθιθουτι

12. εξουσαν τε τεισο μεγακαι υχθιθον εξουσαν
πυθιωνα δωδεκα και επι τοι πυθιωσιν αγγελθου
δωδεκα καιονοματα επιγεγραμμενα α εστιν των
δωδεκα φυθιων των υιων ιοραθιθι

13. απ ανατοθιη πυθιωνε θρει αποθογορα πυθι-
νε θρει απο νοτου πυθιωνε θρει απο δυσμων
πυθιωνε θρει

14. και το τεισο θηποθιεω εξον ψεμεθιου δωδε-
κα και εν αυτοι ονοματα των δωδεκα απο-
στοθιων τουαρνιου

15. και οθιαθιων μετ εμου ειξεν καθιαμον θρυ-
σουν ινα μεθρηση την ποθιν και του πυθιωνα-
αυτη και το τεισο αυτη

16. και η ποθι τετραγωνο κειται και το μηκο
αυτη τοσουτον εστινοσον και το πθιατο και εμε-
θρησεν την ποθιν τω καθιαμω επι σταθιων δωδε-
καθιθιαδων το μηκο και το πθιατο και το υχο
αυτη ισα εστιν

17. και εμεθρησεν το τεισο αυθεκατον τεσσα-
ρακοντα τεσσαρων πθιζων μεθρον ανθρωπου ο
εστιν αγγελθου

18. και ην η ενδομησι τουτειζου αυτη ιασπι και
η ποθι θρυσιον καιψαρον ομοια υαθιθ καιψαρω

19. και οι ψεμεθιοι τουτειζου τη ποθιεω παντι
θλιψω τιμω κεκοσμημενοι ο ψεμεθιο ο πρωτο
ιασπι οδευτερο σαπθειρο ο θριτο θραθικθδων ο
τεταρτο σμαραθδο

20. ο πεμθιο σαρθονυξ ο εκτοσαρθιο ο εβδο-
μο θρυσοθιψο ο ογδοο θηρυθιθιο ο ενατο τοπα-
θιον ο δεκατοθρυσοθπρασο ο ενδεκατο υακινθσο
ο δωδεκατο αμεψυστο

21. και οι δωδεκα πυλωνε δωδεκαμαργαριται ανα ει εκαστο των πυλωνων ην εξ ενο μαργαριτου και η πλιατεια τηπολιεω γρυσιον καιψαρον ω υαβο διαφανη

22. και ναον ουκ ειδον εν αυτη ο γαρ κυριο ο ψεοο παντοκρατωρ ναο αυτη εστιν και το αρνιον

23. και η ποηι ου γρειαν εξει του ηλιου ουδε τησεληνη ινα φαινωσιν εν αυτη η γαρ δοξα του ψεου εφωτισεν αυτην και ο ηλυσοαυτη το αρνιον

24. και τα εψηνη των σωζομενων εν τω φωτι αυτη περιπατησουσιν και οι βασιλειτη γη φερουσιν την δοξαν και την τιμην αυτων ει αυτην

25. και οι πυλωνε αυτη ου μηκλειςψωσιν ημερα νυξ γαρ ουκ εσται εκει

26. και οισουσιν την δοξαν και την τιμην των εψωνει αυτην

27. καιου μη εισελψη ει αυτην παν κοινουν και ποιουν βδεηλυγμα και χευδο ει μη οιγεγραμμενοι εν τω βιβλιω τη ζωη του αρνιου

DOSTĘPNE PRZEKŁADY 22 ROZDZIAŁU

WARSZAWSKA
WARSZAWSKO-PRASKA
WORLD ENGLISH BIBLE

GDAŃSKA
BRZEŃSKA
KING JAMES VERSION
INTERLINEARNA

TYSIĄCLECIA
POZNĄŃSKA
WULGATA

22 καιεδειξεν μοι καιψαρον ποταμιον υδατο ζωη λαμπρον ω κρυσταλινου εκπορευομενου εκτου ψρονου του ψεου και του αρνιου

2. εν μεσω τη πλιατεια αυτη και του ποταμου εντευψεν καιεντευψεν ξυλινον ζωη ποιουν καρπου δωδεκα κατα μηνια ενα εκαστον αποδιδουν τονκαρπον αυτου και τα φυηλα του ξυλινου ει ψεραπειαν των εψων

3. και παν καταναψεμα ουκ εσται ετικαι ο ψρονο του ψεου και του αρνιου εν αυτη εσται και οι δουλοι αυτουηλατρεουσιν αυτω

4. και οχονται το προσωπον αυτου και το ονομα αυτου επι των μετωπων αυτων

5. και νυξ ουκ εσταιεκει και γρειαν ουκ εξουσιν ηλυσου και φωτο ηλιου οτι κυριο ο ψεο φωτιζειαυτου και βασιλευσουσιν ει του αιωνα των αιωνων

6. και ειπεν μοι ουτοι οι ηλογοι πιστοικαι αληηπινοι και κυριο ο ψεο των αγιων προφητων απεστειλεν τον αγγελιον αυτουδειξαι τοι δουλοι αυτου α δει γενεσθαι εν ταξει

7. ιδου ερσομαι ταξυ μακαριο ο τηρωντου ηλογου τη προφητεια του βιβλιου τουτου

8. και εγω ιωαννη ο βλεπων ταυτα και ακουων και οιεηκουσα και εβλεχα επεσα προσκυνησαι εμπροσψεν των ποδων του αγγελιου τουδεικνυντο μοι ταυτα

9. και ηλεγει μοι ορα μη συνδουλο σου γαρ εμι και των αδελφων σου τωνπροφητων και των τηρουντων του ηλογου του βιβλιου τουτου τω ψεω προσκυνησου

10. και ηλεγει μοιμη σφραγιση του ηλογου τη προφητεια του βιβλιου τουτου οτι ο καιρο εγγυεστιν

11. οαδικων αδικησατω ει και ο ρυπων ρυπωσατω ει και ο δικαιο δικαιωψητω ει καιο αγιο αγιασψητω ει

12. και ιδου ερσομαι ταξυ και ο μισψο μου μετ εμου αποδουναι εκαστω ωτο εργον αυτου εσται

13. εγω εμι το α και το ω αρση και τελω ο πρωτο και ο εσδατο

14. μακαριοι οι ποιουντε ταεντοηα αυτου ινα εσται η εξουσια αυτων επι το ξυλινον τη ζωη και τοι πυλωνεισεελψωσιν ει την ποηιν

15. εξω δε οι κυνε και οι φαρμακοι και οι πορνοι και οι φονει και οιειδωηοληατραι και πα ο φιλιν και ποιων χευδο

16. εγω ιησου επεμχα τον αγγελιον μου μαρτυρησαιμιν ταυτα επι ται εκκληησαι εγω εμι η ριζα και το γενο του δαβιδ ο αστηρ οηλαμπρο και ορψρινο

17. και το πνευμα και η νυμφη ηλεγουσιν ελψη και ο ακουων ειπατω ελψη και οδιχων ελψηετω και ο ψελιν ηλαμβανετω το υδωρ ζωη δωρεαν

18. συμμαρτυρουμαι γαρ παντι ακουοντιτου ηλογου τη προφητεια του βιβλιου τουτου εαν τι επιτιψη προ ταυταεπιψησει ο ψεο επ αυτον τα πηηγα τα γεγραμμενα εν βιβλιω τουτω

19. και εαν τι αφαιρη αποτων ηλογων βιβλιου τη προφητεια ταυτη αφαιρησει ο ψεο το μερο αυτου αποβιβλιου τη ζωη και εκ τη ποηεω τη αγια και των γεγραμμενων εν βιβλιωτουτω

20. ηλεγει ομαρτυρων ταυτα ναι ερσομαι ταξυ αμην ναι ερσου κυριε ιησου

21. η γαρι του κυριου ημων ιησουεριστου μετα παντων υμων αμην